SCRIPTURÆ SACRÆ

CURSUS COMPLETUS

17

DE ECCLESIASTE

DE CANTICO CANT.

DE SAPIENTIA

DE ECCLESIASTICO

BS548
M5
v.17

007718

1080014723

222,
J.P.M.

ELENCHUS
AUCTORUM ET OPERUM
QUI IN HOCCE VOLUMINE CONTINENTUR.

DE LYRA.

In Ecclesiasten Commentarium.

BOSSUETIUS. — CORNELIUS A LAPIDE.

Canticum canticorum Commentarium. — Compendium, sive Synopsis sensûs litteralis et genuini Cantici canticorum.

JANSENIUS.

In Librum Sapientiæ Commentarium.

EMMANUEL SA.

In Ecclesiasticum Commentarium.

BESOIGNE.

Concorde des livres sapientiaux.

S. HIERONYMUS. — CORNELIUS A LAPIDE. NATALIS ALEXANDER. — ROSENMULLER. — HOUBIGANT.

Præfationes. — Prolegomena; Canones qui facem præferant Ecclesiastico cæterisque libris sapientialibus; Encomium sapientiæ ex parallelis ethices naturalis et divinæ. — Procœmia. — De auctore Sapientiæ.

CALMET.

Dissertationes de funeribus et sepulturis, de re medicâ, et de re elibariâ veterum Hebræorum.

BIBLE DE VENCE.

Justification du sentiment de dom Calmet sur l'auteur du livre de la *Sagesse*; éclaircissements sur quelques textes du même livre. — Dissertation sur l'*origine de l'idolâtrie*. — Analyses, instructions et mystères, etc.

CORNELIUS A LAPIDE. — BOSSUETIUS. — ROSENMULLER. — IAHN. — EMMANUEL SA. — JANSENIUS. — GROTIUS. — DRUSIUS. — MUNSTERUS. — MENOCHIUS. — TIRINUS. — VATABLUS. — ESTIUS. — CLARIUS. — BADVELLUS. — LYRANUS. — CASTALIO. — GENEBRARDUS. — MALDONATUS. — SANCTIUS. — LUD. CAPPELLUS. — JAC. CAPPELLUS. — CALMET. — SACY. — DUCLOT.

Variæ annotationes.

INDEX RERUM.

Excudebat Migne,
in viâ dictâ d'Amboise, hors la barrière d'Enfer.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

SCRIPTURÆ SACRÆ

CURSUS COMPLETUS,

EX COMMENTARIIS OMNIUM PERFECTISSIMIS UBIQUE HABITIS, ET A MAGNA PARTE EPISCOPORUM NECNON THEOLOGORUM EUROPÆ CATHOLICÆ, UNIVERSIM AD HOC INTERROGATORUM, DESIGNATIS, UNICE CONFLATUS,

Plurimis annotantibus presbyteris
ad docendos levitas pascendosve populos altè positis.

ANNOTAVIT VERO SIMUL ET EDIDIT
J.-P. M****.

EDITIO NOVISSIMA.

TOMUS DECIMUS-SEPTIMUS.

IN ECCLESIASTEN, IN CANTICUM CANTICORUM IN SAPIENTIAM, — ET IN ECCLESIASTICUM COMMENTARIUM. — *CONCORDE DES LIVRES SAPIENTIAUX.* — VARIÆ DISSERTATIONES ET ANNOTATIONES.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
Biblioteca Universitaria

PARISIIS,

APUD EDITOREM,

IN VIA GALLICE DICTA,
RUE D'AMBOISE, BARRIÈRE D'ENFER.

1841.

Capilla Alfonsina
Biblioteca Universitaria

44463

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

SCRIPTURÆ SACRÆ

CURSUS COMPLETUS,

EX COMMENTARIIS OMNIUM PERFECTISSIMIS UBIQUE HABITIS, ET A MAGNA PARTE EPISCOPORUM NECNON THEOLOGORUM EUROPÆ CATHOLICÆ, UNIVERSIM AD HOC INTERROGATORUM, DESIGNATIS, UNICE CONFLATUS,

Plurimis annotantibus presbyteris
ad docendos levitas pascendosve populos altè positis.

ANNOTAVIT VERO SIMUL ET EDIDIT
J.-P. M****.

EDITIO NOVISSIMA.

TOMUS DECIMUS-SEPTIMUS.

IN ECCLESIASTEN, IN CANTICUM CANTICORUM IN SAPIENTIAM, — ET IN ECCLESIASTICUM COMMENTARIUM. — *CONCORDE DES LIVRES SAPIENTIAUX.* — VARIÆ DISSERTATIONES ET ANNOTATIONES.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
Biblioteca Universitaria

PARISIIS,

APUD EDITOREM,

IN VIA GALLICE DICTA,
RUE D'AMBOISE, BARRIÈRE D'ENFER.

1841.

Capilla Alfonsina
Biblioteca Universitaria

44463

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

BS 548
M5
V. 17

FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

44463

DE LYRA VITA.

De Lyra (Nicolaus), quem aliqui Anglum, alii Flandrum Batavum ex oppido quod in Brabantiâ vocatur *Lyra*, ducunt, fuit Gallus ex Neustriâ, in Verniceensi cœnobio provinciæ Franciæ, Minorum amplexus institutum. Parisiis sacræ Scripturæ addiscendæ et interpretandæ omnem admovit operam, eamque feliciter impendit; namque universos Bibliorum codices duplici commentario, litterali scilicet et morali illustravit, aperuitque posteris viam sacra eloquia faciliùs explicandi. Non desunt tamen qui tanti viri lucubrationes contemnant, eas legere dedignentur: sed tantâ divinarum Scripturarum intelligentiâ, et eâ verâ purâ ac germanâ præditus erat, ut in eis exponendis nullum eruditissimorum theologorum sui temporis parem habuerit: unde et doctrinæ ubertatem admirari et venerari deberent. Pluribus elogiis scripta ejus non solùm Catholici, sed plures hæretici prosequuntur. Unde quodam communi ac duplici proverbio dixerunt: *Si Lyra non lyrâsset, multi delirâssent*; et: *Si Lyra non lyrâsset, Ecclesia non saltâsset*. Plures volunt è Judaismo ad christianam conversum religionem; sed quo nitantur fundamento prorsus ignoro, nisi quia Hebraicæ linguæ erat peritissimus: quasi verò omnes qui Hebræum perfectissimè callent idioma, debeant esse genere Hebræi; ostendant mihi in tot et tantis ejus libris aliquod exstare indicium. Sanè nullum est, in libris quos contra Judæos generatim, et in particulari quos contra Judæum quemdam scripsit; poterat enim dicere se Judæum fuisse et tamen hanc sectam dereliquisse, et ad fidem catholicam transisse. Præter autem perpetuas postillas et Commentarios in universa Biblia, plura eruditè scripsit, ut videre est apud Wadingum in Biblioth. Minorum.

Antequàm verò ad præstantissimi auctoris in Ecclesiasten opus accedamus, perutile sanè erit nonnulla de eodem sacro libro præfationis more delibare, quæ scripsit, sæpissimè nec satis unquàm appellatus doctissimus interpres, Cornelius à Lapide, cujus proinde Prolegomena statim subjiciuntur, addito etiam S. Hieronymi in Ecclesiasten Proœmio.

CORNELII A LAPIDE
IN ECCLESIASTEN (1)
Prolegomena.

Tria hic de more paucis præmittenda sunt: primum, quæ et quanta sit libri auctoritas, ac quis auctor; secundùm, quæ ejus materia, quæ methodus,

(1) Titulus est Hebraicè *Koheleth*, feminini generis, ad verbum, congregatrix, vel, concionatrix. Aliqui intelligendum putant nomen *nephesch*, anima, quod apud Hebræos frequenter intelligitur. Alii *cokmah*, sapientia, quod ego magis probo, quæ concionatrix dicitur, quia *foris prædicat, et in plateis dat vocem suam*, Proverb. 1, 21. (Maldonat.)

Hic liber Hebraicè ita inscribitur: *Sermones Koheleth, filii Davidis, regis in Jerusalem*. Quibus in verbis nomine *Koheleth* Salomonem regem indicari nequit dubitari, quùm Davidi præter Salomonem in regno Judaico, cujus caput Hierosolyma fuit, successisse filiorum neminem constet. Tribuitur verò Salomoni illud nomen nullo alio veteris testamenti loco, sed tantummodò in hoc libro, ut ejus auctori, et quidem, præter inscriptionem sexies, 1, 2, 12; 7, 27; 12, 8, 9, 10. Est igitur nomen Salomonis symbolicum, seu agnomen, quale ex aliquo facto seu eventû accedere solet. Nec obstat forma nominis *Koheleth* feminea, quùm et alia virorum nomina terminatione femineâ apud Hebraeos exstent, ut *Ahemeth* Joaddæ filius, 1 Chron. 8, 56, Esdræ 2, 57 (a), 9, 42, *Phokereth*. Ut verò cur Salomoni, ut hujus libri auctori, nomen *Koheleth* inditum fuerit, intelligamus, de illius significatu quærendum est. Atque verbum quidem *Kahal*, unde illud nomen derivatur, in formâ niphal (kal non exstat in vet. Test. libris) *se congregare*, ut

(a) Talia nomina formâ femineâ, significatione masculinâ, habere et Arabes, observat Bochartus Hieros. part. 1, l. 2, cap. 4, t. 1, p. 23, edit. Lips. Notissimum illud *Kalifa*, propriè, *successor, vicarius*. Conf. Gesenii Lehrgeb. p. 468, not. et Additam. p. 878. Cæterùm *Koheleth* semel tantùm, 7, 28, cum verbo femineo construitur, formæ ratione habitâ, locis reliquis omnibus ut masculinum tractatur.

007718

UANL
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ®
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

quis finis et scopus; tertium, quæ ejus partitio, quot membra et partes.

Num. 16, 3, 20, Jos. 18, 1, al., et in Hiphil *congregavit* populum, ut Num. 10, 7, 20, 8, denotat, unde nomen *Kahal* sæpè obvium *congregationem hominum, cœtum* significat. Hinc ex veteribus Hebræis erant qui Salomonem inde quòd *in concione* verba fecerit nomen adeptum esse putarent, quasi *concionatorem* diceres (a). Eadem jam Græci Alexandrini sententia fuit, qui nomen Hebræum per Ἐκκλησιαστὴν reddidit, *à convocanda congregandoque* populo, id est, *concionatorem*, cujus audiendi causâ coeat populus (b). Grotius malunt הקהלת *Koheleth*, *mvabpwrov* interpretari, *collectorem*, *sententiarum* (c), puta, « ut intelligamus, « inquit, redactas in hunc librum varias hominum, « qui sapientes apud suos quisque habebantur, opinio- « nes, *de beatitudine*, planè sicut liber Jobi omnes « fermè quæ fiebant, aut esse possunt de divina rerum « humanarum gubernatione, aut contra eam, senten- « tias complectitur. » Sed Grotii sententiæ adversatur et illud, quòd tam verbum *Kahal* quàm nomen *Kahal* non nisi de *hominibus*, nusquàm de rebus dicitur; *congregatio* usurpatum reperitur, et hoc, quòd nimirùm variæ variorum de summo bono sententiæ, ut Grotius sibi persuasit, hoc libro continentur; sed auctor suam tantùm de summo bono sententiam tradit, eamque pluribus argumentis illustrat confirmatque. Doederlein nomen *Koheleth* significatu à cognatis nominibus *concionem* notantibus, haud diversum ratus, illo *consessum eruditorum*, *academiam*, qualem putavit à Salomone conditam fuisse et stabilitam, denotari censuit (d). Præterea hunc librum existimavit ex *actis Academiæ Salomoneæ* à prophetâ quodam in compen- dium redactum esse. Sed talem hujus libri originem et appellationis causam à Salomoneæ ætatis rationibus non possumus non prorsus alienam judicare. Alii nomen *Koheleth* è cognatis Hebraïcæ linguis explicare tentârunt. Atque ex Syriaco quidem *exclamatio*, *vociferatio*, et *locutulejus*, *verberor*, Lndov. de Dieu, in Animadvers. crit., vocabula קהל ,קהלא interpretatur, *verba vocis exclamantis*, eo, addit, sensu, quo Joannes dicitur *vox clamantis in deserto*. Quæ sen-

(a) Sic in *Midrasch*, vetere Commentario in hunc librum, *quod verba ejus dicta sint in concione*. Quorsùm afferri illud 1 Reg. 8, 1 : *Tunc congregavit Salomo seniores Israelis etc.*, et v. 2 : *Et congregati sunt ad Salomonem omnes viri Israelis*, in quâ ipsâ congrega- tione rex benè precatus est *universæ cœtui* Israelis, v. 14. Hùc referunt quoque, quòd 2 Paral. 6, 13, Salomo narratur in atrio templi erigi jussisse *suggestum æneum*, ex quo orans et ad populum loquens ab omnibus audiri possit.

(b) Hieronymus in Commentar. ad 1, 1 : Ἐκκλησιαστὴς *Græco sermone appellatur, qui cœtum, id est, Ecclesiam congregat, quem nos nuncupare possumus concionatorem, eo quod loquatur ad populum, et verbis ejus non specialiter ad unum, sed ad universos generaliter dirigatur*.

(c) Eadem videtur Arabici interpretis mens fuisse, qui hunc librum *liber collectaneorum* inscripsit, et prima illius verba, quæ Græcè ῥήματα ἐκκλησιαστοῦ sunt, *dicta collectoris* reddidit.

(d) « Amant, inquit in Scholiis ad libros poeticos « vet. Test. p. 179. Orientis viri eruditi concilabula « consessusque privatos, disputationibus, prælectioni- « bus carminum, et poesi extemporaneæ de rebus ad « se gentisque suæ facta et decus, ad religionem, ad « rerum humanarum sapientiam pertinentibus dictos; « atque hodiè adhuc conservant illa instituta, antiquis « Arabibus *Macamat* dicta, referente Niebuhrio, Des- « cript. Arab. p. 107. Ex hoc ferè genere celebrantur « Hariri consessus, quorum partem Schultensius edi- « dit. » Sed *consessuum* qui dicuntur illorum rationem planè aliam esse constat, quàm qualem sibi cogita- vit Doederlein, qualemque sibi formârunt alii post

Quæritur ergo primò, quæ et quanta hujus libri sit auctoritas, quis et qualis ejus auctor? — Resp.: Auctoritas hujus libri est canonica sacræ Scripturæ:

tentia quùm vix habeat quo sese commendet, J. J. Schultens., in dissertat. de Utilitate dialector. Orien- tal. ad meudam integritatem cod. Hebr., cap. 2, § 24, in *Syllogè Dissertat.* part. 1, p. 377, collato Arabico *exarsit cutis*, peculiariter *ex multâ spirituali exercitatione*, hinc *æqualis*, quòm hisce notionibus cognata sit notio *pœnitentiæ*; hanc significationem vocabulo *Koheleth* tribuit, et, *verba pœnitentiæ filii Davidis*, reddidit. Verùm cùm à *pœnitentiâ* libri nomen sit nactum, causa apparet nulla, quòm auctor sese tanquàm eum quem factorum suorum pœniteret, nusquàm in illo prodat. Non est igitur ut nomini Hebraico talem significationem assignemus, quæ à constanti radice *Kahal* vocunque ab eâ derivatur nam apud Hebræos usu tantoperè abhorret. Quæ ipsâ de causâ nec probare possumus, quod nomine *Koheleth* alii vel *rerum humanarum pertæsum* (a), vel *senem* (b) significari valunt. Nos quidem acquiescendum arbi- tramur in vetustissimâ illâ, quam supra retulimus, sententiâ, *Koheleth* esse eum *qui coram concione ad se congregatâ verba facit, oratorem, publicum sapien- tiæ doctorem*. Quæ appellatio Salomoni, rege, quate- nus hujus libri auctor perhibetur, quàm rectè con- venisti, argumenti quod liber tractat, enarratio docebit. (Rosenmuller.)

ipsum viri docti. « *Macamat*, inquit Reiske ad « Abulfedæ Annal. t. 3, p. 728, sunt dissertationes, « in quibus enarrantur quæ in publicis conventibus, « concursibus plebis, dicta factaque fuerunt. Proprie « *consistentiæ*, seu concursus populi, coronæ specta- torum et auditorum; ut Græci talium narrationes ἀγῶνας, ἀγωνίσματα, ἀγωνίους, λογους appellant. *Mokamia sunt si παρεπιδημοῦντα ξένοι*, plani, impostores, « præstigiatores, thaumaturgi, qui populi multitudinem « ad se alliciunt. Talis fuit ille Abu-Zeid, quem Haririus « in unaquaque dissertatione introducit, alia atque alia « et semper diversa ratione impostura circumenas audi- « torum emungentium. . . . . Est ergo hic Haririi liber « enarratio factorum, quæ aut revera subiit, aut saltem « fingit subisse suis in itineribus Haririus. » Conf. libel- lum, in quo operis Haririani indolem descripsimus, qui inscribitur : *Ueber einen arabischen Roman des Hariri*, Leipz. 1801. Cæterùm in similem ei, in quâ Doederlein fuit (quam tamen postea in Præfat. ad vol. nacul. hujus libri interpretationem mutavit) de libri *Koheleth* appellatione et origine, sententiam incidit R. E. G. Paulus in Commentar. Artificiosius illam exornavit Nachtigall.

(a) Et Eberh. Scheidius (in Bonneti Analect. illustrat. Ecclesiaste p. 42), qui à verbo Arabico supra indicato *Koheleth* proprie *mœrebundum, exsiccatum*, et hinc eum *qui omnia fastidit*, cujus animum rerum omnium tædium subit, denotare existimat.

(b) Ita Jom. Simonis, qui in Lex. Hebr., ex verbi arabici significatione *corrugandi cutem* derivat *senectu- tis* notionem, quare *Koheleth senem* vertit additâ hâc ratione : « Scripsit enim Salomo Ecclesiasten in se- « nectute, idque nominis sub terminatione femininâ « sibi tribuisse videtur, ad insinuandum animum suum « enervatum, quo senex ad idololatriam à feminis se « pellici passus fuerat, » quod planè ineptum est, et nullâ re nitatione stipatur. Senem nonnisi Hebraico denotari censuit et Th. Ioman. Diudorf (in Progr. *Quomodò nomen Kohelath Salomoni tribuatur?* Lips. 1791), sed collato Arabico, quod nomen tamen, ut jam Dathius monuerat in Simonis sententiam, qui idem illud in subsidium vocavit, non tam senem, quàm *adultæ et consistentis ætatis* virum denotat. Ι' etermitto alias minùs verisimiles sententias, quas recen- suerunt Carpzovius in Introduct. ad libros veteris Testamenti, part. 2, p. 280, Hartholdt et Ensvedt in libro : *Koheleth sceptica de summo bono*, p. 73b, seqq

semper enim hunc librum Hebræi, æquè ac Græci et Latini, habuêre in Canone librorum sacræ Scripturæ, nec unquàm hâc de re dubitatum est; unde semper recensitus est inter libros protocanonicos, tanquàm canonicus primæ classis. Id patet ex Canon. Apost., can. ult.; ex conc. Laodiceno et Carthag. III, ac Flo- rent. et Trid., sess. 4; S. Athanasio, S. August., S. Hieron. in Prologo Galeato; Innocentio primo, Gela- sio et cæteris, qui catalogum librorum canonicorum texêre. Excipio pauculos hæreticos, quos sine no- mine recenset Philastrius, hæres. 152, et Jacobus Christopol., præfat. in Cant., ac nonnullos Judæos, qui, teste S. Hieron. in fine Comment., opinati sunt hunc librum favere sectæ Epicureorum, scriptumque à Salomone, cùm veneri et ventri indulgeret, quos secutus est Theodorus Mopsuestenus, ex monacho apostata, et Nestorii magister, qui videns vanitatem mundi, ac præsertim luxuriam, quam monachus spre- verat, et apostata factus repetierat, hoc libro damnari, dixit Salomonem composuisse Ecclesiasten, *cum prophetiæ gratiam non accepisset, sed tantum illam pru- dentiæ gratiam, quæ altera est*, uti referur in synodo V Constantinop., actione 4. Ili ergo Ecclesiastæ objicie- bant quatuor : Primum, quòd creaturas Dei bonas condemnare videatur ut vanas, cap. 1; secundum, quòd eodem capite videatur docere æternitatem mundi, cùm ait *nihil sub sole novum*; et : *Terra in æternum stat*; tertium, quòd, c. 2, dicat *nil esse me- lius quàm comedere et bibere*, quod planè videtur esse pecuinum, Epicureum et voluptuarium. Atque hùc impegisse Epicurum, testatur Clemens Alexandr., lib. 5 Stromat. : *Hinc*, inquit, *Epicuri mentem subiit causa, cùm hoc dictum non intellexisset* : VANITAS VANI- TATUM, etc.; quartum, c. 5, 19, videtur suspectus de animæ mortalitate, cùm dicit : *Unus interitus est ho- minis et jumenti*.

Verùm ad illa singulis quibusque locis respondebo, ac longè aliam fuisse Salomonis mentem demon- strabo. Lymphaticus Martinus Lutherus, pariter ex- cucullatus, qui malo suo genio actus, effutire, imò in- sanire ausus est in colloquiis convivialibus, *auctorem Ecclesiastæ videri sibi ocreis et calcaribus destitutum equitare tantum in soccis, Ecclesiasten esse sicut Thal- mud ex variis libris consarcinatum. Ad hæc, sententias Salomonis quas mensæ accumbens funderet, fuisse ea ore loquentis exceptas, et postea in libros digestas; ni- mirùm homo temulentus et assiduus calicum remex* Salomonem ex suo metiebatur ingenio; ipse enim non nisi benè potus et quasi ebrius dictare et scribere consueverat, ideòque ejus scripta insulsa, vomitu, asotiâ, sordibus, dicteriis, convivis referta sunt, ut non in libris, sed in scyphis studiosè, eaque inter po- cula exarasse, imò eructasse et evomuisse videatur. Unde recto de eo cecinit noster Andreas Frusius.

Biblia, quæ tua sunt, sunt pocula bacchica, Luther : Est apotheca tua bibliotheca tua.

Auctor ergo libri hujus canonici primus et primarius est Spiritus Sanctus, qui hæc suggessit, et inspiravit Salomoni; Salomon verò eadem protocntus, deinde conscripsit, aut suo scribæ scribenda dictavit; perinde ut David pater ejus Psalmos et ore cecinit, et calamo conscripsit, ac posteritati consignavit; uterque enim tam vivâ voce quàm scripto docuit populum. Ita cen- sent passim doctores et interpretes (1). Idque patet

(1) Non defuerunt tamen è criticis, qui falsò in- scriptum Salomoni opus suspicarentur, ejusque regis personam simulasse scriptorem aliquem, doctum alio- qui, qui exercendi hujusmi gratiâ opus illud susceperit, Salomonis stylum et res ipsas exprimens; quem- admodum Græcus auctor libri Sapientiæ eodem consilio stylum et sententias Salomonis in suo opere affectat. Diu post Salomonem scriptum opus Grotius Præfat. in Eccles. suspicatur; et in Eccles. 12, 11, 12, ab aliquo viro docto, jussu Zorobabelis, exara- tum credit, ut æternum pœnitentiæ Salomonis mo- numentum staret : in cajate verò 12, 12, ad filium ejus Abiud sermonem converti suspicatur illis ver- bis : *His amplius, fili mi, ne requiras*. Suadetur au- tem his rationibus, quòd in eo libro plurima deprè- hendat aliena à puritate eloqui Judaici, quæ nonnisi in Esdrâ et Daniele recurrunt. Sed Calovius, qui omnia sedulò examinavit, collectis pariter vocibus Chaldaïs, quas sparsim Grotius in suo commentario annotavit, nonnisi quatuor offendit, è quibus duæ priores ex Hebræo dubio procul deducuntur : duæ re- liquæ Chaldææ vel Arabicæ sunt voces, facilè apud Hebræos ætate Salomonis obtinentes; cum enim quàm late pateret Hebraica lingua, nostro seculo ignoretur, contingere facilè potuit ut plura contine- ret, quæ hodiè nonnisi in linguis Chaldææ et Ara- bicâ perseverant. Quid insuper prohibet quin Sa- lomon aliquas finitimarum gentium voces usurpa- verit?

Auctor opinionum quorumdam Hollandorum theo- logorum testatur, non deesse qui erebant dialogum toto eo libro scribi inter pium virum et impium, do- gmata Sadducæorum defendentem. Profectò, inquit, in illo plura inter se pugnantia occurrunt, quæ ab uno eodemque scribi nequeunt. S. Gregorius Magnus, lib. 4, Dialog., cap. 4, scribit reipsâ quidem librum hunc dialogismum esse, et in eo plura contineri in- ter se plane opposita. Plura pugnantia scripta esse ab auctore fatemur; sed is auctoris ille personam gerit et principis, qui pro concione populum instituens, im- piorum cavillationes proponit et refellit; vel, si ma- vis, suos ille prioris ætatis sensus profert, quàm ab- surda et ridenda ipse olim saperet, simul demonstrans. Denique viri sapientis personam gerit in utramque partem disputantis, qui expositis variis alicujus rei sententiis, omnia perpendit, omnia excutit, et æquâ judicii lance utriusque partis momenta libratis, tan- dem in sanioremi inclinat. Occurrunt in eo quidem Sadducæorum et impiorum opiniones, quibus tamen auctor nunquàm adhæret; alteram illam agnoscit cap. 12, 8, 9, et præmia pœnasque post obitum, cap. 12, 14. Laudibus prosequitur sapientiam, vir- tutem, justitiam; orationem suam claudens, ad eo totam hominis rationem sitam esse prodit, si Deum timeat, ejusque præceptis obsequatur, Ec- cles. 12, 13.

Verùm ne ultra immoremur cavillationibus refel- lendis et conjecturis quas turbidæ quædam mentes, inquietæ, superbæ, sui tantùm studentes, promo- vent, de quibus Apostolus, 2 Timoth. 3, 1, quæ spe- ciem doctrinæ et pietatis præseruut, rem non habent; damnant cæteræ, quæ minùs assequuntur, et divinas Scripturas perinde ac libros quoque profanos ha- bent; in proferendis conjectaneis suis de auctoribus sacris, atque in refellendâ Ecclesiæ et probatissimæ vetustatis auctoritate procaciores sunt; quàm si de proferendo in auctorem aliquem classicum judicio age- retur. Deferendum aliquid saltem censerent judicio criticorum, et diuturnæ ac nunquàm tutatæ scripto- ris, cui opus aliquod longâ ætate vindicatum est,

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON
Biblioteca Universitaria "Alfonso Reyes"

primò, ex ipso libri initio : *Verba Ecclesiastæ, filii David, regis Jerusalem*; quæ verba non sunt titulus libri, sed ipsum libri exordium, ac prima ejus pars. Secundò, ipsum patet ex cap. 12, ubi de se Salomon loquens in tertiâ personâ, disertè asserit : *Ecclesiastes cum esset sapientissimus, docuit populum, et enarravit quæ fecerat, quæsivit verba utilia, et conscripsit sermones rectissimos.* Quid clarius? Tertiò, quia passim Salomon hic de se loquitur in primâ personâ, dicens : *Ego Ecclesiastes fui rex, vidi, consideravi, locutus sum, reputavi, verti, conversi, consideravi*, etc. Hallucinatur ergo R. Moyses Kimchi, tract. de Script. sacr. et nonnulli Hebræi, præsertim Thalmudici, quos citat et sequitur Eugubinus in cap. 1 Gen., ac citat eosdem Melchior Canus, lib. 2 de Locis, cap. 11, qui censent Salomonem ore duntaxat hæc sua scita et parabolas enunciasse, quas deinde vulgi ore tritas et mente conservatas, post multa secula collegerit et conscripserit Isaias, et scripto ea posteritati mandaret; errant, inquam, uti ostendi Proverb., in Proleg. Cur Salomon hic se vocet Ecclesiasten, audi S. Gregorium Nyssenum, hic, homil. 1, tres hujus nominis causas recensentem : prima est quia docet ecclesiastica, quæ spectant ad salutem animæ; secunda, quia in unum cœtum cogit Ecclesiam, ut hanc ejus concionem audiat, qui illam in pietate instruat; tertiâ, quia repræsentat Christum, qui est verus Ecclesiastes, id est, Ecclesiæ fundator, doctor, gubernator, concionator; quartam addit S. Gregor. Thaumaturgus, c. 1, v. 1, quòd doceat totam Ecclesiam.

Porrò Hebræi, teste S. Hieron., quos sequuntur moderni nonnulli, tradunt Salomonem hunc librum scripsisse pœnitentem, cùm scilicet de luxuriâ et idolatriâ sua pœnituit, adeòque ex hoc libro probant eum sensisse, illo enim liber videtur symbolum pœnitentiæ, dùm in eo accusat vanitatem luxuriæ, omniumque mundi voluptatum, præsertim dùm trecentas habens concubinas, et 700 uxores, id est, universum mille, eas abdicare et damnare videtur, dicens c. 7, 29 : *Virum de mille unam reperi, mulierem ex omnibus non inveni*; et v. 27 : *Invenit amariorem morte mulierem, quæ laqueus venatorum est.* Idololatriam verò suam damnare videtur, dùm ait : *Vanitas vanitatum, et omnia vanitas*; idola enim in Scripturâ vocantur vana et vanitas; quia cum nil sint nisi statuæ et simulacra aurea vel argentea, nil habent veri Numinis, nil spiritûs, nil vitæ et virium. Addit noster Pineda Salomonem post pœnitentiam, ut eam testaretur, primò scripsisse Ecclesiasten, deinde Proverbia, ac ultimo loco Canticum canticorum (1).

Verùm hæc traditio incerta est et dubia. Unde Bellarminus, lib. 1 de Verbo Dei, cap. 5, quem alii sequuntur, censent Salomonem ante lapsum tres hosce libros scripsisse, primò, quia ipse nullam in iis lapsûs sui facit mentionem, imò disertè contrarium asserit, dùm, cap. 2, dicit, usque ad eam ætatem secum perseverâsse sapientiam : *Et supergressus sum opibus*, inquit, *omnes qui ante me fuerunt in Jerusalem. Sapientia quoque perseveravit mecum*; secundò, quia nullum prorsùs idololatriæ aut pœnitentiæ suæ dat indicium : quòd enim per *vanitas vanitatum* non intelligat idola et idololatriam, patet ex sequentibus totoque libro, ubi vanitatem hanc genericam per species explicans, ostendit eam sitam in opibus, deliciis, honoribus, cantibus, poculis, etc., Nec idoli aut idololatriæ ullam meminit, quod tamen facere debuisset, si de eâ verè pœnituisset, ut ejus scandalum et pravum exemplum, quod subditis dederat, aboleret : ipse enim regum Israelis primus invexit idola in Judæam, quæ deinde in eâ perdurârunt per trecentos annos usque ad Josiam regem, qui ea sustulit, atque hujus mali origo et charagus exstitit Salomon; an non ergo ea destruere, detestari, et omnibus invisa cilicere debuisset, si verè pœnituisset? sic enim post natam in Israele idololatriam, ut ab ea omnes avocent, in idolorum vanitatem detonat Baruch, cap. 6, Isaias, cap. 41 et seq., cæterique prophetæ ad unum omnes; tertiò, quia si Salomon jam habebat ducentas concubinas, erat utique totus enervis, carnalis et effeminatus, ut Spiri-

(1) Tempus conscripti libri erat tempus post lapsum, quod multò probabilius puto. Nam 1° prorsùs recessit opera sua, N. B., adhibita, quæ non nisi post viginti annos erant absoluta, 1 Reg. 9, 10, necnon voluptates abundè degustatas, et opes summas, non sine intra paucos annos congestas; 2° Salomoni sero optimè convenit elegans illa senectutis descriptio, Eccles. 12, 1, etc. 3° Hebræi referunt Canticum à Salomone scriptum juvenè; Proverbia, ab eodem viro; Ecclesiasten verò, ab ipso sene; quamquam verosimilius videtur quod tradunt in Zemach David, p. 15, et Seder Olam rabba, c. 5, sub senium propè mortem Salomonem habuisse Spiritum S., et dictasse tres illos libros; 4° Hæc facit detestatio feminarum vehementissima, cap. 7, 27, etc., quæ procul dubiò profecta ex magno illo à feminis sibi illato malo (ante lapsum sane cum longè benignius de sexûs sensisse vix quisquam dubitabit); 5° ad timorem solius Dei revocat, c. 12, 13, 14, nimirùm deprecatus per pœnitentiam idolorum omnium vanitate; 6° ut David parens post lapsum scribebat confessionem, Psal. 51, etc., ita quoque verisimile est Salomonem, gravibus illis adversariis, 1 Reg. 11, 14, etc., à peccati sono excitatum, conscripsisse hunc Ecclesiasten, et publicæ confessionis monumentum reliquisse. (Gejerus.)

Puto à Salomone sene hunc librum scriptum, quòm rerum humanarum undequâque periculum fecisset, etc. (Mercerus.)

Porrò, pœnitentiæ Salomoneæ non obscura sunt indicia; cui etiam favet illud 2 *Par.* 11, 17 : *Ambulaverunt in viâ Davidis et Salomonis.* Sanè, si Salomon impenitens mortuus fuisset, non jungeretur cum Davide pœnitente et pio; neque enim tam ad principium quàm clausulam vitæ respicere solemus locuti de alicujus pietate exemplari. (Gejerus.)

tûs sancti non esset capax, nec tam alta de mundi vanitate, de Dei timore, de æternitate posset meditari et eructare, uti hic facit. *Malum enim virum non est fas esse interpretem numinis*, ait Philo, lib. *Quis rerum divin. hæres.* Denique Ecclesiasticus, cap. 47, narrans gesta Salomonis, prius ejus scripta, posteriùs ejus lapsum enarrat. Idem facit Joseph. lib. 8 Antiq. c. 2.

Chaldæus verò Paraphrastes censet Ecclesiasten à Salomone conscriptum, cùm ex Dei oraculo, 3 Reg. 11, 12 et 29, duliciset regnum suum tam dives, felix et gloriosum rulturum, et discindendum per schisma Jeroboam, qui sub Roboam Salomonis filio decem tribus à duabus dispescuit, et ad se traduxit, regnumque Israel divisum à regno Juda, cui præfuit Roboam, constituit. Igitur censet Salomonem hic regni sui vanitatem per schisma declarandam deplorare. Audi enim ex interpretatione Complutensi (nam in Bibliis regiis hæc desiderantur in Chaldæo), c. 1, v. 2 : *Cum divinatrix spiritu prædixerat Salomon, rex Israel, regnum Roboam, filii sui cum Jeroboam filio Nabat dividendum fui, et tunc autem Hieroboamis et templo vastitatem, populumque Israel captivum ductum iri, ait : Vanitas vanitatum omnia iste. Vanitas vanitatum id quod ego et pater operam dedimus*, etc.

Verùm hoc oraculum de schismate regni Salomonis contigit post lapsum ejusdem. Fuit enim pœna ejus lapsûs et idolatriæ à Deo justè decreta. Quare quæ priori sententiæ Hebræorum opinantium hunc librum à Salomone conscriptum post lapsum, obstant, etiam huic opinioni Chaldæi officiunt. Adde nullam toto libro schismatis futuri mentionem fieri.

Quæritur secundò quæ hujus libri sit materia, quis stylus, quæ methodus (1)? Respondeo : Argumentum

(1) Eichhornius, Herderum secutus, Ecclesiasten librum dicit ad modum dialogi comparatum esse, quo continentur multi sermones et juvenis ingenio fervidioris acriterque continuò invecti in vanitatem et perversitatem omnium rerum, quas explorando atque observando assecutus esset, et doctoris prudentis, longâque multarum rerum experientiâ subacti, qui animum juvenis mitigaret atque imbueret præceptis salutaribus; quibus doctoris responsionem primam inde à cap. 4, 17, 5, 11, secundam 7, 1, 14, tertiam 7, 16, 22, quartam 8, 1, 8., quintam 9, 7, 10., sextam 10, 1, 4, septimam 10, 8, 12, 7, comprehendi, reliqua esse quæreatis juvenis sive discipuli, præter epilogum, 12, 8, 14. Sed huic sententiæ verè opposuit Van der Palm (a), responsiones magistri prorsùs alienas esse à quæstionibus discipuli, et versari in argumento longissimè diverso. Talis incohærentia quùm passim ceruatur per totum librum, tum evidens ejus exemplum est in primâ, quam Eichhornius esse vult, responsione, cap. 4, 17; 5, 11. Postquàm enim per quatuor priora capita discipulus summo affectuum ardore invectus esset contra vanitatem omnium rerum, ut nihil bonum, nihil utile, nihil hominibus in hâc vitâ proficuum esse pronuntiasset, magister, discipulum corrigens, scilicet, præcepta tradit de votorum temeritate. Multò minùs verisimile est Bergstii sententiâ, in singulari Commentar. super hoc libro in Eichhornii Bibliothi. der bibl. Litterat. part. 10, p. 965, seqq., auctoris hujus libri consilium hoc fuisse, ut certamine instituto inter Hebræum, sophistarum Græcorum disserendi rationi addictum, illorumque more fallacibus conclusiunculis

(a) Ecclesiastes philolog. et crit. illustrat. p. 145.

Ecclesiastis est, ait S. Greg. Thaumaturg. hic initio suæ Paraphrasis, ostendere *quàm vana et inutilia sint* utentem, qui sub Salomonis personâ in seculum prodeat, et ullum Hebræum de ratione vitæ instituendæ recte sentientem, et antiquo gentis suæ more per sententias docentem, appareat quantùm simplex hic docendi modus novâ illâ disciplinâ præter. Rolode quoque, de veterum poetarum sapientiâ gnomica, Hebræorum inprimis et Græcorum (Hava. 1806), p. 215, seqq., et p. 225, seqq., hoc libro fictum Salomonis cum quodam sui ævi vate colloquium contineri putat, in quo providentiæ divinæ causa agitur contra objectiones quibus humanarum rerum miseramen impetere soleant homines. Kelle, qui *locutet subjectum* scilicet sapientiam interpretatur (id verò est, falsam, quæ summum hominis bonum in fruendis hujus vitæ voluptatibus poneret), ejus defensorem et patronum Salomonem hoc libro introducit existimat, qui à vetere sapientiæ studioso et doctore refutetur. Enimverò quicunque præconceptis opinionibus vacuus ad legendum hunc librum accedit, hanc posteriùs nulla in eo dialogismi, aut ductus in contrarium partem argumenta referentis vestigia reperturum esse. Continuus per totum librum sermo fluit, qui, etsi abrumpitur sæpè, transitu facto ad aliam disserendi materiam, nunquàm tamen ab alio interpitur; neque tanta est conceptuum dissimilitudo, quæ aliena sit ab unius auctoris personâ. Quæ verò inter se pugnare videntur, supra memorata, ea, si diligentius et propiùs inspiciantur, benè inter se convenire suis locis videbimus.

Neque tamen qui agnoscunt loqui in hoc libro unum eumdemque auctorem, suas duntaxat ipsius, non plurium sententias exponentem, consentiunt in definiendo auctoris consilio. Desvœux, vitæ post mortem futuræ spem hoc libro auctorem confirmare voluisse existimat rationibus ductis à naturâ rei et ab experientiâ. Atque hoc effici putat *tribus* propositionibus, quarum *prima* est, non sufficere hominum studia et labores ad eam felicitatem obtinendam, quæ animum contentum reddat, et in quâ prorsùs acquiescant; tùm, bona hujus vitæ, quæ homines multo labore sibi comparaverint, eorum felicitatem adeò non absolvere, ut vel maximè eos prohibeant ab animi quiete et tranquillitate; denique, homines ignorare quid ipsis verè prosit, quippe vel nescium, vel parùm curæat quid sibi post mortem eventurum sit. Jam porrò singulis hisce propositionibus Desvœux aliam subjungit, quæ ipsi videtur ad axiomata ejus setatis pertinere, videlicet, res humanas regi ab Ente sapientissimo, quod quùm summè potens sit et infinite perfectum, tam nihil agere possit, quod his perfectionibus repugnet. Hanc igitur propositionem, tanquàm minorem, applicando ad singulas illas priores, triplicem inde conclusionem elici statuit pro immortalitate mentis. Hanc tamen, quæ auctori nostri libri tribuitur, argumentationem justò subtiliorem et artificiosiorem, nec tamen satis perspicuam esse, quisque sponte intelliget (a). Alii sapientem bonorum hujus vitæ usum hoc libro commendari volunt (b). Quod etsi ad consilium

(a) Pluribus Desvœuxii sententiam refutavit Van der Palm, l. 1, p. 15, seqq.

(b) Ita Lutherus, *Præfat. in Ecclesiast.* « Est, inquit, status et consilium hujus libelli, eruditio non, ut cum gratiarum actione utamur rebus præsentibus et creaturis Dei, quæ nobis Dei beneficentiæ largiter dantur et donatæ sunt, sine sollicitudine futurorum, tantùm ut tranquillum et quietum cor habeamus, et animum gaudii plenum, contenti scilicet verbo et opere Dei. » Iahn, *Introduct. in libros sacros V. T.* p. 428 : « Auctor vanitatem et molestiam rerum humanarum non magis ac hilarem vitæ usum spectavit; unde apparet, reprimere voluisse hujusmodi tam hominum contentionem, quàm corradendas divitias, conquirendas voluptates et adipiscendos plau-

omnia hominum negotia et studia, quæ in humanis rebus suscipiantur, ut homines traducat à sensibilibus ad ea

auctoris pertinere negari non potest, tamen non pro unico illius aut primario fine habendum est. Idem valet in J. E. C. Schmidtii sententiam, doceri hoc libro, omnem animi, ingenii, virium, nimiam contentionem vitandam, sed modum in rebus tenendum esse (a). Hebraei philosophi in hoc libro conscribendo studium in eo versatum esse, ut argumentis ab experientiâ deductis probaret, mortalem in hâc vitâ nunquam obtinere posse summum bonum, statuit Umbreit, *Cobeleth sceptices de summo bono*, p. 35, seqq., et ejusdem *Kohheleth, das weisen Koenigs, Seelenkampf* rel. Proœm. Sanè quæstionem de summo bono in hoc libro tractari, dubitari nequit; verùm si auctor nil aliud demonstrare voluisset nisi hoc, non datum esse mortalibus, summum bonum in hâc vitâ assequi, id vix dignum videtur in quo tantum operæ consumeret. Sed plus esse, quod nos edocere velit auctor, posterior libri pars arguit, cujus argumentum supra indicavimus. Novam plane de hujus libri consilio sententiam protulit Kaiser (*Kohheleth, das collectivum der Davidischen Koenige in Jerusalem* rel.), poema historico-didacticum illum esse ratus, quo regum Judæorum à Salomone ad Sedeciam mores et instituta rectè designentur et perstringantur, eo fine, ut quænam causæ regno Judaico interitum attulerint, doceatur. Quam suam sententiam vir S. V. multo ingenii acumine atque eruditionis apparatu exposuit et illustravit. Verùm, ut illam nostram faciamus, illud potissimùm nos prohibet, quòd Ecclesiastis auctor ne levissimo quidem motu lectores suos de tali sui consilio monuit. Quòd si libri auctor illud, quod V. D. vult, spectâsset, mentem suam multo antea patefecisset, querelarum de rerum humanarum vanitate, et sententiarum moralium invidiosè occultâsset, quod vix acutissimus eorum, quibus scripsit, perspicere potuisset. Restat Ewaldi sententia ad calcem Commentarii in Cantici canticorum p. 135, seqq., qui librum hunc ita ante scriptum judicat, quâ, Palæstinâ provinciâ Persicæ factâ, Judæisque videtorum præfectorum sævitiâ oppressis, eorum alii vitæ pertæsi nihil eorum quæ homines ferè expetunt, quicquam æstimarent, alii sibi desperati in quascunque voluptates sese ingurgitarent, alii denique aperte in suos oppressores invecti, eorum animos magis adhuc adversùs se exasperarent. Tali igitur tempore visum esse auctori hunc librum concinnare, qui suos populares moneret, ut præsentia mala æquo animo perferant, in loquendo cauti et circumspecti sint, ante omnia verò Deum reverentur, quem cogitent omnia in judicium adducturum tandemque ex æquo compositurum esse; præterea hortari auctorem suos, ne sua omnino sæcordiâ, sed præsentibus quæ Deus concesserit bonis uti grataque erga Deum mente, dum liceret, utantur. Verùm quòd Ecclesiastes de injustis magistratibus innocens opprimentibus passim queritur (ut c. 3, v. 16; c. 4, v. 1; c. 5, v. 7), nequaquàm est argumento, Palæsti-

‹ nas, præcipites ferantur; monere tamen simul, ne ‹ innocua oblectamenta, etsi fluxa et fugacia, sibi ‹ prorsùs denegent, et vitam sibi molestiorem reddant. › Similiter Zinkel auctorem vitam laboriosè transigendi, et molestias, quantùm fieri possit, evitandi artem docere voluisse censet, respectu habito ad Phariseorum et Sadducæorum placita, ita ut medium quandam inter utriusque sectæ disciplinam tenendam ostenderet. Eam sententiam diligenter examinavit et refellit J. C. E. Schmidt (in libro proximè, supra in textu, laudando).

(a) Præterea hunc librum judicat non solùm ex pluribus partibus diverso tempore scriptis constare, verùm et opus esse non planè elaboratum nec ab auctore ad finem perductum. Sed neutrum horum argumentis idoneis sumi ostendit Umbreit in libro statim laudando.

quæ sub sensum non cadunt, ait Nyssenus, puta ad cœlestia et spiritualia, ait S. Bernardus, Serm. 1 in Cant. *Ne quicquam*, inquit S. Hieronymus, *in mundi rebus putemus esse perpetuum, sed caduca et brevia universa quæ cernimus.* Atque in hoc sensu apex virtutis consistit. Quocirca S. Chrysostomus, Hom. 3 ad popul.: *Virtus*, ait, *est omnia humana despicere, et per omnes horas futura cogitare, nulli inhiare præsentium, sed scire quòd omnia humana umbra sunt, et somnium, et si quid his vilius. Virtus hominem quasi mortuum ad hujus vitæ res efficit, et ad nocentia quidem animæ salutique tanquàm mortuum operationi carere, ad spiritualia verò sola vivere et operari.*

Porrò veteres tres Salomonis libros ità materiâ et argumento distinxerunt, ut in Proverbiis autumnent tractari ethicam, in Ecclesiaste physicam, in Canticis theologiam. Ita Origenes Prologo in Cant., S. Basil. hom. 1 in Proverb., S. Ambros. in Psalm. 36, S. Hieron. hic et Epist. ad Paulin. *Salomon*, inquit, *pacificus et amabilis Domino mores corrigit* (nempe in Proverb.), *naturam docet* (in Ecclesiaste), *Ecclesiam jungit et Christum* (in Cant.). Accedit Olympiodorus et alii Patres initio Catenæ in Proverb., qui dividunt Salomonis tres libros in tria rerum genera, nempe in *ethica, physica et hyperphysica*. Ratio eorum fuit quòd in Ecclesiaste Salomon describat cœli, solis, elementorum, aeris, maris, terræ, ventorum mutationes, circuitus et vicissitudines, quod est objectum physicæ, scilicet corpus

nenses Judæos illo quo liber scriptus est tempore ad eam miseriam redactos fuisse, qualem sibi fingit Ewaldus, quâque ad talem librum conscribendum compulsum auctorem opinatur. Argumentum libri est generale, nec ad certum duntaxat aliquod tempus spectat.

Nostrâ sententiâ omnis illa quæ priori libri parte (a cap. 1 ad 4, v. 16) continetur de rerum omnium mundanarum vanitate disputatio, eum in finem est instituta, ut demonstraret auctor, summum hominis bonum nequaquàm situm iis in rebus esse, quibus homines vulgò se beatos fieri opinantur, non in curiosâ vanaque scientiâ, non in voluptatibus et luxu, non in honore, famâ et dignitate, non in potentiâ et robore, non in corporis formâ, congestisve in immensum thesauris. Tum verò docet summum bonum homini in eo ponendum esse, cum ut vitâ præsente animo tranquillo suâque sorte contento tractur, tum ut pietati et virtuti studeat, quo propitium sibi reddat summum Numen. Hunc in finem ostendit, quid homini sectandum, quid fugiendum sit. Subjungit igitur singulas vitæ, ad normam duplicis istius præcepti rectè instituendæ, regulas, quæ, ex ipso hausta, ad varias vitæ conditiones applicantur (a). Hoc partium libri nexu et consilio constituto, illius initium atque extrema, quibus totius operis summa paucis comprehenditur, aptissimè sibi respondebunt. (Rosenmuller.)

(a) Benè Grotius ad 12, 8: « Redit scriptor ad id « unde initium fecerat, evolutisque opinionibus omnibus quæ homini in mentem venire possunt, ait cæteris quidem rebus uti nos posse cum modo; cum « autem beati nomen, qualemlibet hæc vita capit, mereri, « qui in omnibus id agit, ut Deo placeat, in eo enim « esse summam tum sapientiæ quàm tranquillitatis. « *Deum sequere*, dicebant Pythagorici. » Conf. Rud. Hezzii, theologi Dorpatensis immaturâ morte litteris nuper erepti, Programma, quod inscribitur: *Libri Ecclesiastæ argumenti brevis adumbratio*, Dorpat. 1827, in-4°.

generabile et corruptibile. Verùm paucis rem acu tangens Olympiod., initio Catenæ Proverb., respondet, *Ecclesiasten rerum naturalium ratione obiter delibata, transeuntia vitæ vanitatem ob oculos ponere*, quæ ferè eadem verba sunt Didymi initio Catenæ in Ecclesiasten: *Ecclesiastes*, inquit, *in eo est, ut rerum naturalium inhærens contemplationi, vitæ præsentis detegat vanitatem*; et Catenâ Græc. in Proverb., initio, asserit *Ecclesiasten concionando blandè provocare ad universalitatis contemplationem, et ea tractare quæ ad animam aliquatenùs in virtutum studio progressam faciunt.*

Fixum ergo manet librum hunc ethicam esse; physica enim tangit in ordine ad ethicam, ut scilicet ex rerum naturalium motu, mutatione, interitu doceat earum vanitatem, ac consequenter vanos pariter esse homines, qui illis inhiant, ac vana eorum studia, futilia et stulta eorum consilia, cassos et stultos eorum labores, quibus acervandis opibus, vel vinis, vel villis, vel deliciis, vel honoribus per omnem vitam desudant, sui finis ac veræ felicitatis obliti. Hæc enim consistit in Dei timore, obedientiâ et cultu. Unde Lyranus censet argumentum Ecclesiastis esse, assignare ultimum hominis finem summumque bonum, in quo sita est hominis felicitas. Cùm enim hâc de re fuerint diversissimæ, quas recenset M. Varro lib. de Finibus, puta ducentæ philosophorum opiniones et sententiæ (Epicurus enim felicitatem sitam censebat in voluptate, alii in sanitate, alii in honore, alii in scientiâ, alii in divitiis, alii in amicis, etc.), Salomon docet hos omnes à scopo et veritate aberrâsse, ac veram felicitatem sitam esse in vanitatis mundique contemptu; et veritatis, id est, veræ sapientiæ Deique cognitione et cultu, qui consistit in legis virtutisque studio, puta in pietate, temperantiâ, modestiâ, humilitate, patientiâ in adversis, eleemosynâ, resignatione et spe in Dei providentiam, ejusque religione et observantiâ. Hæc sunt quæ toto hoc libro pertractat, inculcat et commendat Salomon.

Verumenimverò Deus præ cæteris prophetis, unum Salomonem hujus vanitatis mundi præconem elegit et constituit, eò quòd ipse omnes omnium bonorum et gaudiorum mundi voluptates experiris, meram in omnibus vanitatem repererit. Ne quis enim diceret, illique objiceret: Mira asseris de vanitate omnium creaturarum; nescio an ita ut dicis res sese habeat; multas enim mihi non contigit experiri, imò multas ne novi quidem; occurrit Salomon: Ego omnes expertus sum et quasi manibus tractavi, ac experientiâ didici in omnibus nullum verum esse gaudium, sed meram vanitatem, umbram et fucum. Quare ordinatè singula recensens, subjungit singula esse vana. Unde Nyssenus ait: *In Ecclesiaste est ordinata quædam totius vitæ Salomonis confessio, et omnium operum enarratio.*

Hinc Georgius Ederus nonnum., Bibl. lib. 2, hunc librum vocat *Soliloquium Salomonis*, quòd in eo solus Salomon loquatur de rebus sublimibus; qualia sunt Soliloquia S. August., Thomæ à Kempis, S. Bonav. et aliorum, in quibus anima sola secum, vel cum Deo colloquitur.

Quod ad ordinem et methodum, ordo librorum Salomonis hic est: In Proverbiis instituit puerum, eumque docet prima et communia ethices, morumque honestiorum rudimenta. In Ecclesiaste informat juvenem proficientem eumque à terrenâ vanitate ad cœlestem veritatem traducit. In Canticis docet virum perfectum unire se Deo, ut illi totus per amorem et contemplationem inhæreat, in eoque conquiescat. Ita censent Orig., Nyssen., Theod., S. Greg. Præfat. in Cant., et alii passim. Auct auctorem Catenæ Græc., initio Prov.: *Proverbia*, inquit, *spectant ad hominem spiritualis vitæ viam primùm ingressum; Ecclesiastes, ad animam aliquatenùs in virtutum studio progressam; Cantica, ad animæ in virtutum jam consummatæ statum.* Audi et luculentiùs S. Bern., serm. 1 in Cant.: *Deinde cùm duo*, inquit, *sint mala, quæ vel sola, vel maximè militant adversùs animam, vanus scilicet amor mundi, et superfluus sui; pesti utrique duo illi libri Ecclesiastes et Proverbia obviare noscuntur: alter sarculo disciplinæ prava quæque in moribus et carnis superflua resecans, alter lucè rationis in omni glorià mundi fucum vanitatis saluberrimè deprehendens, veraciterque distringens à solido veritatis. Denique universis humanis studiis ac mundanis desideriis prætulit Deum timere, ejusque obtemperare mandata.* Et post nonnulla: *Depulsis ergo duobus malis duorum lectione librorum, competenter accedit ad hunc sacrum theoricumque sermonem* (Canticorum), *qui cùm sit amborum fructus, non nisi sobriis mentibus et auribus omninò credendus est. Alioquin ante carnem disciplinæ studiis edomitam et manciputam spiritui, ante spretam et abjectam sæculi pompam et sarcinam, indignè ab impuris lectio sancta præsumitur.* Igitur ex mente S. Bernardi, in Ecclesiaste pellitur vanus amor mundi, in Proverbiis superfluus amor sui, in Canticis præscribitur castus amor Dei. Quocirca Salomon utitur hic stylo virili, acri, vehementi et verè regio, qualis et materiam et auctorem decebat.

Paphnutius abbas, apud Cassian. coll. 3, c. 6, tres Salomonis libros triplici abrenuntiationi gradatim ita accommodat: *Prima est*, inquit, *quâ corporaliter universas divitias, mundique facultates contemnimus; secunda, quâ mores et vitia, affectusque priùsinis animi carnisque respuimus; tertia, quâ mentem nostram de præsentibus universis ac visibilibus evocantes, futura tantummodò contemplamur, et ea quæ sunt invisibilia concupiscimus, quæ tria ut simul perficiantur, etiam Abrahæ legimus Dominum præcepisse, cùm dixit:* Exi de terrâ tuâ, et de cognatione tuâ, et de domo patris tui. *Primùm dixit:* Exi de terrâ tuâ, *id est, de facultatibus mundi hujus opibusque terrenis; secundò*, de cognatione tuâ, *id est; de conversatione et moribus vitiisque prioribus, quæ nobis à nostrâ nativitate coluerunt, velut affinitate quâdam et consanguinitate cognata sunt; tertiò*, de domo patris tui, *id est, de omni memoriâ mundi hujus, quæ oculorum occurrit obtutibus.* Et sub finem capitis: *His tribus abrenuntiationibus propriè tres libri Salomonis aptantur. Nam Proverbia primæ abrenuntiationi conveniunt, quibus concupiscentiæ carnalium*

rerum ac terrena vitia resecantur; secundæ abrenuntiationi Ecclesiastes, ubi universa quæ aguntur sub sole vanitas pronuntiantur; tertiæ Canticum canticorum, in quo mens visibilia cuncta transcendens, Verbo jam Dei cœlestium rerum contemplatione conjungitur. Simile habet S. Hieron. ad Paulinum.

Allegoricè B. Petrus Damiani serm. 1 de Nativ. B. Virginis, hæc tria Salomonis nomina, tresque ejus libros adaptat Christo, qui inquit : *Filius regis et rex, nec solum Filius Dei, sed etiam Deus, Salomon, id est, pacificus, est nobis in hoc exilio; Ecclesiastes, id est, concionator, erit in judicio; Idida, id est, gloriosus, erit in regno, in exilio amabilis, in judicio terribilis, in regno admirabilis; in exilio pius, in judicio justus, in regno gloriosus. Vide autem si non ubique rex; in exilio rector morum, in judicio discretor meritorum, in regno præmiorum distributor, simulque considera, quia non Ecclesiastes, non Idida, sed Salomon tam gloriosum opus facere præmoletur.*

Censet S. Gregor. Nazianz., poemate 33, et Damasc., lib. 4 de Fide, c. 18, Ecclesiasten, æquè ac Proverbia et Cantica, Hebræo carmine et metro esse conscripta. Audi Nazianz. : *Quinque metrica constant*, Job, *David, tres Salomonis, Concio* (Ecclesiastes) *et insignes Cantus, Proverbia sacra.* Verùm cùm in Ecclesiaste Salomon agat concionatorem, meliùs alii censent non metro, sed oratione solutâ eum scripsisse. Est enim hic perpetua concio eaque incitata et acris de vanitate mundi, in quâ omnes affectus concitat, ut eam lectori ad vivum repræsentet et persuadeat. Quocirca in eâ utitur crebris et pungentibus interrogationibus, contentis exclamationibus, cæterisque figuris rhetoricis. Subinde tamen immiscet carmina vel quasi carmina, quale est illud : *Vanitas vanitatum, et omnia vanitas; tempus tacendi, tempus loquendi*, etc. *Deum time, et mandata ejus observa; hoc est enim omnis homo.* Adde omnia posse dici carmina et metra generali acceptione, quia scilicet sententiosa sunt, acuta, et arguta æquè ac brevia et concinna. Quâ ratione S. Hieronymus, Præfatione in Job, asserit in sacrâ Scripturâ præsertim Hebræâ, esse *rhythmum quemdam dulcem, et tinnulis numeris pedum solutum.* Sic omnis numerosa oratio dici potest metrum et carmen. Hùc facit quòd liber hic refertus sit elegantibus parabolis, similitudinibus, ænigmatibus, quæ quid vatidicum et divinum resonant, ac plus significant quàm primâ fronte ostentant. Sic Lucilium suum à stylo simili commendans Seneca, epist. 59 : *Loqueris*, ait, *quantùm vis, et plus significas quàm loqueris. Hoc majoris rei indicium est : apparet quoque animum nihil habere supervacui, nihil tumidi.*

Denique prophetæ vocantur vates et poetæ, ac proindè prophetia ipsorum vocari potest metrum et carmen. Salomon autem fuit propheta, et veras propriéque dictas edidit prophetias, uti ostendi Proverb. 30, 1 ; quanquàm in Ecclesiaste vix sit ullam talem invenire. Quod ergo ait S. Augustinus, lib. 17 de Civit., cap. 20, *Salomonem in tribus suis libris prophetâsse*, vel synecdochicè accipe, quòd scilicet in partibus quibusdam triplicis hujus sui voluminis propriè prophetârit, puta Prov. 30, v. 1 et 2, ac in Canticis, ubi perpetua est prophetia de Christo et Ecclesiâ ; vel amplè accipe τὸ prophetâsse pro Dei eloquia reserâsse, Dei voluntatem explicuisse, divinas sententias et canonicos libros dictâsse. Sic enim omnis canonica Scriptura vocatur prophetia à S. Petro, Epist. 2, c. 1, v. 20. Denique Chaldæus censet Salomonem hìc vere prophetâsse de futuro schismate Jeroboami ; sic enim habet ex editione Complut. : *Verba prophetiæ quæ prophetavit Ecclesiastes : Ipse est Salomon, filius David, rex*, etc. Ex interpretatione verò Costi : *Verba præsagitionis, quam vaticinatus est concionator Salomon, filius David, rex Jerusalem. Cùm divinationis spiritu præcideret Salomon rex Israel regnum Roboam filii sui cum Jeroboam, filio Nabath, divinam iri, et imminentem Hierosolymis et templo vastitatem, populumque Israel captivum ductum iri*, etc. Igitur Ecclesiastes uti Proverbiis est altior, perfectior et sublimior, sic et iisdem obscurior est et difficilior. Quocirca Philastrius asserit, *Ecclesiasten paucis quidem conscriptum sententiis, omnes tamen thesaurum cœlestis scientiæ quæstionibus continere*; et S. Ambrosius, lib. de Tobiâ, c. 13, jubet hunc librum inhorrendum, ut qui bonus sit ad omnia magister.

Finis et scopus hujus libri (1) est docere veram sa-

(1) L'Ecclésiaste a été un sujet de scandale pour les incrédules. Ils se sont imaginé, ou, pour mieux dire, ils ont voulu faire entendre que ce livre avait été composé pour prouver que l'homme ne doit chercher qu'à mener une vie tranquille en ce monde ; que l'avenir ne doit point l'inquiéter, parce que tout meurt avec le corps. M. Ereret en cite plusieurs passages qui semblent établir cette doctrine. On connaît l'extrait fort infidèle qu'en a donné Voltaire.

Quiconque lira l'Ecclésiaste sans préjugé y trouvera une morale bien différente de celle que nos philosophes lui attribuent. Le sage, loin de nous inviter à la volupté, commence par avouer qu'après s'y être livré lui-même il a reconnu qu'*elle n'est que vanité et affliction d'esprit*. Est-ce là le langage des épicuriens anciens et modernes ?

Parce qu'un écrivain raisonne avec lui-même et propose des doutes, est-il pour cela pyrrhonien, surtout lorsqu'il en donne la solution ? L'Ecclésiaste rapporte les différentes idées qui lui sont venues à l'esprit, sur le cours bizarre des événements, sur la conduite inconcevable de la Providence, sur le sort des bons et des méchants dans ce monde ; il conclut que *Dieu jugera le juste et l'impie, et qu'alors tout sera dans l'ordre.* Si ces réflexions semblent souvent se contredire, si quelquefois il semble préférer le vice à la vertu, et la folie à la sagesse, il enseigne bientôt qu'il vaut mieux entrer dans une maison où règne le deuil que dans la salle d'un festin ; *Dans la première, l'homme apprend à penser à la destinée qui l'a créé, et, quoique pleine de santé, il entrevoit sa fin dernière.*

Plus loin, il conseille à un jeune homme de se livrer à la joie et aux plaisirs de son âge ; mais à l'instant même il l'avertit que *Dieu entrera en jugement avec lui, et lui en demandera compte ;* il représente que la jeunesse et la volupté sont une pure illusion. Il l'exhorte dans le chapitre suivant à se souvenir de son Créateur dans sa jeunesse avant qu'il soit courbé sous le poids des années. Parlant de la mort, il dit : *L'homme ira dans la maison de son éternité ; la poussière rentrera dans la terre d'où elle a été tirée, et l'esprit retournera à Dieu qui l'a donné.* Enfin il conclut ainsi : *Écoutons tous ensemble la fin de tout discours. Craignez Dieu, et gardez ses commandements ; car c'est là tout l'homme, et Dieu fera rendre compte, au son jugement, de tout ce qui est caché, soit en bien, soit en mal.* Un épicurien, un homme qui ne croit point d'autre vie, un pyrrhonien, qui affecte d'être indécis et indifférent, ont-ils jamais parlé de cette manière ? Qu'on juge aussi, d'après ces textes, s'il est vrai que ce n'est qu'après la captivité, et du temps des Machabées, qu'on trouve chez les Juifs l'idée des peines et des récompenses après la mort, comme Voltaire l'a osé avancer tant de fois.

« Mais, réplique Ereret, cet *esprit* dont parle l'Ecclésiaste, signifie, pour l'ordinaire, quelque chose de « corporel ; il se sert du même terme lorsqu'il parle de « l'âme des bêtes ; ses expressions auraient plutôt « les spinosistes que les orthodoxes. » — Nous convenons que dans toutes les langues les termes qui désignent *l'âme* ou *l'esprit* expriment aussi le *souffle*, la *respiration*, la *vie*, parce que l'âme en est le principe, et parce qu'un objet purement spirituel ne peut être exprimé que par une métaphore. Mais parce qu'en français nous disons *l'âme d'une statue, l'âme d'un soufflet*, etc., ce qui ne désigne que des corps, en faut-il conclure que quand nous disons *l'âme de l'homme*, nous n'entendons rien autre chose qu'*un corps* ? Nous ne disconvenons pas que les matérialistes ne puissent abuser de ces expressions ; mais tout ce qui en résulte, c'est que le grand art des philosophes de nos jours est d'abuser du langage pour tromper les simples et enseigner des erreurs. (Duclot.)

pientiam, scilicet quâ secernamus vanitatem à veritate ; nimirùm ut cognoscamus vana esse omnia quæ in terris se ostentant, alliciunt et abblandiuntur ; vera verò et solida esse, quæ in cœlis sunt, ut ex hâc dispari cognitione assurgamus ad mundi, utpote vani, contemptum, ac ad cœli deinque utpote veri solidique, amorem et desiderium. Tanta enim est vanitas in hoc mundo exterior species et forma, tanta illecebra, tantus fucus, ut mens hominum, nisi à Deo et Salomone edoceretur, in eâ vanesceret, falsaque sumeret pro veris, vanisque concupiscentiis et peccatis absumeretur, et velut fumus in mortem secundam evanida contabesceret. Hunc ergo vanitatis rerum omnium fucum et larvam detegit hic Salomon, docetque terrena et vana spernere, ac cœlestia ut vera amare, in quo consistit vera sapientia. Ita censet S. Aug., lib. 20 de Civ., c. 5 : *In hâc vanitate*, inquit, *cui quantum satis visum est intimandæ totum istum librum vir sapientissimus deputavit, non utique ob aliud, nisi ut eam vitam desideremus, quæ vanitatem non habet sub hoc sole, sed veritatem sub illo qui fecit hunc solem. In hâc ergo vanitate, nunquid nisi juxtà Dei vectoque judicio similis eidem vanitati factus vanesceret homo ? In diebus tamen vanitatis suæ interest plurimùm, utrùm resistat an obtemperet veritati, et utrùm sit expers veræ pietatis an particeps ; non propter vitæ hujus vel bona acquirenda, vel mala vitanda vanescendo transeuntia, sed propter futurum judicium, per quod erunt et bonis bona, et malis mala sine fine mansura.* Deinde ista subjicit : *Denique iste sapiens hunc librum ita concludit, ut dicerat :* Deum time et mandata ejus observa, quia hoc est omnis homo ; *quia omne hoc opus Deus adducet in judicium in omni despecto, sive bonum, sive malum. Quid verius et salubrius dici potuit ?* Deum, *inquit*, time, et mandata ejus custodi, quia hoc est omnis homo. *Quicunque enim est hoc, est custos utique mandatorum Dei, quoniam qui hoc non est, nihil est. Non enim ad veritatis imaginem reformatur, remanens in similitudine vanitatis.* Hucusque S. Augustinus, unde S. Hieronymus, Comment. in Eccles., scripsit ad Blæsillam S. Paulæ filiam primogenitam, hoc fine ut ei mundi contemptum persuaderet, (ut videre est infra, in hujus S. doctoris Prœmio.)

Porrò crebrâ hujus vanitatis mundi prædicatione S. Hieronymus S. Paulinum, Pammachium, S. Paulam, ac Romanam nobilitatem ad mundi contemptum et ad secessum in Bethlehem pertraxit. Ergo Salomon hoc libro lectorem à vanitate, id est, ab amore mundi avocat, traducitque ad amorem Dei : Deus enim est ipsa veritas, entitas, soliditas, stabilitas, æternitas. Unde S. Greg. Nyssen., lib. de Vitâ Moysis, agens de visione Dei in rubo ardenti Moysi exhibitâ, veritatem definit esse ipsum Deum. Sic enim ait : *Hæc enim est (ut ego sentio) veritatis definitio, firma ejus qui est intellectio : falsitas enim est phantastica quædam circà id quod non est comprehensio, quasi subsistat quod non est ; veritas autem est, ejus quod verè est firma intellectio. Longis autem spatiis temporum altiori per quietem animo meditari oportet, ut firmiter intelligere possis quid sit quod verè est, quod naturâ suâ est ; quid quod non est, quod solum esse videtur, cùm per se atque naturâ suâ minimè subsistat. Illustrat id ipsum visione Moysis. Mihi enim videtur magnus ille Moyses eà in visione didicisse nihil earum rerum quæ aut sensu comprehenduntur, aut mente perspiciuntur, præter supremam essentiam, quæ omnium causa est, et à quâ omnia dependent, verè subsistere. In nullo enim cæterorum independentia* (independentiam vocant scholastici) *perspici potest, ita quod absque participatione veri Entis possit esse. Solum id eodem modo semper se habet, nunquàm augetur, nunquàm minuitur, æqualiter ad omnem mutationem, tam ad pejus quàm ad melius inmutabile : pejus enim ibi aut malum non est, melius inveniri non potest. Quare solum nullâ re aliâ indiget, et solius cuncta indigent, solum cuncta appetunt, solum cuncta participant, et quæ participant per participationem et sunt et bonè sunt. Quod autem participatur, nunquàm imminuitur. Id igitur profectò est quod verè est, et hujus veri Entis intellectio, ad quam tunc accesserit Moyses.*

Denique Albinus, præceptor Caroli Magni, Præfat. in Eccles., ait se Commentarium in eumdem scribere, ut extractos è monasterio ad munia ecclesiastica Oniam sacerdotem, id est, episcopum, Candidum presbyterum, et Nathaelem diaconum à mundi vanitatibus præmuniret ; atque de vanâ possessione divitiarum in hujus seculi deliciis sapientissimum Salomonem totum composuisse hunc librum, quem hortatur ut semper pro magistro habeant in manibus.

Quæritur tertiò quænam hujus libri sit partitio, quæ et quot partes ? — Hugo Victorinus et post eum Richard. de S. Victore, lib. 3 super Apocal., p. 2, cap. 7, censent tres libri esse partes, quibus triplex hominis vanitas describatur : prima mutabilitatis,

secunda mortalitatis, tertia curiositatis. Aut, ut S. Bonaventura, vanitas naturæ, culpæ et miseriæ.

Verùm dico duas primarias Ecclesiastis esse partes: prior est à c. 1 usque ad cap. 7, quâ ostendit omnes res mundi sublunaris quas homines vani magnas æstimant, inanes esse et vanas, ac proinde vanam esse felicitatem quæ in iis collocatur; posterior à c. 7 porrigitur usque ad finem, quâ, depulsâ vanitate, demonstrat veritatem veramque felicitatem sitam esse in virtute, ac Dei timore et cultu. Igitur primo statim capite eos refellit qui scientiâ summum bonum metiebantur; secundo item ac tertio capitibus eos redarguit, qui in voluptate finem honorum, ut Epicurei collocarunt; quarto capite eos qui in honoribus; quinto et sexto eos confutat qui in divitiis et opibus felicitatem posuêre. Prior itaque hæc capitum sex portio in refellendis alienis occupatur; altera verò totidem capitum pars in confirmandâ suâ sententiâ versatur. Igitur c. 7 de tribus bonorum generibus disserit: *Animi*, inquam, *corporis* et *fortunæ*, deque contrariis malis. Quis horum omnium sit usus, utque res omnes nostræ à divinâ pendeant providentiâ, luculenter ostendit. Hinc ad finem usque libri de vitâ plè ac juste transigendâ, quo tandem Deo conjungamur, et felicitate perfruamur æternâ, concinnatur.

Porrò in hisce multa statuit axiomata vitæ, juxta veritatem veramque prudentiam instituendæ, qualia sunt: humanam scientiam non efficere hominem felicem; vitam esse brevem et mille mutationibus obnoxiam, humanos errores, resque per secula succedentia et circumeuntia quasi in orbem redire, atque eosdem fuisse omnibus seculis communes; nihil sub sole esse novum; voluptatem efficere stultitiam et stultos; felicitatem non esse sitam in dominatu, in uxore et filiis egregiis, in longiore vitâ aut funeris pompâ; adeòque illam non esse quærendam in præsenti vitâ, sed in futurâ et æternâ; virtutem præstare opibus, robore, aliisque corporis dotibus; cogitandum esse Dei judicium et providentiam; felicitatem parari obedientiâ divinæ legis, operibus misericordiæ, mortificatione cupiditatum, animi lenitate et pace; principem esse colendum, principem deberé esse justum, sobrium, placidum, cupiditatum dominum, sapientes et probos honorantem, liberalem, et qui subditis de annonâ cæterisque vitæ commodis abundè prospiciat; quippe qui se mortalem sciat, et ejusdem cum subditis esse naturæ et sortis; cogitandum de ingruente senio et morte. Denique sapientem et felicem esse, qui illud ubique præmeditatum habet et observat: *Deum time, et mandata ejus observa; hoc est enim omnis homo.*

Bursùm hunc librum cum Lyrâ minutiùs sic dividas per singula capita, ut in illo totidem penè, puta decem vanitates recenseantur: nimirùm in capite primo immoderatum sciendi studium; in secundo appetitio deliciarum; in tertio vitæ longioris desiderium; in quarto et quinto ambitio dominii dignitatisque; in parte quinti et in sexto toto cupiditas divitiarum; in septimo divinandi ars ac præscientia futurorum; in octavo venatio laudis et famæ; in nono fortunæ consectatio; in parte noni et in decimo toto corporis robur; in undecimo et duodecimo specimen ætatis floridæ.

Interpretes qui in Ecclesiasten commentati sunt exstant permulti, tam veteres quàm neoterici; ad sexaginta numerat Nabian. Justinian., in calce indicis sui universalis, ubi catalogum interpretum S. Scripturæ contexit. Illustriores hic recensebo, sicut S. Hieronymus initio Commentariorum suorum recensere solet Originem, Didymum, Apollinarium, etc., quos toto opere secuturus sit, ne identidem illos commemorare sit opus; nimirùm humilitatis est agnoscere unde profeceris; æquitatis, cuique quod suum est reddere; gratitudinis, beneficium beneficio rependere, ac laudem doctrinæ et doctori refundere. Eâ de causâ cùm sententias auctorum recito, ipsis sæpè eorum verbis utor, ut intuenti liqueat illa ipsorum esse, non mea. Præclarè Plinius, Præfatione ad Vespasianum, *obmutii profectò*, inquit, *animi et infelicis ingenii est deprehendi in furto malle, quàm mutuum reddere, cùm præsertim sors fiat ex usurâ.* Præclariùs S. Basilius, epist. ad Gregorium Nazianz.: *Neque verò*, inquit, *ad discendum verecundum esse oportet, nec ad docendum maligniun; quod ab alio tute didiceris, neguaquam clam habendum; cujusmodi facere mulieres improbæ solent, quæ ex aliis ipsæ quæsitos liberos vitiis suis tolleados subjiciunt, patrem ementientes. Auctorem verò ipsum prodere gratâ commemoratione decet, veramque ipsius scientiæ parentem.*

Primus ergo, post Septuaginta, Aquilam, Symmachum, Theodoretum et Syrum, interpres est Chaldæus Paraphrastes, qui putatur fuisse Joseph Cæcus. Sicut enim Onkelos Pentateuchum et Jonathan prophetas, sic Joseph Cæcus libros Salomonis cæterosque hagiographos, puta Job, Psalmos, Regum, Ruth ex Hebræo in Chaldæum convertit, satis genuinè et consentaneè ad Vulgatam Latinam, quâ ratione utilis est; nam cùm vocis Hebrææ sensum fideliter reddit, quia tamen Judæus post Christum exstitit, hinc Judaizat, et pleraque ad Judaicam Synagogam et superstitionem detorquet, ac hinc inde miscet fabellas Rabbinicas; multa ex eis succidit, et expurgavit Arias Montanus in Chaldaicâ Paraphrasi quam Bibliis regiis attexit, at non omnia. Secundus tempore, sed dignitate primus est S. Gregorius, episcopus Neocæsariensis, ob miraculorum gloriam cognomento Thaumaturgus, qui Ecclesiasten per metaphrasin *brevissimam et admirabilem*, ait Suidas, explicuit. Divinâ enim suâ sapientiâ, facundiâ, acumine, novitate lectorem mirè docet, mulcet, pungit et stimulat. Tertius est R. Haccados, quem passim citat Galatin., lib. de Arcanis fidei; sed hic allegoricus potiùs est quàm litteralis, et allegorias habet somniis non absimiles. Quartus est S. Gregorius, episcopus Nyssenus, frater S. Basilii, qui octo Homilias disertas sanè et doctas

in Ecclesiasten elaboravit, quibus ipsemet Ecclesiasten agit, ac lectorem ad vanitatis mundi contemptum, velut orator Christianus exstimulat. Quintus est S. Hieronymus, qui more suo litteræ inhærens, genuinum primò ejus sensum illucidè reddit, deinde mysticum attexit; meritò sui ævi Phœnix, ac in S. Scripturâ explicandâ doctor maximus, Ecclesiæ totius elogio celebratur. Nota: S. Hieronymus bis transtulit Ecclesiasten, Proverbia et Cantica; primò, corrigendo veterem et antiquam vulgatam editionem Latinam juxta versionem Septuag., à quâ mutavit; quare Græcos Septuaginta in Latinum transtulit, itaque veterem editionem suæ puritati restituit; secundò, immediatè illa ex Hebræo transferendo in Latinum. Hæc ita se habere docet ipse S. Hieronymus hic in Prœmio, ac disertè lib. 2 contra Ruffin., ubi sic ait: *Salomonis etiam libris, quos olim juxta Septuaginta additis obelis et asteriscis in Latinum verteram, ex Hebræo transferens, et dedicans SS. episcopis Chromatio et Heliodoro, hæc in præfatiuncula hinc fine subscripsi; si cui sanè septuag. Interpretum magis editio placet, habet jam à nobis emendatum.* Prior ergo versio S. Hieronymi facta est in Græco, posterior ex Hebræo jussu Damasi pontificis, quam proinde recepit Ecclesia, estque vulgata nostra editio Latina. Utraque exstat in Commentario S. Hieronymi, in quo tamen non posteriorem suam interpretatur vel modestiæ ergo, vel quia nova erat, sed priorem Septuaginta, utpote veterem et vulgatam tunc editionem, quæ à posteriori, puta à vulgatâ nostrâ minùs satis discrepat, ac proinde Commentarium S. Hieronymi parùm facit ad elucidationem Vulgatæ modernæ. Porrò S. Hieronymus in posteriori accommodat se Septuag., ubi ab Hebræo nihil vel parùm distant; alias sequitur Aquilam, Symmachum et Theodotionem, sed præ omnibus Hebraicam veritatem, cujus sensum verum et genuinum, ut clarè repræsentat, subindè non verbum verbo, sed sententiam sententiâ quasi paraphrasticè exprimit; hoc enim est munus fidelis et genuini interpretis. Sextus est Olympiodorus, partim paraphrastes, partim scholiastes, partim commentator, qui breviter, sed utiliter Ecclesiasten explicuit: ita enim explicat, ut lectorem ad virtutem et pietatem excitet. Septimus est Salonius, Eucherii filius, et Salviani discipulus, anno Domini 470, qui mysticè et breviter Ecclesiasten explanat. Idem facit Albinus, sive Alcuinus, Bedæ discipulus et Rabani magister. Salonii Commentarius in Proverbia et Ecclesiasten, Idem planè ad verbum exstat in Honorio Augustodunensi presbytero, qui teste Trithemio, et Bellarmino floruit anno Domini 1220; nisi quòd initium libri sit transpositum. Nàm quæ de tribus nominibus Salomonis initio Ecclesiastis, eadem Honorius ponit initio Proverbiorum. Bursùm paucula in fine Proverbiorum, quæ ponit Salonius, decurtat et omittit Honorius. Reliqua, ut dixi, sunt eadem ad verbum. Porrò Salonius editus exstat tom. 3 Biblioth. Patrum, Honorius verò tomo, sive seculo 12, juxta editionem Coloniensem. Octavus est Hugo de Sancto Victore, qui ex S. Gregorio (hujus enim Commentarii manuscripti in Ecclesiasten exstant in monasterio Cavensi), homil. 19 in Ecclesiasten conscripsit, quibus floridè et acutè singulas quatuor primorum capitum sententias, imò singula verba discutit, exsugit, ac mel sacræ ethices ad morum conformationem elicit et conficit. Fuit Hugo vir appellatè doctus, facundus et religiosus, monasterii Sancti Victoris (unde vocatus est de S. Victore) Parisiis abbas, cœnvus et familiaris S. Bernardi, sui sæculi lumen, adeò S. Augustini doctrinam et phrasim æmulatus, ut *Augustini lingua* sit nuncupatus. Moriens, cùm allatâ S. Eucharistiâ ob stomachi nauseam eam sumere non posset, eam adorans: *Ascendat*, inquit, *filius ad Patrem, et servus ad Dominum suum.* Itaque factum. Nonus est S. Bonaventura, qui scholasticè Ecclesiasten pertractat. Decimus est Hugo Carensis, primus è sancti Dominici ordine cardinalis, qui obiter litteram perstringens, mystico sensui se mancipat, in eoque rimando acutus est, acer et copiosus. Undecimus est Nicolaus Lyra, qui Hebraicè non ad amussim peritus, passim sequitur Rabbinos, præsertim R. Salomonem, uti ipsemet fatetur in fine libri differentiarum veteris ac novi Testamenti. Hos secuti sunt Dionysius, Cardinalianus, cardinalis Cajetanus, qui duobus suis Rabbinis in Testamento veteri, ac Erasmo in novo plus æquò confidens, novam eorum versionem edit, et suopte ingenio novò explicat, à Vulgatâ et Patribus sæpè discedens. Item Franciscus Titelmannus, vir eruditus et religiosus, Joannes Ferus, Gerardus Moringus, Hieronymus Osorius, Joannes Campensis, Isidorus Clarius, Franciscus Vatablus breviter, sed accuratè, et Joannes Pineda, qui uti fusissimè, ita plenissimè Ecclesiasten explanavit.

SANCTI HIERONYMI PRESBYTERI
IN ECCLESIASTEN
Ad Paulam et Eustochium,
Prœemium.

Meminî, ante hoc fermè quinquennium, cùm adhuc Romæ essem, et Ecclesiasten sanctæ Blæsillæ legerem, ut eam ad contemptum mundi hujus provocarem, et omne quod in mundo cerneret putaret esse pro nihilo, rogatum ab eâ, ut in morem commentarioli obscura quæque dissererem, ut absque me posset intelligere quæ legebat. Itaque quoniam in procinctu nostri operis subitâ morte subtracta est, et non meruimus, ô Paula et Eustochium, talem vitæ nostræ habere consortem, tantoque vulnere tunc perculsus, obmutui; nunc in Bethlehem positus, angustiori videlicet civitate, et illius memoriæ et vobis reddo quod debeo; hoc breviter admonens, quòd nullius auctoritatem secutus sum, sed et de Hebræo transferens, magis me septuaginta Interpretum consuetudini coaptavi, in his duntaxat quæ non multùm ab Hebraicis discrepabant. Interdùm Aquilæ quoque,

et Symmachi, et Theodotionis recordatus sum; ut nec novitate nimiâ lectoris studium deterrerem, nec rursùm contra conscientiam meam, fonte veritatis omisso, opinionum rivulos consectarer.

IN ECCLESIASTEN

COMMENTARIUM.

CAPUT I.

1. Verba Ecclesiastæ, filii David, regis Jerusalem.

2. Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes: vanitas vanitatum, et omnia vanitas.

3. Quid habet amplius homo de universo labore suo, quo laborat sub sole?

4. Generatio præterit, et generatio advenit: terra autem in æternum stat.

5. Oritur sol, et occidit, et ad locum suum revertitur: ibique renascens,

6. Gyrat per meridiem, et flectitur ad aquilonem: lustrans universa in circuitu pergit spiritus, et in circulos suos revertitur.

7. Omnia flumina intrant in mare, et mare non redundat; ad locum unde exeunt flumina revertuntur, ut iterum fluant.

8. Cunctæ res difficiles: non potest eas homo explicare sermone. Non saturatur oculus visu, nec auris auditu impletur.

9. Quid est quod fuit? ipsum quod futurum est. Quid est quod factum? ipsum quod faciendum est.

10. Nihil sub sole novum; nec valet quisquam dicere: Ecce hoc recens est: jam enim præcessit in seculis quæ fuerunt ante nos.

11. Non est priorum memoria: sed nec eorum quidem quæ postea futura sunt, erit recordatio apud eos qui futuri sunt in novissimo.

12. Ego Ecclesiastes fui rex Israel in Jerusalem:

13. Et proposui in animo meo quærere et investigare sapienter de omnibus quæ fiunt sub sole. Hanc occupationem pessimam dedit Deus filiis hominum, ut occuparentur in eâ.

14. Vidi cuncta quæ fiunt sub sole: et ecce universa vanitas, et afflictio spiritûs.

15. Perversi difficilè corriguntur, et stultorum infinitus est numerus.

16. Locutus sum in corde meo, dicens: Ecce magnus effectus sum, et præcessi omnes sapientiâ qui fuerunt ante me in Jerusalem: et mens mea contemplata est multa sapienter, et didici.

17. Deditque cor meum ut scirem prudentiam, atque doctrinam, erroresque et stultitiam; et agnovi quòd in his quoque esset labor, et afflictio spiritûs;

18. Eò quòd in multâ sapientiâ, multa sit indignatio; et qui addit scientiam, addit et laborem.

CHAPITRE I.

1. Paroles de l'Ecclésiaste, fils de David, et roi de Jérusalem.

2. Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste; vanité des vanités, et tout est vanité.

3. Que retire l'homme de tout le travail qui l'occupe sous le soleil?

4. Une race passe, et une autre lui succède; mais la terre demeure toujours.

5. Le soleil se lève et se couche, et il retourne d'où il était parti; et renaissant du même lieu,

6. Il prend son cours vers le midi, et décline vers le septentrion. Le vent tournoie de toutes parts, et il revient sur lui-même par de longs circuits.

7. Tous les fleuves entrent dans la mer, et la mer n'en regorge point; les fleuves retournent au même lieu d'où ils étaient sortis, pour couler de nouveau.

8. Toutes les choses du monde sont difficiles, l'homme ne peut les expliquer par ses paroles. L'œil ne se rassasie point de voir, et l'oreille ne se lasse point d'écouter.

9. Qu'est-ce qui a été autrefois? c'est ce qui doit être à l'avenir. Qu'est-ce qui s'est fait? c'est ce qui doit se faire encore.

10. Rien n'est nouveau sous le soleil; et nul ne peut dire: Voilà une chose nouvelle; car elle a déjà été dans les siècles qui se sont passés avant nous.

11. On ne se souvient plus de ce qui a précédé; mais les choses qui doivent arriver après nous seront oubliées de même par ceux qui viendront ensuite.

12. Moi l'Ecclésiaste, j'ai été roi d'Israël dans Jérusalem.

13. Et je résolus en moi-même de rechercher et d'examiner avec sagesse tout ce qui se passe sous le soleil. Dieu a donné aux enfants des hommes cette fâcheuse occupation pour les exercer.

14. J'ai vu tout ce qui se fait sous le soleil, et j'ai trouvé que tout était vanité et affliction d'esprit.

15. Les pervers se corrigent difficilement, et le nombre des insensés est infini.

16. J'ai parlé en mon cœur, disant: Voici, je suis devenu grand, et j'ai surpassé en sagesse tous ceux qui ont été avant moi dans Jérusalem. Mon esprit a contemplé bien des choses avec attention, et j'ai beaucoup appris;

17. J'ai appliqué mon cœur pour connaître la prudence et la science, les erreurs et l'imprudence, et j'ai reconnu qu'en cela même il y avait bien de la peine et de l'affliction d'esprit,

18. Parce qu'une grande sagesse est accompagnée d'une grande indignation, et que plus on a de science, plus on a de peine.

COMMENTARIUM.

In tribus libris Salomonis traduntur tria sapientiam extollentia magnificè, quæ sunt (secundùm Empedoclem) mobilis affluentiæ contemptus, futuræ felicitatis appetitus, et mentis illustratio. Et istud tertium in ordine doctrinæ est primum, quia via est compendiosa ad assecutionem aliorum: propter quod traditur in primo libro qui dicitur Parabolæ Salomonis, quo finito acceditur ad secundum in libro Ecclesiastis, in quo traditur mobilis affluentiæ contemptus.

Circa quod sciendum quod tempore Salomonis sapientiæ studium viguit in Jerusalem, quia omnes reges terræ et potentes desiderabant audire sapientiam Salomonis, ut dicitur tertii Regum quarto. Et quia circa felicitatem hominis multi varié dixerant et dicebant (nam aliqui ponebant eam in divitiis, alii in deliciis, et in aliis honoribus, et sic de pluribus aliis bonis quæ per laborem humanum acquiri possunt in vitâ præsenti); ideò Salomon voluit hanc quæstionem tractare in hoc libro, ostendendo quòd in talibus bonis non consistit felicitas hominis, sed in Deo, qui est bonum infinitum. Et dividitur liber iste in duas partes, scilicet in proœmium et tractatum, qui incipit ibi: *Vanitas vanitatum, dixit*, etc. Circa primum notificatur auctor hujus libri, ministerialis tamen (quia Deus est auctor principalis), et primò quantùm ad ejus sapientiam, cum dicitur:

Vers. 1. — Verba Ecclesiastæ, id est, Salomonis, qui Ecclesiastes (1) dicitur, id est, concionator, quia per sapientiam sibi datam erat aptus ad concionandum et persuadendum aliis veritatem. Secundò quantùm ad genus, cum dicitur:

Filii David, qui fuit sanctissimus. Tertiò quantùm ad dignitatem, cum dicitur:

Regis Jerusalem. Ita quod *si regis* referatur ad David et Salomonem; aliter enim regnavit in Jerusalem. Et licet regnum ipsorum ad alia loca et ad alias civitates se extenderet, exprimitur tamen specialiter Jerusalem, quia erat metropolis in regno, et electa ad Dei cultum.

Vers. 2. — Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes (2). Hic incipit tractatus, et dividitur in duas partes, quia primò Salomon errores aliorum excludit; secundò propositum concludit capite 7. Prima adhuc in duas, quia primò proponit intentum in generali; secundò prosequitur in speciali, ibi:

Generatio. Propositum autem suum est excludere à verâ felicitate illâ, in quibus ab aliis ponebatur, scilicet divitias et honores, et consimilia, quæ habentur in præsenti vitâ, et hoc est quod dicitur: *Vanitas vanitatum*, id est, vanitas maxima; sicut charitas dicitur virtus virtutum, quia est maxima inter virtutes, et rosa flos florum, quia pulchrior est inter alios flores.

Ecclesiastes. Id est, Salomon, qui dicitur *Ecclesiastes*, id est, concionator, quia pertractando opiniones aliorum de felicitate, arguit ad diversas partes, ut videbitur prosequendo, et post determinat veritatem.

Vanitas vanitatum. Repetitio est ejusdem ad majorem assertionem.

Et omnia. In quibus ab aliis ponitur felicitas.

Vanitas. Id est, sunt valdè vana, eo modo loquendi quo dicitur valdè liberalis, ipsa liberalitas: propter quod in talibus non est ponenda felicitas, de cujus ratione est firmitas et stabilitas, cùm sit ultimum hominis bonum. Et ad probationem sui dicti in generali subdit:

Vers. 3. — Quid habet amplius, etc. Id est, in vitâ præsenti; quasi dicat: Quilibet potest experiri quod non assequitur ex laboribus suis, nisi bonum instabile et amissibile, saltem per mortem quam non potest evadere.

Vers. 4. — Generatio præterit, etc. Hic prosequitur in speciali ad excludendum bona vitæ præsentis à verâ felicitate. Et dividitur in decem partes secundùm numerum eorum quæ excludit. Partes patebunt prosequendo. Primum autem quod intendit excludere, est scientia humanitùs acquisita, quæ inter alia videtur magis bonum. Unde et multi philosophi posuerunt in eâ beatitudinem hominis, dicentes eum tunc esse felicem quando in ejus mente describitur totus orbis per scientiam perfectam. Hoc autem excludit in hoc capite primò, quia ipso excluso, alia in quodam generali sunt exclusa, cùm sint bona minora. In hoc autem sic procedit, quia propositum ostendit, primò in scientiâ speculativâ, secundò in practicâ, ibi: *Ubi cuncta*, tertiò, infertur conclusio intenta, ibi: *Locutus sum*. Prima in duas, quia ostendit propositum primò per rationem, secundò per experientiam, ibi: *Ego Ecclesiastes*. Prima in tres, secundùm tres rationes. Secunda ibi: *Non saturatur*. Tertia ibi: *Quid est quod fuit*. In primâ parte licit talem ratiocinationem: Illa scientia est valdè imperfecta, non potest dici felicitas hominis, quia de ratione felicitatis est, quod sit bonum perfectum, et illud quod modicum est, quasi nihil computatur, secundò physicorum. Sed scientia acquisita quæcumque modica est et imperfecta; ergo, etc. Circa istam ratiocinationem sic procedit, quia primò declarat unde sit imperfectio, et modicitas scientiæ ac-

(1) Patet ex ipso verborum tenore et sententiâ hunc non tam esse libri titulum, uti censuêre S. Gregorius Nyssen. homil. 1, Hugo Victor. et Hugo cardinalis, Dionysius, et alii, quàm ipsum libri exordium. Hic enim liber incipit, hicque ad marginem notatur primus primi capitis versus. Inde tamen desumptus est libri titulus et nomenclatura, ut vocatur Ecclesiastes, quod nomen stolidè improbat Lutherus in Colloq. conviv., dicens hunc librum non esse Ecclesiasten, sed *Politica* vel Œconomica Salomonis nuncupandum: quà in re toti Ecclesiæ patribusque omnibus, qui eum Ecclesiasten vocavêre, contradicit, eosque insolitæ arrogantiæ supercilio coarguit. (Corn. à Lap.)

(2) Antiqui interpretes, præter Septuaginta, textæ Hieronymo, vertebant, *vapor vaporum, fumus, aura tenuis*; sed vanitas aliquid sonat exilius, ipsum nempe nihilum, imò nihilum nihili, hoc est, purissimum, atque, ut ita dicam, nullissimum, nihilum: quod nec semel dixisse sufficiat; imò iterùm ac tertiò cum Ecclesiaste exclamare compellimur: *Vanitas vanitatum, et omnia vanitas.* (Bossuet.)

et Symmachi, et Theodotionis recordatus sum; ut nec novitate nimiâ lectoris studium deterrerem, nec rursùm contra conscientiam meam, fonte veritatis omisso, opinionum rivulos consectarer.

IN ECCLESIASTEN

COMMENTARIUM.

CAPUT I.

1. Verba Ecclesiastæ, filii David, regis Jerusalem.

2. Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes: vanitas vanitatum, et omnia vanitas.

3. Quid habet amplius homo de universo labore suo, quo laborat sub sole?

4. Generatio præterit, et generatio advenit: terra autem in æternum stat.

5. Oritur sol, et occidit, et ad locum suum revertitur: ibique renascens,

6. Gyrat per meridiem, et flectitur ad aquilonem: lustrans universa in circuitu pergit spiritus, et in circulos suos revertitur.

7. Omnia flumina intrant in mare, et mare non redundat; ad locum unde exeunt flumina revertuntur, ut iterum fluant.

8. Cunctæ res difficiles: non potest eas homo explicare sermone. Non saturatur oculus visu, nec auris auditu impletur.

9. Quid est quod fuit? ipsum quod futurum est. Quid est quod factum? ipsum quod faciendum est.

10. Nihil sub sole novum; nec valet quisquam dicere: Ecce hoc recens est: jam enim præcessit in seculis quæ fuerunt ante nos.

11. Non est priorum memoria: sed nec eorum quidem quæ postea futura sunt, erit recordatio apud eos qui futuri sunt in novissimo.

12. Ego Ecclesiastes fui rex Israel in Jerusalem:

13. Et proposui in animo meo quærere et investigare sapienter de omnibus quæ fiunt sub sole. Hanc occupationem pessimam dedit Deus filiis hominum, ut occuparentur in eâ.

14. Vidi cuncta quæ fiunt sub sole: et ecce universa vanitas, et afflictio spiritûs.

15. Perversi difficilè corriguntur, et stultorum infinitus est numerus.

16. Locutus sum in corde meo, dicens: Ecce magnus effectus sum, et præcessi omnes sapientiâ qui fuerunt ante me in Jerusalem: et mens mea contemplata est multa sapienter, et didici.

17. Deditque cor meum ut scirem prudentiam, atque doctrinam, erroresque et stultitiam; et agnovi quòd in his quoque esset labor, et afflictio spiritûs;

18. Eò quòd in multâ sapientiâ, multa sit indignatio; et qui addit scientiam, addit et laborem.

CHAPITRE I.

1. Paroles de l'Ecclésiaste, fils de David, et roi de Jérusalem.

2. Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste; vanité des vanités, et tout est vanité.

3. Que retire l'homme de tout le travail qui l'occupe sous le soleil?

4. Une race passe, et une autre lui succède; mais la terre demeure toujours.

5. Le soleil se lève et se couche, et il retourne d'où il était parti; et renaissant du même lieu,

6. Il prend son cours vers le midi, et décline vers le septentrion. Le vent tournoie de toutes parts, et il revient sur lui-même par de longs circuits.

7. Tous les fleuves entrent dans la mer, et la mer n'en regorge point; les fleuves retournent au même lieu d'où ils étaient sortis, pour couler de nouveau.

8. Toutes les choses du monde sont difficiles, l'homme ne peut les expliquer par ses paroles. L'œil ne se rassasie point de voir, et l'oreille ne se lasse point d'écouter.

9. Qu'est-ce qui a été autrefois? c'est ce qui doit être à l'avenir. Qu'est-ce qui s'est fait? c'est ce qui doit se faire encore.

10. Rien n'est nouveau sous le soleil; et nul ne peut dire: Voilà une chose nouvelle; car elle a déjà été dans les siècles qui se sont passés avant nous.

11. On ne se souvient plus de ce qui a précédé; mais les choses qui doivent arriver après nous seront oubliées de même par ceux qui viendront ensuite.

12. Moi l'Ecclésiaste, j'ai été roi d'Israël dans Jérusalem.

13. Et je résolus en moi-même de rechercher et d'examiner avec sagesse tout ce qui se passe sous le soleil. Dieu a donné aux enfants des hommes cette fâcheuse occupation pour les exercer.

14. J'ai vu tout ce qui se fait sous le soleil, et j'ai trouvé que tout était vanité et affliction d'esprit.

15. Les pervers se corrigent difficilement, et le nombre des insensés est infini.

16. J'ai parlé en mon cœur, disant: Voici, je suis devenu grand, et j'ai surpassé en sagesse tous ceux qui ont été avant moi dans Jérusalem. Mon esprit a contemplé bien des choses avec attention, et j'ai beaucoup appris;

17. J'ai appliqué mon cœur pour connaître la prudence et la science, les erreurs et l'imprudence, et j'ai reconnu qu'en cela même il y avait bien de la peine et de l'affliction d'esprit,

18. Parce qu'une grande sagesse est accompagnée d'une grande indignation, et que plus on a de science, plus on a de peine.

COMMENTARIUM.

In tribus libris Salomonis traduntur tria sapientiam extollentia magnificè, quæ sunt (secundùm Empedoclem) mobilis affluentiæ contemptus, futuræ felicitatis appetitus, et mentis illustratio. Et istud tertium in ordine doctrinæ est primum, quia via est compendiosa ad assecutionem aliorum: propter quod traditur in primo libro qui dicitur Parabolæ Salomonis, quo finito acceditur ad secundum in libro Ecclesiastis, in quo traditur mobilis affluentiæ contemptus.

Circa quod sciendum quod tempore Salomonis sapientiæ studium viguit in Jerusalem, quia omnes reges terræ et potentes desiderabant audire sapientiam Salomonis, ut dicitur tertii Regum quarto. Et quia circa felicitatem hominis multi varié dixerant et dicebant (nam aliqui ponebant eam in divitiis, alii in deliciis, et in aliis honoribus, et sic de pluribus aliis bonis quæ per laborem humanum acquiri possunt in vitâ præsenti); ideò Salomon voluit hanc quæstionem tractare in hoc libro, ostendendo quòd in talibus bonis non consistit felicitas hominis, sed in Deo, qui est bonum infinitum. Et dividitur liber iste in duas partes, scilicet in proœmium et tractatum, qui incipit ibi: *Vanitas vanitatum, dixit*, etc. Circa primum notificatur auctor hujus libri, ministerialis tamen (quia Deus est auctor principalis), et primò quantùm ad ejus sapientiam, cum dicitur:

Vers. 1. — Verba Ecclesiastæ, id est, Salomonis, qui Ecclesiastes (1) dicitur, id est, concionator, quia per sapientiam sibi datam erat aptus ad concionandum et persuadendum aliis veritatem. Secundò quantùm ad genus, cum dicitur:

Filii David, qui fuit sanctissimus. Tertiò quantùm ad dignitatem, cum dicitur:

Regis Jerusalem. Ita quod *si regis* referatur ad David et Salomonem; aliter enim regnavit in Jerusalem. Et licet regnum ipsorum ad alia loca et ad alias civitates se extenderet, exprimitur tamen specialiter Jerusalem, quia erat metropolis in regno, et electa ad Dei cultum.

Vers. 2. — Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes (2). Hic incipit tractatus, et dividitur in duas partes, quia primò Salomon errores aliorum excludit; secundò propositum concludit capite 7. Prima adhuc in duas, quia primò proponit intentum in generali; secundò prosequitur in speciali, ibi:

Generatio. Propositum autem suum est excludere à verâ felicitate illâ, in quibus ab aliis ponebatur, scilicet divitias et honores, et consimilia, quæ habentur in præsenti vitâ, et hoc est quod dicitur: *Vanitas vanitatum*, id est, vanitas maxima; sicut charitas dicitur virtus virtutum, quia est maxima inter virtutes, et rosa flos florum, quia pulchrior est inter alios flores.

Ecclesiastes. Id est, Salomon, qui dicitur *Ecclesiastes*, id est, concionator, quia pertractando opiniones aliorum de felicitate, arguit ad diversas partes, ut videbitur prosequendo, et post determinat veritatem.

Vanitas vanitatum. Repetitio est ejusdem ad majorem assertionem.

Et omnia. In quibus ab aliis ponitur felicitas.

Vanitas. Id est, sunt valdè vana, eo modo loquendi quo dicitur valdè liberalis, ipsa liberalitas: propter quod in talibus non est ponenda felicitas, de cujus ratione est firmitas et stabilitas, cùm sit ultimum hominis bonum. Et ad probationem sui dicti in generali subdit:

Vers. 3. — Quid habet amplius, etc. Id est, in vitâ præsenti; quasi dicat: Quilibet potest experiri quod non assequitur ex laboribus suis, nisi bonum instabile et amissibile, saltem per mortem quam non potest evadere.

Vers. 4. — Generatio præterit, etc. Hic prosequitur in speciali ad excludendum bona vitæ præsentis à verâ felicitate. Et dividitur in decem partes secundùm numerum eorum quæ excludit. Partes patebunt prosequendo. Primum autem quod intendit excludere, est scientia humanitùs acquisita, quæ inter alia videtur magis bonum. Unde et multi philosophi posuerunt in eâ beatitudinem hominis, dicentes eum tunc esse felicem quando in ejus mente describitur totus orbis per scientiam perfectam. Hoc autem excludit in hoc capite primò, quia ipso excluso, alia in quodam generali sunt exclusa, cùm sint bona minora. In hoc autem sic procedit, quia propositum ostendit, primò in scientiâ speculativâ, secundò in practicâ, ibi: *Ubi cuncta*, tertiò, infertur conclusio intenta, ibi: *Locutus sum*. Prima in duas, quia ostendit propositum primò per rationem, secundò per experientiam, ibi: *Ego Ecclesiastes*. Prima in tres, secundùm tres rationes. Secunda ibi: *Non saturatur*. Tertia ibi: *Quid est quod fuit*. In primâ parte licit talem ratiocinationem: Illa scientia est valdè imperfecta, non potest dici felicitas hominis, quia de ratione felicitatis est, quod sit bonum perfectum, et illud quod modicum est, quasi nihil computatur, secundò physicorum. Sed scientia acquisita quæcumque modica est et imperfecta; ergo, etc. Circa istam ratiocinationem sic procedit, quia primò declarat unde sit imperfectio, et modicitas scientiæ ac-

(1) Patet ex ipso verborum tenore et sententiâ hunc non tam esse libri titulum, uti censuêre S. Gregorius Nyssen. homil. 1, Hugo Victor. et Hugo cardinalis, Dionysius, et alii, quàm ipsum libri exordium. Hic enim liber incipit, hicque ad marginem notatur primus primi capitis versus. Inde tamen desumptus est libri titulus et nomenclatura, ut vocatur Ecclesiastes, quod nomen stolidè improbat Lutherus in Colloq. conviv., dicens hunc librum non esse Ecclesiasten, sed *Politica* vel Œconomica Salomonis nuncupandum: quà in re toti Ecclesiæ patribusque omnibus, qui eum Ecclesiasten vocavêre, contradicit, eosque insolitæ arrogantiæ supercilio coarguit. (Corn. à Lap.)

(2) Antiqui interpretes, præter Septuaginta, textæ Hieronymo, vertebant, *vapor vaporum, fumus, aura tenuis*; sed vanitas aliquid sonat exilius, ipsum nempe nihilum, imò nihilum nihili, hoc est, purissimum, atque, ut ita dicam, nullissimum, nihilum: quod nec semel dixisse sufficiat; imò iterùm ac tertiò cum Ecclesiaste exclamare compellimur: *Vanitas vanitatum, et omnia vanitas.* (Bossuet.)

quisitæ; secundò propositum concludit, ibi : *Cuncta res difficiles.*

Circa primum sciendum quòd omnis scientia humanitùs acquisita originem habet ex cognitione sensibilium; sensibilia verò sunt in continuâ transmutatione, saltem quantùm ad plures sui proprietates. Propter quod aliqui philosophi dixerunt quòd non potest de eis aliqua veritas affirmari, quarto metaphysicorum. Et licet eorum dictum non sit verum, tamen ex tali dicto eorum qui fuerunt maximè inquisitores veritatis (ut dicit philosophus ibidem) apparet difficultas repericndi aliquam veritatem per inquisitionem humanam. Ex quo sequitur quod talis cognitio veritatis modica et imperfecta. Primo igitur Salomon ostendit mutabilitatem in corporibus mixtis, dicendo : *Generatio præterit, et generatio advenit*, scilicet alia numero, quia quæ corrumpuntur, non redeunt eadem numero, secundò de generatione, et ista variatio generabilium et corruptibilium apparet ad sensum in omnibus corporibus mixtis.

Terra vero in æternum stat. Immobilis à parte post, et non à parte ante, quia per creationem incepit esse. Et hæc immobilitas intelligitur quantùm ad partes ejus inferiores propè centrum existentes; partes autem superiores alterantur et transmutantur; et quia talis alteratio et transmutatio in elementis et mixtis causatur ex motu orbis, et potissimè ex motu solis in obliquo circulo, ideò subditur :

Vers. 5. — Oritur sol et occidit (1), ut apparet ad sensum.

Et ad locum suum revertitur, id est, ad ortum, sive ad orientem.

Ibique renascens. Non quia sit alius et alius sol in numero, sed idem puncto orientius apparens de novo.

Vers. 6. — Gyrat per meridiem (2). In motu enim ab oriente in occidentem declinat versùs polum Antarcticum sivè meridionalem.

Et flectitur ad aquilonem. In motu enim suo ab occidente in orientem flectitur ad polum Arcticum, seu aquilonarem.

Lustrans universa in circuitu pergit spiritus. Id est, sol, qui dicitur *spiritus*, non quod habeat animam, corpora enim cœlestia inanimata sunt, secundùm

(1) Omnia mutabilia; sol ipse qui in lucem mortalibus datus est, interitum mundi quotidiè ortu suo indicat et occasu : Iher. Revertitur, aspirat : Heb. Anhelat, anhelus properat, præcipitat cursum, atque in se, sua per vestigia, volvitur annus : Iher. Quasi diceret : Ea omnia in orbe mutationibus subsunt; neque tantùm hominum generationes, verùm etiam sol, dies, tempora, aer seu ventorum flatus, aquarum natura, vers. 6, 7. (Bossuet.)

(2) Rectè orbita solis obliqua describitur. Ea sapientiam Hebræorum et Græcorum infantiam, qui, longissimo post tempore, necdùm satis noverant rotundam terram; ac solem circumvolvi, imò Oceano tingi, et candentis instar ferri stridere immersum ferebant, ut videre est apud Herodotum. Ix circuire pergit spiritus; gyrando pergit ventus, Heb., aer, sive aura, aut ventus qui terram circumagitur : turbo in gyrum actus, orbesque involvens orbibus; alii, teste Iher., ipse sol, quòd animet et spiret et vigeat, spirantisque omnia calore vegetet. (Bossuet.)

Damascenum, sed quia influentia ejus causat vitam in istis inferioribus, sicut causa universalis.

Et in circulos suos, etc. Quod dupliciter exponitur : uno modo, quòd omni die mutatur ejus circulatio, appropinquando magis ad tropicum æstivalem, vel ad tropicum hyemalem; alio modo, quia secundùm plures astronomos, sol plures habet circulos, scilicet æquantem, deferentem et epyciclum. Ista tamen determinatè dicere, magis pertinet ad aliam scientiam. Consequenter ostendit mutabilitatem circa elementum aquæ.

Vers. 7. — Omnia flumina, etc. (1). Quia etsi aliqua flumina aliquando absorbentur à terrâ, alibi tamen exeunt, et usque ad mare currunt.

Et mare non redundat. Excusdo propter hoc ripas suas, cujus causa subditur, cùm dicitur :

Ad locum, etc. Silicet de mari, quæ quidam reversio dupliciter intelligitur : uno modo, qui per vias subterraneas de mari fluunt aquæ ad loca remota, et motu naturali possunt tantùm ascendere; quanta est altitudo superficiei maris, et adhuc plus, quia transeundo sic super terram, efficiuntur dulces per talem collationem, et per consequens leviores quàm aquæ maris salsæ, et sic erumpunt in fontes et flumina in loco altiori quàm sit superficies maris, et sic naturali motu iterùm fluunt ad mare : alio modo, quia per influentiam solis et stellarum elevantur vapores humidi à mari, et condensantur in nubes, quæ per ventos deferuntur longè super aridam, et tandem resolvuntur in pluvias, ex quibus augmentantur flumina ad mare currentia.

Vers. 8. — Cuncta res, etc. Hic concludit propositum; ex quo enim cognitio humanitùs acquisita ex sensibilibus habet ortum, ex quibus cum difficultate invenitur veritas. Benè concludit dicens : Cuncta res difficiles ad intelligendum. Et quia dicit B. Hieronymus in Prologo super Pentateuchum. Quod meliùs novimus, meliùs et proferimus; et per oppositum : Quod minùs benè intelligimus, minùs benè proferimus. Ideò sequitur :

Non potest, etc. Quia non potest eas ad plenum intelligere, sed tantùm imperfectè, ut patet de folio vel fructu arboris, de quibus nullus, quantumcumque studuerit, potest ad plenum veritatem dicere, utpote quare est tantæ quantitatis precisè, vel talis figuræ, saporis, aut virtutis : unde quia talis herba vel fru-

(1) Restagnaret mare, nisi per occultos meatus ad fontium capita deduceretur; unde aquarum quoque natura mobilis. Quorsùm ista? ne miremur mutari nos, toto orbe in motum circumacto. (Bossuet.)

Hinc quidam contra philosophos naturales dicere volunt originem fontium et fluminum esse ex mari, non ex aere visceribus terræ inciso, et in aquam frigiditate loci converso. Sed conciliari hæc possunt, dicendo quòd flumina exeant de mari, non per occultos meatus, ut illi volunt, quod est contra experientiam, sed quia de mari evehuntur in altum exhalationes, quæ in nubes concretæ pluviatim descendunt, et implent atque augent flumina in mare fluentia. Simile est quod proximè dixerat de ventorum reditu. Neque enim venti redeunt ad originalia loca, nisi quia similes aliæ exhalationes passim evehuntur è terrâ. (Estius.)

ctus sanet talem infirmitatem, dicitur saltem in pluribus, quòd hoc habet à totâ specie, id est, ab aliquâ proprietate, consequente speciem, quæ tamen non nominatur, eò quòd ignoratur.

Non saturatur. Hic ponitur secunda ratio, quæ talis est : De ratione felicitatis humanæ est appetitum hominis totaliter quietare; aliter non haberet rationem ultimi finis, sed scientia quæcumque acquisita non terminat appetitum hominis, sed magis excitat ad ampliùs sciendum; ergo, etc. Minor hujus rationis ponitur, cùm dicitur :

Non saturatur, etc. Inter alios sensus visus maximè deservit in acquisitione scientiæ per investigationem; auditus autem in acquisitione scientiæ per doctrinam, et ideò per hoc intelligitur quòd scientia utroque modo acquisita non terminat hominis appetitum; et non est alius modus acquirendi vi humanâ, propter quod in tali scientiâ non est felicitas ponenda.

Vers. 9.— Quid est? Hic ponitur tertia ratio, quæ talis est : De ratione felicitatis est permanentia stabilis; unde in primo Ethicorum dicit philosophus quòd felicitas non est sicut mirmicoleonta, quod est animal variabile in diversos colores; sed cognitio humanitùs inventa variabilis est, quia dicta maximorum philosophorum et doctorum, quæ uno tempore tenentur pro firmâ auctoritate, postea reprobantur, et iterùm sub aliis verbis vel eisdem renovantur; unde et circa primum principium, videlicet de quolibet affirmatio vel negatio, de nullo vero simul, diversis temporibus varia senserunt philosophi, ut patet 4 Metaphysices; ergo in tali notitiâ non est felicitas hominis ponenda. Hujus rationis ponitur minor, quantùm ad ejus virtutem, satis diffusè, cùm dicitur :

Quid est quod fuit? Tam in rebus, quàm in hominum opinionibus.

Ipsum quod futurum est. Licet tempore intermedio cesset et datum sit oblivioni, et ad idem pertinet quod subditur.

Quid est quod factum est? etc. Est enim repetitio ejusdem sententiæ ad majorem exaggerationem.

Vers. 10.— Nihil sub sole novum, nec valet quisquam dicere. Licet videatur hominibus modernis. Et subditur causa :

Jam enim præcessit, etc. Unde dicit philosophus 2 Metheororum, quòd opiniones et dicta sapientum, quæ videntur de novo inventa, fuerunt in auctoritate ante per longa tempora, sed per incendia vel inundationes vel hominum mortes, libri eorum fuerunt corrupti, et dicta eorum oblivioni tradita; et sic postea videntur de novo inventa, cùm tamen non sit ita. Ex dictis patet sequens littera.

Vers. 12.— Ego Ecclesiastes fui rex Israel (1). Hic consequenter Salomon ostendit propositum per experimentum : quia sicut dictum est supra, et hic iterùm dicitur, ipse fuit sapientior aliis sui temporis, et etiam præcedentibus, quorum erat memoria : et tamen tanquam expertus dicit hic, quòd talis scientia habet annexam anxietatem animi et laborem : et per consequens licet talis scientia sit bona, non tamen est tantum bonum, quòd in eâ felicitas hominis sit ponenda, et hoc est quod dicit : *Ego Ecclesiastes fui rex Israel*, id est, super omnes tribus Israël, ut patet 3 Regum.

In Jerusalem, quæ est metropolis illius regni.

Et proposui in animo meo quærere et investigare, etc., scientiâ acquisitâ (1).

Vers. 13. — Et stultorum infinitus est numerus; id est, valdè excedens numerum aliorum : et sic politica, quæ ordinatur ad hoc quòd cives fiant boni et studiosi, habet effectum in paucioribus; et sic habet afflictionem annexam in regentibus.

Vers. 16. — Locutus sum in corde meo dicens. Hic Salomon concludit conclusionem intentam, scilicet felicitatem hominis non consistere in scientiâ speculativâ seu practicâ, dicens : *Locutus sum in corde meo dicens : Ecce magnus effectus sum.* Ut patet tertio Regum, quòd nullus ex regibus præcedentibus fuit ei similis in potentiâ et divitiis.

Et præcessi omnes sapientia qui fuerunt ante me in Jerusalem. Sicut dicitur tertii Regum 4 : *Et præcedebat sapientia Salomonis sapientiam omnium Orientalium et Ægyptiorum, et erat sapientior cunctis hominibus.*

(1) De omnibus quæ fiunt sub sole. Descriptio objecti consideratî, nimirum opera omnia in omnibus terræ regionibus et angulis; non Deum, angelos, etc. sed res sublunares, et potissimùm facta, studia, eventusque hominum varios, sicut sequitur v. 14 (Gejerus), causas rerum subcœlestium, causas et effectus naturales, humana consilia et eventus (Anglicæ annotationes).

Hanc occupationem pessimam. Hic significare potest, vel 1° malum culpæ, nempe curiositatem et anxietatem animi quâ homines Deus punierit dùm à se discederent. Significat haud dubiè Salomon se suâ sapientiâ abusum, et ei nimiùm confisum, etc. (Mercerus.) Vel 2° malum pœnæ : quo sensu 77 occurrit Cohel. 2, 21, et 5, 12, etc., et xxiii, Matth. 6, 34 (Gejerus), cùm quis animum suum totum alicui rei addicit, et in eâ sese torquet (Mercerus). Vocat investigationem sapientiæ *occaparionem malam*, quòd homo plerumque, dimissis utilioribus, inhiet curiosis, aut plus conetur sapere quàm oportest; vel quòd non expleat desiderium hominis, qui semper aliquid novi requirit; vel quòd oblivione aboleatur scientia (Munsterus).

Ut occuparetur in ea. Ut in eâ anxiè et molestè versarentur (Mercerus). Ut fugaret Deus otium et superbiam (Pembellus). Ut homines otio carentes exercerent se, et videntes se non posse semper veritatem assequi, humiliarentur, atque sic curiositatis primæ pœnam subirent lucrent (Gejerus). Est in illis studiis labor, quem (vers. seq.) dicit *afflictionem spiritûs*, non quies, non ipsa beatitudo (Grotius); quasi dicat : Ut ea affligerentur homines, non beati redderentur (Anglicæ annotationes). Non damnat hic rerum investigationem et cognitionem, sed immodicam in illis perquirendis curiositatem et anxietatem (Mercerus). Imò videmus hic omnibus injungi studium pervestigandi naturam creaturarum, quibus Deus quasi os indidit ut laudem suam personent; ut hic præceptus est creaturarum usus, et ex illis Creatorem discamus. Si autem creaturis Dei laudes personantibus surdi simus, mutos etiam nos esse in Deo laudando necesse est. (Cartwrightus.)

Et mens mea contemplata est multa sapienter, quia disseruit de animalibus et plantis à cedro quæ est in Libano, usque ad hyssopum quæ egreditur de pariete.

Et dixi. Quia non solùm habuit scientiam infusam à Deo, sed etiam acquisitam (1).

Vers. 17. — Dedique cor meum ut scirem prudentiam quæ dirigit in legibus humanis.

(1) Ex his manifestum est non ita Salomonem sapientiâ divinitùs infusâ dotatum fuisse, ut non etiam studio et investigatione multarum rerum scientiam sibi insuper adjunxerit. Deus enim unà cum sapientiâ dedit ei latitudinem cordis, ut multa posset experientiâ et studio comprehendere. Vide Hieronymum in hunc locum, ubi negat Salomonem fuisse sapientiorem Abrahamo et Moyse. (Estius.)

CAPUT II.

1. Dixi ego in corde meo : Vadam, et affluam deliciis, et fruar bonis. Et vidi quòd hoc quoque esset vanitas.

2. Risum reputavi errorem, et gaudio dixi : Quid frustra deciperis?

3. Cogitavi in corde meo abstrahere à vino carnem meam, ut animum meum transferrem ad sapientiam, devitaremque stultitiam, donec viderem quid esset utile filiis hominum : quo facto opus est sub sole numero dierum vitæ suæ.

4. Magnificavi opera mea : ædificavi mihi domos, et plantavi vineas :

5. Feci hortos, et pomaria, et consevi ea cuncti generis arboribus :

6. Et exstruxi mihi piscinas aquarum, ut irrigarem sylvam lignorum germinantium :

7. Possedi servos et ancillas, multamque familiam habui, armenta quoque, et magnos ovium greges, ultra omnes qui fuerunt ante me Jerusalem :

8. Congregavi mihi argentum et aurum, et substantias regum ac provinciarum : feci mihi cantores et cantatrices, et delicias filiorum hominum, scyphos et urceos in ministerio ad vina fundenda :

9. Et supergressus sum opibus omnes qui ante me fuerunt in Jerusalem ; sapientia quoque perseveravit mecum.

10. Et omnia quæ desideraverunt oculi mei, non negavi eis ; nec prohibui cor meum, quin omni voluptate frueretur, et oblectaret se in his quæ præparaverat : et hanc ratus sum partem meam, si uterer labore meo.

11. Cùmque me convertissem ad universa opera quæ fecerant manus meæ, et ad labores in quibus frustra sudaveram, vidi in omnibus vanitatem et afflictionem animi, et nihil permanere sub sole.

12. Transivi ad contemplandam sapientiam, errores que et stultitiam : (quid est, inquam, homo, ut sequi possit regem factorem suum?)

13. Et vidi quòd tantùm præcederet sapientia stultitiam, quantùm differt lux à tenebris.

14. Sapientis oculi in capite ejus : stultus in tenebris ambulat : et didici quòd unus utriusque esset interitus.

Atque doctrinam, id est, veritatem divinæ legis.

Errores que, circa divina.

Et stultitiam, circa humana, ad evitandum scilicet et impugnandum.

Et agnovi quòd in his quoque esset labor. Sicut patet per prædicta. Et adhuc ratio alia inducitur, cùm subditur ;

Vers. 18. — Eò quòd in multa sapientia, scilicet humanâ.

Multa sit indignatio. Talis enim *scientia inutat.* 1 Cor. 8. Superbia verò inflativa indignatur se facilè.

Et qui addit scientiam, scilicet talem.

Addit et laborem, quia indignativi et impatientes intra se sentiunt multas anxietates.

CHAPITRE II.

1. J'ai dit en mon cœur : J'irai et je m'enivrerai de délices, et je jouirai des biens. Et j'ai reconnu que cela aussi était vanité.

2. J'ai condamné le ris de folie, et j'ai dit à la joie : Pourquoi vous trompez-vous si vainement?

3. J'ai pensé en moi-même de retirer ma chair du vin, afin de porter mon esprit à la sagesse, et pour éviter l'imprudence, jusqu'à ce que j'eusse reconnu ce qui est utile aux enfants des hommes, et ce qu'ils doivent faire sous le soleil pendant les jours de leur vie.

4. J'ai fait faire des ouvrages magnifiques ; j'ai bâti des maisons, j'ai planté des vignes ;

5. J'ai fait des jardins et des vergers où j'ai mis toutes sortes d'arbres ;

6. J'ai fait faire des réservoirs d'eaux, pour arroser la forêt de mes jeunes arbres ;

7. J'ai eu des serviteurs et des servantes, et un grand nombre d'esclaves nés dans ma maison, un grand nombre de bœufs et de troupeaux, de brebis, plus que n'en ont jamais eu tous ceux qui ont été avant moi dans Jérusalem.

8. J'ai amassé une grande quantité d'or et d'argent, et les richesses des rois et des provinces ; j'ai eu des musiciens et des musiciennes, et tout ce qui fait les délices des enfants des hommes, des coupes et des vases pour servir le vin ;

9. Et j'ai surpassé en opulence tous ceux qui ont été avant moi dans Jérusalem ; et la sagesse a toujours persévéré avec moi.

10. Et je n'ai rien refusé à mes yeux de tout ce qu'ils ont désiré ; j'ai permis à mon cœur de jouir de toutes sortes de plaisirs, et de prendre ses délices dans tout ce que j'avais préparé ; et j'ai cru que mon partage était de jouir ainsi de mes travaux.

11. Mais tournant ensuite les yeux vers tous les ouvrages que mes mains avaient faits, et tous les travaux auxquels j'avais pris une peine si inutile, j'ai reconnu qu'il n'y avait que vanité et affliction d'esprit dans toutes ces choses, et que rien n'est stable sous le soleil.

12. J'ai passé à la contemplation de la sagesse, des erreurs et de l'imprudence : Qu'est-ce que l'homme, ai-je dit, pour pouvoir suivre le Roi qui l'a créé?

13. Et j'ai reconnu que la sagesse a autant d'avantage sur l'imprudence, que la lumière en a sur les ténèbres.

14. Les yeux du sage sont à sa tête. L'insensé marche dans les ténèbres ; et néanmoins j'ai reconnu qu'ils meurent tous deux l'un comme l'autre.

15. Et dixi in corde meo : Si unus et stulti et meus occasus erit, quid mihi prodest quòd majorem sapientiæ dedi operam? Locutusque cum mente meâ, animadverti quòd hoc quoque esset vanitas.

16. Non enim erit memoria sapientis similiter ut stulti in perpetuum : et futura tempora oblivione cuncta pariter operient : moritur doctus similiter ut indoctus.

17. Et idcircò tæduit me vitæ meæ, videntem mala universa esse sub sole, et cuncta vanitatem et afflictionem spiritûs.

18. Rursùs detestatus sum omnem industriam meam, quâ sub sole studiosissimè laboravi, habiturus hæredem post me ;

19. Quem ignoro, utrùm sapiens an stultus futurus sit, et dominabitur in laboribus meis, quibus desudavi et sollicitus fui ; et est quidquam tam vanum?

20. Unde cessavi, renuntiavitque cor meum ultra laborare sub sole.

21. Nam cùm alius laboret in sapientiâ, et doctrinâ, et sollicitudine, homini otioso quæsita dimittit : et hoc ergo vanitas, et magnum malum.

22. Quid enim proderit homini de universo labore suo, et afflictione spiritûs, quâ sub sole cruciatus est?

23. Cuncti dies ejus doloribus et ærumnis pleni sunt, nec per noctem mente requiescit : et hoc nonne vanitas est?

24. Nonne melius est comedere et bibere, et ostendere animæ suæ bona de laboribus suis? et hoc de manu Dei est.

25. Quis ita devorabit, et deliciis affluet ut ego?

26. Homini bono in conspectu suo dedit Deus sapientiam, et scientiam, et lætitiam : peccatori autem dedit afflictionem, et curam superfluam, ut addat, et congreget, et tradat ei qui placuit Deo : sed et hoc vanitas est, et cassa sollicitudo mentis.

15. J'ai donc dit en moi-même : Si je dois mourir aussi bien que l'insensé, que me servira de m'être plus appliqué que lui à la sagesse? Et m'étant entretenu de ceci en mon esprit, j'ai reconnu que cela aussi était vanité.

16. Car la mémoire du sage ne sera pas éternelle, non plus que celle de l'insensé ; et les temps à venir renseveliront tout également dans l'oubli. Le savant meurt aussi bien que l'ignorant.

17. C'est pourquoi la vie m'est devenue ennuyeuse, considérant tous les maux qui sont sous le soleil, et que tout est vanité et affliction d'esprit.

18. J'ai regardé ensuite avec détestation toute cette application si grande avec laquelle j'avais tant travaillé sous le soleil, devant tout laisser à un héritier après moi ;

19. Qui sera le maître de tous les ouvrages auxquels je me suis appliqué avec tant de peine et de travail, sans que je sache s'il doit être sage ou insensé ; et y a-t-il rien de si vain?

20. C'est pourquoi j'ai quitté toutes ces choses, et j'ai pris dans mon cœur la résolution de ne me pas tourmenter davantage sous le soleil.

21. Car après qu'un homme a bien travaillé avec sagesse, science et application, il laisse tout ce qu'il a acquis à un homme oisif. Tout cela donc est une vanité et un grand mal ;

22. Car que retirera l'homme de tout son travail, et de l'affliction d'esprit avec laquelle il s'est tourmenté sous le soleil?

23. Tous ses jours sont pleins de douleur et d'amertume ; il n'a point de repos dans son âme, même pendant la nuit ; et n'est-ce pas là une vanité?

24. Ne vaut-il pas mieux manger et boire, et faire du bien à son âme du fruit de ses travaux? et ceci nous vient de la main de Dieu.

25. Qui se rassasiera et jouira de toutes sortes de délices autant que moi?

26. Dieu a donné à l'homme qui lui est agréable, la sagesse, la science et la joie ; et il a donné au pécheur l'affliction et les soins inutiles, afin qu'il amasse sans cesse, qu'il ajoute bien sur bien, et qu'il le laisse ensuite à un homme qui sera agréable à Dieu. Mais cela même est une vanité et un tourment d'esprit fort inutile.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Dixi ergo (1). Hoc est secunda pars, in quâ ostendit Salomon non esse felicitatem in deliciis corporalibus ; et primò multipliciter ostendit propositum ; secundò concludit intentum ibi : *Quis ita devorabit?* Prima in duas, quia primò ostendit propositum rationibus sumptis ex vitâ deliciosâ ; secundò ex adjunctâ sibi curâ, ibi : *Rursùs.* Prima in duas, quia primò procedit ratione, secundò experimento, ibi : *Magnificavi.* Prima adhuc in duas, quia primò ostendit propositum ; secundò infert corollarium, ibi : *Cogitavi.* Circa primum facit talem ratiocinationem ponens rationes, terrenarum voluptatum fallaciam vanitatemque agnoscentis, postquam illas penitùs exhausit, totoque mentis nisu illis indulsit. Certum tamen aliis sedet, ipsum de se loqui, non qualis principibus regni annis fuit, quibus absolutissimum sapientiæ et pietatis exemplar prodigiumque sese exhibuit, sed qualis tum esse cœpit, cùm luxuris in voluptatem habenis, neglectâque sapientiâ, quâ abundabat, animi sui cupiditatibus indulgens, in omne voluptatum genus ruit, iis rebus profusè abutens, quibus allici sensus solent. At hoc quoque meram esse vanitatem denique sensit, animique sui capacitatem impleri voluptatibus non posse, quippe fallacibus levissimisque : *Vidi quòd hoc quoque esset vanitas.* (Calmet.)

(1) Rectè Hier. : Posteaquàm in multitudine sapientiæ, atque adjectione scientiæ deprehendi nihil aliud, nisi cassum et sine fine esse certamen, converti me ad luxuriem et voluptates, haud minore vanitate ac ludibrio. (Bossuet.)

Non primo Epicuro aut Epicureis in mentem venit in voluptate eâ quæ sensibus percipitur beatitudinem esse positam. Sed jam olim multis hominibus ea cogitatio incidit, quæ tamen vana rectè instituto judicio comperitur. (Grotius.)

Totus hic liber ceu Sapientis oratio habendus est, cujus partes optimè invicem nexæ sunt. Demonstrata rerum hujus vitæ ipsarumque scientiarum vanitate, pergit Salomon, testaturque, sese ad voluptates, quibus sensus afficiuntur, convertisse, probaturum, utrùm in illis veram solidamque beatitudinem inveniret, quam in cæteris rebus frustra quæsiverat. Mirum profectò accidit, qui fieri potuerit ut Salomon, tantâ sapientiâ ingentique vir, putaverit satis animo suo facturas vilissimas voluptates, postquam sapientiæ sublimiumque scientiarum studio sese id assequi non posse expertus fuisset. Quamobrem visum quibusdam interpretibus est Salomonem, concionatorum more, vitiosi ac libidinosi hominis exemplum sub sui

nem : In illo non consistit felicitas humana, cujus delectatio est quasi momentanea, quia felicitas est bonum stabile et firmum, ut patet ex prædictis. Non sic autem est de deliciis corporalibus ; ergo, etc. Virtutem autem hujus ratiocinationis ponit, continuando se ad præcedentia, dicens :

DIXI ERGO IN CORDE MEO. Quasi dicat : Ex quo scio, eo non est summum bonum hominis, sed habet laborem annexum, ut dictum est, converti me ad vivendum deliciosè.

VERS. 2. — RISUM (1), id est, ineptum.

REPUTAVI ERROREM. Quia convertitur in tristitiam.

ET GAUDIO DIXI. Quo homo gaudet de veritate inventâ.

QUID FRUSTRA. Æstimando felicitatem in deliciis.

VERS. 3. — COGITAVI IN CORDE MEO ABSTRAHERE A VINO (2). Hic infert corrolarium ex prædictis. Ex quo enim vita deliciosa est modici valoris, et ipsa impedit à consecutione sapientiæ, quæ majus bonum est, quamvis non sit tantum bonum, et in eo ponatur felicitas, ut dictum est capite præcedenti : motus ex his : *Cogitavi in corde meo abstrahere à vino*, immoderatè sumendo.

CARNEM MEAM, ut sic non prævaleret spiritui, sed subjiceretur ei.

UT ANIMUM MEUM TRANSFERREM AD SAPIENTIAM. A quâ non impeditur per vinum moderatè sumptum, cùm acuat ingenium. Ex quo patet quòd abstractio à vino non accipitur hic simpliciter, sed cum moderamine, ut dictum est.

DONEC VIDEREM QUID ESSET UTILIS, ad consequendum felicitatem, quæ est summum hominis bonum.

VERS. 4. — MAGNIFICAVI. Hic consequenter experimento declarat felicitatem hominis non consistere in corporalibus deliciis ; et hoc primò declarat in personâ propriâ ; secundò, in personâ sibi conjunctâ, ibi : *Rursus*. Prima in duas, quia primò declarat propositum, et secundò ex dictis movet dubium, ibi : *Quid est, inquam*. Circa primum, diffusè ostendit experimum fuisse ea quæ faciunt ad delicias corporis, nec invenisse sibi felicitatem, dicens : *Magnificavi opera mea*, et qualiter, subdit in speciali.

ÆDIFICAVI MIHI DOMOS (1), pulchras et delectabiles, quæ magnam partem conferunt ad vitam deliciosam.

VERS. 4 et 5. — ET PLANTAVI VINEAS. FECI HORTOS ET POMARIA (2), quæ faciunt ad delicias, ex loci pulchritudine et fructûs plenitudine.

VERS. 6. — ET EXTRUXI MIHI PISCINAS AQUARUM UT IRRIGAREM (3), ad decorationem loci, et ejus fructificationem.

SILVAM LIGNORUM GERMINANTIUM. Hebraicè et Græcè habetur, *silvam producentem ligna*.

VERS. 7. — POSSEDI SERVOS ET ANCILLAS, MULTAMQUE FAMILIAM, ut servirent mihi ad nutum in omnibus, quod est valdè delectabile homini.

HABUI ARMENTA QUOQUE, ET BRACHOS OVIUM GREGES, ut haberem abundantiam divitiarum naturalium, et etiam artificialium ; ideò subditur : *Congregavi mihi argentum*, etc.

VERS. 8. — FECI MIHI CANTORES ET CANTATRICES (4), ad delectationem auditûs.

(1) Alias ad usum et habitationem, alias ad luxum et magnificentiam, alias ad usum et magnificentiam simul, ut regium de qui 1 Reg. 9, 1. Sunt qui etiam templum significari putant ; sed, meo judicio, non recte ; nam templum exstruxit non sibi, sed Domino. VATABL. Unum *in Baal-hamon*, Cant. 8, 11, alterum *in Jahue* (quæ civitas Ptolemæo *Jamnia* dicitur). Chald. paraphr. Nec est dubitandum quin alibi alias plantaverit. (Drusius.)

(2) Ad verbum : *Feci mihi hortos et arboreta*. Nomine priore hortos florum et herbarum designavi, colligunt è Deut. 11, 10, et 1 Reg. 21, 2, posteriùs verò, peregrinæ, forsan Armenicæ, originis (vid. *Handbuch d. bibl. Alterthumsk.*, vol. 1, p. 1, p. 174), de *arboreto* usurpatum fuisse, inde verisimile est quòd, Nehem. 2, 8, e *pharetes* ligna ad contignanda petuntur, deinde, Cant. 4, 13, de horto malorum punicearum dicitur, et hoc denique loco statim subjicitur, plantas mihi arbores fuisse. De horto, qui olim Salomonis fuisse dicitur, *conclusо* (Cant. 4, 12) prope Bethlehemum intra montes asperrimus in valle amœnissimâ sito, ferulissimo solo ac maximè decoris arboribus gaudente, vid. Cotovici *Itinerar. Hierosolymit.* p. 245. Hebraicè : *Et plantavi in iis arbores omnis fructus*, omnis generis fructuum. (Rosenmuller.)

(3) Hebraicè : *Feci mihi piscinas aquarum*, aquæ pluvialis, aut omnium etiam ac rivulorum receptacula amplissima, in quæ aquæ, alias sine fructu diffluentes, colligerentur, indeque rursùs distribuerentur ad agros hortosque humectandos, uti subdit : *Ad irrigandum ex illis silvam germinantem arbores*, id est, quæ arbores proferi. Significantur nempe voluptatis causâ comparata, in quibus feræ nutriuntur. Salomonis quæ pernatur piscinæ cum aquæductibus etiamnum haud longè ab horto Salomonis conclusо ostendantur. (Rosenmuller.)

(4) Ex libidinum illecebras. SCYPHOS ET URCEOS. *Siddah*, et *siddoth*, vox Chaldaica : hoc est, secundùm Aquilam, *κύπελλα καὶ κεῖλικα*, majores calices seu crateras : unde minoribus vasculis hauriebant vina convivis propinanda : Hier. Symmachus eòdem ferè refert, quippe ad mensurarum species : Septuaginta, vini fusores, ac fusatrices, quam vocem Hieronymus fingit, sive, ut ipse latinizet, ministros ac ministras vini. E recentioribus alii alia comminiscuntur variis conjecturis ac ratiociniis ducti ; nos antiquioribus interpretibus credimus. Putaverim autem hic uti Salomonem peregrinis atque exoticis vocibus, ut significaret se non tantùm indulsisse deliciis, quæ regibus Israeliticæ hominum. Unde dicitur, 3 Reg. 11 : *Fuerunt que ei uxores quasi reginæ septingentæ et concubinæ trecentæ*.

SCYPHOS ET URCEOS ; et hoc ad delectationem gustûs.

VERS. 9. — SAPIENTIA QUOQUE PERSEVERAVIT MECUM, seu usque ad tempus, in quo per mulieres fui deceptus.

VERS. 10. — ET OMNIA QUÆ DESIDERAVERUNT, etc., exponendo me in omnibus deliciis.

ET HANC, seu vitam voluptuosam.

RATUS SUM PARTEM MEAM, SI UTERER LABORE MEO, id est, felicitate ; deceptus enim à mulieribus, cecidit in hunc errorem.

VERS. 11. — CUMQUE ME CONVERTISSEM AD UNIVERSA OPERA QUÆ FECERANT MANUS MEÆ, ET AD LABORES IN QUIBUS FRUSTRA SUDAVERAM, sollicet ad verius cogitandum de istis.

VIDI IN OMNIBUS VANITATEM. Quia non adducunt verum hominis bonum.

ET AFFLICTIONEM ANIMI. Quia deliciæ, antequàm habeantur, per desiderium affligunt, et habitæ, per satietatem in fastidium vertunt, ut prædictum est.

ET NIHIL PERMANERE SUB SOLE. Quia tales delectationes sunt quasi momentaneæ.

VERS. 12. — TRANSIVI AD CONTEMPLANDAM SAPIENTIAM, ERRORESQUE ET STULTITIAM (1). Id est, conside-

Censet Bochartus his vocibus significari carminum genera, easque ortas esse è *Sede*, celebri inter Phœnices femina, cui hymnorum et musices inventum tribuit Sanchoniaton. (Calmet.)

(1) Rerum me converti ad ea, ut saltem viderem quanta sapientiâ usus essem in omnibus illis ; et deprehendi in vino insaniam multam, et in reliquis manifestam stultitiam. Quid enim est homo ut imitatione Regis Dei aliquid magni conetur, cùm nullam quantumvis parvam ex omnibus rebus, quas ille innumeras fecit, æquare possit ? Idcirco dixit Dominus : *Nec Salomon in omni gloriâ suâ vestitus est sicut unum ex istis*. Vocat autem *errores* sive *insanias* ebrietatem et Epicuream penuriam vitam. (Glorius.)

Ad verbum Hebræum : *Et ego converti me iterum ad videndum* ; ad pensius considerandum *sapientiam, insaniam*, insanè facta, *et stultitiam*, ut his inter se collatis intelligerem quodnam eorum plus afferat emolumenti. Quod sequitur usque ad versûs finem est per parenthesin legendum ; prius hemistichium conjeret cum versu proximo. Quamvis verò singula verba nihil difficultatis habeant, tamen non satis perspicuus est sensus et nexus ; unde hic loci interpretes multùm exercent. Nos priusquam potiores aliorum interpretationes recenseamus, verba eo qui nobis verisimillimus videtur modo explicamus. *Quid enim est homo* qui sollicet *ut sequitur post regem*, id est, ut velit post ire, qui rex sum (ut supra 1, 12, diximus), res inquirere, rerum vartarum periculum facere ? *Non quis homo* ? sed *quid homo* ? per contemptum, ut Psal. 5, 44, 5. Quanti est ullus alius mortalium, qui plura quàm ego experiri queat ? qui, cùm tantus rex sim nihil non experiri possum, et probare tandem quod bonum esset. Hebraicè : *Id quod jam fecerunt*, sollicet *faciet*, q. d. : Quis est, qui me regem rerum experimentis subsequi velit ? nihil novi poterit efficere, quod alii non fecerint, ac proinde quod ego non tentarim, nec aliud ac ego cognoscere poterit. Similem in modum locum explicavit Junius : *Quid enim facturus esses homo, qui regnaretur eum regem ? id quod jam factum est*. « Occupatio, inquit, *quid* explicat Salomo emphasin pronominis, quo antea usus est : *Converti*

ET DELICIAS FILIORUM HOMINUM, multiplicando mihi uxores et concubinas, quæ præ aliis dicuntur esse deliciis familiares essent, *sed* etiam ex mollissimis Assyriorum aulis, luxûs ac voluptatum illecebras accercisse. (Bossuet.)

SUBSTANTIAS (pecalium) REGUM. An quod ex supellectile nostrâ pretiosâ tanquàm proprium nobis reponimus ? Sanè in dialectică quartum prædicabile, quod *proprium* vocant, appellatur *Segulla*. Et legimus de Israele, Malach. 3 : *Eritque mihi, ait Dominus exercituum, peculium*, cujus videlicet possessio alium non attingat. *Peculia regum*, quæ reges in numerato et ad casus repentinos reposita habent.

PROVINCIARUM, vel *civitatum* ; nam מְדִינוֹת utrumque significat. Itaque Syrus interpres de Hierosolymâ usurpat, Luc. 19, 41, et Hebræus Tubias de Rages civitate Mediæ, et Arabes de Mecha, quæ Arabicâ voce dicitur nodie *Munychiates*, quam vocant per excellentiam *Medinath Almabi*, ob sepultum ibi Mahometem.

SCYPHOS ET URCEOS. *Seddam et Seddas* variè interpretantur. Septuaginta, *pocillatorem et pocillatrices*, sive, ut Hieronymus vertit, *vini fusorem et vini fusatrices* : quod posterius tamen Latinè dici negat ; nam שְׁדָה *fudit*, quod et אשׁד Joel, 3, 9, in Thargum Jonathæ Uzielis filii. Verbum merè Chaldaicum ; unde quidam *Asidæos* putant appellatos ; sed perperàm, ut olim declaravi. Vulg. *scyphos et urceos in ministerio ad vina fundenda*. Ante Aquila edulcorat, *parvum calicem et calices* ; ita reperi citatum in codice Romano. Paulò aliter Hieronymus : « Aquila, inquit, non homines, vitros videlicet et feminas, sed vasculorum species nominavit, *κύπελλα καὶ κεῖλικα* vocans, quod Hebraicè dicitur *Sedda et Seidoth*. » Et mox : « Sive igitur urceos, sive scyphos, sive crateres, qui in mimicis ordinantur, auro gemmisque distinctos, Salomonem habuisse credendum est, et quòd ex uno cratere, aliis minoribus vasculis, hauriretur, et per ministrorum manus potantium vinum turba suscipere. » Idem Symmachi haud multò diversum interpretamentum illidem adducit, et judicat per hæc verba : « Denique Symmachus, licet verbum non potuerit exprimere de vero, ab hac opinione non longè est, dicens : *Mensarum species et appositiones*. Satis de Græcis ; veniamus nunc ad Hebræos. Aben-Ezra : « Diversi aliquot interpretes de voce *Sedda*. Mihi optimum videtur ut sit à radice שדד *vasto*, et significat *mulierem quam quis in prædâ caperit*. Quia verò plures tales habebat Salomo, ideo subnectit, *et Seddas*. » Nec longè abit ab hac sententiâ R. David in lib. Radicum, ubi inter alia exponit *honoratam et honoratas*, nempe ab eâdem radice, unde et שׁדי, *magnus* et *honoratus*. Addit alios accipere pro *mulieribus pulchris bellecaptis* ; q. d., *deprædatam et deprædatas*. Verius tamen putat ei significentur *instrumenta musica* aliqui nota cum templum adhuc staret. In quâ sententiâ dicit esse doctores Hebræorum quos *Gaonim* appellant. Meminit Elias libri cujusdam qui inscribitur *Pocipoteus*. In eo scriptum lectum *seddam esse puellam*, et *seddotem, puellas*. Sunt etiam qui *mulieres decoras et venustas* interpretentur, à שד *mamma*, quòd in mammarum decore ac positione decenti sit non incelegans pulchritudo. R. Salomo præter alios annotat שדה esse *vehiculum cameratum, aut corpendium*, vel, si placet, *pilentum*, quod est vehiculum pensile quo matronæ vehi solent. Idem observat in lingua Talmudica שדה significare *arcam* vel *turrim*. Quod etiam scribit R. Nathan in Lexico Talmudico, addens esse *similem arcæ* : cui rei probandæ citat hunc locum de quo nunc controversia est. Me quod attinet, si dicendum quod sentio, existimo fuisse musica instrumenta in templo aut in conviviis adhiberi solita, quæ propterea vocat *delicias hominum*, quòd iis homines libenter et sæpè uterentur, voluptatem indè singularem percipientes. In quâ opinione et D. Camium fuisse supra ostendimus, Tremellius : *symphoniam et quidem diasmodam*. (Drusius.)

ravi quòd labor circa acquisitionem scientiæ, et maximè de divinis (quæ propriè dicitur sapientia, ut dicit Metaph.), melior est quàm corporis deliciæ. Ex hoc loco et aliis consimilibus dicunt quidam Salomonem pœnituisse in fine, sed illa pœnitentia non videtur fuisse sufficiens et perfecta, ut plenius dixi, Proverb. 50.

« me ego. Dixerit quispiam : Quid ergo? tunc facere « potes judicium de rebus omnibus, vanitatemque ea- « rum evincere à tuâ unius experientiâ? Falleris; neque « enim novisti res omnes, neque potuisti nosse. Respon- « det: Ego verò novi et potui noscere, qui tantus sum rex, « ut omnes alios tùm scientiâ, tùm facultate superarem. « Quamobrem quisquis ampliùs laboraverit in rebus « explorandis et cognoscendis, is actum, quod aiunt, « egerit, nedùm æquaverit me. » J. H. Michaelis hisce verbis exponere putat Salomonem occasionem, quâ invitatus cœperit accuratiore animi lance expendere pretium illius sapientiæ, quam cum voluptatibus excolucrat (vers. 5, 9), cujusque ope et consiliis tam magnifica opera struxerat (vers. 4 sèqq.); q. d. : Ideò verò adverti animum meum ad sapientiam, tot splendidis operibus demonstratam, collatâ insipientiâ pœnitùs pernoscendam, *quia* cogitabam, admodùm dubium et incertum esse, in cujus gratiam tantam sapientiam adhiberem (v. 18, 19). *Quid enim* aget *homo, qui venturus est post me regem*, qui mihi in numere et regno succedet? Nimirùm *id* faciet, *quod dudum* ante me *fecerunt* alii, videlicet, ut, quando in antecessorum sive parentum bona succedunt, opera ab ipsis parata sive immutent, sive evertant, eorumque bona dilapident; adeòque admodùm metuendum erat, me frustrà sudare in excolendâ humanâ sapientiâ, inque operibus meis ad ejus normam quàm prudentissimè exigendis. Id secutus Datthius : « Dolet, inquit, Sa- « piens, dùm cogitat opera sua, quibus tantum stu- « dium impenderat, à posteris neglectum iri, et se- « ipsum, ut omnia, quibus perficiendis sibi tantopere « placuisset, oblivioni traditum iri. Hæc est summa « sequentis disputationis, quâ auctor libri de imperfe- « ctione hujus vitæ conqueritur. » Gejerus interpretationem sic instituit : Postquàm ego, Salomo, dùm immensos devorassem labores in exstruendis magnificis operibus, tandem, velut è laboriosissimo somnio expergefactus, cœpi hujus meæ delatigationis vanitatem deprehendere; *quid enim est homo iste, in regno mihi successurus?* quisque omnibus meis laboribus fructur otiosus? num tanti is erit pretii, ut in ejus gratiam ego vires vitamque meam contererem ulteriùs, ubi nobilius sapientiæ nimirùm studium sectari potero? *quem* ipsum tamen *jam fecerunt*, id est, quem regni proceres, senis regis tædio capti, jam pridem consiliis suis regem designârunt. Quod additamentum tamen otiosum videtur, etsi antecedentium verborum interpretatio Gejerianæ commendatur quodammodò, eò quòd infra, vers. 18, 19, qui loquens inducitur Salomo, se omnis laboris sui tædere ait, quòm illum relicturus sit successori, qui num futurus sit sapiens necne incertum sit. Neque tamen verisimile est antecessorem hoc loco idem dicere quod infra; et cùm ibi de suo successore dubitanter loquatur, hic, si eum in mente habuisset, de eo per contemptum : *quid est ille homo?* loqueretur. Veteres in alia omnia abeunt. Arabica translatio : *Quis enim mortalium sequatur consilium, ac sciat quæ fecerint homines per illud?* Aquila : *Quid verò est homo, ut sequatur consilium?* Zirkel verborum hebraicorum sensum hunc esse putat : *Quid est homo, ut veniat post consilium quod efficere vult*, id est, ut eveniant res ita, ut suo consilio sibi proposuit. Quæ sententia tamen huic loco haud satis convenit. Vulgatus : *Quid est, inquam, homo, ut sequi possit regem, factorem suum?* Eodem modo Hieronymus : *Quia quis est hominum, qui possit ire post regem atque factorem suum?* Ad quæ in commentario : « Di- « cit autem se, post delicias voluptatesque damnatas, « revertisse ad sapientiam perquirendam, in quâ plus « erroris stultitiæque repereri, quàm veræ certæque « prudentiæ. Non enim posse hominem tam liquidò et « purè scire sapientiam creatoris et regis sui, quàm « scit ille qui conditor est. » Secutus est Hebræos, qui *rege* hoc loco Deum intelligunt, et sensum ferè sic laciunt : *Quid enim est homo, ut veniat post regem eum, qui ipsum jam fecit?* post regem factorem suum? Quod ita accommodant : nemo est, cui omnia ita succedant, ut quod instituit possit perficere; hoc solius Dei est. Quis in hoc Deum imitari possit, qui simul atque quid decrevit, perficere potest? Chaldæus de sententiâ jam latâ à Deo ad puniendam aliquem exponit, hoc modo : *Nam quæ utilitas est viro, ut oret post decretum regis et post ultionem, cùm, ecce! jam statutum sit super eum, et factum sit ei?* Syras denique : *Quis enim est homo, ut ingrediatur post regem in judicium, ac multò magis eum factore suo?* Pro עשׂוּי videtur עשׂוּר legisse, uti Vulgatus et Hieronymus. Van der Palm, è verbis Hebraicis uti nunc jacent, tolerabilem sensum elici posse desperans, locum corruptum judicat, quem sanandum tentat; et sic vertit : *Num, quicumque mihi successurus est, hic omnia, quæ ante ipsum facta sunt, possidebit*, sive, *possessor eorum constituetur*. Atque hanc esse rationem, cur, vers. 11, omnia sua opera vana esse diceret. Sed nequaquàm ita comparatum esse locum, uti in codicibus Hebraicis legitur, ut nullum tolerabilem sensum admittat, vidimus; neque igitur opus est ut, contra codicum omnium fidem atque contra veterum interpretum consensum, membra versûs transponamus. (Rosenmuller.)

Quid est, inquam. Hic circa prædicta movet dubium, Et dividitur in tres partes, quia primò movetur quæstio, secundò ponitur solutio, ibi : *Et vidi*; tertiò subditur quædam objectio, ibi : *Et didici*. Circa primum, quia fecerat mentionem de contemplatione sapientiæ, quæ est cognitio divinorum, ideò movet quæstionem dicens : *Quid est, inquam, homo?* id est, cujus virtutis? Ut sequi possit regem, factorem suum, id est, Deum aliquo modo attingere, per cognitionem creaturarum? Salomon autem loquitur in hoc libro ut concionator; et ideò frequenter loquitur in personâ aliorum, non solùm vera dicentium, sed etiam errantium, ut ex contrariis allegatis veritas magis appareat. Fuit autem quidam nomine Simonides, dicens quòd homo non debeat quærere cognitionem divinorum et eorum quæ sunt supra se, quia cùm sit mortalis, decet eum tantùm mortalia sapere, ut habetur 10 Ethic.; quem Philosophus reprobat ibidem dicens quòd, licet homo ex parte corporis sit mortalis, tamen ex parte intellectûs, qui est principalior hominis pars, est quid immortale et divinum; et sic debet se trahere, quantùm potest, ad immortalia et æterna per eorum cognitionem et amorem. Ex personâ igitur istius Simonidis vel alterius similis videtur Salomon quærere : *Quid est, inquam, homo?* etc., quasi diceret : Non videtur ei utile aut decens quærere talia.

Vers. 15. — Et vidi. Hic ponitur hujus quæstionis solutio, in quâ ostendit quòd cognitio de divinis est valdè utilis, quia cùm sit superior, habet judicare de inferioribus scientiis. Ideò dicitur : *Et vidi*, id est, intellexi. Visus enim inter alios sensus plures differentias rerum ostendit, 1 Metaphys.; et ideò nomine actûs videndi frequenter significatur actus intelligendi, ut cùm dicitur : *Video tu hoc*, id est, intelligis.

Quia tantum præcederet sapientia, id est, divinorum notitia.

Stultitiam, id est, hujus notitiæ carentiam.

Quantum differt lux a tenebris. Notitia enim recipit nobilitatem ab objecto, et ideò dicit Philosophus, libro Cœli et Mundi, quòd desiderabilius est modicum cognoscere de superioribus et divinis, etiam medio topico, quàm multa etiam per certitudinem de inferioribus et terrenis; ideò subditur :

Vers. 14. — Sapientis oculi in capite ejus (1), id est, in superiori parte animæ quæ vacat divinorum contemplationi.

Stultus in tenebris ambulat. Quia sola terrena et sensibilia considerat, quæ comparata ad Deum sunt quædam tenebræ.

Et didici. Hic contra prædictam solutionem ponitur quædam objectio, et hoc ex personâ illorum, qui negaverunt animæ humanæ immortalitatem, ex quorum personâ dicitur infra : *Nihil habet homo jumento amplius*. Quod si esset verum, homo se totaliter exponeret delectationibus carnis, sicut animalia bruta. Ideò dicitur : *Et didici quòd una utriusque*, scilicet sapientis et stulti, *esset interitus*, quia si nihil maneret de utroque post mortem, sapiens non expectat pro labore suo præmium, nec stultus pœnam. Ideò subditur :

Vers. 15. — Quid mihi prodest? Quasi dicat, nihil; ideò subditur :

Animadverti quod hoc quoque esset vanitas, scilicet laborare in acquisitione sapientiæ, quia totum perit in morte.

Vers. 16. — Non enim erit memoria sapientis, similiter ut stulti (2), id est, sicut nec stulti.

(1) Hoc ergo discrimen sapientem inter et stultum : *Sapientis oculi in capite ejus*; sicut enim oculi in excelso tanquàm in speculâ constituti ut pedibus præluceant, ita in arce mentis ratio collocata, velut dux itineris. Stultus in tenebris ambulat : cæco ac devio itinere, ac si oculos non in capite, sed in tergo haberet. Et didici (vide 3, 18) quod unus utriusque esset interitus : Hebr. : Unus ambobus eventus, quasi diceret : Quæ ista providentia quâ se sapientes efferunt, aut quodnam est in illo stulti sapientisque discrimine tantum operæ pretium, si tamen ambobus æquè omnia eveniunt? (Bossuet.)

(2) Commenorat Sapiens quàm stultum sit velle apud homines memoriam sui habere perpetuam. Id enim obtineri vix potest, et tandem omnis talis memoria perit. Quòd autem nihil ista et similes sententiæ convincant Ecclesiasten malè de immortalitate animæ, vel judicio futuro sensisse, probatur ex pluribus hujus libri locis. Nam sic habet mox capite 3 : *Justum et impium judicabit Deus, et tempus omnis rei tunc erit*; et capite 5 : *Neque dicas coram angelo : Non est providentia*. Et capite 6 : *Quid habet amplius sapiens à stulto? et quid pauper, nisi ut pergat illuc ubi est vita?* Sic et cap. 8, et 9, et 11. Ac demùm cap. ult. : *Cuncta quæ fiunt adducet Deus in judicio pro omni abscondito, sive bonum, sive malum sit*. Hæc autem et ejusmodi loca hujus libri benè notanda sunt propter alia quædam quæ possent simplicem lectorem offendere, quasi dicta contra Dei providentiam aut taventia doctrinæ Epicureæ. Quæ loca requirunt humilem lectorem et doctum expositorem. (Estius.)

Hebraice : *Quia non est memoria sapienti cum stulto in sempiternum*, id est, nec sapientis nec stulti memoria est perpetua; propterea idem est utriusque eventus, cùm

In perpetuum, id est, in tempus longissimum.

Et futura tempora. Et patet ex dictis littera. Et concluditur :

Vers. 17. — Et idcircò tæduit me vitæ. Eò quòd per ipsam non attingitur aliquod bonum stabile et permaneus; ideò sequitur :

Videntem mala universa esse, id est, defectiva.

Et afflictionem spiritus, quia etiam studium sapientis habet afflictionem annexam, ut dictum est cap. præcedenti, sicut et occupatio stulti, qui vacat deliciis corporalibus. Similiter quarum acquisitio habet multas anxietates annexas, et possessio statim per satietatem habet fastidium annexum, ut dictum est supra. Hanc autem objectionem non solvit Salomon, cùm tamen sit contra veritatem. Cujus duplex ratio potest esse. Una, quia accipit manifestè falsum, scilicet quòd non sit alia memoria sapientis et stulti, quia una est ad laudem, alia ad vituperium, unde dicitur, Proverb. 10 : *Memoria justi cum laudibus, et nomen impiorum putrescet*. Alia ratio, quia solvitur per illud quod habetur infra, 12, ubi ponitur intenta conclusio in hoc tamen sapientis æternam oporteret esse memoriam. *Eò quòd jam diebus venientibus universum hoc oblivioni traditur*, quandoquidem quidquid jam existit universim dictus subsequentibus obliterari solet. משכח propriè, *eò quòd pridem*, scilicet jam ita factum est, ut supervenientibus diebus omnia priora oblivioni tradita sint; à præteritis ad futura concludit. Varias Hebræorum de hâc voce sententias recensuit Noldius in *Concordant. Particular.* not. p. 995. *Et quomodo moritur sapiens cum stulto?* æquè ac stultus. Interrogationem admirabundè subjicit non citra ἐπος, cum stomacho, q. d. : Et qui fieri potest ut moriatur ex æquo uterque, cum sapientem immortalem esse, ipsius sapientia deposcere videretur? Quàm hoc indignum est, quòd sapiens æquè moritur ac stultus, quo facilliùs carere potest genus humanum? Sensu planè alio hunc locum veteres Hebræi ceperunt, quos secutus Jarchi finem præcedentis versûs sic accipit : cùm ergo apud me cogitassem, ideò vanum esse sapientiæ operam dare, quòd sapientis et stulti eadem sint eventa, tandem cogitationem hanc vanam esse et falsissimam deprehendi. Nequaquàm enim par est sapientis et stolidi memoria; sapiens enim, sive probus, bonam sui memoriam relinquit, stolidus verò, sive improbus, malam. Eandem interpretationem à suo Hebræo magistro accepisse Hieronymum, ex hisce ejus in Commentario verbis apparet : « Dixi (Salomo inquit) : Sapiens et stultus, justus et « impius, æquali sorte morientur, et omnia in hoc sæ- « culo mala eventu simili sustinebunt; quid ergo mihi « prodest, quòd secutus sum sapientiam, et plus cæ- « teris laboravi? Rursùm cogitans et diligenter mecum « mente pertractans sententiam meam vanam esse de- « prehendi. Non enim similiter sapiens et insipiens « habebunt in futuro memoriam, quando consummatio « veniet universitatis, et nequaquàm pari exitu tene- « buntur, quia hic ad refrigeria, ille perget ad pœnam. « Apertiùs in hoc loco sensum Hebraicum septuginta « interpretes transtulerunt, licet verborum ordinem « non sint secuti : *Et ut quid sapiens factus sum ego?* « *Tunc abundanter locutus sum in corde meo, quoniam « insipiens ex abundantiâ loquitur : quoniam hoc quoque « vanitas, quia non est memoria sapientis cum stulto in « æternum*, et cætera. Quòd videlicet priorem opinationem suam stultam esse convincens, incipienter se loquentem testatus sit, et errâsse, quia ante sic senserit. » Hæc Hieronymus. Verum utut antiquissima sit interpretatio ab eo proposita, tamen sensum eum, quem supra dedimus, esse germanum, satis indicat quod sequitur. (Rosenmuller.)

libro ; ibi enim dicitur de morte hominis : *Revertatur pulvis in terram suam erat, et spiritus redeat ad Deum, qui dedit illum*, ut scilicet recipiat pro meritis mercedem, vel pro demeritis pœnam ; et sic non unus est Interitus sapientis et stulti, ut hic assumitur : ideò dicitur de justis, Psal. 115 : *Pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus*. Et de injustis, Psal 32 : *Mors peccatorum pessima*.

Vers. 18. — Rursus detestatus sum omnem industriam meam. Postquàm declaravit propositum circa delicias rationibus sumptis ex ipsis deliciis, hic consequenter idem ostendit rationibus sumptis ex annexis curis. Et dividitur in duas partes, quia primò Salomon ostendit malitiam hujus curæ in speciali ; secundò magis in generali, ibi : *Quid enim proderit*. Circa primum sciendum, quòd ad frivolum deliciis præexigitur magna cura in acquirendo illa quibus homo vivat deliciosè. Pater verò quod homo manet in filio, cùm sit de substantiâ ejus ; et ideò si certus esset pater quòd filius sapienter uteretur divitiis et deliciis per laborem suum acquisitis, in hoc esset magna delectatio patris ; sed hoc ignorat quia frequenter accidit contrarium. Sic igitur dicit : *Rursus detestatus sum omnem laboriosam ad acquirendum bona temporalia* ; et patet ex dictis litteræ usque ibi (1).

Vers. 20. — *Ultra laborare*, inutili et supervacaneâ sollicitudine laborare.

Vers. 21. — Homini otioso. Qui bona sibi derelicta à parentibus non expendit in bonis operibus, sed in prodigalitate et vanitatibus.

Vers. 22. — Quis enim proderit ? Ille consequenter ostendit curam superfluam esse malam, magis in generali, qualis est cura hominis avari, qui multùm afflatur in acquirendo, et avaritia non permittit eum acquisitis uti, et hoc est quod dicit : *Quid enim proderit* avaro et tenaci.

De unitercs laboris sui, corporaliter.

Et afflictione spiritus, mentaliter, quia utroque modo cruciatur, et de nocte et de die ; ideò concluditur :

Vers. 23. — Et hoc nonne vanitas est ? Id est, labor inanis et sine fructu, quasi dicat, sic ; ideò ulteriùs concludit :

Vers. 24. — Nonne melius est comedere (2), id est, decenter vivere de bonis acquisitis.

Et ostendere animæ suæ bona de laboribus suis. Expendendo partem bonorum suorum in operibus pietatis et liberalitatis ;

Et hoc de manu. id est, bonum à Deo concessum, non tamen est tantum bonum, quòd sit felicitas humana.

Vers. 25. — Quis ita devorabit (1) : Hic ultimò ponitur intenta conclusio in hoc cap. Et est duplex : secunda ibi : *Homini bono*. Prima est de deliciis corporalibus, quòd in illis non consistat felicitas. Et facit Salomon talem ratiocinationem : Experto credendum est ; ego autem super omnes expertus sum deliciarum usum ; et tamen dixi quòd in hoc non consistit hominis bonum, propter quod est mihi credendum. Hujus ratiocinationis ponit materiam dicens : *Quis ita devorabit*, unde dicitur 3 Reg. 3 : *Erat autem cibus Salomonis per singulos dies triginta cori similæ, et sexaginta cori farinæ ; decem boves pingues, et viginti pascuales*, etc.

Et deliciis affluet, id est, mulieribus.

Ut ego. Quasi dicat, nullus ; unde dicitur 3 Reg. 12, quòd erant ei uxores quasi reginæ septingentæ, ut supra allegatum est eodem capite.

Vers. 26. — Homini bono. Hic ponitur secunda conclusio, et est de curâ humanâ circa temporalia, de quâ locutus est supra. Ideò concludendo dicit quòd illa, quæ est benè ordinata, bona est, discens : *Homini bono*, id est, viventi secundùm rectam rationem.

In conspectu ejus. Hoc additur ad excludendum hypocritam, qui non est bonus in conspectu Dei,

Deus dedit sapientiam, id est, notitiam de divinis

Et lætitiam. Sic est in Hebræo et libris correctis, id est, vitam jucundam benè utendo temporalibus bonis. Et consequenter concludit contrarium de curâ superfluâ et inordinatâ, dicens :

Peccatori autem dedit ; id est, dari permisit.

Afflictionem et curam superfluam, circa temporalia congreganda.

Et trabat ei, etc. Non accipitur hic *tradat* sic, quòd talis voluntariè det bonis hominibus ; sed quia ipso moriente frequenter traduntur talibus, sicut mortuo Nabal, bona ejus venerunt ad manum David, 1 Reg. 25.

CAPUT III.

1. Omnia tempus habent, et suis spatiis transeunt universa sub cœlo.

2. Tempus nascendi, et tempus moriendi ; tempus plantandi, et tempus evellendi quid plantatum est.

3. Tempus occidendi, et tempus sanandi ; tempus destruendi, et tempus ædificandi.

4. Tempus flendi, et tempus ridendi ; tempus plangendi, et tempus saltandi.

5. Tempus spargendi lapides, et tempus colligendi ; tempus amplexandi, et tempus longè fieri ab amplexibus.

6. Tempus acquirendi, et tempus perdendi ; tempus custodiendi, et tempus abjiciendi.

7. Tempus scindendi, et tempus consuendi ; tempus tacendi, et tempus loquendi.

8. Tempus dilectionis, et tempus odii ; tempus belli, et tempus pacis.

9. Quid habet amplius homo de labore suo ?

10. Vidi afflictionem quam dedit Deus filiis hominum, ut distendantur in eâ.

11. Cuncta fecit bona in tempore suo, et mundum tradidit disputationi eorum, ut non inveniat homo opus quod operatus est Deus ab initio usque ad finem.

12. Et cognovi quòd non esset melius nisi lætari, et facere benè in vitâ suâ.

13. Omnis enim homo, qui comedit et bibit, et videt bonum de labore suo, hoc donum Dei est.

14. Didici quòd omnia opera quæ fecit Deus, perseverent in perpetuum : non possumus eis quidquam addere, nec auferre, quæ fecit Deus ut timeatur.

15. Quod factum est, ipsum permanet : quæ futura sunt, jam fuerunt : et Deus instaurat quod abiit.

16. Vidi sub sole in loco judicii impietatem, et in loco justitiæ iniquitatem.

17. Et dixi in corde meo : Justum et impium judicabit Deus, et tempus omnis rei tunc erit.

18. Dixi in corde meo de filiis hominum, ut probaret eos Deus, et ostenderet similes esse bestiis.

19. Idcircò unus interitus est hominis et jumentorum, et æqua utriusque conditio : sicut moritur homo, sic et illa moriuntur ; similiter spirant omnia, et nihil habet homo jumento amplius : cuncta subjacent vanitati.

20. Et omnia pergunt ad unum locum : de terrâ facta sunt, et in terram pariter revertuntur.

21. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursùm, et si spiritus jumentorum descendat deorsùm ?

22. Et deprehendi nihil esse melius quàm lætari hominem in operc suo, et hanc esse partem illius. Quis enim eum adducet, ut post se futura cognoscat ?

Sed hoc vanitas, etc. Id est, cura in tali congregatione bonorum, quibus acquirens non utitur, sed alii traduntur.

CHAPITRE III

1. Toutes choses ont leur temps, et tout passe sous le ciel après le terme qui lui a été prescrit.

2. Il y a temps de naître, et temps de mourir, temps de planter, et temps d'arracher ce qui a été planté.

3. Il y a temps de tuer, et temps de guérir ; temps d'abattre, et temps de bâtir.

4. Il y a temps de pleurer, et temps de rire ; temps de s'affliger, et temps de sauter de joie.

5. Il y a temps de jeter les pierres, et temps de les ramasser ; temps d'embrasser, et temps de s'éloigner des embrassements.

6. Il y a temps d'acquérir, et temps de perdre ; temps de conserver, et temps de rejeter.

7. Il y a temps de déchirer, et temps de rejoindre ; temps de se taire, et temps de parler.

8. Il y a temps pour l'amour, et temps pour la haine ; temps pour la guerre, et temps pour la paix.

9. Que retire donc l'homme de tout son travail ?

10. J'ai vu l'occupation que Dieu a donnée aux enfants des hommes, qui les travaille pendant leur vie.

11. Tout ce qu'il a fait est bon en son temps, et il a livré le monde à leurs disputes, sans que l'homme puisse connaître les ouvrages que Dieu a créés dès le commencement du monde, et qu'il conserve jusqu'à la fin.

12. Et j'ai reconnu qu'il n'y avait rien de meilleur que de se réjouir, et de bien faire pendant sa vie ;

13. Car tout homme qui mange et qui boit, et qui retire du bien de son travail, reçoit cela par un don de Dieu.

14. J'ai appris que tous les ouvrages que Dieu a créés demeurent à perpétuité, et que nous ne pouvons ni rien ajouter ni rien ôter à tout ce que Dieu a fait afin qu'on le craigne.

15. Ce qui a été est encore ; ce qui doit être a déjà été ; et Dieu rappelle ce qui est passé.

16. J'ai vu sous le soleil l'impiété dans le lieu du jugement, et l'iniquité dans le lieu de la justice ;

17. Et j'ai dit en mon cœur : Dieu jugera le juste et l'injuste ; et alors ce sera le temps de toutes choses.

18. J'ai dit en mon cœur, touchant les enfants des hommes, que Dieu les éprouve, et qu'il fait voir qu'ils sont semblables aux bêtes.

19. C'est pourquoi les hommes meurent comme les bêtes, et leur sort est égal : comme l'homme meurt, les bêtes meurent aussi ; les uns et les autres respirent de même ; et l'homme n'a rien de plus que la bête. Tout est soumis à la vanité,

20. Et tout tend en un même lieu : ils ont tous été tirés de la terre ; ils retournent aussi tous dans la terre.

21. Qui connaît si l'âme des enfants des hommes monte en haut, et si l'âme des bêtes descend en bas ?

22. Et j'ai reconnu qu'il n'y a rien de meilleur pour l'homme que de se réjouir dans ses œuvres, et que c'est là son partage ; car qui pourra le mettre en état de connaître ce qui doit arriver après lui ?

---

(1) Habiturus hæredem post me, quem ignoro utrum sapiens an stultus futurus sit, etc. Contra eos qui in divitiis felicitatem collocant. In epigrammate Græco est :

Hæredibus autem
Quæ servas, jam mihi hæc aliena puto.

Et in altero :

Hæredi dives, pauper at ipse tibi.

Id maximè apparet in orbis :

Orbitas omnis fugienda nisi
Quam premit vetus hominicus hæres.

Sed etsi quis liberos habeat, aliquando tamen stirps ejus deficiet. (Grotius.)

(2) Nonne melius est comedere, quàm, stulto hæredi omnia relicturum, frandare animum suum bonis ? *Eccl. 4, 8.* Et hoc de manu Dei est, hoc etiam vidi quòd de manu Dei est : Hebr. Non est in hominis potestate positum, ut hæredem quem velit habeat : qui sensus firmatur ex 25, 26 et seq. (Bossuet.)

Sic et cap. 3 : *Comedi quòd non esset melius nisi lætari et facere bona in vitâ suâ.* Et simili sunt cap. 5, et alibi. Sed sciendum est Sapientem loqui de usu divitiarum, deque voluptatibus honestis et deliciis recta ratione moderatis. Quæ quidem recta ratio quoque ostendit distinguenda esse tempora. Nempe alia congruere temporis veteris Testamenti, alia novi. Quòd autem de usu moderato et rationabili tantùm agat, perspicuum est, quia dicit hoc esse de manu Dei, seu Dei donum esse. Deinde conjungit, lætari et facere benè ; ac denique hoc eodem cap., vers. 20, vocat hominem bonum, cui Deus dedit sapientiam talem et lætitiam, et opponit eum homini peccatori. Sic et capite 9 : *Vade ergo, et comede in lætitiâ panem tuum, et bibe cum gaudio vinum tuum, quia Deo placent opera tua.* (Estius.)

(1) *Nam quis ederet, et properè præsto esse juberet hæc potius quàm ego ?* Tamen hæc ne mihi quidem fierunt bona. Nec est quòd dicas Salomonem videri contrarium affirmare Eccles. 3, 13, et 5, 17. Nam utrique propositum constat sua veritas ; et hæc ipsa pugnæ species proverbialibus libris apprimè convenit, utpote quibus familiaris sit et frequens ἐναντιοφανὴς usus. (Jacob. Cappellus.)

UNIVERSIDAD DE NAVARRA BIBLIOTECA DIGITAL DE LA BIBLIOTECA

libro ; ibi enim dicitur de morte hominis : *Revertatur pulvis in terram suam erat, et spiritus redeat ad Deum, qui dedit illum*, ut scilicet recipiat pro meritis mercedem, vel pro demeritis pœnam ; et sic non unus est Interitus sapientis et stulti, ut hic assumitur : ideò dicitur de justis, Psal. 115 : *Pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus*. Et de injustis, Psal 32 : *Mors peccatorum pessima*.

Vers. 18. — Rursus detestatus sum omnem industriam meam. Postquàm declaravit propositum circa delicias rationibus sumptis ex ipsis deliciis, hic consequenter idem ostendit rationibus sumptis ex annexis curis. Et dividitur in duas partes, quia primò Salomon ostendit malitiam hujus curæ in speciali ; secundò magis in generali, ibi : *Quid enim proderit*. Circa primum sciendum, quòd ad frivolum deliciis præexigitur magna cura in acquirendo illa quibus homo vivat deliciosè. Pater verò quod homo manet in filio, cùm sit de substantiâ ejus ; et ideò si certus esset pater quòd filius sapienter uteretur divitiis et deliciis per laborem suum acquisitis, in hoc esset magna delectatio patris ; sed hoc ignorat quia frequenter accidit contrarium. Sic igitur dicit : *Rursus detestatus sum omnem laboriosam ad acquirendum bona temporalia* ; et patet ex dictis litteræ usque ibi (1).

Vers. 20. — *Ultra laborare*, inutili et supervacaneâ sollicitudine laborare.

Vers. 21. — Homini otioso. Qui bona sibi derelicta à parentibus non expendit in bonis operibus, sed in prodigalitate et vanitatibus.

Vers. 22. — Quis enim proderit ? Ille consequenter ostendit curam superfluam esse malam, magis in generali, qualis est cura hominis avari, qui multùm afflatur in acquirendo, et avaritia non permittit eum acquisitis uti, et hoc est quod dicit : *Quid enim proderit* avaro et tenaci.

De unitercs laboris sui, corporaliter.

Et afflictione spiritus, mentaliter, quia utroque modo cruciatur, et de nocte et de die ; ideò concluditur :

Vers. 23. — Et hoc nonne vanitas est ? Id est, labor inanis et sine fructu, quasi dicat, sic ; ideò ulteriùs concludit :

Vers. 24. — Nonne melius est comedere (2), id est, decenter vivere de bonis acquisitis.

Et ostendere animæ suæ bona de laboribus suis. Expendendo partem bonorum suorum in operibus pietatis et liberalitatis ;

Et hoc de manu. id est, bonum à Deo concessum, non tamen est tantum bonum, quòd sit felicitas humana.

Vers. 25. — Quis ita devorabit (1) : Hic ultimò ponitur intenta conclusio in hoc cap. Et est duplex : secunda ibi : *Homini bono*. Prima est de deliciis corporalibus, quòd in illis non consistat felicitas. Et facit Salomon talem ratiocinationem : Experto credendum est ; ego autem super omnes expertus sum deliciarum usum ; et tamen dixi quòd in hoc non consistit hominis bonum, propter quod est mihi credendum. Hujus ratiocinationis ponit materiam dicens : *Quis ita devorabit*, unde dicitur 3 Reg. 3 : *Erat autem cibus Salomonis per singulos dies triginta cori similæ, et sexaginta cori farinæ ; decem boves pingues, et viginti pascuales*, etc.

Et deliciis affluet, id est, mulieribus.

Ut ego. Quasi dicat, nullus ; unde dicitur 3 Reg. 12, quòd erant ei uxores quasi reginæ septingentæ, ut supra allegatum est eodem capite.

Vers. 26. — Homini bono. Hic ponitur secunda conclusio, et est de curâ humanâ circa temporalia, de quâ locutus est supra. Ideò concludendo dicit quòd illa, quæ est benè ordinata, bona est, discens : *Homini bono*, id est, viventi secundùm rectam rationem.

In conspectu ejus. Hoc additur ad excludendum hypocritam, qui non est bonus in conspectu Dei,

Deus dedit sapientiam, id est, notitiam de divinis

Et lætitiam. Sic est in Hebræo et libris correctis, id est, vitam jucundam benè utendo temporalibus bonis. Et consequenter concludit contrarium de curâ superfluâ et inordinatâ, dicens :

Peccatori autem dedit ; id est, dari permisit.

Afflictionem et curam superfluam, circa temporalia congreganda.

Et trabat ei, etc. Non accipitur hic *tradat* sic, quòd talis voluntariè det bonis hominibus ; sed quia ipso moriente frequenter traduntur talibus, sicut mortuo Nabal, bona ejus venerunt ad manum David, 1 Reg. 25.

CAPUT III.

1. Omnia tempus habent, et suis spatiis transeunt universa sub cœlo.

2. Tempus nascendi, et tempus moriendi ; tempus plantandi, et tempus evellendi quid plantatum est.

3. Tempus occidendi, et tempus sanandi ; tempus destruendi, et tempus ædificandi.

4. Tempus flendi, et tempus ridendi ; tempus plangendi, et tempus saltandi.

5. Tempus spargendi lapides, et tempus colligendi ; tempus amplexandi, et tempus longè fieri ab amplexibus.

6. Tempus acquirendi, et tempus perdendi ; tempus custodiendi, et tempus abjiciendi.

7. Tempus scindendi, et tempus consuendi ; tempus tacendi, et tempus loquendi.

8. Tempus dilectionis, et tempus odii ; tempus belli, et tempus pacis.

9. Quid habet amplius homo de labore suo ?

10. Vidi afflictionem quam dedit Deus filiis hominum, ut distendantur in eâ.

11. Cuncta fecit bona in tempore suo, et mundum tradidit disputationi eorum, ut non inveniat homo opus quod operatus est Deus ab initio usque ad finem.

12. Et cognovi quòd non esset melius nisi lætari, et facere benè in vitâ suâ.

13. Omnis enim homo, qui comedit et bibit, et videt bonum de labore suo, hoc donum Dei est.

14. Didici quòd omnia opera quæ fecit Deus, perseverent in perpetuum : non possumus eis quidquam addere, nec auferre, quæ fecit Deus ut timeatur.

15. Quod factum est, ipsum permanet : quæ futura sunt, jam fuerunt : et Deus instaurat quod abiit.

16. Vidi sub sole in loco judicii impietatem, et in loco justitiæ iniquitatem.

17. Et dixi in corde meo : Justum et impium judicabit Deus, et tempus omnis rei tunc erit.

18. Dixi in corde meo de filiis hominum, ut probaret eos Deus, et ostenderet similes esse bestiis.

19. Idcircò unus interitus est hominis et jumentorum, et æqua utriusque conditio : sicut moritur homo, sic et illa moriuntur ; similiter spirant omnia, et nihil habet homo jumento amplius : cuncta subjacent vanitati.

20. Et omnia pergunt ad unum locum : de terrâ facta sunt, et in terram pariter revertuntur.

21. Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursùm, et si spiritus jumentorum descendat deorsùm ?

22. Et deprehendi nihil esse melius quàm lætari hominem in operc suo, et hanc esse partem illius. Quis enim eum adducet, ut post se futura cognoscat ?

Sed hoc vanitas, etc. Id est, cura in tali congregatione bonorum, quibus acquirens non utitur, sed alii traduntur.

CHAPITRE III

1. Toutes choses ont leur temps, et tout passe sous le ciel après le terme qui lui a été prescrit.

2. Il y a temps de naître, et temps de mourir, temps de planter, et temps d'arracher ce qui a été planté.

3. Il y a temps de tuer, et temps de guérir ; temps d'abattre, et temps de bâtir.

4. Il y a temps de pleurer, et temps de rire ; temps de s'affliger, et temps de sauter de joie.

5. Il y a temps de jeter les pierres, et temps de les ramasser ; temps d'embrasser, et temps de s'éloigner des embrassements.

6. Il y a temps d'acquérir, et temps de perdre ; temps de conserver, et temps de rejeter.

7. Il y a temps de déchirer, et temps de rejoindre ; temps de se taire, et temps de parler.

8. Il y a temps pour l'amour, et temps pour la haine ; temps pour la guerre, et temps pour la paix.

9. Que retire donc l'homme de tout son travail ?

10. J'ai vu l'occupation que Dieu a donnée aux enfants des hommes, qui les travaille pendant leur vie.

11. Tout ce qu'il a fait est bon en son temps, et il a livré le monde à leurs disputes, sans que l'homme puisse connaître les ouvrages que Dieu a créés dès le commencement du monde, et qu'il conserve jusqu'à la fin.

12. Et j'ai reconnu qu'il n'y avait rien de meilleur que de se réjouir, et de bien faire pendant sa vie ;

13. Car tout homme qui mange et qui boit, et qui retire du bien de son travail, reçoit cela par un don de Dieu.

14. J'ai appris que tous les ouvrages que Dieu a créés demeurent à perpétuité, et que nous ne pouvons ni rien ajouter ni rien ôter à tout ce que Dieu a fait afin qu'on le craigne.

15. Ce qui a été est encore ; ce qui doit être a déjà été ; et Dieu rappelle ce qui est passé.

16. J'ai vu sous le soleil l'impiété dans le lieu du jugement, et l'iniquité dans le lieu de la justice ;

17. Et j'ai dit en mon cœur : Dieu jugera le juste et l'injuste ; et alors ce sera le temps de toutes choses.

18. J'ai dit en mon cœur, touchant les enfants des hommes, que Dieu les éprouve, et qu'il fait voir qu'ils sont semblables aux bêtes.

19. C'est pourquoi les hommes meurent comme les bêtes, et leur sort est égal : comme l'homme meurt, les bêtes meurent aussi ; les uns et les autres respirent de même ; et l'homme n'a rien de plus que la bête. Tout est soumis à la vanité,

20. Et tout tend en un même lieu : ils ont tous été tirés de la terre ; ils retournent aussi tous dans la terre.

21. Qui connaît si l'âme des enfants des hommes monte en haut, et si l'âme des bêtes descend en bas ?

22. Et j'ai reconnu qu'il n'y a rien de meilleur pour l'homme que de se réjouir dans ses œuvres, et que c'est là son partage ; car qui pourra le mettre en état de connaître ce qui doit arriver après lui ?

---

(1) Habiturus hæredem post me, quem ignoro utrum sapiens an stultus futurus sit, etc. Contra eos qui in divitiis felicitatem collocant. In epigrammate Græco est :

Hæredibus autem
Quæ servas, jam mihi hæc aliena puto.

Et in altero :

Hæredi dives, pauper at ipse tibi.

Id maximè apparet in orbis :

Orbitas omnis fugienda nisi
Quam premit vetus hominicus hæres.

Sed etsi quis liberos habeat, aliquando tamen stirps ejus deficiet. (Grotius.)

(2) Nonne melius est comedere, quàm, stulto hæredi omnia relicturum, frandare animum suum bonis ? *Eccl. 4, 8.* Et hoc de manu Dei est, hoc etiam vidi quòd de manu Dei est : Hebr. Non est in hominis potestate positum, ut hæredem quem velit habeat : qui sensus firmatur ex 25, 26 et seq. (Bossuet.)

Sic et cap. 3 : *Comedi quòd non esset melius nisi lætari et facere bona in vitâ suâ.* Et simili sunt cap. 5, et alibi. Sed sciendum est Sapientem loqui de usu divitiarum, deque voluptatibus honestis et deliciis recta ratione moderatis. Quæ quidem recta ratio quoque ostendit distinguenda esse tempora. Nempe alia congruere temporis veteris Testamenti, alia novi. Quòd autem de usu moderato et rationabili tantùm agat, perspicuum est, quia dicit hoc esse de manu Dei, seu Dei donum esse. Deinde conjungit, lætari et facere benè ; ac denique hoc eodem cap., vers. 20, vocat hominem bonum, cui Deus dedit sapientiam talem et lætitiam, et opponit eum homini peccatori. Sic et capite 9 : *Vade ergo, et comede in lætitiâ panem tuum, et bibe cum gaudio vinum tuum, quia Deo placent opera tua.* (Estius.)

(1) *Nam quis ederet, et properè præsto esse juberet hæc potius quàm ego ?* Tamen hæc ne mihi quidem fierunt bona. Nec est quòd dicas Salomonem videri contrarium affirmare Eccles. 3, 13, et 5, 17. Nam utrique propositum constat sua veritas ; et hæc ipsa pugnæ species proverbialibus libris apprimè convenit, utpote quibus familiaris sit et frequens ἐναντιοφανὴς usus. (Jacob. Cappellus.)

UNIVERSIDAD DE NAVARRA BIBLIOTECA DIGITAL DE LA BIBLIOTECA

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — OMNIA TEMPUS HABENT (1). Hæc est tertia pars hujus libri, in quâ à felicitate hominis excludit longævitatem quæ ab omnibus solet desiderari, exceptis paucissimis, et valdè perfectis, sicut Paulus Apostolus dicit, Philipp. cap. 1 : *Desiderium habens dissolvi, et esse cum Christo.* Et dividitur in tres partes, quia primò Salomon ponit suam deductionem ; secundò quorumdam objectorum solutionem, ibi : *Vidi afflictionem* ; et tertiò infert intentam conclusionem, ibi : *Et deprehendi.* Circa primum ad suum propositum declarandum inducit alterationes plurimas de duratione et terminatione rerum corruptibilium : ostendens quòd est certa periodus humanæ vitæ, quâ debet homo esse contentus, sicut et cætera, periodo sibi datâ à naturâ. Et dividitur in quatuor partes secundùm quatuor temporum varietates, et patebunt partes prosequendo. Prima autem varietas respicit ortum et occasum, et hanc cum aliis tangit in quodam generali dicens :

OMNIA TEMPUS HABENT. Suæ durationis limitem.

ET SUIS SPATIIS TRANSEUNT (2). Corpora enim cœlestia sunt incorruptibilia, et ideò non habent limitationem durationis à parte post ; consequenter ponit alternationem primam, quæ est circa ortum et occasum. Et primò in animalibus generaliter, inter quæ continetur homo, quiest nobilissimum animalium. Dicit igitur :

VERS. 2. — TEMPUS NASCENDI (3), quia inter conceptum hominis et aliorum animalium, et eorum ortum, est certum tempus à naturâ determinatum, licet aliquandò prolongetur vel minoretur, secundùm majorem vel minorem virtutem naturæ.

ET TEMPUS MORIENDI, in senectute, periodo humanæ vitæ deficienti, licet aliquando magis et minùs prolongetur, secundùm varietatem complexionis. Et agitur hîc de morte et vitâ naturali. Secundò in vegetabilibus, cùm dicitur

(1) Non de rebus, sed de hominum actionibus sermo est, ut patet ex subsequentibus. De ipsis rebus autem dicit, vers. 14 : *Didici quòd omnia opera, quæ fecit Deus, perseverent in perpetuum*, cujus explicationem vide capite primo ad illa verba : *Nihil sub sole novum.* Porrò quòd dicit Sapiens, vers. 8 : *Tempus dilectionis et tempus odii* ; nonnulli intelligunt tempus dilectionis tempus novi testamenti ; et tempus odii tempus veteris testamenti, juxta quòd dicitur, Matth. 5 : *Dictum est antiquis : Diliges proximum tuum, et odio habebis inimicum tuum.* Sed melius ad litteram exponitur tempus dilectionis, id est, tempus præstandi externa dilectionis opera, ut tribuere præmia, atque alia conferre beneficia ; *tempus autem odii*, id est, tempus exercendi ea opera, quæ ab odio vitiorum et criminum justè procedunt, ut hostibus bellum inferre, suppliciis allicere sceleratos, et similia. Hinc David, Psalm. 118 : *Iniquos odio habui* ; et rursùm : *Nonne qui oderunt te, Domine, oderam? et super inimicos tuos tabescebam?* (Estius.)

Videbatur contraria quodammodò docuisse Ecclesiastes capite superiori ; nam damnaverat vinum, risum, gaudium, capitis initio ; mox suaserat edere, bibere, et ostendere animæ suæ bona in fine capitis. Conciliat ergo quæ adversa et pugnantia videbantur, docens oportere ut quodlibet suo tempore fiat, nam omnia tempus habent opportunum. (Menochius.)

(2) Suum tempus habent, quo opportunè fiant, nam in Græco est : *Opportunitas omni rei, et negotio.* In Hebr. est : *Tempus omni voluntati*, scilicet explendis desideriis ; nam aliquando sine novâ voluptates aliquas sectari possumus ; aliquando verò contrarium velle licitum est et opportunum. (Menochius.)

(3) Totam hanc enumerationem Judæi de variis gentis suæ statibus, ab ipso illius exordio sub Abrahamo ad hanc usque ætatem, interpretantur. Patres et interpretes quidam variis christianæ Ecclesiæ temporibus accommodant. Ut unicuique placet, quilibet pro arbitrio philosophatur. Idem dicito de iis quæ de rerum à Salomone hîc deductarum ordine singuli hariolantur. His minimè immoramur, cùm unicuique pro arbitrio ea interpretari, ac sententiam quam maluerit de iis ferre liceat. Unicum Salomonis propositum illud fuisse videtur, ut demonstraret quidquid in mundo est incertissimum esse et inconstantissimum. (Calmet.)

Quæ jam sequuntur, vers. 2 ad 9, nonnulli volunt adhiberi ad demonstrandam hominis imbecillitatem, quam sub finem capitis præcedentis propriâ suâ experientiâ confirmatum iverat, quamque jam novâ fulciat ratione, desumptâ à divinæ gubernationis libertate, quâ omnibus rebus, etiam sibi invicem contrariis, certum tempus definiverit, et constituerit, in quo accelerandovel retardandò frustra sit hominis occupatio ; unde nisi in vanum laborare velit, compellatur ut ad Deum confugiat, et in ejus communione supremum bonorum finem, frustra in rebus fluxis quæsitam, quærat et inveniat. Ita Mercerus : « Ego hanc temporum vicissitudinis descriptionem non solùm ad rerum vanitatem summam ostendendam pertinere crediderim, « frustra esse, quòd nos torquemus in rebus pleris- « que, cùm nondùm earum tempus advenerit, et « suum rei cuique à Deo sit præfinitum tempus, quod « anteverti non debeat, nec possit ; verum et unicum « remedium esse ad tollendam vanitatem nostrorum « conatuum et studiorum, ut si quando quid nobis « seciat, sciamus non citra aut præter tempus à Deo « ordinatum id fieri ; itaque quidquid acturi sumus, « Deo committamus, ab eo eventum expectantes. « Similiter Henzi (Progr. p. 7), versus 2 ad 9, id dicere putat, cuilibet rei *a Deo definitum esse tempus*, quod homo mutare nequit. « Studium et quasi instinctus agendi atque operandi ab ipso Deo homini insitus hunc eo tantùm adducere debet, ut *imbecillitatem suam humiliter agnoscat* (vers. 10). Van der Palm summam eorum, quæ vers. 2 ad 9 dicuntur, hanc esse ait : *Omnibus studiis suum statutum est tempus, quo si fiant, benè fiunt.* Sed resumit, ut ad vers. 1 notavimus, argumentum, quod in primâ sui libri parte persequitur, rerum mundanarum vanitatem et inconstantiam ostendere. Rectè Hieronymus : « Incertum et fluctuantem statum conditionis humanæ in « superioribus docuit : nunc vult illud ostendere omnia sibi in mundo esse contraria, et nihil stare perpetuum eorum quæ sub cœlo sunt et intra tempus. » Datilius : « Vitæ humanæ vanitas aut imperfectio aliâ « ratione ostenditur. Nimirùm omnia quæ in mundo « eveniunt, sunt mutationi obnoxia, omnia ad tempus durant, suam habent periodum, cui alius rerum ordo succedit, priori sæpè omni ex parte contrarius. Oritur à nascendi et moriendi vicissitudine : « *tempus* est *pariendo*, *et tempus* est *moriendo*, tempore procedente una generatio nascitur, alia moritur, ut hâc ratione una generatio ex hujus orbis « terræ theatro decedens alteri generationi jam succrescendi det locum, ut 1, 4, inverso ordine dixerat. *Tempus* est *plantandi et tempus evellendi plantatum*, est perpetua arbores plantandi et ariditate vel senio consumptas evellendi vicissitudo. Hebræi, uti jam notavit Hieronymus, hæc et quæ sequuntur, « usque ad vers. 8 finem, ad suam gentem accommodant per allegoriam, de quâ scriptorem cogitâsse « non est verisimile. » (Rosenmuller.)

TEMPUS PLANTANDI, in vere.

ET TEMPUS EVELLENDI QUOD PLANTATUM EST, in autumno, quantùm ad illa quæ non faciunt fructum nisi semel in anno, in aliis etiam, quando cessant fructum facere secundùm periodum naturæ suæ. Tertiò in hominibus specialiter, et quantùm ad mortem violentam, cùm dicitur :

VERS. 3. — TEMPUS OCCIDENDI, adversarios justitiæ vel reipublicæ.

ET TEMPUS SANANDI, quando aliqui ex eis remanent vulnerati, et permittitur eis vita ex aliquâ causâ rationabili ; tunc enim providendum est eorum sanationi. Quartò in artificialibus, cùm dicitur ;

TEMPUS DESTRUENDI, ædificia in quibus sunt malorum receptacula.

ET TEMPUS ÆDIFICANDI, quando reædificatio expedit pro republicâ.

VERS. 4. — TEMPUS FLENDI. Hæc est secunda pars in quâ ponitur alternatio circa hominis statum, cùm dicitur : *Tempus flendi*, in infortuniis.

TEMPUS PLANGENDI, in funeribus defunctorum.

ET TEMPUS SALTANDI, sive tripudiandi in nuptiis conjugatorum.

VERS. 5. — TEMPUS SPARGENDI LAPIDES (1), in destructione fortalitiorum, in quibus adversarii habitant.

ET TEMPUS COLLIGENDI, scilicet lapides pro reædificatione, ut ibi habitent boni cives.

TEMPUS AMPLEXANDI (2). Hic ponitur tertia alternatio circa usum, et primò uxorum, cùm dicitur : *Tempus amplexandi*, id est, vacandi generationi : et hoc est juventutis conjugium.

ET TEMPUS LONGÈ, etc., scilicet in senectute, virtute generativâ deficiente, et etiam quando est communis afflictio populi ; tunc enim debent homines se retrahere à deliciis, et maximè venereorum, ut Dei misericordia feliciùs impetretur. Unde dicunt Hebræi quòd tempore diluvii homines et bruta animalia in arcâ existentia continuerunt à coitu ; et satis patet ex textu, quia egressis de arcâ dixit : *Crescite et multiplicamini*, Genes. 9. Secundò, quantùm ad usum rerum in acquirendo et perdendo, cùm dicitur :

VERS. 6. — TEMPUS ACQUIRENDI. Mercatores enim uno tempore lucrantur, alio perdunt. Aliqui exponunt hoc de regno Israel, quod fuit attributum tribui Judæ tempore David, et perditum tempore Roboam, quantùm ad unam partem, et tempore Sedeciæ quantùm ad reliquum. Tertiò, quantùm ad usum in custodiendo, cùm dicitur :

TEMPUS CUSTODIENDI, quando non imminet majus periculum : sicut quis projicit merces in mari ne submergatur. Quartò, quantùm ad usum vestimentorum, cùm dicitur :

VERS. 7. — TEMPUS SCINDENDI, scilicet pannos, ad formandum vestes.

TEMPUS CONSUENDI, post scissionem. Aliter exponunt aliqui : *Tempus scindendi*, scilicet regnum Israel in duo, tempore Roboam. *Et tempus consuendi*, id est, recolligendi, et hoc in Christo.

TEMPUS TACENDI. Hæc est quarta pars, in quâ ponitur alternatio quantùm ad debitum conversandi modum, qui attenditur in triplici actu. Primò in actu rationis, qui est loqui ; per loquelam enim exprimitur mentis conceptus, cùm dicitur : *Tempus tacendi*, quando verbum non haberet effectum.

ET TEMPUS LOQUENDI, quando creditur appositum. Secundò in actu concupiscibili, cùm dicitur :

VERS. 8. — TEMPUS DILECTIONIS (1), quandiu ille qui diligitur est bonus et virtuosus.

ET TEMPUS ODII, quando efficitur malus, non tamen odiendo naturam, sed culpam. Tertiò in actu irascibilis, cùm dicitur :

TEMPUS BELLI (2), quando insurgunt adversarii. Sciendum autem quòd accipiuntur actus concupiscibilis et irascibilis, prout imperantur à ratione.

QUID HABET AMPLIUS (3), etc. Hîc removentur quædam objectiones possibiles fieri contra prædicta. Et dividitur in tres partes, secundùm tres objectiones. Secunda ibi : *Vidi sub sole*. Tertia ibi : *Dixi in corde meo*. Contra prædicta posset aliquis objicere quòd longævitas desideranda est tanquàm summum hominis bo-

(1) *Projiciendi*, disjiciendi, sub. *collectos simul lapides* : hoc intelligit de nuro ædificando, aut lapideo ædificio. (Biblia Vatabli.)

(2) Id est, quòd contrahamus matrimonium aut non, pendet à Deo : matrimonium habet suum tempus. (Biblia Vatabli.)

Nunc perditè amamus quæ statim mox odimus et horremus ; uti Amnon erga sororem Thamarem fecit. Judaicæ religionis leges viros ab uxoribus arcebant, cùm illæ menstrua incommoda paterentur, et aliquot à puerperio diebus. Mortis supplicium violatoribus indicebatur. Conjuges hortatur S. Paulus, ut usu conjugii aliquandiù abstineant, mutuo consensu, ut orationi vacent. Ecclesia quibusdam in rebus usu conjugii interdixit, veluti per dies esurales, in maximarum solemnitatum pervigiliis, cùm uxor menstruis incommodis laborat : eadem tamen ubique disciplina servata non est. Denique S. Augustinus conjugibus præcipit ne conjugio præterquàm liberorum causâ utantur. Si quid vitandæ intemperantiæ, aut gravioris alicujus criminis gratiâ permittitur, illud ex indulgentiâ est, fatendumque aliquod peccati genus eâ in re esse : *Concubitus enim necessarius causâ generandi inculpabilis, et soluæ ipse nuptialis est. Ille autem qui ultra illam necessitatem progreditur, jam non rationi, sed libidini obsequitur.* (Calmet.)

(1) *Tempus* est *amandi et tempus odio habendi*, nunc aliquem amore prosequimur, nunc eumdem, ab eo læsi, odio habemus. Vel : Nos ab illis nunc amamur, nunc in eorum odium incurrimus. (Rosenmuller.)

(2) *Tempus* est *belli*, *et tempus pacis* ; ut inter singulos homines amoris et odii, ita et inter populos belli et pacis est vicissitudo. (Rosenmuller.)

(3) *Quid emolumenti facientis in quo ipse laborat?* Est conclusio. Cùm tantâ sit rerum humanarum inconstantia et rerum vicissitudo, ad quid laborat igitur homo? Quid tam anxio studio operam impendit acquirendis rebus, quas mox cum tædio rejicit, aliasque appetit brevi iterùm repudiandas ? Hieronymus : « Mihi ab Hebræo, « qui me in Scripturis erudivit, ita expositum est : « Cùm omnia suo lahantur tempore, et sit tempus destruendi et ædificandi, flendi atque ridendi, tacendi atque loquendi, et cætera quæ dicta de tempore « sunt, quid frustra conamur et tendimus, et brevis « vitæ labores putamus esse perpetuos ?»

(Rosenmuller.)

007718

num, quia per eam potest acquiri sapientia et scientia in perfectione suâ. Hoc removet per hoc quòd homines quantumcumque vivant, ad perfectam cognitionem etiam rei minimæ non attingunt, ut plenius dictum fuit supra cap. 1. Et hoc est quod dicitur : *Quid habet amplius*, in certitudine notitiæ?

Homo de labore suo, in studii exercitio longo, quasi diceret, modicum, aut nihil. Imò frequenter contingit quòd aliqui juvenes studiosi credant se multa scire per demonstrationes, et procedentes ultra vident quòd non sunt nisi topicæ vel sophisticæ rationes, propter quod Socrates philosophus dixit : Hoc tantùm scio quòd nescio, non ausus affirmare aliquid se scire; ideò sequitur.

Vers. 10. — Vidi afflictionem, scilicet in exercitio studii.

Quam dedit Deus filiis hominum. In quantum dedit eis intellectum ad talia inquirendum.

Vers. 11. — Cuncta fecit bona (1), id est, tran-

(1) *Omnia*. Subaudiendum aliquid : Et cognovi quòd *omnia facere solet*, etc. ; q. d. : Omnia Dei opera pulchro ordine constructa sunt, in tempore suo facta.

Æternitatem, etc. Ita vertit. Lud. de Dieu, sicque exponit : Ne quis miretur occupationes hominum esse meras afflictiones. Nam etsi..... animâ immortali est Deus donaverit, inde æternitatem quandam in se habent, non tamen adeò perfecta illa est, ut omnium operum Dei perfectionem assequi possit, imò non aliter quàm molestâ disquisitione circa eo occupatur. Aliqui sic intelligunt : Cupiditatem ac desiderium cognoscendi res hujus mundi, indidit mentî hominum. Quidam Hebræorum dicunt (et mèritò quidem) עולם significare *tempus*, et non (imò nunquam) *mundum*; aut potiùs, *perpetuum*; sive *perpetuitatis desiderium*.

Præterquam quòd non inveniet homo ; vel, *tametsi non intelligunt homines* : nam qui *invenit*, intelligit. Et singulare, *homo*, positum pro plurali. Quidam vertunt : *Ut non sit homo qui requirat*, etc. Alii : *Ne non inveniret homo opus, etc.*

A principio usque ad finem. Ad verbum : *A capite et usque ad finem*, id est, perfectè. (Biblia Vatabli.)

Cuncta fecit pulchra in tempore suo, etiam seculum posuit in corde eorum (hominum relativum sine antecedente), ut non inveniat homo, etc. ; id est, quamvis Deus omnia pulchra fecerit, et quæ hominem ad amorem sui allicere videantur, tamen impressit animo ejus tantam æternitatis cupiditatem (hoc enim significat quod dicit, etiam seculum, aut עלם æternitatem posuit in corde eorum), ut non inveniat homo ullum opus Dei, in quo ejus possit animus conquiescere. Huic affinis est Augustini sententia : *Fecisti nos, Domine, ad te, et inquietum est cor nostrum donec veniamus ad te*. Alius potest esse sensus : Impressit Deus æternitatem in animo eorum, ut non inveniret, etc. ; id est, quamvis Deus dederit homini cupiditatem quærendi aliquid æternum, tamen non poterit invenire in operibus ejus à principio usque ad finem. (Maldonatus.)

Omne fecit pulchrum in tempore suo, scilicet Deus, qui nominativus è versu præcedente, vel ex fine hujus versûs repetendus est. *Omne*, id est, quodcumque vel ipse facit, vel homines facere permittit. Verbum præteriti temporis עשה hoc loco, cùm sententia sit generalis, capiendum est de actu continuo aut consueto : *facit* seu *facere solet*. יפה *Pulchrum*, id est, aptè, convenienter rerum et personarum rationibus. *In tempore suo*, id est, opportuno, commodo, justo. Ita Deut. 11, 14 : *Pluvia in tempore suo*, id est, tempestiva. Vid. et Psal. 1, 3, et 101, 27. In verbis quæ sequuntur explicandis interpretes in varias partes

pore creationis, ut dicitur Genes. 1, 31 : *Vidit Deus cuncta quæ fecerat, et erant valdè bona*. Sed angelica natura et humana per seipsam pejorata est.

trahit nomen עלם. Id enim cùm propriè *longum tempus spatium* denotet, cujus terminus et quoad initium et quoad finem occultus (נעלם) est ; seriores Hebræi de hâc rerum universitate, quam *mundum* vocamus, usurpant. Hinc Vulgatus nostrum locum sic reddidit : *Etiam mundum tradidit disputationi eorum*, id est, indidit Deus hominibus propensionem rerum mundanarum causas et rationes pervestigare. Hieronymus quamvis Hebræa sic reddat : *et quidem seculum dedit in corda eorum*, tamen *seculum*, ut alii sui temporis scriptores christiani, pro *mundo* capit, ut inde apparet, quòd in Commentario sensum ita exponit : « Dedit quoque Deus mundum ad inhabitandum « hominibus, ut tenuntur varietatibus temporum, et « non quærant de causis rerum naturalium, quomodò « creatæ sint omnia, quare hoc vel illud ab initio « mundi usque ad consummationem fecerit crescere, « minuere mutari. » Verùm eâm perquàm incertum sit, ex quo hic liber scriptus est tempore, nomen עולם *mundi* significatione in usu fuisse, illudque cæteris omnibus quibus adhibetur hujus libri locis, 1, 4, 9, 16, hoc cap. vers. 14, 9, 6, 12, 5, *æternitatis* significatum obtinere, nec hoc loco aliter capiendum erit. Verba autem *æternitatem*, id est, æternitatis sensum *indidit animis eorum*, in hujus disputationis serie vix aliud quàd significare possunt nisi hoc, indidisse Deum homini propensionem et facultatem tam quæ longè antea revenerunt quàm quæ futuris temporibus eventura sint perpendendi, eorumque causis et rationes pervestigandi, *ubique eo tamen quòd inveniat homo opus quod facit Deus ab initio usque ad finem*, id est, neque tamen perspicere valet quæ Deus fecerit inde à principio hujus rerum universitatis, neque quid sit facturus ad ejus usque finem, neque cur aut quomodò hoc aut illud fecerit ; utut unum forsan aut alterum Dei opus per transeuntem veluti intuentur, non tamen perpetit illud exactè, cùm neque finem, neque initium operis habeat exploratum. Eadem sententia recurrit infra 8, 17. Benè Doederlein sensum declaravit his verbis : « In omnibus mundi vicissitudinibus « semper eminere ait sapientem ordinationem divinam, « atque sæpè fieri, ut si quis utatur laudatæ divinitùs « impressâ animo, longius temporis intervallum, quod עולם dicitur, expendendi, repetendi antiqua, futura « præsagiendi, regiminis divini decus et insjestatem « cognoscat, nullo tamen modo eam nobis concedi « cognitionis amplitudinem, ut immensæ divinæ gu- « bernationis ideam et schema uno quasi obtutu for- « mare liceat. Latet scatum illud Lockii dictum : *Vi- « demus aliquam tantùm partem, non verò totam* ; quâ « sententiâ nihil reperiter efficacius contra immode- « ratas de sorte nostrâ miserisque humanis querelas. » (Rosenmuller.)

Tout ce qu'il a fait est bon en son temps, et il a livré le monde à leurs disputes, sans que l'homme puisse reconnaître les ouvrages que Dieu a créés depuis le commencement du monde jusqu'à la fin.

Tout ce que Dieu a fait est bon, pourvu qu'on en use au temps et en la manière que Dieu l'ordonne. Tout est bon pour les bons, comme saint Paul dit que *tout est pur pour ceux qui sont purs*. Lorsqu'on n'use pas bien d'une bonne chose, elle devient mauvaise, non en elle-même, mais à l'égard de celui qui en use mal. Dieu a fait le monde au commencement, afin que l'homme, qu'il avait rempli de son amour, y reconnût et y adorât partout sa grandeur suprême. Mais, voyant que les hommes depuis le péché ne regardent plus le monde qu'avec des yeux superbes et curieux, *il l'a abandonné à leurs disputes*, et il les a abandonnés eux-mêmes à cette ardeur inquiète qu'ils ont de raisonner sur toutes choses, sans qu'ils puissent comprendre cette admirable sagesse qui réduit

Et mundum tradidit disputationi eorum, id est, hominum.

Ut non inveniat, etc., ipsum perfectè cognoscendo.

Ab initio usque ad finem, id est, dato quòd viveret per tempus longissimum ; ideò concludit :

Vers. 12. — Et cognovi quod non (1), etc. Decenter vivere et virtuosè, secundùm cursum naturæ, ita quòd sit contentus termino vitæ, quem dedit sibi natura.

Vers. 13. — Omnis enim homo (2), etc. Honestè vivendo et sine curâ superflui.

Et videt bonum, etc., ea quæ acquisivit, partim liberaliter, partim misericorditer tribuendo.

Vers. 14. — Didici quod omnia (3), etc. Quæ illa quæ sunt de integritate mundi, quantùm ad partes principales, manent eadem numero : sicut corpora quæ sunt incorruptibilia simpliciter, et elementa quæ, licet corrumpantur secundùm aliquas partes, non tamen secundùm se tota.

Non possumus ei quidquam addere. Sicut nec ipse

et qui reluira dans tous les ouvrages du Créateur depuis le commencement du monde jusqu'à la fin. « Car, comme a dit un ancien Père, *rien n'est plus à « Dieu que la raison*, Res *Dei ratio*. Il a tout fait avec « une sagesse et une raison souveraines ; mais il ne la « découvre qu'à ceux qu'il a rendus dignes d'être ses « amis. » (Sacy.)

(1) *Novi quod non est bonum in illis*, seu *potes est*, homines, quorum vers. 10 mentio facta. *Nisi lætari*, hilariter et tranquillè bonis à Deo concessis frui. *Et facere bonum in vitâ suâ*, tantisper dùm vivit. Quod nonnulli, Aben-Ezr. an secuti, jucundè vivere interpretantur, quod supra 2, 24, *non quidquam bonum videre* dicitur. Sed *facere bonum* infra, 7, 20. Psal. 33, 15, 37, 27, est rectè facere, non peccare, à malo recedere, et idem quod 12, 13, *timere Deum et præcepta ejus observare*. Dicit igitur optimum in hâc vitâ esse et bono tranquilloque animo præsentibus frui, et bonitati factorum, seu vitæ integritati studere. (Rosenmuller.)

(2) *Car tout homme qui mange et qui boit, et qui retire du bien de son travail, reçoit cela par un don de Dieu.*

J'ai reconnu qu'il n'y a rien de meilleur que de se réjouir dans un usage modéré des biens de la terre, au lieu de se tourmenter comme font tant de personnes pour amasser des richesses, dont ils n'osent ni pour les autres ni pour eux-mêmes, ou dont ils abusent pour satisfaire leurs passions. Tout homme qui se sert ainsi des biens de ce monde pour le soutien de son corps et pour les nécessités de la vie, et qui travaille en cet état dans l'espérance des biens qui nous ont été promis, *a reçu cela par un don de Dieu*.

Saint Jérôme donne à ces paroles un sens plus spirituel. « C'est un grand don du ciel, dit ce saint, « lorsqu'un homme reconnaît que Jésus-Christ est le « véritable pain de son âme, et qu'un des plus grands « fruits qu'il puisse retirer de ses travaux, c'est de se « rendre digne de manger son corps et de boire son « sang précieux, qui est pour nous un trésor de grâce. » Le Sage a marqué auparavant la joie du cœur et les bonnes œuvres qui en naissent, lorsqu'il dit : *Qu'il n'y a rien de meilleur que de se réjouir, et de bien faire pendant sa vie* ; pour montrer que la bonne vie et le travail intérieur et extérieur est la meilleure disposition pour s'approcher d'un sacrement si divin. « C'est pourquoi la manne cachée n'est promise qu'à « celui qui se rend victorieux de lui-même. *Vincenti « dabo manna absconditum*, Apoc. 2, 17. » (Sacy.)

(3) *Sic sentio, quidquid susceptura est Deus, id semper erit* ; id est, effectum dabit : *nihil illi addetur, ei nihil detrahetur ; efficit Deus, ut ipsum homines reverentur*. (Jacob. Cappellus.)

addit, postquàm cessavit à novis operibus condendis, et eodem modo debemus esse contenti termino vitæ nostræ, nec sollicitari de additione per longævitatem.

Vers. 15. — Quod factum est (1) à Deo, incorruptibile.

Iesum permanet, ut dictum est de corporibus cœlestibus et elementis. Alia autem, quæ corruptibilia sunt, licet non sic maneant eadem numero, manent tamen eadem specie per successionem generationis ; ideò sequitur.

Quæ futura sunt, jam fuerunt. Et patet littera ex dictis.

Vers. 16. — Vidi sub sole (2), hîc removetur secunda objectio, quæ posset fieri ; scilicet si processus hujus mundi melioraretur, quia sic longævitas esset appetenda, ut sic videretur fieri majora bona ; sed hoc excludit dicens : *Vidi sub sole*, id est, in hominum habitatione.

In loco judicii impietatem, id est, ubi solebat dari rectum judicium, datur impium.

Et in loco justitiæ iniquitatem, quia pro habitu justitiæ in multis partibus successit habitus nequitiæ et adhuc plus succedet in futuro tempore. Unde dicit Salvator, Matth. c. 24, v. 12 : *Abundabit iniquitas, et refrigescet charitas multorum*.

Vers. 17. — Et dixi in corde meo : Justum et impium judicabit Dominus (3), quia cùm sit justissimus, non permittit aliquod bonum irremuneratum, nec ali-

(1) *Requirit* tempus *præteritum* ; *quæret* quod *præsens* est, id est, *quod abiit*. Alii, *instaurabit*, id est, id quod fecit Deus, etiam nunc facit, et facturus est posteà. *Quærere*, sive *requirere*, pro *instaurare* positum est : et similis locutio legitur Job, 5, 4 : *Dies illa sit tenebræ ; non requirat illam Deus*, id est, ne instauret, Chaldæus paraph. : *Et Deus requirit eum qui passus est persecutionem*, id est, ulciscitur eum solet, ut legimus de Esau et Jacob, et de Israelitis. Ita etiam quidam Hebræorum, et Septuaginta Interp. Alii, *requirit consecutum*, sive *consecutionem*, id est, quamvis diversa sint tempora, Deus exigit continuum ordinem, et colligabit præteritum cum futuro. (Biblia Vatabli.)

(2) *Et amplius vidi sub sole*, id est, inter ea quæ sub sole fieri solent. Græcus Alexandrinus et Vulgatus : *Et adhuc vidi sub sole locum judicii*. Transit ad aliud vanitatis in rebus humanis genus, quod nos avertere debeat ardentio studio. Locus judicii est, sive reperitur locus in quo jus exerceri debuit, ibi esse *impietatem*, iniquitatem. Quod ideòm fere verbis in altero homistichio repetitur. Sunt qui hic non tam eò referant, quòd ubi jus vigere debuerat, regnet potiùs injuria et iniquitas, quàm eò quòd hoc ab hominibus emendari nequeat ; ergò bonus sit princeps et diligens magistratus, non tamen posse omnes facinorosos tolli, nisi *deus* Deus ; itaque hoc committendum esse Deo. Hoc remotius videtur à mente scriptoris. Hieronymus in universum intelligit, initio occurrisse Salomoni quæstionem, quæ multos pios exagitavit, et tantùm non adegit ad dubitandum de divinâ providentiâ in hâc inferiora, quòd hîc pii possime habeant, florent impii ; Psal. 73, 1, seqq., Jerem. 12, 1, Job. 9, 22. Ideò subjungit se in hâc dubitatione apud se cogitasse fore ut aliquando sua cuique sententia feratur. (Rosenmuller.)

(3) *Quia tempus*, etc. Est enim ibi (in loco judicii) tempus opportunum pro omnire, atque pro omni opere. Alii : *Illic enim* (apud Deum) *tempus est quo voluntati omni et omnibus factis*, sub. *præmium condignum rependetur*. (Deo ita providente ut etiam in hâc vitâ

quod malum impunitum. Videntur autem in præsenti mali usque ad mortem esse in prosperitate ; et è contrario multi justi in adversitate ; et ideò ex divinâ ju-

seriùs, ociùs, bonis benè et malis malè sæpè sæpiùs cedat.) Alii : *Quia est tempus omni rei, idque juxta omnia opera illic.* Parenthesi includentes priorem partem, ut legas, judicaturus est justum et impium juxta omnia opera illic, id est, in die judicii, nam loquitur de re certâ, ut Job. 1, 21 : *Et nudus revertar illuc*, id est, in sepulcrum, ad quod scilicet omnes reverti solent ; et tamen de sepulcro antea non fuerat locutus, quòd res esset satis nota. Observa autem nomen quod *voluntatem* significat, usurpari pro re et negotio.

(Biblia Vatabli.)

Cùm ita iniquè multa hic geri viderem, *dixi ego in corde meo : Justum et impium judicabit Deus*, id est, illud me ad hanc adduxit cogitationem, fore ut quæ iniqui illi judices peccassent, Deus, strenuus justitiæ administrator, aliquando sit emendaturus, et cuique pro merito repensurus. *Nam tempus est omni negotio et omni operi ibi*, seu *illic*, in futuro judicio : « *Ibi* dicens, inquit Mercerus, occultè innuit extremum judicium, quod interdùm solet Scriptura, relativo inuens antecedens occultum, quod facilè tamen intelligi possit ab intelligente, ut Psal. 2, 5. *Tunc loquetur ad eos in irâ suâ* ; et Job. 1, 21 : *Nudus exii ex utero « materno, nudus illuc revertar*, non haud dubiè in matris uterum, sed in terram, unde sumptus est, ut innatur status post mortem, ut hoc loco. » Rectè Gejerus verba observat ita esse ordinanda ; *quia omni inutiuto omnique operi illic* suum erit *tempus* opportunum, quo judicetur. Datur hic ratio cur partim tam iniqua facta hâc in vitâ permittantur, partim non statim puniantur ; nimirùm quia tempus certum à Deo est destinatum, quo *omnia* hominum studia et facta ad judicium vocabuntur. Sensum antecedentis et hujus versûs benè declaravit Hieronymus : « Arbitratus sum aliquid justitiæ in præsenti seculo geri, *et* « vel pium pro suo nunc merito recipere, vel impium « pro suo scelere puniri ; et è contrario reperi, quàm « putabam. Vidi enim et justum multa mala hîc perpeti, et impium regnare pro scelere. Postea verò cum « corde meo colloquens et reputans, et intelligi, non « per partes Deum et per singulos nunc judicare, sed « in futurum tempus reservare judicium, ut omnes « pariter judicentur, et secundùm voluntatem et opera « sua ibi recipiant. *Ibi*, id est, in judicio, quando « Dominus corperit judicare. » Posterius hujus versûs hemistichium Doederlein sic interpretatur : « *Nam « omnia periodum habent*, post breve tyranni imperium « surgit nova progenies ; *et ille* (Deus) *de omni opere* « humano *disponit* ; itaque optimum erit reliqua Deo « committere. » Pro שם legendum censet שם per sin, significatu *legem dandi, disponendi*, ut est Exod. 15, 2 Sam. 15, 52. Quod probat Van der Palm, qui totum versum ita vertit : *Cogitavi mecum ex Dei constitutione fieri ut sint justi et injusti, siquidem is cuilibet consilio ac studio suum tempus constituerit.* Sed hunc sensum Hebræa vix ferant. Nec est cur pro שם legamus שם, contra codicum et veterum interpretum fidem. Henzi (Progres. p. 9, not. 1) integrum versum sic exponit : « Id me in sententiam adduxit, justum pariter atque « injustum judicaturum esse Deum (num fortè in vitâ « post mortem futurâ ?), quòd cuique actioni tempus « (judicandi) esset constitutum, et de quovis facto tunc « (scilicet decreturus esset Deus. Aposiopesis emphatica). » Nolo recensere contortas aliorum interpretationes, qui agi hoc versu de extremo judicio agnoscere nolunt. Illius notionem verò cur hujus libri auctori abjudicemus nulla idonea est causa, cùm illam expressam reperiamus à libri Danielis scriptore, qui nostro auctore tempore haud multùm inferior fuerit. Hæc enim Dan. 12, 2, leguntur : *Multi eorum qui obdormierint, humatique fuerint, expergiscentur, alii ad vitam æternam, alii ad dedecus et miseriam æternam.* (Rosenmuller.)

stitiâ concluditur, aliam vitam esse expectandam, in quâ injusti hic impuniti puniantur à Domino, et justi præmientur ; ideò subditur :

ET TEMPUS OMNIS REI TUNC ERIT, quia multa quæ nunc videntur inordinata ad ordinem divinæ justitiæ reducentur.

JUSTUM ET IMPIUM, etc. ; quasi dicat : Licet ad tempus innocens et pauper potentiorum violentiâ opprimatur, at tandem omnes divino tribunali sistendi sunt, et divino judicio judicandi, qui unicuique reddet id quod meritus fuerit.

TEMPUS OMNI REI TUNC ERIT. Tunc planè satisfiet justitiæ, et res omnes componentur, et exigentur ad normam divini judicii. Italicè diceremus : *In quel tempo s'aggiustaranno tutte le partite.* Verti potest ex Hebræo : *Quæcumque aut cogitantur mox, aut fiunt.*

Tunc, nempe in judicio, *erit tempus omnis rei* ex æquo et justo dijudicandæ et remunerandæ ; q. d. : Præjudicent homines quantùm possunt et lubet, non effugiet tamen quispiam supremi judicis justissimum examen.

VERS. 18. — DIXI IN CORDE MEO DE FILIIS (1). Hic removetur tertia objectio, quæ primò ponitur, et secundò tollitur, ibi : *Quis novit.* Objectio autem procedit ex errore eorum qui negaverunt vitam aliam, cujusmodi fuerunt Sadducæi, qui negaverunt spiritum, et angelum, et resurrectionem, ut habetur Act. 23, et plures alii ante ipsos, ex quorum personâ dicitur hic : *Dixi in corde meo de filiis hominum*, id est, quòd aullam excellentiam respectu alterius vitæ haberent magis quàm bestiæ : quarum nihil remanet post mortem ; et secundùm hoc patet littera sequens. Si autem hoc dictum esset verum, longævitas esset homini maximè appetenda, ut sic acciperet, quantùm posset de bonis præsentis vitæ, ex quo non expectaretur vita alia, in quâ pœna aliqua, seu præmiatio esset reddenda (2).

(1) Hic versus variè vertitur et exponitur à diversis interpretibus : Ego, ut sensus conveniat, sic vertendum puto : *Dixi in corde meo*, id est, reputavi apud me conditionem filiorum hominis, quâ creavit eos Deus, et ostendit quòd similes sint bestiis ; quasi dicat : Consideravi nihil interesse inter hominem et bestiam, si utrius ortum atque interitum spectes ; ut declarat statim vers. 19. Reddit enim causam cur in eam cogitationem adductus sit. Hæc autem omnia dicit sumpta persona impii. (Maldonatus.)

(2) *Accidens*, eventus. Quid intelligat per *accidens*, vel *eventum*, mox declarat. Quidam vertunt : *Eadem enim solent hominibus et brutis animalibus evenire.*

Sicut moritur. Potest esse infinitivus, *sicut mori*, sub. *accidit*. Potest et nomen esse : *sicut mors istius*, sub. *animalis*.

Spiritus idem omnibus ; et aura vitalis eadem est omnibus, id est, tam homines, quàm bestiæ fruuntur aurâ spirabili.

Et amplius homini, etc., q. d. : humana ratio sola non deprehendit excellentiam hominis supra bellua, quia quicquid videt oculo rationis in homine, est vanissimum. (Biblia Vatabli.)

UNUS EST INTERITUS HOMINUM ET JUMENTORUM, etc. Intelliguntur hæc verba tantùm de conditione corporum. Sequitur enim : *De terrâ facta sunt, et in terram pariter revertentur.* Nec aliud vult Salomon quàm pater ejus David, dicens, Psal. 48 : *Homo, cum in ho-*

VERS. 21. — QUIS NOVIT. Hic removetur dicta objectio, quia procedit ex carnalitate hominum vitam

nare esset, non intellexit, nimirùm quòd peccatum mortem corporis incurrerit. Paulò majorem difficultatem habent verba illa hic subjecta : *Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendit sursùm*, etc. Ubi etiam de animâ agitur. Sed sensus est : Quotusquisque est hominum, qui seriò recogitet quòd spiritus filiorum Adam post hanc vitam immortalitatem assequantur ? Atque hunc sensum tradit Hieronymus in Commentario. Sanè Salomonem immortalitatem animæ credidisse patet, cap. ult. cùm dicit : *Spiritum hominis redire ad Deum* ; videlicet ab eo judicandum. Unde et retributionis post hanc vitam ibidem in fine capitis meminit. Vide etiam quæ dicta sunt c., præced., v. 16, item quæ de immortalitate animæ diximus in 4 Sent., distinct. 45. (Estius.)

Nam eventus, casus, *filiorum hominis*, scilicet par est. Sic paria conjunguntur passim, cap. 5, Prov. 25, 25. *Aqua frigida animæ lassæ, et nuntius bonus è terrâ longinquâ*, scilicet paria sunt. Ita hic : *eventus hominis* haud alius est ac *eventus bestiæ*, uti declarat subdens *et eventus unus est illis*. כי possit pro conjunctione *quòd* sumi, ut hic versus à superiore pendeat hoc modo : Cogitavi Deum dilucidam reddere hominum conditionem ; et ipsos cognoscere se ut homines nil habere insignius jumentis et belluis, et videre quòd paria sint hominum et belluarum eventa. Sed præstat כי hoc loco ut causale capere, ut ratio reddatur ejus quod in versu antecedente dixerat, homines sibi videri jumentis similes, quia iisdem casibus et eventibus subjacent utrique. « V. g., uni jumento in silvis nato contigit libertas, alterum domi natum servire cogitur ; « et quidem unum plures ac duriores, alterum penè « nullos ferre labores, ut sunt equi aulici et canes, ad « voluptatem magis quàm ad necessitatem alti. Sic « unum sustentatur lautè ac largè, alterum, pauperem « durumve dominum nactum, vix vitam trahit. Parces « casus ac eventus reperias in homine : horum enim « unus liber, alter servus nascitur, unus lautè, alter « miserè victitat, hic durum magistratum, alter beni- « gnum nactus est. » GESENIUS. מי in codicibus longè plerisque et in libris editis omnibus per segol scribitur, quòd cùm sit forma hominis in statu absoluto positi, Hebræi verba ferè sic interpretantur : Quia homines sunt res fortuitæ, item bestiæ ; quod prorsùs alienum est. Non dubium scribendum esse מִכִּי, per ɔcre, quomodò, referente J. H. Michaelis, scriptum reperitur in duobus codicibus Erfurtensibus, formâ statòs constructi. *Juxta mortem hujus, sic mors illius* ; nam זה geminatum respondet Latinorum *hic, ille*, ita quidem, ut prius respiciat nomen propinquius, posterius verò respiciat nomen remotum. Vid. 6, 5, 7, 14, 18, 44, 6. Morti uterque subjacet. *Et spiritus unus*, idem *omni*, utrisque, hominibus et brutis. Spiritum intelligo vitalem, *halitum vitæ*, Genes. 2, 7. Cùm itaque hominibus et brutis spiritus idem sit vitalis, et vitales in utroque eadem sint facultates, et eædem vitæ functiones, esus, potus, somnus, generatio et cætera externa, *hinc præstantia hominis præ jumento est nulla.* Quod apertè declarat subjuncta ratione : *Quia omnia sunt vana*, tam homines quàm bruta, eorumque conditio mutationi et interitui sunt obnoxia.

(Rosenmuller.)

Tout est soumis à la vanité, et tout va en un même lieu. Ils ont tous été tirés de la terre, et ils retourneront tous dans la terre.

Ces paroles sont obscures si on les considère toutes seules. On sait qu'il y a des impies qui en abusent. Mais il n'est pas difficile d'en découvrir le sens, si on les lie avec celles qui précèdent. Car avant même que d'avoir démêlé tout ce qu'elles peuvent avoir de moins clair, il est contre toutes sortes d'apparence de s'imaginer qu'elles puissent affaiblir en la moindre chose la certitude que la foi nous donne de l'immortalité de l'âme.

præsentem tantummodò considerantium ; et hoc est quod dicitur : *Quis novit si spiritus filiorum Adam ascendat sursùm* (1), tanquàm immortalis ? quasi diceret, pauci valdè ; et accipitur hîc *si* pro *quia* ; quasi diceret quia verum est quòd ascendit. Et dictio Hebr. quæ ponitur hîc est æquivoca ad significandum *si* et *quia*, et littera Hebr. planior est quæ sic habet :

« Le Sage vient de dire que lorsqu'il voit les injustices qui se commettent dans le monde, il dit en « lui-même que Dieu jugera le juste et l'injuste, et « que ce sera alors le temps de toutes choses. » Il y a donc, selon lui, une autre vie après celle-ci, et les âmes des bons et des méchants seront vivantes et immortelles après leur mort, pour être punies ou récompensées selon le bien ou le mal qu'elles auront fait. Il établit cette vérité dans toute la suite de ce livre, et particulièrement dans les dernières paroles, lorsqu'il dit : *Ecoutons tous ensemble la fin de ce discours. Craignez Dieu, et observez ses commandements ; car c'est là le tout de l'homme. Et Dieu fera rendre compte en son jugement de toutes les fautes, et de tout le bien et le mal qu'on aura fait.* Eccli. 12, 13.

Après cela ne faut-il pas avoir une hardiesse qu'il n'y a que l'impiété qui puisse inspirer, pour prétendre que le Saint-Esprit se contredise si visiblement, qu'aussitôt qu'il a dit que Dieu jugera les hommes après cette vie, il soutienne deux lignes après que les âmes meurent avec le corps, et qu'il n'y aura point d'autre vie après celle-ci ?

J'ai dit en moi-même, dit Salomon, des enfants des hommes, que Dieu les éprouve, et qu'il fait voir qu'ils sont semblables aux bêtes. Cette pensée du Sage n'est point une chose extraordinaire, qui ne puisse s'accorder avec les autres vérités qu'il nous enseigne. David l'avait eue avant lui. C'est ce qu'il marque dans l'un de ses psaumes par ces paroles : *Lorsque l'homme était dans l'honneur de sa première création, il ne l'a pas compris : c'est pourquoi il a été comparé aux bêtes, et il est devenu semblable à elles.* Ps. 48, 13.

Que l'homme donc ne se glorifie point dans cette profonde misère où il s'est réduit. Dieu l'avait créé semblable aux anges ; il a voulu par son orgueil se rendre semblable à Dieu, et il est devenu semblable aux bêtes ; il naît comme elles ; il respire comme elles ; il meurt comme elles. Leur condition est égale, dit Salomon ; ou plutôt on peut enchérir encore au-dessus de cette expression, et dire que leur condition en quelque chose est inégale : car il y en a plusieurs d'entre les bêtes, qui selon le corps ont de l'avantage au-dessus de l'homme. Elles naissent avec moins de peine et moins de faiblesse. Leurs sens sont plus vifs, leurs corps plus sains, leur nourriture plus aisée. La nature les a pourvues de toutes choses. Elles ont la vitesse pour fuir le péril, ou des armes nées avec elles pour s'en défendre. Et les hommes sont obligés d'emprunter d'elles ces peaux précieuses qu'elles ont reçues de Dieu, pour se garantir du froid et des injures de l'air.

La raison de ceci est bien visible, parce que les bêtes sont demeurées dans l'état où Dieu les avait créées, et que l'homme au contraire est dans celui où son péché l'a réduit. Ainsi elles sont dans le monde comme dans leur lieu naturel, et l'homme y est comme dans une prison. Sa vie est sa peine. Il naît pour souffrir : *Natura ipsa pœnalis est*, dit saint Augustin. *Tout est soumis à la vanité, à l'inconstance et à la misère. Les hommes et les bêtes*, selon le corps, *vont au même lieu. Ils ont été tirés de la terre, et ils y retourneront.* La mort, qui était naturelle à la bête, est devenue la peine de l'homme. C'est le juste arrêt que Dieu prononça contre Adam après sa désobéissance : *Vous êtes terre, et vous retournerez en terre.* Genes. 3, 19.

(Sacy.)

(1) Id est, an permaneat, sicut coelestia. (Grotius.)

Quis noscens quis spiritus filiorum Adam ascendens sursum, id est, ascendit? Hebræi enim non habent præsens tempus indicativi modi, sed pro eo utuntur participio præsentis temporis; unde glossa Hebr. sic habet: *Quis noscens*, etc., id est, quis ponit cor suum ad cogitandum quòd spiritus hominis adducetur ad divinum judicium, ad rationem reddendam, scilicet de his quæ agit per liberum arbitrium?

Et si spiritus jumentorum descendat deorsum (1)? Id est, quia non adducitur ad divinum judicium, quia non agit per liberum arbitrium, ideò mortalis est simul cum corpore. De immortalitate verò animæ clarius dicit infra, cap. 12, dicens de morte hominis: *Revertatur pulvis in terram suam, unde erat, et spiritus redeat ad Deum, qui dedit illum.*

Vers. 22. — Et deprehendi (2). Hic infertur conclusio intenta in hoc capitulo: et primò infertur conclusio; secundò removetur quædam objectio, ibi: *Quis enim eum adducet?* Conclusio verò intenta est, quòd longævitas non sit multùm appetenda; ideò dicit ex prædictis: *Et deprehendi nihil esse me*, in spatio vitæ præsentis concesso.

Quam lætari hominem in operibus suis, id est, in operibus virtuosis, quæ propriè dicuntur humana; alia enim opera magis dicuntur bestialia.

Et hanc esse partem illius, *id est*, quòd termino vitæ sibi concesso sit contentus, sicut parte debità in præsenti.

Quis enim. Hic removetur objectio. Posset enim aliquis objicere dicens: Imò longævitas est multùm appetenda, ut homo provideat filiis suis, dicens: *Quis enim adducet*, scilicet, hominem ad talem notitiam?

Ut post se futura cognoscat, id est, ut sciat filios post se victuros, et, si vivant, qualiter bonis sibi derelictis sint usuri, quasi diceret: Nullus adducet eum ad hanc notitiam: et ideò ex hâc causâ non debet esse multùm sollicitus de longævitate.

(1) Periat, ut ipsa corpora sub humum defossa? Homo suâ nativa ratione nihil de eo comperti habet: ostendunt id Socratis, Tullii, Senecæ, dubitationes. (Grotius.)

(2) Rien ne prouve dans ce verset que l'auteur s'y montre épicurien, comme le veulent quelques incrédules. Son but paraît être de nous prémunir contre une avarice sordide et la passion de rechercher les richesses, en nous disant qu'il vaut mieux passer sa vie à jouir avec modération des fruits de ses travaux

CAPUT IV.

1. Verti me ad alia, et vidi calumnias quæ sub sole geruntur, et lacrymas innocentium, et neminem consolatorem: nec posse resistere eorum violentiæ, cunctorum auxilio destitutos.

2. Et laudavi magis mortuos quàm viventes:

3. Et feliciorem utroque judicavi, qui necdùm natus est, nec vidit mala quæ sub sole fiunt.

4. Rursùm contemplatus sum omnes labores hominum, et industrias animadverti patere invidiæ proximi; et in hoc vertigo vanitas et cura superflua est.

5. Stultus complicat manus suas, et comedit carnes suas, dicens:

6. Melior est pugillus cum requie, quàm plena utraque manus cum labore et afflictione animi.

7. Considerans reperi et aliam vanitatem sub sole.

8. Unus est, et secundum non habet, non filium, non fratrem, et tamen laborare non cessat, nec satiantur oculi ejus divitiis: nec recogitat, dicens: Cui laboro, et fraudo animam meam bonis? In hoc quoque vanitas est, et afflictio pessima.

9. Melius est ergo duos esse simul, quàm unum: habent enim emolumentum societatis suæ.

10. Si unus ceciderit, ab altero fulcietur. Væ soli! quia cùm ceciderit, non habet sublevantem se.

11. Et si dormierint duo, fovebuntur mutuò; unus quomodò calefiet?

12. Et si quispiam prævaluerit contra unum, duo resistunt ei; funiculus triplex difficilè rumpitur.

13. Melior est puer pauper et sapiens, rege sene et stulto, qui nescit prævidere in posterum.

CHAPITRE IV.

1. J'ai porté mon esprit ailleurs; j'ai vu les oppressions qui se font sous le soleil: les larmes des innocents, sans qu'il y ait personne pour les consoler, et l'impuissance où ils se trouvent de résister à la violence, abandonnés qu'ils sont du secours de tout le monde.

2. Et j'ai préféré l'état des morts à celui des vivants;

3. Et j'ai estimé plus heureux que les uns et les autres celui qui n'est pas encore né, et qui n'a point vu les maux qui se font sous le soleil.

4. J'ai considéré aussi tous les travaux des hommes; et j'ai reconnu que leur industrie est exposée à l'envie des autres, et qu'ainsi cela même est une vanité et une inquiétude inutile.

5. L'insensé met ses mains l'une dans l'autre, et il mange sa propre chair, en disant:

6. Un peu dans le creux de la main vaut mieux avec du repos que plein les deux mains avec travail et affliction d'esprit.

7. En considérant toutes choses, j'ai trouvé encore une autre vanité sous le soleil:

8. Tel est seul, et n'a personne avec lui, ni enfant ni frère, qui néanmoins travaille sans cesse; ses yeux sont insatiables de richesses; et il ne lui vient point dans l'esprit de se dire à lui-même: Pour qui est-ce que je travaille, et pourquoi me prive-t-il moi-même de l'usage de mes biens? C'est là encore une vanité et une affliction d'esprit bien malheureuse.

9. Il vaut donc mieux être deux ensemble que d'être seul; car ils tirent de l'avantage de leur société.

10. Si l'un tombe, l'autre le soutient. Malheur à l'homme seul! car, lorsqu'il sera tombé, il n'aura personne pour le relever.

11. Si deux dorment ensemble, ils s'échauffent l'un l'autre; mais comment un seul s'échauffera-t-il?

12. Si quelqu'un a de l'avantage sur l'un des deux, tous deux lui résistent; un triple cordon se rompt difficilement.

13. Un enfant pauvre, mais qui est sage, vaut

14. Quòd de carcere catenisque interdùm quis egrediatur ad regnum; et alius natus in regno, inopiâ consummatur.

15. Vidi cunctos viventes, qui ambulant sub sole cum adolescente secundo, qui consurget pro eo.

16. Infinitus numerus est populi omnium qui fuerunt ante eum; et qui postea futuri sunt, non lætabuntur in eo; sed et hoc vanitas et afflictio spiritûs.

17. Custodi pedem tuum ingrediens domum Dei, et appropinqua ut audias. Multò enim melior est obedientia quàm stultorum victimæ, qui nesciunt quid faciunt mali.

mieux qu'un roi vieux et insensé, qui ne saurait rien prévoir pour l'avenir.

14. Car quelquefois tel est dans la prison et dans les chaînes, qui en sort pour être roi; et tel est né roi, qui tombe dans une extrême pauvreté.

15. J'ai vu tous les hommes vivants qui marchent sous le soleil s'attacher au jeune prince qui tient le second rang et qui doit se lever après le roi.

16. Tous ceux qui ont été avant lui sont un peuple infini en nombre, et ceux qui doivent venir après ne se réjouiront point en lui. Mais cela même est une vanité et une affliction d'esprit.

17. Considérez où vous mettez le pied lorsque vous entrez dans la maison du Seigneur, et approchez-vous pour écouter; car l'obéissance vaut beaucoup mieux que les victimes des insensés, qui ne connaissent pas le mal qu'ils font.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Verti me. Quartum quod solet ab hominibus desiderari tanquàm summum bonum in vitâ præsenti, est auctoritas dominii. Ideò hoc excludit in hâc quartâ parte hujus libri, ostendens quòd non sit hominibus appetenda. Et primò ostendit hoc ex defectibilitate humanâ; secundò ex sublimitate divinâ, ibi: *Custodi pedem tuum*. Prima in duas, quia primò ostendit propositum rationibus sumptis ex parte plebis: secundò ex parte principis, ibi: *Melior est puer*. Prima adhuc in duas, scilicet in partem principalem et incidentalem; secunda ibi: *Stultus*. Prima in duas, secundùm duas rationes quas inducit ad propositum: secunda ibi: *Rursùm*. Prima ratio accipitur ex injuriis et violentiis quæ innocentibus inferuntur, ut à superioribus non corrigantur, aut quia non possunt, aut quia nolunt; et sic continuè anxiantur, vel sua potestate abutuntur; talis autem status non est appetendus; ergo, etc.; et hoc est quod dicitur. *Verti me ad alia*, et patet ex dictis litteræ usque ibi.

Vers. 2. — Et laudavi magis mortuos quam viventes(1), id est, statum eorum, eò quòd subtracti sunt à vitâ præsenti, antequàm haberent experientiam tanti mali.

Vers. 3. — Et feliciorem, id est, minùs miserum.

Utroque, scilicet malo homine mortuo, et malo homine vivente.

Judicavi, qui necdùm natus est, id est, abortivum, qui non habet experientiam aliquam mali pœnæ, aut mali culpæ actualis, et sic non sustinet aliquam pœnam sensibilem, sed habet vitam magis delectabilem quàm possit haberi in vitâ præsenti, secundùm omnes doctores, qui loquuntur de mortuis filiis in solo peccato originali.

Vers. 4. — Rursum. Hic ponitur secunda ratio ad idem. Statim enim cùm aliquis ascendit ad statum dominii, insurgunt invidiæ contra ipsum, et per consequens odia, rancores et insidiæ; talis autem status non est appetendus; ergo, etc.: et hoc est quod dicitur. Vers. 1. — Verti me. Quartum quod solet ab hominibus desiderari tanquàm summum bonum in vitâ præsenti, est auctoritas dominii. Ideò hoc excludit in hâc quartâ parte hujus libri, ostendens quòd non sit hominibus appetenda. Et primò ostendit hoc ex defectibilitate humanâ; secundò ex sublimitate divinâ, ibi: *Custodi pedem tuum*. Prima in duas, quia primò ostendit propositum rationibus sumptis ex parte plebis: secundò ex parte principis, ibi: *Melior est puer*. Prima adhuc in duas, scilicet in partem principalem et incidentalem; secunda ibi: *Stultus*. Prima in duas, secundùm duas rationes quas inducit ad propositum: secunda ibi: *Rursùm*. Prima ratio accipitur ex injuriis et violentiis quæ innocentibus inferuntur, ut à superioribus non corrigantur, aut quia non possunt, aut quia nolunt; et sic continuè anxiantur, vel sua potestate abutuntur; talis autem status non est appetendus; ergo, etc.; et hoc est quod dicitur. *Verti me ad alia*, et patet ex dictis litteræ usque ibi.

Vers. 2. — Et laudavi magis mortuos quam viventes(1), id est, statum eorum, eò quòd subtracti sunt à vitâ præsenti, antequàm haberent experientiam tanti mali.

Vers. 3. — Et feliciorem, id est, minùs miserum.

Utroque, scilicet malo homine mortuo, et malo homine vivente.

Judicavi, qui necdùm natus est, id est, abortivum, qui non habet experientiam aliquam mali pœnæ, aut mali culpæ actualis, et sic non sustinet aliquam pœnam sensibilem, sed habet vitam magis delectabilem quàm possit haberi in vitâ præsenti, secundùm omnes doctores, qui loquuntur de mortuis filiis in solo peccato originali.

Vers. 4. — Rursum. Hic ponitur secunda ratio ad idem. Statim enim cùm aliquis ascendit ad statum dominii, insurgunt invidiæ contra ipsum, et per consequens odia, rancores et insidiæ; talis autem status non est appetendus; ergo, etc.: et hoc est quod dicitur. *Rursùm contemplatus sum labores hominum et industrias*, quibus ascendunt ad dominii statum.

Animadverti patere invidiæ proximi (1), Et hoc patet ad sensum.

Et in hoc vertigo vanitas, id est, in statu dominii acquirendo est vanitas superba.

Et cura superflua est: In acquirendo enim et conservando requiritur magna cura et anxietas animi.

Vers. 5. — Stultus complicat manus suas (2). Hæc est pars incidentalis, in quâ reprobat duplicem modum fugiendi dominium, quia vituperabile est utriusque motivum. Secundus removetur ibi: *Considerans*. Circa primum sciendum, quòd in acquisitione dominii requiritur labor magnus, ut dictum est, quem refugit piger non virtuosè, quia benè vellet dominari, sed desidiosè, quia vult otiari, et hoc est quod dicit: *Stultus*, id est, piger, *complicat manus suas*, tanquàm otiosus.

(1) Nam ut umbra corpus, ita invidia virtutem comitatur. Unde Apollus Pythagoricus interrogatus *quid ageret*, respondit: *Nondum nihil: nondum enim mihi invidetur*. Usqueadeò verum est illud: *Rectè facta sequitur invidia*. Quâ peste nihil nocentius. Simili loco: *Copia cibi sæpalis pauperum, pro nocati*. (Drusius.)

Rursùm industrias animadverti patere invidiæ proximi. Stultus complicat manus suas. Totum quod dixerit, hoc est, ut ostendat, et eum qui laborat et habet aliquid in mundo, patere invidiæ; et rursùm eum qui vivere vult quietus, inopiâ opprimi, et esse utrumque miserabilem; dum alius propter opes periclitatur, alius propter inopiam egestate conficitur. (Hieronymus.)

(2) Sed quomodò stultum vocat, qui alias vocatur, sapiens, et laudatur, juxta illud: *Benè qui latuit, benè vixit?* Respondeo: Damnatur magis evangelicus servus, qui acceptum talentum involvit sudario, et defodit in terram, id est, occultarit in quiete et otio hujus vitæ, operiens illud cupiditate rerum terrenarum; fugiens laborem et afflictionem spiritûs, quæ ferè conjuncta sunt cum dispersatione talenti ecclesiis in proximos. Huic scilicet aliquando dicetur illud Matth. 25: *Serve nequam, sciebas quia homo durus es-sem*, etc. *Nonne ergo oportuit te pecuniam meam dare ad nauram?* Meritò ergo stultus vocatur. Potest etiam dici, non simpliciter damnari, neque reprobari illam sententiam: *Melior est pugillus cum requie*, sed tantùm ipsum stultum, qui abutitur hâc sententiâ et parabolâ, ad velamen ignaviæ suæ et inutilis otii. Nam etsi verà, *lumen indecens est in ore stultorum parabola*, Proverb. 26. Et, *ex ore fatui reprobabitur parabola, non enim dicit illam in tempore suo*. (Estius.)

Et comedit carnes suas, quia propter pigritiam laboris non habet panem ad comedendum, et sic attenuantur carnes ejus.

Vers. 6. — Melior est (1), etc., ad excusationem suæ pigritiæ.

Vers. 7.—Considerans reperi, etc. Hic removetur secundus modus vitiosus, scilicet per avaritiam; ad statum enim dominii oportet magnas expensas fieri, quod refugit avarus, non per virtutem, sed per avaritiam. Et hoc est quod dicitur : *Considerans reperi et aliam vanitatem*, scilicet miseriam avari de quo subditur.

Vers. 8.—Unus est (2), etc., quia refugit habere familiaritatem et amicitiam cum quocumque, ne oporteat ipsum aliquid expendere, et tamen non cessat acquirere cum magnâ et animi et corporis afflictione; ideò concluditur quòd est afflictio pessima. Et patet littera, propter quod ex opposito concluditur.

Vers. 9.—Melius est ergo (3), etc., id est, plures conjunctos amicitiâ et societate.

Habent enim emolumentum societatis suæ, scilicet quia communicant invicem bona sua.

Vers. 10. — Si unus ceciderit (4), in aliquod infortunium.

Ad alterum fulcietur, quia ab eo juvabitur et consolabitur.

(1) Ainsi l'homme, quelque chose qu'il fasse, est toujours malheureux; car s'il acquiert du bien par son travail et son industrie, il est exposé à l'envie des autres; et si, pour éviter leur jalousie, il mène une vie oisive, il se trouve bientôt accablé de misère et tombe dans la pauvreté.

— La conjonction *cum* manque également dans les deux membres du texte hébreu. (Bible de Vence.)

(2) Solus. Supra irriserat eum qui certi hæredis causâ seipsum multâ exercuebat : nunc invenit studiorem cum qui hærede nullo, haud scilicet defraudat genium. Nec satiantur oculi ejus divitiis : Nihil quidquam ex totopibus usurpare ausus, præter insatiabilem videndi libidinem, ut habetur infra, vers. 10. Nec recogitat, meum : positum elucidationis gratiâ; deest enim Hebr. Septuaginta in Latinâ etiam versione hujus capitis apud Ambrosium, et apud Hier. Comm. ad Paulam. (Bossuet.)

(3) Melius... duos esse.... Væ soli! Meritò hæc subnectit avaritiæ; quippe avarus, omnis humanitatis expers, incubat divitiis, nullum amicitiæ fulcimentum quærit. (Bossuet.)

(4) Si in morbum, errorem, inopiam, peccatum laberis, te levabit amicus, docebit, juvabit, arguet. Si solus sis, nemo opem feret : *Væ soli, quia cum ceciderit, non habet sublevantem* ac. Sancti homines, quos condidit Deus, divinoque spiritu abundè cumulavit, ut cæteros ad sublimiorem sanctimoniæ statum per solitudinis ac secessus iter dirigerent, communis vitæ commoda, et societatis suavitatem cum solitudinis quiete ac silentio conjunxêre, secretisque à multitudine discipulis, atque in cæterorum fratrum eodem sanctimoniæ desiderio flagrantium societate constitutis, exempla legesque dederunt, quibus majorem in dies morum castimoniam, et sanctitatem sibi compararent. Ita veteris Testamenti prophetæ, ita in novo religiosorum cœtuum institutores consuevêre. Monasteria ita haberi possunt, veluti loca sint religionis exercitio destinata, ubi plures simul pii homines ad eamdem metam cursum instituunt, ac mutuam sibi opem ferunt, ut bello diabolum petant, ac vim æternæ beatitudini inferant. (Calmet.)

Væ soli, id est, societatem et amicitiam cum aliquo non habenti.

Vers. 11.— Et si dormierint duo, etc., contra malum frigoris. Per hoc metaphoricè intelligitur quietatio plurimùm in unâ delectatione. Ideò subditur.

Unus quomodo calefiet? scilicet charitate. Unde dicit Greg. hom. 29 : « Charitas semper in alterum « tendit, ut esse charitas possit. »

Vers. 12. — Et si quispiam, etc. Hoc patet in corpore et animâ, quia amicus juvatur ab amico, non solùm in tribulatione mundi, sed etiam in tentatione diaboli.

Funiculus triplex difficilè rumpitur (1), id est, quanto plures et boni sunt amicitiâ conjuncti, tantò status eorum melioratur.

Vers. 13. — Melior est puer. In principio hujus capituli ostendit dominium non esse appetendum, rationibus sumptis ex parte plebis. Hic idem ostendit ex parte principis; et ponuntur hic tres rationes : Prima ratio est, quia frequenter contingit quòd rex ætate provectus est sapientiâ destitutus; quia deliciosè nutritus fuit, et in deliciis virit, quæ impediunt acquisitionem sapientiæ, et ideò melioris conditionis est juvenis pauper, qui est ad acquirendam sapientiam dispositus; quia, sicut dicit secundus philosophus, paupertas est sapientiæ reparatrix, propter quòd Socrates philosophus, et multi alii divitias contempserunt; et hoc est quod dicitur : *Melior est puer pauper*. Hoc patet in Joseph et Pharaone, Genes. 41 : Prævidit enim Joseph famem futuram, et remedium prævidit contra ipsam, quod rex facere nescivit.

Vers. 14. — Quod de carcere. Hic ponitur secunda ratio, quæ talis est : Illud, quod frequenter terminatur ad magnam miseriam, non est appetendum, tanquàm bujus vitæ summum bonum : sic est de dominio temporali; unde Sedechias rex Juda finaliter exoculatus, et captivus in Babylonem ductus, et sic miserabiliter mortuus, 4 Reg. ult. Potestas etiam temporalis aliquando casualiter et subitò venit ex magnâ miseriâ : sicut de Joseph, qui eductus de carcere, statim fuit factus princeps Ægypti, et secundus à rege. Quòd autem sic à casu provenit, non est summum hominis bonum, ideò subditur : *Quod de*

(1) Proverbiale dictum ad fœdera gentium et privatorum etiam amicitiam commendandam. (Bossuet.)

Adagium. Docent mox melius esse cum altero esse quàm solitarium; addit multò utilius esse, si tres uno amicitiæ vinculo jungantur; et si duorum societas suavior est, validior et jucundior, quàm solitudo, profectò trium hominum conjunctionem multò jucundiorem fore ac fortiorem, ut diaboli conatus, peccatum ac tædium cohibeat. Plerumque fupis ex duplici licio est; at si è triplici constet, multò validior erit. Hæc genuina est hujus loci sententia. Varia hic mysteria de triplici hoc funiculo Patres et interpretes comminiscuntur. Sunt qui sanctæ Trinitatis mysterium hic videant; qui theologicas tres virtutes, fidem, spem, charitatem; qui animam, corpus, et halitum, qui tres pœnitentiæ sacramenti partes, contritionem, confessionem, satisfactionem; qui Christi humanitatem, ubi simul junguntur caro, anima, et verbum : qui denique tria religionis vota. Nullus erit hujusmodi mysteriis modus, si velis. (Calmet.)

carcere catenisque, sicut dictum est de Joseph.

Et alius natus est (1), sicut dictum est de Sedechiâ, qui fuit filius regis.

Vers. 15. — Vidi cunctos viventes (2). Hic ponitur tertia ratio. Frequenter enim accidit quòd, senescente rege, populus et maximè juvenes adhærent filio ejus, qui pro eo est regnaturus, et aliquando regnum usurpat sibi vivente patre, sicut Adonias voluit facere, 3 Reg., 1; et eodem modo fit de ejusdem filio, quando senescit, et filius ejus ad ætatem adultam venit. Quòd autem rex in fine vitæ sic contemnatur, vel de eo parùm curetur, est sibi doloris materia, propter quod talis dignitas non est appetenda; et hoc est quod dicitur : *Vidi cunctos viventes*, id est, multos. Est enim hyperbolica locutio, sicut dicitur : *Omnes de civitate currunt ad tale spectaculum*, ad denotandum multitudinem currentium, licet aliquando major pars remaneat.

Qui ambulant sub sole, id est, in vitâ præsenti.

Cum adolescente secundo (3), id est, cum filio regis, qui est secundus ab eo, eò quòd regnaturus est post eum; ideò subditur :

Qui consurget pro eo, scilicet, in regno.

Vers. 16. — Infinitus numerus est populi (4),

(1) Sic Telephum mendicantem in tragœdiâ introduxit Euripides. In ejusdem Helenâ sic Menelaüs :

Malum meis hoc deerat extremum malis,
Reges ut alios, ipse rex olim, precor
Alimenta peterem. (Grotius.)

(2) En produisant des choses semblables à celles qui ont été.

Hebr. autr. : Mais Dieu recherchera celui qui est persécuté; *il vengera ceux qui sont injustement affligés et opprimés; car* j'ai vu aussi sous le soleil, etc. Quoique ce sens soit fort différent, ce n'est pourtant qu'une différente manière d'interpréter les expressions du texte; et saint Jérôme l'avait lui-même ainsi traduit dans son commentaire : *Et Deus quæret eum qui persecutionem patitur.* (Bible de Vence.)

Vidi maximo numero homines sequi adolescentem illum qui senii in regno successurus est. Non minor fuit numerus eorum qui senem hunc olim sequebantur, cùm regno præhoreretur, quàm nunc est qui novum hunc ambiunt. Et sicut gravis illis superioribus visa est potestas regia illius qui nunc contemnitur, ita et hujus, qui nunc tantoperè placet, gravis videbitur. Quare et ambitus ille suam habet vanitatem et animi tædia. (Clarius.)

(3) *Secundum* hic intellige hæredem regni. Sensus est : Idem qui in dicto vetere, quod Pompeius usurpavit, deinde Tiberius, *a plerisque adorari solem orientem*. Papinius :

Et qui mos populis venturus amatur.

Ita in regnis quoque sunt formenta et metus. (Grotius.)

(4) Non exenit hoc regis culpâ, nam ab omni ætate populi eo fuêre ingenio :

—— *Nec impositis unquam cervice volendi*
Ferrè duces,

ut ait Papinius.

Tous ceux qui ont été avant lui, etc.

Cette parole est très-obscure. Il y en a qui l'expliquent de Salomon même, comme s'il disait : la grandeur des rois est bien fragile, parce que l'affection des peuples est très-inconstante. Les hommes semblent aimer plutôt un jeune prince qui doit succéder à la couronne. Une infinité de gens témoigneront avoir de l'inclination pour lui, et néanmoins ceux qui viendront après n'aimeront plus ce jeune prince lorsqu'il sera arrivé à la couronne. Cette pensée a dû causer à Salomon

id est, valdè magnus; et est hyperbole sicut et supra.

Omnium qui fuerunt ante eum, adhærentes primò patri, et postea sibi, modo dicto

Et qui postea futuri sunt (1). isto filio senescente.

Non lætabuntur, id est, parùm curabunt de eo, sed magis adhærebunt filio ejus, ut dictum est.

Sed et hoc vanitas, quòd rex senior dimittitur sic pro juvene. Et afflictio, etc., rege sic demisso.

Vers. 17. — Custodi. Superiùs ostendit dominium terrenum non esse appetendum, rationibus sumptis ex defectibilitate humanâ : hic consequenter idem ostendit ex sublimitate divinâ; Deus enim est summè venerandus et timendus, ut supponitur ab omnibus, quia quilibet reputat Deum id quo majus esse, vel cogitari non potest, ut dicit Anselmus, sed potestas terrena retrahit à divino timore et reverentiâ, ut patet non solùm de regibus infidelibus Deum verum contemnentibus, scilicet Pharaone, Sennacherib, Nabuchodonosor; sed etiam de fidelibus, sicut de David, qui ex potestate regiâ non timuit Deum offendere in adulterio Bathsabee, et homicidio Uriæ, de Salomone in templorum pro idolis fabricatione et adoratione; ergo talis potestas non est appetenda. In hâc ratione sic procedit, quia primò ostendit Deum esse summè venerandum, secundò timendum, quod est hujus rationis fundamentum. Secunda ibi : *Tu verò*. Prima in duas, quia primò ostendit Deum summè esse venerandum in se; secundò in ministris suis ibi : *Ne dicas*. Prima adhuc in duas, quia primò ostendit Deum venerandum opere, et secundò ore, ibi : *Ne temerè*. Circa primum dicit : *Custodi pedem tuum ingrediens domum Dei*, ut non ingrediaris pompaticè et superbè, et sicut solent facere potentes hujus seculi suâ potestate nimis elevati.

Et appropinqua (2), sacerdotibus et legis doctoribus, une douleur d'autant plus juste et d'autant plus grande, qu'il était très sage et que son fils ne l'était point.

Il y en a qui donnent à ces paroles un autre sens plus spirituel, et qui les prennent pour une prophétie de l'avenir. J'ai vu tous les hommes qui sont sur la terre marcher avec le second homme, qui est Jésus-Christ, qui doit se lever comme l'homme nouveau et le nouvel Adam, pour réparer les ruines du premier. Une infinité d'Israélites qui composaient le peuple de Dieu, et qui semblaient n'attendre que ce Messie, ont été avant lui; et néanmoins ceux qui naîtront alors et qui le verront vivant parmi eux le rejetteront au lieu de le recevoir et de lui obéir.

C'est là une grande vanité des hommes; et c'a été une étrange affliction pour tous les Prophètes, qui ont vu par la lumière du Saint-Esprit, que les Juifs qui étaient les enfants de Dieu et *les enfants du royaume*, comme Jésus-Christ les appelle, « seraient chassés « un jour, et abandonnés à leur aveuglement, parce « qu'étant pleins de l'amour du monde, ils se figure- « raient un Messie conforme aux désirs de leur cœur, « et que, voulant trouver en lui la grandeur du siècle, « ils regarderaient avec mépris la pauvreté et l'humi- « lité de Jésus-Christ. » *Contempsistis*, leur dit saint Augustin, *humilem adventum Filii Dei, quia in eo non videstis pompam sæculi.* (Sacy.)

(1) In filio quem nunc regem sibi optant, quem amant præ rege regnante. (Grotius.)

(2) Hieronymus supplevit id quod hic deest : *Melior est enim*, inquit, *multo obedientia, quàm stultorum victima.* (Lud. Cappellus.)

Et audias, scilicet, Dei mandata ad ea fideliter adimplenda.

Multo enim melior est obœdientia, etc., in observatione mandatorum Dei.

Quam stultorum victima, id est, transgressorum legis, qui per potestatem suam non formidant Dei mandata transgredi, æstimantes eum placare oblationibus et sacrificiis.

Qui nesciunt quid faciunt mali. Ex hoc enim quòd sunt superbiâ excæcati, cognoscere gravitatem nesciunt sui peccati.

CAPUT V.

1. Ne temerè quid loquaris, neque cor tuum sit velox ad proferendum sermonem coram Deo; Deus enim in cœlo, et tu super terram : idcircò sint pauci sermones tui.

2. Multas curas sequuntur somnia, et in multis sermonibus invenietur stultitia.

3. Si quid vovisti Deo, ne moreris reddere : displicet enim ei infidelis et stulta promissio; sed quodcumque voveris, redde.

4. Multòque melius est non vovere, quàm post votum promissa non reddere.

5. Ne dederis os tuum ut peccare facias carnem tuam : neque dicas coram angelo : Non est providentia : ne fortè iratus Deus contrà sermones tuos, dissipet cuncta opera manuum tuarum.

6. Ubi multa sunt somnia, plurimæ sunt vanitates, et sermones innumeri : tu verò Deum time.

7. Si videris calumnias egenorum, et violenta judicia, et subverti justitiam in provinciâ, non mireris super hoc negotio, quia excelso excelsior est alius, et super hos quoque eminentiores sunt alii.

8. Et insuper universæ terræ rex imperat servienti.

9. Avarus non implebitur pecuniâ, et qui amat divitias, fructum non capiet ex eis; et hoc ergo vanitas.

10. Ubi multæ sunt opes, multi et qui comedunt eas. Et quid prodest possessori, nisi quòd cernit divitias oculis suis?

11. Dulcis est somnus operanti, sive parùm, sive multùm comedat; saturitas autem divitis non sinit eum dormire.

12. Est et alia infirmitas pessima, quam vidi sub sole : divitiæ conservatæ in malum domini sui.

13. Pereunt enim in afflictione pessimâ : generavit filium, qui in summâ egestate erit.

14. Sicut egressus est nudus de utero matris suæ, sic revertetur, et nihil auferet secum de labore suo.

15. Miserabilis prorsùs infirmitas; quo modo venit, sic revertetur. Quid ergo prodest ei, quòd laboravit in ventum.

16. Cunctis diebus vitæ suæ comedit in tenebris et in curis multis, et in ærumnâ atque tristitiâ.

17. Hoc itaque visum est mihi bonum, ut comedat quis, et bibat, et fruatur lætitiâ ex labore suo, quo laboravit ipse sub sole, numero dierum vitæ suæ, quos dedit ei Deus; et hæc est pars illius.

18. Et omni homini, cui dedit Deus divitias atque substantiam, potestatemque ei tribuit ut comedat ex eis, et fruatur parte suâ, et lætetur de labore suo; hoc est donum Dei.

19. Non enim satis recordabitur dierum vitæ suæ, eò quòd Deus occupet deliciis cor ejus.

CHAPITRE V.

1. Ne dites rien inconsidérément, et que votre cœur ne se hâte point de proférer des paroles devant Dieu; car Dieu est dans le ciel, et vous sur la terre : c'est pourquoi parlez peu.

2. La multitude des soins produit les songes, et l'imprudence se trouve dans l'abondance des paroles.

3. Si vous avez fait un vœu à Dieu, ne différez point de vous en acquitter, car la promesse infidèle et imprudente lui déplaît; mais accomplissez tous les vœux que vous avez faits.

4. Il vaut beaucoup mieux ne faire point de vœux que d'en faire et ne les pas accomplir.

5. Que la légèreté de votre bouche ne soit point à votre chair une occasion de tomber dans le péché; et ne dites pas devant l'ange : il n'y a point de providence, de peur que Dieu, étant irrité contre vos paroles, ne détruise tous les ouvrages de vos mains.

6. Où il y a beaucoup de songes, il y a aussi beaucoup de vanité et des discours sans fin; mais, pour vous, craignez Dieu.

7. Si vous voyez l'oppression des pauvres, la violence régner dans les jugements, et le renversement de la justice dans une province, que cela ne vous étonne pas; car celui qui est élevé en a un autre au-dessus de lui, et il y en a encore d'autres élevés au-dessus d'eux.

8. Et de plus il y a un roi qui commande à tout le pays qui lui est assujetti.

9. L'avare n'aura jamais assez d'argent, et celui qui aime les richesses n'en recueillera point de fruit. C'est donc là encore une vanité.

10. Où il y beaucoup de bien, il y a aussi beaucoup de personnes pour le manger. De quoi donc sert-il à celui qui le possède, sinon qu'il voit de ses yeux beaucoup de richesses?

11. Le sommeil est doux à l'ouvrier qui travaille, soit qu'il ait peu ou beaucoup mangé; mais la satiété ne laisse pas dormir le riche.

12. Il y a encore une autre maladie bien fâcheuse que j'ai vue sous le soleil; des richesses conservées avec soin pour le tourment de celui qui les possède.

13. Il les voit périr avec une extrême affliction; il a mis au monde un fils qui sera réduit à la dernière pauvreté.

14. Comme il est sorti nu du sein de sa mère, ainsi il s'en retournera, et n'emportera rien avec lui de son travail.

15. C'est là vraiment une maladie bien digne de compassion. Il s'en retournera comme il est venu : de quoi lui sert donc d'avoir tant travaillé en vain?

16. Tous les jours de sa vie il a mangé dans les ténèbres, dans un embarras de soins, dans la misère et dans le chagrin.

17. J'ai donc cru qu'il est bon qu'un homme mange et boive, et qu'il se réjouisse dans le fruit qu'il tire de tout son travail qu'il endure sous le soleil pendant les jours que Dieu lui a donnés pour la durée de sa vie, et que c'est là son partage.

18. Et quand Dieu a donné à un homme des richesses, du bien, et le pouvoir d'en manger, de jouir de ce qu'il a eu en partage, et de trouver sa joie dans son travail, cela même est un don de Dieu.

19. Car il se souviendra peu des jours de sa vie, parce que Dieu remplit son cœur de délices.

COMMENTARIUM.

Vers 1. — Ne temere. Hic consequenter ostendit Deum venerandum esse ore, et primò in affectu, secundò in gustu, ibi : *Ne dederis*. Prima in duas, quia primò docet eum venerari à verbis indecentibus cavendo, cùm dicitur :

Ne temere quid loquaris, de Deo vel ejus judiciis, ea in aliquo reprehendendo.

Deus enim in cœlo, id est, excellentiùr est sine aliquâ mensurâ.

Idcirco sint, etc., loquendo de Deo, ne peccatum incurras, ex multiloquio; ideò subditur :

Vers. 2. — Multas curas. Quia sicut multas curas in vigiliâ sequuntur somnia in somno sequenti, eò quòd in somno formantur phantasmata similia præcedentibus curis in vigiliâ; propter quod dicit Philosophus, 1 Eth., quòd somnia studiosorum, id est, virtuosorum, sunt meliora quàm quorumcumque : sic in multis sermonibus, et maximè de divinâ excellentiâ, frequenter admiscetur stultitia.

Vers. 3. — Si quid vovisti Deo. Hic consequenter ostenditur quòd Deus venerandus sit ore, verificando promissa, cùm dicitur :

Si quid voveris Deo, ne moreris reddere, quia ex tali tardatione fit homo impotens ad reddendum, sicut voventes ingredi religionem, aliquando tantùm tardant, quòd sunt inepti ad receptionem.

Displicet enim ei infidelis, etc. Dicitur autem *infidelis promissio*, votum in articulo necessitatis factum, et cessante necessitate, statim mutatur propositum. Dicitur autem *stulta*, quando est de re illicitâ, vel etiam indifferenti, ut si quis voveat levare festucam de terrâ, quia hoc in nullo cedit ad honorem Dei, vel etiam si sit de bonâ, tamen impossibili voventi (1).

Vers. 5. — Ne dederis os tuum. Hic consequenter ostendit Deum venerandum in gustu, dicens : *Ne dederis os tuum*, nimis ipsum aperiendo gulæ.

Ut peccare facias carnem tuam, per vitium luxuriæ : quia, sicut dicit Hieronymus, venter et genitalia sunt membra vicina. Ex vicinitate membrorum, designatur propinquitas vitiorum.

Neque dicas coram angelo (2), à Deo misso in ministerium.

Non est providentia, quia Deus non solùm honorandus est in se, sed etiam in ministris suis. Ideò subditur :

Ne forte iratus. Non solùm enim punit peccata contra se directè facta, sed etiam contra ministros suos, quia redundant in eum. Cætera patent.

Vers. 6. — Tu verò. Hic consequenter ostenditur quòd Deus sit summè timendus, quia judex est supremus, et ideò omnia errata, ab aliis quantùmcumque magnis, suo judicio reservantur, per hoc ad lineam justitiæ reducendo; et hoc est quod dicitur : *Tu verò*, etc. Et subditur causa.

Vers. 7. — Si videris calumnias egenorum. Et patet.

Quia excelso excelsior (1), quia super præpositum est baillivus.

Et superbos quoque, quia super baillivos sunt reges.

Vers. 8. — Et insuper universæ terræ rex, id est, Deus.

Imperat servienti, id est, omni creaturæ subjectæ sibi (2).

Vers. 9. — Avarus (3). Hic incipit capitulum, se-

(1) Hic videtur sensus : Istî minuti satrapæ alios vexant, ipsos verò majores alii, ut Seneca ait :

Quidquid à vobis minor extimescit,
Major hoc vobis dominus minatur :
Omne sub regno graviore regnum est.

At postremum illud rectiùs verteris : *Et excelsus excelsorum super eos.* Nam, sicut dicunt Hebræi defectivè, *deorum* pro *Deus deorum*, et *doctrinarum* pro *doctrina doctrinarum*, et *ferarum* pro *fera ferarum*; ita hic dicitur *excelsorum*, pro *excelso excelsorum*. Sensus est, *Deum esse supra omnes summates hominum.* (Grotius.)

(2) *Et insuper universæ terræ* (seu totius regionis) *rex* omnibus præsit, et subjectas potestates in ordinem cogat. Postremum versus in Hebr. sic habet : *Et excellentia* (sive emolumentum) *terræ est in omnibus; rex ipse agro servit*; à quâ interpretatione non abhorret Hier. ad Paulam. Sensus est : Cùm sint alii aliis subditæ potestates, inest tamen quædam rebus æqualitas, communisque altrix omnium tellus; rex ipse agro servit, atque inde victum accipit, nec à communi conditione eximitur. Hanc potestatum invicem subjectarum ordinem, alii cum Hieronymo referunt ad Deum et angelos regum regnorumque præsides, qui injuriam prohibere, vel præsente posci ulcisci possent, nisi Dei judicium ad futurum sæculum servaretur, missis angelis nessoribus qui colligant de regno ejus omnia scandala, ut est Matth. 13, 30, 41, supra, 3, 16, 17. (Bossuet.)

(3) Jam ad vanitates redit, se primùm avaritiæ et opum; quòd animum non explicant. Quòd multis ex illis dignus fructus; vers. 9. Quòd utcumque sis dives, non tamen ipse in plus cæteris copiis, sed tantùm impertitos atque otiosos ventres accessus; vers. 10. Quòd nec ipse utare, sed tanquam à sacris abstinens, sola tibi intuendi facultate relicta : ibid. Quòd utcumque utare, tenue cibis ingeratis, id tantùm tuereris, ut somni suavitatem eruditate torbes : 11. Quòd tibi quoque male vertant, cùm peculiaribus prædæ famulas sis : 12. Quòd pereant, teque destinant, *in afflictione* (sive occupatione : Hebr.) *maximâ*, cùm ipsi maximè indigeas : 15. Quòd, cui vel maximè in re splendidâ vivas, non eò tibi liberi fortunatiores futuri : ibid. Quòd denique divites æquè ac cæteri mortales nudi atque egeni et nascantur et intereunt : 14, 15; atque omninò se excrescent atque conficiant inanibus curis : 15, 16. Nota autem hanc sententiam : *dulcis somnus operanti*, vers. 11, ne otio torpescas : *sive parùm, sive multùm comedat* : ut non in copiâ sed in sufficientiâ sit quies, somnique, atque adeò totius vitæ suavitas. Ex quo efficitur istud. (Bossuet.)

Et audias, scilicet, Dei mandata ad ea fideliter adimplenda.

Multo enim melior est obœdientia, etc., in observatione mandatorum Dei.

Quam stultorum victima, id est, transgressorum legis, qui per potestatem suam non formidant Dei mandata transgredi, æstimantes eum placare oblationibus et sacrificiis.

Qui nesciunt quid faciunt mali. Ex hoc enim quòd sunt superbiâ excæcati, cognoscere gravitatem nesciunt sui peccati.

CAPUT V.

1. Ne temerè quid loquaris, neque cor tuum sit velox ad proferendum sermonem coram Deo; Deus enim in cœlo, et tu super terram : idcircò sint pauci sermones tui.

2. Multas curas sequuntur somnia, et in multis sermonibus invenietur stultitia.

3. Si quid vovisti Deo, ne moreris reddere : displicet enim ei infidelis et stulta promissio; sed quodcumque voveris, redde.

4. Multòque melius est non vovere, quàm post votum promissa non reddere.

5. Ne dederis os tuum ut peccare facias carnem tuam : neque dicas coram angelo : Non est providentia : ne fortè iratus Deus contrà sermones tuos, dissipet cuncta opera manuum tuarum.

6. Ubi multa sunt somnia, plurimæ sunt vanitates, et sermones innumeri : tu verò Deum time.

7. Si videris calumnias egenorum, et violenta judicia, et subverti justitiam in provinciâ, non mireris super hoc negotio, quia excelso excelsior est alius, et super hos quoque eminentiores sunt alii.

8. Et insuper universæ terræ rex imperat servienti.

9. Avarus non implebitur pecuniâ, et qui amat divitias, fructum non capiet ex eis; et hoc ergo vanitas.

10. Ubi multæ sunt opes, multi et qui comedunt eas. Et quid prodest possessori, nisi quòd cernit divitias oculis suis?

11. Dulcis est somnus operanti, sive parùm, sive multùm comedat; saturitas autem divitis non sinit eum dormire.

12. Est et alia infirmitas pessima, quam vidi sub sole : divitiæ conservatæ in malum domini sui.

13. Pereunt enim in afflictione pessimâ : generavit filium, qui in summâ egestate erit.

14. Sicut egressus est nudus de utero matris suæ, sic revertetur, et nihil auferet secum de labore suo.

15. Miserabilis prorsùs infirmitas; quo modo venit, sic revertetur. Quid ergo prodest ei, quòd laboravit in ventum.

16. Cunctis diebus vitæ suæ comedit in tenebris et in curis multis, et in ærumnâ atque tristitiâ.

17. Hoc itaque visum est mihi bonum, ut comedat quis, et bibat, et fruatur lætitiâ ex labore suo, quo laboravit ipse sub sole, numero dierum vitæ suæ, quos dedit ei Deus; et hæc est pars illius.

18. Et omni homini, cui dedit Deus divitias atque substantiam, potestatemque ei tribuit ut comedat ex eis, et fruatur parte suâ, et lætetur de labore suo; hoc est donum Dei.

19. Non enim satis recordabitur dierum vitæ suæ, eò quòd Deus occupet deliciis cor ejus.

CHAPITRE V.

1. Ne dites rien inconsidérément, et que votre cœur ne se hâte point de proférer des paroles devant Dieu; car Dieu est dans le ciel, et vous sur la terre : c'est pourquoi parlez peu.

2. La multitude des soins produit les songes, et l'imprudence se trouve dans l'abondance des paroles.

3. Si vous avez fait un vœu à Dieu, ne différez point de vous en acquitter, car la promesse infidèle et imprudente lui déplaît; mais accomplissez tous les vœux que vous avez faits.

4. Il vaut beaucoup mieux ne faire point de vœux que d'en faire et ne les pas accomplir.

5. Que la légèreté de votre bouche ne soit point à votre chair une occasion de tomber dans le péché; et ne dites pas devant l'ange : il n'y a point de providence, de peur que Dieu, étant irrité contre vos paroles, ne détruise tous les ouvrages de vos mains.

6. Où il y a beaucoup de songes, il y a aussi beaucoup de vanité et des discours sans fin; mais, pour vous, craignez Dieu.

7. Si vous voyez l'oppression des pauvres, la violence régner dans les jugements, et le renversement de la justice dans une province, que cela ne vous étonne pas; car celui qui est élevé en a un autre au-dessus de lui, et il y en a encore d'autres élevés au-dessus d'eux.

8. Et de plus il y a un roi qui commande à tout le pays qui lui est assujetti.

9. L'avare n'aura jamais assez d'argent, et celui qui aime les richesses n'en recueillera point de fruit. C'est donc là encore une vanité.

10. Où il y beaucoup de bien, il y a aussi beaucoup de personnes pour le manger. De quoi donc sert-il à celui qui le possède, sinon qu'il voit de ses yeux beaucoup de richesses?

11. Le sommeil est doux à l'ouvrier qui travaille, soit qu'il ait peu ou beaucoup mangé; mais la satiété ne laisse pas dormir le riche.

12. Il y a encore une autre maladie bien fâcheuse que j'ai vue sous le soleil; des richesses conservées avec soin pour le tourment de celui qui les possède.

13. Il les voit périr avec une extrême affliction; il a mis au monde un fils qui sera réduit à la dernière pauvreté.

14. Comme il est sorti nu du sein de sa mère, ainsi il s'en retournera, et n'emportera rien avec lui de son travail.

15. C'est là vraiment une maladie bien digne de compassion. Il s'en retournera comme il est venu : de quoi lui sert donc d'avoir tant travaillé en vain?

16. Tous les jours de sa vie il a mangé dans les ténèbres, dans un embarras de soins, dans la misère et dans le chagrin.

17. J'ai donc cru qu'il est bon qu'un homme mange et boive, et qu'il se réjouisse dans le fruit qu'il tire de tout son travail qu'il endure sous le soleil pendant les jours que Dieu lui a donnés pour la durée de sa vie, et que c'est là son partage.

18. Et quand Dieu a donné à un homme des richesses, du bien, et le pouvoir d'en manger, de jouir de ce qu'il a eu en partage, et de trouver sa joie dans son travail, cela même est un don de Dieu.

19. Car il se souviendra peu des jours de sa vie, parce que Dieu remplit son cœur de délices.

COMMENTARIUM.

Vers 1. — Ne temere. Hic consequenter ostendit Deum venerandum esse ore, et primò in affectu, secundò in gustu, ibi : *Ne dederis*. Prima in duas, quia primò docet eum venerari à verbis indecentibus cavendo, cùm dicitur :

Ne temere quid loquaris, de Deo vel ejus judiciis, ea in aliquo reprehendendo.

Deus enim in cœlo, id est, excellentiùr est sine aliquâ mensurâ.

Idcirco sint, etc., loquendo de Deo, ne peccatum incurras, ex multiloquio; ideò subditur :

Vers. 2. — Multas curas. Quia sicut multas curas in vigiliâ sequuntur somnia in somno sequenti, eò quòd in somno formantur phantasmata similia præcedentibus curis in vigiliâ; propter quod dicit Philosophus, 1 Eth., quòd somnia studiosorum, id est, virtuosorum, sunt meliora quàm quorumcumque : sic in multis sermonibus, et maximè de divinâ excellentiâ, frequenter admiscetur stultitia.

Vers. 3. — Si quid vovisti Deo. Hic consequenter ostenditur quòd Deus venerandus sit ore, verificando promissa, cùm dicitur :

Si quid voveris Deo, ne moreris reddere, quia ex tali tardatione fit homo impotens ad reddendum, sicut voventes ingredi religionem, aliquando tantùm tardant, quòd sunt inepti ad receptionem.

Displicet enim ei infidelis, etc. Dicitur autem *infidelis promissio*, votum in articulo necessitatis factum, et cessante necessitate, statim mutatur propositum. Dicitur autem *stulta*, quando est de re illicitâ, vel etiam indifferenti, ut si quis voveat levare festucam de terrâ, quia hoc in nullo cedit ad honorem Dei, vel etiam si sit de bonâ, tamen impossibili voventi (1).

Vers. 5. — Ne dederis os tuum. Hic consequenter ostendit Deum venerandum in gustu, dicens : *Ne dederis os tuum*, nimis ipsum aperiendo gulæ.

Ut peccare facias carnem tuam, per vitium luxuriæ : quia, sicut dicit Hieronymus, venter et genitalia sunt membra vicina. Ex vicinitate membrorum, designatur propinquitas vitiorum.

Neque dicas coram angelo (2), à Deo misso in ministerium.

Non est providentia, quia Deus non solùm honorandus est in se, sed etiam in ministris suis. Ideò subditur :

Ne forte iratus. Non solùm enim punit peccata contra se directè facta, sed etiam contra ministros suos, quia redundant in eum. Cætera patent.

Vers. 6. — Tu verò. Hic consequenter ostenditur quòd Deus sit summè timendus, quia judex est supremus, et ideò omnia errata, ab aliis quantùmcumque magnis, suo judicio reservantur, per hoc ad lineam justitiæ reducendo; et hoc est quod dicitur : *Tu verò*, etc. Et subditur causa.

Vers. 7. — Si videris calumnias egenorum. Et patet.

Quia excelso excelsior (1), quia super præpositum est baillivus.

Et superbos quoque, quia super baillivos sunt reges.

Vers. 8. — Et insuper universæ terræ rex, id est, Deus.

Imperat servienti, id est, omni creaturæ subjectæ sibi (2).

Vers. 9. — Avarus (3). Hic incipit capitulum, se-

(1) Hic videtur sensus : Istî minuti satrapæ alios vexant, ipsos verò majores alii, ut Seneca ait :

Quidquid à vobis minor extimescit,
Major hoc vobis dominus minatur :
Omne sub regno graviore regnum est.

At postremum illud rectiùs verteris : *Et excelsus excelsorum super eos.* Nam, sicut dicunt Hebræi defectivè, *deorum* pro *Deus deorum*, et *doctrinarum* pro *doctrina doctrinarum*, et *ferarum* pro *fera ferarum*; ita hic dicitur *excelsorum*, pro *excelso excelsorum*. Sensus est, *Deum esse supra omnes summates hominum.* (Grotius.)

(2) *Et insuper universæ terræ* (seu totius regionis) *rex* omnibus præsit, et subjectas potestates in ordinem cogat. Postremum versus in Hebr. sic habet : *Et excellentia* (sive emolumentum) *terræ est in omnibus; rex ipse agro servit*; à quâ interpretatione non abhorret Hier. ad Paulam. Sensus est : Cùm sint alii aliis subditæ potestates, inest tamen quædam rebus æqualitas, communisque altrix omnium tellus; rex ipse agro servit, atque inde victum accipit, nec à communi conditione eximitur. Hanc potestatum invicem subjectarum ordinem, alii cum Hieronymo referunt ad Deum et angelos regum regnorumque præsides, qui injuriam prohibere, vel præsente posci ulcisci possent, nisi Dei judicium ad futurum sæculum servaretur, missis angelis nessoribus qui colligant de regno ejus omnia scandala, ut est Matth. 13, 30, 41, supra, 3, 16, 17. (Bossuet.)

(3) Jam ad vanitates redit, se primùm avaritiæ et opum; quòd animum non explicant. Quòd multis ex illis dignus fructus; vers. 9. Quòd utcumque sis dives, non tamen ipse in plus cæteris copiis, sed tantùm impertitos atque otiosos ventres accessus; vers. 10. Quòd nec ipse utare, sed tanquam à sacris abstinens, sola tibi intuendi facultate relicta : ibid. Quòd utcumque utare, tenue cibis ingeratis, id tantùm tuereris, ut somni suavitatem eruditate torbes : 11. Quòd tibi quoque male vertant, cùm peculiaribus prædæ famulas sis : 12. Quòd pereant, teque destinant, *in afflictione* (sive occupatione : Hebr.) *maximâ*, cùm ipsi maximè indigeas : 15. Quòd, cui vel maximè in re splendidâ vivas, non eò tibi liberi fortunatiores futuri : ibid. Quòd denique divites æquè ac cæteri mortales nudi atque egeni et nascantur et intereunt : 14, 15; atque omninò se excrescent atque conficiant inanibus curis : 15, 16. Nota autem hanc sententiam : *dulcis somnus operanti*, vers. 11, ne otio torpescas : *sive parùm, sive multùm comedat* : ut non in copiâ sed in sufficientiâ sit quies, somnique, atque adeò totius vitæ suavitas. Ex quo efficitur istud. (Bossuet.)

cundùm quotationem Hieronymi, in quo à felicitate humanâ excluduntur divitiæ temporales, in quibus aliqui, licet falsò, posuerunt felicitatem hominis. Ad quod excludendum, ponuntur hic plures rationes, quarum distinctio videbitur prosequendo. Prima ratio est quasi duplicata, et est talis. In illo non consistit felicitas hominis, quòd non satiat ejus appetitum, et frequenter est ad bonum. Ista propositio per se patet, quia de ratione beatitudinis est, quòd sit bonum habenti, et terminans ejus appetitum, aliter non esset ultimus ejus finis, quod est de ratione beatitudinis. Divitiæ autem temporales non satiant hominis appetitum, sed magis excitant, quia qui plus habet, plus cupit. Quod verum est saltem de avaro, de quo est hic sermo. Similiter divitiæ non sunt ejus bonum, quia anxiatur in acquirendo, nec inde delectatur fruendo præ avaritiâ suâ. Ergo, etc. Hujus rationis ponit minorem, primò quantùm ad primam partem dicens : *Avarus non implebitur pecuniâ*. Unde posita :

Crescit amor nummi quantum ipsa pecunia crescit.

Secundò quantùm ad partem secundam, cùm dicitur :

ET QUI AMAT DIVITIAS (1), eo modo quo avarus.

FRUCTUM NON CAPIET EX EIS, id est, utilitatem, quia avaritia non permittet eum uti; ideò concludit :

ET HOC ERGO VANITAS. Supple est, et non felicitas.

VERS. 10. — UBI MULTÆ SUNT OPES. Hic ponitur secunda ratio, ad ostendendum quòd divitiæ non sunt hominis summum bonum, etiamsi eis utatur ad statum magnificum, dicens : *Ubi multæ*, etc.

QUI COMEDUNT EAS. Inter quos sunt multi inutiles et ribaldi; ideò concludit :

ET QUID PRODEST POSSESSORI (2), etc. Scilicet, expendet inutiliter.

VERS. 11. — DULCIS EST. Hic ponitur tertia ratio quæ sumitur ex nocumento corporis ex divitiis contracto, quia tales divites vivunt frequenter deliciosè et lautè, et sic accipiunt nutrimentum ultra convenientiam naturæ. Ex quo frequenter causantur torsiones affligentes et infirmitates. Propter quod dicitur : *Dulcis est somnus operanti*, quia labor et lassitudo corporis inducunt ad quietem somni.

SATURITAS AUTEM DIVITIS, etc., primò quia reformidat ire ad lectum, donec per spatium temporis vigilaverit post cibum; secundò, quia in lecto existens, aliquando ex nimio cibo sentit dyserasias somnum impedientes.

VERS. 12. — EST ET ALIA INFIRMITAS. Hic ponitur quarta ratio et dividitur in duas partes, quia primò ratio ponitur, secundò corollarium concluditur, ibi : *Hoc itaque*. Ratio verò ista accipitur ex concupiscentiâ illorum qui frequenter invadunt vel interficiunt hominem pro suis divitiis rapiendis. Et hoc est quod dicitur : *Est et alia infirmitas pessima*, id est, magnum malum.

DIVITIÆ CONSERVATÆ, etc., quia per hoc raptores et cupidi insidiantur sibi; ideò subditur :

VERS. 13. — PEREUNT ENIM, etc., propter divitias suas.

IN AFFLICTIONE PESSIMA, quia aliquando jugulantur; et sic filii eorum, quibus custodiebant divitias, illis privantur; ideò subditur :

GENERAVIT FILIUM, etc. Bonis paternis privatus, et ad laborandum pro victu acquirendo non est assuetus.

VERS. 14. — SICUT EGRESSUS EST NUDUS, etc., bonis omnibus spoliatus.

ET NIHIL AUFERET, etc., nec etiam filiis dimittet; ideò concluditur :

VERS. 15. — QUID ERGO PRODEST EI, etc.; q. d. : Nihil, quia labor suus non profuit sibi nec filiis.

VERS. 16. — CUNCTIS DIEBUS, etc., id est, in tristitiâ et anxietate mentis pro acquisitione temporalium, quibus privatus est cum filiis, ut dictum est.

VERS. 17. — HOC ITAQUE (1). Hic ex prædictis infert corollarium, videlicet quòd vita deliciosa, licet non sit hominis bonum simpliciter, ut dictum est, c. 2, tamen præeligenda est tali vitæ laboriosæ. Et hoc est quod dicit : *Hoc itaque visum est mihi bonum*, et patet littera ex dictis usque ibi.

HOC EST BONUM DEI. Eo modo loquendi, quo omne bonum est à Deo datum, etiam temporalia bona, licet inter bona Dei sint minima. Sanitas autem corporis, et hujusmodi, sunt media, bona verò gratiæ et virtutis sunt majora in præsenti vitâ (2).

VERS. 19. — NON ENIM SATIS RECORDABITUR (3), id est, multùm recordatur.

DIERUM VITÆ SUÆ, etc. Ita quòd videatur sibi longa vel tædiosa; ideò subditur :

EO QUOD DEUS, etc. Et sic non habet materiam vel occasionem reducendi ad memoriam mala præterita, sicut habent illi qui vixerunt diù in tribulationibus et in angustiis.

(1) Hebræum *multitudinem* significat, et ex vi subjectæ materiæ hic de *multitudine pecuniarum* debet intelligi. At Gemara explicat : *Qui amat turbas*. Alii legunt : *Et qui amat societatem, proficiet*, scilicet in lege. (Grotius.)

(2) Hoc per Midæ fabulam ostendunt poetæ. Pecunia, nisi erogetur, nulli est usui.

Martialis de villis et agris longinquis :

O janitores villicique felices!
Domnis parantur ista, serviunt vobis. (Grotius.)

(1) Ad comparationem ejus qui tanto cruciatu ac tædio peritura comparat, meliorem dicit esse eum qui præsentibus fruitur. (Bossuet.)

(2) ET FRUATUR PARTE SUA. Quod Horatius dicit :

Di tibi divitias dederunt, artemque fruendi.
(Grotius.)

(3) Labentis ac tædio plenæ; ut tota hujus vitæ suavitas in oblivione sui posita videatur. (Bossuet.)

Ad verbum : *Non multum recordatur dierum vitæ suæ*; hoc est, non cogitavit vitæ suæ brevitatem, et mortis cogitationem longè ab animo et mente suâ repellit. Tales sunt qui opibus abundant, et deliciis in hâc vitâ fruuntur, juxta illud Ecclesiastici : *O mors, quàm amara est recordatio tui ei qui pacem habet in rebus suis!* (Lud. Cappellus.)

CAPUT VI.

1. Est et aliud malum quod vidi sub sole, et quidem frequens apud homines :

2. Vir cui dedit Deus divitias, et substantiam, et honorem; et nihil deest animæ suæ, ex omnibus quæ desiderat; nec tribuit ei potestatem Deus ut comedat ex eo, sed homo extraneus vorabit illud : hoc vanitas, et miseria magna est.

3. Si genuerit quispiam centum liberos, et vixerit multos annos, et plures dies ætatis habuerit, et anima illius non utatur bonis substantiæ suæ, sepulturâque careat; de hoc ego pronuntio quòd melior illo sit abortivus.

4. Frustra enim venit, et pergit ad tenebras, et oblivione delebitur nomen ejus.

5. Non vidit solem, neque cognovit distantiam boni et mali.

6. Etiamsi duobus millibus annis vixerit, et non fuerit perfruitus bonis, nonne ad unum locum properant omnia?

7. Omnis labor hominis in ore ejus; sed anima ejus non implebitur.

8. Quid habet amplius sapiens à stulto? et quid pauper, nisi ut pergat illùc, ubi est vita?

9. Melius est videre quod cupias, quàm desiderare quod nescias : sed et hoc vanitas est, et præsumptio spiritûs.

10. Qui futurus est, jam vocatum est nomen ejus : et scitur quòd homo sit, et non possit contra fortiorem se in judicio contendere.

11. Verba sunt plurima, multamque in disputando habentia vanitatem.

CHAPITRE VI.

1. Il y a encore un autre mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est ordinaire parmi les hommes.

2. Un homme à qui Dieu a donné des richesses, du bien, de l'honneur, et auquel il ne manque rien pour la vie de tout ce qu'il peut désirer; et Dieu ne lui a point donné le pouvoir d'en manger, mais un étranger dévorera tout. C'est là une vanité et une grande misère.

3. Quand un homme aurait eu cent enfants, qu'il aurait vécu beaucoup d'années, et qu'il serait parvenu à une extrême vieillesse, si son âme n'use pas des biens qu'il possède, et qu'il soit même privé de la sépulture, je ne crains pas d'avancer de cet homme qu'un avorton vaut mieux que lui.

4. Car en vain il est venu; il s'en retourne dans les ténèbres, et son nom sera effacé par l'oubli;

5. Il n'a point vu le soleil, et il n'a point connu la différence du bien et du mal;

6. Quand il aurait vécu deux mille ans, s'il n'a point joui de ses biens, tous ne vont-ils pas au même lieu?

7. Tout le travail de l'homme est pour sa bouche; mais son âme n'en sera pas remplie.

8. Qu'a le sage de plus que l'insensé? Qu'a le pauvre, sinon qu'il va au lieu où est la vie?

9. Il vaut mieux voir ce que l'on désire que de souhaiter ce que l'on ignore. Mais cela même est une vanité et une présomption d'esprit.

10. Celui qui doit être est déjà connu par son nom; et l'on sait qu'il est homme, et qu'il ne peut pas disputer en jugement contre un plus puissant que lui.

11. On discourt beaucoup, on se répand en beaucoup de paroles dans la dispute, et ce n'est que vanité.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — EST ET ALIUD. Hic ponitur ad propositum quinta ratiocinatio, quia frequenter contingit quòd homo dives subtrahitur de vitâ præsenti, ita quòd non potest uti divitiis; et hoc sive per infirmitatem, sive per gladium. Et differt hæc ratiocinatio à præcedenti, quia illa præcinit de eo qui propter divitias suas occiditur, ista verò de eo qui moritur infirmitate vel aliâ causâ; et quantùm ad hoc dicitur : *Est et aliud magnum*, differens à præcedenti, modo dicto.

VERS. 2. — VIR CUI DEDIT DEUS DIVITIAS, artificiales, ut aurum et argentum, et consimilia.

ET SUBSTANTIAM, divitias naturales, ex quibus vita hominis sustentatur, ut bladum, vinum, et talia.

ET HONOREM, id est, statum honorificum.

ET NIHIL DEEST ANIMÆ SUÆ, de pertinentibus ad vitam jucundam.

NEC TRIBUIT EI POTESTATEM, quia subtrahit eum de vitâ præsenti subitò, sicut in Evangelio, Luc. 12, dicitur de illo cujus ager uberes fructus attulit, et dicebat : *Anima mea, habes multa bona reposita in multos annos : quiesce, bibe, epulare*; et subditur ibidem : *Dixit ad illum Dominus : Stulte, hâc nocte repetent animam tuam à te : quæ autem congregâsti, cujus erunt?* q. d. : Alieni habebunt; ideò subditur : *Sed homo extraneus vorabit.* Ideò concluditur : *Hoc vanitas*, etc.

VERS. 3. — SI GENUERIT (1). Hic ponitur sexta ratio quæ sumitur ex defectu usûs divitiarum, et duplicatur secunda, ibi : *Omnis labor*. Circa primum ostenditur

(1) Ad verbum : *Si genuerit vir* (vel *multiplicaverit*), *centum* subaudi *liberos*, quod facilè intelligitur (Mercerus). Verbale hoc latet in verbo suo *genuerit*. Similes accusativi ellipses Psal. 3, 7, *percussisti*, sub. *eos*, *eam*, et 105, 9, *servabit*, sub. *eum*; et 1 Sam. 20, 16, *perquirit*, sub. *fœdus*. Numerus certus (*centum*) pro incerto. Diviti hoc versu addit tum senectutem, tum longævitatem; quæ tamen omnino vanitatem non tam minuunt quàm augent. (Gejerus.)

ET VIXERIT MULTOS ANNOS. Ut opes suas et cumulet et muniat. (Gejerus.)

ET PLURES DIES, etc., *et satis sit* illi id *quod erunt dies*, etc., id est, sit contentus spatio vitæ suæ, aut, vivat quandiù volet (Vatablus). *Et quamvis satis multum fuerit* tempus *quo sunt*, vel duraverunt, *dies*, etc. Non est tautologia; priori enim membro numerum tantùm, hic illius sufficientiam simul, designat (Gejerus). Vel, hoc addit, de longævitate loquens, et se ipsum corrigit, et *multos* potiùs *dies*, quàm *annos*, dicit. Vide Gen. 47, 9. *Non satietur*, etc., vel, propter inexplebilem ejus cupiditatem, vel propter maledictionem Dei. *Anima* autem hic appetitum significat, ut Gen. 34, 8; 1 Sam. 29, 4; Psal. 150, 6. (Anglice annotationes.)

SEPULTURAQUE CAREAT, quia ipse sumptibus parcere voluit, vel quia hæres ingratus ei denegat; vel ob concivium aliorumque justum adversùs illum odium. *Sepultura asini* pœna erat gravissima, Jer. 22, 19. Vide et Isai. 14, 19, 20. (Gejerus.)

quòd talis defectus ex avaritiâ procedens facit hominem miserum, etiamsi cum divitiis habeat multa alia quæ desiderantur in præsenti vitâ; et hoc est quod dicitur : *Si generit quispiam centum*. Intèr desiderata in hoc seculo sunt proles magna, et vita longa.

Et anima illius, etc., id est, ipse non utatur in personâ propriâ. Accipitur enim hic *anima* pro ipso homine, eo modo loquendi quo totum denominatur à nobiliori parte.

Sepultura careat. Sicut contigit de Joachim, filio Josiæ, cujus cadaver fuit projectum extra portas Jerusalem, sicut prædixerat Jer. 22. *Sepulturâ asini sepelietur*, putrefactus, et projectus extrà portas Jerusalem.

De hoc ego. Qui non est expertus aliquod malum præsentis vitæ, et habet mortem magis delectabilem, quàm sit vita præsens, ut dictum est supra, cap. 5; ideò subditur :

Vers. 4. — Frustra enim (1), etc., scilicet ad ortum, cùm jam sit mortuus.

Et pergit, id est, ad sepulcrum.

Et oblivione obtegitur, etc., quia de talibus non remanet aliqua memoria.

Vers. 5. — Neque cognovit, etc., per experientiam in vitâ præsenti, et ideò melioris conditionis est (quantùm ad hoc) prædicto, qui in totâ suâ non experitur nisi malum et anxietatem; de quo subditur :

Vers. 6. — Etiamsi... Et non fecerit perfectius bonus, sed semper malis; q. d. : nihil proficit sibi vita longa, sed magis ollicit.

Nonne ad unum locum properant omnia? Scilicet, corruptibilia, quæ per mortem properant ad terram, unde sumpta sunt.

Vers. 7. — Omnis labor (2). Hic ponitur secunda ratiocinatio procedens ex defectu usûs divitiarum, quæ talis est : omnia facibilia hominum ordinantur ad necessitatem vitæ præsentis seu decentiam ejus, sicut patet de omnibus artibus humanis, exceptis liberalibus, quæ magis ordinantur ad contemplationem; sed talis avarus non utitur divitiis ad hunc finem, ad

(1) Subaudi *iste* : id est, vel avarus, cum quo abortivus comparatur; vel potiùs abortivus, cui solum competit *non vidisse solem*, Psal. 58, 9, non item avaro. *In vanum* (frustra) *venit*, scilicet in mundum, ex utero matris, id est, nascitur, quia nullum planè usum vel fructum sentit, etc. *Venire* idem quòd *nasci*; sicut et *abire* (quod sequitur) idem quòd *denasci*. *Et pergit, in tenebras*, id est, obscurè discedit, citrà hominum notitiam; ut res tenebris tectæ in aspectum hominis non cadunt. *In tenebris*, id est, tenebrosè, obscurè : id malo quàm *in tenebras* : nam 2 post 777 non locum seu terminum cundi, sed vel modum, vel comitatum designat. Quia nihil erat, in nihilum redit. *Et tenebris* (ut 2 notet instrumentum), *nomen ejus tegitur*, id est, ipse, vel corpus ejus, sepulcro; vel, oblivione deletur nomen ejus, quod nullum fuerat; q. d. : Perit ejus memtio. Nec eò melior est avarus, quippe qui ad miseriam natus est, ignominiosè sepultus, et oblivioni traditus : sed in eo quod sequitur deterior est. (Synopsis.)

(2) Usus omnis in victu est : natura autem paucis contenta est.

quem sunt ordinatæ; et sic habet eas frustra : illud enim esse dicitur frustra, quod non attingit finem debitum, sicut medicina quæ non inducit sanitatem. Hujus autem ratiocinationis ponit majorem, cùm dicit : *Omnis labor hominis in ore ejus*, id est, propter conveniens sustentamentum vitæ humanæ. Consequenter ponit minorem, dicens :

Sed anima ejus, scilicet avari prædicti.

Non implebitur (1), quia non utitur suis divitiis.

Vers. 8. — Quid habet amplius. Hæc est sexta pars primæ partis hujus libri, in quâ excludit à verâ felicitate notitiam occultorum, quam multi valdè desiderant in hâc vitâ, in tantum quòd propter hoc ponunt se ad artes magicas, non solùm in animæ præjudicium, sed etiam in corporis periculum. Et dividitur in duas partes, quia primò proponit quòd aliquorum occultorum notitia sit appetenda et aliquorum spernenda; secundò propositum de secundâ, ibi : *Qui futurus est*. Circa primum sciendum quòd occulta sunt nobis præmia futura, et pœnæ per viam rationis; tamen eorum notitia habetur per viam revelationis in sacrâ Scripturâ, et hæc notitia est bona, propter quod dicit : *Quid habet amplius stulto sapiens?* Instructus in sacrâ Scripturâ, quæ propriè dicitur sapientia, saltem quantùm ad notitiam saluti necessariam.

Et quid pauper, etc., scilicet, à divite.

Nisi ut pergat illuc, scilicet, ubi est vita, id est, ad futuram beatitudinem, ubi mors non habet locum. Sapiens enim cognoscit vism, et pauper desiderat illùc venire : quia non impeditur amore delectabilium hujus vitæ, quæ non habet; et ideò quando ista duo simul concurrunt, scilicet, sapientia et paupertas, in uno homine, ille est dispositus per notitiam et desiderium ad attingendum summum bonum. Notitia verò occultorum, quæ tantùm est curiositatis et superstitionis, illa est spernenda; ideò subditur :

Vers. 9. — Melius est videre quod cupias (2), id est, vitam beatam per fidem.

Quam desiderare quod nescias, id est, quàm desiderare notitiam futurorum contingentium, quæ non decet te scire; ideò subditur :

Sed et hoc vanitas (3), id est, inutile.

Et præsumptio spiritus (4), scilicet conari ad notitiam indecentem.

Vers. 10. — Qui futurus est (5), hic consequenter

(1) Cupiditas est inexplebilis. Solon :
Divitiis nullus modus est nec finis habendi.
(Grotius.)

(2) In Hebræo : *Melius est visio oculorum quàm cursus animæ*. Id est, præstat frui quam sperare. (Grotius.)

(3) Tamen et hoc, frui scilicet, res est non permanens. (Grotius.)

(4) In Hebræo, *afflictio spiritûs*. Nam quò quis hic sibi videtur felicior, eò magis mortem metuit. (Grotius.)

(5) In Hebræo : *Quod est, vocatum est nomen ejus*; id est, id quod extitit, notum jam est : quod speratur, ignotum. (Grotius.)

Id quod fuit, vel potiùs, id quod est, *jam ante vocatum fuit nomen ejus*; hoc est, jam antea simile quid illi extitit; nempe, nihil novum est sub sole, ut supra dictum est cap. 1. Vel, jam ante Deus illud præ-

probat propositum de notitiâ vanâ et superstitiosâ, quia de aliâ patet quòd est desideranda, et inducit ad hoc quatuor rationes. Prima accipitur ex Dei proprietate, cujus proprium est contingentia futura per certitudinem scire, unde dicitur, Isai. 42 : *Annuntiate quæ ventura sunt in futurum, et sciemus quia dii estis vos* : propter quod non est homini committendum ad notitiam talium; et hoc est quod dicitur : *Qui futurus est*, in rerum naturâ.

Jam vocatum est nomen ejus, in Dei præscientiâ.

Et scitur quod homo sit (1), et non Deus, ad cognoscendum futura contingentia.

scivit et præcognovit, nomenque rebus omnibus ab æterno in præscientiâ suâ veluti imposuit, quale habituræ sunt. Hier. *qui futurus est*, ad hominem restringit id quod in genere de rebus omnibus dictum videtur. Fortè ex eo quod sequitur : *Notum est quod sit homo*, quasi dicat : Satis planum est istud de homine dici, nam Adam primus omnium fuit, et ab eo reliqui omnes sunt procreati; ut sensus sit : Quotquot jam sunt homines, alii his similes jam olim ab ipso principio fuerunt, putà Adam ejusque posteri. Sed prior sensus simplicior videtur. (Lud. Cappellus.)

(1) In Hebræo : *Scitur quod sit homo, et quod non possit contendere cum fortiori se*. Id est, non posse ab

CAPUT VII.

1. Quid necesse est homini majora se quærere, cùm ignoret quid conducat sibi in vitâ suâ, numero dierum peregrinationis suæ, et tempore quod velut umbra præterit? Aut quis ei poterit indicare quid post eum futurum sub sole sit?

2. Melius est nomen bonum, quàm unguenta pretiosa, et dies mortis die nativitatis.

3. Melius est ire ad domum luctûs, quàm ad domum convivii : in illâ enim finis cunctorum admonetur hominum, et vivens cogitat quid futurum sit.

4. Melior est ira risu, quia per tristitiam vultûs corrigitur animus delinquentis.

5. Cor sapientium ubi tristitia est, et cor stultorum ubi lætitia.

6. Melius est à sapiente corripi, quàm stultorum adulatione decipi :

7. Quia sicut sonitus spinarum ardentium sub ollâ, sic risus stulti; sed et hoc vanitas.

8. Calumnia conturbat sapientem, et perdet robur cordis illius.

9. Melior est finis orationis, quàm principium : melior est patiens arrogante.

10. Ne sis velox ad irascendum : quia ira in sinu stulti requiescit.

11. Ne dicas : Quid putas causæ est quòd priora tempora meliora fuêre quàm nunc sunt? Stulta enim est hujusmodi interrogatio.

12. Utilior est sapientia cum divitiis, et magis prodest videntibus solem.

13. Sicut enim protegit sapientia, sic protegit pecunia : hoc autem plus habent eruditio et sapientia, quòd vitam tribuunt possessori suo.

14. Considera opera Dei, quòd nemo possit corrigere quem ille despexerit.

Et non possit contra fortiorem, etc., id est, contra Deum.

In judicio contendere, id est, rationabiliter allegare quòd deceat ipsum talia cognoscere.

Vers. 11. — Verba (1). Hic ponitur secunda ratio, et sumitur ex talis conatûs inutilitate. Multi enim conati sunt talem notitiam inquirere, ut per aspectus siderum, responsa dæmonum, et consimilia; et de talibus disputaverunt docendo et scribendo multa quæ inventa sunt inutilia, quia rarissimè contingit quod sic prædicitur; et ideò magis attribuendum est casui et fortunæ quàm arti; et scientia et ars non sunt nisi de his quæ contingunt semper, vel saltem ut frequenter. Minor hujus rationis ponitur, cùm dicitur : *Verba sunt plurima*, etc., de divinationibus circa talia; et patet ex dictis sententia.

eo superari agnatas rebus vices. (Grotius.)

(1) In Hebræo : *Multæ sunt res quæ augent vanitatem* (id est, incertitudinem rebus futuris additam) : *quid ergo utilitatis homini?* nempe à spe. Nam hæc postrema verba quæ Latinus capiti sequenti annexit, finem hujus capitis in Hebræo faciunt. *Spem pretio non emo*, ait Terentius; et alter : *Nescis quid serus vesper vehat*. (Grotius.)

CHAPITRE VII.

1. Qu'est-il nécessaire à un homme de rechercher ce qui est au-dessus de lui, lui qui ignore ce qui lui est avantageux en sa vie, pendant les jours qu'il est étranger sur la terre et durant le temps, qui passe comme l'ombre? Ou qui pourra lui découvrir ce qui doit être après lui sous le soleil?

2. La bonne réputation vaut mieux que des parfums précieux, et le jour de la mort une celui de la naissance.

3. Il vaut mieux aller à une maison de deuil qu'à une maison de festin; car dans celle-là on est averti de la fin de tous les hommes, et celui qui est vivant pense à ce qui doit lui arriver un jour.

4. La colère vaut mieux que les ris, parce que le cœur de celui qui pèche est corrigé par la tristesse qui paraît sur le visage.

5. Le cœur des sages est volontiers où se trouve la tristesse, et le cœur des insenses est où se trouve la joie.

6. Il vaut mieux être repris par un homme sage, que d'être séduit par les flatteries des insensés;

7. Car le ris de l'insensé est comme le bruit que font les épines, lorsqu'elles brûlent sous un pot; mais cela même est une vanité.

8. La calomnie trouble le sage, et elle abattra la fermeté de son cœur.

9. La fin d'un discours vaut mieux que le commencement. L'homme patient vaut mieux qu'un présomptueux.

10. Ne soyez point prompt à vous mettre en colère, parce que la colère repose dans le sein de l'insensé.

11. Ne dites point : D'où vient que les premiers temps ont été meilleurs que ceux d'aujourd'hui? Car cette demande n'est pas sage.

12. La sagesse est plus utile avec les richesses, et elle sert davantage à ceux qui voient le soleil;

13. Car, comme la sagesse protége, l'argent protége aussi; mais la science et la sagesse ont cela de plus, qu'elles donnent la vie à celui qui les possède.

14. Considérez les œuvres de Dieu, et remarquez que nul ne peut corriger celui qu'il méprise.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN ® DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

15. In die bonâ fruere bonis, et malam diem præcave : sicut enim hanc, sic et illam fecit Deus, ut non inveniat homo contra eum justas querimonias.

16. Hæc quoque vidi in diebus vanitatis meæ : Justus perit in justitiâ suâ, et impius multo vivit tempore in malitiâ suâ.

17. Noli esse justus multùm ; neque plus sapias quàm necesse est, ne obstupescas.

18. Ne impiè agas multùm, et noli esse stultus, ne moriaris in tempore non tuo.

19 Bonum est te sustentare justum, sed et ab illo ne subtrahas manum tuam, quia qui timet Deum, nihil negligit.

20. Sapientia confortavit sapientem super decem principes civitatis.

21. Non est enim homo justus in terrâ, qui faciat bonum, et non peccet.

22. Sed et cunctis sermonibus qui dicuntur, ne accommodes cor tuum ; ne forte audias servum tuum maledicentem tibi.

25. Scit enim conscientia tua, quia et tu crebrò maledixisti aliis.

24. Cuncta tentavi in sapientiâ : dixi : Sapiens efficar ; et ipsa longiùs recessit à me.

25. Multò magis quàm erat : et alta profunditas, quis inveniet eam ?

26. Lustravi universa animo meo, ut scirem, et considerarem, et quærerem sapientiam et rationem, et ut cognoscerem impietatem stulti, et errorem imprudentium.

27. Et inveni amariorem morte mulierem, quæ laqueus venatorum est, et sagena cor ejus, vincula sunt manus illius. Qui placet Deo, effugiet illam ; qui autem peccator est, capietur ab illâ.

28. Ecce hoc inveni, dixit Ecclesiastes, unum et alterum, ut invenirem rationem,

29. Quam adhuc quærit anima mea, et non inveni ; virum de mille unum reperi, mulierem ex omnibus non inveni.

30. Solummodò hoc inveni, quòd fecerit Deus hominem rectum, et ipse se infinitis miscuerit quæstionibus. Quis talis ut sapiens est ? et quis cognovit solutionem verbi ?

15. Jouissez des biens au jour heureux, et tenez-vous prêt pour le mauvais jour ; car, comme Dieu a fait l'un, il a aussi fait l'autre, sans que nul homme ait aucun juste sujet de se plaindre de lui.

16. J'ai encore vu ceci pendant les jours de ma vanité : le juste périt dans sa justice, et le méchant vit long temps dans sa malice.

17. Ne soyez pas trop juste, et ne soyez pas plus sage qu'il n'est nécessaire, de peur que vous n'en deveniez stupide.

18. Ne vous affermissez pas dans les actions criminelles, et ne devenez pas insensé, de peur que vous ne mouriez avant votre temps.

19. Il est bon que vous souteniez le juste ; mais ne retirez pas aussi votre main de celui qui ne l'est pas, parce que celui qui craint Dieu ne néglige rien.

20. La sagesse rend le sage plus fort que dix princes d'une ville.

21. Car il n'y a point d'homme juste sur la terre qui fasse le bien et qui ne pèche point.

22. Mais aussi que votre cœur ne se rende point attentif à toutes les paroles qui se disent, de peur que vous n'entendiez votre serviteur parler mal de vous ;

23. Car vous savez en votre conscience que vous avez vous-même souvent mal parlé des autres.

24. J'ai tenté tout pour acquérir la sagesse ; j'ai dit : Je deviendrai sage ; et la sagesse s'est retirée loin de moi,

25. Encore beaucoup plus qu'elle n'était auparavant. Oh ! combien est grande sa profondeur ! et qui pourra la sonder ?

26. Mon esprit a porté sa lumière sur toutes choses, pour savoir, pour considérer, pour chercher la sagesse et les raisons de tout, et pour connaître la malice des insensés et l'erreur des imprudents.

27. Et j'ai reconnu que la femme est plus amère que la mort, qu'elle est le filet des chasseurs, que son cœur est un rets, et que ses mains sont des chaînes. Celui qui est agréable à Dieu se sauvera d'elle ; mais le pécheur s'y trouvera pris.

28. Voilà ce que j'ai trouvé, dit l'Ecclésiaste, après avoir comparé une chose avec une autre, pour trouver une raison,

29. Que mon âme cherche encore sans avoir pu la découvrir. Entre mille hommes j'en ai trouvé un ; mais de toutes les femmes, je n'en ai pas trouvé une seule.

30. Ce que j'ai trouvé seulement, c'est que Dieu a créé l'homme droit et juste, et que lui-même s'est embarrassé dans une infinité de questions. Qui est assez sage pour ceci, et qui connaît l'éclaircissement de cette parole ?

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Quid necesse est homini (1). Hic ponitur tertia ratio ad hoc, et procedit ex impedimento notitiæ magis necessariæ ; quia in acquisitione talium inutilium, ponitur tempus magnum, et hinc impeditur homo à cognitione sibi necessariorum. Et hoc est quod dicitur : *Quid necesse est homini majora se quærere !* Id est, nôtitiam intellectum suum exacuentem ; cujusmodi est cognitio futurorum contingentium, cùm ignoret per talem occupationem inutilem,

Quid conducat, etc., id est, quid sibi utile est in vitâ præsenti, quæ est quædam peregrinatio ad patriam cœlestem.

Et tempore, q. d. : Temporis brevitas debet eum retrahere à vanitate tali, quia non est expendenda in vanis, sed tantùm in necessariis.

Aut quis. Hic ponitur quarta ratio, et sumitur ex tali cognitionis impossibilitate, quia cùm talis cognitio sit propria Deo, ut præfectum est, non potest haberi nisi ab ipso, sicut habuerunt prophetæ ex Dei revelatione. Isti autem quærunt per alium modum, et ideò conantur in vanum, et hoc est quod dicitur : *Aut quis ei poterit indicare*, scilicet futura contingentia, quasi diceret, solus Deus. Ergo, etc.

Vers. 2. — Melius est nomen, etc. (1). In parte

(1) Quemadmodùm, Prov. 18, 22, *uxor* simpliciter dicitur pro uxore bonâ. *Oleum bonum* est unguentum benè olens et pretiosum, cujus ad ornatum et in convivis frequens erat usus. Observa paronomasiam Hebræis elegantem שֵׁם et שֶׁמֶן. Sicut hic ait etiam unguentis pretiosis, quæ in præcipuis deliciis erant, longè potiorem esse honestam famam, quam quis sibi vitæ probitate, atque virtutis et sapientiæ studio comparaverit, ita, Prov. 22, 1, bona fama auro amplissimo et opibus præfertur. Aben-Esra hoc cohærere existimat cum eo quod, 6, 8, dixerat de paupere intelligente, cui longè majori laudi ducatur et gloriæ, quòd rectè factorum famâ conspicuus et sibi conscius sit, quam si unguentis optimè fragrantibus esset delibutus totus. Alii quia sub finem superioris capitis dixerat, nescire hominem quid in hâc vitâ bonum ipsi sit, ratis ærumnis et miseriis, quibus hæc vita subjacet, à quibus omnibus mors liberat ; si quis moriens cum famâ moriatur, id ei potiùs est, quam cùm natus est, et in hanc lucem venit, ingrediens in multas miserias et anxietates, quibus nunc cum bonâ conscientiâ defungitur. Van der Palm sensum hujus versûs ita declarat : Præstat benè vixisse, quàm lautè, ut, bonam famam virtute partam relinquendo, potior sit dies mortis quàm dies natalis. Quæ omnia nimis artificiosa videntur. Nobis quidem nihil obstare videtur quominùs hic versus duas seorsùs sententias contineat, eo sensu quem supra dedimus.

(Rosenmuller.)

Cùm tam brevis sit, ut sæpè antea memoratum, mortatur ut faciat famam vitâ longiorem : Hier. *Melior dies mortis die nativitatis*, non tantùm propter vitæ ærumnas, verùm etiam quòd nascentis incerta studia, mortui laus in tuto sit posita. (Bossuet.)

præcedenti hujus libri tractavit Salomon de felicitate falsâ ; hic incipit tractare de verâ. Et dividitur in duas partes, quia primò inducit ad ejus acquisitionem ; secundò ad ejus acquisitionis accelerationem, cap. 12. Circa primum, considerandum quòd vera felicitas in solo Deo consistit objectivè, formaliter autem in ejus clarâ visione et fruitione ; dispositivè verò in meritorio opere. Est enim spes, certa expectatio futuræ beatitudinis, ex gratiâ et meritis proveniens. Et de beatitudine sic acceptâ tractat principaliter Salomon ; est enim quædam inchoatio perfectæ beatitudinis, sicut dispositio est quædam formæ introducendæ inchoatio. Sic ergo procedit, quia primò inducit ad opera meritoria generaliter ; secundò, ad opera pietatis specialiter, eò quòd pietas habet specialem rationem merendi, *promissionem habens vitæ, quæ nunc est, et futuræ*, ut est ad Tim. 4. Secunda incipit cap. 11. Prima adhuc in duas : primò ad actum meritorium inducit ; secundò, ab actu elationis reprimit, cap. 9. Prima adhuc in duas, quia primò facit propositum, secundò removet impedimentum, ibi : *Cuncta tentavi*. Prima in quatuor, secundùm numerum quatuor cardinalium virtutum, et patebunt partes prosequendo. Primò igitur ducit ad actus prudentiæ, eò quòd est auriga virtutum. Actus verò prudentiæ proprié est eligere ea quæ sunt meliora. Primò igitur inducit ad præeligendum bonum delectabile, quia melius est simpliciter, et quantùm ad hoc dicit : *Melius est nostrum bonum*, quod consurgit ex honestâ vitâ.

Quam unguenta pretiosa, quæ solùm valent ad sanitatem corporis, et frequenter inducunt ad lasciviam carnis ; secundò ad præferendum vitam futu-

ram, quæ æterna est, vitæ præsenti, quæ est transitoria. Et hoc est quod dicitur.

Et dies mortis, scilicet justorum, melior est supple.

Die nativitatis (1), quia die mortis incipiunt benè vivere, propter quod dies mortis sanctorum, vocatur eorum natale. Tertiò inducit ad præferendum luctum jucunditati, dicens :

Vers. 3. — Melius est ire ad domum luctus, in quâ planguntur mortui, Quam ad domum convivii, in quâ frequenter committitur peccatum gulæ, et ex consequenti luxuriæ.

In illa enim, etc., id est, domo luctûs.

Finis cunctorum, etc., id est, futura mors ipsorum.

Et vivens cogitat quid, etc. (2), id est, de securo transitu suo ex hâc vitâ. Quartò inducit ad præeligendum iram per zelum, risui, qui est per contentum, cùm dicitur :

Vers. 4. — Melior est ira risu. Pater enim filium diligens, cùm videt eum agere fatuè, irascitur ; extraneus autem, qui non curat de eo, ridet de ejus fatuitate et lætatur ; ideò subditur :

Quia per tristitiam vultus (3), diligentis.

Corrigitur animus delinquentis (4), quando percipit quòd talis tristitia procedit ex ejus amicitiâ. Et quia omnis sapiens dolet de fatuitate alterius, ideò subditur :

Vers. 5. — Cor sapientium ubi tristitia est ; et cor stultorum, etc. (5), quia de fatuitate cujuscumque lætantur ; propter quod subditur :

(1) Valerius Maximus, 11, 6 : « Thraciæ verò illa « natio meritò sibi sapientiæ laudem vindicaverit, quæ « natales hominum flebiliter, exsequias cum hilari- « tate celebrans, sinè ullis doctorum præceptis, ve- « rùm conditionis nostræ habitum pervidit. » Mela de iisdem Thracibus : « Lugentur apud quosdam puer- « peria, natique deflentur ; funera contra festa sunt, « et, veluti sacra, cantu lusuque celebrantur. » De iisdem Solinus : « Apud plurimos luctuosa sunt puerpe- « ria ; denique recens natum fletu parens excipit ; con « traversùm læta sunt funera, adeò ut exemptos gau « diis prosequantur. » Hanc sententiam Euripides in Cresphontem suam sic transtulit :

Nam nos decebat celebre cum cœtu modò
Lugere genitum, tanta qui inteeret mala ;
At qui labores morte finxset graves
Hunc laude amicos atque lætitiâ exsequi. (Grotius.)

(2) Et vivens ponit in corde suo, id est, cogitabit apud se moriendum sibi esse. Nihil enim homini utilius assiduâ mortis meditatione. Eccl. 7, 40 : *Memorare novissima tua, et in æternum non peccabis.* Quòd si tota, ut quidam dixit, philosophorum vita meditatio mortis est, quid esse debet vita Christianorum, nisi non solùm meditatio, sed etiam exercitatio mortis, quam Scriptura mortificationem appellat.

(Maldonatus.)

(3) Ad verb., *in malitiâ faciei*, sub. *animi*, vel *ejus qui præest alteri*.

(4) : *Exhilarabitur cor.* Ad verbum, *bonum fiat cor*, aut uno verbo *bonificabitur*, si ita loqui liceat ad exprimenda vocabula Hebraica ; id est, dirigetur sive emendabitur animus delinquentis. (Vatablus.)

(5) Cor sapientium in domo luctûs ; cor stultorum in domo convivii (sive lætitiæ) : Hebr., Septuaginta. Lætitia enim dissolvit sapientiam, luctus superbiam stultitiamque comprimit. (Bossuet.)

VERS. 6. — MELIUS EST A SAPIENTE CORRIPI, cum verborum asperitate.

QUAM STULTORUM ADULATIONE DECIPI, qui nutrient eum in malo suo.

VERS. 7. — QUIA SICUT SONITUS SPINARUM ARDENTIUM SUB OLLA, quæ faciunt magnum sonum et inutilem, imò ad sui consumptionem.

SIC RISUS STULTI, id est, ejus applausus in malo alterius; nocet enim utrique, scilicet adulatori.

VERS. 8. — CALUMNIA. Hæc est secunda pars, in quâ inducit ad actus fortitudinis seu constantiæ. Et dividitur in duas partes, quia primò facit quod dictum est, secundò removet quoddam dictum temerarium, ibi: *Ne dicas*. Circa primum dicit: *Calumnia*, id est, gravis injuria illata.

CONTURBAT SAPIENTEM; non tamen statim dejicit è virtute constantiæ.

ET PERDET ROBUR CORDIS EJUS, id est, constantiam virtutum, si multùm invalescat; q. d.: Propter hoc sapiens debet se armare contra impetum hujus invalescentiæ, ad quod maximè facit divinum adjutorium per orationem impetratum; ideò subditur:

VERS. 9. — MELIOR EST FINIS ORATIONIS QUAM PRINCIPIUM, quia incipit à tristitiâ propter illatam sibi calumniam, et terminatur in consolationem à Deo datam, per quam fit homo patiens in adversis; ideò subditur:

MELIOR EST PATIENS ARROGANTE, qui ex impatientiâ jactat se vindicare, quia ira est appetitus vindictæ, quæ est per patientiam reprimenda; ideò sequitur:

VERS. 10. — NE SIS VELOX AD IRASCENDUM, quia talis velocitas impedit rationis usum; ideò sequitur:

QUIA IRA IN SINU STULTI REQUIESCIT, id est, in corde ipsius.

VERS. 11. — NE DICAS. Hic quoddam temerarium dictum removetur. Circa quod duo sunt consideranda, scilicet, qualiter sit intelligendum, et quare inducitur ad propositum. Circa quod considerandum, quòd prius et posterius possunt accipi dupliciter: Uno modo secundùm diversa tempora, quorum unum est prius altero, sicut tempus naturæ ipsæ fuit prius tempore legis datæ, et tempus datæ legis tempore gratiæ. Et hoc modo exponit passum istum sanctus Bonaventura quondam episcopus Albanensis, dicens: « Et verum « est quòd tempus legis datæ melius fuit præcedenti « tempore: quia tunc data fuit lex divina et multa « alia beneficia, ut patet in Exodo, ad hoc quòd homines magis promoverentur in Dei cognitionem et amorem, et adhuc multa plura majora exhibita sunt tempore gratiæ. » Et ideò secundùm ipsum quærere quare priora tempora fuerunt meliora quàm sequentia, est stultum, quia talis quæstio supponit manifestè falsum, scilicet, quòd tempora priora sequentibus fuerunt meliora. Et inducitur hoc in proposito ad refellendum dictum aliquorum, qui defectum suæ patientiæ et constantiæ, suo tempore, volebant attribuere malitiæ temporis, et non malitiæ suæ mentis. Alio modo accipitur prius et posterius in eodem tempore, secundùm diversas sui partes, et sic R. Salomo dicit, et verum est quòd prima pars temporis naturæ lapsæ fuerit melior; postea verò tempore Noe cœperunt mala multiplicari in terrâ secundùm quod dicitur, Gen. 6: *Corrupta est autem omnis terra, et repleta iniquitate*; propter quod Deus induxit diluvium. Similiter prima pars temporis legis datæ; vivente enim Moyse, Aaron et Josue et aliis senibus, qui viderant mirabilia Dei in deserto, populus Israel, de quo principaliter loquitur Salomon, stetit in cultu divino; sed post eorum mortem declinavit ad idololatriam, ut patet in libris Judicum et Regum, et ultimò negaverunt Christum. Et similiter est de tempore gratiæ (licet de Christo R. Salomo non loquatur), quia in primitivâ Ecclesiâ fuerunt plura miracula et Dei beneficia, et homines meliores quàm modo, et adhuc pejoribuntur circa Antichristi tempora; propter quod dicit Salvator: *Et quoniam abundabit iniquitas, refrigescet charitas multorum*. Et secundùm hoc: *tempora priora meliora fuerunt, quàm nunc sunt*, id est, quàm sequentia, comparando partes priores trium temporum ad posteriores, in eisdem tamen temporibus. Quare ergo prohibet causam hujus veritatis inquirere, dicens: *Ne dicas*, et quod postea subditur:

STULTA ENIM EST, etc. Dicendum quòd hoc est, quia illi sic *quærentes* propriam malitiam et suæ inconstantiæ defectum volebant retorquere in Deum, qui est auctor temporum, quod erat blasphemia contra ipsum; ideò dicit Salomon: *Ne dicas*, etc.

VERS. 12. — UTILIOR EST SAPIENTIA CUM DIVITIIS, etc. Hæc est tertia pars, in quâ inducit Salomon ad actus *temperantiæ*. Sciendum tamen quòd temperantia non accipitur hic strictè prout est refrenativa luxuriæ et gulæ; sed accipitur magis largè, prout est moderativa actuum humanorum; eo modo loquendi quo homo moderatus dicitur temperatus. Et dividitur in duas partes, quia primò inducit ad moderamen ergà proximum, secundò ergà seipsum, ibi: *In die bonâ*. Prima adhuc in duas, quia primò inducit ad moderamen in bonis propriis dispensandis; secundò, in malis alterum corrigendis, ibi: *Considera*. Circa primum dicit: *Utilior est sapientia cum divitiis*, quàm sine divitiis, hoc est intelligendum cæteris paribus. Sapiens enim habens pecunias potest ex eis exercere opera pietatis et liberalitatis, quod ita non posset carens divitiis; propter quod dicit Ambrosius super Lucam: « Sicut divi« tiæ impedimenta sunt reprobis, ita probis sunt « adjumenta virtutis. » Ideò subditur:

VERS. 13. — SICUT ENIM PROTEGIT SAPIENTIA, contra hostes visibiles et etiam invisibiles.

SIC PROTEGIT PECUNIA, quia ministrat expensas contra hostes visibiles, et contra hostes invisibiles; protegit per opera meritoria pietatis et liberalitatis proximis impensa. Tamen ne fortè aliqui crederet ex dictis quòd sapientia et pecunia æqualiter valerent homini, propter hoc istud removet, dicens:

HOC AUTEM PLUS HABET ERUDITIO ET SAPIENTIA, etc. Est autem idem habitus variè nominatus, quia dicitur sapientia, in quantum vacat divinis; eruditio, in quantum dirigit in agendis.

QUOD VITAM, gratiæ et gloriæ.

TRIBUUNT POSSESSORI SUO, id est, sapienti etiam sine divitiis; sed divitiæ non possunt hoc tribuere sine sapientiâ.

VERS. 14. — CONSIDERA. Hic consequenter inducit ad moderamen circa proximum in malis corrigendis. Circa quod sciendum quòd correctio fraterna ordinatur ad meliorationem fratris; et ideò si quis percipiat ex suâ correctione fratrem magis pejorari quàm meliorari, debet cessare à tali correctione, et hoc est quod dicitur: *Considera opera Dei*, id est, diligenter attende sua judicia mirabilia.

QUOD NEMO POSSIT CORRIGERE QUEM ILLE DESPEXERIT. Ipsum finaliter reprobando, cujus reprobationis signum est obstinatio in malo; q. d.: In tali casu cessandum est à correctione. Judex tamen non propter hoc debet cessare, quia ejus correctio non solùm ordinatur ad emendationem fratris, sed etiam ad bonum communitatis; et ideò si videat aliquem obstinatum in malis, non tamen debet cessare à punitione, sed taliter eum punire, etiam per mortem, si malum suum hoc requirat, ne per ipsum turbetur commune bonum, sicut justè suspenduntur latrones et homicidæ pacem communem turbantes.

VERS. 15. — IN DIE BONA FRUERE BONIS (1). Hic consequenter inducit ad temperantiam circa se. Circa quod sciendum quòd in veteri et novo Testamento in restringendo se et laxando in cibis et potibus considerandum est tempus, quia in aliquibus diebus solemnibus licitum est lautiùs uti, sicut dicitur, Nehem. 8: *Ite, comedite pinguia, et bibite mulsum, et mittite partes*, etc.; et aliquo tempore debent se homines affligere per restrictionem cibi et potûs, et consimilium, sicut, Levit. 23, dicitur de die expiationis: *Omnis anima, quæ afflicta non fuerit die hoc, peribit de populis suis*, et hoc est quod dicitur: *In die bonâ fruere bonis*, id est, vivè lautiùs.

ET MALAM DIEM PRÆCAVE, id est, cavè à deliciis tempore ordinato afflictionibus et jejuniis.

SICUT ENIM HANC, SIC ET ILLAM FECIT DEUS; id est, utrumque statuit causis rationabilibus.

UT NON INVENIAT HOMO CONTRA EUM JUSTAS QUERIMONIAS, quæ non possunt fieri contra illud quod est benè ordinatum.

VERS. 16. — HUNC OMNIA. Hæc est quarta pars, in quâ inducit ad actus justitiæ. Et dividitur in duas partes, quia primò ostendit justitiæ fructum; secundò inducit ad ejus actum, ibi: *Noli esse*. Circa primum dicit: *Hunc quoque vidi in diebus vanitatis meæ* (2), id est, præsentis vitæ, quæ transitoria est, et sic non est nisi quædam vanitas.

(1) Præcedentis sententiæ corollarium, ne obloquaris Deo aut rebus humanis, sed omnia excipias prout eveniunt; æquè enim fecit Deus bonos dies, malosve, prosperos et adversos; neque quidquam fortè, aut casu necessitate fit, sed Dei sapientiâ.

Hebr.: *Ut non inveniat homo justas querimonias*, et non inveniet homo post eum quidquam, *post Deum* scilicet. Ne te excruciaveris emendandis Dei operibus. (Bossuet.)

(2) Hujus vitæ vanissimæ. (Bossuet.)

JUSTUS PERIT IN JUSTITIA SUA (1); id est, aliquando justus morti traditur propter justitiam suam, sicut Isaias fuit serratus, et Amos propheta vecte per tempora transfixus, et in novo Testamento clariùs patet in multis martyribus.

ET IMPIUS MULTO VIVIT, sicut patet in novo et veteri Testamento de multis pessimis hominibus et tyrannis. Ex quo concluditur, quòd præmium justitiæ et pœna injustæ reservantur in vitâ futurâ, quæ est æterna, quia ad Deum, cùm sit justus judex, pertinet, quòd non permittat aliquod bonum irremuneratum, et malum impunitum; et sic est appetenda justitia cujus præmia sunt æterna.

VERS. 17. — NOLI ESSE (2). Hic consequenter inducit ad ejus actum. Et dividitur in tres partes, quia primò hoc facit *in mali punitione*; secundò in boni defensione, ibi: *Bonum est*, etc.; tertiò in utriusque inquisitione, ibi: *Sed et cuncta*, etc. Circa primum sciendum quòd justitia corrumpitur per excessum et defectum, sicut liberalitas per prodigalitatem excedendo, et per avaritiam in deficiendo. In liberalitate tamen defectus, qui est per avaritiam, pejor est excessu per prodigalitatem, ut declarat Philosophus, 3 Ethicorum; è converso in justitiâ excessus pejor est, quia vergit ad crudelitatem, quàm defectus per nimiam remissionem, quæ vergit ad pusillanimitatem; et ideò inducendo ad actum injustitiæ circa malum puniendum retrahit ab excessu, qui pejor est, dicens: *Noli esse justus multum*; nimis acriter puniendo. Et quia hoc communiter procedit, eò quòd aliquis de suâ justitiâ nimis sentit, ideò subditur:

NEQUE PLUS SAPIAS, scilicet, de tuâ justitiâ.

NE OBSTUPESCAS, crudelem sententiam dando, *et non justam*; ideò subditur.

VERS. 18. — NE IMPIE AGAS MULTUM (3), quia crudelitas est magna impietas. Et quia facit hominem errare, et inimicitias mortales sibi acquirere, ideò subditur:

ET NOLI ESSE STULTUS, etc., mortem inimicitias accelerando.

VERS. 19. — BONUM EST. Hic consequenter inducit ad actum justitiæ in defensione boni. Et dividitur in duas partes, quia primò facit propositum; secundò *removet* quoddam oppositum, ibi: *Sapientia*. Circa primum dicit: *Bonum est te sustentare justum* (4),

(1) Virtutis studium non prohibet acceleratam mortem: quæ quærela passim in sacris libris, præsertim Jer. 12. 1, etc. Sed hujus rei causa, his diebus vanissimis, procul submovetur ab hominum aspectibus. Vide infra, 8, 11, 12, 13, 9, 2. (Bossuet.)

(2) Sicut Saul, qui contra pietatem voluit esse pius, et parcere melioribus; ob quam causam ante tempus suum mortuus fuit. Illinsum non oportet desperare si quis labatur, modò *non multum impiè agat. Non enim est homo in terrâ qui semper bene agat, et non peccet.* (Munsterus.)

(3) Id est, diù, nec peccata peccatis addas. Debemus enim nos statim erigere post ruinam; non imitari eos qui, semel desertâ regulâ, traduntur se vitiis desperantes, Ephes. 4, 19. (Bossuet.)

(4) Istum, Hebr., Septuaginta: nempe justum, de quo vers. 17. (Bossuet.)

SED ET AB ILLO NE SUSTRAHAS MANUM TUAM: nempe ab impio, de quo vers. 18. Bonum est justis benefa-

eum in suâ justitiâ protegendo. Et subditur causa :

Quia qui timet Deum (1), conservationem justitiæ præcipientem in veteri ac novo Testamento.

Nihil negligit, id est, nihil omittit de contingentibus ad justitiam conservandam.

Vers. 20. — Sapientia. Hic removet quoddam quod posset objici. Et primò ponitur quod dicitur : *Sapientia confortavit sapientem*, in adversis existentem.

Super decem principes, id est, plus quàm quælibet potestas humana ; et ideò per hoc concluderet aliquis, quòd non indiget eâ, et ideò hoc removet, dicens :

Vers. 21. — Non est enim homo justus, id est, tam justus.

In terra, etc. (2), quin peccet in aliquo, et per cere ; sed peccatoribus benefacere non est malum ; bonum domesticis fidei benefacere, sed et omni potenti tribuere : Hier. (Bossuet.)

(1) Cum omnibus exhiit (Hebr., Septuaginta) prospero eventu, cum Deum diligentibus omnia cooperentur in bonum ; Rom. 8, 28. (Bossuet.)

(2) Hebr. : *Non peccabit*, id est, qui nunquàm sit *peccaturus*. Thomas. : *Et quis est qui non impingat alicubi ?* Cajetanus hanc gnomen nectit præcedenti dupliciter : Primò referendo eam ad decem *principes civitatis*; q. d. : Hisce robustior est sapiens, quia hi ut homines subinde errant et peccant ; at sapiens confortatus à sapientiâ, dùm eam sequitur, errare et peccare nequit. Secundò, referendo eam ad *vis sapientiæ* ; q. d. : Sine sapientiâ, vel seclusâ sapientiâ, non est homo justus in terrâ, qui faciat bonum et non pec et ; q. d. : Quòd justus f ciat bonum et non peccet, id habet à sapientiâ : quare si eam secludas, vel si justus eam deserat, illicò bonum deseret et peccabit. Hoc est, quod dicitur, Sap. 9, 19 : *Per sapientiam sanati sunt, quicumque tibi placuerunt ab initio.*

Planiùs eam referas ad vers. 19, ut ibi dixi ; cum eo enim optimè cohæret, ejusque dat causam ; q. d. : Sustenta justum ne labatur, vel ut lapsus resurgat, quia non est justus, qui ita constanter bonum faciat, ut ex innatâ fragilitate aliquando non peccet. Eget ergo sustentatore, qui eum juciat, ne cadat absolute, aut certè ne in peccatum gravius cadat, vel si in illud corruerit, lapsum erigat. Hoc est quod ait S. Jacob cap. 3, vers. 2 : *In multis offendimus omnes* ; et : *Si dixerimus quoniam peccatum non habemus, ipsi nos seducimus, et veritas in nobis non est*, 1 Joan. 1, 8. Vide utrobique dicta.

Excipe ex communi totius Ecclesiæ sensu et consensu, Christum et B. Virginem. Hi enim nunquàm peccaverunt, sed semper bonum operati sunt. Quocirca ex hoc loco docent concilia Milevit., Trident., totaque Ecclesia, justos non posse vitare omnia peccata venialia. Esto enim singula seorsim sumpta vitare queant, non tamen universa simul sumpta. Quare necessarium est ut aliquando venialiter peccent, non definitè hic et nunc, sed indefinitè. Sicut sagittarius, licet peritissimus sit, non potest centies continuò sagittando scopum configere, sed necessum est, ut fatigatus, deficiente attentione, aliquando ab eo aberret.

Porrò impia et stolida est explicatio Calvini et novatorum, qui ex hoc loco contendunt hominem etiam justum, eò quòd concupiscentiâ sit infectus, in omni opere bono aliquid concupiscentiæ et peccati admiscere, ut in omnibus emineat quædam *carnis*, inordinatio, labes et confusio. Hoc enim dogma adimit homini meatem, consilium, prudentiam, bonitatem, virtutem, sanctitatem et omne bonum, atque hominem non tantùm in bestiam, sed et in dæmonem transformat. Solus enim dæmon cum damnatis, ex desperatione, et odio ac furore, quo flagrat in Deum, non potest velle quidquam boni, adeòque nihil potest agere nisi consequens erret ; et sic homo quantùmcumque sapiens indiget humano auxilio in præsenti vitâ, in quâ non est sine errore aliquo.

Vers. 22. — Sed et cunctis. Hic invitat ad actum justitiæ circa seipsum, cavendo ab inquisitione, quæ potest eum à justitiâ dejicere ; et hoc est quod dicitur : *Sed et cunctis sermonibus qui dicuntur de te* (1).

Ne accommodes cor tuum, id est, ad illos investigandum. Et sciendum, quia boni sermones probati de aliquo, si ipsos audiat vel sciat, de facili elevant eum in superbiam ; et si mali, dejiciunt eum à justitiâ per iram et odium contra proferentem, et maximè si proferantur ab homine debente eum diligere. Ideò subditur :

Ne forte audias, etc., id est, malum tibi imprecantem, vel de te detrahentem, cùm tamen debeat de te bona dicere, et bona tibi imprecari.

Vers. 23. — Scit enim conscientia tua, etc. ; quasi diceret : Sicut nolles maledicta tua investigari, sic nec aliorum debes investigare.

Vers. 24. — Cuncta tentavi. Hic removet impedimentum circa prædicta. Circa quod sciendum quòd, secundùm Aug. 1 Soliloq., nihil est quod animum hominis magis dejicit ex arcâ justitiæ, quàm blandimenta feminæ, corporumque ille contactus, sive quo uxor haberi non potest ; quia vir tenetur reddere debitum uxori, propter quod tendentes ad perfectionem religionis, vovent castitatem. Et adhuc multò magis actus venerei per adulterium vel fornicationem, impediunt virtutis perfectionem. Et ideò Salomon inducit ad hoc fugiendum. Promittit autem diligentem investigationem ad sapientiam, dicens : *Cuncta tentavi in sapientiâ*, id est, pro sapientiâ acquirendâ.

superbire, irasci, invidere, furere et peccare. Vide Bellarm., lib. 4 de Justificatione. Argutè Hugo cardinalis asserit non esse qui faciat bonum simul et non peccet : quia pueri, inquit, non peccant quidem, sed non faciunt bonum ; adulti verò esto faciant bonum, tamen aliquando peccant. Solidiùs S. Athanasius, tract. de Incarnat. Verbi contra Paulum Samosat., et S. Hieronymus cap. 2, ad Ephes., hanc gnomen accipiunt de peccatis non tantùm venialibus, sed et mortalibus, quod scilicet ea omnia nemo suis viribus vitare possit, ut verè sit justus. Indeque evincunt necessariam fuisse Christi incarnationem, ut Christus suis meritis nos justificaret, ac gratiam ad vitandum omne peccatum mortale nobis impetraret et conferret. (Corn. à Lap.)

(1) Prudentis est negligere ac dissimulare, quæ perniciosa nobis feruntur. Id si negligamus, nullâ quietè fruemur. Intra nostras ipsorum ædes nostri familiares nostris de vitiis obloquuntur ; omnia observant, dissimulant nihil. Prohiberi non potest quin quilibet pro arbitrio cogitet aut loquatur, obloquantur, inquirebat imperator quidam, dùm non obstent. Antigonus Macedonum rex cùm in tentorio esset, ne milites aliquot in regem maledicta congerentes audiret, virgâ tentorii vela diducens : Fchitis, inquit, ni longiùs semoti de me malè loquamini. Sapiens et liberalis homo contentus esse debet conscientiæ et piorum testimonio, inquit S. Ambrosius, et quæ cæteri humilioris conditionis homines de se aut loquuntur aut cogitant, asperuari. Hebræus : *Omnibus verbis quæ dicuntur, ne accommodes cor tuum : ne audias servum tuum tibi malè imprecantem.* Vel ex Vulgatâ et Septuaginta : *Ne forte audias servum tuum maledicentem tibi.* (Calmet.)

Dixi : Sapiens efficiar (1), in cognitione divinorum, quæ propriè dicuntur sapientia.

Et ipsa longius recessit a me, secundùm æstimationem meam. Frequenter etenim contingit, quod homines studiosi circa divina, credunt in principio acquisivisse demonstrationes, de quibus postea percipiunt, quòd sunt magis topicæ vel sophisticæ rationes.

Vers. 25. — Et alta profunditas (2), supple, est natura divina, quantùm ad proprietatem personarum.

Quis inveniet eam ? q. d. : Nullus per investigationem humanam. De humanis autem, quæ homo experitur, potest habere certam notitiam, de quibus subditur :

Vers. 26. — Lustravi universa. Et patet littera ; et subditur :

Ut scirem, per viam scientiæ.

Vers. 27. — Et inveni (3), per experientiam.

Amariorem morte, quia separat animam suam à suo Creatore ; mors autem à solo corpore. Prima autem separatio amarior est, quia separat à bono infinito.

Quæ laqueus venatorum est, id est, dæmonum, qui venantur animas, et muliere quasi laqueo utuntur ad ipsas capiendas. Unde Proverb. 7 : *Ecce mulier occurrit illi in ornatu meretricio, præparata ad capiendas animas.*

Et sagena cor eius ; quia sicut sagenâ capiuntur pisces magni, parvi et mediocres, sic mulier de quolibet statu hominum decipit plures.

(1) *At illa* (sapientia nimirùm) *longè à me fuit, longius quàm fuerat, et profundo profundius, quis inveniet illud ?* Quamvis Salomon sapientissimus fuerit, non omnia tamen sciebat, imò multa procul dubio ignorabat, nam et in eum quadrare potest illud dictum : *Quæ nescimus minima sunt pars eorum quæ scimus.* Id quod considerans attentè Salomon, agnoscit sapientiam à se fugisse cùm eam inquireret, hoc est, fatetur se multa adhuc ignorare, quæ tam occulta sunt ut nemo possit ea eruere, enarrare aut explicare. (Lud. Cappellus.)

(2) Hebr. : *Longinquum id quod fuit.* Non solùm futura incerta sunt, sed etiam quæ priùs à Deo facta usque adeò à nobis remota sunt ut assequi ea non possimus. *O altitudo*, inquit Apostolus Rom. 11, 33, *divitiarum sapientiæ et scientiæ Dei ! quam incomprehensibilia sunt ejus judicia !* Hunc locum alii aliter interpretantur. Septuaginta : *Longè supra quàm erat.* Hos secutus videtur Hieronymus, qui vertit : *multò majusquàm erat.* Hebr. : *Profundum profundum* id est, alte profundum, alta profunditas, ut noster. Tralatio ab aquis sumpta ; ut Prov. 20, 5 : *Aquæ profundæ consilium in corde viri ; vir autem intelligens hauriet illum.* Hebr. : *Quis suscitat illud ?* Id est, nemo. Itaque Symmachus, edidit : *Nemo inveniat illud.* Tale est : *Quis tui similis inter deos ?* Osee, 14, 9 : *Quis sapiens, et intelliget hæc ?* (Drusius.)

(3) *Lustravi universa... et inveni.* En egregium tot inquisitionum atque experimentorum fructum : *Inveni amariorem morte mulierem*, quæ nihil nisi suavia, meæque voluptates præ se ferebat. Quâ enim non morte amarius aut tetrius, impiæ dominæ servire libidinibus atque erroribus, et Deum colere quemcumque decerneret, ut Salomoni contigit ? quasi diceret : Cùm de omnibus hominum erroribus diligentissimè quærerem, nihil certius reperi, quàm istud de muliere, quòdque ea sit, *laqueus, sagena, vinculum*, quo te nec volens nitensque extricare possis, tam fœdâ quàm miserâ servitute : quæ expertus dicere, et ab insaniâ suâ resipiscere videtur : Hieronymus. (Bossuet.)

Vincula sunt manus illius, quia ligat hominem mente et corpore suis amplexibus.

Qui placet Deo, effugiet illam, et sic expeditus poterit tendere ad virtutem.

Vers. 28. — Ecce hoc. Postquàm Salomon induxit ad virtutem acquirendam, hic consequenter ostendit difficultatem. Et primò hanc difficultatem ostendit ; secundò hujus difficultatis originem dicit, ibi : *Solummodo*. Difficultas autem ostenditur per hoc quòd valdè pauci attingunt ad virtutem, et hoc est quod dicitur : *Ecce hoc inveni* ; id est, diligenter investigavi.

Unum et alterum, id est, singulis applicando intellectum meum. Per talem modum loquendi dicitur de diligenti investigatore circa multa : Talis inquisivit hæc et illa.

Ut inveniam rationem, quia quantò quis plus studet in aliquâ scientiâ, tantò desiderat acquirere perfectiùs.

Vers. 29. — Et non inveni (1), scilicet usque ad perfectum ; quia nulla res, quantùm ad omnem ejus conditionem, potest perfectè sciri per humanam investigationem, sicut fuit dictum supra, cap. 1, super illud : *Cuncta res difficiles, nec potest homo eas explicare sermone.* Consequenter descendit ad propositum, ostendens quod inveniat de virtute, dicens :

Virum de mille unum (2), scilicet virtuosum ; et

(1) *Quam adhuc quærit anima mea*, in quâ adhuc laboro, animumque excrucians ac pertundens, non possum hujus rei, hoc est, muliebris nequitiæ assequi causam ; sed hoc, inquit, unum comperi : *Virum de mille unum reperi*, qui saperet ; mulierem verò nullam ; sive ut habet textus : *Mulierem ex omnibus non inveni.* « Omnes enim me ad luxuriam, et non ad virtutem deduxerunt : » Hieronym. hic. (Bossuet.)

(2) Salomon décla e qu'il a longtemps cherché la raison d'une chose qu'il n'a pu trouver. Et ceci nous devrait apprendre à nous humilier dans notre ignorance, et à ne prétendre pas donner des raisons de tout, principalement lorsqu'il s'agit des secrets de Dieu et de sa conduite sur les âmes ; puisque le plus sage de tous les hommes déclare qu'il s'est efforcé de trouver une raison que toute sa lumière n'a pu découvrir. Mais voici ce que le sage nous assure qu'il a trouvé : *Entre mille hommes j'en ai trouvé un.* Cette parole est fort obscure. Il semble qu'en considérant la liaison qu'elle a avec ce que Salomon vient de dire de la femme, on y peut donner ce sens qui est autorisé par S. Jérôme : Entre mille hommes j'en ai trouvé un dont la sagesse et la conversation m'a pu être utile. Mais entre toutes les femmes je n'en ai pas trouvé une seule qui ne m'ait été dangereuse, parce que toutes m'ont porté plutôt au dérèglement qu'à l'amour de la vertu : *Omnes me ad luxuriam, non ad virtutem induxerunt.*

Ceci nous fait voir :

1° Que cette parole est attachée à la personne de Salomon, et qu'elle a un rapport particulier avec ce qu'il dit lui être arrivé.

2° Que lorsqu'il dit qu'entre toutes les femmes, il n'en a pas trouvé une seule, cela peut marquer avec combien de réserve on doit s'approcher des femmes, lors même qu'on trouve en elles toute l'honnêteté et la modestie qu'on peut souhaiter. C'est en ce sens qu'il est dit dans l'Ecclésiastique : « que l'iniquité de « l'homme vaut mieux qu'une femme qui est réglée « dans toutes ses actions. » On ne compare pas alors la personne avec la personne, mais le péril avec le péril ; et le Sage veut dire, que la conversation avec

est sensus, quòd de viris valdè pauci inveniuntur virtuosi respectu deficientium à virtute, sicut est supra, cap. 1 : *Stultorum infinitus est numerus*, etc. Per talem modum loquendi, dicitur communiter de conditione repertâ in aliquâ specie, de mille vix invenietur una res talis.

MULIER EX OMNIBUS, etc., scilicet aliquam virtuosam. Non est tamen per hoc intelligendum quòd nulla sit virtuosa, sed quia paucæ sunt virtuosæ respectu hominum. Sicut dicitur communiter nullum esse in Ecclesiâ, quando valdè pauci sunt ibi respectu multitudinis, quæ solet convenire. Et per quasi nihil computantur.

VERS. 30. — SOLUMMODÒ HOC INVENI (1). Hic consequenter ostendit unde provenit difficultas attingendi virtutem. Secundò ex hoc infert quandam conclusionem, ibi : *Quis talis*. Circa primum dicit Salomon : *Solummodò hoc inveni*, scilicet de causâ dictæ difficultatis.

QUOD FECERIT DEUS HOMINEM (2), etc. In primâ enim hominis conditione Deus fecit Adam perfectum in scientiis et virtutibus; curavit enim eum in justitiâ originali et in perfectione quæ convenire potest humanæ naturæ in præsenti vitâ; filii autem si fuissent ab eo progeniti in statu illo, non fuissent nati sic perfecti in corpore, nec in conditionibus animæ, tamen fuissent nati in rectitudine naturali, per quam nulla rebellio esset in viribus sensitivis ad rationem, et sic acquisivissent scientias et virtutes sine difficultate.

ET IPSE SE INFINITIS MISCUERIT QUÆSTIONIBUS (1), id est, difficultatibus circa acquisitionem scientiarum et virtutum, quia, ipso peccante, in pœnam hujus subtracta est originalis justitia à totâ naturâ humanâ, ex quâ subtractione secuta est rebellio corporis ad animam, et omnium virium inferiorum ad partem animæ superiorem; et ex hoc causatur difficultas acquirendi scientias et virtutes.

QUIS TALIS. Hic infert conclusionem ex dictis. Quia ex quo tanta est difficultas attingendi virtutes intellectuales et morales, ille qui attingit est valdè excellens inter homines, ideò dicit : *Quis talis*, id est, sic appretiandus inter homines.

UT SAPIENS SIT, id est, virtuosus virtute morali et intellectuali.

ET QUIS COGNOVIT SOLUTIONEM VERBI, scilicet occulti; quasi dicat : Nullus, nisi sapiens isto modo. Sicut patet de Daniele qui exposuit Nabuchodonosor somnia, et ipsi Balthasar scripturam in pariete exaratam, Dan. 5. Et quia dispositio mentis magis reluceat in facie in quâ vigent omnes sensus; ideò subditur in eodem versu in Hebr. : *Sapientia hominis lucet in vultu ejus*, etc.

(1) Tanquàm diceret : Quærenti cogitantique, cur humanum genus ac præsertim femineum sexum cui et viri serviunt, insipientia perragata corruperit, unum illud occurrit, nempe quòd Deus hominem non talem, qualis nunc est, fecerit; imò *quod fecerit Deus hominem rectum*, neque illa, quam volumus, perversitas et obliquitas, sit natura instituti hominis, sed pœna damnati, ut præclarè Augustinus. (Bossuet.)

(2) Recta sentientem, recta diligentem, sociis æquum Deo subditum; et ipse se distortum jam inde ab initio fecerit. Quomodò autem distortum, nisi quòd *ipse se infinitis miscuerit quæstionibus*; vel, ut habent Hebræi, Septuaginta, ipse Hieronymus ad Paulam, eodem plane sensu : et ipsi quæsierunt cogitationes multas; in varia ac pessima se studia ac dubia distraxerunt. Cujus rei fons est, quòd cùm hominî veritas divinæ legis decisione constaret, huic definitum non steterit, ac de præcepto ipso quæsiverit, parendumne esset; audieritque libens omnia quæstionem temerariam : *Cur præcepit vobis Deus ?* Gen. 3, 1, viroque persuaserit ut eâdem de re ancipes quæreret. Sic aliæ ex aliis ortæ quæstiones, dubitatumque de Deo, de providentiâ, de legibus, denique certis aspici ac de incertis; abitque prorsùs ex humano genere illa rectitudo, quam Deus fecerat; exstiterunt que cogitationes, sive, ut Hieronymus hic elegantissimè verbi, quæstiones ac fluctuationes, quibus ipse se homo conturbaret atque perverteret. (Bossuet.)

(1) Ergo multitudo et perplexitas quæstionum ex peccato. Nam in statu innocentiæ, ubi intellectus erat clarus et status ex uno multa videns, non fuisset illa quæstionum infinitudo quæ nunc est. Item multæ inutiles nunc moventur quæstiones. Item casuum et ignorantia ex peccato; hinc quæstiones et inquisitiones plurimæ. Igitur multæ rationes sunt cur in statu naturæ corruptæ potiùs quam integræ locum habeat quæstionum infinita multitudo. (Estius.)

CAPUT VIII.

1. Sapientia hominis lucet in vultu ejus, et potentissimus faciem illius commutabit.

2. Ego os regis observo, et præcepta juramenti Dei.

CHAPITRE VIII.

1. La sagesse de l'homme luit sur son visage; et le Tout-Puissant le lui change.

2. Pour moi, j'observe la bouche du roi et les préceptes que Dieu a donnés avec serment.

3. Ne festines recedere à facie ejus, neque permaneas in opere malo; quia omne quod voluerit, faciet :

4. Et sermo illius potestate plenus est; nec dicere ei quisquam potest : Quare ita facis?

5. Qui custodit præceptum, non experietur quidquam mali. Tempus et responsionem cor sapientis intelligit.

6. Omni negotio tempus est et opportunitas, et multa hominis afflictio :

7. Quia ignorat præterita, et futura nullo scire potest nuntio.

8. Non est in hominis potestate prohibere spiritum, nec habet potestatem in die mortis, nec sinitur quiescere ingruente bello, neque salvabit impietas impium.

9. Omnia hæc consideravi, et dedi cor meum in cunctis operibus quæ fiunt sub sole. Interdùm dominatur homo homini in malum suum.

10. Vidi impios sepultos; qui etiam cùm adhuc viverent, in loco sancto erant, et laudabantur in civitate quasi justorum operum; sed et hoc vanitas est.

11. Etenim quia non profertur citò contra malos sententia, absque timore ullo filii hominum perpetrant mala.

12. Attamen peccator ex eo quòd centies facit malum, et per patientiam sustentatur, ego cognovi quòd erit bonum timentibus Deum, qui verentur faciem ejus.

13. Non sit bonum impio, nec prolongentur dies ejus; sed quasi umbra transeant, qui non timent faciem Domini.

14. Est et alia vanitas quæ fit super terram; sunt justi quibus mala proveniunt, quasi opera egerint impiorum; et sunt impii qui ita securi sunt, quasi justorum facta habeant; sed et hoc vanissimum judico.

15. Laudavi igitur lætitiam, quòd non esset homini bonum sub sole, nisi quòd comederet et biberet, atque gauderet : et hoc solum secum auferret de labore suo, in diebus vitæ suæ, quos dedit ei Deus sub sole.

16. Et apposui cor meum ut scirem sapientiam et intelligerem distentionem quæ versatur in terrâ; est homo qui diebus et noctibus somnum non capit oculis.

17. Et intellexi quòd omnium operum Dei nullam possit homo invenire rationem, eorum quæ fiunt sub sole, et quantò plus laboraverit ad quærendum, tantò minùs inveniat : etiamsi dixerit sapiens se nôsse, non poterit reperire.

3. Ne vous hâtez point de vous retirer de devant sa face, et ne persévérez point dans l'œuvre mauvaise, parce qu'il fera tout ce qu'il voudra.

4. Sa parole est pleine de puissance; et nul ne peut lui dire : Pourquoi faites-vous ainsi?

5. Celui qui garde le précepte, ne ressentira aucun mal. Le cœur du sage sait ce qu'il doit répondre, et quand il est temps de le faire;

6. Toutes choses ont leur temps et leurs moments favorables; et c'est une grande misère à l'homme,

7. De ce qu'il ignore le passé et qu'il ne peut avoir aucune nouvelle de l'avenir.

8. Il n'est pas au pouvoir de l'homme d'empêcher que l'âme ne quitte le corps, il n'a point de puissance sur le jour de la mort; il ne peut avoir de trêve dans la guerre qui le menace, et l'impiété ne sauvera point l'impie.

9. J'ai considéré toutes ces choses, et j'ai appliqué mon cœur à discerner tout ce qui se fait sous le soleil. Un homme quelquefois en domine un autre pour son propre malheur.

10. J'ai vu des impies ensevelis, qui, lors même qu'ils vivaient, étaient dans le lieu saint, et qui étaient loués dans la cité, comme si leurs œuvres eussent été justes; mais cela même est une vanité;

11. Car, parce que la sentence ne se prononce pas sitôt contre les méchants, les enfants des hommes commettent le crime sans aucune crainte.

12. Mais néanmoins cette patience même avec laquelle le pécheur est souffert, après avoir cent fois commis des crimes, m'a fait connaître que ceux qui craignent Dieu et qui respectent sa face seront heureux.

13. Que les méchants ne réussissent point! que les jours de leur vie ne soient pas longs! et que ceux qui ne craignent point la face du Seigneur passent comme l'ombre.

14. Il se trouve encore une autre vanité sous le soleil. Il y a des justes à qui les malheurs arrivent, comme s'ils avaient fait les actions des méchants; et il y a des méchants qui vivent dans l'assurance, comme s'ils avaient fait les œuvres des justes. Mais je crois que c'est là encore une très-grande vanité.

15. C'est ce qui m'a porté à louer la joie. J'ai cru que le bien que l'on pouvait avoir sous le soleil était de manger, de boire et de se réjouir; et que l'homme s'emportait que cela avec lui de tout le travail qu'il avait enduré en sa vie pendant les jours que Dieu lui a donnés sous le soleil.

16. J'ai appliqué mon cœur pour connaître la sagesse, et pour remarquer cette dissipation de l'esprit des hommes qui sont sur la terre. Tel se trouve parmi eux, qui ne dort et ne repose ni jour ni nuit.

17. Et j'ai reconnu que l'homme ne peut trouver aucune raison de toutes les œuvres de Dieu qui se font sous le soleil, et que, plus il s'efforcera de la découvrir, moins il la trouvera. Quand le sage même dirait qu'il a cette connaissance, il ne pourra la trouver.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — SAPIENTIA HOMINIS LUCET IN VULTU EJUS. Unde dicitur, Eccles. cap. 19 : *Ab occursu faciei cognoscetur sensatus.*

ET POTENTISSIMUS, etc., scilicet in resurrectione, quando sibi dabit faciem gloriosam (1).

(1) *Quis* est *sicut sapiens?* quis est hominum dignitate et præstantiâ cum sapiente conferendus? Sunt qui hunc versum pro epiphonemate præcedentium habeant, et novum caput versu demùm sequenti inchoent. Ita Mercerus, qui per admirationem superioribus hoc subjunctum capit, hoc modo : Quis est qui pro sapiente haberi et censeri possit? *Et quis scit rerum expositionem?* sanè nullus hominum ad perfectum hunc sapientiæ gradum conscendit. Sed cùm in alterâ versûs parte encomium sapientiæ sequatur, patet hunc versum præmitti iis, quæ statim sequuntur, sapientiæ præceptis tanquàm brevi prooemium. Est verendum : *Et quis* est ut *scient interpretationem verbi*, id est, rei explicationem, quasi dicat : Et quis est ei par et tanti faciendus, quàm is, qui rerum naturam et rationem novit, qui propositas quæstiones novit solvere, et res dubias exponere. Significat, maxi-

est sensus, quòd de viris valdè pauci inveniuntur virtuosi respectu deficientium à virtute, sicut est supra, cap. 1 : *Stultorum infinitus est numerus*, etc. Per talem modum loquendi, dicitur communiter de conditione repertâ in aliquâ specie, de mille vix invenietur una res talis.

MULIER EX OMNIBUS, etc., scilicet aliquam virtuosam. Non est tamen per hoc intelligendum quòd nulla sit virtuosa, sed quia paucæ sunt virtuosæ respectu hominum. Sicut dicitur communiter nullum esse in Ecclesiâ, quando valdè pauci sunt ibi respectu multitudinis, quæ solet convenire. Et per quasi nihil computantur.

VERS. 30. — SOLUMMODÒ HOC INVENI (1). Hic consequenter ostendit unde provenit difficultas attingendi virtutem. Secundò ex hoc infert quandam conclusionem, ibi : *Quis talis*. Circa primum dicit Salomon : *Solummodò hoc inveni*, scilicet de causâ dictæ difficultatis.

QUOD FECERIT DEUS HOMINEM (2), etc. In primâ enim hominis conditione Deus fecit Adam perfectum in scientiis et virtutibus; curavit enim eum in justitiâ originali et in perfectione quæ convenire potest humanæ naturæ in præsenti vitâ; filii autem si fuissent ab eo progeniti in statu illo, non fuissent nati sic perfecti in corpore, nec in conditionibus animæ, tamen fuissent nati in rectitudine naturali, per quam nulla rebellio esset in viribus sensitivis ad rationem, et sic acquisivissent scientias et virtutes sine difficultate.

ET IPSE SE INFINITIS MISCUERIT QUÆSTIONIBUS (1), id est, difficultatibus circa acquisitionem scientiarum et virtutum, quia, ipso peccante, in pœnam hujus subtracta est originalis justitia à totâ naturâ humanâ, ex quâ subtractione secuta est rebellio corporis ad animam, et omnium virium inferiorum ad partem animæ superiorem; et ex hoc causatur difficultas acquirendi scientias et virtutes.

QUIS TALIS. Hic infert conclusionem ex dictis. Quia ex quo tanta est difficultas attingendi virtutes intellectuales et morales, ille qui attingit est valdè excellens inter homines, ideò dicit : *Quis talis*, id est, sic appretiandus inter homines.

UT SAPIENS SIT, id est, virtuosus virtute morali et intellectuali.

ET QUIS COGNOVIT SOLUTIONEM VERBI, scilicet occulti; quasi dicat : Nullus, nisi sapiens isto modo. Sicut patet de Daniele qui exposuit Nabuchodonosor somnia, et ipsi Balthasar scripturam in pariete exaratam, Dan. 5. Et quia dispositio mentis magis reluceat in facie in quâ vigent omnes sensus; ideò subditur in eodem versu in Hebr. : *Sapientia hominis lucet in vultu ejus*, etc.

(1) Tanquàm diceret : Quærenti cogitantique, cur humanum genus ac præsertim femineum sexum cui et viri serviunt, insipientia perragata corruperit, unum illud occurrit, nempe quòd Deus hominem non talem, qualis nunc est, fecerit; imò *quod fecerit Deus hominem rectum*, neque illa, quam volumus, perversitas et obliquitas, sit natura instituti hominis, sed pœna damnati, ut præclarè Augustinus. (Bossuet.)

(2) Recta sentientem, recta diligentem, sociis æquum Deo subditum; et ipse se distortum jam inde ab initio fecerit. Quomodò autem distortum, nisi quòd *ipse se infinitis miscuerit quæstionibus*; vel, ut habent Hebræi, Septuaginta, ipse Hieronymus ad Paulam, eodem plane sensu : et ipsi quæsierunt cogitationes multas; in varia ac pessima se studia ac dubia distraxerunt. Cujus rei fons est, quòd cùm hominî veritas divinæ legis decisione constaret, huic definitum non steterit, ac de præcepto ipso quæsiverit, parendumne esset; audieritque libens omnia quæstionem temerariam : *Cur præcepit vobis Deus ?* Gen. 3, 1, viroque persuaserit ut eâdem de re ancipes quæreret. Sic aliæ ex aliis ortæ quæstiones, dubitatumque de Deo, de providentiâ, de legibus, denique certis aspici ac de incertis; abitque prorsùs ex humano genere illa rectitudo, quam Deus fecerat; exstiterunt que cogitationes, sive, ut Hieronymus hic elegantissimè verbi, quæstiones ac fluctuationes, quibus ipse se homo conturbaret atque perverteret. (Bossuet.)

(1) Ergo multitudo et perplexitas quæstionum ex peccato. Nam in statu innocentiæ, ubi intellectus erat clarus et status ex uno multa videns, non fuisset illa quæstionum infinitudo quæ nunc est. Item multæ inutiles nunc moventur quæstiones. Item casuum et ignorantia ex peccato; hinc quæstiones et inquisitiones plurimæ. Igitur multæ rationes sunt cur in statu naturæ corruptæ potiùs quam integræ locum habeat quæstionum infinita multitudo. (Estius.)

CAPUT VIII.

1. Sapientia hominis lucet in vultu ejus, et potentissimus faciem illius commutabit.

2. Ego os regis observo, et præcepta juramenti Dei.

CHAPITRE VIII.

1. La sagesse de l'homme luit sur son visage; et le Tout-Puissant le lui change.

2. Pour moi, j'observe la bouche du roi et les préceptes que Dieu a donnés avec serment.

3. Ne festines recedere à facie ejus, neque permaneas in opere malo; quia omne quod voluerit, faciet :

4. Et sermo illius potestate plenus est; nec dicere ei quisquam potest : Quare ita facis?

5. Qui custodit præceptum, non experietur quidquam mali. Tempus et responsionem cor sapientis intelligit.

6. Omni negotio tempus est et opportunitas, et multa hominis afflictio :

7. Quia ignorat præterita, et futura nullo scire potest nuntio.

8. Non est in hominis potestate prohibere spiritum, nec habet potestatem in die mortis, nec sinitur quiescere ingruente bello, neque salvabit impietas impium.

9. Omnia hæc consideravi, et dedi cor meum in cunctis operibus quæ fiunt sub sole. Interdùm dominatur homo homini in malum suum.

10. Vidi impios sepultos; qui etiam cùm adhuc viverent, in loco sancto erant, et laudabantur in civitate quasi justorum operum; sed et hoc vanitas est.

11. Etenim quia non profertur citò contra malos sententia, absque timore ullo filii hominum perpetrant mala.

12. Attamen peccator ex eo quòd centies facit malum, et per patientiam sustentatur, ego cognovi quòd erit bonum timentibus Deum, qui verentur faciem ejus.

13. Non sit bonum impio, nec prolongentur dies ejus; sed quasi umbra transeant, qui non timent faciem Domini.

14. Est et alia vanitas quæ fit super terram; sunt justi quibus mala proveniunt, quasi opera egerint impiorum; et sunt impii qui ita securi sunt, quasi justorum facta habeant; sed et hoc vanissimum judico.

15. Laudavi igitur lætitiam, quòd non esset homini bonum sub sole, nisi quòd comederet et biberet, atque gauderet : et hoc solum secum auferret de labore suo, in diebus vitæ suæ, quos dedit ei Deus sub sole.

16. Et apposui cor meum ut scirem sapientiam et intelligerem distentionem quæ versatur in terrâ; est homo qui diebus et noctibus somnum non capit oculis.

17. Et intellexi quòd omnium operum Dei nullam possit homo invenire rationem, eorum quæ fiunt sub sole, et quantò plus laboraverit ad quærendum, tantò minùs inveniat : etiamsi dixerit sapiens se nôsse, non poterit reperire.

3. Ne vous hâtez point de vous retirer de devant sa face, et ne persévérez point dans l'œuvre mauvaise, parce qu'il fera tout ce qu'il voudra.

4. Sa parole est pleine de puissance; et nul ne peut lui dire : Pourquoi faites-vous ainsi?

5. Celui qui garde le précepte, ne ressentira aucun mal. Le cœur du sage sait ce qu'il doit répondre, et quand il est temps de le faire;

6. Toutes choses ont leur temps et leurs moments favorables; et c'est une grande misère à l'homme,

7. De ce qu'il ignore le passé et qu'il ne peut avoir aucune nouvelle de l'avenir.

8. Il n'est pas au pouvoir de l'homme d'empêcher que l'âme ne quitte le corps, il n'a point de puissance sur le jour de la mort; il ne peut avoir de trêve dans la guerre qui le menace, et l'impiété ne sauvera point l'impie.

9. J'ai considéré toutes ces choses, et j'ai appliqué mon cœur à discerner tout ce qui se fait sous le soleil. Un homme quelquefois en domine un autre pour son propre malheur.

10. J'ai vu des impies ensevelis, qui, lors même qu'ils vivaient, étaient dans le lieu saint, et qui étaient loués dans la cité, comme si leurs œuvres eussent été justes; mais cela même est une vanité;

11. Car, parce que la sentence ne se prononce pas sitôt contre les méchants, les enfants des hommes commettent le crime sans aucune crainte.

12. Mais néanmoins cette patience même avec laquelle le pécheur est souffert, après avoir cent fois commis des crimes, m'a fait connaître que ceux qui craignent Dieu et qui respectent sa face seront heureux.

13. Que les méchants ne réussissent point! que les jours de leur vie ne soient pas longs! et que ceux qui ne craignent point la face du Seigneur passent comme l'ombre.

14. Il se trouve encore une autre vanité sous le soleil. Il y a des justes à qui les malheurs arrivent, comme s'ils avaient fait les actions des méchants; et il y a des méchants qui vivent dans l'assurance, comme s'ils avaient fait les œuvres des justes. Mais je crois que c'est là encore une très-grande vanité.

15. C'est ce qui m'a porté à louer la joie. J'ai cru que le bien que l'on pouvait avoir sous le soleil était de manger, de boire et de se réjouir; et que l'homme s'emportait que cela avec lui de tout le travail qu'il avait enduré en sa vie pendant les jours que Dieu lui a donnés sous le soleil.

16. J'ai appliqué mon cœur pour connaître la sagesse, et pour remarquer cette dissipation de l'esprit des hommes qui sont sur la terre. Tel se trouve parmi eux, qui ne dort et ne repose ni jour ni nuit.

17. Et j'ai reconnu que l'homme ne peut trouver aucune raison de toutes les œuvres de Dieu qui se font sous le soleil, et que, plus il s'efforcera de la découvrir, moins il la trouvera. Quand le sage même dirait qu'il a cette connaissance, il ne pourra la trouver.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — SAPIENTIA HOMINIS LUCET IN VULTU EJUS. Unde dicitur, Eccles. cap. 19 : *Ab occursu faciei cognoscetur sensatus.*

ET POTENTISSIMUS, etc., scilicet in resurrectione, quando sibi dabit faciem gloriosam (1).

(1) *Quis* est *sicut sapiens?* quis est hominum dignitate et præstantiâ cum sapiente conferendus? Sunt qui hunc versum pro epiphonemate præcedentium habeant, et novum caput versu demùm sequenti inchoent. Ita Mercerus, qui per admirationem superioribus hoc subjunctum capit, hoc modo : Quis est qui pro sapiente haberi et censeri possit? *Et quis scit rerum expositionem?* sanè nullus hominum ad perfectum hunc sapientiæ gradum conscendit. Sed cùm in alterâ versûs parte encomium sapientiæ sequatur, patet hunc versum præmitti iis, quæ statim sequuntur, sapientiæ præceptis tanquàm brevi prooemium. Est verendum : *Et quis* est ut *scient interpretationem verbi*, id est, rei explicationem, quasi dicat : Et quis est ei par et tanti faciendus, quàm is, qui rerum naturam et rationem novit, qui propositas quæstiones novit solvere, et res dubias exponere. Significat, maxi-

VERS. 2. — EGO OS REGIS OBSERVO (1). Postquàm Salomon induxit ad virtutem, hic consequenter induxit ad mandatorum Dei observationem, quia disponit ad beatitudinem, Matth. 19 : *Si vis ad vitam ingredi, serva mandata.* Et dividitur in duas partes, quia primò inducit ad observandum mandata; secundò, circa hoc removet impedimentum, ibi : *Omnia.* Prima in duas, quia primò inducit ad mandatorum observationem; secundò, ad hujus observationis accelerationem, ibi : *Omni negotio.* Prima in duas, secundùm duas rationes quas ad propositum inducit. Prima accipitur ex auctoritate præcipientis, propter quam est sibi obediendum; et ideò in personâ hic obedientis dicit : *Ego os regis observo,* id est, mandata ab ejus ore prolata, cujusmodi sunt Decalogi præcepta, ut patet Exod. 20.

nam esse et incomparabilem sapientis dignitatem, ut nullus alius mortalium, quantumvis multis doctus aliis præcellat, et sit æquandus. Hùc facit illud Hebræorum proverbium in Buxtorfii Florileg. hebr. p. 314 : *Scientium si possides, quò te eges? scientiâ si cares, quid possides?* Hieronymus : « Supra docuerat, « difficile bonum hominem juvenire, et venientem « contra eliserat quæstionem, à Deo bonos homines « conditos, sed sponte sua ad peccata delapsos. Nunc « quid boni homini dederit Deus, quasi gloriabundus « commerat, sapientiam scilicet, atque rationem et « providentiam, occulta Dei nosse mysteria, in arcana « ejus corde sensus intrare. Obliquè autem de se lo- « quitur, quòd nemo ita fuerit sapiens, ut ipse, et « nullus sic scierit problematum solutiones, et sapien- « tia ejus à cuncto laudata sit populo. » *Sapientia hominis illuminat vultum ejus,* facem ei quasi præferi, ut clarissimè videat quæ sibi sint agenda, quæ fugienda. Eodem sensu Psal. 19, 9, lex divina oculos illuminare dicitur. Alii : Serenum hilaremque reddit ejus vultum, ut Esdr. 9, 8 : *Ut illuminaret oculos nostros Deus noster,* id est, ut mœstos et afflictos nos exhilararet. *Et robur faciei ejus mutatur,* id est, pertinacia omnis et feritas per sapientiam homini eximuntur. Comes enim sapientiæ est modestia et humanitas, vid. Prov. 9, 2. *Legerus* vertit Hebræa sic interpretatur : *Iisdem faciei ejus tristaturæ,* id est, ettamsi repetitæ semper adversitates sapientem vidéantur attenuare, vicisque tum animi, tum corporis obtundere, attamen sapientiæ panaceâ instructus, novas subindè vires suggeri sibi persentiscit, ita ut animus constans et immotus magis magisque augeatur. (Rosenmuller.)

(1) Quod ait : *Ego os regis observo,* dictum est in persona cujusvis sapientis et justi hominis, q. d. : Quilibet sapiens meritò debet os regis observare, id est, statutis et legibus regum, principum et magistratuum obedire : quæ vocantur os regis, quia ab ore regis procedunt. Septuaginta Interpretes hanc sententiam imperativè verterunt, idque clariùs, hoc modo : *Os regis custodi, vel observa,* id est, obtempera præcepto regis. Quia et ex Hebræo quidam sic vertunt : Equidem moneo ut os regis observes. Porrò quod sequitur, *et præceptajuramenti Dei,* similiter subaudiendum vult, *observo,* vel, secundùm Septuaginta, *observa.* Et sensus est : Quilibet verè sapiens diligenter observat præcepta de juramento Dei, id est, per Deum; sensus est : Seduló cavet ne nomen Dei assumat in vanum, nec aliter juret quàm quomodò præcepta ejus jurandum esse præscribunt. Quidam etiam præcepta juramenti Dei intelligunt omnia præcepta legis, ad quæ servanda populus Israeliticus, interposito juramento, se obstrinxerat, quando tuit ei data lex à Moyse; ut dicantur præcepta juramenti Dei, quæ Deo jurata sunt præstari. (Estius.)

ET PRÆCEPTA JURAMENTI DEI, id est, *juramenti Dei facti,* sicut habetur, Exod. 24, ubi respondit populus Moysi : *Cuncta quæ locutus est nobis Dominus, faciemus.* Et tunc Moyses assumpsit de sanguine victimæ, et sparsit super populum, ad firmationem hujus dicti; et erat unus modus jurandi.

VERS. 3. — NE FESTINES RECEDERE A FACIE EJUS, transgrediendo mandata affirmativa.

NEQUE PERMANEAS IN OPERE MALO, transgrediendo negativa.

QUIA OMNE QUOD VOLUERIT, FACIET, id est, quia tantæ auctoritatis et potestatis est quòd non potest ei resisti.

VERS. 4. — NEC DICERE EI QUISQUAM POTEST. In verbis enim ejus et operibus nihil irrationabile potest inveniri.

VERS. 5. — QUI CUSTODIT PRÆCEPTUM. Hic ponitur secunda ratio, quæ accipitur ex utilitate obedientis, cùm dicitur : *Qui custodit præceptum,* scilicet divinum.

NON EXPERIETUR QUIDQUAM MALI, scilicet in futuro. In præsenti enim benè experitur malum pœnæ ad exercitium suæ patientiæ, et augmentum suæ gloriæ, sicut patet de sancto Job. Et cùm dicit : *Non experietur quidquam mali,* minùs dicit, et plus significat, scilicet quòd experietur multùm boni; ideò subditur :

TEMPUS ET RESPONSIONEM COR SAPIENTIS INTELLIGIT. In Hebræo habetur : *Et judicium.* Sapiens enim attendit tempus judicii, ubi oportebit de omnibus reddere rationem; et sic cavet divinorum præceptorum transgressionem.

VERS. 6. — OMNI NEGOTIO (1). Hic consequenter inducit Salomon ad dictæ observationis accelerationem, et ad hoc inducit duplicem rationem. Prima accipitur ex temporis opportunitate, quia præcepta divina post mortem non sunt implenda, quia tunc cessat tempus meriti et demeriti; sed nunc implenda sunt quamdiù durat tempus merendi; et hoc est quod dicitur : *Omni negotio tempus est et opportunitas,* quæ in omni opere attenduntur, et per consequens maximè debent attendi in opere meritorio, quantùm ad implet ionem divini præcepti, quod est maximè necessarium ad salutem.

ET MULTA HOMINIS AFFLICTIO. In Hebræo habetur : *Quia ignorat quid erit;* q. d. : Futura præmia non potest scire per se, vel per alium humanâ investigatione, et hoc causat afflictionem aliquam in implet ione præceptorum. Si enim sciret præmia futura, non esset ei aliqua afflictio in implet ione præceptorum, sed magis consolatio. Ad idem potest trahi littera nostra, cùm dicitur (2).

(1) Statuit namque Deus tempus quo de omnibus judicaturus est; et priusquam illud adveniat, variis et periculosis malis expositi sumus; *nec scire* cuiquam datur *quid illi contingat. Quis enim id possit illi indicare?* (Clarius.)

(2) QUIA IGNORAT PRÆTERITA, etc. : « *Magna,* inquit « Hieronymus, *afflictio generi humano, ut poeta ait :*

« *Nescia mens hominum fati sortisque futuræ.*

« *Aliud sperat, aliud evenit; de altero loco expectat hostem, et alterius jaculo vulneratur.* » Quevis præterita

VERS. 8. — NON EST (1). Hic ponitur secunda ratio, quæ accipitur ex humanæ vitæ brevitate, propter quod non est in vacuum transeunda, sed in operibus mandatorum Dei expendenda; propter quod dicitur : *Non est in hominis ditione,* id est, potestate.

PROHIBERE SPIRITUM, animam suam ab exitu de tempore.

NEC HABET POTESTATEM IN DIE MORTIS, eam differendi.

NEC SINITUR QUIESCERE INGRUENTE BELLO, scilicet infirmitatis et naturæ, in quo bello tunc succumbit natura.

NEQUE SALVABIT, à morte.

IMPIETAS IMPIUM, sicut aliqui qui credunt aliquando mortem differri per artem magicam, vel aliqua superstitiosa.

VERS. 9. — OMNIA HÆC. Postquàm Salomon indixit ad observandum Dei præcepta, hic circa hoc removet certa impedimenta in tribus partibus, quæ patebunt

et futura hic accipi possunt, propriè tamen ea significantur, quæ spectant ad dandam congruam Deo vel regi responsionem. de quâ dixi vers. 5. et ad negotia quæ homini incumbunt opportuno tempore prudenter expedienda; licet enim nonnulla præterita sciat homo tamen illa pauca sunt, et sæpè ad rem non pertinentia, quia longè plura sunt quæ ignorat, præsertim quæ ad rem ejus faciunt. Dionysius accipit præteritam sanctorum patientiam, æquè ac supplicia de impiis sumpta.

Pro *præterita* Hebraicè est *futura,* et sic vertunt Septuaginta : *Quia,* inquiunt, *non est qui cognoscat quid futurum sit; sicut enim erit, quis annuntiabit eis?* Arab. : *Quandam non reperitur qui cognoscit evitandum; nam quis ei commemorabit rem ut erit?* Chald. Costi : *Nullus scire nequam potuit, quis eum exitus consequatur? Cum enim ita Dominus visum fuerit, ut illum ad supplicium deponcat, quis eum certiorem faciet?* Syrus verò vertit in præterito : *Quia non est qui cognoscit ad quid est factus; et quid fiet post se, quis ostendet illi?* Quare Syrus æquè ac noster pro שיהיה *scetlia;* id est, *quid erit,* videtur legisse שהיה *scehaia,* id est, *quid fuit,* vel quid factum et præteritum est; aut potiùs ex textu nexuque sententiæ sagaciter conjecit prius illæ opponi posteriori, ideòque prius vertendum per præteritum (quasi ב includat vim conversivam, quod vertit futurum in præteritum), posterius propriè per futurum. Sic ergo ad verbum ex Hebræo vertas : *Nam non ipse scivit quod factum est, quia quod erit, quis annuntiabit ei?* Sicque sensus recte colligeret, q. d. : Afflictio magna incumbit sapienti, ut congruum Deo, aut regi interroganti vel examinanti dei responsonem, utque actiones et res omnes congruè et opportunè peragat, ac negotia quæ illi incumbunt suo tempore prudenter expediat, eò quòd ignoret præterita quæ illum edocere queant, quid facto sit opus, æquè ac futura, quis scilicet suæ actionis vel consilii sit futurus exitus. Prudentia enim consistit in præteritorum memoriâ, præsentium consideratione, et futurorum providentiâ; ideòque sapientis cor intelligere tempus, id est, differentias temporis, quid scilicet præteritum sit, quid futurum. (Corn. à Lap.)

(1) Hebr. : *Non est homo qui habeat potestatem in spiritum,* id est, in vitam, qui possit vivere quamdiù vult, neque potest prohibere spiritum, id est, animam quominus migret è corpore; neque habet potestatem in diem mortis, id est, non potest prorogare diem quo moriturus est. *Et non est gladius in bello,* id est, *sicut in bello,* aut, *belli;* hoc est, non potest se homo armis à morte defendere, sicut defendit se ab hoste in bello. (Maldonatus.)

prosequendo. Primum autem impedimentum procedit ex abusu humanæ potentiæ, quâ aliqui sic abutuntur, quòd præcepta sua præponunt divinis; sicut improperat Salvator sacerdotibus Judæorum et legisperitis, Marc. 7 : *Irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram.* Ad hoc autem removendum præmittit Salomon suam considerationem circa hunc abusum, dicens : *Omnia hæc,* scilicet quæ sequuntur (sic enim copulatur in Hebr.), *consideravi;* et subditur :

INTERDUM DOMINATUR HOMO HOMINI IN MALUM SUUM, id est, malum ipsius dominantis, quando per hoc elevatur contra Deum modo prædicto, de quibus subditur.

IN CUNCTIS OPERIBUS, ad opera omnia consideranda.

VERS. 10. — VIDI IMPIOS SEPULTOS (1), id est, post mortem impios nominari.

QUI ETIAM CUM ADHUC VIVERENT, id est, adhùc vitæ superessent.

IN LOCO SANCTO ERANT (2), sicut sacerdotes et prin-

(1) Honorificè et magno funeris sumptu. (Tirinus.)

Un homme quelquefois en domine un autre pour son propre malheur. Le Sage détermine cette vérité à ceux qui commandent dans l'Eglise, puisqu'il ajoute aussitôt après, « qu'il a vu des hommes qui vivaient « dans le lieu saint, qui étaient loués comme si leurs « œuvres étaient justes, et qui néanmoins étaient des « impies. » Cette parole doit faire trembler ceux qui se trouvent engagés dans un ministère saint. Car cette réflexion du Sage ne semble pas regarder proprement ceux qui abusent de leur pouvoir, et qui, selon l'expression des conciles, gouvernent les fidèles, non par l'autorité des saints Canons, mais par une puissance tyrannique : *Non auctoritate canonica, sed detestate tyrannicâ.* Elle regarde plutôt ceux qui sont loués dans l'Eglise et *dans le lieu saint, comme si leurs œuvres étaient justes,* parce qu'en effet elles peuvent être justes au-dehors, et dans tout ce qui en paraît aux yeux des hommes. Mais si on examine la manière dont ils se sont élevés au rang qu'ils tiennent, et la fin qu'ils ont dans tout le bien qu'ils peuvent faire, on trouvera souvent que leur état est plus digne de compassion que d'envie, et qu'il devrait plutôt attirer les larmes que l'estime de ceux qui les louent.

C'est ce que saint Grégoire Pape nous représente en ces termes : « Il y a des personnes, dit ce Saint, « qui après avoir vécu dans de grands désordres pas- « sent tout d'un coup dans un état qui paraît saint, « *sanctitatis habitum sumunt.* Aussitôt qu'ils ont com- « mence d'entrer dans une vie plus réglée, ils ne pen- « sent plus à faire pénitence de leurs déréglements « passés. Ils aiment qu'on les loue de leurs bonnes « œuvres, et ils souhaitent de commander à des per- « sonnes qui sont plus éclairées et plus justes qu'eux. « Et comme Dieu examine les secrets desirs du cœur, « ils sont élevés au lieu où ils désirent de monter, et « ils deviennent beaucoup pires qu'ils n'étaient aupa- « ravant, quoique tout ce qui les environne paraisse « saint. *De sanctitatis habitu pejores fiunt.* Car, étant « plongés dans une multiplicité d'occupations et de « soins, ils conçoivent une opinion avantageuse d'eux- « mêmes; et au lieu de pleurer leurs fautes passées, « ils en ajoutent toujours de nouvelles. » On peut donc dire, selon la pensée du Sage, que les hommes louent ces personnes, et que Dieu les condamne, parce que les hommes ne voient que le dehors, et que Dieu pénètre le fond du cœur. (Sacy.)

(2) Per *locum sancti,* vel *sanctum,* intelligunt, vel, 1° Hierosolymam, quæ sancta erat Domino, sive regionem Israeliticam, cujus incolæ, rectum facientes, religiosiùs debebant observari eorumque fama sem-

ejus mali qui tenent in terris locum Dei : isti in spiritualibus, et illi in temporalibus.

Et lacerandum in civitate, quasi iustorum oppressum, partim adulatione, et partim timore.

Sed et hoc vanitas est, qua talibus vergit in eorum detrimentum.

Vers. 11. — Etenim. Hic removetur secundum impedimentum, quod procedit ex abusu patientiæ divinæ. Ex hoc enim quod tolerat peccatores, dans eis spatium pœnitendi, ex hoc è contrario frequenter absque timore incipiunt transgredi mandata Dei ; et hoc est quod dicitur : *Etenim quia non profertur cito contra malos sententia*, divina prædictionis.

Absque timore ullo filii hominum, id est, nutriti in carnalitate, qui sunt filii hominum, et non Dei.

Perpetrant mala, transgrediendo Dei præcepta. Consequenter hoc removet, dicens :

Vers. 12. — Attamen peccator (1), etc., id est, Dei patientia circa peccatores.

Esto concedo quod erit bonum, in futuro.

Timentibus Deum, timore filiali, qui cavet offensam Dei, quia, cum Deus sit optimus, decet eum dare meliora melioribus ; et ideo ex quo tolerat peccatores in vita præsenti, dans eis vitam, quæ est bonum naturæ, concluditur quod bene remunerabit justos in futuris. Et quia peccator divina patientia abutitur, et multiplicat peccata in augmentum suæ damnationis ; ideo subditur :

Vers. 13. — Non sit bonum, id est, prosperitas temporalis,

bona, eo quod abutitur ipsa ;

Nec prolongentur dies ei, eo quod est sibi occasio multiplicationis peccatorum.

Vers. 14. — Est et alia vanitas. Hic consequenter ponitur tertium impedimentum, quod provenit ex defectu nostræ scientiæ. Ex hoc enim quod homines attendunt tantum bona sensibilia et præsentia, et frequenter vi ent justos in adversitate, et injustos in prosperitate, ex hoc moventur ad sequendum injustos transgrediendo mandata Dei. Sic ergo procedit in parte istâ, quia primò ponitur effectus transgressionis ; secundò, defectus nostræ cognitionis,

per florens conservari. Hujus meminit exaggerationis causâ, quod non sòlum talis perversitas et ingratitudo inter gentiles obtinet, sed etiam in Judæâ. Vel, 2° tribunal, sive solium judicii, in quo sedent viceni Dei gerentes. Exod. 22, 9. Psal. 82, 1, Rom. 13, 4 ; item Deut. 1, 17, 2 Par. 19, 6. Hic describitur innuit quales esse debent qui tribunalibus præficiuntur. *Et oblivioni traditi sunt.* Scripturâ earmerunt, et in oblivionem venerunt. Intelligant et hoc, vel, 1° de impiis : Nec tantus sepulturæ honor eos ab oblivione vendicavit ; nec omnium rum nobilitas, nec adulationes amicorum, nec splendor monumentorum, ab eo eos nominibus putredinem arcere poterant. Vel, 2° de bonis magistratibus, qui pro dignitate non celebrantur.

(Synopsis.)

(1) Si enim tanta est etiam erga malos Dei in benignitas et misericordia, ut eorum supplicia differat et coronationes ; quam potemus ejus esse benignitatem erga justos, ut mercedem præstet? simile argumentum, 9, 10, 17. (Bossuet.)

ibi : Et apposui. Circa primum dicit : *Est et alia vanitas*, à præcedentibus.

Sunt justi, sicut patet de sancto Job.

Et sunt impii, sicut patet de multis regibus infidelibus et tyrannis.

Sed et hoc vanitas, id est, irrationabilissimum, et loquitur in persona carnalis hominis, qui non cogitat futuras pœnas et præmia. Ideò concludit :

Vers. 15. — Laudavi igitur lætitiam (1), id est, vitam voluptuosam. Et patet littera usque ibi.

Et hoc solum secum auferret, non expectans aliud in futuro. Ex quo etiam patet, quod loquitur in persona hominis carnalis, cogitantis de præsenti vitâ tantùm.

Vers. 16. — Et apposui. Hic consequenter circa hoc ostenditur defectus humanæ cognitionis. Quòd enim Deus, permitti in præsenti justos tribulari, et injustos prosperari, pertinet ad Dei judicia justa, sed nobis occulta. Et 1 eo talia non sunt in particulari investiganda, sed sufficit in generali cognoscere per fidem et Scripturam sacram, quòd talia quæ hic contingunt, per Dei sapientiam ordinantur ad ejus gloriam et ejus electorum, propter quod in omnibus est glorificandus, et ubi ignotum est mandatis ejus. Dicit igitur : *Et apposui cor meum, ut scirem sapientiam*, de rebus.

Et intelligerem (2) distentionem quæ versatur in terra, circa tribulationem justorum, et prosperitatem impiorum.

Est homo qui in diebus, etc., plures homines sunt qui sollicitantur, inquirendo talia nimis curiosè descendo ad particularia.

Vers. 17. — Et intellexi, etc., ex occultis ejus judiciis procedentium.

Nullam posse hominem, etc., id est, certam in particulari cognitionem.

Et quanto plus, etc., curiosè.

Tanto minus inveniat, quia ex tali curiosâ inquisitione frequenter incidit aliquis in errorem.

Etiamsi, etc., id est, ille qui videtur inter homines sapiens.

Se sosse, etc., quæ dicta sunt.

Non poterit reperire, id est, verbis explicare, ex quo patet eum se falsò jactasse (3).

(1) Ex personâ impiorum, qui, quòd omnia in futurum servantur incerta, nihil melius facto arbitrantur, quàm ut voluptati se dedicent. (Bossuet.)

(2) *Et intelligerem distentionem*, negotium. Hæc occupatio occupationem. Supra, 1, 13. Curam sapientiam, supra, 11, 26. *Et homo qui dicitur se scribam nemem non capit* ; qui sequens exercitat quæremdis rerum et eventuum causis : cur alius cæcus, et claudus, alius videns ac sanus ; . . . Iste tractatur et sit « modis, ille negotium, nihil aliud profitet, nisi in sua « tantum quæstione torqueri, et dies totidem pro « torme do habere, nec tamen invenire quod quærit, « Hier. hic. (Bossuet.)

(3) *Nullam posse hominem invenire rationem*, et, etiam, accuratam, perquisitam, neque tantum illam, nisi Dei lege illustratus, aut humane collustratus. *Quando ipse laborabit ad quærendum, et non inveniet ; etiamsi sapiens dixerit.* Duo tradit necessaria ; primum, quòd plus conere Dei arcana persequi, eò magis te ambagibus ac dubitationibus involvas ; alterum, sapientiam hominum nihil esse nisi pretantiam ; quod etiam sequentia ostendunt. (Bossuet.)

Nihil, sic interpretatur Symmachus. Alii, *togitavi, observavi, animadverti.*

Omne opus Dei, omnia opera Dei ; occulta Dei judicia ; et mirabiles effectus providentiæ ejus, qui sapientissimis quibusque negotium exhibent.

Sane non potest homo, etc. Recuns ortasse ; *Vidi quòd omnium operum Dei non possit homo invenire opus suum*, etc. *Opus*, rationem operis Divini.

Quod fit sub sole. Multò minùs opera quæ fiunt supra eâdem. Culpandi ergo gravitèr qui ex investigandis oleum et operam perdunt. Bene Socrates monebat : *Quæ supra nos, nihil ad nos.* Nunc repetens quo se sciret arbitrantur quod Deus Pater Filio ut arcem diverit.

Nec invenit, nec assequitur.

Futurum est ut cognoscam. Quidam : *Potero cognoscere* (aut *dabo operam*), *ut cognoscam*, Vulg. *si dixerit se nosse.* (Drusius.)

CAPUT IX.

1. Omnia hæc tractavi in corde meo, ut curiosè intelligerem : sunt justi atque sapientes, et opera eorum in manu Dei, et tamen nescit homo utrùm amore an odio dignus sit :

2. Sed omnia in futurum servantur incerta, eò quòd universa æquè eveniant justo et impio, bono et malo, mundo et immundo, immolanti victimas, et sacrificia contemnenti. Sicut bonus, sic et peccator ; ut perjurus, sta et ille qui verum dejerat.

3. Hoc est pessimum inter omnia quæ sub sole fiunt, quia ea eni eunctis eveniunt ; unde et corda filiorum hominum implentur malitia, et contempta in vitâ sua, et post hæc ad inferos deducentur.

4. Nemo est qui semper vivat, et qui hujus rei habeat fiuciam ; melior est canis vivens leone mortuo.

5. Viventes enim sciunt se esse morituros : mortui verò nihil noverunt amplius, nec habent ultra mercedem : quia oblivioni tradita est memoria eorum.

6. Amor quoque, et odium ; et invidiæ simul perierunt : nec habent partem in hoc sæculo, et in opere quod sub sole geritur.

7. Vade ergo, et comede in lætitiâ panem tuum, et bibe cum gaudio vinum tuum : quia Deo placent opera tua.

8. Omni tempore sint vestimenta tua candida, et oleum de capite tuo non deficiat.

9. Perfruere vitâ cum uxore quam diligis, cunctis diebus vitæ instabilitatis tuæ, qui dati sunt tibi sub sole omni tempore vanitatis tuæ ; hæc est enim pars in vitâ, et in labore tuo, quo laboras sub sole.

10. Quodcumque potest manus tua instanter operare : quia nec opus, nec ratio, nec sapientia, nec scientia erunt apud inferos, quò tu properas.

11. Verti me ad aliud, et vidi sub sole, nec velocium esse cursum, nec fortium bellum, nec sapientium panem, nec doctorum divitias, nec artificum gratiam, sed tempus casumque in omnibus.

12. Nescit homo finem suum ; sed sicut pisces capiuntur hamo, et sicut aves laqueo comprehenduntur, sic capiuntur homines in tempore malo, cum eis extemplò supervenerit.

13. Hanc quoque sub sole vidi sapientiam, et probavi maximam :

14. Civitas parva, et pauci in ea viri : venit contra eam rex magnus, et vallavit eam, exstruxitque munitiones per gyrum, et perfecta est obsidio.

15. Inventus-que est in ea vir pauper et sapiens, et liberavit urbem per sapientiam suam, et nullus deinceps recordatus est hominis illius pauperis.

CHAPITRE IX.

1. J'ai agité toutes ces choses dans mon cœur, et je me suis mis en peine d'en trouver l'intelligence. Il y a des justes et des sages ; et leurs œuvres sont dans la main de Dieu : et néanmoins l'homme ne sait s'il est digne d'amour et de haine :

2. Mais tout est réservé pour l'avenir, et demeure ici incertain, parce que tout arrive également au juste et à l'injuste, au bon et au méchant, au pur et à l'impur, à celui qui immole des victimes et à celui qui méprise les sacrifices ; l'innocent est traité comme le pécheur, et le parjure comme celui qui jure dans la vérité.

3. C'est là ce qu'il y a de plus fâcheux dans tout ce qui se passe sous le soleil ; de ce que tout arrive de même à tous. De là vient que les cœurs des enfants des hommes sont remplis de malice et de mépris pendant leur vie. Et après cela ils seront mis entre les morts ;

4. Il n'y a personne qui vive toujours, ni qui ait même cette espérance ; un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort ;

5. Parce que ceux qui sont en vie, savent qu'ils doivent mourir ; mais les morts ne connaissent plus rien, et il ne leur reste plus de récompense ; car leur mémoire est enseveli dans l'oubli.

6. L'amour, la haine et l'envie ont péri avec eux ; et ils n'ont plus de part à ce siècle, ni à tout ce qui se passe sous le soleil.

7. Allez donc, et mangez votre pain avec joie, buvez votre vin avec allégresse, parce que vos œuvres sont agréables à Dieu.

8. Que vos vêtements soient blancs en tout temps, et que l'huile qui parfume votre tête ne défaille point.

9. Jouissez de la vie avec la femme que vous aimez pendant tous les jours de votre vie passagère, qui vous ont été données sous le soleil pendant tout le temps de votre vanité ; car c'est là votre partage dans la vie et dans le travail qui vous exerce sous le soleil.

10. Faites promptement tout ce que votre main pourra faire, parce qu'il n'y aura plus ni œuvre, ni raison, ni sagesse, ni science dans le tombeau où vous courez.

11. J'ai tourné mes pensées ailleurs ; et j'ai vu que sous le soleil le prix n'est point pour ceux qui sont les plus légers à la course ; ni la victoire pour les plus vaillants, ni le pain pour les sages, ni les richesses pour les plus habiles, ni la faveur pour les meilleurs ouvriers, mais que tout se fait par rencontre et à l'aventure.

12. L'homme ignore sa fin ; et, comme les poissons sont pris à l'hameçon et les oiseaux au filet, ainsi les hommes se trouvent surpris par le mauvais moment, lorsque tout d'un coup il tombe sur eux.

13. J'ai vu aussi sous le soleil une action qui m'a paru d'une très grande sagesse.

14. Une ville fut petite, où il y avait peu de monde, un grand roi est venu pour la prendre ; il l'a investie, il a bâti des forts tout autour, et il l'a assiégée de toutes parts.

15. Alors s'est trouvé dedans un homme pauvre, mais sage, qui a délivré la ville par sa sagesse, et après cela nul ne s'est plus souvenu de cet homme pauvre.

16. Et dicebam ego, meliorem esse sapientiam fortitudine; quomodò ergo sapientia pauperis contempta est, et verba ejus non sunt audita?

17. Verba sapientium audiuntur in silentio, plus quàm clamor principis inter stultos.

18. Melior est sapientia quàm arma bellica; et qui in uno peccavit, multa bona perdet.

16. Je disais alors que la sagesse est meilleure que la force. Comment donc la sagesse du pauvre a-t-elle été méprisée? et comment ses paroles n'ont-elles point été écoutées?

17. Les paroles des sages sont écoutées dans le silence et avec plus de fruit que les cris du prince parmi les insensés.

18. La sagesse vaut mieux que les armes des gens de guerre, et celui qui manque en un seul point perdra de grands biens.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Omnia hæc. Hic incipit capitulum novum, quia illud quod subditur : *Sunt justi*, etc., ubi communiter signatur capitulum, est de isto versu in Hebr. Postquàm autem Salomon induxit ad beatitudinem prout habetur in spe per opera virtutum, et impletionem mandatorum; hic consequenter repetunt elationis motum, qui aliquando ex bonis operibus insurgit. Et dividitur in duas partes, quia primò facit hoc ex incertitudine humanorum; secundò ex facilitate casûs, capite sequenti. Primus in quatuor, secundùm quadruplicem incertitudinem circa ipsum hominem : prima contingit circa bonum gratiæ; secunda, circa bonum fortunæ ibi : *Vertit me*; tertia, circa bonum naturæ, ibi : *Nescit homo*; quarta, circa bonum gratuitarium hujusmodi, ibi : *Hæc quoque vidi*. Prima in quatuor, quia primò ponitur prædicta incertitudo; secundò incertitudinis ratio, ibi : *Eo quòd*; tertiò inferuntur quædam conclusio ibi : *Hoc est pessimum*; quartò, malorum comparatio, ibi : *Nemo est*. Circa primum dicitur : *Omnia hæc*, scilicet quæ sequuntur; sic enim in Hebræo conjungitur.

Tractavi in corde meo, diligenter considerando vel potiùs admirando.

Sunt justi atque sapientes (1), scilicet plerique inter bonos.

(1) Idem argumentum de bonis malisque in præsente vita partitis modis habitis, variis versat modis. Vide autem Hebr. ex Hiero., quæ ipse sic exponit : Etiam in hoc dedi cor meum, et scire voluí quos Deus diligeret, quos odiret; et inveni justorum quidem opera in manu Dei esse, et tamen utrum amentur à Deo, an non, nunc eos scire non posse et ambigùo fluctuare, utrùm ad probationem sustineant quæ sustinent, an ad supplicium : in futuro igitur scient et in vultu eorum sunt omnia; id est, antevolit eos, cùm ex hac vitâ decesserint, notitia istius rei, quia tunc est judicium, nunc certamen, et quæcumque adversa sustinent, utrùm per amorem Dei sustineant ut Job, an per odium, ut plurimi peccatores, nunc habetur incertum. Recté omninò; idque apertè evincit Ecclesiastes, adeò ambigua esse omnia, ut nemo nec de aliis, nec de seipso sciat an amore, an odio sit dignus, quòd et nos latere possint occulta peccata : *delicta enim quis intelligit?* Ps. 18, 13; et Deus quid de quoque sentiat, nedùm ullo indicio prodat, invoivat magis. *Opera eorum in manu Dei* : solus ipse novit; *et tamen nescit homo*, et quidem charitatem (Dei erga se) et quidem odium non est cognoscens homo : Hier. ex Hebr., Septuag. Quòd cùm sit universim traditum, inde profectò elicitur, ut nec de aliis quisquam, nec de seipso liquidò sciat amorine an odio Deo sit. *Omnia in futurum* : omnia ante facies eorum : Hebr., Septuag., sive, ut vertit Symm. apud Hier. : Omnia eo am eis incerta, ut Deo soli id constet, quemadmodùm supra dictum est : *Opera eorum in manu Dei*. (Bossuet.)

Omnia sunt ante eos. Intelligunt quidam Hebræi *sapientes* ac *justos* quorum meminerat, quòd videlicet ipsi sciant : *Nisi enim homines*, inquiunt, *sint justi et sapientes, non advertunt num diligantur aut odio habeantur à Deo. Omnia igitur sunt ante eos*, hoc est, justi omnia hæc considerant. Alii sic : *Id quod dixit homo, et id quod exsecratur, in manu Dei est, qui vel illud tribuat, vel arceat, et homo ipse sensu id percipere nequit; cum hoc sit antè ipsum*, hoc est, cùm illud adhuc exspectet. Alii ex iisdem Hebræis referunt ad prædestinationem. (Clarius.)

(1) Tacuisset et Olympiod. censent hæc esse verba stultorum et impiorum. Melius S. Hieronymus et alii censent esse ipsius Ecclesiastis. Iterat enim et confirmat quod dixit vers. præced.; q. d. : Res pessimæ, quædam conclusio, et secunda malorum comparatio, scilicet quòd multi assuescunt committere peccata, eò quòd inter justos et impios non videtur aliqua distinctio facta à Deo; et hoc est quod dicitur : *Hoc est pessimum*, et patet littera usque ibi.

Et post hæc ad inferos, etc. Quasi diceretur : licet in præsenti vitâ eadem contingant justis et injustis, tamen in futuro non erit ita, quia soli impii ad gehennam deducentur.

Hoc est pessimum, difficillimum intellectu, molestissimum, et etiam periculosissimum, cùm ex eo multi ansam arripiant non agnoscendæ divinæ providentiæ.

Malitia, omni genere peccatorum.

Contemptu, scilicet divinæ justitiæ; cùm gladium vindictæ à Deo exeri non videant.

Et post hæc, etc. Quasi dicat, quòd illis occasio est ruinæ et præcipitis casûs in infernum.

id est, valdè noxia et molestissima est, quòd eadem obveniant pis et impiis, indeque homines impleantur malitiâ et contemptu, ut pietatem quin et Deum contemnant, itaque ad inferos detrudantur. *Pessimum* ergo hic propriè accipi potest; q. d. : Pax piorum et impiorum eventus, multorum scelerum est occasio. Ita S. Hieron., Bonavent., Hugo, Dion. et alii, vel impropriè *pessimum*, id est, molestissimum, quod pios valdè afligit. Sic Matth. 6 ait Christus : *Sufficit diei malitia*, id est molestia et afflictio, *sua*.

Pro *contemptu* Hebr. est *holelot*, id est, *insanià*, ut vertit Pagnin., *vesaniâ*, ut Vatabl. *tricis*, ut Cajetan.; Septuag. ἀφροσύνης id est, *circumlatione*, hallucinatione, vitâ errabundâ, erratione ac turbatione mentis ob externas cogitationes et curas, ut Budæus. Traumat., *erroribus et frandibus*. Olympiod. : *Hoc et illuc in circuitu ambulant, nec desistunt fatigari*. Aquila πλάνης, id est, *errore*, Symmach. ἀκαθαρσίας, id est, *pro cacitate*, alii S. Hieronym. Alii, *quòd exultatione et gloriatione*. Vide dicta cap. 1, 17. Notat impietatem et stultitiam hominum usque ad insaniam, qui *lætantur cùm malè fecerint, et exultant in rebus pessimis*, Prov. 2, 14, et excusant, *excusationes in peccatis*, Psal. 140, 4, qui procaciter malum operantur, in eoque gloriantur, quasi numinis contemptores.

Hebr. : *Post hoc ad mortuos*, id est, ad statum locumque mortuorum, puta ad inferos; ad illos enim tempore Salomonis omnes mortui descendebant; q. d. : Impii vivunt adeò insolenter, ut de morte non cogitent, quasi semper victuri, et nunquàm morituri, itaque cùm minimè cogitant imparati morte abripiantur, descendunque ad inferos, ut malitiæ suæ dent pœnas in gehennâ. Ita Chald. : *Et post*, inquit, *dies hominis servantur ei, ut corripiatur cùm mortuis juxtà judicium peccatoris*. (Corn. à Lap.)

Hoc malum est, id est, *durum, molestum, acerbum*, sic Aben Ezra. Editio Lat. : *Hoc est pessimum*. Loquitur autem ex opinione hominum, non ex rei veritate. Homines enim mala vocant etiam quæ Deus justè facit, nempè quia ipsis talia videntur. *Quòd eventus unus Ilemque* : durum sapienti, durum justo, iisdem evenibus subjacere cum stulto et impio. *Pessimum est malo*, id est, malis cogitationibus et omni iniquitate, vel tristitiâ. Nam hoc malè habet homines, præsertim cordatos et pios. *Cor malum*, id est, mœstum, triste; contra, *cor bonum* pro lætis sumitur. Alia expositio : *cor hominum impletur malo*. Vult dicere : Licenter in mala ruit; liberius peccandi occasionem hinc sumit *Iuuvida*, Septuag. *circumlatio*. Aquila, *error*, Symmachus *præsumptio*, Editio Lat. *contemptus*. Do'or animi quem indè concipiunt tantùm non ad insaniam eos adigit. *In vitâ ipsorum*, dum adhuc in vivis existunt. *Postea ad mortuos*, sub. *tendit homo*. (Estius.)

Vers. 4. — Nemo est. Hic consequenter ponitur malorum quædam comparatio; et dividitur in duas partes, quia primò ponitur hæc comparatio; secundò infertur ex hoc quædam conclusio, ibi : *Vade ergo*. Comparatio talis est, scilicet quòd mali viventes videntur melioris conditionis, licet sciant se certitudinaliter morituros; ideò dicit : *Nemo est qui semper vivat*, quia compositus est ex contrariis, et originali justitiâ destitutus.

Et qui hujus rei, scilicet semper vivendi.

Habeat fiduciam, quia nullus videtur evadere mortis sententiam.

Melior est canis vivus; per canem mordacem et leonem voracem intelliguntur homines mali, secundùm tamen magis et minus, sicut leo est cane magis nocivus; et sic Salomon loquitur hic metaphoricè, sicut etiam communi sermone homo iracundus dicitur canis. Est igitur sensus, quòd peccator vivus melioris conditionis est quàm mortuus (1). Et subditur ratio :

Vers. 5. — Viventes enim sciunt se esse, et hoc certitudinaliter, ut dicum est; et ex hâc consideratione possunt à malis pœnitere, et ad bonum reverti.

Mortui verò nihil noverunt amplius (2), scilicet aliquid, unde possint ad bonum reverti, licet sciant multa alia.

Nec habent ultra mercedem, quia sunt extra statum merendi.

Quia oblivioni tradita est, etc., coram Deo, scilicet quantùm ad hoc quòd dei eis pœnitentiæ locum, licet sint in memoriâ ejus ad punien lum.

Vers. 6. — Amor quoque, quem habuerunt ad malos in præsenti vitâ.

Et odium, et invidiæ, contra bonos.

Simul perierunt, quia non possunt ultra malos juvare, nec bonis nocere.

Nec habent partem in hoc sæculo, id est, in suffragiis quæ vivi faciunt pro defunctis, quæ non valent eis.

Vers. 7. — Vade ergo (3). Hic ex dictis concluditur

(1) *Ille tamen qui societatem habet cum omnibus viventibus, spem habet*. Alii : *Nam quis est qui adjungat se sochim mortuo? in omnibus vivis est spes*. Hoc est : *Quis est ex vivis qui se possit adjungere ad sociare mortuo, ut beneficio illius resipiscat?* Vel : *Quis est ex vivis qui eligat sibi pro socio unum ex mortuis, cujus admonitione resipiscere possit?* Ergo deteriori sunt conditione mortui vivis hâc in parte, vivis, inquam, etiam pessimis, quia etiamsi pessimi sint, tamen resipiscere possunt. (Anonymus.)

(2) Loquitur de damnatis, quibus non prodest quòd Deum aliquando dilexerunt, aut vita odio habuerint, etc., ob id quòd non perseveraverunt usque in finem. (Munsterus.)

(3) *Age* igitur. Hæc sententia pendet à præcedentibus. Quasi dicat : Cùm nullus sit commodorum externorum sensus post mortem, præsentibus fruere, etc. Præcedenti vanitati opponit convenions remedium. *Comede in lætitiâ panem tuum*. Notanter dici., *tuum*, non alienum, q. d., à Deo tibi datum, laboribus tuis partum. Omissis istis vanis et animum corrodentibus curis, et quæstionibus de Deo, fruere oblatis et partis. *Quia*, etc. Itaque non est quòd tete afflictes, certus de Dei in te et opera tua favore. Gra-

quædam constricta, scilicet quod homo debet in præsenti honestè vivere, et ad vitam beatam continuè se præparare, et sic exponit B. Salomæ partem istam. Dicit igitur : *Vade ergo*, tu, juste.

Et comede in lætitia panem tuum. *Vive in* jucunditate mentis ex testimonio bonæ conscientiæ procedente. Et quòd sic hic debeat intelligi, patet per hoc quod subditur.

Quia Deo placent opera tua, quod dicitur magis conjecturaliter, quàm certitudinaliter, ut supra dictum est.

Vers. 8. — Omni tempore sint vestimenta tua candida (1). Hic dicit B. S. loco quòd iste est simile regi invitanti aliquem ad festum, et non dicit sibi diem determinatum; et ideò sic invitatus si sit sapiens, sic se parat et ornat, quòd omni horâ sit paratus, quia Deus vocat electos ad festum futurum, et non dicit eis tempus determinatum, quod est tempus mortis, quo nihil est incertius; et ideò homo semper debet esse paratus, ut recipiatur ad Dei festum, quæ præparatio est per vitam sanctam et honestam, et significatur hic per candidam vestem ; et sic Salomon inquitur hic metaphoricè, sicut in pluribus aliis locis.

Et oleum, divinæ gratiæ.

De capite tuo, id est, de mente tuâ (quia est caput in viribus animæ).

Non deficiat (2), id est, sic vive, quòd Deus gratiam suam à te non subtrahat.

Tibi est Deo ut comedas et bibas, etc. Congruit cum Colo. 2, 24. Vel, particula consilii, *quia*, scripsenca est pro consilio-li, *si Deo placet opera tua* ; id est, si quasivisti primum regnum Dei, etc., adjice insuper et ex Dei dono finitum aliquem voluptatis ex cibo et potu, etc. Deo placet quòd libere tuo panis libaliter fruaris, etc. Non tibi fructuandum est, o homo, de Dei circa bona tuum libaliter in animo ; Jungam enim Deus opera officii tui mandavit, et sacra apostolorum usque beluerat, et tibi hoc tantæ donum largitus est, Colo. 2, 24. Vide et Psal. 103, 15, 14, et 127, 1, 2. *Tam enim propitii Deus largitur tibi fruit ineribus tuis.* Verba : *Quia Deus facit laboribus tuis* ; bene e. cum eos tu prosperavit, ut cuncta quæ vitam delectant abundè tibi suppetant. Ita Pisc., Annotationes Angelicæ, Genebr., Mercerus, Gomar.

(1) Duplex (dicunque unicuique vestis Judæi, alteri amictui, scilicet intimi, quæ femur tegit erat ; altera exterior, seu pallio, ut plurimum ex lana. Frequentior tamen solebat tunica ; atque albus color festus latusq e habebatur, ut oter humoris ac nitidus. Cum populus ad sacram alicujus religionis celebritatem pararetur, corpus vestesque protuebat ; e lempore purgatio incubatur, cum quis legiti a quæ se pollutus fuisset. Ingens Hebræis erat animi ipsi cura, qui ne inter gnos homines assisti erant, ut vilis immundis vestibus tuti apparent, non profanitur. Mollis fortis vir in nuptiis vestium nitore ac magnificentia conspicuus erat ; et apud Homerum, Paridem rex, ejusque liberi vestibus nitidi lotisque sedia ex quærantur. Proceres ac nuptios vires Hebræi *albi*, seu vestibus albis indutos nominant. (Calmet.)

(2) Hoc loco vetus non delectus erat, ut capiti imponeret, quia ex unguento in quod sese uterentur et pro fanis plura se miscuit. Sæpe ex Phœnicum vitio Christus vestes lotas unq, quod sibi cum non unxisset, cum altera mulier ungendo sibi pe es mu ret et capillis tergeret. (Calmet.)

Vers. 9. — Cum uxore quam diligis, id est, cum sapientiâ divinæ legis, ut exponunt hic Hebræi, secundum quod dicitur Sap. 8 : *Hanc amavi à juventute meâ, et quæsivi sponsam mihi eam adjungere.*

Cunctis diebus vitæ, id est, vitæ præsentis, quæ est instabilis, quæ expenden.is est in exercitio divinæ legis.

Hæc est enim pars, id est, ista locum portabilis de præsenti vitâ, et non temporalia bona ; ideò subditur :

Vers. 10. — Quodcumque potest facere manus tua, instanter operare ; id est, quantùm potes, operibus meritoriis insta.

Quia nec opus, scilicet exterius,

Nec ratio, id est, mentis meditatio,

Nec scientia, de humanis,

Nec sapientia, de divinis.

Erunt apud inferos, id est, in limbo patrum, ubi descendebant omnino purgati ante Christi passionem, de quo tempore loquitur hic Salomon ; et in purgatorio, ubi descendebant, et adhuc descendunt, qui descendunt in aliquibus purgandi. Ista enim duo loca à doctoribus esse dicuntur in parte inferni ; et ibi non est opus, nec ratio, nec scientia, nec sapientia, scilicet ad mercendum, licet ibi sint ad alia.

Quo tu properas, quia omnes, quantùmcumque justi, descendebant ad alterum istorum dictorum ante Christi adventum.

Vers. 11. — Vidi sub. Hic consequenter ponitur incertitudo hominis circa bona fortunæ, cum dicitur :

Vidi sub sole, in hominum habitatione,

Nec velocium esse cursum (1), quia aliquando contingit, quod velocior cur-or non venit prior ad terminum, eò quòd aliquo casu impeditur, et sic ab alio præ enitur.

Nec fortium bellum, quia aliquando fortior à minùs forti vincitur.

Nec sapientium panem ; sed aliquando sunt in egestate magnâ, sicut patet de sancto Job et pluribus aliis.

Nec doctorum divitias, philosophi enim apud gentiles contempserunt divitias, ut patet de Socrate et Diogene, et pluribus aliis. Similiter prophetæ, qui locuti sunt doctores tempore veteris Testamenti, et Christus et Apostoli tempore novi.

Nec artificum gratiam, melior artifex in mechanicis, non semper habet majorem gratiam principis.

Sed tempus, id est, incertitudinem, quæ ab elationis motu debet reprimere hominem.

Vers. 12. — Nescit homo. Hic ponitur incertitudo hominis circa bonum naturæ, quod est ipsa vita, cujus terminus est omninò incertus ; ideò dicitur : *Nescit homo finem suum.*

(1) Hoc est : Non semper in hâc vitâ, qui in stadio currunt, bravium expectant, nec fortes in bello victoriam, etc ; sed sæpe hæc videntur contingere hominibus secundum eventum. Sic nempe sentiunt homines carnales, qui non vivunt vitæ aliis, cum revera ex sapienti Dei consilio, et occulto, sed justâ tamen Dei providentiâ ista fiant. (Lud. Cappellus.)

Sed sicut piscis capiuntur hamo, id est, ex inopinato, quando æstimant accipere escam.

Sic capiuntur homines in tempore malo, id est, tempore mortis, quod malum dicitur, in quantum privat vitâ.

Cum eis extemplo, id est, repentè.

Supervenerit. Et tali incertitudo debet hominem retrahere ab elatione.

Vers. 15. — Hanc quoque. Hic consequenter ponitur incertitudo respectu gratitudinis humanæ, quia frequenter privatur beneficiis. Et dividitur in duas partes, quia primò proponitur o tenetur, secundò circa hoc quæstio movetur et solvitur, ibi : *Quamobrem ergo*. Circa primum dicitur : *Hanc quoque sub sole vidi sapientiam* ; gratitudine tamen privatâ.

Vers. 14. — Civitas parva ; ideò poterat de facili obsideri.

Et pauci in ea viri ; ideò malè poterat defendi.

Venit contra eam rex magnus, qui poterat eam suo exercitu circumdare et machinas contra eam erigere, et sic eam capere.

Vers. 15. — Inventusque est in ea vir pauper et sapiens, etc. ; tamen nullus reddidit sibi gratitudinem. R. Salomo exponit hoc tanquàm fuerit sic ad litte am ; verumtamen non dicit quæ fuerit ista civitas, et ille pauper eam liberans, sicut nec hic exprimitur. Potuit tamen sic esse, quia sapiens mulier liberavit Abelam ab imminente excidio, ut habetur 2 Reg. 20 ; sapientia autem magis viget in viris quàm in mulieribus (1).

Vers. 16. — Et dicebam ego (2), ex facto pauperis sapientis,

(1) Et nulles deinceps recordatus est hominis illius pauperis. Hebraice non est *ille vir*. Itaque aliquod interpretantur : nemo recordatus est illius, id est, nemo illum noverat, cum esset ignobilis. Quomodo aliis locis sæpè vocat sapientiam vanitatem, hic autem laudat. Quando vanitatem vocat, comparat illam cum æternâ sapientiâ. *Quod enim stultum est Dei, sapientius est hominibus.* 1 Cor. 1, 25. Et non est s. pientia, non est prudentia, non est consilium contra Dominum. Hoc autem loco comparat sapientiam humanam cum humanis viribus, ut dec arat statim vers. 16. (Muldonat.)

(1) Cette image de la sagesse d'un homme si savante jetée à toute une ville, et en même temps si méprisée, est assez claire par elle-même : et elle est encore une grande preuve de cette ingratitude des hommes, et de la misère de ceux qui espèrent aux récompenses du siècle, dont le Sage vient de parler.

Les Saints y donnent un autre sens plus spirituel. *Cette cité* est l'Eglise. *Elle est petite* en comparaison de la Babylone qui enferme presque tout le monde. Ou elle est petite encore, parce qu'elle est la cité des humbles et des petits. *Un grand roi est venu pour la prendre et il l'a entourée de toutes parts*, le roi est le démon, que Jésus-Christ appelle le prince du monde, et dont il est dit dans Job : *Qu'il n'y a point de puissance sur la terre qui puisse être comparée avec lui.* Il attaque l'Eglise, ou par les erreurs de ses ennemis déclarés, ou par la corruption des mœurs de ses ministres et de ses propres enfants. *Il se trouve dedans un homme pauvre et sage, qui délivre la ville par sa sagesse.* Cet homme est sage parce qu'il est pauvre. Il est pauvre parce qu'il est humble, et que se considérant comme un néant devant Dieu dont il a tout reçu, il ne veut vivre que pour lui seul, ni se plaire qu'à lui seul.

Saint Athanase, saint Chrysostome et plusieurs autres Saints après les Apôtres, ont été ces pauvres et ces sages, auxquels Jésus-Christ a dû comme à ce saint Evêque qu'il console dans l'Apocalypse. Je sais que vous êtes affligé et pauvre, mais vous êtes riche. Ils ont été méprisés et traités même indignement et outrageusement, par une impiété aussi grande que barbare et inhumaine. Mais si leurs ennemis ne se sont souvenus d'eux en leur temps que pour faire rougir leur nom et leurs personnes, c'a été ne pouvoir revêtus ensuite comme les défenseurs et les docteurs de l'Eglise, et leur mémoire sera éternellement en gloire devant Dieu, et en bénédiction parmi les justes. (Sacy.)

(1) Hoc idem sæpè docuit ; ejusque rei argumentum est hoc quod mox tradidit de urbe obsessa, sapientis viri arte liberata. Simile quid in libris Regum legimus, quo hæc veritas comprobatur. Abisaum Jesbi armis quamvis sapiens mulier liberavit; Rethulam Judith ; Asam ipse du Syr.cusas adv se Romanos defendit.

(2) Hebraeus planius vert : *Dixi : Melior est sapientia fortitudine ; et sapientia pauperis contempta est, et verba ejus non audita.* Quamvis notus sapientiæ cæteris rebus præstare queat, illum tamen contemnere non verentur, ubi eum pauperiate pulsatur. *Interrogatus est, et non est ratio ei*, inquit Ecclesiasticus ; *pauper locutus est, et dicunt : Quis est hic ? Quia ita est, ait Theognis, pauperiate homini, neque quidquam dicere nec facere potest ; longa vero et ligata est.* (Calmet.)

istum intellectum potest similiter littera de facili applicari: prima tamen expositio videtur magis litteralis.

Vers. 18. — Melior est (1). Postquàm Salomon repressit motum elationis ex incertitudine humani status, hic consequenter idem facit ex facilitate sui casûs, propter quod semper debet timere, et non præsumere. Et dividitur in duas partes, quia primò ostendit facilitatem casûs ex impulsu interioris fomitis, secundò ex defectu exterioris reginiinis, ibi : *Væ tibi, terra.* Circa primum sciendum quòd fomes impellit ad malam actionem, et ad ejus occasionem, et etiam ad inordinatam locutionem. Primò ergo ostenditur propositum in primo, scilicet in peccati actione; secundò in peccati occasione, ibi : *Qui fodit foveam*; tertiò in malâ locutione ibi : *Si mordeat serpens.* Prima adhuc in duas, quia primò ostendit Salomon damnum peccati; secundò monet resistere fomiti, ibi : *Si spiritus.* Primo adhuc in duas, quia primo ostenditur propositum; secundò infert duplex corollarium, ibi : *Pretiosior.* Circa primum dicit, continuando se ad præcedentia : *Melior est sapientia quàm arma bellica*, quia prius locutus fuerat de sapientiâ pauperis civitatem liberantis, quod fieri non poterat armis. Est enim continuatio ad sequentia, quia per sapientiam resistitur fomiti; quæ est optima victoria, et multò melior quàm illa quæ acquiritur per arma bellica.

Et qui in uno peccaverit, multa bona perdet (1). Sicut enim in bellis ex modico defectu in primo congressu debellatur aliquando totus exercitus, sic ex uno peccato mortali proditur totus cumulus præcedentium meritorum, qui stante illo peccato non proficit ad salutem, et ad hoc inducitur exemplum cùm dicitur : *Muscæ morientes.*

(1) *At peccator unus perdit bonum multum*, quasi dicat : Unus vir sapiens, ut superiori exemplo patuit, non se tantùm, verùm et multos alios e periculis liberat, ac potior est quibusvis armis bellicis. At homo unus malus et insipiens non solùm sibi periculum creat, sed et multis alias, et multa atque ampissima bona perdit. *Peccans* hic intelligitur is qui à rectâ sapientiæ regulâ aberrat, qui insipiens et rudis est circa ea quæ vel ad corporis vel ad animæ salutem spectant, uti et alias, præsertim in Proverbiis, *peccatores stultos* eosdem esse vidimus. Hisce verbis ostenditur magnum illud periculum sapientiæ, in uno tantùm negotio vel casu neglectæ, quòd adeò facilè sic possit multùm boni perdi. Sed prior sensus, quem et Græcus Alexandrinus et Chaldæus exprimunt, ut simpliciùs, et iis quæ sequuntur initio capitis proximè accommodus, est præferendus. (Rosenmuller.)

Videtur hùc allusisse Jacobus cùm ait cap. 2 : *Qui in uno offenderit, factus est omnium reus.* Sensus autem est : Qui unum crimen aut scelus admiserit, amittit fructum omnium quæ bona operatus est, sive mercedem æternam spectes, sive famam bonam et gloriam apud homines. Hùc pertinet quod sequitur : *Muscæ morientes perdunt*, id est, vitiant, corrumpunt, *suavitatem unguenti*, dum immoriuntur : unguenti autem odor famam bonam in Scripturâ significat. 2 Cor. 2. (Estius.)

CAPUT X.

1. Muscæ morientes perdunt suavitatem unguenti; pretiosior est sapientia et gloria parva et ad tempus stultitia.

2. Cor sapientis in dexterâ ejus, et cor stulti in sinistrâ illius.

3. Sed et in viâ stultus ambulans, cùm ipse insipiens sit, omnes stultos æstimat.

4. Si spiritus potestatem habentis ascenderit super te, locum tuum ne dimiseris : quia curatio faciet cessare peccata maxima.

5. Est malum quod vidi sub sole, quasi per errorem egrediens à facie principis :

6. Positum stultum in dignitate sublimi, et divites sedere deorsum.

7. Vidi servos in equis, et principes ambulantes super terram quasi servos.

8. Qui fodit foveam, incidet in eam; et qui dissipat sepem, mordebit eum coluber.

9. Qui transfert lapides, affligetur in eis, et qui scindit ligna, vulnerabitur in eis.

10. Si retusum fuerit ferrum, et hoc non ut prius, sed hebetatum fuerit, multo labore exacuetur; et post industriam sequetur sapientia.

11. Si mordeat serpens in silentio, nihil eo minùs habet qui occultè detrahit.

12. Verba oris sapientis gratia, et labia insipientis præcipitabunt eum.

CHAPITRE X.

1. Les mouches qui meurent dans le parfum en gâtent la bonne odeur; de même une imprudence legère et de peu de durée l'emporte sur la sagesse et la gloire.

2. Le cœur du sage est dans sa main droite, et le cœur de l'insensé est dans sa main gauche.

3. L'imprudent même, qui marche dans sa voie, étant insensé lui-même, croit que tous les autres sont insensés.

4. Si l'esprit de celui qui a la puissance s'élève sur vous, ne quittez point votre place, parce que ce remède fait éviter de grandes fautes.

5. Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, qui semble venir de l'erreur du prince :

6. L'imprudent élevé dans une dignité sublime, et les riches assis en bas.

7. J'ai vu les esclaves à cheval, et les princes marcher à pied comme des esclaves.

8. Qui creuse la fosse y tombera; et qui rompt la haie sera mordu du serpent;

9. Qui transporte les pierres en sera meurtri; et qui fend le bois en sera blessé;

10. Si le fer est émoussé, et qu'on ne l'aiguise point pour le remettre dans son premier état, mais qu'on l'émousse encore, on aura de la peine à l'aiguiser dans la suite : ainsi la sagesse ne s'acquiert que par un long travail.

11. Celui qui médit en secret est comme un serpent qui mord sans faire de bruit.

12. Les paroles qui sortent de la bouche du sage, sont pleines de grâces; mais les paroles de l'insensé le feront tomber dans le précipice.

13. Initium verborum ejus stultitia, et novissimum oris illius error pessimus.

14. Stultus verba multiplicat; ignorat homo quid ante se fuerit; et quid post se futurum sit quis ei poterit indicare?

15. Labor stultorum affliget eos qui nesciunt in urbem pergere.

16. Væ tibi terra, cujus rex puer est, et cujus principes manè comedunt.

17. Beata terra, cujus rex nobilis est, et cujus principes vescuntur in tempore suo, ad refectionem, et non ad luxuriam.

18. In pigritiis humiliabitur contignatio, et in infirmitate manuum perstillabit domus.

19. In risum faciunt panem et vinum, ut epulentur viventes; et pecuniæ obedient omnia.

20. In cogitatione tuâ regi ne detrahas, et in secreto cubiculi tui ne maledixeris divitî : quia et aves cœli portabunt vocem tuam, et qui habet pennas, annuntiabit sententiam.

13. Ses premières paroles sont une imprudence et les dernières qui sortent de sa bouche sont une erreur très-maligne.

14. L'insensé se répand en paroles. L'homme ignore ce qui a été avant lui; et qui pourra lui découvrir ce qui doit être après lui?

15. Le travail des insensés les accablera, parce qu'ils ne savent pas seulement le chemin pour aller à la ville.

16. Malheur à toi, terre dont le roi est un enfant et dont les princes mangent dès le matin.

17. Heureuse est la terre dont le roi est d'une famille illustre, et dont les princes ne mangent qu'au temps destiné pour se nourrir, et non pour satisfaire leur sensualité.

18. La charpente du toit se gâtera peu à peu par la paresse, et les mains lâches feront cause qu'il pleuvra partout dans la maison.

19. Les hommes emploient le pain et le vin pour se divertir, et pour passer leur vie en festins; et toutes choses obéissent à l'argent.

20. Ne parlez point mal du roi dans votre pensée, et ne médisez point du riche dans le secret de votre chambre, parce que les oiseaux mêmes du ciel rapporteront vos paroles, et ceux qui ont des ailes publieront ce que vous avez dit.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Muscæ morientes, id est, languidæ et debiles, quæ de facili cadunt in illa quæ conficiuntur ab apothecariis.

Perdunt, etc., id est, destruunt.

Suavitatem unguenti, id est, ejus bonitatem, quando cadunt ibi. Et sicut per muscam, quæ est res parva, perditur res bonè pretiosa, sic per unum peccatum cumulus meritorum. Hic incipit primum corollarium, cùm dicitur :

Pretiosior est sapientia (1), quia locutus fuerat de valore sapientiæ. Et secundùm expositores nostros communiter : *Sapientia et gloria parva* sunt nominativi casûs, et *stultitia* ablativi; et est sensus : Sapientia cum honore parva pretiosior est quàm stultitia cum honore magna, ut dictum est supra cap. 4 : *Melior est puer pauper et sapiens rege seni et stulto.* Sed hæc expositio secundùm litteram Hebraicam stare non potest, quia in Hebr. : *Sapientia* et *gloria* sunt ablativi casûs, *stultitia* verò nominativi. Item *ex parva* non est adjectivum hujus substantivi *gloria*, sed hujus scilicet *stultitia*, quia ponitur immediatè post ipsum. Est igitur secundùm Hebr. hæc littera : *Pretiosior est sapientia et gloria stultitiâ parvâ.* Et est sensus, quòd defectus parvus in moribus, qui dicitur hic parva stultitia, ponderosior est sapientiâ et gloriâ quia frequenter facit eam vilescere in personâ aliquâ notabili. Et secundùm hoc hæc littera est confirmatio præcedentis sententiæ in quâ dictum est quòd muscæ, quæ sunt res parvæ, vilescere faciunt unguentum pretiosum. Ratio autem diversitatis inter translationem nostram et dictum Hebraicum, circa hoc nomen *pretiosior*, est, quia nomen Hebraicum hic propositum est æquivocum ad pretiositatem et ponderositatem, et frequentiùs accipitur pro pretiositate, sicut accepit translatio nostra, et ideò potest aliter exponi littera nostra, et sequendo Hebr. veritatem, quantùm ad hoc quòd *sapientia* et *gloria* sunt ablativi casûs, et *stultitia parva*, nominativi, ut sit sensus : *Stultitia parva*, id est, stultitia ad horam simulata *pretiosior est*, id est, utilior quàm *sapientia* et *gloria*, ut patet de David 1 Reg. 21, qui simulando stultitiam coram Achis rege Geth, pro hoc evasit mortem.

Vers. 2. — Cor sapientis (1). Hic ponitur secundùm corollarium, de sapientiâ et stultitiâ sibi oppositâ, cùm dicitur :

Cor sapientis in dextera ejus, quia dirigitur in bonum moris, per dexteram designatum.

Et cor stulti, quia semper tendit in malum, per sinistram designatum.

Sed et in via (2), scilicet vitæ præsentis, in quâ omnes sunt viatores.

Stultus ambulans, per vitia et peccata.

Cùm ipse insipiens sit, secundùm veritatem.

Omnes, à suâ viâ declinantes.

Stultos æstimat (3), quia non sequuntur delecta-

(1) Id quod pretiosius ex sapientiâ et gloriâ, stultitia parva. Helm., supple, corrumpit. Sicut culpatæ muscæ optimum unguentum, sic pusillum stultitiæ excellentem sapientiæ et gloriæ virum corrumpit, corrumpitque omninò ne leves defectus multitudine gravent. (Bossuet.)

Sensus est : Prudentia simplex et recta, minimèque callida, aut ostentativa, quæ possim pro stultitiâ reputarur, est pretiosior sapientiâ et gloriâ, hoc est, quàm gloriosa et multifaria prudentia, quæ est prædentia hujus seculi; injuriarum impatiens præcutio famæ et honoris, et ambitiosi studiosi præcautio honestatis. Male in quibusdam codicibus pridem legebatur : *Pretiosior est auro sapientia.* Nam illud *auro* additum ab imperito quodam qui sententiam putavit esse inconvenientem, et abhinc vera desiderari. (Estius.)

(1) Dextera est via virtutis, sinistra via vitiorum, ut in litterâ Pythagoræ. Apparet id collatis locis Deut. 1, 39, et Jonæ in fine. (Grotius.)

(2) In Hebræo : *Etiam cùm per viam incedit stultus, cor ei abest, dicitque omnibus : Ea stultum*; id est,

Vulta morbum licentiamque fatetur. (Grotius.)

(3) *Omnibus quòd stultus sit*; id est : Palam præ se ferì omnibus stultitiam; q. d. : Dissimulari non potest stultitia, ne ioris quidem, sed semper suo se judicio prodit. (Vatablus.)

bilia hujus mundi, quæ sola reputant bona; et propter hoc homines vani et mundani, viros sapientes et religiosos, reputant stultos.

Vers. 4. — Si spiritus (1). Postquàm ostendit damnum peccati ad quod fomes impellit, hic consequenter monet resistere fomiti. Et primò ponitur hæc monitio; secundò, refertur quædam conclusio, ibi : *Est et malum*. Circa primum dicitur, *spiritus*, id est, impulsus.

Potestatem habentis, id est, fomitis, qui dicitur hic *potestatem habens*, eò quod multi obediunt ei ut potestatem habenti. Potest etiam dici dæmon, de quo dicitur Job 41 : *Non est potestas super terram, quæ ei comparetur*. Et frequentes impulsus fomitis et dæmonis simul concurrunt in tentatione, quia dæmon excitat omnem, et eo utitur tanquàm instrumento ut deficiat hominem à virtute.

Ascenderit super te, impellenti te ad peccatum.

Locum tuum ne dimiseris, id est, stabilitatem virtutis, in quâ tanquàm in loco stabili debet homo permanere. Et subditur causa :

Quia curatio faciet, etc. Licet enim resistendo fomiti, non auferatur fomes totaliter in præsenti vitâ, tamen per talem resistentiam, ejus potestas diminuitur, et virtus moralis augetur et augetur, quæ dicitur quædam sanitas animæ, et per consequens *curatio* ab infirmitate. Et hoc facit cessare peccata ad quæ impellebat fomes, nisi esset talis sanitas vel *curatio*.

Vers. 5. — Est et malum (2), etc. Hic infertur quæ dam confusio; ex hoc enim quòd primi resistunt fomiti modo præcipto, et multi sequuntur ejus impulsum, ideò homines fiunt ambitiosi potestatis mundanæ et honoris, et sic homines defectuosi ad talia promoventur, et virtuosi sine honore diminuuntur. Et hoc est quod dicitur : *Est et malum quod vidi sub sole*. Et quasi sic illud subditur : *Quasi per errorem egredientis à facie principis*.

Vers. 6. — Positum stultum (3), etc. Princeps ipse

(1) Sensus est : Si per sapientiam tuam perrexisti ad gradum altum, non obtrivisses pedes tuæ humilitati sortis; sic enim medeberis tibi, cavebis à magnis peccatis. Alii verò exponunt : Si quispiam deceruerit gradum sublimem, illa similiter peccata grandia. Sunt alii apud Hebræos qui hunc versum sic reddunt : *Si spiritus potestis adscendere in te, ne te feriri cunctantes, non deseras studium tuum sapientiæ*, etc. (Dion. tertus.)

Si apud regem in magna fueris gratia, serva priorem modestiam. Proportius ad Maecenatem :

Mitte ad equos Etruca de sanguine regum,
Latra ferocum qui cupis esse ducum. (Grotius.)

(2) *Quasi peccatum est* ignorantiæ illius, atque involuntarie. Scripsit *excelsum à facie principis*; adeò absurdum, ut nonnisi imprudenti excidat principi. Vide autem quàm multa peccent principes per ignorantiam, quæ tamen respublicæ pessimum tur. (Bossuet.)

(3) Regibus non tis suspecti qui excellunt sive sapientiâ, sive nobilitate, aut opibus. *Altera illis virtus formidolosa est*, ut ait Sallustius. *Pellunt ergo sapientiæ professores, et omnes bonas artes ex civitate aquâ et. Sinistra illis ergo omnes de iis interpretatio, nec minus periculum ex magnâ famâ quàm ex malâ. Nobilitas*, opes pro crimine quæ omnia habet Tacitus. Exemplum in Roboamo. (Grotius.)

Stultum in dignitate... et divites (sive optimates) **se-**

Deus est, qui nullo modo potest errare secundùm veritatem, sed tantùm secundùm hominum insipientiam et imperitiam, qui ex promotione malorum ad magnas dignitates frequenter dicunt Deum dormire, vel despexe. Tamen secundùm ordinem suæ sapientiæ et justitiæ multis occultæ, permittit aliquando malos sublimari, et bonos humiliari, et ideò non dicitur hic *per errorem principis*, absolutè, sed *quasi per errorem*, quia sic videtur stultis et simplicibus (1).

Vers. 8. — Qui fodit foveam (2), etc. Hic consequenter ostendit malum fomitis, in quantum inclinat ad peccati occasionem, dicens : *Qui fodit foveam, incidet in eam*; sic enim contingit aliquando corporaliter, et per hoc intelligitur quòd quærens peccati occasionem incidit in illud, sicut videns spectacula inhonesta cadit in peccatum luxuriæ, et quærens fraudulentiam latronum, in furti peccatum. Ad idem inducit quod subditur :

Et qui dissipat sepem, id est honestatis disciplinam à sapientibus traditam.

Mordebit eum coluber, id est, diabolus, qui vocatur serpens, Genes. 4. Et ad idem facit quod subditur :

Vers. 9. — Qui transfert lapides (3), etc. Sicut enim trans ferens lapides, et scindens ligna patitur corporale detrimentum; sic et ille qui exponit se occasionibus peccatorum, detrimentum animæ.

Vers. 10. — Si retusum fuerit ferrum (4). Hic

dere dare in, magnâ rerum perturbatione, quam et sequens indicat, ubi servi dominantur, principes humi reptant. (Bossuet.)

(1) Vers. 7. — Vidi servos super equos. *Enimverò servos nobilem, neque ingenuum, nec libertinum quidem aversis propè est, regia utilitas est.* Sic Tacitus in Germania.

Et principes ambulantes super terram quasi servos. *Principes* intelligi viros nobiles. (Grotius.)

(2) *Qui fodit foveam* sine necessitate, vel in alterius damnum, *cadet in eam*; hoc est, justo Dei judicio damnum quod alteri procurare studet, ipsi incidat quas ille fecit, in illius caput recidet. Idem est sensus sequentis hemistichii : *Qui dissipat sepem*, vel macerram et parietem intergerinum inter se et proximum suum, sine necessitate, *mordebit eum serpes* in eo tactus, imprudenti et incauto eveniet ei magnum malum. (Lud. Capellus.)

(3) *Qui emovet lapides, dolore afficietur per illos* : qui gratiâ proximi sera, is facile poterunt pudere superatus sometipsum lædi. Sunt qui hoc de lapidum terminalium translatione intelligant, quæ fit ab alienarum bonorum cupidis. Quod ab hoc loco alienum est. Significatur et hoc et proximo adagio, nonnisi hoc, imprudentem sibi multa mala accersere, quæ per circumspectionem et prudentiam cavere potuisset. *Qui hic a facili, periclitatur ibi* : qui autem lapidem removet, aut sepem lapidatis utitur, eo absquin morbus est, is facile sepsum serum, vel scindis assumque e ligno resultantibus, ledere potest. (Rosemuller.)

(4) *Si hebetatum* (nempe longo situ ac rubigine) *fuerit ferrum, et ipse* (dominus) *aciem ejus* (pedem) *non terserit, tuus vires* (suas) *excitabit* (id est, omni vi nitetur auferre vitium inditum); *et plus multo recti facio* is (id est, politurâ) *sapientia*, respicit sellices. Hæc est interpretatio Maimonidæ longè optima. (Grotius.)

Hunc versum Hebræi legunt et interpretantur ad hunc modum : *Si obtusum fuerit ferrum, et non exa-*

removet circa prædicta quamdam æstimationem falsam, quâ aliqui æstimant hominem de facili de vitiis redire ad virtutes, et ideò quærunt facilius peccatorum occasiones. Ideò hoc removet per exemplum ferri acuti, quòd si inde repercutiatur lapis, ejus acies perditur, nec de facili recuperatur, sed cum magno labore. Et similiter dedinans de virtutibus ad vitia, non de facili, sed cum multâ difficultate redit ad virtutem. Et patet per experientiam, et per philosophiam, 4 Eth. Ideò subditur :

Et post industriam, id est, magnam diligentiam, ad recuperandum virtutem.

Sequetur sapientia, per quam intelligitur status virtuosi.

Vers. 12. — Verba oris sapientis gratia, quia reddunt eum coram Deo et hominibus gratiosum.

Et labia insipientis præcipitabunt eum, quia reddunt eum coram Deo et hominibus odiosum. Et quia, sicut sapiens procedit de virtute in virtutem augmentando, ita stultus de malo in pejus loquendo, ideò subditur :

Vers. 13. — Initium verborum ejus stultitia, minor.

Et novissimum oris illius error pessimus, quia aliquando procumpit in blasphemiam contra Deum, quod est pessimum, et unde procedit hoc, statim ostendit.

cuatur ejus acies, etiam exercitus roborabitur, et amplius rectum facit sapientia, id est : Ubi est sapientia qui exercitus gubernatur, quamvis non bene sit instructus armis vincit hostes; plus enim sapientia rectum facit, id est, plus valet ad corrigendum defectum, quàm valerent arma ipsi ad victoriam, sicut cap. 9, 18 : *Melior est sapientia quàm arma bellica*. Alii sic, ut loquatur de eo qui ligna scindit, cujus *ferrum* (securis) *si fuerit hebetatum, et ipse* (scindens) *non acuerit labia, superabit* ferrum hebetatum *vires* (eius qui ligna scindit). Excellentia autem industriæ est sapientia, id est, hoc excedit sapientia securi, quòd illa hebetatur usu, hæc magis acuitur. Quare illa quo magis exercetur majorem usum laboremque affert, hæc minorem. (Mahlonides.)

Si nous laissons émousser et même rebrousser cette épée que Jesus-Christ dit qu'il est venu apporter sur la terre, qu'il exerçons ailleurs la séparation et le retranchement que nous devons faire de tout ce qui est en nous d'humain et de charnel, en nous renonçant nous-mêmes, et en nous faisant la guerre à nous mêmes, nous deviendrons après ce relâchement comme il nous sera pénible de reconnaître ce combat, et de nous faire cette violence, qui seule ravit le ciel.

Saint Jérôme considère cette sentence en elle-même, sans la lier avec celle qui précède, et il l'explique en cette manière : « Il arrive quelquefois, dit-il, qu'un homme qui avait commencé de chercher à connaître Dieu se relâche tout d'un coup, et qu'il tombe dans l'ignorance et dans la langueur. Et cette tiédeur qui possède son esprit le rend comme un fer qui se rouille et qui se gâte : *Hebetia quædam rubigo sapientiæ*. Mais alors, ajoute ce Saint, il ne faut point perdre courage; car comme ceux qui aiguisent un fer qui est émoussé ou peut le remettre dans son premier état, ainsi, en s'appliquant avec une ardeur nouvelle à ce que Dieu nous commande, on peut recouvrer ce que l'on avait perdu, et rentrer ainsi peu à peu dans le chemin de la vertu et de la sagesse. Cela ne peut se faire qu'avec travail; mais la peine est heureuse lorsqu'elle est payée d'un si grand prix. »

Vers. 14. — Stultus verba multiplicat, quia multiplicando verba latus, finaliter venit ad verba pessima. Et quia omne malum procedit ex aliquâ ignorantiâ, secundùm quod dicit philosophus : *Ignorat omnis malus*, ideò subditur :

Ignorat homo, scilicet stultus.

Quid ante se fuerit, quia facta præcedentium sapientium considerare negligit, quæ sunt quædam directiones respectu agendorum.

Et quid post se futurum sit quis poterit indicare? q. d. : Solus Deus, sed stultus non est hâc revelatione dignus, et quia talis errat per diversa vitia, in quibus est magnus labor, non solum animæ, sed etiam corporis, secundùm quod in personâ damnatorum dicitur Sap. 5 : *Lassati sumus in viâ iniquitatis et perditionis, et ambulavimus vias difficiles*, ideò sequitur :

Vers. 15. — Labor stultorum affliget eos qui nesciunt in urbem pergere (1), id est, ad sanctorum quemque, de quâ civitate dicitur Ezech. ult. : *Et nomen civitatis, Dominus ibidem*.

Vers. 16. — Væ tibi, terra (2). Postquàm Salomon est udit labilitatem hominis ex inclinatione fomitis, hic consequenter idem ostendit ex defectu exteriorum regiminis, et primò facit propositum, secundò removet quoddam periculum, ibi : *In cogitatione*. Prima in duas, quia primò ponitur bonî et mali regiminis comparatio, secundò mali prosecutio, ibi : *In pigritiis*. Circa primum dicit : *Væ tibi terra, cujus rex puer est*, mordus et sensu, quis ex hoc subsiliti insolescunt, et vitia multipliciter increscunt.

Et cujus principes manè comedunt (3), id est, inordinatè, et per hoc designantur alia vitia, in quibus principi conformantur, eò quòd sunt sibi magis propinqui, et ei placere nituntur, et per oppositum dicitur :

Vers. 17. — Beata tu, cujus rex nobilis est (1),

(1) Multi quæstionibus aptius se fatigant, cùm ne obvia quidem norint, qvale est iter ad urbem. (Grotius.)

(2) Multa mala exoriri in regnis solent ubi successio ad puerum devolvita est. Tutores enim sæpè non ex fide rem gerunt, aut inter se discordant; neque puero satis auctoritatis est ad refrenandos indocilis populos. Exemplum in Joasi temporibus 2 Reg. 11, et post Accium Martium Romæ. Arcadii et Honorii ætate in imperio Romano. (Grotius.)

Convivo intempestiva agitant; nam

corpus onustum
Hesternis vitiis animum quoque prægravat.
(Grotius.)

(1) *Dicit tibi terra*, id est, regio. Nam *terræ* nomen in his locis pro *regione* ponitur, ut apud A. Gellium, ubi enumerantur *terræ Italiæ, terra Graecia, Cujus rex tunc*, plerumque Hebraicus. *Filius nobilium, filius ingenuus*, id est, ingenuus, ut *pili medicorum* appellantur ipsi medici. *Heroes heroes*, ut Aristo autumat, Simul qui parant epulas *heroas* tectum s colore vestium quas olim gestabant; nam tere candidis indebantur. (Drusius.)

moribus et genere. De hâc enim duplici nobilitate dicit Greg. : *Quando alterum alteri copulatur, quasi gemma carbunculi in ornamento auro sociatur.* Talis enim rex studet sollicité in terrâ extirpare vitia et virtutes nutrire.

Et cuius principes vescuntur in tempore suo (1), id est, tempore competenti sustentationi naturæ ; et hoc tempus est completâ præcedentis cibi digestione ; ideò subditur :

Ad reficiendum (2), quia cibus sic sumptus reficit naturam, dùm tamen non accipiatur in immoderatâ quantitate, vel cum nimiâ voluptate ; ideò subditur : *Et non ad luxuriam.*

Vers. 18. — In pigritiis. Hic consequenter ponitur malî regiminis prosecutio quantùm ad mala inde consequentia, quia (et præclarum est) homines ex hoc efficiuntur carnales, et maximè principes ; et ex hoc sequitur pigritia circa bona opera, ex quâ diminuuntur pejorari ædificia, et hoc est quod dicitur : *In pigritiis humiliabitur contignatio*, id est, summitas ædificiorum in quâ conjunguntur trigæ, quia sic domus disponitur ad casum.

Et in infirmitate manuum, etc., id est, in remissione manuum à bonis operibus.

Perstillabit domus, pluviis et nivibus intrà cadentibus. Secundo ex carnalitate principum sequitur, quòd volunt habere magnam familiam et splendidam mensam ; ideò subditur :

Vers. 19. — In risu, id est, in lætitiâ ineptâ.

Faciunt panem et vinum, id est, disponunt super mensam. Hoc enim verbum *facere* in Hebræo aliquando accipitur pro *disponere* ; unde Deut. 21 dicitur de muliere gentili accipiendâ in matrimonium à Judæo, quòd *radet capillum, et circumcidet ungues suos* : in Hebræo habetur *faciet ungues suos*, id est, componet, et eodem modo accipitur hic. Et quia ad magnam familiam et amplam mensam indigent multâ pecuniâ, inde sequitur quòd subvertunt judicium propter divitum munera, ideò sequitur : *Et pecuniæ obediunt omnia.*

Vers. 20. — In cogitatione tua, etc. (1). Hic re-

(1) *In cogitatione tuâ rege ne detrahas*, id est, ne occultissimè quidem, *et in secreto cubiculi tui ne maledixeris dixit* ; *dixitem* hic vocat virum summum : *quia et aves cœli portabunt vocem tuam*, ut Ibyci aves notæ in Græcâ historiâ. Verùm hic per *aves* intelliguntur delatores, aves verè infaustæ. (Grotius.)

Ne per cogitationem quidem regi maledicito ; multæ regum aures. (Castalio.)

Cohæret aptè hæc gnome præcedenti ; q. d. : Fuit reges et principes convivis vacent, rempublicam negligant, cives vexent et opprimant, tamen caveat subditus ne eis detrahat ; facilè enim ejus detractio ad aures principis pervenit, qui eum puniet et pœnet. Jubet, inquit S. Hieronymus, « ne ira et furore superati, in maledictum et in detractionem regum et « principum prorumpamus, quin contra spem interdùm eveniat ut his quibus malediximus nuntietur, et « incurramus periculum immoderatione linguæ. Quod autem ait : *Volucres cœli auferent vocem tuam, et habens pennas annuntiabit verbum*, hyperbolicè intelligendum, quomodò solemus dicere etiam ipsos parietes, quibus conscius loquimur, quæ audierunt non « celaturos. »

In cogitatione tua. Hebr. : *In scientiâ tuâ* ; Septuag. : *In conscientiâ tuâ* ; S. Hieron. : *In mente tuâ* ; Syrus : *In intellectu tuo* ; Chald. : *Ne tacitus apud te in intimis et abditis cordis regi pravè imprecaris.* Ergo *in cogitatione tuâ*, id est, ne occultissimè quidem, vel te solo conscio, ut vertit Thaumat. Unde Arabs vertit : *In lecto tuo* ; Cajet. : *In separatione tuâ.* Est Catachresis. Cogitatio enim sumitur pro summè occultò. Ita Lyran., Cajet., Vatabl. Adde propriè in cogitatione et mente non esse maledicendum regi, quia quod sæpè cogitamus et mente volvimus, hoc per os, id est, per verba et gestus foràs erumpit, ut sentiri et ab audientibus ad regem deferri possit. Ita Lyranus. Unde Camerus. vertit : *Ne animo fueris vel cogitare semel, ut hujusmodi in rege vel principe reprehendas.* Et Thaumat. : « Jubet, inquit, regni principibus et magistratibus per omnia parendum, ita « ut ne dicto quidem quis illis adversetur, aut ad verbum aliquod triste obmurmuret. »

Regi ne detrahas. Hebr. : *et tekallel*, id est, ne vilipendas, ne externes, ne leviter loquaris, veluti de vili et abjecto, ne vitupereres. Septuag. : *Ne maledicas, ne execreris.* Symmach. : *Ne convicieris incessus.* Alludit ad præceptum Mosis : *Diis* (id est, judicibus et magistratibus) *non detrahes, et principi populi tui maledices.* Exodi 22, 18.

Divitii, id est, potenti, principi, præsidi. Ita Vatabl., Cajet., Titelm. et alii, imò et S. Hieron. in Scripturâ enim sæpè dives notat potentem et principem ; quia et apud poetas. Divitiæ enim faciunt potentes et principes, ac quasi deos : unde Deus et divus dicitur quasi dives, quòd abundet et dei omnibus, sicut pecuniæ obediunt omnia. Audi Horatium 2 serm., satyra 5 :

Omnia enim res
Divitiis parent, quas qui construxerit, ille
Clarus erit, fortis, justus, sapiens, etiam et rex.

« Deos æternos dicimus, divos verò qui ab hominibus « fiunt, ait Servius. Divus enim dicitur quasi dius, id « est, ζεὺς ἄνω, id est, à Jove genus ducens ; aut divus, « quasi divinus. Hinc datio, quæ est divitum et dilitorum, vocatur potestas et imperium. Unde Cicero 2 de Legib. : « Ditione atque numine deorum gerantur res. » Et Act. 5 in Verrem : « Sub imperium ditionemque « populi Romani urbes aliquas subjungere. »

Quia et aves cœli portabunt vocem tuam, et qui habent pennas (Aquila *alata*) annuntiabunt sententiam, Hebr. : *verbum* ; Tigur. : *maledictionem tuam.* Idem dicit posteriori hemistichio per elegantiam quod dixit priori : aves enim et volatilia habent pennas.

movet quoddam periculum. Ex hoc enim quod dicit de malo regimine regis et principum, posset aliquis

Proverbium vulgare est : *Nisi si qua vidit avis* ; significans rem esse valdè occultam. Unde Aristophanes in Avibus :

Nemo vidit meum thesaurum, nisi si qua avis usquàm.

Et Sadias ex Aristophane :

Nemo me contuetur, nisi prætervolans avis.

Est ergo hæc paremia hyperbolica significans rem occultissimam, puta maledicentiam et detractionem secretam, occultò quotammodò præferendam ad regem, qui multos habet oculos et aures, puta multos Corycæos et exploratores. Unde illud :

An nescis longas regibus esse manus ?

Simili modo et proverbio dicimus sylvas et sepes habere aures, quia quæ ibidem quasi in loco deserto et secreto dicuntur, sæpè ab aliquo ibidem latitanti vel eminùs spectante, valentur, audiuntur et cognoscuntur. Rursum cùm dicimus *scelus multis parietibus posse absondi* ; et : *Si tacuerint, lapides clamabunt.* Literale exemplum est in Ibyco musico, ideòque divite, qui cùm à latronibus ob opes occideretur, grues prætervolantes testes et vindices necis suæ appellans, per ipsas auctores necis detecti pœnas dederunt. Unde illud Ausonii in Monosyllabis.

Dapes ut periit, vindex fuit altivolans grus.

Unde Proverbium : *Ibyci grues*, in eos qui insolito casu pœnas sceleris persolvunt. Ita Plutarch. lib. de serâ Numinis Vindictâ, qui addit simile de Besso, cujus parricidium hirundines prodiderunt. De Porphyrione ave teadum nonnulli ipsum adulterium uxoris marito detegere. Sic picus loqui doctus, domi maledicta et facta puerorum vel famulorum, absenti patrifamilias suâ voce et gestu detexisse, sæpiùs audivimus. Nonnii est ex Porphyrio, Philostrato, et aliis, Melampium, Tiresiam et Apollonium Thyaneum se jactasse, quòd voces garritusque hirundinum aliarumque avium intelligerent, et ex iis secreta dicta factaque cognoscerent. Huc facit illud Juvenalis Satyr. 9 :

O Corydon, Corydon secretum divitis ullum
Esse putas, servi ac taceant, juncata loquantur,
Et cantet postes et marmora : clande fenestras,
Vela trahat clamos, junge ostia, tollito lumen
E medio : clamant omnes propè, vemo recumbat ;
Quod tamen ad cautum galli facit ille secundi,
Proximus ante diem cœpo sciet.

Et Cicero : « Omnis ferè sermo, inquit, ad forensem « famam à domesticis manat auctoribus. » Quocirca sapienter S. Eucherius Epist. ad Valerianum ita præcipit : « Etiam in secretis tuis, quod velis homines nescire, ne feceris, quod Deum, ne cogitaveris.

Per aves ergo notat delatores, ut vertit Vatabl., et exploratores ; aves enim sunt perspicaces, celeres, garrulæ, leves, inconstantes ; tales sunt et delatores et exploratores, qui omnia secretissima explorant, et ut ait Comicus in Trinum : « Id quod in aurem rex « reginæ dixerit sciunt, quod Juno fabulata sit cum « Jove. » Porrò Olymp. et ex eo Pineda per aves intelligit famam : « Maledicta, ait, fama excurrens defert « ad illius aures, cui malum imprecatus fueris. » Fama enim à poetis pingitur alata, vigil, loquax, velox. Audi Virgil. 4 Æneid. hoc ænigma vel hieroglyphicum proponentem :

Cui quot sunt corpore plumæ,
Tot vigiles oculi, subter (mirabile dictu)
Tot linguæ, totidem ora sonant, tot surrigit aures.
Nocte volat cœli medio, terræque per umbram
Stridens, nec dulci declinat lumina somno.
Luce sedet custos, aut summi culmine tecti,
Turribus aut altis, et magnas territat urbes
Tam ficti-falsique tenax, quàm nuntia veri.

Adde (ut ad aves redeam) solere epistolas per aves mitti, cùm quid secretè et celeriter absenti et remoto nuntiandum est. De columbis asserit Plinius lib. 10, 57 : « Internuntias in rebus magnis fuisse, epistolas prorumpere in verba contra famam ipsorum ; ideò prohibet hoc, tanquàm periculosum, dicens : *In cogitatione tuâ regi ne detrahas.* Illa enim quæ in cogitatione revolvuntur, de facili verbo proferuntur, etiam præter intentionem proferentis.

« annexas earum pedibus obsidione Mutinensi, in « castra consulum D. Bruto mittente. Quid vallum « et vigil obsidio, atque etiam retia annue prætensa « profuere Antonio, per cœlum emne nuntio ? » Quà de re plura dixi in Oseam. Denique veteres augurii et divinationes rerum arcanarum captabant ex avibus.

Porrò prudenti et magistratui expedit habere veraces et probæ fidei exploratores, qui ea quæ ubilibet fiunt, præsertim secreta, rimentur : sed cavendi sunt leves et fallaces, qui adulationis, odii vel lucri causâ crimina confingunt et innocenti impingunt. Unde sapienter Mecænas Augusto Cæsari de us ita scribit apud Dionem lib. 52 : « Quoniam auscultatores et explora« tores habere te oportet, quorum ope omnes imperii « tui res cognoscas, ne quid custodiâ aut emendatione « indigens te fallere possit, memento non omninò sta« tim, quæ ab eis referuntur credenda, sed diligentem « considerationem adhibendam esse. Permulti enim « eorum, vel odio aliorum, utpote bona eorum « affectantes, vel in gratiam quorumdam vel irati « ob postulatam ab eorum aliquo pecuniam, falso « crimine seditionis tentatæ, aut contra imperatorem « alicujus facti vel dicti improbi eos onerant. Quòd si « enim tardius fidem adhibueris, nullo eo magno il « fiet damno : festinando autem fieri potest, ut pecca« tum aliquod irreparabile admittas. »

Mystice, aves cœli sunt angeli (unde Tigur. *angeli celeres et alati*) boni vel mali, qui res nostras ad Deum et subinde ad homines deferunt, mali ut accusent, boni ut excusent et gratiam impetrent. Angeli enim cognoscunt cogitationes subinde etiam secretas, non ex se, sed ex signis et conjecturis vel ex revelatione Dei. Minus verè Hugo censet angelos cognoscere quidem cogitationes ab ipsismet nobis immissas, ab illis consentiamus, non verò cognoscere eas quas nobis caro vel mundus suggerit ; minus verè, inquam ; nam utrasque æquè cognoscunt vel ignorant, utrumque enim eadem est ratio, et idem indagandi modus. Ita Olympod., Thaumat., Hugo et alii. Porrò Olympod. per aves quoque accipit conscientiam propriam, quæ, ut vulgò dicitur, est instar mille testium, et Spiritum sanctum. Sed hæc huic loco incongrua sunt. Porrò S. Hieron. mysticè per principem accipiens Christum et sanctos, per aves angelos, sic exponit : « Mandat, « inquit, non solùm contra Christum temerè nihil lo« quendum, verùm etiam in arcanis cordis, quamvis « variis tribulationibus coarctemur, nihil blasphemum, « nihil impium sentiendum. Et quia dilectionem, quæ « Christo exhibemus, debemus et proximo ; diligen« quippe Dominum Deum tuum, sed et proximum tan« quam teipsum ; etsam nunc jubemur, ne post regem « de sanctis quoque facile detrahamus, et eos quos vi« derimus sapientiâ, scientiâ, virtutibusque dotatos « linguæ mordacitate rodamus, quia angeli qui terram « circumeunt et sunt administratorii spiritus, et in « Zacharia loquuntur : *Circuivimus terram, et ecce om« nis terra habitatur et silet* ; ad instar avium nostra « verba et cogitationes ad cœlum perferunt, et quod « etiam cogitamus Dei scientiam non latet. » Porrò Chald. per aves accipit angelum Razaelem et Heliam. Unde sic vertit : « Tu autem ne tacitus apud te, in in« timis et abditis cordis regi pravè imprecaris, neque « in penetrali thalami tui sapienti maledixeris. Razael « enim angelus omni die super montem Horeb clamat, « et in universum orbem vox ejus pervagatur. Elias « quoque sacerdos magnus, velut aquila summis alis « prædita volans aerem et cœlos perlustrat, et quæ « occulte facta sunt omnibus terram inhabitantibus « defert et denuntiat. » Verùm hæc sunt figmenta Judaica et Cabalistica. (Corn. à Lap.)

ET IN SECRETO CUBICULI TUI, ubi credis à nullo audiri.

NE MALEDICAT TIBI HOMO, quia potest præter scitum tuum audiri ab aliquo, et reprehendi ; imò subditur :

QUIA ET AVES COELI, id est, relatores verborum, qui dicuntur hic *aves cœli*, eo modo loquendi quo dæmones dicuntur aves cœli in parabolâ seminantis, Matth. 14.

CAPUT XI.

1. Mitte panem tuum super transeuntes aquas, quia post tempora multa invenies illum.

2. Da partes septem, necnon et octo, quia ignoras quid futurum sit mali super terram.

3. Si repletæ fuerint nubes, imbrem super terram effundent ; si ceciderit lignum ad austrum aut ad aquilonem, in quocumque loco ceciderit, ibi erit.

4. Qui observat ventum, non seminat, et qui considerat nubes, numquam metet.

5. Quemadmodum ignoras quæ sit via spiritus, et quâ ratione compingantur ossa in ventre prægnantis ; sic nescis opera Dei, qui fabricator est omnium.

6. Mane semina semen tuum, et vespere ne cesset manus tua ; quia nescis quid magis oriatur, hoc aut illud ; et si utrumque simul, melius erit.

7. Dulce lumen, et delectabile est oculis videre solem.

8. Si annis multis vixerit homo, et in his omnibus lætatus fuerit, meminisse debet tenebrosi temporis et dierum multorum ; qui cum venerint, vanitatis arguentur præterita.

9. Lætare ergo, juvenis, in adolescentiâ tuâ, et in bono sit cor tuum in diebus juventutis tuæ ; et ambula in viis cordis tui, et in intuitu oculorum tuorum ; et scito quòd pro omnibus his adducet te Deus in judicium.

10. Aufer iram à corde tuo, et amove malitiam à carne tuâ. Adolescentia enim et voluptas vana sunt.

PORTIENT VOCEM TUAM, ad tuam accusationem.

ET QUI HABET PENNAS, id est, quicumque relator verborum, velox ad talia referendum. Et est repetitio ejus quem sententiæ ad majorem illi notitiam.

ANNUNTIABIT SENTENTIAM, id est, verba tua ad tuam condemnationem. Vel per *habentem pennas* intelligitur malus judex, qui nimis velox est ad proferendum contra simplices, de facti loquens, duram sententiam.

CHAPITRE XI.

1. Répandez votre pain sur les eaux qui passent, parce que vous le retrouverez après un long espace de temps.

2. Faites-en sept parts et même huit, parce que vous ignorez le mal qui doit arriver sur la terre.

3. Lorsque les nues se sont remplies, elles répandent la pluie sur la terre. Si l'arbre tombe, au midi ou au Septentrion, en quelque lieu qu'il sera tombé, il y demeurera.

4. Celui qui observe les vents, ne sème point, et celui qui considère les nues, ne moissonnera jamais.

5. Comme vous ignorez par où l'âme vient, et de quelle manière les os se lient dans les entrailles d'une femme grosse ; ainsi vous ne connaissez point les œuvres de Dieu, qui est le créateur de toutes choses.

6. Semez votre grain dès le matin, et que le soir votre main ne cesse point de semer, parce que vous ne savez lequel des deux lèvera le plus tôt, celui ci ou celui-là ; que si l'un et l'autre lèvent, ce sera encore mieux.

7. La lumière est douce, et l'œil se plaît à voir le soleil.

8. Si un homme vit beaucoup d'années, et qu'il se réjouisse dans tout ce temps-là, il doit se souvenir de ce temps de ténèbres et de cette multitude de jours qui, étant venus, convaincu ont de vanité tout le passé.

9. Réjouissez vous donc, jeune homme, dans votre jeunesse ; que votre cœur soit dans l'allégresse pendant votre premier âge ; marchez selon les voies de votre cœur et selon les regards de vos yeux ; et songez que Dieu vous fera rendre compte en son jugement de toutes ces choses.

10. Bannissez la colère de votre cœur ; éloignez le mal de votre chair ; car la jeunesse et le plaisir ne sont que vanité.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — MITTE PANEM TUUM (1). Superius Salomon induxit ad opera virtutum generaliter ; hic consequenter inducit ad opera misericordiæ specialiter, quia speciali modo faciunt ad consecutionem beatitu-

dinis futuræ, secundum quòd dicitur Matth. 25 : *Venite, benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum à constitutione mundi : esurivi enim, et dedistis mihi manducare*, etc. Et dividitur in tres partes, quia primò inducit ad opas pietatis, secundò ad accelerationem hujus operis, ibi : *Manè semina* ; tertiò infert conclusionem suæ intentionis, ibi : *Lætare ergo*. Prima in duas, quia primò inducit ad pietatis actum, secundò removet impedimentum, ibi : *Qui observat ventum*. Circa primum dicit : *Mitte panem tuum super transeuntes aquas*, largiendo cibum et potum indigentibus, et maximè peregrinis transeuntibus, qui dicuntur hic *aquæ*, eo modo loquendi quo dicitur, Apoc. 17 : *Aquæ multæ, populi multi* ; et *aquæ transeuntes*, quia peregrini transeunt ad terram suam, sicut aquæ ad mare.

QUIA POST MULTA TEMPORA INVENIES ILLUM, recipiendo inde mercedem non solùm in futuro, sed etiam aliquando in præsenti : sicut Jethro vocavit Moysen ad comedendum panem, credens eum esse peregrinum Ægyptium, Exod. 2 ; et ex hoc postea receptus est in populo Israel, et ut filii sui haberent partem in terrâ promissionis, *quia pietas ad omnia valet ; promissionem habens vitæ, quæ nunc est et futuræ*, 1 Tim.

VERS. 2. — DA PARTES SEPTEM (1), id est, abundanter da de bonis tuis indigentibus.

QUIA IGNORAS QUID FUTURUM SIT, etc., id est, in vitâ præsenti, et ab illo liberari poteris per opera pietatis impensa indigentibus, quia, sicut prædictum est, pietas non solùm habet promissionem vitæ nunc, sed etiam præsentis. Vel aliter potest exponi ; q. d. : Forte evenient mortalitas hominum per pestilentiam, aut gladium, in quâ toleris de vitâ præsenti, et tunc opera pietatis valebunt tibi, quia sola pietas comes est defunctorum, ut dicit Aug. Ad hoc etiam inducit exemp um sensibile dicens : *Si repletæ fuerint nubes* exhalationibus humidis.

VERS. 3. — IMBREM SUPER TERRAM EFFUNDENT ; q. d. : Sic homines divitias habentes debent eas reddere indigentibus. Ad hoc etiam inducit motivum ex hominis statu post mortem, quia tunc cessat meritum et demeritum ; ideò dicit :

SI CECIDERIT LIGNUM, id est, homo qui dicitur arbor eversa à philosophis ; unde lib. 2 de Animâ dicit philosophus quòd radices in arboribus sunt similes ori in hominibus, quadam per illas accipitur arboris nutrimentum. Dicitur ergo lignum cadere, quando homo per mortem abscinditur à statu præsentis vitæ.

AD AUSTRUM, id est, ad partem electorum, vel reproborum, quæ nomine aquilonis designatur, eo quod dicitur Jerem. cap. 1 : *Ab aquilone pandetur omne malum*.

IBI ERIT (1), id est, immutabiliter remanebit, propter quod in vitâ præsenti debet homo de operibus pietatis sollicitari, quandiu potest mereri.

VERS. 4. — QUI OBSERVAT. Hic removet quoddam impedimentum ; impeditur enim homo ab operibus pietatis ex animi diffidentiâ, cogitans quòd veniet tempus magis opportunum ad distribuendum pauperibus bona sua ; et interim ea retinet ei bona, vel etiam vita, et sic privatur intento ; et hoc est quod dicit per similè : *Qui observat ventum* (2), quia rarò aut numquàm est sec sine vento aliquo.

ET QUI CONSIDERAT NUBES (3), diuitiens metere propter apprehensam nubem.

NUMQUAM METET, QUIA rarò contingit quòd aer sit sine nubibus ; et in tali dilatione aliquando irruunt hostes terræ nascentia sibi colligentes, remanentia devastantes. Secundum impedimentum provenit ex æstimatione longitudinis vitæ propriæ ; et sic impedi-

(1) *Emitte*, pellice, *panem tuum super faciem aquarum* ; in aquarum superficiem, tanquam pereuntem, *nam in multitudine dierum*, in longo tandem temporis intervallo, *invenies eum*. Quod dicunt quid sibi velit, interpretes dissentiunt. Sunt qui pene significari putent *opes*, quas committendas pelago mortes studeat mercator ; magno cum fœnore illas post ac recepturus. Qui consilio mercatur vis egeat. Sed Hebræi consentiunt, hortari Salomonem, ut beneficia demeremur nobis alios, ita ut Hieronymus : « Ad eleemosynam cohortatur, quòd omni præsenti ac dandum, et indiscrete faciendum bene. Quomodo enim *aqua* super irriguos emittit, eorum sementis exspectat ; ita qui largitur egenis, non gramen semitis ; sed ipsum panem seret, ubi ac quidam dilu- mercipicationem præsidium. » *Panem* inquit quis *semi-e tritici*, e quo panis paratur, quomodo בֹּר Isai. 28, 24, usurpatur. *Super faciem aquarum* intellexit *juxta aquas*, id est, in locis irriguis ; ut Isai. 32, 20 : *Beatos vos qui seritis juxta aquas*. Sed quod nostro loco positum, *super faciem aquarum*, earum superficiem denotare necesse est. Quod cum bene intelligeret Lowthus (*de S. Hebræor. vocti*, præl. 10, p. 107, not., edit. Lips.), cepit quidam בֹּר et ipse *panem* significare, sed ita vertit : *Fac semen tuum tritici tui super faciem aquarum*, id est, ac sementem ubi nulla spes messis ; beneficiam illis in quos collatum beneficium periturum putas. Ita Theognis (Gnom. vers. 106) et Phocylides (vers. 142) indignis et ingratis beneficere, idem esse dicunt, ac ponum serere. « Largire, ad ii Lowthus, et gratuitæ liberalitatis præceptum, et promissum præcipit vel dilata, *nam post multos dies invenies eum*, id est, tandem aliquando, si non vel hoc, in altero certe seculo hæc eadem *terres*. » Sed de altero seculo scriptorem hoc loco cogitasse vix potest. בֹּר vero hic usitata sua significatu *panis* exponendus est, ut Isai. 58, 7 : *Frange esurienti panem tuum*. Cogitandus vero panis, qualem Orientales habent, planus et tenuis, præcratæ in modum. Talis igitur in aquam projectus, ea facile natat et deportatur. Quod igitur *panem committere alicui aquæ* dicatur, hoc vult : quemcumque poteris beneficio demereare, etiam eos in quos collatum beneficium periturum putes. Italicum adhibet : *Vanne in malhinali e che sia*, id est, post multos dies, cum projecti tui panis inveris oblitus, *invenies eum*, inspectò ; non periit ibi, sed cum

(1) Ad verb. : *Da portionem septem*, sub. pauperibus, id est, cuique pauperi suam portionem. Numerum septenario multos intelligi, ut octonario universum tem. Quidam vertunt : *Da partem* per dies septem.

(Vatablus.)

(1) Poteris, inquit, benefacere quamdiu vivis, sicut arbor quamdiu frondescit fert fructum. In morte contrà vero, vel ad dexteram, vel ad sinistram, sublatâ omni facultate bene operandi. Alii legunt pluraliter, ut sit sensus : Ubi ceciderit fructus arboris, ibi sunt qui eo ligant fructus illos ; sic ubique locorum invenimur pauperes, in quos poterimus collocari beneficium. (Muis terus.)

(2) *Ventus* vel nubes *ancoræ cracepere*, *Ecc* sensit *ere* ter aqui sibi cum terra plenis permaduisset. Qui exspectat hinc aut illinc ventum antequàm seminem serat, nunquàm seret, quia venti sæpe fallunt, et non est ventus observandus ; sed tempus hominis sationi, quod pro ratione cæli et soli varia. Videatur Columella de Re rust. lib. 2, cap. 8. *Nec observabit*, rarò seminabit. Admonet tamen metu aut propter ingratitudinem quorumdam non esse claudendam beneficentiam.

(3) *Qui considerat nubes*, qui imbres considerat, semper timebit ejectum, ac pendulo adduci tam potens ut quæcumque invenit quæ secundo tempore sicco minuere possit. Sic timidi pavones, cum nubes quæ omnino sternes non sunt aere imbrem gignunt.

(Drusius.)

ET IN SECRETO CUBICULI TUI, ubi credis à nullo audiri.

NE MALEDICAT TIBI HOMO, quia potest præter scitum tuum audiri ab aliquo, et reprehendi ; imò subditur :

QUIA ET AVES COELI, id est, relatores verborum, qui dicuntur hic *aves cœli*, eo modo loquendi quo dæmones dicuntur aves cœli in parabolâ seminantis, Matth. 14.

CAPUT XI.

1. Mitte panem tuum super transeuntes aquas, quia post tempora multa invenies illum.

2. Da partes septem, necnon et octo, quia ignoras quid futurum sit mali super terram.

3. Si repletæ fuerint nubes, imbrem super terram effundent ; si ceciderit lignum ad austrum aut ad aquilonem, in quocumque loco ceciderit, ibi erit.

4. Qui observat ventum, non seminat, et qui considerat nubes, numquam metet.

5. Quemadmodum ignoras quæ sit via spiritus, et quâ ratione compingantur ossa in ventre prægnantis ; sic nescis opera Dei, qui fabricator est omnium.

6. Mane semina semen tuum, et vespere ne cesset manus tua ; quia nescis quid magis oriatur, hoc aut illud ; et si utrumque simul, melius erit.

7. Dulce lumen, et delectabile est oculis videre solem.

8. Si annis multis vixerit homo, et in his omnibus lætatus fuerit, meminisse debet tenebrosi temporis et dierum multorum ; qui cum venerint, vanitatis arguentur præterita.

9. Lætare ergo, juvenis, in adolescentiâ tuâ, et in bono sit cor tuum in diebus juventutis tuæ ; et ambula in viis cordis tui, et in intuitu oculorum tuorum ; et scito quòd pro omnibus his adducet te Deus in judicium.

10. Aufer iram à corde tuo, et amove malitiam à carne tuâ. Adolescentia enim et voluptas vana sunt.

PORTIENT VOCEM TUAM, ad tuam accusationem.

ET QUI HABET PENNAS, id est, quicumque relator verborum, velox ad talia referendum. Et est repetitio ejus quem sententiæ ad majorem illi notitiam.

ANNUNTIABIT SENTENTIAM, id est, verba tua ad tuam condemnationem. Vel per *habentem pennas* intelligitur malus judex, qui nimis velox est ad proferendum contra simplices, de facti loquens, duram sententiam.

CHAPITRE XI.

1. Répandez votre pain sur les eaux qui passent, parce que vous le retrouverez après un long espace de temps.

2. Faites-en sept parts et même huit, parce que vous ignorez le mal qui doit arriver sur la terre.

3. Lorsque les nues se sont remplies, elles répandent la pluie sur la terre. Si l'arbre tombe, au midi ou au Septentrion, en quelque lieu qu'il sera tombé, il y demeurera.

4. Celui qui observe les vents, ne sème point, et celui qui considère les nues, ne moissonnera jamais.

5. Comme vous ignorez par où l'âme vient, et de quelle manière les os se lient dans les entrailles d'une femme grosse ; ainsi vous ne connaissez point les œuvres de Dieu, qui est le créateur de toutes choses.

6. Semez votre grain dès le matin, et que le soir votre main ne cesse point de semer, parce que vous ne savez lequel des deux lèvera le plus tôt, celui ci ou celui-là ; que si l'un et l'autre lèvent, ce sera encore mieux.

7. La lumière est douce, et l'œil se plaît à voir le soleil.

8. Si un homme vit beaucoup d'années, et qu'il se réjouisse dans tout ce temps-là, il doit se souvenir de ce temps de ténèbres et de cette multitude de jours qui, étant venus, convaincu ont de vanité tout le passé.

9. Réjouissez vous donc, jeune homme, dans votre jeunesse ; que votre cœur soit dans l'allégresse pendant votre premier âge ; marchez selon les voies de votre cœur et selon les regards de vos yeux ; et songez que Dieu vous fera rendre compte en son jugement de toutes ces choses.

10. Bannissez la colère de votre cœur ; éloignez le mal de votre chair ; car la jeunesse et le plaisir ne sont que vanité.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — MITTE PANEM TUUM (1). Superius Salomon induxit ad opera virtutum generaliter ; hic consequenter inducit ad opera misericordiæ specialiter, quia speciali modo faciunt ad consecutionem beatitu-

dinis futuræ, secundum quòd dicitur Matth. 25 : *Venite, benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum à constitutione mundi : esurivi enim, et dedistis mihi manducare*, etc. Et dividitur in tres partes, quia primò inducit ad opas pietatis, secundò ad accelerationem hujus operis, ibi : *Manè semina* ; tertiò infert conclusionem suæ intentionis, ibi : *Lætare ergo*. Prima in duas, quia primò inducit ad pietatis actum, secundò removet impedimentum, ibi : *Qui observat ventum*. Circa primum dicit : *Mitte panem tuum super transeuntes aquas*, largiendo cibum et potum indigentibus, et maximè peregrinis transeuntibus, qui dicuntur hic *aquæ*, eo modo loquendi quo dicitur, Apoc. 17 : *Aquæ multæ, populi multi* ; et *aquæ transeuntes*, quia peregrini transeunt ad terram suam, sicut aquæ ad mare.

QUIA POST MULTA TEMPORA INVENIES ILLUM, recipiendo inde mercedem non solùm in futuro, sed etiam aliquando in præsenti : sicut Jethro vocavit Moysen ad comedendum panem, credens eum esse peregrinum Ægyptium, Exod. 2 ; et ex hoc postea receptus est in populo Israel, et ut filii sui haberent partem in terrâ promissionis, *quia pietas ad omnia valet ; promissionem habens vitæ, quæ nunc est et futuræ*, 1 Tim.

VERS. 2. — DA PARTES SEPTEM (1), id est, abundanter da de bonis tuis indigentibus.

QUIA IGNORAS QUID FUTURUM SIT, etc., id est, in vitâ præsenti, et ab illo liberari poteris per opera pietatis impensa indigentibus, quia, sicut prædictum est, pietas non solùm habet promissionem vitæ nunc, sed etiam præsentis. Vel aliter potest exponi ; q. d. : Forte evenient mortalitas hominum per pestilentiam, aut gladium, in quâ toleris de vitâ præsenti, et tunc opera pietatis valebunt tibi, quia sola pietas comes est defunctorum, ut dicit Aug. Ad hoc etiam inducit exemp um sensibile dicens : *Si repletæ fuerint nubes* exhalationibus humidis.

VERS. 3. — IMBREM SUPER TERRAM EFFUNDENT ; q. d. : Sic homines divitias habentes debent eas reddere indigentibus. Ad hoc etiam inducit motivum ex hominis statu post mortem, quia tunc cessat meritum et demeritum ; ideò dicit :

SI CECIDERIT LIGNUM, id est, homo qui dicitur arbor eversa à philosophis ; unde lib. 2 de Animâ dicit philosophus quòd radices in arboribus sunt similes ori in hominibus, quadam per illas accipitur arboris nutrimentum. Dicitur ergo lignum cadere, quando homo per mortem abscinditur à statu præsentis vitæ.

AD AUSTRUM, id est, ad partem electorum, vel reproborum, quæ nomine aquilonis designatur, eo quod dicitur Jerem. cap. 1 : *Ab aquilone pandetur omne malum*.

IBI ERIT (1), id est, immutabiliter remanebit, propter quod in vitâ præsenti debet homo de operibus pietatis sollicitari, quandiu potest mereri.

VERS. 4. — QUI OBSERVAT. Hic removet quoddam impedimentum ; impeditur enim homo ab operibus pietatis ex animi diffidentiâ, cogitans quòd veniet tempus magis opportunum ad distribuendum pauperibus bona sua ; et interim ea retinet ei bona, vel etiam vita, et sic privatur intento ; et hoc est quod dicit per similè : *Qui observat ventum* (2), quia rarò aut numquàm est sec sine vento aliquo.

ET QUI CONSIDERAT NUBES (3), diuitiens metere propter apprehensam nubem.

NUMQUAM METET, QUIA rarò contingit quòd aer sit sine nubibus ; et in tali dilatione aliquando irruunt hostes terræ nascentia sibi colligentes, remanentia devastantes. Secundum impedimentum provenit ex æstimatione longitudinis vitæ propriæ ; et sic impedi-

(1) *Emitte*, pellice, *panem tuum super faciem aquarum* ; in aquarum superficiem, tanquam pereuntem, *nam in multitudine dierum*, in longo tandem temporis intervallo, *invenies eum*. Quod dicunt quid sibi velit, interpretes dissentiunt. Sunt qui pene significari putent *opes*, quas committendas pelago mortes studeat mercator ; magno cum fœnore illas post ac recepturus. Qui consilio mercatur vis egeat. Sed Hebræi consentiunt, hortari Salomonem, ut beneficia demeremur nobis alios, ita ut Hieronymus : « Ad eleemosynam cohortatur, quòd omni præsenti ac dandum, et indiscrete faciendum bene. Quomodo enim *aqua* super irriguos emittit, eorum sementis exspectat ; ita qui largitur egenis, non gramen semitis ; sed ipsum panem seret, ubi ac quidam dilu- mercipicationem præsidium. » *Panem* inquit quis *semi-e tritici*, e quo panis paratur, quomodo בֹּר Isai. 28, 24, usurpatur. *Super faciem aquarum* intellexit *juxta aquas*, id est, in locis irriguis ; ut Isai. 32, 20 : *Beatos vos qui seritis juxta aquas*. Sed quod nostro loco positum, *super faciem aquarum*, earum superficiem denotare necesse est. Quod cum bene intelligeret Lowthus (*de S. Hebræor. vocti*, præl. 10, p. 107, not., edit. Lips.), cepit quidam בֹּר et ipse *panem* significare, sed ita vertit : *Fac semen tuum tritici tui super faciem aquarum*, id est, ac sementem ubi nulla spes messis ; beneficiam illis in quos collatum beneficium periturum putas. Ita Theognis (Gnom. vers. 106) et Phocylides (vers. 142) indignis et ingratis beneficere, idem esse dicunt, ac ponum serere. « Largire, ad ii Lowthus, et gratuitæ liberalitatis præceptum, et promissum præcipit vel dilata, *nam post multos dies invenies eum*, id est, tandem aliquando, si non vel hoc, in altero certe seculo hæc eadem *terres*. » Sed de altero seculo scriptorem hoc loco cogitasse vix potest. בֹּר vero hic usitata sua significatu *panis* exponendus est, ut Isai. 58, 7 : *Frange esurienti panem tuum*. Cogitandus vero panis, qualem Orientales habent, planus et tenuis, præcratæ in modum. Talis igitur in aquam projectus, ea facile natat et deportatur. Quod igitur *panem committere alicui aquæ* dicatur, hoc vult : quemcumque poteris beneficio demereare, etiam eos in quos collatum beneficium periturum putes. Italicum adhibet : *Vanne in malhinali e che sia*, id est, post multos dies, cum projecti tui panis inveris oblitus, *invenies eum*, inspectò ; non periit ibi, sed cum

(1) Ad verb. : *Da portionem septem*, sub. pauperibus, id est, cuique pauperi suam portionem. Numerum septenario multos intelligi, ut octonario universum tem. Quidam vertunt : *Da partem* per dies septem.

(Vatablus.)

(1) Poteris, inquit, benefacere quamdiu vivis, sicut arbor quamdiu frondescit fert fructum. In morte contrà vero, vel ad dexteram, vel ad sinistram, sublatâ omni facultate bene operandi. Alii legunt pluraliter, ut sit sensus : Ubi ceciderit fructus arboris, ibi sunt qui eo ligant fructus illos ; sic ubique locorum invenimur pauperes, in quos poterimus collocari beneficium. (Muis terus.)

(2) *Ventus* vel nubes *ancoræ cracepere*, *Ecc* sensit *ere* ter aqui sibi cum terra plenis permaduisset. Qui exspectat hinc aut illinc ventum antequàm seminem serat, nunquàm seret, quia venti sæpe fallunt, et non est ventus observandus ; sed tempus hominis sationi, quod pro ratione cæli et soli varia. Videatur Columella de Re rust. lib. 2, cap. 8. *Nec observabit*, rarò seminabit. Admonet tamen metu aut propter ingratitudinem quorumdam non esse claudendam beneficentiam.

(3) *Qui considerat nubes*, qui imbres considerat, semper timebit ejectum, ac pendulo adduci tam potens ut quæcumque invenit quæ secundo tempore sicco minuere possit. Sic timidi pavones, cum nubes quæ omnino sternes non sunt aere imbrem gignunt.

(Drusius.)

tur homo ab operibus pietatis, quia credit se indigere in futuro bonis suis; hoc removeare cum dicitur :

Vers. 5. — Quomodo ignoras (1), id est, per quem modum anima intus fitur corpori.

Et qua ratione, id est, per quem modum.

Compingantur, id est, formentur.

Ossa, scilicet pueri.

In ventre prægnantis, id est, matris. Ista enim sunt totaliter occulta nobis.

Sic nescis opera Dei, quia statim potest te tollere de vitâ præsenti; propter quod Luc. 12 dicitur diviti dîn vivere speranti : *Stulte, hâc nocte repetent animam tuam à te; quæ autem congregâsti, cujus erunt?*

Vers. 6. — Mane semina semen tuum (2). Postquam Salomon induxit ad pietatis exercitium, hîc consequenter inducit ad hujus exercitii destinum principium, et etiam profectum continuum, dicens : *Mane semina*, id est, pietatis opera incipe à tempore juventutis.

Et vespere, scilicet in senectute, in quâ solent homines fieri tenaces.

Ne cesset, tacere pietatis opera.

Quia nescis quid magis oriatur, id est, Deo accepti us efficiatur.

(1) *Via spiritûs*, venî : ipso Domino dicente : *Nescis unde veniat, aut quò vadat*, Joan. 3, 8 : quâ similitudine sancti quoque Spiritûs operatio designatur, spirantis ubi vult, ibid., atque ut vult, bona singulis dividentis, 1 Cor. 12, 11. Nec desunt qui *non spiritûs* eam intelligant quâ anima corpori se infundat, propter sequentia de intu. *Sic nescis opera Dei*, nec quâ ratione tibi pro beneactis atque eleemosynis bona retribuat. (Bossuet.)

« Qui peut comprendre, dit saint Jérôme, la manière en laquelle la main toute-puissante de Dieu « forme le corps et l'âme d'un en ani dans les cavités « de sa mère? Qui peut concevoir cette prodigieuse variété, et en même temps cette parfaite union de tant « de parties? Et qui n'admirera que de la même matière dont le corps se forme, une partie s'amollit dans « la chair, une autre se durcit dans les os, une autre « coule dans les veines, une autre se fie dans les « nerfs? »

Que si la formation même et la structure de notre corps est pour nous un mystère incompréhensible, combien devons-nous encore plus ignorer ce qui se passe dans notre cœur, et cette manière secrète dont Dieu rétablit et sanctifie les âmes par une seconde création? Ainsi, que l'ordre même de la nature nous apprenne à réserver celui de la grâce, et à ne pas entreprendre de *sonder les profondeurs de bien*, comme parle saint Paul, qui ne peuvent être pénétrées que par son Esprit. *Spiritus omnia scrutatur, etiam profunda Dei.* (Sacy.)

(2) Mane semina semen tuum, et vespere ne cesset manus tua, quia nescis quid magis oriatur (utrum certius oriturum sit) hoc aut illud; et si utrumque simul (quod si utrumque simul oriatur), melius erit, vel nescis an utrumque æquè bonum futurum sit. Pergit suadere eleemosynam et munificentiam. Beneficia plenâ manu sparge, quolibet diei hora semen jace : oriente sole incipe, et ad vesperam usque ne cesses. Beneficia tua uberrimè in omnes fluant, qui illis egent : nescis enim cui beneficio e multis major merces futura sit; utrum primo, an ultimo, an omnibus æqua. *Dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes*, inquit S. Paulus, *maximè autem ad domesticos fidei. Manè et vespere* pro quolibet tempore, vel pro adolescentiâ et senectute usurpatur. (Calmet.)

Et si utrumque simul, id est, æqualiter Deo acceptum.

Melius erit, in fructu præmii.

Dulce lumen. Hic removet hujus accelerationis quoddam impedimentum, quod procedit ex consideratione vitæ præsentis tamùm : et sic impeditur homo ab operibus pietatis, quia non considerat tempus suæ mortis; ideò dicitur : *Dulce lumen*, id est, delectabile est homini perfrui vitâ præsenti; sed quia cum hoc debet de morte cogitare, ideò subditur :

Vers. 8. — Si annis multis vixerit homo (1), et,

(1) Cohæret hæc gnome præcedenti, ejusque salubrem antithesim suggerit; q. d. : Dulce quidem est frui lucis usurâ, solemque contemplari. Dulce est vivere, vitæque voluptates degustare; at noli illis nimis te oblectare, noli eis securus incumbere, nec per eas Deum offendere, noli perpetuas aut diuturnas existimare, quia brevi succedent illis dies tenebrosi et mansit sequentis et mortis, qui cum venerint, cripsà intendent quam præterti vitæ et voluptatum dies meriat vani, id est, breves, pauci, fugaces, evanidi; hinc enim omnis lux desinet in caliginem, voluptas in ærumnas, lætitia in mœstitiam, vita in mortem. Perinde enim ac sol, dum manè oritur splendidus est et fulgidus, crescenque in meridiem, mox post paucas horas decrescit, declinat, occumbit; sic prorsus et vita nostra, dum nascimur, splendet, crescitque in virilem ætatem; at post paucos annos decrescit, senescit, occidit. Dum ergo sol est in oriente, et occidentem quotidiè intueris, vivam vitæ tuæ simulacrum accipe, in eoque ortum et occasum tuum metire et intuere, esto annos Mathusalem vivisses, cum illi exacti fuerint, perinde erunt ac si non fuissent, juxta illud : *Mille anni ante oculos tuos, tanquam dies hesterna, quæ præterîit.* Psal. 89, 4.

Hebr. : *Recordetur dierum caliginis, qui multi erunt.* Per quos primò accipi possunt dies senectutis, qui licet pauci, quia tamen multis annumis referti, senescenti tamen longi quæ æquè ac tenebrosi, id est, miseri tristesque videntur : sicuti intimo nox aliquin brevis longa videtur. Adde, sensibus caligant oculi, ut eis sol tenebrescere videatur, uti dicet c. 12, 2. Ità enim illæ hosce dies senectutis tenebrosos describit. Secundò, dies mortis et sepulturæ; hi enim multi sunt, quia durabunt usque ad diem judicii, quo à morte resurgemus. Unde Chald. vertit : *Quoniam multi sunt dies quibus dormiet in domo sepulturæ, et pertinet ei judicium suscipere de cœlo suum tempore, quo venerit super eum malum, propter vanitatem quam fecit.* Tertiò, dies impii et tenebrosi sunt dies æternitatis, quos impii miserrimi et perpetuos agunt in tenebris gehennæ. Ita Olympiod. : *Ideòrat* inquit, *a vino tenebrarum dies, qui in futuro sæculo sunt impios comprehensuri, peccatoresque post rerum omnium vanitatem ad æterna cruciatus supplicia.*

Hebr. : *Omne quod venit est vanitas*; S. Hieron. : *Omne quod venturum est, vanitas*; alii : *Omne quod subsequitur, vacuum erit.* Vatabl. : *Omnis qui nascitur est vanitas*; q. d. : Quidquid venit et evenit in hoc mundo, vanum est; sicuti enim præterita evanuerunt, sic præsentia illicò transeunt et evanescent, ac futura transibunt et evanescent. Ex præterita enim rerum vanitate, licet certò conjecere et metiri præsentem et futuram, quod ut indicetur noster, solerter vertit : *Qui cum venerint, vanitatis arguentur præterita.* Sapienter ergo S. Remachus episcopus Trajectensis moriturus, hoc ultimum suis dedit monitum : *Tota sapientia vita quædam debet esse commentatio mortis.* Quin et Plato ait : *Philosophia* (ethica) *non est aliud quàm meditatio mortis.* Vitam S. Remachi scripsit Notgerus ejus successor. Exstat apud Surium die 3 Septembr. (Corn. à Lap.)

Hoc est, indulge genio, et fac quidquid magis tibi libuerit. Concessio est ironica, et dicta sunt ista ex

in prosperitate, tamen *meminisse debet tenebrosi temporis*, id est, mortis, quod tempus vocatur frequenter nox in Scripturâ.

Et dierum multorum, id est, temporis post mortem, quod non habebit finem.

Qui cum venerint, vanitatis arguentur præterita, id est, hujus vitæ delectabilia, quæ transierunt ut umbra.

Vers. 9. — Lætare ergo, juvenis. Hic infertur intenta conclusio, scilicet quòd homo ex consideratione divini judicii debet à malis retrahi, et in bonis exerceri. Dicit igitur : *Lætare ergo.* Et secundùm Hebræum est ironica locutio sicut aliquando pater dicit filio : *Vade ad tabernam, et bibe, et lude*; quasi diceret : Postea dolebis; et hoc patet ex sequentibus, cùm dicitur :

Et ambula in vîis cordis, id est, secundùm modum tuæ proprie voluntatis.

sensu carnis, uti liquet ex eo quod sequitur : *Scito quòd propter ista Deus te in judicium adducet.* Hoc cùm non animadverterent Septuaginta affirmationem, vertêrunt in negationem. At Hieronymus sequitur hodiernam lectionem. (Lud. Cappellus.)

CAPUT XII.

1. Memento Creatoris tui in diebus juventutis tuæ, antequàm veniat tempus afflictionis, et appropinquent anni de quibus dicas : Non mihi placent :

2. Antequàm tenebrescat sol, et lumen, et luna, et stellæ, et revertantur nubes post pluviam.

3. Quando commovebuntur custodes domûs, et nutabunt viri fortissimi, et otiosæ erunt molentes in minuto numero, et tenebrescent videntes per foramina;

4. Et claudent ostia in plateâ, in humilitate vocis molentis, et consurgent ad vocem volucris, obsurdescent omnes filiæ carminis.

5. Excelsa quoque timebunt, et formidabunt in viâ, florebit amygdalus, impinguabitur locusta, et dissipabitur capparis; quoniam ibit homo in domum æternitatis suæ, et circuibunt in plateâ, plangentes.

6. Antequàm rumpatur funiculus argenteus, et recurrat vitta aurea, et conteratur hydria super fontem, et confringatur rota super cisternam,

7. Et revertatur pulvis in terram suam unde erat, et spiritus redeat ad Deum, qui dedit illum.

8. Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes, et omnia vanitas.

9. Cùmque esset sapientissimus Ecclesiastes, docuit populum, et enarravit quæ fecerat, et investigans composuit parabolas multas.

10. Quæsivit verba utilia, et conscripsit sermones rectissimos ac veritate plenos.

11. Verba sapientium sicut stimuli, et quasi clavi in altum defixi, quæ per magistrorum consilium data sunt à pastore uno.

12. His amplius, fili mi, ne requiras. Faciendi plures libros nullus est finis : frequensque meditatio, carnis afflictio est.

13. Finem loquendi pariter omnes audiamus. Deum

ET IN INTUITU OCULORUM TUORUM, id est, sequendo concupiscentiæ impulsum, quod est valdè malum; ideò subditur :

Et scito quòd, etc., te graviter quærendo, propter quod infert per oppositum : *Aufer iram à corde tuo.*

Vers. 10. — Aufer iram a corde tuo (1), vindictam de aliis non quærendo; ira enim est appetitus vindictæ, quam solent juvenes magis quærere, quàm senes, propter caliditatem naturæ.

Et amove malitiam, id est, luxuriam. Et subdit utriusque dicti causam :

Adolescentia, quærens vindictam.

Et voluptas, exercens luxuriam.

Vana sunt, quia citò transeunt.

(1) In iræ comites perturbationes animi comprehendit; in carnis malitiâ universas corporis voluptates; Hier. : quo efficitur non jam in voluptate ducendam vitam, sed omnem ad divinum judicium traducendam esse cogitationem. *Adolescentia enim et voluptas vana sunt* : etiam ea quæ inter vitæ vanitates solatio erat voluptas, inter vana reputanda est : quo uno omnes impiorum argutationes corruunt. Pro *voluptate*, pubertatem, Heb., stultitiam Hier. et Septuag. habent : hoc est, procul dubio voluptatem ipsam quæ homines dementat. (Bossuet.)

CHAPITRE XII.

1. Souvenez-vous de votre Créateur, pendant les jours de votre jeunesse, avant que le temps de l'affliction soit arrivé, et que vous approchez des années dont vous direz : ce temps me déplaît;

2. Avant que le soleil, la lumière, la lune et les étoiles s'obscurcissent, et que les nuées retournent après la pluie.

3. Lorsque les gardes de la maison commenceront à trembler, que les hommes les plus forts s'ébranleront, que celles qui avaient coutume de moudre seront réduites en petit nombre et deviendront oisives, et que ceux qui regardaient par les trous seront couverts de ténèbres;

4. Quand on fermera les portes de la rue, quand la voix de celle qui avait coutume de moudre sera faible, qu'on se lèvera au chant de l'oiseau, et que les filles de l'harmonie deviendront sourdes,

5. On aura peur des lieux élevés, et l'on craindra en marchant; l'amandier fleurira, la sauterelle s'engraissera, et les câpres se dissiperont; parce que l'homme s'en va dans la maison de son éternité, et qu'on marchera en pleurant autour des rues.

6. Avant que la chaîne d'argent soit rompue, que la bandelette d'or se retire, que la cruche se brise sur la fontaine, et que la roue se rompe sur la citerne,

7. Que la poussière rentre dans la terre d'où elle avait été tirée, et que l'esprit retourne à Dieu qui l'avait donné.

8. Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste; tout est vanité.

9. L'Ecclésiaste, étant très-sage, enseigna le peuple; il publia ce qu'il avait fait, et dans cette étude il composa plusieurs paraboles.

10. Il recueillit des paroles utiles; il écrivit des discours pleins de droiture et de vérité.

11. Les paroles des sages sont comme des aiguillons et comme des clous enfoncés profondément; le pasteur unique nous les a données par le conseil des maîtres.

12. Ne recherchez rien davantage, mon fils; il n'y a point de fin à multiplier les livres, et la continuelle méditation de l'esprit afflige le corps.

13. Écoutons tous ensemble la fin de tout ce dis-

time, et mandata ejus observa; hoc est enim omnis homo;

14. Et cuncta quæ fiunt, adducet Deus in judicium pro omni errato, sive bonum, sive malum illud sit.

cours : Craignez Dieu, et observez ses commandements : car c'est là le tout de l'homme ;

14. Et Dieu fera rendre compte en son jugement de toutes les fautes, et de tout le bien et le mal qu'on aura fait.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Memento Creatoris. Superius Salomon induxit multipliciter ad felicitatis humanæ acquisitionem, hic consequenter inducit ad hujus acquisitionis accelerationem. Et dividitur in tres partes, quia primò ponitur hæc acceleratio, secundò quædam brevis recapitulatio, ibi : *Cunque esset*; tertiò, infertur intenta conclusio, ibi : *His amplius*. Circa primum dicit : *Memento Creatoris tui*, qui te fecit de nihilo ad imaginem suam, Genesis primo : propter quod obligatus es totus ad ejus servitutem.

In diebus juventutis tuæ, quia tunc potes eis promptius et melius servire. Ideò subditur :

Antequam veniat tempus afflictionis, id est, senectutis, quia, sicut dicit Seneca, multa senem circumveniunt incommoda.

Et appropinquent anni, tuæ mortis.

De quibus dicas. Omnes enim mortem refugiunt, et abhorrent incommoda senectutis ; ita quod Salomon loquitur hic, metaphoricè secundùm omnes expositores Hebræos et Latinos.

Vers. 2. — Antequam. Desumendum est quod dictum est in principio capitis : *Memento Creatoris tui*, in principio hujus clausulæ, et etiam clausularum sequentium. *Antequam tenebrescat sol*, etc. Dicuntur autem sol et luna et stellæ obtenebrescere seni, et maximè ad mortem appropinquanti, quia deficit virtus ejus visiva, et sic non potest claritatem eorum bene videre, nec de die, nec de nocte.

Et revertantur nubes post pluviam, id est, tribulatio mortis, post tribulationem senectutis ; ita quod Salomon loquitur hic, metaphoricè secundùm omnes expositores Hebræos et Latinos.

Vers. 3. — Quando commoventur custodes domus (1), id est, corporis, quod est domicilium animæ. Hujus autem domûs custodes sunt sensus qui præcavent corpori à noxis ; et dicuntur hic commoveri, quando incipiunt deficere et hebetari.

Et nutabunt viri fortissimi, id est, crura et tibiæ, quæ dicuntur viri à virtute, quia sustinent corporis pondus ; sed *nutant*, id est, tremunt seu vacillant in senectute, deficiente naturali virtute.

Et otiosæ erunt molentes, id est, dentes, quibus molitur cibus in ore ; sed appropinquante morte non possunt hoc facere.

Is minuto numero. Numerus enim dentium in communi cursu minuitur in senectute.

Et tenebrescent, id est, oculi intra foramina capitis collati.

Vers. 4. — Et claudent ostia (1), id est, labia in plano faciei sita, quæ dicuntur claudi, quando non possunt benè loqui ; ideò subditur :

In humilitate, id est, exilitate vocis, quod contingit in appropinquatione mortis.

Et consurgent ad vocem, id est, galli ; senes enim non possunt benè dormire, et sic excitantur in primo gallorum cantu, et hæc excitatio dicitur hic resurrectio. Et quia ad litteram non possunt diu retinere urinam propter debilitatem organorum, et ideò oportet eos tunc surgere.

Et obsurdescent omnes filiæ carminis, id est, aures, quæ dicuntur *filiæ carminis*, eò quòd delectantur in melodiis.

Vers. 5. — Excelsa quoque timebunt, (2) id est,

(1) *Quo die commorebuntur*, seu *tremunt custodes domûs* ; hoc est, manus et brachia, quibus homo utitur ad se tuendum adversùs intrinsecùs ingruentes injurias.

Et contorquebuntur viri fortes ; hoc est, nervi, chordæ, musculi, in quibus vis et robur corporis consistit, quæque in senibus variè podagrâ, chiragrâ, morboque arthritico torquentur et contrahuntur.

Et cessabunt molentes, quia immiuatæ sunt. Sic notatur in senibus defectus dentium molarium et aliorum, quibus manditur et commolitur cibus.

Et tenebrescent videntes per foramina ; hoc est, obscurabitur et hebetabitur visus oculorum, qui collocati à naturâ in cavis suis, inde prospectant, tanquam in insidiis positi. (Lud. Cappellus.)

(1) *Extrinsecùs, in platea*, vel *foris*. Labra intelligunt Hebræi.

Propter remissig em sui ipsius molæ. Ad verb. : *In humilitate rotis ipsius molitoriæ*, vel *molæ*, aut potiùs *molitionis*, sub. *destinis*. Quidam, *et humiliata fuerit vox molentis*. Alii, *cum exili voce molentis* ; id quia ultrà digerere cibum non possint homines. Nam sono quodam solent molere cibum qui valent dentibus.

Et conturget, et excitabitur, sub. *homo*.

Et humiliabuntur, et deprimentur, vel, *et submissæ erunt*, aut, *suppriment ur. Filiæ cantici, filiæ vocis*, id est, resonantiæ. *Filias vocis* vocat arterias et fibras vocales, quæ multùm valent ad vocem eliciendam ; q. d. : Vox gutturis, quà prius cantabat, erit submissa, adeò ut non audiatur. Ita docti inter Hebræos. Alii *filias cantici* exponunt castores et cantatrices, qui humiles erunt, neque exaudientur à senibus, neque illis delectabuntur ut 2 Sam. 19, 35, de Berzellai sene : *Num audiam ultrà vocem cantorum et cantatricium ?* (Vatablus.)

(2) *Ab alto timebunt*. Timebunt loca alta, nec audebunt ea conscendere. *Terrores in viâ. Terrores ejecerunt in viâ*, id est, terribuntur ac trepidabunt per viam euntes. *Florebit amygdalus*. Veneranda quidem, sed mortis nuntia, canities caput ac tempora vestiet. Cæterùm capilli cani fiunt propter immutatam caloris vim, quæ humores et excretiones satis concoquere non possit. *Onera erit locusta* ; vel *locusta*, parva animans, sì insidebit ei, *onerì erit. Dissipabitur capparis, irrita fiet, concidet appetendi facultas. Appetentia*. Nathan Justus zuetor Lexici Thalmudici, *quæ frustrà*. Mercerus ad hunc locum : *Capparim aut huic non absimile fructûs genus Rabbini appellant, ut Baal Aruch docet*. Imò in Baal Aruch est *custos fructuum*. *Ad domum æternitatis suæ*, sed potiùs *ad domum æternitatis suæ*. Innuit autem sepulcrum, in quo æternùm dormius. Dicitur et *domus tenebrarum*. Ægypti tumulos et sepulcra *domos æternas* nuncupare solent. *Æterna sua* pro *mortis* apud poetas. *Plangentes*. Præficæ aut comites funus efferentes, qui funus comitantur. (Drusius.)

Hebr. : *Etiam ab excelsò timebunt*, id est, etiam cùm in loco excelso et tuto fuerint, timere solent. Aut : *Etiam excelsa timere solent*, id est, se excelsi et firmi

superior pars animæ, quia omnes naturaliter timent mortem propinquantem, etiam secundùm partem superiorem corpori compatientem.

Et formidabunt in via, quia timent exire viam præsentis vitæ.

Florebit amygdalus, id est, caput canescet.

Impinguabitur locusta, id est, venter intumescet humoribus indigestis.

Et dissipabitur capparis, id est, concupiscentia carnis, quæ sic nominatur, eò quòd capparis est herba quâ luxuria excitatur.

Quoniam ibit homo, per mortem.

In domum æternitatis suæ, quia inde nunquàm revertetur ad vitam præsentem.

Et circuibunt, hominem jam defunctum.

Vers. 6. — Antequam rumpatur (1), resumatur.

parietes in se cadant. *Et contritiones* (aut povores) *in viâ* (illis erunt), *id est*, solent præ lassitudine in viâ deficere. Ex timore et infirmitate senectutem depingit. *Florebit amygdalus*, id est, canelsit caput : elegans metaphora. Ita R. Abraham et R. David. Comparavit autem senem amygdalo potiùs quàm alii arbori, ad significandam celerem et anticipatam senectutem ; solet enim amygdalus prima omnium arborum ante tempus florescere. Alii, ut ait R. David, interpretantur *contemnet, reprobabit coitum* : significat enim שקד *genitale membrum*, et שקד *contemnere ac rejicere*. Alii, inquit ille, dicunt שקד esse os *femoris*, cui attribuitur generatio, quod in eamdem sententiam redit : *Impinguabitur locusta*. Aliqui vertunt : *Et gravabit locusta*, id est, tam infirmus erit senex, ut vel locusta, si ejus corpori insideat, oneri sit. Alii תרב interpretantur *dormiet, gravabitur dormiv, id est*, curvabitur : solent enim senes curvi incedere. *Et dissipabitur capparis, id est*, evanescet, extinguetur libido, ut interpretatur R. David in lib. Rad. et R. Abraham. Dicunt enim אביונה significare desiderium coitûs. Alii, ut ait R. David, dicunt esse epithetum membri genitalis, quod noster interpres honesto ac metaphorico vocabulo capparim appellavit propter similitudinem glandis. *Quoniam ibit homo in domum æternitatis suæ*, seculi sui, *id est*, in sepulcrum, ubi habit.bunt usque ad finem seculi, *id est*, usque ad resurrectionem, ut Psal. 48, 12 : *Et sepulcra domus illorum in æternum*, et Thren. 3, 6 : *In tenebrosis collocavit me, quasi mortuos sempiternos. Et circuibunt in platea plangentes*, id est, lugebunt alii aut amici eum jam mortuum.

(1) Hebr. : *Antequàm abrumpatur argentea catena, et quassetur quitus aureus, et urna frangatur ad scaturiem, et conquassetur ad fontem currus*. Hæc quatuor ego non intelligo. (Castalio.)

Funiculus argenteus. Intelligunt spinam dorsi, quæ ob candorem *argentea* vocatur ; et per *vittam* seu *fasciam* aureum accipiunt cerebrum, quòd includatur pellicula aurei coloris ; seu medullam, quæ transit spinam dorsi, quà vel minimùm læsâ, necesse est homini nasci. Per *hydriam* putant intelligendam cistam fellis ; et per *fontem* cor ; per *rotam*, cranium capitis, quod *id sepulcro confringitur*. Vel, *confringatur rota in fovea*, hoc est, fractis rotis currus in foveam per præceps ruit, et *revertatur pulvis in terram suam*, etc. (Clarius.)

Antequàm rumpatur funiculus argenteus. Medulla spinalis, argentea propter colorem, incurvata, mox tabescens. Item nervi ex eâdem spinâ producti, tum soluti, ac flaccescentes. *Et recurrat vitta aurea* : frangatur lenticula aurea : Hebr. Vesicula fellis, quâ tabescente cibi concoctio cessat, et alvus incomposité solvitur aut astringitur, quod maximè in senibus ; *et conteratur hydria*, quæ jam urinam non continet. *Super fontem*, vesica urinaria ; *et confringatur*, intel. sive in catharros defluat. *Rota*, sive sphæra, caput vo-

Memento Creatoris tui, antequàm rumpatur *funis argenteus*, id est, harmonia : quâ elementa colligantur in corpore viventis, quæ rumpuntur in morte.

Et recurrat vitta aurea, id est, vita futura, quæ secundùm veritatem melior est justis quàm vita præsens, sicut aurum melius est argento.

Et conteratur hydria. Dicitur hic cor, à quo procedunt spiritus vitales, sicut aquæ vivilæ ex fonte. Hydria, cum quâ hauritur aqua de fonte, dicitur hic compago cæterorum membrorum, recipiens vitam à corde ; quæ conteritur super fontem, quia moritur cum corpore.

Et confringatur rota. Dicitur hic caput quia appropinquat ad figuram rotundam ; *cisterna* verò dicitur ipsum cor, eò quòd inde accipitur vita, ut prædictum est : et sic rota confringitur super cisternam, quando omnes sensus, qui vigent in capite, deficiunt totaliter corde moriente.

Vers. 7. — Et revertatur pulvis (1), id est, corlubile et rotundum, cranium, *galgal* ; quæ vox pro capite sumitur : Exod. 16, 16 ; Num. 1, 2. *Super cisternam* ; super cavum pectoris. Chald., et decurrat cranium ad sepulcrum tuum : quod planius videtur. (Rousset.)

(1) *Et recertatur pulvis in terram suam unde erat*. Plana expositio antiquatis, et plena solutio quæstionum, præsertim illius : *Quia scevi, si spiritus filiorum Adam ? supra 3, 21*. Et recte in antecedentibus dissolvitur corporis tam studiosè describitur, ut inter machinæ fatiscentis ruinas, animus integer ad Deum redire doceatur. *In terram suam : spiritus ad Deum* : subiliter omninò, et ex ipsâ rerum origine quæstio decidituc. Ibi enim à Deo quidem, verùm è limo terræ corpus fingitur ; spiritus verò totus ex Deo, nullâ aliâ causâ, Gen. 2, 7 ; unde terra in terram, spiritus ad Deum, ad sua quæque revertuntur. *Ad Deum* ; judicandus sanè, ut antecedentia et sequentia docent ; et vel meritò repellendus, vel æterno fœdere conjungendus. Cave autem hic à pessimâ Grotii notâ, ubi refert Euripidis locum tanquam huic geminum, in supplicibus : reverti res omnes eò unde ortæ : corpus quidem in terram, spiritum verò ad æthera. Qui locus parum abest ab illo Virgilii :

Atque in ventos vita recessit.

Atqui Ecclesiastes diserè pronuntiat redire hominis spiritum, non ad æthera, sed ad Deum qui dedit illum. Æther autem profectò non Salomoni Deus, sed Stoicis, apud Ciceronem dicentibus :

Te, hoc sublime candens quem invocant omnes... Jovem.

Et apud Virgilium :

At pater omnipotens fecundis imbribus æther.

Pari exemplo idem Grotius locum illum Sap. 2, 2 : *Serum secutilia est*, Empedoclis loco comparat, quo cogitationem, sive cogitandi vim docet esse sanguinem, cordi circumfusum. En viri theologiam interioratoria ac poetarum lectionem natam, atque adultam in Socinianismi fœce. Hic sanè vult videri sua ad Job 34, 14, et Gen. 2, 7, qui loci errorem firmant. Et ad Johum quidem : ita docet vitam omnium animantium à Deo esse, quam si revocaverit, intereant : ut hominis spiritus haud magis sit à Deo, vel redeat ad Deum, reliquarum animantium spiritu. Ad Genesim autem rotundè docet, neque ibi, neque Eccl. 12, 7, agi de immortalitate animorum, quippe *quæ non prima, sed nova creationis est* ; hoc est, non antiqui Testamenti, sed novi ; atque ideo in Apocalypsi passim, sanctorum animas Deo vivenres introducit, post novi quidem Testamenti gratiam, non antes. Quin etiam ad hæc verba : *Omnes autem eisunt ei*, Luc. 20, 38, hæc haxet : *Atqui mortui tunc erant, sanè ; sed virant quoad*

pus humanum, quod pro majori parte factum est de elemento terræ.

Et spiritus, secundùm merita ejus et demerita judicandus per ipsum.

Vers. 8. — Vanitas. Exponatur, ut supra cap. 1.

Vers. 9. — Cumque esset. Hic ponitur brevis recapitulatio de libris Salomonis, cùm dicitur : *Cùmque esset sapientissimus*, id est, Salomon, cujus sapientia præcedebat sapientiam omnium illius temporis, ut habetur tertio Regum 4.

Docuit populum, verbo et scripto.

Et enarravit, supra 2 capite, et in pluribus aliis locis.

Et investigans, sapientiam.

Composuit parabolas, scilicet tria millia, ut habetur 4 Reg. 4 (1).

Dei potentiam, quæ potest mortuos vitæ meliori reddere; ipse enim est vocans ea quæ non sunt, tanquàm ea quæ sunt : quæ quidem nec veretur extendere ad patriarchas ipsos Abrahamum, Isaacum, Jacobum et horum, inquit, similes; ac proinde illi quoque eorum numero qui non sint, reponuntur. Quæ quam à christianæ theologiæ placitis abhorreant, nemo non videt. Alia autem multa, quibus ille et ecclesiastica, et sua quoque meliora convellit, suo loco notari operæ pretium ducimus : ne plus æquo credant scriptori progredienti paulatim ad catholicam veritatem, sed non eam professo, multaque ex inolitis erroribus retinenti; quod, etsi viro favemus, veritatis amore, ac fraterni periculi metu, tacere non possumus.

(Bossuet.)

(2) Sex postremis qui supersunt commatibus epilogus continetur, quò ad conciliandam huic libro auctoritatem, Salomonis, tanquàm auctoris, laudatur sapientia, atque in concinnandis elegantique stylo tradendis salutaribus præceptis solertia. Hieronymus : « Sapientiam, quâ præverlit Salomon omne humanum « genus, nunc quoque in fine opusculi sui profitetur, « quod non fuerit veteris legis institutione contentus, « sed in profundas se ultra demerserit quæstiones, et « ad docendum populum Proverbia et Parabolas com- « posuerit. » Doederlein hanc appendicem additam arbitratur à collectore quodam, cui non hujus tantùm libri compilatio, sed plurium debeatur, atque hunc epilogum adjectum esse cunctis veteris Testamenti libris moralibus et poeticis à quodam eruditorum virorum concilio, explorandis colligendisque libris popularibus et publicis intento, quale ab Hiskiâ ordinatum fuisse colligere est ex Prov. 25, 1. Sed verè monet Van der Palm non esse cur hunc epilogum totius libri auctori abjudicemus, cùm dictionis et conceptuum similitudine hoc additamentum proximè accedat ad habitum et rationem Ecclesiastæ. « Deinde quæ « habentur in commate 12, *admonitus esto, mi fili*, non « videntur compilatoris esse, sed omninò Salomonis, « qui in scriptis moralibus solebat ad filium sermonem « dirigere. Præterea dubitari possit an hujusmodi ad- « ditamentum, sine ulteriore admonitione, libro sacro « adjici passa fuisset Judæorum superstitio. Ac tandem « deesse videntur rationes satis validæ, quibus innita- « tur opinio tam prorsùs singularis. » *Et residuum*, hic ponitur adverbialiter, idem valens quod Latinis *cæterum, quod reliquum est*, inservitque h. l. connectendo huic epilogo libro qui præcedit. *Quia fuit concionator*, libri hujus auctor, aut potiùs cujus personam ille induit, Salomo rex, *sapiens. Adhuc*, id est, insuper *docuit scientiam populum*. Quod sequitur verbum nonnulli, quasi sit denominativum ab *auris*, interpretantur *auscultavit*, ut Isai. 64, 5, Psal. 49, 5. Sed rectè monuit Kimchi, esse *perpendit* veluti *bilancibus* interpretandum, unde et Rabbinis in Arithmeticâ usita-

Vers. 10. — Quæsivit verba utilia, ad bonum regimen populi, et ad suadendam regnorum et provinciarum dominatoribus in suâ potestate moderationem, ut populi quibus dominantur, per bonorum commendationem et malorum justam coercitionem, per æquas et utiles leges, possint vivere in pace et tranquillitate.

Et conscripsit sermones rectissimos, quia nulla est in eis distortio à veritate, nulla propensio ad iniquitatem et rapinam, nulla suspicio iniquæ alicujus doctrinæ, nulla obliquitas, vel ambiguitas, nihil denique quod lectorem à justo et æquo possit avertere.

Ac veritate plenos, quia cum veritate litterali, continent plures veritates mysticas, allegoricas, anagogicas, morales quia his omnibus sensibus solent applicari divinæ Scripturæ.

Vers. 11. — Verba sapientium sicut stimuli (1), ad excitandum pigros in opere virtutis.

Et quasi clavi in altum defixi, id est, in profundum, sicut dicitur Joannis 4 : *Puteus altus est*, id est, profundus. Et ideò sicut clavi in profundum ligni defixi sunt ibi quasi immobiles, sic verba prophetarum non possunt à veritate removeri. Sunt enim edocti et inspirati à Deo, qui est ipsa veritas, et nihil potest proferre nec docere, nisi congruum veritati.

Quæ per magistrorum consilium, id est, sapientium.

Data sunt à pastore uno, scilicet ipso Deo, qui omnia regit et pascit. Magistri verò isti possunt dici tres personæ in divinis, vel angeli, quibus primò revelantur divina secreta, qui sunt executores divinæ voluntatis, et per quos manifestatur hominibus sapientibus et justis, qui eam deinde populis, et etiam regibus et magistratibus faciunt innotescere.

Vers. 12. — His amplius (2). Hæc est ultima pars tum valetque *probare, examinare veluti trutinâ*. Convenit cum Arabico significante *ponderavit*. תקן *et perscrutatus est*, multa, sapientiæ beneficio. Piel hoc tantùm loco legitur, significatione haud dubiè non diversum à kal, quod crebrius occurrit. Justò subtilius Aben Esra ut dupliciter transitivum explicat : *fecit scrutari* populum, id est, cum docuit rationes quibus sapientiam inquireret. *Itemque aptavit*, concinnavit, composuit *parabolas multiplicando*, id est, multas insignes sententias; conf. 1 Reg. 4, 32. (Rosenmüller.)

(1) *Verba sapientium*. Postquàm stultas quæstiones et opiniones hominum dissolvit, ad veram sapientiam, verosque sapientes sectandos adhortatur. *Sicut stimuli, et quasi clavi in altum defixi*, quòd debeant hærere et pungere, non palpare, sed errantibus et tardis pœnitentiæ dolores et vulnus infigere : Hier. *Quæ per magistrorum consilium* : valent enim verba sapientium, si non auctoritate unius, sed consilio atque consensu magistrorum omnium proferantur : idem ibid. *Data sunt à pastore uno*, sive Salomone, antiquarum sententiarum diligentissimo collectore, vers. 10; vel quòd unus magister sit Dominus, Hier., omniaque à Deo ejusque spiritu profecta. (Bossuet.)

(2) Præcepta quæ tibi tradidi, amplectere; alios magistros ne sequare; mihi penitùs crede. Nemo aut me doctior, aut ingenio præstantior, aut studiosior fuit. Omnia tentavi, atque omnia undique expendi : quid bonum esset, quid malum, agnovi. Quamvis omnes ubique doctores librosque consulueris, nihilo plura ex iis disces.

hujus libri in quâ ponitur intenta conclusio, et hoc quantùm ad duo. Primum est quòd homo non sit curiosus in investigatione Scripturarum, præterquàm necessariarum, et quantùm ad hoc dicitur : *His* (id est, sacræ Scripturæ libris, ut exponit R. Salomon) *amplius, fili mi, ne requiras*; per hoc tamen non excluduntur libri alii ad salutem necessarii. De quibus dicitur :

Faciendi plures libros (1), etc, quia semper emergunt novæ difficultates in talibus.

Frequensque meditatio, circa talia.

Carnis est afflictio, scilicet affectivè et sine utilitate, cùm sit sæpissimè de iis quæ non sunt necessaria ad salutem et vitam æternam consequendam, quibus dùm quis inutiliter et variè occupatur, negligit ea quæ sunt necessaria, quia pluribus intentis minor est ad singula sensus, et qui est addictus alicui studio futili et inani, non potest facilè applicari ad studium rerum magis utilium et necessariarum. Secundum est, quòd homo intendat totis viribus, necessariis ad salutem. Ideò dicit : *His amplius*, id est, melius.

Vers. 13. — Deum time (2), timore filiali, per quem receditur à malo.

(1) Quamvis innumeros adhuc libros exararem, ac tu innumeros consuleres, eadem semper dogmata traderentur; monita mea amplectere. Pessimus est nostræ ætatis morbus, librorum copia, novosque scribendi libido :

..... *Tenet insanabile multos*
Scribendi cacoethes, et ægro in corde senescit.

Quòd si ab ipsâ Salomonis ætate communis querela hæc fuit, quid nobis agendum est, qui libros habemus innumeros, at bonos libros rarissimos, si cum malis aut inutilibus conferantur? Vetus effatum est librorum copiam veræ scientiæ bonisque studiis nocere, optandumque esse ut panciores sint, dùm meliores. Quod ad mores spectat, si probè intelligerentur, ac sedulo studio versarentur iis quos Salomon cæterique canonicorum librorum scriptores reliquêre, veterum omnium jacturam minimè faceremus : quibus si addas novi Testamenti volumina, cætera penitùs contemnenda sunt. Eos qui bonis moribus ac religioni nocent, penitùs omitto, quos prorsùs perisse optandum est; eos etiam qui solummodò curiositati, nugis, historiolis, fabulis, obscœnisque carminibus serviunt. At proh dolor! ingens adeò copia hujusmodi librorum est, ut fermè obruat, cùm ii qui bonos mores ac religionem docent, nunquàm pauci sint. *Patet omnibus veritas, nondum est occupata : multis ex illâ etiam futuris relictum est. Utile est*, inquit S. Augustinus, *plures à pluribus fieri libros, diverso stylo, non diversâ fide etiam de quæstionibus iisdem, ut ad plurimos res ipsa pervenat, ad alios sic, ad alios autem sic.* Si enim, uti Origenes ac denique S. Hieronymus animadvertant, libros quos scribis, ad veritatem quæ una est, et ad eum qui omnium Scripturarum unus finis est, referas, plures libros exarare, aut plura dicere non accuseberis : una res dicitur, unus liber scribitur, cùm unus omnium librorum finis sit veritas.

Hebræus : *Faciendi libros multos nullus* est *finis; et lectio multa*, nimia meditatio, *labor carnis*. Libros ne multos scribas, neque nimiam operam studio dederis : nimis enim assidua librorum meditatio valetudini nocet. Septuaginta : *Fili mi, cave facere libros multos : non est finis; et meditatio multa, molestus labor carnis*. Contrarium planè suadere videtur Chaldæus : *Fili mi, monitus esto ut facias libros sapientiæ plurimos, adeò ut non sit finis, et ut studeas verba legis, compiriasque defatigationem carnis.* (Calmet.)

(2) *Finem loquendi* : dictorum summam, ad quam

Et mandata ejus observa, exercendo te in bono. Et hæc sunt duæ partes justitiæ, quæ faciunt hominem perfectum in virtute. Ideò sequitur :

Hoc est omnis homo, id est, totus, sive perfectus homo, quia totum et perfectum sunt idem, 5 Metaph.; ita quod accipitur hic signum totius universalis pro signo totius integralis, quia in Hebr. pro utroque est una sola dictio æquivoca ad utrumque, et est sensus : *Hoc est omnis homo*, id est, istæ duæ partes justitiæ faciunt perfectum hominem in virtute; et subditur motivum ad ista duo, cùm dicitur :

Vers. 14. — Et cuncta quæ fiunt (1), scilicet ab lectores omnes provocat, ut jam non necesse sit petere libros, qui per hominum manus nullo fine, aut operæ pretio circumferuntur, 9, 10, 11, 12, neque se *meditationibus*, studiis, Hebr., assiduâ lectione conficere, 12; sed unum id infigere animo, quod omnium caput est, librorumque omnium et cogitationum ipsisque adeò vitæ summa : *Deum time : hoc est omnis homo* : ut alia, quibus se homo torquet, ne ad hominem quidem spectent. Clara ergo conclusio, quò omnia hujus libri dicta collimant, ut quandò omnia vana sunt sub sole, ad id convertamur quod sit æternum.

(Bossuet.)

(1) Et cuncta quæ fiunt, adducet Deus in judicium pro omni errato, sive bonum, sive malum illud sit. *Cuncta*, intelligè quæ facimus, vel omisimus. Operis enim boni, quod facilè facere poteramus, omissionem exiget à nobis Deus; ita Olympiod. Hebr. : *Quia omne opus* (Septuag., *factum*) *venire faciet*, vel *introducet*, *Elohim in judicium pro omni abscondito, sive bonum, sive malum sit*. Τὸ *quia* significat hic alteram causam stimulantem ad Dei timorem, et observationem mandatorum ejus, quòd scilicet Deus omnes homines, et omnia opera hominum sit citaturus ad judicium universale, quod fiet publicè coram omnibus hominibus et angelis, ac à singulis omnium operum, etiam secretissimorum rigidam rationem exacturus, ut bonis cœlestia gaudia, malis gehennæ tormenta retribuat, idque sine acceptione personarum vel munerum, justissimè et irrevocabiliter; ita ut ab eo nulla sit appellatio, nulla fuga, nullæ latebræ, nulla evasio. *Pro omni errato*, scilicet scrutando, discutiendo, expendendo, judicando, puniendo : hæc verba quasi parenthesi includenda sunt, ut patet ex eo quod sequitur, *sive bonum*; hoc enim cum errato cohærere nequit, sed cum judicio, quod præcessit, cohæreat oportet : ita Dion. et Titelm. Hebr. est *pro omni abscondito*; Vatabl., *occulto*; alii, *secreto* scilicet *errato*, id est, *peccato*, ut soleret verti noster : hoc enim quia turpe est occultat se, quæritque secretum et tenebras, cùm virtus utpote honesta quærat lucem; Symmach. et Septuag. ἐν παντὶ παραπτώματι, id est, *de omni contemptu*, vel *certè de omni ignoratu; quòd etiam de otioso verbo, et non vo- lentate, sed ignoranter prolato reddituri summa rationem in die judicii*, ait S. Hier. Complut. vertit, *in omni negleeto*, id est, de omni præcepto et virtute, quam homo exercere neglexit. S. Aug. lib. 20 Civit. c. 3, legit : *In despecto, hoc est*, inquit, *in omni* (homine) *etiam qui contemptibilis videbitur* (et ideò vec *videtur*), *quoniam Deus et ipsum videt, nec eum despicit, nec eum cùm judicat præterit*; q. d. : Deus judicabit omnem hominem, quantumvis vilem et despectum. Arab. vertit, *de omni negotio, quo molestiam intulêre*.

Mirum videtur nostrum vertisse, *pro omni errato* (malè aliqui legunt *reato*, pejùs alii *creato*) unde suspicatur Franc. Lucas in Notis hic legendum *pro omni celato*. Hoc enim significat Heb. בעלם *nelam*. Hinc Biblia regia, Complut. et nonnulla alia legunt *pro omni abscondito*, et sic se vertisse ait S. Hieron. in Comment. Et Chald. : *Quoniam*, inquit, *omnia quæ fiunt adducet Deus in die judicii magni, et futurum est*

hominibus, qui per liberum arbitrium possunt mereri et demereri.

ut manifestet omne verbum quod celatum à filiis hominum, sive bonum, sive malum.

Passim tamen Biblia Latina legunt, *pro omni errato*; unde hæc lectio, ait Franc. Lucas, non facilè auferenda est ex versione Vulgatâ, nec omninò aliena est ab Hebr. *celum*, id est, *celato*, vel *abscondito*; non enim est error, nisi circa occulta aut abscondita. Rursum, error notat ignorantiam, inconsiderationem et inadvertentiam mentis minùs attentæ ad opus quod agit; ut dispiciat an bonum sit an malum; quin et opus bonum homo tribuit agit minùs attentè minùsque studiosè, quàm par est, aut remissè, negligenter, oscitanter. Rursum, error vocatur vagatio mentis, vel corporis: sic vocantur errores Ulyssis, errores viarum, nemorum et labyrinthorum, errans luna, errantia sidera, quia scilicet non recto, ut stellæ, sed obliquo cursu incedunt; ita errat, id est, vagatur mens in oratione et opere bono. Licet ergo errata discutiet Deus in judicio, et hoc videntur voluisse Septuaginta cum vertunt, *de omni negligentia*, quia scilicet est incuriose agere, vel per incuriam mentis minus attentè oculis præterire, seu per transitum aliquid respicere, negligere et contemnere, quod proinde ab oculis est absconditum et remotum. Hoc sensu Hebr. *celum*, id est, *absconditum*, Græcum παραλογισμὸν, id est, neglectum, et Latinum *erratum* idem denotabunt, scilicet id quod per incuriam et inadvertentiam ignoratur, negligenter, et minùs attentè factum est, ut sæpè fit ab hominibus fragilibus et incogitantibus: quare Deus hæc omnia adducet in judicium et dijudicabit an bona vel mala fuerint ea quæ homo non satis dijudicavit, sed incogitanter et inadvertenter egit. Tunc enim *illuminabit latentia abscondita tenebrarum, et manifestabit consilia cordium*, I Cor. 4, 5:

Cunctaque cunctorum cunctis arcana patebunt.

Hinc Septuag. Hebr. דַּעַת *alam*, id est, abscondere, sæpè verum præterire, negligere, despicere, contemnere, ut Levit. 20, 4, Deut. 22, 1, Isaiæ 57, 11, Nahum 3, 11 et alibi, ac subinde vertunt, injuriè agere, ut Psal. 25, 4, quod quid est aliud quàm errare? Denique, abscondere oculos, aures, mentem, Hebræis idem est quòd non attendere, præterire, negligere, errare, ut patet locis jam citatis.

Vide et mirare hic profundum solertiam et perspicaciam nostri interpretis, qui per abscondita intellexit significari errata hominis negligenti cetera et abscondita. Hinc Psaltes orat psal. 18, 13: *Ab occultis* (erratis) *meis munda me, Domine.* Et Jerem. 49, 10: *Revelavi abscondita* (scelera *ejus*). Sic et Daniel 2, 22, Abdias 1, 8, Habacuc 3, 14, et Job 9, 28: *Verebar omnia opera mea, sciens quòd non parceres delinquenti:* multa enim videt Deus in actionibus hominis, præsertim internis, quæ homo ipse non videt. Quocirca *judicabit Deus occulta* (errata) *hominum*, Rom. 2, 17. *Quæ enim in occulto fiunt ab ipsis turpe est et dicere*, Ephes. 5, 12, ideòque *abdicamus occulta dedecoris*, 2 Cor. 4, 2. Atque hæc est origo et radix incontinentiæ gentis, et prudentiæ sanctique timoris, quæ etiam homo suas actiones, cogitationes, intentiones intimè non pervidet, sed tantùm obiter, et quasi in superficie: hinc nescit an bona vel mala sint, an Deo placeant, vel displiceant: ideòque timore percellitur, ac cum timore et tremore salutem suam operatur. Esto ergo errare peccatum sit erratum et error, juxta illud: *Errant qui operantur malum*, Proverb. 14. *Errant*, quia non satis considerant et penslerant, quale, quantum et quàm noxium sit malum quod operantur. Si enim hoc profundè perpenderent, ut rei gravitas exigit, utique non peccarent. Tamen non hæc solùs Deus adducet in judicium, sed et illa quæ speciem habent boni, humanique videntur bona, imò in se subinde bona sunt; ex vitiositate enim illa, an debità attentione, intentione, contentione, et studio ea fecerimus, v. g., orationem, psalmodiam, meditationem, jejunium, eleemosynam, etc., peregerimus, ac multis dicet: *Mane, Tekel, phares: Appensus es in statera, et inventus es minus habens*, Daniel. 5.

Quare, hic insignis est stimulus pungens nos, ut singulis actibus et cogitationibus nostris acriter invigilemus, curemusque ut omni ex parte sint sinceræ, integræ, perfectæ; quia *omnes manifestabimur ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum*, ait Paulus 2 Cor. 5, 10. Porrò, de formâ, loco, tempore, personis judicandis et judicaturis, cæterisque circumstantiis judicii, vide exactè disserentem Franc. Suarez tom. 2, 3 p., disp. 57, sect. 6.

SIVE BONUM, SIVE MALUM ILLUD SIT. Hæc verba referri possunt ad כָּל *errata*, eo sensu quo jam exposui. Aptiùs tamen ex Hebræo referas ad אֶת *cuncta*: unde ex Hebræo, per hysterologiam usitatam sic clarè vertas, ordines, et explices: *Et omne opus*, vel *factum, sive bonum, sive malum illud sit, adducet Deus in judicium super omni abscondito*, ut videlicet examinet opus; num in eo occulte absconditum sit aliquid errati, id est, negligentiæ, inadvertentiæ, omissionis et culpæ; omnia ergo in opere abscondita rimabitur, deteget et propalabit Deus in judicio, cùm scrutabitur Jerusalem in lucernis. Sophonias 1, 12. Sic scrutatus est occulta doctoris Parisiensis, qui publicè habebatur vir probus, dum eum jam vita functum publicè in templo, ex feretro prochamare jussit: *Justa Dei judicia accusatur, justificatus, et damnatus sum*, quâ voce perculsus S. Bruno vanitati mundi valedixit, et in eremum cum sociis se recipiens, ordinem Carthusiensium instituit, ut veritatem veramque felicitatem sibi assecuraret anno Domini 1082.

Climacus gradu 4 narrat Stephanum Eremitam clarum miraculis in morte eum dæmonibus se accusantibus disputasse, ac subinde dixisse: « Ita sanè, sic revera est, quod peo hoc tot annis jejunavi. Aliquando verò: Non certè, sed mentimini: hoc non feci. Delude rursùs: Ita verè est, hoc ita est; sed flevi, sed ministravi. Ac rursùs: Verè me accusatis. In quibusdam siebat: Ita sanè, et quid ad hæc dicam non habeo, ideò misericordia est. » Subdit Climacus: « Et erat profectò spectaculum horrendum ac terribile cum invisibile illud sacrisanctumque judicium, in quo etiam (quod terribilius est) et quod eos fecerat illi objiciebant. « Et post nonnulla: « Hic ipse tamen eum adeò infestè à se ratio recusaret, exene solutus est quod judicium, quis terminus, quæ sententia, quis rationis illius finis fuerit, incertum penitùs relinquimus. » Quòd sapit ergo, qui cum S. Aug. in Confess. ex animo dicit: « Nec me revocabat à profundiore voluptatum carnalium gurgite, nisi metus mortis, et futuri judicii, qui per varias quidem opiniones, nunquam tamen recessit de rectore meo. » Idem S. August. in Psal. 49, ante finem: « Veniet, inquit, et non silebit, et arguet quando correctionis nullus locus erit. Statuam te, inquit, ante faciem tuam. Modò ergo tu fac, quisquis talis es, quod tibi minatur facere Deus. Tolle te à tergo tuo, ubi te videre non vis, dissimulans à factis tuis, et constitue te ante te. Ascende tribunal mentis tuæ, esto tibi judex, torqueat te timor, erumpat à te confessio, et die Deo tuo: Quoniam iniquitatem meam ego cognosco, et delictum meum ante me est semper. Quod erat post te, fiat ante te, ne tu ipse postea à Deo judiceris, ante te, et non sit quò fugias à te, ne quandò rapiat sicut leo, et non sit qui eripiat. » Idem in Psal. 79: « In potestate tua est quomodo expectes venturum Christum; ideò differt venire, ut, cùm veneris, non te damnet. Ecce nondum venit, ille in cœlo est, tu in terrâ: ille differt adventum, tu noli differre consilium. Adventus ipsius durus est duris, sed mitis est piis. Vide ergo modò tu quis sis: si durus, licet tibi mitescere; si mitis, jam gaude venturum. »

Narrat de sepiso S. Hier. Epist. ad Eustochium de Custod. virg., se ob leve juventutis erratum, quòd scilicet Ciceronem avidius legerit, quàm S. Scripturam, raptum ad tribunal judicis: « Interrogatus, ait, de conditione, Christianum me esse respondi. Et ille qui præsidebat: Mentiris, ait, Ciceronianus es, non « Christianus; *ubi enim thesaurus tuus, ibi et cor tuum* Matth. 6. Illicò obmutui: et inter verbera (nam « cædi me jusserat) conscientiæ magis igne torquebar, « illum meum versiculum reputans: *In inferno autem quis « confitebitur tibi?* Psal. 6. Clamare autem incepi: *Miserere mei, Domine, miserere mei.* Hæc vociter flagella resonabat. Tandem ad præsidentis genua prostrati qui astabant, precabantur ut veniam tribueret « adolescentiæ næ, et errori locum pœnitentiæ commodaret; evacturus deinde cruciatum, si gentilium « litterarum libros aliquando legissem. Ego qui in tanto « constrictus articulo, vellem etiam majora promittere, dejerare coepi, et nomen ejus obtestans dicere: « Domine, si unquam habuero codices seculares; si « legero, te negavi. In hæc sacramenti verba dimissus, « revertor ad superos, et mirantibus cunctis, oculos « aperio tanto lacrymarum imbre perfusos, ut etiam « incredulis fidem facerem ex dolore. » Addit deinde: « Nec verò super illo fuerat, aut vana somnia, quibus « sæpè deludimur: testis est tribunal illud, ante quod « jacui, testis judicium triste, quod timui. Ita mihi « nunquam contingat in talem incidere quæstionem; « divinetes fateor me habuisse scopulas, plagas sensisse « post somnum et tanto dehinc studio divina legisse, « quanto non ante morosa legeram. »

Si ob lectum Ciceronem in judicio vapulavit S. Hieronymus, quantùm vapulabunt culosi, qui ventri et veneri serviunt; avari, qui per vim vel fraudem aliena diripiunt; superbi, qui proximis invident, indignantur, calumniantur, obliciunt, famam, vitamque eripiunt? Igitur ex hoc epilogo Salomonis discamus jugiter mentis oculis proponere diem judicii, ut ejus cogitatione et motu singulas nostras actiones ita honestè, sincerè, cautè et exactè aberamus, ciunt optabimus eas oblivisci, cum tribunali Christi astabimus, et rigidam judicii earumdem rationem reposcenti reddamus, ne quod ipse in eis erratum invenial. Ibi enim jacitur alea, imò dicitur sententia decretoria, cujus irrevocabilis tortus æternitatis nostræ, vel beatissimæ, vel miserrimæ. Sive ergo comedas, sive bibas, sive dormias, sive studeas, sive quid aliud agas, semper cum S. Hieronymo auribus tuis insonet tuba novissima

SIVE BONUM SIT, ut remuneretur.

SIVE MALUM, ut puniatur. Ad hanc sententiam potest trahi quantùm ad aliquid nostra littera, cùm dicitur: *Pro omni errato*, id est, delato ex malitiâ vel ignorantiâ. *Sive sit bonum*, de genere, malum tamen ex circunstantiâ: sicut cùm aliquis dat eleemosynam mutieri pauperculæ, ut eam pertrahat ad luxuriam. *Sive malum*, de genere, sicut furtum et homicidium: Punitio tamen talium cedet ad gloriam electorum, sicut dicitur Psal. 57: *Lætabitur justus cùm viderit vindictam*, et ad gloriam Dei. Cui honor et gloria in secula seculorum. Amen.

archangeli: *Surgite, mortui, venite ad judicium.* « Quis « enim, inquit S. Clemens Epist. 1, peccare poterit, si « semper ante oculos suos Dei judicium ponat, quod « in fine mundi certum est agitandum? » Et Boeth. in fine Consolat. philosoph.: « Magna vobis est, si dissimulare non vultis, necessitas indicta probitate, cùm « ante oculos agitis judicis cuncta cernentis. »

Hoc sapiebat qui dicebat:

Linquo ceux ranis, cras corvis, vanaque vanis:
Ad logicam pergo, quæ mortis non timet ergo.

O æterna veritas, vera charitas, chara felicitas, felix æternitas, Deus meus, et omnia! Da ut nulla nos moveat mundi vanitas. Da ut qui hæc legunt sapere discant, ut transeant à vanitate ad veritatem, à terrâ ad cœlum, à morte ad vitam, à tempore ad æternitatem, ab ærumnâ ad felicitatem, à mundo immundo ad te Dominum Deum nostrum, ut in te quasi in pace in idipsum dormiant et requiescant. Da nobis sapientiam hanc, Domine Jesu, quâ vana ut vana despiciamus, vera ut vera sectemur, quia tu es æterna Patris Sapientia: tu via, veritas et vita: donec aspiret dies voræ beatæque æternitatis, et inclinentur umbræ vanæ miseræque mortalitatis: « Tu via sanctæ conversationis, veritas doctrinæ divinæ, vita beatitudinis semiternæ. Sequamur, Domine Jesu, te per te, quia tu « es via in exemplo, veritas in promisso, vita in præmio; » ut jucundissimâ tui visione fruentes in æternum vivamus, beemur et glorificemur, ac in abyssum veritatis deitatisque immersi, Trinitati perenne halleluia concinentes, totis cordium medullis jugiter jubilemus: *Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto: sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in secula seculorum. Amen.*

O quantum est in rebus inane!

Spernе vanitatem, sectare veritatem; sursùm veritas, deorsùm vanitas, S. *Bernard. lib.* 3 *Vitæ, cap.* 3.

VIVE ÆTERNITATI.

Quidquid in mortali moliris vitâ, æternitati geris, vel miserè, vel beatè. Hoc ævum horis et diebus fluens, imò fluctuans, cum irani rerum labentium flumine, tendit in vastum oceanum ÆTERNITATIS.

Memento te unum duntaxat habere animam, eamque immortalem, ac semel duntaxat te moriturum, nec à morte ad vitam esse regressurum; unam quoque tantùm te habere vitam, illamque brevem, nec aliam quàm illam, quâ modò uteris; ac postea unam solùm superesse gloriam, illamque æternam: illi ergo vivere stage. B. Teresia.

Cum necesse est, aut benè æternum, aut malè.

(Corn. à Lap.)

Instructions et Mystères

QUE RENFERME LE LIVRE DE L'ECCLÉSIASTE.

Les instructions que ce livre renferme se réduisent toutes à ce grand principe: Tout est vanité dans ce monde, excepté la sagesse, qui consiste à craindre Dieu et à garder ses commandements; et dès-lors il est aisé de comprendre combien seraient vaines les prétentions de ceux qui croiraient trouver dans ce livre les principes d'une morale épicurienne, c'est-à-dire d'une morale qui ferait consister le bonheur de l'homme dans la jouissance des biens sensibles de cette vie? Comment Salomon, si convaincu de la vanité de tout ce qui se passe, mettrait-il le bonheur de l'homme dans ces biens périssables? Comment Sa-

hominibus, qui per liberum arbitrium possunt mereri et demereri.

ut manifestet omne verbum quod celatum à filiis hominum, sive bonum, sive malum.

Passim tamen Biblia Latina legunt, *pro omni errato*; unde hæc lectio, ait Franc. Lucas, non facilè auferenda est ex versione Vulgatâ, nec omninò aliena est ab Hebr. *celum*, id est, *celato*, vel *abscondito*; non enim est error, nisi circa occulta aut abscondita. Rursum, error notat ignorantiam, inconsiderationem et inadvertentiam mentis minùs attentæ ad opus quod agit; ut dispiciat an bonum sit an malum; quin et opus bonum homo tribuit agit minùs attentè minùsque studiosè, quàm par est, aut remissè, negligenter, oscitanter. Rursum, error vocatur vagatio mentis, vel corporis: sic vocantur errores Ulyssis, errores viarum, nemorum et labyrinthorum, errans luna, errantia sidera, quia scilicet non recto, ut stellæ, sed obliquo cursu incedunt; ita errat, id est, vagatur mens in oratione et opere bono. Licet ergo errata discutiet Deus in judicio, et hoc videntur voluisse Septuaginta cum vertunt, *de omni negligentia*, quia scilicet est incuriose agere, vel per incuriam mentis minus attentè oculis præterire, seu per transitum aliquid respicere, negligere et contemnere, quod proinde ab oculis est absconditum et remotum. Hoc sensu Hebr. *celum*, id est, *absconditum*, Græcum παραλογισμὸν, id est, neglectum, et Latinum *erratum* idem denotabunt, scilicet id quod per incuriam et inadvertentiam ignoratur, negligenter, et minùs attentè factum est, ut sæpè fit ab hominibus fragilibus et incogitantibus: quare Deus hæc omnia adducet in judicium et dijudicabit an bona vel mala fuerint ea quæ homo non satis dijudicavit, sed incogitanter et inadvertenter egit. Tunc enim *illuminabit latentia abscondita tenebrarum, et manifestabit consilia cordium*, I Cor. 4, 5:

Cunctaque cunctorum cunctis arcana patebunt.

Hinc Septuag. Hebr. דַּעַת *alam*, id est, abscondere, sæpè verum præterire, negligere, despicere, contemnere, ut Levit. 20, 4, Deut. 22, 1, Isaiæ 57, 11, Nahum 3, 11 et alibi, ac subinde vertunt, injuriè agere, ut Psal. 25, 4, quod quid est aliud quàm errare? Denique, abscondere oculos, aures, mentem, Hebræis idem est quòd non attendere, præterire, negligere, errare, ut patet locis jam citatis.

Vide et mirare hic profundum solertiam et perspicaciam nostri interpretis, qui per abscondita intellexit significari errata hominis negligenti cetera et abscondita. Hinc Psaltes orat psal. 18, 13: *Ab occultis* (erratis) *meis munda me, Domine.* Et Jerem. 49, 10: *Revelavi abscondita* (scelera *ejus*). Sic et Daniel 2, 22, Abdias 1, 8, Habacuc 3, 14, et Job 9, 28: *Verebar omnia opera mea, sciens quòd non parceres delinquenti:* multa enim videt Deus in actionibus hominis, præsertim internis, quæ homo ipse non videt. Quocirca *judicabit Deus occulta* (errata) *hominum*, Rom. 2, 17. *Quæ enim in occulto fiunt ab ipsis turpe est et dicere*, Ephes. 5, 12, ideòque *abdicamus occulta dedecoris*, 2 Cor. 4, 2. Atque hæc est origo et radix incontinentiæ gentis, et prudentiæ sanctique timoris, quæ etiam homo suas actiones, cogitationes, intentiones intimè non pervidet, sed tantùm obiter, et quasi in superficie: hinc nescit an bona vel mala sint, an Deo placeant, vel displiceant: ideòque timore percellitur, ac cum timore et tremore salutem suam operatur. Esto ergo errare peccatum sit erratum et error, juxta illud: *Errant qui operantur malum*, Proverb. 14. *Errant*, quia non satis considerant et penslerant, quale, quantum et quàm noxium sit malum quod operantur. Si enim hoc profundè perpenderent, ut rei gravitas exigit, utique non peccarent. Tamen non hæc solùs Deus adducet in judicium, sed et illa quæ speciem habent boni, humanique videntur bona, imò in se subinde bona sunt; ex vitiositate enim illa, an debità attentione, intentione, contentione, et studio ea fecerimus, v. g., orationem, psalmodiam, meditationem, jejunium, eleemosynam, etc., peregerimus, ac multis dicet: *Mane, Tekel, phares: Appensus es in statera, et inventus es minus habens*, Daniel. 5.

Quare, hic insignis est stimulus pungens nos, ut singulis actibus et cogitationibus nostris acriter invigilemus, curemusque ut omni ex parte sint sinceræ, integræ, perfectæ; quia *omnes manifestabimur ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum*, ait Paulus 2 Cor. 5, 10. Porrò, de formâ, loco, tempore, personis judicandis et judicaturis, cæterisque circumstantiis judicii, vide exactè disserentem Franc. Suarez tom. 2, 3 p., disp. 57, sect. 6.

SIVE BONUM, SIVE MALUM ILLUD SIT. Hæc verba referri possunt ad כָּל *errata*, eo sensu quo jam exposui. Aptiùs tamen ex Hebræo referas ad אֶת *cuncta*: unde ex Hebræo, per hysterologiam usitatam sic clarè vertas, ordines, et explices: *Et omne opus*, vel *factum, sive bonum, sive malum illud sit, adducet Deus in judicium super omni abscondito*, ut videlicet examinet opus; num in eo occulte absconditum sit aliquid errati, id est, negligentiæ, inadvertentiæ, omissionis et culpæ; omnia ergo in opere abscondita rimabitur, deteget et propalabit Deus in judicio, cùm scrutabitur Jerusalem in lucernis. Sophonias 1, 12. Sic scrutatus est occulta doctoris Parisiensis, qui publicè habebatur vir probus, dum eum jam vita functum publicè in templo, ex feretro prochamare jussit: *Justa Dei judicia accusatur, justificatus, et damnatus sum*, quâ voce perculsus S. Bruno vanitati mundi valedixit, et in eremum cum sociis se recipiens, ordinem Carthusiensium instituit, ut veritatem veramque felicitatem sibi assecuraret anno Domini 1082.

Climacus gradu 4 narrat Stephanum Eremitam clarum miraculis in morte eum dæmonibus se accusantibus disputasse, ac subinde dixisse: « Ita sanè, sic revera est, quod peo hoc tot annis jejunavi. Aliquando verò: Non certè, sed mentimini: hoc non feci. Delude rursùs: Ita verè est, hoc ita est; sed flevi, sed ministravi. Ac rursùs: Verè me accusatis. In quibusdam siebat: Ita sanè, et quid ad hæc dicam non habeo, ideò misericordia est. » Subdit Climacus: « Et erat profectò spectaculum horrendum ac terribile cum invisibile illud sacrisanctumque judicium, in quo etiam (quod terribilius est) et quod eos fecerat illi objiciebant. « Et post nonnulla: « Hic ipse tamen eum adeò infestè à se ratio recusaret, exene solutus est quod judicium, quis terminus, quæ sententia, quis rationis illius finis fuerit, incertum penitùs relinquimus. » Quòd sapit ergo, qui cum S. Aug. in Confess. ex animo dicit: « Nec me revocabat à profundiore voluptatum carnalium gurgite, nisi metus mortis, et futuri judicii, qui per varias quidem opiniones, nunquam tamen recessit de rectore meo. » Idem S. August. in Psal. 49, ante finem: « Veniet, inquit, et non silebit, et arguet quando correctionis nullus locus erit. Statuam te, inquit, ante faciem tuam. Modò ergo tu fac, quisquis talis es, quod tibi minatur facere Deus. Tolle te à tergo tuo, ubi te videre non vis, dissimulans à factis tuis, et constitue te ante te. Ascende tribunal mentis tuæ, esto tibi judex, torqueat te timor, erumpat à te confessio, et die Deo tuo: Quoniam iniquitatem meam ego cognosco, et delictum meum ante me est semper. Quod erat post te, fiat ante te, ne tu ipse postea à Deo judiceris, ante te, et non sit quò fugias à te, ne quandò rapiat sicut leo, et non sit qui eripiat. » Idem in Psal. 79: « In potestate tua est quomodo expectes venturum Christum; ideò differt venire, ut, cùm veneris, non te damnet. Ecce nondum venit, ille in cœlo est, tu in terrâ: ille differt adventum, tu noli differre consilium. Adventus ipsius durus est duris, sed mitis est piis. Vide ergo modò tu quis sis: si durus, licet tibi mitescere; si mitis, jam gaude venturum. »

Narrat de sepiso S. Hier. Epist. ad Eustochium de Custod. virg., se ob leve juventutis erratum, quòd scilicet Ciceronem avidius legerit, quàm S. Scripturam, raptum ad tribunal judicis: « Interrogatus, ait, de conditione, Christianum me esse respondi. Et ille qui præsidebat: Mentiris, ait, Ciceronianus es, non « Christianus; *ubi enim thesaurus tuus, ibi et cor tuum* Matth. 6. Illicò obmutui: et inter verbera (nam « cædi me jusserat) conscientiæ magis igne torquebar, « illum meum versiculum reputans: *In inferno autem quis « confitebitur tibi?* Psal. 6. Clamare autem incepi: *Miserere mei, Domine, miserere mei.* Hæc vociter flagella resonabat. Tandem ad præsidentis genua prostrati qui astabant, precabantur ut veniam tribueret « adolescentiæ næ, et errori locum pœnitentiæ commodaret; evacturus deinde cruciatum, si gentilium « litterarum libros aliquando legissem. Ego qui in tanto « constrictus articulo, vellem etiam majora promittere, dejerare coepi, et nomen ejus obtestans dicere: « Domine, si unquam habuero codices seculares; si « legero, te negavi. In hæc sacramenti verba dimissus, « revertor ad superos, et mirantibus cunctis, oculos « aperio tanto lacrymarum imbre perfusos, ut etiam « incredulis fidem facerem ex dolore. » Addit deinde: « Nec verò super illo fuerat, aut vana somnia, quibus « sæpè deludimur: testis est tribunal illud, ante quod « jacui, testis judicium triste, quod timui. Ita mihi « nunquam contingat in talem incidere quæstionem; « divinetes fateor me habuisse scopulas, plagas sensisse « post somnum et tanto dehinc studio divina legisse, « quanto non ante morosa legeram. »

Si ob lectum Ciceronem in judicio vapulavit S. Hieronymus, quantùm vapulabunt culosi, qui ventri et veneri serviunt; avari, qui per vim vel fraudem aliena diripiunt; superbi, qui proximis invident, indignantur, calumniantur, obliciunt, famam, vitamque eripiunt? Igitur ex hoc epilogo Salomonis discamus jugiter mentis oculis proponere diem judicii, ut ejus cogitatione et motu singulas nostras actiones ita honestè, sincerè, cautè et exactè aberamus, ciunt optabimus eas oblivisci, cum tribunali Christi astabimus, et rigidam judicii earumdem rationem reposcenti reddamus, ne quod ipse in eis erratum invenial. Ibi enim jacitur alea, imò dicitur sententia decretoria, cujus irrevocabilis tortus æternitatis nostræ, vel beatissimæ, vel miserrimæ. Sive ergo comedas, sive bibas, sive dormias, sive studeas, sive quid aliud agas, semper cum S. Hieronymo auribus tuis insonet tuba novissima

SIVE BONUM SIT, ut remuneretur.

SIVE MALUM, ut puniatur. Ad hanc sententiam potest trahi quantùm ad aliquid nostra littera, cùm dicitur: *Pro omni errato*, id est, delato ex malitiâ vel ignorantiâ. *Sive sit bonum*, de genere, malum tamen ex circunstantiâ: sicut cùm aliquis dat eleemosynam mutieri pauperculæ, ut eam pertrahat ad luxuriam. *Sive malum*, de genere, sicut furtum et homicidium: Punitio tamen talium cedet ad gloriam electorum, sicut dicitur Psal. 57: *Lætabitur justus cùm viderit vindictam*, et ad gloriam Dei. Cui honor et gloria in secula seculorum. Amen.

archangeli: *Surgite, mortui, venite ad judicium.* « Quis « enim, inquit S. Clemens Epist. 1, peccare poterit, si « semper ante oculos suos Dei judicium ponat, quod « in fine mundi certum est agitandum? » Et Boeth. in fine Consolat. philosoph.: « Magna vobis est, si dissimulare non vultis, necessitas indicta probitate, cùm « ante oculos agitis judicis cuncta cernentis. »

Hoc sapiebat qui dicebat:

Linquo ceux ranis, cras corvis, vanaque vanis:
Ad logicam pergo, quæ mortis non timet ergo.

O æterna veritas, vera charitas, chara felicitas, felix æternitas, Deus meus, et omnia! Da ut nulla nos moveat mundi vanitas. Da ut qui hæc legunt sapere discant, ut transeant à vanitate ad veritatem, à terrâ ad cœlum, à morte ad vitam, à tempore ad æternitatem, ab ærumnâ ad felicitatem, à mundo immundo ad te Dominum Deum nostrum, ut in te quasi in pace in idipsum dormiant et requiescant. Da nobis sapientiam hanc, Domine Jesu, quâ vana ut vana despiciamus, vera ut vera sectemur, quia tu es æterna Patris Sapientia: tu via, veritas et vita: donec aspiret dies voræ beatæque æternitatis, et inclinentur umbræ vanæ miseræque mortalitatis: « Tu via sanctæ conversationis, veritas doctrinæ divinæ, vita beatitudinis semiternæ. Sequamur, Domine Jesu, te per te, quia tu « es via in exemplo, veritas in promisso, vita in præmio; » ut jucundissimâ tui visione fruentes in æternum vivamus, beemur et glorificemur, ac in abyssum veritatis deitatisque immersi, Trinitati perenne halleluia concinentes, totis cordium medullis jugiter jubilemus: *Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto: sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in secula seculorum. Amen.*

O quantum est in rebus inane!

Spernе vanitatem, sectare veritatem; sursùm veritas, deorsùm vanitas, S. *Bernard. lib.* 3 *Vitæ, cap.* 3.

VIVE ÆTERNITATI.

Quidquid in mortali moliris vitâ, æternitati geris, vel miserè, vel beatè. Hoc ævum horis et diebus fluens, imò fluctuans, cum irani rerum labentium flumine, tendit in vastum oceanum ÆTERNITATIS.

Memento te unum duntaxat habere animam, eamque immortalem, ac semel duntaxat te moriturum, nec à morte ad vitam esse regressurum; unam quoque tantùm te habere vitam, illamque brevem, nec aliam quàm illam, quâ modò uteris; ac postea unam solùm superesse gloriam, illamque æternam: illi ergo vivere stage. B. Teresia.

Cum necesse est, aut benè æternum, aut malè.

(Corn. à Lap.)

Instructions et Mystères

QUE RENFERME LE LIVRE DE L'ECCLÉSIASTE.

Les instructions que ce livre renferme se réduisent toutes à ce grand principe: Tout est vanité dans ce monde, excepté la sagesse, qui consiste à craindre Dieu et à garder ses commandements; et dès-lors il est aisé de comprendre combien seraient vaines les prétentions de ceux qui croiraient trouver dans ce livre les principes d'une morale épicurienne, c'est-à-dire d'une morale qui ferait consister le bonheur de l'homme dans la jouissance des biens sensibles de cette vie? Comment Salomon, si convaincu de la vanité de tout ce qui se passe, mettrait-il le bonheur de l'homme dans ces biens périssables? Comment Sa-

lomon placerait-il dans la jouissance des plaisirs un bonheur solide, que lui-même assure ne pouvoir être que le fruit de la sagesse? Ce serait ne pas entendre la doctrine de ce prince, que de le mettre ainsi en contradiction avec lui-même; ce serait s'écarter entièrement du but qu'il se propose. Il ne montre la vanité des biens de ce monde que pour nous en détacher, et il ne veut nous en détacher que pour nous porter à la sagesse, qui seule conduit au vrai bonheur. C'est ce qui donne lieu à saint Augustin de dire que, comme on le voit assez, Salomon ne consacre tout ce livre à montrer la vanité de tout ce qui est sous le soleil, que pour nous porter à désirer cette vie où l'on trouve, non la vanité sous le soleil, mais la vérité sous celui qui a créé ce soleil : *Cui (vanitati), quantum satis visum est, intimandæ, totum istum librum vir sapientissimus deputavit, non utique ob aliud, nisi ut eam vitam desideremus, quæ vanitatem non habet sub sole, sed veritatem sub illo qui fecit hunc solem.*

Le même saint docteur croit aussi apercevoir un sens mystérieux dans les paroles mêmes dont l'homme charnel se scandalise. S'étant proposé de montrer que les trois livres de Salomon renferment au moins certains traits qui se rapportent à Jésus-Christ et à son Eglise, il cite, entre autres, du livre des Proverbes, ce trait manifestement allégorique : *La sagesse s'est bâti une maison; elle l'a soutenue de sept colonnes; elle a immolé ses victimes; elle a mêlé son vin dans sa coupe; elle a préparé sa table; elle a envoyé ses servantes dire: Qui est-ce qui manque de sagesse? Qu'il vienne à moi; et elle a dit à ceux qui étaient dépourvus de sens : Venez, mangez de mon pain, et buvez le vin que je vous ai préparé.* « Ici, dit ce Père, nous reconnaissons certainement la sagesse de Dieu, c'est-à-dire le Verbe coéternel au Père; nous voyons qu'il s'est bâti une maison, en se formant un corps humain dans le sein de la Vierge; et qu'à ce chef il a joint des membres en y joignant son Eglise; nous voyons qu'il a immolé les martyrs comme autant de victimes, et qu'il a préparé une table qui porte le pain et le vin, où se montre aussi le sacerdoce selon l'ordre de Melchisédech; nous voyons qu'il a appelé ceux qui manquaient de sagesse et qui étaient dépourvus de sens; car *il a choisi*, comme dit l'Apôtre, *ce qu'il y avait de faible dans ce monde pour confondre les forts*; et c'est à ces hommes faibles qu'il a dit ce qui suit : *Quittez la folie, afin que vous viviez; et cherchez la prudence, afin que vous ayez la vie*; car devenir participant de cette table, c'est commencer d'avoir la vie. En effet, dans cet autre livre, que l'on appelle *Ecclésiastique*, où Salomon dit : *Il n'y a de bien pour l'homme que de manger et boire*, que peut-on entendre de plus croyable, sinon qu'il parle de ce qui appartient à la participation de cette table que le prêtre même, médiateur de la nouvelle alliance, présente selon l'ordre de Melchisédech, en y offrant son corps et son sang? Car ce sacrifice a succédé à tous ceux de l'ancienne alliance qui s'immolaient comme l'ombre de celui qui devait être un jour offert; c'est pourquoi nous reconnaissons aussi dans le psaume 59e la voix du même médiateur, qui dit, par l'esprit de prophétie : *Vous n'avez voulu ni sacrifice ni oblation; mais vous m'avez formé un corps*; parce qu'au lieu de tous ces sacrifices et de toutes ces oblations, son corps est offert et administré à ceux qui y participent; car cet Ecclésiaste, en parlant ainsi du boire et du manger, comme il le fait souvent avec une force particulière, n'a certainement pas en vue des festins dignes d'une volupté charnelle; c'est ce que montre assez ce qu'il dit : *Qu'il vaut mieux aller à une maison de deuil qu'à une maison de festin*; et peu après : *Le cœur des sages, dit-il, est en maison de deuil, et le cœur des insensés en maison de festin.*

Mais je crois, ajoute saint Augustin, devoir encore plutôt rappeler de ce livre ce qui appartient aux deux cités, l'une du diable, et l'autre de Jésus-Christ; et à leurs rois, le diable et Jésus-Christ : *Malheur à toi, dit-il, terre dont le roi est jeune, et dont les princes mangent le matin. Au contraire, vous êtes heureuse, vous, terre dont le roi est d'une famille noble, et dont les princes mangent au temps convenable pour prendre des forces, et non pour se couvrir de confusion.* Le jeune roi dont il parle est le diable, qu'il caractérise ainsi relativement à la folie, l'orgueil, la témérité, l'insolence et les autres vices qui ont coutume d'abonder dans cet âge. Au contraire, ce roi d'une famille noble est Jésus-Christ, issu des saints patriarches qui appartiennent à la cité vraiment libre, et desquels il est né selon la chair. Les princes de la cité du diable *mangent le matin*, c'est-à-dire avant l'heure convenable, parce que ceux-là désirant promptement de jouir de la béatitude en participant à la félicité du siècle présent, n'attendent pas la félicité du siècle futur, qui est la seule vraie et la seule digne de l'homme. Au contraire, les princes de la cité de Jésus-Christ attendent patiemment le temps de cette béatitude qui ne trompe point. C'est ce qu'il marque en disant : *Qu'ils mangent pour prendre des forces, et non pour se couvrir de confusion*, parce qu'ils ne sont point trompés par cette espérance, dont l'Apôtre dit : *Et l'espérance ne produit point de confusion*; selon ce que dit aussi le psalmiste : *Car ceux qui mettent en vous leur attente ne seront point confondus.*

Saint Jérôme a eu les mêmes vues que saint Augustin sur le sens profond qui peut se trouver couvert sous le sens littéral de l'Ecclésiaste. Ainsi dès le premier endroit où, selon sa pensée, Salomon dit *qu'il n'y a rien de meilleur pour l'homme que de manger et boire, et de procurer à son âme l'avantage qui doit être le fruit de ses travaux*; après avoir montré qu'en effet c'est une espèce de bonheur pour l'homme de jouir du fruit de ses travaux en cette vie, mais un bonheur très-vain, puisqu'il finit nécessairement à la mort, ce saint docteur ajoute : « Quelle espèce de bonheur est-ce que de goûter ainsi, comme du bout des lèvres, un plaisir qui s'enfuit? Le vrai bonheur

« est donc de prendre les vrais aliments et le vrai « breuvage que les livres divins nous montrent dans la « chair et le sang de l'Agneau. » Et parce que l'Ecclésiaste dit que *cet avantage est un don de Dieu*, saint Jérôme ajoute : « Car qui est-ce qui peut manger de « cette divine nourriture, ou s'en abstenir, lorsqu'il « n'est nécessaire, s'il n'est pas dirigé par l'Esprit de « Dieu, qui ordonne de ne pas jeter le saint aux chiens, « et qui enseigne comment les aliments doivent « être distribués dans le temps convenable par ses « ministres à ceux qui le servent avec eux; et dans un « autre sens, de ne manger de miel qu'autant qu'il en « faut? »

Lorsque ensuite l'Ecclésiaste répète que *si l'homme mange et boit, et recueille le fruit de tous ses travaux, c'est un don de Dieu*, saint Jérôme, après avoir fait observer qu'il ne faut pas en conclure, avec les impies, que *nous n'avons qu'à manger et boire, parce que nous mourrons demain*; mais seulement avec l'Apôtre, qu'*ayant la nourriture et le vêtement, nous devons être contents*, et employer le reste au soulagement des pauvres, saint Jérôme, dis-je, ajoute : « Mais parce que la chair du Seigneur est la vraie « nourriture, et son sang le vrai breuvage, selon le « sens anagogique, le seul bien que nous ayons dans « le siècle présent, c'est de manger cette chair et de « boire ce sang, non seulement dans la participation « au sacrement, mais encore dans la lecture même des « Ecritures : car la vraie nourriture et le vrai breu« vage que nous recevons du Verbe de Dieu se trouve « dans la science des Ecritures. » C'est qu'en effet, comme le dit Jésus-Christ, *la chair* seule *ne sert de rien* par elle-même; *c'est l'esprit qui vivifie*, et cet esprit vivifiant qui se trouve dans la divine Eucharistie se trouve également dans les divines Ecritures.

Plus loin, lorsque Salomon répète que *le seul bien qu'il voie* pour l'homme, *c'est de manger et boire, et de jouir du plaisir, qui est le fruit de son travail*; que *c'est là le partage de l'homme*; que *c'est un don de Dieu*; saint Jérôme, après avoir fait observer que c'est un bien en comparaison de la peine de ceux qui ne jouissent pas du fruit de leurs travaux, et qu'en effet cette espèce de bien est un don de Dieu, ajoute : « Mais il vaut mieux, selon l'Apôtre, l'entendre de la « nourriture spirituelle et du breuvage spirituel qui « nous sont donnés de Dieu, et de la jouissance du « vrai bien, qui doit être le fruit de nos travaux; car ce « n'est que par de grands travaux et une forte appli« cation que nous pouvons parvenir à contempler les « vrais biens. Voilà notre partage de trouver dans « notre travail et dans notre application la source du « vrai plaisir; et quoique ce soit pour nous dès à « présent un bien, cependant ce bien ne sera plein et « entier que quand Jésus-Christ, qui est notre vie, se « manifestera. »

Plus loin encore, lorsque Salomon revient à dire qu'*il n'y a de bien pour l'homme sous le soleil que de manger, boire et se réjouir*, saint Jérôme dit : « Nous « l'avons expliqué ci-devant plus au long; c'est pour« quoi maintenant nous dirons en peu de mots : Il est « permis à l'homme de préférer le plaisir qu'il peut « trouver à manger et à boire, plaisir si court et qui « doit si tôt finir, de le préférer, dis-je, aux afflictions « du siècle présent et à tout ce qui paraît injuste en ce « monde; parce que l'homme semble en effet ne pou« voir recueillir ici d'autre fruit de son travail que d'y « jouir au moins d'un petit rafraîchissement. Mais « cette interprétation, prise ainsi littéralement, va « produire que ceux qui souffrent la faim et la soif, ou « qui sont dans les larmes, et qui néanmoins sont ap« pelés heureux par notre Seigneur dans l'Evangile, « paraîtront, au contraire, malheureux. Nous devons « donc prendre ici spirituellement cette nourriture et « ce breuvage, et de plus cette joie que nous pouvons « à peine goûter dans les travaux de notre vie. Le ver« set suivant prouve que l'on doit l'entendre ainsi, « puisque Salomon ajoute : *J'ai appliqué mon cœur à « connaître la sagesse et à suivre l'occupation qui nous « est destinée, et qui ne laisse pas à l'homme le loisir de « goûter le sommeil ni le jour ni la nuit.* C'est qu'en effet les hommes qui, sur la terre, s'occupent et s'appliquent jour et nuit à la méditation des saintes « Ecritures, y trouvent un tel travail, que souvent dans « la recherche de la vérité le sommeil échappe à leurs « yeux. »

Enfin, lorsque Salomon dit : *Allez et mangez avec joie votre pain, et buvez votre vin avec un cœur content, parce que vos œuvres plaisent à Dieu*, etc., saint Jérôme, après avoir expliqué ces paroles en diverses manières, dit : « Il vaut mieux les entendre ainsi : « Celui dont les œuvres plaisent à Dieu ne pourra « manquer du vrai pain ni de ce vin que le pressoir « fait couler de la vigne de Sorech..... Gardons les « commandements, et nous pourrons trouver le pain « et le vin spirituels.... Quant à ce que dans la version « des Septante il est dit : *Venez, mangez votre pain dans « la joie*, c'est la voix de cet Ecclésiaste qui parle dans « l'Evangile en disant : *Que celui qui a soif vienne à « moi, et qu'il boive*; et dans les Proverbes : *Venez, « mangez mon pain, et buvez mon vin.* »

De même, lorsque Salomon dit : *Malheur à toi, terre dont le roi est jeune, et dont les princes mangent dès le matin. Au contraire, vous êtes heureuse, vous, terre dont le roi est d'une famille noble, et dont les princes mangent dans le temps convenable pour prendre des forces, et non pour se couvrir de confusion*; saint Jérôme, après avoir expliqué le premier sens qui se présente, ajoute : « Mais il me semble que la lettre cou« vre ici quelque sens plus sacré; car l'Ecriture « appelle jeunes ceux qui s'écartent de l'ancienne au« torité, qui, méprisant les vieux préceptes de leurs « pères, et négligeant les commandements de Dieu, « veulent y substituer les traditions des hommes..... « Malheur donc à la terre dont le roi est le diable, qui, « toujours avide de nouveautés, révolte Absalom même « contre son père; malheur à la terre qui a pour prin« ces et pour juges ceux qui aiment les voluptés de ce « siècle, et qui, avant que le jour de la mort vienne,

« disent : *Mangeons et buvons, car nous mourrons de-*
« *main*. Au contraire, heureuse est la terre de l'Eglise, dont le roi est Jésus-Christ, fils d'une famille vraiment noble, descendant de la race d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, des prophètes et de tous les saints, qui n'ont point été dominés par le péché, et qui, par cette raison, ont été vraiment des hommes libres... Ses *princes* sont les apôtres et tous les saints, qui ont pour roi ce noble Fils..., et qui *ne mangent point dès le matin*, ni avec empressement, car ils ne cherchent point de plaisir dans le siècle présent ; mais *ils mangeront au temps marqué*, lorsque le temps de la récompense sera venu ; et ils « mangeront *pour prendre des forces, et non pour se couvrir de confusion* ; car tous les biens du siècle présent ne produisent que la confusion, mais le bien du siècle futur produira une force éternelle. On trouve quelque chose de semblable dans Isaïe, où il est dit : *Voici que mes serviteurs mangeront ; et vous, au contraire, vous souffrirez la faim.* Et encore : « *Voici que mes serviteurs seront dans la joie, et vous, au contraire, vous serez couverts de confusion.* » C'est ainsi que les saints docteurs remplis de Dieu cherchaient et découvraient des idées toutes spirituelles sous des paroles où l'homme charnel et terrestre ne voit qu'un sens terrestre et charnel. (Bible de Vence.)

BOSSUETII VITA.

Bossuetius (Jacobus Benignus) Divione natus est 1627, ex antiquâ nobilique domo quæ in foro inclaruerat. Futurum decus à teneris auspicatus est præmaturâ ingenii excellentiâ. In foro mumus illi parentes, uxoresque dignissimam quæsiverant ; utrique autem valedixit Bossuetius, Lutetiæque 1642 vitam degens, totum se studiis absolvendis adeò prosperè tradidit, ut anno 1652 Sorbonæ doctor evaserit. Divoduro canonicatu dotatus, revocandis Protestantibus in Ecclesiæ gremium incubuit, tam efficaci pertinaciâ et successu, ut famâ nominis præeunte, Lutetiam arcessitus fuerit à regiâ matre, Annâ Austriâ, et sacras conciones in Adventu 1661, Quadragesimâque 1662, præsente rege habuerit. Ludovicus XIV concionatorem deinceps ornatus, per epistolam patrem ejus, Suessionum diœcesim, congratulatus est quod talem filium genuisset. In Quadragesimâ 1666, in Adventu 1668, fidem Turennii et neophytorum sermonibus novis confirmavit, quam ob causam Condomensem ad episcopatum evectus fuit. Mox Delphini Franciæ institutor à rege nominatus, solito se sacramento astrinxit 24 septembris 1670. Sequenti anno, episcopatum Condomensem repudiavit, *ne absentis spousæ dote frui* videretur. Tunc temporis *orationum funebrium* immortali laude splenduit, ingentesque regum et optimarum luctus dignâ voce concinuit ; dein, in alumni sui gratiam, *Orationem ad historiam universalem* composuit, in quâ religionem, philosophiam, politicas artes immensamque eloquentiam consociat, splendidissimas evolvit tabulas, Providentiæque consilia et actus, veluti propositorum ejus particeps, indigitat. Non gloriæ suæ imparem se præstitit, in scripto de *politicâ Arte à verbis Scripturæ sanctæ expressâ*, in quo rectam et altissimam politicam cum Christiani optimi officiis quadrare posse demonstrat. Delphinæ primus eleemosynarius, 1680, in præmium perfectæ et curatissimæ institutionis Delphini nominatus est à rege memore laborum, et scientiæ remuneratore ; Meldensis episcopus creatus est 1681, consiliarius regi 1697, et anno sequente primus eleemosynarius ducisse Burgundiæ constitutus fuit. Tunc temporis in se omnium oculos convertit, acerrimè Fenelonii, archiepiscopi Cameracensis, librum pii erroribus deformem insectando, in quo certaminis magna laus fuit victoris, maximaque victi. In illâ controversiâ, quantam proposuit tenacitatem inexpugnabilemque animi probationem attulerit, in testimonium adsunt verba à Bossuetio prolata Ludovico XIV interroganti : « Quid egisses, si Cameracensi episcopo auxiliatus fuissem ? — Rex, ait Bossuetius, contradictâ clamosiore voce personuissem ; seriùs ociùsve, qui stat pro veritate, triumphat. » Austeris moribus, sibi aliisque severus, continuis deditus laboribus, officiis indefesso zelo vacans, *Aquilæ Meldensis* cognomen meritus, obiit anno ætatis 77, 1704. Præter jam citata opera, edidit : *Expositionem Doctrinæ catholicæ*, mirandum opus, quo Turennius et Dangeau ad religionis portum freti appulere (1) ; *Historiam variationum Ecclesiarum Protestantium* ; *Defensionem hujus Historiæ* ; *Sex monita ad Protestantes* ; *Controversiam cum Claudio ministro* ; *Tractatum Communionis sub utrâque specie* ; *Confutationem Catechismi Paulli Ferri* ; *Statuta synodalia* ; *Mentes pastorales*, *Scripta in Quietismum* ; *Appendix Historiæ Galliæ* ; *Defensio declarationis cleri Galliæ de potestate ecclesiasticâ* ; *De propositione in unum confl. edarum Ecclesiarum Lutheranorum confessionis Augustanæ cum Ecclesiâ Catholicâ* ; *Tractatus adversus Simonem, du Pin et alios* ; Opuscula : *Meditationes in Evangelia*, *Variationes Protestantium* ; *Elevationes in mysteria* ; *Commentarium in Cantica canticorum* (infrà subjunctum) ; *Apocalypsis interpretationem*, aliaque bene multa. Bossuetii panegyricum orationem Meldis P. Rueus, Jesuita, suscepit, 23 julii 1706. Illustrissimum episcopum Academis suis adscripserat sociis. Cardinalis de Beausset historiam ejus luculentissimè nuper edidit.

Bossuetium assentientibus doctoribus ac litterarum pietatisque cultoribus, Massilio sic delineat : « Vir

(1) Vide hoc opus à nobis editum, vol. 6 Theologiæ, col. 749-750.

« fuit sublimis optimique ingenii, candidissimus, ut « magnos decet animos et mentes altissimas ; episco- « patûs ornamentum, Gallici cleri æternum decus ; « episcopus inter aulicos doctrinarum omnium consultissimus ; universarum Ecclesiarum doctor ; cunctarum hæresium expugnator ; ultimis hisce tempo- « ribus novus Ecclesiæ Pater, qui, si prioribus seculis « in lucem prodisset, synodorum sidus et fax splen- « duisset, congregatos Patres afflavisset, canones dé- « crevisset, Nicænorum Ephesinorumque conciliorum « præses eminuisset, nihilatenus tantis impar mune- « ribus. »

IN CANTICUM CANTICORUM

Præfatio.

I. *Christi cum Ecclesiâ, sanctisque animabus conjunctio, conjugalis amoris figurâ ac sacramento adumbrata.*

Verbi Dei, seu Sapientiæ divinæ, atque Ecclesiæ, sublimiumque, quibus illa maximè constat, animarum mirum conjunctionem, miros amores Scriptura prædicat. Verbum enim illius amoris vi pertractum in terras suscepit hominem, et sublimes animas adjunxit ita sibi, ut, teste Paulo, unus cum eo sint spiritus (1 Cor. 6, 17) ; Ecclesiam quoque, ac sublimiores animas, Verbo ad se accedenti, mirum amoris rependere vicem, testantur illa Pauli : *Mihi vivere Christus est*, Philip. 1, 21, et illud Davidis : *Mihi autem adhærere Deo bonum est*, Psal. 72, 28, et illud : *Cor meum et caro mea exultaverunt in Deum vivum*, Psal. 83, 3, aliaque ejusmodi. Hos ergo amores Salomon ille templi conditor, quo verum Ecclesiam adumbravit, et pacifici nomine Christum repræsentans, de quo item, ut speciali Christi figurâ, dictum est : *Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium*, 2 Reg. 7, 14 ; hos, inquam, amores Salomon in hoc Cantico, miris affectibus, mirâ varietate et concinnitate cecinit. Hujus autem Christi cum Ecclesiâ conjunctionis, in conjugali amore sancto illo, castoque, ac divinitùs instituto, vivam expressit imaginem. Quo etiam sensu in Proverbiis : *Posside sapientiam .... dilige eam, et conservabit te... arripe illam, et exaltabit te : glorificabit eâ, cùm eam fueris amplexatus*, Prov. 4, 5, 6, 8 ; quod interpretatus ille, qui Salomonis nomine se spiritu, librum Sapientiæ scripsit : *Hanc amavi*, inquit, *et exquisivi à juventute meâ, et quæsivi sponsam mihi eam assumere, et amator factus sum formæ illius*, Sap. 8, 2. Quare per omnia Scripturæ volumina hæc imago diffusa est ; neque quidquam frequentius, quàm sponsi et sponsæ nomine, Dei et Ecclesiæ æternam conjunctionem, amorem vehementissimum, firmam et inconcussibilem fidem passim denotari. Unde etiam infidelis animæ, ad falsa numina deficientis, opprobrium, adulterii, fœdæque prostitutionis infamium, prophetæ quidem omnes, Ezechiel verò, cap. 16, 25, omnium copiosissimè et vehementissimè expressit ; Osee etiam, cap. 1, 2, 3, famosâ muliere in uxorem ductâ. Manavit ea similitudo ad novum Testamentum ; unde illud Joannis Baptistæ : *Qui habet sponsam, sponsus est*, Joan. 3, 29 ; et passim in Apocalypsi, Ecclesia procedit ut sponsa, Christo sponso, ornatu, amore, fide dignissima ; nuptiæque agni celebrantur ; *et spiritus et sponsa dicunt : Veni*, Apoc. 22, 17 : eo planè more, rituque, quo se in hoc libro sponsus et sponsa mutuò invitant ; quin ipse Paulus apertis verbis docet, virum et mulierem, eorumque conjugium, jam indè ab initio fuisse à Deo institutum, ut esset *sacramentum, ... magnum . . . in Christo et in Ecclesiâ*, Ephes. 5, 32, ipsamque corporum conjunctionem assumit ad exemplum conjunctionis animæ cum Deo, sive, quod idem est, cum verbo ac Sapientiâ Dei : *Membra enim, inquit, sumus corporis ejus de carne ejus, et de ossibus ejus : propter hoc relinquet homo patrem et matrem suam, et adhærebit uxori suæ, et erunt duo in carne unâ*, ibid. 30, 31. Et iterùm : *Qui adhæret meretrici, unum corpus efficitur : erunt enim, inquit, duo in carne unâ ; qui autem adhæret Domino, unus spiritus est*, 1 Cor. 6, 16, 17. Hæc si quis diligenter attendat, et ab opere Dei, quod est sanctum et castum, peccato inolitam fœdam concupiscentiam labem separet, facilè intelliget meritò Salomonem, conjugalis amoris et consuetudinis specie, sanctam castamque Ecclesiæ, animarumque fidelium conjunctionem expressisse. Ille autem pulcherrimus atque amantissimus Ecclesiæ sponsus, et multis seculis expectatus fuit, nec nisi multis votis expetitus, ejusmodi sui fecit ; et postquàm ad nos venit, ac Verbum caro factum est, abiit ad Patrem, aliquando rediturus, ut nos ad se raperet ; variosque respectu Ecclesiæ et ejus compos effecta est, et adhuc venturum expectat. Quod autem cum universâ Ecclesiâ gestum est, id quotidiè geritur in fidelibus animis, ut ad eos Christus cat redeatque per admirabiles vices, sintque animæ perfectæ quasdam, quæ in altissimam contemplationem evectæ, suo quodam modo Verbo potiri videantur : quæ vota ac suspiria, et expectantis animæ languorem, pollentis fructum atque delicias, per amoris etiam humani mirificos incredibilesque

« disent : *Mangeons et buvons, car nous mourrons de-*
« *main*. Au contraire, heureuse est la terre de l'Eglise, dont le roi est Jésus-Christ, fils d'une famille vraiment noble, descendant de la race d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, des prophètes et de tous les saints, qui n'ont point été dominés par le péché, et qui, par cette raison, ont été vraiment des hommes libres... Ses *princes* sont les apôtres et tous les saints, qui ont pour roi ce noble Fils..., et qui *ne mangent point dès le matin*, ni avec empressement, car ils ne cherchent point de plaisir dans le siècle présent ; mais *ils mangeront au temps marqué*, lorsque le temps de la récompense sera venu ; et ils « mangeront *pour prendre des forces, et non pour se couvrir de confusion* ; car tous les biens du siècle présent ne produisent que la confusion, mais le bien du siècle futur produira une force éternelle. On trouve quelque chose de semblable dans Isaïe, où il est dit : *Voici que mes serviteurs mangeront ; et vous, au contraire, vous souffrirez la faim.* Et encore : « *Voici que mes serviteurs seront dans la joie, et vous, au contraire, vous serez couverts de confusion.* » C'est ainsi que les saints docteurs remplis de Dieu cherchaient et découvraient des idées toutes spirituelles sous des paroles où l'homme charnel et terrestre ne voit qu'un sens terrestre et charnel. (Bible de Vence.)

BOSSUETII VITA.

Bossuetius (Jacobus Benignus) Divione natus est 1627, ex antiquâ nobilique domo quæ in foro inclaruerat. Futurum decus à teneris auspicatus est præmaturâ ingenii excellentiâ. In foro mumus illi parentes, uxoresque dignissimam quæsiverant ; utrique autem valedixit Bossuetius, Lutetiæque 1642 vitam degens, totum se studiis absolvendis adeò prosperè tradidit, ut anno 1652 Sorbonæ doctor evaserit. Divoduro canonicatu dotatus, revocandis Protestantibus in Ecclesiæ gremium incubuit, tam efficaci pertinaciâ et successu, ut famâ nominis præeunte, Lutetiam arcessitus fuerit à regiâ matre, Annâ Austriâ, et sacras conciones in Adventu 1661, Quadragesimâque 1662, præsente rege habuerit. Ludovicus XIV concionatorem deinceps ornatus, per epistolam patrem ejus, Suessionum diœcesim, congratulatus est quod talem filium genuisset. In Quadragesimâ 1666, in Adventu 1668, fidem Turennii et neophytorum sermonibus novis confirmavit, quam ob causam Condomensem ad episcopatum evectus fuit. Mox Delphini Franciæ institutor à rege nominatus, solito se sacramento astrinxit 24 septembris 1670. Sequenti anno, episcopatum Condomensem repudiavit, *ne absentis spousæ dote frui* videretur. Tunc temporis *orationum funebrium* immortali laude splenduit, ingentesque regum et optimarum luctus dignâ voce concinuit ; dein, in alumni sui gratiam, *Orationem ad historiam universalem* composuit, in quâ religionem, philosophiam, politicas artes immensamque eloquentiam consociat, splendidissimas evolvit tabulas, Providentiæque consilia et actus, veluti propositorum ejus particeps, indigitat. Non gloriæ suæ imparem se præstitit, in scripto de *politicâ Arte à verbis Scripturæ sanctæ expressâ*, in quo rectam et altissimam politicam cum Christiani optimi officiis quadrare posse demonstrat. Delphinæ primus eleemosynarius, 1680, in præmium perfectæ et curatissimæ institutionis Delphini nominatus est à rege memore laborum, et scientiæ remuneratore ; Meldensis episcopus creatus est 1681, consiliarius regi 1697, et anno sequente primus eleemosynarius ducisse Burgundiæ constitutus fuit. Tunc temporis in se omnium oculos convertit, acerrimè Fenelonii, archiepiscopi Cameracensis, librum pii erroribus deformem insectando, in quo certaminis magna laus fuit victoris, maximaque victi. In illâ controversiâ, quantam proposuit tenacitatem inexpugnabilemque animi probationem attulerit, in testimonium adsunt verba à Bossuetio prolata Ludovico XIV interroganti : « Quid egisses, si Cameracensi episcopo auxiliatus fuissem ? — Rex, ait Bossuetius, contradictâ clamosiore voce personuissem ; seriùs ociùsve, qui stat pro veritate, triumphat. » Austeris moribus, sibi aliisque severus, continuis deditus laboribus, officiis indefesso zelo vacans, *Aquilæ Meldensis* cognomen meritus, obiit anno ætatis 77, 1704. Præter jam citata opera, edidit : *Expositionem Doctrinæ catholicæ*, mirandum opus, quo Turennius et Dangeau ad religionis portum freti appulere (1) ; *Historiam variationum Ecclesiarum Protestantium* ; *Defensionem hujus Historiæ* ; *Sex monita ad Protestantes* ; *Controversiam cum Claudio ministro* ; *Tractatum Communionis sub utrâque specie* ; *Confutationem Catechismi Paulli Ferri* ; *Statuta synodalia* ; *Mentes pastorales*, *Scripta in Quietismum* ; *Appendix Historiæ Galliæ* ; *Defensio declarationis cleri Galliæ de potestate ecclesiasticâ* ; *De propositione in unum confl. edarum Ecclesiarum Lutheranorum confessionis Augustanæ cum Ecclesiâ Catholicâ* ; *Tractatus adversus Simonem, du Pin et alios* ; Opuscula : *Meditationes in Evangelia*, *Variationes Protestantium* ; *Elevationes in mysteria* ; *Commentarium in Cantica canticorum* (infrà subjunctum) ; *Apocalypsis interpretationem*, aliaque bene multa. Bossuetii panegyricum orationem Meldis P. Rueus, Jesuita, suscepit, 23 julii 1706. Illustrissimum episcopum Academis suis adscripserat sociis. Cardinalis de Beausset historiam ejus luculentissimè nuper edidit.

Bossuetium assentientibus doctoribus ac litterarum pietatisque cultoribus, Massilio sic delineat : « Vir

(1) Vide hoc opus à nobis editum, vol. 6 Theologiæ, col. 749-750.

« fuit sublimis optimique ingenii, candidissimus, ut « magnos decet animos et mentes altissimas ; episco- « patûs ornamentum, Gallici cleri æternum decus ; « episcopus inter aulicos doctrinarum omnium consultissimus ; universarum Ecclesiarum doctor ; cunctarum hæresium expugnator ; ultimis hisce tempo- « ribus novus Ecclesiæ Pater, qui, si prioribus seculis « in lucem prodisset, synodorum sidus et fax splen- « duisset, congregatos Patres afflavisset, canones dé- « crevisset, Nicænorum Ephesinorumque conciliorum « præses eminuisset, nihilatenus tantis impar mune- « ribus. »

IN CANTICUM CANTICORUM

Præfatio.

I. *Christi cum Ecclesiâ, sanctisque animabus conjunctio, conjugalis amoris figurâ ac sacramento adumbrata.*

Verbi Dei, seu Sapientiæ divinæ, atque Ecclesiæ, sublimiumque, quibus illa maximè constat, animarum mirum conjunctionem, miros amores Scriptura prædicat. Verbum enim illius amoris vi pertractum in terras suscepit hominem, et sublimes animas adjunxit ita sibi, ut, teste Paulo, unus cum eo sint spiritus (1 Cor. 6, 17) ; Ecclesiam quoque, ac sublimiores animas, Verbo ad se accedenti, mirum amoris rependere vicem, testantur illa Pauli : *Mihi vivere Christus est*, Philip. 1, 21, et illud Davidis : *Mihi autem adhærere Deo bonum est*, Psal. 72, 28, et illud : *Cor meum et caro mea exultaverunt in Deum vivum*, Psal. 83, 3, aliaque ejusmodi. Hos ergo amores Salomon ille templi conditor, quo verum Ecclesiam adumbravit, et pacifici nomine Christum repræsentans, de quo item, ut speciali Christi figurâ, dictum est : *Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium*, 2 Reg. 7, 14 ; hos, inquam, amores Salomon in hoc Cantico, miris affectibus, mirâ varietate et concinnitate cecinit. Hujus autem Christi cum Ecclesiâ conjunctionis, in conjugali amore sancto illo, castoque, ac divinitùs instituto, vivam expressit imaginem. Quo etiam sensu in Proverbiis : *Posside sapientiam .... dilige eam, et conservabit te... arripe illam, et exaltabit te : glorificabit eâ, cùm eam fueris amplexatus*, Prov. 4, 5, 6, 8 ; quod interpretatus ille, qui Salomonis nomine se spiritu, librum Sapientiæ scripsit : *Hanc amavi*, inquit, *et exquisivi à juventute meâ, et quæsivi sponsam mihi eam assumere, et amator factus sum formæ illius*, Sap. 8, 2. Quare per omnia Scripturæ volumina hæc imago diffusa est ; neque quidquam frequentius, quàm sponsi et sponsæ nomine, Dei et Ecclesiæ æternam conjunctionem, amorem vehementissimum, firmam et inconcussibilem fidem passim denotari. Unde etiam infidelis animæ, ad falsa numina deficientis, opprobrium, adulterii, fœdæque prostitutionis infamium, prophetæ quidem omnes, Ezechiel verò, cap. 16, 25, omnium copiosissimè et vehementissimè expressit ; Osee etiam, cap. 1, 2, 3, famosâ muliere in uxorem ductâ. Manavit ea similitudo ad novum Testamentum ; unde illud Joannis Baptistæ : *Qui habet sponsam, sponsus est*, Joan. 3, 29 ; et passim in Apocalypsi, Ecclesia procedit ut sponsa, Christo sponso, ornatu, amore, fide dignissima ; nuptiæque agni celebrantur ; *et spiritus et sponsa dicunt : Veni*, Apoc. 22, 17 : eo planè more, rituque, quo se in hoc libro sponsus et sponsa mutuò invitant ; quin ipse Paulus apertis verbis docet, virum et mulierem, eorumque conjugium, jam indè ab initio fuisse à Deo institutum, ut esset *sacramentum, ... magnum . . . in Christo et in Ecclesiâ*, Ephes. 5, 32, ipsamque corporum conjunctionem assumit ad exemplum conjunctionis animæ cum Deo, sive, quod idem est, cum verbo ac Sapientiâ Dei : *Membra enim, inquit, sumus corporis ejus de carne ejus, et de ossibus ejus : propter hoc relinquet homo patrem et matrem suam, et adhærebit uxori suæ, et erunt duo in carne unâ*, ibid. 30, 31. Et iterùm : *Qui adhæret meretrici, unum corpus efficitur : erunt enim, inquit, duo in carne unâ ; qui autem adhæret Domino, unus spiritus est*, 1 Cor. 6, 16, 17. Hæc si quis diligenter attendat, et ab opere Dei, quod est sanctum et castum, peccato inolitam fœdam concupiscentiam labem separet, facilè intelliget meritò Salomonem, conjugalis amoris et consuetudinis specie, sanctam castamque Ecclesiæ, animarumque fidelium conjunctionem expressisse. Ille autem pulcherrimus atque amantissimus Ecclesiæ sponsus, et multis seculis expectatus fuit, nec nisi multis votis expetitus, ejusmodi sui fecit ; et postquàm ad nos venit, ac Verbum caro factum est, abiit ad Patrem, aliquando rediturus, ut nos ad se raperet ; variosque respectu Ecclesiæ et ejus compos effecta est, et adhuc venturum expectat. Quod autem cum universâ Ecclesiâ gestum est, id quotidiè geritur in fidelibus animis, ut ad eos Christus cat redeatque per admirabiles vices, sintque animæ perfectæ quasdam, quæ in altissimam contemplationem evectæ, suo quodam modo Verbo potiri videantur : quæ vota ac suspiria, et expectantis animæ languorem, pollentis fructum atque delicias, per amoris etiam humani mirificos incredibilesque

motus Salomon explicanda suscipit ; nullum ut vitæ christianæ in Christum crescentis gradum prætermisisse videatur. Quo etiam factum est, ut sublimes animæ hoc cantico semper mirum in modum delectarentur, in eoque voluptatem Domini, ubertatemque degustarent.

II. *Salomonis ac filiæ Pharaonis casti amores, ad hujus mysterii figuram assumpti, ex Psal. 44, cum utriusque carminis discrimine.*

Et quidem Salomon se, castosque suos erga filiam Pharaonis affectus, in exemplum profert ; dumque in verâ historiâ ea fingit, quæ flagrantissimo amori congruant, describit aptissimè, sub elegantissimæ fabulæ involucris, cœlestes amores, Christique et Ecclesiæ conjunctionem canit. Unde Bernardus, Serm. 1 in Cant. : « Rex Salomon sapientiâ singularis, « sublimis gloriâ, rebus affluens, pace securus . . . di- « vinitùs inspiratus, Christi et Ecclesiæ laudes . . . et « æterni connubii cecinit sacramenta . . . et epithala- « mii carmen, exultans in spiritu, jucundo composuit « eulogio, figurato tamen, velans et ipse, instar « Moysi, faciem suam . . . . quòd rari erant eo tempore, « qui revelatâ facie gloriam istam speculari sufficè- « rent (1). » Quibus verbis ut totam Salomonis Christum figurantis dignitatem, ita totus hujus carminis rationem expressit. Suavissimo Cantico præluserat ipse sanctus David Psal. 44, propheticè spiritu, seu quisquis ille fuit, qui eodem spiritu plenus, eructavit sermonem optimum, Salomonique conjugium intùtro epithalamium cecinit, eâdemque figurâ Christi et Ecclesiæ nuptias celebravit. Id tamen discrimen est, quòd ille victorias, prælia atque heroica prosecutus est ; noster autem Salomon amoris vim, ac suavitatem carmine molliori complexus. Sed ne parùm congruè, regio nomine, in amatorios sensus, ac verbà defluceret, majestate tantisper sepositâ, pastorem induit, et in idem vitæ genus Pharaonis traduxit filiam ; ac sub eâ figurâ divinissimam fabulam lusit. Porrò Judæos delectabat innocentissimæ pariter atque occupatissimæ pastoralis vitæ commemoratio, quam ab initio generis humani optimus quisque, ipsique Patriarchæ cæteris prætulissent ; neque illud indecorum, quòd rex pastorem egerit, recordatus reges in Scripturis passim pastores appellari, patremque Davidem ab ovibus, ad Dei populum pascendum, vocatum fuisse Psal. 77, vers. 70, 71 ; quin etiam instituto operi congruebat, ut velut è solio descendens, amatorem ageret, celebraturus eum, qui victus amore, è paterno sinu ad nostra delapsus est ; neque mysterio vacat, quòd Ægyptiam à se ductam canit, quæ est imago Christi, Ecclesiam ex alienigenis ac gentibus congregantis : quò etiam pertinebat illud : *Audi, filia, et vide . . . . et obliviscere populum tuum, et domum patris tui, et concupiscet rex decorem tuum*, Psal 44, 11, 12. Hoc igitur Salomonici carminis institutum est.

(1) Le texte, qui est ici abrégé, porte : *Velabat et ipse, instar Moysi, faciem suam, non minùs fortasse in hâc parte fulgentem ; eò quòd, illo adhuc in tempore, nemo, aut rarus erat, qui revelatâ facie gloriam istam speculari sufficeret.* Edit. Bened. tom. 4, serm. 1 in Cantica, n. 7 et 8 pag. 1269. (Edit.)

III. *Nuptialis festivitas per septem dies : hinc hujus dramatis sive Eclogæ pastoralis constitutio ; quæque personæ inducantur.*

At postquàm antiquos mores imitatus, pastoralem eclogam canere aggressus est, eam in septem dies divisisse videtur. Neque enim diei ac noctis passim in hoc cantico recurrentis vices temerè memoratas arbitrari nos decet. Quid enim illud semel bisque inculcatum : *Adjuro vos, ne evigilare faciatis dilectum*, Cant. 2, 7 et 3, 5, et illud : *Donec aspiret dies, et inclinentur umbræ*, ibid. 2, 17 et 4, 6, haud minore studio repetitum ? nonne perspicuè indicant aliquot dierum ac noctium seriem ? quid quòd sponsus bis per noctem à sponsâ quæritur, sponsa bis in custodiam manus diversissimis circumstantiis incidit ? ibid. 3, 1, 3, et 5, 2, 6, 7. An hæc temerè effutita, sponsaque nullo ordine dormitat aut vigilat ? quis hoc de pulcherrimo atque artificiosissimo carmine crediderit ? Apertè ergo indicat Salomon, hic distinguendos dies, eorumque initia, ubi obscuritis latent, tamen esse inquirenda : neque enim omnia eodem tenore dici, artis ac variandi operis ratio sinebat. Cur autem has somni et vigiliæ, dieique ac noctium vices, ad septenum numerum revocaremus, causa in promptu fuit ; quippe quòd antiquis Hebræis usitatum, ut nuptias per septem dies celebrarent : unde Labaù Jacobo se delusum querenti, propter inductam loco Rachelis Liam : *Impple*, inquit, *hebdomadam dierum hujus copulæ ; et hanc quoque dabo tibi*, Gen. 29, 27 ; et ab ipsâ origine mundi, propter requiem Domini, septem dierum circulus, multis quidem populis ac patriarchis maximè, eorumque posteris commendatus est ; manavit enim ad universam gentem mos, omnia ferè solemnia per hebdomadam peragendi : hinc et luctus septem dierum, et festi dies ferè in hunc morem compositi, maximè verò nuptialis festivitas : sic Samson, ductâ uxore Philistæâ, Jud. 14, 12, 15, 17, septem dies convivii agitabat, dieque septimo finiebatur celebritas ; et Raguel profecturum post nuptias Tobiam juniorem adjuravit, ut duas hebdomadas moraretur apud se ; Tob. 8, 25, commorationis scilicet tempus ad hebdomadam revocans, duplicarique tantùm postulans à genero, nunquàm ad se postea redituro. Hujus rei constans est apud Judæos traditio, expressa inprimis à Rabbi Eliezer in sententiis Patrum, Pirce Abot. c. 16, adeòque hujus ritûs tenaces esse memorantur, ut qui plures sponsas simul duceret, cum singulis singulas hebdomadas cpulares impenderé, easque cum æqualibus adolescentulis, choreis et lusibus peragere docerent. Congruum ergo Salomoni visum est, septem dierum spatio carmen nuptiale definire ; quos dies, diligentissimè, quoad fieri poterit, certis notis distinctos, in iisque vitæ perfectæ incrementa dabimus. Porrò Salomon hoc carmen, majoris

suavitatis ac varietatis gratiâ, dramaticum esse voluit. Colloentores, Sponsus, ipse Salomon, et in eo delitescens Christus ; Sponsa, quæ et Ecclesia, et sublimiores animæ ; Puellæ, sponsæ comites adolescentulæ, animæ infirmiores, quæ tamen nonnullo sponsi ac sponsæ amore tencantur ; et hoc Salomon ex Psal. 44, ad suum carmen transtulit ; sic enim Psalmi auctor ad Salomonem : *Astitit regina à dextris tuis* ; et : *Adducentur regi virgines post eam : adducentur in templum Regis*, Psal. 44, 10, 15, 16 ; id etiam ex Hebræorum moribus, apud quos et juvenes et puellæ sponsis comites addebantur ; quod etiam in Samsonis ac Dalilæ nuptiis factitatum, Jud. 14, 11, delectique juvenes triginta numero, qui cum Samsone essent (1). Nèque puellis deerant æquævæ virgines ; unde etiam in Evangelio decem illæ memorantur, Matth. 25, 1. Memorantur et amicus sponsi, et filii sponsi, sive nuptialis festivitatis comites, Joan. 3, 29, Matth. 9, 15, prorsùs ex antiquis ritibus. Legimus etiam apud Theocritum elegantissimum idyllium de Menelaï et Helenæ nuptiis, Epith. Hel. Id. 18, quo multa ex priscis illis moribus etiam ad Græcos traducta reperias. Certè cœvæ virgines præstò sunt ; quarum è numero selectæ duodecim, nobilissimo genere, ac Lacedæmonis decus, quæ ipso in vespere, ipso nuptiali thalamo, epithalamium canerent, festasque choreas ducerent : has igitur haud immeritò sponsæ comites dixeris, à Salomone toties memoratas. Sic intervenient sacro dramati sponsus, sponsa, chorus comitum, sive aliarum quarumcumque puellarum, sive Hierosolymitanarum, sive etiam agrestium : chori enim variant interdùm, nec unius sunt generis, neque desunt mutæ personæ, nempe amici sponsi.

IV. *A quibus et quo spiritu hoc canticum legendum ; qualesve interpretes habuerit.*

Hos igitur sponsi et sponsæ castos amores, qui ad amorem divinum, propter quem hæc scripta sunt, referre velit, is necesse est, ut humanum amorem, divinumque complexus, hanc allegoriam exsequatur ; neque enim aliter, quàm ex eorum nexu interpretatio apta consurgat. Quà in re haud leve periculum est, ne amoris humani fluxa licet gratiâ deliniti sensus, animum ab excelsâ sede dejiciant ; neque numeritò ab hoc cantico arcebantur adolescentuli, proni ad voluptates, teste Origene, in Proleg. utriusque operis in Cant. Edit Bened. Prolog. in Cant. Cantic. 3, p. 26, edit. 1740, et Hieronymo passim, Prælatione in librum 4 Comment. in Ezech., etc. Edit. Bened. tom. 3, p. 698. Procul ergo hinc illi, qui terrena sapiunt, animales, spiritum non habentes : absint casti castæque, qui sanctum amorem spirent, Deoque, qui est charitas, adhærescant ; accedant boni sanctique interpretes, qui non se immergant carnalibus, sed qui amorum humanorum sensus et voluptates, ut periti musici chordas, levi digito pulsent, tantùm ut amoris divini suavissimum sonum eliciant ; qui, ut hoc quoque ex Canticis sumamus, capreárum cervorumque more, vix pede terram attingant, mox transiliant sensus humanos, atque ad excelsa se efferant. Tales dedit Christus Ecclesiæ suæ Canticorum interpretes ; principem omnium Origenem, de quo hæc meritò Hieronymus, ejus Commentatorium fidus interpres : *Origenes cùm in cæteris libris omnes vicerit, in Cantico Canticorum ipse se vicit*, Præfat. in Orig. Cant. Edit. Bened. tom. 4, p. 2, epist. 41, de Error. Orig. p. 345. Hunc sequitur Philo Carpathius, quarti seculi episcopus, quos inprimis complexus est sanctus Bernardus, quanquàm ipse habuit docentem se de omnibus cœlestem unctionem. Hos maximè auctores secuti sumus ; nec prætermisimus Theodoretum, Gregorium magnum (1), Aponium, Bedam, hisque accinentem sanctum Thomam Aquinatem ; neque è recentioribus Gasparem Sanctium, Societatis Jesu theologum, aut Libertum Fromundum Lovaniensem ; quique nostro ævo ex Augustinianâ familiâ Aloysius Logionensis, divinorum librorum apud Salmanticenses interpres, Cantica Canticorum explanavit, pari pietatis, doctrinæ et elegantiæ laude ; nec defuit sanctus Ambrosius, apis instar, mellitissimâ oratione passim hunc librum depascens. Hos semel honoris causâ appellatos, nihil necesse erit ubique nominatim adducere ; sed addere licebit, quæ sacri textûs sensibus eruendis congrua videbuntur. Cæterùm hæc Salomonis cantio tota scatet deliciis ; ubique flores, fructus, pulcherrimarumque plantarum copia, veris amœnitas, agrorum ubertas, horti vernantes, irrigui ; aquæ, putei, fontes ; odoramenta, sive arte confecta, sive quæ sponte suâ humus parturit ; ad hæc columbæ, turturum voces, mella, lac, vina liquentia ; postremò in utroque sexu formæ honestas ac venustas, casta oscula, amplexus, amores tam pudici quàm blandi ; si quid horrescit, ut rupes, ferique montes, ac leonum cubilia, totum ad voluptatem, ac velut pulcherrimæ tabulæ ornatum, varietatemque compositum. Quorsùm ista, nisi ut eorum specie delectati, sciamus quanto horum Dominator speciosior sit, Sap. 13, 5, divinique amoris Canticum ordiamur ? cujus quidem Cantici, teste Gregorio, hæc ratio est, hæc vis, ut loquentes de corpore, extra corpus flant, humanique amoris discant sermonibus, quâ virtute in divinitatis amore ferveant. Procem. in Cant. Non ergo prætermittendus amor humanus, sed danda opera, ut ad divinum velox sit transitus ; ne machina, quæ ponitur ut levet, ipsa magis opprimat et aggravet, ibid. Hæc igitur præfati, jam aggrediamur divinissimum librum, quem qui legerint, eos legendi fructum hunc ferre volumus, ut quoties amoris vim incredibilem irrequietamque viderint, aut nullâ ex parte senserint, tantos animorum motus, indignos quocumque

(1) M. Bossuet s'est trompé ici en alléguant l'histoire des noces de Samson, et lui attribuant pour femme en cette occasion Dalila. C'était une Philistine qu'il épousait, etc. Voy. Jug. 14.

(1) Dans l'Edit. des Bénédictins nous ne trouvons pas de commentaire sur le Cantique des Cantiques ; mais dans le quatrième tome on trouve : S. *Paterii liber de exposit. veteris ac novi Testamenti de diversis libris S. Gregorii papæ concinnatus* ; et l'exposition sur le Cantique est en son rang, pag. 294, 2 part.

creato, ac fluxo bono, ad verum pulchrum, bonumque cogitent. Det autem ipse Christus, ut amatorium ac nuptiale carmen æquore inflammati tractemus, accensisque lampadibus Sponsum ac Sponsam lætis vocibus prosecuti, intremus cum eis ad nuptias. Amen, amen. (Bossuetius.)

ROSENMULLER

IN SALOMONIS CANTICUM

Prooemium.

I. *Libri inscriptio.*

Tertiùs qui in sacrâ Hebræorum bibliothecâ Salomoni auctori tribuitur liber (1), inscribitur *Canticum canticorum*, quæ verba non, ut quidam voluerunt, de pluribus Salomonis carminibus hoc unum supersse significant, nec *calcuam* sive *speciem carminum* (2), nec carmen ex pluribus concinnatum idyllis (3), sed *Carmen præstantissimum*, eodem superlativum exprimendi modo, quo Ezech. 16, 7, *ornamentum ornamentorum* denotat *ornamentum pulcherrimum*; Genes. 9, 25: *Servus servorum servum fratribus suis erit*; Num. 3, 32, et Dan. 8, 25, *princeps principum*, *principem summum*, et quæ sunt aliæ hujusmodi formulæ. Postrema inscriptionis verba, אשר לשלמה, sunt qui exponant, *quæ carmina sunt Salomonis*, quasi inter omnia Salomonis carmina mille et quinque, quæ scripsisse legitur 1 Reg. 5, 12. (al. 4, 32), hoc omnium præstantissimum sit, ideòque delectum ab iis qui libros sacros collegerunt, et dignum habitum, quod inter illos censeretur. Alii אשר quidem in singulari capiunt, et ad שיר referunt, sed verba hoc dicere volunt, quòd carmen respectum habet *ad Salomonem*, id est, de eo, de ejus amoribus agit, quemadmodùm, Isai. 1, *carmen amici mei de vineâ suâ*, et Jerem. 48, 1, vaticinium *de Moabo*. Plerisque tamen, quibus et non accedimus, לשלמה nomini præmissum est nota auctoris carminis, ut in multis Psalmorum inscriptionibus. Dicit igitur inscriptio, carmen hoc præstantissimum esse a Salomone compositum.

II. *Continetur hoc libro unum continuum carmen.*

Contineri hoc libro unum continuum ab eodem poetâ compositum carmen, a nemine in dubium vocatum est usque ad Richard. Simonem, qui plura minora variorum poetarum carmina hoc libro col-

(1) De vario quo libros Salomoneos ponunt et Hebræi et Christiani ordine vid. Carpzovii *Introduct. ad libros* Vet. Testam. part. 2, p. 239.

(2) Ut Velthusen. שיר collato cum Aramaico שיר *catena*, *armilla*, in suâ hujus libri interpretatione.

(3) Ita Jos. Frid. Schelling in Excursu 4 ad suam interpretationem p. 259. « Quemadmodùm, » inquit, « Theocriti carminibus ab ipso *idyllion* nomen est inditum, quòd varia essent in illis poematiorum *genera*, interprete Scapula; sic Canticum Canticorum hoc nomen acceptum videri possit, quòd carmen sit ex pluribus quasi concinnatum canticis. »

lecta perhibuit, quorum vel auctores vel initia internosci et distingui vix commode queant, eò quòd nusquam eorum indicia dentur (1). Post illum recentioribus temporibus plures exstiterunt, qui cùm incertas contenderent esse personas mutuò colloquentes in hoc libro inductas, nec posse certum finiri dissertionum consilium, sæpè præterea hiare nexum orationis, ilumque sermonis è manibus elabi interpretis, nec ita in unum coire singulas libri partes, ut quomodò inter se aptè cohæreant, appareat, in eam perducti sunt sententiam, per totum librum plura spargi carmina, nullo inter se nexu conjuncta, sed propter argumenti similitudinem ac analogiam (amatoria enim sunt) in unum quasi fasciculum constipata, uti est in Psalmorum corpore et Salomonis sententiis (2). Verùm enim verò unum atque continuum ejusdem auctoris opus esse, totius libri nexus individuus et harmonia demonstrat, in quo, utut personæ varient alternis vicibus interloquentes, nulla tamen tumultuariæ congestionis vestigia comparent. Quod ut eò clariùs eluceat, age hunc librum propiùs consideremus et summa ejus capita ab initio ad finem persequamur.

Exhibet hoc carmen continua juvenis et puellæ sese amantium colloquia. Amator describitur ut *rex*, 1, 4, 12, *Salomo dictus*, 3, 11, coll. 7, 9, et 8, 11, idemque ut *sponsus*, cujus nuptiæ memorantur 3, 11. Idem sistitur ut *pastor*, 1, 7, et 2, 16, isque socios habens, 1, 7, et agros vineasque colens, 6, 1, 2. Complures habet uxores primi et secundi ordinis, 6, 7, 8, quibus adjunctæ sunt, ut sociæ illarum, innumerabiles virgines 6, 7. Inter uxores illas spectatur una aliqua singularis et præ reliquis omnibus dilecta, 6, 8, quæ *sponsa* dicitur 4, 8-12, et ipsa illa est quæ in hoc carmine cum régio sponso colloquens inducitur. Ei cura pastoritia peculiaris gregis, 18, tribuitur. Eidem præfecta olim fuerat vineis, sed ne suam quidem vineam custodivit, 1, 6. Pulchra et ornata est, 6, 8, 9, 11, et 4, 1 seqq. Vocatur 6, 12 (al. 7, 1) *Sulamith*. Inducuntur quoque puellæ Hierosolymitanæ, sponsæ comites, quæ scenæ semper interesse videntur, et suas etiam partes in dialogo gerunt, 2, 7, et 3, 5, et 5, 9, et 6, 1, et 8, 4. Sub carminis finem loquentes inducuntur Sulamithæ fratres, 8, 9, eorumque soror natu minor, 8, 10, 12. Fit illem mentio juvenum sponsi amicorum, 1, 7, et 5, 1, et 8, 13, sunt autem mutæ personæ.

Colloquendi initium facit sponsa, quæ regis amplexum desiderat, eumque se in conclavia sua ducentem velle sequi profitetur, 1, 2-4. Puellis Hierosolymitanis excusat formam suam ab æstu solis subnigram, et peccatum suum confitetur, quòd negligens officii sui custodiendi vineas fuerit, et ne vineam quidem propriam custodiverit, vers. 5, 6. A dilecto instructionem pascendi sibi expetit, ab illius sociis contemni metuens. Ille jubetur eam vestigiis parata sequi, laudatque ejus ornatum, vers. 7-11. Pollicetur sponsa, se benè paratam exspectaturam esse sponsum, mentemque in eum prorsùs defixam habituram esse, vers. 12, 13, 14. Quâ mente contentus rex sponsæ pulchritudinem, sinceritatemque et probitatem, illius vultu sese prodentem laudat, vers. 15. Sed illa vicissim magis prædicat sponsum, et mente præcipit suavem ei splendidam unà cum eo habitationem, vers. 16, 17. Comparanti se cum narcisso Saronio et lilio convallium, 2, 1, rex ita respondet, ut illud confirmet et amplificet, vers. 2. Sponsa dilectum suum excellentius laudat, et, professa quanta ab eo acceperit beneficia, ejus accubitum vehementer desiderat, vers. 3-6. Cùm obdormivisset, rex advenieus eam excitari vetat, cum obtestatione, vers. 7. Mox ipsa expergiscens agnoscit vocem dilecti. Celeriter deinde per montes colles que obambulantem videt, mox adstantem conspicit ad suum habitaculum, vers. 8, 9. Audit ipsam adjunctæ evocantisque ad res suas agendas vocem, cum jam tempus amœnius advenerit, omniaque in flore constituta et fructibus ferendis propinqua sint, vers. 10-13. Eam in petrarum fissuris latentem vocat dilectus, ut ad ipsum veniat, vers. 14, simulque jubet vulpeculas vineis noxias capi, vers. 15. Jam gaudet sponsa, quòd propiùs dilecto potita sit, qui eodem loco pascat, vers. 16, cujusque adventum ad se sub vesperam expectat, vers. 17. Sed spe suâ, dilectum secum fore proximâ nocte, deceptam se ait noctu surrexisse et dilectum suum quæsivisse, rogásseque civitatis custodes, num eum viderint. Paulò post cùm eum reperisset, gaudet, non dimissura eum, donec in matris suæ domum eam defuerit, 3, 1-4. Cùm iterùm obdormivisset, vetat dilectus eam à somno excitari, vers. 5. Tum, post interjectum aliquod temporis spatium, Hierosolymitanæ puellæ admirabundæ sponsam conspiciunt in solenni pompâ è deserto deductam, vers. 6. Describitur lectus regius heroibus Israeliticis optimè custoditus, vers. 7, 8, et thronus regius portatilis prætiosissimus, in quo dùm rex solemniter portatur invitantur Hierosolymitanæ puellæ ad contemplandum regem Salomonem nuptiali coronâ ornatum, vers. 9, 10, 11. Nunc rex laudat sponsam suam ejusque formæ præstantiam prædicat, generaliter primùm, deinde per singula membra, atque plures elegantes in ejus commendationem similitudines afferens, 4, 1, 15. Sponsæ invitanti dilectum ut ad se veniat, 4, 16, respondet ille se ejus votis annuere, 5, 1. Jam verò narrat sponsa quantum ipsa officio suo defuerit, cùm adveniente dilecto noctu ipsa somno gravis et tædio molestiæ surgendi seque vestiendi, morata fuerit; sed amico manum per ostii foramen immittente se totam perturbatam fuisse; surrexisse se tandem, foresque aperuisse, sed dilectum interim abiisse, hinc se ferme examinatam frustra cum quæsivisse et vocásse, vers. 2-6. Tandem se in urbem perrexisse, sed verberatam, vulneratam, et detracto peplo, instar impudicæ mulieris igaominiosè tractatam esse à custodibus, vers. 7. Quare se obtestatam esse puellas Hierosolymitanas, ut, ubicumque reperiant ipsius dilectum, ei dicant quantoperè ipsa ægra amore sit, vers. 8. Illis descriptionem dilecti sui poscentibus eam dedit, vers. 9-16. Rogant Hierosolymitanæ quorsùm putet dilectum abiisse? se enim cum ipsâ eum quæsituras, 6, 1. Sponsa respondet eum in suum hortum descendisse, ut floribus pascatur, floresque colligat, vers. 2. Mox conspecto amico totam se ei dedit, vers. 3. Is verò ei occurrens delectatur ejus pulchritudine, quâ in ejus amorem ita abreptum se profitetur, ut inter tot reginas innumerabilesque virgines eam unam sibi amicam eligeret, vers. 5-10. Inde usque ad 7, 10, sponsæ pulchritudo denuò per singula membra à calce ad caput describitur, significatque dilectus, quanto illius amore ardeat. Quo sponsi erga se affectu Sulamith (7, 1) se beatam ducens locum et copiam petit promissis ejus amoribus fruendi, suosque illi reddendi, nempe inter viscedas secum vincas, ubi ait ad gratam commorationem omnia à se parata esse, vers. 11-14. Tum ardentiori desiderio exoptat propiorem cum dilecto consuetudinem ejusque amplexus, 8, 1, 2, 3. Sponsam, quæ inter desideria obdormiverat, rex vetat excitari, v. 4. Mox conspicitur dilecto suo innixa sponsa è deserto adducta, quæ illi semper proximè manere cupit, jamque amorem suum ardentissimum esse confirmat, vers. 5, 6, 7. Jam in scenam producuntur Sulamithæ fratres consilia inter se agitantes de sorore quâdam natu minore, nondùm nubili, quid ei faciendum sit, quo tempore ei sit nubendum? vers. 8, 9. Inducitur illa ipsa glorians se sorori parem esse factam, vers. 10, et promittit se vineam à Salomone suæ curæ concreditam diligenter custodire velle, vers. 11, 12. Rex cum comitatu sociorum adveniens acclamat sponsæ in hortis habitanti, ut sonorâ voce ipsum excipiat, vers. 13. Illa respondens precatur, ut dilectus summâ celeritate in montes aromatibus fragrantes se recipiat, vers. 14.

Vides omnes et singulas hujus libri partes inter se cohærere, et mutuò sese respicere, easdemque iterùm iterùmque personas colloquentes redire. Præterea unus idemque per totum librum sonus regnat orationis, *idem stylus*, eædemque subinde repetuntur loquendi formulæ huic tantùm libro proprie, veluti adjuratio per cervas et capreas ad puellas Hierosolymitanas directa, ne dilectam è somno excitent, 2, 7, 3, 5, 8, 4, comparatio oculorum dilectæ cum columbarum oculis, 1, 15 et 4, 1 et 5, 12, compellatio dilectæ nomine columbæ, 2, 14, et 5, 2, et 6, 9 (1).

(1) Alia nonnulla, quæ hunc librum unius ejus-

(1) *Hist. crit. du Vieux Test.*, livre 1, ch. 5, p. 50: *Il y a beaucoup de confusion dans le livre des Cantiques, où l'on a de la peine à distinguer les auteurs, parce qu'ils n'ont pas été marqués.*

(2) Horum antesignanus est Joan Gottfr Herder, in suâ hujus carminis interpretatione. Eum primus secutus est Joan. Christoph. Doederlein in *Scholiis in Vet. Test. libros poeticos* (Hal. 1779), qui p. 189 hoc libro contineri *erotopægnia* existimat, quæ Græcis laudantur, id est, brevia de amore poemata, distincta carmina, urbana et rustica, dialogismos diverso tempore eleganter compositos, à Salomone aut compositos, aut in unum fasciculum constrictos. In illorum duumvirorum sententiam postea concesserunt J. F. Klenker, Guil. Frid. Hufnagel in teutonicâ suâ hujus libri interpretatione notis illustratâ, Erlangæ, 1784, H. E. G. Paulus, J. F. Gaab, J. H. Parcau *Institutio interpretis Vet. Test.* p. 559, et nuper Joan. Car. Chr. Doepke in Commentar. super hoc libro teuton. edito-

III. *Carminis argumentum et consilium.*

Ex illâ quam supra dedimus carminis descriptione patet illud suo in genere planè esse unicum, totque mira, insolentia et obscura ei inesse, quot carminum quotquot exstant vix ulli alii. In scenam producitur rustica puella in regium gynæceum introducta quæ sese à rege amari gaudet. Mox verò eadem in rure conspicitur, ubi unà cum dilecto greges pascit, 1, 7, 8, 9. Thorum suum virentem, id est, cespitem, simul verò domûs suæ tignos cedros esse ait, tabulataque cyparissea, qualia regio palatio conveniunt, 1, 16, 17. Tum dilectum conspicit super montes collesque salientem, 2, 8, 9. Noctu in lecto cubans, cùm dilectum frustra quærat, consurgit, urbis plateas perlustrat, custodes interrogat an non ipsius dilectum vidissent, quem cùm tandem invenîsset, in matris domum deducere cupit, 3 1-4. Post aliquod temporis intervallum iterùm dilectum in platea quærens, à custodibus verbera patitur et vulneratur, 5, 4, 7. Hæc et plura alia cùm nullo modo nec Salomoni regi, nec reginæ in primariam thori sociam ab eo electæ et in suæ conclavia deductæ conveniant, varii varios excogitârunt modos, quibus ~~[illegible]~~ inter se conciliare et verisimilia reddere studerent. Qui tamen in eo ferè consentiunt, quòd puellæ dilectum alium esse à Salomone rege statuunt, eum verò puellam ab amore, quem juvenili candam pastori addixisset, ad suos abducere amores et pellicere conantem sisti putant, cujus illecebris puella fortiter resistens datam suo pastori fidem servet (1). Hi verò omnes alii alia fingere, et ut singulas carminis partes ex suâ hypothesi inter se connectant, interpretationi ex suo ingenio plura inferre necesse habent, de quibus poetam cogitâsse haud constat. Quod etsi verè monuit qui recentissimus illi interpretum classi sese adjunxit, G. H. A. Ewald, tamen in eamdem illam vituperationem et ipse cadit. Is enim sibi persuasum habet, Sulamitham cùm aliquando in amœno Engedensi agro expatiata in regios currus incidisset, jussu regis, ejus amore incensi, in suum gynæceum vi fuisse abreptam. Id quis credat virum doctissimum sibi reperisse visum esse in his quæ 6, 11, 12, leguntur, quæque Sulamithæ verba esse putat, aliis ea sponso tribuentibus: *Ad hortum meum descendi, ut inirerer convallis virorem, ut viderem an geminaret vitis, an flores haberent malogranatæ arbores? Nescio qui... duxit me meum desiderium ad currus populi mei nobi-*

esse statuamus. Quod ipsum antiquissimi et Hebræi (1) et christiani interpretes agnoverunt.

Atque illi quidem præeunte Chaldaico paraphraste, consentiunt ferè describi in hoc carmine mutuos Dei et populi Hebræi amores ejusdem allegoriæ involucro, quo sæpiùs sacri vates usi sunt. Eos enim constat Deum ad suum populum eamdem rationem habentem sistere, quam sponsus aut maritus habet ad sponsam aut uxorem. Ita Isaias, 54, 5: *Maritus tibi erit Creator tuus, nomen ei Jova exercituum.* Idem, 62, 5: *Ut juvenis uxorem ducit virginem, ita te uxorem ducet Conditor tuus. Et ut sponsus sponsâ gaudet, ita te gaudebit Deus tuus.* Jeremias 2, 2: *Reminiscor tibi pietatis juventutis tuæ et amoris sponsaliorum tuorum, cùm tu me per deserta, per terram sequerere incultam.* Idem eamdem imaginem variè et paulò liberiùs, utpote cum aliquâ indignatione, persequitur, Judæis defectionem à Dei cultu exprobrans, 5, 1-5, ubi inter alia hæc dicit: *Tu verò quamvis cum multis amatoribus scortata sis, tamen redi ad me, inquit Jova.* Ab eâdem imagine tota pendet pars prior vaticiniorum Oseæ, cap. 1, 2, 3, quam sive ex historicâ veritate interpreteris, sive pro allegoriâ habeas, perinde hujus translationis, in hoc argumento quodammodò consecratæ, lex et ratio elucebit. Verùm nemo est qui in hâc materiâ pari cum audaciâ versatus sit, aut æquè licenter sese effuderit, atque Ezechiel, qui binis parabolis benè longis cap. 16 et 23, quibus Judæorum atque Israelitarum ingratum ergà Deum animum, turpemque à vero ejus cultu defectionem, ductis imaginibus ab uxore adulterâ, et mulierum duarum amoribus meretriciis, fusè exsequitur. Quæ cùm ita sint, nequaquàm improbabile fuerit, eam poematis illo, quod *Salomonis præstantissimum carmen* inscribitur, *nuptias Jovæ et populi à se dilecti atque fidelis amores*, sub amoris, quo vir et femina invicem flagrant, ita continuatâ allegoriâ, ut amantium desiderium, ardor, sollicitudo, cumque his conjunctæ perturbationes vividissimis coloribus repræsententur (2). Hinc Jarchi observat, induci hoc carmine po-

(1) Aben Esra in Præfat. ad suam hujus libri interpretationem: « Absit! absit! ut Canticum Canticorum « de amore carnali agat; sed omnia figuratè in eo dicuntur. Nisi enim maxima ejus dignitas esset, in sacrorum librorum corpus non fuisset relatum, neque « de eo ulla est controversia. » Profertò carmen, quod vulgares viri et feminæ amores caneret, inter veteris Testamenti libros relatum fuisse, minimè fert universa eorum indoles et ratio. Sacri enim sunt et habentur illi libri, eoque nomine spectant vel res divinas et cultum divinum, vel necessitudinem, quæ Deo cum suo populo intercedit, quò et libri historici pertinent, vel institutionem vitæ, morumque disciplinam. Inter tales gravissimi sanctissimique argumenti libros relatum esse meré amatorium carmen, eique *præstantissimi* nomen inditum fuisse, mihi nunquàm persuadebitur. Afferunt qui et alios minoris momenti libros in veteri Testamento relatos esse contendunt, libellum Ruthæ. Sed ei, cùm ad declarandam Davidis originem pertineat, minimè postremus inter libros historicos ad theocratiam spectantes locus competit.

(2) Opposuit allegoricæ carminis interpretationi J. D. Michaelis in not 151 ad Lowthii de S. Hebræor. poesi prælect., veri dissimillimum esse, in tam

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON

lis. Quibus jungit hæc Sulamithæ verba 1, 4: *Trahe me post te! Curramus! In sua conclavia rex me duxit. Exsultabimus teque lætabimur; amores tuos plus quàm vinum laudabimus. Jure merito amore te puellæ prosequuntur.* In quibus omnibus tam nihil est, quod puellam invitam in regium gynæceum raptam arguat, ut potiùs illam se regis amore gaudere prodant. Verba quibus 1, 9, 10, 11, rex virginis pulchritudinem laudat, Ewaldo sunt blandimenta, quibus rex illam ad se amandum pellicere studeat; vers. 12, 13, 14, verò Sulamitham regios amores detrectare, seque juvenis pastoris à se dilecti desiderio teneri testari putat. Quod in verbis illis vix reperiat, qui ea sine præjudicatâ opinione legat. Porrò 2, 8, 15, Sulamitham ait in regio gynæceo versatam in mentem sibi revocare felices illos dies, quibus dilectus in vineâ ipsam subinde inviseret, et vers. 16, 17, eam optare, ut, prinsquàm vesper advenîat, dilectus ipsam è gynæceo eripere velit. Tum 3, 1, 5 et 5, 2 seqq. Sulamitham fidenter asserit narrare quæ sibi dormienti per somnia oblata fuerint. Talia si quis alius lectoribus suis persuadere vellet, is procul dubio acrem qualem ipse exercere amat, viri doctissimi censuram meritò experturus esset. Cæterùm carminis formam quod attinet, illud statuit esse *drama*; nec tamen tale quod in scenam esset proferendum. Quatuor illud actibus, quos dicunt, absolvi, quorum tres priores eâdem redeunte obtestatione, 2, 7 et 3, 5 et 8, 4, terminentur. Verùm nihil in carmine reperiri, quod fabulæ dramaticæ argumentum exhiberet, quâ res gesta quædam per variam eventuum seriem ad exitum aliquem deducitur, verissimè jam Lowthius (1) monuit. A principio usque ad finem idem esse videtur rerum status, idem color; nisi quòd amantium variantur affectus, eo præcipuè, quòd nunc absentes languent, nunc mutuo consortio fruuntur. Sponsa sponsum absentem desiderat, quærit, invenit, amplectitur, domum deducit; iterùm insequitur fugientem, sed frustrà; mœret, languet, comitibus mandata dat dilecto perferenda, et splendidam fusamque ejus formæ descriptionem subjicit. Nihil hic justæ actionis simile, nec quod magis accedat ad naturam legitimæ fabulæ, quam quæ habet quodvis è Theocriti aut Virgilii Bucolicis dramaticis, quibus pastores amores suos, lusus, aut certamina exponunt, quæ nemo temerè in eâdem classe cum Euripidis aut Terentii fabulis collocabit. Id itaque satis tutò statuere licet, canticum Salomonis ad minorem illam speciem dramaticæ poeseos pertinere, seu formam solummodò dramaticam habere, neutiquam justi dramatis titulo insigniri posse.

Cùm, uti vidimus, Salomonis Canticum tot tantaque inter se repugnantia contineat, quæ probabili aliquâ ratione inter se conciliari non possunt, si nonnisi proprium verborum sensum sequamur; eò deducimur, ut poetam *allegorico* dicendi genere usum

(1) De sacrâ Hebræor. poesi, p. 344, edit. Lips., ubi Bossuetum refellit, qui hoc libro pastorale drama per septem actus, quorum singuli unius diei spatium occupent, distributum contineri existimavit.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

dorus, Mopsuestes episcopis, nomine est notus (1). Sed eorum sententia tantum abest, ut majori doctorum christianæ partii probaretur, ut potius tanquam falsa et profana publice damnaretur (2).

Mutuos Dei et populi in se dilecti amores hoc carmine sub allegorico involuero cani, cum argumentis haud improbabilibus, uti vidimus, statuatur; nos ipsi olim carmen ita explicare copimus, ut duces potissimum Ghaldæum paraphrasten, et Salomonem Jarchium secuti, allegoriam illam per singulas libri partes declarare conaremur. Quominus vero viam, quam ingressus eram, jam persequar, me impedit non solum rei difficultas, quæ tanta est, ut in singulis allegoriæ partibus interpretandi vix quisquam sibi satisfaciat; verum etiamnum quod docilis harum rerum arbitris dijudicandam propono. Consideratibus universam eorum, qui Salomoni regi tribuuntur, librorum rationem et indolem, apparet, eorum argumentum versari in *sapientia* et commendandi et docendi, cujusmodi libri Salomone, hominum, quotquot Hebræis cogniti erant, sapientissimo (3) digni essent, et quales ab eo exspectari possent. Quid igitur? si ad ejusdem generis libros et nostrum carmen extensus pertineat, quatenus matuos Salomonis et Sapientiæ amores per allegoriam sistat (4).

« Mirum, quod cpicus Salonio de sitpse deque Pharaonis filia scripserit » ita ei Grotius, cui hoc carmen est exsecre inter Salomonem et filiam regis Ægypti, 4 Reg. 3, 1, interloquentibus etiam chœris tum juvenum, tum virginum, qui in proximis thalamo locis excubabant; « nonnulli autem ejusdem classis auctores pro Pharaonis filia sponsam esse Abisai Sunamitidem inxerunt. De Abisag, quam Davides senex sibi junxit, et post ejus mortem Adonia a Salomone uxorem sibi petiit, vid. 1 Reg. 1, 2, 3, 1, et 2, 21, 22.

(1) De ratione, qua ille Canticum interpretatus fuerit, tantum in universum accipimus, « quod » dimisse se scriberet, Cantica Canticorum perlegere, « quoniam neque secundum prophetiam speciem exposita sunt, neque secundum historiarum traditionem, sicut scripturæ Regnorum, neque demonstrativa admonitione studia utuntur, » apud Severin. Binium in Concilior. t. 2, p. 555. Et Leontius Byzantinus, secuti septimi scriptor, in libro contra Nestorium et Eutychem in Lamii Lect. antiq., vol. I, do Theodoro inter alia hoc scribit: « Sanctissimum Canticum Canticorum ab omnibus Christianis laudatum, et a Judæis minutis eruditi Christi in admiratione habitum, libidinisque pro sua et mente et lingua meretricia interpretans, sua supra modum incredibili audacia, ex libris sacris calumniatur. »

(2) In concilio Constantinopolitano 2, anno 553 habito.

(3) *Et sapientior fuit* Salomone *omnibus hominibus*, 1 Reg. 4, 31. (al. 5, 11).

(4) Quæ sit librorum Salomonis, qui in veteris Testamenti canone exstant, inter se ratio, declaravit Theodoretus in *Proœmio* ad hunc librum hisce verbis: « Illud etiam præfari necessarium est, tria Salomonis « esse volumina, Proverbia, Ecclesiasten, et Canticum « Canticorum; ac Proverbia quidem utilem de moribus « doctrinam complecti; Ecclesiasten autem eorum quæ « sensibus percipiuntur naturam indicare, vilitatem « præsentis doctrinæ vanitatem, ut ea fluxa et fragilia « cognoscentes, tanquam præterennitia spernamus, et « quæ futura sunt ut permanentia concupiscamus; « Canticum vero Canticorum mysticam sponsæ et sponsi

Ad talem allegoriam eligendam et amplificandam, aliquis seriores ætatis poeta Hebræus facile adduci poterat per prosopopœiam illam, quâ, Prover. h. cap. 9, Sapientia indicitur tanquam regina omnes mortales ad se invitans, suum palatium ædificans et instruens, in quo convivas excipiat, tum fastidiosas epulas parat, ad quas per emissas puellas invitat. Ei statim opponitur Stultitiæ persona meretricis convestita, quæ illecebris suis fascinet, atque ipsa quoque dapes opiparas suis convivatoribus ostendat. Proverb. 7, 4, juventis ad sapientiæ studium invitatur hisce verbis: *Appella sapientiam sororem tuam, et prudentiam vocа cognatam.* Sororem Salomo sponsam vocat, Cant. 4, 9, 10, 12, et 5, 2, 5. Ad eos locos respicere videtur auctor libri Sapientiæ, qui, 8, 2, Salomonem ita loquentem inducit: *Hanc* (sapientiam, in cujus laudibus versantur capita 7 et 8 integra) *ego à teneris adamavi quæsivi, et mihi sponsam fieri usque amavi, ejus pulchritudini amore captus.* Et vers. 9: *Hanc ergo mihi ad vitæ societatem adscivere decrevi.* Atque vers. 16: *Nihil acerbitatis aut doloris habet ejus commercium atque convictus, sed delectationem ac lætitiam.* Vers. 18: *In ejus amicitia est jucunda delectatio... Igitur cunabar circumiens eam mihi cupiens.* Carmen nostrum ob oculos habuisse et imitatus esse videtur et Siracides in sapientiæ encomio, cap. 24, ubi ipsa loquens introducta esse, vers. 18, 19, comparat *rosæ Hierichuntinæ et eleganti oleæ in campo* (1): *Ut cinnamomum*, pergit, vers. 20, seqq., *et aspalathus arrhenaticum odorem dedi, et ut electa myrrha suavi chori fragrant, ut galbanus, et unguis odoratus, et stacte, atque thuris odor in tabernaculo* (2). Vers. 25: *Ego tanquam vitis quæ eleganter egerminavit, meique flores fructus gloriæ fructus* (3). Vers. 27: *Accedite ad me, omnes mei cupidi, meisque fructibus explete vos. Nam mei memoria melle est mellitique favo dulcior, adeò ut qui me comedunt, adhuc esuriant, et qui bibunt, sitiant* (4). Porrò, vers. 4, seqq.: *Ego verò* (sa-

« necessitudinem et conjunctionem continere; ut adeò « universa Salomonis doctrina sit velut scala quædam, « quæ tribus gradibus constet, moràli, naturali et mystico. » Eadem et Origenis in primâ Homil. in Cantic., et Hieronymi initio Commentarii sui in Ecclesiasten (t. 3, p. 581, ed. Vallars.), est sententia.

(1) Conf. Cant. 2, 1, ubi Sponsa sese comparat *narcisso Sharonis et lilio convallium*, Sponsum verò, *malo inter sylvestres arbores*.

(2) Cant. 1, 12, Sponsa dicit: *Mea nardus suum dedit odorem*; 5, 6: *Quid est id quod exhalat... ex myrrha, myrrhæ atque thuris?* Et, 4, 11, 13, Sponsus ita alloquitur Sponsam: *Tua vestimenta redolent Libani odorem. Tua plantaria sunt punicorum viridarium, cum pomorum fructibus cypellis atque nardo, nardus, crocus, cinnamomum, myrrhæ, aloë, una cum præstantissimis quibusque odoribus.* Cap. 5, 1: *Decerpo meam cum odoribus myrrham.*

(3) Cant. 2, 13: *Florentes fragrant odore vites*; 6, 10: *In nucis hortum descendi, ut viderem an floresset vites*; 7, 10, (al. 12): *Mane surgamus vineæ, visum sit germinaverint, an flores explicaverint vites.*

(4) Cant. 4, 11: *Favo mellatæ tuæ labellæ, sponsa; mellisque habet lactisque suavissimique liquoris*, vers. 17: *Intret amicus meus in suum hortum et edcatur pomorum fructu eorum*; vers. 1: *Veniat in meum hortum, soror mea sponsa; comedo meum cum melle favum, bibo meum cum lacte vinum. Comedite, amicæ, potate,*

pientia) quasi cerrugo à flumine, quasique aquæ ductus in pomarium exiri statuens meum præstantissimum hortum irrigare, meumque areolam perfundere (1). Sapientia, Prov. 8, 17, dicit *se suos amatores et qui se diligenter quærunt, ipsam invenire.* Quam sententiam in Cantico dramatică allegoriâ, in quâ Salomo, hominum sapientissimus, amatoris partes agit, cujusque amoribus Sapientia delectatur, amplificatam et exornatam videmus (2). Quod, Prov. 8, 19, Sapientia *suum fructum* præstat *auro et ebrygo meliorem, usuque proventus argento lectissimo præstare*, ansam præbuisse videri possit figmento de vinea Salomonis, pro cujus fructibus singuli custodes mille pensitarint argenteos; Cant. 8, 11, 12 (3). Si quis quærat quorsum poeta simplicem hanc sententiam, *Salomonem amisse sapientiam, ipsumque sui amoris præmia tulisse*, tam longâ allegoriâ convestitam proposuisset, in promptu est responsio, illum voluisse alios ad sapientiæ, suos cultores tantoperè beatis, studium et amorem allicere (4). Quod

et inebriamini amoribus! Conf. Sapientiæ verba, Prov. 9, 5: *Agite, vescimini meo pane, meaque libationis vinum bibite!* Cant. 7, 10 (al. 9): *Palatus tuus est instar vini optimi*; 8, 2: *Ego tibi odoriferum vinum, ego suavem punici succum darem bibere.*

(1) Cant. 4, 12, 13, 15: *Hortus conclusus es, soror mea, sponsa! scaturigo occlusa, fons obsignatus. Plantaria tua sunt punicorum viridarium cum pomorum fructibus pretiosis. Fons es, ô sponsa, horturum, puteus aquarum viventium, qui à Libano manantibus*; 6, 1 (al. 2): *Meus amicus ad hortum suum descendit, ad aromatum areolas*: 8, 13: *Quæ sedes in hortis, attendunt voci; fac ut tuam vocem audiam.*

(2) Quantoperè in ejusmodi allegoriis veteres sibi placuerint, argumento est Martiani Capellæ, Afri, seculi quarti, scriptoris haud ignobilis, Satyricon cujus libri duo priores, de nuptiis Mercurii et Philologiæ, toti Orientalis poetæ ingenium spirant. Ut unum exempli causâ afferam, lib. 1, p. 5, edit. Grot.: « Mercurius Sophiam intro quidem cupiebat ardore, quòd « prudens sanctaque sit intemeratoque cunctis pul- « cliorque virginibus, sed, quodsororis ejus (Palladis) « collactea et indiscreto amica fodere videretur, pe- « rindeque ad innubas ipsa quoque transiisse, eam in « Palladis injuriam non placuit cogitari. »

(3) In iis quos attulimus libri Sapientiæ et Siracidis locis, videmur nobis vetustissimæ Cantici interpretationis vestigia haud obscura deprehendere. Serior Chaldæus interpres totum carmen populi Hebraici fatis et rebus gestis accommodavit, quod ipsum fecit in libri Cobeleth explicatione, cui 5, 11, et 4, 15-16 et 10, 7-9, explicationes historicas satis longas intexuit. Ad *sapientiam* retulit carminis argumentum Syrus illius interpres, qui suam interpretationem *Sapientia sapientiarum* inscripsit. — Pro poemate allegorico, quo cœlesti sua pulchritudine splendens Sapientia Salomonem, in ejus amore languescentem, ad se reducere studens sanat, carmen nostrum habet andiquam quidam auctorum notissque ignotus, cujus interpretatio prodiit Basileæ 1788, 12. Julia Ben Isaac Aborhenel, *Leo Hebræus* vulgò dictus, medicus et philosophus, qui, seculo 16, tantum sibi comparavit editis sermone Italico Dialogis tribus de amore (Venet. 1558, 1564, in octon., Latinè conversis à Joan. Car. Saraceno in Scriptoribus artis cabalist. t. 1, p. 351 seqq.), dial. 3, p. 383, hujus systognostis, in Salomonis Cantico summam sapientiam sumtui pulchri, tanquam feminam perfectissimi viri amore irretitam, eo quoque mutuâ benevolentiâ ipsam prosequente, sisti voluit.

(4) Quod ipsum volunt verbosa illa sapientiæ encomia efficere studuit tali carmine, quod merè amatorii speciem præ se fert, sed propius intuenti altius quid occultare haud obscure innuit. Simulque poeta hinc videtur spectasse, ut in sensu illius arcano indagando, tanquam in solvendo quodam ænigmate, solertiores ingenii acumen exercerent. Præclarè verò monuit Lowthus (1), carminis hujus explicationem aggredienti cavendum esse, ne allegoriam in omnibus et singulis nimium urgendo, et minutissima quæque in partes pertrahendo, hominibus cordatis, doctis perinde atque indoctis, ludibrium debeat (2). Nostra quidem interpretatio omnis in proprio, sive, quem dicunt, litterali sensu explicando versabitur.

IV. *Carminis ætas.*

Quod si quæ de hujus carminis conformatione et consilio disputavimus recte se habeant, illud nec à Salomone, nec ab ejus quodam contemporaneo compositum esse credibile est. Carmen enim tantæ magnitudinis dramatico-allegoricum ætatem argute seriorem, quæ in hujusmodi artificiosis et obscurioribus ingenii lusibus sibi placeret. Nolo quæ Ewaldus aliique temporis post exilium afferunt argumenta, urgere dictiones nonnullas ad Aramæismum vergentes, cujusmodi et in libris veteris Testamenti antiquioribus reperiuntur (3). Sed vox peregrina origines שרה *paradisus*, 4, 13, præter hunc locum nonnisi in duobus libris reperitur, quos post exilium scriptos esse nemo dubitat, Cohel. 2, 5, Nehem. 2, 8. Præterea quod, 3, 7, habetur compositum מטתו שלשלמה seriores Hebraismi esse, nemo facile negat. Nobis quidem poeta ancori libri Cobeleth videtur coævus fuisse (4).

mia, quæ Sapient. 7, 7, usque ad 8, 18, et Sirac. 24, 1-47, legentur.

(1) De S. Hebræor. poesi, p. 333, edit. Lips.

(2) Multæ et variæ tam à nostris, quàm ab Hebræis, in hunc librum afferuntur allegoriæ, quarum plerasque recensuit et refellit J. F. Klenker. Nostra ætate Joan. Leonh. Hug novam interpretationem Cantici allegoricam attulit. Sponsæ imagine populum deeem tribuum significari putat, cujus pars exigua et tenuis, post regni Samaritici interitum in patriâ relicta, Judæico regno, Hiskiâ, altero Salomone, regnante, adsociari cœperat. Nec alienum ab eâ re fuisse Hiskiam (coll. 2 Chron. 30, 1), sed oppositisse se regni Judaici cives, qui fratrum Salamithæ imagine sistantur, quod Israelitas nondum satis maturos et dignos judicarent, qui cum ipsis in unum populum coalescerent. Ad quam sententiam confirmandam et commendandam quæ Hug attulit, ea censuit refutavitque Berthold. Pro carmine historico-allegorico, quo cultus Mosaici à Serubabelo, Esra et Nehemia facta restauratio celebretur, Salomonis Canticum habet Gotti. Fh. Christ. Kaiser.

(3) Velut ידה cap. 4, 4, pro ידי, quæ defectiva scriptio quatuor in libris ante exilium compositis usitata sit, reperitur tamen et plena illa jam in antiquiori prophetâ Amos, 6, 5. De מרגלות cap. 1, 17, pro ברושים, et חנו cap. 4, 6, 8, et 8, 11, 12, pro חנם monet Ewald, p. 24, iis seminum esse רנ, quod pro ער, Exod. 32, 46, legitur. Quamvis antiquorum veteris Testamenti librorum cultum Aramaismus carere, ita ut illi soli non valeant ad librum in quo occurrunt seriori ætati adjudicandum, supra ostendit Ludov. Bürzel in Commentat. de Chaldaismi biblici origine et auctoritate critici, Lips. 1830, in quat.

(4) Contra haud longe post Salomonem compositum esse carmen, Ewaldo (p. 22 seqq.) arguere videtur et

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

DE CANTICO CANTICORUM

Dissertatiuncula.

(AUCTORE NATALI ALEXANDRO.)

Canticum Canticorum, ita nuncupatum ob excellentiam, nihil aliud esse quàm descriptionem amorum Salomonis et amicæ ipsius Abisag Sulamitis, vel filiæ Pharaonis, nihilque in eo libro divini esse, sed profanam voluptatem totum spirare, sentiunt Anabaptistæ, anonymorum quorumdam hæreticorum, quos Theodoretus, Præfatione Commentarii sui, et Philastrius, Hæresi 151, commemorant, errorem renovantes. Cum his sensit Castalio. Nec ab eo errore multùm abest Grotius, in Annotationibus ad cap. 1 hujus libri scribens : « Carmen hoc vocatur Hebræis *excellentissimum carmen*, ob multas elegantias, quæ in alium « sermonem translatæ, non idem sapiunt. Est autem « ἐπιθαλάμιον, garritus conjugum inter se, inter Salomonem « et filiam regis Ægypti, interloquentibus etiam choris « duobus tum juvenum, tum virginum, qui in proximis thalamo locis excubabant. Nuptiarum arcana « sub honestis verborum involucris hic latent : quæ « etiam causa est, cur Hebræi veteres hunc librum « legi noluerint, nisi à jam conjugio proximis. Creditur « autem Salomon, quò magis perennaret hoc scriptum, « eâ arte id composuisse, ut sine multâ distortione allegoriæ seu latentes sensus in eo inveniri possent, « quæ Dei amorem adversùs populum Israeliticum « exprimerent : quod et sensit et ostendit Chaldæus « hic Paraphrastes; nec aliter accepit Maimonides. « Ille autem amor typus cùm fuerit amoris Christi « erga Ecclesiam, Christiani ingenia sua ad applicanda « ad eam rem hujus carminis verba exercuerunt laudabili studio. Nam et apostoli Christi cum Ecclesiâ « conjunctionem matrimonio comparaverant, Ephes. « 5, 32, Cor. 11, 2, Apoc. 19, 7, 9. »

exquisita illius venustas poetica dictioque florida, et illud, quòd serior aliquis poeta vix sese animo in Salomonem ætatem ita transferre potuisset, ut eam tam vividis coloribus, qualibus in Cantico depictam videmus, describeret. Sed ad horum argumentorum prius quod attinet, ingenium poeticum quis nescit nulli ætati ita adstrictum esse, ut non quocumque tempore egregii poetæ nasci possint? Nec plus valebit alterum argumentum, cùm nullus habeatur poeta, nisi in alia loca et tempora animo se ita transferre possit, ut iis præsens esse videatur. Quòd verò, 6, 8, poeta Salomoni tribuit sexaginta uxores et octoginta pellices, cùm serior fama, 1 Reg. 11, 3, regi illi 700 uxores et 300 pellices fuisse traderet, nequaquam antiquioris, quo compositum sit carmen, temporis argumentum rectè videtur constitui posse; cùm poetæ quemlibet numerum fingere liberum fuisset. Denique quòd, 6, 4, poeta Thirzam urbem, regum priorum Israelitarum sedem, ut venustam, ante Hierosolymam, quam secundo loco ponit, laudat, Ewaldo, p. 15, poetam regni Israelitici civem arguere videtur. Quod quàm infirmum sit argumentum, non est quod demonstremus. Quare nec viro doctissimo, Canticum circiter annum 920 ante Christ. nat. scriptum opinanti, adstipulari possumus.

Auctorem hujus operis quod spectat, hunc *Ezechiæ* regi, ejusque familiaribus adscribunt Talmudistæ in Baba Bathra. Ab Isaiâ prophetâ ex Canticis Salomonis excerptum R. Moses Kimchi, et alii facilè conjiciunt. Hebræi veteres et Rabbini recentiores, Ecclesiæque Patres et interpretes universi, qui Cantici Canticorum, et auctoris illius meminerunt, illum tribuunt Salomoni, cui certò illum adjudicat inscriptio, cùm in Hebraico exemplari, tùm in septuaginta Interpretum editione. Atque ad Salomonis ætatem pertinere confirmant illa capitis 3, vers. 7 : *Ecce lectulum Salomonis sexaginta fortes ambiunt ex fortissimis Israel : omnes tenentes gladios, et ad bella doctissimi.* Vers. 9 : *Ferculum fecit sibi rex Salomon de lignis Libani, columnas ejus fecit argenteas, reclinatorium aureum, ascensum purpureum.* Vers. 11 : *Egredimini et videte, filiæ Sion, regem Salomonem in diademate quo coronavit illum mater sua.* Ad equos ex Ægypto ad Salomonem adductos alludit comma illud capitis 1 : *Equitatui meo in curribus Pharaonis assimilavi te, amica mea.*

PROPOSITIO UNICA. — *Canticum Canticorum amatorium carmen esse in gratiam filiæ Pharaonis à Salomone conditum, et nihil aliud quàm garritum conjugum, lenocinæ amantium sub noctem suavia exprimere, ideoque à probè asserunt cum veteribus Hæreticis Anabaptistæ, Castalio et Grotius. Sacrum enim Epithalamium est nuptiarum Christi et Ecclesiæ, divino afflatu à Salomone conscriptum.*

Luculentissimis argumentis hæc propositio probatur. Primò, quòd absque impietate dici non possit Ecclesiam, quæ à Spiritu sancto regitur, et quæ Virgo castissima est Christo conjuncta, in librorum sacrorum canonem, quos eodem Spiritu afflante scriptos credit, Canticum retulisse profanos amores et carnalium nuptiarum arcana exprimens. Secundò, quòd multa hoc in Cantico habeantur quæ Salomoni et sponsæ Ægypti regis filiæ non convenirent. Salomoni certè non convenit quòd *rex* esset ac pastor; quòd sponsæ suæ *frater*; quòd *seipsum candidum et rubicundum, electum ex millibus, florem campi, et lilium convallium* deprædicet; quòd efficerit *accubitum suo* ut *nardus* sponsæ daret odorem suum; quòd *ferculum suum mediâ charitate constraverit.* Non convenit etiam tanti regis sponsæ quòd facta sit *custos vinearum*; quòd *oves paverit juxta tabernacula pastorum*; quòd *filia sit principis et venatoris*; quòd in cellam vinariam introducta sit à rege; quòd à vigilibus seu excubitoribus, qui custodiebant civitatem, spoliata sit, percussa, vulnerata, ut sponsa de se ait, cap. 5, 7 : *Invenerunt me custodes qui circumeunt civitatem; percusserunt me, et vulneraverunt me : tulerunt pallium meum mihi custodes murorum.* Item quòd sit *terribilis ut castrorum acies ordinata.* Tertiò, pulchritudo sponsæ, si humano more spectaretur, insignis esset deformitas; quòd nimirùm caput habeat instar *Carmeli*, nasum sicut *turris Libani*, oculos instar *piscinæ*, dentes sicut *greges ovium quæ ascenderunt de lavacro* etc. Quod argumento est neque

corpoream pulchritudinem eo in libro describi, nec profanos amores exprimi. Quartò, puellas principes magnis regibus desponsas non decet ut amorem suum obviis quibusque aperiant, ut post sponsum currant, etiam noctu, per plateas et vicos civitatis; quòd eum foris stantem in somnis alloquantur; quòd pulsantem ad fores negligant; quòd surgant ipsæ ad ostium sponso aperiendum, etc. Quintò, Canticum Canticorum esse Christi et Ecclesiæ Epithalamium afflante Spiritu sancto à Salomone conscriptum, docent antiqui Patres et interpretes omnes catholici, ut revocari non possit in dubium quin hic sit Ecclesiæ catholicæ sensus.

Ita Origenes, homiliâ 1 in Canticum Canticorum : « Epithalamium, inquit, libellus, id est, nuptiale carmen, in modum mihi videtur dramatis à Salomone « conscriptus : quem cecinit instar nubentis sponsæ, « et erga sponsum suum, qui est sermo Dei, cœlesti « amore flagrantis. Adamavit enim eum sive anima, « quæ ad imaginem ejus creata est, sive Ecclesia. Sed « et magnificus hic ipse atque perfectus Sponsus, quibus verbis usus sit ad conjunctam sibi animam, vel « Ecclesiam, hæc ipsa Scriptura nos docet..... Sed « primò scire nos oportet, quoniam sicut puerilis ætas « non movetur ad amorem possibilium, ita nec ad capiendum quidem verba hæc parvula et infantilis interioris hominis ætas admittitur, illorum scilicet qui « lacte à Christo aluntur, non cibo forti, et qui nunc « primum rationabile et sine dolo lac concupiscunt. « In verbis enim Cantici Canticorum ille cibus est, de « quo dicit Apostolus, Hebr. 5 : *Perfectorum autem « est solidus cibus*; et tales requirit auditores, qui, pro « possibilitate sumendi, excitatos habeant sensus ad « discretionem boni et mali. Et quidem parvuli, quos « diximus, si veniant ad hæc loca, potest fieri ut nihil « quidem ex hâc Scripturâ proficiant, nec tamen valdè « lædantur, vel ipsa quæ scripta sunt legentes, vel quæ « ad explanationem eorum dicenda sunt recensentes. « Si verò aliquis accesserit, qui secundùm carnem « tantummodò vir est, huic tali non parùm ex hâc « Scripturâ discriminis periculique nascetur. Audire « enim purè et castis auribus amoris nomina nesciens, « ab interiori homine ad exteriorem et carnalem vi« rum omnem deflectet auditum, et à spiritu conver« tetur ad carnem... Ob hoc ergo moneo et consilium « do omni qui nondùm carnis et sanguinis molestiis « caret, neque ab affectu naturæ materialis abscedit, « ut à lectione libelli hujus, eorumque quæ in eo di« cuntur, penitùs temperet. Aiunt enim observari « etiam apud Hebræos quòd, nisi quis ad ætatem per« fectam maturamque pervenerit, libellum hunc ne « quidem in manibus tenere permittatur. Sed et illud « ab eis accepimus. Quandoquidem moris est apud eos, « omnes Scripturas à doctoribus et à Sapientibus dari « pueris, simul et eas quas δευτερώσεις, appellant : ad « ultimum quatuor ista reservari, id est, principium « Genesis, in quo mundi creatura describitur; et Eze« chielis prophetæ principia, in quibus de cherubim « refertur; et finem in quo Templi ædificatio contine« tur; et hunc Cantici Canticorum librum. » Et infra, postquàm de amore sive charitate multa præmisit : « Hunc ergo amorem, inquit, loquitur præsens Scri« ptura, quo erga Verbum Dei anima beata uritur et « inflammatur; et istud Epithalamii carmen per Spi« ritum canit, quo Ecclesia Sponso cœlesti Christo « conjungitur ac sociatur, desideraus misceri ei per « Verbum, ut concipiat ex eo, et salvari possit per « hanc castam filiorum generationem, cùm permanse« rint in fide et societate cum sobrietate, utpote con« cepti ex semine quidem Verbi Dei, editi verò geni« tique vel ab immaculatâ Ecclesiâ, vel ab animâ, nihil « corporeum, nihil materiale requirente, sed solo « Verbi Dei amore flagrante. »

Quærit deinde Origenes rationem cur, cùm tria volumina Ecclesia Dei à Salomone scripta susceperit, primus ex ipsis Proverbiorum liber positus sit; secundus is qui Ecclesiastes appellatur; tertio verò in loco Cantici Canticorum volumen habeatur. Respondet, generales disciplinas, quibus ad veram scientiam perveniatur, tres à Græcis distingui, ethicam, physicam, et theoreticam sive inspectivam; hanc scientiarum divisionem Græcorum sapientes à Salomone sumpsisse, « utpote qui ætate et tempore longè ante ipsos « prior, eam per Dei Spiritum didicisset... Salomon « ergo tres istas generales disciplinas, id est, moralem, « naturalem et inspectivam, distinguere ab invicem « ac secernere volens, tribus eas libellis edidit, suo « quoque ordine singulis consequenter aptatis. Primò « ergo in Proverbiis moralem docuit, succinctis, ut « decuit, brevibusque sententiis vitæ instituta compo« nens. Secundam verò, quæ naturalis appellatur, « comprehendit in Ecclesiaste, in quo multa de rebus « naturalibus disserens, et inania ac vana ab utilibus « necessariisque secernens, relinquendam vanitatem « monet, et utilia rectaque sectanda... Inspectivam « quoque in hoc libello tradidit, qui habetur in mani« bus, id est, in Cantico Canticorum, in quo amorem « cœlestium, divinorumque desiderium incutit animæ, « sub specie sponsæ ac sponsi, charitatis et amoris viis « perveniendum censens ad consortium Dei... Ideò « novissimum locum tenet hic liber, ut tunc ad eum « veniatur, cùm et moribus quis fuerit defecatis, et « rerum corruptibilium atque incorruptibilium sciea« tiam distinctionemque dicerit : per quæ in nullo « possit ex his figuris, quibus Sponsæ ad Sponsum « cœlestis, id est, animæ perfectæ amor ad Verbum « Dei describitur ac formatur, offendere. Præmissis « namque his, quibus purificatur anima per actus ac « mores, et in rerum discretionem naturalium perdu« citur, competenter ad domestica venitur, et ad my« stica, atque ad Divinitatis contemplationem sincero « et spirituali amore conscenditur. »

Ita S. Gregorius Nyssenus, homiliâ 1 in Cantica : « Per Canticum Canticorum mysticè introduxit cogi« tationem ad divina adyta, in quibus id quidem quod « inscribitur, est apparatus nuptialis; id autem quod « intelligitur, est humanæ animæ cum Deo contempe« ratio. Propterea is est sponsus qui in Proverbiis no-

« minatur filius ; et sapientia locum tenet sponsæ, ut « Deo homo desponsetur casta virgo, et Deo agglutinatus fiat unus spiritus, per contemperationem cum eo « quod est ab interitu alienum et impatibile, de gravi « carne effectus pura intelligentia. Cum ergo sit quæ « loquitur Sapientia, diligc quantùm potes ex toto « corde et totis viribus, concipisce quantùm potes capere. Addo autem audacter his quoque verbis : « Amen. »

Ita auctor Synopsis Scripturæ sacræ apud S. Athanasium : « Et hunc librum Salomon conscripsit. Totus autem ille ad finem usque mysticè cum allegoriâ « ænigmatica conscriptus est. Sensus enim dogmatum « illius non est manifestus, sed in arcano absconditus... « Canticum Canticorum non habet propheticam, neque præsentem aliquam significationem de Christo. « Sed quem alii præcupiunt venturum, hunc jam « veluti præsentem et carne jam indutum tendit. « Propterea et tanquam in nuptiis Verbi et carnis, epithalamii Canticum hoc Canticorum canit. Et alii quidem Scripturæ de Servatore dicunt, et interea et « alia quædam conjungunt. Ille verò liber conjugium « tantùm Verbi et carnis canit..... Est autem totus « hic liber plenus dialogorum veteris populi ad Verbum, et unumquemque humani generis ad Verbum, et « Ecclesiæ ex gentibus ad idem, et unius Verbi ad « omnem, et ad genus humanum. Deinde gentium ad « Jerusalem, et Jerusalem de Ecclesiis ex gentibus, et de singulis dialogus. Postea et ministrantium angelorum ad homines vocatio prædicatio. »

Ita S. Hieronymus in Epistolâ ad Pauliniam : « Salomon jacentis et anabatis Domini, mores corrigit, « naturam docet, Ecclesiam jungit et Christum, sanctorumque nuptiarum dulce canit Epithalamium. »

Ita S. Augustinus, lib. 17 de Civitate Dei, cap. 20 : « Jam verò Canticum Canticorum spiritalis quædam « sanctarum est voluptas mentium, in conjugio illius « regis et reginæ civitatis, qui sunt Christus et Ecclesia. Sed hæc voluptas allegoricis tegminibus involuta « est, ut desideretur ardentius, ardeaturque jucundius; « et apparet Sponsus, cui dicitur in eodem Cantico, « cap. 1, 3 : *Unguenta dilexit te*, et Sponsa quæ ibi « audit, cap. 7, 6 : *Charissima es deliciis tuis*.

Et in Speculo : « Restat ille liber Salomonis, cujus « inscriptio est, *Canticum Canticorum*. Sed de illo in « hoc opus quid transferre possumus, cùm totus amores sanctos Christi et Ecclesiæ significâ locutione « commendet, et propheticâ pronuntiet altitudine? « Nisi quòd in eo, quamvis sit ad intelligendum difficillimus, possumus tamen facilè advertere, quantùm « sit divina illa et divinitùs inspirata charitas appetenda, quantique pendenda. Quandoquidem non ibi « semel dicitur, sed alio atque alio loco iterùm ac terviò repetitur : *Adjuro vos, filiæ Jerusalem, per capreas « cervosque camporum, ne suscitetis, neque evigilare « faciatis dilectum, donec ipsa velit. Adjuro vos, filiæ « Jerusalem, in virtutibus et viribus agri, si inveneritis « charitatem, quod vaque velit.* Ecclesia quippe, in « quâ utique sumus, his verbis exhortatur filios suas, « hoc est, seipsam in plurimis constitutam. *Ipsa est* « *ager* Dei fructuosissimus, cujus virtutes et vires magnæ sunt, ad quas amando Christum martyres pervenerunt. Nam quò usque vult ille dilectæ suæ in « hâc interim vitâ charitatem levari, nisi quò usque « ipse docuit verbo, et suo est hortatus exemplo, dicens, Joan. 15, 13 : *Majorem hanc charitatem nemo habet, quàm ut animam suam ponat quis pro amicis suis* ; et quod dixit efficiens ? »

Ita Theodoretus Præfatione Commentarii in Canticum Canticorum : « Quia, inquit, plerique ex iis qui « Canticum Canticorum calumniantur, ac spiritalem « esse librum negant, fabulas quasdam ne aniculis « quidem delirantibus dignas contexunt : alii nimirùm « quòd sapiens Salomon de seipso, deque Pharaonis « filiâ conscripserit ; nonnulli autem ejusdem classis « auctores pro Pharaonis filiâ sponsam esse Abisai « Sunamitidem confinxerunt; quidam verò prudentiùs « considerantes, sermonem hunc regium appellârunt, « ut sponsa nomine populus, sponsi autem rex intelligatur : operæ pretium nos facturos puto, si interpretationis initio prius falsas ac perniciosas istorum « opiniones confutemus, deinde verum ac dilucidum « Scriptoris propositum ostendamus. Atqui debebant « isti, se longè vel sapientiâ vel Spiritu præstantiores « agnoscere sanctos Patres, qui librum hunc inter divinas Scripturas collocârunt, eumque ut Spiritu refertum comprobantes, Ecclesiâ dignum censuerunt. « Neque enim si aliter sensissent, sanctarum Scripturarum numero intemperantiæ ac libidinis argumentum adscripsissent. Sed quid necesse est Patrum « auctoritatem adhibere, cùm ipsius divini Spiritûs « nos liceat testimonio? Nam cùm sacra volumina, parcing à Manasse, qui omnes, qui ante et post ipsum « fuerunt, scelere atque impietate superavit, combusta essent, partim captivitatis tempore, templo à « Babyloniis incenso, eversâque civitate, populo in « servitutem abducto, penitùs interiissent, beatus vir « Esdras, excellenti virtute præditus, et Spiritu sancto « plenus, ut res ipsa declarat, multis post annis, cùm « populus esset revocatus, necessarias nobis ac salutiferas Scripturas restituit, nec solùm Mosis libros, « sed et Josue, et Judicum, et Regum Historiam, et « etenni Job monumenta, et Ecclesiæ lætitiam sacros « Davidis cantus, et sexdecim prophetas, et sapientis « Salomonis tum Proverbia, tum Ecclesiasten, tum « Cantica Canticorum. Si igitur Esdras nullo adjutus « exemplari, sed divino Spiritu afflatus, hæc ad omnium hominum utilitatem conscripsit, qui fieri potest, optimi viri, ut liber hic argumentum istud contineat quod affirmatis? Impudica enim scripta non à « Spiritu divino, sed diabolico proficiscuntur.... Impudicitiæ autem argumentum sententiâ vestrâ complectitur Canticum Canticorum. Cernitis ergo quò « maledicta vestra pervenerint ! Contumelia quâ librum « afficitis, tendit in Spiritum sanctum. Hujus enim « gratiâ repletus beatus Esdras librum amissum renovavit. Quod cùm beati Patres non ignorarent, eum « in sacrarum Scripturarum numerum retulerunt.

« Quin etiam multi ex veteribus illum commentariis « et intergectationibus illustrârunt, et qui deinceps « non sunt interpretati, ejus tamen sententiis Scripta « sua decorârunt. Nec solùm Eusebius Palæstinus, et « Origenes Ægyptius, et Martyrii coronâ redimitus « Cyprianus Carthaginensis, et his antiquiores, Apostolisque propinquiores, verùm etiam qui post in Ecclesiis excellnêre, magnus ille Basilius Proverbiorum « principium exponens, et uterque Gregorius, quorum alter sanguine, alter amicitiâ Basilio conjunctus « fuit, et fortis ille pietatis propugnator Diodorus, et « Joannes, qui ad hunc usque diem doctrinæ fluentis « irrigat omnem orbem terrarum, et qui postea fuêre, « librum hunc omnes spiritalem esse censuerunt. Quæ « cùm ita se habeant, consideremus an æquum sit, ut « tot tantisque viris despectis, contemptoque ipso Spiritu sancto, propriis opinionem consectemur, non « audientes eum qui præclarè dicit, Sap. 9, 14 : *Cogitationes mortalium timidæ, et incertæ providentiæ ipsorum* ; et beatum Paulum de quibusdam ita loquentem, Rom. 1, 21 : *Evanuerunt in cogitationibus suis, et obscuratum est insipiens cor ipsorum*. Nos igitur cum beato Petro ita clamemus, Act. 5, 24 : *Obedire oportet Deo magis quàm hominibus*. Dicamus item ad illos : An justum sit in conspectu Dei, vos potiùs audire, quàm Deum, judicate : nos enim non possumus, quæ vidimus per Spiritum sanctum, et audivimus, non loqui. Verum ne nobis tantùm consulere, adversarios autem negligere videamur, age, unde morbi occasionem arripuerint, vestigemus, et curationem ipsis, quoad fieri potest, ex sacris Scripturis deprompamus. Legentes, ut arbitror, hoc volumen, animadvertentes in eo unguenta, et oscula, et femora, et ventrem, et umbilicum, et genas, et oculos, et labia, et mala, et nardum et stacten, et myrrham, et his similia, cùm propriam divinæ Scripturæ consuetudinem ignorarent, adducunt ingredi, et litteræ velum transilire, atque intùs Spiritum intueri, ac revelatâ facie gloriam Domini contemplari; sed quæ dicta sunt, carnaliter intelligentes, in hanc blasphemiam prolapsi sunt. Oportebat autem eos considerare, hunc esse etiam in veteri Testamento divinæ Scripturæ morem, ut multa figurate dicat, et sub aliis vocabulis alia significet. » Id ubi probavit, ostenditque Deum cum Judæorum gente tanquàm cum muliere colloquentem, Ezechielis 16, 2, atque iisdem usum vocabulis membrorum, quibus de hâc Sponsâ scribens usus est Salomon, quæ tamen non carnaliter, sed spiritaliter intelliguntur ; in hunc modum concludit : « A veteri igitur ad novam sponsam « accedentes, hâc ratione Canticum Canticorum interpretemur, rejectisque falsis ac perniciosis opinionibus, sanctos imitemur Patres, atque unam sponsam « cum uno sponso colloquentem agnoscamus ; et qui « sit sponsus, quæque sit sponsa, è sanctis discamus « apostolis. Id enim docet nos et divinissimus Paulus, « ita scribens, 2 Cor. 11 : *Despondi enim vos uni viro, « virginem castam exhibere Christo*. Sponsam ex multis conflatam dicit. Nam *despondi*, inquit, non te, « sed vos, hoc est, animas pias, et in virtute perfectas. « Sponsam enim divina Scriptura Ecclesiam intelligit; « Sponsum autem Christum appellat. » Id confirmat Theodoretus ex Joannis 3, 29, et Matthæi 9, 15. Sponsam igitur Ecclesiam, Sponsum Christum intelligendum docet ; « adolescentulas verò quæ sponsam « sequuntur, animas rudiores quæ sponsæ virtutem « mondùm sunt imitatæ, nec perfectionem consecutæ. « Quamobrem sequuntur quidem sponsam, sed sponsæ « non appellantur. Habet præterea textus et alios « quosdam cum sponso versantes, quos sive angelos « quispiam dixerit, Domini mandatis obsequentes, et « sponsam ministrantes : sive prophetas hæc multò « ante prænuntiantes ; sive apostolos angelico et ipsos « more Domini nutibus inservientes, à veritatis scopo « non aberrabit. Mihi verò magis placet angelos intelligere. »

Cum his Patribus sentiunt venerabilis Beda, lib. 2 in Canticum Canticorum, cap. 1, S. Isidorus Hispalensis, Auctor Commentarii in hunc librum, venerando Cassiodori nomini olim suppositi, aliique Patres et ecclesiastici interpretes. Ita inter alios S. Bernardus, sermone 1 in Canticum Canticorum : « Salomon divinitùs inspiratus, Christi et Ecclesiæ laudes, et sacri « amoris gratiam, et æterni connubii cecinit sacramenta ; simulque expressit sanctæ desiderium animæ ; et epithalamii carmen, exultans in Spiritu, jucundo composuit elogio, figurate tamen. Nimirùm « velabat et ipse instar Moysi faciem suam non minùs « forsitan in hâc parte fulgentem, eò quòd, illo adhuc « in tempore, nemo aut rarus erat, qui revelatâ facie « gloriam istam speculari sufficeret. Igitur pro sui excellentiâ reor nuptiale hoc carmen hujusmodi titulo « præsignatum, ut meritò CANTICA CANTICORUM singulariter appelletur, sicut is quoque cui cantur, singulariter est dictus REX REGUM ET DOMINUS DOMINANTIUM..... Istiusmodi Canticum sola unctio docet, sola « addiscit experientia. Experti recognoscant, inexperti « inardescant desiderio non tam cognoscendi quàm experiendi. Non est enim strepitus oris, sed jubilus « cordis ; non sonus labiorum, sed motus gaudiorum ; « voluntatum, non vocum consonantia. Non auditur « foris, nec enim in publico personat : sola quæ cantat « audit, et cui cantatur, id est, sponsa et sponsus. Est « quippe nuptiale carmen exprimens castos jucundosque complexus animorum, morum concordiam, affectuumque consentaneam in alterutrum charitatem. « Cæterùm non est illud cantare seu audire animæ « puerilis et neophytæ adhuc et recens conversæ de « sæculo, sed provectæ jam et eruditæ mentis, quæ « suis nimirùm profectibus, Deo promovente, in tantum « jam creverit, quatenùs ad perfectam ætatem, et ad « nubiles quodammodò pervenerit annos, dico meritorum, non temporum, facta nuptiis cœlestis Sponsi « idonea. »

Ex hoc divino epithalamio Theocritus, à quo alii poetæ epithalamii componendi leges didicerunt, multa in sua Idyllia derivavit, præsertim in 15 et 18.

Objiciunt istius libri impugnatores, Dei nomen in

Cantico Canticorum nusquàm exstare; adeòque non esse divinum et Spiritu sancto affante conscriptum.

Respondetur, nec in libro Esther, qualem habent Hebræi, Dei nomen haberi, qui tamen Spiritûs sancti opus esse creditur. Libri sacri αὐτόθεν non ex Dei nomine, sed ex Dei revelantis auctoritate, et Ecclesiæ testimonio pendere. Sub aliis nominibus epithalamio accommodatis Deum latere, nimirùm sponsi, fratris, amici, dilecti, quæ ad amorem exprimendum et excitandum aptiora sunt, quàm nomina majestatis ac potestatis.

AUTHENTICITÉ DU CANTIQUE DES CANTIQUES,

ET RÉPONSE AUX OBJECTIONS DES INCRÉDULES.

Le Cantique des Cantiques a fourni une ample matière à la censure des philosophes modernes. « C'est, « disent-ils, un livre scandaleux, du moins en appa« rence, un livre capable de corrompre les mœurs : « les Juifs en interdisaient la lecture à ceux qui n'a« vaient pas atteint l'âge de trente ans, etc. »

Quoi ! suivant les philosophes eux-mêmes, les Juifs comprenaient que la lecture de ce livre pouvait faire de funestes impressions sur les jeunes gens; ils jugeaient en conséquence que la lecture devait leur en être interdite, ce que l'Église catholique a prudemment imité; et ceux, qui se donnent pour les seuls *vrais sages*, rassemblent soigneusement tout ce qu'il y a de plus dangereux dans l'Écriture pour le mettre sous les yeux de toutes sortes de lecteurs : et Voltaire leur chef, leur oracle, a mis en vers l'extrait du Cantique des Cantiques !

Nous disons d'abord que ce livre sacré, nommé *Cantique des Cantiques* par les Juifs, pour exprimer son excellence, est de Salomon dont il porte le nom dans le texte hébreu et dans l'ancienne version grecque; que les Juifs l'ont constamment respecté, et toujours compté entre leurs Livres sacrés. Il se trouve compris dans l'éloge que fait le livre de l'Ecclésiastique des écrits de Salomon : *La terre a admiré vos cantiques, vos paraboles et vos explications des choses les plus obscures.*

2° Ceux qui ont examiné le sens littéral ou plutôt grammatical de ce cantique, en ont porté des jugements fort différents. Les uns, comme Théodore de Mopsueste, l'ont regardé comme un ouvrage purement profane, et c'est encore l'idée qu'en ont les anabaptistes. D'autres ont pensé que c'était un épithalame, un poème destiné à être chanté aux noces de Salomon; ils ont cru y distinguer sept parties d'églogues, qui répondent aux sept jours pendant lesquels duraient les noces des anciens. C'a été le sentiment de Bossuet, dans le commentaire qu'il a fait sur ce livre, et celui de Lowth (1).

Quelques commentateurs, prévenus de ces idées, ont fait de ce cantique des traductions trop libres, comme Bèze, Castalion, Grotius, etc. D'autres ont fait un crime à l'Église de ce qu'elle a placé quelques morceaux de ce poème dans l'office divin. Tous au reste y ont trouvé un feu, une délicatesse, une variété d'images inimitable, une peinture très-naïve des anciennes mœurs de l'Orient.

(1) De sacrâ Poesi Hebræor. prælect. 30 et 31.

3° Toutes ces opinions ont été réfutées par un critique très-habile dans les langues orientales. Le savant Michaëlis, dans ses *Notes sur Lowth*, soutient et prouve que l'objet du Cantique de Salomon n'est de peindre ni l'amour criminel de deux personnes libres, ni celui de deux jeunes époux au moment de leurs noces, mais l'amour très-chaste de deux époux déjà unis depuis long-temps. A la vérité, cette idée ne s'accorde point avec nos mœurs, mais elle est très-analogue à celles des Orientaux, chez lesquels les femmes, toujours renfermées, ne voient point leurs maris quand elles le veulent, et n'ont aucune société avec les autres hommes. Il observe que ce défaut de société est cause que les hommes s'expriment avec beaucoup de liberté dans les conversations qu'ils ont entre eux et avec leurs épouses; et que de leur côté les femmes ne croient point blesser la pudeur par la naïveté de leurs expressions.

D'autres judicieux critiques avaient déjà fait cette observation. « Quand un peuple est sauvage, dit M. le « P. de Brosses (1), il est simple, et ses expressions « le sont aussi; comme elles ne le choquent pas, il n'a « pas besoin d'en chercher de plus détournées, signes « assez certains que l'imagination a corrompu la lan« gue. Le peuple hébreu était à demi sauvage; le livre « de ses lois traite sans détour des choses naturelles « que nos langues ont soin de voiler. C'est une marque « que chez eux ces façons de parler n'ont rien de li« cencieux; car on n'aurait pas écrit un livre de lois « d'une manière contraire aux mœurs. »

C'est d'après des observations si judicieuses que Michaëlis démontre, d'un côté, l'injustice du scandale que les censeurs des Livres saints ont voulu tirer de ce cantique, et de plusieurs passages du prophète Ezéchiel; de l'autre, la témérité des traducteurs qui ont voulu rendre toute l'énergie du texte hébreu dans la langue de peuples dont les mœurs et les usages ne sont plus les mêmes que ceux des anciens Orientaux.

Ce sage critique prouve ce qu'il avance par des exemples. Sur le témoignage du voyageur Chardin, il cite un poète asiatique, très-grave d'ailleurs, qui a traité les plus sublimes maximes de la théologie affective sous le voile de l'allégorie, et dans un style qui paraîtrait être celui d'un grossier libertinage. Les docteurs juifs et les Pères de l'Église n'ont donc pas eu tort de regarder le cantique de Salomon comme un poème allégorique et non comme un ouvrage profane. Les premiers, sous l'image de l'union conjugale, ont entendu l'alliance de Dieu avec le peuple qu'il s'était choisi; Ezéchiel et d'autres prophètes l'ont représentée de même, et c'est le sens qu'a

(1) Traité de la formation mécanique des langues, t. II, n° 189.

suivi le paraphraste chaldéen. Les saints Pères ont été encore mieux fondés à y découvrir l'alliance perpétuelle et indissoluble de Dieu avec l'Église chrétienne, puisque dans plusieurs endroits du nouveau Testament l'Église est appelée *l'Épouse de Jésus-Christ*; lui-même représente sous la figure d'une noce l'établissement de cette sainte société (1). C'est dans ce sens seulement que l'on a placé dans l'office divin quelques morceaux du Cantique, et on l'a fait avec tout le choix et les précautions convenables.

On a fait quelques autres objections contre l'inspiration de ce livre, qui ne méritent pas que nous nous y arrêtions. On a dit qu'il n'est point cité dans le nouveau Testament; mais il y a d'autres livres de l'ancien dont l'authenticité est reconnue qui n'y sont pas cités non plus. On allègue que le nom de Dieu ne s'y trouve pas : qu'importe, puisque c'est Dieu lui-même qui est l'objet du poème ?

Au reste, quoique nous rendions un hommage sincère à l'érudition et à la sagacité de Lowthet de Michaëlis, nous sommes bien éloignés de souscrire à la censure qu'ils ont faite des Pères et des commentateurs qui, non contents de soutenir que le Cantique tout entier est mystique et allégorique, ont encore tâché de donner à toutes ses parties un sens suivi et analogue à ce sens général. Nous ne prétendons pas qu'aucune de ces explications doive faire autorité, puisqu'il est libre à chacun de donner la sienne; aussi n'a-t-on jamais fait usage de ce poème pour prouver aucun article de foi; mais n'est-il pas injuste et déraisonnable de blâmer ceux qui ont cherché des leçons de piété dans chaque chapitre et dans chaque verset? Quand ce ne serait pas là le sens le plus naturel du texte, c'est toujours un sujet d'édification; et quoi qu'en disent ces savants critiques, c'est le meilleur fruit que nous puissions tirer de la lecture des livres saints. En tournant cette méthode en ridicule, en se tenant scrupuleusement attachés aux règles de grammaire et de critique, les protestants ont presque travesti la sainte Écriture en un livre purement profane, comme si Dieu nous l'avait donnée pour augmenter nos connaissances curieuses, et non pour nous porter à la vertu. Ce n'est pas ainsi que saint Paul nous la fait envisager : *Toute écriture divinement inspirée*, dit-il (1), *est utile pour enseigner, pour reprendre, pour corriger, pour instruire dans la justice, pour rendre un homme de Dieu parfait et exercé à toute bonne œuvre.* De quoi y servirait le Cantique de Salomon, si on se bornait au sens qui paraît le plus littéral ? (Duclot.)

(1) Matth. c. 22, v. 2; c. 25, v. 1; Apocal. c. 19, v. 7, etc.

(1) 2 Timoth. c. 3, v. 16.

IN CANTICUM CANTICORUM
COMMENTARIUM.

CAPUT PRIMUM.

1. Osculetur me osculo oris sui : quia meliora sunt ubera tua vino,

2. Fragrantia unguentis optimis. Oleum effusum nomen tuum : ideò adolescentulæ dilexerunt te.

3. Trahe me post te : curremus in odorem unguentorum tuorum. Introduxit me rex in cellaria sua : exultabimus et lætabimur in te, memores uberum tuorum super vinum : recti diligunt te.

4. Nigra sum, sed formosa, filiæ Jerusalem, sicut tabernacula Cedar, sicut pelles Salomonis.

5. Nolite me considerare, quòd fusca sim, quia decoloravit me sol : filii matris meæ pugnaverunt contra me, posuerunt me custodem in vineis : vineam meam non custodivi.

6. Indica mihi quem diligit anima mea, ubi pascas, ubi cubes in meridie, ne vagari incipiam post greges sodalium tuorum.

7. Si ignoras te, ô pulcherrima inter mulieres, ingredere, et abi post vestigia gregum, et pasce hædos tuos juxta tabernacula pastorum.

8. Equitatui meo in curribus Pharaonis assimilavi te, amica mea.

CHAPITRE PREMIER.

L'ÉPOUSE.

1. Qu'il me donne un baiser de sa bouche; car vos amours sont meilleures que le vin :

2. Elles ont l'odeur des parfums les plus précieux. Votre nom est comme une huile de senteur qu'on a répandue : c'est pourquoi les jeunes filles vous aiment.

3. Entraînez-moi après vous : nous courrons à l'odeur des parfums. Le roi m'a fait entrer dans ses appartements secrets. C'est là que nous nous réjouirons en vous, et que nous serons ravis de joie, en nous souvenant que vos amours sont préférables au vin. Ceux qui ont le cœur droit vous aiment.

4. Je suis noire, mais cependant belle, ô filles de Jérusalem, comme les tentes de Cédar, comme les pavillons de Salomon.

5. Ne considérez pas que je suis brune, car c'est le soleil qui m'a ôté ma couleur. Les enfants de ma mère se sont élevés contre moi, ils m'ont mise dans les vignes pour les garder, et je n'ai pas gardé ma propre vigne.

6. O vous qui êtes le bien-aimé de mon âme, apprenez-moi où vous menez paître votre troupeau, où vous vous reposez à midi, de peur que je ne m'égare en suivant les troupeaux de vos compagnons.

L'ÉPOUX.

7. Si vous ne vous connaissez pas, ô vous qui êtes la plus belle d'entre les femmes, sortez et suivez les traces des troupeaux; et menez paître vos chevreaux auprès des tentes des pasteurs.

8. O vous qui êtes ma bien-aimée, je vous compare à

Cantico Canticorum nusquàm exstare; adeòque non esse divinum et Spiritu sancto affante conscriptum.

Respondetur, nec in libro Esther, qualem habent Hebræi, Dei nomen haberi, qui tamen Spiritûs sancti opus esse creditur. Libri sacri αὐτόθεν non ex Dei nomine, sed ex Dei revelantis auctoritate, et Ecclesiæ testimonio pendere. Sub aliis nominibus epithalamio accommodatis Deum latere, nimirùm sponsi, fratris, amici, dilecti, quæ ad amorem exprimendum et excitandum aptiora sunt, quàm nomina majestatis ac potestatis.

AUTHENTICITÉ DU CANTIQUE DES CANTIQUES,

ET RÉPONSE AUX OBJECTIONS DES INCRÉDULES.

Le Cantique des Cantiques a fourni une ample matière à la censure des philosophes modernes. « C'est, « disent-ils, un livre scandaleux, du moins en appa« rence, un livre capable de corrompre les mœurs : « les Juifs en interdisaient la lecture à ceux qui n'a« vaient pas atteint l'âge de trente ans, etc. »

Quoi ! suivant les philosophes eux-mêmes, les Juifs comprenaient que la lecture de ce livre pouvait faire de funestes impressions sur les jeunes gens; ils jugeaient en conséquence que la lecture devait leur en être interdite, ce que l'Église catholique a prudemment imité; et ceux, qui se donnent pour les seuls *vrais sages*, rassemblent soigneusement tout ce qu'il y a de plus dangereux dans l'Écriture pour le mettre sous les yeux de toutes sortes de lecteurs : et Voltaire leur chef, leur oracle, a mis en vers l'extrait du Cantique des Cantiques !

Nous disons d'abord que ce livre sacré, nommé *Cantique des Cantiques* par les Juifs, pour exprimer son excellence, est de Salomon dont il porte le nom dans le texte hébreu et dans l'ancienne version grecque; que les Juifs l'ont constamment respecté, et toujours compté entre leurs Livres sacrés. Il se trouve compris dans l'éloge que fait le livre de l'Ecclésiastique des écrits de Salomon : *La terre a admiré vos cantiques, vos paraboles et vos explications des choses les plus obscures.*

2° Ceux qui ont examiné le sens littéral ou plutôt grammatical de ce cantique, en ont porté des jugements fort différents. Les uns, comme Théodore de Mopsueste, l'ont regardé comme un ouvrage purement profane, et c'est encore l'idée qu'en ont les anabaptistes. D'autres ont pensé que c'était un épithalame, un poème destiné à être chanté aux noces de Salomon; ils ont cru y distinguer sept parties d'églogues, qui répondent aux sept jours pendant lesquels duraient les noces des anciens. C'a été le sentiment de Bossuet, dans le commentaire qu'il a fait sur ce livre, et celui de Lowth (1).

Quelques commentateurs, prévenus de ces idées, ont fait de ce cantique des traductions trop libres, comme Bèze, Castalion, Grotius, etc. D'autres ont fait un crime à l'Église de ce qu'elle a placé quelques morceaux de ce poème dans l'office divin. Tous au reste y ont trouvé un feu, une délicatesse, une variété d'images inimitable, une peinture très-naïve des anciennes mœurs de l'Orient.

(1) De sacrâ Poesi Hebræor. prælect. 30 et 31.

3° Toutes ces opinions ont été réfutées par un critique très-habile dans les langues orientales. Le savant Michaëlis, dans ses *Notes sur Lowth*, soutient et prouve que l'objet du Cantique de Salomon n'est de peindre ni l'amour criminel de deux personnes libres, ni celui de deux jeunes époux au moment de leurs noces, mais l'amour très-chaste de deux époux déjà unis depuis long-temps. A la vérité, cette idée ne s'accorde point avec nos mœurs, mais elle est très-analogue à celles des Orientaux, chez lesquels les femmes, toujours renfermées, ne voient point leurs maris quand elles le veulent, et n'ont aucune société avec les autres hommes. Il observe que ce défaut de société est cause que les hommes s'expriment avec beaucoup de liberté dans les conversations qu'ils ont entre eux et avec leurs épouses; et que de leur côté les femmes ne croient point blesser la pudeur par la naïveté de leurs expressions.

D'autres judicieux critiques avaient déjà fait cette observation. « Quand un peuple est sauvage, dit M. le « P. de Brosses (1), il est simple, et ses expressions « le sont aussi; comme elles ne le choquent pas, il n'a « pas besoin d'en chercher de plus détournées, signes « assez certains que l'imagination a corrompu la lan« gue. Le peuple hébreu était à demi sauvage; le livre « de ses lois traite sans détour des choses naturelles « que nos langues ont soin de voiler. C'est une marque « que chez eux ces façons de parler n'ont rien de li« cencieux; car on n'aurait pas écrit un livre de lois « d'une manière contraire aux mœurs. »

C'est d'après des observations si judicieuses que Michaëlis démontre, d'un côté, l'injustice du scandale que les censeurs des Livres saints ont voulu tirer de ce cantique, et de plusieurs passages du prophète Ezéchiel; de l'autre, la témérité des traducteurs qui ont voulu rendre toute l'énergie du texte hébreu dans la langue de peuples dont les mœurs et les usages ne sont plus les mêmes que ceux des anciens Orientaux.

Ce sage critique prouve ce qu'il avance par des exemples. Sur le témoignage du voyageur Chardin, il cite un poète asiatique, très-grave d'ailleurs, qui a traité les plus sublimes maximes de la théologie affective sous le voile de l'allégorie, et dans un style qui paraîtrait être celui d'un grossier libertinage. Les docteurs juifs et les Pères de l'Église n'ont donc pas eu tort de regarder le cantique de Salomon comme un poème allégorique et non comme un ouvrage profane. Les premiers, sous l'image de l'union conjugale, ont entendu l'alliance de Dieu avec le peuple qu'il s'était choisi; Ezéchiel et d'autres prophètes l'ont représentée de même, et c'est le sens qu'a

(1) Traité de la formation mécanique des langues, t. II, n° 189.

suivi le paraphraste chaldéen. Les saints Pères ont été encore mieux fondés à y découvrir l'alliance perpétuelle et indissoluble de Dieu avec l'Église chrétienne, puisque dans plusieurs endroits du nouveau Testament l'Église est appelée *l'Épouse de Jésus-Christ*; lui-même représente sous la figure d'une noce l'établissement de cette sainte société (1). C'est dans ce sens seulement que l'on a placé dans l'office divin quelques morceaux du Cantique, et on l'a fait avec tout le choix et les précautions convenables.

On a fait quelques autres objections contre l'inspiration de ce livre, qui ne méritent pas que nous nous y arrêtions. On a dit qu'il n'est point cité dans le nouveau Testament; mais il y a d'autres livres de l'ancien dont l'authenticité est reconnue qui n'y sont pas cités non plus. On allègue que le nom de Dieu ne s'y trouve pas : qu'importe, puisque c'est Dieu lui-même qui est l'objet du poème ?

Au reste, quoique nous rendions un hommage sincère à l'érudition et à la sagacité de Lowthet de Michaëlis, nous sommes bien éloignés de souscrire à la censure qu'ils ont faite des Pères et des commentateurs qui, non contents de soutenir que le Cantique tout entier est mystique et allégorique, ont encore tâché de donner à toutes ses parties un sens suivi et analogue à ce sens général. Nous ne prétendons pas qu'aucune de ces explications doive faire autorité, puisqu'il est libre à chacun de donner la sienne; aussi n'a-t-on jamais fait usage de ce poème pour prouver aucun article de foi; mais n'est-il pas injuste et déraisonnable de blâmer ceux qui ont cherché des leçons de piété dans chaque chapitre et dans chaque verset? Quand ce ne serait pas là le sens le plus naturel du texte, c'est toujours un sujet d'édification; et quoi qu'en disent ces savants critiques, c'est le meilleur fruit que nous puissions tirer de la lecture des livres saints. En tournant cette méthode en ridicule, en se tenant scrupuleusement attachés aux règles de grammaire et de critique, les protestants ont presque travesti la sainte Écriture en un livre purement profane, comme si Dieu nous l'avait donnée pour augmenter nos connaissances curieuses, et non pour nous porter à la vertu. Ce n'est pas ainsi que saint Paul nous la fait envisager : *Toute écriture divinement inspirée*, dit-il (1), *est utile pour enseigner, pour reprendre, pour corriger, pour instruire dans la justice, pour rendre un homme de Dieu parfait et exercé à toute bonne œuvre.* De quoi y servirait le Cantique de Salomon, si on se bornait au sens qui paraît le plus littéral ? (Duclot.)

(1) Matth. c. 22, v. 2; c. 25, v. 1; Apocal. c. 19, v. 7, etc.

(1) 2 Timoth. c. 3, v. 16.

IN CANTICUM CANTICORUM
COMMENTARIUM.

CAPUT PRIMUM.

1. Osculetur me osculo oris sui : quia meliora sunt ubera tua vino,

2. Fragrantia unguentis optimis. Oleum effusum nomen tuum : ideò adolescentulæ dilexerunt te.

3. Trahe me post te : curremus in odorem unguentorum tuorum. Introduxit me rex in cellaria sua : exultabimus et lætabimur in te, memores uberum tuorum super vinum : recti diligunt te.

4. Nigra sum, sed formosa, filiæ Jerusalem, sicut tabernacula Cedar, sicut pelles Salomonis.

5. Nolite me considerare, quòd fusca sim, quia decoloravit me sol : filii matris meæ pugnaverunt contra me, posuerunt me custodem in vineis : vineam meam non custodivi.

6. Indica mihi quem diligit anima mea, ubi pascas, ubi cubes in meridie, ne vagari incipiam post greges sodalium tuorum.

7. Si ignoras te, ô pulcherrima inter mulieres, ingredere, et abi post vestigia gregum, et pasce hædos tuos juxta tabernacula pastorum.

8. Equitatui meo in curribus Pharaonis assimilavi te, amica mea.

CHAPITRE PREMIER.

L'ÉPOUSE.

1. Qu'il me donne un baiser de sa bouche; car vos amours sont meilleures que le vin :

2. Elles ont l'odeur des parfums les plus précieux. Votre nom est comme une huile de senteur qu'on a répandue : c'est pourquoi les jeunes filles vous aiment.

3. Entraînez-moi après vous : nous courrons à l'odeur des parfums. Le roi m'a fait entrer dans ses appartements secrets. C'est là que nous nous réjouirons en vous, et que nous serons ravis de joie, en nous souvenant que vos amours sont préférables au vin. Ceux qui ont le cœur droit vous aiment.

4. Je suis noire, mais cependant belle, ô filles de Jérusalem, comme les tentes de Cédar, comme les pavillons de Salomon.

5. Ne considérez pas que je suis brune, car c'est le soleil qui m'a ôté ma couleur. Les enfants de ma mère se sont élevés contre moi, ils m'ont mise dans les vignes pour les garder, et je n'ai pas gardé ma propre vigne.

6. O vous qui êtes le bien-aimé de mon âme, apprenez-moi où vous menez paître votre troupeau, où vous vous reposez à midi, de peur que je ne m'égare en suivant les troupeaux de vos compagnons.

L'ÉPOUX.

7. Si vous ne vous connaissez pas, ô vous qui êtes la plus belle d'entre les femmes, sortez et suivez les traces des troupeaux; et menez paître vos chevreaux auprès des tentes des pasteurs.

8. O vous qui êtes ma bien-aimée, je vous compare à

9. Pulchræ sunt genæ tuæ sicut turturis : collum tuum sicut monilia.

10. Murenulas aureas faciemus tibi, vermiculatas argento.

11. Dùm esset rex in accubitu suo, nardus mea dedit odorem suum.

12. Fasciculus myrrhæ dilectus meus mihi : inter ubera mea commorabitur.

13. Botrus cypri dilectus meus mihi, in vineis Engaddi.

14. Ecce tu pulchra es, amica mea, ecce tu pulchra es : oculi tui columbarum.

15. Ecce tu pulcher es, dilecte mi, et decorus. Lectulus noster floridus :

16. Tigna domorum nostrarum cedrina, lacunaria nostra cypressina.

9. Tes joues ont la beauté de la tourterelle ; votre cou brille comme de riches colliers.

10. Nous vous ferons des chaînes d'or marquetées d'argent.

L'ÉPOUSE.

11. Pendant que le roi se reposait, le nard dont j'étais parfumée a répandu son odeur.

12. Mon bien-aimé est pour moi comme un bouquet de myrrhe ; il demeurera au milieu de mon sein.

13. Mon bien-aimé est pour moi comme une grappe de raisin de cypre dans les vignes d'Engaddi.

L'ÉPOUX.

14. Oh ! que vous êtes belle, ma bien-aimée ! oh ! que vous êtes belle ! vos yeux sont comme les yeux des colombes.

L'ÉPOUSE.

15. Que vous êtes beau, mon bien-aimé ! que vous avez de grâce ! Notre lit est couvert de fleurs.

16. Les solives de nos maisons sont de cèdre ; nos lambris sont de cyprès.

COMMENTARIUM.

Canticum canticorum. Non tam quod sit omnium longissimum, quam quod sit omnium longè præstantissimum; neque tantùm inter ea cantica, quæ Salomon benè multa composuerat (*fuerunt* enim *carmina ejus quinque et mille*, 3 Reg. 4, 32), sed etiam inter omnia quotquot sunt canticа, cùm in eo canatur præcellentissimum incarnati Dei et Ecclesiæ sacramentum, eaque quæ nunquàm excidit, et virtutum omnium major est, charitas. Unde Bernardus ait, Serm. 1 in Cant. n. 8 : « Pro sui excellentiâ, nuptiale hoc carmen hujusmodi titulo præsignatur, ut meritè Cantica Canticorum singulariter appelletur; sicut is quo « que cui canitur, singulariter est dictus, rex regum, « dominus dominantium (1). *Salomonis* : pacifici; « quod nomen convenit principio libri, qui incipit à « signo pacis, quod est osculum. » Bern. ibid.

PRIMA DIES.

Vers. 1. — Osculetur me osculo. Peracto ex more nuptiali convivio, solemnique precatione factâ cujus exempla et in Genesi et in Tobiæ libro habentur, Gen. 29, 22, 23, Tob. 7, 15, 17, 19, sponsa castissima vesperi ad virum introducta est; ibique sumendum nuptialis hebdomadis initium, Hebræorum more, qui dies à vesperâ numerabant. Sponsus autem summo manè, quod passim in hoc libro videre est, amore quidem incensus, nihil tamen infractus ad molitiem, consueta rusticanæ pastoralisque vitæ officia repetiit. Interim sponsa evigilans amore tabescebat, cùmque puellæ comites frustrà solatia, frustrà fomenta adhiberent, desideriis votisque confecta, prorumpit in has voces : Ipse, ipse unicum solatium, atque unicus amor, ipse *osculetur me osculo oris sui* : *osculo*, ex osculis, Hebr., id est, uno ex osculis; quasi diceret : Volo quidem, congeminet et conturbet oscula; sed interim reficiet vel unum. *Oris* illius pulcherrimi, suavissimi, facundissimi : quo, more amantium, totam infundat animam, et eliciat meam : Amb.

(1) Le texte porte : *Obierea inprimis pacifici nomea quod est Salómon, conveníre in príncipio libri, qui incípit à signo pacis, id est, ab osculo.* S. Bern. sermo 1 in Cant. n. 6, p. 1268. (Edit.)

de Isaac, cap. 5 (1). *Mihi enim vivere Christus est*, Phil. 1, 21, etc. : *Vivo autem, jam non ego*, Gal. 2, 20. Ecclesia igitur quâ parte perfecta est, hoc est, sublimes animæ divino amore percitæ, unoque spiritu afflatæ, conjunctim et singulatim hæc dicunt, et synagoga quidem : qui tamdiu locutus est per prophetas, ipse nunc adsit. Ecclesia verò novi Testamenti, quam hic magis spectamus, jam nupta, jam potita, postulat ut non per speculum et in ænigmate ac per fidem, sed ipse manifestà in luce refulgeat. Ac sublimes animæ, alii alia : ego sacrosanctum osculum flagito, non pedum, quod pœnitentis est, sed oris, quod est sponsæ. Sponsa porrò sponsi osculo perfruitur, dùm verba vitæ percipit, et velut in ipso dicentis ore legit, diffusamque in labiis haurit gratiam; Psal. 44, 3, exclamans cum Petro : *Domine, ad quem ibimus? verba vitæ æternæ habes*, Joan. 6, 69. Verba autem audit, non sonantia foris, sed intùs immissa, ipso Spiritu sancto infuso, quod Patris et Filii osculum est. Hic ergo exhibetur anima justificata à peccatis, et conjugata Verbo : quæ jam conversa sit ad perfectiorem vitam et Christum experta, amplexus repetat. Ad amoris impetum pertinet statim ab osculi desiderio inchoare, multâ circuitione, ac sponso nequidem appellato. Sic Maria Magdalene ad Christum, quem hortulanum putabat : *Si tu sustulisti eum*, Joan. 20, 15. Ad eumdem impetum pertinet, quòd ab unâ personâ statim ad aliam transfertur oratio; à comitibus ad sponsum, quem, amore capta, ut præsentem alloquitur, cùm ait : *Meliora sunt ubera tua vino : ubera tua*, amores tui : Heb. Nunc et ita passim in hoc cantico. Antiqui autem interpretes habent *ubera*, haud magno discrimine utrumque vocis apud Hebræos; neque abludit sensus; *ubera* enim deliciæ meæ, amores mei; quæ sponsi *ubera* Patres intelligunt duo testamenta amorem spirantia, promisso primùm, deinde exhibito Christo. *Ubera* autem matrem et nutricem sonant. Quisquis ergo vult Christi hærere uberibus, atque inde lac sugere, simplice animo ad Christianæ

(1) Bossuet ne cite ici que le sens du texte de S. Ambroise. (Edit. Bened. de *Isaac et animâ*, cap. 5, n. 8, tom. 1.) (Edit.)

vitæ redeat infantiam. *Meliora vino* : sic illa apud Salomonem : *Veni, inebriemur uberibus*, sive amoribus, Prov. 7, 18. Inebriat Christi amor, ac mentem extra se rapit. Unde Paulus : *Sive mente excedimus, Deo; sive sobrii sumus, vobis*, 2 Cor. 5, 13. *Et nolite inebriari vino... sed implemini Spiritu sancto*, Ephes. 5, 18, quam ebrietatem, in discipulis Spiritu plenis, Petrus agnoscit, Act. 2, 15, 16, 17 (1).

Vers. 2. — Fragrantia unguentis optimis. Ad odorem unguenta tua optima : Hebr. Idem fiebam verbis sponsus sponsæ dicit infra 4, 10. Habet Christi amor omnia quibus animæ capiantur : inest gustus velut sapor vini; inest vis delectans et inebrians animas; inest fragrantia à longinquo etiam alliciens, qui versus est Christianæ gratiæ fructus, ut longè licet positi, et extra nos rapti, ad Dominum trahamur, ut habet sequens versus. Christi ergo bonus odor est prædicatio Evangelii, et suavitas gratiæ. Oleum : eadem vox Hebr. quæ supra, *unguentum*. Nomen tuum : nam ab unctione, Messiæ seu Christi nomen; quod Evangelii prædicatione toto terrarum orbe diffusum est; et consonat illud Psal. 44, 8 : *Propterea unxit te Deus, Deus tuus*. Adolescentulæ : fideles animæ in novitate vitæ ambulantes, ac spiritu, velut musto recente, plenæ (2).

(1) Primis quinque carminis versibus loqui sponsam, haud dubium esse potest. Atque primum quidem (v. 2, 3, 4), ardens suum cum amico suo conjungi desiderium significat, et quanti eum faciat exponit. Verba ferè conjungunt in hunc modum : *Osculetur me* uno aut altero osculo *de osculis oris ejus*. Simili loquendi modo dicitur Exod. 17, 5 : *Et ait ad Moysen : Transi coram populo, et tolle tecum de senibus Israelis*, nonnullos. Job. 27, 5 : *Non reprehendit cor meum ex diebus meis*, nullum. Dan. 11, 5 : *Et princípibus ejus*, scilicet unus. Alia hujus loquendi usûs exempla ex Syriacis et Arabicis scriptoribus attulit Dopké. Equidem mallim cum Mendelii filio Hebraica divisim capere hoc modo : *Osculetur me! seu utinam me osculetur!* Utinam ex osculis oris sui unum alterumve mihi obtingat. Ewald sic interpretatur : *osculetur me* osculum *ex osculis oris ejus*. Verùm parùm commodè *osculum aliquem osculari* diceretur. Tanti sui desiderii causam exponit : *Quia meliores* sunt *amores tui vino*, quo omne insigne gaudium, quod in convivii aditione consistit, comprehenditur, ut Esth. 7, 8. Isai. 8, 12, 24, 9. Sensus : Delectis omnibus et lautitiis amores tuos potiores duco. Cum antea tertiâ personâ usa esset, quasi secum desiderium suum exprimens, jam velut per apostrophen sermonem ad amicum convertit. Pro *amores tui*, id est, amoris tui testificationes, Græcus Alexandrinus et Vulgatus reddunt *ubera tua*. Sed *ubera* sponso, ad quem sermo hic directus, non aptè tribuerentur. Benè verò quadrant *amores*, quod nomen nonnisi in plurali usurpatur, ut Prov. 7, 18, infra 4, 10, 7, 12, Ezech. 16, 8. At singularis de *dilecto*, *amico* dicitur infra, vers. 13, 14, 16 et 2, 3, 8, Isai 5, 1.

(Rosenmuller.)

Osculetur, pro *utinam osculetur*. Id est, me amet, seu mecum pacem habeat. Vox sponsæ. Osculo. Hebr. et Septuag. osculis. *Meliora*, id est, suaviora. *Vino*, id est, quàvis alia voluptate. Vide Eccles. 2. Q. d. : superant divini amores et deliciæ quosvis alios.

(Emmanuel Sá.)

(2) *Fragrantia*, vel, fragrantes secundùm Hebræos. *Unguentis optimis*, id est, plenitudo tuæ misericordiæ, vel amores tui magis recreant animum devotum, quàm quodcunque redolens sensibiliter odoramentum. *Oleum effusum nomen tuum*. Per *oleum* hic intelligitur

Vers. 3. — Trahe me : post te currimus. Cupit sponsa tam arctè alligari sponso, ut quòcumque ierit pertrahatur : Neque, inquit, invitam rapies, ego enim et comites ultrò sequemur, et quidem cursu, unguentorum tuorum suavitate perductæ. *Trahe me*, qui dixisti ; *omnia traham ad meipsum*, Joan. 12, 32 ; et : *Nemo potest venire ad me, nisi Pater qui misit me, traxerit eum*, ibid 6, 44. In odorem unguentorum tuorum : deest Hebr. Rectè tamen explicationis causâ ex ante dictis repetitum. Post te currimus, si traxeris. Omnis enim qui audivit et didicit, venit ad te, ibid. 45. Neque quisquam Sapientiæ se conjungit, nisi quem ipsa prior invitaverit, inluderique aliquid sui. Sponsa ergo, quantumvis vehementissimo amore incitata, agnoscit se, nisi tractam, blandâque vi ductam, accedere non posse. Præclarè Ambrosius, lib. 5, Epist. 2 (1) : « Anima osculata Verbum Dei, mo « dum non capit..... Cupit attrahi ut sequi possit. « Propterea adolescentulæ dilexerunt te; propterea « certamus, sed comprehendere te non possumus : at « trahe nos ut possimus currere, ut odore unguento « rum tuorum accipiamus virtutem sequendi. » Idem, n. 10 de Isaac 5 : « Attrahe nos; *currimus* : habemus « enim expeditatem sequendi, quam unguentorum tuo « rum infundit gratia. (Nov. edit. inspic.) Sed quia « cursus tuos æquare non possumus, attrahe nos, ut « auxilio tuo fulti, vestigiis tuis possimus insistere. « Si enim tu attraxeris, curremus et nos. » Ea suavis prædicatio gratiæ. Trahe me : currimus. Quòd Ecclesia et una sit et plures omnesque animæ in eam imitatem concurrant; tum quòd sublimes animæ ut Petri, ut Pauli, validè tractæ, aliis verbo et exemplo pertrahendis inserviant. Introduxit me rex in cellaria, in cubicula sua, Heb.; in secretaria, in thalamum, sive

liquor aromaticus fluens de arboribus aromaticis in Arabiâ et terrâ promissionis, qui collectus servatur in vase, et quando effunditur super aliquem ad refrigerium seu medicinam, emittit odorem suavem, per quem intelligitur in Scripturâ bona fama, secundùm illud Apost. 2, Cor. 2 : *Christi bonus odor sumus*, etc. Est igitur sensus, cùm dicitur : *Oleum effusum nomen tuum*. Quòd per mirabilia quæ fecit Deus pro filiis Israel in Ægypto, et in mari Rubro, fama nominis et lautitiæ ejus diffusa est ad alios populos, propter quam multi ad Judaismum fuerunt conversi; propter quod subditur : *Ideò adolescentulæ dilexerunt te*, id est, aliæ gentes ad amorem tuum sunt conversæ. Multi enim de Ægyptiis hoc modo fuerunt conversi, et cum filiis Israel exierunt de terrâ Ægypti, ut habetur Exod. 12. Similiter Jetro cum domo sua auditis mirabilibus quæ fecerat Deus Israeli, Exodi 18.

(Lyranus.)

Fragrantia, scilicet ubera; q. d., odore suavissimo plena, vel omnium unguentorum odorem superantia : ut, *inquentis*, negatur etiam à *mellira*, Septuag. ; et odor unguentorum tuorum super omnia aromata. *Oleum*, pro, velut oleum, id est, unguentum. *Nomen* scilicet prædicatum, id est, fama.

Adolescentulæ, id est, animæ puræ, seu virtute proficientes.

Dilexerunt, scilicet tractæ suavitate odoris divini.

(Emmanuel Sá.)

(1) Voici ce que porte l'édition des Bénédictins Epist. 29, 1 class. n. 10 : *(Anima)..... possit. Propterea te diligimus adolescentulæ : propterea cèrta mus*, etc. (Edit.)

conclave intimum; in arcanos Scripturarum sensus. Et quidem non mirum est quòd amantissimus novæ sponsæ ostendat omnia : illud suavissimum, quòd ad intima deduxerit beatis amplexibus fruituram; atque id ipsa sponsa jactat ad comites, quod sublimiores animæ interdùm faciunt, ut et inferiores trahi sesinant, tum etiam ex gaudii redundantiâ. Rex. Tametsi rex Salomon hic ludit cum Sulamite regis filiâ sub pastoralis vitæ formâ, tamen interdùm majestatis signa, præsertim ex personâ sponsæ, resumit, gratioremque familiaritatem facit ipsa majestatis recordatio. Quoties autem sponsa vocabulo regis utitur, significare videtur animam ad divinam Christi naturam carne transgressâ penetrâsse; unde hic in cubiculum, in ipsum penetrale admittitur. Exceltabimus in te : statim enim ad sponsum redit. Recti diligunt te. Eò sponsæ carior, quò bonis omnibus amabilior; et meritò ad Christum : *recti diligunt te*, tu es enim ipsa veritas, tu rerum omnium regula et modus (1).

Vers. 4. — Nigra sum, sed formosa : aliud enim est color, aliud venustas oris ac lineamentorum membrorumque, et totius corporis apta connexio; nigra autem sive fusca, quia perusta sole; colore adventitio, qui facilè detergatur, unde infrà, 7, 2, 4, candor ejus prædicatur. Sponsa autem, sponsi pulchritudine intellectâ veretur ne parùm illi placeat, fatetur que se decoloratum anteactæ vitæ peccatis. Excusat tamen eum colorem, quòd non tam nativus sit, quàm alinnde advenerit, formosæ ex opere Dei, deletisque peccatis ad primævi coloris splendorem et gratiam reditura. Sicut tabernacula Cedar. Adducit quæ et nigra placeant, ut tentoria Arabum ac præsertim Salomonis ipsius, quæ caprinis pellibus per se nigris exterius tecta, intùs tamen aulæis ac tapetibus pretiosis ulteant; quâ propè figurâ dixit Virgilius, Ecl. 10 :

Et nigræ violæ sunt, et vaccinia nigra. Nisi quòd hic exempla magnificentiora protulit Salomon. Ecclesia igitur in terris peregrinata verè similima est regiis

(1) *Trahe me*, q. d. : Sic amoris languore debilitata sum, ut nec pedibus valeam consistere, multòque minùs ad te advolare, vel te velociter currentem consequi (significatur opus esse gratiâ Dei ad amorem divinum trahente). Traxit verò Christus, qui de seipso ait Joan. 12, 32 : *Ego, si exaltatus fuero à terrâ, omnia traham ad me*, hoc est, omnes homines. Dicit etiam, *trahe me*, ut ostendat sponsa se non tantùm per blanditias duci paratam, sed etiam per difficilia et aspera raptari. *Post te curremus*, q. d. : Non veniam incomitata, sed mecum accurrent etiam adolescentulæ comites meæ. *In odorem unguentorum tuorum*, in odorem sanctitatis, doctrinæ, legis, sacramentorum, conversationis et gratiæ Christi. (Menochius.)

Trahe me. Opus est Dei gratiâ trahente. *Curremus*, scilicet post te. Mutatio personæ, more Scripturæ, cui etiam familiare est ordinem non servare, quem solent humani scriptores. *Cellaria*, id est, penetralia q. d. : Revelavit mihi arcana sua. *Super vinum*, id est, plusquàm vinum. (Emmanuel Sà.)

Trahe me post te, curremus; amabo scilicet pariter, quod amoris mutui ac familiaritatis indicium est. Currere quidem cupit, sed intelligit se id minimè posse nisi trahatur. Certare vult charitatis affectu, sed longo se destitui intervallo intelligit. Quare cupit ut aliquo modo, vel trahendo, fiat ut eum comitetur. (Clarius.)

tentoriis soli, pulveri, pluviæ expositis, adeòque extrà deformibus ac nigris, intùs ornatis. Sic se habet Ecclesia, verbum crucis ac stulta Dei prædicans, 1 Cor. 1, 18, 25, quæque in mysterio abscondita est *sapientiam*, ibid. 11, 7, apparentque extra *ignobilia mundi*, ibid. 1, 28, et Paulus cujus sermo contemptibilis, ac *præsentia corporis infirma*, 2 Cor. 10, 10; intùs, arcana sapientiæ Dei, meritoque Salomon psalmiste accinit dicenti : *Omnis gloria filiæ regis ab intùs*, Psal. 44, 14 (1).

Vers. 5. — Nolite me considerare, quòd fusca sim. Solent mulieres excusare decoloratum vultum, ejusque causam in alios refundere. Sic ista, cujus specie fideles animæ adumbrantur, coactam se dicit à

(1) Ecclesiæ verba sunt. Quantùm ad filiam Pharaonis uxorem Salomis, cujus occasione Ecclesia hoc dicit, verè nigra erat nativo colore, quia Ægyptia et Æthiopiæ provincia; formosa tamen, quantum ad spiritum totius corporis et membrorum figuram, ac lineamenta. De Ecclesiâ autem id variè expontur. D. Augustin. lib. 3 de Doctr. christianâ, cap. 32, dicit quòd fuscam, seu nigram Ecclesia se vocet, propter malos qui sunt in eâ permixti, formosam tamen propter bonos. Alii sic : *Nigra* origine, quia ex gentilibus idolorum cultoribus et peccatoribus orta, sed formosa per gratiam Christi, qui eam mundavit lavacro aquæ. Alii rursùm : *Nigra sum*, propter persecutiones quas patior, et vilis atque despicabilis habeor in mundo; *sed formosa* et exornata fide, spe charitate et omni genere virtutum sto coram Deo. Hunc sensum confirmat quod sequitur : *Quia decoloravit me sol*, quasi dicat : quia æstus persecutionis ita me nigram, id est, vilem, et in speciem, turpem et abjectam reddidit. (Estius.)

Nigra, scilicet exteriùs. *Formosa*, scilicet interiùs. *Sicut tabernacula*, conjungendum cum *nigra*. *Cedar*, id est, posterorum. *Cedar*, illi Ismaelis, seu Nothadum. *Sicut pelles*, id est, tentoria splendentia intùs auro et gemmis; conjungendum verò id cum *formosa*. (Emmanuel Sà.)

Nigra ego sum, *sed decora, filiæ Hierosolymitanæ!* Hæc sponsæ verba esse apparet, quæ occupationem continent, quia objici poterat eam indignam oculis sponsi, quæ exoptarat, et tanto sponso inferiorem, ut quæ colore esset nigra. Hinc dicit : Sponsus me ob nigrorem meum non aversabitur, nam colorem insuavem abundè compensat elegans ac venusta totius corporis membrorumque singulorum figura et dispositio. Similiter Batus apud Theocritum Idyll. 10, 26 seqq. : *O Bombyce vemata, omnes te Syram vocant, tenuem, sole adustam.* Scenam quia noster exhibet in montibus et convallibus circa Hierosolymam, sponsa hic inducitur puellas Hierosolymitanas amatorias ipsius excessibus quasi attonitas alloquens. Duas subjicit similitudines : *sicut tabernacula Kedar, sicut aulæa Salomonis.* Hebræi rectè observant, singulos similitudines singulis membris prioris hemistichii respondere, in hunc modum : nigra quidem sum sicut Kedarenorum tabernacula, sed formosa, ut aulæa Salomonis. קדר, quod propriè *atrorem* denotat ab æstu solis (coll. Job. 30, 28, *ater ambulo, quamvis à sole tactus*), hoc loco est nomen tribûs nomadicæ Arabiæ desertæ, à Kedare, secundo Ismaelis filio (Genes. 25, 13, 1 Paral. 1, 29), oriundæ. Videntur pro Arabibus nomadibus generatim poni, quorum tabernacula facta sunt è nigris caprarum pellibus, teste Troilo in suo itinerario teutonicè edito p. 68. His opponuntur *aulæa*, id est, tentoria, *Salomonis* pretiosa et splendida; propriè *vela aulæa* hic pro *tentoriis* dicuntur, ut Isai. 54, 2, Jerem. 4, 20, 49, 29, et Syriacum vocabulum quod, Dopkio notante, in Barhebræi Chronico scepissimè *tentorium* designat. (Rosenmuller.)

fratribus alienam custodire vineam, cùm delicata nec custodiret suam. Hoc autem competere videtur Ecclesiæ in pastoribus, quos ad custodiendam vineam, ipsum scilicet Ecclesiam, fraterna cogit charitas, cùm se ad se ipsos custodiendos minimè sufficere posse putent; atque hinc maculæ ex necessitate conversationis humanæ; quod sæpè Augustinus, Gregorius, Ivo Carnotensis vir sanctissimus, et alii deplorant, ac solitudinis desiderio suspirant. Decoloravit me sol. Vehemens tentatio, meridiano ardori comparata : unde dæmonium meridianum. Psal. 90, 6 (1).

Vers. 6. — Indica mihi. Hic incipit intervenire sponsus, velut dilectæ sponsæ citatus suspiriis et clamoribus; exoriturque blandum utrinque colloquium; et illa confestim : *Indica mihi*; quasi diceret : Tardus advenis; at si venire te pigebat, *indica mihi.... ubi pascas, ubi cubes*; ipsa enim ultrò accurram. In meridie : non me ardor meridianus à te insequendo prohibebit. Indica ergo mihi quam umbram refrigerando pecori seligere soleas, ad quas aquas pascas gregem. Sic anima fidelis Deum pastorem quærens ait : *Dominus regit me... super aquam refectionis educavit me.... virga tua et baculus tuus ipsa me consolata sunt*, Psal. 22, 1, 2, 4. Et boni pastoris vocem oves audiunt, eumque sequuntur, et ingrediuntur, et egrediuntur, et pascua inveniunt. Joan. 10, 3, 4, 9. Anima ergo Christum quærens, ab ipso petit, ut indicet ubi requiescat, ne post philosophos aut sapientes hujus sæculi, aut post pseudoprophetas et hæreticos, similitudine quâdam

(1) *Filii matris meæ.* Ii fuerunt mali prophetæ et reges qui populum induxerunt ad observantiam falsæ religionis, cum tamen *custodire* debuerint *vineam* Domini exercituum. (Munsterus.)

Sol, id est, tribulationum æstus, seu potiùs lux divina, quæ mortificationem corporis affert. *Filii*, etc., q. d., fratres mei. *Matris*, scilicet Ecclesiæ. *Pugnaverunt*, q. d., sunt me persecuti. *Non custodivi*, scilicet sic servare non potui, quin aliquid adversi pateretur, vel q. d. : Quomodò alienas animas custodiam, qui meam vix possum? (Emmanuel Sà.)

Pergit sponsa sermonem ad puellas Hierosolymitanas dirigere. *Ne adspicialis me*, cum admiratione, vel, ut vult Aben Esra, cum despectu; collato Job. 41, 25, ubi de Leviathane, id est, crocodilo, dicitur : *Omne altum videt*, omnia animalia, quibus corpus proceriora est, despicit. *Quòd ego nigra* sum. Sunt qui reddant *subfusca*. Ita Gesenius, qui geminatis duobus postremis radicalibus significatum diminuti putat, quemadmodum hujusmodi formis seriores Hebræi ad diminutiva utuntur. Contra alii, uti Bochartus *Hieroz.* t. 3, p. 615, ed. Lips., et Storr in *Observat.* p. 105, qui litterarum radicalium in vocibus Hebræis geminationem non minuere vim vocis, sed intendere, ut apud pos superlativus gradus, contendunt, vertunt *valdè* seu *adeò nigra*. Rectiùs videtur Ewald statuere, istiusmodi formis geminatis *qualitatem* rei alicui *inhærentem et permanentem*, qualis est colorum, indicari. *Quòd adspexit me sol*, id est, fulgidis suis radiis me ambussit, deformavit. Vulgatus, *decoravit*. Verbo שזף, quod præter h. l. nonnisi Job. 20, 9, 28, 7, reperitur, ex utroque Jobi loco *videndi* significatus indubitatus est. Minimè opus, ut illud cum Ewaldo hic pro שזף *adussit* (Genes. 41, 23) positum sumamus. Dicit igitur sponsa nigrorem in ipsius vultu conspicuum non esse ei innatum et naturalem, sed casu contractum ex solis adustione. Quod proximis verbis exponit : *Filii matris meæ*, ex eâdem mecum matre orti, etsi non ex eodem patre, *irâ incanduerunt in me.* (Rosenmuller.)

delusa aberret; neque enim sponsum, nisi ipso indicante, invenerit. Ne vagari incipiam. Quid enim ero, quasi declinans ad greges sodalium tuorum? Hebr., quod concitatius est; vult enim sponsa statim ac facilè invenire sponsum non ab aliis, etiam sodalibus, aut qui sodalitii titulo glorientur, ubi soleat esse, percontari (1).

(1) *Ne pro velatâ habeat apud sociorum tuorum greges.* Pro meretrice, nam meretrices velantur. (Castalio.)

Quem diligit anima mea, id est, dilecte mi.

Ubi pascas, scilicet contemplantes te : exprimitur desiderium contemplativorum. *Cubes*, id est, quiescas. *Meridie*, id est, vehementi amore, vel claro lumine; q. d. : ostende mihi quomodò te cognoscere possim et amare vehementer. *Vagari*, scilicet vagantur qui Deo per amorem non adhærent. *Greges sodalium*, id est, fidelium multitudinem, qui per multa vagantur; paucorum est enim Deum gustare. (Emmanuel Sà.)

Quem unicè *diligit anima mea*, pro solatio, pro consilio, pro ope recurro, æstuans et anhela. Et quidem si votis meis obsequerer, omni prorsùs alienâ curâ eximi peterem. Sed quia tibi id minùs placere videtur, saltem doce me modum quo id possim sine tanto dolore et damno meo peragere. *Indica mihi*, non solo verbo, sed et rebus, et quasi digito demonstra, *ubi pascas* tute tuosque omnes, et *ubi* simul *cubes* plena et peramœna quiete, qualis *in meridie* captari solet, id est, in pleno lumine et æstu tum amoris interni, tum persecutionis et tribulationis externæ, ut ferè S. Gregorius, Cassiodorus et Beda exponunt. Deposcit enim hic sponsa donum assiduæ contemplationis, et perfectissimæ dilectionis Dei, quo posset simul cum Christo in sinu æterni Patris continuò cubare, et nihilominùs exemplo et ope illius, sine suo detrimento pascere quoque commissos sibi greges. *Ne* rursùs maximo meo dolore et damno *vagari incipiam* anxia et anhela, consilii, solatii, vel auxilii emendicandi causâ, *post greges sodalium tuorum*, nullo vel exiguo meo fructu, nempè dùm illi vel ignari vel aliis distenti non possunt, vel si quid subinde præstent, parcè admodùm et avarè id faciunt (et sunt hi sodales creaturæ omnes, quarum ope instruimur et juvamur). Tu verò, mi dilecte, sine ullo dispendio tuo, et cum summo commodo meo potes mihi et gregibus meis de optimo pastu prospicere, et simul me in cubili tuo perpetuò tecum quietè pascere, et delicias beare. Hactenùs sponsa. Quid jam ad hæc sponsus? (Tirinus.)

Sponsa, nonnihil à dilecto alienata, rogat ut locum indicet ubi eum invenire queat? *Indica mihi*, ô tu *quem diligit anima mea*, id est, quem ex animo diligo. Hæc periphrasis majorem habet vim, quàm si nomen proprium posuisset, aut simpliciter dixisset : *dilecte mi.* Vocem שאהבה Lud. de Dieu reddit *quin diligit* anima mea. Frigidè. Non dubium esse in vocativo ô tu subaudiendum. אהבה aliàs *quomodò?* hic, uti res ipsa docet, quærit de loco, *ubinam?* pro אנה Ruth 2, 19, aut איפה. Ad verbum תרעה subaudiendum כאשר, ubinam *pascas gregem tuum*, quod et Genes. 29, 7 et 37, 16, Mich. 5, 3. Item in verbis quæ hic sequuntur : *Ubinam cubare facias*, scilicet *gregem tuum.* Plena phrasis exstat Ezech. 34, 15 : *Ego pascam oves meas, et ego accubare eos faciam. In meridie.* Solent pastores in calidis regionibus pecora horis meridianis ad umbram et aquas subducere, ne lac per æstum corrumpatur, et pecora in periculosos morbos incidant. Virgilius *Georg.* 3, 331 seqq. :

Æstibus ut mediis umbrosam exquirere vallem,
Sicubi magna Jovis antiquo robore quercus
Ingentes tendat ramos, aut sicubi nigrum
Ilicibus crebris sacra nemus accubet umbra.

Et in *Ecl.* 3, 98, 99 :

Cogite oves, pueri, nam si lac perceperit æstus,
Ut super, frustra pressabimus ubera palmis.

Vers. 7. — Si ignoras te. Si ignoras tu, Hebr. An post vestigia gregum. Atqui hoc erat ipsum quod sponsa verebatur, ne de grege in gregem vagari oporteret. Hic ergo videtur subirasci sponsus, quòd ignoret sponsa ubi ipse versari soleat : quid enim ? an amantem nescire oportet, ubi dilectus consuescat ? sanè amans et scire et sciri vult. Itaque ignoranti, ambigua, nec satis ad se inveniendum profuturа respondet. *Egredere* ipsa quò vis ; neque enim te docebo ; *et abi post vestigia gregum*. Quærе ipsa locum, et vagis gregum insiste vestigiis ; quin etiam ipsa *pasce hædos tuos* ; gregem tuum tibi habe si velis, *juxta tabernacula pastorum* ; cum illis versare pastoribus ; non enim me invenies. Sic ergo sponsæ irascitur, quæ reprehensione docta ac cæca diligentior, rogantibus pueris quo ille destinarit, locum ipsa indicat, vers. 17, et cap. 8, 1. Pulchra mulier : pulchra quidem, sed parum sponsi studiosa. Itaque Patres suo ore hic volunt increpatam sponsam, sponsumque indignatum

Rationem addit cur nosse cupiat ubinam dilectus commoretur ? *Cur enim ero*, cur committeres ut sim *sicut velata* שלמה propr. *quæ cor?* id est, cur enim ? in vocis עטיה explicatione laborant interpretes. Quamvis enim non sit dubium esse participium femininum verbi עטה *operire*, perinde comparandi participia, tamen cur nolit sponsa *esse tanquam aperta*, quæritur. Jarchi exponit *sicut lugens*, quia lugentes non tantum laborem superius, Ezech. 24, 17, verum et totum caput tegebant, 2 Sam. 15, 30 et 19, 5. Jerem. 14, 3, 4. Kimchi מטה *declinans*, divertens ad greges exponit, quod secutus Græcus Venetus *sicut declinans* vertit. A. Scholiens. in *Animadvers. philolog.* ad loc. (*Opera min.* p. 231) *operiam* designare vult *deficientem, languidam*, propterea quod verbo Arabico quæ propriè *tegere* denotant, in passivo de iis qui *deliquium animi patiuntur*, usurpari soleat. Ewald collato Arabico, vertit *sicut ignota*, quasi diceret sponsa : Cur ego, si dilectus procul a gregibus meis hic (in regio gynæceo) commoratur, quasi illis ignota et peregrina fierem ? Aben Esra *sicut incerta* reddit, collato 1 Sam. 25, 14, ubi de Nabale, Davidis pueros duriuscule verbis excipiente, dicitur : *Et increpavit*, invectus est *in eos*. Sed hoc est à radice שטה sive עטה. Nos haud dubitamus ita accidere, qui *sicut operta* seu *velata* idem esse putant quod *sicut meretrix*. Meretrices sese obtelasse colligitur ex iis quæ Genes. 38, 14, 15, de Thamara narrata leguntur. Negat quidem Bochartus Hieroz. part. 1, lib. 2, cap. 46, t. 1, p. 599, Thamaram sese more meretricis velasse, sed ne agnosceretur. Verùm laudato Genesios loco dicitur vers. 15, expressis verbis, Judam *filium pro meretrice habuisse, quod velata esset*. Commendat illam interpretationem et præmissa comparandi particula 2, quæ ostendit significari aliquid quod persona loquens non verè sit, sed esse videri tantùm possit. Nolit verò sponsa vocem מרעיך præverecunda illi uti, sed pro ea per euphemismum quemdam dixit עטיה. *Meretricem* hoc ipso et videtur intellexisse Symmachus, qui, teste Theodoreto, *ut vaga* vertit, quem secutus Hieronymus, *ne vagari incipiam*, et Syrus, qui *sicut errans* reddidit. *Meretricem* constat Chaldaice עטיתא vocari, à verbo עטה, quod proprie quidem *errare*, deinde verò et *scortari* denotat. Bene Mercerus observat : « Sponso « veluti zelotypiæ opinionem gignere vult, quasi in « periculo sit, dum hinc illinc ejus quærendi causâ oberrat, ut pro meretrice habeatur. » Ambiguum quod Græcus Alexandrinus dedit, παρεκκλινουσα, quod et *coopertum* et *agitatum* significare potest. *Apud*, per *greges eochorum tuorum*, id est, aliorum pastorum.

(Rosenmüller.)

respondisse, ut si quidem ipsum ignoraret, egrederetur quò vellet, nec jam ut antea manifestam viam, sed cæca et errabunda gregum vestigia sectaretur et pasceret, non agnos, sed hædos, carnales sensus scilicet, eosque quæ à sinistris sunt greges, sequereturque non gregem unum, ac pastorem unum, sed greges multos et pastores ; quod evenire solet iis qui suâ negligentiâ nesciant, aut etiam obliti sint, ubi sponsus pascat. Si ignoras te. Sic legunt et Septuaginta, quo loco monent Patres mala multa eventura sponsæ, si scipsam ignoraverit, et ad cujus similitudinem facta esset, et à quibus peccatis liberata, et ad quam desponsata felicitatem (1).

Vers. 8. — Equitatui meo, equæ meæ, Hebr. Pulcherrimæ equæ, et quidem suæ, quam præ cæteris diligat : quæ comparatione illustrat formæ dignitatem ; equæ ejus scilicet quæ non indomita, indocilisque lasciviat, sed quæ jam jugi patiens, aptetur currui ; atque ut ille dicit, mania comparis æquare possit. Unde et ipsum conjugii et σύζυγίας nomen. Sanè apud Theocritum elegantissimo idyllio, quod jam in præfatione memoravimus, Thessalico equo formosissimo, et jam currui apto Helena Menelao conjuncta comparatur.

(1) *Ignoras te*. Admonetur anima cognitionis sui ; hic enim gradus ad Dei cognitionem et amorem, scilicet per humilitatem. *Post vestigia*, etc., quasi dicat : Adjuva proximos tuos quacumque re potes ; sic enim à Deo impetrabis quod optas, quodque tibi opus est, scilicet tui Deique cognitionem. *Hædos*, id est, animas tibi creditas. *Pastorum*, scilicet Apostolorum et sanctorum doctorum ; q. d. : Institue secundùm catholicam doctrinam. (Emmanuel Sá.)

Si ignoras te, etc. Hic sponsus loquitur. Cur verò amanti adeo verbis sponsæ respondet ? Quid illa dixerat, quo læsi posset, dùm meridiani secessus locum postulabat ? Illud fortassè, quod addiderat : *Ne vagari incipiam post greges sodalium tuorum*. Sola rei turpis imago sponsi animum offenderat, ac suspicionem moverat. Vel, nimiam sponsæ familiaritatem fastidierat, veluti illa dignitatis obliviscereturque, cùm posceret, quò ipse gregem ducturus esset per meridiem. Mysticæ interpretationes plurimæ in hæc verba fingi queunt ; atque animadvertunt Patres fidelem animam nihil facilius à Deo avertere, quàm sui ipsius ignorantiam. Si te ignoras, Deum ignoras ; si enim Deum nôsses, omninò te non ignorares. « Sis licet pulchra, « et inter omnes mulieres species tua diligatur à me « sponso tuo, nisi te cognoveris, et omni custodiâ « servaveris cor tuum, nisi oculos juvenum fugeris, « egredieris de thalamo meo, et pasces hædos, qui « statuti sunt à sinistris. » Hieronym. ep. 22 ad Eustochium.

Alter est Hebræo sensus : *Si ignoras tibi, ô pulcherrima mulierum, vade tibi post vestigia gregum*. Si nescis, ubi cubera meridie, abi, si vis, post gregis tui vestigia, securima pasce. Austerior responsio. Docere vult fortassè sponsam, minimè opus fuisse, ut secessûs sui locum ipsa ignoraret, vel oculos à sponso averteret, aut unico temporis momento à sponso se jungeretur ; denique meritò damnandam esse, quòd errandi post alienos greges periculo se exponat : unâquelàc re amoris sui puritatem offendi. Integerrimam fidem, sedulitatem, attentionem postulat Deus ab iis qui sese ipsius servituti mancipârunt. Minima etiam peccatoris austeritate punit. *Domina zelotes nomen ejus*, Exod 34, 14, qui solus totum animum possidere vult, minimèque divisum. Gravissima sponsæ fuit hæc sponsi exprobatio, immunque illius animum periodit. Quamobrem eâ celeritate ad sponsum festinat, ut curribus Pharaonis comparetur. (Calmet.)

Idol. 18. Atque, ut ad sacros ritus revertamur, Apoc. 19, 11, equus albus super quem in Apocalypsi sedet Verbum Dei, significat beatas animas quæ dorsum suum curvaverunt, ut suscipiant talem sessorem super se, ut quòcumque ipse voluerit dectat eas, et ad omnia ducantur et reducantur voluntate sessoris, Origenes hic, Hom. 2 (edit. Bened. hom. 1, n. 10, pag. 16, tom. 3). Pharaonis. Ægypti meminit, unde optimi equi adducerentur ; alludit et ad sponsam ex beatissimâ et opulentissimâ regione deductam. Ex hoc versu incipiunt ἐφυδάσια, alterni seu reciproci sermones, ferè ex comparationibus : quæ nota in eclogis, semperque alia ex aliis clariora (1).

Vers. 9. — Pulchræ sunt genæ tuæsicut turturis. Septuaginta, ita lèves, decoræ, atque ex ipso candore subrubræ visæ : faciem ejus laudat, et genas

(1) *Ô socia mea, comparo te equiti meo*, equitatui *Pharaonis*, quasi dicat : Quanto reliquos equos, equasve reliquas pulchritudine superat meus et Pharaonis equitatus, tanto pulchritudine, tu, ô Ecclesia, omnes cœtus, omnes feminas antistas. Sed et fides ac fortitudo laudatur in equis, quod et in hâc similitudine spectari potuit à Salomone. Utut sit, nemo prudens miserem ita laudaverit. Ubi verò proponuntur res merè spirituales, tum similitudines undecumque conquiri possunt, propterea quòd in illis unum aliquid aut alterum reliquis omnibus veluti per abstractionem submotis considerandum proponitur. (Jacob. Cappellus.)

Vulg. : *Equitatui meo*. Melius, uti videtur, Septuaginta : *Equæ meæ* ; Gall. *à ma belle cavale*. סוס est *equus*, femininum itaque סוסה est propriè *equa*. Solent autem reges et magnates non raro in pretio et deliciis habere nobilem et generosam aliquam equam supra reliquos omnes suos equos quos alunt.

(Lud. Cappellus.)

Equitatus, id est, equis. *Meo*. Loquitur Salomon in personâ Christi. *Pharaonis*, id est, quibus juncti equi pulcherrimi ex Ægypto adducti. *Assimilavi*, scilicet pulchritudinem, vires, celeritatem, et onerum portationem, quam suadet charitas, juxta illud : *Alter alterius onera portate*. (Emmanuel Sá.)

Excurrit sponsus in laudem sponsæ, generalim primum, inde per aliquot membra. *Equabus in curribus Pharaonis assimilo te, ô socia mea* : plures reddunt *equæ meæ*, ut designetur certa quædam equa, quam sponsus præ cæteris omnibus charam habuerit et præsentem. Minùs tamen quadrat quod additur, *in curribus Pharaonis*. Equos et currus ex Ægypto Salomoni adductos esse, constat ex 1 Reg. 10, 28, 29, 2 Chr. 1, 16, 17. Nova est comparatio puellæ cum venusta equa. Afferunt tanquàm similem comparationem ex Theocriti *Idyll.* 28, 30, ubi Helenam Thessalico equo comparari dicunt. Sed illic hoc potiùs dicitur : Sicut magna cupressus eminet, quæ ornatui est horto, aut sicut Thessalus equus eminet, currum ornans, sic eminet pulchra Helena, quæ est Spartæ decus ; aut sicut *in horto cupressus, aut in curru Thessalorum equus, sic et vosca Helena Lacedæmoni ornamento fuit*. Neque hùc pertinet quod Horatius *Od.* lib. 3, 11, vers. 9 et seq., puellam ferocientem et lascivam describens dicit :

Quæ, velut latis equa trima campis,
Ludit exsultim metuitque tangi.

Nec magis probandum quod Adr. van Kooten in Observat. ad nonnulla Cantici Cantic. loca, p. 6, seqq., comparationem cum equâ refert ad longius profususque syrma, quo instructæ essent feminarum orientalium vestes. Nobis illa comparatio ad splendidas phaleras et torques, quibus regum equi ornari solebant, referenda videtur. Laudatur enim versa proximo genarum sponsæ ornatus. (Rosenmüller.)

rum rubore succenditur. *Pulchritudo quippe mulierum in genis dicitur esse quàm maxima*, Origenes, hom. 1. Collum tuum ut monilia. Ex Septuaginta, collum tuum etiam nudum, ac sine ullo decore per se pulchrum, ubique est ornamentum, ibid., elegantissimum ; tamen Hebr. aliter : Pulchræ sunt genæ tuæ in gemmis (pendentibus circum et è capillaturâ defluentibus) ; collum tuum in monilibus. Sponsam laudat, quòd nativæ speciei congrua ornamenta aptare noverit. Spirituali ac vero sensu : *Lege* (legem Dei) *in corde tuo jugiter, et circumda gutturi tuo*, Prov. 6, 21 ; *ut addatur gratia capiti tuo, et torques collo tuo*, ibid. 1, 9 (1).

Vers. 10. — Murenulas aureas. Ornamenti genus : eadem vox quæ supra per *turturem* vertitur. *Murenulas aureas, vermiculatas argento*, quas antiqui interpretes aurum tortile, argenteis clavis seu virgulis interstinctum vertunt. Gregorio, inauris : ad similitudinem pisciculi qui caput se in circulum vertat. Hieronymo autem hujus interpretationis auctori, *murenula* quid esset, ipse melius exponet ; aurum scilicet colli, quòd quidem murenulam vulgus vocat, quo scilicet metallo in virgulas lentescente, quædam ordinis flexuosi catena contexitur. Ep. 5 ad Marc. Recentiores addunt, *collocantes gemmas*. Utcumque est, sponsus significat, quandoquidem dilectæ hujusmodi ornamenta cordi sint, sibi quoque ac sodalibus voluptati futurum, ut ei compingant talia : *faciemus*, inquit, *tibi*. Spirituali sensu : Ego et qui verbum meum ministrant, variis te dotibus ornabimus, mixto charitatis auro cum argenti sacrisque eloquii virtutumque omnium gemmis. Quale ornamentum sanctis animabus apparabat Paulus colligens *fructus spiritûs*, quales sunt *charitas, gaudium, pax*, etc., Gal. 5, 22, 25. Quanto autem studio animas, sponsas sibi destinatas Deus exornet, his verbis docet apud Ezech. 16, 11 et seqq. : *Ornavi te ornamento, et dedi armillas in manibus tuis, et torquem circa collum tuum ; et dedi inaurem super os tuum, et circulos auribus tuis, et coronam decoris in capite tuo*. Sponsus amantissimus ut sponsâ nihil inornatum relinquit, et dona donis cumulat : *Habenti enim dabitur, et abundabit*, Luc. 19, 26 (2).

(1) *Pulchræ sunt*, adornatæ sunt. *Inter murenulas*, murenulis, vel cum murenulis. Hebræi scribunt esse *gemmas*, aut *margaritas congruo ordine dispositas, ut soleat esse in monilibus temporum fœminarum principum*. Alii dicunt esse *thesmenta*. Alii *figuras depictas instar turturis*, quæ etiam dicitur תור, propterea quòdàu vertunt : *Pulchritudine turturum*.

(Vatablus.)

Turturis. Hebr. *torim*, quod et *turtures* significat, et *ornamenta gemmarum* vel *monilium*. Infra quidem eamdem vocem vertit *murenulas*. Turture vero castitas significatur ; genis autem pudor. *Collum*, scilicet prædicatio. *Monilia*, scilicet prædicanda, quæ animas ornent comparituras ante Deum.

(Emmanuel Sá.)

(2) *Murenulas*, scilicet torques instar murenulæ maculatos ; q. d. : Dabo tibi pulchram prædicandi, seu docendi gratiam. *Verticillatei*, etc., id est, nobis argenteis distinctos ; scilicet Dei verba auro et argento sibi Scriptura comparare. (Emmanuel Sá.)

VERS. 11. — DUM ESSET REX... NARDUS MEA, tam exquisita, tam odorata erat. Sponsa enim jactat suam in conquirendis odoramentis quibus rex delectetur industriam, et illa quidem sponsi laudaverat fragrantiam, quâ pertracta ad ipsum curreret, vers. 2, 3; nunc autem sponsum eâdem arte conciliat. Christus quoque et nos trahit nominis sui famâ ac dulcedine, et à nobis trahitur odore virtutum. Neque enim tantùm Christo, sed etiam piis animabus sua odoramenta sunt, *quæ sunt orationes sanctorum*, Apoc. 5, 8 et 4, castusque Verbi amor sponsum ad animam invitans, ut in eam cum Patre veniat et maneat. Joan. 14, 23. Antiqui etiam sancti suavissimis votis Christum venturum advocantes, assidnèque clamantes : *Rorate, cæli, desuper*, eum in Patris sinu recubantem, ideòque hic regem appellatum, ad se exciverunt, Isai. 45, 8, quo impletum est illud : *Et deliciæ meæ esse cum filiis hominum*, Prov. 8, 31 (1).

(1) *Dum rex est in circuitu suo, nardus mea dedit odorem suum.* Hæc sponsa ad socias suas ait, exponens, ut sponso gratificari et eum sibi conciliari studeat. מְסִבּוֹ alias *usquè dùm, donec* denotat, ut Judic. 5, 7 : *Cessabant gubernatores in Israële, donec surrexi ego*, Debora; et Psal. 123, 2 : *Oculi nostri ad Deum nostrum* directi sunt, *donec misereatur nostri*. Hinc Græcus Alexandrinus ἕως ὅτι vertit. Hoc tamen loco *dùm, tantisper* valere patet, quemadmodum et Latinus suo *donec* uti constat. מסבו proprie *in circuitu suo*, id est, in coronâ sive loco discumbentium, qui in orbem dispositi erant. 1 Sam. 16, 11, dicit Samuel : *Non circumdabimus*, scilicet mensam, id est, non accumbemus usque venerit Davides. Illinc Chaldæis est, notante Buxtorfio in Lex. Chald. Talmud. p. 1416, *accubitus ad mensam, qui fiebat olim in solo, per circuitum, subjectis sibi lectulis, nec pulvinaribus.* Idem exprimit Vulgatus, qui *in accubitu suo*, redditâ lit. Tob. 2, 3, in vetere Latina interpretatione hæc habentur : *Exiliens de accubitu suo, reliquiens prandium, jejunus pervenit ad corpus. Nardus mea.* Intelligitur unguentum odoratissimum et pretiosissimum quod ex nardi Indicæ spicis conficitur, eoque olim convivas perfundi solitos esse, colligitur ex iis quæ Marc. 14, 3, Joan. 12, 3, narrantur. Folium nardi Plinius Hist. Nat. lib. 12, cap. 12, § 26, vocat *principale in unguentis*. Plura vide in Celsii *Hierobot.* part. 2, p. 1, seqq. Alii sunt qui sponsam suum dilectum comparare putent, qui ipsam suo odore recrearet. Ita et Ewald, qui eum sponsæ dilectum non Salomonem, sed pastorem quemdam esse perhibeat, sensum hujus versûs ait esse hunc : *Quamdiù rex in suo accubita esset*, id est, priusquàm rex nondùm ad me in gynæceum venerit, dùm mihi suâ præsentiâ non molestus esset, *nardus mea dedit odorem suum*, id est, felicem me sentiebam dilectum meum recordata; sed adveniente rege illius recordatio à me abiit. Quam quidem interpretationem, quam alii coactiorem judicent, vir doctissimus justo fidentiùs *unicè veram* pronuntiat. Alias minùs probabiles interpretationes attulit refutavitque Dopke. Nos simplicem hujus versûs sensum haud dubitamus esse hunc : Nardus mea odoratissima est, ac fragrantiâ et suavitate sui odoris sponsum ad mensam recumbentem oblectat. Cæterùm conf. Proœm. ad hunc librum p. 275. (Rosenmuller.)

Accubitu, scilicet in Eucharistiâ se communicans, velut unà discumbentibus. *Nardus*, id est, fides charitate formata; hâc enim præcipuè accedendum ad Eucharistiam. (Emmanuel Sà.)

Murenulas aureas faciemus tibi, scilicet ego, et Pater, et Spiritus sanctus. Plurale hic indicat mysterium Trinitatis, ut Gen. 1, 26. Hebræi Deum hic cum

VERS. 12. — FASCICULUS MYRRHÆ, DILECTUS MEUS MIHI. Per myrrham mortuis corporibus impendi solitam Patres intelligunt Christi mortem ac sepulturam, iisque inhærentem pœnitentiam christianam; quam myrrham offeramus cum magis illis, primis è gentili populo Christi cultoribus. *Inter ubera mea.* Puellæ delicatæ odoratos fasciculos apponunt pectori : mihi unus ille fasciculus sponsus est; semper ante oculos, ipsique pectori infixus, hoc est, principalis cordis, in quo Ecclesia Christum, vel anima verbum Dei desideriì sui vinculis alligatum tenet et adstrictum : Orig. hom. 2. UBERA. « Decebat in carmine nuptiali mammas « potiùs appellari quàm pectus. » Idem ibid. n. 5, p. 18 (1).

VERS. 13. — BOTRUS CYPRI. *Copher* Hebr., non è Cypro insulâ, sed arboris cujusdam odoriferæ fructus. Cyprus odoramenti genus Plinio memoratum, lib. 12, cap. 24. Theodoreto notum infra, 4, 13, ubi iterùm hujus mentio. *In vineis Engaddi.* Hieron., de Loc. : Hebr. : Engaddi in campis Jerichuntinis, usque hodiè vicus prægrandis Judææ juxta mare Mortuum, unde et opobalsamum venit, quas vineas Engaddi Salmon nuncupat. Balsamum autem et gustu et odoratu suavissimum, ut sponsa in dilecto delicias omnes reposuisse videatur. Botrus autem Cypri, non idem est fructus cum filio qui nascitur in Engaddi vineis; sic ergo supplendum ex Hebraicæ phraseos ingenio. Botrus Cypri : botrus in Engaddi vineis, etc. (2)

domo judicii loqui volunt : quâ phrasi Trinitatem indicabant veteres (nam domus illa tres ad minimum judices habuit), utcumque posteri eorum incredduli id non intelligebant. Alter, sodales sponsæ loquuntur; q. d. : Tantùm abest ut tibi nigrorem objeciamus, ut tu diveras, ut etiam tibi ornamenta simus adjecturæ, quò venustior appareas. Sed prius malo. Docet hic omnes gratias, eumque incrementa, à Deo esse. Vide Ezech. 16, 4, 7, Apoc. 3, 18. Obedientiæ præmium hic potiùcetur Deus. Promissa hoc loco respicere possunt, tum regulas, instituta, dona à Deo in populum suum collata, Prov. 20, 15, tum personas donis illis ornatas. Hæc ornamenta hic *aurea* esse addit, vel 1° ut significet dona et instituta Evangelii præstare illis legis (vide Isai. 60, 17), vicosque pòs non; ut olim, ex metu et compulsione, sed ex fide et amore, obedientiam præstiturros; vel 2° novam gratiarum supplementum indicat, ita ut in imaginem Dei transformemur, 2 Cor. 3, 18. *Vermiculatas argento.* Docta versio : Argenteis notis interstinctas. Significat varietatem gratiarum in communione sanctorum, ad mutuum opem et consolationem. Vide Proverbia, 25, 11, 10. Significat, hoc versu, quirum et perfectum Ecclesiæ ornatum, omnes gratias et dona, etc. (Synopsis.)

(1) *Myrrhæ* : scilicet oportet pro Christo pati, præsertim communicantes; repræsentatur enim eo mysterio maximè Christi passio ad imitandum. Inter ubera, id est, in corde : Hieron., 1. cont Jovin. (Emmanuel. Sà.)

Fasciculus myrrhæ dilectus meus mihi, id est, suavis mihi est, bono mihi est exemplo, neque recreat suorum donorum suavitate. *Inter ubera mea commorabitur* : aptè loquitur ad consuetudinem feminarum, quæ solent inter ubera fasciculum florum gestare. Sic enim Ecclesia dicit se inter ubera, id est, in medio pectore Christum gerere. (Maldonatus.)

(2) *Botrus*, pro, *velut botrus. Cypri.* Arbor est

VERS. 14. — OCULI TUI COLUMBARUM. Columbæ oculi, amoris, suavitatis ac modestiæ pleni. Laudata Christo columbæ simplicitas procul omni fictione et simulatione; laudatus oculus simplex qui recta videat; nam ille eruendus, qui videat ad concupiscendum, et nos scandalizet, Matth. 10, 16, et 6, 22, et 5, 28, 29 (1).

odoratissima in Engaddi, ubi etiam vineæ pulcherrimæ propè mare Mortuum, è quibus balsamum; scilicet id provenit ex arbusto viti simili. Quidam *camphoram* vertunt. Hebr. *Copher*. (Emmanuel Sà.)

Pergit sponsa sponsum laudare, cum aliâ re odoratâ eam comparans. Est autem *cyprus* (ex Hebraico כפר factum) nomen plantæ aromaticæ, de quâ Plinius Hist. Nat. lib. 12, cap. 24, Dioscorides, lib. 1, cap. 125. Linneo *Lawsonia inermis*, Arabibus *el-chenna* dicitur. Prosper Alpinus *de Plantis Ægypti*, cap. 15: *Elhanne in Ægypto copiosissima est, tum etiam omnibus notissima. Florum non albus color, sed cinereitius est. Odor admodum acutus.* Plura vid. in Celsii Hierobot. part. 1, p. 222. Œ Hasselquist *Vermischte Sammlungen*, part. 1, c. 7, et part. 6, p. 102. Flores hujus plantæ cùm instar uvarum in botros coeant, non incongruè hoc loco אשכל nomine significantur. Illos ob colorum pulchritudinem et odoris suavitatem hodiernum feminis Ægyptiacis in deliciis esse, testatur Sonnini in *Itinerar.*, part. 1, cap. 16, p. 174, vers. teuton. Assimilat igitur sponsa dilectum botro cypri qui nascitur *in vineis Engedi*; fructus, inquit Mercerus, ille inter vites crescens, ut in agro Massiliensi videas « eas inter vincta condensas. » *Engedi* oppidum fuit Judææ extremum Hierosolymæ ad orientem meridionalem, juxta mare Mortuum, in fertilissimo illo agro Hierichuntino, de quo conf. not. ex Josepho ad Deut. 34, 3. Nomen Hebræum Hieronymus in libro Nominum rectè interpretatur *fons capri*. Quod nomen videtur à situ adeptum; est enim in celsis rupibus, quæ in valles subjectas casum minari videntur, et terrorem transeuntibus incutiunt. Itaque fons inde promanans *fons capri* ideò videtur dictus, quasi solis capris esset pervius. Illic vineas existitisse adhuc medio seculo 18 nostræ æræ, testatur Hasselquist. Vid. libr. nostr. *Bibl. Géographie*, vol. 2, part. 1, p. 165. (Rosenmuller.)

(1) *Oculi tui columbarum.* — Columbæ symbolum sunt amoris, fidei et castitatis conjugalis. Nam in columbarum mas suæ columbæ soli applaudit, nec aliam quærit. Unde poeta :

Exemplo junctæ tibi sint in amore columbæ,
Masculus et totum femina conjugium.

Primus sensus adæquatus, de Christo et Ecclesiâ; Pulchritudo hominis maximè cernitur in facie et oculis. In oculis enim relucent cor et anima, omnesque animæ affectus. Unde S. August. in Psal. 41 : *Oculi*, ait, *membra carnis sunt et fenestræ mentis.* Et Cicero lib. 3 de Orat. : *imago animi vultus est, indices autem oculi.* Sponsæ ergo decorem sponsus maximè ab oculis dilaudat, quòd eos habeat non vultuosos, non lupinos, non vultarinos, id est, non obliquos, fraudulentos et simulatos, non invidos et rapaces, non gravatos spectantes ad præ lam; sed columbinos, id est, puros, simplices, candidos, ingenuos; secundò, pudicos, ita Origenes; tertiò, rectos; columbæ enim non obliquè aspiciunt, sed rectâ; quartò, amantes et amabiles; columbæ enim non torvè intuentur, sed blandè et amanter; quintò, placidos et mansuetos. Ita Beda : « Oculi, inquit, tui columbarum, id est, oculi cordis tui « simplices et mundi, atque ab omni duplicitate fallendi « ac simulandi prorsùs immunes. Item oculi tui colum- « barum, quia sensus tui spiritali sunt intellectu præ- « diti. Item oculos columbarum habet amica Christi, « quia omnis quæ illum veraciter intùs amat, nullo ex- « terarum rerum appetitu nilvorum more accenditur, « nulli viventium adversum quid inferre meditatur :

VERS. 15. — ECCE TU PULCHER ES... ET DECORUS. Aliud enim est pulchrum, aliud ipsum decens, cujus « quòd columbinæ fertur esse mansuetudinis, quæ « cuncta quæ occurrunt, simplici, nihil ex humili corde « contemplatur. » Et S. Bernard. serm. 45, *Oculi tui columbarum* : « Jam, inquit, non ambulas in magnis, « neque in mirabilibus super te : sed instar simplicis- « simæ volucris contenta es simplicioribus, nidificans « in foraminibus petræ, meis vulneribus immorans; et « libenter ea quæ sunt de me duntaxat, incarnato et « passo, oculo intueus columbino. » Septuaginta vertunt, *oculi tui περιστεροί*, id est, *columbæ*, in nominativo plurali, q. d. : Oculi tui adeò belli, eàm sic, amabiles sunt, ut non tam columbini, quàm columbæ ipsæ esse videantur : columbas ergo geris in oculis, quia quidquid pulcherum et amabile est in columbi., hoc oculis tuis exhibes et repræsentas : quale est primò, modestia et pulcritu; secundò, quòd in amore pro cantu gemit; tertiò, quòd putrida, sordida et fœtentia fugit; quartò, quòd gaudet aquis, residetque juxta flumina. Audi S. Gregor. : « Cujus (sponsæ) oculi bene « columbarum esse perhibentur, quia dùm in tempo- « ralibus gemit, et ad æterna desideria rapitur, in spe- « plicitate sensus suos custodit, et carnales concupi- « scentias detestatur. Columba quippe in amore pro « cantu gemit. Et bene sancta anima columbæ compa- « ratur, quia dùm reprobi quique in amore mundi gor- « riunt et lætantur, mens electa in cœlesti desiderio « atteritur, quia timet ne amittat quod diligit, dùm di- « fertur. » Subdit deinde : « Possunt etiam per oculos « columbarum Ecclesiarum prædicatores intelligi, qui « simplicitatem, quam prædicant, servant, et vestibus « contemnentes, ad æterna cum magnis gemitibus an- « helant. » Et Psellus apud Theod. : « Jucundis, ait, « oculis ex prædita columbæ virgine, cum oculos tuos « ab errore averteris, et eos in me creatorem tuum in- « tenderis. Columbæ autem oculos memorat, ut parum « virginis obtutum significet. Tam mundos enim oculos « habet, ut pariter pulcherrimum sponsum aspiciat. »

Symbolicè, Hugo lib. 1 de Instit. monast. cap. 5, per duos oculos columbæ accipit memoriam et intellectum : « Duos, inquit, habet oculos, dextrum et sini- « strum, memoriam et intellectum : in hoc futura pro- « videt, in illo transacta deflet. Hos oculos claudentur « in Ægypto patres nostri, quoniam non intellexerunt « opera Dei, nec fuerunt memores multitudinis mise- « ricordiæ ejus. »

Anagogicè. Origenes per duos oculos accipit Filium et Spiritum sanctum, quos anima videbit in cœlo, eâque visione beabitur : « In futuro seculo, inquit, ubi « anima jam non solùm imitatione, sed et ipsâ sui per- « fectione formosa est, dicit esse oculos ejus columbas, « ut duorum oculorum imagine columbæ duæ intelli- « gantur esse Filius Dei et Spiritus sanctus. »

Mysticè, S. Gregorius, Anselmus et alii per oculos Ecclesiæ accipiunt doctores et præ licatores, quibus septem columbæ dotes, id est, septem dona Spiritus sancti, adaptat Honorius Augustodun. : « Columbi- « quippe, ait, in petrâ nidificat, alienos pullos nutrit, « pura grana eligit, felle caret, rostro non l.edit, juxta « fluenta habitat, gregatim volat. Sic Ecclesia in petrâ, « id est, Christo, fide et opere ædificat, alienos à verbo « Dei, verbo et exemplo nutrit, puras sententias de li- « bris gentilium vel hæreticorum eligit, malitiâ invidiæ « caret, neminem detrahendo lædit, juxta fluenta Scri- « pturarum habitat, ut rapinas accipitrum, id est, dæmo- « num, evadat, multos secum trahere ad gaudia labo- « rat. » Hæc deinde adaptat prophetis et Apostolis : « Unius columbæ, id est, Ecclesiæ antè adventum « Christi, oculi prophetæ fuerunt, qui et æternum lu- « men Christum præviderunt; unde et videntes dice- « bantur. Alterius columbæ, scilicet Ecclesiæ post « Christi adventum, de eodem populo oculi Apostoli « exstiterunt, qui eam ad verum lumen Christum per- « duxerunt. Dicit ergo sponsus : O amica mea, cui « omnia secreta Patris mei pateleci, quia te nardo cæ-

maxima vis est. Amor est pulchri desiderium, et in ipso quies. Unde sponsa tota est in sponsi pulchritudine commendandâ. Hanc pulchritudinem Augustinus pauris complectitur in Psal. 44, n. 3 : « Nobis creditur undique sponsus pulcher occurrat... pulcher in cœlo, pulcher in terrâ, pulcher in utero, pulcher in manibus parentum, pulcher in miraculis, pulcher in flagellis, pulcher invitans ad vitam, pulcher non curans mortem, pulcher deponens animam, pulcher recipiens, pulcher in ligno, pulcher in sepulcro. »

« nis meæ sanavi, myrrhâ mortis meæ re'emi, botro « resurrectionis inebriavi, ecce in præsentiâ meâ tu es « pulcra in fide, ecce coram hominibus tu pulchra es « in operatione, quia oculi tui, id est, provisores tui « sunt simplices sicut oculi columbarum, scilicet et « propheiæ et Apostoli doctores Ecclesiæ. Oculi enim « ducunt hominem, ne in lapidem offendat : ita docto- « res docunt Ecclesiam ad vitam, ne in legem Dei in « vigilie scriptani offendat. »

Secundus sensus partialis, de Christo et animâ sanctâ : Columba « symbolum est innocentiæ, ideòque sancti vocantur columbæ, ait S. Basilius in Psal. 28. Unde S. Cl. « ss. hom. 4 de Patientiâ Job : « Vir, inquit, erat in terrâ Hus nomine Job ; columba in medio accipitrum, oves in medio luporum, stella in medio nubium, filium in medio spinarum, et justitiæ « germen in opulo iniquitatis. » Oculi autem columbæ maximè denotant intentionem sinceram et rectam animæ sanctæ : columba enim rectum habet ingressum, ut dixi, non obliquum. Oculus enim quasi intendit in id ad quod dirigit manus et pedes, ut eòdem tendant ; oculi verò columbæ tali deligantur in id quod aspiciunt : sic anima sancta primò tota intendit in Deum ut finem, ac deinde ad illum omnes gressos et actiones dirigit. Secundò, sicut oculus intendens in rem aliquam, ejus speciem in se suscipit, illi que assimilatur, sic anima intendens in Deum, illius formam imbibit, fitque divina, et quasi Deus per gratiam. Tertiò, sicut oculus immediatè aspici rem quam intendit, nec medium illum admittit, sic anima intendens Deum, illum unum spectare debet, non commoda, non honores, nec quid aliud intermedium : quidquid enim medium est, impedit unionem et intentionem in Deum. Quartò, sicut oculus plures res simul aspicere potest lateraliter, vel circulariter discedas, sic anima in opere suo plures potest intendere virtutum fines, ut v. g. dicat : « Volo orare, jejunare, studere, eleemosynam dare, ut satisfaciam pro peccatis meis Deo, qui est actus pœnitentiæ ; item ut placeam Deo amori meo, qui est actus charitatis ; insuper ut honorem Deum, qui est actus religionis ; ad hæc, ut proximi egestati succurram, qui est actus misericordiæ, etc. Et, quò plures virtutum fines intendit, eò opus est melius magisque meritorium, quia hic actus licet, ut elicitus, sit unus, tamen, ut imperatus, est multiplex, quia à toi virtutibus quot in eosunt intentiones, imperatur. Hoc est quod ait Christus : *Si oculus tuus simplex fuerit, totum corpus tuum lucidum erit*, Luc. 11, 34. Intentio enim primariam bonitatem dat operi, adeòque si opus ex se sit indifferens, intentio bonaelicit illud bonum, ejusque simile. Cf. Zachar. 7, 1 : *Domui et cedis hominis, et sanctum Israel Domini*, q. d. : Dominus est objectum in quod intendit oculus et intentio omnium eorum qui veri sunt Israelitæ, id est, servi et cultores Dei.

Hùc facit versio Chaldæi : *Et quàm recta sunt opera tua, et occupationes tuæ sicut pulloruni columbæ, qui mundi sunt, ut offerantur super altari meo.* Intentio enim placendi Deo, eumque edendi et honorandi in quolibet opere, illud offert Deo, ejusque facit quasi holocaustum. Hinc notatur per oculos columbæ ; columba enim erat victima, quam sibi in holocaustum deposcit Deus, Levit. 1. Quin et Syri columbos alias tangere, necare et edere non audebant, sed religiosè colebant in honorem semiramidis primæ Assyriorum reginæ, in quam eam post mortem commutatam esse fabulabantur. Unde Tibul. lib. 1. eleg. 1 :

Quid referam ut volitet cretæas i dacia per urbes
Alba Palæstinæ sancta columba Syræ?

Vide Eusebium lib. 8 de Præparat. cap. 7. Ita hunc locum explicat S. Gregor. Nyssen. homil. 1 : « Anima, « inquit, illuminata à corporali carnalique affectione habet « quidem columbæ in oculis ; hoc est, characterem « vitæ spiritualis, etc. Sic quoniam purus factus est « animæ oculus, capax est characteris columbæ et « Spiritûs sancti, propterea in eam cadit, ut contempletur sponsi pulcritudinem. Nunc enim primùm in « sponsi formam intendit oculos, quoniam sponsum « habet in oculis. *Nemo enim potest dicere Dominum « Jesum, nisi in Spiritu sancto*, 1 Cor. 12, 3. »

Hoc accedunt Cassiodorus, Origenes, Beda, Theodoretus, Philo Carpath. et S. Bernard. serm. 45, qui per oculos columbæ accipiunt intuitum spiritalium, quo scilicet anima in res non carnales, sed spirituales aspicit, eisque applicit et intendit. Porrò Nyssen. homil. 4 docet oculos columbæ esse pellucidos, et habere vim speculi, adeò ut quis intentum vultus in iis valeat contemplari, sic et animam sanctam, virtutum in quas intendit, ornatu et speciem in se suscipere : quare cum intendit mansuetudini, simplicitati, puritati, pacì, modestiæ, etc., earum characterem et notam menti imprimere, ideoque filiam reipsà effici mansuetam, simplicem, puram, pacificam, modestam, etc. Ideæ est ille vitiis.

Tertius sensus principalis, de Christo et B. Virgine : Columba index est Spiritûs sancti. Oculi columbæ ergo notant septem dona Spiritûs sancti, id est, plenitudinem gratiarum quas omnes homines et angelos præcellunt B. Virgo. « Nec est, inquit Rupertus, novum ut ipsa « septem dona dicantur oculi : nam et apud Zachariam « prophetam ipsamet significantur per septem oculos, « qui sunt in uno lapide Christo. Isti oculi mei sunt « oculi tui, oculi columbarum, oculi omnium gratiarum. Omnium gratiarum tu facta es particeps, ex quo « me casus visceribus susceptisti, super quem requiescunt omnia præclara Spiritûs sancti dona, ut dicitur apud Isaiam, et in quo habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter. » (Corn. à Lap.)

(1) *Lectulus*, scilicet contemplationis locus, ubi anima Deo jungitur. *Floridus*, scilicet desiderio sanctis plenus, et cœlesti suavitate.

Tigna, scilicet sustentacula. *Cedrina*, q. d., fortia et constantia. *Laquearia*, scilicet quæ propè tectum, id est, mentis elevationes. *Cypressina*, q. d., stabiles, odoriferæ, et rectæ. (Emmanuel Sá.)

Ædes enim communes laudat, quod ex preciosâ et solidâ subsitque materiâ sint. Nonnulli hoc versu sponsi regis verba continuò censent, invitantis sponsam ad magnificum suum palatium. Cui sententiæ nec ego admodum refragor. *Trabes domorum nostrarum* sunt *cedri* cedruæ. De *cedris* vid. not. ad Psal. 19, 5. Cedrum putredinem non sentire, et insuper gratum odorem spirare, notum est ; unde magnificis exstructionibus adhibebatur, ut vel ex palatiis regum Davidis et Salomonis et templi Salomonis historia constat. *Lacunaria*, sunt ornamenta depressa sive cava in contignationibus, loculamenta quædam quadrata, vel alterius figuræ. Kimchi à radice רהט, quæ significatur cum Hebræâ רוץ *currere* convenit, רהיטים *ambulacra* esse vult, quæ in domibus fieri soleant, per quæ ex unâ domûs parte in alteram transcurritur ; « vernaculè, « inquit Mercerus, *galeries* ; lingua Narbonensi et « Hispanicâ *corredores* (Italicè *corridori*) ea in « *corredo* nominantur. » *Cypressina*. Cupressi lignum cùm putredini et carii non sit obnoxium, in templis, palatiis et navibus exornandis adhibere soleant veteres, et uni cedro præhuêre, voluêque Salomonem in templo exornando unâ cum cedro usum esse, tradunt

deliciæ ; jam magnificentia : TIGNA CEDRINA LAQUEARIA CYPRESSINA, abiegna, Hebr., queis magnifica domus et ampla describitur, qualem decebat esse Salomonis. Neque hanc dedecebant pastorem eum, qui Abrahæ Josephus (Archæol. lib. 8. cap. 2, § 7), et alii scriptores. Vid. Gesenii Thesaur. ling. Hebr. (Rosenmuller.)

patriarcharumque more, dives pecorum et auri, nihilo tamen sectùs eorum exemplo, rusticana opera exerceret. Laboremus et nos contignare domum, Orig., simulque fulcire nos verbi divini præsidiis. Tigna robori, laquearia ornamento. S. Thom. Eidem, *lectulus*, pax Ecclesiæ post persecutiones.

CAPUT II.

1. Ego flos campi, et lilium convallium.

2. Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias.

3. Sicut malus inter ligna sylvarum, sic dilectus meus inter filios. Sub umbrâ illius quem desideraveram, sedi ; et fructus ejus dulcis gutturi meo.

4. Introduxit me in cellam vinariam ; ordinavit in me charitatem.

5. Fulcite me floribus ; stipate me malis, quia amore langueo.

6. Læva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me.

7. Adjuro vos, filiæ Jerusalem, per capreas cervosque camporum, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, quoadusque ipsa velit.

8. Vox dilecti mei : ecce iste venit, saliens in montibus, transiliens colles.

9. Similis est dilectus meus capreæ, hinnuloque cervorum : en ipse stat post parietem nostrum, respiciens per fenestras, prospiciens per cancellos.

10. En dilectus meus loquitur mihi : Surge, propera, amica mea, columba mea, formosa mea, et veni.

11. Jam enim hyems transiit, imber abiit, et recessit.

12. Flores apparuerunt in terrâ nostrâ, tempus putationis advenit : vox turturis audita est in terrâ nostrâ.

13. Ficus protulit grossos suos : vineæ florentes dederunt odorem suum. Surge, amica mea, speciosa mea, et veni.

14. Columbà mea in foraminibus petræ, in cavernâ maceræ, ostende mihi faciem tuam, sonet vox tua in auribus meis ; vox enim tua dulcis, et facies tua decora.

15. Capite nobis vulpes parvulas, quæ demoliuntur vineas ; nam vinea nostra floruit.

16. Dilectus meus mihi, et ego illi, qui pascitur inter lilia.

17. Donec aspiret dies, et inclinentur umbræ. Revertere ; similis esto, dilecte mi, capreæ, hinnuloque cervorum super montes Bether.

CHAPITRE II.

L'ÉPOUX.

1. Je suis la fleur des champs, et je suis le lis des vallées.

2. Tel qu'est le lis entre les épines, telle est ma bien-aimée entre les filles.

L'ÉPOUSE.

3. Tel qu'est un pommier entre les arbres des forêts, tel est mon bien-aimé entre les jeunes gens. Je me suis reposée sous l'ombre de celui que j'avais désiré ; et son fruit est doux à ma bouche.

4. Il m'a fait entrer dans le cellier où il met son vin ; il brûle pour moi.

5. Soutenez-moi avec des fleurs, fortifiez-moi avec des fruits, car je languis d'amour.

6. Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'entrelace.

L'ÉPOUX.

7. Filles de Jérusalem, je vous conjure, par les chevreuils et par les cerfs de la campagne, de ne point réveiller celle que j'aime, et de ne la point tirer de son repos jusqu'à ce qu'elle s'éveille d'elle-même.

L'ÉPOUSE.

8. La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, sautant sur les montagnes, passant par-dessus les collines.

9. Mon bien-aimé est semblable à un chevreuil, et à un faon de cerf : le voilà qui se tient derrière notre mur, regardant par les fenêtres, jetant la vue au travers des treillages.

10. Voilà mon bien-aimé qui me parle, et qui me dit : Levez-vous, hâtez-vous, ma bien-aimée, ma colombe, mon unique beauté, et venez.

11. Car l'hiver est déjà passé, les pluies se sont dissipées, et ont entièrement cessé.

12. Les fleurs paraissent sur notre terre, le temps de tailler la vigne est venu, la voix de la tourterelle s'est fait entendre dans notre terre.

13. Le figuier a commencé à pousser ses premières figues ; les vignes en fleur répandent leur agréable odeur. Levez-vous, ma bien-aimée, mon unique beauté, et venez.

14. O ma colombe retirée dans les creux de la pierre, dans les enfoncements de la muraille, montrez-moi votre visage, que votre voix se fasse entendre à mes oreilles ; car votre voix est douce, et votre visage agréable.

15. Prenez-nous les petits renards qui détruisent les vignes ; car notre vigne est en fleurs.

16. Mon bien-aimé qui se nourrit parmi les lis est à moi, et je suis à lui.

17. Revenez jusqu'à ce que le jour commence à paraître, et que les ombres se dissipent ; soyez semblable, mon bien-aimé, à un chevreuil et à un faon de cerf sur les montagnes de Béther.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — EGO FLOS. Eò quòd statim dixerit : *Lectulus noster floridus*, 1, 15 ; inò, inquit, nos ipsi tumus recentes odorantesque floseuli : *Ego flos campi*. Se floribus sponsa comparat, qui in campis atque convallibus, non in cultioribus hortis nascantur ; et castarum animarum modestiam ac simplicitatem exprimit (1).

(1) **Ego sum rosa** quæ in planitie Saronâ crescit. Est

VERS. 2. — SICUT LILIUM. Cùm se lilium appellet autem Saronitis planities à Cæsarea ad Joppem usque, ut scribit Hieronymus, de quâ mentio fit Isai. 35 et Act. 9. Videntur autem hæc sponsæ verba, etiamsi alii magnâ ex parte hic sponsum loqui velint. Superiore autem capite Hebræi putant in genere describi esse amorem Domini et Ecclesiæ, hic specialem proponi descriptionem, repetitâ à principio, id est, à benedictis in Ægypto perceptis, unde et vel depingi,

maxima vis est. Amor est pulchri desiderium, et in ipso quies. Unde sponsa tota est in sponsi pulchritudine commendandâ. Hanc pulchritudinem Augustinus pauris complectitur in Psal. 44, n. 3 : « Nobis creditur undique sponsus pulcher occurrat... pulcher in cœlo, pulcher in terrâ, pulcher in utero, pulcher in manibus parentum, pulcher in miraculis, pulcher in flagellis, pulcher invitans ad vitam, pulcher non curans mortem, pulcher deponens animam, pulcher recipiens, pulcher in ligno, pulcher in sepulcro. »

« nis meæ sanavi, myrrhâ mortis meæ re'emi, botro « resurrectionis inebriavi, ecce in præsentiâ meâ tu es « pulcra in fide, ecce coram hominibus tu pulchra es « in operatione, quia oculi tui, id est, provisores tui « sunt simplices sicut oculi columbarum, scilicet et « propheiæ et Apostoli doctores Ecclesiæ. Oculi enim « ducunt hominem, ne in lapidem offendat : ita docto- « res docunt Ecclesiam ad vitam, ne in legem Dei in « vigilie scriptani offendat. »

Secundus sensus partialis, de Christo et animâ sanctâ : Columba « symbolum est innocentiæ, ideòque sancti vocantur columbæ, ait S. Basilius in Psal. 28. Unde S. Cl. « ss. hom. 4 de Patientiâ Job : « Vir, inquit, erat in terrâ Hus nomine Job ; columba in medio accipitrum, oves in medio luporum, stella in medio nubium, filium in medio spinarum, et justitiæ « germen in opulo iniquitatis. » Oculi autem columbæ maximè denotant intentionem sinceram et rectam animæ sanctæ : columba enim rectum habet ingressum, ut dixi, non obliquum. Oculus enim quasi intendit in id ad quod dirigit manus et pedes, ut eòdem tendant ; oculi verò columbæ tali deligantur in id quod aspiciunt : sic anima sancta primò tota intendit in Deum ut finem, ac deinde ad illum omnes gressos et actiones dirigit. Secundò, sicut oculus intendens in rem aliquam, ejus speciem in se suscipit, illi que assimilatur, sic anima intendens in Deum, illius formam imbibit, fitque divina, et quasi Deus per gratiam. Tertiò, sicut oculus immediatè aspici rem quam intendit, nec medium illum admittit, sic anima intendens Deum, illum unum spectare debet, non commoda, non honores, nec quid aliud intermedium : quidquid enim medium est, impedit unionem et intentionem in Deum. Quartò, sicut oculus plures res simul aspicere potest lateraliter, vel circulariter discedas, sic anima in opere suo plures potest intendere virtutum fines, ut v. g. dicat : « Volo orare, jejunare, studere, eleemosynam dare, ut satisfaciam pro peccatis meis Deo, qui est actus pœnitentiæ ; item ut placeam Deo amori meo, qui est actus charitatis ; insuper ut honorem Deum, qui est actus religionis ; ad hæc, ut proximi egestati succurram, qui est actus misericordiæ, etc. Et, quò plures virtutum fines intendit, eò opus est melius magisque meritorium, quia hic actus licet, ut elicitus, sit unus, tamen, ut imperatus, est multiplex, quia à toi virtutibus quot in eosunt intentiones, imperatur. Hoc est quod ait Christus : *Si oculus tuus simplex fuerit, totum corpus tuum lucidum erit*, Luc. 11, 34. Intentio enim primariam bonitatem dat operi, adeòque si opus ex se sit indifferens, intentio bonaelicit illud bonum, ejusque simile. Cf. Zachar. 7, 1 : *Domui et cedis hominis, et sanctum Israel Domini*, q. d. : Dominus est objectum in quod intendit oculus et intentio omnium eorum qui veri sunt Israelitæ, id est, servi et cultores Dei.

Hùc facit versio Chaldæi : *Et quàm recta sunt opera tua, et occupationes tuæ sicut pulloruni columbæ, qui mundi sunt, ut offerantur super altari meo.* Intentio enim placendi Deo, eumque edendi et honorandi in quolibet opere, illud offert Deo, ejusque facit quasi holocaustum. Hinc notatur per oculos columbæ ; columba enim erat victima, quam sibi in holocaustum deposcit Deus, Levit. 1. Quin et Syri columbos alias tangere, necare et edere non audebant, sed religiosè colebant in honorem semiramidis primæ Assyriorum reginæ, in quam eam post mortem commutatam esse fabulabantur. Unde Tibul. lib. 1. eleg. 1 :

Quid referam ut volitet cretæas i dacia per urbes
Alba Palæstinæ sancta columba Syræ?

Vide Eusebium lib. 8 de Præparat. cap. 7. Ita hunc locum explicat S. Gregor. Nyssen. homil. 1 : « Anima, « inquit, illuminata à corporali carnalique affectione habet « quidem columbæ in oculis ; hoc est, characterem « vitæ spiritualis, etc. Sic quoniam purus factus est « animæ oculus, capax est characteris columbæ et « Spiritûs sancti, propterea in eam cadit, ut contempletur sponsi pulcritudinem. Nunc enim primùm in « sponsi formam intendit oculos, quoniam sponsum « habet in oculis. *Nemo enim potest dicere Dominum « Jesum, nisi in Spiritu sancto*, 1 Cor. 12, 3. »

Hoc accedunt Cassiodorus, Origenes, Beda, Theodoretus, Philo Carpath. et S. Bernard. serm. 45, qui per oculos columbæ accipiunt intuitum spiritalium, quo scilicet anima in res non carnales, sed spirituales aspicit, eisque applicit et intendit. Porrò Nyssen. homil. 4 docet oculos columbæ esse pellucidos, et habere vim speculi, adeò ut quis intentum vultus in iis valeat contemplari, sic et animam sanctam, virtutum in quas intendit, ornatu et speciem in se suscipere : quare cum intendit mansuetudini, simplicitati, puritati, pacì, modestiæ, etc., earum characterem et notam menti imprimere, ideoque filiam reipsà effici mansuetam, simplicem, puram, pacificam, modestam, etc. Ideæ est ille vitiis.

Tertius sensus principalis, de Christo et B. Virgine : Columba index est Spiritûs sancti. Oculi columbæ ergo notant septem dona Spiritûs sancti, id est, plenitudinem gratiarum quas omnes homines et angelos præcellunt B. Virgo. « Nec est, inquit Rupertus, novum ut ipsa « septem dona dicantur oculi : nam et apud Zachariam « prophetam ipsamet significantur per septem oculos, « qui sunt in uno lapide Christo. Isti oculi mei sunt « oculi tui, oculi columbarum, oculi omnium gratiarum. Omnium gratiarum tu facta es particeps, ex quo « me casus visceribus susceptisti, super quem requiescunt omnia præclara Spiritûs sancti dona, ut dicitur apud Isaiam, et in quo habitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter. » (Corn. à Lap.)

(1) *Lectulus*, scilicet contemplationis locus, ubi anima Deo jungitur. *Floridus*, scilicet desiderio sanctis plenus, et cœlesti suavitate.

Tigna, scilicet sustentacula. *Cedrina*, q. d., fortia et constantia. *Laquearia*, scilicet quæ propè tectum, id est, mentis elevationes. *Cypressina*, q. d., stabiles, odoriferæ, et rectæ. (Emmanuel Sá.)

Ædes enim communes laudat, quod ex preciosâ et solidâ subsitque materiâ sint. Nonnulli hoc versu sponsi regis verba continuò censent, invitantis sponsam ad magnificum suum palatium. Cui sententiæ nec ego admodum refragor. *Trabes domorum nostrarum* sunt *cedri* cedruæ. De *cedris* vid. not. ad Psal. 19, 5. Cedrum putredinem non sentire, et insuper gratum odorem spirare, notum est ; unde magnificis exstructionibus adhibebatur, ut vel ex palatiis regum Davidis et Salomonis et templi Salomonis historia constat. *Lacunaria*, sunt ornamenta depressa sive cava in contignationibus, loculamenta quædam quadrata, vel alterius figuræ. Kimchi à radice רהט, quæ significatur cum Hebræâ רוץ *currere* convenit, רהיטים *ambulacra* esse vult, quæ in domibus fieri soleant, per quæ ex unâ domûs parte in alteram transcurritur ; « vernaculè, « inquit Mercerus, *galeries* ; lingua Narbonensi et « Hispanicâ *corredores* (Italicè *corridori*) ea in « *corredo* nominantur. » *Cypressina*. Cupressi lignum cùm putredini et carii non sit obnoxium, in templis, palatiis et navibus exornandis adhibere soleant veteres, et uni cedro præhuêre, voluêque Salomonem in templo exornando unâ cum cedro usum esse, tradunt

deliciæ ; jam magnificentia : TIGNA CEDRINA LAQUEARIA CYPRESSINA, abiegna, Hebr., queis magnifica domus et ampla describitur, qualem decebat esse Salomonis. Neque hanc dedecebant pastorem eum, qui Abrahæ Josephus (Archæol. lib. 8. cap. 2, § 7), et alii scriptores. Vid. Gesenii Thesaur. ling. Hebr. (Rosenmuller.)

patriarcharumque more, dives pecorum et auri, nihilo tamen sectùs eorum exemplo, rusticana opera exerceret. Laboremus et nos contignare domum, Orig., simulque fulcire nos verbi divini præsidiis. Tigna robori, laquearia ornamento. S. Thom. Eidem, *lectulus*, pax Ecclesiæ post persecutiones.

CAPUT II.

1. Ego flos campi, et lilium convallium.

2. Sicut lilium inter spinas, sic amica mea inter filias.

3. Sicut malus inter ligna sylvarum, sic dilectus meus inter filios. Sub umbrâ illius quem desideraveram, sedi ; et fructus ejus dulcis gutturi meo.

4. Introduxit me in cellam vinariam ; ordinavit in me charitatem.

5. Fulcite me floribus ; stipate me malis, quia amore langueo.

6. Læva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me.

7. Adjuro vos, filiæ Jerusalem, per capreas cervosque camporum, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, quoadusque ipsa velit.

8. Vox dilecti mei : ecce iste venit, saliens in montibus, transiliens colles.

9. Similis est dilectus meus capreæ, hinnuloque cervorum : en ipse stat post parietem nostrum, respiciens per fenestras, prospiciens per cancellos.

10. En dilectus meus loquitur mihi : Surge, propera, amica mea, columba mea, formosa mea, et veni.

11. Jam enim hyems transiit, imber abiit, et recessit.

12. Flores apparuerunt in terrâ nostrâ, tempus putationis advenit : vox turturis audita est in terrâ nostrâ.

13. Ficus protulit grossos suos : vineæ florentes dederunt odorem suum. Surge, amica mea, speciosa mea, et veni.

14. Columbà mea in foraminibus petræ, in cavernâ maceræ, ostende mihi faciem tuam, sonet vox tua in auribus meis ; vox enim tua dulcis, et facies tua decora.

15. Capite nobis vulpes parvulas, quæ demoliuntur vineas ; nam vinea nostra floruit.

16. Dilectus meus mihi, et ego illi, qui pascitur inter lilia.

17. Donec aspiret dies, et inclinentur umbræ. Revertere ; similis esto, dilecte mi, capreæ, hinnuloque cervorum super montes Bether.

CHAPITRE II.

L'ÉPOUX.

1. Je suis la fleur des champs, et je suis le lis des vallées.

2. Tel qu'est le lis entre les épines, telle est ma bien-aimée entre les filles.

L'ÉPOUSE.

3. Tel qu'est un pommier entre les arbres des forêts, tel est mon bien-aimé entre les jeunes gens. Je me suis reposée sous l'ombre de celui que j'avais désiré ; et son fruit est doux à ma bouche.

4. Il m'a fait entrer dans le cellier où il met son vin ; il brûle pour moi.

5. Soutenez-moi avec des fleurs, fortifiez-moi avec des fruits, car je languis d'amour.

6. Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'entrelace.

L'ÉPOUX.

7. Filles de Jérusalem, je vous conjure, par les chevreuils et par les cerfs de la campagne, de ne point réveiller celle que j'aime, et de ne la point tirer de son repos jusqu'à ce qu'elle s'éveille d'elle-même.

L'ÉPOUSE.

8. La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, sautant sur les montagnes, passant par-dessus les collines.

9. Mon bien-aimé est semblable à un chevreuil, et à un faon de cerf : le voilà qui se tient derrière notre mur, regardant par les fenêtres, jetant la vue au travers des treillages.

10. Voilà mon bien-aimé qui me parle, et qui me dit : Levez-vous, hâtez-vous, ma bien-aimée, ma colombe, mon unique beauté, et venez.

11. Car l'hiver est déjà passé, les pluies se sont dissipées, et ont entièrement cessé.

12. Les fleurs paraissent sur notre terre, le temps de tailler la vigne est venu, la voix de la tourterelle s'est fait entendre dans notre terre.

13. Le figuier a commencé à pousser ses premières figues ; les vignes en fleur répandent leur agréable odeur. Levez-vous, ma bien-aimée, mon unique beauté, et venez.

14. O ma colombe retirée dans les creux de la pierre, dans les enfoncements de la muraille, montrez-moi votre visage, que votre voix se fasse entendre à mes oreilles ; car votre voix est douce, et votre visage agréable.

15. Prenez-nous les petits renards qui détruisent les vignes ; car notre vigne est en fleurs.

16. Mon bien-aimé qui se nourrit parmi les lis est à moi, et je suis à lui.

17. Revenez jusqu'à ce que le jour commence à paraître, et que les ombres se dissipent ; soyez semblable, mon bien-aimé, à un chevreuil et à un faon de cerf sur les montagnes de Béther.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — EGO FLOS. Eò quòd statim dixerit : *Lectulus noster floridus*, 1, 15 ; inò, inquit, nos ipsi tumus recentes odorantesque floseuli : *Ego flos campi*. Se floribus sponsa comparat, qui in campis atque convallibus, non in cultioribus hortis nascantur ; et castarum animarum modestiam ac simplicitatem exprimit (1).

(1) **Ego sum rosa** quæ in planitie Saronâ crescit. Est

VERS. 2. — SICUT LILIUM. Cùm se lilium appellet autem Saronitis planities à Cæsarea ad Joppem usque, ut scribit Hieronymus, de quâ mentio fit Isai. 35 et Act. 9. Videntur autem hæc sponsæ verba, etiamsi alii magnâ ex parte hic sponsum loqui velint. Superiore autem capite Hebræi putant in genere describi esse amorem Domini et Ecclesiæ, hic specialem proponi descriptionem, repetitâ à principio, id est, à benedictis in Ægypto perceptis, unde et vel depingi,

sponsa, resumit sponsus lilium quidem eam esse, sed inter spinas, medilsque in sentibus crescentem, comitesque utcumque formosas, spinarum instar esse, si cum ipsâ conferantur; demonstraturque simul fidelis animæ pura charitas inter mundi aspera, sollicitudines, illecebras item ac fallaces divitias, quas etiam spinas Christus appellat, Matth. 13, 22 (1).

quo liberatio Ægyptiaca contigit. Tu ad redemptionem per Christum respice, quæ et ipsa facta est mense martio, veris initio, cujus Ægyptiaca erat typus. (Genebrardus.)

(1) *Sicut lilium*, etc., verba Christi. *Amica mea*, scilicet anima perfecta. *Filias*, id est, imperfectos et peccatores, qui ob fidem et sacramenta filii dicuntur. Sic Deut. 32, et Isai. 1, etiam improbi, filii dicuntur. (Emmanuel Sá.)

Il semble que le Prophète, parlant du lis qui se trouve parmi les épines, a dessein principalement de relever la grande beauté de l'épouse qu'il compare à cette fleur, et de faire voir l'extrême différence qu'il y a entre elle et les autres filles. Car, comme le lis qui se trouve entre les épines paraît, sans comparaison, plus beau par la vue même de ces ronces qui l'environnent, aussi la beauté de l'épouse reçoit un nouvel éclat, étant au milieu des autres filles. Les épines cependant peuvent bien nous marquer aussi, en un langage figuré, les peines et les dangers où sont exposées naturellement les filles. Or, l'épouse étant la bienaimée de l'époux, et ayant reçu une éducation pure et sainte que lui-même lui a procurée, et qui la rend digne d'être son épouse, brille entre les autres, comme le lis parmi les épines.

Mais ces épines peuvent encore nous figurer ce que Jésus-Christ a marqué dans l'Evangile, lorsqu'il parlait de son peuple sous la parabole d'une vigne qu'un père de famille, c'est-à-dire que Dieu même avait plantée; car il ajoute qu'il *l'environna d'une haie*, ce qui signifie qu'il la mit en sûreté sous sa divine protection. Cela paraît clairement par la menace qu'Isaïe lui fait de sa part, qu'il *arracherait cette haie qui l'enfermait, afin qu'elle fût exposée au pillage et foulée aux pieds*. Comme donc un lis tout environné d'épines est en sûreté, aussi l'épouse tout environnée de la protection de l'époux, qui lui tient lieu d'une haie très-forte, vit en sûreté au milieu des autres filles.

Les Pères expliquent différemment ce qu'on peut entendre par ces filles au milieu desquelles se trouve l'épouse. Théodoret entend par là les Eglises ou les sectes des hérétiques, à qui il croit que le Saint-Esprit donne ici le nom de *filles*, à cause de leur vocation au Christianisme, et non à cause de leur élection. S. Ambroise ne l'entend pas seulement des hérétiques, mais des Juifs mêmes, les plus cruels ennemis de l'Eglise de Jésus-Christ, sa vraie épouse, au milieu desquels elle se soutient et conserve son éclat, comme le lis au milieu des ronces. Mais S. Grégoire le Grand étend ce sens jusqu'aux mauvais catholiques, et il dit que, comme il y a dans l'Eglise même beaucoup de personnes qui confessent et honorent J.-C. de paroles seulement, et dont la vie est toute plongée dans les soins et les inquiétudes du siècle, ceux-là seuls peuvent prétendre à la dignité de l'Epouse, et à la beauté du lis auquel elle est comparée, qui, s'élevant comme de leur tige et de leur racine vers le ciel, conservent, et dans leur cœur et dans leur corps, la pureté d'une blancheur toute céleste, et qui répandent sur leur prochain l'odeur excellente de leur piété. Telle est donc l'épouse, qui, se trouvant au milieu des Juifs, des hérétiques et des mauvais catholiques, conserve son intégrité, et se tient inaccessible à toutes les sollicitudes du siècle, comparées par J.-C. aux épines, et qui piquent en effet, et déchirent l'esprit et le cœur de l'homme : *Inter sollicitudi-*

Vers. 3. — Sicut malus. Sicut arbores fructiferæ et cultæ inter sylvestres et steriles. Sub umbra illius et fructus ejus : tanquàm arboris scilicet quæ et umbrâ delectet et fructu. Sub umbrâ autem, siquidem in principio non possumus cum Verbo proprium conferre sermonem; verùm, ut ita dicam, quàdam majestatis illius umbrâ perfruimur. Orig. Umbra etiam tutela, protectio : *Sub umbrâ alarum tuarum*, Psal. 16, 8. Indicat sanè optatis se potitam amoribus et amplexibus; eâ ratione quâ supervenit Spiritus sanctus in Mariam, et obumbrante Altissimi virtute Verbum illa concepit : quo etiam Spiritu influente fideles animæ fœcundantur. Allusum etiam ad uxoris copulandæ ritum, de quo Ruth. 3, 9 : *Expande*, inquit ad Booz, *pallium tuum super famulam tuam*. Sub umbra illius sedi, acquievi, cùm audivi dicentem : *Venite ad me, qui laboratis*, Matth. 11, 28 (1).

Vers. 4. — In cellam vinariam; ad verbum, in domum vini, in deliciarum sedem, quò introducti sunt illi quibus Christus enarrabat Scripturas, seque ipsum in illis, cùm dicerent : *Nonne cor nostrum ardens erat in nobis?* Luc. 24, 27, 32. Vinum in locis mundis et ornatis, cum oleo aliisque liquoribus veteres recondebant. Qualis erat Ulyssis apotheca in edito cœnaculo, ubi testeis vino et oleo plenas cum auro, argento et veste asservabat. Odyss. 8, 257. Ubi etiam thalamus erat nuptialis. Ordinavit in me charitatem. Vexillum ejus super me charitas, Hebr. : Amorem suum super me professus est, quasi vexillis expansis, Septuag., et post eos Vulgata, *ordinavit*. Unde Origenes, Augustinus et alii Patres passim intelligunt de chasmes *hujus sponsi, quæ meatem hominis animumque compungunt*.

« Prenez garde, s'écrie saint Bernard, ô vous qui avez la blancheur et la délicatesse d'un lis, prenez garde aux infidèles et aux corrupteurs de votre pureté, qui vous environnent. Prenez garde comment vous pourrez marcher avec sûreté au milieu de tant d'épines, car le monde est tout plein d'épines. Il y en a sur la terre, dans les airs, et dans votre propre chair. Or, d'être sans cesse parmi ces épines et de n'en être point blessé, c'est un effet, non de votre force, mais de la divine puissance de celui qui vous ordonne de mettre en lui votre confiance, parce qu'il a vaincu le monde. Quelque environné donc que vous soyez des pointes de toutes sortes d'afflictions les plus piquantes, que votre cœur n'en soit point troublé, ni saisi de crainte, étant convaincu que l'affliction produit la patience, que la patience produit l'épreuve, que l'épreuve produit l'espérance, et qu'une telle espérance ne peut nous confondre. Considérez les lis de la campagne, comment ils croissent et brillent au milieu des ronces. Si Dieu garde de la sorte une simple fleur qui disparaît promptement, combien conservera-t-il avec plus de soin sa bien-aimée et son épouse qui lui est si chère? Disons encore : *Tel qu'est le lis entre les épines, telle est ma bien-aimée entre les filles*; c'est-à-dire, ce n'est pas une marque d'une petite vertu d'être bon parmi les méchants, de conserver la candeur de son innocence et la douceur de sa conduite au milieu de ceux qui cherchent à nous nuire, et de donner même des témoignages d'amitié à ses propres ennemis. » (Sacy.)

(1) *Sicut malus*, etc., verba Ecclesiæ. *Malus*, q. d., frugifera et utilis, itemque suavis. *Filios*, id est, fideles, qui sub ejus umbrâ vivunt. *Umbrâ*, id est, protectione. (Emmanuel Sá.)

ritate, quæ à Deo ad proximum suo ordine graduque descendit : quæ Justus Orgelit. paucis complexus : hæc est ordinata charitas, ut diligat proximum propter Deum; sic verò diligat Deum, ut semetipsum abneget propter illum. Bernardus ad discretionem refert, quâ in cellâ vinariâ hanstum ferventioris amoris poculum temperetur, serm. 49 in Cant. n. 4, 5 et seq. (1).

Vers. 5. — Fulcite me. In hanc igitur cellam introducta, tantique amoris recordatione permota, amore ipso deficit, fulcirique petit *floribus* : lagenis, Hebr., vini scilicet potione. Stipate me malis. Iis scilicet quorum odore et succo languida recreetur, ut citreis, granatis, etc. Quibus designantur amori deficienti adhibita à Christo solatia, quæ nos sensibilis devotionis vocamus. His abundat anima in ipsis vitæ perfectioris initiis, eaque undecumque conquirit (2).

Vers. 6. — Læva ejus sub capite meo. Sic per dulcia colloquia, aliasque blanditias tandem labente die ad castos amplexus sponsa perducitur : lævamque sustentantis, dexteram amplexantis et protegentis agnoscit; quo divinæ gratiæ adumbrator virtus sustinens ac fovens et delectans. Verbum autem, velut in animæ sinu, requiescit, cùm eam requiescere facit à perturbationibus, ut cum Davide canat : *In pace in idipsum dormiam et requiescam, quoniam tu, Domine, singulariter in spe constituisti me*, Psal. 9, 10. Qui animæ in Christum defluentis, in eoque acquiescentis beatissimus somnus est; de quo iterùm infra, vers. 2, atque is primæ diei finis (3).

SECUNDA DIES.

Vers. 7. — Adjuro vos. Manifestum alterius diei initium. Suavissimo somno captum relinquit sponsus : quem interrumpi vetat, quiescentique prospicit, ipse ad consueta opera profecturus. Filiæ Jerusalem, ne evigilare faciatis dilectam. Solebant canere duplex epithalamium; alterum ad vesperam sponsis quieturis, alterum matutinum sponsâ è cubili processura, ut ad faustos cantus et obdormiscere et expergisci videretur. Hujus rei testes adducimus toties ex Theocrito, Idyl. 18, citatas virgines Menelao et Helenæ gratulantes; quæ quidem ad crepusculum decantato epithalamio spondent se redituras ad auroram, ubi primus cantor (gallus), versicolorem cervicem erigens, velut canendi signum dederit. Ergo virgines jam adstantes et brevi cantaturas monet sponsus, ne *dilectam* excitent *quoadusque ipsa velit*. Per capreas, per oblectamenta vestra, per capreas et feras quas assiduè insectamini : quibus significat eas esse venatrices. Palæstinis enim virginibus idem videtur, qui vicinis Tyriis, mos fuisse, gestare pharetram, etc. Æneid. 1. Libet hic observare priscos mores, si quis eorum commemoratione delectatur; ut puellæ quoque ac virgines operibus, vigiliis, venatu assiduo exercitæ, procul à nostrorum temporum mollitie ac desidiâ viverent. Spirituali sensu : habet Christus ut piscatores, ita et venatores suos, de quibus propheta : *Mittam eis multos venatores*, Jerem. 16, 16; sic prohibet ne fideles animæ, quæ alios Christo venantur et capiunt, ipsam sublimem animam divino amore et altâ contemplatione defixam, in eâque suavissimè quiescentem, ad actuosam vitam revocent, quoad ipsa divino spiritu acta, eò se spontè conferat. Quo loco Bern. serm. 52, n. 6 : « Novit sponsus... satis propriâ charitate matrem solicitari de profectibus filiarum...; propterea que se curè discretioni ejus credendam censuit hanc dispensationem. » Gregor. (Edit. Bened. t. 5, in Cant. cap. 2, n. 8). Quiescentem *sponsam earumdem, qui sunt in Ecclesiâ, importunè excitant*, quia ejus vitam à vulgatis laboribus abstinentem, inutilem existimant. Capreæ et hinnuli, quorum hic passim mentio, fidelium animarum sunt imagines; quòd statim tactâ terrâ resilient, salibusque potiusquàm gressibus ferantur : capreæ acutissimo visu feruntur; quippe *capreæ* dictæ, *quòd procul videre*. Phil. Carp. Dilectam, amorem, charitatem, Hebr., Septuag., sponsam ipsam, amores meos, delicias meas; imò amorem ipsum (1).

(1) *Adjuro vos*, etc. Hæc sententia repetitur proximo capite, et iterùm cap. 8. Nisi quod tertio loco non additur illud, *per capreas cervosque camporum*. Significatur autem hâc sententiâ quàm sit in Ecclesiâ status excellens eorum qui vacant contemplationi, quæ propter quietem et suavitatem aptissimè comparatur somno : non cuicumque tamen, sed illi de quo dicitur infra cap. 5 : *Ego dormio, et cor meum vigilat*. Sancti enim homines vacantes studio contemplationis dormiunt quidem à negotiis et tumultibus externis, sed cor eorum vigilat in assiduâ cogitatione rerum cœlestium. Unde propter hos peculiariter Ecclesia à sponso suo directa vocatur, quis contemplatio accendit amorem, juxta illud Psal. 38 : *In meditatione meâ exardescet ignis*. Hos igitur vetat sponsus excitari, id est, avocari à quietè contemplationis ad negotia externæ actionis, donec ipsi velint, quia quamvis necessitas

VERS. 8. — VOX DILECTI MEI. Hæc et similia videtur primùm sponsa secum ipsa loqui, ut fit in magnis affectibus; postea autem, tanquam votis vocatus et suspiriis, ipse intervenire sponsus. Ita ergo, ut sponsum semper somniabat, eum audire se putat vigilans; quin etiam videre citatis ad se passibus properantem, jam montes, jam colles transilientem more caprearum atque hinnulorum, jam proximum; et revocà sponsus ad auroram egressus, ut vidimus, sed brevi reversus aderat amoris impotientiâ (1).

VERS. 9. — CAPREÆ, HINNULOQUE. Blanda vocabula, quibus sponsus et sponsa vicissim se compellant. Unde illud in Proverbiis, 5, 19 : *Cerva charissima, et gratissimus hinnulus : ubera ejus inebrient te in omni tempore; in amore ejus* (casto illo et conjugali) *delectare jugiter.* Quæ blanditiæ, ex venandi studio juvenibus quelibet communi, profectæ esse videntur : hic autem velocitatem sponsi occurrentis exprimunt. Ecce ipse stat post parietem : paries inter nos et Christum, mortalitatis conditio. Paries, lex vetus Christi morte vacuata, ut solutis inimicitiis, gentes cum populo Dei in unam Ecclesiam coalescerent : Eph. 2, 15, 16. Paries, iniquitates quæ inter nos et Deum dividunt, et abscondunt faciem ejus à nobis, ne exaudiat, Isai. 59, 2, etiam ne vox ejus pervenet ad nos. Paries, creaturæ post quas stat ipse Deus per eas loquens; ac si fas dicere, paries, ipsa Christi caro, oppansa divinitati, per quam dulce sonat, utinque suum exerit Prospiciens per fenestras..., per cancellos; non intrare ausus, ne dormientem excitaret, cùm tamen velut amore victus, statim alloqui incipit. Præclarè Ambros. in Psal. 118, oct. 6, n. 1 : « Ibi Sponsus tanquam lascivienti ludens amore, quia velit pertentare sensus amantis, sæpè egressus in quærere tur à sponsâ, sæpè regressus ut invitaretur ad oscula, adstans (adstiterit) post parietem, prospiciens (prospexerit) per fenestras, eminens super retia (seu cancellos) ut non totus abesset, nec quasi totus intraret, et ipse ad se sponsam vocaret, ut veniendi ad se invicem fierent gratiora commercia; amoribusque vim mutuis adolerent (accenderentque) sermonibus (2). »

proximorum nonnunquam postulet, ut etiam tales relicto contemplationis otio, ad actionem se transferant; ejus tamen necessitatis judicium Ecclesiæ competit, non tamen iis qui sollicitudi dediti actioni, quàm in iis qui etiam amatores sunt vitæ contemplativæ, eamque exercent, in actu, vel in habitu : velut qui ad judicandum hujusmodi necessitatem sunt aptiores. *Spiritualis enim judicat omnia*, 1 Cor. 2. (Estius.)

(1) *Dilecti mei, amasii mei. Super*, ultrà. *Saltilians super colles*, saltans ultrà colles, id est, saltu pertranslens colles. Alii : *Baptim accurrens per colles.* Alii, *transilit colles.* (Vatablus.)

(2) *Stabat tanquam post parietem*, quasi per fenestras collà contemplans. Idcircò dixit : *Vidi afflictionem populi mei qui est in Ægypto.* (Christus.)

Et, dilecta mea loquitur mihi Ad verb., *respondit, locuta est.* דבר sæpè *sermonem orditi* significat; sed tum, propriè, cùm tacitæ alienjus cogitationi occurritur, et velut respondetur. (Mercerus.)

Hæc et sequentia usque ad finem capitis sunt verba sponsæ somniantis. Inducitur ergo Christus Ecclesiam intra muros Jerosolymæ lætantem compellans,

VERS. 10. — SURGE, PROPERA. *Prædica verbum, insta opportunè, importunè*, 2 Tim. 4, 2. Properato opus, nec segnes conatus patitur aut spiritûs efficacia, aut animarum periculum. *Surge* de quiete contemplationis in quâ me unum cogitas, et *veni* ad excitandos desides animos. COLUMBA, deest hic Hebr. Sumptum ex Septuag.; habetur infra 14 (1).

VERS. 11. — HYEMS, persecutiones, tentationes (2).

VERS. 12. — FLORES. Rus invitat ipsa veris amœnitas. TEMPUS PUTATIONIS ADVENIT. Age pariter, arripiamus cultellos mundandis ac putandis arboribus et vineis. Spirituali sensu, *sectio, remissio peccatorum est*, moderatio affectuum, Orig. hom. 2 in Cant. VOX TURTURIS; *ejus avis quæ semper in montium jugis et arborum verticibus commoratur*, n. 12, pag. 22 : vox scilicet sublimium animarum, procul ab hominum consortio degentium. *Vox turturis*, fidissimæ castissimæque amantis, nec post unum amatorem, alterum admittentis unquàm. Apon. item. *Vox turturis* ingenuissentis potius ac veluti suspirantis, quàm aliquid resonantis; quòd nobis quoque solitarie agentibus inspiret pios gemitus, et ad unum Caristum blanda suspiria (3).

et à summo contemplationis suscitans, et vocans ad conversionem, et sollicitudinem proximorum.
(Menochius.)

Loquitur, nempe propitia et pressus et articulatis, cubitorem et dormientem excitans. (Tirinus.)

Sed non est veri-imile hæc esse sponsæ verba eo tempore dicta, quo dormiens inducitur; neque enim quæ eam interpellari noluit, vers. 7, jussisset ut statim surgeret, ut molestum onus ex alnis excuteret. Ex cur invitaretur in hortos, in quibus jam erat? Malim ergo hic referre sponsam eam orationem quà à sponso dilecta jussa est locis relinquere molliticm, et paritam aperire. Summam orationis complexa erat c. 5; hic totam orationem accuratiùs repetit, atque minutiùs. Sanè ex præt. שדד *locutus est*, liquet sermonem præcessisse, quem hic repetit. (Sanctius.)

(1) *Surge.* Supponit hoc eam à Christo quodammodò alienatam, ut eam excitari et revocari opus sit. Dici hoc possit, vel ad irregenitos, vel ad regenitos, sive somnolentos, sive lugentes et dejectos. *Veni, et vade tibi*, vel *ad tua*, ut vers. 15, vel tuo bono; vel *tibi* redundat. Ostendit præsentem ejus statum non inesse optabilem, à quo Christus eam vocat *Et tibi*, id est, ades, veni mecum rus. Jam satis domi latitasti ob vim persecutionis, quæ jam finenda non sunt; potes in publicum prodire; jam libertas tibi restituta est, si qua jam salutis undique apparent; ill quod per signa veris quæ subjungit intelligitur. (Synopsis.)

(2) *Quia ecce hiems transiit, imber abiit et abiit.* Dixerishanc vitam esse in hac hyemis perpetuæ, quod sanè verum est, si comparetur cum vità æternâ. Sed hujus vitæ partes inter se si comparentur, sunt hanc vitæ suæ tempestates, hyemes sunt : est et illi suum ver. (Jacob. Cappellus.)

(3) *Flores apparuerunt*, etc. Veris descriptio est. Verti potest Hebraeus : *Flores apparuerunt in terrâ; tempus cantûs adtenit*, qui tempore aves canere incipiunt. Aptiùs tamen vertitur : Tempus putandi, amputandi ramos, qui inutiles viti sunt. Vide Joh. 5, 32. Post injurias ab Ecclesiâ ex Judæis atque etiamcis toleratas, quas optimè hyemi comparavit, *flores apparuerunt* in hac viventium terrâ, agroque ecclesiastico, quem Christus suis et Apostolorum sudoribus coluit. Universus orbis, quem ante Christum spinæ bonorumque operum sterilitas horridum fecerat, statim ornatus, cultus se fruendus apparuit. Christianarum illi virtutum, sublimis imarum insolitarumque exempla floruêre. Cùm verò inter innumerum sanctorum

VERS. 13. — FICUS PROTULIT GROSSOS. *Ab arbore fici discite parabolam*, Matth. 24, 32. A proventu ramorum, foliorum, nodorum, fructuum, piarum animarum progressus cognoscite. Origenes. VINEÆ FLORENTES. Si flores erumpant, erit et uva; si odor, erit et sapor; ita et in piis animabus. Idem (1).

tantum quidem etiam Christiani debiles, imperfecti, nullique irrepserint; tunc maximè *putandi*, censurasque et pœnas admovendi necessitas apparuit, ut licentia coerceretur, et vitia removerentur. *Vox turturis*, etc. Turtur avis peregrina est, quæ per hyemem in ferventiores regiones discedens, vere ad nos redit. Turturis cantus, seu gemitus, symbolum est prædicationis Jesu Christi, seu potiùs piæ animæ gementium, in hoc exilio plorantis, cœlestique sponso jungi cupientis. (Calmet.)

(1) FICUS PROTULIT GROSSOS SUOS; VINEÆ FLORENTES (Symmach. *vitium flos dedit*) DEDERUNT ODOREM SUUM : SURGE, AMICA MEA, SPECIOSA MEA, ET VENI. Septuag. : *Arbor fici produxit germina sua, vites florent, dederunt odorem suum.* Pro *florent*, Græcè est, κυπρίζουσαι, id est, *cyprissantes*, hoc est, hastar cypri florentes et redolentes. Grossi vocantur primæ ficus, qui quandoque immaturi decidunt, sed dant specimen et spem maturitatis et perfectionis cæterorum; qui quoque maturescunt, suntque dulces et suaves, teste Columellâ lib. 5, c. 10; grossos ergo hic intelige deciduos, vel potiùs maturescentes. Hebr. enim est פג *pag*; unde Latinum *ficus* : *pag* autem nonnulli Hebræi derivant à פגה *pause*, cessi medii sunt, id est, *deliciatus est*; ficus enim recentes sunt delicatæ oris et stomachi, præsertim grossi, sive primæ maturæ, de quibus Mich. c. 7 dicitur : *Properavit anima mea*, Pro *florentes*, Hebr. est כמוֹר *semadar*. Quod significat florem sive folliculum viris, cùm jam grana cere incipit, ac minuta uvarum grana producit. Ecce quod versu præcedenti dixit, ne noctri ver non tantum inchoens, sed et proficiens sive adultum. Nam ficus proferant grossos, et vineæ florent ac granescunt vere adulto. Nominat præ cæteris arboribus ficum et vitem, quia harum fructus, puta ficus et uvæ, sunt suavissimi et præstantissimi : omnis enim fructus aliarum arborum habet aliquid aquosi, crudi et incocti, sola ficus ob quam non habet crudi, sed omne maturum, et perfectum; nec lapillos aut nucleos habet ullos, sed merum succum, edulem, et saccharemo, sive mellemn. Unde ille ficum alebat esse bursam mellis; hisce fructibus, sponsus invitat sponsam è lectulo in agrum et vineam.

Primus sensus adæquatus, de Christo et Ecclesiâ; Apostolis in vere, puta in Pentecoste, et deinceps prædicantibus, ficus protulit grossos, id est, multi Judæi ad Christum conversi sunt; et vineæ florentes, id est, gentes credere incipientes, dederunt odorem sanctæ vitæ, fidei, et exempli, suum, indolis spem magnæ fertilitatis, puta conversionis omnium omninò gentium. Porrò sicut grossi nonnulli maturescunt, sed perplures immaturi decidunt, sic pauci ex Judæis in fide fuêre constantes; perplures enim ex eis à fide defecerunt, et in Judaismum relapsi sunt : multos enim ex turbâ Christus prædicando convertit; sed major eorum pars ob metum pontificum et scribarum de cœli, præsertim dum vidit Christum pati, crucifigi et mori. Similiter Joannes Baptista multos Judæorum sub austeritate et efficaciâ prædicandi convertit, sed multi ex iis in pristina scelera relapsi sunt. Unde Christus Joannis 5 loquens de Joanne : *Ille*, ait, *erat lucerna ardens et lucens; vos autem voluistis ad horum exultare in luce ejus*, quasi horarium significans fuisse eorum conversionem. Quodam verò ipsemet Joannes arguebat non sincerè credentes : *Progenies viperarum*, inquiens, *quis vobis demonstravit fugere à ventură ira? Facite ergo fructus dignos pœnitentiæ*, etc.

Porrò de iis qui Christo prædicanti crediderunt,

VERS. 14. — COLUMBA MEA : columbæ similis illi solitariæ quæ *in foraminibus petræ*, seu rupis, trepida

quàm pauci permanserint fideles, vel ex eo liquet quòd eo adhuc præsente multi discipulorum abierant retrò, ita ut conversus diceret ad duodecim : *Numquid et vos multis abire?* In persecutione quoque tractus, etiam ab his ipsis duodecim fuit derelictus, et ferè ab omnibus abnegatus, reclamante utriusque universâ multitudine Judæorum ante faciem Pilati : *Tolle, tolle, crucifige, crucifige eum. Sanguis ejus super nos*, etc., Matth. 26. Denique quàm inerit immaturus ille Judaicæ pœnitentiæ fructus et grossus, liquet ex eo quòd sit Paulus Judæis : *Vobis oportebat primùm loqui regnum Dei, sed quoniam repellitis illud, et indignos vos judicatis æternæ vitæ, convertimur ad gentes*, Act. 13, 46. At verò florentes vineæ odorem suum dederunt gratissimum, quandam videlicet gentium populi per orbem universum dispersi, qui usque ad Christi adventum infrunciferi, quasi in hyeme quâdam idolatriæ perpetuâ fuerant, ad præclarissimum sanctorum Apostolorum statim florere corperunt, de florendo odorem suavissimum gratissimumque in nationibus Domini Sabaoth effudêre, qui proinde habitu virtutis et fumæ suæ, omnia holocausta et thymiamata legis veteris longe superavit. Ita sanctus Gregorius Nyssen., Cassiodorus, Beda, Philo, Anselmus, Rupertus et S. Bernardus. Idipsum facio repræsentavit C. ristus cùm esuriens quereret ex ficu fructus, nec invenieus illi maledixit, dicens : *Numquàm ex te fructus nascatur in sempiternum, et arefacta est continuò ficulnea*, Matth. 21, 19; ficulnea enim hæc, æquè ac illa quam herus ob sterilitatem jussit succidi, Luc. 13, 6, repræsentabat synagogam, puta Judæorum in fide ariditatem et reprobationem, uti docent S. Hieronymus, Gregorius, Hilarius, cæterique Patres Græci et Latini unanimi consensu.

Audi S. Ambrosium, lib. 7 in Lucam c. 13 ficum comparantem cum aliis arboribus : « Aliæ, inquit, fructum ferunt antequam frucuum pomique veniura (præmunia sui flore designant : hæc sola ab initio germinat poma pro floribus. In aliis flos decutitur, et poma nascuntur; in hâc poma decidunt ut poma succedant; ergo prima illa cassa fructuum, vice floris emergunt. » Deinde idipsum Judæis et gentibus applicans : « Specia nunc, inquit, cultus et animus Judæorum qui quasi primi fructus malè feracis synagogæ, grossi labentis similitudine eruperunt, in mansura sagra ævum nostri generis poma succederent. Etenim primus synagogæ populus, quasi radice operum infirmus arrent, ubertatem sapi utæ naturalis haurire non potuit. Et ideo velut inutilis decidit fructus, ut quasi ex isdem clavicula arboris fructuosæ, de pugnedine religionis aptiquæ, novus Ecclesiæ populus emergeret. Ergo ille qui erat, esse desinit, ut iste incipere qui non erat. Primi tamen ex Israel, quis naturæ validioris ramis extulerat, sub umbrâ legis et crucis, in utriusque sinu, succo genuino colorati, grossi maturescentis exemplo, pulcherrimorum gratiâ fructuum cæteris præstitue nt, quibus dicitur : *Sedebitis super duodecim thronos judicantes duodecim tribus Israel*, Matth. 19. »

Hùc pertinet expositio S. Anselmi : Ficus protulit grossos suos, id est, ait, legis veteris præcepta, velut fructus inutiles decidernnt; nam, ut ait S. Bernardus serm. 60, et verè quid non grossum in gente illâ? Nec actus profecto, nec affectus, nec intellectus, sed nec ritus, quem in colendo Deum habuit : « nam actus in bellis, affectus in lucris erat totus, intellectus in crassitudine litteræ, cultus in sanguine pecudum et arnentorum. » Subdit deinde perfectam fuisse à synagogâ Judæorum hanc grossorum productionem. « Cùm Christum occidit, tunc completa est malitia ejus, juxta quod ipse eis prædixerat : *Implete mensuram patrum vestrorum. Unde in patibulo traditurus jam spiritum, consummatum est*, inquit. O qualem consummationem dedit grossis suis ficus

latitat ; aut *in caverná macerieæ*, in latibus sicci muri, sive interrupti et labentis. Age, erumpe è tuis latebris. OSTENDE MIHI FACIEM TUAM ; SONET VOX TUA. Si aperire non vis, ostende te saltem, dignare vel verbo, vel operum. Porrò qui sint grossi S. Bernardus initio serm. sic explicat : « Verè ficus est populus fragilis « spiritu, parvulus sensu, animo humilis, cujus primi « fructus (interim nomini alludamus) grossi utique et « terreni ; nec enim popularis est studii, primùm quæ- « rere regnum Dei et justitiam ejus ; sed, ut ait Aposto- « lus, *cogitare quæ mundi sunt quomodo placeat uxo- « ribus, vel illæ viris* ; tribulationem tamen carnis ha- « bebunt hujusmodi ; sed in novissimis non negamus « eos fructus fidei assecutos, si bonam balneritat po- « vissimam confessionem, maximèque si carnis opera « eleemosynis redemerint. Ergo primi plebium fru- « ctus, nec fructus sunt, non magis quàm ficuum « grossi, qui ad nihil utiles sunt, nisi quòd securi « fructus sunt quidam præmunti, sed immature ca- « dunt et dant locum maturandis, ipsi minimè habiles « ad crescendum. »

Anagogicè, ficus et vitis repræsentant suavitatem patriæ cœlestis ; ibi enim nos Deus ficubus cœlestibus et vino divino potabit, juxta illud Christi promissum : *Et ego dispono vobis regnum, ut edatis et bibatis super mensam meam*, Luc. 22, 30. Et : *Dico vobis, quia non bibam amodò de hoc genimine vitis usque in diem illum, cùm illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei*, Matth. 26, 29. Hinc et Christus finem mundi, dieinque judicii et resurrectionis repræsentavit per ficum : *Videte ficulneam*, inquit, *et omnes arbores, cùm producunt jam ex se fructum, scitis quia prope est æstas ; ita et vos cùm videritis hæc fieri, scitote quoniam prope est regnum Dei*, Luc. 21, 29.

Hùc spectat versio Chaldæi, qui hæc refert ad ingressum Hebræorum in terram promissam, ubi quisque quietus latusque sedit sub vite et ficu suâ. Hic enim ingressus ait typus introitûs in terram viventium, puta in cœlum. Audi Chald. : « Cœtus Israel, qui « comparatus est præcoribus ficubus, aperuit os suum, « et dixit cantieum super mare carectosum, et etiam « pueri et infantes laudaverunt dominatorem seculi « lingua : illicò dixit eis dominator seculi : *Surge tibi, « congregatio Israel, dilecta mea et formosa mea, vade « hùc ad terram quam jurari patribus tuis.* »

Porrò sicuti grossi præcedunt ficus, earumque fertilitatem præmuntiant, sic boni virtutis actus præmuntii sunt dulcissimorum fructuum, quibus perfruentur in cœlo. Ita Nyssenus. Hinc rursum, Orig. hom. 4 ex quatuor, per vites florentes accipit angelos qui « hominibus, inquit, largiuntur odorem suum, id est, « doctrinæ et institutionis bonum, quo instruunt et « imbuunt animas, donec ad perfectionem veniant, et « incipiant capaces fieri Dei. » Et post nonnulla : « An- « gelicæ, inquit, virtutes, quibus electi quique et beati « in resurrectione sociabuntur, qui erunt sicut angeli « Dei, ipsæ sunt florentes vites et vineæ, quæ odorem « suum unicuique animæ, et gratiam quam à conditore « susceperit prius, et nunc iterum perditam recuperavit, « impertiunt, suavitateque cœlestis odoris fotorem « tandem abjectæ ab eis mortalitatis corruptionisque « depellunt. »

Tertius sensus principalis, de Christo et B. Virgine : *Vinea Domini Sabaoth, domus Israel est*, ait Propheta. Vineæ ergo, id est, « patriarchæ, inquit S. Bernardus, « Christum in carne nasciturum et moriturum adora- « verunt, at non dederunt odorem suum, quia secre- « tum suum non publicaverunt. Dederunt autem postea, « cùm per successiones generationum nascentem ex « se Christum secundùm carnem, partu virgineo secu- « lis ediderunt. Tunc pânè, inquam, spirituales illæ « vineæ dederunt odorem suum, cùm apparuit benigni- « tas et humanitas Salvatoris nostri Dei, et cœpit præ- « sentem habere mundus, quem pauci adhuc absen- « tem præsenserant. » Et post nonnulla : « Pictum est « itaque vineas dedisse odorem, sive quia fideles ani- « mæ bonam de se ubique opinionem spargunt, sive « quòd palam facta sunt mundo oracula et revelatio-

bulo, amantique ac dolenti aliquid solatii impertire. Sic amans vel exiguum quid à dilecto volente ferre velit ; neque aliter, suo more Christus (1).

VERS. 15. — CAPITE NOBIS VULPES. Posteaquam sponsa tam blandè invitata consurgit, jam ad puellas sponsæ comites se convertit sponsus, easque cum ipsâ simul invitat ad insectandas vineæ insidiantes vulpeculas. Hæc igitur, inter oblectamenta rustica, secunda dies desinit, peragratisque campis, ac venatu dedatigata sponsa domum anteit, multùm adhortata sponsum ut nullâ morâ veniat ; negat enim, aut sibi sine sponso, aut ipsi sine sponsâ fas esse vivere, unde sequitur (2).

VERS. 16. — DILECTUS MEUS MIHI, ET EGO ILLI ; « nos Patrum, et in omnem terram exivit odoratus eo- « rum, dicente Apostolo : *Manifestè magnum est pietatis « sacramentum, quod manifestatum est in carne, justi- « ficatum est in spiritu, apparuit angelis, prædicatum « est gentibus, creditum est mundo, assumptum est in « gloriâ*, » 1 Tim. 3. Hinc tres anonymi apud Theodor. per vineamm, id est, Ecclesiæ florem intelligunt tres mares, qui tuère permittit gentium credentium, dùm in Bethleem venerunt ad Deiparam, ac Christo obtulerunt thus quasi Deo, aurum quasi regi, myrrham quasi mortali, et pro hominum salute morituro.

Surge, amica mea, speciosa mea, et veni. Hac iteratione, inquit Nyssenus sanctatur anima ad progrediendum semper in virtute, et proficiendum in spiritu. « Neque enim ei, inquit Nyssenus hom. 5, qui « veré surgit, unquàm decrit semper surgere, neque « ei qui currit ad Dominum, unquàm consumetur an- « helum et latum campi spatium, ad divinum cursum « perficiendum. Opertet enim semper surgere et exci- « tari, et per cursum appropinquando nunquàm ces- « sare. Quamobrem quoties dicit : *Surge et veni*, toties « ad id, quod est melius ascensiuni, ea, quæ deinceps « sequuntur, à Verbo adjiciuntur. » S. Bernardus verò, serm. 61 : « Commendat, inquit, sponsus multùm di- « lectionem suam iterando amoris voces. Nam iteratio, « affectionis expressio est, et quòd rursum ad laborem « vineærum sollicitat dilectam, ostendit quàm sit de « animarum salute sollicitus. Nam vineas animas esse « jam audistis. » (Corn. à Lap.)

(1) *Columba mea quæ versatis in foraminibus petræ, in latibulo loeorum præruptorum.* Notum est columbarum ingenium, quantoperè amant versari et nidificare in petrarum fissuris locisque præruptis atque saxosis, in quibus tutò possint delitescere. Hic ergo *foraminæ petræ, latibulum præruptiaque præcipitis loci* sunt, uti loquuntur Rabbini, Columbæ in antris cupiunt delitescere amant, inquinis præ metu accipitris.

(Laud. Cappellus.)

(2) *Capite nobis.* Post amoris sponsi et sponsæ promotiva, hic intercurruntur impeditiva ; et licet plura fuerint in deserto, ubi populus pluries offendit Deum, tamen hic ponuntur duo magis notabilia : secundum ibi : *In lectulo meo* : primum autem impedimentum est de adoratione vituli, quod fuit maximum ad quod inductus fuit populus per aliquos ad idololatriam magis prono, et fraudulenter sub specie boni dicentes Aaron, Exod. 34 : *Fac nobis deos qui præcedant nos : Moysi enim viro huic, qui nos eduxit de terrâ Ægypti, nescimus quid acciderit* ; quasi dicant : Non possumus prodedere sine ductore ; et isti postea fuerunt interfecti per Levitas, ut ibidem habetur, et hoc est quod dicitur : *Capite nobis*, id est, interficite, *vulpes parvulas quæ demolitæ sunt vineas*, id est, personas dolosè indicentes populum ad idololatriam ; *nam vinea nostra*, id est, plebs Israelitica (hab. 5 : *Vinea Domini exercituum domus Israel est*), *floruit* : florueral enim hæc vinea in receptione legis devotè, et sicut tempore floritionis vineæ vulpes ibi transeuntes, et flores quod repetit infra, 6, 2, et 7,10, quale illud, Apoc. 5, 20 : *Cœnabo cum illo, et ipse mecum.* QUI PASCIT (1) : qui agit oves *inter lilia*. Alii, *pascitur* ; nam ipse quoque pascitur, refícitque se in locis amœnissimis. Hoc etiam iterat infra, 6, 2, sponsum semper videns floribus et omni veris amœnitate circumdatum. Pulchrè Ambrosius in Psal. 118, serm. 2 : « Pauci possunt di- « cere : *Dilectus meus mihi, et ego illi* ; ille dicit, qui « ad aeret Deo totis sensibus, et aliud cogitare non « noverit ; non ille, cui non satis est Dei Filius, in « quo sunt omnia ; non ille, qui jussus omnia ven- « dere, contristatus est : ille dicit, qui potest dicere : « *Ecce nos reliquimus omnia, et secuti sumus te*, Matth. « 19, 22, 27. »

VERS. 17. — DONEC ASPIRET DIES. Donec redeat dies, cujus initio et aura lenis afflare solet et umbræ diffugere. De quâ aurâ Anchises apud poetam, Æneid. 5 :

Ea me cùm primùm Orientis afflarit aubelis.

INCLINENTUR UMBRÆ : fugiant, Hebr. SIMILIS ESTO CAPREÆ HINNULOQUE CERVORUM qui versantur SUPER MONTES BETHER : Adrichomio, in Benjamin montes nemorosos, repletosque plantis aromaticis, quibus cervi et capreæ maximè delectentur. His ergo tam vegetis, tam velocibus redituram sponsum æquiparari postulat. Ergo summa est : Revertere ad me, capreis himnulisque velocior, quieturus mecum, donec te dies revocet ad consuetos labores.

His autem adumbratur sublimis anima, sopitis sensibus, altissimâ intùs quiete potita, sponsique intùs alloquentis incitata vocibus. Atque is prout vult spirat, venit, elabitur, appropinquat, accelerat, abit, revocatur ; per cancellos prospicit et fenestras, quia hujus vitæ tempore non plenâ luce se infundit ; hortaturque sponsam, et provocat non sodere intrinsecùs segnem, sed exire ad se foràs, et conari ut, non jam per fenestras et cancellos, sed procedens foràs facie ad faciem, videat eum. Origen. hom. 3 in Cant. (2). Ver post hyemem, gratia post peccata per pœnitentiam. Ibi in floribus certa spes fructuum, virtutumque primitiæ, animæque diligenter excultæ excudentes faciunt magnum damnum ; sic prædicti idololatræ in vineâ Israel fecerunt magnum damnum spirituale ; verumtamen quia Levitæ junxerunt se cum Domino et Moyse, Exod. 32 : *Si quis est Domini, jungatur mihi : congregatique sunt ad eum omnes filii Levi*, qui erant pars notabilis populi, ideò in personâ eorum dicit sponsa.

(Lyranus.)

(1) Ici et de même au chap. 6, 2, la Vulgate porte *pascitur*. Cependant, comme Bossuet paraît insister dans sa note sur la première leçon, nous n'osons corriger son texte : nous nous contentons d'avertir de cette différence. (Edit.)

(2) Nous ne trouvons pas dans l'édition d'Origène, publiée par les Bénédictins en 1735 et suiv., les Homélies 3 et 4 citées par Bossuet ; et l'édition des Bénédictins n'en donne que deux qui sont distinguées du Commentaire du même Origène sur le Cantique des Cantiques. Il paraît que les réflexions touchantes par lesquelles l'illustre auteur termine ce chapitre sont composées de différents traits et de quelques paroles cousues çà et là dans ces deux ouvrages d'Origène et des autres docteurs qu'il allègue aussi. (Edit.)

suavis odor et sponso gratissimus. Hâc igitur secundâ die, grata vitæ novitas; et recentiore adhuc conversione lyennis transactæ commemoratio, et in ampla licet virtutum copiâ, tamen comparatione futuro um proventuum, flores potiùs quàm fructus, tempusque putationis, ac multa resecanda; quo loque eòdem aliâ sub figurâ recidit, captura vulpium parvularum. Sunt enim maligni spiritus, Origen. hom. 4, vulpes illæ pusillæ, quæ per foveas et occulta insidiantur vineis, ubi primùm germen ostenderint, nec sinunt eas ad florem pervenire; sive etiam pravæ cupiditates, quæ, dum adhuc parvæ sunt, capi jubentur; tunc enim facilè perimuntur; affligendaque ad petram parvuli Babylonis, neque permittendum ut crescant. Hinc aliisque Patribus necnon Bernardus. Sponsus saliens in montibus, transiliens colles, est Christus prætereiens angelos, ac semen Abrahæ apprehendens; Origen. homil. 3, idem. Christus animæ illuminati Scripturarum enigmata intùs exponens, sponsus est loquens ille quidem, sed tamen adhuc post parietem delitescens, nec per lenestras et cancellos aspiciens plenioræ jam lucè. Qui cùm magis ac magis appropinquare cœperit, et illuminare quæ obscura sunt; tunc eum videt anima sallentem supra montes et colles, excelsæ scilicet intelligentiæ sensus suggerentem. Rursùs, hyems, tempus passionis Christi; ver, Eccle-

CAPUT III.

1. In lectulo meo per noctes quæsivi quem diligit anima mea: quæsivi illum, et non inveni.

2. Surgam, et circuibo civitatem; per vicos et plateas quæram quem diligit anima mea; quæsivi illum, et non inveni.

3. Invenerunt me vigiles, qui custodiunt civitatem: Num quem diligit anima mea, vidistis?

4. Paululùm cùm pertransissem eos, inveni quem diligit anima mea: tenui eum: nec dimittam, donec introducam illum in domum matris meæ, et in cubiculum genitricis meæ.

5. Adjuro vos, filiæ Jerusalem, per capreas cervosque camporum, ne suscitetis, neque evigilare facialis dilectam, donec ipsa velit.

6. Quæ est ista, quæ ascendit per desertum sicut virgula fumi ex aromatibus myrrhæ, et thuris, et universi pulveris pigmentarii?

7. En lectulum Salomonis sexaginta fortes ambiunt ex fortissimis Israel;

8. Omnes tenentes gladios, et ad bella doctissimi: unusquisque ensis super femur suum propter timores nocturnos.

9. Ferculum fecit sibi rex Salomon de lignis Libani:

10. Columnas ejus fecit argenteas, reclinatorium aureum, ascensum purpureum: media charitate constravit propter filias Jerusalem.

11. Egredimini et videte, filiæ Sion, regem Salomonem in diademate quo coronavit illum mater sua in die desponsationis illius, et in die lætitiæ cordis ejus.

sia nascens; tempus putationis, martyrum ætas, quâ Ecclesia succisa crevit; vinearum florentium odor, Ecclesiarum recentium fama ubique diffusa; vox turturis, vox Ecclesiæ Christo discedente desolatæ, ejusque desiderio laborantis; tum suaves gemitus pœnitentis animæ. Vulpeculæ, hæretici Ecclesiam devastantes, qui primùm per insidias sese insinuant in sanctâ astutiâ, mox apertè grassantur, vix ut comprimi possint, nisi principiis obstes: dolosum animal, nec mansuescere solitum. Apon., Bern., Thom.

Duobus his diebus licet intueri crescentem amorem. In primo sponsa quantùmcumque ardens, sponsumque confidenter invitans, nonnihil tamen suæ formæ diffidit, ac vereitur ne pulcherrimo sponso fastidio sit; blanditias adhuc quærit; necdùm satis novit ubi recubet sponsus, aut cum satis subditer à sodalibus discernit. Secundâ verò die, sponsus stadio atque decessit, citato gressu, et quidem non vecitus redit, sponsamque ultrò, omni sermonis suavitate, omni objectâ raris amœnitate, vocat ad loca solitaria, ubi secum assiduè versetur; invitat etiam ut capiat vulpeculas, inolitasque labes abstergat. Quæ omnia ad animæ purgationem, primumque christianæ vitæ perfectioris gradum pertinere videntur; positis interim beatæ contemplationis initiis, in illo sopore animæ, Verbi inter amplexus suaviter quiescentis.

CHAPITRE III.

L'ÉPOUSE.

1. J'ai cherché dans ma couche durant les nuits celui qu'aime mon âme; je l'ai cherché, et je ne l'ai point trouvé.

2. Je me lèverai, et je parcourrai la ville; je chercherai dans les rues et sur les places publiques celui qui est le bien-aimé de mon âme. Je l'ai cherché, et je ne l'ai point trouvé.

3. Les sentinelles qui gardent la ville m'ont rencontrée. N'avez-vous point vu celui qu'aime mon âme?

4. Lorsque j'eus passé tant soit peu au-delà d'eux, je trouvai celui qu'aime mon âme; je l'arrêtai, et je ne le laisserai point aller, jusqu'à ce que je le fasse entrer dans la maison de ma mère, et dans la chambre de celle qui m'a donné la vie.

L'ÉPOUX.

5. Je vous conjure, filles de Jérusalem, par les chevreuils et par les cerfs de la campagne, de ne point réveiller la bien-aimée, et de ne la point tirer de son repos, jusqu'à ce qu'elle s'éveille d'elle-même.

LES FILLES DE JÉRUSALEM.

6. Qui est celle-ci, qui monte par le désert comme une petite vapeur d'aromates, de myrrhe et d'encens, et de toutes sortes de poudres de senteurs?

7. Voilà le lit de Salomon environné de soixante braves des plus forts d'Israël.

8. Tous sont armés d'épées, et très-exercés à la guerre; chacun d'eux a l'épée au côté, à cause des craintes de la nuit.

9. Le roi Salomon s'est fait une litière de bois du Liban.

10. Il en a fait les colonnes d'argent, le dossier d'or, le siége de pourpre; et il a orné le milieu d'affection pour les filles de Jérusalem.

11. Sortez, filles de Sion, et venez voir le roi Salomon avec le diadème dont sa mère l'a couronné le jour de ses noces, le jour où son cœur a été comblé de joie.

COMMENTARIUM.

TERTIA DIES.

Vers. 1. — In lectulo meo. Hîc sponsa ad alium statum properando, incipit exercere desideria et curis: postquàm enim tertiæ diei initio in lectulo sponsum expectans, ne serà quidem nocte advenisse sentit, angitur, cumque, more impatiens, quæriti. Per noctes: plurali numero, qui sæpè pro singulari ponitur. An quòd expectanti nox longa, nec jam una esse videntur (1)?

Vers. 2. — Circuibo civitatem. Me miseram, quæ potita Verbo, et ad ejus thalamum recta tramite introrissa per excelsissimas contemplationis vias, nunc circuire cogor, ac per vicos plateasque oberrare amens, aria, sine duce! Sic sæpè piæ ac sublimes animæ desolatæ ad tempus relinquuntur: sed quò magis recedere sponsus videtur, eò vigilantiùs latentem ac veluti fugientem investigare oportet. Per vicos et plateas quæram. Cœlum terramque pergrabo, ut dilecti vestigia relegam, eumque reposcam ab omnibus creaturis (2).

(1) *In lectulo meo.* Hîc ponitur secundum impedimentum, quod conigit per exploratores qui terruerunt populum in tantum quòd, dimisso Mosse et aræ Domini, voluerunt reverti in Ægyptum, dicentes, Num. 14: *Constituamus nobis ducem, et revertamur in Ægyptum*, propter quod Dominus iratus dedit sententiam irretractabilem, quòd omnes egressi de Ægypto à viginti annis et supra morerentur in deserto præter Caleb et Josue, et hoc impedimentum lamentatur sponsa, dicens: *In lectulo meo*, id est, in Moysi tabernaculo, ut dictum est supra, *per noctes*, id est, tempore tribulationis excitatæ per exploratores, *quæsivi quem diligit anima mea*: Moyses enim et Aaron in tabernaculo oraverunt Dominum pro populo, ut dicta sententia temperaretur; sed quia non fuerunt exauditi, ideò subditur: *Quæsivi illum, et non inveni*, etc. (Lyranus.)

(2) *Surgam.* Ardor charitatis et amoris in zelum, quasi in transversum sponsum abripit, ut non verearur noctu vagari per medii tenebrarum silentia et pericula. Per noctes intelligo afflictiones, per lectum sedem Ecclesiæ, per civitatem, vicos, plateas, loca, in quibus agere solet Christus, per custodes pastores ereos et indoctos, aut etiam pestiferos ingenio, doctrinâ, moribus. *Per plateas* Masoretæ juxtaverunt cum verbo præcedenti *circuibo*. Nam ibi pinxerunt cum verbo præcedenti *circuibo*. Nam ibi pinxerunt zakeph katon accentum, maximè omnium post sophakeph katon accentum, maximè omnium post sophposue et atnah distinguendum. Circuam urbem per vicos et plateas, (ei) quæram meum dilectum. Reunis eum sequentibus: Circuam urbem, et per vicos et plateas dilectum meum quæram. (Genebrardus.)

Pro *vicos* Hebr. est רְחֹבוֹת *schevakim* pluraliter, cujus singulare est שׁוּק *schuk*, id est, *tibia*, sive *pes*, qui à coxendice excurrit ad talos, indeque per metaphoram *vicus*, sive *semiporta*, qui à platea alioreum excurrit, sicut tibia excurrit ex corpore. Unde Septuaginta verterunt τὰ ἔξοδα, id est, *ea foris*. S. Ambrosius 3 de Virg. legit *in foro*, *in foris* enim est forum, ubi res venales palàm omnibus exponuntur, sive ubi fieri solet hominum conventus. Porrò in urbe multa sunt fora; scilicet boarium, ubi boves venduntur; olitorium, ubi olera; suarium, ubi sues; frumentarium, ubi frumenta; vinarium, ubi vina, etc. Significat ergo sponsa se quæsisse sponsum in vineis et foris, ubi solet esse hominum turba; at in turbâ non inveniur sponsus, qui amat secretum et solitudinem vel certè fidem et ordinem, qualis est in Ecclesiâ fidelium. Audi S. Ambrosium, lib. 5 de Virgine: « Non est Christus circumvaganeus. Christus enim pax est, in foro lites; « Christus justitia est, in foro iniquitas; Christus fides

Vers 3. — Vigiles, qui custodiunt. Hebr.: Custodes qui circumeunt *civitatem*. En Ecclesiæ pasto-

« est, in foro fraus atque perfidia; Christus operator « est, in foro inane otium; Christus charitas est, in « foro ultrectrito. Denique forum subindè est furtum: « Christus in Ecclesiâ est, in foro fabla; in Ecclesiâ « vigna justificatur, in foro circumventur. Fugi nunc « ergo forum, fugamus plateas. Non enim injecta « lapidumolè est non invenire quem quæras, sed « etiam pœnitumolè ubi non oporiet quærisse, vultus « est; quærisse in domibus virorum, qui sibi falsò do- « ctorum nomen assumunt; quæsisse proceritas quàm « verecundias. » Circuit tamen sponsa, quia *domi consistere eam non sinebat amoris flamma*, ait Theodor. Ad litteram, ut dixi, loquitur de Apostolis circumeuntibus vicos et plateas Jerusalem, evangelizando, et Judæos ad Christum converterent; verum in iis non Christum, sed Mosen, non spiritum, sed carnem, non veritatem, sed umbram invenerunt. Unde Chaldæus more suo Judaizans ita vertit: « Dixerunt filii Israel « ad invicem: Surgamus, et eamus, circumdemus ta- « bernaculum fœderis, quod extendit Moses extra cas- « tra, et quæramus doctrinam à facie Domini, et ma- « jestatem sanctam, quæ sublata est à nobis; et cir- « cuiverunt per civitates et plateas, et per vicos, et non « invenerunt eam. »

Mystice, per vicos et plateas Theodoretus et Apollinis accipiunt sacras Scripturas; S. Gregorius verò, Beda et Anselmus exempla sanctorum, qui vel ar- ctiorem (quam notant vici) vel latiorem (quam notant plateæ) vivendi rationem secuti sunt.

Anagogicè Nyssenus accipit ordines et status angelorum et sanctorum in cœlesti Jerusalem. Unde S. Bernardus, serm. 76, censet sponsam hic quærere Christum in vicis et plateis ubi paulò ante prædicaverat, et sanaverat infirmos, sed non invenit, quia Christus à morte resurgens à terrenâ Jerusalem ascenderat ad cœlestem.

Tropologicè, tres adnotavi apud Theodoretum: « Civitas, sunt, est anima pia quæ in seipsâ quærit « sponsum, per fora actiones, et per plateas contem- « plationis alternatim ambulando, et ab una in aliam « vicissim circumeundo. » Ita anonymi. Philo verò Carpat.: « Per fora et plateas, hoc est, inquit, à præ- « teritis vitæ meæ actionibus surgam, à malorum con- « suetudine discedam, discutiam conscientiam meam, « et diligenter examinabo per circuitum actiones vitæ « meæ, recogitabo annos vitæ transactæ, studiosè « quæram in Civitate, hoc est, in Ecclesiâ, in Scriptu- « ris sanctis, in sanctorum vitis et exemplis, quo- « modò ad Deum recte ambulare debeam, et quomodò « hucusque viverim et ambulârim; per latas enim et « apertas peccatorum vias incessi, communes mores « et consuetudines aliorum imitata sum. Ob idque per « fora et per plateas dicit se disjusturam secundùm « illud: *Cogitavi vias meas, et convertí pedes meos in « testimonia tua.* In foris enim et plateis exponuntur, « venduntur, tractantur omnia corporis voluptati so- « lummodò blanda et grata, quibus animæ Christiano- « rum miserabiliter capiuntur et occidantur. Ab iis se « quisque vetatus prohibetur, et ab iis se prohibitum ne « reputavendo Dominum invenret. *Arcta est enim via « et angusta, quæ ducit ad vitam*, Matth. 7. »

Symbolicè, circuit anima civitatem, cùm cogitatione circuit mundum, contemplans cœlum, terram et omnia quæ in eis sunt, ut philosophi fecerunt, sed non invenerunt Deum, tum quia cùm Deum ex eis per umbram cognovissent, eum tamen ut Deum non glorificaverunt; tum quia luce fidei destituti in multos errores inciderunt, ac circumeundo in suam ignorantiam relapsi sunt, atque creaturæ potiùs quàm Creatori servierunt, indulgendo suis voluptatibus, ambitioni et honoribus, uti docet Apostolus, Rom. 1; unde in circuitu contemptionis et experientiæ omnium mundi bonorum, magnam se vanitatem et afflictio-

res, eorumque officium designatum. Num quem diligit : quasi verò omnes tenere oporteret quid cogitet ipse. Bern. serm. 79 in Cant. n. 1 (1).

Vers. 4. — In domum matris meæ, et in cubiculum genitricis meæ. Ejusdem materni cubiculi mentio iterum infra, 8, 2. Certus quidem erat apud animum expertum esse docet Salomon. Ecclesiastæ 2, 3 et sequent. Quocirca sapienter S. Augustinus in Psal. 3, 3, ad illa : *Exaltavit Dominum, et exaudivit me*, inquit : « Noli aliud à Domino extra illum quærere, « sed ipsum Dominum quære, et exaudiet te, et adhuc « te loquente dicet : Ecce adsum ; quid est ? Ecce adsum ; ecce præsens sum, quid vis ? quid à me quæ- « ris ? Quidquid tibi dedero, illius est quam ego ; me- « ipsum habe, me fruere, me anticipetere : nondùm « potes totum, ex fide conjuge me, et mihi erebis mihi, « Hoc tibi Deus dicit : Cætera onera tua ego à te de- « ponam, ut totus mihi inhæres, cum hoc mortale « inum ad immortalitatem convertero, ut sis æqualis « angelis meis, et semper videas eadem meam et gau- « deas ; et gaudium tuum nemo auferet à te, quia in- « quisisti Dominum et exaudivit te, et ex omnibus tri- « bulationibus eruit te. »

Moraliter, nota hic amore sponsæ parere in eâ ardorem quærendi sponsum ; unde licet eum non invenerit in lectulo, nec in vicis et plateis, nec apud vigiles, tandem tamen his omnibus peractis eum reperit. Quare Richardus de S. Victore docet sponsam hoc suo sollicito circuitu, multum profecisse in amore et ardore quærendi ; hoc enim, repulsam tertio passis, magis accensus est, sicut ignis in stipulâ ventis adversis agitatus magis exardescit : *Frustratio extat rei amatæ ; flagellum amoris est amanti*. Unde S. Bernard. serm. de triplici Cohærentiâ vinculorum : « Læ- « tetur, inquit, cor quærentium Dominum : si gaude- « tis ad labores, si indefesso pede curritis viam man- « datorum, si quotidie utriusque status recentior est ad « proficiendum et perficiendum quàm ad incipiendum, « profectò quæritis faciem ejus semper. » (Coen. à Lap.)

(1) *Invenerunt me vigiles*, qui custodiendæ ac gubernandæ tum Ecclesiæ, tum animæ cujuscumque nostrum à Deo præpositi sunt, nempe angeli tutelares (de quibus S. Ambrosius et Nyssenus hæc intelligunt), item prophetæ, apostoli, pastores, doctores, prælati, confessarii, consiliarii ; de quibus Gregorius Magnus, Cassiodorus, Beda, Anselmus, Richardus et alii. His vigiles, vel ex divinâ inspiratione, vel ex sacris Scripturis, vel ex dictandine rectæ rationis, docuerunt me viam quâ possem reperire dilectum meum, et dona cœlestia ad tempus subtracta recuperare. Docuerunt enim me, primò pro virili incumbere orationi, non meæ quietis aut oblectationis causâ, sed ut divinæ per omnia voluntati obsecundem ; secundò, externis occupationibus cum magnâ discretione me dare, neque aliùs me immergere, quàm vel propria utilitas vel proximi necessitas exigat, non solatiola ex eis emendicando, sed propter Deum purè omnes suscipiendo et obeundo ; tertiò, cùm omnia fecissem mihi possibilia, patienter tum præstolari de manu Domini quidquid illi placuerit donare indignam me arbitrando vel minimo munusculo, dignissimam verò maximis pœnis, tormentis ac miseriis.

His similibusque monitis in pravis rediguendis ut primùm me dedi, et *paululum pertransivi* hos vigiles, nempe divinâ sponsi vocatione me paulò aliùs attolente (nam singulare Dei donum est, neque solâ vi hominum, vel angelorum instructione aut proprio conatu obtineri potest), *invenì quem* diligebam, et in eo veram pacem, solidam tranquillitatem, plenum gaudium. Quæ animam ita pro eo temporis articulo saliant, ut licet sciat se non comprehendisse summum bonum, sed neque ut id est vidisse vel sensisse, putet tamen et sentiat se pro statu hujus vitæ illo abunde frui, et ita voti compotem se factam, ut plenè in illo conquiescere possit ac debeat. (Tirinus.)

tiquos thalamo lectoque genialì destinatus in ædibus locus, ac nepotibus sacer. Sic Isaac Rebeccam introduxit in tabernaculum Saræ matris suæ, et accepit eam uxorem, Gen. 24, 67. Vel ergo matrem sponsi suam vocaverit, vel proverbiali locutione maternum vocaverit thalamum nuptialem, quanquàm aliud postulare videntur hæc verba : *In cubiculum genitricis meæ*, Hebr., ejus quæ me concepit ; nec absurdum, posteaquàm filia Pharaonis traducta est Jerosolymam, etiam insecutam matrem ; cui unica et unicè dilecta fuisse memoratur, 6, 8, aut augurienteu sponsum à sponsâ deductum ad parentem charissimam, ejus quoque fideliori sollicitudine asservandum domi. Hæc etiam juxta litteram in Mariâ Magdalenâ, quæ Ecclesiæ typum tenuit, impleta sunt, Joan. 20, 1, 2, 15, 17 ; quæ surgit è lectulo cùm adhuc tenebræ essent, quæsitura Christum ; nec invento, hâc illâque discurrit, à tumulo ad Apostolos, ab Apostolis rursùs ad tumulum, videtque non ipsum, sed angelos, custodes Ecclesiæ datos ; ac dùm quaquaversùs circumspicit, ipsum Jesum intuetur nondùm tamen suâ specie, parique cum sponsâ amoris impetu quærit : *Domine, si tu sustulisti eum*, Joan. 20, 15. Denique intuetur coram, tenuitque pedes ejus increpante licet Christo, neque dimisit unquàm, quæ in eum resurgentem credidit, fidemque resurrectionis afflictæ Ecclesiæ prima tradidit. Hæc ferè Beda, lib. 3 in Cant. (1).

Vers. 5. — Adjuro vos. Transactâ nocte surgit sponsus, sponsamque sopitam relinquens, eadem comitibus præcipit quæ supra, 11, 7 (2).

(1) *Donec introducam*, etc. Nondùm sponsa ritu solemni in sponsi ædes deducta fuerat ; et adhuc in matris ædibus *morabatur*. Nuptialia festa solemni sponsæ deductione in domum sponsi claudebantur. Hujus ritûs meminit Christus, Matth. 25, 1, in decem virginum parabolâ. Sponsam tamen invisere per id tempus sponsus non negligebat, sed clam et cautè. Sponsum igitur sponsa ducit in conclave suum, quod et matris erat ; secreta enim ædium pars fœminis destinabatur, cujus ingressu quilibet, præter sponsum, prohibebatur. Rebeccam in tentorium, quod olim Saræ matris suæ fuerat, Isaac introduxit, Gen. 24, 28, 67. Inferius etiam, 8, 2, sponsa inducit sponsum in matris conclave, quæ suprenum fortassè jam diem obierat ; nusquàm enim totoin carmine apparet.

Sponsæ domicilium cœlestis Hierosolyma est, illùc aliquandò unà cum sponso ingressura est, ut paratam Dei amatoribus felicitatem experiatur, et ebria fiat castæ voluptatis torrente, quem Deus nobis pollicetur. Ut eò pervenias, quærendus tibi sponsus est, noctu diuque quærendus, tenendus, possidendus, conservandus : *Tenui eum, nec dimittam*. (Calmet.)

(2) *Adjuro vos*, etc. Sunt verba sponsi. Vide dicta superiori cap. anm. 7. Sponsam iterùm in somnum lapsam labore hîc illùcque cursandi fatigatam, vetat sponsus excitari. Significatur Christum cernentem Ecclesiam à Marthæ operationibus paululùm sese ad Magdalenæ contemplatricis delicias recipientem, ut vires restauret, possitque postea conversioni gentilium alacrius insistere, curare ne interpelletur.

(Menochius.)

Nous avons déjà expliqué ce verset, qui est le même que le septième du chapitre second ; c'est pourquoi il est inutile de répéter ce qu'on en a dit. On peut seulement ajouter ici ce qu'un interprète a remarqué ; que l'Écriture fait peut-être allusion en cet endroit à ce qui se pratiquait alors dans les noces, qui est que

Vers. 6. — Quæ est ista. Jam surrexerat, jam ornata et unguentis delibuta, relicto thalamo procedebat *per desertum*, per agros ubi sponsum inveniret ; quam chorus comitum admiratur. Virgula fumi : alii, *columna*, ex Hebr. (1).

Vers. 7. — Ex lectulum Salomonis. Ne me admiremini, sed sponsum Salomonem, regalemque quâ stipatur cohortem, ædumque et supellectilis magnificentiam. Jam ergo adest Salomon à sponsâ requisitus, atque ultrò accurrens. Adest autem non jam pastorali habitu, sed ut Salomon, regiâ majestate verendus, diademate redimitus, et soluto satellitio clarus, quasi sponsæ ostentans regiæ custodiæ dignitatem et robur. Nec absimilis locus de Davide insidente cathedram, fortissimorum stipante catervâ, 2 Reg. 23, 8 (2).

l'on chantait, devant la chambre de celle qui était nouvellement mariée, des airs destinés pour l'éveiller. Ainsi l'époux s'anjure par ces paroles les filles de Jérusalem, c'est-à-dire les compagnes de l'épouse, de ne point user de cette coutume à son égard, afin de ne pas troubler son repos. Or, sous cette image le Saint-Esprit faisait entendre que l'alliance que le Verbe contracterait avec la nature humaine dans son Incarnation, ne devait point être troublée par les Juifs, qu'au temps même déterminé par sa volonté, et qu'il appelle dans l'Évangile, son temps et son heure. Car ce fut alors que sa divinité, qui avait paru comme endormie sous le voile de la chair dont elle s'était revêtue, *se réveilla*, pour le dire ainsi, par *elle-même*, quand la synagogue ayant livré à la mort celui qui était venu pour la sauver, il ressuscita du tombeau par un effet de sa vertu toute-puissante. (Sacy.)

(1) *Desertum*, scilicet viam semotam à mundo. *Sicut virgula*, etc., q. d., fragraus odore virtutum. *Myrrhæ*, hâc significatur mortificatio, thure verò oratio, pulvere variatæ cæteræ. (Emmanuel Sá.)

Quæ est ista quæ ascendit è deserto sicut palmæ fumi. Fumus cùm assurgit, arboris seu palmæ speciem quo tammodò refert, inferiùs enim angustius est quasi truncus palmæ, mox deinde superne dilatatur ac sese diffundit, uti rami ex trunco. Fumum autem hic intelligit non fœtum, ac molestum, malèque olentem, sed fumum qui ex aromatibus, thure, myrrhâ, aliisque incensis excitatur. (Lud. Cappellus.)

(2) *Lectulum Salomonis*, id est, Ecclesiam Christi. *Sexaginta*, id est, plurimi. *Ambiunt*, scilicet, pastorum est et prædicatorum circuire. *Fortissimis*. Tales oportet esse Ecclesiæ pastores et concionatores, scilicet omnium perfectissimos. (Emmanuel Sá.)

Ex lectulum, etc., Bernard. serm. ad Milites templi, cap. 4, ad ipsos hoc refert : « Tales, inquit, sibi « elegit Deus, et collegit à finibus terræ ministros ex « fortissimis Israel, qui veri lectulum Salomonis, sa- « crum scilicet sepulcrum vigilanter fideliterque cu- « stodiant, omnes tenentes gladios, et ad bella doctis- « simi. » Nec inepta allusio. Nam lectulus idem mox, vers. 9, videtur vocari lectulum. Sic enim sequitur : *Ferculum fecit sibi rex Salomon de lignis Libani, columnas fecit argenteas*, etc. Ubi ferculi nomine non missus mensæ seu ferculum proprie dictum intelligitur, sed umbraculum, seu domus portatilis, instar lectice. Per hoc autem intelligitur ipse Ecclesia in quâ, velut in tabernaculo suo, Christus versus Salomon requiescet. Porrò in eo quod sequitur : *Reclinatorium aureum, ascensum purpureum, media charitate constravit propter filias Jerusalem*, illud *media* est accusativus pluralis Hebraicè ; *medium seu intimum* ; q. d. : Medium illius ferculi, id est, Ecclesiæ, quæ est tabernaculum Christi, totum constravit est charitate. Scilicet, quia in duobus præceptis charitatis tota lex pendet et prophetæ. (Estius.)

Vers. 8. — Propter timores nocturnos. Eam in rem maximè comparati ; quanquàm etiam die aderant ad apparatûs magnificentiam (1).

Vers. 9. — Ferculum. Hebr., *apirion*, quod alii lectum genialem exponunt, quasi à fœcunditate dictum ; alii lectican gestatoriam, quod huic pompæ magis convenit. De lignis Libani ; de odoratis illis atque incorruptis cedris (2).

(1) *Omnes accincti sunt gladio, docti bellatores*, omnes cingulo militari donati sunt, utpote periti rei militaris. *Unusquisque gladius est super femur suum* ; nec sua dignitate scientiâque contenti suum nemus obeunt impigrè. *Propter pavorem nocturnum*, ne quis noctium tenebris abutens turbas ediat, aut regias Salomonis pavorem incutiat, aut damnum inferat. In his verbis latet antithesis tacita, quasi dicat : Salomon quidem Hierosolymitanus hujusmodi subsidiis communire cogitur lectum suum ; meus autem Salomon nullis hujusmodi subsidiis indiget. Itaque deinceps lecto Salomonis Hierosolymitani lectum sui Salomonis opponit sponsa. (Jacob. Cappellus.)

(1) *Ferculum fecit sibi rex Salomon*, etc. Observa hic gradationem : *Salomon*, vers. 7 ; *rex Salomon*, vers. 9 ; *rex Salomon coronatus*, vers. 11. Quò dignitas de Christo loquitur, eò altiùs ipsum evehit in cogitationibus et sermonibus suis. הַמִּטָּה vox alibi non occurrit. Variè reddunt : φορεῖον, quòd est *lectica* (*lectica gestatoria*), aut similis quid ; *lecticam*, quâ vehi solet sponsa, quæ ostentationis causâ facta est ; *spondam, thalamum sponsarum, ædificium, palatium, angustale, umbraculum, tentorium*, vel *thalamum insignem*. Vox de lectur à נוּחַ *requievit*. Nomen et symbolum satis accommodata conjugio. Vel, ab חָמַם *calo*, seu *lineo*, 1 Reg. 20, 38 ; vel, à transposito אָמַם, *gloriâ, ornatu*, etc. Sunt hæc verba, vel 1° sponsæ, quæ, suâ gloriâ et felicitate non contenta, omnes mortales exoptat pari esse conditione ; idcòque sponsi magnificentiam describit, ut omnes ad eum admirandum et amandum adducat. Vel potiùs 2° Salomonis de se loquentis per tertiam personam, lecticam describentis quam ad amicam suam secum in pompâ gestandam per urbem conficiendam curârat. Addit *regia* nomen, ut regiam hîc agnoscas magnificentiam. Intelliguntur hîc, vel, 1° tabernaculum, seu potiùs templum, quod certè ligniis Libani erat opertum, 1 Reg. 6, 9, 15 ; vel 2° *verbum Domini*, quo consistit Ecclesia, et quo nihil pretiosius est ; vel 3° Christum, ejusque inprimis humanitatem gloriosam, quam assumpsit in salutem electorum, filiarum Jerusalem ; vel potiùs 4° ministros Christi, sive Ecclesiæ, qui professione et praxi et prædicatione suâ Christum quasi in lecticâ vehunt, in quâ Christus sedet docens, regens et triumphans : ut *lectus* denotat secretum Ecclesiæ statum in tempore pericli, ita *lectica* illustriorem ejus dem gloriam, vel 2° vitam, sive fœdus redemptionis. Probatur primò : Nihil aliud est cui convenit. 1° Non est Christus, nam hæc *lectica* est opus Christi, ejusdemque vehiculum. 2° Non est Ecclesia, quia, primò, partes descripti ouis huic minimè competunt ; secundò, quia hæc Ecclesiæ bono facta est. 3° Non est communis opus sive creationis, sive providentiæ, quia est opus specialis gratiæ pro electis suis, idque in vitâ ; nam electi in cœlis non sunt *filiæ Jerusalem*. Nec aliud quidquam fingi potest, ut sit quæ fœdus redemptionis. Secundò hoc convenient singula quæ hic dicuntur : 1° In hâc, ceu lectîcâ, vehuntur fideles et sustinentur, et triumphant. 2° Opus hoc est Christi modo peculiari, et gloriæ ipsius gratiæ illustrandæ, commodoque peccatorum pronovendo, destinatum. 3° Hoc meritò dicitur constructum ex *lignis Libani* (id est, cedris, quæ frequentes et penè propriæ erant Libani), id est, præstantissimis et duraturis ; quod hinc æterno fœderi optimè convenit. 4° Hinc congruit forma lecticæ, ejusque columnæ argenteæ, fundus aureus, etc. (Synopsis.)

Vers 10. — Reclinatorium... ascensum. Hebr., stratum, sive stragulum aureum, integumentum sive cœlum, ex purpurâ. Media : neutro plurali, ea quæ media sunt. Septuag., id quod intùs. Charitate constravit : medium ejus stratum est amor. Hebr., in medio ipse amor, Salomon scilicet collocatus, quâ figurâ sponsa quoque vocatur amor supra, 2, 7, et 3, 5. Propter filias Jerusalem. Hæc omnia fecit, ut se puellis mirabilem exhiberet; his enim maximè delectantur (1).

Vers. 11. — Egredimini.... filiæ. Palam igitur apparente Salomone, totâque gloriâ coruscante, hortatur sponsa comites ad admirandam nori sponsi magnificentiam, matrisque in eo adornando studium. Diademate; et sponsi et sponsæ etiam privatis coronæ imponebantur, teste Rabbi Eliezer, Pirce Aboth, c. 16 (2).

(1) *Stratum ejus*, pavimentum ejus, Cœlum ejus. Significat illud quod supernè tribubus assidentium regum appingitur ad eas occultandas, ut scribunt Hebræi. Quo tam, *operimentum ejus*; alii, *solium*; alii, *reticulum*. *Medium ejus*, etc. *Intimum ejus tectum est amore filiarum Jerusalem*. Alii : *Ejus medium constratum erat charitate, propter filias Jerusalem*. Alii : *constratum* (sive *accessum*) *amore, propter unum è filiabus Jerusalem*. (Vatablus.)

(2) *Videte regem Salomonem*. Hebræi quoque interpretantur per *Salomonem* Messiam, *qui*, inquiunt, *creavit omnia*; et *matrem* accipiunt populum Judaicum. Hic est ergo illa *quæ qui fecit stravit eum*. Hanc *coronavit mater*, hoc est, synagoga, cum, accipiendo legem ejus, accepit eum in regem, *in die desponsationis*, cùm sibi despondit populum illum. *Mater* autem ejus appellatur quòd ex ea gente carnem acceperit. *Egredi* autem jubentur, nempe è cavernis littoræ; alioqui illum non agnituræ. (Clarius.)

Egredimini et exspectate, ô filiæ Zionis, regem Salomonem. Coronâ ornatum, *quam circumposuit ei mater ejus in die desponsationis ejus*. Intelligitur, uti rectè Kimchi notat, non corona aurea, regiæ dignitatis insigne, sed è floribus sexa-, quali sponsus ornari à matre et redimi solebat. Conf. Seldenus *Uxor Hebraica*, lib. 2, cap. 15, p. 140, et J. F. Illii *de Coronis apud Hebræos nuptialibus sponsi sponsæque*, Jenæ, 1748. חתנה *affinis*, propriè *affinitatis per conjugium*

His adumbratur Ecclesia, sive ejus optima pars sublimis anima, quæ jam adulta viribus probatur et exercetur. Neque tamen despondet animum, sed exsurgit, totamque circuit Ecclesiam, imò universum orbem, ubique occurrentibus, uti prædicum est, sponsi vestigiis : quærentem inveniunt Ecclesiæ pastores, quibus maximè auctoribus dilectum erat inventura; neque tamen iis hæret, sed pertransit, paululùm tamen; neque enim aut ab ipsis expectat omnia, aut omninò declinat; statimque invenit sponsum. Ipse enim occultus illabitur, quem statim atque irradiat, complectitur sponsa, quoad in ipso genitricis Ecclesiæ sanctuario cum ipso conquiescat. Hoc autem designat sacra mysteria, intimos Scripturarum sensus, et arcana divinæ sapientiæ animæ se infundentis. Unguenta, sponsæ bona opera et exempla. Locus ille quo de Salomone loquitur, ex illis est in quibus, personâ pastorali tantisper omissâ, ad propriam redeunt; usque immurmurio. Nempe ut significent post sollicitudines, et quærendi laborem ac perseverantiam, apparere sponsum, manifestâ in gloriâ, jam Salomonem, jam regem, jam Christum et Deum. Quare sub Salomonis figurâ commemorat sublimia Christi mysteria, ejus nempe invictam fortitudinem, Apostolosque et doctores undique circumstantes, et regiam magnificentiam ascendentis in cœlos, totamque Ecclesiam illustrantis. Quo statu, occultam hactenus divinitatem exerit, dicitque : *Data est mihi omnis potestas in cielo et in terrâ*, Matth. 28, 18, estque gloriâ et honore coronatus, Hebr. 2, 9. *Et in capite ejus diademata multa*, Apoc. 19, 12. *Die desponsationis ejus*, Apostolo; quo immaculatus immaculatæ conjungitur, sicque corporis et sanguinis tactu immaculatam efficit Ecclesiam.

contractionem denotare videtur, hoc verò loco *desponsationem* significare, docet res ipsa. *Et in die lætitiæ cordis sui*, cùm unicè lætaretur, ut sponsis moris est die nuptiarum. Conf. Isai. 62, 5 : *Gaudium sponsi ad sponsam*. (Rosenmuller.)

CAPUT IV.

1. Quàm pulchra es, amica mea, quàm pulchra es! Oculi tui columbarum, absque eo quod intrinsecùs latet; capilli tui sicut greges caprarum, quæ ascenderunt de monte Galaad.

2. Dentes tui sicut greges tonsarum, quæ ascenderunt de lavacro, omnes gemellis fœtibus, et sterilis non est inter eas.

3. Sicut vitta coccinea, labia tua; et eloquium tuum, dulce. Sicut fragmen mali punici, ita genæ tuæ, absque eo quod intrinsecùs latet.

4. Sicut turris David collum tuum, quæ ædificata est cum propugnaculis; mille clypei pendent ex eâ, omnis armatura fortium.

5. Duo ubera tua sicut duo hinnuli capreæ gemelli, qui pascuntur in lilio.

6. Donec aspiret dies, et inclinentur umbræ, vadam ad montem Myrrhæ, et ad collem Thuris.

7. Tota pulchra es, amica mea, et macula non est in te.

CHAPITRE IV.

L'ÉPOUX.

1. Que vous êtes belle, ma bien-aimée! que vous êtes belle! Vos yeux sont comme ceux des colombes, sans parler de ce qui est caché au-dedans de vous; vos cheveux sont comme des troupeaux de chèvres qui sont montées sur la montagne de Galaad.

2. Vos dents sont comme des troupeaux de brebis tondues, qui sont montées du lavoir, et qui portent toutes un double fruit, sans qu'il y en ait de stériles parmi elles.

3. Vos lèvres sont comme une bandelette d'écarlate; et votre parler est doux; vos joues sont comme une moitié de pomme de grenade, sans parler de ce qui est caché au-dedans de vous.

4. Votre cou est comme la tour de David, qui est bâtie avec des boulevards; mille boucliers y sont suspendus, avec toutes les armes des vaillants.

5. Votre sein est comme deux petits jumeaux de la femelle d'un chevreuil, qui paissent parmi les lis.

6. Jusqu'à ce que le jour paraisse, et que les ombres se retirent, j'irai à la montagne de la Myrrhe et à la colline de l'Encens.

7. Vous êtes toute belle, ô ma bien-aimée; et il n'y a point de tache en vous.

8. Veni de Libano, sponsa mea, veni de Libano, veni, coronaberis, de capite Amana, de vertice Sanir et Hermon, de cubilibus leonum, de montibus pardorum.

9. Vulnerâsti cor meum, soror mea sponsa, vulnerâsti cor meum in uno oculorum tuorum, et in uno crine colli tui.

10. Quàm pulchræ sunt mammæ tuæ, soror mea sponsa! pulchriora sunt ubera tua vino, et odor unguentorum tuorum super omnia aromata.

11. Favus distillans labia tua, sponsa, mel et lac sub linguâ tuâ; et odor vestimentorum tuorum sicut odor thuris.

12. Hortus conclusus, soror mea, sponsa : hortus conclusus, fons signatus.

13. Emissiones tuæ paradisus malorum punicorum cum pomorum fructibus. Cypri cum nardo,

14. Nardus et crocus, fistula et cinnamomum cum universis lignis Libani, myrrha et aloe cum omnibus primis unguentis.

15. Fons hortorum, puteus aquarum viventium quæ fluunt impetu de Libano.

16. Surge, Aquilo, et veni, Auster; perfla hortum meum, et fluant aromata illius.

8. Venez du Liban, mon épouse, venez du Liban; venez, vous serez couronnée; venez du haut d'Amana, du sommet de Sanir et d'Hermon, des cavernes des lions, des montagnes des léopards.

9. Vous avez blessé mon cœur, ma sœur, mon épouse; vous avez blessé mon cœur par un de vos yeux et par un cheveu de votre cou.

10. Que vos formes sont belles, ma sœur, mon épouse! votre sein est plus beau que le vin; et l'odeur de vos parfums surpasse celle de tous les aromates.

11. Vos lèvres, ô mon épouse, sont comme un rayon d'où distille le miel; le miel et le lait sont sous votre langue; et l'odeur de vos vêtements est comme l'odeur de l'encens.

12. Ma sœur, mon épouse est comme un jardin fermé; comme un jardin fermé, et une fontaine scellée.

13. Vos plants forment comme un jardin délicieux, plein de pommes de grenade et de toutes sortes de fruits de cypre et de nard;

14. Le nard, le safran, la canne aromatique et le cinnamome, avec tous les arbres odoriférants du Liban, s'y trouvent, aussi bien que la myrrhe, l'aloès, et tous les parfums les plus exquis.

15. La fontaine de vos jardins est comme le puits des eaux vives qui coulent avec impétuosité du Liban.

16. Retirez-vous, Aquilon; venez, vent du midi; soufflez de toutes parts dans mon jardin; et que les parfums en découlent.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Quam pulchra es! Meminerimus jam adstare Salomonem, atque ab ostentato splendore, ad amores blanditiasque conversum. Absque eo quod intrinsecus latet, Hebr. : Absque occultis tuis, mihi tantùm illisque notis; quæ verba repetit infra, 5, et 6, 6, Septuag. : ἔστι σοι συνεσκιασμένα, præter silentium tuum; sive ut antiqua Vulgata vertebat apud Ambrosium passim, et Hieronymum, Isai. 47, 2, præter taciturnitatem tuam, præter tacenda in te. Significat autem singulares animi dotes, et in ipso corpore, imò verò in ipso vultu, in ipsis oculis, in genis, labellis, reliquisque de quibus hic agitur, præter ea quæ ab omnibus collaudantur, multa alia indeprensa, occultam videlicet gratiam, venustumque illud et decens, quod verbis exprimi nequeat; certè amantes in dilectæ dotibus detegendis perspicaces esse se volunt. Nam quod hic alia alia suspicantur, etsi verba non repugnant, nec abhorret Hieronymus, à consequentiâ sermonis alienissimum est. Quidam ex Hebr. vertunt, præter cincinnos tuos; quòd ex comis defluentibus, genis accedat gratia, non tamen tanta illa, ut tanto affectu bis terque ingeminanda videatur. Atque omninò arcana illa sponsæ dulcissima, sacroque occultanda silentio, spectant ad mysticos sensus infra commodiùs rescrandos. Sicut greges caprarum : caput ipsum sponsæ comparat monti eminus viso, ut infra, 7, 5. Capillos gregi caprarum, tum propter nigredinem et nitorem, tum quòd pecora in montis cacumine gregatim incedentia, eminùs prospicientibus fluctuare videantur. De monte Galaad : aliissimo, pinguissimo (1).

(1) Quia sponsus et sponsa inter pecora agebant, quærit hoc toto capite similitudines pastoritias, ut ab arte innocuâ et jucundâ petitas. *Quam pulchra* : Re-

8. Venez du Liban, mon épouse, venez du Liban; venez, vous serez couronnée; venez du haut d'Amana, du sommet de Sanir et d'Hermon, des cavernes des lions, des montagnes des léopards.

9. Vous avez blessé mon cœur, ma sœur, mon épouse; vous avez blessé mon cœur par un de vos yeux et par un cheveu de votre cou.

10. Que vos formes sont belles, ma sœur, mon épouse! votre sein est plus beau que le vin; et l'odeur de vos parfums surpasse celle de tous les aromates.

11. Vos lèvres, ô mon épouse, sont comme un rayon d'où distille le miel; le miel et le lait sont sous votre langue; et l'odeur de vos vêtements est comme l'odeur de l'encens.

12. Ma sœur, mon épouse est comme un jardin fermé; comme un jardin fermé, et une fontaine scellée.

13. Vos plants forment comme un jardin délicieux, plein de pommes de grenade et de toutes sortes de fruits de cypre et de nard;

14. Le nard, le safran, la canne aromatique et le cinnamome, avec tous les arbres odoriférants du Liban, s'y trouvent, aussi bien que la myrrhe, l'aloès, et tous les parfums les plus exquis.

15. La fontaine de vos jardins est comme le puits des eaux vives qui coulent avec impétuosité du Liban.

16. Retirez-vous, Aquilon; venez, vent du midi; soufflez de toutes parts dans mon jardin; et que les parfums en découlent.

COMMENTAIRE.

Vers. 1. — Que vous êtes belle! Nous avons déjà vu Salomon dans l'éclat de sa gloire, et tout occupé de ses amours. Il s'adresse à son épouse, et lui parle avec tendresse. Absque eo quod intrinsecus latet, Hebr. : Excepté ce qui est caché au-dedans de vous; excepté ce que vous avez de secret, et que je ne connais pas encore. Septuag. : ἔστι σοι συνεσκιασμένα, excepté votre silence; ou, comme lisait autrefois la Vulgate, dans saint Ambroise et dans saint Jérôme, excepté votre taciturnité, excepté ce que vous ne me dites pas. Ce qui signifie que l'épouse a de singulières qualités d'esprit et de cœur, et même de corps, et de visage, et de tout ce qui paraît au dehors; mais qu'elle a encore d'autres grâces cachées, qu'elle ne découvre pas, et que l'époux ne connaît pas encore. Quelques-uns traduisent : excepté vos cheveux; mais cela ne paraît pas assez relever les charmes de l'épouse. Ce qui est caché au-dedans de vous, ce sont les dons de l'esprit, les vertus, la piété, la modestie, la pudeur, la crainte de Dieu, la charité, la pureté de conscience, et tout ce qui est invisible aux hommes. Sicut greges caprarum : il compare la tête de son épouse à une montagne couverte de chèvres, à cause de la noirceur et de la beauté de leurs cheveux, qui paraissent de loin comme un troupeau de chèvres qui paissent sur la montagne.

Vers 10. — Reclinatorium... ascensum. Hebr., stratum, sive stragulum aureum, integumentum sive cœlum, ex purpurâ. Media : neutro plurali, ea quæ media sunt. Septuag., id quod intùs. Charitate constravit : medium ejus stratum est amor. Hebr., in medio ipse amor, Salomon scilicet collocatus, quâ figurâ sponsa quoque vocatur amor supra, 2, 7, et 3, 5. Propter filias Jerusalem. Hæc omnia fecit, ut se puellis mirabilem exhiberet; his enim maximè delectantur (1).

Vers. 11. — Egredimini.... filiæ. Palam igitur apparente Salomone, totâque gloriâ coruscante, hortatur sponsa comites ad admirandam nori sponsi magnificentiam, matrisque in eo adornando studium. Diademate; et sponsi et sponsæ etiam privatis coronæ imponebantur, teste Rabbi Eliezer, Pirce Aboth, c. 16 (2).

(1) *Stratum ejus*, pavimentum ejus, Cœlum ejus. Significat illud quod supernè tribubus assidentium regum appingitur ad eas occultandas, ut scribunt Hebræi. Quo tam, *operimentum ejus*; alii, *solium*; alii, *reticulum*. *Medium ejus*, etc. *Intimum ejus tectum est amore filiarum Jerusalem*. Alii : *Ejus medium constratum erat charitate, propter filias Jerusalem*. Alii : *constratum* (sive *accessum*) *amore, propter unum è filiabus Jerusalem*. (Vatablus.)

(2) *Videte regem Salomonem*. Hebræi quoque interpretantur per *Salomonem* Messiam, *qui*, inquiunt, *creavit omnia*; et *matrem* accipiunt populum Judaicum. Hic est ergo illa *quæ qui fecit stravit eum*. Hanc *coronavit mater*, hoc est, synagoga, cum, accipiendo legem ejus, accepit eum in regem, *in die desponsationis*, cùm sibi despondit populum illum. *Mater* autem ejus appellatur quòd ex ea gente carnem acceperit. *Egredi* autem jubentur, nempe è cavernis littoræ; alioqui illum non agnituræ. (Clarius.)

Egredimini et exspectate, ô filiæ Zionis, regem Salomonem. Coronâ ornatum, *quam circumposuit ei mater ejus in die desponsationis ejus*. Intelligitur, uti rectè Kimchi notat, non corona aurea, regiæ dignitatis insigne, sed è floribus sexa-, quali sponsus ornari à matre et redimi solebat. Conf. Seldenus *Uxor Hebraica*, lib. 2, cap. 15, p. 140, et J. F. Illii *de Coronis apud Hebræos nuptialibus sponsi sponsæque*, Jenæ, 1748. חתנה *affinis*, propriè *affinitatis per conjugium*

His adumbratur Ecclesia, sive ejus optima pars sublimis anima, quæ jam adulta viribus probatur et exercetur. Neque tamen despondet animum, sed exsurgit, totamque circuit Ecclesiam, imò universum orbem, ubique occurrentibus, uti prædicum est, sponsi vestigiis : quærentem inveniunt Ecclesiæ pastores, quibus maximè auctoribus dilectum erat inventura; neque tamen iis hæret, sed pertransit, paululùm tamen; neque enim aut ab ipsis expectat omnia, aut omninò declinat; statimque invenit sponsum. Ipse enim occultus illabitur, quem statim atque irradiat, complectitur sponsa, quoad in ipso genitricis Ecclesiæ sanctuario cum ipso conquiescat. Hoc autem designat sacra mysteria, intimos Scripturarum sensus, et arcana divinæ sapientiæ animæ se infundentis. Unguenta, sponsæ bona opera et exempla. Locus ille quo de Salomone loquitur, ex illis est in quibus, personâ pastorali tantisper omissâ, ad propriam redeunt; usque immurmurio. Nempe ut significent post sollicitudines, et quærendi laborem ac perseverantiam, apparere sponsum, manifestâ in gloriâ, jam Salomonem, jam regem, jam Christum et Deum. Quare sub Salomonis figurâ commemorat sublimia Christi mysteria, ejus nempe invictam fortitudinem, Apostolosque et doctores undique circumstantes, et regiam magnificentiam ascendentis in cœlos, totamque Ecclesiam illustrantis. Quo statu, occultam hactenus divinitatem exerit, dicitque : *Data est mihi omnis potestas in cielo et in terrâ*, Matth. 28, 18, estque gloriâ et honore coronatus, Hebr. 2, 9. *Et in capite ejus diademata multa*, Apoc. 19, 12. *Die desponsationis ejus*, Apostolo; quo immaculatus immaculatæ conjungitur, sicque corporis et sanguinis tactu immaculatam efficit Ecclesiam.

contractionem denotare videtur, hoc verò loco *desponsationem* significare, docet res ipsa. *Et in die lætitiæ cordis sui*, cùm unicè lætaretur, ut sponsis moris est die nuptiarum. Conf. Isai. 62, 5 : *Gaudium sponsi ad sponsam*. (Rosenmuller.)

CAPUT IV.

1. Quàm pulchra es, amica mea, quàm pulchra es! Oculi tui columbarum, absque eo quod intrinsecùs latet; capilli tui sicut greges caprarum, quæ ascenderunt de monte Galaad.

2. Dentes tui sicut greges tonsarum, quæ ascenderunt de lavacro, omnes gemellis fœtibus, et sterilis non est inter eas.

3. Sicut vitta coccinea, labia tua; et eloquium tuum, dulce. Sicut fragmen mali punici, ita genæ tuæ, absque eo quod intrinsecùs latet.

4. Sicut turris David collum tuum, quæ ædificata est cum propugnaculis; mille clypei pendent ex eâ, omnis armatura fortium.

5. Duo ubera tua sicut duo hinnuli capreæ gemelli, qui pascuntur in lilio.

6. Donec aspiret dies, et inclinentur umbræ, vadam ad montem Myrrhæ, et ad collem Thuris.

7. Tota pulchra es, amica mea, et macula non est in te.

CHAPITRE IV.

L'ÉPOUX.

1. Que vous êtes belle, ma bien-aimée! que vous êtes belle! Vos yeux sont comme ceux des colombes, sans parler de ce qui est caché au-dedans de vous; vos cheveux sont comme des troupeaux de chèvres qui sont montées sur la montagne de Galaad.

2. Vos dents sont comme des troupeaux de brebis tondues, qui sont montées du lavoir, et qui portent toutes un double fruit, sans qu'il y en ait de stériles parmi elles.

3. Vos lèvres sont comme une bandelette d'écarlate; et votre parler est doux; vos joues sont comme une moitié de pomme de grenade, sans parler de ce qui est caché au-dedans de vous.

4. Votre cou est comme la tour de David, qui est bâtie avec des boulevards; mille boucliers y sont suspendus, avec toutes les armes des vaillants.

5. Votre sein est comme deux petits jumeaux de la femelle d'un chevreuil, qui paissent parmi les lis.

6. Jusqu'à ce que le jour paraisse, et que les ombres se retirent, j'irai à la montagne de la Myrrhe et à la colline de l'Encens.

7. Vous êtes toute belle, ô ma bien-aimée; et il n'y a point de tache en vous.

8. Veni de Libano, sponsa mea, veni de Libano, veni, coronaberis, de capite Amana, de vertice Sanir et Hermon, de cubilibus leonum, de montibus pardorum.

9. Vulnerâsti cor meum, soror mea sponsa, vulnerâsti cor meum in uno oculorum tuorum, et in uno crine colli tui.

10. Quàm pulchræ sunt mammæ tuæ, soror mea sponsa! pulchriora sunt ubera tua vino, et odor unguentorum tuorum super omnia aromata.

11. Favus distillans labia tua, sponsa, mel et lac sub linguâ tuâ; et odor vestimentorum tuorum sicut odor thuris.

12. Hortus conclusus, soror mea, sponsa : hortus conclusus, fons signatus.

13. Emissiones tuæ paradisus malorum punicorum cum pomorum fructibus. Cypri cum nardo,

14. Nardus et crocus, fistula et cinnamomum cum universis lignis Libani, myrrha et aloe cum omnibus primis unguentis.

15. Fons hortorum, puteus aquarum viventium quæ fluunt impetu de Libano.

16. Surge, Aquilo, et veni, Auster; perfla hortum meum, et fluant aromata illius.

8. Venez du Liban, mon épouse, venez du Liban; venez, vous serez couronnée; venez du haut d'Amana, du sommet de Sanir et d'Hermon, des cavernes des lions, des montagnes des léopards.

9. Vous avez blessé mon cœur, ma sœur, mon épouse; vous avez blessé mon cœur par un de vos yeux et par un cheveu de votre cou.

10. Que vos formes sont belles, ma sœur, mon épouse! votre sein est plus beau que le vin; et l'odeur de vos parfums surpasse celle de tous les aromates.

11. Vos lèvres, ô mon épouse, sont comme un rayon d'où distille le miel; le miel et le lait sont sous votre langue; et l'odeur de vos vêtements est comme l'odeur de l'encens.

12. Ma sœur, mon épouse est comme un jardin fermé; comme un jardin fermé, et une fontaine scellée.

13. Vos plants forment comme un jardin délicieux, plein de pommes de grenade et de toutes sortes de fruits de cypre et de nard;

14. Le nard, le safran, la canne aromatique et le cinnamome, avec tous les arbres odoriférants du Liban, s'y trouvent, aussi bien que la myrrhe, l'aloès, et tous les parfums les plus exquis.

15. La fontaine de vos jardins est comme le puits des eaux vives qui coulent avec impétuosité du Liban.

16. Retirez-vous, Aquilon; venez, vent du midi; soufflez de toutes parts dans mon jardin; et que les parfums en découlent.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Quam pulchra es! Meminerimus jam adstare Salomonem, atque ab ostentato splendore, ad amores blanditiasque conversum. Absque eo quod intrinsecus latet, Hebr. : Absque occultis tuis, mihi tantùm illisque notis; quæ verba repetit infra, 5, et 6, 6, Septuag. : ἔστι σοι συνεσκιασμένα, præter silentium tuum; sive ut antiqua Vulgata vertebat apud Ambrosium passim, et Hieronymum, Isai. 47, 2, præter taciturnitatem tuam, præter tacenda in te. Significat autem singulares animi dotes, et in ipso corpore, imò verò in ipso vultu, in ipsis oculis, in genis, labellis, reliquisque de quibus hic agitur, præter ea quæ ab omnibus collaudantur, multa alia indeprensa, occultam videlicet gratiam, venustumque illud et decens, quod verbis exprimi nequeat; certè amantes in dilectæ dotibus detegendis perspicaces esse se volunt. Nam quod hic alia alia suspicantur, etsi verba non repugnant, nec abhorret Hieronymus, à consequentiâ sermonis alienissimum est. Quidam ex Hebr. vertunt, præter cincinnos tuos; quòd ex comis defluentibus, genis accedat gratia, non tamen tanta illa, ut tanto affectu bis terque ingeminanda videatur. Atque omninò arcana illa sponsæ dulcissima, sacroque occultanda silentio, spectant ad mysticos sensus infra commodiùs rescrandos. Sicut greges caprarum : caput ipsum sponsæ comparat monti eminus viso, ut infra, 7, 5. Capillos gregi caprarum, tum propter nigredinem et nitorem, tum quòd pecora in montis cacumine gregatim incedentia, eminùs prospicientibus fluctuare videantur. De monte Galaad : aliissimo, pinguissimo (1).

(1) Quia sponsus et sponsa inter pecora agebant, quærit hoc toto capite similitudines pastoritias, ut ab arte innocuâ et jucundâ petitas. *Quam pulchra* : Re-

8. Venez du Liban, mon épouse, venez du Liban; venez, vous serez couronnée; venez du haut d'Amana, du sommet de Sanir et d'Hermon, des cavernes des lions, des montagnes des léopards.

9. Vous avez blessé mon cœur, ma sœur, mon épouse; vous avez blessé mon cœur par un de vos yeux et par un cheveu de votre cou.

10. Que vos formes sont belles, ma sœur, mon épouse! votre sein est plus beau que le vin; et l'odeur de vos parfums surpasse celle de tous les aromates.

11. Vos lèvres, ô mon épouse, sont comme un rayon d'où distille le miel; le miel et le lait sont sous votre langue; et l'odeur de vos vêtements est comme l'odeur de l'encens.

12. Ma sœur, mon épouse est comme un jardin fermé; comme un jardin fermé, et une fontaine scellée.

13. Vos plants forment comme un jardin délicieux, plein de pommes de grenade et de toutes sortes de fruits de cypre et de nard;

14. Le nard, le safran, la canne aromatique et le cinnamome, avec tous les arbres odoriférants du Liban, s'y trouvent, aussi bien que la myrrhe, l'aloès, et tous les parfums les plus exquis.

15. La fontaine de vos jardins est comme le puits des eaux vives qui coulent avec impétuosité du Liban.

16. Retirez-vous, Aquilon; venez, vent du midi; soufflez de toutes parts dans mon jardin; et que les parfums en découlent.

COMMENTAIRE.

Vers. 1. — Que vous êtes belle! Nous avons déjà vu Salomon dans l'éclat de sa gloire, et tout occupé de ses amours. Il s'adresse à son épouse, et lui parle avec tendresse. Absque eo quod intrinsecus latet, Hebr. : Excepté ce qui est caché au-dedans de vous; excepté ce que vous avez de secret, et que je ne connais pas encore. Septuag. : ἔστι σοι συνεσκιασμένα, excepté votre silence; ou, comme lisait autrefois la Vulgate, dans saint Ambroise et dans saint Jérôme, excepté votre taciturnité, excepté ce que vous ne me dites pas. Ce qui signifie que l'épouse a de singulières qualités d'esprit et de cœur, et même de corps, et de visage, et de tout ce qui paraît au dehors; mais qu'elle a encore d'autres grâces cachées, qu'elle ne découvre pas, et que l'époux ne connaît pas encore. Quelques-uns traduisent : excepté vos cheveux; mais cela ne paraît pas assez relever les charmes de l'épouse. Ce qui est caché au-dedans de vous, ce sont les dons de l'esprit, les vertus, la piété, la modestie, la pudeur, la crainte de Dieu, la charité, la pureté de conscience, et tout ce qui est invisible aux hommes. Sicut greges caprarum : il compare la tête de son épouse à une montagne couverte de chèvres, à cause de la noirceur et de la beauté de leurs cheveux, qui paraissent de loin comme un troupeau de chèvres qui paissent sur la montagne.

MELLIS FŒTIBUS. Hæc ad ornatum addita, ut res subjiciatur oculis; neque in comparationibus, sive in allegoriis ac parabolis omnia minutatim excuti et aptari necesse est, dum summa ipsa conveniat. Cæterùm hæc ut pleraque, quæ litterali sensu vix ullam habent congruentiam, spiritualiter intellecta, illustriores habent sensus infra memorandos. De comparationibus tamen illis sublimioribus, gregum, montium, turrium, civitatum, quæ deinceps possim occurrunt, hæc ad litteram semel admonere sufficiat, eas amoris indoli inprimis convenire; cùm enim amantes, ex amoris vehementiâ, in se mutuò excelsius aliquid atque humanâ formâ angustius videre videantur, hinc fit ut omnia, quæ usquàm sunt decora et splendida, sive etiam jucunda, conquirant, atque ad experimendam eam, quam ardent, pulchritudinem, congerant; neque refugiunt illa quæ à vulgari sermone abhorreant, propter eam, quam animo informaverint, rei amatæ imaginem : quam cùm vultibus assequi se posse desperent, nimirùm per arcua et quodammodò absurda præcipitant, quod etiam magis congruit Orientalium ferventioribus ingeniis (1).

siæ multitudo credentium, quæ pascit in campis Galaad, ubi pascua sunt jucundissima, et pecudes habent subtilissimum pilum, tersissimum et nitidissimum. Vide Kamhi in 16 Ezech. Nazareos Aben Ezra intelligit qui comam nutrichant, Num. 6. *Sicut greges*, sicut gregum caprarum pili, si hoc pertineat ad pulchritudinem. Sicut ipsumet greges caprarum Galaad, si ad numerum. Nam copiosus numerus caprarum delicate pascebat in monte Galaad, quòd ille bonis abundaret pascuis, Num. *Quæ ascenderunt*, עלו, *Galaa* hic tantùm occurrit, et cap. 6. Hebræi, variè, quæ prominent, quæ spectantur, emicant, emulos prosperantur è monte Galaad nobili pascuis ultra Jordanem, quem propterea delegit tribus Gad, quorum gregum conspectus jucundissimus erat. Dum convenerint, nostrum sequere; nam ejus conjectura illorum opinationibus nihil cedit. (Genebrardus.)

(1) *Dentes tui*, dentium meorum duplex ordo, quem dualis innuit, *sicut greges æqualium*, scilicet ovium. Alii explicant, *sicut* dentes *gregis* ovium. Illum sensum J. H. Michaelis possere putat propositæ similitudinis elegantiam, quia ovium dentes non tantùm minuti, concinnè coherentes et candidi, sed etiam humanis dentibus similes sunt. Quod tamen argutius videtur. תקבעות Græcus Alexandrinus et Vulgatus vertunt *tonsarum*, quod et Syrus sequitur. Cui interpretationi vere opponit Bochartus illicoz. part. 1, lib. 2, cap. 45, t. 1, pag. 540, edit Lips., illicitum non cadere בקבוצות, quod proprie *locusas* sunt, sed בקבוצת, quæ vox nusquàm adhibetur, ubi de lanæ tonsione agitur. Quin קדם est *tignum cædere et dedolare*, 2 Reg. 6, 6. Unde non solùm Chermini, qui ligneæ erant, sed et res tusiles dicuntur habere בקדם *eamdem cædendi*, 1 Reg. 6, 25, et 2, 37. Quæ phrasis significatur, res duas, aut etiam plures ita esse dolatas et exasciatas, si materia sit lignea, aut cæso et scalpro ita formatas, si lapidea sit aut fusilis, ut inter eas servetur eadem proportio. Metaphorâ igitur sumpta ab iis quæ arte hiant, oves dicuntur *cæsæ*, vel *dedolatæ*, cùm inter se tam sunt similes, quàm si ex ligno aut ære ad eumdem typum effictæ fuissent et fabrefactæ. Nec apparet quòd ovium tonsura ad describendam dentium elegantiam præstet. Hinc Aben Ezra quoque et Kimchi exponunt *præcisarum*, id est, æqualium magnitudine. Id Græcus Venetus benè expressit *æqualiter cæsarum*. Est autem hoc in dentium conformatione pulcherrimum, cùm omnes æquales sunt, nec unus alterum

VERS. 3. — SICUT FRAGMEN MALI PUNICI. Propter figuram et colorem (1).

VERS. 4. — SICUT TURRIS, collum altum et erectum. CUM PROPUGNACULIS; humeris scilicet. Nam sponsa verè formosa, non juncea, ut ait ille apud Comicam, gracilique staturâ, nec decore modò, sed quâdam etiam majestate conspicua. MILLE CLYPEI, EX nonnullis figurâ. OMNIS ARMATURA FORTIUM : tanquàm ad sponsam amantium munera, ut devictorum ducum arma, appensa sint (2).

VERS. 5. — SICUT DUO HINNULI. An propter teneritudinem? an etiam quòd geminorum animalculorum more, spirare sub veste, ac velut micare viderentur? an potiùs quòd à tactu abhorreant, feri, atque uni sponso tractabiles? quo sponsæ formosissimæ severa et inaccessa castitas commendatur. Utcumque est, has amantium blanditias, in pudico conjugalique amore, et à nobis judicari, et levissimo pede transiiri oportebat, ne quid excideret quod litteræ tangeret elegantiam. QUI PASCUNTUR IN LILIIS, propter pectoris candorem (3).

VERS. 6. — DONEC ASPIRET DIES, donec illucescat. VADAM AD MONTEM MYRRHÆ : ad sponsam ipsam, odores suavissimos effantem. Infra, 10, 11, 14, 16. Memor lamentorum quæ sponsum quærendo per noctem sponsa profuderat, spondet non discessurum, usque ad lucem futuram (4).

excedit. Hinc in *imaginibus* Lucianus : « At subridendo, » Polystrate, dentes ostendebat; quoniodò dixerim tibi » quàm albos, quàm æquales et inter se coaptatos? » Sicuti monile pulcherrimum vidisti ex nitidissimis, » et magnitudine paribus margaritis, adeò concinnè se- » rie erant tati. » Jarchi *præcisæ* ad numerum reiert, quasi significetur grex ovium certo et præfinito numero pastori traditarum, ut earum lanam diligenter asservet à tempore partûs earum, ne comminuatur, unde et quotidie abluuntur. Quod longius petitum. Verbis quæ sequuntur, *quæ ascenderunt e lavacro*, dentium albedinem et nitorem significari patet. *Quæ gemellos faciunt*, id est, paricutes, ut Græcus Alexandrinus reddidit, quod Vulgatus *gemellis fœtibus* vertit. Significatur, dentes geminos sibi invicem esse similes et pares. *Et orba non erbata non est inter eas*, scilicet oves aut pecudes, ut vel aiter, vel utrumque gemellus deficiat; sic dentium quoque ordines non tantùm nitidi esse dicuntur, et inviceni sibi pulchrè respondentes, sed etiam pleni et integri, ut nullus eorum exciderit. (Rosenmuller.)

(1) *Sicut fragmen mali punici*, id est, rubicundæ sunt genæ tuæ absque eo. Hebr.: Inter comam tuam, ut sup. vers. 4. (Maldonatus.)

(2) *Ad propugnandum*, ad decendum, suis. *Armamentaria*; *vel, ædificandi illuvis gratiâ*. Alii etiam inter Hebræos docti dicunt dictionem esse compositam ex שן *forte, altum* et *elevatum*, et נוד *facies*, q. d. *in altos facies* : utsit arx constans lapidibus aciem sive aciem tendentibus et desinentibus, ut ut hodiè in turribus ædificiis.

Et omnes, etc. *Omnium* scilicet *fortium scuta*. (Vatablus.)

(3) *Duo ubera tua*, Moses et Aaron, vel tabulæ Testamenti. (Clarius.)

(4) *Donec aspiret dies, et inclinentur* vel *fugiat umbræ*. Sunt hæc verba, vel, 1° sponsæ, quæ, ad tot laudes suas rubens præ humilitate, dicit se id dengere quod securius et utilius est, et velle in montem abire, ne laudes suas audiat. Alii, ut sponsa, c. 2, 17, Christi opem rogavit tempore doloris sui, ita hic in simili ten-

VERS. 8. — VENI..... CORONABERIS. Undecumque veneris, sive de Libano, sive de monte Hermon, locis

tatione confugit ad hunc montem, ceu perfugium, etc. Vel 2° sponsi, qui hic respondet petitioni illi sponsæ, Cant. 2, 17, ubi hortata est (eum) ut, *donec dies aspiraret*, etc., *reciperet sese in montes Bether*, etc. Porrò, hæc verba jungunt, vel 1° cum sequentibus, q. d. : Tamdiù commorator in monte myrrhæ, donec nox appetat; quasi ibi rustici operis aliquid sit cujus oblitus est, dum sponsæ delicis servit. Sed deinde se ipsum rusticitatis incusat, cùm sponsa, quæ tota est pulchra, omnem prorsùs animum ad se trahere debuerit. Vel potiùs 2° cum præcedentibus, ut omnes faciunt; neque enim apparet, quid sponsus facturus fuerit in monte myrrhæ, cùm jam satis myrrhæ et aliorum aromatum messuerit, ut ipse dicit infra, c. 5, 1. Et sanè si simulet se velle discedere, ut sui desiderium magis in sponsâ inflammet, non subdit, quod consentaneum erat rei amatoriæ, ut illum sponsa retineat, vel discessum prosequatur votis aut lacrymis. Quare, sicut supra agni dicuntur pasci donec aspiret dies; sic nunc hœdi usque ad illud tempus. *Donec spiret dies*, et affulgeat clarior. *Dies*, nempe novi Testamenti. Vel *dies* quo consummabuntur nuptiæ, et tu in immediatam communionem mecum assumaris. Donec adveniat vespera mundi, cùm te ad me assumam. *Et fugerint umbræ*; vel 1° legales, sive V. T.; vel 2° ignorantiæ, infirmitatis, calamitatis. *Ibo* (vel, *ibo mihi*, pleonasmus; vel, *ibo cum eo*; vel, *vade*, ô dilecta, *ad* (vel, *in*) *montem* (vel, *montem hunc*) *myrrhæ, et ad* (vel, *in*) *collem thuris*. Sic vocat mammas, ob suavissimum odorem. Alii aliter. Invitat sponsam ut, relicto voluptatis et utilitatis propriæ *Libano* (de quo ad v. 8), transeat secum *ad montem myrrhæ*, id est, mortificationis et afflictionis; et *collem thuris*, id est, orationis et contemplationis. Alii : In voce מור alludit ad montem *Moria* (propter oleum ibi parâ *myrrhâ*, etc., factum, et thymiama quod ibi adoleri solet : vide Exod. 30, 25, 34, 1 Par. 9, 29, 30), ubi templum erat, in quo thura, orationes et sacrificia Deo offerebantur. Inquit ergo se, donec lux plenior orbi exorta sit adventu suo, actutum in ædo sanctuarii, atque ibi cum veteri populo versaturum. Dicit autem, *conferam me*, quia antea nunc hic, nunc illic, colloeabatur tabernaculum; at constructo templo requies erat arcæ. Dum sponsa vocatur ex Libano et Hermon (v. 8), patrio scilicet, et naturali solo, ubi plurimùm est thuris et myrrhæ, abire (hic) jubetur ad alium montem, qui, quoniam in eo Libani fructus magnâ ex parte consumuntur, Libanus dicitur. Ac sic dicat sponsus : Mitte jam tuum Libanum, montem, scilicet, thuris et myrrhæ, et veni ad meum Libanum, qui et melliori titulo *mons thuris* et *myrrhæ* dici potest; et hoc habet præterea, quòd in eo non sunt perdorum cubilia, neque leonum. Hunc autem *montem myrrhæ*, etc., intelligo urbem Jerusalem, ubi templum, quod *Libanus* vocatur Zach. 11, 1, et *mons thuris*, quia omnia aromata ibi cremantur. Servat autem hic allegoriam, cùm urbem *montis* nomine adumbrat, quia non recedit à re bucolicâ et pastoritiâ, sicut Virgil. eclog. 1, per *Amaryllida*, Romam, et per *Galatheam*, Montuam, intelligit. Figuravit mons Moriæ regnum Christi, Mich. 4, v. 2, eo fugit Ecclesia per fidem, meditationem, orationem, etc., in nocte tentationis. Sæpe Christus in montibus est oravit. Luc. 6, 12, et 9, 28, et præcipavit, Matth. 5, v. 1, 2, etc. Intelligitur hic locus ille mundi (Ecclesia scilicet) ubi gratiæ fidelium fluunt, et precationes eorum Deo offeruntur; qui oppositur montibus mundi vers. 8 memoratis. Vocatur Ecclesia *mons myrrhæ et thuris*, etc., 1° quia ibi tantùm reperiuntur gratiæ per illa significatæ; 2° quia ibi abundant precationes et Dei laudationes, quæ coram eò ascendunt ut incensum, etc. Al. sic : Interim ascendam ad cœlum, ubi jam recepti sunt amici qui me colunt, et quorum officia mihi sunt odoratissima; et illic me oblectabo suavi odore precum sanctoomni ubertate et amœnitate conspicuis; sive de locis horrentibus, ferarumque latibulis, quamcumque, hinc dendo et venando, sive etiam peregrinando, Israelitici agri partem peragrrareris, grata et jucunda venies, tibique flores decerpemus, et coronas nectemus. Alii : Omitte montes quos incolebas aut peragrabas, atque hic consiste mecum. CORONABERIS. Alii ex Hebr., respice, hoc est, tantùm respice; læta erunt omnia, undecumque aspexeris (1).

VERS. 9. — VULNERASTI COR MEUM, Septuag. elegantissimè : Cor abstulisti nobis; ἐκαρδίωσας ἡμᾶς, ut habent nonnulli codices apud Flam. Ambrosius in Psal. 118, serm. 16, n. 19 : Cor meum cepisti; et alibi, corde nos cepisti, quo exponit illud : *Defecit anima mea, defecerunt oculi mei*; quod est, in id unum quodcunque migrare quod diligit. Simili phrasi, Prov. 7, 10, iidem Septuag. de muliere blandiente, quæ facit juvenum avolare corda. UNO OCULO, uno aspectu :

rum angelorum et beatorum animarum. Alii : Passio Christi hic respicitur, quâ comparanda fuit illa pulchritudo Ecclesiæ (de quâ v. seq.). Vel, si adhuc persisti in pulchritudinis sponsæ descriptione urgeas, pectus ejus ac ventrem thure devotionis et mortificationis Christo sponso gratum designari diverim. Atque ita per *ubera sponsæ* venter celebratur, quòd instar *montis myrrhini* sit ob carnis mortificationem; et pectus ejusdem, quòd instar *collium thuris* sit ob cordis devotionem, quia subjungitur : *Tota pulchra es, amica*, etc. (Synopsis.)

VERS. 7. — TOTA PULCHRA ES, AMICA MEA, ET MACULA NON EST IN TE. Hoc sponsæ dicitur, id est, Ecclesiæ Christi. Sed *quæritur* quomodò Ecclesia sit tota pulchra, et sine maculâ, cùm tam multi in eâ sint mali in quibus Ecclesia pulchra non est, et ipsi boni multis quoque macalis levium et quotidianorum peccatorum aspersi. Augustinus tum alibi, tum serm. 34 de Verbis Apostoli, tractans illud : *Mundans eam lavacro aquæ in verbo vitæ, ut exhiberet sibi gloriosam Ecclesiam, non habentem maculam, aut rugam*, docet Ecclesiam in hoc seculo non esse sine maculâ et rugâ, sed ad hoc eam mundari et purgari quotidiè in hâc vitâ, ut tandem Christo suo sponso exhibeatur in futuro seculo gloriosa, non habens maculam, aut rugam, quando veniet eò quò nihil intrabit coinquinatum. Igitur quod hic dicitur : *Tota pulchra es, et macula non est in te*, pertinebit magis ad Ecclesiam triumphantem, quàm militantem. Quòd si tamen etiam ad militantem referamus, poterit Ecclesia intelligi esse tota pulchra, et immaculata, quantùm ad professionem sanctitatis et fidei. Nihil enim in fide falsum, nihil in moribus pravum Ecclesia prescribit; sed omnia pura, sancta, inconinquinata, macutâ et rugâ carentia. Et sicut sancta vocatur professione, ita non immeritò tota pulchra et immaculata dicitur, quia talis omnium et professo, nec quidquam tale inventur apud quasque sectas. Vel denique immaculata dicitur, quia in principalibus suis membris qui sunt justi, caret maculâ peccati gravioris, atque damnabilis, à qua soli vocantur homines maculati; et qui quicarent immaculati in Scripturis dicuntur, ut ex psal. 118, vers. 1. Vide ibidem annotationes. (Estius.)

(1) *Veni de Libano, sponsa mea, veni*. Hoc vult dicere : Deducam te per amœnissima regni mei; à *Libano* in *Amana*, inde in *Hermonem*, cujos pars *Sanir*, Deut. 3, 9. Saltum in Libano habebat Salomon, 1 Reg. 7, 2. 2 Paral. 8, 6. De Hermonis amœnitate vide Psal. 83. Undique corollas tibi decerpemus. Sic in Epithalamio Helenæ :

Nos, ubi mauè novum, procul in viridantia prata
Ibimus, et carpemus olentes suave corollas,
Multa tui memores, Helene. (Grotius.)

tanta vis inest. Uno crine colli tui, vel uno in collum delapso; adeò te omnia decent: uno torque. Hebr., uno ornamento impositio. Non multis ornamentis eges; placet ipsa simplicitas (1).

Vers. 10. — Mamillæ, ubera, amores., Hebr.; eadem vox utrobique, et eadem quæ supra 1, 1. Pulchriora, meliores, amores scilicet. Hebr. Et odor unguentorum. Idem de sponso supra, 1, 2 (2).

Vers. 11. — Favus distillans. Sic Menelai apud Homerum melle dulcior fluebat oratio (3).

Vers. 12. — Hortus conclusus. Post formæ pulchritudinem, suavitatemque sermonis, nunc integritatem, castitatemque commendat, Fons signatus. Sic illud: *Bibe aquam de cisternâ tuâ*; et: *Habeto eas solus*, Prov. 5, 15, 17 (4).

Vers. 13. — Emissiones, propagines; ex te omnia grata et pulchra proveniunt; ex te clara soboles orbem illustratura; quale illud: *Pro patribus tuis, nati*

(1) *Commonisti cor meum, soror mea, sponsa, commonisti cor meum*, splendore *unius ex oculis tuis*, splendore *unius torquis* pendentis *è cervicibus tuis*.
(Jacob. Cappellus.)

(2) *Quàm pulchri sunt amores tui*; hoc est, grati, jucundi, amœni, quam jucundum et voluptuosum est te amare, à te amari. *Ubera, mamillæ, ubera*, quæ lectio videtur concinnior et convenientior, ut hic ubera comparentur lagenis vini, ut sensus sit, melius est fugere ubera tua, quam lagenas vino plenas.
(Jacobus Cappellus.)

(3) *Favus distillans labia tua*. Sermo tuus, vocis tuæ sonus jucundissimi sunt, melle suaviores. Ita veteres Theophrasti eloquentiam ac Nestoris orationem melli similes fuisse fraudlerunt. Hinc fluxisse videtur in Ecclesiam usus, ut recens baptismate abluti hac et mel gustandum porrigerent, veluti innuerent, ipsos ab Ecclesiâ illorum matre, ac Dei sponsa cui lilios lacte et melle, è labiis Ecclesiæ manantibus, ali; doctrinæ suæ suavitate, Scripturarum deliciis, verbi sui ac Sacramentorum alimentis. Sponsæ labia doctores sunt, Ecclesiæ præcones. Horum verba, uti S. Paulus solebat, hæc et mel imbecillibus esse opus est, cibumque solidum ærnis. Olim nutrices nihil alumnis nisi mansum porrigebant; idque adhuc apud Orientales usurpatur. Ecclesiæ administratores nutritii subolitorum sunt.

Odor vestimentorum tuorum sicut odor thuris. Vestes suffitu inhalabant veteres. Esaü vestes suaveolentes Rebecca Jacobo tradidit; et sponsæ vestes, de quibus Psalmista, myrrhâ et casiâ fragrabant, Psal. 44, 9. Idem apud Homerum legas Iliad. 7. Vestes nostræ bona opera sunt, *ii tamen vestiti, non nudi inveniamur*, inquit S. Paulus, 2 Cor. 5, 3. Laborandum assiduè Christiano est, ut se se vetere homine exuat, et Christo induat: *Induimini Dominum Jesum Christum*. (Calmet.)

(4) *Hortus conclusus*. Hic ponitur secundum incitativum ad terræ promissionis ingressum, quod est fertilitas terræ et ejus amœnitas. Et conjungitur sic littera: *Soror mea sponsa*, id est, ô Ecclesia Israel (quæ dicitur *sponsa* Dei, eò quòd desponsavit eam per legem in monte Sinai; *et soror*, quoniam humanitatem erat accepturus de gente illâ). *Hortus conclusus*, supple, est, terra tibi promissa. *Hortus* propter ejus fœcunditatem; *conclusus*, propter ejus fortitudinem, quia ab occidente claudatur mari Mediterraneo; ab oriente, Jordane fluvio; ab aquilone, monte Libani; à meridie, deserto Ægypti: quod non potest de facili transiri. *Fons signatus*. Ponitur hic *fons* in singulari pro fontibus in plurali, sicut frequenter alibi in Scripturâ. Habet enim illa terra multos fontes ita limpidos, ac si essent sigillati, ne hostis vel homo possit aquam turbare. (Lyranus.)

sunt tibi filii, Psal. 44, 17. *Cypri* seu cyperi *cum nardo*: omnigena odoramenta, ut supra 1, 13, de quibus, si tantum est operæ pretium. Vide Theodoretum hic lib. 3 in Cant. (1).

Vers. 14. — Lignis libani, arboribus thuriferis, Hebr. (2).

Vers. 15. — Fons hortorum, unde scilicet hortus irriguus. Ejusmodi ergo horto uberrimo, atque odoratissimo sponsam comparat (3).

(1) *Emissiones*, seu propagines et fructus hujus *paradisi*, id est, horti amœnissimi; mox duodecim enumerat, qui possunt exponi de duodecim fructibus Spiritûs sancti, quos S. Paulus recensct; vel de fructibus duodecim mensium in Apocalypsi; vel de octo beatitudinibus et quatuor virtutibus cardinalibus. Vel, si lubet sigillatim exponi, per *mala punica*, intellige fructus charitatis, pacis ac unionis fraternæ. Per *poma*, quæ gratissimi sunt saporis et odoris, fructus divini amoris et cultus. *Cypros*, planta odoratior et cedior, sit contemplatio rerum divinarum, de quâ cap. 1, vers. 13. (Firmus.)

(2) *Nardus et crocus*. Nardum bis repetit, quia cum croco et cypro amat commisceri. *Fistula*: intelligit calamum odoratum, qui à formâ solet etiam dici *juncus* odoratus. Vide Plin. lib. 12, cap. 22; Theophrast. lib. 9, cap. 7; Dioscoridem lib. 1, cap. 17. *Cinnamomum*, aroma, quod ad nos ex Oriente vel non defertur, vel raro defertur. Non est quam vulgò dicimus *cassella*, hæc enim potius est *casia*. *Universis lignis Libani*, id est, cunctis odoriferis arboribus, et odoribus montis Libani. *Aloe*, planta est odorata, succum habens amarissimum, resistentem putredini et vermibus. Vide Plin., lib. 27, cap. 4, et Dioscor. lib. 3, cap. 22. *Primis unguentis*, hoc est, cunctis pretiosissimis plantis et arboribus, quarum usus præcipuus in unguentis miscendis. (Menochius.)

(3) Fons hortorum (Arabicus: *Fons, hortus*) puteus aquarum viventium, quæ fluunt impetu de Libano. Septuag.: *Puteus aquæ vivantis et stillantis de Libano*. S. Ambrosius, in psal. 118, serm. 17: *Et impetus descendens de Libano*. Quinta editio et Vatablus: *Quæ profluunt è Libano*, puta magnâ copiâ aquæ ac impetu: hunc enim elicit copia aquarum ex alto dilabentium. Aquæ viventes vocantur, quæ è venis terræ jugiter manant et scaturiunt, uti fit in puteis et fontibus: hæ enim sunt quasi sanguis terræ, ac instar viventis è suis scatebris ebullunt, moventur et fluunt perennitèr, cùm aquæ stagnantes immotæ consistant, idcirco vocantur mortuæ.

Fons hortorum assimili generatim accipiunt quemlibet fontem, qui hortos glaree irrigat et fœcundat; quales multi in Libano oriuntur, et in subjectas valles defluunt; imò R. Salomon et Gisbertus per Libanum accipiunt quemlibet montem: porrò ac nitidum, ex quo fontes profluunt. Libanus enim Hebraice idem est quod album et candidum.

Verùm alii speciatim accipiunt hæc de certo fonte limpido è Libano scaturiente, et cum suavi murmure in hortos vicinos dilabente, eosque irrigante et fœcundante, ita Hortolanus, Titelmann, Soto Major, et alii. Hunc fontem ex Brocardo, Salzinaco, Brocchacabello et aliis ita describit Adrichomius in Descriptione terræ sanctæ, p. 107, n. 48: Fons hortorum, cujus in Cantico Salomonis fit mentio, ex monte Libano « procul à Tripoli sex millibus passuum cum impetu « scaturit, ac brevi spatio auctus in vehementem cursuque velocem fluvium excrescit, suisque aquis, quæ « limpidissimæ, frigidæ et dulces sunt, omnes hortos « (unde et fons hortorum vocatur) totamque regionem, quæ inter Libanum et Tripolim est, irrigat et « fœcundat. Præter minores aliquos in tres magnos « rivos se dividit, quorum prior inter Tripolim, et « montem leopardorum in mare magnum labitur; alter leopardorum montem circumiens, idem mare in-

Vers. 16. — Perfla hortum meum, sponsam scilicet. Et fluant aromata: oder diffundatur fluxu (1).

« fluit; tertius inter Arcas et Raphaneas Agrippæ regni « civitates fluens medius, Antaradumque alluens, in « præsidium tandem mare se exonerat. » Fluvium hunc Josephus, lib. 7 Belli, cap. 24, Sabbaticum appellari scribit, eò quòd per miraculum die sabbati coposse fluat, cæteris verò diebus siccour et arescat.

Porrò fontes non tantùm fœcunditatem hortis, sed et intactibus, ac lavantibus, lubentibusque magnam voluptatem, refrigerium et satiem afferunt, præsertim dùm ex altis montibus per canales in valles hortenses deducti, ibi in altum usque ad suam originem naturali suâ vi pondere exiliunt. Per avium et bestiarum ora, fabrefacta erumpent, atque soliude avium concentum et organorum harmoniam auribes exhibent, quales sunt fontes hydraulici Estenses, Aldobrandini, et similes, quos Tusculi et Tiburi spectamus. Hisce enim sponsam ob elegantiam et venustatem per omnia similem, comparat.

Puteum verò hunc idem Adrichomius ita describit pag. 6, n. 67: « Puteus aquarum virentium, cujus in « Cantico Salomonis fit mentio, juxta viam, quæ Tyrum ducit, situs, egregius est et admirabilis; atque « eversâs Aquilonem à Sandalio Castro paulò amplius « quàm milliari, versùs Austrum verò à Tyro parvo « milliario distat. Quamvis autem singulariter puteus « dicatur, sunt tamen quatuor fontes quadrati, quorum ille qui præcipuus est in unoquoque quadrati « latere quadragenta, reliqui verò viginti quinque cubitos habent. Quoniam muris lortissimis, de durissimis « lapidibus insolubili opere obstructis concluse. Unde « varii deducuntur aquæductus et rivi, qui totam Tyri « planitiem omnesque ejus hortos irrigant et fœcundant. Distans hi fontes à muri magno paulò amplius « aquam arcis jacere potest, in quo tabulo spatio sex « molas aquat, et deinde se mari miscent. » Hujus putei meminit quoque Guillelmus Tyrius, lib. 7 Belli sacri, c. 22, et lib. 13, c. 5.

Alludit ad Jordanem, qui in Libano ex duobus fontibus *Jor* et *Dan* confluentibus conflatur, et nominatur *Jordan*, sive Jordanes. Hic enim per totam terram Israel discurrens, ali aurium fœcunditatem æquè ac amœnitatem et hilaritatem inducit, juxta illud: *Fluminis impetus lætificat civitatem Dei*, Psal. 45. Hoc flumen præcisè ad litteram sunt aquæ Siloe, quæ hortos Jerusalem irrigant, ad quas hic quoque alluditur. Unde Chald. vertit: « Et aquæ Siloe, quæ decurrunt « inquietæ, cum reliquis aquis, quæ defluunt de Libano, ut irrigent terram Israel, eò quòd navant operam verbis legis, quæ comparantur puteo aquarum « viventium, et in justitiâ libationis aquarum, quæ libantur super altare in domo sanctuarii, quæ ædificata est in Jerusalem, quæ vocatur Lusanis. »

Primus sensus allegoricus, de Christo et Ecclesiâ: Ecclesia est *fons hortorum et puteus aquarum virentium*, id est, purissimæ sapientiæ, sacræ doctrinæ et gratiæ, *quæ fluunt impetu de Libano*, id est, de Christo excelso et candido, aquis jam dictis abundanti, ait Aponius, Richardus et alii, juxta illud: *Haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris*, Isai. 12, 3; et illud Eccles. 24, 35: *Qui implet quasi Phison sapientiam, et sicut Tigris in diebus novorum. Qui adimplet quasi Euphrates scientiam; qui multiplicat quasi Jordanis in tempore messis. Qui ostendit disciplinam sicut lucem, et assistens quasi Gehon in diebus vindemiæ.* Vide ibi dicta: Ecclesia enim omnem doctrinam et gratiam, quam haurit à Christo, derivat in hortos, id est, in Ecclesias et cœtus particulares, præsertim clericorum et religiosorum, qui sunt quasi hortus et paradisus Domini. Eadem dicitur *puteus*, ob profunditatem doctrinæ et mysteriorum, quæ in eâ latent, et quibus affluit et effluit in suos fideles. Ita Cassiodorus Aponius, Anselmus, et alii.

Jam quia Ecclesia suam doctrinam, prædicationem et gratiam Christi haurit è sacrâ Scripturâ, et baptismo cæterisque sacramentis, hinc eadem consequenter hic accipi possunt. Unde per fontem et puteum accipiunt S. Scripturam S. Gregorius, Cassiodorus, Philo, Apponius, Beda, Justus, tres sanctæ ad quas Theodoretum, Ansselmus, et Ambrosius de Isaac cap. 4. Audi S. Gregorium: « Quid per fontem et puteum, nisi sancta Scriptura designatur? quæ sic « aquam sapientiæ generat, ut et putantes semper recficiat, et tamen nonnaro non desistat. Quæ nemo hortorum esse perhibetur, quia illorum specialiter est « sancta Scriptura, in quorum mentibus virtutum semina oriuntur. Sed quærendum nobis est, quare fons et puteus, utrumque simul, Scriptura dicatur, « cùm fons in superficie appareat, puteus verò in imo « latens omnes se quærentes majori labore exerceat; « sed sciendum est quòd divina Scriptura in quibusdam manifesta existens, in quibusdam verò loca sacrarum se præbens, et aliquando leviter, sicut invenitur tanquàm fons potatur, et aliquando magnâ « inquisitione eget tanquàm puteus, ut inventa sumatur. »

Addit Cassiodorus dogmata sacræ Scripturæ vocari fontem, et puteum aquarum virentium, respectu doctrinæ hæreticorum, de quâ dicitur: *Me dereliquerunt fontem aquæ vivæ, et foderunt sibi cisternas dissipatas*, Jerem. 2, 13.

Rursùm per fontem et puteum aquarum virentium, accipias baptismum cæteraque sacramenta; hæc enim sunt quasi septem fontes gratiæ. Ita S. Anselmus. Audi S. Gregorium: « De Libano aquæ patet fluunt, « quia in Baptismo electi quique donum Spiritûs sancti accipiunt, quo illuminati Scripturæ sacræ sensum intelligunt: quæ Scripturæ sanctæ scientia « tanto fruit impetu, ut electos duin tangit, ab hujus « vitæ amore subtrahat, et ad æterna gaudia vi inspectûs quosque adhærentes trajicat. Hinc est enim « quòd in Psalmo scriptum est: *Fluminis impetus lætificat civitatem Dei*; impetus enim fluminis civitatem Dei lætificat, cùm per donum sancti Spiritûs fortiter inundans Scripturæ sapientia sanctam Ecclesiam, « vel cujuslibet capientis mentem infusione sui exhilarat. »

Et Richardus Victor.: « Per Libanum, inquit, à « quo aquæ istæ fluunt, Christum intelligit cujus rei « facies ac terror, quia à Christo cæpit tempus gratiæ. « De Libano, inquit, fluxe, aut aquæ istæ, id est, de « Christo, quando Spiritus sanctus tanquàm torrens « discipulis influxit, et suavi eos ubertate donorum « inebriavit. Et quando Christo in cœsa benedicente « panem, sacramentum Eucharistiæ celebrari cœpit, « et unâ passibili præsentiâ ipsius sublatâ, multis in « locis usque ad consummationem seculi nobiscum « manet, nunc quoque quibus in cruce, multoties in « altari pro nobis offertur. »

Beda per impetum, censet, notari vim et efficaciam apostolicæ prædicationis, cui nemo resistere potuit.

Porrò Theodoretus et Anselmus per Libanum accipiunt Jerusalem et Judæam, è qui legis fluenta cum impetu Spiritûs ad Ecclesiam defluxêre. Libanus enim est mons Judææ.

Secundus sensus partialis, de Christo et animâ sanctâ: Anima sancta est fons et puteus aquarum viventium, dum profundam Spiritûs sancti doctrinam et gratiam consecuta, illarum aquis spiritualibus ita redundat, ut easdem in alias redundat. Eadem dicitur puteus, quia ut eas hauriat, profundè per humilitatem se inclinare et demittere debet.

Adjungit Richardus Victor. filam esse « fontem, « quia fluit, semper nova oriens, et semper in Deo « renovata per desiderium ad interiora; fontem non « cessantem ebullire et erumpere ad Dei amorem; et « de plenitudine, quâ abundat, et infirmiores visitantem et irrigantem. »

Addit Nyssenus animam sanctam inde extolli, quòd naturæ divinæ assimilata sit, quæ per aquam saepius

in sacris litteris designatur, imitata quidem fonte fontem, vitâ vitam, aquâ autem aquam, quatenus est promptuarium continens aquam illam vivam, quæ ex Deo fluit, juxta id quod in Evangelio significavit, ubi dixit, *a Deo exiri* : nec dubitandum, quin vivat olim Verbum Dei suscipit, quod Apostolus vivum appellat. Hæc Nyssenus.

Porro S. Ambrosius, lib. de Nabuch. cap. 12, per puteum aquarum viventium accipit eleemosynam, causamque dat : « Puteus, inquit, si nihil haurias, « inertii otio et *degeneri* situ facile corrumpitur, exer- « citatus autem utilescit ad speciem, dulcescit ad po- « tum : ita et nervus divitiarum, cumulo arenosus, « speciosus est visu, otio autem inutilis habetur. De- « rivato igitur aliquid ex puteo isto, ignem ardentem « restingue, quia eleemosyna restitit peccatis. » Vide dicta 2 Cor. 8 et 9.

Denique S. Anselmus per Libanum accipit perfectos, qui sunt candidati virtutibus à quibus aquæ vivificantes fluunt ad correctionem subditorum magnâ cum fide et impetu.

Tertius sensus principalis, de Christo et B. Virgine : Beata Virgo fuit et est fons et puteus aquarum viventium, qui sterilem immundo de irriguit, ut cum fœcundam effecerit ac amœnum instar paradisi, juxta illud : *Ego quasi fluvii Dicoys, et sicut aquæductus exiit de paradiso ; dixi : rigabo hortum meum*, Eccli. 24, 41 et 42. Its Ruperius, qui quatuor flumina paradisi B. Virgini mysticè accommodat, addit ipsam esse fontem et puteum aquarum viventium, quia ipsa est sacrarium omnium sacrarum Scripturarum. B. Virgo enim est fons, tum quia Christum nobis genuit et edidit, tum quia quando apud Filium omnia bona nobis impetrat et communicat. Hinc Methodius in Hypapante B. Virginem sic alloquitur : *Salve, humanitatis filii Dei, aulæ humanitatis umbraculum.* Et S. Epiph. orat. de Deipară : *Ave*, ait, *gratiâ plena, quæ sitientes perennis fontis dulcedine* rigas. S. Ephrem quoque de Laude Deiparæ, ipsam *fontem gratiæ et totius consolationis* appellat. S. Chrysost. : *Ave*, ait, *quæ es puteus semper oleum fundens.* Nam, ut ait Antonius 4 p. tit. 15, cap. 17, § 4, ipsa nobis miseris dedit Filium suum « Deum captivis in pretium, cæcis in visum, la- « borantibus in præsidium, infirmis in medicamentum, « et cum ipso dedit nobis regnum cœlorum et omne « bonum. »

Denique flavius sabbaticus recte congruit B. Virgini. Ipsa enim ab Ecclesiâ cultus in officio ecclesiastico, et sacrificio Missæ religiosè tribuitur in sabbato, quo ipsa mortuo Christo Ecclesiam quasi columna sustentavit, firmiter credens et sperans Christum die dominicâ sequenti resurrecturum. Hinc majora beneficia conferi ipsâ die sabbati ; unde et multi fideles sabbato in honorem B. Virginis jejunant, aliaque pietatis et pœnitentiæ officia obeunt, ut sabbatum, id est, quietem in tentationibus et tribulationibus ab ea consequantur, et ab sabbatum æternæ pacis in cœlo perducantur. (Corn. à Lap.)

(1) Le vent *d'aquilon* nous marque le refroidissement, et celui *du midi* l'ardeur de l'amour. L'époux nous fait donc entendre en commandant à l'Aquilon de se retirer, et au midi de venir *souffler dans son jardin*, qu'il voulait que son épouse, qu'il compare à *un jardin* tout parsemé de plantes odoriférantes, fût toute embrasée d'un amour très-chaste pour lui ; et qu'il se fît une sainte *effusion de ses parfums* ou de ses vertus, par un effet de cette ardente charité qui en est la principale cause.

L'aquilon, qui resserre et qui engourdit par la rigueur de son froid, nous figure, selon saint Grégoire, l'esprit impur, qui, par une espèce d'engourdissement, empêche tous les méchants qu'il possède de faire de bonnes œuvres. Et au contraire *le vent du midi*, qui est chaud, nous marque le Saint-Esprit, qui rend le cœur des élus fervent pour toutes les œuvres de la piété. « Que *l'aquilon* se lève donc, ajoute ce « Père, et que *le vent du midi vienne* souffler dans le « jardin de l'époux, et en faire *couler les parfums* ; « c'est-à-dire, que l'esprit malin s'éloigne de l'Église « et de toutes les âmes des élus ; et que l'Esprit saint « y vienne au contraire allumer le feu de la charité, « et faire produire à ce saint jardin des fleurs et des « fruits odoriférants et nourrissants, qui nous mar- « quent tous les parfums des vertus chrétiennes. » Oserait-on dire qu'il aurait été avantageux à Adam et à toute sa postérité, que le Seigneur eût commandé à l'aquilon de se retirer entièrement du premier *jardin* où il l'avait établi ? Il est vrai que si le seul souffle du Saint-Esprit y avait régné, on eût vu en *découler* dans la suite de tous les siècles ces *parfums* de piété et d'innocence qui auraient formé un sacrifice très-digne de la majesté de Dieu. Mais quoi ! Dieu a su tirer par un excès de son amour sa propre gloire et la nôtre du péché même des premiers hommes, en rendant son Fils unique une victime de propitiation en notre faveur, et lui donnant pour épouse l'Église qu'il a sanctifiée par son sang. C'est donc à elle présentement à lui demander sans cesse, dans la connaissance qu'elle a de la faiblesse de ses enfants, qu'il daigne éloigner de son jardin l'*aquilon*, et y faire souffler *le vent du midi*.

« Vous avez entendu, ô épouse de Jésus-Christ ! lui « dit saint Ambroise, que la beauté de vos vertus lui « est agréable. Vous avez entendu qu'il préfère à toutes « les autres odeurs les parfums de vos vêtements, « c'est-à-dire, la bonne odeur de votre piété et de votre « intégrité. Vous avez ou de sa bouche que vous êtes « un jardin fermé, tout rempli de fruits excellents. « Demandez donc que le Saint-Esprit souffle en vous, « qu'il répande un souffle céleste sur votre lit nuptial, « et qu'il vous comble des parfums d'une piété toute « intérieure, et d'une grâce toute spirituelle. Excitez « le Saint-Esprit dans votre cœur ; car cet Esprit saint « a accoutumé de se communiquer par un souffle sa- « lutaire aux âmes qui sont préparées comme une « terre fertile et féconde. C'est à lui que l'on s'adresse « quand on dit ici : *Venez, ô vent du midi*, afin que « par la douceur d'un air plus tempéré, la terre de « notre cœur, que la glace causée par l'aquilon resser- « rait auparavant, soit amollie et rendue capable de « recevoir vos adorables semences. »

C'est ainsi que saint Grégoire de Nysse, saint Grégoire pape, et saint Ambroise ont expliqué ce passage : mais le même saint Ambroise a marqué ailleurs qu'il croyait qu'on pouvait encore l'entendre de cette manière : *Exsurge, aquilo*, c'est-à-dire : « Levez-vous, vous qui dormez, et ressuscitez du mi- « lieu des morts. Vous, nations, qui avez été si long- « temps dans l'assoupissement du péché, réveillez- « vous enfin, et Jésus-Christ vous éclairera. Vous « sont invités par ces paroles, tant les Juifs que les « Gentils, à s'incorporer dans l'Église ; car l'odeur « de la sainte religion de Jésus-Christ s'est fait sentir « dans toutes les parties de l'univers, où les membres « de l'épouse bien-aimée ont répandu leurs sacrés par- « fums. Les six-vingts disciples qui étaient, dit saint « Grégoire de Nysse, comme des arbres plantés dans « la maison du Seigneur, n'eurent pas plus tôt reçu le « souffle salutaire *du vent du midi* (c'est-à-dire de l'ar- « deur du Saint-Esprit), qu'ils firent fleurir de toutes « parts la doctrine évangélique, par le moyen de « diverses langues qu'ils parlaient. »

Ce qui peut bien appuyer cette seconde explication que saint Ambroise a donnée à ces paroles, *exsurge, aquilo*, est ce que le Fils de Dieu dit dans l'Évangile touchant la conversion de toutes sortes de peuples, lorsqu'il déclare qu'il *en viendra de l'orient, de l'occident, du septentrion et du midi, qui seront à table dans le royaume de Dieu*. Ceux du nord sont appelés aussi bien que ceux du midi. *Car la grâce de Dieu notre Sauveur a paru*, comme dit saint Paul, *à tous les hommes, pour leur apprendre à renoncer à l'impiété et à tous les désirs du siècle.*

Le Prophète-Roi a dit que *le vent du Seigneur soufflerait, et que les eaux couleraient* ; ce qu'on peut entendre, comme on l'a fait voir ailleurs, de ce prodige par lequel le Saint-Esprit étant descendu sur son Eglise, fit fondre par la chaleur du feu divin de son amour les cœurs glacés et endurcis des infidèles répandus dans toute la terre. Mais ce que la sainte Ecriture dit en ce lieu a paru encore quelque chose de plus fort à saint Grégoire de Nysse. Car, au lieu, dit-il, qu'il n'est parlé là que *d'eaux qui coulent* au souffle du vent du Seigneur, on commande ici au *vent du midi* de souffler, afin que *les parfums découlent* du jardin de la sainte épouse. Il croit donc qu'on peut reconnaître dans ces paroles la différence de l'ancien et du nouveau Testament, en ce que l'un n'était que comme un fleuve rempli d'eau, au lieu que l'autre a été comme un fleuve de parfums. « Le grand Paul, « ajoute ce Père, était lui-même comme un fleuve de « ces parfums évangéliques qui découlaient du jar- « din de la sainte Eglise, après qu'il avait été échauffé « par l'ardeur du souffle du Saint-Esprit ; et les par- « fums qu'il faisait couler étaient cette bonne odeur « de Jésus-Christ qu'il répandait en tous lieux, comme « il le dit lui-même. Tels furent encore saint Jean, « saint Luc, saint Matthieu, saint Marc et toutes ces « autres plantes principales du jardin sacré de l'é- « pouse, qui, ayant reçu le souffle lumineux du vent « du midi, devinrent comme des sources de parfums « d'où coulait sans cesse la bonne odeur du saint « Evangile. » (Sacy.)

CAPUT V.

1. Veniat dilectus meus in hortum suum, et comedat fructum pomorum suorum.

Veni in hortum meum, soror mea, sponsa ; messui myrrham meam cum aromatibus meis ; comedi favum cum melle meo, bibi vinum meum cum lacte meo ; comedite, amici, et bibite ; et inebriamini, charissimi.

2. Ego dormio, et cor meum vigilat ; vox dilecti mei pulsantis : Aperi mihi, soror mea, amica mea, columba mea, immaculata mea : quia caput meum plenum est rore, et cincinni mei guttis noctium.

3. Expoliavi me tunicâ meâ ; quomodo induar illâ ? lavi pedes meos : quomodò inquinabo illos ?

4. Dilectus meus misit manum suam per foramen, et venter meus intremuit ad tactum ejus.

5. Surrexi, ut aperirem dilecto meo ; manus meæ stillaverunt myrrham, et digiti mei pleni myrrhâ probatissimâ.

6. Pessulum ostii mei aperui dilecto meo ; at ille declinaverat. Anima mea liquefacta est, ut locutus est ; quæsivi, et non inveni illum ; vocavi, et non respondit mihi.

7. Invenerunt me custodes qui circumeunt civitatem ; percusserunt me, et vulneraverunt me ; tulerunt pallium meum mihi custodes murorum.

8. Adjuro vos, filiæ Jerusalem, si inveneritis dilectum meum, ut nuntietis ei quia amore langueo.

9. Qualis est dilectus tuus ex dilecto, ô pulcherrima mulierum ? qualis est dilectus tuus ex dilecto, quia sic adjurasti nos.

10. Dilectus meus candidus et rubicundus, electus ex millibus.

11. Caput ejus aurum optimum ; comæ ejus sicut elatæ palmarum, nigræ quasi corvus.

12. Oculi ejus sicut columbæ super rivulos aquarum, quæ lacte sunt lotæ, et resident juxta fluenta plenissima.

13. Genæ illius sicut areolæ aromatum consitæ à pigmentariis ; labia ejus lilia distillantia myrrham primam.

14. Manus illius tornatiles aureæ, plenæ hyacinthis ; venter ejus eburneus, distinctus sapphiris.

15. Crura illius columnæ marmoreæ, quæ fundatæ sunt super bases aureas : species ejus ut Libani, electus ut cedri.

CHAPITRE V.

L'ÉPOUSE.

1. Que mon bien-aimé vienne donc dans son jardin, et qu'il mange du fruit de ses arbres.

L'ÉPOUX.

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes parfums ; j'ai mangé le rayon avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, mes amis, et buvez ; enivrez-vous, mes bien-aimés.

L'ÉPOUSE.

2. Je dors, et mon cœur veille ; j'entends la voix de mon bien-aimé qui frappe : « Ouvrez-moi, ma « sœur, ma bien-aimée, ma colombe, ma toute belle ; « car ma tête est toute chargée de rosée, et mes che- « veux sont humides des gouttes de la nuit. »

3. Je me suis dépouillée de ma robe, comment la revêtirai-je ? J'ai lavé mes pieds ; comment pourrai-je les salir de nouveau ?

4. Mon bien-aimé passa sa main par l'ouverture de la porte, et mes entrailles furent émues au bruit qu'il fit.

5. Je me levai alors pour ouvrir à mon bien-aimé ; mes mains étaient toutes dégouttantes de myrrhe, et mes doigts étaient pleins de la myrrhe la plus précieuse.

6. J'ouvris ma porte à mon bien-aimé, en ayant tiré le verrou ; mais il s'en était déjà allé, et il avait passé outre. Mon âme s'était comme fondue au son de sa voix. Je le cherchai donc, et je ne le trouvai point, je l'appelai, et il ne me répondit point.

7. Les gardes qui font la ronde par la ville m'ont rencontrée ; ils m'ont frappée et blessée. Ceux qui gardent les murailles m'ont ôté mon manteau.

8. Je vous conjure, ô filles de Jérusalem, si vous trouvez mon bien-aimé, dites-lui que je languis d'amour.

LES FILLES DE JÉRUSALEM.

9. En quoi se distingue votre bien-aimé au-dessus de tout homme aimable, ô la plus belle d'entre les femmes ? Qu'a donc votre bien-aimé entre tous les autres hommes aimés, pour que vous nous conjuriez de cette sorte ?

L'ÉPOUSE.

10. Mon bien-aimé éclate par sa blancheur et par sa rougeur ; il est choisi entre mille.

11. Sa tête est comme un or très-pur ; ses cheveux comme les jeunes rameaux des palmiers, et noirs comme un corbeau.

12. Ses yeux sont comme les colombes auprès des ruisseaux, qui sont lavées dans du lait, et qui se tiennent sur le bord des plus grands courants d'eau.

13. Ses joues sont comme de petits parterres de plantes aromatiques, qui ont été plantées par les parfumeurs. Ses lèvres sont comme des lis qui distillent la myrrhe la plus pure.

14. Ses mains sont d'or et faites au tour, ornées d'hyacinthes ; sa poitrine est comme d'un ivoire enrichi de saphirs.

15. Ses jambes sont comme des colonnes de marbre, posées sur des bases d'or ; sa forme est comme celle du Liban ; et il se distingue entre les autres hommes, comme les cèdres parmi les autres arbres.

16. Guttur illius suavissimum, et totus desiderabilis. Talis est dilectus meus, et ipse est amicus meus, filiæ Jerusalem.

17. Quò abiit dilectus tuus, ô pulcherrima mulierum? quò declinavit dilectus tuus? et quæremus eum tecum.

16. Le son de sa voix a une admirable douceur ; et il est tout aimable. Tel est mon bien-aimé ; tel est celui que j'aime véritablement, ô filles de Jérusalem.

LES FILLES DE JÉRUSALEM.

17. Où est allé votre bien-aimé, ô la plus belle d'entre les femmes? où s'est retiré votre bien-aimé? et nous irons le chercher avec vous.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Veniat. Si hortus sum tuus, ut memoras, *veniat dilectus meus*, neque abscedat unquam. Resumit sponsus : Equidem *veni* : primâ personâ præteriti temporis. Hebr., venio. Messui myrrham meam. Demessi montem illum myrrhæ de quo supra, 4, 6. Comedi favum, comesto ; tanquam diceret : Venio equidem, sed post eorum amicis jam paratum. Sunt tamen qui de vero hortu simplicibus intelligunt, in quò amicis paret, vide autem quàm incautus et simplices dapsi! Inebriavi, cruentem. Notum in Scripturâ, inebriari quid sit, hoc est, lætâ inter pocula, doloso quò sermones, hilari nec immodestum agitare convivium. Hîc certè ad cœnam et vesperam tertii diei finis ; ac sponsa discedit, neque somno tradit, ut habet vers. seq. Neque liberiori, et ad laudem nocteni protractæ inter juvenes cœnæ, sobriâ et pudicâ mulier interesse narratur (1).

Jam ut ad veros veteres amicum erigamur, Christus sponsam parcatam cupiditatibus et tentamentis exercitam, totam pulchram et sine maculâ esse proclamat, 4, 7, quippe quam *gloriosam* sibi sponsam exhibeat, *non habentem maculam aut rugam... sed ut sit sancta et immaculata*, Ephes. 5, 27. Unde apud Ezechielem, 16, 45, 14 : *Decora facies vehementer amicis... perfecta erat in decore meo, quem posueram super te, dicit Do-*

nûnus Deus ; itaque ejus formâ rapitur, eique suavissimè invitanti se tradit : amatque et laudat impensè, quam infudit ipse pulchritudinem, delectaturque opere suo. Testatur autem non modò voluptate perfusam, sed muris etiam exercitatam curis, quòd eam non de locis modò uberibus amicisque, sed etiam asperis evocat, ferarumque cubilibus, 4, 8. Refertur quoque ad persecutiones. Philo Carpathius et alii, leones intelligunt reges persecutores ; pardos, hæreticos variis maculis errorum ac vitiorum inspersos. Hi ergo pios animos vexant : quæ vexatio emolumento est ; attestante Isaiâ, 28, 19 : *Sola vexatio intellectum dabit*. Hòc etiam pertinet illud : *Surge, aquilo*, 4, 16, quo significat irruentes, ventorum instar, curarum et tentationum turbines, effecturos ut latius virtutum odor diffundatur. Idem evenit Ecclesiæ flantibus ventis, sævientibus scilicet persecutoribus, cùm victoriis martyrum claresceret, fieretque id quod ait Paulus Philip. 1, 12 : *Quæ circa me sunt, magis ad profectum venerunt Evangelii, ita ut vincula mea manifesta fierent in Christo in omni prætorio*. Sic martyrorum famâ, velut à quatuor ventis, electi vocabantur, implebaturque illud : *Surge, aquilo, et veni, auster, et perfla hortum, et fluant aromata ejus* ; quòd ex omnibus mundi partibus odor sanctæ religionis adoleseeret, ut ait S. Ambrosius, lib. 1 de Virginit. De unguentis autem hîc et alibi sæpè memoratis, sanctus Bernardus, serm. 10, 12, ut sponso, ita et sponæ unguenta sua assignat : Unguentum scilicet pedum, quod est pœnitentiæ, Luc. 7, 38 ; unguentum effusum in caput, quod est pietatis in Deum, ex recordatione beneficiorum ejus, Matth. 26, 7 ; denique unguentum Christi sepulti, quo totum illius corpus perungitur, Joan. 19, 39, 40, quod est fraternæ charitatis, eoque omnia Christi membra condiuntur. Partes autem corporis studiosissimè describit, 4 et 5, sic ad animam referri possunt, ut oculus quidem sit prudentia, rectaque et simplex animi intentio ; *unde, si oculus tuus fuerit simplex*, etc., Matth. 6, 22, et propterea columbinus dicitur. Labia, verbi prædicatio, quâ nihil est pulcrius aut dulcius ; unde illud, *sicut vitta coccinea, labia tua, eloquium tuum dulce*, 4, 3 ; ac postea, 11 : *Favus distillans labia tua, sponsa*. Pectus, Ecclesiæ prædicantis oraculo, ex prophetiorum apostolicorumque librorum, velut florum, libatione, seu potius degustione collecta, ubera, ipsissima charitas hæc parvulis ministratus 4, 5, dentes, Ecclesiæ illi firmiores, quibus non jam lacte opus sit, sed solido cibo, vers. 2, quo respectu ascendunt de lavacro, velut oves per baptismum lotæ, nec steriles, quippe bonorum operum fœtaces, ac geminæ charitatis fructibus comitatæ. Per dentes, alii prædicatores intelligunt, qui in personâ Petri jubentur

comedere immunda, et incorporare Ecclesiæ, Act. 10, cujus rei gratiâ matribus ovibus meritò comparentur. Capilli, vers. 1, multitudo fidelium eam ob rem gregi amplissimo ac pinguissimo comparata. Greg., Apon., Thom. Genæ rubore suffusæ ad verecundiam referuntur ; cervix jugo Domini destinata, ad obedientiam ; corporis habitus sublimis et erectus, designat animum sapientem quæ sursùm sunt ; unde illud : *Sicut turris David collum tuum*, 4, 4 ; quòd turris in editis montibus posita, *non solùm inter humilia, sed etiam inter excelsa supereminet*, Ambr. in Psal. 118, serm. 4, n. 5 ; turris autem hæc munitissima, primùm, quòd sit David bellicosissimi regis, tum quòd adhibeatur cum propugnaculis, denique quòd ad eam appensa arma fortium quos Ecclesia dejecit. Idem, ibid.

Jam tacenda sponsæ, 4, 1, 5, eæ virtutes sunt, *quas* humilitate contegat et verecundiâ ; ut verum sit illud, Psal. 44, 14 : *Omnis gloria ejus filiæ regis ab intùs*. Placent ergo sponso, quæ ipsa sponsa proferri exempla virtutum : multò verò magis, quæ hominum salutabilit aspectibus. Hinc illa occulta toties commendata, 4, 1, 3, et 6, 6, amatque ipse sponsus, et ad cellam vinariam, intimaque conclavia sponsam deducere, 2, 4, et ab ipsâ deduci ad secretiora cubicula, 3, 4 et 8, 2, verumque illud : *Intra in cubiculum.... ora in abscondito*, Matth. 6, 6, occultaque omnia sponso intùs spectanti gratiora. Quare inprimis solitudo delectat, 7, 11, 12, petræque foraminâ, 2, 14, et cubilia ferarum, 4, 8, quò etiam spectat illud, *hortus conclusus, fons signatus*, ibid. 12. Ea occlusa omnia ut uni sponso pateant : non multiloquium, non conventus ; sed secessus, umbræ, alta ubique silentia.

Ecclesia verè est hortus ille conclusus, ac fons signatus, quò nullus error ; sublimis quoque anima, quam nulla prava penetret cupiditas ; ac vera illa Jerusalem civitas sancta, quâ nullus incedat *incircumcisus et immundus*, Isai. 52, 1, tum hujus horti mira fœcunditas, fructusque toto orbe diffusi, vers. 15, quæ fœcunditas Ecclesiæ maximè tribuitur, propter sublimes animas Deum genitibus exorantes, atque impetrato spiritu Ecclesiam fœcundantes, ut August. passim. Aquæ, doctrina salutaris, vers. 15 ; nunc puteo abscondita, propter profunditatem, nunc cum impetu fluens à Libano, propter cœlestem verbi efficaciam. S. Thom.

Vestimenta sponsæ, bona sunt opera, attestante Joanne, Apoc. 19, 7, 8 : *Venerunt nuptiæ agni, et uxor ejus præparavit se ; et datum est illi ut cooperiat se byssino splendenti et candido ; byssinum enim justificationes sunt sanctorum* ; unde Isaias de imperfectis operibus : *Telæ eorum non erunt in vestimentum, neque operientur operibus suis*, cap. 59, 6.

De convivio autem dominico, quo suos convivas pascit, 5, 1, deque ejus rationabili et sine dolo lacte, quod innocentes animæ concupiscant, 1 Pet. 2, 2, deque optimo vino et ebrietate spirituali, ac mentis excessu, per se omnes intelligunt. Neque omittendum bonum convivam Christum, non tantùm pascere, sed etiam pasci. Habet enim cibum suum de quo dicit : *Meus cibus est, ut faciam voluntatem ejus, qui misit me, ut perficiam opus ejus*, quod est salus hominum, Joan. 4, 34. Nostrâ ergo salute pascitur ; nos in se trajicit, et in corpus suum coagmentat : hoc est mel ejus, et in corpus suum coagmentat : hoc est mel ejus, inquit Ambrosius, lib. 3 de Virg., quod diversarum virtutum concretum floribus, illarum apum quæsapientiam prædicant, eousono opere congregatum, sancta Ecclesia in favis condit, ut cibus Christi sit. Item mel, Christi doctrina salutaris, ros cœli purissimus, mera suavitas.

QUARTA DIES.

Vers. 2. — Ego dormio. Quartæ diei initio sponsa recepta in thalamum, et quiescens sopitis sensibus, tamen animo est ad sponsum arrecto, unde ad primum ejus pulsum evigilat ; sponsus ex hortis, cœnâ cum amicis factâ, nocte intempestâ adest tardior ; unde ipsa tanquàm subindignans aperire cunctatur. Ipse quoque iratus aufugit ; nec desint iræ, quas amor ut excitare, ita sedare possit unus, suavibus post iras redintegratâ gratiâ. Hæc summa hujus diei ; jam ad singula. Aperi mihi, soror mea : sic sponsa, 8, 1 : *Quis mihi det te fratrem meum*. Amor verus omnibus necessitudinum vinculis delectatur. Quia caput meum plenum est rore. Ne tantùm amore, sed etiam misericordiâ compellatur ad aperiendum ; tum ut statim rure profectus, non quòquam diversatus videatur (1).

Vers. 3. — Expoliavi me tunica... lavi pedes meos. Delicatæ sponsæ colorata excusatio ; sed sanctis animabus magno documento futura (2).

(1) *Ego dormio*, etc. Verba sunt sponsæ, sodalibus suis narrantis nocturnum suum somnium, quod post eodus viderat. Sensus est : Ego dormiebam equidem, amore, et expectatione fatigata ; meus tamen cor poreis vinculis soluta, et de absentii sponsi sollicita, solitas suas cogitationes volvere non desinebat. Ita factum, ut eam sponsus advenirel, et se pulsaret introniti, ego non satis mei compos, et sequius respondercm quàm nihil expe.firet. *Plenum est rore*, qui nocte decidit ; idem significant guttæ noctium. Hoc ait sponsus, ut illa intelligat diu defectum in vii et ante fores pulsantem perseverâsse. Post Ecclesiæ primordia, pace Ecclesiæ redditâ, viri pervecti se summæ contemplationis dederunt. Sed pax diuturna non fuit ; illam enim hæretici, gentiles et Judæi turbârunt, idcirco sponsus adest, ut excitet sponsam, monetque ut ingruentibus malis occurrat. Ros et guttæ nocturnæ blasphemiæ et injuriæ significant hæreticorum et infidelium in Christum. (Menochius.)

(2) *Expoliavi me tunicâ meâ*, tunicâ illarum Dei, tunicâ gratiæ, charitatis, cæteramque virtutum ; tunicâ bonorum operum, et maximè actuum pœnitentiæ et mortificationis. Molestum nimis esset herum illi me induere ; suaviter indormio voluptatibus ac deliciis mundanis, illis confœtor, immersa jaceo, illis jam incanui ; *quomodò* exuiam illas ? quomodò subito novos labores erigendi pigros artus, et induendi me cursûs priore tunicâ mea ? quomodò è molli et calido strato prosiliam in asperum et frigidum aerem ? Quin et *pedes meos lavi*, ut solent molliculi et voluptuosi ; *quomodò* rursùs *inquinabo illos*, et luto ac pavimenti sordibus inficiam ? Assuevi jam rebus delicatis et suavibus : nolo sordidis et austeris pœnitentiæ operibus iterùm me dare. Est schema hominis egregiè pigri ac voluptuosi, ne tantillus desectat carnis illecebras, ne tantillus subeat novæ vitæ molestias ; mavult sponsum suum foribus exclusum detinere, quàm reducto levi digiti motu pessulo januam illi reserare, à quo tamen omnis vita, salus, bonus et subsistantia ipsius dependet. Sed audi immensam Dei benignitatem. Cùm posset

Vers. 4. — Manum... per foramen ; Septuag., de prospectu, de fenestrâ, quasi irrupturus. Melius, per foramen seræ, quasi aperturus digito. Ut claves, ita seræ multùm à nostris distabant, ingensque erat apertura, clavesque humeris gestabantur. Isai. 22, 22. Venter meus intremuit ad tactum ejus, pulsantis fores, aditumque tentantis : interiora mea commota sunt super eo, Hebr. ; Septuag., ad ejus præsentiam (1).

Vers. 5, 6. — Manus meæ stillaverunt myrrham. Delicatissimis unguentis perfusæ cubabant, cubili etium his asperso : *Aspersi* enim *cubile meum myrrhâ et alœ et cinnamomo*, Prov. 7, 17. Digiti mei plenі myrrha probatissima.... pessulum ostii. Septuag. : Digiti mei myrrham plenam super manus pessuli, scilicet effuderunt : Hebr. : Myrrhâ transeunte super manubria pessuli. Aperui dilecto meo : hoc est, pessulus ipse unctus est myrrhâ, quâ perfusæ erant manus, nec enim externi digitos, tanta erat festinatio. Anima mea liquefacta est, egressa est, Hebr. Septuag. : Rapit me totam, ei in sui amorem ac desiderium transfert : Ambr. Dum loquitur ille. Ostendit se non sponsi neglecto, sed desidiâ quâdam et indignatione cunctatum, sive quodam ejus probandi studio (2).

omni jure tam ingratam, tam inurbanam animam æternum deserere, marvit aliâ atque aliâ cursum viâ pigram et ocsitantem excitare, atque ad virtutis studium revocare. (Tirinus.)

(1) *Dilecto meo*, etc. Ubi illum fores tangere ac pulsare, comperit ut aperiret, intellexi, illius misericordiam totis visceribus sensi. Hebræus : *Dilectus meus misit manum suam per foramen ostium, et viscera mea commota sunt super eo.* Ductus ferre non potui, ut ipse exclusus extra fores esset : quamobrem surrexi, ut fores panderem. Sunt qui *foramen* interpretentur fenestram, ad quam sponsus stabat, atque introductâ manu pandere conabatur ; ea enim ætate, inque regionibus nullus erat vitri usus ad fenestras. Alii de ipsarum ostium foramine explicant, quo vectis educebatur vel introducebatur ; alii de fissurâ, vel seræ foramine, per quam sponsus vel digitum vel aliud quidlibet introduxit, ut aperiret. Veteres quidam putavere, introductâ per fores manu, sponsæ ventrem tetigisse : *Venter meus contremuit ad tactum ejus.* Minimè tamen probabilis hæc explicatio est, cùm nuptialis torus propè fores esse non soleret, ipsaque Hebræi syntaxis ita intelligi vetet.

Sponsi aperire conantis, atque in animam ingredi conantis manus, est gratiæ ac Spiritûs illius virtus. Ipse hominis conversioni initium facit judiciorum suorum metu, quo ipsum qualit, eamque perficit gratiâ sanctum faciente, quâ ipsum perficit ; ipse eo robore, quo nos instruit, ac suavitate quâ complet, ipsam conversionem nectit, ut hilari jucunloque animo, constanterque ad exitum usque jugum Christi perferamus. (Calmet.)

(2) *Manus meæ stillaverunt myrrham, et digiti mei myrrham probatissimam*, uti recte Vulg. Sic עבר סחר est *argentum probatum*, Genes. 23, 16. Ratio phariseos hæc videtur esse, ut argentum, vel merx aliqua dicatur *transiens inter mercatores* ; hoc est, probata, quia periti mercatores harum rerum non eas recipiunt, nisi sinceræ sint et probatæ. *Myrrha* ergo *transiens* (inter mercatores scilicet, nam hoc supplendum est) est myrrha probata sincera, pura, minimè fucata, aut adulterata. Septuag., *myrrham plenam* : sic infra, vers. 15, ubi Vulgata *myrrham primam* reddit.

(Lud. Capellus.)

Vocavi, et non respondit mihi. Mirum hoc, ut is qui

Vers. 7. — Invenerunt me custodes. Iterùm per plateas discurrit quærens, ut supra, 3, 2 ; sed pejùs habita est à custodibus per noctis tenebras ac licentiam militarem, demonstratque se nullum periculum fugisse, ut dilectum inveniret. Pallium, Septuag., theristrum ; Philoni Carpathio, capitis velamentum ; Ambr. de Is. 6, n. 55, pallium quo caput obnubere (1).

tam ardenter amat et constanter vocat, sponsâ festinante, se subducat. Sed id non sine causâ facit : 1° ut eam postea majore cumularet gaudio ; 2° ut torporem ejus et ignaviam puniat ; 3° ut eam in humilitate contineat ; 4° ut ex amati absentiâ magis inflammetur amor. (Sanctius.)

(1) Pro *pallium*, Hebr. est *redid*, id est, *theristrum*, ut vertunt Septuag., hoc est, peplum seu velum, quo sponsæ nobiles caput et humeros obvelant in signum pudoris et pudicitiæ. Hi custodes diversi sunt ab illis c. 3, v. 3, ait Theodoretus ; hi enim vulneravérunt sponsam, eique pallium ademerunt ; illi verò eam juvérunt et favérunt : quare hi custodes erant terrenæ civitatis, illi verò supernæ et cœlestis, puta Ecclesiæ.

Primus sensus adæquatus, de Christo et Ecclesiâ : Sanctus Gregorius hæc in bonam partem interpretatur ; unde per custodes accipit doctores et prædicatores, qui fideles in Ecclesiâ gladio verbi divini ad compunctionem vulnerant, et pallio, sive velo ignorantiæ et secularium desideriorum spoliant ; sic et Philo, Cassiodorus, Beda, Haymo, Anselmus, Rupertus, et Gilbertus, homil. 45.

Huc accedit Nyssenus et Psellus, qui per custodes accipunt angelos, qui Ecclesiam et animam piam, sed tepidam, per tribulationes castigant, et stimulant ad fervorem. Sic et S. Ambrosius, lib 5 de Virgin., qui et adult hos pallium ei abstulisse : « Quia, inquit, « setiunm corpus illum involucrum sustulerunt ab eâ, « ut nudâ mentis simplicitate quæreret Christum, « quia nemo potest ami ti, vertitus philosophiæ secu- « laris videre Christum : quæ enim fœtus visura est, « mundo corde incedere debet. » Vide eumdem, lib. de Isaac et animâ, c. 6.

Melitus et germanius Theodor., Justus, Angelomus, Titelmannus, Luysius hæc in malam partem accipiunt ; unde per custodes intelligunt reges et tyrannos hæreticos, vel pervertos, ac pravos Ecclesiæ prælatos. Hi enim Ecclesiæ et reipublicæ ex officio sunt custodes, sed suâ nequitiâ ejusdem sunt proditores. Tales fuêre reges Ariani, ut Valens, Theodoricus, Genserichus, Hunericus, cæterique qui in persecutione Gothica et Wandalica, Ecclesiæ orthodoxos doctores et episcopos bonis, libertate, et vitâ spoliárunt, ac martyres effecerunt. Tales quoque fuêre impii episcopi et prælati, qui in hæresim declinárunt, ut Dioscorus, Nestorius, Eutyches, Pelagius, Priscillianus, etc., qui pallium Ecclesiæ per schisma et hæresim discidérunt, eique suam pudicitiæ et integritatis gloriam (quam pallium denotat) abstulérunt. Addit Theodoretus, tyrannos ademisse martyribus pallium, id est, corpus, cùm eos occidendo corpore spoliarent. Justus verò per pallium accipit templa, quæ demoliti sunt, et S. Scripturam, quam combussérunt. Denique per pallium accipi possunt imagines doctorum, episcopi, martyres, quos Hunericus et similes vel occiderunt, vel in exilium egerunt. Ili enim Ecclesiam ornabant et defendebant ut pallium. Vide Victor. de Persecut. Wandalicâ. Evasit tamen Ecclesia sospes manus istorum sponsorum Penelopes, ac per sinceros episcopos et animosos doctores fidei ac morum integritatem docere et propagare non destitit. Hâc de causâ Christus discissâ tunicâ apparuit S. Petro episcopo Alexandrino et martyri, dicens : *Arma tunicam meam discidit*, ut habet ejus vita.

Huc accedit Chaldæus, qui Judaicè hæc accipit de Chaldæis vastantibus Jerusalem. Ili enim typus fuêre

Vers. 8. — Adjuro vos. Cæsa, spoliata, non tamen plagas, sed amoris vim sentit ; idque unum solatio est, si dilectus sciat amari se, quem nuntium ad eum perferendum quibusvis obviis mandat. Si inveneritis, nuntiate. Alii cum Septuag. ex Hebr. sic vertunt : Si inveneritis dilectum, quid annuntiabitis ei ? (nempe id) quòd amore languco ; quòd ego illa sum amore vulnerata : flagrantissimè et elegantissimè.

Vers. 9. — Dilectus... ex dilecto, præ dilecto ; Hebr., dilectissimus (1).

Vers. 10. — Dilectus meus. Sponsa vehementissimis motibus abripi solita, hic primùm et semel sponsum studiosè describere aggreditur, puellarum interrogatione provocata. Electus ex millibus, ex myriadibus, Hebr. Insignis ille formæ præstantiâ, tyrannorum vastantium Ecclesiam : « Comprehende- « runt, inquit, me Chaldæi, qui custodiebant vias, et « obsidebant in circuitu contra civitatem Jerusalem ; « quosdam meorum occiderunt gladio, et quosdam « meorum duxerunt in captivitatem. Tulerunt tor- « quem regium Sedeciæ regis Juda de collo ejus, et « duxerunt eum in Ribla, et exacecaverunt oculos ejus « populi Babylonis, qui obsidebant civitatem, et custo- « diebant muros. »

Symbolicè, Lucas abbas per custodes accipit dæmones, qui animas suis tentationibus vulnerant, easque pallio puritatis baptismalis spoliant.

Secundus sensus partialis, de Christo et animâ sanctâ : Animæ virtutis et perfectionis avidæ incidunt subindè in fictos pravosque doctores, consultores, confessarios, socios, etc., qui eas perniciosis dogmatibus, consiliis, suggestionibus vulnerant, ut puritatis et innocentiæ suæ damnum vix pallio, instar Joseph, relicto effugiant, quare piæ animæ tales hypocritas solerter discernere studeant, ac cognitos ut pestes fugiant. Hi enim sunt, non pastores fidi, sed leones perfidi, qui animas innocentes et puras Deo devotas, Veneri et dæmoni stuprandas per summum scelus offerunt, imò sacrificant et immolant, idque per blanda verborum et scriptorum lenocinia, quæ sub fucato melle amarissimum fel, et exitiale virus contegunt.

Tropologicè S. Hieronymus, epist. 22 ad Eustochium, ex hoc loco evincit virginem debere domi se continere, ne, si domo exeat, in pudicitiæ insidiatores incidat, qui ei pudicitiæ pallium adimant.

Tertius sensus principalis, de Christo et B. Virgine : Gullehmus hæc applicat Scribis et Pharisæis, qui blasphemando et ululerando Christum, blasphemárunt pariter et vulneránunt ejus matrem. « Eu ipso, inquit, quo tanam dilecti mei gladio linguæ « suæ tam crudeliter lancinaverunt, maternum in me « affectum inflictis dolorum vulneribus consuciárunt. « Præteres, quod potnère, exspoliaverunt me stolâ « gloriæ meæ, pallio laudis, quo operiebar, cùm di- « cerétur : *Beata venter, qui magistrum bonum portavit, et ubera quæ sugere dignatus est* ; hâc gloriâ me « nudantes, quantum potuerunt, induerunt me di- « ploide confusionis, fidamandò me tanquam matrem « pestilentissimi seductoris ; sed evasi horum omnium « manus, nec filius meus passus est amplius eos in me « sævire. » (Corn. à Lap.)

(1) Sponsæ obtestatione excitatæ adolescentulæ illam rogant, ut, quoniam tam graviter ipsas adjuravit, edisseret, qualis tandem sit ille sponsus, quem tam fortiter amat, et pro aliis amabilem prædicat. *Quid dilectus tuus præ dilecto*, scilicet alio quovis ; quid insignius aliis viris habet tuus dilectus ? *O pulchra inter mulieres !* ô mulierum pulcherrima. Et affectûs causâ repetunt : *Quid amicus tuus præ aliis* eximium habet, *quòd ita adjurasti ?* (Rosenmuller.)

qui etiam inter millia facilè dignosci possit (1).

Vers. 11. — Caput ejus aurum. Quodcumque pulchrum et pretiosum est, aurum dicitur. Comæ, elatæ palmarum, cincinni ejus crispi ; Hebr. aliter, acervi, *thalthalim* ; Græc. ἔλατα, arborum genus, sive abies, seu palma, aut potiùs recens palmarum germen ; unde hæc vox, *elatæ*, quæ Græca est, in Vulg. invecta ; additum, *palmarum*, ad designandam arborem. Beda hic ex Plin. lib. 12, cap. 28. Comæ autem comparantur arborum ramis, eâ translatione, quâ frondescentes rami arborum comæ dicuntur (2).

Vers. 12. — Oculi ejus sicut columbæ, sicut oculi columbarum ; quæ lacte sunt lotæ, tam candidæ, tam nitentes, ut lacte lotæ videantur ; qualium oculi pulcherrimi et suavissimi esse solent. Juxta fluenta ; juxta plenitudines, Hebr., pulcherrimæ, habitantes in locis uberrimis et irriguis (3).

Vers. 13. — Areolæ aromatum consitæ. Ut areolæ aromatis, ut flores odoriferi, Hebr., id est, ut areolæ consitæ floribus et plantis odoriferis. Unguenta è comis in genas defluentia notat. Lilia, sunt lilia quædam purpurea ; his labia comparantur, propter mollem flexum, quo se lilii calix aperit, et spiritûs suavitatem : unde *myrrham primam*, seu præcellentissimam stillare dicuntur (4).

(1) *Electus ex millibus.* Quod alii vertunt, *vexillifer decem millium*, alii (quod mihi magis placet), insignis præ decem millibus. (Maldonatus.)

(2) *Comæ ejus quasi elatæ palmarum, nigræ quasi corvus. Elatæ* penult. brevi. Græcum vocabulum est ἔλατα, et significat tenerum germen palmarum. Vide Calepini Dictionarium et Lexicon Græcum, et ibi Homeri versum, ex quo constat secundum, seu penultimam brevem esse. Septuaginta sic : *Comæ ejus elatæ nigræ sicut corvus.* Hebr. hoc modo : *Cincinni ejus crispi, nigri, veluti corvus.* (Estius.)

(3) *Oculi ejus, quasi columbarum* insidentium *fluentis* aquarum ; *lavantur in lacte* ; quasi dicat, innatant lacti ; pupilla nempe oculorum circumvestita albumine, videtur esse veluti globulus ex ebeno factus innatans lacti : *insident orbem plenissimum*, instar *gemmarum palus sunt implentium.*

(Jacob. Cappellus.)

(4) Genæ sponsi sive malæ sunt suaves, et plenæ confertæque gratiis et virtutibus, ut aromatum areolæ et turriculæ, sive pixides pigmentorum (Gall. *boîtes de senteurs*) suavibus odoribus. Labia ejus fundunt dulcedinem, veritatem, immortalitatem, juxta illud : *Verba vitæ æternæ habes*, secundùm myrrhæ proprietates, amaræ quidem ut veritas, at utilissimæ ad odores, et ad conservanda à putredine corpora. Per genas Hebræi quidem ferè intelligunt duas divinæ legis tabulas, sed nos rectiùs pudorem, honestatem, modestiam vitæ, mansuetudinem, suavitatem consuetudinis sive conversationis Christi, quæ omnia apparent in genis. Inira oculos, inquit Plinius, lib. 2, cap. 37, malæ, tantùm homini, quæ prisci genas vocabant. Ibi ostenditur pudor. *Tam suavi*, modestâ, mansuetâ vitâ, tam dulci consuetudine et verecundiâ foit Christus, ut de eo Isaias scripserit, cap. 42 : *Non clamabit neque audietur vox ejus foris, calamum quassatum non conteret, et linum fumigans non extinguet ; in veritate educet judicium, non erit tristis neque turbulentus.* Hinc, c. 55, eum comparat ovi, etiam eo tempore quo ad cædem ductus est ; et in Evangelio nunquàm iracundè locutus deprehenditur, nisi quando zelus Dei eum comesiit et immutavit, Joan. 2. Hæc ejus vita areola est aromatum, et pixis pigmentorum, quasi cornucopiæ omnium virtutum et perfectionum.

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL
PATRIMOINE NUMÉRIQUE
CC BY-NC-ND

Vers. 14. — Manus illius tornatiles aureæ, circuli aurei, Hebr., propter teretes digitos omni auro pretiosiores. Plenæ hyacinthis, gemmis violaceis, *tharsicis* ; manus levissimæ efflorescentibus venulis. Venter ejus, interiora, Hebr., quibus pectus etiam designatur; unde : *Viscera de ventre ejus fluent aquæ vivæ*, Joan. 7, 38. Eburneus, candor eboris, Hebr. Distinctus saphiris. E summâ aut ex tenui veste, pectoris candor apparet inter lapillos ipsi vesti intextos (1).

Per labia verba ejus atque eloquia, quæ tam suavia exsiliebant, ut in communi colloquio nemineni unquam offenderint, cunctos non malignæ affectis placuerit. Comparantur myrrhæ, cortici quidem fundendum veritatem, quæ amara est improbis, ut myrrha. Aliud sequitur Aben Ezra, et ista duo refert ad duo angelorum genera : genas ad *sera hæpasim*, principes qui nunquam discedunt a Dei vultu ; labia, ad *hammalachim hakselatum*, angelos administratorios, qui ad homines mittuntur, et per quos, tanquam per labia, loquitur. Quâ ratione D. Dionysius, in cœlesti Hierarch. e Daniel. 7, alios semper assistere Deo, alios foras mitti docuit. Denique Aben Ezra cuncta hæc sponsi membra, vel ad aliquam Dei virtutem, conditionem, operationem, vel ad naturæ opera transferi, cum alii, ut R. Selomo, ad Ecclesiæ hystoria. *Cunctos a pigmentaria*. In Hebræo altera est similitudo, *turricula pigmentorum*, id est, genæ illius sunt flores crescentes instar turrium, e quibus fluxi pigmenta, quibus fortasse in genis respondent pulchri pilorum flocculi, in illis succrescentes. Nam gena est pars illa faciei exterior rotundula, quæ barbam emittit. Gallice. Nec disputandum an non vox Hebr. לחי *lehhi* proprie significet maxillam sive mandibulam. Nam utramque virtus pertem significari pro loci communitate, et tam late patet quam apud Latinos mala, quæ apud Ciceronem, de Orat., maxillam, partem illam oris qua mandimus, designat ; hinc e maxilla, ad euphoniam ductaxat, contracta est, ut ala ab axilla, pairs à paxillo, velum à vexillo ; et apud Plin., lib. 2, c. 57, genas, quæ emittit barbam. « Malas, inquit Plinius, « lib. 2, c. 57, infra oculos prisci genas vocarunt. » Sic *lehhi*, mandibulam, Jud. 15, genam, Lamentat. 1, 2, et supra, c. 1, aperte, imo et per totum hoc Canticum. Quod autem genus hic comparet turricula pigmentorum, potius quam mandibulæ, apparet ex eo quod genæ, non mandibulæ, turricularum speciem gerant, et proinde malas eas Latini appellarint, quod rotundam mali speciem præ se ferant. Unde et c. 4 supra Salomon illas cum fragmine mali punici contulit. Quo fortassè respexerunt hi qui turricula hic thecas sive pixides odorum interpretantur. Sed malo ut alludat ad topiarios. Veteres enim in hortis suis varias figuras delineabant, et huic rei præficiebant, quos Latini topiarios appellarunt. Ita ergo fortassè pigmenta disponebantur. Indicat Christum multis abundare pigmentis, suavitatibus et consolationibus. (Genebrardus.)

(1) Sanctus Ambrosius explicat admirabiliter et eo paucis de verbis ea quæ Ecclesiæ dixit in his de manibus Patris. « Manus, inquit, Patris, « dixit ea quæ fecerit, et quæ bona sint. Quæ enim « fecerit, ipse testatur, dicens : *Et ecce opera mea valde bona*. Et ideo manus ejus aureæ, quia omnia quæ fecerit, bona sunt. Et quia bona sunt, ideo aureæ. Aurum enim pretiosum est, et quod nullo modo corrumpi potest. Quæ ergo fecerit, et quæ bona sint, et quæ corrumpi non possint, ipse testatur. Quæ autem

Vers. 14. — Manus illius tornatiles aureæ, circuli aurei, Hebr., propter teretes digitos omni auro pretiosiores. Plenæ hyacinthis, gemmis violaceis, *tharsicis* ; manus levissimæ efflorescentibus venulis. Venter ejus, interiora, Hebr., quibus pectus etiam designatur; unde : *Viscera de ventre ejus fluent aquæ vivæ*, Joan. 7, 38. Eburneus, candor eboris, Hebr. Distinctus saphiris. E summâ aut ex tenui veste, pectoris candor apparet inter lapillos ipsi vesti intextos (1).

Per labia verba ejus atque eloquia, quæ tam suavia exsiliebant, ut in communi colloquio nemineni unquam offenderint, cunctos non malignæ affectis placuerit. Comparantur myrrhæ, cortici quidem fundendum veritatem, quæ amara est improbis, ut myrrha. Aliud sequitur Aben Ezra, et ista duo refert ad duo angelorum genera : genas ad *sera hæpasim*, principes qui nunquam discedunt a Dei vultu ; labia, ad *hammalachim hakselatum*, angelos administratorios, qui ad homines mittuntur, et per quos, tanquam per labia, loquitur. Quâ ratione D. Dionysius, in cœlesti Hierarch. e Daniel. 7, alios semper assistere Deo, alios foras mitti docuit. Denique Aben Ezra cuncta hæc sponsi membra, vel ad aliquam Dei virtutem, conditionem, operationem, vel ad naturæ opera transferi, cum alii, ut R. Selomo, ad Ecclesiæ hystoria. *Cunctos a pigmentaria*. In Hebræo altera est similitudo, *turricula pigmentorum*, id est, genæ illius sunt flores crescentes instar turrium, e quibus fluxi pigmenta, quibus fortasse in genis respondent pulchri pilorum flocculi, in illis succrescentes. Nam gena est pars illa faciei exterior rotundula, quæ barbam emittit. Gallice. Nec disputandum an non vox Hebr. לחי *lehhi* proprie significet maxillam sive mandibulam. Nam utramque virtus pertem significari pro loci communitate, et tam late patet quam apud Latinos mala, quæ apud Ciceronem, de Orat., maxillam, partem illam oris qua mandimus, designat ; hinc e maxilla, ad euphoniam ductaxat, contracta est, ut ala ab axilla, pairs à paxillo, velum à vexillo ; et apud Plin., lib. 2, c. 57, genas, quæ emittit barbam. « Malas, inquit Plinius, « lib. 2, c. 57, infra oculos prisci genas vocarunt. » Sic *lehhi*, mandibulam, Jud. 15, genam, Lamentat. 1, 2, et supra, c. 1, aperte, imo et per totum hoc Canticum. Quod autem genus hic comparet turricula pigmentorum, potius quam mandibulæ, apparet ex eo quod genæ, non mandibulæ, turricularum speciem gerant, et proinde malas eas Latini appellarint, quod rotundam mali speciem præ se ferant. Unde et c. 4 supra Salomon illas cum fragmine mali punici contulit. Quo fortassè respexerunt hi qui turricula hic thecas sive pixides odorum interpretantur. Sed malo ut alludat ad topiarios. Veteres enim in hortis suis varias figuras delineabant, et huic rei præficiebant, quos Latini topiarios appellarunt. Ita ergo fortassè pigmenta disponebantur. Indicat Christum multis abundare pigmentis, suavitatibus et consolationibus. (Genebrardus.)

(1) Sanctus Ambrosius explicat admirabiliter et eo paucis de verbis ea quæ Ecclesiæ dixit in his de manibus Patris. « Manus, inquit, Patris, « dixit ea quæ fecerit, et quæ bona sint. Quæ enim « fecerit, ipse testatur, dicens : *Et ecce opera mea valde bona*. Et ideo manus ejus aureæ, quia omnia quæ fecerit, bona sunt. Et quia bona sunt, ideo aureæ. Aurum enim pretiosum est, et quod nullo modo corrumpi potest. Quæ ergo fecerit, et quæ bona sint, et quæ corrumpi non possint, ipse testatur. Quæ autem

6. Sicut cortex mali punici, sic genæ tuæ, absque occultis tuis.

7. Sexaginta sunt reginæ, et octoginta concubinæ, et adolescentularum non est numerus.

8. Una est columba mea, perfecta mea, una est matris suæ, electa genitrici suæ. Viderunt eam filiæ, et beatissimam prædicaverunt; reginæ et concubinæ, et laudaverunt eam.

9. Quæ est ista, quæ progreditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol, terribilis ut castrorum acies ordinata?

10. Descendi in hortum nucum, ut viderem poma convallium, et inspicerem si floruisset vinea, et germinassent mala punica.

11. Nescivi; anima mea conturbavit me propter quadrigas Aminadab.

2. Revertere, revertere, Sulamitis, revertere, revertere, ut intueamur te.

6. Vos joues sont vermeilles comme l'écorce d'une pomme de grenade, sans ce qui est caché au-dedans de vous.

7. Les reines sont soixante, les femmes quatre-vingts, et le nombre des jeunes filles est infini.

8. Mais une seule est ma colombe et ma parfaite amie; elle est l'unique à sa mère, et choisie par celle qui lui a donné la vie. Les filles l'ont vue, et elles ont publié qu'elle est très-heureuse; les reines et les autres femmes lui ont donné des louanges.

9. Quelle est celle-ci qui s'avance comme l'aurore naissante, belle comme la lune, éclatante comme le soleil, terrible comme une armée rangée en bataille?

L'ÉPOUSE.

10. Je suis descendue dans le jardin des noyers, pour voir les fruits des vallées, pour considérer si la vigne avait fleuri, et si les pommes de grenade avaient poussé.

11. Je n'ai plus su où j'étais; mon âme a été toute troublée en moi, à cause des chariots d'Aminadab.

LES FILLES DE JÉRUSALEM.

12. Revenez, revenez, ô Sulamite, revenez, revenez, afin que nous vous considérions.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Descendit in hortum suum, quò matutinus ire solebat, vel quò se prædixerat iturum. Ut pascatur in hortis. Alii : *pascat*; ut ad hortos greges agat, et ad valles lilia abundantes. Quam elegans autem, dum pascuntur greges, ipsum legere flores, ad sponsam deferendos (1)!

Vers. 2. — Ego dilecto meo, quocumque loco sit, et ego illum, et ille me cogitat (2).

Vers. 3. — Pulchra es. Jam sponsus adest et loquitur. Suavis et decora. Pulchra es, amica mea sicut Thersa, decora sicut Jerusalem, Hebr. Thersa erat urbs regia antiqua sub Chananæis, Jos. 12, 24, quæ Jeroboami et insequentium Israelis regum sedes fuit, 3 Reg. 14, 17, 15, 33, etc., sub Salomone quoque nobilis. Sensus est : Non ita Thersa Ephraimitis, Judæis urbibus Jerusalem, ut tu cunctis mulieribus antecellis. Sunt qui memorent sponsarum, more urbium, turritas coronas, ad quas hic alludam; nec absurdum puellas urbibus comparari, quæ ipsæ passim in Scripturâ puellis comparentur; unde filiæ Judæ, et apud Græcos, metropoles. Memorat autem urbes celeberrimas atque amœnissimas. Terribilis ut castrorum acies, ut necesse sit à te perdomari corda omnium. Eadem vis formæ muliebris in malam partem exprimitur his verbis : *Multos enim vulneratos dejecit, et fortissimi quique interfecti sunt ab eâ*, Prov. 7, 25, 26 (4).

Vers. 4 — Me avolare fecerunt. Me mihi surripuerunt; invalnerunt. Hebr. : Fortiores me sunt, ut nec ego ferre possim. *Capilli tui*. Hæc cum duobus sequentibus versibus repetuntur ex 4, 1, 2, 3; iterare enim juvat, quæ maximè affecerunt animum (2).

Vers. 7. — Sexaginta sunt reginæ. Reginæ principum filiæ erant, concubinæ ancillæ, adolescentulæ quæ ministrabant in regiâ, nondum thori honore dignæ. Ait ergo Salomon, cùm tot illæ sint quas ad magnificentiam habeat, unam tamen antecellere omnibus, unam esse quam diligat. Habuit autem postea longè plures, nempe reginas septingentas, et concubinas trecentas; dicituque multas adamasse; sed primam, filiam Pharaonis, quam initio regni duxit, cuique regiam extruxit, 3 Reg. 11, 1, 3; ibid. 3, 1; 7, 8 (3).

(1) *Velut Thirsa*, urbs de quâ 1 Reg. 14, 17. *Formidabilis*, ad verb., *formidabilis velut terribilata*, sub. *copiæ*; id est, quæ vexilla et signa gestare solent. (Vatablus.)

(2) *Perrocem me fecerunt*. Kimhi exponit : *Superaverunt concupiscentiam meam*. Alii exponunt in hunc modum : *Superbiarem me fecerint*. (Munsterus.)

Ut grex ovium, tonsarum. Notat R. Salomo ovem totam sanctam esse, cùm ex ejus lanâ fiant hyacinthinæ pelles, ex carne victimæ, et cornubus buccinæ, ex cruribus tibiæ, ex intestinis citharæ, ex cute tympanum. Ovi comparatur populus Dei; gentes cani, ex quo nihil in sacros usus assumitur. In fine hujus versûs additur à Septuag. hoc hemistichium : *Sicut fenículus cocchineus sunt labia tua, et sermo tuus est decorus*; quod desumptum est ex Cant. 5, 4. Additamentum illum agnoscunt Aquila et cæteri Græci interpretes : unde liquet perperàm jam omitti in codice Hebræo. At eam respuunt codices Hebraei, Chald. et Masora, quæ ad Cant. 4, 3, notat voces כתורים et מדברך non amplius reperiri. His sanè major habenda est fides quàm versionibus. (Synopsis.)

(3) Exaggerat amicæ pulchritudinem et præstantiam, aliarum comparatione. *Sexaginta sunt reginæ. Et octoginta concubinæ*, uxores quidem, sed minùs solemniter et inferiore conditione adscitæ; conf. not. ad Genes. 22, 24. Itaheo, inquit regius sponsus, Salomo, quamplurimas reginas, et multò plures concubinas. Narratur, 1 Reg. 11, 3, fuisse Salomoni septingentas primarias uxores et trecentas concubinas. Existimarunt nonnulli habuisse illam initio tantùm eum qui hic legitur reginarum et concubinarum numerum. Ewald inde, quòd hic minor numerus indicetur, colligit esse hoc carmen ante exilii tempora scriptum, antequàm numerus mulierum, quas in gynæceo suo Salomon habuerit, fando in eum numerum exaggeratus fuerit, qui in libro Regum legitur. Argutæ : *ronitur* numerus certus pro indefinito, uti supra 5, 7: *Sexaginta* lecti Salomonis custodes. (Rosenmuller.)

(1) *Una est columba mea*, id est, de omnibus prædictis gentibus non elegi, nisi unam in sponsam, scilicet populum Israel, quem desponsavi per legem. Aliter etiam potest exponi, quòd licet solùm in Jerusalem fieret oblatio sacrificiorum, tamen in singulis civitatibus, oppidis et villulis Judææ erant loca, ubi congregabatur populus ad orationem et ad audiendum legem divinam, et hoc dicuntur synagogæ; igitur per *reginas*, possunt intelligi synagogæ civitatum, per *concubinas* oppidorum, et forte istæ et illæ erant in tali numero, vel ponitur hic numerus determinatus pro indeterminato, sicut alibi in Scripturâ, Dan. 7 : *Decies millies centena millia assistebant ei*. Angeli enim assistentes Deo sunt in multo majori numero, secundùm omnes expositores. Per *unam*, quæ dicitur *columba* et *sponsa*, intelligitur tabernaculum, ubi in Jerusalem erat arca, quia præ cæteris civitatibus et locis erat ad Dei cultum electa; et dicitur : *Electa matri suæ*, id est, Ecclesiæ triumphanti, quæ dicitur mater militantis, Galat. 4 : *Illa quæ sursùm est Jerusalem, libera est, quæ est mater nostra*.

Viderunt eam filiæ Sion, id est, populus de civitate Jerusalem, et aliis civitatibus et locis Judææ, commendaverunt cultum Dei, qui erat in Jerusalem : propter quòd admirative de profectu Ecclesiæ, tempore David, subditur : *Quæ est ista quæ progreditur*, etc.? (Lyranus.)

Vers. 8. — Una est columba mea. Cùm tot ac tantæ sint, una est quam vel aspectu cognoscas, adeò omnes et formâ et decore vincit. Sic apud Theocritum, elegantissimo illo de Helenâ idyllio 18, canunt selectæ virgines : Adsumus quater sexaginta coævæ virgines, flos puellarum pulcherrimus; at nullam sine labe compereris, si cum Helenâ comparentur; ut ipsâ comparatione cum formosis etiam feminis sponsæ pulchritudo magis elucescat. Una est matri suæ, jam inde à parvulâ præ cæteris chara : quod ad commendationem formæ pertinet, matribus filiarum egregiâ specie imprimis delectari solitis. Viderunt eam filiæ.... reginæ et concubinæ. Tam pulchra est, ut à mulieribus, et ab ipsis æmulis laudem extorqueat, quæ tanta laus est, ut in eâ sponsus meritò conquiescat. Neque adhuc sponsam, aut uberiùs laudavit, aut amavit ardentiùs, incensus piis, quibus illa per noctem se exruciaverat, curis; sic iræ in amorem desinunt. Hic quarti diei finis, cujus hæc series : sponsa nocte intempestâ domo exsilit; adolescentulis manè occurrit, tum sponsum reperit; miris ejus affectur laudibus usque ad vers. 9, quem ad sequentem diem aptiùs referemus (1).

Jam ad veros sensus. Anima iterùm exercetur, sed vehementiùs ac duriùs quàm tertiâ die, supra, cap. 5. Non solùm enim exercetur, sed etiam castigatur tardiùs aperiens; docetque sponsus statim atque pulsat, aperiendum esse, cùm ipse statim transiturus sit, nisi aperias. Unde sic præmonet : *Ego quos amo, arguo et castigo... tum continuò : Ecce sto ad ostium et pulso : si quis audierit vocem meam, et aperuerit mihi januam, intrabo ad illum*, Apoc. 3, 19, 20. It enim, redituque raptim, arrectamque vuli animam, neque somnolentam, sed quæ verè dicat cum sponsâ : *Ego dormio, et cor meum vigilat*, vers. 2; sin autem velut in lecto languescat, ait illud, vers. 6 : *Quæsivi, et non inveni* : quem ad locum Ambrosius in Psal. 118, octon. 22 (edit. Bened. serm. 22, n. 32) : « Ego te quæsivi, « sed invenire non possum, nisi tu volueris inveniri; « et tu quidem vis inveniri, sed vis diù quæri, vis di- « ligentiùs indagari...; non vis ut te dormiens quærat; « non vis ut te jacens investiget. » Ergo amantem licet, cunctantem tamen nactus abit, nec vocanti respondet, nempe ut desiderium crescat, ut probetur affectus, ut exerceatur amoris negotium, Bern., serm. 75. Hinc ergo sponsa facta cupidior, mox sese ad requirendum totâ aviditate dedit, idem, ibid.; nec tamen statim invenit, ut supra, cap. 3; crescenti enim amori gravior exercitatio incumbebat; inveniuntque custodes, pastores Ecclesiæ scilicet, qui percutiant, qui vulnerent, qui spolient; sive bonos et peritos, qui vulnerent iis vulneribus, quæ oculis præferuntur, Prov. 27, 6, hoc est, qui desidem et cunctantem acriter reprehendant et quodammodò spolient, vers. 7, id est, qui nudam collocent ante oculos suos, ut suas ipsa culpas agnoscat; sive bonos, sed imperitos, à quibus gravissima patiatur; sive etiam malos, quibus offendatur magis. Sic et sponsi fugâ, et ministrorum ejus operâ vehementissimè cruciatur. Unum interim solatium est, inclamare sponsum, et ab iis qui occurrant, requirere. Ipsâ autem exercitatione surgit illa perfectior, ac sui amoris testificatione alios ad quærendum instigat, vers. 17.

De sponsæ autem cunctationibus atque excusationibus, vers. 3, Augustinus aliique Patres passim pedum lotionem revocant ad minutiora peccata; congruuntque Domini verba, Joan. 13, 10 : *Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet*. Observant magnos animas in contemplatione quiescentes, metuere interdùm, ne ad exteriora vel leviter delapsæ, inquinentur; neque tamen cunctandum, præcipiente sponso; neque prætermittendum illud, sanctas animas, in-unam sibi reveritas gratiam, mirâ diligentiâ cavere à peccatis. Expoliavi me tunica mea : exui veterem hominem; quomodò induam illum? quo sensu Paulus, Rom. 6, 2 : *Qui enim mortui sumus peccato, quomodò adhuc vivemus in illo?* Sponsus digitos immittens foraminis serræ, vers. 4, Christus est per gratiam aditum quærens, animæque interiora commovens. Sponsus lilia colligens, 6, 1, et ubique lillis delectatus, idem Christus est, electos suos, quorum innocentiâ et castitate delectatur, in unum congregantans. Quòd autem animi exercitata et castigata perfectior evadat, duo docent : Primum quòd et sponsum cognoscat, et laudet impensiùs, et aliis innotescere faciat, toto cap. 5; alterum quòd ipsi magis cognita sit, hoc est, magis amata, magisque laudata, cap. 6, sicut scriptum est : *Novi*

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA "ALFONSO REYES"
MONTERREY, MÉXICO

te ex nomine, invenisti gratiam coram me, Exod. 33, 12, 17. Jam verba sponsæ sponsum collaudantis intelligamus, vers. 10 : Candidus, propter divinitatem ; *candor est enim lucis æternæ*, Sap. 7, 26. Rubicundus, propter incarnationis passionisque mysteria ; quippe qui habeat rubrum vestimentum, Isai. 63, 2, *vestimenta* que sit *veste aspersâ sanguine*, Apoc. 19, 13. Caput ejus aurum optimum, vers. 11. Ipsa divinitas est ; *caput* enim *Christi Deus*, 1 Cor. 11, 3, thesaurique sapientiæ et scientiæ absconditi ; et ocuri auro pretiosior sapientia, Job 28, et caput omnium Christi præceptorum, charitas ; unum illud ignitum, quod ab ipso emere animæ tepidæ jubentur, Apoc. 3, 18. Capilli, velamen capitis, humanitas tegens divinitatem, nigri quidem, dum versatur inter humanas ; oculique mansuetudine columbini. Cæterum translato ad Patris gloriam, orbemque judicaturo, capilli candidi, tanquam lana alba, et oculi, tanquam flamma ignis, Apoc. 1, 14. Manus tornatiles, vers. 14, sunt opera omnia apte concinneque facta. Crura ferrea, quod stabili gradu stet, hostesque conculcet ; item, vers. 15, sive, ut ait Ambrosius, crura ejus columnæ marmoreæ super bases aureas, quod solus Christus inambulet animis et gradiatur in mente sanctorum, in quibus, velut aureis basibus, fundamentisque pretiosis, solidata vestigia Verbi ecclesiis hæserunt. In ore verba vitæ, totusque ipse est amor, vers. 16. Hæc Patres, ex quibus intelligi cætera facile possunt. Sic ergo sponsa sponsum cognoscit. Alterum notitiam pertinet, quòd scit ubi agat, ubi pascat, 6, 1 ; non id sibi judicari petit, ut antea 1, 6. Jam sponsum, cap. 4, collaudatam sponsam, in hoc cap. 6, iterum laudat, sed uberioribus et magnificentiùs, cum bonine venustati ac dignitati addat hic robur invictum, posteaquam sedificet exercitum præliis, et affecta vulneribus, vi denique spoliata, non modò sit fortiter insultumque persequitur, cap. 5, 7, 8. Itaque non modo pulcherrimis et celeberrimis urbibus eam comparat, præsertim Jerusalem in se ordinatæ, ac certâ pace fundatæ, sed etiam exercitui, quòd sit hostibus formidabilis, 6, 3, atque ad laudem cumulum appellatur hunc primùm una et perfecta, 8.

Jam de Ecclesiâ quæ hic perfectissimè adumbratur pulchrum illud comitum, vers. 9 : *Quinis est dilectus tuus* ? nemini enim notus sponsus, nisi monstrante Ecclesiâ. Unde subdunt, vers. 17 : *Quò abiit dilectus tuus...? et quæremus eum tecum* ; ut cùm doctrina sponsi latere, et velut in longinquum declinasse videtur, cum sponsâ, cum Ecclesiâ eum quærant, non ipsæ solitariæ, ne per avia exerrent, atque hæreticis prædæ sint. Ecclesia autem facilè dignoscitur insigni pulchritudine : urbs conspicua et supra montem posita, Matth. 5, 14 ; exercitus ordinatissimus, 6, 3, ductibus notissimis ; adversùs hæreticos et impios egregiè instructa. Est autem simul urbs et sponsa, sicut scriptum est de Jerusalem novâ, unâque simul et perfectâ, Apoc. 21, 2, 9, 10.

Reginæ, concubinæ, adolescentulæ, 6, 7, variî sunt ordines animarum inciplentium, proficientium, perfectarum ; et inter perfectas eminent insigniores quædam, quasi jam in coelis cum sponso versari videantur, ipsisque præcellentissimis animabus miraculo sint, de quibus hic dicitur : *Una est columba mea* ; quibus etiam competit illud supra ex Ezechiele 16, 13, memoratum : *Et decora facta es vehementer nimis, et profecisti in regnum*, supra omnes reginas eminentissima ; quippe quæ cæteris et verbo et exemplo præsis. Hæc autem vel maximè conveniunt Ecclesiæ cat olicæ, quam aliæ sectæ, etiam armatæ et hostiles, laudare cogantur, vi veritatis victæ.

Quod sponsus dicat : *Caput meum plenum est rore*, intellige verba gratiæ quibus animæ irrigentur, quâ de re præclarè Ambrosius, lib. de Virg. cap. 12, n. 70 : « Caput tuum Christus est, qui plenus est semper, nec liberalitatibus exhauritur suis, aut diminuta deficit largitate. » Quòd autem Christus ab aspectu sponsæ avoluit, vers. 4, Patres interpretantur, *ab* iis qui curiositis inspiciant, *ipsâ* suâ altitudine effugere. *Servatur* enim *majestatis apprimetur à gloria*, Prov. 25, 27 ; cæterùm ubi sponsus dicit : *Averte oculos tuos*, recordari oportet Jacob Deo prævalentis, Gen. 32, 28, ac Moysi, cui dicitur : *Dimitte me*, Exod. 32, 10 ; Jeremiæ etiam qui sæpiùs vetetur orare pro populo ; sanctarumque omnium, quæ veluti Deo vim inferant, quibus etiam dicat sponsus : Averte oculos tuos illos humiles ne supplices et vim inferentes, quia fortiores me sunt, juxta Hebr., quæ vis Deo grata est, Tertull. Apolog.

QUINTA DIES.

Vers. 9. — Quæ est ista ? Sic sponsam domo manè progredientem, ac primùm apparentem adolescentulæ salutare et admirari solent, supra, 3, 6, infra, 8, 5. Quare meritò hic initium quintæ diei colligamus, quilli licet factâ noctis mentione, ad variandam eclogam. Quasi aurora consurgens. *Consurgens* deest in Hebr., et hoc tempus designat domo procedentis et quasi exorientis, ut aurora illucescenti comparetur, quod poetis etiam cæteris usitatum, ut Q. Catulo de Roscio, noto epigrammate, Theocrito de Helenâ, et aliis. Pulchra ut luna. Crescit comparatio de aurorâ ad lunam. Electa ut sol. Soli sponsa comparatur, ut sol sponso thalamo egredienti, Psal. 18, 6. Quæ igitur manè pulcherrima apparent, aurora, luna sæpè, mox sol oriens luce purissimâ, prodeuntis sponsæ pulchritudinem ac splendorem exprimunt. Terribilis ut castrorum acies : vide supra, 3 (1).

(1) Invento sponso, actâque cum illo morâ in horto, demùm post quartam noctem mane sponsa egreditur ; eamque incolentem mirantur adolescentulæ, oris venustatem majestatemque contemplantur : *Quæ est ista quæ progreditur quasi aurora ?* etc. Si nostri sermonis ingenium spectes, hæ phrases, quibus regina soli, lunæ, auroræ, atque exercitui in præsium instructo similis dicitur, insipidæ ac præter modum exaggeratæ videntur. At placent Orientalibus ampliores hujusmodi imagines ac descriptiones, quas interdùm Græci Latinique poetæ imitati sunt. Theocritus, Idyll. 17, in Helenæ epithalamio, Helenam cum aurorâ comparat, et Catullus Roscium.

Mystico et spirituali sensu innumera suppetunt et pulcherrima, quæ cum variis hisce sponsæ comparationibus componantur. Christiana Ecclesia sub ipsum sui exordium auroræ similis fuit, Judaicæ religionis umbras, noctemque superstitionis dissipanti. Prioribus seculis, inter persecutionum tenebras sese veluti lunam exhibuit. At imperatoribus ad christiana sacra conversis, sol nitidissimus per maximè serenos dies visa est. Si quæ interdùm hæreses erroresque, ceu nubes, oriuntur, has illa caloris fulgorisque sui viribus fugat. Quidam ex Patribus de iis, quæ sub mundi exitum eventura sunt, interpretantur. Ecclesia ab Antichristo lacessita, et propè oppressa, sensim surget, atque instar auroræ apparebit. Eadem denique ceu luna fulgebit, ac deinde ut sol micabit, atque ut exercitus in prælium instructus, formidabilis efficietur. (Calmet.)

Quelle est celle-ci ? etc. Ces expressions figurées marquent, selon le sens littéral, la gravité, la majesté et l'éclat de la beauté de l'épouse d'un grand roi, qui lorsqu'elle marche se fait admirer, respecter et craindre par toutes sortes de personnes, n'y ayant qui que ce soit qui puisse aimer sa beauté si éclatante, sans qu'il soit en même temps rempli de respect et de frayeur pour une si haute majesté. Mais parce que le vrai sens que le Saint-Esprit nous oblige d'envisager dans ces paroles, est celui qui regarde les qualités toutes spirituelles de l'Eglise, nous nous arrêtons uniquement à celui-là, comme au véritable, dont cet autre est seulement la figure.

L'aurore, comme le remarque fort bien Théodoret, est un milieu entre la nuit et le jour, c'est-à-dire le commencement du jour qui est la fin de la nuit. Ce fut donc ainsi que l'Eglise se fit voir dans sa naissance, lorsque, commençant à dissiper les ténèbres du paganisme, elle fit paraître peu à peu la lumière de la vérité.

C'est ce que nous signifient ces paroles : Qu'elle *s'avance comme l'aurore quand elle se lève*. Car en se levant, pour parler ainsi, dans sa naissance, elle ne s'est pas arrêtée, comme dit un saint évêque, mais elle s'est toujours *avancée* en pratiquant toutes les vertus, et parcourant tout l'univers, qu'elle a rempli de la lumière de l'Evangile, dont l'époux l'avait rendue dépositaire. « C'est là, selon saint Ambroise, cette « lumière véritable, qui emprunte de l'éclat perpétuel « du vrai soleil de justice, la lumière de la grâce et de « l'immortalité. Car l'Eglise ne brille pas par sa propre « lumière, mais par celle qu'elle reçoit de Jésus-Christ, « qui est la source de sa justice et de sa splendeur. » C'est donc justement qu'il est dit ici qu'elle est *belle comme la lune*, puisqu'en éclairant toute la terre, elle a dissipé les ténèbres de ce siècle. Il est vrai que, comme la lune, elle a paru défaillir en quelque sorte, et rentrer très-souvent. Mais qu'est-ce que ces sortes de défaillances pareilles à celles qu'elle a eues, et qu'elle a mérité de se multiplier à l'infini, lorsqu'étant comme diminuée par les persécutions, elle était en même temps couronnée par le martyre de ses illustres confesseurs : *Ecclesia sicut luna defectus habet et ortus frequentes ; sed defectibus suis crescit, et his meruit ampliari, dum persecutionibus minuitur, et confessorum martyriis coronatur.*

L'Eglise est, durant la nuit de cette vie, dit un ancien Père, comme *une lune*, qui éclaire ceux qui voyagent, et qui leur montre le droit chemin qu'ils doivent suivre. Elle est aussi en un autre sens que celui qu'on a marqué, *une aurore*, parce que le temps qui suit le premier avènement de Jésus-Christ, est tout entier comme l'avant-coureur *du grand jour de l'éternité*, selon que l'appelle saint Pierre, et de cet état heureux où l'on sera établi dans la plénitude de sa lumière et de sa gloire. Mais lorsque ce jour de la gloire du Seigneur sera arrivé, l'Eglise ne paraîtra plus simplement comme *la lune*, ou comme *l'aurore*, elle éclatera comme le *soleil*, étant alors toute revêtue de la lumière du soleil même de justice, qui est son époux.

On peut dire encore que selon ses divers accroissements, elle a été dès le temps de cette vie, et une *aurore*, et une *lune*, et comme un *soleil*. C'est ce qu'on a vu dans le cours des siècles, où sa lumière ne s'est étendue que peu à peu, jusqu'à ce qu'elle soit arrivée à cet état si brillant, où non seulement les particuliers, mais les empereurs, les rois et les princes se sont rejouis à ses rayons qui éclataient de toutes parts, et ont regardé comme leur gloire de faire régner Jésus-Christ dans tout l'univers. C'est donc un soleil qui éclaire toute la terre, et dont la chaleur s'est fait sentir à toutes les nations : *Nec est qui se abscondat à calore ejus* ; car ce qu'on dit de l'époux se peut dire aussi de l'épouse, la sainte Eglise, qui a reçu de Jésus-Christ avec plénitude la lumière de vérité et l'ardeur de la charité, pour en faire part à tous ses enfants. *Et thronus ejus sicut sol in conspectu meo, et sicut luna perfecta in æternum*, dit le Seigneur par la bouche d'un autre prophète, qui marquait par la établissement du trône de Jésus-Christ affermi *pour toujours*, et tout éclatant *comme le soleil*, à cause de sa nature divine ; et comme *la lune qui est pleine*, à cause de son Eglise, qui ne brille que de la lumière qu'elle reçoit de ce soleil adorable, qui la rend *pleine et parfaite*.

Ç'a été alors qu'elle *est* devenue *terrible comme une armée rangée en bataille*, non aux filles, mais aux impies ; non aux juges, mais aux démons : car quand ils ont vu tant de martyrs se jouer de leurs tourments par la douceur de leur patience ; les jeunes filles souffrir la mort pour la foi plus constamment que les plus braves d'entre les Romains ne l'auraient pu faire pour leur patrie ; les princes remplis d'orgueil se soumettre volontairement à une religion qui n'inspirait que l'humilité et le mépris de la vie ; les plus savants philosophes abaisser leur esprit et leur raison sous la foi ; les déserts de la Thébaïde et de l'Egypte, où avait régné plus fièrement l'idolâtrie, se remplir de solitaires qui vivaient comme des anges, en oubliant presque qu'ils fussent des hommes ; les nations les plus superstitieuses et les plus barbares reconnaître l'égarement de leur vie passée, et s'adoucir comme des agneaux sous la houlette sacrée du grand Pasteur de l'Eglise ; ils ont regardé alors véritablement avec frayeur l'Eglise de Jésus-Christ comme *une armée rangée en bataille*, et destinée à renverser leur empire ; et ils ont senti qu'un bras invisible la rendait toute-puissante et vraiment terrible à ceux qui la combattaient.

Il ne faut donc pas s'étonner si le Prophète, qui découvrait en esprit toute cette majesté et cet éclat si brillant de l'épouse du grand roi, met dans la bouche des filles de Sion ces paroles : *Quelle est celle-ci qui s'avance comme l'aurore ?* etc. Mais ce qui devrait plutôt nous causer un très-grand étonnement, c'est de voir que cette Eglise, telle qu'elle est décrite en ce lieu, si pleine de gloire, si éclatante de lumière, et si redoutable à ses ennemis, soit néanmoins méconnue par tant d'hérétiques ou d'esprits forts, qui feignent de ne la pas voir, comme s'ils étaient frappés d'aveuglement ; et, ce qui est encore plus déplorable, que celle qui donne la terreur aux démons mêmes soit tous les jours méprisée et foulée aux pieds par ses enfants. Que s'il semble qu'elle est maintenant à l'égard de ces hérétiques et de ces impies, comme *la lune*, dans une espèce de défaillance, il viendra un jour que, toute éclatante comme le soleil, elle frappera ces esprits, dont la force ne consiste que dans leur faiblesse, par les rayons pénétrants et brûlants de sa lumière, qui les réduira à la dernière confusion.

(Sacy.)

Vers. 10. — Descendi in hortum. Hic sponsus : Profectus, inquit, eram in hortum, curaturus arbo-

Hic hortus fructuum est, ubi nuces, poma, vineæ, mala punica (1).

Vers. 11. — Nescivi. Nihil videbam, amore turbatus. Anima mea conturbavit me : anima mea posuit me quadrigas Aminadab, Hebr. Curriculo reversus sum, quasi citatissimis quadrigis invectus : quales videntur fuisse Aminadab equis velocibus nobilis, sive ille peritus auriga. Alii vertunt : Quadrigas populi mei nobilis, quales scilicet nobilissimi habere solent.

Vers. 12. — Revertere. Alia parte discedentem sponsam, nec absente sponso ferentem hominum conspectus, puellæ revocant, ejus aspectu delectatæ. Sulamitis, pacifica. Nomen femininum eadem origine et notione ac Salomon, ad ejus uxorem designandam, quæ jam ut dilectissima nota esset. Aquila vertit *pacificam*, teste Theodor. hic, qui legit ut nos, *Sulamitem*, non *Sunamitem*, ut Græcum hodiernum, nullo sensu (2).

(1) *Descendi in hortum nucum* ; quasi dicat : Vos me spectatis in *valle lacrymarum*, et in amplexibus sponsi, unde me ad sidera, imo super sidera laudibus extulistis ; ego vero quanta possum animi demissione et humili depressione in meipsam delapsa sum, et ad occultas meas curas me totum abjeci. *Descendi* e *valle in* humilem *hortum*, à fragranti thure ad amaras et duras nuces ; quæ in extremo horti positæ ventorum tempestatumque impetus primæ excipiant, injuriisque plus quam aliæ arbores expositæ sunt. Hæ in animæ meæ horto sunt quinque sensus externi : in horto ovilis mihi commissi, sunt peccatores et mundani, seculares tractantes, quorum saluti studere cœperam. Descendi in eumdem hortum, *ut viderem poma convallium* ; Septuag., *torrentis*. Hæc poma in animâ meâ sunt fructus appetitûs sensitivi utriusque, concupiscibilis et irascibilis. In horto ovilis, sunt recens conversi, neque è pravorum habitorum et malarum consuetudinum torrente aut convallibus educti. Rursùs descendi, ut *inspicerem si floruisset vinea* mei intellectûs et voluntatis ; an inde vinum emergeret lætificans Deum et homines ; item vinea mihi credita animarum in virtute jampridem proficientium. Denique an *germinassent mala punica*, virtutum omnium, vel in me, vel in mihi commissis jam perfectis, congeries et copia. Hæc, inquam, omnia ut studioso examine explorarem, et, si quid deest, supplerem, *descendi* sollicita et anxia ; sed heu ! reperi commota, turbata, sursùm deorsùm versa omnia, plerasque etiam mihi (id est, parti animæ superiori) et sponso meo rebellia, et terribilem aciem adversùs me instruentia. (Clarius.)

Sponsus loquitur, et appellat templum *hortum nucum*. Populusque comparatur *nuci*, illum foris aliud apparet, aliud intùs includitur. Sed rectiùs fortassè appellatur templum *hortus nucum*, quòd ibi exterior figurarum cortex delitescentem rerum veritatem clandebat intra se. *Descendit* ergo *ut videret fructus vallium*, hoc est, recte facta humilium, et *num* illa Domini exercituum *vinea floruisset, et malogranata*, quæ in margine tunicæ summi sacerdotis locabantur, *germinassent*, hoc est, opera sacerdotum ac levitarum. (Clarius.)

(2) revertere (alii vertunt, *convertere*), revertere (Arabicus addit tertium *revertere*). Sulamitis, revertere, revertere, ut intueamur te. Scholast., *intuebimur in te quasi in spectaculum*, id est, quasi in rem miram et spectandam.

Pro *Sulamitis* multi codices legunt *Sunamitis*, ità-que legunt Septuag. Vaticani. Porrò Rupert. et alii *Sunamitis* vertunt *captiva*, *despecta* ; propriè *Sunamitis* Hebr. est idem quod *mutabilis*, *variabilis*. Rursùm *Sunamitis* verti potest cùm Honorio et Hailgrino hic, et S. Hieronymus, Epist. ad Nepotian., *coccinea* : שני *seni* enim Hebr. est *coccus*. Unde suspicantur nonnulli sponsam, quæ in dramate Cantico inducitur quasi *Sunamitis*, induci quasi Tyram ; ibi enim ex sanguine purpuræ piscium fiebat pannus purpureus ; et ex grano cocci, coccineus : unde illud :

Tyrio vestitur ostro.

Tyrus enim vicina erat Libano, in quo obambulans et venans Salomon puellam hanc pastoritiam invenisse, et ob dotes corporis atque ac animi in sponsam elegisse fingitur ; unde illud, 4, 8 : *Veni de Libano, sponsa mea*, etc. Nam vestis coccinea vel purpurea est vestis regum et reginarum, qualis erat Salomon ejusque sponsa. Ad litteram, *Sunamitis* idem est quòd oriunda ex *Sunam* oppido sità juxta montes Hermon et Thabor. Sunamitis enim hæc alludit ad Sunamitidem illam hospitam Elisæi, in oppido Sunam, cujus primùm ille filium à morte suscitavit, sicut Christus filios Ecclesiæ à morte præsenti et æternâ suscitat, 4 Reg. 4. Magis tamen, teste Justo Orgelitano hic, et Adrichomio, in Descript. terræ sanctæ, alludit ad Sunamitidem illam speciosissimam, quæ Davidi seni calefaciendo data fuit quasi uxor et virgo, 3 Reg. 1, 12. Simili enim modo Salomoni Davidis filio, data fuit hæc Sunamitis uxor et virgo, ut repræsentaret Ecclesiam virginem virgini Christo desponsandam, juxta illud : *Despondi vos uni viro virginem castam exhibere Christo*, 2 Cor. 11, 2. Quia ergo illa Sunamitis Davidis fuit forma, fide et moribus spectatissima, hinc Salomonis quoque sponsæ in dramate hoc idem Sunamitis nomen datur, quia corpore et animo fuit formosissima ; utrâque formosior est Sunamitis, id est, Ecclesia sponsa Christi.

Verùm legendum *Sulamitis*, sic enim legunt Hebræa, et Græca, Complut., Regiaque ac Latina Romæ collecta. Jam *Salamitis* idem est quòd *Jerusalemitis*, ait Pagninus, Lyrasius et Vatablus ; Jerusalem enim olim dicta est Salem. Unde *Sulamitis* idem est quòd *civis Salem*, sive Jerusalem, hoc est, mysticè, *habitans in pace*.

Melùs Delrio, Genebrardus et alii : *Salamitis*, inquiunt, idem est quòd *Salomonia*, id est, Salomonis uxor ; sicut enim à Paulo dicitur Paula, à Caio Caia, à Cornelio Cornelia, sic à masculino Salomon dicitur *Salamitis*, id est, *Salomo* ; quo nomine vocatur inter septem Machabæorum martyrum, teste Josepho, vel Salomonia.

Porrò sicut *Salomon* Hebr. idem est quòd pacificus, perfectus, sic *Sulamitis* idem est quòd *perfecta* et *pacifica*, uti vertit hic Aquila, Theodorius, S. Ambrosius et alii. Hebr. habent articulum ה ; habent enim הַשּׁוּלַמִּית *hassulamith*, id est, illa Sulamitis, illa pacifica, quæ cæteris longè antecellit. Rursùm et potiùs ה hic est articulus vocativi casûs ; q. d. : *O Sulamitis*. Mirum est Symmachum contrariè vertere *inanitam*, id est, *apostatam*.

Denique *Salamitis* eadem est quæ *Sunamitis*, per enallagen, quâ littera N sæpè mutatur et liquescit in L ; sic Itali pro *Panormo* dicunt *Palermo*, pro *semino*, *seleno*, pro *Bononia*, *Bologna*. Sic Syri pro *nux* dicunt *lux*. Attici pro *virgo* dicunt ἀπὸ τῆς παρθένου, ἀπὸ τῆς πάρθου, ut Latini *palmo*. Dorienses, vice versâ, L mutant in N, ut pro ἄλλος dicunt ἄννος, pro θέλειος, θέληος, pro φιλάτιος, φιλάτερος, pro φιλεῖς, φίλης. Græci omnes pro σον et ιον dicunt σολλον, item σολλαχοῦ. Latini pro νύμφη dicunt *lympha*, pro *bonus*, *bonellus*, *bellus* ; pro γρῦλλος, *grunnio*, pro μέγας, *magnus*. Ita Angelus Canninus in Hellenismis. Pari modo quæ hic Hebraice vocatur *Sulamitis*, à Septuaginta et Latinis plerisque vocatur *Sunamitis*.

Perperàm Philo Carpath. pro *Sulamitis* legit *Odollamitis*, id est, inquit, *testimonium aquæ*, quasi hic anima infidelis evocetur ad baptismum, ut in eo protestetur fidem S. Trinitatis.

Primus sensus adæquatus, de Christo et Ecclesiâ : Nonnulli censent hæc esse verba adolescentularum, quæ auditis à sponso, c. 5, laudibus sponsæ

eam abiturientem detinere, et in facie ejus decorem contemplari cupiant, uti ab iisdem factitatum audivimus vers. 9.

Melius Patres passim censent hæc esse verba Ecclesiæ ardenter et constanter invitantis synagogam Judæorum, quæ jam, audità prædicatione Christi, eum amare incipiebat, ut audivimus vers. præced., ut se illicò ad eum convertat, eamque facturam tam ipsi quàm Ecclesiæ in fide unanimem, serenam et lætam ostendat, ideòque quater repetit *revertere*, quia Judæi dispersi per quatuor mundi plagas, inde convertendi sunt ad Christum, audità quatuor Evangeliorum prædicatione, quæ paulò ante significata sunt per quadrigas Aminadab, ait Rupert. Ita S. Gregorius Cassiodorus, Aponius, Philo, Anselmus et alii.

Rursùm ; q. d. : O Sulamitis, id est, ô synagoga priùs adversa jam conversa ad Christum, revertere ad Ecclesiæ et gentibus congregatæ societatem et conversationem, ut gentes tuum decorem, quem per baptismum accepisti, intuentes, exultent tibique gratulentur, et Deo gratias agant. Hunc sensum innuit id quod sequitur : *Ut intueamur te*, id est, tuam speciem et pulchritudinem ; et : *Quid videbis in Sulamite, nisi choros castrorum ?* Secundus sensus partialis, De Christo et animâ sanctâ : Anima peccatrix, vel sancta, sed turpida et in veniales defectus prolapsa, invitatur à Christo quater, id est, instanter et continuè ad pœnitentiam, vitæ mutationem et fervorem. Ita S. Ambrosius, lib. de Isaac, c. 8 : « Bene, » ait, quasi agitator ad currum dicit : Convertere, » Sulamitis, hoc est, pacifica ; quæ enim pacifica est » anima, cùm se convertit et se corrigit, etiamsi ante » peccavit, et magis eam Christus ascendit, et regere dignatur, cui dicitur : *Ascende in equos tuos, et equitatus tuus salutus*. Habacuc 3, 8. » Et S. Bernard, serm. 3 de Annunt. : « Propterea, ait, fortè » quater revocat animam, quam respicit, quo nec in » peccandi consuetudine, nec in conscientiâ peccato- » rum, sed nec in tepore et torpore ingratitudinis, » aut in elevationis excitate persistat, » Idem serm. 58, inter parvos : « Revertere, inquit, primò ab ineptâ » lætitiâ, secundò ab inutili tristitiâ, tertiò ab inani » gloriâ, quartò à latenti superbiâ. Inanis gloria est » quæ ab ore venit extrinsecùs. Superbia latens ori- » tur intrinsecùs. » Hùc accedit versio Chaldæi : « Re-

CAPUT VII.

1. Quid videbis in Sulamite, nisi choros castrorum ?

Quam pulchri sunt gressus tui in calceamentis, filia principis ! Juncturæ femorum tuorum, sicut monilia quæ fabricata sunt manu artificis.

2. Umbilicus tuus crater tornatilis, nunquàm indigens poculis ; venter tuus sicut acervus tritici, vallatus liliis.

3. Duo ubera tua sicut duo hinnuli gemelli capreæ.

4. Collum tuum sicut turris eburnea ; oculi tui sicut piscinæ in Hesebon, quæ sunt in portâ filiæ multitudinis ; nasus tuus sicut turris Libani, quæ respicit contra Damascum.

5. Caput tuum ut Carmelus ; et comæ capitis tui sicut purpura regis vincta canalibus.

6. Quàm pulchra es, et quàm decora, charissima in deliciis.

7. Statura tua assimilata est palmæ, et ubera tua botris.

8. Dixi : Ascendam in palmam, et apprehendam fructus ejus ; et erunt ubera tua sicut botri vineæ, et odor oris tui sicut malorum.

9. Guttur tuum sicut vinum optimum, dig-

» vertere ad me cœtus Israel, revertere ad Jerusalem, » revertere ad dominum doctrinæ legis meæ, revertere » ad suspiciendam prophetiam à prophetis, qui pro- » phetant in nomine verbi Domini. »

Eleganter et acutè Hugo Victorin. Marcellan. 2, lib. 2, tit. 24 : « Quater, ait, dicit ei Dominus rever- » tere, quasi dicat : Revertere à meis, quia mirabilia » sunt ; à tuis, quia prava sunt ; à te, quia omnis » caro fœnum ; ad me, qui summum bonum ego sum ; » non potes ne vilere, nisi prius intueamur te. Nescio » quid macules habes in facie ; turpis es, alienam imi- » ginem portas ; munda ergo eam, ut revertamur ad te. »

Porrò Theodorus per Sulamitem accipit animam prædicatoris evangelici, quæ in se pacifica, tentationes tamen et persecutiones multas patitur : illam ergo hic invitari ait, ut revertatur ad opus prædicationis et salutem animarum : Deum enim illi afferri, ut ex omnibus cluctetur omnisque evincat.

Anagogicè, S. Ambrosius, Orat. de Obitu Valent., hæc accipit de animâ sanctâ, quæ à Christo et angelis ex hâc vitâ evocatur in cœlum.

Symbolicè, tres anonymi apud Theodoretum per Sulamitem accipiunt animam contemplationi deditam, quasi illa hic evocatur à discipulis et sociabus, ut ipsa docent modum frænandi regendique quatuor animæ passiones sive perturbationes, idèoque easdem repeti *revertere*. Tertius sensus principalis. De Christo et B. Virgine : Beata Virgo in fine vitæ à Christo, angelis et beatis desideruntibus fuit ejus dulcissimâ præsentiâ, ejusque dotes gratiæ et gloriæ intueri, evocata fuit in cœlum, ex quo animam, spiritum et gratiam omnem hauserat. Rursùm ipsa quater, id est, ardenter et assiduè à pœnitentibus et fidelibus invocatur, ut gratiam impetret, et opem in quâcumque necessitate afferat.

Tropologicè, discite quàm pulchra et speciosa sit anima sancti cujuslibet, ac præsertim B. Virginis, utpote quam tam incensis, et toties iteratis votis optent intueri omnes angeli et beati, ut ex hoc intuitu summam consolationem, gaudium et jubilum consequantur. Quocirca Theologi censent secundariam felicitatem beatorum consistere in contemplandâ et fruendâ gloriosâ humanitate Christi, sicut primaria eorum beatitudo consistit in visione et fruitione divinitatis. (Corn. à Lap.)

CHAPITRE VII.

L'Épouse.

1. Que verrez-vous dans la Sulamite, sinon des chœurs de musique dans un camp d'armée.

Les filles de Jérusalem.

O fille du prince, que vous avez de grâce à marcher avec cette chaussure ! Les jointures de vos jambes sont comme des colliers travaillés par la main d'un artiste.

2. Votre taille est comme une coupe faite au tour, où il ne manque jamais de liqueur ; votre ventre est comme un monceau de froment tout environné de lis.

3. Vos deux mamelles sont comme deux petits jumeaux de la femelle d'un chevreuil.

4. Votre cou est comme une tour d'ivoire ; vos yeux sont comme les piscines d'Hesebon, situées à la porte du plus grand concours des peuples ; votre nez est comme la tour du Liban, qui regarde vers Damas.

5. Votre tête est comme le Carmel, et les cheveux de votre tête sont comme la pourpre du roi, qui a été liée et teinte dans les canaux des teinturiers.

Une des filles de Jérusalem.

6. Que vous êtes belle et pleine de grâces, ô vous ma très-chère, délices de mon cœur !

7. Votre stature est semblable à un palmier, et votre sein à des grappes de raisin.

8. J'ai dit : Je monterai sur le palmier, et j'en cueillerai les fruits ; et votre sein ne sera comme des grappes de raisin, et l'odeur de votre bouche comme celles des pommes.

9. Votre gorge est comme un vin excellent, digne

dilecto meo ad potandum, labiisque et dentibus illius ad ruminandum.

10. Ego dilecto meo, et ad me conversio ejus.

11. Veni, dilecte mi, egrediamur in agrum, commoremur in villis.

12. Manè surgamus ad vineas, videamus si floruit vinea, si flores fructus parturiunt, si floruerunt mala punica; ibi dabo tibi ubera mea.

13. Mandragoræ dederunt odorem; in portis nostris omnia poma: nova et vetera, dilecte mi, servavi tibi.

d'être bu par mon bien-aimé, et long-temps broûté entre ses lèvres et ses dents.

L'ÉPOUSE.

10. Je suis à mon bien-aimé, et son cœur se tourne vers moi.

11. Venez, mon bien-aimé: sortons dans ce champs; demeurons dans les villages.

12. Levons-nous dès le matin pour aller aux vignes; voyons si la vigne a fleuri, si les fleurs produisent des fruits, si les pommes de grenade sont en fleur. C'est là que je vous prodiguerai mon amour.

13. Les mandragores ont répandu leur odeur; nous avons à nos portes toutes sortes de fruits: je vous ai gardé, ô mon bien-aimé, les nouveaux et les anciens.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Quid videris, videbitis, Hebr., ad puellas. Audito enim sponsæ nomine, exsilit sponsus et ad eas conversus; quid in eâ, inquit, videbitis nisi lætà omnia ut in choris, composità ut in castris? *Quàm pulchri*: sponso accinere videtur puellarum chorus. Pulchræ gressus tui; id est, gratus accessus, ut pulchri pedes evangelizantium pacem. Atque etiam laudantur pedes calceamentis ornati. Filia principis: ducis, Theodor. Ex Symm. Pharaonis. Juncturæ femorum. Quà parte genibus committuntur; quæ commissura exquisitissimi est operis. Alii ex Hebr., moduli ambitûs femorum, qui sub veste tenui vento agitatà et corpori applicità, appareant. Sicut monilia; id est, affabrè facta, aptè tornata (1).

Vers. 2. — Umbilicus tuus. Hâc minutissimarum etiam corporis partium enumeratione, docet Gregorius commendari misericordiam Dei, quòd egregius artifex in præstantissimo opere nihil negligenter

(1) Verba sponsæ respondentis virginibus: In me, quæ vocor Sulamitis, quasi Salomone, vel Salomonia, vel juxta alios Solymana, sive Hierosolymitana, quid spectabitis blandi, jucundi, delicati, voluptuosi, pulchri. Me fortassè vultis ad vos redire vobisque videndam dare, relicto meo itinere, ut meo conspectu frumini, et mecum vitæ deliciis et voluptatibus afficiamini. Atqui nihil in me videbitis, quod vos captantes quietis et tranquillitatis dulcedinem delectet. Nihil in me spectabitis, nisi triste, durum, severum, grave, terricum, uti castrorum chorus, nihil nisi castrensem formam, habitum, vitam, faciem tumultuariam, turbulentam, tetricam, mœstam, terrificam. Mea enim vita est jugis militia super terram; q. d.: Nihil in me esse posto, cujus causa me tam sollicitè et anxiè spectare debeatis. Nota Ecclesiæ humilitatem et modestiam, contra fastus et typhos hæreticorum. Ipsa quidem est terribilis ut acies castrorum ordinata, ut supra capite dictum est; at præterea spectabilis ut aurora, pulchra ut luna, electa ut sol, et tamen hæc dissimulat et reticet, illud confitetur et agnoscit; imò verò in sui contemptum interpretatur, quod tamen dictum fuerat in laudem. Sic docet mentem non esse adjiciendam ad suas laudes et ornamenta, licet vera, sed ad suas miserias, vitiositates, imperfectiones, peccata. Miseria est in Ecclesiâ ob noxiam esse perpetuæ militiæ, et conflictari adversùs carnem, mundum, peccatum, Satanam, versari in perpetuis excubiis, nunquàm conquiescere ab insultibus, motibus, turbis, crucibus, aut eorum suspicione. Sic Ruth cap. 1: *Ne vocetis me Noemi (id est, suavem), sed vocate me Mara (id est, amaram), quia amaritudine valdè replevit me Omnipotens.* Nihil promittit puellis sese ipsi adjungere cupientibus, nisi cruces et conflictus carnis et spiritus, etc. Hoc secutus est noster interpres. Nam ad emolliendam obscuram fontis subjectionem, *tanquàm chorum castrorum*, quâ ipsamet sibi respondet, docte vertit, *nisi chorus castrorum*, nisi turbas militares et binas acies velut in choro, ordine procedentes ad committendam pugnam. Nam *Mahhanaim* dualis est numeri. Sic me videbitis mulierem accinctam et paratam ad confligendum omni ex parte cum mundo, carne, Satanâ, non ad delicias et voluptates compositam, molli-

(1) *Umbilicus tuus*; sic honestè vocatur pars illa quæ fœtum conceptum in utero materno continet ac fovet, et designat in animâ, sui quidem respectu, studium fovendi formandique pios conceptus, desideria, propositâ; respectu verò proximi, curam et solertiam fovendi, instruendi formandique recens conversos ad fidem et pietatem. Unde vocatur hic *cratet*, qui cibo et potui recipiendo, alioque præbendo servial; non rudis, inconcinnus, sordidus et impolitus, ac consequenter ingratus; sed *tornatilis*, id est, torno affabrè elaboratus, benè rotundus, concavus, politus et mundus, torno mortificationis et prudentiæ resectis omnibus noxiis et superfluis. Nec vacuus profectò vel inanis *crater*, sed semper plenus, et *nunquàm indigens poculis*, seu potu vel re potabili. Septuag., *non deficiens misto*, id est, nunquàm carens vino probè diluto, et ad potandum aptato. Nempe hoc misto, his poculis spiritualium deliciarum allicit, fovet, recreat sponsa tenellos animos. *Venite, bibite vinum quod miscui vobis.* Quin et, ne cibus quoque desit, *venter tuus sicut acervus tritici*, subministrans omnes genus cibi spiritualis, quo tenellæ adhuc plantulæ nutrari, roborari, crescere possint. Hic *venter* sponsæ dives ingenii illius est, quod Christus *thesaurus* vocat, è quo jubet in usum et esum parvulorum depromi *nova et vetera. Et vallatus* est hic venter, non spinis vel sentibus, sed pulchris et odoriferis *liliis* castitatis, temperantiæ, cæterarumque virtutum, quæ cibum hunc spiritualem, utpote delicatissima condimenta, sapidiorem et gratiorem reddunt. *Venite, comedite panem meum*, etc. Vide S. Ambrosium, Gregorium, Anselmum, Cassiodorum et Bedam. Et hæc quidem teneris adhuc fœtibus nutriendis formandisque adhibes. At provectis jam nonnihil in virtute exhibes bina *ubera tua* solidioris charitatis Dei et proximi monitis seu lacte referta. Paulò provectioribus exhibes. (Tirinus.)

(2) Chaldæus vertit: *Salvatores tui, qui te redempturi sunt, similes sunt Moysi et Aaron filiis Iochabed, qui comparantur duobus hinnulis gemellis capreæ.*

Honorius per ubera censet in choris castrorum Synagogæ quintam ejusdem aciem, scilicet doctorum, donotari. Idem Tropologicè: Duo ubera animæ, inquit, « sunt sapientia et scientia quibus foetat insipientes et « inscios, quæ sunt sicut hinnuli capreæ, qui semper

egisse videatur. Greg. Præcm. in Cant. Si autem tanta fuit cura elaborandi corporis, quanto magis in animâ quam diligit nihil inornati reliquit? sed hæc ad spiritualem sensum; nunc ad litteram. Umbilicus, trans vestem subtilem, etiam in quibus tam antiquis statuis, studiosè signatus visitur. Porrò Orientales totum corpus, ac præsertim umbilicum, etiam valetudinis causâ, unguentis perfundebant; unde crateri tornato et pleno comparatur. Crater tornatilis: tornatile dicitur in hoc cantico id quod affabrè elaboratum videtur, ut supra vers. 14: *Mamma illius tornatiles.* Nunquam indigens, semper plenus, *poculis*, potione; mixturâ, Hebr., unguenti compositione quod Septuag. vertunt κρᾶσιν; quod idem est ac κέρασμα, potio mixta; unde crateris nomen. Igitur, commendato etiam umbilico, nihil præterniittitur, ut sponsa ad unguem, ut aiunt, perfecta, appareat. Sicut acervus tritici, propter figuram et ubertatem. Vallatus liliis: ejus candorem ex reliquo corpore æstimant: omnia florida. Hæc autem laudantur in femina liberlàs à puellis, cum quibus et lavari potuerit; quæque unà pulchritudinis admiratione teneantur, non ullo alio sensu: sic scriptor decoro servit (1).

Vers. 3. — Duo ubera. Supra 4, 5 (2).

Vers. 4. — Collum tuum sicut turris eburnea, figurâ, rectitudine, candore. Oculi tui: oculi tui fontibus splendidissimis splendidiores. *Ais* Hebr. et oculum et fontem significat. Hesebon, civitas regia, Jos. 13, 17, in cujus portâ duo perlucidi fontes fuisse memorantur. Filiæ multitudinis. *Bathrabbim*: nomen urbis ac portæ ad eam urbem. Nasus tuus sicut turris Libani: cùm caput monti comparetur, vers. seq., rectè nasus turri eminùs prominenti: nasus autem altos spiritus, et formæ dignitatem exprimit (1).

Vers 5. — Caput tuum (Hebr., Septuag., super te) ut Carmelus; ut Carmelus è campis; ita caput tuum ex humeris exsurgit, montis instar editi, floribus ac ramis virentibus coronati. Vitas indicat capitis, ac florum coronas. Comæ sicut purpura: purpuræ comas comparat, non colore, sed texturâ; et vox, *argaman*, purpura, à texendo deducta. Septuag.: Plexus capitis tui purpura. Purpura regis: exquisitissimæ, subtilissimæ texturæ; nec absurdum comas purpuræ comparari, propter intextos purpureos flores, purpureas vittas. Purpura..... vincta canalibus; in purpurariorum canalibus alligata, ut his tingatur. Hebr. comæ capitis tui ut purpura; rex vinctus in tignis Septuag. congruunt nisi quòd pro tignis habent: Rex vinctus in transcursibus, quod Hebraicæ radici congruit, rex vinctus in criniim plexibus, nodisque, ac vittis hinc inde circa caput currentibus, quod scilicet supra 4, 9, dixerit: *Vulnerasti*, sive surripuisti *cor meum in uno crine colli tui*; in tignis « alta petunt, dum ad alta virtutum scandere nituntur; « duo gemelli sunt, dùm in geminâ dilectione cœlestia « petunt. Hinnulum capreæ dixit ad distinctionem hinnuli cervorum, qui velociter currit, sed non ista alta « petit. »

Philo per duo ubera accipit religiosos et laicos, et analogicè duplicem beatitudinem sanctorum in cœlis, scilicet gloriam animæ et corporis.

(1) *Sicut turris eburnea.* Hâc metaphorâ collum laudat à candore, nitore, lævore, ecisitudine, rectitudine. Per collum fides Ecclesiæ communiter intelligitur, quæ eboris instar candida, solida, incorrupta est. *Sicut piscinæ in Hesebon*, id est, oculis tuis inest splendor quidam atque serenitas, ut aquis plerumque Hesebon, quæ sunt ad portam filiæ multitudinis, quas nequè limus turbat, nec ventus exagitat, ideòque clarè semper sunt et quietæ. Notum est oculi nomine puram intentionem à Christo Domino significari, Matth. 6, 22. Sunt ergo oculi claris et limpidis Hesebon piscinis similes, cum intentio nostra pura est et sincera. Fuit Hesebon urbs in tribu Ruben, de quâ plura Adrichomius in Descriptione tribûs Ruben, num. 54. *In porta filiæ multitudinis*, idem est, porta filiæ multitudinis ac porta multorum, seu multitudinis seu porta populo frequens. Solent enim Hebræi non infrequenter *filiorum* nomen addere ornatûs duntaxat causâ, ut apud Jerem. cap. 17, 19, *porta filiorum populi*, pro porta populi, et *via filiæ populi*, Jerem. 4, 11, pro via quæ populo frequens est. Piscinæ hæ sunt propè portam, qui Christus est, qui se ovium ostium profitetur, Joan. 10, 7, et verè est ostium multitudinis, per quod ingredi debent, quotquot regni cœlorum hæredes sunt futuri. *Sicut turris Libani*; quasi dicat: Nasus tuus talis mihi videtur inter capillos, seu inter ramusculos à corona pendulos, qualis apparere solet turris, quæ in Libano est è regione Damasci, quæ inter speciosas arbores eminet, ipsa decora, et monti etiam decus addens. Significat nasûs judicii præstantiam, prudentiam, et discretionem spiritum, vimque discernendi veras virtutes à vitiis, errores à veritate, etc. (Menochius.)

autem juxta Hebr. intelligi potest, quòd ut ligna in laquearibus, sic nodi crinium vittæque summo capite se protendant; sive alludit ad quemdam nectendæ capillaturæ ritum à tignis appellatum alicujus similitudinis causâ, qualia benè multa sunt in ornamentis muliebribus (1).

Vers. 6. — Quam pulchra es. Hic sponsus loquitur, ut vers. 8 satis indicat. Charissima, charitas, amor meus, ut supra 2, 7 et 3, 5. In delicis: voces mollissimæ, ac tenerrimi affectus; dùm enim canunt comites, sponsus in dilectâ delixus, et hoc intuitu et earum cantibus inardescit, inflamatque istud flagrantissimo amore: *Quàm pulchra es* (2)!

Vers. 7. — Statura tua assimilata est palmæ: eò quòd sit procera et recta. Ubera tua botris, vineæ quæ palmæ adhæreat, ex v. seq. (3).

(1) *Capiti tuum ut Carmelus*, etc. Tænias, cincinnos et cætera sponsæ ornamenta cum Carmelo comparat, monte fertili, vitibus, arboribus fructiferis, nemoribusque nobilissimo. Hæc ornamentorum pompa spectantium oculos fallebat, ut sponsa procerior augustiorque videretur. Juvenal. Sat. 2:

Tot premit ordinibus, tot adhuc compagibus altum
Ædificat caput . . . .

Aptior ex Hebræo sententia elici poterit, si *Carmel* seu *Carmil* pro purpurâ usurpes, ut in Paralipomenis legitur. Accipe totum versiculum ex hâc interpretatione: *Caput tuum super te ut purpura, et capilli capitis tui, sicut purpura regis vincta*, seu appensa *vestibus*. Sponsæ caput et crines purpuræ, seu violaceo colori saturo similes dicere, minimè dedecet Cant. 4, 2, eo enim colore crines olim inficiebantur; atque ater color illis inducebatur, cùm alterum natura dedisset, Propert. lib. 2, Eleg. 18:

An si cæruleo quondam sub tempora fuco
Tinxerit, idcircò cærula forma bona est?

Agathyrsi et Indi capillos hyacintho tingebant, atro scilicet, inquit Eustathius. Hyacinthinam appellat Ulyssis comam Homerus Odyss. Σ et Υ, et Evandri cæsariem violaceo colore insignem commendat Pindarus Olymp. Od. 6. Crines Mariæ, uxoris Honorii, magis violâ nigros prædicat Claudianus de Nupt. Honor. et Mar.: *Non crines æquant violæ.*

Olim purpureis tæniis crines vinciebantur, luxu tamen non ubique communi. Andromachen Hectoris uxorem describit Homerus, crines gerentem tæniis micantibus intertextos. Syrorum et Arabum puellæ adhuc nostrâ ætate capillos vittis sericis vinciunt, ex quibus aureæ vel argenteæ catenulæ pendent. Scribit igitur Salomon sponsæ capillos similes esse purpuræ a vectibus pendenti, tùm purpureârum tæniarum causâ quibus colligebantur, tùm ob proprium ipsorum colorem, qui ad tæniarum colorem accedebat. Sponsæ capillos nigros fuisse jam vidimus Cant. 4, 2, at non ea nigredine quæ atra et funerea est, sed quæ aliquo violæ colore temperatur, uti ea est quam narrat Apuleius Metam. lib. 2: *Capillus corvina nigredine, cæruleo columbarum colli flosculos imitatur.* (Calmet.)

(2) *Quàm pulchra es*, etc. Illicòque sigillatim per singula membra laudata est sponsa: q. d.: Jure sanè te tantoperè fœminæ laudant illarumsolymitanæ: quam enim formosa es! Sed malim ab eodem omnia (hæc scilicet et præcedentia) dici. Hæc admiratio pulchritudinis ejus causam indicat cur rex adeò ligatus esset, etc. *Charissima*, Hebr., *ô amor*, id est, ô amica. Metonymia formæ emphatica. Abstractum pro concreto. *In delicis!* id est, ita ut etiam in delicis habearis. *In delicis istis!* id est, ornamentis tuis. Ex Mercero, Piscatore, Junio.

(3) *Hæc statura tua similis est palmæ*, quæ recta sursùm ascendit. Palma enim inter cæteras arbores longa maximè et recta est. Knempter Annæmi. exot. p. 687: « Candex palmæ est rectissimus, simplex, figuræ ad assem cylindraceæ. » Est verò in umbrem nihil dignius aut venustius tali corpore. Hinc deas, nymphas et heroïdas veterum ob magnitudinem maximè reperimus celebrari; loca plura in hanc rem ex poetis congessit Celsius Hierobot. part. 2, p. 548, seq. Hùc pertinet quòd Arabes uno codemque vocabulo, appellant *proceram palmam*, et *totam et perfectâque corporis statură* et *formâ mulierem*, vid. Golii Lexic. p. 1644. Similiter Helenam expresso assimilat Theocritus Idyll. 18, 28. Cæterùm nota, cùm supra 5, 15, sponsa dilectum *cedro* assimilasset, eum amatæ nunc paria referentem illam cum *palmâ* comparare. Quam comparationem persequens addit: *Et ubera tua* similia sunt *botris*, non uvarum, uti interpretum plures volunt, sed dactylorum, ut אשכלי תמרים legitur in Glossa ad Tractat. *Schabbath* fol. 67, col. 1. Nam et palmæ inter fructus racemosos referuntur. Plinius Hist. nat., lib. 13, cap. 28: *Dependent alia pediculis, ut vites, alia racemis, ut uvæ, palmæ.* Sunt itaque in palmâ geminæ elatæ, quæ flores, et mox fructuum incrementa ferunt, et sub comâ dependentes ab utroque palmæ latere, duarum mammarum similitudinem utcumque referunt. Nec prætereundum quod dactyli, cum primùm elatæ finduntur, candidi sunt ut margaritæ, uti pluribus probavit Celsius lib. 1, p. 565. (Rosenmuller.)

(1) Dixi: *Concendam palmam, apprehendam* ramos ejus, exploraturus quandonam, et quales fructus sit ea tura, tibi verò nullo tempore desunt fructus. Sic arbore vitæ, singulis mensibus fructus edere dicitur Apoc. 22. Sed et tui fructus, amores tui, cujusvis palmæ fructibus sunt gratiores. Cùm hic tantùm occurrat vox סנסנין, palmites, ramosve, potiùs quàm fructus eam plerique vertere maluerunt. *Sed jam nunc sunt ubera tua, quasi botrus uitis. Et nasus tuus*; hoc est, odor è vultu tuo prodiens, ut odor *pomorum*. Superavit id captum humanæ naturæ; quod argumentum est, multas hujus libri similitudines ac elogia nulli conjugio terreno convenire, eoque librum hunc Deo et Deæ ad res spirituales esse referendum. (Jacob Cappellus.)

(2) *Guttur ejus sicut vinum bonum, procedens dilecto*

Vers. 8. — Dixi: Ascendam in palmam. Irruam in amplexus. Apprehendam fructus ejus, ramos, palmites. Hebr., tenebo implicitam; addit ubera, ora, fontesque omnes dulcedinum. Sic ipse in Proverbiis, 5, 18, 19: *Lætare cum muliere adolescentiæ tuæ... ubera ejus inebrient te.., in amore ejus delectare jugiter.* Quæ præcipiebat ut ab amore adulteræ averteret; unde subdit: *Quare seduceris, fili mi, ab alienâ?* ut hoc quoque ad bonos mores pertinere suo modo videatur, apud antiquum certè populum; cùm nunc altiora moneat Paulus: nempe *ut qui habent uxores, tanquàm non habentes sint... et qui utuntur hoc mundo, tanquàm non utantur*, 1 Cor. 29, 31 (1).

Vers. 9. — Guttur tuum: O sponsa, vox tua, eloquium tuum. Dignum dilecto meo: Vadens amico meo directè, Hebr., eadem locutio in Proverbiis 23, 31, ubi Vulgata habet: *Ingreditur blandè*, vinum facilè et jucundè potabile amico meo emiliter: eadem vox, *dodi*, supra 5, 1, ubi Vulgata habet *charissimi*: Ne quis de sole sponso eam intelligat. Labiisque et dentibus: Loquens labiis dormientis, Hebr.: Sermo tuus, ô sponsa, mihi tam suavis est, quàm suave esse solet amico meo optimum vinum, quo epoto dormitantis instar, somnolenta et incondita loquitur, sic se sponsæ intuitu ac blanditiis in eumdem morem ebrium esse significat (2).

(1) Dixi: *Concendam palmam, apprehendam* ramos ejus, exploraturus quandonam, et quales fructus sit ea tura, tibi verò nullo tempore desunt fructus. Sic arbore vitæ, singulis mensibus fructus edere dicitur Apoc. 22. Sed et tui fructus, amores tui, cujusvis palmæ fructibus sunt gratiores. Cùm hic tantùm occurrat vox סנסנין, palmites, ramosve, potiùs quàm fructus eam plerique vertere maluerunt. *Sed jam nunc sunt ubera tua, quasi botrus uitis. Et nasus tuus*; hoc est, odor è vultu tuo prodiens, ut odor *pomorum*. Superavit id captum humanæ naturæ; quod argumentum est, multas hujus libri similitudines ac elogia nulli conjugio terreno convenire, eoque librum hunc Deo et Deæ ad res spirituales esse referendum. (Jacob Cappellus.)

(2) *Guttur ejus sicut vinum bonum, procedens dilecto meo recta*; hoc est; quod recta in poculum infunditur et dilecto meo propinatur.

Moreus labia dormientium; hoc est, tam generosum est illud, ut qui ex eo paulò largiùs biberit, inter dormiendum labia tanquàm si loqueretur moveat. Dormientibus post largiorem potum non rarò accidit, ut per somnum loquantur, aut saltem labra agitent et moveant, non secùs quàm si loquerentur.

(Lud. Cappellus.)

(1) *Ego dilecti mei*, etc.; id est: Ego eum diligo, et ille me vicissim unicè diligit. Alii vertunt: *Ego ad dilectum meum, et ad me appetitus ejus.*

Vers. 10. — Ego dilecto meo: Sponsi respondet votis. Ad me conversio ejus: Appetitus ejus. Hebr., cupido, sicut in Genesi, 3, 16, de primâ muliere; ubi Vulgatâ vertit: *Sub viri potestate eris*; eadem ubique vox *thesuca*. Id quod Græci κύησις, ἴμερος, ἐράσματα nominant: Homerus et Theocritus passim. Summa; pondemus alter ab altero, invicem ardescimus casto et conjugali amore vehementissimo; nec requies, nisi fruamur optatis amplexibus. Quo fine quintum diem claudunt, ut supra, 3, 6, infra 8, 2, novumque exoritur rerum ac sermonum initium (1).

Jam ut altiora et cœlestia, his quasi gressibus, provehamur, sublimis anima non tantùm sponso, sed etiam adolescentulis miraculo est, et quidem laudare cœperant supra 5, 6, procedentem vaporis instar thuris odoratissimi. Nunc undique splendescentem altiori carmine concelebrant, ut auroram, ut lunam, ut solem, ut castrorum terribilem hostibus aciem, galeis et scutis percutiente sole fulgentibus, cap. 6, 9, vocaturque Sulamitis ex ipsius Salomonis deducto nomine, cap. 6, 12 et 8, 1, ac pulchritudo ejus mirificè commendatur, ut quæ sit perfectissima in minutissimis quoque partibus, cap. 7, 1, 2, erectoque in cœlum, instar turris ac montis, habitu, vers. 4, 5. Hæc maximè congruunt Ecclesiæ, Christi nomine nuncupatæ ac verè pacificæ, quæ electos omnes unitate suâ, ac pace complectitur; in eâ igitur sunt chori, ut scriptum est: *Sicut lætantium omnium habitatio est in te*, psal. 86, 1, armorumque terror, verbum Dei scilicet, quo percutiuntur impii. Eamdem ad se adventantem novi populi consalutant. *Quàm pulchri sunt gressus tui!* 7, 1. *Quàm pulchri pedes evangelizantium pacem, evangelizantium bona!* Isai. 52, 7, Rom. 10, 15. Beatamque proclamant, quòd cœlesti unctione perfusa, in Christi nomen transeat, ac numeris omnibus absoluta fit. Unde illa studiosa enumeratio partium quam videmus, ne omisso quidem umbilico ac ventre, femoramque junctura, cap. 5, 1, 2. Præcisus umbilicus justificationem à peccato significat, sicut scriptum est, *Radix tua... de terrâ Chanaan; et... in die ortûs tui non est præcisus umbilicus tuus, et aquâ non es lota in salutem*, Ezech. 16, 3, 4. Sensus ergo: Ut præcisum umbilicum corpori, ita præcisa peccata, Ecclesiæ decori vertere, multanaque gratiam, ut mixturæ optimæ plenitudinem, loco peccati induci, juxta illud: *Ubi abundavit delictum, superabundavit gratiâ*, Rom. 5, 20. Neque obscurum, ventrem acervum tritici appellari, propter Ecclesiæ feracitatem; vallatum autem esse liliis, propter candorem castitatis, eò quòd Ecclesia tam casta quàm fœcunda sit. Hanc qui amat, vestibus quoque ejus et calceis (ibidem) filiaque regis tùm brüis, ipsisque adeò ritibus ac cæremoniis delectatur, mirâ undique veritatis luce perfusis, et agnoscit ubique et per omnia pulchram, in quâ ubique sit Christus, *ex quo totum corpus compactum et connexum* est, Eph. 4, 16, sed maximè in juncturis (ibid.), quâ parte membra cohærent, atque compaginantur, sicut addit Paulus: *Per omnem junctaram subministrationis... augmentum corporis facit in ædificationem sui in charitate.* Duo horti sponsi, alter florum, alter fructuum, 6, 1, 10, designare videntur in Scripturis quoque oblectent animum, quæque nutriant. Hortum nucum interpretatur Ambrosius eum, in quo fructus est prophetiæ lectionis et sacerdotalis gratiæ, quæ amara in tentationibus, dura in laboribus, in virtutibus interioribus fructuosa est. Lib. 4 de Virg. Augustinus autem possim figurâ nucum significat arcanos Scripturæ sensus, qui nonnisi effracto tudeo extundi possint. Christus autem cùm interdùm à sponsâ secedere videatur, tamen ultrò redit, quasi amoris impatientiâ victus, vers. 1, eique arctissimis amplexibus adhæret, vers. 8. Quid sit autem Christo amare, ac frui castis animabus, agnoscet qui intelligit illud: *Deliciæ meæ esse cum filiis hominum*, Prov. 8, 31, et illud: *In charitate perpetuâ dilexi te; ideò attraxi te miserans*, Jerem. 31, 3; et illud: *Concertinionis... quia ego vir vester*, ibid. 3, 14; illud denique: *Et vidi te; et ecce tempus tuum tempus amantium; et expandi amictum meum super te... et fasta ea tibi*, Ezech. 16, 8. Quod quidem quid est aliud, quàm uxorem duxi te, et potitus sum tui? Adamus illud Pauli: *Despondi vos uni viro, Virginem castam exhibere Christo*, 2, Cor. 11, 2. Fruitur etiam Christus piis animabus per verbi dispensatores, cùm eorum obedientiâ delectati dicunt: *Ita frater: Ego te fruar in Domino; refice viscera mea in Domino*, Philem. 20. Et alia sexcenta. Per guttur sponsæ optimo vino comparatum, sermo Ecclesiæ, id est, prædicatio Evangelii, quod ipso novo vino et generoso Christus comparat, Luc. 5, 37.

SEXTA DIES.

Vers. 11. — Veni, dilecte mi, egrediamur. Significat receptos domum, sed ubi illuxisset statim egressuros, initio scilicet sextæ diei. Egrediamur in agros. Novum id ac singulare hâc die, quòd non sponsus ut antea solus domo profectus, postea experrectam sponsam ad agros invitet, ut supra 2, 10, sed ipsa sponsa sponsum, quasi per æsa urbium turbosque, ac solitudinis amœna ubi eum liberiùs amplexetur. Commoremur. Novum vitæ genus instituunt: non enim, inquit, jam ambulemus per agros, sed commoremur delineeps, ac pernoctemus (1).

Vers. 12. — Mane surgamus ad vineas. Maturè surgamus, ut raris amœnitate perfruamur. Ibi dabo tibi ubera mea. Amores meos, ut supra. Liberior scilicet,

(1) Sponsa invitat sponsum ad solitudinem, ut liberiùs mutuis amoribus fruantur. Mysticè: Qui liberiùs Christo frui volunt, relictis curis et tumultibus hujus mundi, ad monasticam vitam esse recipiunt. (Maldonatus.)

ipsâque amœnitate rituis, atque aurœ suavitate, hortorumque silentio et arborum umbris incensa in amorem (1).

Vers. 13. — Mandragoræ : Quæ odoratâ radice celebrantur. In portis nostris : ad ostia, Hebr. ; pro foribus omne fructuum genus, nec longè exquirendi. Cùm scilicet non in urbe jam, sed in ipsis hortis agrisque versabimur. Nova et vetera. His ingens copia designatur, sicut scriptum est : *Comedetis vetustissima veterum*, Levit. 26, 10 ; et alibi : *Profert de thesauro suo nova et vetera*, Matth. 13, 52. Servavi tibi : in tantâ copiâ, adhibita quoque diligentia et delectus : gratiora futura sponso, quæ sponsa ipsa selegerit, ac sponso reposuerit (2).

(1) *Manè*, q. d., deindè maturè. *Vineæ*, id est, animas visendas. *Tibi*, id est, tuis membris, quæ propriè te lactabo. (Emmanuel Sá.)

(2) *Mandragoræ*, id est, Scripturæ verba, quæ more mandragoræ oblivionem inducunt, scilicet temporalium. *Poma*, id est, fructus virtutum, scilicet opera. *Et vetera*, q. d., sanctorum novi et veteris etiam Testamenti. *Tibi*, id est, ad tui gloriam et laudem, cujus gratia etiam facta. (Emmanuel Sá.)

Un interprète fort habile pour l'intelligence du sens littéral de l'Ecriture, croit que ce que dit ici l'Epouse, que *les mandragores avaient fait sentir leur odeur*, est une expression figurée, qui signifie que le temps de la grande fécondité de l'Eglise était proche. Car on tient que la mandragore a une vertu particulière pour procurer la fécondité, comme on l'a marqué ailleurs, en expliquant ce qui est écrit dans la Genèse, des mandragores que Rachel, qui était stérile, demanda avec instance à Lia sa sœur. Et la suite de ces premières sert à confirmer le même sens. *Nous avons*, ajoute-t-elle, *toutes sortes de fruits à nos portes*, c'est-à-dire, que nous sommes sur le point de produire une grande quantité de fruits, par la conversion de toutes sortes de peuples. C'est la même chose que saint Paul exprime, lorsqu'il dit aussi d'une manière figurée aux fidèles de Corinthe : *qu'il demeurerait à Ephèse jusqu'à la Pentecôte, parce*, disait-il, *qu'une grande porte et une entrée favorable m'y est ouverte* pour faire du fruit, *et qu'il s'y élève contre moi plusieurs ennemis*. Ce qu'il y a d'admirable dans les paroles de cet Apôtre, c'est qu'en même temps qu'il témoigne qu'une grande porte lui était ouverte à Ephèse pour la prédication de l'Evangile, il ajoute qu'il y trouvait plusieurs adversaires. C'est qu'en effet la vérité et la grâce de la loi nouvelle ne fait jamais davantage sentir sa vertu, que lorsqu'elle trouve de l'opposition et de la contradiction de la part des hommes charnels. L'on en a fait l'expérience principalement durant les trois premiers siècles, qui ont suivi la mort de l'Epoux, qui est Jésus-Christ ; puisque l'Evangile et l'Eglise s'affermissaient tous les jours de plus en plus, à mesure que l'on répandait le sang d'un plus grand nombre de Martyrs, et que la fureur et l'entêtement des idolâtres servait plus en quelque façon à planter la foi et la charité dans les âmes, que n'aurait peut-être fait un plus grand calme.

On peut remarquer, en suivant la pensée d'un interprète, que ce que l'Epouse dit au saint Epoux : qu'*ils avaient toutes sortes de fruits à leurs portes*, semble être dit par opposition à ce qui précède, lorsqu'elle avait exhorté son Bien-Aimé à *sortir avec elle dans les champs et dans les vignes*. Ainsi ces champs et ces vignes figurant principalement les nations, elle entend peut-être par ces *fruits qui sont à leur porte*, ceux d'entre les Juifs, qui se convertirent d'abord par la prédication des Apôtres.

Les naturalistes et les interprètes ont encore remarqué beaucoup d'autres qualités dans les mandragores, dont on peut, comme a dit un saint évêque, tirer divers sens mystiques et spirituels, et les appliquer à l'Eglise. Mais il suffit d'avoir seulement touché celui qui semble convenir le mieux à l'endroit que nous expliquons, et à la suite de la prophétie ou de la prédiction historique, qui regarde l'établissement et l'accroissement de l'Evangile dans le monde. Ainsi, selon la pensée du même Saint, *les mandragores firent sentir leur odeur*, lorsque les Apôtres et leurs successeurs répandirent parmi les peuples cette odeur féconde de la piété, qui *les a fait triompher*, comme dit saint Paul, *en Jésus-Christ*, et être *une odeur de vie*, pour *ceux qui* devaient *participer au salut*, en devenant les enfants de la sainte Eglise. Quoique l'Epouse soit assurée que l'Epoux ne la quitte point, il l'oblige néanmoins de lui adresser sans cesse ses supplications et ses prières, pour lui demander son assistance. Car si l'Eglise a cette assurance en général, que le Fils de Dieu sera toujours avec elle jusqu'à la fin du monde, comme il le lui a promis, chacun néanmoins de ses pasteurs doit toujours se regarder comme un ministre inutile, si celui qui donne l'accroissement ne seconde ses travaux, et ne rend par la bénédiction de sa présence sa charité vraiment féconde pour le salut des nations.

Mais quel est le sens de ces dernières paroles de l'Epouse, lorsqu'en s'adressant encore à son *Bien-Aimé*, elle ajoute : qu'elle *lui a gardé les nouveaux et les anciens fruits* ? Les Pères et les interprètes les expliquent en différentes manières. Ils entendent premièrement par ces fruits *nouveaux et anciens*, les préceptes tant de l'ancien que du nouveau Testament, et l'Eglise dit *les avoir gardés à son Epoux*; parce qu'en effet c'a été à lui qu'il a été réservé de les accomplir lui-même, et de les faire accomplir par ses disciples : *Scibat omnia, quæ in veteri Testamento annuntiata sunt, nonnisi per Christum, et in Christo posse compleri*, comme dit un saint interprète. Il n'y a que l'épouse seule, selon saint Ambroise, qui puisse dire véritablement : Je possède tous les préceptes du nouveau et de l'ancien Testament. Car la synagogue ne peut point le dire, elle qui n'a ni la lettre des préceptes de la loi nouvelle, ni l'esprit des préceptes de la loi ancienne : *Sola hoc dicere Ecclesia potest. Non dicit alia congregatio, non dicit synagoga, nec secundùm litteram nova teneas; nec secundùm spiritum cetera.* C'est donc à l'époux et à l'épouse qu'appartiennent tous les fruits *nouveaux et anciens*. Car tout ce qui a été commandé ou pratiqué dans le temps de la synagogue, regardait la personne de Jésus-Christ, et son Eglise. Tous les anciens sacrifices étaient des images de celui du Fils de Dieu mourant sur la croix, et de tous ses membres, ou souffrant la mort pour lui par le martyre, ou s'immolant tous les jours comme des victimes vivantes par la pénitence. Toutes les observances légales figuraient, comme des crayons grossiers, ce qu'il y a de plus saint et de plus spirituel dans la vie et la discipline des Chrétiens. Ainsi il est vrai de dire, que tout ce qu'il y a de *nouveau* et d'*ancien*, se rapporte à Jésus-Christ, soit qu'on le regarde comme le Verbe fait chair, et uni à notre nature par son incarnation, soit qu'on le regarde comme Homme-Dieu, uni à l'Eglise, et ne faisant qu'une personne avec elle, selon la doctrine de saint Augustin et de saint Grégoire. Or toutes les choses *anciennes* sont passées, dit saint Ambroise, c'est-à-dire, que tous les mystères qui étaient cachés dans l'ancienne loi sont découverts, et que toutes choses sont devenues nouvelles en Jésus-Christ. C'est là cette nouvelle créature dont parle l'Apôtre, lorsqu'il disait aux Galates, *qu'en Jésus-Christ ni la circoncision, ni l'incirconcision ne servait de rien, mais l'être nouveau que Dieu crée en nous*, c'est-à-dire, selon l'explication qu'il en donne dans la même lettre, *la foi qui agit par la charité*. Car c'est cette foi vivante et animée de l'amour divin qui a été véritablement le fruit *nouveau* de l'Incarnation et de la mort de Jésus-Christ, dont les fruits *anciens* de la synagogue n'étaient que des ombres.

Mais les interprètes expliquent encore ces paroles de l'épouse d'une autre manière aussi édifiante. Ils disent que ces *fruits nouveaux et anciens* peuvent figurer les personnes mêmes des justes, tant de l'ancienne loi que de la nouvelle. Ainsi, quand l'épouse dit qu'elle *a gardé à l'époux des fruits nouveaux et anciens*, elle entend que c'est à lui seul qu'elle se sent redevable du salut de tous ses enfants, soit qu'ils aient été justes avant Jésus-Christ ou depuis son avènement. *Car, de même*, dit saint Paul, *que tous meurent en Adam, tous aussi reçoivent la vie en Jésus-Christ*. Et ainsi nul des justes n'est jamais entré dans

le royaume des cieux que par Jésus-Christ, parce que c'est lui qui est monté le premier, et qui a ouvert le ciel à ses membres qui l'ont suivi : *Quia ipse primus ascendit, et sequentibus membris suis cœlum aperuit*. C'est donc là la grande dévotion de l'épouse de regarder son époux comme l'*auteur et le consommateur de la foi* de tous ses enfants, et d'attribuer à sa grâce tout le mérite des fruits différents de leur piété. Et c'est en cela qu'elle lui témoigne son amour. *Nova et vetera, dilecte mi, servavi tibi* ; puisqu'elle ne l'aimerait pas comme elle le doit, si elle lui ravissait la gloire de sauver ses membres, cette gloire qui lui est propre, et qu'il déclare qu'il n'abandonnera point à un autre : *Gloriam meam alteri non dabo*. (Sacy.)

CAPUT VIII.

1. Quis mihi det te fratrem meum sugentem ubera matris meæ, ut invenium te foris, et deosculer te, et jam me nemo despiciat.

2. Apprehendam te, et ducam in domum matris meæ; ibi me docebis, et dabo tibi poculum ex vino condito, et mustum malorum granatorum meorum.

3. Læva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me.

4. Adjuro vos, filiæ Jerusalem, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, donec ipsa velit.

5. Quæ est ista, quæ ascendit de deserto, deliciis affluens, innixa super dilectum suum ?

Sub arbore malo suscitavi te; ibi corrupta est mater tua; ibi violata est genitrix tua.

6. Pone me ut signaculum super cor tuum, ut signaculum super brachium tuum; quia fortis est ut mors dilectio, dura sicut infernus æmulatio; lampades ejus, lampades ignis atque flammarum.

7. Aquæ multæ non potuerunt extinguere charitatem, nec flumina obruent illam; si dederit homo omnem substantiam domûs suæ pro dilectione, quasi nihil despiciet eam.

8. Soror nostra parva, et ubera non habet; quid faciemus sorori nostræ in die quando alloquenda est ?

9. Si murus est, ædificemus super eum propugnacula argentea; si ostium est, conjugamus illud tabulis cedrinis.

10. Ego murus; et ubera mea sicut turris, ex quo facta sum coram eo quasi pacem reperiens.

11. Vinea fuit pacifico in eâ, quæ habet populos; tradidit eam custodibus : vir affert pro fructu ejus mille argenteos.

12. Vinea mea coram me est. Mille tui pacifici, et ducenti his qui custodiunt fructus ejus.

13. Quæ habitas in hortis, amici auscultant; fac me audire vocem tuam.

14. Fuge, dilecte mi, et assimilare capreæ hinnuloque servorum super montes aromatum.

CHAPITRE VIII.

L'ÉPOUSE.

1. Oh ! que n'êtes-vous mon frère, suçant le lait de ma mère ! Je vous trouverais dehors, et je vous conviérais de baisers, et nul ne m'en blâmerait.

2. Je vous prendrai, et je vous mènerai dans la maison de ma mère; là vous m'instruirez, et je vous donnerai un breuvage d'un vin mêlé de parfums, et un suc nouveau de mes pommes de grenade.

3. Sa main gauche est sous ma tête, et il m'entrelace de sa main droite.

L'ÉPOUX.

4. Je vous conjure, ô filles de Jérusalem, de ne point faire de bruit, et de ne point réveiller celle que j'aime, jusqu'à ce qu'elle s'éveille d'elle-même.

LES FILLES DE JÉRUSALEM.

5. Qui est celle-ci qui monte du désert remplie de délices, appuyée sur son bien-aimé ?

L'ÉPOUX.

Je vous ai réveillée sous le pommier; c'est là que votre mère s'est corrompue; c'est là que celle qui vous a donné la vie a perdu sa pureté.

6. Mettez-moi comme un sceau sur votre cœur, comme un sceau sur votre bras; car l'amour est violent comme la mort, et le zèle de l'amour est inflexible comme l'enfer; ses lampes sont des lampes de feu et de flammes.

7. Les grandes eaux n'ont pu éteindre l'amour, et les grands fleuves n'auront pas la force de l'étouffer. Quand un homme aurait donné toutes les richesses de sa maison pour l'amour, il les mépriserait comme s'il n'avait rien donné.

L'ÉPOUSE.

8. Notre sœur est encore petite, et elle n'est point formée; que ferons-nous à notre sœur quand il faudra lui parler ?

L'ÉPOUX.

9. Si elle est comme un mur, bâtissons dessus des tours d'argent; si elle est comme une porte, fermons-la avec des ais de bois de cèdre.

L'ÉPOUSE.

10. Pour moi je suis comme un mur, et mon sein est comme une tour, depuis que j'ai paru en présence de mon époux, comme ayant trouvé en lui ma paix.

11. Le pacifique a eu une vigne en celle qui possède les peuples. Il l'a donnée à des gens pour la garder; chaque homme doit rendre mille pièces d'argent pour le fruit qu'il en retire;

12. Pour ma vigne, elle est devant moi. O pacifique, vous retirez mille pièces d'argent de votre vigne, et ceux qui en gardent les fruits, en retirent deux cents.

13. O vous, qui habitez dans les jardins, nos amis sont attentifs à vous écouter; faites-nous entendre votre voix.

L'ÉPOUSE.

14. Fuyez, ô mon bien-aimé, et soyez semblable à un chevreuil et à un faon de cerfs sur la montagne des aromates.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Fratrem meum, ut fratrem, Hebr. Sugentem ubera. Fratrem uterinum, eâdem matre geritum et lactatum, eoque chariorem. Amantes enim nullo non necessitu finis nomine delectari videmus, vers. 2; optat etiam eum, tam liberè amplexari, ac deosculari posse, quàm fratrem infantulum. Me nemo

ipsâque amœnitate rituis, atque aurœ suavitate, hortorumque silentio et arborum umbris incensa in amorem (1).

Vers. 13. — Mandragoræ : Quæ odoratâ radice celebrantur. In portis nostris : ad ostia, Hebr. ; pro foribus omne fructuum genus, nec longè exquirendi. Cùm scilicet non in urbe jam, sed in ipsis hortis agrisque versabimur. Nova et vetera. His ingens copia designatur, sicut scriptum est : *Comedetis vetustissima veterum*, Levit. 26, 10 ; et alibi : *Profert de thesauro suo nova et vetera*, Matth. 13, 52. Servavi tibi : in tantâ copiâ, adhibita quoque diligentia et delectus : gratiora futura sponso, quæ sponsa ipsa selegerit, ac sponso reposuerit (2).

(1) *Manè*, q. d., deindè maturè. *Vineæ*, id est, animas visendas. *Tibi*, id est, tuis membris, quæ propriè te lactabo. (Emmanuel Sá.)

(2) *Mandragoræ*, id est, Scripturæ verba, quæ more mandragoræ oblivionem inducunt, scilicet temporalium. *Poma*, id est, fructus virtutum, scilicet opera. *Et vetera*, q. d., sanctorum novi et veteris etiam Testamenti. *Tibi*, id est, ad tui gloriam et laudem, cujus gratia etiam facta. (Emmanuel Sá.)

Un interprète fort habile pour l'intelligence du sens littéral de l'Ecriture, croit que ce que dit ici l'Epouse, que *les mandragores avaient fait sentir leur odeur*, est une expression figurée, qui signifie que le temps de la grande fécondité de l'Eglise était proche. Car on tient que la mandragore a une vertu particulière pour procurer la fécondité, comme on l'a marqué ailleurs, en expliquant ce qui est écrit dans la Genèse, des mandragores que Rachel, qui était stérile, demanda avec instance à Lia sa sœur. Et la suite de ces premières sert à confirmer le même sens. *Nous avons*, ajoute-t-elle, *toutes sortes de fruits à nos portes*, c'est-à-dire, que nous sommes sur le point de produire une grande quantité de fruits, par la conversion de toutes sortes de peuples. C'est la même chose que saint Paul exprime, lorsqu'il dit aussi d'une manière figurée aux fidèles de Corinthe : *qu'il demeurerait à Ephèse jusqu'à la Pentecôte, parce*, disait-il, *qu'une grande porte et une entrée favorable m'y est ouverte* pour faire du fruit, *et qu'il s'y élève contre moi plusieurs ennemis*. Ce qu'il y a d'admirable dans les paroles de cet Apôtre, c'est qu'en même temps qu'il témoigne qu'une grande porte lui était ouverte à Ephèse pour la prédication de l'Evangile, il ajoute qu'il y trouvait plusieurs adversaires. C'est qu'en effet la vérité et la grâce de la loi nouvelle ne fait jamais davantage sentir sa vertu, que lorsqu'elle trouve de l'opposition et de la contradiction de la part des hommes charnels. L'on en a fait l'expérience principalement durant les trois premiers siècles, qui ont suivi la mort de l'Epoux, qui est Jésus-Christ ; puisque l'Evangile et l'Eglise s'affermissaient tous les jours de plus en plus, à mesure que l'on répandait le sang d'un plus grand nombre de Martyrs, et que la fureur et l'entêtement des idolâtres servait plus en quelque façon à planter la foi et la charité dans les âmes, que n'aurait peut-être fait un plus grand calme.

On peut remarquer, en suivant la pensée d'un interprète, que ce que l'Epouse dit au saint Epoux : qu'*ils avaient toutes sortes de fruits à leurs portes*, semble être dit par opposition à ce qui précède, lorsqu'elle avait exhorté son Bien-Aimé à *sortir avec elle dans les champs et dans les vignes*. Ainsi ces champs et ces vignes figurant principalement les nations, elle entend peut-être par ces *fruits qui sont à leur porte*, ceux d'entre les Juifs, qui se convertirent d'abord par la prédication des Apôtres.

Les naturalistes et les interprètes ont encore remarqué beaucoup d'autres qualités dans les mandragores, dont on peut, comme a dit un saint évêque, tirer divers sens mystiques et spirituels, et les appliquer à l'Eglise. Mais il suffit d'avoir seulement touché celui qui semble convenir le mieux à l'endroit que nous expliquons, et à la suite de la prophétie ou de la prédiction historique, qui regarde l'établissement et l'accroissement de l'Evangile dans le monde. Ainsi, selon la pensée du même Saint, *les mandragores firent sentir leur odeur*, lorsque les Apôtres et leurs successeurs répandirent parmi les peuples cette odeur féconde de la piété, qui *les a fait triompher*, comme dit saint Paul, *en Jésus-Christ*, et être *une odeur de vie*, pour *ceux qui* devaient *participer au salut*, en devenant les enfants de la sainte Eglise. Quoique l'Epouse soit assurée que l'Epoux ne la quitte point, il l'oblige néanmoins de lui adresser sans cesse ses supplications et ses prières, pour lui demander son assistance. Car si l'Eglise a cette assurance en général, que le Fils de Dieu sera toujours avec elle jusqu'à la fin du monde, comme il le lui a promis, chacun néanmoins de ses pasteurs doit toujours se regarder comme un ministre inutile, si celui qui donne l'accroissement ne seconde ses travaux, et ne rend par la bénédiction de sa présence sa charité vraiment féconde pour le salut des nations.

Mais quel est le sens de ces dernières paroles de l'Epouse, lorsqu'en s'adressant encore à son *Bien-Aimé*, elle ajoute : qu'elle *lui a gardé les nouveaux et les anciens fruits* ? Les Pères et les interprètes les expliquent en différentes manières. Ils entendent premièrement par ces fruits *nouveaux et anciens*, les préceptes tant de l'ancien que du nouveau Testament, et l'Eglise dit *les avoir gardés à son Epoux*; parce qu'en effet c'a été à lui qu'il a été réservé de les accomplir lui-même, et de les faire accomplir par ses disciples : *Scibat omnia, quæ in veteri Testamento annuntiata sunt, nonnisi per Christum, et in Christo posse compleri*, comme dit un saint interprète. Il n'y a que l'épouse seule, selon saint Ambroise, qui puisse dire véritablement : Je possède tous les préceptes du nouveau et de l'ancien Testament. Car la synagogue ne peut point le dire, elle qui n'a ni la lettre des préceptes de la loi nouvelle, ni l'esprit des préceptes de la loi ancienne : *Sola hoc dicere Ecclesia potest. Non dicit alia congregatio, non dicit synagoga, nec secundùm litteram nova teneas; nec secundùm spiritum cetera.* C'est donc à l'époux et à l'épouse qu'appartiennent tous les fruits *nouveaux et anciens*. Car tout ce qui a été commandé ou pratiqué dans le temps de la synagogue, regardait la personne de Jésus-Christ, et son Eglise. Tous les anciens sacrifices étaient des images de celui du Fils de Dieu mourant sur la croix, et de tous ses membres, ou souffrant la mort pour lui par le martyre, ou s'immolant tous les jours comme des victimes vivantes par la pénitence. Toutes les observances légales figuraient, comme des crayons grossiers, ce qu'il y a de plus saint et de plus spirituel dans la vie et la discipline des Chrétiens. Ainsi il est vrai de dire, que tout ce qu'il y a de *nouveau* et d'*ancien*, se rapporte à Jésus-Christ, soit qu'on le regarde comme le Verbe fait chair, et uni à notre nature par son incarnation, soit qu'on le regarde comme Homme-Dieu, uni à l'Eglise, et ne faisant qu'une personne avec elle, selon la doctrine de saint Augustin et de saint Grégoire. Or toutes les choses *anciennes* sont passées, dit saint Ambroise, c'est-à-dire, que tous les mystères qui étaient cachés dans l'ancienne loi sont découverts, et que toutes choses sont devenues nouvelles en Jésus-Christ. C'est là cette nouvelle créature dont parle l'Apôtre, lorsqu'il disait aux Galates, *qu'en Jésus-Christ ni la circoncision, ni l'incirconcision ne servait de rien, mais l'être nouveau que Dieu crée en nous*, c'est-à-dire, selon l'explication qu'il en donne dans la même lettre, *la foi qui agit par la charité*. Car c'est cette foi vivante et animée de l'amour divin qui a été véritablement le fruit *nouveau* de l'Incarnation et de la mort de Jésus-Christ, dont les fruits *anciens* de la synagogue n'étaient que des ombres.

Mais les interprètes expliquent encore ces paroles de l'épouse d'une autre manière aussi édifiante. Ils disent que ces *fruits nouveaux et anciens* peuvent figurer les personnes mêmes des justes, tant de l'ancienne loi que de la nouvelle. Ainsi, quand l'épouse dit qu'elle *a gardé à l'époux des fruits nouveaux et anciens*, elle entend que c'est à lui seul qu'elle se sent redevable du salut de tous ses enfants, soit qu'ils aient été justes avant Jésus-Christ ou depuis son avènement. *Car, de même*, dit saint Paul, *que tous meurent en Adam, tous aussi reçoivent la vie en Jésus-Christ*. Et ainsi nul des justes n'est jamais entré dans

le royaume des cieux que par Jésus-Christ, parce que c'est lui qui est monté le premier, et qui a ouvert le ciel à ses membres qui l'ont suivi : *Quia ipse primus ascendit, et sequentibus membris suis cœlum aperuit*. C'est donc là la grande dévotion de l'épouse de regarder son époux comme l'*auteur et le consommateur de la foi* de tous ses enfants, et d'attribuer à sa grâce tout le mérite des fruits différents de leur piété. Et c'est en cela qu'elle lui témoigne son amour. *Nova et vetera, dilecte mi, servavi tibi* ; puisqu'elle ne l'aimerait pas comme elle le doit, si elle lui ravissait la gloire de sauver ses membres, cette gloire qui lui est propre, et qu'il déclare qu'il n'abandonnera point à un autre : *Gloriam meam alteri non dabo*. (Sacy.)

CAPUT VIII.

1. Quis mihi det te fratrem meum sugentem ubera matris meæ, ut invenium te foris, et deosculer te, et jam me nemo despiciat.

2. Apprehendam te, et ducam in domum matris meæ; ibi me docebis, et dabo tibi poculum ex vino condito, et mustum malorum granatorum meorum.

3. Læva ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me.

4. Adjuro vos, filiæ Jerusalem, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, donec ipsa velit.

5. Quæ est ista, quæ ascendit de deserto, deliciis affluens, innixa super dilectum suum ?

Sub arbore malo suscitavi te; ibi corrupta est mater tua; ibi violata est genitrix tua.

6. Pone me ut signaculum super cor tuum, ut signaculum super brachium tuum; quia fortis est ut mors dilectio, dura sicut infernus æmulatio; lampades ejus, lampades ignis atque flammarum.

7. Aquæ multæ non potuerunt extinguere charitatem, nec flumina obruent illam; si dederit homo omnem substantiam domûs suæ pro dilectione, quasi nihil despiciet eam.

8. Soror nostra parva, et ubera non habet; quid faciemus sorori nostræ in die quando alloquenda est ?

9. Si murus est, ædificemus super eum propugnacula argentea; si ostium est, conjugamus illud tabulis cedrinis.

10. Ego murus; et ubera mea sicut turris, ex quo facta sum coram eo quasi pacem reperiens.

11. Vinea fuit pacifico in eâ, quæ habet populos; tradidit eam custodibus : vir affert pro fructu ejus mille argenteos.

12. Vinea mea coram me est. Mille tui pacifici, et ducenti his qui custodiunt fructus ejus.

13. Quæ habitas in hortis, amici auscultant; fac me audire vocem tuam.

14. Fuge, dilecte mi, et assimilare capreæ hinnuloque servorum super montes aromatum.

CHAPITRE VIII.

L'ÉPOUSE.

1. Oh ! que n'êtes-vous mon frère, suçant le lait de ma mère ! Je vous trouverais dehors, et je vous conviérais de baisers, et nul ne m'en blâmerait.

2. Je vous prendrai, et je vous mènerai dans la maison de ma mère; là vous m'instruirez, et je vous donnerai un breuvage d'un vin mêlé de parfums, et un suc nouveau de mes pommes de grenade.

3. Sa main gauche est sous ma tête, et il m'entrelace de sa main droite.

L'ÉPOUX.

4. Je vous conjure, ô filles de Jérusalem, de ne point faire de bruit, et de ne point réveiller celle que j'aime, jusqu'à ce qu'elle s'éveille d'elle-même.

LES FILLES DE JÉRUSALEM.

5. Qui est celle-ci qui monte du désert remplie de délices, appuyée sur son bien-aimé ?

L'ÉPOUX.

Je vous ai réveillée sous le pommier; c'est là que votre mère s'est corrompue; c'est là que celle qui vous a donné la vie a perdu sa pureté.

6. Mettez-moi comme un sceau sur votre cœur, comme un sceau sur votre bras; car l'amour est violent comme la mort, et le zèle de l'amour est inflexible comme l'enfer; ses lampes sont des lampes de feu et de flammes.

7. Les grandes eaux n'ont pu éteindre l'amour, et les grands fleuves n'auront pas la force de l'étouffer. Quand un homme aurait donné toutes les richesses de sa maison pour l'amour, il les mépriserait comme s'il n'avait rien donné.

L'ÉPOUSE.

8. Notre sœur est encore petite, et elle n'est point formée; que ferons-nous à notre sœur quand il faudra lui parler ?

L'ÉPOUX.

9. Si elle est comme un mur, bâtissons dessus des tours d'argent; si elle est comme une porte, fermons-la avec des ais de bois de cèdre.

L'ÉPOUSE.

10. Pour moi je suis comme un mur, et mon sein est comme une tour, depuis que j'ai paru en présence de mon époux, comme ayant trouvé en lui ma paix.

11. Le pacifique a eu une vigne en celle qui possède les peuples. Il l'a donnée à des gens pour la garder; chaque homme doit rendre mille pièces d'argent pour le fruit qu'il en retire;

12. Pour ma vigne, elle est devant moi. O pacifique, vous retirez mille pièces d'argent de votre vigne, et ceux qui en gardent les fruits, en retirent deux cents.

13. O vous, qui habitez dans les jardins, nos amis sont attentifs à vous écouter; faites-nous entendre votre voix.

L'ÉPOUSE.

14. Fuyez, ô mon bien-aimé, et soyez semblable à un chevreuil et à un faon de cerfs sur la montagne des aromates.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Fratrem meum, ut fratrem, Hebr. Sugentem ubera. Fratrem uterinum, eâdem matre geritum et lactatum, eoque chariorem. Amantes enim nullo non necessitu finis nomine delectari videmus, vers. 2; optat etiam eum, tam liberè amplexari, ac deosculari posse, quàm fratrem infantulum. Me nemo

despiciat. Nemo exprobret, aut contemnat, tanquàm nimis amori indulgentem (1).

Vers. 2. — In domum matris meæ : vide supra 3, 4. Etsi enim palam amplexari liceat, tamen ipso arcano delectatur magis. Me docebis. Proba mulier, viroque ut decet obediens, ab ipso erudiri cupit. Sic mulieres jubentur domi viros suos interrogare, I Cor. 14, 35. Sic apud Xenophontem Iscomachus uxorem domi seducit et docet, Xenoph. Œcon. Et dabo tibi poculum. Interloquendum, suaves liqueres propinabo (2).

(1) Formula optandi Hebraica : Utinam esses mihi tanquàm frater sugens ubera matris meæ, utinam tanquàm frater sugeres ubera, quem possem ubique et quovis tempore deosculari. Quamvis enim te in propatulo deoscularer, etiamsi id fieret præter consuetudinem et decorum, non me tamen puderet. Nam cur pudeat fratrem tam insignem et charum palam osculari ? Votum est populi veteris optantis adventum Christi in carnem. Hinc Chaldæus Paraphrastes ad tempus Messiæ confert. Possit etiam referri ad totam Ecclesiam, quovis tempore exoptantem summam cum Christo conjunctionem. *Matris meæ*, synagogæ, vel gentis humanæ. *Et jam* ; ad verbum, etiam non despiciant me. Quibus consentiunt nonnulli manuscripti codices : Etiam me nemo despiciat, non *et jam*, duobus vocabulis ex uno factis. Si jungatur cum initio versus per zeugma, sensus erit : Quis det etiam ut nemo me despiciat propter miserias, in quibus hodie versor propter absentiam sponsi. Sed rectius proximo verbo cohæret. Te juventum foris oscularet, et nemo tamen me properea despiceret. Quia non est indecorum fratrem palam osculari. Hoc facerem citra dedecus et cujusquam contemptum. (Genebrardus.)

(2) C'est visiblement une allusion que fait l'écrivain sacré à l'usage qui se pratiquait dans le temps des noces. Nous voyons dans la Genèse que Rebecca étant arrivée au lieu où était Isaac, il la conduisit dans la chambre de Sara, sa mère, et que là il l'épousa. Il est vrai qu'ici, comme le remarque un interprète, ce n'est point l'époux qui conduit l'épouse, mais l'épouse même qui s'engage à *prendre et à conduire l'époux dans la chambre de sa mère*. Cependant cette différence n'empêche point que l'on ne voie clairement que l'Ecriture met dans la bouche de l'épouse ce qui est marqué ici, pour exprimer, sous ces termes figurés, la consommation du mariage de Jésus-Christ avec son Eglise. Car c'a été en effet dans la maison de sa mère que l'épouse a conduit l'époux, lorsque les vœux des saints patriarches, des prophètes et des anciens justes, qui formaient l'épouse dans ces premiers temps, firent à la fin descendre le Verbe du sein du Père dans la synagogue qui était leur mère ; et que là, c'est-à-dire, au milieu de cette assemblée des Juifs, il donna à celle qu'il avait choisie pour son épouse ces *enseignements* si admirables, et ces règles si divines de sa conduite, que lui seul pouvait donner à l'Eglise. Car il n'y avait qu'un Dieu ancanti et fait homme pour l'amour des hommes, qui fût capable de lui ouvrir une voie pour aller au ciel, aussi inconnue qu'était celle de l'amour et de la pauvreté, de l'humiliation, des souffrances et des persécutions, et qui eût droit de lui faire regarder les plaisirs, les consolations et les richesses de ce monde, comme une source de malheur et de malédiction pour les hommes.

Un interprète nous fait encore remarquer, que c'était une coutume parmi les Hébreux, et depuis même parmi les gentils, qu'au temps des noces l'époux et l'épouse buvaient ensemble de ce qu'on leur présentait dans la même coupe. Et c'était apparemment de quelques vins composés, et de liqueurs parfumées. C'est donc à cette coutume que le Saint-Esprit semble faire encore allusion, lorsqu'il fait dire à l'épouse du cantique, parlant à l'époux, qu'elle *devait lui donner à boire* un vin mêlé de parfums, ou composé ou mixtionné : *Poculum ex vino condito*. Nous voyons dans l'Evangile que le Fils de Dieu, étant fatigué de chemin, s'assit près de la fontaine de Jacob, et demanda à une femme de Samarie qu'elle *lui donnât à boire* ; mais il lui fit bien connaître ensuite que s'il lui avait demandé à boire, c'était plutôt pour la porter elle-même à lui demander une eau vive, qui éteindrait pour jamais sa soif. Ainsi Jésus-Christ, comme homme, était altéré par la fatigue du chemin et par la chaleur du jour ; mais comme Sauveur des hommes, il figurait par cette soif, où l'exposait la faiblesse de la chair dont il s'était revêtu, une autre soif beaucoup plus ardente, qui était l'effet de son grand amour pour le salut des pécheurs.

C'est donc sans doute pour désaltérer cette soif toute spirituelle et toute divine de l'époux que l'épouse, faisant ici, comme on l'a dit, allusion à la coutume qui se pratiquait dans les noces parmi les Hébreux, lui promet de lui *donner un breuvage d'un vin de parfums ou mixtionné*, c'est-à-dire, qu'elle s'engage avec tous ses vrais enfants à l'aimer, et à lui faire connaître par leurs œuvres la ferveur de leur amour. Car, comme dit un saint interprète, l'ardeur de la charité nous est figurée par le vin. Et les bonnes œuvres, qui sont les preuves de cet amour, selon saint Grégoire, peuvent être regardées comme les *parfums* qui rendent ce vin plus agréable, et qui le font appeler un vin composé ou mixtionné : *Et hoc vinum, non simplex erit, sed condîtum, bonis videlicet operibus et virtutibus*. Car la charité ne serait qu'un vin sans force, si elle n'était accompagnée de ses bonnes œuvres, et même ce ne serait pas un amour, s'il était oisif : *Si enim operari renuit, amor non est*. Or, comme le Fils de Dieu dit à ses Apôtres dans la même histoire de l'Evangile, où il est parlé de la conversion de la femme de Samarie, *qu'il avait une viande à manger, qui leur était inconnue, et que cette nourriture était de faire la volonté de celui qui l'avait envoyé, en accomplissant son œuvre*, nous pouvons dire que ce qui était sa nourriture était aussi son breuvage, et qu'ainsi, lorsque l'épouse lui promettait de lui donner *un breuvage* d'un vin composé ou parfumé, elle s'engageait par là à lui témoigner la sincérité de son amour, en accomplissant sa volonté, comme lui-même accomplissait celle de son Père. Car il veut que *ses serviteurs soient partout où il est*, c'est-à-dire, qu'*ils le suivent* et l'imitent en toutes choses. C'est là cette soif ardente qu'il a du salut des âmes.

Mais l'Epouse lui promet encore, comme un vin, ou *un suc nouveau de ses pommes de grenade* ; ce qui pouvait être, selon les saints interprètes, une prophétie des souffrances des saints martyrs. Car ce vin nouveau, ou cette liqueur nouvelle des pommes de grenade, exprime fort bien, selon eux, l'ardeur de la charité de ces grands saints qui ont aimé le divin époux, jusqu'à ne pas craindre de mourir pour lui ; puisqu'un vin nouveau est tout bouillant, et ne souffre aucunes impuretés, mais les rejette entièrement. Ainsi l'Eglise, comme dit un saint évêque, promettait de présenter à son bien-aimé un breuvage fait nouvellement de ses pommes de grenade ; c'est-à-dire, de lui prouver par le martyre de plusieurs de ses enfants, figuré par la couleur de sang, tant de l'écorce de ses fruits que de ses grains, quelle serait la ferveur de son amour : *Mustum ferventissimum est, ita ut nimio fervore cunctos nimbos de se excoquat et expurget. Dabit ergo Ecclesia dilecto unum malorum granatorum ; id est, ostendet in passionibus suorum martyrum, quantâ charitate Christum diligat.* C'est là ce que Jésus-Christ appelle lui-même le vin nouveau, qu'on doit mettre dans des vaisseaux neufs. Car il n'y avait que des hommes renouvelés par le Saint-Esprit, qui fussent capables de soutenir la force de ce vin nouveau du calice dont l'époux a bu le premier, pour le présenter ensuite à ses membres, proportionnant la part qu'il veut qu'ils y prennent, à la mesure de force et de grâce qu'ils ont reçue de lui-même.

Il peut bien entendre encore par *la maison de la mère* de l'épouse, la Jérusalem céleste, que l'Apôtre nomme notre mère : *Quæ sursum est Jerusalem, libera est, quæ est mater nostra*. Quand donc elle dit qu'elle *prendra* son époux et *le conduira* dans cette maison de sa mère, elle veut dire, selon l'explication d'un saint évêque, que, s'attachant très-étroitement à lui par sa foi et par son amour, elle l'accompagnera lorsqu'il s'en retournera au ciel, après avoir accompli tous les mystères de son incarnation, de sa passion et de sa résurrection, parce qu'en effet tous les justes de l'ancienne loi y entreront avec lui comme en triomphe, et que les Apôtres l'y conduisirent des yeux et du cœur. C'est là proprement, ajoute le même saint, qu'il *enseigne* toute vérité à ses élus, en les faisant comme boire dans la source même de la vérité. Et c'est là aussi qu'elle lui présente le vin nouveau d'une charité pleine et parfaite, dont il dit lui-même à ses Apôtres avant sa mort, qu'il devait boire avec eux dans le royaume de son Père : *Non bibam amodo de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei.* (Sacy.)

(1) *Læva ejus*, pro tuâ : mutat secundam personam in tertiam, Hebraorum consuetudine. Declarat autem sponsa quomodo sponso fruitura sit in cubiculo. Mystice, læva Christi est humana natura nori tradita, quæ Ecclesiæ subjecta est ; dextra verò, gratia quâ Christus Ecclesiam in suum recipit amplexum. (Maldonatus.)

(2) *Adjuro vos*, etc. Ubicumque mentio fit sponsi

Vers. 3. — Læva ejus ; hic dici finis, ut supra 2, 6 (1).

Hic sublimis anima inducitur uno jam amore occupata : quòque magis oculis omnium splendet, eò magis latebras, dulcemque secessum cum sponso quærens, instar Mariæ, quæ audit à Domino : *Porro unum est necessarium*, Luc. 10, 42. Tales fuêre prisci illi anachoretæ, qui Joannis Baptistæ exemplum secuti, longè à convictu etiam piorum, uni Deo vacare totis animi viribus studebant. Hic igitur omnia mutantur in melius ; adestque copia non modò florum, sed fructuum, pomaque vetera et nova, dùm fructus fructibus, virtutes virtutibus supervenient. Hoc statu anima audacior facta, ac velut sui impos, palam etiam amori indulgere cogitur, nec tenere se potest ; fitque illud quod ait Paulus : *Sive mente excedimus Deo*, 2 Cor. 5, 13 ; *charitas enim Christi urget nos*, ibid. 14 ; et illud : *O nostrum putet ad eos, ô Corinthii ; cor nostrum dilatatum est*, ibid. 6, 11 ; et illud : *Vivo ego, jam non ego*, Gal. 2, 20. Qualia multa sunt in vitis Patrum. Optat tamen cubiculum, ubi sit in abscondito, Matth. 6, 6, et secùs poles Domini posita, docentem audiat intùs potiùs quàm foris. Luc. 10, 39. Unde meritò sequitur amplexus suavissimus, et altissima contemplationis quies, sequente postremo die.

Neque hic desunt Ecclesiæ dotes, manè surgentis excitantisque pastores, ut explorent commissam sibi vineam, ubi flores, ubi fructus, ubi etiam virtutum radices per mandragoras designatæ, 7, 11, 12, 15, quâ diligentiâ optima nutrix ubera sua impleat, ac plena Christo porrigat : nova etiam veteribus cumulet, apostolos et martyres patriarchis prophetisque subjungens, novâ semper prole nobilis, Judæis etiam ad extremum Domino reservatis.

SEPTIMA DIES.

Vers. 4. — Adjuro vos, Sponsus, ut solet, ad auroram excitatus, sponsæ adhuc quiescenti consulit, ut supra 2, 7 et 3, 5, incipitque septima et ultima dies (2).

Vers. 5. — Quæ est ista ? Igitur incunte die sponsa prodit, ac solitâ puellarum admiratione excipitur, ut supra 3, 6, et 6, 9. Videtur autem esse sabbatum. Unde quod hactenùs non vidimus, cum sponsâ sponsus ipse procedit. Aliis enim diebus, sponso ad rustica opera summo manè profecto, ipsa thalamo procedebat sola. Tum hic nihil operis, non horti cultio, non ad pascua deductum pecus. Inter se tractant : cum amicis versantur, simul ut in die festo in publicum prodeunt : exoritur pariter altior status. Neque jam commendatior sponsa ex odoralis vestibus, aut ex cultûs splendore, ac formæ gratiâ ; sed quòd una cum sponso ejus manu prehensa procedat, eoque innixa, jam beatissima sit. Sub arbore malo suscitavi te. Excitavi à somno ; Hebr., sponsum scilicet ipsum ; nitque se, cùm primum illum vidit dormientem sub illâ arbore, conspicatum, ibique exarsisse in flammas, neque temperare potuisse, quin ludibunda exagitaret, et è somno excitaret formosissimum juvenem. Addit sub illâ ipsâ arbore natum esse, ut in ejus veluti natali umbrâ libentiùs conquiesceret. Quarum rerum suavissima est amantibus recordatio, ut est illud poetæ, eclog. 8 : *Sepibus in nostris*, etc. Ibi corrupta est... violata est, enixa, Hebr., eâdem voce repetitâ. Ita et Septuag. bis habent ἐφθάρη, neque abludit à vero rusticanam mulierem, qualis hic fingitur, dùm curi occupata discurrit, sub obviâ arbore peperisse. Martial. lib. 6, epigr. 64 de Curione, quem

...dùm prandia portat aranti,
Hirsutâ peperit rubicunda sub ilice conjux.

Quidni etiam hæc sponsa finxerit : Tali sub arbore, tam pulchrâ, tam frugiferâ, tam florentem, tam virentem te nasci oportebat ? Potest et Vulgata retineri, eodemque recidit, ut ibidem conceptus sit pastor sponsus ; sive ibi ortus sit parentum amor, unde ipse conceptus est, pastoribus pro more sub arbore ludentibus. Hæc igitur amori congrua, divinisque mysteriis servitura, ex moribus vitæ pastoralis finxerit, vel, si mavis, ad occultam alluserit historiam (1).

quem sponsa cum sponso capit, ponitur hæc adjuratio. Repetitio congruit affectui amatorum. Nostri ubique putant adjurari, ne Ecclesiæ pacem turbent, vel peccatis suis, vel eam afflictionibus, vel quo alio modo. Sed nos aliter sentimus. Sponsa hic vetat Christum inquietari aut irritari, etc. (Mercerus.)

(1) Ascendit scilicet ad perfectionem. Deserto, id est, mundo. Delicîs, scilicet consolatione spirituali tracta à Deo anima recedit à mundo. *Innixa*, etc., scilicet nisi Deo juvante et sustentante non ascenditur. *Arbore malo*, scilicet cruce, verba Christi. Te scilicet mortuum peccato, ô anima. *Corrupta*, scilicet peccato, dùm Christum crucifigit, et Judæa et gentilitas. Hebr. et Septuag., parturit ; q. d. : Ibi te Ecclesia peperit, scilicet, per Christum ; vel Eva nos olim peperit ubi fuisset sub arbore, peccato corrupta, et nos illic à Deo suscitati, cùm semen promitteret, quod nos esset redempturum. (Emmanuel Sà.)

Ultima aperitur scena, cùm desideriis potiti amantes familiari invicem consortio utuntur. Corripitur sponsa dilecto suo juncta, et ab illo è deserto domum deducta. Sunt autem quæ jam sequuntur non continuè post superiora accidisse cogitanda, sed interjecto aliquo temporis spatio. *Quænam est hæc ascendens è deserto innitens dilecto suo ?* Verba sunt virginum Hiero-

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LYON

Vers. 6. — Super cor tuum. Sponsa prosequitur; est enim Hebr. pronomen masculinum. Tam cupio pectori tuo et brachio adhærere, quàm sigillum ceræ, solymitanarum, quarum vers. 4 mentio facta, quæ cum admiratione suam sodalem cum regio sponso suo è deserto Hierosolymam ascendentem conspiciunt. מתרנסת hoc solo loco obvium illustrandum est ex Arabico, quod in primâ conjugatione *comes et socius* alicujus *fuit*, in conjugatione quintâ, *comitem et amicum se præbuit* (unde Hebræi מתרנסת *adjungens sese* explicant), in octavâ, *tanizus fuit cubito*, item *cervitali* seu *cubitali*. Æthiopicè quoque יתכנס denotat *accubuit, discubuit*. Sunt Hebræi, qui מתנענת *oblectans se* exponunt. Utrumque Vulgatus expressit : *Deliciis affluens, innixa super dilectum suum*. Græcus Alexandrinus : *Deabbata, innixa super amicum ipsius*. Epithetorum illorum prius desumptum videtur ex 6, 10 : *Pulchra ut candida*, id est, splendida luna. Græcus Venetus : *Defessa super amicum suum*, scilicet innixa. Cæterùm quòd sponsa dilecto suo innixa in scenam producitur, id ductum est à more regum et reginarum orientalium. Reges enim ambulantes ministrorum incumbebant manui, vid. 2 Reg. 5, 8, et 7, 2, 17. Regina Esther ita describitur suis cubicularis feminis in Græcis fragmentis 4, 4, vel in Græco textu 5, 5. Quæ sequuntur sponsæ esse verba dubitare non sinunt pronomina suffixa secundæ masculinæ personæ, quæ ostendunt ad sponsum verba dirigi. Amico illa suo primo mutui amoris initia in memoriam revocat; se concilisse sibi illum sponsum, et quasi excitasse ad amorem sumn sub illius ipsius arboris umbrâ, ubi ipsum mater sua peperit. *Sub illâ arbore malo excitavi te* ad mei amorem. Videtur hic eo allusum ad id quod supra 2, 3 : dilectum malo inter arbores silvæ comparârat, et subjunxerat se ejus umbram cupisse, ut sub eâ sederet, ac ejus fructum palato suo dulcem esse. *Mali arboris*. Cydoniam malum apud alios quoque populos amoribus dicatum fuisse, observat Celsius Hierobot. part. 1, p. 265. « Apud Ægyptios conubii symbolum fuit. *Veneris jugæ tesseram* appellat Arabicus in Epigrammate. Nempe Veneri, ut deorum formosissimæ, à Paride addictum fuit. Venus igitur in statuis cydonium dextrâ gerit. Cupidines ex floribus malorum primitias legunt illisque ludunt. *Nam qui pomo ludunt, amoris initium faciunt*, dicit Philostratus Icon. lib. 1, p. 758. Hinc *malis petere, malum mittere, malum dare*, locutiones frequentes apud Græcos et Romanos; vid. Theocriti Idyll. 3, 10, et 5, 88, et 6, 6; Virgilii Eclog. 3, 64; Aristophanis Scholiastes Nub. p. 180 : *Malis petere dicebant ad venerea incitare, quippe malus Veneri est dicata.* » *Ibi*, sub illâ arbore, *enixa est te mater tua*. A. Schultens. in Animadvers. philol. mallet, *concepit te mater tua*, reddere. Sed rectè Græcus Alexandrinus, *parturivit te*, vertit, verbo à חבלים *parturientium doloribus* (Jerem. 13, 21, Isai. 13, 8, et 66, 7) ducto. Quod sponsa dilectum sub malo illâ natum ait, cum illic sibi quasi genitum significare nonnulli putant, quòd ibi primùm amore erga ipsam incensus esset. Quod quæsitum. Sed quemadmodùm Latonâ fingunt Apollinem sub palmâ, nobilissimâ arbore, natum (vid. Celsii Hierob. part. 2, p. 453 seq.), ita sponsa hic amicum suum sub malo, amori dicatâ, natum ait, ut significet illum sui amorem in aliis excitare, jam locum natalem præmonstrâsse. Quod cum non animadvertisset J. D. Michaelis, in notis ad Lowthi Prælect. 51, p. 610, ed. Lips., interpretationem vulgò receptam subturpiusculam, indecorum certè et plebeium quid dicere pronuntiat, nec denique verisimile, cùm raro accidat gravidis, ut sub dio parere necesse habeant. Quare ipse dicere vult : *fodere te jussit mater tua*, scilicet mihi. « Fingit, inquit, amicus, sub arbore aliquâ precibus suis annuisse matrem, filiumque sibi volentem promisisse. » Quòd quam jejunum sit, quisque sentiet ipse, ut taceamus, non amicum hic loqui, sed sponsam. (Rosenmuller.)

ut vel minimùm à te divelli, sine gravissimo cruciatu non possim. Mox amoris æmulationisque cruciatum exprimit, ut quæ hujus aliquid experta sit, supra 3, et 5, gravioraque sentiat ex amoris impatientiâ incumbere (1). Lampades, prunæ, Hebr.

Vers. 7. — Aquæ multæ. Sic amor exercetur, et tamen vincit (2).

Vers. 8. — Soror nostra, mea, quam tu quoque mei gratiâ ducis tuam. Ubera non habet : dolium nubilis est, adhuc impubes; sic : *Uberu tua intumuerunt*, Ezech. 16, 7. Quando alloquenda est; quandò de eâ loquendum est, Hebr., de eâ sciscet nuptui collocandâ. Et ita Ambrosius in Psalm. 118, oct. 22 (edit. Benel. serm. 22, n. 35). Sponsum omni fiduciâ complexa, de rebus familiaribus cum eo consilium habet, minoremque sororem commendat (3).

Vers. 9. — Si murus est... propugnacula argentea : turricalas. Alii, coronidem argenteam. Respondet sponsus : Si solido est ingenio, conjungamus eam viro nobili et opulento, qui sit domûs ornamentum et propugnaculum. Si ostium est, compingamus (munimus) illud. Si levi est ingenio, et versatili, sapienti viro, virtute incorruptâ, tradamus, qui firmiter coerceat (4).

(1) *Pone me ut signaculum*. Verba sunt Ecclesiæ petentis ne sui obliviscatur. *Brachium* intelligunt Hebræi digitum, ut digiti sint quasi brachia manûs. *Quia*, inquit, *fortis est ut mors dilectio*. Mavult enim amans mori quàm relinquere dilectionem. (Clarius.)

(2) Ingens adeò bonum est amor, atque adeò pretiosum, ut nulla penitùs res illius pretium æquet. Qui bona omnia profuderit, ut amore potiatur, jacturam nihili faciet, si votorum compos fuerit. Hæc tamen vera solummodò sunt de charitate, quâ Deus quæritur, æternâque beatitudine. Quòd si de amore qui in res creatas fertur, interpreteris, ita explicato : Hominum amatores interdùm mortalem speciem adeò depereunt, ut bonorum omnium jacturam floccifaciant, dùm amatâ re fruantur, totiusque rei familiaris dispendio votorum finem emunt. Vetera Vulgatæ manuscripta et Septuaginta legunt hîc : *Si dederit homo substantiam domûs suæ pro dilectione, quasi nihil despicient eam*; insanus putabitur, qui res pro merito non æstimat. Id profectò piis illis Christianis contigit, qui cùm summo perfectionis amore teneantur, omnia hujus vitæ bona contemnunt; illos enim mundus insanos, sanque ipsorum hostes putat. Quorsùm bonis, quæ Deus largitur, te exuis? Quorsùm vitæ voluptates fugis? Quorsùm bona quæ non vides, et incerta sunt, opum certissimarum, quas sentis, amissione sectaris? Ita secum impii argumentantur. Nihil verum, solidum certumque nihil existimant, præter ea quæ ipsi sentiunt, et brevi amissuri sunt, quorum inconstantiam, vanitatem levitatemque quolibet temporis momento ipsi experiuntur. (Calmet.)

(3) Sponsus : *Soror nobis est parva, cui nondùm sunt ubera : quid faciemus sorori nostræ die quo loquendum erit de illâ* nuptum dandâ? Quamdiù versamur in his terris, sumus minores annis; in cœlo demùm adipiscimur mensuram ætatis, staturæque Christi. Tùm demùm quoque celebrantur nostræ cum Christo nuptiæ. (Jacob. Cappellus.)

(4) *Si murus est*. Accipitur hic *si* pro *quia*; q. d.: Quia murus est fortis contra persecutiones, et hâc ratione perfectorum, quorum meritis subveniendum est imperfectis, ideò subditur : *Ædificemus super eum*, etc., id est, adjungamus ei per susceptionem fidei, principes ad defensionem infirmorum. In Hebr. habetur : *Ædificemus super palatium argenteum*, per quod idem designatur quod per propugnacula, quia

Vers. 10. — Ego muros. Sponsa talem se esse gloriatur, qualem sponsus designabat, murum solidum, formâque et ætate viro gratissimam. Ubera mea; quasi diceret : Non ego sine uberibus, ut soror; mea eminent ubera *sicut turris*. Hebr., Septuag., sicut turres : quæ stant annexæ muro, pulchri operis appendix pulchra. Quasi pacem reperiens : inveni gratiam apud illum (1).

Vers. 11. — Pacifico, Salomoni, Hebr., Septuag. In ea quæ habet populos : in *Baal'hamon*, nomina propria : ita et Septuag. (2).

per palatium etiam, secundùm communem omnium loquendi, intelligitur regalis potentia, et dicitur *argentum*, quia Constantinus et alii principes in promotione Ecclesiæ multum expenderunt argentum. *Si ostium est*, id est, quia Ecclesia est ostium per quod ingreditur ad cœleste regnum. *Compingamus illud*, id est, fortificemus. *Tabulis cedrinis*, id est, doctoribus sacris, qui dicuntur cedri propter vitæ et scientiæ eminentiam et fidei integritatem : sicut cedrus est arbor valde alta, et à vermibus non perforatur. Aliter potest etiam exponi : *Si murus est*, etc., id est, quia nunc Ecclesia fuit parva et depressa, elevemus eam ad statum honorificum et magnum, et quia Ecclesia de ejusmodi beneficiis fuit grata, ideò subditur in ejus personâ : *Ego murus*, etc. (Lyranus.)

(1) *Ego murus*, etc. Verba novæ nuptæ, synagogæ scilicet super conversæ. Sensus est : Prorsùs statui facere quod jubes, nam sentio jam liberalitate tuâ meam obedientiam prævenîri, tuis enim muneribus jam factum est, ut videar mihi (neque fallor) murus quidam propugnaculis argenteis nitens, et gemino ubere, et turribus paribus vallata. *Ex quo facta sum*, etc., id est, ex quo pacem reperi coram sponso; gratiâ enim illius sum id quod sum. (Menochius.)

(2) *Vinea fuit* Salomoni, id est, *pacifico regi in* בעל תבון *Baal-hamon*, quod significat dominum populorum, seu cum *qui habet* sub se *populos*. Est verò nomen loci, seu vineti, haud procul Hierosolymâ, qui alias Engaddi dicebatur, et erat vinearum et balsami fertilitate celeberrimus. Hanc suam vineam *tradidit* certis colonis colendam, et *custodibus* custodiendam; mihi verò tanquàm præfectæ, inter alias plures vineas hanc singulari curâ tradidit gubernandam. Hæc magna est et fertilis, et nobilissimi vini ferax; nam *vir*, seu similior, qui illam conduxit, *affert* quotannis *pro fructu ejus*, quem inde colligit, *mille argenteos* siclos, seu mille florenos Belgicos; et ultra hos, pendit *alios ducentos* argenteos *his qui custodiunt* vineam. Vinea hæc tam nobilis, tam chara Salomoni, secundùm alios, animæ pastoribus commissæ, vel Ecclesia christiana. Si bene colatur, pendit fructum non modò decuplum, qui magnus est, vel centuplum, qui maximus, sed millesimum, qui omnem superat æstimationem. Hæc vinea, inquit sponsa, non contemnetur, nec deseretur, nec negligetur à me, ut nuper illa altera, cap. 1, v. 5, sed semper *coram me est*. Septuaginta : *Vinea mihi mea in conspectu meo*, id est, habeo semper illam in oculis, ut curem excoli quàm diligentissimè. Tota huic operi incumbo, nec ad aliud mentem diverto; oculus præfectæ saginabit inidem, ut uberiores et excellentiores fructus ferat. Velim tamen scias, mi dilecte, me lucri causâ, etsi jure et indulto tuo possim nihil hic agere decrevisse, tui unius et solius amore agam quidquid agam. Eyncus ergo omnes et integri volo esdant *tibi* (ut est in Hebræo) *mille* argentei, quos conductor vineæ quotannis pendit, id est, primarius et principalis proventus ad ultimum usque quadrantem, *tui, ô pacifice*, sint, ad tui unius gloriam et laudem; reliqui *ducenti*, secundarius et accessorius proventus dentur his qui in colendâ custodiendâque vineâ me adjuverunt : nullius commodo, nullius laudi, nullius gloriæ quidquam decerptum volo. Mihi nullum de-

Vers. 12. — Vinea mea (quæ mihi, Hebr.) coram me est. Pacifici : Hebr., pacifice, ô Salomon : ita et Septuag. His duobus versibus loquitur sponsus ut pastor, qualem se hâc eclogâ finxit. Nihil ego, inquit, invideo Salomoni; non me regiæ opes, non regii fundi capiunt; habet quidem rex Salomon agros, vites, cellas vinarias, quique iis præsint; habet vineam quæstuosissimam, partem regii patrimonii haud ignobilem; fortè vineam Engaddi balsamo insignem, 1 Paral. 27, 27; sed vinea mea præsens mihi est, nempe sponsa. Habe tibi, rex Salomon, vineam tuam, ac ducentos vinitores tuos quos mille argenteis annuis dones, ad demonstrandam vineæ nobilitatem; mihi sponsa sufficit, hæc una mihi possessio est. Cur autem ex tot regiis opibus, hortis, palatiis unam vineam commemoret, in promptu est; rusticanæ enim personæ quam agebat nihil est commendabilius agris, ruro, vineâ.

Vers. 13. — Quæ habitas in hortis. Ex flagrantissimo amore petit, ut dùm in hortis est, omnesque ei silent, voce suavissimâ canat.

Vers. 14. — Fuge, dilecte mi. Hanc quidem illa orditur suavissimam cantilenam : simul canendo indicat se, non multis, sed uni canere velle, ac vivere; tanquàm diceret : Amicis canere me vis? non ego ita affecta sum; nequeo ferre turbam; pete velox loca sola ac remotissimos montes; tui me ocali premunt; quo ferme sensu ipse dixerat : *Averte oculos tuos*, supra 6, 4; secessu opus est ut tantos ignes exhalare possim. Montes aromatum, odoratis plantis plenos, quales fuisse montes Bether diximus, 2, 17 (1).

posco aliam mercedem præter te unum, et quòd tibi serviam, tibi gratificer, tibi fructificem, hoc unum et gratius et suavius mihi, et longè pretiosius omnibus thesauris cœli et terræ. Ut ergo tibi uni quàm gratissimum faciam, pro posse meo excolam virtutibus animam meam, et animas mihi à te commissas; et excolam non ob aliud quàm ut te recreem et reficiam, qui es unica merces, præmium et beatitudo mea. Ita ferè Lud. de Ponte ex S. Ambrosio, Theodoreto et aliis.

Sponsus hoc tam nobili sponsæ studio uni sibi laborandi et placendi, mirum quantùm recreatus : Etsi, inquit, uni mihi laborare et placere intendis, hoc ipso tamen pluribus reverâ, imo omnibus qui in cœlo et in terrâ sunt, places; et omnibus labor tuus perclarus et pergratus est. Ea ergo, dilecta mea.

(Tirinus.)

(1) *Fuge, dilecte mi*, etc. Cùm nobis est orandum, Christus jubet ut secretum petamus, et conclave nostrum ingrediamur, ut isthic coram Deo cor nostrum effundamus. Nempe, non decet pietatis motus et affectus vehementes ostentare, ne vani et sanctuli, aut hypocritæ videamur coram hominibus, qui cor nostrum quàm sit sincerum et rectum non vident. Similiter cùm pii vehementissimos amoris et charitatis in Christum motus et affectus intùs in corde et animo à Spiritu Christi excitari sentiunt, secretum etiam petunt, et hominum fugiunt, tam conspectum et cous scientiam, contenti solum Christum habere hujus. commotionis quam persentiscunt in se, conscium. Itaque si fortè dùm spiritualibus illis deliciis et cantissimis veluti sponsi sui Christi amplexibus vacant enindulgent, in conclavis sui arcano, subito alicujus acis ventu deprehendantur, reprimunt se, et motus illo internos comprimunt, ne erumpant, ne apertâ motuum cordis sui demonstratione, vani vel hypocritæ

Ilic sponsa, seu sublimis anima, in gradu charitatis perfectissimo apparet; nihil jam verita, neque diffisa formæ, ut cùm dicebat : *Nigra sum*; innixa dilecto, in ejus amplexus resoluta, eique planè et familiariter incumbens; quippe quæ ad eam pervenit charitatem, quæ *foràs mittit timorem*, 1 Joan. 4, 18, deliciis affluens propter eam pacem *quæ exsuperat omnem sensum*, Phil. 4, 7. Recordatur autem arboris, sive crucis, in quâ Christum dormientem, seu mortuum suscitavit, fide resurrectionis. Neque id prætermittit, sub arbore item Evam, totamque adeò naturam humanam, fuisse maledictam atque corruptam; sub quâ etiam arbore natura eadem, eadem Eva Salvatorem ex suâ venturum propagine jam spe enixa est, promittente Domino : *Inimicitias ponam*.... Gen. 3, 15, *ipse conteret caput tuum*, secundùm Septuag., sive *ipsa*, mulier, odito Christo. Tantæ igitur calamitatis, tantique beneficii memor, sanataque, ut Ecclesia canit, per arborem, à malis ex arbore prognatis, magis magisque incumbere vult dilecto, ejusque hærere brachiis, imprimique pectori, more Joannis quem Dominus diligebat, in ejus pectore recumbentis. Tum significat sponsa amoris ardorem vehementissimum, summosque cruciatus. Talis est enim vitæ præsentis etiam perfectissima, Deoque conjunctissima charitas; coarctatur anima plenè cum Christo esse desiderans et quàdam æmulatione succensa, reliquiis culparum, et vel minimis inolitæ concupiscentiæ maculis, et ipsâ carnis infirmitate torquetur. Amor tamen prævalet intar ignis indefessi, quem nulla vis aquarum extinguat : dicente Apostolo : *Quis nos separabit à charitate Christi, tribulatio?* etc., Rom. 8, 35. Unde sponsa : *Aquæ multæ non potuerunt*, etc., 8, 7, indicatque se pro sponso passuram mille mortes; ac martyrum præcinit fortitudinem; subditque : *Si dederit homo omnem substantiam*, etc., ad commendandam pariter eorum gloriam, qui dixerunt : *Ecce nos reliquimus omnia*, Matth. 19, 27. Neque sui tantùm sollicita est anima conjugata Christo, ejusque amore fruens; sed sororum infirmiorum profectui invigilat, easque sponso mirâ libertate commendat, à quo etiam docetur quæ cuique animæ adhibenda cura sit, 9. Sororem parvulam S. Thomas intelligit nascentem sub Apostolis gentium Ecclesiam. Hoc autem loco sponsa mirum experitur Christi in vineâ suâ, ipsâ scilicet animâ excolendâ, studium, utpote quam et diligat, et apud Isaiam non modò plantet, sed etiam sepiat, muniat, custodiat, et relictis omnibus unam curet, Isai. 5, 2, 4, 7. Quo Ecclesiæ catholicæ unihominibus videantur, similes, hàc in parte, castissimæ et pudentissimæ virgini, quæ dùm familiaritàs cum sponso colloquitur et versatur, veretur ne à quoquam in eo statu deprehendatur. Itaque si fortè aliquem à longè advenientem prospicit, à quo in tam familiari colloquio et conversatione deprehendi posset, monet amicum suum ut fugâ veluti se subducat atque subripiat, ne simul esse deprehendantur, ne quis sit conscius tam intimæ et familiaris suæ conversationis. Eò videtur respicere hic sponsa, dùm Christum amicum suum jubet subitâ fugâ se propipere instar capreoli, vel hinnuli cervorum. (Lud. Cappellus.)

tas commendatur. Ilic primùm ipsa sponsa mirificè se extollit. *Ego murus*, vers. 10, nixa scilicet sponsæ, quæ in se sunt dotes, eas, non ut suas, sed ut sponsi prædicat, ubi necesse est. Sic Paulus : *Abundantius illis omnibus laboravi : non ego autem, sed gratia Dei mecum*, 1 Cor. 15, 10; et ille : *Multam invenit in me sapientiam, et multùm profeci in eâ : dauti mihi sapientiam dabo gloriam*, Eccli. 52, 22, 23. Addamus Ecclesiam verè murum esse super petram fundatum, vallatumque pariter, et ornatum genuino præcepto charitatis. Denique sponsus invitat ad canendum suavissimum amoris canticum, quo amici quoque ad amorem rapiantur. Illa canit : *Fuge*, quod et Ecclesiæ est, Christum ascendentem in cœlum, sed tamen redituram laudibus prosequentis; et sublimis animæ, quæ Christum experta sæpè recedentem, et cùm maximè teneri videtur, elapsum, amorisque negotium ipso discessu exercentem, ac tum maximè liberalem, adhortatur ad ejusmodi misericordissimam fugam. Dici etiam potest amoris delectatione victam, tantum pondus ferre non posse, quemadmodùm ille dicebat : *Satis est, Domine, satis est*; et illa : *Aut pati, aut mori*. Licet autem admirari miras amoris vicissitudines, cùm alibi absentiæ tædio desolata, exclamet anima : *Revertere* capreâ hinnuloque velocior, 2, 17; hic castarum deliciarum torrente inundata, nec sese ipsa capiens, clamare cogatur : *Fuge, dilecte mi*. Fuga autem indicitur super montes aromatum, ut cùm sponsus scipso semper excelsior, refugisse visus sit in quamdam immensæ suæ perfectionis arcem, ab eâ tanquàm ab inaccessо monte sponsa prohibita, ejus tamen quodam odore recreetur. Nec prætermittam illud Ambrosii, lib. 3 de Virg. Nescit habitare, nisi in sublimitate virtutum; nescit commorari, nisi in talibus Ecclesiæ filiabus, quæ possunt dicere : *Christi bonus odor sumus*, 2 Cor. 2, 15.

SUMMA

ET CONCLUSIO OPERIS.

Hic igitur ordo septem dierum. Perpetuum illud : Sponsa conjuncta Christo, et æterno amore flagrans. Hi gradus. Primo quidem die, anima formæ diffidit suæ, ejusque vitia excusat, atque iis quæ sensus magis afficiunt, pietatis illecebris, ac veluti blanditiis delectatur. Secundò, conversa recens ad perfectioris vitæ studium, in ipsis conversionis initiis, anteactæ vitæ tot peccatis obnoxiæ commemoratione, ac tædio, novæque deliciis à sponso invitatur ad solitudinem, reliquiasque cupiditatum exterminat. Tertio die, incipiunt amoris exercitationes, inflammatur sponsa, fitque perfectior. Quarto, exercitatio vehementior est, graviorque cruciatus, animæque non tantùm gratia, sed etiam robur additur, ac vis quâ et hostium impetus frangat, et supra perfectissimas animas extollatur. Quinto, non tantùm sponso, sed etiam cæteris omnibus, miraculo est. Sexto, quò splendidior est, eò magis ad solitudinem properat, eoque jam ipsa sponsum ultrò invitat, ut amori liberiùs, ac sine ullâ interpellatione serviant, ac clenùs ipsa coccatur. Septimo, in sponsum recumbens, velut suavissimo sabbato, conquiescit.

Recordemur autem hic semper agi de animâ perfectâ et conjugatâ Verbo, quæ jam osculo digna sit, beatisque amplexibus; sed tamen in Christum magis magisque crescat, ut Paulus : *Quæ retrò sunt obliviscens, ad ea verò quæ sunt priora extendens me ipsum*, Philip. 3, 13. At cave hic tu mihi cogites animam per septem gradus certâ methodo, ac necessariò deduciam, in aliquo demùm statu consistere. Hoc enim duntaxat apparet in hoc cantico, quamcumque animam Spiritus agit, eam continuis incitamentis ad ulteriora propelli, ut ea ipsa, quam Scriptura perfectam appellat charitas, seipsam supergressa, novis subindè conatibus in Deum assurgat. Hùc etiam pertinet cantici finis : *Fuge, dilecte mi, super montes aromatum*. Quæ quidem sic dicta sunt, ut eum quò magis comprehendi putatur, eò sublimiorem visum, et quasi fugientem, ipsa pro viribus secutura sit.

Ex hoc cantico Ecclesia, Patres ac præsertim sanctum Ambrosium eo in argumento copiosissimum secuta, multa transtulit in Mariam; ut hæc, *vox turturis*, vox Mariæ dicentis : *Ecce ancilla Domini*; et : *Magnificat anima mea Dominum*, Luc. 1, 38, 46, vox suavissima, quæ Joannem in utero matris latentem exciverat, ut Dominum ejusque matrem velut tripudiis salutaret. Et illud : *Dum esset rex in accubitu suo, nardus mea*, omnique odore odoratior castitas, invitavit eum. Et illud : *Quæ est ista quæ ascendit inixa super dilectum?* Et illud : *Tota pulchra es*. Et illud : *Videte, filiæ Sion, regem Salomonem in diademate, quo coronavit illum mater sua*. « Coronavit enim... quando « generavit, » inquit Ambrosius de Inst. Virg. 16, n. 98. « Tamen hoc ipso quòd ad omnium salutem « eum concepit et peperit, coronam capiti ejus æternæ « pietatis imposuit. » Aliaque innumerabilia, quæ sublimioribus animis convenientia, eò magis Mariæ congruunt, non tantùm accommodatione piâ sed etiam ad litteram, quò inter sublimissimas ac perfectissimas animas sublimissima ipsa ac perfectissima est.

Nihil autem attinebat ullam hic à Salomone, Dei aut Christi fieri mentionem, cùm Christus totius allegoriæ atque Eclogæ sit ipse argumentum, absurdumque sit rei figuratæ nomen parabolæ inserere. Cæterùm allegoriæ vim satis demonstrat, non tantùm communis synagogæ, christianæque Ecclesiæ traditio, sed etiam Paulus, Joannes in Evangelio et Apocalypsi, Christus ipse, dùm passim ad divinissimi cantici sensus ac verba respiciunt, sponsique et sponsæ mysteria celebrant, ut hanc parabolam non unus, aut alter Scripturæ locus, sed tota Scriptura edisserere videatur. Et quandoquidem is est cantici fructus, ut Christum amemus, libet attexere Christi amorem spirantes sancti Ambrosii voces, antiq. edit. lib. 3 de Virg., nov. edit. lib. de Virg. cap. 16, num. 98, ut carmen amatorium in egregii amatoris affectus desinat. « Omnia, inquit, habemus in Christo; omnis anima accedat ad eum, sive corporalibus ægra peccatis, sive « clavis quibusdam secularis cupiditatis infixa, sive « imperfecta adhuc quidem, sed intentâ tamen meditatione proficiens, sive multis aliqua sit jam perfecta virtutibus, omnis in Domini potestate est; et « omnia Christus est nobis. Si vulnus curare desideras, medicus est; si febribus æstuas, fons est; si « gravaris iniquitate, justitia est; si auxilio indiges, « virtus est; si mortem times, vita est; si cœlum desideras, via est; si tenebras fugis, lux est; si cibum quæris, alimentum est. *Gustate* igitur, *et videte « quoniam bonus est Dominus; beatus vir, qui sperat « in eo*, Psal. 33, 9 (1). »

(1) Nobis primò propositum fuerat et plerisque nostris subscriptoribus exoptatum scimus, ut Bossuetii commentario in Canticum canticorum S. Bernardi in hunc librum sermones adjungeremus. At cùm nunc in animo habeamus integram edere Patrologiam, in quâ omnia S. doctoris opera, ejusque proinde in Cantica sermones continebuntur, hos præsenti tempore omittendos judicamus, ne bis eosdem lectoribus exhibeamus. (Editores.)

Compendium

SIVE

SYNOPSIS

SENSUS LITTERALIS ET GENUINI

CANTICI CANTICORUM.

Sensus litteralis et adæquatus Canticorum est describere conjugium Christi et Ecclesiæ per humanitatem ab eo assumptam; partialis Christi et animæ sanctæ, non cujuslibet, sed perfectæ; principalis Christi, et B. Virginis. Primò ergo describit Ecclesiæ et animæ sanctæ infantiam à cap. 1 usque ad c. 2, v. 8; secundò, ejus adolescentiam à c. 2, v. 8, usque ad c. 3 v. 6; tertiò, ejus virilem ætatem à c. 3, v. 6,

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Ilic sponsa, seu sublimis anima, in gradu charitatis perfectissimo apparet; nihil jam verita, neque diffisa formæ, ut cùm dicebat : *Nigra sum*; innixa dilecto, in ejus amplexus resoluta, eique planè et familiariter incumbens; quippe quæ ad eam pervenit charitatem, quæ *foràs mittit timorem*, 1 Joan. 4, 18, deliciis affluens propter eam pacem *quæ exsuperat omnem sensum*, Phil. 4, 7. Recordatur autem arboris, sive crucis, in quâ Christum dormientem, seu mortuum suscitavit, fide resurrectionis. Neque id prætermittit, sub arbore item Evam, totamque adeò naturam humanam, fuisse maledictam atque corruptam; sub quâ etiam arbore natura eadem, eadem Eva Salvatorem ex suâ venturum propagine jam spe enixa est, promittente Domino : *Inimicitias ponam*.... Gen. 3, 15, *ipse conteret caput tuum*, secundùm Septuag., sive *ipsa*, mulier, odito Christo. Tantæ igitur calamitatis, tantique beneficii memor, sanataque, ut Ecclesia canit, per arborem, à malis ex arbore prognatis, magis magisque incumbere vult dilecto, ejusque hærere brachiis, imprimique pectori, more Joannis quem Dominus diligebat, in ejus pectore recumbentis. Tum significat sponsa amoris ardorem vehementissimum, summosque cruciatus. Talis est enim vitæ præsentis etiam perfectissima, Deoque conjunctissima charitas; coarctatur anima plenè cum Christo esse desiderans et quàdam æmulatione succensa, reliquiis culparum, et vel minimis inolitæ concupiscentiæ maculis, et ipsâ carnis infirmitate torquetur. Amor tamen prævalet intar ignis indefessi, quem nulla vis aquarum extinguat : dicente Apostolo : *Quis nos separabit à charitate Christi, tribulatio?* etc., Rom. 8, 35. Unde sponsa : *Aquæ multæ non potuerunt*, etc., 8, 7, indicatque se pro sponso passuram mille mortes; ac martyrum præcinit fortitudinem; subditque : *Si dederit homo omnem substantiam*, etc., ad commendandam pariter eorum gloriam, qui dixerunt : *Ecce nos reliquimus omnia*, Matth. 19, 27. Neque sui tantùm sollicita est anima conjugata Christo, ejusque amore fruens; sed sororum infirmiorum profectui invigilat, easque sponso mirâ libertate commendat, à quo etiam docetur quæ cuique animæ adhibenda cura sit, 9. Sororem parvulam S. Thomas intelligit nascentem sub Apostolis gentium Ecclesiam. Hoc autem loco sponsa mirum experitur Christi in vineâ suâ, ipsâ scilicet animâ excolendâ, studium, utpote quam et diligat, et apud Isaiam non modò plantet, sed etiam sepiat, muniat, custodiat, et relictis omnibus unam curet, Isai. 5, 2, 4, 7. Quo Ecclesiæ catholicæ unihominibus videantur, similes, hàc in parte, castissimæ et pudentissimæ virgini, quæ dùm familiaritàs cum sponso colloquitur et versatur, veretur ne à quoquam in eo statu deprehendatur. Itaque si fortè aliquem à longè advenientem prospicit, à quo in tam familiari colloquio et conversatione deprehendi posset, monet amicum suum ut fugâ veluti se subducat atque subripiat, ne simul esse deprehendantur, ne quis sit conscius tam intimæ et familiaris suæ conversationis. Eò videtur respicere hic sponsa, dùm Christum amicum suum jubet subitâ fugâ se propipere instar capreoli, vel hinnuli cervorum. (Lud. Cappellus.)

tas commendatur. Ilic primùm ipsa sponsa mirificè se extollit. *Ego murus*, vers. 10, nixa scilicet sponsæ, quæ in se sunt dotes, eas, non ut suas, sed ut sponsi prædicat, ubi necesse est. Sic Paulus : *Abundantius illis omnibus laboravi : non ego autem, sed gratia Dei mecum*, 1 Cor. 15, 10; et ille : *Multam invenit in me sapientiam, et multùm profeci in eâ : dauti mihi sapientiam dabo gloriam*, Eccli. 52, 22, 23. Addamus Ecclesiam verè murum esse super petram fundatum, vallatumque pariter, et ornatum genuino præcepto charitatis. Denique sponsus invitat ad canendum suavissimum amoris canticum, quo amici quoque ad amorem rapiantur. Illa canit : *Fuge*, quod et Ecclesiæ est, Christum ascendentem in cœlum, sed tamen redituram laudibus prosequentis; et sublimis animæ, quæ Christum experta sæpè recedentem, et cùm maximè teneri videtur, elapsum, amorisque negotium ipso discessu exercentem, ac tum maximè liberalem, adhortatur ad ejusmodi misericordissimam fugam. Dici etiam potest amoris delectatione victam, tantum pondus ferre non posse, quemadmodùm ille dicebat : *Satis est, Domine, satis est*; et illa : *Aut pati, aut mori*. Licet autem admirari miras amoris vicissitudines, cùm alibi absentiæ tædio desolata, exclamet anima : *Revertere* capreâ hinnuloque velocior, 2, 17; hic castarum deliciarum torrente inundata, nec sese ipsa capiens, clamare cogatur : *Fuge, dilecte mi*. Fuga autem indicitur super montes aromatum, ut cùm sponsus scipso semper excelsior, refugisse visus sit in quamdam immensæ suæ perfectionis arcem, ab eâ tanquàm ab inaccessо monte sponsa prohibita, ejus tamen quodam odore recreetur. Nec prætermittam illud Ambrosii, lib. 3 de Virg. Nescit habitare, nisi in sublimitate virtutum; nescit commorari, nisi in talibus Ecclesiæ filiabus, quæ possunt dicere : *Christi bonus odor sumus*, 2 Cor. 2, 15.

SUMMA

ET CONCLUSIO OPERIS.

Hic igitur ordo septem dierum. Perpetuum illud : Sponsa conjuncta Christo, et æterno amore flagrans. Hi gradus. Primo quidem die, anima formæ diffidit suæ, ejusque vitia excusat, atque iis quæ sensus magis afficiunt, pietatis illecebris, ac veluti blanditiis delectatur. Secundò, conversa recens ad perfectioris vitæ studium, in ipsis conversionis initiis, anteactæ vitæ tot peccatis obnoxiæ commemoratione, ac tædio, novæque deliciis à sponso invitatur ad solitudinem, reliquiasque cupiditatum exterminat. Tertio die, incipiunt amoris exercitationes, inflammatur sponsa, fitque perfectior. Quarto, exercitatio vehementior est, graviorque cruciatus, animæque non tantùm gratia, sed etiam robur additur, ac vis quâ et hostium impetus frangat, et supra perfectissimas animas extollatur. Quinto, non tantùm sponso, sed etiam cæteris omnibus, miraculo est. Sexto, quò splendidior est, eò magis ad solitudinem properat, eoque jam ipsa sponsum ultrò invitat, ut amori liberiùs, ac sine ullâ interpellatione serviant, ac clenùs ipsa coccatur. Septimo, in sponsum recumbens, velut suavissimo sabbato, conquiescit.

Recordemur autem hic semper agi de animâ perfectâ et conjugatâ Verbo, quæ jam osculo digna sit, beatisque amplexibus; sed tamen in Christum magis magisque crescat, ut Paulus : *Quæ retrò sunt obliviscens, ad ea verò quæ sunt priora extendens me ipsum*, Philip. 3, 13. At cave hic tu mihi cogites animam per septem gradus certâ methodo, ac necessariò deduciam, in aliquo demùm statu consistere. Hoc enim duntaxat apparet in hoc cantico, quamcumque animam Spiritus agit, eam continuis incitamentis ad ulteriora propelli, ut ea ipsa, quam Scriptura perfectam appellat charitas, seipsam supergressa, novis subindè conatibus in Deum assurgat. Hùc etiam pertinet cantici finis : *Fuge, dilecte mi, super montes aromatum*. Quæ quidem sic dicta sunt, ut eum quò magis comprehendi putatur, eò sublimiorem visum, et quasi fugientem, ipsa pro viribus secutura sit.

Ex hoc cantico Ecclesia, Patres ac præsertim sanctum Ambrosium eo in argumento copiosissimum secuta, multa transtulit in Mariam; ut hæc, *vox turturis*, vox Mariæ dicentis : *Ecce ancilla Domini*; et : *Magnificat anima mea Dominum*, Luc. 1, 38, 46, vox suavissima, quæ Joannem in utero matris latentem exciverat, ut Dominum ejusque matrem velut tripudiis salutaret. Et illud : *Dum esset rex in accubitu suo, nardus mea*, omnique odore odoratior castitas, invitavit eum. Et illud : *Quæ est ista quæ ascendit inixa super dilectum?* Et illud : *Tota pulchra es*. Et illud : *Videte, filiæ Sion, regem Salomonem in diademate, quo coronavit illum mater sua*. « Coronavit enim... quando « generavit, » inquit Ambrosius de Inst. Virg. 16, n. 98. « Tamen hoc ipso quòd ad omnium salutem « eum concepit et peperit, coronam capiti ejus æternæ « pietatis imposuit. » Aliaque innumerabilia, quæ sublimioribus animis convenientia, eò magis Mariæ congruunt, non tantùm accommodatione piâ sed etiam ad litteram, quò inter sublimissimas ac perfectissimas animas sublimissima ipsa ac perfectissima est.

Nihil autem attinebat ullam hic à Salomone, Dei aut Christi fieri mentionem, cùm Christus totius allegoriæ atque Eclogæ sit ipse argumentum, absurdumque sit rei figuratæ nomen parabolæ inserere. Cæterùm allegoriæ vim satis demonstrat, non tantùm communis synagogæ, christianæque Ecclesiæ traditio, sed etiam Paulus, Joannes in Evangelio et Apocalypsi, Christus ipse, dùm passim ad divinissimi cantici sensus ac verba respiciunt, sponsique et sponsæ mysteria celebrant, ut hanc parabolam non unus, aut alter Scripturæ locus, sed tota Scriptura edisserere videatur. Et quandoquidem is est cantici fructus, ut Christum amemus, libet attexere Christi amorem spirantes sancti Ambrosii voces, antiq. edit. lib. 3 de Virg., nov. edit. lib. de Virg. cap. 16, num. 98, ut carmen amatorium in egregii amatoris affectus desinat. « Omnia, inquit, habemus in Christo; omnis anima accedat ad eum, sive corporalibus ægra peccatis, sive « clavis quibusdam secularis cupiditatis infixa, sive « imperfecta adhuc quidem, sed intentâ tamen meditatione proficiens, sive multis aliqua sit jam perfecta virtutibus, omnis in Domini potestate est; et « omnia Christus est nobis. Si vulnus curare desideras, medicus est; si febribus æstuas, fons est; si « gravaris iniquitate, justitia est; si auxilio indiges, « virtus est; si mortem times, vita est; si cœlum desideras, via est; si tenebras fugis, lux est; si cibum quæris, alimentum est. *Gustate* igitur, *et videte « quoniam bonus est Dominus; beatus vir, qui sperat « in eo*, Psal. 33, 9 (1). »

(1) Nobis primò propositum fuerat et plerisque nostris subscriptoribus exoptatum scimus, ut Bossuetii commentario in Canticum canticorum S. Bernardi in hunc librum sermones adjungeremus. At cùm nunc in animo habeamus integram edere Patrologiam, in quâ omnia S. doctoris opera, ejusque proinde in Cantica sermones continebuntur, hos præsenti tempore omittendos judicamus, ne bis eosdem lectoribus exhibeamus. (Editores.)

Compendium

SIVE

SYNOPSIS

SENSUS LITTERALIS ET GENUINI

CANTICI CANTICORUM.

Sensus litteralis et adæquatus Canticorum est describere conjugium Christi et Ecclesiæ per humanitatem ab eo assumptam; partialis Christi et animæ sanctæ, non cujuslibet, sed perfectæ; principalis Christi, et B. Virginis. Primò ergo describit Ecclesiæ et animæ sanctæ infantiam à cap. 1 usque ad c. 2, v. 8; secundò, ejus adolescentiam à c. 2, v. 8, usque ad c. 3 v. 6; tertiò, ejus virilem ætatem à c. 3, v. 6,

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

usque ad cap. 5, vers. 2; quartò, ejus senectam à cap. 5, v. 2, usque ad cap. 6, vers. 3; quintò, ejus renovationem et glorificationem, vel potiùs aspirationem ad gloriam à c. 6, v. 3, usque ad finem libri.

Prima pars Cantici,

Quâ describitur Ecclesiæ ortus et infantia usque ad c. 2, vers. 8. Hæc infantia fuit à Christi ortu et prædicatione usque ad missionem Spiritûs sancti in Pentecoste.

CAPUT PRIMUM.

Vers. 1. — Osculetur me osculo oris sui. Petit synagoga osculum incarnationis Verbi, quo scilicet Verbum osculetur humanam naturam eam assumendo, ut in eâ patiendo, illam Deo Patri ob peccatum exosam reconciliet. Petit anima sancti osculum perfectionis, charitatis et unionis cum Deo. Petit B. Virgo osculum Spiritûs sancti, ut fiat mater Christi.

Quia meliora sunt ubera tua vino. Ubera vocat papillas; nec enim viri habent mammas, ut feminæ: ex papillis autem virorum subinde hæ exprimi docet Galenus et Aristot. lib. 1 Histor. animal. cap. 12, et lib. 3, cap. 20. Ubera significant dulcissimam lactandi facultatem et vim: Christus enim suâ doctrinâ et gratiâ quasi duobus uberibus lactat fideles. Nota ὅτι *quia*, hæc enim vox dat causam cur sponsa ambiat osculum sponsi, q. d.: Quia dulcedinem morum uberum, id est, tuæ doctrinæ, gratiæ et consolationis gustavi, hinc aspiro ad tuum osculum, ut ex ejus haustu spiritum et animam, à quâ omnis dulcedo promanat, in ipso fonte hauriam. Hæc ubera meliora sunt vino voluptatum seculi, æquè ac vino, id est, austeritate legis Mosaicæ.

Vers. 2. — Fragrantia unguentis optimis. Puta charismatibus Spiritûs sancti præstantissimis. Externa Christi ubera sunt Apostoli et Evangelistæ.

Oleum effusum nomen tuum. Oleum hic ponitur pro unguento et quovis liquore odorato, qualis est balsami; q. d.: Nomen Jesu, id est, Salvatoris, tibi, ô Christe, proprium, effusum in incarnatione, circumcisione et cruce, fragrat instar balsami. Nomen sumitur pro re nominatâ, q. d.: Tu, ô Jesu, effundens tuum sanguinem et vitam pro nobis ex mero amore, redoles suavissimè. Ita Origenes, Theodoretus, S. Gregorius, Haymo et alii.

Ideo adolescentulæ (hoc odore tui amoris attractæ) dilexerunt te. Adolescentulas vocat Ecclesias et animas in fide et virtute Christianâ novellas, uti sunt recenter baptizatæ.

Vers. 3. — Trahe me post te, curremus in odorem tuorum. Ecce quod vers. 2 vocavit oleum, hic vocat unguenta, q. d.: Oro ut tuâ gratiâ, Christe, me prævenias et efficaciter trahas ad te, ut sic post te cum meis adolescentulis curram, et sanctissimos ac suavissimos tuos mores imiter.

Introduxit me rex in cellaria sua, id est, in intima penetralia domûs suæ (hæc enim Hebræi vocant חדר *cheder*): Christus patefecit mihi arcana sua, et præsertim mysteria, in prophetis et figuris veteris Testamenti abscondita; item sancta sacramenta, præsertim Eucharistiæ.

Exultabimus et lætabimur in te, memores uberum tuorum super vinum. Vatabl. *prædicabimus amores tuos vino præstantiores*; q. d.: Ego sponsa cum meis adolescentulis ebria vino tuæ consolationis, quod bibimus in cellariis tuis, ac lacte dulcedinis tuæ, quod suximus ex uberibus charitatis tuæ, *exultabimus et lætabimur in te.*

Recti diligunt te, q. d.: Tu, ô Christe, rectissimus et sanctissimus es; quare qui recti sunt, justi et sancti, diligunt te: tu enim eorum amorem rectificas et castificas, ut nil carnale ament, sed tantùm id quod spirituale est et divinum, quale est omne id quod in te cernunt et admirantur, ut post te currere gestiant.

Vers. 4. — Nigra sum, sed formosa, filiæ Jerusalem, sicut tabernacula Cedar, sicut pelles Salomonis. Hæc ita combina; q. d.: Ego Ecclesia Christi sponsa *nigra sum, sicut tabernacula Cedarenorum* et Agarenorum, quæ sole torrentur, nigricantia; *sed formosa* pariter sum *sicut pelles Salomonis*, quia persecutionum et ærumnarum caligo et nigredo me magis illustravit, et formosiorem effecit ob splendorem patientiæ, fortitudinis, charitatis et zeli, cæterarumque virtutum, quas in adversitatibus ostendi et adauxi.

Vers. 5. — Nolite me considerare, quòd fusca sim, quia decoloravit me sol; q. d.: Nolite mirari quòd per tribulationes fuscata sim, quia tàm me decoloravit sol, id est, æstus persecutionis; sed idem mihi patientiam et constantiam afflavit, quæ longè magis me illustrat. Ita Cassiodorus, Beda et alii.

Filii matris meæ pugnaverunt contra me, posuerunt me custodem in vineis, vineam meam non custodivi; quasi dicat: Judæi, qui sunt fratres mei, utpote ex eâdem matre quâ ego, puta ex Synagogâ geniti, Judæi, inquam, pugnantes pro suo Moyse et Judaismo, me Ecclesiam Christi, id est, Apostolos et primos Christianos, acerrimè oppugnârunt, ideòque coegerunt illos Judæam deserere ac fugere ad Gentes, ibique erigere et custodire vineas, id est, Ecclesias externas gentium; quo factum est ut vineam meam, id est, Ecclesiam in Judæâ sitam, quæ mihi nativa et propria erat ac unicè à Christo commendata, custodire non potuerim; quare ab eâ expulsa oberrare coacta sum per vineas gentium, ubi varios solis, id est, persecutionis æstus perpessa, ærumnis decolorata, afflicta et offuscata sum.

Vers. 6. — Indica mihi (tu, ô sponse, qui es is) quem diligit anima mea, ubi pascas (gregem tuum fidelium), ubi cubes in meridie, ne vagari incipiam post greges sodalium tuorum. Ecclesia æstu persecutionis Judæorum et Gentium afflicta et decolorata, petit à Christo sponso suo locum in quo fideles suos pascat, et cum iis refrigerium cubando captet in meridie, id est, in ardore tribulationis, ut ibidem à sponso pascatur, animetur, corroboretur, ne ali, ut incidat in spinosi sodales, id est, æmulos hæreticos, vel homines impios, à quibus pabulis hæresum, errorum et vitiorum pascatur.

Vers. 7. — Si ignoras te, ô pulcherrima inter mulieres, egredere et abi post vestigia (Hebr. *post calcaneos*) gregum tuorum, et pasce hœdos tuos juxta tabernacula pastorum. Pronomen *te* per pleonasmum Hebraicum redundat, q. d.: Si ignoras, ô Ecclesiâ, ubi ego Christus gregem pascam, egredere et abi post vestigia gregum, id est, fidelium tuorum; tui enim greges mei quoque sunt; atque ubi greges mei sunt, ibi sum quoque ego earum fidus et individuus pastor; *et pasce hœdos tuos juxta tabernacula pastorum*, puta Apostolorum et doctorum; illos enim tibi præsides præfeci et magistros constitui, atque ego in medio ipsorum versor et dego, uti dùm viverem in medio ipsorum à parentibus meis inventus sum in templo, Luc. 2, 46, juxta illud: *Ecce ego vobiscum sum usque ad consummationem seculi*, Matth. 28, 20; quare per hosce pastores ego te verâ doctrinâ pascam, et in omni solis, id est, persecutionis ardore, solabor et protegam. Hos si sequaris, non incipies vagari, nec incides in meos sodales, id est, æmulos et rivales hæreticos, cæterorumque errorum magistros. Ita S. Athanasius in Synopsi, et Justus Orgel.

Vers. 8. — Equitatui meo (Septuag. *equæ meæ*) in curribus Pharaonis assimilavi te, amica mea; q. d.: Ad bellum te voco, ô Ecclesia, ut totum mihi tibique subjigas: quare à me assimilaberis equitatui meo angelico, quem opposui equitatui et curribus Pharaonis, cùm pro Moyse et Hebræis pugnans eos profligavi, et in mare Rubrum demersi. Simili enim modo per te omnes tuos hostes infideles profligabo, sed ita ut ex infidelibus faciam fideles, ex hostibus amicos, ex rebellibus subditos, ex feris homines, ex mortuis vivos, ex dæmonibus angelos.

Vers. 9. — Pulchræ sent genæ tuæ sicut turtures. Hisce genis significatur Ecclesiæ et fidelium, præsertim virginum, verecundia et castitas; turtures enim castæ sunt.

Collum tuum sicut monilia. Propriè collo, quod oneri et jugo æquè ac capiti subjicitur, significatur subjectio et obedientia Ecclesiæ, quæ Christo sponso suo, Deique legibus per omnia obedit. Hæc enim eam non tam gravat, quàm ornat uti monile.

Vers. 10. — Murenulas aureas faciemus tibi; verniculatas argento; q. d.: Aureis obedientiæ legibus et regulis, argento obedientiæ dispunctis, quasi murenulis, id est, torquibus aureis argento variegatis, decorabimus te, ô Ecclesia, ô anima sancta et religiosa.

VOX SPONSÆ.

Vers. — 11. Dum esset rex in accubitu suo, nardus mea dedit odorem suum; q. d.: Dùm sponsus meus, qui est Rex Christus, esset in mensâ suâ nuptiali, puta in incarnatione, passione et cruce, ego sponsa Ecclesia, et anima sancta, ad illum ingressa, unguento nardino humilitatis, pœnitentiæ, orationis, cæterarumque virtutum eumdem peruxi, cujus odore ille mirificè recreatus est. Hoc fit, dùm Christi incarnationem et passionem devotè recolimus, audimus, legimus et meditamur.

Vers. 12. — Fasciculus myrrhæ dilectus meus mihi, inter ubera mea commorabitur; q. d.: Ego Ecclesia, et anima devota memor incarnationis, passionis et crucis, myrrhæ, id est, amoris sponsi mei, quo tam amara pro me ultrò subiit, semper recordabor, illi grata ero, illum amabo, pro illo vicissim amara quælibet subire non detrectabo, sed optabo et ambiam amara et ardua ejus jussa, quin et objurgationes ac mordacia verba, imò flagella et vulnera ultrò suscipiam et capessam.

Vers. 13. — Botrus cypri dilectus meus mihi in vineis Engaddi. *Cyprus est arbor sicppi foliis, semine coriandri, flore candido et odorato*, ait Plinius; præstans erat in vineis Engaddi, ex vicinià balsami in eis germinantis. Notat ergo lætam et gloriosam Christi resurrectionem. Christus igitur fuit fasciculus myrrhæ in passione, sed botrus cypri in resurrectione, q. d.: Jugiter recordabor resurrectionis æquè ac passionis Christi, ac per consortium passionis tendam ad consortium resurrectionis ejusdem: ipse enim suâ resurrectione viam mihi ad eamdem præivit et aperuit.

VOX SPONSI.

Vers. 14. — Ecce tu pulchra es, amica mea; ecce tu pulchra es. Sponsus, à sponsâ laudatus, laudem suam in eamdem reflecût; q. d.: A me pulchro tu pariter, ô sponsa, pulchra es, quia ego meam pulchritudinem tibi impertivi et afflavi; quare bis pulchra es, primò in dilectione Dei, secundò in dilectione proximi. Rursumprimò in actione, secundò in contemplatione. Ad hæc primò in humilitate, secundò in charitate.

Oculi tui columbarum. Amicus in oculis elucet. Sensus est; q. d.: Oculos (et consequenter mentem et intentionem in eis pellucentem) habes columbinos, id est, simplices, ingenuos, pudicos, amabiles.

VOX SPONSÆ.

Vers. 15. — Ecce tu pulcher es, dilecte mi, et decorus. Sponsa amore et honore certat cum sponso, laudesque suas in eum retorquet; q. d.: Fateor, ô sponse, me esse pulchram, sed hæc pulchritudo non tam mea est, quàm tua, quia à te mihi aspirata. Nam tu pulcherrimus es formaliter et causaliter: tu enim es fons et causa omnis gratiæ, decoris et pulchritudinis, quæ in justis et sanctis reperitur.

Vers. 16. — Lectulus noster floridus; tigna domorum nostrarum cedrina, laquearia nostra cypressina. Pulchrum sponsum et sponsam, pulchrum decet cubile et pulchra domus, puta contignata ex cedris et laqueata cypressis. Utrumque hic assignat. Sponsa in vineis decolorata, inde sponsum invitat in domum, ut in eâ quietâ et lætâ mutuo fruantur consortio et

colloquio. Lectulus, in quo Christus et Ecclesia æquè ac anima justa, conquiescunt, est pura sanctæque conscientia florens virtutibus, item oratio et vita contemplativa. Domus Christi et Ecclesiæ ad litteram sunt templa et oratoria fabricata ex cedris et cypressis, uti fuit templum Salomonis, ad quod hic alludit. Symbolicè tigna, quæ domum continent et sustentant, notant bonos prælatos, qui sunt cedrini, id est, integræ excelsæque vitæ; laquearia, quæ tignis affiguntur, ex iisque pendent, notant fideles et sanctos prælatis suis conjunctos, et subditos; hi sunt cypressini, id est, rectis et incorruptis moribus, ac froudibus bonorum instar cypressi decoraniur et coronantur.

CAPUT II.

VOX SPONSI.

VERS. 1. — EGO FLOS CAMPI ET LILIUM CONVALLIUM. Christus fuit *flos campi*, quia sicut flos in campo sponte provenit sine semine, sine creatione, sic et Christus ex Virgine natus est sine operâ viri. Sicut ergo flos non alium habet patrem quàm solem in cœlo, nec aliam matrem quàm plantam ex quâ nascitur in terrâ; sic Christus in cœlo solum patrem habet Deum, qui est sol increatus, et in terrâ solam matrem Virginem. Christus quoque fuit *lilium convallium*: *lilium*, per candorem et splendorem vitæ; *convallium*, per humilitatem: tum quia ipse in se fuit humillimus, tum quia humilium et castarum animarum, quas inhabitat, idem ipse est decus et ornamentum.

VERS. 2. — SICUT LILIUM INTER SPINAS, SIC AMICA MEA INTER FILIAS; q. d.: Sicut lilium enascitur vigetque inter spinas; sic Ecclesia inter hæreticos, persecutores et impios, qui illam quasi spinæ pungunt, magis crescit, ac majori sanctitatis fulgore, et odore bonæ famæ coruscat.

VOX SPONSÆ.

VERS. 3. — SICUT MALUS INTER LIGNA SILVARUM, SIC DILECTUS MEUS INTER FILIOS; q. d.: Sicut arbor pomifera, v. g., malogranatorum, excellit arbores sylvæ infrugiferas et colore, et odore, et sapore; sic Christus sapientiâ, gratiâ et virtutibus excellit omnes Adæ filios.

SUB UMBRA ILLIUS QUEM DESIDERAVERAM SEDI, ET FRUCTUS EJUS DULCIS GUTTURI MEO; q. d.: Christus mihi est quasi malus et pomus sub umbrâ, id est, sub curâ et providentiâ me ab æstu tentationum protegens, et simul suis dulcibus fructibus me pascens et oblectans. Fructus Christi sunt septem dona Spiritûs sancti, ac sancta sacramenta, præsertim Eucharistiæ.

VERS. 4. — INTRODUXIT ME REX IN CELLAM VINARIAM, ORDINAVIT (Hebr., *vexillum erexit*) IN ME CHARITATEM. Cella vinaria, in quam Christus introduxit Ecclesiam, id est, Apostolos et fideles, est altare in quo celebramus sacrificium Eucharistiæ, ac haurimus calicem Domini, qui unicum cœlesti suavitate inebriat. Ita Nyssenus. Item cella hæc est plenitudo Spiritûs sancti data Apostolis in Pentecoste; unde videbantur ipsi esse pleni musto, non vini, sed zeli, ac tum vexillum charitatis pulam in Judæâ, et deinde in toto orbe erexerunt. Vide S. Augustinum 22 Civ. 22.

VERS. 5. — FULCITE ME FLORIBUS, STIPATE ME MALIS, QUIA AMORE LANGUEO. Apostoli et fideles recepto Spiritu sancto, ac frequentantes Eucharistiam, amore Dei ita accendebantur, ut amore languerent, et quasi in deliquium animi inciderent, unde ambiebant flagella, cruces et martyria. Optabant ergo fulciri floribus, id est, suavissimis exemplis Christi et sanctorum prophetarum, ac stipari, id est, vallari et roborari pomis, id est, precibus eorumdem.

VERS. 6. — LÆVA EJUS SUB CAPITE MEO, ET DEXTERA EJUS AMPLEXABITUR ME; q. d.: Christus sponsus me sponsam amore ejus languentem ac deficientem sustentet: quare læva ejus sit sub capite meo, et dextera illius amplexetur me, id est, reliquum meum corpus. Læva Christi est humanitas, dextera est deitas. Iterùm læva est gratia et consolationes præsentis vitæ, dextera est gloria et felicitas futuræ.

VOX SPONSI.

VERS. 7. — ADJURO VOS, FILIÆ JERUSALEM, PER CAPREAS CERVOSQUE CAMPORUM, NE SUSCITETIS, NEQUE EVIGILARE FACIATIS DILECTAM, QUOADUSQUE IPSA VELIT. Est juramentum venatorium. Sponsus enim hic inducitur ut pastor et venator insequens cervos et capreas; q. d.: Adjuro vos, ô Judæi, per sanctos angelos, qui celerrimi et oculatissimi sunt, ut cervi et capreæ, angelos, inquam custodes Judææ, æquè ac Ecclesiæ meæ in Judæâ nascentis, ne ejus amore mei ferventis et languentis fidem, pacem, et profectum vestro tumultu, schismate, persecutione interturbetis. Iterùm ne illam ab otio sancto, oratione et contemplatione avocetis ad negotia vitæ activæ; sicut Christus Marthæ conquerentem de Magdalenâ repressit, dicens: *Martha, Martha, sollicita es et turbaris erga plurima. Porrò unum est necessarium; Maria optimam partem elegit, quæ non auferetur ab eâ*, Luc. 11.

Secundâ pars Cantici,

Quâ describitur adolescentia, et incrementa Ecclesiæ usque ad cap. 3, vers. 6; sicut infantiam Ecclesiæ descripsit à cap. 1, huc usque.

Hæc adolescentia Ecclesiæ fuit post Pentecosten, cùm Apostoli, recepto Spiritu sancto, profecti ad Gentes, ibi Ecclesias fundârunt.

VOX SPONSÆ.

VERS. 8. — VOX DILECTI MEI: ECCE ISTE VENIT SALIENS IN MONTIBUS, TRANSILIENS COLLES. — VERS. 9. — SIMILIS EST DILECTUS MEUS CAPREÆ HINNULOQUE CERVORUM. Inducitur hic sponsa amore languens quæsi

incidens in somnium et deliquium, ideòque ab adolescentulis delata ad lectulum, ut patet, cap. 5, vers. 1. In lectulo ergo somnians videtur sibi audire vocem sponsi salientis per montes et colles instar capreæ hinnulique cervorum. Significatur Christus per Apostolos è Judæâ proficiscens, et discurrens per totum orbem, omnibusque gentibus prædicans Evangelium, ac omnes montium itinerumque anfractus, omniaque Evangelii impedimenta generosè superans et transiliens instar capreæ et hinnuli.

ECCE IPSE POST STAT PARIETEM NOSTRUM, RESPICIENS PER FENESTRAS, PROSPICIENS PER CANCELLOS. Christus in Pentecoste seipsum exhibuit Apostolis per Spiritum sanctum à se missum, puta per linguas igneas Apostolorum capitibus insidentes, quasi per cancellos, per quos ipse Apostolos clarè intuebatur, Apostoli verò ipsum obscurè, uti fit in cancellis; tumque Apostoli et fideles frequentare cœperunt Eucharistiam in quâ Christus latens sub speciebus panis et vini, per eas quasi per cancellos, et per parietem intermedium nos intuetur.

VERS. 10. — ECCE DILECTUS MEUS LOQUITUR MIHI: SURGE, PROPERA, AMICA MEA, COLUMBA MEA, FORMOSA MEA, ET VENI. Christus evocat sponsam Ecclesiam, id est, Apostolos foras, ut scilicet è Judæâ vadant per universum orbem ad prædicandum Evangelium. *Veni* ergo, id est, vade et lucrare animas, easque ad me adduc. Causam subdit:

VERS. 11. — JAM HYEMS TRANSIIT, IMBER ABIIT ET RECESSIT. — VERS. 12. — FLORES APPAREUERUNT IN TERRA NOSTRA; TEMPUS PUTATIONIS ADVENIT; VOX TURTURIS AUDITA EST IN TERRA NOSTRA; q. d.: Jam ver est Evangelii: in vere autem omnia prolificant: prolificate ergo et vos, ô Apostoli, quia jam hyems et imber, frigusque infidelitatis et peccatorum, æquè ac legis Mosaicæ transiit. Sol vernus, id est, Spiritûs sancti gratia jam illuxit, omnes gentes præparans, calefaciens, et desiderare faciens suam salutem, Deique amicitiam: quare flores sanctorum desideriorum jam ubique apparent. *Tempus putationis advenit*, quo scilicet vineæ, id est, animæ à Deo electæ amputatis vitiis aptantur ad proferendum uvas virtutum; *vox turturis*, id est, gemitus gentium pœnitentium, cupientium Deo reconciliari, ubique auditur.

VERS. 13. — FICUS PROTULIT GROSSOS SUOS; VINEÆ FLORENTES DEDERUNT ODOREM SUUM; q. d.: Apostolis in vere, puta Pentecoste, et deinde prædicantibus: *Ficus protulit grossos*, id est, multi Judæi ad Christum conversi sunt; *et vineæ florentes*, id est, gentes credere incipientes, *dederunt odorem* sanctæ vitæ, famæ et exempli, indeque spem magnæ fertilitatis, puta conversionis omnium omninò gentium. Porrò sicut grossi nonnulli maturescunt, sed perplures immaturi decidunt, sic pauci ex Judæis in fide fuêre constantes, perplures enim ex eis à fide defecerunt, et in judaismum relapsi sunt.

SURGE, PROPERA, AMICA MEA, SPECIOSA MEA, ET VENI. Hâc iteratione, ait Nyssenus, suscitatur Ecclesia et anima ad progrediendum semper in virtute, præsertim in zelo animarum et propagatione Evangelii. Proprié enim hic agitur de Ecclesiæ profectu.

VERS. 14. — COLUMBA MEA IN FORAMINIBUS PETRÆ, IN CAVERNA MACERIÆ: OSTENDE MIHI FACIEM TUAM, SONET VOX TUA IN AURIBUS MEIS; VOX ENIM TUA DULCIS, ET FACIES TUA DECORA. Apostoli ante adventum Spiritûs sancti metuentes Judæos latebant in cœnaculo, sicut columbæ latent in foraminibus et cavernis; inde Christus, misso jam Spiritu sancto, qui eos animosos reddidit, ipsos evocat, ut in publicum prodeant, ibique populis faciem suam ostendant, et vocem prædicationis exhibeant, utpote sibi suavem et auditoribus salutarem.

VERS. 15. — CAPITE NOBIS VULPES PARVULAS, QUÆ DEMOLIUNTUR VINEAS; NAM VINEA NOSTRA FLORUIT. Vulpes sunt hæretici, initio Ecclesiæ subnascentes, uti Simon Magus, Menander, Basilides, Carpocras, Gnostici: hi subdolè quasi vulpes vineam, id est, Ecclesiam et fidem subvertebant. Jubet eas capi, dùm parvulæ sunt, ne adultæ et generando multiplicatæ capi et extirpari nequeant.

VERS. 16. — DILECTUS MEUS MIHI, ET EGO ILLI, QUI PASCITUR INTER LILIA. — VERS. 17. — DONEC ASPIRET DIES, ET INCLINENTUR UMBRÆ; q. d.: Quia Christus me Ecclesiam et animam fidelem prior dilexit ut sponsam, hinc ego eum vicissim diligo ut sponsum, totaque illi intendo, sicut ille intendit mihi. Abite ergo, malæ vulpes, quæ me à sponso Christo divellere conamini. Christus quasi apis pura *pascitur inter lilia*, id est, oblectatur animabus candidis et puris, *donec aspiret dies* claræ et beatæ æternitatis, *et obscurentur umbræ* obscuræ et miseræ mortalitatis, quando eas in æternam suam lucem et gloriam cœlestem transferet.

REVERTERE, SIMILIS ESTO, DILECTE MI, CAPREÆ HINNULOQUE CERVORUM SUPER MONTES BETHER. Montes Bether vel Bethel sunt illi in quibus Jacob vidit scalam à terrâ in cœlum porrectam, Deumque scalæ innixum, indeque locum vocavit *Bethel*, id est, Domus Dei, Genes. 28, 12. Iidem vocantur montes Bether, id est, divisionis, quia divisi sunt et diffusi in varios colles, per interjacentes valles. Montes ergo Bether sunt Ecclesiæ particulares per totum orbem diffusæ, et à se invicem divisæ: has ut suâ gratiâ visitet Christus, orat hic Ecclesia universalis. Capreæ hinnuli et cervi amant montes, ac veloces sunt et acuti visûs; notant ergo Christi velocitatem et vigilem providentiam, quâ Ecclesiis singulis acriter intendit et succurrit.

CAPUT III.

VERS. 1. — IN LECTULO MEO PER NOCTES QUÆSIVI QUEM DILIGIT ANIMA MEA; QUÆSIVI ILLUM, ET NON INVENI. — VERS. 2. — SURGAM, ET CIRCUIDO CIVITATEM, PER VICOS ET PLATEAS QUÆRAM QUEM DILIGIT ANIMA MEA: QUÆSIVI ILLUM, ET NON INVENI. — VERS. 3. — INVENERUNT ME VIGILES QUI CUSTODIUNT CIVITATEM: NUM QUEM DILIGIT ANIMA MEA VIDISTIS? — VERS. 4. — PAULULUM CUM PERTRANSISSEM EOS, INVENI QUEM DI-

LIGUI ANIMA MEA : TENUI EUM, NEC DIMITTAM EUM, DONEC INTRODUCAM EUM IN DOMUM MATRIS MEÆ, ET IN CUBICULUM GENITRICIS MEÆ. Sensus est, quasi dicat : Ego Ecclesia suaviter quiescens in Sponsi Judæi, ibique vacans orationi, verbo Dei, frequenti communioni, sanctitati, omnique virtuti et perfectioni christianæ, ut patet, Act. 2 et seq., ibi quæsivi Christum, sed non inveni, quia plerique Judæorum inhærentes legi Mosaicæ Christi fidem respuerunt. Christus autem residet et invenitur in Ecclesiâ, id est, in multitudine et universitate credentium totius mundi.

Notat enim sponsa Christum per fidem habitare in cordibus fidelium, ut adverrit S. Bernardus : *Dixit : Surgam, et circuibo civitatem* Jerusalem, reliquamque Judæam illi subjectam : *per vicos et plateas* evangelizando, *quæram quem diligit anima mea*, Christum scilicet, Christique fidem et cultum : *quæsivi illum, et non inveni*, quia Judæi Christo in Evangelio restiterunt : *invenerunt me vigiles qui custodiunt civitatem*, scilicet pontifices, principes sacerdotum, scribæ, Herodes Agrippa, et cæteri Judææ præsides. Interrogavi illos : *Num quem diligit anima mea vidistis?* Agnoscit hoc Messiam patribus vestris promissum? credidistisne in Jesum Christum crucifixum? At illi obticuerunt, ac suo silentio se nescire Christum testati sunt. Quocirca, *paululum cum pertransissem eos, inveni quem diligit anima mea*, cum scilicet paulò post persecutionem pontificum ac necem S. Stephani, scilicet anno secundo à passione Christi, Christus S. Paulum convertit, ac doctorem gentium auctoravit dicens : *Vas electionis est mihi iste, ut portet nomen meum coram gentibus et regibus*, Act. 9 ; ac mox S. Petrum ad Cornelium, cæteroque Apostolos ad diversas gentes toto orbe convertendas destinavit. Ibi ergo in fide gentium Apostoli invenerunt Christum, quasi in Ecclesiâ universali residentem et dominantem. Tunc ergo dixit Ecclesia : *Tenui eum, nec dimittam*, quia fundato ubique gentium Ecclesias, itaque sacerdotibus, episcopis, sacramentis, doctoribus, præsicatoribus, miraculis, etc., eas in fide Christi subliniam, ut illæ nunquam illum abjiciant, sed vel simul, vel alternatim et successivè arctè eum retineant, ita ut semper magna pars orbis Christum colat et adoret : *Donec introducam illum in domum matris meæ, et in cubiculum genitricis meæ*, id est, synagogæ. Synagoga enim vetus Judæorum fuit matrix, et genitrix Ecclesiæ Christianorum. Primi enim Christiani, puta Apostoli, fuêre orundi è Judæis. Sensus ergo est, q. d. : Transceram Christum Christique fidem et cultum à Judæis ad gentes, ibique illum firmato et stabiliam, donec in fine mundi per Eliam et Enoch convertam Judæos. Sic enim Christum Christique fidem *introducam in domum matris meæ*, id est, in synagogam Judæorum, ut omnis Israel salvus fiat, atque ex Judæis et gentibus fiat unum ovile et unus pastor.

VOX SPONSI.

VERS. 5. — ADJURO VOS, FILIÆ JERUSALEM, PER CAPREAS CERVOSQUE CAMPORUM, NE SUSCITETIS, NEQUE EVIGILARE FACIATIS DILECTAM, DONEC IPSA VELIT. Hæc verba hic iterantur; jam enim audivimus ea cap. 1, 7 ; quare videtur sponsa iteratò hic in somnum et extasin incidisse. Primò enim in eam incidit, cap. 2, 5, dicens : *Fulcite me floribus, stipate me malis, quia amore langueo.*

Parabolicè somnus hic significat Ecclesiam primitivam, id est, Apostolos post laborem et distractionem aliquot annorum, quos convertendæ Judææ impenderunt, recepisse se per aliquod tempus ad quietem orationis, et otium contemplationis, ut vires mentis restaurarent, ac se ardentius ad novos majoresque labores, puta ad conversionem omnium gentium comparent. Ad hoc enim opus erat ingenti spiritu, quem orando excitare et à Deo postulare par erat. Unde Christus vetat eos ab hoc somno et quiete tam pia excitari.

Tertia pars Cantici,

Quâ describitur Ecclesiæ ætas virilis, et perfectio usque ad cap. 5, v. 2.

Hæc virilis ætas Ecclesiæ perfecta fuit tempore Constantini Magni.

VOX SYNAGOGÆ.

Primitiva conversæ de Ecclesiâ gentium.

VERS. 6. — QUÆ EST ISTA QUÆ ASCENDIT PER DESERTUM, SICUT VIRGULA FUMI EX AROMATIBUS MYRRHÆ ET THURIS, ET UNIVERSI PULVERIS PIGMENTARII, id est, apothecarii ? Primitiva Ecclesia ex Judæis in Sion et Jerusalem collecta, auditâ S. Cornelii per S. Petrum ac gentium per S. Paulum et Barnabam conversione, admirans exclamat : Quæ est ista nova et bella Ecclesia, ex deserto gentilismi tenuiter et graciliter ascendens, sicut virgula fumi ; sed ex continuâ fumi ascensione sui sim agglomerans sese, in magnam crescit amplitudinem, atque suavissimum virtutum expirat odorem ; spirat enim thura, id est, Christi deitatem : credit enim Christum esse Deum, illique thura, id est, sacrificia et divinos offert honores, ac myrrham humanitatis et passionis Christi ; credit enim Christum Deum pro nobis assumpsisse humanam naturam, in eique passum, crucifixum, mortuum et sepultum, ac universum pulverem pigmentarium, id est, reliquum doctrinam evangelicæ prædicationis exhalat, et quoquaversùm diffundit.

VERS. 7. — EX LECTULUM SALOMONIS SEXAGINTA FORTES AMBIUNT EX FORTISSIMIS ISRAEL. — VERS. 8. — OMNES TENENTES GLADIOS, ET AD BELLA DOCTISSIMI : UNUSCUJUSQUE ENSIS SUPER FEMUR SUUM PROPTER TIMORES NOCTURNOS. *Lectulus*, in quo requiescit Christus, est cathedra sancti Petri, puta Ecclesia Antiochena, deinde Romana : hanc ambiunt sexaginta, id est, plurimi fortissimi pontifices, cardinales, sacerdotes et fideles qui pro fide Christi fortissimè contra Neronem, cæterosque tyrannos per trecentos annos decertârunt, atque veritatem sanguine suo obsignârunt. Gladius eorum fuit verbum Dei Ephes. 6, 13, quo accincti dispulerunt timores nocturnos, quos in nocte, id est, in tenebris infidelitatis, ignorantiæ et impietatis excitârunt hæretici pravique Christiani.

VERS. 9. — FERCULUM FECIT SIBI REX SALOMON DE LIGNIS LIBANI : — VERS. 10. — COLUMNAS EJUS FECIT ARGENTEAS, RECLINATORIUM EJUS AUREUM, ASCENSUM PURPUREUM : MEDIA CHARITATE CONSTRAVIT. *Ferculum*, sive gestamenta, est sella regia, quâ quasi in curru regio et triumphali ad pompam gestabatur Salomon. *Ferculum* hoc designat magnificentiam Ecclesiæ Romanæ, quæ post persecutiones per Constantinum jam magnificè toto orbe resplendet, in quâ summus pontifex præsidet, et instar Salomonis toti orbi christiano imperat. In eâdem sunt magnificæ basilicæ plurimæ, quasi regia Christi et SS. Martyrum fercula, ex lignis præstantissimis, lignis Libani simillimis exædificata. *Columnæ* ejus sunt cardinales et prælati, qui eam quasi cardines sufflciunt et ornant. *Reclinatorium*, scilicet dorsi et cubitorum *aureum*, est fidelis plusque Romanorum populus aureâ pietate et religione conspicuus, in quâ suaviter quiescit et quasi recl inat se Christus. *Ascensus*, id est, sella purpurea, est innumera multitudo martyrum, qui Romæ per trecentos annos fortissimè pro fide certârunt usque ad mortem, in quibus considet Christus. *Media* (Septuag. *medium*) *charitate*, id est, pyropis, flammis, similive charitatis hieroglyphico *constravit*, opere quasi tessellato.

PROPTER FILIAS JERUSALEM, uti iis se spectandum offerret, easque ad sui venerationem alliceret. Sensus est, q. d. : Christus Ecclesiam Romanam tot gratiis et beneficiis dotavit, atque ejus fideles tantâ charitate et operibus misericordiæ spiritualis æquè ac corporalis insignivit, ut media et intima ejus charitate constravisse videatur, idque hoc fine, ut filias Jerusalem, id est, fideles quosque toto orbe sparsos ad ejus amorem, honorem et cultum attraheret.

VERS. 11. — EGREDIMINI, ET VIDETE, FILIÆ SION, REGEM SALOMONEM IN DIADEMATE, QUO CORONAVIT ILLUM MATER SUA IN DIE DESPONSATIONIS ILLIUS, ET IN DIE LÆTITIÆ CORDIS EJUS. Ecclesia Romana præ cæteris celebrat, ostentat et prædicat fidelibus omnibus quintuplex Christi diadema. Primum est stola humanitatis, quâ deitas ejus vestita et coronata est incarnatione per Deiparam, quando nostrum carnem et Ecclesiam sibi cum summo gaudio desponsdit et copulavit. Secundum fuit corona spinea, quâ coronatus est in passione et cruce. Tertium fuit corona gloriæ, quâ amictus fuit in resurrectione. Quartum fuit dominii et regni, quo coronatus est in Pentecoste, quando misso in Apostolos Spiritu sancto, per eos multa millia primò Judæorum, deinde gentium convertit, sibique subjecit. De hoc maximè hic agitur. Describitur enim hic virilis ætas Ecclesiæ. Quintum diadema nuptiale æquè ac triumphale Christo accedet in die judicii, quando Ecclesiam electorum secum triumphans ducet in cœlum, et illi copulabitur in æternum, illique quasi coronâ gloriæ coronabitur.

CAPUT IV.

VOX SPONSI.

VERS. 1. — QUAM PULCHRA ES, AMICA MEA, QUAM PULCHRA ES! OCULI TUI COLUMBARUM ABSQUE EO QUOD INTRINSECUS LATET. Pulchritudinem sponsæ Ecclesiæ admirans sponsus Christus, eam per partes describit, ac incipit ab oculis, quos quasi columbinos, id est, limpidos, innocentes, sinceros, placidos, amabiles dilaudat, ita tamen ut interitis latens animi pulchritudo, quæ per oculos pellucet, longè magis ab eo laudetur. Oculi notant episcopos et prælatos Ecclesiæ, eorumque vigilantiam et sollicitudinem.

CAPILLI TUI SICUT GREGES CAPRARUM, QUÆ ASCENDERUNT DE MONTE GALAAD. Capilli Ecclesiæ sunt fideles plebeii : hi enim ornant tegumque Ecclesiam, sicut capilli caput, et sicut greges caprarum montem Galaad, idque primò suâ multitudine et densitate. Secundò suo nitore, æqualitate, connexione et ordine. Tertiò suo colore, quia per fidem, spem, charitatem, flavi sunt et fulvi, id est, ignei aureique quasi coloris et decoris. Rursùm capilli notant religiosos. Olim enim Nazaræi, qui erant legis veteris religiosi, alebant capillos, Num. 6.

VERS. 2. — DENTES TUI SICUT GREGES TONSARUM, QUÆ ASCENDERUNT DE LAVACRO, OMNES GEMELLIS FŒTIBUS, ET STERILIS NON EST IN EIS. Dentes sunt doctores Ecclesiæ, qui quasi dentes frangunt et præmandunt panem, id est, doctrinam fidei et S. Scripturam parvulis : hi ob unionem inter se sunt quasi *greges tonsarum, quæ ascenderunt de lavacro* baptismi et crebræ pœnitentiæ, à peccatorum maculis loti et nitidi. *Gemellis* sunt *fœtibus*, qui charitatem Dei et proximi suis discipulis instillant. Mysticè, dentes animæ sunt consideratio, meditatio, consultatio, quæ rem agendam priùs masticant et rumînant.

VERS. 3. — SICUT VITTA COCCINEA LABIA TUA, ET ELOQUIUM TUUM DULCE. Notat prædicatores, quorum sermo debet esse *sicut vitta*, id est, planus, connexus, constrictus, concinnus. *Coccinea*, ut rubeat et ardeat charitate, itaque erit suavis et dulcis.

SICUT FRAGMEN MALI PUNICI, ITA GENÆ TUÆ ABSQUE EO QUOD LATET INTRINSECUS. Genæ Ecclesiæ sunt virgines, pudorem et pudicitiam, sanctitatemque in mente latentem, per ruborem genarum repræsentantes.

VERS. 4. — SICUT TURRIS DAVID COLLUM TUUM, QUÆ ÆDIFICATA EST CUM PROPUGNACULIS : MILLE CLYPEI PENDENT EX EA, OMNIS ARMATURA FORTIUM ; quasi dicat : Jostæ et erectæ proceritatis es. Nam per collum significat totius corporis habitum erectum et excelsum, per synecdochen. *Collum* denotat celsum animum, robumque invictum Ecclesiæ, quæ tyrannos, hæreticos et impios sibi subdit. Rursùm per collum et turrim notantur præsules et pontifices, ac præsertim pontifex Romanus, qui quasi collum restitêre *Ario*, Nestorio, Decio, Diocletiano, cæterisque hæreticis et tyrannis. *Mille*, id est, plurimi *clypei pendent ex eâ* : clypei hi sunt sacra Scriptura, traditiones Apostolicæ, decreta conciliorum, Patrum testimonia et exempla, consensus omnium secalorum, doctrinæ puritas, vitæ sanctitas, etc. Collum mysticum animæ est oratio, per quam à capite Christo spiritum et gratiam

haurimus, quam in cætera animæ et corporis membra transmittimus.

Vers. 5. — Duo ubera tua sicut duo hinnuli capreæ gemelli, qui pascuntur in liliis. — Vers. 6. — Donec aspiret dies, et inclinentur umbræ. Ubera Ecclesiæ sunt sacerdotes et diaconi, qui fideles lactant bonis spiritualibus et temporalibus. Hi sunt quasi hinnuli qui pascuntur inter lilia, quia ætate et virtute florentes, puritate et castitate præeminent, ac inter virgines sanctosque degunt, quorum virtutibus et exemplis pascuntur, donec aspiret dies beatæ æternitatis, et inclinentur umbræ miseræ mortalitatis.

Vadam ad montem myrrhæ, et ad collem thuris. Laudavit sponsus sponsam ab uberum fœcunditate, id est, à zelo animarum; nunc ne ita illi intendat, ut se negligat, illam ad se revocat, ut secum vadat ad montem myrrhæ, id est, ad studium mortificationis, et ad collem thuris, id est, ad studium orationis, ut per utramque majorem hauriat spiritum, quem deinde in alios majore fructu effundat. Rursùm mons myrrhæ est mons Calvariæ, ubi crucifixus est Christus et myrrhâ pastus. Collis thuris est idem mons, in quo tertio die resurrexit, et mons Oliveti, ex quo quadragesimo die in cœlum ascendit: per resurrectionem enim et ascensionem orbi fanotuit Christi divinitas, cui thus adoletur. Utrumque mysterium animæ pie crebrò ruminandum est et imitandum.

Vers. 7. — Tota pulchra es, amica mea, et macula non est in te. Ex pulchritudine singulorum membrorum jam recensitorum concludit pulchritudinem totius corporis. Ecclesia tota pulchra est in justis et sanctis, qui sunt potior et dignior Ecclesiæ portio. In his non est macula, scilicet peccati gravioris et mortalis, nam venialibus omnibus carere est impossibile.

Vers. 8. — Veni de Libano, sponsa mea, veni de Libano, veni: coronaberis de capite Amana, de vertice Sanir et Hermon, de cubilibus leonum, de montibus pardorum; q. d.: Tu, ô primitiva Ecclesia, quæ per Apostolos eorumque socios et asseclas laboras in Libano, Amana, Sanir et Hermon, id est, in gentilitate convertendâ ad Christum, inde veni cum magnis gentium à te conversarum manipulis, ut eos adducas in Sion, hoc est, ad Christi Ecclesiam; quod si feceris, *coronaberis de capite Amana, de vertice Sanir et Hermon, de cubilibus leonum, de montibus pardorum*, id est, de gentilibus à te conversis triumphabis, easque quasi in triumphum duces, ac coronâ triumphali coronaberis.

Vers. 9. — Vulnerasti cor meum, soror mea, sponsa, vulnerasti cor meum in uno oculorum tuorum, et in uno crine colli tui. Pro *vulnerasti* Hebr. est *excordiasti*, id est, cor mihi abstulisti; *in uno crine*, Heb. *in uno torque* (scilicet crines torti faciunt torquem capillorum) *colli tui*, quia nimirùm uno totoque oculo (alterum enim velo verecundè obtegis) eoque columbino, id est, pudico, modesto et simplici, me aspicis, mihique soli placere satagis. Porrò unus crinis, sive torques crinitus colli, est obedientia, quâ ultrò cellum legi mœæ subjicis

Vers. 10. — Quam pulchræ sunt mammæ tuæ, soror mea, sponsa: pulchriora (Heb. *meliora*) sunt ubera tua vino, et odor unguentorum tuorum super omnia aromata. *Mammæ et ubera* denotant vim lactandi Ecclesiæ, quâ per suos prædicatores lactat fideles pascitque verbo et exemplo, doctrinâ et sacramentis, eleemosynâ spirituali et corporali. Quocirca *odor unguentorum tuorum superat omnia aromata*, id est, bona fama, quam ex tuâ charitate, misericordiâ et zelo animarum consequeris, ac longè latèque dispergis, melior est omnibus odoriferis virtutibus apud Deum, qui, ut dixi, misericordiam præfert sacrificio.

Vers. 11. — Favus distillans labia tua, sponsa: mel et lac sub lingua tua, et odor vestimentorum tuorum sicut odor thuris; q. d.: Sermo tuus lacteus, melleus et suavissimus est, quo verbo Dei pascis fideles; vestimenta Ecclesiæ sunt bonorum operum ornamenta: hæc habent odorem thuris, id est, orationis, quia referuntur ad Deum Deique gloriam; Deo enim thus adoletur.

Vers. 12. — Hortus conclusus, soror mea, sponsa, hortus conclusus, fons signatus. Ecclesia similis est horto, sive paradiso omnibus gratiis et virtutibus velut plantis cœlestibus vernanti, suisque arcolis bellè distincto, et arte topiariâ affabrè disposito, ideòque concluso, ne quâ hæresis, impietas, aliudve vitium, aut noxa in illum aut violenter irrumpat, aut fraudulenter irrepat, sed soli Christo integer et intactus servetur, eique omnium virtutum flores et fructus producat, quibus eum oblectet et pascat. Repetit τὸ *concluso* his, ut duplex ejus conclusio et sera significetur: prima est custodia angelorum et doctorum; secunda est tutela ipsius Dei et Christi juxta illud Zachar. 2, 5: *Et ego ero ei*, ait Dominus, *murus ignis in circuitu*. Ita Cassiodorus, Beda, et alii. Rursùm Ecclesia est similis fonti illimi, limpidissimo et salubérrimo, ideòque obsignato, ne ejus crystallinus veritatis et doctrinæ liquor cœno errorum aut vitiorum conspurcetur.

Vers. 13. — Emissiones tuæ paradisus malorum punicorum cum pomorum fructibus, cypri cum nardo. — Vers. 14. — Nardus et crocus, fistula et cinnamum cum universis lignis Libani, myrrha et aloë cum omnibus primis unguentis. *Emissiones* vocat propagines et surculos plantarum arborumque, quæ é terræ plantæque sinu videntur quasi emitti. Pro *pomorum fructibus*, Hebr. est *cum fructu deliciarum*, id est, cum omni fructu delicato. *Emissiones* ergo sunt Ecclesiæ particulares à Christo et Apostolis, ac præsertim ab apostolicis viris, à S. Petro et Pontifice Romano missis erectæ et fundatæ, in quibus sunt mala punica et pomorum fructus, id est, virtutum omnium tam sublimium quàm mediocrium concentus, ait sanctus Hieronymus: *cypros*, quia parvula, notat fidem; *nardus*, quia radice altè in terram defoditur, spem, *crocus*, quia aurei est coloris, et tribus filis rubet, notat charitatem in Patrem, Filium et Spiritum sanctum, quæ quò magis calcatur, eò magis assurgit et crescit, uti facit et crocus. Reliqua quatuor aromata

notant quatuor virtutes cardinales, scilicet *calamus*, quia rectus et similis regali sceptro, notat justitiam; *cinnamomum*, quia acre, calidum et sapidum, notat sapientiam et prudentiam; *myrrha*, quia suâ amaritie corruptioni resistit, notat fortitudinem; *aloe*, quia noxios humores purgat, notat temperantiam. Hinc symbolicè *cyprus* repræsentat patriarchas, in quibus excelluit fides; *nardus* prophetas, in quibus spes; *crocus*, Apostolos, in quibus charitas; *calamus*, episcopos et principes, in quibus justitia; *cinnamomum*, doctores, in quibus sapientia; *myrrha*, martyres, in quibus fortitudo; *aloe*, virgines et continentes, in quibus temperantia.

Vers. 15. — Fons hortorum, puteus aquarum viventium, quæ fluunt impetu de Libano. Ecclesia est fons irrigans hortos, id est, particulares Ecclesias et cœtus fidelium, ac puteus aquarum viventium, id est, perennis scaturigo purissimæ sapientiæ, sacræ doctrinæ et gratiæ, æquè ac Baptismi, Eucharistiæ, cæterorumque sacramentorum, *quæ fluunt impetu de Libano*, id est, de Christo excelso et candido, aquis jam dictis abundante.

Vers. 16. — Surge, aquilo; et veni, auster, perfla hortum meum, et fluent aromata illius; q. d.: *Surge*, id est, velociter abi, ô aquilo, id est, ô diabole, qui in aquilone sedere gestis, ac aquilonem, id est, frigidam infidelitatem et torporem virtutum induxisti in homines, tempore legis Mosaicæ et naturæ. Veniente ergo Christo veniat cum eo auster, id est, Spiritus sanctus, qui suæ gratiæ calore et fervore faciat, ut Ecclesia et fideles suavissimum virtutum omnium odorem per sanctas earum operationes exprimant.

CAPUT V.

VOX SPONSÆ.

Vers. 1. — Veniat dilectus meus in hortum suum, comedat fructum pomorum suorum. Ecclesia invitat Christum, ut se quasi hortum suum visitet, ac virtutibus et gratiis fidelium, quasi fructu pomorum suorum, se pascat et oblectet.

VOX SPONSÆ.

Veni in hortum meum, soror mea, sponsa; messui myrrham cum aromatibus meis. Christus invitationem Ecclesiæ acceptat, imò prævenit; ait enim se jam venisse in suum Ecclesiæ hortum, ac messuisse, id est, collegisse myrrham, id est, baptizatorum pœnitentiam, mortificationem et martyria fidelium cum cæteris aromatibus, id est, virtutibus heroïcis.

Comedi favum cum melle meo, et bibi vinum meum cum lacte meo. His omnibus notat Eucharistiam, quæ suavissima est, ut lac et mel, ac aeris et fervida, ut vinum; facit enim zelosos, ardentes et martyres. Hanc Christus comedit in suis fidelibus et sanctis.

Comedite, amici, et bibite, et inebriamini, charissimi. Sicut amicus gaudio plenus et quasi ebrius, illud quasi superefluens in sinum amici diffundit; sic sponsus hic deliciis mellis et vini quasi ebrius ad easdem amicos invitat: *inebriamini*, id est, satiamini et exhilaramini, sed intra limites temperantiæ, citra mentis alienationem, quam facit propriè dicta ebrietas.

Quarta pars Dramatis,

PUTA CANTICI.

Hucusque descripsit virilem ætatem et perfectionem Ecclesiæ; hic verò describit ejus senectam et declinationem usque ad cap. 6, *vers.* 3.

VOX SPONSÆ.

Vers. 2. — Ego dormio, et cor meum vigilat. Dormiebat Ecclesia, id est, perfectâ pace fruebatur tempore Constantini, sed vigilabat corde, id est, orationi, amori et contemplationi intendens cum Deo agebat in fidelibus et prælatis, sapientibus et sanctis; in insipientibus verò et carnalibus dormiebat, quia indulgebat otio, desidiæ, gulæ, luxuriæ, etc.; sed cor ejus vigilabat, quia conscientia minans eis Dei vindictam, eos metu percellebat, et ad emendationem stimulabat. B. Virgo noctu corpore dormiebat, sed mente vigilabat, et continuè Deum amabat.

Vox dilecti mei pulsantis: Aperi mihi, soror mea, columba mea, perfecta mea. Pulsat Christus ostium cordis Ecclesiæ, ut illam avocet ab otio contemplationis ad negotium prædicationis, ut scilicet in pace sibi datâ per Constantinum corda infidelium, hæreticorum et impiorum per perfidiam clausâ clave prædicationis aperiat. Christus pulsat cor animæ peccatoris, ut poniteat; sancti, ut se magis sanctificet, et aliorum quoque sanctitatem procuret.

Quia caput meum plenum est rore, et cincinni mei guttis noctium. *Caput* Christi est divinitas; *cincinni* sunt humanitas, item ejus sancti; *ros* et *guttæ noctium* sunt blasphemiæ et impietates, item persecutiones, quibus hæretici et impii impetum Christi deitatem, vel humanitatem, vel sanctos, quas ut amoveat sponsa, puta prædicatores Ecclesiæ, excitat eos sponsus hâc voce ab otio contemplationis ad negotium prædicationis, ut impios convertendo, has injurias à se sanctisque suis avertant et propellant.

Vers. 3. — Expoliavi me tunica mea, quomodo induar illa? Lavi pedes meos, quomodo inquinabo illos? Ecclesia, id est, nonnulli prælati Ecclesiæ pace illis datâ per Constantinum se dedêre otio, quieti, studio et contemplationi; quare detrectantes laborem prædicandi, disputandi, et pascendi gregem Domini, ab eo se excusabant hoc titulo, quòd tunicam, id est, occupationes temporales exuissent, nec possent aut cuperent eas resumere; quòdque lavissent pedes, id est, affectus suos, et nollent eos rursùs per conversationem cum peccatoribus inquinare. Verùm hic erat prætextus *lecti*, id est, desidiæ. Quocirca

Vers. 4. — Dilectus meus misit manum per foramen (ostii, et pessulum amovit, ostiumque aperuit), et venter meus intremuit. Christus pessulum, id est, remoram laborandi pro salute animarum amovit, cùm metum inquinandi se prælatis ademit, itaquo effecit ut monachi, quales fuêre S. Basilius, Nazianzenus, Chrysostomus, Augustinus, etc., qui antea episcopatus refugiebant jam à Deo vocati, eos capes-

serent, et strenuè in vineâ Dei laborarent : hinc *venter eorum intremuit*, quia viscera mentis eorum pudore et commiseratione commota sunt, quòd non priùs Christo vocanti ad curam animarum ostium cordis aperuissent : miserabantur enim tot animarum perditionem cum tot in Deum offensis et injuriis conjunctam.

VERS. 5.—SURREXI UT APERIREM DILECTO MEO : MANUS MEÆ STILLAVERUNT MYRRHAM PRIMAM, ET DIGITI MEI PLENI MYRRHA PROBATISSIMA. — VERS. 6.— PESSULUM OSTII APERUI DILECTO : AT ILLE DECLINAVERAT, ATQUE TRANSIERAT. Prælati Ecclesiæ, excitati à Christo ad prædicandum, et cor per consensum apernerunt, sed mox myrrha, id est, amaritudo persecutionum et tribulationum progerminans ab hæreticis et impiis, manus et digitos eorum corripuit, itaque Christus quasi aliò declinans et transiens, diutiùs eos reliquit ut tarditatem et socordiam prædicandi tarditate et duratione persecutionis puniret et castigaret. Rursùm myrrha est pœnitentia, mortificatio et castigatio præteritæ tarditatis.

VERS. 7. — ANIMA MEA LIQUEFACTA EST (amore, uti cera calore liquescit), ET DILECTUS MEUS LOCUTUS EST : QUÆSIVI, ET NON INVENI ; VOCAVI, ET NON RESPONDIT MIHI. Idem dicit aliis et clarioribus verbis.

INVENERUNT ME CUSTODES, QUI CIRCUMEUNT CIVITATEM, PERCUSSERUNT ME ET VULNERAVERUNT ME ; TULERUNT PALLIUM MEUM MIHI CUSTODES MURORUM. Custodes sunt principes vel prælati hæretici, uti Valens, Hunericus, Dioscorus, Nestorius, Pelagius, qui Ecclesiam per schisma discidérunt, eique pallium, id est, integritatis et pulchritudinis gloriam abstulérunt.

VERS. 8. — ADJURO VOS, FILIÆ JERUSALEM, SI INVENERITIS DILECTUM MEUM, UT NUNTIETIS EI QUIA (quòd) AMORE LANGUEO. Ecclesia in persecutionibus afflicta invocat filias Jerusalem, id est, omnes sanctos, tam angelos quàm homines, cives Jerusalem, id est, Ecclesiæ tum in terrâ militantis, tum potiùs in cœlis triumphantis, ut obsecrent Christum in cœlo, ut ipse languori suo medeatur, mittendo scilicet homines apostolicos, qui hæreticos, infideles malosque Christianos convertant. Languor enim hic est zelus animarum. Anagogicè, anima amore æstuans languet desiderio fruendi Christo in cœlo. Talis præ omnibus fuit B. Virgo, quæ ex languore hoc mortua evolavit ad Christum.

VOX FILIARUM JERUSALEM.

VERS. 9. —QUALIS EST DILECTUS TUUS EX DILECTO, O PULCHERRIMA MULIERUM? QUALIS EST DILECTUS TUUS EX DILECTO, QUIA SIC ADJURASTI NOS? Sanctæ angelorum et hominum animæ, quarum opem sponsa implorârat, ut nuntient dilecto suum languorem, rogant quis et qualis sit ejus dilectus, non quòd id ignorent, sed ut ejus desiderium in ea acuant, ac materiam fletum effusissimè laudandi ei præbeant : unde ipse mox idipsum præstat : hoc enim unicum erat languoris ejus remedium, amore enim et laude dilecti sanatur, imò pascitur languor diligentis.

VOX SPONSÆ.

VERS. 10.—DILECTUS MEUS CANDIDUS ET RUBICUNDUS, ELECTUS EX MILLIBUS. Hebr. *vexillatus*, id est, *instar vexilli eminens decem millibus*. Christus fuit candidus et rubicundus, id est, roseo colore, ad litteram, talisque apparuit S. Edmundo Cantuar. episcopo, ut habet ejus vita. Symbolicè fuit candidus ob purissimam et splendidissimam deitatem, aut potiùs propter purissimam humanitatis assumptæ innocentiam et sanctitatem. Rubicundus ob carnem, quam cum sanguine rubro ex Virgine assumpsit, aut potiùs quam in cruce effuso sanguine purpuravit ; et, ut ait S. Ilier. lib. 1 contra Jovinian., *Christus candidus est in virginitate, rubicundus in passione ; electus*, Hebr., *vexillatus ex millibus*, quia Christus quasi dux vexillum innocentiæ et castitatis, æquè ac patientiæ et martyrii omnibus martyribus, virginibus et Christianis prætulit, qui pariter candidi sunt per innocentiam, rubicundi per patientiam. Unde ex Hebr. versus : *Signifer et dux nigriadum.*

VERS. 11.—CAPUT EJUS AURUM OPTIMUM ; q. d. : Caput Christi erat fulgidum et speciosum instar auri optimi, vel redimitum erat coronâ aureâ. Caput Christi est deitas. *Incitat eorum, quia ejus humanitas et divinitus sub claritate vobis principatur*, ait S. Gregorius : sicut enim aurum cæteris metallis, sic deitas creaturis omnibus longè eminet et antecellit. Tangit hic Arianos, Eutychianos et Nestorianos, qui negabant Christi divinitatem.

COMÆ CAPITIS EJUS SICUT ELATÆ PALMARUM, NIGRÆ QUASI CORVUS. Elatæ sunt rami et fructus palmarum, qui eorum verticem velut comâ tegunt et ornant. Sic Christus flavum habuit comam, uti flavi sunt dactili, sed nigricantes ; comæ hæ notant divina Christi consilia, amores et affectus, qui à deitate ejus in humanitatem emanant, sicut coma manat à capite. Caput enim Christi est Deus. Iidem nigri sunt, quia fortes, viriles et heroici, ac charitate quasi tosti et nigricantes.

Mysticè, capilli Christi sunt viri religiosi et apostolici : hi enim Christum quasi crines stipant, coronant et ornant.

VERS. 12.—OCULI EJUS SICUT COLUMBÆ SUPER RIVULOS AQUARUM, QUÆ LACTE SUNT LOTÆ, ET RESIDENT SUPER FLUENTA PLENISSIMA ; q. d. : Sicut columbæ assident aquis, sic oculi sponsi imitant suis orbibus, simulque coloris aquei et marini, ideòque cæsii, id est, prudentes et sapientes. Lac notat candorem oculorum, et sinceritatem animi per oculos tralucentes. Denique oculi Christi comparantur columbis, quia placidi sunt, mites, faciles, benigni et misericordes.

VERS. 13. —GENÆ EJUS SICUT AREOLÆ AROMATUM CONSITÆ A PIGMENTARIIS. Genæ Christi roseæ et fragrantes instar areolarum aromatum signum erant, primò florentis ætatis, secundò honestatis, tertiò hilaritatis ; quartò ingenuitatis ; quintò gravitatis et majestatis conjunctæ cum lenitate et pietate. Parabolicè, binæ genæ Christi sunt misericordia et justitia, quibus aspicit regitque Ecclesiam. Tropologicè, genæ Christi sunt virgines et martyres ; illarum enim gemæ roseæ rubent pudore, horum cruore.

LABIA EJUS LILIA DISTILLANTIA MYRRHAM PRIMAM ;

q. d. : Eloquia Christi casta sunt, et ad puritatem liliales inflammantia, ac myrrham, id est, mortificationem cupiditatum prædicantia.

VERS. 14. — MANUS ILLIUS TORNATILES (Septuag. *tornatæ*, id est, affabrè elaboratæ) PLENÆ HYACINTHIS ; q. d. : Opera Christi adeò perfecta erant, ac si tornò elaborata forent, ita ut nil eis posset addi, nil demi. Secundò manus Christi erant tornatiles, id est, versatiles et agiles ad omne bonum omnemque beneficentiam. Dicuntur aureæ, quia ornatæ charitate ; *plenæ hyacinthis*, quia opera Christi erant cœlestia et divina, atque ad spem et amorem rerum cœlestium excitantia : hyacinthus enim est cœlestis coloris.

VENTER EJUS EBURNEUS, DISTINCTUS SAPPHIRIS ; q. d. : Omnes internæ Christi passiones et affectiones erant puræ et validæ instar eboris, ac cœlestes instar sapphiri. Symbolicè venter Christi sunt conjugati, qui filios ipsi generant aluntque puros ut ebur, cœlestes ut sapphiri.

CRURA EJUS COLUMNÆ MARMOREÆ, QUÆ FUNDATÆ SUNT SUPER BASES AUREAS ; q. d. : Crura Christi candida sunt, recta, crassa, et robusta instar columnæ marmoreæ, *super bases aureas*, id est, super pedes ornatos calceis aureis, quales habuit Salomon. Crura hæc notant itinera Christi, quibus per se Judæam, per apostolos vero virosque apostolicos totum orbem evangelizando obivit, fuisse pura, recta, fortia et valida, ita ut nemo ea sistere, vel iis resistere posset, quin gentes omnes sibi subjiceret *super bases aureas*, scilicet, tum divinitatis Christi, tum charitatis. Charitas enim hosce pedes sufflcit et invictos effecit. Symbolicè, crura Christi sunt viri apostolici, qui fidem Christi in Indiâ aliisque locis propagant.

SPECIES EJUS UT LIBANI, ELECTUS UT CEDRI ; q. d. : Christus instar Libani et cedri fuit procerus, odoratus, imputribilis, et speciosus tum corpore, tum magis mente.

VERS. 16. —GUTTUR ILLIUS SUAVISSIMUM, ET TOTUS DESIDERABILIS, q. d. : Anhelitus Christi, æquè ac vox è gutture prodiens erat suavissimus, quia nonnisi affectus et amores divinos exhalabat et eructabat ; quare ipse totus erat amabilis et desiderabilis.

TALIS EST DILECTUS MEUS (qualem hucusque descripsi), ET IPSE EST AMICUS MEUS, FILIÆ JERUSALEM.

VOX FILIARUM JERUSALEM.

VERS. 17.—QUÒ ABIIT DILECTUS TUUS, O PULCHERRIMA MULIERUM ? QUO DECLINAVIT DILECTUS TUUS ? ET QUÆREMUS EUM TECUM. Filiæ Jerusalem adjuratæ à sponsâ, cap. 5, 8, ut quærerent sponsum, qui se subduxerat, audientes ejus notas et signa, è quibus eum dignoscant, hic rogant, quâ viâ se subduxerit, ut illum incautes, eum inveniant. Christus ab orientali Ecclesiâ ob hæresim Arii, moresque pravos, se, id est, suam fidem et Ecclesiam transtulit in Occidentem post Constantinum imperatorem : quærunt ergo filiæ Jerusalem, id est, fideles, ab Ecclesiâ, id est, Ecclesiæ prælatis, quò abierit Christus, ut eum in Orientem reducant. Hùc refer quæ dixi vers. 9.

CAPUT VI.

VERS. 1.—DILECTUS MEUS DESCENDIT IN HORTUM SUUM AD AREOLAM AROMATUM, UT PASCATUR IN HORTIS ET LILIA COLLIGAT. Sponsa respondet filiabus Jerusalem sponsum ivisse in hortum suum, id est, in Ecclesiam occidentalem, hoc est, ad congeriem fidelium orationi, mortificationi cæterisque virtutibus studentium, quibus, quasi aromatibus, Christus pascitur et oblectatur, sed præsertim liliis, id est, castitate virginum. Quare reformatores Ecclesiæ orientalis vocandos esse ex occidentali Ecclesiâ, præsertim Romanâ, uti ex eâdem in Orientem eâ de causâ à pontifice Romano missi sunt S. Eusebius episcopus Vercellensis, Lucifer Calaritanus et alii. Rursùm hortus Christi est religio et cœnobium.

VERS. 2. — EGO DILECTO MEO, ET DILECTUS MEUS MIHI. Hunc versum explicui cap. 2, v. 16. Sponsa enim, quia amore sponsi plena, hinc identidem eum repetit et inculcat. Amantes enim amatorum amore et laude nunquàm satiantur, sed eum assiduè usque ad nauseam audientium repetunt.

Pars quinta Dramatis,

PUTA CANTICI,

In quâ describitur Ecclesiæ senescentis renovatio, consummatio, et ad cœlum anhelatio.

VOX SPONSI.

VERS. 3. — PULCHRA ES, AMICA MEA, SUAVIS ET DECORA SICUT JERUSALEM, TERRIBILIS UT CASTRORUM ACIES ORDINATA. Pro *mea* Hebr. est, *sicut Thersa*, quæ erat urbs pulchra, ideòque à Jeroboam facta est metropolis regni Israel. Sponsa cum suis quærens sponsum in horto, ibidem eum invenit, eique narravit quanta in illo quærendo passa sit, quibus notis et elogiis eum adolescentulis depinxerit : quare sponsus eam consolatur, laudesque ei cap. 4 assignatas confirmat et adauget. Igitur sensus est, q. d. : Ecclesia pulchra effecta est, æquè ac fortis et terribilis ut castrorum acies, quando errores et vitia per Arianos aliosque impios infideles suos inducta, per eosdem imperatores et principes, pontifices et episcopos in concilio Nicæno, Ephesino, Chalcedonensi Lateranensi, Florentino, Tridentino, aliisque tum œcumenicis, tum provincialibus extirpavit, et Ecclesiam vel universalem vel provincialem pristino fidei et virtutum nitori restituit. Maximè verò in fine mundi idipsum præstabunt Elias et Enoch cum suis asseclis.

VERS. 4. — AVERTE OCULOS A ME, QUIA IPSI AVOLARE FECERUNT ME, Hebr.. *quia ipsi prævaluerunt mihi*, me in sui amorem rapiendo. Laudat hic Christus sponsam à pulchritudine et illicio oculorum, per quos pura Ecclesiæ in Christum intentio et amor significatur, ut dixi cap. 4, 1 ; significat ergo hic Christus charitate Ecclesiæ se victum, ut sui tam amantem mirificè redamet, utque ejus amore cursum temporumque mundi absolvere decernat, quo reliquiæ Israel salventur ; de iis enim agit in sequentibus, ut hoc

facto Ecclesia Christo sponso suo in æternum copuletur, eoque felicissimè perfruatur in cœlesti gloriâ, ubi nuptiarum utrinsque erit consummatio.

CAPILLI TUI SICUT GREGES CAPRARUM. Hæc gnome et duæ sequentes ad laudem sponsæ hic repetuntur ex cap. 4 et seq., ubi eas explicui.

VERS. 7. — SEXAGINTA SUNT REGINÆ, ET OCTOGINTA CONCUBINÆ, ET ADOLESCENTULARUM NON EST NUMERUS.

VERS. 8.—UNA EST COLUMBA MEA, PERFECTA MEA, UNA EST MATRIS (Septuag. *matri*) SUÆ, ELECTA GENITRICI SUÆ. *Unica matris*, id est, unigenita, vel unicè præ aliis filiabus dilecta à matre. *Reginæ*, id est, Ecclesiæ patriarchales, primates et metropolitanæ sunt sexaginta, id est, multæ; *concubinæ*, id est, Ecclesiæ episcopales sunt octoginta, id est, plures; *adolescentularum*, id est, Ecclesiarum parochialium et cæterarum non est numerus; plurimæ enim sunt, et quasi innumerabiles: at supra has omnes eminet cathedra sancti Petri, puta Ecclesia Romana. Quare hæc est una columba, id est, una sponsa Christi unicè ab eo dilecta, perfecta in fide et religione, unica matris suæ, et electa genitrici suæ, id est, unicè pariter dilecta primitivæ Ecclesiæ Hierosolymitanæ, ait S. Anselmus, quia ipsa cæteras Ecclesias regit, ac, si à verâ fide vel pietate aberrent, corrigit et reformat. Quocirca

VIDERUNT EAM FILIÆ, ET BEATISSIMAM PRÆDICAVERUNT; REGINÆ ET CONCUBINÆ, ET LAUDAVERUNT EAM, dicendo: *Quæ est ista?* etc., ut sequitur.

VOX ADOLESCENTULARUM.

VERS. 9. — QUÆ EST ISTA QUÆ PROGREDITUR QUASI AURORA CONSURGENS, PULCHRA UT LUNA, ELECTA UT SOL, TERRIBILIS UT CASTRORUM ACIES ORDINATA? Est vox adolescentularum, concubinarum et reginarum laudantium sponsam ab ejus ortu, progressu et perfectione. Ecclesia enim oriens in Judæâ sub Apostolis exiguâ luce fulcit quasi aurora; mox increvit, fulsitque ut luna luce pallidâ per terrores et persecutiones decem imperatorum; denique toto orbe aureâ luce resplenduit ut sol, sub Constantino imperatore, ac mox pugnans et profligans Arianos, Nestorianos, cæterosque hæreticos, et abusus reformans, fuit quasi castrorum acies ordinata, talisque maximè erit in fine mundi, decertans contra Antichristum, ejusque asseclas.

VOX SPONSÆ.

VERS. 10. — DESCENDI IN HORTUM NUCUM, UT VIDEREM POMA CONVALLIUM, ET INSPICEREM SI FLORUISSET VINEA, ET GERMINASSENT MALA PUNICA. Christus descendet in hortum nucum, id est, ad synagogam durorum Judæorum ut eos convertat; tum per alios, tum maximè in fine mundi per Eliam et Enoch, quando ipsi producent *poma convallium*, id est, fructus actusque humilitatis et pœnitentiæ, ac vina devotionis, et *mala punica* charitatis.

VOX SYNAGOGÆ

Judæorum convertendæ in fine mundi.

VERS. 11. —NESCIVI: ANIMA MEA CONTURBAVIT ME PROPTER QUADRIGAS AMINADAB; q. d.: Ego, Synagoga Judæorum, hùcusque nescivi Christum à patribus meis crucifixum esse Messiam, ideòque eum non colui, quia turbaverunt me quadrigæ *Aminadab*, id est, *populi spontanei*, puta Christiani, qui è gentilitate spontè et ultrò auditâ prædicatione Apostolorum credidérunt in Christum. *Quadrigæ* sunt quatuor Evangelia, quæ celerrimè per totum orbem discurrerunt; propter has, id est, quia Evangelia abrogabant Judaismum et legem Moysi, ego, Synagoga Judæorum, hùcusque non credidi in Christum; at jam conversa per Eliam in eum credo, et eidem quadrigæ ultrò me subdo, imò infero et impono. Nonnulli per quadrigas Aminadab accipiunt Saracenos et Turcas; alii imperatores Ecclesiam oppugnantes; alii antipapas et schismaticos.

VOX SPONSÆ VETERIS DE NOVA,

hoc est, Ecclesiæ de Synagogâ.

VERS. 12.— REVERTERE, REVERTERE SULAMITIS, UT INTUEAMUR TE. Ecclesia gratulatur Synagogæ de ejus ad Christum conversione; Synagoga enim vocatur Sulamitis, id est, Hierosolymitana vel Salomonia. Sicut enim à Paulo sponsa dicitur Paula, sic à Salomone sponsa ejus dicitur Sulamitis, id est, Salomæ vel Salomonia. Sensus est, q. d.: O Sulamitis, id est, ô Synagoga Judæorum, jam conversa ad Christum, revertere ad Ecclesiæ è gentibus congregatæ societatem et conversationem, ut gentes tuum decorem, quem per Baptismum accepisti, intuentes exultent, tibique gratulentur, et Deo gratias agant.

CAPUT VII.

Caput hoc parallelum est capiti quarto; nam singulorum membrorum elogia quæ cap. 4 Sponsus Christus assignavit Sponsæ Ecclesiæ gentium, eadem hic assignat synagogæ Judæorum ad suam fidem in fine mundi convertendorum.

VOX SPONSI DE SPONSA NOVA,

id est, de Synagogâ.

VERS. 1. — QUID VIDEBIS IN SULAMITE NISI CHOROS CASTRORUM? Sunt verba Christi sponsi exultantis de Judæorum ad se in fine mundi per Eliam conversione; q. d.: Quid videbis, ô Ecclesia gentium in Sulamite, id est, in Synagogâ Judæorum jam conversâ ad suum Messium veramque fidem, nisi choros præ gaudio tantæ conversionis cantantium et tripudiantium; sed choros castrorum, quæ scilicet ità exultent, ut simul fortiter contra Antichristianos, cæterosque infideles et impios decertent? *Castra quippe militantium sunt*, ait Gregorius. Nonnulli per choros castrorum accipiunt fundationes Academiarum, et institutiones religionum tam militarium, uti sunt Theutonici, Melitenses, Hierosolymitani, quàm aliarum, uti sunt Bernardini, Camaldulenses, Dominicani, Franciscani, etc.

QUAM PULCHRI SUNT GRESSUS TUI IN CALCEAMENTIS, FILIA PRINCIPIS! q. d.: Quàm pulchri, ô Synagoga, sunt gressus tui, quibus ad me et Ecclesiam accessisti! quàm celeri promptitudine ad fidem accurristi? nec tantùm ad fidem, sed et ad fidei prædicationem: illicò enim, ut fidelis facta es, cœpisti esse prædicatrix Evangelii, instar contribulis tui S. Pauli.

JUNCTURÆ FEMORUM TUORUM SICUT MONILIA, QUÆ FABRICATA SUNT MANU ARTIFICIS. *Junctura tuorum femorum* sunt veritas et charitas, quibus Synagoga conversa adhærebit Ecclesiæ, item castitas. Hæc enim ornat femora sicut monile pulcherrimum et pretiosissimum, factum manu summi artificis Dei. Hanc amplectuntur religiosi, et amplectentur Judæi in fine mundi, ut efficacibus Christum verbo et exemplo prædicent. Unde S. Joannes vidit centum quadraginta quatuor millia virginum, qui in fine mundi sequentur Agnum in virginitate, Apocal. 14, 3.

VERS. 2.—UMBICULUS TUUS SICUT CRATER TORNATILIS, NUNQUAM INDIGENS POCULIS. *Umbilicus*, id est, medium et quasi centrum Judææ erat Jerusalem: hæc in fine mundi per Eliam convertenda ad Christum erit quasi crater tornatilis, quia instar crateris abundabit poculis, id est, potione, puta vino sapientiæ et doctrinæ christianæ, quod in Judæos circumcirca habitantes diffundet. Unde in Jerusalem Elias occidetur ab Antichristo, ac tertiâ die gloriosus resurget, Apocalypsis cap. 11, 8 et 11.

VENTER TUUS SICUT ACERVUS TRITICI, VALLATUS LILIIS. Idem dicit per aliam similitudinem ventris, q. d.: Jerusalem convertenda ad Christum per Eliam similis erit acervo tritici, quia plena erit sacerdotibus et prædicatoribus, qui verbo Dei et Eucharistiâ quasi tritico mystico fideles pascant, non ad luxuriam, sed ad castitatem, ideòque vallatur liliis, quia puritatis candorem æquè ac suavitatis odorem exspirat.

VERS. 3. — DUO UBERA TUA SICUT DUO HINNULI GEMELLI CAPREÆ. Repetit de Synagogâ Judæorum quod dixit de Ecclesiâ gentium, cap. 4, 5. Vide ibi dicta.

VERS. 4. — COLLUM TUUM SICUT TURRIS EBURNEA. *Collum turritum* significat invictum Synagogæ robur, quo se instar turris generosè eriget contra omnes tentationes et persecutiones Antichristi. Item pontifices, doctores et præsules, qui eidem heroicè resistent. *Ebur* notat elephantium (Elephas enim castissimus est) castitatem, puritatem et munditiam, quâ pollebunt Judæi in fine mundi, Apocal. cap. 14, 1, præsertim doctores et præsides; ebur enim candidum est, politum, nitidum, teres, æquabile, firmum.

OCULI TUI SICUT PISCINÆ IN HESEBON, QUÆ SUNT IN PORTA FILIÆ MULTITUDINIS, id est, in portâ, quæ speciat regionem, in quâ magna erat hominum multitudo; q. d.: Oculi tui, id est, tui doctores et pastores, ô Synagoga, erunt, quasi gemini limpidissimi, purissimique sapientiæ fontes, qui filian, multitudinis, id est, congregationem populi Judaici in fide et pietate christianâ abundanter erudient, et aquâ sapientiæ potabunt.

NASUS TUUS SICUT TURRIS LIBANI, QUÆ RESPICIT CONTRA DAMASCUM; q. d.: *Synagogæ nasus*, id est, crisis, providentia, et prospectio erit ingens instar turris, quæ longè odorabitur et prospicit omnes Damasci, id est, diaboli et antichristi sanguinem animarum sitientis (*Damascus* enim idem est quod saccus vel præda sanguinis), insidias et conatus, eosque ingenti fortitudinis et magnanimitatis spiritu eludet et superabit. Magnus enim nasus magnum spiritum attrahit, ideòque magnanimitatis est index.

VERS. 5. — CAPUT TUUM UT CARMELUS; q. d.: Caput et princeps tuus erit Elias, olim Carmeli incola, et instar Carmeli spiritu excelsus et frugifer.

ET COMÆ CAPITIS TUI SICUT PURPURA REGIS VINCTA CANALIBUS. Comæ hæ notant discipulos et asseclas Eliæ, qui eum ut caput cingent, defendent, propugnabunt; ideòque ab Antichristo occidentur, et martyrio sanguinis sui purpurabuntur.

VOX ECCLESIÆ.

Ad Synagogam ad Christum jam conversam.

VERS. 6. — QUAM PULCHRA ES, ET QUAM DECORA CHARISSIMA IN DELICIIS! Hebr. : *O quàm pulchristi, et quàm dulcisti amor in deliciis!* Sponsi scilicet Christi Domini, eum tuâ fide et fervore oblectando. Syrus et Aquila, *filia deliciarum*. Sunt verba Ecclesiæ gentium exultantis et congratulantis Synagogæ de tam subitâ et perfectâ Judæorum conversione ad Christum q. d.: Quàm pulchra es et decora, ô Synagoga, soror meo, quæ adeò es amabilis, ut charitas deliciarum et deliciæ charitatis, ac filia deliciarum sis et verè nuncupari possis, quia totam te charitati et deliciis sponsi impendis.

VERS. 7. — STATURA TUA ASSIMILATA EST PALMÆ ET UBERA TUA BOTRIS. Statura palmaris Synagogæ et animæ sanctæ est magnanimitas et celsitudo animi, quæ omnia terrena despicit et æterna ambit, dicitque cum Paulo: *Nostra conversatio in cœlis est*; ideòque instar palmæ, quò magis premitur, eò fortiùs altiùsque exsurgit: *Ubera Synagogæ* sunt ejus beneficentia et doctrina, quâ quasi lacte rudiores Judæos lactabit et nutriet: sicut palma licet in altum crescat, tamen se demittit cum suis botris, id est, dactylis nutrit transeuntes.

VOX CHORI ADOLESCENTULARUM.

VERS. 8.—DIXI: ASCENDAM IN PALMAM, ET APPREHENDAM FRUCTUS EJUS; ET ERUNT UBERA TUA SICUT BOTRI VINEÆ, ET ODOR ORIS TUI, SICUT MALORUM. Sunt verba chori adolescentularum, id est, animarum imperfectarum, quarum quæque dicit Synagogæ in fide et amore Christi excelsæ, et ferventi usque ad martyrium: Cupio ad tuam sublimitatem, quam per crucem Christi obtinuisti, conscendere, ut ad ubera tua pertingam, ex eaque sugam lac, imò vinum ardentis doctrinæ, fidei et charitatis, ac simul ex ore hauriam halitum suavissimum pietatis et sanctitatis: palma ergo hic ad litteram significat sublimitatem Synagogæ, symbolicè verò crucem Christi.

VERS. 9.—GUTTUR TUUM SICUT VINUM OPTIMUM, DIGNUM DILECTO MEO AD POTANDUM, ET LABIIS EJUS AD RUMINANDUM; q. d.: Gutture tuo exhalas vinum doctrinæ et charitatis ardentis, quo non solùm Judæos, ô Synagoga, inebrias, sed et Christum dilectum meum ita potas et delectas, ut ille illud ipsum assiduè mente revolvat et ruminet.

VOX SPONSÆ NOVÆ,

Id est, Synagogæ.

VERS. 10.—EGO DILECTO MEO, ET AD ME CONVERSIO EJUS. Est vox sponsæ novellæ, puta Synagogæ, quæ

tam laudibus suis, quas Christus recensuit, quàm elogiis suis, quæ adolescentulæ addiderunt, respondet, laudes hasce in sponsum Christum reflectendo; q. d.: Ego quanta quanta sum, tota dilecti mei Christi sum, quia ipse dignatus est oculos suos ad me convertere, meque suâ fide illuminare et suâ gratiâ dotare, imò in sponsam sibi dilectam assumere.

VERS. 11. — VENI, DILECTE MI, EGREDIAMUR IN AGRUM, COMMOREMUR IN VILLIS. Ut ibi eò familiarius et secretiùs, quò ab urbano strepitu remotiùs, invicem conversemur et colloquamur, utque hominibus agrestibus et rure degentibus Evangelium prædicemus.

VOX SPONSÆ ANTIQUÆ ET NOVÆ,

Id est, Ecclesiæ et Synagogæ.

VERS. 12. — MANE SURGAMUS (ut eamus) AD VINEAS: VIDEAMUS SI FLORUIT VINEA, SI FLORES FRUCTUS PARTURIUNT, SI FLORUERUNT MALA PUNICA: IBI DABO TIBI UBERA MEA. Pagninus et Vatablus, *amores meos*. Est vox Ecclesiæ gentium congratulantis novæ sponsæ, puta Synagogæ Judæorum, ac eum eâ obsecrantis Christum, ut secum vadat, id est, sibi cooperetur in prædicatione Evangelii, et conversione Judæorum ac gentium in fine mundi, ut ferant fructus bonorum operum, et mala punica charitatis ac martyrii. Vineam vocat Jerusalem et Judæam; hæc enim fuit prima Christi vinea. Ibi Synagoga Christo dat *ubera*, id est, ostendit amores suos in eum. Rursùm dat ubera Christo, id est, fidelibus Christi, puta Judæis et gentibus, quos doctrinâ suâ in fide et pietate lactat et nutrit amore Christi.

VERS. 13. — MANDRAGORÆ DEDERUNT ODOREM. IN PORTIS NOSTRIS OMNIA POMA NOVA ET VETERA, D. LECTE MI, SERVAVI TIBI. Mandragoræ frigidæ tarditatem, torporem, et somnum inducunt; unde significant Judæos et gentes ignorantiâ Dei, et perfidiæ frigore torpentes et sopitos per Antichristum; sed hi, eo mortuo et occiso, per prædicationem sociorum Eliæ revivescent in fide et gratiâ, ac suavem virtutis odorem exspirabunt: hos ergo quasi poma nova cum veteribus id est, priscis Christianis Ecclesia offert Christo in *portis*, id est, in ipso ingressu et aditu Ecclesiæ, puta in Baptismo, per quem ingressi sunt in Ecclesiam et Christianismum. Nonnulli hæc referunt ad novi orbis, hoc est, Americæ, sive Peruanorum et Mexicanorum conversionem.

CAPUT VIII.

VOX SPONSÆ,

Id est, Ecclesiæ universalis collectæ ex Judæis et gentibus, in fine mundi completo jam electorum numero, aspirantis ad cœlum.

VERS. 1. — QUIS MIHI DET TE FRATREM MEUM SUGENTEM UBERA MATRIS MEÆ, UT INVENIAM TE FORIS, ET DEOSCULER TE, ET JAM NEMO ME DESPICIAT? q. d.: Utinam te fruar, ô Christe, in cœlo, sicut frater fruitur suo fratercolo, qui adhuc sugit ubera matris, eumque deosculatur, ut scilicet sicut olim factus homo mihi per carnem frater fieri dignatus es, ac sugere ubera matris meæ, tum B. Virginis (hæc enim est mater Ecclesiæ, quia ipsa est mater Christi, et consequenter omnium Christianorum), tum Synagogæ: sic pariter foris, id est, in cœlo frater et consors mihi illas in gloriâ beatitudinis, ibique tecum sugam ubera matris communis, puta cœlestis Jerusalem, quæ lac, imò nectar felicitatis effundit, atque te osculer, tecumque delicier, et dissuavier in æternum, ideòque jam me nemo despiciat, sed omnes glorificent et beatificent.

VERS. 2. — APPREHENDAM TE, ET DUCAM IN DOMUM MATRIS MEÆ, IBI ME DOCEBIS, ET DABO TIBI POCULUM EX VINO CONDITO, ET MUSTUM MALOGRANATORUM MEORUM. Est vox Ecclesiæ ad Christum; q. d.: Utinam te apprehendere possem et ducere in cœlestem Jerusalem, quæ est mater nostra, ut ibi me doceres arcana divinitatis, ibi ego vicissim tibi propinaremvinum conditum laudis et gratiarum actionis, ac mustum malogranatorum æstuantis amoris, et jubili felicitatis æternæ.

VERS. 3. — LEVA EJUS SUB CAPITE MEO, ET DEXTERA ILLIUS AMPLEXABITUR ME. Sponsa ex vehementi amore et desiderio ruendi Christo in cœlo incidit in languorem, somnum et extasim, ac corruens invocat opem sponsi, ut se collabentem lævâ dextrâque fulciat et complectatur, tum jam languentem in terris, tum potiùs mox gaudentem et triumphantem in cœlis. Vide cap. 2, 6.

VOX SPONSI.

VERS. 4. — ADJURO VOS, FILIÆ JERUSALEM, NE SUSCITETIS, NEQUE EVIGILARE FACIATIS DILECTAM, DONEC IPSA VELIT. Sponsus vetat sponsam ab hoc amori somno et extasi, utpotè sibi gratissimo, et sponsæ suavissimo, excitari. Vide dicta cap. 2, 7.

VOX POPULI OCCURRENTIS.

VERS. 5. — QUÆ EST ISTA, QUÆ ASCENDIT DE DESERTO, DELICIIS AFFLUENS, INNIXA SUPER DILECTUM SUUM. Sponsa à somno evigilans, ex languoris et amoris deliciis, brachiis suis innixa humeris sponsi, cum eo ascendebat ex agro hortoque versùs Jerusalem, id est, ex terrâ in cœlum. Occurrunt ei turbæ populi transeuntis, id est, angeli et cœlites, ejusque speciem, amorem et libertatem admirantes exclamant: Quæ est ista sponsa tam gloriosa, quæ tam deliciosè, liberè et amorosè Christo Domino innixa, è terris in cœlos adeò magnificè ascendit?

VOX SPONSI.

SUB ARBORE MALO SUSCITAVI TE: IBI CORRUPTA EST MATER TUA, IBI VIOLATA EST GENITRIX TUA. Christus Ecclesiam gloriosè secum scandentem in colum monet crucis suæ pro eâ obitæ, ut eam tanti beneficii memorem gratamque reddat; q. d.: Scito, ô Ecclesia, hanc gloriam tuam mihi claro stetisse, emi enim eam multis doloribus in ligno crucis, eò quòd mater tua Eva, comedens ex ligno vetito in paradiso, tam se quàm te, id est, omnem posteritatem peccato corruperit et perdiderit. Dei enim justitia et sapientia decreverat ut in ligno satisfieret culpæ in ligno commissæ; ut diabolus, *qui in ligno vincebat, in ligno quoque vinceretur*; et *unde mors oriebatur, inde vita resurgeret*.

VERS. 6. — PONE ME UT SIGNACULUM SUPER COR TUUM, UT SIGNACULUM SUPER BRACHIUM TUUM, q. d.: Jugiter et firmiter quasi sigillo imprime tibi meæ cruces memoriam, meumque, quem tibi in eâ exhibui, amorem, ut ille semper in corde tuo cogitando figatur, indeque in brachium ad rectè operandum transeat, ita ut amor meus sit tibi rector, qui omnes tuas cogitationes et actiones dirigat ad cœlum, ubi ille indelebiliter et profundè cordi brachioque tuo insculpetur, ut in æternum perduret.

QUIA FORTIS EST UT MORS DILECTIO, DURA SICUT INFERNUS ÆMULATIO; q. d.: Causa quæ me impulit ut te in cruce per tot dolores et mortem meam à peccato, morte et inferno, cui addicta eras, suscitarem, fuit amor et dilectio, quâ te ut sponsam summè dilexi; hæc enim fortior est omni dolore, morte et inferno, ac, instar mortis et inferni, omnia adversa et tristia sibi subjicit: quare similem, puta fortem à te, ô sponsa, dilectionem exigo, ut ponas me ut signaculum super cor tuum, ut scilicet mei intuitu et amore mortem et infernum superes et transcendas, ac, instar mortis et inferni, nulli hosti, tentationi, dolori, vel adversitati cedas, sed omnia evincas tibique subdas.

LAMPADES EJUS (dilectionis et æmulationes, sive zeli) LAMPADES IGNIS ATQUE FLAMMARUM. *Lampades*, id est, faces, q. d.: Faces charitatis et zeli Christi, similes sunt ignibus et flammis ardentissimis, ne similes ipse à sponsâ, id est, Ecclesiâ et animâ sanctâ jure suo repescit.

VERS. 7. — AQUÆ MULTÆ NON POTUERUNT EXTINGUERE CHARITATEM, NEC FLUMINA OBRUENT ILLAM. SI DEDERIT HOMO OMNEM SUBSTANTIAM DOMUS SUÆ PRO DILECTIONE, QUASI NIHIL DESPICIET EAM. *Eam*, non dilectionem, sed *substantiam*, q. d.: Nullæ persecutiones, calumniæ, flagella, dolores, clavi, spinæ, etc., quæ instar torrentium magnâ copiâ et vi irruerunt in Christum, potuerunt, aut unquàm potuerunt obruere, vel extinguere ejus charitatem, imò potiùs ita crescentibus crevit Christi amor et ardor, sicut per antiperistasin ignis aquis gelidis circumdatus magis se intendit et exardescit. Idem jure suo à sponsâ Ecclesiâ et animâ piâ reposcit Christus sponsus. Ratio est, quòd charitas sit res pretiosissima, supernaturalis et divina, quæ omne pretium, omnes opes, omnem substantiam superat, et præ quâ omnes cruces et dolores quasi nihil sunt, nec æstimandi.

VOX SPONSÆ ILLICTÆ DE JUNIORE,

Id est, Ecclesiæ de Synagogâ.

VERS. 8. — SOROR NOSTRA PARVA EST, ET UBERA NON HABET: QUID FACIEMUS SORORI NOSTRÆ IN DIE QUANDO ALLOQUENDA EST? Ecclesia audiens sponsum Christum tam excellentem erga se ostendere charitatem, et similem ab ipsâ requirere, ilicitè assentitur, eamque spondet, uti patebit, vers. 10 et seq., sed sollicitat de sorore suâ Synagogâ, id est, de rudi plebe Judæorum in fine mundi convertendorum, utpote adhuc numero parvâ, ac in fide recenti et in charitate tenerâ, ut ubera non habeat doctrinæ, quibus altos lactet, sed potiùs ipsa ea adhuc sugat; dicit sodalibus sponsi, puta discipulis Eliæ et prædicatoribus Christi: Quid faciemus sorori nostræ Synagogæ, ut in fide crescat, et in charitate adolescat, ut in die judicii quando à Christo sponso alloquenda est quasi sponsa in cœlestem thalamum inducenda, digna ejus nuptiis cœlestibus inveniatur, talisque ei appareat, placeat et copuletur?

VOX SODALIUM SPONSI,

Id est, discipulorum et coæcolarum Eliæ.

VERS. 9. — SI MURUS EST, ÆDIFICEMUS SUPER EUM PROPUGNACULA ARGENTEA: SI OSTIUM EST, COMPINGAMUS ILLUD TABULIS CEDRINIS; q. d.: Pars Synagogæ, id est, plebis Judæorum, instar muri, firmo et constanti est pectore: quare illam instrummus eloquiis S. Scripturæ, ut instructa fidem Christi prædicare, propagare et propugnare queat: hæc enim eloquia sunt id quod propugnacula argentea in muro, et quod ubera in pectore; nam ut propugnacula propugnant, ut ubera lactant. Pars altera Judæorum, instar ostii, est pectore exili, debili, nobili et versatili: quare illam constringamus et roboremus sanctis Christianorum exemplis, quasi tabulis cedrinis, id est, incorruptibilibus, ut Judæi in Christi fide et charitate firmati, si non ut sponsæ, certè ut adolescentulæ comites sponsæ, cum eâ ad cœlestes Christi nuptias jam imminentes admitti mereantur.

VOX SPONSÆ JUNIORIS,

Puta Synagogæ.

VERS. 10. — EGO MURUS, ET UBERA MEA SICUT TURRIS, EX QUO FACTA SUM, CORAM EO QUASI PACEM REPERIENS; q. d.: Non est quòd de me solliciti sitis; ego enim conversa ad Christum, adeò constanter et fervidè ipsi adhæreo, ut videar esse murus inexpugnabilis. Insuper sicut muro incumbunt turres, sic pectori meo firmo, instar muri, insistunt ubera doctrinæ et doctorum, adeò valida, ut antichristianos, Judæos, et quoslibet hostes sternere valeant; adeòque succulentia, ut suo lacte omnes meos in fide pusillulos lactare queant; idque habeo non ex me, sed ex gratiâ sponsi mei Christi; ex quo enim ipse ut verus Salomon me sibi dignatus est reconciliare, imò me Sulamitem, id est, suam sponsam, cui nomen *pacifica*, efficere, illicò in hoc robur et hanc celsitudinem crevi, ut illi si non par, certè suppar esse videar.

VOX SPONSÆ ADULTÆ,

Puta Ecclesiæ.

VERS. 11. — VINEA FUIT PACIFICO IN EA, QUÆ HABET POPULOS: TRADIDIT EAM CUSTODIBUS, VIR AFFERT PRO FRUCTU EJUS MILLE ARGENTEOS. — VERS. 12. — VINEA MEA CORAM ME EST. MILLE TUI PACIFICI ET DUCENTI HIS, QUI CUSTODIUNT FRUCTUS EJUS. Pacificus est Salomon

ut habent Hebræi, Septuaginta et Syros. Salomon autem hic est Christus. Videtur Salomon canticum tanto amorum ardore cœptum, frigido pacis fine concludere; sed Hebræi per pacem omnem salutem, omne decus, omnem voluptatem, omne gaudium, omneque bonum significant : vinum enim è vite vineæ expressum, hanc pacem afferens, hominem vivificat, lætificat et voluptate suâ inebriat. *Vinum enim lætificat Deum et homines*, Judic. 9, 13.

Ecclesia resumens vocem Synagogæ, quæ dixit : *Ex quo fui coram eo quasi pacem reperiens*, eam confirmans, respondet dicitque : Verè id dixisti, ô soror mea Synagoga, quia sicut Salomon rex pacificus habuit vineam insignem in Baalhamon, id est, in urbe ita dictâ à populi frequentiâ, insuper habuit vineam mysticam, puta Synagogam, quarum utraque dedit fructus egregios, qui mille argenteis, id est, maximo pretio æstimabantur; sic pariter verus Salomon, id est, Christus rex pacificus, faciet te vineam suam in fine mundi, quæ abundet et numero et virtute fidelium Judæorum, ideòque fructus mille argenteis, id est, maximi esse pretii censebitur.

Pari modo *vinea coram me est*, id est, ego Ecclesiam similem tui, ô Synagoga, habeo vineam, quæ mihi semper præ oculis, et summæ curæ est; vinea tua est Judæa, mea vinea est totus orbis, puta omnes gentes, quas in fide et pietate christianâ per meos prælatos et pastores sedulò excolo, ideòque pari modo ex illâ mille argenteos, id est, maximum fructum et pretium colligo, illumque Christo meo offero : *mille ergo tui pacifici*, Hebr. *mille tui, ô Salomon*, id est, hos mille argenteos tibi, ô Christe, rex pacifice, offero tanquàm tibi debitos, utpote ex tuâ gratiâ partos et productos; *et ducenti his, qui custodiunt fructus ejus*; q. d. : Prælatis, qui hanc vineam coluerunt, debetur et dabitur duplex præmium, scilicet gloria animæ et corporis, ob decem præceptorum Decalogi observationem in corde et opere, tam in se quàm in suis subditis centies duplicatam, id est, omni modo absolutam et perfectam. Centum enim duplicata faciunt ducenta.

VOX SPONSI.

Vers. 13. — Quæ habitas in hortis, amici auscultant, fac me audire vocem tuam. Bucolicè, Christus sponsus hic inducitur quasi pastor, cujus sponsa castitatis et meditationis studiosa, velut nympha ruralis habitat in hortis et vineis, easque excolit. Sensus est, q. d. Christus : Audivi, ô Ecclesia mea sponsa, tua in cœlum anhelantis suspiria, sed tecta et obscura : quare velim ut ea clarè enunties. Amici enim mei et tui, id est, angeli avidè ea audire desiderant : faciam ergo te votorum compotem : postula, et impetrabis; loquere, et exaudieris; suspira in cœlum, et eò te ducam : jam enim imminet finis mundi, et dies judicii ac beatæ resurrectionis.

VOX SPONSÆ.

Vers. 14. — Fuge, dilecte mi, et assimilare capreæ hinnuloque cervorum super montes aromatum, qui, cap. 2, vers. ult., vocantur *montes Bether* vel *Bethel*, id est, domus Dei, puta cœli; q. d. : *Fuge*, id est, celerrimè instar fugientium caprearum et hinnulorum ex terrâ hâc putidâ et fœtidâ, ô Christe, te proripe in suavolentes montes aromatum, id est, in cœlum, ac me, quæso, tecum rape, ut ibi invicem fruamur in beatâ æternitate, sicut capreæ et hinnuli, dum fugiunt venatores, secum rapiunt suos catulos, nec sine iis fugam capessunt in montes aromatum, quales sunt in Judæâ, Libano, Syriâ et Oriente. Unde *ex fuge* sumi potest pro *fugere me fac*, per Hebraismum, quo *cal* ponitur pro *hiphil*.

Analyse

DU CANTIQUE DES CANTIQUES

SELON LE SENS SPIRITUEL,

Extrait de la Bible de VENCE.

Le Cantique des Cantiques est une allégorie continuée du mariage de Jésus-Christ avec l'Eglise. Les Hébreux étaient accoutumés à ces figures. On en trouve dans l'Ecriture qui ont toute l'apparence d'histoire. Les Pères, dans tous les siècles, ont regardé le Cantique des Cantiques comme l'épithalame du mariage mystique de Jésus-Christ avec son Eglise. C'est là une tradition constante et suivie, depuis le commencement de l'Eglise jusqu'aujourd'hui. Ceux qui se plaignent qu'on ne leur donne sur ce livre que des allégories, n'ont pas raison de se plaindre. Ce qu'ils appellent sens allégorique et mystique, est le sens propre de ce livre. Si on ne l'entend que charnellement et grossièrement, on ne l'entend point du tout. Nous ne prétendons point canoniser toutes les imaginations des commentateurs et des mystiques.

S'il se trouve dans leurs ouvrages des pensées basses, triviales, puériles, impertinentes, on n'en doit rien imputer à l'ouvrage qui est sacré et divin. Mais l'idée du Cantique, comme représentant le mariage de Jésus-Christ avec son Eglise, est noble, sublime, et fondée sur toute l'Ecriture de l'ancien et du nouveau Testament, et sur le consentement et l'usage unanime de la Synagogue et de l'Eglise.

Cette vue générale de l'union de Jésus-Christ avec son Eglise, n'exclut point une autre vue plus particulière, qui est l'union de chaque âme avec ce divin époux. Mais l'abbé de Vence qui reconnaît ce double sens, s'est particulièrement attaché au premier dans l'analyse qu'il a donnée de ce livre, et que nous insérons ici. Il partage le Cantique en sept jours, selon le plan de Bossuet.

Ire Jour. L'épouse, qui est l'Eglise, témoigne un grand désir de s'unir à Jésus-Christ pour en être instruite; c'est en lui qu'elle trouve toutes ses délices; elle se sent comblée de ses faveurs; elle s'en reconnaît indigne, et elle fait un humble aveu de ses imperfections; elle lui demande où elle pourra le trouver pour se reposer en lui seul (chap. 1, vers. 1-6).

L'époux, Jésus-Christ, instruit l'Eglise en lui disant qu'il faut qu'elle se connaisse elle-même pour bien connaître son époux, et c'est aussi une instruction que l'on doit donner à une âme qui veut s'unir à son Dieu; il faut qu'elle écoute l'époux qui lui dit que, s'attachant à lui, elle aura toute la beauté qui lui est nécessaire pour lui plaire, et que par de nouveaux liens, on fera qu'elle soit inviolablement attachée à Jésus-Christ. Pour lors le parfum de son nard, qui marque ses vœux et ses prières, sera comme une agréable odeur qui fait plaisir à l'époux auquel l'épouse vient s'unir et s'attacher. Il reconnaît la beauté qu'il a lui-même donnée à l'Eglise; et cette épouse est dans l'admiration, considérant les excellentes qualités qui rendent son époux infiniment aimable (vers. 7 et suiv.).

L'époux, ou Jésus-Christ, fait connaître sa pureté, en disant qu'elle est comparable à une fleur la plus délicieuse de la campagne, et au lis le plus agréable des vallées; et ensuite il déclare quelle est la chasteté de son épouse en la comparant à la fleur d'un lis qui croît dans les épines, c'est-à-dire, parmi les désordres du siècle corrompu (chap. 2, vers. 1 et 2).

IIe Jour. L'épouse s'entretient avec les filles de Jérusalem, c'est-à-dire, avec les âmes fidèles, mais qui ne sont pas encore parfaites; elle loue la beauté de son époux; elle leur fait connaître les faveurs qu'elle en a reçues, en ce qu'il a réglé et fixé son amour pour lui; elle fait connaître quels sont les transports de cet amour; elle sent combien elle a besoin du secours de Jésus-Christ, afin qu'il la soutienne dans les peines et les persécutions par sa main gauche, et qu'elle reçoive de sa main droite les faveurs et les consolations (vers. 5-6).

L'époux paraît aussi parmi les filles de Jérusalem pour leur dire de ne point troubler le repos de son épouse; Jésus-Christ empêche que rien ne trouble la joie et le repos dont une âme fidèle jouit en lui. L'épouse reconnaît aussitôt la voix de son époux; l'âme chaste et fidèle sent les attraits de sa grâce; elle se réjouit de ce qu'elle a fait fondre la glace des cœurs endurcis; elle admire les fruits qu'elle a produits sur la terre. L'époux souhaite entendre la voix de l'Eglise, qui lui rend grâces de tant de merveilles; et afin que les ennemis des vertus et des avantages de l'Eglise ne viennent point ravager ces fruits de bénédiction, l'époux, Jésus-Christ, ordonne à ses ministres et aux pasteurs de son Eglise de prendre les renards qui détruisent les vignes. L'épouse, après cela, déclare qu'elle est entièrement dévouée à son époux, qui s'est donné à elle par son incarnation. Une âme désire quelquefois que les faveurs dont elle est comblée par Jésus-Christ ne soient point connues par ceux qui ont de la haine ou de l'envie contre elle, et il semble qu'elle lui dise de se retirer (vers. 7 et suivants).

IIIe Jour. L'épouse, s'entretenant avec les filles de Jérusalem, leur fait connaître combien est grande son inquiétude, lorsqu'elle a quelque sujet de craindre d'avoir perdu son divin époux; elle se lève, et se donne tous les mouvements nécessaires pour le trouver, elle s'adresse aux officiers qui sont chargés du soin de garder la ville, c'est-à-dire, aux pasteurs de l'Eglise; mais il faut qu'elle s'élève au-dessus d'eux; elle ne trouve son bien-aimé qu'après les avoir passés; et, après l'avoir trouvé, elle fait tous ses efforts pour ne le plus perdre; c'est en lui qu'elle trouve son repos; et l'époux ne veut pas que personne la trouble dans cet état de tranquillité (c. 3, v. 1, 5).

Sur la fin de cette journée, les filles de Jérusalem assemblées, et admirant l'état sublime où l'Eglise, épouse de Jésus-Christ, était élevée, s'écrient : Qui est celle qui s'élève du désert des nations autrefois abandonnées ? Elle est semblable à une fumée qui monte, et à une vapeur qui s'exhale des aromates de myrrhe et d'encens, par le mérite de la mortification et de la prière, accompagnées de l'exercice de toutes les vertus marquées par les différentes sortes de poudres de senteur. Ces âmes pures, compagnes de l'épouse, montrent ensuite le lit où se repose l'époux; il est environné de soixante braves, qui sont la figure des saints qui combattent pour Jésus-Christ; ils ont des épées dans la main droite, et en portent encore une autre à leur baudrier, parce qu'ils sont infatigables dans le combat; et le véritable roi pacifique, environné de ces vaillants combattants, est dans une litière ou une voiture dont les colonnes sont d'argent, qui nous marquent l'éloquence des prédicateurs; le dossier est d'or, ce qui signifie la charité dont les pasteurs de l'Eglise doivent être animés; le siége est de pourpre teinte du sang des martyrs, et tout le milieu est orné de tout ce qu'il y a de plus précieux et de plus capable d'orner les âmes qui sont à Dieu;

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ut habent Hebræi, Septuaginta et Syros. Salomon autem hic est Christus. Videtur Salomon canticum tanto amorum ardore cœptum, frigido pacis fine concludere; sed Hebræi per pacem omnem salutem, omne decus, omnem voluptatem, omne gaudium, omneque bonum significant : vinum enim è vite vineæ expressum, hanc pacem afferens, hominem vivificat, lætificat et voluptate suâ inebriat. *Vinum enim lætificat Deum et homines*, Judic. 9, 13.

Ecclesia resumens vocem Synagogæ, quæ dixit : *Ex quo fui coram eo quasi pacem reperiens*, eam confirmans, respondet dicitque : Verè id dixisti, ô soror mea Synagoga, quia sicut Salomon rex pacificus habuit vineam insignem in Baalhamon, id est, in urbe ita dictâ à populi frequentiâ, insuper habuit vineam mysticam, puta Synagogam, quarum utraque dedit fructus egregios, qui mille argenteis, id est, maximo pretio æstimabantur; sic pariter verus Salomon, id est, Christus rex pacificus, faciet te vineam suam in fine mundi, quæ abundet et numero et virtute fidelium Judæorum, ideòque fructus mille argenteis, id est, maximi esse pretii censebitur.

Pari modo *vinea coram me est*, id est, ego Ecclesiam similem tui, ô Synagoga, habeo vineam, quæ mihi semper præ oculis, et summæ curæ est; vinea tua est Judæa, mea vinea est totus orbis, puta omnes gentes, quas in fide et pietate christianâ per meos prælatos et pastores sedulò excolo, ideòque pari modo ex illâ mille argenteos, id est, maximum fructum et pretium colligo, illumque Christo meo offero : *mille ergo tui pacifici*, Hebr. *mille tui, ô Salomon*, id est, hos mille argenteos tibi, ô Christe, rex pacifice, offero tanquàm tibi debitos, utpote ex tuâ gratiâ partos et productos; *et ducenti his, qui custodiunt fructus ejus*; q. d. : Prælatis, qui hanc vineam coluerunt, debetur et dabitur duplex præmium, scilicet gloria animæ et corporis, ob decem præceptorum Decalogi observationem in corde et opere, tam in se quàm in suis subditis centies duplicatam, id est, omni modo absolutam et perfectam. Centum enim duplicata faciunt ducenta.

VOX SPONSI.

Vers. 13. — Quæ habitas in hortis, amici auscultant, fac me audire vocem tuam. Bucolicè, Christus sponsus hic inducitur quasi pastor, cujus sponsa castitatis et meditationis studiosa, velut nympha ruralis habitat in hortis et vineis, easque excolit. Sensus est, q. d. Christus : Audivi, ô Ecclesia mea sponsa, tua in cœlum anhelantis suspiria, sed tecta et obscura : quare velim ut ea clarè enunties. Amici enim mei et tui, id est, angeli avidè ea audire desiderant : faciam ergo te votorum compotem : postula, et impetrabis; loquere, et exaudieris; suspira in cœlum, et eò te ducam : jam enim imminet finis mundi, et dies judicii ac beatæ resurrectionis.

VOX SPONSÆ.

Vers. 14. — Fuge, dilecte mi, et assimilare capreæ hinnuloque cervorum super montes aromatum, qui, cap. 2, vers. ult., vocantur *montes Bether* vel *Bethel*, id est, domus Dei, puta cœli; q. d. : *Fuge*, id est, celerrimè instar fugientium caprearum et hinnulorum ex terrâ hâc putidâ et fœtidâ, ô Christe, te proripe in suavolentes montes aromatum, id est, in cœlum, ac me, quæso, tecum rape, ut ibi invicem fruamur in beatâ æternitate, sicut capreæ et hinnuli, dum fugiunt venatores, secum rapiunt suos catulos, nec sine iis fugam capessunt in montes aromatum, quales sunt in Judæâ, Libano, Syriâ et Oriente. Unde *ex fuge* sumi potest pro *fugere me fac*, per Hebraismum, quo *cal* ponitur pro *hiphil*.

Analyse

DU CANTIQUE DES CANTIQUES

SELON LE SENS SPIRITUEL,

Extrait de la Bible de VENCE.

Le Cantique des Cantiques est une allégorie continuée du mariage de Jésus-Christ avec l'Eglise. Les Hébreux étaient accoutumés à ces figures. On en trouve dans l'Ecriture qui ont toute l'apparence d'histoire. Les Pères, dans tous les siècles, ont regardé le Cantique des Cantiques comme l'épithalame du mariage mystique de Jésus-Christ avec son Eglise. C'est là une tradition constante et suivie, depuis le commencement de l'Eglise jusqu'aujourd'hui. Ceux qui se plaignent qu'on ne leur donne sur ce livre que des allégories, n'ont pas raison de se plaindre. Ce qu'ils appellent sens allégorique et mystique, est le sens propre de ce livre. Si on ne l'entend que charnellement et grossièrement, on ne l'entend point du tout. Nous ne prétendons point canoniser toutes les imaginations des commentateurs et des mystiques.

S'il se trouve dans leurs ouvrages des pensées basses, triviales, puériles, impertinentes, on n'en doit rien imputer à l'ouvrage qui est sacré et divin. Mais l'idée du Cantique, comme représentant le mariage de Jésus-Christ avec son Eglise, est noble, sublime, et fondée sur toute l'Ecriture de l'ancien et du nouveau Testament, et sur le consentement et l'usage unanime de la Synagogue et de l'Eglise.

Cette vue générale de l'union de Jésus-Christ avec son Eglise, n'exclut point une autre vue plus particulière, qui est l'union de chaque âme avec ce divin époux. Mais l'abbé de Vence qui reconnaît ce double sens, s'est particulièrement attaché au premier dans l'analyse qu'il a donnée de ce livre, et que nous insérons ici. Il partage le Cantique en sept jours, selon le plan de Bossuet.

Ire Jour. L'épouse, qui est l'Eglise, témoigne un grand désir de s'unir à Jésus-Christ pour en être instruite; c'est en lui qu'elle trouve toutes ses délices; elle se sent comblée de ses faveurs; elle s'en reconnaît indigne, et elle fait un humble aveu de ses imperfections; elle lui demande où elle pourra le trouver pour se reposer en lui seul (chap. 1, vers. 1-6).

L'époux, Jésus-Christ, instruit l'Eglise en lui disant qu'il faut qu'elle se connaisse elle-même pour bien connaître son époux, et c'est aussi une instruction que l'on doit donner à une âme qui veut s'unir à son Dieu; il faut qu'elle écoute l'époux qui lui dit que, s'attachant à lui, elle aura toute la beauté qui lui est nécessaire pour lui plaire, et que par de nouveaux liens, on fera qu'elle soit inviolablement attachée à Jésus-Christ. Pour lors le parfum de son nard, qui marque ses vœux et ses prières, sera comme une agréable odeur qui fait plaisir à l'époux auquel l'épouse vient s'unir et s'attacher. Il reconnaît la beauté qu'il a lui-même donnée à l'Eglise; et cette épouse est dans l'admiration, considérant les excellentes qualités qui rendent son époux infiniment aimable (vers. 7 et suiv.).

L'époux, ou Jésus-Christ, fait connaître sa pureté, en disant qu'elle est comparable à une fleur la plus délicieuse de la campagne, et au lis le plus agréable des vallées; et ensuite il déclare quelle est la chasteté de son épouse en la comparant à la fleur d'un lis qui croît dans les épines, c'est-à-dire, parmi les désordres du siècle corrompu (chap. 2, vers. 1 et 2).

IIe Jour. L'épouse s'entretient avec les filles de Jérusalem, c'est-à-dire, avec les âmes fidèles, mais qui ne sont pas encore parfaites; elle loue la beauté de son époux; elle leur fait connaître les faveurs qu'elle en a reçues, en ce qu'il a réglé et fixé son amour pour lui; elle fait connaître quels sont les transports de cet amour; elle sent combien elle a besoin du secours de Jésus-Christ, afin qu'il la soutienne dans les peines et les persécutions par sa main gauche, et qu'elle reçoive de sa main droite les faveurs et les consolations (vers. 5-6).

L'époux paraît aussi parmi les filles de Jérusalem pour leur dire de ne point troubler le repos de son épouse; Jésus-Christ empêche que rien ne trouble la joie et le repos dont une âme fidèle jouit en lui. L'épouse reconnaît aussitôt la voix de son époux; l'âme chaste et fidèle sent les attraits de sa grâce; elle se réjouit de ce qu'elle a fait fondre la glace des cœurs endurcis; elle admire les fruits qu'elle a produits sur la terre. L'époux souhaite entendre la voix de l'Eglise, qui lui rend grâces de tant de merveilles; et afin que les ennemis des vertus et des avantages de l'Eglise ne viennent point ravager ces fruits de bénédiction, l'époux, Jésus-Christ, ordonne à ses ministres et aux pasteurs de son Eglise de prendre les renards qui détruisent les vignes. L'épouse, après cela, déclare qu'elle est entièrement dévouée à son époux, qui s'est donné à elle par son incarnation. Une âme désire quelquefois que les faveurs dont elle est comblée par Jésus-Christ ne soient point connues par ceux qui ont de la haine ou de l'envie contre elle, et il semble qu'elle lui dise de se retirer (vers. 7 et suivants).

IIIe Jour. L'épouse, s'entretenant avec les filles de Jérusalem, leur fait connaître combien est grande son inquiétude, lorsqu'elle a quelque sujet de craindre d'avoir perdu son divin époux; elle se lève, et se donne tous les mouvements nécessaires pour le trouver, elle s'adresse aux officiers qui sont chargés du soin de garder la ville, c'est-à-dire, aux pasteurs de l'Eglise; mais il faut qu'elle s'élève au-dessus d'eux; elle ne trouve son bien-aimé qu'après les avoir passés; et, après l'avoir trouvé, elle fait tous ses efforts pour ne le plus perdre; c'est en lui qu'elle trouve son repos; et l'époux ne veut pas que personne la trouble dans cet état de tranquillité (c. 3, v. 1, 5).

Sur la fin de cette journée, les filles de Jérusalem assemblées, et admirant l'état sublime où l'Eglise, épouse de Jésus-Christ, était élevée, s'écrient : Qui est celle qui s'élève du désert des nations autrefois abandonnées ? Elle est semblable à une fumée qui monte, et à une vapeur qui s'exhale des aromates de myrrhe et d'encens, par le mérite de la mortification et de la prière, accompagnées de l'exercice de toutes les vertus marquées par les différentes sortes de poudres de senteur. Ces âmes pures, compagnes de l'épouse, montrent ensuite le lit où se repose l'époux; il est environné de soixante braves, qui sont la figure des saints qui combattent pour Jésus-Christ; ils ont des épées dans la main droite, et en portent encore une autre à leur baudrier, parce qu'ils sont infatigables dans le combat; et le véritable roi pacifique, environné de ces vaillants combattants, est dans une litière ou une voiture dont les colonnes sont d'argent, qui nous marquent l'éloquence des prédicateurs; le dossier est d'or, ce qui signifie la charité dont les pasteurs de l'Eglise doivent être animés; le siége est de pourpre teinte du sang des martyrs, et tout le milieu est orné de tout ce qu'il y a de plus précieux et de plus capable d'orner les âmes qui sont à Dieu;

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

et tout cela en faveur des filles de Jérusalem, qui se disent les unes aux autres : Sortez dehors, filles de Jérusalem; venez voir le roi Salomon avec le diadème dont sa mère l'a couronné; venez considérer Jésus-Christ, ce Dieu fait homme, qui est couronné de l'humanité dont il s'est revêtu le jour qu'il a fait des noces admirables et une alliance ineffable avec nous (v. 6 et suivants).

IVe Jour. L'époux, s'entretenant avec l'épouse, ne peut s'empêcher d'admirer sa beauté, qui consiste dans les ornements des vertus, et particulièrement dans l'humilité et la modestie, avec la douceur des agneaux, et la pureté marquée par la blancheur de ces brebis qui sortent du bain; cette beauté de l'Église est dépeinte par des comparaisons vives, et qui sont propres à donner l'idée de la charité dont l'Église est animée, et qui doit être continuellement dans le cœur et sur les lèvres des prédicateurs. Cette chaste épouse est comparée à la tour de David, d'où pendent mille boucliers, c'est-à-dire, les témoignages de l'Écriture avec lesquels les saints docteurs repoussent les traits des hérétiques et des autres ennemis de l'Église, les puisant dans les livres de l'Ancien et du Nouveau-Testament, source féconde, d'où coule le lait de la saine doctrine. C'est aussi de là que sort une lumière vive qui sert à nous conduire, jusqu'à ce que le grand jour commence à paraître, et que les ombres qui nous environnent dans ce monde se retirent. Mais il faut auparavant que notre divin époux aille sur la montagne de myrrhe, où il boira le calice de sa Passion, et où il offrira l'encens de sa prière pour la réconciliation du genre humain. Ce sera sur cette colline qu'il invitera l'épouse à le venir trouver, en passant sur le Liban ou la montagne de l'encens, qui marque la prière; elle sera couronnée après avoir surmonté les montagnes d'Amana, de Sanir et d'Hermon, après avoir vaincu toutes les difficultés qui se rencontreront dans la prédication de l'Évangile, dans les différentes provinces où les peuples étaient auparavant semblables aux lions et aux léopards par la férocité de leurs mœurs. Leur conversion servira beaucoup à relever la beauté de l'épouse; ce sera une marque de sa fécondité; et l'agréable odeur de ses vêtements se répandra partout. Semblable à un jardin fermé, elle sera remplie de toutes sortes de fruits et de bonnes œuvres, et les ruisseaux de la grâce y répandront les eaux vives qui rejailliront jusqu'à la vie éternelle; les souffles de l'Esprit divin se répandront sur ce jardin mystique pour le rendre toujours plus fertile et plus odoriférant (chap. 4, v. 1 et suivants).

Ve Jour. L'époux bien-aimé, attiré par la beauté de ce jardin, y est venu pour y recueillir la myrrhe, symbole de la mortification, et pour y recevoir l'odeur du parfum des bonnes œuvres; et il a invité ses amis, les pasteurs de l'Église, à venir prendre part aux délices que l'on goûte dans ce jardin, dans l'unité de la soumission (chap. 5, v. 1).

L'épouse, pendant l'absence de son bien-aimé, semble prendre un peu de repos; mais le désir qu'elle a de trouver son époux, qui ne lui fait pas sentir sa présence, tient toujours son cœur attentif; il veille toujours. Son bien-aimé, Jésus-Christ, frappe et demande qu'on lui ouvre la porte du cœur. L'épouse sent sa présence; elle se lève enfin après quelques délais; elle ouvre son cœur à l'attrait de la grâce pour recevoir son bien-aimé; mais il se cache, et elle ne le trouve point; elle l'appelle, et il semble qu'il ne veuille point répondre (v. 2-6).

L'Église, en cherchant Jésus-Christ et en s'attachant à lui, souffre des persécutions; et cela arrive aussi aux âmes fidèles qui aiment leur divin époux. Si on leur demande quel est cet époux auquel elles sont si fortement attachées, elles répondent qu'il est tout-à-fait admirable par sa beauté, par ses perfections infinies, par sa pureté, son zèle et sa charité; elles relèvent par de magnifiques éloges l'étendue infinie de ses lumières, sa sagesse, sa puissance, sa grandeur, sa force et sa douceur; et les filles de Jérusalem, charmées d'un portrait si aimable, s'offrent d'accompagner l'épouse pour aller chercher Jésus-Christ avec elle (v. 7 et suivants).

L'épouse reconnaît enfin, après avoir cherché son époux, qu'il est descendu dans le jardin délicieux; et elle s'abandonne à lui, et ne veut rien posséder autre chose. L'époux se donne aussi entièrement à l'épouse; Jésus-Christ admire les différentes beautés qu'il a mises lui-même dans l'Église; il la regarde comme son épouse la plus chérie parmi toutes les autres; de son côté, elle s'occupe à l'exercice de toutes les vertus, afin d'avoir le bonheur de plaire de plus en plus à son divin époux; l'ennemi du genre humain la trouble quelquefois dans ce saint exercice; mais les saints pasteurs la rassurent et la consolent (chap. 6, v. 1 et suivants).

VIe Jour. L'époux s'adressant à ses amis, Jésus-Christ aux pasteurs de son Église, les avertit qu'il y aura des imperfections, et que, l'Église étant comparée à un camp où il y a toutes sortes de soldats, on verra aussi dans l'Église des hommes imparfaits, qui seront peut-être un sujet de scandale; que cela n'empêchera pas que cette épouse ne soit toujours la véritable fille du prince, et que sa beauté ne fasse l'objet de la complaisance de son époux. Ce sera à la porte du palais de cette chaste épouse que se fera le grand concours des peuples, qui feront leurs efforts pour y entrer; toutes les nations y viendront en foule. L'époux se sert de différentes comparaisons pour relever la beauté de l'Église, et il lui parle ainsi : Que vous êtes belle et pleine de grâces, vous, qui êtes ma très-chère et les délices de mon cœur! Il prédit en même temps les victoires qu'elle remportera sur tous ses ennemis, en disant que sa taille est semblable à un palmier (chap. 7, v. 7).

VIIe Jour. L'épouse, connaissant l'amour que son bien-aimé a pour elle, se donne entièrement à lui; et, voulant le suivre partout, elle l'invite à aller demeurer dans les villages, afin de répandre en tout

lieu la connaissance du nom de Jésus-Christ. L'Église lui présente la douceur des fruits de la campagne et de la solitude, et la bonne odeur des bonnes œuvres; et elle est dans l'abondance de toutes sortes de fruits anciens et nouveaux, des mérites des saints de l'Ancien et du Nouveau-Testament (v. 10 et suivants).

L'épouse continue à témoigner un grand empressement de s'unir à son bien-aimé. L'Église ne désire rien avec plus d'ardeur que d'être unie à Jésus-Christ; elle lui offre un vin mêlé de parfums, c'est-à-dire, le sang des martyrs avec la bonne odeur de la prédication évangélique répandue par les saints docteurs. Jésus-Christ veille sans cesse à la conservation du repos et de la paix de l'Église; les filles de Jérusalem admirent les douceurs et les consolations dont elle jouit, étant appuyée sur son bien-aimé, qui l'a retirée de l'état de corruption où elle avait été abandonnée sous le pommier. Il lui demande pour reconnaissance d'un si grand bienfait qu'elle ait pour lui un amour ardent qui soit fort comme la mort, et auquel rien ne puisse résister, que rien ne puisse éteindre, et qui soit un amour de préférence (chap. 8, v. 1-7).

L'Église reconnaît que sa fécondité vient de Jésus-Christ, qui est le véritable Salomon, le roi pacifique qui a planté une vigne dans laquelle se trouve une grande multitude de peuples fidèles; il l'a donnée à ses pasteurs pour la garder, et ils doivent faire fructifier le talent qu'il leur a confié. Il y a beaucoup de fidèles qui aiment et qui cherchent les fruits de cette vigne, mais il n'y en a que deux cents choisis parmi les autres pour la garder et conserver ses fruits en qualité de pasteurs. Ils sont tous attentifs à écouter la voix de cette unique épouse; c'est ce qui leur a été recommandé à tous par le bien-aimé; c'est Jésus-Christ qui l'a ainsi ordonné, et pendant sa vie mortelle, et après sa glorieuse résurrection, avant de se retirer dans le ciel, après avoir promis à ses apôtres d'être avec eux et leurs successeurs jusqu'à la consommation des siècles. L'épouse l'invite à retourner à son Père : Fuyez, mon bien-aimé; allez sur les montagnes de parfums et d'aromates; entrez en possession de la gloire qui vous est due en qualité de Fils de Dieu, et que vous avez encore méritée comme Sauveur des hommes par vos souffrances (v. 8 et suivants). — Telle est l'analyse donnée par l'abbé de Vence.

Si le Cantique doit être ainsi partagé en sept jours, comme le pensent Bossuet et dom Calmet, ces sept jours, dans le sens allégorique, n'auraient-ils point rapport aux sept âges de l'Église, que M. de La Chétardie et quelques autres reconnaissent être distingués dans l'Apocalypse? Ou plutôt la division du Cantique ne devrait-elle point être réduite à six jours, qui peut-être répondraient aux six âges que M. de La Chétardie distingue dans l'Apocalypse, et qui partagent toute l'histoire de l'Église depuis l'ascension de Jésus-Christ jusqu'à son dernier avènement, lequel sera l'époque du septième et dernier âge, qui est l'âge de l'éternité? Nous laisserons à quelque théologien savant et éclairé le soin d'examiner si cette vue pourrait contribuer à développer le sens profond de ce cantique sublime, et à découvrir plus de liaison et plus de suite dans les différentes parties qui le composent; car il faut avouer que c'est ce que laisse, ce semble, à désirer l'analyse que l'abbé de Vence nous en donne. D'ailleurs, dans cette analyse l'abbé de Vence passe souvent du sens allégorique au sens moral; et il semble qu'il faudrait distinguer davantage ces deux sens. On aimerait à voir une explication fondée sur une allégorie bien soutenue, qui pourrait elle-même fournir une grande abondance de réflexions pieuses et édifiantes.

Il y a ici des traits où le sens allégorique est si frappant et si naturel, que la plupart des interprètes l'ont aperçu et remarqué, quoiqu'ils ne se soient pas attachés à en rechercher la suite et la liaison. On vient de voir que ceux qui ont étudié le sens de ce divin livre ont cru y trouver une distinction de jours; et comme le premier et le dernier ont un rapport assez visible au premier et au dernier âge de l'Église sur la terre, il y a lieu de présumer que, pour découvrir dans l'interprétation de ce livre mystérieux une allégorie bien soutenue, il faudrait comparer le sens mystérieux de ce Cantique avec le sens mystérieux de l'Apocalypse, où se trouvent distingués, sous divers symboles, les six âges de l'Église sur la terre. Le Nouveau-Testament est certainement la clé de l'Ancien; la prophétie de l'Apocalypse est la clé de toutes les anciennes prophéties; et il est présumable qu'on trouverait un rapport assez marqué entre les six âges de l'Église distingués dans l'Apocalypse, et les différentes parties que l'on peut distinguer dans le Cantique, en sorte qu'on pourrait trouver un rapport assez sensible entre l'allégorie du Cantique et l'histoire même de l'Église. Nous ne ferons qu'exposer ici sommairement les principaux points qui semblent pouvoir fonder ce rapport.

Premier âge de l'Église. *Osculetur me osculo oris sui*, c'est la première parole de ce cantique, où l'épouse est si occupée de son époux, que, sans le nommer, elle parle de lui en s'écriant : *Qu'il daigne me donner un baiser de sa bouche.* C'était là le désir de tous les justes de l'ancien Testament avant que Jésus-Christ parût; ils souhaitaient que le Sauveur promis se manifestât; que le Fils de Dieu vînt s'unir à nous. Mais depuis qu'il a quitté la terre par son ascension, son Église est demeurée embrasée du même désir dans l'attente de son retour; elle souhaite qu'il revienne, selon sa promesse, pour nous unir éternellement à lui. *Votre nom est comme un parfum que l'on répand.* Ainsi, dès que Jésus-Christ est remonté dans les cieux, son nom est devenu sur la terre comme un parfum précieux dont l'odeur se répand de tous côtés, et porte partout la vie. *Je suis noire, mais je suis belle.....*, je suis noire, *parce que le soleil m'a brûlée par l'ardeur de ses rayons.* L'Église était en quelque

sorte noircie par les ardeurs du soleil au milieu du feu des persécutions dont elle fut agitée pendant les trois premiers siècles, et dont la dernière fut la plus vive; mais elle n'en était alors ni moins belle, ni moins chère à son époux qui ne la faisait passer par ce feu que pour la rendre plus belle. *Les enfants de ma mère se sont élevés contre moi.* La Synagogue était, selon la chair, la mère des Juifs incrédules et des Juifs fidèles; et les Juifs fidèles essuyèrent le premier feu des persécutions de la part des Juifs incrédules, leurs propres frères, les enfants de leur mère. *Indiquez-moi où vous allez faire paître votre troupeau, où vous le ferez reposer à midi.* Jésus-Christ abandonna Jérusalem et la nation juive; il passa chez les gentils, et transféra au milieu d'eux le siége du premier de ses apôtres, centre de l'unité pour tous les vrais fidèles; ce changement se fit au milieu de l'ardeur des persécutions, au milieu du plus grand éclat de la prédication évangélique. *Sortez, et suivez les traces des troupeaux.* Les Juifs fidèles furent obligés de sortir du milieu des Juifs incrédules pour s'attacher au troupeau de Jésus-Christ, composé de divers troupeaux, c'est-à-dire, de divers peuples tous réunis sous la conduite d'un seul et même pasteur. *Mon bien-aimé est pour moi comme un bouquet de myrrhe; il demeurera entre mes mamelles.* Jésus-Christ est le bien-aimé de l'Église; la myrrhe est le symbole de la mort qu'il a soufferte pour nous, et dont il conserve les cicatrices. Il est donc pour elle comme un bouquet de myrrhe, parce qu'il est l'Agneau immolé pour nos péchés. Il demeure entre ses mamelles, parce qu'il repose dans son sein selon la promesse qu'il a faite à ses disciples d'être toujours avec eux jusqu'à la consommation des siècles.

Second age. *Je me suis reposée sous l'ombre de celui que j'avais tant désiré.* Après les persécutions des trois premiers siècles, l'Église commence enfin à se reposer et à jouir de la paix, sous la protection que Jésus-Christ lui fait trouver dans la puissance des princes chrétiens, en la personne de qui il règne lui-même sur la terre. *L'hiver est passé, les pluies se sont dissipées et ont cessé, les fleurs paraissent sur notre terre.* Les persécutions des trois premiers siècles avaient été comme un hiver rigoureux qui avait désolé la terre; comme un temps d'orages et de pluies qui semblait devoir tout détruire; mais la paix ayant enfin été rendue à l'Église, les fidèles cachés et dispersés se montrèrent, se rassemblèrent, se multiplièrent; et les provinces de l'empire romain soumises à l'Évangile de Jésus-Christ, parurent comme un champ couvert de fleurs qui répandaient de toutes parts la bonne odeur des vertus. *Prenez-nous les petits renards qui détruisent les vignes; car notre vigne est en fleur.* Dès les premiers temps de cette paix, lorsque l'Église de Jésus-Christ était toute en fleur, on vit paraître de nouvelles hérésies beaucoup plus dangereuses que celles des trois premiers siècles. Les nouveaux hérétiques, par leurs artifices et leurs subtilités, devinrent comme des renards qui ravagèrent la vigne du Seigneur; ils portèrent la désolation dans les différentes parties de cette vigne; et l'ordre fut donné de les arrêter, et d'empêcher les progrès de leurs ravages.

Troisième age. *J'ai cherché dans mon lit durant les nuits celui que mon âme chérit; je l'ai cherché, et je ne l'ai point trouvé.* Ces nuits sont un symbole de tribulations et de maux, au milieu desquels on cherche l'époux; et pendant quelque temps on ne le trouve pas, parce qu'il se cache, garde le silence, et ne fait point éclater sa protection, quoiqu'elle subsiste toujours, et qu'il soit toujours uni à son épouse. Aux ravages causés par l'hérésie dans le quatrième siècle, succédèrent les renversements que produisirent, dans les cinquième et sixième siècles, les diverses irruptions des barbares qui inondèrent les provinces romaines, et achevèrent d'éteindre l'empire d'Occident. Ces temps orageux furent comme des nuits obscures où l'Église eut elle-même beaucoup à souffrir. Dans les provinces où elle avait commencé à jouir de la paix, et qui étaient ainsi devenues comme le lit de son repos, elle cherchait son époux, et elle ne le trouvait pas; elle lui demandait sa protection, et semblait ne point l'obtenir; elle lui demandait la délivrance de ses maux, et ne l'obtenait point. Mais enfin *j'ai trouvé celui que mon âme chérit; je le tiens, et je ne le laisserai point aller jusqu'à ce que je le fasse entrer dans la maison de ma mère.* L'Église obtint enfin la délivrance qu'elle désirait; Jésus-Christ fit éclater sur elle sa protection, non-seulement en la conservant et la perpétuant au milieu de tous ces maux et de tous ces renversements, mais en lui soumettant ces barbares mêmes, qui devinrent ses enfants par l'esprit de la foi. L'empire d'Occident fut détruit; mais l'Église continua de subsister, et acquit de nouveaux peuples. Ces peuples s'attachèrent à Jésus-Christ; plusieurs d'entre eux le retiennent encore, et ne le quitteront point qu'ils ne l'aient introduit au milieu de la nation juive, que la gentilité elle-même regarde comme sa mère, parce que c'est d'elle qu'elle a reçu la vie, ayant été régénérée en Jésus-Christ par les apôtres, qui sont ainsi devenus ses pères, et qui étaient de cette nation. *Qui est celle-ci, qui s'élève du désert comme une colonne de fumée, qui monte des parfums de myrrhe, d'encens et de toutes sortes de poudres de parfumeur?* Ainsi, lorsque Jésus-Christ eut converti ces peuples barbares, on vit l'Église s'élever du milieu d'eux avec nouvel éclat. Ils avaient désolé les provinces d'Occident, et les avaient rendues semblables à un désert; c'est du milieu de ce désert même que s'élève la fumée d'un parfum précieux composé de myrrhe, d'encens et de toutes sortes de poudres de senteur; c'est-à-dire, la bonne odeur des vertus chrétiennes, et particulièrement de la mortification évangélique représentée par la myrrhe, et de la prière représentée par l'encens. *Sortez, filles de Sion, et voyez le roi Salomon avec la couronne dont sa mère l'a couronné le jour de ses noces.* C'est ainsi que, dans l'Apocalypse, Jésus-Christ paraît dans sa gloire après avoir triomphé non-seulement de l'empire romain idolâtre, mais

encore des peuples barbares qui partagèrent cet empire, et qui embrassèrent ensuite la religion chrétienne. Ils avaient combattu contre l'Agneau, et l'Agneau les vainquit. C'est par sa croix qu'il triompha; et c'est pourquoi il paraît ici avec la couronne dont il a été couronné par la Synagogue, sa mère, qui lui mit sur la tête une couronne d'épines au jour de ses noces, c'est-à-dire, au jour où il confirma son alliance avec son Église par l'effusion de son sang et par sa mort même sur la croix.

Quatrième age. *Vos deux mamelles sont comme deux petits jumeaux de la femelle d'un chevreuil, qui paissent parmi les lis.* Dans ces siècles heureux, où, tandis que l'Église s'étendait dans l'Occident, celle de l'Orient conservait encore les liens de l'unité, ces deux Églises, grecque et latine, étaient comme les deux mamelles de l'épouse, distribuant aux enfants de Dieu le lait des principes de la foi et des règles de la morale. Ces deux Églises, nées toutes deux au siècle des apôtres, engendrées toutes deux à Jésus-Christ par les apôtres mêmes, étaient ainsi comme deux jumeaux, enfants d'une même mère, qui est la nation juive, en la personne des apôtres; et conservant toutes deux la pureté des dogmes de la foi, elles ressemblaient à deux jumeaux d'une chèvre sauvage, qui paissent parmi les lis. *Venez du Liban, mon épouse, venez de la pointe du mont Amana, du haut des monts de Sanir et d'Hermon, des cavernes des lions et des montagnes des léopards.* Dans la prophétie de Daniel l'empire des Chaldéens est représenté par le lion, et l'empire des Grecs par le léopard. Lorsque les deux Églises, grecque et latine, conservaient encore entre elles les liens de l'unité, commença de s'élever au septième siècle l'empire antichrétien de Mahomet, qui, ayant pris naissance dans l'Arabie, s'étendit de proche en proche, plaça le siége de sa domination dans la Chaldée, et de là passa jusque dans la Grèce. Jésus-Christ appelle son épouse, c'est-à-dire ses élus, non-seulement du milieu des nations chez lesquelles la religion catholique est la religion dominante, et qui peuvent être figurées par le Liban, mais encore du milieu des peuples qui sont tombés sous la domination des infidèles, et qui peuvent être désignés par les monts d'Amana, de Sanir, d'Hermon, et par ces cavernes de lions qui peuvent représenter particulièrement la Chaldée, où les mahométans ont en long-temps le centre de leur empire, et ensuite par les montagnes des léopards, qui peuvent marquer particulièrement la Grèce, où les Turcs se sont successivement avancés. *Vous avez frappé mon cœur, ma sœur, mon épouse, par l'un de vos yeux et par une des tresses de votre cou.* Les deux yeux de l'épouse peuvent encore représenter les deux Églises, grecque et latine; mais ici l'époux ne parle que d'un seul; il n'est touché que d'un seul; c'est qu'en effet on voici un qui s'obscurcit et se ferme par le schisme de l'Église grecque. De même les cheveux de l'épouse formaient deux tresses qui descendaient sur son cou; mais l'époux ne parle ici que d'une seule de ces tresses; il n'est touché que d'une seule; l'autre a perdu l'éclat de sa beauté. Les yeux représentent particulièrement les ministres de l'Église; les cheveux sont le symbole de la multitude des fidèles. Ainsi dans l'Église grecque le clergé et le peuple se sont laissé entraîner dans le schisme, et ont perdu par là leur mérite aux yeux de l'époux. Il ne voit plus de vrais mérites que dans l'Église romaine et dans ceux qui lui sont unis, et qui ne forment avec elle qu'une seule et même Église. *Levez-vous, souffle de l'aquilon; levez-vous, vent du midi; soufflez dans mon jardin, et que les parfums en découlent.* Après que le schisme des Grecs eut été consommé par Michel Cérulaire dans le onzième siècle, le souffle de l'aquilon s'élève sur l'Église même d'Occident; les maux se répandent, les abus se multiplient. Mais le souffle du midi tempère les glaces de l'aquilon, de fortes réclamations s'élèvent contre les abus naissants; on s'efforce d'arrêter le progrès des maux. Trois conciles généraux s'assemblent dans l'église de Latran au douzième siècle; trois autres au treizième, l'un dans l'église de Latran, les deux autres au milieu de nous, à Lyon; un septième à Vienne en Dauphiné au quatorzième siècle; trois autres encore à Pise, à Constance et à Bâle, au siècle suivant. Dans ce même intervalle commencent à paraître plusieurs nouveaux ordres religieux qui édifièrent l'Église par leurs vertus: les Chartreux, l'ordre de Cîteaux, la congrégation de Clairvaux et plusieurs autres; alors parut saint Bernard, le dernier des Pères, et après lui saint Thomas, l'ange de l'école: ainsi les parfums se répandaient dans le jardin du Seigneur.

Cinquième age. *J'entends la voix de mon bien-aimé qui frappe, et qui dit: Ouvrez-moi, ma sœur, ma bien-aimée; car ma tête est toute couverte de la rosée du soir* (1), *et mes cheveux sont chargés de gouttes d'eau qui tombent aux approches de la nuit.* Les cheveux de l'époux représentent la multitude des fidèles; la fraîcheur de la rosée dont ils sont couverts est, selon la remarque de saint Augustin, le symbole du refroidissement de la charité; ces gouttes d'eau qui tombent aux approches de la nuit, marquent les abus et les maux qui se répandent dans les jours d'obscurcissement. Ainsi les maux et les abus s'étant multipliés principalement depuis le schisme d'Occident dans les quatorzième et quinzième siècles, l'Église d'Occident se vit couverte d'une multitude de chrétiens tièdes et lâches qui étaient un sujet de gémissement pour les vrais fidèles. La tête de l'époux était déshonorée par cette multitude de cheveux qui lui étaient encore extérieurement attachés, mais sur qui s'étaient arrêtés ces gouttes de rosée qui en avaient effacé toute la beauté. C'est ce que manifesta au commencement du seizième siècle le scandale de la prétendue réforme. Alors la voix de l'époux se fit entendre, demandant qu'on lui ouvrît, et qu'on arrêtât le progrès de ce scandale. *Je me lèverai pour ouvrir à mon bien-*

(1) Les Hébreux appellent également *rosée* les vapeurs qui tombent le matin et le soir; celle du soir est ce que nous appelons en français *le serein*.

aimé... Je lui ouvrirai... Mais il s'en était allé, et il avait passé... Je le cherchai, et je ne le trouvai point... Je vous conjure, filles de Jérusalem, si vous trouvez mon bien-aimé, je vous conjure de lui dire que je languis d'amour pour lui... Où est donc allé votre bien-aimé, ô vous qui êtes la plus belle des femmes? De quel côté s'est donc retiré votre bien-aimé? Dites-le-nous, et nous irons le chercher avec vous. L'épouse se leva, lorsque l'Église s'assembla dans le concile de Trente, pour arrêter le progrès de cette pernicieuse rosée, de cette bruine nocturne dont l'époux se plaignait. Elle ouvrit à son époux en rendant un hommage public et solennel à la vérité et aux saintes règles par ses décrets. Mais elle eut la douleur de voir que son époux s'était éloigné, et qu'il s'était caché. Les maux augmentèrent; l'épouse fut obligée de chercher son époux par l'instance de ses prières, et il continuait de se cacher en laissant croître les maux. Elle conjurait les filles de Jérusalem, les âmes vraiment pieuses, de témoigner à son époux, par la ferveur de leurs prières, le désir ardent qu'elle avait de le trouver. Ces âmes fidèles ont pris part à la douleur de l'Église, et elles continuent de s'unir à elle pour chercher avec elle son époux, c'est-à-dire, pour obtenir enfin de lui de nouvelles marques de sa protection. Au milieu de ses maux, l'épouse de Jésus-Christ est toujours la plus belle des femmes, et elle languit d'amour pour son divin époux.

SIXIÈME AGE. *Mon bien-aimé est descendu dans son jardin. Vous êtes belle, ô ma bien-aimée; vous êtes pleine d'agrément et de beauté, comme Jérusalem, et terrible comme une armée rangée en bataille.* Le bien-aimé descendra enfin dans son jardin; il y donnera enfin les marques sensibles de sa présence. Alors l'épouse reprendra tout l'éclat de sa première beauté. Elle sera belle comme l'était autrefois l'Église primitive formée dans Jérusalem par les apôtres; elle sera pleine de force et terrible à tous ses ennemis comme une armée rangée en bataille pour le grand jour du combat du Dieu tout-puissant, c'est-à-dire, pour combattre dans toute la terre les erreurs et les scandales, comme le feront autrefois les apôtres. *Quelle est celle-ci qui s'avance comme l'aurore naissante? Quelle est celle-ci qui est belle comme la lune, éclatante comme le soleil, terrible comme une armée rangée en bataille?* C'est ainsi que successivement et par degrés, mais par degrés rapides, elle reprendra sa première force et sa première beauté; ce sera d'abord comme une aurore naissante; son éclat ensuite plus brillant que l'aurore sera comparable à l'éclat de la lune; et enfin acquérant encore un nouveau degré de gloire, elle deviendra semblable au soleil. Alors ayant acquis la plus grande beauté, elle aura aussi la plus grande force; elle sera terrible aux puissances de l'enfer comme une armée qui se dispose au combat. *Mon âme m'a remplie de trouble à cause des chariots d'Aminadab.* Cette frayeur précédera sa force; ces chariots d'Aminadab, qui la remplissent de trouble, représentent les forces de son ennemi qui s'avance contre elle; et c'est pour résister à cet ennemi que son époux, en lui rendant sa première beauté, va la remplir d'une force comparable à celle d'une armée prête à combattre. *Revenez, revenez, ô Sulamite, revenez, revenez, afin que nous vous considérions.* Cette Sulamite qu'il faut rappeler, et que l'on rappelle quatre fois, peut représenter la nation juive qui, maintenant dispersée dans les quatre parties du monde, sera un jour rappelée à Jésus-Christ. *Que verrez-vous dans la Sulamite? sinon des chœurs de musique dans un camp d'armée;* la joie et la force: la joie que l'Esprit de Dieu répandra dans son cœur lorsqu'il lui fera reconnaître en Jésus-Christ le Messie qu'elle attend depuis si long-temps, et qu'elle a si long-temps méconnu; la force dont l'Esprit de Dieu la remplira pour résister aux efforts de toutes les puissances de l'enfer soulevées contre elle, et armées pour sa perte. *Votre taille est semblable au palmier... Je monterai sur le palmier, et j'en cueillerai les fruits.* Jésus-Christ annonce à l'Église son épouse que le temps approche où il va venir recueillir les fruits de justice qu'elle doit produire par sa grâce, et dont elle sera alors abondamment chargée. *Je vous prendrai,* dit l'épouse, *et je vous conduirai dans la maison de ma mère.* C'est l'Église des gentils qui parle; la nation juive est sa mère, parce que les apôtres qui étaient de cette nation ont été ses pères, car, selon l'expression de Jésus-Christ même, le salut nous est venu des Juifs. La nation juive, qui depuis Jésus-Christ a été répudiée, a toujours été l'objet de la compassion de l'Église qui n'a jamais cessé de prier pour elle. Comme le temps viendra certainement où la nation juive reconnaîtra Jésus-Christ, l'Église des gentils attend avec joie ce temps heureux. Il est dit qu'elle fera entrer son époux dans la maison de sa mère, parce que ce sera en partie l'effet de ses prières et de ses vœux, lorsque cette nation, de qui elle a reçu la grâce du salut, y participera avec elle, et deviendra avec elle l'épouse de son époux. *Les grandes eaux n'ont pu éteindre sa charité; et les fleuves n'auront pas la force de l'étouffer.* Après la conversion des Juifs, et de cette multitude innombrable de gentils qui doivent être alors appelés ou ramenés à la foi par la prédication de l'Evangile dans toute la terre, il n'y aura plus d'autre révolution que celle qui doit terminer la durée des siècles, c'est-à-dire, la grande persécution qui doit être excitée par l'Antechrist; et c'est alors que cette persécution, semblable à un déluge qui inondera toute la face de la terre, ne pourra néanmoins éteindre la charité dans le cœur des vrais fidèles. Toutes les violences de l'ennemi, semblables aux flots impétueux d'un fleuve qui entraîne tout, ne pourront renverser ni submerger l'édifice construit et cimenté par la charité. Voilà la force des martyrs au temps de l'Antechrist, selon la remarque d'un interprète qui ajoute: « Il est visible que l'épouse parle de cette dernière » persécution dans ce dernier chapitre, surtout dans » les derniers versets, et principalement dans le der» nier, en sorte qu'on peut dire que ce livre finit avec

» le monde. » Voici ce dernier verset: *Fuyez, ô mon bien-aimé, et soyez semblable au chevreuil et au faon des cerfs, fuyez et retirez-vous sur les montagnes des aromates.* Fuyez ce monde pervers qui de toutes parts s'élève contre vous; passez au milieu de ces hommes perfides et cruels avec la rapidité du chevreuil et d'un jeune faon; quittez cette vallée de mort, et retirez-vous sur les montagnes des aromates; retirez de ce monde vos élus, introduisez-les avec vous dans la céleste béatitude où la charité parfaite répand l'odeur des plus excellents aromates: *Super montes aromatum.* C'est le dernier mot de ce cantique.

Nous laissons à une main plus habile à montrer l'enchaînement et la liaison de ces différents traits, en développant sous ce point de vue toute la suite du texte.

Le père de Carrière, persuadé que ce divin cantique a été écrit pour représenter l'amour éternel du Fils de Dieu pour son Église, et pour donner quelque idée des biens infinis et des délices ineffables dont il doit combler ses élus dans toute l'éternité, a taché de faire sentir ces mystères dans les titres des sections qui partagent les chapitres. Nous admettons ici ce partage des chapitres du Cantique, afin de pouvoir conserver ces titres.

Le style du Cantique est proportionné à la nature des choses qui y sont traitées. Il est tendre, vif, animé, délicat; et à ne regarder cet écrit que comme un ouvrage humain, il a toutes les beautés dont une pièce de cette nature est capable. L'époux et l'épouse y expriment leurs sentiments par des tours figurés et énigmatiques, et par des comparaisons et des similitudes tirées des choses de la campagne. On y parle souvent de parfums, d'aromates, de fruits, de vin, de jardins, de fontaines. C'était tout ce que l'on connaissait de plus délicieux dans le pays. Les comparaisons sont quelquefois un peu guindées et un peu fortes, mais on doit accorder quelque chose au génie des Orientaux, et à la vivacité de l'amour.

Dans le dernier siècle, Châtillon ayant traduit ce livre avec une certaine affectation de termes trop tendres, et empruntés des auteurs profanes, qui peignent des passions dangereuses, son dessein fut fort désapprouvé par tous les théologiens, même d'entre les protestants. On crut que c'était manquer de respect pour un ouvrage si sacré, et l'exposer aux railleries des impies, que d'y faire parler l'époux et l'épouse comme des personnages profanes et passionnés. Théodore de Bèze, qui avait été un des plus ardents adversaires de Châtillon, tomba lui-même quelque temps après dans le même défaut, en mettant en petits vers latins fort galants le Cantique des Cantiques. Il y faisait parler l'époux et l'épouse d'une manière si peu sérieuse, qu'il s'attira l'indignation et le mépris des honnêtes gens. Gilbert Génébrard, qui ne faisait jamais grâce à ces libertés si inconvenantes, et d'ailleurs zélé défenseur de la religion catholique, s'éleva contre cet ouvrage scandaleux de Bèze, en fit sentir tout le ridicule, en montra les fautes, le dénonça par une longue lettre qu'il en écrivit aux ministres calvinistes, opposa aux vers badins et impertinents de cet auteur, d'autres vers sérieux et élégants, et composa un savant commentaire sur cet ouvrage.

La Paraphrase chaldaïque du Cantique des Cantiques est une longue et ennuyeuse application de tout ce qui est dit aux circonstances de l'histoire des Juifs. La version grecque est assez exacte. Du Bos, dans sa nouvelle édition des Septante à Francker en 1709, juge que la version du Cantique est de Symmaque.

JANSENII VITA.

JANSENIUS (Cornelius), Leerdamensis, apud Batavos natus anno Domino 1585, ab ipsâ prope infantiâ specimen memoriæ atque ingenii exhibuit. Nam Ultrajecti iis dans operam artibus, quibus eruditi atque informari ad humanitatem puerilis ætas solet, cæteros longo post se relinquens intervallo, ad summa quæque properabat; missusque inde Lovanium ad gymnasium, disciplinis philosophicis ita feliciter incubuit, ut studii biennalis decurso stadio, cæteris commilitonibus, in academico quatuor pædagogiorum concursu, ingenii palmam ac prærogativam loci facilè præriperit. Pari felicitate palæstræ deinde theologicæ nomen dedit. Hinc visendæ Galliæ cupido incessit, ingenii ampliùs excolendi, et Lutetiæ Parisiorum aliisque Galliæ academiis annos ipsos duodecim versatus fuit. Factum deinde est, ut Lovanium velut postliminiò reversus, sæpius de gravissimis fori interioris quæstionibus è mediâ Galliâ consuleretur. Hic enim supremo in theologiâ magisterii titulo anno 1617 donatus, professorque ordinarius, institutus est. Anno 1630 ad sacrarum litterarum professionem regiis auspiciis promotus fuit, annoque post quinto, ad cathedram Ypremsem nominatus, annum tunc agens primum supra quinquagesimum. Verùm vix anno cum dimidio in eâ dignitate exacto, præsul peste consumptus extinguitur. Vir certè fuit morum disciplinâ, comitate atque affabilitate conspicuus; qui nullum sibi labi aut perire tempus pateretur, quo non, aut legeret, aut notaret, aut diceret aliquid, ut summum quinas aut quaternas, sæpe etiam pauciores horas somno indulgere solitus. Unum ferè è sanctis Patribus vitæ suæ ducem, studiorumque magistrum delegerat Augustinum; cujus operibus omnibus ferè decies, libris verò de Gratiâ divinâ et libero Arbitrio plus quàm tricies, ut fama est, à capite ad calcem studuerat. Istud verò pervicax S. doctoris studium, miserandum prorsùs in Jansenio extitit; et hic quidem locus esset famosi ipsius operis historiam texendi, quantùmque luctûs inde in Ecclesiam emerserit, edisserendi. Hæc verò cùm longiùs nos abstraherent, ac omnibus certè nota sint, ibi tacebimus,

in alium locum et tempus reservantes, quando scilicet *Completam Historiæ Curam* pro intento dabimus (1). Illud tantùm nunc animadvertere liceat, quòd si Jansenius ex suâ doctrinâ tot et tam legendas, tam latè tamque diuturno tempore spargendas calamitates potuisset vivens præmonere, librum profectò summo flammis tradidisset. Hanc igitur propter ejus mentem à malo alie-

(1) Quæ ad Jansenium necnon ad ipsius causam attinent fusè evolvuntur in parte historicâ tractatûs de Gratiâ, vol. 6 *Curæ completi Theologiæ*, dissertatione XI, quæ tota est de Jansenianis erroribus, ubi more historico expenditur Jansenii liber cui titulus : *Augustinus*.

nam, evenit, ut etiam tot fecerit hæreticos, ipse ab hæresis labe immunis remanserit, unde nos illâ ratione incitati, attentoque potissimùm auctoris ingenio, de quo nullum certè dubium moveri potest, ejus nunc Commentarium in *Sapientiæ* librum lectoribus exhibemus, appellatis etiam cæteris ipsius operibus. Scripsit porrò : 1° *Commentaria in Evangelia*, in-4°, *in Pentateuchum*, in-4°, *in Proverbia et Ecclesiasten*, Lovanii 1644 in-fol. ; 2° *Epistolas ad abbatem Sancti-Cyrani, ab ann.* 1617 *ad* 1655, ibid. 1654 in-8° ; 3° nimis famosum opus hoc titulo inscriptum : *Augustinus*, Lovanii 1540, Rothomagi verò 1652 in-fol.

CORNELII A LAPIDE
IN LIBRUM SAPIENTIÆ
Prolegomenon.

Tria hic de more præmittenda sunt : primum, de auctoritate libri ; secundum, de auctore ; tertium, de argumento.

Quæritur ergo primò, an Sapientia sit liber canonicus S. Scripturæ ? Negant Judæi et hæretici, imò nonnulli Catholici, ut Lyranus et Cajetanus : Judæi, quia in hoc libro, c. 2, 20, prædicitur mors Christi, illi in crucem infigendi ab impiis Judæis ; hæretici, quia, dùm liber hic commendat castitatem, opera bona, martyria, merita et præmia, contrariis eorum hæresibus adversatur ; unde eum reficit Kemnitius in Examine concilii Tridentini, sess. 4 ; imò Calvinus, libro 4 Instit. c. 11, § 8, scribit se in libro Sapientiæ invenisse mendacium, scilicet de inventore idolotriæ, qui cap. 14, 15, dicitur fuisse pater lugens filium sibi morte ereptum ; quæ Calvino scriptura indigna est Bibliis, dignaque favillis ; sed de hoc fusiùs agendum cap. 14.

Verùm respondeo et dico : De fide est librum Sapientiæ esse canonicam Scripturam. Patet, quia ita definivit concil. Florent. in unione Armen., et Trid. sess. 4, Carthag. III, cap. 47, Toletan. XI, in Profess. fidei, Sardicense apud Theodor. lib. 2 Histor. cap. 8, Tiburiense c. 54, Pistense c. 4, Nicænum II, act. 4.

Hinc Christus et Apostoli ex libro Sapientiæ testimonia, æquè ac ex aliis libris canonicis mutuati sunt. Nam ex Sap. 3, vers. 7, *fulgebunt justi*, citat Christus illud Matth. 13, vers. 43 : *Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum*. Rursùm Matth. c. 27, vers. 43, refert id quod habetur Sap. 2, vers. 13 : *Filium Dei se nominat* ; et vers. 18 : *Si enim est verus filius Dei, suscipiet illum, et liberabit de manibus contrariorum*. Paulus quoque ad Rom. c. 11, 34, profert illud Sap. 9, 13 : *Quis enim hominum poterit scire consilium Dei ? aut quis poterit cogitare quid velit Deus ?* Et ad Ephes. 6, 13 et 17, depromit id quod habetur Sap. 5, 18 et 19 : *Accipiet armaturam zelus illius, et induet pro thoracæ justitiam, et accipiet pro galeâ judicium certum, cuneet scutum inexpugnabile æquitatem*. Idem Hebr. c. 1, vers. 7 et 11 et alibi alludit ad dicta Sapientiæ c. 4, 6, 7 et 9.

Idem faciunt Patres Græci et Latini, qui Sapientiam citant ut divinam Scripturam, imò ut librum Salomonis. Loca eorum citabo quæst. 2 : nunc sufficiat unius S. Aug. sententia, qui lib. 2 de Prædest. sanctorum c. 14, et lib. 2 de Symbolo, ita scribit : « Non debuit repudiari sententia libri Sapientiæ, « qui meruit in Ecclesiâ Christi de gradu lectorum Ecclesiæ Christi tam longâ annositate recitari, « et ab omnibus christianis episcopis usque ad extremos laicos fideles, pœnitentes catechumenos, cum « veneratione divinæ auctoritatis audiri. »

Quare vana est Cajetani exceptio, dicentis librum Sapientiæ à Patribus vocari canonicum, id est, regularem, quia valet ad ædificationem fidelium, at non ad stabiliendam fidei dogmata : ad utrumque enim valet divina Scriptura, qualem aiunt esse Patres librum Sapientiæ. Vide Melchiorem Canum, lib. 2 de Locis, c. 11.

Porrò S. Athanas. in Synopsi, S. Epiphan. lib. de Ponderib. et Mensuris, S. Hieron. in Prologo galeato, et epist. 115, et in c. 8 et 11 Zachariæ, et Damasc. 4 de Fide, c. 18, asserunt Sapientiam non esse in canone Hebræorum, et suo tempore necdum ab Ecclesiâ receptam ut librum canonicum ; legendum tamen in Ecclesiâ ad ædificationem plebis. Quare liber hic non est protocanonicus, id est, primæ classis S. Scripturæ, quales sunt ii de quorum fide nunquàm est dubitatum ; sed deuterocanonicus, id est, secundæ classis, quales sunt ii, de quorum fide dubitatum fuit aliquando, ac postmodùm tota Ecclesia, re examinatâ, eos in canonem admisit. Audi S. Aug. lib. 2 de Doctr. christ. c. 8 : « Illi duo libri, unus, qui Sapientia, et « alius, qui Ecclesiasticus inscribitur, quoniam in auctoritatem recipi meruerunt, inter prophetas numerandi sunt. » Et lib. de Prædest. Sanctorum, c. 14 : « Sed qui sententiis tractatorum, ait, instrui volunt, « oportet ut istum librum Sapientiæ, ubi legitur : *Raptus « est, ne malitia immutaret cor ejus*, omnibus tractatoribus anteponant ; quem sibi anteposuerunt, etiam temporibus proximis Apostolorum egregii tractatores, qui « eum testem adhibentes, nihil se adhibere, nisi divinum testimonium crediderunt. » Addit S. Isidor. lib. 1 Offic. c. 12, quem sequitur noster Lorinus, olim librum hunc Hebraicè exititisse, fuisseque in canone Hebræorum, sed à posterioribus Judæis christicidis abrasum ex eo, et abolitum, legique vetitum, eò quòd nimis aperta de Christo, ac Judæorum contra Christum insidiis et machinationibus oracula contineret. Vide Bellarm. lib. 1 de Verbo Dei, c. 13 ; Sixtum Senensem lib. 8 Biblioth., hæresi 9 ; Judocum Coccium in Thesauro catholico, in Sapientiâ, et Gonzalvum Cervantes, procemio in Sapientiam.

Denique Joannes Picus Mirand. Præfat. in Heptapl. asserit ab Hebræis legi librum Sapientiæ, à Salomone rege ex medullâ Mosaicæ legis Hebraicè conscriptum ; sed alterum et diversum ab hoc nostro, cujus quoque meminit Theophilus Antiochenus, lib. 3 ad Autolycum (1).

(1) Une Dissertation sur la divinité du livre de la Sagesse, se trouve écrite en latin dans le cinquième tome des Observations choisies imprimées à Hall. On y voit ce que la force de la vérité a tiré de la bouche d'un protestant luthérien, contre les sentiments de ceux de sa secte, en faveur du livre de la Sagesse.

Car il croit que ce livre est l'ouvrage de Salomon même, et qu'il a d'abord été écrit en chaldaïque. Il appuie cette dernière conjecture de l'autorité de Hiajemonide. On lui objecte que le style s'écarte de la simplicité noble des autres livres de l'Ecriture, et qu'il sent plutôt le déclamateur, que le roi ou le prophète ; qu'on y reconnaît les idées des philosophes grecs postérieurs à Salomon. Notre judicieux critique n'en trouve pas le style plus élevé que celui du livre de Job et de plusieurs psaumes ; et si l'on suppose, comme on le peut faire avec assez de vraisemblance, que l'ouvrage dont il s'agit a d'abord été écrit en vers, l'objection s'évanouit. Pour les sentiments des philosophes grecs que certains savants y reconnaissent, l'auteur de la dissertation leur conseille de s'accorder entre eux, s'ils veulent prouver quelque chose. Tandis que l'un y apercevra le platonisme ; l'autre la doctrine d'Aristote ; un autre les principes des stoïciens ; un autre les dogmes d'Epicure ; un autre enfin les visions de Pythagore ; on les opposera les uns aux autres, et les gens sensés concluront que les principes d'aucune de ces sectes ne sont clairement exprimés dans le livre dont il s'agit, et qu'une légère ressemblance de la doctrine qu'il contient, avec des opinions que des philosophes grecs n'ont pas inventées, est un faible argument pour ôter cet ouvrage à Salomon.

De ces objections générales, notre sincère et savant critique descend aux objections particulières de quelques protestants distingués. Turretin, plus clairvoyant ou plus emporté que les autres, s'imagine voir des allusions aux combats des athlètes dans le chap. 4, v. 2. Ce n'est pas tout ; il accuse de faux ce qu'on lit de l'origine de l'idolâtrie dans le chap. 14. L'allusion aux combats des athlètes n'est rien moins qu'évidente,

Quæritur secundò quis sit auctor libri Sapientiæ ?

Prima sententia est multorum qui censent auctorem esse Salomonem, imò nonnulli putant id esse quasi de fide. Ita noster Christoph. à Castro hic, et Sixtus Senensis lib. 8 Biblioth., hæresi 9 ; Rugerius lib. de Libris canon. c. 24, ac fusè Gonzalvus Cervantes, q. 1 Prol. in Sapientiam, qui censet Sapientiam Hebraicè exstitisse tempore septuaginta Interpretum, et ab eis in Græcum, æquè ac cæteros S. Scripturæ libros, esse traductam.

Probant primò, quia hic liber Græcis Bibliis inscribitur, *Sapientia Salomonis*.

Secundò, quia multi Patres eum tribuunt Salomoni, vocantque Sapientiam Salomonis, ut Tertull. lib. de Præscript. c. 7, Cyprian. lib. 3 Testim. c. 51, 52, 58 et 59 ; S. Ambr. lib. de Paradiso, c. 7 ; S. Hilar. in Psal. 127 ; Clemens Alex. lib. 6 Strom. post med. ; Origen. 1 Periarch. c. 2 ; Basil. lib. 5 contra Eunom. c. penult. ; Nazianz. orat. 49 ; S. Athanas. in Synopsi sacræ Script. ; S. Isidorus lib. de Officiis Eccl. c. 12 ; quin et concilium Carthag. III, Innocent. I, epist. 3 ; Evaristus, epist. 1, Felix I, epist. 3 ; Lactant. lib. 4, c. 16 ; Epiphan. hæresi 76 ; Damascen. lib. 4 de Fide, cap. 18 ; Melito Asianus apud Euseb. lib. 4 Histor. c. 25 vel 26, ubi quinque Salomonis numerat libros, scilicet Proverbia, Sapientiam (Græcè σοφία, perperàm aliqui legunt, σοφιὰ est, *sive Sapientia*, quasi Proverbia alio nomine vocet Sapientiam), Ecclesiasten, Canticum et Ecclesiasticum. Hinc Euseb. lib. 4 Hist., c. 22 : « Hegesippus, inquit, et Irenæus, et « omnis antiquorum chorus, librum qui adscribitur « Sapientia, Salomonis esse dixerunt, sicut et Proverbia » ; « sic enim Eusebii verba ex Græco in Latinum traduxit Ruffinus.

Tertiò, quia ipse auctor libri, cap. 9, 7, vocat se regem et ædificatorem templi, qui alius esse nequit

elle paraît plus clairement marquée, *Isai.* c. 9, 5, *Psal.* 21, 5. Pour ce qui regarde l'origine de l'idolâtrie, que l'auteur de la Sagesse attribue à la douleur d'un père qui fit adorer son fils pour se consoler de sa mort, il est vrai que plusieurs auteurs prétendent, au contraire, que le premier idolâtre a été Ninus, qui fit adorer Bélus, son père. Mais à ne regarder même le livre dont nous parlons, que comme un livre profane, son autorité est préférable. Il a été écrit dans un temps et dans des lieux plus proches de la source de l'idolâtrie. D'ailleurs Diophante de Lacédémone et Fulgence Placiade parlent du commencement des idoles comme ce livre sacré.

L'objection de *Limborch*, théologien remontrant, roule sur une supposition fausse : il a cru que l'auteur sacré disait que de son temps les Israélites étaient opprimés, ce qui ne conviendrait pas au temps de Salomon. Il dit seulement que les amis de Dieu sont toujours persécutés par les impies. Vandale, incrédule de profession, rejette ce livre avec hauteur. Le chap. 17 lui déplaît parce qu'il y est parlé des spectres qui apparurent aux Egyptiens pendant les ténèbres que Dieu répandit sur ce royaume : mais est-il impossible qu'il en ait apparu ? et l'opposition d'un livre à nos sentiments suffit-elle pour le rejeter ? L'auteur de la dissertation conclut que de si faibles objections ne doivent pas nous empêcher de respecter la parole de Dieu dans le livre de la Sagesse.

(Article extrait de la Bibliothèque sacrée de Calmet.)

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

in alium locum et tempus reservantes, quando scilicet *Completam Historiæ Curam* pro intento dabimus (1). Illud tantùm nunc animadvertere liceat, quòd si Jansenius ex suâ doctrinâ tot et tam legendas, tam latè tamque diuturno tempore spargendas calamitates potuisset vivens præmonere, librum profectò summo flammis tradidisset. Hanc igitur propter ejus mentem à malo alie-

(1) Quæ ad Jansenium necnon ad ipsius causam attinent fusè evolvuntur in parte historicâ tractatûs de Gratiâ, vol. 6 *Curæ completi Theologiæ*, dissertatione XI, quæ tota est de Jansenianis erroribus, ubi more historico expenditur Jansenii liber cui titulus : *Augustinus*.

nam, evenit, ut etiam tot fecerit hæreticos, ipse ab hæresis labe immunis remanserit, unde nos illâ ratione incitati, attentoque potissimùm auctoris ingenio, de quo nullum certè dubium moveri potest, ejus nunc Commentarium in *Sapientiæ* librum lectoribus exhibemus, appellatis etiam cæteris ipsius operibus. Scripsit porrò : 1° *Commentaria in Evangelia*, in-4°, *in Pentateuchum*, in-4°, *in Proverbia et Ecclesiasten*, Lovanii 1644 in-fol. ; 2° *Epistolas ad abbatem Sancti-Cyrani, ab ann.* 1617 *ad* 1655, ibid. 1654 in-8° ; 3° nimis famosum opus hoc titulo inscriptum : *Augustinus*, Lovanii 1540, Rothomagi verò 1652 in-fol.

CORNELII A LAPIDE
IN LIBRUM SAPIENTIÆ
Prolegomenon.

Tria hic de more præmittenda sunt : primum, de auctoritate libri ; secundum, de auctore ; tertium, de argumento.

Quæritur ergo primò, an Sapientia sit liber canonicus S. Scripturæ ? Negant Judæi et hæretici, imò nonnulli Catholici, ut Lyranus et Cajetanus : Judæi, quia in hoc libro, c. 2, 20, prædicitur mors Christi, illi in crucem infigendi ab impiis Judæis ; hæretici, quia, dùm liber hic commendat castitatem, opera bona, martyria, merita et præmia, contrariis eorum hæresibus adversatur ; unde eum reficit Kemnitius in Examine concilii Tridentini, sess. 4 ; imò Calvinus, libro 4 Instit. c. 11, § 8, scribit se in libro Sapientiæ invenisse mendacium, scilicet de inventore idolotriæ, qui cap. 14, 15, dicitur fuisse pater lugens filium sibi morte ereptum ; quæ Calvino scriptura indigna est Bibliis, dignaque favillis ; sed de hoc fusiùs agendum cap. 14.

Verùm respondeo et dico : De fide est librum Sapientiæ esse canonicam Scripturam. Patet, quia ita definivit concil. Florent. in unione Armen., et Trid. sess. 4, Carthag. III, cap. 47, Toletan. XI, in Profess. fidei, Sardicense apud Theodor. lib. 2 Histor. cap. 8, Tiburiense c. 54, Pistense c. 4, Nicænum II, act. 4.

Hinc Christus et Apostoli ex libro Sapientiæ testimonia, æquè ac ex aliis libris canonicis mutuati sunt. Nam ex Sap. 3, vers. 7, *fulgebunt justi*, citat Christus illud Matth. 13, vers. 43 : *Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum*. Rursùm Matth. c. 27, vers. 43, refert id quod habetur Sap. 2, vers. 13 : *Filium Dei se nominat* ; et vers. 18 : *Si enim est verus filius Dei, suscipiet illum, et liberabit de manibus contrariorum*. Paulus quoque ad Rom. c. 11, 34, profert illud Sap. 9, 13 : *Quis enim hominum poterit scire consilium Dei ? aut quis poterit cogitare quid velit Deus ?* Et ad Ephes. 6, 13 et 17, depromit id quod habetur Sap. 5, 18 et 19 : *Accipiet armaturam zelus illius, et induet pro thoracæ justitiam, et accipiet pro galeâ judicium certum, cuneet scutum inexpugnabile æquitatem*. Idem Hebr. c. 1, vers. 7 et 11 et alibi alludit ad dicta Sapientiæ c. 4, 6, 7 et 9.

Idem faciunt Patres Græci et Latini, qui Sapientiam citant ut divinam Scripturam, imò ut librum Salomonis. Loca eorum citabo quæst. 2 : nunc sufficiat unius S. Aug. sententia, qui lib. 2 de Prædest. sanctorum c. 14, et lib. 2 de Symbolo, ita scribit : « Non debuit repudiari sententia libri Sapientiæ, « qui meruit in Ecclesiâ Christi de gradu lectorum Ecclesiæ Christi tam longâ annositate recitari, « et ab omnibus christianis episcopis usque ad extremos laicos fideles, pœnitentes catechumenos, cum « veneratione divinæ auctoritatis audiri. »

Quare vana est Cajetani exceptio, dicentis librum Sapientiæ à Patribus vocari canonicum, id est, regularem, quia valet ad ædificationem fidelium, at non ad stabiliendam fidei dogmata : ad utrumque enim valet divina Scriptura, qualem aiunt esse Patres librum Sapientiæ. Vide Melchiorem Canum, lib. 2 de Locis, c. 11.

Porrò S. Athanas. in Synopsi, S. Epiphan. lib. de Ponderib. et Mensuris, S. Hieron. in Prologo galeato, et epist. 115, et in c. 8 et 11 Zachariæ, et Damasc. 4 de Fide, c. 18, asserunt Sapientiam non esse in canone Hebræorum, et suo tempore necdum ab Ecclesiâ receptam ut librum canonicum ; legendum tamen in Ecclesiâ ad ædificationem plebis. Quare liber hic non est protocanonicus, id est, primæ classis S. Scripturæ, quales sunt ii de quorum fide nunquàm est dubitatum ; sed deuterocanonicus, id est, secundæ classis, quales sunt ii, de quorum fide dubitatum fuit aliquando, ac postmodùm tota Ecclesia, re examinatâ, eos in canonem admisit. Audi S. Aug. lib. 2 de Doctr. christ. c. 8 : « Illi duo libri, unus, qui Sapientia, et « alius, qui Ecclesiasticus inscribitur, quoniam in auctoritatem recipi meruerunt, inter prophetas numerandi sunt. » Et lib. de Prædest. Sanctorum, c. 14 : « Sed qui sententiis tractatorum, ait, instrui volunt, « oportet ut istum librum Sapientiæ, ubi legitur : *Raptus « est, ne malitia immutaret cor ejus*, omnibus tractatoribus anteponant ; quem sibi anteposuerunt, etiam temporibus proximis Apostolorum egregii tractatores, qui « eum testem adhibentes, nihil se adhibere, nisi divinum testimonium crediderunt. » Addit S. Isidor. lib. 1 Offic. c. 12, quem sequitur noster Lorinus, olim librum hunc Hebraicè exititisse, fuisseque in canone Hebræorum, sed à posterioribus Judæis christicidis abrasum ex eo, et abolitum, legique vetitum, eò quòd nimis aperta de Christo, ac Judæorum contra Christum insidiis et machinationibus oracula contineret. Vide Bellarm. lib. 1 de Verbo Dei, c. 13 ; Sixtum Senensem lib. 8 Biblioth., hæresi 9 ; Judocum Coccium in Thesauro catholico, in Sapientiâ, et Gonzalvum Cervantes, procemio in Sapientiam.

Denique Joannes Picus Mirand. Præfat. in Heptapl. asserit ab Hebræis legi librum Sapientiæ, à Salomone rege ex medullâ Mosaicæ legis Hebraicè conscriptum ; sed alterum et diversum ab hoc nostro, cujus quoque meminit Theophilus Antiochenus, lib. 3 ad Autolycum (1).

(1) Une Dissertation sur la divinité du livre de la Sagesse, se trouve écrite en latin dans le cinquième tome des Observations choisies imprimées à Hall. On y voit ce que la force de la vérité a tiré de la bouche d'un protestant luthérien, contre les sentiments de ceux de sa secte, en faveur du livre de la Sagesse.

Car il croit que ce livre est l'ouvrage de Salomon même, et qu'il a d'abord été écrit en chaldaïque. Il appuie cette dernière conjecture de l'autorité de Hiajemonide. On lui objecte que le style s'écarte de la simplicité noble des autres livres de l'Ecriture, et qu'il sent plutôt le déclamateur, que le roi ou le prophète ; qu'on y reconnaît les idées des philosophes grecs postérieurs à Salomon. Notre judicieux critique n'en trouve pas le style plus élevé que celui du livre de Job et de plusieurs psaumes ; et si l'on suppose, comme on le peut faire avec assez de vraisemblance, que l'ouvrage dont il s'agit a d'abord été écrit en vers, l'objection s'évanouit. Pour les sentiments des philosophes grecs que certains savants y reconnaissent, l'auteur de la dissertation leur conseille de s'accorder entre eux, s'ils veulent prouver quelque chose. Tandis que l'un y apercevra le platonisme ; l'autre la doctrine d'Aristote ; un autre les principes des stoïciens ; un autre les dogmes d'Epicure ; un autre enfin les visions de Pythagore ; on les opposera les uns aux autres, et les gens sensés concluront que les principes d'aucune de ces sectes ne sont clairement exprimés dans le livre dont il s'agit, et qu'une légère ressemblance de la doctrine qu'il contient, avec des opinions que des philosophes grecs n'ont pas inventées, est un faible argument pour ôter cet ouvrage à Salomon.

De ces objections générales, notre sincère et savant critique descend aux objections particulières de quelques protestants distingués. Turretin, plus clairvoyant ou plus emporté que les autres, s'imagine voir des allusions aux combats des athlètes dans le chap. 4, v. 2. Ce n'est pas tout ; il accuse de faux ce qu'on lit de l'origine de l'idolâtrie dans le chap. 14. L'allusion aux combats des athlètes n'est rien moins qu'évidente,

Quæritur secundò quis sit auctor libri Sapientiæ ?

Prima sententia est multorum qui censent auctorem esse Salomonem, imò nonnulli putant id esse quasi de fide. Ita noster Christoph. à Castro hic, et Sixtus Senensis lib. 8 Biblioth., hæresi 9 ; Rugerius lib. de Libris canon. c. 24, ac fusè Gonzalvus Cervantes, q. 1 Prol. in Sapientiam, qui censet Sapientiam Hebraicè exstitisse tempore septuaginta Interpretum, et ab eis in Græcum, æquè ac cæteros S. Scripturæ libros, esse traductam.

Probant primò, quia hic liber Græcis Bibliis inscribitur, *Sapientia Salomonis*.

Secundò, quia multi Patres eum tribuunt Salomoni, vocantque Sapientiam Salomonis, ut Tertull. lib. de Præscript. c. 7, Cyprian. lib. 3 Testim. c. 51, 52, 58 et 59 ; S. Ambr. lib. de Paradiso, c. 7 ; S. Hilar. in Psal. 127 ; Clemens Alex. lib. 6 Strom. post med. ; Origen. 1 Periarch. c. 2 ; Basil. lib. 5 contra Eunom. c. penult. ; Nazianz. orat. 49 ; S. Athanas. in Synopsi sacræ Script. ; S. Isidorus lib. de Officiis Eccl. c. 12 ; quin et concilium Carthag. III, Innocent. I, epist. 3 ; Evaristus, epist. 1, Felix I, epist. 3 ; Lactant. lib. 4, c. 16 ; Epiphan. hæresi 76 ; Damascen. lib. 4 de Fide, cap. 18 ; Melito Asianus apud Euseb. lib. 4 Histor. c. 25 vel 26, ubi quinque Salomonis numerat libros, scilicet Proverbia, Sapientiam (Græcè σοφία, perperàm aliqui legunt, σοφιὰ est, *sive Sapientia*, quasi Proverbia alio nomine vocet Sapientiam), Ecclesiasten, Canticum et Ecclesiasticum. Hinc Euseb. lib. 4 Hist., c. 22 : « Hegesippus, inquit, et Irenæus, et « omnis antiquorum chorus, librum qui adscribitur « Sapientia, Salomonis esse dixerunt, sicut et Proverbia » ; « sic enim Eusebii verba ex Græco in Latinum traduxit Ruffinus.

Tertiò, quia ipse auctor libri, cap. 9, 7, vocat se regem et ædificatorem templi, qui alius esse nequit

elle paraît plus clairement marquée, *Isai.* c. 9, 5, *Psal.* 21, 5. Pour ce qui regarde l'origine de l'idolâtrie, que l'auteur de la Sagesse attribue à la douleur d'un père qui fit adorer son fils pour se consoler de sa mort, il est vrai que plusieurs auteurs prétendent, au contraire, que le premier idolâtre a été Ninus, qui fit adorer Bélus, son père. Mais à ne regarder même le livre dont nous parlons, que comme un livre profane, son autorité est préférable. Il a été écrit dans un temps et dans des lieux plus proches de la source de l'idolâtrie. D'ailleurs Diophante de Lacédémone et Fulgence Placiade parlent du commencement des idoles comme ce livre sacré.

L'objection de *Limborch*, théologien remontrant, roule sur une supposition fausse : il a cru que l'auteur sacré disait que de son temps les Israélites étaient opprimés, ce qui ne conviendrait pas au temps de Salomon. Il dit seulement que les amis de Dieu sont toujours persécutés par les impies. Vandale, incrédule de profession, rejette ce livre avec hauteur. Le chap. 17 lui déplaît parce qu'il y est parlé des spectres qui apparurent aux Egyptiens pendant les ténèbres que Dieu répandit sur ce royaume : mais est-il impossible qu'il en ait apparu ? et l'opposition d'un livre à nos sentiments suffit-elle pour le rejeter ? L'auteur de la dissertation conclut que de si faibles objections ne doivent pas nous empêcher de respecter la parole de Dieu dans le livre de la Sagesse.

(Article extrait de la Bibliothèque sacrée de Calmet.)

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

quàm Salomon : *Tu*, ait, *elegisti me regem populo tuo*, etc., *et dixisti me ædificare templum in monte sancto tuo.*

Verùm longè verius est Salomonem non conscripsisse hunc librum, primò, quia, si hic liber esset Salomonis, utique Hebraïs fuisset cognitus, et in canone S. Scripturæ positus ; jam autem nec in canone Hebraico est, nec Hebraïcè ulli visus fuit : nullus enim est, qui eum se Hebraïcè vidisse asserat, ac nemo veterum (excepto uno Isidoro, qui posterior est) eum Hebraïcè scriptum asseverat, uti de Evangelio S. Matthæi asseverat S. Hieronymus et alii, cùm ex adverso Ecclesiasticus Hebraïcè visus fuerit Jesu Sirach juniori, utpote qui eum se ex Hebraïo in Græcum transtulisse profiteatur in Prologo.

Secundò, quia liber hic primitùs græcè scriptus videtur ; redolet enim Græcanicam eloquentiam, teste S. Hieron. in Prologo in libros Salomonis : sicut vice versâ Ecclesiasticus, utpote ex Hebraïco in Græcum traductus, magis Hebraïcam, quàm Græcam phrasin et simplicitatem redolet. Confer hunc librum cum Proverbiis, et videbis quanta sit styli phrasisque distantia, ac præsertim hic esse elegantes discursus continuos et connexos, cùm in Proverbiis sint sententiæ disparatæ, quæ nullum inter se habent ordinem, vel nexum, ut planè ab auctoribus diversis videantur conscripti hi duo libri. Adde Salomonem hujus libri non esse auctorem, inde certò colligi, quòd auctor, cap. 15, vers. 14, dicat hostes populi Dei, puta Ægyptios, imperare illi. Tempore autem Salomonis nemo imperabat Israeli, nisi Salomon, qui et gentibus vicinis vel dominabatur, vel amicitiæ fœdere devinctus erat. Scriptus est ergo hic liber sub tempus Ptolemæi Lagi : hic enim Judæam oppressit.

Tertiò, quia veteres tres tantùm numerant Salomonis libros, scilicet Proverbia, Ecclesiasten et Canticа. Ita Amphilochius Iconii episcopus in carm. de legendis S. Script. Libris ; Isidorus Pelus., lib. 4, epist. 40 ; S. Hier. epist. ad Paulinum, quæ præfigitur Bibliis, et alii.

Quartò, quia ita censent plurimi et gravissimi auctores, ut Lyranus, Hugo, Dionysius Abulens., Jansenius, Driedo, Melchior Canus, Michael Medina, Alphons. à Castro, Alphans. Curiel, Paulus à Palatio, Lorinus, Pamelius, Georgius Ederus, Didac., Covarrurias lib. 4 variar. Resol. c. 14, Adrian. Finus, Genebrardus et alii, quos citat et sequitur noster Pineda præf. in Ecclesiasten, c. 2, a. 20. Imò S. Aug. asserit hunc constantem et communem esse fidelium sensum ; ejus verba mox recitabo.

Denique auctor hujus libri alludit subinde ad fabulas poetarum, qui omnes Salomone longè inferè posteriores. Sic c. 1, 14, dicens : *Nec inferorum regnum in terrâ*, alludit ad fabulam Plutonis et Ditis, qui fingitur à poetis rex inferorum, atque ab inferis ditionis suæ jura in terram extendisse. Rursùm alludit ad ritus gentilium, ut cùm ait c. 2, v. 8, ex sententiâ Epicureorum : *Coronemus nos rosis*. Nam coronas rosaceas apud Hebræos non fuisse tempore Salomonis, imò nec tempore Isaiæ et captivitatis Babylonicæ, censet Tertull. lib. de Coronâ militis, c. 9 : videntur ergo illæ posteriori tempore, ex commercio cum gentilibus ad Hebræos permanâsse. Sic. c. 17, 13, in Græco nominat Orcum, et alludit ad Lethen, qui à poetis inducitur velut fluvius inferni mortuis eò venientibus inducens rerum omnium oblivionem, asseritque ex Orco promanâsse tenebras Ægypti. Et c. ult., vers. ult., *manna* in Græco vocat *ambrosiam*, quæ à poetis fingitur esse cibus Jovis et deorum. Hanc sententiam clarè indicat versio Syriaca, dùm hunc titulum libro prælegit : « Liber magnæ sapientiæ ipsius-« met Salomonis filii David, de quo facta est dubita-« tio, quasi aliquis sapiens ex Hebræis scripserit illum « spiritu prophetico, cùm nomine Salomonis posuis-« set, sive condidisset illum ; et receptus est, » puta habitus canonicus. Arabica sic habet : *Liber Sapientiæ Salomonis, filii David, qui regnavit in filiis Israel.*

Ad primum respondet S. Hieron. in Prologo, illam inscriptionem in Græcis codicibus esse falsam, « Alius, « inquit, [illegible], hoc est, falsò inscriptus, qui « Sapientiæ Salomonis inscribitur. » Et mox : « Apud « Hebræos non quàm exstat, et ipse stylus Græcam elo-« quentiam redolet, et nonnulli scriptorum veterum « hunc esse Judæi Philonis affirmant. »

Ad secundum respondetur Patres hunc librum citare nomine Salomonis iisdem de causis quibus Ecclesiasticum tribuunt Salomoni, quas recitavi procemio in Eccles., ac præsertim quòd auctor hujus libri eum scripserit nomine Salomonis, ejusque personam induat, ac illum loquentem et docentem inducat : sicut Plato suos Dialogos inscribit nomine Socratis, Gorgiæ, Protagoræ, Timæi, etc., quia eos loquentes inducit ; et Xenophon suum opus inscribit Cyrum, sive Cyripædiam ; et Cicero librum de claris Orator. inscribit Brutum, qui inter oratores excelluit. Sic ergo hic liber adscribitur Salomoni, quia Salomon hic loquens inducitur, qui omnium sententiâ fuit mortalium scientissimus, et, ut ille ait, antistes sapientiæ, Minervæ oraculum, prudentiæ ocellus, Themidis os, medulla consilii, Scripturæ anima.

Id disertè docet Euseb., lib. 11 Præp. c. 5 : « Hùc « ratione commotus, inquit, qui librum sapientiæ per-« sonæ suæ (ejus, scilicet Salomonis) inscripsit ; ipse « mihi dedit horum quæ sunt scientiam, ait, veram, » etc. ; pergitque citare verba quæ habentur Sapient. c. 7, 17. Sic et Origen. in Joan. tom. 20. *Sapientiæ liber*, inquit, *Salomoni inscriptus*. Ergo hic liber scriptus est, non à Salomone, sed ab alio in personâ Salomonis, unde et S. Thom. in 1-2, q. 115, art. 5, ad 2, sit in hoc libro sermonem esse ex personâ Salomonis. Idem expressè docet Alfonsus Curiel, controv. 2 in lib. Sapientiæ. Quin et S. Aug. lib. 2 de Doctrinâ Christi, c. 8, sic ait : « Illi duo libri, primus qui Sapientia, et « alius qui Ecclesiasticus inscribitur, de quâdam simi-« litudine Salomonis esse dicuntur ; nam Jesus filius « Sirach eos scripsisse constantissimè perhibetur. » Et lib. 17 de Civit. c. 20, de eisdem libris inquit : « Alii « verò duo, quorum unus Sapientia, alter Ecclesiasti-« cus dicitur, propter eloquii nonnullam similitudinem,

« ut Salomonis dicantur, obtinuit consuetudo ; non au-« tem esse ipsius, non dubitant doctiores. »

Accedit quòd auctor Sapientiæ imitatus sit Salomonem, ejusque sensa, fortè etiam sententias et verba in libris Hebr. illius ævi sparsim repertas collegerit, ordinârit, Græcâque phrasi et stylo expresserit, ut patet conferenti c. 7 et 9 Sapient. cum iis quæ de Salomone dicuntur 3 Reg. 3, 1 Paral. 23, 2 Paral. 1, Prov. 8, etc. Salomon enim locutus est tria millia parabolarum, et carminum quinque millia, ut patet 3 Reg. 4, 32, quæ omnia, nec Proverbiis, nec Ecclesiast., nec Cantico contineri queunt ; pars ergo eorum Sapientiâ contineri potest. Ita censent Bellarm. lib. 1 de Verbo Dei, c. 13 ; Possevinus in Apparatu sacro, verbo *Salomon* ; Adrian. Finus lib. 6 Flagelli Judæorum c. 15, et alii.

Ad Eusebium, respondeo ejus verba perperàm traducta esse à Ruffino : sic enim habent : *Non solus autem ipse, sed et Irenæus, et omnis veterum chorus, omni virtute refertam Sapientiam Salomonis Proverbia nuncupârunt*, itàque Euseb. non loquitur de libro Sapientiæ, sed de Proverbiis Salomonis, eaque dicit à multis vocari Sapientiam [illegible], id est, de omni virtute tractantem ; unde et Ecclesia in Officio divino recitans Proverbia Salomonis, v. g. : *Dominus possedit me*, ex c. 8 : *Mulierem fortem*, ex cap. 31, præmittit : *Lectio libri Sapientiæ*.

Ad tertium, jam dixi librum scriptum esse ab alio quidem, sed in personâ Salomonis, ac ex multis Salomonis sententiis, quales sunt illæ in argumento propositæ.

Secunda sententia est S. Augustini lib. 2 de Doctr. christ. c. 8, et lib. 17 de Civit. cap. 20, ubi scribit constantem esse opinionem, auctorem libri Sapientiæ, æquè ac Ecclesiastici, esse Jesum filium Sirach, ut patet ex verbis ejus jam recensitis. Unde uterque liber à multis vocatur Sapientia. Idem opinatur S. Isidorus et Theod. apud Lipoman. in Exod. 16. Verùm hanc sententiam retractat ipse S. Aug. lib. 2 Retract. cap. 4 : « De auctore libri, ait, quem « plures vocant Sapientiam Salomonis, quòd etiam « ipsum, sicut Ecclesiasticum, Jesus filius Sirach scri-« pserit, nec ita constare sicut à me dictum est, postea « didici, et omninò probabilius comperi non esse ejus « libri auctorem. »

Tertia sententia est, auctorem hujus libri esse Philonem Hebræum, qui paulò post Christum vixit sub Caio Caligulâ imperatore, ad eumque legationem obiit pro Judæis, sed ab eo repulsus conversus ad socios dixit : *Bono animo sumus, nam Deus nobis propitius erit, cùm infensus est Cuma*, uti refert Joseph. lib. 18 Antiq. c. 10. Hic enim Philo fuit vir doctus et disertus, ac plurimos in Scripturas edidit libros, totusque moralis est et pius, qualis est et auctor Sapientiæ. Unde S. Hier. in prologo ait : « Nonnulli scriptorum veterum « hunc esse Judæi Philonis affirmant. » Ita censent Lyran., Dion., Galatinus lib. 1 de Arcan. fidei, cap. 4 ; Ludov. Vives in c. 20 lib. 17 S. Aug. de Civit. Addunt que nonnulli Philonem scripsisse hunc librum ad consolationem Judæorum, quos affligebat Caius imperator. Unde proponit eis exemplum liberationis Hebræorum à tyrannide Pharaonis, quem Deus tot plagis attrivit, ac justi regis regimen describit, injusti verò et tyranni culpam, eique Dei vindictam commînatur.

Verùm hæc sententia planè est improbabilis. Primò, quia hic Philo post Christum mansit Judæus, id est, infidelis, et in Judaismo pertinax, ideòque à Christo alienus, et christianæ fidei adversarius. Quis credat infidelem scripsisse librum tam fidelem, in quo fidei principia traduntur, ac præsertim de Christo patiente et mortuo, ut patet ex c. 2, 20 ?

Secundò, quia Sapientia ab omnibus orthodoxis, totâque Ecclesiâ numeratur inter libros veteris Testamenti, qui ante Christum scripti sunt ; porrò cum de Christo cap. 2 ; ergo scribi non potuit à Philone, qui vixit post Christum. Addè stylum Philonis à stylo Sapientiæ longè distare.

Tertiò, quia Philo hic valdè addictus fuit Platoni ; unde illud : *Aut Philo platonizat, aut Plato philonizat*. Hinc ex Platone suos hausit errores, ut cùm lib. de Opificio sex dierum censet stellas esse animalia intelligentia ; ac cœlum à Deo esse factum, ut deorum tam invisibilium (angelorum) quàm visibilium (stellarum) sit domicilium : astruit sæpè planetarias divinationes ex Thalmudicis et Genethliacorum deliramentis ; dubitat an mundus magis sit ad imaginem Dei factus, quàm homo, et an paradisus terrestris reverà exstiterit ; libro de Congressu quærendæ eruditionis gratiâ, insinuare videtur infernum non aliud esse, quàm flagitiosi hominis conscientiam, ejusque remorsum ; lib. de Profugis, asserit animam rationalem duntaxat Adæ creatam à Deo, sensitivam autem unà cum angelis. Plures Philonis errores recenset Sixtus Senensis lib. 5 Biblioth. cap. 17 et 95, nonnullos autem refellit auctor libri Sapientiæ.

Quartò, quia liber hic citatur à S. Clemente pontif. epist. 1, et à S. Dionysio Areopag. c. 4 divin. Nom., ut sacer, divinus et priscus ; S. Dionysius autem, æquè ac S. Clemens, coævus Philoni fuit ; imò liber Sapientiæ citatur à Christo et Apostolis, qui Philonem antecessêre, ut ostendi q. 1.

Quintò, quia S. Hieron. lib. de Viris illustribus, et Euseb. lib. 2 Histor. c. 17, texentes catalogum librorum Philonis, nullam faciunt mentionem libri Sapientiæ.

Illisce rationibus convicti nonnulli censent hunc librum scriptum à Philone, non illo qui vixit post Christum sub Caio, sed seniore, qui vixit centum sexaginta annis ante Christum sub Oniâ prisco pontifice. Ita Alfons. Curiel, controv. 2 ; Michael Medina, lib. 6 de rectâ in Deum Fide, c. 12 ; Driedo lib. 1 de eccles. Dogm. cap. 4, ad 5 difficult. ; Canus lib. 2 de Locis, c. 11, ad 5 ; Pamelius in notis ad S. Cyprian., lib. de Mortal. numer. 45 ; Genebr. in Chronolog., anno mundi 3860.

Verùm Philonis hujus senioris nulla est mentio apud Josephum, Eusebium aliosque antiquos scripto-

res : hi enim tantùm meminerunt Philonis Hebræi, qui vixit sub Caio, et Philonis Byblii, id est, oriundi ex Byblo civitate Phœniciæ, qui non fuit Hebræus, gentilis, ideòque ineptus ad scribendum res Judaicas, ac multò magis ad scribendum libros canonicos. Id disertè docet Euseb. lib. 1 Præpar. Evang. c. 6 : « Philo, ait, non Hebræus, sed Byblius, Phœnicum historiam eorum linguâ scriptam in græcam linguam traduxit. » Eumdem, non alium, citat Josephus lib. 1 contra Appionem, cujus verba transcripsit Euseb. lib. 9 Præp. in fine, ubi ait Demetrium Phalereum, Philonem seniorem (Byblium) et Eupolemum, gentiles scripsisse historias Chaldæorum, Syrorum et Phœnicum, ac obiter subindè tangere res Judaicas, sed inhisce, utpote sibi peregrinis, quandoque hallucinari : « Quibus, inquit, venia danda est, quoniam magnam « nostrarum litterarum peritiam non habuêre, » quod de Philone Hebræo dici nequit. Adde : Auctores citati cetsent Philonem hunc fuisse unum ex septuaginta duo Interpretibus : hoc autem dici nequit ; nam Aristæas in Historiâ septuaginta duo Interpretum singulorum nomina assignans, nullum inter eos Philonem nominat.

Causa erroris, cur scilicet nonnulli Sapientiam tribuunt Philoni, est quòd Salomon à Deo, 2 Reg. 12, 25, nuncupatus sit Hebr. ידידיה *ieddidia*, id est, *amabilis Domino*, qui Græcè dicitur θεόφιλος, θεὸς enim est amo, φίλος amicus. Unde et Philo Judæus à Rabbinis (et nominatim à R. Azarià) Hebr. vocatur *Jeddidia*. Hebræi enim prisci Sapientiæ auctorem fecêre Salomonem, ut patet ex R. Mose Bar. Nachmani, qui contracte *Ben-bam* vocatur, et ante trecentos annos floruit. Hic enim in proœmio Pentateuchi, ex magnâ Sapientiâ Salomonis velut S. Scripturâ citat illud Sapient. 7, 7 : *Optavi, et datus est mihi sensus*, ac cætera quæ sequuntur recitat accuratè et prolixè. Recitat autem linguâ Hierosolymitanâ, puta Syriacâ, quâ usi sunt Judæi post reditum ex Babylone ; unde colligas libri hujus auctorem ita esse Salomonem, ut tamen à quopiam posteriore post excidium Jerusalem per Chaldæos, scriptus sit stylo proprio et patrio, ideòque non puré Hebraicè, uti sua scripsit Salomon, sed *corrupte sive* Hierosolymitanè, hoc est, Syriacè. Aut potiùs liber hic primitùs ab auctore Græcè scriptus, deindè à quopiam Hebræo in linguam Hierosolymitanam translatus est æquè ac liber tertius Machabæorum ; sic enim et Josephus, et Philo sua Græcè scripserunt, quia Græcè periti Græcis et Latinis scribebant. Stylus enim Sapientiæ planè Græcam phrasim redolet, non Hebræam. Recentiores ergo Latini nonnulli hunc librum tribuerunt Philoni Judæo, eò quòd Hebræi tribuerent eum Philoni, ignorantes ipsos per Philonem intelligere Salomonem, ob causam jam dictam, non Philonem Judæum.

Dico ergo : Certum est de fide auctorem primarium libri Sapientiæ esse Spiritum sanctum ; incertum verò est, quis fuerit secundarius, scilicet Hebræus scriba et Rabbinus, qui dictante Spiritu sancto eum conscripserit.

Id satis insinuat S. Dionys. Areop. c. 4 divin. Nom., ubi citans locum ex c. 8 Sapientiæ : *Inprimis*, inquit, *Scripturæ sanctæ institutionibus invenies quemdam hæc dicentem de divinâ sapientiâ : Amator factus sum pulchritudinis ejus*, ubi *ei quemdam* significat auctorem incertum. Eodem modo Sapientiæ auctorem citat Anastasius Nicænus quæst. 55 in sacram Scripturam : « Quidam, inquit, sapiens. » Et S. Gregorius lib. 27 Mor. c. 18 ; « Benè, inquit, per quemdam sapientem « dicitur (Sap. 17, 10) : *Cùm sit timida nequitia* ; » et lib 25 Mor. c. 16 : « Benè quidam sapiens (Sap. 7, « 15) : *Mihi autem Deus dedit dicere ex sententiâ.* » Simili modo eum citat S. Chrys. hom. 4 et 47 in Gen., et hom. 40 et 42 in Matth., et S. Cyrill. Alex. dial. de Trinitate, et S. Hier. in Prologo in libros Salomonis : « Apud Hebræos, inquit, nusquàm est, quin et ipse stylus Græcam eloquentiam redolet. » Et Euseb. lib. 11 Præp. c. 5 : « Hâc ratione commotus, ait, qui librum « Sapientiæ suæ personæ inscripsit, » scilicet incognitus. Genebrardus quoque ait auctorem Sapientiæ esse anonymum et incertum. Sic et cæteri, quos citat et sequitur Pineda Præfat. in Eccles. c. 2.

Porrò, quia hic liber videtur scriptus Græco stylo ab Hebræo quopiam, teste S. Hieron., conjicere licet eumdem scriptum esse paulò post regnum Alexandri Magni, qui Salomone sexcentis et ampliùs annis fuit posterior. Alexander enim cum imperio linguam Græcam invexit in Judæam, ita ut nobiliores Judæi hinc Græcè discere cœperint. Hinc paulò post Alexandrum Ptolemæus Philadelphus, secundus Ægypti rex, è Judæâ evocavit septuaginta duo Interpretes, qui Biblia Hebræa in Græcum idioma traducerent : quare tunc Hebræi didicêre linguam Græcam, ac Græcè scripsêre libros ; unde ut Jesus Sirach nepos librum Ecclesiastici ab avo Hebraicè conscriptum traduxit in linguam Græcam, ut ipse fatetur in Prologo Ecclesiastici : illud enim seculum fuit litteratorum ; quare tunc apud Judæos floruit sapientia et eloquentia Græcanica. Igitur textus Græcus hic videtur originarius S. Scripturæ textus. Nam stylus et facundia Græcam magis eloquentiam quàm Hebræam simplicitatem redolet, ut rectè advertit S. Hier., et colligitur ex c. 15, 14.

Videtur ergo quòd sub tempora Ptolemæi Philadelphi scriptus fuerit liber Sapientiæ Græcè, ab aliquo è septuaginta duo Interpretibus, vel simili Rabbino, forte in gratiam Ptolemæi Philadelphi ; unde toto hoc libro regem instruit, quomodò sapienter et justè debeat administrare rempublicam. Hâc enim de re ipse Ptolemæus septuaginta Interpretibus totidem quæstiones, puta singulis singulas, proposuit, ut ab iis disceret modum benè regendi, quas recenset Aristæas in Historiâ septuaginta duo Interpretum. Hæc chronologia et ratio temporis facem præferet huic libro, eumque mirificè illustrabit, ut patebit quæstione sequenti.

Quæritur ergo tertiò, quod sit argumentum hujus libri ? Respondeo : Liber hic argumentum prodit nomine suo : vocatur enim Sapientia, quia tractat de verâ sapientiâ, ejusque origine, moribus, operibus, effectibus et præmiis. Porrò sapientia hic non tam speculativa quàm practica accipitur, quæ scilicet est ratio agendorum secundùm Deum, ac proindè non aliud est quàm vera veri Dei cognitio conjuncta cum ejus timore, religione et cultu, qui hominem ad salutem et æternam felicitatem perducit. Hinc Isidorus lib. 3 Etym. : Sapientia, ait, est *sapidâ scientia*. Unde noster sapientiam hanc vertit εὐσέβειαν, id est, pietatem, cap. 10, 12, ac sapientiam subindè nominat *justitiam*, quæ generalis est virtus, omnesque virtutes complectitur, illique cap. 7, vers. ultimo, opponit malitiam, id est, vitium et peccatum. Id ita esse clarè significat Sapiens cap. 6, 18 : *Initium*, inquit, *illius verissima est disciplinæ concupiscentia : cura ergo disciplinæ, dilectio est ; et dilectio, custodia legum illius est ; custoditio autem legum, consummatio incorruptionis est ; incorruptio autem facit esse proximum Deo. Concupiscentia itaque sapientiæ deducit ad regnum perpetuum.*

Unde et Moyses Deut. 4, 5 : *Scitis*, ait, *quòd docuerim vos præcepta atque justitias, sicut mandavit mihi Dominus Deus meus : sic facietis ea in terrâ quam possessuri estis, et observabitis et implebitis opere ; hæc est enim vestra sapientia, et intellectus coram populis, ut audientes universa præcepta hæc dicant : En populus sapiens et intelligens gens magna.* Et Job c. 28, v. 28 : *Ecce timor Domini*, inquit, *ipsa est sapientia.* Unde Lactant. lib. 3 de verâ Sapientiâ, c. 11, et lib. 4, c. 3, dixit sapientiam et religionem segregari non posse, quòd sapere nihil aliud sit quàm Deum verum justis ac piis cultibus honorare. Vide dicta Eccli. 1, 1, et Prov. 1, 1.

Apud philosophos et theologos scholasticos sapientia aliter variêque accipitur, ut pro rerum omnigenâ cognitione, pro eâ quæ in quovis genere artis est, pro metaphysicâ, pro theologiâ, pro fide quæ in actionem etiam prodeat ; adde, pro uno donorum Spiritûs sancti, et increatâ Sapientiâ, Verboque divino. Quas acceptiones fusè hic prosequitur noster Christoph. à Castro ; sed illæ hùc non pertinent, nisi quatenùs sapientiæ jam explicatæ sunt assecla, effectus et præmia, uti patuit in Salomone, qui proindè de se ita scribit c. 7, 17 : *Ipse enim dedit mihi horum quæ sunt scientiam veram, ut sciam dispositionem orbis terrarum, et virtutes elementorum, initium, et consummationem, et medietatem temporum, vicissitudinum permutationes et commutationes temporum, anni cursus, et stellarum dispositiones, naturas animalium, et iras bestiarum, vim ventorum, et cogitationes hominum, differentias virgultorum, et virtutes radicum, et quæcumque sunt abscondita et improvisa, didici : omnium enim artifex docuit me Sapientia.*

Auctorem nostræ Sapientiæ imitati sunt philosophi. Hinc Plato philosophiam nunc definit solutionem animi à corpore, seu mortis commentationem : interdùm conversionem animi ad ea quæ vera sunt et divina. Stoici verò, auctore Plutarcho lib. 1 de Placitis philosophorum, c. 1, definierunt philosophiam accommodatè ad vitam artis meditationem, atque hanc esse unam eamdemque summam virtutem, quæ

per Dei imitationem, ut ex Platone adducit Euseb. lib. 12 de Præp. c. 20, quantùm homini possibile est, transitum facit, et fugam terrenorum ; imitatur autem Deum justitiâ, sanctitate, prudentiâ. Est autem justitia, ut docet Clemens. Strom. lib. 4, concentus partium animæ ; sanctitas verò Dei cultus.

Porrò, Stoicorum axioma, imò paradoxum, fuit : solum sapientem esse regem, legislatorem, imperatorem, justum, sanctum, Deo amicum, solum divitem, liberum, honoratum, pulchrum. Ita ex Platone in Phædro docet Clemens Alexandrin. lib. 1 Strom., quin et Cicero orat. pro Murenâ. Hinc et Ægyptii nonnisi ex sapientibus creabant reges et judices, teste Clemente lib. 5 ; ex Magis Persæ, ex Gymnosophistis Indi. Ita noster à Castro.

Nota eamdem sapientiam hic, et in Proverbiis et aliis libris sapientialibus pertractari ; sed hic sublimiùs, divinius, et quasi ex radice. Unde etiam agit de sapientiâ increatâ, tum essentiali, quæ communis est toti sanctissimæ Trinitati ; tum genitâ et notionali, id est, Verbo æterno, ac de ejusdem incarnatione et passione prophetat. Quâ de causâ Sapientiæ nomen huic libro est appropriatum : licèt enim tres libri S. Scripturæ vocentur Sapientia, nam Proverbia vocantur Sapientia Salomonis, Ecclesiasticus vocatur Sapientia Sirach, hic liber vocatur Sapientia Philonis, vel potiùs anonymi, tamen hic liber præ cæteris nomen Sapientiæ absolutè obtinuit, tum quia agit de Sapientiâ in genere, ejusque naturâ, origine, internisque proprietatibus, tum quia in Proverbiis et Ecclesiastico traduntur præcepta sapientiæ etiche, quæ quemvis privatum de moribus et virtutibus instruunt ; unde hi duo libri vocantur παραινετικά, id est, *sapientia omninò virtuosa* : hic verò liber Sapientiæ tradit præcepta politica, quibus reges et magistratus ad benè regendam rempublicam informat, ut patet c. 1, 1, c. 6, 2 et seq. Summa enim sapientia et *ars artium est regimen animarum*, ait S. Gregorius initio sui Pastoralis. Adde, Sapientiam de cæteris quoque virtutibus cuique propriis tractare, ideòque et ipsa παναρετος, id est, *omni virtute referta*, à Damasceno lib. 4 de Fide, c. 18, nuncupatur ; imò liber hic magis est pius et patheticus, quàm sit Ecclesiastes vel Proverbia ; passim enim Dei timorem pioscque erga Deum affectus spirat, legentique aspirat, tum quia prophetat de Filio Dei, cui Sapientiæ nomen ex vi originis est proprium ; unde nobile illud Constantinopolis templum Dei Filio dicatum, Sophiæ nomine fuit insignitum. Et Christus specie adolescentis speciosi apparens B. Laurentio Justiniano adhuc adolescenti, rogatus quisnam esset, Dei Sapientiam se esse respondit, uti habet ejus Vita. Hinc S. Athanas. in Synopsi S. Scripturæ bonam hujus libri partem applicat Christo ; hinc et liber hic à Patribus inter prophetales refertur.

Quocirca idem dividi potest in tres partes, sive sectiones. Prima à cap. 1 usque ad 7 elogium sapientiæ continet, et parænesim vel adhortationem ad ejus amorem, studium et zelum ; secunda à cap. 7 ad 10,

originem sapientiæ, quòd scilicet à Deo sit orta; tertia à cap. 10 ad finem, ejus effectus et commoda per patriarcharum Adæ, Noe, Abrahæ, Lot, Jacob, Joseph, Mosis, Hebræorum exempla enarrat.

Igitur hoc libro est continua et perpetua sapientiæ, id est, justitiæ et virtutis laus; ac insipientiæ, id est, injustitiæ et vitii, vituperatio, cum intentatione gravissimorum, vel suppliciorum, vel præmiorum. Unde nullus ferè liber veteris Testamenti clariùs gravitèsque proponit justorum æterna in cœlis præmia, et impiorum æterna in gehennâ tormenta, quàm liber Sapientiæ.

Jam ut proximiùs et penitiùs argumentum et materiam hujus libri inspiciamus, meminisse oportet quod dixi quæst. præced., librum hunc scriptum sub tempora Alexandri Magni et Ptolemæi Philadelphi: Alexander enim pugnaturus contra Darium ultimum regem Persarum (uti paulò post eum vicit, ab eoque et Persis monarchiam ad se et Græcos transtulit), offensus fuit Judæis, eò quòd ipsi Darii partes adjuverant; quare pergens Hierosolymam eis minabatur exidium; sed occurrit ipsi Jaddo pontifex pontificalibus amictus, ejusque iras et animos ad benevolentiam inflexit. Quocirca et ipse primus pontificem salutavit, et nomen Dei tetragrammaton, quod in fronte laminæ incisum gestabat, adoravit; cumque id omnes mirarentur, Parmenio Alexandrum rogavit, inquit Josephus lib. 11 Antiq. c. 8: «Quid ita cùm «ipse adoraretur ab omnibus, nunc adoravèrit Judæo«rum pontificem? At ille non hunc se adorâsse re«spondit, sed Deo, cujus pontifex esset, honorem «eum exhibuisse. Hunc enim, inquit, vidi et antea «hoc ipso habitu, cùm adhuc essem in Dio Macedo«niæ, qui me deliberantem quomodò Asiam possem «subigere, hortatus est forti esse animo, et sine morâ «exercitum trajicere; nam suo ductu potiturum me «Persarum imperio. Quapropter, quia nunc primùm «talem habitum vidi, agnoscens hunc, et visionis «memor, quæ me ad hanc expeditionem impulit, «puto me non sine numine in Darium exercitum du«cere, et brevi fore victoriæ compotem, et sublato «Persarum imperio cessura mihi omnia ex sententiâ.»

Alexandro mortuo, quatuor duces primarii ejus divisêre imperium. Antigonus occupavit Asiam, Antipater Macedoniam, Seleucus Syriam, Ptolemæus Lagi filius Ægyptum: quare media inter Syriam et Ægyptum Judæa utriquo, et utriusque (puta Seleuci et Ptolemæi) posteris, fuit pomum discordiæ, imò prædæ, nunc Ptolemæis, nunc Antiochis eam sibi subjugantibus. Igitur Ptolemæus Lagi filius Hierosolymam dolo invadens cepit, ac ex Judæâ in Ægyptum abduxit centum viginti captivorum millia: quare Judæos graviter afflixit, adeò ut nonnulli Judæorum in Ægypto à judaismo ad gentilismum et idola Ægyptiorum deficerent.

Ptolemæo Lagi in regno Ægypti successit filius Ptolemæus Philadelphus: hic patris vestigiis insistens initio pressit Judæos, ac postmodùm per septuaginta duo Interpretes eis reconciliatus, valdè benevolus et beneficus exstitit, quæ omnia fusè narrat Joseph. lib. 12 Antiq. c. 1 et 2.

Igitur auctor hujus libri videns Judæorum afflictiones, quas patiebantur à Ptolemæis, scripsit hunc librum ad consolationem et confirmationem Judæorum, ne à Deo rectâque fide ad idola Ægyptiorum deficerent. Quocirca fusè toto cap. 12, 13 et 14, unius Dei cultum stabilit, ac idolorum inanitatem demonstrat, uti antea in simili tribulatione fecerat Jeremias, scribens epistolam ad Judæos ituros in Babylonicam captivitatem, quâ eis idolorum vanitatem ostendit, hortaturque ne in Babylone idola mirentur et colant. Exstat hæc epistola Baruch c. 6. Hâc de causâ Sapiens hic cap. 3 et 5 hortatur Judæos et quoslibet fideles ad constantiam, et martyrium pro fide unius Dei, si opus sit, obeundum, eò quòd eos maneat in cœlis corona gloriæ sempiternæ, uti paulò post sub Antiocho Epiphane, ad idem hortati sunt se invicem cæterosque Judæos, Mathathias et Machabæi, 2 Machab. 7, etc.

Rursùm, occasione persecutionis Ptolemæorum regum, reges instituit quomodò sapienter, id est, Rectè pieque, ex metu cultuque veri Dei subditos regere deberent, ac injustis et tyrannis minatur Dei, qui rex est regum, horrenda supplicia, atque hâc de causâ c. 16 et seq. usque ad finem, per quatuor integra capita Pharaonis Hebræos persequentis historiam, plagas et exitium: Judæorum verò liberationem, victoriam et miracula fusè commemorat hoc fine, primò, ut Ptolemæi, qui Pharaoni in regno Ægypti successerant, illum sibi in exemplum et speculum statuant, scientque se pari modo à Deo castigandos, si Dei populum, puta Hebræos, vexent et persequantur. Ex adverso Ptolemæis cæterisque regibus imitandum proponit Salomonem regem sapientissimum, ditissimum, præstantissimum, qui filiam Pharaonis regis Ægypti duxit in uxorem, ac proindè cum Ægyptiis affinitate fuit conjunctus. Hinc c. 7, 8 et 9, Salomonis sapientiæ studium et orationem, quâ eam à Deo effagitavit et impetravit, fusè enarrat; ac simul ejus scientiam, opes, honorem, magnificentiam et gloriam, quibus à Deo ob sapientiam, id est, justitiam virtutemque exaltatus et cumulatus est, recenset, ut sciant reges eadem sibi à Deo danda, si sapientiæ, id est, justitiæ et virtutis, sint studiosi; secundò, ut Judæi à Ptolemæis oppressi in spem liberationis erigantur, dùm legunt majores suos à Pharaone eodem loco oppressos, per tot gloriosa signa et prodigia, Deo mirabiliter fuisse liberatos. Consentit hinc meæ opinioni vel suspicioni, quòd Jesus Sirach auctor Ecclesiastici, c. ult. v. 7, gratias agat Deo quòd se liberârit *à verbo mendacii, et à rege iniquo*, utique Ptolemæo. Hic enim Jesus fuit coævus auctori Sapientiæ. Unde S. Augustinus in Speculo Sapientiam jungit Ecclesiastico, et utrumque postponit Isaiæ cæterisque prophetis.

Porrò castitatem Sapiens impensè commendat c. 3, quia Ægyptii, et præsertim Ptolemæi, salaces erant et luxuriosi, unde sorores suas ducebant in uxores.

Memorâbile est quod de S. Macrinâ sorore suâ scribit Nyssenus in ejus Vitâ, scilicet ipsam à teneris didicisse Sapientiam Salomonis et Psalmos Davidis, eosque jugiter, sive oraret, sive comederet, sive studeret, sive cubitum iret, decantâsse. Eumelia mater S. Macrinæ: «Illa, inquit, quæ ex divino Spiritu «dictata Scripturâ, primæ illi ætatulæ facilidra aptio«raque videbantur, discenda proponebat: cum primis «Sapientiam Salomonis, idque ex eâ potissimùm, «quod ad vitam et mores maximè conduceret.» Hinc tantâ in sanctitate et sapientiâ evasit, ut ab angelo matri ex eâ gravidæ apparente, S. Theclæ fuerit comparata, Theclaque cognominata: quare et ipsa S. Basilii, Nysseni, Petri et Nazianzeni fratrum suorum fuit pædagoga et magistra ad omnem virtutem.

Denique liber Sapientiæ, æquè ac liber secundus Machabæorum, maximè videntur scripti ab aliquo Pharisæo contra Sadducæos, qui negabant numen et animæ immortalitatem, indeque futura bonorum præmia, et impiorum supplicia, quæ omnia concedebant et contra Sadducæos propugnabant Pharisæi, ut patet Act. 23, 8. Cùm enim Ezras scriba collegium scribarum, id est, sapientiæ studiosorum, instituisset, ac tempore Machabæorum, imò tempore Ptolemæi Philadelphi, Judæi sub jugum Alexandri et Græcorum venissent, factum est ut multi scriborum Platonis, Aristotelis aliorumque Græcorum sophistarum libros legerent, vel cum eorum posteris et assecîs sermones miscerent; ac, cùm viderent hos negare numen et futuram vitam, illos verò utrumque asserere, ipsi quoque in duas sectas divisi sint, nimirùm in Pharisæos qui utrumque asserebant, et in Sadducæos, qui utrumque negabant. Pharisæos sequebatur populus, Sadducæos verò optimates, utpote liberiori et licentiori vitæ dediti. Unde Joannes Hyrcanus, filius Simonis, fratris Judæ Machabæi, à Judâ Machabæo (cujus fidei exemplum hâc de re exstat 2 Mach. 12) degenerans, in ultimâ suâ senectute à Pharisæo quodam irritatus, et ab altero Sadducæo amico suo incitatus, ad Sadducæos defecit, teste Josepho lib. 13 Antiq. c. 18, et acerrimè Pharisæos est persecutus. Hyrcanum secutus est filius Alexander, et ex eo nepos Aristobulus; è quibus Alexander uno die octingentos Judæos eorum se cum pellice ejulante, crucifigi jussit, teste Josepho lib. 13 Antiq. cap. 22. Hos secutus videtur Herodes Ascalonita, qui proximè Aristobulo, ejusque fratri Hyrcano in principatu Judææ successit; nam et ipse plurimos Pharisæos occidit, eò quòd in ipsum regem jurare nollent. Mox verò contentiones hæ Pharisæorum et Sadducæorum sedatæ sunt post exilium Archelai, filii Herodis, cùm ei sufficti fuêre præsides Romani; hi enim in neutram harum sectarum partem declinârunt; ac tum utraque pars, licet opinioni suæ inhæresa, conspiravit contra Christum quasi communem suum, id est, judaismi et synagogæ hostem. Ita Franc. Lucas in Matth. c. 3, v. 7. Sapiens ergo optimates hâc hæresi Sadducæorum (quibus similes sunt nostri Machiavellistæ) infectos, ad sanam numinis fidem metumque revocare satagens, eos compellat, dicens: *Diligite justitiam qui judicatis terram; sentite de Domino in bonitate*, id est, benè, rectè et dignè; ac deinceps eis futura impiorum supplicia, et piorum præmia inculcat.

Igitur Sapiens hoc libro maximè celebrat opera sapientiæ, in tutandis protegendisque bonis et fidelibus Hebræis, ac perdendis impiis infidelibus, Deoque rebellibus, Chananæis et Ægyptiis, Pharaonis assecîs; quâ de causâ breviter hic multas Geneseos, Exodi et Numerorum historias perstringit, ac subinde nonnulla, quæ ibi tacentur supplet, ut de origine et auctore idololatriæ, c. 14, 15; de vespis, quæ missæ à Deo debilitârunt Chananæos ante adventum filiorum Israel, c. 12, 8; de mannâ justis omnem saporis suavitatem varietatemque, quam desiderabant, exhibente, c. 16, 20; de larvis spectrisque, ac igne sibilisque serpentum et bestiarum percellentibus Ægyptios in nonâ plagâ Ægypti, quæ fuit densissimarum tenebrarum, c. 17, 5, 6, 9; de visionibus terrificis primogenitorum, cùm occiderentur transeunte angelo, c. 18, 19. Ubi adverte auctorem hujus libri sæpè salire subitò ab uno Dei miraculo ad aliud, ac subitò resilire et ad prius redire, idque facit maximè ultimis libri capitibus. Idem sæpè faciunt prophetæ; hic enim liber scriptus est stylo prophetali, uti docent Patres.

Jam verò S. Hieronymus, qui auctor est Latinæ versionis Vulgatæ Bibliorum, exceptis Psalmis (in his enim Ecclesia retinuit versionem Septuag., utpote jam omnium ore tritam et decantatam), non videtur fuisse interpres hujus libri Sapientiæ et Ecclesiastici, quia eos non videtur habuisse canonicos; unde nec prologum eis præfigit, uti in cæteris libris à se traductis facere solet; imò passim aliter Sapientiam citat, quàm habeat nostra Vulgata, ut patet ex Comment. ejus in c. 53 Isaiæ, et in Zachar. c. 8 et 12, et alibi sæpiùs.

Denique à S. August., Cypr., Dionys. Areopag., et aliis S. Hieronymo antiquioribus, citantur sententiæ è libro Sapientiæ eodem planè modo quo nunc habentur in Vulgatâ Latinâ: illa ergo ante S. Hier. exstiterit oportet. Quare planè verisimile est in Sapientiâ et Ecclesiastico retentam fuisse ab Ecclesiâ priscam versionem, quâ ipsa usa fuit ante S. Hieronymum.

Adverte: Græca hic æquè ac in Ecclesiastico sæpe incerta sunt et variant: consulenda ergo est editio Græca Romana correcta à cardinale Caraffâ, et probata à Sixto V, ac multò magis Latina Vulgata, quæ hic purior est quàm sit Græca, ideòque Græcæ præferenda, ac habenda S. Script. authentica, uti sanxit concilium Trid. sess. 4.

Commentati sunt in Sapientiam S. Bonav., Lyranus, Hugo, Dion. Carthus., Robertus Holcot ex Ordine S. Dominici, Petrus de Alliaco cardinalis, Petrus Nannius, Hieron., Osorius, Vatabl., Isidorus Clarius, Corn. Jansenius, nostri Joannes Lorinus, et Christoph. à Castro, Gonzalvus Cervantes ex Ordine S. August. Porrò Bellator Presbyter, uti refert

Robertus Boicot, scripsit in Sapientiam libros viginti quatuor. Matthæus Cantacuzenus brevia, sed insignia in Sapientiam edidit scholia, quæ ex Græco in Latinum convertit noster Brunellus.

Justification
DU SENTIMENT DE DOM CALMET
CONTRE LA CRITIQUE
DU P. HOUBIGANT ET DU P. GRIFFET,
SUR L'AUTEUR DU LIVRE DE LA SAGESSE.

(TIRÉE DE LA BIBLE DE VENCE.)

Après tout ce qui a été dit sur l'auteur du livre de la Sagesse, le père Houbigant propose une idée toute nouvelle, en combattant expressément ce que dom Calmet dit sur cette question; en sorte que nous, qui avons adopté l'opinion de ce dernier, nous nous trouvons obligés d'examiner ici le système nouveau proposé par le père Houbigant, et de justifier celle que dom Calmet a suivie, si en effet elle ne mérite point les reproches qui lui sont faits. En finissant je répondrai aux objections qui viennent de paraître sur le même sujet, dans un ouvrage du père Griffet.

Première partie.

Examen du sentiment du P. Houbigant, et réponses à ses objections.

Le père Houbigant commence par avancer « que ce « livre est un fragment d'un plus grand ouvrage, « ou que du moins il a perdu son commencement, où « devait être le titre. »

Mais on comprend assez que le titre peut manquer sans que l'ouvrage soit imparfait; et que de ce que le titre manque, il ne s'ensuit nullement que ce soit un fragment d'un autre ouvrage. On peut remarquer que les livres mêmes de Moïse dans l'hébreu n'ont point de titre; les noms qu'on leur donne en hébreu, ne sont que les premiers mots mêmes du livre: בראשית, *In principio*, pour la Genèse, et ainsi des autres. Le nom de *Genèse*, et les autres que nous attribuons à ces cinq livres, viennent des exemplaires grecs, et quoiqu'il demeure constant que ces livres dans l'hébreu n'ont point de titre, on reconnaît que rien n'y manque. Le titre même n'y manque pas, parce qu'ils n'en avaient pas besoin. Le livre de la Sagesse a donc pu de même n'avoir point de titre, ou n'en avoir point d'autre que celui qui s'y trouve dans ses exemplaires grecs: Σοφία, *Sapientia*, ou Σοφία Σολομῶνος, ou Σολομῶντος, *Sapientia Salomonis*.

« On doit regarder comme certain, dit le père Houbigant, que le nom de l'auteur n'avait point été « omis, parce que ce livre contient des prophéties, et « que nous n'avons dans les livres saints aucun prophète dont le nom soit inconnu, comme on le voit « par le commencement de chacun des livres des douze « petits prophètes, qui sont inscrits chacun de leurs « noms. Ainsi ou l'auteur y avait mis lui-même son « nom, ou après lui les anciens Juifs l'y avaient « mis. »

Voilà une alternative qui suffirait pour prouver que le nom de l'auteur a pu n'y être pas, puisque l'auteur a pu ne l'y pas mettre, comme en effet Moïse ne l'a pas mis à la tête de ses livres. Si David a mis le sien à la tête d'un certain nombre de psaumes, il ne l'a pas mis à tous, ni à la tête du livre; et quand on prétendrait que les autres noms inscrits à la tête de divers psaumes en indiquent les auteurs, il serait encore vrai qu'il y en a qui n'ont aucun nom, et qui néanmoins peuvent être aussi prophétiques que ceux qui en ont. Le psaume second est assurément un des plus prophétiques; et cependant il est sans nom; voilà donc un prophète sans nom. Si l'on répond que ce prophète est David, nous répliquerons que néanmoins il n'y a pas mis son nom, et qu'ainsi tout autre prophète peut avoir écrit un livre prophétique sans y mettre son nom.

Mais ce savant va beaucoup plus loin. Il prétend « qu'on ne doit pas croire que le livre de la Sagesse « soit tout entier d'un seul et même auteur; mais que « plutôt la première partie, dans laquelle se trouvent « des prophéties et des sentences presque semblables « aux Proverbes de Salomon, est de Salomon même, « et que la seconde partie est d'un autre auteur, peut-« être de celui qui a traduit en grec la première par-« tie, et qui aura ajouté du sien la seconde. » Le père Houbigant développe ensuite sa pensée de manière qu'il en résulte que, selon lui, les neuf premiers chapitres sont de Salomon même, et les dix autres seront d'un autre auteur, ou peut-être du traducteur.

Nous ne savons si ce critique a bien senti les conséquences de cette hypothèse. Elle est assurément très-favorable aux neuf premiers chapitres; on ne pouvait en rien dire de plus avantageux, que de les attribuer à Salomon reconnu pour auteur divinement inspiré. Mais du même coup il déprime les dix derniers chapitres en les abandonnant à tel auteur que l'on voudra, et même au traducteur. Le père Houbigant sait sans doute comme nous que les traducteurs des livres saints ne sont pas réputés des hommes inspirés. Si quelques anciens ont cru que les Septante l'avaient été, c'est une prétention qui n'est pas généralement accordée; et jamais on n'a attribué cette prérogative à aucun autre traducteur. Voilà donc dix chapitres qui pourraient bien n'avoir pas été écrits par un homme inspiré. Ce n'est pas ainsi que nos pères en ont jugé; lorsqu'ils ont reçu ce livre comme divinement inspiré, ils l'ont reçu comme tel tout entier. D'ailleurs, si les prophéties contenues dans ces neuf premiers chapitres prouvent qu'ils sont véritablement d'un auteur divinement inspiré, la même preuve s'applique aux dix derniers, puisque c'est dans ces derniers chapitres que se trouve la prédiction de la ruine de l'idolâtrie. Le même Esprit a également inspiré les deux parties; et le père Houbigant va lui-même nous mettre en état de prouver que ces deux parties sont d'un seul et même auteur; car le moyen qu'il emploie pour les distinguer, est précisément celui qui prouve qu'elles ne font ensemble qu'un seul tout.

« Voici, dit-il, comment il se prouve que la pre-« mière partie est de Salomon. C'est Salomon qui « parle au chapitre 7, où on lit au verset 1: *Je suis* « *un homme mortel*, et au verset 5, où il est dit: *Car il* « *n'y a point de roi qui ait eu un autre commencement* « *dans sa naissance*; et aux versets 17, 18, 19, 20 et « 21, où l'auteur du livre raconte que par le don de « Dieu, il a connu *le commencement, la fin et le milieu* « *des temps... les natures des animaux... les variétés* « *des plantes*; car, comme tout cela se tient et forme « une suite, de même aussi tout cela convient au seul « Salomon, dont il est dit au troisième livre des Rois « qu'il a traité des diverses productions de la terre, « *depuis le cèdre qui est sur le mont Liban, jusqu'à l'hy-* « *sope*. C'est aussi le même qui parle au chapitre 8, « versets 11 et 12, lorsqu'il dit: *Je parlerai pleia de* « *sagacité dans les jugements...; quand je me tairai, on* « *attendra que je parle;* et au verset 14: *Je gouverne-* « *rai les peuples.* De même encore dans tout le cha-« pitre 9, où il demande à Dieu la sagesse; car voici « ce qu'il dit au verset 7: *C'est vous qui m'avez choisi* « *pour être le roi de votre peuple;* et au verset 8: *C'est* « *vous qui m'avez commandé de vous bâtir un temple;* et « au verset 12: *Je jugerai mon peuple, et je serai digne* « *du trône de mon père.* Il faut en dire de même du « chapitre 6; car le chapitre 7, qui commence par ces « mots: *Je suis aussi un homme mortel*, contient dans « ce mot *aussi* une expression qui est la continuation « de ce qui est dit au chapitre 6. Ensuite le chapitre « 6, qui commence ainsi: *C'est pourquoi, rois, écoutez,* « renferme aussi dans cette expression, *C'est pourquoi,*

« la suite de ce qui est dit au chapitre 5. Ce chapitre « 5, commençant en ces termes: *Alors le juste demeu-* « *rera ferme*, marque par ce mot *alors* sa liaison avec « ce qui est dit auparavant; et conséquemment il est « du même auteur que le chapitre 4. Il faudra juger « de même de ce chapitre 4, où il est parlé de l'im-« mortalité de la stérilité jointe avec la vertu; car cela « forme une antithèse avec ce qui est dit à la fin du « chapitre 3 touchant ceux qui ont des enfants impies « et qui jouissent d'une longue vie. Le chapitre 3, qui « commence par ces mots: *Mais les âmes des justes sont* « *dans les mains de Dieu*, offre dans ce mot *mais*, une « opposition avec ce qui précède dans le chapitre 2 « touchant les impies qui n'espèrent point qu'il y ait « aucune récompense pour la vertu. Enfin le chapitre « 2, qui commence de cette manière: *Car ils ont dit* « *en eux-mêmes, en s'égarant dans leurs pensées*, montre « dans ce car une liaison avec ce qui est dit au chapi-« tre 1. C'est pourquoi il est nécessaire que si c'est Sa-« lomon qui parle aux chapitres 7, 8 et 9, ce soit « aussi lui qui parle dans les chapitres précédents, et « qu'ainsi ces neuf chapitres soient de Salomon même. « Cette induction est pour nous si évidente, que dès « lors il nous semble qu'on ne doive plus blâmer ni les « anciens Grecs qui ont intitulé ce livre: *Sagesse de* « *Salomon*, ni les anciens Pères de l'Église qui ont at-« tribué ce livre à Salomon, quoiqu'ils n'aient point « usé du discernement de la critique, pour voir que « l'autre partie était d'un auteur différent de Sa-« lomon. »

Mais si cette induction prouve évidemment que ces neuf chapitres sont inséparables, et ont un même auteur, qui est Salomon, elle prouvera également que cette première partie est inséparable de la seconde, et que les dix derniers chapitres sont inséparables des neuf premiers; car le père Houbigant convient que le chapitre IX entier est d'un seul et même auteur qu'il prétend être Salomon; mais le dernier verset de ce chapitre est intimement lié avec les chapitres suivants, soit dans la Vulgate, soit dans le grec même. Dans la Vulgate, le chapitre 9 finit en ces termes: *Nam per sapientiam sanati sunt, quicumque placuerunt tibi, Domine, à principio*; et ce *quicumque* annonce le dénombrement de ceux dont il est parlé dans les chapitres suivants jusqu'à la fin du livre; cette seconde partie n'ayant en effet pour objet que les divers effets de la sagesse en faveur de ceux qui ont plu à Dieu, et qu'il a choisis pour son peuple. On nous objectera sans doute que ces mots, *quicumque placuerunt tibi, Domine, ab initio*, ne sont pas dans le grec. Mais pourquoi n'y sont-ils pas? N'est-ce point parce que quelque accident ou quelque méprise du copiste les a fait disparaître? Car s'ils n'y avaient jamais été, d'où seraient-ils venus dans notre Vulgate? Aurait-on imaginé de les y ajouter, si on ne les y avait pas trouvés? C'est un axiome de l'art critique, qu'il est beaucoup plus facile et plus ordinaire d'omettre des mots et des lignes que d'en ajouter.

Mais enfin quand ces mots n'y seraient pas, nous

Robertus Boicot, scripsit in Sapientiam libros viginti quatuor. Matthæus Cantacuzenus brevia, sed insignia in Sapientiam edidit scholia, quæ ex Græco in Latinum convertit noster Brunellus.

Justification
DU SENTIMENT DE DOM CALMET
CONTRE LA CRITIQUE
DU P. HOUBIGANT ET DU P. GRIFFET,
SUR L'AUTEUR DU LIVRE DE LA SAGESSE.

(TIRÉE DE LA BIBLE DE VENCE.)

Après tout ce qui a été dit sur l'auteur du livre de la Sagesse, le père Houbigant propose une idée toute nouvelle, en combattant expressément ce que dom Calmet dit sur cette question; en sorte que nous, qui avons adopté l'opinion de ce dernier, nous nous trouvons obligés d'examiner ici le système nouveau proposé par le père Houbigant, et de justifier celle que dom Calmet a suivie, si en effet elle ne mérite point les reproches qui lui sont faits. En finissant je répondrai aux objections qui viennent de paraître sur le même sujet, dans un ouvrage du père Griffet.

Première partie.

Examen du sentiment du P. Houbigant, et réponses à ses objections.

Le père Houbigant commence par avancer « que ce « livre est un fragment d'un plus grand ouvrage, « ou que du moins il a perdu son commencement, où « devait être le titre. »

Mais on comprend assez que le titre peut manquer sans que l'ouvrage soit imparfait; et que de ce que le titre manque, il ne s'ensuit nullement que ce soit un fragment d'un autre ouvrage. On peut remarquer que les livres mêmes de Moïse dans l'hébreu n'ont point de titre; les noms qu'on leur donne en hébreu, ne sont que les premiers mots mêmes du livre: בראשית, *In principio*, pour la Genèse, et ainsi des autres. Le nom de *Genèse*, et les autres que nous attribuons à ces cinq livres, viennent des exemplaires grecs, et quoiqu'il demeure constant que ces livres dans l'hébreu n'ont point de titre, on reconnaît que rien n'y manque. Le titre même n'y manque pas, parce qu'ils n'en avaient pas besoin. Le livre de la Sagesse a donc pu de même n'avoir point de titre, ou n'en avoir point d'autre que celui qui s'y trouve dans ses exemplaires grecs: Σοφία, *Sapientia*, ou Σοφία Σολομῶνος, ou Σολομῶντος, *Sapientia Salomonis*.

« On doit regarder comme certain, dit le père Houbigant, que le nom de l'auteur n'avait point été « omis, parce que ce livre contient des prophéties, et « que nous n'avons dans les livres saints aucun prophète dont le nom soit inconnu, comme on le voit « par le commencement de chacun des livres des douze « petits prophètes, qui sont inscrits chacun de leurs « noms. Ainsi ou l'auteur y avait mis lui-même son « nom, ou après lui les anciens Juifs l'y avaient « mis. »

Voilà une alternative qui suffirait pour prouver que le nom de l'auteur a pu n'y être pas, puisque l'auteur a pu ne l'y pas mettre, comme en effet Moïse ne l'a pas mis à la tête de ses livres. Si David a mis le sien à la tête d'un certain nombre de psaumes, il ne l'a pas mis à tous, ni à la tête du livre; et quand on prétendrait que les autres noms inscrits à la tête de divers psaumes en indiquent les auteurs, il serait encore vrai qu'il y en a qui n'ont aucun nom, et qui néanmoins peuvent être aussi prophétiques que ceux qui en ont. Le psaume second est assurément un des plus prophétiques; et cependant il est sans nom; voilà donc un prophète sans nom. Si l'on répond que ce prophète est David, nous répliquerons que néanmoins il n'y a pas mis son nom, et qu'ainsi tout autre prophète peut avoir écrit un livre prophétique sans y mettre son nom.

Mais ce savant va beaucoup plus loin. Il prétend « qu'on ne doit pas croire que le livre de la Sagesse « soit tout entier d'un seul et même auteur; mais que « plutôt la première partie, dans laquelle se trouvent « des prophéties et des sentences presque semblables « aux Proverbes de Salomon, est de Salomon même, « et que la seconde partie est d'un autre auteur, peut-« être de celui qui a traduit en grec la première par-« tie, et qui aura ajouté du sien la seconde. » Le père Houbigant développe ensuite sa pensée de manière qu'il en résulte que, selon lui, les neuf premiers chapitres sont de Salomon même, et les dix autres seront d'un autre auteur, ou peut-être du traducteur.

Nous ne savons si ce critique a bien senti les conséquences de cette hypothèse. Elle est assurément très-favorable aux neuf premiers chapitres; on ne pouvait en rien dire de plus avantageux, que de les attribuer à Salomon reconnu pour auteur divinement inspiré. Mais du même coup il déprime les dix derniers chapitres en les abandonnant à tel auteur que l'on voudra, et même au traducteur. Le père Houbigant sait sans doute comme nous que les traducteurs des livres saints ne sont pas réputés des hommes inspirés. Si quelques anciens ont cru que les Septante l'avaient été, c'est une prétention qui n'est pas généralement accordée; et jamais on n'a attribué cette prérogative à aucun autre traducteur. Voilà donc dix chapitres qui pourraient bien n'avoir pas été écrits par un homme inspiré. Ce n'est pas ainsi que nos pères en ont jugé; lorsqu'ils ont reçu ce livre comme divinement inspiré, ils l'ont reçu comme tel tout entier. D'ailleurs, si les prophéties contenues dans ces neuf premiers chapitres prouvent qu'ils sont véritablement d'un auteur divinement inspiré, la même preuve s'applique aux dix derniers, puisque c'est dans ces derniers chapitres que se trouve la prédiction de la ruine de l'idolâtrie. Le même Esprit a également inspiré les deux parties; et le père Houbigant va lui-même nous mettre en état de prouver que ces deux parties sont d'un seul et même auteur; car le moyen qu'il emploie pour les distinguer, est précisément celui qui prouve qu'elles ne font ensemble qu'un seul tout.

« Voici, dit-il, comment il se prouve que la pre-« mière partie est de Salomon. C'est Salomon qui « parle au chapitre 7, où on lit au verset 1: *Je suis* « *un homme mortel*, et au verset 5, où il est dit: *Car il* « *n'y a point de roi qui ait eu un autre commencement* « *dans sa naissance*; et aux versets 17, 18, 19, 20 et « 21, où l'auteur du livre raconte que par le don de « Dieu, il a connu *le commencement, la fin et le milieu* « *des temps... les natures des animaux... les variétés* « *des plantes*; car, comme tout cela se tient et forme « une suite, de même aussi tout cela convient au seul « Salomon, dont il est dit au troisième livre des Rois « qu'il a traité des diverses productions de la terre, « *depuis le cèdre qui est sur le mont Liban, jusqu'à l'hy-* « *sope*. C'est aussi le même qui parle au chapitre 8, « versets 11 et 12, lorsqu'il dit: *Je parlerai pleia de* « *sagacité dans les jugements...; quand je me tairai, on* « *attendra que je parle;* et au verset 14: *Je gouverne-* « *rai les peuples.* De même encore dans tout le cha-« pitre 9, où il demande à Dieu la sagesse; car voici « ce qu'il dit au verset 7: *C'est vous qui m'avez choisi* « *pour être le roi de votre peuple;* et au verset 8: *C'est* « *vous qui m'avez commandé de vous bâtir un temple;* et « au verset 12: *Je jugerai mon peuple, et je serai digne* « *du trône de mon père.* Il faut en dire de même du « chapitre 6; car le chapitre 7, qui commence par ces « mots: *Je suis aussi un homme mortel*, contient dans « ce mot *aussi* une expression qui est la continuation « de ce qui est dit au chapitre 6. Ensuite le chapitre « 6, qui commence ainsi: *C'est pourquoi, rois, écoutez,* « renferme aussi dans cette expression, *C'est pourquoi,*

« la suite de ce qui est dit au chapitre 5. Ce chapitre « 5, commençant en ces termes: *Alors le juste demeu-* « *rera ferme*, marque par ce mot *alors* sa liaison avec « ce qui est dit auparavant; et conséquemment il est « du même auteur que le chapitre 4. Il faudra juger « de même de ce chapitre 4, où il est parlé de l'im-« mortalité de la stérilité jointe avec la vertu; car cela « forme une antithèse avec ce qui est dit à la fin du « chapitre 3 touchant ceux qui ont des enfants impies « et qui jouissent d'une longue vie. Le chapitre 3, qui « commence par ces mots: *Mais les âmes des justes sont* « *dans les mains de Dieu*, offre dans ce mot *mais*, une « opposition avec ce qui précède dans le chapitre 2 « touchant les impies qui n'espèrent point qu'il y ait « aucune récompense pour la vertu. Enfin le chapitre « 2, qui commence de cette manière: *Car ils ont dit* « *en eux-mêmes, en s'égarant dans leurs pensées*, montre « dans ce car une liaison avec ce qui est dit au chapi-« tre 1. C'est pourquoi il est nécessaire que si c'est Sa-« lomon qui parle aux chapitres 7, 8 et 9, ce soit « aussi lui qui parle dans les chapitres précédents, et « qu'ainsi ces neuf chapitres soient de Salomon même. « Cette induction est pour nous si évidente, que dès « lors il nous semble qu'on ne doive plus blâmer ni les « anciens Grecs qui ont intitulé ce livre: *Sagesse de* « *Salomon*, ni les anciens Pères de l'Église qui ont at-« tribué ce livre à Salomon, quoiqu'ils n'aient point « usé du discernement de la critique, pour voir que « l'autre partie était d'un auteur différent de Sa-« lomon. »

Mais si cette induction prouve évidemment que ces neuf chapitres sont inséparables, et ont un même auteur, qui est Salomon, elle prouvera également que cette première partie est inséparable de la seconde, et que les dix derniers chapitres sont inséparables des neuf premiers; car le père Houbigant convient que le chapitre IX entier est d'un seul et même auteur qu'il prétend être Salomon; mais le dernier verset de ce chapitre est intimement lié avec les chapitres suivants, soit dans la Vulgate, soit dans le grec même. Dans la Vulgate, le chapitre 9 finit en ces termes: *Nam per sapientiam sanati sunt, quicumque placuerunt tibi, Domine, à principio*; et ce *quicumque* annonce le dénombrement de ceux dont il est parlé dans les chapitres suivants jusqu'à la fin du livre; cette seconde partie n'ayant en effet pour objet que les divers effets de la sagesse en faveur de ceux qui ont plu à Dieu, et qu'il a choisis pour son peuple. On nous objectera sans doute que ces mots, *quicumque placuerunt tibi, Domine, ab initio*, ne sont pas dans le grec. Mais pourquoi n'y sont-ils pas? N'est-ce point parce que quelque accident ou quelque méprise du copiste les a fait disparaître? Car s'ils n'y avaient jamais été, d'où seraient-ils venus dans notre Vulgate? Aurait-on imaginé de les y ajouter, si on ne les y avait pas trouvés? C'est un axiome de l'art critique, qu'il est beaucoup plus facile et plus ordinaire d'omettre des mots et des lignes que d'en ajouter.

Mais enfin quand ces mots n'y seraient pas, nous

pourrions encore montrer que ces neuf premiers chapitres sont intimement liés avec les dix derniers, et ne forment avec eux qu'un seul tout. Pour cela, nous n'avons besoin que d'imiter cette induction dont le père Houbigant nous a lui-même donné l'exemple. Le dernier chapitre, qui est le 10e, commençant par ces mots, selon la traduction même du père Houbigant : *In impios vero usque ad finem desæviit iratus Deus*, nous offre dans ce mot *vero* une opposition qui lie ce chapitre avec le précédent. Le chapitre 18 qui précède, commençant par ces mots : *Interea erat hæc maxima filiis tuis*, ou, comme dit la Vulgate, *Sanctis autem tuis maxima erat hæc*, nous présente dans ce mot *interea* ou *autem* une liaison qui montre que ce chapitre est la suite de celui qui le précède. Le chapitre précédent, qui est le 17e, commence, selon le père Houbigant, en ces termes : *Sunt enim magna judicia tua*; voilà encore une particule *enim* qui lie ce chapitre avec le précédent. Le chapitre qui précède est le 16e, et selon le père Houbigant il commence par ces mots : *Propterea per hæc genus meritò castigati sunt* ; ce chapitre ne pouvait être mieux lié avec le précédent ; il y tient par deux expressions différentes : par le *propterea* et par ces mots, *per hæc genus*, ou, comme l'exprime plus littéralement la Vulgate, *per hi similia*. Le chapitre 15 qui précède commence par ces mots, selon la version du père Houbigant : *Tu verò, Deus noster, bonus es et verax*; cette particule *verò*, forme encore ici une opposition qui lie ce chapitre avec celui qui précède. Le chapitre précédent qui est le 14e, commençant, selon le père Houbigant, de cette manière : *Rursùm navigationem si quis suscepit*, nous offre encore dans ce mot *rursùm* une preuve de la liaison intime de ce chapitre avec le précédent. Le chapitre 13 qui précède commence ainsi, selon la version du père Houbigant : *Vanè enim sunt ex scipsis omnes homines*; et voilà encore dans cette conjonction *enim* le signe de la liaison intime qui joint ce chapitre avec celui qui précède. Le chapitre 12 qui précède nous offre la même preuve dans ces mots de la traduction du père Houbigant : *Intemeratus est enim in omnibus spiritus tuus*, qui placés à la tête de ce chapitre le lient avec celui qui précède. Le chapitre précédent qui est le 11e, commence, selon le père Houbigant, par ces mots : *Successum dedit operibus eorum per sanctum prophetam* ; le pronom *eorum* montre que ce chapitre est la suite du précédent. Le chapitre qui précède, et qui est le 9e, commence en ces termes, selon la version du père Houbigant : *Hæc primigenium mundi unum patrem, postquàm creatus est, servavit* ; ce pronom *hanc* lie encore ce chapitre avec celui qui précède ; et le père Houbigant nous a lui-même montré comment les neuf chapitres précédents sont liés entre eux par de semblables expressions ; les dix-neuf chapitres sont donc ainsi tous intimement liés ; ils ne forment donc tous qu'un seul tout. Le chapitre 9 dans le grec, selon la version du père Houbigant, finit en ces termes (v. 17) : *Quis noverit consilium tuum, nisi tu dederis et sapientiam tuam*... (v. 18) *et sic... quæ tibi accepta sunt, homines discant, et per sapientiam liberentur?* C'est à cela que vient se joindre le commencement du chapitre suivant : *Hæc primigenium mundi, unum patrem, postquàm creatus est, servavit*. Le mot *hæc* se rapporte à *Sapientia* qui précède à la fin du chapitre 9. Le chapitre finit selon le grec, en disant que c'est par la sagesse seule que les hommes peuvent être sauvés : *et per sapientiam liberantur*. Le chapitre suivant commence par montrer que c'est en effet par la sagesse que le premier homme a été conservé, et retiré de son propre péché : *Hæc primigenium mundi unum patrem, postquàm creatus esset, servavit, atque eum proprio ex delicto eduxit*. Et du premier homme le texte va nous faire passer successivement aux autres patriarches, et enfin jusqu'au peuple de Dieu tiré de l'Egypte et conduit dans le désert par cette divine sagesse. Rien ne pouvait être mieux lié. Ainsi, dans le grec même comme dans la Vulgate, les dix-neuf chapitres sont intimement liés et forment si évidemment un seul et même livre, que personne jusqu'à présent n'avait imaginé d'en former deux parties différentes pour les attribuer à différents auteurs. La même induction qui, aux yeux du père Houbigant même, démontre la liaison intime des neuf premiers chapitres, prouve avec la même évidence la liaison intime des dix derniers, et de ces dix derniers avec les neuf premiers. Les deux parties ne forment donc ensemble qu'un seul et même livre sorti de la plume d'un seul et même auteur.

Il s'agit maintenant de savoir, s'il est possible, quel est cet auteur. Le père Houbigant prétend que ce doit être Salomon, parce que les expressions des neuf premiers chapitres le supposent. Mais, quoique ces expressions aient également frappé les yeux de tous ceux qui ont lu ce livre, nous avons vu ce que saint Augustin répète deux fois, que les plus savants de son temps convenaient que Salomon n'est point l'auteur de ce livre. *Nam Salomonis non esse nihil dubitant quique doctiores*. Il le répète : *Non autem esse ipsius non dubitant doctiores*. Dom Calmet, en embrassant ce sentiment, n'a donc fait que suivre ceux qui, au jugement de saint Augustin, sont les plus savants, *doctiores*. Cependant le père Houbigant entreprend de réfuter sur ce point expressément dom Calmet qui défend l'opinion que nous avons adoptée, et croit en le réfutant ajouter un nouveau degré d'évidence à l'induction qu'il a prétendu tirer des neuf premiers chapitres en faveur de Salomon.

Il attaque d'abord ce que dom Calmet dit dans sa préface lorsque, après avoir remarqué que les Grecs appellent ce livre *la Sagesse de Salomon*, il ajoute : « Ce n'est pas que Salomon soit l'auteur de ce livre ; « presque personne ne le lui attribue ; mais on l'a re- « gardé comme un précis de ses sentiments, et un re- « cueil de ses plus importantes maximes. »

« Voici notre réponse, dit le père Houbigant : « Quand même personne aujourd'hui ne croirait que « le livre de la Sagesse a été écrit par Salomon, il ne « faudrait pas cependant préférer cette opinion des mo-

« dernes à l'opinion des anciens soit juifs, soit chré- « tiens ; surtout lorsque cette opinion des anciens pa- « raît être née de ce qu'il est clair que c'est Salomon « qui parle dans la première partie. D'ailleurs ce livre « ainsi intitulé : *Sagesse de Salomon*, ne tire point ce « titre de ce qu'on y trouve un abrégé de la doctrine « de Salomon ; car le livre de l'Ecclésiastique contient « un abrégé presque semblable, et n'offre pas moins « l'esprit de Salomon que le livre de la Sagesse ; et ce- « pendant le livre de l'Ecclésiastique est intitulé : *Sa- « gesse de Sirach* ou *de Jésus, fils de Sirach*, du nom de « son auteur ; ce qui est même une grande preuve que « le livre de la Sagesse a été autrefois intitulé du nom « de son auteur, et non de sa doctrine. »

Nous répliquons que l'opinion suivie par dom Calmet n'est point tellement celle des modernes, qu'elle ne soit aussi elle-même fort ancienne, puisque dès le temps de saint Augustin, c'était celle des plus savants. L'opinion que le père Houbigant a embrassée et qu'il attribue aux anciens, n'était point aussi générale qu'il le suppose. Les Juifs ne convenaient point que ce livre fût l'ouvrage de Salomon ; ils ne l'auraient pas exclu de leurs exemplaires des livres saints, s'ils eussent cru que Salomon en eût été l'auteur. Les chrétiens mêmes n'en convenaient point généralement, puisque dans les premiers siècles on était partagé sur l'autorité de ce livre, et qu'enfin les plus savants tenaient pour indubitable que ce livre n'était point de Salomon : *Nihil dubitant quique doctiores*.

Il est clair que l'auteur parle au nom de Salomon, et c'est pour cela que quelquefois les anciens ont cité ce livre sous le nom de Salomon ; mais il n'est point aussi évident que ce soit Salomon même qui parle. Ces hommes savants dont parle saint Augustin, voyaient sans doute très-bien que l'auteur parle au nom de Salomon ; mais ils ne croyaient nullement devoir en conclure que c'est Salomon même qui y parle, au contraire ils tenaient pour certain que ce n'est pas lui : *Nihil dubitant quique doctiores*.

Il n'est pas rigoureusement nécessaire de soutenir que ce livre a été appelé *Sagesse de Salomon*, parce qu'il contient la doctrine de Salomon ; il suffit de dire qu'on l'a appelé *Sagesse de Salomon*, parce que l'auteur y parle au nom de Salomon.

Quant à ce qu'on dit que le livre de l'Ecclésiastique se trouve appelé *Sagesse de Sirach* ou *de Jésus, fils de Sirach*, c'est que l'on en connaissait l'auteur ; mais de ce que l'on connaissait l'auteur de celui-là, et que son livre a été inscrit de son nom, il ne s'ensuit nullement que l'on ait dû connaître l'auteur de celui-ci, ni que son livre ait dû être inscrit, comme l'autre, du nom de son auteur.

Le père Houbigant passe ensuite à la Dissertation de dom Calmet sur l'auteur de ce livre, et il attaque l'endroit où il est dit : « Le titre que ce livre porte « dans les exemplaires grecs ne forme pas une plus « forte preuve que le nom de *roi*, que l'écrivain prend « dans le corps de l'ouvrage, et le personnage de Sa- « lomon, dont il se pare. Les anciens ont souvent in- « titulé leurs ouvrages du nom des personnes qu'ils « y faisaient parler, comme Platon a donné à ses Dia- « logues les noms de *Socrate*, de *Timée*... Xénophon « intitule aussi l'histoire où il donne le modèle d'un « bon prince du nom de *Cyrus*, qui en est le principal « personnage. »

Le père Houbigant nous accorde qu'on ne peut pas tirer du titre du livre un argument certain, non plus que du nom de *roi*, que l'écrivain prend dans le corps de l'ouvrage, ni même du personnage de Salomon, dont il se couvre. Mais s'il accorde cela, tout est avoué ; et il demeure constant que rien ne prouve ici en faveur de Salomon, si tout cela ne prouve pas. *Conceditur, non duci ex titulo argumentum certum ; non item ex nomine regis, quod auctor assumit, ut neque ex personâ, quam exhibet, Salomonis.*

« Mais il faut chercher encore, dit le père Houbi- « gant, dans quel dessein l'auteur du livre de la Sa- « gesse aurait ainsi écrit sous le nom de Salomon. » Le père Houbigant cite ici cette phrase de la préface de dom Calmet : « L'auteur emprunte le nom de Sa- « lomon pour faire une plus forte impression sur l'es- « prit des rois, des grands et des juges de la terre, à « qui il adresse son discours. » Il répète la même pensée dans un autre fragment. « C'est, dit-il, une « simple *prosopopée*, une espèce de parabole dans la- « quelle un homme, pour instruire avec plus de poids, « parle au nom et en la personne d'un autre plus an- « cien et plus célèbre. » Il la répète encore à la fin du même paragraphe.

« Le lecteur, dit le père Houbigant, ne croira pas « facilement que ce dessein ait été inspiré du ciel à « l'auteur de ce livre ; car l'autorité de l'ouvrage ve- « nait de l'inspiration de Dieu, et non de la personne « de Salomon. Mais supposé que l'auteur de ce livre « se soit en effet couvert du personnage de Salomon, « voici ce que je dis : Les lecteurs n'étaient plus tou- « chés de l'autorité ni du nom de Salomon, dès « qu'ils découvraient que ce n'était qu'une pure *pro- « sopopée* ; car, pour qu'ils pussent en être touchés, « il fallait qu'ils crussent que c'était Salomon même « qui parlait. Or maintenant je demande si les lecteurs « pouvaient le croire ; car, lorsque l'auteur de ce livre « écrivait, les ouvrages de Salomon étaient dans les « mains de tout le monde, et on croyait qu'ils avaient « été écrits par l'inspiration de Dieu. Si donc un au- « teur eût introduit Salomon disant des choses qui « n'étaient point dans ses ouvrages, et que l'on eût « demandé à cet auteur d'où il savait que Salomon eût « dit cela, aurait-il répondu que c'était une *prosopo- « pée*, et qu'en effet Salomon n'avait point dit cela, « mais que c'était lui-même qui faisait dire cela par « Salomon ? Assurément les Juifs auraient répliqué : « Cessez donc de croire que vous puissiez nous ébran- « ler par l'autorité et par le nom de Salomon, puis- « que c'est vous qui nous dites cela, et non pas Salo- « mon. Il ne faut pas nier qu'il aurait pu se faire qu'un « écrivain, par le secours de la révélation divine, eût « rappelé certaines paroles de Salomon qui auraient

« été perdues ; mais en ce cas ce ne serait pas un nouvel auteur, ce serait Salomon même, et cet écrivain aurait dû avertir ses lecteurs que lorsqu'il fait parler Salomon, c'est en effet Salomon même qui parle. S'il néglige d'en avertir, on ne se laissera point aller à croire que Salomon ait dit ce qui ne se trouve point dans ses ouvrages. »

Voilà précisément pourquoi les plus savants, dès le temps même de saint Augustin, refusaient de reconnaître Salomon pour auteur de cet ouvrage, qui ne se trouve ni dans les siens ni avec les siens. Ils reconnaissaient que l'auteur y parlait au nom de Salomon, mais non pas que Salomon même y parlât ; et dans l'usage que saint Augustin et les autres ont fait de ce livre, en le citant comme *Écriture divine*, on voit que l'idée de la *prosopopée* qu'ils croyaient y trouver ne diminuait rien de l'estime qu'ils en avaient. L'Esprit de Dieu, parlant à des hommes, ne néglige point auprès d'eux les motifs humains. Saint Luc, quoique inspiré de Dieu pour écrire l'Évangile, ne laisse pas de dire qu'il n'écrit qu'après *avoir été exactement informé de toutes choses depuis leur commencement*. Dieu a voulu que nous eussions dans cet évangéliste non seulement un écrivain inspiré, mais même un historien soigneusement instruit. L'Esprit de Dieu, qui a voulu que les instructions contenues dans les livres des Proverbes et de l'Ecclésiaste nous fussent données par le plus sage des rois, a bien pu vouloir que celles qui sont renfermées dans le livre de la Sagesse nous fussent données au nom de ce même prince. Du reste, quel que puisse avoir été en cela le motif de l'Esprit-Saint, on ne peut nous obliger de répondre à ceux qui nous le demandent. Il ne serait pas juste d'exiger que nous découvrissions un motif que l'auteur n'a point déclaré. Ce qu'il y a ici de certain, c'est que l'auteur parle au nom de Salomon, sans que l'on puisse nous prouver que c'est Salomon même qui parle, puisque, de l'aveu même du père Houbigant, on ne peut rien conclure de certain de ce que l'auteur y prend le nom et le personnage de Salomon : *Conceditur*.

Le père Houbigant rapporte ensuite une phrase qu'il semble attribuer, comme tout le reste, à dom Calmet ; cependant il ne le nomme point, il n'en donne aucune citation, et on ne la trouve ni dans la préface ni dans la Dissertation de dom Calmet. Quoi qu'il en soit, voici l'objection qu'il se propose : « Mais « les auteurs païens, lorsqu'ils écrivent des dialogues, « n'avertissent point que ce sont leurs propres pensées « qu'ils proposent, et non celles des personnes dans la « bouche de qui ils les mettent ; car c'est ainsi que « Xénophon introduit Cyrus, comme si Cyrus eût dit « lui-même ce que cet auteur lui fait dire dans sa « Cyropédie. L'auteur du livre de la Sagesse n'a-t-il « donc pas pu faire de même ? »

« Je réponds, dit le père Houbigant, qu'il ne l'a « pas pu, parce qu'il ne lui était pas permis de le « faire ; car comme un écrivain sacré, tel qu'était « Salomon, n'aurait rien dit que par l'inspiration de « Dieu, il ne lui était pas permis d'attribuer à Salomon un discours qui n'eût pas été de lui, puisque « autrement c'eût été attirer une fausse croyance à « des paroles fictives. C'est pourquoi la *prosopopée* « ne peut avoir lieu en ce genre, si vous ne faites « dire à Salomon les mêmes choses qu'il a dites dans « ses livres ; ce que l'auteur du livre de la Sagesse n'a « pas fait. »

Mais alors ce ne serait plus une *prosopopée* : il y a ici contradiction dans les termes ; la prosopopée est essentiellement une fiction qui ne trompe personne, ou du moins qui ne doit tromper personne, et qui dès lors n'est point indigne de l'Esprit de Dieu : l'auteur du livre de la Sagesse a donc pu user de cette forme de discours, parce qu'il lui était permis d'en user. Le père Houbigant dit : *Non potuit, quia non licuit*. Retorquant l'argument, nous disons, avec dom Calmet et avec ces savants hommes dont parle saint Augustin : *Licuit, ergo potuit*.

Le père Houbigant vient ensuite à l'endroit où dom Calmet, dans sa Dissertation, entreprend précisément de répondre à ceux qui attribuent cet ouvrage à Salomon. Dom Calmet commence donc par leur dire : « Si ce livre était véritablement de Salo« mon, et qu'il eût été en hébreu du temps des sep« tante Interprètes, les Juifs ne l'auraient pas oublié « ni négligé comme ils l'ont fait, et ne l'auraient pas « exclu de leur canon. »

« Je réponds, dit le père Houbigant, que la pre« mière partie du livre de la Sagesse a pu exister en « hébreu du temps des septante Interprètes, quoique « les Juifs ne l'eussent point admis dans leur canon, « parce que ce canon subsistait long-temps avant les « Septante, et que les Juifs n'y ajoutaient rien. Les « Juifs n'ajoutèrent point à leur canon le texte chal« déen du livre de Tobie ; en conclura-t-on que le « livre de Tobie n'a jamais existé en chaldéen ? Il faut « en dire autant du livre de Judith. Les Juifs n'insé« rèrent point ces deux livres dans leur canon, parce « qu'ils ne les connaissaient point lorsqu'ils firent leur « canon. »

Mais lorsqu'ils le firent, et qu'ils y mirent trois livres de Salomon, pouvaient-ils ne pas connaître ce quatrième livre, s'il eût existé ? Car voilà le point de la question ; et il est visible que c'est ce que dom Calmet a voulu dire. Il affaiblit peut-être son argument en y faisant mention du temps des Septante ; mais il a sans doute voulu dire que si, étant sorti de la plume de Salomon, ce livre eût existé jusqu'au temps des Septante, les Juifs, dans cet intervalle, ne l'auraient ni négligé ni exclu de leur canon. Le livre de Tobie a dû être écrit au milieu des Israélites dispersés : et il y a lieu de présumer que le livre de Judith fut écrit de même au milieu des enfants de Juda dans leur dispersion ; c'est sans doute par cette raison que l'un et l'autre ont été écrits en chaldéen ; et dès lors il n'est pas étonnant qu'ils ne se soient trouvés, ni l'un ni l'autre, dans le dépôt des livres sacrés. Mais si le livre de la Sagesse est de Salomon, il a été

composé comme les trois autres avant la division d'Israël et de Juda ; il a dû se trouver comme les autres à Jérusalem dans le dépôt des livres sacrés ; il a dû être comme les autres dans le canon des divines Écritures ; et si jamais il y a été, il n'a pas dû en être exclu ; or il ne s'y trouve pas : donc il n'y a jamais été ; et s'il n'y a jamais été, c'est qu'en effet il n'est pas de Salomon. Voilà sans doute le fondement de l'opinion de dom Calmet et de ces savants hommes qui avaient précédé saint Augustin.

Le père Houbigant a prévu cette réplique ; il la prévient en ces termes : « Les Juifs, direz-vous, pou« vaient-ils ne pas connaître un livre que Salomon eût « écrit ? »

« Ce livre a pu certainement, reprend-il, leur être « inconnu pendant quelque temps, comme leur ont été « inconnus aussi pendant quelque temps les textes « chaldéens des livres de Tobie et de Judith ; car si « ceux-ci leur eussent toujours été connus, sans doute « ils les auraient fait entrer dans leur canon. On a « perdu beaucoup d'ouvrages que Salomon avait écrits « sur les choses naturelles. Il se pouvait faire que quel« ques-uns de ces ouvrages se trouvassent après avoir « été long-temps inconnus aux Juifs, et dans un temps « où leur canon était formé. Aurait-il fallu nier que « ces ouvrages fussent de Salomon, parce qu'ils auraient « été trouvés trop tard pour pouvoir être admis dans « leur canon ? On peut dire la même chose de la pre« mière partie du livre de la Sagesse, écrite en hé« breu, dans laquelle Salomon parle en sa propre per« sonne, et non par le ministère d'un autre, comme « nous l'avons montré. Cette partie aura été perdue « avant la clôture du canon, et avant que les Juifs « pensassent à traduire leurs livres en grec ; elle aura « été retrouvée depuis la clôture du canon, comme on « a trouvé depuis cette clôture les livres de Judith et « de Tobie ; ensuite elle aura été traduite en grec ; « et enfin, après avoir été ainsi traduite, elle se sera « encore perdue, comme se sont perdus les originaux « des livres de Judith et de Tobie. »

Les textes originaux de ces deux livres, n'ayant jamais été dans le canon des Juifs, ont pu facilement se perdre, comme en effet ils se sont perdus. Mais si le livre de la Sagesse eût été de Salomon comme les trois autres, il eût été compris dans le canon comme les trois autres, et aurait été conservé avec eux. On a perdu les ouvrages que Salomon avait écrits sur les choses naturelles, parce que ceux-là sans doute n'avaient pas été divinement inspirés. Dieu n'inspire pas ses prophètes pour nous instruire des choses naturelles ; la parole de l'homme s'est perdue, parce que c'était la parole de l'homme ; mais la parole de Dieu a été conservée, parce que c'était la parole de Dieu, et qu'il avait voulu qu'elle nous fût transmise. Le livre de la Sagesse n'a rien de commun avec les ouvrages de Salomon sur l'histoire naturelle. Nous y reconnaissons, et le père Houbigant y reconnaissait sans doute lui-même, un livre divinement inspiré pour instruire les hommes sur les règles de la morale. Si ce livre fût sorti de la plume de Salomon comme les trois autres, il aurait été conservé comme eux et avec eux. Les textes originaux des livres de Tobie et de Judith n'ont été entièrement perdus qu'après avoir été traduits ; et la principale cause de leur perte est venue sans doute de ce qu'ils n'étaient pas avec les autres, comme en effet les circonstances ont dû produire qu'ils n'y fussent pas. Mais celui-ci devait y être, et il est incroyable qu'il ait pu avoir le sort de ceux qui n'y étaient pas, et qui devaient ne pas y être.

Dom Calmet continue : « Personne ne nous dit qu'il « ait vu ni connu ce livre en hébreu ; le traducteur « grec n'en dit pas un mot. Il est entièrement inconnu « en cette langue à Josèphe, à Philon, à saint Jérôme, « à Origène. Il y a donc toute apparence qu'il n'y a ja« mais existé. »

« D. Calmet a très-bien dit, reprend le père Houbigant, *qu'il y a toute apparence* ; ce n'est en effet « qu'une vraisemblance fondée seulement sur le si« lence des auteurs qu'il nomme ; mais cette vraisem« blance, si grande qu'elle puisse être, doit dispa« raître devant l'éclat de la vérité même, s'il est con« stant, comme nous avons prouvé qu'il l'est en effet, « que c'est Salomon même qui parle dans cette pre« mière partie, et non un auteur grec empruntant le « personnage de Salomon. Quand même cela ne se« rait pas aussi constant, dom Calmet ne pourrait pas « tirer grand avantage du silence des auteurs qu'il « nomme ; car quant à l'interprète grec, ceux qui ont « traduit en grec les livres saints écrits en hébreu n'ont « rien du texte hébreu qu'ils traduisaient ; il n'y a que « le seul petit-fils du fils de Sirach. Quant à Philon et « à Josèphe, ils n'ont rien dit des livres de Tobie et de « Judith, qui cependant ont été certainement écrits « en hébreu ou en chaldéen. Enfin, quant à Origène « et à saint Jérôme, l'un et l'autre ne pouvaient rien « apprendre sur cela que des Juifs, qui n'en avaient « aucune connaissance. Il est croyable qu'il n'exista « qu'un très-petit nombre d'exemplaires hébreux de « cette première partie depuis la captivité de Babylone ; « car s'il en eût existé beaucoup, les Juifs les auraient « connus, et ne les eussent point omis dans leur canon « lorsqu'ils le formèrent ; si donc il y en avait dès lors « peu d'exemplaires, on peut en conclure qu'ils auront « péri sous Antiochus Épiphanes, qui avait ordonné « que l'on cherchât les livres des Juifs, et qu'on les « brûlât. Les gens d'Antiochus, en cherchant les livres « des Juifs, cherchaient, non ceux qui étaient écrits « en grec, mais ceux qui étaient écrits en hébreu, « parce qu'ils savaient que c'étaient là proprement les « livres des Juifs ; et il semble que telle est la raison « pour laquelle certains livres hébreux des Juifs péri« rent, tandis que ceux qui étaient en grec ne péri« rent pas. »

Mais aucun des trois autres livres de Salomon n'a péri dans cette recherche, quoiqu'ils fussent écrits en hébreu ; celui-ci n'a pas dû périr plutôt que les autres, parce que s'il est vrai qu'il soit sorti de la même plume que les autres, il a dû être avec eux. Il n'est nulle-

ment croyable que ce livre ait eu un autre sort que les trois autres; parce qu'il n'est nullement croyable qu'il ait dû jamais être séparé des trois autres, s'il est sorti de la plume du même auteur. Le silence ne peut fournir qu'une preuve négative; mais cette preuve négative est le fondement légitime d'une vraisemblance, et cette vraisemblance conserve toute sa force, lorsqu'on ne peut y opposer une preuve positive qui la détruise. Personne ne dit avoir vu ce texte hébreu; donc il y a toute apparence qu'il n'exista jamais; si vous voulez nous enlever cette vraisemblance, citez-nous quelqu'un qui dise l'avoir vu. Vous nous dites que le livre même porte sa preuve, puisqu'il est visible que c'est Salomon qui y parle; nous vous répondons ce que vous nous avez vous-même accordé, qu'on ne peut tirer de là aucun argument certain : *Concedatur.* Il est visible que l'auteur parle au nom de Salomon; mais il ne s'ensuit pas avec une égale certitude que ce soit Salomon même qui parle : *Conceditur.*

« Ajoutez, dit dom Calmet, que le tour de la phrase, les expressions, sont toutes grecques, et fort éloignés du génie de la langue hébraïque. »

« On accorde cela, dit le père Houbigant, de la dernière partie de ce livre, mais non de la première qui tient beaucoup du style des Proverbes et de l'Ecclésiaste, ainsi que du génie de la langue hébraïque, comme au chapitre 2, verset 14 : *Factus est nobis in reprehensionem cogitationum nostrarum*; phrase qui n'est rien moins que grecque; et au chapitre 4, verset 15 : *Popali autem videntes, nec intelligentes*, pour : *Popali videre nec intellexere*; et beaucoup d'autres. Je ne trouve dans la première partie qu'un seul endroit qui paraisse sentir l'érudition grecque; c'est au chapitre 8, verset 7, où sont nommées ces quatre vertus, la *tempérance*, la *prudence*, la *justice* et la *force*. Mais on peut attribuer ces termes à l'interprète grec, qui, ayant sous les yeux les mots hébreux qui désignent les prérogatives de la Sagesse, les aura exprimés par les mêmes termes dont se servaient les philosophes grecs pour marquer les quatre vertus cardinales, parce que ces mots hébreux ne s'éloignent pas beaucoup des noms grecs de ces vertus. »

Il est cependant vrai que l'on ne trouve aucun mot hébreu qui réponde à *temperantia*. Les Hébreux ne distinguaient point la *tempérance* d'avec la sagesse même dont elle fait partie. Cela est si vrai que dans les livres écrits en hébreu, la version grecque attribuée aux Septante n'offre jamais σωφροσυνη, ni la Vulgate *temperantia*. Nul mot hébreu ne fait naître cette idée; ce n'est donc point de l'hébreu que ce terme vient ici; il dénote la plume d'un auteur grec, et non celle d'un interprète. L'expression du chapitre 4, verset 15 (ou selon la Vulgate, 14), *Popali autem videntes, nec intelligentes*, n'est point un hébraïsme, pour, *videre nec intellexere*; le participe des Hébreux ne tient point lieu du prétérit, qui est usité chez eux comme chez les autres peuples; mais il tient lieu du présent, qu'ils n'ont point. Si donc il avait fallu dire ici *videre nec intellexere*, le texte hébreu l'aurait dit ainsi; et l'interprète grec sans doute l'aurait rendu de même. Mais ce part cipe est une expression suspendue selon le génie de la langue grecque, par les versets 15, 16 et 17 de la Vulgate; en sorte que la phrase n'est achevée qu'au verset 18 où le grec dit, non pas, *vident et contemnunt*, comme l'exprime le père Houbigant, mais au futur : *Videbunt et contemnent*, comme l'exprime la Vulgate, ce qui achève de prouver que le sens du verset 15, ou selon la Vulgate 14, n'est pas au prétérit, *videre nec intellexere*, mais bien au participe, comme l'exprime notre Vulgate : *Popali autem videntes et non intelligentes... videbunt et contemnent eum.* Et cela même prouve que l'auteur est grec; car on ne trouve point de semblables suspensions dans l'hébreu. L'expression du chapitre 2, verset 14 : *Factus est nobis in reprehensionem cogitationum nostrarum*, peut venir du grec comme de l'hébreu; et quand elle viendrait de l'hébreu, il s'ensuivrait seulement que l'auteur de ce livre serait un Juif, et nous ne le nions pas. Nous ne prétendons pas que ce soit un païen. Saint Paul et saint Luc écrivant en grec, ont employé des hébraïsmes; cela ne prouve pas qu'ils aient écrit en hébreu. Nous ne disons pas qu'il n'y ait dans ce livre aucun hébraïsme; mais nous disons que les hellénismes y dominent. Nous ne disons pas que toutes les expressions en soient grecques, mais que l'on y trouve des expressions qui sont *toutes grecques*, c'est-à-dire, entièrement grecques, telles que σωφροσυνη, ou *tempérantia*, qui n'a rien de semblable dans l'hébreu; telles que cette construction qui laisse des participes suspendus pour attendre des verbes si éloignés que le père Houbigant même n'a pas vu la liaison de ces verbes avec ces participes; voilà ce que nous appelons *des expressions toutes grecques*. Le père Houbigant va lui-même nous donner lieu d'en remarquer encore une autre *toute grecque*. Dès la première note qu'il présente sur ce livre, il insiste sur ce mot φωτοφανως, qui se trouve au verset 6 du chapitre 1. Cette expression est si bien *toute grecque*, que non-seulement elle n'a rien de semblable dans l'hébreu, mais qu'il n'est pas même possible de la rendre exactement ni en latin ni en français. Le père Houbigant l'exprime par *mitis*, et la Vulgate par *benignus*; mais le père Houbigant sait sans doute parfaitement bien qu'aucun de ces deux mots n'approche de l'énergie du φωτοφανως. Jamais aucun mot hébreu n'a pu faire naître cette idée, et en effet jamais on ne trouve ce mot dans la version grecque des livres écrits en hébreu. Le grec de ce livre n'est donc point une traduction faite sur l'hébreu, mais le texte original même sorti de la plume d'un auteur écrivant en grec. En voilà une preuve qui se présente dès le premier chapitre; nous aurons occasion d'en montrer une autre que le père Houbigant nous accordera dans le dernier.

Le père Houbigant passe ici à ce que dom Calmet dit plus loin : « La ressemblance des sentiments et des expressions même de ce livre avec celles de Salomon, bien loin de prouver qu'il en soit l'écrivain,

« forme un grand préjugé pour le sentiment contraire. « Ce prince ne se copierait pas lui-même, et ne répéterait point ici ce qu'il aurait déjà dit ailleurs. »

« Cette preuve, dit le père Houbigant, paraîtra faible, si l'on se rappelle que dans les livres sacrés les mêmes choses ont été écrites plus d'une fois par les mêmes auteurs, et que certains psaumes sont presque semblables à d'autres psaumes, de même que certains prophètes ressemblent à d'autres prophètes; car si un écrivain, par l'inspiration divine, a dit ce que d'autres avaient dit avant lui, on ne peut donner aucune raison capable de prouver qu'un même auteur, également inspiré, n'ait pas pu répéter les mêmes choses qu'il avait écrites ailleurs. Ajoutez que Salomon ne se copie point en effet dans ce livre, mais qu'il enseigne les mêmes choses en d'autres termes; et que même il en dit beaucoup d'autres qu'il n'avait point dites, ni dans l'Ecclésiaste ni dans les Proverbes. »

Nous ne contestons point la faiblesse de cet argument; nous en avons assez d'autres sans avoir besoin de celui-là.

Dom Calmet ajoute : « Salomon ne citerait point des passages d'Isaïe et de Jérémie, qui ont vécu si longtemps après lui. » Et pour première preuve il cite le texte de la Sagesse, 3, 14 : *Et spadæ* (ou *eunuchus*)... *dixerint : Ecce lignum aridum, et non in templo Dei acceptissimum*; comparé avec celui d'Isaïe, 56, 4 et 5 : *Hæc dicit Dominus eunuchis;... Dabo eis in domo mea et in muris meis locum.*

« C'est à la vérité de part et d'autre, dit le père Houbigant, la même pensée; mais ce ne sont pas les mêmes termes; et conséquemment on ne peut pas prouver qu'ils aient été pris d'Isaïe; ou du moins on aurait le même droit de prétendre que ce serait Isaïe même qui les aurait pris de cette partie hébraïque du livre de la Sagesse, qui n'aurait pas encore été perdue du temps d'Isaïe, ou que le même Esprit les a dictés à Isaïe et avant lui à Salomon. On peut encore penser autant de cet autre passage de la Sagesse, 9, 15 : *Quis homo est qui consilium Dei cognoscat?* que dont Calmet croit avoir été copié de celui d'Isaïe, 40, 13 : *Quis homo cognovit sensum Domini aut quis consiliarius ejus fuit?* Et dans sa première aux Corinthiens, 11, 16 : *Quis enim cognovit sensum Domini, qui instruat eum?* et cela ressemble beaucoup aux expressions des Septante dans leur traduction d'Isaïe; en sorte que si l'on pouvait tirer quelque conséquence de ces ressemblances, elle serait plus favorable à dom Calmet qu'au père Houbigant, puisqu'il est assez visible que saint Paul fait ici allusion au texte d'Isaïe. Mais nous voulons bien ne point insister sur cela; nous avons assez de preuves; nous pouvons encore négliger celle-là.

Le père Houbigant, qui entremêle les diverses propositions que dom Calmet a avancées sur ce point, revient à un autre argument que dom Calmet tire de ce que dans le livre de la Sagesse, l'auteur lui paraît citer très-souvent l'Ecriture, et toujours suivant les Septante. Le premier exemple qu'il en donne est pris du chapitre 5, versets 10, 11, 12, où l'auteur compare la vie de l'homme à une ombre, à un vaisseau qui coupe les flots, à un oiseau qui fend les airs, à une flèche qui est tirée droit au but; « ce qui est pris, dit-il, des « Proverbes, 30, 18, 19, où le Sage dit, suivant les « Septante, qu'il y a quatre choses qu'il ne comprend « pas; la voie de l'aigle dans l'air, la voie du serpent « sur la terre, la voie d'un vaisseau dans la mer, *et la « voie d'un jeune homme dans sa jeunesse*, au lieu que « l'hébreu dit : *Et la voie d'un jeune homme dans une « vierge.* »

Dom Calmet savait que l'auteur du livre de la Sagesse ne parle pas précisément de *la voie d'un jeune homme dans sa jeunesse*; mais il voyait, ce qui est évident, qu'il parle de *la voie de l'homme* depuis sa naissance jusqu'à sa mort; au verset 13 : *Sic et nos nati continuò desivimus esse*; c'est cette *voie de l'homme* que l'auteur du livre de la Sagesse compare avec *l'ombre*, avec *la trace d'un vaisseau, d'un oiseau, d'une flèche*; de même que Salomon dans les Proverbes compare *la trace de l'aigle, du serpent et d'un vaisseau* avec *la voie d'un jeune homme dans sa jeunesse*, selon l'expression des Septante, qui en cela ressemble beaucoup à la pensée de l'auteur du livre de la Sagesse; au lieu que cette *voie de l'homme depuis sa naissance jusqu'à sa mort* n'a aucun rapport avec ce que dit le texte hébreu du livre des Proverbes en parlant de *la voie d'un jeune homme dans une vierge*; d'où il suit que le texte du livre de la Sagesse, à cet égard, ressemble en effet beaucoup plus à la version grecque des Septante qu'au texte hébreu.

Dom Calmet cite un autre exemple pris du texte de la Sagesse, 2, 12, où il est dit : *Enveloppons le juste*, en sorte qu'il ne nous échappe pas, *parce qu'il nous est désagréable*; c'est ainsi qu'il le traduit. « Ce qui « est, dit-il, tiré d'Isaïe, 5, 10, qui porte selon les « Septante : *Chargeons de liens le juste, parce qu'il nous « déplaît*; au lieu que l'hébreu porte : *Dites au juste « que tout va bien.* »

« Je réponds, dit le père Houbigant : 1° qu'on lit « dans ce passage de la Sagesse, ἐνεδρεύσωμεν, *insidiemur*; et dans Isaïe, ἐνεδρεύσω, *ligemus*; 2° que l'inter-

« prête grec du livre de la Sagesse y a mis ici, *quia mo-*
« *leatus est nobis*, parce qu'il lisait ainsi dans le texte
« hébreu de ce livre, et non parce qu'il lisait ainsi dans
« la version grecque du livre d'Isaïe ; et qu'il est même
« très-vraisemblable que les interprètes grecs d'Isaïe
« voyant qu'il y avait quelque faute dans le texte de ce
« prophète, ont emprunté de ce texte du livre de la
« Sagesse l'explication de celui d'Isaïe. » Sur quoi le père Houbigant nous renvoie à sa note sur ce texte d'Isaïe, où il observe que comme l'hébreu ne dit point *justo*, mais *justum*, vraisemblablement on ne doit pas lire *dicite*, mais avec les Septante, *ligemus*, ou selon lui *ligant*, en sorte que, selon lui, le sens est : *Alligant justum, quia bonus est.*

Il ne s'agit pas ici de discuter le sens de ce texte ; il suffit d'observer que l'expression *justum, quia molestus nobis est*, se trouve bien réellement la même dans le grec du livre de la Sagesse et dans le grec du livre d'Isaïe selon la version des Septante, au lieu qu'il n'y a rien de semblable dans l'hébreu ; et la ressemblance est même encore plus grande que dom Calmet ne la présente, en supposant qu'on lit dans le grec du livre de la Sagesse, *parce qu'il nous est désagréable*, et dans le grec d'Isaïe, *parce qu'il nous déplaît*. Non ; il n'y a aucune différence ; c'est de part et d'autre, ἐπὶ δυσχεραίνει ἡμῖν ἰσχὺς, *quia molestus nobis est.*

« Dom Calmet cite encore, dit le père Houbigant, « quelques autres exemples pour prouver que l'auteur « du livre de la Sagesse a pris des Septante certains « traits ; mais comme ces exemples sont tirés des chapitres 15, 14, 16, qui sont de la seconde partie de « ce livre, ils ne nous intéressent point ; il nous suffit « d'avoir montré qu'il n'allégue rien de solide pour « nier que les neuf premiers chapitres de ce livre « soient de Salomon. A peine se peut-il faire qu'un « auteur qui use du discernement de la critique ne « voie pas quelle différence il y a entre le style de la « première partie et le style de la seconde ; la pre- « mière partie respirant l'air simple et antique du texte « hébreu, tandis que la seconde a un style plus enflé et « plus obscur, et même certaines descriptions poéti- « ques, comme en avertit dom Calmet. »

Mais cette différence de style vient de la différence même du sujet, et ne prouve nullement que ces deux parties viennent de deux auteurs différents. Un lecteur exempt de préjugés reconnaîtra que la même différence se trouve précisément dans les deux premiers livres de Salomon : les Proverbes et l'Ecclésiaste. Dans le premier tout respire l'air simple et antique de l'hébreu ; dans le second, on trouve un style beaucoup plus chargé et plus obscur, et même certaine description poétique, telle que celle de la vieillesse ; conclura-t-on de là que ces deux livres ne sont pas du même auteur ? Non sans doute ; un lecteur qui use du discernement de la critique, reconnaît que cette différence du style vient de la différence même du sujet. Il conviendra donc qu'il n'y a rien à conclure de cette différence de style pour attribuer à deux auteurs différents les deux parties du livre de la Sagesse ; mais que l'une et l'autre, inséparablement unies, partent de la main d'un seul et même auteur.

On a vu que les ressemblances observées par dom Calmet entre certains textes du livre de la Sagesse et la version grecque des Septante dans les autres livres sont bien telles qu'il les présente, et même encore plus sensibles dans le grec que dans la traduction. Si donc on pouvait ici se prévaloir de ces sortes de ressemblances, celles de la seconde partie pourraient mériter autant d'attention que celles de la première, puisque les deux parties ne forment ensemble qu'un seul et même livre. Mais nous voulons bien encore négliger cet avantage ; nous ne cherchons point à multiplier les preuves ; celle que nous fournit l'aveu formel du père Houbigant, nous suffit : *Concéditur.*

« Il reste, dit-il, encore trois choses que l'on a coutume d'objecter : La première est que l'éternité des « récompenses et des supplices après la mort est ici « ouvertement montrée. Comme si cette éternité n'était pas aussi ouvertement marquée dans plusieurs « psaumes, dans le livre de Job, et dans plusieurs autres textes des livres sacrés. Les Juifs professaient « publiquement cette foi de l'éternité ; et ils ne l'auraient pas professée, s'ils ne l'eussent vue clairement « montrée dans leurs livres. »

Nous ne pouvons qu'applaudir à cette remarque du père Houbigant. Nous ne voyons point que dom Calmet ait employé ce faux argument ; et il faut avouer que le père Houbigant ne le lui impute pas.

« Le second point, reprend le père Houbigant, est « qu'au chapitre 1er, verset 14, on lit : *Nec inferorum « regnum in terrâ.* Car cela fait allusion, dit-on, à la fable de Pluton que les poètes feignent être le roi des « enfers, et avoir étendu des enfers sur la terre les « droits de sa puissance. Je réponds, continue-t-il, que « le mot ᾅδης, dont se servent ici les interprètes grecs, « a ici la même signification que le mot hébreu שְׁאוֹל ; « car c'est ainsi que les Grecs ont communément traduit ce mot hébreu. Or le mot hébreu שְׁאוֹל signifie « *infernus* ou *mors*. Dirons-nous que ces mots, *l'enfer* « ou *la mort*, font allusion à Pluton ? L'apôtre S. Paul « aura donc fait aussi allusion à Pluton, lorsqu'il dit « que *la mort a régné depuis Adam.* »

Mais ici la prétendue allusion que l'on objecte, et dont parle en effet dom Calmet, n'est pas prise de la seule expression *regnum inferorum*, ou, si l'on veut, *mortis* ; elle est prise du mot ᾅδης, qui en grec s'emploie quelquefois pour un des noms de *Pluton*. Il suffisait donc d'observer que ce mot en grec ne signifie quelquefois *Pluton*, que parce qu'il signifie communément *l'enfer* ; et que dans le nouveau Testament comme dans l'ancien, lorsqu'il s'agit de *l'enfer*, c'est presque toujours en grec ᾅδης ; d'où il suit qu'il n'y a réellement ici aucune allusion au règne de Pluton.

« Le troisième point est qu'au chapitre 2, verset 8, « il est dit : *Coronemus nos rosis.* Car, dit-on, Tertullien pense que les couronnes de roses n'étaient « pas en usage chez les Hébreux du temps de Salomon, ni même du temps d'Isaïe et de la captivité de Babylone. » (*Libro de Coronâ militis*, cap. 9.)

« Il n'y a personne qui ne voie, reprend le père « Houbigant, combien l'autorité de Tertullien a peu de « poids lorsqu'il s'agit d'un usage si éloigné de son « temps. Quand les couronnes de roses n'auraient pas « été usitées dans ces temps anciens, on pourrait les « attribuer à l'interprète grec, et non pas à l'auteur, « c'est-à-dire, à Salomon, qui aura employé un mot « peu connu des Juifs postérieurs, tel qu'étaient la plupart des noms de fleurs ; tel est le mot הַחֲבַצֶּלֶת, que « l'on traduit ordinairement par *lilium*, mais qu'Aquila « rend par κάλυξ, *calix* ou *rosa tumens*. Et même le « mot תִּכְתָּר, *coronare*, est rendu dans la version grecque du livre des Proverbes, 14, 18, par le mot grec « περιστέφω, qui pourrait aussi signifier *clogere* au sens de « *stipare*. »

Nous avouerons encore volontiers que l'on ne peut rien conclure de ces roses ; ainsi des trois objections que combat ici le père Houbigant, nous ne prenons intérêt à aucune ; nous les lui abandonnons, quoique dom Calmet ait prétendu tirer avantage des deux dernières.

Enfin : « Il est bien remarquable, dit le père Houbi- « gant, que tout ce qui est pris du livre de la Sagesse « dans le nouveau Testament, et exprimé presque « dans les mêmes termes, se trouve dans les neuf premiers chapitres ; par cela même les auteurs du nouveau Testament marquaient que la première partie « de ce livre n'est pas du même auteur que la seconde ; « peut-être aussi que la première avait plus d'autorité « chez les Juifs, comme étant dérivée de l'original hébreu, et écrite par Salomon même. »

Nous doutons fort que des lecteurs judicieux et exempts de préjugés accordent au père Houbigant cette conséquence, que vraisemblablement lui-même réfuterait avec avantage, s'il n'avait pas eu intérêt de l'avancer. A-t-on jamais vu qu'un auteur qui ne cite que la première partie d'un ouvrage, prétende montrer par cela même qu'il abandonne l'autre comme n'étant pas du même auteur et n'ayant pas la même autorité ? Un auteur ne cite que ce qui vient à son sujet, et ce qu'il juge convenable de citer, sans que jamais on puisse rien en conclure au préjudice de ce qu'il ne cite pas.

Nous croyons avoir montré que les deux parties du livre sont inséparables, et ne forment ensemble qu'un seul et même livre sorti de la main d'un seul et même auteur. Cet auteur est-il Salomon ? les plus savants dès le temps même de S. Augustin tenaient pour certain qu'il n'en est point. Pourquoi ? parce que ce livre n'est point avec ceux de Salomon dans le canon des Juifs ; qu'on ne le trouve point écrit en hébreu, et que personne ne dit l'avoir vu en cette langue ; qu'enfin les expressions en sont toutes grecques, et que plusieurs d'entre elles ne peuvent être venues de l'hébreu ; voilà les principaux fondements de l'opinion commune que dom Calmet a suivie en marchant sur les traces de ces savants hommes dont parle S. Augustin. Les plus fortes preuves que le père Houbigant nous oppose, sont prises de ce que l'auteur de ce livre s'y donne le titre de *roi*, y parle au nom de Salomon, et qu'enfin ce livre est communément intitulé *Sagesse de Salomon*. Mais le père Houbigant même convient qu'on ne peut tirer de ces trois points aucun argument certain : *Concéditur non duci ex titulo argumentum certum, non item ex nomine regis, quod auctor assumit ; ut neque ex personâ, quam exhibet, Salomonis.* Par ce seul aveu, la question est décidée, et l'opinion de dom Calmet justifiée.

Seconde Partie.

Réponses aux objections du P. Griffet (1).

Le père Griffet commence par reconnaître que les éditeurs de cette Bible ont constamment inculqué à leurs lecteurs *le principe que l'abbé de Vence établit si sagement dès le commencement de cet ouvrage : qu'il faut convenir d'une règle qui puisse nous servir à fixer notre croyance sur* tous les points contestés, et spécialement *sur la canonicité des livres saints* ; et que cette règle, c'est *l'autorité de l'Eglise.*

Plus loin il avoue que « l'Eglise, en décidant qu'un « livre est canonique, n'a jamais prétendu ôter aux « savants la liberté de disputer entre eux *sur l'auteur* « de ce livre, *sur le temps* où il a écrit, et *sur le lan-* « *gage* dont il s'est servi, pourvu que leurs opinions « ne donnent aucune atteinte à sa canonicité. » Il donne des exemples sur chacun de ces trois points.

Sur *l'auteur* du livre : « Il importe peu, dit-il, que « l'on croie Moïse auteur du livre de Job, ou qu'on attribue ce livre à Job même, pourvu que l'on reconnaisse que c'est un des livres canoniques. Mais l'Eglise ne permettra pas de dire que Moïse n'est pas l'auteur du Pentateuque, parce que ce serait donner atteinte à l'infaillibilité et conséquemment à la canonicité de plusieurs livres saints où il est désigné, nommément comme auteur du Pentateuque. »

De même à l'égard du *temps* où chaque livre a été composé : « C'est encore, dit-il, une question assez indifférente à l'Eglise. Qu'importe en effet, continue-t-il, que l'on dise que les livres de Job, de Tobie, de Judith et d'Esther, ont été écrits avant ou après la « captivité de Babylone ? Pourvu qu'en traitant cette « question, on ne touche point à la canonicité du livre, l'autorité de l'Eglise n'en souffrira pas. »

Sur la *langue* dans laquelle le premier original de chaque livre a été composé : « La différence des opinions, dit-il, pourrait être sujette à de plus grands « inconvénients, si par exemple, on en admettait « une qui attaquât directement, ou indirectement l'au-

(1) Voyez l'ouvrage intitulé : *Insuffisance de la religion naturelle prouvée par les vérités contenues dans les livres de l'Ecriture Sainte, par le R. P. Henri Griffet*, imprimé à Liége, en deux volumes in-12. Les deux premiers chapitres de l'ouvrage du P. Griffet sont une espèce de préliminaire où il traite *de l'inspiration et de la canonicité des livres sacrés.* C'est dans le second chapitre qu'il attaque le sentiment de dom Calmet *sur l'auteur du livre de la Sagesse.*

« thenticité de la Vulgate contre la décision du concile « de Trente, en opposant à cette version sur des points « essentiels, de prétendus originaux grecs, syriaques, « ou chaldéens, dont l'authenticité ne serait pas éta- « blie sur une décision de la même force. »

Jusque-là ce sont des principes généraux sur lesquels nous sommes parfaitement d'accord. En dissertant sur l'auteur du livre de la Sagesse, sur le *temps* auquel ce livre a été composé, sur *la langue* dans laquelle il a été écrit, nous convenons qu'il est *canonique*, et nous ne portons aucune atteinte à l'authenticité de la Vulgate.

Après avoir posé ces principes, le père Griffet vient à la *Dissertation* de dom Calmet *sur l'auteur du livre de la Sagesse*.

Il avoue encore qu'avant de rechercher quel est l'auteur de ce livre, dom Calmet « a eu soin d'obser- « ver que si la dispute que l'on forme sur ce sujet, « n'était qu'entre les auteurs catholiques, et que les « parties convinssent de la canonicité du livre et de « l'inspiration de l'auteur, il ne s'en mettrait pas « plus en peine que de savoir qui est l'auteur de quan- « tité d'autres livres sacrés dont la canonicité est gé- « néralement reconnue. » Mais ce que le père Griffet ne dit pas, c'est qu'en conséquence le dessein de dom Calmet dans cette dissertation est *de montrer que, quoique l'auteur* du livre *de la Sagesse ne soit pas certainement connu, le livre ne laisse pas d'être authentique, inspiré et canonique* ; ce que le père Griffet ne dit pas, c'est que le résultat de cette longue dissertation est de prouver que malgré toutes les ressemblances que l'on a cru trouver entre ce livre et ceux de Philon, cependant on doit reconnaître que Philon n'est point l'auteur de ce livre.

Le père Griffet laisse tout cela de côté, quoique ce soit là le fond et l'essentiel de la dissertation ; et il vient au seul point incident qui le touche. Il convient de la réflexion de dom Calmet, que, dès que l'on reconnaît qu'un livre est divinement inspiré, on ne doit pas se mettre fort en peine de savoir qui en est l'auteur ; il avoue que c'est précisément ce que saint Grégoire disait à l'égard du livre de Job. « Cette ré- « flexion, dit-il, n'a pas empêché l'auteur de la disser- « tation d'entrer dans une discussion très-étendue pour « savoir qui a été l'auteur du livre de la Sagesse. *Les uns*, dit-il, *tiennent absolument que cet ouvrage soit de « Salomon; d'autres en parlent avec doute, et aucun ne « l'assure en termes bien précis.* Il se range ensuite du « côté de ceux qui le *tiennent absolument* ; et après avoir « mûrement pesé les raisons qu'il en apporte, nous ne « craindrons pas de dire que nous ne pouvons être de « son sentiment. » Voici donc l'unique objet de la critique du père Griffet ; c'est que dom Calmet se soit rangé du côté de ces savants hommes qui dès le temps de saint Augustin regardaient comme indubitable que ce livre n'est pas de Salomon ; et le père Griffet diffère ici du père Houbigant en ce que celui-ci n'attribue à Salomon que les neuf premiers chapitres de ce livre, au lieu que le père Griffet veut que le livre entier soit de Salomon. Écoutons les objections qu'il va opposer à dom Calmet.

« L'auteur de cette dissertation commence, dit-il, « par avouer que depuis long-temps l'usage s'est éta- « bli de nommer tous les livres moraux de l'Écriture- « Sainte, *Livres Sapientiaux* ou *Sagesse de Salomon* ; « que les Pères les citent souvent sous ce dernier nom; « et parmi ces Pères, il nomme Tertullien, Origène, « saint Clément d'Alexandrie, saint Ambroise et saint « Hilaire. Voilà sans doute de grandes autorités, et il « serait difficile de se persuader que des écrivains si « recommandables eussent attribué à Salomon et cité « sous son nom, non-seulement les trois livres mo- « raux qu'on ne lui conteste point, qui sont les Pro- « verbes, l'Ecclésiaste et le Cantique des Cantiques, « mais encore les livres de la Sagesse et de l'Eccié- « siastique, s'ils n'avaient eu de grandes raisons pour « croire qu'il en était l'auteur. On avoue même que « cette manière de les citer en les comprenant tous « sous le titre de *Livres de la Sagesse*, ou de *Sagesse « de Salomon*, a prévalu dans le langage ecclésiastique, « que l'on doit toujours respecter, et dont on ne peut « s'écarter que par des raisons supérieures et dé- « monstratives. Or celles qu'on apporte dans la Disser- « tation pour rendre ce langage suspect de fausseté « ne sont rien moins qu'invincibles; et cette qualité « paraît convenir à celles que l'on produit pour le jus- « tifier. »

C'est un axiome dans toute controverse que *tout argument qui prouve trop, ne prouve rien*. L'argument que fait ici valoir le père Griffet irait jusqu'à prouver que le livre de l'Ecclésiastique, reconnu pour être l'ouvrage de Jésus, fils de Sirach, a néanmoins pour auteur Salomon. Nous voulons bien présumer que le père Griffet n'avouerait pas cette conséquence. Son argument prouve donc trop, et dès lors il ne prouve rien. Les mêmes raisons que le père Griffet alléguerait pour montrer que ce titre vague de *Livres de Salomon* ne prouve rien quant à l'Ecclésiastique, nous les alléguerions de même pour montrer qu'il ne prouve pas plus quant au livre de la Sagesse. Ce titre tombait principalement et directement sur les trois premiers livres ; ce n'était que par une sorte d'inadvertance qu'on l'étendait jusqu'au quatrième et au cinquième. On est revenu de cet ancien préjugé dans nos Bibles latines, c'est-à-dire, dans la Vulgate même d'après les éditions de Sixte V et de Clément VIII, le livre de l'Ecclésiastique est expressément attribué à Jésus, fils de Sirach : *In Ecclesiasticum Jesu filii Sirach Prologus*, et ensuite simplement *Ecclesiasticus* ; et le livre de la Sagesse ne porte le nom d'aucun auteur, mais simplement : *Liber Sapientiæ*.

Le père Griffet, qui sans doute n'a pas fait attention à ce titre simple et vrai qui contredit l'ancien préjugé, entreprend donc de faire revivre ce préjugé aujourd'hui si communément abandonné. Écoutons ses preuves.

« Premièrement, dit-il, Salomon se désigne lui- « même comme l'auteur du livre de la Sagesse, d'une

« manière aussi claire et aussi expresse que dans aucun « de ses livres : *J'ai demandé la sagesse, et elle m'a « été donnée*. Ensuite adressant la parole à Dieu, il lui « dit : *Vous m'avez choisi pour être le roi de votre peu- « ple, et vous m'avez commandé de bâtir un temple sur « votre montagne sainte, et un autel dans la cité où vous « habitez, qui fût fait sur le modèle de ce tabernacle que « vous avez habité dès le commencement.* Il est impos- « sible de faire entendre plus clairement, ni de décla- « rer plus expressément que c'est Salomon lui-même « qui parle dans le livre de la Sagesse, et par consé- « quent qu'il en est l'auteur. »

Voilà en effet pourquoi on le lui a attribué ; et nous nous rendrions aussi nous-mêmes à cette preuve, si le livre était écrit en hébreu, et joint aux trois autres dans le canon des Juifs.

Le père Griffet ne considère point cette réponse qui est néanmoins ici la première et la principale ; il va en chercher une autre sur laquelle il croit avoir grand avantage. « On répond, dit-il, que celui qui a « composé le livre de la Sagesse y fait parler Salomon, « comme Platon fait parler Socrate dans ses dialogues, « etc..., et l'on reconnaît en même temps que cet au- « teur inconnu du livre de la Sagesse était éclairé par « le Saint-Esprit. Mais qui ne voit que si l'on admet « une pareille réponse, il n'y aura plus aucun livre de « l'Écriture dont l'auteur puisse être connu, de quel- « que manière qu'il soit nommé, ou désigné dans le « texte? On pourra toujours dire que c'est un person- « nage que l'on fait parler ; et en reconnaissant le livre « pour canonique, on mettra cette espèce de super- « cherie sur le compte du Saint-Esprit. »

Mais nous ne disputons point des livres hébreux écrits par des Hébreux qui sont connus. Nous ne disputons sur celui-ci, que parce que c'est un livre grec attribué à un Hébreu ; et nous disons qu'il n'y a point là de *supercherie*, mais une simple *prosopopée* qui par elle-même n'est capable de tromper personne, parce qu'un livre écrit en grec est naturellement censé ne pas partir de la plume d'un Hébreu. Au premier coup d'œil, on aperçoit qu'un Grec qui parle au nom d'un Hébreu, est un homme qui par *prosopopée* emprunte le nom et le personnage d'un Hébreu. Voilà ce qu'on ne dira jamais des livres écrits en hébreu par des Hébreux.

Le père Griffet vient ensuite à l'argument que dom Calmet a prétendu tirer de la ressemblance qui se trouve entre certains traits des livres de Salomon, ou d'Isaïe, ou de Jérémie, ou de Baruch, et certains traits du livre de la Sagesse. On a déjà vu que nous abandonnons cet argument comme trop faible.

De là il passe à notre principal argument tiré de la langue dans laquelle ce livre est écrit. « Dom Calmet « ajoute, dit-il, que si ce livre était de Salomon, il eût « été d'abord écrit en hébreu ; or personne ne nous dit « qu'il l'ait vu et *connu en hébreu*, et *le traducteur n'en « dit pas un mot*. Comme si tous les traducteurs des « autres livres de l'Écriture nous avaient appris en « quelle langue était écrit l'original qu'ils traduisaient. « S'ils avaient jugé à propos de nous l'apprendre, il n'y « aurait pas tant de disputes entre les savants sur la « langue dans laquelle chacun des écrivains sacrés avait « écrit son ouvrage. Il est vrai que l'on ne trouve plus « l'original hébreu du livre de la Sagesse ; mais com- « bien d'autres auteurs n'avons-nous pas dans des ver- « sions dont les originaux sont perdus ? »

Mais du moins on sait que ce sont des versions ; on sait que ces originaux ont existé, au lieu que c'est précisément ce qu'on ne sait point à l'égard du livre de la Sagesse ; personne ne nous dit qu'il l'ait vu et *connu en hébreu* ; et quand nous ajoutons que *le traducteur n'en dit pas un mot*, ce n'est pas que tous les traducteurs soient obligés de nous apprendre en quelle langue était écrit l'original qu'ils traduisaient ; mais c'est que du moins *le traducteur du livre de l'Ecclésiastique*, nous a appris *qu'il l'avait traduit de l'hébreu* ; et en conséquence sur son témoignage nous croyons que l'original de l'Ecclésiastique était en hébreu ; nous disons donc simplement que celui qui nous a donné le livre de la Sagesse en grec, n'ayant pas pris la même précaution, nous n'avons aucune preuve qui nous assure que le livre de la Sagesse ait jamais été écrit en hébreu.

Le père Griffet vient ensuite aux preuves que dom Calmet allègue pour appuyer cet argument ; et il les expose ainsi : « La preuve, dit-on, que le livre de la « Sagesse n'a jamais été composé en hébreu, c'est que « nous en avons l'original en grec. Or cet original nous « fournit deux raisons très-fortes pour prouver que « Salomon ne peut pas avoir été l'auteur de ce livre. « On y remarque deux expressions que les Hébreux du « temps de Salomon, ne pouvaient pas connaître, et « qui ne furent employées par les Grecs que long-temps « après le règne de ce prince. Premièrement, on y parle « du royaume d'*Adès*, ou de Pluton ; c'est le nom que « l'auteur du livre de la Sagesse donne à l'enfer. Secon- « dement, on y parle de l'*ambroisie* ; c'est le nom que « le même auteur donne à la manne ; deux expressions « païennes qui n'étaient point connues du temps de « Salomon et qui appartiennent à la mythologie des « Grecs, qui n'était pas encore inventée lorsqu'il « écrivait. »

On a vu que nous abandonnons comme illusoire la preuve que l'on a prétendu tirer du mot *Adès* ; ce mot dans toute l'Écriture ne signifie jamais que *l'enfer*, et ne doit pas être pris ici dans un autre sens. Mais le père Griffet y joint une autre preuve que l'on tire du terme d'*ambroisie*. Le père Houbigant n'a point parlé de cette expression, parce qu'elle ne se trouve qu'à la fin du livre, et qu'il convient que cette seconde partie n'est pas de Salomon. Mais voici le père Griffet qui va répondre en même temps aux deux preuves tirées de ces deux expressions. Écoutons-le :

« Ces deux difficultés, dit-il, se tournent en objec- « tion contre ceux qui prétendent que le livre de la Sa- « gesse a été d'abord écrit en grec, et que cet origi- « nal grec que nous lisons aujourd'hui, est parvenu jusqu'à « nous dans toute son intégrité. Ces deux expressions

« disparaissent en effet dans la Vulgate où on lit, au « lieu du *royaume d'Adès*, ou de Pluton, *le royaume « des enfers*, et au lieu du terme d'*ambroisie*, celui de « *bonne nourriture*. Sur quoi l'on peut faire ce raisonnement : L'auteur de la Vulgate avait sans doute un « original devant les yeux, quand il traduisait le livre « de la Sagesse. Il faut dire de deux choses l'une, ou « qu'il n'a pas lu dans cet original les mots de *royaume « d'Adès*, ou de Pluton, non plus que le terme d'*ambroisie*, ou qu'il n'a pas rendu fidèlement ces expressions. Or ce ne serait pas sans doute un petit inconvénient de révoquer en doute l'exactitude et la fidélité de l'auteur de la Vulgate, puisque nous avons un jugement de l'Église qui la déclare authentique comme « traduction, et que nous n'avons pas un jugement de « pareille valeur qui déclare que ce grec du livre de la « Sagesse que nous lisons aujourd'hui est authentique « considéré comme original. »

Quant à l'authenticité de la Vulgate, nous supplions nos lecteurs de se rappeler ce qu'ils ont sans doute lu au commencement du premier volume de cette Bible, dans la *seconde Dissertation sur la Vulgate, où l'on explique en quel sens le concile de Trente a déclaré authentique cette dont l'Église se sert depuis saint Jérôme*.

Mais d'ailleurs sur le point dont il s'agit ici nous convenons que la Vulgate a très-bien rendu l'expression grecque, *regnum Adæ*, par *regnum inferorum*, et nous soutenons même qu'en effet ici cette expression ne signifie pas autre chose. Quant au mot *ambrosia*, nous observons que l'expression grecque est *cibus ambrosiæ*, et quoique la Vulgate n'ait pas ici conservé à la lettre l'expression du grec, nous convenons encore qu'au fond elle en a bien rendu le sens par *esca bona* ; car le mot *ambrosius* n'est ici qu'une métaphore qui marque simplement l'excellence de cette nourriture. Le nom d'*ambroisie* chez les Grecs ne signifie, selon son étymologie même, que *l'aliment des immortels*, en sorte que l'auteur de ce livre sous l'inspiration même du Saint-Esprit a très-bien pu par métaphore appliquer cette expression à la manne, que David dans les Psaumes appelle *le pain du ciel*, *le pain des anges* ; de même que dans le style de nos hymnes nous désignons communément *le ciel* par le nom même de *l'Olympe*, sans que cette métaphore réalise la fable des poëtes païens sur l'Olympe ; nous prétendons seulement dire que *le ciel* est pour nous ce qu'était pour eux *l'Olympe*, c'est-à-dire, le séjour où Dieu fait éclater sa gloire. Mais nous observons avec dom Calmet que cette expression du texte grec *ambrosius cibus* n'a jamais pu venir d'un texte hébreu ; et le père Houbigant en convient; voici sa note, qui est très-remarquable : *Ambrosius cibus : sumpta locutio ex poetis græcis ; ex quo colligitur scripsisse hunc auctorem græcum multo tempore post Salomonem*. Cette remarque nous fournit un avantage qu'un lecteur attentif ne laissera pas échapper ; car d'un côté, avec le père Griffet et dom Calmet, nous soutenons contre le père Houbigant, que le livre de la Sagesse dans ses deux parties ne forme qu'un seul et même livre sorti de la main d'un seul et même auteur ; et d'un autre côté, avec le père Houbigant et avec dom Calmet, nous soutenons contre le père Griffet, que voilà une expression qui prouve que l'auteur de ce livre était un auteur grec qui vivait longtemps après Salomon.

« Ajoutons encore, dit le père Griffet, qu'on lit *à la page 395 de la nouvelle Bible* (c'est-à-dire au *tome 7 « de la première édition*, qui parut en 1749), une note où l'on observe que l'original de ce livre qui était hébreu ou syriaque, *ne subsistait plus*. Il a donc subsisté, et le grec que nous avons aujourd'hui n'est donc qu'une traduction. » A cela nous n'avons qu'un mot à répondre : c'est que cette note regarde *le livre de l'Ecclésiastique*, et non pas le livre de la Sagesse (1).

Le père Griffet passe de là à l'argument que nous tirons des témoignages de saint Augustin et de saint Jérôme. « On nous oppose encore, dit-il, l'autorité de « deux illustres pères de l'Église, qui n'ont pas cru que « Salomon fût l'auteur du livre de la Sagesse : c'est « saint Augustin et saint Jérôme.

« Mais le premier avant changé plus d'une fois de « sentiment sur ce point, ne paraît pas s'être fait une « étude particulière d'approfondir cette question. Il « avait dit d'abord que Jésus, fils de Sirach, était l'auteur du livre de la Sagesse et de celui de l'Ecclésiastique ; et il donnait ce sentiment pour une opinion « constante : *Num Jesus, filius Sirach, eos scripsisse « constantissimè perhibetur*. Il se rétracta ensuite sur le « livre de la Sagesse, sans s'expliquer sur l'auteur. Enfin il déclare au livre de la Cité de Dieu, que le livre « de la Sagesse n'est pas de Salomon ; encore ne prend-il pas cette opinion sur son compte. *C'est*, dit-il, *la « coutume d'attribuer à Salomon le livre de la Sagesse, « et celui de l'Ecclésiastique, à cause de quelque ressemblance que l'on aperçoit dans le style ; mais les « plus doctes sont persuadés que ces deux ouvrages ne « sont pas de lui*. On voit ici que saint Augustin s'appuie plutôt sur le témoignage de quelques savants de « son temps, que sur son propre examen ; ce qui fait « assez voir qu'il n'avait pas examiné lui-même la « question dont il s'agit, avec toute la sagacité dont il « était capable. »

Mais cela même prouve que ce n'est point ici un sentiment particulier à saint Augustin ; c'est le sentiment des plus doctes de son temps. *Non autem esse ipsius non dubitant doctiores*. Cela même prouve que ce dernier sentiment auquel s'attache saint Augustin était de sa part plus réfléchi que les deux premiers, puisqu'il abandonne les deux premiers pour s'en tenir à celui-là. Si nous nous attachions au premier sentiment de saint Augustin, on ne manquerait pas de nous dire que ce premier sentiment n'était pas assez réfléchi ; que dans la suite il en a jugé avec plus de lumière ; qu'il a reconnu que ce livre n'était point de Jésus, fils de Sirach. Il passe plus avant, et après y avoir encore mieux réfléchi, il s'attache au sentiment de ceux qui passent pour les plus doctes ;

(1) Voyez au chapitre 6 de l'Ecclésiastique, v. 23, tom. 12.

nous avons donc dans ce dernier sentiment celui qui est de sa part le plus réfléchi, et en même temps celui que tenaient avant lui les plus doctes de son temps : *Non autem esse ipsius non dubitant doctiores*.

« L'autorité de saint Jérôme, continue le père Griffet, forme une difficulté plus considérable. On sait « que ce père s'était particulièrement appliqué à l'étude de l'Écriture Sainte ; il avait en main un exemplaire grec du livre de la Sagesse intitulé *la Sagesse « de Salomon*, et il déclare que ce titre, qui se voit « encore dans le grec, est absolument faux ; ce qui « prouve que ce prétendu original grec est défectueux « au moins dans cet endroit, et par conséquent qu'il ne « serait pas parvenu jusqu'à nous dans toute sa pureté. »

Mais le titre du livre n'est pas le livre même ; le titre peut fort bien être faux, sans que pour cela l'ouvrage soit défectueux, et il faut bien que l'on ait reconnu la fausseté de ce titre, puisque l'édition de notre Vulgate, revêtue de l'autorité des papes Sixte V et Clément VIII, abandonne cet ancien titre, pour y substituer simplement ces deux mots : *Liber Sapientiæ*. Donc saint Jérôme n'était point si mal fondé à dire que le titre de l'exemplaire grec, *Sapientia Salomonis*, est faux.

« Mais, indépendamment de la valeur de ce titre, « ajoute le père Griffet, il faut répondre à l'autorité « de saint Jérôme, qui n'a pas cru que Salomon fût « l'auteur du livre de la Sagesse. On pourrait d'abord « lui opposer celle d'Origène, de Tertullien, de saint « Clément d'Alexandrie et de saint Cyprien, qui étant « plus anciens que lui, ont été à portée de consulter « des exemplaires plus recommandables que les siens « par leur antiquité. »

Mais que peuvent-ils avoir trouvé dans ces exemplaires pour leur persuader que Salomon était l'auteur de ce livre ? Est-ce parce qu'ils lisaient à la tête *Sapientia Salomonis* ? mais on le lisait de même du temps de saint Jérôme, et c'est précisément ce titre qu'il regarde comme faux. Est-ce parce que, dans le corps même du livre, ils trouvaient que l'auteur parle au nom de Salomon ? mais ces traits sont tellement inhérents au livre, qu'ils devaient s'y trouver au temps de saint Jérôme, comme ils s'y trouvent encore aujourd'hui. Ainsi à cet égard leurs exemplaires n'avaient aucun avantage sur celui de S. Jérôme. Ce docteur voyait comme eux dans le titre du livre le nom de Salomon, et dans le corps même du livre le personnage de Salomon ; malgré cela il ne craint point d'avancer que ce titre est faux, et notre Vulgate nous confirme qu'en effet il avait tout au moins sujet de le soupçonner faux, puisqu'elle réforme ce titre, lorsqu'elle en fait disparaître le nom de Salomon, en le réduisant à ces mots : *Liber Sapientiæ*.

« Mais d'ailleurs, poursuit le père Griffet, on sait « que saint Jérôme consultait beaucoup les Juifs pour « être aidé dans les traductions auxquelles il travaillait. Or les Juifs du temps de saint Jérôme n'admettaient point dans leur canon le livre de la Sagesse ; « et conséquemment ils étaient fort éloignés de croire « qu'il fût l'ouvrage de Salomon. C'est ce canon des « Juifs qui a joté pendant long-temps une espèce d'in« certitude sur la canonicité de quelques livres de « l'Écriture que l'Église reconnaît aujourd'hui pour « canoniques, et qui n'étaient pas encore reconnus « pour tels dans quelques églises particulières. »

Mais il ne faut pas ici confondre deux choses que le père Griffet a lui-même très-bien distinguées au commencement de cette controverse, la *canonicité* du livre et *l'auteur* du livre. Il ne s'agit point ici de la *canonicité* ; nous la reconnaissons. Il ne s'agit que de *l'auteur* du livre ; et sur cela il n'est pas besoin de recourir à des conjectures pour découvrir les motifs qui ont déterminé saint Jérôme à ne point reconnaître dans ce livre la plume de Salomon ; il les déclare lui-même dans sa préface sur les livres de ce prince ; c'est que celui-ci ne se trouve nulle part chez les Hébreux, et que d'ailleurs le style se sent du langage des Grecs : *Apud Hebræos usquàm est ; quia et ipse stylus græcam eloquentiam redolet*. Ce n'est donc point parce que les Juifs ne l'ont point reçu dans leur canon ; c'est parce qu'on ne le trouve point en hébreu, et que le style même prouve qu'il a été écrit en grec. Et voilà deux faits que l'on ne peut désavouer.

Le père Griffet prend occasion de ceci pour relever une parole qui se trouve dans notre préface sur le livre de Tobie, et que nous avons empruntée de celle de l'abbé de Vence. C'est d'après ce docte écrivain que nous avons dit : *Les premiers chrétiens ne mettaient dans le catalogue des livres saints que ceux qui étaient dans le canon des Juifs*. « C'est trop dire, « répond le père Griffet ; et l'auteur même qui avance « cette proposition nous donne de quoi la réfuter, « quand il ajoute, en parlant du livre de Tobie, qui « ne se trouve point dans le canon des Juifs, que « saint Cyprien, saint Polycarpe, saint Clément d'Alexandrie, Origène et beaucoup d'autres des anciens « Pères le citent comme *Écriture divine*. Ces saints « connaissaient sans doute la façon de penser des premiers chrétiens sur les livres canoniques. Auraient-ils mis dans ce nombre le livre de Tobie, s'ils avaient « su que les premiers chrétiens n'y admettaient que « ceux qui se trouvaient compris dans le canon des « Juifs ? On peut dire la même chose du livre de Judith, que les Juifs ont pareillement exclu de leur « canon. Saint Jérôme nous apprend que le premier « concile de Nicée tenait ce livre pour canonique : « *Synodus Nicæna hunc librum in numero sanctarum « Scripturarum legitur computâsse* ; ce qui prouve, ou « que ce concile avait devant les yeux un canon des « Juifs plus complet que celui que nous voyons aujourd'hui, ou qu'il était persuadé que le canon qui « était alors entre les mains des Juifs était imparfait et défectueux. »

Tout cela est vrai, et ne se contredit point ; et rien n'est plus facile que de prouver le fait que nous avons avancé. Nous avons répété plusieurs fois que les plus anciens canons de l'Écriture dressés par les Chrétiens ne contiennent que les livres qui étaient dans le

canon des Juifs; et l'on peut s'en assurer en consultant ces anciens monuments. De plus, jusqu'au temps même de saint Jérôme, les livres qui ne sont point dans le canon des Juifs n'étaient point encore généralement reçus dans le canon des Chrétiens; ce docteur, dans son prologue sur les livres saints, le dit expressément des livres de la Sagesse, de l'Ecclésiastique, de Judith et de Tobie : *Sapientia quæ vulgo Salomonis inscribitur, et Jesu filii Sirach liber, et Judith et Tobias....* (1)... *non sunt in canone.* Ce qui n'empêche nullement que ces livres n'aient été cités comme *Écriture divine* avant saint Jérôme, et quelquefois par saint Jérôme même; et c'est parce que dès lors ils étaient reconnus pour *Écriture divine*, que l'Église s'est enfin déterminée à les insérer dans son canon, sans avoir égard au canon des Juifs.

« Cependant, ajoute le père Griffet, on se sert encore de ce canon des Juifs tel qu'il est aujourd'hui « pour contester la canonicité de plusieurs livres de « l'Écriture; sur quoi l'on ne peut s'empêcher de remarquer une contradiction dans la préface que les « éditeurs de la Bible du père De Carrières ont mise « à la tête du livre de la Sagesse, et dans la dissertation sur l'auteur de ce livre. »

Ne semblerait-il pas que nous serions du nombre de ces gens qui se servent encore aujourd'hui de ce canon des Juifs pour contester la canonicité de plusieurs livres de l'Écriture? Non, grâces à Dieu; nous ne contestons la canonicité d'aucun des livres de l'Écriture reçus par l'Église. Mais en quoi consiste donc cette prétendue contradiction?

« On prouve dans cette préface, dit le père Griffet, « que le livre de la Sagesse est canonique; et pour « répondre à l'objection prise du canon des Juifs, où « ce livre ne se trouve point, on assure que l'autorité « de ce canon n'a jamais été d'un grand poids dans « l'Église; et dans la dissertation qui suit on se sert de « l'autorité de ce canon pour prouver que Salomon n'en « est pas l'auteur. Si ce livre, dit-on, était véritablement « de Salomon, les Juifs ne l'auraient pas exclu de leur « canon. Ainsi d'un côté ce canon n'est presque d'aucun « poids quand il s'agit de la canonicité du livre de la « Sagesse, et on lui donne ensuite une grande autorité « quand il s'agit de juger quel en est l'auteur. »

Nous en appelons ici à l'équité de nos lecteurs; et nous osons présumer de leur discernement qu'ils conviendront que, dès qu'il s'agit de deux objets différents, il n'y a pas ombre de contradiction. Quand il s'agit de la *canonicité* des livres saints, ou plus particulièrement encore de leur inspiration, le canon des Juifs n'a jamais été d'un grand poids; dès les premiers siècles de l'Église on a cité comme *Écriture divinement inspirée*, des livres qui n'étaient point dans le canon des Juifs, et l'Église les a mis ensuite dans son propre canon, quoiqu'ils ne fussent point dans le canon des Juifs. C'est à elle qu'il appartenait d'en juger; nous reconnaissons en ce point son autorité, et nous souscrivons à sa décision. Mais sur *l'auteur* inconnu de certains livres de la Sagesse, l'Église n'en ayant rien décidé, permet aux savants d'en disputer, et d'alléguer de part et d'autre les témoignages qui peuvent servir à l'éclaircissement de la question. Alors comme il ne s'agit plus de la *canonicité*, mais uniquement de *l'auteur* du livre, il est permis d'examiner si ce livre, que l'on attribue à Salomon, se trouve en hébreu chez les Juifs, et si jamais il a été compris avec les trois autres du même auteur dans le canon de leurs livres saints. Si on l'y trouve, il faudra convenir que Salomon en est l'auteur; et nous demanderons alors que l'on rétablisse dans nos exemplaires latins l'ancien titre des exemplaires grecs : *Sapientia Salomonis*; mais comme on ne l'y trouvera point, et que personne n'a jamais dit l'y avoir vu : *Apud Hebræos tanquam est*; comme d'ailleurs il renferme des expressions qui dénotent un auteur grec : *Quis et ipse stylus græcam eloquentiam redolet*, nous en conclurons avec saint Jérôme, avec saint Augustin et avec les plus doctes de leur temps, que les savants hommes qui ont mis au jour l'édition de notre Vulgate sous l'autorité des papes Sixte V et Clément VIII, ont sagement réduit le titre de ce livre à ces deux mots : *Liber Sapientiæ.*

(1) On lit ici dans le texte de saint Jérôme, *et Pastor*, ce que l'on entend communément du livre d'Hermès intitulé *le Pasteur*. Mais comme ce livre d'un ancien auteur ecclésiastique n'a rien de commun avec les livres sacrés de l'Ancien Testament dont il s'agit ici, il y a tout lieu de présumer que c'est une faute de copiste pour *et Baruch*, puisqu'il est constant que le livre de Baruch est précisément du nombre de ces livres qui ne sont point dans le canon des Juifs, et qui dans les premiers siècles n'étaient point dans le canon même des Chrétiens.

INSTRUCTIONS ET MYSTÈRES QUE RENFERME LE LIVRE DE LA SAGESSE.

L'auteur de ce livre, quel qu'il soit, se propose pour fin principale l'instruction des rois, des grands, des juges de la terre : *Diligite justitiam, qui judicatis terram*, ce sont les premiers mots de ce livre : « Aimez la justice, vous qui jugez la terre. » Mais comme tous les hommes, de quelque état qu'ils soient, doivent aimer la justice, tous peuvent aussi profiter des instructions que ce livre renferme. On peut y distinguer deux parties.

La première contient une exhortation à la sagesse. L'auteur y emploie tous les motifs qui peuvent nous porter à la recherche de la sagesse; il expose les avantages qu'elle procure. Alors, empruntant le personnage de Salomon, le plus sage des rois, il propose pour exemple ce prince en parlant en son nom. Il continue d'exposer les avantages de la sagesse; et il conclut en avertissant qu'elle est un don de Dieu, et qu'ainsi c'est à lui qu'il faut la demander.

La seconde partie renferme une espèce de paraphrase de la prière que Salomon fit au Seigneur au commencement de son règne, pour lui demander la sagesse; en sorte que l'auteur continue de parler ici au nom de Salomon; et toute la suite de ce livre est

une continuation de cette prière, où l'auteur décrit les effets de la sagesse sur les anciens patriarches et ensuite sur le peuple de Dieu.

Ce livre est élevé et touchant en plusieurs endroits. Il inspire un profond respect pour Dieu, un grand mépris de ce qui paraît le plus estimable dans le monde. Il fait voir l'extrême péril de ceux qui sont en autorité, et il trace une image si vive de l'effroi et du désespoir des méchants quand ils paraîtront devant Dieu, qu'il n'y a guère de traits dans toute l'Écriture qui soient plus capables de faire rentrer les hommes en eux-mêmes et de toucher les cœurs les plus endurcis.

L'auteur fait des réflexions très-édifiantes sur les plaies d'Égypte, dont il rapporte même des circonstances qui ne sont pas marquées dans le livre d'Exode, soit que la mémoire s'en fût conservée par tradition, ou plutôt qu'il ait plu à Dieu de les lui révéler, comme il révéla à Moïse les circonstances de la création, et plusieurs autres que nul homme n'avait pu savoir. Ces réflexions caractérisent particulièrement ce livre, dans lequel il semble que le Saint-Esprit ait voulu nous apprendre avec quel respect et quelle attention nous devons peser les moindres paroles de l'Écriture.

Car on s'imaginerait aisément que dans les plaies d'Égypte il n'y aurait à remarquer que le sens littéral de l'histoire, savoir, que Dieu étant irrité contre Pharaon, qui refusait de permettre à son peuple d'aller lui sacrifier dans le désert, selon le commandement exprès qu'il lui en avait fait par Moïse, l'a puni d'une manière éclatante et pleine de merveilles, pour vaincre ainsi la dureté de son cœur, et le contraindre de lui obéir.

On croirait de même facilement qu'on ne doit regarder que le sens historique dans tout ce que Dieu a fait pour les Israélites, pendant qu'il les a conduits dans le désert; et cependant le Saint-Esprit fait voir clairement dans ce livre que les moindres circonstances, ou des jugements que Dieu a exercés sur les méchants, ou des grâces qu'il a faites à son peuple, sont pleines de mystères et de sens spirituels pour éclairer notre foi, et pour nourrir notre piété.

Si dans ces récits que nous présente l'Écriture nous ne trouvons pas des instructions qui nous seraient si utiles, ce n'est pas qu'elles n'y soient cachées en effet; mais c'est que nous n'avons ni assez de lumières pour les découvrir, ni assez d'humilité pour obtenir de Dieu que lui-même nous les découvre, selon la prière que David faisait à Dieu lorsqu'il lui disait : *Otez le voile de dessus mes yeux, afin que je considère les merveilles de votre loi.* Le Saint-Esprit a voulu nous convaincre de cette vérité par les réflexions qu'il nous présente dans ce livre; et il nous a montré la manière de découvrir sous l'écorce de la lettre la moelle des sens spirituels qu'elle renferme, seuls capables de nourrir l'homme intérieur qui ne vit pas de connaissances vaines et stériles, mais de la foi et de la charité, que les connaissances relatives à la religion et utiles pour les mœurs entretiennent dans son âme et nourrissent dans son cœur. L'esprit de Dieu fait donc ici ce que le Fils de Dieu a fait lorsque, conversant au milieu des hommes, il a expliqué lui-même le sens mystérieux de quelques-unes de ses paraboles, pour nous apprendre à rechercher par la méditation de son Évangile, et par une prière humble et persévérante, les sens cachés de plusieurs autres qu'il ne lui a pas plu de nous éclaircir.

L'auteur de ce livre, ou plutôt l'esprit de Dieu qui dirige sa plume, couvre aussi lui-même ici de profonds mystères sous des paroles en apparence très-simples; ce qu'il dit du juste opprimé par les méchants se trouve si manifestement accompli en la personne de Jésus-Christ, que les saints Pères y ont reconnu une prophétie du mystère des souffrances de notre divin Sauveur; et il nous découvre dans le scandale même de la croix une des plus fortes preuves de la divinité de Jésus-Christ; puisque dans le dessein du démon et des méchants qui furent les instruments de sa malice, ce fut ce supplice même qui dut décider de la divinité de notre Sauveur. *S'il est vraiment Fils de Dieu*, disent-ils, *Dieu le délivrera.* Dieu l'a délivré en le faisant sortir du tombeau plein de vie; donc il est vraiment Fils de Dieu. (Bible de Vence.)

CORNELII JANSENII
IN LIBRUM SAPIENTIÆ
Proœmium.

De auctoritate libri Sapientiæ.

Disputant nobiscum hæretici de auctoritate libri Sapientiæ. Negârunt librum catholicum esse Semipelagiani, quòd ejus testimoniis apertissimè convincerentur : quos Calvinus et Lutherus imitati, eum ex canonicarum Scripturarum canone ejecerunt. Sed omnes argumentorum eorum rivuli uno Ecclesiæ sole siccantur, quæ in concilio Carthaginensi III, Florentino ac Tridentino eum canoni sacrarum Scripturarum inseruit : cujus judicio omnes penè tam Græci quàm Latini Patres patrocinantur, dùm passim pœnitis inde testimoniis, tanquàm divinæ auctoritatis utuntur. Unde Augustinus lib. de Prædest. Sanctorum, c. 14 : *Non debuit*, inquit, *repudiari sententia libri Sapientiæ, qui meruit in Ecclesiâ Christi de gradu*

canon des Juifs; et l'on peut s'en assurer en consultant ces anciens monuments. De plus, jusqu'au temps même de saint Jérôme, les livres qui ne sont point dans le canon des Juifs n'étaient point encore généralement reçus dans le canon des Chrétiens; ce docteur, dans son prologue sur les livres saints, le dit expressément des livres de la Sagesse, de l'Ecclésiastique, de Judith et de Tobie : *Sapientia quæ vulgo Salomonis inscribitur, et Jesu filii Sirach liber, et Judith et Tobias....* (1)... *non sunt in canone.* Ce qui n'empêche nullement que ces livres n'aient été cités comme *Écriture divine* avant saint Jérôme, et quelquefois par saint Jérôme même; et c'est parce que dès lors ils étaient reconnus pour *Écriture divine*, que l'Église s'est enfin déterminée à les insérer dans son canon, sans avoir égard au canon des Juifs.

« Cependant, ajoute le père Griffet, on se sert encore de ce canon des Juifs tel qu'il est aujourd'hui « pour contester la canonicité de plusieurs livres de « l'Écriture; sur quoi l'on ne peut s'empêcher de remarquer une contradiction dans la préface que les « éditeurs de la Bible du père De Carrières ont mise « à la tête du livre de la Sagesse, et dans la dissertation sur l'auteur de ce livre. »

Ne semblerait-il pas que nous serions du nombre de ces gens qui se servent encore aujourd'hui de ce canon des Juifs pour contester la canonicité de plusieurs livres de l'Écriture? Non, grâces à Dieu; nous ne contestons la canonicité d'aucun des livres de l'Écriture reçus par l'Église. Mais en quoi consiste donc cette prétendue contradiction?

« On prouve dans cette préface, dit le père Griffet, « que le livre de la Sagesse est canonique; et pour « répondre à l'objection prise du canon des Juifs, où « ce livre ne se trouve point, on assure que l'autorité « de ce canon n'a jamais été d'un grand poids dans « l'Église; et dans la dissertation qui suit on se sert de « l'autorité de ce canon pour prouver que Salomon n'en « est pas l'auteur. Si ce livre, dit-on, était véritablement « de Salomon, les Juifs ne l'auraient pas exclu de leur « canon. Ainsi d'un côté ce canon n'est presque d'aucun « poids quand il s'agit de la canonicité du livre de la « Sagesse, et on lui donne ensuite une grande autorité « quand il s'agit de juger quel en est l'auteur. »

Nous en appelons ici à l'équité de nos lecteurs; et nous osons présumer de leur discernement qu'ils conviendront que, dès qu'il s'agit de deux objets différents, il n'y a pas ombre de contradiction. Quand il s'agit de la *canonicité* des livres saints, ou plus particulièrement encore de leur inspiration, le canon des Juifs n'a jamais été d'un grand poids; dès les premiers siècles de l'Église on a cité comme *Écriture divinement inspirée*, des livres qui n'étaient point dans le canon des Juifs, et l'Église les a mis ensuite dans son propre canon, quoiqu'ils ne fussent point dans le canon des Juifs. C'est à elle qu'il appartenait d'en juger; nous reconnaissons en ce point son autorité, et nous souscrivons à sa décision. Mais sur *l'auteur* inconnu de certains livres de la Sagesse, l'Église n'en ayant rien décidé, permet aux savants d'en disputer, et d'alléguer de part et d'autre les témoignages qui peuvent servir à l'éclaircissement de la question. Alors comme il ne s'agit plus de la *canonicité*, mais uniquement de *l'auteur* du livre, il est permis d'examiner si ce livre, que l'on attribue à Salomon, se trouve en hébreu chez les Juifs, et si jamais il a été compris avec les trois autres du même auteur dans le canon de leurs livres saints. Si on l'y trouve, il faudra convenir que Salomon en est l'auteur; et nous demanderons alors que l'on rétablisse dans nos exemplaires latins l'ancien titre des exemplaires grecs : *Sapientia Salomonis*; mais comme on ne l'y trouvera point, et que personne n'a jamais dit l'y avoir vu : *Apud Hebræos tanquam est*; comme d'ailleurs il renferme des expressions qui dénotent un auteur grec : *Quis et ipse stylus græcam eloquentiam redolet*, nous en conclurons avec saint Jérôme, avec saint Augustin et avec les plus doctes de leur temps, que les savants hommes qui ont mis au jour l'édition de notre Vulgate sous l'autorité des papes Sixte V et Clément VIII, ont sagement réduit le titre de ce livre à ces deux mots : *Liber Sapientiæ.*

(1) On lit ici dans le texte de saint Jérôme, *et Pastor*, ce que l'on entend communément du livre d'Hermès intitulé *le Pasteur*. Mais comme ce livre d'un ancien auteur ecclésiastique n'a rien de commun avec les livres sacrés de l'Ancien Testament dont il s'agit ici, il y a tout lieu de présumer que c'est une faute de copiste pour *et Baruch*, puisqu'il est constant que le livre de Baruch est précisément du nombre de ces livres qui ne sont point dans le canon des Juifs, et qui dans les premiers siècles n'étaient point dans le canon même des Chrétiens.

INSTRUCTIONS ET MYSTÈRES QUE RENFERME LE LIVRE DE LA SAGESSE.

L'auteur de ce livre, quel qu'il soit, se propose pour fin principale l'instruction des rois, des grands, des juges de la terre : *Diligite justitiam, qui judicatis terram*, ce sont les premiers mots de ce livre : « Aimez la justice, vous qui jugez la terre. » Mais comme tous les hommes, de quelque état qu'ils soient, doivent aimer la justice, tous peuvent aussi profiter des instructions que ce livre renferme. On peut y distinguer deux parties.

La première contient une exhortation à la sagesse. L'auteur y emploie tous les motifs qui peuvent nous porter à la recherche de la sagesse; il expose les avantages qu'elle procure. Alors, empruntant le personnage de Salomon, le plus sage des rois, il propose pour exemple ce prince en parlant en son nom. Il continue d'exposer les avantages de la sagesse; et il conclut en avertissant qu'elle est un don de Dieu, et qu'ainsi c'est à lui qu'il faut la demander.

La seconde partie renferme une espèce de paraphrase de la prière que Salomon fit au Seigneur au commencement de son règne, pour lui demander la sagesse; en sorte que l'auteur continue de parler ici au nom de Salomon; et toute la suite de ce livre est

une continuation de cette prière, où l'auteur décrit les effets de la sagesse sur les anciens patriarches et ensuite sur le peuple de Dieu.

Ce livre est élevé et touchant en plusieurs endroits. Il inspire un profond respect pour Dieu, un grand mépris de ce qui paraît le plus estimable dans le monde. Il fait voir l'extrême péril de ceux qui sont en autorité, et il trace une image si vive de l'effroi et du désespoir des méchants quand ils paraîtront devant Dieu, qu'il n'y a guère de traits dans toute l'Écriture qui soient plus capables de faire rentrer les hommes en eux-mêmes et de toucher les cœurs les plus endurcis.

L'auteur fait des réflexions très-édifiantes sur les plaies d'Égypte, dont il rapporte même des circonstances qui ne sont pas marquées dans le livre d'Exode, soit que la mémoire s'en fût conservée par tradition, ou plutôt qu'il ait plu à Dieu de les lui révéler, comme il révéla à Moïse les circonstances de la création, et plusieurs autres que nul homme n'avait pu savoir. Ces réflexions caractérisent particulièrement ce livre, dans lequel il semble que le Saint-Esprit ait voulu nous apprendre avec quel respect et quelle attention nous devons peser les moindres paroles de l'Écriture.

Car on s'imaginerait aisément que dans les plaies d'Égypte il n'y aurait à remarquer que le sens littéral de l'histoire, savoir, que Dieu étant irrité contre Pharaon, qui refusait de permettre à son peuple d'aller lui sacrifier dans le désert, selon le commandement exprès qu'il lui en avait fait par Moïse, l'a puni d'une manière éclatante et pleine de merveilles, pour vaincre ainsi la dureté de son cœur, et le contraindre de lui obéir.

On croirait de même facilement qu'on ne doit regarder que le sens historique dans tout ce que Dieu a fait pour les Israélites, pendant qu'il les a conduits dans le désert; et cependant le Saint-Esprit fait voir clairement dans ce livre que les moindres circonstances, ou des jugements que Dieu a exercés sur les méchants, ou des grâces qu'il a faites à son peuple, sont pleines de mystères et de sens spirituels pour éclairer notre foi, et pour nourrir notre piété.

Si dans ces récits que nous présente l'Écriture nous ne trouvons pas des instructions qui nous seraient si utiles, ce n'est pas qu'elles n'y soient cachées en effet; mais c'est que nous n'avons ni assez de lumières pour les découvrir, ni assez d'humilité pour obtenir de Dieu que lui-même nous les découvre, selon la prière que David faisait à Dieu lorsqu'il lui disait : *Otez le voile de dessus mes yeux, afin que je considère les merveilles de votre loi.* Le Saint-Esprit a voulu nous convaincre de cette vérité par les réflexions qu'il nous présente dans ce livre; et il nous a montré la manière de découvrir sous l'écorce de la lettre la moelle des sens spirituels qu'elle renferme, seuls capables de nourrir l'homme intérieur qui ne vit pas de connaissances vaines et stériles, mais de la foi et de la charité, que les connaissances relatives à la religion et utiles pour les mœurs entretiennent dans son âme et nourrissent dans son cœur. L'esprit de Dieu fait donc ici ce que le Fils de Dieu a fait lorsque, conversant au milieu des hommes, il a expliqué lui-même le sens mystérieux de quelques-unes de ses paraboles, pour nous apprendre à rechercher par la méditation de son Évangile, et par une prière humble et persévérante, les sens cachés de plusieurs autres qu'il ne lui a pas plu de nous éclaircir.

L'auteur de ce livre, ou plutôt l'esprit de Dieu qui dirige sa plume, couvre aussi lui-même ici de profonds mystères sous des paroles en apparence très-simples; ce qu'il dit du juste opprimé par les méchants se trouve si manifestement accompli en la personne de Jésus-Christ, que les saints Pères y ont reconnu une prophétie du mystère des souffrances de notre divin Sauveur; et il nous découvre dans le scandale même de la croix une des plus fortes preuves de la divinité de Jésus-Christ; puisque dans le dessein du démon et des méchants qui furent les instruments de sa malice, ce fut ce supplice même qui dut décider de la divinité de notre Sauveur. *S'il est vraiment Fils de Dieu*, disent-ils, *Dieu le délivrera.* Dieu l'a délivré en le faisant sortir du tombeau plein de vie; donc il est vraiment Fils de Dieu. (Bible de Vence.)

CORNELII JANSENII
IN LIBRUM SAPIENTIÆ
Proœmium.

De auctoritate libri Sapientiæ.

Disputant nobiscum hæretici de auctoritate libri Sapientiæ. Negârunt librum catholicum esse Semipelagiani, quòd ejus testimoniis apertissimè convincerentur : quos Calvinus et Lutherus imitati, eum ex canonicarum Scripturarum canone ejecerunt. Sed omnes argumentorum eorum rivuli uno Ecclesiæ sole siccantur, quæ in concilio Carthaginensi III, Florentino ac Tridentino eum canoni sacrarum Scripturarum inseruit : cujus judicio omnes penè tam Græci quàm Latini Patres patrocinantur, dùm passim pœnitis inde testimoniis, tanquàm divinæ auctoritatis utuntur. Unde Augustinus lib. de Prædest. Sanctorum, c. 14 : *Non debuit*, inquit, *repudiari sententia libri Sapientiæ, qui meruit in Ecclesiâ Christi de gradu*

lectorum Ecclesiæ Christi, tam longâ annositate recitari, et usque ad extremos laicos, fideles pœnitentes, catechumenos, cum veneratione divinæ auctoritatis audiri. Addit Isidorus Hispalensis etiam à Judæis habitum fuisse inter libros sacros; sed propter evidentissima de morte Christi testimonia quæ leguntur cap. 2 visse repudiatum atque prohibitum (1).

(1) Les protestants et les incrédules ont attaqué ce livre. Les premiers l'ont déprimé tant qu'ils ont pu. Toute où il ne leur a pas été possible d'y découvrir aucune erreur. Brucker, en prenant de la philosophie de Juifs, a prétendu à la vérité que l'auteur du livre de la Sagesse est un Juif d'Alexandrie, imbu des opinions de la philosophie des Grecs, et qu'il y a dans son ouvrage des marques évidentes de platonisme.

Il apporte en preuve 1° ce passage: *L'esprit du Seigneur a rempli toute la terre, et il contient toutes choses.* C'est, dit Brucker, l'âme du monde des pythagoriciens et des platoniciens. 2° Il est dit que *c'est un esprit intelligent, un, et cependant multiple, subtil et mobile... qu'il renferme tous les autres esprits*, etc. Ces façons de parler ne conviennent point au Saint-Esprit, mais plutôt à l'âme du monde telle que les philosophes la concevaient. 3° L'auteur dit que *c'est cet esprit qui lui a enseigné la philosophie*, et il représente le précis des connaissances philosophiques à la manière des Grecs. 4° Il ajoute que *c'est un souffle de la puissance divine, une émanation de la gloire du Tout-Puissant, un rayon brillant de sa lumière.* Voilà le dogme de l'émanation des esprits suivant le système de Platon. 5° Il réfute les philosophes orientaux qui pensaient que le mal qui est dans le monde venait de la nature même des choses; il soutient au contraire que *Dieu n'a point créé la mort, qu'il ne se plaît point à exterminer les vivants... qu'ils n'ont point en eux-mêmes la cause de leur perte, et que le royaume de l'enfer ou de la mort n'est point sur la terre.* C'est le langage de Platon et de Plotin.

Il n'est pas possible de pousser plus loin l'abus de la critique ni l'entêtement de système. Avec un peu de réflexion Brucker aurait vu qu'il prête à l'auteur du livre de la Sagesse des idées qu'il n'eut jamais. Cet auteur dit que *la Sagesse*, qu'il nomme indifféremment *l'esprit de Dieu* et *le Saint-Esprit*, *n'entrera point dans une âme malfaisante, et qu'elle n'habitera point dans un corps assujetti au péché*, etc. Les philosophes ne parlaient pas ainsi de l'âme du monde, ils pensaient que cette âme était répandue dans tous les corps vivants. L'auteur sacré dit qu'*il a invoqué Dieu, et que l'esprit de sagesse est venu en lui; que c'est Dieu qui lui a donné les connaissances qu'il possède; que l'esprit de sagesse est ami du bien; qu'il se répand de tous temps saintes, dans les amis de Dieu et qu'il fait les prophètes.* Il le demande lui-même à Dieu; il lui dit: *Qui connaîtra vos desseins, si vous ne lui donnez la sagesse, et si vous ne lui envoyez du ciel votre Saint-Esprit?* Il faut être étrangement prévenu pour entendre par là l'esprit universel, principe de la vie des corps animés, et pour y voir le système des émanations.

Ce même auteur réfute ceux qui attribuaient l'origine du mal à la nature des choses. Cependant il représente Dieu comme un *juge sévère*, mais *juste et miséricordieux*, qui punit les pécheurs en ce monde, afin de les amener à pénitence, et qui les exterminе enfin lorsqu'ils s'endurcissent dans le crime; ces vérités sont-elles jamais venues à l'esprit de Platon, de Plotin et des philosophes orientaux? se sont-ils jamais servi de semblables expressions? Comment ose-t-on donc accuser l'auteur du livre de la Sagesse de les avoir puisées chez eux?

Venons maintenant aux difficultés des incrédules, ou plutôt aux idées bizarres de Voltaire, au sujet de

De auctore libri Sapientiæ.

Quod ad auctorem spectat, apud Græcos inscribitur Sapientia Salomonis, quem propterea Pseudepigra-

ce livre; car nous ne connaissons pas d'autre auteur de cette classe qui l'ait attaqué (a). (Duclot.)

Lettres de quelques Juifs à Voltaire, par l'abbé Guénée.

XXe EXTRAIT.

Du livre de la Sagesse. De quelques méprises de l'habile critique; et de quelque chose de plus que des méprises.

Quoique le livre de la Sagesse, que votre Eglise met au rang des ouvrages inspirés, ne soit point reçu parmi nous dans le canon des Ecritures, nos maîtres pourtant en font cas, et le citent avec éloge. L'auteur, quel qu'il soit, paraît avoir vécu parmi les idolâtres, et, témoin de leurs superstitions et de leurs désordres, il ne pensait pas sur l'idolâtrie comme quelques écrivains modernes, soi-disant philosophes, qui la vantent, qui en regrettent les heureux temps, et qui voudraient les ramener pour le bonheur du monde. Il remonte à l'origine de ce faux culte; il en fait voir la vanité et la démence, et marque les cruautés, les impuretés, et tous les crimes dont il était et dont il est encore la funeste source. Arrêtons-nous donc un moment sur ce que vous dites de cet ouvrage et de son auteur.

§ I. *De l'auteur du livre de la Sagesse: ce livre attribué, selon le savant critique, à Philon de Biblos.*

Texte. « Ce livre n'est pas de Salomon: on l'attribue communément à Jésus, fils de Sirach. » (Dict. phil., art. *Salomon.*)

Comment. *Ce livre n'est pas de Salomon*, etc. Qui l'ignore, monsieur? Tous les commentateurs en font la remarque.

Nous ne savons si parmi les chrétiens *on l'attribue communément à Jésus, fils de Sirach*; mais cette opinion n'est pas commune parmi nous. Plusieurs de nos savants, et même des vôtres, le croient d'un autre écrivain, qu'ils estiment avoir été quelque Juif helléniste, assez instruit de la langue et des opinions des Grecs. Ils pensent que ce fut quelqu'un de ceux que Ptolémée employa à la traduction de nos livres saints. Mais ils conviennent qu'on n'a rien de certain sur cet auteur, sur son nom, ni sur le temps où il a vécu.

Texte. « D'autres l'attribuent à Philon de Biblos. » (*Ibid.*)

Comment. *A Philon de Biblos!* Il y a eu, monsieur, plusieurs Philon connus par leurs écrits; trois entre autres: l'un, plus ancien que Josèphe, compte au nombre des auteurs païens qui ont parlé des Juifs; l'autre, plus récent, savant Juif philosophe, dont il nous reste des ouvrages estimés et dignes de l'être; enfin un troisième de Biblos, autre auteur païen dont on n'a que des fragments.

Il est vrai que quelques critiques, parmi vous, se sont avisés de faire notre philosophe d'Alexandrie auteur du livre de la Sagesse; et l'on sait combien leurs raisons sont solides!

Mais qu'on l'ait jamais attribué au grammairien de Biblos, c'est ce que vous n'avez pu dire, ou ce qu'on n'aurait pu faire que dans un moment de distraction singulière. Quel rapport avez-vous pu concevoir, monsieur, entre le livre de la Sagesse, où le paganisme est combattu, et Philon de Biblos, traducteur païen du païen Sanchoniaton?

§ II. *Idée bizarre du savant critique: il fait le Pentateuque postérieur au livre de la Sagesse.*

Autre distraction plus singulière encore, si pourtant ce n'est qu'une distraction.

(a) Nous laisserons ici parler le célèbre abbé Guénée, qui va lui-même exposer et réfuter les objections du chef des incrédules. (*Edit.*)

phum vocat Hieronymus Præfatione in lib. Salomonis. Augustinus lib. 2 de Doctrinâ Christianâ, c. 18,

putavit propter similitudinem quamdam vocari Salomonis; esse autem Jesu, filii Sirach. Sed retractavit hoc lib. 2 Retractat. c. 8; expressè verò tribuit Salomoni lib. 2 de Symbolo ad Catechumenos, cap. 4. Nonnulli veteres apud Hieronymum voluerunt esse Philonis Judæi: quod multi sequuntur Catholici, et perlibenter hæretici recentiores arripiunt. Sed conciliari fortassè possunt, asserendo sententiarum ac sensuum auctorem esse Salomonem, collectionis verò ac phrasis Græcæ Philonem; Salomonis enim nomine, librum citant plurimi antiquissimorum Patrum, Cyprianus lib. de Mortalitate, Basilius lib. 5 contra Eunomium, Ambrosius passim, et alii. Imò ipsa libri verba hoc clamant, c. 9: Tu, inquit, elegisti me regem

Texte. « Quel que soit l'auteur de ce livre, il paraît que de son temps on n'avait point encore le Pentateuque. » (Dict. phil., art. *Salomon.*)

Comment. *Quoi! monsieur, on n'avait pas le Pentateuque au temps de l'auteur du livre de la Sagesse, quel qu'il soit!* On ne l'avait pas du temps de Jésus, fils de Sirach, ni même du temps de Philon le Juif, et de Philon de Biblos?

Jésus, fils de Sirach, écrivait environ deux cents ans après Esdras; Philon, juif, dans le premier siècle de l'ère chrétienne; et Philon de Biblos dans le second. Ainsi, à vous en croire, on n'aurait pas eu le Pentateuque deux cents ans après Esdras! on ne l'aurait pas eu dans le premier ni même dans le second siècle de l'ère chrétienne? N'est-ce pas là bien le cas de dire que qui prouve trop ne prouve rien, ou prouve contre soi?

Assurément, monsieur, quand vous rédigiez cet article, vous aviez perdu de vue toutes ces dates. Un peu plus d'attention, s'il vous plaît. Vous êtes sujet à brouiller les époques.

§ III. *Raisons alléguées par le critique, pour prouver que le Pentateuque est postérieur au livre de la Sagesse.*

Mais non: nous nous trompons, monsieur; ce n'est point une distraction, c'est une assertion réfléchie, dont vous osez vous donner des preuves.

Texte. « Cet auteur dit, chap. 10, qu'Abraham voulut immoler Isaac du temps du déluge. » (Dict. phil., art. *Salomon.*)

Comment. 1° Quand cet auteur aurait fait l'anachronisme que vous lui prêtez, s'ensuivrait-il que, *quel qu'il soit*, on n'avait pas le Pentateuque *de son temps*? Les bévues d'un écrivain peuvent-elles nuire à un autre, ou prouver pour ou contre son antériorité?

Rappelez-vous, monsieur, un de vos meilleurs amis, M. l'abbé Nonotte, l'homme du monde à qui vous devez le plus de reconnaissance (a), si la vérité vous est chère. Il vous a prouvé, démontré (b), qu'en cent endroits de votre Histoire générale vous donnez dans de grossières méprises, et que vous y contredisez sans raison les historiens qui vous ont précédé. Ces méprises prouvent-elles que de votre temps on n'avait pas d'histoire de France?

2°. Mais, monsieur, est-il bien vrai que l'auteur du livre de la Sagesse ait fait cette grossière et ridicule bévue? Le ton d'assurance avec lequel vous la lui imputez peut en imposer à quelques lecteurs. On a de la peine à se persuader qu'un écrivain célèbre, qui doit se respecter lui-même quand il ne respecterait pas le public, s'oublie au point d'avancer avec tant de confiance des fausse tés si manifestes. Mais quand on lit l'auteur même, on reste convaincu qu'il n'y a pas la moindre apparence de fondement à ces reproches.

Voici le passage où il est parlé d'Abraham. Nous le rapporterons en entier, et d'après votre Vulgate. « C'est la sagesse, *dit l'auteur*, qui, après la chute du premier homme, le retira de son péché. C'est pour

(a) *Le plus de reconnaissance.* Il nous paraît que l'illustre auteur en doit encore à beaucoup d'autres; nous pourrions en nommer au moins une vingtaine. *Edit.*

(b) *Prouvé, démontré*, etc. Voy. les erreurs de Voltaire, ouvrage nécessaire à tous ceux qui veulent lire l'Histoire générale, etc., et n'être pas dupes des inadvertances et des petites infidélités de l'illustre écrivain. Cet ouvrage a déjà eu six éditions, malgré les emportements bien peu décents de M. de Voltaire contre le livre et contre l'auteur. Ne conceva-t-on jamais que la meilleure réponse qu'on puisse faire à un critique juste, c'est de se corriger, et non de dire des injures? (*Edit.*)

populo tuo, et dixisti me ædificare templum nomini tuo, etc. Quod verò de Philone styli Græci auctore dicitur, tametsi Hieron ymus id videatur de illo intellexisse Alexandrino, de quo propter eloquentiæ similitudinem vulgò ferebatur (teste eodem Hieronymo et Suidâ), vel Plato philonizat, vel Philo platonizat, hoc tamen difficultatem habet, tum quòd Dionysius Areopagita illi pene coætaneus ex hoc lib. testimonium citat, de divinis Nominibus, c. 4, tum quod ipse apostolus Paulus nomen quam ad hujus libri paræses alludere videatur, ut persæpe usum est ex cap. 11 ad Rom. 5, et 11 ad Hebr. 3, cultatis ad capitis hujus 9 vers. 17, et 4, vers. 10. Neque etiam recte intellexeris de illo Philone summi nominis historico Græco, Septuaginta Interpretibus coætaneo: hunc enim Josephus Ethnicum fuisse, neque Scripturas legisse, testatur lib. 2 contra Appionem; neque rursum de Philone illo libro (si tamen alius est ab illo qui sequitur) qui Sacræ ornationis scriptoris antiquissimi historiam ex Phœnicum lingua in Græcum convertit, sed si cui Philoni stylus ascribendus est, erat alius Philo senior, dictus Judæus, atque unus Septuaginta Interpretum, ut nonnulli arbitrantur, quos nullos alios libros præter vulgarem illum Hebræorum canonem ad Ptolomæum detulisse volunt (1). Ex quo patet adhuc

(1) Grotio Præfat. Sap. Opus esse Judæi creditur, Hebraice scriptum post Esdræ ætatem, et ante Simonem summum sacerdotem; quare libro Ecclesiastici, quem ordine præcedit, vetustate arbitratur. Versionis in Græcum auctorem fuisse credit Christianum aliquem ex eadem lingua exercitatissimum, à quo liberius redditum opus, absque eo quod verbis originalis serviret; hinc, ait, nonnulla è medio Christianismo in librum derivata sunt. Hùc referenda quæ de judicio supremo justorum impiorumque, pro mentis in extremitate, in eo libro disertius quam in aliis quibuscumque Hebræorum exprimuntur.

De hoc Grotii systemate universo nullam proferre possumus satis firmam conjecturam. Opus enim Hebraice scriptum fuisse nonnisi dissimulando asseveremus, cùm veteres omnes quà Judæos, quà Christianos eâ linguâ scriptum latuerit. Porrò si quod unquam fuisset, Judæi ne commisisse ut paterent? Nullum Hebraismi vel sermonis cujuslam exotici vestigium in versione Græcâ apparet. Christiana autem dogmata, quæ in versionem irrepsisse Gratius autumavit, recurrunt etiam in libris Machabæorum, in Philone, eorumque pars etiam apud Platonem legitur. Nempe in Machab. lib. 1, cap. 6 et 7, in Eccli. 18, et 24, 31, 32, et 34, 10, etc., in Philone in locis supra laudatis, testimonia legimus disertissima de vitâ justorum æternâ, quemadmodùm et æternis impiorum supplisah judice litem esse, quis eum Græcæ linguæ tradiderit; Hebraicum enim exemplar jam inde saltem ab Hieronymi ætate nusquàm inventum est (1).

De argumento libri Sapientiæ.

Argumentum libri breviter indicat Augustinus epist. 170, ubi eum librum christianæ Sapientiæ vocat; totus enim in eo versatur, ut præmissâ generali ad Sapientiam exhortatione, redargutisque insipientium argumentis, atque insipientiæ allatis incommodis, Sapientiæ emolumenta, pretium, adipiscendi methodum, effectus mirabiles, tum erga privatas personas, tum erga populum universum, sive puniendo, sive remunerando declaret; ita tamen ut ab increatâ Sapientiâ ad creatam ejus imaginem, quam inspirat animabus puris, subinde delabatur: hinc non immeritò ab Epiphanio lib. de Ponderibus et Mensuris exempl., quasi omnis virtutis armarium liber nominatus est; cujus virtutis auctorem Christum Dominum, ejusque vitam et passionem evidentissimè c. 2 prophetando prædicit. Si quis tamen velit hunc librum à cæteris moralibus Salomonis libris peculiari notâ distinguere, Sapientia judices et rerum dominos, Proverbia filios ac domesticos, Ecclesiasticus populum universum instituit.

eis. An igitur propteres recensita à Christianis opera illa suspicabimur? Vividà illa justi pictura, persecutionibus et calumniis allicti, ac tandem violentâ morte oppressi, nonne etiam à Platone de Republ. lib. 2 exhibentur, ex quo in Ciceronem de Republ. lib. 3, et Senecam (Apoc.) Lact. lib. 6, c. 17, ex Senec. lib. Morib. Philos., derivatum scimus? Scimus et etiam quantùm veteres Græci ipsique Judæi scriptores doctrinæ hujus philosophi studerent; nec ab re prorsùs suspicaremur, opera hujusce scriptorum consecrandam duxisse hanc de viro justo ideam, latiùsque explicandam in opere hoc divino suscepisse, asserta in hunc modum e captivitate, quâ apud Paganos tenebatur, in libertatem veritate. Ita S. Paulus concepsus interdùm, et verba ipsa profanorum auctorum consecravit (Tit. 1, 12). (Calmet.)

Ad ætatem accuratè definiendam desunt argumenta; id solum patet, Hebræos ævo auctoris philosophiam Græcam apprimè novisse; liber igitur Sapientiæ, desinente secundo vel inchoante primo seculo ante Christum, scriptus esse videtur. Loca, quæ regibus sapientiam suadent, et persecutionibus illi vel amici Dei (populi Judaeorum) commemorant, videntur ætatem Antiochi Epiphanis innuere. Qui librum in tempora post Christum removerunt, nihil protulerunt quod rationem mereatur. (Rosenmuller.)

(1) Textus Hebraicus quem R. Mose Ben Nachman vidit, non erat nisi versio Syriaca characteribus Hebraicis scripta. (Rosenmuller.)

IN LIBRUM SAPIENTIÆ
COMMENTARIUM.

CAPUT PRIMUM.

1. Diligite justitiam, qui judicatis terram; sentite de Domino in bonitate, et in simplicitate cordis quærite illum;

CHAPITRE PREMIER.

1. Aimez la justice, vous qui êtes les juges de la terre; ayez du Seigneur des sentiments dignes de lui, et cherchez-le avec un cœur simple;

2. Quoniam invenitur ab his qui non tentant illum: apparet autem eis qui fidem habent in illum.

3. Perversæ enim cogitationes separant à Deo; probata autem virtus corripit insipientes.

4. Quoniam in malevolam animam non introibit Sapientia, nec habitabit in corpore subdito peccatis.

5. Spiritus enim sanctus disciplinæ effugiet fictum, et auferet se à cogitationibus quæ sunt sine intellectu, et corripietur à superveniente iniquitate.

6. Benignus est enim spiritus sapientiæ, et non liberabit maledicum à labiis suis: quoniam renum illius testis est Deus, et cordis illius scrutator est verus, et linguæ ejus auditor.

7. Quoniam Spiritus Domini replevit orbem terrarum; et hoc, quod continet omnia, scientiam habet vocis.

8. Propter hoc qui loquitur iniqua, non potest latere, nec præteriet illum corripiens judicium.

9. In cogitationibus enim impii interrogatio erit; sermonum autem illius auditio ad Deum veniet, ad correptionem iniquitatum illius:

10. Quoniam auris zeli audit omnia, et tumultus murmurationum non abscondetur.

11. Custodite ergo vos à murmuratione, quæ nihil prodest, et à detractione parcite linguæ, quoniam sermo obscurus in vacuum non ibit; os autem quod mentitur, occidit animam.

12. Nolite zelare mortem in errore vitæ vestræ, neque acquiratis perditionem in operibus manuum vestrarum.

13. Quoniam Deus mortem non fecit, nec lætatur in perditione vivorum.

14. Creavit enim, ut essent, omnia: et sanabiles fecit nationes orbis terrarum: et non est in illis medicamentum exterminii, nec inferorum regnum in terrâ.

15. Justitia enim perpetua est, et immortalis.

16. Impii autem manibus et verbis accersierunt illam: et æstimantes illam amicam, defluxerunt, et sponsiones posuerunt ad illam: quoniam digni sunt qui sint ex parte illius.

2. Parce que ceux qui ne le tentent point le trouvent; et il se fait connaître à ceux qui ont confiance en lui;

3. Car les pensées corrompues séparent de Dieu; et sa puissance éprouvée convainc les fous.

4. Aussi la sagesse n'entrera-t-elle point dans une âme malgrne, et elle n'habitera point dans un corps assujetti au péché;

5. Parce que l'Esprit saint qui enseigne toute science uit le déguisement, il se retire des pensées qui sont sans intelligence; et l'iniquité survenant, il se retire;

6. Car l'esprit de sagesse est plein de bonté; et il ne sauvera pas le médisant de la peine due à ses lèvres; parce que Dieu est témoin des pensées de ses reins, il pénètre véritablement le fond de son cœur, et entend les paroles de sa langue;

7. Car l'esprit du Seigneur remplit l'univers, et comme il contient tout, il connaît aussi tout ce qui se dit.

8. C'est pourquoi celui qui prononce des paroles d'iniquité ne peut se cacher devant lui, et il n'échappera point au jugement qui doit tout punir;

9. Car l'impie sera interrogé sur ses pensées; et ses discours iront jusqu'à Dieu, qui les entendra pour le punir de son iniquité;

10. Parce que l'oreille jalouse de Dieu entend tout; et le tumulte des murmures secrets ne lui sera point caché.

11. Gardez-vous donc des murmures, qui ne peuvent servir de rien; et ne souillez point votre langue par la médisance; parce que la parole la plus secrète ne sera point impunie, et que la bouche qui ment tuera l'âme.

12. Cessez de chercher la mort avec tant d'ardeur dans les égarements de votre vie; et n'employez pas les travaux de vos mains à acquérir votre perte;

13. Car Dieu n'a point fait la mort, et il ne se réjouit point de la perte des vivants.

14. Il a tout créé pour subsister. Toutes les créatures étaient saines dans leur origine; il n'y avait en elles rien de contagieux ni de mortel; et le règne des enfers n'était point alors sur la terre;

15. Car la justice est stable et immortelle.

16. Mais les méchants ont appelé la mort à eux par leurs œuvres et par leurs paroles; et la croyant amie, ils en ont été consumés; ils ont fait alliance avec elle, parce qu'ils étaient dignes d'une telle société.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — DILIGITE JUSTITIAM, QUI JUDICATIS TERRAM. Meritò à dilectione justitiæ exordiur Sapientia; nam, ut est Ecclesiastici 1: *Concupiscens Sapientiam, conserva justitiam, et Deus præbebit eam tibi.* Quare cùm omnibus hominibus initium vitæ bonæ sit facere justitiam, quanto magis regibus populorumque rectoribus hoc inculcandum est: quorum regna, remotâ justitiâ, quid sunt nisi magna latrocinia, ut ait Aug. 4 de Civit. Dei, c. 4. Parum est autem tenere justitiam, nisi etiam diligas; qui enim tenent, tenent; qui autem diligunt, retinentur, inquit Bernardus lib. 2 de Consideratione, c. 2. SENTITE DE DOMINO IN BONITATE, hoc est, benè, Hebraismo, ita ut sanam orthodoxamque de Deo atque ejus providentiâ sententiam teneatis, memores non hominis vos exercere judicium, sed Domini inspectoris, ut monebat Josaphat 2 Paral.

19. ET IN SIMPLICITATE CORDIS QUÆRITE ILLUM, hoc est, simpliciter, sincerè et ex animo, sine diffidentiâ potentiæ, vel bonitatis eum invocando, sine fictione operando. Caret autem merito simplicitatis omne quod arte elicitum et fraude compositum est, inquit Ambr. 3 Offic. c. 9. Quanquàm Hebr. *tam*, id est, simplicitas, innumeris Scripturæ locis quamlibet vitæ integritatem et perfectionem significet (1).

(1) *Diligite justitiam, qui judicatis terram.* Principes, monarchas, judices scriptor alloquitur; propria enim regum procerumque virtus est sapientia. Ut illos suis in illustribus muneribus faciat, tria postulat: 1° ut justitiam ament; 2° ut ea quæ de Deo sentiunt, ex veritatis legibus moderentur; 3° ut Deum integrâ animi sinceritate bonâque fide quærant. Hæc si absint, inutile prorsùs studium erit illos ad sapientiæ amorem hortari; eo quàm enim Deus sapientium largietur hominî qui peccato inficitur, qui iniqua de Deo

populo tuo, et dixisti me ædificare templum nomini tuo, etc. Quod verò de Philone styli Græci auctore dicitur, tametsi Hieron ymus id videatur de illo intellexisse Alexandrino, de quo propter eloquentiæ similitudinem vulgò ferebatur (teste eodem Hieronymo et Suidâ), vel Plato philonizat, vel Philo platonizat, hoc tamen difficultatem habet, tum quòd Dionysius Areopagita illi pene coætaneus ex hoc lib. testimonium citat, de divinis Nominibus, c. 4, tum quod ipse apostolus Paulus nomen quam ad hujus libri paræses alludere videatur, ut persæpe usum est ex cap. 11 ad Rom. 5, et 11 ad Hebr. 3, cultatis ad capitis hujus 9 vers. 17, et 4, vers. 10. Neque etiam recte intellexeris de illo Philone summi nominis historico Græco, Septuaginta Interpretibus coætaneo: hunc enim Josephus Ethnicum fuisse, neque Scripturas legisse, testatur lib. 2 contra Appionem; neque rursum de Philone illo libro (si tamen alius est ab illo qui sequitur) qui Sacræ ornationis scriptoris antiquissimi historiam ex Phœnicum lingua in Græcum convertit, sed si cui Philoni stylus ascribendus est, erat alius Philo senior, dictus Judæus, atque unus Septuaginta Interpretum, ut nonnulli arbitrantur, quos nullos alios libros præter vulgarem illum Hebræorum canonem ad Ptolomæum detulisse volunt (1). Ex quo patet adhuc

(1) Grotio Præfat. Sap. Opus esse Judæi creditur, Hebraice scriptum post Esdræ ætatem, et ante Simonem summum sacerdotem; quare libro Ecclesiastici, quem ordine præcedit, vetustate arbitratur. Versionis in Græcum auctorem fuisse credit Christianum aliquem ex eadem lingua exercitatissimum, à quo liberius redditum opus, absque eo quod verbis originalis serviret; hinc, ait, nonnulla è medio Christianismo in librum derivata sunt. Hùc referenda quæ de judicio supremo justorum impiorumque, pro mentis in extremitate, in eo libro disertius quam in aliis quibuscumque Hebræorum exprimuntur.

De hoc Grotii systemate universo nullam proferre possumus satis firmam conjecturam. Opus enim Hebraice scriptum fuisse nonnisi dissimulando asseveremus, cùm veteres omnes quà Judæos, quà Christianos eâ linguâ scriptum latuerit. Porrò si quod unquam fuisset, Judæi ne commisisse ut paterent? Nullum Hebraismi vel sermonis cujuslam exotici vestigium in versione Græcâ apparet. Christiana autem dogmata, quæ in versionem irrepsisse Gratius autumavit, recurrunt etiam in libris Machabæorum, in Philone, eorumque pars etiam apud Platonem legitur. Nempe in Machab. lib. 1, cap. 6 et 7, in Eccli. 18, et 24, 31, 32, et 34, 10, etc., in Philone in locis supra laudatis, testimonia legimus disertissima de vitâ justorum æternâ, quemadmodùm et æternis impiorum supplisah judice litem esse, quis eum Græcæ linguæ tradiderit; Hebraicum enim exemplar jam inde saltem ab Hieronymi ætate nusquàm inventum est (1).

De argumento libri Sapientiæ.

Argumentum libri breviter indicat Augustinus epist. 170, ubi eum librum christianæ Sapientiæ vocat; totus enim in eo versatur, ut præmissâ generali ad Sapientiam exhortatione, redargutisque insipientium argumentis, atque insipientiæ allatis incommodis, Sapientiæ emolumenta, pretium, adipiscendi methodum, effectus mirabiles, tum erga privatas personas, tum erga populum universum, sive puniendo, sive remunerando declaret; ita tamen ut ab increatâ Sapientiâ ad creatam ejus imaginem, quam inspirat animabus puris, subinde delabatur: hinc non immeritò ab Epiphanio lib. de Ponderibus et Mensuris exempl., quasi omnis virtutis armarium liber nominatus est; cujus virtutis auctorem Christum Dominum, ejusque vitam et passionem evidentissimè c. 2 prophetando prædicit. Si quis tamen velit hunc librum à cæteris moralibus Salomonis libris peculiari notâ distinguere, Sapientia judices et rerum dominos, Proverbia filios ac domesticos, Ecclesiasticus populum universum instituit.

eis. An igitur propteres recensita à Christianis opera illa suspicabimur? Vividà illa justi pictura, persecutionibus et calumniis allicti, ac tandem violentâ morte oppressi, nonne etiam à Platone de Republ. lib. 2 exhibentur, ex quo in Ciceronem de Republ. lib. 3, et Senecam (Apoc.) Lact. lib. 6, c. 17, ex Senec. lib. Morib. Philos., derivatum scimus? Scimus et etiam quantùm veteres Græci ipsique Judæi scriptores doctrinæ hujus philosophi studerent; nec ab re prorsùs suspicaremur, opera hujusce scriptorum consecrandam duxisse hanc de viro justo ideam, latiùsque explicandam in opere hoc divino suscepisse, asserta in hunc modum e captivitate, quâ apud Paganos tenebatur, in libertatem veritate. Ita S. Paulus concepsus interdùm, et verba ipsa profanorum auctorum consecravit (Tit. 1, 12). (Calmet.)

Ad ætatem accuratè definiendam desunt argumenta; id solum patet, Hebræos ævo auctoris philosophiam Græcam apprimè novisse; liber igitur Sapientiæ, desinente secundo vel inchoante primo seculo ante Christum, scriptus esse videtur. Loca, quæ regibus sapientiam suadent, et persecutionibus illi vel amici Dei (populi Judaeorum) commemorant, videntur ætatem Antiochi Epiphanis innuere. Qui librum in tempora post Christum removerunt, nihil protulerunt quod rationem mereatur. (Rosenmuller.)

(1) Textus Hebraicus quem R. Mose Ben Nachman vidit, non erat nisi versio Syriaca characteribus Hebraicis scripta. (Rosenmuller.)

IN LIBRUM SAPIENTIÆ
COMMENTARIUM.

CAPUT PRIMUM.

1. Diligite justitiam, qui judicatis terram; sentite de Domino in bonitate, et in simplicitate cordis quærite illum;

CHAPITRE PREMIER.

1. Aimez la justice, vous qui êtes les juges de la terre; ayez du Seigneur des sentiments dignes de lui, et cherchez-le avec un cœur simple;

2. Quoniam invenitur ab his qui non tentant illum: apparet autem eis qui fidem habent in illum.

3. Perversæ enim cogitationes separant à Deo; probata autem virtus corripit insipientes.

4. Quoniam in malevolam animam non introibit Sapientia, nec habitabit in corpore subdito peccatis.

5. Spiritus enim sanctus disciplinæ effugiet fictum, et auferet se à cogitationibus quæ sunt sine intellectu, et corripietur à superveniente iniquitate.

6. Benignus est enim spiritus sapientiæ, et non liberabit maledicum à labiis suis: quoniam renum illius testis est Deus, et cordis illius scrutator est verus, et linguæ ejus auditor.

7. Quoniam Spiritus Domini replevit orbem terrarum; et hoc, quod continet omnia, scientiam habet vocis.

8. Propter hoc qui loquitur iniqua, non potest latere, nec præteriet illum corripiens judicium.

9. In cogitationibus enim impii interrogatio erit; sermonum autem illius auditio ad Deum veniet, ad correptionem iniquitatum illius:

10. Quoniam auris zeli audit omnia, et tumultus murmurationum non abscondetur.

11. Custodite ergo vos à murmuratione, quæ nihil prodest, et à detractione parcite linguæ, quoniam sermo obscurus in vacuum non ibit; os autem quod mentitur, occidit animam.

12. Nolite zelare mortem in errore vitæ vestræ, neque acquiratis perditionem in operibus manuum vestrarum.

13. Quoniam Deus mortem non fecit, nec lætatur in perditione vivorum.

14. Creavit enim, ut essent, omnia: et sanabiles fecit nationes orbis terrarum: et non est in illis medicamentum exterminii, nec inferorum regnum in terrâ.

15. Justitia enim perpetua est, et immortalis.

16. Impii autem manibus et verbis accersierunt illam: et æstimantes illam amicam, defluxerunt, et sponsiones posuerunt ad illam: quoniam digni sunt qui sint ex parte illius.

2. Parce que ceux qui ne le tentent point le trouvent; et il se fait connaître à ceux qui ont confiance en lui;

3. Car les pensées corrompues séparent de Dieu; et sa puissance éprouvée convainc les fous.

4. Aussi la sagesse n'entrera-t-elle point dans une âme malgrne, et elle n'habitera point dans un corps assujetti au péché;

5. Parce que l'Esprit saint qui enseigne toute science uit le déguisement, il se retire des pensées qui sont sans intelligence; et l'iniquité survenant, il se retire;

6. Car l'esprit de sagesse est plein de bonté; et il ne sauvera pas le médisant de la peine due à ses lèvres; parce que Dieu est témoin des pensées de ses reins, il pénètre véritablement le fond de son cœur, et entend les paroles de sa langue;

7. Car l'esprit du Seigneur remplit l'univers, et comme il contient tout, il connaît aussi tout ce qui se dit.

8. C'est pourquoi celui qui prononce des paroles d'iniquité ne peut se cacher devant lui, et il n'échappera point au jugement qui doit tout punir;

9. Car l'impie sera interrogé sur ses pensées; et ses discours iront jusqu'à Dieu, qui les entendra pour le punir de son iniquité;

10. Parce que l'oreille jalouse de Dieu entend tout; et le tumulte des murmures secrets ne lui sera point caché.

11. Gardez-vous donc des murmures, qui ne peuvent servir de rien; et ne souillez point votre langue par la médisance; parce que la parole la plus secrète ne sera point impunie, et que la bouche qui ment tuera l'âme.

12. Cessez de chercher la mort avec tant d'ardeur dans les égarements de votre vie; et n'employez pas les travaux de vos mains à acquérir votre perte;

13. Car Dieu n'a point fait la mort, et il ne se réjouit point de la perte des vivants.

14. Il a tout créé pour subsister. Toutes les créatures étaient saines dans leur origine; il n'y avait en elles rien de contagieux ni de mortel; et le règne des enfers n'était point alors sur la terre;

15. Car la justice est stable et immortelle.

16. Mais les méchants ont appelé la mort à eux par leurs œuvres et par leurs paroles; et la croyant amie, ils en ont été consumés; ils ont fait alliance avec elle, parce qu'ils étaient dignes d'une telle société.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — DILIGITE JUSTITIAM, QUI JUDICATIS TERRAM. Meritò à dilectione justitiæ exordiur Sapientia; nam, ut est Ecclesiastici 1: *Concupiscens Sapientiam, conserva justitiam, et Deus præbebit eam tibi.* Quare cùm omnibus hominibus initium vitæ bonæ sit facere justitiam, quanto magis regibus populorumque rectoribus hoc inculcandum est: quorum regna, remotâ justitiâ, quid sunt nisi magna latrocinia, ut ait Aug. 4 de Civit. Dei, c. 4. Parum est autem tenere justitiam, nisi etiam diligas; qui enim tenent, tenent; qui autem diligunt, retinentur, inquit Bernardus lib. 2 de Consideratione, c. 2. SENTITE DE DOMINO IN BONITATE, hoc est, benè, Hebraismo, ita ut sanam orthodoxamque de Deo atque ejus providentiâ sententiam teneatis, memores non hominis vos exercere judicium, sed Domini inspectoris, ut monebat Josaphat 2 Paral.

19. ET IN SIMPLICITATE CORDIS QUÆRITE ILLUM, hoc est, simpliciter, sincerè et ex animo, sine diffidentiâ potentiæ, vel bonitatis eum invocando, sine fictione operando. Caret autem merito simplicitatis omne quod arte elicitum et fraude compositum est, inquit Ambr. 3 Offic. c. 9. Quanquàm Hebr. *tam*, id est, simplicitas, innumeris Scripturæ locis quamlibet vitæ integritatem et perfectionem significet (1).

(1) *Diligite justitiam, qui judicatis terram.* Principes, monarchas, judices scriptor alloquitur; propria enim regum procerumque virtus est sapientia. Ut illos suis in illustribus muneribus faciat, tria postulat: 1° ut justitiam ament; 2° ut ea quæ de Deo sentiunt, ex veritatis legibus moderentur; 3° ut Deum integrâ animi sinceritate bonâque fide quærant. Hæc si absint, inutile prorsùs studium erit illos ad sapientiæ amorem hortari; eo quàm enim Deus sapientium largietur hominî qui peccato inficitur, qui iniqua de Deo

Vers. 2. — Quoniam inveniuntur ab his qui non tentant illum. Tentant Deum hypocritæ, ut Christum Pharisæi : qui quamvis ardenter, non tamen in simplicitate, sed duplicitate cordis quærebant Deum, dubitantes de Christi, vel potentiâ in signis quærendis, vel misericordiâ circa adulteram, vel sapientiâ circa resurrectionem ; unde audire meruerunt : *Quæritis me, et non invenietis.* Apparet autem iis, clariùs innotescendo, qui fidem habent in illum. Græca habent, *non diffidentibus*, vel etiam ut respondeat priori parti, *non incredulis Deo* ; fides enim, ut ait Augustinus, lib. 50 Homiliarum, homil. 25, est gradus intelligendi ; intellectus autem meritum fidei (1).

sentit, qui dolos et fraudes amat. Hæc sunt quæ primo capite continentur ; eademque in sequentibus, usque ad sextum, iisdem explicandum. Quamobrem prima quinque capita totius libri præfatio habenda sunt.

Sentite de Domino in bonitate. De divinâ bonitate confidite, ne spem habete fore ut vobis sapientiam adipisci contingat. Vel : Iudus voces animo sincero, miti, æquo excipite. Vel denique : Quæ justa et vera sunt, de Deo sentite. Vel æquum est, de Deo cogitate : justum esse, bonum, clementem, omnipotentem, omnia videntem, omnes moderantem, credite. Aptissima omnium hæc explicatio videtur. Hæc parasis : *Sentite de Domino in bonitate*, Hebraica est, pro, *Bene sentite de Deo.* Qui animum, totiusque vitæ institutum moderari cupit, prius mentem et cogitionem dirigat necesse est. (Calmet.)

Bene *sentite de Domino*, ne eum erectis injustitiæ fautorem ; sic enim fiet ut integro corde illum requiratis. (Clarius.)

In simplicitate cordis quærite illum, sincero animo, sine dolo et fraude. Ne vobis falsò blandiamini futurum ut aut illum fallere, aut vosmetipsos illius cognitioni sub lucere, aut illius amicitiam simulatis officiis studioque minimè sincero comparare possitis. Mendacium ac dolum summopere Deus odit ; nihilque illum magis offendit, quàm cum simulata sollicitudine quæritur ; id enim perinde est ac si erroris capacem putes, atque infirmæ illius sapientiæ illudas. (Calmet).

(1) *Invenitur ab his qui non tentant illum.* Nempe non fugit Deus, nunquam non paratus sese illis obvium dare, à quibus ita quæritur, uti oportet, *in simplicitate cordis.* At qui Deum tentant, deque ipsius potentiâ aut sapientiâ dubitant, ac duplici simulatoque animo, et dubiâ incertaque voluntate ipsum quærunt, quasi periculum facturi, utrùm Deus is sit qui communi hominum opinione prædicatur, et jungi cum Dei servitute amor inquietatis queat : hi nunquam profecto Deum invenient. Non raro convenire Christum Judæi ; at cum ipsum tentaturi convenirent, ipse illos fugit. (Calmet.)

Tentare Deum (quod sæpè vetitum in Scripturis) nihil aliud est quàm diffidere Deo, nec verbis ejus, aut benignitati satis credere, nisi signa et prodigia, non sua voluntate, sed nostro arbitrio faciat ; quod est contrarium ei quod subditur : *Apparet autem eis qui fidem habent in illum.* (Bossuet.)

Apparet autem eis qui fidem habent in illum. Qui ea de ipso sentunt, quæ opus est, illique penitùs idem habent. Græcus ad verbum : *Apparet autem eis qui non diffidunt ipsi.* Hoc idem superius dixerat : *Invenitur ab his qui non tentant illum.* Arguunt Hebræos propheta quòd in solitudine Deum frequenter tentaverint ; scilicet fiduciæ illius promissionibus debitæ defuerint, a se divinæ providentiæ penitùs non crediderint prodigia frequentissimè postulaverint, quibus ipsorum pervicacitas superaretur. Nihil certe Deo ingratius accedere poterat ; eodem enim tempore illius sapientia et misericordia impugnabantur. Fierine unquam

Vers. 3. — Perversæ enim cogitationes, quibus vel de Deo malè sentitur, vel Deus non simpliciter quæritur, separant a Deo : probata autem virtus. Græcè, non est virtus vitio opposita, quas illis multùm probata atque exercita eò usque proficiat, ut corripiat peccatores ; sed est virtussive potentia Dei, nempe quæ multis providentiæ operibus comprobata corripit insipientes, id est, castigat et punit, imò et arguit eos qui pravis de Deo opinionibus imbuti sunt, fatuos esse, dùm potentiam ejus insipientiæ suæ ultricem experiri coguntur (1).

potest ut misericordiâ aut viribus destituatur, cùm ii, qui iidem illi habent, opem postulant ? (Calmet.)

(1) Perversæ (Arabicus, *difficiles et perversæ*) enim cogitationes separant (Syrus, *eloquar* ; Arabs., *alienationem faciant*) a Deo ; probata autem virtus corripit insipientes. Pro *perversæ cogitationes*, græcè est σκολιοὶ λογισμοὶ, id est, tortuosi, perplexi, flexuosi, incurvi, distorti, iniqui, pravi, versuti, maligni, discursus, cogitationes, ratiocinationes, sensus, vel etiam machinationes ; opponit enim *sentire de Deo in bonitate*, perversas de Deo cogitationes et sensus ; q. d : Sicut boni rectique de Deo sensus hominem conjungunt Deo, sic pravi et distorti de eo ejusque providentiâ sensus, cogitationes et opiniones hominem ab eodem avellunt et separant, ac consequenter separant à verâ religione, justitiâ et virtute. Idem faciunt cogitationes et machinationes reciorum impiorum, quibus contra jus et fas suâ callidâque exogitant modos congerendi opes, suosque status augendi, cum damno subditorum, imò cum jactura fidei et religionis, quales sunt cogitationes politicorum, qui religionem iaciunt subservire politiæ et regno. Unde S. Julius Pontif. epistolâ increpatoriâ ad episcopos orientales, quæ habetur tom. 1 Concil. : « Recordamini, inquit, Sapientiam, quæ ait : *Perversæ enim cogitationes separant* (homines) *a Deo* (quantò magis opera iniqua?) « *probata autem virtus portat, protegit et consolatur* « *oppressa, et docet insipientes.* » Succidit verba Julii, quia prolixiora.

Bursùm, quævis aliæ pravæ cogitationes, v. g., de rapiendo, ornicando, calumniando, occidendo, separant hominem à bonitate, virtute et lege, ac consequenter ab earum auctore et tutore Deo. Unde S. Bern. serm. 3 de Spiritu sancto : « Quia, inquit, perversæ et immundæ cogitationes separant à Deo, « orandum est, ut cor mundum creetur in nobis : « quod utique fiet, si Spiritus divinus meritis inviscerit nostris, in nobis et erga nos sanctus, erga proximos rectus, erga Deum principalis, » Psal. 9, 12, 13, 14. Præclare S. August. in Psal. 63, ad illa : *Perscrutati sunt scrutatores spiritum* : « Vide, ait, quid commisit anima mea : recessit à luce veritatis, et quia ipsa non videt Deum, putat se non videri à Deo ; sic « et isti recedendo longè in tenebras, ut ipsi non viderent Deum, et dixerunt : Quis nos videt ? »

Sub cogitationibus intelige volitiones ; nuda enim cogitatio prava, si non sit voluta, non separat à Deo ; sed si voluntas et acquiescat vel expressè vel tacitè, separatâ Deo. Certumenim est cogitationes, quæ rationis advertentiam et voluntatis consensum præveniunt, quales sunt motus primò primi, non esse peccata ; nil autem separat à Deo, nisi peccatum. Porrò cogitationes, nisi illicò, cùm earum inhonestas et turpitudo à ratione advertitur, abigantur, incipiunt placere voluntati, eamque deducunt ad delectationem morosam, quæ si in materiâ graviter vetitâ versetur, est peccatum mortale. Cogitationes pravæ ergo sunt quasi scintillæ, quæ nisi statim extinguantur, cupiditatis ignem, et tandem ingens incendium excitant. Ad hæc, cogitationes eædem sunt veluti gemmæ, sive baccæ arborum primò germinantium, quæ dùm aperiuntur, pariunt flores pravarum voluntatum qui tandem ver-

Vers. 4. — Quoniam in malevolam animam, id est, malam et vafram, dolis malisque artibus utentem, tuntur in fructus pravorum operum. Sicut vicè versâ bonæ cogitationes sunt gemmæ, ex quibus prodeunt flores bonorum desideriorum, et fructus bonorum operum, uti docet S. Chrys. homil. 59 in illud Matth. c. 21, 19 : *Videns arborem fici, nihil invenit in eâ nisi folia tantùm.* Summè ergo invigilandum est cogitationibus, eæque, si pravæ deprehendantur, illicò ad petram legis divinæ allidendæ et elidendæ sunt, juxta illud :

Principiis obsta, serò medicina paratur,
Cùm mala per longas invaluêre moras.

Hinc de fide est, non solùm opus externum, v. g., fornicationem, calumniam, homicidium, sed et internam eorum cogitationem ac volitionem esse peccatum mortiferum, uti contra Judæorum sensum docet Ecclesia, et satis insinuat Christus Matth. 5, 22 et 28.

Hinc infert S. Chrysost. peccatum secum afferre summam pœnam, scilicet separationem à Deo. Audi cum homil. 6 ad Popul. : « Magnum supplicium est « peccare, etiamsi non puniamur ; *peccata enim nos* « *à Deo separant*, Sapient. 1 ; pœnæ verò nos ad « Deum perducunt. Si quis vulnus habeat, quid timere « dignum est, saniem, an medici sectionem ? ferrum, « an ulceris populationem ? peccatum, sanies est ; « pœna, ferrum medicinale : sicut enim saniem habens, et si non secatur, malè habet ; et cùm non « secatur, tunc est in majoribus malis ; ita peccans, « etiamsi non puniatur, omnium est miserrimus, et « tunc maximè miser, cùm non putatur, et grave nihil patitur. »

Probata (Arabicus, *expuisita*) autem virtus corripit insipientes. Syrus, *redarguit contemnentes. Virtus* hic non moralis, sed physica intelligitur, puta potentia, robur et vis agendi ; hanc enim significat Græcum δύναμις, quod multos interpretes græcè ignorantes fefellit, qui per virtutem accipiunt honestatem et probitatem ; unde sic exponunt q. d. : Virtus hanc habet vim in eo qui illâ præditus est, ut eum faciat aptum ad corripiendum insipientes, qui per ignorantiam vel infirmitatem peccant. Ita Lyranus et Dionysius. Aut q. d. : Fides est quæ à meute aufert insipientiam. Ita Holcot et Hugo. Verùm græce est ἔλεγχος, id est, potentia, non virtus ethica, ut dixi.

Sensus ergo est, q. d : Virtus, id est, potentia Dei per multos suos actus et effectos probata, corripit et castigat insipientes, qui pravè de Deo sentiebant, perversasque de eo cogitationes conceperant ; q. d. : Rectores, judices et quivis, qui insipienter de Deo sentiebant, ejusque providentiam et vindictam negabant, dùm vident, vel considerant præteritos vel præsentes effectus divinæ potentiæ et providentiæ, quibus injustos et impios castigavit vel castigat : hoc argumento et hâc experientiâ adeò probatâ convicti, possunt debentque agnoscere sumi sensum et errorem ; ac reipsâ sæpe vel invitî, vel sponte cedentes eumdem agnoscunt et corrigunt. Ita Bonaventura, Vatablus, Clarius, Jansenius et alii. Alludit Sapiens ad illud Psal. 52, 10 : *Dominus dissipat consilia gentium, reprobat autem cogitationes populorum, etc. ; consilium autem Domini in æternum manet, cogitationes cordis ejus in generatione et generationem.*

Accedit Osorius, qui explicat de virtute et potentiâ, non Dei, sed rectorum et judicium ; q. d. : Dùm ipsi potentia rectorum à Deo probatur, imminuitur, aufertur ; tunc reipsa ipsi corripiuntur et convincuntur, ut negare non possint se insipientes de Deo habuisse opiniones ac perversas cogitationes et sensus. Unde Vatablus et Guarinus vertunt, *potentia dùm tentatur, arguit insipientes.*

Verùm malâs accipias de virtute, id est, potentiâ, non judicum, sed Dei ; hæc enim castigat et corripit insipientes. Igitur sicut puer protervus non timet matris minas nec servus heri, nec discipulus magistri :

non introibit sapientia, quia cum simplicibus sermocinatio ejus ; nec habitabit in corpore subdito peccatis, id est, homine obnoxio peccatis. Corpus tamen, non hominem, nominat, eò quòd corporis vitiis, præ cæteris libidine ac temulentiâ, ita hebescat et obbrutescat anima, ut cæca et hærens terræ ad illuscentes subinde scintillulas divinæ sapientiæ penè horrore concutiatur. Unde quibusdam Venus, quasi ab ἔρως dicta videtur. Quanquàm Græcè est singulari numero *peccato* : quo nomine sanctus Paulus concupiscentiam solet appellare, cui qui dominanti subditus et obnoxius est, multùm est remotus ab inhabitatione sapientiæ (1).

Vers. 5. — Spiritus enim sanctus disciplinæ, auctor scilicet et doctor, effugiet fictum, hoc est, detestabitur et abhorrebit fictionem, seu dolum, ut est Græcè ; simulatio enim et omne mendacium degeneris abjectique animi signum est, multùmque perniciosa. Fictionis autem, doli et fallaciæ nomine, quam spiritus disciplinæ fugit, etiam illa omninò ars habenda est, quâ alienis à proposito interpretationibus, sua dicta, quasi simpliciter prolata nonnulli exponunt et

cogitat enim minas esse minas, hoc est, esse verba, quæ aerem, non verbera, quæ carnem feriant ; cogitat enim matrem esse matrem, ideòque vel non velle, vel non posse, castigare filium adeò dilectum et valdùm ; at dùm mater verba veris in verbera, et virga pulsat pueri dorsum, tunc probat illi suam virtutem, ac puer cogitationem et sensum, quem habebat de matris minis, deponit corrigitque suum errorem et insipientiam ; eodem prorsùs modo rectores, judices et quivis impii, dùm audiunt doctorum et consonatorum minas de Dei vindictâ, non curant, imò rident ; cogitant enim Deum, vel non scire, vel non curare res humanas ; aut se suos status ita stabilivisse, ut ab iis, nec à Deo quidem dejici possint ; at dùm de facto ita evadunt, aut similem Dei vindictam in se vel aliis probant et sentiunt ; tunc priores suos perversos sensus, id est, discursus, cogitationes et sensus corrigunt, ac vel invîti de Deo Deique providentiâ et vindictâ rectè sentire incipiunt. Dei ergo potentia potestasque vindicta corrigit insipientes, id est, impios, à suis pravis opinionibus, quibus vel impotentiam vel incuriam rerum humanarum Deo adscribunt, cùm scilicet contrariam ejus potentiam et curam vindictamque cum suo dolore et damno experiuntur. Hoc est quod vulgò dicitur : Stulti non credunt Sanctis, donec faciant miracula ; hinc præ cæteris credunt S. Antonio, quia crebrò potentem ejus manum, ignemque sacrum ab eo incredulis immissum persentiscunt.

Paulò aliter explicat Cantacuzenus, q. d. : Curiosæ quæstiones deviant à Deo : quare dùm curiosi temerè Dei potentiam tentant et scrutantur, hâc curiositate ledunt aciem mentis, produnque suam dementiam : *Scrutator* enim *majestatis opprimetur à gloriâ*, Prov. 25, 27.

(1) *Quoniam malevolam animam non introibit sapientia.* Sic enim insipientes, id est, impii, declarantur, dùm illis sapientia non datur. Sapientia autem hîc appellatur non illa mundana, quâ prudentiores sunt filii hujus sæculi, Luc. 16, 8 ; sed illa divina et spiritalis, quam qui habet omnia judicat, 1 Cor. 2, 15, quam jubemur à Deo postulare, quia donum ejus est, Jacob. 1, 5. Est autem Græcè, *in animam malignam*, id est, non simplicem, sed malum semper machinantem. *Neque habitabit in corpore subdito peccatis*, Græcè, *peccati reo.* Hinc enim et ex aliis injusmodi locis distincto illa actûs et reatûs, colligitur (Maldonatus.)

palliant, de quâ Tertull. lib. 4 contra Marcionem, c. 38. Justa, inquit, et digna præscriptio est, in omni quæstione, ad propositum interrogationis pertinere debere sensum responsionis. Cæterum aliud consulenti aliud respondere dementis est : non ergò Christi erit, quod ne hominis quidem est. Et AUFERT SE A COGITATIONIBUS QUÆ SUNT SINE INTELLECTU, hoc est, fatuis et imprudentibus, quis sapientia habitat in consilio, et eruditis interest cogitationibus, suggerens eas ac promovens. Porrò cogitationis nomine intelligatur illæ potissimùm quæ junctum habent animi consensum ; nam, ut August. de gestis Pelagii, c. 4, cogitatio quæ culpam contrahit, et meritò prohibetur, consensione non caret. Et CORRIPIETUR A SUPERVENIENTE INIQUITATE, nempe Spiritus sanctus. Est metalepsis : fugabitur nempe et contristamus discedet, sicut correpti adeòque improperio affecti solent. Aug. tamen contra Adimantum, c. 6, mavult hominem corripi, seu puniri à superveniente sibi iniquitate, cùm recesserit ab eo Spiritus sanctus. Nam et pœna, quam patitur peccator nolens, et peccata subsequenta, quæ facit volens, præcedentis insquitatis pœna et correptio sunt (1).

(1) *Sanctus disciplinæ*, pro, sanctæ disciplinæ ; seu à quo est omnis disciplina. Fictum, id est, fictionem. *Sine intellectu*, id est, insipientes. *Corripietur*, scilicet quod fictum est, vel secundùm Augustinum homo. *A superveniente iniquitate*, q. d., tum deprehenditur fictio, cùm supervenit iniquitas. Quidam intelligunt Spiritum sanctum, velut correptum et pulsum ab iniquitate recedere ab homine. (Emmanuel Sá.)

Non-seulement le Saint-Esprit n'habite point dans les âmes dont les péchés sont sensibles et comme palpables ; mais il fuit encore particulièrement, dit saint Bernard, « celles qui semblent user avec lui de dissimulation et d'artifice, quoique cet artifice soit plutôt dans la corruption de leur cœur que dans la pensée de leur esprit. Car il y a des âmes, ajoute ce « Saint, qui sont déguisées non-seulement à Dieu et « aux hommes, mais à elles-mêmes, par un jugement « de Dieu, qui est terrible et très-équitable. Les pécheresses, dit-il, dissimulent avec Dieu, et Dieu dissimule avec elles. Elles se déguisent à lui, et il se déguise à elles. Car n'est-ce pas, ajoute-t-il, un déguisement « et une fiction exécrable, que de trancher les branches et les feuilles du péché, et d'en entretenir la « racine au fond de son âme ? N'est-ce pas la vouloir « recevoir le Saint-Esprit dans un sépulcre blanchi, « lorsque l'on garde exactement toutes les apparences « extérieures de la vertu, et tout ce qui attire de « l'estime, et que l'on nourrit en même-temps dans « son cœur une secrète complaisance en soi-même, un « mépris des faibles, et une jalousie imperceptible « contre ceux dont la piété est reconnue de Dieu et des « hommes. »

Le Saint-Esprit fuit de ces âmes. *Il se retire de toutes les pensées sans intelligence*, c'est-à-dire, de toutes les pensées humaines qui ne sont point réglées par la vérité de Dieu, et par la lumière de la foi.

L'iniquité survenant le bannit de l'âme. Non-seulement le Saint-Esprit n'entre point dans l'âme des méchants ; mais après même qu'il est entré dans l'âme d'un juste, et qu'il l'a sanctifiée par sa présence, s'il tombe dans un de ces péchés qui font perdre la grâce, son péché bannit le Saint-Esprit de son cœur ; et il devient l'esclave du démon, au lieu qu'il était auparavant le temple de Dieu. Les fautes mêmes légères *attristent* le Saint-Esprit, selon S. Paul, et les grandes *l'éteignent. Spiritum nolite extinguere.* (Sacy.)

VERS. 6. — BENIGNUS EST ENIM SPIRITUS SAPIENTIÆ. *Enim* non reddit causam, sed continuat sermonem, ut *quoniam, quia*, sæpè in Scripturis. Græcè est φιλάνθρωπος, id est, homo amans et humanus, ut legit August. de mendacio, cap. 16 ; ideòque NON LIBERABIT MALEDICUM A LABIIS SUIS, id est, quia Deus in homines benignus est, non sinet impunitum eum abire à labiis suis, sive propter ea peccata quæ labiis maledicendo, vel detrahendo, commisit. Benignitatis ergo divinæ est pœna nocentium, utpote ex quâ multis contingit ut Deo dicant : *Castigásti me, et eruditus sum* : quorum si non frangeretur duritia, crudelis esset benignitas, quâ uni noxio cum damno plurimorum parceretur. QUONIAM RENUM ILLIUS TESTIS EST DEUS. Instrumenta ponuntur hic tanquàm indicia operationum : quæ si veluti distinguere, *renes* significant appetitiones occultissimas ac desideria, eò quòd in renibus vigeant ; *cor* indicat cogitationes ; *lingua*, sermones. Quanquàm his omnibus tantum accuratè arcanorum secretissimorum scientia Deo tribuatur, hinc alibi eodem sensu dicitur : *Scrutans corda et renes Deus.* ET CORDIS ILLIUS SCRUTATOR, Græcè, ἐπίσκοπος, id est, inspector et speculator ; scrutatio enim cordium, rerum et profundorum Dei, Spiritui sancto tributa, non ignorantis indagationem, sed scientis comprehensionem significat, ut exponit Basil. lib. 5 contra Eunomium (1).

VERS. 7. — QUONIAM SPIRITUS DOMINI REPLEVIT ORBEM TERRARUM : Spiritum sanctum tertiam personam significat, ex cujus immensitate hic indicatâ, divini tatem ejus probant Origenes lib. 7 in cap. 9 ad Rom, Athanas. Epist. ad Serapionem, et alii. Augustinus tamen spiritum Domini intellexit Deum ipsum, qui spiritus est, lib. 3 contra Maximinum, cap. 21. Simili prorsùs modo Psaltes Dei omniscientiam ex ejus immensitate probat : *Quò ibo à spiritu tuo ?* etc. Et HOC QUOD CONTINET OMNIA. Phrasis Græca servata est, ubi πᾶσαν est

(1) Græcè pro *benignus* est humanus et hominum amator, et pro *maledicum* est contumeliosum maximè in Deum. Et quod dicitur, *non liberabit*, sonat, *non impunem habebit*. Sensus ergo est : Spiritus sapientiæ amans benignitatis et humanitatis, et proindè non sinet impunitum hominem maledicum et blasphemum, impiè in Deum et sanctos ejus loquentem, quin gravissimè in eum vindicabit. Et enim significat illa negatio, *non habebit impunem*, dùm minùs dicitur et plus intelligitur : sic Psal. 50 : *Cor contritum et humiliatum, Deus, non despicies*, quasi dicat : Tale cor gratissimum tibi est super omnia sacrificia et holocausta et cætera, quæcumque tibi ab homine offerri possunt. (Estius.)

Humanus est enim Spiritus sapientiæ. Hebraismus, pro *ad sapientium eruditam. Neque eum qui impiè loquitur culpâ labiorum ipsius liberabit.* Ad verb. : *Neque innocentem habebit blasphemiam à labiis ejus*, id est, blasphemum, in Deum contumeliosum, et loquentem ea quibus gloria Dei violatur, non relinquet impunitum propter blasphemias ab eo prolatas. *Renum ejus testis.* Alibi, *scrutator renum*, hoc est, cogitationum internarum occultarumque dicitur, Psal. 7, 10, sicut etiam *cognitor cordis* : omnia enim sunt nuda et aperta oculis Dei, Hebr. 4, 13. *Eorum quæ lingua illius proferuntur*, ad verb. : *Linguæ auditor.* Metonymia est quâ instrumentum pro re ipsâ, lingua pro voce orationeque accipitur, sive pro iis quæ linguâ proferuntur. (Badvellius.)

neutrum clariùs ergò Latinè diceremus : *Et hic qui continet omnia*, ut legit Augustinus in Speculo. Similes græcismos servatos videre licet Apocal. 11 : *Duo candelabra in conspectu Domini terræ stantes* ; et cap. 19 : *Accipe librum, et in ore tuo erit dulce.* Hoc ergò quod continet omnia, id est, spiritus omnia conservans ac vivens, SCIENTIAM HABET VOCIS, omnium scilicet eorum quæ dicuntur et cogitantur. Malè proindè quidam, *per hoc quod continet omnia*, intelligunt ipsum universum, eò quòd scientiam vocis, seu vocalem habeat, *quia cœli enarrant glóriam Dei*, etc., alii hominem ipsum qui omnes alios continet creaturas : statim enim subjungitur (1) :

VERS. 8. — PROPTER HOC QUI LOQUITUR INIQUA, etc. NEC PRÆTERIBIT ILLUM CORRIPIENS JUDICIUM. Hoc est, judicium Dei arguens et castigans hominem, non sinet maledictum inultum præterire (2).

VERS. 9. — IN COGITATIONIBUS ENIM IMPII INTERROGATIO ERIT, hoc est, inquisitio, sicut infra cap. 6 : *Interrogabit opera vestra* ; et Psal. 10 : *Deus interrogat*, hoc est, examinat, *justum et impium ; scrutabitur enim Jerusalem in lucernis, et manifestabit consilia cordium* (1).

VERS. 10. — QUONIAM AURIS ZELI, sive zelosa : zelotes enim Deus est, proindè curiosissimè instar zelantium indagat, et AUDIT, id est, intelligit OMNIA ET TUMULTUS MURMURATIONUM, sive murmur tumultuans, et animum ipsius hominis ; aliosque perturbans, NON ABSCONDETUR, à Dei auribus. Quanquàm Augustinus significari putet, cap. 16 de Mendacio, ipsos animi murmurantis cogitationes secretissimas ita perspicuè Deo innotescere, ut etiam tumultus vocentur (2).

VERS. 11. — CUSTODITE ERGÒ VOS A MURMURATIONE, QUÆ NIHIL PRODEST, id est, quæ nocentissima est, per mecsin Scripturis usitatam : quo sensu dicit alibi Propheta : *Væ cogitantibus inutilia*, id est, mala, et *nolite declinare post eos quæ non proderunt vobis*, id est, perniciem afferent, Isaiæ 3. Hinc nullum Hebræorum peccatum frequentiùs in deserto divinam vindictam accersivit, quàm murmuratio. ET A DETRACTIONE PARCITE LINGUÆ, id est, prohibete eam vehementer ad malum proclivem. Tanta enim hujus mali libido mentes hominum invasit, ut etiam qui procul ab aliis vitiis recesserunt, in istud tamen quasi in extremum diaboli laqueum incidant, putantes se fieri aliorum vituperatione laudabiles. QUONIAM SERMO OBSCURUS, clanculùm in auribus insusurratus, IN VACUUM NON IBIT, nempe ut sit liber et immunis à persequente supplicio : OS AUTEM QUOD MENTITUR, pernicioso et maximè detractionis mendacio, quod præcessit, occidit ANIMAM mentientis, imò et audientis, cùm, ut ait Hieronymus, de consensu datur auctoritas, alienumque nutritur vitium audiendo. Hinc Bernardus de triplici Custodiâ, vocat detractionem viperam, quæ très uno flatu iniicit, loquentem mendacio, audientem consensu, hesum animi offensione et scandalo (3).

VERS. 12. — NOLITE ZELARE, id est, more zelantium avidè sectari, MORTEM præmaturam, IN ERRORE VITÆ VESTRÆ, per errores scilicet et scelera vitæ, quibus ita errant omnes qui operantur malum, ut relictâ viâ mandatorum Dei, vitæ suæ scopum non attingant (4).

(1) *Interrogatio est*, q. d. : Inquiretur in cogitationes impii. *Auditio*, id est, fama. *Correptionem*, id est, punitionem. (Emmanuel Sá.)

In cogitationibus enim impii interrogatio erit ; id est : Inquiret Deus etiam in cogitata. Vox *constilium, cogitata*, est apud Polybium, apud interpretes veteris Testamenti sæpè. (Grotius.)

(2) *Auris zeli*, sive Dei zelantis cogitationes hominum, eisque animum attentum adhibentis, *audit omnia, et tumultus murmurationum*, strepitus, susurrus, quamvis occultissimos, quod sequentia produnt. (Bossuet.)

(3) *Quia sermo obscurus*, id est, quamvis occultus, *in vacuum non ibit*, id est, impunè ; aut, quod magis probo, non carebit peccato, id est, nulla tam exigua et occulta murmuratio excidet ex ore hominis, quin faciat eum peccare, sicut statim ait : *Os quod mentitur occidit animam* ; vide I Cor. 10, 10. (Maldonatus.)

(4) Ad verbum : *Ne æmulemini mortem in errore*

UNIVERSIDAD DE LEÓN
BIBLIOTECA HISPANO-AMERICANA
REAL DE LEÓN

Vers. 13. — Quoniam Deus mortem non fecit : vita enim in voluntate, seu beneplacito ejus, Psal. 29 ; ira autem, id est, supplicium tantùm in indignatione ejus quæ tantùm propter peccata concipitur. Deus itaque creando non instituit hominem mortalem, sed morte plectendo punit peccatorem, ut docet Aug. lib. 3 cont. Jul. c. 7. Mors ergo à Deo est ut vindice, à diabolo ut suasore, ab homine ut auctore. Nec lætatur in perditione vivorum, id est, in morte tam corporis intempestivâ, quàm animæ. Hinc apud Isaiam c. 1, dolens exclamat : *Heu consolabor super inimicis meis* ; ubi dolor ostendit quàm displiceat causa supplicii ; consolatio verò, quanta divini judicii æquitate de peccatoribus pœna sumatur (1).

Vers. 14. — Creavit enim ut essent omnia, non ergò ut perirent vel morerentur, quia mors peccato invecta est. Et sanabiles fecit nationes. Græcus habet, *salutares generationes*, sicut etiam legit Hieronymus in c. 12 Zachariæ, hoc est, salutares et bonas fecit omnes creaturas seu naturas. Quòd si verò ad homines restringas, fecit eos salutares, id est, sine mortis contagio, quod nunc inolevit, quamvis quidam intelligant, *sanabiles*, quia possunt homines à Deo ab inductis per peccatum ægritudinibus animi et corporis instaurari. Et non est in illis medicamentum exterminii. Græcè *pharmacum perditionis*, sive perdens et exterminans, phrasi Hebr. Medicamentum ergò exterminii nihil est aliud quàm venenum aliquod, vel malum exterminans seu mortiferum, ut loco citato legit Hieronymus ; neque enim ipsa perditio et mors, vel perditionis causa, à Deo creata est. Sic pharmacum Græcè frequentissimè, et subinde medicamentum Latinè, in malam partem sumitur. Nec inferorum regnum in terra, hoc est, neque peccati, neque corruptionis et interitûs, neque dæmonum in terrâ dominatum Deus instituit ; nam etiam dæmonis tyrannis per peccatum hominis inducta est : ex quo factum est ut princeps mundi et mortis dicatur. Quamvis ergo nunc omnes homines à Deo sub peccato condantur, non hoc curat, inquit August. lib. 2 de Nup. et Concup. cap. 16, ut diabolus habeat serros, quos ipse sibi fecere non potest ; sed bonitate suâ fecit homines primitùs *erectos*. Significat enim Deum *vehementer expetere aliquid, magnoque studio quærere aut persequi*. Errorem autem appellat consuetudinem ac rationem vitæ remotam à timore Dei, et contrariam ei disciplinæ quâ sanctus castusque Spiritus vitam degit.

(Badvellius.)

(1) Redit causam ejus quod dixerat : *Ne quis mortem sibi ascisceat malè vivendo : quoniam Deus mortem non fecit* ; q. d. : Unusquisque sibi est auctor mortis, non Deus. Dicitur autem Deus non esse causa mortis, non quòd non ipse mortificet et vivificet, 1 Reg. 2, 6 : *Occidat et vivere faciat*, Deut. 32, 39, sed quia prima ejus voluntas fuit ut homo non peccaret nec moreretur. Deus enim fecit hominem inexterminabilem. (Maldonatus.)

Palam est intelligi *mortem* quam et Chaldæus veteris Testamenti interpres et Apocalypsis *secundam* vocant. Nam alioqui certum est animantia à Deo morti addicta, hominem verò ita creatum ut mori posset. Huc pertinet et quod præcessit : *Os quod mentitur occidit animam*. (Grotius.)

mos sine peccato, et cæteros facit sub peccato (propter vitium scilicet seminis) in usus profundarum cogitationum suarum (1).

Vers. 15. — Justitia enim perpetua est et immortalis, vel quia ad immortalitatem perducit, vel quia ex se et suâ naturâ perpetua est : in quâ proinde creatus homo, si permansisset, mortem non vidisset in æternum (2).

Vers. 16. — Impii autem, tum Adam, tum cæteri ejus imitatores, manibus, id est, operibus iniquis, et verbis accersierunt illam, nempe mortem, quia Adam sponte ad interitum ruit, et imitatores ejus iniquitatis magnitudine præmaturam sæpè mortem attrahunt : et æstimantes illam amicam defluxerunt, id est, perinde sese gerentes, quasi pernicies et mors ipsis esset amica et benevola, nec suum illis esset aculeum infixura, contabuerunt in peccatis moriendique necessitate ; et sponsiones posuerunt ad illam, sicut dicunt apud Isaiam cap. 28 : *Percussimus fœdus cum morte, et cum inferno fecimus pactum*, nempe sic sperantes, ut securè et sine metu vel venturæ mortis hîc viverent, utpote cum quâ pactum inissent, ut longâ vitâ fruerentur. Sed talibus respondet Isaias : *Delebitur fœdus vestrum cum morte*, etc. Hoc quasi fœdere et sponsione securi primi parentes cùm audirent : *Nequaquam morte moriemini, sed eritis sicuti dii*, omniscii scilicet et immortales, sè posterosque omnes morte ac damnatione perdiderunt. Quoniam digni sunt qui sint ex parte illius, nempe ex parte mortis, id est, digni sunt ut cum morte societatem ineant, sive ut morte, propter illam vivendi securitatem et peccata, plectantur (3).

(1) *Creavit enim ut essent omnia*, id est, omnes homines, quos *creare* Deus dicitur quoties concipiuntur, Job. 10, 10. Sic. Ephes. 1, 10, *omnia, intellecta prædita* ; et *omni creaturæ*, id est, *omni homini*, Marc. 16, 15. *Creavit ut essent*, id est, ut æternùm vivant. Hinc colligas *permansionem animarum*.

Sanabiles fecit nationes orbis terrarum. In Græco : *Et salutares generationes mundi*. Natura hominum Dei bonitate talis est ut aptà reddi possit ad salutem æternam.

Et non est in illis medicamentum exterminii. Nihil est tale in animi humani naturâ cur necessariò interire debeat : sicut homo interit sumpto veneno.

Nec inferorum regnum in terrâ. Non dedit Deus *interitûi* jus illud, ut omnes hominum animi ei subjaceant, quomodò populus suo regi. Hic *terra*, ut modò *mundus*, est *genus humanum*, ut Matth. 6, 10, Luc. 11, 14. (Grotius.)

Ortusque mundi sunt salutares, hoc est, mundus initio ita creatus fuit ut nihil mali in eo esset. *Vidit enim Deus quòd erant valdè bona quæcumque fecerat. In quibus nullum venenum est perniciosum*, id est, *nec est in eis pharmacum exitii*. Accipitur autem φαρμακον hoc loco pro *veneno exitioso*, ac metaphoricè pro *malo mortifero*, ut *initiis mundi salutaribus* opponatur.

(Badvellius.)

(2) *Justitia enim perpetua est et immortalis* ; id est : Justitia originalis, quæ tunc erat, hominem faciebat immortalem. (Maldonatus.)

Est transnominatio : *Justitia causam dat immortalitati*. Epicharmus eodem sensu :

Si tibi mens sancta fuerit, nil feres morienti mali :
Semper in cælo beatus permanebit spiritus.

Antisthenis dictum : *Eos qui volunt immortales esse oportet piè et justè vivere*. (Grotius.)

(3) *Asciverunt, advocaverunt*, sive *accersiverunt, mortem*, ut *illam* nemo ad *justitiam* referat propter ambiguitatem. *Fœdusque cum eâ iniernut, cum eâ pacti sunt*, atque ita fœderati, ut vitâ privati, mortis participes sempiternæ sint. (Badvellius.)

Æstimantes, etc., id est, perinde se ad illam habentes, ut amicam. *Defluxerunt*, Græcè ἐτάκησαν, contabuerunt. *Sponsiones*, id est, fœdus.

Quoniam, etc. Græcè, quoniam digni sunt, qui sint partis ejus, scilicet mortis ; q. d., digni sunt morte. (Emmanuel 83.)

Impii verò manibus et verbis accersierunt illam. Mortem, ut diximus, secundùm verbis mendacibus et factis injustis sibi accersunt. Antipho : « Qui impius « est et jura divina transgreditur, privat semetipse eâ « spe quæ maximum est inter homines bonum. » *Et sponsiones posuerunt ad illam*, id est, quasi contractu facto se ei obligârunt. *Quoniam digni sunt qui sint ex parte illius*. Nihil melius mercantur.

(Grotius.)

CAPUT II.

1. Dixerunt enim cogitantes apud se non rectè : Exiguum, et cum tædio est tempus vitæ nostræ, et non refrigerium in fine hominis, et non est qui agnitus sit reversus ab inferis :

2. Quia ex nihilo nati sumus, et post hoc erimus tanquàm non fuerimus : quoniam fumus flatus est in naribus nostris ; et sermo scintilla ad commovendum cor nostrum ;

3. Quâ exstinctâ, cinis erit corpus nostrum, et spiritus diffundetur tanquàm mollis aer, et transibit vita nostra tanquàm vestigium nubis, et sicut nebula dissolvetur, quæ fugata est à radiis solis, et à calore illius aggravata :

4. Et nomen nostrum oblivionem accipiet per tempus, et nemo memoriam habebit operum nostrorum.

5. Umbræ enim transitus est tempus nostrum, et non est reversio finis nostri : quoniam consignata est, et nemo revertitur.

6. Venite ergo, et fruamur bonis quæ sunt, et utamur creaturâ tanquàm in juventute celeriter.

7. Vino pretioso et unguentis nos impleamus : et non prætereat nos flos temporis.

8. Coronemus nos rosis antequàm marcescant ; nullum pratum sit quod non pertranseat luxuria nostra.

9. Nemo nostrûm exsors sit luxuriæ nostræ : ubique relinquamus signa lætitiæ, quoniam hæc est pars nostra, et hæc est sors.

10. Opprimamus pauperem justum, et non parcamus viduæ, nec veterani reverearmur canos multi temporis.

11. Sit autem fortitudo nostra lex justitiæ ; quod enim infirmum est, inutile invenitur.

12. Circumveniamus ergo justum ; quoniam inutilis est nobis, et contrarius est operibus nostris, et improperat nobis peccata legis, et diffamat in nos peccata disciplinæ nostræ.

13. Promittit se scientiam Dei habere, et filium Dei se nominat.

14. Factus est nobis in traductionem cogitationum nostrarum.

15. Gravis est nobis etiam ad videndum, quoniam dissimilis est aliis vita illius, et immutatæ sunt viæ ejus.

16. Tanquàm nugaces æstimati sumus ab illo, et abstinet se à viis nostris tanquàm ab immunditiis, et prædicit novissima justorum, et gloriatur patrem se habere Deum.

CHAPITRE II.

1. Les méchants ont dit dans l'égarement de leurs pensées : Le temps de notre vie est court et fâcheux ; l'homme après la mort n'a plus de bien à attendre, et on ne sait personne qui soit revenu des enfers ;

2. Parce que nous sommes nés de rien, et après nous serons comme si nous n'avions jamais été. Le souffle est dans nos narines comme une fumée, et l'âme est comme une étincelle de feu qui remue notre cœur.

3. Lorsqu'elle sera éteinte, notre corps sera réduit en cendre ; l'esprit se dissipera comme un air subtil ; notre vie disparaîtra comme la trace de la nûée ; elle s'évanouira comme un brouillard qui est poussé en bas par les rayons du soleil, et qui tombe abattu par sa chaleur.

4. Notre nom s'oubliera avec le temps, sans qu'il reste aucun souvenir de nos actions parmi les hommes ;

5. Car le temps de notre vie n'est qu'une ombre qui passe ; et après la mort, il n'y a plus de retour ; le sceau est posé, et nul n'en revient.

6. Venez donc, jouissons des biens présents ; hâtons-nous d'user des créatures pendant que nous sommes jeunes.

7. Environs-nous des vins les plus excellents, parfumons-nous d'huile de senteurs, et ne laissons point passer la fleur de la saison.

8. Couronnons-nous de roses avant qu'elles se flétrissent ; qu'il n'y ait point de pré où notre intempérance ne se signale.

9. Que nul d'entre nous ne se dispense de prendre part à notre débauche ; laissons partout des marques de réjouissance, parce que c'est là notre sort et notre partage.

10. Opprimons le juste pauvre ; n'épargnons point la veuve, et n'ayons aucun respect pour les cheveux blancs de la vieillesse ;

11. Que notre force soit la loi de la justice ; car ce qui est faible n'est bon à rien.

12. Dressons des pièges au juste, parce qu'il nous est inutile, qu'il est contraire à notre manière de vie, qu'il nous reproche les violations de la loi, et qu'il nous déshonore, en décriant les fautes de notre conduite.

13. Il assure qu'il a la science de Dieu, et il s'appelle le fils de Dieu.

14. Il est devenu le censeur de nos pensées mêmes.

15. Sa seule vue nous est insupportable, parce que sa vie n'est point semblable à celle des autres, et qu'il suit une conduite toute différente.

16. Il nous considère comme des gens futiles ; il s'abstient de notre manière de vie comme d'une chose impure ; il préfère ce que les justes attendent à la mort, et il se glorifie d'avoir Dieu pour père.

17. Videamus ergo si sermones illius veri sint, et tentemus quæ ventura sunt illi, et sciemus quæ erunt novissima illius.

18. Si enim est verus filius Dei, suscipiet illum, et liberabit eum de manibus contrariorum.

19. Contumeliâ et tormento interrogemus eum, ut sciamus reverentiam ejus, et probemus patientiam illius.

20. Morte turpissimâ condemnemus eum; erit enim ei respectus ex sermonibus illius.

21. Hæc cogitaverunt, et erraverunt; excæcavit enim illos malitia eorum.

22. Et nescierunt sacramenta Dei, neque mercedem speraverunt justitiæ, nec judicaverunt honorem animarum sanctarum.

23. Quoniam Deus creavit hominem inexterminabilem, et ad imaginem similitudinis suæ fecit illum.

24. Invidiâ autem diaboli mors introivit in orbem terrarum.

25. Imitantur autem illum, qui sunt ex parte illius.

17. Voyons donc si ses paroles sont véritables; éprouvons ce qui lui arrivera, et nous verrons quelle sera sa fin.

18. Car s'il est véritablement fils de Dieu, Dieu prendra sa défense, et il le délivrera des mains de ses ennemis.

19. Interrogeons-le par les outrages et par les tourments, afin que nous reconnaissions quelle est sa douceur, et que nous fassions l'épreuve de sa patience.

20. Condamnons-le à la mort la plus infâme; car si ses paroles sont véritables, Dieu prendra soin de lui.

21. Les impies ont eu ces pensées, et ils se sont égarés, parce que leur propre malice les a aveuglés.

22. Ils ont ignoré les secrets de Dieu; ils n'ont point cru qu'il y eût de récompense à espérer pour les justes, et ils n'ont fait aucun état de la gloire qui est réservée aux âmes saintes.

23. Car Dieu a créé l'homme immortel; il l'a fait pour être une image qui lui ressemblât.

24. Mais la mort est entrée dans le monde par l'envie du diable;

25 Et ceux qui se rangent de son parti, deviennent ses imitateurs.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Dixerunt enim. Pendet ex capite præcedenti; redditur enim hic ratio cur digni sunt morte: nam astruendo sequentibus verbis, animam mori cum corpore, nihilque post hanc vitam superesse, gradum sibi faciunt ad omnis pietatis et religionis eversionem, adeòque ad ipsum atheismum. Exiguum et cum tædio, id est, breve et molestum, est tempus vitæ: hæc enim sunt duo humanæ vitæ incommoda præcipua, quæ et Job. c. 14 signanter exprimit: *Homo brevi vivens tempore repletur multis miseriis*; et Jacob dies vitæ suæ vocat parvos et malos. Et non est refrigerium in fine hominis, id est, nulla mercedis retributio, nullum laborum et ærumnarum solatium. Vel quia Græce est, *medicina*, significant, cùm finis sive mors, adventat, nullum esse remedium quod mortem impediat. Et non est qui agnitus sit reversus ab inferis. Ex quo nempe intelligamus aliquid post hanc vitam superesse; quasi verò immortalitati animarum astruendæ, neque Moyses, neque prophetæ, neque naturale testimonium animæ, quæ bonè et malè defuncto precatur, ut Tertull. de Carne Christi, c. 12, neque judicii divini timor sufficerent (1).

(1) Dixerunt enim cogitantes apud se non recte, sed pravè, insipienter et impiè. Τὸ *enim* notat hic dari rationem præcedentium, cur scilicet impii mortem acciverint, cum eâque laudus inierint, ideòque digni sint, qui in mortis sorte et societate statuantur. Ratio eorum hæc est: Vita nostra omnisque ejus bona et mala in morte liniuntur, ac post mortem nihil erit quod nos exhilaret vel affligat; ergo, dùm vivimus, vivamus lætè, omnique cupiditati indulgeamus, ideòque aliorum opes et bona diripiamus, ut iis epulemur et voluptuemur. Radix hujus eorum paralogismi est cupiditas et voluptas, cui toti inhiant; hanc enim ut impunè sectentur et expleant, sibi persuadent animam esse mortalem, ac proindè post mortem nullam timendam esse Numinis vindictam et pœnam. Hujus erroris et hæresis auctor fuit Cain, parricida Abelis, fratris sui, qui negavit Numen Numinisque vindictam, ideòque fratrem occidit, teste Josepho 1 Antiq. 3, ac Philone

Vers. 2. — Quia ex nihilo nati sumus. Græcum non significat, ex nullâ materiâ, sed ex nullâ providentiâ fili. *Quod deterius potiori insidietur*, et S. Ambros. lib. de Cain et Abel, cap. 9. Hunc secuti sunt posteri ejus omnes, ob quos Deus orbem totum mersit diluvio. Post diluvium perfidiam hanc et scelus renovavit Nemrod tyrannus, auctor turris Babyloniæ, quasi per eam in cœlum conscensurus, Deoque bellum indicturus, Genes. 11; deinde Samaritæ, scilicet Assyrii, qui à Salmanasar ex Assyriâ traducti sunt in Samariam: hi enim censebant omnia cum morte interire, nec ullam fore resurrectionem, teste Epiphanio hæresi 9, Philastrio hæresi 7, et aliis; denique Sadoc, ejusque asseclæ Sadducæi, qui vixit sub Judâ Machabæo, teste Josepho lib. 13 Antiq. cap. 9. Eamdem hæresim ex gentilibus docuerunt Democritus, teste Plutarch. lib. 4 de Placitis philos. cap. 7, et post eum Epicurus, ejusque sectatores Epicurei, quorum hoc axioma:

Ede, bibe, lude, post mortem nulla voluptas,

teste Plutarcho ibidem. Horum sensa et voces recenset Seneca epist. 124: «Inde, inquit, ad hæc pervenit verba: Virtus, et philosophia, et justitia, verborum inanium crepitus est: una felicitas est bonæ «vitæ, facere omnia liberè (alii codices legunt *facere, esse, bibere*), frui patrimonio; hoc est, vivere, hoc est, se mortalem esse meminisse. Hunt dies, et irreparabilis vita decurrit: dubitamus quod juvat facere, et ætati non semper voluptates decerpturæ, interim dùm potest, dùm posci, ingerere frugalitatem, «ultrò mortem præcurrere, et quidquid illa ablatura «est, jam sibi interdicere.»

Verùm hæc eorum ratio est irrationalis et stolida; hic eorum syllogismus est paralogismus. Nam primò falsissimum est animam rationalem cum corpore mori, cùm ipsa ad imaginem Dei creata, ab eo participet immortalitatem. Secundò, esto anima foret mortalis, ac vita omnis finienda esset in morte, tamen illam virtuti, non voluptati, totam impendere oporteret. Voluptas enim est bonum bestiarum, virtus verò, sive vivere juxta doctrinam rationis, est bonum hominum, uti loco jam citato docet Seneca. Adde, virtutem, unicam veramque esse hominis voluptatem, sed spiritualem, quæ hominem Deo gratum, lætum, sanum sanctumque efficit, cùm voluptas omnis carnalis hominem bestialem, Deo et angelis invisum, tristem, morbidum et sceleratum efficiat. Unde pœnitentiæ, quia nulla nostri habebitur ratio, cùm omnia casibus agantur, ita ut vita fortuitò emergat et fluat.

et curâ; quasi fortuitò in hanc vitam effusi sumus, ideòque etiam post hanc vitam eadem tanquam non

denter ille juvenis in Vitis Patrum, dæmoni, qui falsò suggerebat ipsum esse à Deo reprobatum, ut eum ad vitam in omni carnis voluptate transigendam impelleret, sapienter respondit: «Si in futurâ vitâ mihi non «detur servire placereque Deo, servam saltem placeboque *in hâc præsenti*. Quid enim sanctius, quid «melius, quid jucundius, quàm placere Deo? servire «enim Deo regnare est. Fruar ergo Deo meo in hâc «vitâ, si non liceat in alterâ.»

Exiguum, et cum tædio est tempus vitæ nostræ. Græcè, *exigua et molesta est vita nostra*. Nam pro *cum tædio* Græcè est λυπηρὸς, id est, tristis, anxia, gravis, molesta, acerba, misera, cui opponitur ἡσυχὸς, id est, læta, jucunda, suavis, delectabilis. Sententia hæc expositione non eget, quin clarè eam nobis exponit, imò oculis eam cernendam proponit quotidiana cujuslibet experientia. Vita enim nostra mille affert labores, mille ærumnas, mille tædia et fastidia. Numera labores et dolores, quos suis uno die, ac invenies plures esse, quàm sint horæ vel actiones, adeòque quamlibet actionem iisdem undique esse inspersam et refertam. Hoc est quod ait Jacob Pharaoni, quot annorum esset interroganti: *Dies peregrinationis meæ centum triginta annorum sunt, parvi et mali*, id est, miseri, Genes. 47, 9, et David Psal. 38, 6: *Mensurabiles* (Hebr. טְפָחוֹת *tepachot*, Septuag. παλαιστὰς, id est, *palmares*, hoc est, exiguus instar palmi, qui est mensura continens tantum quantum extensione digitorum manus comprehendi potest, quæ vulgò spitama dicitur; unde Symmachus vertit σπιθαμὰς) *posuisti dies meos, et substantia mea tanquam nihilum ante te*. Consule Job 14, 1 et seq.

Vidit idipsum Seneca, qui epist. 100: «Hoc, ait, «quod inter primum diem et ultimum jacet, varium et «incertum est. Si molestias æstimas, etiam puero longum; si velocitatem, etiam seni angustum. Nil non «lubricum et fallax, et omni tempestate mobilius. Jactantur cuncta, et in contrarium transeunt, et in «tantâ volutatione rerum humanarum nil cuiquam nisi «mors certum.» Et paulò post: «Propone profundi «temporis vastitatem, et universum complectere, deinde hoc quod ætatem vocamus humanam, compara; «universæ videbis quàm exiguum sit, quod optamus, «quod extendimus: ex hoc quantùm lacrymæ, quantùm solliciudines occupant, quantùm mors ante«quàm veniat optata, quantùm valetudo, quantùm timor, quantùm teneri, aut rudes, aut inutiles anni. «Dimidium ex hoc edormitur. Adjice labores, pericula, et intelliges etiam in longissimâ vitâ minimum «esse quod vivitur.» Et Menander: «Congenita sunt «dolor et vita, illeque consenescit vitæ.» Zeno imperator: «Undibrium Dei est homo.» Alius: «Quid est «homo? mancipium mortis, viator transiens.» Aristoteles: «Quid est homo? imbecillitatis exemplum, temporis «spolium, fortunæ lusus, inconstantiæ imago, invidiæ et «calamitatis truncus, reliquum verò pulvis et bilis.» Ità refert Stobæus serm. 89, qui totus est de hâc re.

Et non est refrigerium in fine hominis. S. Bonav., Lyran., Hugo et Dionys. exponunt, q. d.: Impii post hanc vitam pergunt, non ad refrigerium cœli, sed ad supplicium gehennæ. Verùm in Græco est: *Non est medicatio, vel curatio in obitu hominis*. Vatabl., *nec est remedium contra obitum*, q. d.: Non est medicina nec remedium ad evadendum mortem; juxta illud: *Contra vim mortis non est medicamen in hortis*. Verè Seneca in Consolat. ad Martiam, c. 11: «Quid, «ait, est homo? quodlibet quassum vas, et quodlibet «fragile; factatu, non tempestate, ut dissiperis, est «opus; ubicumque arieteveris, solveris. Quid est «homo? imbecillum corpus et fragile, nudum, suâpte «naturâ inerme, alienæ opis indigus, ad omnem fortunæ contumeliam projectum; cibo bestiarum lacertos «exercent, cujuslibet feræ pabulum, cujuslibet victima; «ex infirmis fluidisque contextum, et incamentis exte«rioribus nitidum, frigoris, æstus et laboris impatiens;

ipso rursùs situ et otio iturum in tabem, et semper calimenta metuens sua, quorum modò inopiâ laborat, «modò copiâ rumpitur.» Et paucis interjectis: «Odor «illi, saporque, et lassitudo, et vigilia, et humor, et «cibus, et sine quibus vivere non potest, mortifera «sunt. Quòcumque se moveat, infirmitatis suæ statim «conscium, non omne cœlum ferens, aquarum novitatibus, illatuque non familiaris auræ, et tenuissimis «causis atque offensionibus morbidum, putre, cassum, «à fletu vitam auspicatum. Cæterùm quantos tumultus hoc contemptum animal movet? In quantas cogitationes obditum suæ conditionis venit? Immortalis, «æterna voluptat animo, et in nepotes prænotetque «disponit, cùm interim longè consentem eum mors oppetit; et hoc, quod senectus vocatur, pauci sunt «circuitus annorum.»

Mystice, *non est refrigerium homini in fine*, quin cum febri quidam hectica, ex crudâ illâ concretione potui vetiti, semper æstuemus, non est refrigerium, id est, non est remedium vel pharmacum, quo ardor exoletatæ febris restinguatur; ad primùm non est remedium contra obitum hominis: febris hæc est insita hominis elementorum contrariorum commixtio, quæ cum lacessendo assidue corrumpant et interimunt. Item febris hæc est concupiscentia, quæ hominem ad excessum gulæ et luxuriæ impellit, quo plerique occidumtur.

Et non est qui agnitus sit reversus ab inferis. Clarius, *non est qui post mortem iterum vitæ sit restitutus*, qui scilicet ostenderit se vivere, et aliam post mortem superesse vitam, in quâ liceat miseriis hujus vitæ effugere, et in voluptates commutare, q. d.: Incerta et fabulosa sunt, quæ à poetis, exteriisque de inferis eorumque pœnis, ac rebus aliis post hanc vitam narrantur: hæc enim omnia sunt aniles fabulæ, et terriculamenta puerorum. Talis est descensus Æneæ ad inferos, indeque reditus duce Sibyllâ, quam describit Virgilius 6 Æneid., et ille Thespensii Solensis apud Plutarchum, lib. de serâ Numinis Vindictâ. Tacitè indicunt impii animam cum corpore interire, ideòque illi dandas suas cupiditates in hâc vitâ, ut lætâ vivat, cùm post hanc vitam nil amplius illi sit expectandum. Ita nimirùm sicut animæ immortalitas impellit hominem ad metum cultumque Numinis per molestam paramque vitam; sic mortalitas animæ hominem persuasu, inducit eum ad negandum Numen, omnemque religionem, ut homo liberè vivat, sequaturque suas libidines.

Porrò hæc impiorum gnome falsa est, quin multi redierunt ab inferis, qui suscitati sunt ad vitam ab Eliâ, Eliseo, aliisque prophetis, Apostolis et sanctis. Vera tamen est hoc sensu, quòd illo ipsorum ævo pauci, et fortè nulli à morte et inferis ad vitam redierint. Simili modo ait Homerus Iliad. 9:

Obvortit prædas sunt bonas, et pinguia pecora, (pita.
Et tripodes acquiri possunt, et equorum flaviconia ca-
At hominis anima, ubi evâsit neque per prædam,
Necaliter capi potest, ubi semel emigraverit è valle dentium.

Et Philetas:

Iter feci ad inferos,
Per quod nullus retrorsum viator redit.

Et Virgil. 8 Æneid.:

Facilis descensus averni;
Sed revocare gradum, superasque evadere ad auras,
Hoc opus, hic labor est.

Nota: Animæ beatorum in cœlis sæpiùs in terram redierunt, et apparuerunt mortalibus, ut cùm B. Virgo apparuit Joanni Patricio et Liberio pontif., jussitque basilicam sibi in Esquiliis extrui eo loco qui nive tectus erat die 5 augusti; unde festum B. Mariæ ad nives; cùm eadem apparuit B. Joanni Damasceno, eique manum, quam Leo Isaurus præscindi jusserat, rocata restituit, in brachio reflexâ ex vulnere illæsâ, ut in ejus Vitâ narrat Joannes patriarcha Hierosol.; cùm S. Philippus et Joannes apparuerunt Theodosio

niatur. QUONIAM FUMUS FLATUS EST IN NARIBUS NOSTRIS, id est, respiratio, vitæ indicium et femes est instar fumi, qui facillimè diffiatur et evanescit. ET SERMO SCINTILLA, id est, et sermo noster est instar scintillæ, quæ ab igne excitata momento extinguitur. AD COMMOVENDUM COR NOSTRUM, quia animus hominis tam

imperatori, teste Theodor. lib. 5 Histor. cap. 34 : S. Petrus et Paulus Constantino imperatori remedium lepræ suggerentes baptismum, teste 7 synodo, act. 2.

Animæ etiam è limbo redierunt, ut anima Mosis apparens cum Eliâ in transfiguratione Christi; anima Samuelis apparens Saüli, eique mortem prædicens 1 Reg. 28. S. Jeremias et Onias apparuerunt Judæ Machabæo, victoriam contra Nicanorem præmuntiantes, 2 Machab. 15.

Animæ quoque è purgatorio redierunt. Nam Paschasius apostolicæ curiæ diaconus, post mortem in Anglanis thermis, à Germano Capuano inventus est luere delictorum pœnas, uti narrat S. Gregor. 4 Dialog. cap. 40. Justus quidam ob retentas pecuniæ grave supplicium pertulit; qui tandem Commodo fratri apparens se ab illo sanctis sacrificiis liberatum esse exposuit, teste S. Gregor. 4 Dialog. cap. 55. Fuit et presbyter, qui Centumcellis in balneis frequentissimè apparuit, qui sibi operam gratuitam, si quando lavarei, præstabat. Pro quo ubi, quemadmodum rogârat, Deo sacrificia obtulisset, spiritum fuisse cognovit, cui divinâ miseratione hoc modo pro peccatis satisfacere et juvari contigit, ut ibidem narrat S. Gregorius.

Animæ verò ex inferno subinde, sed rariùs redeunt et apparent, idque non tam per seipsas, quàm per dæmones; ipsæ enim ad carcerem ignemque gehennæ damnatæ, inde exire non sinuntur : unde earum loco apparent dæmones, qui in hoc aere usque ad diem judicii ad hominum tentationem et exercitationem agere à Deo permittuntur, ut inferni pœnas hominibus repræsentent, earumque metu homines à vitiis coerceant, et ad Deum colendum cogant. Sic visus est sancto cuidam eremitæ Theodoricus Italiæ rex Arianus, inter Joannem pontificem et Symmachum patricium vinctis deduci manibus, et detrudi in ollam Vulcani, uti narrat S. Gregor. lib. 4 Dialog. c. 30. Visa est monialis in Ecclesiâ S. Laurentii Romæ ante altare per medium sacri, teste S. Gregor. eodem lib. c. 51. Idem cap. 36 narrat Petrum quemdam defunctum vidisse tormenta damnatorum in igne gehennæ, cumque et ipse in eumdem projiciendus foret, angelum vetuisse, dixisseque : *Regredere, et qualiter tibi posthàc vivendum sit, cautissimè attende.* Similia narrat ibidem de Stephano quodam, alioque milite. Curma quidam municipii Tulliensis, cùm aliquot dies quasi mortuus jacuisset, rediens ad se mirabilia de mortuorum pœnis et præmiis narrans eadem certis argumentis confirmavit, uti refert S. August. lib. de curâ pro mortuis, cap. 11; ubi et plura similium apparitionum exempla recenset. Sic Josaphat conversus à Barlaam, in rapta vidit inferorum supplicia, eoque visu tentationem cæteris superavit, uti narrat Damascen. in Histor. cap. 30. Vide nostrum Petrum Thyræum lib. 1 de Spirituum apparit. cap. 14; Alexandrum ab Alexand. lib. 5 Genial. c. 25, et lib. 2, c. 9; Marsilium Ficinum lib. 16 de Immortalitate animæ. Trajanus imperatoris animam à pœnis inferni liberatam precibus S. Gregorii ex Joanne diacono refert Cæsonius et alii : verùm Baron., Bellarm. et diligentioris curis censent hanc merum esse fabulam.

Sed esto nemo ab inferis redisset, non ideò negandi sunt inferi, animarumque vita et cruciatus in averno. Nam idipsum S. Scriptura clarè docet et omninatur. Unde impiis responderi posset id quod Abraham respondit diviti Epulone, postenti Lazarum sibi ad fratres suos, qui illis sux et inferorum supplicia denuntiaret : *Habent Moysen et prophetas : audiant illos; nam si Moysen et prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent*, Luc. 16, 31.

(Corn. à Lap.)

audientis quàm dicentis oratione facillimè commovetur in quamvis partem. Quibus omnibus verbis hoc videntur velle significare quod philosophi quidam, Hyparchus et Heraclitus, apud Tertul. cap. 4, de Animâ, putaverunt, vitam nostram nihil esse aliud quàm vivacem quemdam ignem latitantem in corde, quod quando commovetur, scintillas emittat, nempe verba quæ loquimur, et fumum quo respiramus; cujusmodi scintillas et fumum eructat ignis : proinde quemadmodùm fumo cessante, scintillisque deficientibus, ignis extinguitur, ita in nobis cessante cordis motu sermonisque scintillâ ac fumo respirationis (1).

VERS. 5. — CINIS ERIT CORPUS NOSTRUM : extinctus enim ignis cinerem solet post se relinquere. Hinc Eusebius notat lib. 11 de Præparatione, duobus nominibus Hebraicis appellari hominem, Adam à terrâ, et Ish ab igne, quasi illud conditionem corporis, hoc animæ designet. ET SPIRITUS DIFFUNDETUR TANQUAM MOLLIS AER, id est, anima diffluet ac resolvetur instar aeris materialis. Aerem enim esse animam putavit etiam Diogenes. Stoici verò cum Platone (teste Tertull. de Animâ cap. 25) arbitrati sunt primâ aspiratione nascentis infantis adduci, sicut exspiratione novissimâ educi. ET TRANSIBIT VITA NOSTRA TANQUAM VESTIGIUM NUBIS. Significatur vitæ nostræ mobilitas, vanitas, mortalitas, et quasi nihil : quæ causa est ut variis Scripturæ locis vita nostra rebus fluxis, caducis et mobilibus conferatur, umbræ, fluctibus, vento, fumo, nuntio, navi transeunti, avi volanti, cineri, cursori, aeri, scintillæ, hospiti, herbæ, flori, fœno, nubi, nebulæ, rori, etc. ET SICUT NEBULA A CALORE AGGRAVATA, id est, oppressa, cujus vi nebula, vel evanescit, vel in aquas cocta delabitur ac perit.

VERS. 5. — UMBRÆ ENIM TRANSITUS EST TEMPUS NOSTRUM, id est, vita nostra instar umbræ transit, quia semper mutatur, citò desinit, nihil est solidi, et nihil post se relinquit. Unde Job. c. 8 : *Hesterni sumus et ignoramus, quoniam sicut umbra dies nostri.* ET NON EST REVERSIO FINIS NOSTRI, hoc est, fixus manet finis,

(1) *Quia ex nihilo nati sumus.* Græcè κάτα-τυχὸν; *sponte*, casu, nullo consilio aut providentiâ Dei. Ipsi athei testantur divinam providentiam certum esse argumentum immortalitatis animorum, cùm sublatâ providentiâ immortalitatem tolli putant. (Maldonatus.)

Videtur potiùs velle dicere, *rudi ac crasso modo*. Impii enim hunc morem habent, ut minimè omnium intelligant sapientiam Dei in humanâ præsertim fabrica. *Quoniam fumus*, etc.; q. d. : *Spiritus qui est in naribus nostris, et quo spiramus, est tanquàm fumus. Et instrumentum hoc, et quo loquimur, et cujus virtute movetur, cor, est veluti scintilla, quæ facilè extinguitur.* (Glarius.)

Quia spiritus, qui est in naribus nostris, id est, vita nostra nihil aliud est quàm fumus; quasi dicat : Sicut fumus ita evanescit, ut nihil remaneat, ita vita nostra, quæ in respiratione consistit, ut Isai. 2, 22, et Job. 7, 7 : *Ventus est vita*. Sed illi id dicunt de vitâ corporis, impii etiam de vitâ animi. Et sermo nihil aliud est quàm scintilla, ex motu cordis nostri proveniens. Conantur impii tacitè argumentis immortalitatis respondere : quorum unum est divina providentia, et quòd homo ad ejus imaginem factus sit; alterum vivendi ratio alia quàm aliorum animantium; tertium humanus sermo, qui immortalium mentium proprius est.

(Maldonatus.)

neque regreditur, ut Græcum significat : cujus rationem dant verbis sequentibus, quia finis, sive mors CONSIGNATA EST, id est, quasi appenso sigillo immobiliter, et certo, licet hominibus ignoto tempore, constituta est; hoc est enim quod Job dicit : *Constituisti terminos ejus, qui præteriri non poterunt* (1).

VERS. 6. — VENITE ERGO, ET FRUAMUR BONIS QUÆ SUNT : Præsentibus scilicet quæ videmus et palpamus, relictâ futurorum incertitudine. Hæc est impiorum conclusio, ex vitæ nostræ brevitate et miseriis illata. Prudentius Paulus ex iisdem principiis : *Tempus*, inquit, *breve est, reliquum est ut qui gaudent*, etc., *præterit enim figura hujus mundi*. Sed unde mel apis educit, inde venenum aranea. TANQUAM IN JUVENTUTE, id est, tanquàm qui summa juvenes, quorum ætas voluptatibus capiendis idonea est. Celeriter : Græcè, studiosè, non segniter, summâ curâ; quasi dicerent : *Comedamus et bibamus, cras enim moriemur* (2).

VERS. 7. — UNGUENTIS NOS IMPLEAMUS, quia illis utebantur ad delicias, maximè in convivîis. Ad quem morem respiciens Magdalena, unguentum effudit super caput Jesu; cujus quidem tantus apud delicatulos est abusus, ut, teste Clemente Alexandrino, ipsas propemodùm maculas olere cogerent unguenti delicix : sicut enim boves annulis et fumibus, ita intemperans suffitibus et unguentis, et suaveolentibus coronarum odoribus trahitur. Sed, ut idemait, voluptas cui nulla accedit utilitas, mercriciorum morum opprobrium est. NON PRÆTEREAT NOS FLOS TEMPORIS, id est, florida juventus, ætatis nostræ pars præstantissima. Alii rectè intelligunt, quod jucundissima maximèque florida est anni tempestas (3).

VERS. 8. — CORONEMUS NOS ROSIS, ANTEQUAM MARCESCANT. Exclusæ rosæ marcescunt, clausæ non item, quòd illæ, ut Clemens ait lib. 2 Pædag. c. 8, plurimum odoris fluxum tempusque robur exspirent. Hinc notanter Græcus habet : *Coronemus nos rosarum calicibus*, sive loctis, id est, rosis clausis quæ minùs marcescunt. Convivantes rosis se coronabant, tum propter delicias, tum quòd caput æstuans vino refrigerent. Hasce coronas, tanquàm ad comessationem, proteriam et insolentiam comparatas, multùm improbant Clemens ibid. et Tertull. de Coronâ milites. Hinc S. August. in Psal. 52 : « Levia videbantur jamdudùm « loqui : Coronemus nos rosis : quid delicatius, quid « lenius? sperares de hâc lenitate cruces, gladios? Noli « mirari, lenes sunt et radices spinarum, si quis eas « contrectet, non pungitur; sed quo pungeris, inde « nascitur (1). »

VERS. 9. — NEMO NOSTRUM EXORS SIT LUXURIÆ NOSTRÆ. Sic se invicem cohortantur ad petulantiam. Impiis enim jucundissima est peccandi societas, quia, ut inquit August. 3 Confess. c. 9, sæpè solus bono non faceret, sed cùm dicitur : Eamus, faciamus, pudet non esse impudentem (2).

VERS. 10. — NEC REVEREAMUR CANOS, id est, senes insolentiæ increpatores non curemus, nec illorum gravitate terreamur. Multi Patres quos infrà citabimus, hæc de Christo intelligunt; quorum nonnulli, per viduam, Ecclesiam; per veteranos, Apostolos ac doctores accipiunt. Generaliter tamen intellecta etiam vera sunt (3).

VERS. 11. — SIT FORTITUDO NOSTRA LEX JUSTITIÆ, id est, jus in armis feramus, et quidquid possumus, id justum esse dicamus : QUOD ENIM INFIRMUM EST, INUTILE INVENITUR, quia varias malè agendi occasiones elabi sinit : quæ causa fuit ut Christiani olim è paganis, quasi inutiles hominum societate indigni haberentur, et lex de diligendis inimicis ridicula (4).

(1) *Nullum pratum* : et hoc ad licentiam pertinet, ut incerti ac vagi hâc illâcque discurrant; prata memorantur herbis virentibus tecta, choreis ac saltationibus frequentenda. Græco tamen deest. (Bossuet.)

(2) *Nemo vestrûm, Nullus nostrûm* in omnibus Græcis exemplaribus legitur; sed legendum videtur potiùs in secundâ personâ propter exhortationem. *Petulantiæ, intemperantiæ dissolutæ*, in quâ voluptarii homines suam diligentiam strenuitatemque ostendunt. (Badvellus.)

(3) Nous voyons, dit saint Augustin, par toute la suite des paroles du Sage, les différents degrés du déréglement des hommes. Premièrement ils se pervertissent l'esprit pour en effacer toutes les impressions de la crainte de Dieu, en se persuadant qu'ils ne trouveront plus rien après leur mort, et qu'il n'y a point d'autre vie que celle-ci. « Ayant perdu ainsi toute « espérance, dit saint Paul, et ayant effacé tous les re« mords, ils s'abandonnent à toutes sortes de déréglements. »

Après que le Sage a décrit les excès de l'intempérance des impies, dont ils veulent partout laisser des marques, il leur fait dire en marquant leur disposition : *Opprimons le juste, n'épargnons point la veuve.* « Que sont devenues, dit saint Augustin, ces paroles « si douces : *Parfumons-nous des parfums les plus pré*« *cieux : Couronnons-nous de roses avant qu'elles se flé*« *trissent?* Attendriez-vous de ces personnes si délica« tes et si plongées dans la mollesse, des violences et « des arrêts de mort? Qu'ont de commun les fleurs « avec le fer, et les festins avec les meurtres? Ne vous « en étonnez pas, ajoute ce Saint : Les racines des épi« nes sont douces; si on les touche, elles ne piquent « point, mais c'est de là néanmoins que sortent les « pointes qui percent et qui déchirent. » *Sperares de hâc lenitate cruces et gladios! Noli mirari, lenes sunt et radices spinarum : si quis eas contrectet non pungitur; sed quo pungeris inde nascitur.*

Ainsi après que les hommes sont tombés de l'impiété dans la dissolution qui les rend esclaves de leurs plaisirs, lorsqu'ils craignent qu'on ne les traverse dans ce qu'ils aiment avec tant de passion, ils se portent aisément à des pensées de sang et aux résolutions les plus barbares. (Sacy.)

(4) *Sit fortitudo nostra lex justitiæ*. Sic illi apud Platonem passim, justum, inane nomen; nec justitiam esse aliud quàm validioris voluntatem. *Quod in-*

VERS. 12. — CIRCUMVENIAMUS ERGO JUSTUM. A generalibus consuetisque impiorum consiliis ad singulare quoddam facinus delabitur Scriptura : quod in Christum Judæorum impietas designavit, ut in ipso meliùs intueamur, quid cæteri justi experti sunt, ut loquitur Aug. in Psal. 63. Quamvis enim nonnulli recentiores de quibusvis justis hæc velint intelligi, quotquot tamen veteres hæc verba ponderârunt, unanimiter de Christo exponunt. Ex quibus Aug. dicit lib. 17 de Civit. Dei, c. 20. Passionem Christi hic evidentissimè prophetari. Consentiunt Cyprianus, lib. 2 Testimoniorum adversùs Judæos, c. 14; Tertull. lib. 3 contra Marcionem, cap. 22; Ambros. de Joseph. cap. 3; Cyrillus Alexandrinus in cap. 50 Isaiæ, et clarissimè Lactantius lib. 4, c. 16. « Nonne, inquit, ita descripsit illud nefarium consilium initum « contra Deum, ut planè interfuisse videatur? » CIRCUMVENIAMUS ERGO JUSTUM, id est, insidiemur verbis factisque captiosis justo illi, quem vulgus ita vocat, vel quem ipsi inviti sic vocant. QUONIAM INUTILIS EST NOBIS. Plus intelligunt quàm dicant : significant enim esse sibi molestissimum et incommodum; quod Græcum apertè significat : ipsa enim justi præsentia molesta est peccatoribus, quorum impietatem, vel sola justi vita suâ auctoritate redarguit magis quàm si clarâ voce loqueretur, teste Ambros. in Psal. 56; hoc est enim quod statim significant. ET CONTRARIUS EST OPERIBUS NOSTRIS, non tam verbis quàm quia totum vitæ ejus institutum ex diametro moribus nostris repugnat. Nam de verbis sequitur : IMPROPERAT NOBIS PECCATA LEGIS, exprobrando scilicet divinæ legis transgressionem, cùm diceret : *Nonne Moyses dedit vobis legem, et nemo ex vobis facit legem!* ET DIFFAMAT IN NOS, id est, divulgat passim contra nos, PECCATA DISCIPLINÆ NOSTRÆ, quæ scilicet in disciplinâ nostrâ committimus, nunc avaritiam arguendo, nunc superstitiosas traditiones disciplinæ pharisaicæ, nunc negligentem cultûs interni ac divinæ legis. Varia hîc recensent opinione suâ crimina, quibus in odium Christi impulsi sunt Judæi, idque tam accuratè, ut exactiùs rationes odii ex hâc prophetiâ, quàm ex ipso penè Evangelio possint agnosci. Enumerantur autem omnino duodecim : quatuor vers. 12, duæ vers. 14 et 15, quatuor item vers. 16. ET FILIUM DEI SE NOMINAT. Hoc fuit caput accusationis, ut ex Evangelio patet. Unde mutatis verbis, illud infra repetitur vers. 16 et 18 (1).

firmum est. Virtus ac justitia, eò debilis quòd æquo bonoque conclusa, facilè pateat injuriæ nihil non moventium, ac per hæc et nefas grassantium. (Bossuet.)

(1) *Circumveniamus justum, quoniam inutilis est nobis.* Et vers. 18 : *Si enim est verus Filius Dei, suscipiet illum*, etc. Ex posterioribus verbis collatis cum iis quæ sunt in Evangelio, Matth. 27, manifestissimum est hæc prophetice dici de passione Christi et occultis Judæorum adversùs eum consiliis. Ita testantur quoque Aug. lib. 17 de Civit. c. 20, Cyprianus, Cyrillus, et alii. Et etiamsi illi non testarentur, res ita aperta est, ut non prophetiam, sed historiam hîc auctor scribere videatur. Notandum quoque quod sufficiens impiis ratio est persequendi justum, quia opera ejus sunt operibus eorum contraria, ne quis anxiè inquirat quare persecutionem fortè patiatur. Unde et Joannes dicit

VERS. 14. — FACTUS EST NOBIS IN TRADUCTIONEM (1) COGITATIONUM. Hoc est, traluit, seu redarguit, et in apertum profert cogitationes secretissimas et consilia, cùm diceret : *Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris?* item cùm propalaret consilium agricolarum dicentium intra se : *Ipse est hæres; venite, occidamus eum.*

VERS. 15. — GRAVIS EST NOBIS ETIAM AD VIDENDUM. Nam, ut ait Aug. 7 Confess. c. 16 se esse expertum, displicet iniquis justitiâ, et oculis ægris odiosa lux, quæ puris amabilis est; pravi enim tacitis justorum moribus arguuntur, ut inquit Ambros. serm. 10 in Psal. 118. DISSIMILIS EST ALIIS VITA ILLIUS, quia non tantùm paradoxa præcepta tradit de diligendis inimicis, abjiciendo fastu, etc., sed nullis se receptis Pharisæorum moribus et institutis accommodat; ET IMMUTATÆ SUNT VIÆ EJUS, supple, à nostris et communibus, id est, prorsùs sunt aliæ. Simili propè de causâ, cùm Nero Trasæa senatoris optimi speciem venerabilem ferre non posset, de medio sustulit. Qui enim vivit in multitudine, ferè vel similia multis, vel multis exosus est. Hinc Christus : *Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat, diligeret* (2).

VERS. 16. — TANQUAM NUGACES ÆSTIMATI SUMUS, quia eludit nostra consilia, tanquàm pueriles et nugatorias observantias nostras irridet. ET PRÆFERT NOVISSIMA JUSTORUM, quia præmia eorum futura præsenti felicitati præponit; vel etiam magni facit, ut Græcè, ac beatum prædicat justorum discessum ex hâc vitâ, quantumvis hîc tristia patiantur. Hoc ut crimen impii objiciunt, quos nempè supra audivimus de vitâ futurâ, et retributione desperantes, impudicitiæ et omni nequitiæ se tradidisse (3).

VERS. 17. — VIDEAMUS ERGO, etc., QUÆ ERANT NOVISSIMA ILLIUS, quæ scilicet ipse tantoperè felicia et beata prædicavit. Varia volunt hîc reipsâ probare de Christo, quæ tamen omnia non eo sensu videntur dici

Cain odisse fratrem suum Abel, nempe *quoniam opera ejus maligna erant, fratris autem justa.* 1 Joan. 3.
(Estius.)

VERS. 13. — PROMITTIT, affirmat, dictitat, prædicat, profitetur, SE SCIENTIAM DEI HABERE, id est, cognoscere Dei voluntatem ac legem; ET FILIUM DEI SE NOMINAT; hoc erat quod male habebant Judæos, Joan. 5, 18.
(Maldonat.)

(1) Reprehensionem, confutationem, convictionem.
(Bossuet.)

(2) *Gravis est etiam nobis ad videndum, quia dissimilis est aliis vita illius.* Capito in Thraseam, et ei similes ad Neronem : *Rigidi et tristes, qui tibi lasciviam exprobrent.* Livii illud lib. 35 non longè abit : « Nulla ingenia tam prona ad invidiam sunt quàm eorum qui genus et fortunam suam animis non æquant, quia virtutem et bonum alienum odérunt. »

Et immutatæ sunt viæ ejus, id est, *discordes.* Sic Græci scriptores optimi ἐτυλλαγμένα sæpè vocant ea quæ sunt insuèta.
(Grotius.)

Dissimilis est aliis... immutatæ viæ ejus, à vulgari hominum consuetudine abhorret. Viderint qui se satis excussatos, putant, quòd sequantur multitudinem.
(Bossuet.)

(3) *Præfert novissima justorum.* Hoc est, quo vel maximè justi ludibrio habeantur, quòd futura expectent spretis præsentibus. *Patrem se habere Deum.* Græcè breviùs, gloriatur patrem Deum. (Bossuet.)

quasi seriò dubitantes, veritatem istâ viâ explorare voluerint, sed omnia arbitrabantur eventura contraria, sicut fratres Joseph : *Venite*, inquiunt, *occidamus eum, et tunc apparebit quid illi prosint somnia sua;* quasi dicerent : Nihil ei proderunt : quod eos in figuram Judæorum de Christo dixisse notat Ambros. lib. de Josepho, cap. 5.

VERS. 18. — SI ENIM EST VERUS FILIUS DEI, SUSCIPIET ILLUM, in suam scilicet protectionem, id est, ei opitulabitur. Eadem hæc Matth. 27 Judæi in Christum blasphemantes improperant, ut satis pateat hæc etiam per ironiam dici (1).

VERS. 19. — CONTUMELIA ET TORMENTO INTERROGEMUS EUM; id est, examinemus et probemus ejus virtutem duobus fortissimis virtutis probandæ mediis, nempe corporis cruciatu, et infamiâ, quia, ut Scriptura dicit Ecclesiast. 21 : *Prudens gravabitur contumeliâ* : quæ si præsertim per calumniam irrogetur, conturbat sapientem, et perdet robur cordis ejus, Ecclesiastici 7. UT SCIAMUS REVERENTIAM EJUS, Græcè ἐπιείκειαν, id est, animi moderationem et tranquillitatem, quæ in tormentis et dedecore enitescit, cùm aliquis non perdit etiam erga persecutores reverentiam. Vel intelligo reverentiam, quæ ipsi à Deo deferenda est, præservando filium suum à malis. ET EXPERIAMUR PATIENTIAM EJUS, ita ut sciamus, an sit idoneus doctor veritatis, quia doctrina viri per sapientiam noscitur. Hinc aptè Tertull. de Patientiâ, cap. 3. « Vos, ô Scribæ! inquit, et Pharisæi, ex patientiâ vel « maximè nôsse deberetis ipsum esse Filium Dei : tanta enim patientiam, nisi Deus, nemo exhiberet (2). »

VERS. 20. — MORTE TURPISSIMA CONDEMNEMUS EUM : qualis fuit mors crucis inter duos latrones. Hinc, teste Plutarcho, Romani quotannis canem affixum cruci circumgestabant in solemni pompâ, ut sic intelligeretur, qui pro patriâ non vigilarent, tam ignominiosâ morte afficiendos, adeòque dirissimæ imprecationes erant : *In crucem! Ad cæsos!* Nec minùs apud Judæos maledictus erat omnis qui pendebat in ligno. Quibus si addas, nudos solitos fuisse cruciligi, neque Christum hâc ignominiâ carnisse, teste Ambros. lib. 10 in Lucam, nihil videtur ad mortis turpitudinem addi potuisse. Hinc inferas non tantùm ex occasione Barabbæ, sed etiam ex proposito, crucem Christo fuisse destinatam. ERIT ENIM ET RESPECTUS EX SERMONIBUS ILLIUS, id est, Deus habebit respectum, Græcè, observationem, et curam ejus, ut sæpè dictitavit. Ironicè loquuntur (3).

VERS. 21. — EXCÆCAVIT ENIM EOS MALITIA EORUM.

(1) *Si est verus filius Dei.* Græcè : Si est ille justus filius Dei. Si est ille Christus sub justi nomine tandiù expectatus. Isai 41, 45, 51, Dan. 9.
(Bossuet.)

(2) Pro *interrogemus* in Græco est *exploremus*, et pro *reverentiam lenitatem.* Hæc quoque in Domino Jesu optimè conveniunt. *Contumeliæ* sunt sputa et alapæ; *tormenta*, corona spinea et virgæ.
(Grotius.)

(3) *Respectus*, etc., q. d. : Ex verbis ejus deprehenderetur quis sit; vel ironicè, q. d., scilicet : Tunc apparebit quòd ille jactabat se filium Dei esse.
(Emmanuel Sá.)

Voluntaria ergo fuit cæcitas, quia ex peccatis orta voluntariis, quibus ita erant affecti, et maximè passionibus odii et invidiæ ita impediti, ut quamvis multa eorum quæ scrutari volebant per tormenta, viderint impleri, tamen oculos ad lumen, quo subindè perstringebantur, non liberet erigere. Hinc impii apud Sapientiam cap. 1 : *Væ nobis! quia peccavimus; ideò contenebrati sunt oculi nostri.* Item : *Ambulaverunt ut cæci, quia Domino peccaverunt.* Sic ergo peccata sunt causâ cæcitatis, et vicissim cæcitas peccatorum. Cùm itaque inveteratâ illâ invidiæ et odii malitiâ Judæi in Christum laborarent, quod mirum si solam Dei virtutem cogitantes, justo Dei judicio, ut loquitur Augustinus lib. 12 contra Faustum, cap. 44, circa carnis infirmitatem erraverunt ac veluti cæci in Christum impegerunt? temporali enim felicitati et splendoris veteris Testamenti proprio intenti, non vicebant esse jam tempus, quo revelarentur in Christo bona æterna per temporalia mala quæ patiebatur, ut idem docet Epist. 120, cap. 6. Hæc ergo de causâ erraverunt.

VERS. 22. — ET NESCIERUNT SACRAMENTA DEI, id est, arcana Dei consilia atque judicia, qui per infirmitatem carnis Christi mundum liberare decreverat. NEQUE MERCEDEM SPERAVERUNT JUSTITIÆ, in futurâ scilicet vitâ, idque vel putantes justitiam temporali felicitate compensandam, quâ qui careret, justus non esset : quod etiam amici Job arbitrati videntur, vel quia si non verbo, saltem facto, ut supra audivimus, dicebant : Desperavimus, post cogitationes nostras ibimus, *et unusquisque pravitatem cordis sui mali faciemus*, ut dicitur Jeremiæ 18. NEC JUDICAVERUNT, id est, non reputaverunt secum, neç expenderunt, HONOREM ANIMARUM SANCTARUM, honorabile scilicet illud præmium, ut Græcè est, quod animabus ex contumeliarum perpessione, repositum est. Nec item expenderunt, in quàm honorabili integritate et ad quantam excellentiam Deus hominem primitùs insituerat, ut hujus honoris consideratione peccatum horrerent (1).

VERS. 23. — CREAVIT HOMINEM INEXTERMINABILEM (2). Græcè *ad incorruptionem*; hoc est, ut esset incorruptibilis et inexterminabilis, si non peccaret. ET AD IMAGINEM SIMILITUDINIS SUÆ (3) FECIT ILLUM, id est, ad

(1) *Et nescierunt sacramenta* vel potiùs *mysteria Dei*, id est, occulta Dei consilia : sic vocat præmia et supplicia futuræ vitæ, quæ nunc non videntur, sed creduntur : hæc enim sunt mysteria; quasi dicat : Non intellexerunt Deum roddituram unicuique secundum opera sua. *Neque mercedem speraverunt justitiæ*, vel *sanctitatis*, id est, non crediderunt sperandam esse justis ullam operum suorum mercedem. *Neque judicaverunt honorem.* In Græco, *neque dijudicaverunt præmium animarum sanctarum*, id est, non putarunt plus præmii sanctos habituros quàm injustos, neque ullam inter differentiam agnoverunt. Nostræ autem interpres præmium vocavit honorem, ut 1 Tim. 5, 17.
(Maldonatus.)

(2) Immortalem, ut recordationè pristinæ dignitatis erigat justorum animos, ne impiorum insectationibus victi jaceant.

(3) Græcè, proprietatis. Deo enim proprium, ut sit per se immortalis; cætera omnia per se deficiant, nisi continuò divinæ virtutis influxu sustententur. Alii codices habet, æternitatis suæ *similitudo*, pro ἰδιότητος.
(Bossuet.)

imaginem, seu ut esset imago similima sibi, capax mercedis justitiæ, non tantùm temporalis, sed etiam æternæ. Quamvis imago possit etiam sumi pro exemplari. Imago hæc non in corpore sita est, quamvis in eo reluceat, sed in animâ, quòd ea sit intellectualis, incorruptibilis, incorporea, libera, gratiæ Deique capax, animalium suique corporis tanquàm mundi cujusquam corporei domina et rectrix. Hæc peccato perdi non potuit, potuit tamen exacta illa similitudo perdi quæ ex gratiâ oriebatur. Unde et renovari indiget secundùm Apostolum.

Vers. 24. — Invidia autem diaboli (1), etc., quia homini spem æternæ felicitatis invidebat, quâ ipse excideral. Persuasit ergo peccatum, ut animâ et corpore mortuus, sibi per omnia subderetur, nempe ordine tam naturæ quàm vitii; nam antea per justitiam erat homo dæmone superior, et ab ejus dominatu exemptus; nam etiam hanc excellentiam homini

(1) Unde Christus : *Ille homicida ab initio*, Joan. 8. 44. (Bossuet.)

CAPUT III.

1. Justorum autem animæ in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum mortis.

2. Visi sunt oculis insipientium mori, et æstimata est afflictio exitus illorum :

3. Et quod à nobis est iter, exterminium; illi autem sunt in pace.

4. Et si coram hominibus tormenta passi sunt, spes illorum immortalitate plena est.

5. In paucis vexati, in multis benè disponentur quoniam Deus tentavit eos, et invenit illos dignos se.

6. Tanquàm aurum in fornace probavit illos, et quasi holocausti hostiam accepit illos, et in tempore erit respectus illorum.

7. Fulgebunt justi, et tanquàm scintillæ in arundineto discurrent.

8. Judicabunt nationes, et dominabuntur populis, et regnabit Dominus illorum in perpetuum.

9. Qui confidunt in illo, intelligent veritatem; et fideles in dilectione acquiescent illi; quoniam donum et pax est electis ejus.

10. Impii autem secundùm quæ cogitaverunt correptionem habebunt; qui neglexerunt justum, et à Domino recesserunt.

11. Sapientiam enim et disciplinam qui abjicit, infelix est; et vacua est spes illorum, et labores sine fructu, et inutilia opera eorum.

12. Mulieres eorum insensatæ sunt, et nequissimi filii eorum.

13. Maledicta creatura eorum, quoniam felix est sterilis; et incoinquinata, quæ nescivit torum in delicto, habebit fructum in respectione animarum sanctarum;

14. Et spado, qui non operatus est per manus suas iniquitatem, nec cogitavit adversùs Deum nequissima: dabitur enim illi fidei donum electum, et sors in templo Dei acceptissima.

15. Bonorum enim laborum gloriosus est fructus : et quæ non concidat, radix sapientiæ.

invidisse notat Irenæus lib. 5. Mors introivit in orbem terrarum, non propagatione, sicut *mors per unum hominem intravit*, sed incitatione, et inimicis dæmonis imitatione, ut docet Aug. lib. 1 de pecc. Merit. c. 9. Sequitur enim,

Vers. 25. — Imitantur autem illum, diabolum, qui sunt ex parte illius, id est, qui melioribus invident pereuntes ipsi, et perdentes fratres invidiâ, sicut ipse diabolus livore periit primus, et perdidit, ut loquitur Cyprianus lib. de Zelo et Livore. Quem morbum diabolicum nonnulli antiqui incurabilem vocant. Unde enim sibi parabit salutem, qui de salutis materiâ facit perniciem, aliorum scaciè viventium merita, sua faciens invidendo peccata? ut loquitur Prosper. lib. 3 de Vitâ contemplativâ, cap. 3 (1).

(1) Videtur ad mortem esse referendum : *Exportantur autem illum*, id est, mortem, *qui sunt partis ejus*, id est, diaboli, q. d. : Qui peccatores sunt, ii sunt morti obnoxii : *stipendium enim peccati mors*, Rom. 6, 23. (Maldonatus.)

CHAPITRE III.

1. Mais les âmes des justes sont dans la main de Dieu, et le tourment de la mort ne les touchera point.

2. Ils ont paru morts aux yeux des insensés; leur sortie du monde a passé pour une grande affliction,

3. Et leur séparation d'avec nous pour une entière ruine; mais cependant ils sont en paix :

4. Et s'ils ont souffert des tourments devant les hommes, leur espérance est pleine d'immortalité.

5. Leur affliction a été légère, et leur récompense sera grande, parce que Dieu les a éprouvés, et il les a trouvés dignes de lui.

6. Il les a éprouvés comme l'or dans la fournaise; il les a reçus comme une hostie d'holocauste; et il les regardera dans le temps.

7. Les justes brilleront et ils étincelleront comme des feux qui courent au travers des roseaux.

8. Ils jugeront les nations, et ils domineront les peuples, et leur Seigneur régnera éternellement.

9. Ceux qui mettent leur confiance en lui, auront l'intelligence de la vérité, et ceux qui lui sont fidèles dans son amour, demeureront attachés à lui, parce que le don et la paix sont pour ses élus.

10. Mais les méchants seront punis selon l'iniquité de leurs pensées, parce qu'ils ont négligé la justice, et qu'ils se sont retirés d'avec le Seigneur.

11. Car celui qui rejette la sagesse et l'instruction est malheureux; l'espérance de ces promesses est vaine, leurs travaux sont sans fruit, et leurs œuvres sont inutiles.

12. Leurs femmes sont insensées, et leurs enfants pleins de malice.

13. Leur postérité est maudite. Ainsi heureuse celle qui est stérile, mais qui n'a rien qui la souille, et qui a conservé sa couche pure et sans tache; elle recevra sa récompense, lorsque Dieu visitera les âmes saintes.

14. Heureux aussi l'eunuque dont la main n'a point commis l'iniquité, qui n'a point eu de pensées criminelles contraires à Dieu; parce que sa fidélité recevra un don précieux, et une très-grande récompense au temple de Dieu.

15. Car le fruit des justes travaux est plein de gloire, et la racine de la sagesse ne sèche jamais.

16. Filii autem adulterorum in inconsummatione erunt, et ab iniquo toro semen exterminabitur.

17. Et siquidem longæ vitæ erunt, in nihilum computabuntur, et sine honore erit novissima senectus illorum.

18. Et si celeriùs defuncti fuerint, non habebunt spem, nec in die agnitionis allocutionem.

19. Nationis enim iniquæ diræ sunt consummationes.

16. Mais les enfants des adultères n'auront point une vie heureuse, et la race de la couche criminelle sera exterminée.

17. Quand même ils vivraient long-temps, ils seront considérés comme des gens de rien, et leur vieillesse la plus avancée sera sans honneur.

18. S'ils meurent plus tôt, ils seront sans espérance; et au jour où tout sera connu, ils n'auront personne qui les console;

19. Car la race injuste aura une fin funeste.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Justorum autem animæ in manu Dei sunt (1); id est, in tutelâ et patrocinio Dei sunt quorumlibet justorum animæ ex corpore gressæ, et maximè martyrum, de quibus hic agitur, et quos hoc Ecclesia aptavit. Et non tanget illos tormentum mortis, secundæ sive æternæ : de jam defunctis enim videtur esse sermo. Imò nec ipsa tormenta, quibus impii in morte cruciantur, justos attingent, scilicet non damnationis metus, non mundi amissi dolor, non peccatorum præteritorum horror; et quod maximè spectat martyres, quia non cedunt mortis suppliciis, sed potiùs ipsis supplicia cesserunt. Finem enim doloribus, quem tormenta non dabant, coronæ dederunt, inquit Cyprian. Epist. 6, lib. 2.

Vers. 2. — Visi sunt oculis insipientium mori, id est, penitùs interire corpore et animâ, irritis omnibus virtutum laboribus (2).

Vers. 3. — Et quod à nobis est iter, migratio scilicet ex hâc vitâ, videtur impiis esse exterminium. Græce, *contritio*, quasi per mortem justi, instar vasis

(1) Hoc à Sapiente scriptum est tempore veteris Testamenti de animabus justorum post mortem. Ergo animabus illis benè erat, licet conspectu Dei nondùm fruerentur. Vel in genere de animabus justorum, ut sensus sit, justorum animas à Deo conservari, ut etsi affligantur in hâc vitâ et per mortem perire videantur, tamen non pereant, sed post mortem corporum feliciter agant. (Estius.)

(2) Impii qui sententiam de rebus ex solâ ipsarum specie ferunt, easque animo prorsùs crasso explorant, bonorum mortem summæ calamitatis loco habuerunt; quippe qui ipsam animam in nihilum solvi morte arbitrarentur. Neque in eo decepti sunt, quòd illos mori putaverint : *Visi sunt oculis insipientium mori*, sed quòd unà cum corpore omnia interire censuerint. Profectò *si in hâc vitâ tantùm in Christo sperantes sumus, miserabiliores omnibus hominibus*, 1 Cor. 15, 19. Quid enim est piorum vita, nisi perpetuum adversùs vitia corruptaque naturæ libidines prælium, ætas assiduis et diaboli et impiorum injuriis agitata? Post hæc, si anima cum corpore una moritur, atque in nihilum solvitur, bonorum conditio miserrima omnium est. Ita de hâc re ineptissimè sentiunt impii, et ii qui religionem odere.

Veteres quidam codices locum non leviter discrepantem hic habent. Post hæc verba enim : *Et æstimata est afflictio exitus illorum*, ferunt : *Et ab itinere justo abierunt in exterminium, et quod à nobis est, iter exterminii*. At Græcus solùm legit tertii versiculi loco cum Vulgatâ : *Et quod à nobis est iter, exterminium*. Cùm illi ex hominum numero discederent, id extremi exitii loco habuerunt; vel ex Græco : *Eorum à nobis discessum, contritionem*, dissipationem, vehuti aliquid quod comminuitur, atque in pulverem dissipatur. Hoc revera sentiebant Epicurei, animam scilicet, ubi à corpore discederet, instar fumi et vaporis solvi. (Galmet.)

Testacei, contererentur in nihilum evanescentes, nullâque arte reparabiles. Illi autem sunt in pace æternâ, *quæ exsuperat omnem sensum*. Per *pacem* autem Hebræi et Scriptura omne felicitatis genus significant. Hoc autem justis contingit, quia, ut Aug. 13 de Civit. cap. 4, *tantam Deus præstitit gratiam fidei; ut mors instrumentum sit, per quod transiretur ad vitam* (1).

Vers. 4. — Spes illorum immortalitate plena est. Quia gloriosam corporis et animæ immortalitatem certissimâ expectatione præstolantur; de justis enim defunctis loquitur, quorum dicitur spes plena, non inanis et vacua, quia non frustrabuntur expectatâ immortalitatis mercede (2).

(1) *In exterminium*, scilicet opinione insipientium. *Iter*, id est, discessus. *Exterminii*, scilicet esse illis visus est, q. d. : Putarunt illos hinc à nobis in exitium discessisse. Pace, id est, felicitate. (Emmanuel Sá.)

(2) Et si coram hominibus tormenta passi sunt (Græce κόλασιν, id est, puniti, animadversi, castigati, malis affecti sint) spes illorum immortalitate plena est. Vatabl. : *Etenim dum cruciantur in conspectu hominum, spem habent immortalitatis plenam.* Loquitur de justis qui tribulationes et persecutiones patiuntur, sed maximè de martyribus; hos enim in tormentis sustentat et roborat spes gloriæ, quæ postea mox vertitur in rem ipsam. Tormenta ergo martyres consecrant, et in ipsâ passionis probatione sanctificant ait S. Cypr. de Exhort. Martyr. cap. 12, qualia passi sunt Machabæi ab Antiocho, ac Judæi sub Ptolomæo Lagi, qui primus Alexandro Magno successit in regno Ægypti, ac vicinos Judæos oppressit, teste Josepho, sub cujus tempora hic liber scriptus videtur. Ad illorum ergo passiones et martyria hic alludit.

Spes illorum immortalitate plena est. Primò, *spes* accipi potest metonymicè pro re sperată, puta pro mercede, et præmio, q. d. : Merces justorum afflictorum et martyrum, quam in hâc vitâ sperârunt, et jam possident in cœlo, est plenitudo immortalitatis, divitiæ non perituræ, copia bonorum deliciorum, ait Joan. Alba electorum, cap. 85. Audi S. Cypr. de Exhort. Martyrum c. 12 : « Quæ spes et merces manet martyres, post conflictationes hujus temporis et passiones per Salomonem Spiritus sanctus ostendit et præcavit, dicens : *Et si coram hominibus tormenta passi sunt, spes illorum immortalitate plena est.* » Hoc est quod ait Job. c. 11, 17 : *Quasi meridianus fulgor exsurget tibi ad vesperam, et cùm te consumptum putaveris, orieris ut lucifer.* Et Apost. Hebr. 11, 35 : *Distenti sunt, non suscipientes redemptionem, ut meliorem invenirent resurrectionem : lapidati sunt, secti sunt, tentati sunt, in occisione gladii mortui sunt*, etc.

Secundò, *spes* propriè accipi potest, q. d. : Martyres et in vitâ et in morte, ac multò magis post mortem, partâ jam victoriâ, sperant plenam immortalitatem. Hanc enim sperabant justi illius ævi vitâ functi, se brevi adepturos per adventum Christi. Hinc patet in animabus patrum in limbo, xeuè ac iis quæ

imaginem, seu ut esset imago similima sibi, capax mercedis justitiæ, non tantùm temporalis, sed etiam æternæ. Quamvis imago possit etiam sumi pro exemplari. Imago hæc non in corpore sita est, quamvis in eo reluceat, sed in animâ, quòd ea sit intellectualis, incorruptibilis, incorporea, libera, gratiæ Deique capax, animalium suique corporis tanquàm mundi cujusquam corporei domina et rectrix. Hæc peccato perdi non potuit, potuit tamen exacta illa similitudo perdi quæ ex gratiâ oriebatur. Unde et renovari indiget secundùm Apostolum.

Vers. 24. — Invidia autem diaboli (1), etc., quia homini spem æternæ felicitatis invidebat, quâ ipse excideral. Persuasit ergo peccatum, ut animâ et corpore mortuus, sibi per omnia subderetur, nempe ordine tam naturæ quàm vitii; nam antea per justitiam erat homo dæmone superior, et ab ejus dominatu exemptus; nam etiam hanc excellentiam homini

(1) Unde Christus : *Ille homicida ab initio*, Joan. 8. 44. (Bossuet.)

CAPUT III.

1. Justorum autem animæ in manu Dei sunt, et non tanget illos tormentum mortis.

2. Visi sunt oculis insipientium mori, et æstimata est afflictio exitus illorum :

3. Et quod à nobis est iter, exterminium; illi autem sunt in pace.

4. Et si coram hominibus tormenta passi sunt, spes illorum immortalitate plena est.

5. In paucis vexati, in multis benè disponentur quoniam Deus tentavit eos, et invenit illos dignos se.

6. Tanquàm aurum in fornace probavit illos, et quasi holocausti hostiam accepit illos, et in tempore erit respectus illorum.

7. Fulgebunt justi, et tanquàm scintillæ in arundineto discurrent.

8. Judicabunt nationes, et dominabuntur populis, et regnabit Dominus illorum in perpetuum.

9. Qui confidunt in illo, intelligent veritatem; et fideles in dilectione acquiescent illi; quoniam donum et pax est electis ejus.

10. Impii autem secundùm quæ cogitaverunt correptionem habebunt; qui neglexerunt justum, et à Domino recesserunt.

11. Sapientiam enim et disciplinam qui abjicit, infelix est; et vacua est spes illorum, et labores sine fructu, et inutilia opera eorum.

12. Mulieres eorum insensatæ sunt, et nequissimi filii eorum.

13. Maledicta creatura eorum, quoniam felix est sterilis; et incoinquinata, quæ nescivit torum in delicto, habebit fructum in respectione animarum sanctarum;

14. Et spado, qui non operatus est per manus suas iniquitatem, nec cogitavit adversùs Deum nequissima: dabitur enim illi fidei donum electum, et sors in templo Dei acceptissima.

15. Bonorum enim laborum gloriosus est fructus : et quæ non concidat, radix sapientiæ.

invidisse notat Irenæus lib. 5. Mors introivit in orbem terrarum, non propagatione, sicut *mors per unum hominem intravit*, sed incitatione, et inimicis dæmonis imitatione, ut docet Aug. lib. 1 de pecc. Merit. c. 9. Sequitur enim,

Vers. 25. — Imitantur autem illum, diabolum, qui sunt ex parte illius, id est, qui melioribus invident pereuntes ipsi, et perdentes fratres invidiâ, sicut ipse diabolus livore periit primus, et perdidit, ut loquitur Cyprianus lib. de Zelo et Livore. Quem morbum diabolicum nonnulli antiqui incurabilem vocant. Unde enim sibi parabit salutem, qui de salutis materiâ facit perniciem, aliorum scaciè viventium merita, sua faciens invidendo peccata? ut loquitur Prosper. lib. 3 de Vitâ contemplativâ, cap. 3 (1).

(1) Videtur ad mortem esse referendum : *Exportantur autem illum*, id est, mortem, *qui sunt partis ejus*, id est, diaboli, q. d. : Qui peccatores sunt, ii sunt morti obnoxii : *stipendium enim peccati mors*, Rom. 6, 23. (Maldonatus.)

CHAPITRE III.

1. Mais les âmes des justes sont dans la main de Dieu, et le tourment de la mort ne les touchera point.

2. Ils ont paru morts aux yeux des insensés; leur sortie du monde a passé pour une grande affliction,

3. Et leur séparation d'avec nous pour une entière ruine; mais cependant ils sont en paix :

4. Et s'ils ont souffert des tourments devant les hommes, leur espérance est pleine d'immortalité.

5. Leur affliction a été légère, et leur récompense sera grande, parce que Dieu les a éprouvés, et il les a trouvés dignes de lui.

6. Il les a éprouvés comme l'or dans la fournaise; il les a reçus comme une hostie d'holocauste; et il les regardera dans le temps.

7. Les justes brilleront et ils étincelleront comme des feux qui courent au travers des roseaux.

8. Ils jugeront les nations, et ils domineront les peuples, et leur Seigneur régnera éternellement.

9. Ceux qui mettent leur confiance en lui, auront l'intelligence de la vérité, et ceux qui lui sont fidèles dans son amour, demeureront attachés à lui, parce que le don et la paix sont pour ses élus.

10. Mais les méchants seront punis selon l'iniquité de leurs pensées, parce qu'ils ont négligé la justice, et qu'ils se sont retirés d'avec le Seigneur.

11. Car celui qui rejette la sagesse et l'instruction est malheureux; l'espérance de ces promesses est vaine, leurs travaux sont sans fruit, et leurs œuvres sont inutiles.

12. Leurs femmes sont insensées, et leurs enfants pleins de malice.

13. Leur postérité est maudite. Ainsi heureuse celle qui est stérile, mais qui n'a rien qui la souille, et qui a conservé sa couche pure et sans tache; elle recevra sa récompense, lorsque Dieu visitera les âmes saintes.

14. Heureux aussi l'eunuque dont la main n'a point commis l'iniquité, qui n'a point eu de pensées criminelles contraires à Dieu; parce que sa fidélité recevra un don précieux, et une très-grande récompense au temple de Dieu.

15. Car le fruit des justes travaux est plein de gloire, et la racine de la sagesse ne sèche jamais.

16. Filii autem adulterorum in inconsummatione erunt, et ab iniquo toro semen exterminabitur.

17. Et siquidem longæ vitæ erunt, in nihilum computabuntur, et sine honore erit novissima senectus illorum.

18. Et si celeriùs defuncti fuerint, non habebunt spem, nec in die agnitionis allocutionem.

19. Nationis enim iniquæ diræ sunt consummationes.

16. Mais les enfants des adultères n'auront point une vie heureuse, et la race de la couche criminelle sera exterminée.

17. Quand même ils vivraient long-temps, ils seront considérés comme des gens de rien, et leur vieillesse la plus avancée sera sans honneur.

18. S'ils meurent plus tôt, ils seront sans espérance; et au jour où tout sera connu, ils n'auront personne qui les console;

19. Car la race injuste aura une fin funeste.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Justorum autem animæ in manu Dei sunt (1); id est, in tutelâ et patrocinio Dei sunt quorumlibet justorum animæ ex corpore gressæ, et maximè martyrum, de quibus hic agitur, et quos hoc Ecclesia aptavit. Et non tanget illos tormentum mortis, secundæ sive æternæ : de jam defunctis enim videtur esse sermo. Imò nec ipsa tormenta, quibus impii in morte cruciantur, justos attingent, scilicet non damnationis metus, non mundi amissi dolor, non peccatorum præteritorum horror; et quod maximè spectat martyres, quia non cedunt mortis suppliciis, sed potiùs ipsis supplicia cesserunt. Finem enim doloribus, quem tormenta non dabant, coronæ dederunt, inquit Cyprian. Epist. 6, lib. 2.

Vers. 2. — Visi sunt oculis insipientium mori, id est, penitùs interire corpore et animâ, irritis omnibus virtutum laboribus (2).

Vers. 3. — Et quod à nobis est iter, migratio scilicet ex hâc vitâ, videtur impiis esse exterminium. Græce, *contritio*, quasi per mortem justi, instar vasis

(1) Hoc à Sapiente scriptum est tempore veteris Testamenti de animabus justorum post mortem. Ergo animabus illis benè erat, licet conspectu Dei nondùm fruerentur. Vel in genere de animabus justorum, ut sensus sit, justorum animas à Deo conservari, ut etsi affligantur in hâc vitâ et per mortem perire videantur, tamen non pereant, sed post mortem corporum feliciter agant. (Estius.)

(2) Impii qui sententiam de rebus ex solâ ipsarum specie ferunt, easque animo prorsùs crasso explorant, bonorum mortem summæ calamitatis loco habuerunt; quippe qui ipsam animam in nihilum solvi morte arbitrarentur. Neque in eo decepti sunt, quòd illos mori putaverint : *Visi sunt oculis insipientium mori*, sed quòd unà cum corpore omnia interire censuerint. Profectò *si in hâc vitâ tantùm in Christo sperantes sumus, miserabiliores omnibus hominibus*, 1 Cor. 15, 19. Quid enim est piorum vita, nisi perpetuum adversùs vitia corruptaque naturæ libidines prælium, ætas assiduis et diaboli et impiorum injuriis agitata? Post hæc, si anima cum corpore una moritur, atque in nihilum solvitur, bonorum conditio miserrima omnium est. Ita de hâc re ineptissimè sentiunt impii, et ii qui religionem odere.

Veteres quidam codices locum non leviter discrepantem hic habent. Post hæc verba enim : *Et æstimata est afflictio exitus illorum*, ferunt : *Et ab itinere justo abierunt in exterminium, et quod à nobis est, iter exterminii*. At Græcus solùm legit tertii versiculi loco cum Vulgatâ : *Et quod à nobis est iter, exterminium*. Cùm illi ex hominum numero discederent, id extremi exitii loco habuerunt; vel ex Græco : *Eorum à nobis discessum, contritionem*, dissipationem, vehuti aliquid quod comminuitur, atque in pulverem dissipatur. Hoc revera sentiebant Epicurei, animam scilicet, ubi à corpore discederet, instar fumi et vaporis solvi. (Galmet.)

Testacei, contererentur in nihilum evanescentes, nullâque arte reparabiles. Illi autem sunt in pace æternâ, *quæ exsuperat omnem sensum*. Per *pacem* autem Hebræi et Scriptura omne felicitatis genus significant. Hoc autem justis contingit, quia, ut Aug. 13 de Civit. cap. 4, *tantam Deus præstitit gratiam fidei; ut mors instrumentum sit, per quod transiretur ad vitam* (1).

Vers. 4. — Spes illorum immortalitate plena est. Quia gloriosam corporis et animæ immortalitatem certissimâ expectatione præstolantur; de justis enim defunctis loquitur, quorum dicitur spes plena, non inanis et vacua, quia non frustrabuntur expectatâ immortalitatis mercede (2).

(1) *In exterminium*, scilicet opinione insipientium. *Iter*, id est, discessus. *Exterminii*, scilicet esse illis visus est, q. d. : Putarunt illos hinc à nobis in exitium discessisse. Pace, id est, felicitate. (Emmanuel Sá.)

(2) Et si coram hominibus tormenta passi sunt (Græce κόλασιν, id est, puniti, animadversi, castigati, malis affecti sint) spes illorum immortalitate plena est. Vatabl. : *Etenim dum cruciantur in conspectu hominum, spem habent immortalitatis plenam.* Loquitur de justis qui tribulationes et persecutiones patiuntur, sed maximè de martyribus; hos enim in tormentis sustentat et roborat spes gloriæ, quæ postea mox vertitur in rem ipsam. Tormenta ergo martyres consecrant, et in ipsâ passionis probatione sanctificant ait S. Cypr. de Exhort. Martyr. cap. 12, qualia passi sunt Machabæi ab Antiocho, ac Judæi sub Ptolomæo Lagi, qui primus Alexandro Magno successit in regno Ægypti, ac vicinos Judæos oppressit, teste Josepho, sub cujus tempora hic liber scriptus videtur. Ad illorum ergo passiones et martyria hic alludit.

Spes illorum immortalitate plena est. Primò, *spes* accipi potest metonymicè pro re sperată, puta pro mercede, et præmio, q. d. : Merces justorum afflictorum et martyrum, quam in hâc vitâ sperârunt, et jam possident in cœlo, est plenitudo immortalitatis, divitiæ non perituræ, copia bonorum deliciorum, ait Joan. Alba electorum, cap. 85. Audi S. Cypr. de Exhort. Martyrum c. 12 : « Quæ spes et merces manet martyres, post conflictationes hujus temporis et passiones per Salomonem Spiritus sanctus ostendit et præcavit, dicens : *Et si coram hominibus tormenta passi sunt, spes illorum immortalitate plena est.* » Hoc est quod ait Job. c. 11, 17 : *Quasi meridianus fulgor exsurget tibi ad vesperam, et cùm te consumptum putaveris, orieris ut lucifer.* Et Apost. Hebr. 11, 35 : *Distenti sunt, non suscipientes redemptionem, ut meliorem invenirent resurrectionem : lapidati sunt, secti sunt, tentati sunt, in occisione gladii mortui sunt*, etc.

Secundò, *spes* propriè accipi potest, q. d. : Martyres et in vitâ et in morte, ac multò magis post mortem, partâ jam victoriâ, sperant plenam immortalitatem. Hanc enim sperabant justi illius ævi vitâ functi, se brevi adepturos per adventum Christi. Hinc patet in animabus patrum in limbo, xeuè ac iis quæ

Vers. 5. — In paucis vexati. Græcè, paucis correpti, castigati et eruditi : tormenta enim, castigatio sunt in purgatorio manere spem, etiamsi ipsæ certæ sint de suâ salute. Probat id Franc. Suarez Tr. de spe, disp. 1, sect. 8, dicto 5. Primò, quia in eis manet fides et charitas, ergo et spes, quæ media est inter fidem et charitatem. Secundò, quia nondum obtinent beatitudinem : ergo eam sperant. Tertiò, quia nulla est in eis causa corruptionis spei, neque sunt in tali statu, in quo spei sint incapaces. Dices : Illis non est ardua consecutio beatitudinis ; nam potiùs judicant esse necessariam, et impossibile judicant eam amittere, neque hoc propriè timent. Respondetur non esse necessarium ad spem, ut consecutio boni sperati apprehendatur ut difficilis, id est, dubia, vel quæ possit impediri, sed satis est si apprehendatur ut excelens naturæ perfectionem, et hoc etiam modo animabus purgatorii afferunt nil ardua, consecutio beatitudinis. Unde non est de ratione spei, ut possit semper habere conjunctum timorem servilem propriè dictum cum anxietate ; quare si etiam in hâc vitâ Deus revelaret alicui suam gratiam, et perseverantiam in illâ, nihilominùs posset vere et propriè sperare, quamvis non posset illo modo timere. Hinc sequitur in patribus veteris Testamenti manisse veram spem usque ad Christi adventum. Patet ex ratione dictâ, et quia peculiariter sperabant adventum Messiæ, unde de illis dicitur vers. 4 : *Spes illorum immortalitate plena est.* Et hæc ita sunt certa, ut non sit dissensio ulla. Hucusque Suarez, qui et addit, in animabus quoque jam in cœlo beatis manere habitum spei, imò et actum secundarium, quia actu sperant resurrectionem et gloriam corporis.

Hanc spes excitavit martyres : ut non tantùm tormentis se offerrent, sed et ambirent, ac majora exposcerent. Audi S. Ephrem Encomio in omnes sanctos martyres, sub initium : « Sic quippe sancti « martyres, toto se corde, et animo tradiderunt Deo, « ut denceps et ipsam mortem, et cunctas inimicas « tyrannorum insidias contemnerent, parati ad perfe- « renda verbera, et tormentorum necessitates, diver- « sosque totius corporis cruciatus. Terga in lororum « dederunt sectiones, et in varias fibrarum atque me- « dullarum concisiones. « Et post nonnulla : « Quin et « ossa ipsorum immaniter confringebant ; atque ideò « virtutem a Deo accipiebant, ut cunctas fortiter pœ- « nas sustinerent, et quasi sensus doloris expertes, « sese ad quascumque insidias gerebant, et tanquàm « in alienis corporibus paterentur ; imò et principibus « ipsis atque judicibus audaciter insultabant, et ad ma- « jorem eos iram excitabant, dicentes : Si graviora « habetis tormenta, admovete nobis ; hæc enim nullius « momenti sunt. Quarè etiam illi magis incensi, iràque « effervescentes, velut immanissimæ feræ adversùs ip- « sos rugiebant, vocatisque lictoribus vehementiùs « sancta eorum pugilum corpora cædenda dilacerau- « daque curabant. Illi verò vicissim ad præfectos ac « judices : Ubi sunt, inquiebant, suppliciorum vestro- « rum vires ? nam ignis vester frigidus apparet, ac « tormenta ineffecacia, percussores imbecilles, et gla- « dii vestri ligna marcida : nihil quod nostræ respon- « deat promptitudini atque ubertati ; habetis : ad « plura et majora tolerancla parati consistimus. »

Vis exempla ? accipe. Hâc spe animatus S. Quirinus martyr, pater S. Balbinæ Virginis et martyris, sub Alexandro I, pontifice, ad Aurelianum comitem intrepidè dixit : « Si vis occidere, si fustibus cædere, si « ignibus concremare, hæc quod libet : omnes enim ad « mortem pro Christo subeundam, non secùs ac fa- « melici ad panem, parati sumus. »

S. Sabina martyr, Antiocho præsidi S. Seraphiam vexanti, constanter exprobravit : « Canis rabide Asia- « tice, noli in tuam perniciem sanctam Dei virginem « et dominam tuam injuriis afficere. »

S. Hesteria virgo et martyr Bergomas ad præsidem : « Eu, inquit, cervix mea præstò est, in hanc « et disciplina sunt justis ; quæ meritò illis parva, levis et momentanea videtur, quia *non sunt condignæ passiones hujus temporis ad futuram gloriam.* Deus tentavit eos, tentatione non deceptionis, quia Deus intentator malorum est, sed probationis, quæ secundùm Augustinum gratulanda est, quia plerumque aliter non potest sibi ipsi humanus animus innotescere. Unde à Deo justi tentantur, ut eorum virtus seculo in notitiam proferatur à Deo (1).

« sævio : hanc pro Christi Domini mei fide libenti « animo trado. »

S. Sylverius pontifex et martyr sub Justiniano imperatore relégatus in Pontum insulam, ad Amatorem episcopum scribens : « Sustentor, inquit, pane tribu- « lationis et aquâ angustiæ ; nec tamen dimisi aut di- « mitto odium meum. »

S. Genesius ex mimo martyr sub Diocletiano, dùm in eculeo suspenderetur, unguis laceraretur, lampadibus urceretur, dicebat : « Non est Deus præter Chris- « tum, pro quo si millies occidar, ipsum mihi de ore, « ipsum mihi de corde auferre non poteris. »

S. Eusebius, Pontianus, Vincentius et Peregrinus martyres Romani sub Commodo imperatore cùm in eculeo torquerentur, nervis et fustibus cæderentur, asserebant tortoribus : « Nolite remittere ; ante enim « vobis tempus, quàm nobis animus pro Christo ja- « tiendi, deficiet. » Cumque Vitellius præses constan- tiam eorum admiratus, eos magiâ præditos, in tor- mentis latari diceret, Vincentius respondit : « Non « gaudemus nisi in Domino Jesu Christo. »

S. Achatius centurio et martyr sub Diocletiano ad præsidem : « En corpus, ait, ad flagella paratissimum ; « utere illo ut libet, animi certè propositum neque tu, « neque imperator, nec omnis dæmonum insania, ut « impurè, id est, dæmonibus, sacrificem, evertere « poterunt. »

Inter septem fratres Machabæos, qui sub Antiocho gloriosum martyrii agonem obierunt, ordine tertius *linguam protulit cito protulit, et manus constanter extendit et cum fiducià ait : E cœlo ista possideo, sed propter Dei leges usque hæc ipsa despicio, quoniam ab ipso me ea recepturum spero.* Eâdem spe se cæteri fratres ad martyrium animârunt, 2 Machab.

Denique Apost. Hebr. 11, 1 : *Fides*, inquit, *est sperandarum substantia rerum, argumentum non apparentium*, ubi deinceps toto capite priscos fidei heroes profert, qui hâc spe animati heroica virtutum opera ediderunt, ac se summuque nomen immortalitati consecrârunt. (Corn. à Lap.)

(1) In eo quod dicitur, *invenit eos dignos se*, satis ostenditur in justo homine aliquid esse, propter quod recte et verè dicatur dignus esse Deo, id est, dignus, qui à Deo, cui complacuit, accipiat remunerationem æternæ vitæ, et Deo perpetuò amore adhæreat. Id autem per quod homo dignus Deo efficitur, aliud esse nihil potest, nisi ipsa justitia. Nempè ideò justi Deo placent, injusti displicent, quia illos justitia Deo commendat, hos injustitia eidem exosos facit. Nam sicut *odia sunt Deo impius, et impietas ejus*, id est, sicut impium odit propter impietatem, ita amat justum propter justitiam. Verùm, quia justitia non est homini à seipso, sed ab eo qui justificat impium, ideò et dignitas ista quæ justitiam consequitur, simul cum ipsâ justitiâ ejusdem Dei beneficio accipitur, dicente Apostolo ad Coloss. 1, 12 : *Qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum.*

Quod ergo dicitur, *invenit eos dignos se*, non ita intelligendum, quasi dignitatem illam suis viribus essent consecuti, sed quia tales invenit, postquàm eos tales fecit. Quia enim justos et sanctos fecerat, ideò dignos se invenit. Et notandus hic locus contra hæreticos, impugnantes dignitatem et merita operum, quæ ex fide et charitate quoque procedunt. Quòd enim hic de operum dignitate sermo sit, manifestum

Vers. 6. — Tanquam aurum in fornace probavit illos : quia ut illud igne non læditur, sed enitescit purius, ita nec martyres igne tribulationis consumpti sunt, sed consumptâ peccatorum et imperfectionum scoriâ, puriores emicuerunt. Quasi holocausti hostiam accepit illos, quia martyres reipsâ se totos Deo quasi holocausti victimas igne charitatis succensas, igne passionis consumptas immolârunt ; holocaustum enim totum in Dei honorem cremabatur. Et tempore opportuno, scilicet in die judicii, erit respectus illorum, quia habebitur eorum ratio, corpore et immortalitate ipsis restitutis (1).

Vers. 7. — Fulgebunt justi, celebritate famæ ac laudis, virtutibus ac miraculis in hâc vitâ ; et tanquam scintillæ in arundineto discurrent, quia ambulant hic virtute lucentes inter improbos, quos exemplo suo incendunt, et correptionibus urunt. Ita ferè Greg. lib. 33 Moral., cap. 3, et Athanas. Apologiâ pro fugâ suâ. Sed quia quæ cohærent, de justis jam defunctis accipiuntur ; hinc aptiùs fulgebunt justi corporis et animæ glorioso fulgore in futurâ vitâ, magnaque agilitatis et penetrabilitatis dote discurrent : incenso enim arundineto, scintillæ magnâ luce et agilitate hùc illùc volitant (1).

Vers. 8. — Judicabunt nationes, omnes quidem sancti approbationis et comparationis judicio ; « tot « enim judicibus inops adstabo, inquit August. in « Medit., quot me præcesserunt in opere bono ; est ex sequentibus, ubi inter cætera ait, vers. 15 : *Bonorum enim laborum gloriosus est fructus* ; fructum scilicet intelligens mercedem immortalitatis. (Estius.)

Et paucis vexati, id est, pro paucis malis, quæ in hâc vitâ perpessi sunt, multis bonis in alterâ vitâ cumulabuntur. Ad verbum : *Exiguis malis castigati, magnis bonis afficientur. Non enim sunt condignæ passiones hujus temporis, ad futuram gloriam, quæ revelabitur in nobis*, Rom. 8, 18. *Et quod in præsenti est momentaneum, et leve tribulationis nostræ supra modum in sublimitate æternum gloriæ pondus operatur*, 2 Cor. 4, 17. *Quoniam Deus tentavit eos*, id est, cùm Deus per multas afflictiones eorum virtutem explorasset. *Invenit eos dignos se*, id est, vitâ æternâ, invenit maiores ad gloriam. Ex hoc loco merita nostra probantur ; quid enim aliud est vitâ æternâ dignum esse, nisi vitam æternam mereri ? (Maldonatus.)

(1) Il ne faut point que les méchants s'élèvent de ce qu'ils ont le pouvoir d'affliger les Saints, puisque Dieu ne le leur donne que pour les rendre des instruments qui servent à purifier ceux qu'ils affligent. « Car comme la paille brûlant l'or dans la fournaise « se consume elle-même, et rend l'or plus beau et « plus pur : ainsi lorsque les méchants tourmentent les « bons, ils se perdent et se consument eux-mêmes en « purifiant et sanctifiant les âmes des justes. « C'est ce qui doit porter ceux qui souffrent à témoigner toujours un grand courage dans l'affliction, à avoir une compassion sincère de ceux qui les persécutent, et à rendre toujours gloire à Dieu dans leurs souffrances.

Il les a reçus en holocauste ; car, comme dans l'holocauste la victime est entièrement consumée par les flammes en l'honneur de Dieu, ainsi l'affliction, et particulièrement le martyre, est le sacrifice et l'hommage le plus parfait que la créature puisse rendre au Créateur. (Sacy.)

(1) *Fulgebunt ; et tanquàm scintillæ in arundineto*, clarâ luce, in materiâ quæ flammam facilè comprehendat, *discurrent*, immortalem lucem circumcirentes. (Bossuet.)

« Apostoli verò et viri apostolici, etiam judiciariæ se- « dis consortio, quo et angelo judicabunt. » Dominabuntur populis, vel quia illis præcerunt, quibus salutem verbis atque exemplis attulerunt, vel quia etiam facient vindictam in nationibus et increpationes in populis, pugnantes simul cum orbe terrarum contra insensatos (1).

Vers. 9. — Qui confidunt in illo, intelligent veritatem (2), illorum scilicet verborum, quæ de remuneratione sanctorum promissâ, à Scripturis prodita sunt ; nam ut fides intelligentiæ meritum est, ita et fiducia. Vel *intelligent veritatem*, quia illam reipsâ experientur ; opponitur enim hoc pœnæ impiorum futuræ, quæ sequitur inferiùs. Et fideles in dilectione, qui nempe ità constanter et fideliter illigunt, ut nihil eos possit à charitate Dei separare, acquiescent illi, quia obscuris mysteriis sine reluctatione credunt, et voluntati Dei sine murmure obediunt. Porrò Græcum verbum significat, assidùè adhærebunt illi ; quod aptissimè acceperis de præmio vitæ futuræ, de quo hactenùs sermo fuit : quo etiam modo Latinum verbum, licet impropriè, exponi posset. Quoniam donum, intelligentiæ, vel potiùs eximium illud gloriæ præmium, et pax, sive omnis felicitas, reposita est electis ejus.

Vers. 10. — Impii autem secundum quæ cogitaverunt, id est, sic quemadmodùm perversæ eorum cogitationes meruerunt, correptionem habebunt, id est, increpabuntur et punientur, cùm audient illud : *Ite, maledicti*, etc. Vel fortassis significat, id impio esse eventurum, quòd, quantumvis athea ; horrore tamen scelerum suorum perturbata ipsius conscientia, subindè præsumebat ac verebatur : tanta enim inest animæ rationali de divino judicio ac de suâ immortalitate credulitas, ut meritò propter hoc alicubi exclamet Tertull. : « O testimonium animæ naturaliter « Christianæ (3).

Vers. 11. — Vacua est spes illorum, quam de futuris vanè præsumunt ; nam, ut dicitur c. 5, *spes impii tanquàm lanugo est, quæ à vento tollitur.* Et labores sine fructu (4), quia non possunt æternum vitæ fructum ex se proferre, nec si quis est fructus hujus seculi, amarissimis laboribus ejusdem seculi dignus est.

Vers. 12. — Mulieres eorum insensatæ sunt (5), tum virorum impiorum imitatione, facilè enim mens infirma, mores eorum sibi asciscit, quorum auctoritati aliquid tribuit ; tum etiam quia cùm sint tales, *in eis in perpetuum regnabit.* Ad verbum, *regnabit eorum*, sive *rex erit eorum*, cùm Deus erit in quâ omnia. (Badvellus.)

(2) Qui illi affectu omni adhæserint, nullo mendacii aut erroris spiritu decipientur. (Clarius.)

(3) Impii verò sicut cogitârunt, habebunt pœnam, aut muletam, hoc est, juxta prava sua consilia et cogitata muletabuntur, pœnasque dabunt improbis cogitationibus suis dignas. (Biblia Vatabli.)

(4) Quidam codices Latini habent *insipientes* ; sed lectio Vulgatæ, quam postumus, melior est. (Badvellus.)

(5) Propter maritorum flagitia, quæ feminæ imitantur, aut ulciscuntur. (Grotius.)

impiis in pœnam impietatis obtingunt : *domus* enim *et divitiæ dantur à parentibus, à Domino autem* propriè *uxor prudens*, Proverb. 19. Quæ quàm gravis punitio sit, satis intellexit ille qui dixit : *Cor humile, et faciem tristis, et plaga cordis, mulier nequam*, Eccles. 25. Hanc autem destinari in pœnam, significat adjungens : *Sors peccatorum cadat super illam.* Per insensatam autem mulierem, videtur adulteram intelligere, de quibus multa hic sequuntur. ET NEQUISSIMI FILII EORUM (1), quia mali corvi malum solet esse ovum ; paterna enim educatio, institutio, exemplum, solet infirmam illam ætatem ad omnem impietatem pervertere. Hæc rursùs gravissima parentum pœna est, quâ Deus sæpè solet eorum impietatem castigare.

VERS. 13. — MALEDICTA CREATURA EORUM, id est, progenies et posteritas, tum quia patrum suorum maledicta, scelera eorum imitantur, tum quia in fructu peccatorum parentum, Deus sæpè solet posteros relinquere omni maledictioni obnoxios, ut olim patuit in Chananæis, nunc in Judæis ; quo sensu, quia patres eorum comederunt uvam acerbam, sæpè filiorum dentes obstupescunt, QUONIAM FELIX EST STERILITAS, non naturæ vitio, quæ tunc temporis potiùs maledicta censebatur ; sed castæ voluntatis arbitrio : ad quod significandum Græca legunt : *Sterilis illa quæ est immaculata* : quo modo etiam legit Hieron. in cap. 50 Isai., quin etiam infrà, non quilibet spado, sed qui non est operatus manu iniquitatem, beatus dicitur. QUÆ NESCIVIT TORUM IN DELICTO ; id est, quæ virginitatem nullâ carnis concupiscentiâ, nullo concubitu maculavit, HABEBIT FRUCTUM, si non carnales filios, at certè alium longè excellentiorem : IN RESPECTIONE ANIMARUM SANCTARUM, cùm scilicet Deus sanctas animas judicii visitatione ac remunerationè respicit (2).

(1) Propter pravam institutionem. Juvenalis :
Plurima sunt, Fuscine, et fama digna sinistrâ.
Et nitidis maculam hæsuram figentia rebus,
Quæ monstrant ipsi pueris traduntque parentes.
(Grotius.)

(2) Vix ullus locus est æquè manifestus in veteri Testamento ad commendationem perpetuæ castitatis. Vetus enim Testamentum alioqui felices prædicabat fœcundos, et infelices steriles. Sed hic velut præco novi Testamenti, steriles et spadones (seu ut Græca habent, eunuchos) præfert fœcunditati. Intelligantur enim non qui naturâ steriles, sed qui voluntatis electionem ; neque eunuchi sic nati, aut ab hominibus facti, sed de quibus Christus in Evangelio Matth. 19 : *Qui seipsos castraverunt propter regnum Dei.* Prærogativam autem eorum in regno cœlorum declarat Sapiens cùm addit : *Dabitur filii fidei donum electum, et sors in templo Dei acceptissima*, scilicet præ aliis. Cui simile est, quod Isaias item evangelicus propheta de eunuchis talibus dicit cap. 56 : *Dabo eis in domo meâ et in muris meis locum et nomen melius à filiis et filiabus, nomen sempiternum dabo eis, quod non peribit.* (Estius.)

Leur postérité est maudite, parce que lorsque le père et la mère sont déréglés dans leur vie, leurs enfants aisément leur sont semblables.

Heureuse celle qui, étant stérile, n'a rien qui la souille, et qui a conservé sa couche pure et sans tache. Ces paroles du Sage nous marquent, selon quelques-uns, qu'une femme qui n'a point d'enfants, mais qui est chaste dans le mariage, ne laisse pas d'être heureuse.

VERS. 14. — ET SPADO, qui seipsum castravit propter regnum cœlorum, auferens sibi concubitûs potestatem, non carnis impotentiâ, quod potiùs nefas est, sed mentis vinculo indissolubili, quod nihil est aliud quàm votum ; QUI NON EST OPERATUS PER MANUS SUAS INIQUITATEM. Duo in hoc spadone requiruntur : Primum quidem, ut non sit operatus per manus suas, seu manu, ut habet Græcus, iniquitatem : per quod significatur vel generaliter immunitas à criminibus, vel specialim potiùs illa impuritatis labes innuitur, quæ membrorum tactu, castitatem polluit, ut notat Epiphanius hæresi 26, à quâ tacitè Scriptura insinuat, tanquàm à peculiari laqueo, esse cavendum illis spadonibus. Alterum est, UT NON COGITAVERIT ADVERSUS DEUM NEQUISSIMA : per quod omnis occultissimarum cogitationum obscœnitas removetur : quæ quia neminè, nisi solo Deo conscio ac teste, committitur, satis propriè adversùs Deum cogitari dicitur ; tenera enim ac delicata est pudicitia ; nam cùm omnes templum simus Dei, ejus templi æditua et antistes pudicitiæ est, quæ nihil immundum vel profanum illud inferri sinat, ut ait Tertullianus lib. de Cultu fœminarum, cap. 1. DABITUR ENIM ILLI FIDEI DONUM ELECTUM, id est, præmium singulare et eximium, quod ejus fidei seu fidelitati respondet. ET SORS IN TEMPLO DEI ACCEPTISSIMA, id est, hæreditas ac merces gratissima et delectabilis, ut habet Græcus. Hæc sors non tantùm erit æterna jucundissimaque divinitatis contemplatio, sed peculiaris quædam castitatis prærogativa, quam Apocalypsis exponit, quòd sequentur Agnum quocumque ierit, et cantabunt canticum novum, quod nemo dicere poterit, etc. Ad hunc locum alludisse videtur Isaias cap. 56, ubi promittit spadonibus in domo Dei nomen præ filiis ac filiabus, nomen sempiternum, quod non peribit (1).

VERS. 15. — BONORUM ENIM LABORUM, quibus spadones ad propugnandam suæ puritatis arcem dejungant, propter quorum difficultates Christus dixit : et quæ sa vertu sera récompensée de Dieu, quoique la stérilité fût alors en opprobre parmi les Juifs.

D'autres ont cru que le Sage par ces paroles a voulu marquer l'état des vierges, quoiqu'il fût inconnu au peuple Juif, et que sa gloire fût réservée à la loi nouvelle. Il dit donc que *celles-là sont heureusement stériles, qui se conservent pures et sans tache*, afin qu'étant saintes et pures, non seulement du corps, mais de l'esprit, elles se rendent dignes d'être les épouses non d'un homme, mais de Dieu même. Et il ajoute que, si les hommes ignorent le prix d'un état si pur, Dieu néanmoins en sera la récompense, lorsqu'il distribuera les couronnes aux âmes saintes. (Sacy.)

(1) *Et spado*, supple, beatior. Alludit ad spadones illos, de quibus Isai. 56, 3, 4, 5 : *Qui non operatus est per manus ; nec cogitavit*, qui nec opere, nec cogitatione peccavit. *Dabitur illi fidei donum electum*, excellens, singulare, scilicet, *nomen melius à filiis et filiabus, nomen sempiternum.... quod* non *peribit*, Isai. ibid., ut jam non in sobole ut cæteri homines, sed in bonis operibus immortalitatem consequantur. *Sors in templo Dei acceptissima*, Isai. ibid. : *Dabo eis in domo meâ et in muris meis locum* ; ut et illud animo providisse videantur, cœlibes honoratiore loco in templo Dei sessuros, sacrorumque administros futuros. (Bossuet.)

Qui potest capere, capiat, et August. serm. 250 de Tempore : « Sola duriora sunt præmia castitatis, ubi quotidiana est pugna, et rara victoria. » GLORIOSUS EST FRUCTUS, id est, copiosa ac præstans merces, quia fructus centesimus assignatur castitati à multis Patribus, et peculiaris corporum aureola in cœlis. ET QUÆ NON CONCIDAT RADIX SAPIENTIÆ, id est, radix sapientiæ stabilis et firma, bonorum castitatis laborum est merces ; nam sicut sapientia christiana est radix castitatis, ita vicissim sapientiæ nutrix, auctrix et custos est castitas.

VERS. 16. — FILII AUTEM ADULTERORUM, ex adulterio scilicet nati, et in parentum flagitiis educati, IN CONSUMMATIONE ERUNT, Græcè *imperfecti erunt*, seu immaturi, quia vel ante tempus suum, vel antequàm ediderint fructum, interibunt (1).

VERS. 17. — IN NIHILUM COMPUTABUNTUR. Apud Deum et homines contempti, quia nihil honore dignum præstiterint. ET SINE HONORE SENECTUS, propter nequitiam et insipientiam ; quod profectò grave supplicium est senectutis, ut cui ab omnibus apud omnes nationes magnus honor deferri soleat.

VERS. 18. — NON HABEBUNT SPEM, vitæ immortalis et gloriæ, NEC IN DIE AGNITIONIS, quo causa eorum agnoscetur à judice, seu in die discretionis ac dijudicationis, ut habet Græcus, ALLOCUTIONEM, id est, solatium, phrasi Græcâ ; sic enim et cap. 8, sapientia dicitur futura allocutio, id est, solatium cogitationis et tædii : quo pacto etiam Latinissimi auctores loquuntur. Hinc Horatius : *Deformis ægrimoniæ, dulcibus alloquiis* (4).

VERS. 19. — NATIONIS ENIM INIQUÆ, maximè adulterorum et posteritatis eorum, DIRÆ SUNT CONSUMMATIONES, id est, infelices exitus ; consummatio enim non rarò accipitur pro consumptione, ut Esdr. 9 : *Nunquid iratus etiam nobis usque ad consummationem?* etc. (2).

(1) *Non habebunt spem*, id est, non consequentur quod sperabant ; *nec in die agnitionis*, Græcè, *neque in die disquisitionis*, id est, in die judicii, cùm Deus disquiret atque cognoscet singulorum merita, non habebunt ullam consolationem. *Nationis enim iniquæ*, Græcè, *generationis enim iniquæ difficiles sunt fines*, id est, infelices et adversi exitus. Verosimile est nostrum interpretem vertisse : *Nationis iniquæ diræ sunt consummationes*, eodem sensu, id est, mala progenies semper malè perit. (Maldonatus.)

(2) *Nationis*, generationis, seu sobolis *iniquæ*, inter adulteria sordesque natæ, *diræ sunt consummationes*, diri et infausti exitus. (Bossuet.)

CAPUT IV.

1. O quàm pulchra est casta generatio cum claritate ! immortalis est enim memoria illius, quoniam et apud Deum nota est, et apud homines

2. Cùm præsens est, imitantur illam, et desiderant eam cùm se exuerit ; et in perpetuum coronata triumphat, incoinquinatorum certaminum præmium vincens.

3. Multigena autem impiorum multitudo non erit utilis, et spuria vitulamina non dabunt radices altas, nec stabile firmamentum collocabunt.

4. Et si in ramis in tempore germinaverint, infirmiter posita, à vento commovebuntur, et à nimietate ventorum eradicabuntur.

5. Confringentur enim rami inconsummati, et fructus illorum inutiles, et acerbi ad manducandum, et ad nihilum apti.

6. Ex iniquis enim somnis filii qui nascuntur, testes sunt nequitiæ adversùs parentes in interrogatione suâ.

7. Justus autem si morte præoccupatus fuerit, in refrigerio erit.

8. Senectus enim venerabilis est non diuturna, neque annorum numero computata :

Cani autem sunt sensus hominis, 9. Et ætas senectutis vita immaculata.

10. Placens Deo factus est dilectus ; et vivens inter peccatores translatus est.

11. Raptus est ne malitia mutaret intellectum ejus, aut ne fictio deciperet animam illius.

CHAPITRE IV.

1. Mais ô combien est belle la race chaste, lorsqu'elle est jointe avec l'éclat de la vertu ! sa mémoire est immortelle, et elle est en honneur devant Dieu et devant les hommes.

2. On l'imite lorsqu'elle est présente, et on la regrette lorsqu'elle s'est retirée ; elle triomphe, et est couronnée pour jamais comme victorieuse, après avoir remporté le prix dans les combats pour la chasteté.

3. Mais la race des méchants, quelque multipliée quelle soit, ne réussira point ; les rejetons bâtards ne jetteront point de profondes racines, et leur tige ne s'affermira point.

4. Si avec le temps ils poussent quelques branches en haut, comme ils ne sont point fermes, ils seront ébranlés par les vents, et la violence de la tempête les arrachera jusqu'à la racine.

5. Leurs branches seront brisées avant d'avoir pris leur accroissement ; leurs fruits seront inutiles et âpres au goût, et l'on ne pourra en faire usage ;

6. Car les enfants nés d'une couche illégitime, lorsque l'on s'informe de ce qu'ils sont, deviennent des témoins qui déposent contre le crime de leurs parents.

7. Mais quand le juste mourrait d'une mort précipitée, il se trouverait dans le repos ;

8. Car ce qui rend la vieillesse vénérable n'est pas la longueur de la vie ni le nombre des années ;

Mais la prudence de l'homme lui tient lieu de cheveux blancs, 9. Et la vie sans tache est une heureuse vieillesse.

10. Comme le juste a plu à Dieu, il en a été aimé ; et Dieu l'a transféré d'entre les pécheurs, parmi lesquels il vivait.

11. Il l'a enlevé, de peur que son esprit ne fût corrompu par la malice, et que les apparences trompeuses ne séduisissent son âme ;

12. Fascinatio enim nugacitatis obscurat bona, et inconstantia concupiscentiæ transvertit sensum sine malitiâ.

13. Consummatus in brevi explevit tempora multa.

14. Placita enim erat Deo anima illius : propter hoc properavit educere illum de medio iniquitatum. Populi autem videntes, et non intelligentes, nec ponentes in præcordiis talia :

15. Quoniam gratia Dei, et misericordia est in sanctos ejus, et respectus in electos illius ;

16. Condemnat autem justus mortuus vivos impios, et juventus celeriùs consummata longam vitam injusti ;

17. Videbunt enim finem sapientis, et non intelligent quid cogitaverit de illo Deus, et quare munierit illum Dominus.

18. Videbunt et contemnent eum, illos autem Dominus irridebit.

19. Et erunt post hæc decidentes sine honore, et in contumeliâ inter mortuos in perpetuum ; quoniam disrumpet illos inflatos sine voce, et commovebit illos à fundamentis, et usque ad supremum desolabuntur : et erunt gemantes, et memoria illorum peribit.

20. Venient in cogitatione peccatorum suorum timidi, et traducent illos ex adverso iniquitates ipsorum.

12. Car l'illusion du mensonge obscurcit le bien, et les passions volages de la concupiscence renversent l'esprit même éloigné du mal.

13. Ayant peu vécu, il a rempli la course d'une longue vie ;

14. Car son âme était agréable à Dieu ; c'est pourquoi il s'est hâté de le tirer du milieu de l'iniquité. Les peuples voient sans comprendre ; et ils ne mettent point dans leur cœur de telles considérations :

15. Que la grâce de Dieu et sa miséricorde est sur ses saints, et que ses regards sont fixés sur ses élus ;

16. Mais le juste mort condamne les méchants qui lui survivent ; et sa jeunesse sitôt finie est la condamnation de la longue vie de l'injuste.

17. Car ils verront la fin du sage, et ils ne comprendront point le dessein de Dieu sur lui, et pourquoi le Seigneur l'aura mis en sûreté.

18. Ils la verront, et ils mépriseront le sage ; aussi le Seigneur se moquera d'eux.

19. Après cela ils mourront sans honneur, et ils tomberont parmi les morts dans une éternelle ignominie, parce que le Seigneur les brisera ; et ils tomberont devant lui contus et muets. Il les détruira jusqu'aux fondements ; il les réduira dans la dernière désolation ; ils seront percés de douleur, et leur mémoire périra.

20. Ils paraîtront pleins d'effroi au souvenir de leurs offenses, et leurs iniquités se soulèveront contre eux pour les accuser.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — O QUAM PULCHRA EST CASTA GENERATIO ! non quælibet, qualis esse potest etiam in statu conjugali ; Græcè est enim *atecnia*, id est, sterilitas, sive, ut legit Cyprianus de singularitate clericorum, esse sine liberis. Alii, ut Ambrosius. Melior est virginitas, nempe quàm talis adulterorum scelesta fecunditas. Prosequitur igitur per antithesin præcedens caput, opponens adulterorum fecunditati castam generationem, id est, genus vel congregationem hominum castam. CUM CLARITATE, id est, cujus sterilitas seu castitas ex animi virtute tam illibata et circumspecta proficiscitur, ut nullam occasionem det adversario maledicti gratiâ ; hoc enim multùm obfuscat castitatis gloriam. Quanti enim, inquit Ambros. lib. 1 Offic., cap. 20, non dant locum errori, qui dederunt suspicionem ? Hinc consequenter conditiones utriusque generationis comparat, opponens brevi adulterorum vitæ nominis immortalitatem, ignominiosæ sonectati imitationem castorum ac desiderium. IMMORTALIS EST ENIM MEMORIA ILLIUS, generationis castæ, quia nominis immortalitate compensat posteritatis propagationem, quæ ex connubio quæritur ; sic enim in semetipsâ semper vivit, sicut conjugati in posteris ; et hoc est quod illis Isaias promittit : *Nomen melius à filiis et filiabus, nomen sempiternum*. APUD DEUM NOTA EST, ET APUD HOMINES, quia à Deo et hominibus cum laude probatur ; quæ causa est immortalis memoriæ : nôsse enim Dei, probare est ; non nôsse, improbare : sic enim novit viam justorum, impiis verò dicit : Non novi vos (1).

(1) *Sterilitas liberorum cum virtute*, id est, melior, *aut* præstantior orbitas liberorum cum virtute, hoc est, præferenda illi soboli copiosæ atque improbæ. *Ut cujus immortalis sit memoria*, id est : Immortalitas enim est in memoriâ ejus. Hæc enim æterna virtutis memoria illi cadnce ac fluxæ liberorum propagationi opponitur. (Badvellus.)

(1) CUM PRÆSENS EST, IMITANTUR ILLAM ; ET DESIDERANT EAM, CUM SE EDUCAVERIT. S. Cyprianus legit, *cum se abduxerit*, cùm scilicet per martyrium aut mortem castorum vel virginum, castitas vel virginitas cum eis

Vers. 2. — CUM PRÆSENS EST, casta scilicet generatio ; IMITANTUR ILLAM ; infirmis enim ac trepidantibus se accingere ad castitatis imitationem, ostendit esse casta dignitas continentiæ, serenam, et non dissolutè hilarem, honestè blandientem, ne dubitent illam initari, etc., ut latiùs hoc graphicè depingit August. 8 Confess., cap. 10. ET DESIDERANT EAM, tanquàm florem Ecclesiastici germinis, decus et ornamentum gratiæ spiritualis, ut inquit Cyprian. lib. de Habitu virg. CUM SE EDUXERIT. Græcè, cùm recesserit casta generatio, vel morte, vel locorum migratione ; nam sæpè contingit illud Horatii : *Virtutem incolumem odimus, sublatam ex oculis quærimus invidi*. TRIUMPHAT INCOINQUINATORUM CERTAMINUM PRÆMIUM VINCENS, id est, vincendo obtinens triumphalem coronam et lauream, quæ veluti præmium dabitur acerrimis et indefessis castitatis certaminibus, quibus ad carnis coinquinationem impellitur, sed non perpellitur ; suadetur, sed non persuadetur : major est enim ille qui in nobis est, quàm qui in mundo. Porrò Græcè est inverso modo, sensu simili : Certamen præmiorum incoinquinatorum vincens, id est, certamen cui incoinquinata præmia promissa sunt, quo modo etiam legit Cypr. de Singularitate clericor. (1).

(1) CUM PRÆSENS EST, IMITANTUR ILLAM ; ET DESIDERANT EAM, CUM SE EDUXERIT. S. Cyprianus legit, *cum se abduxerit*, cùm scilicet per martyrium aut mortem castorum vel virginum, castitas vel virginitas cum eis se in cœlum subduxerit. Græcè est, *desiderant recedentem*, ideòque absentem. Sensus est, *q. d.* : Castitas adeò speciosa est, ut, cùm se præsentem in castis exhibet, multos trahat ad sui amorem et imitationem ; cùm verò absens est, sui acnat desiderium ; præsentia bona enim sæpè fastidimus, absentia desideramus et studiosè requirimus, juxta illud Horatii lib. 3 Carm., ode 24 :

Virtutem incolumem odimus,
Sublatam ex oculis quærimus invidi.

Et illud : *Minùs præsentia famam*. Verùm viris probis castitas cùm adest, mirabilis et imitabilis est ; cùm verò abest, desiderabilis. Exemplum est in S. Aug., qui concubinæ astrictus, ab eâ se expedivit per exempla sanctarum virginum. Audi eum l. 8 Confess. 11 : « Aperiebatur, inquit, ab eâ parte, quâ intenderam faciem, et quò transire trepidabam, casta « dignitas continentiæ, serena, et non dissolutè lætioris, honestè blandiens, ut venirem, neque dubitarem, et extendens, ad me suscipiendum et amplectendum, pias manus, plenas gregibus bonorum « exemplorum. Ibi tot pueri et puellæ ; ibi juventus « multa, et omnis ætas, et graves viduæ, et virgines « anus, et in omnibus ipsa continentia nequaquam « sterilis, sed fecunda mater filiorum gaudiorum, de « marito te, Domine. Et irridebat me irrisione exhortatoriâ, quasi diceret : Tu non poteris, quod isti et « istæ ? an verò isti et istæ in semetipsis possunt, ac « non in Domino Deo suo ? Dominus Deus eorum me « dedit eis. Quid in te stas, et non stas ? Projice te in « eum, noli metuere, non se subtrahet ut cadas. Projice te, securus excipiet te, et sanabit te. Et erubescebam nimis. » Quocirca S. Basil. hom. de S. Gordio martyre ait : « Cùm in sanctis voluminibus Moisi « vitam, morum lenitatem, nostræ naturæ magnoperè « optatam audimus, statim amplectimur. Josepli dum « audimus, aut legimus vitam illius, assequi castitatem « magnoperè cupimus. Si verò Samsonis narratur « historia, ad illius imitandum fortitudinem accenditur. »

ET IN PERPETUUM CORONATA TRIUMPHAT INCOINQUINATORUM CERTAMINUM PRÆMIUM VINCENS. Græce est, ἀμιάντων ἄθλων κρατεῖ στεφανοῦσα, id est, *immarcescibilium* vel *incorruptibilium certaminum*, vel *præmiorum* (ἄθλος enim, si ab ἄθω masculino derives, idem est quod *certaminum* ; sin à neutro ἆθλον, idem est quod præmiorum, quæ certamina merentur) *agonum incorruptorum* ; *q. d.* : Castitas, ac præsertim virginitas, quia durum agonem certaminum et tentationum libidinis, quibus ingenita et immarcescibilis à Deo præmia proposita sunt, generosè vincit, hinc coronæ gloriæ, et laureâ sive aureolâ virginitatis coronata in cœlis triumphat. Hinc S. Cyprianus legit, *incoinquinatorum certaminum præmium vincens*. Ubi nota : *Incoinquinata certamina* accipi possunt *impolluta*, quæ scilicet cum tentationibus libidinis, multorum corpora et mentes polluentibus, ita ut vix quis eas evadat illibatus et impollutus, à castis ita suscipiantur et superantur, ut ipsi prorsùs manentes ab iis intacti et incoinquinati. Sin verò *incoinquinatorum præmiorum*, per ex inelegantiæ *immarcescibilem gloriæ coronam* castis à Deo propositam, quæ nunquam marcescit, nullo mœrore, dolore aut timore inquinatur, polluitur vel maculatur. Addit Petrus Faber lib. 2 Agonist., cap. 12, et lib. 3, cap. 4, *incontaminatos* dici agones sanctarum virginum, qui Deo dicantur, ut distinguat eos à contaminatis agonibus, qui in honorem deorum, id est, dæmonum, à gentilibus celebrantur.

Notier pro ἆθλος, id est, *præmium*, vertit *præmium* metonymicè, quia in agone agonotheta vincenti certamen, sive præmium, brevi loco proponebat præmium ; *q. d.* : Castus et virgo in tam periculoso tentationum agone præmium vincens, præmium reportat, scilicet eximiam gloriæ, cum quâ in æternum triumphat. Posset quoque per hypallagen sic exponi : *Incoinquinatorum certaminum* vel *præmiorum præmium vincens*, id est, incoinquinatorum præmiorum certamen vel præmium vincens. Sic Psal. 18, 6, dicitur : *In sole posuit tabernaculum suum*, pro *in tabernaculo suo posuit solem*. Et Psal. 52, 7 : *Ponens in thesauris abyssos*, pro *ponens in abyssis thesauros*. Sic alibi dicitur : *Misit cinnamum in agrum*, pro *misit agrum in cinnamum*. Et *calceamenta habebitis in pedibus*, pro *habebitis pedes in calceamentis*, sive *calceatos*, Exodi 12. Quomodocumque vertas et exponas, eodem semper redibit sensus. De coronâ sive aureolâ virginitatis vide D. Thomam, S. Bonav., cæterosque Scholast. in 4, dist. 33.

Audi virginum, ideòque martyrum, gloriosas coronas et triumphos celebrantem S. Ambros. lib. 5, epist. 25 ad Eccles. Vercell. sub finem : « Apud nos, « inquit, et poetice de mortis appetentiâ sublimes, « usque ad cœlum erexêre virtutem gradus. Quid Tu« cidem, quid Agnetem, quid Pelagiam loquar, quæ « tanquàm nobilis virtutumno pollutatus, ad mortem, « quasi ad immortalitatem festinaverunt ? Inter leones « virgo exultavit, et cudentes bestias expectavit intrepida. Et ut nostra cum lodeum gymnosophistis « conferamus, quod ille verbis gloriatus est, sanctus « Laurentius factis probavit, ut vivus exureretur, et « flammis superstes diceret : Versa, manduca. Haud « degener Abrahamidarum et Machabæorum concerta« tus puerorum, quorum alii super flammas canebant, « alii cùm exurerentur non rogabant ut parceretur, « sed invehcmatur ut amplius persecutor inflammére« tur. Liber igitur sapiens : Subjicit deinde earum S. Pelagiæ fortitudinem. « Quid autem sublimius sanc« ti Pelagii, quæ vallata persecutoribus, primùm « tacuit in eorum conspectum vestitet, alebat : Volens « mori, nemo me contingat manu, nemo oculo pro« tervo videbit virginem. Mecum feram pudorem, « mecum incolumem vere«undiam ; nullum præclaro « lucrum esse capient insolentiæ : Pelagia Christum « sequetur, libertatem nemo auferet, nemo captivam « videbit liberam fidem, insignemque judicium et « prosapiam prudentiæ. Quod servum est, hic mane« bit, nullus in usu dubitam, Dixit et fecit ; nam antequàm à satellitibus comprehenderetur, ex alto se præcipitans, virgo et martyr evolavit in cœlum, uti refert idem S. Ambrosius lib. 3 de Virg., S. Chrysostomus et alii.

Audi et triumphos S. Victoriæ virginis et martyris. Hanc enim hisce verbis ad virginitatem servandam impulit S. Arcadius : « O Victoria, vince diabolum, et « esto vera victoria. Ego die quâ expiemi pretium or« namentorum nuncium in paupere Christi, vell per « visum juvenem auro diadematum splendidum, in « vestibus purpureis atque gemmatis, qui grata facie « et læto vultu me inspiciens ait : O virginitas, quæ « monte non vinceris, quæ à morte perpetuò liberas ! « O virginitas, quæ non in operibus tenebrarum, sed « semper in lumine versaris ! Virginitas purpura regalis « est quam qui induit, reliquis fit eminentior. Virgi« nitas gemma est pretiosa. Virginitas thesaurus est « regis immensus, illuc fures insidias tendunt. Hanc tu « evigilans sollicite custodi ; quantumque te plus ha« bere cognoscis, instantiùs custodi ne perdas. » His et similibus verbis et factis incitata Victoria, omne pretium ornamentorum sanorum et ipsa distraxit pauperibus ; sicque factum est ut, accentibus sponsis earum Aurelio et Eugenio, quia nubere illis virgines Christi noluerunt, à Decio imperatore urbe Româ pulsæ, ad præsidis sponsorum ducerentur, ubi fame et inedii ita afflictæ sunt, ut vix ad vesperum modicus panis cibarius eis daretur : nulloque pacto efficere sponsi potuerunt, ut vel ad nubendum, vel sacrificandum animi illarum inclinarentur. Beata igitur Victoria in virginitatis proposito invincibiliter persistens,

Vers. 3. — ET SPURIA VITULAMINA, id est, adulterinæ plantationes seu stolones, hoc est, proles ex adultero propagatæ, NON DABUNT RADICES ; altas nempe, quia vel ipsi, vel eorum posteritas non erit

diuturna. Nomen autem *vitulamina* interpres formavit, à vitulo, ad imitationem Græcorum, qui μοσχεύματα, id est, plantationes, formaverunt à radice μόσχος, id est, vitulus, ut annotat S. Aug. lib 2 de Doctr. christ. cap. 11, ubi hoc emendandum putat; quanquàm licuerit fortassis interpreti novum vocabulum effingere, juxta formationem linguæ Græcæ, in quâ hujusmodi fictio familiaris est (1).

VERS. 4. — ET SI IN RAMIS IN TEMPORE GERMINAVERINT, id est, si spurii ad tempus aliquod posteritatem velut ramos propagaverint, vel etiam virorem aliquem prosperitatis adepti fuerint, INFIRMITER POSITA, etc., ERADICABUNTUR, eò quòd carent fundamento Justitiæ, adulterinâ origine attrahente post se malum, ut penè fieri solet, educationem.

VERS. 5. — ET FRUCTUS ILLORUM ACERBI AD MANDUCANDUM. Significat similem ferè esse parentibus prolem, in quâ illorum improbitas et salacitas propagetur simul cum corpore. Ex tali enim arbore, quos nisi fructus acerbos expectes, Dei vindictâ eos persequente (1)?

VERS 6. — EX INIQUIS ENIM SOMNIS FILII QUI NASCUNTUR, id est, ex iniquo concubitu, quo sensu et *dormire* vulgò et Gen. 39 accipitur, TESTES SUNT NEQUITLE ADVERSUS PARENTES, tùm quia perpetuum impudicitiæ parentum dant testimonium, tum quia parentum pravitatem et libidinem imitatione hæreditando, nequitiam eorum quos imitantur, produnt, IN INTERROGATIONE SUA, cùm scilicet interrogati, suam originem et parentes coguntur propalare (2).

VERS. 7. — JUSTUS AUTEM SI MORTE PRÆOCCUPATUS FUERIT, præmaturè antè vulgi opinionem, vel annorum senectutem abreptus, IN REFRIGERIO ERIT, quia in requie: *Amodò* enim *jam dicit spiritus, ut requiescant à laboribus suis;* quod etiam justis ante Christi glorificationem competebat. Proinde ut Bernardus Epist. 103 : « Bona mors justi propter requiem, melior « propter novitatem, optima propter securitatem (3). »

(1) *Imperfecti*, qui ad suum ac perfectum incrementum non pervenient, sed ante tempus cum radice arboreque confringentur. Persequitur enim similitudinem, in quâ summa vastitas scirpis atque arboris, frondium ac ramorum ipsius fructus denuntiatur. *Ad esum immaturus*, ad esum intempestivus. Dicitur enim fructus *crudus acerbusque*, nondùm coctus ac maturatus à calore solis. Sic liberi impiorum ante maturitatem quasi fructus *acerbi* præripiuntur ac evelluntur. (Biblia Vatabli.)

(2) La race des méchants, quelque multipliée qu'elle soit, ne réussira point, ou parce qu'elle ne durera pas longtemps, ou parce qu'elle ne sera pas longtemps en honneur. Les rejetons bâtards ne jetteront point de profondes racines, et leur tige ne s'affermira point, parce que la malédiction attachée au désordre des pères retombe d'ordinaire sur les enfants.

On peut donner aussi à ces paroles un sens plus spirituel. Lorsque l'âme conçoit un dessein dont le dehors a rapport à Dieu, mais qu'elle ne forme en effet que pour se satisfaire elle-même, quoiqu'elle se dissimule cette intention secrète par de fausses vues qu'elle se propose, on peut dire que cette vertu qui paraît bonne, est néanmoins *un rejeton bâtard* dont la tige ne s'affermira point. Que si *elle pousse en haut quelques branches* par l'utilité ou véritable ou apparente d'un bien passager, lorsque le temps de la tentation sera venu, la tempête arrachera jusqu'à la racine cette plante que le Père céleste n'aura point plantée : les fruits qui en naîtront seront amers, parce qu'ils tiendront de la corruption de la tige.

C'est pourquoi la vertu doit être établie sur un fondement inébranlable, sur la pureté et sur l'humilité du cœur, qui fait qu'un homme va à Dieu sincèrement, qu'il reconnaît ses défauts, qu'il tâche de s'en corriger, et qu'il combat sans cesse contre lui-même. A moins de cela *les branches des vertus ne sont point nourries :* elles *se rompent* aisément par la violence de la tempête. Que si elles portent *quelques fruits*, ils sont inutiles et *âpres au goût*, parce que Dieu ne goûte que ce qu'il a fait, et que rien n'est bon que ce qui vient de la douceur de sa grâce et de l'influence de son Esprit. (Sacy.)

(3) Intelligitur in aliquo saltem refrigerio : nempe

VERS. 8. — CANI AUTEM SUNT SENSUS HOMINIS (1). Sensus est singulare, et *cani* substantivum pro canitie, ut in Græco insinuatur, hoc sensu : Sensus sive prudentia est homini loco canitiei. Unde Hieronymus et Ambrosius legunt : *Canities est prudentia*, seu *intellectus hominibus* : illis nempe quibus, ut idem ait, maturitas consilii gravitasque suppetit. Verè enim senectus illa est venerabilis, quæ, ut Ambros. lib. 5, epist. 21, *non canis albescit, sed meritis :* non enim annorum est canities illa laudanda, sed morum, quæ eò est fortior, quò diuturnior. Hinc Scriptura Eccles. 25 : *Quàm speciosum canitiei judicium, et presbyteris cognoscere consilium!* Senex enim fatuus et insensatus, puer est, etsi sit centum annorum.

VERS. 9. — ET ÆTAS SENECTUTIS VITA IMMACULATA. Quia illa, ut ait Bern. epist. 42, *moribus antiquat dies præveniens tempora meritis, et quod ætati deest compensans virtutibus;* cùm enim familiaria juventuti flagitia paulatim soleat senectus eluere, profectò qui juventutem duxit immaculatam, jam statum et officium senectutis præripuit. Sed quia imitari quis posset, cur ergo justus morte immaturâ præoccupetur, rationes aliquas suggerit.

VERS. 10. — PLACENS DEO FACTUS : ita Græca distinguunt : DILECTUS EST, nempe à Deo, atque hâc de causâ, VIVENS INTER PECCATORES, et proinde in magnis peccandi periculis, TRANSLATUS EST in aliam vitam à periculis securiorem. Nonnulli putant de Henoch sermonem esse; verba enim sunt eadem hic et Gen. 5, et ad Heb. 11. Sed tamen textus satis innuit de quovis justo agi. Et sic locum tractat Cypr. lib. de Mortalitate, et August. de Prædestinatione sanctorum, cap. 14, et de Corr. et Grat., cap. 18; sic tamen ut fiat allusio ad Henoch.

cap. præced. dicuntur justi esse in manu Dei et in pace, hoc est, in securitate salutis; etiam hi qui morte præoccupati purgantur in purgatorio. Orat tamen adhuc Ecclesia eos transferri ad locum refrigerii, illius scilicet, ubi nullus est dolor. (Estius.)

(1) Sive, ut habet Græcus, canities ipsa, prudentia est hominibus; ne cam colore aut annis æstimes. (Bossuet.)

Pari sensu Menander :

Non albicantes dant pili sapientiam,
Natura multis prærogat mores senum. (Grotius.)

Illum Geneseos locum spectat : *Henoch non apparuit, quia tulit eum Deus.* Hæc cum Henocho optimè quadrant; sed justus, de quo hic Sapientia, reverà moritur; vers. 14 : *Propter hoc properavit illum educere de medio iniquitatum;* vers. 16 : *Condemnat justus mortuus vivos impios.* Henoch enim translatus quidem est, sed ex Patrum et interpretum sententiâ nondùm interiit. Cùm justus ex impiorum societate subducitur, id Dei beneficium est, ne mens benè instituta nequitiæ illorum contagio malisque exemplis corrumpatur, ejusque animum fallant dolus et fraus, quibus orbis universus occupatur; vers. 11 : *Ne malitia mutaret intellectum ejus, aut ne fictio deciperet animam illius.* Veterum effatum erat : *Quem amant Dei, juvenis moritur.* Menander apud S. Paulum : *Corrumpunt mores bonos colloquia mala.* Isaias : Rapuit justum Deus ob hominum nequitiam, vel malorum causâ, quibus Deus impios allicit. Justum cum impio iisdem malis obvolvere non vult, quibus orbem universum affligere decrevit. Cur verò justum è numero viventium subduxit? Cur potiùs immobilem in suâ integritate non tuetur, quamvis diabolus quâlibet arte illum statu movere laboret? Cur alterum pium virum felici exitu à periculis elabi vult, alterum in periculo perseverare, et cadere patitur? In his rebus, inquit S. Augustinus, sublimissima Dei judicia, et æquitas colenda sunt : *Justissima omninò, sed inscrutabilia sunt judicia ejus.* (Calmet.)

(1) Potest ergo justitia semel habita amitti, quod negant sectarii nostri temporis. Sequitur etiam non esse hominem certum de perseverantiâ, cùm possit ejus intellectum malitia mutare, quod item negant. Rationem autem hujus mutabilitatis et incertitudinis addit Sapiens, dicens : *Fascinatio enim nugacitatis obscurat bona, et inconstantia concupiscentiæ transvertit sensum sine malitiâ.* Græcè est νῆφε ἄκακον, id est, mentem integram ac malitiæ expertem. Quibus verbis duæ rationes hujus mutabilitatis insinuantur; scilicet, hinc impugnans concupiscentia, inde in eo quod dicit, *transvertit*, volubilitas liberi arbitrii. (Estius.)

(2) *Fascinatio nugacitatis.* En vitam humanam : fascinatio, sive fallacia, atque deceptio, stolliditas, nugacitas, pravitas, inconstantia, sive vacillatio, ἀκαταστασία; hæc enim omnia Græcè voces sonant. In-

Vers. 13. — Consummatus in brevi, id est, brevi tempore virtutis perfectionem assecutus, explevit tempora multa, id est, censetur satis diu vixisse, multosque annos pertulisse, qui aliis ignavis fuissent necessarii. Hoc enim est redimere tempus, *quoniam dies mali sunt*; quod qui faciunt, nihil mirum, si novissimâ horâ venientes ad vineam, pares fiant primis. Verissimum est enim illud Proverbium : *Vixit, dum vixit bene* (1).

Vers. 14. — Populi autem videntes, etc. Supple, fuerunt, id est, viderunt et non intellexerunt cur immaturâ morte defunctus sit justus; sed vel cum peccatis hoc meritum, vel pietatis ejus studium inutile esse censuerunt; nec ponentes in hujusmodi talia, quæ de justi morte jam dicta sunt, et quæ jam jam dicentur.

Vers. 15. — Quoniam gratia Dei, id est, non intellexerunt quòd raptus ille justi ex hac vitâ proficiscatur ex gratiâ Dei, sive benevolentiâ ejus et misericordiâ erga justum. Et respectus in electos illius, id est, quòd magna justi observatio et cura à Deo habeatur, etsi videatur hic negligi.

Vers. 16. — Condemnat autem justus mortuus, etc., primùm, quia tam brevi tempore illam virtutis consummationem adeptus est, impiis in sua iniquitate usque ad senium inhærentibus. Et juvenes celeres consummata, perfecta scilicet virtutibus, vel fortè celeriùs consumpta per immaturam mortem, condemnat longam vitam injusti, scilicet sui comparatione; cujusmodi condemnatione regina Austri et Ninivitæ surgent in judicio cum generatione istâ, et condemnabunt eam (2).

Vers. 17. — Videbunt enim finem sapientis. Reddatur hic ratio versûs 14, cur justus præmaturè raptus sit; frequens est enim Scripturis ut respiciant ad ea quæ remotè præcesserunt. Et non intelligent quid cogitaverit de illo Deus; nempe justum esse tollendum, eò quod versaretur inter delinquendi pericula; quòd impii essent ejus conversatione indigni, quòd ad præmii perceptionem maturavisset; ex quarum rerum cogitatione timorem, suæ salutis sollicitudinem, suæ indignitatis compunctionem injusti concipere potuissent. Et quare munierit illum Dominus, stabiliendo contra lapsum, donans illum per mortem vitæ securitate (1).

Vers. 18. — Et contemnent eum; tanquàm abjectum propter vitæ humilitatem et conversationis solitudinem, quas superbia impiorum detestatur. Illos autem Dominus irridebit, Isaiâ dicente : *Cùm fatigatus fueris contemnere, contemneris.* Metaphora est ab hominibus ducta, qui hominum soliditates irrident.

Vers. 19. — Erunt decidentes sine honore, quia vel infanti etiam hujus mundi morte pereunt, qualis impiis non raro contingit; vel per mortem cadent in sempiternum opprobrium, quod idem more Scripturæ statim clarioribus verbis exponit. Quoniam disrumpet illos inflatos sine voce. Græcè, *disrumpet aronos et mutos*; quasi dicat : ità confringet eos, ut voce non audeant hiscere, nec præ pudore et timore vultum erigere, secundùm illud Matth. : *At ille obmutuit*, nihil scilicet habens quod responsaret. Sed Latinus interpres videtur verbum Græcum, quod *aronai* significat, à *ἀείρω* deduxisse, ut significet inflammatum vel inflatum; irâ enim inflammati, consequenter superbi et inflati esse solent : sic enim dicitur Gen. 31 Jacob tumens, id est, iratus cum jurgio dixisse. Commovebit illos a fundamentis, quia radicitùs illos subvertet ac delebit (2).

Vers. 20. — Venient in cogitatione peccatorum, id est, in recordationem, vel, ut Græcè est, supputationem, quasi eorum numerum ineuntes : timebi, de instanti judicio et supplicio; justo enim Dei judicio timor peccantium, pœna est peccatorum. Et traducent illos, id est, redarguent eorum peccata, ex adverso, quia contra illos stabunt, et accusatorum loco adversabuntur; Deus enim juxta Psal. 49 arguet eos, et statuet totam illorum vitam contra faciem eorum; et ita fiet quod hic dicitur, et clarius apud Jerem. c. 2 : *Arguet te malitia tua, et aversio tua increpabit te*, ita nempe ut alieno accusatore non sit opus (3).

(1) *Quare munierit illum Dominus* adversùs mundi fraudes, ipsiusque voluptatum et errorum venificia. Græcus Complutensis aliter legit : *Videbunt enim finem sapientis, et non intelligent quid decrevit de ipso, et quorsùm tuto conservaverit ipsum Dominus.* At Romana editio similis omninò Vulgatæ est, et meliorem Complutensi sententiam fert. (Calmet.)

(2) *Inflatos*, præcipites; Græcè, *sine voce*, mutos, frustrà hiscentes, verbis non secuturis, atque, ut in somnis, delusos vanis conatibus. *Commovebit illos à fundamentis*, dejectos omni spe, et in æternum alienatos *à vitâ Dei*, Ephes. 4, 18. (Bossuet.)

(3) Venient in cogitatione peccatorum sicorum timebi. Græcè, *venient in συλλογισμῷ*, id est, in syllogismo, puta in ratiocinatione, supputatione, collectione; q. d. : Impii in mente et memoriâ suâ, dictante conscientiâ, in unum quasi cumulum colligent omnia sua scelera vitæ antactæ, quo fiet ut summo timore

percellantur, et extremo pudore consternentur. Hinc Vatablus vertit, *prodibunt pavidi peccatorum suorum reputatione*, prodibunt scilicet, ut rationem singulorum factorum, dictorum et cogitatorum Christo judici exactam reddant. Unde pavidi secum reputabunt quid Christo sint responsuri, et nihil appositum invenient.

Et traducent (Græcè, *ἐλέγξει*, id est, palam coarguent et convincent, omnibusque ut reos convictos spectandos proponent) illos ex adverso inquitates eorum, ut eas negare, palliare, vel excusare nequeant : conscientia, quæ est mille testes, in die judicii ostendet, non solùm ipsismet impiis, sed omnibus hominibus et angelis, omnia eorum crimina, juxta illud :

Cunctaque cunctorum conscia arcana patebunt.

Hinc Vatabl. vertit, *subjecit sceleribus eorum convictum*. Sic cap. 2, 14 : *Factus est nobis*, inquit, *in traductionem*, id est, in publicam reprehensionem.

Minùs recte Cantacuzenus : Traducent, inquit, hoc est, seorsùm ducent et abducent impios à societate sanctorum; Græcum enim *ἐλέγξει* idem est quod redarguent. Hoc est quod impiis improperat Jerem. cap. 2, 19 : *Arguet te malitia tua, et aversio tua increpabit te*, q. d. : Non opus erit accusatore vel teste, quia ipsa conscientia tua scelera toti orbi pandet, accusabit et testabitur. Et Job cap. 15, 24 : *Terrebit eum tribulatio, et angustia vallabit eum, sicut regem qui præparatur ad prælium.*

Expende singula Sapientis verba à vers. 18 hucusque, et totidem impiorum ac damnatorum in gehennâ pœnas reperies; singula enim novum intentant supplicium. Porrò Holcot singulas pœnas culpis congruè sibi respondentibus, ita appositè adaptat et adæquat. Decidentium impiorum, præsertim tyrannorum, dejectio, inquit, sumet pœnam de ambitiosâ eorum superbiâ : continuclia respondebit continuclæ quâ sanctos affecerunt, irrisio pariter irrisioni, perpetuitas irrogabitur obstinationi, quâ vitam in peccatis perpetuârunt usque ad mortem : disrumpentur, sicut pios disruperant; erunt sine voce et muti, quia sanctos inanditos condemnârunt; nec eis spatium se defendendi, aut facultatem loquendi dederunt; commovebuntur à fundamentis, quia funditus pios extirpare conati sunt : desolatio succedet consolationi carnali, gemitus risui, voluptatibus et deliciis : memoria eorum peribit, quia ipsi obliti sunt Dei legis, virtutis et salutis suæ. (Corn. à Lap.)

CAPUT V.

1. Tunc stabunt justi in magnâ constantiâ adversùs eos qui se angustiaverunt, et qui abstulerunt labores eorum.

2. Videntes turbabuntur timore horribili, et mirabuntur in subitationes insperatæ salutis,

3. Dicentes intra se, pœnitentiam agentes, et præ angustiâ spiritûs gementes : Hi sunt quos habuimus aliquando in derisum, et in similitudinem improperii.

4. Nos insensati vitam illorum æstimabamus insaniam, et finem illorum sine honore;

5. Ecce quomodò computati sunt inter filios Dei, et inter sanctos sors illorum est.

6. Ergo erravimus à viâ veritatis, et justitiæ lumen non luxit nobis, et sol intelligentiæ non est ortus nobis.

7. Lassati sumus in viâ iniquitatis et perditionis, et ambulavimus vias difficiles; viam autem Domini ignoravimus.

8. Quid nobis profuit superbia? aut divitiarum jactantia quid contulit nobis?

9. Transierunt omnia illa tanquàm umbra, et tanquàm nuntius percurrens :

10. Et tanquàm navis quæ pertransit fluctuantem aquam, cujus, cùm præterierit, non est vestigium invenire, neque semitam carinæ illius in fluctibus :

11. Aut tanquàm avis, quæ transvolat in aere, cujus nullum invenitur argumentum itineris, sed tantùm sonitus alarum verberans levem ventum, et scindens per vim itineris aerem commotis alis transvolavit, et post hoc nullum signum invenitur itineris illius :

12. Aut tanquàm sagitta emissa in locum destinatum, divisus aer continuò in se reclusus est, ut ignoretur transitus illius;

13. Sic et nos nati continuò desivimus esse; et virtutis quidem nullum signum valuimus ostendere; in, malignitate autem nostrâ consumpti sumus.

CHAPITRE V.

1. Alors les justes s'élèveront avec une grande assurance contre ceux qui les auront accablés d'affliction, et qui leur auront ravi le fruit de leurs travaux.

2. Les méchants à cette vue seront saisis de trouble et d'une horrible frayeur; ils seront surpris d'étonnement, en voyant tout d'un coup, contre leur attente, les justes sauvés.

3. Ils diront eux-mêmes, étant touchés de regret, et jetant des soupirs dans le secret de leur cœur : Ce sont là ceux qui ont été autrefois l'objet de nos railleries, et que nous donnions pour exemple de personnes dignes de toutes sortes d'opprobres.

4. Insensés que nous étions, leur vie nous paraissait une folie, et leur mort honteuse;

5. Cependant les voilà élevés au rang des enfants de Dieu, et leur partage est avec les saints.

6. Nous nous sommes donc égarés de la voie de la vérité; la lumière de la justice n'a point lui pour nous, et le soleil de l'intelligence ne s'est point levé sur nous.

7. Nous nous sommes lassés dans la voie de l'iniquité et de la perdition; nous avons marché dans des chemins âpres, et nous avons ignoré la voie du Seigneur.

8. De quoi nous a servi notre orgueil? Qu'avons-nous retiré de la vaine ostentation de nos richesses?

9. Toutes ces choses sont passées comme l'ombre, et comme un courrier qui se presse;

10. Ou comme un vaisseau qui fend les flots agités, dont on ne trouve point de trace après qu'il est passé, et qui n'imprime sur les flots nulle marque de sa route;

11. Ou comme un oiseau qui vole au travers de l'air, sans qu'on puisse remarquer par où il passe (on n'entend que le bruit de ses ailes, qui frappe l'air, et que le divise avec effort; et après qu'en les remuant il a achevé son vol, on ne trouve plus aucune trace de son passage);

12. Ou comme une flèche lancée vers son but (l'air qu'elle divise se rejoint aussitôt sans qu'on reconnaisse par où elle est passée).

13. Ainsi nous ne sommes pas plus tôt nés que nous avons cessé d'être; nous n'avons pu montrer en nous aucune trace de vertu, et nous avons été consumés par notre malice.

Vers. 13. — Consummatus in brevi, id est, brevi tempore virtutis perfectionem assecutus, explevit tempora multa, id est, censetur satis diu vixisse, multosque annos pertulisse, qui aliis ignavis fuissent necessarii. Hoc enim est redimere tempus, *quoniam dies mali sunt*; quod qui faciunt, nihil mirum, si novissimâ horâ venientes ad vineam, pares fiant primis. Verissimum est enim illud Proverbium : *Vixit, dum vixit bene* (1).

Vers. 14. — Populi autem videntes, etc. Supple, fuerunt, id est, viderunt et non intellexerunt cur immaturâ morte defunctus sit justus; sed vel cum peccatis hoc meritum, vel pietatis ejus studium inutile esse censuerunt; nec ponentes in hujusmodi talia, quæ de justi morte jam dicta sunt, et quæ jam jam dicentur.

Vers. 15. — Quoniam gratia Dei, id est, non intellexerunt quòd raptus ille justi ex hac vitâ proficiscatur ex gratiâ Dei, sive benevolentiâ ejus et misericordiâ erga justum. Et respectus in electos illius, id est, quòd magna justi observatio et cura à Deo habeatur, etsi videatur hic negligi.

Vers. 16. — Condemnat autem justus mortuus, etc., primùm, quia tam brevi tempore illam virtutis consummationem adeptus est, impiis in sua iniquitate usque ad senium inhærentibus. Et juvenes celeres consummata, perfecta scilicet virtutibus, vel fortè celeriùs consumpta per immaturam mortem, condemnat longam vitam injusti, scilicet sui comparatione; cujusmodi condemnatione regina Austri et Ninivitæ surgent in judicio cum generatione istâ, et condemnabunt eam (2).

Vers. 17. — Videbunt enim finem sapientis. Reddatur hic ratio versûs 14, cur justus præmaturè raptus sit; frequens est enim Scripturis ut respiciant ad ea quæ remotè præcesserunt. Et non intelligent quid cogitaverit de illo Deus; nempe justum esse tollendum, eò quod versaretur inter delinquendi pericula; quòd impii essent ejus conversatione indigni, quòd ad præmii perceptionem maturavisset; ex quarum rerum cogitatione timorem, suæ salutis sollicitudinem, suæ indignitatis compunctionem injusti concipere potuissent. Et quare munierit illum Dominus, stabiliendo contra lapsum, donans illum per mortem vitæ securitate (1).

Vers. 18. — Et contemnent eum; tanquàm abjectum propter vitæ humilitatem et conversationis solitudinem, quas superbia impiorum detestatur. Illos autem Dominus irridebit, Isaiâ dicente : *Cùm fatigatus fueris contemnere, contemneris.* Metaphora est ab hominibus ducta, qui hominum soliditates irrident.

Vers. 19. — Erunt decidentes sine honore, quia vel infanti etiam hujus mundi morte pereunt, qualis impiis non raro contingit; vel per mortem cadent in sempiternum opprobrium, quod idem more Scripturæ statim clarioribus verbis exponit. Quoniam disrumpet illos inflatos sine voce. Græcè, *disrumpet aronos et mutos*; quasi dicat : ità confringet eos, ut voce non audeant hiscere, nec præ pudore et timore vultum erigere, secundùm illud Matth. : *At ille obmutuit*, nihil scilicet habens quod responsaret. Sed Latinus interpres videtur verbum Græcum, quod *aronai* significat, à *ἀείρω* deduxisse, ut significet inflammatum vel inflatum; irâ enim inflammati, consequenter superbi et inflati esse solent : sic enim dicitur Gen. 31 Jacob tumens, id est, iratus cum jurgio dixisse. Commovebit illos a fundamentis, quia radicitùs illos subvertet ac delebit (2).

Vers. 20. — Venient in cogitatione peccatorum, id est, in recordationem, vel, ut Græcè est, supputationem, quasi eorum numerum ineuntes : timebi, de instanti judicio et supplicio; justo enim Dei judicio timor peccantium, pœna est peccatorum. Et traducent illos, id est, redarguent eorum peccata, ex adverso, quia contra illos stabunt, et accusatorum loco adversabuntur; Deus enim juxta Psal. 49 arguet eos, et statuet totam illorum vitam contra faciem eorum; et ita fiet quod hic dicitur, et clarius apud Jerem. c. 2 : *Arguet te malitia tua, et aversio tua increpabit te*, ita nempe ut alieno accusatore non sit opus (3).

(1) *Quare munierit illum Dominus* adversùs mundi fraudes, ipsiusque voluptatum et errorum venificia. Græcus Complutensis aliter legit : *Videbunt enim finem sapientis, et non intelligent quid decrevit de ipso, et quorsùm tuto conservaverit ipsum Dominus.* At Romana editio similis omninò Vulgatæ est, et meliorem Complutensi sententiam fert. (Calmet.)

(2) *Inflatos*, præcipites; Græcè, *sine voce*, mutos, frustrà hiscentes, verbis non secuturis, atque, ut in somnis, delusos vanis conatibus. *Commovebit illos à fundamentis*, dejectos omni spe, et in æternum alienatos *à vitâ Dei*, Ephes. 4, 18. (Bossuet.)

(3) Venient in cogitatione peccatorum sicorum timebi. Græcè, *venient in συλλογισμῷ*, id est, in syllogismo, puta in ratiocinatione, supputatione, collectione; q. d. : Impii in mente et memoriâ suâ, dictante conscientiâ, in unum quasi cumulum colligent omnia sua scelera vitæ antactæ, quo fiet ut summo timore

percellantur, et extremo pudore consternentur. Hinc Vatablus vertit, *prodibunt pavidi peccatorum suorum reputatione*, prodibunt scilicet, ut rationem singulorum factorum, dictorum et cogitatorum Christo judici exactam reddant. Unde pavidi secum reputabunt quid Christo sint responsuri, et nihil appositum invenient.

Et traducent (Græcè, *ἐλέγξει*, id est, palam coarguent et convincent, omnibusque ut reos convictos spectandos proponent) illos ex adverso inquitates eorum, ut eas negare, palliare, vel excusare nequeant : conscientia, quæ est mille testes, in die judicii ostendet, non solùm ipsismet impiis, sed omnibus hominibus et angelis, omnia eorum crimina, juxta illud :

Cunctaque cunctorum conscia arcana patebunt.

Hinc Vatabl. vertit, *subjecit sceleribus eorum convictum*. Sic cap. 2, 14 : *Factus est nobis*, inquit, *in traductionem*, id est, in publicam reprehensionem.

Minùs recte Cantacuzenus : Traducent, inquit, hoc est, seorsùm ducent et abducent impios à societate sanctorum; Græcum enim *ἐλέγξει* idem est quod redarguent. Hoc est quod impiis improperat Jerem. cap. 2, 19 : *Arguet te malitia tua, et aversio tua increpabit te*, q. d. : Non opus erit accusatore vel teste, quia ipsa conscientia tua scelera toti orbi pandet, accusabit et testabitur. Et Job cap. 15, 24 : *Terrebit eum tribulatio, et angustia vallabit eum, sicut regem qui præparatur ad prælium.*

Expende singula Sapientis verba à vers. 18 hucusque, et totidem impiorum ac damnatorum in gehennâ pœnas reperies; singula enim novum intentant supplicium. Porrò Holcot singulas pœnas culpis congruè sibi respondentibus, ita appositè adaptat et adæquat. Decidentium impiorum, præsertim tyrannorum, dejectio, inquit, sumet pœnam de ambitiosâ eorum superbiâ : continuclia respondebit continuclæ quâ sanctos affecerunt, irrisio pariter irrisioni, perpetuitas irrogabitur obstinationi, quâ vitam in peccatis perpetuârunt usque ad mortem : disrumpentur, sicut pios disruperant; erunt sine voce et muti, quia sanctos inanditos condemnârunt; nec eis spatium se defendendi, aut facultatem loquendi dederunt; commovebuntur à fundamentis, quia funditus pios extirpare conati sunt : desolatio succedet consolationi carnali, gemitus risui, voluptatibus et deliciis : memoria eorum peribit, quia ipsi obliti sunt Dei legis, virtutis et salutis suæ. (Corn. à Lap.)

CAPUT V.

1. Tunc stabunt justi in magnâ constantiâ adversùs eos qui se angustiaverunt, et qui abstulerunt labores eorum.

2. Videntes turbabuntur timore horribili, et mirabuntur in subitationes insperatæ salutis,

3. Dicentes intra se, pœnitentiam agentes, et præ angustiâ spiritûs gementes : Hi sunt quos habuimus aliquando in derisum, et in similitudinem improperii.

4. Nos insensati vitam illorum æstimabamus insaniam, et finem illorum sine honore;

5. Ecce quomodò computati sunt inter filios Dei, et inter sanctos sors illorum est.

6. Ergo erravimus à viâ veritatis, et justitiæ lumen non luxit nobis, et sol intelligentiæ non est ortus nobis.

7. Lassati sumus in viâ iniquitatis et perditionis, et ambulavimus vias difficiles; viam autem Domini ignoravimus.

8. Quid nobis profuit superbia? aut divitiarum jactantia quid contulit nobis?

9. Transierunt omnia illa tanquàm umbra, et tanquàm nuntius percurrens :

10. Et tanquàm navis quæ pertransit fluctuantem aquam, cujus, cùm præterierit, non est vestigium invenire, neque semitam carinæ illius in fluctibus :

11. Aut tanquàm avis, quæ transvolat in aere, cujus nullum invenitur argumentum itineris, sed tantùm sonitus alarum verberans levem ventum, et scindens per vim itineris aerem commotis alis transvolavit, et post hoc nullum signum invenitur itineris illius :

12. Aut tanquàm sagitta emissa in locum destinatum, divisus aer continuò in se reclusus est, ut ignoretur transitus illius;

13. Sic et nos nati continuò desivimus esse; et virtutis quidem nullum signum valuimus ostendere; in, malignitate autem nostrâ consumpti sumus.

CHAPITRE V.

1. Alors les justes s'élèveront avec une grande assurance contre ceux qui les auront accablés d'affliction, et qui leur auront ravi le fruit de leurs travaux.

2. Les méchants à cette vue seront saisis de trouble et d'une horrible frayeur; ils seront surpris d'étonnement, en voyant tout d'un coup, contre leur attente, les justes sauvés.

3. Ils diront eux-mêmes, étant touchés de regret, et jetant des soupirs dans le secret de leur cœur : Ce sont là ceux qui ont été autrefois l'objet de nos railleries, et que nous donnions pour exemple de personnes dignes de toutes sortes d'opprobres.

4. Insensés que nous étions, leur vie nous paraissait une folie, et leur mort honteuse;

5. Cependant les voilà élevés au rang des enfants de Dieu, et leur partage est avec les saints.

6. Nous nous sommes donc égarés de la voie de la vérité; la lumière de la justice n'a point lui pour nous, et le soleil de l'intelligence ne s'est point levé sur nous.

7. Nous nous sommes lassés dans la voie de l'iniquité et de la perdition; nous avons marché dans des chemins âpres, et nous avons ignoré la voie du Seigneur.

8. De quoi nous a servi notre orgueil? Qu'avons-nous retiré de la vaine ostentation de nos richesses?

9. Toutes ces choses sont passées comme l'ombre, et comme un courrier qui se presse;

10. Ou comme un vaisseau qui fend les flots agités, dont on ne trouve point de trace après qu'il est passé, et qui n'imprime sur les flots nulle marque de sa route;

11. Ou comme un oiseau qui vole au travers de l'air, sans qu'on puisse remarquer par où il passe (on n'entend que le bruit de ses ailes, qui frappe l'air, et que le divise avec effort; et après qu'en les remuant il a achevé son vol, on ne trouve plus aucune trace de son passage);

12. Ou comme une flèche lancée vers son but (l'air qu'elle divise se rejoint aussitôt sans qu'on reconnaisse par où elle est passée).

13. Ainsi nous ne sommes pas plus tôt nés que nous avons cessé d'être; nous n'avons pu montrer en nous aucune trace de vertu, et nous avons été consumés par notre malice.

14. Talia dixerunt in Inferno hi qui peccaverunt.

15. Quoniam spes impii tanquàm lanugo est, quæ à vento tollitur; et tanquàm spuma gracilis quæ à procellâ dispergitur; et tanquàm fumus qui à vento diffusus est; et tanquàm memoria hospitis unius diei prætereuntis.

16. Justi autem in perpetuum vivent, et apud Dominum est merces eorum, et cogitatio illorum apud Altissimum.

17. Ideò accipient regnum decoris, et diadema speciei de manu Domini; quoniam dexterâ suâ teget eos, et brachio sancto suo defendet illos.

18. Accipiet armaturam zelus illius, et armabit creaturam ad ultionem inimicorum.

19. Induet pro thorace justitiam, et accipiet pro galeâ judicium certum;

20. Sumet scutum inexpugnabile æquitatem;

21. Acuet autem duram iram in lanceam, et pugnabit cum illo orbis terrarum contra insensatos.

22. Ibunt directè emissiones fulgurum, et tanquàm à benè curvato arcu nubium exterminabuntur, et ad certum locum insilient.

23. Et à petrosâ irâ plenæ mittentur grandines; excandescet in illos aqua maris, et flumina concurrent duriter.

24. Contra illos stabit spiritus virtutis; et tanquàm turbo venti dividet illos: et ad eremum perducet omnem terram iniquitas illorum, et malignitas evertet sedes potentium.

14. Voilà ce que les pécheurs diront dans l'enfer;

15. Parce que l'espérance les méchants est comme ces petites pailles que le vent emporte; ou comme l'écume légère qui est dispersée par la tempête; ou comme la fumée que le vent dissipe; ou comme le souvenir d'un hôte qui passe, et qui n'est qu'un jour en un même lieu.

16. Mais les justes vivront éternellement; près du Seigneur est leur récompense, et le Très-Haut pense à eux.

17. C'est pourquoi ils recevront de la main du Seigneur un royaume admirable et un diadème éclatant de gloire. Il les protégera de sa droite, et les défendra par son bras saint.

18. Son zèle se revêtira de ses armes, et il armera ses créatures pour se venger de ses ennemis.

19. Il prendra la justice pour cuirasse, et pour casque l'intégrité de son jugement;

20. Il se couvrira de l'équité comme d'un bouclier impénétrable;

21. Il aiguisera sa colère inflexible comme une lance, et tout l'univers combattra avec lui contre les insensés.

22. Les foudres iront droit à eux; elles seront lancées des nuées, comme les flèches d'un arc bandé avec force, et elles fondront au lieu qui leur aura été marqué.

23. La colère de Dieu, semblable à une machine qui jette des pierres, fera pleuvoir sur eux de fortes grêles; la mer répandra contre eux sa vague irritée, et les fleuves se déborderont sur eux avec furie.

24. Un vent violent s'élèvera contre eux, et les dispersera comme un tourbillon: leur iniquité réduira toute la terre en un désert; et le trône des puissants sera renversé par leur malice.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Tunc in die judicii STABUNT JUSTI. De Christo solo nonnulli intelligunt, cujus persecutio ac passio supra enarrata fuit. Favent Græca, quæ legunt: Stabit justus; sed verisimiliùs sub singulari pluralis accipiendus est. IN MAGNA CONSTANTIA, seu fiduciâ, *quia in bonâ conscientiâ*, inquit Aug. Epist. 50; cuiadde, quia judicis adest patrocinium, causæ justitia, parata probatio. ADVERSUS EOS QUI ABSTULERUNT LABORES EORUM: qui rapinis et oppressionibus facultates laboribus justorum partas diripuerunt, ut reges et judices solent, quibus, ut monui, liber hic potissimùm scriptus est. Alii exponunt labores justorum pro vitâ æternâ susceptos, ab impiis fuisse spretos, irritos atque inanes habitos. Sed Augustinus loco citato exponit ut ante dixi (1).

Vers. 2. — ET MIRABUNTUR IN SUBITATIONE INSPERATÆ SALUTIS, id est, propter inopinatam eorum salutem ob stupescent, nempe quia tanta, et tam subita illis salus advenerit, post unum mortis momentum totâ hujusce mortalitatis miseriâ in illam gloriam commutatâ (1).

Vers. 3. — POENITENTIAM AGENTES; sed, ut ait Cyprianus ad Demetrianum, erit tunc sine fructu pœnitentiæ dolor, inanis ploratio, pœnæ inefficax deprecatio; in æternam enim pœnam serò credent, qui in vitam æternam credere noluerunt. HI SUNT QUOS HABEMUS IN SIMILITUDINEM IMPROPERII, id est, quibus alios propter nimiam abjectionem comparabamus, improperando, vel exsecrando, v. g.; fias sicut ille; quomodò dicitur Psal. 43: *Posuisti nos in similitudinem in gentibus*, id est, tanquàm exemplum abjectionis et contemptûs; et Psal. 68: *Factus sum illis in parabolam* (2).

Vers. 4. — VITAM ILLORUM ÆSTIMABAMUS INSANIAM;

(1) *Magnâ cum audaciâ stabit*, id est, *stabit* in libertate, sive confidentiâ multâ, erectus sensu tantæ salutis, cùm impii summo et pudore et dolore afficientur. *Coram iis qui afflixerunt eum*, id est: Contra faciem eorum qui eum afflixerunt. Cogentur enim impii intueri illius gloriam, dissimilemque vitæ exitum videre, ut dives ille de quo Dominus, Luc. 16, 23. *Quique ejus labores rejecerunt*, id est, et qui ejus labores spreverunt, contempserunt, aut improbârunt ac vituperârunt, qui ipsis tum poterant esse salutares. (Badvellus.)

(1) *In minimè speratâ salute*, id est, in admirandâ, et quæ præter opinionem accidenti salute. Quod autem in hâc narratione interpres de *justis* plurali numero vertit, in Græco de uno fit sermo, nempe de quo priùs fuerat locutus; in quo tamen omnes justi comprehenduntur. (Clarius.)

(2) *Pœnitudine affecti*, μετανοήσαντες, *pœnitentes*, sive pœnitentiâ tacti, sed serâ sicut Esaü. *Ac præsâ spiritûs angore, ingemiscent*. Est autem *angor*, ægritudo animum premens. Dominus in Evangelio secundùm Matth. 22, 13, *fletum ac stridorem dentium* in impiis futurum dicit. *Quem nos quondam ludibrio habuimus, proverbioque contumelioso; ad verbum, quem in derisum quondam habuimus et proverbium opprobrii*, sive *contumeliæ*; pro, *quem derisimus, de eoque contumeliosè locuti sumus.* (Biblia Vatabli.)

nihil enim magis insanum in oculis impiorum hominum carnalium, quàm vita justorum visibilia contemnentium et sperantium ea quæ non vident, secundùm Aug. loco citato. Hinc ebrii Apostoli, insanus Paulus, furiosusque Christus existimatur, qui de se et suis dixit Isaiæ 8: *Ecce ego, et pueri mei, quos dedit mihi Dominus in signum, et in portentum Israel*, etc. (1).

Vers. 5. — ET INTER SANCTOS SORS ILLORUM EST. Sors beatitudo vocatur, quia sorte quodammodo videtur contingere ut unus assumatur, alter relinquatur; vel quia eorum electio illis non cogitantibus, nullo præeunte merito, quasi missâ sorte, à Deo facta est (2).

Vers. 6. — JUSTITIÆ LUMEN NON ILLUXIT NOBIS, sed propriâ culpâ; multi enim rebelles lumini oculos suos compresserunt, ne fortè viderent oculis et sanarentur, dicentes Deo: *Recede à nobis*; et: *Scientiam viarum tuarum volumus*, Job. 21 (3).

Vers. 7. — LASSATI SUMUS IN VIA INIQUITATIS, quia verissimum est illud Augustini in Confessionibus: *Justisti, Domine; et sic est, ut pœna sibi sit inordinatus animus*. Quanquàm hæc lassitudo videatur peccatorum et voluptatum expletionem ad nauseam usque denotare. AMBULAVIMUS VIAS DIFFICILES, id est, vias invias, ut sunt in solitudine ac deserto. Hinc Græca et Aug. lib. 4 contra Gaudentium, c. 38, legunt, *solitudines invias*, quia nempe *viæ peccatorum tenebræ et lubricum, et angelus Domini persequens eos*, et in fine eorum inferi et pœnæ, Eccli. 21. Hinc apud Oseam, c. 2, peccatoribus dicit Deus: *Ecce ego sepiam viam tuam spinis*, id est, pungentibus difficultatibus, laboribus, timoribus, anxietatibus, propositi frustrationibus, suppliciis, quia, ut ait Bernardus, *in ipsis sceleribus accusat conscientia, testis memoria, ratio judex, volu-*

(1) Quòd homines impii et carnales vitam justorum et piorum reputent esse insaniam, nihil sanè mirum. Id enim necessariò consequens est ex studiis eorum. Carnales enim sectantur quæcumque carni et sensibus grata sunt, voluptates, opes, honores; qui autem secundùm Deum vivunt, eadem contemnunt. Proinde homini carnali videtur insaniæ simile, contemnere ea quæ grata et jucunda sunt sensibus, sectari autem humilitatem, abstinentiam ab omni corporeâ voluptate, aliâque hujusmodi. Unde Petrus de impiis: *In quo admirantur, non concurrentibus vobis in eamdem luxuriæ confusionem*. Porrò quòd servi Dei ab hominibus carnalibus insani appellati sint, multis quoque aliis locis testatur Scriptura sacra. Sic principes Israel, 4 Reg. 9, de prophetâ quodam dicebant ad Jehu: *Quid venit insanus iste ad te?* Et Festus ad Paulum Act. 26: *Insanis, Paule; multæ te litteræ ad insaniam convertunt*. Talia sunt insensatorum de sanctis judicia. Unde et infructuosè tandem pœnitentes hic dicunt: *Nos insensati vitam illorum æstimabamus insaniam. Et ecce quomodo computati sunt inter filios Dei, etc.* (Estius.)

(2) *Inter filios Dei, et inter sanctos*. Virum probum deriserant, qui sese in numero filiorum Dei recensebat, in alterâ jam vitâ hujus rei veritatem vident. Filii Dei et sancti hoc loco iidem sunt; justisque veteris et novi Testamenti hominibus nobilissima hæc laus Christi meritis comparata est. (Calmet.)

(3) *Justitiæ lumen*. Sol intelligentiæ, sol simpliciter, Græcè. Aliis sol justitiæ de quo Malach. 4, 2. Hoc est quod ait Paulus: *Tenebris obscuratum habentes intellectum, alienati à vitâ Dei, per ignorantiam quæ est in illis, propter cæcitatem cordis ipsorum*, Ephes. 4, 18. (Bossuet.)

ptas carcer, timor tortor, oblectamentum tormentum (1).

Vers. 8. — QUID NOBIS PROFUIT SUPERBIA? etc. Pulchris comparationibus latè deplorant impii inanitatem et brevitatem seculi jam peracti.

Vers. 9. — TRANSIERUNT TANQUAM UMBRA, QUÆ ad nubeculæ intervenientis obstaculum momento disparet, nihil post se relinquens, ad nihil serviens, nisi ut lucem et cognitionem eripiat, nihil solidi continens quod apprehendi queat. TANQUAM NUNTIUS PERCURRENS, qui nunquàm consistit; sed præterit alios quos post se relinquit. Quâ locutione significant bonorum hujus muædi fugacitatem, quæ si non relinquuntur, relinquunt (2).

Vers. 10. — ET TANQUAM NAVIS QUÆ PERTRANSIT. Crescit paulatim oratio: navis enim sine lassitudine, vel quiete, quæ nuntiis competunt, rectoribus etiam dormientibus ad portum appellit. Eamdem similitudinem cursoris navis et avis adfert Job; sed multùm auget, quòd dies suos ait præteriisse, sicut naves post se portantes, quæ scilicet festinatione nautarum, ne poma marcescant, celeriùs transeunt (3).

(1) *Ambulavimus per solitudines inaccessas*. Verè enim viæ peccatorum *solitudines* sunt quædam *inaccessæ*, per mille mortis pericula ducentes, plenæque molestiis omnibus. (Clarius.)

(2) *Tanquàm umbra*. Æschylus:

Humanas soboles in diem tantùm sapit,
Nec est solidior umbra quàm fumi levis.

Sophocles:

Homo flatus est et umbra, prætereà nihil.
Nuntius percurrens, id est, *nuntiatio.* (Grotius.)

(3) Pro *carinæ* Græcè est κορυφαὶ, id est, *itineris* (aliqui perperàm legunt τρόπου, id est, semitarum), vel ingressûs, aut meatûs ejus inter fluctus; hunc enim illicò ubi navis pertransiit fluctus obruunt. Verùm exemplaria correcta pro κορυφαὶς habent τρόπις, id est, carinæ, uti vertit noster. *Carinæ* proprie est ima pars navis, ejusque fundus et quasi venter, qui aquam subintrat et sulcat, non relictâ semitâ, sive non terendo viam.

Vox *fluctuantem* et *fluctus* notant pericula navis et navigantium, ut nunc fluctibus in cœlum attolli, nunc in abyssum deprimi videantur, juxta illud Psal. 106, 26: *Ascendunt usque ad cœlos, et descendunt usque ad abyssos: anima eorum in malis tabescebat*. Et illud Ovidii:

Tollimur in cœlum, nunc imas radimus undas.

Longè majora sunt pericula hujus vitæ, præsertim voluptuariæ impiorum.

Apositè voluptas et vita comparantur navi et navigationi ob æquam utriusque brevitatem, fugacitatem, pericula et naufragia. Navis enim est currus marinus, quo multi mergunter. Nota est historia Jonæ natantis et navigantis in ventre ceti, et ad Deum suspirantis, cap. 2, 6: *Circumdederunt me aquæ, inquit, usque ad animam; abyssus vallavit me, pelagus operuit caput meum. Ad extrema montium descendi, terræ vectes concluserunt me in æternum*. Hinc Sodalis apud Stobæum serm. 121: *Mors, inquit, omnium mortalium portus est*. Hinc et priscorum sepulcra erant ad mare et portus, unde ibidem sepulti sunt Ajax et Cato, teste Plutarch. in eorum Vitâ, ac Mathathias cum filiis Machabæis, ut patet 1 Machab. 13, 29. Hinc illud Propertii lib. 3, eleg. 5:

Ite, rates curvæ, et lati contexite cursus:
Terra parùm fuerat, fatis adjecimus undas.

Et illud Alexidis apud Stobæum serm. 59: « Quisquis, ait, mare navigat, is aut insanit, aut mendicus est, aut mori cupit: ex his tribus non fieri potest,

Vers. 16. — Justi autem in perpetuum vivent. Hic justorum perpetuitas et soliditas evanescenti impiorum brevitati incipit opponi. Et cogitatio illorum apud Altissimum ; id est, cura, sollicitudo, et providentia eorum habetur apud Deum ; quamquam alii velint significari justos de Deo divinisque rebus assiduè cogitare, sed prius videtur verius ; hic enim merces, non meritum justorum exprimitur (1).

Vers. 17. — Ideò accipient regnum decoris, et diadema speciei ; id est, regnum eximiè decorum, et coronam regni speciosam ; hæc est enim illa immarcescibilis et incorrupta gloriæ corona, quæ sanctis promittitur (2).

Vers. 18. — Accipiet armaturam zelus illius (3). Induitur hic Deus omnis generis armatura ad defendendum, sive, ut Græcus habet, instar satellitis propugnandum sanctos. Et quidem primò defensiva describit arma, quibus utetur tempore judicii, et quod illud immediatè præcedet. Tunc ergo zelus illius, id est, iracundia, vel etiam propriè zelus ex amore concepitus, quo non patitur fidelium suorum injurias, armabit creaturam, angelos, homines, cœlum, terram, ignem et aquam, ut paulò post sequitur, ad ultionem inimicorum.

Vers. 19. — Induet pro thorace justitiam, quia instar thoracis, seu loricæ se cinget justitiâ, quæ sicut thorax in bello, ita in judicio potissimas partes agit ; *justitia* enim et *judicium præparatio sedis tuæ* ; de quo Isaias c. 59. Accipiet pro galea judicium certum (4), id est, falli nescium ; Græcè, judicium sine ἀποκλίσει κρίσεως, etc. Ictu autem turbatus verberatum aerem levem, et scissum vi striduris, motis alis pertransit. (Biblia Vatabli.)

Vers. 12. — Aut tanquam sagitta emissa, *veluti pennata vanitas*.

Vers. 15. — In malignitate autem nostra consumpti sumus. Vitam omnem consumptionis malè agendo. Talia dixerunt in inferno hi qui peccaverant. Hæc in Græco non sunt, sed ad cognitionem quæ sequuntur sunt addita. *Infernus* est status animarum post mortem ante resurrectionem. (Grotius.)

In inferno, vel statum impiorum post mortem significat, infernum qui propriè dicitur, unde impii, veluti malus dives, justos in sinu Abrahæ quietos intuentur ; vel locum ubi supremum judicium exercebitur, quo loco tum boni tum mali coram supremo judice colligentur. (Calmet.)

(1) Les justes vivront éternellement, parce qu'ils auront toujours considéré la vie présente comme une *mort*, et qu'ils auront soupiré après la vraie vie. *Le Seigneur leur réserve leur récompense*, parce qu'ils se sont fiés en lui, et qu'ils auront attendu dans les maux de cette vie les biens de l'autre. *Et le Très-Haut a les yeux sur eux*, parce qu'ils ont eu sans cesse les yeux sur lui. C'est Dieu qui les a regardés le premier ; mais après cela ils ont attiré ses regards en le regardant. (Sacy.)

(2) *Ideò accipient regnum decoris*, nempe post resurrectionem ; Apoc. 4, 6 ; *et diadema speciei*, id est, *speciosum*, Jac. 1, 12. 1 Pet. 5, 4, Apoc. 2, 10, et 4, 4, et 9, 7, et 12, 1. *Dexterâ suâ teget eos, et brachio sancto suo defendet illos*, ne quid sit quod ipsis nocere possit. (Grotius.)

(3) Ad verbum : *Accipiet universam armaturam zelum suum* ; q. d. : Zelo armabitur, et erit ei pro universâ armaturâ. (Clarius.)

(4) *Ac versus judicium galeam sibi imponet*, vel, *circumponet galeam judicium non fictum*, hoc est, sincerum atque integrum, summumque æquitatis præsidium. Ahid Scriptura appellat Deum judicem *æquum*, *hypocrisi, sive sincerum*, quod nesciat simulare vel dissimulare ; nam galea tegit oculos. De cujus tamen judicii rigore nimio, ne quis queratur, atque ita illud irritum reddat,

Vers. 20. — Sumet scutum inexpugnabile æquitatem, quæ significat moderationem judicii consentaneam rationi. Hanc etiam Psaltes sapiùs in extremo judicio justitiæ adjungit comitem : *Justus Dominus et justitias dilexit ; æquitatem vidit vultus ejus*, Psal. 10. Et alibi : *Judicabit orbem terrarum in justitiâ, et populos in æquitate* (1).

Vers. 21. — Acuet iram in lanceam. Hactenus arma defensiva, nunc describit offensiva. Sine ergo pro *lanceâ*, sive, ut Græcè est, pro gladio et romphæâ, utetur *durâ irâ*, id est, inflexibili et immiserecordi : hic enim cùm Deus irascitur, misericordiæ recordatur ; ibi erit judicium sine misericordiâ in eos qui non fecerunt misericordiam. Hæc ergo ira impiorum corda, ut lancea penetrabit, ut satis ex eo patet, quod multi dicent montibus : *Cadite super nos, et abscondite nos à facie sedentis super thronum, et ab irâ Agni*, Apocal. 6. Pugnavit cum illo orbis terrarum, tum ut quodammodò sese ab impiorum abusibus in libertatem asseral, tum ut instar familiæ, et suis et patrisfamiliâs injurias ulciscatur (2).

in quo nulla est acceptio personarum. (Badvellus.)

(1) Grecè, ἀπλότητα, id est, primò sanctitatem ; secundò æquitatem, jus, fas ; tertiò religionem et numinis observationem cultumque ; quartò expiationem : Deus enim in die judicii expiabit terram et mundum, ideoque impios, qui eam suis sceleribus contaminârunt, quasi sordes ex eâ everret, eosque quasi cathârmata et piacula, terrâ hiante absorbebit et retrudet in tartara, quasi in imam fœdamque cloacam.

Sanctitas ergo, id est, plena innocentia et puritas, armat hic sinistram Dei, quasi scutum inexpugnabile, ut eâ indutus à nullo possit sauciari vel crudelitatis in impios accusari ; impiè enim et damnatè jaculabantur ex desperatione et furore quasi rabidi canes maledicta in Deum, eumque vocabant crudelem, tortorem et tyrannum, quod ipsos tam diræ excruciet ; at Deus omnes has criminationes et maledicta acuto sanctitatis excipiet et repellet ; ostendet enim se non passione, sed sanctitate moveri ad hanc tam atrocem in impios vindictam, sequè sanctè, æquè ac religiosè agere causam singulorum ; adeò ut qui recto rationis oculo vindictam hanc Dei intuentur, clarè videant illam sanctam esse et à sanctitate sanctoque Deo profectam. Sic Christi sanctitas in corripiendis et castigandis peccatoribus, præsertim Scribis et Pharisæis, tanta erat, ut ipse se unaque facta hostibus judicanda offerret : *Quis*, inquit, *ex vobis arguet me de peccato?* Joan. 8, 46. Magnum sanè et impenetrabile est scutum quod petitur ab innocentiâ et vitæ sanctitate. Minus recte Dionys. Carth. per *æquitatem* accipit Dominum sive moderationem, qua Deus moderatur supplicia, et citra condignum reprobos puniet : omnia enim hic spirant severitatem, iram et vindictam acrem Dei in impios. (Corn. à Lap.)

(2) *Il aiguisera sa colère comme une lance perçante.* La colère de Dieu sera comme une lance perçante, qui pénétrera jusqu'au fond de l'âme des méchants, parce que cette terreur de sa puissance irritée qu'il répandra dans leur cœur, sera leur plus grand supplice.

Et tout l'univers combattra avec lui contre les insensés. Toutes les créatures gémissent maintenant de ce que les méchants abusent d'elles, et de ce qu'ils les détournent en des usages contraires à la fin pour laquelle

Vers. 22. — Et tanquam à bene curvato arcu nubium exterminabuntur ; id est, erumpent fulgura è nubibus, sicut jacula ab arcu benè tenso. Litteraliter enim sub tempus judicii fulgura Deus multiplicabit, ut conturbet peccatores, et inflammet in circuito inimicos suos.

Vers. 23. — Et à petrosa ira, id est, ut habet Græcus, ab irâ petras et saxa jaculante, plenæ mittentur grandines, id est, ingentes, et sicut talentum, ut habet Apoc. cap. 16. Quemadmodum enim grandinibus pugnavit Deus in Ægypto et contra Chananæos, ita et ante judicium pugnabit contra peccatores. Hinc apud Job cap. 38 : *Numquid thesauros grandinis aspexisti, quæ præparavi in tempus hostis, in die pugnæ et belli* (1) ? Exasperscet in illos aqua maris, id est, magno furore insurget, ita ut in terris futura sit *pressura gentium præ confusione sonitûs maris et fluctuum* ejus, ut Luc. 21. Et fluvina concurrent pariter, id est, exundabunt alveis suis egressa, magnoque cum impetu et sono fluentia (2).

Vers. 24. — Contra illos stabit spiritus virtutis, id est, ventus seu flatus vehementissimus in illos prosiliet. Et tanquam turbo ventî dividet eos, nempe à bonis, vel etiam instar procellosæ tempestatis, dissipabit, et ventilabit illos, projiciendo à facie terræ. Turbo enim Dominicæ incarnationis egredietur : *et tempestas erumpens super caput impiorum veniet*, ut ait Jerem. cap. 23 (3).

Dieu les a créées. C'est pourquoi elles se soulèveront alors contre eux. Ce n'est pas que Dieu ait besoin d'elles pour se venger de ses ennemis ; mais il leur donnera cette force pour apprendre aux méchants quelle a été leur folie de se faire des dieux de ces créatures, puisqu'elles s'armeront au contraire alors pour la querelle du Créateur, afin qu'ils soient punis par les choses mêmes dont ils auront abusé, et que les objets de leurs plaisirs deviennent les instruments de leur supplice. (Sacy.)

(1) Eas veterum machinas speciat, ballistas appellatas, quibus in urbium obsidione lapides jaculabantur. Dei furor ballistæ similis, grandinem, lapidibus duritiè et magnitudine æqualem, pro lapidibus mittet. (Calmet.)

(2) Procellæ descriptio. Tellus, mare, annes, cœlum, nubes, aër, omnia in impios pugnabunt. Græcus ad verbum : *Indignabitur contra eos aqua maris.* (Calmet.)

(3) *Spiritus virtutis* est ventus potentiæ, hoc est, potens, validus et vehemens, qualis est turbo, qui omnia in orbem agit et rotat, procella, typho et præster ; qui adeò validi sunt, ut naves, domos et montes evellant, et in alium locum transferant. Pro *dividet* Græcè est διασπάσει, id est, eventilabit, jactabit. Sicut enim vanno eventilantur paleæ, ut solæ maneant tritici grana, sic Deus vento hoc eventilabit reprobos, ut soli remaneant justi.

Pro *ad eremum deducet*, Græcè est ἐρημώσει, id est, desolabit, desertam et desolatam faciet terram. De his ventis sit Eccles. c. 39, 35 : *Sunt spiritus, qui ad vindictam creati sunt, et in furore suo confirmabunt terminata sua.*

Est hæc quarta acies Dei, ventorum et procellarum, tum super terram, tum sub terrâ grassantium : super terram enim sternent homines, segetes, arbores, domos, etc. ; sub terrâ excitabunt terræ motus, adeoque, ut nonnulli censent, totam terram in die judicii è suo centro convellent, ut impios percellant et obruant. Notum est ex historiis, quantas strages terræ motus

ediderint Constantinopoli, in Asiâ, Bithyniâ, cæterisque provinciis; at iidem longè majores edent sub diem judicii, adeò ut omnes domos, arces, mœnia, urbes, etc., concutiant, dejiciant et sternant, ut totam terram videantur desolare, et in eremum sive solitudinem redigere, juxta illud Nahum c. 1, 3 : *Dominus in tempestate et turbine viæ ejus*; et Jerem. 23, 18 : *Ecce turbo Dominicæ indignationis egredietur, et tempestas erumpens super caput impiorum veniet.* Omnes hosce turbines et procellas procurabunt angeli : hi enim sunt administri divinæ providentiæ et vindictæ.

Ad eremum, id est, ad extremam solitudinem et desolationem, perducet omnem terram iniquitas (ita Romana et Græca; perperàm ergo aliqui legunt, *iniquitatis*) illorum. Hoc enim est ἐρημώσει, juxta illud Isaiæ 15, 9 : *Ecce ego Domini veniet, crudelis, et indignationis plenus, et iræ furorisque ad, ponendam terram in solitudinem, et peccatores ejus conterendos de eâ.* Quare imperitiores est multorum expositio, qui per *eremum* intelligunt infernum; q. d.: Iniquitas terram, id est, incolas terræ, perducet ad infernum, ubi summa erit desolatio.

Et malignitas, id est, peccatum, non tantum factum ex malitiâ, ut vult Hoëcot, sed quodlibet (Græcè

CAPUT VI.

1. Melior est sapientia quàm vires; et vir prudens, quàm fortis.

2. Audite ergo, reges, et intelligite; discite, judices finium terræ.

3. Præbete aures, vos qui continetis multitudines, et placetis vobis in turbis nationum.

4. Quoniam data est à Domino potestas vobis, et virtus ab Altissimo, qui interrogabit opera vestra, et cogitationes scrutabitur :

5. Quoniam cùm essetis ministri regni illius, non rectè judicâstis, nec custodistis legem justitiæ, neque secundùm voluntatem Dei ambulâstis.

6. Horrendè et citò apparebit vobis : quoniam judicium his qui præsunt fiet.

7. Exiguo enim conceditur misericordia; potentes autem potenter tormenta patientur.

8. Non enim subtrahet personam cujusquam Deus, nec verebitur magnitudinem cujusquam; quoniam pusillum et magnum ipse fecit, et æqualiter cura est illi de omnibus.

9. Fortioribus autem fortior instat cruciatio.

10. Ad vos ergo, reges, sunt hi sermones mei, ut discâtis sapientiam, et non excidatis.

11. Qui enim custodierint justa justè, justificabuntur; et qui didicerint ista, invenient quid respondeant.

12. Concupiscite ergo sermones meos, diligite illos, et habebitis disciplinam.

13. Clara est, et quæ nunquàm marcescit sapientia; et facilè videtur ab his qui diligunt eam, et invenitur ab his qui quærunt illam.

14. Præoccupat qui se concupiscunt, ut illis se prior ostendat.

15. Qui de luce vigilaverit ad illam, non laborabit; assidentem enim illam foribus suis inveniet.

16. Cogitare ergo de illâ, sensus est consummatus; et qui vigilaverit propter illam, citò securus erit.

17. Quoniam dignos se, ipsa circuit quærens, et in

enim est κακοπραγία, id est, mala operatio, peccatum, scelus, malitia, ut vertit Vatablus præsertim fraus et dolus), evertet sedes potentium, puta palatia, arces regias, urbes splendidas et magnificas regum et principum. Est epiphonema; q. d.: Peccatum est noxa et pernicies hominum, totiusque orbis; ipsum enim evertet in die judicii omnes terræ arces et urbes, qui propter peccatum omnia hæc diruent angeli.

Porrò urbis cujusque et regni, æquè ac orbis, ruina et excidium, à Deo fieri solet ob duo maximè peccata, scilicet injustitiæ et religionis violatæ, præsertim per dolum et hypocrisin. Ob utrumque mundus periit diluvio tempore Noe, ac peribit igne sub diem judicii.

Hinc facit quod scribit Eusebius Emiss. hom. 2 de Adventu : « Terra quoque sua signa dabit, quia terræ « motus tam magni fient, ut penè omnia manu facta « ruant, omnesque lapides etiam parvi conscindantur. « Et feræ de montibus descendentes inter homines « manebunt, nullique nocebunt. Ipsi quoque homines « quasi amentes et præ timore arescentes, hinc illuc « discurrentes tabescent; et his quidem Evangelii « verba convenire videntur, quibus Dominus ait : *Arescentibus hominibus præ timore et expectatione, quæ supervenient universo orbi.* » (Corn. à Lap.)

CHAPITRE VI.

1. Ainsi la sagesse est plus estimable que la force, et l'homme prudent vaut mieux que l'homme courageux.

2. Écoutez donc, ô rois, et comprenez-le bien; recevez l'instruction, juges de la terre.

3. Prêtez l'oreille, vous qui contenez les peuples, et qui vous glorifiez de voir sous vous un grand nombre de nations.

4. Considérez que vous avez reçu cette puissance du Seigneur, et cette domination du Très-Haut, qui interrogera vos œuvres, et qui sondera le fond de vos pensées.

5. Parce qu'étant les ministres de son royaume, vous n'avez pas jugé équitablement, que vous n'avez point gardé la loi de la justice, et que vous n'avez point marché selon la volonté de Dieu;

6. Il se fera voir à vous d'une manière effroyable, et dans peu de temps; parce que ceux qui commandent les autres seront jugés avec une extrême rigueur.

7. Car on a plus de compassion pour les petits; mais les puissants seront puissamment tourmentés.

8. Dieu n'exceptera personne, et il ne respectera la grandeur de qui que ce soit; parce qu'il a fait les grands comme les petits, et qu'il a également soin de tous.

9. Mais les plus grands sont menacés des plus grands supplices.

10. C'est donc à vous, ô rois, que j'adresse ces discours, afin que vous apprenez la sagesse, et que vous vous gardiez d'en déchoir.

11. Car ceux qui auront fait justement les actions de justice seront traités comme justes; et ceux qui auront appris ce que j'enseigne, trouveront de quoi se défendre.

12. Ayez donc un désir ardent pour mes paroles; aimez-les, et vous y trouverez votre instruction.

13. La sagesse est pleine de lumière, et sa beauté ne se flétrit point; ceux qui l'aiment la découvrent aisément; et ceux qui la cherchent la trouvent.

14. Elle prévient ceux qui la désirent, pour se montrer à eux la première.

15. Celui qui veille dès le matin pour la posséder, n'aura pas de peine à la rencontrer, parce qu'il la trouvera assise à sa porte.

16. Ainsi occuper sa pensée de la sagesse, c'est la parfaite prudence; et celui qui veillera pour l'acquérir, sera bientôt en repos.

17. Car elle tourne elle-même de tous côtés, pour

viis ostendit se illis hilariter, et in omni providentiâ occurrit illis.

18. Initium enim illius, verissima est disciplinæ concupiscentia; cura ergo disciplinæ, dilectio est. Et dilectio, custodia legum illius est; 19. Custoditio autem legum, consummatio incorruptionis est;

20. Incorruptio autem facit esse proximum Deo.

21. Concupiscentia itaque sapientiæ deducit ad regnum perpetuum.

22. Si ergo delectamini sedibus et sceptris, ô reges populi, diligite sapientiam, ut in perpetuum regnetis.

23. Diligite lumen sapientiæ, omnes qui præestis populis.

24. Quid est autem sapientia, et quemadmodùm facta sit, referam; et non abscondam à vobis sacramenta Dei, sed ab initio nativitatis investigabo, et ponam in lucem scientiam illius, et non præteribo veritatem.

25. Neque cum invidiâ tabescente iter habebo, quoniam talis homo non erit particeps sapientiæ.

26. Multitudo autem sapientium sanitas est orbis terrarum; et rex sapiens stabilimentum populi est.

27. Ergo accipite disciplinam per sermones meos, et proderit vobis.

chercher ceux qui sont dignes d'elle; elle se montre à eux agréablement dans ses voies, et elle va au-devant d'eux avec tout le soin de sa providence.

18. Le commencement donc de la sagesse est le désir sincère de l'instruction; le désir de l'instruction est l'amour de la sagesse, et cet amour est l'observation de ses lois; 19. L'attention à observer ses lois est l'affermissement de la parfaite pureté de l'âme.

20. Et cette parfaite pureté approche l'homme de Dieu.

21. C'est ainsi que le désir de la sagesse conduit au royaume éternel.

22. Si donc vous vous complaisez dans les trônes et les sceptres, ô rois des peuples, aimez la sagesse, afin que vous régniez éternellement.

23. Aimez la lumière de la sagesse, vous tous qui commandez les peuples.

24. Je représenterai maintenant ce que c'est que la sagesse, et quelle a été son origine; je ne vous cacherai point les secrets de Dieu; mais je remonterai jusqu'au commencement de sa naissance; je la produirai au jour, et je la ferai connaître, et je ne cacherai point la vérité.

25. Je n'imiterai point celui qui est desséché d'envie, parce que cet homme n'aura point de part à la sagesse.

26. Or la multitude des sages est le salut du monde; et un roi prudent est le soutien de son peuple.

27. Recevez donc l'instruction par mes paroles; et elle vous sera avantageuse.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Melior est sapientia quam vires : quia prudenti consilio vires ipsas enervat et subvertit (1).

Vers. 2. — Audite ergo, reges, etc. Regum enim non infima sapientiæ pars est, audire virorum prudentium consilia, quorum integritatem sæpè in aulis vel adulterat adulatio, vel non admittit arrogantia. Hinc Jacobi 3 una est sapientiæ cœlestis conditio, ut sit *suasibilis*, quæ nempe bonis monitis aliorum obtemperet; et cor docile, Hebr. cor audiens, sibi dari petit Salomon (2).

(1) Hæc gnoma jam deest in Græco, ipsa autem initio capitis ponitur quasi thema et argumentum, quod toto capite pertractatur; quia enim reges suum robur et splendorem collocant in viribus et fortitudine suorum militum, urbium et opum, ut fecit primus orbis rex et tyrannus Nemrod, sed imprudenter et frustra; hinc illud clidit, docetque regni firmamentum magis esse sapientiam quàm vires, ac proinde eos ad studium sapientiæ incitat. Huic gnomæ similis est illa Proverb. c. 16, 32 : *Melior est patiens viro forti, et qui dominatur animo suo, expugnatore urbium*; et illa Eccles. 9, 16 : *Et dicebam ego meliorem esse sapientiam fortitudine.* Unde putant nonnulli hanc gnomen ex illis esse desumptam. Vide ibi dicta.

Est ergo hic conclusio, educta ex principiis assignatis cap. præced. Ibi enim descripsit impiorum in die judicii gemitus, quòd in vitâ studuerint vanitati opum, deliciarum et honorum, neglectâ veritate sapientiæ; quare sibi iram et vindictam Dei, omnimque creaturarum accersiverunt. Ex quibus hic concludit: Ergo, ô reges et principes, si sapitis, si acrem Dei vindictam vitare cupitis, studete veritati, non vanitati : vacate sapientiæ, non cupiditati. Hic enim est scopus totius libri. (Corn. à Lap.)

(2) Quando Deus omnium, etiam regum et principum, judex aliquando futurus est, videte quid agatis. (Grotius.)

Vers. 3. — Qui continetis multitudines; Græcè, *qui imperatis multitudini*; hoc est, qui regitis ac gubernatis. Est enim κρατεῖν imperium ac potestatem

Vers. 4. — Quoniam data est virtus ab Altissimo. Græcè δυναστεία, id est, potestas ac dominatus, qui vel immediatè regibus à Deo, tanquàm primo principio concessus est, ut Davidi; vel saltem, mediante hominum voluntate, quibus hoc Deus inservit, ut ad coercendas iniquitates, et ad innocentium tutelam, potestatem quamdam sibi præficerent, sive regiam, sive aliam, quæ proinde potestas à Deo est, utpotè per quam ita ipsemet mundum regit, sicut generationum corruptionumque vicissitudines interventu solis et siderum (1).

Vers. 5. — Neque secundum voluntatem Dei ambulastis, quæ postulat ut non justa modò, sed etiam justè feratur sententia, nempe ex amore justitiæ : *justè* enim *quod justum est persequeris*, non metu, non amore, non odio, non prece, non pretio (2).

Vers. 6. — Judicium durissimum his qui præsunt, fiet : qui enim aliorum volunt magistri, vel judices fieri; sciant quoniam *majus judicium sumunt*, ut inquit Jacobus, ut quibus non tantùm quomodò in officium intraverint, vixerint, rexerint, sed etiam pro minihabere in aliquos. Inde κράτος et κράτησις, pro *dominatione* ac *imperio*. (Biblia Vatabli.)

(1) Dieu vous a donné cette haute puissance que vous exercez, qui est plus grande, selon les saints Pères, que celles des Rois. C'est pourquoi il vous en redemandera un compte très-exact. Il ne considérera pas seulement vos paroles. Il interrogera vos œuvres, et il n'en jugera pas par le dehors et par l'apparence mais par la racine, dans laquelle les actions qui paraissent éclatantes au-dehors sont souvent impures et corrompues aux yeux de celui qui pénètre le fond du cœur. (Sacy.)

(2) *Nec consilium Dei estis secuti*, vel *neque juxta consilium ejus ambulastis. Ambulare* autem apud Hebræos accipitur pro *aliquâ in re se gerere*, sive versari. (Badvellus.)

stris ipsorumque subditorum animalibus ratio sit reddenda. Hinc quin ejusmodi aliis præcellentes Deo soli peccant, nec facilè argui, vel coerceri ab aliis possunt, dicit illis Dominus Isaiæ 49 : *Et qui judicaverunt te, ego judicabo* (1).

Vers. 8. — Non enim subtrahet personam cujusquam Deus, id est, non eximet quæcumque pœna, aut excipiet à suo judicio, quasi potentium supercilio inflexus aut terribus, sicut Job dicit cap. 34 : *Non accipit personam principum, nec cognovit tyrannum*; opus enim manuum ejus sunt universi (2). Et æqualiter est illi cura de omnibus, Græcè, *similiter*, non quasi omnibus rebus æquè præstantes suæ providentiæ effectus impertiat; sed quia nulla res quatumvis vilis, ejus curæ subtrahitur : quæ etiam naturis quarumcumque rerum ita conveniens, æqualis ac proportionata est, ut unamquamque ad suum terminum ducat, idque maximè in præmiis pœnisque retribuendis, de quibus hic agitur; quod breviter et nervosè Cypr. lib. 3, epist. 8, exprimit : *Deus*, inquit, *se omnibus æqualitate liberalis, præbet parem.*

Vers. 11. — Qui enim custodierint justa juste, eo modo quo supra dictum est ad versum 5. Justificabuntur, id est, sanctiores et justiores fient; vel potius, sancti et justi declarabuntur : sic enim sæpè verbum justificandi in Scripturis usurpatur, ut Isaiæ 5 : *Qui justificatis impium pro muneribus.* Invenient quod respondeant, ut se defendant in Dei judicio, quia conversatio eorum libro Dei ex quo judicandi sunt homines, erit consentanea.

Vers. 12. — Concupiscite ergo sermones meos : necesse est enim ut præcedat in animâ Sapientiæ desiderium, deinde amor, hinc studium, ac tum demum cum eam quæsierilis quasi pecuniam, et sicut thesauros, effoderitis illam; haberitis disciplinam, Græcè eruditionem, Deique Sapientiam assequemini : nemo enim, ut Isabel proverbium, erit ἄφρων, id est, sapiens, qui non fuerit ante φρονήσας, id est, amator sapientiæ. Porrò *disciplina* apud Scriptores Ecclesiasticos est vera vitæ ex virtute peragendæ ratio et regula, quatenus illa à Deo doctore discitur : quod quia vix fieri potest, nisi vel ruditus, vel negligentia, vel levitas animi verberibus compellatur, hinc ipsa Dei flagella et castigatio vocatur disciplina. In hanc ergo Sapientiam, ut studia nostra exardescant, præmisso elogio, modum assequendi præscribit.

Vers. 13. — Facile videtur ab his qui diligant eam. Dilectio enim, seu charitas, cum sit luminosissimum, ut à S. August. vocatur, et ardentissima, lumine suo facit videre sapientiam, ardore excitat diligentiam, atque ita diligentes et pios quæsitores Sapientiæ facit : quorum utrumque necessarium est; cùm enim scientiam veritatis seu sapientiam, neque omnes à quibus quæritur, docere possint, neque omnes qui quærunt, discere digni sint, diligentiâ fit ut scientes inveniamus pietate, ut scire mereamur, ut tradit Aug. lib. de Moribus Ecclesiæ, cap. 2. Facilè invenitur ab his qui quærunt illam, nempe sicut oportet, in simplicitate cordis sapientiam invocando, sapientes consulendo, pro sapientiâ perseverantèr pulsando. Ratio est quia

Vers. 14. — Præoccupat qui se concupiscent, desiderium sui ultrò inferendo, ut illis se prior ostendat, quia nisi ipsa seipsam Sapientia per donum creatæ sapientiæ infundat, frustra est ejus omnis assequendæ labor. Hinc Ambr. de initiandis c. 1 : *Inspirantibus mellita se ipsa lux mysteriorum infundit, quàm si eam sermo aliquis præcurriset* (1).

(1) Vatabl. : *Ultrò se cupidis offert cognoscendam*; Pagnin. : *Præoccupat cupientes, ut præcognoscatur*; Clemens, Alexandrinus lib. 9. Strom. : *Præverit eos qui cupiunt, ut præcognoscat.* Sic de Sapientiâ sit Eccli. 15, 4 et seqq., quod quærentibus justitiam *obviabit quasi mater honorificata, et quasi mulier à virginitate suscipiet illam.* Vide ibi dicta. Dupliciter hæc gnome accipi potest. Primò, ut *se* sit referatur ad *præoccupat*, et *se qui concupiscunt* accipiatur materialiter; quasi dicat : Sapientia, puta Deus Deique gratia, prævenit eos qui se concupiscunt, ita ut illis se prior ostendat, in eoque sui concupiscentiam et desiderium excitet. In hoc enim consistit prævenio gratiæ et præoccupatio Dei, quod ipse omne nostrum desiderium prævenit, imò illud suscitet, uti docet concilium Trident. sess. 6, nem Arausican. et Milevit., et Sanctus Augustinus passim contra Pelag. ; Pelagianorum enim error erat, initium virtutis et salutis non esse à Deo, sed ex nobis. Hominem enim per liberum arbitrium se disponere ad gratiam, eamque à Deo petere, itaque impetrare; quod planè falsum et erroneum est. Deus enim et Christus est quasi sol, qui sui lucè et gratiâ omnes prævenit, nec ab ullo prævenri potest.

Secundò, ut *se qui concupiscunt* accipiatur in sensu formali, ac *se* referatur ad *quæ se concupiscunt*; q. d. : Sapientia præoccupat eos qui eam concupiscunt, et petunt ut illa se præoccupet, et prior se illis ostendat. Præoccupat, inquam, ad ipsam sapientiam confusè jam cognitam, particularim et distinctè cognoscendam; ignoti enim nulla capido; quare prius est hominem in confuso cognoscere et concupiscere sapientiam, quàm ab illâ particularim præoccupari et elici; sed illud ipsum confuse cognoscere et concupiscere sapientiam manat ab illâ prior præoccupatione sapientiæ, scilicet primâ et generali. Primò enim Deus in animâ excitat generalem et confusam cupiditatem, et concupiscentiam sapientiæ, virtutis et salutis, ut animâ illam postulet à Deo. Cùm ergo anima illam postulat, Deus illam ei particularim, sed sensim et per gradus infundit. Primò enim per intem, illam illuminat; secundò, spem salutis ingerit; tertiò, dolorem peccatorum immittit; quartò, actum amoris et contritionis excitat : quæ est ultima et proxima dispositio ad gratiam et justificam, ubi docet Trident. sess. 6. Sin Ecclesia, et theologi quique, justis, assiduè orat, ut nova Dei gratia prævenitur ad nova et nova eos sapientiæ, id est, virtutum, operaeleientis. Sed hanc ejus oratio manat ab alia priore gratiâ prævenionte, quæ cum ad orandum excitavit. Hinc enim est oratio Ecclesiæ in Dominicâ sextâ decimâ post Pentecosten : *Tua nos, quæsumus, Domine, gratia semper et præveniat ad sequatur ac bonis operibus jugiter præstet esse intentos.* Utraque sensus verus est, utraque congruus, utraque demonstrat ingenuam humanitatem, benevolentiam, liberalitatem, sollicitudinem et philanthropiam Dei nostri, quâ ipse suo amore, vocatione et gratiâ nos indignos, imò peccatores et hostes suos prævenit, ut suos amicos, imò filios et hæredes efficiat. Utrobique ergo Deus nos

Vers. 15. — Qui de luce vigilaverit ad illam. Somno scilicet matutino abrupto tradens *cor suum ad*

præoccupat; utrobique sapientia, id est, Dei illuminatio et gratia, nos prævenit, utrobique primos in studio sapientiæ occupat et anticipat; nam et primitus animæ sese confuse cognoscendam auferi, sulque generalem cupidinem excitat; deinde ab eâ confuse cognitâ et concupitâ, in eâ specialem, eamque ardentiorem sui concupiscentiam suscitat, idque in dies magis et magis, ut ejus munere glucat animo exorta cupido, donec illa sui fiat cupidissima, totaque ejus amore inflammetur. Hinc Christus, Joan. 4, 14, sic de sapientiâ loquitur Samaritanæ sub aquæ nomine : *Aqua quam ego dabo ei fiet in eo fons aquæ salientis in vitam æternam.* Et Joan. 7, 38, clamans in templo : *Si quis sitit, ait, veniat ad me; et qui bibérit de aquâ quam ego dedero ei, flumina de ventre ejus fluent aquæ vivæ.* Et Apoc. 3, 20 : *Ego sto ad ostium et pulso, si quis audierit vocem meam, et aperuerit mihi januam, introibo ad illum, et cœnabo cum illo, et ipse mecum.* Et S. Aug. 11 Confess. 2 : « Per Christum, ait, quæsisti nos, non quærentes te; quæsisti autem ut quæ-reremus te. »

Mysticè, beata Virgo velut æternæ Sapientiæ mater, præoccupare dicitur eos qui se deside, aut, et obviare illis qui se inquirunt. Quia nemo tantâ celeritate ad implorandam Virginem currit; quin ipsa Virgo ad implorantem suum audiendum velocior præcurrat. Unde Cant. 4, 5, binnulis comparatur, quia, ut hi, interprete Richardo Victorino, veloces sunt ad currendum, ita B. Virgo ad succurrendum. Imò et à D. Epiphanio, serm. de ejus laudibus, cur-rus cherubicus appellatur, quia, ut hic decem millibus multiplex citissimus volat, ita et illa innumeris misericordiæ alis elata festinat, ut patrocinetur. Nec mirum, cùm matris non judicis, munere fungatur. Quo nomine velocior aliquando ad auxilium ferendum Virgo mater, quàm ejus filius Christus Dominus videtur, ut D. Anselmus lib. de Excellentiâ Virginis, c. 6, asserit : « Velocior est, inquit, nonumquàm salus memorato nomine ejus (id est, Mariæ), quàm invocato nomine Domini Jesu. Et rationem reddit, « quia ad Christum, tanquàm ad judicem pertinet « etiam punire; ad Virginem, tanquàm ad patronam, « nonnisi misereri. »

Moraliter disce hîc, Christiane, imitari æternam Sapientiam, puta Christum ejusque matrem, ut tam inimicos, quàm amicos amore et honore prævenias, juxta illud Apost. Rom. 12 : *Honore invicem prævenientes.* Hoc enim exigit perfecta charitas et beneficentia. Si ergo vis amari, ama; magnes enim amoris est amor; hinc Christus prius homines prævenit, fa-ctus homo, ut eos ad se redamandum cogeret. Hinc facit illud Luciani :

Grâtia quæ tarda est, ingrata est gratia; namque
Cum fieri properat, gratia grata magis.

Andi Senecam lib. 2 de Benef. c. 1 : « Gratissima « sunt beneficia paratu, facilè occurrentia, ubi nulla « mora fuit, nisi in accipientis verecundiâ. Optimum « est antecedere desiderium, cujusque proximum se-« qui, illud melius, occupare antequam rogemur, quia « cum homini probo ad rogandum os concurrat (ab « ingenuis legunt *currat*), et suffundatur rubore; qui « hoc tormentum remittit, multiplicat munus suum. « Non tulit gratis, qui cum rogasset accepit. Quando-« quidem ut majoribus nostris gravissimus visum est, « nulla res charius constat quàm quæ precibus empta « est. » Et infernis : « Ideo divinanda cujusque volun-« tas, et cùm intellecta est, necessitate gravissimâ libe-« randa est. Illud beneficium jucundum victurumque « in animo scias, quod obvium venit. Si non contingo « prævenire, plura rogantis verba intercidanus, ne « rogati videamur, sed certiores facti statim promit-« tamus, factumque mus antequàm interpella-« remur, ipsâ festinatione approbemus. »

(Corn. à Lap.)

vigilándum dilucúlo ad Dominum qui fecit illum. Significatur ergo sapientiæ quærendæ studio omnia esse postponenda : quod qui fecerit, NON LABORABIT, frustra videlicet ; Græcè est enim : Non fatiscet laborando, quasi laboris sui mercede frustratus. *Dominus* enim *dat lasso virtutem, et his qui non sunt, robur et fortitudinem multiplicat*, Isai 40. Et quod potissimùm est, ASSIDENTEM ENIM ILLAM FORIBUS SUIS INVENIET, si quâ viâ possit irrepere, quemadmodùm amator ad amatæ fores importunè exspectat; stat enim Dominus ad ostium et pulsat, ut si quis aperuerit ei januam, intret ad illum, etc., Apoc. 3. Et quamvis semper possit intrare, non vult tamen importunus irruere, ut inquit Ambr. serm. 12 in Psal. 11, 8. Quòd si per moram fuerit exclusus, recedit; sed citò redit, et iterùm pulsat. Ubi observa sapientiam quidem animæ fores obsidere, sæpè etiam tanto impetu pulsare, ut quodammodò vi fores obsurdescentium atque obduratorum effringat, et ita inveniatur à non quærentibus illam; sed hoc non est perpetuum; sæpè enim requirit reciprocam diligentiam, quæ tamen ab ipsâ sapientiâ ac Deo inspiranda est, ut ejus jam visitatione admoniti ac tacti, diligamus eam, quæramus, vigilemus, et observemus ad postes ostii ejus; alioquin declinat et transit, imò sæpiùs contempta, cùm invocatur, non exaudit : cùm manè consurgunt, non inveniunt eam (1).

VERS. 16. — COGITARE ERGO DE ILLA, SENSUS EST CONSUMMATUS (2). Græcè, prudentiæ perfectio, quia qui hoc facit, totum facit quod ut faciat ita natus est, ut est apud Aug. 1 contra Academicos, c. 3. Cùm enim prudentiæ sit actiones vitæ in debitum scopum dirigere; sapientia verò quis ille finis sit, et quo pacto vita sit instituenda, intùs cum sapore docet : apex prudentiæ, in hujusmodi sapientiæ investigatione et inventæ contemplatione consistit.

VERS. 17. — QUONIAM DIGNOS SEIPSA CIRCUIT QUÆRENS; idque diligentiùs quàm quærunt homines, ut eâ se dignos reddant. Digni autem sunt, quos ipsa sui desiderio et studio ita præoccupavit, ut pulsanti libenter aperiant, et intendenti se insinuare toti animæ, non obluctentur. ET IN VIIS OSTENDIT SE ILLIS HILARITER. Greg. 26 Moral. c. 8, per *vias* intelligit opera creata sapientiæ, per quam tanquàm per vias quasdam in sapientiæ ac divinitatis cognitionem assurgimus; sed hoc mysticum videtur. Malim per *vias* actiones vitæ præsentis intelligere, quas dùm obeunt sancti, sæpè sapientia etiam non cogitantibus revelat incognita, sæpè inexpectata, interdùm diu, et magno labore quæsita, idque HILARITER, id est, cum benevolentiæ erga hominem significatione, vel etiam hilaritate.

(1) Accede modò ad illius ædes, obviam in foribus habebis, te excipere et introducere paratam. Expressus est hic locus ex Proverb. 1, 20, et 8, 39, et 9, 1 et seq., ubi sapientia describitur homines in domum suam vocans, ipsaque compita et fora lustrans, ut unumquemque appellet. Felicem prædicat eum qui sese audierit, sulsque foribus vigil adfuerit; sese enim inventa, inventurum vitam, salutemque à Domino accepturum. Vide inferiùs 16, 17, 18. (Calmet.)

(2) Nulla est cupiditas justior. (Grotius.)

tem animi adferendo. ET IN OMNI PROVIDENTIA, id est, in omni consilio hominis et excogitatione, ut Græcè est, seu in omni studio ejus; OCCURRIT ILLIS, ultrò præluceus, insinuando et suggerendo quid agendum sit. Quæ beneficia quia non omnibus præstat, sed tantùm iis quos dignos fecit, nempe diligentibus eam atque ad eam vigilantibus; hinc velut rationem subjungit (1) :

VERS. 18. — INITIUM ENIM ILLIUS, VERISSIMA EST DISCIPLINÆ CONCUPISCENTIA, id est, sincerus ac fervens amor disciplinæ, seu vitæ benè instituendæ, est initium et fundamentum sapientiæ, suopte quodam pondere intrinseco ad sapientiam trahens, cujus timor servilis intrinsecum est, retrahendo scilicet à malo (2).

VERS. 19. — CURA ERGO DISCIPLINÆ, DILECTIO EST. Pulchrâ gradatione ostendit quò tandem pertingat cura et concupiscentia disciplinæ; primò namque est dilectio, quia nempe Dei divinæque sapientiæ dilectionem, vel inserit animo, vel insertam adauget. ET DILECTIO, CUSTODIA LEGUM ILLIUS EST, quia ut eadem incarnata dicit : *Qui non diligit me, mandata mea non servat*; mandatorum enim observatio sive divinâ charitate est impossibilis. CUSTODITIO AUTEM LEGUM, CONSUMMATIO INCORRUPTIONIS EST (3), id est, confirmatio immortalitatis, ut Græcus habet, tam animæ scilicet quàm corporis, quibus illa propter legum custodiam suo tempore conferetur.

VERS. 20. — INCORRUPTIO AUTEM FACIT ESSE PROXIMUM Deo. Quia immortali Deo per visionem amoremque beatificum jungit; *cùm enim apparuerit, similes ei erimus*, 1 Joan. 3. Hæc autem locutio satis exponit omnes præcedentes esse causales, nempe quòd cura disciplinæ faciat dilectionem, dilectio custodiam legum, custodia incorruptionem (4).

(1) *Ipsa quærit circumeundo*, id est, *circuit quærens*, hoc est, circumquàque quærit, ut ejus sollicitudinem studiumque erga sui amatores significet. *Atque in viis benevolè se illis ostendit*; vel potiùs : *Et in viis apparet eis, ipsorum opinione ac mente concepta, comprehensa atque informata, benignè.* Est enim *imaginari* et *cogitatione ac mente aliquid informare*. Ita sapientia dicit se in eorum mentibus ac cogitationibus ita versari, ut amicè se illis ostendat ac communicet. (Badvellus.)

(2) *Cura verò disciplinæ dilectio. Curat* id *disciplina sapientiæ* ut quivis *diligat* et afficiatur ei; nam continuò ubi *amare* cœperit, *observabit leges illius*. (Clarius.)

(3) Græcus : *Confirmatio incorruptionis*, absolutæ animi puritatis. Puritatis perfectio, quam in hâc vitâ cupimus, via est quâ ad immortalitatem pervenimus, vers. 20 : *Incorruptio facit esse proximum Deo.* Animi et sensuum integritate ad Deum accedimus, illique similes efficimur, quoad ejus rei fieri à creaturis in hâc vitâ potest. Ubi sapientiam ames, ejusque instituta sequaris, Deum amas, ejusque legibus obtemperas. Hæc denique omnia sunt hominis officia, totaque moralis disciplinæ perfectio. (Calmet.)

(4) Græcè : *Incorruptio autem facit esse prope Deum*, id est, proximè Deo. Sæpè enim positiva pro superlativis usurpantur. Syrus : *Veritas quæ non corrumpitur, et opus quod est pùrè corruptione, approximant ad Deum.* Arabicus : *Et privatio tentationis ponit hominem proximum Deo.* Arabes tentationem vocant omne malum, omnem corruptionem. Pergit in gradatione; q. d. : Integritas mentis, quam affert custodia legum, facit ut

VERS. 22. — SI ERGO, etc., DILIGITE SAPIENTIAM, UT IN PERPETUUM REGNETIS. Transfert enim, non adimit regnandi cupiditatem sapientia, sient neque naturales passiones, quasi ægritudines quasdam animæ ac morbos evellit, ut Stoici voluerunt; sed tantùm objecta virtuti commensurata præscribit (1).

homo sit similis Deo per gratiam et sanctitatem, eademque faciet ut homo sit Deo similis in cœlo per immortalitatem et gloriam, juxta illud : *Cùm apparuerit, similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est*, 1 Joan. 3. Visio enim Dei nos beabit, facietque ei similes. Unde S. Iren. lib. 4 contra Hæres. c. 75 : *Visio Dei*, inquit, *efficax est incorruptelæ : incorruptela vero proximum facit esse Deo*; qui et paulò ante : *Subjectio Dei*, inquit, *incorruptelæ perseverantia est; incorruptela autem gloria infecti*, q. d. : Incorruptio est dos et gloria propria Deo, qui non est factus, sed per se semper exstitit; à quo eamdem participant justi et beati, illi planè subjecti et uniti. Esto enim damnati sint futuri quoque immortales, tamen erunt in perpetuis tormentis; unde erunt corruptibiliter incorruptibiles, et mortaliter immortales. S. Bonavent. per *incorruptionem* accipit virginitatem; hæc enim facit integros mente et corpore, ac proximos Deo, imò castas animas facit sponsas Dei. Unde virgines proximè sequuntur Agnum quocumque ierit, Apoc. 14, 4. Verùm hæc partialis est incorruptio; totalis verò est custodia legum, quæ competit omnibus justis. Hùc facit illud Plinii in Panegyr. Trajani. Nil præstabilius aut pulchrius deorum, quàm castus et sanctus, et diis similimus princeps. Et illud, quod scribit Plutarchus, lib. *Quòd cum principe philosophandum sit*, Minoem esse Jovis discipulum : « Non enim, inquit, privatos homines, vel otiosos deorum volnerunt esse discipulos, « sed reges, qui sapientiam et virtutes animi consecuti, « ea essent ad utilitatem omnium conversuri. »

Hùc quoque facit illud Aristot. 10 Ethic. cap. 8 : « Qui mente operatur, et eam colit, dispositur optimè, « is amicissimus diis immortalibus esse videtur. Nam « si dii curam humanarum rerum, ut existimatur, ali- « quam habent, rationi sanè consentaneum fuerit, ipsos « eo gaudere quod est optimum, maximèque sibi cognatum; hoc autem fuerit ipsa mens; et in eos qui « maximè hoc amant atque honorant, beneficia vicissim conferre, tanquàm curam habentes eorum quæ « sibi sunt chara, ac diligentiam adhibentes, et rectè « benèque agentes. At constat hæc omnia maximè sapienti inesse; amicissimus igitur sapiens ipse diis « immortalibus est; eumdem autem conveniens est et « felicissimum esse : quare sapiens hoc quoque modo « maximè fuerit felix. » (Corn. à Lap.)

VERS. 21. — CONCUPISCENTIA IGITUR SAPIENTIÆ DEDUCIT AD REGNUM PERPETUUM, Illud *perpetuum* hic in Græco non est, sed rectè est additum ex eo quod sequitur :

Nescitis cupidi archum
Regnum quo jaceat loco.

Si vultis in æternum regnare, benè vivite, benè regnate.

Pulchrum eminere est inter illustres viros,
Consulere patriæ, parcere afflictis, ferâ
Cæde abstinere, tamen atque iras dare,
Orbi quietum, sæculo modum suo,
Hæc summa virtus, peritur hâc cœlum viâ. (Grotius.)

(1) VERS. 23. — DILIGITE LUMEN SAPIENTIÆ, OMNES QUI PRÆESTIS POPULIS. Hæc gnome non est in Græcis codicibus, sed Latinis omnibus. Hinc veteres clypeum rotundum dicebant Palladi, quo significabant orbem totum regi à sapientiâ; sapientiæ enimi præses erat Pallas. Unde Martianus Capella de Palladе canit :

Hinc tibi dat clypeum sapientia, quòd regat orbem.

Ita Pierius Hieorogl. 42, c. 42. Dictum est vetus : *Romanorum clypeus fuit Fabius Max., gladius verò Marcellus.* Porrò principes sunt doctores et doctores populi : quantâ ergo eos luce sapientiæ pollere oportet, ut

VERS. 24. — QUEMADMODUM SAPIENTIA SIT, EXPLICAM, id est, quemadmodùm animo meo hominumque sapientùm ingenerata sit : loquitur enim ex suâ personâ Salomon, ut infra patebit. Porrò sermo est hic plerisque in locis de Sapientiâ increatâ, cujus commendavit dilectionem; sic tamen ut subinde ad eam ipsam humanam sapientiam, vivam suam imaginem, subinde delabatur; unaquàm enim humano animo creata sapientia infunditur, nisi scilicet accipiat increatam : quemadmodùm cùm datur charitas, ipse Spiritus sanctus, qui amor est, datur : nam quæ toto hoc libro commendatur sapientia hominis animo inhærens, non tam est subtilis quædam naturalium rerum cognitio (tametsi illa in Salomone veluti gratia gratis data dono sapientiæ copularetur), quàm ea quæ *doctrix est disciplinæ Dei, electrix operum illius*, ut dicitur cap. 8, sive quæ est vitæ ex severis divinæ legis præceptis peragendæ scientia; hoc enim qui faciunt, in Scripturis sapientes vocantur, et verè sunt, etiamsi omnium aliorum essent ignari; sient insipientes dicuntur omnes peccatores. Hinc Job cap. 28 : *Timor Domini ipsa est sapientia, et recedere à malo, intelligentia.* NON ABSCONDAM SECRETA DEI, id est, mysteriosam et mysticam hanc sapientiam quæ instar magni sacramenti abscondita est ab oculis viventium. SED AB INITIO NATIVITATIS INVESTIGABO, id est, à primâ

omnes sua doctrina sanctaque vita illuminent. Unde ab Isaiâ c. 29, 10, vocantur oculi : *Miscuit, inquit, vobis Dominus spiritum soporis, claudet oculos vestros, prophetas et principes vestros.* Quocirca principes oration se addicant, ac cum Salomone à Deo sapientiam postulent, ac in dubiis ad Deum recurrant. In oratione enim Moses Inæe Dei affatus coram, id est, radios lucis faciei affixos, accepit, Exodi 34, 30. Quia et Augustus Cæsar, inquit Suetonius, cap. 79, vitæ ejus, *oculos habuit claros ac nitidos, quibus etiam existimari volebat inesse quiddam divini vigoris; gaudebatque si quis sibi acrius contuenti, quasi ad solarem solis vultum submitteret.* Tiberius quoque Augusti successor, ut ait Sueton. c. 68, vitæ ejus, *præpraudibus fuit oculis, et qui (quod mirum esset) noctu etiam et in tenebris viderent, et cùm primum à somno patefecerit.* Hæc est claritas oculorum corporis, sed illi præstat fulgor oculorum mentis.

Sapienter S. Thomas lib. 3 de Regiminе principum c. 3, regem comparans angelo primo, qui proximè à Deo illuminatur, et cæteros illuminat : « Irradiationis « jam dictæ, inquit, ad bonum regimen necessarias et « in principe et in subditis, motum circularem cognoscimus, rectum et obliquum. Motus rectus ideo dicitur, quia fit per divinam illuminationem supra positæ cipe ad bene regendum, et à principe in populum « meritis principis. Sed obliquus est, quando per divinam illuminationem sic subditos regit, quod virtuose ipsi vivant, et insurgit in eis divina lux et « gratiarum actio, ut sit quasi quædam arcualis figura « ex chordâ rectâ et arcu obliquo. Sed circularis motus divinorum radiorum dicitur, quando divina illuminatio irradiat principem, et à principe subditum, « ex quâ quidem elevatur ad Deum contemplandum et « diligendum; qui ideo circularis motus vocatur, quia « est ab eodem in idem. Nam à Deo in principem, ab « hoc in subditos, ab his ad Deum redit. »

Denique, quàm sapientia necessaria sit principi, præclarè docet Plato lib. 5 de Republicâ, Stobæus serm. 46, qui est de regno, Lipsius 1 Polit. c. 10, Piraquel. lib. de Nobilit. c. 5, et noster Pineda lib. 7 de Rebus Salomon. c. 9. (Corn. à Lap.)

ejus origine eam indagabo, tum exponendo æternam ejus ex Patre processionem, *candor est* enim *lucis æternæ*, etc., tum etiam recensendo adductis nativitatis meæ primordiis, quomodo mihi prævia oratione, primum divinitus ingenerata atque infusa est (1).

Vers. 25. — Neque cum invidia tabescente, id est, auctorem suum tabefaciente. Iter habebo, hoc est, non invidebo vobis sacramenti tam absconditi manifestationem (2).

(1) *Et quomodo orta fuerit, referam*, et quemadmodum exstiterit, sive orta fuerit, annuntiabo; nam postea *verbo ortum* ejus appellat. *Atque in apertum proferam*, hoc est patefaciam et palam faciam, sive declarabo. (Bibl. Natalis.)

(2) *Neque verò cum eo qui invidiâ contabescit, vel nec vero cum eo qui invidiâ tabescit* : quo verbo natura livoris atque invidiæ significatur. *Cum eo*, inquit, *non habebo iter*, hoc est, non communicabo, sive nihil commune habebo, sive non versabor. Sic vete-

CAPUT VII.

1. Sum quidem et ego mortalis homo, similis omnibus, et ex genere terreni illius qui prior factus est, et in ventre matris figuratus sum caro,

2. Decem mensium tempore, coagulatus sum in sanguine, ex semine hominis, et delectamento somni conveniente.

3. Et ego natus accepi commune aerem, et in similiter factum decidi terram, et primam vocem similem omnibus emisi plorans.

4. In involumentis nutritus sum, et cum magnis.

5. Nemo enim ex regibus aliud habuit nativitatis initium.

6. Unus ergo introitus est omnibus ad vitam, et similis exitus.

7. Propter hoc optavi, et datus est mihi sensus ; et invocavi, et venit in me spiritus sapientiæ :

8. Et præposui illam regnis et sedibus, et divitias nihil esse duxi in comparatione illius.

9. Nec comparavi illi lapidem pretiosum, quoniam omne aurum in comparatione illius, arena est exigua, et tanquam lutum æstimabitur argentum in conspectu illius.

10. Super salutem et speciem dilexi illam, et proposui pro luce habere illam, quoniam inextinguibile est lumen illius.

11. Venerunt autem mihi omnia bona pariter cum illâ, et innumerabilis honestas per manus illius.

12. Et lætatus sum in omnibus ; quoniam antecedebat me ista sapientia, et ignorabam quoniam horum omnium mater est.

13. Quam sine fictione didici, et sine invidiâ communico, et honestatem illius non abscondo.

14. Infinitus enim thesaurus est hominibus ; quo qui usi sunt, participes facti sunt amicitiæ Dei, propter disciplinæ dona commendati.

15 Mihi autem dedit Deus dicere ex sententiâ, et præsumere digna horum quæ mihi dantur ; quoniam ipse sapientiæ dux est, et sapientium emendator :

16. In manu enim illius, et nos, et sermones nostri, et omnis sapientia, et operum scientia, et disciplina.

Vers. 26. — Multitudo autem sapientium, bon dicit, eloquentium, ut notat August. 4 de Doctrinâ christianâ, cap. 1. Sanitas est orbis terrarum, partim quia consiliorum suorum prudentiâ orbem terrarum regunt, partim quia insipientium errata resarciunt, denique quia murum sese pro populo opponentes, vitæ sanctitate iram Dei avertunt, ut Israelitæ sæpè in deserto experti sunt. Et rex sapiens stabilimentum populi est. Principes enim (teste Greg. 9 Moral. c. 10) sunt illi qui *portant orbem* ; inconditos enim et effrenes populi motus potestatis pondere, instar columnæ fixi regunt (1).

res dixerunt *apertas naturarum januas*, quoniam dona Dei candidè ac liberaliter sunt communicanda. (Badevellus.)

(1) Vers. 27. — Et prodesse vobis. *Et utilitatem percipietis* ; vel *et adjumbrabimini*, sive *vobis proderit*. (Badvellus.)

CHAPITRE VII.

1. Je suis moi-même un homme mortel, semblable à tous les autres, sorti de la race de celui qui fut formé le premier de terre ; mon corps a pris sa figure dans le ventre de ma mère,

2. Pendant dix mois, et j'ai été formé d'un sang épaissi, et de la substance de l'homme, dans le repos du sommeil.

3. Etant né, j'ai respiré l'air commun à tous, je suis tombé dans la même terre, et je me suis fait entendre d'abord en pleurant, comme tous les autres.

4. J'ai été enveloppé de langes et élevé avec de grands soins,

5. Car il n'y a point de roi qui soit ne autrement.

6. Il n'y a donc pour tous qu'une manière d'entrer dans la vie, et qu'une manière d'en sortir.

7. C'est pourquoi j'ai désiré l'intelligence, et elle m'a été donnée ; j'ai invoqué le Seigneur, et l'esprit de sagesse est venu en moi.

8. Je l'ai préférée aux royaumes et aux trônes, et j'ai cru que les richesses n'étaient rien au prix de la sagesse.

9. Je n'ai point fait entrer en comparaison avec elle les pierres précieuses, parce que tout l'or, au prix d'elle, n'est qu'un peu de sable ; et que l'argent devant elle sera considéré comme de la boue.

10. Je l'ai plus aimée que la santé et que la beauté ; j'ai résolu de la prendre pour ma lumière, parce que sa clarté ne peut jamais être éteinte.

11. Mais tous les biens me sont venus avec elle, et j'ai reçu de ses mains des richesses innombrables.

12. Je me suis réjoui dans toutes ces choses, parce que cette sagesse marchait devant moi, et je ne savais pas qu'elle était la mère de tous ces biens.

13. Je l'ai apprise sans déguisement ; j'en fais part aux autres sans envie, et je ne cache point les richesses qu'elle renferme :

14. Car elle est un trésor infini pour les hommes ; et ceux qui en ont usé sont devenus les amis de Dieu, recommandables par les dons d'une science profonde.

15. Dieu m'a fait la grâce de parler avec un grand sens, et d'avoir des pensées dignes des dons que j'ai reçus, parce qu'il est lui-même le guide de la sagesse, et que c'est lui qui redresse les sages.

16. Nous sommes dans sa main, nous et nos discours avec toute votre sagesse, la science d'avoir et le règlement de la vie.

17. Ipse enim dedit mihi horum, quæ sunt, scientiam veram : ut sciam dispositionem orbis terrarum, et virtutes elementorum,

18. Initium, et consummationem, et medietatem temporum, vicissitudinum permutationem, et commutationes temporum ;

19. Anni cursus, et stellarum dispositiones ;

20. Naturas animalium, et iras bestiarum ; vim ventorum, et cogitationes hominum ; differentias virgultorum, et virtutes radicum.

21. Et quæcunque sunt abscondita et improvisa, didici ; omnium enim artifex docuit me sapientia.

22. Est enim in illâ spiritus intelligentiæ, sanctus, unicus, multiplex, subtilis, disertus, mobilis, incoinquinatus, certus, suavis, amans bonum, acutus, quem nihil vetat, benefaciens,

23. Humanus, benignus, stabilis, certus, securus, omnem habens virtutem, omnia prospiciens, et qui capiat omnes spiritus, intelligibilis, mundus, subtilis.

24. Omnibus enim mobilibus mobilior est sapientia : attingit autem ubique propter suam mundiliam.

25. Vapor est enim virtutis Dei, et emanatio quædam est claritatis omnipotens Dei sincera ; et ideò nihil inquinatum in eam incurrit ;

26. Candor est enim lucis æternæ, et speculum sine maculâ Dei majestati, et imago bonitatis illius.

27. Et cùm sit una, omnia potest ; et in se permanens omnia innovat, et per nationes in animas sanctas se transfert ; amicos Dei et prophetas constituit.

28. Neminem enim diligit Deus, nisi eum qui cum sapientiâ inhabitat.

29. Est enim hæc speciosior sole, et super omnem dispositionem stellarum ; luci comparata invenitur prior :

30. Illi enim succedit nox ; sapientiam autem non vincit malitia.

17. C'est lui-même qui m'a donné la vraie connaissance de ce qui est ; qui m'a fait savoir la disposition du monde, les vertus des éléments,

18. Le commencement, la fin et le milieu des temps, le changement des saisons et le retour des époques,

19. Les révolutions des années, les dispositions des étoiles,

20. La nature des animaux, les instincts des bêtes, la force des vents, les pensées des hommes, la variété des plantes, et les vertus des racines.

21. J'ai appris tout ce qui était caché, et qui n'avait point encore été découvert, parce que la sagesse même, qui a tout créé, me l'a enseigné ;

22. Car il y a en elle un esprit d'intelligence, qui est saint, unique, varié, subtil, disert, agile, sans tache, clair, doux, ami du bien, pénétrant, que rien ne peut empêcher d'agir ; bienfaisant,

23. Amateur des hommes, bon, stable, infaillible, calme, qui peut tout, qui voit tout, qui renferme en soi tous les esprits, qui est intelligible, pur et subtil ;

24. Car la sagesse est plus active que toutes les choses les plus agissantes, et elle atteint partout à cause de sa pureté.

25. Elle est la vapeur de la vertu de Dieu, et l'effusion toute pure de la clarté du Tout-Puissant ; c'est pourquoi elle ne peut être susceptible de la moindre impureté ;

26. Parce qu'elle est l'éclat de la lumière éternelle, le miroir sans tache de la majesté de Dieu, et l'image de sa bonté.

27. N'étant qu'une, elle peut tout ; et toujours immuable en elle-même, elle renouvelle toutes choses ; elle se répand parmi les nations dans les âmes saintes, et elle forme les amis de Dieu et les prophètes,

28. Car Dieu n'aime que celui qui habite avec la sagesse.

29. Elle est plus belle que le soleil, et plus élevée que toutes les étoiles ; si on la compare avec la lumière, elle l'emportera ;

30. Car à la lumière succède la nuit, mais la malignité ne peut prévaloir contre la sagesse.

COMMENTARIUM.

Investigaturus Salomon ab initio nativitatis, ut supra dixit, sapientiam, et posituras in hoem scientiam illius, præmittit suum introitum ad vitam nativitati ceterorum similem, ne quis de illo mirabilia, et plus quàm hominem esse suspicatus, assequi se posse sapientiam desperaret.

Vers. 1. — Sum quidem et ego... ex genere terreni illius qui prior, etc. Græcè, terrigenæ filius protoplasti, nempe Adami de terrâ terreni, cujus corpus ex terræ pulvere, quasi manibus plasmatum et fictum est : *plasma* enim est mere figuli, fingo : unde videtur Deus corpus protoplasti primò velut statuam de limo finxisse, in quam postea animam velut spiraculum vitæ induerit. Ita Chrys. hom. 12 in Genesim : hoc enim esse videtur quod Job dicit : *Memento quòd sicut lutum feceris me* : cujusmodi figulinam plasmationem significans naturam etiamnum imitari, subdit : Et in ventre matris figuratus sum caro. Græcè est, sed plus sum caro, id est, caro seu corpus meum patulatim in maternis visceribus, tanquàm in officinâ sculptoriâ sculptum et effigiatum est, instar statuæ affabrè

(1) Ser quidem et ego mortalis homo, e filiis omnibus. Hactenus libri præfatio fuit. Incipit hic Sapiens principes proceresque instituere, docetque statim quid ipse natura sit, et quâ arte sapientiam acquisierit, ut sui finem exemplo, illi sapientiam quærere et amare discant. Naturæ vestræ infirmitatem, aut dignitatis subtilitatem, aut difficultatem operis ne cunctemini. Vestrum similis ego regios natales habui ; sed ne illam à Deo peposci, eamque omnibus prætuli ; illam denique adeptus sum. Quid vetat quin me imitemini ? Salomonem tanquàm libri scriptorem loquentem inducit.

Ex genere terreni illius. Filius Adami sum, primi omnium parentis, cujus nomen ducitur ex *adamâ*, terra. Ad verbum : *Et terrigenæ protoplasti*. Nomen *terrigenæ* auctor è Græcis mutuatus est, quâ voce illi significant primos homines, quorum vetustas adeò remota est, ut origo penitùs ignoretur.

ejus origine eam indagabo, tum exponendo æternam ejus ex Patre processionem, *candor est* enim *lucis æternæ*, etc., tum etiam recensendo adductis nativitatis meæ primordiis, quomodo mihi prævia oratione, primum divinitus ingenerata atque infusa est (1).

Vers. 25. — Neque cum invidia tabescente, id est, auctorem suum tabefaciente. Iter habebo, hoc est, non invidebo vobis sacramenti tam absconditi manifestationem (2).

(1) *Et quomodo orta fuerit, referam*, et quemadmodum exstiterit, sive orta fuerit, annuntiabo; nam postea *verbo ortum* ejus appellat. *Atque in apertum proferam*, hoc est patefaciam et palam faciam, sive declarabo. (Bibl. Natalis.)

(2) *Neque verò cum eo qui invidiâ contabescit, vel nec vero cum eo qui invidiâ tabescit* : quo verbo natura livoris atque invidiæ significatur. *Cum eo*, inquit, *non habebo iter*, hoc est, non communicabo, sive nihil commune habebo, sive non versabor. Sic vete-

CAPUT VII.

1. Sum quidem et ego mortalis homo, similis omnibus, et ex genere terreni illius qui prior factus est, et in ventre matris figuratus sum caro,

2. Decem mensium tempore, coagulatus sum in sanguine, ex semine hominis, et delectamento somni conveniente.

3. Et ego natus accepi commune aerem, et in similiter factum decidi terram, et primam vocem similem omnibus emisi plorans.

4. In involumentis nutritus sum, et cum magnis.

5. Nemo enim ex regibus aliud habuit nativitatis initium.

6. Unus ergo introitus est omnibus ad vitam, et similis exitus.

7. Propter hoc optavi, et datus est mihi sensus ; et invocavi, et venit in me spiritus sapientiæ :

8. Et præposui illam regnis et sedibus, et divitias nihil esse duxi in comparatione illius.

9. Nec comparavi illi lapidem pretiosum, quoniam omne aurum in comparatione illius, arena est exigua, et tanquam lutum æstimabitur argentum in conspectu illius.

10. Super salutem et speciem dilexi illam, et proposui pro luce habere illam, quoniam inextinguibile est lumen illius.

11. Venerunt autem mihi omnia bona pariter cum illâ, et innumerabilis honestas per manus illius.

12. Et lætatus sum in omnibus ; quoniam antecedebat me ista sapientia, et ignorabam quoniam horum omnium mater est.

13. Quam sine fictione didici, et sine invidiâ communico, et honestatem illius non abscondo.

14. Infinitus enim thesaurus est hominibus ; quo qui usi sunt, participes facti sunt amicitiæ Dei, propter disciplinæ dona commendati.

15 Mihi autem dedit Deus dicere ex sententiâ, et præsumere digna horum quæ mihi dantur ; quoniam ipse sapientiæ dux est, et sapientium emendator :

16. In manu enim illius, et nos, et sermones nostri, et omnis sapientia, et operum scientia, et disciplina.

Vers. 26. — Multitudo autem sapientium, bon dicit, eloquentium, ut notat August. 4 de Doctrinâ christianâ, cap. 1. Sanitas est orbis terrarum, partim quia consiliorum suorum prudentiâ orbem terrarum regunt, partim quia insipientium errata resarciunt, denique quia murum sese pro populo opponentes, vitæ sanctitate iram Dei avertunt, ut Israelitæ sæpè in deserto experti sunt. Et rex sapiens stabilimentum populi est. Principes enim (teste Greg. 9 Moral. c. 10) sunt illi qui *portant orbem* ; inconditos enim et effrenes populi motus potestatis pondere, instar columnæ fixi regunt (1).

res dixerunt *apertas naturarum januas*, quoniam dona Dei candidè ac liberaliter sunt communicanda. (Badevellus.)

(1) Vers. 27. — Et prodesse vobis. *Et utilitatem percipietis* ; vel *et adjumbrabimini*, sive *vobis proderit*. (Badvellus.)

CHAPITRE VII.

1. Je suis moi-même un homme mortel, semblable à tous les autres, sorti de la race de celui qui fut formé le premier de terre ; mon corps a pris sa figure dans le ventre de ma mère,

2. Pendant dix mois, et j'ai été formé d'un sang épaissi, et de la substance de l'homme, dans le repos du sommeil.

3. Etant né, j'ai respiré l'air commun à tous, je suis tombé dans la même terre, et je me suis fait entendre d'abord en pleurant, comme tous les autres.

4. J'ai été enveloppé de langes et élevé avec de grands soins,

5. Car il n'y a point de roi qui soit ne autrement.

6. Il n'y a donc pour tous qu'une manière d'entrer dans la vie, et qu'une manière d'en sortir.

7. C'est pourquoi j'ai désiré l'intelligence, et elle m'a été donnée ; j'ai invoqué le Seigneur, et l'esprit de sagesse est venu en moi.

8. Je l'ai préférée aux royaumes et aux trônes, et j'ai cru que les richesses n'étaient rien au prix de la sagesse.

9. Je n'ai point fait entrer en comparaison avec elle les pierres précieuses, parce que tout l'or, au prix d'elle, n'est qu'un peu de sable ; et que l'argent devant elle sera considéré comme de la boue.

10. Je l'ai plus aimée que la santé et que la beauté ; j'ai résolu de la prendre pour ma lumière, parce que sa clarté ne peut jamais être éteinte.

11. Mais tous les biens me sont venus avec elle, et j'ai reçu de ses mains des richesses innombrables.

12. Je me suis réjoui dans toutes ces choses, parce que cette sagesse marchait devant moi, et je ne savais pas qu'elle était la mère de tous ces biens.

13. Je l'ai apprise sans déguisement ; j'en fais part aux autres sans envie, et je ne cache point les richesses qu'elle renferme :

14. Car elle est un trésor infini pour les hommes ; et ceux qui en ont usé sont devenus les amis de Dieu, recommandables par les dons d'une science profonde.

15. Dieu m'a fait la grâce de parler avec un grand sens, et d'avoir des pensées dignes des dons que j'ai reçus, parce qu'il est lui-même le guide de la sagesse, et que c'est lui qui redresse les sages.

16. Nous sommes dans sa main, nous et nos discours avec toute votre sagesse, la science d'avoir et le règlement de la vie.

17. Ipse enim dedit mihi horum, quæ sunt, scientiam veram : ut sciam dispositionem orbis terrarum, et virtutes elementorum,

18. Initium, et consummationem, et medietatem temporum, vicissitudinum permutationem, et commutationes temporum ;

19. Anni cursus, et stellarum dispositiones ;

20. Naturas animalium, et iras bestiarum ; vim ventorum, et cogitationes hominum ; differentias virgultorum, et virtutes radicum.

21. Et quæcunque sunt abscondita et improvisa, didici ; omnium enim artifex docuit me sapientia.

22. Est enim in illâ spiritus intelligentiæ, sanctus, unicus, multiplex, subtilis, disertus, mobilis, incoinquinatus, certus, suavis, amans bonum, acutus, quem nihil vetat, benefaciens,

23. Humanus, benignus, stabilis, certus, securus, omnem habens virtutem, omnia prospiciens, et qui capiat omnes spiritus, intelligibilis, mundus, subtilis.

24. Omnibus enim mobilibus mobilior est sapientia : attingit autem ubique propter suam mundiliam.

25. Vapor est enim virtutis Dei, et emanatio quædam est claritatis omnipotens Dei sincera ; et ideò nihil inquinatum in eam incurrit ;

26. Candor est enim lucis æternæ, et speculum sine maculâ Dei majestati, et imago bonitatis illius.

27. Et cùm sit una, omnia potest ; et in se permanens omnia innovat, et per nationes in animas sanctas se transfert ; amicos Dei et prophetas constituit.

28. Neminem enim diligit Deus, nisi eum qui cum sapientiâ inhabitat.

29. Est enim hæc speciosior sole, et super omnem dispositionem stellarum ; luci comparata invenitur prior :

30. Illi enim succedit nox ; sapientiam autem non vincit malitia.

17. C'est lui-même qui m'a donné la vraie connaissance de ce qui est ; qui m'a fait savoir la disposition du monde, les vertus des éléments,

18. Le commencement, la fin et le milieu des temps, le changement des saisons et le retour des époques,

19. Les révolutions des années, les dispositions des étoiles,

20. La nature des animaux, les instincts des bêtes, la force des vents, les pensées des hommes, la variété des plantes, et les vertus des racines.

21. J'ai appris tout ce qui était caché, et qui n'avait point encore été découvert, parce que la sagesse même, qui a tout créé, me l'a enseigné ;

22. Car il y a en elle un esprit d'intelligence, qui est saint, unique, varié, subtil, disert, agile, sans tache, clair, doux, ami du bien, pénétrant, que rien ne peut empêcher d'agir ; bienfaisant,

23. Amateur des hommes, bon, stable, infaillible, calme, qui peut tout, qui voit tout, qui renferme en soi tous les esprits, qui est intelligible, pur et subtil ;

24. Car la sagesse est plus active que toutes les choses les plus agissantes, et elle atteint partout à cause de sa pureté.

25. Elle est la vapeur de la vertu de Dieu, et l'effusion toute pure de la clarté du Tout-Puissant ; c'est pourquoi elle ne peut être susceptible de la moindre impureté ;

26. Parce qu'elle est l'éclat de la lumière éternelle, le miroir sans tache de la majesté de Dieu, et l'image de sa bonté.

27. N'étant qu'une, elle peut tout ; et toujours immuable en elle-même, elle renouvelle toutes choses ; elle se répand parmi les nations dans les âmes saintes, et elle forme les amis de Dieu et les prophètes,

28. Car Dieu n'aime que celui qui habite avec la sagesse.

29. Elle est plus belle que le soleil, et plus élevée que toutes les étoiles ; si on la compare avec la lumière, elle l'emportera ;

30. Car à la lumière succède la nuit, mais la malignité ne peut prévaloir contre la sagesse.

COMMENTARIUM.

Investigaturus Salomon ab initio nativitatis, ut supra dixit, sapientiam, et posituras in hoem scientiam illius, præmittit suum introitum ad vitam nativitati ceterorum similem, ne quis de illo mirabilia, et plus quàm hominem esse suspicatus, assequi se posse sapientiam desperaret.

Vers. 1. — Sum quidem et ego... ex genere terreni illius qui prior, etc. Græcè, terrigenæ filius protoplasti, nempe Adami de terrâ terreni, cujus corpus ex terræ pulvere, quasi manibus plasmatum et fictum est : *plasma* enim est mere figuli, fingo : unde videtur Deus corpus protoplasti primò velut statuam de limo finxisse, in quam postea animam velut spiraculum vitæ induerit. Ita Chrys. hom. 12 in Genesim : hoc enim esse videtur quod Job dicit : *Memento quòd sicut lutum feceris me* : cujusmodi figulinam plasmationem significans naturam etiamnum imitari, subdit : Et in ventre matris figuratus sum caro. Græcè est, sed plus sum caro, id est, caro seu corpus meum patulatim in maternis visceribus, tanquàm in officinâ sculptoriâ sculptum et effigiatum est, instar statuæ affabrè

(1) Ser quidem et ego mortalis homo, e filiis omnibus. Hactenus libri præfatio fuit. Incipit hic Sapiens principes proceresque instituere, docetque statim quid ipse natura sit, et quâ arte sapientiam acquisierit, ut sui finem exemplo, illi sapientiam quærere et amare discant. Naturæ vestræ infirmitatem, aut dignitatis subtilitatem, aut difficultatem operis ne cunctemini. Vestrum similis ego regios natales habui ; sed ne illam à Deo peposci, eamque omnibus prætuli ; illam denique adeptus sum. Quid vetat quin me imitemini ? Salomonem tanquàm libri scriptorem loquentem inducit.

Ex genere terreni illius. Filius Adami sum, primi omnium parentis, cujus nomen ducitur ex *adamâ*, terra. Ad verbum : *Et terrigenæ protoplasti*. Nomen *terrigenæ* auctor è Græcis mutuatus est, quâ voce illi significant primos homines, quorum vetustas adeò remota est, ut origo penitùs ignoretur.

Vers. 3. — Decem mensium tempore coagulatus sum, id est, instar casei concretus sum et compactus; hoc est enim quod Job. cap. 10 clariùs dicit: *Nonne sicut lac mulsisti me, et sicut caseum me coagulasti?* In caseo enim coagulando lac velut casei totius materia ab activitate et calore coguli, densatur atque compingitur; quo pacto etiam fœtum formari, et velut coagulari hic innuitur. Eamdem comparationem ad fœtus formationem explicandam medici et philosophi usurpant, Galenus, Plinius, Aristoteles. In sanguine, sive ex sanguine, nempe matris quæ seminalem sanguinem velut materiam totius corporis suppeditat. Ex semine hominis, id est, viri vim activam conferente, idque decem mensium tempore, ubi nonnulli volunt breviores, nempe lunares menses esse accipiendos, ut ita magis ad novenarium numerum mensium accedat, quo ferè solet formatio fœtûs absolvi, ut communis habet medicorum opinio, cui mater Machabæorum attestatur lib. 2 Machab. c. 7. Sed nulla ad hoc cogit necessitas, cum ad litteram possint menses solares intelligi: non enim idem omnibus mensis nascendi est; nam à concepta tertius, quem quidam Druso ex Lydiâ adscribunt, et in proverbium abiit, non est partu vitalis, sicut nec reliqui ferè infra septimum; septimus autem, ut plurimùm vitalis est, octavus vitalis, non ordinarius, undecimus rarus, decimus tertius et decimus quartus, imò et decimus sextus insolitâ raritate monstruosi; decimus autem propter absolutissimam perfectionem heroibus adscriptus, et ab auctoribus passim celebratus maximè si decimum mensem per synedochen inchoatum accipias, quem ideò Tertull. lib. de Animâ, c. 37, *perfectorem humanæ nativitatis vocat.* Hinc Hercules à Theocrito, edilio vigesimo quarto, decimo prognatus mense asseritur. Aristoteles non uno in loco decimi mensis partum præfert, quem et commendat Hippocrates; imò ipse Christus decimo mense natus est, ut patet si à sexto kal. april., qui ut conceptionis, ita et passionis dies fuit, usque ad 8 kal. januarias, quo natus est, dies omnes ducentos septuaginta sex, in menses deduxeris; erunt enim novem menses et sex dies, ut docet August. 4 de Trinit. c. 5. Ex delectamento somni conveniente, id est, voluptate somni concurrente, seu concomitante; hoc enim apertè Græcum significat; non autem quòd voluptas somno conveniebat, seu congruebat, ut quidam voluerunt. Somnum autem pro concubitu poni supra audivimus; ex iisquis enim somnis filii qui nascuntur, etc. Omnia ergo hæc particulatim inculcat, ut naturali prorsùs ratione doceat se esse conceptum. Posset tamen etiam ille somnus intelligi, quo fœtus omnibus sopitis sensibus, propter humorum copiam, totum tempus in utero dormiendo consumit, ut testatur Aristoteles 5 de Generatione animalium, quanquàm quæ hic voluptas sit, non facilè pateat. Proinde etiam nimis subtilis eorum videtur expositio, qui post somnum tanquàm qui conceptui prolis utilior sit, Salomonem conceptum volunt (1).

(1) Decem mensium tempore coagulatus sum ex sanguine (materno; matris enim semen rubeum est, ac potiùs sanguis videtur quàm semen, ut patet ex ejus residuo sanguine menstruo) ex semine hominis (Græcè ἀνδρὸς, id est, viri) et delectamento somni conveniente. To *decem mensium tempore* magis pertinet ad *figuratus sum caro*, quàm ad *coagulatus sum*. Non hæc coagulatio breviori fit tempore, figuratio verò et plena organisatio fit decem mensibus. Sub sanguine, non tantùm semen fœminæ sanguineum, quod cum semine viri potiùs habet rationem agentis, quàm materiæ elaborandæ, sed et verum sanguinem ab utroque semine attractum, et in prolem elaborandum accipe. Sanguis ergo maternus materiam formando prolis corpori, ac deinde alendo subministrat. Ita Galenus lib. 2 de Natur. facult. cap. 5. Idem lib. 1 de Semine, cap. 9, quatuor formationis fœtus tempora recenset, «primum, cùm semen nihil aliud «quàm genitura est; secundum, cùm substantia fœtus, carnea jam et non ampliùs seminalis apparet, «quem Hippocrates vocat fœtum; tertium, cùm jam «trium principiorum, cordis, cerebri, jecoris, distinctio «et formatio evidentior conspici potest, reliquorum «autem membrorum obscurior quædam delineatio; «quartum, cùm brachia et crura distinctè absoluta «cernuntur, neque ampliùs fœtum, sed infantem ap«pellat Hippocrates, cùm eum palpitare et moveri, ut «animal jam perfectum inquiat.» Plura vide apud Galenum et Hippocratem lib. de Formatione fœtûs.

Communis sententia est, fœtum utero matris gestari novem duntaxat mensibus, illudque assignatur 2 Machab. 7, 27. Sapiens tamen hic decem menses assignat. Idem faciunt multi auctores classici, ut Virgil. in Pollione:

Matri longa decem tulerunt fastidia menses.

Et illud Plautinum in Amphytrione: *Decimo post mense nascitur puer.* Quibus concinit Ovidius 1 Fastorum. Ubi locutus de Romulo, qui annum decem tantùm mensibus complebat, subdit rationem quâ ducebatur:

Quod satis est utero matris, dùm prodeat infans.
Hoc anno statuit temporis esse satis.

Accedit jus civile. Nam in 6, tit. 29 de postbumis Hæred. Institut., legitimi hæredes censentur filii postbumi, qui decimo mense à patris interitu nascuntur. Tertull. lib. de Animâ, c. 37: «Legitima, inquit, «nativitas fermè decimi mensis ingressus est.» Et rationem addit moralem: «Ut decem, inquit, menses «decalogo magis inaugurent hominem, ut tanto tem«poris numero nascamur, quanto disciplinæ numero «renascentur.» Consentit D. Ambrosius serm. 15 in Psal. 114, ubi locutus de naturali amore erga parentes: «Non possum, inquit, salvo pietatis jure odisse «patrem, cui debeo, quod creatus sum, nec matrem, «longo decem mensium fastidio pii fœtûs onera por«tantem.» Idem censet S. Aug. lib. 5 de Trin. c. 5, e epist. 3 ad Volusian. Denique B. Petrus Damian

Vers. 3. — Et in similitudinem factam; Græcè *similiter affectam*, id est, similibus passionibus et molestiis frigoris, caloris, etc., obnoxiam, decidi terram, nempe materno utero effusus, non quòd verè ceciderit, sed quòd ejectus ab utero, ejectum se esse sentiat. Ita Romana et Græca: minùs recte ergo S. Ambros. serm. 8 in Psal. 118, et S. Bonavent. hic legunt *somni* (alii *somnii*) *convenientis*. Græcè est, ὕδατος ἐκκενώσεως, id est, *ex voluptate* vel *delectatione, quæ venit cum somno*; sive quæ concurrit cum tempore somni, id est, quæ noctu peragitur. Honestâ periphrasi circumscribit actum generationis. Addit S. Bonavent. et Caribus, actum hunc vocari somnum, quia rationem ligat, et illicò transit, sicut delectatio somni. Verùm prius dumaxat significat

lib. 2, epist. 21, et in ordine 42, refert *plerosque Ecclesiæ doctores* in eâ esse sententiâ, ut asserant «de«cem mensibus hominem in materno utero coalescere, «nec intra novem mensium spatium fateantur exire.» Quod tamen ipse interpretatur de decem mensibus, non tantùm dierum, in quibus non impletis, sed tantùm inchoatis. Sic enim et Christus Dominus, qui conceptus 25 martii, et natus 25 decembris, novem tantùm menses implevisse videbatur; in decimum nihilominùs dicendus est excurrisse, cùm ex illis novem mensibus quinque unum et triginta dies sortiantur, atque ideò ultra novem menses quinque dies, qui decimum inchoant, supersint. Si igitur decimestre est spatium, quo uterus gestatur, seu fœtus maturescit, recte 1 Reg. 1, 20, in nativitate Samuelis vocatur *circulus dierum*; nam denarius à mathematicis appellatur numerus sphæralis, seu circularis, ut Georgius Venetus de Harmoniâ mundi, Cantic. 1, tom. 8, et cap. 3, testatur. Ita noster Alphons. Mendoza in lib. 1 Reg. cap. 1, vers. 20.

Adde, ex Aristot. lib. 7 Histor. animal. c. 4, cæteris animalibus certum et determinatum esse conceptionis et pariendi tempus, homini verò incertum et varium. Nam et septimo mense, inquit, et octavo, et nono, mater parere potest, et quod plurimùm accidit, decimo; nonnullæ etiam undecimum attingunt, aliquæ etiam decimum tertium, ait Plinius lib. 7, c. 5, quin et subinde decimum quartum, ait Avicenna lib. de Animâ. Verùm hi partus sunt monstruosi, idcòque eos jura non admittunt. Optimi ergo et perfectissimi nascendi fines novem vel decem mensibus terminantur. Adjungit Rabanus, quem citat Holcot, natos decimo mense esse perfectiores, magisque vitales, velut perfectissimo tempore genitos. Sic et Hippocrates lib. de Septimestri partu, et lib. de Naturâ fœtûs, præfert cæteris natos mense decimo, non completo, sed inchoato. Unde Theocritus, idyllio 24, Herculem virorum fortissimum asserit mense decimo prognatum. Idem de cæteris heroibus docet Pineda lib. 1 de Rebus Salomonis, c. 7. Hinc et S. August. lib. 83 quæst. 56, et lib. 4 de Trin. c. 5, ait Christum natum post 276 à conceptione dies, id est, post novem menses exactos, et decimum inchoatum per sex dies, si cuilibet mensi 30 dies assignes. Idem asserit S. Chrys. serm. de S. Joanne Baptistâ, etsi dies præcisè non numeret. Si tamen omnes dies anni in duodecim menses æqualiter partiaris, cuilibet mensi obvenient 30 dies et decem horæ cum dimidiâ: quo posito, decimus mensis Christi in utero matris, erit inchoatus tantùm per unum diem et sesquihoram circiter. Imò noster Pineda loco jam citato, num. 20, naturalissimum et perfectissimum partum requirere à conceptione decem menses integros, probat ex partu Christi Domini, qui fuit perfectissimus: ipse enim primo conceptionis suæ instanti fuit à Spiritu sancto perfectè formatus, organisatus et animatus, quod in cæteris feminis tantùm contingit die quadragesimo à conceptu; quòd si novem mensibus, quibus Christus fuit in utero, hosce 40 dies addas, utique decem menses integros invenies, quos partus perfectissimus exigere videtur. Addit Petrus Bongus in Myster. numer. cap. 45, primogenitos decem mensibus saltem inchoatis utero gestari. Ergo dùm decem menses sibi attribuit Salomoni, significant accidisse sibi, quod et primogenitis ut quinque diebus supra novem menses gestatus fuerit, atque adeò, ut in ipsâ gestatione jam præununtiaret fore, ut primogeniti jure in regnum paternum successurus esset, quamvis minimè esset primogenitus.

Aliter hæc conciliat Franc. Valesius S. Philosoph. cap. 85, ubi asserit maximè naturalem et communem nascendi periodum esse novem à conceptu menses. Sapientem ergo, cùm hic decem menses assignat, non solares intelligere, sed lunares, quibus Hebræi utebantur, eosque non integros, sed novem integros, et decimum currentem; novem verò menses communes sive solares, quos assignat auctor Machab. lib. 2, c. 2, v. 27, faciunt novem menses lunares, et totidem ferè dies, qui decimum mensem inchoant. Quare idem in re hic præscribit nascendi tempus, quod 2 Machab. c. 7, v. 27. Hæc ipse. Porrò hæc omnia ærumnosam hominis nativitatem vitamque significant. Nonne enim ærumnosum est latuisse per decem menses in tenebroso et fœdo matris utero, velut in carcere, vel sepulcro?

Audi B. Petr. Damiani lib. 7, ep. 5 ad Agnetem Augustam: «*Decem mensium tempore coagulatus «sum ex sanguine et semine hominis, et delectamento «somni convenientis*; si non pigeat vigilanter adver«tere, quæ mens hæc audiens typho valeat arrogan«tiæ superbire, et quis continuò non compellatur esse «nòsse putredinem, dùm tam obscœnam ortûs sui «consideret fœditatem, dicens intra se: Quid superbis, «terra et cinis?»

Audi S. Bernard. in Medit. c. 2: «Quid ego sum? «Homo de humore liquido. Fui enim in momento con«ceptionis de humano semine conceptus, deinde spuma «illa coagulata modicum crescendo caro facta est.» Porrò materiæ hujc humanæ multis nominibus arborum et plantarum semina præferuntur. Primò, quòd hæc munda sunt, et sine ullo horrore in sinum mittantur, oculis videntur et manibus attrectentur; illa verò materia adeò impura est et fœtida, ut nec manu tangi, nec oculis sine rubore aspici possit. Secundò, arborum semina parissima quâdam emanatione procedunt; sed materia hæc emanat, non sine pruritu carnis, fervore libidinis, et fœtore luxuriæ. Ideò conceptio hominis tenebras amat, et tanquàm res obscena, et quæ genitori ignominiæ est, lucem fugit, et aliorum etiam familiarissimorum aspectum exhorret. Tertiò, semina arborum atque etiam animalium nullo peccato nullâque iniquitate inficiuntur; at hæc materia ejusque emanatio sæpissimè aliquo peccato, saltem levi sœdatur, quod parentes ex nimiâ delectatione solent contrahere. Quartò, illa semina durabiliora sunt, ac multis diebus, et mensibus, et annis incorrupta servantur; nam et vidimus aliqua post tres aut plures annos germinasse: hoc verò semen quasi momentaneum, post modicum temporis corruptionem subit, et incorruptelam pertransit. Quintò, tandem arborum semina semel putrefacta, et in arbusculam vel plantulam versa, purissimo terræ humore concrescunt; at semen hominis in corpus humanum coagulatum, cibo spurcissimo augetur. Sed attende, inquit Innoc. lib. 1 de Contemptu mundi, c. 4, quo cibo conceptus nutriatur in utero. Pro ecto sanguine menstruo, qui cessat in fœmâ post conceptum, ut ex eo conceptus nutriatur in fœminâ, qui fertur esse tam detestabilis et immundus, ut ab ejus contactu fruges non germinent, arescant arbusta, moriantur herbæ, et amittant arbores fœtus, et, si canes inde comederint, in rabiem efferentur. Ecce homo parentes tuos, ex quorum dignitate gloriaris, duo hæc semina viri et fœminæ libidinose commixta, in quibus nominandis jam modestiæ et pudicitiæ metas transilimus. Ita noster Alvarez de Paz, lib. 4 de Cognitione sui, part. 2, c. 5.

Et delectamento somni (Græcè, ὕπνου, id est, *somno*) conveniente. Ita Romana et Græca: minùs recte ergo S. Ambros. serm. 8 in Psal. 118, et S. Bonavent. hic legunt *somni* (alii *somnii*) *convenientis*. Græcè est, ἡδονῆς ὕπνου συνιούσης, id est, *ex voluptate* vel *delectatione, quæ venit cum somno*; sive quæ concurrit cum tempore somni, id est, quæ noctu peragitur. Honestâ periphrasi circumscribit actum generationis. Addit S. Bonavent. et Caribus, actum hunc vocari somnum, quia rationem ligat, et illicò transit, sicut delectatio somni. Verùm prius dumaxat significat

derit, sed quòd cecidisset, nisi obstetricantis manus impedisset. Propter cujus casûs repræsentationem, nudus infans olim ab ethnicis humi statuebatur, atque auxilium Opis deæ, quæ terra est, invocabatur; ex quo manavit Latinorum phrasis, quâ infantem *tollere* pro *educare* usurpant. Hinc August. 4 de Civit. Dei, cap. 11 : « Ipse (Deus) opem ferat nascentibus, exci- « piens eos sinu terræ, et vocetur Opis, ipse levet de « terrâ, et vocetur dea Levana. » PRIMAM VOCEM SIMILEM OMNIBUS EMISI PLORANS, tanquàm augur incommodorum *de prospectu lacrymabilis vitæ*, inquit Tertull. libro de Animâ, cap. 19. Infans enim prophetat quodammodò, ut loquitur August. 21 de Civit. cap. 13,

Græcum *συνθέσεως*, *sanè*, id est, *convenientia somni*, id est, venientis enim somno, comitantis somnum. Somnus enim post conceptionem, eam adjurat et promovet, uti docent philosophi et medici. Unde Job cap. 3, v. 3 : *Pereat*, inquit, *dies in quâ natus sum, et nox in quâ dictum est : Conceptus est homo.* Perperam ergo Levanus, Clarius et Holcot, hæc accipiunt de dulci illo infantis somno, quo jugiter absorpti in utero matris degunt, assignant menses. Alii quoque geminæ Januæ delectationem somni convenientem exponit eam quæ dicat somnum, quæque contrahi nocti ob actûs libidinem et verecundiam. Positus est enim, inquit, geminus pro dativo, pro *somni pro somno*, hæc ipse. Porrò quia testes veritatis somni in genitivo, qui referri debet ad *ut delectamento*, tum ad *consolente*, id est, simul veniente, ut patet ex sylvâ : hinc Salmion ait se coadunatum ex sanguine feminæ et semine viri, *et delectamento*, et significat, *id est* (est appositio), q. d. : Quod est delectamentum somni, id est, tactus, *consensus*, id est, simul in unum veniens et conveniens ad generandum et formandum prolem. Ergo *consentens* significat confluxum et concursum seminis virilis et femini, qui fit per congressum viri et feminæ ad generandam prolem. Sic dicitur Matth. 1, 18 : *Cum esset desponsata mater ejus Maria Joseph, antequam convenirent*; sic enim honestè vocatur congressus conjugum. Honesta ergo periphrasi circumscribit delectationem actûs maritalis, quo fit, ut delectabiliter concurrat semen tam maris quàm feminæ ad formandum embryonem, illamque vocat *somni* : tum quia nocte fit, cùm solent homines somnum capere; tum quia somnus multùm juvat conceptionem : somnus enim præcedens conceptionem in utrâque parente semen concoquit, elaborat et maturat; subsequens verò in femina facit ad concepti seminis intentionem, digestionem et perfectionem, uti docent Galenus et medici. Sic c. 4, 6, ait : *Ex iniquis enim somnis filii qui nascuntur.*

Salmion fœditati materiæ, puta sanguinis et seminis, ex quo formatus est, addit fœditatem actûs quo conceptus est, ut originis suæ vilitatem et fœditatem ostendat : hic enim actus adeò *turpis* est, ut lucem fugiat, ac somnum et noctem, id est, tenebras et latebras, quibus se occultet, quærat. Ipse enim homini eripit usum rationis (unde philosophus eum definivit esse modici temporis epilepsiam), eumque quasi in brutum et bestiam transformat. Nullus enim actus magis brutus et bestialis est quàm venereus. Unde Alexander Magnus duabus potissimùm rebus, cùm Deus à multis prædicaretur, se quòd mortalis esset deprehendere dicebat, somno et enim, quòd hæc præcipuè proderent humani corporis imbecillitatem; ad cætera invictus erat. Somnus enim mortis imago est, et cultus species est morbi comitalis. Ita Plut. in Alexandro.

Porrò singuli penè verbi hujus versûs et præcedentis habent emphasim, nec asque et singulas hominis nascentis ærumnas continent, ut patet sigillatim e expendenti. (Corn. à Lap.)

quid malorum ingressus sit. « Solùm, inquit, quando « natus est, ferunt risisse Zoroastrem, nec ei, ut- « pote magicarum artium, inventori boni aliquid « monstrosis ille risus portendit. » Vagitum autem pro gloriam accipias; vaginit enim, non lacrymantur pueri primis diebus, ut vult Aristoteles libro 7 de Hist. animalium. Hanc miseriam ita miratur Plinius lib. 7, in prologo, quia causæ fuit ignarus, ut ironicè dicat : « Itaque felicitèr natus jacet manibus pe- « dibusque devinctus, flens animal cæteris imperatu- « rum, et à supplicis auspicatur suam tantùm ob « culpam, quia natus est (1). »

VERS. 4. — IN INVOLUMENTIS NUTRITUS SUM, id est, in fasciis infantilibus, ne propter membrorum teneritudinem eorum figura distorqueretur; quod quò diutiùs fit eò solidiora et rectiora sunt corpora. ET CURIS MAGNIS, per quas diu nocteque adhibitas *profundissimæ atque horrendæ*, ut eam vocat Aug. 1 de Pecc. Merit. c. 57, infantium ignorantiæ et imbecillitati parentes subveniunt (2).

ET DELECTAMENTO SOMNI CONVENIENTE. Videtur mihi hic significare velle, se quòd atque alii pueri voluptatem somni percepisse. Non quod quidam putat hic intelligi verecundè congressum viri ac mulieris ad conceptionem, non admodùm arridet. (Clarius.)

(1) ACCEPI COMMISSUS ARCAM. Clausus in utero matris puer habitum non ducit : at statim in lucem editus, vivere sine habitu nequit. Nonnulli tamen veterum putavere pueros spiritum ducere antequàm pariantur. At ex veteribus Aristoteles, et recentiorum plerique negant; quibus favet hoc loco Sapiens.

IN SIMILITER FICTAM HEDITI TERRAM. Græcus verti potest : *In terram fidem incommodis obnoxiam dedidi.* Veteres Romani pueros mox natos nudâ in humo exponebant, Opem invocantes, ut infantem tolleret, eique opem ferret.

PRIMAM VOCEM SIMILEM OMNIBUS EMISI PLORANS. Singulorum dierum experientiâ docemur, unicam esse infantibus vocem, vagitus. His prima vitæ indicia ostendunt. Prima verò clamorum causa peccatum est ex origine relatum; altera dolor quo afficiuntur, rerumque circa se omnium mutatio. Animadvertunt interpretes, pueros primis vagitibus sonum litteræ *A*, pueles sonum litteræ *E*, velut *Adamus* et *Evam* appellent, efferre. Levem sanè animadversionem! Asserit Aristoteles, infantes primis quadraginta statim ab orta diebus oculorum usu carere, quamvis apertos habeant, nec lacrymas fundere, sed sæcis oculis vagari. Deus vagitum præses apud Romanos erat. Pueris olim, qui nascentis hominis fierent, veluti illius fatum dolentes, qui longam laborum malorumque seriem haberet; moriente verò gaudierent, veluti hujus vitæ calamitatibus liberatum gratularentur. Prodigii malique ominis loco habitum est, quòd Zoroaster contrario cæteris infantibus more, non fleret, sed ridere statim editus reperit. Testis est Cardanus; pueros omnes longo post partum tempore ridere, vitæque infimi plerumque somno occupari. (Calmet.)

(2) VERS. 6. — UNUS ERGO INTERITUS EST OMNIBUS AD VITAM, ET SIMILIS EXITUS. Quidlibet conditione homines, reges, privatique, pauperes aut opulenti, eâdem omnium ratione nascimur morimurque. Prima et ultima vitæ singulorum momenta villissimorum mancipiorum momentis similia sunt. Tumulum est scbis terræ rum, ubi suam unusquisque personam agit. Antequàm in scenam prodeamus, nullum inter nos discrimen, nullumque iterùm, ubi à scenâ discessimus. Augustus morti proximus amicos pronunciatus est : *Ecquid ils videretur mimum vitæ commode transegisse?* (Calmet.)

VERS. 7. — PROPTER HOC OPTAVI; id est, cùm viderem me cæteris nihil esse præstantiorem, infirmitate et ignorantiâ plenum, optavi, sive magnis precibus votum meum exposui. POSSE SERMONEM PROFERRE, apes est sapientiæ et eloquentiæ : lingua enim sapientium ornat scientiam, quia aptissimum personis et rebus accommodando sermonem, scientiam ornatâm reddit et jucundam. Tametsi Greg. lib. 23 Moral. c. 10, eum dicere velit ex sententiâ, qui nequaquàm tantùm sciendo dicit; sed sentiendo experitur quod dicit, eò quòd sententia à sensu dicta sit. ET PRÆSE RED GSA NO UM QUÆ MIHI DANTUR; id est, ut alii transferunt, animo cogitare et conceptus adferre dignos dono sapientiæ mihi collato. Neque enim de verbis tantùm, sed etiam inprimis de conceptionibus, hoc est, quid et quomodò dicat, sapienti cogitandum est, ut docet Aug. lib. 4 de Doctr. christ. cap. 16. Posset tamen propriè sumi, *præmunere*, ut sic idem quòd non refor- midare, ea aggredi quæ donis mihi datis commensurata sunt : pusilli est enim animi terreri iis ad quæ sincero maturoque, non adulantium judicio, alius judicatur idoneus. QUONIAM IPSE SAPIENTIÆ DUX EST, id est, auctor et infusor, vel etiam director movens ac docens, ut opportunè sapientia in medium proferatur. ET SAPIEN IUM EMENDATUS, ita ut si quid aliter tanquàm homines sapiant, id iis revelet, sive per occultas inspirationes atque admonitiones, sive per manifesta eloquia sua, sive per fraternas sermocinationes, ut loquitur Aug. lib. 1 de Trinit. c. 3. Quo Dei beneficio, ut aliquis dignus habeatur, omnis pertinax contendendi et sui defendendi cupiditas ablegauda est, ita nempe ut pulset magnum se fructum sui laboris cepisse, si ostenderit errâsse.

VERS. 10. — IN MANU ENIM IPSIUS ET NOS, quia, ut ait Apost., *in ipso vivimus, movemur, et sumus.* ET SERMONES NOSTRI, quia ipsius est gubernare linguam, dando sermonem benè sonantem in os nostrum, quòd cùm ubique locum habeat, tum inprimis in illis qui populum erudiunt; cùm enim de unâquâque re multis sint quæ dicantur, et multi modi quibus dicantur, quis novit quid ad præsens tempus, vel nos nobis dicere, vel per nos expediat audiri, nisi qui cordâ omnium videt? Et quis facit ut quod oportet, et quemadmodùm oportet, dicatur à nobis, nisi in cujus manu sunt et nos et sermones nostri? ut inquit Aug. 4 de Doctrinâ christianâ, cap. 15. ET OMNIS SAPIENTIA, quæ æterna spectat, ET OPERUM SCIENTIA, id est, rerum agendarum cognitio; ET DISCIPLINA, sive rectè discendi, imò et ritum instituendi ratio : *omnis enim sapientia à Domino Deo est*, velut radiolus descendens à magno illo intelligentiæ sole et patre luminum.

VERS. 17. — UT SCIAM DISPOSITIONEM ORBIS TERRARUM, id est, constructionem et fabricam, partiumque singularum, cœli, terræ, elementorum, virtutes, naturam et positionem (1).

(1) Spiritus sapientiæ. Vide 1, 5. *Sapientiæ* nomine hic pietatem maximè intelligit. (Grotius.)

(2) SUPER SALUTEM, valetudinem; ET SPECIEM, egregiam formam; quæ duo hominibus jucundissima. (Bossuet.)

(3) ANTEGREDERETUR, vitæ ac vitæ dux. IGNORARAM, antequàm me studio addicerem sapientiæ. Sic sapientissimi quique ab ignorantiâ ordiuntur. (Bossuet.)

(4) VERS. 14. — *Car elle est un trésor infini pour les hommes.* Le trésor de Dieu est infini, ses richesses sont inépuisables. C'est pourquoi on les doit communiquer aux autres sans envie, puisque plus on les répand sur eux, plus on en jouit, et qu'elle ne diminue point par la multitude de ceux qui la possèdent.

Ceux qui en ont usé sont devenus les amis de Dieu. Posséder le trésor de la sagesse, c'est en user, non pour s'acquérir une vaine estime parmi les hommes, mais pour devenir en l'aimant ami de Dieu, et pour se rendre recommandable par les dons de la science des saints, qui consiste à préférer Dieu à tout, et à aimer à faire sa volonté sainte, en la préférant à la sienne propre. (Calmet.)

(1) Ut sciam scilicet ordinem, regimen, institutio-

Vers. 18. — Vicissitudinem permutationes : quomodo alternatim quatuor tempestates anni, imò nox et dies, inter se commutentur. Commutationes temporum, quomodò sibi frigora, calores, siccitates, pluviæque succedant.

Vers. 20. — Iras bestiarum, id est, naturales antipathias, ipsarumque causas, proinde consequenter quomodò cicurandæ sint. Cogitationes hominum, quia quomodo in aquis resplendent vultus prospicientium, ita corda hominum manifesta sunt prudentibus, qui non tantùm ex corporis constitutione inclinationes animæ, sed sæpè ex uno verbo, unoque nictu oculorum, totam penè hominis constitutionem, cogitationes, simulationes ac dissimulationes conjicient (1).

Vers. 22. — Est enim in illa, sapientiâ scilicet, Spiritus intelligentiæ sanctus. Pulcherrimis elogiis et epithetis spiritum sapientiæ describit : quod S. Ambros. variis in locis, de Incarnat. cap. ult., tract. in Symbolum, c. 7, de Spiritu sancto, c. 19 et 23, intelligit de Spiritu sancto, tertiâ scilicet personâ Trinitatis ; qui in sapientiâ esse dicitur, quia ab illâ procedit, manens tamen, creationem ; quo nexu universæ partes jungantur, quibus unaquæque respondeat, aut à quibus invicem pendeat, quâ ratione formentur nubes, imbres, tonitru, et reliqua quæ in naturâ conspiciuntur. Uno verbo, eximium hic philosophum sese præstat Salomon. Illud sibi proposuisse videtur hujus libri auctor, ut veram sapientiam philosophiæ ethnicorum præstare ostenderet. Salomonis sapientiam, et immensam rerum naturalium eruditionem nobilissimâ oratione commendat Scriptura. Ipsemet Sapiens sibi loquentem inducit in Proverbiis sapientiam : *Dominus possedit me in initio viarum suarum, antequàm quidquam faceret à principio. Ab æterno ordinata sum, et ex antiquis antequàm terra fieret. Nondùm erant abyssi, et ego jam concepta eram. Quando præparabat cælos, aderam ; quando certâ lege et gyro vallabat abyssos..... cum eo eram, cuncta componens*, etc.

Virtutes elementorum, vires, qualitates, temperamentum ; quid sit quod ea in mundi hujus mole et animalium corporibus jungit et servat ; quid sit quo separantur et dissipantur. Porrò hoc præcipuum est mysteriorum studium. (Calmet.)

(1) Naturas animalium, et iras bestiarum, affectus bestiarum. Optimè explicatur Græcus de bestiarum instinctu et propensione. Salomon dicitur in 3 Reg. 4 scripsisse de animalium, avium, reptilium pisciumque naturâ. Scripsit etiam *differentias virgultorum, et virtutes radicum*. (Calmet.)

Vers. 21. — Omnium artifex docuit me sapientia. Recitavimus in vers. 17 locum Proverbiorum, ubi Sapientia rerum omnium creationi præfuisse dicitur ; quomodonam quid in illâ gestum sit, ipsa optimè omnium noverat, neque melior Salomoni magistra esse potuit. Sapientia, quâ Deus animum Salomonis imbuit, surculus et radius fuit æternæ illius Sapientiæ, quam sub increati Verbi et Filii Dei nomine veneramur. Divinæ hujus Sapientiæ ministerio Deus orbem condidit. Quæ homini communicatur, ab illâ ex naturâ differt ; at altera aliquid è proprietatibus suis, ceu causa effectui, illi communicat. Quæ in hoc libro de Sapientia legantur, nunc de sapientiâ increatâ, nunc de creatâ et homini concessa intelligenda sunt. (Calmet.)

Sapientiam intelligit eam quæ contingit hominibus, Dei munere ; omnium artium repertricem. Sed, ut dixi, in *sapientiâ* præcipuè pietatem comprehendit ; cæteræ ei velut ornamenta accedunt. (Gratius.)

men in illâ per identitatem essentiæ. Sed quia datur hic ratio, cur omnium artifex Sapientia ipsum tanti potuerit docere, itemque vers. 24, tanquàm ratio aliquot præcedentium epithetorum subjungitur : *Omnibus enim mobilibus mobilior est sapientia*, satis aptè intelligi possunt de ipsâ sapientiâ, de quâ toto libro est sermo. In illâ ergo sapientiâ est spiritus intelligentiæ, id est, intelligens et sagax, quia ipsamet est Spiritus, sicut in Deo qui est vita, essentia, bonitas, dicitur esse vita, etc. Sic de Filio, Isaiæ 45 : *Tantùm in te est Deus*. Unicus, Græcè, unigenitus ; quod ipsum probat secundam personam intelligi. Multiplex, charismatum multitudine, vel, ut inquit Ambros. in Symbolum cap. 9, eò quòd multa in se habeat, et per ea omnia unus est, nec in aliquid eorum quod operatur, ipse mutatur. Item, quia multipliciter filiis hominum inspiratur, ad usum, ad miraculum, ad salutem, ad auxilium, ad solatium, ad fervorem, ut ait Bernard. sermone 5 de Pentecoste. Subtilis, non tantùm intelligendi perspicaciâ, quo sensu postea *acutus* vocatur, sed naturæ actionisque penetrabilitate, quia *sermo Dei et sapientia penetrabilior est omni gladio ancipiti, pertingens usque ad divisionem animæ et corporis*, etc. Disertus, quia *linguas infantium facit disertas*, dans homini os et sapientiam, cui non possunt resistere adversarii ; nam omnia penè epitheta hic posita causaliter possunt intelligi, et nonnulla debent ; quòd scilicet tales reddat eos quos inhabitat sapientia. Mobilis, quia per infusa Spiritûs sancti dona facilè nos reddit mobiles ad ejus impulsus excipiendos : *stabilis enim manens dat cuncta moveri* ; vel, ut inquit Gregor. homil. 5 in Ezech., mobilis dicitur, quia ubique etiam nescientibus se præsentem exhibet, et occurrit instar hominis, qui hùc illùc discurrens, ex improviso præsens est ; qui tamen Spiritus sapientiæ infra vocatur (1).

(1) Probabilitùs hic locus exponitur, ut spiritus intelligentiæ dicatur unicus simul et multiplex. *Unicus*, id est, unigenitus (id enim vox Græca significat), vel quia Filius Dei, qui est Sapientia Patris, unigenitus est ; vel quia quidquid de illo spiritu participatur ab homine, unum est genere, seu origine, utpotè à Deo auctore profectum. *Multiplex* verò, quia idem intelligentiæ spiritus, circà multa, id est, omnia, quæcumque sunt intelligenda, versatur ; ipsum hominem rerum plurimarum cognitione imbuit. Et hunc sensum, ea quæ proximè præcedunt, omninò exigere videntur. (Estius.)

Spiritum sanctum intellige, vivificantem, cujus libet lumnis bonorumque omnium fontem, tertiam sanctissimæ Trinitatis personam, quæ eadem est substantiâ et naturâ cum increatâ Sapientiâ, de quâ mox egimus. Cùm verò id quod de increatâ dictum est, de creatâ sapientiâ dici ex parte queat ; ita ea quæ de Spiritu divino hic dicuntur, ex alterâ parte spectatâ, hominis spiritui, cœlesti lumine illustrato, aptantur. Cùm enim in iis quæ ad naturam spectant, ea quæ propria causarum sunt, effectui tribuantur, ita in iis quæ ad spiritalia pertinent, intellectui hominis sancti et illustrati tribuitur id quod uni sancto Spiritui, sanctificanti atque illustranti, convenit. Spiritus sanctus naturâ *unus et sanctus, unicus* essentiâ, *multiplex* effectibus, *subtilis* et *acutus*, qui ubique est, omnia videt, omnia novit (vide supra, 1, 7) ; *disertus*, linguas mutorum solvens, animos rebus motum et actionem tribuat, ipsa in se immobilis permanens. Exponit idipsum sapiens initio capitis sequentis, dicens : *Attingit ergo à fine ad finem fortiter*, etc. Hùc pertinet, quod Plato dixit Deum seipsum movere, scilicet, ut D. Thomas explicat part. 1, q. 9, art. 1, ad 1, quia per se agit et movet, non motus ab alio principio. (Estius.)

Vers. 23. — Stabilis, quia per naturam omnia continet ; in promissis fidelis est, et cor hominis in bono firmat, statuens supra petram pedes nostros. Certus, id est, manifestus, quia certò, perspicuè seu manifestè ex iis quæ facta sunt, à nobis agnoscitur. Infra verò vocatur certus, quia non errat vel fallitur, nihil habens pro probabili vel ambiguo. Quem nihil vetat, quominùs ubi lubeat, operetur ; non enim est in potestate hominis prohibere Spiritum, neque est qui possit resistere ejus voluntati, si salvare decrevit. Securus, id est, sine mordenti anxietate ; idque quia nec malis tangi, nec propositis suis potest frustari. Adde quòd tales reddat justos : *opus enim justitiæ pax et securitas usque in sempiternum*. Benignus, in adhortando, consolando, corripiendo. Omnem habens virtutem, id est, omnipotens, ut habet Gregor., ex quo Spiritûs sancti divinitatem loco supra citato probat Ambros. Qui capiat omnes spiritus, quia omnia scrutatur, *etiam profunda Dei*, habens in se omnes thesauros spirituales absconditos, spiritum sapientiæ et scientiæ, spiritum fidei, virtutis et continentiæ, etc., denique quia omnes spiritus humanos atque angelicos eminentiâ potestatis continet, scientiæ sublimitate comprehendit, naturæ sublimitate pervadit. Sequentia tria epitheta, intelligibilis, mundus, subtilis, Græci jungunt in accusativo præcedentibus, hoc modo : *Qui capiat omnes spiritus, intelligibiles, mundos*, etc., sed facilè ἑρμηνεύον, in aliam litteram mutatum fuit (1).

Vers. 24. — Omnibus enim mobilibus mobilior est sapientia, partim in se, quia operandi celeritate omnia superat, præoccupans causas, præveniens vota, præcurrens cogitationes ; partim in operibus, quia omnibus creaturarum operationibus et maximè menibus hominum, tantâ se mobilitate et quasi flexibilitate accommodat, ut ipsa una manens infinitis modis videatur variari. Græci autem sumunt hæc activè hoc sensu : Omni motu vel movente magis motiva est sapientia, quia omnibus causis moventibus velocior est et efficacior (2). Attingit autem

usque propter suam munditiam, id est, naturæ simplicitatem et puritatem ; ex quibus fit non ut nihil immundum attingat, sed ut illum actum omnimodò purissimum nulla essentiæ limitatio circumscribat, nulla materiæ fœculentia sordesve coinquinent, quominùs illæsus ubique pertingat ; sicut solis radii, qui nullis putoribus inquinantur, ut pulchrè August. de Fide contra Manichæos, cap. 4.

Vers. 25. — Vapor est enim virtutis Dei, id est, procedit à Deo Patre, ut vapor ab aquâ, cui consubstantialis est. Quanquàm aliqui velint vaporem dici, quòd ut odor exhalatur ex flore, ita sapientiâ velut vitalis quædam fragrantia à Patre producitur. Sed primum aptiùs quadrat ; exponens enim consubstantialitatem, clariùs addit : Et emanatio quædam est claritatis Dei sincera, id est, velut rivus sincerus seu limpidissimus, ex claritate Dei Patris ut ex fonte emanat ; quibus verbis et consubstantialitatem et generationis ejus modum exponit : quod enim emanat, maximè sicut rivus, de substantiâ alterius procedit, ut docet Aug. 2 de Animâ et ejus origine, cap. 5 et 5. Rursùm vapor nubilus est, sapientia sincera ; vapor enim emanat ex obscuris fœculentisque corporibus, sapientia ex claritate omnipotentis Dei, ut proinde omnipotens et Patri æqualis processerit : Pater enim nullâ generandi infirmitate, nullâ communicandæ æqualitatis invidiâ potest prohiberi.

Vers. 26. — Candor est enim lucis æternæ : « Quid « hoc aliud, inquit Aug. lib 4 de Trinitate, c. 20, « quàm lux est lucis æternæ ? candor quippe lucis, « quid nisi lux est ? Et ideò coæterna luci, de quâ lux « est. » Maluit autem dicere *candor*, id est, splendor lucis, quàm, lux lucis, ne obscurior putaretur ista quæ manat, quàm ista de quâ manat. Hoc est ergo quod dicit Symbolum : *Lumen de lumine* ; et Paulus : *Splendor gloriæ*. Ex quibus cœternitatem Filii cum Patre probant Ambros. lib. 4 de Fide, cap. 4, et August. tum supra, tum tract. 20 in Joan. : « Si sepa- « ras, inquit, candorem solis à sole, separa Verbum à « Patre. » Speculum sine macula Dei majestatis, quia instar speculi nitidissimi atque tersissimi, sine ullâ obscuritate majestatem Dei Patris ita repræsentat, ut quidquid Pater habeat, quidquid operetur, hoc et Filius habeat et faciat similiter. Quod Patri convenit, Filio competit, quia vi intellectûs in identitate substantiæ divinæ producitur ; nulla enim creatura ita potest esse speculum divinitatis, ut eâ cognitâ tanquàm objecto, Deus sine ullo ænigmate, aut obscuritate cognoscatur, ut satis insinuat Christus, cùm dicit : *Qui videt me, videt et Patrem*. Ex quo proinde rectè colligit Cyrill. lib. 9 in Joannem, cap. 57, Patri Filium esse consubstantialem. Et imago bonitatis il-

(1) Humanis, benignus. Græcus fert solùm *humanus*.

Qui capiat omnes spiritus. Non corporeus modò, verùm etiam spirituales res Dei Spiritus intuetur ac pervadit. Spiritus omnes in illius potestate sunt. Ipse tenuitate, penetrandi vi, profunditate, superat quidquid tenuissimum et acutissimum in reliquis spiritibus est.

Intelligibilis, mundus, subtilis. Romanus Græci editio ita legit hunc locum, cum superioribus junctum : *Omnes spiritus acutissimos, purissimos, subtilissimos pervadens*. Congeruntur hæc epitheta, ut divini Spiritûs supra creatos mentes præstantia significetur. (Calmet.)

(2) Tribuitur hoc sapientiæ, nempe quòd per omnia exiendat et diffundat se ejus operatio ; quòdque om-

lius; quod simile est illi quod Paulus dicit : *Character seu figura substantiæ Patris*, utroque enim loco significatur, instar characteris qui sigillo exprimitur, Filium tanquàm imaginem à Patre exprimi ac produci. De quibus breviter Ambros. lib 1 de Fide, cap. 4 : « Vide, inquit, quanta dicantur : Splendor sive candor, quòd charitas paternæ lucis in Filio sit; speculum sine maculâ, quòd Pater videatur in Filio; imago bonitatis, quòd non corpus in corpore, sed virtus in Filio tota cernatur, imago docet non esse dissimilem; character expressum, splendor æternum (1). »

Vers. 27. — Et in se permanens, sine ullâ vel perfectionum, vel cogitationum sibi succedentium mutatione, aut vicissitudinis obumbratione. Omnia innovat, non producta producens, producta conservans, collapsa redintegrans, vetustum hominem renovans, ut sinbulet in vitæ novitate, denique novos cœlos et novam terram creans. Et per nationes, id est, per singulas hominum generationes, sive per omne hominum genus. In animas sanctas se transferat, ut earum spiritum innovet, excitando, illuminando, sanctificando : non ergo se transferi loci commutatione; sed effectuum novitate (2).

(1) Candor est enim lucis æternæ. In Græco, *effulgentia*, id est, quasi *ad reperiendum lucis*. Hanc vocem sensu eminentissimo de Christo usurpat divinus ad Hebræos scriptor 1, 3. Philo de Somniis : « Sicut enim qui solem ipsum videre non possunt, videntes splendorem solis reperiunt, ex hujus mutatione vim ipsi; ita et Dei imaginem, hunitum ipsius sermonem, per ipso contemplantur. »

Et speculum sine macula Dei majestatis. Vocat *speculum non mentiens*, qualia sunt plana, non modice depressa, non elata, non aversa, non obliqua. Vide Plinium 33, 9.

Et imago bonitatis illius. Hoc quoque nomen sublimissimo sensu Christo tribuit Paulus 2 Cor. 4, 4, 1 Coloss. 1, 15. Philo : « De unius naturis, sermo enim est Dei imago, per quem totus mundus est conditus. » (Grotius.)

(2) Et cum sit una, omnia potest. Unum, *actu*, est mens; omnia *potentiâ*.

Et in se permanens omnia innovat. Veritates æternæ semper eædem sunt, sed diversis rebus applicantur, *ab universalis ad particularia*.

Et per nationes in animas sanctas se transfert, id est, *per actutes diversas*. (Grotius.)

(1) Il a paru souvent aux hommes que la malignité des méchants a prévalu sur l'innocence et la sagesse des bons. Ils ont opprimé et foulé aux pieds les justes, et après une longue persécution, ils les ont fait mourir d'une mort cruelle. Mais si la malignité a paru alors avoir le dessus, ce n'a été qu'aux yeux des insensés, comme il a été dit auparavant, et la sagesse est demeurée toujours victorieuse aux yeux des sages.

On peut dire encore sur cette parole, que les vrais sages sont ceux en qui la nuit de l'iniquité ne succède point au jour de la vérité et de la justice. La sagesse du monde est inégale et inconstante. Elle paraît forte et juste aujourd'hui, elle sera demain lâche et injuste. Elle est mêlée de clarté et de ténèbres, de bien et de mal. Mais la sagesse de Dieu et *des hommes de Dieu* est toujours égale. Elle a pour principe le Père des lumières, dont saint Jacques dit, « qu'il n'est susceptible ni de vicissitude ni d'ombre ». Elle n'a pour but en toutes choses que de lui plaire, et demeurant toujours attachée à Dieu, elle devient immuable comme lui-même. (Sacy.)

CAPUT VIII.

1. Attingit ergo à fine usque ad finem fortiter, et disponit omnia suaviter.

2. Hanc amavi, et exquisivi à juventute meâ, et quæsivi sponsam mihi eam assumere, et amator factus sum formæ illius.

3. Generositatem illius glorificat, contubernium habens Dei; sed et omnium Dominus dilexit illam.

4. Doctrix enim est disciplinæ Dei, et electrix operum Illius.

5. Et si divitiæ appetuntur in vitâ, quid sapientiâ locupletius, quæ operatur omnia?

6. Si autem sensus operatur, quis horum quæ sunt, magis quàm illa est artifex?

7. Et si justitiam quis diligit, labores hujus magnas habent virtutes; sobrietatem enim et prudentiam docet, et justitiam, et virtutem, quibus utilius nihil est in vitâ hominibus.

8. Et si multitudinem scientiæ desiderat quis, scit

CHAPITRE VIII.

1. La sagesse atteint avec force depuis une extrémité jusqu'à l'autre, et elle dispose tout avec douceur.

2. Je l'ai aimée, je l'ai recherchée dès ma jeunesse, et j'ai tâché de l'avoir pour épouse, et j'ai été épris de sa beauté.

3. Elle fait voir la gloire de son origine, en ce qu'elle est étroitement unie à Dieu, et qu'elle est aimée de celui qui est le Seigneur de toutes choses.

4. C'est elle qui enseigne la science de Dieu, et qui est la directrice de ses ouvrages.

5. Si l'on souhaite les richesses de cette vie, qu'y a-t-il de plus riche que la sagesse qui fait toutes choses?

6. Si l'esprit de l'homme fait quelques ouvrages, qui a plus de part qu'elle dans cet art avec lequel toutes choses ont été faites?

7. Si quelqu'un aime la justice, les grandes vertus sont encore son ouvrage; c'est elle qui enseigne la tempérance, la prudence, la justice et la force, qui sont les choses du monde les plus utiles à l'homme dans cette vie.

8. Si quelqu'un désire la profondeur de la science;

præterita, et de futuris æstimat; scit versutias sermonum et dissolutiones argumentorum; signa et monstra scit antequàm fiant, et eventus temporum et seculorum.

9. Proposui ergo hanc adducere mihi ad convivendum sciens quoniam mecum communicabit de bonis, et erit allocutio cogitationis et tædii mei.

10. Habebo propter hanc claritatem ad turbas, et honorem apud seniores juvenis;

11. Et acutus inveniar in judicio, et in conspectu potentium admirabilis ero, et facies principum mirabuntur me;

12. Tacentem me sustinebunt, et loquentem me respicient, et sermocinante me plura, manus ori suo imponent.

13. Præterea habebo per hanc, immortalitatem; et memoriam æternam his qui post me futuri sunt, relinquam.

14. Disponam populos, et nationes mihi erunt subditæ.

15. Timebunt me audientes reges horrendi; in multitudine videbor bonus, et in bello fortis.

16. Intrans in domum meam, conquiescam cum illâ; non enim habet amaritudinem conversatio illius, nec tædium convictus illius, sed lætitiam et gaudium.

17. Hæc cogitans apud me, et commemorans in corde meo; quoniam immortalitas est in cognatione sapientiæ,

18. Et in amicitiâ illius delectatio bona; et in operibus manuum illius honestas sine defectione, et in certamine loquelæ illius sapientia, et præclaritas in communicatione sermonum ipsius; circuibam quærens, ut mihi illam assumerem.

19. Puer autem eram ingeniosus, et sortitus sum animam bonam;

20. Et cum essem magis bonus, veni ad corpus inconquinatum.

21. Et ut scirì quoniam aliter non possem esse continens, nisi Deus det (et hoc ipsum erat sapientiæ, scire cujus esset hoc donum), adii Dominum, et deprecatus sum illum, et dixi ex totis præcordiis meis :

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Attingit ergo à fine usque ad finem, id est, à fine superiore, quod est intimum spiritualis creaturæ, usque ad finem inferiorem, quod est mors corporis, inquit Augustinus lib. 4 de Trinitate, c. 15, insinuans utrumque finem in Incarnatione fuisse conjunctum. Vel clarius, ut Bernardus lib. de Gratiâ et lib. Arbitr. versus finem, à summo cœlo usque ad inferiores partes terræ, à maximo angelo usque ad minimum vermiculum : Tantum enim significatur essentiæ suæ plenitudine ac operationis efficaciâ divinam sapientiam omnia ab uno extremo usque ad alterum, ut habet Græcus, penetrare atque pervadere. Fortiter, quis quidquid quâcumque modo decreverit, nullo impediente, nullo defectu, in infallibili et infinitæ libili constantiâ peragit, ita ut non sit potior in creaturâ tam summâ quàm infimâ. Et disponit omnia, id est, ordinat et administrat, suaviter : tantâ enim suavitate et facilitate se rerum naturis accommodat, ut quidquid quâcumque ratione facere proposuerit, per creaturas ipsas quasi sponte ad opus impulsas fiat, operantibus sine necessitate causis liberis, sine violentiâ necessariis, eò quòd omnibus aptissimas potentias habituosve agendi et virtutes inseruerit : « Neque enim, ut inquit Aug. cap. 5 contra Jul. ita Deus naturas creat, ut leges auferat, quas « defixit naturalibus cujusque naturæ; nec ita administrat, ut non etiam ipsas proprias vercere et agere « motus sinat, » ut idem dicit lib. 7 de Civit. c. 30.

Cujus sapientiæ imitatione monet Bernardus loco citato, ut ratio fortiter imperet sensui, et per hilaritatem promptitudinemque suaviter. Hujus ergo sapientiæ tot magnificis elogiis commendatæ amore se exarsisse consequenter testatur, ita ut illius connubium ambierit. Ejus interim velut sponsæ suæ mirabiles dotes, quas amatores spectare solent, prolixè describit, pulchritudinem, generis nobilitatem, educationem in aulâ Dei, omnium rerum scientiam, divitias, virtutes omnigenas, convictûs suavitatem, denique omnium rerum cornu copiam, quam velut matrimonialem dotem amatoribus suis confert (1).

Vers. 5. — Generositatem illius glorificat, etc., id est, ipsa sapientia celebrat et gloriosam ostendit generositatem illius, id est, suam generis et prosapiæ ex Deo patre nobilitatem; Græcè enim deest *illius*; et sæpè in Scripturâ personæ de se velut de tertio quopiam loquuntur. Contubernium habens Dei, quia Dei fruitur convictu et consortio, tanquàm unigenita proles quæ est in sinu Patris. Sed et omnium Dominus, nullius nempe indigus, dilexit illam, tanquàm omnium arcanorum divinorum consciam; quod magnoperè dignitatem ejus commendat (2).

Vers. 6. — Doctrix est enim disciplinæ Dei, sive scientiæ Dei, cujus veluti doctrix mystes est, sive *initiatrix*, ut habet Græcus; cùm enim *Deum nemo vidit unquàm, Unigenitus qui est in sinu Patris ipse enarrabit*, atque adhuc veniens omnem viam disciplinæ *tradidit eam Jacob puero suo et Israel dilecto suo*. Et electrix operum illius, quia mandatorum Dei adimplectionem in hominibus operatur, quorum et ipsa proinde electrix est, quia dilectrix. Assignat autem hic Salomon multas dotes ac munia divinæ sapientiæ, quæ ipsa partim per se præstat, partim per creatam sapientiam operatur in hominibus, quibus eam adspirat, et quibus ipsa tanquàm sponsa conjungitur (3).

(1) *Attingit*, etc. Scilicet Deus omnes alias causas movet, et ad operationes suas applicat, adeòque priùs naturâ, etsi non priùs tempore, effectus omnes causarum secundarum ipse producit; sed suaviter, hoc est, secundùm rationem ipsius causæ secundæ.
(Estius.)

(2) Generositatem (splendorem generis) illius, suam, glorificat. Commendat ipsa sapientia. Contubernium; ex eo quòd consociet Deo. Dilexit illam, et in sinu suo genitam et ad homines postea propagatam. (Bossuet.)

(3) Doctrix enim est disciplinæ Dei, et electrix operum illius. Pro *doctrix* Græcè est μύστης, id est, *mystis*, id est, secretorum Dei conscia et quasi secretaria, eorumdemque revelatrix et doctrix, quæ scilicet novit arcana Dei, et quibus vult, ea revelat. Rursùm *mystis*, id est, sacerdotissa et initiatrix; quæ scilicet alios sacris initiat, ac sacerdotes et prophetas (est enim ipsa prophetis æquè ac mystis) constituit, ut dixit c. 7, 27. Secreta enim, sacra præsertim, non nisi sacerdotibus creduntur et communicantur. Unde Vatablus vertit: *Scientia Dei sacerdos est, et operum ejus antistes*; Nannius: *Est enim sacerdos Dei*, id est, mysteriorum Dei conscia et cultrix; Jansenius. *Est enim arcanorum Dei perita*; Bodæus: *Initiatrix, dux, interpres*; Cantacuzenus: *Residens in consilio Dei, et ventilat quæ ad illum spectant nocens*, juxta illud Prov. 8, 12: *Ego sapientia habito in consilio, et eruditis interum cogitationibus*: μύστης enim vocatur mysteriorum conscius, qui ea velut arcana celat, et nonnisi dignis revelat, ita dictus ἀπὸ τοῦ μύειν τὸ στόμα, id est, ab obsignando ore, quòd os habeat clausum et quasi obseratum. Sicut ergo sacerdos et mystes mysteria celat, et quæ divina sunt pro dignitate tractat, ita et sapientia, ac sapiens sapientiæ beneficio initiatus, Deum dignè colit et sanctè tractat sancta; quin et alios ad hoc idoneos eadem docet, Deumque dignè et sanctè colere docet. Simili phrasi ait Celsus jurisconsultus: « Jus est ars boni et æqui, cujus meritò nos qui sacerdotes appellet; justitiam namque colimus, boni et æqui notitiam profitemur: » hæc autem sacra sunt; ergo ejus professores sunt quasi sacerdotes. Dat causam ejus quod dixit: « Sed et omnium Dominus dilexit illam; » quia sapientia est quasi quædam sacerdos, et mystica magistra sanctæ Dei disciplinæ et scientiæ. Deum hominibus declarat et manifestat; nam si, ut dicitur Daniel. 12, 3, *qui docti fuerint, fulgebunt quasi splendor firmamenti, et qui ad justitiam eruditi multos, quasi stellæ in perpetuas æternitates*, quantò magis quæ omnes erudit, et Dei amicos facit? Ita à Castro. Rursùm, q. d.: Deus diligit sapientiam; nam ex eo quòd eam amet, fecit eam suam mystin, id est, mysteriorum omnium et secretorum consciam, juxta illud Christi: *Jam non dicam vos servos*, etc., *sed amicos, quia omnia quæcumque audivi à Patre meo, nota feci vobis*, Joan. 15, 15; summum enim amoris et amicitiæ signum est, communicare alicui sua secreta. Ad hæc fecit eam suam mystin, vel mystida, id est, doctricem suorum mysteriorum, ac antistitem suorum sacrorum, ac electricem operum suorum: præfecit ergo eam, tam doctrinæ et sacris, quàm operibus suis, ut quidquid illa eligit, hoc Deus operetur; quod illa negligit, hoc Deus pariter negligat et non operetur. Utrumque autem summi amoris est indicium.

Est hæc quarta dos sponsæ nostræ, puta sapientiæ, quòd scilicet ipsa sit sacerdos et mystis, id est, doctrix *disciplinæ*, Græcè ἐπιστήμης, id est, *scientiæ Dei*, quòd scilicet instruat et doceat nos scientiam sanctorum, quâ Deum cognoscamus, colamus, amemus et fide, religione et pietate, quâ tantam majestatem decet. Id præstitit Christus, qui est sapientia incarnata, ac summus mystes, sacerdos et pontifex in æternum secundùm ordinem Melchisedec; unde de illo sit S. Joan. c. 1, 18: *Deum nemo vidit unquàm: Unigenitus qui est in sinu Patris, ipse enarravit*; qui proinde Isaiæ 9, 6, vocatur *magni consilii angelus*, id est, nuncius, juxta Septuag. Unde et Christus Joan. 7, 16: *Mea doctrina*, inquit, *non est mea, sed ejus qui misit me*. Denique ipse novos mystas, novos sacerdotes, novos legis evangelicæ doctores, puta Apostolos et discipulos, instituit, instruxit, consecravit, ac per totum orbem misit et in dies mittit.

Symbolicè noster Pineda lib. 3 de Rebus Salomonis c. 26, n. 3, per sapientiam accipiens theologiam, hæc elogia eidem adaptat. Theologia, inquit, theologum nobilitat, facitque illustrem. Primò, quia ipsa nobilitatem supremam inter omnes scientias obtinet; secundò, assidue conversatur cum Deo, de quo disserit; tertiò, conscia est mysteriorum Dei; quartò, divina dicet; quintò, tantùm excellit scientias naturales, quantùm sacerdos Laicos; sextò, tam familiaris est Deo, quam hunc sacerdos; septimò, quia Cantacuz. in id: « Hanc amavi ex theologiæ adytis et penetralibus, animum Salomonis contendisse ad hujusmodi amoris affiationem » affirmat.

Et electrix operum illius. Græcè, ἐξάρτης, id est, *electrix*; pro quo Anastasius Nicenus in sacr. Script. quæst. 78 (exstat tom. 6 Biblioth. SS. Patrum), Cantacuzenus et Bodæus in Comment. linguæ Græcæ, legunt ἐξάρτις, id est, *inventrix operum illius*. Sicut quis horum quæ sunt, etc., id est, quis pulcherrimam hanc rerum omnium materialium et artificialium universitatem magis quàm ipsa elaboravit (1)?

Vers. 7. — Et si justitiam quis diligit, hoc est, vitæ sanctitatem, quâ etiam ipsemet sponsus ornetur. Hæc est justitia generaliter dicta; nam paulò post strictiùs accipitur. Labores hujus magnas habent virtutes, Græcè, *labores hujus sunt virtutes*, id est, proprium ipsius opus et labor est, veras hominum animis virtutes inspirare. Sobrietatem enim docet, id est, temperantiam, quæ concupiscibiles passiones frænat; et prudentiam, quæ discernit inter bonum et malum; et virtutem, Græcè *fortitudinem*, quæ partem irascibilem ratione moderatur, ut neque temeritate prosiliat, neque terribilium timore retrocedat. Quibus utilius nihil est in vita hominibus, in vitâ nempè humanâ ad homines comparatâ. Virtutes enim istæ quatuor cardinales, omnium etiam philosophorum ore decantatæ, ad quas etiam cæterarum omnium chorus velut ad suos cardines et duces revocatur, universam humanæ vitæ rationem inter homines benè disponunt; hominemque jam erga Deum, fide, spe, et charitate quàm individuè comitantur, dispositum esse supponunt (1).

Vers. 8. — Et si multitudinem scientiæ quis desiderat, non theoreticæ, sed practicæ, quâ sese in vitæ humanæ directione gubernet; nam in originali est: *Multitudo experientiæ, quæ prudentiæ mater et nutrix est*. Scit præterita, omnia ab initio temporum, et scire facit nos, sicut in Moyse Genesim enarrante et prophetis apparuit. De futuris æstimat, per tempestivam futurorum providentiam ex rebus præteritis, ut Joseph sapientiam edoctus fecit. Scit versutias sermonum, quia penetrando verborum strophas, non sinit se decipi. Dissolutiones argumentorum, Græcè, *ænigmatum*, id est, obscurissimorum figurisque occultorum sermonum et argumentorum, quibus enodandis ad miraculum usque Salomonem fecit excellere sapientia, et pro suo modulo excellunt omnes qui sapientiæ spiritu imbuti sunt; ipsa enim veritatis cognitio est subversio falsitatis. Signa et monstra scit antequàm fiant, quia cœli terræque portenta diu ante prænoscit. Eventus temporum et seculorum, quia scit quid singulis temporibus, imò seculis eventurum sit; cujus quidem præscientiæ tot testes habuit sapientia, quot habuit prophetas (2).

Vers. 9. — Quia mecum communicabit de bonis, de pulchritudine, de scientiâ, de divitiis, de generositate et cæteris; et erit allocutio cogitationis et tædii, id est, solatium molestarum et anxiarum cogitationum, ut Græce est, et tristitiæ; nihil enim magis animi anxietatem pellit, quàm ex veræ sapientiæ penu hausta meditatio: quæ multorum etiam annorum solitudinem ita lenit, ut nec aleæ lenociniis ad fallendum tempus, nec venationis, nec musicæ modulationis indigeant. Hactenùs eos sapientiæ fructus exposuit, quorum utilitas maximè in privatos redundat: nunc illa potissimùm prosequitur, quæ in reipublicæ emolumentum cedunt; nam honor sapienti etiam apud magnates exhibitus, quamvis et sapienti gloriosus sit, ipsis tamen principibus ac populis est utilior, quia sic ad sapientiæ perceptionem præparantur. Quia autem hic dicuntur, reipsâ ibi

(1) Si prudentiæ et solertiæ ope ea quæ volumus ad felicem exitum perducimus, bonaque, honores et gloriam consequimur, quid hæc facilitès nobis comparat, quàm sapientia? Vel: Si prudentia et solertia res adeò eximias agunt, quis melior harum artifex erit, quàm sapientia? Cæteræ artes uni rei serviunt, unamquæ rem docent: at universalis omnium rerum ars est sapientia. (Calmet.)

(1) Labores hujus magnas habent virtutes. *Virtutes enimvæ sunt effecta hujus*, nempe sapientiæ. Vera enim sapientia, cujus præcipua pars est Dei hominisque cognitio, omnes ex se virtutes gignit: Quarum generalissimæ, et ad quas cæteræ *proportionaliter* referri possunt, sunt prudentia in consiliis capiendis, fortitudo circa pericula, temperantia circa voluptates, justitia in societate. (Grotius.)

(2) Scit præterita, et de futuris æstimat: Græcè: Novit et præterita, et futura conjectari, hoc est, ut arbitror, futura ex præteritis. Versutias sermonum: ratiocinationum strophas. *Dissolutiones argumentorum*: ænigmatum. Græcè. *Signa et monstra scit antequàm fiant*: quales conjectores volebat Christus cùm diceret: *Faciem ergo cœli dijudicare nôstis; signa autem temporum non potestis scire?* Matth. 16, 4, et illud: *Ab arbore autem fici discite parabolam*, etc. Matth. 24, 32, 33. (Bossuet.)

magnâ ex parte contigisse narrat Job, c. 29 (1).

Vers. 14. — Disponam populos, leges ferendo et gubernando : quò quis enim magis præstat sapientiâ, eò aliis regendis est magis habilis : quâ de causâ quoddam in naturis ipsis fundamentum dominii et servitutis voluit esse Aristoteles.

Vers. 15. — Timerent me audientes reges horrendi ; metum enim ac venerationem ab invitis elicit sapientia, ita ut Nabuchodonosor in Deum suam ederet et Danielem adoraret, et Herodes Joannem meueret. In multitudine videbor bonus, id est, in populo, seu erga populum mihi subjectum judicibor benignus et mansuetus. Et in bello fortis : quæ duas inprimis virtutes in rege tanquam populi duce et custode debent esse copulatæ (2).

Vers. 16. — Intrans in domum meam, id est, tumultuosis reipublicæ negotiis penitùs in secessu receptum ; conquiescam cum illa, quietem bonam et sapientiæ velut sponsæ meæ allocutio et meditatione mihi concilians. Causam reddit : Non enim habet amaritudinem conversatio illius, ut solùm de stultorum et mulierum, quæ sæpè viris domi morte ampliores sunt : sed lætitiam et gaudium, quia *spiritus sapientiæ super mel dulcis, et hæreditas ejus super mel et favum* (3).

(1) Les grands du monde cherchent des sujets pour leurs intérets particuliers, parce qu'ils ne sont grands qu'à proportion qu'on les sert et qu'on les honore. Mais Dieu est lui-même si propre grandeur ; il n'a aucun besoin de tous les hommes. Que s'il les cherche et s'il les exhorte de venir à lui, ce n'est que pour les délivrer de leurs maux, pour leur faire part de ses biens, et pour les soulager dans toutes leurs peines. (Sacy.)

Vers. 12. — Tacentem me sustinebunt, exspectabunt dùm loquar, et loquentem me respicient, intenti ora tenebunt, orationis meæ admiratione. Nec illis nemo, majoribe hominum favore et obsequio disseruit, quàm Salomon. *Hæreditá terrá*, inquit Scriptura 3 Reg. 10, 24, *desiderabat universus Salomonis, ut audiret sapientiam ejus, quam dederat Deus in corde ejus* Et 3 Reg. 4, 34 : *Veniebant de cunctis populis ad audiendam sapientiam Salomonis, et ab universis regibus terræ, qui audiebant sapientiam ejus.* Hæc eadem sapientiæ fama reginam Saba in Judæam arcessivit. Job de sepso agens 29, 9, cùm rerum properitate frueretur, eamdem ferùm sententiam libet : *Principes cessabant loqui, et digitum imponebant ori suo; vocem suam cohibebant duces, et lingua eorum gutturi suo adhærebat. Auris audiens beatificabat me, et oculus videns testimonium reddebat mihi.* Messiæ adventum describens Isaias 52, 15, ait : *Super ipsum continebunt reges os suum, quia quibus non est narratum de eo, viderunt.* (Calmet.)

Vers. — 13. Præterea habebo per hanc immortalitatem. Deo dante.

(2) Tim runt me aun nys regis ho rendi. In Græco, *tyranni horribiles*, nempe Saul, Pharaones, Amalecitæ, qui omnes Salomonis tempore nihil ausi movere.

In multitudine videbor bonus, et in bello fortis. *In multitudine*, id est, in publicis conventibus. Sensus idem qui in illo versu homerico :

Egregius miles simul et rex optimus idem.

(3) *In hâc, domum meam ingressus, conquiescam*, vel, *cùm intravero* (hoc est, me recepero) *in domum meam, acquiescam in eâ*. Significat privatam defectationem quam habet domi cum sapientiâ. Nam omnia ejus ad-

Vers. 17. — Hæc cogitans, etc., quoniam immortalitas in cognatione sapientiæ, id est, in affinitate ejus velut sponsæ. quia quos sui participatione sapientia cognatos facit, spiritum iis infert incorruptibilem in hoc seculo, et vitæ futuræ confert immortalitatem (1).

Vers. 18. — Et in operibus manuum illius, id est, ex operatione sapientiæ obtingit homini honestas sine detectione, id est, omnis generis divitiæ indefecientes, ut supra monui, honestatem sumi : repetit enim ea quæ supra explicuit. Et in cervanise loquelæ illius sapientia, quia in verbis sapienter disputantium et concertantium tanta elucet sapientia et gravitas, ut verborum et rerum ponderi adversarii non possint resistere. Et præclaritas in communicatione sermonum ipsius, quia magnus decor et majestas elucet in sermone quo aliis communicatur sapientia; vel etiam, ut magis Græca sonant, nominis gloria et celebritas sapientem consequitur, cùm super alios mittit *velut imbres eloquia sapientiæ suæ*; nam et in hâc vitâ, honor et gloria est in sermone sensati; et in altera, *qui ad justitiam erudiunt multos, fulgebunt quasi stellæ*, etc. Circumdam quærens, etc. Quo ardentissimum sapientiæ sibi jungendæ desiderium fuisse indicat (2).

Vers. 19. — Puer autem eram ingeniosus. Græcè, benè à naturâ datus, atque compositus ad sapientiæ perceptionem. Et sortitus sum animam bonam, id est, bonam animi indolem ad omne virtutis officium ex corporis temperie propensam, quam sortitum se dicit, quia naturæ dona velut felici sorte homini à Deo contingunt. Hinc illud : *Felices bene nati*. Aug. interim 18 de Genesi ad litt. c. 17 et 18, videtur hunc locum de Christo accipere, qui sortitum se dicat animam bonam, ne aliquibus meritis præcedentibus, ad tantum apicem subvecta putaretur, ut cum eâ Verbum caro fieret. Sed mysticus sensus videtur ; nam textûs cohærentia et maximè initium, c. 7 et 8, indicant literaliter de Salomone esse intelligendum. Hæc tamen bonitas animæ, de gratiæ dotibus posset intelligi, quas sit sortitus à Deo quasi sorte, sine meritis ; nam, ut inquit Augst., *solent quæ sorte dantur, divinitus dari* (3).

jumenta aut sunt publica aut privata. *Nullum enim acerbitatem*, etc. *Non enim habet amaritudinem cum versatio ipsius*, hoc est, ipsius consuetudo non est amara, sed suavis et jucunda. (Badvellus.)

(1) *Sanctissimæ animi curæ perpendens*, vel *et curans in corde meo*, hoc est, studiosè ac sollicitè considerans, significat enim susceptam cogitationem cum simila curæque conjunctam. (Badvellus.)

(2) *Divitiasque inexhaustas*, id est, *divitias quæ nunquàm deficiant*, ut antea *thesaurum* appellavit. *Immortalitas perpetua* dici possunt. *Atque in congressione*, etc. vel, *et in exercitatione colloquii ejus*. (Badvellus.)

(3) Illud *magis* referitur non ad *bonus* proprie, sed ad id quod sequitur, *veni*. Ita enim Græce sonat : Magis autem, cùm essem bonus, veni ad corpus inconquinatum; q. d. : Cùm essem bonum sortitus animam, insuper etiam sortitus sum corpus inconquinatum. Sed *quæritur* quomodò hæc non repugnent fundatissimæ fidei de peccato originali, quâ credimus

Vers. 20. — Et cum essem magis bonus ; seu cùm fierem magis bonus, in dies virtutis studio sapientiæque proficiens, venio ad corpus inco nquinatum, id est, extra aduleterium, extra mensuras quibus ingenia gravantur, conceptum. Ita August. loco citato. Alii referunt ad corpus sine maculâ et vitio, aptâ nempè ad virtutem temperie. Sed quo momento potuit autem bonus fuisse Salomon, ut deinde ad corpus inconquinatum veniret ? Nam corpus etsi propter animam, ante tamen animæ creationem concipitur. Potior ergo sensus videtur : Cùm virtutis exercitatione in bonitate proficerem, corporis quoque immunditiem et castitatem mihi adscivi (1). Unde modum obtinendæ puritatis corporis exponens, addit :

Vers. 21. — Et ut scivi quoniam aliter non possem esse continens, id est, cùm sapientiæ et inprimis castitatis aliter compos fieri non possem ; sic enim *continens*, et maximè Græcum ἐγκρατὴς, sæpè alibi sumitur, ut Eccles. 15 : *Qui continens est justitiæ*, etc.; et c. 6 : *Continens factus sapientiæ, ne derelinquas eam*. Cui sensui aptè cohæret sequens precatio. Sed tamen Latini Patres feré de continentiâ virtute accipiunt, ut Prosper contra Collatorem, c. 36, et alibi. Aug. aliquibus in locis, ut 10 Confess. c. 29, continentiam illam intelligit, quæ hominis animum ab omni pravâ cupiditate, et corpus ab omni Veneris, cibi et potûs excessu coercet, colligens animum in unum, à quo in multa defluxerat. Qui sanè sensus animum cujuslibet hominis, simul ut creatur, in corpus humani, adeòque in ipsâ infusione maculari peccato. Id si verum, quomodò iste dicit se animam accepisse bonam, et simul venisse in corpus inconquinatum, seu mundum ? Augustinus, lib. 10 de Gen. ad litt., cap. 17, accommodat ad Christum, cui dubium non est ita competere. Ipse enim solus sortitus animam omni modo bonam ; ipse solus venit ad corpus omni modo inconquinatum. Verùm ex capite præcedenti constat non posse ad litteram hæc de Christo intelligi, quia ibi, vers. 2, is qui hic loquitur dicit se coagulatum in sanguine ex semine hominis, seu viri, ut Græca habent, quod in Christum nullo modo convenit, quod et Augustinus eodem loco observavit. Itaque dicendum animam bonam hoc loco intelligi non bonitate morali, aut gratiæ justificantis, sed bonitate naturali, quæ est quædam ad multas virtutes morales, in quibusdam hominibus, dispositio, ex quo dicuntur esse boni indole, et bonas habere propensiones. Sic Job cap. 31 dicit quòd de utero egressa sit secum miserátio. Corpus autem inconquinatum intelligitur liberum à deicctibus corporis, cum quibus multi alii nasci solent, id est, corpus pulchrum, sanum, robustum. (Estius.)

(1) Cum essem magis bonus. Græcè magis autem (hoc est, seu potiùs) cùm essem bonus, *cum ad corpus* : non quòd esset bonus antequàm veniret ad corpus ; absurdum enim, cùm de toto, ait se habet, loquatur homine, conjunctio jam corporé, neque quòd corpus illud in inquinatus, humano more, conciperetur, atque immundo concretum semine, prorsùs intaminatum esset, tùm cùm infusa est anima ; sed quòd puer bonæ indolis, bonamque sortitus animam, eò facile devenerit, ut corpus etiam incorruptum servaret à pravis libidinibus. Quo supposito nec illud delegerim, quòd anima è Dei manibus, seu potiùs ex oris ejus oriata ad castum corpus suo quodam modo veniss dicatur, ut tamen bonum illud, castumque non absolute, sed comparatè et vulgari hominum more sumatur ; quod firmatur sequentibus. (Bossuet.)

parùm à primo distat : fundamentum enim et magna pars sapientiæ est, pravarum cupiditatum, et inprimis corporis continentia ; undè nec illius in oratione suâ Salomon obliviscitur : *Dedisti*, inquit, *me in exitibus meis sobrie*. Et hoc ipsum erat sapientiæ, scire, etc., quia non tantùm in hoc non Deus adjuvat, ut amando agamus quod discendo jam scimus, sed ut sciamus quid agendum sit, ita ut nemo possit esse non solùm continens, nisi Deus det, verùm etiam sciens, ut August. Epist. 145. Dixi ex totis præcordiis meis, toto nempe animi ardore et nisu, corde non hæsitante aut fluctuante, ita ut partim vellem et partim nollem : quomodò nonnulli à Deo continentiam petunt, et se fecisse in adolescentiâ testatur S. August. 8 Confess. c. 7 (1).

Porrò malè colligunt hinc sectarii votum continentiæ esse temerarium, cùm nemo sciat, utrùm doni continentiæ futurus sit compos ; dat enim Deus utique quam jubet continentiam, sed petentibus et gemitu interno aures ejus pulsantibus, ac fide solidâ in eum jactantibus curam suam, ut ibidem docet Augustin. 6 Confess. cap. 11. Talibus enim non se subtrahet Deus ut cadant, sed excipiet et sanabit eos. Qui autem in se suisque viribus stat, non stat ; unde nec nimium est, si cadat. Fides christiana et continentiæ conjugalis, Dei utique dona sunt ; nec tamen temere eidem amplectitur, vel matrimonii vinculo indissolubi sese adstringit, qui perseverantiam nemo spondet ; hæc enim in voluntatis arbitrio est, sed adjuto ...dio que per gratiam, quam nemini Deus negat, qui ... Salomon ex totis præcordiis suis ejus imporant auxilium.

(1) Et ut scivi. Ne tamen crederemus bonam indolem, temperatumque corpus ad continentiam assequendam sufficere, docet nos unde vera continentia habeatur ; Dei quippe donc quod urget Augustinus d Grat. et lib. Arb. c. 4. n. 8, de Bono perser. 17, n. 45, etc., t. 10. Memor tu autem dignum videtur sequenti precæ, quæ ad finem usque libri deducitur, nihil haberi speciale de continentiâ, sed eam de sapientiâ ubique agatur, quâ homo vere continens, utique compos efficitur, datur intelligi, sapientiæ nomine, comprehensam etiam continentiam. (Bossuet.)

Et ut scivi, quoniam (inter non posse esse continens, etc. Pro *continens* Græcè est ἐγκρατὴς. Quæ vox etiam sæpè significet eum qui voluptatum est contimens seu ab-tinens, tamen etiam ne eo qui compos sit alicujus rei, eamque obtinet, eâque potitur, accipi potest. Neque ea acceptio à sacris litteris aliena est, ita ἐγκρατὴς accipitur Eccl. 27, ubi dicitur *Vir peccator continens erit iturum*, scilicet ira et iroris. Neque enim ita continens erit ist rum vir peccator, sicut qui voluptatum liciter co-tinens, ut ab iis abstineat, sed potiùs, ut irâ et iurori sit obnoxius. Et Eccl. 6 : *Et continens factus* (scilicet sapientiæ) *ne derelinquas eam*. Itaque sensus hujus loci est : *Ut scivi quoniam aliter non possem esse continens*, etc., id est, cùm viderem sapientiam mihi adeò necessariam, et tamen scirem me non aliâtione posse sapientiæ compotem fieri, nisi Deo dante ; alii Omnituru, etc. De ea enim sola in antecedentibus et sequentibus est sermo, et ni fi specatim de virtute castitatis. Accommodatur tamen non malè etiam ad virtutem illam, scilicet quatenùs sapientia de qua hic sermo est, continet simul fidem, spem et charitatem, ac prorsùs omnem virtutem. (Estius.)

CAPUT IX.

1. Deus patrum meorum, et Domine misericordiæ, qui fecisti omnia verbo tuo,

2. Et sapientiâ tuâ constituisti hominem, ut dominaretur creaturæ, quæ à te facta est ;

3. Ut disponat orbem terrarum in æquitate et justitiâ, et in directione cordis judicium judicet :

4. Da mihi sedium tuarum assistricem sapientiam, et noli me reprobare à pueris tuis :

5. Quoniam servus tuus sum ego, et filius ancillæ tuæ, homo infirmus, et exigui temporis, et minor ad intellectum judicii et legum.

6. Nam et si quis erit consummatus inter filios hominum, si ab illo abfuerit sapientia tua, in nihilum computabitur.

7. Tu elegisti me regem populo tuo, et judicem filiorum tuorum et filiarum tuarum

8. Et dixisti me ædificare templum in monte sancto tuo, et in civitate habitationis tuæ altare, similitudinem tabernaculi sancti tui, quod præparâsti ab initio.

9. Et tecum sapientia tua, quæ novit opera tua, quæ et affuit tunc cùm orbem terrarum faceres, et sciebat quid esset placitum oculis tuis, et quid directum in præceptis tuis.

10. Mitte illam de cœlis sanctis tuis, et à sede magnitudinis tuæ, ut mecum sit et mecum laboret, ut sciam quid acceptum sit apud te :

11. Scit enim illa omnia, et intelligit : et deducet me in operibus meis sobriè, et custodiet me in suâ potentiâ.

12. Et erunt accepta opera mea, et disponam populum tuum justè, et ero dignus sedium patris mei.

13. Quis enim hominum poterit scire consilium Dei? aut quis poterit cogitare quid velit Deus?

14. Cogitationes enim mortalium timidæ, et incertæ providentiæ nostræ.

15. Corpus enim, quod corrumpitur, aggravat animam, et terrena inhabitatio deprimit sensum multa cogitantem.

16. Et difficilè æstimamus quæ in terrâ sunt ; et quæ in prospectu sunt, invenimus cum labore : quæ autem in cœlis sunt, quis investigabit?

17. Sensum autem tuum quis sciet, nisi tu dederis sapientiam, et miseris Spiritum sanctum tuum de altissimis :

18. Et sic correctæ sint semitæ eorum qui sunt in terris, et quæ tibi placent didicerint homines?

19. Nam per sapientiam sanati sunt quicumque placuerunt tibi, Domine, à principio.

CHAPITRE IX.

1. Dieu de mes pères, Dieu de miséricorde, qui avez tout fait par votre parole,

2. Qui avez formé l'homme par votre sagesse, afin qu'il eût la domination sur les créatures que vous avez faites ;

3. Afin qu'il gouvernât le monde dans l'équité et dans la justice, et qu'il prononçât les jugements avec un cœur droit ;

4. Donnez-moi cette sagesse qui est assise auprès de vous dans votre trône, et ne me rejetez pas du nombre de vos enfants,

5. Parce que je suis votre serviteur et le fils de votre servante, un homme faible, qui dois vivre peu, et qui suis peu capable d'entendre les lois et de bien juger ;

6. Car encore que quelqu'un paraisse consommé parmi les enfants des hommes, il sera néanmoins considéré comme rien, si votre ouvrage n'est point en lui.

7. Vous m'avez choisi pour être le roi de votre peuple, et le juge de vos fils et de vos filles.

8. Et vous m'avez commandé de bâtir un temple sur votre montagne sainte, et un autel dans la cité où vous habitez, qui fût fait sur le modèle de ce tabernacle saint que vous avez préparé dès le commencement.

9. Et votre sagesse qui est avec vous, est celle qui connaît vos ouvrages, qui était présente lorsque vous formiez le monde, et qui sait ce qui est agréable à vos yeux, et quelle est la rectitude de vos préceptes.

10. Envoyez-la du ciel, votre sanctuaire, et du trône de votre grandeur, afin qu'elle soit et qu'elle travaille avec moi, et que je sache ce qui vous est agréable :

11. Car elle a la science et l'intelligence de toutes choses ; elle me conduira dans mes œuvres avec circonspection, et me protégera par sa puissance.

12. Ainsi mes actions vous seront agréables ; je conduirai votre peuple avec justice, et je serai digne du trône de mon père ;

13. Car qui est l'homme qui puisse connaître les desseins de Dieu ? ou qui pourra pénétrer ses volontés ?

14. Les pensées des hommes sont timides, et nos prévoyances sont incertaines ;

15. Parce que le corps qui se corrompt appesantit l'âme ; et cette demeure terrestre abat l'esprit par une multitude de soins.

16. Nous ne comprenons que difficilement ce qui se passe sur la terre ; et nous ne discernons qu'avec peine ce qui est devant nos yeux ; mais qui pourra découvrir ce qui se passe dans le ciel?

17. Et qui pourra connaître votre pensée, Seigneur, si vous ne donnez vous-même la sagesse, et si vous n'envoyez votre Esprit-Saint du plus haut des cieux,

18. Afin qu'il redresse les sentiers de ceux qui sont sur la terre, et que les hommes apprennent ce qui vous est agréable?

19. Car c'est par la sagesse, Seigneur, qu'ont été guéris tous ceux qui vous ont plu dès le commencement.

COMMENTARIUM.

Ab hoc capite usque ad libri finem, videtur esse perpetua quædam precatio Salomonis, quâ capite quidem 9 magno affectûs ardore postulat sapientiam ; sequentibus verò per modum encomii sapientiæ multis ad Deum apostrophis interceptis decurrit : jungit sapientiæ effectus, repetit historias et exempla multorum omnis ætatis hominum, qui sapientiæ beneficio salutem adepti sunt, vel ejus judicio severè puniti.

Vers. 1. — Deus patrum meorum. Quo exemplo nos hic moneri dicit August. q. 16 in Exod., ut cùm merita nostra nos gravant, ne diligamur, relevari nos putemus illorum meritis posse, quos Deus diligit. Qui fecisti omnia verbo tuo, tanquàm sapientiæ tuæ conceptu, per quem omnia facta sunt. Quo

significatur summa omnia condendi facilitas (1).

Vers. 2. — Constituisti hominem, ut dominaretur creaturæ, etc., nempe ut præesset non angelis, *sed piscibus maris et volatilibus, et bestiis, universoque terræ*, ut est Genes. 1, qui finis est hominis secundarius ; nam hominem instituit Deus ut quærat eum, *si fortè attrectet eum aut inveniat* (1).

Vers. 3. — Ut disponat orbem terrarum, administrando et regendo, tam irrationabilia jam dicta, tùm etiam homines, quorum in statu innocentiæ directio et gubernatio non defuisset parentum erga filios, mariti erga uxorem, et fortè superiorum erga rempublicam, ut satis insinuat Aug. 19 de Civit. c. 14. In æquitate, nempe generaliter dictâ ; vel etiam sanctitate, ut Græcè est, quæ Deum respiciat, et justitiâ, quæ homines. Et in directione cordis judicium judicet, id est, corde recto et flecti nescio. Rectum est autem cor, cùm rectæ suæ regulæ, quæ lex est et voluntas Dei, conjungitur, ut Aug. in Psal. 34 et 35 (2). Quis ergo, tu ipse, Deus, principatûs, regiminis ac judiciorum auctor es.

rit, ac proinde ei perfacile sit, rem hanc petenti annuere. Docet ergo nos hisce tribus titulis stringere, et quasi cogere Deum ad præstandum id quod petimus ; vult enim efficaci ardentique oratione et desiderio stringi et quasi cogi Deus à nobis.

Verbo tuo. Solo jussu tuo, puta in mente dicendo : Fiat lux, fiant luminaria, etc., Genes. 1. Mysticè, Verbo, id est, Filio tuo : per hunc enim Deus Pater fecit omnia. Itaque *verbum* notat, tum facilitatem, tum sapientiam, quâ Deus cuncta creavit. Vide dicta Gen. 1. Verbum denique, id est, Filium Dei, tacitè doctorem sibi poscit Salomon, qui per incarnationem futurus erat doctor Israelis, et gentium omnium. Unde 3 Reg. 3, 9. cùm apparuit Deus Salomoni, non Patrem, sed Filium apparuisse censet Pineda et alii. Imò concilium Sirmiense docet in omnibus Dei apparitionibus veteris Testamenti, Filium duntaxat apparuisse, ut suæ incarnationi, quâ visibilis hominibus apparituras erat, præluderet.

Præclarè S. Basilius lib. 4 contra Eunomium : « Nonne, inquit, cùm de Deo audivimus, quòd in sapientiâ omnia fecit, conditricem hanc ejus artem dicemur? cùm verò quòd *aperuit manum suam, et implet omne animal benedictione*, Psal. 144, providentiam ejus, quæ per omnia transit? cùm verò, quòd *posuit tenebras latibulum suum*, Psal. 17, 12, invisibilis naturæ ejus admonemur? Cùm rursùs è personâ ipsius Dei dicitur Malach. 3, 6 : *Ego sum, et alteratus non sum, identitatem æternam, incommutabilitatemque divinæ substantiæ discimus?* » Quin et Plato : Bonus, inquit, est Deus, omnia ergo sibi simillima fieri vult ; nam bonus nullius unquàm rei invidâ tangitur. Et Seneca lib. 4 de Benef. : « Non « mentiar, si dixero neminem non amare beneficia « sua, cui non causa sit iterùm dandi beneficii, semel « dedisse. Cui initio non fuisset ratio præstandi ; aliquid ei præstamus, quia præstitimus. » (Corn. à Lap.)

(1) Universa per Sapientiam, per Verbum, per Filium condidit Deus. Id verò innumeris Scripturæ locis traditur. Ad conditoris imaginem effictus est homo, ut ipsius loco cæteris animalibus imperaret. Nunquàm satis hæc discimus, cùm totius mundani institutionis nostrorumque officiorum radix et fundamentum sint ; quamobrem Sapiens in ipso orationis exordio illorum meminit. (Calmet.)

(2) *Dies de mes pères.* Salomon n'attend pas que Dieu l'exauce par son propre mérite, mais par celui des anciens Patriarches, comme Abraham et David son père. *Dieu de miséricorde.* Il n'espère rien que de la pure bonté de Dieu : car la première condition de la prière, est qu'elle soit humble. *Vous avez établi d'abord l'homme par votre sagesse, afin qu'il dominât les animaux et les créatures* insensibles *que vous avez*

Vers. 4. — Da mihi sedium tuarum assistricem sapientiam (1), id est, quæ throno ac tribunali tuo velut consors assistit, atque tecum omnia operatur, regit ac judicat. Hanc petit, ut sibi instar assessoris, qui junioribus judicibus dari solebat, tribunali suo assideat ac præsideat. Quin et olim in ecclesiasticis conciliis codex evangelicus excelsiori loco statuebatur, ut judicis Christi referret præsentium. Et noli me reprobare a pueris tuis(2), denegatione sapientiæ à te postulatæ, rejiciendo me extra numerum filiorum tuorum; neminem enim diligit Deus, nisi qui cum sapientiâ inhabitat.

Vers. 5. — Quoniam servus tuus sum ego; hoc est, servituti tuæ jam ab infantiâ dedicatus; imò et filius ancillæ tuæ, tanquam verna scilicet in familiâ et populo tuo natus. Homo infirmus, corpore et animo, ideòque multis repletus miseriis, quæ à percipiendâ sapientiâ me impediunt. Et exiguus temporis, quia adolescens admodùm et pene puer regis inaugurationis anno scilicet 12 ætatis, ut placet Hieron., Epist. 122 ad Vitalem, et Ignatius initio Epist. 6. Imò quantumvis senex essem, vitæ suæ brevissimæ, cum tamen ars regni administrandi sit longa multoque usu et experimentis comparanda. Et minor ad intelligendum judicii et legum; hoc est insufficiens ad rerum civilium tractationem; sive, ut leges tuas naturales, judiciales, cæremoniales Intelligam, ex quarum præscripto populus est judicandus et gubernandus (3).

Juger, et qu'il gouverne le monde dans l'équité; et vous m'avez fait rentrer en quelque sorte en cet état en me faisant roi, et m'obligeant de gouverner non des animaux, mais des hommes, qui se rendent souvent semblables aux bêtes, en s'abandonnant à leurs passions, sans pouvoir être retenus par la crainte de la peine et le frein des lois.

Ces paroles sont encore voir aux princes de l'Eglise, que le Saint-Esprit les a établis pour le gouverner avec un esprit d'équité et de justice, qui est inséparable de la charité, et pour se conduire en toutes choses avec un cœur droit et une intention pure, qui n'ait point pour but l'agrandissement de leur autorité propre, mais le soulagement et le salut de ceux qu'ils emploient. (Sacy.)

(1) Scripsit, puto, *assistricem*, latiùs potuit dicere *assessorem*; nam ejus sunt verbalia etiam feminino aptantur generi, ut *dea spondet* apud Ovidium. Scepè pii scriptores de sapientiâ loquuntur ita generaliter ut et divinam et humanam sub eodem nomine non modò comprehendant. Vide Proverbiorum 8. (Grotius.)

(2) Noli me excludere ex eorum numero quos tu doces atque instituis. (Grotius.)

Nota primò : Non ergo certus erat se prædestinatum ad salutem. Iterùm quæret quis, an Salomon hâc parte orationis suæ fuerit exauditus? Si sic, an ergo salvatus? An dici potest hactenùs eum exaudîtum, quòd hoc ad tempus consecutus est, et non abjceretur; postea gravi suâ culpâ commentum, ut reprobaretur, id est, ut ad effectum perduceretur ab æterno facta reprobatio? (Estius.)

(3) *Homo imbecillus, ac vitæ brevis*, vel potiùs *homo infirmus ac exigui temporis*; cujus vita non est diuturna, sed brevis : cui opponitur *longæ vitæ*. *Et minor quàm*, etc., id est, *minor in intelligentiâ judicii ac legum*, hoc est, inferior sive imbecillior quàm ut judicia et leges intelligam. (Badvellus.)

Vers. 7. — Judicem filiorum tuorum et filiarum. Judicis nomen idem valet ac regis tum hoc, tum in aliis Scripturæ locis. Primum regis munus est jus populo dicere. Hoc illos monet, utendum sibi esse æqui-

Vers. 8. — Et dixisti me ædificare, id est, jussisti, ut Psal. 136 : *Dixit*, id est, facta sunt; vel *dixisti ut ædificarem*, phrasi Græcâ. Templum; significans primam regibus esse debere religionis et sacrorum curam. In monte sancto tuo, qui est mons Moria, propter multorum mysteriorum sanctitatem venerabilis; mons enim iste continebat varios colles, in quorum uno, Calvariæ, Adam sepultus, Isaac oblatus, et Christus crucifixus est, ut ex Hieronym. docet August. serm. 71 de tempore; in altero, Oliveti, remotiore, Christus ascendit; in alio, nempe Sion, arx David extracta est : in aræâ verò Ornan Jebusæi Sioni adhærente, templum ædificatum est; quæ area pars montis esse censetur. Et altare; holocaustorum ingens; nam altare thymiamatis nonnulli volunt non esse structum à Salomone, sed antiquum illud Moysis fuisse, cedro et auro vestitum. Favet Scriptura, quæ dicit de altari thymiamatis, 3 Reg. 6 : *Sed et altare vestivit cedro*. Et sanè Josephus lib. 8 Antiq. c. 5, altaris holocaustorum fabricam narrat; de altari verò thymiamatis nihil, nisi quòd dicat, medium inter candelabrum et mensam locum obtinebat altare illud aureum, quasi antiquum illud, et satis notum altare designaret. Similitudinem tabernaculi quod præparasti ab initio, olim nempe per Moysen; quod tabernaculum, multis additis, templo Salomonis repræsentabatur.

Vers. 9. — Et tecum sapientia tua; supple præparavit tabernaculum, etc., infuso Beseleel spiritu sapientiæ et intelligentiæ. Quæ scivit quid esset directum in præceptis tuis; id est, quid in præceptis tecum esset, sive quænam essent recta et justa præcepta. Cùm ergo tam sit efficax tua sapientia, mihique tam necessaria.

Vers. 10. — Mitte illam a sede magnitudinis tuæ. De throno gloriæ, ubi tecum assistit, judicans ac disponens orbem terrarum. *mitte illam*, non ut locali migratione cœlos deserat, quod impossibile est, sed et mecum sit, infuso mihi sancto sapientiæ Spiritu, et mecum laboret, sive collaboret mihi utique laboranti. Frustra proinde hæretici gratiæ efficaciam statuunt libertatis interitum; adjuvat enim Spiritus infirmitatem nostram, tantò nos magis reddens liberos, quantò minùs servituti peccatorum obnoxios.

Vers. 13. — Quis enim hominum, suâ scilicet industriâ, Dei voluntatem arcanam, et consilia scrutari conantium, potuit scire consilium Dei? hoc est, voluntatem Dei, et ut est vers. 27, sensum Dei : *animalis* enim *homo non percipit ea quæ sunt spiritûs Dei* : stultitia enim est illi, et non potest intelligere.

Vers. 14. — Cogitationes enim mortalium, ratiocinationes scilicet et discursus, timidæ, errorem semper et lapsum in tantis tenebris rerum tam naturalium

tate et justitiâ in ferendis sententiis. Auctoritas, quâ gaudent, judiciaria potestas est, prudens, æqua, cupiditatis et favoris expers. Neque temerè hic addit Sapiens, *filiorum tuorum et filiarum*; populus enim universus in Dei potestate est, communis omnium patris. Quamobrem eâ debent erga populum sapientiâ, prudentiâ, clementiâ, lenitate uti reges, quâ erga Dei ipsius filios et familiares decet. (Calmet.)

quàm divinarum formidantes, unde hærent ac titubant. Et incertæ providentiæ nostræ, id est, falli prona sunt nostra de rebus gerendis consilia, quæ in specie, optima et prudentissima, tamen vel propter futurorum caliginem, quam non penetrat mens humana, vel propter lubricas rerum vices et mutationes, vel denique Domino dissipante consilia gentium, et reprobante cogitationes populorum, infelicissimos crebrò exitus sortiuntur (1).

Vers. 15. — Corpus enim quod corrumpitur, id est, corruptibile et mortale, ita scilicet ut non tantùm mori possit, sicut et in Adamo potuit, si vellet, sed, ut famis, sitis, frigoris, caloris, concupiscentiæ, passionum, morborum et mortis denique necessitati obnoxium sit. Aggravat animam (2), quia ejus alas ne

(1) Rationem his verbis reddit Sapiens, quare homini tantoperè necessaria sit sapientia; videlicet, quia cogitationes mortalium timidæ sunt propter incertitudinem eventûs, et simul incertæ sunt providentiæ nostræ, id est, consilia nostra, quibus de rebus agendis deliberamus. Ideò ergo in omnibus opus habemus directione divinâ, per sapientiam ab eo accepta. Potest hic locus quoque proferri contra hæreticos nostri seculi, qui omnimodam securitatem sibi suisque pollicentur, et nihil timendum, vel offensam vel supplicium gehennæ. (Estius.)

(2) Id est : *Corpus animam prægravat*, est et apud Horatium. Virgilius :

Quantùm non noxia corpora tardant,
Terrenique hebetant artus, moribundaque membra.

Idem *corpus quod corrumpitur quod membra moribunda* Virgilio, l'opinio *fragilis sum corporis*. (Grotius.)

Corpus quod corrumpitur aggravat animam, et terrena inhabitatio deprimit sensum multa cogitantem. Græce sic : *Terreum tabernaculum deprimit mentem plenam curarum*. August. lib. 13 de Civit. c. 16, ostendit quâ ratione corpus animam aggravet. Neque enim primùm est animam propter peccata aliqua præcedentia alicujus vitæ detrusum esse in corpus, velut in carcerem, sicut opinatus est Plato cum suis, et post eum quoque Origenes; sed longè aliâ ratione corpus quod corrumpitur, aggravat animam; de quo sic Augustinus dicto loco : « Corpus, inquit, « corruptibile aggravat animam. Utique addendo *corruptibile*, non qualicumque corpore, sed quale factum est ex peccato, consequente vindictâ, per hibuit « animum aggravari. Quod etiam si non addidisset, « nihil aliud intelligere deberemus. » Sic ille.

Quæret aliquis un, quia corpus corruptibile aggravat animam, dicendum sit animam habere causam peccati ex corporis consortio? Et utrùm caro corruptibilis sit vitiorum omnium causa, ut Plato voluit?

CAPUT X.

1. Hæc illum, qui primus formatus est à Deo pater orbis terrarum, cùm solus esset creatus, custodivit,

2. Et eduxit illum à delicto suo, et dedit illi virtutem continendi omnia.

3. Ab hâc ut recessit injustus in irâ suâ, per iram homicidii fraterni deperiit.

4. Propter quem, cùm aqua deleret terram, sanavit iterùm Sapientia, per contemptibile lignum justum gubernans.

5. Hæc et in consensu nequitiæ cùm se nationes contulissent, scivit justum, et conservavit sine querelâ Deo, et in filii misericordiâ fortem custodivit.

6. Hæc justum à pereuntibus impiis liberavit fugientem, descendente igne in Pentapolim :

sursùm volet, ita onerat et quasi ligatas tenet, ut non posset quidquam spirituale sine phantasmate, et quasi veste corporeâ, nisi summo cum labore concipere, nec sine distractione rebus contemplandis insistere, sine defatigatione persistere, sine sensu magni ponderis affectum ad Deum à terrenis erigere, sine repugnante carnis lege bonum amplecti, sine quotidianâ corporis curâ ac servitute Deum ac divina scrutari. Ex quo fit ut eum Paulo quisque exclamet : *Infelix ego homo, quis me liberabit?* etc. Et terrena inhabitatio, Græcè, terrenum habitaculum, seu, ut Job cap. 4, *domus lutea*, quæ est corpus humanum, deprimit sensum « multa cogitantem, id est, de multis anxiè curantem, de cibo, potu, aliisque infinitis hùc spectantibus; quarum curarum totus mundus est plenus (1).

Ad hoc Aug. lib. 14 de Civit. cap. 3 respondet « corporis corruptionem non esse causam primi peccati « animæ, sed pœnam potiùs. Neque enim primitus « corpus corruptibile animam fecit peccatricem; sed « anima peccatrix carnem reddidit corruptibilem. Imò « si anima jungeretur carni, etsi corruptibili, quæ tamen ex Adam non esset propagata, ea pateretur quidem corruptibile corpus, sed peccato non esset obnoxia, neque ex corpore ad peccatum inclinata. Tantùm ergo significatur, quòd corruptio corporis sit « pœna peccantis animæ. » (Estius.)

Terrenum tabernaculum in Græco. Pythagoricum est corpus vocare *tabernaculum*. Eurysus, aut, ut alii volunt, Ecphantes Pythagoricus de Homine, *tabernaculum par cæteris*. Aristoxenus itidem Pythagoricus : *Parata sunt omnibus, quorum tabernaculum indiget*. Pythagoricos in hâc locutione imitatur Plato Axiocho. Eodem modo loquitur liber Cabalisticus Zoar, et Paulus 2 Cor. 5, 1, 4. (Grotius.)

(1) Vers. 17.—Sensum tuum quis sciet, nisi tu dederis sapientiam? Tua, ô Deus, jussa à nobis perfici vis; à nobis, inquam, quibus populi tui regimen creditum est, quos consilio tuo optimè omnium nosse jubes. Quibuslibet regis verbis ex auctoritas esse deberet, ut oraculorum loco haberentur, tantusque inter populum esse, quantus vel angelus Dei foret, vel ipse Deus, cujus loctum et personam gerit. Id verò quis assequatur, nisi tui spiritûs nuæque sapientiæ ope juverit?

Vers. 18.—Et si correctæ sint semitæ eorum, etc., ad verbum : *Et ita directæ fuerunt viæ eorum qui in terrâ*, sub, verbum, *exercuit* aut *fuerunt*. Nam ita malo vertere in præterito, quàm in præsenti, et *directæ fuerunt*, quoniam statim in sequentibus capitibus commemorat exempla eorum qui sapientiâ gubernati, pericula hujus præsentis vitæ ex serunt.

(Bibl. a Vatabli.)

CHAPITRE X.

1. C'est elle qui conserva celui que Dieu avait formé le premier pour être le père du monde, ayant d'abord été créé seul,

2. C'est elle aussi qui le tira de son péché, et qui lui donna la force de gouverner toutes choses.

3. Lorsque l'injuste dans sa colère se sépara d'elle, il périt malheureusement par la fureur qui le rendit le meurtrier de son frère.

4. Et lorsque le déluge inonda la terre, à cause de lui, la Sagesse sauva encore le monde, ayant gouverné le juste sur les eaux par un bois méprisable.

5. Lorsque les nations conspirèrent ensemble pour s'abandonner au mal, c'est elle qui connut le juste, qui le conserva irréprochable devant Dieu; et qui lui donna la force de vaincre la tendresse qu'il ressentait pour son fils.

6. C'est elle qui délivra le juste lorsqu'il fuyait du

7. Quibus in testimonium nequitiæ fumigabunda constat deserta terra, et incerto tempore fructus habentes arbores, et incredibilis animæ memoria, stans figmentum salis.

8. Sapientiam enim prætereuntes, non tantùm in hoc lapsi sunt ut ignorarent bona, sed et insipientiæ suæ reliquerunt hominibus memoriam, ut in his quæ peccaverunt, nec latere potuissent.

9. Sapientia autem hos qui se observant, à doloribus liberavit.

10. Hæc profugum iræ fratris justum deduxit per vias rectas, et ostendit illi regnum Dei, et dedit illi scientiam sanctorum; honestavit illum in laboribus, et complevit labores illius.

11. In fraude circumvenientium illum affuit illi, et honestum fecit illum.

12. Custodivit illum ab inimicis, et à seductoribus tutavit illum; et certamen forte dedit illi ut vinceret, et sciret quoniam omnium potentior est Sapientia.

13. Hæc venditum justum non dereliquit, sed à peccatoribus liberavit eum; descendítque cum illo in foveam.

14. Et in vinculis non dereliquit illum, donec afferret illi sceptrum regni, et potentiam adversùs eos qui eum deprimebant; et mendaces ostendit qui maculaverunt illum, et dedit illi claritatem æternam.

15. Hæc populum justum, et semen sine querelâ, liberavit à nationibus quæ illum deprimebant.

16. Intravit in animam servi Dei, et stetit contra reges horrendos in portentis et signis.

17. Et reddidit justis mercedem laborum suorum, et deduxit illos in viâ mirabili; et fuit illis in velamento diei, et in luce stellarum per noctem.

18. Transtulit illos per mare Rubrum, et transexit illos per aquam nimiam;

19. Inimicos autem illorum demersit in mare, et ab altitudine inferorum eduxit illos; ideò justi tulerunt spolia impiorum.

20. Et decantaverunt, Domine, nomen sanctum tuum, et victricem manum tuam laudaverunt pariter:

21. Quoniam Sapientia aperuit os mutorum, et linguas infantium fecit disertas.

COMMENTARIUM.

Prosequitur precationem suam perpetuâ laude sapientiæ. Probat autem egregiâ exemplorum inductione id quod proximè dixerat, per sapientiam sanatos esse omnes qui placuerunt Deo à principio.

Vers. 1. — Hæc illum custodivit, id est, Adamum in innocentiâ, ne Dei præceptum prævaricaretur, quandiu custodivit; idque, ut vult Abulensis, in sequentem diem sabbati; ut Pererius, usque ad octavum, quo et creatus est; ut quidam, ad quatuor et triginta annos quos vixit Christus; ut alii, ad quadraginta dies quos jejunavit. Verisimilius fortassis quod sensit Irenæus l. 4, c. 25, brevissimo tempore fuit custodius, eò quòd eodem die quo creatus est, eâdem horâ quâ Christus passus, nempe nonâ, peccaverit, et statim paradiso pulsus sit: nam, ut Christus

milieu des méchants qui périrent par le feu tombé sur la Pentapole.

7. Dont la corruption est marquée par cette terre qui fume encore, qui est demeurée toute déserte, où les arbres portent des fruits qui ne mûrissent point, et où l'on voit une statue de sel qui est le monument d'une âme incrédule;

8. Car ceux qui ne se sont pas mis en peine d'acquérir la sagesse, non-seulement sont tombés dans l'ignorance du bien, mais ils ont encore laissé aux hommes des marques de leur folie, sans que leurs fautes aient pu demeurer cachées.

9. Mais la Sagesse a délivré de tous les maux ceux qui ont eu soin de la révérer.

10. C'est elle qui a conduit par des voies droites le juste, lorsqu'il fuyait la colère de son frère; elle lui a fait voir le royaume de Dieu, lui a donné la science des saints, l'a enrichi dans ses travaux, et lui en a fait recueillir de grands fruits.

11. C'est elle qui l'a aidé contre ceux qui voulaient le surprendre par leurs tromperies, et qui l'a fait devenir riche.

12. Elle l'a protégé contre ses ennemis; elle l'a défendu des séducteurs; et elle l'a engagé dans un rude combat, afin qu'il demeurât victorieux, et qu'il eût que la sagesse est plus puissante que toutes choses.

13. C'est elle qui n'a point abandonné le juste, lorsqu'il fut vendu; mais elle l'a délivré des mains des pécheurs; elle est descendue avec lui dans la fosse,

14. Et elle ne l'a point quitté dans ses chaînes, jusqu'à ce qu'elle lui eût mis entre les mains le sceptre royal, et qu'elle l'eût rendu maître de ceux qui l'avaient traité si injustement. Elle a convaincu de mensonge ceux qui l'avaient déshonoré; et elle lui a donné un nom éternel.

15. C'est elle qui a délivré le peuple juste, et la race irrépréhensible, de la nation qui l'opprimait.

16. Elle est entrée dans l'âme du serviteur de Dieu, et il s'est élevé avec des signes et des prodiges contre les rois redoutables.

17. Elle a rendu aux justes la récompense de leurs travaux; elle les a conduits par une voie admirable, et leur a tenu lieu de couvert pendant le jour, et de la lumière des étoiles pendant la nuit.

18. Elle les a conduits par la mer Rouge, et les a fait passer au travers des eaux profondes;

19. Elle a enseveli leurs ennemis dans la mer, et elle les a retirés du fond des abîmes; et ainsi les justes ont remporté les dépouilles des méchants.

20. Ainsi ils ont honoré, par leurs cantiques, votre saint nom, ô Seigneur, et ils ont loué tous ensemble votre main victorieuse;

21. Parce que la Sagesse a ouvert la bouche des muets, et qu'elle a rendu éloquentes les langues des petits enfants.

COMMENTARIUM.

locum Calvariæ, in quo Adam sepultus est, ita etiam diem et horam peccati ejus tunc notavit, ut crucifixione suâ eodem loco, die et horâ, damna ligni solveret (1).

Vers. 2. — Et eduxit illum à delicto suo, dans illi pœnitentiam et peccati remissionem: cujus pœnitentiæ indicia docet Irenæus lib. 3, cap. 37, fuisse timorem ejus, confusionem, abscessionem, pungentia foliorum asperitate perizomata. Hinc à Tertul. 2, contrà Marcionem, vocatur restitutionis candidatus; et alibi, ex homologesi in Paradisum restitutus. Hæresis enim fuit Tatiani auctoris Encratitarum, Adamum salute

(1) Hic illum qui primus formatus est à Deo, quem *primigenam*, dixit Philo Biblius, nec aliter hymni Orphici, et schola Pythagoræ. (Grotius.)

excidisse, ut testantur Irenæus lib. 1, cap. 30 et 31, Tertullian. de Præscript. cap. 51, Epiphanius hæresi 46, August. hæresi 25. Sed iidem eum refutant, quòd perabsurdum esset et irrationabile, ramis salvis, radicem non esse salvam, et filios in captivitate generatos liberari, non eum qui præcipuè erat captivus. Vide Augustin. Epist. 99. Debit illi virtutem, non obstante tam gravi peccato, continendi omnia, nempe suo imperio gubernandi, et in officio continendi totam hominum Rempublicam ab eo ortam; vel etiam continendi suo imperio omnia inferiora: quanquàm hæc virtus *continendi omnia*, multùm per peccatum diminuta sit, maximè circa extrema animalia, scilicet maxima et minima (1).

(1) Et eduxit illum à delicto suo. Complut. legunt, ἐξήγαγε, id est, exemit, extulit; alii, ἐξέτεινε, id est, extendit, vel extraxit, asseruit, aut vindicavit eum à delicto et lapsu suo; Syrus: *Liberavit eum à casu animæ illius*; Arabicus: *Et redemit eum à sedis cœlestis ejus*. Hinc patet Adam pœnituisse de suo inobedientiæ, quâ pomum à Deo vetitum comedit, peccato, ideòque illud ipsi fuisse remissum, imò veteres ex communi Ecclesiæ traditione et consensu tradunt Adamum esse salvatum; quare temerarium est id negare, et favet hic Sapientiæ locus. Hæc omnia docet S. Aug. Epist. 99 ad Evodium, ubi sic ait: « De illo primo homine patre generis humani, quod Christus, « cùm descendit ad inferos, inde eum liberavit, Ecclesia fere tota consentit; quod eum non inaniter credidisse credendum est, undecunque hoc traditum « sit, etiamsi canonicarum Scripturarum hic expressa « non proferatur auctoritas. » Idem tradit S. Irenæus lib. 3, cap. 34, Epiphan. hæresi 46, S. Hilar. in Psal. 119, et canone 8 in Matth. S. Hier. in Psal. 98, et in cap. 20 Matth. Nazianz. or. at. in S. Cyprian., S. Athan. serm. de Cruce, S. Basil. Exhortat. ad Baptismum, Origen. in c. 5 ad Rom., S. Thom., lib. 4 contra Gentes c. 52 et 55, Hugo Victor. in Gen. c. 3, qui id probat ex illis Dei verbis: *Inimicitias ponam inter te et mulierem*, etc., Gen. 3, 15, ac cæteri unico excepto Ruperto in c. 3, Gen. 31, cui assentiuntur veteres hæretici, ut Tatianus, Saturninus, Severus, Marcion, Valentinus, qui dixerunt Adamum esse damnatum, teste S. Epiphan. hæresi 46 et aliis. Addit S. Aug. lib. 2 de Peccat. Merit. cap. 34 (et refertur de Pœnitent. dist. 1, cap. 85): *Sicut primi hominis*), quem sequitur S. Anselm. lib. *Cur Deus homo*, cap. 16, de utroque parente, hoc est, de Evâ æquè ac Adamo, meritò id credi. Probat idipsum Iren. lib. 3, cap. 37, et Tertull. lib. de Pœnitentiâ in fine, ex eo quòd confessi sint peccatum, quodque induerint se perizomatis et foliis ficuinis, quasi sacco et cilicio in signum pœnitentiæ. Et S. Ambros. asserit Adam post culpam statim ejectum de paradiso, separatum à delitiis, et ut ageret pœnitentiam, vestitum tunicam pelliceam, non sericam; S. Chrysostomus idipsum probat ex singulari amore quo Deus ipse convenit lapsum et erexit. S. Gregorius lib. 6 epist. 31 ad Eulogium, scribit Adæ animam in peccato mortuam non à substantiâ vivendi, sed à qualitate vivendi; tamen postmodùm per pœnitentiam ad vitam rediisse. Leo IX, cap. *Ili duo* de consec. dist. 4, reddit rationem, cur *Gloria in excelsis* et *alleluia* in Septuagesima intermittantur? quia, inquit, peccavit primus homo; cur in Paschate repetantur? quoniam Christo resurgente resurrexit ille lapsus protoplastus. S. Epiphanius quoque hæresi 46: « Castigatione, inquit, non vulgari plexus est, et è regione « paradisi in exilium actus, quò memor esset bonæ vi« tæ per pœnitentiam in memoriam revocatæ. » Quin et Hebræorum sententia est, in suo disturnissimo exilio Adam se consolatum, Psal. 92: *Dominus regnavit, decorem indutus est*, etc., à se composito.

Vers. 3. — Ab hac, sapientiâ et ejus dictamine, ut recessit injustus, Cain, per iram horribile deperiit,

Denique communis est Patrum sententia, Adamum in monte Calvariæ esse sepultum, ut qui primus peccati fuerat auctor, primus vim sanguinis Christi in eodem Crucifixi sentiens salvaretur. Ita censent S. Athanas., Orig., Basil., Chrysost., Epiphan., Tertull., Cyprian., Aug., Ambros., Hier., et alii quos citat noster Pererius lib. 7 in Gen. cap. 46. Porrò quod objicit Rupert., Adamum opponi Christo Rom. 5 et alibi, quòd Adam peccati, mortis et damnationis fuerit auctor; Christus verò gratiæ, vitæ et felicitatis æternæ, verum est quoad initia Adæ quando peccavit, non quoad sequentia, et præsertim exitum vitæ, quando per gratiam Christi illi promissi et ex illo nascituri, pœnitens venìam et salutem consecutus est. Decebat enim Deum, qui eum creârat, non sinere opus suum, puta protoplastum perdi, sed eum à lapsu elevare, renovare et quasi recreare. Decebat quoque Christum, qui genius humanum redimere venerat, ut generis humani caput et patriarcham, ideòque suum quoque patrem redimeret et salvaret: *Ut cùm salvatur homo*, inquit S. Irenæus lib. 3, cap. 34, *oporteat salvari eum qui prior formatus est homo*. Unde Adamum à Christo descendente in limbum ex eo fuisse eductum, ac cum Christo resurrexisse, docent Origen. tract 35 in Matth., S. Athanas. orat. de Passione, S. August. q. 101 in Gen., S. Macarius homil. 11. Vide Bellarm. lib. 3 de Amissione gratiæ et statu peccati cap. ult., et Pererium lib. 7 in Gen. Narratur in historiâ Passionis Christi, sub nomine Nicodemi, Christum in inferno, id est, in limbo, manum Adam tenuisse et dixisse: *Pax tibi cum omnibus filiis tuis justis meis*; Adamum verò respondisse Christi genibus advolutum cum lacrymis et voce magnâ (tamen nondum recepérat corpus, imò non certò constat adhuc, an receperit): *Exaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me, nec delectâsti inimicos meos super me. Domine Deus meus, clamavi ad te, et sanâsti me; eduxisti ab inferis animam meam, salvâsti me à descendentibus in lacum*, Psal. 29, 4, et seq. Verùm hic Nicodemi liber est apocryphus. Complut. et Regii necnon Hugo, Lyran., Dionys. hic addunt: *Et eduxit illum de limo terræ*. Verùm idipsum delent Græci et Romani. Probabiliter suspicatur Franc. Lucas in Notis hic, verba hæc hoc modo irrepisse. Quispiam, inquit, pro illis verbis: *Et eduxit illum à delicto suo*, supposuit, *et eduxit illum de limo terræ*; conveniunt enim litteris *delicto* et *de limo*; in aliquibus libris legitur tantùm: *Et eduxit illum de limo terræ*. Postea reiulit alius utrumque in textum, nempe id quod jam dixi, et illud: *Et eduxit illum à delicto suo*.

Et debit illi virtutem continendi (Syrus et Arabicus, *tenendi*) omnia, scilicet suo dominio et imperio; nam Græcè est κρατῆσαι πάντων, id est, *dominandi omnibus*, sicut rex dominans omnibus omnia continet arbitrio: Deus enim Adæ dedit potestatem in omnia animalia cæteraque terrena, juxta illud Gen. 1, 28: *Dominamini piscibus maris, et volatilibus cœli, et universis animantibus quæ moventur super terram*, quæ potestas homini post peccatum reddita et renovata est, licet non ei pleniludine et perfectione, quâ data fuerat primitus Adæ, dùm Deus post diluvium dixit Noe et filiis ejus: *Terror vester ac tremor sit super cuncta animalia terræ, et super omnes volucres cœli, cum universis quæ moventur super terram; omnes pisces maris manui vestræ traditi sunt*.

Tropologicè, Deus dedit Adæ robur et vires κατὰ τοῦ, id est, superandi omnia vitæ pericula, adversa et tentamenta, quæ post peccatum eum undique invaserunt et quasi circumvallarunt; ad illa enim vincenda, Deus illi gratiam et fortitudinem suggessit.

Quare immeritò Rupertus loco jam citato, auctorem hujus libri errâsse dicit, eò quòd Adæ tribuat virtutem continendi omnia, quæ soli Christo competit, ideòque librum hunc esse apocryphum. Jam enim

tum quia anima ejus justitiæ mortua est, tum quia gravitate peccati desperavit, majorem censens iniquitatem suam, quàm ut veniam mereretur, tum quia ut Hebræi volunt, et ex iis Hier. Epist. 125, q. 4, in pœnam peccati illius à Lamech imprudente occisus est.

Vers. 4. — Propter quem, Cain scilicet, cujus fratricidium, præsùs, luxuriam ac tyrannidem quas, secundùm Josephum I Antiq. cap. 3, factus dux latronum exercuit, posteri ejus sunt imitati. Cum aqua delebat terram, servavit iterum sapientia, vultum scilicet illud omnium rerum viventium delendæ terræ inflictum. Per contemptibile lignum, id est, per arcam quæ sufficiens tam humani diluvio perferendo non videbatur, et cujus structura ab impiis contemnebatur, et velut fatuorum hominum molitio ridebatur : justus gubernans. Nec cum inclusis animalibus ; magis enim divina providentia, quàm humana prudentia habitabat arcam gubernavit, ne dissiparetur ubique naufragium, ut Aug. de Civit. cap. 27.

Vers. 5. — In consensu seditionis cum de nationes contulissent ; id est, postquam impia et superbâ conspiratione factâ, gentes in unum confluxissent, nempe ut ædificatione turris Babel, cujus culmen ad cœlos pertingeret, nomen suum celebrarent ; hic enim consensus, nequam, superbus et ambitiosus fuit, quidquid Tandeta dicat Abulensis, qui falsos Dios non percisse putat. Scivit justum, Abrahamum, illa nimiram scientiâ, quâ novit Deus, id est, approbat et gratum habet viam justorum, non quòd Abraham ædificationi turris interfuerit, sed quòd ei transacta Deo placuerit. Unde Græce est, cùm gentes commixtæ seu confusæ fuissent, scilicet linguarum confusione : hæc enim confusio circa annum 170 à diluvio contigit, quod erat initium tyrannidis Nemrod seu Belî, Iudas operis velut arcis tyrannidis suæ architecti et promotoris. Abraham verò natus est anno 292. Posset tamen satis commodè intelligi de gentium, maximè Chaldæorum confluxu in idolorum culturam, et ad affligendum igneque exurendum Abraham, à quo Dei misericordiâ liberatus sit. Nam Abraham seu domum Thare pro verâ pietate in Chaldæa fuisse afflictum, manifestum esse dicit Aug. 16 de Civit. c. 15. Etsi autem Hieronymus in Traditionibus Hebraicis in Genesim id fabulam vocet, tamen paulò inferiùs, ut verum approbat, fabulam fortè narrationem vocans. Et in filii misericordias, quia viscera ejus super immolatione Isaac commovebantur, fovem custodivit, id est, servavit constantem ; nam ingenti animi robore omnem humanæ naturæ affectum vincebat, ut Deo obtemperaret. Ponderant egregiè hujus tentationis magnitudinem Patres. Vide Ephrem tom. 3 de Abraham, Orig. homil. 8 in Gen.

Vers. 6. — Hæc justum, Lot, liberavit (1)...

ex decreto concilii Trident. constat hunc librum esse canonicum. (Corn. à Lap.)

(1) *Justi* vocabulo Lothus appellatur etiam 2 Petri 2, 7, et meritò si cum illis comparetur quos inter vivebat. (Grotius.)

descendente igne, cum sulphure, ut ait Genesis, sive igne sulphureo, qui videtur esse ignis fulmineus ; fulmina enim sulphuris odorem et lucem præ se ferunt. Unde fulmen Deus intentans apud Ezechielem : *Ignem*, inquit, *et sulphur pluam super illam*. In pentapolim (1), regionem illam quæ à quinque urbibus Sodoma, Gomorrha, Adama, Seboim et Bala sive Segor, dicebatur Pentapolis ; Segor enim quæ subversioni à Deo fuerat destinata, precibus Loth est subtracta incendio, et tempore Hieronymi, imò Bochardi, erat supersites, ut ipsi testantur, tametsi Theodoretus q. 69 in Genes. post discessum Loth, hiatu terræ incolas absorptos esse velit.

Vers. 7. — Quibus, etc., fumigabunda constat desisse terra, quia, ut testatur oculatus testis Bocharius, lacus ipse, in quem tota regio conversa est, semper est humans et tenebrosus : « Sicut ego, inquit, « oculis meis vidi, ut videatur esse os inferni ; adeò « tetrum vaporem fumat, ut vicina ad mediam diætam « loca, hoc est, ad quatuor vel quinque leucas, reddat « sterilia, ita ut ne gramen quidem producant. » Et in certo tempore, Græcè, imperfectis anni tempestatibus, hoc est, intempestivos ac immaturos evanidosque fructus habentes arbores, quia, ut Josephus lib. 5 Belli Judaici, cap. 5, licet ibi videre renascentes in fructibus cineres, qui colore quidem suut estulibus similes ; carpentium verò manibus in fumum dissolvuntur et cinerem : cui, qui ea viserunt, vel describunt loca, attestantur ; Tertull. carmine de Sodomâ : Adricomius, apud quem vide plura ex Josepho et aliis. Et incredibilis animæ memoria, hoc est, monumentum animæ incredulæ, quæ non credebat aliquid referre ad salutem suam, si retrò respiceret ; unde contra angelorum præceptum respexit, provocatâ scilicet, ut verisimile est, fragore fulminis ignæque pluviæ, calore pereuntium, dolore subversæ terræ amicorum, timore similis interitûs. Stans figmentum salis, nempe simulacrum et statua salis, in quam non anima utpote immortalis et incorporea, sed corpus ejus conversum est, idque non ideò quòd vesperi et inhospitalitate gentilitiâ salem non apposuisset hospitibus, ut rugantur Hebræi, sed ut esset divinæ castigationis perenne monumentum, atque ita famos conderet, ut Deo per omnia obedirent nec prodicentes in sancto proposito noxiâ curiositate retrospicerent, ut est apud Prosperum lib. 1 de prædictionibus et promissis cap. 16. Duravit hoc simulacrum inter mare Mortuum et Engaddi ad nostra usque sæcula, ut testis est Adricomius. Andi Tertull. :

Durat adhuc mutâ statione sub æthera,
Nec pluviis dilapsa situ, nec diruta ventis :
Quin etiam si quis mutilaverit adsera formam,
Protinus ex vero sugesta robora complet.
Dicitur et vivens (id est, quasi viveret) *alio jam corpore sexus*

(1) Sic rectè dicitur regio illa in quâ Sodoma, Gomorra, Adama, Seboim, Segor, Genes. 14 et 19, Deut. 29, 23. *Pentapolim Judæorum* solent hanc appellare scriptores Christiani ad discrimen Cyrenaicæ. (Grotius.)

Munificos solido dispungere sanguine mentes.

Cujus fides sit penes ipsum. Porrò salem istum volunt fuisse metallicum, qui pluvia resistit, et additis sua soliditate prodest (1).

Vers. 10. — Hæc profugum ira fratris justum, Jacob scilicet, qui Esaù fratris sui iram declinabat, prævenienspræceptum Apostoli : *Date locum iræ*, id est, cedite iræ. Deduxit per vias rectas, in Mesopotamiam, et inde rursùm in Chananæam, secundùm promissionem Dei : *Ero custos tuus quocumque perexeris*. Addit *rectas*, quia tot injuriis et calumniatibus vexatum per rectas justitiæ semitas deduxit, ita ut neque ad dextram, neque ad sinistram, in iram, odium, pusillanimitatem fraudesve deflecteret. Et ostendit illi regnum Dei, cùm ei apparuit Dominus innixus scalæ, omnia, quasi internuncîis angelis regens et gubernans, ipso Jacob dicente : *Non est hic aliud nisi domus Dei et porta cœli*. Et dedit illi, in ipsa apparitione, scientiam sanctorum, id est, cognitionem sanctarum rerum, nempe angelorum discurrentium, divinæ de se curæ ac providentiæ, benedictionis omnium gentium in semine suo quod est Christus futuræ, et reliquorum scalæ mysteriorum. Quin etiam, quia scientia sanctorum est prudentia, dedit illi sententiam illam sanctis propriam, quâ nihil putant Deo et Justitiæ præponendum. Honestavit illum, id est, locupletavit, in laboribus, quibus apud Laban desudavit ; et complevit, maturè finem afferendo laboribus, cùm Jacob reverteretur ad Isaac ; vel aptiùs ad Græcum, *complevit multiplicando*, labores illius, hoc est, laborum ejus fructus, cùm per virgas decorticatas fontes oviumi maculati velleris multiplicavit (2).

Vers. 11. — In fraude circumvenientium illum : quæ fraude, seu avaritiâ, ut alii vertunt, Laban, cunabatur circumvenire Jacob mutans mercedem ejus decem vicibus. Afuit illi, quia Deus non dimisit eum, ut noceret ei.

Vers. 12. — Custodivit illum ab inimicis, divertendo iram et conatum Esaù, minando Laban,

(1) Et incerto tempore fructus habentes arbores, *inani specie fructum præferentes arboreo*. Tacitus de iis locis : « Cuncta sponte edita aut manu sata, sive herbo « tonui, aut flore, seu solitam in speciem adolevêre, « atra et inania velut in cinerem vanescunt. » Solinus de iisdem : « Apud quæ pomum quod gignitur, habeat « licet speciem maturitatis, manû tamen non potest ; « nam fuliginem intrinsecùs favillacium ambitus tantùm extimè cutis cohibet, quæ vel levi pressa tactu « fumum exhalat, et falsèit in vagum pulverem. »

Et incredibilis animæ memoria stans figmentum salis. Rectè verbis, *incredibilis animæ*. Deinde *columnam salis*. Sic Genes. 19, 26. Sic et Josephus, qui eum ad sua tempora mansisse et a se conspectum memorat. Bene autem animam incredulam refert salis columna ; nam ut sal infrugiferum, ita ei fidueiæ in Deum expers anima. (Grotius.)

(2) Hæc profugum (ac velut exulem, Græcè) Iræ (ab irâ) fratris (Esaù) justum (Jacobum). Regnum Dei, angelos scilicet ascendentes et descendentes, scalamque ad cœlos pertingentis caremini inniteutem Deum. Gen. 28, 12, 13. Scientiam sanctorum : dedit ei nosse angelos, et cum eis scire Deum et cuncta, et domum Dei, Bethel sive locum in quo Deus coleretur, Ibid. 17. (Bossuet.)

terrendo Sichemitarum vicinos, ne auderent persequi recedentes. Et a senectoribus tetavit illum, quia insidias Esaù per prudentiam Jacobi dissipavit ; variis enim artibus conabatur eum in filiorum reducere. Et certamen fortè dedit illi ut vinceret, quandò cum angelo totâ nocte luctatus, eum tandem superavit, unde et nomen *Israel*, id est, dominans seu prævalens Deo, promeruit, ut inde disceret, quòniam si contra Deum fortis fuisset, quantò magis prævaleret contra homines, Esaù scilicet et vires ejus quas tantoperè metuebat. Et sciret quoniam potentior omnibus est sapientia, cujus providentiâ eum gubernaliat ; hæc enim per gratiæ infusionem suos electos lacit. ut civitatem munitam et columnam ferream, ut omnis generis hostes debellent adversùs eos, astutiâ, fraudibus, opibus, crudelitate, et non prævaleant.

Vers. 13. — Hæc justum, Joseph, a progenitoribus liberavit, fratribus invidiâ ac odio in eum flagrantibus ; peculiari enim Dei consilio Ismaelitis est venditus. Vel quia Græcè est, *à peccato*, posset etiam intelligi peccatrix hera ejus, à quâ ad stuprum sollicitabatur ; tantâ enim munitus fuit constantiâ, ut responderet : *Quomodo ergo possum hoc malum facere, et peccare in Deum meum?* Descenditque cum illo in foveam, id est, in carcerem, qui subinde fovea in Scripturis vocatur ; nam in carcere dedit ei sapientia gratiam in conspectu principis carceris, ubi etiam omnia captivorum per sapientiam revelabat.

Vers. 14. — Et dedit illi claritatem æternam, nempe gloriam longam in Ægypto, et famam virtutis nunquàm interituram.

Vers. 15. — Hæc populum justum, Israeliticum ; in quo nonnulli justi ; vel *justum*, id est, Ægyptiace afflictionis immemorem.

Vers. 16. — Intravit in animam servi Dei, Moysis quem charitatis, sapientiæ et magnanimitatis infuso spiritu, per multos annos erudivit in deserto, et postea docuit eum quid loqueretur Pharaoni.

Vers. 17. — Et reddidit justis mercedem laborum, dans iis gratiam, ut mutuando spoliarent Ægyptios ; quæ spolia justissimè ab iis retenta sunt, sive belli, sive pacis jure, ut docet Clemens Alexand. lib. 1 Strom. cap. 15 ; belli quidem, quia res hostium justo bello victores meritò prædantur ; pacis, quia cedebant iis in tot gravissimorum laborum mercedem et stipendium ; extra quas causas adhuc citra injustum servare poterant, quia Israelitis, tanquam justitiæ divinæ executoribus, à justo judice Deo donabantur, qui, ut August. q. 39 in Exod., noverat quid quemque pati oporteret. Et gressit illos in viam admi, quia secundùm Jeremiam, cap. 2, terra erat inhabitabilis et invia, terra sitis et imago mortis, in quâ non ambulavit vir, neque habitavit homo, sed signus et portentis divinis multò mirabilior. Et fuit illis in velamento diei : Græcè, in velamentum die, id est, per diem, quia Deus lucidissimum nubem creabat per diem quæ castra eorum obumbraret ; ut ita esset umbraculum diei ab æstu. Et in luce, id est, in lucem, stellarum per noctem, quia columna ignis mirifico splen-

dore fulgens instar stellarum iis per noctem lucebat, ut eo indicio etiam noctu sibi Deum præsentem agnoscerent, et si fortè proficiscendum esset, ut in mari Rubro contigit, eam viæ ducem sequerentur. Nubes hæc una atque eadem erat interdiu luce candida, atque expansa castra tota obumbrabat, noctu igneo quodam fulgore iisdem lucem præbebat, columnali figurâ tabernaculo incumbens, et ab angelo mota, cùm ejus esset quodammodò domicilium, et tanquàm viæ indicium proficiscentes antecederet.

Vers. 19. — Et ab altitudine inferorum, hoc est, maximâ, vel abysso maris instar inferni profundâ, eduxit illos, Hebræos, vel potiùs Ægyptios, jam submersos; Græce enim est, æstuando ejecit, seu ebullire fecit, quemadmodùm, ollâ bulliente, spumæ aliæque sordes ex fundo ebullunt; mare enim magno impetu confluens corpora Ægyptiorum, sicut cæteras sordes ad littus evomuit; sequitur enim : Ideò justi tulerunt spolia impiorum, Ægyptiorum quos in littore mortuos spoliârunt.

Vers. 21. — Quoniam sapientia aperuit os mutorum, Hebræorum scilicet, qui pavore conterriti hactenùs à Dei laudibus obmutuerant. Et linguas infantium, simplicium et imperitorum, fecit disertas; vel fortassis, *infantium*, id est, puerorum, quia, ut ait auctor de mirabilibus sacræ Scripturæ apud Aug. cap. 21, magno miraculo omnes etiam pueri uno quasi ex ore idem canticum concinebant, Deo ex ore infantium et lactentium perficiente laudem, quemadmodùm et tempore Christi fecit (1).

(1) Os mutorum... infantium : Maria, et cum eâ omnis sexus, omnis ætas, magnificentissimo carmine Dominum celebrabat. (Bossuet.)

CAPUT XI.

1. Direxit opera eorum in manibus prophetæ sancti.

2. Iter fecerunt per deserta quæ non habitabantur, et in locis desertis fixerunt casas.

3. Steterunt contra hostes, et de inimicis se vindicaverunt.

4. Sitierunt, et invocaverunt te; et data est illis aqua de petrâ altissimâ, et requies sitis de lapide duro.

5. Per quæ enim pœnas passi sunt inimici illorum, à delectione potûs sui, et in eis, cùm abundarent filii Israel, lætati sunt;

6. Per hæc, cùm illis deessent, benè cum illis actum est.

7. Nam pro fonte quidem sempiterni fluminis, humanum sanguinem dedisti injustis;

8. Qui cùm minuerentur in traductione infantium occisorum, dedisti illis abundantem aquam inspe-ratè,

9. Ostendens per sitim, quæ tunc fuit, quemadmodùm tuos exaltares, et adversarios illorum necares.

10. Cùm enim tentati sunt, et quidem cum misericordiâ disciplinam accipientes, scierunt quemadmodùm cum irâ judicati impii tormenta paterentur.

11. Hos quidem tanquàm pater monens probasti; illos autem tanquàm durus rex interrogans condemnasti.

12. Absentes enim et præsentes similiter torquebantur.

13. Duplex enim illos acceperat tædium, et gemitus cum memoriâ præteritorum.

14. Cùm enim audirent per sua tormenta benè secum agi, commemorati sunt Dominum, admirantes in finem exitûs.

15. Quem enim in expositione pravâ projectum deriserunt, in finem eventûs mirati sunt, non similiter justis sitientes.

16. Pro cogitationibus autem insensatis iniquitatis illorum, quòd quidam errantes, colebant mutos serpentes, et bestias supervacuas; immisisti illis multitudinem mutorum animalium in vindictam;

CHAPITRE XI.

1. C'est elle qui les a conduits heureusement dans toutes leurs œuvres par le saint prophète,

2. Ils ont marché par des lieux inhabités, et ils ont dressé leurs tentes dans les déserts.

3. Ils ont résisté à leurs ennemis, et ils se sont vengés de ceux qui les attaquaient.

4. Ils ont eu soif, et ils vous ont invoqué, et il leur fut donné de l'eau du sein d'un rocher très-élevé, et d'une pierre dure de quoi apaiser leur soif.

5. Car comme leurs ennemis avaient été punis en ne trouvant point d'eau, lorsque les enfants d'Israël se réjouissaient d'en avoir en abondance,

6. Il fit au contraire alors grâce aux siens, en leur donnant de l'eau dans leur extrême besoin :

7. Car au lieu des eaux d'un fleuve qui coulait toujours, vous donnâtes du sang humain à boire aux méchants.

8. Et au lieu que ce sang avait fait mourir les Egyptiens, en leur reprochant leur cruauté dans le meurtre des enfants, vous avez donné à votre peuple de l'eau en abondance par un prodige auquel il ne s'attendait pas;

9. Et vous avez fait voir, par cette soif qui arriva alors, de quelle manière vous relevez ceux qui sont à vous, et faites périr ceux qui les combattent :

10. Car après que vos enfants eurent été éprouvés par un châtiment mêlé de miséricorde, ils reconnurent de quelle sorte vous tourmentez les impies, en les jugeant dans votre colère.

11. En effet vous avez éprouvé les premiers comme un père qui avertit lorsqu'il châtie; et vous avez condamné les autres comme un roi inflexible qui punit sévèrement.

12. Ils étaient même également tourmentés, soit dans l'absence, soit dans la présence des Hébreux.

13. Car en se souvenant du passé, ils trouvaient pour eux un double sujet de peines et de larmes.

14. Et ayant appris que ce qui avait fait leur tourment était devenu un bien pour les autres, ils commencèrent à reconnaître le Seigneur, étant surpris de l'événement des choses.

15. Et ils admirèrent enfin celui-là même qui avait été le sujet de leur raillerie dans cette cruelle exposition à laquelle il avait été abandonné, voyant la différence qu'il y avait entre leur soif et celle des justes.

16. Et parce que vous avez voulu punir les pensées extravagantes de l'iniquité de ces peuples, et les erreurs de quelques-uns qui adoraient des serpents muets et des bêtes méprisables, vous avez envoyé contre eux une multitude d'animaux muets pour vous venger d'eux,

17. Ut scirent quia per quæ peccat quis, per hæc et torquetur.

18. Non enim impossibilis erat omnipotens manus tua, quæ creavit orbem terrarum ex materiâ invisâ, immittere illis multitudinem ursorum, aut audaces leones,

19. Aut novi generis irâ plenas ignotas bestias, aut vaporem ignium spirantes, aut fumi odorem proferentes, aut horrendas ab oculis scintillas emittentes :

20. Quarum non solùm læsura poterat illos exterminare, sed et aspectus per timorem occidere.

21. Sed et sine his uno spiritu poterant occidi, persecutionem passi ab ipsis factis suis, et dispersi per spiritum virtutis tuæ; sed omnia in mensurâ, et numero, et pondere, disposuisti.

22. Multùm enim valere, tibi soli supererat semper : et virtuti brachii tui quis resistet?

23. Quoniam tanquàm momentum stateræ, sic est ante te orbis terrarum, et tanquàm gutta roris antelucani, quæ descendit in terram.

24. Sed misereris omnium, quia omnia potes, et dissimulas peccata hominum propter pœnitentiam.

25. Diligis enim omnia quæ sunt, et nihil odisti eorum quæ fecisti; nec enim odiens aliquid constituisti, aut fecisti.

26. Quomodò autem posset aliquid permanere, nisi tu voluisses? aut quod à te vocatum non esset, conservaretur?

27. Parcis autem omnibus : quoniam tua sunt, Domine, qui amas animas.

17. Afin qu'ils sussent que chacun est tourmenté par la même chose par laquelle il pèche;

18. Car il n'était pas difficile à votre main toute puissante, qui a tiré tout le monde d'une matière informe, d'envoyer contre eux une multitude d'ours et de fiers lions,

19. Ou de bêtes d'une espèce nouvelle et inconnue, pleines de fureur, qui jetassent des flammes par les narines, ou qui répandissent une noire fumée, ou qui lançassent d'horribles étincelles de feu de leurs yeux,

20. Qui non-seulement auraient pu les exterminer par leurs morsures, mais dont la seule vue les aurait fait mourir de frayeur.

21. Sans cela même ils pouvaient périr d'un seul souffle, persécutés par leurs propres crimes, et renversés par le souffle de votre puissance; mais vous réglez toutes choses avec mesure, avec nombre et avec poids;

22. Car la souveraine puissance est à vous seul, et vous demeure toujours; et qui pourra résister à la force de votre bras?

23. Tout le monde est devant vous comme ce petit grain qui fait à peine pencher la balance, et comme une goutte de la rosée du matin qui tombe sur la terre.

24. Mais vous avez compassion de tous les hommes, parce que vous pouvez tout; et vous dissimulez leurs péchés, afin qu'ils fassent pénitence;

25. Car vous aimez tout ce qui est, et vous ne haïssez rien de tout ce que vous avez fait, et vous n'avez rien créé, rien établi avec haine.

26. Qu'y a-t-il qui pût subsister, si vous ne le vouliez pas, ou qui pût se conserver sans votre ordre?

27. Mais vous êtes indulgent envers tous, parce que tout est à vous, ô Seigneur, qui aimez les âmes.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Direxit opera eorum; id est, ut habet Græcus, rectâ seu prosperâ duxit viâ, iter, bella, mores et actiones Israelitarum : *dirigere* enim pro *prosperare* frequens est Scripturis. In manibus prophetæ sancti, id est, operâ et ministerio Moysis; organum enim organorum est manus, unde fit ut sæpissimè pro ministerio ponatur; et sic dicitur : *Factum verbum Domini in manu Aggæi*; et Oseæ 12 : *In manu prophetarum assimilatus sum* (1).

(1) Direxit opera in manibus prophetæ sancti. Moysis. Pro *direxit* græcè ἐνόδευσεν, id est, bene direxit, bonâ viâ duxit, prosperavit, fecit ut felices exitus haberent opera et itinera Hebræorum in deserto, per spatium quadraginta annorum. *In manibus*, id est, per ductum, actionem, directionem et gubernationem Moysis, ac, ut verbo dicam, per Moysen velut Dei ministrum et instrumentum. Manus enim est instrumentum instrumentorum; unde in Scripturâ cæsa in instrumentalem designat. Sic in prophetis sæpè dicitur : *Factum est verbum Domini in manu Aggæi Prophetæ, Isaiæ, Zachariæ*, etc., id est, per Aggæum, Isaiam, Zachariam, qui erant manus, id est, instrumentum, puta os Dei; prophetia enim propriè fit ore, non manu. *In manu* ergo, hoc est, operâ et ministerio Mosis Deus Hebræos feliciter gubernavit, et deduxit per vastas Arabiæ solitudines, ut in deserto arido abundarent cibo, potu, veste, cæterisque rebus necessariis. Sic in manu Judæ Machabæi *directa est salus*, id est operâ et ductu Judæ parta est Hebræis victoria, 1 Machab. 5, 6. Salus enim populi pendet à duce, rege, principe bono et sapiente. Sic salus Hebræorum consistebat in Mose, utpote prophetâ, coque sancto. Felices respublicæ et regna quæ reges habent sanctos et sapientes, quales plures hoc ævo habemus, per quos providè Deus populos eis subditos benedixit, hæreses profligat, fidem orthodoxam restituit, Ecclesiæ jura et fines propagat. Illi sit laus et gloria. (Corn. à Lap.)

(1) Qui *per desertum*, etc. Mihi non displicet subjungi relativum *qui*, quod in Græco non est, ne mutatio in verbis *direxit* et *fecerunt*, durior sit. *In locis inviis te locis posuerunt*, in ἄβατοις, in inaccessis : ea ἄβατα dicuntur loca quæ nullum aditum accessumque habent. (Biblia Vatabli.)

Vers. 2. — Iter fecerunt per deserta, valdè varia, Ethan, Sur, Sin, Pharan, Sinai, Cades, Idumææ, Moab (1).

Vers. 4. — Sitierunt et invocaverunt te, non per se, sed per Moysen et Aaron; de populo enim murmurante dixit Moyses : *Adhuc modicum, et lapidabit me*. Quanquàm Cyrillus lib. 3 in Joannem, c. 54, modestæ petitioni perfectorum velit adæquari imbecillium ac infirmorum objurgationem et murmurationem :

Vers. 3. — Steterunt contra hostes, et de inimicis se vindicaverunt; de Amalecitis, qui eam Israelitarum partem, quæ exercitum vel lassitudine vel infirmitate sequi nequiverat, aggressi sunt, Exod. 17; de rege Arad, qui minimè lacessitus ipsos invasit, Num. 21, 1; de Madianitis, quorum filiæ populum in libidinem et idololatriam pertraxêre, Num. 25; de Og rege Basan, et Sehon rege Amorrhæorum, qui arma Israelitis prohibentibus intulerunt Deut. 3, 1, Num. 21. Nemo Hebræis restitit, dùm sub Moyse fuerunt, ejusque imperiis obsecuti sunt. (Calmet.)

« Nam sicut, inquit, ploratu necessaria sibi alimenta « infantes flagitant, et hoc modo mater ad fovendos « filios suos provocatur, sic quæstuosus objurgationi- « busque plenus clamor ad Deum, petitionis (si ab in- « firmis et ab infantibus in habitu virtutis fiat) locum « tenet. » Et DATA EST ILLIS AQUA DE PETRA DURISSIMA, idque non semel tantùm, ut voluit Oleaster, putans ob similitudinem, eamdem esse narrationem, Exodi 17 et Num. 20, sed bis; una enim contigit anno 2 in Raphidim, altera 40 in Cades, ubi et Moyses punitus est. Multò incredibilius quod ex Hebræis etiam non- nulli Catholici putaverint, eamdem petram perpetuò cum castris Israelitarum, quasi plaustro circumduc- tam fuisse, ex quâ aquarum copia semper Hebræis suppeteret, et post Mariæ mortem cessasse. Sed quod Apostolus ait : *Bibebant de consequente illos petrâ*, significat spiritualis petræ, nempe Christi, divinam po- tentiam eos consecutam esse, atque aquam suppedi- tasse (1).

VERS. 5. — PER QUÆ ENIM POENAS PASSI SUNT, etc. Sensus in Latino obscurus, ex Græco sic redditur : Per quæ inimici Israelitarum Ægyptii cruciati sunt, cùm aquis in sanguinem versis, potus eos deficeret, et in quibus tunc Israelitæ, quamvis siti cruciabantur Ægyptii, lætabantur ob abundantiam aquarum in terrâ Gessen : per hæc, inquam, eadem benè cum Israelitis actum est in deserto, quandò sitientibus aqua ex petrâ profluxit (2).

VERS. 7. — NAM PRO FONTE SEMPITERNI FLUMINIS, id est, perenniter fluentis Nili, HUMANUM SANGUINEM DEDISTI INJECTIS, Ægyptiis scilicet, quia Nilus qui di- vinis honoribus ab Ægyptiis colebatur, ut testantur Plinius et Theodoretus, in verum quidem sanguinem,

(1) *Summâ ex rupe*, ἐκ τῆς ἀκροτάτης, *ex petrâ altâ ac profundâ*; cujus venæ ad lapides excindendos eruen- dosque altius petendæ essent. Significat autem aquam interiùs inclusam, ex ipsis visceribus terræ vastissi- mâ rupe apertâ, erupisse. Itaque mihi magis placet verti *altâ* quàm *durâ*, cùm utrumque ἀκρότομον significet, quoniam statim subjungit ἐκ λίθου σκληροῦ, *e duro lapide*, ut significet rupem fuisse et *altam* et *duram*. *Sitis sedatio*, ad verbum, *remedium sitis*; hoc est, sitis le- vatio : Aqua est *remedium* ad sitim levandam sedan- damque accommodatum ac necessarium; sic cibus quoddam est *remedium* famis; utrumque ad desi- derium naturæ aut levandum aut explendum comparatum. (Biblia Vatabli.)

(2) Defuit Ægyptiis in Ægypto aqua, eosque cru- ciavit sitis, cùm Moyses Nili aquas in cruorem ver terit; gaudentibus interim Hebræis ubere aquarum copiâ, cùm illorum fontes corrupti non fuissent, eos- que Moysis plaga non tetigisset, in solitudine vers. 6, infinitam ergo populum clementiam exhibuit Deus, Medias inter Nili aquas in sanguinem conversas, siti languebant Ægypti, cùm illo in loco, ipsâquemet puteis subindè effossis potabiles aquas invenire non possent. At vix Hebræi in arenti desertique regione voces ad Deum extulêre, ut aquâ indigerunt, sta- tim Deus aquarum torrentes illis dedit.

Græcus solùm legit : *Per quæ enim puniti sunt ini- mici eorum, per eadem ipsi indigentes beneficio affecti sunt*. Aquarum Nili in cruorem conversarum vitio pu- niti sunt Ægypti; Hebræis datæ sunt in solitudine aquæ è rupe eductæ, illis justissimum fuit impietatis ac pervicaciæ suæ supplicium; his præmium fidei et obedientiæ. (Calmet.)

sed humano similem, à finibus Æthiopiæ, ut vult Philo, vel saltem à terminis Ægypti usque ad Medi- terraneum mare, conversus est. Hinc liquoris in alveo putrefactio, interitus piscium, pestilentia, sitis per aliquot dies, et strages Ægyptiorum tanta, ut dome- sticis sepeliendis non sufficerent, teste Philone in vitâ Moysis (1).

VERS. 8. — QUI (Ægyptii) CUM MISERERENTUR, id est, dùm per plagam illam sitis occisi pauciores fie- rent, IN TRADUCTIONE INFANTIUM OCCISORUM, sive, ut Græcè est, in redargutionem, correptionem et expro- brationem crudelitatis infanticidii Hebræorum. « Flu- « vius enim ille, inquit Theodoretus quæst. 9 in Exod. « mutatus in sanguinem, velut conquerebatur de cæde « puerorum, unde et *sanguinem Deus dedit iis bibere* : « *digni enim erant*, ut est Apoc. 16. » Quâ eâdem de causâ idem notat aquam protulisse ranas, quia pueri incessu suo ranas imitantur; cùm enim nondùm solis pedibus niti possint, manibus supplent pedum imbecillitatem. DEDISTI ILLIS AQUAM, etc., q. d. : Tu è contrario, Domine, contra omnem spem de- disti Israelitis in deserto sitientibus copiam aquarum de petrâ fluentium (2).

(1) *Pro fonte enim*, etc. Tota hæc oratio est perturbata et manca, si legamus τεταραγμένε, *turbati* in nominati- vo plurali, sicut legitur in omnibus exemplaribus quæ ego vidêrim : deest enim aliquid in primâ parte com- parationis. Sed ego legendum puto τεταραγμένε in ge- nitivo, ut conjungatur cum nomine præcedente, ποταμὸς, *fluminis*, scilicet, *Nili*, qui fluvius à Deo sanguine ita fuit conturbatus ac infectus, ut pisces interirent, nec homines ullo modo possint bibere. Facile autem fuit mutare litteram ι in ε, ac τεταραγμένε legere pro τεταραγμένες. (Biblia Vatabli.)

(2) QUI CUM MISERERENTUR, etc. ; q. d. : Cùm Ægyp- tii ob aquas versas in sanguinem, indeque conse- quentem sitim, viribus, vitâ et numero minuerentur (multos enim necabat, vel sitis, vel potus aquæ san- guine corruptæ, teste Philone et Josepho), idque ju- stè, utpote *in traductione*, Græcè διάταγμα, id est, ob correptionem et ultionem infanticidii Hebræi ; aquis enim sanguineis meritò puniti sunt Ægyptii, qui eos sanguine et morte infantium Hebræorum maculârant. Tunc *dedisti illis*, scilicet Hebræis in deserto siti la- borantibus, *abundantem aquam*, scaturientem ex pe- trâ.

Græca significantiùs habent, ἐν διαγμῷ νηπιοκτόνῳ ἐπιπαρόντος, id est, *ad redargutionem* vel *exprobratio- nem infanticidalis edicti*. Aquæ enim sanguineæ reipsà exprobrabant Ægyptiis infanticidia Hebræorum. Unde Vatablus vertit, *ad exprobrandum illis de occidendis in- fantibus edictum*. Hinc patet nonnullos perperàm τῷ *qui cùm minuerentur* referre ad Hebræos ; q. d. : Cùm Hebræi ob infanticidia suarum profluum minuerentur numero. Ex Græco enim liquet referendum esse ad Ægyptios eo sensu quem dedi. Ita Cantacuzenus, Que- rius, Vatablus, Jansenius, Clarius, à Castro et alii. Vide dicta Exodi 7, 20.

Porrò interpres noster Græca non ad verbum, sed ad sensum fideliter et clarè reddidit ; Græca enim ad verbum sic habent : *Pro quidem fonte perenni fluminis sanguine cruento perturbati, in correptionem infantici- dalis præcepti dedisti illis abundantem aquam inspera- to*. Ubi τεταραγμένε, id est, *perturbati*, per Hebraïs- mum (Hebræi enim carent casibus ; unde uno casu et terminatione exprimunt omnes), idem est, quòd *perturbatis*, vel, cùm pertubarentur et consterneren- tur Ægyptii, quod noster vertit *cùm minuerentur*, animo scilicet, aquæ ac viribus, vitâ et numero.

(Corn. à Lap.)

VERS. 12. — ABSENTES ENIM ET PRÆSENTES, etc. enim pro *autem* ponitur ut ex Græco patet; non enim hic redditur ratio præcedentium, sed continua- tur oratio. Significat autem Ægyptios, sive aquis san- guinolentis essent præsentes, sive absentes, similiter sitisse; vel aptiùs ad sequentia, significat eos crucia- tos fuisse perinde cùm præsentes essent Hebræi in Ægypto, ac cùm ab iis recessissent, nempe quando audiebant eis sitientibus singulari Dei beneficio aquam ex petrâ in deserto scaturisse, cùm olim sibi in sa- guinem converteretur (1).

VERS. 13. — ET GEMITUS CUM MEMORIA PRÆTERITORUM, id est, ex memoriâ rerum præteritarum, nempe sitis quam, flumine in sanguinem verso, passi fuerant (2).

VERS. 9. — OSTENDENS PER SITIM QUÆ TUNC FUIT, vel exstitit, διὰ τοῦ τότε δήλους; *Ostendens per quæ tunc fuit sitim* (hoc est, eo genere sitis atque afflictio- nis quo tuos tentâsti) *quam severè inimicos tuos tracta- res*. Ostendit enim dissimiles afflictiones piorum atque impiorum etiam in iisdem rebus. (Badvellus.)

VERS. 10, etc. — CUM ENIM TENTATI SUNT, etc. *Cùm tentarentur* molestiis Israelitæ, quamvis illa tentatio esset potius *misericors disciplina, intellexerunt impios judicio irati* Dei *torqueri*, et Deum *ergo se quidem agere ut patrem*, qui quasi *monitis* quibusdam *probaret* suos, *in hostes verò ut dirum regem*, ita ut et qui *præ- sentes* viderant, et qui *absentes* audierant famam re- rum, *æquè torquerentur*, et *duplici*, id est, ingenti (ut sit Hebraismus) *tristitiâ tenerentur*. Vel, cùm memo- rarentur *præteritas* in bestias, futurorum etiam solliciti erant. *Cùm enim audirent*, inquit, *per sua tormenta illos* (Israelitas) *beneficio affectos, senserunt* et experti sunt illum esse *Dominum* qui hæc egerit. (Clarius.)

VERS. 11. — HOS QUIDEM (pios Hebræos) TANQUAM PATER MONENS PROBASTI : ILLOS AUTEM (impios Ægy- ptios) TANQUAM REGIUS REX INTERROGANS, id est, exami- nans per quæstionem et torturam sitis, CONDEMNASTI. Græca invertunt, *condemnans interrogâsti*, vel ad dam- nationem examinâsti et in quæstione exegistî, hoc est, de Ægyptiis quæstionem sibusisti, eos sitis cruciavit, quasi tormento adhibito forsitsi vel examinâsti ; aqua enim sanguinea et sitis fuit quasi tortura, quâ Ægy- ptios torsit et examinavit Deus ; q. d. : Quare vos in- fantes Hebræorum in aquas projecistis ? cur eos aquâ mersistis et necâstis ? cur sanguine innocenti aquas fœdâstis ? Feedatis illas, fœdatos nunc bibite ; cru- ciâstis eos aquis, nunc eisdem cruciamini et vos ; aquis illos necâstis, nunc et aquæ vos necent, et innocentium necem vindicent. (Corn. à Lap.)

(1) ABSENTES ENIM ET PRÆSENTES SIMILITER TORQUE- BANTUR, quasi dicat : Ægypti sive absentes ab Hebræis, sive iis mixti et præsentes, eâdem siti tor- quebantur. Ex eodem enim Nilo, vel fonte, aquas san- guineas et imputabiles hauriebant Ægypti, ex quo Hebræi puras et limpidas, ait Joseph. 2 Antiq. c. 15 : ita Cantacuzenus. Aut potiùs, q. d. : Ægypti ab He- bræos jam Ægypto egressis, et in deserto aquam à pe- trâ fluentibus absentes, aquæ ac illis in Ægypto adhuc degentibus præsentes cruciati sunt. Modum cruciatûs explicat in sequentibus. Hunc verum esse sensum po- tebit ex eo quod sequitur : *Et gemitus cum memoriâ præteritorum* ; et : *Non similiter justis sitientes*. Ita Jansenius, Lorinus, à Castro, Quarti, minùs apositè Lyranus exponit, q. d. : Ægyptii, sive præsentes Phas raoni, sive ali eo absentes, Et Hebræi, sive præsentes essent aquis, sive absentes, siti torquebantur. Et illu- go, qui hæc accipit de Chananæis et Amalecitis.

(Corn. à Lap.)

(2) DUPLEX ENIM ILLOS (Ægyptios) OCCUPABAT MŒ- RITIA, seu tristeitia, &c. ; cum ad eos pervata esset Isra ejus sitis, quâ Israelitæ in deserto laborarant, duplici cruciatu affecti sunt. Primum quidem ex MEMORIA

VERS. 14. — CUM ENIM AUDIRENT, Ægyptii scilicet ex allato in Ægyptum nuncio, PER SUA TORMENTA, per aquam quæ fuerat tormentorum et cruciatuum suo- rum instrumentum, BENÈ SECUM AGI, id est, benè cum Hebræis actum fuisse; nam Græcè est ipsos be- neficio affectos fuisse, scaturiente scilicet ex petris aquâ. Sic alibi sæpè reciprocum pro relativo ponitur, ut *dispersit superbos mente cordis sui*, id est, eorum. Cùm ergo Ægyptii hoc audirent, COMMINORATI SUNT DOMINUM, quia deprehenderunt et agnoscere cœpe- runt Dominum, cujus prius noluerant mandatum virtutem et potentiam agnoscere; ad quod proban- dum subdit (1) :

VERS. 15. — QUEM ENIM IN EXPOSITIONE PRAVA PRO- JECTUM DERISERUNT, Moysen scilicet, quem tanquàm vilem hominem, et ex aquis salvum Ægyptii initio subsannaverant, aut etiam Deum ipsum quem in ex- positione infantium Hebræorum deridentes nolebant agnoscere; IN FINEM EVENTUS, id est, in fine even- tuum, ut est in Græco, nimirùm post tot patrata mi- rabilia in Ægypto, sitimque Hebræorum in deserto sedatam, MIRATI SUNT, NON SIMILITER JUSTIS SITIENTES, quia cùm ipsi dirissimâ siti cruciarentur ac morerea- tur, Hebræis aquæ datæ solatium afferebant (2).

VERS. 16. — PRO COGITATIONIBUS AUTEM INSANIÆ, etc., supple, hæc evenerunt illis, nempe ut pœnâ aptissimâ cogitationes eorum stultas punires, quæ eò usque prodierant, ut quidam errantes colerent BES- TIAS SUPERVACUAS, id est, viles et abjectas. Nam Ægypti omnium mortalium superstitiosissimi, omni- bus penè vilissimis animantibus divinos honores de- ferebant, cani, bovi, ovi, serpenti, piscibus. Talpas et vespertiliones nominat Isaias cap. 2 ab Ægyptiis, cre- do, acceptos; felem adjicit Strabo; Plinius scara- beum, qui stercorarias pilas volvit et sogit. Audi Ju- venalem, satyrâ 3 :

Crocodilum adorat
Pars hæc, illa pavet saturam serpentibus Ibin,
Effigies sacri nitet aurea cercopitheci.

Addit item Plinius lib. 19, et alibi, per cæpas, porros, et allia, ut per numina eos jurare solitos, de quibus poeta :

PRÆTERITORUM, atque horrendæ illius sitis quam per- pessi essent, aquis in sanguinem versis : iterum au- tem, quòd viderent Israelitas inimicos ex eodem incommodo tantâ benignitate refectos, invidiâ tabe- scebant ; atque hoc postremum est quod habent seq.

(1) PER SUA TORMENTA BENÈ SECUM AGI. *Benè cum illis agi*, cum Israelitis scilicet, quia sitis eorum sub- levabatur, cùm Ægyptii siti perissent. (Grotius.)

(2) QUEM ENIM, etc. Ad verbum : *Et quem in ex- positione illos abjectum* ἀπέπτυσαν, *abnegaverant irridentes*; ἀπτύειν enim ad verbum *abnegare* significat ; sed ac- ciputur pro *deplorabam, desperatumque aliquem habere*. Illiac ἀπτύειν τὸν ὄνειδος, pro *spem desponderе* sive *de- sperare ac abjicere*. Itaque ἀπτύειν τινὰ est *deplorâtum aliquem habere*. IN FINEM EVENTUS, vel : *In extremo rerum eventu*, hoc est, in exitu atque eventu rerum, quo Deus per Mosen suos liberavit. NON SIMILITER JU- STI SITIENTES : τῶν δικαίων οὐ δικαίως διήκουσεν ; non eâdem quâ justi siti affecti. Nam cùm utrique à Deo afflicti fuerint, tamen exitus afflictionum diversus fuit ; ita in eodem etiam genere dissimilitudo quædam ap- paruit. (Biblia Vatabli.)

O sanctas animas, quibus hæc nascuntur in hortis Numina!

Et quod omnem superat fatuitatem, et pené humanam fidem, eos adorásse crepitum ventris; nec minùs eum extimuisse quàm Serapidem, testis est Minutius Felix in Octavio, paulò post medium, itemque Hieronym. in vers. 1, cap. 46 Isaiæ : « Nam, inquit, « et pleræque oppida eorum ex bestiis et jumentis habent nomina, ut taceam de formidoloso et horribili « cepe, et crepitu ventris inflati, quæ Petusiaca religio « est. » Itaque qui bestias ab ipsis cultas occideret, capite plectebatur, ut auctor est Tertullianus in Apologetico. Cùm quis moreretur, capillos tondebant, planctuque publico decreto in templis sepeliebant, ut docet Athenagoras legatione pro Christianis. Hinc apud eos fuisse ultra 600 genera sacrificiorum, quidam asserunt. De prodigiosâ eorum religione non pauca Herodotus et Diodorus Siculus et multi Patres (1). Pro his ergo cogitationibus insensatis, IMMISISTI ILLIS MULTITUDINEM MUTORUM ANIMALIUM IN VINDICTAM, ranas, cimiphes, muscas, locustas, seu pediculos, Exod. 8, 2, 16, 21, et 10, 4.

VERS. 17. — Ut (per vilissima animalcula, quibus similia coluerunt, inflicto supplicio), SCIRENT QUIA PER QUÆ PECCAT QUIS, PER HÆC ET TORQUETUR; quemadmodùm et per capillos suos Absalon, per vineam Naboth Achab, per patibulum Aman, per linguam Epulo pœnas dedit, qui, ut ait Cyprianus epist. 55, *plus linguâ sub et ore peccaverat* (2).

(1) Ut Ægyptiorum insaniam impietatemque puniret Deus, in suæ illos libidinis potestate reliquit, permisitque, ut in superstitionem prorsissimam ruerent, quodlibet animalium genus colentes, angues etiam ferasque indomitas et venenatas. Asserit Ælianus cultos olim fuisse ab Ægyptiis aspides, angibusque adeò perniciosos mites ac cicures in Ægyptiorum domibus fieri. Inter filios innoxii vivunt, eosque Ægyptii digitorum crepitu arcessunt. Ubi convenêre, cibum aspidi parant, eidemque in mensa similium mellè et vino subactum exhibent. Tum ubi signum crepitu digitorum datum est, sibi è forulis aspides prodeunt, atque ad mensam, quæ humillima est, accedunt; erectoque super mensam capite, paratas dapes comedunt, absumptoque. Si cui Ægypto noctu surgendum est, digitis crepat, ne quem aspidem calcet; auditoque crepitu, secedunt aspides, nullusque penitùs obvias ambulanti est. De cæteris, quas colebant, belluis, res multò est notior, quàm in eâ immoremur.

Græcus fert solùm : *Colebant multa reptilia*, vel ratione carentia, *et viles bestias*, insecta, muscas, scarabæos, et quodlibet anguium genus. Vide Philonem, Tertullianum, Athenagoram, profanosque scriptores, qui inanes Ægyptiorum superstitiones irridet.

(Calmet.)

(2) Arabicus : *Ut sciant quod iis rebus, quibus homo peccat, crucietur*; Syrus, *retribuetur*; q. d. : Quia Ægypti bestias coluerunt, hinc per viles bestias, non ejusdem, sed alterius speciei puniti sunt. Causam subdit Sapiens versu sequenti. Huic gnomæ succenturiantur leges talionis latæ, tum à Deo, tum à principibus. Notum est illud Dei mox à diluvio : *Quicumque effuderit sanguinem humanum, fundetur sanguis illius*, Genes. 9, 6. Et illud Christi : *Omnes qui acceperint gladium, gladio peribunt*, Matth. 26, 52, et illud Isai. 33, 1 : *Væ qui prædaris, nonne et ipse prædaberis? et qui aperuit, nonne et ipse aperieris?* Et illud Habacuc cap. 2, 8 : *Quia tu* (ô Babylon) *spoliâsti gentes multas, svoliabunt te omnes qui reliqui fuerint de populis.* Denique, etc., sed vilissimis usa est animalibus, ut nempe cultui vilissimarum bestiarum suum responderet supplicium (1).

VERS. 18. — NON ENIM IMPOSSIBILIS, id est, impotens et infirma, ERAT OMNIPOTENS MANUS TUA, QUÆ CREAVIT ORBEM TERRARUM, res omnes et species quibus terra ordinatur; nam cœlum ipsum et terra ex nihilo creata sunt. EX MATERIA INVISA, Græcè, informi et inornatâ, quia terra aquis usque ad cœlos tecta, velut rude atque indigestum chaos omni suo decore quem naturaliter postulat, plantis, animalibus, seminibus, graminibus, luce, fluviis, collibus, campis carebat, quæ ex istâ informi massâ, et propter tenebras existentes super faciem abyssi invisibilis, formata sunt. IMMITTERE ILLIS MULTITUDINEM URSORUM, etc., sed vilissimis usa est animalibus, ut nempe cultui vilissimarum bestiarum suum responderet supplicium (1).

VERS. 21. — SED ET SINE HIS UNO SPIRITU, seu flatu vehementique ventorum turbine; tametsi alii angelum intelligunt, FOTERANT OCCIDI PERSECUTIONEM PASSI AB IPSIS FACTIS SUIS; reum enim non tam judex quàm scelera occidunt; ET DISPERSI PER SPIRITUM VIRTUTIS TUÆ, ventilati nimirùm ac dissipati vento validò, que, *quâ mensurâ mensi fueritis, remetietur vobis*, Luc. 6.

Moraliter hic disces quodlibet vitium sibi ipsi esse supplicium, suumque sibi afferre tormentum. Sic gula parit crapulam, vigiliam, dolores capitis et stomachi, quibus ipsa punitur. Hinc dives Epulo linguâ in igne gehennæ punitus est, quia linguâ peccârat. Libido parit luem veneream, pluresque morbos, quibus ipsa plectitur. Avaritia parit mille curas, sollicitudines, ærumnas, dolores, quibus ipsa mulctatur. Superbia parit innumeros angores animi, quòd honoribus quos ambit non potiatur, sed potiùs ubique humilietur et deprimatur. Ira parit mille animi tumultus et fremitus, qui iratum assiduè lancinant ac lacerant. Acedia parit inopiam, famem, nuditatem, quibus ipsa castigatur. Invidia invidum magis torquet, quàm æmulum; nam instar viperæ invidi viscera dolore et angore rodit et corrodit. Quare verè recteque S. Augustinus : « Jussisti, Domine, et ita est, ut sibi pœna sit omnis « inordinatus animus. » Et S. Chrysost. in Psal. 7 : « Unde est fons peccati, inquit, illine est plaga supplicii. »

Rabbini viros quinque recensent, qui iis in rebus quibus excelluerunt, et forte superbierunt, puniti sunt. Primus est Samson, qui in suo robore; secundus Saul, qui in collo altiori; tertius Absalon, qui in comâ densâ et venustâ, unde ex eâ suspensus interiit; quartus Sedecias rex, qui in oculis bellis, ideòque excæcatus est; quintus Asa rex, qui in pedibus, unde pedum languore percussus est, 3 Reg. 15, 23 : ita ipsi. *Plerosque ea in quibus peccamus, fieri flagella peccantium*, ait Rupert. in c. 2 Joannis, ac vitia justè fiunt supplicia. Pulchro emblemate idipsum repræsentant nonnulli, qui pingunt equum, quem stimulat insidens Cupido, fugere, sed alligatum caudæ suæ lapidem molarem post se reptare, de quo carmen :

Ut fugit, et semper sequitur sua damna caballus,
Qui trahit, hei! acerbæ pondera dura molæ :
Sic fugiet, semperque miser sua damna sequetur,
Qui fugit ultorem post sua terga Deum. (Corn. à Lap.)

(1) NON ENIM IMPOSSIBILIS, etc.; vel : *Non enim impotens erat omnipotens manus tua*; hoc est, præpotens manus tua non erat potentiâ destituta, non erat imbecilla, aut ita debilitata ut non posset. Significat enim *ursos* hoc loco *destitui facultate*. Paulus, 2 Cor. 4, 8, dicit : *Laboramus, at non destituimur*, aut, AUDACES LEONES, vel *animosos leones*, hoc est, feroces. Est enim illud animal maximè *animosum* et *audax*.

(Biblia Vatabli.)

sicut dispergitur pulvis turbine raptus ex aréâ : hoc est enim quod apud Job dicitur cap. 4 : *Vidi eos qui operantur iniquitatem, flante Deo, perisse, et spiritu iræ ejus esse consumptos.* SED OMNIA IN MENSURA, ET NUMERO, ET PONDERE DISPOSUISTI. « Mensura, inquit, « Aug. lib. 4 de Gen. ad litt. c. 3 et 4, omni rei modum quantitatis et perfectionis præscribit; numerus « omni rei speciem præbet; pondus rem omnem ad « quietem et stabilitatem trahit, » nempe in ordine ad operationes et finem. In his ergo omnia Deus disposuit, quia ista omnibus rebus inseruit. Aliquibus placet per tria mensurarum genera idem significari, quasi dicat : Non punivisti Ægyptios secundùm potentiæ tuæ magnitudinem; sed omnia adversùs eos ita egisti, ut mirabili proportione et mensurâ, numerus et pondus pœnæ, responderet mensuræ, numero et ponderi seu gravitati peccatorum, quemadmodùm etiam istam essentiam operationumque modum et proportionem omnibus rebus tribuisti, ita ut non temerè aliquid contingat insolitum. Simili phrasi dixit apud Isaiam : *Ponam judicium in pondere, et justitiam in mensurâ.* De suppliciis enim Ægyptiorum hic agi, patet ex antecedentibus, et ex eo quod sequitur (1).

VERS. 23. — QUONIAM TANQUAM MOMENTUM STATERÆ, hoc est, lingula bilancis, quæ libratis lancibus levissimo motu hùc illùc vergit. SIC EST ANTE TE ORBIS TERRARUM, quia uni levissimo tuo nutui ad omnia patet, inclinans sese quòcumque impuleris, ET TANQUAM GUTTA ROBIS ANTELUCANI, QUÆ, magnâ facilitate à prætereuntibus excussa, DESCENDIT IN TERRAM, ita ut ibi uno solis radiolo absumatur, vel à terrâ absorbeatur.

VERS. 24. — SED MISERERIS OMNIUM, QUIA OMNIA POTES; q. d. : Omnipotentia tua est mensura misericordiæ tuæ, ita ut tantùm sis misericors, quantùm potens; potenti enim satis est posse ulcisci : ab irâ verò vinci ut ostendat potentiam, impotentis est animi. Hinc Ecclesia : *Deus qui omnipotentiam tuam parcendo maximè ac miserando manifestas.* ET DISSIMULAS PECCATA HOMINUM, connivendo, ut ea non statim ac sunt admissa punias extremo supplicio; PROPTER PŒNITENTIAM, quam ab iis agendam, præ divitiis bonitatis, patientiæ

(1) UNO SPIRITU, uno flatu tuo; aut PERSECUTIONEM PASSI AB IPSIS FACTIS SUIS, urgente scelerum conscientiâ, quæ illos respirare non sineret; sive, ut habet Græcus, ab ipso judicio, ab ipsâ ultrice scelerum divinâ justitiâ. SED OMNIA IN MENSURA. Ductâ similitudine è venditionibus, in quibus omnia tradunter certâ mensurâ, ut agri jugera, frumentum, vinum, oleum; certo numero, ut tot oves, tot calces, tot tunicæ; certo pondere, ut metalla et alia. Sic Dei sapientia modum et ordinem rebus imponens, *stat omnia* numerato, capillos etiam ac minutissima quæque mensurate; *mensuram enim hominum, et confertam, et coagitatam... dabunt in sinum vestrum*, Luc. 6, 38. Ad pondus, novit enim quàm levi momento tribulationes, quàm gravi et æterno pondere gloriam præstet; 2 Cor. 4, 17. Quæ et universim valent, et hic specialim. *Quoniam enim hæc in mensurâ disposuisti*, hoc est, non agis cæco impetu, aut vires immoderatas effundis; quæ altera fuit ratio, cur Deus minuta animalia immitteret, ne statim uno ictu conficeret impios, et daretur pœnitentiæ ac misericordiæ locus, ut habes infra 12, 2, 10.

(Bossuet.)

et longanimitatis tuæ, exspectas : hoc enim magis hæret contextui, quàm si pœnitentiam intelligas jam ab hominibus actam (1). Hinc statim subjicitur generalis ratio.

VERS. 25. — DILIGIS ENIM OMNIA QUÆ SUNT, ET NIHIL ODISTI EORUM QUÆ FECISTI : Naturarum enim, non vitiorum conditor est Deus : mala quæ odit, ipse non fecit; amans tamen suum in vitiosis hominibus, vel creationis donum, vel sanationis beneficium, vel damnationis judicium, ut docet Aug. tract. 110 in Joannem. NEC ENIM ODIRES, hoc est, ex odio, vel si odisses, ALIQUID CONSTITUISTI, seu constituisses, ut legit Aug. l. 1, q. 2, ad Simpl. Quasi dicat : Quòd omnia diligas, signum est, quia non ex odio, sed ex amore et bonitate ad res creandas impulsus es : hæc enim causa est, cur etiam post rerum creationem, nullam earum odio prosequaris; odium enim non ad rerum constructionem, sed ad destructionem tendit. Hinc idem Augustin. lib. 1 de Genes. ad litt. cap. 8. *Placet*, inquit, *Deo quod factum est eâdem benignitate, quâ placuit ut fieret.* Quod inde patet, ut sequitur (2).

VERS. 26. — QUOMODO AUTEM POSSET ALIQUID PERMANERE, NISI TU VOLUISSES? scilicet ut permaneret; hoc enim esse divinæ bonitatis et misericordiæ, significat; aut QUOD A TE VOCATUM NON ESSET (3), à non esse scilicet ad esse, hoc est, quod electum non esset et conditum, ad existendum et permanendum; vocare enim Dei est condere et efficere ut adsit. Sic famem vocat super terram, gladium, frumentum, siccitatem, et ea quæ non sunt, etc., cùm omnia illa solo verbo et imperio facit ut sint.

VERS. 27. — PARCIS AUTEM OMNIBUS, non hominibus modò, sed etiam jumentis, omnibusque omninò rebus, dùm instar boni patrisfamiliàs nullas temerè et sine

(1) Dieu fait voir principalement sa toute puissance dans la bonté qu'il a pour les hommes, selon que l'Eglise le publie dans ses prières : *Deus qui omnipotentium tuam parcendo maximè et miserando manifestas.* Il a compassion de leur misère, parce qu'il en connaît la profondeur, et qu'il en prévoit l'effroyable suite. *Il dissimule leurs péchés*, comme s'il ne les voyait point, afin que, par cette patience infatigable, il les attire peu à peu à rentrer en eux-mêmes, et à se convertir à lui par une sincère pénitence.

Car si un père aime son fils dans sa désobéissance même et dans son déréglement, parce qu'il est son père : combien plus Dieu aimera-t-il les âmes, lors même qu'elles sont abandonnées au péché, lui qui en est le Créateur et le père unique? Heureux ceux qui comprennent cette bonté infinie de Dieu, et qui s'en servent pour leur salut. Car si on ne la connaît que pour en abuser, et pour s'affermir dans un oubli de sa justice par le souvenir de sa miséricorde, on doit craindre que sa patience tant de fois méprisée ne se change en fureur, comme le Sage le représente avec des paroles si fortes au commencement de ses Proverbes.

(2) ET NIHIL ODISTI (abominaris) EORUM QUÆ FECISTI. Tues enim creaturas agnoscis ac diligis. NEC ENIM ODISSES ALIQUID CONSTITUISTI AUT FECISTI; vel : *Neque enim quidquam tibi odiosum effici potuisset*; aut hoc modo : *Nam tu quidem nihil unquam tibi invisum effecisses.* Tu enim delectatus es in tuis operibus.

(Badvellus.)

(3) Necesse est ut quæ sunt, jugi Dei influxu ab ipso nihilo evocentur. (Bossuet.)

majore fructu consumis. Quoniam tua sunt, Domine, in quæ proinde tanquàm in opera tua affectus tuus propendet. Qui amas animas, peculiari amore, velut spiraculum oris tui, et speciosiorem creaturarum tuarum portionem, quibus proinde longè libentiùs parcis, tolerando, condonando, revocando, et mitiùs puniendo (1).

(1) Parcis omnibus, quoniam tua sunt. Paratus

CAPUT XII.

1. O quàm bonus et suavis est, Domine, spiritus tuus in omnibus!

2. Ideòque eos qui exerrant, partibus corripis; et de quibus peccant, admones et alloqueris, ut relictâ malitiâ, credant in te, Domine.

3. Illos enim antiquos inhabitatores terræ sanctæ tuæ, quos exhorruisti.

4. Quoniam odibilia opera tibi faciebant per medicamina, et sacrificia injusta;

5. Et filiorum suorum necatores sine misericordiâ, et conscetores viscerum hominum, et devoratores sanguinis à medio sacramento tuo;

6. Et auctores parentes animarum inauxiliatarum, perdere voluisti per manus parentum nostrorum;

7. Ut dignam perciperent peregrinationem puerorum Dei, quæ tibi omnium charior est terra.

8. Sed et his tanquàm hominibus pepercisti, et misisti antecessores exercitûs tui vespas, ut illos paulatim exterminarent.

9. Non quia impotens eras in bello subjicere impios justis, aut bestiis sævis, verbo duro simul exterminare;

10. Sed partibus judicans dabas locum pœnitentiæ, non ignorans, quoniam nequam est natio eorum, et naturalis malitia ipsorum, et quoniam non poterat mutari cogitatio illorum in perpetuum.

11. Semen enim erat maledictum ab initio; nec timens aliquem, veniam dabas peccatis illorum.

12. Quis enim dicet tibi: Quid fecisti? aut quis stabit contra judicium tuum? aut quis in conspectu tuo veniet vindex iniquorum hominum? aut quis tibi imputabit, si perierint nationes quas tu fecisti?

13. Non enim est alius Deus quàm tu, cui cura est de omnibus, ut ostendas quoniam non injustè judicas judicium.

14. Neque rex, neque tyrannus in conspectu tuo inquirent de his quos perdidisti.

15. Cùm ergo sis justus, justè omnia disponis; ipsum quoque, qui non debet puniri, condemnare, exterum æstimas à tuâ virtute.

16. Virtus enim tua justitiæ initium est; et ob hoc quòd omnium Dominus es, omnibus te parcere facis.

17. Virtutem enim ostendis tu, qui non crederis esse in virtute consummatus; et horum qui te nesciunt, audaciam traducis.

18. Tu autem Dominator virtutis, cum tranquillitate judicas, et cum magnâ reverentiâ disponis nos: subest enim tibi cùm voluerîs, posse.

19. Docuisti autem populum per talia opera, quoniam oportet justum esse et humanum, et bonæ spei semper ea iis parcere qui ad te pœnitentiâ revertuntur; patri similis qui filios vel pervicacissimos ampleeti non renuit, dùm illos facti ex animo pœniteat. Idcircò igitur Ægyptios penitùs non delevisti, quod illos præstolaveris, ut respiscerent; quòdque singuli hominum tui sint. Pater dominusque pœnitentium neque ac justorum es; ubique quodammodo detrimento est, si qua impiorum anima suo ipsius crimine, suæque pervicaciæ causâ in exitium ruat. Vide caput 12, 10.

(Calmet.)

CHAPITRE XII.

1. O Seigneur, que votre esprit est bon, et qu'il est doux dans toute sa conduite!

2. C'est pour cela que vous châtiez peu à peu ceux qui s'égarent; vous les avertissez des fautes qu'ils font, et vous les instruisez, afin que, se séparant du mal, ils croient en vous, ô Seigneur;

3. Car vous aviez en horreur ces anciens habitants de votre terre sainte,

4. Parce qu'ils faisaient des œuvres détestables par des enchantements et des sacrifices impies.

5. Ils tuaient sans compassion leurs propres enfants, ils mangeaient les entrailles des hommes, et ils dévoraient le sang contre votre ordonnance sacrée.

6. Ils étaient tout ensemble les pères et les parricides des âmes cruellement abandonnées, et vous avez voulu les perdre par les mains de nos pères;

7. Afin que cette terre qui vous était la plus chère de toutes, devînt le digne héritage des enfants de Dieu.

8. Mais cependant vous avez épargné ces pécheurs, comme étant hommes, et vous leur avez envoyé des guêpes pour être les avant-coureurs de votre armée, afin qu'elles les exterminassent peu à peu.

9. Ce n'est pas que vous ne puissiez assujettir par la guerre les impies aux justes; ou les faire périr tout d'un coup par des bêtes cruelles, ou par la rigueur d'une seule de vos paroles:

10. Mais, exerçant sur eux vos jugements par degrés, vous leur donniez lieu de faire pénitence, quoique vous n'ignorassiez pas que leur nation était méchante, que la malice leur était naturelle, et que leur pensée corrompue ne pourrait jamais être changée:

11. Car leur race était maudite dès le commencement. Ce n'était pas par la crainte de qui que ce soit, que vous les épargniez ainsi dans leurs péchés;

12. Car qui est celui qui vous dira: Pourquoi avez-vous fait cela? ou qui s'élèvera contre votre jugement? ou qui paraîtra devant vous pour prendre la défense des hommes injustes? ou qui vous accusera, quand vous aurez fait périr les nations que vous avez créées?

13. Car après vous, qui avez soin généralement de tous les hommes, il n'y a point d'autre Dieu devant lequel vous ayez à faire voir qu'il n'y a rien d'injuste dans les jugements que vous prononcez.

14. Il n'y a ni roi ni prince qui puisse s'élever contre vous en faveur de ceux que vous aurez fait périr.

15. Cependant étant juste comme vous êtes, vous gouvernez toutes choses justement, et vous regardez comme indigne de votre puissance, de condamner celui qui ne mérite pas d'être puni.

16. Car votre puissance est le principe même de la justice; et vous êtes indulgent envers tous, parce que vous êtes le Seigneur de tous.

17. Vous faites voir votre puissance, lorsqu'on ne vous croit pas souverainement puissant, et vous confondez l'audace de ceux qui ne vous connaissent pas.

18. Mais comme vous êtes le Dominateur puissant, vous êtes lent et tranquille dans vos jugements, et vous nous gouvernez avec une grande réserve, parce qu'il vous sera toujours libre d'user de votre puissance, quand il vous plaira.

19. Vous avez appris à votre peuple, par cette conduite, qu'il faut être juste et traité à la douceur, et

fecisti filios tuos; quoniam judicans das locum in peccatis pœnitentiæ.

20. Si enim inimicos servorum tuorum, et debitos morti, cum tantâ crucîsti attentione, dans tempus et locum per quæ possent mutari à malitiâ:

21. Cum quantâ diligentiâ judicasti filios tuos, quorum parentibus juramenta et conventiones dedisti bonarum promissionum?

22. Cùm ergo das nobis disciplinam, inimicos nostros multipliciter flagellas, ut benitatem tuam cogitemus judicantes; et cùm de nobis judicatur, speremus misericordiam tuam.

23. Unde et illis qui in vitâ suâ insensatè et injustè vixerunt, per hæc quæ coluerunt, dedisti summa tormenta.

24. Etenim in erroris viâ diutiùs erraverunt, deos æstimantes hæc quæ in animalibus sunt supervacua, infantium insensatorum more viventes.

25. Propter hoc tanquàm pueris insensatis judicium in derisum dedisti.

26. Qui autem ludibriis et increpationibus non sunt correcti, dignum Dei judicium experti sunt.

27. In quibus enim patientes indignabantur, per hæc quos putabant deos, in ipsis cùm exterminarentur videntes, illum quem olim negabant se nôsse, verum Deum agnoverunt; propter quod et finis condemnationis eorum venit super illos.

vous avez donné sujet à vos enfants d'espérer qu'en les jugeant vous leur donnerez lieu de faire pénitence de leurs péchés.

20. Car si, lorsque vous avez puni les ennemis de vos serviteurs, et ceux qui avaient si justement mérité la mort, vous l'avez fait avec tant de ménagement, et si vous leur avez donné du temps, afin qu'ils pussent quitter leur mauvaise vie,

21. Avec combien de circonspection avez-vous jugé vos enfants, aux pères desquels vous aviez donné votre parole avec serment, en faisant alliance avec eux, et leur promettant de si grands biens!

22. Lors donc que vous nous faites souffrir quelque châtiment, vous tourmentez nos ennemis en plusieurs manières afin que nous pesions votre bonté avec une sérieuse attention, et que, lorsque vous nous faites éprouver votre justice, nous espérions en votre miséricorde.

23. C'est pourquoi, en jugeant ceux qui avaient mené une vie injuste et insensée, vous leur avez fait souffrir d'horribles tourments par les choses mêmes qu'ils adoraient.

24. Car ils s'étaient égarés long-temps dans la voie de l'erreur, prenant pour des dieux les plus vils d'entre les animaux, et vivant comme des enfants sans raison.

25. C'est pourquoi vous vous êtes joué d'eux, en les punissant comme des enfants insensés.

26. Mais ceux qui ne se sont pas corrigés par cette manière d'insulte et de reprimande, ont éprouvé une condamnation digne d'un Dieu;

27. Car, ayant la douleur de se voir tourmentés par les choses mêmes qu'ils prenaient pour des dieux, et voyant qu'on s'en servait pour les exterminer et pour les perdre, ils reconnurent le Dieu véritable, qu'ils faisaient profession de ne pas connaître; et ils furent enfin accablés par la dernière condamnation.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Quam bonus et suavis est, Domine, spiritus tuus in omnibus! præmiis maximè pœnisque dispensandis (1).

Vers. 2. — Ideòque eos qui exerrant, partibus corripis, id est, per partes et paulatim, ne totum indignationis tuæ procellam simul effundendo, vel omnia peccata simul arguendo, infirmi sustinere non possint; vel ne supplicii gravitate, vel correctionis difficultate desperent; et de quibus peccant, admones et alloqueris, idque innumeris modis, externâ doctrinâ, internis instinctibus et admonitionibus, bonorum præmiis, malorum pœnis, beneficiis, miraculis, creaturarum contemplatione, ita ut aures eorum audiant pene assidue verbum post tergum monentis: *Hæc est via, ambulate in eâ*, Isai. 10. Ut credant in te, Domine, eâ fide scilicet quæ tibi monenti et alloquenti obsequatur (2).

Vers. 3. — Inhabitatores terræ sanctæ tuæ (3)

(1) In Græco, *Nam spiritus tuus incorruptus est in omnibus*; id est, ille spiritus quem inseruisti hominibus, datus illis est in spem immortalitatis. (Grotius.)

(2) Ideòque eos, qui exerrant, partibus, paulatim, corripis. Pœnam inferre minimè festinat Deus, ut ii qui verentur ne hostis effugiat; neque uno impetu omnem in illos iram effundit, veluti qui animi æstu iràque rapiuntur. Denique præter modum non punit, ut ii solent, qui hostium exitium quærunt. Patris, Dei Dominique more et auctoritate punit Deus, puniti hominis salutem, correctionem ac vitam volens. (Calmet.)

(3) Maximè omnium digni, quibus irascereris, Chananæi erant, Amorrhæi, veteresque Chananæitidis incolæ. Jamverò usus in illos es misericordiâ!

(Calmet.)

Vers. 3. — Inhabitatores terræ sanctæ tuæ, quæ antequàm Christi vestigiis esset calcata et mysteriis sanctificata, nomine terræ sanctæ gaudebat, eò quòd patriarchis esset promissa, Dei cultoribus tradita, divino cultui dicata, et regni cœlestis imaginem præferret.

Vers. 4. — Odibilia opera tibi faciebant per medicamina (1), id est, veneficia seu maleficia dæmonum interventu comparata, sicut sumitur medicamentum cap. 1 et apud Poetam.

Melle soporatum et medicatis frugibus offam
Objicit,

id est, incantatis frugibus. Et sacrificia injusta (2); quia falsis diis oblata, cum uni, soli et vero Deo debeantur: injusta quoque, quia impia et profana.

Vers. 5. — Et filiorum suorum necatores, quos parentes immolabant præ cæteris idolo Moloch. Unde Judæis talis immolatio per ignem, et similis lustratio sæpè prohibetur, ut Levit. et Deuter. 18. Et tamen ex familiaritate cum Chananæis (teste Psalmo) *didicerunt opera eorum, et effuderunt sanguinem innocentem, sanguinem filiorum suorum*, etc., *quos sacrificaverunt sculptilibus Chanaan*. Fiebat hoc in Gehennom, id est, valle Ennon, propè Jerusalem, ubi idolum Moloch colebatur, æneum et concavum: quod cùm subjecto

(1) *Opera magica*. Id nomen apud interpretes veteris Testamenti pro *artibus magicis* sumitur. Vide Isaiæ 47, 9. (Grotius.)

(2) *Cruenta sacra, et pro remedio scelus*, ut Justinus; *nefarissima scelera quàm sacrum*, ut Curtius.

majore fructu consumis. Quoniam tua sunt, Domine, in quæ proinde tanquàm in opera tua affectus tuus propendet. Qui amas animas, peculiari amore, velut spiraculum oris tui, et speciosiorem creaturarum tuarum portionem, quibus proinde longè libentiùs parcis, tolerando, condonando, revocando, et mitiùs puniendo (1).

(1) Parcis omnibus, quoniam tua sunt. Paratus

CAPUT XII.

1. O quàm bonus et suavis est, Domine, spiritus tuus in omnibus!

2. Ideòque eos qui exerrant, partibus corripis; et de quibus peccant, admones et alloqueris, ut relictâ malitiâ, credant in te, Domine.

3. Illos enim antiquos inhabitatores terræ sanctæ tuæ, quos exhorruisti.

4. Quoniam odibilia opera tibi faciebant per medicamina, et sacrificia injusta;

5. Et filiorum suorum necatores sine misericordiâ, et conscetores viscerum hominum, et devoratores sanguinis à medio sacramento tuo;

6. Et auctores parentes animarum inauxiliatarum, perdere voluisti per manus parentum nostrorum;

7. Ut dignam perciperent peregrinationem puerorum Dei, quæ tibi omnium charior est terra.

8. Sed et his tanquàm hominibus pepercisti, et misisti antecessores exercitûs tui vespas, ut illos paulatim exterminarent.

9. Non quia impotens eras in bello subjicere impios justis, aut bestiis sævis, verbo duro simul exterminare;

10. Sed partibus judicans dabas locum pœnitentiæ, non ignorans, quoniam nequam est natio eorum, et naturalis malitia ipsorum, et quoniam non poterat mutari cogitatio illorum in perpetuum.

11. Semen enim erat maledictum ab initio; nec timens aliquem, veniam dabas peccatis illorum.

12. Quis enim dicet tibi: Quid fecisti? aut quis stabit contra judicium tuum? aut quis in conspectu tuo veniet vindex iniquorum hominum? aut quis tibi imputabit, si perierint nationes quas tu fecisti?

13. Non enim est alius Deus quàm tu, cui cura est de omnibus, ut ostendas quoniam non injustè judicas judicium.

14. Neque rex, neque tyrannus in conspectu tuo inquirent de his quos perdidisti.

15. Cùm ergo sis justus, justè omnia disponis; ipsum quoque, qui non debet puniri, condemnare, exterum æstimas à tuâ virtute.

16. Virtus enim tua justitiæ initium est; et ob hoc quòd omnium Dominus es, omnibus te parcere facis.

17. Virtutem enim ostendis tu, qui non crederis esse in virtute consummatus; et horum qui te nesciunt, audaciam traducis.

18. Tu autem Dominator virtutis, cum tranquillitate judicas, et cum magnâ reverentiâ disponis nos: subest enim tibi cùm voluerîs, posse.

19. Docuisti autem populum per talia opera, quoniam oportet justum esse et humanum, et bonæ spei semper ea iis parcere qui ad te pœnitentiâ revertuntur; patri similis qui filios vel pervicacissimos ampleeti non renuit, dùm illos facti ex animo pœniteat. Idcircò igitur Ægyptios penitùs non delevisti, quod illos præstolaveris, ut respiscerent; quòdque singuli hominum tui sint. Pater dominusque pœnitentium neque ac justorum es; ubique quodammodo detrimento est, si qua impiorum anima suo ipsius crimine, suæque pervicaciæ causâ in exitium ruat. Vide caput 12, 10.

(Calmet.)

CHAPITRE XII.

1. O Seigneur, que votre esprit est bon, et qu'il est doux dans toute sa conduite!

2. C'est pour cela que vous châtiez peu à peu ceux qui s'égarent; vous les avertissez des fautes qu'ils font, et vous les instruisez, afin que, se séparant du mal, ils croient en vous, ô Seigneur;

3. Car vous aviez en horreur ces anciens habitants de votre terre sainte,

4. Parce qu'ils faisaient des œuvres détestables par des enchantements et des sacrifices impies.

5. Ils tuaient sans compassion leurs propres enfants, ils mangeaient les entrailles des hommes, et ils dévoraient le sang contre votre ordonnance sacrée.

6. Ils étaient tout ensemble les pères et les parricides des âmes cruellement abandonnées, et vous avez voulu les perdre par les mains de nos pères;

7. Afin que cette terre qui vous était la plus chère de toutes, devînt le digne héritage des enfants de Dieu.

8. Mais cependant vous avez épargné ces pécheurs, comme étant hommes, et vous leur avez envoyé des guêpes pour être les avant-coureurs de votre armée, afin qu'elles les exterminassent peu à peu.

9. Ce n'est pas que vous ne puissiez assujettir par la guerre les impies aux justes; ou les faire périr tout d'un coup par des bêtes cruelles, ou par la rigueur d'une seule de vos paroles:

10. Mais, exerçant sur eux vos jugements par degrés, vous leur donniez lieu de faire pénitence, quoique vous n'ignorassiez pas que leur nation était méchante, que la malice leur était naturelle, et que leur pensée corrompue ne pourrait jamais être changée:

11. Car leur race était maudite dès le commencement. Ce n'était pas par la crainte de qui que ce soit, que vous les épargniez ainsi dans leurs péchés;

12. Car qui est celui qui vous dira: Pourquoi avez-vous fait cela? ou qui s'élèvera contre votre jugement? ou qui paraîtra devant vous pour prendre la défense des hommes injustes? ou qui vous accusera, quand vous aurez fait périr les nations que vous avez créées?

13. Car après vous, qui avez soin généralement de tous les hommes, il n'y a point d'autre Dieu devant lequel vous ayez à faire voir qu'il n'y a rien d'injuste dans les jugements que vous prononcez.

14. Il n'y a ni roi ni prince qui puisse s'élever contre vous en faveur de ceux que vous aurez fait périr.

15. Cependant étant juste comme vous êtes, vous gouvernez toutes choses justement, et vous regardez comme indigne de votre puissance, de condamner celui qui ne mérite pas d'être puni.

16. Car votre puissance est le principe même de la justice; et vous êtes indulgent envers tous, parce que vous êtes le Seigneur de tous.

17. Vous faites voir votre puissance, lorsqu'on ne vous croit pas souverainement puissant, et vous confondez l'audace de ceux qui ne vous connaissent pas.

18. Mais comme vous êtes le Dominateur puissant, vous êtes lent et tranquille dans vos jugements, et vous nous gouvernez avec une grande réserve, parce qu'il vous sera toujours libre d'user de votre puissance, quand il vous plaira.

19. Vous avez appris à votre peuple, par cette conduite, qu'il faut être juste et traité à la douceur, et

fecisti filios tuos; quoniam judicans das locum in peccatis pœnitentiæ.

20. Si enim inimicos servorum tuorum, et debitos morti, cum tantâ crucîsti attentione, dans tempus et locum per quæ possent mutari à malitiâ:

21. Cum quantâ diligentiâ judicasti filios tuos, quorum parentibus juramenta et conventiones dedisti bonarum promissionum?

22. Cùm ergo das nobis disciplinam, inimicos nostros multipliciter flagellas, ut benitatem tuam cogitemus judicantes; et cùm de nobis judicatur, speremus misericordiam tuam.

23. Unde et illis qui in vitâ suâ insensatè et injustè vixerunt, per hæc quæ coluerunt, dedisti summa tormenta.

24. Etenim in erroris viâ diutiùs erraverunt, deos æstimantes hæc quæ in animalibus sunt supervacua, infantium insensatorum more viventes.

25. Propter hoc tanquàm pueris insensatis judicium in derisum dedisti.

26. Qui autem ludibriis et increpationibus non sunt correcti, dignum Dei judicium experti sunt.

27. In quibus enim patientes indignabantur, per hæc quos putabant deos, in ipsis cùm exterminarentur videntes, illum quem olim negabant se nôsse, verum Deum agnoverunt; propter quod et finis condemnationis eorum venit super illos.

vous avez donné sujet à vos enfants d'espérer qu'en les jugeant vous leur donnerez lieu de faire pénitence de leurs péchés.

20. Car si, lorsque vous avez puni les ennemis de vos serviteurs, et ceux qui avaient si justement mérité la mort, vous l'avez fait avec tant de ménagement, et si vous leur avez donné du temps, afin qu'ils pussent quitter leur mauvaise vie,

21. Avec combien de circonspection avez-vous jugé vos enfants, aux pères desquels vous aviez donné votre parole avec serment, en faisant alliance avec eux, et leur promettant de si grands biens!

22. Lors donc que vous nous faites souffrir quelque châtiment, vous tourmentez nos ennemis en plusieurs manières afin que nous pesions votre bonté avec une sérieuse attention, et que, lorsque vous nous faites éprouver votre justice, nous espérions en votre miséricorde.

23. C'est pourquoi, en jugeant ceux qui avaient mené une vie injuste et insensée, vous leur avez fait souffrir d'horribles tourments par les choses mêmes qu'ils adoraient.

24. Car ils s'étaient égarés long-temps dans la voie de l'erreur, prenant pour des dieux les plus vils d'entre les animaux, et vivant comme des enfants sans raison.

25. C'est pourquoi vous vous êtes joué d'eux, en les punissant comme des enfants insensés.

26. Mais ceux qui ne se sont pas corrigés par cette manière d'insulte et de reprimande, ont éprouvé une condamnation digne d'un Dieu;

27. Car, ayant la douleur de se voir tourmentés par les choses mêmes qu'ils prenaient pour des dieux, et voyant qu'on s'en servait pour les exterminer et pour les perdre, ils reconnurent le Dieu véritable, qu'ils faisaient profession de ne pas connaître; et ils furent enfin accablés par la dernière condamnation.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Quam bonus et suavis est, Domine, spiritus tuus in omnibus! præmiis maximè pœnisque dispensandis (1).

Vers. 2. — Ideòque eos qui exerrant, partibus corripis, id est, per partes et paulatim, ne totum indignationis tuæ procellam simul effundendo, vel omnia peccata simul arguendo, infirmi sustinere non possint; vel ne supplicii gravitate, vel correctionis difficultate desperent; et de quibus peccant, admones et alloqueris, idque innumeris modis, externâ doctrinâ, internis instinctibus et admonitionibus, bonorum præmiis, malorum pœnis, beneficiis, miraculis, creaturarum contemplatione, ita ut aures eorum audiant pene assidue verbum post tergum monentis: *Hæc est via, ambulate in eâ*, Isai. 10. Ut credant in te, Domine, eâ fide scilicet quæ tibi monenti et alloquenti obsequatur (2).

Vers. 3. — Inhabitatores terræ sanctæ tuæ (3)

(1) In Græco, *Nam spiritus tuus incorruptus est in omnibus*; id est, ille spiritus quem inseruisti hominibus, datus illis est in spem immortalitatis. (Grotius.)

(2) Ideòque eos, qui exerrant, partibus, paulatim, corripis. Pœnam inferre minimè festinat Deus, ut ii qui verentur ne hostis effugiat; neque uno impetu omnem in illos iram effundit, veluti qui animi æstu iràque rapiuntur. Denique præter modum non punit, ut ii solent, qui hostium exitium quærunt. Patris, Dei Dominique more et auctoritate punit Deus, puniti hominis salutem, correctionem ac vitam volens. (Calmet.)

(3) Maximè omnium digni, quibus irascereris, Chananæi erant, Amorrhæi, veteresque Chananæitidis incolæ. Jamverò usus in illos es misericordiâ!

(Calmet.)

Vers. 3. — Inhabitatores terræ sanctæ tuæ, quæ antequàm Christi vestigiis esset calcata et mysteriis sanctificata, nomine terræ sanctæ gaudebat, eò quòd patriarchis esset promissa, Dei cultoribus tradita, divino cultui dicata, et regni cœlestis imaginem præferret.

Vers. 4. — Odibilia opera tibi faciebant per medicamina (1), id est, veneficia seu maleficia dæmonum interventu comparata, sicut sumitur medicamentum cap. 1 et apud Poetam.

Melle soporatum et medicatis frugibus offam
Objicit,

id est, incantatis frugibus. Et sacrificia injusta (2); quia falsis diis oblata, cum uni, soli et vero Deo debeantur: injusta quoque, quia impia et profana.

Vers. 5. — Et filiorum suorum necatores, quos parentes immolabant præ cæteris idolo Moloch. Unde Judæis talis immolatio per ignem, et similis lustratio sæpè prohibetur, ut Levit. et Deuter. 18. Et tamen ex familiaritate cum Chananæis (teste Psalmo) *didicerunt opera eorum, et effuderunt sanguinem innocentem, sanguinem filiorum suorum*, etc., *quos sacrificaverunt sculptilibus Chanaan*. Fiebat hoc in Gehennom, id est, valle Ennon, propè Jerusalem, ubi idolum Moloch colebatur, æneum et concavum: quod cùm subjecto

(1) *Opera magica*. Id nomen apud interpretes veteris Testamenti pro *artibus magicis* sumitur. Vide Isaiæ 47, 9. (Grotius.)

(2) *Cruenta sacra, et pro remedio scelus*, ut Justinus; *nefarissima scelera quàm sacrum*, ut Curtius.

igne ignescere cœpisset, latis ejus manibus expansisque brachiis puer imponebatur, et ne infantium ejulatus à parentibus audiretur, *toph*, id est, tympanum, à sacerdotibus pulsabatur : hinc locus dictus *tophet*, qui propter hanc immanitatem ab Isaiâ c. 30, sicut et gehenna à Christo, pro inferno ponitur. Et comestores viscerum hominum (1). Hoc convivium sacrum fuisse de filiorum per gladium immolatorum sacrificio verisimile est ; nam et nostri temporis magi ac stryges pueris in sacrificium adhibitis, eorum sanguinem lambunt et carnes vorant. Cujusmodi scelus etiam Plinius à Romanis subtatum dicit. Tametsi igitur de hâc immanitate Scriptura non notet alibi Chananæos, sufficit hic notari ut non opus sit hæc moraliter intelligere de mutuâ oppressione, sicut Michæas dicit cap. 3 : *Qui comederunt carnem populi mei.* Devoratores sanguinis a medio sacramento tuo (2). Obscurissimus locus est, quem nihil juvant Græca, in quibus quinque diversæ lectiones sunt ferè à nostrâ alienæ. Antiquiores Latini transponendo hæc verba, jungebant sequentibus, hoc modo : *Perdere* (eos) *voluisti à medio sacramento tuo* ; et exponebant : Ex terrâ sanctâ, quæ sacramentum vocetur, quia sacra seu sancta, ut suprà vers. 3, vel quia per sacramentum, hoc est, juramentum, patribus erat promissa. Huic tamen non ita favet quòd et Græcè et in Bibliis nostris emendatis aliùs hæc verba collocanda sint. Hinc alii : *Devoratores sanguinis à medio sacramenti tui*, hoc est, comestores sanguinis, sive humani, sive alterius, contra vel sacratam obtestationem, vel præceptum Dei in lege naturæ, de non commedendo carnem cum sanguine, ut est Genes. 9. Quæ expositio verisimilis ; hoc enim et in Actis Apostolorum

(1) Hoc historiâ non tradunt. Phœnices, è priscis Chananæis ortos, Saturno et Baali humanis virorum puerorumque victimis litare consuevisse, nemo ignorat ; cùm innumera supersint apud Scripturam et profanos ejusce rei argumenta ; at victimarum hujusmodi viscera vorare solitos fuisse, nemo tradit.

(2) Nulla hic satis apta sententia sonat ; qui enim fieri poterat, ut Chananæi, qui Deum unimine nôrant, sanguinem è mediis mysteriis vel sacrificiis Deo oblatis vorarent ? Sunt qui explicent : *Devoratores sanguinis, adversùs legem sanctam tuam.* At neque is est sensus, quem Græcus et Latinus præ se ferunt. Adde, quòd Chananæi ea quæ Deus de cruore sanciverat, ignorabant ; nisi divinæ jussionis Noemo post diluvium factæ traditæ per manus memoriæ ad ipsos usque pervenisse dicatur.

Non una est apud Græcum lectio. Romana editio ; *Humanarum carnium epulum, et sanguinis de medio mysterii tui.* Complutensis : *Voratores viscerum humanarum carnium, et epulum sanguinis ex medio mysterii sacri tui.* Alii legunt : *Epulum sanguinis ex abominatione et institutos mysteriis cultûs tui*, vel mysteria cultûs tui celantes. Hæc obscurissima sunt. Sunt qui ferant : *Epulum sanguinis ex medio choreæ Mesadum.* Satis constat, in Bacchi orgiis cruda exsta, cruentasque carnes vorari consuevisse. Hæc fortassè vera est hujus loci explicatio. Vatablus legit : *Epulum sanguinis ex abominatione*, impuri, *sacerdotesque fanaticos, vel ethneos.* Grotius : *Ex scelerato afflatu mystas.* Ipsa orationis series legendum jubet : *E medio terræ sanctæ tuæ.* Accipe vers. 5, 6. Chananæos oderas... *Voratores viscerum humanorum, et comestores sanguinis in conviviis, in medio terræ sanctæ tuæ, et filiorum suorum interfectores, perdere voluisti per manus parentum nostrorum.* (Calmet.)

Christianis prohibetur, cùm vetatur comestio suffocati. Alii, ex medio sodalitii Dei, quasi fuissent sacerdotes Dei apostatæ. Alii, à *medio*, seu ut Græcè, *ex medio sacramento tuo*, hoc est, ex ipsis sacrificiis, quæ, quanquàm ignoranter et sacrilegè, numini tamen placando instituebant. Alii aliter. Prima non est improbabilis, quia non est insuitatum Scripturæ verba jungenda divellere, maximè quia illud *perdere voluisti*, etiam pro præcedentibus membris repetendum est, sicut in illo Cantici 1 : *Nigra sum, sed formosa, sicut tabernacula Cedar*, jungendum videtur cum *nigra sum*, non cum *formosa* ; illa enim tanquàm æstu adusta deformia erant.

Vers. 6. — Et auctores parentes animarum inauxiliatarum. Græcè pro *auctores* est *authentas*, id est, occisores seu auctores cædis ; hoc ergo *cædis* supplendum, et hoc ut sensu : Auctores cædis puerorum eorum omni auxilio à parentibus destitutorum, qui cùm illos inprimis tueri debuissent propriis manibus trucidabant. Hinc Budæus in Comment. linguæ Græcæ vertit, *animarum destitutarum percussores ; hos* inquam, *perdere voluisti per Israelitas* (1).

Vers. 7. — Ut dignam perciperent peregrinationem filiorum Dei ; hoc est, ut Israelitæ acciperent dignam se tanquàm tutoribus Dei coloniam, seu terram peregrinationis suæ, in quâ scilicet advenæ et peregrini ipsi erant et omnes patres eorum. Quæ tibi omnium charius est (2). Græcismus est, pro, *omnibus charior*, quia uberrima lacte et melle manans, et propter cultores Judæos charissima. Unde Deut. 11 vocatur terra *quam Dominus Deus tuus semper invisit, et oculi illius in eâ sunt à principio anni usque ad finem ejus*, tempestivas scilicet mittendo pluvias et calores, cæteraque quæ ubertatem adferunt.

Vers. 8. — Misisti antecessores exercitus tui, ex bellatoribus Israelitis compositi, vespas, seu crabrones, id est, acerrimos timoris aculeos, quibus exagitati Chananæi excederent, atque imminentem cladem evaderent. Ita nonnulli cum Aug. q. 27 in Josue. Sed ibid. dicit veras vespas intelligi posse, etsi, quando hoc factum sit, non scribatur ; Josue tamen fatetur esse factum. Hinc Exodi 23, vers. 27, crabrones à terroribus distinguuntur. Imò Deut. 7 crabrones dicit mittendos, qui occiderunt Chananæos illos, qui Israelitas fugere et latere potuerint. Et hoc eodem capite majoribus bestiis conferuntur : venenatos enim habebant aculeos, quia viperas et serpentes gustant, teste Plinio l. 11, c. 55. (3).

(1) Et auctores (interfectores) parentes animarum inauxiliatarum. Græcus verti potest : *Parentes qui manu suâ occidant animas* filiorum, *auxilio destitutas.* Filios suos solemni ritu mactabant patres, ut fusiùs in dissertatione de Moloch docuimus. Alii vel exponebant, vel alienis vendebant. (Calmet.)

(2) Ad verbum : *Apud te omnium honoratissima terra.* Sic enim appellatur et ornatur sæpè Judæa à prophetis, et *pulcherrima desideratissimaque* dicitur, propter electionem Dei ejusque benedictionem. Deus enim præcipuè eam delegerat, in quâ habitaret ac quiesceret. (Badvellus.)

(3) Sed et hic tanquam hominibus pepercisti. Non

Vers. 10. — Sed partibus judicans, id est, utrique parti aliquid tribuens, inquit Hugo ; sed certum est ex Græco, *partibus* idem esse quòd paulatim seu per partes, eos scilicet puniens per crabrones. Dabas locum pœnitentiæ, id est spatium et opportunitatem pœnitendi : quod ipsum etiam Judæis erat opportunum, ne, ut Exodi 23 dicitur, si uno anno fuissent deleti, terra in solitudinem redigeretur, et crescerent contra eos bestiæ. Non ignorans, etsi scilicet non ignorares, quoniam naturalis malitia eorum, quia non nativa seu innata, quam scilicet originali infectione ab utero traxerant, à parentibus inhiberant et longâ peccandi consuetudine in naturam verterant ; et quoniam non poterat mutari cogitatio illorum in perpetuum. Græcè, *quòd non mutaretur*, Deo scilicet hoc prævidente, propter inveteratam eorum peccandi consuetudinem, sicut et Jeremias ait : *Si mutare potest Æthiops pellem suam, aut pardus varietates suas, et vos poteritis benefacere, cùm didiceritis malè.* Per ipsos itaque cogitatio eorum mutari non poterat ; nec patientiâ vel admonitionibus mutanda prævidebatur ; Dei tamen gratia instar mallei conterentis petras, etiam cor lapideum facilè mutaverit in cor carneum (1).

Vers. 11. — Semen enim erat maledictum ab initio, *per originem peccati*, inquit Aug. de Nupt. et Concupisc. c. 8. Addi potest, quod peculiariter spectat Chananæos, eos jam inde ab ipso patre Chanaan per Noe fuisse maledictos, quemadmodum etiam nunc Judæorum posteri propter scelera majorum velut montes Gelboe, steriles manent, in quos neque ros, neque

omnem in Chananæos severitatem exercuit Deus, quam merebantur ; neque illico eos perdere voluit. Unam hujus consilii causam prodit auctor, infinitam illius misericordiam, quæ in Chananæos, ut eos è regione pelleret, vesparum atque crabronum exercitu usa est, cùm omnes illico delere posset, armis furiisque Israelitarum expositos. Alias tamen alibi causas tradit Scriptura ; primam, ut valido Israelitas auxilio adversùs Chananæos instrueret, muscis nempe illos exagitantibus in iis etiam locis quò Israelitarum arma pervenire non possent. *Donec deleat omnes qui te fugerint, et latere potuerint.* Alteram, ut Chananæi paulatim pellerentur, neque regio statim inculta relinqueretur Exod. 23, 28. Hanc etiam causam innuit Sapiens : *Ut illos paulatim exterminares.* Miritica planè res est, quam hic indignantis, aut amici ac faventis ; ita pro *resistere coram*, et, ut vulgò dicunt, *in faciem*, accipitur. (Biblia Vatabli.)

(1) *Hæc massa* hominum *si esset ita media, ut quemadmodum nihil boni, ita nec mali aliquid mereretur ; non frustra videretur iniquitas, ut ex ea fierent vasa in contumeliam.* Veteres quidam hunc locum aliter legunt : *Ipsum quoque, qui non debet puniri, condemnas, et exterorum æstimas à tuâ virtute.* Aliquod iniquitatis genus tribuere videtur Deo hic locus ita explicatus, cùm punire dicat à Deo, ceu criminis reum, illum qui innoxius est : *Ipsum quoque, qui non debet puniri, condemnas.* S. Gregorius Magnus lib. 5 Moral. c. 11 de Jesu Christo interpretatur, qui naturâ innocens, mortis sententiam subiit, quam Pater divit in homines, quorum ipse fidejussor esse voluit. Alii de peccato originis explicant, quo omnes infecimur, quamvis ipso actu paterni criminis participes non fuerimus. Sunt qui nullâ maniur hoc loco, ut absolutam damnationis decretum asserant, adversùs reprobos pronuntiatum, nullâ ratione habitâ, sive originalis peccati, sive mussæ corruptæ, quâ continentur. At loci in præcis exemplaribus vitiati, atque optimè in

pluvia divinæ gratiæ descendit. Nec timens aliquem, veniam datas peccatis illorum, q. d. : Quòd connivebos ad eorum delicta, lentiùs ea puniendo, non proveniebat ex potestate cujusquam altioris : quod mox latiùs probat (1).

Vers. 13. — Non enim est alius Deus quam tu, ac proinde nemo par tibi est potestate, qui propter impios perditos te posset culpare, operibus id merentibus, vel qui possit vindicare eorum ultionem. Cui cura est de omnibus, suppeditando eis salutis occasiones per istas suppliciorum dilationes, admonitiones et allocutiones, ut suprà. Ut ostendas per istam agendi modum, quoniam non injuste judicas judicium. Quid enim justius quàm ut judicium Dei non effugiant, qui tantas divitias bonitatis ejus, et potentiæ, et longanimitatis contemnunt (2) ?

Vers. 15. — Cum ergo sis justus, Græcè, *cùm autem*, etc., ut sit oppositio ad præcedentia ; q. d. : Etsi nemo tibi sit par potestate, qui audeat tecum de perditis impiis contendere, tamen non uteris potestate nisi secundùm justitiam : nam cùm sis justus, juste omnia disponis, nimirum in pondere et mensurâ suum cuique naturæ tribuendo, rationali ut rationi, irrationali, ut exigit naturæ conditio. Ipsum quoque, quem non decet punire, condemnare, exterum æstimas a tua virtute (3), id est, à tuâ potentiâ et robore, ut patet ex Græco, nempè ut eo utaris, nullâ demeritorum habitâ ratione.

(1) Vers. 12. — Quisenim dicet tibi, etc. *Quis enim tibi dicat : Quid egisti ? aut quis se judicio opponat tuo ? aut quis in constitutionem tibi resistet vindex adversùs iniquos homines*, vel, *de injustis hominibus* ? hoc est, quis constituetur judex ac vindex, cùm agetur causa hominum injustorum vindicanda ? Quis illud jus ac potestatem occupabit, quæ utnius Dei propria est ? *Mihi enim vindicta, dicit Dominus, ego retribuam.* Et statim subjungitur : *Neque enim alius est Deus præter te.* (Biblia Vatabli.)

(2) Ut ostendas, etc., ad verbum, *ut ostendax quòd rectè judicasti* ; hoc est, hâc curâ et providentiâ rerum omnium, summam judiciorum tuorum æquitatem declaras. (Biblia Vatabli.)

Vers. 14. — Neque rex, etc. Neque rex, aut tyrannus *insurgere contra te poterit de iis quos tu puniveris.* Est autem ἀντοφθαλμεῖν tui, *aspernari contra aliquem turgere, atque oculos conjicere.* Sunt autem oculi indices animi aut iratæ ac indignantis, aut amici ac faventis ; ita pro *resistere coram*, et, ut vulgò dicunt, *in faciem*, accipitur. (Biblia Vatabli.)

(6) *Hæc massa* hominum *si esset ita media, ut quemadmodum nihil boni, ita nec mali aliquid mereretur ; non frustra videretur iniquitas, ut ex ea fierent vasa in contumeliam.* Veteres quidam hunc locum aliter legunt : *Ipsum quoque, qui non debet puniri, condemnas, et exterorum æstimas à tuâ virtute.* Aliquod iniquitatis genus tribuere videtur Deo hic locus ita explicatus, cùm punire dicat à Deo, ceu criminis reum, illum qui innoxius est : *Ipsum quoque, qui non debet puniri, condemnas.* S. Gregorius Magnus lib. 5 Moral. c. 11 de Jesu Christo interpretatur, qui naturâ innocens, mortis sententiam subiit, quam Pater divit in homines, quorum ipse fidejussor esse voluit. Alii de peccato originis explicant, quo omnes infecimur, quamvis ipso actu paterni criminis participes non fuerimus. Sunt qui nullâ maniur hoc loco, ut absolutam damnationis decretum asserant, adversùs reprobos pronuntiatum, nullâ ratione habitâ, sive originalis peccati, sive mussæ corruptæ, quâ continentur. At loci in præcis exemplaribus vitiati, atque optimè in

VERS. 16. — VIRTUS ENIM TUA, sive potentia tua, JUSTITIÆ INITIUM EST; quemadmodùm in hominibus animi impotentibus, potentia et fortitudo eorum initium injustitiæ est, impellens eos ad omnem sævitiam. Adde quod majus est : OB HOC QUOD OMNIUM DOMINUS ES, OMNIBUS TE PARCERE FACIS, etiam cùm ex justitiâ posses punire; cùm enim summam potentiam deceat etiam summa clementia, profectò sequitur, secundùm magnitudinem Dei, sic esse et misericordiam illius cum ipso, Eccles. 2 (1). Unde ergo Deus tam terribilis Ægyptiis et Chananæis? Respondet.

VERS. 17. — VIRTUTEM ENIM OSTENDIS TU, QUI NON CREDERIS, id est, quia vel quando non credideris, IN VIRTUTE CONSUMMATUS, id est, non habere satis virium ad insolentiam et audaciam impiorum retundendam, cùm scilicet *dicant*, ut est Sophoniæ 1, *in cordibus suis : Non faciet benè Dominus, et non faciet malè* (2).

VERS. 18. — TU AUTEM DOMINATOR VIRTUTIS, scil., *Domine virtutis*, ut legit August., cui adest omnis potentia et fortitudo, imò qui ei summâ cum ratione et tranquillitate dominaris, nec impotenter succumbis; CUM TRANQUILLITATE JUDICAS, nullâ sententiæ præcipitatione, nullâ iracundiæ perturbatione, nullâ intempestivâ vindictæ acceleratione; sed sedatò æquitatis et veritatis judicio ET CUM MAGNA REVERENTIA DISPONIS NOS, gubernans magnâ cum parcitate et indulgentiâ, cum quâdam quasi specie timoris temperans pœnas, ne fortè graviori illisione vasa fragilia rumpantur. SUBEST ENIM TIBI, CUM VOLUERIS, POSSE (3), ita scilicet

Vulgatâ ex Græco restituti, sensum operosiùs scrutari, superfluus et inanis est labor. (Calmet.)

Lyranus legit, *condemnas, et externam æstimas*; et exponit hoc modo : Aliquando, qui puniri non debet, id est, innocentem, *condemnas*, id est, punis ad patientiæ probationem, *et externum æstimas*, id est, æstimari permittis à tuâ virtute, sicut æstimatus fuit Job ab amicis, et habitus tanquàm peccator. Sed ea lectio planè vitiosa est, et legendum sicut meliores codices semper habuerunt, conformiter Græcis, per infinitivum, *condemnare*, et non indicativo, *condemnas*. Sensus ergo est : Condemnare eum qui non debet punirì, id est, qui damnatione dignus non sit, id à tuâ virtute, à tuâ justitiâ et dignitate alienum et externum est; q. d. : Solos eos deputas æternis suppliciis, qui peccatis suis hoc commeruerunt. Inveniur tamen quoque et exponitur prior illa lectio apud Gregor. lib. 3 Moralium, cap. 2 de Christo, qui innocens passus est pro nocentibus. Unde liquet mendum esse antiquum. (Estius.)

(1) Hominum vires plerumque iniquitatis ipsorum principium et origo sunt, quippe qui auctoritate abuntantur; at in Deo justitia et æquitas à potentiâ animè sejungitur; utraque enim hæc virtus ex essentiâ illius sunt; quia justus est, et punit, et parcit, quia omnia ipsius sunt, erga omnes clemens est et misericors; neque prorogandi imperii cupiditate, neque injuriis vindicandi libidine neque præcipiti consilio iràve Deus impelli in iniquitatem potest. Quidquid est, ipsius est; omnia ille potest; omnia tempora, omnesque homines suâ sub potestate continet. (Calmet.)

(2) VIRTUTEM ENIM OSTENDIS : Cùm vinci te putant, tunc exsurgis victor. HORUM QUI TE NESCIUNT : in his qui sciunt, Græcè utrumque verùm; nempe, et scientibus et nescientibus æquè invictam exhiberi Dei potentiam. *Traducis*. confundis. (Bossuet.)

(3) Simile illud leprosi Matth. 8 : *Si vis, potes me ut etiam longâ supplicii dilatione non possint tuam potentiam evadere.*

VERS. 19. — DOCUISTI AUTEM, etc., QUONIAM OPORTET JUSTUM ESSE ET HUMANUM, instar pueri, cum reverentiâ castigando, aliquid etiam humanitatis cum justitiâ copulando, ut neque multâ asperitate opprimantur, neque nimiâ benignitate solvantur (1).

VERS. 24. — IN ERRORIS VIA DIUTIUS ERRAVERUNT, id est, longiùs à veritate recesserunt, ut habent Græca, *mundare*. Non significatur Deum non alia posse quàm quæ vult, sed tantæ esse potentiæ ut quidquid voluerit, statim exsequatur. Intelligit enim posse cum effectu. (Estius.)

(1) DOCUISTI AUTEM, etc.; quasi dicat : Tuo hoc, Domine, clementiæ in Ægyptios et Chananæos, exemplo docuisti fideles tuos, justitiæ miscere humanitatem et beneficentiam : item spem eis dedisti veniæ, ut, cùm peccarent, si de peccatis verè pœniteant, iterùm eos sis in gratiam recepturus : hanc enim ut Chananæis obtulisti, ita multò magis servis et filiis tuis offers, quia tu, Domine, es Pater misericordiarum, et Deus totius consolationis, 2. Cor. 1.

OPORTET JUSTUM ESSE ET HUMANUM. Τὸ *et* non copulat, sed auget, valetque *etiam*, *quoque*, nam Græcè est : δεῖ καὶ δικαιοκρατεῖσθαι φιλάνθρωπον, id est, *decet eum, qui justus est, esse quoque humanum*, imò philanthropum; justitia enim humana est; quæ verò inhumana et sæva est, potiùs crudelitas et sævitia est quàm justitia; hinc summum jus, summa est injuria. *Noli esse justus multùm*, ait Eccles. c. 7, 17. *Misericors et miserator, et justus Dominus*, Psal. 111, 4. *Misericordia et veritas obviaverunt sibi; justitia et pax osculatæ sunt*, Psal. 84, 11. Debet ergo justitia misceri benignitate, ut neque severitate subditos exacerbet, neque nimiâ lenitate et laxitate disciplinam solvat, uti docet S. Gregor. 20 Moral. c. 8.

BONÆ SPEI (benè sperare) FECISTI FILIOS TUOS, Græcè, τοῖς σοῖς υἱοῖς ἐποίησας, id est, *benè sperantes effeciti, quoniam das in peccatis pœnitentiam*; Vatabl. : *Bonâ spe filios tuos imbuis, qui locum concedis pœnitentiæ peccatorum. Filios* vocat Hebræos, quia fideles et veri Dei cultores, ac vocatos ad Dei hæreditatem, puta ad ejus gratiam et gloriam. *Quoniam judicans*, id est, puniens, *das locum in peccatis pœnitentiæ*; q. d. : Ita punis, imò ideò punis, ut peccantes moveas ad pœnitentiam, quare magnam nobis das spem veniæ, ut, si peccamus, de eâ non desperemus, sed pœnitentiæ, et confidenter tuam indulgentiam imploremus. Ita S. Bonav. At simpliciùs, q. d. : Cùm judicas, id est, sententiam fers in aliquem, eumque ob peccata ad meritam pœnam condemnas, non illicò illam executioni mandas, pœnamque ei decretam infligis, sed longanimis eam differs, ut reus, imò damnatus pœniteat, pœnamque pœnitens et supplex evadat. Ita à Castro. (Corn. à Lap.)

VERS. 20. — CUM TANTA CIRCUMSPECTIONE : addit Græcus *parcimoniâ, indigentiâ*; quasi tibi non suppeteret ulciscendi copia. (Bossuet.)

VERS. 21. — CUM QUANTA DILIGENTIA JUDICASTI FILIOS TUOS. *Judicas*, id est, judicare soles; nam est *verbum indefiniti temporis* in Græco. Est ἐξετάσεως hîc idem quod modò *attentio*, non *jus summum*, sed id quod cum magnâ fit curâ, rebus et temporibus sollicitè expensis.

QUORUM PARENTIBUS JURAMENTA ET CONVENTIONES DEDISTI BONARUM PROMISSIONUM? Nempe de stirpe nunquàm penitùs delendâ, sed exspectanda ejus pœnitentiâ. Quò respicit Paulus Romanorum 11, 24. Hoc Deus aliis gentibus non promiserat. (Grotius.)

VERS. 25. — PER HÆC QUÆ COLUERUNT. In Græco, *per ipsorum abominationes eos punisti*; ubi *abominationes* dicuntur non ex Ægyptiorum sensu, sed ex eo quòd reverà erant. Solent enim Hebræi sic appellare gentium numina. (Grotius.)

dùm abjecta animalcula et muta idola pro Diis colunt (1).

VERS. 25. — PROPTER HOC TANQUAM PUERIS IRRISORIS JUDICIUM IN DERISUM DEDISTI, quia inflixisti illis pœnas ridiculas ad eorum ludibrium, ranas videlicet, ciniphes, aliaque animalia, quæ pro diis Ægyptii et Chananæi coluerant, immittendo. Ridiculum enim erat à tantillis animalculis et propriis quidem diis tam religiosè cultis, tantoperè cruciari (2).

(1) ÉTENIM IN ERRORIS VIA, etc. Quidam ita vertunt : *Nam per incerta viarum longiùs aberravernnt*. Ego autem puto hyperbolicam locutionem quâ plerumque utimur, cùm augere aliquid volumus; ut si diceremus, *stultitiâ stultior, sapientiâ sapientior*. (Biblia Vatabli.)

(2) Græcè, *propter hoc velut pueris ratione carentibus judicium*, sive *pœnam, in ludibrium misisti*. In Græco est pulchra paronomasia, παῖς enim, id est, puer dicitur quasi παίζων, id est, ludens; ἐμπαίζω est illudo, ludifico; ἐμπαιγμὸς (quæ vox hic in Græco est) ludificatio; ἔμπαιγμα, ludificamentum, quo alicui illudimus; q. d. : Quia Chananæi velut pueri, puerilles res et hestiolas pro diis coluerunt; hinc eosdem quasi pueros per easdem, puta per vespas et crabrones, et quasi puerilibus et ridiculis pœnis, sed acribus, castigasti, et quasi ludificasti. (Corn. à Lap.)

VERS. 26. — QUI AUTEM LUDIBRIIS ET INCREPATIONIBUS (id est, *ludibriis increpationis*, ut habent Græca : est hendiadys) NON SUNT CORRECTI (Græcè, οὐ νουθετηθέντες, id est, *non sunt admoniti*, non sunt hâc admonitione emendati), DIGNUM DEI JUDICIUM EXPERTI SUNT. Græcè, *experiantur*, id est, experti sunt. Loquitur enim de Chananæis præteritis; q. d. : Chananæi, qui ludicris vesparum pœnis non sunt emendati, in durum judicium, id est, supplicium subierunt, cùm à Josue et Hebræis funditùs sunt excisi, et ad internecionem deleti. Pro

CAPUT XIII.

1. Vani autem sunt omnes homines, in quibus non subest scientia Dei; et de his quæ videntur bona, non potuerunt intelligere eum qui est, neque operibus attendentes agnoverunt quis esset artifex :

2. Sed aut ignem, aut spiritum, aut citatum aerem, aut gyrum stellarum, aut nimiam aquam, aut solem et lunam, rectores orbis terrarum deos putaverunt.

3. Quorum si specie delectati, deos putaverunt, sciant quantò his dominator eorum speciosior est : speciei enim generator hæc omnia constituit.

4. Aut si virtutem et opera eorum mirati sunt, intelligant ab illis, quoniam qui hæc fecit, fortior est illis.

5. A magnitudine enim speciei et creaturæ, cognoscibiliter poterit creator horum videri.

6. Sed tamen adhuc in his minor est querela; et hi enim fortassè errant, Deum quærentes, et volentes invenire.

7. Etenim cùm in operibus illius conversentur, inquirunt; et persuasum habent quoniam bona sunt quæ videntur.

8. Iterùm autem nec his debet ignosci :

9. Si enim tantùm potuerunt scire, ut possent æstimare seculum, quomodò hujus Dominum non facilìùs invenerunt?

10. Infelices autem sunt, et inter mortuos spes illorum est, qui appellaverunt deos opera manuum hominum, aurum et argentum, sculpturam artificiosam, et similitudinem animalium, aut lapidem inutilem, opus manus antiquum.

VERS. 27. — IN QUIBUS ENIM PATIENTES INDIGNABANTUR. Verborum constructio et sensus est : Per hæc, quibus cum indignatione suâ propter eorum vilitatem et existimatam divinitatem afligebantur, nimirùm per vilia ista animalcula, quæ putaverant ante esse deos; per hæc, inquam, cùm viderent se exterminari et gravissimè ad mortem usque affligi, *agnoverunt illum esse verum Deum*, evidentiâ scilicet rerum convicti, quem olim negaverant se nòsse; nam antea Pharao obduratus dicebat : *Nescio Dominum*; post afflictiones verò : *Peccavi*, inquit; *Dominus justus, ego et populus meus nequam*. PROPTER QUOD ET FINIS CONDEMNATIONIS VENIT SUPER ILLOS; nam quia etiam agnito Deo restiterunt, hinc completâ et perfectâ condemnatione temporaliter puniti sunt in mari Rubro, et pœnâ æternâ, quia in obduratione moriebantur (1).

ludibriis, græcè est παιγνίοις; παίγνιον autem est ludicrum, lusus, ludibrium, uti sunt aviculæ, apes, muscæ, ranæ, quibus ludunt pueri : iisdem enim quasi ridiculis et puerilibus nugis, Deus castigavit Ægyptios et Chananæos. His opponit *dignum Dei judicium*, id est, serium graveque supplicium mortis et exterminii totius gentis Chananæorum, quo Deus toti mundo suam in puniendo omnipotentiam, æquè ac justam iram et vindictam ostendit. (Corn. à Lap.)

(1) IN QUIBUS ENIM : sensus, cùm enim excinderentur per eas quos putabant Deos; tandem AGNOVERUNT verum, quem antea negabant, Deum : agnoverunt autem inviti, ac simulatè, aut eorum ritu de quibus sæpè dicitur : *Et scietis quia ego sum Dominus percutiens*, Ezech. 7, 9, et alibi passim. Vi adacti, nec tamen resipiscentes, sed potiùs blasphemantes agnoscetis Deum. Vide Apoc. 16, 9, 10, 11. (Bossuet.)

CHAPITRE XIII.

1. Tous les hommes qui n'ont point la connaissance de Dieu, ne sont que vanité; ils n'ont pu comprendre par les biens visibles le souverain Etre; et ils n'ont point reconnu le Créateur par la considération de ses ouvrages.

2. Mais ils se sont imaginé que le feu, ou le vent, ou l'air le plus subtil, ou la multitude des étoiles, ou l'abîme des eaux, ou le soleil et la lune, étaient les dieux qui gouvernaient le monde.

3. S'ils les ont crus des dieux, parce qu'ils étaient charmés de leur beauté, qu'ils conçoivent de là combien celui qui en est le dominateur doit être encore plus beau; car c'est l'auteur de toute beauté qui a donné l'être à toutes ces choses.

4. S'ils ont admiré le pouvoir et les effets de ces créatures, qu'ils comprennent de là combien est encore plus puissant celui qui les a créées :

5. Car la grandeur et la beauté de la créature peuvent faire connaître et rendre visible le Créateur.

6. Et néanmoins ces personnes sont moins coupables que les autres; car s'ils tombent dans l'erreur, on peut dire que c'est en cherchant Dieu, et en s'efforçant de le trouver.

7. Ils le cherchent en vivant au milieu de ses ouvrages; et ils sont emportés par la beauté des choses qu'ils voient.

8. Mais d'ailleurs ils ne méritent point le pardon;

9. Car s'ils ont pu avoir assez de lumière pour connaître l'ordre du monde, comment n'ont-ils pas découvert plus aisément celui qui en est le dominateur?

10. Mais ceux-là sont vraiment malheureux, et n'ont que des espérances mortes, qui ont donné le

minum, aurum et argentum, artis inventionem, et similitudines animalium, aut lapidem inutilem, opus manûs antiquæ.

11. Aut si quis artifex faber de sylvâ lignum rectum secuerit, et hujus docte eradat omnem corticem, et arte suâ usus diligenter fabricet vas utile in conversationem vitæ :

12. Reliquiis autem ejus operis, ad præparationem escæ abutatur :

13. Et reliquum horum, quod ad nullos usus facit, lignum curvum, et vorticibus plenum, sculpat diligenter per vacuitatem suam, et per scientiam sæ artis figuret illud, et assimilet illud imagini hominis,

14. Aut alicui ex animalibus illud comparet, pertinens rubrica, et rubicundum faciens fuco colorem illius, et omnem maculam quæ in illo est, perliniens :

15. Et faciat ei dignam habitationem, et in pariete ponens illud, et confirmans ferro,

16. Ne fortè cadat, prospiciens illi, sciens quoniam non potest adjuvare se : imago enim est, et opus est illi adjutorium.

17. Et de substantiâ suâ, et de filiis suis, et de nuptiis votum faciens, inquirit : non erubescit loqui cum illo qui sine animâ est.

18. Et pro sanitate quidem infirmum deprecatur, et pro vitâ rogat mortuum, et in adjutorium inutilem invocat.

19. Et pro itinere petit ab eo qui ambulare non potest ; et de acquirendo, et de operando, et de omnium rerum eventu petit ab eo qui in omnibus est inutilis.

nom de dieux aux ouvrages de la main des hommes, à l'or, à l'argent, aux inventions de l'art, aux figures des animaux, et à une pierre de nul usage, travail d'une main antique.

11. Un ouvrier habile coupe par le pied dans une forêt un arbre bien droit ; il en ôte adroitement toute l'écorce ; et se servant de son art, il en fait quelque meuble utile pour l'usage de la vie ;

12. Il se sert du bois qui lui est demeuré de son travail, pour se préparer à manger ;

13. Et voyant que ce qui lui reste n'est bon à rien, que c'est un bois tortu et plein de nœuds, il le taille avec soin tout à loisir ; il lui donne une figure par la science de son art, et il en fait l'image d'un homme,

14. Ou de quelqu'un des animaux ; et le frottant avec du vermillon, il le peint de rouge, lui donne une couleur empruntée, et en ôte avec adresse toutes les taches et tous les défauts.

15. Après cela, il fait à sa statue une niche qui lui soit propre ; il la place dans une muraille, et il la fait tenir avec du fer,

16. De peur qu'elle ne tombe ; et il use de cette précaution, sachant qu'elle ne peut s'aider elle-même, parce que ce n'est qu'une statue, et qu'elle a besoin d'un secours étranger.

17. Il lui fait ensuite des vœux, et il l'implore pour ses biens, pour ses enfants, ou pour un mariage : il ne rougit point de parler à un bois sans âme ;

18. Il prie pour sa santé celui qui n'est que faiblesse ; il demande la vie à un mort ; et il appelle à son secours celui qui ne peut se secourir.

19. Pour avoir des forces dans un voyage, il s'adresse à celui qui ne peut marcher ; et lorsqu'il pense à acquérir ou à entreprendre quelque chose, et qu'il est en peine du succès de tout ce qui le regarde, il implore celui qui est inutile à tout.

COMMENTARIUM.

Ut plenius intelligantur ea quæ præcedenti et sequentibus capitibus de vanorum deorum cultu afferuntur, observandum est triplicem à gentilibus celebratam fuisse theologiam, seu rationem de diis, fabularem, civilem et naturalem. Fabularis quæ et historica, à poetis celebrabatur, absurdissimas de diis suis fabulas decantantibus, civilis à civitatibus et sacerdotibus, naturalis à philosophis. Primam volebant accommodatam esse theatro, secundam urbibus et templis, tertiam mundo. Ita Plutarchus *de Placitis philosophorum*, Varro, et ex eodem Aug. 6 *de Civitate*, c. 5. Sed benè ibid. ostendit, fabularem et civilem eamdem prorsùs esse ; eosdem enim, inquit, deos colunt in templis sacerdotes, quorum scelera in theatro cantantur ; nam quæ illa de diis turpia fingendo seminat, hæc favendo metit ; illa mendacia spargit, hæc colligit. Duo proinde genera theologiæ supersunt fabulare, quod et civile, et naturale : quo modo de iis tanquàm distinctis tractant omnes ferè Patres qui impietatem gentilium refellerunt, ut Aug., Clemens Alexand. in Exhortatione, Justinus, Athenagoras in Legatione, Tertull. lib. 1 contra Marcionem, c. 12. Civile dividitur in duo membra : nam vel celebantur creaturæ vilissimæ, quas hominum ruditas et impietas deos sacraverat, oves, boves, pisces, talpæ, vespertiliones, muscæ, cete, allia, etc., quo superstitionis genere præcellebant Ægyptii ; altero tam homines mortui et scelestissimi mortuorumque imagines, quàm ipsi dæmones qui imaginibus se inserebant, adeòque ex utroque idolo et dæmone fiebat quoddam compositum velut ex animâ et corpore, quod simul tanquàm Deus adorabatur. Hinc Hermes Trismegistus satis admirari non potest stupendam illam artem, quæ hominibus concessa est, ut viventes sibi deos possent fabricare. Illiciebatur dæmon certis cæremoniis in idolum, ex quo postea responsa dabat. Secundum genus theologiæ, nempe naturale, nobiliores universi partes venerabatur, solem, lunam, aerem, ignem, aquam, etc. Hoc philosophis proprium, populos etiam nonnullos pervaserat, ut statim dicemus. Itaque prima superstitio familiaris Ægyptiis et Chananæis capito superiore à Salomone improbata fuit ; secunda exagitatur in fine cap. 13, et cap. 14 ; de tertiâ verò, quæ philosophorum fuit, hoc præsenti capite audiemus.

VERS. 1. — DE HIS QUÆ VISIBILIA BONA, id est, ex visibilibus et mutabilibus bonis, NON POTUERUNT INTELLIGERE EUM QUI EST, incommutabilem scilicet Deum, qui de se dicit : *Ego sum qui sum* : quod respondet nomini Hebraico Tetragrammaton. Esse ergo competit Deo, quia, ut Greg. homil. 2 in Ezechielem, *æternus et immutabilis permanens* ; nam omne quod mutatur, desinit esse quod fuit : Dei verò esse est nunquàm dissimiliter esse. Hoc exactiùs declarat Anselmus : « Quod, inquit, aliud est in toto, et aliud in « partibus, et in quo aliquid est mutabile, non omninò « est id quod est, et quod incœpit à non esse, et po- « test cogitari non esse, et nisi per aliud subsistat, « redit in non esse, et quod habet fuisse quod jam non « est, et futurum esse quod nondùm est, id non est « propriè et absolutè. » Ex mutabilibus ergo bonis Deus incommutabilis potest intelligi : cùm enim omnis motus ab aliquo immobili et quiescente fiat, omnis rerum visibilium mutatio in motorem immobilem reducenda est. NEQUE OPERIBUS ATTENDIENTES, nempe non considerando omnia illa quæ videbant esse opera alicujus, sive effecta ab aliquo, non cognoverunt quis esset artifex : hoc enim ex pulchritudine, ordine, mutabilitate, constantiâ operationum perpetuò in certos fines tendentium res ipsæ clamant (1).

VERS. 2. — SED AUT IGNEM. Hîc aggreditur philosophorum deos, à nonnullis etiam gentibus susceptos, inter quas ignem coluerunt Chaldæi, eò quòd cuncta consumeret, itemque magi Persarum, Medi, Sarmatæ et ex philosophis Heraclitus Ephesius et Hippasus Metapontinus, ut testis est Clemens Alexand. et Athenagoras ; imò et Platonem sidera tanquàm genus deorum igneum statuisse, testatur Tertull. lib. 1 cont. Marcionem, c. 13. AUT SPIRITUM. Nonnulli æthereum intelligunt, quem sub Jovis nomine gentiles colebant, ut passim auctores citati docent. Malim ventos intelligere ; quos esse cultos ut deos docet idem Clemens in Exhortat. AUT CITATUM AEREM, id est, celerem et mobilem. Testatur Clemens eum coluisse philosophos pro Deo, quòd omnium rerum principium statuebant, ut Anaximenes Milesius, aerem. Hinc Tertull. loco cit. « Zeno, in- « quit, deos pronuntiavit aerem et æthereum. » AUT GYRUM STELLARUM, id est, chorum stellarum seu astellas ipsas. Alemenon astra deos statuit, ut quæ animata putaret ; Zenocrates Carthaginensis, septem planetas, ut auctor est Clemens ibidem. Ex quorum errore, illa vulgata stellarum nomina, Mars, Venus, etc. AUT NIMIAM AQUAM, id est, violentam aut magnam, ut mare. Aquam ex philosophis deum arbitratus est Thales Milesius, teste Clemente, Tertulliano et aliis. AUT SOLEM ET LUNAM. Solem adoratum esse ab Indis, lunam à Phrygibus, narrat Clemens : quorum cultus etiam nostro seculo in Americâ multis locis fuit usitatus. Ex philosophis Plinius, si quis esset Deus, non aliam quàm solem credidit. Hinc et Menander apud Clementem : *O sol, deorum nam te adorare decet primum, dii per quem videntur cæteri.* Ipse Plato, teste August., serm. 145 de Tempore, Deum induxit facientem deos cœlestes, stellas omnes, solem et lunam ; et hoc est illud genus igneum deorum, de quo supra. Generatim verò Plato, Plutarchus et Diodorus Siculus apud Theodoretum lib. 5 contra gentiles, testantur Ægyptios, Phœnices et Græcos, solem, lunam, tellurem, stellas, præterea ipsa elementa inter primos suos deos reposuisse ; ex quorum siderum familiari cultu contigit ut peculiari interdicto Judæis deberet interdici Deut. 4. Atque hæc philosophorum figmenta, quia rationibus nixa videbantur, hinc factum est, teste Tertull. lib. 1 contra Marcion., c. 13, ut ipsa vulgaris populorum superstitio, cùm de simulacris, de nominibus et fabulis veterum mortuorum puderet, ad interpretationem et allegorias rerum naturalium refugeret, et dedecus suum ingenio adumbraret. Figurabat Jovem in substantiam fervidam, id est, ignem vel æthereum ; Junonem ejus, in aerem ; Neptunum, Thetim, Nymphas seu Camœnas, in aquam ; Plutonem, magnam Matrem, in terram ; Apollinem in solem, Dianam in lunam ; Venerem, Martem, Orionem, in stellas. Hinc Ovidius :

Nec tu aliud Vestam, nisi vivam intellige flammam.

Sed ut latè ostendit Theodoretus lib. citat., tam absurdæ erant hæ allegoriæ, ut fumum vitantes in ignem inciderent. Hæc ergo omnia enumerata, RECTORES ORBIS TERRARUM DEOS PUTAVERUNT (1).

VERS. 3. — SPECIEI ENIM GENERATOR, id est, factor. Aptè tamen, etsi abusivè, generationis utitur nomine, quia generatio ad similitudinem tendit, ex quo sequitur necessario, si illa erant speciosa, generatorem eorum seu factorem longè esse speciosiorem : eminentiùs enim perfectio relucet in causis, quàm in effectibus. Hinc Aug. serm. 145 de Tempore : « Ista « pulchra mutabilia quis fecit, nisi incommutabilis « pulcher ? pulchritudo eorum, confessio eorum « est » (2).

(1) IGNEM *Vulcanum* nominabant ; SPIRITUM, seu aerem superiorem ac puriorem, *Jovem* ; CITATUM AEREM mediæ ac inferioris regionis, *Junonem* ; GYRUM STELLARUM, seu Zodiacum, varios deos, quorum nominibus insignitur ; NIMIAM (Græcè *violentam*) AQUAM, *Thetim* et *Neptunum* ; SOLEM, *Phœbum* ; LUNAM, *Dianam* ; et sic de cæteris, ut videre est apud Ciceronem, Macrobium, Arnobium, Eusebium, Augustinum et recentiores. (Tirinus.)

(2) QUORUM SI SPECIE DELECTATI, DEOS PUTAVERUNT, ex ipsâ illorum specie colligant, quantò igitur pulchrior ille sit, qui ea condidit. Si horum corporum fulgor vos movet, cur primum illorum auctorem non quæritis, Deum scilicet, pulchritudinis fontem et originem ?

. . . . . *Tu cuncta superno*
Ducis ab exemplo ; pulchrum pulcherrimus ipse
Mundum mente gerens, similique in imagine formans.

« Cœlum et terra, inquit S. Augustinus Confess. lib. 10, « c. 6, et omnia quæ in eis sunt, ecce undique mihi « dicunt, ut te amem, nec cessant dicere omnibus, ut « sint inexcusabiles. » Et cap. 27. « Serò te amavi, pul- « chritudo tam antiqua et tam nova, serò te amavi. Et « ecce intùs eras, et ego foris ; et ibi te quærebam, et « in ista formosa quæ fecisti, deformis irruebam. »

(Calmet.)

VERS. 4. — AUT SI VIRTUTEM ET OPERA EORUM MIRATI SUNT, INTELLIGANT AB ILLIS, QUORUM QUI HÆC FECIT FORTIOR EST ILLIS. Agit contra eos qui solem et lunam, et alias creaturas Deos putaverunt, docetque Sapiens quomodò potiùs ex creaturis deveniri debeat in cognitionem ipsius Creatoris ; videlicet, quia dùm in unaquâque creaturâ consideramus id quod in eâ excellit, sive sit species, hoc est, pulchritudo ; sive

VERS. 5. — A MAGNITUDINE ENIM SPECIEI, id est, præstantiâ pulchritudinis, COGNOSCIBILITER POTERIT CREATOR HORUM VIDERI; per intellectûs discursum, quo ex creaturæ cognitione, ad Deum se erigit. Unde Græcè clarius est: Analogicè sive per proportionem poterit videri: quod intelligo, nisi mens variis gentilitiorum deorum erroribus ebria sit, ac nimium depravata, ut docet August. tractatu 106 in Joannem. Tunc enim nonnisi magnæ gratiæ adjutorio lumen veræ divinitatis intuetur. Hinc Aug. lib. Confess. cap. 27, de se dicit per errores Manichæorum vagante: « Intùs eras, et ego foris, et alibi te quærebam, et in ista formosa deformis irruebam. » Et de naturali Dei cognitione Tertull. lib. de Testimonio animæ: « Te, inquit, ô anima! simplicem et rudem « et impolitam et idioticam compello, qualem habent, « qui te solam habent: imperitiâ tuâ mihi opus est, ea « expostulo quæ tecum in hominem infers, non scili- « cet ea quæ hic per errores didicisti (1). »

VERS. 6. — ET SI ENIM FORTASSE ERRANT DEUM QUÆRENTES. *Fortasse* cum *quærentes* jungendum est; vel significatur tantùm excusationis insufficientia: quasi dicat: fortasse enim dici poterit eos errare, dùm Deum quærunt (2).

potentia et efficacitas operandi, sive quid aliud, semper debeamus, argumento ducto ab effectu ad causam, discere quanto ergo sit ille pulchrior, sapientior et potentior, qui hæc omnia condidit. Neque hoc modo in primam Dei cognitionem deducendi sunt tantùm infideles, verùm etiam ipsi Christiani, hâc eâdem vid suam fidem de uno Deo optimo maximo, subinde renovare debent; verbi gratiâ, si quam creaturam valdè pulchram et elegantem vident, mox cogitare, quàm pulcher sit supremus ille opifex, qui illam fecit, ita fiet, ut oblectatio, quæ ex creaturâ simitur, in Deum terminetur. Et interim fides nostra quam de Dei excellentiâ habemus, ejusmodi cogitationibus per res creatas in nobis exerceatur. (Estius.)

(1) Græcè est θεολογικῶς, id est, analogicè. Et sic interpretantur Chrysostomus, Cyrillus et Gregorius in Moralibus, ut sensus sit: Ex magnitudine enim, et ex specie, id est, pulchritudine rerum creaturum poterit per analogiam quamdam ipse Deus cognosci, qui est earum rerum auctor et opifex. Analogicè, id est, mutuâ quâdam collatione. Quod fit modo supradicto, dùm videlicet effectum comparamus cum causâ efficiente, opus cum opifice, et ratiocinamur hoc modo: Præstans est opus; igitur præstantior ipse opifex. Chrysost. hom. 9 ad populum Antiochen. ita habet: Ex magnitudine et pulchritudine creaturarum proportionabiliter (ita interpres reddit) ipsarum auctor consideratur. (Estius.)

SED TAMEN. Hic removetur quædam excusatio, quâ posset aliquis dicere, quòd laborantes in cognitione creaturarum, possunt se excusare si non cognoverunt Deum, qui excedit creaturas in infinitum. Quod extenditur hic per hoc quòd, licet per creaturas non possit cognosci Deus, quantùm ad distinctionem personarum divinarum, potest tamen per eas cognosci, quantùm ad essentialia attributa, scilicet, potentiam, sapientiam et hujusmodi, in quibus improportionaliter transcendant omnem naturam creaturarum mundi, et hoc est quod dicitur. SED TAMEN ADHUC IN HIS, qui colucrunt creaturas excellentes tanquàm deos., ut solem et lunam et hujusmodi, *minor est querela* quàm in illis qui coluerunt serpentes et vilia animalia. ET SI ENIM FORTASSE ERRANT, etc., et ideò creaturis eminentibus dèitatem falsò attribuentes. (Lyranus.)

(2) IN HIS MINOR EST QUERELA. Et tamen tolerabilius

VERS. 7. — QUONIAM BONA SUNT QUÆ VIDENTUR; et ideò cùm per se notum sit, bonum esse Deum, hanc quam vident bonitatem tam excellentem, summam esse suspicantur; ex quo fit ut rebus illis divinitatem adscribant (1).

VERS. 9. — UT POSSENT ÆSTIMARE SECULUM; id est, ut occultam secularum rerumque naturalium naturam perscrutari possent, ut fecerunt philosophi, quos eâ de causâ *conquisitores hujus seculi* vocat Apostolus. QUOMODO AUTEM HUJUS DOMINUM NON FACILIUS INVENERUNT? Quamvis enim accurata divinitatis cognitio rerum naturalium notitiâ sit longè operosior, ea tamen notitia quâ Deus esse, et cunctis suis operibus excellentior esse intelligitur, multorum naturalium pervestigatione facilior est; nam quia multa eorum remota sunt à sensibus nostris, Deus verò menti propinquat, hinc fit ut major ad illa inveniendа sit labor, quàm ad eam à quo facta sunt, ut docet Aug. 6 de Genesi ad litt. c. 16 (2).

VERS. 10. — INTER MORTUOS SPES ILLORUM EST. Græcè, *in mortuis*, id est, idolis vitâ carentibus; vel potiùs, *inter mortuos*, quia planè desperati sunt; sicut enim mortuis corpore non est spes vitæ, nisi per omnipotentiam reddatur, ita nec damnatis spes beatitudinis. QUI APPELLAVERUNT DEOS, AURUM, ARGENTUM, ARTIS INVENTIONEM, id est, per artem affabrè in statuam elaboratam. Hinc Græcos Clemens Alexand. in Exhort. similis esse deteriores probat, quòd illi nec luteis nec cereis imagunculis fallerentur, ut Græci. Atque hic sensus verus videtur, tametsi aliquibus videri posset, per aurum et argentum significari ipsa metalla, per artis verò inventionem, opera ipsa arte confecta, ut insinuet inter tot errores nec illum defuisse, quo ipsa metalla tam vilia divinitatis honore colerentur, ex quorum fortassis opinione (nisi ut poeta ludat) Menander apud Stobæum loquitur:

Ego utiles verè deos arbitror
Nostros, et argentum et aureum maximè:
Istos quidem si dedices tuâ in domo,
Quidquid volet, roger, tibi omnia aderunt (1).

(1) INTER MORTUOS SPES ILLORUM EST; inanis ac mortua spes illorum est, quam nihil unquàm sequetur. Vel: *In mortuis spes illorum*, in simulacris vitâ, cognitione sensuque carentibus. *Nimis stultum est, credere deos, quos fecerunt homines, plus valere apud eos quos fecit Deus, quàm valent ipsi homines, quos idem ipse fecit Deus*, inquit S. Augustinus. Ità etiam explicari potest: *Inter mortuos spes illorum est.* Similes hominibus sunt sepulcro proximis, viribus, ope, ac spe destitutis. Hæc ex ethnicorum sententiâ dico.

QUI APPELLAVERUNT DEOS OPERA MANUUM HOMINUM. Inter ethnicos varii erant superstitionis gradus, et varia adoratorum genera. Quidam ingenio acriores deorum simulacra ceu meras eorum quos venerabantur, imagines, Jovis, Junonis, Martis, etc., existimabant. Aliis etiam minimè probabile erat, deos, qui vulgò credebantur, eos esse quos populi error putabat, virum, feminam, militem, regem. His Jupiter cælum erat, Juno aer, Vulcanus ignis, Neptunus mare; vel ipsa erat mundi anima in varias universi partes diffusa. Denique innumeri erant, multitudo scilicet atque indoctum vulgus, qui ipsum numinis simulacrum colentes, numen in eo residere, oracula reddere, atque hominum obsequia excipere arbitrabantur. Hos inter cæteros Sapiens hoc loco arguit; quorum insaniam vates quidam his versibus describit:

Ut pueri infantes credunt signa omnia ahena
Vivere et esse; homines sic ità omnia ficta
Vera putant. Credunt signis cor esse in ahenis.

AUT LAPIDEM INUTILEM, OPUS MANUS ANTIQUUM. Non levis momenti in simulacris erat vetustas. Rudis informisque lapis ipsâ vetustate obsequium exigebat. Putridum lignum, aut marmoris malè formati fragmen, rudis interdùm lapis, quale simulacrum Helagabali, sive Arabum numinis erat ibi gentium quotidiani obsequiis celebrata sunt. Hoc porrò est abuti obsequio, quod vetustati debetur. Posliquàm verò magis exculta vivendi ratio florere cœpit apud eas etiam gentes, quæ cultissimæ credebantur, non leve negotium religioni erat, ubi simulacrum vel Praxiteles vel Phidias, vel Myron sculpsissent; frequentior enim populi turba eò consultura conveniebat. Ipsamet munera quæ elapsis retrò seculis dedicata in templis fuerant dignitatem quamdam ex ipsâ vetustate referebant, cujus causâ quodam obsequii genere digna censebantur. Juvenal. Sat. 13:

Veteris qui tollunt grandia templi
Pocula adoranda rubiginis, et populorum
Dona, vel antiquo positas à rege coronas.
(Calmet.)

VERS. 11. — AUT SI QUIS ARTIFEX FABER DE SYLVA LIGNUM RECTUM SECUERIT, ET HUJUS DOCTE UNADAT OMNEM CORTICEM, ET ARTE SUA USUS, DILIGENTER FABRICET VAS UTILE IN CONVERSATIONEM VITÆ. VERS. 12. — RELIQUIIS AUTEM EJUS OPERIS, AD PREPARATIONEM ESCÆ ABUTATUR. *Aut si quis*, repete ex versu præced. *appellaverunt deos opera manuum hominum*, puta simulacra, uti ex auro, argento et lapide, sic et ex ligno fabricata, quorum vanitatem vanamque superstitionem graphicè

VERS. 14. — PERLINIENS RUBRICA, id est, minio et colore rubro, ut facie rubescant, ut Plinius lib. 33 testatur Jovis ipsius simulacri faciem diebus festis minio illini solitam (1).

hoc versu et sequenti depingit: quòd scilicet faber ligularius secans arborem, illamque decorticans, ex illâ fabricet aream, mensam, fenestram, aliudve instrumentum utile ad communes usus hujus vitæ; ex ejus verò reliquiis et rejectamentis, partim accendat ignem, quo escam coquat; partim faciat idolum, hoc est, effigiem hominis vel animalis, quam perpolitam in templo colloceat, clavisque ferreis aræ affigat, ne labatur et corruat. Eodem planè modo idolorum fabricam depingit et subsannat Baruch toto cap. 6, Jerem. cap. 10, et Isaias cap. 44, 9 et seq., quos hic Sapiens imitari videtur. Quare quæ illi dixi, hic non repetam, ideòque paucis, quæ sequuntur perstringam.

ARTIFEX FABER, Græcè, δάπτων τέκτων, id est, *materiæ cæsor*, faber materiarius vel lignarius, qui materiam parat ad aliquod opus. At verbum δάπτειν idem est quòd sylvam cædere; sylva enim dat arbores, quasi materiam fabris ad opera fabrilia; ὕλη enim est sylva, indeque materia: Latini enim sæpè Græcam aspirationem vertunt in literam S: ut pro ἕπειρ dicunt *super*, pro ἕξ dicunt *sex*, pro ὕλη dicunt *sylva*; unde ὕλη significat quamlibet materiam, sed præ omnibus cæduam. Sensus est, q. d.: Mechanicus et vilis faber fabricavit idolum; ipse ergo præstantior est idolo, quia opifex præstat suo opere, et animâ præditus præstat idolo inanimo; unde puderet fabrum adorare idolum à se factum; quia scit idolum omnem formam et pulchritudinem à se accepisse; quare cùm ipse non sit Deus, multò minùs idolum esse Deum, cùm ipse deos fabricare nequeat.

LIGNUM RECTUM. Græcè, ξύλον εὐθὺ, id est, plantam vel arborem, quæ facilè colliquescit (ὑγρὸν enim est ligno, molli, tabefacto), resolvitur, putrescit, corrumpitur. Alii legunt ξύλον, id est, facilem factu, elaboratam eleganter; Vatiçani legunt ἐύκαμπτον, id est, benè mobilem, quòd facilè obediat manui artificis; non enim à querco solet excidi simulacrum. Alii ξύλον τορνευτὸν, id est, benè genitum, rectè natum et formatum.

Noster apposite vertit, *rectum*, quia quæ recta sunt facilius formantur; unde dicuntur ὀρθόκορα δένδρα, *arbores quarum ramæ et fibræ rectè fluunt*. Hinc Complut. vertunt, *rectum*: Vatabl., *exinium*; alii, *accommodatum*, *aptum*, *tractabile*; Cantacuzenus exponit ἰδιοκαμὲς, rectum, agile.

Pro *diligenter*, Græcè est, τέχνικῶς, id est, decenter, decorè, concinnè, eleganter. Pro *utile* perperàm Lyranus, Hugo, Dionys. legunt, *inutile*.

IN CONVERSATIONEM VITÆ. Græcè εἰς ὑπηρεσίαν ζωῆς, id est, *in ministerium vitæ*.

Pro *reliquiis*, Græcè est ἀποκλάσματα, id est, rescissamenta, rejectamenta, residua à ligno resecta. Græca ergo sic habent: *Rejectamenta verò operis in præparationem escæ expendens satiatus est.* Exaggerat vilitatem materiæ idolorum; siquidem ex eodem ligno conficitur idolum, ex cujus ramentis, seu ramis, cibus coquitur, quo recreetur et saturetur.

ABUTATUR, id est, utatur. Sic Cicero Action. 3 in Verrem, et lib. 9, epist. 8, ait se tempore et vacatione, quam sibi respublica concedebat, abuti, id est, uti, ad studium. Sic Jurisconsulti dicunt nos uti rebus quæ usu non consumuntur; abuti verò iis quæ usu consumuntur; qualia hic sunt ligna quibus ignis ad coquendum accenditur. Unde Cato de Re rustica, c. 76, ait: « Donec omnem cæsum cum melle abusus « eris, » id est, consumpseris. Rursùm abuti apud Ciceronem et alios classicos est abundè vel copiosè uti: sicut lignis multis ad ignem cuilinæ copiosè utimur, ideòque abutimur. (Corn. à Lap.)

(1) PERLINIENS RUBRICA, ET RUBICUNDUM FACIENS FACIES, id est, *minio*; ὑπόκωκα, id est, *algâ rubente*, qui pro-

VERS. 17. — VOTUM FACIENS INQUIRIT. Græcè, orans inquirit, seu precibus poscit ac rogat felicem successum. Vota sunt ergo, non promissiones, sed preces ac desideria (1).

prit *facta* ex Græco; unde nomen latius fusum ad omnia formæ mendacia. Arnobius lib. 6 de Simulacris, *mere oblito mimo*. (Grotius.)

etc., *portata tollentur, quia incedere non valent*. Et Baruch cap. 6, 26 : *Si ceciderint*, ait, à *semetipsis non consurgunt; neque si quis eum statuerit rectum, per semetipsum stabit*. Verè S. August. serm. 29, de Verbis Domini : « Deus aureus, ait, et Deus ligneus ad pretium dispares sunt; at habere oculos, et non videre pares sunt. » (Corn. à Lap.)

VERS. 18. — ET FACIAT EI DIGNAM HABITATIONEM, id est, recessum, seu scaphàm, vulgò *niche*, id est, æde in lam cui idolum imponitur. Porrò ex his quæ à versu 10 usque ad finem capitis hujus, et rursùm capite 15 et Baruch. 6, dicuntur, expressè patet mentiri Calvinum, cùm ait gentiles non adorâsse ligneas, vel lapideas statuas, sed in statuis verum Deum. Nam diserte dicunt hæ Scripturæ ipsos adorâsse *ligna et lapides*. Et Lactantius, Tertullianus, Cyprianus, Justinus, Athanasius, Ambrosius, Clemens Alexandrinus, Augustinus, et alii SS. Patres hoc nomine passim rident gentiles. (Tirinus.)

VERS. 18. — ET FACIAT EI DIGNAM HABITATIONEM, ET IN PARIETE PONENS ILLUD, ET CONFIRMANS FERRO, — VERS. 19. — NE FORTE CADAT, PROSPICIENS ILLI; SCIENS QUONIAM NON POTEST ADJUVARE SE : IMAGO ENIM EST, ET OPUS EST ILLI ADJUTORIUM; q. d. Deinde idolo quasi numini extrui sacellum, altare, templum, aut potiùs ædiculam, tabernaculum, vel thecam, cui includatur, uti Demetrius argentarius facebat ædiculas argenteas Dianæ, Act. 19, 24; primitùs enim non erant templa; nam primus Solomon Hebræis templum erexit, imò Xerxes Magorum consilio templa combussit; quòd, ut scribit Cicero lib. 2 de Legibus, magnus totus esset templum, nec domibus includendi forent dii, sed ipsis omnia patentia deberent esse ac libera, ideòque oratori altos montes conscendebant; idola ergo domestica in domo un cubiculis, puta in tabariis vel oratoriis collocabant (omnia enim hæc spectant ad vilitatem idolorum demonstrandam), ibique in pariete illa collocabant, ac clavis affigebant firmabantque, providentes illis ne caderent, quia sciebant illa non posse seipsa sustinere, sed ope alienâ indigere, eò quòd idolum non aliud sit, quàm imago imbecilla, quæ opus habet alterius auxilio et sustentaculo. Idem idolis improperat Jerem. cap. 10, 4 : *Clavis*, inquit, *et malleis compegit, ut non dissolvantur*.

(1) ET DE SUBSTANTIA SUA, ET DE FILIIS SUIS, ET DE NUPTIIS VOTUM FACIENS INQUIRIT, NON ERUBESCIT LOQUI CUM ILLO, QUI SINE ANIMA EST. Græcè : *Tandem pro possessionibus, pro nuptiis suis et pro liberis illi προσευχόμενος*, id est, *orans*, vel *vota nuncupans, inanimo verba facere non erubescit*, ita Vatabl. Quare *inquirit* non est in Græco, sed subauditur et sententiæ vim adauget; q. d. : Quænam est illa vesania, ut idolo ligneo et stupido vota faciant ad hoc, ut felices sortiantur nuptias, liberos et possessiones, ab eoque inquirant, num eas assecuturi sunt, an non? cùm idolum inanime, nec loqui, nec audire, nec intelligere, multò minùs prophetare valeat. Vide Baruch. cap. 6, 35, et seqq. Porrò Hebræos, gentiles et Christianos, cùm quid à Deo vel ab idolis postularent, solitos precibus addere vota, ut facilius rem impetrarent, notissimum est. Audi Valer. Max. lib. 1, cap. 1 : « Prisco etiam instituto rebus divinis opera datur; cùm aliquid commendandum est, precationi; cùm exponendum, voto; cùm solvendum, gratulationi : cùm inquirendum, vel extis, vel oribus; imperio, cùm peragendum solemni ritu sacrificio; quo etiam ostentorum, ac fulgurum denuntiationes procurantur. » (Corn. à Lap.)

VERS. 19. — DE OMNIUM EVENTU PETIT AB EO QUI IN OMNIBUS EST INUTILIS. Græcè ferè : *Ab æquissimo manibus*, cujus manus inutiles sunt, et motu carent, *eam postulat pro sudore et opere, et manuum successu*. Si hunc locum attentè inspicias, vetus interpres redidisse videtur : *De manuum eventu petit ab eo qui manibus est inutilis*; quæ verba deinde ita mutata fuerint : *De omnium eventu*, et *omnibus inutilis*. (Calmet.)

CAPUT XIV.

1. Iterùm alius navigare cogitans, et per feros fluctus iter facere incipiens, ligno portatile se, fragilius lignum invocat.

2. Illud enim cupiditas acquirendi excogitavit, et artifex sapientiâ suâ.

3. Tua autem, Pater, providentia gubernat : quoniam dedisti et in mari viam, et inter fluctus semitam firmissimam,

4. Ostendens quoniam potens es ex omnibus salvare, etiam si sine arte aliquis adeat mare.

5. Sed ut non essent vacua sapientiæ tuæ opera, propter hoc etiam et exiguo ligno credunt homines animas suas, et transeuntes mare per ratem liberati sunt.

6. Sed et ab initio cùm perirent superbi gigantes, spes orbis terrarum ad ratem confugiens, remisit seculo semen nativitatis, quæ manu tuâ erat gubernata.

7. Benedictum est enim lignum per quod fit justitia :

8. Per manus autem quod fit idolum, maledictum est et ipsum, et qui fecit illud : quia ille quidem operatus est; illud autem cùm esset fragile, deus cognominatus est.

9. Similiter autem odio sunt Deo impius et impietas ejus :

CHAPITRE XIV.

1. Un autre aussi ayant entrepris de se mettre en mer, et commençant à faire voile sur les flots impétueux, invoque un bois plus fragile que le bois qui le porte;

2. Car le désir du gain a inventé la structure de ce bois, et l'ouvrier en a formé un vaisseau par son adresse.

3. Mais c'est votre providence, ô Père céleste, qui le gouverne; car c'est vous qui avez ouvert un chemin au travers de la mer, et une route très-assurée au milieu des flots;

4. Pour faire voir que vous pouvez sauver de tous les périls, quand on s'engagerait même sur la mer, sans le secours d'aucun art.

5. Mais afin que les ouvrages de votre sagesse ne fussent point inutiles, les hommes ne craignent pas de confier leur vie à un peu de bois; et passant la mer, ils se sauvent des dangers avec un vaisseau.

6. Aussi dès le commencement du monde, lorsque vous fîtes périr les géants superbes, un vaisseau fut l'asile de l'espérance de l'univers; et étant gouverné de votre main, il conserva au monde la tige de laquelle il devait renaître;

7. Car le bois qui sert à la justice est béni;

8. Mais le bois dont on fait l'idole est maudit lui-même, aussi bien que l'ouvrier qui l'a faite; celui-ci, parce qu'il a fait une idole; et celui-là, parce que, n'étant qu'un bois fragile, il porte néanmoins le nom de dieu :

9. Car Dieu a également en horreur l'impie et son impiété;

10. Etenim quod factum est, cum illo qui fecit, tormenta patietur.

11. Propter hoc et in idolis nationum non erit respectus; quoniam creaturæ Dei in odium factæ sunt, et in tentationem animabus hominum, et in muscipulam pedibus insipientium.

12. Initium enim fornicationis est exquisitio idolorum; et adinventio illorum corruptio vitæ est.

13. Neque enim erant ab initio, neque erunt in perpetuum.

14. Supervacuitas enim hominum hæc advenit in orbem terrarum; et ideò brevis illorum finis est inventus.

15. Acerbo enim luctu dolens pater, citò sibi rapti filii fecit imaginem; et illum qui tunc quasi homo mortuus fuerat, nunc tanquàm deum colere cœpit, et constituit inter servos suos sacra et sacrificia.

16. Deinde interveniente tempore convalescente inîquâ consuetudine, hic error tanquàm lex custoditus est, et tyrannorum imperio colebantur figmenta.

17. Et hos quos in palam homines honorare non poterant, propter hoc quòd longè essent, è longinquo figurâ eorum allatâ, evidentem imaginem regis, quem honorare volebant, fecerunt; ut illum, qui aberat, tanquàm præsentem colerent suâ sollicitudine.

18. Provexit autem ad horum culturam et hos qui ignorabant, artificis eximia diligentia.

19. Ille enim volens placere illi qui se assumpsit, elaboravit arte suâ, ut similitudinem in melius figuraret.

20. Multitudo autem hominum abducta per speciem operis, eum qui ante tempus tanquàm homo honoratus fuerat, nunc deum æstimaverunt.

21. Et hæc fuit vitæ humanæ deceptio : quoniam aut affectui, aut regibus deservientes homines, incommunicabile nomen lapidibus et ligni imposuerunt.

22. Et non sufficerat errâsse eos circa Dei scientiam; sed et in magno viventes inscientiæ bello, tot et tam magna mala pacem appellant.

23. Aut enim filios suos sacrificantes, aut obscura sacrificia facientes, aut insaniæ plenas vigilias habentes,

24. Neque vitam, neque nuptias mundas jam custodiunt; sed alius alium per invidiam occidit, aut adulterans contristat;

25. Et omnia commixta sunt, sanguis, homicidium, furtum et fictio, corruptio et infidelitas, turbatio et perjurium, tumultus bonorum,

26. Dei immemoratio, animarum inquinatio, nativitatis immutatio, nuptiarum inconstantia, inordinatio mœchiæ et impudicitiæ;

27. Infandorum enim idolorum cultura, omnis mali causa est, et initium et finis.

28. Aut enim dum lætantur, insaniunt; aut certè vaticinantur falsa, aut vivunt injustè, aut pejerant ità.

10. Et l'ouvrage souffrira la même peine que l'ouvrier qui l'a fait.

11. C'est pourquoi les idoles des nations ne seront point épargnées, parce que, créatures de Dieu, elles sont devenues un objet d'abomination, un sujet de tentation aux hommes, et un filet où les pieds des insensés se sont pris.

12. La pensée des idoles a été le commencement de la prostitution; et leur perfection a été l'entière corruption de la vie humaine;

13. Car les idoles n'ont point été au commencement, et elles ne seront point pour toujours.

14. C'est la vanité des hommes qui les a introduites dans le monde; c'est pourquoi on en verra bientôt la fin.

15. Un père gémissant dans une douleur profonde, fit faire l'image de son fils qui lui avait été ravi soudainement, et il commença d'adorer comme dieu celui qui, comme homme, était mort un peu auparavant; il lui établit parmi ses serviteurs un culte et des sacrifices.

16. Cette coutume criminelle s'étant autorisée de plus en plus dans la suite des temps, l'erreur fut observée comme une loi, et les idoles furent adorées par le commandement des princes.

17. Les hommes aussi ne pouvant honorer ceux qui étaient bien loin d'eux, firent apporter leur portrait du lieu où ils étaient; et ils proposèrent devant tout le monde l'image du roi auquel ils voulaient rendre honneur, pour révérer ainsi, comme présent, avec une soumission religieuse celui qui était éloigné.

18. L'adresse admirable des sculpteurs augmenta encore beaucoup ce culte dans l'esprit des ignorants.

19. Chacun d'eux voulant plaire à celui qui l'employait, épuisa tout son art pour faire une figure parfaitement achevée.

20. Et le peuple ignorant, surpris par la beauté de cet ouvrage, commença de prendre pour un dieu celui qu'un peu auparavant il avait honoré comme un homme.

21. Telle fut la source de l'illusion de la vie humaine, de ce que les hommes, ou pour satisfaire leur affection particulière, ou pour se rendre trop complaisants aux rois, ont donné à des pierres et à du bois le nom incommunicable.

22. Il n'a pas même suffi aux hommes d'être dans ces erreurs touchant la connaissance de Dieu; mais vivant dans une ignorance aussi nuisible que la plus funeste guerre, ils donnent le nom de paix à des maux si grands, et en si grand nombre;

23. Car, ou ils immolent leurs propres enfants, ou ils font en secret des sacrifices infâmes, ou ils célèbrent des veilles pleines d'une brutalité furieuse;

24. De là vient qu'ils ne gardent plus aucune honnêteté, ni dans leur vie, ni dans leur mariage : mais l'un tue l'autre par envie, ou l'outrage par l'adultère;

25. Tout est dans la confusion, le sang, le meurtre, le larcin, la tromperie, la corruption, l'infidélité, le tumulte, le parjure, le trouble des gens de bien,

26. L'oubli de Dieu, l'impureté des âmes, l'avortement, l'inconstance des mariages, et les dissolutions de l'adultère et de l'impudicité;

27. Car le culte des idoles abominables est la cause, le principe et la fin de tous les maux;

28. Car, ou ils s'abandonnent à la fureur dans leurs plaisirs, ou ils font des prédictions pleines de mensonge, ou ils vivent dans l'injustice, ou ils se parjurent sans aucun scrupule

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

VERS. 17. — VOTUM FACIENS INQUIRIT. Græcè, orans inquirit, seu precibus poscit ac rogat felicem successum. Vota sunt ergo, non promissiones, sed preces ac desideria (1).

prit *facta* ex Græco; unde nomen latius fusum ad omnia formæ mendacia. Arnobius lib. 6 de Simulacris, *mere oblito mimo*. (Grotius.)

etc., *portata tollentur, quia incedere non valent*. Et Baruch cap. 6, 26 : *Si ceciderint*, ait, à *semetipsis non consurgunt; neque si quis eum statuerit rectum, per semetipsum stabit*. Verè S. August. serm. 29, de Verbis Domini : « Deus aureus, ait, et Deus ligneus ad pretium dispares sunt; at habere oculos, et non videre pares sunt. » (Corn. à Lap.)

VERS. 18. — ET FACIAT EI DIGNAM HABITATIONEM, id est, recessum, seu scaphàm, vulgò *niche*, id est, æde in lam cui idolum imponitur. Porrò ex his quæ à versu 10 usque ad finem capitis hujus, et rursùm capite 15 et Baruch. 6, dicuntur, expressè patet mentiri Calvinum, cùm ait gentiles non adorâsse ligneas, vel lapideas statuas, sed in statuis verum Deum. Nam diserte dicunt hæ Scripturæ ipsos adorâsse *ligna et lapides*. Et Lactantius, Tertullianus, Cyprianus, Justinus, Athanasius, Ambrosius, Clemens Alexandrinus, Augustinus, et alii SS. Patres hoc nomine passim rident gentiles. (Tirinus.)

VERS. 18. — ET FACIAT EI DIGNAM HABITATIONEM, ET IN PARIETE PONENS ILLUD, ET CONFIRMANS FERRO, — VERS. 19. — NE FORTE CADAT, PROSPICIENS ILLI; SCIENS QUONIAM NON POTEST ADJUVARE SE : IMAGO ENIM EST, ET OPUS EST ILLI ADJUTORIUM; q. d. Deinde idolo quasi numini extrui sacellum, altare, templum, aut potiùs ædiculam, tabernaculum, vel thecam, cui includatur, uti Demetrius argentarius facebat ædiculas argenteas Dianæ, Act. 19, 24; primitùs enim non erant templa; nam primus Solomon Hebræis templum erexit, imò Xerxes Magorum consilio templa combussit; quòd, ut scribit Cicero lib. 2 de Legibus, magnus totus esset templum, nec domibus includendi forent dii, sed ipsis omnia patentia deberent esse ac libera, ideòque oratori altos montes conscendebant; idola ergo domestica in domo un cubiculis, puta in tabariis vel oratoriis collocabant (omnia enim hæc spectant ad vilitatem idolorum demonstrandam), ibique in pariete illa collocabant, ac clavis affigebant firmabantque, providentes illis ne caderent, quia sciebant illa non posse seipsa sustinere, sed ope alienâ indigere, eò quòd idolum non aliud sit, quàm imago imbecilla, quæ opus habet alterius auxilio et sustentaculo. Idem idolis improperat Jerem. cap. 10, 4 : *Clavis*, inquit, *et malleis compegit, ut non dissolvantur*.

(1) ET DE SUBSTANTIA SUA, ET DE FILIIS SUIS, ET DE NUPTIIS VOTUM FACIENS INQUIRIT, NON ERUBESCIT LOQUI CUM ILLO, QUI SINE ANIMA EST. Græcè : *Tandem pro possessionibus, pro nuptiis suis et pro liberis illi προσευχόμενος*, id est, *orans*, vel *vota nuncupans, inanimo verba facere non erubescit*, ita Vatabl. Quare *inquirit* non est in Græco, sed subauditur et sententiæ vim adauget; q. d. : Quænam est illa vesania, ut idolo ligneo et stupido vota faciant ad hoc, ut felices sortiantur nuptias, liberos et possessiones, ab eoque inquirant, num eas assecuturi sunt, an non? cùm idolum inanime, nec loqui, nec audire, nec intelligere, multò minùs prophetare valeat. Vide Baruch. cap. 6, 35, et seqq. Porrò Hebræos, gentiles et Christianos, cùm quid à Deo vel ab idolis postularent, solitos precibus addere vota, ut facilius rem impetrarent, notissimum est. Audi Valer. Max. lib. 1, cap. 1 : « Prisco etiam instituto rebus divinis opera datur; cùm aliquid commendandum est, precationi; cùm exponendum, voto; cùm solvendum, gratulationi : cùm inquirendum, vel extis, vel oribus; imperio, cùm peragendum solemni ritu sacrificio; quo etiam ostentorum, ac fulgurum denuntiationes procurantur. » (Corn. à Lap.)

VERS. 19. — DE OMNIUM EVENTU PETIT AB EO QUI IN OMNIBUS EST INUTILIS. Græcè ferè : *Ab æquissimo manibus*, cujus manus inutiles sunt, et motu carent, *eam postulat pro sudore et opere, et manuum successu*. Si hunc locum attentè inspicias, vetus interpres redidisse videtur : *De manuum eventu petit ab eo qui manibus est inutilis*; quæ verba deinde ita mutata fuerint : *De omnium eventu*, et *omnibus inutilis*. (Calmet.)

CAPUT XIV.

1. Iterùm alius navigare cogitans, et per feros fluctus iter facere incipiens, ligno portatile se, fragilius lignum invocat.

2. Illud enim cupiditas acquirendi excogitavit, et artifex sapientiâ suâ.

3. Tua autem, Pater, providentia gubernat : quoniam dedisti et in mari viam, et inter fluctus semitam firmissimam,

4. Ostendens quoniam potens es ex omnibus salvare, etiam si sine arte aliquis adeat mare.

5. Sed ut non essent vacua sapientiæ tuæ opera, propter hoc etiam et exiguo ligno credunt homines animas suas, et transeuntes mare per ratem liberati sunt.

6. Sed et ab initio cùm perirent superbi gigantes, spes orbis terrarum ad ratem confugiens, remisit seculo semen nativitatis, quæ manu tuâ erat gubernata.

7. Benedictum est enim lignum per quod fit justitia :

8. Per manus autem quod fit idolum, maledictum est et ipsum, et qui fecit illud : quia ille quidem operatus est; illud autem cùm esset fragile, deus cognominatus est.

9. Similiter autem odio sunt Deo impius et impietas ejus :

CHAPITRE XIV.

1. Un autre aussi ayant entrepris de se mettre en mer, et commençant à faire voile sur les flots impétueux, invoque un bois plus fragile que le bois qui le porte;

2. Car le désir du gain a inventé la structure de ce bois, et l'ouvrier en a formé un vaisseau par son adresse.

3. Mais c'est votre providence, ô Père céleste, qui le gouverne; car c'est vous qui avez ouvert un chemin au travers de la mer, et une route très-assurée au milieu des flots;

4. Pour faire voir que vous pouvez sauver de tous les périls, quand on s'engagerait même sur la mer, sans le secours d'aucun art.

5. Mais afin que les ouvrages de votre sagesse ne fussent point inutiles, les hommes ne craignent pas de confier leur vie à un peu de bois; et passant la mer, ils se sauvent des dangers avec un vaisseau.

6. Aussi dès le commencement du monde, lorsque vous fîtes périr les géants superbes, un vaisseau fut l'asile de l'espérance de l'univers; et étant gouverné de votre main, il conserva au monde la tige de laquelle il devait renaître;

7. Car le bois qui sert à la justice est béni;

8. Mais le bois dont on fait l'idole est maudit lui-même, aussi bien que l'ouvrier qui l'a faite; celui-ci, parce qu'il a fait une idole; et celui-là, parce que, n'étant qu'un bois fragile, il porte néanmoins le nom de dieu :

9. Car Dieu a également en horreur l'impie et son impiété;

10. Etenim quod factum est, cum illo qui fecit, tormenta patietur.

11. Propter hoc et in idolis nationum non erit respectus; quoniam creaturæ Dei in odium factæ sunt, et in tentationem animabus hominum, et in muscipulam pedibus insipientium.

12. Initium enim fornicationis est exquisitio idolorum; et adinventio illorum corruptio vitæ est.

13. Neque enim erant ab initio, neque erunt in perpetuum.

14. Supervacuitas enim hominum hæc advenit in orbem terrarum; et ideò brevis illorum finis est inventus.

15. Acerbo enim luctu dolens pater, citò sibi rapti filii fecit imaginem; et illum qui tunc quasi homo mortuus fuerat, nunc tanquàm deum colere cœpit, et constituit inter servos suos sacra et sacrificia.

16. Deinde interveniente tempore convalescente inîquâ consuetudine, hic error tanquàm lex custoditus est, et tyrannorum imperio colebantur figmenta.

17. Et hos quos in palam homines honorare non poterant, propter hoc quòd longè essent, è longinquo figurâ eorum allatâ, evidentem imaginem regis, quem honorare volebant, fecerunt; ut illum, qui aberat, tanquàm præsentem colerent suâ sollicitudine.

18. Provexit autem ad horum culturam et hos qui ignorabant, artificis eximia diligentia.

19. Ille enim volens placere illi qui se assumpsit, elaboravit arte suâ, ut similitudinem in melius figuraret.

20. Multitudo autem hominum abducta per speciem operis, eum qui ante tempus tanquàm homo honoratus fuerat, nunc deum æstimaverunt.

21. Et hæc fuit vitæ humanæ deceptio : quoniam aut affectui, aut regibus deservientes homines, incommunicabile nomen lapidibus et ligni imposuerunt.

22. Et non sufficerat errâsse eos circa Dei scientiam; sed et in magno viventes inscientiæ bello, tot et tam magna mala pacem appellant.

23. Aut enim filios suos sacrificantes, aut obscura sacrificia facientes, aut insaniæ plenas vigilias habentes,

24. Neque vitam, neque nuptias mundas jam custodiunt; sed alius alium per invidiam occidit, aut adulterans contristat;

25. Et omnia commixta sunt, sanguis, homicidium, furtum et fictio, corruptio et infidelitas, turbatio et perjurium, tumultus bonorum,

26. Dei immemoratio, animarum inquinatio, nativitatis immutatio, nuptiarum inconstantia, inordinatio mœchiæ et impudicitiæ;

27. Infandorum enim idolorum cultura, omnis mali causa est, et initium et finis.

28. Aut enim dum lætantur, insaniunt; aut certè vaticinantur falsa, aut vivunt injustè, aut pejerant ità.

10. Et l'ouvrage souffrira la même peine que l'ouvrier qui l'a fait.

11. C'est pourquoi les idoles des nations ne seront point épargnées, parce que, créatures de Dieu, elles sont devenues un objet d'abomination, un sujet de tentation aux hommes, et un filet où les pieds des insensés se sont pris.

12. La pensée des idoles a été le commencement de la prostitution; et leur perfection a été l'entière corruption de la vie humaine;

13. Car les idoles n'ont point été au commencement, et elles ne seront point pour toujours.

14. C'est la vanité des hommes qui les a introduites dans le monde; c'est pourquoi on en verra bientôt la fin.

15. Un père gémissant dans une douleur profonde, fit faire l'image de son fils qui lui avait été ravi soudainement, et il commença d'adorer comme dieu celui qui, comme homme, était mort un peu auparavant; il lui établit parmi ses serviteurs un culte et des sacrifices.

16. Cette coutume criminelle s'étant autorisée de plus en plus dans la suite des temps, l'erreur fut observée comme une loi, et les idoles furent adorées par le commandement des princes.

17. Les hommes aussi ne pouvant honorer ceux qui étaient bien loin d'eux, firent apporter leur portrait du lieu où ils étaient; et ils proposèrent devant tout le monde l'image du roi auquel ils voulaient rendre honneur, pour révérer ainsi, comme présent, avec une soumission religieuse celui qui était éloigné.

18. L'adresse admirable des sculpteurs augmenta encore beaucoup ce culte dans l'esprit des ignorants.

19. Chacun d'eux voulant plaire à celui qui l'employait, épuisa tout son art pour faire une figure parfaitement achevée.

20. Et le peuple ignorant, surpris par la beauté de cet ouvrage, commença de prendre pour un dieu celui qu'un peu auparavant il avait honoré comme un homme.

21. Telle fut la source de l'illusion de la vie humaine, de ce que les hommes, ou pour satisfaire leur affection particulière, ou pour se rendre trop complaisants aux rois, ont donné à des pierres et à du bois le nom incommunicable.

22. Il n'a pas même suffi aux hommes d'être dans ces erreurs touchant la connaissance de Dieu; mais vivant dans une ignorance aussi nuisible que la plus funeste guerre, ils donnent le nom de paix à des maux si grands, et en si grand nombre;

23. Car, ou ils immolent leurs propres enfants, ou ils font en secret des sacrifices infâmes, ou ils célèbrent des veilles pleines d'une brutalité furieuse;

24. De là vient qu'ils ne gardent plus aucune honnêteté, ni dans leur vie, ni dans leur mariage : mais l'un tue l'autre par envie, ou l'outrage par l'adultère;

25. Tout est dans la confusion, le sang, le meurtre, le larcin, la tromperie, la corruption, l'infidélité, le tumulte, le parjure, le trouble des gens de bien,

26. L'oubli de Dieu, l'impureté des âmes, l'avortement, l'inconstance des mariages, et les dissolutions de l'adultère et de l'impudicité;

27. Car le culte des idoles abominables est la cause, le principe et la fin de tous les maux;

28. Car, ou ils s'abandonnent à la fureur dans leurs plaisirs, ou ils font des prédictions pleines de mensonge, ou ils vivent dans l'injustice, ou ils se parjurent sans aucun scrupule

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

29. Dùm enim confidunt in idolis, quæ sine animâ sunt, malè jurantes noceri se non sperant.

30. Utraque ergo illis evenient dignè, quoniam malè senserunt de Deo, attendentes idolis, et juraverunt injustè in dolo contemnentes justitiam.

31. Non enim juratorum virtus, sed peccantium pœna perambulat semper injustorum prævaricationem.

29. Parce qu'ayant mis leur confiance en des idoles qui n'ont point d'âme, ils ne craignent point d'être punis de leurs parjures.

30. Mais ils recevront la punition de ce double crime, parce qu'ils ont eu des sentiments impies de Dieu, en révérant les idoles, et parce qu'ils ont fait de faux serments, sans se mettre en peine de blesser la justice par leur perfidie;

31. Car ce n'est point la puissance de celui par qui on a juré, mais la justice armée contre les pécheurs, qui punit toujours l'infidélité des hommes injustes.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Ligno portante se, fragilius lignum invocat : quia idolum non potest vectores ex tempestate servare incolumes, ut potest navis : ad quam etiam fabricandam magnus lignorum delectus habetur, idolum verò ex trunco inutili (1).

Vers. 5. — Dedisti in mari viam, Israelitis; Et semitam firmissimam, id est, tutissimam seu securissimam, fluctibus instar solidorum montium hinc inde defixis (2).

Vers. 5. — Sed ut non essent vacua sapientiæ tuæ opera : quia scilicet per navigationem multa ex insulis exportantur, quæ alioqui essent inutilia. Ita quidam. Sed aptiùs intelligas, *ne essent* vacua, id est,

(1) Alius navigare cogitans .... fragilius lignum invocat. Ingens sanè temeritas est, maris periculis ultrò objici, cùm præsertim id necessitas non jubeat; at longè maxima vesania est, periculosi itineris auspicem invocare lignum ipsâ navi fragilius. Qui mare navigat, vel insanit, vel inops est, vel mori cupit, vetus quidam aiebat; seque mirari dicebat Anacharsis, celeberrimus Scytharum philosophus, ubi homines hilari fronte iter aggredi cerneret, quo quantor tantùm digitos à morte abessent. Interroganti, utrùm plures essent vivi quàm mortui : *Navigantes*, inquit, *utrâ in parte constitutis?* Primi illius hominis, qui navigare ausus est, temeritatem optimè arguit Horatius lib. 1, ode 3 :

Illi robur et æs triplex
Circa pectus erat, qui fragilem truci
Commisit pelago ratem . . . Primus.

Ethnici tamen hominis, iter suum fragili ligno, quod Deum appellat, credentis, insania et cæcitas multò graviores sunt. (Calmet.)

Vers. 2. — Illud enim cupiditas acquirendi (*quæstûs aviditas*) excogitavit, et artifex sapientia fabricavit sua; scilicet artem navigandi. (Castalio.)

(2) Quoniam dedisti in mari viam. Censent aliqui prodigiosum Erythræi transitum hoc loco à Sapiente spectari. Plerique tamen ampliore sensu interpretantur : Tua, ô Deus, sapientia navigandi artem homines docuit; tu dux navigationum es. Antequàm nauticæ actûs usus inveniretur, longæ navigationes ceu prodigia, gestaque naturæ viribus majora putabantur. Navigandi artem invenisse plures apud ethnicos ferebantur; aliis enim erant Jason et Argonautæ, in Colchos profecti, ut vellus aureum raperent; aliis Neptunus, Atlas, Minerva, Danaïs, Dronotheus; aliis denique Cretenses aut Phœnices; at verisimillimum est hanc artem variis temporibus variisque in locis novis semper incrementis perfectam fuisse, latiùsque communicatam; hinc verò factum esse, ut plures ejusdem auctores atque inventores noscerentur. Certùs tamen illius inventionis tempus apud Scripturam habemus in arcâ Noe, cujus inventio uni Sapientiæ debetur; ipse enim Deus arcæ specimen Noemo tradidit; nullaque deinceps navis arcæ æqualis aut magnitudine, aut arte constructa est. Experimentis non indiget Sapientia utî homines egent. Vix manum ad opus admovit, nihil eo perfectius excogitari potest. (Calmet.)

ne si solam potentiam tuam ostenderes, sapientiæ tuæ opera ut naves, etc., quæ per manus artificum operaris, manerent otiosa et inutilia, et consequenter sapientiæ suæ congruente exercitatione artifices carerent. Hoc pulchrâ allusione Græcè exprimitur : *Ne ἔργα essent ἄεργα*. Exiguo ligno credunt homines animas, navi ex lignis tam exiguis compactæ, ut nonnisi quatuor digitis absint à morte (1).

Vers. 6. — Cùm perirent superbi gigantes, in diluvio, quibus moles corporis erat mensura superbiæ, propter quam amputandam notat Theodoretus q. 48 in Gen. Deum hominibus magnitudinem corporum negâsse. Spes orbis terrarum ad ratem confugiens, Noe scilicet, cum suis arcam ingressus, remisit seculo semen nativitatis, id est, generationis, posteritatem scilicet generationi seu nativitate propagandam : quæ manu tua erat gubernata, non nativitas, quasi illa Deo gubernante peragatur; sed, ut ex Græco patet, spes orbis terrarum, Noe scilicet qui in fluctibus, Dei providentiâ, gubernabatur (2).

Vers. 7. — Benedictum est enim lignum per quod fit justitia. Nonnulli intelligunt benedictum lignum crucis per arcam figuratum, ut indicat Aug. 15 de Civitate, c. 26, per quod fiat justitia, quia Ecclesia fit justa et salva per lignum; sed hoc allegoricum videtur. Ad litteram enim agitur de arcâ. Nonnulli igitur per arcam volunt factam esse justitiam, quia per eam Melchisedech rex justitiæ ex diluvii inundatione salvatus est. Sed hoc fortassè falsum est, nec textui satis quadrat. Facta est ergo per arcam justitia, tum

(1) Propter hoc etiam, etc.; hoc est, vitam ac salutem suam exiguo navigio committunt. Et transeuntes mare etc.; vel : *Cùm transissent tempestatem* (aut *mare procellosum*) *rate servati sunt*. Cujus exiguitas ostendit vim sapientiæ prudentiæque divinæ, cùm tam parvo vase homines ex tam vasto ac periculoso mari incolumes evadunt. (Badvellus.)

(2) Spes orbis, Noe cum filiis suis semen et genitor novi orbis, ad ratem, seu arcam, confugiens, remisit et reliquit seculo semen nativitatis, seu genitale, id est, prolem ex quâ novæ susciperentur proles. Ex his patet, primum nauticæ artis repertorem fuisse Noe, primam navem fuisse arcam, quo modo etiam Berosus illam nominat. Unde quod Cretenses Neptuno, Plinius Danaö vel Jasoni, Clemens Attilano, Tertullianus Minervæ, alii aliis id honoris deferunt, subsistere non potest, nisi hoc sensu, quòd in particularibus locis hi diversi fuerint primi inter incolas eorumdem locorum artis navigandi inventores vel usurpatores. Porrò prima hæc Noe *ratis* non remis, non velis, aliâve humanâ ope, sed tua solius manu erat gubernata, inquit hic Salomon. Similis miraculosæ gubernationis exempla habes apud sanctum Paulinum, et passim in historiis sanctorum. (Tirinus.)

quia per illam Deus et Noe damnavit mundum, ut ait Apost. ad Hebr. 11, vel quia ipsi Noe per arcam salus data est, cæteris pereuntibus, ut æquum et justum erat. Potest tamen generalis sententia ad cætera justitiæ instrumenta extendi, quæ benedicta dicantur, tanquàm laude et benedictione celebranda; sicut :

Vers. 8. — Idolum maledictum est et ipsum, quia omni execratione, ore et opere detestandum, eò quòd ligno divinitatis titulus attribuatur (1).

Vers. 9. — Similiter autem odio sunt Deo impius, id est, idoli artifex, et impietas ejus, idolum scilicet ex impietate profectum. Hæc Deo sunt odio, non pari ratione, sed quia ex Dei vindictâ, non minùs idola quàm idololatræ, idolique artifices, peritura sunt; sic enim etiam inter homines, ex abominabilium peccatorum horrore ac detestatione, peccandi instrumenta unà cum ipso peccatore delentur, ut Achan cum anathemate Josue 7, homo cum jumento, Levit. 20. Ex quo factum nonnulli putant ut crux Christi unà cum Christo sepulta fuerit.

Vers. 10. — Etenim quod factum est, idolum, cum illo qui fecit, tormenta patietur, quia scilicet *idola penitùs destruentur*, ut inquit Isaias. Unico ergo verbo, brevitatis causâ, utrumque volens designare congruentem pœnam et interitum, utrique Dei odium, utrique tormenta, licet uni propriè, alteri impropriè ascribit. Dæmones autem qui consecratione seu dedicatione in idola invitati delitescebant, non posse intelligi ex eo patet quòd illi non sint facti ab artificibus.

Vers. 11. — Quoniam creaturæ Dei, aurum, argentum, ligna, lapides, in odium factæ sunt, id est, abominationem, quia ab hominibus in abominanda ac detestanda idola figuratæ sunt; et in suscipulam, seu laqueum, ut Græce est, pedibus insipientium, quia artificum eximiâ diligentiâ tentati homines ac decepti, insipienter divinitatem statuis attribuerunt. Possent hæc latiùs extendi ad cæteras creaturas, quæ per abusum hominum in odium fiunt; per allicientem verò delectationem earum, in tentationem et laqueum pedibus insipientium (2).

Vers. 12. — Initium enim fornicationis, quâ homines à Deo apostatantes veluti per fornicationem quamdam sponso fidem frangunt, est exquisitio, seu ex-

(1) Per manus autem quod fit idolum, maledictum est, etc., id est, idolum quod fit manibus. Græcè : *Manufactum autem execrabile ipsum, et qui fecit illud.* Idolum, id est, statua vel imago seu simulacrum ad hoc factum ut pro Deo colatur. Non ergo sol aut luna aut angeli sunt idola, licet à quibusdam colantur aut culti sint pro diis, sed quæ manibus fiunt ad eum usum, idola sunt. (Estius.)

(2) Creaturæ Dei in odium factæ sunt, et in tentationem animabus hominum. Quomodò creaturæ non per se ita factæ sint, sed tantùm quod homines suâ culpâ illis malè utantur, Deo per hoc etiam gloriam suam manifestante, vide explicatum supra ad illud Prov. 16 : *Universa propter semetipsum operatus est Dominus, impium quoque ad diem malum.* Et quomodò creaturæ per se serviant, ut ad Deum nos ducant, Sapiens cap. præced. latè prosequitur, et nominatim cum dicit : *A magnitudine enim speciei et creaturæ cognoscibiliter poterit creator horum videri.* (Estius.)

cogitatio, moloeum; cùm enim spons hominesnture Deo in fide, secundùm prophetam, fidei desertio per idololatriam, rectissimè dicitur fornicatio : et adinventio illorum corruptio vitæ est. Hinc tam enormia idololatrarum flagitia à Patribus recensentur, Clemente, Arnobio, Lactantio, ut mirum sit naturam humanam ita potuisse pervertì. Sed verum est illud Clementis de Adriano Antinoum consecrante : *Non facilè arceatur cupiditas quæ caret metu*; sola enim cogitatio Dei viventis ac videntis, animam fluxosque mores à sceleribus salubri quodam timore coercere potest (1).

Vers. 15. — Acerbo enim luctu dolens pater, etc. (2). Significatur primum simulacrorum usum ex mortuorum desiderio irrepsisse; in quo omnes penè scriptores cum Scripturâ conveniunt, tametsi alii filium patri, alii patrem filio primam statuam consecrâsse velint. Utrumque potuit diversis in locis contingere; itemque aliis de causis. Scriptura enim hic quasi exempli gratiâ, quid magis tritum fuerit, exponit. Constituit inter servos suos sacri et sacrificia (1), nempe privatim inter domesticos; nam quod domestici privatim in heri sui solatium et adulationem inceperant, hoc herus postea tanquàm debitum exegit, ut notatur apud Fulg. lib. 1 Apologiæ; atque ita paulatim, præsertim inter domesticos factum est id quod dicit Cypr. lib. de Idolis, ut fierent *mortuorum sacra, quæ prius fuerant vivorum solatia.*

Vers. 16. — Deinde interveniente tempore, etc. Significatur idololatriæ progressus; ex illo enim usu domestico per consuetudinem lex est condita, ignorante vulgo primam illius cultûs originem, quam ab aliis videbat superioribus temporibus passim frequentatam fuisse.

Vers. 17. — Et hos quos in palam homines honorare non poterant, etc. Hæc est secunda idololatriæ

(1) Initium enim fornicationis. *Fornicationem* sæpè apud prophetas invenies pro *cultu simulacrorum*. Recedit enim tunc anima à vero Deo, et tanquàm meretrix alieno adhæret. (Clarius.)

Vers. 13. — Neque enim erant ab initio, nam à creatione mundi usque ad diluvium, et etiam post per magnum tempus, non legitur fuisse aliquod idolum. Neque erunt in perpetuum; jam enim cessaverunt idola quasi per totum mundum. (Lyranus.)

Vers. 14. — Supervacuitas, κοσμοῦσι, *propter inanem gloriam*. Et ideo brevis, etc.; quasi dicat : quia idololatria levem causam habuit, hoc est, vanam gloriam, ideò tam levi nixa fundamento, perpetuò durare non potest. Finis est inventus, pro, *finis fuerit*; vel sermo est de aliquibus peculiaribus idolis, et eorum cultu, qui jam dudùm obsolerit. (Menochius.)

(2) Hanc originem idolorum tradiderat in libris Antiquitatum Diophantus Lacedæmonius, allatâ Syrophanis Ægyptii historiâ. Docet id nos Fulgentius Mythologicor. 1. Non longè abit illud Tullii primo de Naturâ deorum : « Qui totâ die precabantur et immolabant ut sibi sui liberi superstites essent superstitiosi sunt appellati. » Alii originem idolorum deduxunt à populorum studio in mortuos reges. Vide Lactant., 1, 15. Potuit aliis in locis alia esse rei ejusdem origo.

(3) Μυστήρια καὶ τελετάς. Mysteria in arcanis quibusdam vocibus et symbolis consistebant, τελεταὶ in victimis. (Grotius.)

causa, quòd absentium quos dilexerant, memoriæ causâ sibi imagines finxerunt (1).

Vers. 18. — Provexit autem ad horum culturam, etc. Hæc tertia causa duabus prioribus dedit incrementum, imperitis hominibus tantùm artificum peritiæ tribuentibus, ut aliquid divini numinis in ipsis pulchris et nudis statuis latere existimarent. Hinc Pigmalion Cyprius eburneam statuam, tanquàm vivam adamavit, et alius non nemo Venereus, Gnydiam, ut testis est Clemens in Exhortat. ad gentes (2).

Vers. 21. — Quoniam aut affectui, privati scilicet doloris de rapto prematurè filio, aut regibus deservientes, etc., jubentibus coli mortuum filium. Insinuantur duæ potissimùm idolatriæ causæ, amor inordinatus ac timor : quod verissimum esse deprehendet, qui variorum gentilium deorum originem consideraverit. Ex personarum enim amore alius filium, ut Cicero Tullium suum, teste Lactantio 1 Instit. c. 15, alius parentem, ut Ninus Belum ; alii regem, ut Romani Quirinum ; alii suas delicias, ut Adrianus Antinoum, in deos retulerunt. Ex rerum temporalium amore nimio, diversissimi dii efficti sunt, quos iis procurandis præficerent, quorum integra plaustra videre licet apud August. 6 de Civit. Hinc avari Jovem pecuniæ et argentinum, ambitiosi deum Victoriam, mocchi Venerem, gulosi Bacchum, alii alium sibi deum adsciverunt ; imò singuli artifices, artem suam, idolum aliquod ex illâ fingentes, ut testis est Epiphanius in Anchorato. Ex timore quidam dii mali et cacodæmones culti sunt, non ut prodessent, sed ne nocerent. Quò facit id quod narrat quidam veterum. Cùm Ægyptii cladem Pharaonis in mari Rubro audivissent, tanto timore fuêre perculsi, ut unusquisque rem illam, quâ occupatus domi remanserat, gratitudinis ergo ut deum coluerit.

Incommunicabile nomen lapidibus et lignis indicebant. Quod istud nomen? Nonnulli volunt esse nomen Hebræum tetragrammaton, quod peculiari ratione Deo vero competit, neque alteri communicari potest. Alii nomen Græcum τὸ ὂν junctum articulo ; tunc enim Deum duntaxat verum significat, ut multis exemplis declarat Epiphanius hæresi 9, et Cyrillus lib. 4 in Joannem, c. 4. Vera hæc sunt ; sed non integrè Scripturæ mentem exponunt. Nomine enim Hebraico nonnisi Hebræi utebantur, nec Græco nisi Græci, cùm tamen in primis de Ægyptiorum, Chananæorum et Orientalium idolatriâ sit sermo, quibus et Græca lingua et Hebraica erat incognita, maximè cùm incipiente idolatriâ, de quâ hic agitur, nomen illud Moysi nondùm esset revelatum. Nomen ergo incommunicabile est illud, quo quæque natio eus illud denuntiat, quo nihil melius cogitari potest, à quo se suaque omnia pendere, quod omnibus rebus administrandis præesse putant. Sicut enim hoc non est nisi Deus verus, ita nec nomen illud ulli alteri communicari potest. Vocantur tamen aliquando nonnulli dii, quia vel opinione, vel participatione alicujus excellentiæ per analogiam idem nomen participant, non quasi idem nomen eâdem prorsùs significatione, vel angelis, vel hominibus, vel diis gentilium tribuatur subinde à Scripturâ ; sed idololatræ statuas ligneas, et lapideas eâdem prorsùs notione quâ soli Deo omnipotenti convenit, deos appellabant. Vide S. Thomam 1 part., quæst. 13, art. 9. Ex quo patet contra Calvinum, non idolis Deum verum, sed idola ut Deum verum gentiles coluisse.

Vers. 22. — Sed et in magno viventes inscientiæ bello, id est, in magno ipsius animæ cum seipsâ, ipsius rationis cum sensu, et concupiscentiarum inter se dissidio, in quod per Dei et virtutis ignorantiam incidebant. Vel, *in magno bello inscientiæ*, quia idololatræ ipsam ignorantiam inter se, quasi bello quodam partiri esse videbantur, et quasi de ignorantiæ palmâ contendere, propter eorum absurditatem. Tam magna mala pacem appellant, cùm sint tales non beati veracter, sed miseri fortiter, ut loquitur Augustinus.

Vers. 23. — Obscura sacrificia facientes. Nocturna scilicet, nam Græcè est, occulta mysteria : quæ propterea erant plena omni turpitudine, ut de sacris Eleusiniis, Isidis, etc., referunt Arnobius et alii, qui contra gentes scripserunt. Aut insanis plenos vigilias habentes, quia vigilando per comessationes insaniebant, ut fiebat in furiis Bacchanalium, de quibus Tertull. Apolog. cap. 7 : « Baccho Italico jam furias « vestras immolâsti (1). »

Vers. 25. — Et omnia commixta sunt, sanguis, etc., secundùm illud Osee 4 : *Sanguis sanguinem tetigit.* Utrobique enim significatur incestus cum consanguineis. Tumultus honorum, id est, bonorum rerum perturbatio, vel etiam virorum bonorum vexatio.

Vers. 26. — Dei immemoratio, sive oblivio ; tantis enim tenebris quidam immerguntur propter scelerum enormitatem, ut dicant in corde suo : *Non est Deus.* Nativitatis immutatio, id est, generationis immutatio per vitia contrà naturam, de quibus Paulus ad Rom. 1. Nuptiarum inconstantia, per datum levissimis de causis repudium. Unde Tertull. Ibid. de Romanis : « Repudium jam, et votum est, quasi matrimonii fructus (1). »

Vers. 27. — Idolorum cultura omnis mali causa est, et initium, nempe gravitate, et quia ex illâ, tam immanis vitiorum catena pullulat. Et finis, quia hùc cætera tendunt vitia, quibus puniendis sæpè solebat à Deo tanquàm supplicium infligi, quemadmodùm nunc inter Christianos alia species infidelitatis, hæresis vel apostasia (2).

Vers. 29. — Nocere se non sperant, id est, arbitrantur se non posse lædi, cùm videant deos suos omnipotentiâ carere. Sic, sperare, sumit poeta :

At sperate deos memores fandi atque nefandi.

Vers. 30. — Utraque ergo illis evenient digne, id est, propter utraque peccata, quæ statim sequuntur, eveniet eis digna vindicta, si non ab idolis, certè à Deo (3).

Vers. 31. — Non enim juratorum virtus, potentia scilicet idolorum per quæ juratur, sed peccantium pœna, quæ justè peccatis debetur. Clariùs verteretur Græcum : *sed ultrix justitia*, vel, *justum judicium Dei.* Perambulat semper injustorum prævaricationem, id est, persequitur peccatorum transgressiones, vindicans in eis, tam quòd idola coluerint eis juramentum religionis actum deferendo, quàm etiam quòd juramento illo in fraudem proximi abusi sunt (1).

(1) Et tyrannorum imperio colebantur figmenta. Hæc est illa theologia, quam *civilem* vocat Varro ; de cujus sacris Seneca : « Quæ omnia sapiens servabit « tanquàm legibus jussa, non tanquàm diis grata. » Et iterùm : « Sic adorabimus, inquit, ut meminerimus « cultum ejus magis ad morem quàm ad rem pertinere. » (Grotius.)

(2) Vers. 20. — Addicta per speciem operis. Ideò Philo, lib. de Gigantibus, de Mose loquens : « Quare et « celebres illas et elegantes artes, picturam et sculpturam, è sui ejecit republicâ ; quia veri naturam dùm « imitantur, dolos et præstigias per oculos fabricant « animis ductilibus. »

Deum æstimaverunt. Σέβασμα vocatur quidquid colitur, et quæ cultui inserviunt. (Grotius.)

(1) Et ignem suos sacrificantes Moloche.

Aut obscura sacrificia facientes. Κρυπτὰ μυστήρια, quæ apud Græcos Cereris Liberique ac Liberæ, de quibus multa apud Alexandrinum Clementem et Arnobium. *Cereris arcanum sacrum* dixit Horatius ; *secretam Cererem* Hercule furente Seneca. Scriptor Œtei :

Non Cadmeis orgia ferre
Tecum solitæ condita cistis.

Aut insanis plenos vigilias habentes. In Græco. *Aut ex aliis moribus insanis ludis indulgentes.* Non malè hic interpres vertit *vigilias.* Erant enim noctes, quæ vino, saltatione, amoribus transigebantur. Theocriti scholiastes : *Comessari dicebant de iis qui nocte ad amicas ibant.* (Grotius.)

(1) Non enim juratorum virtus (Græcè δύναμις, id est, *potentia*), sed peccantium pœna perambulat semper injustorum prævaricationem. Pro *juratorum* Græce est ὁρκισάντων, quod est vocis mediæ, tamque activè verti potest *jurantium*, uti legunt Complut. et Regii, quàm passivè *juratorum*, id est, idolorum, per quæ juratur, idque huic loco aptiùs convenit ; q. d. : Esto, idola, per quæ jurant idololatræ nullam habeant virtutem, id est, vim et potentiam puniendi eorum perjuria, ideòque ipsi etiam idololatræ et perjuri eo contemnant, sciantque imbecilla esse et invalida ad se castigandum, tamen *peccantium*, præsertim idololatrarum et perjurorum, pœna à Deo iis intentata *perambulat*, puniens *injustorum prævaricationem*, scilicet idololatriam et perjurium, quâ tum falsò, tum per falsos deos jurantes duplicem Deo vero injuriam iaciunt : Primò, quòd Deo vero opponant, et præponant idola et deos falsos ; secundò, quòd per ea, quæ æstimant Deum esse verum, falsò jurent et pejerent : jurant enim et pejerant per ea, perinde ac si per Deum verum jurarent, eumque in testem falsi vocarent, quæ insignis est Dei veri injuria et contumelia.

Pro *pœna* Græcè est, δίκη, id est, causa forensis, quæ apud judicem agitur, lis, actio, judicium, jus, sententia, pœna, item justa vindicta. Unde Δίκη à poetis fingitur esse dea judiciorum ; inde dicta, quòd justè lites dirimat, et sontes puniat. Hinc dicitur esse virgo, quia justitia et vindicta pura debet esse, et integra, unde Ilesiodus : *Virgo justitia*, inquit, *progenuit eam Jove.* Hoc ultimum significatum huic loco est aptissimum ; q. d. δίκη, id est, vindicta divina per idololatras, perjuros, et scelestos perambulat, et eos comprehendat ac pro meritis feriat et plectat, sicut prætor forum perambulat, ut fures capiat et suspendat. Hinc Deus dixit Caino fratricidæ : *Nonne si bene egeris, recipies ; sin autem male, statim in foribus peccatum aderit?* id est, peccati ultio, velut lictor, te persequetur et plectet. Unde Vatabl. hoc loco vertit : *Non enim eorum* (idolorum) *per quos juratum est potestas, sed ultrix peccatorum justitia, prævè factorum pœnas ab injustis semper exigit.* Sic et Cantacuzenus, Jansenius et alii. Hinc pro *perambulat*, Græcè est, ἐπεξέρχεται, id est, ut Budæus in Comment. linguæ Græcæ percursat, invadit, infestat, populatur, in jus rapit, judicat et ulciscitur.

Porrò solet vindicta Dei maximè persequi perjuros, utpote læsi Numinis et nominis divini reos. Hinc qui S. Antonium in testem invocarlo falsum jurant, solent ab eo sacro igne feriri. Olim in causâ dubiâ reos mittebant ad Oratorium S. Stephani, ut se juramento de crimine objecto purgarent ; ac si pejerabant, illicò cœlitùs castigabantur. Idem de Oratorio S. Martini scribit Gregor. Turon. lib. 8 Histor. c. 16, ubi inter alia narrat, lucendiarium quendam incendium à se commissum negantem, et pejerantem in aede sancti Martini, ulticibus è cœlo flammis fuisse absumptum. Idem fiebat in Oratorio S. Processi et Martiniani, de quibus ait S. Gregor. hom. 32 in Evang. : « Ad extincta eorum corpora viventes ægri veniunt et « sanantur, perjuri veniunt et à dæmonio vexantur. » Et in Oratorio sancti Felicis Nolensis, ad cujus ecclesiam S. August., uti ipse refert epist. 137 ad Hippon., missi Bonifacium presbyterum de crimine accusatum, ut se ibi per juramentum purgaret ; et si reus esset, per solitam Dei vindictam se proderet. Additque S. August. : « Nos novimus Mediolani apud memoriam « sanctorum, ubi mirabiliter et terribiliter dæmones « confitentur, furem quendam, quia ad ejus locum « venerat, ut falsum jurando deciperet, compulsum « fuisse confiteri furtum, et quod absconderat reddere. » Tale quoque fuit Oratorium S. Apollinaris Ravennæ, ubi Maximus de simoniæ crimine per juramentum se purgavit, teste S. Gregor. lib. 7, epist. 7 et seq., ac super omnes Basilica S. Petri, supra cujus corpus

juramento se purgare solebant episcopi sceleris accusati, teste S. Gregor. lib. 2, epist. 25, et lib. 11, epist. 8. Idem experti sunt gentiles per idola sua jurantes; unde Hesiodus in Ergis lib. 2, v. 58:

Quintas (dies cujusque mensis) *sit, vitato quia difficiles et graves.*
In quintâ enim aiunt furias obambulare
Juramentum vindicantes, quod contentio genuit demum perjuris.

Et Tibullus:

Ah miser! et si quis primò perjuria celat,
Magna tamen tacitis pœna venit pedibus.

Vis exempla? Accipe. Cleomenes cum Argivis septem dierum pepigerat inducias addito jurejurando; nocte dein tertiâ eos invasit multosque occidit, dicens se pactum de diebus, non de noctibus. Ultio eum secuta est. Nam et urbe, cujus gratiâ violârat conventa, frustratus est, ex quod mulieres detractis è templis deorum armis illum ultæ sunt; perinde quasi diis ipsis, quos contempserat, pœnas de ipso sumentibus. Postremò versus in dementiam, ipse sibi gladiolo quodam fodit et incidit corpus à talis usque ad loca vitalia, itaque vitam finiit ridens et ore diducto. Agesilaus barbaros qui jurisjurandi religionem violâssent laudare ac probare solebat, dicens illos nullâ re magis deos sibi infestos reddere, quàm si sacrosanctum jusjurandum temerè violarent. Ita Ælian. lib. 14 de Variâ histor. Pericles Atheniensis amico roganti, ut pro se falsum diceret testimonium, cui adjunctum erat jusjurandum, hoc est, perjurium, respondit se quidem amicum esse, sed usque ad aram, sentiens aliquousque gratificandum amicis,

sed citra juramenti violationem. Denique S. Aug. lib. 1 de Civit. cap. 15, celebrat nobilissimum exemplum M. Attilii Reguli, qui captivus apud Carthaginenses ab iis missus est Romam, ut ageret cum senatu de commutandis utrinque captivis, priùs præstito per deos juramento, ni id impetraret, se ad eos rediturum. Cùmque id non impetraret, imò ipsemet senatui hanc commutationem dissuaderet, ut juramenti fidem servaret, ad Carthaginenses rediit, etiamsi sciret se ab iis excarnificandum, uti et factum est. Addit S. August. alterum de Saguntinis in Hispaniâ exemplum, qui ut fidem Romanis juratam servarent, vivi cremari maluerunt, quàm urbem dedere Carthaginensibus.

Ex hisce omnibus, disce quanta reverentia nomini divino sit adhibenda, quàmque veraciter, parce et circumspectè Deus sit nominandus, et in testem invocandus. Quod enim nomini divino defertur, hoc Deo ipsi cujus est nomen, defertur. Unde Jerem. cap. 10, 6: *Non est*, inquit, *similis tui, Domine: magnus es tu, et magnum nomen tuum in fortitudine. Quis non timebit te, ô rex gentium?* Et Daniel. c. 3, 52: *Benedictus es, Domine Deus patrum nostrorum, et laudabilis et gloriosus et superexaltatus in secula, et benedictum nomen gloriæ tuæ, sanctum et laudabile et superexaltatum in omnibus seculis.* Et Eccles. cap. 50, 19: *Benedicite Dominum in operibus suis, date nomini ejus magnificentiam.* Et Psaltes: *Benedictus Dominus Deus Israel, qui fecit mirabilia solus, et benedictum nomen majestatis ejus in æternum, et replebitur majestate ejus omnis terra, fiat, fiat.* Psal. 71, 18

(Corn. à Lap.)

CAPUT XV.

1. Tu autem, Deus noster, suavis et verus es, patiens, et in misericordiâ disponens omnia.

2. Etenim si peccaverimus, tui sumus, scientes magnitudinem tuam; et si non peccaverimus, scimus quoniam apud te sumus computati.

3. Nôsse enim te, consummata justitia est; et scire justitiam, et virtutem tuam, radix est immortalitatis.

4. Non enim in errorem induxit nos hominum malæ artis excogitatio, nec umbra picturæ, labor sine fructu, effigies sculpta per varios colores,

5. Cujus aspectus insensato dat concupiscentiam, et diligit mortuæ imaginis effigiem sine animâ.

6. Malorum amatores, digni sunt qui spem habeant in talibus, et qui faciunt illos, et qui diligunt, et qui colunt.

7. Sed et figulus mollem terram premens, laboriosè fingit ad usus nostros unumquodque vas, et de eodem luto fingit quæ munda sunt in usum vasa, et similiter quæ his sunt contraria; horum autem vasorum qui sit usus, judex est figulus.

8. Et cum labore vano deum fingit de eodem luto, ille qui paulò ante de terrâ factus fuerat, et post pusillum reducit se unde acceptus est, repetitus animæ debitum quam habebat.

9. Sed cura est illi, non quia laboraturus est, nec quoniam brevis illi vita est, sed concertatur aurificibus et argentariis; sed et ærarios imitatur, et gloriam præfert, quoniam res supervacuas fingit.

10. Cinis est enim cor ejus, et terra supervacua spes illius, et luto vilior vita ejus;

11. Quoniam ignoravit qui se finxit, et qui inspiravit illi animam quæ operatur, et qui insufflavit ei spiritum vitalem.

CHAPITRE XV.

1. Mais vous, ô notre Dieu, vous êtes doux, véritable et patient, et vous gouvernez tout avec miséricorde;

2. Car quand nous aurions péché, nous ne laisserions pas d'être à vous, nous qui savons quelle est votre grandeur; et si nous ne pêchons pas, nous savons que vous nous comptez au rang de ceux qui vous appartiennent.

3. Vous connaître, c'est la parfaite justice; et comprendre votre équité et votre puissance, c'est la racine de l'immortalité.

4. Aussi nous ne nous sommes pas laissé séduire aux inventions dangereuses de l'art des hommes, au vain travail de la peinture, à une figure taillée et embellie d'une variété de couleurs,

5. Dont la vue donne de la passion à un insensé, et lui fait aimer le fantôme d'une image morte et sans vie.

6. Ceux qui aiment le mal sont dignes de mettre leur espérance en de semblables dieux, aussi bien que ceux qui les font, ceux qui les aiment, et ceux qui les adorent.

7. Un potier qui manie la terre molle comme il lui plaît, en fait par son travail tous les vases dont nous nous servons; il forme de la même boue ceux qui sont destinés à des usages honnêtes, ou à d'autres qui ne le sont pas; et il est le juge de l'usage que doivent avoir tous ces vases.

8. Après cela, il forme par un vain travail un Dieu de la même boue, lui qui a été formé de la terre un peu auparavant, et qui peu après doit y retourner, lorsqu'on lui redemandera l'âme qu'il avait reçue en dépôt.

9. Il ne pense point à la peine qu'il doit souffrir un jour, ni à la brièveté de sa vie; mais il ne s'applique qu'à disputer de l'excellence de son art avec les ouvriers en or et en argent; il imite ceux qui travaillent en airain, et il met sa gloire à faire des ouvrages qui sont entièrement inutiles.

10. Son cœur n'est que cendre, son espérance est plus vile que la terre, et sa vie plus méprisable que la boue;

11. Parce qu'il ignore celui qui l'a formé, celui qui lui a inspiré cette même âme, par laquelle il travaille avec adresse, et qui par son souffle a imprimé en lui l'esprit de vie.

12. Sed et æstimaverunt lusum esse vitam nostram, et conversationem vitæ compositam ad lucrum, et oportere undecumque etiam ex malo acquirere.

13. Hic enim scit se super omnes delinquere, qui ex terræ materiâ fragilia vasa et sculptilia fingit.

14. Omnes enim insipientes et infelices supra modum animæ superbi, sunt inimici populi tui, et imperantes illi:

15. Quoniam omnia idola nationum deos æstimaverunt, quibus neque oculorum usus est ad videndum, neque nares ad percipiendum spiritum, neque aures ad audiendum, neque digiti manuum ad tractandum, sed et pedes eorum pigri ad ambulandum:

16. Homo enim fecit illos, et qui spiritum mutuatus est, is finxit illos. Nemo enim sibi similem homo poterit deum fingere;

17. Cùm enim sit mortalis, mortuum fingit manibus iniquis: melior enim est ipse his quos colit, quia ipse quidem vixit, cùm esset mortalis: illi autem, nunquàm.

18. Sed et animalia miserrima colunt; insensata enim comparata his, illis sunt deteriora.

19. Sed nec aspectu aliquis ex his animalibus bona potest conspicere; effugerunt autem Dei laudem, et benedictionem ejus.

12. Les uns se sont imaginé que notre vie n'est qu'un jeu, et les autres, qu'il n'y a d'autre occupation dans la vie, que d'amasser de l'argent; et qu'il faut acquérir du bien par toutes sortes de voies, même criminelles.

13. Mais celui-là sait bien qu'il est plus coupable que tous les autres, qui forme d'une même terre des vases fragiles et des idoles.

14. Mais tous ceux qui sont ennemis de votre peuple et qui le dominent, sont superbes, malheureux et insensés, plus qu'on ne peut dire;

15. Parce qu'ils prennent pour des dieux toutes les idoles des nations, qui ne peuvent se servir ni de leurs yeux pour voir, ni de leurs narines pour respirer, ni de leurs oreilles pour entendre, ni des doigts de leurs mains pour toucher, ni de leurs pieds pour marcher;

16. Car c'est un homme qui les a faites; et celui qui a reçu de Dieu l'esprit de vie, les a formées. Or nul homme n'a le pouvoir de faire un dieu qui lui soit semblable;

17. Puisque, étant lui-même mortel, avec ses mains criminelles il ne forme qu'un ouvrage mort, ainsi l'vaut mieux que ceux qu'il adore, parce qu'il vit quelque temps, quoiqu'il doive mourir après; au lieu que ces idoles n'ont jamais vécu.

18. Ils adorent jusqu'au plus vil des animaux qui, étant comparés aux autres bêtes sans raison, sont au-dessous d'elles.

19. La vue même de ces animaux ne peut donner que de l'horreur à ceux qui les regardent; et ils ont fui la louange et la bénédiction de Dieu.

COMMENTARIUM.

Vers. 2. (1) — Si peccaverimus, tui sumus, velut opus manuum tuarum, sub tuâ potestate conclusi; quorum tu potes, ut placet, peccata vel sanare vel plectere. Scientes magnitudinem tuam, potestatis scilicet, cui non potest se subtrahere peccator vel occultare, ut scint quòd etiam creaturæ tuæ non parces delinquenti. Scimus quoniam apud te sumus computati, tanquàm à te in pretio habiti, ut qui faciem tuam visuri sumus (2).

(1) Vers 1.—Tu autem Deus. Reprobatâ idololatriâ gentium; hic consequenter commendatur latria Judæorum. Et dividitur in tres partes. Nam primò ponitur veræ deitatis confessio, secundò idololatriæ rejectio, ibi: *Non enim*. Tertiò contra idololatras inventio, ibi: *Sed et figulus*. Circa primum dicit Philo, prò se et toto Judæorum populo, Tu autem Deus, omnium per creationem. Noster, per cultum specialem; Suavis, per tuam erga nos condescensionem, et verus es, contra idolorum falsitatem; patiens, etc., per pœnitentiæ nostræ expectationem. (Lyranus.)

(2) In priori parte pro *magnitudine* Græcè est ἀρέτης, quod robur, et potentiam significat: quomodò etiam legit August. cap. 22 de Fide et Operibus. Et sensus est: *Si peccaverimus, tui sumus*, id est, sub tuâ potestate permanemus, nec potentiam tuam, quâ justè vindicas peccata, evadere possumus, nec est quisquam tam potens qui possit nos eripere de manu tuâ. Posterior pars sic in Græco sonat: Non peccabimus autem, scientes quoniam apud te sumus computati, quomodo etiam legit Augustinus loco supradicto. Et tunc sensus est: Benè confidimus nos non peccaturos (loquitur de peccato idololatriæ), scientes quia tibi curæ sumus, quòdque gratiæ tuæ præsidio nos à tam gravi peccato conservabis immunes. At verò secundùm nostram lectionem sensus est: *Si non peccaverimus, apud te sumus computati*, id est, sumus in numero tuorum, sumus filii tui, et mercedem æternæ hæreditatis abs te expectabimus, æternamque retributionem. (Estius.)

(1) Nosse te, verâ et sinceră fide, consummata perfecta et absoluta justitia est; nempè fides docet et suministrat omnia ad perfectam justitiam et æternam salutem necessaria. Simile Joan. 17, 3, et Jerem. 9, 23. Eadem fides, seu cognitio *justitiæ* (sed hanc Græci omittunt) et potentiæ divinæ, radix est immortalitatis. Sicut enim quidquid est in arbore pulchritudinis totum ex radice procedit, sic in animâ quidquid est meriti, ex fidei fundamento procedit, inquit sanctus Augustinus. (Tirinus.)

Vers. 4. — Malæ artis, sculpturæ scilicet, per eventum et abusum malæ. (Bossuet.)

(2) Incredibilis penè hujus rei exempla apud veteres sunt, simulòque frequentiùs docet experientia, ubi tabulæ et simulacra nudarum imaginum, seu lascivo corporis statu positarum conspiciuntur, quæ debiles incautasque mentes, multòque faciliùs animos libidine corruptos in exitium trahunt. (Calmet.)

Vers. 6. — Malorum amatores digni, etc.; ad ver-

insipientibus hominibus accendit cupiditatem, ut supra audivimus.

bum : *Malorum amatores digni talibus spebus* hoc est, qui capti amore studioque idolorum vanas ac inanes spes in illis habeant. (Badvellus.)

MALORUM AMATORES DIGNI SUNT (addunt Lyranus, Hugo, Dyonisius, *morte*, sed *vi morte* dele cum Romanis et Græcis) QUI SPEM HABEANT IN TALIBUS (perperàm aliqui legunt *in tabulis*) ET QUI FACIUNT ILLOS, ET QUI DILIGUNT (Græcè συθεσιν, id est, qui desiderant) ET QUI COLUNT; q. d. : Justa idololatrarum mala, imò pessima idola amantium pœna est, ipsa idololatria, quòd scilicet in dîis, hoc est, in idolis, unàis et brutis, imò diabolicis, ideòque exitialibus, et nocentissimis, spem suam ponant; utpotè à quibus nihil boni sperare possint, sed omne malum; idololatrarum, inquam, omnium, tam eorum qui deos illos faciunt et fabricant, quàm qui eosdem amant et colunt. Natalibus : *Malorum amatores, teicasque spes habere dignè talium opifices, amatores, cultores.* Lucas Brugensis in Notis explicat; q. d. : Malitiæ amans ubertimum fontem amant et ii qui faciunt idola, et ii qui fieri eadem desiderant, et ii qui colunt, ac proindè digni sunt, qui vanas atque inanes spes in illis habeant. Noster verò à Castro sic : *Malorum amatores*, hoc est, capti amore studioque idolorum, et digni qui vanam in illis habeant spem, hi sunt, tam qui ea faciunt, quàm qui desiderant, vel amant, vel colunt. Omnia hæc eòdem redeunt. (Corn. à Lap.)

VERS. 7. — SED ET FIGULUS. *Plastes*. Nam et hanc vocem etiam Latini in hâc re usurpant. Hic scriptor minùs accurate dixit *figulus*.

QUÆ MUNDA SUNT IN ESUM VASA. Esculenta, poculenta, et ad ornatum pertinentia.

ET SIMILITER QUÆ HIS SUNT CONTRARIA. Pollubra, matulas. (Grotius.)

VERS. 8. — POST PUSILLUM REDUCIT SE, UNDE ACCEPTUS EST. Figulus, qui deum è luto finxit, ipse effictus è luto est, in pulverem morte reversurus. Animam, quam illi Deus commodavit, repetet : *Repetitus animæ debitum quam habebat.* Dii, inquit Tullius Tuscul. lib. 1, *dederunt vitam tanquàm permanam, nullâ præstitutâ die restitutionis*, ut repetituri sint, cùm visum fuerit. (Calmet.)

VERS. 9. — NON QUIA LABORATURUS EST. *Cura*, inquit, *illi esse* debuerat cogitare quòd *labor* ingens *illi incumbit*, *reddendæ* Deo *rationis* factorum suorum, idque *post paulo*, cùm *brevis illi sit vita*; stultus cogitat potiùs quo pacto æquet suâ arte *aurifices*, etc. (Clarius.)

CURA EST ILLI NON QUIA LABORATURUS EST; id est, laborem non detrectat spe gloriolæ.

NEC QUONIAM BREVIS ILLI VITA EST, brevitatem vitæ solatur spe *famæ post mortem duraturæ*. Explicant hoc sequentia. Describit hic pobis Demophilum aliquem, Gorgasum, Chalcosthenem aut Pasifelem. De quibus vide Plinium, 35, 12. (Grotius.)

VERS. 10. — CINIS EST COR EJUS, ET TERRA SUPERVACUA SPES ILLIUS. Habes hic genuinam descriptionem Ethnicorum, cæterorumque qui unicum vitæ suæ finem habent superbiam, gloriam, famam. Cinis est cor eorum, et pulvis spes illorum. Ubi mors accesserit, inanes sese et miserrimè carentes sentient; solusque illis supererit pudor et desperatio. Cum enim creatis in rebus supremum sui ipsorum beatitudinem esse constituerint, creatis simul à rebus atque à rerum Creatore destituentur. (Calmet.)

VERS. 11. — QUONIAM IGNORAVIT EUM QUI SE FINXIT, scilicet Deum, qui in formatione corporis est AUCTOR principalis, ET QUI INSPIRAVIT ILLI ANIMAM, solus infundendo eam per creationem, ANIMAM QUE OPERATUR, scilicet idola. ET QUI INSUFFLAVIT, scilicet Deum ignoravit; et est repetitio ejus quod dixit : ET QUI INSTRUXIT, etc., per alia tamen verba : quia dicitur anima in quantùm corpus administrat, spiritus verò in quantùm supernis vacat. (Lyranus.)

VERS. 12. — ÆSTIMAVERUNT LUSUM ESSE VITAM NOSTRAM : vel quia idolis et imagunculis tanquàm rebus veris ac seriis occupabantur, vel quia populi ad captandas ex vitâ velut ex lusu voluptates compositi nihil interesse putabant, benè hic an malè viveretur. Ipsum carpens Cicero 1 Offic., : « Non ita, inquit, generati à naturâ sumus, ut ad ludum et jocum facti « esse videamur; sed ad severitatem potiùs, et ad quæ« dam studia majora atque graviora (1). »

VERS. 14. — OMNES ENIM INSIPIENTES, etc. Sic construe : Omnes inimici populi tui, et imperantes illi, seu opprimentes eum. Ægyptii scilicet, Chananæi et alii sunt insipientes, superbi et infelices. SUPRA MODUM ANIMÆ. Græcè, supra animas infantium, id est, plus quàm ferat modus animæ rationalis, etiam puerorum (2).

VERS. 17. — MELIOR ENIM EST IPSE HIS QUOS COLIT, dicente Lapide August. serm. 33 de Verbis Domini : « Si faber ídolo sicut dedit figuram, daret et cor, ab « ipso idolo faber adoratur (3). »

(1) ÆSTIMAVERUNT LUSUM ESSE VITAM NOSTRAM. In Græco epigrammate est :

Vita hominum scena est, res ludicra.

Augustus suprimâ die amicos percontatus est, ecquid ex videretur mimum vitæ commodè transegisse, et adjecit :

Plausibus manuum pedumque gaudion testamini.

COMPOSITAM AD LUCRUM, *mercatum*; nam sic Cicero κατ'εξοχην interpretatur Tusculanarum primo.

ET OPORTERE UNDECUMQUE, ETIAM EX MALO, ACQUIRERE. Ex actibus bonis aut malis. Poeta vetus :

Unde habeas quærit nemo, sed oportet habere.

Horatius :

Ut rem facias, rem
Si possis recte, si non, quocumque modo rem. (Grotius.)

VERS. 15. — HIC ENIM SCIT SE SUPER OMNES DELIQUERE. Sed satis nihil esse præter materiam, et quam ipse addidit artem, in istis operibus. Attamen persuasum vult populo esse ibi numen. (Grotius.)

(2) OMNES ENIM INSIPIENTES. Sed illi desipiunt, qui opera illius pluris faciunt quam ille artifex.

ET INFELICES SUPRA MODUM ANIMÆ PUERORI. Meliùs in Græco : *Miseri plus quam infantum animæ*, id est, infantes. Vide supra 12, 24. Lucilius :

Terriculas lamias, Pauni quas Pompilique
Instituere Numæ, tremit has, hic omnia ponit :
Ut pueri infantes credunt signa omnia ahena
Vivere, et esse homines. Et sic isti omnia ficta
Vera putant; credunt signis cor esse in aheneis.
Pergula pictorum; veri nihil; omnia ficta.

Quem locum postquàm produxit Lactantius, infert non malè : « Poeta quidem stultos homines infantibus « comparavit; at ego multò imprudentiores esse duco. « Illi enim simulacra homines putant esse, hi deos. » (Grotius.)

VERS. 16. — NEMO ENIM SIBI SIMILEM HOMO POTERIT DEUM FINGERE. Nam Deus est, ut ait Xenophanes :

Non mortali animam similis nec corporis artus. (Grotius.)

(3) CUM ENIM SIT MORTALIS, MORTUUM FINGIT MISERES INIQUUS. MELIOR ENIM EST IPSE HIS QUOS COLIT, QUIA IPSE QUEMQUE VIVIT, CUM ESSET MORTALIS, ILLI AUTEM NEQUAM; q. d. : Idolopastes non potest sibi similem, puta vivum fingere idolum sive deum, quia cùm sit mortalis, non potest fingere, dareque idolo animam immortalem (hujus enim creator est solus Deus immortalis); quare ipse idolum inanime, et quasi mortuum fingat oportet, quâ de causâ nefarius est, et iniquis manibus nefas operatur : *Melior est enim ipse his quos colit.* Græcè αγαθωτερον αυτου, id est, suis cultoris, puta suis idolis et dîis, quos ipse ut fabricavit, sic et adorat et colit; idola enim nunquàm habuerunt

VERS. 18. — INSENSATA ENIM COMPARATA HIS, ILLIS SUNT DETERIORA; id est, si reliqua animalia sensu rationis carentia, his quæ Ægyptii colunt, animalibus comparentur, ea quæ horum viliora deprehendentur, ita ut si quis ea respiciat, horrorem concipiat; crocodilos enim, muscas, ibin ac serpentes colebant, quæ propter turpitudinem et imperfectionem, *Dei beneficione*, quam cæteris impertivit animalibus, carere videbantur (1).

animam et vitam, quam habet, vel habuit ipse eorum opifex : animatus autem animâque præditus, longè re inanimi melior et præstantior est. Quid ergo magis nefarium et iniquum, æquè ac stultum, quàm ut opifex effigiem à se factam et inanimem, ideòque se vivo longè deteriorem extollat super se, faciatque suum Deum, ac ut talem supplex invocet et adoret? Unde S. Cyprianus loco citato pro *melior enim* planiùs legit *melior autem*; quòs, ut jam dixi, hæ particulæ *enim*, *autem*, inter se commutantur. Noster tamen profundiùs vertit *enim*, quia dat causam cur dixerit idoloplasten facere Deum *manibus iniquis*. Causa enim est quòd iniquum sit ut homo vivus adoret rem mortuam se longè viliorem, infirmiorem et invalidiorem, atque

CAPUT XVI.

1. Propter hæc, et per his similia passi sunt dignè tormenta, et per multitudinem bestiarum exterminati sunt.

2. Pro quibus tormentis benè disposuisti populum tuum, quibus dedisti concupiscentiam delectamenti sui, novum saporem, escam parans ex ortygometram;

3. Ut illi quidem concupiscentes escam, propter ea quæ illis ostensa et missa sunt, etiam à necessariâ concupiscentiâ averterentur. Hi autem in brevi inopes facti, novam gustaverunt escam.

4. Oportebat enim illis sine excusatione quidem supervenire interitum exercentibus tyrannidem; his autem tantùm ostendere quemadmodum inimici eorum exterminabantur.

5. Etenim cum illis supervenit sæva bestiarum ira, morsibus perversorum colubrorum exterminabantur.

6. Sed non in perpetuum ira tua permansit, sed ad correptionem in brevi turbati sunt, signum habentes salutis ad commemorationem mandati legis tuæ.

7. Qui enim conversus est, non per hoc quod videbat, sanabatur, sed per te omnium salvatorem.

8. In hoc autem ostendisti inimicis nostris, quia tu es qui liberas ab omni malo.

9. Illos enim locustarum et muscarum occiderunt morsus, et non est inventa sanitas animæ illorum : quia digni erant ab hujusmodi exterminari.

10. Filios autem tuos, nec draconum venenatorum vicerunt dentes : misericordia enim tua adveniens sanabat illos.

11. In memoriâ enim sermonum morum examinabantur et velociter salvabantur, ne in altum incidentes oblivionem, non possent tuo uti adjutorio.

12. Etenim neque herba, neque malagma sanavit eos; sed tuus, Domine, sermo, qui sanat omnia.

13. Tu es enim, Domine, qui vitæ et mortis habes potestatem, et deducis ad portas mortis, et reducis.

14. Homo autem occidit quidem per malitiam, et cùm exierit spiritus, non revertetur, nec revocabit animam quæ recepta est :

(1) SED ET ANIMALIA MISERRIMA COLUNT. In Græco, *infestissima* humano generi; quales serpentes quos colucre Ægyptii, Asiatici, Thraces, Græci, Romani. Adjice Ibides, Æluros, et similia.

INSENSATA ENIM COMPARATA HIS, ILLIS SUNT DETERIORA. Aliter in Græco : *Si quod ad stupiditatem pertinet comparentur cum aliis, sunt illis hæc deteriora.* Multò enim plus intelligit elephas; solertior est vulpes, aut simia; loquacior psittacus. (Grotius.)

VERS. 19. — SED NEC ASPECTU ALIQUIS EX HIS ANIMALIBUS BONA POTEST CONSPICERE. Græcè : *Sed nec ut ames pulchra sunt, pro captu fermæ animantium.* Multò pulchrior est equus, pavo, phasianus.

EFFUGERUNT AUTEM DEI LAUDEM ET BENEDICTIONEM; id est, nullo modo à Deo laudatissimam sortem sunt consecuta. Nam serpentem Dei jussu exsecrantur homines, Genes. 3, 14. Proverbium est, *Odiasse augua pejus*, et furiæ pinguntur comis anguineis. (Grotius.)

Dei et laude careut et favore. Ita Deus impurè vocat, vitarique jubet, ut est in Mosis lege. (Castalio.)

CHAPITRE XVI.

1. C'est pourquoi ils ont été tourmentés par ces sortes d'animaux, selon qu'ils le méritaient, et ils ont été exterminés par une multitude de bêtes.

2. Mais au lieu de ces peines, vous avez traité favorablement votre peuple, en lui donnant la nourriture délicieuse qu'il avait desirée, et lui préparant des cailles comme une viande d'un nouveau goût.

3. Les Egyptiens étant pressés de manger, avaient aversion des viandes même les plus nécessaires, à cause des plaies dont Dieu les avait frappés; mais ceux-ci n'ayant été dans le besoin que fort peu de temps, goûtèrent une viande toute nouvelle;

4. Car il fallait qu'une ruine inévitable fondît sur ces premiers qui exerçaient une cruelle tyrannie sur votre peuple, et que vous fissiez voir seulement à ceux-ci de quelle manière vous extermîniez leurs ennemis.

5. Il est vrai que des bêtes cruelles et furieuses ont aussi attaqué vos enfants, et que les serpens venimeux leur ont donné la mort;

6. Mais votre colère ne dura pas toujours; ils ne furent que peu de temps dans ce trouble, pour leur servir d'avertissement; et vous leur donnâtes un signe de salut pour les faire souvenir des commandements de votre loi;

7. Car celui qui regardait ce serpent n'était pas guéri par ce qu'il voyait, mais par vous-même qui êtes le Sauveur de tous les hommes.

8. Et vous avez fait voir en cette rencontre à nos ennemis que c'est vous qui délivrez de tout mal :

9. Car pour eux, ils ont été tués par les seules morsures des sauterelles et des mouches, sans qu'ils aient trouvé de remède pour sauver leur vie, parce qu'ils étaient dignes d'être ainsi exterminés;

10. Mais pour vos enfants, les dents mêmes empoisonnées des dragons n'ont pu les vaincre, parce que votre miséricorde survenant, les a guéris.

11. Ils étaient mordus de ces bêtes, afin qu'ils se souvinssent de vos préceptes; et ils étaient guéris à l'heure même, de peur que, tombant dans un profond oubli de votre loi, ils ne missent un obstacle à votre secours.

12. Aussi n'est-ce point une herbe, ou quelque chose appliqué sur leur mal qui les a guéris; mais c'est votre parole, ô Seigneur, qui guérit toutes choses;

13. Car c'est vous, Seigneur, qui avez la puissance de la vie et de la mort, et qui menez jusqu'aux portes de la mort, et en ramenez.

14. Un homme peut bien en tuer un autre par sa méchanceté; mais lorsque l'esprit sera sorti du corps, il ne l'y fera pas revenir, et il ne rappellera point l'âme lorsqu'elle se sera retirée.

15. Sed tuam manum effugere impossibile est.

16. Negantes enim te nôsse impii, per fortitudinem brachii tui flagellati sunt; novis aquis, et grandinibus, et pluviis persecutionem passi, et per ignem consumpti.

17. Quod enim mirabile erat, in aquâ, quæ omnia extinguit, plus ignis valebat; vindex est enim orbis justorum.

18. Quodam enim tempore, mansuetabatur ignis, ne comburerentur quæ ad impios missa erant animalia; sed ut ipsi videntes scirent quoniam Dei judicio patiuntur persecutionem.

19. Et quodam tempore in aquâ supra virtutem ignis, exardescebat undique, ut iniquæ terræ nationem exterminaret.

20. Pro quibus angelorum esca nutrivisti populum tuum, et paratum panem de cœlo præstitisti illis sine labore, omne delectamentum in se habentem, et omnis saporis suavitatem.

21. Substantia enim tua dulcedinem tuam, quam in filios habes, ostendebat; et deserviens unicuique voluntati, ad quod quisque volebat, convertebatur.

22. Nix autem et glacies sustinebant vim ignis, et non tabescebant; ut scirent quoniam fructus infructuosorum exterminabat ignis ardens, in grandine et pluviâ coruscans.

23. Hic autem iterùm ut nutrirentur justi, etiam suæ virtutis oblitus est.

24. Creatura enim tibi factori deserviens, exardescit in tormentum adversùs injustos, et leniòr fit ad benefaciendum pro his qui in te confidunt.

25. Propter hoc et tunc in omnia transfigurata, omnium nutrici gratiæ tuæ deserviebat, ad voluntatem eorum qui à te desiderabant.

26. Ut scirent filii tui, quos dilexisti, Domine, quoniam non nativitatis fructus pascunt homines: sed sermo tuus hos qui in te crediderunt, conservat.

27. Quod enim ab igne non poterat exterminari, statim ab exiguo radio solis exlefactum tabescebat.

28. Ut notum omnibus esset, quoniam oportet prævenire solem ad benedictionem tuam, et ad ortum lucis te adorare.

29. Ingrati enim spes tanquàm hibernalis glacies tabescet, et disperiet tanquàm aqua supervacua.

15. Pour vous, Seigneur, il est impossible d'échapper à votre main.

16. C'est pourquoi lorsque les impies ont déclaré qu'ils ne vous connaissaient point, ils ont été frappés par la force de votre bras; ils ont été tourmentés par des pluies extraordinaires, par des grêles et par des orages; et ils ont été consumés par le feu.

17. Et ce qu'on ne peut assez admirer, le feu brûlait encore davantage dans l'eau même qui éteint tout, parce que toutes les créatures s'arment pour la vengeance des justes.

18. Le feu quelquefois tempérait son ardeur, pour ne pas brûler les animaux qui avaient été envoyés contre les impies, afin que voyant cette merveille, ils reconnussent eux-mêmes que c'était par un jugement de Dieu qu'ils souffraient ces maux.

19. Quelquefois aussi ce même feu, surpassant ses propres forces, redoublait ses flammes au milieu des eaux, afin de détruire tout ce qu'avait produit cette terre injuste.

20. Mais vous avez donné au contraire à votre peuple la nourriture des anges; vous leur avez fait pleuvoir du ciel un pain préparé sans aucun travail, qui renfermait en lui tout ce qu'il y a de délicieux, et tout ce qui peut être agréable au goût;

21. Car la substance de votre créature faisait voir combien est grande votre douceur envers vos enfants, puisque, s'accommodant à la volonté de chacun d'eux, elle se changeait en tout ce qu'il lui plaisait.

22. La neige et la glace soutenaient, sans se fondre, la violence du feu, afin que vos ennemis sussent qu'au même temps où la flamme, qui brûlait parmi la grêle et qui étincelait au milieu des pluies, consumait tous leurs fruits,

23. Elle oubliait sa propre force pour servir à la nourriture des justes.

24. Car la créature, vous étant soumise comme à son créateur, redouble sa force pour tourmenter les méchants, et se ralentit pour contribuer au bien de ceux qui mettent leur confiance en vous.

25. C'est pourquoi la manne, se transformant en toutes sortes de goûts, obéissait à votre grâce, qui est nourrice de tous, s'accommodant à la volonté de ceux qui vous témoignent leur indigence;

26. Afin que vos enfants, que vous aimez, reconnussent, ô Seigneur, que ce ne sont point les fruits que produit la terre qui nourrissent les hommes, mais que c'est votre parole qui conserve ceux qui croient en vous.

27. Car cette même manne, qui ne pouvait être consumée par le feu, se fondait aussitôt qu'elle avait été échauffée par le moindre rayon du soleil,

28. Afin que tout le monde sût qu'il faut prévenir le lever du soleil pour vous bénir, et qu'on doit vous adorer au point du jour.

29. Car l'espérance de l'ingrat se fondra comme la glace de l'hiver, et elle s'écoulera comme une eau inutile.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — PER MULTITUDINEM BESTIARUM EXTERMINATI SUNT: per morsus scilicet cinipium, et muscarum, et locustarum, ut vers. 9, nempe ut ita, *per quæ quis peccat, per hæc et torqueretur* (1).

VERS. 2. — QUIBUS DEDISTI CONCUPISCENTIAM DELECTAMENTI. Græcè, concupiscentiam appetitûs, seu quam appetebant, et quâ delectabantur; hoc est, rem ipsam quam desiderabant, nempe ESCAM PARANS EIS ORTYGOMETRAM (1), id est, coturnices. Est autem ortygometra vox Græca, significans earum matrem, eamque prægrandem; quâ duce (teste Plinio) utuntur, cùm loca mutant; sed hic intelligitur illa cum exercitu suo.

VERS. 3. — UT ILLI QUIDEM (Ægypti) CONCUPISCENTIS ESCAM PROPTER EA QUÆ ILLIS OSTENSA SUNT, propter fœdissimorum animalium, ranarum, muscarum, etc., immissiones, etiam in ciborum reliquias, in Exodus testis est, involantium; ETIAM A NECESSARIA CONCUPISCENTIA AVERTERENTUR, fastidiendo ex nausea cibos etiam necessarios. HI AUTEM IN BREVI INOPES FACTI, Hebræi scilicet ad breve tempus famem in deserto passi, non autem instar Ægyptiorum occisi, NOVAM GUSTAVERUNT ESCAM, jam dictam ortygometram (1).

VERS. 5. — CUM ILLIS SUPERVENIT SÆVA BESTIARUM IRA, nempè cùm Israelitis in deserto igniti immitterentur serpentes, ut hoc pacto, secundùm Ambr. lib. 3 de Spiritu S. cap. 9, *adversarii venena sentirent, qui non venerabantur auctorem;* MORSIBUS COLUBRORUM EXTERMINABANTUR (2).

citor civitas matrix, id est, ex quâ aliæ, vel ortæ sunt, vel religionem acceperunt. (Estius.)

(1) UT ILLI QUIDEM, scilicet Ægypti; CONCUPISCENTES ESCAM, ad sui nutrimentum, PROPTER EA, etc., scilicet ranas et muscas venenatas, cibos Ægyptiorum fœdantes et venenantes. ETIAM A NECESSARIA, id est, à concupiscentiâ sibi necessariâ, AVERTERENTUR, horrentes cibos comedere fœdatos et venenatos. HI AUTEM, id est, Hebræi, IN BREVI INOPES FACTI, id est, in brevi tempore, NOVAM GUSTAVERUNT ESCAM, scilicet, ortygometram. (Lyranus.)

VERS. 4. — OPORTEBAT ENIM ILLOS SINE EXCUSATIONE QUIDEM SUPERVENIRE INTERITUM EXERCENTIBUS TYRANNIDEM: HIS AUTEM TANTUM OSTENDERE QUEMADMODUM INIMICI EORUM EXTERMINABANTUR. Græcè ἐδιώκοντο, id est, *cruciabantur*, de quo dixi vers. 1. Sensus est, q. d.: Deus immisit Ægyptiis ranas aliaque noxia animalia, quæ eos per fastidium ciborum, indeque per famem et defectum necessarii alimenti perderent, eò quòd tyrannicè opprimerent Hebræos; Hebræis verò modicâ famè cruciatis dedit pingues et sapidas coturnices, ut ex modicâ suâ famè metirentur longam et interneciam famem Ægyptiorum, quam scilicet illa ipsos torserit, dùm multos eorum exanimavit; indeque recrearentur, ac Dei erga se providentiam agnoscerent, scirentque se Deo curæ cordique esse, imò Deum pro se contra Ægyptios cæterosque hostes pugnasse et pugnare.

SINE EXCUSATIONE; id est, inexcusabiliem, inevitabilem, indeprecabilem (hoc enim significat Græcum ἀπαραίτητον, item sèvérum, crudelem, sævum; quod hunc quoque loco congruit), ut loquitur Gellius lib. 6, c. 16: INTERITUM, Græcè ὄλεθρον, id est, *pestem*, scilicet cibi, quæ causat mortem et interitum. (Corn. à Lap.)

(2) SÆVA BESTIARUM IRA, nempe *colubrorum*, ut sequitur, EXTERMINABANTUR. Et occidebantur quidem aliqui Hebræorum murmurantium, Num 21. SED NON IN PERPETUUM IRA TUA PERMANSIT, quin nonnisi ad breve tempus; nam mox placatus Deus, erigi jussit in altum serpentem æneum, in *signum* ac symbolum *salutis*, non modò corporalis, sed et spiritualis, à veneno peccati quod serpens impresserat Evæ, Eva Adamo, Adamus nobis, ut Christus ipsemet explicat Joan. 3, 14. Igitur *serpens* ille *æneus* non erat causa vel auctor sanitatis, ut dicitur vers. 7, sed solum signum sanitatis à Deo per Messiam concessæ. (Tirinus.)

Sæva bestiarum ira est furor serpentum quos Deus immisit Hebræis ob murmur. Alios exemplo ostendit, quàm dispari pœnâ Deus punierit Hebræos et Ægyptios. Ægyptios enim per ranas, locustas, ciniphes inevitabiliter occidit et perdidit, Hebræis verò contra immissos serpentes remedium assignavit. Cùm enim Hebræi in deserto, ob itineris laborem murmurarent contra Deum et Moysen, Deus in murmuratores misit serpentes ignitos, qui suo morsu multos occiderunt; sed cæteris eorum exemplo percussis et pœnitentibus, orante Moyse Deus illicò contra morsum assignavit remedium, jubens à Moyse erigi serpentem æneum, quem qui aspiciebant sanabantur. Num. 21, 5 et seq. Vide ibi dicta; nec enim ea hic repetere opus est. Non ergo voluit Deus perdere Hebræos hâc plagâ, uti perdidit Ægyptios, sed modicâ castigatione ad officium et pœnitentiam revocare, ac paucorum supplicio sua jussa publicamque disciplinam sancire.

Appositè in murmuratores immisit serpentes, quia murmurans, et detractor in occulto sibilat quasi serpens, ac virus pestiferum maledicentiæ lingua sua pestifera audientibus afflat, juxta illud Eccles. 10, 11: *Si mordeat serpens in silentio, nihilominùs habet, qui occultè detrahit.* Vide ibi dicta. Pro *perterrarum*, Græce est ἐκστάσεως, id est, *fortuitorum*.

(1) AD CORREPTIONEM. Hic νουθέτησιν, id est, *in admonitionem*, ut hâc pœnâ monerentur, ne murmurarent, sed Deo et Moysi patienter et constanter obsequerentur.

SIGNUM (Græcè *symbolum*) HABENTES SALUTARIS. Notat serpentem æneum jussu Dei à Moyse erectum, ad sanandum serpentum morsus. Hic enim serpens vocatur signum et symbolum, quia ipse, utpote æneus et inanimis, non poterat esse causa sanitatis eamque conferre; unde ejus tantùm erat signum quo qui urebantur morsù à serpentibus ignitis, id est, suo morsu urentibus, scilicet eum aspiciendo, ut illicò à Deo sanabantur. Hoc est quod subdit: VERS. 7. — QUI ENIM CONVERSUS EST, id est, qui faciem obvertit serpenti æneo, eum intuendo, NON PER HOC QUOD VIDEBAT, id est, non per spectatum SANABATUR, SED PER TE OMNIUM SALVATOREM. Hic ergo serpens signum erat *salutis*, idque *ad commemorationem mandati legis tuæ*, ut scilicet per illud Hebræi memores fierent, et recordarentur divinæ clementiæ in pœnitentes, ac vindictæ in rebelles et legi inobedientes. Secundò, sic exponas, q. d.: Sicut obedientes mandato Dei jubentis aspicere serpentem æneum, si vellent salutem adipisci, sanabantur; ita ex hoc ipso scire poterant, et debebant, non posse se à cruciatibus, et ab infligendis malis eripi, nisi aspicerent in legem, et ejus mandatis parerent, vel nisi divinis præceptis amplius non obloquerentur, sed assescerent parere Dei ministris; aut certè se non posse sanitatem comparare, nisi aspicerent in auctorem legis, et à malis liberatorem Christum, quia *sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita oportet exaltari Filium hominis; ut omnis qui credit in ipsum non pereat, sed habeat vitam æternam*, Joan. 3.

Allegoricè, hic serpens quoad figuram similis serpentibus veris et vivis, sed carens illorum veneno, significabat Christum innocentem æstimatum tamen

VERS. 6. — SIGNUM HABENTES SALUTIS, serpentem æneum, qui signum erat obtinendæ salutis corporeæ, salutem mysticam prælgurans per exaltatum in cruce filium hominis, adipiscendam ab eis qui in eum fide aspicerent. AD COMMEMORATIONEM MANDATI LEGIS TUÆ, ut nempe ita memores essent impositarum legis Dei, nec eam murmurando infringerent, discerentque quàm salutaris esset obedientia divini mandati, quæ solo serpentis aspectu salutem daret, Deo, non serpente, ad se conversos sanante. Ex quo patet eorum et cæcitas et ingratitudo, qui divinis honoribus hunc serpentem postea venerati sunt, quasi ille, non Deus, eos à langoribus suis liberàsset (1).

ptios. Ægyptios enim per ranas, locustas, cinipbes inevitabiliter occidit et perdidit, Hebræis verò contra immissos serpentes remedium assignavit. Cùm enim Hebræi in deserto, ob itineris laborem murmurarent contra Deum et Moysen, Deus in murmuratores misit serpentes ignitos, qui suo morsu multos occiderunt; sed cæteris eorum exemplo percussis et pœnitentibus, orante Moyse Deus illicò contra morsum assignavit remedium, jubens à Moyse erigi serpentem æneum, quem qui aspiciebant sanabantur. Num. 21, 5 et seq. Vide ibi dicta; nec enim ea hic repetere opus est. Non ergo voluit Deus perdere Hebræos hâc plagâ, uti perdidit Ægyptios, sed modicâ castigatione ad officium et pœnitentiam revocare, ac paucorum supplicio sua jussa publicamque disciplinam sancire.

Appositè in murmuratores immisit serpentes, quia murmurans, et detractor in occulto sibilat quasi serpens, ac virus pestiferum maledicentiæ lingua sua pestifera audientibus afflat, juxta illud Eccles. 10, 11: *Si mordeat serpens in silentio, nihilominùs habet, qui occultè detrahit.* Vide ibi dicta. Pro *perterrarum*, Græce est ἐκστάσεως, id est, *fortuitorum*.

(1) AD CORREPTIONEM. Hic νουθέτησιν, id est, *in admonitionem*, ut hâc pœnâ monerentur, ne murmurarent, sed Deo et Moysi patienter et constanter obsequerentur.

SIGNUM (Græcè *symbolum*) HABENTES SALUTARIS. Notat serpentem æneum jussu Dei à Moyse erectum, ad sanandum serpentum morsus. Hic enim serpens vocatur signum et symbolum, quia ipse, utpote æneus et inanimis, non poterat esse causa sanitatis eamque conferre; unde ejus tantùm erat signum quo qui urebantur morsù à serpentibus ignitis, id est, suo morsu urentibus, scilicet eum aspiciendo, ut illicò à Deo sanabantur. Hoc est quod subdit: VERS. 7. — QUI ENIM CONVERSUS EST, id est, qui faciem obvertit serpenti æneo, eum intuendo, NON PER HOC QUOD VIDEBAT, id est, non per spectatum SANABATUR, SED PER TE OMNIUM SALVATOREM. Hic ergo serpens signum erat *salutis*, idque *ad commemorationem mandati legis tuæ*, ut scilicet per illud Hebræi memores fierent, et recordarentur divinæ clementiæ in pœnitentes, ac vindictæ in rebelles et legi inobedientes. Secundò, sic exponas, q. d.: Sicut obedientes mandato Dei jubentis aspicere serpentem æneum, si vellent salutem adipisci, sanabantur; ita ex hoc ipso scire poterant, et debebant, non posse se à cruciatibus, et ab infligendis malis eripi, nisi aspicerent in legem, et ejus mandatis parerent, vel nisi divinis præceptis amplius non obloquerentur, sed assescerent parere Dei ministris; aut certè se non posse sanitatem comparare, nisi aspicerent in auctorem legis, et à malis liberatorem Christum, quia *sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita oportet exaltari Filium hominis; ut omnis qui credit in ipsum non pereat, sed habeat vitam æternam*, Joan. 3.

Allegoricè, hic serpens quoad figuram similis serpentibus veris et vivis, sed carens illorum veneno, significabat Christum innocentem æstimatum tamen

Vers. 11. — In memoria enim sermonum tuorum examinabantur. Græcè pungebantur ad memoriam, id est, hâc punctione et morsu serpentum exstimulabantur ad hoc, ut recordarentur verborum ac mirabilium quæ Deus eis ostenderat, atque ita ad eum pro avertendâ plagâ recurrerent, sicut Psalmus id factum esse testatur : *Cùm occideret eos, quærebant eum, et rememorati quia sunt, Deus adjutor eorum est* (1).

Vers. 13. — Deducis ad portas mortis, ad perinoxium et sceleratum, pro nobis crucifixum, unde renens erat, ut significaret divinitatem et æternitatem Christi ; item crucis Christi claritatem, instar æris tinnuli toto orbe resonantem. Ita S. August., Theodosius Nyssen., imò Christus ipse Joannis 3, 14, cujus verba jam recitavi. Quocirca Cassarius Arelatensis homil. 4 de Paschate : « Medela, inquit, si voluntas « etiam modò nobis completur, quando peccatum « ipsius peccati cognitione curatur, et crimen criminis « confessione aboletur ; ac sic homo quando dicit cum « Prophetâ : *quoniam iniquitates meas ego cognosco, et « peccatum meum contra me (coràm me) est semper* ; « quando benè respicit peccatum suum, sanat morsum « serpentis per serpentis aspectum. »

Porrò veri Ophitæ, id est, serpentini (hæc enim est serpens) fuere prisci hæretici, qui ex eo quòd Genes. 3 dicitur serpens fuisse callidissimus, ac seducendo Evam scientiæ boni et mali occasionem dedisse, serpentem colebant ut Deum, eumque Christo anteferebant, dictitantes quòd ipsa sapientia facta sit serpens. Quocirca Mosen illius potentiam et majestatem admiratum, imaginem ejus fecisse serpentem æneum, quem quicumque morsus à serpente aspiceret sanaretur : imò Christum serpentis hujus vim æmulatum, illi se comparâsse, dicendo : *Sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium hominis*, Joannis 3. Vide Irænæum lib. 1 contra Hæres. c. 56, Epiphan. hæres. 37, Tertull., August., et alios in hæresi Ophitarum.

(Corn. à Lap.)

Vers. 8. — In hoc autem ostendisti inimicis nostris quia tu es qui liberas ab omni malo. Pro *ostendisti* Græcè est ἔπεισας, id est, *persuasisti*. Impii enim et pervicaces, quales erant Ægyptii, non credunt verbis, sed credunt plagis et verberibus assiduè iteratis, ut vel inviti coactique credant te Deum servatorem tuos liberare à malo, hostes verò eorum perdere. Pergit exaggerare Dei severitatem et vindictam in Ægyptios, ejusque clementiam in Hebræos. Æqualis enim beneficentiæ est, liberare à malo et morte, ac conferre bonum et vitam. (Corn. à Lap.)

Vers. 9. — Illos enim locustarum et muscarum occidebant morsus, quamvis hæ veneno careant, atque homini noxiæ naturâ suâ minimè sint ; incolumi deinde populo tuo ex anguium morsibus servato, vers. 10. Muscarum locustarumque morsus lethiferos Ægyptiis fuisse minimè tradit Moyses ; at nihil nisi quod maximè probandum sit, loquaris, si dixeris, tantam fuisse minimarum ejusmodi bestiarum copiam, ut occupatis ea pestè domibus agroque, plures ex Ægyptiis, non ob morsuum vim, sed ob molestiam ingentemque aculeorum multitudinem, perierint.

(Calmet.)

(1) In memoria enim sermonum tuorum examinabantur. *Ad recordationem enim mandatorum tuorum pungebantur*, nempè à serpentibus. Similitudo sumpta ab iis qui ab amico aliquo vellicantur, ut rei alicujus meminerint.

Ne in aliam incidentes oblivionem non possent tuo uti adjutorio. *Inflexibiles fierent ad tuum auxilium*, id est, obdurescerent, ac sic opis tuæ fierent indigni. Causa autem hæc pertinet ad id quod præcessit, *examinabantur* ; nam illud *et velociter salvabantur*, velut *interpositi sermonis* loco interjectum est.

(Grotius.)

cula, ad vulnera, morbos, etc., per quos tanquàm per portas exit anima, et mors ingreditur. Hinc David : *Qui exaltas me de portis mortis*, id est, de periculis morti proximis. Et deducis, per naturam, vel supra naturam dissipatis periculis, sanatis morbis, curatis vulneribus (1).

Vers. 14. — Et cum exierit spiritus, non revertetur, suâpte naturæ vi, ad corpus quòd descruit : quomodò etiam aliæ quædam Scripturæ locutiones intelligendæ sunt quibus hæretici abutuntur contra animarum apparitiones : non revertetur ergo spiritus, nec occisoris, nec alia hominum potestas vel ars, re-

(1) Tu es enim, Domine, qui vitæ et mortis habes potestatem, et deducis ad portas mortis et reducis ; q. d. : Tu, Domine, sanàsti Hebræos lethaliter à serpentibus saucios, quia tu solus plenum habes jus et imperium in vitam et mortem, ac consequenter in vivos et morientes, vel mortuos ; quare ad libitum potes vitam in mortem, et mortem in vitam commutare, atque viventes ad portas, id est, ad limina mortis deducere, indeque ad vitam et sanitatem reducere, uti reduxisti Hebræos ; portæ mortis enim vocantur metaphoricè certa et proxima pericula mortis, qualia afferunt lethales infirmitates, plagæ et vulnera ; per has enim velut portas, ingressus est ad ipsam mortem et regionem mortuorum, puta ad sepulcrum et infernum, sicut per portas ingredimur in domum vel urbem. Alludit ad illud Davidis : *Qui exaltas me de portis mortis*, id est, qui liberas me de periculis morti proximis, Psal. 9, 14. Et : *Appropinquaverunt usque ad portas mortis, quod vulgo dicimus, ad fauces mortis*. Porrò dicit *portas* in plurali, quia plurimæ sunt viæ et modi quibus ingredimur ad mortem. Rursùm, sicut varii sunt introitus ad mortem, sic et varii disparatique sunt exitus. Patres enim ante Christum morientes ibant ad sinum Abrahæ, pueri ad limbum, peccatores ad infernum, justi veniali culpâ infecti ad purgatorium, atque in singulis hisce locis varii sunt sinus, gradus, ordines et loca, pro cujusque merito vel demerito. Porrò ad litteram, mors hic æquè ac vita intelligitur corporalis, mystice spiritualis. Spiritualiter enim vivit Deo anima per gratiam, et beatè per gloriam ; moritur verò per peccatum, et damnatur ad mortem secundam per supplicia gehennæ. Unde Cantacuzenus censet anagogicè hic notari resurrectionem ; q. d. : Deus mortis et vitæ est Dominus, hinc electos suos in resurrectione à morte suscitabit ad vitam beatam et æternam.

Antistropha huic gnomæ est illa Annæ matris Samuelis : *Dominus mortificat et vivificat ; deducit ad inferos et reducit*. Et utraque anterior illa Moysis, Deut. 32, 39 : *Videte quod ego sim solus, et non sit alius Deus præter me : ego occidam, et ego vivere faciam ; percutiam, et ego sanabo*. Hinc et Christus dicitur habere claves mortis et inferni, Apoc. 1, 18. Vide ibi dicta.

Ad portas mortis. Græcè ἅιδου, id est, *inferni*, quia olim ante Christum morientes omnes ibant ad inferos, saltem ad limbum patrum. Unde infernus vocatur regio mortuorum, sive quam incolunt mortui. Porrò noster à Castro per *portas inferni* accipit ipsam mortem ; mors enim est quasi porta per quam ingressus est in infernum. Unde idem sic explicat illud Christi Matth. 16, 18 : *Et portæ inferi non prævalebunt adversùs eam* ; q. d. : Nullum est genus mortis quod poterit confessionem Petri et Ecclesiæ abolere, ut non sit in Ecclesiâ fidelis et sanctus, qui non libenter mortem oppetat pro eâ tuendâ. Verùm illius loci alius magis genuinus est sensus. Atque hic *portæ inferni*, vel, ut noster vertit, *mortis*, non mortem ipsam, sed pericula mortis et inferni significant. Nec enim Hebræi à morte ipsâ, sed à periculis mortis reducti sunt ad sanitatem. (Corn. à Lap.)

vocabit animam quæ recepta est, in locum scilicet sibi pro meritis destinatum, vel purgatorium, vel cœlum, vel infernum (1).

Vers. 15. — Sed tuam manum effugere impossibile est, quia et homicidam vivum tuâ potestate conclusum tenes, ut opportunè vindictam exposcas, et defuncti occisi animam potes corpori, suo tempore, restituere (2).

Vers. 16. — Negantes enim te nosse impii, Pharaone dicente : *Nescio Dominum, et Israel non dimittam* ; cui Ægyptios consensisse satis fatetur, cùm dicit : *Ego et populus meus impii*, novis aquis, modo inusitato in sanguinem versis, etsi Græci habeant *inusitatis pluviis*. Loco autem illius quod nos infra habemus, *pluviis*, ipsi legunt *imbribus vehementioribus*. Grandinibus persecutionem passi, et per ignem consumpti, quia teste Exodo, cap. 9, *grando et ignis mista pariter ferebantur*. Ignis autem iste non fuit alius quàm ut ibidem vocatur, discurrentia fulgura. Negant pluisse quidem in istâ plagâ ; sed locus hic manifestè adversatur ; quin etiam Exodus : *Nec ultra distillavit pluvia supra terram*, cui consentit Philo 1 de Vitâ Moysis (3).

Vers. 17. — In aqua plus ignis valebat, quia ignis

(1) Homo occidit quidem... et cum exierit spiritus, non revertetur, nec revocabit animam, quæ recepta est ; ubi Deus, qui animam in corpore collocavit, ipsam inde reduxerit. Græcus paulò aliter fert : *Egressus autem spiritus non revertetur, neque homo dissolvet animam, cum* Deus *revocaverit illam*. Tunc liberi hominum potestate futuri sumus, quorum vires nobis nocere non poterunt. Hominum quidem potestas ad corporum usque destructionem fertur ; atque id solummodò efficere potest, ut anima corporis contubernium relinquere cogatur ; at animæ ipsius subsistantia hominum injuriis inaccessa est. Hinc Christus : *Nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere ; sed potiùs timete eum qui potest et animam et corpus perdere in gehennam*, Matth. 10, 28. (Calmet.)

(2) Sed tuam manum effugere impossibile est ; q. d. : Anima hominis occisi, effugit manum occisoris, qui corpus occidere potest, at non animam ; sed tuam manum, ô Domine, effugere nequit ; nam ab eâ recipitur, ac pro meritis, vel cœlo, vel inferno addicitur ; aut in corpus, si ita tibi placitum fuerit, reducitur ut homo resurgat et reviviscat ; vel si lethaliter læsus sit, uti fuêre morsi à serpentibus, à te, Domine, sanantur. Similiter occisor, et quilibet impius manum tuam vindicem effugere nequit ; tu enim omnium, adeòque vitæ et mortis, absolutus es Dominus : quare amplissimis providentiæ tuæ brachiis omnes mundi fines, et omnia quæ in iis sunt amplecteris, imò tribus digitis molem terræ appendis, et velut in aere suspensam detines, ac palmo concludis. Isaiæ 40, 12. Unde Psaltes : *Quò ibo*, inquit, *à spiritu tuo ? et quò à facie tuâ fugiam ? Si ascendero in cœlum, tu illic es ; si descendero in infernum, ades ; si sumpsero pennas meas diluculo, et habitavero in extremis terræ, etenim illuc manus tua deducet me, et tenebit me dextera tua*, psal. 138, 7 ; quod secutus Ovidius poeta ita canit :

Quò fugis, Encelade ? quascumque acceseris oras,
Sub Jove semper eris. (Corn. à Lap.)

(3) Novis aquis, grandinibus, pluviis ; per ignem : redit ad plagas Ægyptiacas, et grandinem igne mistam, Exod. 9, 25, 24. Novis aquis ; sive liquelacta, ut solet, grandine ; sive etiam, ut fit, pluviis grandini mistis ; quibus pergit demonstrare creaturas omnes etiam inanimas Deo ultori obsequi. (Bossuet.)

aquâ velut oleo fotus aeriùs exardescebat : sicut ignis Eliæ precibus impetratus aquas laubebat. Cui simile videmus quotidiè, cùm viva calx superfusâ frigidâ, ignescit ; unde ferventia cuncta frigescunt, ut notat Augustin. lib. 21 de Civitate, c. 4. Oleo verò adhibito, qui fomes est ignis, nihil sit tale. Vindex enim est orbis justorum, quia Deus armat creaturas ad ulciscendas eorum injurias, qui Deo relinquunt vindictam, ut ipse retribuat (1).

Vers. 18. — Mansuetabatur ignis, ne comburerentur animalia : ranæ scilicet ac locustæ ad Ægyptiorum cruciatum immissæ, etiamsi hoc ex Exodo non constet. Ut scirent quoniam Dei judicio patiuntur persecutionem, Dei scilicet Israelis, ad quem vel per

(1) Exaggerat jam dictam grandinis plagam, ejusque mira et quasi miracula commemorat, quòd scilicet in ea res inter se summè contrariæ, scilicet aqua et ignis fœderarentur, contraque impios Ægyptios conspirarent, adeò ut cœlum omniaque elementa, puta ignis, aer, aqua, et terra in eorum perniciem conjurâsse viderentur. Ait ergo : quod enim mirabile erat, Græcè παραδόξοτατον, id est, summè paradoxum summèque novum et mirum, superans omnem opinionem, æquè ac naturæ vim in aqua, quæ omnia extinguit, plus ignis valebat ; q. d. : In plagâ grandinis, aqua, quæ solet ignem extinguere, adeò cum non extinguebat, ut ab igne vinceretur, imò ut aqua igni robur et vires adderet ; in eâ enim majori vi exardescebat ignis, quasi aqua velut oleo aleretur, juxta illud tragœdi : *Alit unda flammas*. Sic in sacrificio Eliæ, ex victimâ aquis perfusâ exarsit ignis, 3 Reg. 18, 34, æquè ac ex sacrificio adaquato, Nehemiæ 2, Machab. 1, 20. Sic naturaliter ignes artificiales, qui vulgò Græci vocantur, aquis non restinguuntur, sed potiùs aluntur ; quin et calx aquâ non sopitur, sed accenditur, quod velut naturæ miraculum obstupescit S. Augustinus, lib. 21 Civit. cap. 4.

Porrò, quod ait hoc esse παραδόξοτατον, verum est. Nam naturaliter omnis ignis comburit et consumit ranas, muscas et cætera animalia. Quare licet Aristoteles, Plinius, et ex iis S. August. lib. 21 de Civit. cap. 4, asserant Salamandram vivere in igne, id tamen sic accipi debet, quòd ob suum frigus et lentorem aliquandiù resistat igni, et in eo duret ; nam si diutiùs in eo perseveret ; tandem ab eo consumitur, uti disertè docet Galenus lib. 3 de Temperam. cap. 4, Dioscorid. lib. 2, cap. 46, Albertus Magnus lib. 25 de Animal., et alii. Pyraustæ tamen, quæ sunt animantes alatæ, et grandioribus muscis persimiles, in fornacibus ardentibus naturaliter vivere degereque solent, uti tradit Aristoteles, Plinius et alii, sed ita ut nec ex igne generentur, nec eo alantur : ignis enim nullum animal gignit, inquit Aristot. lib. 5 Histor. anim. cap. 19. Denique animalia omnia sunt corpora non simplicia, sed mixta, ideòque composita ex mixtione quatuor elementorum : quare ex uno solo elemento igni aliqui nequeunt. Quod ergo scribit S. Thomas, de vitutibus et vitiis, chamæleontem ex aere vivere, talpam ex terrâ, halecem ex aquâ, Salamandram ex igne, ex communi vulgi sermone acceptum, et in rigore falsum videtur ; sed hoc sensu verum, quòd chamæleon modico cibo contentus, vivat ex rore et muscis in aere volitantibus, halex ex aquâ non purâ, sed terrestribus vaporibus allisque rebus mixtâ victitet ; talpa ex radicibus terræ se pascat, Salamandra in igne aliquandiù duret.

Vindex enim est orbis justorum. Dat causam jam dicti miri vel miraculi conspirationis, scilicet aquæ et ignis contra Ægyptios, quòd videlicet orbis, et quidquid in eo est, Deo vindici ad nutum subserviat ad castigandum impios, qui justos, puta fideles Hebræos affligebant. Vide dicta c. 5, 18.

tormenta confitendum magnâ ex parte hæ plagæ dirigebantur. Hoc autem ex inverso naturarum, ordine, facile erat percipere (1).

Vers. 19. — Et quodam tempore in aqua exardescebat, etc., non in locis humectis Sodomæ, sed inter aquam pluviæ, nivis, grandinis : magis enim inculcat quod ante dixerat. Ut iniquæ terræ nationem exterminaret, Ægyptios ; vel quia Græcè est *germina*, hinc per *nationem* intelligi possent ea quæ nascuntur ex terrâ, plantæ, herbæ fructus ; sicut per generationem sæpè intelligantur homines generati. Ad hoc enim aptè sequitur (2) :

(1) Quodam enim tempore, mansuetabatur (Græcè ἡμερόω, id est, mansuescebat, mitescebat, mitigabatur) ignis, ne comburerentur, quæ ad impios missa erant animalia. Nonnulli exponunt ; q. d. : ignis cum grandine collitus missus in Ægyptios, comburebat Ægyptios, at non animalia, puta ranas, locustas, muscas, quas Deus iis in pernam per Moysem immiserat. Verùm tempore plagæ septimæ, quæ fuit grandinis, jam ante ad preces Moisi cessárant plagæ præcedentes ranarum, locustarum, muscarum.

Dico ergo loqui Sapientem de igne non cœlesti, sed naturali ; q. d. : cum Ægypti ignem ubique accenderent, ut eo objecto sese a ranis, muscis, cimicibus, et aliis bestiis liberarent, quas Deus immittebat operâ Moysis, ut eos plecteret ac plagis efficeret, tunc nullam vim ignis in animalia illa exercebat, sed divinâ virtute continebat sese ne illa combureret, ut ita Dei voluntati per omnia parerent, ac Ægyptios cruciarent.

Porrò hoc mirum sive miraculum, licet à Moyse non sit conscriptum in Exodo, hic tamen à Sapiente suppletur et exprimitur, aequè ac de manna vers. 20, quòd habuerit omnem saporis suavitatem ad libitum comedentium : quare, quin id revera contigerit, dubitare non licet. Ita Dionysius, Jansenius et alii. De Ægyptiorum enim plagis omnis est hic sermo, de quibus etiam accipit S. Bonavent., sed hoc sensu, q. d. : Animalia Ægyptiorum quæ erant in agris, à grandine et igne consumebantur ; quæ verò erant domi in stabulis, ab utroque manebant intacta. Verùm hoc non erat paradoxum, nec mirum.

Ex dictis liquet minùs rectè Lyranum hæc accipere de Hebræis, q. d. : Hebræi sepientes serpentem æneum non lædebantur ab igne, id est, ab ignitis serpentibus. Longiùs quoque abire Holcot, qui per animalia accipit tres pueros socios Danielis, qui in fornace Babylonicâ illæsi ab igne manserunt, Daniel 3.

Sed ut ipsi (Ægyptii) videntes (muscas et ranas igne non absumi), scirent quoniam Dei judicio patientur persecutionem. Græcè δοκιμάζεται, id est, exigitantur, vexantur, cruciantur à ranis, muscis, locustis, etc., q. d. : Deus ranas et muscas à se immissas illasas in igne conservabat, ut infestarent punirentque rebelles sibi Ægyptios, ut ipsi id videntes agnoscerent hoc non fieri naturæ vi, sed Dei miraculo, ideòque Deum timerent et colerent, ejusque populum, puta Hebræos dimitterent.

(2) Et quodam tempore in aqua supra virtutem ignis, exardescebat unoquoque, ut iniquæ terræ nationem exterminaret, q. d. : Ignis obsequens Deo ad puniendum Ægyptios se in omnes puniendi partes mobosque versabat. Nam parcebat ranis et muscis vexantibus Ægyptios, uti dictum est vers. præced. ; at verò in septimâ plagâ, grandini mixtus ignis, supra omnem naturæ vim exardescebat, ut Ægyptios eorumque sata exterminaret. Per *nationem* nonnulli accipiunt homines et animalia, à grandine et igne percussa. Melius accipias gramina et segetes è terrâ nascentes, quas in agris consumpsit grando et ignis, sive grando ignita. Græcè enim γενήματα, id est, ge-

Vers. 20. — Pro quibus, seu quorum ergo, angelorum esca nutrivisti populum tuum, id est, manna, quod etiam psal. 77 dicitur panis angelorum ; idque, ut nonnulli Rabbini docuerunt, apud Paulum Burgensem in c. 16 Exodi, quia manna angeli vescuntur ; vel, ut Rabbi Moyses Gerundensis, quia lumen divinum quo reficiuntur angeli, est incorporatum in manna ; sed hæc fabulæ sunt Judaicæ. Angelorum ergo, quia eorum ministerio in cœlo, hoc est, in nubibus atque aere formabatur, vel quòd esset excellentissimus, angelisque, panè vescerentur, dignus : quo sensu linguæ angelorum vocantur à Paulo. Quò multùm facit quod cap. 19, vers. 20, in Græco vocatur *ambrosia* : quam propriè decorum cibum esse, poetæ fabulantur. Fuit et mysticè angelorum, quia Christum Eucharistiæ speciebus velatum figurabat (1).

Vers. 21. — Substantia enim tua dulcedinem tuam, etc., ostendebat. Quidam (substantiam Dei) benignitatem ejus vel potestatem sustentandi intelligunt ; Fulgentius ad objectiones 4 Arianorum, ipsum Christum. Aptiùs ipsum mannâ acceperis, quod Hebræos sustentabat. Hæc ergo substantia tua, id est, à te missa, declarabat quanta Dei esset in populum Judæorum benignitas et dulcedo, eò quòd deserviens universique voluntati, id est, appetitui comedendi, ad quod quisque volebat, convertebatur, ita videlicet ut, si quis piscem, columbam, pomum appeteret, in eadem converteretur, ut docent Valentia tom. 7, disp. 6, q. 3, puncto 2, et Bosius 13 de notis Ecclesiæ cap. ult., et alii. Sed hæc sententia solido fundamento caret : cur enim Hebræi murmurássent in manna, si in porrum, cepe, allia, fuisset mutatum ? *Convertebatur* ergo, Græcè, *transtemperabatur*, quia omnium saporem ac temperiem referebat, Deo subitò talem saporem inserente. Multi recentiores Exodi ac Numerorum interpretes hoc omnibus omninò Hebræis concessum volunt ; sed quos citant veteres, Nazianzenus de moderatâ disserendi Ratione, Chrysostomus oratione *quòd nemo lædatur nisi à seipso*, Hieronymus in psal. 147, nihil eorum quæ dicunt, tenent : tantùm enim generatim sine distinctione cum Scripturâ loquuntur. Verisimilius igitur puto id quod expressè docet Augustinus 2 Retract. cap. 20, solis hoc fidelibus, id est, saltem ex fide petentibus, non autem illis adversùs Deum murmuratoribus concessum fuisse, qui nihil nisi panem oleatum, vel similam cum melle percipiebant :

nimina sive germina, puta herbas et sata, quæ percussit grando, ut Ægyptios frumenti penuriâ et fame affligaret. Ita Jansenius, à Castro et alii.

Minùs rectè Holcot accipit ignem, quo conflagravit Pentapolis, ac natio Sodomitarum exterminata et combusta est. (Corn. à Lap.)

(1) Pro quibus, pro consumptis frugibus, aliis tuis manna præbuisti, cujus miram vim docet. Omnis esoris suavitatem : atqui Num. 11, 7, manna erat saporis instar panis oleati. Sed alius est nativus sapor, alius quem fidei multiformis gratia tribuebat ; quod iste vel à Dei spiritu, vel à populi Dei traditione didicit ; unde et Paulus, ea quæ in arcâ erant : Hebr. 9, 4. Quem locum si conferas cum 3 Reg. 8, 9, et 2 Paral. 5, 10, huic similem reperies. Vide etiam infra 19, 7. (Bossuet.)

« Non enim, inquit Augustinus, alias escas desiderarent, si hoc iis saperet manna quod vellent. » Hinc Greg. 6 Moral. c. 9 : « Manna in ore spiritualium juxta « voluntatem edentium saporem dedit (1). » Hoc utrumque ipsum Scriptura insinuat, cùm dicit infra :

Vers. 25. — Creatura, seu esca, in omnia transfigurata, hoc est, in omnem saporem mutata, omnium nutrici gratiæ tuæ, id est, benignitati providentiæque tuæ, deservibat ad voluntatem eorum, qui a te desiderabant, nempe ut minimùm desiderio ac precibus ad te directis : quod non est profectò murmuratorum ; sed justorum, vel saltem ex fide orantium. Sed, inquiunt ethnici Gregorius et Hieronymus Dei sermo ; adde, et Christi corpus in Eucharistiâ, in ore justorum sapit quod quisque desiderat ; omnibus enim congruens qualitati audientium ac manducantium condescendit.

Vers. 26. — Ut scirent, hoc est, experimento illo deprehenderent, quoniam non nativitatis fructus, naturaliter scilicet nascentes, seu fructuum generationes, ut Græcè est, pascunt homines, à Dei sermone et cooperatione separati ; sed sermo tuus hoc est, jussio et voluntas, quæ sermone patefieri solet ; hos qui in te crediderint, conservat, vel sine cibo, ut Moysen, Eliam, Christum per quadraginta dies, vel cuilibet rei nutriendi vim inserendo, ut fecit in manna ; hoc est enim quod Christus dicit : *Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo*, etc., hoc est, in omni re quam Deus voluerit ac jusserit (2).

Vers. 27. — Quod enim ab igne non poterat exterminari : igne enim lixabatur torrebaturque manna ; ita tamen ut non liquesceret, quasi ignis, ut supra dixit, naturæ suæ esset oblitus. Radio solis tabescebat, non quòd postridiè scateret vermibus, sed quia,

(1) Substantia enim tua. Vocat substantiam mannæ, cibum scilicet illum, quem novo miraculo Deus subsistere faciebat. Quam in filios habes, quam erga fideles tuos exeros. Deserviens intuscujusque voluntati, etc. Quem enim saporem cibi quis expetebat, eum in mannâ experiebatur, hujusque suavitatis participes erant omnes, sive justi essent, sive peccatores.
(Menochius.)

Vers. 22. — Nix autem et glacies, etc. ; vel : *Nix quoque et glacies ignem sustinebant, neque liquefiebant*, manna, quæ nix quasdam et glacies erat, tamen igne coquebatur, neque liquescebat, cùm eadem sole solveretur. (Castalio.)

Vers. 24. — Creatura enim tibi, etc. *Creatura enim tibi effectori subserviens intenditur ad pœnam adversùs injustos, et remittitur ad beneficium pro his qui in te confidunt* ; hoc est, ipsa creatura suum agnoscens Creatorem tibi servit, operamque dat cùm ad injustos omni supplicio afficiendos, tum etiam ad justos benignitate tuâ tractandos ; itaque vim suam ad tuam voluntatem et exerit et remittit. (Badvellus.)

(2) Quoniam non nativitatis fructus pascunt homines, sed sermo tuus hos, qui in te crediderint, conservat. Ad verbum : *Non naturæ fructuum pascunt homines*, supple *solæ*. Sensus enim depromptus ex Deut. 8, 3, unde et Christus sumpsit Matth. 4, 4. (Grotius.)

(1) Quod enim ab igne. Intelligit de manna, quod cùm igni coqueretur obduresceret, et tamen *ad exiguum solis calorem tabescebat*, ut discerent ad verbum Domini omnia facere, cujus imperio obediunt omnia.
(Clarius.)

(2) *Is* Græco : *Ad gratias tibi agendas*. Pii ipso adhuc diluculo laudes Deo canebant, Psal. 88, 13, sole jam orto, id est, tempore sacrificii matutini.
(Grotius.)

(3) Desides Israelitæ, qui manna colligere usque post solis ortum differebant, eo liquato, spe frustrabantur. Ita ingratus homo, diluculo surgere ad gratias Deo agendas renuens, ejusque gratiam sibi conciliare negligens, spem suam evanescere sentiet, ut hyberna glacies sole liquescit. (Cornet.)

(4) Tanquam hybernalis glacies. *Tanquam pruina*. Significabat manna, res conditas omnes etiam è sublimi aere venientes, esse caducas et fragiles, neque ultra vim habere nobis opitulandi, nisi ubi et quando Deus vult. (Grotius.)

CAPUT XVII.

1. Magna sunt enim judicia tua, Domine, et inenarrabilia verba tua ; propter hoc indisciplinatæ animæ erraverunt.

2. Dùm enim persuasum habent iniqui posse dominari nationi sanctæ ; vinculis tenebrarum et longæ

CHAPITRE XVII.

1. Vos jugements sont grands, ô Seigneur, et vos paroles sont ineffaçables ; c'est pourquoi les âmes sans science se sont égarées.

2. Car les méchants s'étant persuadés qu'ils pourraient dominer la nation sainte, ont été liés par une chaîne de ténèbres, et d'une longue nuit, et renfer-

tormenta confitendum magnâ ex parte hæ plagæ dirigebantur. Hoc autem ex inverso naturarum, ordine, facile erat percipere (1).

Vers. 19. — Et quodam tempore in aqua exardescebat, etc., non in locis humectis Sodomæ, sed inter aquam pluviæ, nivis, grandinis : magis enim inculcat quod ante dixerat. Ut iniquæ terræ nationem exterminaret, Ægyptios ; vel quia Græcè est *germina*, hinc per *nationem* intelligi possent ea quæ nascuntur ex terrâ, plantæ, herbæ fructus ; sicut per generationem sæpè intelligantur homines generati. Ad hoc enim aptè sequitur (2) :

(1) Quodam enim tempore, mansuetabatur (Græcè ἡμερόω, id est, mansuescebat, mitescebat, mitigabatur) ignis, ne comburerentur, quæ ad impios missa erant animalia. Nonnulli exponunt ; q. d. : ignis cum grandine collitus missus in Ægyptios, comburebat Ægyptios, at non animalia, puta ranas, locustas, muscas, quas Deus iis in pernam per Moysem immiserat. Verùm tempore plagæ septimæ, quæ fuit grandinis, jam ante ad preces Moisi cessárant plagæ præcedentes ranarum, locustarum, muscarum.

Dico ergo loqui Sapientem de igne non cœlesti, sed naturali ; q. d. : cum Ægypti ignem ubique accenderent, ut eo objecto sese a ranis, muscis, cimicibus, et aliis bestiis liberarent, quas Deus immittebat operâ Moysis, ut eos plecteret ac plagis efficeret, tunc nullam vim ignis in animalia illa exercebat, sed divinâ virtute continebat sese ne illa combureret, ut ita Dei voluntati per omnia parerent, ac Ægyptios cruciarent.

Porrò hoc mirum sive miraculum, licet à Moyse non sit conscriptum in Exodo, hic tamen à Sapiente suppletur et exprimitur, aequè ac de manna vers. 20, quòd habuerit omnem saporis suavitatem ad libitum comedentium : quare, quin id revera contigerit, dubitare non licet. Ita Dionysius, Jansenius et alii. De Ægyptiorum enim plagis omnis est hic sermo, de quibus etiam accipit S. Bonavent., sed hoc sensu, q. d. : Animalia Ægyptiorum quæ erant in agris, à grandine et igne consumebantur ; quæ verò erant domi in stabulis, ab utroque manebant intacta. Verùm hoc non erat paradoxum, nec mirum.

Ex dictis liquet minùs rectè Lyranum hæc accipere de Hebræis, q. d. : Hebræi sepientes serpentem æneum non lædebantur ab igne, id est, ab ignitis serpentibus. Longiùs quoque abire Holcot, qui per animalia accipit tres pueros socios Danielis, qui in fornace Babylonicâ illæsi ab igne manserunt, Daniel 3.

Sed ut ipsi (Ægyptii) videntes (muscas et ranas igne non absumi), scirent quoniam Dei judicio patientur persecutionem. Græcè δοκιμάζεται, id est, exigitantur, vexantur, cruciantur à ranis, muscis, locustis, etc., q. d. : Deus ranas et muscas à se immissas illasas in igne conservabat, ut infestarent punirentque rebelles sibi Ægyptios, ut ipsi id videntes agnoscerent hoc non fieri naturæ vi, sed Dei miraculo, ideòque Deum timerent et colerent, ejusque populum, puta Hebræos dimitterent.

(2) Et quodam tempore in aqua supra virtutem ignis, exardescebat unoquoque, ut iniquæ terræ nationem exterminaret, q. d. : Ignis obsequens Deo ad puniendum Ægyptios se in omnes puniendi partes mobosque versabat. Nam parcebat ranis et muscis vexantibus Ægyptios, uti dictum est vers. præced. ; at verò in septimâ plagâ, grandini mixtus ignis, supra omnem naturæ vim exardescebat, ut Ægyptios eorumque sata exterminaret. Per *nationem* nonnulli accipiunt homines et animalia, à grandine et igne percussa. Melius accipias gramina et segetes è terrâ nascentes, quas in agris consumpsit grando et ignis, sive grando ignita. Græcè enim γενήματα, id est, ge-

Vers. 20. — Pro quibus, seu quorum ergo, angelorum esca nutrivisti populum tuum, id est, manna, quod etiam psal. 77 dicitur panis angelorum ; idque, ut nonnulli Rabbini docuerunt, apud Paulum Burgensem in c. 16 Exodi, quia manna angeli vescuntur ; vel, ut Rabbi Moyses Gerundensis, quia lumen divinum quo reficiuntur angeli, est incorporatum in manna ; sed hæc fabulæ sunt Judaicæ. Angelorum ergo, quia eorum ministerio in cœlo, hoc est, in nubibus atque aere formabatur, vel quòd esset excellentissimus, angelisque, panè vescerentur, dignus : quo sensu linguæ angelorum vocantur à Paulo. Quò multùm facit quod cap. 19, vers. 20, in Græco vocatur *ambrosia* : quam propriè decorum cibum esse, poetæ fabulantur. Fuit et mysticè angelorum, quia Christum Eucharistiæ speciebus velatum figurabat (1).

Vers. 21. — Substantia enim tua dulcedinem tuam, etc., ostendebat. Quidam (substantiam Dei) benignitatem ejus vel potestatem sustentandi intelligunt ; Fulgentius ad objectiones 4 Arianorum, ipsum Christum. Aptiùs ipsum mannâ acceperis, quod Hebræos sustentabat. Hæc ergo substantia tua, id est, à te missa, declarabat quanta Dei esset in populum Judæorum benignitas et dulcedo, eò quòd deserviens universique voluntati, id est, appetitui comedendi, ad quod quisque volebat, convertebatur, ita videlicet ut, si quis piscem, columbam, pomum appeteret, in eadem converteretur, ut docent Valentia tom. 7, disp. 6, q. 3, puncto 2, et Bosius 13 de notis Ecclesiæ cap. ult., et alii. Sed hæc sententia solido fundamento caret : cur enim Hebræi murmurássent in manna, si in porrum, cepe, allia, fuisset mutatum ? *Convertebatur* ergo, Græcè, *transtemperabatur*, quia omnium saporem ac temperiem referebat, Deo subitò talem saporem inserente. Multi recentiores Exodi ac Numerorum interpretes hoc omnibus omninò Hebræis concessum volunt ; sed quos citant veteres, Nazianzenus de moderatâ disserendi Ratione, Chrysostomus oratione *quòd nemo lædatur nisi à seipso*, Hieronymus in psal. 147, nihil eorum quæ dicunt, tenent : tantùm enim generatim sine distinctione cum Scripturâ loquuntur. Verisimilius igitur puto id quod expressè docet Augustinus 2 Retract. cap. 20, solis hoc fidelibus, id est, saltem ex fide petentibus, non autem illis adversùs Deum murmuratoribus concessum fuisse, qui nihil nisi panem oleatum, vel similam cum melle percipiebant :

nimina sive germina, puta herbas et sata, quæ percussit grando, ut Ægyptios frumenti penuriâ et fame affligaret. Ita Jansenius, à Castro et alii.

Minùs rectè Holcot accipit ignem, quo conflagravit Pentapolis, ac natio Sodomitarum exterminata et combusta est. (Corn. à Lap.)

(1) Pro quibus, pro consumptis frugibus, aliis tuis manna præbuisti, cujus miram vim docet. Omnis esoris suavitatem : atqui Num. 11, 7, manna erat saporis instar panis oleati. Sed alius est nativus sapor, alius quem fidei multiformis gratia tribuebat ; quod iste vel à Dei spiritu, vel à populi Dei traditione didicit ; unde et Paulus, ea quæ in arcâ erant : Hebr. 9, 4. Quem locum si conferas cum 3 Reg. 8, 9, et 2 Paral. 5, 10, huic similem reperies. Vide etiam infra 19, 7. (Bossuet.)

« Non enim, inquit Augustinus, alias escas desiderarent, si hoc iis saperet manna quod vellent. » Hinc Greg. 6 Moral. c. 9 : « Manna in ore spiritualium juxta « voluntatem edentium saporem dedit (1). » Hoc utrumque ipsum Scriptura insinuat, cùm dicit infra :

Vers. 25. — Creatura, seu esca, in omnia transfigurata, hoc est, in omnem saporem mutata, omnium nutrici gratiæ tuæ, id est, benignitati providentiæque tuæ, deservibat ad voluntatem eorum, qui a te desiderabant, nempe ut minimùm desiderio ac precibus ad te directis : quod non est profectò murmuratorum ; sed justorum, vel saltem ex fide orantium. Sed, inquiunt ethnici Gregorius et Hieronymus Dei sermo ; adde, et Christi corpus in Eucharistiâ, in ore justorum sapit quod quisque desiderat ; omnibus enim congruens qualitati audientium ac manducantium condescendit.

Vers. 26. — Ut scirent, hoc est, experimento illo deprehenderent, quoniam non nativitatis fructus, naturaliter scilicet nascentes, seu fructuum generationes, ut Græcè est, pascunt homines, à Dei sermone et cooperatione separati ; sed sermo tuus hoc est, jussio et voluntas, quæ sermone patefieri solet ; hos qui in te crediderint, conservat, vel sine cibo, ut Moysen, Eliam, Christum per quadraginta dies, vel cuilibet rei nutriendi vim inserendo, ut fecit in manna ; hoc est enim quod Christus dicit : *Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo*, etc., hoc est, in omni re quam Deus voluerit ac jusserit (2).

Vers. 27. — Quod enim ab igne non poterat exterminari : igne enim lixabatur torrebaturque manna ; ita tamen ut non liquesceret, quasi ignis, ut supra dixit, naturæ suæ esset oblitus. Radio solis tabescebat, non quòd postridiè scateret vermibus, sed quia,

(1) Substantia enim tua. Vocat substantiam mannæ, cibum scilicet illum, quem novo miraculo Deus subsistere faciebat. Quam in filios habes, quam erga fideles tuos exeros. Deserviens intuscujusque voluntati, etc. Quem enim saporem cibi quis expetebat, eum in mannâ experiebatur, hujusque suavitatis participes erant omnes, sive justi essent, sive peccatores.
(Menochius.)

Vers. 22. — Nix autem et glacies, etc. ; vel : *Nix quoque et glacies ignem sustinebant, neque liquefiebant*, manna, quæ nix quasdam et glacies erat, tamen igne coquebatur, neque liquescebat, cùm eadem sole solveretur. (Castalio.)

Vers. 24. — Creatura enim tibi, etc. *Creatura enim tibi effectori subserviens intenditur ad pœnam adversùs injustos, et remittitur ad beneficium pro his qui in te confidunt* ; hoc est, ipsa creatura suum agnoscens Creatorem tibi servit, operamque dat cùm ad injustos omni supplicio afficiendos, tum etiam ad justos benignitate tuâ tractandos ; itaque vim suam ad tuam voluntatem et exerit et remittit. (Badvellus.)

(2) Quoniam non nativitatis fructus pascunt homines, sed sermo tuus hos, qui in te crediderint, conservat. Ad verbum : *Non naturæ fructuum pascunt homines*, supple *solæ*. Sensus enim depromptus ex Deut. 8, 3, unde et Christus sumpsit Matth. 4, 4. (Grotius.)

(1) Quod enim ab igne. Intelligit de manna, quod cùm igni coqueretur obduresceret, et tamen *ad exiguum solis calorem tabescebat*, ut discerent ad verbum Domini omnia facere, cujus imperio obediunt omnia.
(Clarius.)

(2) *Is* Græco : *Ad gratias tibi agendas*. Pii ipso adhuc diluculo laudes Deo canebant, Psal. 88, 13, sole jam orto, id est, tempore sacrificii matutini.
(Grotius.)

(3) Desides Israelitæ, qui manna colligere usque post solis ortum differebant, eo liquato, spe frustrabantur. Ita ingratus homo, diluculo surgere ad gratias Deo agendas renuens, ejusque gratiam sibi conciliare negligens, spem suam evanescere sentiet, ut hyberna glacies sole liquescit. (Cornet.)

(4) Tanquam hybernalis glacies. *Tanquam pruina*. Significabat manna, res conditas omnes etiam è sublimi aere venientes, esse caducas et fragiles, neque ultra vim habere nobis opitulandi, nisi ubi et quando Deus vult. (Grotius.)

CAPUT XVII.

1. Magna sunt enim judicia tua, Domine, et inenarrabilia verba tua ; propter hoc indisciplinatæ animæ erraverunt.

2. Dùm enim persuasum habent iniqui posse dominari nationi sanctæ ; vinculis tenebrarum et longæ

CHAPITRE XVII.

1. Vos jugements sont grands, ô Seigneur, et vos paroles sont ineffaçables ; c'est pourquoi les âmes sans science se sont égarées.

2. Car les méchants s'étant persuadés qu'ils pourraient dominer la nation sainte, ont été liés par une chaîne de ténèbres, et d'une longue nuit, et renfer-

noctis compediti, inclusi sub tectis, fugitivi perpetuæ providentiæ jacuerunt.

5. Et dùm putant se latere in obscuris peccatis tenebroso oblivionis velamento dispersi sunt, pavентes horrendè, et cum admiratione nimiâ perturbati.

4. Neque enim quæ continebat illos spelunca, sine timore custodiebat; quoniam sonitus descendens perturbabat illos et personæ tristes illis apparentes pavorem illis præstabant.

5. Et ignis quidem nulla vis poterat illis lumen præbere, nec siderum limpidæ flammæ illuminare poterant illam noctem horrendam.

6. Apparebat autem illis subitaneus ignis, timore plenus; et timore perculsi illius, quæ non videbatur, faciei, æstimabant deteriora esse quæ videbatur;

7. Et magicæ artis appositi erant derisus, et sapientiæ gloriæ correptio cum contumelii.

8. Illi enim qui promittebant timores et perturbationes expellere se ab animâ languente, hi cum derisu pleni timore languebant.

9. Nam etsi nihil illos ex monstris perturbabat; transitu animalium et serpentium sibilatione commoti, tremebundi peribant: et aerem, quem ullâ ratione quis effugere posset, negantes se videre.

10. Cùm sit enim timida nequitia, dat testimonium condemnationis; semper enim præsumit sæva, perturbata conscientia.

11. Nihil enim est timor, nisi proditio cogitationis auxiliorum.

12. Et dùm ab intùs minor est exspectatio, majorem computat inscientiam ejus causæ, de quâ tormentum præstat.

13. Illi autem qui impotentem verè noctem, et ab infimis et ab altissimis inferis supervenientem, eumdem somnum dormientes,

14. Aliquando monstrorum exagitabantur timore; aliquando animæ deficiebant traductione; subitaneus enim illis et insperatus timor supervenerat.

15. Deinde si quisquam ex illis decidisset, custodiebatur in carcere sine ferro reclusus.

16. Si enim rusticus quis erat, aut pastor, aut agri laborum operarius præoccupatus esset; ineffugibilem sustinebat necessitatem;

17. Unâ enim catenâ tenebrarum omnes erant colligati. Sive spiritus sibilans, aut inter spissos arborum ramos avium sonus suavis, aut vis aquæ decurrentis nimium,

18. Aut sonus validus præcipitatarum petrarum, aut ludentium animalium cursus invisus, aut mugientium valida bestiarum vox, aut resonans de altissimis montibus echo; deficientes faciebant illos præ timore;

19. Omnis enim orbis terrarum limpido illuminabatur lumine, et non impeditis operibus continebatur.

20. Solis autem illis superposita erat gravis nox, imago tenebrarum, quæ superventura illis erat. Ipsi ergo sibi erant graviores tenebris.

més dans leurs maisons. Ils ont langui dans cet état, malgré les efforts qu'ils faisaient pour se soustraire à cette providence qui ne cesse jamais d'agir.

3. Et pendant qu'ils s'imaginaient pouvoir demeurer cachés dans la nuit obscure de leurs péchés, ils se trouvèrent dispersés, et comme mis en oubli sous un voile de ténèbres, saisis d'un horrible effroi, et frappés d'un profond étonnement.

4. Les lieux secrets où ils s'étaient retirés ne les défendaient point de la crainte, parce qu'il s'élevait des bruits qui les effrayaient, et qu'ils voyaient paraître des spectres affreux qui les remplissaient encore d'épouvante.

5. Il n'y avait point de feu si ardent qui pût leur donner quelque clarté; et les flammes toutes pures des étoiles ne pouvaient éclairer cette horrible nuit.

6. Il leur paraissait tout d'un coup des éclairs de feu qui les remplissaient de crainte; et étant épouvantés par ces fantômes qu'ils ne faisaient qu'entrevoir, tous ces objets leur en paraissaient encore plus effroyables.

7. C'est alors que toutes les illusions de l'art des magiciens devinrent inutiles, et que cette sagesse dont ils faisaient gloire, fut convaincue honteusement de fausseté;

8. Car tandis qu'ils faisaient profession de bannir le trouble et la crainte de l'âme dans sa langueur, ils languissaient eux-mêmes ridiculement dans l'épouvante dont ils étaient tout remplis.

9. Lors même qu'il ne leur paraissait rien qui pût les troubler, les bêtes qui passaient, et les serpens qui sifflaient, les mettant comme hors d'eux-mêmes, les faisaient mourir de peur; et ils eussent voulu s'empêcher de voir et de respirer l'air, quoique cela soit impossible;

10. Car comme la méchanceté est timide, elle se condamne par son propre témoignage; et étant épouvantée par la mauvaise conscience, elle se figure toujours les maux plus grands qu'ils ne sont.

11. Aussi la crainte n'est autre chose que le trouble de l'âme qui se croit abandonnée de tout secours;

12. Et moins elle attend de soulagement au-dedans d'elle, plus elle grossit, sans les bien connaître, les sujets qu'elle a de se tourmenter.

13. Mais étant alors tous abattus d'un même sommeil dans cette effroyable nuit qui leur était survenue du plus profond des enfers,

14. Ils étaient effrayés d'un côté par ces spectres qui leur apparaissaient, et, de l'autre, par la défaillance même de leur esprit qui se trouvait surpris par des craintes soudaines auxquelles ils ne s'attendaient pas.

15. Si quelqu'un était tombé, il demeurait renfermé sans chaînes dans cette prison;

16. Car soit que ce fût un paysan ou un berger, ou un homme occupé aux travaux de la campagne, qui fût ainsi surpris, il se trouvait dans une nécessité inévitable;

17. Parce qu'ils étaient tous liés d'une même chaîne de ténèbres. Un vent qui soufflait, le concert des oiseaux qui chantaient agréablement sur les branches touffues des arbres, le murmure de l'eau qui coulait avec impétuosité,

18. Le grand bruit que les pierres faisaient en tombant, le mouvement des animaux qui se jouaient ensemble, sans qu'ils pussent les apercevoir, le hurlement des bêtes cruelles, ou les échos qui retentissaient du creux des montagnes, toutes ces choses, frappant leur oreille, les faisaient mourir d'effroi;

19. Car tout le reste du monde était éclairé d'une lumière très-pure, et s'occupait à son travail sans aucun empêchement.

20. Eux seuls se trouvaient accablés d'une profonde nuit, image des ténèbres qui leur étaient réservées, ils étaient encore plus insupportables à eux-mêmes que leurs propres ténèbres.

COMMENTARIUM.

Hoc caput nonam Ægyptiorum plagam, tenebrarum scilicet, latè prosequitur, de quâ multa adjicit quæ in Exodo non habentur (1).

Vers. 2. — Fugitivi perpetuæ providentiæ jacuerunt (2); id est, destituti ab eâ Dei providentiâ, quæ sese in genus humanum perpetuâ solis illuminatione protendit. Quo sensu mox adjicitur quòd

Vers. 3. — Tenebroso oblivionis velamento dispersi sunt, quia quasi oblivioni à Deo traditi per immissas tenebras, tanquàm ab ejus curâ abjecti fuerant (3).

(1) Vers. 1. — Magna enim sunt judicia tua, Domine, et inenarrabilia verba tua: propter hoc indisciplinatæ animæ erraverunt. Græcè: *Magna enim tua judicia, et narratu difficilia; propterea imperita animæ in errorem inductæ sunt*, q. d.: Judicia tua, Domine, quibus fideles tuos Hebræos bonis, v. g., coturnicibus et manna cumulâsti, infideles verò Ægyptios malis, v. g., aquis sanguineis cruciâsti, sunt alta et arcana, ideoque inenarrabilia sunt *verba*, id est, opera tua jam dicta, quæ verbis tuis, puta jubendo duntaxat effecisti, ideoque imperitæ animæ, quales erant Ægyptiorum, dùm superbè volunt ea scrutari et comprehendere, in errorem inductæ sunt. Nam æstimârunt hæc, vel casu, vel naturâ, vel fato fieri, non liberâ Dei providentiâ et vindictâ, ideòque Deo se opposuerunt, nec Hebræos, uti ipse jubebat, voluerunt dimittere. Quocirca in graviores pœnas ab eo inflictas, puta tenebrarum, imprudentes inciderunt. Hunc esse sensum liquet ex iis quæ sequuntur. (Corn. à Lap.)

(2) Vinculis tenebrarum et longæ noctis compediti, inclusi sub tectis,.. jacuerunt. Hoc de tenebris, quibus percussa fuit Ægyptus, Exodi 10. Subjungitur inter alia stupenda et horrenda de iisdem, etiam istud vers. 15: *Deinde si quisquam ex illis decidisset, custodiebatur in carcere sine ferro reclusus.* Nec mirum. Nam et Exodi 10 dicit Dominus ad Moysen vers. 21: *Extende manum tuam in cælum, et sint tenebræ super terram Ægypti tam densæ, ut palpari queant.* Porrò hæc ita intelligenda quidam existimant, quòd aer divinâ virtute, contrâ suam naturam, ita fuerit condensatus, ut transitum non permitteret, sed ubicumque quis deprehensus fuisset, orientibus his tenebris, ibi teneretur, ut se de loco movere non posset. Ita enim quoque dicitur in Exodo: *Nemo vidit fratrem suum, nec movit se de loco in quo erat.* Alii tamen palpabiles dicunt vocatas tenebras per hyperbolam. Sic enim et vulgò appellare solemus tenebras densissimas. Quorum sententiam confirmare videntur duo: alterum, quòd in Exodo dicitur Pharao misisse ad Moysen et Aaron, ut tenebræ tollerentur, quod fieri non potuisset sine motu; alterum, quòd hic dicitur de motu animalium. Et hi ad superiora respondent, quòd nemo se moverit, scilicet ad consuetum opus, quia in tenebris nihil operari possibile, et periculosum multùm se movere. Utraque sententia suos habet assertores. (Estius.)

(3) Et dum putant. Hic consequenter ponitur dictæ obtenebrationis ratio. Erant enim Ægyptii tenebris spiritualibus peccatorum involuti, propter quod justum fuit ut tenebris corporalibus involverentur, ut pœna corresponderet peccato, et hoc est quod dicitur: *Et dùm putant se latere* à conspectu divino, in obscuris peccatis, quæ dicuntur obscura eò quòd fiunt in occulto, Joan. 3: *Qui malè agit, odit lucem.* Tenebroso oblivionis velamento dispersi sunt: nam aliqui erant in campis, aliqui in domibus, et aliqui in villarum plateis; et supervenientibus subitò palpabilibus tenebris, nullus movere se potuit, nec per consequens se vel alium consolari, propter quod dicuntur hic tenebroso oblivionis velamento dispersi. (Lyranus.)

Vers. 6. — Apparebat autem illis subitaneus ignis (1), tenebris subitò intermicans, ut spectra obscuriùs atque terribiliùs viderentur, quia sic æstimabant deteriora esse quæ videbantur (2); nam quæ obscurè apparent in tenebris, quia non possumus illa internoscere, terribiliora æstimantur quàm sint.

Vers. 7. — Et magicæ artis appositi erant derisus, id est, aderant simul magiæ ludibria, quia Deus quodammodò per immissas tenebras magis videbatur illudere, ut qui ante illas de se mirificâ jactitâssent, nunc tenebris compediti et timore perculsi, ne loco quidem movere se possent. Et sapientiæ gloriæ correptio cum contumelia (3); id est, aderat quoque correptio, seu redargutio infamis et contumeliosa illius gloriosæ jactantiæ, quâ magis de suâ sapientiâ ac prudentiâ erant gloriati. Qui sensus ex Græco perspicuus est, ubi *sapientiæ* regitur à nomine *gloriæ*. Ratio statim sequitur:

Vers. 9. — Nam etsi nihil illos ex monstris perturbabat, ut qui essent talibus monstris assueti; quam causam reddit August. quæst. 48 in Numeros, cur nec Balaam asinæ loquentis voce terreretur (4).

Vers. 4. — Et personæ tristes illis (in tenebris) apparentes. Græcè, *visiones*, spectra, larvæ, lemures mœsto vultu, truci aspectu. De quibus fusè Petrus Tyræus, et Martinus Delrio, et Alexander ab Alexandro. (Tirinus.)

Vers. 5. — Et ignis quidem nulla vis, etc. Les ténèbres qui environnaient les Egyptiens n'étaient point comme les ténèbres ordinaires qui disparaissent aux premiers rayons du soleil. C'était comme un air grossier et palpable, que les rayons du soleil, qui luisait à l'ordinaire, ne pouvaient percer. C'était l'image des ténèbres du pécheur. Toute la lumière des hommes et des anges ne les saurait pénétrer. Il n'y a que Dieu qui le puisse faire par l'impression toute-puissante de sa grâce. (Sacy.)

(1) Ad verbum: *Apparebat autem illis solum spontanea pura timore plena. Pyram* vocat maximum cumulum ignium collucentium, etc.

(2) Vel, secundùm Græcè: *Exterriti verò non visâ illâ visione* (sive *specie*) *putabant pejora quæ cernebantur*, hoc est, concipiebant adhuc animo majorem horrorem quàm illa externa species, etiam non ita benè spectata, afferebat. Causam postea subjungit, malam eorum conscientiam, quæ ipsos intùs magis conturbabat. Quædam exempla habent, *æstimabant phantasmata visa*, quasi formæ ac figuræ nunquam essent. Sed nomen ibi corruptum est, ac legitur φαντάσματα pro φάσεις, à φάσμα, quod per contractionem φάσις facit, *pejora*. (Badvellus.)

(3) *Prudentiæ jactantia turpissimè refutabatur.* Magi, qui se prudentes jactabant. (Castalio.)

Vers. 8. — Ab anima languente, *arrogante*. Hi cum derisu, etc. In Græco est: *Ridiculo timore laborabant.* (Menochius.)

(4) Nam etsi nihil illos ex monstris perturbabat, transitu animalium, et serpentium sibilatione commoti, tremebundi peribant. En alteram earum tenebrarum circumstantiam, quæ nullibi legitur. Præter spectra, quæ subinde inter subitas fugacesque flammas conspiciebantur, permisit Deus, ut animalia et angues, quos Ægypti domi alebant, ipsis cædem minitarentur. Porrò id mirum non est in eâ regione, in quâ ingens versabatur venenatarum ac perniciosarum belluarum numerus, quas populus divinis honoribus prosequebatur, ac domi inter familiares nutriebant. Hæ fame stimulatæ, diuturnoque tenebrarum tædio affectæ, domi vagabantur, inconditis vocibus

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

VERS. 10.—CUM SIT ENIM TIMIDA NEQUITIA; tuta enim scelera vix esse possunt; DAT TESTIMONIUM CONDEMNATIONIS; non enim timeret, nisi sciret esse supplicio ac damnatione dignum quod perpetravit. Rinc Gregor. 12 Moral. cap. 21 : *Apertius*, inquit, *damnationis testis est ipse timor impietatis.* SEMPER ENIM PRÆSUMIT SÆVA, id est, nequitia præsagit aliquid infaustum, velut stipendium sibi debitum; utpote quæ est PERTURBATA CONSCIENTIA, id est, per conscientiam : Græca enim indicant, *conscientiâ*, esse ablativum (1).

VERS. 11.—NIHIL EST ENIM TIMOR NISI PRODITIO COGITATIONIS AUXILIORUM; id est, manifestatio per pallorem, quòd aliquis de auxiliis quibus caret, cogitet anxius. Ita ferè Latini. Quanquam Græca, ubi *cogitationis* regitur à genitivo *auxiliorum*, magis hunc sensum insinuent, ut timor sit proditio, hoc est, defectio ac desertio auxiliorum cogitationis, id est, subsidiorum quæ cogitatio posset suppeditare : ideò enim timetur, quia cogitanti non occurrunt rationes evadendi mali (2).

VERS. 12. — ET DUM ABISTUS MINOR EST EXPECTATIO, auxiliorum videlicet, quibus nequitia se novit destitui, Deo quippe et creaturis invisa est; MAJOREM COMPUTAT INSCIENTIAM EJUS CAUSÆ, DE QUA TORMENTUM PRÆSTAT, nempe timor, id est, graviora adhuc putat sibi imminere tormenta ex eâ causâ, quia timens affligitur, idque ex eo quòd illam ignoret, utpote quæ adhuc impendeat (3).

aut sibilis, ut cujusque natura ferebat, quibus formidò Ægyptiorum, quos terror uno in loco etauserat, augebatur.

AERUM NEGANTES SE VIDERE. Intolerabilis erat Ægyptiis vita inter eas tenebras, terrores, ac discrimina. *Videre aerem* est vitâ frui.

FREQUENTER ENIM PERACCEDENTIBUS PESSIMA REDARGUENTE CONSCIENTIA. Hæc verba in Græco et Vulgatâ desunt; leguntur verò in editione Complutensi, Sixtinâ, aliisque. Eadem fermè res est ac quæ sequenti versu leguntur : *Semper enim præsumit sævâ, perturbata conscientia.* (Calmet.)

(1) In Græco hic sensus : *Timidum est malitia interno teste damnata : semperque conscientiæ ut contracta res diras præsumit animo.* Menander pari sensu:

Malè conscium sibi, quamvis audacissimum
Sum semper pavidum reddit conscientia.

Mala mens, malus animus, ait Terentius. (Grotius.)

(2) Est descriptio, id est, definitio *ecassior* metus, non omnis, sed maximi, quæ est *desperatio* omnis auxilii, quod humano ratio potest reperire. *Apologia* hoc sensu etiam infra est 14, et est vox bene Græca, ut multa in hoc libro. Medea apud Neophronem :

Sed, anime, ne tu te quoque his prode in malis.

Plautus Epidico pari sensu dixit : *Quia tutè te deseris.* (Grotius.)

(3) Ad verbum : *Cum autem minor est justos expectatio* (id est, metus : nam *metus est expectatio mali*, etiam Aristoteli 3 Nichomachiorum 9), *majorem putat esse ignorantiam causæ quæ tormenta infert*, id est, existimat id quod metuitur non tantum esse quantum videtur. Metus remissior patitur rationem aliquid de-

CAPUT XVIII.

1. Sanctis autem tuis maxima erat lux, et horum quidem vocem audiebant, sed figuram non videbant. Et quia non et ipsi eâdem passi erant, magnificabant te.

2. Et qui ante læsi erant, quia non lædebantur,

VERS. 13. — ILLI AUTEM (Ægyptii) QUI IMPOTENTEM VERE NOCTEM, etc., id est, qui tam intolerabilem atque immoderatam noctem dormiebant, ut propter horrendam caliginem, ex profundissimo inferno, tanquàm proprio tenebrarum loco videretur effusa; ut enim ait poeta :

Umbrarum hic locus est, somni noctisque soporæ (1).

VERS. 14. — ALIQUANDO ANIMÆ DEFICIEBANT TRADUCTIONE, id est, deliquio; Græcè enim est idem verbum proditionis quòd supra (2).

cernere tale quale monet Epictetus : *Statim ad omne visum durum memineris superinducere : Visum es; non id quod putaris esse.* (Grotius.)

(1) ILLI AUTEM QUI IMPOTENTEM VERE NOCTEM. *Intolerabilem*, ut sit *defectus* verbi *tolerare*, nisi fortè scriptum fuit hic, et jam mox *impenetrabilem*, per quam visus transire nequibat. *Per noctem*, durante illâ longâ nocte.

ABYSSUS ET AB ALTISSIMIS INFERNI SUPERVENIENTEM. In Græco : *A recessibus Orci impenetrabilis.* Interpres Latinus intelligit tartarum. *Rudentibus tenebrarum in tartarum traditi*, ait Petrus 2, Epist. 2, 4.

Ubi sub terram est alta vorago,

ait Homerus.

EUMDEM SOMNUM DORMIENTES. *Somnum* hic vocat *cessationem ab agendo.* Nihilo enim plus agebant illo tempore quàm si dormissent. Ita similia similium occupant nomen, maximè apud Hebræos. (Grotius.)

(2) ANIMÆ DEFICIEBANT TRADUCTIONE : traditione, Græcè; sive deliquio quo laborabant præ metu. (Bossuet.)

VERS. 15. — DEINDE SI QUISQUAM EX ILLIS DECIDISSET, CUSTODIEBATUR IN CARCERE SINE FERRO RECLUSUS, q. d.: In tantis tenebris, si quis Ægyptius casu aliquo in foveam vel terram collapsus fuisset; præ pavore et stupore, surgere, aut erigere se non volebat nec valebat, sed hærebat in eâ quasi conclusus in carcere, *idque sine ferro*, id est, sine catenis et vinculis ferreis; timor enim instar catenæ eos coltigabat et vinciebat. Græce est, si: *εἰ δέ τινα ἔξεπεσε*, id est, *in Infernum* (ferro carente) *carcerem inclusus.* Ita Lyranus, Orosius et alii passim. Hunc sensum exuit, quod habet Vulgata conditionatè : *Si quisquam ex illis decidisset*; pro quo Græca habent : *Si quicumque illic erat collabens, vel decidens*, scilicet in illas tenebrarum species et terrorum angustias, hic in iis quasi in carcere inclusus continebatur, ut se illis expedire aut loco movere non posset, sed in iis immobilis consisteret. (Corn. à Lap.)

VERS. 16. — SI ENIM RUSTICUS : quocumque loco deprensi, ac tenebris præoccupati erant, eo constricti tenebantur.

VERS. 17, 18. — SIVE SPIRITUS... AUT SONUS VALLES : quocumque sonitu, seu leni, seu gravi, atque etiam suavi territabantur, exaggerato per tenebras metu. (Bossuet.)

VERS. 20. — IMAGO TENEBRARUM, QUÆ SUPERVENTURA ILLIS ERAT. Æterna mala significat, quæ Ægyptios post obitum manebant, ceu de nocte obscurissimâ. Sub hâc imagine infernus et æterna damnatio apud Evangelium et Apostolicos libros, aliosque Ecclesiæ exhibentur. Addit Ægyptios sibi ipsis graviores evenisse, quàm tenebras. Conscientiæ stimuli, assiduus timor, desperatio majora erant mala, quàm tetérrima tenebrarum obscuritas. (Calmet.)

CHAPITRE XVIII.

1. Cependant, Seigneur, vos saints étaient éclairés d'une très-grande lumière; et les Egyptiens entendaient leur voix sans voir leur visage. Ils vous glorifiaient de ce qu'ils ne souffraient pas les mêmes choses.

2. Ils vous rendaient grâces de ce que ceux qui les avaient si maltraités auparavant n'étaient plus en

gratias agebant, et ut esset differentia, donum petebant.

3. Propter quod ignis ardentem columnam ducem habuerunt ignotæ viæ, et solem sine læsurâ boni hospitii præstitisti.

4. Digni quidem illi carere luce, et pati carcerem tenebrarum, qui inclusos custodiebant filios tuos, per quos incipiebat incorruptum legis lumen seculo dari.

5. Cùm cogitarent justorum occidere infantes, et uno exposito filio, et liberato, in traductionem illorum, multitudinem filiorum abstulisti, et pariter illos perfidisti in aquâ validâ.

6. Illa enim nox ante cognita est à patribus nostris, ut verè scientes quibus juramentis crediderunt, animæquiores essent.

7. Suscepta est autem à populo tuo sanitas quidem justorum, injustorum autem exterminatio.

8. Sicut enim læsisti adversarios, sic et nos provocans magnificasti.

9. Abscondè enim sacrificabant justi pueri bonorum, et justitiæ legem in concordiâ disponerunt, similiter et bona et mala recepturos justos, patrum jam decantantes laudes.

10. Resonabat autem inconveniens inimicorum vox, et flebilis audiebatur planctus ploratorum infantium.

11. Simili autem pœnâ servus cum domino afflictus est, et popularis homo regi similia passus.

12. Similiter ergo omnes, uno nomine mortis, mortuos habebant innumerabiles. Nec enim ad sepeliendum vivi sufficiebant : quoniam uno momento, quæ erat præclarior natio illorum, exterminata est.

13. De omnibus enim non credentes propter venefica, tunc verò primùm cùm fuit exterminium primogenitorum, spopondérunt populum Dei esse.

14. Cùm enim quietum silentium contineret omnia et nox in suo cursu medium iter haberet,

15. Omnipotens sermo tuus de cœlo à regalibus sedibus, durus debellator in mediam exterminii terram prosilivit :

16. Gladius acutus insimulatum imperium tuum portans, et stans replevit omnia morte, et usque ad cœlum attingebat stans in terrâ.

17. Tunc continuò visus somniorum malorum turbaverunt illos, et timores supervenerunt insperati.

18. Et alius alibi projectus semivivus, propter quam moriebatur, causam demonstrabat mortis.

19. Visiones enim, quæ illos turbaverunt, hæc præmonebant, ne inscii, quare mala patiebantur, perirent.

20. Tetigit autem tunc et justos tentatio mortis, et commotio in eremo facta est multitudinis; sed non diù permansit ira tua.

21. Prosperans enim homo sine querelâ deprecari pro populis, proferens servitutis suæ scutum, orationem et per incensum deprecationem allegans, restitit iræ, et finem imposuit necessitati, ostendens quoniam tuus est famulus.

22. Vicit autem turbas, non in virtute corporis,

état de leur ruine; et ils vous prisent de continuer à mettre cette différence entre eux et leurs ennemis.

3. C'est pourquoi ils ont eu une colonne ardente pour guide dans un chemin inconnu; et elle leur servait comme d'un soleil, qui, sans les incommoder, rendait leur voyage facile et heureux.

4. Pour ce qui est des autres, ils étaient certainement dignes d'être privés de lumière, et de souffrir une prison de ténèbres, eux qui tenaient renfermés vos enfants, par qui la lumière incorruptible de votre loi commençait à se répandre dans le monde.

5. Et parce qu'ils avaient résolu de faire mourir les enfants des justes, après que vous eûtes sauvé l'un d'eux, qui avait été exposé sur les eaux, pour les punir de ce crime, vous avez fait mourir un très-grand nombre de leurs enfants, et vous les avez perdus eux-mêmes dans les abîmes des eaux.

6. Cette même nuit avait été auparavant prédite à nos pères, afin que, connaissant la vérité des promesses que Dieu leur avait jurées et qu'ils avaient crues, ils en demeurassent plus assurés.

7. Ainsi votre peuple eut la joie de voir en même temps le salut des justes et la ruine des méchants;

8. Car, comme vous punîtes alors nos ennemis, vous nous avez aussi unis à vous, et comblés de gloire.

9. Cependant les justes, enfants des saints, offraient en secret le sacrifice; ils établissaient entre eux cette loi sainte, qu'ils participeraient également aux biens et aux maux; et ils chantaient déjà les cantiques des louanges qu'ils avaient reçus de leurs pères.

10. Mais en même temps on entendait les voix confuses de leurs ennemis, et les cris lamentables de ceux qui pleuraient la mort de leurs enfants.

11. L'esclave était puni comme le maître, et l'homme du peuple comme le roi même.

12. Ainsi il y avait partout des morts sans nombre, et tous frappés de la même mort. Ceux qui étaient demeurés en vie ne pouvaient suffire à ensevelir les morts; car en qu'il y avait de plus considérable en chaque famille avait été exterminé en un moment.

13. Ils n'avaient point cru tous les autres prodiges, à cause de leurs magiciens; mais après ce meurtre de leurs premiers-nés, ils commencèrent à confesser que ce peuple était le peuple de Dieu.

14. Car lorsque tout reposait dans un paisible silence, et que la nuit était au milieu de sa course,

15. Votre parole toute-puissante, ô Seigneur, vint du ciel, de votre trône royal, et fondit tout d'un coup sur cette terre destinée à la perdition.

16. Comme un exterminateur impitoyable, qui, ayant une épée tranchante et portant votre irrévocable arrêt, remplit tout de meurtre; et se tenant sur la terre, il atteignait jusqu'au ciel.

17. Ils furent troublés aussitôt par des songes et des visions horribles, et ils se trouvèrent saisis d'une soudaine frayeur;

18. Et l'un étant jeté d'un côté à demi mort, et l'autre de l'autre, ils déclaraient le sujet qui les avait fait tuer;

19. Car ils en avaient été avertis auparavant dans les visions qui les avaient effrayés, de peur qu'ils ne périssent sans savoir la cause des maux qu'ils souffraient.

20. Il est vrai que les justes furent aussi éprouvés par une atteinte de mort, et que le peuple d'Israël fut frappé d'une plaie dans le désert; mais votre colère ne dura que peu de temps;

21. Car un homme irréprochable se hâta d'intercéder pour le peuple; il vous opposa le bouclier de son ministère saint; et sa prière montant vers vous avec l'encens qu'il vous offrait, il arrêta votre colère et fit cesser cette dure plaie, montrant qu'il était votre serviteur.

22. Il n'apaisa point ce trouble par la force du

nec armaturæ potentiâ, sed verbo illum qui se vexabat, subjecit, juramenta parentum, et testamentum commemorans.

23. Cùm enim jam acervatim cecidissent super alterutrum mortui, interstitit, et amputavit impetum, et divisit illam quæ ad vivos ducebat viam.

24. In veste enim poderis, quam habebat, totus erat orbis terrarum; et parentum magnalia in quatuor ordinibus lapidum erant sculpta, et magnificentia tua in diademate capitis illius sculpta erat.

25. Illis autem cessit qui exterminabat, et hæc extimuit; erat enim sola tentatio iræ sufficiens.

corps, ni par la puissance des armes; mais il arrêta l'exterminateur par sa parole, en lui représentant les promesses que Dieu avait faites à leurs pères avec serment, et l'alliance qu'il avait jurée avec eux.

25. Lorsqu'il y avait déjà des monceaux de morts qui étaient tombés les uns sur les autres, il se mit entre deux; il arrêta la vengeance de Dieu, et il empêcha que le feu ne passât à ceux qui étaient encore en vie;

24. Car tout le monde était représenté par la robe sacerdotale dont il était revêtu; les noms glorieux des anciens pères étaient gravés sur les quatre rangs de pierres précieuses qu'il portait, et votre grand nom était écrit sur le diadème de sa tête.

25. L'exterminateur céda à ces choses, et il en eut de la crainte; car il suffisait de leur avoir fait sentir cette épreuve de votre colère.

COMMENTARIUM.

Vers. (1) 6. — Illa enim nox, quâ primogeniti sunt occisi, ante cognita est a patribus nostris, Moyse et Aarone, ut ex Exodi 12 patet, ubi eam Moyses ut minimum 4 aut 5 diebus ante Israelitis distinctè prædicit. Et plaga hæc ultima à Moyse cognita est, antequàm in Ægyptum descenderet, ut liquet ex c. 4 Exodi, v. 23. Primùm etiam ab Abrahamo est prænoscita, cui Deus dixit in caligine tenebrosâ hanc noctem præsignante: *Gentem cui servituri sunt, ego judicabo: post hæc egredientur cum magnâ substantiâ.* Ut verè scientes, quibus juramentis crediderunt, hempe quæ tali modo compleri inciperent, ut primogenitis occisis Ægypto excederent, animosiores essent, majori satisfactione acceptâ de rebus futuris (2).

(1) Vers. 1. — Sanctis tuis, populo Hebræorum, Hoseæ, Hebræorum.

Audierant, Ægyptii.

Quia non resi, etc. Laudabant Deum Hebræi, quia se videbant ab illis malis immunes, quibus vexabantur Ægyptii. (Menochius.)

Vers. 2. — Qui ante lesi erant, id est, dira perpessi fuerant ab Ægyptiis, quia jam non lederentur iisdem tenebris et cæteris plagis quibus Ægyptii, gratias agerant Deo; et ut esset perpetuò similis differentia inter se et Ægyptios, bonum peterant, id est, eximiam istam gratiam à te postulabant, nempe, ut, dùm Ægyptii dirissimis vexarentur supplitiis, omnes Hebræi immunes essent, et divinis fruerentur beneficiis. (Tirinus.)

Vers. 3. — Propter quod ignis, etc., de nocte.

Et solem, per columnam nubis de die, et sic dabat bonum hospitium. (Lyranus.)

Vers. 4. — Digni quidem illi carere luce, etc. Dieu commençait dès lors à faire paraître dans le monde la lumière incorruptible de sa loi, parce qu'il avait fait connaître aux Hébreux l'unité d'un Dieu, en leur faisant dire par Moyse: Celui qui est m'a envoyé vers vous: *Qui est misit me ad vos.* Ainsi Dieu jetait dès lors les fondements de la ruine de l'idolâtrie, parce qu'il avait choisi ce peuple pour le rendre adorateur du vrai Dieu, et que l'essence de la religion et du culte qu'il lui demandait était proprement de reconnaître sa divinité, et de ne point adorer les dieux étrangers. (Sacy.)

Vers. 5. — Uno exposito filio et liberato, in traductionem illorum, multitudinem filiorum absolusti. Moysem à parentibus, cùm Pharaonis inquisitiones jam vitare non possent, exponi passus es; at inde gloriæ segetem collegisti, cum Ægyptios severissimè puneris nece primorum natu, atque exercitus in Erythræo mersi: *Pariter illos perdiderit in aquâ validâ.* (Calmet.)

(2) Illa enim nox ante cognita est a patribus nostris, ut verè (Græcè προγνώσει, id est, securè et certò) scientes quibus juramentis crediderunt, animæquio-

Vers. 9. — Absconsè enim sacrificabant, dempo noctu agnum paschalem, et justitiæ legem in concordia disposuerunt, etc., id est, hanc justam legem unanimiter servare statuerunt, ut similiter Israelitæ bona et mala à Deo immissa subirent, quasi vivere simul et mori parati. Alii de lege Phasè, alii de decalogo in Sinai lato intelligunt, de quo dixerant: *Omnia quæ locutus est Dominus, faciemus;* sed hoc diù postea contigit (1).

Vers. 10. — Resonabat autem inconveniens inimicorum vox. Græcè pulchriùs, *contra sonabat*, quasi ex alterno canentium choro inconcinna vox Ægyptiorum plorantium (2).

Vers. 12. — Similiter ergo uno nomine, etc., id est, uno genere mortis mortuos primogenitos habebant innumeros.

Vers. 15. — De omnibus enim non credentes; q. d.: res essent. Græcè ἐνθουσιῶσαι, id est, lætarentur, hilarescerent, animosiores et fidentiores fierent. Sensus ergo est, quasi dicat: Nox illa Paschalis, quâ ab angelo percutiente occisa sunt omnia primogenita Ægyptiorum, tam in hominibus quàm in animalibus, prævisa et prædicta fuit, tum à Moyse Exodi 4, 22, et clariùs cap. 11, vers. 5, tum quoad rem, puta quoad stragem Ægyptiorum et liberationem Hebræorum; licet non quoad modum et tempus noctis præcognita, et à Deo cum juramento promissa fuit Abrahæ, Genes. 15, 14 et seq., et Isaac, Genes. 26, 3, et Jacob, Genes. 28, 15 et seq. Idque hoc fine, ut Hebræi videntes hæc Dei promissa impleri, ei planè crederent et confiderent, ac in eo, ejusque singulari providentiâ læti et securi acquiescerent, non dubitantes quin Deus simili modo ipsis cætera sua promissa opere compleret, ac reipsa daret illis terram Chanaan possidendam lacte et melle manantem, qui erat scopus promissionum Dei, et terminus peregrinationum Hebræorum. (Corn. à Lap.)

(1) Absconsè sacrificabant: celebrato Phasè; ibid. Justitiæ legem: Græcè, divinitatis legem, unico Dei colendi ritum; cui legi initiabantur præcipuâ solemnitate institutâ; ibid. Bona et mala recepturos justos, supple, canebant; Patrum etiam, patriarcharum qui æquè bona et mala experti, sed tandem liberati, decantantes laudes. (Bossuet.)

(2) Resonabat autem inconveniens inimicorum vox. Ad verbum: *Resonabat autem dissonus inimicorum clamor;* hoc est, ut subjungit, *luctuosa lamentatio* ac *deploratio* mortuorum gratulationi Hebræorum lætitiæque contraria, *reddebatur*, aut *referebatur*, ut diverse voces ac clamores eodem tempore aerem personarent. Et flebilis, etc. *Et miserabilis differebatur* (hoc est, dispergebatur) vox (sive *lamentatio*) *liberorum qui deplorabantur*; hoc est vox deplorantium liberos mortuos. (Badvellus.)

Ad cæteras omnes plagas incredulî, idque propter prætigias magorum, Dei prodigia æmulantium, hâc ultimâ consternati, Hebræus Deo gratos esse confessi sunt (1).

Vers. 13. — Omnipotens sermo tuus. Communiter Dei jussionem et imperium accipiunt; sed quia stare in terrâ, et cœlum attingere, omnipotentem esse, portare ipsum imperium, seu jussionem, meliùs divinæ personæ quàm imperio conveniunt, malim Verbum Dei Filium intelligere; de quo hoc Ecclesia in nocte Nativitatis intelligit: cui quidem hæc in Ægyptios vindicta, sicut et extremum de mundo judicium appropriatur. Hoc ergo verbum, de cœlo a regalibus sedibus prosilivit, id est, à regio judicii throno descendit, ubi hoc maturè conclusum erat. Descendit autem non loci migratione, quia, ut sequitur, *stans in terrâ cœlum attingebat*, suâ scilicet immensitate cœlum et terram implens, sed novâ terribilium effectuum operatione. In mediam exterminii terram, Ægyptum tot plagis vastatam, et graviori exterminio destinatam.

Vers. 16. — Gladius acutus, quia *vivus est sermo Dei et efficax, et penetrabilior omni gladio ancipiti*, nimirùm juxta intentionem Apostoli, ad vindicandum incredulos. Insimulatum imperium portans, id est, secum ferens non fictum, sed sincerum et efficax imperium, quod per angelos bonos et malos exsequendum erat; quanquàm dici posset Filius portare Patris imperium, quia, ut inquit August. tractatu 54 in Joannem: *Pater Filio mandatum dedit*, eò quòd in sapientiâ Patris, quæ est Verbum Patris, omnia sunt mandata Patris. Quod facilius intelexeris, si per imperium ac mandatum, voluntatem Dei practicam acceperis, ut intelligit S. Thom. p. 1, q. 42, a. 6, ad 2; hanc enim respectu omnium rerum, Filius habet perinde ut Pater.

Vers. 21. — Proferens servitutis suæ scutum, orationem, quia oratio erat velut propriî mysterii atque officii ipsius armatura; sacerdotalis enim officii est pro populo ut mediatorem intercedere, oratione pugnare, ascendere ex adverso, opponere murum pro domo Dei, et stare in prælio, in die Domini. Et per incensum deprecationem allegans, quia incensum perfectæ orationis conditiones, ut signum quoddam religiosum, complectitur, cujus proinde oblatio quædam oratio est. Hinc Psaltes, Psal. 140: *Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo.* Ut enim fumus thymiamatis sursùm tendit, aromatibus igne liquescentibus, ita oratio «tunc ad Deum cum fructu» ascendit, cùm ex variis virtutibus, ut aromatibus «charitatis ardore succensis, excitatur,» ut docet S. Gregor. homil. 22 in Ezechielem.

Vers. 23. — Divisit illam quæ ad vivos ducebat viam, quia, ut dicitur Num. 16, stans Aaron inter mortuos ac viventes corporis sui objectu prohibuit ne incendium ulteriùs ab occisis ad viventes proserperet ac grassaretur (1).

Vers. 24. — In veste enim poderis, id est, tunicâ talari, scilicet hyacinthinâ, totus erat orbis terrarum, symbolicè per cauces tunicæ et malorum punicorum dependentium designatus. Nam, ut docet Hier. Epist. 128, ex Hebræis quos non nominat, sed videtur esse Joseph. 3 Antiq. c. 6, byssus terræ deputatur, quia ex terrâ gignitur; purpura mari, quia ex ejus cochleis gignitur; hyacinthus aeri, propter coloris similitudinem; coccus, igni et ætheri. Quòd si sub veste poderis reliqua sacerdotis vestimenta synecdochicè intelligas, ut multorum est opinio, rursùm eodem Hieron. et Josepho auctoribus, tunica linea terram significat; hyacinthina aerem; mala ejus punica et tintinnabula, fulgura et tonitrua, sive omnium consonantiam elementorum; zona, oceanum; ephod, varium cœlum sidereum; duo onichyni, solem et lunam, duodecim lapides rationalis, menses duodecim, vel signa zodiaci; thiara, cœlum empyreum; lamina cum nomine tetragrammaton, Deum rebus omnibus præsentem. Horum omnium ratio erat, ut pontifex Creatoris creaturarum omnium typum portans in vestibus, indicaret cuncta indigere misericordiâ Dei, et sacrificio ejus expiaretur universi conditio, ut non pro Israel tantùm, sed pro cunctâ creaturâ voce et habitu precaretur, ut ibidem docet Hieron. Et parentum magnalia, etc. Græcè, gloriæ, id est, magnifica et gloriosa duodecim patriarcharum nomina, qui toti Israel et singulis tribubus nomen indiderant. In quatuor ordinibus lapidum, quos rationale continebat. Hoc autem secundùm Hieronymum Deus instituerat, ut pontifex nomina populi et tribuum pro quibus Dominum esset rogaturus, portaret, non tantùm in humeris onera eorum ferendo, sed etiam in pectore amando. Addè, ut patriarcharum magnalia et merita allegando, faciliùs divinam misericordiam impetraret. Et magnificentia tua in diademate capitis illius sculpta erat, quia nomen Dei magnificum laminæ aureæ erat insculptum, quæ frontem tegebat pontificis; nomen, inquam, tetragrammaton, seu quadriliterum, quia quatuor Hebraicis litteris scribebatur: quod ita erat magnificum, ut Josepho teste 11 Antiq. cap. 8, Alexander Magnus, Judæo pontifici occurrens, illud adoraverit. Eâdem de causâ dicebatur ineffabile, non quòd pronuntiari non posset tanquàm solis constans consonantibus, ut quidam putaverunt; nam Deus ad Moysen, Moyses ad Pharaonem illud sæpè pronuntiavit; imò quotannis sacerdos sancta sanctorum ingrediens, illud efferebat, ut testis est Philo lib. 3 de Vitâ Moysis: «Nomen, «inquit, quod solis aures linguamque sapientiâ parcatis fas est audire nominareque in sacris, præterea «nemini;» sed ideò quia immensam divinæ essentiæ abyssum et majestatem incomprehensibilem significaret, velut cæterorum omnium hominum radix et fun-

(1) Non credentes propter veneficia, nempe magorum, qui Ægyptios dementabant ut non crederent Israelitis. (Clarius.)

(1) Cum enim jam acervatim. Hoc fuit in illo incendio quo quatuor et decem millia combusta sunt, et tunc Aaron inter mortuos ac vivos stetit, ut plaga cessaret. (Clarius.)

dauentum; hinc religionis et reverentiæ causâ, Hebræi ab illius pronuntiatione abstinebant. Unde et Josephus ait libro 2, cap. 5 Antiq., sibi hoc eloqui nec jus nec fas esse. Hinc factum est ut Massoritæ quoties in Scripturâ hoc nomen occurreret, puncta illi aliena subjecerint nominis Adonai vel Elohim, si Adonai præcederet; quod ex antiquo Judæorum legentium ritu profluxit. Nam et Septuaginta, Apostoli, Christus ipse, et noster interpres, semper ejus loco Κύριον vel *Dominum* substituunt; Origenes in Hexaplis et Tetraplis, Adonai. Quare et Judæi ejus pronuntiationem ignorare se dicunt, et sibi à Messiâ revelandam.

Vers. 25. — His autem, sacris sacrarum rerum signis, cessit qui exterminabat, spiritus scilicet malignus, qui populum interficiebat incendio. Hinc patet quid adjurationibus ecclesiasticis sacrisque ritibus, ut signo crucis sanctorumque imaginibus quæ repræsentant majorum nostrorum magnalia, contra dæmones tribuendum sit. Ubi tamen observandum est ex vers. 21 et 24, duobus armorum generibus Aaronem pugnâsse, oratione ad Deum directâ, et sacris signis in spiritum adversarium adhibitis. Quo pacto et exorcismi instituti sunt, ut primò Deus oratione reddatur propitius, cujus jussu vel permissu nos malignus affligit; deinde sacra signa et ritus adhibeantur. Quibus tamen si non cedant potestates adversæ, non id provenit ex eo quod ista signa contemnant, contremiscunt enim ubicumque illa prospexerint, sed ex eo quod Deus ipse prohibet occultis modis ne cedant, cùm id justum atque utile judicat, vel ad confundendos malos, cùm eos oportet confundi, ut Scevæ filios, Act. 19, vel ad admonendos bonos, ut proficiant in fide, atque ista non jactanter, sed utiliter possint; vel ad discernenda dona membrorum Ecclesiæ, sicut Apostolus ait: *Numquid omnes dona habent curationum?* ut pulchrè et prolixiùs docet Aug. lib. 83 Quæst., quæst. 79. Erat enim sola tentatio ira sufficiens, id est, solus gustus et prima experientia istius supplicii erat satis, ut quorumdam morte cæteri erudirentur, atque etiam pœna peccato murmurationis debita deleretur (1).

(1) His autem cessit qui exterminabat, et hæc extimuit. Hæc de exterminatione ipsorum Israelitarum murmuratorum in deserto, quando sacerdos cum fimbriis sacris stans inter mortuos et vivos, exterminatoris impetum velut restrinxit. Sic enim præcedit vers. 20: *Tetigit autem hanc et justos tentatio mortis*, etc. Et in margine adscriptum est Num. 16. Sed ex his verbis videri posset exterminatorem illum fuisse de numero angelorum malorum. Nam bonis angelis, ut videtur, nihil accidere potest, ob quod timeant, sed sicut promptissimâ voluntate obediunt Deo ad percutiendum, ita etiam ad cessandum à plagâ inferendâ. Nihilominùs dici potest eximuisse, per tropum: quo si quilibet angelum, intercurrente summo sacerdote sacris infulis et thuribulo munito, statim cessasse à plagâ, quasi ad earum rerum conspectum eximuisset. Quomodo etiam Patres dicunt angelos cum tremore et reverentiâ assistere sacerdotibus offerentibus Deo tremendum sacrificium corporis et sanguinis Christi. (Estius.)

Erat enim sola tentatio ira sufficiens. Hebræos perdere nolebat Deus, sed leve aliquod solummodò specimen exhibere, ex quo discerent, quam gravis esset furor suus, cujus metu in officio continerentur. Non eadem fuit Ægyptiorum conditio, quorum natu primores occidit. (Calmet.)

CHAPITRE XIX.

1. Mais pour ce qui est des méchants, la colère de Dieu fondit sur eux sans miséricorde, et y demeura jusqu'à la fin, parce qu'il prévoyait ce qui devait leur arriver ensuite.

2. Car ayant permis aux Israélites de s'en aller, et les ayant même renvoyés avec grand empressement, ils s'en repentirent aussitôt, et ils résolurent d'aller après eux.

3. Lorsqu'ils avaient encore les larmes aux yeux, et qu'ils pleuraient aux tombeaux de leurs morts, ils prirent tout d'un coup follement une autre pensée, et ils se mirent à poursuivre comme des fugitifs ceux qu'ils avaient pressés avec instance de se retirer.

4. Ils étaient conduits à cette fin par une nécessité dont ils étaient dignes, et ils perdaient le souvenir de ce qui venait de leur arriver, afin que la mesure de leur punition fût remplie par ce qui manquait à leur supplice,

5. Et qu'en même temps votre peuple trouvât un passage miraculeux, et eux, un genre de mort tout nouveau;

6. Car toutes vos créatures prenaient, comme au commencement, chacune en son genre, une nouvelle forme pour obéir à votre commandement, et pour empêcher que vos serviteurs ne reçussent aucun mal.

7. Ainsi une nuée couvrait leur camp de son ombre; et où l'eau était auparavant, la terre sèche parut tout d'un coup; un passage libre s'ouvrit en un moment au milieu de la mer Rouge, et un champ couvert d'herbes parut au plus profond des abîmes des eaux.

8. Ainsi passa tout ce peuple que vous protégiez de votre main, en voyant vos merveilles et vos prodiges.

9. Ils se réjouirent comme des chevaux dans de gras pâturages, et ils bondirent comme des agneaux en vous glorifiant, vous, Seigneur, qui les aviez délivrés,

10. Memores enim erant adhuc eorum quæ in incolatu illorum facta fuerant, quemadmodùm pro natione animalium eduxit terra muscas, et pro piscibus eructavit fluvius multitudinem ranarum.

11. Novissimè autem viderunt novam creaturam avium, cùm adducti concupiscentiâ postulaverunt escas epulationis.

12. In allocutione enim desiderii, ascendit illis de mari ortygometra, et vexationes peccatoribus supervenerunt, non sine illis, quæ ante facta erant, argumentis per vim fulminum; justè enim patiebantur secundùm suas nequitias.

13. Etenim detestabiliorem inhospitalitatem instituerunt; alii quidem ignotos non recipiebant advenas; alii autem bonos hospites in servitutem redigebant.

14. Et non solùm hæc, sed et alius quidam respectus illorum erat: quoniam inviti recipiebant extraneos.

15. Qui autem cum lætitiâ receperant hos qui eisdem usi erant justitiis, sævissimis afflixerunt doloribus.

16. Percussi sunt autem cæcitate; sicut illi in foribus justi, cum subitaneis cooperti essent tenebris, unusquisque transitum ostii sui quærebat.

17. In se enim elementa dùm convertuntur, sicut in organo qualitatis sonus immutatur, et omnia suum sonum custodiunt; unde æstimari ex ipso visu certò potest.

18. Agrestia enim in aquatica convertebantur: et quæcumque erant natantia, in terram transibant.

19. Ignis in aquâ valebat supra suam virtutem, et aqua exstinguentis naturæ oblivisebatur.

20. Flammæ è contrario, corruptibilium animalium non vexaverunt carnes exambulantium, nec dissolvebant illam, quæ facilè dissolvebatur sicut glacies, bonam escam. In omnibus enim magnificasti populum tuum, Domine, et honorasti, et non despexisti, in omni tempore et in omni loco assistens eis.

10. Ils se souvenaient encore de ce qui était arrivé au pays où ils avaient demeuré comme étrangers; de quelle sorte la terre, au lieu d'autres animaux, avait produit une infinité de mouches, et le fleuve, au lieu de poissons, avait fait sortir de ses eaux une grande multitude de grenouilles.

11. Enfin ils virent une nouvelle espèce d'oiseaux, lorsque ayant un grand désir de manger des viandes délicieuses, ils en demandèrent à Dieu;

12. Car il fit lever de la mer un très-grand nombre de cailles, pour les satisfaire; et au contraire, les pécheurs furent accablés de maux, non sans avoir eu des présages auparavant par de grands tonnerres, puisqu'ils souffraient justement ce que leurs crimes avaient mérité;

13. Car ils avaient traité des étrangers d'une manière encore plus inhumaine que les habitants de Sodome. Ceux-là ne recevaient point des étrangers qui leur étaient inconnus; mais ceux-ci en ayant reçu qui ne leur avaient fait que du bien, les avaient réduits en servitude.

14. Mais de plus encore, ces premiers même ont été punis pour avoir reçu des étrangers comme s'ils eussent été leurs ennemis;

15. Mais ceux-ci tourmentaient très-cruellement ceux qu'ils avaient reçus d'abord avec joie, et qui vivaient déjà avec eux sous les mêmes lois.

16. Aussi furent-ils enfin frappés d'aveuglement, comme les premiers le furent à la porte du juste, lorsque, ayant été couverts tout d'un coup d'épaisses ténèbres, ils ne pouvaient plus trouver la porte de leurs maisons;

17. Car les éléments changent d'ordre entre eux, sans perdre néanmoins cette harmonie qui leur est propre; comme, dans un instrument de musique, l'air se diversifie par le changement des tons: c'est ce qu'on peut voir clairement par ce qui arriva alors;

18. Car les animaux de la terre paraissaient changés en ceux de l'eau, et ceux qui nageaient dans les eaux paraissaient sur la terre.

19. Le feu, surpassant sa propre nature, brûlait au milieu de l'eau; et l'eau, oubliant la sienne, ne l'éteignait point.

20. Les flammes, au contraire, épargnaient la chair fragile des animaux envoyés de Dieu; et elles ne faisaient point fondre cette viande délicieuse, laquelle se fondait néanmoins aisément comme la glace; car vous avez relevé et honoré en toutes choses votre peuple, Seigneur; vous ne l'avez point méprisé, et vous l'avez assisté en tout temps et en tout lieu.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Præscierat enim et futura illorum, quod scilicet in animi pervicaciâ et obstinatione persisterent, ita ut Hebræos insequerentur; unde sine misericordiâ ad internecionem in mari Rubro deleti sunt; ad quem exitum calamitosum, ut est vers. 4, fuerat eos digna necessitas, divinæ videlicet ordinationis, justique Dei judicii, qui tot peccatis Ægyptiorum penè cogebatur eos deserere, nec à malignis consiliis insequendi Israelitas avertere, ut ita justo supplicio plecterentur (1).

(1) Impiis autem usque in novissimum sine misericordia ira supervenit; vel, secundùm Græca: *Impiis autem usque ad finem immisericors indignatio instita. Judicium enim sine misericordiâ iis qui in alios fuerint immisericordes.* Præscierat enim et futura illorum; hoc est, ea quæ in populum Dei essent facturi. (Badvellius.)

Vers. 2. — Cum magna sollicitudine (Græcè, *studio*) remisissent, imò deduxissent Hebræos, non honoris aut affectûs gratiâ, sed ex timore panico, ne novis furoris plagis, illorum causâ involverentur; mox pœnitentia acti, et ducti displicentiâ ejus quod bene

Vers. 6. — Omnis enim creatura ad suum genus ab initio refigurabatur. Græcè, in suo genere, vel, secundùm suum genus, quasi ab initio et de novo refigurabatur, id est, reformabatur seu transmutabatur, ita ut vel novam formam, ut virgæ in dracones factum fuerat, consequebantur (Græcè, *persequebantur*) Hebræos. Et hoc est quod mox subdit versu sequenti. (Tirinus.)

Vers. 4. — Digna necessitas. Pœna scelerum inevitabilis; Græcè: oblivionem injiciebat (inducebat); gravis illa, scilicet instantis pœnæ necessitas excæcabat animos, indurabat, et præteritarum plagarum auferebat memoriam, Exod. 8, 9, 10, 11. Ut quæ deerant tormentis; Græcè, ut eam quæ tormentis (adhuc) deerat, adimplerent pœnam, hoc est enim quod dixerat: *Idcirco autem posui te, ut ostendam in te fortitudinem meam, et narretur nomen meum in omni terrâ*, Exod. 9, 16, Rom. 9, 17. (Bossuet.)

Vers. 5. — Et populus quidem tuus mirabiliter transiret, mare Rubrum; illi autem novam mortem invenirent, per submersionem, quæ dicitur mors nova, respectu mortis primogenitorum quæ præcesserat. (Lyranus.)

versæ, vel novos motus et agendi modos acciperet, ut inductione sequenti probat (1).

VERS. 9. — TANQUAM ENIM EQUI DEPAVERUNT ESCAM (2), quia mannâ in deserto ut equi et agni in pascuis luxuriantes enutriti sunt.

VERS. 12. — IN ALLOCUTIONE ENIM DESIDERII, Græcè, in consolatione desiderii, quia illâ allocutione fieri solet. ASCENDIT ILLIS ORTYGOMETRA, seu coturnix; et contra, Ægyptiis PECCATORIBUS EXACTIONES seu supplicia SUPERVENERUNT; NON SINE ILLIS QUÆ, etc., id est, non sine præviis divinæ iræ indiciis fulminibus, quæ ultimam cladem præcesserunt; vel potiùs non sine prævio simillimi fulminum supplicio, quod Deus olim in Sodomitas exercuit: cum Sodomitis enim statim Ægyptiorum inhospitalitas comparatur.

VERS. 13. — ETENIM ALII, Sodomitæ scilicet, TENORES NON RECIPIEBANT ADVENAS, angelos hominum sibi cognitos; ALII AUTEM, Ægyptii, BONOS HOSPITES, Græcè, beneficos, IN SERVITUTEM REDIGEBANT: Hebræos scilicet ex quibus Joseph illos magnis beneficiis cumulaverat (3).

(1) OMNIS CREATURA AD SUUM GENUS (in suo genere, Græcè) REFIGURABATUR: omnes creaturæ, ignis, aquæ, arbores, maria, veluti refectæ et instauratæ, novas formas naturasque induebant; stabant aquarum moles; per mare iter latum, et alia quæ postea inculcat, vers. 20. (Bossuet.)

Comme dans la création du monde toutes les créatures ont obéi à Dieu pour prendre les formes qu'il lui a plu, ainsi dans la suite des siècles elles se transforment en tout ce qu'il veut, et elles changent leurs effets et leurs qualités comme il lui plaît. C'est ce qui a paru principalement dans cette manière plaine de merveilles dont Dieu a frappé l'Egypte. (Sacy.)

VERS. 7. — EX AQUA QUÆ ANTE ERAT, TERRA ARIDA APPARUIT. Uti rerum initio tellus, ut ita dicam, ex aquarum sinu prodiit, ita in Erythræi transitu tellus emergere visa est, et mare, ut olim, alias abyssos quærere. Sequitur sententia superiùs proposita. Rerum omnium forma et natura tuo imperio mutabatur. Quod mox aqua fuerat, terra esse cœpit, et maris alveus prato similis fuit. *Et campus germinans de profundo nimio.* Græcus : *Quæ priùs aqua fuerat, sicca emergens terra visa est, et herbosa à violento gurgite campus.* Interpretes nonnulli aiunt, has loquendi formulas hyperbolas esse, et poeticas locutiones, quibus ejus transitûs facilitas significatur. Putant alii proprie veras esse, atque ex naturâ alvei ipsius Erythræi petitas, utpote qui herbis plantisque vestiatur, ut ager. Narrat profectò Plinius lib. 15, cap. 25 : *Rubrum mare, et totus Oriendis oceanus refertus est sylvis.* Addit, procerissimas ibi esse arbores, quæ frondes et fructum ferunt. At ea res incommoda potiùs fuisset fugientibus Hebræis, quàm utilis.

Igitur opportunius dicendum est Sapientiæ auctorem hoc solùm velle, maris alveum adeò solidum atque arentem fuisse, ut Israelitæ, non secùs ac in agro nullo labore graderentur. Eamdem rem spectabat Psalmista Psal. 105, 9, cùm diceret, Israelitas in Erythræo, velut in nemore, aut in loco pascuis ubere, perambulâsse : *Deduxit eos in abyssis, sicut in deserto;* et Isaias 63, 13 : *Eduxit eos per abyssos quasi equum in deserto non impingentem*, etc. (Calmet.)

(2) Tam benè pasti sunt à Deo manna ipsis dante, quàm benè curari solent à dominis equi nobiles. (Grotius.)

(3) ETENIM. Comparatio instituitur inter Ægyptios et Sodomitas in crimine inhospitalitatis. DETESTABILIORES, etc. Graviùs contra hospitalitatem peccabant Ægyptii quàm Sodomitæ, quòd Ægyptii malè tractave-

VERS. 14. — SED ET ALIUS QUIDAM RESPECTUS ILLORUM ERAT, etc. Sensus est : Alio adhuc modo poterat considerari inhumanitatis differentia inter Ægyptios et Sodomitas, quòd nimirùm hi, tantùm invitè recipiebant extraneos, tum alios, tum jam dictos; illi autem, Ægyptii, postquàm cum gaudio initio Hebræos excepissent, tamen tandem eos,

VERS. 15. — QUI EISDEM USI ERANT JUSTITIIS, id est, cùm jam eodem cum Ægyptiis jure legibus institutisque vixissent, quasi in eorum transcriptos rempublicam crudelissimè oppresserunt.

VERS. 16. — PERCUSSI SUNT AUTEM CÆCITATE, tunc scilicet cùm longis et subitaneis tenebris opprimerentur Ægyptii, ut olim Sodomitæ, et unusquisque Ægyptiorum qui in plateis inveniebatur. TRANSITUM, id est, ingressum, OSTII SUI QUÆRERAT : quæ propriè non erat cæcitas; sed, ut Græcè est, ἄφοσις, id est, non videntia, qualis contingit in tenebris, itemque Sodomitis olim qui plateas videbant, ostium Loth non videbant, ut observat Aug. 12 de Civit. cap. 19.

VERS. 17. — IN SE ENIM ELEMENTA DEM CONVERTUNTUR, etc., supple, ita se habent, vel simile quid. Sensus autem est : Elementa dùm inter se transmutantur, ita scilicet ut aqua non extinguat ignem, nec ignis liquefaciat nivem et grandinem, aqua consistat instar terræ dans transitum hominibus, etc., tunc ita se habent quemadmodum cùm in organo seu psalterio, QUALITATIS SONUS, ut Græcè est, seu harmonia et modulatio variatur; sic tamen ut singulæ fides SONUM SUUM, id est, aliquem retineant. Significatur enim ex nutu Dei naturam quamque in esse suo permanentem, varias sortiri operationes, sicut organum varias modulationes ex vario pulsu artificis, ut ex visu eorum quæ tunc contingebant, poterat observari (1).

VERS. 18. — AGRESTIA ENIM IN AQUATICA CONVERTEBANTUR, id est, res terram incolentes, ut homines, jumenta, aquam maris quasi pisces transibant; ET NATANTIA, ut ranæ, IN TERRAM TRANSIBANT.

VERS. 20. — FLAMMÆ, etc., NEC DISSOLVEBANT ILLAM, QUÆ FACILE DISSOLVEBATUR SICUT GLACIES, BONAM ESCAM, id est, nec ignis manna cùm coqueretur, liquefaciebat, cùm tamen ad solis radios instar glaciei fi-

rint de se tam benè meritos, Sodomitæ verò inhumani quidem fuerint, sed adversùs incognitos.
(Menochius.)

(1) IN SE ENIM ELEMENTA. Pulchra similitudo, quâ docet omnia, etiam cùm Deo volente videtur permutari ordo, suum tamen unoquàm concentum amittere, ut cùm terrestria animalia per mare Rubrum transierunt, quasi aquatica facta, etc. (Clarius.)

(2) SICUT IN ORGANO QUALITATIS SONUS IMMUTATUR, etc. UNDE ÆSTIMARI EX IPSO VISU CERTO POTEST. Hic locus arguit auctorem hujus libri Græciæ philosophiæ non fuisse ignarum, sicut et alia aliquot loca. Tamen Græca sensum nonnihil diversum afferunt, hoc modo : *Sicut in psalterio soni rhythmici nomen permutant*, etc.; q. d. : Cùm elementa in se, id est, inter se commutantur, planè accidit sicut fit, cùm in organo seu psalterio soni rhythmici singuli nomen permutant, et in unam harmoniam transeunt. *Unde*, id est, quod quidem, *ex ipso visu*, id est, ex iis quæ tunc acta et visa sunt, *æstimari*, seu cognosci *certò potest*.
(Estius.)

quesceret. Vocatur autem hic manna Græcè esca ambrosiæ, ex eo quòd cibus esset summæ dulcedinis de cœlo missus; figura cœlestis illius panis qui de cœlo descendit, qui deorum, id est, sanctorum hominum atque angelorum cibus est; quemadmodùm fortassis ex manna, sumptâ occasione, de ambrosiâ poetæ fabulati sunt. Multa et similia, Scripturæ mysteriis parùm intellectis, vel de industriâ obscuratis, illos dæmonum instinctu finxisse demonstrat pluribus Justinus Apologiâ 2 pro Christianis, et alii (1).

(1) VERS. 20. — FLAMMÆ È CONTRARIO CORRUPTIBILIUM ANIMALIUM NON VEXAVERENT CARNES COAGMENTANTIUM, NEC DISSOLVERANT ILLAM, QUÆ FACILE DISSOLVEBATUR SICUT GLACIES, BONAM ESCAM. Græcè : *Flamma è contrario facilè corruptibilium animalium, non marcescere fecerunt carnes inambulantium, neque liquabile glaciale forma liquefaciebat genus ambrosii cibi.*

Primò, S. Bonavent. per flammas accipit columnam ignis et nubis, quæ Hebræos secum ambulantes non comburebat, sed protegebat ab æstu solis.

Secundò, alii accipiunt serpentes ignitos in Hebræos murmurantes à Deo immissos; horum enim serpentium corpora non urebantur ab igne in eis contento, ait Holcot : hi pariter non mordebant nec urebant Hebræos, eorumque jumenta, cùm æneum serpentem à Moyse erectum inspicerent, ait Hugo, Lyranus et Dionysius.

Tertiò, Oscius, flammæ, inquit, in Ægyptios immissæ eos lædebant, non verò cætera animalia, ut liqueret ipsas esse peccatorum supplicium, ac in homines mortales, non in animalia innoxia immitti.

Quartò, et genuinè, q. d. : Animalia à Deo in Ægyptios ad eos cruciandos immissa, non lædebantur ab ignibus et fulminibus in eosdem immissis, sed utrasque quasi conjurantia in Ægyptiorum excidium conspirabant. Rursùm, cùm Ægyptii vellent igni comburere immissus à Deo in se ranas, muscas, locustas in rogos congestas, ignis quasi naturæ suæ oblitus illis pepercit, cùm in medio ignis illæsæ inambularent, juxta illud cap. 16, 13 : *Quodam etiam tempore mutabatur ignis, ne comburetur quæ ad impios missa erant animalia, sed ut ipsi videntes scirent quodam Dei judicio patiuntur persecutionem.* Ita Cantacuzenus, à Castro, Lorinus, et alii.

NEC DISSOLVEBANT ILLAM, QUÆ FACILE DISSOLVEBATUR SICUT GLACIES, BONAM ESCAM; q. d. : Mirabile, imò miraculum erat quòd flammæ non liquabant mannam, quod simile erat glaciei, sive rori concreto; nam manna pistum et in tortas panesque efformatum, coquebatur et durabatur igne, uti coquuntur et durantur panes nostri; cùm tamen idem manna ad æstum solis, eo incalescente dissolveretur et liquaretur instar glaciei. Vide dicta capit. 16, 20, et Exodi 16, 14. Græcè est τῆς τοῦτον ἔτυχεν (minùs rectè Comput. et alii legunt, ὑδατος, id est, *facile liquabile*, cùm illud idem sit quod τετῆχθ) κρυσταλλοειδὲς γένος ἀμβροσίας τροφῆς, id est, *nec liquabile liquabant crystallo*, id est, *glaciei simile genus ambrosianæ escæ*; crystallus enim similis est glaciei, imò multi censent crystallum non esse aliud quàm glaciem induratam, indeque dici κρυστάλλον, quasi ὑπὸ κρύους πυκνωθὲν ὕδωρ, id est, *per frigus congelata aqua*. Unde Dionys. de Situ orbis ait in mari Caspio igni crystallum; manna ergo simile erat crystallo, id est, glaciei, quæ erat quasi ros frigore constrictus, qui ardore solis liquabatur. Rursùm erat candidum et albicans lucensque instar crystalli. Talis mysticè est Eucharistia, cujus typus erat manna, quia continet Christum, qui est agnus niveus omni crystallo candidior et lucentior, talesque effici eos, qui ipsum piè manducant, nimirùm virgines, imò angelos, juxta illud Zachar. 9, 17 : *Quod enim bonum ejus est, et quod pulchrum ejus, nisi frumentum electorum et vinum germinans virgines?*

Rursùm Eucharistia homines carneos, id est, infir-

mos et quasi aqueos, qui facilè quibusvis fluctibus, id est, tentationibus cedunt et dissolvuntur, indurat et obfirmat, instar crystalli, ut nullâ tentatione liquari aut vinci queant.

BONAM ESCAM. Græcè γένος ἀμβροσίας τροφῆς, id est, *genus ambrosii cibi*, vel, *ambrosianæ escæ*, id est, escæ delicatissimæ, cœlestis et divinæ. Ambrosia enim à poetis dicitur esse esca delicatissima, ac deliciæ Jovis et deorum, sicut nectar esse eorumdem potus. Unde Martialis :

Jupiter ambrosiâ satur est, et nectare vivit.

Idem lib. 8 Epigr. 50, Domitiano imperatori, qui Deus haberi volebat, pro epulis dat ambrosiam :

Vescitur, inquit, omnis æques tecum, populusque patresque,
Et capit ambrosias cum duce Roma dapes.

Et Ovidius lib. 1 de Ponto, Eleg. 11 :

Nectar et ambrosiam, latices epulasque deorum.

Et Catullus Epigr. 94 ait :

Ambrosiâ dulci dulcius.

Nam Ibicus apud adagiographum ad illud, *Nectar spirat*, ait ambrosiam dulcedine mel novies superare.

Hinc dicitur *ambrosia* ab α privativo et βρότος, id est, *mortalis*, interposito μ vocalitatis gratiâ, eò quòd mortales eam non edant, vel quòd qui eam ederint immortales evadant. Quocirca *ambrosiâ alendus* dicitur is qui cæteris eminet quasi dis æquandus, apud Ciceronem lib. 2 de Oratore, et Ambrosius Græcè idem est quòd immortalis, divinus, suavissimus et dulcissimus. Sic nectar dicitur à νὴ et κτείνω, quòd non eorum qui moriuntur, sed immortalium deorum sit potus, aut quòd νέος, id est, juvenes, vegetos et florentes, efficiat, ut ex Plinio et Dioscoride ait Matthiolus lib. 3 cap. 112.

Manna ergo vocatur ambrosia, primò, quia erat delicatissimi saporis; secundò, quia erat cibus cœlestis et divinus ab angelis confectus, juxta illud cap. 16, 20 : *Angelorum escâ nutrivisti populum tuum*, et Psal. 77, 25 : *Panem angelorum manducavit homo*; tertiò, quia Hebræos omnes in deserto aluit per quadraginta annos, eosque fecit vegetos, fortes, et quasi immortales per totum tempus peregrinationis suæ. Quocirca videntur gentiles ab Hebræorum ligno vitæ, vel manna mutuati suam ambrosiam, atque ac *nepenthes*, ita dictum, quòd quasi νὴ πένθος, omnem luctum adimat, ac *moly*, quòd senes juventuti restituere perhibebant. Vide Plinium lib. 25, c. 4.

Allegoricè, longè verius ambrosia est Eucharistia, quia primò, piis præbet omnem virtutum, gratiarum et consolationum divinarum suavitatem; secundò, est angelorum hominumque beatorum (qui quà homines in cœlo humanitate Christi pascuntur et beantur), imò Dei ipsius cibus. Quo enim pascitur et delectatur Pater æternus, æquè ac Spiritus sanctus, nisi contemplatione Verbi sive Filii, in quo sunt omnes rerum ideæ, species et deliciæ? Tertiò, quia Eucharistia cibus est cœlestis à Christo confectus, ac fideles facit immortales, cœlestes et divinos, imò quasi deos quosdam terrestres, quia nos transformat in Christum, juxta illud : *Qui manducat meam carnem et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in eo*; et : *Qui manducat hunc panem, vivet in æternum*, Joan. 6, 57 et 59. Quare in his verum est illud Hesiodi et Arist. lib. 3 Metaph., textu 15, cæterorumque physicum philosophorum et poetarum, *mortales esse qui non vescuntur nectare et ambrosiâ; qui verò iis vescuntur, esse immortales.* Hoc enim disertè de Eucharistiâ asserit Christus loco jam citato. Quare Eucharistia est sacramentum sacrarum entorum, sacrificium sacrificiorum, deliciæ deliciarum, miraculum miraculorum, quod quotidiè patrat sacerdos in Missâ consecrans, et non advertit.

IN OMNIBUS ENIM MAGNIFICASTI POPULUM TUUM, DOMINE, ET HONORASTI, ET NON DESPEXISTI, IN OMNI TEMPORE, ET IN OMNI LOCO ASSISTENS EI. Est conclusio, quâ confitetur Sapiens paternam Dei in Israelem providentiam, curam, patrocinium, exaltationem, cibationem per mannam, cæteraque beneficia, quæ

celebrat, pro iisque Deo gratias agit. Idem facit Moyses Deut. 4. 7. Multò majora beneficia, miracula, særamenta sunt, quæ Deus præstat Christianis in Ecclesia militante, ac maxima erunt, quæ præstabit in triumphante. Ipsi sit honor, decus et gloria in omnes æternitates. Amen.

Hinc patet sapientiam, de quâ tum hoc libro agit, tum regum et magistratuum, tum regnorum et rerum publicarum, tum fidelis cujusque, illam esse in Dei cultu, virtute et pietate; eamque addocere Dei favorem, beneficentiam, felicitatem omnesque bonum. Unde Moyses moriturus Israelitis id inculcans, Deut. 4, 6: *Hæc*, inquit, *est vestra sapientia et intellectus coram populis, ut audientes universa præcepta hæc dicant: Ecce populus sapiens et intelligens, gens magna. Nec est alia natio tam grandis, quæ habeat Deos appropinquantes sibi, sicut Deus noster adest cunctis obsecrationibus vestris. Quæ est enim alia gens sic inclyta, ut habeat cæremonias justasque judicia, et universam legem, quam ego proponam hodie ante oculos vestros? Custodi igitur temetipsum, et animam tuam sollicite. Ne obliviscaris verborum quæ viderunt oculi tui, et ne excidant de corde tuo cunctis diebus vitæ tuæ.*

Concupiscentia dilabitur et alternat. Sola sapientia beat et æternat.

Transit sceleris voluptas, manet gehennæ ÆTERNITAS.
Transit virtutis labor, manet gloriæ ÆTERNITAS.
Transit honor, fugit aurum, tempus avolat, stat firma ÆTERNITAS.

O nimis longa, lata, alta et profunda ÆTERNITAS.

Vita tua, ô Philothee, brevis est, mors certa, dies incerta, anima tua immortalis est, post mortem ad vitam redire non licet, in ictu oculi mutantur omnia, clausa est pœnitentiæ janua; longa te exciplet et immensa æternitas; cœli gaudia immensa et æterna sunt; intoleranda gehennæ tormenta perennant. Alterutra te certò expectant. Utraque in tuâ potestate et manu sunt. Elige; alterum enim è duobus eligere te cogit Deus.

Si sapis, ô philopsyche, amico sinceré te, tamquò perennem salutem diligenti, ausculta. Non te decipiat falsa libertas nevantium, non illecebræ fugax illecebra voluptatum carni blandientium, non illudat momentaneus honoris fumus, nec fallax plausus adulantium: in momento hæc omnia abibunt, et te mœstum deserent, memento te æternum, et creatum, naturaque æternitati. Temporaria despice, æterni suspice: si secùs faxis, æternum te pœnitebit.

Illam ergo, ô philotee, nunc fidem, illam vitam amplectere; illud nunc crede, illud elige, illud operare quod in hora mortis, quod in die judicii, cum tribunali Christi judicandus astabis, quod in omni secernitate te credidisse, elegisse, dixisse, fecisse obtabis, ut à justo judice Christo non gehennæ, sed cœlo adjudiceris, ut jugiter animæ tuæ optimè sit, non pessimè; ut non miserimus, sed felicissimus sis in omnem ÆTERNITATEM. Hæc est vera Salomonis, imò Christi sapientia, hæc vera et beata ÆTERNITAS.

O Deus æterne, qui nos æternos, ad tuam beatam æternitatem, ab æterno prædestinásti, et in tempore creasti, da nobis hæc sapere, hæc assiduè meditari, hùc omnia nostra cogitata, dicta, facta dirigere, ut nulla nimodi fallax nos dementet vanitas, sed sola tuæ fidei, et virtutum pascat veritas; ut post caducum hanc vitam te perpetim videre, te frui, te beari mereamur: quia tu es sola veritas, vera charitas, clara felicitas, felix ÆTERNITAS. Amen.

(Corn. à Lap.)

Eclaircissements

SUR LES TEXTES SUR LESQUELS ON FORME QUELQUES OBJECTIONS

Contre la canonicité du livre de la Sagesse.

PAR L'ABBÉ DE VENCE.

Il faut répondre aux objections que l'on forme sur certains textes de ce livre que l'on prétend être suspects d'erreur ou de supposition. Et d'abord on dit que l'auteur, en rapportant sous le nom de Salomon les heureuses dispositions que ce prince avait reçues pour le bien, s'exprime d'une manière qui semble favoriser le système de la préexistence des âmes, système justement condamné dans les origénistes, par le cinquième concile général tenu à Constantinople. Voici sur quoi cette accusation est fondée. L'auteur de ce livre fait dire à Salomon ces paroles, selon notre Vulgate: *Puer autem eram ingeniosus et sortitus animam bonam; et cùm essem magis bonus, veni ad corpus inquinatum*; ce que l'on pourrait traduire: *J'étais un enfant bien né, et j'avais reçu de Dieu une bonne âme, et avec ces bonnes dispositions je suis venu dans un corps qui n'était point souillé.* Au lieu de ces mots, *et cùm essem magis bonus*, le grec à la lettre pourrait se traduire: *Et magis cùm essem bonus*, ou, *et insuper cùm essem bonus*. L'adverbe μᾶλλον, qui signifie *magis*, peut aussi signifier *insuper*; et quelques interprètes ont pensé que ce sens pourrait convenir mieux ici: ce mot alors ne se rapporterait point à *bonus*; il servirait seulement à lier la phrase précédente avec la suivante, en ce sens: *Et de plus étant bon, je suis venu dans un corps qui n'était point souillé.* Mais ce n'est pas en cela que consiste ici la plus grande difficulté; il s'agit de savoir comment le Sage a pu dire qu'étant bon, il est venu dans un corps non souillé. Était-il bon avant de venir dans son corps? Existait-il alors, et pouvait-il mériter que Dieu l'envoyât dans une chair moins fragile et moins portée au mal que celle des autres? Peut-on reconnaître quelques bonnes œuvres faites par une âme, qui la rendent digne d'être unie à un corps qui ne soit point souillé?

Si l'on dit que le Sage suppose en cela que toutes les âmes aussi bien que les corps des hommes ne sont pas également disposées au bien, à la science, à la vertu et à la sagesse, on ne dira rien qui ne puisse être admis dans un sens très-orthodoxe et conforme au sentiment de tous les théologiens, puisqu'on sait par expérience qu'il y a des âmes plus grossières, plus indociles et moins propres aux sciences et à la vertu morale que d'autres; on voit aussi des corps plus portés à la corruption, plus enclins à certains vices et qui ont une opposition à la pratique de la vertu qu'il leur est très-difficile de surmonter. C'est ce que saint Augustin reconnaît même dans les derniers ouvrages qu'il a écrits contre les pélagiens, lorsqu'il dit « que, par un jugement secret de Dieu dont les raisons « nous sont inconnues, mais très-justes, les uns viennent au monde avec un esprit très-pesant; sans intelligence, ne pouvant rien comprendre; d'autres, au « contraire, ont beaucoup de pénétration; les uns ont « une mémoire fort heureuse; et d'autres ne peuvent « se souvenir de rien, et oublient en un moment ce « qu'ils ont appris. » Savoir si cela se trouve dans l'âme, en sorte que dans les uns elle soit différente de ce qu'elle est dans les autres, non toutefois dans sa nature, mais dans ses qualités, ou bien s'il faut en chercher la cause dans la différence des organes du corps; c'est une question que nous laissons à démêler aux philosophes. Saint Augustin paraît croire que cela vient de la différence des organes du corps.

Quoi qu'il en soit, il reste toujours à expliquer comment on peut dire qu'une âme qui n'a encore fait aucune bonne œuvre, et qui n'a pas même existé, est venue dans un corps qui n'était point souillé, parce qu'elle était bonne; car c'est ce qu'il semble que le Sage a marqué par ces paroles: *Et cùm essem magis bonus* (ou, *Et insuper cùm essem bonus*), *veni ad corpus inquinatum*. Saint Augustin a bien reconnu la difficulté, mais il ne l'a point entièrement éclaircie, parce qu'il était assez porté à croire que l'âme venait dans le corps par la voie de traduction, *ex traduce*, et non par infusion, comme parlent les théologiens, qui disent d'après Innocent III, que l'âme est envoyée dans le corps en même temps qu'elle est créée, et qu'elle est créée en même temps qu'elle y est mise: *Creando infunditur, et infundendo creatur.*

Quelques-uns, pour résoudre la difficulté, disent qu'il faut entendre la pensée du Sage comme s'il disait: J'ai reçu une âme bonne et douée des inclinations les plus heureuses, et en même temps un corps disposé à répondre à de si bonnes inclinations; comme j'étais destiné de Dieu pour parvenir à une perfection plus grande qu'elle ne se trouve dans le commun des hommes, Dieu, en me donnant une âme susceptible de plusieurs belles qualités, m'a en même temps donné un corps disposé et formé de telle manière, qu'il ne pût mettre d'obstacle aux heureuses dispositions d'une âme si bien née, un corps qui était capable de concourir avec elle, afin que je devinsse meilleur et plus parfait de jour en jour.

D'autres, sans s'éloigner beaucoup de cette explication, disent que Salomon ne veut ici insinuer autre chose sinon que s'appliquant avec soin à devenir tous les jours meilleur par la pratique des vertus et la fuite des vices, et par l'étude de la sagesse, il avait obtenu la pureté de corps; en sorte que son corps étant exempt de passions dominantes, n'avait point troublé son âme dans la recherche de la sagesse, et dans l'exercice des vertus qui conviennent à un prince qui doit chercher à plaire à Dieu, pour bien gouverner le peuple qui lui a été confié. Mais le Sage reconnaît enfin que ce don précieux de la sagesse n'est pas seulement l'effet des dispositions naturelles du corps ou de l'âme; il a été pleinement persuadé que la véritable sagesse et la vraie vertu étaient des dons de la bonté et de la miséricorde du Seigneur. C'est pourquoi après avoir dit qu'avec beaucoup de bonnes dispositions, il était venu dans un corps qui n'était point souillé, il ajoute aussitôt: *Et ut scirè quoniam aliter non possem esse continens, nisi Deus det (et hoc ipsum erat sapientiæ, scire cujus esset hoc donum), adii Dominum, et deprecatus sum illum.* Par là le Sage paraît assez nous marquer qu'en disant qu'il est venu dans un corps qui n'était pas souillé, il n'a pas voulu parler de l'instant de sa création, lorsque son âme avait été jointe à son corps, mais qu'il a voulu faire entendre qu'ayant reçu du Seigneur une âme pleine de dispositions favorables pour le bien, il les avait cultivées avec soin, en sorte que son corps avait été exempt des souillures qui sont si contraires à l'étude de la sagesse: *Venì ad corpus inquinatum*, comme s'il disait: Je suis parvenu à dompter les passions qui auraient fait tomber mon corps dans différentes souillures qui auraient été de grands obstacles par lesquels j'aurais été arrêté dans la recherche de la sagesse, de cette sagesse que lui-même à la fin reconnaît être un don de Dieu.

Examinons présentement les prétendues erreurs qu'on reproche à l'auteur du livre de la Sagesse touchant les faits de l'ancienne histoire des Hébreux. Et d'abord on prétend que l'auteur de ce livre semble supposer faussement qu'Abraham vivait dès le temps où les hommes entreprirent la tour de Babel; et voici sur quoi cette accusation est fondée. *Lorsque les nations eurent conspiré ensemble pour s'abandonner au mal*, dit cet auteur, *ce fut la sagesse qui connut le juste, et qui le conserva irrépréhensible devant Dieu; et elle lui donna la force de vaincre la tendresse qu'il ressentait pour son fils.* Ces derniers mots caractérisent manifestement Abraham; c'est le sentiment des plus habiles interprètes, et nous y adhérons volontiers. Il est donc question de savoir de quelle occasion l'auteur parle, quand il dit que la sagesse connut et conserva ce juste lorsque les nations eurent conspiré ensemble pour s'abandonner au mal. Ce qui a fait croire à quelques-uns que l'auteur avait voulu marquer par ces expressions le dessein de bâtir la tour de Babel, c'est que le grec semble dire qu'il y eut une confusion dans cette entreprise, au milieu de laquelle ce juste fut conservé irrépréhensible; car voici comme on peut le traduire à la lettre: *Confusis gentibus in consensu nequitiæ.* Mais cela ne prouve point que l'auteur ait voulu parler ici de la confusion arrivée à Babel longtemps avant la naissance d'Abraham. L'expression grecque ne signifie pas seulement une confusion accompagnée de désunion, comme il arriva à l'entreprise de la tour de Babel, mais elle signifie encore

celebrat, pro iisque Deo gratias agit. Idem facit Moyses Deut. 4. 7. Multò majora beneficia, miracula, særamenta sunt, quæ Deus præstat Christianis in Ecclesia militante, ac maxima erunt, quæ præstabit in triumphante. Ipsi sit honor, decus et gloria in omnes æternitates. Amen.

Hinc patet sapientiam, de quâ tum hoc libro agit, tum regum et magistratuum, tum regnorum et rerum publicarum, tum fidelis cujusque, illam esse in Dei cultu, virtute et pietate; eamque addocere Dei favorem, beneficentiam, felicitatem omnesque bonum. Unde Moyses moriturus Israelitis id inculcans, Deut. 4, 6: *Hæc*, inquit, *est vestra sapientia et intellectus coram populis, ut audientes universa præcepta hæc dicant: Ecce populus sapiens et intelligens, gens magna. Nec est alia natio tam grandis, quæ habeat Deos appropinquantes sibi, sicut Deus noster adest cunctis obsecrationibus vestris. Quæ est enim alia gens sic inclyta, ut habeat cæremonias justasque judicia, et universam legem, quam ego proponam hodie ante oculos vestros? Custodi igitur temetipsum, et animam tuam sollicite. Ne obliviscaris verborum quæ viderunt oculi tui, et ne excidant de corde tuo cunctis diebus vitæ tuæ.*

Concupiscentia dilabitur et alternat. Sola sapientia beat et æternat.

Transit sceleris voluptas, manet gehennæ ÆTERNITAS.
Transit virtutis labor, manet gloriæ ÆTERNITAS.
Transit honor, fugit aurum, tempus avolat, stat firma ÆTERNITAS.

O nimis longa, lata, alta et profunda ÆTERNITAS.

Vita tua, ô Philothee, brevis est, mors certa, dies incerta, anima tua immortalis est, post mortem ad vitam redire non licet, in ictu oculi mutantur omnia, clausa est pœnitentiæ janua; longa te exciplet et immensa æternitas; cœli gaudia immensa et æterna sunt; intoleranda gehennæ tormenta perennant. Alterutra te certò expectant. Utraque in tuâ potestate et manu sunt. Elige; alterum enim è duobus eligere te cogit Deus.

Si sapis, ô philopsyche, amico sinceré te, tamquò perennem salutem diligenti, ausculta. Non te decipiat falsa libertas nevantium, non illecebræ fugax illecebra voluptatum carni blandientium, non illudat momentaneus honoris fumus, nec fallax plausus adulantium: in momento hæc omnia abibunt, et te mœstum deserent, memento te æternum, et creatum, naturaque æternitati. Temporaria despice, æterni suspice: si secùs faxis, æternum te pœnitebit.

Illam ergo, ô philotee, nunc fidem, illam vitam amplectere; illud nunc crede, illud elige, illud operare quod in hora mortis, quod in die judicii, cum tribunali Christi judicandus astabis, quod in omni secernitate te credidisse, elegisse, dixisse, fecisse obtabis, ut à justo judice Christo non gehennæ, sed cœlo adjudiceris, ut jugiter animæ tuæ optimè sit, non pessimè; ut non miserimus, sed felicissimus sis in omnem ÆTERNITATEM. Hæc est vera Salomonis, imò Christi sapientia, hæc vera et beata ÆTERNITAS.

O Deus æterne, qui nos æternos, ad tuam beatam æternitatem, ab æterno prædestinásti, et in tempore creasti, da nobis hæc sapere, hæc assiduè meditari, hùc omnia nostra cogitata, dicta, facta dirigere, ut nulla nimodi fallax nos dementet vanitas, sed sola tuæ fidei, et virtutum pascat veritas; ut post caducum hanc vitam te perpetim videre, te frui, te beari mereamur: quia tu es sola veritas, vera charitas, clara felicitas, felix ÆTERNITAS. Amen.

(Corn. à Lap.)

Eclaircissements

SUR LES TEXTES SUR LESQUELS ON FORME QUELQUES OBJECTIONS

Contre la canonicité du livre de la Sagesse.

PAR L'ABBÉ DE VENCE.

Il faut répondre aux objections que l'on forme sur certains textes de ce livre que l'on prétend être suspects d'erreur ou de supposition. Et d'abord on dit que l'auteur, en rapportant sous le nom de Salomon les heureuses dispositions que ce prince avait reçues pour le bien, s'exprime d'une manière qui semble favoriser le système de la préexistence des âmes, système justement condamné dans les origénistes, par le cinquième concile général tenu à Constantinople. Voici sur quoi cette accusation est fondée. L'auteur de ce livre fait dire à Salomon ces paroles, selon notre Vulgate: *Puer autem eram ingeniosus et sortitus animam bonam; et cùm essem magis bonus, veni ad corpus inquinatum*; ce que l'on pourrait traduire: *J'étais un enfant bien né, et j'avais reçu de Dieu une bonne âme, et avec ces bonnes dispositions je suis venu dans un corps qui n'était point souillé.* Au lieu de ces mots, *et cùm essem magis bonus*, le grec à la lettre pourrait se traduire: *Et magis cùm essem bonus*, ou, *et insuper cùm essem bonus*. L'adverbe μᾶλλον, qui signifie *magis*, peut aussi signifier *insuper*; et quelques interprètes ont pensé que ce sens pourrait convenir mieux ici: ce mot alors ne se rapporterait point à *bonus*; il servirait seulement à lier la phrase précédente avec la suivante, en ce sens: *Et de plus étant bon, je suis venu dans un corps qui n'était point souillé.* Mais ce n'est pas en cela que consiste ici la plus grande difficulté; il s'agit de savoir comment le Sage a pu dire qu'étant bon, il est venu dans un corps non souillé. Était-il bon avant de venir dans son corps? Existait-il alors, et pouvait-il mériter que Dieu l'envoyât dans une chair moins fragile et moins portée au mal que celle des autres? Peut-on reconnaître quelques bonnes œuvres faites par une âme, qui la rendent digne d'être unie à un corps qui ne soit point souillé?

Si l'on dit que le Sage suppose en cela que toutes les âmes aussi bien que les corps des hommes ne sont pas également disposées au bien, à la science, à la vertu et à la sagesse, on ne dira rien qui ne puisse être admis dans un sens très-orthodoxe et conforme au sentiment de tous les théologiens, puisqu'on sait par expérience qu'il y a des âmes plus grossières, plus indociles et moins propres aux sciences et à la vertu morale que d'autres; on voit aussi des corps plus portés à la corruption, plus enclins à certains vices et qui ont une opposition à la pratique de la vertu qu'il leur est très-difficile de surmonter. C'est ce que saint Augustin reconnaît même dans les derniers ouvrages qu'il a écrits contre les pélagiens, lorsqu'il dit « que, par un jugement secret de Dieu dont les raisons « nous sont inconnues, mais très-justes, les uns viennent au monde avec un esprit très-pesant; sans intelligence, ne pouvant rien comprendre; d'autres, au « contraire, ont beaucoup de pénétration; les uns ont « une mémoire fort heureuse; et d'autres ne peuvent « se souvenir de rien, et oublient en un moment ce « qu'ils ont appris. » Savoir si cela se trouve dans l'âme, en sorte que dans les uns elle soit différente de ce qu'elle est dans les autres, non toutefois dans sa nature, mais dans ses qualités, ou bien s'il faut en chercher la cause dans la différence des organes du corps; c'est une question que nous laissons à démêler aux philosophes. Saint Augustin paraît croire que cela vient de la différence des organes du corps.

Quoi qu'il en soit, il reste toujours à expliquer comment on peut dire qu'une âme qui n'a encore fait aucune bonne œuvre, et qui n'a pas même existé, est venue dans un corps qui n'était point souillé, parce qu'elle était bonne; car c'est ce qu'il semble que le Sage a marqué par ces paroles: *Et cùm essem magis bonus* (ou, *Et insuper cùm essem bonus*), *veni ad corpus inquinatum*. Saint Augustin a bien reconnu la difficulté, mais il ne l'a point entièrement éclaircie, parce qu'il était assez porté à croire que l'âme venait dans le corps par la voie de traduction, *ex traduce*, et non par infusion, comme parlent les théologiens, qui disent d'après Innocent III, que l'âme est envoyée dans le corps en même temps qu'elle est créée, et qu'elle est créée en même temps qu'elle y est mise: *Creando infunditur, et infundendo creatur.*

Quelques-uns, pour résoudre la difficulté, disent qu'il faut entendre la pensée du Sage comme s'il disait: J'ai reçu une âme bonne et douée des inclinations les plus heureuses, et en même temps un corps disposé à répondre à de si bonnes inclinations; comme j'étais destiné de Dieu pour parvenir à une perfection plus grande qu'elle ne se trouve dans le commun des hommes, Dieu, en me donnant une âme susceptible de plusieurs belles qualités, m'a en même temps donné un corps disposé et formé de telle manière, qu'il ne pût mettre d'obstacle aux heureuses dispositions d'une âme si bien née, un corps qui était capable de concourir avec elle, afin que je devinsse meilleur et plus parfait de jour en jour.

D'autres, sans s'éloigner beaucoup de cette explication, disent que Salomon ne veut ici insinuer autre chose sinon que s'appliquant avec soin à devenir tous les jours meilleur par la pratique des vertus et la fuite des vices, et par l'étude de la sagesse, il avait obtenu la pureté de corps; en sorte que son corps étant exempt de passions dominantes, n'avait point troublé son âme dans la recherche de la sagesse, et dans l'exercice des vertus qui conviennent à un prince qui doit chercher à plaire à Dieu, pour bien gouverner le peuple qui lui a été confié. Mais le Sage reconnaît enfin que ce don précieux de la sagesse n'est pas seulement l'effet des dispositions naturelles du corps ou de l'âme; il a été pleinement persuadé que la véritable sagesse et la vraie vertu étaient des dons de la bonté et de la miséricorde du Seigneur. C'est pourquoi après avoir dit qu'avec beaucoup de bonnes dispositions, il était venu dans un corps qui n'était point souillé, il ajoute aussitôt: *Et ut scirè quoniam aliter non possem esse continens, nisi Deus det (et hoc ipsum erat sapientiæ, scire cujus esset hoc donum), adii Dominum, et deprecatus sum illum.* Par là le Sage paraît assez nous marquer qu'en disant qu'il est venu dans un corps qui n'était pas souillé, il n'a pas voulu parler de l'instant de sa création, lorsque son âme avait été jointe à son corps, mais qu'il a voulu faire entendre qu'ayant reçu du Seigneur une âme pleine de dispositions favorables pour le bien, il les avait cultivées avec soin, en sorte que son corps avait été exempt des souillures qui sont si contraires à l'étude de la sagesse: *Venì ad corpus inquinatum*, comme s'il disait: Je suis parvenu à dompter les passions qui auraient fait tomber mon corps dans différentes souillures qui auraient été de grands obstacles par lesquels j'aurais été arrêté dans la recherche de la sagesse, de cette sagesse que lui-même à la fin reconnaît être un don de Dieu.

Examinons présentement les prétendues erreurs qu'on reproche à l'auteur du livre de la Sagesse touchant les faits de l'ancienne histoire des Hébreux. Et d'abord on prétend que l'auteur de ce livre semble supposer faussement qu'Abraham vivait dès le temps où les hommes entreprirent la tour de Babel; et voici sur quoi cette accusation est fondée. *Lorsque les nations eurent conspiré ensemble pour s'abandonner au mal*, dit cet auteur, *ce fut la sagesse qui connut le juste, et qui le conserva irrépréhensible devant Dieu; et elle lui donna la force de vaincre la tendresse qu'il ressentait pour son fils.* Ces derniers mots caractérisent manifestement Abraham; c'est le sentiment des plus habiles interprètes, et nous y adhérons volontiers. Il est donc question de savoir de quelle occasion l'auteur parle, quand il dit que la sagesse connut et conserva ce juste lorsque les nations eurent conspiré ensemble pour s'abandonner au mal. Ce qui a fait croire à quelques-uns que l'auteur avait voulu marquer par ces expressions le dessein de bâtir la tour de Babel, c'est que le grec semble dire qu'il y eut une confusion dans cette entreprise, au milieu de laquelle ce juste fut conservé irrépréhensible; car voici comme on peut le traduire à la lettre: *Confusis gentibus in consensu nequitiæ.* Mais cela ne prouve point que l'auteur ait voulu parler ici de la confusion arrivée à Babel longtemps avant la naissance d'Abraham. L'expression grecque ne signifie pas seulement une confusion accompagnée de désunion, comme il arriva à l'entreprise de la tour de Babel, mais elle signifie encore

plus particulièrement une confusion qui produit l'union des parties : c'est-à-dire, qu'elle marque particulièrement l'union et l'accord de plusieurs personnes dans un même dessein, ce qui est fort bien exprimé ici dans la Vulgate : *Et in consensu nequitiæ cùm se nationes contulissent* ; c'est-à-dire, lorsque les nations eurent conspiré ensemble pour s'abandonner au mal. Le Sage a voulu sans doute marquer par là ce consentement presque général des nations qui abandonnèrent le culte du vrai Dieu pour adorer de fausses divinités et de vaines idoles. Quelques-uns ont cru que cette prévarication commença peu de temps après l'entreprise de la tour de Babel, ou dès ce temps-là même. Peut-être pourrait-on la rapporter au temps de Rehu, fils de Phaleg ; car, comme *Phaleg* fut ainsi nommé d'un nom qui signifie la *division*, parce que de son temps la terre fut divisée en diverses nations de langues différentes, de même *Rehu*, רעו, fut ainsi nommé de רעה, qui signifie le *mal*, peut-être (1) parce que de son temps les nations conspirèrent ainsi pour s'abandonner au mal en se livrant à l'idolâtrie. Les ancêtres d'Abraham étaient idolâtres, comme on le voit par le témoignage de Josué. La Sagesse éternelle conserva ce saint patriarche, et le préserva de cette corruption, ou l'en tira, s'il eut le malheur de s'y laisser entraîner, comme l'ont cru saint Jean Chrysostôme et quelques autres après lui ; mais il paraît par l'endroit du livre de la Sagesse dont il s'agit ici, que ce saint patriarche fut entièrement préservé de l'idolâtrie dont ses ancêtres s'étaient rendus coupables ; il semble que c'est ce que l'auteur de ce livre veut nous faire entendre, lorsqu'il dit que la Sagesse le connut alors, et le conserva irrépréhensible devant Dieu ; et il paraît assez que c'est de cette corruption que doit s'entendre ce que dit ici l'auteur du livre de la Sagesse.

On insiste ensuite sur ce que l'auteur de ce livre, parlant de la délivrance du peuple hébreu, s'exprime ainsi : *C'est la Sagesse qui a délivré le peuple juste et la race irrépréhensible de la nation qui l'opprimait.* On est surpris de voir qu'il appelle ici les Hébreux un *peuple juste et une race irrépréhensible* ; et on prétend que cela est contraire au témoignage d'Ezéchiel, qui reproche aux Hébreux de s'être livrés à la fornication de l'idolâtrie dès le temps même où ils étaient encore dans l'Egypte. A cela on peut répondre que l'auteur appelle les Hébreux un *peuple juste*, ou, selon l'expression du grec, *un peuple saint*, parce qu'il était choisi et destiné de Dieu pour lui être consacré ; et que dès lors il servait et adorait le Dieu que ses pères avaient servi et adoré. Saint Paul, dans le temps même de la réprobation d'une partie du peuple juif, dit, en parlant de cette nation, que *les prémices en sont saintes, et que la masse l'est aussi*. L'auteur du livre de la Sagesse ne dit rien de plus en appelant les Hébreux un *peuple saint*. Ce peuple pouvait être ainsi appelé, non-seulement parce qu'il était destiné à être consacré tout entier à Dieu, mais encore parce que déjà les prémices en étaient consacrées à Dieu dans la personne des anciens patriarches et des autres justes qui leur avaient succédé dans le même peuple. Quant à ce qu'il ajoute, que cette race était *irrépréhensible*, il est vrai qu'elle ne l'était pas par rapport à Dieu, qui y voyait déjà de grands désordres, mais elle l'était par rapport à Pharaon et aux Egyptiens, qui l'opprimaient injustement. Et en ce sens-là même on peut dire aussi qu'elle était *juste*, selon l'expression de la Vulgate. Elle était juste et sans reproche, non devant Dieu, mais à l'égard des Egyptiens.

On ajoute que cet auteur impute aux Chananéens des excès dont les anciennes Ecritures ne les chargent point. *Ils faisaient*, dit-il, *des œuvres détestables, en se servant d'enchantements et immolant des sacrifices injustes et impies. Ils tuaient sans compassion leurs propres enfants ; ils mangeaient les entrailles des hommes, et ils dévoraient le sang... Ils prenaient pour des dieux les plus vils des animaux.* Mais on sait que plusieurs peuples de Chanaan s'étaient abandonnés à un tel excès de cruauté, qu'ils immolaient leurs propres enfants aux fausses divinités. On offrait ces sortes de sacrifices impies particulièrement à l'idole du dieu Moloch ; et cette coutume détestable passa jusqu'aux Juifs, à qui l'Ecriture reproche d'avoir imité en cela les abominations des peuples que le Seigneur avait chassés de cette terre pour les y établir. L'auteur de ce livre reproche aux Chananéens d'avoir ajouté à ce crime celui de manger même les entrailles des hommes, et de dévorer le sang, c'est-à-dire, de manger des chairs humaines ensanglantées. Mais pourquoi voudrait-on que les Chananéens, ou du moins quelques-uns d'entre eux, n'eussent pas été coupables de ce crime ? Ne sait-on pas d'ailleurs, par le témoignage même des auteurs profanes, que les gentils, adonnés à l'idolâtrie, adoraient un Saturne, qui avait dévoré ses propres enfants ; et que, pour mieux honorer cette fausse divinité, ils immolaient, à son exemple, leurs enfants, et lui sacrifiaient des victimes humaines ? Or, dans la plupart des sacrifices, la coutume était de manger quelque partie de la victime offerte ; il est donc fort vraisemblable que ceux qui immolaient des victimes humaines aient porté l'excès jusqu'à manger même quelque partie de ces victimes. Ainsi, quoique dans les autres endroits de l'Ecriture où il est parlé des Chananéens il ne soit rien dit de cette coutume abominable, ce n'est pas une raison suffisante pour rejeter le témoignage de l'auteur de ce livre, qui assure positivement cette abomination et cette horreur. Cet auteur dit aussi qu'ils prenaient pour des dieux les plus vils d'entre les animaux ; et il ajoute qu'ils se virent exterminés par les choses mêmes qu'ils prenaient pour des dieux. Or on sait qu'une partie des Chananéens fut chassée et exterminée par des mouches ou guêpes ; et on sait aussi que les Philistins adoraient Beelzébub, ou le dieu Mouche dont il est parlé si souvent dans l'Ecriture. Il est vrai que ces peuples n'étaient pas d'origine chananéenne, mais ils étaient fort voisins des Chananéens ; et pourquoi ne voudrait-on pas que les Chananéens eussent adoré le même dieu ? Enfin l'auteur de ce livre les accuse d'avoir usé d'enchantements ; et il est vrai qu'on ne trouve point ailleurs le même reproche ; mais en est-il pour cela moins vraisemblable ? L'auteur ne peut-il pas avoir été instruit de ces circonstances, ou par la tradition, ou par des mémoires que nous n'avons plus ? C'est sur quoi nous aurons lieu de revenir dans la suite.

(1) C'est la pensée de Plumyoën dans sa Dissertation sur les Babyloniens.

On regarde aussi comme une approbation du vol ce que l'auteur de ce livre dit des Hébreux qui empruntèrent les meubles les plus précieux des Egyptiens, et les emportèrent : *La sagesse*, dit-il, *rendit alors aux justes la récompense de leurs travaux*. Parler ainsi de cette action des Hébreux, c'est, dit-on, louer et approuver le vol, et en rendre Dieu même auteur. Mais il n'y a qu'à lire ce qui est rapporté dans le livre de l'Exode, pour y voir que ce fut en effet par l'ordre de Dieu même que les Hébreux demandèrent aux Egyptiens leurs meubles les plus précieux pour les en dépouiller ; et on pourrait dire avec raison que les Hébreux ne commirent aucun vol en emportant ces meubles précieux, dont le domaine leur fut transféré par celui qui est le souverain Maître et le Seigneur de toutes choses, et qui les donne à qui il lui plaît. Mais ce que Dieu pouvait leur donner par sa seule volonté, il le leur donna à titre de compensation pour les grands travaux auxquels les Egyptiens les avaient assujettis, sans leur rien donner qui pût leur tenir lieu d'une récompense qui leur était si légitimement due. Les adversaires de la loi et des prophètes ont insisté, il y a long-temps, sur ce commandement que Dieu fit aux Hébreux d'emprunter les vases d'or et d'argent des Egyptiens ; et ils ont prétendu s'en servir pour décrier l'auteur de la loi. « Marcion, ce fameux hérésiarque, objecte au Créateur, dit Tertullien, cette fraude et cette rapine de l'or et de l'argent qu'il ordonna aux Hébreux d'emprunter pour en « dépouiller les Egyptiens. O malheureux hérétique ! « Je vous en fais le juge ; examinez la cause des deux « nations, et après cela vous pourrez juger de celui « qui fut l'auteur de ce commandement. Je suppose « que les Egyptiens aient redemandé aux Hébreux les « vases d'or et d'argent qu'ils leur avaient prêtés ; les « Hébreux de leur côté pouvaient leur faire une autre « demande, en disant au nom de leurs pères, et fon « dés sur l'autorité des Ecritures, qu'on devait leur « donner la récompense des ouvrages qu'ils avaient « faits pendant leur servitude ; qu'on devait leur payer « les briques qu'ils avaient fait cuire, et les villes et « les villages qu'ils avaient bâtis. Que jugerez-vous, « vous qui voulez vous choisir un Dieu à votre goût et « selon votre fantaisie ? Direz-vous que les Hébreux « devaient reconnaître leur fraude, ou que les Egyptiens devaient reconnaître l'obligation dans laquelle « ils étaient de récompenser les travaux et les ouvrages « qui avaient été faits pour eux ? Et en effet, on dit que « cela ayant été agité de part et d'autre par des ambassadeurs, les uns demandent leurs vases d'or et « d'argent, et les autres la récompense de leurs peines et de leurs travaux, les premiers abandonnèrent « leurs demandes, et renoncèrent à leurs vases. Mais « aujourd'hui les Juifs peuvent agir contre les marcionites, en disant que, quelque grande qu'ait pu être « la quantité d'or et d'argent qui fut pour lors enlevée, « cela ne suffit pas pour faire une juste compensation, « si l'on a égard à l'ouvrage de six cents mille hommes « qui travaillèrent pendant tant d'années, quand on « ne donnerait à chacun qu'une pièce d'argent par « par jour. Et de plus, quand bien même ceux-ci « n'auraient eu à demander que la réparation de l'injure qu'on leur avait faite, n'auraient-ils pas été bien « fondés à rejeter la demande des Egyptiens ? Les Hébreux étaient des hommes libres, qu'on avait mal-« traités jusqu'au point de les tenir enfermés et « chargés de chaînes. Si les Hébreux avaient comparu « devant le juge assis sur son siége, qu'auraient-ils pu « lui montrer que des épaules déchirées par une « cruauté inouïe ? Si vous aviez bien considéré toutes « ces choses, ô malheureux hérétique ! n'auriez-vous « pas prononcé une sentence par laquelle vous auriez « condamné les Egyptiens à récompenser les Hébreux, « en leur donnant non-seulement un petit nombre de « plats et de coupes qui n'avaient pu être prêtés que « par le petit nombre de riches, mais en leur donnant « les richesses et les biens des meilleures familles ? » Nous avons rapporté tout au long ce passage de Tertullien, parce qu'on peut y trouver en détail toutes les raisons les plus capables de justifier la conduite des Hébreux dans l'emprunt qu'ils firent des vases et des meubles des Egyptiens pour les emporter avec eux. Saint-Augustin, en répondant à Fauste le Manichéen, qui faisait à peu près le même reproche pour décrier le divin Créateur, emploie aussi à peu près les mêmes raisons pour lui répondre.

On reproche encore à l'auteur de ce livre de n'être pas d'accord avec Moïse, lorsque, parlant de Joseph, il dit que *la Sagesse ne l'abandonna point dans ses liens jusqu'à ce qu'elle lui eût mis en main un sceptre royal*. Il est vrai, dit-on, que Joseph eut une grande autorité dans l'Egypte sous Pharaon ; mais Moïse ne dit en aucun endroit qu'il ait porté le sceptre, et qu'il ait régné sur ce pays. Il n'était que la seconde personne du royaume. Pharaon s'était réservé le sceptre et le diadème ; c'était le roi qui avait toute la puissance, dont il avait seulement laissé l'exercice à Joseph ; et en lui donnant ce pouvoir, il lui avait dit qu'il serait après lui, mais que, pour lui, il le précéderait par la dignité et l'élévation de son trône. Sur cela on doit d'abord remarquer que dans le grec, qui est le texte original, le nom de *sceptre* est au pluriel : d'où l'on peut juger que le Sage, en cet endroit, n'a pas voulu marquer ce sceptre particulier qui est le signe de la puissance royale, et qui ne convient qu'à celui qui est revêtu de la dignité et de l'autorité souveraines. C'est un seul et unique sceptre qui est le signe de cette puissance suprême ; ainsi, lorsqu'il est parlé de

plusieurs sceptres, cela ne peut désigner que les différentes sortes d'autorité qui furent réunies en la personne de Joseph, et qui le mettaient à la tête de tous les ordres de l'état, et lui donnaient pouvoir sur toutes les provinces de l'Egypte. Voilà ce que peut signifier l'expression du grec, où il est parlé de plusieurs sceptres. Mais quand il ne serait parlé que d'un seul, comme cela est en effet dans la Vulgate, cela pourrait encore s'entendre de même de la puissance suprême dont Pharaon remit l'exercice entre les mains de Joseph. D'ailleurs, l'Ecriture nous apprend que Pharaon, en confiant à Joseph l'exercice de sa puissance, prit son anneau qu'il avait à sa main, et le mit en celle de Joseph, le fit revêtir d'une robe de fin lin, et lui mit au cou un collier d'or : serait-il donc impossible qu'à ces marques de distinction Pharaon eût encore ajouté un bâton de commandement, un sceptre qui fut le signe de la souveraine puissance qu'il confiait à Joseph, et ne pourrait-on point rappeler ici le *fastigium virgæ* dont parle Saint Paul ? *C'est par la foi*, dit cet apôtre, *que Jacob mourant bénit chacun des enfants de Joseph, et qu'il adora le haut de sa verge.* ET ADORAVIT FASTIGIUM VIRGÆ EJUS. Car c'est ainsi que s'exprime la Vulgate ; et c'est ce qu'on explique en disant que Jacob s'inclina profondément devant le bâton de commandement que portait Joseph, révérant en sa personne l'autorité de Jésus-Christ, dont Joseph était la figure. D'ailleurs, ce que dit en cet endroit saint Paul est fondé sur un texte de la Genèse où il est dit, selon la version des Septante, que Joseph ayant promis à son père ce que son père lui demandait, Jacob s'inclina profondément sur ou devant le haut de sa verge, ou même qu'il adora le haut de sa verge ; car c'est précisément la même expression que la Vulgate de l'E. fère aux Hébreux rend par ces mots : *Et adoravit fastigium virgæ ejus.* Quoi qu'il en soit de ces deux textes, il est toujours très-possible que Joseph, revêtu de la souveraine puissance, ait eu un bâton ou un sceptre qui en ait été la marque, et dont l'auteur du livre de la Sagesse a pu parler, en disant que la sagesse lui mit en main *le sceptre du royaume*, ou plutôt *un sceptre royal* ; car c'est ainsi qu'il faudrait traduire, en supposant que le texte grec s'exprimât au singulier comme la Vulgate ; ce ne fut pas le sceptre unique du roi qui lui fut donné, mais un sceptre particulier, qui était la marque de l'autorité que le roi lui confiait.

On veut encore que cet auteur se soit trop avancé, lorsque deux fois il dit que *le feu tempérait son ardeur pour ne pas brûler les animaux envoyés* de Dieu contre les Egyptiens. On suppose qu'il parle de ce feu qui tomba sur les Egyptiens au milieu de la grêle et de la pluie, et qui fut la septième plaie dont les Egyptiens furent frappés. On prétend qu'il a voulu dire que ce feu épargna les grenouilles, les moucherons et les mouches qui s'étaient répandus dans l'Egypte, et qui avaient formé la seconde, la troisième et la quatrième plaie. Et l'on remarque que, non-seulement Moïse ne parle point de cette circonstance, mais qu'il paraît même que ces animaux n'étaient plus sur la terre d'Egypte lorsque ce feu y tomba. Nous répondons à cette difficulté en disant, avec les plus habiles interprètes, qu'en cet endroit le Sage ne parle pas de ce feu qui tomba du ciel avec la grêle et la pluie ; mais il marque le feu naturel et usuel que les Egyptiens purent allumer pour se délivrer des mouches et des moucherons qui les accablaient ; ce feu allumé par les Egyptiens n'eut aucune force contre ces animaux, que Dieu leur avait envoyés pour les punir ; ils ne purent s'en délivrer par là ; ils en furent tourmentés jusqu'à ce que Moïse eût demandé à Dieu qu'il les délivrât de ces insectes. Il est vrai que cette circonstance du feu allumé inutilement par les Egyptiens pour se délivrer de ces insectes n'est point rapportée par Moïse : mais on pouvait en être instruit par une autre voie ; la mémoire pouvait s'en être conservée parmi les Hébreux par une tradition descendue de leurs ancêtres. Du temps même de Philon et de Josèphe on racontait encore quelques autres circonstances ainsi omises par Moïse, et qui ne sont point rejetées, parce qu'on suppose que Philon et Josèphe les avaient prises de bonne source. Si l'on a cet égard pour ces deux auteurs juifs, pourquoi en aurait-on moins pour l'auteur du livre de la Sagesse ?

Mais on demande encore avec quelle vérité cet auteur a pu dire tout ce qu'il dit de la manne. Selon lui, le Seigneur, en donnant la manne aux Israélites, *leur donna la nourriture des anges ; il leur fit ainsi présent du ciel un pain préparé sans aucun travail, qui renfermait en lui tout ce qu'il y a de délicieux ; et tout ce qui peut être agréable au goût. Cette nourriture s'accommodait à la volonté de chacun d'eux, et se changeait en tout ce qui leur plaisait* (ou selon le grec, *elle obéissait à la volonté de celui qui la donnait, et se changeait en ce que chacun désirait) ; enfin elle se transformait en toutes sortes de goûts, en s'accommodant à la volonté de ceux qui témoignaient à Dieu leur besoin.* Or, on remarque encore ici que non-seulement Moïse ne parle point de cette transformation de la manne, mais que cela paraît même contraire à ce que dit Moïse, qu'elle avait le goût qu'aurait la plus pure farine mêlée avec du miel, ou celui qu'aurait un pain pétri avec de l'huile, et encore à ce qu'il ajoute que les Israélites s'en dégoûtèrent, et dirent : *Notre âme est languissante ; nous ne voyons que manne sous nos yeux ; le cœur nous soulève à la vue de notre chétive nourriture* (1). Enfin Moïse, dit-on, ne lui donne point le nom de *pain des Anges*. Moïse ne le lui donne point, mais le psalmiste le lui donne, lorsque, parlant des Israélites, il dit : *Dieu commanda aux nuées qui étaient au-dessus d'eux, et il ouvrit les portes du ciel ; il fit tomber la manne comme une pluie pour leur servir de nourriture ; il leur donna le pain du ciel, et l'homme*

(1) Le Talmud, traité *Yoma*, fol. 75 recto, rapporte, précisément à l'occasion de ce passage, une tradition d'après laquelle la manne prenait le goût de tel mets que l'on désirait manger.

mangea le pain des anges. Il est vrai que, selon la remarque de Jésus-Christ même, ce n'est cependant pas Moïse qui a donné aux Israélites le pain du ciel, mais Dieu, qui a donné aux hommes le vrai pain du ciel, le vrai pain des anges, en leur donnant son propre Fils, qui est lui-même le pain vivant descendu du ciel, le vrai pain dont les anges se nourrissent. Ainsi, il est bien vrai que le nom de *pain des anges* ne convient pas proprement à la manne ; mais il lui convient figurativement ; et comme le psalmiste a bien pu la désigner sous ce nom, l'auteur du livre de la Sagesse a bien pu aussi lui donner le même nom. Ainsi elle était appelée le *pain des anges*, non-seulement parce qu'elle tombait du ciel, ou peut-être aussi parce qu'elle pouvait être considérée comme préparée et distribuée par le ministère même des anges, mais aussi et principalement parce qu'elle était la figure du vrai pain des anges.

Quant au goût de cette nourriture, on peut dire que d'elle-même, et indépendamment du désir de ceux qui en mangeaient, elle avait la saveur d'un pain pétri avec de l'huile ou d'une fine farine mêlée avec du miel, comme Moïse le rapporte ; mais, eu égard à la volonté de ceux qui en goûtaient, elle se changeait en tout ce qui leur plaisait ; elle avait pour eux la délicatesse et la saveur des autres nourritures. C'était un pain que Dieu avait donné aux Israélites pour leur tenir lieu de toutes les autres nourritures ; et ils pouvaient y trouver le goût et la saveur des mets les plus exquis, sans que cette nourriture changeât à tout moment sa substance en celle d'une autre, comme l'ont cru quelques-uns. Elle changeait seulement de saveur selon le désir et la volonté de ceux qui en goûtaient ; et même saint Augustin, suivi en cela par plusieurs interprètes, croit que ce changement ne se faisait qu'en faveur de ceux qui étaient agréables à Dieu par leur fidélité à observer tout ce qu'il leur ordonnait. Et alors il est aisé de comprendre comment la multitude des Israélites put se dégoûter de cette nourriture. Ces hommes, toujours prêts à murmurer contre Dieu, n'étaient pas dignes qu'il fît pour eux un miracle qui persévérât autant de temps que la manne fut envoyée du ciel pour servir à la nourriture de ce peuple. Il y a cependant des interprètes qui croient que la manne avait le goût et la saveur des autres nourritures, non-seulement à l'égard des véritables serviteurs de Dieu qui étaient dans le désert, mais encore par rapport à tout le reste du peuple ; et ils disent que les murmures de ceux qui se plaignaient de la manne ne regardaient que la forme extérieure et l'apparence de la manne, comme s'ils avaient dit : Nous n'avons qu'un appétit languissant à la vue de cette manne ; nous n'y voyons qu'une couleur peu agréable et une apparence rebutante ; elle est si légère, qu'elle ne paraît avoir rien de solide. Et c'est ce que les Septante ont assez bien remarqué, en disant que les Hébreux se plaignaient que la manne était *un pain vide*, c'est-à-dire, un pain en quelque manière dénué de substance et de solidité qui paraissait n'être pas capable de rassasier, quoique d'ailleurs il pût flatter agréablement le goût. C'est cette idée bizarre qui avait frappé l'imagination de ceux qui désiraient de manger des viandes telles qu'ils en avaient eues en Egypte, et qu'ils s'imaginaient être plus capables de rassasier leur ventre, tandis qu'elles auraient en même temps satisfait leur vue. Ainsi l'on doit conclure que le Sage n'a rien dit de la manne qui ne soit très-probable ; que, dans son récit, il n'y a rien de contraire à ce que Moïse en rapporte, et que s'il y ajoute quelques circonstances, non-seulement il a pu en être instruit par la révélation, mais il a pu les apprendre par la tradition même qui pouvait avoir conservé le souvenir chez les Hébreux.

Nous devons dire la même chose de plusieurs autres circonstances rapportées par cet auteur, lorsque, parlant de la plaie des ténèbres dont Dieu frappa l'Egypte, il dit que *les lieux secrets où les Egyptiens se tenaient renfermés ne les défendaient point de la crainte, parce qu'il s'élevait des bruits qui les effrayaient, et qu'ils voyaient paraître des spectres affreux qui les remplissaient encore d'épouvante ; qu'il leur paraissait tout d'un coup des éclairs de feu qui les remplissaient de crainte ; et qu'étant épouvantés par les fantômes qu'ils ne faisaient qu'entrevoir, tous les objets leur en paraissaient encore plus effroyables ; que lors même qu'il ne leur paraissait rien qui pût les troubler, les bêtes qui passaient et les serpents qui sifflaient, les mettant comme hors d'eux-mêmes, les faisaient mourir de peur, et qu'ils eussent voulu s'empêcher de voir et de respirer l'air, quoique cela soit impossible ; qu'ils étaient effrayés d'un côté par les spectres qui leur apparaissaient, et de l'autre par la défaillance de leur esprit, qui se trouvait surpris par des craintes soudaines auxquelles ils ne s'attendaient point ; que tous ceux qui étaient enveloppés dans ces ténèbres épaisses y demeuraient renfermés comme dans une prison, sans y être retenus par des chaînes ; que, soit que ce fut un paysan, ou un berger, ou un homme occupé aux travaux de la campagne qui fut ainsi surpris, il se trouvait dans une nécessité inévitable de demeurer où il était, et dans un abandonnement entier, parce qu'ils étaient tous liés d'une même chaîne de ténèbres ; qu'un vent qui soufflait, le concert des oiseaux qui chantaient agréablement sur les branches touffues des arbres, le murmure de l'eau qui coulait avec impétuosité, le grand bruit que les pierres faisaient en tombant, le mouvement des animaux qui se jouaient sans qu'ils pussent les apercevoir, le hurlement des bêtes cruelles, ou les échos qui retentissaient du creux des montagnes ; que toutes ces choses, frappant leurs oreilles, les faisaient mourir d'effroi au milieu des ténèbres épaisses dont ils étaient environnés.* Voilà les principales circonstances que le Sage a rapportées et qu'on ne trouve point dans les livres de Moïse ce serait une injustice de l'accuser de les avoir inventées ; il avait pu les apprendre par le canal sûr d'une tradition reconnue pour constante par les Juifs de son temps, sous les yeux desquels il écrivait, et qui n'auraient pas manqué de s'élever contre lui et

contre son ouvrage, s'il y avait eu lieu de l'accuser de faux. Si Moïse a passé sous silence ces circonstances, si dignes cependant d'être remarquées, c'est que d'ailleurs il en avait dit assez pour faire connaître la force et la puissance de Dieu. Il écrivait dans un temps où l'on ne pouvait ignorer toutes les merveilles que Dieu avait opérées en Egypte; il en a rapporté quelques-unes, et il a laissé les autres pour être transmises par les pères à leurs enfants, de génération en génération. Par cette voie même elles ont pu venir à la connaissance de l'auteur de ce livre, qui s'en est servi dans le dessein de faire voir avec quelle bonté la Sagesse protége les justes qui la recherchent et s'attachent à elle, et avec quelle sévérité elle punit ceux qui la méprisent et qui s'opiniâtrent à la rejeter. D'ailleurs, serait-il impossible que l'Esprit-Saint eût révélé à l'auteur de ce livre certaines circonstances que la tradition même n'avait point transmises?

Quelques-uns regardent comme une hyperbole sans réalité ce que cet auteur rapporte du passage des Hébreux au travers de la mer Rouge, lorsqu'il dit qu'*un passage libre s'étant ouvert au milieu de cette mer, on vit paraître un champ couvert d'herbe au plus profond abîme des eaux*. Mais d'autres croient que ces expressions sont exactement vraies, et justifiées par la nature même du fond de la mer Rouge, qui est chargé d'herbages et de verdure. Il a été parlé de cela dans la dissertation sur le passage de la mer Rouge, et on y a fait remarquer que le père Sicard, qui a visité ces lieux, assure qu'en effet le lit de cette mer est un terrain sablonneux, parsemé d'herbes, et ne différant en rien du terrain des déserts d'alentour.

Enfin on demande quand et comment fut vérifié ce qui est dit ici que, lorsque Dieu délivra son peuple de la main des Egyptiens, *les animaux de la terre parurent changés en ceux de l'eau; et qu'alors ceux qui nageaient dans les eaux parurent sur la terre*. Communément on dit que les animaux aquatiques se répandirent sur la terre, lorsque les grenouilles, par le commandement du Seigneur, se répandirent sur la terre d'Egypte, et pénétrèrent jusque dans les maisons; mais ce n'était qu'une sorte d'animaux. On ajoute que les animaux terrestres parurent changés en ceux de l'eau, lorsque la mer Rouge étant divisée, les Israélites y passèrent à pied sec avec leurs troupeaux de gros et menu bétail; mais comme ils y passaient à pied sec, leurs animaux ne pouvaient que faiblement être comparés à des animaux aquatiques. D'autres pensent donc avec plus de vraisemblance que, lorsque les eaux furent changées en sang, comme il est dit que les poissons en moururent, il est croyable que ceux qui purent échapper se sauvèrent sur les rivages, et que les amphibies s'avancèrent même dans les terres, de manière que ce ne fut pas une seule espèce d'animaux, mais généralement ceux de toute espèce qui purent échapper à cette mortalité; et alors on observe qu'au contraire les animaux terrestres purent paraître changés en ceux de l'eau, lorsqu'une grêle de feu tomba sur eux dans les campagnes, et fit périr ceux qui ne purent y échapper; en sorte qu'il est assez probable que ceux qui purent s'y soustraire se précipitèrent dans les eaux pour y trouver un abri. On a aussi proposé de dire que ce fut encore le changement des eaux en sang qui produisit ce phénomène extraordinaire, parce que les animaux terrestres, ne trouvant plus d'eau pour se désaltérer, purent alors entrer dans les eaux pour s'y baigner, et tempérer ainsi l'ardeur du feu que la soif allumait en eux. Dans ces deux cas, également possibles, ce ne sont plus simplement des animaux terrestres qui traversent les eaux à pied sec, ce sont réellement des animaux terrestres plongés au sein des eaux, soit pour s'y soustraire au feu qui les frappait au dehors, soit pour calmer l'ardeur qui les consumait au-dedans.

EMMANUELIS SA VITA.

Sa, vel Saa (Emmanuel), Villa-do-Conde in Lusitaniâ natus anno 1550, S. Ignatii familiæ, an. 1545, se aggregavit. Postquàm Conimbricæ Romæque litteras edocuisset, eloquentiæ sacræ se dedidit, ac multâ cum laude præcipuas Italiæ urbes concionando peragravit vir celebratissimus, cujus potissimùm operâ usus est Papa Pius V in novâ Bibliorum editione. Aronæ obiit Emmanuel Sà, in Mileritanâ diœcesi, quò se à laboribus recreandi causâ venerat, nempe anno 1596, ætatis verò 66.

Scripsit 1° *Scholia in quatuor Evangelia*, Antuerpiæ 1596, in-4°; 2° *Aphorismos confessariorum*, opus sæpè recusum, ac ultimò editum Rothomagi 1617, 1 vol. in-12. Ferunt auctorem in hoc elucubrando libro annos omninò quadraginta insumpsisse. Edidit præterea *Annotationes in totam Scripturam sacram*, Antuerpiæ 1598, in-4°. Harum notarum utilitatem et commoda sic depingit ipse auctor, in primâ operis editione typis Plantinianis excusâ: « Illæ annotationes, inquit, primò brevissimè Scripturam totam sic explicant, secundùm sensum litteralem, ut à nemine (quod sciam) adhùc præstitum; ingentia enim quisque in Scripturæ singulos libros volumina edit, nos aliam longè rationem secuti; deinde afferunt varias lectiones ex Hebr., Chald. et Septuaginta, quod etiam novum, et nostram editionem magnoperè illustrans; possunt insuper excudi separato libello, adeòque exiguo volumine, ut nos scripsimus. Quis enim est qui apud se Biblia sacra non habeat, quæ statim possit consulere, vel potiùs, cùm ea leget, has Notationes adhibere? » Quæ verò contra illarum notarum brevitatem atque interdùm obscuritatem poterant objici, his verbis diluit doctissimus interpres: « At 1° sunt nimis concisæ et jejunæ. Resp.: Sic fortè indocti dicant, qui vellent fusiores; sed spero et doctos probaturos tantam brevitatem, nec futuram ingratam

« indoctis, ubi assueverint; quin etiam boni consulturos tantam temporis jacturam evolvendis prolixis commentariis, fuisse à nobis hâc brevitate ademptam. 2° Interdùm obscuræ. Resp.: Facit id brevitas necessariò, sed compensatur hoc supra recensitis utilitatibus. 3° Non certa semper interpretatio phrasis Hebr., Chald. et Græc. Resp.: Et quis unquàm ita est interpretatus, ut nihil desideraretur? Equidem sum secutus doctorum potiùs quàm meam sententiam; nec enim magnam linguarum peritiam mihi arrogo, scilicet tantùm iis operæ dedi, quantùm satis fuerit ad hanc provinciam, quam suscepi, fideliter referendi quæ legeram apud peritiores, quanquàm de meo nonnihil interdùm addiderim. 4° Quædam relicta intacta. Resp.: Fateor, sed vel quia facilia, vel adeò difficilia, ut maluerim fateri imperitiam, quam impudentiam præferre, aut temeritatem. 5° Hebraicè et Græcè plura fuerant scribenda. Resp.: Fecissem sic majus volumen, quod vitare institueram. Adde quod defuit copia librarii, qui posset fideliter describere. Denique deprehendimus tam sæpè errari in iis à typographis, præsertim absente libri auctore, ut vel hæc pauca Hebr. et Græcè scripta possint multa videri. Appositimus autem Latinis litteris, eadem præsertim Hebræa in gratiam imperitorum; interdùm et Græca. »

Emmanuelis Sà Commentariis non panca prælìgimus decerpta ex Cornelio à Lapide, cujus in Ecclesiasticum tam inculenta, licèt paulò forsan longiora, præambula legisse neminem certò pigebit.

CORNELII A LAPIDE,
JESU UNI ET TRINO,
JESU GEMINO SIRACH,
JESU ANTITYPO CHRISTO,
Totum.

Moyses et prophetæ celebrant Jehova trinum in increatâ Deitatis S. Triade, Patrem, Filium et Spiritum sanctum; Siracides nobis hic exhibet Jesum trinum in creato hominum trium homonymorum ternione; Jesum Sirach libri auctorem, Jesum Sirach interpretem, et Jesum Christum utriusque antitypum. Illic ternio est Trinitatis personarum in eâdem essentiâ Dei individua: hic triumviratus Jesu in eâdem essentiâ hominis specificâ, filius mysterium est ἀῤῥήτου καὶ ἀνεκφοίτου, ineffabile et inexplicabile, uti ostendi prologo in Isaiam; hujus pariter salus et redemptio admirabilis est et ineffabilis. Illic Jesus amor noster mediator intercedit inter Patrem et Spiritum sanctum; hic medius incedit inter avum et nepotem. Jesum enim Salvatorem nostrum utrumque Siracides et nomine et doctrinâ, imò prophetiâ, et actione sanctitateque, et passione, et resurrectione, posthumâque gloriâ, velut alter Job ad vivum præfigurat, uti ex decursu operis, præsertim cap. 1, 24, 36 et 51, liquidò patebit. Quocirca unus Jesus noster in gemino Siracide spirat, loquitur, docet, prædicat, prophetat, ut ipse utriusque anima, mens et spiritus esse videatur. Unus est sol, sed per condensationem radiorum in nube rotundâ et spissâ fulgentes, binus et subinde trinus resplendet, ut parelius velut trinus sol appareat. Unus pariter est Sapientiæ Θεός, id est, sol, Jesus Christus; sed in utroque Siracide, velut in parelio, geminoque sole trinus refulget. Igitur hi sunt tres soles sapientiæ, imò unus sol in gemino parelio unius ternique Jesu coruscans. En tibi Jesus trinus et unus; binus enim est in Siracide, tertius in Christo; binus in typo, unus in antitypo; binus in imagine, unus in exemplari; binus in umbrâ, unus in corpore. Utcque enim Siracides Jesum Christum typicè, velut umbra et imago, signat et repræsentat. Tu ergo, Jesu Siracide, à Jesu Christo, puta à Verbo Patris incarnando, et in Dei præscientiâ jam incarnato, cœlesti lumine collustratus, tuam in Deum fidem, pietatem et zelum testatus es, tuamque sapientiam, virtutem et spiritum Hebræis, et seculorum omnium posteris aspirasti; nunc è cœlo tuis precibus eumdem omnibus aspira. Tu, Jesu Siracide junior, velut germanus avitæ patrum fidei et zeli, filius et hæres, interpretando hunc avi tui librum, Græcis, Latinis, cæterisque gentibus ejusdem fidem, sapientiam et spiritum communicas, ac inidelium impiorumque quorumlibet perfidiam perfidamque impietatem jugulas, erroresque et vitia sacris hisce gnomis extirpas. Divisti enim cap. 50, 27: *Duæ gentes odit anima mea; tertia autem non est gens, quam oderim: qui sedent in monte Seir, et Philisthiim, et stultus populus qui habitat in Sichimis*. Odisti ergo Idumæos, Philistinos, et Sichimitas sive Samaritas, velut juratos Ecclesiæ et populi Dei hostes. Uterque præclusisti Christo Jesu, qui pariter odit Saracenos, paganos, hæreticos; odit, inquam, non ipsos, sed eorum errores et hæreses: ipsos enim ad sui agnitionem, fidem et salutem traducere, sanguinis sui impendio satagit. Omnes Jerusalem terrestrem, et modò

cœlestem, trinis, iisque perennibus vestræ gratiæ et gloriæ fulgoribus illuminastis, et jugiter illuminatis. Date huic ævo, quæso, ut eam à Saracenis occupatam, postliminiò vestræ fidei et Ecclesiæ restitutam aspiciamus et gratulemur. Terram sanctam pedibus calcastis, ore osculistis, manibus sanctificastis; nunc eam pollutis pedibus calcant Agareni, eamque sacrilego ore contaminant, et immundis manibus conspurcant. Restituite eam vitæ veritati et sanctitati, quam a vobis, velut à maternis uberibus, hausit et suxit, ut omnes ejus incolæ Deum verum, ejusque Filium Unigenitum, Jesum Christum, mundi Redemptorem, agnoscant, colant, celebrent. Ita ipsa postliminiò reddetur suo Jesu et נוצרי Jesuæ, suo, inquam, Salvatori (quem olim orbi peperit), et saluti. Amen.

CORNELII A LAPIDE
ENCOMIUM SAPIENTIÆ,
EX PARALLELIS ETHICES NATURALIS ET DIVINÆ.

Summus ille rerum Opifex ab ipsis macrocosmi incunabulis, creatæ cuique naturæ suum statim regulam, normam ac legem associavit, quâ quælibet suis inclusa terminis illis constantissimè ac contineret, motibus sibi propriis perpetuò sedè ageretur, ac munis cæteris sibi congruis stata ac perenni ratione peritigeretur; nimirum, ut universum hoc archetypum, unde ab auctore suo expressum est, quamaversum, licet sciatica duntaxat imitatione, tenuique vestigio, referat tamen, pulcherque hic κόσμος speculum nobis sit, quo æternæ illius et increati mundi pulchritudinem quadamtenus imaginemur, vel certè solerti mentis indagine conjectando æstimemus. Uti enim ex ipsis Lujus primordiis, et ex nihilo molimine, omnipotentem illius vim et energiam; ex multiplici adeò creaturarum rerum discordi et variegatâ concordiâ, beneficium illius abyssum; ex amplo illo cæterorum omnium, tam spirituum, quàm corporum complexu, æternitatem ejusdem immensitatemque metimur, et quodammodò per umbram pervidemus: ita ex pondere eorumdem, numero et mensurâ sapientissimam magni illius Architecti σοφίαν, numerosamque et miré concinnam in eo cujuslibet rei harmoniam, mirari et suspicere licet, quæ et primitùs quamlibet universi hujus partem, immotis planè modis, et secum, et compari cujvis parti alteri, amicissimè devinxerit, et amicum hocce vinculum jugi sui influxu indivulsè servet et tueatur: quo fit, ut vel primum, vel præcipuum universi ornatum, et κόσμος decus, ipsa sapientiæ lex et norma jure sibi arroget, definiat et circumscribat. Idem ille Opifex, mundi melioris origo, microcosmo, homini dico, qui mole quidem universo est inferior; natura verò et ratione longè superior; ab ipsâ jam olim ejus infantiâ, similem ei legem congruè adæquando indidit, nobilem illam, divinam, et ab æternis illis viventibusque in ipsomet Deo rationibus expressam; quæ proinde tantò cæteris omnibus præstat, quantò rationale hoc animal, cui propria est, cæteris omnibus corporeis eminet et antecellit: quo fit, ut homini inter omnia naturæ cimelia, monile hoc sapientiæ ordinis et legis maximo sit ornamento, pariter et commodo. Homini enim, qui rationale est animal, nihil æquè dignum est, quàm rectam rationem, quasi datam sibi à Deo facem, ubique viæ ac vitæ ducem sequi, hujus lege mores formare, honestas actiones colere, lædere neminem, Deo cultum, quem debeat, impendere; denique bene beatèque vivere. *Signatum est super nos lumen vultûs tui, Domine*, canit Psaltes Psal. 4. Porrò hæc ethices documenta cùm sint, utique ethicam humanæ naturæ æquævum moderatricem et altricem, principes inter scientias allegendam perfacilè censeret is, cui sanum à sanâ naturâ foret judicium. Verùm, quia operante illo, qui primum hominem de primo integritatis, viri et sapientiæ culmine dejecit, Satanico spiritu, mortales vitiatæ naturæ semina sectantes, à recto vivendi tramite magis magisque sua sponte declinant, ipsique se sanciant in dies gravius, cùm naturam protoplasti peccato sauciam, ipsi novis quotidiè plagis additis planè hebetant, convulnerant et obruunt (tantò luitur vetita cupido) eò factum est, ut fuscata, et nebulis errorum præstricta, sopita multis in rebus hæc sapientiæ cognitio jaceat, in diesque perstringatur magis, quando majus semper majusque rationi velum cupidinis appetitus prætexit, justaque læsi Numinis vindicta fit, ut pœnales cæcitates super illicitas cupidines sparguntur; quo fit, ut sapientiæ, ejusque legis ac dictaminis notio nunc magis quàm ante sit necessaria; et tamen nobis, seu noctuis ad patulam solis lucem caliginibus, minùs hujusmodi appareat. Quocirca Deus optimus et maximus, lapsus et errores hominum miseratus, ex alto misit sapientiam, ethicam, inquam, tum naturalem, tum sacram et divinam, ejusque doctores et magistros, qui hominibus verum sanæ legis ac virtutis iter commonstrarent, illoque ipsos recto tramite ad felicitatem, beatamque in cœlis vitam quasi manu deducerent. Quare sapientiæ hujus divinæ est dignitas, æquè ac necessitati compar utilitas. Quod ut plenius et clariùs commonstrem, subjungam septiplex sapientiæ encomium, ex septiplici sapientiæ, sive ethicæ profanæ et sacræ parallelo depromptum. Si

enim ethica profana philosophorum orbi tanto fuit splendori et commodo, quanto erit ethica sacra et divina hagiographorum Salomonis et Siracidis, qui philosophos omnes tanto intervallo transcenderunt, quanto angeli homines, viri pueros, fides rationem, gratia naturam, cœli terram, virtus cœlestis terrestrem, res divinæ humanas superant et transcendunt?

I. Prima ergo sapientiæ, sive ethices, laus est ab origine. Ethices naturalis origo est natura, nimirum, Deus, quatenùs ipse, ut ille ait, est uti fortuna fortunans, ita et natura naturans, puta auctor et conditor naturæ. Plato in Protagorâ docet, artes illas, quæ humanis serviunt usibus, ut vitam hanc sanare et locupletem mecastur, ab hominum sagaci industriâ adinventas fuisse; illas verò, quæ ad bene beatèque vivendum mortales quasi manu ducerent, hinc rem humanâ habere originem, illisque potiùs quàm hominibus esse progenitas; cujus sententiam secutus Cicero lib. de Oratore, philosophiam, quam parentem omnium benefactorum, ac medicinam et culturam animi definit, matrem artium, et inventum deorum nuncupat, quam nimirùm ipsa communis, æquè ac privatæ vitæ optima est magistra, sine quâ nemo rectam rationem intelligat, nemo felicitatem assequatur; idèoque sapienter homini à Deo præcantum fuisse admirabili hoc sapientiæ dono. Quare ad hoc excolendum oportere cuilibet, quantùm negotia permittunt, philosophari, et hanc præcipuam vitæ functionem ducere. Hæc Plato de sapientiâ et ethice naturali.

Sapientiæ verò, sive ethices supernaturalis et divinæ origo est Deus, quatenùs ipse est auctor gratiæ, virtutis, gloriæ, cæterorumque bonorum supernaturalium et divinorum. Id initio operis palam prædicat noster Siracides: *Omnis sapientia*, ait, *à Domino Deo est, et cum illo fuit semper, et est ante ævum.* Idem proclamat primus ethices sacræ doctor et scriptor, S. Job c. 28, v. 12: *Sapientia*, inquit, *ubi invenitur? et quis est locus intelligentiæ? Nescit homo pretium ejus, nec invenitur in terrâ suaviter viventium. Abyssus dicit: Non est in me; et mare loquitur: Non est mecum. Non adæquabitur ei aurum, nec topazius*, etc. *Deus intelligit viam ejus, et ipse novit locum illius. Et dixit homini: Ecce timor Domini, ipsa est sapientia; et recedere à malo, intelligentia.* Baruch verò eleganter et patheticè c. 3, 14: *Disce*, ait, *ubi sit prudentia, ubi sit virtus, ubi sit intellectus, ut scias simul ubi sit longiturnitas vitæ et victus, ubi sit lumen oculorum et pax. Quis invenit locum ejus, et quis introivit in thesauros ejus? ubi sunt principes gentium, et qui dominantur super bestias? qui in avibus cœli ludunt, qui argentum thesaurizant et aurum, et non est finis acquisitionis eorum? Exterminati sunt, et ad inferos descenderunt, et alii loco eorum surrexerunt. Viam autem disciplinæ ignoraverunt. Non est audita in terrâ Chanaan, neque visa est in Theman*, etc. *Quis ascendit in cœlum, et accepit eam, et eduxit eam de nubibus? Quis transfretavit mare, et invenit illam? Non est qui possit scire vias ejus; sed qui scit universa, novit eam, et adinvenit eam prudentiâ suâ; qui præparavit terram in æterno tempore; qui emittit lumen, et vadit; et vocavit illud, et obedit illi in tremore. Stellæ autem dederunt lumen in custodiis suis, et lætatæ sunt; vocatæ sunt, et dixerunt: Adsumus et lucemus ei cum jucunditate, qui fecit illas. Hic est Deus noster, et non æstimabitur alius adversùs eum. Hic adinvenit omnem viam disciplinæ, et tradidit illam Jacob puero suo, et Israel dilecto suo. Post hæc in terris visus est, et cum hominibus conversatus est.* Quando, scilicet, Deus homo factus humanum os assumpsit, ut hanc sapientiam è cœlis allatam homines doceret, et cæteràrum abscondita à constitutione mundi. Quocirca sapientia, quasi prima et princeps Dei filia, ita seipsam deprædicat Eccli. c. 24: *Ego ex ore Altissimi prodivi, primogenita ante omnem creaturam. Ego feci in cœlis, ut oriretur lumen indeficiens; et sicut nebula texi omnem terram. Ego in altissimis habitavi, et thronus meus in columnâ nubis.* Et Prov. 8, 22: *Dominus possedit me in initio* (Hebr. *creavit*, id est, Initium, principium et principatus) *viarum suarum, antequàm quidquam faceret à principio. Ab æterno ordinata sum, et ex antiquis, antequàm terram faceret*, etc.

II. Secunda laus sapientiæ, sive ethices, petitur ab ejus usu, commodis et fructu: naturalis enim formet, componit, regit et dirigit actiones omnes naturales, tam proprias cujusque per ethicam propriam, quàm communes, sive domûs et familiæ, per œconomicen; sive toti regno, vel reipublicæ ad illam ritè gubernandam, per politicam. Tritum est illud Neoptolemi apud Ennium, *philosophia principes esse oportere*; quod maturè perspiciens adeò adamavit Marcus Antoninus imperator, ut, cùm politam, dignissimam ethices partem, Lucio Volusiano præceptore didicisset, eique etiamnùm existens imperator accuratè vacaret, philosophi cognomine gloriaretur. Antoninum non ita multò post orbis monarcha secutus est Severus, qui eandem philosophiam à Scribonio Scævolâ accepit. Post eum Alexander apprimè hanc perdidici, utpote cujus tutor ac præceptor fuerit Ulpianus, ethices jurisque scientissimus. Denique magnus ille Trajanus, quo nemo Augustorum celebratur melior juris divini humanique, præ sui ævi imperatoribus, scientissimus, novique conditor, et antiqui custos, sit Victor, Neratium Jureconsultum, totius moralis disciplinæ peritissimum successorem sibi legit. Quid? quòd imperator in Codice, ubi legum oracula firmat, philosophum se indigitat? Porrò philosophi nomen communi jam usu multis datum disciplinis scimus; at olim uni ethicæ erat proprium; cæteri enim non philosophi, sed sophistæ nomine censebantur: quâ phrasi Aristoteles subinde usus. *In philosophiâ*, ait, *hoc dicimus.* Ethicam intelligens. Cui verò in mentem veniat, aliam ab hâc Platonem, quem in Tusculanis Quæstionibus sequitur Tullius, suâ illâ descriptione complexum, quâ philosophiam, meditationem mortis, divinorum humanorumque cognitionem, similitudinem Dei statuit et definit; aut Senecam, quando philosophiam ait informare vitam, actiones regere, mores instruere? Hanc Persarum reges exoluisse argumento est, quòd nullus apud eos eligebatur rex, qui non ante accuratè

cœlestem, trinis, iisque perennibus vestræ gratiæ et gloriæ fulgoribus illuminastis, et jugiter illuminatis. Date huic ævo, quæso, ut eam à Saracenis occupatam, postliminiò vestræ fidei et Ecclesiæ restitutam aspiciamus et gratulemur. Terram sanctam pedibus calcastis, ore osculistis, manibus sanctificastis; nunc eam pollutis pedibus calcant Agareni, eamque sacrilego ore contaminant, et immundis manibus conspurcant. Restituite eam vitæ veritati et sanctitati, quam a vobis, velut à maternis uberibus, hausit et suxit, ut omnes ejus incolæ Deum verum, ejusque Filium Unigenitum, Jesum Christum, mundi Redemptorem, agnoscant, colant, celebrent. Ita ipsa postliminiò reddetur suo Jesu et נוצרי Jesuæ, suo, inquam, Salvatori (quem olim orbi peperit), et saluti. Amen.

CORNELII A LAPIDE
ENCOMIUM SAPIENTIÆ,
EX PARALLELIS ETHICES NATURALIS ET DIVINÆ.

Summus ille rerum Opifex ab ipsis macrocosmi incunabulis, creatæ cuique naturæ suum statim regulam, normam ac legem associavit, quâ quælibet suis inclusa terminis illis constantissimè ac contineret, motibus sibi propriis perpetuò sedè ageretur, ac munis cæteris sibi congruis stata ac perenni ratione peritigeretur; nimirum, ut universum hoc archetypum, unde ab auctore suo expressum est, quamaversum, licet sciatica duntaxat imitatione, tenuique vestigio, referat tamen, pulcherque hic κόσμος speculum nobis sit, quo æternæ illius et increati mundi pulchritudinem quadamtenus imaginemur, vel certè solerti mentis indagine conjectando æstimemus. Uti enim ex ipsis Lujus primordiis, et ex nihilo molimine, omnipotentem illius vim et energiam; ex multiplici adeò creaturarum rerum discordi et variegatâ concordiâ, beneficium illius abyssum; ex amplo illo cæterorum omnium, tam spirituum, quàm corporum complexu, æternitatem ejusdem immensitatemque metimur, et quodammodò per umbram pervidemus: ita ex pondere eorumdem, numero et mensurâ sapientissimam magni illius Architecti σοφίαν, numerosamque et miré concinnam in eo cujuslibet rei harmoniam, mirari et suspicere licet, quæ et primitùs quamlibet universi hujus partem, immotis planè modis, et secum, et compari cujvis parti alteri, amicissimè devinxerit, et amicum hocce vinculum jugi sui influxu indivulsè servet et tueatur: quo fit, ut vel primum, vel præcipuum universi ornatum, et κόσμος decus, ipsa sapientiæ lex et norma jure sibi arroget, definiat et circumscribat. Idem ille Opifex, mundi melioris origo, microcosmo, homini dico, qui mole quidem universo est inferior; natura verò et ratione longè superior; ab ipsâ jam olim ejus infantiâ, similem ei legem congruè adæquando indidit, nobilem illam, divinam, et ab æternis illis viventibusque in ipsomet Deo rationibus expressam; quæ proinde tantò cæteris omnibus præstat, quantò rationale hoc animal, cui propria est, cæteris omnibus corporeis eminet et antecellit: quo fit, ut homini inter omnia naturæ cimelia, monile hoc sapientiæ ordinis et legis maximo sit ornamento, pariter et commodo. Homini enim, qui rationale est animal, nihil æquè dignum est, quàm rectam rationem, quasi datam sibi à Deo facem, ubique viæ ac vitæ ducem sequi, hujus lege mores formare, honestas actiones colere, lædere neminem, Deo cultum, quem debeat, impendere; denique bene beatèque vivere. *Signatum est super nos lumen vultûs tui, Domine*, canit Psaltes Psal. 4. Porrò hæc ethices documenta cùm sint, utique ethicam humanæ naturæ æquævum moderatricem et altricem, principes inter scientias allegendam perfacilè censeret is, cui sanum à sanâ naturâ foret judicium. Verùm, quia operante illo, qui primum hominem de primo integritatis, viri et sapientiæ culmine dejecit, Satanico spiritu, mortales vitiatæ naturæ semina sectantes, à recto vivendi tramite magis magisque sua sponte declinant, ipsique se sanciant in dies gravius, cùm naturam protoplasti peccato sauciam, ipsi novis quotidiè plagis additis planè hebetant, convulnerant et obruunt (tantò luitur vetita cupido) eò factum est, ut fuscata, et nebulis errorum præstricta, sopita multis in rebus hæc sapientiæ cognitio jaceat, in diesque perstringatur magis, quando majus semper majusque rationi velum cupidinis appetitus prætexit, justaque læsi Numinis vindicta fit, ut pœnales cæcitates super illicitas cupidines sparguntur; quo fit, ut sapientiæ, ejusque legis ac dictaminis notio nunc magis quàm ante sit necessaria; et tamen nobis, seu noctuis ad patulam solis lucem caliginibus, minùs hujusmodi appareat. Quocirca Deus optimus et maximus, lapsus et errores hominum miseratus, ex alto misit sapientiam, ethicam, inquam, tum naturalem, tum sacram et divinam, ejusque doctores et magistros, qui hominibus verum sanæ legis ac virtutis iter commonstrarent, illoque ipsos recto tramite ad felicitatem, beatamque in cœlis vitam quasi manu deducerent. Quare sapientiæ hujus divinæ est dignitas, æquè ac necessitati compar utilitas. Quod ut plenius et clariùs commonstrem, subjungam septiplex sapientiæ encomium, ex septiplici sapientiæ, sive ethicæ profanæ et sacræ parallelo depromptum. Si

enim ethica profana philosophorum orbi tanto fuit splendori et commodo, quanto erit ethica sacra et divina hagiographorum Salomonis et Siracidis, qui philosophos omnes tanto intervallo transcenderunt, quanto angeli homines, viri pueros, fides rationem, gratia naturam, cœli terram, virtus cœlestis terrestrem, res divinæ humanas superant et transcendunt?

I. Prima ergo sapientiæ, sive ethices, laus est ab origine. Ethices naturalis origo est natura, nimirum, Deus, quatenùs ipse, ut ille ait, est uti fortuna fortunans, ita et natura naturans, puta auctor et conditor naturæ. Plato in Protagorâ docet, artes illas, quæ humanis serviunt usibus, ut vitam hanc sanare et locupletem mecastur, ab hominum sagaci industriâ adinventas fuisse; illas verò, quæ ad bene beatèque vivendum mortales quasi manu ducerent, hinc rem humanâ habere originem, illisque potiùs quàm hominibus esse progenitas; cujus sententiam secutus Cicero lib. de Oratore, philosophiam, quam parentem omnium benefactorum, ac medicinam et culturam animi definit, matrem artium, et inventum deorum nuncupat, quam nimirùm ipsa communis, æquè ac privatæ vitæ optima est magistra, sine quâ nemo rectam rationem intelligat, nemo felicitatem assequatur; idèoque sapienter homini à Deo præcantum fuisse admirabili hoc sapientiæ dono. Quare ad hoc excolendum oportere cuilibet, quantùm negotia permittunt, philosophari, et hanc præcipuam vitæ functionem ducere. Hæc Plato de sapientiâ et ethice naturali.

Sapientiæ verò, sive ethices supernaturalis et divinæ origo est Deus, quatenùs ipse est auctor gratiæ, virtutis, gloriæ, cæterorumque bonorum supernaturalium et divinorum. Id initio operis palam prædicat noster Siracides: *Omnis sapientia*, ait, *à Domino Deo est, et cum illo fuit semper, et est ante ævum.* Idem proclamat primus ethices sacræ doctor et scriptor, S. Job c. 28, v. 12: *Sapientia*, inquit, *ubi invenitur? et quis est locus intelligentiæ? Nescit homo pretium ejus, nec invenitur in terrâ suaviter viventium. Abyssus dicit: Non est in me; et mare loquitur: Non est mecum. Non adæquabitur ei aurum, nec topazius*, etc. *Deus intelligit viam ejus, et ipse novit locum illius. Et dixit homini: Ecce timor Domini, ipsa est sapientia; et recedere à malo, intelligentia.* Baruch verò eleganter et patheticè c. 3, 14: *Disce*, ait, *ubi sit prudentia, ubi sit virtus, ubi sit intellectus, ut scias simul ubi sit longiturnitas vitæ et victus, ubi sit lumen oculorum et pax. Quis invenit locum ejus, et quis introivit in thesauros ejus? ubi sunt principes gentium, et qui dominantur super bestias? qui in avibus cœli ludunt, qui argentum thesaurizant et aurum, et non est finis acquisitionis eorum? Exterminati sunt, et ad inferos descenderunt, et alii loco eorum surrexerunt. Viam autem disciplinæ ignoraverunt. Non est audita in terrâ Chanaan, neque visa est in Theman*, etc. *Quis ascendit in cœlum, et accepit eam, et eduxit eam de nubibus? Quis transfretavit mare, et invenit illam? Non est qui possit scire vias ejus; sed qui scit universa, novit eam, et adinvenit eam prudentiâ suâ; qui præparavit terram in æterno tempore; qui emittit lumen, et vadit; et vocavit illud, et obedit illi in tremore. Stellæ autem dederunt lumen in custodiis suis, et lætatæ sunt; vocatæ sunt, et dixerunt: Adsumus et lucemus ei cum jucunditate, qui fecit illas. Hic est Deus noster, et non æstimabitur alius adversùs eum. Hic adinvenit omnem viam disciplinæ, et tradidit illam Jacob puero suo, et Israel dilecto suo. Post hæc in terris visus est, et cum hominibus conversatus est.* Quando, scilicet, Deus homo factus humanum os assumpsit, ut hanc sapientiam è cœlis allatam homines doceret, et cæteràrum abscondita à constitutione mundi. Quocirca sapientia, quasi prima et princeps Dei filia, ita seipsam deprædicat Eccli. c. 24: *Ego ex ore Altissimi prodivi, primogenita ante omnem creaturam. Ego feci in cœlis, ut oriretur lumen indeficiens; et sicut nebula texi omnem terram. Ego in altissimis habitavi, et thronus meus in columnâ nubis.* Et Prov. 8, 22: *Dominus possedit me in initio* (Hebr. *creavit*, id est, Initium, principium et principatus) *viarum suarum, antequàm quidquam faceret à principio. Ab æterno ordinata sum, et ex antiquis, antequàm terram faceret*, etc.

II. Secunda laus sapientiæ, sive ethices, petitur ab ejus usu, commodis et fructu: naturalis enim formet, componit, regit et dirigit actiones omnes naturales, tam proprias cujusque per ethicam propriam, quàm communes, sive domûs et familiæ, per œconomicen; sive toti regno, vel reipublicæ ad illam ritè gubernandam, per politicam. Tritum est illud Neoptolemi apud Ennium, *philosophia principes esse oportere*; quod maturè perspiciens adeò adamavit Marcus Antoninus imperator, ut, cùm politam, dignissimam ethices partem, Lucio Volusiano præceptore didicisset, eique etiamnùm existens imperator accuratè vacaret, philosophi cognomine gloriaretur. Antoninum non ita multò post orbis monarcha secutus est Severus, qui eandem philosophiam à Scribonio Scævolâ accepit. Post eum Alexander apprimè hanc perdidici, utpote cujus tutor ac præceptor fuerit Ulpianus, ethices jurisque scientissimus. Denique magnus ille Trajanus, quo nemo Augustorum celebratur melior juris divini humanique, præ sui ævi imperatoribus, scientissimus, novique conditor, et antiqui custos, sit Victor, Neratium Jureconsultum, totius moralis disciplinæ peritissimum successorem sibi legit. Quid? quòd imperator in Codice, ubi legum oracula firmat, philosophum se indigitat? Porrò philosophi nomen communi jam usu multis datum disciplinis scimus; at olim uni ethicæ erat proprium; cæteri enim non philosophi, sed sophistæ nomine censebantur: quâ phrasi Aristoteles subinde usus. *In philosophiâ*, ait, *hoc dicimus.* Ethicam intelligens. Cui verò in mentem veniat, aliam ab hâc Platonem, quem in Tusculanis Quæstionibus sequitur Tullius, suâ illâ descriptione complexum, quâ philosophiam, meditationem mortis, divinorum humanorumque cognitionem, similitudinem Dei statuit et definit; aut Senecam, quando philosophiam ait informare vitam, actiones regere, mores instruere? Hanc Persarum reges exoluisse argumento est, quòd nullus apud eos eligebatur rex, qui non ante accuratè

magorum præcepta et disciplinam percepisset : quo factum, ut et ipsi reges magi essent, ac dicerentur, magosque domi, forisque ad latus à consiliis haberent ac circumducerent. Porrò magi iidem sunt, qui apud nos sapientes aut philosophi, ab Hebraïcâ voce חבר *haga* appellationem sortiti, et apud Isaiam, in Hebræo textu celebres : *haga* enim meditari, disquirere, contemplari Hebræis notat, maximèque moribus tribuitur. Hinc identidem in Scripturâ obvium : *Os justi meditabitur sapientiam : in lege ejus meditabitur die ac nocte*, etc. Hebr. *haga*. Eapropter apud Xenophontem Socrates generosum et heroicum asserit ingenium, cui cordi sint disciplinæ ethicæ atque politicæ, cui et Cyrus subscribit ; imò verò censet, nulli convenire imperium, qui non melior sit iis, quibus imperat ; melior verò qui erit, quisquis quid melius, quid honestius ex ethicâ non didicerit? Hâc demùm imbuti apud Græcos νομοθέται et legislatorum principes, Draco, Lycurgus, Solon, respublicas constituerunt, servârunt, propagârunt. Huic insudârunt apud Romanos Numa Pompilius, Cassii, Scævolæ, Scipiones, Catones, adeòque pontifices, flamines, censores, dictatores, duces, omnisque magistratus, quando splendorem illum imperii, aquilasque latè ab oriente in occiduum solem dominantes, disciplinâ morali et meruerunt, auctore S. Augustino ; et verò hâc ipsâ potiùs quàm armis quaquaversùm propagârunt. Quid, quæso, Romana jura dilatavit magis quàm priscorum illorum frugalitas, justitia, temperantia, fides in dictis et factis? Ecquid verò majorem iis venerationem, majestatem et apud omnes auctoritatem conciliavit ? quæ major imperio gloria, quàm metuendos orbi fasces æquitate, castitate, pietate in patriam, cives, amicos splendescere? Qui secùs autumat, decusque bello magis quàm virtute partum, audiat Romanæ historiæ parentem T. Livium, causas exsurgentis declinantisque imperii in ipso operis limine vestigantem : *Ad illa*, ait, *mihi per se quisque acriter intendat animum, quæ vita, qui mores fuerint, per quos viros, quibusque artibus domi militiæque et partum, et auctum imperium sit ; labente deinde paulatim disciplinâ, velut decidentes primò mores sequatur animo ; deinde ut magis magisque lapsi sint, tum ire coperint præcipites.* Age jam, eodem dimetire circino moralis disciplinæ dignitatem, et Romani limites imperii ; ac dispice quantam illam esse oporteat, quâ cultâ tanto fulgore radiant imperia ; quâ neglectâ, seu vivido fraudatâ succo, marcida evanescunt et intereunt. Si igitur scientia hæc sui studiosum privatim publicèque illustrem ellicit, si verè hominem Deo communione quàm maximè devincit, utique eam et philosophiam et sapientiam esse, atque adeò inter primas ejus species numerari necesse est.

Ex hoc naturalis ethices fructu et præstantiâ gradu facto, æstima quanta sacræ et divinæ sit majestatis, pariter et utilitas ; hæc enim actiones omnes per virtutes non tantùm componit, uti naturalis, sed et sacras facit ac divinas ; similiter regimen reipublicæ sacrum facit ac divinum, ut subditos à regno terræ modico ad amplissimum cœli regnum traducat et transcribat. Quocirca ethica, juxta ac virtus, ornamentis non eget, miracula non poscit ; ipsa sibi ornamentum, ipsa miraculum est. Vidit hoc mortalium omnium, Dei judicio et oraculo sapientissimus Salomon, qui proinde optione sibi factâ à Deo, ut posceret quid vellet, non aliud poposcit quàm sapientiam ; poposcit et impetravit, non modò illam, sed et cum illâ opes, delicias, honores et gloriam, quibus omnes omnium seculorum reges longè superavit. *Quia postulasti*, inquit Deus, *sapientiam ad discernendum judicium ; ecce feci tibi secundùm sermones tuos, et dedi tibi cor sapiens et intelligens, ut nullus ante te similis tibi fuerit, nec post te surrecturus sit. Sed et hæc, quæ non postulasti, dedi tibi, divitias scilicet, et gloriam, ut nemo fuerit similis tibi in regibus, cunctis retrò diebus*, 3 Reg. 3, 12. Causam à primâ sapientiæ origine et prosopiâ assignat, Sap. 7, 25 : *Vapor*, ait, *est virtutis Dei, et emanatio quædam est claritatis omnipotentis Dei sincera ; et ideò nihil inquinatum in eam incurrit ; candor est enim lucis æternæ, et speculum sine maculâ Dei majestatis, et imago bonitatis illius. Et, cùm sit una, omnia potest ; et in se permanens omnia innovat, et per nationes in animas sanctas se transfert, amicos Dei et prophetas constituit ; neminem enim diligit Deus, nisi eum qui cum sapientiâ inhabitat. Est enim hæc speciosior sole, et super omnem dispositionem stellarum luci comparata inventitur prior : illi enim succedit nox ; sapientiam autem non vincit malitia.* Mox, c. 8, sapientiæ fortitudinem, amplitudinem, regimen et imperium fusiùs describens : *Attingit*, ait, *à fine usque ad finem fortiter, et disponit omnia suaviter. Hanc amavi et exquisivi à juventute meâ, et quæsivi sponsam mihi eam assumere, et amator factus sum formæ illius. Generositatem illius glorificat, contubernium habens Dei ; sed et omnium Dominus dilexit illam ; doctrix enim est disciplinæ Dei, et electrix operum illius. Et si divitiæ appetuntur in vitâ, quid sapientiâ locupletius, quæ operatur omnia? Si autem sensus operatur, quis horum quæ sunt, magis quàm illa, est artifex? Et si justitiam quis diligit, labores hujus magnas habent virtutes ; sobrietatem enim, et prudentiam docet, et justitiam, et virtutem, quibus utilius nihil est in vitâ hominibus. Et si multitudinem scientiæ desiderat quis scit præterita, et de futuris æstimat ; scit versutias sermonum, et dissolutiones argumentorum ; signa et monstra scit antequàm fiant, et eventus temporum et seculorum. Proposui ergo hanc adducere mihi ad convivendum.* Fructus verò quos ex sapientiâ certò consecuturum se sperat, subjicit : *Habebo*, inquit, *propter hanc claritatem ad turbas, et honorem apud seniores juvenis ; et acutus inveniar in judicio, et in conspectu potentium admirabilis ero, et facies principum mirabuntur me ; tacentem me suspicabunt, et loquentem me respicient, et sermocinante me plura, manus ori meo imponent. Præterea habebo per hanc immortalitatem, et memoriam æternam hîs, qui post me futuri sunt, relinquam. Disponam populos, et nationes mihi erunt subditæ. Timebunt me audientes reges horrendi ; in multitudine videbor bonus, et in bello fortis. Intrans in domum meam, conquiescam cum illâ ; non enim habet amaritudinem conversatio illius, nec tædium convictus illius, sed lætitiam et gaudium.* Hæc considerans, pro eâ vel primitùs indendâ vel colitis augendâ ardenter Deum invocat et supplicat, dicens : *Hæc cogitans, quoniam immortalitas est in cognatione sapientiæ, adii Dominum et deprecatus sum illum, et dixi ex totis præcordiis meis : Deus patrum meorum, et Domine misericordiæ, qui fecisti omnia verbo tuo, et sapientiâ tuâ, constituisti hominem, ut dominaretur creaturæ quæ à te facta est, ut disponat orbem terrarum in æquitate et justitiâ, et in directione cordis judicium judicet, da mihi sedium tuarum assistricem sapientiam, et noli me reprobare à pueris tuis, quoniam servus tuus sum ego, et filius ancillæ tuæ, homo infirmus, et exiguî temporis, et minor ad intellectum judicii et legum. Nam, et si quis erit consummatus inter filios hominum, si ab illo abfuerit sapientia tua, in nihilum computabitur. Tu elegisti me regem populo tuo, et judicem filiorum tuorum et filiarum ; et dixisti me ædificare templum in monte sancto tuo, et in civitate habitationis tuæ altare, similitudinem tabernaculi sancti tui, quod præparâsti ab initio ; et tecum sapientia tua, quæ novit opera tua, quæ et affuit tunc cùm orbem terrarum faceres, et sciebat quid esset placitum oculis tuis, et quid directum in præceptis tuis. Mitte illam de cœlis sanctis tuis, et à sede magnitudinis tuæ, ut mecum sit et mecum laboret, ut sciam quid acceptum sit apud te ; scit enim illa omnia et intelligit, et deducet me in operibus meis sobriè, et custodiet me in suâ potentiâ. Et erunt accepta opera mea, et disponam populum tuum justè, et ero dignus sedium patris mei.* Aurea hæc oratio Salomonis à Spiritu sancto dictata, ejusque jussu ab eodem hoc fine nobis scripto est consignata, ut eam assiduè pronunciemus, similique affectu et spiritu à Deo sapientiam efflagitemus.

III. Tertia sapientiæ laus accedit ab auctoritate, puta ab ejus doctoribus et discipulis. De naturali res clara est, priscos philosophos ita ethicæ inter scientias palmam dedisse, ita ei mentem animumque applicuisse, ut cætera parvi pendere aut negligere viderentur. Auctor est Xenophon, Socratem philosophiæ nomen soli morali dedisse. Idem solam meruerî ethicam censuit Timon Pyrrhonius, et è nostris Lactantius Firmianus l. 3, c. 7 : « Transeamus, ait, ad Mo- « ralem, in quâ totius philosophiæ ratio continetur : « ubi, si quid fuerit erratum, vita omnis evertitur. » Idem ibidem c. 15 : « Seneca inquit : Philosophia nihil « aliud est quàm recta vivendi ratio, vel honestè vi- « vendi scientia, vel ars rectæ vitæ agendæ. Non er- « raremus, si dixerimus, philosophiam esse legem « bonè honestèque vivendi. Et qui dixit illam, regu- « lam vitæ, suum illi nomen reddidit. » Porrò Ariston Chius ita moralem solam amplexus est, ut cæteras philosophiæ partes tanquàm noxias convelleret atque damnaret. Cicero verò in Tusculanis, ait Lactant. l. 5, c. 15, de eâ exclamat : « O vitæ philosophia dux, ô « virtutis indagatrix, expultrixque vitiorum ! quid non

« modò nos, sed omninò vita hominum sine te esse « potuisset? tu inventrix legum, tu magistra morum « ac disciplinæ fuisti. » Atque ut hæc prima ab origine pandamus, videamusque philosophicum illud seculum, quod Anaxagoræ, Platonis et Aristotelis ætate decurrit, universum practicam hanc philosophiam seduló percoluisse ; primi illi sophi (quos, ceu divinos, venerabatur orbis) ethicam non ita explicatam, et in suâ membra concinno ordine digestam, uti nos, sed in breves acutasque quasdam sententias, quæ γνῶμαι nuncupabant, arctatam tradebant, imitati haud dubiè nostrum sacrum Sapientem, qui ethicam per proverbia docet ; easque, ceu oracula quædam, deorum etiam templis (quale illud γνῶθι σεαυτὸν in Delphico) inscribebant. Tales fuêre septem illi Græciæ sapientes, quos secuti sunt innumeri alii, poetæ præsertim, γνωμολόγοι dicti, quorum bona pars usque hodiè manibus teritur : quo in genere pauca, sed divina scripserunt Epicteus Ponticus, Heraclides Spensippi et Aristotelis auditor, Zeno Stoicorum princeps, præsertim de perturbatione, et alii plurimi. In hâc Gnomologiâ tantùm auctoritatis adepti sunt Lacones, ut Socrates apud Platonem Spartas reconditæ doctrinæ domicilium asserere non dubitârit.

Thales ergo Milesius, vetustissimus sapientûm Græciæ, ut vult Tatianus apud Eusebium, quo tempore Judæi in Babylone captivi, Ezechiele et Daniele prophetis utebantur, Cyro Persas, Romanos Tarquinio Prisco, Solone Athenienses, Lydos Cræso regentibus ; Thales, inquam, cùm physicâ, tum ethicâ sapientiâ conspicuus, Gnomologorum parens, Ionicæ scholæ principium dedit ; cui, si credimus Laertio, successit, Anaximander, cujus auditor Anaximenes, quem subsecutus Anaxagoras, qui primus fertur primum illud beatæ vitæ principium, Deum, videlicet, quem ipse mentem, vel intellectum vocabat, esse mundi cunctarumque rerum opificem, Græcos docuisse, hic Archelao Socratis præceptori cathedram cessit ; ejus cœvus Democritus, quem à magis et Chaldæis, quos Xerxes apud patrem ejus hospitatus reliquerat, theologiam, moralem utique scientiam, didicisse perhibent. Archelaum excepit Socrates, qui physiologiæ, ut curiosæ magis quàm necessariæ aut utili valedicens, ad privatam civilemque vitam informandam, et ad beatitudinem cognoscendam atque comparandam omnes ingenii nervos intendit : è cujus scholâ prodiit Sapientûm ille flos Aristippus, auctor sectæ Cyrenaïcæ ; Antisthenes Cynicæ ; ex quâ ortus est Diogenes, vitæ hominumque sui ævi miraculum ; Xenophon, politicæ facultatis princeps ; Plato, Academiæ parens, cujus dialogi plerique omnes sunt morales, quem secuti Speusippus sororis filius, Xenocrates, Polemon, Crantor, et Crates ille qui aurum, sapientiæ obicem ratus, abjecit. Cratem suffivit Zeno Citticus, Stoicæ disciplinæ caput, quæ multis in rebus, ut ait S. Hieron., Christianis moribus est quàm simillima. Et verò id cernere licet in Cœnæ scriptis atque sententiis, ut Cleantis, Chrysippi, Possidonii, Epicteti, Catonis, Senecæ, cujus severam de vitiis

disciplinam Nero discipulus non fereris, præceptoris sui carnifex exstitit. Zenoni æqualis, at opinione adversus Epicurus, totum se remisit ataxiæ felicique vitæ dedit. Atque erravit ille quidem, voluptatem hominis finem definiens, non tamen illam quam passim autument, si Laertio credimus, quæ corporea est atque, pecudum more, sensibus oritur, sed quæ animi sit, et cum virtute conjuncta, intellexit. Thaleti Milesio, σεμνόσοφος, et tempore par fuit Pherecydes Scyrius, qui, ut inquit Arist. 14 Metaph. c. 6, non fabulosè, more antiquorum; sed graviter et serio philosophatus, primus immortalitatem animorum nostrorum, ingens ad virtutem calcar, statuit et propugnavit; cujus discipulus Pythagoras Samius, regnante Tarquinio Superbo, in Italiam venit, Italicæ philosophiæ auctor, cujus discriminatum *Ypsilon*, vitiutis et voluptatis fuit symbolum. Hujus sapientiæ tantum præjudicata valuit opinio, ut discipuli doctrinæ suæ rationem interrogati, aliam nonredderent quàm ἀὐτὸς ἔφα, inquam, Pythagoras. Denique Aristoteles Peripateticorum antesignanus moralem disciplinam eò perpulit, ut quæ sparsim à veteribus, Socrate maximè, acceperat, in scientiam methodicam, multa eliminans, resecans, annectens mutuò, pædagogum est allectus, congratulante sibi, dissipe gratias agente Philippo patre, quòd eo tempore natus esset Alexander, quo formandis ejus moribus Aristoteles illi daretur præceptor; atque utinam præcepta Aristotelis per omnia facilis expressisset. Porrò Aristoteles in logicâ, physicâ, metaphysicâ cæteros penè omnes philosophos, in ethicâ scipsum superavit; in metaphysicâ posuit Aristoteles providentiam; sed quæ augustiis circumscripta, Deo aspergit labem; in ethicis ad Eudemum de providentiâ ita explicat omnia, ut nulla causa sit, cur quisquam post Aristotelem in hâc re, si naturale duntaxat rationis lumen spectes, Clementes aut Arnobios desideret magistros; in physicis ita statuit de animo immortali, ut videatur hærere; in ethicis ita hæret, ut videatur statuere; ac, ut unâ comprehensione definiam omnia, Aristoteles in physicis est homo, in ethicis verò suis sæculis videtur Deus. Quæ causa est, cur quidam exquisiti ingenii Italus, admiratus illas præceptiones de ethicis, politicis, œconomicis, quas scripsit Aristoteles puras, integras, et nullâ externi erroris infectas labecula, semper in omni sermone dubitârit, in illis scribendis plusne habuerit jurisconsulti, an sacerdotis; plus sacerdotis, an prophetæ; plus prophetæ, an Dei. Ita ille; sed idipsum amplè et augustè. Hæc de profanâ sapientiâ.

De sacrâ nemini dubium est, eam præcepta de vitâ rectè instituendâ divinitùs accepta tradidisse, multis ante profanam sæculis; nam quo tempore apud Græcos propè infans erat philosophia et sapientia, eo tempore apud Hebræos penè erat decrepita: novissimi enim quasi sapientum et prophetarum apud Hebræos, Ezechiel et Daniel, coævi fuêre antiquissimis, atque adeò primis Græcorum sapientibus, Thaleti, Solonî, Pherecydi, ut non mirere, si tantoperè laudata sit philosophia Hebræorum à Theophrasto: quin et Aristotelem multa didicisse à quodam Hebræo post Josephum asserit Eusebius lib. 9 de Præpar. Evang. cap. 5; idque affirmat testimonio Clearchi peripatetici. Denique, ut revelatam sacramque theologiam; ita et naturalem, adeòque artium planè omnium originem ab Hebræis fluxisse, consentiunt Josephus, Justinus Martyr, Clemens, Eusebius, Cyrillus et Theodorus in libris et apologiis quas contra gentes hoc argumento ediderunt. E quibus omnibus, quàm in hoc moralis philosophiæ lyceo jam inde ab initio, omni ætate, omni sectâ, ubivis gentium et locorum, philosophorum examina decurrerint, nemo non videt. Equidem id præcipuè priscis illis, tum poetis, tum sapientibus cæteris, studio et curæ fuisse liquet, ut tum plugendo, tum fingendo, tum ratiocinando mortalium rebus consulerent, ne à vitiis quidem et malis quoque modo averterent, ad bona autem et virtutes facientia hominum ingenia excitarent, atque nunc hùc, nunc illùc, fluctuantes; maximam autem partem, quæ humanarum voluntates rerum est infirmitas, in deteriora propendulas ad honesti formam traducerent. Quocirca hæc ethices sapientia coli cœpit primo mundi ævo, nox ab ipsâ ejus creatione, scilicet, ab Adam, Noe, Abrahamo, Loth, cæterisque patriarchis. Audi Sapientiam c. 10, 1 : *Hæc illum, qui primus formatus est à Deo pater orbis terrarum, cùm solus esset creatus, custodivit, et eduxit illum de delicto suo, et dedit illi virtutem continendi omnia. Ab hâc ut recessit injustus in irâ suâ, per iram homicidii fraterni, deperiit. Propter quem, cùm aqua deleret terram, sanavit iterùm sapientia per contemptibile lignum justum gubernans. Hæc et in consensu nequitiæ, cùm ex malitiæ constitutæ, scivit justum et conservavit sine querelâ Deo, et in filii misericordiâ fortem custodivit. Hæc justum à perentibus impiis liberavit fugientem, descendente igne in Pentapolim.* Primus verò ethices doctor qui eam scripto ad posteros transmisit, fuit S. Job, ut patet ex ejus libro hagiographo; hic enim Mosen antecessit, et sub ultima Jacobi patriarchæ tempora vixit. Hunc secutus Moses Decalogum, cæteraque rectè vivendi præcepta, Dei ore in Sinâ accepta, Israeli tradidit, Mosen post aliquot sæcula excepit David, regius Psaltes, qui ethicam elegantî carmine pingit. Davidem patrem æmulatus est filius Salomon, sapientiæ oraculum, qui licet physices, metaphysices, mathematices, medicinæ, omnisque litteraturæ esset scientissimus; nulla tamen (quæ existat) nisi ethices dogmata scripta posteris tradidit, idque quatuor voluminibus, Proverbiis, Ecclesiaste, Cantico, Sapientiâ. Atqui hi omnes multis sæculis omnes gentilium sapientes et philosophos antecesserunt. Salomonis assectator fuit noster Siracides, æquè ac prophetæ, ac post Christum Dominum quatuor Evangelistæ, S. Petrus, S. Paulus, S. Jacobus, S. Judas, qui Christî sapientiam, ethicamque christianam conscripserunt. Hos secuti è Græcis S. Basilius, S. Gregorius Nazianzenus, S. Chrysostomus, S. Athanasius, S. Ephrem; è Latinis S. Gregorius, S. Ambrosius. S. Augustinus S. Hieronymus, S. Bernar-

dus cæterique Patres, moribus Christianorum ad omnem virtutem efformandis, toto animo tum docendo quàm scribendo incubuerunt.

IV. Quarta, eaque insignis ethicæ sapientiæ laus, illique propria, est ab ejus materiâ, argumento, officiis. Naturalis enim hæ sunt partes et officia, quòd sopita recti æquique semina suscitet, foveat, dirigat; quòd voluptatem sensibilem, ut Circen et Sirenum scopulos, fugiendam doceat; quòd facem toti humanæ vitæ præferat; quòd omnia ad gnomonem et perpendiculum rectæ rationis exigat; quòd florida virtutum agmina mentibus inserat. Jam verò quis non perspicit, quàm praxis scripsi, actio speculationi, virtus eruditioni, honesta vita antestet doctæ et celebri? Quis non malit studiosam ex virtute vitam, quàm altissimarum rerum aridam et sterilem vestigationem? Cui non placeat magis indocta simplicitas, quàm docta malitia? Quod si ita est, quid morali disciplinæ præstituis, quid antepotis? Præclarè Aristoteles: Qui mentis, ait, judicium sequitur, et mentem habet excultam optimèque constitutam, Deo charissimus est. Nam, si quam curam agit Deus humanarum rerum (agit autem nostrûm omnium sententiâ), delectatur eo quod exisit optimum, et divinitatis particeps, mente videlicet; nec non beneficiis ornat eos qui mentem amant et ornant, utpote rem Deo gratam magni ducentes, et honesto opere decorantes; ideòque sapiens non potest non esse Deo charissimus, eoque nomine beatissimus. Neque verò id assequare, si philosophare tantùm de cursu siderum, elementorum mixtione universi ambitu; neque etiamsi de ipsâ virtute eleganter disserentem audias, ejus officia negligas; quemadmodum plerique stolidè se bonos fieri autumant, haud absimiles ægris medici præcepta studiosè excipientibus, cæterùm nihil eorum usurpantibus; ut enim horum corpora minimè convalescunt; ita nec illorum animi per otiosam philosophiam emendantur; sed quod ethicus docet, manum operi admovendam, qui virtutum usus paretur, qui vitiis obluctemur, hoc reipsâ agendum est, hoc omni studio exercendum. Ad quod strenuè obeundum excitat vel sola inhonesti et turpitudinis facies, si subducta illecebrosa voluptatis larva, eam pressiùs audam in ethicis intuear; ipsa enim vel solâ à vitio absterret; si ex adverso honesti et virtutis speciem, vultûsque decorem cominùs contempler, hic enim naturâ suâ ad se allicit, et mirabiles excitat sapientiæ amores. Quemadmodum ergo in sole diutiùs inambulantes colorem inde sibi conciliant, ita fieri non potest, ut qui non pareges, sed accurato intuitu moralem hanc palæstram ingreditur, nisi distorto planè sit temperamento, in hâc civili et communi vitâ non moderatiùs agat, nec majus adhibeat studium in omni genere officiorum. Potuit tantùm apud S. Ludovicum, Franciæ regum decus, Blancæ matris impressa puero de peccati fœditate vox, imò lex, ut per omnem vitam lethalis criminis expers, nullo graviore scelere inter tot illecebras diadema regium commaculârit. Non id poterunt scita philosophorum omnium, sapientiæ lex, certa æternaque scientia? Age, quis honesti studiosus, laudisque avidus non sibi tacitos subjici ignes sentiat, si legat cogitetve, Darii matrem, Ephæstionem per errorem quasi Alexandrum salutantem, atque applaudentem audiat Alexandrum: *Et hic Alexander est*, ut amicitiam velut suavissimam vitæ consensionem colat? Quis non amicitiæ sanctionem hanc apud ethicos exoseculetur: *Amicus alter ipse?* Quis, si christas, voluntaria ipsi ab ethico commonstretur esse insania, eam non exhorreat? Quis ejoctus pecus esse qui vivit, ut edat, ut bibat; hominem, qui edit et bibit, ut vivat; temperantiæ non studeat? Quis patientiam non ambiat, si nullum nisi invito dolorem inuri posse, nullam nisi ab impatientiâ poenam oriri pervideat? Quis non effrænes animi motus compescat, si verò magnum esse audiat animo dominari? ut

Latios regnes avidum domando
Spiritum, quàm si Libyam remotis
Gadibus jungas, et uterque Panus
Serviat uni.

« Hæc in suggillationem nostri dicta sint, si non præstet fides, quod exhibuit infidelitas, » ait S. Hieronymus in epitaphio Nepotiani. Si enim tanta docet, suadet et persuadet ethica naturalis, quid non persuadebit supernaturalis et divina, quæ eò majores homini ad omne bonum stimulos facesque admovet, quò altiùs spectat objectum, altiorem habet finem, altiora docet officia? Fides, spes, charitas, pro objecto habent Deum. Quid non evincet, quid non audebit, quid non aggredietur summa Dei per fidem cognitio, excelsa per spem in Deum fiducia, cœlestis et seraphicus per charitatem Dei amor et ardor? *Sancti*, ait S. Paulus Hebr. 11, 33, *per fidem vicerunt regna, operati sunt justitiam, adepti sunt repromissiones, obturaverunt ora leonum, extinxerunt impetum ignis, effugerunt aciem gladii, convaluerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello, castra verterunt exterorum, acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos; alii autem distenti sunt, non suscipientes redemptionem, ut meliorem invenirent resurrectionem; alii verò ludibria et verbera experti, insuper et vincula et carceres lapidati sunt, secti sunt, tentati sunt, in occisione gladii mortui sunt; circuierunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, angustiati, afflicti, quibus dignus non erat mundus; in solitudinibus errantes, in montibus et speluncis, et in cavernis terræ.* Contemplare agones sanctarum virginum, certamina martyrum, martyria Apostolorum, labores asscetarum, vigilias sanctorum episcoporum, austeritatem anachoretarum, et videbis quid quantùmque possit Dei fides, spes et amor. Similis est religio, quam genuinam sola docet Christianorum ethica, quæ proinde apud fideles duntaxat vera exstat; apud infideles verò et philosophos, ficta et falsa, æquè ac pœnitentia, patientia, fortitudo, prudentia, temperantia, justitia, cæteræque virtutes, quæ apud solos Christianos veræ sunt, apud gentiles apparentes et fictæ. Audi S. August. lib. 19 de Civit. c. 4: « Si, ait, veræ virtutes sunt, quæ nisi « in eis, quibus vera inest pietas, esse possunt, non se « profitentur hoc posse, ut nullas patiantur miserias « homines in quibus sunt. Neque enim mendaces sunt

« veræ virtutes, ut hoc profiteantur; sed ut vita humana, quæ tot et tantis hujus seculi malis esse cogitur misera, spe futuri seculi sit beata, sicut et salva. Unde et Apostolus : *Spe salvi facti sumus*, Rom. 8. » Quanta ergo est laus patientiæ, beneficentiæ, fortitudinis, fidei, spei, charitatis, omnisque virtutis, tanta est et laus ethices; ejus enim argumentum, ejus studium, ejus palæstra propria est ipsa virtus.

Quid autem, qualis et quanta est virtus? Audi eam definientes philosophos; audi et theologos. Philosophi : *Virtus*, inquiunt, *est animi habitus, naturæ modo et rationi consentaneus. Virtus*, ait Cicero Tuscul. 2, *à viro appellata est : viri autem propria maximè est fortitudo, cujus munera duo maxima sunt, mortis dolorisque contemptio.* Lactant. de Opificio Dei, in fine c. 12 : *Vir dicitur, quòd magis vis est in eo quàm in femina; et hinc virtus nomen accepit.* Virtus enim est perferendorum malorum fortis et invicta patientia; et quoniam fortitudo cæteris omnibus virtutibus antecellit, hinc factum est ut omnes rectæ animi affectiones virtutes appellentur, ut quidquid vitio contrarium est, virtus appelletur. Hinc virtus Hebr. vocatur תמימה *tamma*, id est, perfectio, integritas. Antisthenes dicebat : « virtutem sibi sufficere ad felicitatem, nec ullâ re opus habere, nisi robore Socratico; virtutem enim esse armaturam, quæ detrahi non possit. Ensis enim et clypeus excutiuntur; sapiens autem ac virtute præditus nunquàm non armatus est, eoque vinci non potest. Quare negabat sapientem vivere juxta leges ab hominibus institutas, sed juxta normam virtutis. » Ita refert Laert. lib. 6. Isocrates ad Demonicum asserit, « virtute nullam possessionem, nec honestiorem esse, nec durabiliorem. » Epictetus apud Stobæum serm. 1 : « Anima, ait, dedita virtuti, similis est perenni fonti, cujus aqua est pura, imperturbata, dulcis, accepta, copiosa, ab omni noxâ et pernicie aliena. » Seneca apud Lactant. l. 3, c. 12 : « Una, ait, res est virtus, quæ nos immortalitate donare possit, et pares diis facere. » Valer. Max. lib. 3, « Nihil, ait, est, exceptâ virtute, quod mortali manu et immortali animo quæri potest. » Sophocles in Eriphyle : « Virtutis sola constans perpetuaque est possessio. » Silius Ital. lib. 2 :

Explorant adversa viros, perque aspera duro
Nititur ad laudem virtus interrita clivo.

Juvenalis, satyrâ 8 :

Tota licet veteres exornet undique ceræ
Atria; nobilitas sola est atque unica virtus.

Arist. 1 Ethic. c. 9 : « Virtutis merces ac finis, ait, optimum quiddam est, divinum et beatum. » Idem lib. 9, c. 4 : « Est virtus, et vir bonus, mensura rerum omnium. » Socrates ; « Virtus, ait, est statua quædam in suâ basi. » Lyricus in Laudibus virtut. « O virtus arduæ laboriosaque generi humano, pulcherrima vitæ inventio! Tuam, ô virgo, ob venustatem etiam mori, in Græciâ optabilis habetur mors, ac labores vehementes et indefessos perpeti. Talem pectori inseris « fructum immortalem, auro potiorem. Tuâ verò gratiâ Hercules Jove satus, Ledæque filii multa perpessi « sunt, suis factis quid possint declarantes. » Seneca in Epist. : « Omnia beneficia in luce se collocari volunt; « sed nullum theatrum virtuti conscientiâ majus est. « Quemadmodùm minuta lumina claritas solis obscurat, sic dolores, mœstitias, injurias virtus magnitudine suâ elidit atque opprimit, nec magis ullam « portionem habent incommoda, cùm in virtutem incideriut, quàm in mari. » Cicero Tuscul. ult. : Virtus « omnia, quæ cadere in hominem possunt, subter se « habet, eaque despiciens casus contemnit humanos; « culpâque omni carens, præter seipsam nihil censet « ad se pertinere. At nos virtutem semper liberam voluntus, semper invictam; quæ nisi sint, sublata virtus est. Atqui, si in virtute satis est præsidii ad benè « vivendum, satis est etiam ad beatè; satis enim est, « certo in virtute, ut fortiter vivamus : si fortiter, « etiam ut magno animo, et quidem ut nullâ re unquàm terreantur, semperque simus invicti, ut nihil « præoiteat, nihil desit, nihil obstet; ergo omnia profluenter, absolutè, prosperè; igitur beatè. Satis autem ad fortiter vivendum, virtus potest; satis ergo « etiam ad beatè. » Denique virtus amicat subditos, amicat et superios.

Quid est virtus? Audi Christianos, audi theologos. S. Augustinus lib. 2 de lib. Arb. c. 18 et 19, docet virtutes esse maxima bona. Additque : « Virtutibus « nemo malè uitur, cæteris autem bonis, id est, mediis « et mininis, non solùm benè, sed etiam malè quisque « uti potest. Et ideò virtute nemo malè utitur, quia opus « virtutis est bonus usus istorum quibus etiam non « benè uti possumus. Nemo autem benè utendo, malè « utitur. » Idem lib. 1 de Civit. c. 15, ait virtute beari tam civitates quàm homines. Et lib. 5, c. 12 : « Virtus, ait, via est quâ bonus nititur ad gloriam, honorem, imperium. Hinc Romani conjunctissimas constituerunt ædes virtutis et honoris, pro diis habentes, « quæ dantur à Deo. » S. Ambrosius in Officiis : « Bonus circuitus est, si justitia quærit, prudentia invenit, fortitudo vendicat, temperantia possidet, ut justitia sit in affectu, prudentia in intellectu, fortitudo « in effectu, temperantia in usu. » Lactant. lib. 7, c. 10 : « Vitia, ait, commotiones et perturbationes animi sunt; « virtus è contrario, lenitudo et tranquillitas animi est, « quia vitia temporalia, et brevia sunt; virtus perpetua, « et constans, et par sibi semper; virtus nunquàm, « nisi morte, finitur. » Idem lib. 6, c. 4 : « Una est « igitur virtutis ac bonorum via, quæ fert nos, non in « Elysios campos, ut postæ loquuntur, sed ad ipsam « mundi arcem : »

At læva malorum
Exercet pœnas, et ad impia tartara mittit.

Nihil ergo virtute nobilius, nihil utilius, nihil potentius. Ipsa est adamas indomabilis, qui omnia domat : ipsa est palma, quæ contra omnia pondera eluctatur, et comam attollit.

Arx est ipsa sibi virtus, ipsa eruit arces;
Ipsa feras hominemque domat : non horret inermis
Ire per hostiles cuneos, inimicaque castra.
Aspice ridentem Siculi mandata tyranni

Zenonem, et regis versos in vulnera cyces.
Regulus ad Libycas iterùm freta navigat arces,
Impavidumque caput gravia ad tormenta reportat.
Prætereo Christi passos immania testes
Funera, Laurentique ignes, Paulique catenas.

S. Chrysostomus, hom. 6 in illud : *Modico vino utere* : « Non sic, inquit, flammæ natura in materiam delapsa, « vicina semper ligna incendit, sicut virtutis zelus in « paucas lapsus animas, ulteriùs procedendo omnes « implere potest. » Philo lib. de Plant. Noe : « Sicut sol, « inquit, oriens totum cœlum radiis illustrat, sic virtutes suis in hominem radiis, postquàm mentem penetrant, totam eam reddunt luciclissimam. » S. Basilius in Psalm. : « Flamma, inquit, quæ à proprio fumo « supprimitur, aditum liberum non habet; sed circa « illum volvitur : sic et virtute animas dirigente, tabescere, dejicique à magnis turbationibus non contingit, cùm nullum ad exteriora respirationis exitum « habeant. » Thalasius ad Paulin. : « Sicut, inquit, anima « corpus secundùm naturam vivificat, ita et animam virtus et scientia. » Agapetus ad Justin. imper. : « Sicut « qui scalas conscendere cœperunt, non priùs desistunt ab ascensu, quàm supremum attigerint gradum; sic virtutis studiosus semper altiùs scandendo « excitabitur. » Id plenius docebit noster Siracides, qui adeò exactè omnium virtutum officia persequitur, ut inde cognominatus sit πανάρετος.

V. Quinta ethices laus accedit à contrario, puta à vitio quòd ipsa castigat, ejusque erroneum de agendis judicium corrigit et emendat. Sicut enim moralis hæc disciplina vim animi torpentem ad omne honestum rectumque extimulat, ita et vim animi cognoscentem dirigit et illustrat, ut, quid in moribus verum agendumque, quidque sequi ac deligere debeat, sciat et norit; facilis enim hic, olim præsertim, lapsus, quando mens iter hoc non ita tritum ingressa, cupiditate in malas ruente voluptates occæcata, aut in devium acta, illius ambitu, quæ mirè animum mentemque perurget gloria, in turpes prolapsa labes exitium sibi conscivit. Quocirca rectè ait Horat. lib. 1 Epist. :

Virtus est vitium fugere, et sapientia prima
Stultitiâ carnisse.

Et lib. 3 Carminum :

Virtus repulsæ nescia sordidæ
Intaminatis fulget honoribus.

Hic ergo Lucretiam damnabit pudicitia, quòd infamiæ, quam minabatur adulter Sextus Tarquinius, fidem conjugii posthabuerit; damnabit et conscientiam, quòd injuriæ jam passæ impatiens manus sibi intulerit. Laudibus verò Susannam efferet, quòd vitam et famam potiùs quàm puritatem aleæ subjicere maluit. Hic omnes illi necis propriæ rei peragentur, qui sine summi imperatoris jussu stationem suam deseruêre, et infami facinore honorem morte propriâ expiare vel parare sategerunt. Hic veritas pœnas exiget ab eis qui mendacio fortunis, gloriæ, vel etiam vitæ patrocinium quæsivêre. Contra verò heroica virtus sua hic monstrabit officia, et ad omne decus et laudem prælucebit. Hic Galienus imperator laudabitur, quòd in impostorem gemmarium sibi injurium, ad leonem posulatum, in theatro publico caponem immiserit, leni hâc censurâ per præconem et fraudem castigans, et noxam sibi factam clementer indulgens : *Imposturam fecit, impostaram passus est.* Hic continentia palmam dabit virginibus, quæ eximiam speciem complurium sollicitantem oculos vulneribus fœdârunt, deformitatemque sanctitatis suæ fidem, quàm formam irritamentum alienæ libidinis esse maluerunt. Hic Socrates infractum docebit animum, si mors veritatis causâ sit oppetenda; minùsque vel calumniis exterorum aut domesticorum movebitur, etiamsi malum amplexus necessarium, furante Xantippe, tonitrua sæpè in pluviam desinant. Nimirùm hæc sapientia, hæc ethica efficiet ut homo non jam sensibus voluptatique deditus, sui aliarumque rerum servus, suis cupidinibus, seu vitio famuletur mancipium; sed ut sui rerumque omnium dominus, omnia sibi subdita calcet, ac caput imperterritum omnibus efferat, ut, etiamsi fractus illabatur orbis, impavidum feriant ruinæ. Quocirca philosophi illustria hæc titulorum elogia ethicæ dederunt. Cicero eam indigitavit *expultricem vitiorum*; alii, *philosophiam morum*; alii, *satricem virtutum*; Quintilianus, *actionum magistram*; Varro, *naturæ ornamentum*; alii, *affectionum dominam*; alii, *gratiæ fundamentum*; alii, *reipublicæ formam, animi animam, theologiæ manum, fontem jurisprudentiæ*; Arnobius denique, *florem divinitatis.* Ethica enim, uti à Deo promanat, ita ad Deum redit, suosque asseclas reducit. Audi Epictetum ad Arrianum : « Oportet, inquit, ut « omnia principia, quasi converso orbe, redeant ad unum « principium, omnia pulchra ad unum pulchrum, omnia vera ad unum verum, omnia bona ad unum bonum, omnia divina ad unum Deum, omnia una ad unum « ter unum. Nam unitas, principium, bonum, verum, « Deus, eadem sunt, unum sunt. » O stuporem! Verba hæc sonant Evangelium, non philosophiam moralem. Diviniùs Trismegistus, qui, dùm derivat omnia ex mundo in Deum, ex Deo in mundum, dùm colligit ex effectis facultatem, ex ordine divinitatem, ex multitudine unitatem, hanc Architectum appellat mundi patrem, principem, gloriam, naturam, finem, necessitatem, actionem omnis facultatis, facultatem omnis actionis, solum sanctum, solum non natum, solum in quo sola æternitas, solum per quem solos mundus, soli totum, toti solum, expertem nominis, meliorem omni nomine. O divinitatem! In tuo tuae, Trismegistæ, non tam ore videtur habitâsse Plato, quàm in pectore Paulus. Quid Socrates? Non satis illi fuit verbo fateri unum Deum : volebat consignare suo sanguine. Etiamne moralis philosophia edit nobis martyres? Utique Socrates pro ethicâ, Deique unius cultu occubuit. Martyr ergo fuit, non fidei, sed naturæ; non gratiæ, sed ethicæ et philosophiæ.

Longè verius et sinceriùs, ethica sacra et christiana castigat non tantùm vitia quælibet, quantumvis occulta, quantumvis minuta, sed et ipsam philosophorum ethicam ac virtutem; hanc enim damnat vanitatis vanæque gloriæ, quæ ipsis unus fuit virtutis stimulus, unus labo-

rum finis et merces; atque ex adverso docet virtutem in se non spectare nisi bonum honestum : extra se non spectare nisi Deum, Deique laudem et gloriam. Ita Diogenem, quasi gloriæ animal; ita Platonem, Socratem, Aristotelem, quasi popularis auræ mancipia redarguit S. Paulus, dum ait : *Mihi pro minimo est, ut à vobis judicer, aut ab humano die; qui autem me judicat, Dominus est*, etc., *qui et illuminabit abscondita tenebrarum, et manifestabit consilia cordium; et tunc laus erit unicuique à Deo*, 1 Cor. 4, 3. Et : *Qui gloriatur, in Domino glorietur; non enim qui seipsum commendat, ille probatus est, sed quem Deus commendat*, 2 Cor. 10, 17. Ita ethica christiana castigat et emendat philosophicam, quod ignoravit virtutes theologicas, fidem, spem, charitatem, æquè ac religionem; quod nescierit quid sit humilitas, quid pœnitentia, quid paupertas spiritus, quid vera virginitas; quod censuerit virtutem non à Deo mentibus inseri, sed propriis naturæ viribus parari; quod non aliud virtuti præmium, quàm temporarium hominum laudem statuerit, cùm longè majora et ampliora ethices ac virtutis sint merita. Auctu Sapientium c. 10, 10, ea in patriarchis Jacob, Joseph, Mose et Hebræis demonstrantem et celebrantem : *Hæc* (Sapientia), inquit, *profugam iræ fratris justum deduxit per vias rectas, et ostendit illi regnum Dei, et dedit illi scientiam sanctorum; honestavit illum in laboribus, et complevit labores illius. In fraude circumvenientium illum astitit illi, et honestum fecit illum; custodivit illum ab inimicis, et à seductoribus tutavit illum, et certamen forte dedit illi, ut vinceret et sciret quoniam omnium potentior est sapientia. Hæc venditum justum non dereliquit; sed à peccatoribus liberavit eum; descenditque cum illo in foream, et in vinculis non dereliquit illum, donec afferret illi sceptrum regni, et potentiam adversùs eos qui eum deprimebant; et mendaces ostendit, qui maculaverunt illum, et dedit illi claritatem æternam.* Deinde totius Hebræi populi libertatem sapientiæ assignans : *Hæc*, ait, *populum justum et semen sine querelâ liberavit à nationibus, quæ illum deprimebant. Introivit in animam servi Dei, et stetit contra reges horrendos in portentis et signis; et reddidit justis mercedem laborum suorum, et deduxit illos in viâ mirabili, et fuit illis in velamento diei, et in luce stellarum per noctem. Transtulit illos per mare Rubrum, et transvexit illos per aquam nimiam; inimicos autem eorum demersit in mare, et ab altitudine inferorum exhausit illos. Ideò justi tulerunt spolia impiorum, et decantaverunt : Domine, nomen sanctum tuum, et victricem manum tuam laudaverunt pariter, quoniam sapientia aperuit os mutorum, et linguas infantium fecit disertas.*

Censuit Mercurius Trismegistus, teste S. Aug. lib. 8 de Civit. c. 23, homines posse deos facere per artem quamdam arcanam. « Hos ergo, ait, spiritus invisibiles « (dæmones) per artem quamdam visibilibus rebus « corporalis materiæ copulare, ut sint quasi animata « corpora illis spiritibus dicata et subdita simulacra : « hùc esse dicit deos facere, eamque magnam et mirabilem deo« faciendi accepisse homines potestatem. » Acriter hoc perstringit S. August. : « Nescio, ait, quo« modò illâ obscuratione cordis ad ista delabitur, ut diis « quos confitetur ab hominibus fieri, semper velit homines subdi, et hæc futuro tempore plangat auferri, « quasi quidquam sit infelicius homine, cui sua figmenta dominantur, cùm sit facilius fieri deos colendo « quos fecit, ne ipse sit homo, quàm ut per ejus cultum « dii esse possint, quos fecit homo. Citius enim fit ut « homo in honore positus, pecoribus non intelligens « comparetur, quàm ut operi Dei ad ejus imaginem « facto, id est, ipsi homini opus hominis præferatur. « Quapropter meritò homo deficit ab illo qui eum fecit, « cùm sibi præficit ipse quod fecit. »

Seneca taxat et ridet idola; censet tamen ea esse colenda ob morem receptum, ut ea colens hunc cultum « in animi religione non habeat, sed in aciibus « fingit. » Ait enim : « Quæ omnia sapiens servabit « tanquàm legibus jussa, non tanquàm diis grata. » Meritò Senecam culpat S. August. lib. 7 de Civit. c. 10 : « Sed iste, ait, quem philosophi quasi liberum « fecerunt, tamen quia illustris populi Romani senator « erat, colebat quod reprehendebat, agebat quod arguebat, quod culpabat, adorabat, quia, videlicet, magnum « aliquid eum philosophia docuerat, ne superstitiosus « esset in mundo, sed propter leges civium, moresque « hominum, non quidem ageret fingentem scenicum « in theatro, sed imitaretur in templo; eò damnabilius, quòd illa quæ mendaciter agebat, sic ageret, « ut eum populus veraciter peragere existimaret. »

Stoici docebant sapientis esse seipsum occidere, cùm ea ingruunt mala, quæ non possit, vel quæ non decent eum sustinere, uti Cato se occidit ex animi infirmitate et mollitie; ne in manus Cæsaris veniens, probro esset et ludibrio; et tamen fidem pariter docebant, sapientem esse beatum, nec quidquam mali ei accidere posse, quod eum miserum efficiat. Carpit hoc S. Aug. 19 de Civit. c. 4; irridens enim exclamat : « O vitam beatam, quæ ut finiatur, mortis quæ« rit auxilium! Si beata est, maneatur in eâ; si verò « propter ista mala fugitur ab eâ, quomodò est beata? aut quomodò ista non sunt mala, quæ vincunt fortitudinis bonum, eamdemque fortitudinem non solùm sibi cedere, verùm etiam deliberare compellunt, « ut et eamdem vitam dicant beatam, et persuadeant « esse fugiendam? Quis usque adeò cæcus est, ut non « videat quòd si beata esset, fugienda non esset? Sed, « si propter infirmitatis pondus, quâ premitur, hanc « fugiendam fateantur, quid igitur causæ est, cur non « etiam miseram fracta superbiæ cervice fateantur? « Utrùm, obsecro, Cato ille patientiâ, an potiùs impatientiâ se peremit? Non enim hoc fecisset, nisi victoriam Cæsari impatienter tulisset. Ubi est fortitudo? « Nempe cessit, nempe succubuit, nempe usque adeò « superata est, ut vitam beatam derelinqueret, desereret, fugeret. »

Aristoteles, lib. 7 Polit. c. 16, censet filios mancos, cæcos, surdos, etc., esse abjiciendos; et si quis prole, quam alere nequeat, gravetur, procurandum abortum. « Circa expositionem, inquit, vel educationem filiorum « lex sit, nihil orbatum naturâ fore educandum. In aliis « verò, si mores institutioque civitatis prohibeant natos exponere, ac multitudo tanta prolis alicui contigerit, ut duplicatus sit filiorum numerus (nam is definitus esse debet), ad multitudinem nimiam evitandam, « antevenire oportet ut non concipiantur. » Ulteriùs provehitur Seneca lib. 1 de Irâ, c. 15 : « Portentosos « fœtus extinguimus, ait; liberos quoque, si debiles « monstrosique editi sunt, mergimus : non ira, sed « ratio est, à sanis inutilia secernere. » Vide Justum Lipsium Centur. 1 ad Belgas, epist. 85, ubi Ronquli, Quintiliani, et aliorum similes sententias recitat. Hæc omnia homicidii et infanticidii, imò parricidii, damnat Tertull. Apol. c. 9 : « Homicidii, ait, festinatio est, « prohibere nasci; nec refert natum quis eripiat animam, an nascentem disturbet : homo est, et qui est « futurus, et fructus hominis jam in semine est. » Et S. Ambr. lib. 5 Hexam. c. 18 : « Divites, ait, ne per « plures suum patrimonium dividatur, in utero proprios necant fœtus, et parricidalibus succis in ipso « genitali alvo pignora sui ventris exstinguunt : prius « aufertur vita, quàm tradatur. » Denique S. Augustinus, lib. 4 contra Julian. cap. 3, multis docet in infidelibus nullam veram, id est, plenam, et omnibus numeris absolutam esse virtutem : « Ego dixi, ait, pudicum non veraciter dici, qui non propter Deum « veram connubii fidem conservat. » Et mox : « Quomodò verâ ratione pudicum corpus asseritur, quando « à vero Deo ipse animus fornicatur? Juxta illud Psal. 72 : *Perdidisti omnes qui fornicantur abs te.* » Et inferiùs : « Sed absit, ut sit in aliquo vera virtus, nisi « inerit justus. Absit autem, ut sit justus verè, nisi « vivat ex fide; justus enim ex fide vivit. Quis porrò « eorum qui se Christianos haberi volunt, nisi soli « Pelagiani, justum dixerit infidelem, justum dixerit « impium, justum dixerit diabolo mancipatum? sit « licet ille Fabricius, sit licet Fabius, sit licet « Scipio, sit licet Regulus. » Citat deinde Pythagoram et Platonem, « qui multò excellentiore cæteris « philosophiâ nobilitati, veras virtutes non esse dicebant, nisi quæ menti quodammodò imprimuntur à « formâ illius æternæ immutabilisque substantiæ, quæ « est Deus. » Et mox : « Quomodò sunt verò justi, quibus vilis est humilitas viri justi? Quomodò est in « eis vera justitia, in quibus non est vera sapientia? « Porrò, si veram justitiam non habent impii, profectò non alias virtutes, comites ejus et socias; quia, « cùm non ad suum referuntur auctorem dona Dei, « hoc ipso malùm his utentes efficiuntur injusti. » Veram virtutem vocat S. Augustinus eam quæ ducit ad salutem et beatitudinem cœlestem, qualis est christiana fidelium, quæ proinde falsam gentilium castigat, format, perficit.

VI. Sexta ethicæ laus obvenit à cæterarum scientiarum primatu ac regimine. Sextus Chæronæus scepticæ familiæ philosophus, variâ et eleganti similitudine, quantùm ethica cæteris philosophiæ partibus præstet, ostendit, et quasi intuendum oculis subjecit : « Philosophia, inquit, similis est areæ muro cinctæ, et omni « fructuum genere luxuriantî, in quâ parietum firmitas

« refert logicam, arborum proceritas physicam, fructuum suavitas ethicam. » Rursùm : « Si philosophiam « ovo componas, testa, sive cortex, representat logicam, albumen physicam, vitellus ethicam. » Pulchriùs verò Possidonius philosophiam animali persimilem dictitabat; sanguini enim et carnibus respondere physicam, ossibus et nervis logicam, animæ ethicam. Quantùm ergo anima antecellit carni et ossibus, tantò ethica antecellit physicæ et logicæ.

Rursùm ethica, sicut omnes hominis actiones, ita et omnia ejusdem studia ac scientias dirigit ad suum finem, naturalis ad naturalem, supernaturalis ad supernaturalem. Quocirca theologiæ, quæ disciplinarum omnium est princeps et regina, medulla est moralis. Primâ S. Thomæ parte agitur de attributis, virtutibus et moribus Dei et Angelorum; secundâ de virtutibus et vitiis hominum : priore enim ejus sectione disputatur de hominis beatitudine, voluntario, libertate, electione, consilio, prudentiâ, vi concupiscibili et irascibili, habitibus, passionibus, peccatis, legibus, ac gratiâ; posteriore, de fide, spe, charitate, justitiâ, cæterisque virtutibus. Tertiâ theologiæ parte agitur de Christo, ejusque donibus, virtutibus et sacramentis, quibus ipse nos à vitiis purgat, virtutes inserit, et ad beatam felicitatem perducit. Atque, ut reliquas artes et disciplinas præteream, jurisprudentia, quæ in republicâ clavum tenet, eamque regit et moderatur, adeò nititur ethicâ, adeò eam sibi incorporat, ut qui hanc sustulerit, illam everserit. Quâ ratione, quæso, jurisconsultus esse optimis ornabit moribus, honestè vivet, alterum non lædet, si hanc sapientiæ partem, quæ mores fingit, non calleat? Quid verò, si reipublicæ gubernaculis admoveatur, in republicâ se dignum fecerit, si politicam, tertiam ethicæ partem, ignoret? Quid denique de æquo, bono, honesto, justo, injusto, sive à causis, sive à comitiis sit, sine ethicâ disseret? Quid enim est aliud jurisprudentia, quàm justi et injusti scientia? Ut non sine ratione plerique jurisprudentiam, partem philosophiæ illius, quæ à moribus formandis nomen habet, autument. Undè enim, quæso, jurisconsultus æqui, boni, honesti rationes derivabit, nisi ex Platonis legibus, nisi ex ethicis Aristotelis, vel ipsâ undecumque moralî disciplinâ? ex quorum scriptis veteres jurisperiti multa adeò deprompserunt, ut, si omnia suis reddantur auctoribus,

Moveat cornicula risum
Furtivis nudata coloribus.

Qui verò suis quemque pinget coloribus, improbos arcesset, probos defendet, nisi virtutum vitiorumque rationes et formas ex ethicâ dispexerit? Ut urgente hâc veritate adæti, jurisprudentiam ethicæ politicæ maximè subalternam esse, indeque sua petere principia, ut à physicâ suâ petit medicus, ipsi æquè jurisperiti consentiant; neque enim imperatorum nudâ auctoritate firmâris leges, nisi et auctoritatem justitiâ, ejusque principiis subnixam doceas. Id ad oculum videremus, si veteres juris codices exstarent, nec eos magno illius damno concremassent illi qui ex eis Justinianæas Pandectas conflârunt. Quare adeò juris-

prudentia ethicæ innixa et connexa est, ut illi planè subalterna, ex ejus principiis, velut fontibus, scita sua, et leges velut rivulos, educat. Hinc est ut ethicus et jurisconsultus eòdem se referant, dùm, quas de virtutibus et vitiis notiones universas in doctrinæ formam includit ethicus, illas jurisconsultus locorum, temporum, negotiorum, personarum regionibus et cancellis percommodè ad usum includit et circumscribit. Ethicus præscribit scelus vindicandum ; jurisconsultus hanc regulam ad certum pœnam revocat. Ethicus ponit legem, ut parentes curent filios ; jurisconsultus mulctat eum qui filii non vult esse curator. Ethicus justitiam commutantem ponit mediam inter lucrum et damnum : jurisconsultus ex hoc notionis fonte conventiones justas, mutuum, commodatum, depositum, pignus, emptionem, venditionem, locationem, conductionem, tanquàm rivulos, deducit. Ethicus edisserit summum jus esse summam injuriam ; jurisconsultus ad hujus præcepti normam temperat legem, ne sanguine pietur mors, quam amico infers invitus. Ethicus docet æquitatem non esse contrariam juri, sed juris meliorem, dùm, quod tacet jus, æquitas loquitur ; jurisconsultus hinc colligit nihil facere contra legem non occidendi, qui majestatis violatæ reis pœnam irrogat securis. Porrò, ut ex multis panca delibem, quæ sunt per totum juris corpus dispersa et fusa, ea si conferas cum moralis philosophiæ præceptionibus, videbis clarè philosophiam (quæ morum profitetur conformationem) esse quamdam quasi naturæ thesim, et hujus theseos jurisprudentiam esse hypothesin. In quam sententiam videtur ivisse pedibus Ulpianus, dùm l. *Jus civile*, ff. de just. et jure, post pulchram de jure civili disputationem uberi filo prætextam, tandem statuit jus civile nihil aliud esse quàm juris naturalis, id est, moralis philosophiæ, quamdam moderationem.

VII. Septima et maxima ethices laus est à fine et scopo, puta à beatitudine, ad quam suos asseclas recto virtutum tramite deducit et perducit. Nemo est tam demens quin cupiat beatus esse et felix ; nemo est tam barbarus, cujus non gestiat animus, si felicitatis cogitatio et spes mentem subeat, si ejus potiundæ via et ratio ostendatur. Ostendit eam ethica. Cleombrotum (quem S. Augustinus nuncupat Theobrotum), lecto Platonis Phædone, ubi de immortalitate animæ disputat, se præcipitem de muro, illicitè quidem et perversè, dedisse tamen, atque ita ex hâc vitâ emigrâsse ad eam quam credidit esse meliorem, auctor est idem S. August. lib. 1 Civit. 22 ; unde de eo canit Callimachus :

Vita, vale, muro præceps delapsus ab alto,
Dixisti moriens, Ambraciota puer :
Nullum in morte malum credens ; sed scripta Platonis
Non ita erant animo percipienda tuo.

Ejusdem felicitatis amore violentas sibi manus intulisse Cleanthem, Chrysippum, Zenonem, Empedoclem, Catonem Uticensem, memorat Lactant. 3 Instit. c. 18 ; nimirùm, à Zenone immortales animas, et inferos, uti sentit S. Hieron. in cap. Daniel., didicerant. Cicero verò lib. de Senect. : « Cùm tanta, inquit, celeritas animorum sit, tanta memoria præteritorum, futurorum providentia, tot artes, tantæ scientiæ, sic mihi persuadeo non posse eam naturam, quæ res eas continet, esse mortalem. » Et anhelus ad beatam vitam : « O præclarum, ait, diem, cùm in illud animorum concilium proficiscar, et cùm ex hâc turbâ et colluvione discedam ! » Nimirùm ex Platone subobscura quædam et ambigua de futuris animarum præmiis et supplicis hauserat. Cujus commentator et interpres Macrobius ex Platone geminam statuit portam hominum : primam descensûs, quo purgentur animæ, et ad Lethæum deducantur flumen, ut inde oblivionem præteritorum malorum bibant, et ad supera conscendant. Hinc eas, ut canit Virg. 6 Æneid.,

Lethæum ad fluvium Deus evocat agmine magno ;
Scilicet, immemores supra ut convexa revisant.

Alteram deorum in Capricorno, quà pateat aditus ad lacteum in signifero circulum, qui locus beatorum sit, quò priusquàm pertingant, per erraticas oberrare stellas, ut in Saturno sapientiam, in Jove agendi vim, in Marte ardorem animi, in sole sentiendi opinandique facultatem, in Venere voluptatum sensum, in Mercurio interpretandi vigorem, in lunâ vim augurandi nanciscantur. Commentum risu et sibilis dignum : cui similis est illa Pythagoræ metempsychosis, qui merito vel demerito animarum, illas post mortem in alia nobilia vel ignobilia transmeare corpora opinatus est, commentus se Euphorbum militem fuisse, et Trojano bello à Menelao cæsum :

Ipse, ait, ego (nam memini) Trojani tempore belli
Pantoides Euphorbus eram ; cui pectore quondam
Hæsit in adverso gravis hasta minoris Atridæ.

Ovid. 15 Metamorph.

Insulsa hæc, et quæ philosophus cœtu suo indigna contemnat ; at quantos suspensa futurorum spes, et perennis animæ opinio, multis licet contaminata fabulis, asseclis eorum admovit stimulos, ut indomitas animi libidines, ceu ferocientis equi impetus, edomare conarentur et mansuefacere, quò rationis frænum admitterent, ejusque ductum non detrectarent !

Quid ergo Christianis ethica non persuadeat, quando jam defæcata planè, certissimisque fidei subnixa principiis, nil, ubi erret, timeat ? quando virtutis callem non sublustrem, sed præfulgidum elocet ? quando animum nunquàm interniturum, sed in omne ævum beatissimâ vel miserrimâ sorte perduraturum, tam clarè, quàm solem hunc nobis prælucere demonstrat ? quando veram hominis beatitudinem, non in terrâ, sed in cœlo, non in creaturâ quâpiam, sed in ipso Creatore, ejusque per visionem et amorem possessione consistere, ut ipsomet Deo, ejusque bonis omnibus fruamur et beemur, certò liquidòque ostendit ? Ignorârunt id philosophi ; aliquid tamen de eo per rimam vel umbram perspexerunt. Hinc illud Sibyllæ apud Virgil. 6 Æneid. :

Facilis descensus Averni ;
Sed revocare gradum, superasque evadere ad auras,

Hoc opus, hic labor est : pauci, quos æquus amavit
Juppiter, aut ardens evexit ad æthera virtus,
Diis geniti potuêre.

Censebant illi homines ethices et virtutis studiosos post mortem cœlum conscendere, ibique in deorum numerum et consortium transcribi ; imò nonnulli non alios putabant esse deos, quàm qui heroicis virtutum actibus, divinitatis nomen et famam sibi parâssent. Ita Ovidius lib. 1 de Art. :

Munus habe cœlum, cœlo spectabere sidus.

Seneca in Octaviâ :

Hæc summa virtus, petitur hâc cœlum vid.
Sic ille patriæ primus Augustus parens
Complexus astra est.

Et rursùm :

Virtus mihi
In astra, et ipsos fecit ad superos iter.

Idem in Herc. Œtæo :

Nunquàm Stygias fertur ad umbras
Inclyta virtus : vivite fortes :
Iter ad superos gloria pandit.

Plinius in atheismum vergens lib. 2, c. 7 : « Quisquis, ait, est Deus (si modò est alius) et quàcumque in parte, totus est sensus, totus visus, totus auditus, totus animæ, totus animi, totus sui. » Et inferiùs : « Deus est mortali juvare mortalem, et hæc ad æternam gloriam via. Hâc proceres îêre Romani ; hâc nunc cœlesti passu cum liberis suis vadit maximus omnis ævi rector, Vespasianus Augustus, fessis rebus subveniens. Hic est vetustissimus referendi benè merentibus gratiam mos, ut tales numinibus adscribantur. Quippe et omnium aliorum nomina deorum, et quæ supra retuli siderum, ex hominum nata sunt meritis. Jovem quidem, aut Mercurium, aliterve alios inter se vocari, et esse cœlestem nomenclaturam, quis non interpretatione naturæ fateatur ? » Hæc ille Deum Numenque ignorans.

Longè verius, sublimiùs et divinius theologi, ipsum Deum Numenque certissimò statuentes, illud ipsum sapientiæ ac virtuti præmium assignant. Audi S. August. lib. de Quantitate animæ, in fine : « Virtutis præmium est Deus. » Audi Regium Psaltem : *Domine, apud te est fons vitæ, et in lumine tuo videbimus lumen*, Psal. 35, 10. *Ut sit Deus omnia in omnibus*, ait Paulus, 1 Cor. 15, 28. Audi S. Joannem, epist. 1, c. 3, 2 : *Charissimi, nunc filii Dei sumus ; et nondum apparuit quid erimus. Scimus quoniam, cùm apparuerit, similes ei erimus, quoniam videbimus eum sicuti est.* Et Apocal. c. 21, 22, describens cœlestem beatamque Jerusalem : *Templum*, ait, *non vidi in eâ. Dominus enim Deus omnipotens templum illius est, et Agnus. Et civitas non eget sole, neque lunâ, ut luceant in eâ. Nam claritas Dei illuminavit eam, et lucerna ejus est Agnus.* Quocirca meritò exclamat S. August. serm. 1 in Festo omnium sanctorum : « O verè beata mater Ecclesia, quam sic honor « divinæ dignationis illuminat, quam vincentium gloriosus martyrum sanguis exornat, quam inviolatæ « confessionis candida induit virginitas ! Floribus ejus « nec rosæ, nec lilia desunt. Certent nunc charissimi « singuli ad utrosque honores, amplissimæ accipere « dignitatum coronas, vel de virginitate candidas, vel « de passione purpureas. In cœlestibus castris pax et « acies habent flores suos, quibus milites Christi coronantur. » Et inferiùs : « Ergo agite nunc fratres, « aggrediamur iter vitæ, revertamur ad civitatem « cœlestem, in quâ scripti sumus, et cives decreti. « Non sumus hospites, sed cives sanctorum, et domestici Dei, etiam illius hæredes, cohæredes autem « Christi. Hujus nobis urbis januas aperiet fortitudo, « et fiducia latum præbebit ingressum. Consideremus « ergo inclytam urbis illius felicitatem, in quantum « considerare possibile est. » Et mox : « Verùm super « hæc omnia est consociari angelorum et archangelorum cœtibus, thronis etiam et dominationibus, « principatibus et potestatibus, omniumque cœlestium « supernæumque virtutum contubernalis perfrui, et « intueri agmina sanctorum splendidiùs sideribus micantia, patriarcharum fide fulgentia, prophetarum « spe lætantia, Apostolorum in duodecim tribubus « Israël orbem judicantia, martyrum purpureis victoriæ coronis lucentia, virginum quoque choros candentia serta gestantes inspicere. De Rege autem, qui « horum medius residet, dicere vox nulla sufficit : « effugit enim omnem sermonem, atque omnem sensum humanæ mentis excedit decus illud, illa pulchritudo, illa virtus, illa gloria, illa magnificentia, « illa majestas : ultra enim omnem sanctorum est gloriam, ipsius inæstimabilem aspicere conspectum, et « splendore majestatis ejus irradiari ; si enim quotidiè « opoteret nos tormenta perferre, si ipsam gehennam parvo tempore tolerare, ut Christum videre « digni essemus in glorià venientem, et sanctorum « ejus numero sociari, nonne erat dignum pati omne « quod triste est, ut tanti boni, tantæque gloriæ participes haberemur ? » Denique concludens : « Ad hanc « igitur operum salutarium, dilectissimi, palmam libenter ac promptè certemus, omnes in agone justitiæ Deo et Christo spectante curramus. Et qui seculo « et mundo majores esse cœpimus, à cursu nostro « nullâ seculi cupiditate retardemur. Si expeditos, si « celeres in hoc operis agone, si currentes dies ultimus invenerit, nusquàm Dominus meritis nostris « ad præmium deerit remunerator. Qui coronam in « persecutione purpuream pro passione donavit, ipse « in pace viventibus pro justitiæ meritis dabit candidam. » Domine Jesu Christe, æternæ sapientiæ sol, Verbum Patris, splendor gloriæ, et figura substantiæ ejus, amor noster, da nobis hanc tuam sapientiam, hanc prudentiam justorum, hanc scientiam sanctorum. Tu enim per generationem æternam es ipsa Sapientia increata, per generationem temporalem nobis factus es ipsa Sapientia incarnata. Ad hoc enim è sinu Patris in uterum Virginis Matris, ex summis cœlorum montibus in imum hoc terræ antrum centrumque descendisti, ut nos eamdem, tam exemplo, quàm verbo doceres. Tu eamdem prophetas, sanctosque omnes docuisti : tu eamdem nostro Sira-

cidi inspirasti. Da ergo sapientiam ejus πνεύματος intelligere, omnemque ejus virtutem, tam voluntate quàm mente complecti, ut eam tam affectibus quàm operibus et moribus exprimamus, ut valeamus vanitati, serviamus veritati, vivamus ÆTERNITATI. Tu enim es lux mentium, rex spirituum, dux cordium; tu es via, veritas et vita: vio in exemplo, veritas in promisso, vita in præmio. Gradiamur ergo in te, per te, ad te; ut sicut jam per umbram eminùs, ita post hanc vitam facie ad faciem cominùs te intueamur, te fruamur, te beemur in omne ævum. Imple animas nostras tuis splendoribus; imple et ardoribus sanctorum, ut citò ad te tuamque gloriam perveuire valeamus, quem hujus itineris ducem, salutis auctorem, lucis principem, lætitiæ largitorem habemus: quia tu es nostra sapientia, sapiens veritas, vera charitas, chara felicitas, felix ÆTERNITAS. Amen.

Quàm sapiens, *qui vivit sapientiæ, qui sapit* ÆTERNITATI!

Quàm felix, *quem in æternum ipsa beat* FELICITAS!

CORNELII A LAPIDE
IN ECCLESIASTICUM
Prolegomena.

Inscribitur hic liber in Græcis Bibliis, Σοφία Ἰησοῦ υἱοῦ Σιράχ, *Sapientia Jesu, filii Sirach* (1), ut distinguatur à Sapientiâ Salomonis; in Latinis, *Ecclesiasticus*. De eo nonnulla præmittenda sunt: primùm, de ejus auctoritate; secundùm, de auctore, tertiùm, de interpretibus; quartùm, de argumento; quintùm, de methodo; sextùm de stylo. Quibus succedent septimo ordine canones, qui facem toti libro præferant.

CAPUT PRIMUM.
Auctoritas Ecclesiastici.

Nonnulli olim dubitarunt, imò negarunt, Ecclesiasticum esse librum canonicum; Judæi enim non habent eum in suo canone librorum S. Scripturæ. Unde concilium Laodicenum can. 59, Melito Sardensis apud Euseb. lib. 4 Hist. cap. 26, S. Gregorius Nazianz., Amphilochius, et Hilarius præfatione in Psalmos, texentes Catalogum S. Scripturarum, omittunt Ecclesiasticum. Et S. Hieron. præfat. in libros Salomonis, asserere videtur Ecclesiasticum non valere ad auctoritatem ecclesiasticorum dogmatum confirmandam. Idipsum apertè negant hæretici moderni. Lutherus in Colloq. Latinis, tom. 2, c. de Lib. vet. Testam., ait: «Ecclesiasticus verus est legista et jurista, non prophetа: nihil scit de Christo. Quid est «Jesus Sirach (quamvis liber sit optimus) ad Christi «et Apostolorum verba? Tantùm est legalis liber. Est «sicut Thalmud ex variis libris collectus; loquitur de «jure et œconomiâ. Hoc miratur mundus, et verba «Christi excellentissima negligunter (2).» Guillelmus Witakerus in disp. de S. Script. controv. 1, q. 1, c. 13, de Ecclesiastico: «Non esse, inquit, canonicum «librum, ex eo colligi potest, quòd Græcè scriptus «fuerit.» Calvinus in Antidoto, Ecclesiasticum odit, quòd ex eo multa fidei dogmata, quæ ipse negat, confirmentur: Unde, inquit, meliùs fœcem haurient?

Suppono libros canonicos S. Scripturæ esse duplicis generis: alii enim sunt protocanonici, alii deuterocanonici. Protocanonici, sive primi canonis vocantur, de quorum fide nulla unquàm inter Catholicos fuit disceptatio; sed ab omnibus habiti sunt quasi libri S. Scripturæ, dictati à Spiritu sancto. Deuterocanonici, sive secundi canonis vocantur, qui, licet verè canonici sint, tamen de eorum auctoritate aliquando ab orthodoxis dubitatum fuit: tales sunt Esther, Baruch, Tobias, Judith, Sapientia, Ecclesiasticus, Machabæorum uterque, Epistola ad Hebræos, Epistola S. Jacobi, S. Judæ, secunda S. Petri, secunda et tertia S. Joannis, et Apocalypsis; cæteri omnes sunt protocanonici.

Hoc est quod de Sapientiâ et Ecclesiastico agens, ait Damascen. lib. 4 orthod. Fidei, c. 18: «Qui om«nium virtutum genere ac doctrinâ referti sunt, hoc «est, Sapientia Salomonis, et Sapientia Jesu, quam «Sirach (puta Jesus senior, et minoris avus: hic enim «fuit pater Sirachi, de quo inferiùs) composuit, et «Græcè interpretatus est nepos Jesu, ei Sirachi filius, «præclari et elegantes libri sunt; non tamen aliis an«numerantur, neque in arcâ siti erant:» quia scilicet, non numerantur inter protocanonicos, neque erant in canone Hebræorum, sive S. Scripturæ ab Hebræis receptæ, quem ipsi posuerant in arcâ.

Nunc dico: De fide est Ecclesiasticum esse librum canonicum S. Scripturæ. Patet hoc, primò, ex definitione concilii Trid. sess. 4, et concilii III. Carthag. can. 45, et concilii Florent. in instruct. Armenorum. Concilium quoque Ephesinum, anno Christi 450, Ecmentio ad librum de moribus tractantem non pertinebat. (Iahn.)

(1) Hanc inscriptionem Complutensis editio retinuit; Sixtinus vero codex, pro Sapientia Jesu filii Sirach, habet simpliciter, per contractionem, *Sapientia Sirach*, cum Sirach, scriptoris pater, non ipse scriptor fuisse memoretur. Ab Hieronymo appellatur *Panaretos Jesu filii Sirach liber*. Panaretos autem, quòd de omni virtute præcepta tradat, quo elogio passim à Græcis insignitur. (Bossuet.)

(2) Qui Siracidem arguunt de Messiâ mentionem non fecisse, non perpendunt orationem 36, 15-17, pro eventu promissionum, et spem 48, 21-25, expositam, simul exspectationem Messiæ complecti; diserta Messiæ

clesiasticum citat ut S. Scripturam; sic enim ait Epist. ad synodum Pamphilitæ: «*Cum consilio omnia «fac*, dicit divinitùs inspirata Scriptura,» Hæc autem verba sunt Eccli. c. 32. Conc. Tolet. VIII, c. 9: «Dicit, «ait, Scriptura: *Qui sperait ubilma, paulatim decli«det*,» Eccli. 19. Synodus Francofordiensis anno Domini 794, Epist. ad Præsules Hispaniæ: «Item, ait, «in libro Sapientiæ, ipsâ dicente Sapientiâ, id est, Fi«lio Dei: *Ego ex ore Altissimi prodivi, primogenita «ante omnem creaturam*,» Eccli. c. 24. Idem liquet ex ex S. Athanas. in Synopsi, sive Catalogo lib. S. Script., qui et lib. de Virgin.: «Ait enim, inquit, «Scriptura sacra: *Qui attingit picem, inquinabitur; et «qui communicat superbo, similis illi efficietur*: quæ sunt verba Eccli. c. 13. Idem liquet ex Synodo Alexandrinâ, quæ exstat apud S. Athanasium Apolog. 2 contra Arian., et Innoc. I, anno Christi 407, Ep. ad Exuperium, c. 7, qui recensens libros S. Scripturæ, «Salomonis, ait, libri quinque;» quintus autem est Ecclesiasticus. Sic et Cassiodorus lib. 1 Instit. c. 15, et Gelasius, tom. 2 Concil., in concilio Romano habito anno Christi 494, inter libros S. Scripturæ recenset librum Jesu, filii Sirach. Sic et Isidorus lib. 6 Etymol. c. 1, Rabanus l. 2 de Instit. Cleri, c. 55, quin et Epiphanius in hæresi Anomœorum, numerant inter sacros et divinos libros Sapientiam Salomonis, et filii Sirach, id est, Ecclesiasticum. Quare, cùm idem Epiphan. lib. de Mensur. et Pond. ait, hos libros non esse receptos, intellige à Judæis, eorumque sequacibus.

Secundò, idipsum docent Patres Græci, qui sententias Ecclesiastici, perinde ac cæteros S. Scripturæ libros citant, ut S. Clemens anno Christi 90, Epist. 1, ex Eccli. c. 28, citat hæc verba: *Impone, homo, tuæ linguæ ostium et seram. Cessa eorum in altitudinem extollens, et loquens adversùs Deum iniquitatem et proximum tuum*. Sic et S. Ignatius anno Christi 100, Epist. ad Heronem, citat illud Eccli. c. 19: *Qui citò credit, levis est corde*. Sic et Clemens Alexandr. anno Christi 200, 1 Pædag. c. 8, et lib. 3 Strom. c. 5. Origenes anno Christi 230, citans Ecclesiasticum, ait se citare S. Scripturam, ut patet hom. 8 in Num., homil. 4 in Judic., hom. 9 in Ezech. Sic et Euseb. ann. Christi 320, lib. 8 Præpar. c. 2. S. Basil. ann. Christi 370, in c. 8 Isaiæ: «Ait, inquit, Scriptura: «*Cum consummaverit homo, tunc incipiet; et cum quie«verit, tunc indigebit*;» quæ sunt verba Eccli. c. 18. Idem in regulis fusius Disp. resp. 104: «Dicunt, ait, «divinæ literæ: *Sine consilio nihil fac*;» quæ sunt verba Eccli. 32. S. Ephræm, ann. Christi 370 adversùs improbas mulieres: «Dictum est, ait, à Sapiente: «*Brevis omnis malitia super malitiam mulieris*; quæ sunt verba Eccli. c. 25. Idem tract. de Patientiâ: «Ait, inquit, Scriptura: *Fili, accedens ad servitutem «Dei, dirige cor tuum, et sustine*.» Cyrillus Jerosol. Catech. 6 citat illud Eccli. c. 5: *Altiora te ne quæsieris, et fortiora te ne scrutatus fueris*. Macarius Ægyptius anno Christi 370, homil. 10, citat illud Eccli. 24: *Qui edunt me, adhuc esurient*. S. Greg. Nazianz. ann. Christi 380, orat. 2 contra Julianum: «*Qui potentes*, ait, *de sedibus deponit, et inauspicabi«lem diademate ornat*. Nam id quoque à Scripturis ac«cipio:» puta Eccli. 11, 5. S. Greg. Nyssenus ann. Christi 389, hom. 3 in Eccles., citat illud Eccli. 40: *Vinum lætificat cor*. S. Epiphan. ann. Christi 380, in Ancorato: «Reprehendit nos, ait, Scriptura divina «dicens: *Quæ tibi præcepta sunt, ea considera*. Et: «*Non est opus tibi occultis*. Et: *Altiora te ne quæsieris, «et profundiora te non expendas*,» Eccli. 3. S. Chrysost. ann. Christi 400, hom. 33 ad pop.: «Audi, ait, «Scripturam dicentem: *Sicut qui occidit filium coram «patre, ita qui offert sacrificium ex pecuniis paupe«ram*;» quæ sunt verba Eccli. 34, 24. Sic et Cassianus ann. Christi 430, collat. 2, c. 15, et collat. 6, c. 16, et Palladius illi coævus in Dialogo de Vitâ S. Chrysost. S. Cyrillus Alexandr. ejusdem ævi hom. quam Ephesi habuit: «Quibus rationibus, ait, patientia comparetur, id divina nos Scriptura edocet: *Fili, «ait, accedens ad servitutem Dei, præpara animam tuam «ad tentationem, et dirige cor tuum, et constans esto*,» Eccli. 2. Isidorus Pelusiota, discipulus S. Chrysost. ann. Christi 440, lib. 1, Epist. 106: «*Loquere*, inquit «Scriptura, *in aures audientium*,» Eccli. 25. Joannes Maxentius ann. Christi 500, præfat. in Dial. contra Nestorianos: «Divina, ait, Scriptura admonet: *Ne «confundaris loqui verum pro animâ tuâ, et pro veritate «certa usque ad mortem*,» Eccli. 4. Anastasius Antiochenus ann. Christi 580, lib. 9 Hexam.: «Dicit, ait, «Scriptura, quòd *vinum et mulieres separant à Deo*,» Eccli. 25. Damascenus orat. 3 de Dormit. Deiparæ, citat quasi verba Script.: *Altiora te ne quæsieris*, Eccli. 3. Denique Josephus Hebræo-Græcus lib. 2 contra Apionem, Ecclesiasticum inter libros legis (id est, sacros), reponit, ait Genebr. lib. 2 Chronol.; citat enim quasi dictum à lege divinâ, illud Eccli. 42, 14: *Melior est iniquitas viri, quam mulier benefaciens*, ut ibidem ostendam.

Tertiò, idem probatur ex Patribus Latinis. Tertull., qui floruit ann. Christi 200, de Exhort. castitatis, c. 2, ex Eccli. c. 25, citat illud: *Ecce posui ante te bonum et malum*. S. Calixtus Pontif. anno Christi 218, Epist. 1: «Dicit, ait, S. Scriptura: *Post concupiscentias «tuas non eas, et à voluntate tuâ avertere*;» quæ sunt verba Eccli. c. 18. Fabianus Pontif. anno Christi 237, epist. 2: «*Fili*, ait Salomon, *in mansuetudine serva «animam tuam, et da honorem illi cui honor competit*,» Eccli. 10 et 14. S. Cyprianus ann. Christi 250, de Opere et Eleemos.: «Loquitur, ait, in Scripturis divinis Spiritus sanctus, et dicit: *Eleemosynis et fide «peccata purgantur*,» Eccli. c. 3. Eusebius Pontif., anno Christi 315, citat quasi S. Scripturam, illud Eccli. 14, 11: *Fili, si habes, benefac tecum, et Deo dignas oblationes offer*. S. Hilarius, ann. Christi 350, citat Eccli. 28, 28. S. Ambrosius, ann. Christi 370, de Bono mortis, c. 8: «Scriptura ait: *Ante mortem «non laudaveris quemquam*,» Eccli. 11. S. Hieronymus ann. Christi 390, Epist. 35: «Divina, ait, Scri«ptura loquitur: *Musica in luctu, intempestiva narra-*

cidi inspirasti. Da ergo sapientiam ejus πνεύματος intelligere, omnemque ejus virtutem, tam voluntate quàm mente complecti, ut eam tam affectibus quàm operibus et moribus exprimamus, ut valeamus vanitati, serviamus veritati, vivamus ÆTERNITATI. Tu enim es lux mentium, rex spirituum, dux cordium; tu es via, veritas et vita: vio in exemplo, veritas in promisso, vita in præmio. Gradiamur ergo in te, per te, ad te; ut sicut jam per umbram eminùs, ita post hanc vitam facie ad faciem cominùs te intueamur, te fruamur, te beemur in omne ævum. Imple animas nostras tuis splendoribus; imple et ardoribus sanctorum, ut citò ad te tuamque gloriam perveuire valeamus, quem hujus itineris ducem, salutis auctorem, lucis principem, lætitiæ largitorem habemus: quia tu es nostra sapientia, sapiens veritas, vera charitas, chara felicitas, felix ÆTERNITAS. Amen.

Quàm sapiens, *qui vivit sapientiæ, qui sapit* ÆTERNITATI!

Quàm felix, *quem in æternum ipsa beat* FELICITAS!

CORNELII A LAPIDE
IN ECCLESIASTICUM
Prolegomena.

Inscribitur hic liber in Græcis Bibliis, Σοφία Ἰησοῦ υἱοῦ Σιράχ, *Sapientia Jesu, filii Sirach* (1), ut distinguatur à Sapientiâ Salomonis; in Latinis, *Ecclesiasticus*. De eo nonnulla præmittenda sunt: primùm, de ejus auctoritate; secundùm, de auctore, tertiùm, de interpretibus; quartùm, de argumento; quintùm, de methodo; sextùm de stylo. Quibus succedent septimo ordine canones, qui facem toti libro præferant.

CAPUT PRIMUM.
Auctoritas Ecclesiastici.

Nonnulli olim dubitarunt, imò negarunt, Ecclesiasticum esse librum canonicum; Judæi enim non habent eum in suo canone librorum S. Scripturæ. Unde concilium Laodicenum can. 59, Melito Sardensis apud Euseb. lib. 4 Hist. cap. 26, S. Gregorius Nazianz., Amphilochius, et Hilarius præfatione in Psalmos, texentes Catalogum S. Scripturarum, omittunt Ecclesiasticum. Et S. Hieron. præfat. in libros Salomonis, asserere videtur Ecclesiasticum non valere ad auctoritatem ecclesiasticorum dogmatum confirmandam. Idipsum apertè negant hæretici moderni. Lutherus in Colloq. Latinis, tom. 2, c. de Lib. vet. Testam., ait: «Ecclesiasticus verus est legista et jurista, non prophetа: nihil scit de Christo. Quid est «Jesus Sirach (quamvis liber sit optimus) ad Christi «et Apostolorum verba? Tantùm est legalis liber. Est «sicut Thalmud ex variis libris collectus; loquitur de «jure et œconomiâ. Hoc miratur mundus, et verba «Christi excellentissima negligunter (2).» Guillelmus Witakerus in disp. de S. Script. controv. 1, q. 1, c. 13, de Ecclesiastico: «Non esse, inquit, canonicum «librum, ex eo colligi potest, quòd Græcè scriptus «fuerit.» Calvinus in Antidoto, Ecclesiasticum odit, quòd ex eo multa fidei dogmata, quæ ipse negat, confirmentur: Unde, inquit, meliùs fœcem haurient?

Suppono libros canonicos S. Scripturæ esse duplicis generis: alii enim sunt protocanonici, alii deuterocanonici. Protocanonici, sive primi canonis vocantur, de quorum fide nulla unquàm inter Catholicos fuit disceptatio; sed ab omnibus habiti sunt quasi libri S. Scripturæ, dictati à Spiritu sancto. Deuterocanonici, sive secundi canonis vocantur, qui, licet verè canonici sint, tamen de eorum auctoritate aliquando ab orthodoxis dubitatum fuit: tales sunt Esther, Baruch, Tobias, Judith, Sapientia, Ecclesiasticus, Machabæorum uterque, Epistola ad Hebræos, Epistola S. Jacobi, S. Judæ, secunda S. Petri, secunda et tertia S. Joannis, et Apocalypsis; cæteri omnes sunt protocanonici.

Hoc est quod de Sapientiâ et Ecclesiastico agens, ait Damascen. lib. 4 orthod. Fidei, c. 18: «Qui om«nium virtutum genere ac doctrinâ referti sunt, hoc «est, Sapientia Salomonis, et Sapientia Jesu, quam «Sirach (puta Jesus senior, et minoris avus: hic enim «fuit pater Sirachi, de quo inferiùs) composuit, et «Græcè interpretatus est nepos Jesu, ei Sirachi filius, «præclari et elegantes libri sunt; non tamen aliis an«numerantur, neque in arcâ siti erant:» quia scilicet, non numerantur inter protocanonicos, neque erant in canone Hebræorum, sive S. Scripturæ ab Hebræis receptæ, quem ipsi posuerant in arcâ.

Nunc dico: De fide est Ecclesiasticum esse librum canonicum S. Scripturæ. Patet hoc, primò, ex definitione concilii Trid. sess. 4, et concilii III. Carthag. can. 45, et concilii Florent. in instruct. Armenorum. Concilium quoque Ephesinum, anno Christi 450, Ecmentio ad librum de moribus tractantem non pertinebat. (Iahn.)

(1) Hanc inscriptionem Complutensis editio retinuit; Sixtinus vero codex, pro Sapientia Jesu filii Sirach, habet simpliciter, per contractionem, *Sapientia Sirach*, cum Sirach, scriptoris pater, non ipse scriptor fuisse memoretur. Ab Hieronymo appellatur *Panaretos Jesu filii Sirach liber*. Panaretos autem, quòd de omni virtute præcepta tradat, quo elogio passim à Græcis insignitur. (Bossuet.)

(2) Qui Siracidem arguunt de Messiâ mentionem non fecisse, non perpendunt orationem 36, 15-17, pro eventu promissionum, et spem 48, 21-25, expositam, simul exspectationem Messiæ complecti; diserta Messiæ

clesiasticum citat ut S. Scripturam; sic enim ait Epist. ad synodum Pamphilitæ: «*Cum consilio omnia «fac*, dicit divinitùs inspirata Scriptura,» Hæc autem verba sunt Eccli. c. 32. Conc. Tolet. VIII, c. 9: «Dicit, «ait, Scriptura: *Qui sperait ubilma, paulatim decli«det*,» Eccli. 19. Synodus Francofordiensis anno Domini 794, Epist. ad Præsules Hispaniæ: «Item, ait, «in libro Sapientiæ, ipsâ dicente Sapientiâ, id est, Fi«lio Dei: *Ego ex ore Altissimi prodivi, primogenita «ante omnem creaturam*,» Eccli. c. 24. Idem liquet ex ex S. Athanas. in Synopsi, sive Catalogo lib. S. Script., qui et lib. de Virgin.: «Ait enim, inquit, «Scriptura sacra: *Qui attingit picem, inquinabitur; et «qui communicat superbo, similis illi efficietur*: quæ sunt verba Eccli. c. 13. Idem liquet ex Synodo Alexandrinâ, quæ exstat apud S. Athanasium Apolog. 2 contra Arian., et Innoc. I, anno Christi 407, Ep. ad Exuperium, c. 7, qui recensens libros S. Scripturæ, «Salomonis, ait, libri quinque;» quintus autem est Ecclesiasticus. Sic et Cassiodorus lib. 1 Instit. c. 15, et Gelasius, tom. 2 Concil., in concilio Romano habito anno Christi 494, inter libros S. Scripturæ recenset librum Jesu, filii Sirach. Sic et Isidorus lib. 6 Etymol. c. 1, Rabanus l. 2 de Instit. Cleri, c. 55, quin et Epiphanius in hæresi Anomœorum, numerant inter sacros et divinos libros Sapientiam Salomonis, et filii Sirach, id est, Ecclesiasticum. Quare, cùm idem Epiphan. lib. de Mensur. et Pond. ait, hos libros non esse receptos, intellige à Judæis, eorumque sequacibus.

Secundò, idipsum docent Patres Græci, qui sententias Ecclesiastici, perinde ac cæteros S. Scripturæ libros citant, ut S. Clemens anno Christi 90, Epist. 1, ex Eccli. c. 28, citat hæc verba: *Impone, homo, tuæ linguæ ostium et seram. Cessa eorum in altitudinem extollens, et loquens adversùs Deum iniquitatem et proximum tuum*. Sic et S. Ignatius anno Christi 100, Epist. ad Heronem, citat illud Eccli. c. 19: *Qui citò credit, levis est corde*. Sic et Clemens Alexandr. anno Christi 200, 1 Pædag. c. 8, et lib. 3 Strom. c. 5. Origenes anno Christi 230, citans Ecclesiasticum, ait se citare S. Scripturam, ut patet hom. 8 in Num., homil. 4 in Judic., hom. 9 in Ezech. Sic et Euseb. ann. Christi 320, lib. 8 Præpar. c. 2. S. Basil. ann. Christi 370, in c. 8 Isaiæ: «Ait, inquit, Scriptura: «*Cum consummaverit homo, tunc incipiet; et cum quie«verit, tunc indigebit*;» quæ sunt verba Eccli. c. 18. Idem in regulis fusius Disp. resp. 104: «Dicunt, ait, «divinæ literæ: *Sine consilio nihil fac*;» quæ sunt verba Eccli. 32. S. Ephræm, ann. Christi 370 adversùs improbas mulieres: «Dictum est, ait, à Sapiente: «*Brevis omnis malitia super malitiam mulieris*; quæ sunt verba Eccli. c. 25. Idem tract. de Patientiâ: «Ait, inquit, Scriptura: *Fili, accedens ad servitutem «Dei, dirige cor tuum, et sustine*.» Cyrillus Jerosol. Catech. 6 citat illud Eccli. c. 5: *Altiora te ne quæsieris, et fortiora te ne scrutatus fueris*. Macarius Ægyptius anno Christi 370, homil. 10, citat illud Eccli. 24: *Qui edunt me, adhuc esurient*. S. Greg. Nazianz. ann. Christi 380, orat. 2 contra Julianum: «*Qui potentes*, ait, *de sedibus deponit, et inauspicabi«lem diademate ornat*. Nam id quoque à Scripturis ac«cipio:» puta Eccli. 11, 5. S. Greg. Nyssenus ann. Christi 389, hom. 3 in Eccles., citat illud Eccli. 40: *Vinum lætificat cor*. S. Epiphan. ann. Christi 380, in Ancorato: «Reprehendit nos, ait, Scriptura divina «dicens: *Quæ tibi præcepta sunt, ea considera*. Et: «*Non est opus tibi occultis*. Et: *Altiora te ne quæsieris, «et profundiora te non expendas*,» Eccli. 3. S. Chrysost. ann. Christi 400, hom. 33 ad pop.: «Audi, ait, «Scripturam dicentem: *Sicut qui occidit filium coram «patre, ita qui offert sacrificium ex pecuniis paupe«ram*;» quæ sunt verba Eccli. 34, 24. Sic et Cassianus ann. Christi 430, collat. 2, c. 15, et collat. 6, c. 16, et Palladius illi coævus in Dialogo de Vitâ S. Chrysost. S. Cyrillus Alexandr. ejusdem ævi hom. quam Ephesi habuit: «Quibus rationibus, ait, patientia comparetur, id divina nos Scriptura edocet: *Fili, «ait, accedens ad servitutem Dei, præpara animam tuam «ad tentationem, et dirige cor tuum, et constans esto*,» Eccli. 2. Isidorus Pelusiota, discipulus S. Chrysost. ann. Christi 440, lib. 1, Epist. 106: «*Loquere*, inquit «Scriptura, *in aures audientium*,» Eccli. 25. Joannes Maxentius ann. Christi 500, præfat. in Dial. contra Nestorianos: «Divina, ait, Scriptura admonet: *Ne «confundaris loqui verum pro animâ tuâ, et pro veritate «certa usque ad mortem*,» Eccli. 4. Anastasius Antiochenus ann. Christi 580, lib. 9 Hexam.: «Dicit, ait, «Scriptura, quòd *vinum et mulieres separant à Deo*,» Eccli. 25. Damascenus orat. 3 de Dormit. Deiparæ, citat quasi verba Script.: *Altiora te ne quæsieris*, Eccli. 3. Denique Josephus Hebræo-Græcus lib. 2 contra Apionem, Ecclesiasticum inter libros legis (id est, sacros), reponit, ait Genebr. lib. 2 Chronol.; citat enim quasi dictum à lege divinâ, illud Eccli. 42, 14: *Melior est iniquitas viri, quam mulier benefaciens*, ut ibidem ostendam.

Tertiò, idem probatur ex Patribus Latinis. Tertull., qui floruit ann. Christi 200, de Exhort. castitatis, c. 2, ex Eccli. c. 25, citat illud: *Ecce posui ante te bonum et malum*. S. Calixtus Pontif. anno Christi 218, Epist. 1: «Dicit, ait, S. Scriptura: *Post concupiscentias «tuas non eas, et à voluntate tuâ avertere*;» quæ sunt verba Eccli. c. 18. Fabianus Pontif. anno Christi 237, epist. 2: «*Fili*, ait Salomon, *in mansuetudine serva «animam tuam, et da honorem illi cui honor competit*,» Eccli. 10 et 14. S. Cyprianus ann. Christi 250, de Opere et Eleemos.: «Loquitur, ait, in Scripturis divinis Spiritus sanctus, et dicit: *Eleemosynis et fide «peccata purgantur*,» Eccli. c. 3. Eusebius Pontif., anno Christi 315, citat quasi S. Scripturam, illud Eccli. 14, 11: *Fili, si habes, benefac tecum, et Deo dignas oblationes offer*. S. Hilarius, ann. Christi 350, citat Eccli. 28, 28. S. Ambrosius, ann. Christi 370, de Bono mortis, c. 8: «Scriptura ait: *Ante mortem «non laudaveris quemquam*,» Eccli. 11. S. Hieronymus ann. Christi 390, Epist. 35: «Divina, ait, Scri«ptura loquitur: *Musica in luctu, intempestiva narra-*

« tio, » Eccli. 22. Rufinus, ann. Christi 390, citat illud Eccli. 21 : *Sapiens audiens verbum, collaudabit, et adjiciet ad illud.* Ita ipse in *Benedictione Benjamin.* S. Gaudentius, anno Christi 400, tract. 15 : « Loquitur, « ait, Scriptura divina : *Conclude eleemosynam in corde « pauperis, et ipsa pro te exorabit Deum,* Eccli. 29. S. August., ann. Christi 400, lib. 2 de Doctrin. christianâ, c. 8 : « Illi libri duo, ait, qui Sapientia Salo- « monis, et alius, qui Ecclesiasticus inscribitur, quo- « niam in auctoritatem recipi meruerunt, inter pro- « pheticos numerandi sunt, » Et Epist. 248, ac lib. 7 de Genes. ad litt. c. 28, et de Curâ pro mortuis, c. 28, et ad Orosium contra Priscill., Ecclesiasticum vo- cat divinam Scripturam. S. Paulinus anno Christi 420, apud S. Hieron. tom. 10, Epist. 14, c. 1 : « Veteris, ait, Scripturæ celebrata sententia est, esse « *pudorem, qui gloria inveniatur et gratia; et esse ru- « borem, qui soleat parere peccatum,* » Eccli. 4. Maximus Taurinensis, anno Domini 450, hom. 1 de Elcemos. : « Dicit, ait, divina Scriptura : *Sicut « aqua extinguit ignem, ita eleemosyna extinguit pec- « catum,* Eccli. 3. S. Leo anno Christi 450, serm. 8 de Jejunio 7 mensis : « Dicit, ait, Scriptura : *Post concu- « piscentias tuas non eas,* » Eccli. 18. S. Prosper lib. 1 de Vitâ contempl. c. 8 : « Ait, inquit, in Ecclesiastico « Spiritus sanctus. » Sic Ecclesiasticum vocant S. Scriptu- ram Salvianus, anno Christi 480, lib. 3 ad Ecclesiam catholicam ; Gelasius, anno Christi 490, epist. 5 ; S. Fulgentius, anno Christi 500, lib. 1 de Remiss. peccat. c. 12 ; S. Benedictus, anno Domini 500 in Regulâ, c. 7 ; S. Gregorius, anno Domini 600, in Psal. 4 Pœnitent. ; Alcuinus, anno Domini 750, de Virtut. et Vitiis, c. de pœnitentiâ, et c. de castitate ; Haymo, anno Christi 820, in c. 1 Epist. ad Rom., et in c. 1 ad Corinth. ; Angelomus, anno Christi 850, in lib. 1 Reg. c. 1 ; Paschasius Ratbertus, anno Christi 900, lib. de Corp. et Sang. Domini, c. 2 ; S. Bernardus, de Gradibus humilitatis, anno Domini 1130 ; Innocentius III, anno Domini 1200, serm. 2 de Adventu ; S. Laurentius Justinianus, anno Christi 1430, lib. de Ligno vitæ, tract. de Patientiâ, cap. 3.

CAPUT II.

Auctor.

Nonnulli censuerunt Ecclesiastici auctorem esse Salomonem, eò quòd multi veterum illum citent no- mine Salomonis. Ita Anacletus Pontif. Epist. 2, illud Eccli. c. 27 : *Qui fodit foveam, incidet in eam,* citat nomine Salomonis. Alexander I, Epist. 3, illud Ec- cli c. 35 : *Sacrificium salutare est, attendere manda- tis,* attribuit Salomoni. Sixtus I, Epist. 1, arguens hæreticos dicit, quòd in Salomone Scriptura loquitur dicens : *Sicut in conspectu eorum magnificatus es in nobis ;* quæ sunt verba Eccli. c. 36. Sic Quietus epi- scopus, in concilio Carthagin. ; Felix I, Epist. 3 ; In- nocentius I, Epist. ad Exuperium, cap. ult. ; concil. Carthag. III, canone 47 ; Origenes, qui floruit anno Domini 230, hom. 8 in Numer. : « In libro, ait, qui « apud nos quidem inter Salomonis volumina haberi « solet, et Ecclesiastens dici, apud Græcos autem Sa- « pientia Jesu filii Sirach appellatur, scriptum est : *Om- « nis sapientia à Deo est.* » Et hom. 1 in Ezech. : « Vide, ait, Salomonem sapientissimum omnium, quid « de Dei correptionibus suspiceatur : *Fili, noli esse pu- « sillanimis in disciplinâ Dei, neque deficias correptus « ab eo ;* » quæ verba sunt Eccli. c. 7. Sic et S. Basil. in Regulis fusiùs disput. resp. 17, verba Eccli. c. 21, citat quasi Salomonis. S. Chrysost. in Psal. 134 : « Salomon, inquit, ait : *Continens aquam in vesti- « mento,* » Eccli. c. 43. Isychius Hierosol. Presbyter anno Christi 600, lib. in Levit. « Dixit, ait, Salomon : « *Ante mortem ne laudes quempiam hominem,* » Eccli. c. 11, 30. Fabianus Pontif. Epist. 2 : « *Fili,* ait Sa- « lomon, *in mansuetudine serva animam tuam,* » Eccli. 10. S. Cyprian. Epist. 65, sive lib. 3, epist. 9 : « Sed et « Salomon, ait, in Spiritu sancto constitutus testatur « et docet, quòd sit sacerdotalis auctoritas et potestas, « dicens : *Ex totâ animâ tuâ time Deum, et sacerdotes « ejus sanctifica,* » Eccli. c. 7. Sixtus II. pontifex, an- no Christi 257, Epist. 1 : « Quod pater est, ait, id est « etiam filius, Salomone dicente : *Ego ex ore Altissimi « prodii, primogenita ante omnem creaturam,* » Eccli. c. 24. S. Marcellinus pontifex, anno Christi 296, citat quasi Salomonis illud Eccli. c. 44 : *Ego sapientia ha- bitavi in altissimis, et thronus meus in columnâ nubis.* S. Hilar. in Psal. 144 : « In eo libro, ait, qui nobis- « cum Salomonis inscribitur, apud Græcos autem et « Hebræos, Sapientia Sirach habetur, ita monemur : « *Ecce circumeulla possessionem tuam spinis, argentum « et aurum tuum constitue, et ori tuo fac ostium et se- « ram, et verbis tuis jugum et mensuram,* » Eccli. c. 28. S. Ambrosius ad Virginem devotam, c. 2 : « Non le- « gisti, ait, Salomonem dicentem : *Bonis bona creata « sunt ab initio : similiter impiis et peccatoribus bona « et mala?* » Eccli. c. 33. Optatus Milevit., anno Christi 370, lib. contra Donat : « Illud, ait, à Salomone discere « noluisti, quod ait : *Abscondo panem in corde paupe- « ris, et ipse pro te rogabit,* » Eccli. c. 29. S. Hiero- nymus, in c. 10 Eccles. : « Salomon, inquit, ait : *Qui « statuet laqueum, capietur in illo,* » Eccli. c. 27. S. Maximus hom. 2 de Festo Paschæ, Ecclesiastici c. 24, citat nomine Salomonis. S. Leo ejusdem nomine citat Eccli. c. 2, serm. 1 de Quadrages. c. 3. Sic et Sedulius in c. 12 ad Rom., et Hormisda pontifex, Epist. 6 ; Cassiodorus, in Psal. 55 ; Pelagius 1, Epist. ad Vigilium, S. Gregorius, hom. 1 in Ezech. ; Haymo in c. 1 Epist. ad Rom. ; Paschasius, lib. 2 de Corp. Domini, c. 2 ; Petrus Damiani, serm. 2 de Vitio lin- guæ ; S. Bernardus, Epist. 5.

Verùm certum est auctorem Ecclesiastici non esse Salomonem, sed Jesum filium Sirach. Probatur pri- mò, quia sic inscribitur, hicque Ecclesiastici est titu- lus in omnibus codicibus Græcis.

Secundò, id docet Eusebius lib. 8 de Præparat. Evang., c. 2 : « Simonis tempestate, ait, fuit Jesus, « filius Sirach, famâ celebris, qui Sapientiam, titulo « omnium virtutum genera profitentem, composuit. » S. Athanasius in Synopsi de Ecclesiastico : « Hic, itaque, « ait, Jesus, cùm esset Salomonis sectator, haud mi- « nùs illo in illustrandâ sapientiâ, et pietatis disciplinâ « strenuum se gessit, verè multiscius existens et do- « tus. » Procopius Gazæus præfat. in Gen. : « Laudanda « est, ait, illa Sirach admonitio : *In supervacaneis ope- « rum tuorum ne sis curiosus ; plura enim intellectu ho- « minum ostensa sunt tibi,* » Eccli. c. 3. Antiochus, hom. 7 : « Jesus, ait, Sirach filius dicit : *Insomnia ex- « tollunt imprudentes.* » Cassiodorus lib. 1 Instit. c. 15, enumerans S. Scripturæ libros : « Salomonis, ait, li- « bri quatuor : « *Jesu, filii Sirach, liber unus.* » S. Hie- ronymus in c. 9 Daniel : « Jesus, ait, filius Sirach, « scripsit librum, qui Græcè παιδαγωγὸς appellatur, et à « plerisque Salomonis falsò dicitur. » Sic et Isidorus Pelus. lib. 4, epist. 228 ; S. Epiphanius lib. 1, tom. 1, hæresi 8.

Tertiò, idipsum evincit præfatio Ecclesiastici, quam aliqui censent habere auctoritatem S. Scripturæ, alii ad eam proximè accedere. In præfatione enim disertè ait Jesus, Siracides junior, Ecclesiasticum esse com- positum ab avo suo Jesu, filio Sirach ; à se verò esse traductum.

Quartò, idipsum demonstratur ex c. 50, 29, ubi sic dicitur : *Doctrinam sapientiæ et disciplinæ scripsit in codice isto Jesus, filius Sirach, Hierosolymita, qui renovavit sapientiam de corde suo.* Unde patet idipsum esse de fide. Hæc enim sunt verba S. Scripturæ, et Spiritûs sancti, ideòque fide credenda. Denique c. 51, titulus est : *Oratio Jesu, filii Sirach.*

Quintò, quia in fine Ecclesiastici recensentur elo- gia Salomonis, Roboam, Ezechiæ, Josiæ, Isaiæ, Jere- miæ, et cæterorum prophetarum, qui diù post Salo- monem vixerunt.

Dices : Cur ergo Origenes, Isychius, et alii paulò ante citati, Ecclesiasticum attribuunt Salomoni ? Re- spondeo : Variæ sunt causæ. Prima, quia Ecclesiasti- cus imitatur Salomonem : habet enim similes morales sententias. Hanc causam dat S. Athanasius in Syno- psi, et Præfatio Ecclesiastici Græcanica : « Sanè, in- « quit, hic Jesus Salomonis fuit sectator, nihil minùs « illo sapientiæ et eruditionis nomine probatus, ut « qui multiscius verè fuerit, et sit appellatus. » Jesus ergo, filius Sirach, sive Siracides, fuit quasi alter Sa- lomon, imò verus ævi sui Salomon.

Secunda, quia nonnulla deprompsit ex Salomone, partim edita, partim non edita : Salomon enim plu- rima dixit et dictavit, quæ non sunt edita, ut patet 3 Reg. 4, 32. Sparsas ergo Salomonis sententias col- legit et digessit Siracides, suisque additis librum hunc conflavit. Simili enim modo ex sparsis Salomonis sententiis in unum collectis, conflatus est liber Pro- verbiorum, ut colligitur ex Prov. 25, 1. Edita à Sa- lomone, quæ citat vel imitatur Siracides, inferiùs col- ligam. Hanc causam post Driedonem lib. 1 de Scri- ptoribus Eccl. c. 3, dat Bellarm. lib. 1 de Verbo Dei, c. 14, et Thomas Waldens. lib. 2 Doctr. fidei, art. 2, c. 20 : « Ecclesiasticus, ait, dicta antiquorum « patrum collegit, sicut ipse refert : *Qui renovavit,* « inquit, *sapientiam de corde suo.* »

Tertia, quia Ecclesiasticus, utpote sapientialis et moralis, solet annecti libris Salomonis, putà Prover- biis, Ecclesiastæ, Canticis et Sapientiæ. Unde hi quin- què libri censentur unus tomus S. Script. putà Sa- pientia, sive sacra Ethica. Quia ergo cæterorum qua- tuor auctor est Salomon, hinc et quintus ei attribuitus est, omnesque nuncupati sunt Sapientia, sive libri sa- pientiales, Salomonis, à præcipuo et potissimo au- ctore. Hanc causam dat Orig. initio citatus, et Inno- cent. I, Epist. ad Exuperium c. 7, enumerans S. Scripturæ libros : « Salomonis, ait, libri quinque. »

Quarta. « Ecclesiasticus, inquit Rabanus lib. 3 de « Universo, c. 3, propter nimiam sensûs similitudi- « nem, et eloquii paritatem, Salomonis titulo præ- « notatur. Constat autem hunc librum sub Jesu, filio « Sirach, editum fuisse, et inter reliquos S. Scripturæ « libros pari habitum veneratione. » Sic et S. Aug. lib. 2 de Doctrinâ christianâ, c. 8 : « Duo, ait, libri, quo- « rum unus Sapientia, et alius Ecclesiasticus inscri- « bitur, de quâdam similitudine Salomonis esse dicun- « tur, » id est, propter similitudinem argumenti, styli et phrasis, ut idem ait de Curâ pro mortuis, c. 15. Sic invectivæ Ciceronis in Antonium, subinde Anto- ninæ, sæpiùs Philippicæ vocantur, quia similes sunt Philippicis Demosthenis, quas ipse contra Philippum, Alexandri Magni patrem, declamavit.

Quintam dat Paulus à Palacio hic in Præfat. ; cen- set enim Jesum, filium Sirach, vocatum alio nomine Salomonem ; aut (quod verisimilius est) quòd Jesus hic titulum Salomonis suo libro præfixerit, ut quem Salomonis nomine faciebat, uti fecit Plato, qui no- mine Socratis Dialogos scripsit, et Cicero, qui nomi- ne Catonis et Lælii quosdam libros intitulavit. Tan- dem, credibile est librarios hujus libri nomen impo- suisse ; auctor quippe Hieronymus est titulum Eccle- siastici apud Hebræos esse *Misle,* id est, parabolas seu Proverbia : quo titulo etiam insigniuntur Prover- bia Salomonis. Cùm igitur librarii incidissent in hunc titulum, putârunt esse Salomonis, et eum nomine illo venditârunt. Hæc Palacius. Quocirca post Siracidem, Deo duce, dabo Salomonem tomo uno, puta Prover- bia, Ecclesiastem, Sapientiam, et fortè Cantica. Su- pererunt deinde duo tomi, alter librorum historialium, alter Psalmorum et Job, quibus omne vetus Testamen- tum complectar. Claudet agmen quartus Evangelio- rum tomus, quo universam S. Scripturæ periochen, si vitam vires que Deus dederit, absolvam, orbemque sacræ encyclopædiæ concludam ; quâ de causâ brevis, more meo, sed nervosus, exactus et succulentus sim oportet, ne et tomi nimis multiplicentur, et vita me citiùs quàm opus deserat. Sunt et erunt qui, partitis inter se libris, desiderantibus prolixiora, singuli et singulos commentaria scribant.

Quæres quis fuit hic Jesus, filius Sirach ? Resp. primò : Fuit civis Hierosolymitanus, ut patet c. 50, 29. Atque hæc est ejus prosapia : Sirach genuit Jesum seniorem, qui composuit Ecclesiasticum ; Jesus se- nior genuit Sirach juniorem, cui moriens Ecclesiasti- cum consignavit ; Sirach junior genuit Jesum junio-

rem, qui Ecclesiasticum ab avo compositum ex Hebræo in Græcum idioma traduxit.

Secundò, Jesus senior auctor Ecclesiastici, fuit vir eximiè sapiens, ut patet c. 51, v. 18 et seq., adeò ut sui ævi Salomon vocaretur, uti paulò antè ostendi : quâ de causâ per varias regiones peregrinatus est ; hoc enim ipse sapienti faciendum præscribit c. 39, 5 ; unde videtur fuisse vir magnus et princeps : ait enim c. 51, 13 : *Exaltâsti super terram habitationem meam.*

Tertiò, idem fuit propheta ; eum enim prophetam vocat S. Anacletus, Epist. 2 ; S. Evaristus, Epist. 1 ; S. Chrys., in c. 6 Genes. ; Optatus Milevit., lib. 4 contra Donatistas ; Gildas, in excidio Britanniæ. Cæsarius Arelatensis, qui floruit anno Christi 470, hom. 15 : « Per prophetam, ait, clamat Spiritus sanctus : « *Sicut aqua extinguit ignem, sic eleemosyna extinguit « peccatum.* Eccli. 3. Procopius Gazæus, in c. 53 Isaiæ : « De se, ait, in prophetis dixit Christus : *Ecce ego in- « clino in eos, tanquàm fluvium pacis,* » Eccl. 25. Quocirca S. Augustinus, lib. 2 de Doctr. christ. c. 8, Ecclesiasticum numerat inter libros propheticos. Sic et S. Prosper, lib. de Prædict. et Promiss. part. 2, c. 55. Et patet, quia Ecclesiasticus prophetat de Eliâ et Henoch venturis in fine mundi, c. 44, 16, et c. 48, 10. Item de Christi descensu ad inferos, c. 24, 45 : *Penetrabo*, ait, *omnes inferiores partes terræ, et inspiciam omnes dormientes, et illuminabo omnes sperantes in Domino.* Idipsum confirmat S. Anselmus in 2 Cor. 14, ex c. 24 Ecclesiastici, v. 46, ubi ipse de sè ait : *Adhuc doctrinam quasi prophetiam effundam.*

Quartò, peregrinando per varias regiones devenit in Ægyptum, ubi videtur Ecclesiasticum composuisse ; ibi enim eum nepos invenit, ut ipse ait in Prologo : Ægyptus enim tunc erat sapientiæ et sapientûm domicilium. Unde sub idem tempus facta est Alexandrice in Ægypto versio S. Scripturæ ex Hebræo in Græcum per septuaginta Interpretes.

Quintò, Jesus, auctor Ecclesiastici, vixit paulò per Alexandrum Magnum, tempore Ptolomæi Philadelphi, qui evocatis è Jerusalem doctoribus S. Scripturam ex Hebræo curavit vèrti in idioma Græcum per Septuaginta Interpretes, ut ea ornaret suam bibliothecam, quam copiosissimam Alexandriæ instruebat. Id liquet, primò, ex eo quòd nepos ejus, puta Jesus junior, qui Ecclesiasticum ab avo, puta Jesu seniore, compositum, ex Hebræo in Græcum vertit, in prologo dicat se id fecisse tempore Ptolomæi Evergetis : hic enim Ptolemæo Philadelpho, quasi fratri frater, in regno Ægypti successit. Unde colligas Jesum seniorem vixisse tempore Philadelphi et septuaginta Interpretum ; ideòque Genebrardus, in Chronol. lib. 2, et alii probabiliter conjiciunt eum fuisse unum è septuaginta Interpretibus. Hinc et Aristæas in Histor. septuaginta duorum Interpretum, recensens eorum nomina, recensetet Jesum ; quin et addit Ptolomæum instruxisse regale convivium septuaginta Interpretibus, in quo more veterum eisdem totidem quæstiones morales, ethicas et politicas proposuit, cuique scilicet unam ; additque singulorum responsa et sententias, quæ planè similes et subindè eædem sunt cum hisce Siracidis. Ac fortè occasione harum propositionum regalium Siracides librum hunc ethicum conscripsit ; junior verò Jesus, puta nepos, qui vixit sub Evergete, floruit paulò ante tempora Machabæorum.

Secundò, idipsum liquet ex S. Hieronymo in c. 9 Daniel., dùm ait : « Post mortem Juddi sacerdotis, qui « sub Alexandro Magno templo præfuit, suscepit pon- « tificatum Onias, etc. Post Oniam præfuit Judæis pon- « tifex Eleazarus. Quo tempore septuaginta Interpretes « S. Scripturas Alexandriæ dicuntur in Græcum ver- « tisse sermonem ; post quem alter Onias, cui successit « Simon : quo regente populum, Jesus, filius Sirach, « scripsit librum qui Græcè παραίνεσις appellatur, et à « plerisque Salomonis falsò dicitur. Cui successit in « pontificatum alius Onias, quo tempore Antiochus Ju- « dæos diis gentium immolare cogebat. Quo mortuo, « Judas Machabæus purgavit templum. » Ubi nota ex Josepho lib. 11 Antiq. in fine, et lib. 12, c. 2, 3, 4, 5 ; hæc fuit series pontificum Judæorum illius ævi : Jaddo pontifex, qui occurrit Alexandro Magno, genuit Oniam ; Onias genuit Simonem Justum, et ejus fratrem Eleazarum, qui misit Septuaginta Interpretes ad Ptolomæum Philadelphum ; Simon Justus genuit Oniam secundum, cognomento Avarum ; Onias Avarus genuit Simonem secundum ; Simon secundus genuit Oniam tertium, cognomento Sanctum, qui vixit tempore Machabæorum : unde eum defunctum vidit Judas Machabæus orantem pro populo, ac ostendentem Jeremiam, qui Judæ porrigebat gladium sanctum, quo debellaret hostes Israel, de quo 2 Machab. c. 5 et 4, et c. ult. v. 12.

Tertiò, idipsum colligitur ex ipso Ecclesiastico, qui elogia patriarcharum et pontificum concludit c. 50, elogiis Simonis pontificis, qui fuit frater Eleazari, sub quo facta est versio septuaginta Interpretum ; ita enim de eo scribit c. 50, ac si viderit eum pontificalibus indutum in cœtu populi hostias offerentem. Hic enim Simon non fuit secundus, scilicet, Oniæ Avari filius, uti putavit Eusebius in Chron., et ex eo Beda lib. de sex Ætatibus mundi, in Ptolomæo Evergete, ac Lyranus ; sed fuit primus cognomento Justus, ut colligitur ex dictis et ex dicendis c. 50. Hic enim paulò ante erat defunctus, cùm Jesus senior hæc scripsit sub Eleazaro, qui Simoni fratri in pontificatu successit. Et hic Simon adeò fuit sanctus, ut, teste Josepho lib. 12, cap. 2, cognominationem habuerit justi : *Eò quòd et Deum*, inquit, *jùs coleret, et vitæ summâ prosequeretur benevolentiâ.* Jesus ergo senior scripsit Ecclesiasticum sub idem tempus, quo septuaginta Interpretes cuderunt suam versionem post Alexandrum Magnum sub Ptolomæo Philadelpho, 250 annis ante nativitatem Christi ; ita Torniellus, in Annal. ad annum mundi 3738, et Genebrardus, anno mundi 3797 ; Beda, et alii. Jesus verò junior Ecclesiasticum in Græcum transtulit sub Ptolomæo Evergete, fratre Philadelphi. Quare errat Isidorus lib. 1 de Eccles. Officiis, c. 12, qui Jesum juniorem facit auctorem Ecclesiastici, quasi ille ex avi scriptis eum composuerit, cùm ille duntaxat libri ab avo compositi fuerit interpres. Sed fefellit Isidorum, quòd corruptè in prologo Ecclesiastici legerit : *Voluit et ipse scribere aliquid horum*, cùm legendum sit : *Voluit et ipse*, scilicet, avus meus, *aliquid scribere.* Ex dictis sequitur Jesum seniorem, auctorem Ecclesiastici, non fuisse nepotem Eleazari pontificis, qui misit septuaginta Interpretes ad Ptolomæum Philadelphum : uti contendit Jansenius, ex eo quòd c. 50, 2, Græca nonnulla habeant : *Doctrinam sapientiæ et disciplinæ scripsit in codice isto Jesus, filius Sirach, filii Eleazari* ; nam τὸ *filii Eleazari* expungunt codices Græci Romæ correcti, et Latini omnes. Cùm enim Jesus senior scripserit Ecclesiasticum tempore Ptolomæi Philadelphi, quando pontifex erat Eleazarus, fieri nequit ut Jesus hic Eleazari fuerit nepos ; debuisset enim sub Ptolomæo et Eleazaro esse puer, ideòque ineptus ad scribendum Ecclesiasticum ; nisi dicas Eleazarum fuisse admodùm senem septuaginta et amplius annorum, ita ut nepos ejus Jesus triginta circiter annorum existens composuerit Ecclesiasticum. Fuit enim Jesus præcoci ingenio, et à juventute orando et studendo quæsivit sapientiam, ut ipse ait c. 51, v. 18 et 19. Igitur Ecclesiasticus Hebraicè à Jesu Sirach seniore scriptus est initio regni Ptolomæi Philadelphi, vel certè sub finem regni Ptolomæi Lagi : nam scriptus est paulò post mortem Simonis Justi pontificis ; filius enim quasi recens defuncti laudes decantat c. 50, 1 : *Simon*, inquit, *Oniæ filius, sacerdos magnus, qui in vitâ suâ suffulsit domum, et in diebus suis corroboravit templum.* Simon autem hic defunctus est quatuor annis ante finem regni Ptolomæi Lagi : nam anno 37 Lagi successit ei in pontificatu frater Eleazarus, qui post sex annos misit septuaginta duos Interpretes ad Ptolomæum Philadelphum, ut S. Scripturas ex Hebræo verterent in Græcum ; Ptolomæus enim Lagi vitâ functus est anno regni 40, cui mox successit filius Ptolomæus Philadelphus, qui anno tertio regni evocavit septuaginta duos Interpretes. Quæ omnia tradit Eusebius in Chronico. Ex quibus liquet Ecclesiasticum conscriptum esse sub idem tempus, quo Septuaginta duo Interpretes cuderunt Græcam S. Scripturæ versionem, quod fuit Olympiadis 124 anno tertio, post Alexandri Magni mortem 45, qui fuit Græcorum sive Seleucidarum annus 51.

Sextò, Jesus hic per multas et horrendas tribulationes probatus à Deo, deductus est ad culmen perfectionis. Unde ipse c. 51, generatim eas recensens, ab iis quasi per miraculum se liberatum gratulatur, et exultans Deo gratias agit ; ac tandem post superatas miserias feliciter in pace requievit. Ibidem enim ait : *Modicum laboravi, et inveni mihi multam requiem.*

Denique, cùm sermo sit mentis imago, atque ex abundantiâ cordis os loquatur, ex hoc ejus opere de virtutibus quibuslibet absolutissimo, liquet eum iis omnibus excelluisse, suaque de iis sensa hic expressisse, adeòque se ad vivum hic depinxisse, vivamque suæ mentis ideam efformâsse. Quocirca hic Jesus suâ patientiâ, doctrinâ, prophetiâ, æque ac nomine, typum gessit, et repræsentavit Jesum Christum patientem, docentem, prophetantem.

Ubi nota : Tres fuêre viri celebres qui hoc nomen prætulerunt. Primus fuit ante captivitatem Babylonicam, scilicet Josue, successor Mosi in ducatu populi ; hunc enim Septuaginta vocant Jesum ; Hebraicè enim *Josue* idem est quòd *Jesua*, id est, *Jesus*. Secundus fuit in captivitate, scilicet Jesus, filius Josedec pontificis, Zachar. 3, 1, Aggæi 1, 1. Tertius fuit post captivitatem, scilicet Jesus, auctor Ecclesiastici. Sicut ergo Josue repræsentavit Christi ducatum et regimen, quo suos fideles in terram promissam, puta in regnum cœleste deducet ; Jesus verò, filius Josedec, utpote pontifex, repræsentavit sacerdotium et pontificatum Christi, ut patet Zachar. 3, 1 : ita pariter hic Jesus noster repræsentavit Christum, quatenùs ipse fuit doctor et propheta mundi. Hinc patet errare eos qui ex Isidoro, lib. 1, de Eccles. Offic. c. 12, Jesum hunc nostrum eumdem esse censent cum Jesu, filio Josedec ; nam Jesus Josedec cum Zorobabel, Aggæo, Zachariâ et Esdrâ floruit sub Dario Hystaspis, ut patet Aggæi 1, 1. Darius autem 200 annis præcessit Alexandrum Magnum ; Alexandro autem successit Ptolomæus Lagi, ac post eum Lagi filius Ptolomæus Philadelphus, sub quo Ecclesiasticum conscripsit noster hic Jesus. Probabile tamen est, quod censet Genebrardus in Chron., Jesum hunc prognatum de stirpe Jesu, filii Josedec pontificis, ejusque proinde nomen usurpâsse, idque omninò dicendum est, si cum Jansenio asseramus Jesum hunc fuisse nepotem Eleazari pontificis ; hic enim rectâ serie à Jesu filio Josedec prognatus descendit.

CAPUT III.

Interpretes.

Scriptus est hic liber idiomate Hebræo à Jesu seniore, sed à nepote ejus Jesu juniore in Græcum tradoctus, ut ait S. Epiphan. lib. de Ponderibus ; imò ipse Jesus junior in Prologo : *Deficiunt*, inquit, *verba Hebraica, quando fuerint translata ad alteram linguam.* S. Hieronymus Hebræum se vidisse testatur prologo in libros Salomonis. Suspicantur nonnulli Hebræum originale esse illud ipsum quod ab Hebræis colitur nomine Ben-Sira, adeòque Jesum Sirach esse Ben-Sira, cujus apud Hebræos extant cum scholiis Proverbia, tum quia Ben-Sira penè easdem habet sententias cum Ecclesiastico, tum quia Ben-Sira Hebraicè idem est quòd filius Sira vel Sirach, puta Jesus Siracides. Verùm librum Ben-Sira diversum esse à libro hoc Ecclesiastici, liquet utrumque conferenti. Rursùm diversum esse Jesum Sirach à Ben-Sira, quatuor rationibus probat noster Serarius, in notis ad Epist. 1 S. Bonifacii, et ex eo Gretserus, lib. Defens. Bellarmini, c. 14. Prima est, quia Ben-Sira Hebraicè ultimam litteram habet ת, Sirach autem habet ך. Secunda, quia communiter Hebræi tradunt, Ben-Sira vixisse alterâ post Jeremiam ætate ; Jesus Sirach autem vixit diù post, tempore Ptolomæi Philadelphi. Tertia, quia Ben-Sira dicitur filium ha-

buisse Uzielem, et nepotem Josephum; Jesus Sirach autem filium habuit Sirach, et nepotem Jesum. Porrò Uziel isto et Josephus, velut eximii sapientes, citantur ab Hebræo Scholiaste Proverbiorum ejusdem Ben-Sira. Quarta, quia Ben-Sira multa habet quæ non habet Ecclesiasticus, rursùm Ecclesiasticus multa habet quæ non habet Ben-Sira, adeòque liber Ben-Sira totus alius et diversus est ab Ecclesiastico. Quis credat eumdem auctorem de iisdem penè rebus, et eodem penè modo ac phrasi adeò diversos scripsisse libros, nec ullam hujus rei dare significationem? Adde quintò, quòd Ben-Sira habeat nonnulla quæ minùs sana et vera videntur, certè malè sonant; quale est illud alphabeto 2, litterâ *ain* : *Oculos tuos abscondè à muliere viduâ, et ne concupiscas pulchritudinem ejus in corde tuo, quia filii ejus filii scorrationum sunt.* Videtur enim hic damnare viduitatem et matrimonium cum viduâ; aut certè utitur similitudine longissimè petitâ, quâ viduam ad novas nuptias aspirantem comparat cum meretrice, quæ multos viros admisit; nisi dicas sensum esse, q. d. : Ne in uxorem ducas viduam, quia, si id feceris, molestum et probrum tibi accerses ob ejus filios, qui, cùm patrem non habeant, et matrem non timeant, liberè agunt quod lubet, ac scortationi indulgent; horum enim scortationes et scelera tibi quasi vitrico, vel adscribentur, vel infamiam afflabunt : qui sensus sanè verus est et commodus.

Dicendum est ergò Ben-Sira alium esse à Jesu Sirach (1), sed unum ab alio plura esse mutuatum. Si prior fuit Ben-Sira, ut volunt Hebræi, oportet dicere ex eo Jesum Sirach multa decompsisse. Hæc omnia planè constabunt ex Alphabeto Ben-Sira, quod sub finem capitis quinti attexam. Sanè vidi in bibliothecâ Vaticanâ Ben-Sira manuscriptum Chaldaicè, sed longè imparem, imò disparem nostro Siracidi; nam statim in ipso limine prologi reperi nænias Judaicas, et indigna quædam, quæ Jeremiæ Prophetæ affinguntur. Porrò *Sirach* Hebraicè idem est quòd superfluens, abundans, luxurians, scilicet sapientiâ, sententiis et proverbiis : סרח *sarach* enim est superfluere, luxuriare; aut *sirach*, id est, explicans implicata et obscura, vel circumflectens sermones suos; שריך *seroch* enim est corrigia; inde משרעת *mesarechet* Jeremiæ 2, 23, est implicans vel circumflectens vias suas, uti corrigia ligatur in circuitu calcei. S. Hieronymus vertit, explicas; et hoc fortè vult Syrus, dùm pro *Sirach* vertit *asiro*, id est, ligatus q. d.: Colligatas et arcanas sententias enuntians et explicans: nisi malis ligatum dici, eò quòd à Ptolomæo Lagi inter cæteros Judæorum captivos ligatus fuerit et ipse, vinctusque abductus in Ægyptum. Nam à Chaldæis in captivitate Babylonicâ ligari non potuit, utpote ea 270 annis posterior. Captivitas enim Babylonica duravit septuaginta annis usque ad Cyrum, qui eam solvit; à Cyro autem usque ad Alexandrum Magnum, cui successit Ptolomæus Lagi, fluxerunt anni ducenti. Favet quòd *Sirach* per *caph* in fine Syriacè idem est quod corruptus, læsus, damno affectus, noxam passus; סרך *sarach* enim est corrumpere, lædere, nocere. Sin per *chet* scribatur *sirach*, Syriacè idem est quòd adhærens; *sarach* enim per *chet* significat adhærere. Denique *sirach* per ש initio, Syriacè idem est quòd superstes, reliquus, residuus. Igitur titulus hujus libri in Syriaco sic habet : *Liber Jesu, filii Simonis Asiro* (id est, ligati, vinciti) *qui vocatur liber Sapientiæ filii Asiro.* Ex quo liquet *asiro* Syriacè idem esse quod Hebraicè *sirach*, illudque non esse nomen proprium (cùm propriè vocetur Simon, sicuti Ben vel Bar Jona, puta S. Petrus, proprio nomine vocatus est Simon), sed cognomen, vel agnomen. Verùm cognomen hoc usu in nomen proprium transiit; nam et nepos avum suum libri auctorem in Prologo; et Ecclesia ac ecclesiastici scriptores eum non alio nomine quàm Jesum filium Sirach nuncupant.

Denique si *sirach* per *tsade* scribatur, idem est quod vociferator, præco, concionator, doctor; צרח *tsarach* enim, vel *sirach* (quia Septuaginta S. Hieronymus cæterique interpretes *tsade* Hebraum reddunt per Latinum S), idem est quòd elatâ et contentâ voce clamare, vociferari. Talis *sirach*, id est, præco, fuit S. Joannes Baptista, juxta illud de eo oraculum : *Vox clamantis in deserto*, Isai. 40, 3 et 9: *Exalta in fortitudine vocem tuam, qui evangelizas Jerusalem; exalta, noli timere.*

Probabile est Ecclesiasticum non puro sermone Hebræo, sed corrupto, quali utebantur Judæi post reditum è Babylone (sui enim ævi Judæis eum conscripsit Siracides), puta Syriaco esse conscriptum. Ita Bellarm. lib. 2 de Verbo Dei, cap. 4, censet, hunc librum primùm Syriacè esse editum, atque ac Evangelium S. Matthæi et Epistolam ad Hebræos. Unde Widmanstadius, et Guido Fabricius, qui nuper tam Evangelium hoc, quàm Epistolam Syriacè ediderunt, censent illum ipsum Syriacum textum esse autographum. Pari ratione de Syriacâ editione Ecclesiastici quis suspicari posset, illam ipsam esse originalem, quâ hic liber scriptus sit à Siracide. Verùm, præfatione in Epist. ad Hebr. ex dialecto et idiotismis Syriacè linguæ modernæ, valdè differentibus ab idiotismis linguæ Syriacæ tempore Christi, et multò magis tempore Siracidis, ostendi idipsum parùm videri probabile, quare Syriacam versionem esse recentiorem, præsertim quia illa in Ecclesiastico valdè differt à textu Græco, et magis à Latino, coque concisior est : subindè etiam multa addit paraphrasticè, quæ nec in Græco, nec in Latino habentur, ut patet intuenti caput primum (1). Sed de eâ mox plura.

(1) Versio Syriaca in polyglottis Londinensibus, jam plùs, jam minùs, quàm Græca exhibet; ex Græco tamen descendere potest. Ast Bendtsen, Exercitat. Critic. 1788, contendit filiam esse textûs Hebraici, idque varietatibus, quæ nonnisi in linguâ Hebraicâ oriri potuerint, comprobare studuit. Non liquet. In codice Syriaco hexaplari, qui asservatur Mediolani, invenitur etiam Ecclesiasticus Syriacus, qui nondùm examinatus est. Arabica versio in polyglottis Londinensibus, in lectionibus singularibus cum versione Syriacâ facit, ejusque filia esse videtur. (Iahn.)

Jam verò sicut certum est Jesum nepotem avi librum, puta Ecclesiasticum, ex Hebræo in Græcum convertisse, ita incertum est quis eum ex Græco vel Hebræo in Latinum transtulerit, quisque sit auctor Vulgatæ versionis Latinæ Ecclesiastici; certum enim est non esse S. Hieronymum : licet enim ipse sit auctor versionis Vulgatæ; ab eâ tamen excipiendi sunt primò, Psalmi; hos enim habemus ex versione Septuaginta, à quâ versio S. Hieronymus planè diversa est, ut patet utramque conferenti. Secundò, novum Testamentum; hoc enim non vertit, sed priùs versum emendavit S. Hieronymus. Tertiò, Ecclesiasticus, Sapientia, et uterque Machabæorum : hos enim non habere ex versione S. Hieronymi, sed ex antiquâ translatione, cujus auctor ignoratur, tribus argumentis evincit Bellarm. lib. 2 de Verbo Dei, c. 9. Primum est, quia B. Hieronymus nusquàm affirmat se transtulisse hos libros, neque ullæ extant præfationes ejus in hos libros, cùm tamen in Epist. ad Augustinum q. 11. inter Epist. Augustini, dicat se singulis libris præfatiunculas præfixisse. Secundò, quia B. Hieronymus hos libros arbitrabatur apocryphos, ut patet ex prologo Galeato, et ex præfatione Proverbiorum; proinde verisimile est eum neglexisse horum librorum interpretationem. Tertiò, quia multo citantur ex his libris à B. Cypriano, præsertim in lib. de Exhortatione martyrii, et aliis Patribus B. Hieronymo antiquioribus, eo modo prorsùs, ut nos in nostrâ Vulgatâ editione habemus, ut patet, si conferas verba Tertulliani, Cypriani, Sixti, Calixti, Fabiani, Eusebii, Hilarii, Marcellini et aliorum, quæ citavi c. 1 et 2, cum verbis Vulgatæ versionis Ecclesiastici. Sanè Lucius pontifex et martyr, sub anno Domini 257, Epist. suâ decretali citat magnam partem c. 10 et 11, planè ad verbum ex Latinâ versione Vulgatâ.

Adde quartò, S. Hieronymum aliter vertere nonnulla quàm habeat Vulgata versio, ut illud Eccli. 24, 14 : *Ab initio, et ante secula creata sum*; ipse scribens in Psal. 73, sic vertit : *Condidit me in initio viarum suarum, ante secula fundavit me.* Sic illud Eccli. 11, 29: *Malitia horæ oblivionem facit luxuriæ magnæ*; S. Hieron. in c. 65 Isaiæ vertit : *Afflictio horæ oblivionem facit deliciarum.* Sic illud Eccli. 7, 6 : *Noli quærere fieri judex, nisi valeas virtute irrumpere iniquitates*; S. Hieron. in c. 3 Isaiæ vertit : *Ne quæras fieri judex, ne fortè non possis auferre iniquitates.* Sic illud Eccli. 20, 31 : *Xenia et dona excæcant oculos judicum, et quasi mutus in ore avertit correptiones eorum*; S. Hieron. in c. 3 Michææ vertit : *Munera excæcant oculos etiam sapientium, et quasi frenum in ore avertunt increpationes*; et illud Eccli. 27, 28 : *Qui in altum mittit lapidem, super caput ejus cadet*; S. Hieron. in c. 3 Sophoniæ vertit : *Qui mittit lapidem in excelsum, super caput suum mittit*; et illud Eccli. 27, 29 : *Qui laqueum alii ponit, peribit in illo*; S. Hieron. in c. 10 Eccl. vertit : *Qui statuet laqueum, capietur in illo.* Sic illud Eccli. 28, 29 : *Verbis tuis facito stateram et frenos*; S. Hieron. in c. 43 Ezech. vertit : *Sermonibus tuis facies stateram et appendiculum.*

Quintò, idem liquet ex stylo : phrasis enim Latina Ecclesiastici est durior, et discrepans à versione et phrasi aliorum librorum canonicorum, cujus auctor est S. Hieronymus, uti patebit ex canonibus, quos subnectam, ubi proferam verba prisca quæ usurpavit priscus interpres Ecclesiastici, quasi suo ævo Latina, quæ ævo S. Hieronymi et nostro sunt obsoleta.

Tradunt Syri nonnulli, versionem Syriacam librorum veteris Testamenti qui tunc conscripti erant factam esse ex Hebræo, jussu Salomonis, ad instantiam Hiram regis Tyri, sui amici; cæterorum verò posteriorum, ac præsertim novi Testamenti, factam esse à Thaddæo Apostolo, cùm is missus fuit ad Abagarum regem Edessæ in Syriâ, licet alii à S. Marco traductam velint. Georgius Michael Amiræus, Maronita Edeniensis, lib. de Chaldaicæ linguæ utilitate, præludio 4, Syram translationem novi Testamenti tradit editam ab Apostolis, vel ab Apostolorum discipulis; veteris verò Testamenti, inquit, translatio in linguam Syriacam, tempore S. Thadæi Apostoli, et Abagari Syrorum regis, facta fuit, ut traditur in Prologo quodam Syriaci Psalterii; additque Syriacam versionem veteris Testamenti summâ in veneratione apud Orientales haberi, et publicè in omnibus eorum Ecclesiis antiquissimis, constitutis in Syriâ, Mesopotamiâ, Chaldæâ, Egypto, et denique in universis Orientis partibus dispersis ac disseminatis, lectam hactenùs, et legi assiduè.

Verùm alii censent modernam Syriacam versionem ævo S. Marci et S. Thaddæi posteriorem esse; idque ex dialecto diversâ, et idiotismis propriis, quos habet

---

doute pas que Ben-Sira ne soit le même que Jésus, fils de Sirach; et il est suivi par Spolierc, par Huet, par Hottinger, par Cartright, par Corneille-Bonaventure Bertrand, et plusieurs autres.

Nous sommes aussi très-persuadé que ces deux auteurs prétendus n'en sont qu'un, et que les Juifs, très-ignorants en matière de chronologie et de généalogies anciennes, ont tiré du livre de l'Ecclésiastique un nombre de sentences choisies qu'ils ont attribuées à leur *Ben-Sira*, et qu'ils ont voulu différencier du nôtre, en le reculant dans des temps plus éloignés. Il est impossible qu'une telle ressemblance de noms, de sentiments et de paroles, soit l'effet du hasard. Le livre de l'Ecclésiastique n'a point été inconnu aux Hébreux. Saint Jérôme assure qu'il l'a vu en leur langue. Les rabbins le citent assez souvent en hébreu. La Ghémarre du Thalmud en parle, lorsqu'elle explique la décision des rabbins, qui défendent la lecture des livres étrangers, *comme serait*, dit-elle, *Ben-Sira*. Elle donne une raison obscure de l'exclusion de cet ouvrage; mais cette obscurité est développée dans la glose du rabbin Salomon Yarhhi, qui dit qu'on l'a rejeté, ou plutôt qu'on ne l'a pas admis dans le canon des Ecritures, parce qu'il reconnaît la pluralité des personnes en Dieu. C'est en effet ce que l'on peut remarquer dans l'Ecclésiastique, chap. 1, 9, chap. 24, 5 et 51, 14. D'autres soutiennent que c'est un autre *Ben-Sira*, qui est condamné dans le Thalmud, parce qu'il contient, disent-ils, quelques préceptes de magie; mais ces prétendus préceptes de magie ne sont que de vains prétextes. La vraie raison sont les passages que nous employons contre les Juifs pour établir la croyance de la très-sainte Trinité. (Bible de Vence.)

Syriacâ moderna diversos à Syriacâ quæ fuit tempore Christi, exstatque in nonnullis propriis novi Testamenti : quod verum esse ostendi Præfat. in Epistolâ ad Heb. Accedit quòd Ephræm Syrus, qui Syriacè scripsit, aliter citet sententias quàm modò habeantur in versione Syriacâ, ut tract. de Timore Dei, initio tomi 5, ita legit Eccli. c. 3 : *Fili, in mansuetudine opera tua perfice, et ab homine acceptabili diligeris.* Pro quo moderna Syriaca sic legit : *Fili mi, in divitiis tuis cum humilitate ambula, et præ largiente dona diligent te.* Et mox S. Ephræm legit : *Quanto major es, tanto magis te humilia; et coram Deo invenies gratiam, quoniam magna est potentia Domini, et ab humilibus honoratur.* Pro quo moderna Syriaca legit : *In omni, quod magnum est in mundo, humilia te ipsum; et coram Domino invenies misericordiam, quia multæ sunt misericordiæ Dei, et humilibus arcana revelantur.* Et paulò post, pro eo quod Eccli. 3, 30, nostra versio habet : *Sanagogæ superborum non erit sanitas; frutex enim peccati radicabitur in illis, et non intelliget;* S. Ephræm legit : *Obductioni superbiæ non est sanatio; frutex enim peccati radicavit in illâ.* Syrus verò modernus sic habet : *Plaga illusoris non habet medelam, quia à planta pravâ planta ejus.* Piura talia ibidem et alibi habet S. Ephræm diversa à moderna Syriacâ, quæ planè arguunt, ipsum aliâ antiquiore versione Syriacâ esse usum. Nam S. Ephræm non scripsisse linguâ peregrinâ, et, ut nonnulli volunt, sibi incognitâ, puta Græcâ, sed Syriacâ, utpote patriâ, diserte docet S. Hieron. lib. de Scriptor. Eccles. in Ephræm, Cardin. Baronius, et S. Ephræmi interpres Gerardus Vossius initio tom. 2. Illinc et in monte Libano Syriacè exstant Commentarii manuscripti S. Ephræmi (atque similes magni illius S. Jacobi Nisibis Episcopi, qui interfuit concilio Nicæno) in universam S. Scripturam uti Romæ à Maronitis accepi : quæ utinam quispiam in Latinum converteret et ederet. At hoc tamen quis respondere posset interpretem, qui S. Ephræmi ex Syro in Græcum transtulit, pro Syriacâ versione S. Scrip. S. Ephræm substituisse versionem Græcam, utpotè Græcis, quibus scribebat, cognitam; sicut Evangelistæ recensentes S. Scripturæ sententias citatas à Christo Hebraïcè, utpote apud Hebræos, recitant eas juxta versionem Græcam Septuaginta utpote gentilibus, quibus scribebant, notiorem. Sed nec per hæc omnia satisfacit. Nam S. Ephræm citans Ecclesiasticum, aliasque Scripturas, nunc consentit cum Græco, nunc cum Latinâ Vulgatâ, nunc ab utrâque dissentit, ut patet intuenti, et ibipsum annotavit interpres S. Ephræm Gerardus Vossius annot. ad centum capita, sive Apophthegmata S. Ephræm.

Denique Vulgata Latina versio Græcis omnibus, Syris et Arabicis planè est antelerenda : tum quia eam præ omnibus suo calculo probavit concilium Trident. sess. 4 : tum quia est antiquissima, uti jam ostendi; tum quia magis pura et incorrupta est, et immediatè ex Hebræo (uti et cæteræ Scripturæ) in Latinum traducta, ut videtur; idque ex eo colligitur quòd in multis discrepet à Græco : multa enim addit, multa demit, multa variat; ac inprimis præfationem continet Jesu junioris, qui avi librum in Græcum traduxit, quæ sanè ex Græcis Complut. aliisque pluribus excidit; et in Latinis codicibus reperitur; tum quia Latina in tantâ exemplarium copiâ ubique est eadem, sibique constans; Græca autem exemplaria mirè variant, inter quæ correctissimæ sunt, editio Complutensis, utpote operâ cardinalis Ximenii, magno multorum eruditorum virorum labore et industriâ elaborata, ac editio Romana, utpote ingenti curâ ac studio à Cardinali Caraffâ emendata; quas proinde præ aliis sequar. Nec mireris hanc dissonantiam Latini textûs à Græco; similis enim est Esther c. 10 et seq., ubi laciniæ illæ attextæ in Latino, nec in Græco, nec in Hebræo reperiuntur. Et Danielis totum caput 13 et 14 in Hebræo non reperitur, sed ex Theodotione se transcripsisse fatetur S. Hieron. Quin et versio Græca septuaginta Interpretum in multis dissidet à Latinâ Vulgatâ, uti omnes norunt. Similis dissonantia est in canonibus Apostolorum, alii enim quinquaginta duntaxat numerant, alii quatuor et octoginta; et in canonibus concilii Niceni, quos alii viginti, alii longè plures recensent. Nam S. Hier., S. Ambros., concil. Carthag. et ali innonnullos citant, qui inter viginti vulgatos non continentur, uti ostendit Baronius anno Christi 325, et Bellarm. lib. de Rom. Pont. c. 25, quin et unum eumdemque canonem varii recitant variè, ut patet in canone, quo comparatur patriarcha Alexandrinus cum pontifice Romano, de quo catholicis litem movent hæretici.

Porrò tanta Græcorum exemplarium varietas videtur partim manasse ex varietate et oscitantiâ scriptorum, ea per tot secula variè et corruptè describentium; partim quòd prisci perinulti censuerint Ecclesiasticum esse quidem librum pium, sed non canonicum, ideòque liberiùs nonnulla ejus verba vel omiserint, vel mutârint, vel in compendium redegerint, vel paraphrasticè explicârint, uti subindè explicat S. Ephræm; sicut facere solent ii qui scripta aliorum transcribunt animi causâ; ideòque liberiùs nonnulla ejus verba omittunt, et immutant, imò ad libitum iis utuntur ad sua sensa significanda.

Commentatores in Ecclesiasticum pauci exstant. Primus fuit Rabanus Maurus, episcopus Moguntinus, sub Ludovico Pio imperante, anno Domini 855. Hic more suo moralis est magis quàm litteralis, scripsitque in totum S. Script. unde ex ejus scriptis Glossam ordinariam contexuit Strabus Fuldensis monachus, Rabani discipulus, sub annum Domini 840 : ita Bellarm. de Scrip. Eccles. in Rabano et Strabo. Extant quoque, qui in totam reliquam S. Script. commentati sunt, Lyran, Hugo, Dionysius. Insuper in Ecclesiasticum scripsêre Nicolaus Gorran, Alexander ab Alexandriâ, Robertus Holcot, Robertus Carmelita, Paulus de Palatio, Robertus Jorius, Robertus Bosæus, ac Cornelius Jansenius. Ederus tabulis suis partitiones et argumenta Ecclesiastici more suo repræsentat, tabulâ 132, 133, 134. Ex hæreticis scripsêre Joachimus Camerarius, I. Drusius, David Hœschelius. Ex his aliisque collegi ea quæ olim Lovanii Ecclesiasticum prælegens, breviter annotavi : nunc verò jussus eadem typis vulgare, locupletabo, sequarque Ecclesiasticum de se dicentem c. 33, 18 : *Respicite, quoniam non mihi soli laboravi; sed omnibus exquirentibus disciplinam,* quin et sapientem, qui de suâ sapientiâ ait c. 7, 15 : *Quam sine fictione didici, et sine invidiâ communico, et honestatem illius non abscondo. Et ponam in lucem scientiam illius.* Quocirca suis quibusque locis interseram aliorum versiones, præsertim Syriacam et Arabicam, uti feci in Prophetis. Romæ Arabicam accepi ab illustrissimo et reverendissimo domino Sergio Risio Maronitâ, archiepiscopo Damasceno; Syriacam, partim ab eodem, partim à pererudito viro, R. P. Hilarione Rancato, ordinis Cisterciensis, sancti officii theologo, abbate S. Crucis in Jerusalem. Illis eas acceptas ferat, gratesque referat gratis, qui eis gratis fruitur, lector. Arabicam parcùs citabo, tum quia sæpè cum Syrâ vel Græcâ consentit, tum quia minùs accurata et sincera est, ideòque minoris auctoritatis.

Addidi et versionem Tigurinam, à censoribus Romanis et Hispanis castigatam, eò quòd multis locis multùm afferat lucis. In quâ tamen duo, uti aliàs monui, advertas velim. Prius, auctores ejus fuisse Tigurinos in fide heterodoxos, nimirùm Leonem Juda ex Judæo Zuinglianum, et Theodorum Bibliandrum. Notationes verò marginales attribui Vatablo, quia videlicet è scriptis Vatabli concinnatæ, sed ab hæreticis ad sua sensa detortæ et depravatæ fuêre : quâ de causâ Vatablus Robertum Stephanum, qui ea nomine Vatablitypis vulgârat, acriter reprehendit; quin et apud judices reum tali peragere cogitârat, ni Robertus, id præsentiens, fugâ sibi consuluisset, uti refert Genebrardus in Epistolâ ad Origenem præfatorià. Manifestiores quidem depravationes, quibus hæresi favet, à censoribus castigatæ et abolitæ sunt; obscuriores verò et occultiores planè aboleri nequivêre. Quare hæc versio cautè legenda est, nec nisi à lectore contra hæresim præmunito. Posterius, quòd versio hæc liberior sit, nec verbum verbo, sed sensum sententiæ, quem auctor sibi in mente statuit, reddat; ita ut sæpè textus autographi non tam versio quàm commentarius et explicatio, qualem edidit Glossa, Lyranus et alii, esse videatur; auctorque non tam interpretem quàm commentatorem agat, uti in decursu hujus operis ad oculum intuenti patebit. Quocirca Genebrardus Epist. jam citatâ eam graviter incusat, quòd velut de industriâ à litterâ et sensu discedat : « Ut mihi videar, « ait, non sacras litteras legere, sed farragines è verbo « Dei, et humanis cogitationibus consarcinatas, quæ « non tam ad veritatem, quàm vertentis opinionem « pertineant. » Vide nostrum Gretserum, Admonitione de Bibliis Tigurinis. Porrò Tigurina in Ecclesiastico, etsi de more Græca moderna sequatur, tamen ubi illa præ Latinâ Vulgatâ, uti sæpè fit, concisiora sunt, ex Vulgatâ suis verbis supplet ea quæ in Græcis nunc desunt. Fidelior et tutior, ac Vulgatæ vicinior est versio Sanctis Pagnini, utpote Hebræo-Christiani, imò religiosi ordinis S. Dominici; qui fideliter verbum verbo reddit; sed hæc illud incommodi habet, quòd rabbinizet, ac in significatis vocum Hebræarum assignandis recentiores Judæorum Rabbinos, non tantùm infideles et infidos, sed et amosos ac imperitos sequatur, potiùs quàm veteres perillustres septuaginta S. Hieron. et cæteros, ut ait ibidem Genebrardus. Verùm in Ecclesiastico desideratur versio propria Pagnini; ipse enim in eo Vulgatam pro suâ substituit. Vulgò Tigurina versio Vatabli nomine citatur, quia ex Vatabli scriptis excerpta; unde, quod in eâ boni est, Vatablo et orthodoxis; quod mali, hæreticis depravatoribus adscribatur : Vatablus enim fuit vir catholicus et eruditus clarusque.

Prodierunt nuper apologi morales S. Cyrilli, in libros quatuor partiti, et in quatuor sectiones cardinales distributi, elegantes sanè, festivi, eruditi, eloquentes, et ad mores sapienter formandos appositi ac perutiles, ideòque diu à me quæsiti. Reperti sunt in Bibliothecâ Budensi, quam instituit Matthias Corvinus rex Hungariæ famosissimus, in antiquo codice manuscripto, hoc titulo : *Apologi morales S. Cyrilli.* Edidit eos noster P. Balthasar Corderius, Viennæ Austriæ S. Script. professor, et S. theolog. doctor; eosdem sæpiùs citat Dionysius Carthus. commentans in Proverbia, *ac Proverbia Cyrilli* indigitat. Sanè redolent acumen, leporem gravitate mixtum, variam eruditionem et pietatem S. Cyrilli Alexandri; stylus tamen magis Latinam quàm Græcam elegantiam phrasimque redolet, præsertim in acutis argutisque antithetis et homioptotis, quibus crebrò rem probat, et adversarium stringit confictque. Unde Cyrillus hic Latinus potiùs fuisse videtur quàm Græcus, ac S. Cyrillo Alexandr. ætate posterior, utpotè crebrò citans Aristotelem et Hippocratem, cùm S. Cyrillus, cæterique Patres Platonici magis fuerint quàm Aristotelici. Ad hæc auctor sæpiùs Siciliam celebrat; unde nonnulli Siculum fuisse suspicantur. In hisce partim apologis, partim proverbiis, partim similitudinibus, Cyrillus plures Ecclesiastici gnomas doctè, piè et elegantèr explicat, imò singulas per apologos festivè illustrat, et, ut ita dicam, exhilarat. Quare in lectorum gratiam suo loco singulos intexam, præsertim quia hactenùs omnibus penè incognitus, invisus et inauditus hic ejus liber, in antro quasi delituit, ac anno demùm Domini 1630 lucem aspexit. Citabo Cyrillum ad verbum, resectis nonnullis, quæ minùs decora vel minùs apposita videbantur. Illi persimilis nuper Romæ prodiit liber nomine S. Cyrilli Alexandr. de plantarum ac animalium Proprietate, editus à nostro P. Hieron. Brunello. Certè quisquis tam hujus quàm illius sit auctor, cum priscis authenticisque scriptoribus conferri potest, sive orationis elegantiam et leporem, sive rerum varietatem et gravitatem, sive sententiarum acumen, sive dogmatum sensatam sapientiam, sive morum institutionem spectes. Singulos enim apologos variis gravibusque S. Scripturæ sententiis, proverbiis, ethicis similitudinibus, scitisque gnomis, æquè ac rationibus physicis ac acutis et argutis, instar apis mella constipantis

glomeratim sensat et confirmat ; ideòque longè superat apologos Phædri, Æsopi, Alciati et cæterorum omnium.

Porrò apologis, ob leporem et acumen morale, blandè et jucundè in aures animosque influens, non rarò uti S. Scripturam, ac nominatim nostrum Siracidem, ostendam c. 13, v. 3, ad illa : *Quid communicabit caccabus ad ollam ; quando enim se colliserint, confringetur.* Et v. 21 ad illa : *Si communicabit lupus cum agno, etc.* Causam dat Cyrillus in apologorum suorum proœmio, quòd ex rebus naturalibus et animalibus, quasi ex vivis imaginibus, petere liceat ideam humanæ vitæ virtutibus omnibus adornatæ. Ad hoc enim Deus illas creavit, ut homini essent speculum rectè vivendi. Totus enim mundus hic visibilis, homini quasi quædam schola sapientiæ est, in quâ divinis prudentiæ rationibus plena sunt omnia ; ex iis ergo per brutos rerum apologos documenta vitæ S. Scriptura colligit, ut lector ea intelligat clarius, addiscat lubens, gustet suavius, reminiscatur tenacius. Idem faciunt S. Basil. et S. Ambr. in Hexamer., S. Epiphanius in Physiologo, ac Theodor. de Providentiâ. Notas ex apologis olivæ, ficus, vitis et rhamni, Judic. 9, cardui et cedri, 4 Reg. 14, 9 ; lupi et agni, pardi et hædi, leonis et ovis, vituli et ursi, Isaiæ 11, 6 ; leænæ et leunculorum, Ezech. 19 ; Ollæ et Ollæ mulierum, Ezech. 24 ; aquilarum duarum ingenium, Ezech. 17 ; Luciferi, Isaiæ 14, 12 ; Cherubinorum, Ezech. 1 ; amphoræ, in quâ sedet impietas, Zachar. 5 ; et plures alii hisce persimiles.

Jam vero apologorum esse antiquissimum, atque olim ethicæ fideri solitam per fabulas et apologos ad mores appositos, liquet ex Baruch c. 3, 25, ubi priscos *fabulatores*, id est, fabularum concinnatores, vocat *exquisitores prudentiæ*. Unde apologis usi sunt Orphæus, Pythagoras, Menander, Apuleius, Homerus, Hesiodus (quem Quintil. lib. 5, c. 11, ubi apologis gratiam inesse docet, primum facit apologorum auctorem), Plato lib. 2 de Republ., Demosthenes, Macrobius lib. 1 de Somn. Scipionis post initium, Horatius, Cellius, Cicero, lib. 3 Offic. de Gygis annulo. Hinc Aristot. lib. 2 Rhetor. apologos ponit inter rhetoricas demonstrationes. Aphthonius initio Progym. : *Apologi* ait, *delectant vehementius, et persuadent efficacius.* Delectant, quia morum facetâ quâdam imitatione, simplicium capiunt animos. Fidem faciunt, quia verum quasi ante oculos ponunt. Ideòque magnam vim habent ad permovendum et persuadendum. Appollonius Tyaneus, apud Philostrat. lib. 5 : Ego, inquit, Æsopi fabulas ad sapientiam accommodatiores, quàm cæterorum esse censeo ; quas à Mercurio docet acceptas, Æsopumque in numero sapientûm habitum ; unde illud Aristophanis in Avibus vetus adagium, quod citat Suidas : *Ne Æsopum quidem tristi*, dici solitum de homine planè rudi et imperito, quòd qui Æsopi apologos nesciret, nil scire videretur. Præclarè Plutarch. in Moral. : *Sicut iris*, inquit, *nil est, nisi radiositas solis refracti in nubibus ; ita fabula quædam est veri repræsentatio.* Rursùm Aristot. lib. 2 Rhetor. c. 21 : *Apologi*, ait, *ad populum maximè accommodati sunt, habentque hanc præstantiam* (præ exemplis) *quòd, cùm difficile sit res præteritas similes adinvenire, apologos fingere est facillimum.*

Neque verò prisci duntaxat gentium philosophi, poetæ, oratores, principes, apologis usi sunt ; sed et Ecclesiæ doctores, primique Patres Græci ac Latini, non tam philosophos, quàm ipsam sacram Scripturam, ac præsertim Salomonem, Siracidem ac Hebræos imitantes et assectantes.

E Græcis præter S. Basilium, S. Epiphanium ac Theodoretum, quos paulò ante citavi, S. Gregorius Nazianz. crebrò apologos usurpat, ut patet ex Epist. 1 ad Celeusium, ubi perelegantem cycnorum et hirundinum apologum suo silentio adaptat ; ex apologo concilii gruum et anserum, quem recitat in carmine de diversis vitæ generibus ; ex apologo pavonis caudæ syrma pomposè explicantis ; item Pandoræ et Promethei ; quos recenset tract. adversùs mulieres ambitiosas se ornantes. Synesius, serm. 1 de Providentiâ, asserit pueros et rudes docendos esse per fabulas et apologos. S. Irenæus in symbolicis Valentini Æonibus recensendis multus est, sed et ipse suis utitur apologis, ut lib. 1, c. 1, apologo gemmarii, imaginem regis gemmeam in similitudinem canis et vulpeculæ deformantis ; ibidem c. 10 ex Homero citat fabulam de *orci* sive Inferni *galeâ*, quæ ea tectos faciebat invisibiles ; et c. 34 fabulam hydræ Lernææ, sive feræ multorum capitum, Valentini scholæ attributi. Idem lib. 2, c. 12, Valentinianis *similes*, inquit, «sunt *cani Æsopi, qui panem quidem reliquit, in umbram autem ejus impetum fecit, et perdidit escam.*» Et c. 19 citat apologum Pandoræ, quam Hesiodus fingit et pingit omnibus dotibus à diis adornatam. Clemens Alexandr., ut gentes suis ipsorum armis et gnomis confutet, symbola et apologos ex Orpheo, Lino, Homero, Platone, Pythagorâ agglomerat. S. Cyrillus, cujus nomine liber Apologorum jam citatus inscribitur, symbolis et apologis gaudet. Unde lib. 9 contra Julian., Ægyptiorum hieroglyphica et Pythagoræ symbola recenset et ethicè explicat. Idem commentans in Leviticum (quanquàm multi veriùs hunc commentarium tribuant Origeni), omnes Levitici figuras et symbola fusè pertractat. Idipsum quoque facit lib. de Adorat. in spiritu et veritate. Magis hoc ipsum liquet ex Catalogo parabolarum et similitudinum, qui operum ejus indici subjicitur.

E Latinis Tertull. parœmiis et apologis abundat ; unde lib. contra Valentinum, c. 12, citat Æsopi graculum, qui alienis plumis se ornans, iis spoliatus erubuit fuitque ludibrium ; et c. 3, citat *lamiæ turres*, et lib. de Animâ, c. 6 : *Thales*, inquit, *in puteum*, scilicet cadens, dùm cœlum intuetur, irrisus fuit à feminâ. Idem lib. 4 contra Marcion. c. 23 : *De Æsopi*, inquit, *puteo asinus*, scilicet modò apparuisti ; q. d. : Obscurus, et ex angulo prodiens subitò te velut eximium jactas ; et lib. de Pudicitiâ c. 8 : *Nihil ad Andromachen*, quæ tragica erat fabula ; et plura alia quæ

collegit Pamelius et Tertulliano præfixit. S. Augustinus, lib. contra Mendacium, ostendit apologos, qui per res fictas significant veras, non esse mendacia, sed veracitatem : *Sicut in speculo falsus homo* (qui in speculo apparet) *est vera hominis imago*, ut idem ait lib. 2 Soliloquiorum. Apologis pariter utitur S. Amb. lib. 3 Officiorum, et S. Isidorus lib. 1 Etymologiarum.

S. Hieron. in c. 18 Matthæi assignat causam cur Christus assiduè per parabolas, quibus similes sunt apologi, concionaretur ad turbas : «Familiare, ait, «est Syris, et maximè Palæstinis, ad omnem sermo«nem suum parabolas jungere, ut quod per simplex «præceptum teneri ab auditoribus non potest, per «similitudinem exemplaque teneatur.» Idem in c. 8 Ezech. sub finem, apologum Adonidis fusè recitat et ethicè explicat. Idem ad Algasiam quæst. 8. *Interpretemur*, ait, *parabolam, hoc est, similitudinem, quæ ab eo vocatur, quod alteri παραβάλλεται, hoc est, assimilatur, et quasi umbra prævium veritatis est.*

Ex Indis quoque S. Barlaam apud Damascen. in Historiâ Josaphat, regis Indorum, cui nomen Abenner, filium, mysteria fidei, ac præsertim mundi vitæque hujus vanitatem, et futuræ veritatem, docet per apologos rhinocerotis hominem insequentis, ac duorum murium arborem, cui homo adhæserat, rodentium, ut in barathrum draconibus refertum corruat. Rursùm per apologum luschniæ hominem deludentis, ac amicorum amicum in mortis agone deserentium.

Ex Hebræis, præter Ezechielem, Isaiam, Zachariam et alios initio citatos, Salomon mortalium sapientissimus, per apologum duarum mulierum, unius stultæ, alterius sapientis, ipsam sapientiam et insipientiam repræsentat. Proverb. cap. 9, quem secutus noster Siracides toto cap. 24, apologum sapientiæ perorantis, seseque cedro, olivæ, palmæ, vitî et fluminibus paradisi adæquantis, in scenam producit. Similes à Salomone apologi sanguisugæ, aquilæ, colubri, formicæ, lepusculi, locustæ, stellionis, leonis, galli, arietis et regis, proponuntur Proverb. 31, 15 et seq. Jam Canticum Canticorum continuus est sponsi et sponsæ apologus. Demùm Salomonis antitypus, imò verus Salomon, Christus Dominus non nisi per parabolas et apologos in Evangelio concionatur ad populum. Testis est S. Matth. c. 13, 34 : *Hæc omnia*, ait, *locutus est Jesus in parabolis ad turbas, et sine parabolis non loquebatur eis, ut impleretur quod dictum est per Prophetam dicentem : Aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita à constitutione mundi*, Psal. 77, 2. Christum Dominum secutus S. Joannes in Apocalypsi redundat symbolis et apologis, adeòque c. 4 per Agnum Christum, per quatuor animalia voce humanâ Deum laudantia, puta per leonem, vitulum, aquilam et hominem, quatuor Evangelistas Christi gloriam celebrantes graphicè depingit.

Ratio à priori est, quòd exempla et apologi ob historiæ novitatem, raritatem, facilitatem ac jucunditatem maximè accommodata sint hominum ingeniis, eorumque curiositati et sciendi cupiditati cum lepore satisfaciant ; quare illicò in aures mentesque subeunt, ac eas delectando docent, et simul ad sui imitationem movent longè suaviùs et efficaciùs quàm præcepta. Audi Aristot. 18 Problem. num. 3 : «Cur, «ait, homines in perorando exemplis et fabulis po«tiùs gaudent, quàm commentis ? An gaudent, quia «et discunt, et celeriter discunt ? atqui per exempla «et fabulas facilius discitur ; sunt enim quæ explorata «habeantur, et particularia sint. Ratio autem commen«tandi demonstratio ex universalibus est, quæ minùs «quàm partes novimus. Ad hæc iis credere magis so«lemus, quæ plurimum testimoniis confirmantur. «Exempla autem et fabellæ testimoniorum speciem ge«runt : fides autem perfacilis est, quam testimonium «fecerit. Additur quòd verisimile quisque libentiùs «discit. Exemplum autem, et fabellæ rem nonnisi si«milem docent.» Huic consona sapientûm omnium vox est : *Melius docere et persuadere exempla quàm præcepta* : nimirùm,

Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci.

Sicut ergo saccharum catapotiis sive pilulis circumlitum, eorum amaritiem obtegit et edulcorat ; sic asperum et odiosum legis vel jubentis imperium, exemplum, viam præcundo, et quasi complanando, dulce facit et amabile ; quod enim mandans durè et imperiosè præcipit : Ite, servi, et facite ; hoc exemplum blandè alliciendo reipsà dicit : Eamus, socii, et faciamus. Denique exemplis et apologis parcè velut sale, ad condiendam orationem utendum ; hi enim sunt sales orationis ; quare si quis iis sobrie, ac congruo tempore, loco et modo utatur, gratiam sane dictis conciliabit, ac perficiet illud Apostoli : *Sermo vester semper in gratiâ sale sit conditus*, Colos. 4, 6. Idque hoc fine et fructu, ut *det gratiam audientibus*, Ephes. 4, 29.

CAPUT IV.

Argumentum.

Jesus Sirach hoc libro omnem moralem philosophiam per breves sententias, quasi gnomas et axiomata tradit et complectitur, æquè ac Salomon in Proverbiis ; sed iis longè uberior est Ecclesiasticus : unde et 51 capita continet. Tradit enim virtutes non tantùm ethicas, quæ personam cujusque concernunt et perficiunt, sed et œconomicas, quæ ad familiam, et politicas, quæ ad rempublicam gubernandam, vel utiles sunt, vel necessarias : quas sigillatim recensens S. Athanas. in Synopsi, plures duplet paginas. Hinc à Græcis vocatur πανάρετος, q. d. : Omnivirtuosus, omni virtutis genere refertus, quia de omni virtute præcepta continet. Ita Rabanus. Unde Damasc. lib. 4 de Fide, c. 18, ait, Sapientiam Jesu Sirach omni virtutum genere ac doctrinâ refertam. Audi S. Hier. præfat. in libros Salomonis : «Fertur et panaretos «Jesu, filii Sirach, liber, et alius pseudopigraphus, «qui Sapientia Salomonis inscribitur. Quorum prio«rem Hebraicum reperi, non Ecclesiasticum, ut apud «Latinos, sed Parabolas, prænotatum, cui juncti

« erant Ecclesiastes et Canticum Canticorum, ut similitudinem librorum Salomonis, non solùm librorum numero, sed etiam materiarum genere coæquaret. » Alioqui sapientia Salomonis πανάρετος, id est, omni virtute referta, propriè sunt ejus Proverbia; sicque appellantur ab Irenæo, Hegesippo, et aliis apud Euseb. lib. 4 Hist. c. 22. Et inferiùs : *Hæc duo volumina legit Ecclesia ad ædificationem plebis.* Quocirca et à Latinis inscribitur Ecclesiasticus, tum ad imitationem simul et distinctionem libri Salomonis, qui Ecclesiastes dicitur, id est, concionator vel convocator et collector; ut enim ab eo distinguatur, Ecclesiasticus vocatur, non Ecclesiastes, esto etymon et significatum sit idem, vel penè idem; tum quia in Ecclesiâ legi solebat et solet, ut plebem per omnia, quæ officii et virtutis sunt, erudiat. Audi Rabanum lib. 5 de Universo, c. 3 : « Dictus est, ait, Ecclesiasticus, pro eo quòd in medio cœtu populi, id est, coram Ecclesiâ, fuerit habitus. » Et Hugo Cardin. hic : « Hic liber ait, apud Græcos πανάρετος, apud Hebræos *Parabolæ*, apud Latinos *Ecclesiasticus* appellatur, eò « quod Ecclesiæ sit utilis, sicut et *Ecclesiastes*. » Per hos enim duos libros maximè instruitur Ecclesia. Unde Ecclesiasticus dicitur, quasi ad Ecclesiam; id est, totum cœtum fidelium, singulosque fideles pertinens, eorumque mores ad normam divinæ legis et virtutis informans et efformans. Hinc Ecclesiasticus uberiùs virtutes singulas pertractat, et de singulis quasi integras exhibet conciones : quâ in re differt à Proverbiis Salomonis, quæ à cap. 10 ad finem libri sententias continent planè concisas et disparatas, ita ut una cum altera non cohæreat, sed singulæ novum contineant argumentum. Utilior ergo est Ecclesiasticus Proverbiis, ac uberiorem meditandi, sanctè vivendi, dicendi et concionandi materiam suppeditat.

Quocirca S. Apostoli in canone ult. Apost. dicunt et edicunt : *Ut adolescentes addiscant etiam sapientiam eruditi Sirach.* Sic et Clemens, Alexander, Calixtus, Fabianus, aliique jam citati S. pontifices, citant et commendant dogmata Ecclesiastici. Pontianus sæpè Epist. 1 citat Ecclesiasticum, et Epist. 2 totum caput Ecclesiastici 28, et magnam partem cap. 5 et 6 in eam epistolam conjecit. Fabianus, cum sæpius citasset Ecclesiasticum in Epist. 1 et 2, in epistolam suam tertiam multa transtulit ex ejus, cap. 27. Lucius mutuatus est ex Ecclesiastico bonam partem c. 10 et 11. Mutuatus est et Stephanus totum cap. 15 Ecclesiastici in suâ epist. 1, ut etiam Eutychianus grandem partem cap. 5 et 6. Adducunt denique testimonia ex Ecclesiastico Dionysius, cap. 7 Eccles. Hierarch., et cap. 8 de divinis Nom.; Ignatius, Epist. ad Heronem; Hieron., Epist. ad Minerium; et Alexand., Epist. ad Rusticum, ad Salvinam, ad Celantiam.

Tres libri sunt partes. Prima, cap. 1, continet encomium sapientiæ, sive sacræ ethices. Deinde à cap. 2 usque ad 24 subjungit Siracides ejus præcepta et dogmata de quibuslibet virtutibus. Secunda, c. 24, Siracides ipsam sapientiam se suaque prædicantem inducit, ac deinde ethica ejus documenta persequitur usque ad cap. 42, v. 15. Tertia, à c. 42, v. 15, usque ad finem, continet harum virtutum et documentorum exempla. Unde, præmisso encomio Dei, Deique operum, librum concludit elogiis patriarcharum, prophetarum, et principum illustrium veteris Testamenti. Porrò inchoat sua præcepta juxta seriem Decalogi. Incipit enim à timore et cultu Dei : inde cap. 3 progreditur ad honorem parentibus debitum; ac deinceps officia cæteris vel ex charitate, vel ex justitiâ præstanda prosequitur.

Accipe brevem singulorum ex ordine capitum synopsin, ut sententias de quâlibet virtute statim reperias.

Synopsis capitum omnium Ecclesiastici.

Cap. I. Agit de sapientiæ origine.

Cap. II. De timore, et amore Dei; vers. 11, de tentatione, ejusque remediis, scilicet animi præparatione, humilitate, patientiâ, resignatione, spe, et amore Dei.

Cap. III. De honore parentum, v. 1; de humilitate, et mansuetudine, v. 19.

Cap. IV. De elemosynâ, v. 1 et seq.; de sapientiâ sanctorum, v. 12; de pudore malo, v. 24.

Cap. V. De detestatione peccati, et pœnitentiâ, v. 1 et seq.; de constantiâ et sinceritate, v. 10.

Cap. VI. De amicitiâ verâ, v. 1; de sapientiâ arduâ, v. 18.

Cap. VII. De pietate, et officiis debitis Deo, sacerdotibus, parentibus, filiis, amicis, potentibus, infirmis, afflictis, mortuis, quin et pecoribus.

Cap. VIII. De tranquillitate et concordiâ.

Cap. IX. De castitate, et vitando mulierum consortio, v. 1 et seq.; de vitandis amicis novis, potentibus, injustis, loquacibus, et temerariis, v. 14.

Cap. X. De prudentiâ principum et magistratuum, v. 1 et seq.; de superbiâ, v. 18; de regentium virtutibus et vitiis, v. 25.

Cap. XI. De modestiâ, v. 1; opes parari cultu Dei, v. 10.

Cap. XII. Beneficium præstandum esse justo, non impio, v. 1; de cavendis inimicis, v. 8.

Cap. XIII. De cavendâ familiaritate potentûm; amicitiam esse inter pares et similes.

Cap. XIV. De liberalitate et avaritiâ, ac vanitate stultâ avarorum, v. 1 et seq.; beatum esse sapientem, v. 22.

Cap. XV. Sapientiæ fructus, et qui eorum expertes.

Cap. XVI. Non esse lætandum in filiis impiis, v. 1; de Dei vindictâ in impios, v. 7; de Dei sapientiâ in creatione et dispositione universi, v. 24.

Cap. XVII. De hominis creatione, et perfectione præsertim sapientiæ, v. 1; de pœnitentiâ, et conversione ad Deum, v. 20.

Cap. XVIII. Laus magnalium, puta potentiæ et misericordiæ Dei, v. 1; de memoriâ divini judicii, v. 24.

Cap. XIX. De vino, meretricibus, ac moderamine linguæ.

Cap. XX. De linguæ virtutibus et vitiis, deque fatuis et imprudentibus.

Cap. XXI. De vitando peccato, v. 1; de stulti moribus et immodestiâ, v. 14.

Cap. XXII. Stultos esse insupportabiles et incorrigibiles, v. 1; de vitiis quæ violant amicitiam, v. 25.

Cap. XXIII. Orat pro sapientiâ practicâ, v. 1; de juramento, aliisque linguæ vitiis, v. 7; de fornicatione, v. 24.

Cap. XXIV. Sapientiæ encomium ab origine, officiis, domo, pulchritudine, fructibus.

Cap. XXV. Tria, quæ placent sapientiæ; tria, quæ displicent, v. 1; decem beatitudines, v. 9; de nequitiâ mulierem, v. 17.

Cap. XXVI. De muliere bonâ et malâ, puta sensatâ et insensatâ.

Cap. XXVII. De falsitate, fraude, aliisque linguæ vitiis, v. 1; de revelatione secreti, v. 17; de dolo et iis qui lapsu gaudent alieno, v. 25.

Cap. XXVIII. Recenset damna iræ et vindictæ, ac, v. 15, linguæ duplicis, sive bilinguis.

Cap. XXIX. De mutuo dando, v. 1; de eleemosynâ, v. 11; de fidejussione, v. 19; de miseriâ peregrinorum et hospitum, v. 28.

Cap. XXX. De filiorum castigatione, v. 1; de bono sanitatis, v. 14; de bono lætitiæ, et malo tristitiæ, v. 21.

Cap. XXXI. De sollicitudine opum vitandâ, v. 1; de honestate et temperantiâ in mensâ servandâ, v. 12.

Cap. XXXII. Docet quid in mensâ faciet rector, juvenis, senex, v. 1; de Dei timore, et legis custodiâ, v. 18; de consilio et ratione ubique adhibendis, v. 24.

Cap. XXXIII. Docet Deum discrevisse bonos à malis, magnos ab abjectis, v. 8; ne quis ante mortem opes aliis cedat, v. 20; de regimine servorum, v. 25.

Cap. XXXIV. De somniorum vanitate, v. 1; de utilitate tentationis, v. 9; de utilitate spei in Deum, v. 14; de fraudatione mercedis pauperum, v. 21.

Cap. XXXV. De virtute religionis et oblationum, v. 1; de efficaciâ orationis pauperum et afflictorum, v. 17.

Cap. XXXVI. Orat pro Judæis jam subditis Ægyptiis, v. 1; de diligendâ bonâ uxore, v. 25.

Cap. XXXVII. De amicis fictis, v. 1; quale, et cum quibus ineundum consilium, v. 7; de sapientiâ, v. 21; de frenandâ gulâ et concupiscentiâ, v. 30.

Cap. XXXVIII. De utilitate et usu medicinæ, v. 1; infirmum instituit, v. 9; quid in morte amicorum faciendum, v. 16; de usu agriculturæ, artis fabrilis, figulinæ et similium, v. 26.

Cap. XXXIX. Sapientiam acquiri oratione, lectione et studio, v. 1; laus Dei, ejusque potentiæ, beneficentiæ et vindictæ, v. 16.

Cap. XL. De ærumnis hujus vitæ ex peccato, v. 1; docet quæ sint magis eligenda, per varias gradationes, v. 17; de fugiendâ inopiâ, v. 29.

Cap. XLI. Mors, quibus amara, quibus jucunda, v. 1; de filiis probrosis, ac curâ famæ, v. 8.

Cap. XLII. De quibus non erubescendum, v. 1; de filiâ custodiendâ, v. 10; laus sapientiæ et omniscientiæ Dei, v. 16.

Cap. XLIII. Laudat magnificentiam Dei ex pulchritudine cœlorum, stellarum, iridis, nivis, grandinis, gelu, maris et insularum.

Cap. XLIV. Laudat patriarchas, et viros sapientes in genere, v. 1; laudat Henoch, Abraham, Isaac et Jacob, v. 16 et sequent.

Cap. XLV. Laus Moysis, Aaronis et Phinees.

Cap. XLVI. Laus Josue, Caleb, Judicum et Samuelis.

Cap. XLVII. Laus Nathan, Davidis et Salomonis.

Cap. XLVIII. Laus Eliæ, Eliseï, Ezechiæ et Isaiæ.

Cap. XLIX. Laus Josiæ, Jeremiæ, Ezechielis, duodecim minorum prophetarum, Zorobabel, Nehemiæ, Joseph, Seth, Sem et Adam.

Cap. L. Laus Simonis pontificis.

Cap. LI. Oratio Jesu, filii Sirach, quâ primò Deum laudat, eique pro liberatione ex gravibus malis gratias agit; secundò, v. 18, docet se oratione et studio adeptum sapientiam; tertiò, v. 31, ad eam omnes hortatur et invitat.

Hæc summatim, præcipua duntaxat capitum argumenta assignanda, pertrinxi; multa enim alia sparsim hic liber pertractat, quæ suis locis indicabo, adeòque omne cujuslibet virtutis officium particulatim percenset, quæ ipsius propria est dos et laus, quâ cæteros omnes S. Script. libros antecellit, ideòque πανάρετος dicitur, *quasi omnis virtutis receptaculum, cujus tanta est claritas, ut ipse sibi ait commentator*, ait Rabanus. Cunctas enim moralis doctrinæ partes absolutissimè tradit : ethicam, œconomicam, politicam. Nam major pars ad ethicam, minor ad œconomicam, non minima ad politicam spectat. Scopos enim et finis Jesu scribendi hujus libri fuit, ut ait Siracides in Prologo, instruere eos, *qui volunt animum intendere, et discere quemadmodum oporteat instituere mores, qui secundùm legem Domini proposuerint vitam agere.* Quare christiani omnes, virtutis et perfectionis avidi, avidè hunc librum volvant, legant et relegant, uti nonnullos præsules fecisse et facere scio, qui proinde hunc librum, quocumque profecturi sunt, secum, quasi domesticum vitæ et vitæ ducem, circumferunt, de eo suis dicentes illud, quod S. Cyprian. assiduè lectitans Tertullianum, cum poscens dicebat : *Da magistrum.* Hoc est quod ait Rabanus lib. 5 de Universo cap. 3 : « Ecclesiasticus morum penè omnium disciplinam, et « sanctæ religionis conversationem affatim et copiosè « descripsit. »

CAPUT V.

Methodus.

Methodus nostri Siracidis est, sapientiæ practicè et singularum virtutum præcepta tradere per breves gnomas et sententias prudentûm et sapientûm; ita tamen ut singulis sæpè longiùs insistat, multaque earum, æquè ac vitiorum contrariorum, officia et actus percenseat. Quâ in re miscet similitudines, adagia, ænigmata, parabolas, quibus sua prudentiæ

« erant Ecclesiastes et Canticum Canticorum, ut similitudinem librorum Salomonis, non solùm librorum numero, sed etiam materiarum genere coæquaret. » Alioqui sapientia Salomonis πανάρετος, id est, omni virtute referta, propriè sunt ejus Proverbia; sicque appellantur ab Irenæo, Hegesippo, et aliis apud Euseb. lib. 4 Hist. c. 22. Et inferiùs : *Hæc duo volumina legit Ecclesia ad ædificationem plebis.* Quocirca et à Latinis inscribitur Ecclesiasticus, tum ad imitationem simul et distinctionem libri Salomonis, qui Ecclesiastes dicitur, id est, concionator vel convocator et collector; ut enim ab eo distinguatur, Ecclesiasticus vocatur, non Ecclesiastes, esto etymon et significatum sit idem, vel penè idem; tum quia in Ecclesiâ legi solebat et solet, ut plebem per omnia, quæ officii et virtutis sunt, erudiat. Audi Rabanum lib. 5 de Universo, c. 3 : « Dictus est, ait, Ecclesiasticus, pro eo quòd in medio cœtu populi, id est, coram Ecclesiâ, fuerit habitus. » Et Hugo Cardin. hic : « Hic liber ait, apud Græcos πανάρετος, apud Hebræos *Parabolæ*, apud Latinos *Ecclesiasticus* appellatur, eò « quod Ecclesiæ sit utilis, sicut et *Ecclesiastes*. » Per hos enim duos libros maximè instruitur Ecclesia. Unde Ecclesiasticus dicitur, quasi ad Ecclesiam; id est, totum cœtum fidelium, singulosque fideles pertinens, eorumque mores ad normam divinæ legis et virtutis informans et efformans. Hinc Ecclesiasticus uberiùs virtutes singulas pertractat, et de singulis quasi integras exhibet conciones : quâ in re differt à Proverbiis Salomonis, quæ à cap. 10 ad finem libri sententias continent planè concisas et disparatas, ita ut una cum altera non cohæreat, sed singulæ novum contineant argumentum. Utilior ergo est Ecclesiasticus Proverbiis, ac uberiorem meditandi, sanctè vivendi, dicendi et concionandi materiam suppeditat.

Quocirca S. Apostoli in canone ult. Apost. dicunt et edicunt : *Ut adolescentes addiscant etiam sapientiam eruditi Sirach.* Sic et Clemens, Alexander, Calixtus, Fabianus, aliique jam citati S. pontifices, citant et commendant dogmata Ecclesiastici. Pontianus sæpè Epist. 1 citat Ecclesiasticum, et Epist. 2 totum caput Ecclesiastici 28, et magnam partem cap. 5 et 6 in eam epistolam conjecit. Fabianus, cum sæpius citasset Ecclesiasticum in Epist. 1 et 2, in epistolam suam tertiam multa transtulit ex ejus, cap. 27. Lucius mutuatus est ex Ecclesiastico bonam partem c. 10 et 11. Mutuatus est et Stephanus totum cap. 15 Ecclesiastici in suâ epist. 1, ut etiam Eutychianus grandem partem cap. 5 et 6. Adducunt denique testimonia ex Ecclesiastico Dionysius, cap. 7 Eccles. Hierarch., et cap. 8 de divinis Nom.; Ignatius, Epist. ad Heronem; Hieron., Epist. ad Minerium; et Alexand., Epist. ad Rusticum, ad Salvinam, ad Celantiam.

Tres libri sunt partes. Prima, cap. 1, continet encomium sapientiæ, sive sacræ ethices. Deinde à cap. 2 usque ad 24 subjungit Siracides ejus præcepta et dogmata de quibuslibet virtutibus. Secunda, c. 24, Siracides ipsam sapientiam se suaque prædicantem inducit, ac deinde ethica ejus documenta persequitur usque ad cap. 42, v. 15. Tertia, à c. 42, v. 15, usque ad finem, continet harum virtutum et documentorum exempla. Unde, præmisso encomio Dei, Deique operum, librum concludit elogiis patriarcharum, prophetarum, et principum illustrium veteris Testamenti. Porrò inchoat sua præcepta juxta seriem Decalogi. Incipit enim à timore et cultu Dei : inde cap. 3 progreditur ad honorem parentibus debitum; ac deinceps officia cæteris vel ex charitate, vel ex justitiâ præstanda prosequitur.

Accipe brevem singulorum ex ordine capitum synopsin, ut sententias de quâlibet virtute statim reperias.

Synopsis capitum omnium Ecclesiastici.

Cap. I. Agit de sapientiæ origine.

Cap. II. De timore, et amore Dei; vers. 11, de tentatione, ejusque remediis, scilicet animi præparatione, humilitate, patientiâ, resignatione, spe, et amore Dei.

Cap. III. De honore parentum, v. 1; de humilitate, et mansuetudine, v. 19.

Cap. IV. De elemosynâ, v. 1 et seq.; de sapientiâ sanctorum, v. 12; de pudore malo, v. 24.

Cap. V. De detestatione peccati, et pœnitentiâ, v. 1 et seq.; de constantiâ et sinceritate, v. 10.

Cap. VI. De amicitiâ verâ, v. 1; de sapientiâ arduâ, v. 18.

Cap. VII. De pietate, et officiis debitis Deo, sacerdotibus, parentibus, filiis, amicis, potentibus, infirmis, afflictis, mortuis, quin et pecoribus.

Cap. VIII. De tranquillitate et concordiâ.

Cap. IX. De castitate, et vitando mulierum consortio, v. 1 et seq.; de vitandis amicis novis, potentibus, injustis, loquacibus, et temerariis, v. 14.

Cap. X. De prudentiâ principum et magistratuum, v. 1 et seq.; de superbiâ, v. 18; de regentium virtutibus et vitiis, v. 25.

Cap. XI. De modestiâ, v. 1; opes parari cultu Dei, v. 10.

Cap. XII. Beneficium præstandum esse justo, non impio, v. 1; de cavendis inimicis, v. 8.

Cap. XIII. De cavendâ familiaritate potentûm; amicitiam esse inter pares et similes.

Cap. XIV. De liberalitate et avaritiâ, ac vanitate stultâ avarorum, v. 1 et seq.; beatum esse sapientem, v. 22.

Cap. XV. Sapientiæ fructus, et qui eorum expertes.

Cap. XVI. Non esse lætandum in filiis impiis, v. 1; de Dei vindictâ in impios, v. 7; de Dei sapientiâ in creatione et dispositione universi, v. 24.

Cap. XVII. De hominis creatione, et perfectione præsertim sapientiæ, v. 1; de pœnitentiâ, et conversione ad Deum, v. 20.

Cap. XVIII. Laus magnalium, puta potentiæ et misericordiæ Dei, v. 1; de memoriâ divini judicii, v. 24.

Cap. XIX. De vino, meretricibus, ac moderamine linguæ.

Cap. XX. De linguæ virtutibus et vitiis, deque fatuis et imprudentibus.

Cap. XXI. De vitando peccato, v. 1; de stulti moribus et immodestiâ, v. 14.

Cap. XXII. Stultos esse insupportabiles et incorrigibiles, v. 1; de vitiis quæ violant amicitiam, v. 25.

Cap. XXIII. Orat pro sapientiâ practicâ, v. 1; de juramento, aliisque linguæ vitiis, v. 7; de fornicatione, v. 24.

Cap. XXIV. Sapientiæ encomium ab origine, officiis, domo, pulchritudine, fructibus.

Cap. XXV. Tria, quæ placent sapientiæ; tria, quæ displicent, v. 1; decem beatitudines, v. 9; de nequitiâ mulierem, v. 17.

Cap. XXVI. De muliere bonâ et malâ, puta sensatâ et insensatâ.

Cap. XXVII. De falsitate, fraude, aliisque linguæ vitiis, v. 1; de revelatione secreti, v. 17; de dolo et iis qui lapsu gaudent alieno, v. 25.

Cap. XXVIII. Recenset damna iræ et vindictæ, ac, v. 15, linguæ duplicis, sive bilinguis.

Cap. XXIX. De mutuo dando, v. 1; de eleemosynâ, v. 11; de fidejussione, v. 19; de miseriâ peregrinorum et hospitum, v. 28.

Cap. XXX. De filiorum castigatione, v. 1; de bono sanitatis, v. 14; de bono lætitiæ, et malo tristitiæ, v. 21.

Cap. XXXI. De sollicitudine opum vitandâ, v. 1; de honestate et temperantiâ in mensâ servandâ, v. 12.

Cap. XXXII. Docet quid in mensâ faciet rector, juvenis, senex, v. 1; de Dei timore, et legis custodiâ, v. 18; de consilio et ratione ubique adhibendis, v. 24.

Cap. XXXIII. Docet Deum discrevisse bonos à malis, magnos ab abjectis, v. 8; ne quis ante mortem opes aliis cedat, v. 20; de regimine servorum, v. 25.

Cap. XXXIV. De somniorum vanitate, v. 1; de utilitate tentationis, v. 9; de utilitate spei in Deum, v. 14; de fraudatione mercedis pauperum, v. 21.

Cap. XXXV. De virtute religionis et oblationum, v. 1; de efficaciâ orationis pauperum et afflictorum, v. 17.

Cap. XXXVI. Orat pro Judæis jam subditis Ægyptiis, v. 1; de diligendâ bonâ uxore, v. 25.

Cap. XXXVII. De amicis fictis, v. 1; quale, et cum quibus ineundum consilium, v. 7; de sapientiâ, v. 21; de frenandâ gulâ et concupiscentiâ, v. 30.

Cap. XXXVIII. De utilitate et usu medicinæ, v. 1; infirmum instituit, v. 9; quid in morte amicorum faciendum, v. 16; de usu agriculturæ, artis fabrilis, figulinæ et similium, v. 26.

Cap. XXXIX. Sapientiam acquiri oratione, lectione et studio, v. 1; laus Dei, ejusque potentiæ, beneficentiæ et vindictæ, v. 16.

Cap. XL. De ærumnis hujus vitæ ex peccato, v. 1; docet quæ sint magis eligenda, per varias gradationes, v. 17; de fugiendâ inopiâ, v. 29.

Cap. XLI. Mors, quibus amara, quibus jucunda, v. 1; de filiis probrosis, ac curâ famæ, v. 8.

Cap. XLII. De quibus non erubescendum, v. 1; de filiâ custodiendâ, v. 10; laus sapientiæ et omniscientiæ Dei, v. 16.

Cap. XLIII. Laudat magnificentiam Dei ex pulchritudine cœlorum, stellarum, iridis, nivis, grandinis, gelu, maris et insularum.

Cap. XLIV. Laudat patriarchas, et viros sapientes in genere, v. 1; laudat Henoch, Abraham, Isaac et Jacob, v. 16 et sequent.

Cap. XLV. Laus Moysis, Aaronis et Phinees.

Cap. XLVI. Laus Josue, Caleb, Judicum et Samuelis.

Cap. XLVII. Laus Nathan, Davidis et Salomonis.

Cap. XLVIII. Laus Eliæ, Eliseï, Ezechiæ et Isaiæ.

Cap. XLIX. Laus Josiæ, Jeremiæ, Ezechielis, duodecim minorum prophetarum, Zorobabel, Nehemiæ, Joseph, Seth, Sem et Adam.

Cap. L. Laus Simonis pontificis.

Cap. LI. Oratio Jesu, filii Sirach, quâ primò Deum laudat, eique pro liberatione ex gravibus malis gratias agit; secundò, v. 18, docet se oratione et studio adeptum sapientiam; tertiò, v. 31, ad eam omnes hortatur et invitat.

Hæc summatim, præcipua duntaxat capitum argumenta assignanda, pertrinxi; multa enim alia sparsim hic liber pertractat, quæ suis locis indicabo, adeòque omne cujuslibet virtutis officium particulatim percenset, quæ ipsius propria est dos et laus, quâ cæteros omnes S. Script. libros antecellit, ideòque πανάρετος dicitur, *quasi omnis virtutis receptaculum, cujus tanta est claritas, ut ipse sibi ait commentator*, ait Rabanus. Cunctas enim moralis doctrinæ partes absolutissimè tradit : ethicam, œconomicam, politicam. Nam major pars ad ethicam, minor ad œconomicam, non minima ad politicam spectat. Scopos enim et finis Jesu scribendi hujus libri fuit, ut ait Siracides in Prologo, instruere eos, *qui volunt animum intendere, et discere quemadmodum oporteat instituere mores, qui secundùm legem Domini proposuerint vitam agere.* Quare christiani omnes, virtutis et perfectionis avidi, avidè hunc librum volvant, legant et relegant, uti nonnullos præsules fecisse et facere scio, qui proinde hunc librum, quocumque profecturi sunt, secum, quasi domesticum vitæ et vitæ ducem, circumferunt, de eo suis dicentes illud, quod S. Cyprian. assiduè lectitans Tertullianum, cum poscens dicebat : *Da magistrum.* Hoc est quod ait Rabanus lib. 5 de Universo cap. 3 : « Ecclesiasticus morum penè omnium disciplinam, et « sanctæ religionis conversationem affatim et copiosè « descripsit. »

CAPUT V.

Methodus.

Methodus nostri Siracidis est, sapientiæ practicè et singularum virtutum præcepta tradere per breves gnomas et sententias prudentûm et sapientûm; ita tamen ut singulis sæpè longiùs insistat, multaque earum, æquè ac vitiorum contrariorum, officia et actus percenseat. Quâ in re miscet similitudines, adagia, ænigmata, parabolas, quibus sua prudentiæ

dogmata, tum ornat, tum explicat, ut hisce quasi salibus condita magis legenti sapiant, magisque in ejus cor, stomachum et mentem descendant, concoquantur, et per animæ venas et potentias spargantur, ut illam virtutibus alant, augeant, roborent, impinguent, perficiant. Hâc de causâ Basilius imperator, instituens filium Leonem, cognomento Philosophum, hoc ultimum ei dat præceptum : « Revolve Jesu Sirach « documenta, è quibus multùm civilis et regiæ pru- « dentiæ haurire poteris. » Exstat in fine tom. 5 Biblioth. SS. Patrum.

Quâ in re Siracides imitatur Salomonem et priscos Hebræos ; simili enim modo Salomon suam ethicam brevibus sententiis tradit ; ideòque librum *Mishe*, id est, Proverbia vel Parabolas inscripsit ; quâ ratione et Ecclesiasticus noster à nonnullis inscribitur Proverbia, teste S. Hieron. Præfat. in libros Salomonis. In praxi enim consuissimum est illud poetæ ;

Quidquid præcipies, esto brevis, ut citò dicta
Percipiant animi dociles, teneantque fideles.

Quocirca sinules Siracidis gnomas aliorum sapientûm, Ben-Sira, Hebræorum, Syrorum, Arabum, quin et philosophorum gentilium subinde, sed parciùs, nec nisi ubi lucis et nervi aliquid afferunt, citabo, idque varias ob causas. Prima, quia hoc facit ad veritatis dignitatem, utpote quæ ita certa sit, ut non tantùm fideles, sed et infideles et testimonium perhibeant. Quâ de causâ Christus à Moyse, et à Joanne Baptistâ, fidelibus quidem, sed longè se inferioribus, testimonium accipere dignatus est. Secunda, quòd Commentatorius hic ab hæreticis et infidelibus fortè, qui Siracidi non credunt, legetur, ut hi saltem per Hebræos et philosophos convicti, eidem credere confiscant. Tertia, quia ratio fidei, naturâ gratiæ, philosophia theologiæ subservit et ancillatur. Cujus rei symbolo jussit Deus, filias gentilium à Judæis bello captas, post tonsionem et lustrationem in consortium et thorum Hebræorum fidelium admitti, Deut. 21, 11. Quâ de causâ crebrò S. Hier., S. Cyrill., S. Nazianz., S. Basil., S. August., Tertull., Clemens Alexand., quin et subinde S. Paulus, sententias gentilium citant. Vide de hâc re egregiè disserentem S. Hier. Epist. 84 ad Magnum, et S. Basil. tract. de Utilitate ex gentilium libris capiendâ. Quarta, quia Siracides ethicam non tantùm supernaturalem, sed et naturalem pertractat, quam pariter pertractavit Socrates, Aristoteles, Seneca, cæterique ethici. Horum ergo gnomæ gnomis Siracidis sunt parallelæ. Adde quòd Siracides hæc omnibus, non solùm Judæis, sed et gentibus conscripserit, ut patet ex Prologo, et ex c. 39, 1 et 14. Quinta, quia philosophi suam ethicam et sapientiam hauserunt à Moyse et Hebræis, uti fusè demonstrat Euseb. lib. 9 Præpar. Evang. c. 4, et lib. 10, c. 2, Clemens Alex. lib. 1 Strom., S. Aug. lib. 18 Civit. 39. Dùm ergo philosophos cito, Moysen et Hebræos cito, eorumque gnomas suis assigno fontibus, ac eorum sapientiam primævis suis reddo auctoribus, quo quid æquius et justius fieri potest ?

Hâc etiam de causâ sententiæ Siracidis à variis variè congestæ et dispositæ sunt. Nam sententiæ quæ in Vulgatâ Latinâ habentur cap. 34, in Græco Romæ correcto habentur cap. 31 ; et quæ in Vulgatâ habentur cap. 36, in Græco Romano habentur c. 33. Sic in sequentibus c. 32, 33, 35, etc., ordo in Vulgatâ planè est alius ab eo qui est in Græco Romano. Idem accidit in Proverbiis Salomonis ; nam quæ in Latinâ Vulgatâ habentur cap. 30, in Græcâ Septuag. exstant cap. 24 ; et ita de cæteris.

Salomonem ergo et Hebræos imitatus est non tantùm noster Siracides Hebræus, sed et gentiles poetæ, et philosophi ethici, tam Græci quàm Latini, quorum primi et principes fuêre Phocylides et Pythagoras, qui eodem tempore floruerunt et docuerunt in Græciâ quo Jeremias in Judæâ : sed Phocylides paulò ante Pythagoram claruit ; ille enim Olympiade 60, hic 63 ; adeòque ille hujus fuit magister, teste Eusebio in Chron., Suidâ, Plutarcho in vitâ Numæ, et Cicerone Tuscul. 4. Hos secuti, imò his coævi fuêre Theognis, Simonides, Anacreon tempore Cyri ; deinde Hesiodus, postea Socrates paulò ante Alexandrum Magnum ; ac denùm inter Romanos Cato et Seneca, qui omnes totam ethicam, sive rectè vivendi rationem paucis sententiis et carminibus complexi sunt. Hinc Plato in Protagorâ scribit, *antiquorum doctrinam nihil aliud fuisse, quàm breviloquium quoddam ; idque esse viri absolutè sapientis ; paucis, videlicet, multa complecti.* Hâc ratione Hippocrates composuit Aphorismos ; Pythagoras quoque Symbola ; et Proverbia Salomon : quò enim altior intellectus est in angelis, eò formis paucioribus plura comprehendit et agit. Hierotheus igitur post S. Paulum S. Dionysii doctor, et Apostolis excellentiâ proximus, theologiam summulis mirâ profunditate conclusit, scripsitque expiatissimis mentibus atque doctissimis. Dionysius autem, et Hierothei jussu, et Timothei rogatu, universales illas summulas Hierothei in notiones singulas derivavit de divinis Nomin. cap. 2, sub fine.

Phocylides sic orditur :

Furtivam vitâ venerem, tardamque viriles.
Mitte dolos, servaque manus à sanguine puras.
Ne malè ditescas, de justis vive paratis.
Principio venerare Deum, cole deinde parentes.
Fac justè cunctis, ne te favor abstrahat ullus.
Ne spernas inopem, aut personæ deditus esto.
Judicio si quid falles, Deus ipse rependet.
Sis castus, rebusque fidem servato gerendis.
Utere mensuris (ornat modus omnia) justis, etc.

Hisce synchroni, tempore Cyri, septem Græciæ sapientes suam ethicam, suaque prudentiæ et vitæ honestæ præcepta paucis complexi sunt sententiis quas hisce versibus expressit Ausonius.

Ethica Biantis Prienæi.

Quænam summa boni ? mens, quæ sibi conscia recti.
Pernicies homini quæ maxima ? solus homo alter.
Quis dites ? qui nil cupiat. Quis pauper ? avarus.
Quæ dos matronæ pulcherrima ? vita pudica.
Quæ casta est ? de quâ mentiri fama veretur.

Quod prudentis opus ? cùm possit, nolle nocere.
Quid stulti proprium ? non posse, et velle nocere.

Ethica Pittaci Mitylenæi.

Loqui ignorabit, qui tacere nesciet.
Bono probari malo, quàm multis malis.
Demens superbis invidet felicibus.
Demens dolorem ridet infelicium.
Pareto legi, quisque legem sanxeris.
Plures amicos re secundâ compara.
Paucos amicos rebus adversis proba.

Ethica Cleobuli Lindii.

Quantò plus liceat, tam libeat minùs.
Fortunæ invidiæ est immeritus miser.
Felix criminibus nullus erit dies.
Ignoscas aliis multa : nihil tibi.
Parcit quisque bonis, perdere vult malos.
Majorum meritis gloria non datur.
Turpis sæpè datur fama minoribus.

Ethica Periandri Corinthii.

Nunquàm discrepat utile à decoro.
Plus est sollicitus magis beatus.
Mortem optare multum, timere pejus.
Faxis, ut libeat, quod est necesse.
Multis terribilis, caveto multos.
Si fortuna juvat, caveto tolli.
Si fortuna tonat, caveto mergi.

Ethica Solonis Athemiensis.

Dico tunc beatam vitam, cùm peracta fata sint.
Par puri jungatur conjux ; quidquid impar, dissidet.
Non erunt honores unquàm fortuiti muneris.
Cùm coarguas propinquum, quem palàm laudaveris.
Pulchrius multò parari, quàm creari nobilem.
Certa si decreta sors est, quid cavere proderit ?
Sive sint incerta cuncta, quid timere convenit ?

Ethica Chilonis Lacedæmonii.

Nolo minor me timeat, desiciatque major.
Vive memor mortis, ut sis memor et salutis.
Tristia cuncta exuperans, aut animo, aut amico.
Tu benè si quid facias, non meminisse fuit cui.
Quæ beneficta accipias : perpetuò memento.
Grata senectus homini, quæ pariliis juventæ.
Ita juventa est gravior, quæ similis senectæ.

Ethica Thaletis Milesii.

Turpe quid ausurus, te sine teste time.
Vita perit : mortis gloria non moritur.
Quod facturus eris, divere ausculteris.
Crux est, si metuas vincere, quod nequeas.
Cùm verè objurgas, sic, inimice, juvas.
Cùm falsò laudas, tunc et, amice, noces.
Nil nimiùm satis est ; ne sit et hoc nimiùm.

Ethica Pythagoræ.

Jam ut ad Pythagoram, ejusque asseclam Isocratem, exactiores ethicæ doctores redeam, paulòque usitùs agam. S. Hieron. præfat. in Proverb. : « Pytha- « goras, inquit, omnem doctrinam moralem hoc sym- « bolo claudit : Fugare decet omni studio, ferroque et « igne abscindere ab animâ ignorantiam, à corpore et « animo morbum, à victu luxum, à domo discordiam, « à civitate seditionem, et ab omni negotio intempe- « rantiam. » Sic Epictetus totam ethicam his duobus verbis et præceptis complexus est : *Sustine et abstine.*

Porrò magis speciatim singula de singulis virtutibus dicta et præcepta Pythagoræ colligit Augustinus Dathus lib. 2, Epist. 2 ad Alexandr. Bonon. Accipe paucis ea, sanè in gentili aurea : « Immortales primùm « deos, sicut lege sancitum est, venerare. Colle jusju- « randum : legitima serva. Parentes reverere, et qui « propissimè illos nati sunt. Reliquorum verò quisquis « virtute maximè antecedit, tibi amicum para. Comis « sis in sermonibus : frugi in rebus gerendis. Noli « amicum tractare molestiùs, si parvâ te ac levi affe- « cerit injuriâ. In primis ventris, somni, crapulæ, iræ « abstine. Turpe aliquid neque tecum agas ; neque « cum altero contrahas. Justitiam et opere complectere « et verbis. Nihil temerè, nihil inconsultò agas, intel- « ligens mortis fatum cunctis mortalibus impendere. « Pecunias alias servare contende, alias profundere. « Quæcumque tibi vivendi sors obvenerit, eam feras « æquo animo ; neque graviter patiaris, sed medere « adversis pro viribus. Nullius impulsu, aut agas quid, « aut dicas, quod tibi ipsi non conducat. Consulta ac « delibera priùs quàm opus aggrediare. Ea perfice, « quorum te factorum postmodùm non pœniteat. Nihil « prorsùm geras, quod tibi exploratum non sit. « Quòd si te lateat, cura aliunde, ut discas, quodcum- « que factum necessarium contigerit. Hoc namque « pacto vitam vives jucundissimam. Tuere bonam va- « letudinem, et iis quæ corporis sunt adhibe diligen- « tiam. Itaque et potionis ubique et exercitationum « modum quemdam serva. Est autem is modus opti- « mus ; qui nihil afferet detrimenti. Ita te para, ut « non delicato ac molli, sed simplici victu, cultu- « que delecteris. Cave, quidquam aggrediare, quod « invidiosum sit. Nec pecuniam intempestivè profun- « das ; sed neque parcus nimiùm atque illiberalis « sis. Optima omnibus in rebus mediocritas. Ea co- « nare, quæ tibi frugifera sunt. Et priusquàm aggre- « diare, etiam atque etiam cogita. Neque somno « indulgeas, quin priùs tecum commemores tritarâm « diei gesta : quid egi ? quid dixi ? quid relictum oppor- « tunius est ? Turpia agere grave sit, bona ac modesta « jucundum. Hæc si sectaberis, æbat Pythagoras, « divinæ virtutis consequeris vestigia. » Hùc spectant symbola Pythagoræ, quæ fusè recensui, et in tres classes, puta in theologicâ, ethicâ et politicâ, distribui procœmio in prophetas majores, canone 56 ; quare ea hic non repetam.

Ethica Isocratis.

Pythagoræ suppar est Isocrates, qui Demonico aurea honestè vivendi dat præcepta, et prudentia dictamina suis subnixa rationis principiis. Sic ergo præscribit et sancit :

Primùm. « Res cole divinas, non sacrificans solùm, « verùm etiam stans juramentis. Nam illud divitiarum « signum est : hoc probitatis atque æquitatis judicium. « Deum venerare, tum semper aliàs, tum potissimùm « cum civitate : ita enim videberis simul et rem facere « divinam, et legibus obtemperare. Talis esto in pa- « rentes, quales in teipsum cupis esse liberos. Exerci- « tationes corporis, eas amplectere, quæ ad bonam « valetudinem tuendam, non quæ ad robur valeant : « quod utique consequeris, si adhuc laborare sufficiens « desinas. Neque cachinno inirent delectaris; neque « sermonis audaciore petulantiâ; et illud quidem stul- « tum est; hoc autem furiosum atque inane. Quæ facere « turpe est, hæc tu quoque dicere indecorum puta. Ita « te consuefacias, ut non difficilis, non tristis, sed cogi- « tabundus, sed severus esse videaris; illud te contu- « macem et fastidiosum indicaret; hoc prudentem esse « demonstrat. Decus, verecundiam, justitiam, modes- « tiam decere te existima : his namque in rebus maxi- « mè ineunuis ætatis mores versantur. Si fortè quid « turpe facias, ne id confidas diutiùs obscurum fore; « quòd si alios lateas, certè tibi ipse eris conscius. »

Secundò. « Parentes cole, Deos metue. Amicos ob- « serva. Legibus pare. Voluptates eas tibi ascisce, « quæ cum laude sunt; etenim voluptas cum hone- « state quidem optimum; pessimum sine illâ est. Ca- « lumnias etiam falsas devita; multitudo namque et « ignorat veritatem, et opinioni maximè adhærescit. « Tunc probaberis maximè, si illa caveas, quæ alii si « facerent, reprehendas. Si fueris discendi studiosus, « multorum quoque pollebis scientiâ. Quæ scis, usu « atque exercitatione conserva. Quæ verò ignoras, « elisce ac labora ut intelligas. Multùm verò disciplina- « rum, inultis existimis præstare pecuniis : hæ quidem « celeriter decidunt; illæ verò perpetuò ac semper « durant : sola namque sapientia possessionem tri- « nium immortalis. »

Tertiò. « Morum comitas adsit, sermonis affabilitas. « Facilem te omnibus præsta. Utere autem quos opti- « mos noveris; ita enim et bonis amicus, et improbis « eris nequaquàm infestus. In laboribus teipsum exer- « ce voluntariis; quò et non voluntarios subire queas. « A quibus teneri animum turpe ac flagitiosum est, « eorum abstine omnium, quæstus, iræ, voluptatis, « doloris. Diligentiùs verborum sermonumque, quàm « pecuniarum tuere deposita. Decere puta tam impro- « bis fidem non esse adhibendam, quàm habendam « probis. Neminem tibi amicum compares priùs quàm « investiges, quo pacto et ipse priùs fuerit amicis « usus; ac spera perinde eum in te fore, qualis et « erga illos existiterit. Serò amicus fias, factus autem « persevera. Periclitare adversis rebus amicos; nam « aurum quidem igne probamus, amicos verò in ad- « versâ fortunâ cognoscimus. Optimè uteris amicis, si « non rogatus, sed sponte tuâ et deferas benefi- « cium, et gratificeris in tempore. Amicum fac tibi, « qui non modò res tuas adversas condoleat, sed « etiam non invideat secundis. Absentium te amico- « rum memorem præsta coram præsentibus, ne et « illos, cùm fortè absint, floccipendere videaris. »

Quartò. « Amictus compara, qui ornatum afferant, « non qui modum excedant. Præsentium honorum non « affluentia major tibi chara sit, sed moderatus usus. « Despice, qui cumulandis intendunt pecuniis, partis « autem uti nesciunt. Nemini calamitatem objicias, « quòd et communis fortuna sit, et futurum incogni- « tum. Assentatores fuge, ut qui fallunt homines ac « decipiunt. Inprimis evita compotationum conventus; « sin tempus te ad illos detruserit, ante ebrietatem « exsurge; nam intellectus quidem vino corruptus, « ejus qui aurigam perdiderit, currus similis est; ille « namque temerè fertur rectore orbatus, et animus « turpiter labitur corruptâ mente. »

Quintò. « Moderatum sermonem tantò existima lo- « quacitate meliorem, quantò quidem solent cætera « quæ turpia sunt, pleraque luctum affere. Loquacitas « magnis habeatis effecit detrimentis. Quodcumque « dicturus sis, priùs mente voluta; in plerisque enim « menti lingua præcurrit. Duplex eligendum est in lo- « quendo tempus; aut quibus de rebus perspicuè no- « veris, aut quæ diu necessitas ipsa coegerit; solis « enim in his sermo taciturnitati præstat, in reliquis « verò satius est silere quàm loqui. In consultando fac « tibi præteritas res exempla futurarum. Consulta « quidem tardè; perfice autem celeriter, quæ videntur. « Arbitrare optimum esse à diis quidem felicitatem, à « nobis verò ipsis sapiens consilium. »

Sextò. « Quem tibi socium delegis capiendi consilii, « illum considera priùs, quo pacto sese suis in rebus « habuerit; etenim qui malè res suas gesserit, nun- « quàm rectè procurabit alienas. Ex publicis muneri- « bus labora, non ut cumulatiores divitias, sed ut « majorem tibi compares gloriam : multis namque pe- « cuniis præstabilior fama popularis. Justam potiùs « suscipe inopiam, quàm injustas divitias : eò enim « ampliùs pecuniis justitia antecedit, quòd hæ quidem « viventibus solùm conducant, illa etiam mortuis glo- « riam parit. Sed et pecuniarum quidem vel improbi « participes sunt, at justitiæ omninò exortes. »

Septimò. « Existima nihil esse stabile in humanis « rebus, nihil ratum; sic enim nec erit successibus « lætitia effusior, nec calamitate tristitia major. Pro- « bram magis quàm discrimen devita, metuendum « namque necesse est esse et formidabilem improbis « quidem vitâ exitum, bonis autem ignominiam. Tunc « plurimùm juvet te honesta secuti, cùm ex his intelli- « ges magnas ingentesque fluere atque oriri voluptates; « siquidem nequitiæ, ac libidinum voluptatumque illece- « bris, permultum quoque intercredit ægritudinis; at vir- « tutis exercitatio, ac moderatio vitæ, tum veram, tum « firmissimam quoque jucunditatem præstat, et illic « quidem primùm oblectati, magnis porrò laboribus « urgemur; hic verò laboribus defuncti, incredibili « afficimur voluptate. »

Ethica Catonis.

Trita sunt Catonis de moribus carmina.

Si Deus est animus, nobis ut carmina dicunt

Hic tibi præcipuè purâ sit mente colendus, etc.

Quis hic fuerit Cato, non disputo, an scilicet Priscus ille Censorius, an potiùs quis alius qui Prisci illius ad instar, morum censuram sibi arrogârit, eamque hisce versibus dictârit. Idipsum enim stylus humilior et rudior arguere videtur. Adde quòd inter opera Censorii hi versus non exstent.

Hæc ethnici ex solo naturæ lumine, ac proinde naturales duntaxat virtutes prosecuti, veram Dei fidem, religionem et cultum non attigerunt, cùm ex adverso noster Ecclesiasticus à Spiritu sancto illustratus, imò directus, hosce omnes transgressus, veram ergo Deum pietatem, fidem, spem, timorem, charitatem ubique sanciat; nec naturales duntaxat, sed et supernaturales virtutes, quibus ad Deum quàm proximè accedimus, ab eoque ad æternam felicitatem, regnumque cœleste directo tramite et cursu dirigimur, edoceat, idque succinctè, et per breves gravesque gnomas et sententias, quæ facilè et edisci, et mente retineri, et actionibus singulis adhiberi ac prælucere, quilque facto opus sit, commonere et commonstrare valeant. Unde Plato in Protagorâ scribit, antiquorum doctrinam nihil aliud fuisse, quàm breviloquium quoddam, idque esse viri absolutè sapientis, paucis, videlicet, multa complecti.

Siracidi nostro, sive Ben-Sirach, consonat, et quasi ἀντίφωνος respondet homonymus illi Ben-Sira, qui sua morum præcepta tradit paucis sententiis Hebraïcis, inchoando singulas ab alphabeti litteris ex ordine. Illas hic subjungam, quia Siracidi lucem afferunt, brevesque sunt ac raræ.

Alphabetum I. Ethicum Ben-Sira.

Aleph. — *Ama et honora medicum, dum non indiges ejus.* Idem sancit Siracides c. 38, v. 2. Mystice Scholiastes Hebræus Ben-Sirâ hoc refert ad Deum; q. d. : Cole et precare Deum qui est malorum omnium archiatrus, antequàm ejus auxilia tibi opus sit.

Beth. — *Ben*, id est, *filium*, *non filium* (hoc est, filium qui non se gerit ut filium, puta filium procacem, rebellem et perversum) *sine ut aquæ summo remiget.* Nam sæpè remus emendat quem non potuit paterna castigatio.

Gimel. — *Ou, quod cecidit in sorte tuâ, rôde*; q. d. : Uxore, et sorte, quæ tibi obtigit, contentus vive.

Daleth. — *Aurum laudi debet, et puer verberari.* Hoc est, ut explicat Scholiastes : *Ut aurum, si illud tundas, magis fulget; sic puer, si eum verberes, evadet melior.*

He. — *Esto bonus, et manum tuam à bono ne prohibeas. Bonus*, id est, benignus, benèficus.

Vau. — *Væ malo, et væ illis qui adhærent ei.* Aut, *væ improbo, et væ vicino ejus.* improbus enim suam culpam et pœnam vicinis afflat.

Zain. — *Spargo panem tuum in superficie aquarum, et in aridâ, et in fine dierum invenies eum*; q. d. : Esto liberalis in omnes promiscuè, sive pauperes sint, sive divites; ac tandem justam mercedem à Deo accipies.

Chet. — *Vidisti athiopem nigrum? Neque nigrum, neque album.* Scholiastes : *Doce linguam tuam, ut dicat semper : Nescio, nequando tibi responso capiaris.*

Thet. — *Benè malo ne facias, et malum non continget tibi.* Simile est dogma Siracidis c. 12, v. 4, 5 et 6, quod, quo sensu accipiendum sit, ibi aperiam.

Iod. — *Magnum tuam à beneficentiâ ne abstrahas.*

Caph. — *Sponsa concendit thalamum; sed nescit quid sibi eventurum sit*; q. d. : Futura omnia incerta sunt, rerumque eventus ignorantur, etiam cùm in propinquo sunt.

Lamed. — *Sapientem muta, et stultum fusta* : supple, erudi et castiga.

Mem. — *Qui honorat contemnentes se, similis est asino, qui inserit fœ à quo cæditur.*

Nun. — *Ignis ardens comburit multos acervos frugum*; q. d. : Ex parvo initio maxima oriuntur mala, sicut ex unâ scintillâ, grande incendium; ex uno verbo aspero, multa verbera et cædes, juxta illud Jacobi 3, 5 : *Ecce quantus* (quantulus, quàm modicus) *ignis, quàm magnum sylvam incendit. Et lingua ignis est, universitas iniquitatis.*

Samech. — *Senex in domo, bonum signum in domo.* Tum quia senium signum est probæ et temperantis vitæ; huic enim et à naturâ, et à Deo, prænili locò, datur longævitas; tum quia senes rerum usu et prudentiâ polleutes, docent juvenes, quæ familiæ profutura vel obfutura sunt. Senex ergo in domo signum et causa est quòd in domo sit bona disciplina et œconomia.

Ain. — *Merces si communes habueris cum aliquo, à bono centies frustra repetes, à malo millesies.*

Phe. — *Meatum appara, contentio sublata est.* Tum quia sopità contentione, in concordiæ et amicitiæ redintegratæ symbolum instrui solet mensa; tum quia vina et convivia animos iratos mulcent, leniunt exhilarant, et ad concordiam alliciunt. Sic hodiè videmus, per symposia multas rixas litesque sopiri.

Tsade. — *Si necesse est ut contrahas accipiendo et dando, esto sors tua cum viro bonâ*; q. d. : Negotiare cum probo, non cum improbo.

Coph. — *Propinqua negotiatio comeditur à domino suo; longinqua concilit dominum suum*; q. d. : Qui in locis sibi vicinis negotiantur, hi ditantur; qui in remotis, hi depauperantur. Sic Hebræi nonnulli explicant illud Proverb. 17, v. 24 : *Oculi stultorum in finibus terræ*; q. d. : Qui extremas orbis regiones obit negotiandi causâ, hic stultus est.

Resch. — *Amicum ceterem ne abnegato.* Idem monet Siracides cap. 9, v. 14.

Schin. — *Sexaginta consiliarii si fuerint tibi, tamen consilium animæ tuæ ne deseras.* Idem consulit Siracides cap. 37, v. 18.

Thau. — *Tam liberalis sit tibi manus, quasi semper satur fueris, et non quasi modo demùm satur factus, antea verò esurieris*; q. d. : In dando esto benignus et liberalis, non tetricus et avarus; nihil enim ita gratiam conciliat, ut benignitas et liberalis hilaritas.

Alphabetum II. Ben-Sira.

Aleph. — *Animum tuum ne des tristitiæ; multos enim occidit tristitia.* Idem habet Siracides c. 38, v. 21.

Beth. — *Bellæ mulieris specie multi perammandati fuerunt, et robusti omnes interfecti ab eâ.* Idem tradit Siracides cap. 9, v. 9.

Gimel. — *Secretum tuum revela uni è mille, licet multi fuerint qui pacem* (hoc est, salutem, incolumitatem, bonum) *tuam quærunt.*

Daleth. — *Abstrahe carnem tuam à muliere gratiosâ, tanquàm à carne pruinarum.* Quia caro ejus ignita est, ac instar pruinarum te comburet. Proverb. 6, 29.

He. — *Absconde oculos tuos à muliere gratiosâ, ne capiaris reti ejus.*

Vau. — *Væ ei, qui vadit post oculos suos, quos novit esse filios scortationum;* id est, scortationi addictos.

Zain. — *Ne esto ex iis qui curam suæ denuam barbam habent; nam nescis quid sit decretum*, q. d.: Noli esse ex eorum numero, qui vel perverse calidi, vel planè stulti sunt. Nam, ut ait R. Aquila (quem ferunt magistrum fuisse Aquilæ pontifici, qui S. Script. ex Hebræo in Græcum convertit) in Gemara: *Homo, rarà barbâ, callidus est; densâ barbâ, stultus.*

Chet. — *Chari sunt cuivis homini mures; sed væ patri feminarum.* Filiæ enim sunt continua sollicitudo, ac non rarò dedecus et probrum parentum; unde sequitur:

Thet. — *Thesaurus vanus est filia patri suo, cui dum metuit, nocte non dormit.* Idem dicit Siracides c. 42, 12.

Iod. — *Dormit* (dormiens) *non dormit custos puellæ parvulæ; forsan in adolescentiâ suâ decipietur, et adultior facta scortabitur.* Idem habet Siracides c. 42, 14.

Caph. — *Cum nupta erit filia, tu maxima eris de eâ valdè, dicens: Fortè liberos habebit, fortè non habebit; et cùm senuerit, ne fortè veneficia exerceat.* Omnia hæc explicant *væ patri feminarum*, litterâ *Chet*.

Lamed. — *Ne dormias in juventute tuâ, et in senectute tuâ ne ducas vetulam; nam uxor vetula debilitabit vires tuas, etiamsi fuerit juvenis: uxor autem virgo addet tibi vires et robur.* Exemplum est in Davide sene quem calefaciebat Abisag Sunamitis, 3 Reg. 1, 3.

Mem. — *Aquæ mulieris, quæ virgo juvenis est, dulces sunt; et augent vires; sed aquæ mulieris vetulæ, amaræ sunt ut absinthium, et debilitant vires: ut cisterna, quæ aquas habuit, quas ventus hauriendo absorpsit.* Vide Prov. 5, v. 15.

Nun. — *Excute teipsum à muliere malâ, quæ linguâ suâ in te dominatur; mulier enim mala similis est canibus rabidis; cui ideò fores clausæ sunt, licet verba mollia proferat ore suo, cùm respondet.*

Samech. — *Scriba docens alios ducat virginem, et ne ducat eam quæ maritum habuit; nam aquæ virginis tibi soli erunt: aquas verò ejus quæ maritum habuit, antea alius præter te hausit.* Proverb. 5, 17.

Ain. — *Oculos tuos absconde à muliere viduâ, et ne concupiscas pulchritudinem ejus corde tuo, quia filii ejus, filii scortationum sunt:* non quia ex scorto nati, sed quia scortationi addicti, nam patrem non habentes, et matrem non curantes, suæ concupiscentiæ liberè indulgent.

Phe. — *Averte faciem tuam à sociis malis; ne habeto cum eis iter. Cohibe pedem tuum ab eis, ne capiaris reti ipsorum.* Sumpsit hoc ex Proverb. 1, 15, et c. 3, 26.

Tsade. — *Reconde, fili mi, opes tuas in vitâ tuâ, et absconde illas; et hæredibus tuis usque ad diem mortis tuæ ne dederis illas.* Ut hæredes pendeant à te, non tu ab illis, ne habitis tuis opibus te spernant, et egere sinant, uti multis contigit.

Coph. — *Compara tibi opes, et uxorem bonam Dei timentem; multos quoque filios procreato, etiamsi centum fuerint.* Quia si boni fuerint, et probè educati, non erunt multi, licet centum fuerint.

Resch. — *Procul recede à vicinis malis, ut ne ommmereris societati eorum; nam pedes eorum ad malum currunt, et properant effundere sanguinem. Nihilominùs misereat te vicinorum tuorum, licèt mali sunt; et da illis de cibo tuo, quia eo tempore quo ad judicium stabis, pro te testimonium dicent.*

Schin. — *Audi, mi domine, sermones meos, et inclina aurem tuam ad verba mea. Supersede, mi domine, litigare cum vicinis tuis; et si animadverteris in sociis tuis vim malam, ne profer infamiam ipsorum linguâ tuâ.*

Thau. — *Compara tibi aureos nummos et quoslibet opes; et ne indica uxori tuæ ubi sint, licet ipsa bona sit:* bonitate scilicet Judaicâ; nam Christianus conjunx conjugi fideli non tantùm opes, sed et liberos ac seipsum credit.

Illis adde duas alias ejusdem Ben-Sira.

Ne te cruciet ærumna diei crastini, quia nescis quid paritura sit dies. Sumpsit id ex Proverb. 27, 1. Idemque docet Christus Matth. 6, 34.

Dies brevis, et opus multum. Cui simile est illud Hippocratis initio Aphorismorum de arte medendi: *Vita brevis, ars longa, occasio præceps, judicium incertum, experientia periculosa.* Et illud R. Simonis in lib. Avoth: *Dies brevis, et opus multum, et operarii pigri, et merces copiosa, et paterfamiliàs urget.* Et illud Salomonis Eccles. 9, 10: *Quodcumque facere potest manus tua, instanter operare, quia nec opus, nec ratio, nec sapientia, nec scientia erunt apud inferos, quò tu properas*; q. d.: Vive æternitati, non inferæ et miseræ, sed superæ et beatæ, quia modicus labor exigui et irrevocabilis temporis magnum et æternum tibi pariet præmium. Plures sententias conscripsit Ben-Sira, sed vix inveniuntur Hebraicè; eas manuscriptas reperi in vetusto codice bibliothecæ Vaticanæ (1). Fortè eas Latinè redditas attexam fini Ecclesiastici, si Commentarium videro non nimiùm exercescere.

(1) Duplex hoc alphabetum, Hebraicum alterum, alterum Chaldæum, unà cum versione suâ Latinâ Fagius edendum curavit Isnæ 1542. (Calmet.)

Ethica Christi, Pauli et Apostolorum.

Siracidem et Ben-Sira, æquè ac Salomonem, secuti sunt Apostoli, et viri Apostolici, imò Christus Dominus, qui totam ethicam christianam paucis sententiis complexus est, quas recenset S. Matthæus tribus Evangelii sui capitibus, puta c. 5, 6 et 7. Christum Dominum imitatus S. Paulus, officia Christiani hominis recensens, ea uno cap. 12, ad Romanos comprehendit, æquè ac S. Petrus, Jacobus, Joannes eadem unâ eâque brevi epistolâ percensent. Paulum et Apostolos æmulatus S. Basilius, paucis gnomis ideam vitæ Christianæ sanctæ et perfectæ describit epistola ad Canonicam, quæ habetur pag. 557.

At S. Gregor. Nazianz. paucis distichis et monostichis, quæ habentur in fine operum ejus, omnia vitæ honestæ præcepta concludit. Monosticha, quia breviora sunt, hic appono. Sic ergo se habet hoc ejus vitæ Christianæ alphabetum.

Alphabetum ethicæ S. Gregorii Nazianz.

Agendorum initium sit et finis Deus.
Beata lacra vitæ, quotidiè mori.
Cognoscere hominum facta egregiorum stude.
Durum est egere; pejus ditem esse improbè.
Eris si beneficus, imitaberis Deum.
Fac, sis benignus, ut benignum habeas Deum.
Gerax cave carni morem, sed eam doma.
Habenis rethe iram, ne te occupet furor.
Inhibeto visum; quædam linguæ norma sit.
Clavem auribus obde; risum lascivum fuge.
Lucerna sit ratio vitæ tibi totius.
Missam fac opinionem, remque amplectere.
Noscenda cuncta putato; sed quæ fas, age.
Omnem exhibe hospiti honorem, cùm hospes ipse sis.
Procella timeri cursu debet prospero.
Quæcumque dat Deus, animo grato accipe.
Virga justi potior est quàm honos mali.
Sapientiam mihi fores, non locupletum tere.
Tibine pusillum est, unde quid ingens proveuit?
Vir magnus esse potes, frænans petulantiam.
Probè tibi cave; alterius lapsum haud risueris.
Gratum invideri, at invidere, ingens probrum.
Prætitat animum, quam cætera offerri Deo.
O quàm beatus, hæc quisquis serveverit!

Ethica S. Basilii.

« Studiosè operam dato, ut omnium novissimus sis, ac servus omnium, quando istâ unâ ratione veram tibi ac solidam gloriam paries; non autem illam vanam cassamque. Aures assidue ad audienda ea quæ imperentur, attentas habeto; itemque manus ad ea quæ jussa sint exsequenda expromptas. Sit tibi taciturnitas in ore, circumspectio in corde. Futiles, qui habeantur, sermones tu magnoperè ne attendito, sed, si quæ ex divinis litteris ad salutem animæ pertinentia memorare audieris tum verò ad ea audienda doceto, te intellectu esse et scientiâ præditum. Acerba gustatu tibi ea sunto, quæcumque de mundanis rebus memorentur; contraque favis mellis assimilia, quæ à pietatis colentibus viris narrentur. Entere porrò, ut eos imitere qui, ut animi sui sedatas affectiones componerent, priores te in eo vitæ genere elaboraverunt; neque expectes, dùm singula doceare. Studeto, ut majorum virtutum compos efficiare; neque minores tamen negligito. Nullum omninò sit erratum, quod parvipendas, quamvis illud tenuissima bestiola minutius sit, potiusque eò magis sedulò contende, ut per pœnitentiam illud emendes. » Et inferiùs: « Nolito alienorum te erratorum judicem constituere. Ab hominibus tibi majore aliquâ propinquitate conjunctis abditor quantùm potes, atque in Dei conspectum te frequentissimè dato. Egressus es è cellâ tuâ? Ibi continentiam reliquisti, in mundum introspexisti. Difficilibus ac morosis senibus aures libenter præbeto, qui proverbiorum sententiis adolescentes ad recta studia exhortantur. Omni custodiâ serva cor tuum. Aures tuas cave, ne quibusvis garrientibus aperias, neque temerè nugantibus respondeas. Cave, curiosus sis: aspectionem, auditionem, locutionem, responsionem, omnia ista utilitate metitor. Interrogatus de re aliquâ, gravi ac submissâ voce responde. Ad orationem quotiescumque vocaris, libenter succinat os tuum; in eaque permaneto, donec canoni satisfeceris, magnamque jacturam te facere arbitreris, si ante inde discesseris; siquidem ea cœli quasi imago est quædam. In ministeriis pro communi re fratrum, ad laborem corporis, verborum quoque lenitatem adhibeas, ut ii, quibus ministras, charitatem te habere erga illos intelligant. Ne patiare, ut quæ propria muneris tui sunt, ea alius faciat. Assignato tibi ministerio cum modestiâ fungitor sedulitateque, perinde ac si Christo ipsi ministrares. Opta ut sis de numero paucorum: violentorum est enim regnum cœlorum, et violenti rapiunt illud. Noli in eo properare, ut fratribus præsis, ne alienorum peccatorum onere cervices aggraves tuas. Quæ singulis diebus feceris, ea vespere tecum ipse commemora, studioseque operam dato, ut melior in dies evadas. Processum in virtutibus facito, ut hoc modo angelis efficiare propinquior. Intrà cellam tuam te contineto, ibique continenter Deum laudato, et cherubim imitator. » Hæc S. Basilius, ascetarum princeps, tract. de Abdicatione.

Ethica S. Ambrosii.

S. Ambrosius, serm. 58: « 1. Christianus, inquit, dicitur, qui castitatem diligit, ebrietatem fugit, superbiam detestatur, invidiam velut venenum diaboli respuit. 2. Ille verè bonus Christianus est, qui furtum non facit, falsum testimonium non dicit; qui non mentitur, qui adulterium non committit, qui ad Ecclesiam frequentiùs venit, qui de fructibus suis non gustat, nisi priùs ex ipsis Deo aliquid offerat, qui decimas Deo annis singulis erogandas pauperibus reddit; qui sacerdotibus suis honorem impendit; qui omnem hominem, sicut seipsum, diligit; qui nullum

« hominem odio habet. 5. Ille verò non solùm bonus « Christianus est, sed et ipse Christus in illo habitat, « qui stateras dolosas, et mensuras duplices, velut « gladium diaboli, pertimescit. 6. Ille bonus Christia- « nus est, qui, quando ad Ecclesiam venit; et oblatio- « nem quæ altari debetur, exhibet; et pauperibus, « secundùm quod vires habet, aut argentum, aut buc- « cellam porrigit; qui peregrinos in domum suam re- « cipit; qui hospitum pedes lavat; qui non solùm lites « non excitat, sed etiam discordes ad concordiam re- « vocat; qui matribus et parentibus honorem, et veræ « charitatis amorem impendit; qui et ipse castè vivit; « et filios suos vel vicinos, ut castè et sobriè vivant, et « verbis admonet, et exemplis docet. 7. Ille bonus « est Christianus, qui quoties sanctorum solemnitates « veniunt, ut securiùs communicet, castitatem cum « propriâ uxore, etiam plures dies, ante custodit, sic- « que sincerâ conscientiâ ad altare Domini, casto cor- « pore et mundo corde præsumit accedere; qui sym- « bolum et orationem Dominicam memoriter tenet, « et filios vel filias, ut et ipsi memoriter teneant, fide- « liter docet. » Ethicam fusiorem, eamque plenam et exactam conscripsit S. Ambr. lib. de Officiis.

Ethica S. Augustini.

Sanctus Augustinus de Vitâ christianâ, tom. 9, cap. 14 : Christianus, ait, ille est, qui omnibus mise- « ricordiam facit; qui omninò non movetur injuriâ; qui « opprimi pauperem, se præsente, non patitur; qui « miseris subvenit; qui indigentibus succurrit; qui « cum moerentibus moeret; qui dolorem alterius, sicut « proprium sentit; qui ad fletum flebus alienis pro- « vocatur; cujus omnibus communis est domus; cujus « janua meritò claditur; cujus mensam pauper nullus « ignorat; cujus domum panis cunctis offertur, cujus « bonum omnes norunt; à quo nemo sentit injuriam; « qui Deo die noctuque deservit; qui ejus præcepta « indesinenter meditatur et cogitat; qui pauper mundo « efficitur, ut Deo locuples fiat, qui inter homines ha- « betur inglorius, ut coram Deo et angelis ejus glo- « riosus appareat; qui in corde suo nihil videtur habere « simulatum vel fictum; cujus simplex et immaculata « est anima; cujus conscientia fidelis et pura est; cu- « jus tota mens in Deo est; cujus omnis spes in Chri- « sto est; qui cœlestia potiùs quàm terrena desiderat; « qui humana spernit, ut possit habere divina. »

Porrò ethicam particularem, et singulis hominum statibus adæquatam, minutim, solerter, acutè et ele- ganter conscripsit S. Hieron. in variis epistolis. Offi- cia virginis aureis gnomis descripsit Epist. ad Eus- tochium et ad Demetriadem; conjugis, Epist. ad Celantiam; viduæ, Epist. ad Furiam et ad Salvinam; clerici et sacerdotis, Epist. ad Nepotianum; monachi, Epist. 1 ad Heliodorum, et 4 ad Rusticum, et 15 ad Paulinum; pueri et adolescentis, Epist. 7 ad Lætam, et 12 ad Gaudentium. Denique S. Ephræm tom. 1, tract. de Rectâ vivendi ratione, sententiis 91, et tract. de Vitâ spirituli, sententiis 90, omnem vitæ evangelicæ ethicam complectitur. Idem tract. de Ti- more et de Beatitudinibus, angelicis gnomis perpaucis, omnem vitæ perfectæ normam ad vivum repræsen- tat. Gnomas ethicas S. Athanasii, vide tractat. de Virgin. et Exhort. ad monachos.

Ethica S. Gregorii, Romani pontificis.

Sanctus Gregor. lib. 10 Moral. cap. 16 : « Sapien- « tia, inquit, justorum est, nil per ostentationem fin- « gere; sensum verbis aperire; vera, ut sunt, diligere; « falsa devitare; bona gratis exhibere; mala libentiùs « tolerare quàm facere; nullam injuriæ ultionem quæ- « rere; pro veritate contumeliam lucrum putare. » Et mox : « Mentem verbis ostendere; nil callidâ machi- « natione simulare; nullis injuriis contumelias redde- « re; pro maledicentibus orare; paupertatem quærere; « possessa relinquere; rapienti non resistere; percu- « tienti maxillam, alteram præbere. » Et cap. 17 : « Electus quisque, etc., honorari metuit, despici non « refugit, corpus continentia afflicit, sola in animo di- « lectione pinguescit, mentem semper ad patientiam « præparat, et erectus pro justitiâ de perceptis contu- « meliis exultat; afflictis ex corde compatitur; de bo- « norum prosperitatibus, quasi de propriis lætatur; « sacri verbi pabula in mente sollicitus ruminat; et « inquisitus quodlibet, eloqui dupliciter ignorat. »

Ethicam S. Bernardi vide in Formulâ vitæ, et libro de Modo benè vivendi, ad sororem virginem : qui libri utilissima vitæ honestæ continent documenta; sed non videntur esse S. Bernardi, tum quia stylo ab eo discrepant, tum quia S. Bernardus unicam habuit sororem, eamque conjugatam, non virginem, uti re- ctè advertit Bellarm. lib. de Script. Eccles. in S. Bernardo.

Ethica S. Thomæ Aquinatis.

Angelici doctoris angelicæ gnomæ ethicæ sunt hæ : Paupertas juncta impatientiæ est sumptus sine lucro. Religiosus orationis spiritu destitutus, similis est militi gladio carenti et inermi. Religiosus solus incedens est dæmon solitarius. Capere nequeo, quâ ra- tione existeris in peccato mortali possit ridere et lae- tari. Item, quâ ratione religiosus possit aliud quàm Deum cogitare; unitus enim Deo, despicit omnia quæ Deo minora sunt : Passio Christi est instar radii et caloris solaris, qui licet creatus sit in utilitatem om- nium, non tamen prodest omnibus. Rogatus cur adeò fugeret feminas, cùm ex matre femina natus esset, respondit : Ideò fugio omnes, quia ex unâ prognatus sum. Rogatus quibus signis colligi possit quempiam profecisse in vitâ spirituli, eaque perfectum, re- spondit : Duobus : priore, si abstineat à verbis joco- sis et otiosis; posteriore, si se despici non ægrè, sed patienter ferat, imò gaudeat; si enim doleat se con- temni, scito eum non esse perfectum, etiamsi miracula patret, quia caret vero virtutis et sanctitatis fundamento, quod est humilitas. Moriens rogatus num quid re indigeret, respondit : Nullâ : quia brevi habebo omnia, inquit, potiarque summo omnique bono. A sorore interpellatus, primò, quomodò salvari posset, respon- dit : Volendo, si scilicet salvari velis efficaciter; hæc

nim voluntas efficax finis, puta salutis, impellet te, ut media omnia ad eam necessaria ultrò capessas. Secundò, quid maximè in hâc vitâ desideraret, re- spondit : Benè mori. Tertiò, quid esset paradisus, re- spondit : Id sciri nequit, donec quis reipsâ meritis suis illum consequatur, ejusque bona ineffabilia actu gustet et sapiat. A monachis rogatus quomodò hæc vita sine errore et lapsu transigi posset, respondit : Si in quâlibet actione quis ita agat, ut rationem reddere possit cur eam fecit; sic enim non sinet se transversum agi à cupiditate, passione, casu, aliâve re, quæ eum in errorem inducat. Rogatus cur per triennium, navans operam Alberto Magno, tacuisset, respondit : Quia necdum didiceram benè loqui coram Alberto. Otium est hamus diaboli, per quem omnis esca et illecebra sapit. Si vis evadere doctus, unum duntaxat lege librum. Hæc Apophthegmata ethica S. Thomæ Aquinati assignant, tum alii, tum Ferdin. Castiglius in Hist. S. Dominici, p. 1, l. 3, c. 37.

Ethica S. Bonaventuræ.

S. Bonaventura in Opusculis, tom. 2, sub initium, epistolam scripsit continentem 25 memorialia ethica. Primum est : Spem tuam totam fige in Domino, ut de omnibus hujus mundi consolationibus penitùs despe- res. Secundum : Emunda cor ab omnibus vitiis et concupiscentiis, quoad potes. Tertium : Dissolve omni- nem colligationem extrinsecam, ut sanâ et purâ mente possis Deo colligari. Quartum : Omnes tribulationes patienter, imò hilariter feras, ut solùm in Christi pas- sionibus delecteris. Quintum : De nullâ re vel creaturâ conquerearis, memor te creatorem tuum offen- disse. Sextum : Despice te, et opta ab aliis despici; cæteros verò honora. Septimum : Fuge seculi hono- res, favores et auras vanæ gloriæ, quasi mortiferas pestes. Octavum : Humilia te, ac omnium te servum effice et reputa, ut sequaris Christum, qui, cùm esset Deus, formam servi propter te assumpsit. Nonum : Nulli rei te implices, ubi non invenis animæ tuæ lu- crum. Decimum : Custodi sensus et linguam, ut nihil velis sentire, audire vel dicere, nisi quod utile est ani- mæ tuæ. Undecimum : Sectare sanctam solitudinem, ut vaces orationi. Duodecimum : Divinum officium tam devotè et reverenter persolve, ac si inter angelos coram Deo consisteres. Decimum tertium : Summè venerare B. Virginem. Decimum quartum : Fuge consortia virginum et mulierum. Decimum quintum : Fuge acedium et tristitiam, ut serenus semper et tran- quillus exitus; ideòque nulli resistas, vel contradi- cas, nisi Dei honor, vel salus animæ tuæ id exposcat. Decimum sextum : In omnibus conforma te voluntati Dei. Omnia te ædificent : nullâ re offendaris. Decimum septimum : Omni custodiâ custodi cor tuum. Decimum octavum : Esto benefica in omnes, ut Deum imiteris. Decimum nonum : Continuè mentem habeas ordina- tam cum Deo, ut omnia opera tua, licet humilia, tanto facias charitatis fervore, ac si ea Christo corporaliter exhiberes. Vigesimum : Obedito, non solùm superio- ribus, sed et æqualibus et inferioribus, ut semper studeas alterius facere voluntatem; nullum offendas : nulli obmurmures, vel detrahas, nullique murmu- randi vel detrahendi des occasio. Vigesimum primum : Virtutes, gratias, consolationes, æquè ac tentationes et tribulationes celato, nec revelato nisi Patri spirituli, vel speciali ac probato amico, ut ejus consilium vel auxilium exquiras. Vigesimum secundum : Deum semper et ubique in memoriâ meâque habeto, co- gitans te in ejus præsentiâ versari, ab eoque aspici, ut eum timeas et ames. Vigesimum tertium : Esto vigil, ut diaboli laqueos prævideas et caveas. Vigesi- mum quartum : Quotidiè conscientiam examina, et errata humiliter confitere, ut puritatem animæ con- serves vel recuperes, fugiendo omnes peccandi occa- siones, memor mortis, judicii, cœli et inferni. Vigesi- mum quintum, cùm hæc omnia feceris, te servum inutilem et peccatorem recognosce.

CAPUT VI.

Stylus (1).

Stylus Ecclesiastici, tam auctoris quàm interpretis, Græci æquè ac Latini, planus est, simplex, candidus, non involutus, non incatus, non ornatus. Quare in interprete Latino, veritati et simplicitati studenti, phrasis neglecta subindè est incultior et inelegantior, adeò ut barbarismos et solœcismos admittat. Idem vi- dere est in Latinâ versione novi Testamenti, et Psal- morum, quam emendans S. Hieronymus tantùm de- tulit venerandi antiquitati, ut phrasim hanc mutare, et Latiniorem reddere sibi religioni duxerit : quare eam intactam reliquit, malens canæ veritati et versioni quàm proprietati sermonis, et candori orationis curam tempusque impendere; sententiarum enim gravitas verborum lenocinia respuit. Idem fecit subindè in pro- priâ versione, quâ Scripturam Hebraïcam in Latinum convertit. Audi illum in c. 40 Exech. : « Illud sæpiùs « monuisse sufficiat, nôsse me, *cubitum*, et *cubita*, « neutrali appellari genere; sed pro simplicitate et fa- « cilitate intelligentiæ, vulgique consuetudine, ponere « et genere masculino. Non enim curæ nobis est vi- « tare sermonum vitia, sed Scripturæ sanctæ obscuri- « tatem quibuscumque verbis disserere. » Idem in c. 47 : « Quòd cubitos genere masculino, et non neutrali cu- « bita dicimus, juxta regulam grammaticorum, non « ignorantiâ id facimus, sed consuetudine, propter « simplices quosque et indoctos, quorum in congrega- « tione Ecclesiæ major est numerus. » Idem fuit sensus cæterorum Patrum. S. Aug. lib. 4 de Doctrinâ chri- stianâ, c. 11 : « Bonorum, ait, ingeniorum insignis est « indoles, in verbis verum amare, non verba. » Et S.

(1) Gotti. Sonntag in Commentatione de Jesu Sira- cidæ Ecclesiastico, non libro sed libri farragine 1792, ostendere adnisus est librum nostrum esse opus im- perfectum, in quo non sint nisi materialia majoris operis, et hæc deinceps confusa et perturbata fuisse. Id ex discrepantiâ styli comprobare conatur; sed cùm observationes hujus generis scribere nemo pos- sit, nisi longiori tempore quo alia et alia observat, ali- ter fieri non potest, nisi ut auctor aliâ et aliâ semper animi dispositione ad abruptum opus redeat, et hinc stylum variare, nihil est mirum. (Iahn.)

Prosper lib. 3 de Vitâ contempl. cap. 34 : « Mihi, ait, « pudori non est disputatio mea, quæ fortè probatur « in rebus, si aliquos verborum inanium sectatores « horrore incomptæ orationis offendat; cùm sen- « tentiarum vivacitatem sermo ex industriâ cultus « enervet, et totam vim dictionum splendor elaboratus « evacuet, etc. Prudentibus viris non placent phalerata, « sed fortia; quando non res pro verbis, sed pro re- « bus enuntiandis verba sunt instituta. » Idem dicat interpres : interpretem ago, non oratorem; interpre- tem, inquam, S. Scripturæ, quæ gravior est, quàm ut floseulis ornatæ orationis comi velit. Ilic enim re- rum est illud Horatii :

Ornari res ipsa vetat, contenta doceri.

Et illud Satyrici, satyrâ 5 :

Non equidem hoc studio, bullatis ut mihi nugis
Pagina turgescat, dare pondus idonea fumo.

Et Cicero *indisertam mavult sapientiam, quàm stultam loquacitatem*, ait Joannes Picus Comes Mirandulæ, Epist. ad Hermolaum. Quocirca S. Gregor. præfa- tione in Job, Epist. ad Leandrum, in fine protesta- tur se simplici facilique stylo usurum, ut S. Scriptu- ram, quam explicat, quæ illo gaudet, imitetur. « Quæso, inquit, ut hujus operis dicta percurrens, in « his verborum folia non requiras, quia per sacra elo- « quia eorum tractatoribus infructuosæ loquacitatis le- « xitas studiosè compescitur, dùm in templo Dei ne- « mus plantari prohibetur. Et cuncti procul dubio « scimus, quia quoties in foliis malè lætæ segetis « culmi prodiciunt, minori plenitudine spicarum grana « turgescunt. Unde et ipsam loquendi artem, quam « magisteria disciplinæ exterioris insinuant, servare « despexi. Nam sicut hujus quoque epistolæ tenor « enuntiat, non metacismi collisionem fugio; non « barbarismi confusionem devito; situs, mottusque et « præpositionum casus servare contemno, quia indi- « gnum vehementer existimo, ut verba cœlestis ora- « culi restringam sub regulis Donati. Neque verò hæc « ab aliis interpretibus in Scripturæ sacræ auctoritate « servata sunt : ex quâ, nimirùm, quia nostra expositio « oritur, dignum profectò est, ut quasi edita soboles « speciem suæ matris imitetur. » B. Petrus Chrysolog. serm. 18 : « Qui maturitatis, ait, fructum quærit, « despicit amœna camporum : violæ siquidem, lilia, « rosæ, narcissus, grati flores, sed gratior panis; et « quod est odor naribus, hoc est auribus sermonis « ornatus. Quod ergo panis confert hominum vitæ, « hoc scientia dat hominum salutî. »

Insuper interpres Ecclesiastici, quia vetustus, ve- tustas usurpat phrases, nomina et verba suo seculo usitata, jam verò antiquata et obsoleta; quæ altera est causa cur versio ejus nobis videatur incultior et illatinior, cùm suo seculo habita fuerit culta et La- tina; quæque enim ætas, et quodque seculum suam habuit latinitatem, suum stylum, suam elegantiam, dictiones et phrases sibi proprias, quæ à sequenti se- culo novum quid parturiente fastiditæ, visæ sunt minùs Latinæ et inelegantes. Verum enim est illud M. Varronis, lib. 4 de Linguâ Latinâ : « Vetustas non « pauca depravat, multa tollit. Quem puerum vidisti « formosum, hunc vides deformem in senectâ. Tertium « seculum non videt eum hominem, quem vidit pri- « mum. » Et illud Horatii Epist. de Arte poeticâ :

Ut sylvæ foliis pronos mutantur in annos,
Prima cadunt; ita verborum vetus interit ætas,
Et juvenum ritu florent modò nata, vigentque.

Et mox :

Multa renascentur, quæ nunc cecidêre, cadentque,
Quæ nunc sunt in honore vocabula, si volet usus,
Quem penes arbitrium est, et vis, et norma loquendi.

Rursùm, unum idemque vocabulum volvente seculo, volvitur, mutatque significationem, ut aliud prior ævo, aliud posteriore significet. Hinc interpres Eccle- siastici, æquè ac Sapientiæ, voces nonnullas in pe- culiari significato usurpat. Sic primò, *traductionem* vocat correptionem aut punitionem; secundò, *allo- cutionem* vocat consolationem; tertiò, *honestas*, id est, opes et divitiæ; *honestare*, id est, ditare; quartò, *infrunitus*, id est, impudens et inexplebilis; quintò, *replere*, id est, plenum afferre; *implere*, id est, accumulare; sextò, *generatio*, id est, fructus aut proventus in agro aut vineâ geniti; septimò, *scandalisari*, id est, offendere, impingere, ruere; octavò, *indoctus*, id est, insipiens; nonò, *certari*, id est, certare contendere; decimò, *nequitia*, vel *malitia*, id est, afflictio; undecimò, *fœnerari*, id est, mutuare; duodecimò, *monstra*, id est, prodigia; de- cimò tertiò, *supplanatus*, id est, deceptus; decimò quartò, *natio*, id est, progenies et res natæ in mundo, etiam animalia, et herbæ ac plantæ; de- cimò quintò, *sensus*, id est, prudentia; decimò sextò, *tabitudo*, id est, tabes, corruptio; decimò septimò, *reverentia*, id est, pudor, confusio; *rece- reri*, id est, confundi, pudore affici; decimò octavò, *obnoctio*, id est, tentatio, calamitas, ærumna, quâ totus homo quasi obducitur et obnubilatur, ait Hesy- chius; decimò nonò, *mulieres viratas* vocat viriles, puta viragines; vigesimò, *pessimare*, id est, pessimè tractare, affligere; vigesimò primò, *continens*, id est, compos, vel particeps; vigesimò secundò, *de- functio*, id est, mors, quâ vitâ defunguimur; vigesimò tertiò, *incredibilis*, id est, incredulus, diffidens; vigesimò quartò, *illius*, id est, suus; vigesimò quintò, *placor*, id est, placabilitas, favor; græcè, εὐκοΐα; vigesimò sextò, *homo acharis*, id est, sine gratiâ, vocatur homo insulsus, insipidus, ineptus. Denique Franciscus Lucas in Notis ad Ec- cles. censet interpretem Latinum Ecclesiastici fuisse hominem natione Græcum, ideòque græcizare, et phrasibus minùs Latinis uti. Idem de interprete Latino novi Testamenti et Psalmorum autumant nonnulli.

Canones

QUI FACEM PRÆFERANT ECCLESIASTICO,

CÆTERISQUE LIBRIS SAPIENTIALIBUS,

EODEM AUCTORE.

Primus. Hic liber moralia tradidit præcepta, honestè, rectèque vivendi; non tamen omnia obligant sub pec- cato, ut qui contrarium agit, mox peccet in Deum; nonnulla enim ad propriam duntaxat utilitatem et commodum, ac præsertim ad tranquillam et commo- dam vitam, referuntur. Tale est illud cap. 8, 1 : *Non litiges cum homine potente, ne fortè incidas, in manus illius*; et v. 2 : *Non contendas cum viro loquente, ne fortè contra te constituat litem tibi*; et v. 4 : *Non liti- ges cum homine linguato, et non strues in ignem illius ligna*; et v. 5 : *Ne communices homini indocto, ne ma- lè de progenie tuâ loquatur.*

Secundus. Operæ pretium est studioso, præsertim doctori et concionatori, notare hic locos communes et succulentos passim occurrentes, et fusè pertractatos de singulis virtutibus et vitiis contrariis, ut de amici- tiâ, fidelitate, castitate, vindictâ, etc., quos proinde in argumento cujusque capitis, per versus sigillatim indicabo et prænotabo.

Tertius. Siracides valdè imitatur Salomonem, præ- sertim ejus parabolas sive Proverbia, tum quoad rem, tum quoad verba, ut patebit ex parallelis utrisque, quæ post canones subjiciam.

Quartus. Interpres Latinus hic admodùm græcizat; fortè et ipse fuit Græcus, nec Latinè admodùm peri- tus. Ergo vis vocis Græcæ, et subinde Hebraïcæ (quan- tùm eam ex aliis Scripturæ locis rimari et conjectare licet; nam Ecclesiasticus jam Hebraïcè non exstat) hic accuratè perpendenda est et examinanda. Hinc disces quanta sit cognitionis linguæ Græcæ et Hebrai- cæ utilitas, quantique intersit fontes Hebræos et Græ- cos in Scripturis scrutari, atque ex illis genuina S. Scripturæ sensa mentemque rimari et interpretari : quâ de re vide S. August. lib. 2 Doctr. christ. c. 11.

Quintus. Sapientia hic, uti et Proverb. 8, et Sa- pient. 7, generatim sumitur, prout competit creatæ et increatæ; ac maximè significat practicam ethicam sanctorum, puta judicia et dictamina prudentiæ pra- ctica de obediendo Deo, Deique legi, illiusque execu- tione, timore et amore; hæc enim sapientia practica, est cognitio Dei, et ultimi finis ac mediorum, puta le- gum eò ducentium, eorumdemque pius affectus, amor et desiderium. Hinc sapientia copiæ causa, nunc vo- catur intellectus, nunc prudentia, nunc disciplina, nunc doctrina, nunc scientia, nunc astutia, nunc cor- reptio, nunc eruditio : quæ omnia in re idem sunt et significant, licet etymo, connotatio, propriâ et præ- cisâ notatione et significatione differant, ut patet ety- mon cujusque intuenti.

Sextus. Sæpissimè more Hebræo hic subticetur ver- bum *est*, aut *sunt*. Rursùm multa alia subticentur, ac sæpè ipse finis et scopus sententiæ. Sic Proverb. 20, 12, dicit Salomon : *Aurem audientem, et oculum vi- dentem, Dominus fecit utrumque.* At quorsùm? Sub- audi et supple : Domino ergo factori utriusque gratiæ ageudæ sunt, et utrisque utendum ad Dei honorem et beneplacitum, quia ipse est oculus lucidissimus, qui omnia videt; et auris acutissima, quæ omnia audit. Et Prov. 22, 2 : *Dives et pauper obviaverunt sibi; utriusque operator est Dominus.* Subaudi et infer : er- go, cùm sint pares creatione, licet dispares opibus; nec diviti superbiendum est in iis, nec pauperi mœ- rendum in earum defectu; sed quisque suâ sorte con- tentus alteri adminiculetur, et Deo serviat : tum quia Deus has sorles ita dispertire voluit ad hoc, ut mu- tuis auxiliis et officiis hæc vita contineretur; non enim voluit omnes esse divites : sic enim nemo vellet laborare, agros colere, etc., nec vicissim voluit om- nes esse pauperes, quia hâc ratione non possent sese alere. Turo quia tam paupertas donum Dei est, quàm sunt divitiæ; nam sicut Deus divitibus dat divitias ad charitatis et eleemosynæ, ita pauperibus dat pauperiem ad laboris et patientiæ materiam, exercitium et me- ritum, cum gratiâ utrique proportionatâ.

Septimus. Gnomæ et Proverbia non significant, quid semper fiat, sed quid plerùmque; subinde etiam eventum duntaxat, licet infrequentem et rarum. Sic c. 27, 28, dicitur : *Qui in altum mittit lapidem, super caput ejus cadet; et qui foveam fodit, incidet in eam.* Et v. 32 : *Laqueo peribunt, qui casu delectantur alieno.* Et c. 12, 18 : *In oculis suis lacrymatur inimicus, et quasi adjutans suffodiet plantas tuas.* Et Eccli. 10, 20 : *In cogitatione tuâ regi ne detrahas, et in secreto cubi- culi tui ne maledixeris diviti, quia et aves cœli porta- bunt vocem tuam, et qui habet pennas, annuntiabit sen- tentiam.*

Octavus. Bona temporalia, quæ promittuntur hic sapientibus et probè viventibus, propriè spectant ad Judæos et vetus Testamentum : bona verò spiritualia, ad Christianos et novum Testamentum.

Nonus. Est hic congeries sententiarum de quâlibet re agibili, quibus quâlibet occasione, loco et tempore utamur contra occurrentia vitia, eorumque pericula et tentationes, ut iis actiones metiamur, et dirigamus secundùm præscriptum quarumlibet virtutum. Quare non est hic quærendus earum ordo et connexio; pro- miscuè enim ponuntur, ut gnomæ, uti ostendi cap. 5. Sæpè tamen Siracides de eâdem virtute, aut vitio

Prosper lib. 3 de Vitâ contempl. cap. 34 : « Mihi, ait, « pudori non est disputatio mea, quæ fortè probatur « in rebus, si aliquos verborum inanium sectatores « horrore incomptæ orationis offendat; cùm sen- « tentiarum vivacitatem sermo ex industriâ cultus « enervet, et totam vim dictionum splendor elaboratus « evacuet, etc. Prudentibus viris non placent phalerata, « sed fortia; quando non res pro verbis, sed pro re- « bus enuntiandis verba sunt instituta. » Idem dicat interpres : interpretem ago, non oratorem; interpre- tem, inquam, S. Scripturæ, quæ gravior est, quàm ut floseulis ornatæ orationis comi velit. Ilic enim re- rum est illud Horatii :

Ornari res ipsa vetat, contenta doceri.

Et illud Satyrici, satyrâ 5 :

Non equidem hoc studio, bullatis ut mihi nugis
Pagina turgescat, dare pondus idonea fumo.

Et Cicero *indisertam mavult sapientiam, quàm stultam loquacitatem*, ait Joannes Picus Comes Mirandulæ, Epist. ad Hermolaum. Quocirca S. Gregor. præfa- tione in Job, Epist. ad Leandrum, in fine protesta- tur se simplici facilique stylo usurum, ut S. Scriptu- ram, quam explicat, quæ illo gaudet, imitetur. « Quæso, inquit, ut hujus operis dicta percurrens, in « his verborum folia non requiras, quia per sacra elo- « quia eorum tractatoribus infructuosæ loquacitatis le- « xitas studiosè compescitur, dùm in templo Dei ne- « mus plantari prohibetur. Et cuncti procul dubio « scimus, quia quoties in foliis malè lætæ segetis « culmi prodiciunt, minori plenitudine spicarum grana « turgescunt. Unde et ipsam loquendi artem, quam « magisteria disciplinæ exterioris insinuant, servare « despexi. Nam sicut hujus quoque epistolæ tenor « enuntiat, non metacismi collisionem fugio; non « barbarismi confusionem devito; situs, mottusque et « præpositionum casus servare contemno, quia indi- « gnum vehementer existimo, ut verba cœlestis ora- « culi restringam sub regulis Donati. Neque verò hæc « ab aliis interpretibus in Scripturæ sacræ auctoritate « servata sunt : ex quâ, nimirùm, quia nostra expositio « oritur, dignum profectò est, ut quasi edita soboles « speciem suæ matris imitetur. » B. Petrus Chrysolog. serm. 18 : « Qui maturitatis, ait, fructum quærit, « despicit amœna camporum : violæ siquidem, lilia, « rosæ, narcissus, grati flores, sed gratior panis; et « quod est odor naribus, hoc est auribus sermonis « ornatus. Quod ergo panis confert hominum vitæ, « hoc scientia dat hominum salutî. »

Insuper interpres Ecclesiastici, quia vetustus, ve- tustas usurpat phrases, nomina et verba suo seculo usitata, jam verò antiquata et obsoleta; quæ altera est causa cur versio ejus nobis videatur incultior et illatinior, cùm suo seculo habita fuerit culta et La- tina; quæque enim ætas, et quodque seculum suam habuit latinitatem, suum stylum, suam elegantiam, dictiones et phrases sibi proprias, quæ à sequenti se- culo novum quid parturiente fastiditæ, visæ sunt minùs Latinæ et inelegantes. Verum enim est illud M. Varronis, lib. 4 de Linguâ Latinâ : « Vetustas non « pauca depravat, multa tollit. Quem puerum vidisti « formosum, hunc vides deformem in senectâ. Tertium « seculum non videt eum hominem, quem vidit pri- « mum. » Et illud Horatii Epist. de Arte poeticâ :

Ut sylvæ foliis pronos mutantur in annos,
Prima cadunt; ita verborum vetus interit ætas,
Et juvenum ritu florent modò nata, vigentque.

Et mox :

Multa renascentur, quæ nunc cecidêre, cadentque,
Quæ nunc sunt in honore vocabula, si volet usus,
Quem penes arbitrium est, et vis, et norma loquendi.

Rursùm, unum idemque vocabulum volvente seculo, volvitur, mutatque significationem, ut aliud prior ævo, aliud posteriore significet. Hinc interpres Eccle- siastici, æquè ac Sapientiæ, voces nonnullas in pe- culiari significato usurpat. Sic primò, *traductionem* vocat correptionem aut punitionem; secundò, *allo- cutionem* vocat consolationem; tertiò, *honestas*, id est, opes et divitiæ; *honestare*, id est, ditare; quartò, *infrunitus*, id est, impudens et inexplebilis; quintò, *replere*, id est, plenum afferre; *implere*, id est, accumulare; sextò, *generatio*, id est, fructus aut proventus in agro aut vineâ geniti; septimò, *scandalisari*, id est, offendere, impingere, ruere; octavò, *indoctus*, id est, insipiens; nonò, *certari*, id est, certare contendere; decimò, *nequitia*, vel *malitia*, id est, afflictio; undecimò, *fœnerari*, id est, mutuare; duodecimò, *monstra*, id est, prodigia; de- cimò tertiò, *supplanatus*, id est, deceptus; decimò quartò, *natio*, id est, progenies et res natæ in mundo, etiam animalia, et herbæ ac plantæ; de- cimò quintò, *sensus*, id est, prudentia; decimò sextò, *tabitudo*, id est, tabes, corruptio; decimò septimò, *reverentia*, id est, pudor, confusio; *rece- reri*, id est, confundi, pudore affici; decimò octavò, *obnoctio*, id est, tentatio, calamitas, ærumna, quâ totus homo quasi obducitur et obnubilatur, ait Hesy- chius; decimò nonò, *mulieres viratas* vocat viriles, puta viragines; vigesimò, *pessimare*, id est, pessimè tractare, affligere; vigesimò primò, *continens*, id est, compos, vel particeps; vigesimò secundò, *de- functio*, id est, mors, quâ vitâ defunguimur; vigesimò tertiò, *incredibilis*, id est, incredulus, diffidens; vigesimò quartò, *illius*, id est, suus; vigesimò quintò, *placor*, id est, placabilitas, favor; græcè, εὐκοΐα; vigesimò sextò, *homo acharis*, id est, sine gratiâ, vocatur homo insulsus, insipidus, ineptus. Denique Franciscus Lucas in Notis ad Ec- cles. censet interpretem Latinum Ecclesiastici fuisse hominem natione Græcum, ideòque græcizare, et phrasibus minùs Latinis uti. Idem de interprete Latino novi Testamenti et Psalmorum autumant nonnulli.

Canones

QUI FACEM PRÆFERANT ECCLESIASTICO,

CÆTERISQUE LIBRIS SAPIENTIALIBUS,

EODEM AUCTORE.

Primus. Hic liber moralia tradidit præcepta, honestè, rectèque vivendi; non tamen omnia obligant sub pec- cato, ut qui contrarium agit, mox peccet in Deum; nonnulla enim ad propriam duntaxat utilitatem et commodum, ac præsertim ad tranquillam et commo- dam vitam, referuntur. Tale est illud cap. 8, 1 : *Non litiges cum homine potente, ne fortè incidas, in manus illius*; et v. 2 : *Non contendas cum viro loquente, ne fortè contra te constituat litem tibi*; et v. 4 : *Non liti- ges cum homine linguato, et non strues in ignem illius ligna*; et v. 5 : *Ne communices homini indocto, ne ma- lè de progenie tuâ loquatur.*

Secundus. Operæ pretium est studioso, præsertim doctori et concionatori, notare hic locos communes et succulentos passim occurrentes, et fusè pertractatos de singulis virtutibus et vitiis contrariis, ut de amici- tiâ, fidelitate, castitate, vindictâ, etc., quos proinde in argumento cujusque capitis, per versus sigillatim indicabo et prænotabo.

Tertius. Siracides valdè imitatur Salomonem, præ- sertim ejus parabolas sive Proverbia, tum quoad rem, tum quoad verba, ut patebit ex parallelis utrisque, quæ post canones subjiciam.

Quartus. Interpres Latinus hic admodùm græcizat; fortè et ipse fuit Græcus, nec Latinè admodùm peri- tus. Ergo vis vocis Græcæ, et subinde Hebraïcæ (quan- tùm eam ex aliis Scripturæ locis rimari et conjectare licet; nam Ecclesiasticus jam Hebraïcè non exstat) hic accuratè perpendenda est et examinanda. Hinc disces quanta sit cognitionis linguæ Græcæ et Hebrai- cæ utilitas, quantique intersit fontes Hebræos et Græ- cos in Scripturis scrutari, atque ex illis genuina S. Scripturæ sensa mentemque rimari et interpretari : quâ de re vide S. August. lib. 2 Doctr. christ. c. 11.

Quintus. Sapientia hic, uti et Proverb. 8, et Sa- pient. 7, generatim sumitur, prout competit creatæ et increatæ; ac maximè significat practicam ethicam sanctorum, puta judicia et dictamina prudentiæ pra- ctica de obediendo Deo, Deique legi, illiusque execu- tione, timore et amore; hæc enim sapientia practica, est cognitio Dei, et ultimi finis ac mediorum, puta le- gum eò ducentium, eorumdemque pius affectus, amor et desiderium. Hinc sapientia copiæ causa, nunc vo- catur intellectus, nunc prudentia, nunc disciplina, nunc doctrina, nunc scientia, nunc astutia, nunc cor- reptio, nunc eruditio : quæ omnia in re idem sunt et significant, licet etymo, connotatio, propriâ et præ- cisâ notatione et significatione differant, ut patet ety- mon cujusque intuenti.

Sextus. Sæpissimè more Hebræo hic subticetur ver- bum *est*, aut *sunt*. Rursùm multa alia subticentur, ac sæpè ipse finis et scopus sententiæ. Sic Proverb. 20, 12, dicit Salomon : *Aurem audientem, et oculum vi- dentem, Dominus fecit utrumque.* At quorsùm? Sub- audi et supple : Domino ergo factori utriusque gratiæ ageudæ sunt, et utrisque utendum ad Dei honorem et beneplacitum, quia ipse est oculus lucidissimus, qui omnia videt; et auris acutissima, quæ omnia audit. Et Prov. 22, 2 : *Dives et pauper obviaverunt sibi; utriusque operator est Dominus.* Subaudi et infer : er- go, cùm sint pares creatione, licet dispares opibus; nec diviti superbiendum est in iis, nec pauperi mœ- rendum in earum defectu; sed quisque suâ sorte con- tentus alteri adminiculetur, et Deo serviat : tum quia Deus has sorles ita dispertire voluit ad hoc, ut mu- tuis auxiliis et officiis hæc vita contineretur; non enim voluit omnes esse divites : sic enim nemo vellet laborare, agros colere, etc., nec vicissim voluit om- nes esse pauperes, quia hâc ratione non possent sese alere. Turo quia tam paupertas donum Dei est, quàm sunt divitiæ; nam sicut Deus divitibus dat divitias ad charitatis et eleemosynæ, ita pauperibus dat pauperiem ad laboris et patientiæ materiam, exercitium et me- ritum, cum gratiâ utrique proportionatâ.

Septimus. Gnomæ et Proverbia non significant, quid semper fiat, sed quid plerùmque; subinde etiam eventum duntaxat, licet infrequentem et rarum. Sic c. 27, 28, dicitur : *Qui in altum mittit lapidem, super caput ejus cadet; et qui foveam fodit, incidet in eam.* Et v. 32 : *Laqueo peribunt, qui casu delectantur alieno.* Et c. 12, 18 : *In oculis suis lacrymatur inimicus, et quasi adjutans suffodiet plantas tuas.* Et Eccli. 10, 20 : *In cogitatione tuâ regi ne detrahas, et in secreto cubi- culi tui ne maledixeris diviti, quia et aves cœli porta- bunt vocem tuam, et qui habet pennas, annuntiabit sen- tentiam.*

Octavus. Bona temporalia, quæ promittuntur hic sapientibus et probè viventibus, propriè spectant ad Judæos et vetus Testamentum : bona verò spiritualia, ad Christianos et novum Testamentum.

Nonus. Est hic congeries sententiarum de quâlibet re agibili, quibus quâlibet occasione, loco et tempore utamur contra occurrentia vitia, eorumque pericula et tentationes, ut iis actiones metiamur, et dirigamus secundùm præscriptum quarumlibet virtutum. Quare non est hic quærendus earum ordo et connexio; pro- miscuè enim ponuntur, ut gnomæ, uti ostendi cap. 5. Sæpè tamen Siracides de eâdem virtute, aut vitio

plures sententias congerit, ejusque varias species, modos, fructus recenset; ac subinde subjicit ejus contraria, ut eam per illorum antithesim illustret: quo facto non raro transit ad id quod ei vicinum est et affine. Sic cap. 1 agit de sapientiâ; mox v. 11 transit ad timorem Dei, sapientiæ affinem. Sic c. 6 agit de amicitiâ verâ et falsâ; ac vers. 18 transit ad sapientiam, quæ veræ amicitiæ est conciliatrix. Sic cap. 7 agit de pietate debitâ Deo; ac mox transit ad pietatem debitam sacerdotibus, parentibus, filiis, amicis, potentibus afflictis, infirmis et mœstuis.

Decimus. Varia hic traduntur præceptorum et monitorum genera, quædam ethica et privati hominis, quædam œconomica, alia politica, alia denique theologica. Rursum quædam didascalica et doctrinalia, nonnulla consolatoria, alia parænetica et exhortatoria.

Undecimus. Crebræ sunt antitheses inter sapientem et stultum; sapientem enim vocat ethicum practicum ex adverso stultum indigitat hujus ethices ignarum, pravum et perversum. Sapiens ergo est vir probus: stultus est improbus. Per sapientiam enim hic ethica et practica, puta bonitas et virtus, intelligitur. Unde Prov. 1, 4, et c. 7, v. ult., sapientiæ opponitur malitia.

Duodecimus. Conjunctio *et* sæpè idem est quod *sic* vel *sicut*; similia enim connectit: ideòque quasi comparationis nota ea inter se confert et comparat, ut c. 10, 26: *Ex vitu cognoscitur vir; et* (id est, *sic*) *qui pingit vee, profert sensum.* C. 21, 29: *In ore fatuorum cor illorum; et* (id est, *sic ex adverso*) *in corde sapientium os illorum.* Prov. 25, 3: *Cœlum sursum, et terra deorsum; et* (id est, *sic*) *cor regum inscrutabile.* Et v. 23: *Ventus Aquilo dissipat pluvias; et* (id est, *sic*) *facies tristis linguam detrahentem.* Et v. 25: *Aqua frigida animæ sitienti; et* (id est, *sic* gratus et jucundus est) *nuntius bonus de terrâ longinquâ.* Talia crebra sunt in Proverbiis, adeòque in singulis subinde sententiis occurrunt.

Decimus tertius. Sapiens voluntatem, initium, conatum operis solet nobis vel creaturis tribuere, velut facilem cum concursu Dei ordinario, quem præsupponit et subintelligit; finem verò et exitum felicem adscribit Deo: tum quia exitus sic difficilior est, ob multa obstacula quæ in executione occurrunt, et ob causas alias concurrentes, quas Deus vel generali vel speciali suâ providentiâ ordinat et disponit; tum quia finis in opere est id quod maximè optatur et intenditur, ideòque primæ et summæ causæ attribui solet; abstrahit enim ab operibus gratiæ, quam certum est in actibus supernaturalibus primas medias et ultimas tenere.

Decimus quartus. S. Cyrillus lib. 9 contra Julian.: « Mos, ait, est S. Scripturæ pedis gressum et interdum totum pedem ænigmaticè accipere pro eo quod ostendit viam ejus, quod unicuique faciendum est, ut Prov. 25: *Rectos oressus fac pedibus tuis, et vias tuas dirige*; et Psal. 118: *Converti pedes meos in testimonia tua.* Itaque pes per figuram via est in unoquoque opere. »

Decimus quintus. Hebræi *Mise*, id est, Proverbia, vocant sententiam quamlibet illustrem, quasi prædominantem et excellentiorem cæteris (radix enim משׁל *maschal* significat præcellere, dominari), sive ea adagium sit et proverbium, sive parabola et ænigma, sive quid aliud: quo factum est ut in Script. sæpè confundantur, et pro eodem sumantur hæc nomina parabola, proverbium, paremia, ænigma, etc.

Decimus sextus. Græcus textus hic multò concisior est Latino: hinc pleræque sententiæ, quæ in Latino sunt trimembres, in Græco sunt bimembres, ut patet intuenti c. 4, v. 2 et 3, et 8, et 9, etc. Quocirca subinde Græcus non videtur integras Siracidis sententias ponere, sed eas abbreviare et quasi in compendium redigere; unde et nonnullas omittit, eò quòd aliis antea dictis sint similes. Quod enim Jansenius opinatur, sententias, quæ in Græco non habentur, esse alicujus commentatoris, qui ad marginem, explicationis gratiâ, eas scripserit; aliam verò putantem eas esse Siracidis, ex margine in textum illas transtulisse, planè videtur improbabile. Multæ enim sunt hic sententiæ in Latinis codicibus, quæ desiderantur in Græcis; ac proinde omnes illæ essent irreptitiæ, nec haberent auctoritatem S. Scripturæ quod repugnat conc. Trident. sess. 4, ubi sancit Vulgatam versionem Latinam per omnia habendam esse authenticam et canonicam Scripturam. Accedit quòd Græci codices miré inter se varient, et nonnulli consentiant cum Latinis. Illis ergo magis credendum, quàm Græcis ita variantibus præsertim quia Latinis, non Græcis consentiunt et stipulantur S. Aug. in Speculo, S. Cypr. de Bono patientiæ, et alii veteres. Quare Vulgata versio latina, non ex Græco textu corrigenda est, illique adaptanda, uti censet Isidorus Clarius; sed potiùs Græca Latinis accommodanda sunt. Sanè ex dictis liquet, à Græcis variis varie hunc librum fuisse cognomentatum, sententiis aliis additis, aliis demptis, aliis mutatis, idque partim vitio scriptorum partim libertate commentatorum, qui, cùm censerent librum hunc non esse canonicum, liberiùs ejus sententias paraphrasticè exposuerunt, vel suis conceptibus adaptârunt; partim etiam quòd Siracides nepos avi sententias sparsas variè transcripserit, nunc aliquas addendo, nunc demendo, nunc ex uno loco in alium transferendo, nunc novum earum sensum allerendo; sic enim solent auctores, dùm libros suos recognoscunt, aut iterum describunt, scribi vel recudi curant, quædam addere, quædam demere, quædam immutare. Simili modo videmus in Proverbiis apud Septuaginta et nostrum exstare aliquot sententias quæ non sunt in Hebræo, uti videre est in fine cap. 4, et initio 7. Utut est, sententiæ Siracidis Græci textûs, quæ non exstant in Latino, non habent certam et canonicam auctoritatem (nisi quibus à Patribus eas citantibus illa datur), quia concilium Tridentinum Vulgatam versionem Latinam probavit, non Græcam.

Decimus septimus. Eædem sententiæ subinde iterantur, et inculcantur aliis et aliis verbis. Simili modo S. Gregorius, quod dixit unâ phrasi, mox aliâ dicere solet, replicare et inculcare. Quædam non sunt eædem, sed affines et similes. Pari modo similes de eâdem re sententias conglobant et congervant S. Maximus Antiochus, Antonius in Melissâ, Isaias abbas, S. Nilus, S. Ephræm, cæterique ethici et gnomologi, tam profani quàm sacri.

Decimus octavus. Interpres Latinus admodùm est vetustus; præcessit enim tempora S. Hieron.; quare multa habet verba illo ævo prisco usitata, jam verò obsoleta. Pleraque illorum recensui et collegi c. 6, in fine.

Decimus nonus. Cùm præcepto alicui subditur pari tenore imperativus, vel futurum; fructum vel damnum ex observatione vel prævaricatione præcepti sequentem significans, tunc imperativus, vel futurum per modum subjectivum exponendus est, ut non aliud præceptum, sed præcepti jam dati fructus, et pœna, vel præmium significetur: quare tunc copula *et* accipienda est pro *ut*. Exempla sunt c. 7, v. 1, 2, 3; c. 8, v. 4, 13: *Non incendas carbones peccatorum, arguens eos, et ne* (id est, *ut non*) *incendaris flammâ ignis peccatorum illorum.* Et alibi sæpè.

Vigesimus. In Vulgatâ versione Ecclesiastici subinde unus idemque versus Græcus, quia ambiguus et plura significans, duobus Latinis redditur, aut certè idem versus Græcus Latinè diversimodè redditus, utroque modo, ut plenior esset versio, in Latinam Vulgatam transcriptus est. Cujus rei exemplum clarum dabo, c. 34, v. 10 et 11. Idem fecêre subinde Septuag. in Proverbiis, uti ostendam Prov. 29, 25.

Porrò, more meo succinctus, methodicus, perspicuus, genuinus et exactus esse conabor, ut Siracidem tot capitibus, gnomis, materiis copiosum prolixumque uno tomo complectar; præsertim quia, Deo duce, propediem luci dabo Salomonem, qui idem tractat argumentum, cui, ut fonti, multa et magna jure reservo.

IN ECCLESIASTICUM
COMMENTARIUM.

Prologus.

Multorum nobis, et magnorum, per legem et prophetas aliosque qui secuti sunt illos, sapientia demonstrata est: in quibus oportet laudare Israel doctrinæ et sapientiæ causâ, quia non solum ipsos loquentes necesse est esse peritos, sed etiam extraneos posse et dicentes et scribentes doctissimos fieri. Avus meus Jesus, postquàm se amplius dedit ad diligentiam lectionis legis et prophetarum, et aliorum librorum qui nobis à parentibus nostris traditi sunt, voluit et ipse scribere aliquid horum quæ ad doctrinam et sapientiam pertinent, ut desiderantes discere, et illorum periti facti, magis magisque attendant animo, et confirmentur ad legitimam vitam. Hortor itaque venire vos cum benevolentiâ, et attentiori studio lectionem facere, et veniam habere in illis in quibus videmur, sequentes imaginem sapientiæ, deficere in verborum compositione. Nam deficiunt verba Hebraica, quando fuerint translata ad alteram linguam. Non autem solùm hæc, sed et ipsa lex, et prophetæ, cæteraque aliorum librorum, non parvam habent differentiam, quando inter se dicuntur. Nam in octavo et trigesimo anno temporibus Ptolomæi Evergetis regis, postquàm perveni in Ægyptum, et cùm multùm temporis ibi fuissem, inveni ibi libros relictos, non parvæ neque contemnendæ doctrinæ. Itaque bonum et necessarium putavi et ipse aliquam addere diligentiam et laborem interpretandi librum istum, et multâ vigiliâ attuli doctrinam in spatio temporis, ad illa quæ ad finem ducunt, librum istum dare, et illis qui volunt animum intendere, et discere quemadmodùm oporteat instituere mores, qui secundùm legem Domini proposuerint vitam agere.

Prologue.

On peut voir dans la loi, dans les prophètes, et dans ceux qui les ont suivis, beaucoup de choses très-grandes et très-sages, qui rendent Israël digne de louange pour sa doctrine et pour sa sagesse; puisque, non-seulement les auteurs de ces discours ont dû être très-éclairés, mais que les étrangers même peuvent devenir par leur moyen très-habiles à parler et à écrire. C'est de cette manière que Jésus, mon aïeul, après s'être appliqué avec grand soin à la lecture de la loi et des prophètes, et des autres livres que nos pères nous ont laissés, a voulu lui-même écrire sur ce qui regarde la doctrine et la sagesse, afin que ceux qui désirent apprendre, s'étant instruits par ce livre, s'appliquent de plus en plus à la considération de leurs devoirs, et s'affermissent dans une vie conforme à la loi de Dieu. Je vous exhorte donc, vous qui voudrez lire ce livre, à y apporter une disposition favorable et une attention particulière; et à nous pardonner, s'il semble qu'en quelques endroits, voulant rendre toute la beauté et toute la force de l'original, nous ne pouvons trouver des paroles qui en expriment tout le sens; car les mots hébreux n'ont plus la même force, lorsqu'ils sont traduits dans une langue étrangère, ce qui n'arrive pas seulement en ce livre; mais la loi même, les prophètes et les autres livres sont fort différents, dans leurs versions, de ce qu'ils sont dans leur propre langue. Etant donc venu en Egypte en la trente-huitième année, sous le règne de Ptolémée Evergète, et y ayant demeuré long temps, j'y ai trouvé ce livre qui y avait été laissé, et qui contenait une excellente doctrine; c'est pourquoi j'ai cru qu'il était utile et même nécessaire de travailler avec soin à le traduire. Ainsi, m'étant appliqué à cette traduction pendant quelque temps, avec beaucoup de veilles et de soin, je l'ai achevée enfin, et j'ai mis ce livre en état d'être publié, pour servir à ceux qui voudront penser à eux-mêmes, et apprendre de quelle manière ils doivent se conduire dans la résolution qu'ils auront formée de régler leur vie selon la loi du Seigneur

plures sententias congerit, ejusque varias species, modos, fructus recenset; ac subinde subjicit ejus contraria, ut eam per illorum antithesim illustret: quo facto non raro transit ad id quod ei vicinum est et affine. Sic cap. 1 agit de sapientiâ; mox v. 11 transit ad timorem Dei, sapientiæ affinem. Sic c. 6 agit de amicitiâ verâ et falsâ; ac vers. 18 transit ad sapientiam, quæ veræ amicitiæ est conciliatrix. Sic cap. 7 agit de pietate debitâ Deo; ac mox transit ad pietatem debitam sacerdotibus, parentibus, filiis, amicis, potentibus afflictis, infirmis et mœstuis.

Decimus. Varia hic traduntur præceptorum et monitorum genera, quædam ethica et privati hominis, quædam œconomica, alia politica, alia denique theologica. Rursum quædam didascalica et doctrinalia, nonnulla consolatoria, alia parænetica et exhortatoria.

Undecimus. Crebræ sunt antitheses inter sapientem et stultum; sapientem enim vocat ethicum practicum ex adverso stultum indigitat hujus ethices ignarum, pravum et perversum. Sapiens ergo est vir probus: stultus est improbus. Per sapientiam enim hic ethica et practica, puta bonitas et virtus, intelligitur. Unde Prov. 1, 4, et c. 7, v. ult., sapientiæ opponitur malitia.

Duodecimus. Conjunctio *et* sæpè idem est quod *sic* vel *sicut*; similia enim connectit: ideòque quasi comparationis nota ea inter se confert et comparat, ut c. 10, 26: *Ex vitu cognoscitur vir; et* (id est, *sic*) *qui pingit vee, profert sensum.* C. 21, 29: *In ore fatuorum cor illorum; et* (id est, *sic ex adverso*) *in corde sapientium os illorum.* Prov. 25, 3: *Cœlum sursum, et terra deorsum; et* (id est, *sic*) *cor regum inscrutabile.* Et v. 23: *Ventus Aquilo dissipat pluvias; et* (id est, *sic*) *facies tristis linguam detrahentem.* Et v. 25: *Aqua frigida animæ sitienti; et* (id est, *sic* gratus et jucundus est) *nuntius bonus de terrâ longinquâ.* Talia crebra sunt in Proverbiis, adeòque in singulis subinde sententiis occurrunt.

Decimus tertius. Sapiens voluntatem, initium, conatum operis solet nobis vel creaturis tribuere, velut facilem cum concursu Dei ordinario, quem præsupponit et subintelligit; finem verò et exitum felicem adscribit Deo: tum quia exitus sic difficilior est, ob multa obstacula quæ in executione occurrunt, et ob causas alias concurrentes, quas Deus vel generali vel speciali suâ providentiâ ordinat et disponit; tum quia finis in opere est id quod maximè optatur et intenditur, ideòque primæ et summæ causæ attribui solet; abstrahit enim ab operibus gratiæ, quam certum est in actibus supernaturalibus primas medias et ultimas tenere.

Decimus quartus. S. Cyrillus lib. 9 contra Julian.: « Mos, ait, est S. Scripturæ pedis gressum et interdum totum pedem ænigmaticè accipere pro eo quod ostendit viam ejus, quod unicuique faciendum est, ut Prov. 25: *Rectos oressus fac pedibus tuis, et vias tuas dirige*; et Psal. 118: *Converti pedes meos in testimonia tua.* Itaque pes per figuram via est in unoquoque opere. »

Decimus quintus. Hebræi *Mise*, id est, Proverbia, vocant sententiam quamlibet illustrem, quasi prædominantem et excellentiorem cæteris (radix enim משׁל *maschal* significat præcellere, dominari), sive ea adagium sit et proverbium, sive parabola et ænigma, sive quid aliud: quo factum est ut in Script. sæpè confundantur, et pro eodem sumantur hæc nomina parabola, proverbium, paremia, ænigma, etc.

Decimus sextus. Græcus textus hic multò concisior est Latino: hinc pleræque sententiæ, quæ in Latino sunt trimembres, in Græco sunt bimembres, ut patet intuenti c. 4, v. 2 et 3, et 8, et 9, etc. Quocirca subinde Græcus non videtur integras Siracidis sententias ponere, sed eas abbreviare et quasi in compendium redigere; unde et nonnullas omittit, eò quòd aliis antea dictis sint similes. Quod enim Jansenius opinatur, sententias, quæ in Græco non habentur, esse alicujus commentatoris, qui ad marginem, explicationis gratiâ, eas scripserit; aliam verò putantem eas esse Siracidis, ex margine in textum illas transtulisse, planè videtur improbabile. Multæ enim sunt hic sententiæ in Latinis codicibus, quæ desiderantur in Græcis; ac proinde omnes illæ essent irreptitiæ, nec haberent auctoritatem S. Scripturæ quod repugnat conc. Trident. sess. 4, ubi sancit Vulgatam versionem Latinam per omnia habendam esse authenticam et canonicam Scripturam. Accedit quòd Græci codices miré inter se varient, et nonnulli consentiant cum Latinis. Illis ergo magis credendum, quàm Græcis ita variantibus præsertim quia Latinis, non Græcis consentiunt et stipulantur S. Aug. in Speculo, S. Cypr. de Bono patientiæ, et alii veteres. Quare Vulgata versio latina, non ex Græco textu corrigenda est, illique adaptanda, uti censet Isidorus Clarius; sed potiùs Græca Latinis accommodanda sunt. Sanè ex dictis liquet, à Græcis variis varie hunc librum fuisse cognomentatum, sententiis aliis additis, aliis demptis, aliis mutatis, idque partim vitio scriptorum partim libertate commentatorum, qui, cùm censerent librum hunc non esse canonicum, liberiùs ejus sententias paraphrasticè exposuerunt, vel suis conceptibus adaptârunt; partim etiam quòd Siracides nepos avi sententias sparsas variè transcripserit, nunc aliquas addendo, nunc demendo, nunc ex uno loco in alium transferendo, nunc novum earum sensum allerendo; sic enim solent auctores, dùm libros suos recognoscunt, aut iterum describunt, scribi vel recudi curant, quædam addere, quædam demere, quædam immutare. Simili modo videmus in Proverbiis apud Septuaginta et nostrum exstare aliquot sententias quæ non sunt in Hebræo, uti videre est in fine cap. 4, et initio 7. Utut est, sententiæ Siracidis Græci textûs, quæ non exstant in Latino, non habent certam et canonicam auctoritatem (nisi quibus à Patribus eas citantibus illa datur), quia concilium Tridentinum Vulgatam versionem Latinam probavit, non Græcam.

Decimus septimus. Eædem sententiæ subinde iterantur, et inculcantur aliis et aliis verbis. Simili modo S. Gregorius, quod dixit unâ phrasi, mox aliâ dicere solet, replicare et inculcare. Quædam non sunt eædem, sed affines et similes. Pari modo similes de eâdem re sententias conglobant et congervant S. Maximus Antiochus, Antonius in Melissâ, Isaias abbas, S. Nilus, S. Ephræm, cæterique ethici et gnomologi, tam profani quàm sacri.

Decimus octavus. Interpres Latinus admodùm est vetustus; præcessit enim tempora S. Hieron.; quare multa habet verba illo ævo prisco usitata, jam verò obsoleta. Pleraque illorum recensui et collegi c. 6, in fine.

Decimus nonus. Cùm præcepto alicui subditur pari tenore imperativus, vel futurum; fructum vel damnum ex observatione vel prævaricatione præcepti sequentem significans, tunc imperativus, vel futurum per modum subjectivum exponendus est, ut non aliud præceptum, sed præcepti jam dati fructus, et pœna, vel præmium significetur: quare tunc copula *et* accipienda est pro *ut*. Exempla sunt c. 7, v. 1, 2, 3; c. 8, v. 4, 13: *Non incendas carbones peccatorum, arguens eos, et ne* (id est, *ut non*) *incendaris flammâ ignis peccatorum illorum.* Et alibi sæpè.

Vigesimus. In Vulgatâ versione Ecclesiastici subinde unus idemque versus Græcus, quia ambiguus et plura significans, duobus Latinis redditur, aut certè idem versus Græcus Latinè diversimodè redditus, utroque modo, ut plenior esset versio, in Latinam Vulgatam transcriptus est. Cujus rei exemplum clarum dabo, c. 34, v. 10 et 11. Idem fecêre subinde Septuag. in Proverbiis, uti ostendam Prov. 29, 25.

Porrò, more meo succinctus, methodicus, perspicuus, genuinus et exactus esse conabor, ut Siracidem tot capitibus, gnomis, materiis copiosum prolixumque uno tomo complectar; præsertim quia, Deo duce, propediem luci dabo Salomonem, qui idem tractat argumentum, cui, ut fonti, multa et magna jure reservo.

IN ECCLESIASTICUM
COMMENTARIUM.

Prologus.

Multorum nobis, et magnorum, per legem et prophetas aliosque qui secuti sunt illos, sapientia demonstrata est: in quibus oportet laudare Israel doctrinæ et sapientiæ causâ, quia non solum ipsos loquentes necesse est esse peritos, sed etiam extraneos posse et dicentes et scribentes doctissimos fieri. Avus meus Jesus, postquàm se amplius dedit ad diligentiam lectionis legis et prophetarum, et aliorum librorum qui nobis à parentibus nostris traditi sunt, voluit et ipse scribere aliquid horum quæ ad doctrinam et sapientiam pertinent, ut desiderantes discere, et illorum periti facti, magis magisque attendant animo, et confirmentur ad legitimam vitam. Hortor itaque venire vos cum benevolentiâ, et attentiori studio lectionem facere, et veniam habere in illis in quibus videmur, sequentes imaginem sapientiæ, deficere in verborum compositione. Nam deficiunt verba Hebraica, quando fuerint translata ad alteram linguam. Non autem solùm hæc, sed et ipsa lex, et prophetæ, cæteraque aliorum librorum, non parvam habent differentiam, quando inter se dicuntur. Nam in octavo et trigesimo anno temporibus Ptolomæi Evergetis regis, postquàm perveni in Ægyptum, et cùm multùm temporis ibi fuissem, inveni ibi libros relictos, non parvæ neque contemnendæ doctrinæ. Itaque bonum et necessarium putavi et ipse aliquam addere diligentiam et laborem interpretandi librum istum, et multâ vigiliâ attuli doctrinam in spatio temporis, ad illa quæ ad finem ducunt, librum istum dare, et illis qui volunt animum intendere, et discere quemadmodùm oporteat instituere mores, qui secundùm legem Domini proposuerint vitam agere.

Prologue.

On peut voir dans la loi, dans les prophètes, et dans ceux qui les ont suivis, beaucoup de choses très-grandes et très-sages, qui rendent Israël digne de louange pour sa doctrine et pour sa sagesse; puisque, non-seulement les auteurs de ces discours ont dû être très-éclairés, mais que les étrangers même peuvent devenir par leur moyen très-habiles à parler et à écrire. C'est de cette manière que Jésus, mon aïeul, après s'être appliqué avec grand soin à la lecture de la loi et des prophètes, et des autres livres que nos pères nous ont laissés, a voulu lui-même écrire sur ce qui regarde la doctrine et la sagesse, afin que ceux qui désirent apprendre, s'étant instruits par ce livre, s'appliquent de plus en plus à la considération de leurs devoirs, et s'affermissent dans une vie conforme à la loi de Dieu. Je vous exhorte donc, vous qui voudrez lire ce livre, à y apporter une disposition favorable et une attention particulière; et à nous pardonner, s'il semble qu'en quelques endroits, voulant rendre toute la beauté et toute la force de l'original, nous ne pouvons trouver des paroles qui en expriment tout le sens; car les mots hébreux n'ont plus la même force, lorsqu'ils sont traduits dans une langue étrangère, ce qui n'arrive pas seulement en ce livre; mais la loi même, les prophètes et les autres livres sont fort différents, dans leurs versions, de ce qu'ils sont dans leur propre langue. Etant donc venu en Egypte en la trente-huitième année, sous le règne de Ptolémée Evergète, et y ayant demeuré long temps, j'y ai trouvé ce livre qui y avait été laissé, et qui contenait une excellente doctrine; c'est pourquoi j'ai cru qu'il était utile et même nécessaire de travailler avec soin à le traduire. Ainsi, m'étant appliqué à cette traduction pendant quelque temps, avec beaucoup de veilles et de soin, je l'ai achevée enfin, et j'ai mis ce livre en état d'être publié, pour servir à ceux qui voudront penser à eux-mêmes, et apprendre de quelle manière ils doivent se conduire dans la résolution qu'ils auront formée de régler leur vie selon la loi du Seigneur

CAPUT PRIMUM.

1. Omnis sapientia à Domino Deo est, et cum illo fuit semper, et est ante ævum.

2. Arenam maris, et pluviæ guttas, et dies sæculi, quis dinumeravit ? altitudinem cœli, et latitudinem terræ, et profundum abyssi, quis dimensus est ?

3. Sapientiam Dei, præcedentem omnia, quis investigavit ?

4. Prior omnium creata est sapientia, et intellectus prudentiæ ab ævo.

5. Fons sapientiæ Verbum Dei in excelsis, et ingressus illius mandata æterna.

6. Radix sapientiæ cui revelata est ? et astutias illius quis agnovit ?

7. Disciplina sapientiæ cui revelata est et manifesta ? et multiplicationem ingressûs illius quis intellexit ?

8. Unus est altissimus Creator omnipotens, et Rex potens, et metuendus nimis, sedens super thronum illius, et dominans Deus.

9. Ipse creavit illam in Spiritu sancto, et vidit, et dinumeravit, et mensus est.

10. Et effudit illam super omnia sua, et super omnem carnem secundùm datum suum, et præbuit illam diligentibus se.

11. Timor Domini gloria, et gloriatio, et lætitia, et corona exultationis.

12. Timor Domini delectabit cor, et dabit lætitiam, et gaudium, et longitudinem dierum.

13. Timenti Dominum benè erit in extremis, et in die defunctionis suæ benedicetur.

14. Dilectio Dei honorabilis sapientia.

15. Quibus autem apparuerit in visu diligunt eam in visione, et in agnitione magnalium suorum.

16. Initium sapientiæ, timor Domini, et cum fidelibus in vulvâ concreatus est ; cum electis feminis graditur, et cum justis et fidelibus agnoscitur.

17. Timor Domini, scientiæ religiositas.

18. Religiositas custodiet et justificabit cor ; jucunditatem atque gaudium dabit.

19. Timenti Dominum benè erit, et in diebus consummationis illius benedicetur.

20. Plenitudo sapientiæ est timere Deum, et plenitudo à fructibus illius.

21. Omnem domum illius implebit à generationibus, et receptacula à thesauris illius.

22. Corona sapientiæ, timor Domini, replens pacem, et salutis fructum :

23. Et vidit, et dinumeravit eam ; utraque autem sunt dona Dei.

24. Scientiam et intellectum prudentiæ sapientia compartitur ; et gloriam tenentium se exaltat.

25. Radix sapientiæ est timere Dominum, et rami illius longævi.

26. In thesauris sapientiæ intellectus, et scientiæ religiositas ; execratio autem peccatoribus sapientia.

27. Timor Domini expellit peccatum.

28. Nam qui sine timore est, non poterit justificari ; iracundia enim animositatis illius, subversio illius est.

CHAPITRE PREMIER.

1. Toute sagesse vient de Dieu, le Seigneur, et elle a toujours été avec lui, (et elle y est avant tous les siècles) (1).

2. Qui a compté le sable de la mer, les gouttes de la pluie et les jours de la durée du monde ? Qui a mesuré la hauteur du ciel, l'étendue de la terre, et la profondeur de l'abîme ?

3. Qui a aussi pénétré la sagesse de Dieu, (laquelle précède toutes choses ?)

4. La sagesse a été créée avant tout, et la lumière de l'intelligence est dès le commencement.

5. Le Verbe de Dieu au plus haut des cieux, est la source de la sagesse ; et ses voies sont les commandements éternels.

6. A qui la racine de la sagesse a-t-elle été découverte, et qui a pénétré ses subtilités ?

7. (A qui la conduite de la sagesse a-t-elle été révélée et montrée à nu ? et qui a compris la multiplicité de ses démarches ?)

8. Le Très-Haut seul (le Créateur qui peut tout, le roi puissant et) infiniment redoutable, qui est assis sur son trône, (le Dieu souverain dominateur.)

9. C'est lui qui l'a créée (dans l'Esprit-Saint, qui l'a vue), qui l'a nombrée, (et qui l'a mesurée.)

10. Et il l'a répandue sur tous ses ouvrages, et sur toute chair, selon le partage qu'il en a fait, et il l'a donnée à ceux qui l'aiment.

11. La crainte du Seigneur est la véritable gloire, et un juste sujet de se glorifier, c'est une source de joie et une couronne d'allégresse.

12. La crainte du Seigneur réjouira le cœur ; elle donnera la joie, l'allégresse et la longue vie.

13. Celui qui craint le Seigneur se trouvera heureux à la fin de sa vie, et il sera béni au jour de sa mort.

14. (L'amour de Dieu est la sagesse digne d'être honorée.

15. Ceux à qui elle se découvre l'aiment aussitôt qu'ils l'ont vue, et qu'ils ont connu la magnificence de ses ouvrages.)

16. La crainte du Seigneur est le principe de la sagesse ; elle est créée avec les hommes fidèles dès le sein de leur mère ; (elle accompagne les femmes choisies, et elle se fait remarquer dans les justes et dans les fidèles.)

17. (La crainte du Seigneur est la sanctification de la science.)

18. Cette sanctification garde le cœur, et le rend juste ; elle le remplit de sanctification et de joie.

19. Celui qui craint le Seigneur sera heureux, et il sera béni au jour de sa mort.)

20. La crainte de Dieu est la plénitude de la sagesse ; et elle rassasie de l'abondance de ses fruits ceux qu'elle possède.

21. Elle comble toute leur maison des biens qu'elle produit, et leurs celliers de ses trésors.

22. La crainte du Seigneur est la couronne de la sagesse ; elle donne la plénitude de la paix, et les fruits du salut.

23. Elle connaît la sagesse et le nombre de ses merveilles : (et l'un et l'autre est un don de Dieu.)

24. La sagesse répand la science et la lumière de la prudence ; et elle élève en gloire ceux qui lui demeurent attachés.

25. La crainte du Seigneur est la racine de la sagesse, et ses branches sont d'une longue durée.

26. (L'intelligence et la science religieuse se trouvent dans les trésors de la sagesse ; mais la sagesse est en exécration aux pécheurs.

27. La crainte du Seigneur chasse le péché ; *mais celui qui n'a pas cette crainte ne pourra l'éviter.)*

28. Car celui qui est sans crainte ne pourra devenir juste, parce que l'émotion de la colère qu'il a dans le cœur est sa ruine.

(1) Ce qui est enfermé entre deux parenthèses ici et dans la suite, ne se trouve point dans le grec de l'édition romaine.

29. Usque in tempus sustinebit patiens, et postea reddito jucunditatis.

30. Bonus sensus usque in tempus abscondet verba illius, et labia multorum enarrabunt sensum illius.

31. In thesauris sapientiæ significatio disciplinæ :

32. Execratio autem peccatori, cultura Dei.

33. Fili, concupiscens sapientiam, conserva justitiam, et Deus præbebit illam tibi.

34. Sapientia enim et disciplina timor Domini ; et quod beneplacitum est illi,

35. Fides et mansuetudo, et adimplebit thesauros illius.

36. Ne sis incredibilis timori Domini, et ne accesseris ad illum in duplici corde.

37. Ne fueris hypocrita in conspectu hominum, et non scandalizeris in labiis tuis.

38. Attende in illis, ne fortè cadas, et adducas animæ tuæ inhonorationem.

39. Et revelet Deus absconsa tua, et in medio synagogæ elidat te :

40. Quoniam accessisti malignè ad Dominum, et cor tuum plenum est dolo et fallaciâ.

29. L'homme patient attendra jusqu'au temps marqué ; et après cela la joie lui sera rendue.

30. (L'homme de bon sens) retiendra en lui-même ses paroles jusqu'au temps propice ; et les lèvres de plusieurs publieront sa prudence.

31. Les règles de la conduite sont renfermées dans les trésors de la sagesse.

32. Mais le pécheur aura en exécration le culte de Dieu.

33. (Mon fils,) si vous désirez la sagesse avec ardeur, conservez la justice, et Dieu vous la donnera ;

34. Car la crainte du Seigneur est la sagesse et la science véritable ; et ce qui lui est agréable,

35. C'est la foi et la douceur ; (et il comblera les trésors de celui en qui elles se trouvent.)

36. Ne soyez point rebelle aux impressions de la crainte du Seigneur, et ne vous approchez point de lui avec un cœur double.

37. Ne soyez point hypocrite devant les hommes ; (et que vos lèvres ne vous soient point un sujet de scandale.)

38. Soyez attentif à vos paroles, de peur que vous ne tombiez, et ne deshonoriez votre ame ;

39. Et que Dieu découvrant ce qui était caché en vous, ne vous brise au milieu de l'assemblée.

40. Parce que vous vous êtes approché du Seigneur avec une disposition maligne, et que votre cœur est plein de déguisement (et de tromperie).

COMMENTARIUM.

PROLOGUS (1).

MULTORUM ET MAGNORUM, id est, multarum, et ma-

(1) In Græcis codicibus habetur proœmium quod in Latinis desideratur : proinde illud hic transcribam ex Bibliis Vatabli ; sic enim se habet : *Jesus hic Sirach quidem fuit filius, sed cognominatus sibi, Jesu nepos ; vixit autem temporibus exterioribus captivitatem et restitutionem secuti ; adeòque post omnes fere prophetas. Porrò anus ejus, Jesus, id et ipse testatur, industrius vir fuit inter Hebræos, et prudentissimus, qui non solum alios ante se prudentium virorum sapienter dicta collegit, sed etiam ipse quædam privatim multa, scientiâ sapientiâque plena pronuntiavit. Postquam igitur hoc libro ferè collectionis relicto primus ille Jesus de vitâ decessit, Sirach hic, post eum rursus acceptum, eumdem filio suo Jesu reliquit. Is tandem hanc nactus, concinnè totum coegit in unum volumen, et sapientiam eum suo et paternâ, adeòque avi nomine inscripsit : nempe, ut ipsâ sapientiæ venustate auditorem ad ipsum libr.m majori desiderio meditationisque pertractandum alliceret. Ergo dicta sapientiæ et cujusmodi, similitudinesque continet, et peculiares quasdam antiquas ac divinas de viris Deo probatis historias ; tum orationes et humanos eorumdem atque insuper, quibus beneficiis Deus populum suum sit dignatus, quibus que malis injustos eorumdem cumulârit. Sanè hic Jesus Salomonis sectator fuit, nihil minùs illo sapientiæ et eruditionis laudibus probatus, ut qui multiscia verè fuerit, et sit appellatus.*

Nota. Hoc proœmium additum est ex S. Athanasio in Synopsi S. Scripturæ in Ecclesiastico : ibi enim ad verbum in Græco eædem sunt sententiæ, imò eædem planè verba, quæ hic : contuli verba verbis, et ita deprehendi. Quare hoc proœmium non est Jesu Siracidæ scriptoris, vel junioris ; sed longè post eos, imò post Christum, transcriptum ex S. Athanasio, quasi præludium et argumentum Ecclesiastici ; sicut in cæteris S. Scripturæ libris præfiguntur proœmia ex S. Hieronymo, quibus ipse præfando libri cujusque auctorem, materiam et stylum describit. Quâ de causâ editio Græca Bibliorum correcta à Romanis, hoc proœmio caret, tantumque ponit prologum qui habetur in Bibliis Latinis, de quo paulo post. Unde rursum colligas editionem Latinam Ecclesiastici esse antiquiorem S. Athanasio, uti superiùs pluribus demonstravi ; si enim esset posterior, utique qui transtulit Ecclesiasticum ex Græco, transtulisset et prologum ei præfixum ex S. Athanasio.

Nonnulli, inter quos est Paulus à Palacio, proœmium hoc quasi pseudepigraphum falsitatis insimulant, doctos judicis. Prius est, quòd proœmium hoc asserat, Jesum juniorem, sive nepotem, Ecclesiasticum à Jesu senibre et avo conscriptum concinnâsse, et in ordinem redegisse : quo videtur nepoti arrogare librum, quasi ipse ejus sit auctor, cum constet auctorem esse Jesum avum, non nepotem. Posterius, quòd proœmium hoc asseveret, librum hunc ab avo relictum patri, et ab eo nepoti traditum, cum in vero nepotis prologo, qui in Latinis Bibliis exstat, nepos ipse dicat, se hunc librum invenisse in Ægypto, post diutinam illidem commorationem. Verùm, cum hoc proœmium sit S. Athanasii, non meum de ejus veritate et fide dubitare licet, quàm de proœmiis cæteris S. Hieronymi. Quare ad primi responsio, scripta, et sententias omnes hujus libri à Jesu senibre esse conscriptas, ideòque ipsum libri esse auctorem ; eosdem verò à Jesu juniore in Græcum esse conversos, et juxta materias in ordinem digestos, et in capita distributas ; quocirca ipse libri est interpres duntaxat et digestor, non auctor ; cum enim sæpe non tantùm interpretatum esse, sed et digessisse ac concinnasse, manifestum ex iis codicem confecisse, ceteris S. Athan. prælationis auctor ; licet ipse Jesus junior in peroratione suâ asserat duntaxat se ea interpretatum esse, et vertisse in Græcum. Simili modo viri Ezechiæ transtulerunt, id est, in ordinem digesserunt, Parabolas Salomonis post c. 24, qui tamen parabolarum non sunt auctores, sed Salomon. Unde Prov. 25, 1, dicitur : *Hæ quoque Parabolæ Salomonis, quas transtulerunt viri Ezechiæ, regis Juda.* Ubi acute adverrit noster Sanctius, hosce viros non tam sparsas Salomonis sententias in unum Parabolarum codicem redegisse, ut volunt Cajetanus, Vatablus et alii, quàm Parabolarum ordinem mutâsse. Cùm enim Salomon post c. 24 immediatè posuisset verba Agur sive congregantis, et Lamuelis regis, quasi dialogistarum et interlocutorum secum in hoc sapientiæ convivio, quod descripsit Prov. 9 (ut colligitur ex eo quòd Septuaginta hæc annectant capiti 24, postquàm ante caput 25 Prov.) viri Ezechiæ, ut omnia dicta Salomonis conjungerent, ea, quæ Salomon post dicta Agur et Lamuelis interlocutorum posuerat, præposuerunt et transtulerunt ad c. 25 ; dicta verò Agur et Lamue-

garum rerum (1). Is QUIBUS, pro, *in quo*. LOQUENTES, scilicet ex lege et prophetis docentes. DISCENTES, scilicet cum doctrinam. AMPLIOS, id est, multùm. SEQUENTES, pro, *sequi*, seu describere. DEFICIENTI, id est, amittunt vim suam. HAEC, scilicet quæ transtuli. INTER SE, id est, propriâ linguâ. ANNO, scilicet ætatis meæ, vel regni Ptolomæi. AD FINEM, etc.; q. d.: Quæ opus erant ad perficiendum librum hunc, et dandum illis qui, etc.

is postposuerunt et rejecerunt in cap. 50 et 51, ut patet ex intuenti; unde pro *transtulerunt*, Tigurina vertit, *hæc retulerunt*.

Ad posterus respondeo librum hunc ab avo in Ægypto esse conscriptam, relictumque filio, qui eam in suâ, vel cognatorum et amicorum Bibliotheca resaluit, ubi inter cæteros avi patrisque libros cum reperit nepos; ideoque ei à patre hic liber traditus dicitur, quia Bibliothecam omnem, uti et hereditatem cæteram, pater filio de more testamento reliquit; in Bibliotheca autem erat hic avi liber. Aut certè pater librum reliquit amicis tradendum filio; sed ipsi vel demortui, vel alio migrantes, vel obliti, eum tradere distulerunt, donec filius scrutando eorum libros, inter eos ipsum invenit.

Ex dicto liquet prologum hunc Ecclesiastico additum à Jesu juniore, qui Ecclesiastici fuit interpres. Quæres an hic prologus habeat eamdem auctoritatem quam habet Ecclesiasticus, sitque Scriptura canonica? Aliqui respondent affirmativè, probantque ex eo quòd in editione Bibliorum Clementis VIII hic prologus promulgatur Ecclesiastico, cum in proœmio eorumdem dicatur, in editione illa, nihil non canonicum inveni. Ita censet noster Gretserus tom. 1 Defensionis Bellarmini, lib. 1, cap. 14, p. 268. Verùm probabilius alii respondent negativè. Ratio est, quia Jesus junior tantum fuit libri interpres, non auctor; interpretes autem non condunt S. Scripturam, sed duntaxat interpretantur. Unde prologus hic in multis Græcis codicibus, ut Complutensibus, Græco desideratur; æque ac in versione Arabica et Syriacâ, atque Italorum, Dionys. Palacius, qui in Ecclesiasticum commentatur, prologum non attigunt. Pluribus ejusdem demonstravi Turon. 1 in argumento, ubi simili modo prologum Turonorum non esse Scripturam canonicam ostendi. Ita Jansenius et alii. Errat ergo Abulensis in præfat. 1 Paralip. cap. 7, ubi asserit eumdem esse auctorem prologi et libri Ecclesiastici, scilicet Jesum juniorem; ac le sequerentur tam prologum quàm librum habere auctoritatem S. Scripturæ. Item sensisse videtur Isidorus lib. 1 de Eccles. Offic. cap. 12. Causam erroris judicavi in *Prolegomenis*, cap. 2. (Cornel. à Lap.)

(1) MULTORUM NOBIS ET MAGNORUM PER LEGEM ET PROPHETAS, etc. Hujus ætatis initium obscurum est in Latino, luculentus in Græco. Ita verò redii potest: *Cum multa nobis et magna per legem et prophetas, et eos qui ipsos secuti, dicta essent, ob quæ par est laudari Israelem eruditionis et sapientiæ nomine, Talia ut ex eis non modo lectores ipsi peritiam adipisci debeant, sed et possint disciplinæ studiosi exteros se præbere utiles, tum loquendo, tum scribendo, etiam eos qui extra domum sunt ingeniis studioque consuluisse ad legendum legem, prophetas, aliosque gentis suæ libros, in hisque satis exercitationis ac facultatis requisivisset, aggressus est et ipse scribere aliquid eorum, quæ ad disciplinam et sapientiam pertinent.*

ET VENIAM HABERE. Hic sensus est Græcæ locutionis: Ut venia nobis detur in iis locis, in quibus aliquas Hebraicas locutiones satis aptè reddidisse non videamur.

DEFICIENT VERBA HEBRAICA. Ita propriè sonat Græcus. Quantumvis elegans et concinna sit versio, sequare nullo modo archetypum potest. Alterius sermonis vasces vim vocabulorum prioris nunquam fermè asse-quuntur. Si solam alicujus libri versionem legas, perinde erit ac si Belgicum aulæum ex opposità parte inspicias; ubi cælem imagines sunt, at non eadem venustas et elegantia. Aptissimè in hanc rem S. Hieronymus: *Alienis dictibus communiti tibi recentibus nauseam facimus.* Patrius auctoris sermo discendus est, atque ipso è fonte purissima latices hauriendi.

IPSA LEX ET PROPHETÆ. Horum libri Ptolomæi Philadelphi ætate Græcè redditi fuerant, diu ante quam hic interpres manum scribendo admoveret.

OCTAVO ET TRIGESIMO ANNO, TEMPORIBUS PTOLOMÆI EVERGETIS REGIS, POSTQUAM PERVENI IN ÆGYPTUM. Duos Ægyptiorum reges *Evergetas* novimus, tertium scilicet ac septimum Ptolomæos. Hic septimus est, cognomine *Evergetes*, seu *Physcon*. Octavo ac trigesimo hujus regis anno Jesus Sirachides Hierosolymâ in Ægyptum venit; tribus enim et quinquaginta annis patrum cum fratre, ac patrum solus, imperium tenuit Physcon. (Libros magnoperè amavisse et coluisse eruditos, dicitur Evergetes.)

INVENI IN LIBRIS REGIUM. Græcus ad verbum: *Et invidem commoratus, vel ex aliis codicibus: Et ibidem parvo tempore commoratus, invenio non parvæ eruditionis exemplar.* Legunt alii: *Inveni non parvam eruditionis vitalitatem.* Denique alii: *Inveni non parvam eruditionis subsidium*, vel occasionem. Aliquamdiu in Ægypto moratus, atque his libris sedulo expensis, eruditioni aptissimos inveni, eosque Græco reddere decrevi. (Tirinus.)

MULTA VIGILIA ATTULI DOCTRINAM IN SPATIO TEMPORIS, etc. Quæ sequuntur, in Græco ita sonant: *Maximè necessarium putavi ipse aliquam adhibere diligentiam, et laborem interpretandi librum istum. Multam enim vigiliam et solertiam attuli in spatio temporis, quo in Ægypto fui: ad hoc ut ad finem ducens istum librum, ederem etiam iis qui in peregrinatione*, scilicet Judæis, qui extra Judæam, ac præsertim in Ægypto sunt, Hebraicæ linguæ ignaris, *volud discere, præparati moribus secundùm legem vivere.* Jam illis inter manus erant Sapientia et Proverbia Græcè reddita. At interpres bene de illis sese meritorum censuit, si librum illis daret, qui eamdem disciplinam spectat, atque innumera moralis institutionis præcepta continet. (Calmet.)

(1) *Toute sagesse vient du Seigneur notre Dieu; elle a toujours été avec lui, et elle y est avant tous les siècles.* L'auteur de ce livre commence par relever la sagesse, en marquant son émanation de Dieu, son unité avec lui, son éternité, et il nous excite ainsi à l'adorer avec le respect qui lui est dû, et à reconnaître, avec une profonde humilité, que Dieu, en nous la donnant, nous fait le plus grand don qu'il nous puisse faire, puisque c'est un don égal à lui-même. (Sacy.)

(2) ARENAM MARIS. Hæc cum sequentibus uno spiritu legenda. Sensus enim est: *Sicut arenam maris (numeroque carentis arenæ*, ait Horatius) *et pluviæ guttas, et tempora æternitatis nemo numeraverit, sicut cæli altitudinem, terræque partes omnes, et maris insana nemo metiri queat, ita nemo est qui Dei sapientiam omnem queat percstigare.* (Cornel.)

(3) SAPIENTIAM DEI QUIS INVESTIGAVIT? Neque incomprehensibilis est, longè magis quàm *arenæ maris, dies sæculi*, vel temporis etiam imaginarii, etc. Agit hic primo loco de Sapientiâ increatâ. (Tirinus.)

ducta per intellectum à Deo Patre. AB ÆVO, id est, ex æternitate (1).

VERS. 5. — INCRESSUS, id est, viæ. ÆTERNA, id est, immobilia, vel ad æternitatem ducentia (2).

VERS. 6. — RADIX, id est, origo, seu principium, unde orta.

ASTUTIAS, id est, cautiones. AGNOVIT, scilicet plenè (3).

CAPUT PRIMUM.

VERS. 1. — ÆVUM, id est, sæculum, q. d.; ante omne tempus (1).

VERS. 2. — DINUMERAVIT, sub., nisi Dei sapientia (2).

VERS. 3. — INVESTIGAVIT, id est, comprehendit (3).

VERS. 4. — CREATA, scilicet in angelis, vel pro-

(1) PRIOR OMNIUM CREATA EST SAPIENTIA, ET INTELLECTUS PRUDENTIÆ AB ÆVO. Duo in speciem contraria videntur complecti hæc sententia; videlicet, creatam esse sapientiam et tamen ab ævo seu æterno exstitisse. Neque responderi potest per sapientiam intelligi Sapientiam Dei, hoc est, Filium Dei, qui fuit ab æterno, et nihilominùs dicitur creatus impropriè, quia ex Patre genitus; id, inquam, dici non potest, quia paulò post de eâdem sapientiâ loquens Scriptura ait, vers. 9: *Ipse creavit eam in Spiritu sancto*, quod de Filio intelligi non potest. Non enim Filius ex Patre per Spiritum sanctum genitus est, sed contra Spiritus sanctus à Patre et Filio procedit. Est enim Spiritus sanctus, si originem spectemus, persona Filio posterior. Respondendum ergo videtur Ecclesiasticum loqui de sapientiâ indirectè, id est, non distinguendo creatam ab increatâ. Ita ut ea quæ hic sapientiæ tribuuntur, partim conveniant Sapientiæ increatæ, velut quod fuerit ab æterno, et quòd sit incomprehensibilis; partim creatæ, velut cùm dicit, *timorem Domini esse initium sapientiæ, imo esse ipsam sapientiam*; et similia. Quod autem dicitur vers. 9: *Ipse creavit eam in Spiritu sancto*, in Græco non habetur *in Spiritu sancto*. Si tamen (ut faciendum est) secundùm Vulgatam editionem legamus, facilè intelligitur quomodo id verum sit de sapientiâ creatâ. Etenim illam Deus in nobis infundit per Spiritum sanctum, eodem modo quo de charitate testatur Apostol. Rom. 5. Et quod addit: *Fons sapientiæ Verbum Dei in excelsis*, significat non ipsam sapientiam, de quâ agit, esse Verbum Dei, id est, Filium Dei, sed hunc esse sapientiæ fontem. (Tirinus.)

(2) FONS SAPIENTIÆ. Hic consequenter agitur de emanatione sapientiæ exteriori, per hoc quod ejus effectus creaturis communicatur. Et hoc est quod dicitur: *Fons sapientiæ*, id est, ex quo derivantur effectus sapientiæ tanquàm quidam rivuli; est, sapple. Verbum Dei, quod idem est cum sapientiâ genita.

IN EXCELSIS. Nam primò fuit in angelis sanctis, et consequenter in aliis creaturis.

ET INGRESSUS. Dicuntur autem, *ingressus sapientiæ* ad homines ejus revelationes, et maximè notabiles. Illa verò fuit valdè notabilis, quæ descendit in monte Sinai legem dando, audiente cuncto populo, ut habetur Exod. 20. Ideò subditur, *mandata æterna*. Tunc enim dedit Decalogi præcepta quæ dicuntur æterna, eò quòd sunt via deveniendi ad vitam æternam, Matth. 19, 6: *Si vis ad vitam ingredi, serva mandata.* (Lyranus.)

(3) RADIX (Syrus vertit *radices*, et Arabicus, *fundamenta*, in plurali) SAPIENTIÆ CUI REVELATA EST, ET ASTUTIAS ILLIUS QUIS AGNOVIT? q. d.: Nemo sapientiæ originem, rationem et modos plenè cognovit, quia radix sapientiæ est Deus, quem nemo perfectè intellexit. Licet ramos quosdam sapientiæ à Deo in se derivatos, aliquo modo quisque cognoscat. Unde Lactant. lib. 3 de Falsâ Sapientiâ, cap. 6: « Ubi ergo, inquit, sapientia est? ut neque te omnia scire possis, quod Dei est; neque omnia nescire, quod pecudis: est enim aliquid medium, quod sit hominis, id est, scientia cum ignorantiâ conjuncta et temperata. Scientia in nobis ab anima est, quæ oritur è cœlo: ignoratio à corpore, quod est è terrâ. Unde nobis et cum Deo, et cum animalibus est aliqua communitas. Ita, quoniam ex his duobus conflamus elementis, quorum alterum hoc præditum est, alterum tenebris; pars nobis data est scientiæ, pars ignorantiæ; « per hanc quasi pontem transire sine cadendi periculo licet. » Alii per radicem sapientiæ intelligunt timorem Domini; hic enim statuitur initium sapientiæ: pauci enim illo ævo cognoverunt Deum. Denique timorem, id est, religionem et cultum.

Astutias, vel, ut Vatablus, *calliditatem*; Græcè ΣΥΝΕΤΑΓΜΑΤΑ, in bonum caput Siracides, æquè ac Septuag. in Proverbiis: hæc enim sequitur. Ita D. Thomas 1-2, q. 49, art. 7, ad 2: « Dicendum, inquit, « quòd timor Dei comparatur ad totam vitam humanam per sapientiam Dei regulatam, sicut radix ad « arborem. Unde dicitur Eccli. 1: *Radix sapientiæ est « timere Dominum. Rami autem illius longani.* Et ideò, « sicut radix virtute dicitur esse tota arbor, ita timor « Dei dicitur esse sapientia. »

Astutias ergo vocat rationes sapientes, cautelas, circumspectiones, quas Deus ubique in operibus suis facientis et gubernandis adhibet; has enim nemo plenè pervestigare et comprehendere potest. Unde Syrus vertit, *arcana intelligentiæ quis cognovit?* Ipsum repræsentârunt Ægyptii hieroglyphico tribus, sive Minervæ Saïticæ, in cujus templo hæc erat inscriptio: *Ego sum omne quod fuit, est, et erit; et meum peplum nullus adhuc mortalium evolvit; quem peperi fructum, sol est.* Ut ex Plutarcho et Proclo refert noster Nicolaus Causinus lib. 1 Parabol. Histor. c. 56. Hæc enim Isis, sive Minerva, erat symbolum sapientiæ cœlestis. Hoc est quod de sapientiâ canit Baruch, c. 3, 15: *Quis invenit locum ejus, et quis introvenit thesauros ejus? Ubi sunt principes gentium, qui in auribus cœli habent? qui argentum thesaurizant et aurum?* etc. *Viam autem disciplinæ ignoraverunt. Non est audita in terrâ Chanaan, neque visa est in Theman. Filii quoque Agar, qui exquirunt prudentiam, quæ de terrâ est*, etc.; *viam autem sapientiæ nescierunt.*

Quocirca Lactant. lib. 3 de Falsâ Sapientiâ, impugnat philosophos, qui se sapientiam invenisse jactitabant; ac inter alia, c. 16: « Quando, inquit, philosophi esse cœperunt? Thales (ut opinor) primus, recens hæc quidem ætas. Ubi ergo apud antiquiores latuit amor iste investigandæ veritatis? Et mox; « Seneca: Nondum sunt, inquit, mille anni, ex quo « inulta sapientiæ nota sunt. Multis ergo seculis humanum genus sine ratione vixit. Quod irridens Persius: « Postquam, inquit, sapere urbi cum pipere et palmis « venit, tanquam sapientia cum saporis incredibus fuerit inventa: quæ secundùm hominis naturam est, « cum homine ipso cœperit necesse est; si verò non « est, nec capere quidem illam posset humana natura. « Sed, quia recepit, igitur à principio fuisse sapientiam necesse est. Ergo philosophia, quia non a principio fuit, non est eadem vera sapientia; sed videlicet Græci, qui sacras veritatis literas non antecesserunt, quemadmodum degravata esset sapientia, « nescierunt. Et ideò cùm vacare sapientiâ humanam « vitam putarent, philosophiam compenti sunt, id est, « latentem atque ignotam sibi veritatem disserendo « eruere voluerunt, quod studium, per rogationem « veri, sapientiam putaverunt. » Sophia est quæ sapientiæ laus, scilicet, quòd ipsa humanitas et angelis incomprehensibilis.

Allegoricè, radix sapientiæ est B. Virgo Deipara; hæc enim est mater Sapientiæ incarnatæ, puta, Christi. Unde à Patribus vocatur, et in Litaniis invocatur *radix sapientiæ*, quam Deus creavit in Spiritu sancto. Hujus enim admirabilem conceptionem, nativitatem, præsentationem, vitamque angelicam in templo, annuntiationem, partum Verbi, etc., virtutes, dotes, prærogativas, excellentias, prudentiam et sapientiam nemo comprehendit; præsertim quia ipsa sola Verbi incarnationem, nativitatem, infantiam, sapientiam, vitam et gesta per experientiam oculorum, auritam, sensibilem, et multò magis mentalem, puta per illustrationem intellectus, et ardores voluntatis sibi à Verbo intra se concepto, et jugiter sibi præsente assidnè innissos cognorit, eaque S. Lucæ, ut ea in Evangelio conscriberet, ac Apostolis et fidelibus re-

Vers. 7. — Multiplicationem ingressus, id est, multiplices vias (1).

Vers. 8. — Illius, pro, suum (2).

Vers. 9. — Creavit, id est, produxit, scilicet gignendo. In Spiritu sancto, pro, *cum Spiritu sancto*, quæ una cum Filio produxit; procedit enim à Patre et Filio. Vidit, scilicet in illâ omnia à se per illum faciendi (3).

Vers. 10. — Carnem, id est, hominem. Secundum datum, id est, prout eniique voluit communicare (4).

Vers. 11. — Timor Domini. Describit initium sapientiæ. Gloria, scilicet vera hominis (5).

velavit. Unde S. Thomas, 1 part., q. 25, art. 6, ad 4, quærens an Deus possit creare creaturas perfectiores quàm creârit, et illis rursùm alias et alias perfectiores in infinitum, respondet posse; sed excipit tria, scilicet, incarnationem Verbi, maternitatem Virginis Deiparæ, et beatitudinem nostram, quæ sita est in visione et fruitione Dei: hæc enim, cum Deum involvant, imò pro objecto habeant, hinc nihil in potest à Deo fieri melius, alioqui enim Deo aliquid esset præstantius. Quare, sicut non potest esse perfectior homo, quam Christus, utpote homo Deus; nec perfectior felicitas, quàm visio et possessio Dei; sic nec perfectior potest à Deo fieri mater, quàm mater Verbi, utpote Dei. « Quare tres tria, inquit, habent « quandam dignitatem infinitam ex bono infinito, « quod est Deus; ex hâc autem quis potest aliquid fieri « melius res, sicut non potest aliquid melius esse Deo. » Denique ipse est radix sapientiæ; quia illam supereminenter à Deo sibi infusam, Apostolis, cæterisque fidelibus communicavit, et in dies se invocantibus communicat, uti communicavit S. Gregorio Thaumaturgo, jubens S. Joanni, ut illi traderet Symbolum formulamque fidei, quam Origenis, Ario et hæreticis opponeret. Item Alberto Magno, Ruperto abbati Tuitiensi, S. Thomæ Aquinati, aliisque pluribus.

(Corn. à Lap.)

(1) Par la diversité des démarches de la Sagesse, on peut entendre cette diversité si prodigieuse de ses dons, de ses effets et de ses impressions dans les âmes. (Bible de Glaire.)

(2) Usus est altissimus... sedens super thronum illius. Sapientiæ profunditatem, veritatem, dignitatem ac præstantiam animo assequi nemo hominum potest. Et unius Dei est, qui et illâ perfectissimè potitur, et illam pro arbitrio dat quibus libet. (Calmet.)

(3) Ipse creavit illam in Spiritu sancto. Apud Ecclesiasticum et Sapientiam, verbum, pietas, sapientia, Spiritus sanctus indiscriminatim plerumque usurpantur. Auctor sapientiæ Deus, ipsam in Spiritu sancto, suo Spiritum sanctum creavit. Ipsa divini oris halitus est, ipsumque vultus fulgor, et mentis illius verbum. In Græco desunt hæc verba: *In Spiritu sancto, ferente salmo: Domine ipse creavit eam, et vidit, et dinumeravit eam.* Hanc Deus in æternitate produxit, omnem illius amplitudinem novit, ipsumque amussim numerum scit, secretissimaque consilia et vias. Quidquid agit sapientia cum pondere, numero, mensurâ et ordine, Deum non latet. (Calmet.)

(4) Effudit illam: quod in omnibus Dei operibus ars opificis elucescat. Secundum datum suum: secundùm voluntatem ac mensuram suam, 1 Cor. 12, 11, Eph. 4, 7: quisque habet quantùm dederit. (Bossuet.)

(5) Vers. 12. — Timor Domini delectabit cor, etc. Tempora verborum sæpe mutantur apud Hebræos; itaque bene qui hæc futura in præsens converterunt. Sed hoc loco illa breviter notandum est, *timorem Domini* accipi pro *religione ac cultu Dei*. Mihi autem placet

Vers. 14. — Dilectio Dei, etc., q. d., in Dei dilectione consistit sapientia.

Vers. 15.—Apparuerit, scilicet sapientia. In vise, q. d., se manifestans.

Vers. 16.—Velva, q. d., jam inde ab infantiâ Deum timere incipiunt. Agnoscitur, scilicet per bona opera in illis esse.

Vers. 17.— Scientiæ religiositas, q. d., Dei cultus verus.

Vers. 19.— Consolationis, id est, cùm Deus solet consolari. Aliis, consummationis, id est, mortis.

Vers. 20. — Plenitudo a fructibus illius, pro, *implens suis fructibus*, scilicet timentem Deum. Græcè *inebrians fructibus suis*, id est, replens.

21. — A generationibus, id est, fructibus. Athesaurus, pro, *thesaurus*. Illius, pro *suis*.

Vers. 22. — Corona, id est, ornamentum. Replens; Græcè *germinans*.

Vers. 23. — Et vidit, etc., q. d.: Timens Deum expendit diligenter sapientiæ opera: quanquàm hæc non sunt in omnibus exemplaribus Græcis. Utraque, scilicet pax et salus; vel timor et sapientia.

Vers. 24. — Compartietur, id est, communicabit, seu distribuet pro cujusque capacitate (1).

Vers. 25. — Rami: adeòque fructus. Peccatum; Græce additur, *et iram*.

Vers. 28.—Qui sine timore est. Græcè *iracundus*.

Vers. 30. — Bonus sensus, q. d., sensatus vir. Verba illius, pro, *verba sua*, q. d., tacebit, reprimens iram; enarrabunt scilicet laudantes.

Vers. 31. — Significatio, id est, declaratio seu demonstratio.

Vers. 33. — Justitiam; Græcè, *mandata*.

Vers. 34.—Sapientia enim, etc., q. d.: Conjunctæ enim sunt hæ virtutes, scilicet sapientia, disciplina, etc. Adimplebit, scilicet Deus, vel sapientia. Illius, scilicet præcepta servantis.

Vers. 36.— Incredibilis, id est, non parens.

Vers. 37. — Scandalizebis, id est, offendas (2).

Vers. 38. — Illis, scilicet, labiis. Indignationem, id est, dedecus.

Vers. 39. — Synagoge, id est, congregationis, q. d., coram multis.

Elmat, id est, prosternat, seu puniat.

nomen *timoris* retineri, intellectâ ejus significatione; sicut valemus in Psalmis atque in totâ (ere Scripturâ usurpari. (Badvellus.)

(1) Scientiam et intellectum, etc. Ad verbum: *Scientiam et cognitionem intelligentiæ distillavit, et quasi imbrem effudit. Cognitionem autem intelligentiæ* vocat, ad intelligendum accommodatam, et quæ cùm intelligendi habeat. Quidam vertunt *artem intelligendi*. Potest dici *cogitatio intellectualis*, ut distinguatur ab omni aliâ quæ non constat ex mentis ac intellectûs. (Biblia Vatabli.)

(2) Ne fueris hypocrita in conspectu hominum: *ne simulator esto apud ora hominum*: ne te apud alios laudato, cùm lateant in te crimina. (Castalio.)

CAPUT II.

1. Fili, accedens ad servitutem Dei, sta in justitiâ et timore, et præpara animam tuam ad tentationem.

2. Deprime cor tuum, et sustine; inclina aurem tuam, et suscipe verba intellectûs, et ne festines in tempore obductionis.

3. Sustine sustentationes Dei; conjungere Deo, et sustine, ut crescat in novissimo vita tua.

4. Omne quod tibi applicitum fuerit, accipe: et in dolore su tne, et in humilitate tuâ patientiam habe:

5. Quo jam in igne probatur aurum et argentum, homines verò receptibiles in camino humiliationis.

6. Crede Deo, et recuperabit te; et dirige viam tuam, et spera in illum. Serva timorem illius, et in illo veterasce.

7. Metuentes Dominum, sustinete misericordiam ejus; et non deflectatis ab illo, ne cadatis.

8. Qui timetis Dominum, credite illi, et non evacuabitur merces vestra.

9. Qui timetis Dominum, sperate in illum, et in oblectationem veniet vobis misericordia.

10. Qui timetis Dominum, diligite illum, et illuminabuntur corda vestra.

11. Respicite, filii, nationes hominum, et scitote quia nullus speravit in Domino, et confusus est.

12. Quis enim permanet in mandatis ejus, et derelictus est? aut quis invocavit illum, et despexit illum?

13. Quoniam pius et misericors est Deus, et remittet in die tribulationis peccata, et protector est omnibus exquirentibus se in veritate.

14. Væ duplici corde, et labiis scelestis, et manibus malefacientibus, et peccatori terram ingredienti duabus viis.

15. Væ dissolutis corde, qui non credunt Deo, et ideò non protegantur ab eo.

16. Væ his qui perdiderunt sustentiam, et qui dereliquerunt vias rectas, et diverterunt in vias pravas.

17. Et quid facient, cùm inspicere coperit Dominus?

18. Qui timent Dominum, non erunt incredibiles verbo illius; et qui diligunt illum, conservabunt viam illius.

19. Qui timent Dominum, inquirent quæ beneplacita sunt ei; et qui diligunt eum, replebuntur lege ipsius.

20. Qui timent Dominum, præparabunt corda sua, et in conspectu illius sanctificabunt animas suas.

21. Qui timent Dominum, custodient mandata illius, et patientiam habebunt usque ad inspectionem illius.

22. Dicentes: Si pœnitentiam non egerimus, incidemus in manus Domini, et non in manus hominum.

23. Secundùm enim magnitudinem ipsius, sic et misericordia illius cum ipso est.

CHAPITRE II.

1. Mon fils, lorsque vous entrerez au service de Dieu, demeurez ferme dans la justice et dans la crainte, et préparez votre âme à la tentation.

2. Humiliez votre cœur et attendez avec patience. (Prêtez l'oreille, et recevez les paroles de la sagesse;) et ne vous hâtez point au temps de l'obscurité;

3. (Souffrez les délais de Dieu;) demeurez uni à Dieu et ne vous lassez point d'attendre, afin que votre vie soit à la fin plus abondante.

4. Acceptez de bon cœur tout ce qui vous arrivera; (demeurez en paix dans votre douleur;) et au temps de votre humiliation, conservez la patience.

5. Car l'or (et l'argent) s'éprouvent par le feu; mais les hommes agréables à Dieu s'éprouvent dans le fourneau de l'humiliation.

6. Ayez confiance en Dieu, et il vous retirera de tous ces maux: rendez votre voie droite, et espérez en lui. (Conservez sa crainte, et y vieillissez.)

7. Vous qui craignez le Seigneur, attendez sa miséricorde; et ne vous détournez point de lui, de peur que vous ne tombiez.

8. Vous qui craignez le Seigneur, croyez en lui, et vous ne perdrez point votre récompense.

9. Vous qui craignez le Seigneur, espérez en lui, et sa miséricorde viendra vous combler de joie.

10. (Vous qui craignez le Seigneur, aimez-le, et vos cœurs seront remplis de lumière.)

11. Considérez, (mes enfants,) les nations des hommes, et sachez que nul n'a espéré dans le Seigneur, et a jamais été confondu.

12. Qui a persévéré dans les commandements de Dieu, et a été abandonné? ou qui l'a invoqué, et a été méprisé de lui?

13. Car Dieu est plein de bonté et de miséricorde; il pardonne les péchés au jour de l'affliction; et il est le protecteur de tous ceux qui le cherchent dans la vérité.)

14. Malheur au cœur double, (aux lèvres corrompues,) aux mains souillées de crimes, et au pécheur qui marche sur la terre par deux voies.

15. Malheur à ceux qui manquent de cœur, qui ne se fient point (à Dieu,) et qui pour cette raison ne seront point protégés (de lui).

16. Malheur à ceux qui ont perdu la patience (qui ont quitté les voies droites, et qui se sont détournées dans des routes égarées).

17. Et que feront-ils lorsque le Seigneur commencera à examiner?

18. Ceux qui craignent le Seigneur ne seront point incrédules à sa parole; et ceux qui l'aiment, demeureront fermes dans sa voie.

19. Ceux qui craignent le Seigneur, rechercheront ce qui lui est agréable; et ceux qui l'aiment seront remplis de sa loi.

20. Ceux qui craignent le Seigneur, prépareront leurs cœurs, et sanctifieront leurs âmes en sa présence.

21. (Ceux qui craignent le Seigneur, gardent ses commandements, et ils auront patience jusqu'à ce qu'il jette les yeux sur eux.)

22. En disant: (Si nous ne faisons pénitence,) c'est dans les mains du Seigneur que nous tomberons, et non dans les mains des hommes.

23. Car autant que sa majesté est élevée, autant est grande sa miséricorde.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Tentationem, scilicet superandam (1).

Vers. 2. — Deprime. id est, humilia. Festines, id est, quidquam præcipitanter agas. Obductionis, id est, ingruentis mali, seu tribulationis (2).

(1) Ad tentationem, eam quæ versatur in doloribus et cruciatibus perferendis, de quâ Rom. 5, 3, 4, 5. (Bossuet.)

(2) Deprime. Jam Græca legunt, ταπείνωσον, id est, *humiliet cor tuum*. Et sic legit S. Ephræm tract. de Patientia et S. Cyrill. homil. quam Ephesi habuit. Tigurina, *recte institue cor tuum*, q. d.: Dirige cor tuum recta ad Dei legem et voluntatem, illudque rectum adhibe, et in hâc rectitudine conserva, ne illud per tentationem ad dextram, vel sinistram flecti, curvari et obliquari sinas. Primum remedium ad vincendam tentationem, est animi ad eam præparatio, quod asseruit v. 1. Secundum est, animi depressio et humiliatio; vel, ut Græca habent, rectitudo, quia tunc rectos est animus cum legi æquè ac gratiæ Dei humiliter se subjicit, sub cujus se depriment et humiliat; hâc enim humilitate sub potenti manu Dei, prudenter suam id resistendum infirmitatem, imo imprudentiam, illecebræ tectè postulat opem et gratiam Dei, eamque humilitate hâc provocat et emeretur. Unde moraliter Palæmon : « Ante conversionem, inquit, tuam anima tua erat eorde elata; carebat illa jugo, carebat fessare et domitore. In conversione verò vult Deus sedere vas throna suo; vult sedere super asina et pullo suo; vult ascendere super cherub suo; vult equitare super pennas venti, seu spiritûs sui. Deprime igitur te, Humilia te, Deum super te recepturus : nullo unisti superbum adversa. » Ita S. Antonius, teste S. Athanasio, vidit totum mundum laqueis tentationum, quod tendebant hæreticos, plenum, eumque suspirans dicere : « Domine, quis omnis hos laqueos poterit evadere potens? audivit : « Humilitas. Humilitas enim evadere potens? audivit : « Humilitas. Humilitas enim evadere potens? audivit : « Humilitas. Humilitas enim

Vers. 22. — In manus Domini, quod horrendum est, secundùm Paulum (1).

homo plenus iniquitate sit, libidine et sævitiâ : vindictæ modum interdùm excedit bono : Deus ipsa est natura æquitas. At hoc solummodò de hujus vitæ malis intelligo, ac de severitate, quâ Deus hic impios punit. At æterno in sæculo, ubi loco cedet misericordiæ, omnis justitiæ severitas exercenda est. Hominum furor, qui vitam nobis abstulerit, aut brevibus aliquot calamitatibus affecerit, ulteriùs sævire nequit : at divinus æternis in alterâ vitâ et infinitis supplicils animadvertet. Quamobrem Susanna in certissimo necis aut peccati discrimine constituta : *Melius est*, inquit Dan. 13, 23, *mihi absque opere incidere in manus vestras, quàm peccare in conspectu Domini.* (Calmet.)

(1) Dicentes. Sic et in Græcis quibusdam exemplaribus est legendum. Alioqui id sæpè solet subintelligi.

CAPUT III.

1. Fili sapientiæ, ecclesiá justorum ; et natio illorum, obedientia et dilectio.

2. Judicium patris audite, filii, et sic facite ut salvi sitis.

3. Deus enim honoravit patrem in filiis, et judicium matris exquirens, firmavit in filios.

4. Qui diligit Deum, exorabit pro peccatis, et continebit se ab illis, et in oratione dierum exaudietur.

5. Et sicut qui thesaurizat, ita et qui honorificat matrem suam.

6. Qui honorat patrem suum jucundabitur in filiis, et in die orationis suæ exaudietur.

7. Qui honorat patrem suum vitâ vivet longiore : et qui obedit patri, refrigerabit matrem.

8. Qui timet Dominum honorat parentes, et quasi domino serviet his qui se genuerunt.

9. In opere et sermone, et omni patientiâ honora patrem tuum,

10. Ut superveniat tibi benedictio ab eo, et benedictio illius in novissimo maneat.

11. Benedictio patris firmat domos filiorum ; maledictio autem matris eradicat fundamenta.

12. Ne glorieris in contumeliâ patris tui ; non enim est tibi gloria ejus confusio.

13. Gloria enim hominis ex honore patris sui, et dedecus filii pater sine honore.

14. Fili, suscipe senectam patris tui, et non contristes eum in vitâ illius :

15. Et si defecerit sensu, veniam da, et ne spernas eum in virtute tuâ ; eleemosyna enim patris non erit in oblivione.

16. Nam pro peccato matris restituetur tibi bonum,

17. Et in justitiâ ædificabitur tibi, et in die tribulationis commemorabitur tui ; et sicut in sereno glacies, solventur peccata tua.

18. Quàm mala famæ est, qui derelinquit patrem, et est maledictus à Deo, qui exasperat matrem !

19. Fili, in mansuetudine opera tua perfice, et super hominum gloriam diligeris.

20. Quantò magnus es, humilia te in omnibus, et coram Deo invenies gratiam ;

21. Quoniam magna potentia Dei solius et ab humilibus honoratur.

Vers. 23. — Secundum enim, etc.; sub. quòd si pœnitentiam egerimus, misecrebitur, quia, etc.

ribus est Apposite. Alioqui id sæpè solet subintelligi.

Si pœnitentiam non egerimus, incidemus in manus Domini, et non in manus hominum. Illud, *si pœnitentiam non egerimus*, non est in Græco ; et sensus potiùs videtur esse : *Melius erit ut incidamus in manus Dei, quàm in manus hominum*, quia scilicet, ut sequitur, Deus est misericors, homines sæpè immisericordes : quare potiùs feramus Dei paternas castigationes, quàm mereamur in manus hostium tradi. Sumpta est sententia ex dicto Davidis 2 Sam. 24, 14, ubi similiter additur : *Multæ enim misericordiæ ejus sunt.* Latino hic interpreti videtur in animo fuisse locus ad Hebr. 10, 31. (Grotius.)

CHAPITRE III.

1. (Les enfants de la sagesse forment l'assemblée des justes; et le peuple qu'ils composent n'est qu'obéissance et amour.)

2. Ecoutez, enfants, les avis de votre père, et suivez-les de telle sorte que vous soyez sauvés.

3. Car Dieu a rendu le père vénérable aux enfants, et il a affermi sur eux l'autorité de la mère.

4. Celui qui aime Dieu lui offrira d'instantes prières pour ses péchés ; (il s'empêchera d'y retomber, et il sera exaucé, après avoir prié pendant plusieurs jours).

5. Celui qui honore sa mère est comme un homme qui amasse un trésor.

6. Celui qui honore son père, trouvera sa joie dans ses enfants, et il sera exaucé au jour de sa prière.

7. Celui qui honore son père jouira d'une longue vie ; et celui qui obéit au père assistera sa mère.

8. (Celui qui craint le Seigneur honore son père et sa mère,) et il servira comme ses maîtres ceux qui lui ont donné la vie.

9. Honorez votre père par vos actions, par vos paroles (et par toute sorte de patience) ;

10. Afin qu'il vous bénisse (et que sa bénédiction demeure sur vous jusqu'à la fin).

11. La bénédiction du père affermit la maison des enfants, et la malédiction de la mère la détruit jusqu'aux fondements.

12. Ne vous glorifiez point de ce qui déshonore votre père, car sa honte n'est point votre gloire.

13. Car le fils tire sa gloire de l'honneur de son père; et un père sans honneur est le déshonneur de son fils.

14. Mon fils, soulagez la vieillesse de votre père, et ne l'attristez point durant sa vie.

15. Si son esprit s'affaiblit, supportez-le et ne le méprisez pas, à cause de l'avantage que vous avez au-dessus de lui ; car la charité dont vous aurez usé envers votre père ne sera point mise en oubli.

16. (Car Dieu vous récompensera) pour avoir supporté les défauts (de votre mère).

17. Il vous établira (dans la justice :) il se souviendra de vous au jour de l'affliction ; et vos péchés se fondront, comme la glace en un jour serein.

18. Combien est infâme celui qui abandonne son père! et combien est maudit de Dieu celui qui aigrit l'esprit de sa mère!

19. Mon fils, accomplissez vos œuvres avec douceur, et vous vous attirerez (non-seulement l'estime, mais aussi) l'amour des hommes.

20. Plus vous êtes grand, plus humiliez-vous (en toutes choses) ; et vous trouverez grâce devant Dieu.

21. Car (il n'y a que) Dieu dont la puissance soit grande, et il n'est honoré que par les humbles.

22. Altiora te ne quæsieris, et fortiora te ne scrutatus fueris : sed quæ præcepit tibi Deus, illa cogita semper, et in pluribus operibus ejus ne fueris curiosus.

23. Non est enim tibi necessarium, ea quæ abscondita sunt, videre oculis tuis.

24. In supervacuis rebus noli scrutari multipliciter, et in pluribus operibus ejus non eris curiosus.

25. Plurima enim super sensum hominum ostensa sunt tibi.

26. Multos quoque supplantavit suspicio illorum, et in vanitate detinuit sensus illorum.

27. Cor durum habebit malè in novissimo, et qui amat periculum in illo peribit.

28. Cor ingrediens duas vias non habebit successus, et pravus corde in illis scandalizabitur.

29. Cor nequam gravabitur in doloribus, et peccator adjiciet ad peccandum.

30. Synagogæ superborum non erit sanitas : frutex enim peccati radicabitur in illis, et non intelligetur.

31. Cor sapientis intelligitur in sapientiâ, et auris bona audiet cum omni concupiscentiâ sapientiam.

32. Sapiens cor et intelligibile abstinebit se à peccatis, et in operibus justitiæ successus habebit.

33. Ignem ardentem extinguit aqua, et eleemosyna resistit peccatis :

34. Et Deus prospector est ejus qui reddit gratiam : memiuit ejus in posterum, et in tempore casûs sui inveniet firmamentum.

22. Ne recherchez point ce qui est au-dessus de vous, et ne tâchez point de pénétrer ce qui surpasse vos forces ; mais pensez toujours à ce que (Dieu) vous a commandé (et n'ayez point la curiosité d'examiner la plupart de ses ouvrages) ;

23. Car vous n'avez que faire de (voir de vos yeux) ce qui est caché.

24. Ne vous appliquez point avec empressement à la recherche des choses non nécessaires (et n'examinez point avec curiosité les divers ouvrages de Dieu).

25. Car il vous a découvert beaucoup de choses qui étaient au-dessus de l'esprit de l'homme.

26. Plusieurs se sont laissé séduire à leurs opinions ; et l'illusion de leur esprit les a retenus dans la vanité.

27. Le cœur dur sera accablé de maux à la fin de sa vie ; et celui qui aime le péril y périra.

28. (Le cœur qui n'marche par deux voies ne réussira point, et l'âme corrompue y trouvera un sujet de chute.)

29. Le cœur rebelle sera accablé de douleurs, et le pécheur ajoutera péché sur péché.

30. L'assemblée des superbes demeurera incurable, parce que la tige du péché s'enracinera en eux (sans qu'ils le connaissent).

31. Le cœur du sage paraîtra par sa sagesse, et l'oreille de l'homme de bien écoutera la sagesse avec une extrême ardeur.

32. (Le cœur sage et intelligent s'abstiendra du péché, et il réussira dans les œuvres de justice.)

33. L'eau éteint le feu, lorsqu'il est le plus ardent ; et l'aumône résiste au péché.

34. (Dieu) qui doit récompenser les bonnes œuvres (la considère), il s'en souvient dans la suite ; et celui qui l'a faite trouvera un appui au temps de sa chute.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Filii, scilicet sunt. Natio, id est, soboles, seu fructus.

Vers. 2. — Judicium, id est, sententiam (1).

Vers. 3. — Honoravit in filiis, id est, voluit à filiis honorari. Judicium, id est, sententiam, seu auctoritatem, q. d.: Et à filiis requirit, ut matri deferant (2).

Vers. 4. — Exorabit, id est, veniam impetrabit. Dierum, id est, quotidianâ (3).

Vers. 7. — Refrigerabit, id est, recreabit (4).

Vers. 10. — In novissimo, id est, usque ad extremum.

Vers. 11. — Domos, id est, familiam. Fundamenta, scilicet domorum, q. d., domos destruit.

Vers. 12. — Contumelia, scilicet à te illatâ.

Vers. 14. Suscipe, id est, fove.

Vers. 15. — In tua virtute, q. d., quia te vides fortiorem illo. Eleemosynæ patris, id est, patri præstita beneficentia. Oblivione, scilicet apud Deum (2).

Vers. 16. — Peccato, scilicet patienter tolerato. Restituetur, pro, retribuetur. Et in justitia, etc., q. d., et dabitur à Deo justitia, seu justitiæ præmium.

Vers. 17. — Commemorabitur, id est, recordabi-

(1) Judicium patris audite, filii. Sic apud Davidem : *Audite filii, timorem Domini docebo vos*, id est, discipuli mei. Quâ ratione doctores *patres* dicebantur. Unde et *filii prophetarum* pro *discipulis*. (Drusius.)

(2) Deus enim honoravit patrem in filiis. Quasi dicat : Ideò obediendum parenti, quia Deus summ honorem, jus et imperium in parentes transcripsit, jubens filiis ut parentes, quasi Dei vicarios, colant.

Et judicium matris exquirens firmavit in filios. Confirmavit matris jus, auctoritatem, præceptum apud filios, illudque exquirit, hoc est, severè exigit, servarique vult, et contumaces punit. (Menochius.)

(3) Qui diligit Deum, et propter Deum, Deique præceptum, parentes suos, exorabit pro peccatis, id est, veniam peccatorum, quam orat, obtinebit : et in oratione dierum, id est, quotidianâ, exaudietur à Deo. Similem remissionem peccatorum spondet infra, vers. 17. Porrò hic in Græco solùm est : *Qui honorat patrem, veniam impetrat peccatorum.* (Tirinus.)

Vers. 6.—Qui honorat patrem suum, jucundabitur in filiis. Nam habebit filios sibi obedientes, et se honorantes, quod contingit ut in pluribus, quoniam filii sunt patrum imitatores. Et in die orationis suæ, id est, actæ pro se, exaudietur. Hæc est enim una de conditionibus, quæ facit orationem semper exaudibilem. (Lyranus.)

(1) Qui honorat, ad verbum : *Qui glorificat patrem, diuturnitate vivet* (sive *longam ducet vitam*); *et qui audit Dominum, reficiet matrem suam* ; nam præceptum illud : *Honora patrem et matrem* habet hanc promissionem : *ut bene sit tibi*, Ephes. 6, 2, *et diù vives super terram.* (Badvellus.)

Vers. 9. — In opere et sermone, et omni patientia. Videtur quædam sensûs perfectioris causâ additisse interpres, ut hic *et omni sapientiâ*, quod in Græco non est. Contra in Græco additur *et matrem.* (Grotius.)

(2) Et si defecerit sensu (aut *alienatus fuerit*), *veniam* da, hoc est, boni consule, et ne spernas eum in virtute tua. Patrem dicit, cùm in senectute eum sensus deficit ac destituit ; quod accidit plerisque infirmitate ætatis decrepitæ, atque omnibus viribus destitutæ. Tum enim vitio ætatis repueriscunt ; hanc ætatis imbecillitatem ac deformitatem liberi ferre ac regere debent, nec in flore ætatis suæ ac robore vitia delirioque parentûm irridere. (Biblia Vatabli.)

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN BIBLIOTECA UNIVERSITARIA "ALFONSO REYES" MONTERREY, MEXICO

tur, scilicet Deus. Sereno, scilicet tempore claro et calido.

Vers. 18. — Derelinquit, id est, inopem destituit.

Vers. 19. — Super, id est, præter; q. d.: Non solùm gloriam acquires, sed etiam diligeris ab omnibus.

Vers. 20. — Magnus, pro, *major* (1).

Vers. 22. — Fortiora, id est, superantia vires tuas.

Vers. 24. — Supervacuus, id est, ad te non pertinentibus. Eius, scilicet Dei.

Vers. 25. — Sensum, id est, captum naturalem. Ostensa, q. d., illa sola cogita.

Vers. 26. — Suspicio illorum, q. d., dùm se putant illa posse capere. Sensus, id est, opinio; scilicet, dùm se putantes intelligere, errant.

Vers. 27. — Durum, id est, in malo obstinatum. Novissimo, id est, fine (2).

Vers. 28. — Deus vias. Vide sup. cap. 2. Scandalizabitur, id est, offendet.

Vers. 29. — Procuratoa, scilicet non pœnitens.

Vers. 30. — Frustra enim, etc., q. d.: Peribunt quæ agunt dùm non cognitam.

(1) Quanto magnus es, humilia te in omnibus. Intelligendum hoc non subjiciendo se serviliter alius, sed propriam infirmitatem agnoscendo. Id enim eo magis necessarium esse, quo quis eò majora evehitur, etiam testatur etiamnus auctor Cicero libro primo Officiorum, dicens : « Illecti præcipere videntur, qui moneant, quanto superiores simus, tanto nos submissiùs gerámus. » Et Christus tanquam singulare præceptum ponit Matth. 11 : *Discite à me quia mitis sum et humilis corde* : et : *Qui major est in vobis, fiat sicut minister*, etc. (Estius.)

(2) *Le cœur dur* est celui qui, étant tendre sur lui-même, est devenu comme de pierre à l'égard de son salut. Il n'est plus touché, ni de la crainte de Dieu, ni des remords de sa conscience, ni de l'horreur de l'enfer, ni de la pensée du paradis. Il a d'autant plus perdu toutes ces choses, qu'il est même insensible à cette perte. *Il se trouvera dans le mal au dernier jour*, parce qu'il ne pensera à sa maladie que lorsqu'elle sera devenue incurable. Et, comme au lieu de craindre les périls, il les a toujours aimés, *il y périra*. Cette dernière parole, prise absolument, a un grand sens. La foi nous apprend que le monde est plein de pièges et de la malignité du démon. On ne croit pas cette vérité. On en cherche les divertissements, mais innocemment, dit-on, parce qu'on en veut bannir le vice, et tout ce qui blesse l'honnêteté. Ainsi on veut se parer de ce qui est inséparable, on veut se jeter au milieu d'une rivière sans se noyer, au milieu d'un feu sans se brûler. Mais enfin Dieu se trouve véritable, et l'homme menteur. Il aime et il cherche le péril au lieu de le craindre; il s'y abandonne, et il y périt. (Sacy.)

CAPUT IV.

1. Fili, eleemosynam pauperis ne defraudes, et oculos tuos ne transvertas à paupere.

2. Animam esurientem ne despexeris, et non exasperes pauperem in inopiâ suâ.

3. Cor inopis ne affligeris, et non protrahas datum angustianti.

4. Rogationem contribulati ne abjicias, et non avertas faciem tuam ab egeno.

5. Ab inope ne avertas oculos tuos propter iram, et non reliquias quarentibus tibi retrò maledicere :

6. Maledicentis enim tibi in amaritudine animæ exaudietur deprecatio illius; exaudiet autem eum qui fecit illum.

7. Congregationi pauperum affabilem te facito, et presbytero humilia animam tuam, et magnato humilia caput tuum.

8. Declina pauperi sine tristitiâ aurem tuam, et redde debitum tuum, et responde illi pacificè in mansuetudine.

9. Libera eum qui injuriam patitur de manu superbi; et non acidè feras in animâ tuâ.

10. In judicando esto pupillis misericors ut pater, et pro viro matri illorum :

11. Et eris tu velut filius Altissimi obediens, et miserabitur tui magis quàm mater.

12. Sapientia filios suis vitam inspirat, et suscipit inquirentes se, et præibit in viâ justitiæ.

13. Et qui illam diligit, diligit vitam; et qui vigilaverint ad illam, complectentur placentem ejus.

14. Qui tenuerint illam vitam hæreditabunt, et quò introibit, benedicet Deus.

15. Qui serviunt ei obsequentes erunt Sancto, et eos qui diligunt illam, diligit Deus.

16. Qui audit illam judicabit gentes, et qui intuetur illam permanebit confidens.

17. Si crediderit ei, hæreditabit illam, et erunt in confirmatione creaturæ illius.

18. Quoniam in tentatione ambulat cum eo, et in primis eligit eum.

19. Timorem, et metum, et probationem inducet super illum, et cruciabit illum in tribulatione doctrinæ suæ, donec tentet eum in cogitationibus suis, et credat animæ illius.

20. Et firmabit illum, et iter adducet directum ad illum, et lætificabit illum.

21. Et denudabit abscondita sua illi, et thesaurizabit super illum scientiam, et intellectum justitiæ.

22. Si autem oberraverit, derelinquet eum, et tradet eum in manus inimici sui.

23. Fili, conserva tempus, et devita à malo.

24. Pro animâ tuâ ne confundaris dicere verum.

25. Est enim confusio adducens peccatum, et est confusio adducens gloriam et gratiam.

26. Ne accipias faciem adversùs faciem tuam, nec adversùs animam tuam mendacium.

27. Ne reverearis proximum tuum in casu suo :

28. Nec retineas verbum in tempore salutis. Non abscondas sapientiam tuam in decore suo.

29. In linguâ enim sapientia dignoscitur; et sensus, et scientia, et doctrina in verbo sensati, et firmamentum in operibus justitiæ.

30. Non contradicas verbo veritatis ullo modo, et de mendacio ineruditionis tuæ confundere.

31. Non confundaris confiteri peccata tua, et ne subjicias te omni homini pro peccato.

32. Noli resistere contra faciem potentis, nec coneris contra ictum fluvii.

33. Pro justitiâ agonizare pro animâ tuâ, et usque ad mortem certa pro justitiâ, et Deus expugnabit pro te inimicos tuos.

Vers. 31. — Intelligetur, id est, deprehendetur; q. d., studebit sapientiæ (1).

Vers. 32. — Intelligibile, id est, intelligens (2).

Vers. 34. — Reddit gratiam, id est, beneficit (3).

(1) Cor sapientis intelligitur in sapientia. Ex orationis sapientiâ sese prodet. Dùm silet sapiens, ejusque gesta examini non subjiciantur, inter reliquum hominum vulgus non secernitur; ejusque sapientia alto illius pectore tegitur. At ubi loqui cœperit, statim animi illius æquitas, et ingenii acies sentitur, totusque illius doctrinæ fulgor micat. Græcus : *Cor sapientis excogitabit sententiam; et auris auditoris* (auris attenta) *est desiderium sapientis*; sive hoc unum optat sapiens, discipulum audientem, atque intelligentem. Id solummodò quærit sapientia, ut sese cum aliis communicet; at homines flagitat attentos, solertes, intelligentes. (Calmet.)

(2) Sapiens cor et intelligibile (id est, intelligens : sic sæpè verbalia desinentia in *bilis* accipiuntur pro participiis, vel nominibus, ut *incredibilis* pro incredulus, *docibilis* pro docilis). Abstinebit se à peccatis. Sapientia enim practica et vera consistit in fugâ peccatorum, et exercitio virtutum. Est hæc secunda antithesis cordis duri et cordis sapientis : cor enim durum addet peccata peccatis, ut dixi vers. 29; cor verò sapiens ab iis abstinebit. Audi S. Ambros. de Jacob et vitâ beatâ, cap. 8 : « Manet, inquit, semper inter adversa et delectabilia perfecta virtus, neque adversa de perfectione ejus quidquam minuunt, neque delectabilia adjungunt perfectioni. » Et ad Simplic. lib. 2. epist. 7 : « Sapiens non metu frangitur, non potestate mutatur, non attollitur prosperis, non tristibus mœretur; ubi enim sapientia, ibi virtus animi, ibi constantia et fortitudo; sapiens manet perfectus in Christo, fundatus charitate, radicatus fide. » Quin et Seneca ad Helviam, c. 9. 5 : « Nec secunda, inquit, sapientem efferunt, nec adversa deiciunt. » Unde idem infert Epist. 117, cap. 6 : « Sapientia est mens perfecta, vel ad summum optimumque perducta. » Et ibidem cap. 8 : « Sapiens vicinus proximusque diis consistit, excepta mortalitate, similis Deo. »

Et in operibus justitiæ successus habebit. Figurina, *in operibus justis successus potietur*. Deus enim prosperat justas justorum quasi amicorum actiones, utpote à se, et suâ gratiâ profectas, idque gratissimas, juxta illud Apostoli : *Creati in operibus bonis* (id est, ad opera bona) *quæ præparavit Deus, ut in illis ambulemus*, Ephes. 2, 20. Et illud Psalmi psalm. 1, 3 : *Omnia, quæcumque faciet, prosperabuntur*.

Est hæc tertia antithesis cordis duri, et cordis sapientis. Durum enim non habebit successus, ut dixit vers. 28, quia Deum habet adversum; sapiens verò habebit, quia Deum habet propitium. Hic versus jam deest in Græco et Syro. (Corn. à Lap.)

(3) *Qui gratiam refert, memor est futuri; ille ut si quando labatur, adminiculum inveniat*. Sibi prospicit in futurum. Nam qui non est ingratus, huic libenter subvenimus. (Castalio.)

CHAPITRE IV.

1. Mon fils, ne privez pas le pauvre de son aumône, et ne détournez point les yeux de lui.

2. Ne méprisez pas celui qui a faim; et n'aigrissez pas le pauvre dans son indigence.

3. N'attristez point le cœur du pauvre, et ne différez point de donner à celui qui souffre.

4. Ne rejetez point la prière de l'affligé, et ne détournez point votre visage du pauvre.

5. Ne détournez point vos yeux du pauvre à cause de son importunité, et ne donnez point sujet à ceux qui vous demandent, de vous maudire (derrière vous);

6. Car celui qui vous maudit dans l'amertume de son âme sera exaucé dans son imprécation; (il sera exaucé) par celui qui l'a créé.

7. Rendez-vous affable à l'assemblée (des pauvres; humiliez votre âme devant les anciens,) et baissez la tête devant les grands.

8. Prêtez l'oreille au pauvre (sans chagrin; acquittez-vous de ce qui lui est dû,) et répondez-lui favorablement et avec douceur.

9. Délivrez de la main du superbe celui qui souffre injure; et n'en conservez pas une aigreur de cœur.

10. (Lorsque vous rendrez jugement,) ayez pitié des orphelins; et devenant comme leur père, tenez lieu de mari à leur mère :

11. Et vous serez, à l'égard du Très-Haut, comme un fils (obéissant); et il aura compassion de vous, plus qu'une mère.

12. La sagesse inspire la vie à ses enfants; elle prend en sa protection ceux qui la cherchent; (et elle marche devant eux dans la voie de la justice.)

13. Et celui qui l'aime aime la vie; et ceux qui veilleront pour la trouver jouiront de sa paix.

14. Ceux qui la possèdent auront pour héritage la vie; et Dieu versera sa bénédiction partout où elle entrera.

15. Ceux qui la servent seront obéissants au Dieu Saint; et ceux qui l'aiment seront aimés de Dieu.

16. Celui qui l'écoute jugera les nations, et celui qui est attentif à la regarder demeurera en assurance.

17. S'il a confiance en elle, il l'aura pour héritage, et sa postérité la possédera;

18. Car la sagesse marche avec lui dans la tentation, (et elle le choisit) entre les premiers.

19. Elle le conduit dans la crainte, dans la frayeur (et dans les épreuves); et elle l'exercera par les peines dont ses instructions sont accompagnées, jusqu'à ce qu'elle l'ait sondé dans ses pensées, et qu'elle se soit assurée du fond de son âme.

20. (Elle l'affermira;) elle retournera à lui par un chemin droit, et elle le comblera de joie.

21. Elle lui découvrira ses secrets; (et elle mettra en lui un trésor de science, et d'intelligence de la justice.)

22. Mais s'il s'égare, elle l'abandonnera, et le livrera entre les mains de son ennemi.

23. Mon fils, ménagez le temps, et gardez-vous du mal.

24. Ne rougissez point (de dire la vérité,) lors même qu'il s'agit de votre âme.

25. Car il y a une confusion qui fait tomber dans le péché, et il y en a une autre qui attire la gloire et la grâce.

26. N'ayez point égard à la qualité des personnes, contre votre salut, (et ne vous laissez point aller au mensonge aux dépens de votre âme.)

27. Ne respectez point votre prochain dans sa chute.

28. Et ne retenez point la parole, lorsqu'elle peut être salutaire. (Ne cachez point votre sagesse dans sa beauté.)

29. Car la sagesse se fait connaître par la langue; (et le sens, la science) et la doctrine paraissent dans la parole de l'homme sensé. Sa fermeté consiste dans les œuvres de justice.)

30. Ne contredisez (en aucune sorte) la parole de vérité, et ayez confusion du (mensonge où vous êtes tombé par) ignorance.

31. Ne rougissez point de confesser vos péchés; mais ne vous soumettez pas à toute personne (pour le péché.)

32. Ne résistez point en face à l'homme puissant; et ne vous raidissez pas contre le cours du fleuve;

33. (Mais prenez contre tous la défense de la justice pour sauver votre âme;) combattez jusqu'à la mort pour la justice, et Dieu combattant pour vous, (renversera vos ennemis.)

tur, scilicet Deus. Sereno, scilicet tempore claro et calido.

Vers. 18. — Derelinquit, id est, inopem destituit.

Vers. 19. — Super, id est, præter; q. d.: Non solùm gloriam acquires, sed etiam diligeris ab omnibus.

Vers. 20. — Magnus, pro, *major* (1).

Vers. 22. — Fortiora, id est, superantia vires tuas.

Vers. 24. — Supervacuus, id est, ad te non pertinentibus. Eius, scilicet Dei.

Vers. 25. — Sensum, id est, captum naturalem. Ostensa, q. d., illa sola cogita.

Vers. 26. — Suspicio illorum, q. d., dùm se putant illa posse capere. Sensus, id est, opinio; scilicet, dùm se putantes intelligere, errant.

Vers. 27. — Durum, id est, in malo obstinatum. Novissimo, id est, fine (2).

Vers. 28. — Deus vias. Vide sup. cap. 2. Scandalizabitur, id est, offendet.

Vers. 29. — Procuratoa, scilicet non pœnitens.

Vers. 30. — Frustra enim, etc., q. d.: Peribunt quæ agunt dùm non cognitam.

(1) Quanto magnus es, humilia te in omnibus. Intelligendum hoc non subjiciendo se serviliter alius, sed propriam infirmitatem agnoscendo. Id enim eo magis necessarium esse, quo quis eò majora evehitur, etiam testatur etiamnus auctor Cicero libro primo Officiorum, dicens : « Illecti præcipere videntur, qui moneant, quanto superiores simus, tanto nos submissiùs gerámus. » Et Christus tanquam singulare præceptum ponit Matth. 11 : *Discite à me quia mitis sum et humilis corde* : et : *Qui major est in vobis, fiat sicut minister*, etc. (Estius.)

(2) *Le cœur dur* est celui qui, étant tendre sur lui-même, est devenu comme de pierre à l'égard de son salut. Il n'est plus touché, ni de la crainte de Dieu, ni des remords de sa conscience, ni de l'horreur de l'enfer, ni de la pensée du paradis. Il a d'autant plus perdu toutes ces choses, qu'il est même insensible à cette perte. *Il se trouvera dans le mal au dernier jour*, parce qu'il ne pensera à sa maladie que lorsqu'elle sera devenue incurable. Et, comme au lieu de craindre les périls, il les a toujours aimés, *il y périra*. Cette dernière parole, prise absolument, a un grand sens. La foi nous apprend que le monde est plein de pièges et de la malignité du démon. On ne croit pas cette vérité. On en cherche les divertissements, mais innocemment, dit-on, parce qu'on en veut bannir le vice, et tout ce qui blesse l'honnêteté. Ainsi on veut se parer de ce qui est inséparable, on veut se jeter au milieu d'une rivière sans se noyer, au milieu d'un feu sans se brûler. Mais enfin Dieu se trouve véritable, et l'homme menteur. Il aime et il cherche le péril au lieu de le craindre; il s'y abandonne, et il y périt. (Sacy.)

CAPUT IV.

1. Fili, eleemosynam pauperis ne defraudes, et oculos tuos ne transvertas à paupere.

2. Animam esurientem ne despexeris, et non exasperes pauperem in inopiâ suâ.

3. Cor inopis ne affligeris, et non protrahas datum angustianti.

4. Rogationem contribulati ne abjicias, et non avertas faciem tuam ab egeno.

5. Ab inope ne avertas oculos tuos propter iram, et non reliquias quarentibus tibi retrò maledicere :

6. Maledicentis enim tibi in amaritudine animæ exaudietur deprecatio illius; exaudiet autem eum qui fecit illum.

7. Congregationi pauperum affabilem te facito, et presbytero humilia animam tuam, et magnato humilia caput tuum.

8. Declina pauperi sine tristitiâ aurem tuam, et redde debitum tuum, et responde illi pacificè in mansuetudine.

9. Libera eum qui injuriam patitur de manu superbi; et non acidè feras in animâ tuâ.

10. In judicando esto pupillis misericors ut pater, et pro viro matri illorum :

11. Et eris tu velut filius Altissimi obediens, et miserabitur tui magis quàm mater.

12. Sapientia filios suis vitam inspirat, et suscipit inquirentes se, et præibit in viâ justitiæ.

13. Et qui illam diligit, diligit vitam; et qui vigilaverint ad illam, complectentur placentem ejus.

14. Qui tenuerint illam vitam hæreditabunt, et quò introibit, benedicet Deus.

15. Qui serviunt ei obsequentes erunt Sancto, et eos qui diligunt illam, diligit Deus.

16. Qui audit illam judicabit gentes, et qui intuetur illam permanebit confidens.

17. Si crediderit ei, hæreditabit illam, et erunt in confirmatione creaturæ illius.

18. Quoniam in tentatione ambulat cum eo, et in primis eligit eum.

19. Timorem, et metum, et probationem inducet super illum, et cruciabit illum in tribulatione doctrinæ suæ, donec tentet eum in cogitationibus suis, et credat animæ illius.

20. Et firmabit illum, et iter adducet directum ad illum, et lætificabit illum.

21. Et denudabit abscondita sua illi, et thesaurizabit super illum scientiam, et intellectum justitiæ.

22. Si autem oberraverit, derelinquet eum, et tradet eum in manus inimici sui.

23. Fili, conserva tempus, et devita à malo.

24. Pro animâ tuâ ne confundaris dicere verum.

25. Est enim confusio adducens peccatum, et est confusio adducens gloriam et gratiam.

26. Ne accipias faciem adversùs faciem tuam, nec adversùs animam tuam mendacium.

27. Ne reverearis proximum tuum in casu suo :

28. Nec retineas verbum in tempore salutis. Non abscondas sapientiam tuam in decore suo.

29. In linguâ enim sapientia dignoscitur; et sensus, et scientia, et doctrina in verbo sensati, et firmamentum in operibus justitiæ.

30. Non contradicas verbo veritatis ullo modo, et de mendacio ineruditionis tuæ confundere.

31. Non confundaris confiteri peccata tua, et ne subjicias te omni homini pro peccato.

32. Noli resistere contra faciem potentis, nec coneris contra ictum fluvii.

33. Pro justitiâ agonizare pro animâ tuâ, et usque ad mortem certa pro justitiâ, et Deus expugnabit pro te inimicos tuos.

Vers. 31. — Intelligetur, id est, deprehendetur; q. d., studebit sapientiæ (1).

Vers. 32. — Intelligibile, id est, intelligens (2).

Vers. 34. — Reddit gratiam, id est, beneficit (3).

(1) Cor sapientis intelligitur in sapientia. Ex orationis sapientiâ sese prodet. Dùm silet sapiens, ejusque gesta examini non subjiciantur, inter reliquum hominum vulgus non secernitur; ejusque sapientia alto illius pectore tegitur. At ubi loqui cœperit, statim animi illius æquitas, et ingenii acies sentitur, totusque illius doctrinæ fulgor micat. Græcus : *Cor sapientis excogitabit sententiam; et auris auditoris* (auris attenta) *est desiderium sapientis*; sive hoc unum optat sapiens, discipulum audientem, atque intelligentem. Id solummodò quærit sapientia, ut sese cum aliis communicet; at homines flagitat attentos, solertes, intelligentes. (Calmet.)

(2) Sapiens cor et intelligibile (id est, intelligens : sic sæpè verbalia desinentia in *bilis* accipiuntur pro participiis, vel nominibus, ut *incredibilis* pro incredulus, *docibilis* pro docilis). Abstinebit se à peccatis. Sapientia enim practica et vera consistit in fugâ peccatorum, et exercitio virtutum. Est hæc secunda antithesis cordis duri et cordis sapientis : cor enim durum addet peccata peccatis, ut dixi vers. 29; cor verò sapiens ab iis abstinebit. Audi S. Ambros. de Jacob et vitâ beatâ, cap. 8 : « Manet, inquit, semper inter adversa et delectabilia perfecta virtus, neque adversa de perfectione ejus quidquam minuunt, neque delectabilia adjungunt perfectioni. » Et ad Simplic. lib. 2. epist. 7 : « Sapiens non metu frangitur, non potestate mutatur, non attollitur prosperis, non tristibus mœretur; ubi enim sapientia, ibi virtus animi, ibi constantia et fortitudo; sapiens manet perfectus in Christo, fundatus charitate, radicatus fide. » Quin et Seneca ad Helviam, c. 9. 5 : « Nec secunda, inquit, sapientem efferunt, nec adversa deiciunt. » Unde idem infert Epist. 117, cap. 6 : « Sapientia est mens perfecta, vel ad summum optimumque perducta. » Et ibidem cap. 8 : « Sapiens vicinus proximusque diis consistit, excepta mortalitate, similis Deo. »

Et in operibus justitiæ successus habebit. Figurina, *in operibus justis successus potietur*. Deus enim prosperat justas justorum quasi amicorum actiones, utpote à se, et suâ gratiâ profectas, idque gratissimas, juxta illud Apostoli : *Creati in operibus bonis* (id est, ad opera bona) *quæ præparavit Deus, ut in illis ambulemus*, Ephes. 2, 20. Et illud Psalmi psalm. 1, 3 : *Omnia, quæcumque faciet, prosperabuntur*.

Est hæc tertia antithesis cordis duri, et cordis sapientis. Durum enim non habebit successus, ut dixit vers. 28, quia Deum habet adversum; sapiens verò habebit, quia Deum habet propitium. Hic versus jam deest in Græco et Syro. (Corn. à Lap.)

(3) *Qui gratiam refert, memor est futuri; ille ut si quando labatur, adminiculum inveniat*. Sibi prospicit in futurum. Nam qui non est ingratus, huic libenter subvenimus. (Castalio.)

CHAPITRE IV.

1. Mon fils, ne privez pas le pauvre de son aumône, et ne détournez point les yeux de lui.

2. Ne méprisez pas celui qui a faim; et n'aigrissez pas le pauvre dans son indigence.

3. N'attristez point le cœur du pauvre, et ne différez point de donner à celui qui souffre.

4. Ne rejetez point la prière de l'affligé, et ne détournez point votre visage du pauvre.

5. Ne détournez point vos yeux du pauvre à cause de son importunité, et ne donnez point sujet à ceux qui vous demandent, de vous maudire (derrière vous);

6. Car celui qui vous maudit dans l'amertume de son âme sera exaucé dans son imprécation; (il sera exaucé) par celui qui l'a créé.

7. Rendez-vous affable à l'assemblée (des pauvres; humiliez votre âme devant les anciens,) et baissez la tête devant les grands.

8. Prêtez l'oreille au pauvre (sans chagrin; acquittez-vous de ce qui lui est dû,) et répondez-lui favorablement et avec douceur.

9. Délivrez de la main du superbe celui qui souffre injure; et n'en conservez pas une aigreur de cœur.

10. (Lorsque vous rendrez jugement,) ayez pitié des orphelins; et devenant comme leur père, tenez lieu de mari à leur mère :

11. Et vous serez, à l'égard du Très-Haut, comme un fils (obéissant); et il aura compassion de vous, plus qu'une mère.

12. La sagesse inspire la vie à ses enfants; elle prend en sa protection ceux qui la cherchent; (et elle marche devant eux dans la voie de la justice.)

13. Et celui qui l'aime aime la vie; et ceux qui veilleront pour la trouver jouiront de sa paix.

14. Ceux qui la possèdent auront pour héritage la vie; et Dieu versera sa bénédiction partout où elle entrera.

15. Ceux qui la servent seront obéissants au Dieu Saint; et ceux qui l'aiment seront aimés de Dieu.

16. Celui qui l'écoute jugera les nations, et celui qui est attentif à la regarder demeurera en assurance.

17. S'il a confiance en elle, il l'aura pour héritage, et sa postérité la possédera;

18. Car la sagesse marche avec lui dans la tentation, (et elle le choisit) entre les premiers.

19. Elle le conduit dans la crainte, dans la frayeur (et dans les épreuves); et elle l'exercera par les peines dont ses instructions sont accompagnées, jusqu'à ce qu'elle l'ait sondé dans ses pensées, et qu'elle se soit assurée du fond de son âme.

20. (Elle l'affermira;) elle retournera à lui par un chemin droit, et elle le comblera de joie.

21. Elle lui découvrira ses secrets; (et elle mettra en lui un trésor de science, et d'intelligence de la justice.)

22. Mais s'il s'égare, elle l'abandonnera, et le livrera entre les mains de son ennemi.

23. Mon fils, ménagez le temps, et gardez-vous du mal.

24. Ne rougissez point (de dire la vérité,) lors même qu'il s'agit de votre âme.

25. Car il y a une confusion qui fait tomber dans le péché, et il y en a une autre qui attire la gloire et la grâce.

26. N'ayez point égard à la qualité des personnes, contre votre salut, (et ne vous laissez point aller au mensonge aux dépens de votre âme.)

27. Ne respectez point votre prochain dans sa chute.

28. Et ne retenez point la parole, lorsqu'elle peut être salutaire. (Ne cachez point votre sagesse dans sa beauté.)

29. Car la sagesse se fait connaître par la langue; (et le sens, la science) et la doctrine paraissent dans la parole de l'homme sensé. Sa fermeté consiste dans les œuvres de justice.)

30. Ne contredisez (en aucune sorte) la parole de vérité, et ayez confusion du (mensonge où vous êtes tombé par) ignorance.

31. Ne rougissez point de confesser vos péchés; mais ne vous soumettez pas à toute personne (pour le péché.)

32. Ne résistez point en face à l'homme puissant; et ne vous raidissez pas contre le cours du fleuve;

33. (Mais prenez contre tous la défense de la justice pour sauver votre âme;) combattez jusqu'à la mort pour la justice, et Dieu combattant pour vous, (renversera vos ennemis.)

34. Noli citatus esse in linguâ tuâ, et inutilis et remissus in operibus tuis.

35. Noli esse sicut leo in domo tuâ, evertens domesticos tuos, et opprimens subjectos tibi.

36. Non sit perrecta manus tua ad accipiendum, et ad dandum collecta.

34. Ne soyez point prompt à parler, et en même temps lâche et négligent dans vos œuvres.

35. Ne soyez point comme un lion dans votre maison, en vous rendant terrible à vos domestiques (et opprimant ceux qui vous sont soumis).

36. Que votre main ne soit point ouverte pour recevoir, et fermée pour donner.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Defraudes, scilicet non dando (1).

Vers. 5. — Propter iram, id est, iratus, vel, q. d. :

(1) *Mon fils ne privez pas le pauvre de son aumône, et ne détournez pas les yeux de lui.* Cette parole fait voir que ce qu'on donne aux pauvres leur appartient, selon l'intention de Dieu, et qu'on les prive de ce qui leur est dû, en ne leur faisant pas l'aumône, parce que Dieu a donné les biens aux riches, afin qu'ils en fussent de légitimes dispensateurs et qu'ils ne refusassent pas d'en faire part à ceux qui sont aussi bien qu'eux ses images, et les membres de son Fils. C'est d'où est venue cette parole assez connue, peu comprise et moins pratiquée, que la superflu des riches est le nécessaire des pauvres. (Sacy.)

Vers. 2. — Animam esurientem ne despexeris; et non exasperes pauperem in inopia sua. Si das, libenter da; si negas, ne probrum et contemptum addas. Magnum satis malum inopia est, quin alterum adjungas. Pauperis animus jam irritare paratus, facilius injurias sentit, atque exasperatur. Levissimum contemptûs indicium molestum pauperi potit, gravissimoque vulnere illius animum ferit. Græcus fert : *Animam indigentem ne contristes, nec protrahas virum in ejus inopiâ* : bene inopi facere ne differas. « Nihil æque amarum est, quàm diu pendere, ait Seneca, lib. 2 de Benef., « et æquiore quidem animo ferunt præscindi spem « suam, quam trahi. Tantum gratiæ demitur, quantùm « moræ adjicitur, » ait idem Seneca ibidem. (Calmet.)

Vers. 3. — Cor inopis ne affligeris, et non protrahas datum angustianti. *Datum*, id est, eleemosynam, quam dare debes, dare cogitas ac daturus es. Idem imaluni aliis aliisque verbis et sententiis exaggerat. Græce, *cor irritatum ne conturbes*, q. d. : Cor pauperis satis offenditur, irritatur, et ad iristitiam iramque provocatur sua miseria, fame et egestate; noli ergo illud tui cunctatione vel repulsâ magis concitare et irritare. Tigurina : *Cor exacerbatum ne perturbes margin, nec differas, quod erogaturus sis in egenum.* Syrus : *Viscera hominis pauperis ne dolore afficias, et ne prohibeas manus ab inope.*

Ratio à priori est. Prima, quòd, qui citò facit eleemosynam indigenti, totam aufert miseriam; qui verò tarde, partem duntaxat miseriæ aufert, partem verò ei relinquit. Nam, v. g., qui famelico succurrit tertiâ die, per duos prùnes dies eum famem permittit, quæ sanè ingens est miseria et tormentum; qui si illicò succurrisset, duos pariter priores dies famis et miseriæ illi ademisset. Quare qui citò dat, plus dat quàm qui tardè, quia totam homini afflictionem admit, eumque in quietè coamodoque statu constituit. Hanc rationem dat S. Basil. homil. 6 in Diescentes. « Jam « quando suppetit, inquit, quid prohibet quominùs li- « beraliter impertiare? Nonne inops adest? non sua « plena horrea? non merces à Domino parata? non « mandatum manifestum? Esuriens fame absumitur; « nudus frigore rigescit, et tu eleemosynam in crastinum « differs. Audi Salomonem : *Ne dicas : Regressus re- « vertere, et crâs dabo : ignoras enim quid sequens pa- « riet dies.* » Et S. Gregor. 3 parte Pastor. admon. 21: « Ne, inquit, quæ præbenda sunt citiùs, serò præbean- « tur, audiant, quod scriptum est : *Ne dixeris amico tuo : « Vade, et revertere : crâs tibi dabo.* » Et Nazianz. erat. 16 : « Ne nox quidem, inquit, misericordiæ of- « ficia tibi interrumpat. *Ne dixeris : Rediens redi, et crastino die dabo tibi*, ne quid inter propositum « tuum et beneficium intercedat : una enim beneficen- « tia est, quæ moram non admittit. »

Time Dei iram. Relinquas, id est, occasionem des. Querentibus, scilicet à te eleemosynam. Retro, id est,

Secunda, quòd qui citò dat, citò explet desiderium quod cruciat indigentem; qui verò tardè, sinit eum desiderio suo cruciari : *spes enim, quæ differtur, affligit animam.* Quare, sicut corpus cruciatur, dùm extenditur ultra naturalem modum et situm in ceuleo, sic pariter cruciatur animus, dùm extenditur distensione spei, et longâ expectatione rei desideratæ. Quod ergo est corpori ceuleus, hoc animæ est extensio spei, sive dilatio rei speratæ. Si ergo hominem ceuleo corporis statim liberas, si potes, nec vel ad momentum tardas; sic pariter illico hon liberas eumdem ceuleo animæ, id est, cruciatu spei et desiderii? Hoc significat hic Siracides dicens : *Non protrahas datum angustianti.* Hanc rationem dat Seneca, lib. 2 de Benef. : « Nihil æquè, inquit, amarum est, quàm diu pendere : « æquiore quidem animo ferunt præscindi spem suam « quàm trahi. » Et Salomon, Proverb. 13, 12 : *Spes quæ differtur, affligit animam : lignum vitæ, desiderium veniens.* Septuag. : *Melior est, qui incipit succurrere cordi, quàm qui promisit, et in spem remisit.* In fleb. est elegans oppositio : *Spes protracta infirmat cor*, vel est *infirmitas cordis.* Huic autem infirmitati benè opponitur lignum vitæ, quod affert sanitatem et robur.

Tertiâ, quòd qui citò dat, indicat animum benevolum, se sciliccl libenter dare; qui verò tardè, indicat animum avarum et malevolum, vel certè minùs benevolum. Munus autem et eleemosyna maximè æstimatur ex animo et benevolentiâ dantis. Quare longè gratius est munus exiguum citò, et liberali animo datum, quàm magnum tardè et gemè. avaro vel pigro animo præstitum. Hanc rationem dat Seneca, lib. 2 de Benef. : *Verissimum*, inquit, *existimo, quod ille amicus dixit, tantumdem gratiæ demi, quantum moræ adjicitur.* Quare Democritus, ut Stobæus refert, dicere solitus erat : « Si benè de aliquo mereri vis, ci- « tissimè da : morâ enim ingratum redditur, et parum « amabile, quidquid dederis. » Idem Seneca in Proverb. : « Duplex, ait, fit bonitas, cùm accedit celeritas : minùs « decipitur, cui negatur celerius, quod recipitur pos- « tuit. » S. Gregor. Nazianz. de pauper. Amor. : « Be- « neficii enim gratia, inquit, promptitudine et celeri- « tate conseminatur, » juxta illud Publii Mimi : *Qui citò dat, bis dat*; et illud Luciani, ut Ansonius vertit :

Si benè quid facias, facias citò : nam citò factum
Gratum erit; ingratum gratia tarda facit.

Addit quartò Siracides, quòd qui negligit preces pauperis postulantis eleemosynam, eum despicial et contristet, ac subinde ad iram et impatientiam adigat, ut mala imprecetur negauti eleemosynam, quorum omnium vindex est Deus, qui est pater pauperum. Hanc rationem dat Seneca, lib. 2 de Beneficiis, c. 1 : « Ut majoribus, inquit, nostris gravissimis visum « est, nulla res cariùs constat, quàm quæ precibus « empta est. Adeò etiam deos, quibus honestissimè « supplicamus, tacitè malumus, et intra nosmetipsos « precari. Molestum verbum est, onerosum, et demis- « so vultu dicendum : Rogo. » Idem, lib. 2 de Benef. cap. 7, asserit, « beneficium morosè datum simile esse « pani lapideso, quem esurienti accipere necessarium « est, sed acerbum. » Tale illud Proverb. 20, 17 : *Suavis est homini panis mendacii*; id est, videtur suavis; *et postea implebitur os ejus calculo.* Quocirca sponsa celebrans sponsi liberalitatem, Cant. 5, 14 : *Manus illius*, inquit, *tornatiles, aureæ, plenæ hyacinthis; tor-*

post tergum, seu clam. Maledicere, id est, malum imprecari (1).

Vers. 7. — Presbytero, id est, seniori. Animam tuam, id est, te (2).

Vers. 8.—Declina, id est, inclina. Debitum, id est, si quid ei debes, vel eleemosynam.

Vers. 9.—Acide, id est, egre, seu cum tædio : dictum ab acedià, habet penultimam productam (3).

natiles, quia faciles, agiles, promptæ ad dandum; *aureæ*, qui aurum largiuntur; *plenæ hyacinthis*, quia omnium gratiam conciliant, omnesque sibi amore devinciunt. Hùc facit dictum Diogenis : *Non erat porrigendæ manus amicis, digitis complicatis*; q. d. : Non sufficit amicis te exhibere amicum, sed amicitiæ jungenda est benevolentia. Ita Laert. lib. 6.

Denique : *Qui tardè dedit, diù noluit*, ait Seneca, lib. de Benef. cap. 1. Et Philo : *Beneficentia*, ait, *sicut luna, quoquam pulchrior apparet, quàm cùm plena est.* Plinius in Panegyr. Trajani celerem beneficentiam commendat. « Sic ingenii largique fontes, ut « ubique prosint, ire festinant; sic celeritas in terras « cœlo missa pervenimt; sic denique divina illa mens, « quæ totum hunc mundum gubernat, quidquid cogi- « tavit, illicò fecit, » ait Eumenius orator in orat. ad Constantin. cap. 10. Xenophon, an propiùs Numini accesserit Persarum rex, an Augustinus, examinans in vitâ ejus : « Putabat ille, inquit, splendidum esse, « quòd negotia tardiùs conficeret; hic maximè tum « lætabatur, cùm homines id, quod capiebant, celer- « rimè consecutos diuitteret. » De Cimone sic scribit Æmilius Probus : « Semper pedissequi cum nun- « mis sunt secuti, ut si quis opis ejus indigeret, ita- « beret quod statim daret, ne differendo videretur « negare. » Aurea est Theodorici regis vox apud Cassiodor., lib. 3, epist. 40 : « Apud conscientiam nostram « lesionis genus est, promissa tardare; nec possumus « æstimare jucundum, quod ingrata inerit dilatione « suspensum. » Nam, ut ibi ait lib. 12, epist. 8 : « Hoc est bonadesiderata suspendere, quod illicita pos- « pelvare. » Quocirca de Gratiano imperatore ita scribit Ausonius Burdegalensis : « Spem su- « peras, cupienda prævenis, vota præcaveris; quæque « animi nostri celeritas divum instar affectat, bene- « ficiis præsentibus antecessitur : præstare tibi est, « quàm nobis optare velocius. » Hæc ergo regnum est, hoc divinum. (Corn. à Lap.)

(1) Propter iram, nempe Dei, vel mam. Et non relinquas, scilicet occasionem, querentibus à te eleemosynam, retro, id est, post tergum, in absentiâ tuâ, tibi maledicendi, seu malum imprecandi. (Tirinus.)

Vers. 6. — Maledicentis enim, etc. Ad verbum : *Maledicente enim illi in amaritudine animæ suæ, ejus precationem exaudiet qui fecit ipsum.* Pauper in afflictione suâ desitimus, contemptus, aut vexatus, impatientiâ commovetur ad imprecationes, quæ à Domino non repudiantur. (Baliveltus.)

(2) Presbytero humilia animam tuam, id est, seniori, seu ætate, seu dignitate ac magistratu, te humiliter submitte, et obedientem ergo eum te gere. Cui simile est quod sequitur : *Et mag ato humilia caput tuum.* Ne quis suspicetur per presbyterum sacerdotem significari, aut humiliatem confessionis peccatorum. Oportet enim catholicos solidis argumentis uti contra errores hæreticorum. Magna enim veritati fit injuria, cùm sophisticis, aut alioqui infirmis argumentis fides christiana defenditur. Et nunquam desunt solida argumenta, si diligenter inquiramur, ut possim ostendimus. Et de confessionis sacerdoti faciendæ necessitate, manifesta sunt testimonia, Matth. 16, 18, Joan. 20, et alibi. (Estius.)

(3) Non acide feras in anima tua. Quasi dicat : Non sit tibi tædio hoc præstare, ne sis piger, lentus, aut tardus ad eum liberandum. Vel non ægrè feras, aut

Vers. 12.—Sapientia, scilicet Dei. Præibit, scilicet ducens illos.

Vers. 15.—Placorem, id est, placabilitatem, seu benignitatem.

Vers. 15. — Sancto, scilicet Deo (1).

Vers. 16.—Judicabit, id est, poterit gubernare. Iuteretur, scilicet attentè auscultando.

Vers. 17.—Illam, id est, ejus bonâ. Creaturæ, id est, filii; q. d. : Firma erit progenies. Illorum, pro, Illius (2).

Vers. 18. — Quoniam in tentatione, etc., q. d. : Quem Deus elegit, variis modis probat (3).

Vers. 19. — Et probationem pro, *ad probationem*, doctrinæ, id est, disciplinæ. Tentet, id est, exploret. Sui, id est, illius. Credat, etc., q. d., confidat fore firmum. Loquitur de Deo, more humano.

Vers. 20. — Firmabit, scilicet post probationem. Directum; q. d. : Faciet viam expeditiorem, sublatis difficultatibus (4).

Vers. 21.—Intellectum, id est, cognitionem.

Vers. 22.—Obbrayerit, scilicet à recto, succumbens tentationi.

Vers. 23.—Tempus, scilicet benefaciendi.

Vers. 24. — Anima, scilicet salvandâ, seu à peccato servandâ. Continebis, id est, erubescas.

Vers. 25.—Confusio, id est, pudor. Adducens peccatum, scilicet cùm pudet benè agere. Gloriam, scilicet, cùm pudet peccare.

Vers. 26. — Accipias faciem, id est, reverearis aliquem. Faciem tuam, id est, te, q. d., contra animam tuam. Græcè, *animam tuam.* Mendacium, scilicet dicens, vel approbans (5).

indigeris propter incommodum tuum. (Menochius.)

(1) Qui servient ei, obsequentes erunt sancto; vel : *Hunc qui colent, sanè ministrabunt.* Dei sacerdotes erunt, hoc est, beati. (Castalio.)

(2) Si credideris ei, etc. Ad verbum : *Si credideris, hæreditabit illam; et in posteritate erunt generationes ejus.* Vera et constans fides hæreditatem Sapientiæ ita obtinet, ut ejusdem hæredes ac successores posteris relinquat. Hinc promissio de successione filiorum ac posterorum sæpè est in Psalmis, maximè 25, 13 : *Quis est vir timens Dominum? docebit eum viam quam elegit. Anima ejus in bono commorabitur, et semen ejus hæreditate accipiet terram.* (Biblia Valabli.)

(3) Quoniam in tentatione arguet eum. Cansam reddit cur addiderit conditionem : *Si quis Sapientiæ fidem adhibuerit*, quia initia ejus dura sunt, radices amaræ, fructus suaves. In Græco, pro *in tentatione* est *oblique*, ut illi solent qui aliquem tentant.

Et in primis electit eum. Non est in Græco, nisi *ea primis*, idque connectitur cum sensu præcedente. (Grotius.)

(4) Et firmabit illum, in bono.

Et iter adducet, etc. Hypallage est, et est sensus : Adducet illum ad iter rectum.

Et lætificabit illum. Gaudio interioris conscientiæ. (Lyranus.)

(5) *Adversùs animam tuam*, id est, contra teipsum. Si quis, inquit, famam tuam laserit, ne ejus ita habeto rationem personæ, ut non ausis teipsum de endere, aut innocentiam tuam fneri. Nam in tali casu pudor noxius est et homini exitium creat. Quidam explicant, *Adversùs animam tuam*, id est, *contra conscientiam tuam.* Quod mihi se non improbat. (Drusius.)

Vers. 27. — Reverearis, id est, timeas corripere peccantem.

Vers. 28.—Decoat, id est, cum decet eam promere, seu decorum est.

Vers. 29.—Firmamentum, scilicet animi, apparet, seu est.

Vers. 30.—Inerudituonis, q. d., indisciplinatè prolato.

CAPUT V.

1. Noli attendere ad possessiones iniquas, et ne dixeris: Est mihi sufficiens vita: nihil enim proderit in tempore vindictæ et obductionis.

2. Ne sequaris in fortitudine tua concupiscentiam cordis tui:

3. Et ne dixeris: Quomodò potui! aut quis me subjiciet propter facta mea? Deus enim vindicans vindicabit.

4. Ne dixeris: Peccavi, et quid mihi accidit triste? Altissimus enim est patiens reddítor.

5. De propitiato peccato noli esse sine metu, neque adjicias peccatum super peccatum.

6. Et ne dicas: Miseratio Domini magna est: multitudinis peccatorum meorum miserebitur.

7. Misericordia enim et ira ab illo citò proximant, et in peccatores respicit ira illius.

8. Non tardes converti ad Dominum, et ne differas de die in diem:

9. Subitò enim veniet ira illius, et in tempore vindictæ disperdet te.

10. Noli animus esse in divitiis injustis, non enim proderunt tibi in die obductionis et vindictæ.

11. Non ventiles te in omnem ventum; et non eas in omnem viam; sic enim omnis peccator probatur in duplici linguâ.

12. Esto firmus in via Domini, et in veritate sensûs tui et scientiâ, et prosequatur te verbum pacis et justitiæ.

13. Esto mansuetus ad audiendum verbum, ut intelligas, et cum sapientiâ proferas responsum veritatis.

14. Si est tibi intellectus, responde proximo; sin autem, sit manus tua super os tuum, ne capiaris in verbo indisciplinato, et confundaris.

15. Honor et gloria in sermone sensati, lingua verò imprudentis subversio est ipsius.

16. Non appellaris susurro, et linguâ tuâ ne capiaris, et confundaris.

17. Super furem enim est confusio et pœnitentia, et denotatio pessima super linguam; susurratori autem odium, et inimicitia, et contumelia.

18. Justifica pusillum et magnum similiter.

CHAPITRE V.

1. Ne vous appuyez point sur les richesses (injustes), et ne dites point: J'ai suffisamment de quoi vivre; (car tout cela ne vous servira de rien au temps de la vengeance, et au jour de l'obscurité.)

2. Ne vous abandonnez pas dans votre puissance aux mauvais désirs de votre cœur:

3. Et ne dites pas: (Que je suis puissant!) ou qui aura le pouvoir de me faire rendre compte (de mes actions?) Car Dieu certainement en tirera la vengeance.

4. Ne dites pas: J'ai péché; et que m'en est-il arrivé (de mal)? Car le Très-Haut est lent (à punir les crimes).

5. Ne soyez point sans crainte du (péché) qui vous a été remis, et n'ajoutez pas péché sur péché.

6. Ne dites pas: La miséricorde du Seigneur est grande; il aura pitié de la multitude de mes péchés.

7. Car son indignation est (prompte,) aussi bien que sa miséricorde; et sa colère regarde les pécheurs.

8. Ne différez point à vous convertir au Seigneur, et ne remettez pas de jour en jour;

9. Car sa colère éclatera tout d'un coup, et il (vous) perdra au jour de la vengeance.

10. Ne vous embarrassez point pour les richesses injustes, car elles ne vous serviront point au jour de l'obscurcissement (et de la vengeance).

11. Ne tournez point à tout vent, et n'allez point par toute sorte de route; car c'est ainsi que le pécheur (se fait connaître) par la duplicité de sa langue.

12. Soyez ferme (dans la voie du Seigneur, dans la vérité de vos sentiments, et) dans votre science; et que la parole (de paix et de justice) vous accompagne toujours.

13. Écoutez avec douceur (ce qu'on vous dit, afin d'acquérir l'intelligence et de rendre avec sagesse une réponse (qui soit véritable).

14. Si vous avez de l'intelligence, répondez à votre prochain; sinon, que votre main soit sur votre bouche (de peur que vous ne soyez surpris dans une parole indiscrète, et que vous ne tombiez dans la confusion).

15. L'honneur et la gloire accompagnent le discours (de l'homme sensé); mais la langue (de l'imprudent) est la ruine de son âme.

16. Évitez de passer pour un semeur de rapports; et que votre langage ne vous devienne pas un piége (et un sujet de confusion);

17. Car comme le voleur tombe dans la confusion (et le repentir), la langue double s'attire aussi une très-grande condamnation (et le semeur de rapports, la haine, l'inimitié et l'infamie).

18. Faites également justice aux petits et aux grands.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Iniquas, id est, inique acquirendas. Obductionis, id est, punitionis. Vide cap. 2 (1).

(1) Noli attendere, etc. Ad verbum: *Ne attendas divitiis*, hoc est, ne fiducium tuam habeas in divitiis; *nec dicas: Sufficientia mihi est ad vitam*, hoc est, nihil mihi deest ad vivendum, omnia mihi abunde suppetunt, vita mea bonis omnibus expleta est, aut concinita. *Sufficientia*: quo nomine Paulus ad declarandam vim pietatis usus est, 1 Tim. 6, 6: *Magnus quæstus est pietas cum sufficientiâ, cum animo contento*. Alia verò affectio describitur à Christo Luc. 12, 19, divitis in suis proventibus ac fructibus toto animo cogitationeque conquiescentis. (Bibilia Vatabli.)

Vers. 2.—In fortitudine, id est, pro viribus; scilicet his potiùs illa reprimenda (1).

(1) Ne sequaris in fortitudine tua, etc. Ad verbum: *Ne sequaris animum tuum et robur tuum* (aut, *ne obsequaris animo tuo et viribus tuis*), *ut ambules in viis cordis tui*. Hoc est quod Spiritus sanctus tam sæpe reprehendit in Scripturâ, quòd homines, relicto Deo, cogitationes cordis sui sunt secuti. Miserrima est vita quæ in timore Dei non continetur. (Badvellus.)

(1) Et ne dixeris: Quomodo potui! De præterito, sic scilicet potens ero in futuro.

Aut quis me subjiciet? Quasi dicat, nullus; sed hoc removetur, cùm subditur:

Deus enim vindicans vindicabit, cujus potentiæ nemo resistere potest. (Lyranus.)

Vers. 4. — Est patiens redditor: Longanimis, sed qui tarditatem supplicii gravitate compenset. (Menochius.)

(2) De propitiato peccato noli esse sine metu. Si supplicium distulit Deus, tuamque conversionem hactenus præstolatus est, ne idcircò securus vivas, aut novis illum criminibus provocare pergas. Fessa demùm patientia locum dabit; omnisque tunc pœnitentia et dolor inutiles fient. Alter: Impetrata præteritorum criminum venia te ne securum efficiat. *Fugor fit læsa tarpius patientia*. Quamvis omnia, quæ opus erat, tentaveris, ut criminum veniam impetres, an te impetrasse certò nôsti? An ignoras sapientis oraculum Eccl. 9, 1: *Nescit homo utrum amore an odio dignus sit?* At esto criminis veniam obtinueris, certè peccati pœna minimè remissa est.

Denique metuendum tibi est, ne Dei furor iteratis lapsibus provocatus veteris peccati recolat; additoque cæteris irascendi causis clementiæ contempto, atque auxilius vel rejectis vel animo conculcatis, novâ severitate nova peccata puniat, ob pessimam animi tui habitudinem, quæ et patrata sunt, et graviora efficiuntur. Unam rem his non judicat Deus: beneficiorum, quæ largitus est, illum non pœnitet, neque illa revocat. Quæ semel remisit peccata, iterum illorum reum hominem minimè appellat. At eos quàm maximè odit, qui ex ipsâ impetrandæ veniæ facilitate ac Dei misericordiâ, quam experti sunt, libertatis peccandi audaciam sumunt. Vide vers. 6. Græcus ad verbum: *De venià ne sis securus omnis, ut addas peccatis super peccata*. Aliquod securitatis genus et permittit Sapiens, et imperat religio; Christianum enim de Dei gratiâ misericordiâque, constitutisque in Ecclesiâ salutis nostræ adminiculis non confidere, nefas. At nimiam fiduciam damnat, vetatque, ne in audaciam degeneret. (Calmet.)

De propitiato peccato noli esse sine metu, neque adjicias peccatum super peccatum. Plurima manuscripta legunt, *de propitiatu peccatorum*; et videntur favere Græca, in quibus sic legitur: *De propitiatione ne sis securus, ut apponas peccatum peccatis*. Nihilominùs Sixtina editio legit: *De propitiato peccato*. Et potest sententia dupliciter intelligi. Vel sic: Noli esse securus de obtentâ peccatorum remissione, sed adhuc metuas; partim quia homo nunquam est certus omninò de remissione peccatorum: *Nescit enim*, ut ait Ecclesiastes, cap. 9, *utrum amore an odio dignus sit*; partim quia, remisso peccato, adhuc restat lucenda temporaria pœna. Atque ita monetur homo, peccata, etiam condonata, in seipso vindicare, ut effugiat vindictam Dei: quæ sententia magis convenit illi lectioni, *propitiato peccato*. Pridem cum etiam legeretur, *de propitiatu peccatorum*, iste sensus quoque reddebatur: Noli esse securus de obtinendâ remissione peccatorum, ea enim non datur nisi verè pœnitentibus: atqui nemo certus est se acturum veram pœnitentiam, maximè de peccato in quo adhuc permanet. Et huic sensui favere videtur, quod sequitur: *Ne adjicias peccatum super peccatum*, videlicet præsumens

Vers. 3.—Potui, scilicet quod volui (1).

Vers. 5.—Propitiato peccato; Græcè *propitiatione peccati*; q. d.: Time ne forte nondum sit remissum (2).

bum: *Ne sequaris animum tuum et robur tuum* (aut, *ne obsequaris animo tuo et viribus tuis*), *ut ambules in viis cordis tui*. Hoc est quod Spiritus sanctus tam sæpe reprehendit in Scripturâ, quòd homines, relicto Deo, cogitationes cordis sui sunt secuti. Miserrima est vita quæ in timore Dei non continetur. (Badvellus.)

(1) Et ne dixeris: Quomodo potui! De præterito, sic scilicet potens ero in futuro.

Aut quis me subjiciet? Quasi dicat, nullus; sed hoc removetur, cùm subditur:

Deus enim vindicans vindicabit, cujus potentiæ nemo resistere potest. (Lyranus.)

Vers. 4. — Est patiens redditor: Longanimis, sed qui tarditatem supplicii gravitate compenset. (Menochius.)

(2) De propitiato peccato noli esse sine metu. Si supplicium distulit Deus, tuamque conversionem hactenus præstolatus est, ne idcircò securus vivas, aut novis illum criminibus provocare pergas. Fessa demùm patientia locum dabit; omnisque tunc pœnitentia et dolor inutiles fient. Alter: Impetrata præteritorum criminum venia te ne securum efficiat. *Fugor fit læsa tarpius patientia*. Quamvis omnia, quæ opus erat, tentaveris, ut criminum veniam impetres, an te impetrasse certò nôsti? An ignoras sapientis oraculum Eccl. 9, 1: *Nescit homo utrum amore an odio dignus sit?* At esto criminis veniam obtinueris, certè peccati pœna minimè remissa est.

Denique metuendum tibi est, ne Dei furor iteratis lapsibus provocatus veteris peccati recolat; additoque cæteris irascendi causis clementiæ contempto, atque auxilius vel rejectis vel animo conculcatis, novâ severitate nova peccata puniat, ob pessimam animi tui habitudinem, quæ et patrata sunt, et graviora efficiuntur. Unam rem his non judicat Deus: beneficiorum, quæ largitus est, illum non pœnitet, neque illa revocat. Quæ semel remisit peccata, iterum illorum reum hominem minimè appellat. At eos quàm maximè odit, qui ex ipsâ impetrandæ veniæ facilitate ac Dei misericordiâ, quam experti sunt, libertatis peccandi audaciam sumunt. Vide vers. 6. Græcus ad verbum: *De venià ne sis securus omnis, ut addas peccatis super peccata*. Aliquod securitatis genus et permittit Sapiens, et imperat religio; Christianum enim de Dei gratiâ misericordiâque, constitutisque in Ecclesiâ salutis nostræ adminiculis non confidere, nefas. At nimiam fiduciam damnat, vetatque, ne in audaciam degeneret. (Calmet.)

De propitiato peccato noli esse sine metu, neque adjicias peccatum super peccatum. Plurima manuscripta legunt, *de propitiatu peccatorum*; et videntur favere Græca, in quibus sic legitur: *De propitiatione ne sis securus, ut apponas peccatum peccatis*. Nihilominùs Sixtina editio legit: *De propitiato peccato*. Et potest sententia dupliciter intelligi. Vel sic: Noli esse securus de obtentâ peccatorum remissione, sed adhuc metuas; partim quia homo nunquam est certus omninò de remissione peccatorum: *Nescit enim*, ut ait Ecclesiastes, cap. 9, *utrum amore an odio dignus sit*; partim quia, remisso peccato, adhuc restat lucenda temporaria pœna. Atque ita monetur homo, peccata, etiam condonata, in seipso vindicare, ut effugiat vindictam Dei: quæ sententia magis convenit illi lectioni, *propitiato peccato*. Pridem cum etiam legeretur, *de propitiatu peccatorum*, iste sensus quoque reddebatur: Noli esse securus de obtinendâ remissione peccatorum, ea enim non datur nisi verè pœnitentibus: atqui nemo certus est se acturum veram pœnitentiam, maximè de peccato in quo adhuc permanet. Et huic sensui favere videtur, quod sequitur: *Ne adjicias peccatum super peccatum*, videlicet præsumens

Vers. 10.—Injustis, id est, injustè acquirendis (1). Obductionis, id est, inducti supplicii.

Vers. 11. — Ventiles, q. d. ne sis inconstans. Duplici, id est, non sibi constanti (2).

Vers. 12. — Sensûs tui, id est, quam percepisti. Scientia, scilicet quam habes de rebus agendis. Prosequatur, id est comitetur (3).

Vers. 13. — Mansuetus, scilicet cum humilitate accedens, et animi quiete (4).

de hujusmodi securitate. Utraque expositio valet contra hæreticos nostri temporis: peior quidem specialiter contra eos qui negant, remissa culpâ, relinqui pœnam temporalem solvendam; utraque autem pariter contra eosdem, quatenùs docent hominem certum, et securum esse debere de peccato remisso, vel remittendo. (Estius.)

Vers. 6.—Et ne dicas: Miseratio Domini magna est, multitudinis peccatorum meorum miserebitur, ut ea mihi, cùm pœnituero ejusque misericordiam imploravero, illico condonet. Unde Syrus hunc versum transponens, et præcedenti præponens, æquè ac Arabicus, ita vertit: *Ne dicas: Misericors est Dominus, et multitudinem debitorum dimittet mihi*. Est enim præsumptio hæc peccatum in Spiritum sanctum, quia misericordiâ et bonitate ejus abutitur ad iniquitatem, eamque torquet ad iterandum peccata. «Misericordia Domini, ait Pabasius, magna est, non ut adjicias peccata, sed ut remittenda credas, si amplius ea non committere decernas.» Immane flagitium est, misericordiâm Dei lenam facere diaboli; et quòd per misericordiam, per quam Deo conjungi debueras, diabolo conjungare. Ergo misericordiam, quam Deus in asylum peccatoribus proposuerat (in templum sancti Dei, ubi esset Deus propitiandus), tu fecisti velut fugnar diaboli, ubi diabolo festa celebrantur. Ergo ne in misericordiam ad peccandum confidas, nam misericordia et ira ab illo citò proximant. (Corn. à Lap.)

Vers. 9. — Subito enim veniet ira ejus. Improvisò aderit. Quod hic in Græcis quibusdam adjicitur: *et cùm securus eris opprimeris*, deest in Sixtino. (Grotius.)

(1) Dieu suspend longtemps l'arrêt de sa vengeance, parce qu'il est terrible et irrévocable. Il est patient parce qu'il est éternel.

Ne soyez point sans crainte de l'offense qui vous a été remise; parce que les crimes sont des blessures profondes de l'âme, qui la laissent très-faible après même que la plaie est refermée.... *N'ajoutez pas le péché* de l'ingratitude et de la tiédeur à tous les péchés passés, de peur que vous ne retombiez, selon l'Évangile, en un état pire que le premier. (Saey.)

(2) Noy ventiles te in omnem ventum, etc. Ad verbum: *Ne jactaris omni vento, neque ingrediaris omni viâ*, aut *semitâ: ita peccator qui est bilinguis*. Dehortatur à levitate animi atque inconstantiâ, qualis est eorum qui nihil certum habent, sed semper fluctuant, atque, ut ait Paulus Ephes. 4, 14, *omni vento doctrinæ agitantur*; aut qui animum non habent in timore cultuque Dei confirmatum; itaque nunc hoc, nunc illud et sentiunt et dicunt. (Bibilia Vatabli.)

(3) Esto firmus in via Domini, etc. Ad verbum: *Sis firmus* (aut *confirmatus*) *in sensu* (sive *intellectu*) *tuo certo* (aut *tuto*, aut *explorato*), *et una sit oratio tua*. Hæc sententia continet antithesin superioris; requirit enim constantiam firmitudinemque tum mentis, tum orationis, in rebus bonis atque veris; quemadmodùm supra varietatem levitatemque et judicii et sermonis reprehendit. Itaque vult Sapiens nos esse veros, simplices sinceresque tam oratione quàm cogitatione; ut idem semper (modò verum sit ac rectum) et sentiamus et dicamus. Cicero in quadam epistolâ ad Lentulum: *Cum te non lateat, quam difficile sit sensum in republicâ præsertim rectum et confirmatum, deponere*. (Badvellus.)

(4) Esto mansuetus ad audiendum verbum, ut in-

Vers. 14. — Indisciplinato, id est, imperito, seu imprudenti (1).

TELLIGAS, ET CUM SAPIENTIA PROFERAS RESPONSUM VERUM. Attentè audi, neque loqui festines, nisi probè calleas, quæ locuturus es. Græcus : *Esto celer ad auscultandum quæ bona sunt, et sis in celeritate tuâ, et in patientiâ loquere responsum veritate tuâ, et in patientiâ loquere responsum veritate tuâ.* Brevior Romana editio : *Esto velox ad audiendum, tardus ad respondendum.* Natura ipsa, ut quanta sit audiendi ac discendi utilitas, doceat, duplici aure hominem instruxit; unicâ verò linguâ, ut quàm parùm loquendum sit significet. Idem docuit S. Jacobus in Epist. 1, 19 : *Sit omnis homo velox ad audiendum, tardus autem ad loquendum.* Et S. Augustinus tract. 57 in Joan. : *Tutius veritas auditur quàm prædicatur, quoniam cum auditur, humilitas custoditur; cum autem prædicatur, vix non surrepit cuivis homini quantulacumque jactantia, in quâ utique inquinantur pedes.* (Calmet.)

(1) Sin autem, sit manus tua super os tuum. Nempe,

Silentio, si melius quid portas, tace,

ut est in vetere verbo. *Manus tua sit super os tuum*, simile dicto Latino : *Digito compesce labellum.*

Ne capiaris in verbo indisciplinato, et confundaris. Additum est hoc ab interprete. (Grotius.)

Vers. 15. — Honor et gloria in sermone sensati; lingua vero imprudentis, subversio est ipsius. Pro honor, id est, honor, decus; Græcus jam habet contrarie sensis. Rursùm *sensati*, et *in imprudentis*, non est in Græco; sic enim habet : *Gloria et infamia in locutione : et lingua hominis, casus illius est.* Alludit ad illud : *Mors et vita in manu linguæ*, Proverb. 18, 21. Syrus : *Honor et ignominia in manu ejus qui loquitur; et lingua hominum deficit eos.* Tigurina : *Oratio tam gloriæ capax est, quàm ignominiæ; nec raro lingua præcipitat hominem.* Hùc facit proverbium Arabicum, centur. 1, n. 75 : *Cave ne feriat lingua tua collum tuum.* Multi enim propter incontinentiam linguæ capite plectuntur. (Corn. à Lap.)

Vers. 16. — Non appellaris susurro; id est : Nesis, vel ne esto. Quale est, *minimus vocabitur*, id est, erit. Sic in versu illo,

Sine me vocari pessimum ut dives vocer.

Primasius in 2 Cor. : « Susurro est qui murmurat; et non alicui in facie, sed de ipso aliis malè loquitur. » Isidorus Hispalensis : « Susurro de sono locutionis appellatus, quia non in facie alicujus, sed in aure loquitur de altero detrahendo. » Infra 28, 14 : *Susurronem et bilinguem exsecrare*, etc. Et lingua tua ne capiaris et confundaris. Vis in hoc sermone ut si diceret : *Ne esto bilinguis.* Nam tales aliis insidiantur, bisulci linguâ quasi serpentes bestiæ, cum aliud ore loquantur et aliud in pectore clausum habeant. (Drusius.)

(1) Super furem enim est, id est, pejor fure, qui facit fraudem in re possessâ; sed iste fraudem facit in veritatis doctrinâ, quod est deterius; ideò subditur :

Confusio et pœnitentia, quia talis se videns confusum pœnitet de responsione suâ.

Et denotatio pessima, id est, ostensio confusibilis cum digito.

Super bilinguem, qui sic respondet ignorans, sicut sciens. Ideò subditur :

Susurratore autem odium, quia meretur ista mala. Aliter autem potest exponi littera ab illo loco : *Non appelleris susurro*, de ignaro doctore, qui nescit doctrinam bonam alterius in palam impugnare, et invidiâ motus in occulto nititur eam depravare. Potest etiam exponi de quolibet occulto detractore. In hoc concludit de vero doctore. (Tyranus.)

Vers. 18. — Justificè, absolvè, pusillum et magnum similiter, æquo utrumque judicio. Gr. in magno et parvo non ignores; ne te in negotiis minutissimis quæque fugiant. (Bossuet.)

CAPUT VI.

1. Noli fieri pro amico inimicus proximo : improperium enim et contumeliam malus hæreditabit, et omnis peccator invidus et bilinguis.

2. Non te extollas in cogitatione animæ tuæ velut taurus, ne fortè elidatur virtus tua per stultitiam.

3. Et folia tua comedat, et fructus tuos perdat, et relinquaris velut lignum aridum in eremo.

4. Anima enim nequam disperdet qui se habet, et in gaudium inimicis dat illum, et deducet in sortem impiorum.

5. Verbum dulce multiplicat amicos, et mitigat inimicos, et lingua eucharis in bono homine abundat.

6. Multi pacifici sint tibi, et consiliarius sit tibi unus de mille.

7. Si possides amicum, in tentatione posside eum, et ne facile credas ei.

8. Est enim amicus secundùm tempus suum, et non permanebit in die tribulationis.

9. Et est amicus qui convertitur ad inimicitiam; et est amicus qui odium, et rixam, et convicia denudabit.

10. Est autem amicus socius mensæ, et non permanebit in die necessitatis.

11. Amicus si permanserit fixus, erit tibi quasi cœqualis, et in domesticis tuis fiducialiter aget;

12. Si humiliaverit se contra te, et à facie tuâ absconderit se, unanimem habebis amicitiam bonam.

CHAPITRE VI.

1. Ne devenez pas, d'ami que vous êtes, ennemi (de votre prochain); car (le méchant) aura pour partage la honte et l'ignominie, ainsi que le pécheur (envieux, et) qui a la langue double.

2. Ne vous élevez point comme un taureau dans les pensées de votre cœur, de peur que (votre folie) ne brise votre force;

3. Qu'elle ne consume vos feuilles et ne perde vos fruits, et que vous ne deveniez comme un arbre desséché (dans le désert);

4. Car l'âme maligne perdra celui en qui elle se trouve; elle le rendra la joie de ses ennemis (et elle le conduira au sort des impies).

5. La parole douce multiplie les amis (et adoucit les ennemis); et la langue de l'homme vertueux a une abondance de douceur.

6. Ayez beaucoup d'amis qui vivent en paix avec vous; mais choisissez pour conseil un homme entre mille.

7. Si vous voulez faire un ami, prenez-le après l'avoir éprouvé, et ne vous fiez pas sitôt à lui;

8. Car tel est ami, qui ne l'est que tant qu'il y trouve son avantage; et il cessera de l'être au jour de votre affliction.

9. Tel est ami, qui se change en ennemi; et tel est ami, qui découvre tout à coup (la haine,) et qui se répand en querelles et en injures.

10. Tel est ami, qui ne l'est que pour la table, et qui ne le sera plus au jour de l'affliction.

11. Si votre ami demeure ferme et constant, il vivra avec vous comme votre égal, et il agira avec liberté parmi ceux de votre maison.

12. S'il s'humilie en votre présence, et qu'il se retire parfois de devant vous, (votre amitié sera fidèle; et elle s'entretiendra par l'union de vos cœurs.)

13. Ab inimicis tuis separare, et ab amicis tuis attende.

14. Amicus fidelis, protectio fortis : qui autem invenit illum, invenit thesaurum.

15. Amico fideli nulla est comparatio; et non est digna ponderatio auri et argenti contra bonitatem fidei illius.

16. Amicus fidelis, medicamentum vitæ et immortalitatis; et qui metuunt Dominum invenient illum.

17. Qui timet Deum, æquè habebit amicitiam bonam, quoniam secundùm illum erit amicus illius.

18. Fili, à juventute tuâ excipe doctrinam, et usque ad canos invenies sapientiam.

19. Quasi is qui arat et seminat, accede ad eam, et sustine bonos fructus illius.

20. In opere enim ipsius exiguum laboris; et citò edes de generationibus illius.

21. Quàm aspera est nimium sapientia indoctis hominibus! et non permanebit in illâ excors.

22. Quasi lapidis virtus probatio erit in illis, et non demorabuntur projicere illam.

23. Sapientia enim doctrinæ secundùm nomen est ejus, et non est multis manifesta; quibus autem cognita est permanet usque ad conspectum Dei.

24. Audi, fili, et accipe consilium intellectûs : et ne abjicias consilium meum.

25. Injice pedem tuum in compedes illius, et in torques illius collum tuum.

26. Subjice humerum tuum, et porta illam, et ne acedieris vinculis ejus.

27. In omni animo tuo accede ad illam, et in omni virtute tuâ conserva vias ejus.

28. Investiga illam, et manifestabitur tibi; et continens factus, ne derelinquas eam;

29. In novissimis enim invenies requiem in eâ, et convertetur tibi in oblectationem.

30. Et erunt tibi compedes ejus in protectionem fortitudinis et bases virtutis, et torques illius in stolam gloriæ :

31. Decor enim vitæ est in illâ, et vincula illius alligatura salutaris.

32. Stolam gloriæ indues eam, et coronam gratulationis superpones tibi.

33. Fili, si attenderis mihi, disces; et si accommodaveris animum tuum, sapiens eris.

34. Si inclinaveris aurem tuam, excipies doctrinam; et si dilexeris audire, sapiens eris.

35. In multitudine presbyterorum prudentium sta, et sapientiæ illorum ex corde conjungere, ut omnem narrationem Dei possis audire, et proverbia laudis non effugiant à te.

36. Et si videris sensatum, evigila ad eum, et gradus ostiorum illius exterat pes tuus.

37. Cogitatum tuum habe in præceptis Dei, et in mandatis illius maximè assiduus esto, et ipse dabit tibi cor, et concupiscentia sapientiæ dabitur tibi.

13. Séparez-vous de vos ennemis, et donnez-vous de garde de vos amis.

14. L'ami fidèle est une forte protection; celui qui l'a trouvé a trouvé un trésor.

15. Rien n'est comparable à l'ami fidèle; et (l'or et l'argent) ne méritent pas d'être mis en balance avec la sincérité de sa foi.

16. L'ami fidèle est un remède qui donne la vie (et l'immortalité); et ceux qui craignent le Seigneur trouveront un tel ami.

17. (Autant que) l'homme craint le Seigneur, (autant) sera-t-il heureux en amis, parce que son ami lui sera semblable.

18. Mon fils, dès votre premier âge, aimez à être instruit; et vous acquerrez une sagesse qui vous durera jusqu'à la vieillesse.

19. Approchez-vous de la sagesse comme celui qui laboure et qui sème, et attendez en paix ses excellents fruits.

20. Vous travaillerez un peu à la cultiver, et vous mangerez bientôt de ses fruits.

21. Que (la sagesse) est amère aux personnes indociles! l'insensé ne demeurera point avec elle.

22. Elle sera à son égard comme ces pierres pesantes qui éprouvent la force des hommes; et il cherchera bientôt à s'en décharger;

23. Car la sagesse (qui rend intelligent,) selon son nom, n'est pas manifestée à la multitude; (mais dans ceux à qui elle est connue, elle demeure ferme jusqu'à ce qu'elle les conduise à la vue de Dieu.)

24. Ecoutez, mon fils, recevez un avis (sage); et ne rejetez point mon conseil.

25. Mettez vos pieds dans ses fers, et engagez votre cou dans ses chaînes.

26. Baissez votre épaule, et portez-la; et ne vous emmuyez point de ses liens.

27. Approchez-vous d'elle de tout votre cœur, et gardez ses voies de toutes vos forces.

28. Cherchez-la avec soin, et elle vous sera découverte; et quand vous l'aurez une fois embrassée, ne la quittez point;

29. Car vous y trouverez à la fin votre repos; et elle se changera pour vous en un sujet de joie.

30. Ses fers deviendront pour vous une forte protection (et un ferme appui); et ses chaînes un habillement de gloire;

31. Car il y a en elle une beauté qui donne la vie; et ses liens sont des bandages qui guérissent.

32. Vous vous revêtirez d'elle comme d'un habit de gloire, et vous la mettrez sur vous comme une couronne de joie.

33. Mon fils, si vous voulez (m'écouter avec attention,) vous serez instruit; et si vous appliquez votre esprit, vous acquerrez la sagesse.

34. Si vous prêtez l'oreille, vous recevrez (l'instruction); et si vous aimez à écouter, vous deviendrez sage.

35. Trouvez-vous dans l'assemblée des (sages) vieillards, et unissez-vous de cœur à leur sagesse; afin que vous puissiez écouter tout ce qu'ils vous diront de Dieu, et que vous ne laissiez perdre aucune de leurs excellentes paraboles.

36. Si vous voyez un homme sensé, allez le trouver dès le point du jour, et que votre pied presse souvent le seuil de sa porte.

37. Appliquez toute votre pensée à ce que Dieu vous ordonne, et méditez sans cesse ses commandements; et il vous donnera lui-même un cœur docile, et le désir de la sagesse vous sera donné.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Pro amico, id est, ex amico; vel, ut placeat alicui amico. Et oneri, pro, *tiemque onus* (1).

Vers. 2. — Velut taurus, id est, superbè. Per stultitiam, scilicet puniente Deo tuam stultitiam (2).

Vers. 3. — Comedat, scilicet ipsa stultitia, seu stultitiæ punitio (3).

Vers. 4. — Qui, pro, *cum qui*. Sorten, etc., scilicet infernum (4).

Vers. 5. — Eucharis, id est, gratiosa. Abundat, id est, abundè reperitur, seu fructum fert (5).

(1) Noli fieri pro amico, etc. Ad verbum : *Ne sis pro amico tuo* (aut *extraneus inimicus, nomen enim mendax, dedecus et opprobrium hæreditabit : ita peccator erit ignominiosus habebit*. Videtur hæc sententia deburtari à perfidis in amicitiâ, quales est eorum qui sub simulatione et nomine amici sunt latitabit. Nam qui dicit esse *benignus*, hoc est, varios ingeniosos amicos fictos et perfidiosos, qui aliud habent in ore, aliud in pectore. Majusculi manuscripti, post Lectio ac probatorum summam titulum esse dicit. (Habes Vatabli.)

(2) Ne te extollas, etc. Sensus est : Ne te extollas per cogitationem animæ, id est, animositatis tuæ, ut putes te omnia posse restare tanti, qui coloris pecudes fugat, sternit et exagitat, quia sanè taurus cervicosa ligatur ab armentorum magistris, caballo comparatur, aut etiam occiditur; virtus ita aut potius stulta ferocitas, exhibetur ex Procopio.

Non te extollas velut taurus, id est, superbe, jactabundè, ut quidem in cogitatione (Græce, *in consilio*) animæ tuæ, id est, tui; q. d. Ne quidem interius in secreto animi et cogitationum meorum admire tibi jactantiam vel superbiam. Ne ea hanc stultitiam elidatur virtus, id est, fortis ita animositas, tua. Et eadem ista tua superbia (ut patet ex Græco) conedat folia tua, id est, perdat omnem tuam ornatum et gloriam cum omni fructu quem speraras. (Menochius.)

(3) Et folia tua comedat : stulta superbia, de qua præcedente : ne decorem simul reliquæ amittas; nec tantum folia, verbis etiam frondes. (Bossuet.)

(4) Anima enim sequax, quæ scienter impugnat æquitatem. Disperdet, id est, habenetur eidem animam.

Et in sortem iniquorum, id est, in gehennam, quæ est sors impiorum, sicut beatitudo est sors justorum. (Lyranus.)

(5) Verbum dulce multiplicat amicos, et mitigat inimicos. Docet modum parandi et conservandi amicos esse sermonis suavitatem, quam per antithesin apposité superbæ ostentationi et ferocitati taurinæ, ut omnes avertit et evertit, subjicit. Græce : *Gaudet suave multiplicat sibi amicos; Syrus, os suave* (id est, oris suavis, est Hebraismus et Syrismus), *multiplicabuntur amici ejus*. Causam dat Palæmo, quia verbum, inquit, est vehiculum mentis, igitur in verbo dulci dulcis meus vadit, effluit et illabitur auribus auditorum, eamque totum dulcedine sui penetrat, imbuit, allicit, et in sui amorem rapit. Similiter et inimicus dulcedine verbi velati musici concentus audita, aures illi non occludit, sed aperit, ac per aures illud in mentem recipit, ejusque dulcedine, quasi melle omne suum fel, id est, amaritiem, iram et odium, dulcorat, et ex inimico facit se amicum. Quare lingua dulcis est similis linguæ canis, quæ ulcera lambendo dolores lenit, plagisque corporis medetur : simili enim modo plagis animi quasi lambendo medetur lingua blandiloqua. Talis fuit lingua nostri R. P. Petri Canisii, Germanorum Apostoli, qui multos Deo, et dissidentes inviceem conciliavit, ut vulgò dicerentur linguam Canisii instar canis animorum esse medicam. Unde Russitarum in Canisium scomma :

Hinc procul esto canis, pro nobis excubat anser :

id est, Joannes Hus : Bohemi enim anserem vocant *hus*. Alludunt ad anserem, qui excubando servavit Romanos in Capitolio obsessos. Sic Orpheus dulci suo sermone quasi cantu dicitur movisse cautes et saxa, id est, saxea hominum corda. Idem fecere alii. *Movit Amphion lapides canendo*. S. Mechtildis suâ suaviloquentiâ omnes rapiebat, adeò ut putarent se angelum loquentem audire. Ita habet ejus Vita. Hanc autem suaviloquium hauserat ex Deo, et Christo crucifixo. Est enim Deus mare dulcedinis : ex hoc mari mentis et linguæ rivulus deductus, maris dulcedinem servabit. Excipe, quando improborum et obstinatorum vitia acerbè sunt perstringenda, juxta illud : *Increpa illos dure, ut sani sint*, Tit. 1, 13. Hoc est quod in sponsa poscit et commendat sponsus, Cant. 4, 3 : *Sicut mel, inquit, favus, dulcis sermo tuus, et eloquium tuum dulce.*

Ratio à priori est, quòd suavitas et dulcedo in omni rerum genere, naturæ accidat gratissima, eique meliorem sit obsequentium. Sic enim dulces sapores palato, dulces melodiæ auribus, suaves colores oculis sunt gratissimi. Hoc est quod ait Eccli. 40, 21 : *Tibiæ et psalterium suavem faciunt melodiam, et super utraque lingua suavis*. Et Cicero de Officiis : *Difficile, ait, est dicta, quamquam conciliet animos hominum comitas affabilitasque sermonis*. Hinc Antalcidas rogatus, quo pacto quis maximè placere possit hominibus, respondit : *Si loquatur illis jucundissima; præstat autem utilissima*. Ita Plutarch. in Lacunicis. Exemplo sit Abigail, quæ David mitigavit, adeò ut mortem Nabal mariti sui, sermone leni mitigavit, adeò ut mortuo Nabal eam in uxorem duxerit, 1 Reg. 25; et David, qui simili suaviloquentiâ dulcoravit malignos Scribæ spiritus; et Gedeon, qui blando sermone lenivit ac sopivit jurgia Ephratæorum, Judic. 8, 3. Melitus enim sermo mellitam parit responsionem. Unde sponsa suaviloquium suum haussisse se docet ex suaviloquio sponsi : *Gustur*, inquit Cant. 5, 16, *illius suavissimum, et totus desiderabilis*; et cap. 2, 3 : *Sub umbrâ illius, quem desideraveram, sedi, et fructus ejus dulcis gutturi meo* : hoc est, *sermo illius dulcis est fructus*, ait Gregor. Nyssen. orat. 4 in Cant.

Et lingua eucharis in bono homine abundat. Ita Romana. Retinuit interpres vocem Græcam *εὐχάρις*, id est, *gratiosa*, uti nonnulli codices legunt. Aliqui pro *εὐχάρις* legunt, *εὔκαιρος*, id est, eloquens, diserta. Hæc *abundat*, scilicet, *χάριν*, id est, gratia quæ continetur in voce *εὐχάρις*, quia conciliat sibi omnes, omnium que sermones et corda. Hinc porrò, *abundat*, id est, abundè fert fructum, ait Ennarnuel Sá; unde expressè et claré habent *γλῶσσα εὐχάρις πολλοὺς πληθύνει φίλους*, id est, *lingua gratiosa multiplicat bonos loquelas* : Jansenius, *sermones affabiles*; Roman., *lingua benelogens multiplicabit bonos salutationes*; Tigurina; *lingua diserta plurimas salutationes concitatur*. Syrus, *labia jucunda salutatio* (salutis et pacis appretatio); *et salutatores* (qui placeo tibi procentur) *tui multi erunt*. Significat ergo sermonis suavitatem esse illicem salutationis et affabilitatis, ut multi suaviloquum sequantur, salutent, amentque eum eo miscere sermones et suaviter colloqui, ac suavitatem suavitati rependant, ut, quod Comicus dixit : *Si multè diseris, pejùs audies*; invertere hic licet : *Si benè diseris, melius audies*. Hoc acit illud Salomonis Prov. 15, 4 : *Responsio mollis frangit iram; verbo durum suscitat furorem*. Et v. 4 : *Lingua placabilis, lignum vitæ; quæ autem immoderata est, conterret spiritum*. Et v. 18 : *Vir iracundus provocat rixas; qui patiens est, mitigat suscitatas*. (Corn. à Lap.)

(1) Multi pacifici sint tibi, et consiliarius sit

Vers. 7. — Possides, id est, paras tibi. Credas, scilicet antequàm probes (1).

Vers. 8. — Secundum tempus suum, id est, quamdiu est ei commodum

Vers. 9. — Odium, scilicet quod in corde celabat. Et risum, pro, *per risum*.

Vers. 11. — In domesticis, id est, inter domesticos (2).

Vers. 12. — Contrà, id est, coram. Abscondebat, scilicet ex modestiâ non se ingerens.

Vers. 13. — Attende, id est, cave; quia sæpè qui amici videntur, non sunt, aut mutantur.

Vers. 15. — Contrà, etc., q. d., contraposita bonitati, etc.

Vers. 16. — Et immortalitate, q. d., velut impossibilem reddens, scilicet magnum affert adjumentum et consolationem (3).

tibi unus de mille. Plures sunt in amicitiâ gradus. Bene cum omnibus agas, oportet; atque ita omnes amicos habeto, vel saltem multum humaneum : *Si fieri potest quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes*, Rom. 12, 18. Aliud est amicorum genus, quibuscum familiarior est consuetudo; at ex his ipsis unus aliquis est, cui nihil secretum è rebus nostris est, cui arcanæ omnia integrâ fide panduntur, utpote cujus prudentia, probitas, et fides probata est. Insani hominis est omnia mentis arcana cum quolibet hominum genere communicare, quippe cum non omnium sit secreti fidem, se res alicujus momenti alto pectore conditas servare. Commune omnium sapientum effatum est, ne quis plures habeat familiares aut participes consiliorum; non quòd illud optimum non sit, sed quòd rarò plures hujus generis inveniantur, quibus nihil desit quod in amico desideratur. Apud Scythas, inquit Lucianus in Toxaride, nihilominùs turpis est ingens amicorum numerus, quàm uxorum : quæ quidem sententia iniquior est; at æquissima esse potest, si intra præscriptos ab Ecclesiastico fines accipiatur. *Inveniet sis affectus erga omnes*, docet Isocrates ad Demonicum; *sed consuetudinem habeas cum optimis; ita enim illis non adeas, his verò amicus eris*. (Calmet.)

(1) Si possides (Hebraismo, pro, si paras possidere) amicum si quem vis in numerum intimorum amicorum recipere, priùs posside eum in tentatione, id est, explora eum quales sit animus in rebus adversis. (Tirinus.)

Tentatione. Ut aurum igne probatur, sic amicus rebus adversis. Rectum autem est hoc Enii : *Amicus certus in re incerta cernitur*. Cui concinit illud Salomonis : *Frater ex adversitate nascitur*. Ne facile credas ei. Complutenses addunt *teipsum*; quod etiam repertur in nonnullis codicibus Latinis. (Drusius.)

(2) In tuis domesticis uteter libertate. Si quid in te peccaverint objurgabit, eisque liberè imperabit, tibi ea ratione adulans. (Casialio.)

(3) *L'ami fidèle est un remède qui donne la vie (et l'immortalité), et ceux qui craignent le Seigneur trouvent cet ami.*

Il est visible par ces dernières paroles, que cet

CAPUT VII.

1. Noli facere mala, et non te apprehendent.

2. Discede ab iniquo, et deficient mala abs te.

3. Fili, non semines mala in sulcis injustitiæ, et non metes ea in septuplum.

4. Noli quærere à Domino ducatum, neque à rege cathedram honoris.

5. Non te justifices ante Deum, quoniam agnitor

Vers. 17. — Æquè, id est, pariter, seu unanimiter. Secundum illum, id est, conformis, q. d., alter ipse.

Vers. 18. — Invenies, id est, dices; vel, q. d., nunquàm te deseret.

Vers. 19. — Arat, scilicet spe fructûs. Sustine, id est, expecta (1).

Vers. 20. — Generationibus, id est, fructibus.

Vers. 21. — Illa, id est, illius studio. Excors, id est, stultus.

Vers. 22. — Lapidis, scilicet probantis aurum. Pro jacere, scilicet à se.

Vers. 25. — Secundum nomen, scilicet Hebraicè; dicitur enim *chasmah*, quasi abscondita : *camasondai* abscondere.

Vers. 24. — Intellectus, id est, prudens.

Vers. 25. — Torques, q. d., sine te totum ab illis colligari.

Vers. 26. — Acederis, id est, tædio afficiaris.

Vers. 28. — Continens, id est, compos. Sic Sap. 8.

Vers. 30. — Bases, id est, firmamentum (2).

Vers. 32. — Stola, pro, *velut stolam*. Gratulationis, id est, festivam, seu lætam.

Vers. 33. — Attenderis, id est, auscultaveris, seu credideris.

Vers. 35. — Dei, id est, de Deo. Proverbia Latina, id est, laudabiles sententiæ.

Vers. 37. — Concupiscentia sapientiæ, id est, sapientia, quam concupiscis.

excellent *ami* que décrit le Sage est celui qui l'est selon Dieu, et qui nous aime pour nous rendre amis de Dieu. C'est celui-là seul qui nous procure *la vie et l'immortalité*. Un ami du monde ne donnera pas tout son bien à son ami; mais ces vrais amis tâchent de donner à ceux qu'ils aiment tout ce qu'ils ont et tout ce qu'ils espèrent de Dieu; parce que ces biens étant infinis, ils les attirent sur eux à mesure qu'ils les répandent sur les autres : et plus ils donnent, plus ils s'enrichissent. (Sacy.)

(1) Quasi is qui arat et seminat, accede ad eam, et sustine novos fructus illius. In Græco tantum est : *Expecta bonos ab ea fructus*, sensu congruente cum eis quæ habuimus supra 4, 20. Interpres, additis quæ vidimus, significavit hanc expectationis et fructuum similitudinem ab agricolâ desumptam; nam *opus alit agricolam*. (Grotius.)

(2) Et erunt tibi compedes ejus in protectionem fortitudinis (*salutis*), et basis virtutis, et torques illius (*amictus*) in stolam gloriæ. His verbis Sapiens significat, mitia quæ in studio sapientiæ difficilia asperaque videbantur, dissimillimum exitum consequi, atque ex amaris radicibus fructus tandem suavissimos ac pulcherrimos existere. Compedes enim ac mumellæ ceteraque vincula, quæ judicio carnis summam infirmitatem atque deformitatem habere videbantur, in maxima convertuntur tum præsidia tum ornamenta. (Badvellus.)

CHAPITRE VII.

1. Ne faites point de mal, et le mal ne vous surprendra point.

2. Retirez-vous de l'injuste, et (le péché) se retirera de vous.

3. Mon fils, ne semez point (les maux) dans les sillons de l'injustice, et vous n'en recueillerez pas sept fois autant.

4. Ne demandez point au Seigneur la charge de conduire les autres, ni au roi une chaire d'honneur.

erdis ipse est; et penes regem noli velle videri sapiens.

6. Noli quærere fieri judex, nisi valeas virtute irrumpere iniquitates; ne fortè extimescas faciem potentis, et ponas scandalum in æquitate tuâ.

7. Non pecces in multitudinem civitatis, nec te immittas in populum.

8. Neque alliges duplicia peccata; nec enim in uno eris immunis.

9. Noli esse pusillanimis in animo tuo.

10. Exorare, et facere elcemosynam ne despicias.

11. Ne dicas: In multitudine munerum meorum respiciet Deus; et offerente me Deo altissimo, munera mea suscipiet.

12. Non irrideas hominem in amaritudine animæ; est enim qui humiliat et exaltat, circumspector Deus.

13. Noli arare mendacium adversùs fratrem tuum: neque in amicum similiter facias.

14. Noli velle mentiri omne mendacium; assiduitas enim illius non est bona.

15. Noli verbosus esse in multitudine presbyterorum, et non iteres verbum in oratione tuâ.

16. Non oderis laboriosa opera, et rusticationem creatam ab Altissimo.

17. Non te reputes in multitudine indisciplinatorum.

18. Memento iræ, quoniam non tardabit.

19. Humilia valdè spiritum tuum: quoniam vindicta carnis impii, ignis et vermis.

20. Noli prævaricari in amicum pecuniam differentem, neque fratrem charissimum auro spreveris.

21. Noli discedere à muliere sensatâ et bonâ, quam tortitus es in timore Domini, gratia enim verecundiæ illius super aurum.

22. Non laedas servum in veritate operantem, neque mercenarium dantem animam suam.

23. Servus sensatus sit tibi dilectus quasi anima tua; non defraudes illum libertate, neque inopem derelinquas illum.

24. Pecora tibi sunt? attende illis; et si sunt utilia, perseverent apud te.

25. Filii tibi sunt? erudi illos, et curva illos à pueritiâ illorum.

26. Filiæ tibi sunt? serva corpus illarum, et non ostendas hilarem faciem tuam ad illas.

27. Trade filiam, et grande opus feceris: et homini sensato da illam.

28. Mulier si est tibi secundùm animam tuam, non projicias illam; et odibili non credas te. In toto corde tuo,

29. Honora patrem tuum, et gemitus matris tuæ ne obliviscaris:

30. Memento quoniam nisi per illos natus non fuisses; et retribue illis quomodò et illi tibi.

31. In totâ animâ tuâ time Dominum, et sacerdotes illius sanctifica.

32. In omni virtute tuâ dilige eum qui te fecit: et ministros ejus ne derelinquas.

33. Honora Deum ex totâ animâ tuâ, et honorifica sacerdotes, et propurga te cum brachiis.

34. Da illis partem, sicut mandatum est tibi, primitiarum et purgationis, et de negligentiâ tuâ purga te cum paucis.

35. Datum brachiorum tuorum et sacrificium sanctificationis offeres Domino, et initia sanctorum,

36. Et pauperi porrige manum tuam, ut perficiatur propitiatio et benedictio tua.

37. Gratia dati in conspectu omnis viventis, et mortuo non prohibeas gratiam.

38. Non desis plorantibus in consolatione, et cum lugentibus ambula.

39. Non te pigeat visitare infirmum; ex his enim in dilectione firmaberis.

40. In omnibus operibus tuis memorare novissima tua, et in æternum non peccabis.

5. Ne vous justifiez pas devant Dieu (parce qu'il connaît le fond du cœur); et n'affectez pas de paraître sage devant le roi.

6. Ne cherchez point à devenir juge, si vous n'avez assez de force pour rompre tous les efforts de l'iniquité; de peur que vous ne soyez intimidé par la considération des hommes puissants, et que vous ne mettiez votre intégrité au hasard de se corrompre.

7. N'offensez point la multitude d'une ville, et ne vous jetez point dans la foule du peuple.

8. Ne serrez point deux fois le nœud du péché; car un seul que vous commettrez ne demeurera pas impuni.

9. Que votre cœur ne se laisse point aller à l'abattement.

10. Ne négligez point de prier et de faire l'aumône.

11. Ne dites point: (Dieu) regardera favorablement le grand nombre de dons que je fais; et lorsque j'offrirai (mes présents) au Dieu très-haut, il les recevra.

12. Ne vous moquez point d'un homme dont l'âme est dans l'amertume; car il y a un (Dieu qui voit tout, et c'est lui) qui élève et qui humilie.

13. Ne travaillez point à inventer des mensonges contre votre frère, et n'en inventez point non plus contre votre ami.

14. Donnez-vous de garde de commettre aucun mensonge; car l'habitude de mentir n'est pas bonne.

15. Ne vous répandez point en de grands discours dans l'assemblée des anciens, et ne répétez point la parole dans vos prières.

16. Ne tuyez point les ouvrages laborieux, ni le travail de la campagne, qui a été créé par le Très-Haut.

17. Ne vous mettez point au nombre des gens déréglés.

18. Souvenez-vous que la colère ne tardera pas à venir.

19. Humiliez profondément votre esprit, parce que (la chair de) l'impie sera la pâture du feu et des vers.

20. Ne violez point la foi que vous devez à votre ami, parce qu'il diffère de vous donner de l'argent; et (ne méprisez pas) pour de l'or votre frère qui vous aime sincèrement.

21. Ne vous éloignez pas de la femme sensée et vertueuse (que vous avez reçue dans la crainte du Seigneur); car la grâce (de sa modestie) est plus précieuse que l'or.

22. Ne traitez point mal le serviteur qui travaille fidèlement, ni le mercenaire qui se donne tout pour vous.

23. Que le serviteur qui a du sens vous soit cher (comme votre âme): ne lui refusez pas la liberté qu'il mérite; (et ne le laissez point tomber dans la pauvreté.)

24. Avez-vous des troupeaux? ayez-en soin; et s'ils vous sont utiles, qu'ils demeurent toujours chez vous.

25. Avez-vous des fils? instruisez-les bien; et accoutumez-les au joug dès leur enfance.

26. Avez-vous des filles? conservez la pureté de leurs corps; et ne vous montrez pas à elles avec un visage gai.

27. Mariez votre fille, et vous aurez fait une grande affaire; et donnez-la à un homme de bon sens.

28. Si vous avez une femme selon votre cœur, ne la quittez point; (et ne vous fiez point à celle qui est mauvaise.)

29. Honorez votre père de tout votre cœur, et n'oubliez point les douleurs de votre mère.

30. Souvenez-vous que vous ne seriez point né sans eux; et faites tout pour eux, comme ils ont tout fait pour vous.

31. Craignez le Seigneur de toute votre âme, et ayez de la vénération pour ses prêtres.

32. Aimez de toutes (vos) forces celui qui vous a créé, et n'abandonnez point ses ministres.

33. Honorez Dieu (de toute votre âme); révérez les prêtres; (et purifiez-vous en leur offrant les épaules des victimes.)

34. Donnez-leur la part des prémices et des hosties d'expiation, comme il vous a été ordonné; (et purifiez-vous de vos négligences avec le petit nombre.)

35. (Offrez au Seigneur) les épaules des victimes, et les sacrifices de sanctification, et les prémices des choses saintes.

36. Ouvrez votre main au pauvre, afin que (votre sacrifice d'expiation et) votre offrande soient parfaits.

37. La libéralité est agréable à tous ceux qui vivent; et n'empêchez pas qu'elle ne s'étende sur les morts.

38. Ne manquez pas de consoler ceux qui sont dans la tristesse; et accompagnez ceux qui pleurent.

39. Ne soyez point paresseux à visiter les malades, car c'est ainsi que vous vous affermirez dans la charité.

40. Souvenez-vous dans toutes vos actions de votre dernière fin, et vous ne pécherez jamais.

COMMENTARIUM.

Vers. (1) 2. — Iniqeo, id est, iniquitate (2).

Vers. 3. — In sulcis, etc., q. d., semina injustitiæ. Septuplum, id est, abundanter (3).

Vers. 4. — Ducatum, id est, principatum (4).

Vers. 5. — Justifices, id est, velut justum defendas.

Vers. 6. — Agilitate (non sic legimus in Vulgatâ, sed *virtute*, edit.), pro, *agibilitate*, id est, officio. Græcè, *rectitudine* (5).

(1) Vers. 1. — Noli facere mala, et non te apprehendent. Hoc autem est quod Deus dixit ad Cain, Gen. 6, 7: *Nonne si bene egeris, accipies; sin malè, ad fores peccatum cubat?* Quisque enim fructum operum suorum percipiet. (Badvellus.)

(2) Discede ab iniquo, etc. Contra proximum cui debes æquitatem servare.

Et deficient mala abs te, scilicet, mala culpæ et gehennæ. (Lyranus.)

(3) Non semines mala in sulcis injustitiæ, id est, ne semines semina injustitiæ, ne obsequaris injustis affectibus, aut carnalibus desideriis, quod Apostolus vocat: *Seminare in carne.* (Tirinus.)

(4) Noli quærere a Domino ducatum neque a rege cathedram honoris. Sapiens dehortatur à stultis precibus, quibus homines à Deo ambitiosè petunt quæ ad gloriam amplitudinemque hujus vitæ pertinent; volunt principes esse in hâc vitâ, aut certè principibus ac regibus proximi. Nota est ex Evangelio filiorum Zebedæi ambitiosa postulatio vehementer à Domino Jesu reprehensa, Matth. 20, 22. (Biblia Vatabli.)

(5) Noli quærere fieri judex, nisi valeas virtute irrumpere iniquitates. Integer atque incorruptus judex obnoxius est impiorum conatibus, auctoritati, violentiæ, munerum amicorumque illecebris, et exhortantium importunitati, ac denique litigantium odio. Æneus quodammodò murus esse debet, sceleri, minis, gratiæ, ipsique misericordiæ oppositus. Nihil illi antiquius esse debet, quàm justitia et veritas. Si te constanti adeò virtute instructum esse non sentis, procul à judicis munere esto, neque inter Deos, ut Scripturæ verbis utar, sedere audeas. Non enim hominis officium gerit inter homines judex, sed Dei. Prudens et constans esto judex, inquit Plato lib. 2 de Repub., tum ne turbam judicando sequatur, tum ut ea quæ justa sunt constanter agat, ac pro sententiâ proferat. Hæ sanctiones cum Mosaicis legibus mirè congruunt. *Quorumdam parum idonea est verecundia rebus civilibus, quæ firmam frontem desiderant.* Sen., lib. 4 de Tranquil.

Et ponas scandalum in æquitate tua; ne animi tui integritatem in corruptionis discrimen adducas. Qui necessariâ virtute carens judicis munus amplectitur, Vers. 7. — In multitudine, id est, cum offensione multitudinis. Populum, scilicet regendum, vel placandum, cùm furit (1).

Vers. 8. — Alliges, scilicet iterando (2).

Vers. 10. — Exorare, pro, *orare*, scilicet Deum. Despicias, id est, negligas.

Vers. 11. — Suscipiet, scilicet sine pœnitentiâ peccati.

Vers. 12. — In amaritudine animæ, id est, afflictum.

Vers. 13. — Arare, id est, machinari. Vide Osee 10, idem verbum.

Vers. 14. — Omne, id est, *ullum*. Non est bona, id est, pessima est.

Vers. 15. — Oratione, id est, precibus, q. d.: Esto attentus, ut non sit opus repetere verba; vel, ne sis sponte innumeris periculis occurrit, quibus muneris sui causa implicatur. Quibus si cedat, quàm multorum criminum reus efficitur! Si ab iis qui laudabili viâ et frequenter invitî magistratum inierunt, severissimè ratio reddenda est Deo, publicoque hominum judicio eorum quæ negligentiâ peccavêre, quid de iis dicendum est, qui minimè divinitùs vocati magistratum quærunt et aucupantur? inquit, S. Chrysostomus hom. 34 in Hebr. c. 13. (Calmet.)

(1) Non pecces in multitudinem civitatis. Cavendum judici, magistratui, ne totam in se civitatem irritet, ostendendo, verbi gratiâ, malam se de omnibus habere opinionem, aut aliâ simili ratione. Jure enim ostenduntur cives, cùm semper aliqui sint, aut etiam multi à scelere integri, et virtutis cultores, quos aut verbo perstringi, aut aliâ ratione violari nefas sit.

Ne te immittas in populum. Cùm scilicet concitatus est, et furit. Populus ut irritandos non est, ita ab irritato cavendum, ne dolorem et furorem in caput tuum effundat. (Menochius.)

(2) Neque alliges duplicia peccata; et tua scilicet et aliena: Gr. Ne alliges bis peccatum, iterando et assuescendo, quod sequenti congruit. (Bossuet.)

Alligare peccatum dicitur is qui peccat. Idem dicitur *trahere iniquitatem*. Vide Jos. 7, 18. Hinc *funes peccati*. Respexit autem, ut apparet, ad proverbium: *Transgressio trahit transgressionem*, nempe ut currus currum trahit. Nam facilè delabimur ab uno crimine in aliud. Quod ne fiat, etiam atque etiam cavendum est. Cavebitur autem si peccatum semel admissum non iterùm admiserimus. A quo nos deterrere debe supplicium quod manet eum qui semel tantùm, nisi pœnitentiam egerit, peccato se alligaverit. (Drusius.)

verbosus, juxta illud : *Oranies, solite multùm loqui* (1).

Vers. 17. — Reputes, id est, computes, seu socium præstes.

Vers. 18. — Ilic, scilicet Dei.

Vers. 19. — Verbis, id est, dolor torquentis conscientiæ.

Vers. 20. — Pecuniam dilexerunt, id est, ob pecuniam, quamvis eximiam ; q. d., ob ullam rem. Aurio, id est, ob aurum.

Vers. 22. — In veritate, id est, bene, seu, ut debet. Animam suam, id est, se, scilicet ad laborem.

Vers. 28. — Oblate, id est, oblatæ. In voto comm. Conjungendum cum sequentibus, ut patet ex Græco (2).

(1) Noli verbosus esse in multitudine presbyterorum, et non iteres verbum in oratione tua. Præsalvier nihil aliud quàm seniorem significat toto hoc libro, imò in toto veteri Testamento. Itaque admonet juniores, ne sint verbosi apud seniores, sed potiùs taceant, et studeant ex eorum sermonibus aliquid discere. Porrò quod sequitur : *Et non iteres verbum in oratione tua*, de oratione, quæ fit ad Deum, intelligendum est, Græcè προσευχῇ. Prohibet autem idem quod Dominus in Evangelio, dicens : *Orantes nolite multum loqui*, etc. Videlicet multiloquium et iterationem illam precum, quæ ex infidelitate procedit, aut irreverentiâ, quasi apud Deum opus sit multis verbis ad exponendam necessitatem nostram, vel ad persuadendum ut faciat quod petimus, sicut fit apud homines ; aut quasi eadem iteranda sint tanquam prius dicta non satis intellexerit. Hæc enim ad infidelitatem gentilium pertinent. Sed iterum Christiani easdem preces ad continuandam mentis elevationem in Deum, vel etiam excitandam majorem devotionem. (Estius.)

(2) Mulier si est tibi secundum animam tuam. Moribus tuis conveniens, Terentius :

Hanc mihi expetivi, cavitigi ; concinnat mores; valeant
Qui inter nos dissidium quærunt.

Et omnibus non credas. *Ne credas te* ; noli eorum causâ ducere à quâ adverso sis animo. Ita constat oppositio. (Grotius.)

Vers. 29. — Et cumulus matris tuæ ne obliviscaris ; vel : *Neve matris dolores obliviscere*, quos te gestando et pariendo pertulit. (Castalio.)

Vers. 31. — Sanctifica, id est, sancte, seu ut sanctos, tracta.

Vers. 32. — Cum brachus, id est, offerendo armos secundùm legem.

Vers. 34. — Purgationis, id est, hostiarum pro peccato. Cum patens, q. d., id quod panorum est, vel offerendo saltem pauca, si multa non potes.

Vers. 35. — Brachiorum, id est, laborum, vel armorum hostiæ, qui dabantur sacerdoti. Sanctificationis, id est, pro obtinendâ sanctificatione. Vide Num. 18. Initia sanctorum, id est, sanctas primitias.

Vers. 36. — Benedictio, scilicet Dei, vel tua beneficentia.

Vers. 37. — Dati, id est, doni ; q. d., gratum est donare. — Gratiam, id est, eleemosynam.

Vers. 38. — In consolatione, id est, consolando. Assista, id est, adesto. Græcè, *luge*.

Vers. 39. — Dilectione, scilicet proximi.

Vers. 40. — Novissima, id est, mortem (1).

CAPUT VIII.

1. Non litiges cum homine potente, ne fortè incidas in manus illius.

2. Non contendas cum viro locupleto, ne fortè contra te constituat litem tibi.

3. Multos enim perdidit aurum et argentum, et usque ad cor regum extendit et convertit.

4. Non litiges cum homine linguato, et non struas in ignem illius ligna.

5. Non communices homini indocto, ne malè de progenie tuâ loquatur.

6. Ne despicias hominem avertentem se à peccato, neque improperes ei ; memento quoniam omnes in correptione sumus,

7. Ne spernas hominem in suâ senectute ; etenim ex nobis senescunt.

8. Noli de mortuo inimico tuo gaudere, sciens quoniam omnes morimur, et in gaudium nolumus venire.

9. Ne despicias narrationem presbyterorum sapientium, et in proverbiis eorum conversare.

10. Ab ipsis enim disces sapientiam, et doctri-

CHAPITRE VIII.

1. N'ayez point de démêlés avec l'homme puissant, de peur que vous ne tombiez entre ses mains.

2. Ne disputez point avec un homme riche, de peur qu'il ne vienne à vous faire un procès.

3. Car l'or (et l'argent) en ont perdu plusieurs ; et leur pouvoir s'étend même jusque sur le cœur des rois, pour les faire pencher où l'on veut.

4. Ne disputez pas avec un grand parleur, et n'ajoutez pas de bois dans son feu.

5. N'ayez point de commerce avec un homme mal instruit, de peur qu'il ne parle mal de votre race.

6. (Ne méprisez point) un homme qui se retire du péché, et ne lui faites point de reproches ; souvenez-vous que nous avons tous mérité le châtiment.

7. Ne méprisez point un homme dans sa vieillesse ; car ceux qui vieillissent ont été comme nous.

8. Ne vous réjouissez pas de la mort (de votre ennemi) ; considérez que nous mourrons tous (et que nous ne voulons point devenir un sujet de joie).

9. Ne méprisez point les discours des sages (vieillards) ; mais entretenez-vous de leurs maximes.

10. Car vous apprendrez d'eux la sagesse, (la doctrine qui donne l'intelligence,) et l'art de servir les grands (d'une manière irréprochable).

nam intellectûs, et servire magnatis sine querelâ.

11. Non te prætereat narratio seniorum : ipsi enim didicerunt à patribus suis :

12. Quoniam ab ipsis disces intellectum, et in tempore necessitatis dare responsum.

13. Non incendas carbones peccatorum arguens eos, et ne incendaris flammâ ignis peccatorum illorum.

14. Ne contra faciem stes contumeliosi, ne sedeat quasi insidiator ori tuo.

15. Noli fœnerari homini fortiori te : quòd si fœneraveris, quasi perditum habe.

16. Non spondeas super virtutem tuam ; quòd si sponderis, quasi restituens cogita.

17. Non judices contra judicem, quoniam secundùm quod justum est judicat.

18. Cum audace non eas in viâ, ne fortè gravet mala sua in te ; ipse enim secundùm voluntatem suam vadit, et simul cum stultitiâ illius peries.

19. Cum iracundo non facies rixam, et cum audace non eas in desertum : quoniam quasi nihil est ante illum sanguis, et ubi non est adjutorium, elidet te.

20. Cum fatuis consilium non habeas ; non enim poterunt diligere nisi quæ eis placent.

21. Coram extraneo ne facias consilium : nescis enim quid pariet.

22. Non omni homini cor tuum manifestes, ne fortè inferat tibi gratiam falsam, et convitietur tibi.

COMMENTARIUM.

Vers. (1) 2.— Liten, scilicet ut te spoliet (2).

Vers. 5. — Extendit, scilicet se cupiditas. Convertit, scilicet ad se (3).

Vers. 4. — Non struas, pro, *ne struas* ; q. d. : Ne des illi occasionem malè loquendi (4).

Vers. 5. — Communices, id est, converseris. Loquatur, scilicet jactans se nôsse tuos (5).

(1) Ne litiges (aut dimices) cum homine potente, ne forte incidas in manus illius. Proponit Sapiens certa genera hominum, potentum, divitum, loquacium et maledicorum, quos dicit non esse irritandos et ad pugnam provocandos. Cum nemine quidem acerba concertatio est suscipienda, sed modestia atque æquitas declaranda omnibus ; tamen non vulgaris est prudentiæ, eorum inimicitias ac contentiones evitare à quibus vinci atque opprimi cum maximâ temeritatis reprehensione possumus. (Badvelius.)

(2) Non contendas, etc. *Ne contende cum locupleto homine, ne te præponderet*, suâ auctoritate et pecuniâ superet. (Castalio.)

(3) Multos enim perdidit aurum et argentum, id est, concupiscentia auri et argenti.

Et usque ad cor regum extendit, simple, se, ista concupiscentia, et per consequens ad judices inferiores.

Et convertit, scilicet, judicium à veritate in falsitatem, et sic multi innocentes condemnati sunt in reatus et in carporibus per pecunias divitum. (Lyranus.)

(4) Et non struas in ignem illius ligna ; vel : *Ne igni apponas ad ejus ignem ligna*. Ne provoces loquacitatem ejus contradicendo. Proverbium est : *Ad ignem ligna apponere*, sive, *ignem lignis confercire*. Quale illud in Latino : *Oleum camino addere*. Et Pythagoræ symbolum est quod eamdem sententiam continet : *Ne ignem gladio fodias*. (Drusius.)

(5) Non communices, ne colloquias. Græcè : Ne malè de progenie tuâ loquatur, de genere tuo. Imperitus enim de te tuisque quidvis effutiverit. (Bossuet.)

(1) Ne despicias, etc. Ad verbum : *Ne exprobres hominî avertenti se à peccato : memento quod omnes sumus in increpationibus*, aut, *reprehensionibus*, id est, obnoxii criminibus. Nam, ut inquit Horatius poeta, *vitia nemo sine nascitur ; optimus ille est qui minimis urgetur*. Illud quod Christus Dominus Pharisæis mulierem adulteram accusantibus dixit : *Qui ex vobis est sine peccato, primus jaciat in eam lapidem*, Joan. 8, 7, debet nos continuò nostræ admonere, atque intimore continere, ne in aliorum delictis reprehendendis exprobrandisque acerbiores simus, quàm auteritas, aut communis hominum infirmitas postulare videatur. Paul. Gal. 6, 1 : *Fratres, si quis homo præoccupatus fuerit in delicto, vos qui estis spirituales, cohortate hujusmodi in spiritu mansuetudinis : considerans teipsum, ne tu quoque tenteris*. (Silvia Vatabli.)

Vers. 7. — Ne spernas (Græcè, ἐξουθένει, id est, inhonores, spernas, infamiâ vel ignominiâ afficias) hominem in sua senectute ; etenim ex nobis senescunt. Sirus, *ne irrideas hominem qui senuit : memento quod ex nobis senescunt* ; q. d. : Senes prudenti & nobis, quinque nostræ ætatis et cœtûs complementum et perfectio : si ergo vos spernimus, nos ipsos nostrumque cœtum spernimus et inhonoramus. Non ait : *Nos senescimus*, vel *senescemus*, quia hoc sæpè falsum est : ex pueris enim et juvenibus vix decima pars senescit ; plurimi enim præmoriuntur, antequam ad senium pertingant. Ait ergo : *Ex nobis senescunt*, id est, nemo nisi ex nobis senescit, omnesque nos senescere possumus ; at non senescimus omnes, sed aliqui ex nobis ; qui illi futuri sint, nobis incertum est : vide ergo, ô juvenis, qui senem vides, tibi pariter posse obtingere, et fortè ipsi obventurum, ut senescas, tuncque ridearis et ipse.

Solent senes, ait Palsecius, esse importuni, morosi,

« rixosi ; dicunt faciuntque ineptè multa. Eâ causâ « spernuntur à multis. At indignè spernam : siquidem « et ego senex ero. Non igitur spernam, ne spernar ; « imò contra senes venerandi sunt, ut in quibus Dei « æternitas resplendet. Tu verò intellige contemptum « senis esse peccatum, quod promeretur, ut, cùm se- « nuerit qui sprevit, spernatur. » Unde S. Cyprianus, epist. 58, Rogatianum episcopum propter senectutem à quodam diacono contemptum, exemplo Samuelis consolatur : « Dùm, inquit, Samuel sacerdos à Judæo- « rum populo ob senectutem, sicut tu modò, contem- « neretur, exclamavit iratus Dominus : *Non te spre- « vernat, sed me.* Et ut hoc ulciscereturc excitavit Saül « regem, qui eos injuriis gravibus afflligeret, et per « omnes contumelias et pœnas superbum populum cal- « caret et premeret, ut contemptus sacerdos de super- « bo populo ultione divinâ vindicaretur. » Porrò Antisthenes apud Stobæum, serm. 115, aichat vitam no- stram similem esse vino, quod, dùm deficit, acescit : hinc senes sunt acidi et amari. Quare hæc antipathia morum et amorum æquè ac annorum in senibus, fastidio est juvenibus, juxta illud Menandri : *Molestus vir est uxor juvenes senex.* Et illud Comici : *Odiosa est hæc gens adolescentulis.* Causam dat Pausan. lib. 7 : « Ita naturâ comparatum est, ait, ut senes quâ- « vis in re juvenibus adversentur, atque imprimis « obliti se juvenes aliquando fuisse, eorum sini affe- « cutibus oppidò quàm offensi. » De senum vitiis vide S. Hieron. epist. 21, Plin. lib. 7, cap. 60, S. Basil. orat. 4 de Pœnitentiâ.

Quocirca sapienter monet hic Siracides juvenes, ut senum mores ferant, cogitantes se in eosdem quandoque casuros. Sensim enim incogitantibus obrepit senectus, tacitisque senescimus annis. Id exemplo cicindelarum declarat Plinius lib. 10, cap. 25 : « Ut ci- « conias, ait, nemo advenire sentit, sed advenisse ; « nemo discedere, sed discessisse, quòd noctu clanc- « ulumque faciant utrumque : ita juventutem nemo in- « telligit discedere, sed discessisse ; et senectutem non « sentimus advenire, sed advenisse. » Sic arenam, vel aquas in clepsydra effluxisse miramur, cùm fluere non videremus. Nam, ut ait Seneca, lib. 5, cap. 24 : « Quotidiè, inquit, morimur ; quotidie enim demitur « aliqua pars vitæ, et tunc quoque cùm crescimus, vi- « ta decrescit ; infantiam amisimus, deinde pueritiam, « deinde adolescentiam ; usque ad hesternum quidquid « transiit temporis, perit. Nunc ipsum, quem agimus, « diem cum morte dividimus : quemadmodum clepsy- « dram non extremum stillicidium exhaurit, sed quid- « quid ante defluxit, sic ultima hora quâ esse desini- « mus, non sola mortem facit, sed sola consummat ; « tunc ad illam pervenimus, sed diu venimus. »

Præclarè S. Cyprianus, lib. de Mortalitate, et ex eo Rabanus : « Hæc sententia, ait, mundo data est, « hæc Dei lex est, ut omnia orta occidant, et cuncta « senescant, et infirmentur fortia, et magna minuan- « tur. Canos videmus in pueris, capilli delicjunt ante- « quàm crescant. Nec ætas in senectutem desinit, sed « incipit à senectute. Sic in ortu suo ad finem nati- « vitas properat. Sic quodcumque nunc nascitur, mun- « di ipsius senectute degenerat, ut nemo mirari de- « beat singula in mundo cœpisse deficere, quando to- « tus ipse jam mundus in defectione sit, et in fine. » Ad hanc gnomen facit Lacedæmoniorum γεροντεία, sive triplicis chori cantilena, puta senum, puerorum, juvenum. Senum hæc erat cantio :

Nos fuimus olim strenui juvenculi.

Deinde puerorum hæc erat :

Præstantiores nos futuri olim simus.

Denique juvenum hæc erat :

At nos sumus, vel experire, si velis.

Hunc chorum Spartæ instituit Tyrtæus, ut triplex ætatum discrimen repræsentaret. Nam pueritia ingressus est vitæ, virilis ætas progressus, senecta exitus.

Porrò senectutis commoda et incommoda, laudes et vituperia recenset Cicero lib. de Senectute, et

Vers. 8. — Gaudium, scilicet cœleste, quod impeditur odio inimici (1).

Vers. 9. — Proverbium, id est, sententiis (2).

Vers. 15. — Incendas, q. d., ne irrites. Incendaris, q. d., cave ab illis (3).

Vers. 15. — Fœnerari, id est, mutuum dare.

Vers. 16. — Quasi restituens, id est, de restituendo, seu solvendo (4).

Stobæus, serm. 11ª et 117, ubi citat illud Euripidis : *Quid aliud est senex, quàm vox et umbra?* Et illud Antiphanis : *Senectus est velut ara malorum; ad ipsam enim omnia confugisse videntur.* Et illud Patroclis : *Senectus est vitæ lugens.* Et illud Democriti : *Senectus omnimoda imperfectio est; omnia habet, et omnibus indiget.* Præclarè S. Ephræm, serm. ascetico ad imitationem Proverb. 6 : « Honora Dominum, inquit, et « viæ tuæ prosperabuntur. Honora sacerdotem et pres- « byterum, ut in te benedictio oris ipsorum veniat. « Honora senes tanquàm qui diu multumque Christo « servierunt. Honora fratres tuos, velut Christi ser- « vos, ut ab ipsis diligaris. *Et inferius :* Ne senes ad « opus compella ; nam carnes juventutis suæ in exer- « citatione attriverunt, et sollicit recta conscientia ti- « menti Dominum. » Vide dicta Levit. 19, 32, ad illa : *Coram cano capite consurge.* (Corn. à Lap.)

(1) Noli de mortuo inimico tuo gaudere, sciens quoniam omnes morimur, et in gaudium nolumus venire. Intelligendum id de hoste privato, de cujus malis gaudendum non est, ne videamur studere privatæ vindictæ. De publico autem hoste extincto gaudere licet, propter bonum communitatis, reipublicæ vel Ecclesiæ. Id quod et multis exemplis veteris Testamenti facilè probatur, velut de morte Pharaonis, Sisaræ, Goliath, Holofernis, Nicanoris, Antiochi, et similium. Cæterum quod subjungitur : *Et in gaudium nolumus venire*, id est, non volumus, recté restitutum est in Sixtinis Bibliis pro affirmante, *volumus*. Sic enim legunt Rabanus et Glossa ; ordinarius et sensus longè commodior est, videlicet iste : Noli gaudere de inimico tuo mortuo, quia et nos omnes mortales sumus, et nolumus venire per mortem in gaudium inimicis nostris. Ac si dicat : Nolumus alios de morte nostrâ, vel aliis nostris, gaudere, ideòque neque nos de inimici morte gaudere debemus, juxta legem naturæ, à Deo quoque confirmatam : *Quod tibi non vis fieri, alteri ne feceris.* (Estius.)

(2) In proverbium eorum conversare. Proverbia vocantur adagia, apologi, similitudines, apophthegmata, sententiæ, et alia hujusmodi, quibus hominum mores formantur, quæ frequenter in suis sermonibus usurpant senes. (Menochius.)

Vers. 10. — Ab ipsis disces servire magnatis sine querela.

Principibus placuisse viris non ultima laus est.

Nemo aptiora vivendi præcepta tradere adolescenti potest, quàm aulicus senex. Diuturna hominum, ac præcipuè principum experientia hunc eâ prudentiâ instruit, quam frustrà in libris et scholis quæras. Quidquid scriter meditatus fueris, prorsùs inane est : usu opus est, atque experientiâ, ut principi placeas. Principum aula nova prorsùs, et incognita regio est iis qui eam solummodò longè prospiciunt. (Calmet.)

(3) Non incendas carbones peccatorum arguens eos, id est, in arguendo peccatore cave ne nimius sis, ne nimis exasperes iratum, ne oleum addas camino, quo ipse incendaris, id est, lædaris ab irato, et ab eo in lites, in verbera, in cædes protraharis. (Tirinus.)

(4) Non spondeas super virtutem tuam. *Spondere* hic, ut ἐγγυᾶν in Græco tum hic tum Proverbiorum 6, 1, est *fidejubere pro aliquo*. Est enim genus sponsionis quoddam fidejussio. Monet autem ne in ulteriorem summam fidejubeamus quàm cui solvendæ pares facilè simus. Multi qui si solvendum pro alio esset, nunquàm id damnum subire vellent, faciles sunt ad fide-

Vers. 17. — Judicem, scilicet justè judicantem.

Vers. 18. — Mala, scilicet quæ solet facere. Vadit, id est, solet agere.

Vers. 19.— Elidet, id est, occidet (1).

jubendum, quòd sperent rem non eò deventuram ut solvere cogantur. Ideò Vellejanum senatusconsultum mulieribus permisit dare de suo, fidejubere autem non permisit.

Quod si sponderis, quasi restituens cogita. *Ita cogi'a quasi soluturus sis;* nam id cogitans non falleris. (Grotius.)

(1) *Ne vous engagez point avec ces personnes audacieuses* qui entreprennent hardiment de conduire les âmes, et qui se chargent avec joie d'un fardeau que les plus grands Saints ont considéré comme une montagne prête de les accabler, à moins que Dieu qui les avait appelés à ces grandes charges ne les

CAPUT IX.

1. Non zeles mulierem sinûs tui, ne ostendat super te malitiam doctrinæ nequam.

2. Non des mulieri potestatem animæ tuæ, ne ingrediatur in virtutem tuam, et confundaris.

3. Ne respicias mulierem multivolam, ne forte incidas in laqueos illius.

4. Cum saltatrice ne assiduus sis, nec audias illam, ne forte pereas in efficaciâ illius.

5. Virginem ne conspicias, ne forte scandalizeris in decore illius.

6. Ne des fornicariis animam tuam in ullo, ne perdas te et hæreditatem tuam.

7. Noli circumspicere in vicis civitatis, nec oberraveris in plateis illius.

8. Averte faciem tuam à muliere compta, et ne circumspicias speciem alienam.

9. Propter speciem mulieris multi perierunt ; et ex hoc concupiscentia quasi ignis exardescit.

10. Omnis mulier quæ est fornicaria, quasi stercus in viâ conculcabitur.

11. Speciem mulieris alienæ multi admirati, reprobi facti sunt : colloquium enim illius quasi ignis exardescit.

12. Cum alienâ muliere ne sedeas omnino, nec accumbas cum eâ super cubitum.

13. Et non alterceris cum illâ in vino, ne forte declinet cor tuum in illam, et sanguine tuo labaris in perditionem.

14. Ne derelinquas amicum antiquum : novus enim non erit similis illi.

15. Vinum novum, amicus novus ; veterascet, et cum suavitate bibes illud.

16. Non zeles gloriam et opes peccatoris, non enim scis quæ futura sit illius subversio.

17. Non placeat tibi injuria injustorum, sciens quoniam usque ad inferos non placebit impius.

18. Longè abesto ab homine potestatem habente occidendi, et non suspicaberis timorem mortis.

19. Et si accesseris ad illum, noli aliquid committere, ne forte auferat vitam tuam.

20. Communionem mortis scito, quoniam in medio laqueorum ingredieris, et super dolentium arma ambulabis.

Vers. 21. — Pariet, id est, molietur.

Vers. 22. — Falsam, id est, malam.

soutint par sa main toute-puissante. Prenez garde que *le mal qu'il commettra ne retombe sur vous*, et lorsqu'il vous veut servir de guide, étant aveugle lui-même, ne vous aveuglez pas volontairement pour le suivre. *Car il se conduira*, non selon la lumière de Dieu, mais selon les égarements *de sa passion*. Vous vous mettez en danger de périr avec lui par sa témérité présomptueuse et par votre crédulité indiscrète. Ce sont ces mêmes personnes qui joignent *la colère à l'audace*, parce qu'ils ne peuvent souffrir qu'on ait d'eux une moindre estime qu'ils n'en ont eux-mêmes.

Ils sont toujours prêts *à répandre le sang*, sinon des corps, au moins des âmes, et d'*écraser* des personnes faibles et abandonnées par la même puissance qu'ils ont reçue de Dieu pour les soutenir. (Sacy.)

CHAPITRE IX.

1. Ne soyez point jaloux de la femme qui vous est unie, de peur qu'elle n'emploie contre vous la malice que vous lui aurez apprise.

2. Ne rendez point la femme maîtresse de votre esprit, de peur qu'elle ne prenne l'autorité qui vous appartient (et que vous ne tombiez dans la honte).

3. Ne regardez point une femme volage dans ses désirs, de peur que vous ne tombiez dans ses filets.

4. Ne vous trouvez pas souvent avec une femme qui danse (et ne l'écoutez pas), de peur que vous ne périssiez par (la force) de ses charmes.

5. N'arrêtez point vos yeux sur une fille, de peur que sa beauté ne vous devienne un sujet de chute.

6. N'abandonnez (en aucune sorte) votre âme aux femmes prostituées, de peur que vous ne (vous) perdiez, (vous et) votre bien.

7. Ne jetez point les yeux de tous côtés dans les rues de la ville, et ne vous promenez pas de place en place.

8. Détournez vos yeux d'une femme parée, et ne regardez point curieusement une beauté étrangère.

9. Plusieurs se sont perdus par la beauté de la femme ; et c'est par là que la concupiscence s'embrase comme un feu.

10. (Toute femme prostituée est comme de l'ordure dans un chemin, qui est foulée aux pieds de tous les passants.

11. Plusieurs ayant été surpris par la beauté d'une femme étrangère, ont été rejetés de Dieu ; car l'entretien de ces femmes brûle comme un feu.)

12. Ne vous asseyez jamais avec la femme d'un autre ; (et ne soyez point à table avec elle, appuyé sur le coude ;)

13. Et ne disputez point avec elle en buvant du vin, de peur que votre cœur ne se tourne vers elle, et que votre affection pour elle ne vous fasse tomber dans la perdition.

14. Ne quittez point un ancien ami, car le nouveau ne lui sera point semblable.

15. Le nouvel ami est un vin nouveau ; il vieillira, et vous le boirez avec plaisir.

16. N'enviez point la gloire (ni les richesses) du pécheur ; car vous ne savez quelle sera sa ruine.

17. N'approuvez point la violence des injustes ; sachez que l'impie déplaira à Dieu jusqu'au tombeau.

18. Tenez-vous loin de celui qui a le pouvoir de faire mourir ; et par là vous vous mettrez hors d'état de craindre la mort.

19. Si vous approchez (de lui), prenez garde à ne rien faire mal à propos, de peur qu'il ne vous ôte la vie.

20. Souvenez-vous alors (que la mort est proche de vous, parce) que vous marchez au milieu des piéges, et au travers des armes d'ennemis pleins de colère.

« rixosi ; dicunt faciuntque ineptè multa. Eâ causâ « spernuntur à multis. At indignè spernam : siquidem « et ego senex ero. Non igitur spernam, ne spernar ; « imò contra senes venerandi sunt, ut in quibus Dei « æternitas resplendet. Tu verò intellige contemptum « senis esse peccatum, quod promeretur, ut, cùm se- « nuerit qui sprevit, spernatur. » Unde S. Cyprianus, epist. 58, Rogatianum episcopum propter senectutem à quodam diacono contemptum, exemplo Samuelis consolatur : « Dùm, inquit, Samuel sacerdos à Judæo- « rum populo ob senectutem, sicut tu modò, contem- « neretur, exclamavit iratus Dominus : *Non te spre- « vernat, sed me.* Et ut hoc ulciscereturc excitavit Saül « regem, qui eos injuriis gravibus afflligeret, et per « omnes contumelias et pœnas superbum populum cal- « caret et premeret, ut contemptus sacerdos de super- « bo populo ultione divinâ vindicaretur. » Porrò Antisthenes apud Stobæum, serm. 115, aichat vitam no- stram similem esse vino, quod, dùm deficit, acescit : hinc senes sunt acidi et amari. Quare hæc antipathia morum et amorum æquè ac annorum in senibus, fastidio est juvenibus, juxta illud Menandri : *Molestus vir est uxor juvenes senex.* Et illud Comici : *Odiosa est hæc gens adolescentulis.* Causam dat Pausan. lib. 7 : « Ita naturâ comparatum est, ait, ut senes quâ- « vis in re juvenibus adversentur, atque imprimis « obliti se juvenes aliquando fuisse, eorum sini affe- « cutibus oppidò quàm offensi. » De senum vitiis vide S. Hieron. epist. 21, Plin. lib. 7, cap. 60, S. Basil. orat. 4 de Pœnitentiâ.

Quocirca sapienter monet hic Siracides juvenes, ut senum mores ferant, cogitantes se in eosdem quandoque casuros. Sensim enim incogitantibus obrepit senectus, tacitisque senescimus annis. Id exemplo cicindelarum declarat Plinius lib. 10, cap. 25 : « Ut ci- « conias, ait, nemo advenire sentit, sed advenisse ; « nemo discedere, sed discessisse, quòd noctu clanc- « ulumque faciant utrumque : ita juventutem nemo in- « telligit discedere, sed discessisse ; et senectutem non « sentimus advenire, sed advenisse. » Sic arenam, vel aquas in clepsydra effluxisse miramur, cùm fluere non videremus. Nam, ut ait Seneca, lib. 5, cap. 24 : « Quotidiè, inquit, morimur ; quotidie enim demitur « aliqua pars vitæ, et tunc quoque cùm crescimus, vi- « ta decrescit ; infantiam amisimus, deinde pueritiam, « deinde adolescentiam ; usque ad hesternum quidquid « transiit temporis, perit. Nunc ipsum, quem agimus, « diem cum morte dividimus : quemadmodum clepsy- « dram non extremum stillicidium exhaurit, sed quid- « quid ante defluxit, sic ultima hora quâ esse desini- « mus, non sola mortem facit, sed sola consummat ; « tunc ad illam pervenimus, sed diu venimus. »

Præclarè S. Cyprianus, lib. de Mortalitate, et ex eo Rabanus : « Hæc sententia, ait, mundo data est, « hæc Dei lex est, ut omnia orta occidant, et cuncta « senescant, et infirmentur fortia, et magna minuan- « tur. Canos videmus in pueris, capilli delicjunt ante- « quàm crescant. Nec ætas in senectutem desinit, sed « incipit à senectute. Sic in ortu suo ad finem nati- « vitas properat. Sic quodcumque nunc nascitur, mun- « di ipsius senectute degenerat, ut nemo mirari de- « beat singula in mundo cœpisse deficere, quando to- « tus ipse jam mundus in defectione sit, et in fine. » Ad hanc gnomen facit Lacedæmoniorum γεροντεία, sive triplicis chori cantilena, puta senum, puerorum, juvenum. Senum hæc erat cantio :

Nos fuimus olim strenui juvenculi.

Deinde puerorum hæc erat :

Præstantiores nos futuri olim simus.

Denique juvenum hæc erat :

At nos sumus, vel experire, si velis.

Hunc chorum Spartæ instituit Tyrtæus, ut triplex ætatum discrimen repræsentaret. Nam pueritia ingressus est vitæ, virilis ætas progressus, senecta exitus.

Porrò senectutis commoda et incommoda, laudes et vituperia recenset Cicero lib. de Senectute, et

Vers. 8. — Gaudium, scilicet cœleste, quod impeditur odio inimici (1).

Vers. 9. — Proverbium, id est, sententiis (2).

Vers. 15. — Incendas, q. d., ne irrites. Incendaris, q. d., cave ab illis (3).

Vers. 15. — Fœnerari, id est, mutuum dare.

Vers. 16. — Quasi restituens, id est, de restituendo, seu solvendo (4).

Stobæus, serm. 11ª et 117, ubi citat illud Euripidis : *Quid aliud est senex, quàm vox et umbra?* Et illud Antiphanis : *Senectus est velut ara malorum; ad ipsam enim omnia confugisse videntur.* Et illud Patroclis : *Senectus est vitæ lugens.* Et illud Democriti : *Senectus omnimoda imperfectio est; omnia habet, et omnibus indiget.* Præclarè S. Ephræm, serm. ascetico ad imitationem Proverb. 6 : « Honora Dominum, inquit, et « viæ tuæ prosperabuntur. Honora sacerdotem et pres- « byterum, ut in te benedictio oris ipsorum veniat. « Honora senes tanquàm qui diu multumque Christo « servierunt. Honora fratres tuos, velut Christi ser- « vos, ut ab ipsis diligaris. *Et inferius :* Ne senes ad « opus compella ; nam carnes juventutis suæ in exer- « citatione attriverunt, et sollicit recta conscientia ti- « menti Dominum. » Vide dicta Levit. 19, 32, ad illa : *Coram cano capite consurge.* (Corn. à Lap.)

(1) Noli de mortuo inimico tuo gaudere, sciens quoniam omnes morimur, et in gaudium nolumus venire. Intelligendum id de hoste privato, de cujus malis gaudendum non est, ne videamur studere privatæ vindictæ. De publico autem hoste extincto gaudere licet, propter bonum communitatis, reipublicæ vel Ecclesiæ. Id quod et multis exemplis veteris Testamenti facilè probatur, velut de morte Pharaonis, Sisaræ, Goliath, Holofernis, Nicanoris, Antiochi, et similium. Cæterum quod subjungitur : *Et in gaudium nolumus venire*, id est, non volumus, recté restitutum est in Sixtinis Bibliis pro affirmante, *volumus*. Sic enim legunt Rabanus et Glossa ; ordinarius et sensus longè commodior est, videlicet iste : Noli gaudere de inimico tuo mortuo, quia et nos omnes mortales sumus, et nolumus venire per mortem in gaudium inimicis nostris. Ac si dicat : Nolumus alios de morte nostrâ, vel aliis nostris, gaudere, ideòque neque nos de inimici morte gaudere debemus, juxta legem naturæ, à Deo quoque confirmatam : *Quod tibi non vis fieri, alteri ne feceris.* (Estius.)

(2) In proverbium eorum conversare. Proverbia vocantur adagia, apologi, similitudines, apophthegmata, sententiæ, et alia hujusmodi, quibus hominum mores formantur, quæ frequenter in suis sermonibus usurpant senes. (Menochius.)

Vers. 10. — Ab ipsis disces servire magnatis sine querela.

Principibus placuisse viris non ultima laus est.

Nemo aptiora vivendi præcepta tradere adolescenti potest, quàm aulicus senex. Diuturna hominum, ac præcipuè principum experientia hunc eâ prudentiâ instruit, quam frustrà in libris et scholis quæras. Quidquid scriter meditatus fueris, prorsùs inane est : usu opus est, atque experientiâ, ut principi placeas. Principum aula nova prorsùs, et incognita regio est iis qui eam solummodò longè prospiciunt. (Calmet.)

(3) Non incendas carbones peccatorum arguens eos, id est, in arguendo peccatore cave ne nimius sis, ne nimis exasperes iratum, ne oleum addas camino, quo ipse incendaris, id est, lædaris ab irato, et ab eo in lites, in verbera, in cædes protraharis. (Tirinus.)

(4) Non spondeas super virtutem tuam. *Spondere* hic, ut ἐγγυᾶν in Græco tum hic tum Proverbiorum 6, 1, est *fidejubere pro aliquo*. Est enim genus sponsionis quoddam fidejussio. Monet autem ne in ulteriorem summam fidejubeamus quàm cui solvendæ pares facilè simus. Multi qui si solvendum pro alio esset, nunquàm id damnum subire vellent, faciles sunt ad fide-

Vers. 17. — Judicem, scilicet justè judicantem.

Vers. 18. — Mala, scilicet quæ solet facere. Vadit, id est, solet agere.

Vers. 19.— Elidet, id est, occidet (1).

jubendum, quòd sperent rem non eò deventuram ut solvere cogantur. Ideò Vellejanum senatusconsultum mulieribus permisit dare de suo, fidejubere autem non permisit.

Quod si sponderis, quasi restituens cogita. *Ita cogi'a quasi soluturus sis;* nam id cogitans non falleris. (Grotius.)

(1) *Ne vous engagez point avec ces personnes audacieuses* qui entreprennent hardiment de conduire les âmes, et qui se chargent avec joie d'un fardeau que les plus grands Saints ont considéré comme une montagne prête de les accabler, à moins que Dieu qui les avait appelés à ces grandes charges ne les

CAPUT IX.

1. Non zeles mulierem sinûs tui, ne ostendat super te malitiam doctrinæ nequam.

2. Non des mulieri potestatem animæ tuæ, ne ingrediatur in virtutem tuam, et confundaris.

3. Ne respicias mulierem multivolam, ne forte incidas in laqueos illius.

4. Cum saltatrice ne assiduus sis, nec audias illam, ne forte pereas in efficaciâ illius.

5. Virginem ne conspicias, ne forte scandalizeris in decore illius.

6. Ne des fornicariis animam tuam in ullo, ne perdas te et hæreditatem tuam.

7. Noli circumspicere in vicis civitatis, nec oberraveris in plateis illius.

8. Averte faciem tuam à muliere compta, et ne circumspicias speciem alienam.

9. Propter speciem mulieris multi perierunt ; et ex hoc concupiscentia quasi ignis exardescit.

10. Omnis mulier quæ est fornicaria, quasi stercus in viâ conculcabitur.

11. Speciem mulieris alienæ multi admirati, reprobi facti sunt : colloquium enim illius quasi ignis exardescit.

12. Cum alienâ muliere ne sedeas omnino, nec accumbas cum eâ super cubitum.

13. Et non alterceris cum illâ in vino, ne forte declinet cor tuum in illam, et sanguine tuo labaris in perditionem.

14. Ne derelinquas amicum antiquum : novus enim non erit similis illi.

15. Vinum novum, amicus novus ; veterascet, et cum suavitate bibes illud.

16. Non zeles gloriam et opes peccatoris, non enim scis quæ futura sit illius subversio.

17. Non placeat tibi injuria injustorum, sciens quoniam usque ad inferos non placebit impius.

18. Longè abesto ab homine potestatem habente occidendi, et non suspicaberis timorem mortis.

19. Et si accesseris ad illum, noli aliquid committere, ne forte auferat vitam tuam.

20. Communionem mortis scito, quoniam in medio laqueorum ingredieris, et super dolentium arma ambulabis.

Vers. 21. — Pariet, id est, molietur.

Vers. 22. — Falsam, id est, malam.

soutint par sa main toute-puissante. Prenez garde que *le mal qu'il commettra ne retombe sur vous*, et lorsqu'il vous veut servir de guide, étant aveugle lui-même, ne vous aveuglez pas volontairement pour le suivre. *Car il se conduira*, non selon la lumière de Dieu, mais selon les égarements *de sa passion*. Vous vous mettez en danger de périr avec lui par sa témérité présomptueuse et par votre crédulité indiscrète. Ce sont ces mêmes personnes qui joignent *la colère à l'audace*, parce qu'ils ne peuvent souffrir qu'on ait d'eux une moindre estime qu'ils n'en ont eux-mêmes.

Ils sont toujours prêts *à répandre le sang*, sinon des corps, au moins des âmes, et d'*écraser* des personnes faibles et abandonnées par la même puissance qu'ils ont reçue de Dieu pour les soutenir. (Sacy.)

CHAPITRE IX.

1. Ne soyez point jaloux de la femme qui vous est unie, de peur qu'elle n'emploie contre vous la malice que vous lui aurez apprise.

2. Ne rendez point la femme maîtresse de votre esprit, de peur qu'elle ne prenne l'autorité qui vous appartient (et que vous ne tombiez dans la honte).

3. Ne regardez point une femme volage dans ses désirs, de peur que vous ne tombiez dans ses filets.

4. Ne vous trouvez pas souvent avec une femme qui danse (et ne l'écoutez pas), de peur que vous ne périssiez par (la force) de ses charmes.

5. N'arrêtez point vos yeux sur une fille, de peur que sa beauté ne vous devienne un sujet de chute.

6. N'abandonnez (en aucune sorte) votre âme aux femmes prostituées, de peur que vous ne (vous) perdiez, (vous et) votre bien.

7. Ne jetez point les yeux de tous côtés dans les rues de la ville, et ne vous promenez pas de place en place.

8. Détournez vos yeux d'une femme parée, et ne regardez point curieusement une beauté étrangère.

9. Plusieurs se sont perdus par la beauté de la femme ; et c'est par là que la concupiscence s'embrase comme un feu.

10. (Toute femme prostituée est comme de l'ordure dans un chemin, qui est foulée aux pieds de tous les passants.

11. Plusieurs ayant été surpris par la beauté d'une femme étrangère, ont été rejetés de Dieu ; car l'entretien de ces femmes brûle comme un feu.)

12. Ne vous asseyez jamais avec la femme d'un autre ; (et ne soyez point à table avec elle, appuyé sur le coude ;)

13. Et ne disputez point avec elle en buvant du vin, de peur que votre cœur ne se tourne vers elle, et que votre affection pour elle ne vous fasse tomber dans la perdition.

14. Ne quittez point un ancien ami, car le nouveau ne lui sera point semblable.

15. Le nouvel ami est un vin nouveau ; il vieillira, et vous le boirez avec plaisir.

16. N'enviez point la gloire (ni les richesses) du pécheur ; car vous ne savez quelle sera sa ruine.

17. N'approuvez point la violence des injustes ; sachez que l'impie déplaira à Dieu jusqu'au tombeau.

18. Tenez-vous loin de celui qui a le pouvoir de faire mourir ; et par là vous vous mettrez hors d'état de craindre la mort.

19. Si vous approchez (de lui), prenez garde à ne rien faire mal à propos, de peur qu'il ne vous ôte la vie.

20. Souvenez-vous alors (que la mort est proche de vous, parce) que vous marchez au milieu des piéges, et au travers des armes d'ennemis pleins de colère.

21. Secundùm virtutem tuam cave te à proximo tuo, et cum sapientibus et prudentibus tracta.

22. Viri justi sint tibi convivæ, et in timore Dei sit tibi gloriatio;

23. Et in sensu sit tibi cogitatus Dei, et omnis enarratio tua in præceptis Altissimi.

24. In manu artificum opera laudabuntur, et princeps populi in sapientiâ sermonis sui, in sensu verò seniorum verbum.

25. Terribilis est in civitate suâ homo linguosus, et temerarius in verbo suo odibilis erit.

21. Examinez, autant que vous le pourrez, ceux qui vous approchent, et prenez conseil de ceux qui sont sages (et prudents).

22. Invitez à votre table des hommes justes, et mettez votre gloire à craindre Dieu.

23. Que la pensée de Dieu occupe tout votre esprit, et que tous vos entretiens soient des commandements du Très-Haut.

24. Les ouvriers s'acquièrent de l'estime par l'ouvrage de leurs mains, le prince du peuple par la sagesse de ses discours (et les vieillards par le sens de leurs paroles).

25. Le grand parleur sera terrible dans sa ville; et l'homme inconsidéré dans ses discours sera haï.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Zelus, id est, zelotypia prosequaris, scilicet, ostendens te malè suspicari de ipsâ. Super tui, id est, uxorem tuam quæ tecum cubat. Super, id est, contrà. Doctrinæ nequam, id est, quam in malè suspicando illam docuisti (1).

Vers. 2. — Animæ tuæ, id est, mi, scilicet, ut possîs de te quod volueris. — Ingrediatur, etc., q. d., abutatur potestate à te datâ (2).

Vers. 3. — Multivolam, id est, multos amantem, seu appetentem. Græcè, *meretricem* (3).

Vers. 4. — Saltatrices, Græcè, *exultatrices*. Efficacia, scilicet illecebrarum (4).

Vers. 5. — Scandalizeris, id est, offendas, seu labaris (5).

Vers. 6. — Fornicarius, id est, meretricibus. Animam tuam, id est, te.

In nullo, id est, nullo modo (6).

(1) Non zeles mulierem, etc. Ad verbum : *Ne amuleris uxorem sinûs tui, nève doceas eam tristem artem malam. Æmulatio* Latinè dupliciter dicitur, tum in laude, tum in vitio. Nam et virtutis imitatio *æmulatio* dicitur, et affectio vitiosa ac cum agritudine conjuncta, quæ rivalitati proxima est, qui maritus aut uxor dolet in conjugio alterum eo frui quod ipse aut ipsa maximopere ædamat. *Zelotypia* à Græcis appellatur affectio hujusmodi vitiosa, quæ plerumque ex incommodis suspicionibus nascitur. Est autem ad exemplum alteri conjugi proponendum, labefactandumque conjugium pernitiosa. (Rodvellus.)

(2) Non des mulieri potestatem animæ tuæ, id est, ut dominetur tui; ne inferatur in virtutis tuæ, id est, insultet sibi quod est proprium viro, ex confessario, tanquam effeminato et vilis. Consequenter retrahit à mulierе aut non corrigatâ. (Cyrillus.)

(3) Ne in spicias mulierem multivolam. Græcè est ἑταιρίζουσαν, id est, prostitutam. Quidam suspicantur interpretem vertisse *multivolam* à volatu, quasi instabilem. Sed id minùs verisimile est, eo quod vox Græca nullam habeat ad volatum significandum affinitatem. Sanè Catullus quoque ad Lesbiam dicit : *Multivola est mulier*; forte quia se prostituendo multis appetat, et à multis appeti velit. (Estius.)

(4) Cum saltatrice, seu psaltrice. His enim artibus homines quàm facilè inescari soleant, experientia docet. In efficacia; Græcè, conatibus; sive, ut alii legunt, studiis (Bossuet.)

(5) Virginem formosam ne conspicias, illa vel attentè contemplando. Memento *Dinæ* filiæ *Jacob*, Genes. 34. (Tirinus.)

(6) Animam tuam, id est, teipsum. *Scortis*, inquit, *animam tuam ne subjicito. Ne perdas te et hæreditatem tuam.* Prov. 29, 3 : *Qui alit meretrices, perdit opes.* Plautus : *Istiusmodi esse mulieribus una res malo proximum esse vecuniæ.* (Drusius.)

Vers. 7. — Obbraveris, id est, vageris (1).

Vers. 8. — Alienam, id est, ejus quæ non est uxor tua (2).

(1) Ne circumspicere, etc. Hæc enim curiositas damnum afferet, si contingat te in formosam mulierem oculos intendere. (Menochius.)

(2) Averte faciem tuam a muliere compta; Græcè, ἀπόστρεψον, id est, formosa; ob formam tum naturalem, tum ascititam per ornatum comæ et vestium. Unde sequitur : Et ne circumspicias speciem alienam. Tigurina : *Ne contemplaris pulchritudinem alienam.* S. Nazianz. orat. adversùs mulieres ambitiosas se ornantes, dorci eas quæ loco gaudent, ut plurimùm esse impudicas. « Ferunt, inquit, insolentem pavonem, « cum curvato collo, pennisque gemmantibus circulum « efficit, feminas clangore suo ad venerem invitare. « Eodem modo admodùm mirabar, si tu aliam ob « causam formam pingas, quàm ut nitidorum et sala- « cium virorum oculos ad te convertas. » Mulier ergo incata est idolum Veneris, et Venus colorata. Vide Tertull. lib. de Cultu fœmin. cap. 12, ubi comptas vocat *infelicissimas publicarum libidinum victimas, quia dececiis formæ, quæ jam non prostituto corpori conjuncta et declita.* Et S. Cyprian. lib. de Habitu virginum : « Ornamentorum, ait, ac vestium insignia et « denocinia iocorum, non nisi prostitutis et impudicis « fœminis congruunt, et nullarum feré pretiosior cul- « tus est, quàm quarum pudor vilis est. » Notat S. Chrys. hom. 3 de verbis Isaiæ : Non dixit, inquit, « ne videas, id enim nonnunquàm fit ultrò; sed ne « circumspicias, id est, ne circumspicias illam, tollens ne « studio animadvertamus, ne curiosè intuearis, ne « contemplationi immoreris. » Et D. August. in regul. 1, cap. 21, ad finem primi tomi : « Oculi, inquit, ve- « stri, etsi jaciuntur in aliquam fœminarum, delec- « tantur in nullâ. » Et paulò post : « Quis sicut scriptum « est : *Abominatio est Domino detegens oculum.* » Quamvis hic locus, neque in Vulgatâ reperiatur, neque unde desumptus sit ab Augustino explicetur. Hùc facit illud Thren. 3, 51 : *Oculus meus deprædatus est animam meam in cunctis filiabus urbis meæ.* Ubi profundè S. Hieron., vel potiùs Rabanus citans illud Job c. 31, 1 : Pepigi fœdus cum oculis meis, ut ne cogitarem quidem de virgine, rationem reddit : « Ne pœne, « inquit, incautè aspicerel, quod postmodùm invitus « amarel. Non semel species formæ cordi per oculos « alligata, vix magnâ luctaminis manu solvitur. Injuri « non debet quod non debet concupisci. Ut munda « mens in cogitatione servetur, deprimendi sunt oculi, « quasi quidam raptores ad culpam. » Hanc Jobi cautionem admiratus D. Chrysost. serm. de Joseph Patriarchâ, in tom. 1 : « Job, inquit, diabolum quidem « videns accedentem, non fugit, sed mansit, sicut leo, « viribus fidens; virgine autem visâ non stetit, neque « moratus in contemnâ pulchritudine, sed statim se- « cessit. » (Corn. à Lap.)

Vers. 9. — Propter speciem mulieris multi perierunt; et ex hoc concupiscentia quasi ignis exardescit. Impudicus amor ignis instar? corporeæ venu-

Vers. 11. — Exardescit, id est, accendit.

Vers. 12. — Alienæ, id est, non tuâ uxore. Nec, pro, *multoque minùs*. Accumbas, scilicet, mensæ. Cubitum, scilicet, tuum innixus, et colloquens, ut fit.

Vers. 13. — Altercaris, etc., q. d., ne invicem ad potum invites. Declinet, id est, inclineetur. Sauciæ, id est, concupiscentiâ, quæ maximè in ætate viget. Græcè, *spiritu*.

Vers. 16. — Zelus, id est, affectes.

Vers. 17. — Infernus, id est, mortem (1).

statis præsentia flammas concipit, longèque diuturniores, in alterâ vitâ ignes impio parat. Joh. 31, 12 : *Ignis est usque ad perditionem devorans, et omnia eradicans genimina.* (Calmet.)

Vers. 10. — Omnis mulier quæ est fornicaria quasi stercus in viâ conculcabitur. Hoc comma, et quod sequitur, et principium post ea sequentis, desunt in Græco; sed est ibi : *Noli in amplexibus alienæ uxoris dormire.* Sic Theocritus dixit : *sese luctantem in olmo.* Claudianus : *Livescunt brachia nexu.* Hoc interpres Latinus posuit post illa : *Cum alienâ uxore ne sedeas omninò*; et vertit : *Ne accumbas cum eâ super cubitum.* (Grotius.)

(1) Non placeat vir injuria iniquorum. Ad verbum : *Ne placeas tibi in beneplacitis impiorum*, hoc est, ne approbes eorum scelerata studia atque judicia, *memento quod usque ad inferos non justificabuntur.* Potest hoc postremum verbum ita reddi, *justi non habebuntur*, aut, *condemnabuntur*, scilicet Deum, nec in vitâ illâ, nec in morte, quamvis opinionem justitiæ habeant. Placent enim sibi, sæpe ceteros arbitrantur; eam autem felicitatem sapientiæ suæ aut justitiæ tri-

CAPUT X.

1. Judex sapiens judicabit populum suum, et principatus sensati stabilis erit.

2. Secundùm judicem populi, sic et ministri ejus; et qualis rector est civitatis, tales et inhabitantes in eâ.

3. Rex insipiens perdet populum suum, et civitates inhabitabuntur per sensum potentiæ.

4. In manu Dei potestas terræ, et utilem rectorem suscitabit in tempus super illam.

5. In manu Dei prosperitas hominis, et super faciem scribæ imponet honorem suum.

6. Omnis injuriæ proximi ne memineris; et nihil agas in operibus injuriæ.

7. Odibilis coram Deo est et hominibus superbia, et execrabilis omnis iniquitas gentium.

8. Regnum à gente in gentem transfertur propter injustitias et injurias, et contumelias, et diversos dolos.

9. Avaro autem nihil est scelestius. Quid superbit terra et cinis?

10. Nihil est iniquius quàm amare pecuniam? hic enim et animam suam venalem habet : quoniam in vitâ suâ projecit intima sua.

11. Omnis potentatûs brevis vita; languor prolixior gravat medicum.

12. Brevem languorem præcidit medicus; sic et rex hodiè est, et cras morietur.

13. Cùm enim moritur homo, hæreditabit serpentes, et bestias, et vermes.

14. Initium superbiæ hominis, apostatare à Deo.

Vers. 18. — Suspicaberis timorem, id est, anxius eris timore.

Vers. 19. — Committere, scilicet, contra illum.

Vers. 20. — Commentionem mortis, id est, quam facile sit interfici. Dolentium arma, id est, fratorum, qui facilè occidunt. Græcè, *pinnacula civitatis*, id est, loco periculosissimo (1).

Vers. 25. — Sensu, id est, mente.

Vers. 24. — In manu, q. d., ex artis peritiâ. Sensu, id est, prudentiâ.

bunt. Sed, *est via*, ut inquit Salomon Proverb. 14, 12, *quæ videtur homini recta, cujus exitus est miserrimus.* Itaque rectè monet hoc loco Sapiens, ne nos ad vana et fallacia et judicia et studia impiorum conformemus. (Biblia Vatabli.)

(1) Vers. 22. — *Invitez à votre table des hommes justes, et mettez votre gloire à craindre Dieu.* Il y a toujours beaucoup à craindre dans le commerce que l'on a avec les hommes. C'est pourquoi tous les Sabis nous recommandent avec tant de soin de nous retirer autant que nous pourrons, et de vivre comme des malades à qui la compagnie des autres malades est dangereuse, et qui ne doivent penser qu'à être seuls et à se guérir. Comme nous devons fuir la compagnie de ceux dont les entretiens ne peuvent que nous affaiblir encore davantage, nous devons toujours consulter les sages de la sagesse de Dieu, qui nous donneront des remèdes pour guérir nos plaies, et aimer la compagnie des hommes justes, qui dans leur silence même nous parleront par l'exemple de leur vertu et par le règlement de toute leur vie. (Sacy.)

CHAPITRE X.

1. Le juge sage jugera son peuple; et le gouvernement d'un homme sensé demeurera stable.

2. Tel qu'est le juge du peuple, tels sont ses ministres, et tel qu'est le prince de la ville, tels sont aussi les habitants.

3. Le roi peu sensé perdra son peuple; et les villes se peupleront par le bon sens de ceux qui les gouvernent.

4. Le pouvoir souverain sur un pays est dans la main de Dieu; et c'est lui qui y suscitera en son temps un prince pour le gouverner utilement.

5. Le bonheur de l'homme est dans la main de Dieu; et c'est lui qui met sur la personne du sage les marques d'honneur qui lui appartiennent.

6. Perdez le souvenir de toutes les injures que vous avez reçues de votre prochain; et ne faites rien par la voie de la violence.

7. L'orgueil est haï de Dieu et des hommes; et toute iniquité des nations est exécrable.

8. Un royaume est transféré d'un peuple à un autre, à cause des injustices, (des violences,) des outrages et des différentes tromperies.

9. (Rien n'est plus détestable que l'avare.) Pourquoi la terre et la cendre s'élèvent-elles d'orgueil?

10. (Il n'y a rien de plus injuste que celui qui aime l'argent; car un tel homme vendrait son âme même,) parce qu'il s'est dépouillé tout vivant de ses propres entrailles.

11. (Toute puissance subsistera peu; la maladie longue fatigue le médecin.)

12. Le médecin enlève vite un mal qui résiste peu; ainsi tel est roi aujourd'hui qui mourra demain.

13. Car, quand l'homme sera mort, il aura pour héritage les serpents, les bêtes et les vers.

14. Le commencement de l'orgueil de l'homme est

15. Quoniam ab eo qui fecit illum, recessit cor ejus : quoniam initium omnis peccati est superbia ; qui tenuerit illam, adimplebitur maledictis, et subvertet eum in finem.

16. Propterea exhonoravit Dominus conventus malorum, et destruxit eos usque in finem.

17. Sedes ducum superborum destruxit Deus, et sedere mites fecit pro eis.

18. Radices gentium superbarum arefecit Deus, et plantavit humiles ex ipsis gentibus.

19. Terras gentium evertit Dominus, et perdidit eas usque ad fundamentum.

20. Arefecit ex ipsis, et disperdidit eos, et cessare fecit memoriam eorum à terrâ.

21. Memorium superborum perdidit Deus, et reliquit memoriam humilium sensu.

22. Non est creata hominibus superbia, neque iracundia nationi mulierum.

23. Semen hominum honorabitur hoc quod timet Deum; semen autem hoc exhonorabitur, quod præterit mandata Domini.

24. In medio fratrum rector illorum in honore; et qui timent Dominum, erunt in oculis illius.

25. Gloria divitum, honoratorum, et pauperum, timor Dei est.

26. Noli despicere hominem justum pauperem, et noli magnificare virum peccatorem divitem.

27. Magnus, et judex, et potens est in honore, et non est major illo qui timet Deum.

28. Servo sensato liberi servient; et vir prudens et disciplinatus non murmurabit correptus, et insanus non honorabitur.

29. Noli extollere te in faciendo opere tuo, et noli cunctari in tempore angustiæ.

30. Melior est qui operatur, et abundat in omnibus, quàm qui gloriatur, et egot panc.

31. Fili, in mansuetudine serva animam tuam, et da illi honorem secundùm meritum suum.

32. Peccantem in animam suam quis justificabit? et quis honorificabit exhonorantem animam suam?

33. Pauper gloriatur per disciplinam et timorem suum, et est homo qui honorificatur propter substantiam suam.

34. Qui autem gloriatur in paupertate, quanto magis in substantiâ? et qui gloriatur in substantiâ pauperatem vereatur.

de commettre une apostasie à l'égard de Dieu ;

15. (Parce que) son cœur se retire de celui qui l'a créé ; car le principe de tout péché est l'orgueil ; celui qui y demeure attaché sera rempli de malédiction (et il y trouvera enfin sa ruine).

16. C'est pour cela que le Seigneur a couvert d'opprobre (les assemblées des méchants), et qu'il les a détruites pour jamais.

17. Dieu a renversé les trônes des princes (superbes), et il y a fait asseoir en leur place ceux qui étaient humbles.

18. Dieu a fait sécher les racines des nations (superbes), et il a planté ceux d'entre ces mêmes nations qui étaient humbles.

19. Le Seigneur a détruit les terres des nations orgueilleuses, et il les a renversées jusqu'aux fondements.

20. Il en a fait sécher quelques-unes, il les a exterminées, et il a effacé leur mémoire de dessus la terre.

21. (Dieu a aboli la mémoire des superbes, et il a conservé celle des humbles de cœur.)

22. L'orgueil n'a point été créé avec l'homme, ni la colère avec le sexe des femmes.

23. La race de ceux qui craignent Dieu sera en honneur; et la race de ceux qui négligent les commandements (du Seigneur) sera déshonorée.

24. Celui qui conduit ses frères est parmi eux en honneur, et ceux qui craignent le Seigneur seront agréables à ses yeux.

25. La gloire des riches, des personnes en honneur et des pauvres, est la crainte du Seigneur.

26. Ne méprisez point un homme juste, quoiqu'il soit pauvre; et ne révérez point un pécheur (quoiqu'il soit riche).

27. Les grands, les juges et les puissants sont en honneur ; mais nul n'est si grand que celui qui craint Dieu.

28. Les hommes libres s'assujétiront sans peine à un serviteur bien sensé ; celui qui est prudent (et bien instruit) ne murmurera point (quand il sera repris ; et l'imprudent ne sera point en honneur).

29. Ne vous élevez point en faisant votre œuvre avec succès ; et ne vous laissez point aller à la paresse au temps de l'affliction.

30. Celui qui travaille et qui a tout en abondance, vaut mieux qu'un glorieux qui n'a pas de pain.

31. Mon fils, conservez votre âme dans la douceur, et rendez-lui honneur, selon qu'elle le mérite.

32. Qui justifiera celui qui pèche contre son âme? et qui honorera celui qui la déshonore ?

33. Le pauvre trouve sa gloire dans le règlement de sa vie (et dans la crainte de Dieu) : d'autres sont honorés par leurs grands biens.

34. Combien donc aurait-de gloire, s'il était riche, celui qui en a tout pauvre qu'il est? Mais que celui qui n'est honoré que pour son bien, prenne garde de devenir pauvre.

COMMENTARIUM.

Vers. (1) 1. — Execrabilis, scilicet, apud Deum, q. d., puniet. Id non est Græcè, et videtur hùc per errorem translatum ex loco inferiori. In tempus, id est, opportuno tempore (1).

Et civitates inhabitarentur per sensum potentiæ, sicut patet de David et Salomone. (Lyranus.)

(1) In manu Dei potestas terræ, et execrabilis omnis iniquitas gentium, et utilem rectorem suscitabit in tempus super illam. Ita legunt Rabanus, Lyranus et alii, quin et Marcellus pontifex, epist. 1. Verùm Græci codices, æquè ac Latini Romæ correcti, delent τὸ *et execrabilis omnis iniquitas gentium* ; sed illud idem legunt vers. 7. Græcus de more brevis et binembris est : *Potestas terræ in manu Domini, qui in tempus*, id est, ut Vatablus, *opportunè in eâ suscitabit hominem utilem* ; alii, *qui eo tempore quod expedit, excitat super eam. Magistratus* enim *iram ostendit*, ut ait Bias. Syrus, *in manibus Domini dominorum universum* ; *eum, qui aptus est, in tempore constituet super illud* (universum). Dicit hoc ut reges et principes sciant se regnum et principatum primùm non à se, vel suis progenitoribus, aut à populo et republicâ, sed à Deo habere, ac proindè ab illo pendere, illique subditos esse, ideòque se suaque sceptra et coronas (uti faciunt sancti illi principes Apocal. 4, 10) ante Dei pedes ponant, eique offerant, ac ea non nisi ex Dei voluntate et lege regant et administrent. Idem per umbram vidit Homerus ; nam hymno in Musas et Apollinem : « Ex Musis, inquit, et « procul mittente Apolline viri poetæ sunt in terrâ, « et citharœdi ; ex Jove autem reges. » Et Tertull. in Apologet. : « Inde, ait, est imperator, unde et homo, « antequàm imperator ; inde potestas illi, unde et spi- « ritus, » juxta illud Danielis cap. 5, 23, ad Baltassarem : *Deum, qui habet flatum tuum in manu suâ, et omnes vias tuas, non glorificasti.* Et illud Sapientis, c. 6, 4 : *Data est à Domino potestas vobis, et virtus ab Altissimo, qui interrogabit opera vestra, et cogitationes scrutabitur ; quoniam, cùm essetis ministri regni illius, non rectè judicastis, nec custodistis legem justitiæ, neque secundùm voluntatem Dei ambulastis.*

Agnoscunt hoc reges Christiani, dùm se Dei gratiâ regnum obtinere in suis edictis profitentur, ut *Philippus Dei gratiâ Hispaniæ Rex*, etc. Sicut enim à Deo omnisciente, quasi fonte derivatur omnis scientia ; ita ex eodem omnipotente derivatur omnis potestas : ipse ergo quasi summus mundi rector reges et principes, in hoc regimine, quasi suos vicarios sibi substituit et arrogavit, eisque potestatem dedit regendi, puniendi malos, præmiandi bonos, leges condendi ; hæ enim à primâ et æternâ lege, quæ est in mente Dei, quasi radii à sole, rivuli à fonte, derivantur ; ac proindè *execrabilis est Deo omnis iniquitas gentium*, præsertim illa communis et capitalis, ac fons cæterarum, scilicet, idololatria, quâ se suasque respublicas, regna et principatus, non Deo vero, sed vel sibi, vel suis idolis accepta referunt ; sed et hæc est in manu Dei, ut eam suo tempore, vel puniat et comprimat, vel tollat, et in bonum convertat. Ita Lyran. Quocirca ipsius, tanquàm summi terræ domini, clementiæ est suscitare in eâ utilem principem, cùm ita ei placuerit : sicut ipsius iræ est suscitare in eâ inutilem, cùm talem peccata subditorum merentur, juxta illud Job 34, 30 : *Qui regnare facit hominem hypocritam propter peccata populi.* Imprimis verò ipse tempore opportuno à se præcognito et præfinito, utilem rectorem suscitabit super terram, Christum Dominum, qui abolità gentium idololatriâ, eas ad se convertet, ait Rabanus, Lyranus et alii ; ac per eum suscitabit christianos principes, qui sub Deo justè, fideliter et religiosè populum gubernent. Quare populi et respublicæ continuè à Deo flagitent, ut sibi tales det reges et principes, aut jam datos tales efficiat. Unde Palacius : « Christus, inquit, fuit utilis « rector, quia se dedit in socium, cibum, pretium et « præmium. »

Secundò, Rabanus, et ex eo Glossa interlinearis : *execrabilis*, inquit, id est, damnabilis, est omnis iniquitas gentium, quia disperdet Deus de civitate suâ omnes qui operantur iniquitatem.

Tertiò, Jansenius hunc dat sensum ; q. d. : *Omnis iniquitas gentium, quæ execrabilis est*, id est, omnes gentes iniquæ et execrabiles, quia idololatræ, sunt in manu Dei, æquè ac reges ac principes ; q. d. : Deus domiaatur universæ terræ, omnibusque regnis, tam infidelium, quàm fidelium, etsi infideles ipsum non agnoscant, ideòque corda infidelium habet in suâ manu, ut ea ad se convertat, et fide suâ imbuat, uti fecit per Christum.

Rursùm perperàm aliqui, teste Rabano, pro *execrabilis*, legunt, *exclamabilis est omnis iniquitas gentium* ; quod tamen sic explicat Rabanus, q. d. : « Per « prædicationem Apostolorum reprobata est infidelitas « et error gentilium, quos Salvator ad hoc misit in « mundum, ut contumaces redarguerent, inscios do- « cerent, et infirmos sanarent. »

Porrò τὸ *in tempus*, græcè εἰς καιρὸν, *id est, opportuno tempore*, ut vertit Tigurina, Syrus, et alii. Aliter Jansenius, *in tempus*, inquit, constituet, quia nulli unquàm terræ datum est, ut in perpetuum haberet utilem rectorem, sed tantùm ad tempus, ut est hic omnium rerum vicissitudo, quasi alludat ad quatuor monarchias sibi ex ordine succedentes, puta Assyriorum, Persarum, Græcorum et Romanorum, quas per symbola quatuor bestiarum describit Daniel, cap. 7.

Verè S. Cyprianus, *orat. de Idolorum Vanitate* : « Regna, ait, non meritò accidunt, sed sorte varian- « tur ; et acceptum tempus certo fine custodiunt. » Et Philo lib. de divinâ Immutabilitate : « Totus orbis, « inquit, habitabilis, more navis susque deque jactatæ « alternis fluctibus, nunc secundis ventis, nunc ad- « versis utitur. Nam verbum divinum chorœas in orbem « ducit, quod vulgus hominum fortunam nominat. Et « cùm perpetuò feratur per civitates, gentes regiones- « que, res aliorum aliis, omnium omnibus tribuit, su- « bindeque variantibus apud singulos temporibus, ut totus « terrarum orbis tanquàm una civitas, optimo reipu- « blicæ genere administretur populari regimine. »

Quocirca sapienter Justinianum imperatorem, in Admonit. (quod à Græcis vocatur *Scheda regia* ; extat tomo 2 Biblioth. SS. Patrum) num. 1, monet Agapetus Diaconus : « Honore, inquit, quolibet su- « blimiorem cùm habeas dignitatem, ô imperator, ho- « nora supra omnes, qui hoc te dignatus est Deum ; « quoniam juxta similitudinem cœlestis regni tradidit « tibi sceptrum terrenæ potestatis, ut homines edoce- « res justi custodiam, et eorum, qui adversùs ipsum « rabiunt, insectareris latratum, tum ipsius obtem- « perando legibus, tùm subditos tibi regendo pro jure. » Et num. 5 : « Scito, ô pietatis divinitùs fabricatum « specimen, quia quantò majoribus dignus habitus es, « tribuente Deo, muneribus, tantò majori vicissim « debito ei obstringeris. Ergo redde benefactori debi- « tum gratitudinis, acceptanti debitum ut meritum, « et beneficio beneficium rependenti ; ipse enim sem- « per et beneficiis prior prœmeretur, et ut debitum « beneficia repensat. Gratitudinem autem exigit à no- « bis, non quæ verborum blandorum prolatione, sed « quæ rerum piarum oblatione peragitur. » Et num. 7: « Terrenarum opum instabiles divitiæ, fluviatilium « undarum imitantur cursum. Modicum enim affluunt « nis qui habere se eas arbitrantur ; mox verò re- « fluentes ad alios accedunt. Solus autem beneficen- « tiæ thesaurus, stabilis est possidentibus eum ; bona- « rum enim actionum meritum ad auctores retorque- « tur. » Et num. 9 : « Sollicitam imperatoris animam « speculi in modum abstergi oportet, ut divinis splen- « doribus semper corusceat, rerumque distincta judi- « cia inde condiscat : nihil enim adeò facit, quæ per- « agenda sunt, conspicere, atque custodire eam perpe- « tuò sinceram. »

S. Ludovicus inter aurea monita, quæ Philippo filio testamento reliquit, hoc primum assignat : « Fili mi, ante omnia in eam curam diligenter incum- « be, ut diligas Deum. Nemo enim potest salvus esse, « nisi Deum amet. Cave ne unquàm admittas peccatum

(1) Vers. 1. — Judex sapiens. *Judex*, id est, gubernator. Alibi *regem* denotat, ut Amos 2, 3. Erant autem judices in singulis tribubus numero septem, quibus adjuncti erant duo ex tribu Levi. Josephus, Orig. Jud. lib. 4, c. 8. Judicabit, malim ego *castigat*. Alterum doctoris est, alterum parentis, qui delinquentem filium verbis aut verberibus castigat, eumque salutari disciplinâ coercet et in officio continet. Stabilis erit. Ad hunc versum pertinet quod legitur Prov. 20, 8 : *Rex sedens in solio judicii dissipat oculis suis omnem malum.* (Drusius.)

Vers. 2. — Secundum judicem populi, sic et ministri ejus ; et qualis rector est civitatis, tales et inhabitantes in ea. Ad verbum : *Et secundùm eum qui præest civitati, omnes qui habitant* (sive *incolunt eam*). Hùc idem est quod dicit Plato : *Quales sunt principes in republicâ, tales reliquos solere esse cives.* Illud etiam proverbio Græco est celebratum : *Ad mores dominæ familias mores suos conformare.* Nam exemplum principum ac superiorum ad benè malèque vivendum maximam vim atque auctoritatem habet. In his duobus locis quemadmodùm in multis aliis *judex* accipitur pro *rectore* ac *gubernatore*. (Baldvellus.)

Vers. 3. — Rex insipiens perdet populum suum, ut patet de Roboam, 2 Reg. 2, qui per fatuum responsum perdidit populi sui decem partes.

UNIVERSITÉ CATHOLIQUE DE LYON
REPRODUCTION GÉNÉRALE DÉFENDUE

Vers. 5. — Faciem scribæ, id est, personam doctoris. Imposet, etc., q. d., faciet honorabilem (1).

Vers. 6 — Orbis, id est, ullius. In quibusdam inveniæ, id est, per injuriam (2).

mortiferum; sed omnia potius ferre velis tormentorum genera, quam aliquam talem perpetrare culpam. Credebo agas gratias Deo pro bonis omnibus tibi ab illo collatis, ut dignus fias potioribus ejus beneficiis allici et augeri. Non patiaris quemquam, te cauhente, perverse de Deo aut sanctis ejus loqui; nec id sinas impune abire.» Basilius imperator, Exhortat. ad Leonem filium, cap. 10: «Numinis, ait, beneficio regnum accepisti: sollicité custodias illud quasi depositum fidei tuæ commissum, ut incolume conserves. Cave autem ne illius divinis custos, degeneris aliquid atque indigni committas, sed sicuti cæteris præstantior es, ut omnibus imperares, ita conteude, ut virtute quoque cæteris antecellas: virtus enim omni principatu omnique auctoritate præstantior est. Si ergo dignitate quidem reliquis præstas omnibus, virtute autem ab alio præcederis, hoc ejus tutor es in eo quod minoris excellentiæ est; in eo vero quod præcellis est, imperator (ipse es.) (Imo) alterius imperio subes. Ne sis ergo veluti suppositicius atque adulterinus dominus, cui te alios præstantiores reperiantur; sed verus imperator, cum cæteris omnibus virtute antecedas.» (Corn. à Lap.)

(1) Super faciem scribæ, id est, super scribam, litteratum virum, doctorem servavit Deus honorem suum, id est, honoratum officium judicis, gubernatoris, administratoris reipublicæ. (Tirinus.)

(2) Orbis ingrate innixi se remisere, etc. Ad verbum: *Ne irascaris pecuniæ ob omnem injuriam*, id est, propter quodvis delictum, *sed fortia quæque in operibus contumelia*, sive, *superbia pendentia ac contumeliosa*. Duo sunt vitia à quibus Sapiens dehortatur: *iracundia immoderata*, qua homines in levissimis etiam injuriis ita offenduntur, ut cupiditate ulciscendi intemperanter exardescant; alterum est *elatio, petulantia insolens ac supra modum elata*, qua cæteros homines maximèque inferiores despiciunt, ac omnibus quibus possunt contumelias lacessunt. Hæ duæ affectiones sunt in hominibus superbis, quemadmodum Sapiens statim significavit: cujusmodi sunt divites, nobiles, potentes, ac cæteri qui aliquam fortunam præstantiam sunt adepti. Nam superbus facilè offenditur, neque ullam aliorum etiam mediocre delictum ferre potest, et idem est *superbe, petulanter ac contumeliose*: is si videat lapsum hominem, ita illius animi efferitur, ut calamitosis afflictisque insolenter atque inhumaniter insultet. Hoc autem est contra Pauli monitionem, qui Galat. 6, 1, præcipit ut *fratrem in aliquo delicto lapsum mansuetudinis spiritu corripiamus, attendentes unusquisque se ne et ipse tentetur*. Non significat simpliciter quamvis *injuriam*, sicut quidam vertérunt; sed *hujusmodi injuriam quæ cum petulantia contumeliaque conjuncta est*: ita enim describit Aristoteles in Rhetorica ad Theodectem. (Bibia Vatabli.)

Vers. 6. — Orbilis unam Deo est et hominibus superbia. Hoc est primum argumentum quo probat *superbiam* principibus viris maximè detestandam esse. Ibidem secundum est argumentum, quia superbia causaliter est *omnis iniquitas gentium*, id est, causa est omnium iniquitatum, quæ ubivis gentium patrantur, puta injustitiæ, contumeliæ, doli et avaritiæ, ut mox sequitur, quæ integra regna evertunt vel aliò transferunt. (Menochius.)

Vers. 8. — Regnum a gente in gentem transfertur propter injustitias, etc. A primo temporum exordio, quorum meminit historia, quam multa imperia ceciderunt, quam multæ ex illorum ruinis ortæ sunt? Assyriorum imperio Medi et Babylonii successère; his Persæ; Persis Græci; Græcis Romani; atque ex Romani imperii ruinis hæc regna orta sunt, quæ Europam in partes secant.

Vers. 10. — Hic, scilicet avarus. Venalem, scilicet dat pro pecuniâ. Projecit intima sua, q. d., perdidit se; vel, exuit omnem humanitatem; scilicet crudelis est, et sine misericordiæ visceribus.

Vers. 11. — Brevis vita, scilicet ob sollicitudines quæ vitam consumunt.

Vers. 12. — Brevem, pro, *ne recusetem*. Sicut, etc. Id conjungendum cum, *potestatis vita brevis* (1).

Præter infinitam Dei potestatem, qui regum regnorumque arbiter est, et imperia ob principum vel populorum scelera evertit, alia est naturalis hujusmodi excidiorum causa: principum scilicet virorum privatorumque flagitia, ambitio, vis, injustitia. Ubi enim concordia, amicitia, et mutuus principis ac subditorum amor cessant, ac reipublicæ membra unius sedítione divisa, privatis solummodo commodis student, neglectis publicis et communibus, statim ruit respublica, finitimusque hostis civium discordiis in ipsorum perniciem utitur. Plebs vi oppressa legitimæ auctoritatis jugum excutit; finitimi injuriis irritati alieni conantur; ambitiosi et superbi seditionem fovent, novasque res molientibus favent. Verissimum igitur est illud Senecæ ix Thyeste:

Ubi non est pudor,
Nec cura juris, sanctitas, pietas, fides,
Instabile regnum est.

Nolite, inquit Cato apud August. lib. 5 de Civit. cap. 15, existimare majores nostros armis reipublicæ res parvas magnas fecisse. Si ita esset, multò pulcherrimam eam nos haberemus: quippe sociorum atque civium, præterea armorum et equorum major copia nobis quam illis est. Sed alia fuere, quæ illos magnos fecerunt, quæ nobis nulla sunt: domi industria, foris justum imperium, animus consilendo liber, neque libidini, neque delicto obnoxius. Pro his nos habemus luxuriam atque avaritiam, publicè egestatem, privatim opulentiam; laudamus divitias, sequimur inertiam; inter bonos et malos discrimen nullum; omnia virtutis præmia ambitio possidet. Hæc vitia videbat Cato in Romanâ republicâ, ex quibus proximus illius excidium fore colligebat. Atque hæc profecto mera, quæ illam in ea mala quæ statim secuta sunt, impulerunt. Quò graviora sunt in republicâ hæc flagitia, eò propius excidium imminet. Græcus hoc loco ait: *Regnum à gente in gentem transfertur propter injurias et contumelias, quæque fraude parantur.* (Calmet.)

Avaro nihil est scelestius. Et versu sequenti: *Nihil est iniquius quàm amare pecuniam, hic enim et animam suam venalem habet.* Vocat Sapiens avaritiam rem scelestissimam, scilicet quia est cupiditas maximè inordinata, utpote amor rei abjectissimæ, pecuniæ, quæ est res prorsus terrena, et in infimo ordine (si naturæ ejus spectetur), rerum creatarum; atque adeò hæc ratione, luminis vermiculus præstantior est, et nobilior omni auro et argento; ille enim animatus est, hoc inanimatum. Hinc Apostolus avaritiam vocat idolatriam, seu idolorum servitutem, Ephes. 5. Intellexit et Cicero quam vilis et homine indigna sit cupiditas pecuniæ, dicens, Offic. lib. 1: «Pecuniæ» indignia est cupiditas. Nihil enim est tam angusti animi tamque parvi, quàm amare divitias; nihil honestius magnificentiusque, quàm pecuniam contemnere.» Porrò Sapiens causam subdit: *Hic enim et animam suam venalem habet; quoniam in vitâ suâ projecit intima sua*; quasi dicat: Prostituit salutem animæ suæ mentiendo, perjerando, etc.; et quidquid habet etiam aliosqui charissimum, ut suam vitam hominis, postponit divitiis. Denique avaritiâ quoque nihil est scelestius, quia ad omnia scelera et flagitia perpetranda inducitur homo sub pecuniæ. Et ita concidet hoc dictum cum illo: *Radix omnium malorum est cupiditas*, 1 Tim. 6. (Estius.)

(1) Brevem langorem præcidit medicus. Multa

Vers. 13. — Cum enim, etc. id conjungendum cum, *quid superbit*, etc.

Vers. 14. — Apostatare, etc., id est, cum olim apostatavit.

Vers. 15. — Superbia, scilicet, per quam quis præfert voluntatem suam divinæ. Maledictis, q. d., erit omnibus execrabilis.

Vers. 16 — Exhonoravit, id est, affecit ignominiâ. In finem, id est, tandem, vel penitùs.

Vers. 18. — Abstulit, scilicet, occidendo. Irsis gentibus, id est, eo populo.

Vers. 20. — Irsis, scilicet, terris.

Vers. 21. — Sensu, id est, mente, seu spiritu.

Vers. 22. — Creata, scilicet, à Deo (1).

hic perturbatio ex variis lectionibus. Vulgatus enim legit *pauca, parvum* seu *brevem*, quod Græce παχὺ, *longum*. Variant etiam Græci codices: Sixtinus enim habet *ἐκφαύλιζε, illudit, irridet, cavillatur*. Alii optimi codices, *κωφὸς, incidit, præcidit*, quod legit Vulgatus. Sixtinus etiam codex omittit vocem illam, sine qua pendet sensus, *medicus*, quam et Vulgata et optimi illi habent codices. Sensus ergo est: prolixum morbum præcidit medicus secando et urendo. *Sic et Rex*: sic qui rex hodiè est, cras morietur; sic à Deo optimo medico contestim tollitur rex (malus) curandis enim reipublicæ malis. Ex aliis lectionibus vix ac ne vix quidem sensum bonum exculpseris. (Bossuet.)

(1) Non est creata hominibus superbia, id est, in hominibus. Non ita cum homine nata est ut ipso salvo auferri nequeat, ut cor aut sanguis. Est *accidens*, et quidem *separabile*, ut loquebatur Porphyrius.

Neque iracundia nationi molestæ. Sunt quidem multæ mulieres iracundæ, sed non necessariò.

CAPUT XI.

1. Sapientia humiliati exaltabit caput illius, et in medio magnatorum considere illum faciet.

2. Non laudes virum in specie suâ, neque spernas hominem in visu suo.

3. Brevis in volatilibus est apis, et initium dulcoris habet fructus illius.

4. In vestitu ne glorieris unquàm, nec in die honoris tui extollaris; quoniam mirabilia opera Altissimi solius, et gloriosa, et absconsa, et invisa opera illius.

5. Multi tyranni sederunt in thronis, et insuspicabilis portavit diadema.

6. Multi potentes oppressi sunt validè, et gloriosi traditi sunt in manus alterorum.

7. Priusquàm interroges, ne vitupares quemquam; et cùm interrogaveris, corripe justè.

8. Priusquàm audias, ne respondeas verbum; et in medio sermonum ne adjicias loqui.

9. De re quæ te non molestat, ne corteris, et in judicio peccantium ne consistas.

10. Fili, ne in multis sint actus tui; et si dives fueris, non eris immunis à delicto; si enim secutus fueris, non apprehendes; et non effugies, si præcurreris.

11. Est homo laborans, et festinans, clotens impius, et tantò magis non abundabit.

12. Est homo marcidus, egens recuperatione, plus deficiens virtute, et abundans paupertate;

Vers. 23. — Semen, q. d., genus.

Vers. 24. — In oculis beatus, q. d., illos aspiciet.

Vers. 28. — Inscius, id est, imperitus.

Vers. 29. — Cunctari, id est, negligens esse (1).

Vers. 31. — Da honorem, id est, sustenta, vel serva mundum à peccato. Meritum, q. d., debes enim hoc ei.

Vers. 32. — In animâ, id est, contra salutem animæ. Justificabit, id est, excusabit, seu defendet (2).

Vers. 33. — Gloriatur pes, pro, *honoratur*, seu gloriam habet propter.

Vers. 34. — Gloriatus, id est, honoratur.

Neglectis urenda filix innascitur agris,
ut ait Horatius; cujus et hoc addam:
Laudis amore tumes; sunt certa piacula, quæ te
Ter purè lecto poterunt recreare libello. (Grotius.)

(1) Noli extollere te, etc. *Ne verecundare opus tuum facere, neve ita gloriosa esto difficili tempore*, ab opere abhorrens, quasi indignum sit tuâ gloriâ. (Castalio.)

(2) *Mon fils*, dit le Sage, *conserves votre âme dans cette douceur* et dans cette humilité, qui a été marquée auparavant, et rendez-lui l'honneur selon qu'elle le mérite; *et honorez-la*, c'est-à-dire, travaillez auprès de Dieu par vos actions et par vos prières, à la soutenir et à la nourrir selon la dignité qui lui est propre. *Qui justifiera celui qui pèche contre son âme*, en ne travaillant point lui-même pour elle, et en se fiant aux prières et au secours qu'il demande aux autres? *Qui honorera celui qui la déshonore?* Qui croira digne d'honneur celui qui déshonore en lui-même l'image de Dieu? Ou, qui pourra soutenir par son secours celui qui abandonne lui-même son âme? (Sacy.)

CHAPITRE XI.

1. La sagesse de celui qui est de basse condition, l'élèvera en honneur, et le fera asseoir au milieu des grands.

2. Ne louez point un homme pour sa mine avantageuse; et ne le méprisez point parce qu'il paraît peu de chose.

3. L'abeille est petite entre les volatiles; et néanmoins son fruit l'emporte sur ce qu'il y a de plus doux.

4. Ne vous glorifiez point de vos vêtements, et ne vous élevez point au jour où vous serez en honneur; car il n'y a que le Très-Haut dont les ouvrages soient admirables (et dignes de gloire), et ils sont cachés (et inconnus).

5. Beaucoup de tyrans ont été sur le trône; et tel a porté le diadème auquel on n'aurait jamais pensé.

6. Beaucoup de puissants princes ont été entièrement ruinés, et ceux qui étaient dans la gloire ont été livrés entre les mains des autres.

7. Ne blâmez personne avant de vous être bien informé; et quand vous l'aurez fait, reprenez-le (avec équité).

8. Ne répondez point avant d'avoir écouté; et n'interrompez point une personne au milieu de son discours.

9. Ne disputez point sur des choses qui ne vous regardent pas, et ne vous asseyez point pour juger avec les méchants.

10. Mon fils, ne vous engagez pas dans une multiplicité d'actions; car si vous entreprenez beaucoup d'affaires, vous ne serez pas exempt de fautes: si vous les suivez toutes, vous ne pourrez y suffire; et si vous allez au-devant, vous en serez accablé.

11. Tel travaille et se hâte, et souffre beaucoup; mais (étant sans piété,) plus il se donne de peines, moins il s'enrichit.

12. Tel est sans vigueur, ayant besoin d'être aidé

15. Et oculus Dei respexit illum in bono, et erexit eum ab humilitate ipsius, et exaltavit caput ejus; et mirati sunt in illo multi, et honoraverunt Deum.

14. Bona et mala, vita et mors, paupertas et honestas à Deo sunt.

15. Sapientia et disciplina, et scientia legis apud Deum : dilectio, et viæ bonorum apud ipsum.

16. Error et tenebræ peccatoribus concreata sunt; qui autem exultant in malis, senescunt in malo.

17. Datio Dei permanet justis, et profectus illius successus habebit in æternum.

18. Est qui locupletatur parcè agendo, et hæc est pars mercedis illius.

19. In eo quòd dixit : Invenì requiem mihi, et nunc manducabo de bonis meis solus;

20. Et nescit quòd tempus præteriet, et mors appropinquet, et relinquat omnia aliis, et moriatur.

21. Sta in testamento tuo, et in illo colloquere, et in opere mandatorum tuorum veterascé.

22. Ne manseris in operibus peccatorum; confide autem in Deo, et mane in loco tuo.

23. Facile est enim in oculis Dei subitò honestare pauperem.

24. Benedictio Dei in mercedem justi festinat, et in horâ veloci processus illius fructificat.

25. Ne dicas : Quid est mihi opus? et quæ erunt mihi ex hoc bona?

26. Ne dicas : Sufficiens mihi sum, et quid ex hoc pessimabor?

27. In die bonorum ne immemor sis malorum, et in die malorum ne immemor sis bonorum :

28. Quoniam facile est coram Deo in die obitûs retribuere unicuique secundùm vias suas.

29. Malitia horæ oblivionem facit luxuriæ magnæ, et in fine hominis denudatio operum illius.

30. Ante mortem ne laudes hominem quemquam, quoniam in filiis suis agnoscitur vir.

31. Non omnem hominem inducas in domum tuam; multæ enim sunt insidiæ dolosi.

32. Sicut enim eructant præcordia fœtentium, et sicut perdix inducitur in caveam, et ut caprea in laqueum; sic et cor superborum, et sicut prospector videns casum proximi sui :

33. Bona enim in mala convertens insidiatur, et in electis imponet maculam.

34. A scintillâ unâ augetur ignis, et ab uno doloso augetur sanguis; homo peccator sanguini insidiatur.

35. Attende tibi à pestifero; fabricat enim mala : ne fortè inducat super te subsannationem in perpetuum.

36. Admitte ad te alienigenum, et subvertet te in turbine, et abalienabit te à tuis propriis.

en toutes choses, étant dans la défaillance et dans une extrême pauvreté.

15. Et cependant l'œil de Dieu regarde cet homme favorablement, le tire de son humiliation, l'élève en honneur; et plusieurs le voyant en sont surpris, et en rendent gloire à Dieu.

14. Les biens et les maux, la vie et la mort, la pauvreté et les richesses viennent de Dieu.

15. (C'est aussi en Dieu que se trouvent la sagesse, le règlement de la vie et la science de la loi; la charité et les bonnes œuvres ont encore leur source en lui.

16. L'erreur et les ténèbres sont créées avec les pécheurs; et ceux qui se glorifient dans le mal qu'ils font, vieillissent dans le mal.)

17. Le don de Dieu demeure ferme dans les justes; et le progrès qu'il y fait se termine à un bonheur éternel.

18. Tel s'enrichit par sa grande épargne; et toute la récompense qu'il en tire est

19. De pouvoir dire : J'ai trouvé moyen de me mettre en repos; je mangerai maintenant mon bien (tout seul);

20. Et il ne considère pas que le temps s'écoule (que la mort s'approche); et qu'il laissera tous ses biens à d'autres, et qu'il mourra.

21. Demeurez ferme dans l'alliance que vous avez faite avec Dieu; et qu'elle soit toujours votre entretien; et vieillissez dans la pratique (de ce qui vous a été commandé).

22. Ne vous arrêtez point à ce que font les pécheurs; mettez votre confiance en Dieu, et demeurez ferme dans votre place.

23. Car il est aisé à Dieu d'enrichir tout d'un coup celui qui est pauvre.

24. Dieu bénit le juste, et (se hâte) de le récompenser; il le fait croître, et lui fait porter du fruit en peu de temps.

25. Ne dites point : Qu'ai-je affaire de me mettre en peine? Qu'ai-je à espérer de bien désormais?

26. Ne dites point aussi : Ce que j'ai me suffit; que mal ai-je à craindre pour l'avenir?

27. Ne perdez pas le souvenir du mal, au jour heureux, ni le souvenir du bien, au jour malheureux;

28. Car il est aisé à Dieu de rendre à chacun au jour de sa mort selon ses voies.

29. Une heure de mal fait oublier les (plus grands) plaisirs, et à la mort de l'homme ses œuvres seront découvertes.

30. Ne louez aucun homme avant sa mort; car on connaît un homme par les enfants qu'il laisse après lui.

31. N'introduisez pas toutes sortes de personnes dans votre maison; car le trompeur a beaucoup de pièges.

32. (Comme il sort une haleine corrompue de celui qui a l'estomac gâté,) comme la perdrix est conduite dans le filet, (et le chevreuil dans le piége,) ainsi est le cœur des superbes, et de celui qui est attentif à regarder la chute (de son prochain);

33. Car il dresse des embûches en changeant le bien en mal, et il imprime des taches dans les actions les plus pures.

34. Une étincelle seule allume un grand feu; (ainsi le trompeur multiplie les meurtres,) et le pécheur tend des piéges pour répandre le sang.

35. Gardez-vous de l'homme malicieux, qui est toujours appliqué à faire le mal, de peur qu'il ne vous rende pour jamais la fable du monde.

36. Donnez entrée chez vous à l'étranger, et il excitera un trouble qui vous renversera, et il vous chassera de votre propre maison.

COMMENTARIUM.

VERS. 2. — IN SPECIE SUA, id est, ob ejus formam. IN VISU SUO, id est, ob deformitatem (1).

(1) NON LAUDES VIRUM IN SPECIE SUA *(in pulchritudine ejus)*, NEQUE *spernas* (nec *abominaris* aut *abhorreas*) HOMINEM IN VISU SUO *(in aspectu ejus)*. Significat sapiens, neminem propter commoda incommodave corporis dignum esse laude aut vituperatione, nisi eis abutatur, atque ad ea alia vitia animi adjungat. Pulchritudo enim per se laudabilis non est, nec deformitas vituperabilis. Moderatio virtutis atque animi intemperantia facit ut laudari aut vituperari possint :

VERS. 3. — BREVIS, id est, parva. INITIUM, id est, principatum, ἀρχὴν (1).

VERS. 4. — INVISA, id est, incognita, scilicet perfectè (2).

sicut Salomon Prov. 11, 22, *mulierem formosam et impudicam* dicit *similem porcæ esse in cujus collo torquis aureus est illiquatus*. Itaque vera laus in his sita non est, sed in eorum recto atque moderato usu.

(Badvellus.)

NON LAUDES VIRUM, id est, non judices de valore hominis secundùm exteriorem apparentiam corporis; nam frequenter ille qui est minoris apparentiæ, est melioris existentiæ. (Lyranus.)

(1) BREVIS, staturâ (Græcè, *parva in volatilibus est apis*), ET TAMEN INITIUM, id est, principatum, DULCORIS, seu dulcedinis, HABET FRUCTUS ILLIUS, mel, inter omnia dulcia. Ineptè ergo judicium de internâ virtute cujuspiam fertur ex solo rerum externarum, quæ in oculos incurrunt, aspectu. (Tirinus.)

(2) IN VESTITU (Græcè, *in circumjectione vestimentorum*, ut vertunt Romana), NE GLORIERIS UNQUAM, NEC IN DIE HONORIS TUI EXTOLLARIS. Græcè : *In amictu ne stetieris me gloriare, et quo tempore in gloriâ es, ne efferto te*. Syrus id per antithesin declarans, vertit : *Eum qui indutus est indumentis vilibus ne irrideas, et ne contemnas hominem cujus amara sunt palata*, id est, hominem afflictum qui ægro est animo. Vers. 2 et 3, elisit superbiam ob formam et pulchritudinem; hic elidit superbiam ob vestitum splendidum, ac ob dignitatem et honorem : qui enim est in dignitate, v. g., rex, princeps et prælatus, habet occasionem superbiendi, tum ob statum honorificum quo cæteris eminens ab omnibus honoratur, tum ob splendorem vestium regalium, ut diadematis, sceptri, purpuræ, vel pontificalium, ut tiaræ, poderis, ephod, etc. Monet ergo Siracides, ut in illis principes et prælati non superbiant, sed humiliter et modestè se gerant.

Explicat hunc locum S. Chrysost. homil. 2, in epist. 1 ad Timoth. in morali : « In amictu, inquit, vestium ne glorieris. Ista pridem prædicabantur infantibus : nempe enim et saltator, et scortum, et histrio, gravora tecet pretiosiora indumenta circumferi. Tunc præterea ubi pretiosiora illa invaserint indumenta hujus te gloriæ voluptate privabunt. Vides quàm incerta, quàmque instabilis sit vitæ præsentis gloria? Gloriantur in re quam vermes et ignium et perdunt : feruntur enim quidam ex India vermiculi hujusmodi conficere vestes. Si vestem possidere cupis superiè intextam, amictus omninò mirabilem atque clarissimum, indumentum penitùs aureum acquirere studede. Nempe illud aurum non metallum est, cujusmodi damnatorum effoderunt manus, verùm ex virtute generatur. Inhumanos nos stolâ hâc quam non homines inopes aut servi conficiant, sed ipse Dominus se diligentibus præparat. Quid, oro, vestimento hunc insertum est, quod te facit illustrem? Aurum scilicet. Et hoc quid ad rem? Opificem enim mirantur omnes, non eum qui fuerit amictus, ille enim revera admiratione dignus est, quemadmodùm et in simplicibus vestibus, non lignum in quo apud fullonem vestis tenditur, admiramur, sed opificem potiùs, licet ipsum lignum ferat. » Plura vide apud Tertull. lib. de Habitu mulierum, et de Cultu fœminarum, ac S. Cyprianum tract. de Habitu virginum.

Gloriatus est Herodes in veste regiâ, et acclamatione populi vociferantis : *Dei voces, et non hominis*; quare illicò percussus ab angelo, consumptus à vermibus exspiravit, Act. 12, 23. Ex adverso Christus, cum triumpho quasi Messias ingrediens Jerusalem in die palmarum, acclamante turbâ, *Hosanna filio David*, non sese extulit, quia sciebat finne honorem mox vertendum in contemptum, ac se quinto post die ab iisdem crucifigendum. Sic et Job cùm esset rex, de regali honore non est elatus; prævidebat enim fieri posse, quod contigit, ut omnibus spoliatus sedret in sterquilinio, et testâ pus è corpore abraderet.

Præclarè Clemens Alexandr. lib. 2 Pædag. c. 12 : « Sicut Evam, inquit, serpens decepit, ita etiam alias « mulieres mundus muliebris aureus, escâ ulens ser- « pentis figurâ, in probra impellit, nempe murænulas « quasdam aureas et serpentes ad decorum effingens. » Et Seneca, lib. 2, epist. 47 : « Stultus est qui equum « empturus, non ipsum inspicit, sed stratum ejus; sic « stultissimus qui hominem ex veste æstimat, » præsertim cùm vestis sit stigma peccati, uti ostendi Gen. 3, 7 et 21. Plura de modestiâ vestitûs dixi 2 Petri 3, 5, et Isaiæ 3, sub finem cap.

Porrò *dies honoris* est dies quo quis exaltatur et honoratur, v. g., dies victoriæ et triumphi, dies electionis vel coronationis, dies celebritatis et festi, etc.; imò totum tempus quo quis in magistratu vel dignitate versatur. Monet ergo ut illo non inflatur, nec animo extollatur. Sic Romani duci triumphanti in curru apponebant servum (Plinius lib. 28, cap. 4, vocat carnificem) qui ei crebrò insusurraret : *Respice post te, hominem te memento*, uti refert Tertull. Apolog. c. 33.

Porrò quod ad honorem et gloriam attinet, S. Augustinus, lib. 5 de Civit. c. 15, laudat Catonem, « qui « quò minùs petebat gloriam, eò magis illum gloria se- « quebatur. Quandoquidem gloria est, cujus illi cupi- « ditate flagrabant, judicium hominum bene de homi- « nibus opinantium. Et ideò melior est virtus, quæ « humano testimonio contenta non est, nisi conscien- « tiæ suæ. » Est ergo hæc secunda species humilitatis et modestiæ, quâ quis modestè se gerit in splendore vestium et dignitatum.

Ipsum festivo hirci et ericii apologo docet Cyrill. lib. 2 Apolog. moral. c. 3 : « Hircus, inquit, ad lolium « accedens, ut ardentia sit viscera refrigeraret, ocu- « lis in lanicem nitore fulgentem conjectis, similitudi- « nem vultûs sui, quam in eum emiserat, reverberan- « tibus rivi speculis, mox suscepit. Cùmque videret « caput altis cornibus ornatum, atque protensam fa- « ciem pendente barbâ insignem, corde hilari vocem « exultationis emisit, atque se in maximis magnificare « cœpit, dicens : Quàm decenter staret eminens in « cornuto capite corona pavonica, et torquata cervix « quàm convenienter descenderet pectus barbâ tus barbatâ. « Hunc cùm audisset ericius, stans et ipse in fonte, « derisit amentem, et dixit : O si post tergum oculos « haberes, tu de coronâ et torque nullo modo dignifi- « cares. Nimirùm videres caudulam pudendam tuam, « et mox humillimus de tantoso capite deponeres ja- « ctantiam. Ut quid dignificas te de maximis et magni- « pendis miserrimâ tuam? Pone te in librâ justitiæ, « tunc videbis qualis sis. Nempe pusillus es terræ, et « quid te extendis in regna? O favilla ignis quare te « erigis super stellas? Porrò si te metsi testimonium « eis parvi, tentabis majora, et insufficientem mox te « confundent maxima; sed si te ipsum perpendis, « cubique tutus eris, quoniam humilitas parit timorem, « et timor procurat securitatem, et hæc custodit salu- « tem. Verùm si te ipsum in aliis dignificas, jam te « ipsum extra mensuram judicas. » Deinde ipsum manifestâ ratione evincit : « Quæso igitur, ut sequaris « commune jus; hoc autem præcipit ut in judicio non « credatur uni, nec alicui minùs quàm sibi, de bonis. » Ex quibus hoc epimythium sive ethicum dogma colligit : « Crede mihi, quia maximè se vilificat, qui se magnis dignificat. Sicut qui se judicat sapientem, fit « amens. Lux quidem luce confunditur, et altitudo altitudine curvatur, sed altior stella mentitur aspectibus, et cunctis inferior luna super omnia decoratur. « Ubi ergo est profunda humilitas, ibi excelsa est dignitas; et ubi ex temetipso est dejectio magna, ibi ex « virtute tibi est dignificatio maxima. Nam dùm mundanis honoribus nos judicamus indignos, tum nos « humilitas sempiternis atque cœlestibus reddit dignos. Quibus auditis, hircus eruditus, quia se deficaverat, erubuit. »

QUONIAM MIRABILIA OPERA ALTISSIMI SOLUS, ET GLO-

Vers. 5. — Insuspicabilis, id est, quem nemo putabat (1).

Vers. 6. — Alterorum, pro, aliorum (2).

Vers. 7. — Interroges, id est, exquiras causam.

Vers. 8. — Seniorum. Græcè, *sermonum* (3).

riosa, et absconsa, et invisa opera illius. Græca de more concisa sic habent, *nam mirabilia sunt opera Domini*, et κρυπτὰ. id est, *abscondita* vel *occulta* (quod noster vertit, *invisa*) *opera ipsius hominibus*. Syrus : *Quia dubia sunt arcana Dei, et abscondita ab hominibus opera ejus*. Dat causam cur non sit gloriandum in vestitu splendido, neque in honore et dignitate, eamque duplicem. Prior est, quòd Deo soli competat gloria, illique soli liceat gloriari, quia uti ejus majestas est gloriosissima, ita pariter et opera ejus gloriosissimo sunt. Ubi adverte. In Deo sunt omnes virtutes nostræ, excepta humilitate. In Deo enim non est humilitas, sed majestas et gloria : Deus enim neminem habet superiorem, cui se humiliare et subjicere possit ; sed est ipsa immensa majestas, cui jure sio competit omnis honor et gloria ; quam si respueret, faceret contra dignitatem suæ majestatis et divinitatis ; eamque abjiceret, et deprimeret, quæ utique illius esset gravis injuria, quod absit. Sicut ergo illius esset gravis injuria, quod absit, Sicut ergo illius esset gravis injuria, quod absit, Sicut ergo illius esset gravis injuria, quod absit,

16. In oculis suis lacrymatur inimicus; et si invenerit tempus, non satiabitur sanguine :

17. Et si incurrerint tibi mala, invenies eum illic priorem.

18. In oculis suis lacrymatur inimicus, et quasi adjuvans suffodiet plantas tuas.

19. Caput suum movebit, et plaudet manu; et multa susurrans commutabit vultum suum.

15. Votre ennemi a la douceur sur les lèvres; et dans son cœur, il songe à vous tendre des pièges, pour vous faire tomber dans la fosse.

16. Votre ennemi a la larme à l'œil, et s'il trouve l'occasion, il sera insatiable de votre sang :

17. S'il vous arrive du mal, il sera le premier auprès de vous.

18. Votre ennemi a les larmes aux yeux; et feignant de vous secourir, il tâchera de vous faire tomber.

19. Il secouera la tête, et battra des mains; et changeant de visage, il sèmera en secret beaucoup de faux bruits.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Cui, scilicet sunt quibus benefacere, est operam perdere. Gratia, q. d., erit gratuita, et penè collocatum beneficium (1).

(1) Si benefeceris, scito cui feceris. *Si beneficias*, id est, benefacere velis, *considera cui benefacias*. Simile est Plautino illi :

Benefactum malè locatum, malefactum arbitror.

Sunt quædam tamen ejus generis beneficia quæ erga manu sparganda sunt, quæ danture si non homini, at humanitati; de iis hoc loco non agitur.

Et erit gratia bonis tuis multa. Pro bonis à te datis munitam referes gratiam, si probum hominem elegeris. (Grotius.)

Vers. 2. — Bunefac justo, et invenies retributionem; et si non ab ipso, certè a Domino. Beneficia, quæ justis et piis conferuntur, præmium sequitur, memoria scilicet, quam illi servant, bona, quæ precantur, et Deus abunde largitur. Ubi enim Christus inquit Matth. 25, 40 : *Quamdiu fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis.* Et 10, 40 : *Qui recipit vos, me recipit; et qui me recipit, recipit eum qui me misit.* (Calmet.)

Vers. 3. — Non est enim eleemosynas non dantis : quoniam et Altissimus odio habet peccatores, et miserebitur est pœnitentibus. Græca de more concisa, priorem tantùm sententiam habent, hoc modo : *Non est benè ei qui assiduus est in malis, et eleemosynam non dantis.* S. Pachomius, Epist. 5 ad Sempronianum, sub medium legit : *Assidue peccanti non misereor; Complut. : Non erunt bona et qui assiduus est ad mala, et eleemosynam non separandi. Olim enim* separabatur et sepeabatur numnus, vel res danda in eleemosynam die Dominicâ in Ecclesiâ et coetu fidelium, ut patet 1 Cor., 16, 1. Legunt Complut. χαὶ ἐλεήσων, id est, gratis danti; unde figurina vertit : *Assiduus in vitiis nil boni manet, nec item eum qui nihil erogat in pauperem.* Scriptum est enim : *Date, et dabitur vobis.* Hæ sunt quasi duæ sorores : si unam tollas, scilicet *date*, altera, scilicet *dabitur vobis*, pariter abibit. Sensus est; q. d. : Benefac justo, non autem peccatori, quia *non benè*, id est, malè, imò pessimè, erit et qui assidue peccat, qui in peccatis assiduus et quasi adhæsus est, ideòque non cogitat de pœnitentiâ et eleemosynâ, quâ se ad pœnitentiam disponat, et peccata redimat; q. d. : Peccatori pessimè erit si in peccatis hæreat, sordescat et obsurdescat, situque impœnitens et obduratus; ut quid ergo tali benefacias, qui sibi, aliis et Deo pessimè facit? ut quid des eleemosynam ei qui aliis eleemosynam negat, nec curat eleemosynâ peccata suaexpiare?

Syrus aliter habet : *Non est gratia ei qui honorat malum, et qui facit justo non perdit.* S. Hieron. Epist. de septem Ordinibus Ecclesiæ, cap. 5, et refertur dist. 95, c. 22, *Diaconi sunt*, in fine, paraphrasticè sic hanc sententiam reddit : « Moderatio Dei, ac pietas « solùm nostrum reditum quærit, ac nos cupit longâ « suâ bonitate salvari. Si non convertimur, si duri « corde sumus, si in peccatis usque ad mortem illicitè « persistimus, assiduè peccantium, sicut scriptum est, « non miseretur Deus. »

Noster interpres addit : *Quoniam et Altissimus odio habet peccatores, et misertus est pœnitentibus.* Quæ verba dant causam, cur benè non sit, nec erit peccatori, quia scilicet Deus odit peccatores; à Deo autem Deique amore omne bonum manat, sicut à Dei odio omne malum. Cùm ergo odio prosequatur peccatores, ut nomini mala ab eo exspectare debent; ut quid ergo ames eum quem odit Deus? ut quid benefacias ei cui mala omnia intentat Deus? Intellige si in peccato persistat; nam si ab eo resiliat et pœnitet, Deus eum in gratiam recipiet, imò in sortem bonam justorum et filiorum suorum transferet. Unde ait : *Et misertus est pœnitentibus.* Quæ verba per antithesin respondent ei quod præcessit : *Non est benè eleemosynas non danti*; q. d. : Sicut Deus malè facit pœnitentibus, ideòque per eleemosynas peccata non redimentibus; ita ex adverso miseretur, et benefacit *pœnitentibus*, ideòque per eleemosynas peccata redimentibus. Dici tamen potiùs *pœnitentibus*, quàm *eleemosynam dantibus*. Primò, ut significet eleemosynam parùm juvare, nisi dantem eas peccatorum pœnitet, imò nihil juvare si in peccatis persistere velit. Secundò, ut significet eleemosynam ad pœnitentiam tantùm disponere, pœnitentiam verò eleemosynam perficere, dùm peccatorem pœnitentem justificat. Tertiò, ut innuat dantem eleemosynam solere à Deo per gratiam præveniri, impellique ad pœnitentiam ut convertatur et justificetur. (Corn. à Lap.)

(1) Da misericordi, et ne suscipias peccatorem. Ad verbum : *Largire pio, et ne opitulaveris improbo.* De pio ac probis hominibus, non de impiis improbisque benè merendum. (Badvellus.)

(2) *Benefac humili*, etc. Ad verbum : *Benignè fac afflicto, atque impio nihil dederis.* Hoc loco duplex alterius dignitas ostenditur, quòd est *pius* et *afflictus*, in quo causa afflictionis ejus maximam commendationem habere debet, sicut Christus dicit Matth. 10, 42 : *Si quis ex his minimis dederit vel uni ex meis discipulis*, id est, Christiani. Proinde panes illi dari, etc. Ad verbum : *Prohibe panem tuum, neque ei dederis, ne in illis te opprimat : duplicia enim mala invenies in omnibus bonis quæ illi feceris.* Notat hoc loco unam causam beneficentiæ in impios intercludendæ ac impediendæ, ne iniqua gratia et injuria nobis pro beneficio referatur. Omninò, ut ante dictum est, benignitas nostra nemini ita profuisse debet, ut plus nobis aut aliis obsit; aut beneficentiæ nomen retinere non poterit. (Biblia Vatabli.)

(3) Duplicia. Multiplicia, adeòque quantò plus ei beneficeris, tantò plus incommodi ab illo recipies,

Vers. 8. — Bonis, id est, prosperis. Malis, id est, adversis.

Vers. 9. — In tristitia, q. d., dolenti. Malitia, id est, afflictione. Agnitus est, scilicet, condolet, et adjuvat; alioqui agnosciturne esse amicus (1).

Vers. 10. — Æramentum æruginat, id est, vas ex ære æruginem facilè contrahit. Nequitia, scilicet, facilè redit (2).

Vers. 11. — Adjice animum, id est, attende (3).

Vers. 12. — Conversus, scilicet contra te. Stimuleris, id est, compungaris animo, scilicet quòd eos non servaveris (4).

Vel duplex malum dicitur, quia beneficium perditur, et per illud malus potentior ellicitur. (Menochius.)

(1) Is nonis vibi. Supple, tristatur, saltem corde, etsi non facie.

In tristitia et in malitia illius, id est, in adversitate ejus. Amicus, verus, agnitus est; nam sibi compatitur et adhæret, aliis ipsum descrentibus. (Lyranus.)

(2) Non credas inimico tuo in æternum, etc. *Inimico tuo nunquàm credideris; nam quale æramentum æs, talis est ejus malitia.* Simulatione tegitur ut æs æruginc. (Castalio.)

(3) Etsi humiliatus... ab illo. Addit Græcus : *Et eris ei, sicut qui absterxit speculum, et cognosces quòd non in finem deposuit æruginem.* Metaphorâ ductâ à speculis æneis, quæ abstergendo, agnoscis indelebilem maculam æruginis : ita explorando inimicos, immedicabile odium. (Bossuet.)

(4) Cette sentence contenue dans les trois versets 10, 11 et 12 ne tend pas à ne point pardonner à notre ennemi, ou à ne nous point reconcilier avec lui, selon le précepte de l'Evangile, puisque le Sage établit ailleurs la même vérité; mais elle nous avertit seulement de nous donner *de garde* d'un homme qui ne déguise sa haine que pour nous tromper, et qui ne se sert de l'union que nous avons avec lui, et des déférences que nous lui rendons, que pour s'élever au-dessus de nous et pour nous faire tomber dans le piége. Le Sage décrit ici admirablement les artifices et la malignité de ces personnes, et on a vu des exemples des plus grands Saints qui ont été trompés de cette sorte par de faux amis, comme il arriva à saint Grégoire de Nazianze, dont le philosophe Maxime ayant gagné l'affection par des déférences trompeuses, ne s'en servit depuis que pour le décrier secrétement parmi le peuple, et pour s'efforcer de le déposséder de son siége, ayant couvert une envie et une persécution cruelle sous les voiles et les apparences de l'amitié.

Cet avis nous apprend encore, selon les Saints, à ne nous pas attacher particulièrement à ceux qui n'aiment point Dieu, mais qui font profession d'être nos amis; car, quoiqu'ils aient de l'affection pour nous, étant néanmoins amis du monde qui est notre ennemi, ils nous dressent souvent des piéges sans qu'ils y pensent, et ils tâchent, ou par leurs exemples ou par leurs paroles, de nous persuader des choses dans lesquelles nous ne pouvons leur complaire sans nous perdre devant Dieu. (Sacy.)

(1) Si declinaveris, à prosperâ et bonâ fortunâ in adversam et tristem, non supportabit, id est, non feret opem. Græcè, *non tolerabit*, non feret adesse tibi diutiùs. Falsus enim amicus cum fortunâ ut venit, ita et cum eâdem recedit, inquit Seneca. (Tirinus.)

CHAPITRE XIII.

1. Celui qui touche de la poix, en sera gâté; et celui qui se joint au superbe, deviendra superbe.

2. Celui qui se lie avec un plus grand que lui, se met un fardeau pesant sur les épaules; n'entrez point en société avec un homme plus riche que vous.

3. Quelle union peut-il y avoir entre un pot de terre et un pot de fer? car, lorsqu'ils se heurteront l'un contre l'autre, celui de terre sera brisé.

4. Le riche fait une injustice, et il crie avec menaces; le pauvre a été offensé, et il demeure dans le silence.

5. Tant que vous lui rendrez service, il vous emploiera; et lorsqu'il n'aura plus rien à attendre de vous, il vous abandonnera.

6. Si vous avez du bien, il fera bonne chère avec vous, et il vous épuisera; et il ne se mettra nullement en peine de ce que vous deviendrez.

7. Tant que vous lui serez nécessaire, il vous trompera par ses caresses; il vous donnera de bonnes espérances en souriant; il vous parlera favorablement : et vous dira : Avez-vous besoin de quelque chose ?

8. Il vous fera festin, pour vous porter à faire de même, jusqu'à ce qu'il vous épuise en deux ou trois repas; et à la fin, il se moquera de vous, vous abandonnera, et vous insultera, en secouant la tête.

9. Humiliez-vous devant Dieu; et attendez que sa main agisse.

10. Prenez garde de vous humilier follement en vous laissant séduire.

11. (Ne vous humiliez pas dans votre sagesse, de peur qu'étant humilié, vous ne vous laissiez séduire pour commettre une folie.)

12. Si un grand vous appelle, retirez-vous; car il en sera plus porté à vous appeler.

16. In oculis suis lacrymatur inimicus; et si invenerit tempus, non satiabitur sanguine :

17. Et si incurrerint tibi mala, invenies eum illic priorem.

18. In oculis suis lacrymatur inimicus, et quasi adjuvans suffodiet plantas tuas.

19. Caput suum movebit, et plaudet manu; et multa susurrans commutabit vultum suum.

15. Votre ennemi a la douceur sur les lèvres; et dans son cœur, il songe à vous tendre des pièges, pour vous faire tomber dans la fosse.

16. Votre ennemi a la larme à l'œil, et s'il trouve l'occasion, il sera insatiable de votre sang :

17. S'il vous arrive du mal, il sera le premier auprès de vous.

18. Votre ennemi a les larmes aux yeux; et feignant de vous secourir, il tâchera de vous faire tomber.

19. Il secouera la tête, et battra des mains; et changeant de visage, il sèmera en secret beaucoup de faux bruits.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Cui, scilicet sunt quibus benefacere, est operam perdere. Gratia, q. d., erit gratuita, et penè collocatum beneficium (1).

(1) Si benefeceris, scito cui feceris. *Si beneficias*, id est, benefacere velis, *considera cui benefacias*. Simile est Plautino illi :

Benefactum malè locatum, malefactum arbitror.

Sunt quædam tamen ejus generis beneficia quæ erga manu sparganda sunt, quæ danture si non homini, at humanitati; de iis hoc loco non agitur.

Et erit gratia bonis tuis multa. Pro bonis à te datis munitam referes gratiam, si probum hominem elegeris. (Grotius.)

Vers. 2. — Bunefac justo, et invenies retributionem; et si non ab ipso, certè a Domino. Beneficia, quæ justis et piis conferuntur, præmium sequitur, memoria scilicet, quam illi servant, bona, quæ precantur, et Deus abunde largitur. Ubi enim Christus inquit Matth. 25, 40 : *Quamdiu fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis.* Et 10, 40 : *Qui recipit vos, me recipit; et qui me recipit, recipit eum qui me misit.* (Calmet.)

Vers. 3. — Non est enim eleemosynas non dantis : quoniam et Altissimus odio habet peccatores, et miserebitur est pœnitentibus. Græca de more concisa, priorem tantùm sententiam habent, hoc modo : *Non est benè ei qui assiduus est in malis, et eleemosynam non dantis.* S. Pachomius, Epist. 5 ad Sempronianum, sub medium legit : *Assidue peccanti non misereor; Complut. : Non erunt bona et qui assiduus est ad mala, et eleemosynam non separandi. Olim enim* separabatur et sepeabatur numnus, vel res danda in eleemosynam die Dominicâ in Ecclesiâ et coetu fidelium, ut patet 1 Cor., 16, 1. Legunt Complut. χαὶ ἐλεήσων, id est, gratis danti; unde figurina vertit : *Assiduus in vitiis nil boni manet, nec item eum qui nihil erogat in pauperem.* Scriptum est enim : *Date, et dabitur vobis.* Hæ sunt quasi duæ sorores : si unam tollas, scilicet *date*, altera, scilicet *dabitur vobis*, pariter abibit. Sensus est; q. d. : Benefac justo, non autem peccatori, quia *non benè*, id est, malè, imò pessimè, erit et qui assidue peccat, qui in peccatis assiduus et quasi adhæsus est, ideòque non cogitat de pœnitentiâ et eleemosynâ, quâ se ad pœnitentiam disponat, et peccata redimat; q. d. : Peccatori pessimè erit si in peccatis hæreat, sordescat et obsurdescat, situque impœnitens et obduratus; ut quid ergo tali benefacias, qui sibi, aliis et Deo pessimè facit? ut quid des eleemosynam ei qui aliis eleemosynam negat, nec curat eleemosynâ peccata suaexpiare?

Syrus aliter habet : *Non est gratia ei qui honorat malum, et qui facit justo non perdit.* S. Hieron. Epist. de septem Ordinibus Ecclesiæ, cap. 5, et refertur dist. 95, c. 22, *Diaconi sunt*, in fine, paraphrasticè sic hanc sententiam reddit : « Moderatio Dei, ac pietas « solùm nostrum reditum quærit, ac nos cupit longâ « suâ bonitate salvari. Si non convertimur, si duri « corde sumus, si in peccatis usque ad mortem illicitè « persistimus, assiduè peccantium, sicut scriptum est, « non miseretur Deus. »

Noster interpres addit : *Quoniam et Altissimus odio habet peccatores, et misertus est pœnitentibus.* Quæ verba dant causam, cur benè non sit, nec erit peccatori, quia scilicet Deus odit peccatores; à Deo autem Deique amore omne bonum manat, sicut à Dei odio omne malum. Cùm ergo odio prosequatur peccatores, ut nomini mala ab eo exspectare debent; ut quid ergo ames eum quem odit Deus? ut quid benefacias ei cui mala omnia intentat Deus? Intellige si in peccato persistat; nam si ab eo resiliat et pœnitet, Deus eum in gratiam recipiet, imò in sortem bonam justorum et filiorum suorum transferet. Unde ait : *Et misertus est pœnitentibus.* Quæ verba per antithesin respondent ei quod præcessit : *Non est benè eleemosynas non danti*; q. d. : Sicut Deus malè facit pœnitentibus, ideòque per eleemosynas peccata non redimentibus; ita ex adverso miseretur, et benefacit *pœnitentibus*, ideòque per eleemosynas peccata redimentibus. Dici tamen potiùs *pœnitentibus*, quàm *eleemosynam dantibus*. Primò, ut significet eleemosynam parùm juvare, nisi dantem eas peccatorum pœnitet, imò nihil juvare si in peccatis persistere velit. Secundò, ut significet eleemosynam ad pœnitentiam tantùm disponere, pœnitentiam verò eleemosynam perficere, dùm peccatorem pœnitentem justificat. Tertiò, ut innuat dantem eleemosynam solere à Deo per gratiam præveniri, impellique ad pœnitentiam ut convertatur et justificetur. (Corn. à Lap.)

(1) Da misericordi, et ne suscipias peccatorem. Ad verbum : *Largire pio, et ne opitulaveris improbo.* De pio ac probis hominibus, non de impiis improbisque benè merendum. (Badvellus.)

(2) *Benefac humili*, etc. Ad verbum : *Benignè fac afflicto, atque impio nihil dederis.* Hoc loco duplex alterius dignitas ostenditur, quòd est *pius* et *afflictus*, in quo causa afflictionis ejus maximam commendationem habere debet, sicut Christus dicit Matth. 10, 42 : *Si quis ex his minimis dederit vel uni ex meis discipulis*, id est, Christiani. Proinde panes illi dari, etc. Ad verbum : *Prohibe panem tuum, neque ei dederis, ne in illis te opprimat : duplicia enim mala invenies in omnibus bonis quæ illi feceris.* Notat hoc loco unam causam beneficentiæ in impios intercludendæ ac impediendæ, ne iniqua gratia et injuria nobis pro beneficio referatur. Omninò, ut ante dictum est, benignitas nostra nemini ita profuisse debet, ut plus nobis aut aliis obsit; aut beneficentiæ nomen retinere non poterit. (Biblia Vatabli.)

(3) Duplicia. Multiplicia, adeòque quantò plus ei beneficeris, tantò plus incommodi ab illo recipies,

Vers. 8. — Bonis, id est, prosperis. Malis, id est, adversis.

Vers. 9. — In tristitia, q. d., dolenti. Malitia, id est, afflictione. Agnitus est, scilicet, condolet, et adjuvat; alioqui agnosciturne esse amicus (1).

Vers. 10. — Æramentum æruginat, id est, vas ex ære æruginem facilè contrahit. Nequitia, scilicet, facilè redit (2).

Vers. 11. — Adjice animum, id est, attende (3).

Vers. 12. — Conversus, scilicet contra te. Stimuleris, id est, compungaris animo, scilicet quòd eos non servaveris (4).

Vel duplex malum dicitur, quia beneficium perditur, et per illud malus potentior ellicitur. (Menochius.)

(1) Is nonis vibi. Supple, tristatur, saltem corde, etsi non facie.

In tristitia et in malitia illius, id est, in adversitate ejus. Amicus, verus, agnitus est; nam sibi compatitur et adhæret, aliis ipsum descrentibus. (Lyranus.)

(2) Non credas inimico tuo in æternum, etc. *Inimico tuo nunquàm credideris; nam quale æramentum æs, talis est ejus malitia.* Simulatione tegitur ut æs æruginc. (Castalio.)

(3) Etsi humiliatus... ab illo. Addit Græcus : *Et eris ei, sicut qui absterxit speculum, et cognosces quòd non in finem deposuit æruginem.* Metaphorâ ductâ à speculis æneis, quæ abstergendo, agnoscis indelebilem maculam æruginis : ita explorando inimicos, immedicabile odium. (Bossuet.)

(4) Cette sentence contenue dans les trois versets 10, 11 et 12 ne tend pas à ne point pardonner à notre ennemi, ou à ne nous point reconcilier avec lui, selon le précepte de l'Evangile, puisque le Sage établit ailleurs la même vérité; mais elle nous avertit seulement de nous donner *de garde* d'un homme qui ne déguise sa haine que pour nous tromper, et qui ne se sert de l'union que nous avons avec lui, et des déférences que nous lui rendons, que pour s'élever au-dessus de nous et pour nous faire tomber dans le piége. Le Sage décrit ici admirablement les artifices et la malignité de ces personnes, et on a vu des exemples des plus grands Saints qui ont été trompés de cette sorte par de faux amis, comme il arriva à saint Grégoire de Nazianze, dont le philosophe Maxime ayant gagné l'affection par des déférences trompeuses, ne s'en servit depuis que pour le décrier secrétement parmi le peuple, et pour s'efforcer de le déposséder de son siége, ayant couvert une envie et une persécution cruelle sous les voiles et les apparences de l'amitié.

Cet avis nous apprend encore, selon les Saints, à ne nous pas attacher particulièrement à ceux qui n'aiment point Dieu, mais qui font profession d'être nos amis; car, quoiqu'ils aient de l'affection pour nous, étant néanmoins amis du monde qui est notre ennemi, ils nous dressent souvent des piéges sans qu'ils y pensent, et ils tâchent, ou par leurs exemples ou par leurs paroles, de nous persuader des choses dans lesquelles nous ne pouvons leur complaire sans nous perdre devant Dieu. (Sacy.)

(1) Si declinaveris, à prosperâ et bonâ fortunâ in adversam et tristem, non supportabit, id est, non feret opem. Græcè, *non tolerabit*, non feret adesse tibi diutiùs. Falsus enim amicus cum fortunâ ut venit, ita et cum eâdem recedit, inquit Seneca. (Tirinus.)

CHAPITRE XIII.

1. Celui qui touche de la poix, en sera gâté; et celui qui se joint au superbe, deviendra superbe.

2. Celui qui se lie avec un plus grand que lui, se met un fardeau pesant sur les épaules; n'entrez point en société avec un homme plus riche que vous.

3. Quelle union peut-il y avoir entre un pot de terre et un pot de fer? car, lorsqu'ils se heurteront l'un contre l'autre, celui de terre sera brisé.

4. Le riche fait une injustice, et il crie avec menaces; le pauvre a été offensé, et il demeure dans le silence.

5. Tant que vous lui rendrez service, il vous emploiera; et lorsqu'il n'aura plus rien à attendre de vous, il vous abandonnera.

6. Si vous avez du bien, il fera bonne chère avec vous, et il vous épuisera; et il ne se mettra nullement en peine de ce que vous deviendrez.

7. Tant que vous lui serez nécessaire, il vous trompera par ses caresses; il vous donnera de bonnes espérances en souriant; il vous parlera favorablement : et vous dira : Avez-vous besoin de quelque chose ?

8. Il vous fera festin, pour vous porter à faire de même, jusqu'à ce qu'il vous épuise en deux ou trois repas; et à la fin, il se moquera de vous, vous abandonnera, et vous insultera, en secouant la tête.

9. Humiliez-vous devant Dieu; et attendez que sa main agisse.

10. Prenez garde de vous humilier follement en vous laissant séduire.

11. (Ne vous humiliez pas dans votre sagesse, de peur qu'étant humilié, vous ne vous laissiez séduire pour commettre une folie.)

12. Si un grand vous appelle, retirez-vous; car il en sera plus porté à vous appeler.

14. Ne retineas ex æquo loqui cum illo; nec credas multis verbis illius : ex multâ enim loquelâ tentabit te, et subridens interrogabit te de abscondîtis tuis.

15. Immitis animus illius conservabit verba tua, et non parcet de malitiâ et de vinculis.

16. Cave tibi, et attende diligenter auditui tuo : quoniam cum subversione tuâ ambulas.

17. Audiens verò illa quasi in somnis vide, et vigilabis.

18. Omni vitâ tuâ dilige Deum, et invoca illum in salute tuâ.

19. Omne animal diligit simile sibi; sic et omnis homo proximum sibi.

20. Omnis caro ad similem sibi conjungetur, et omnis homo simili sui sociabitur.

21. Si communicabit lupus agno aliquando, sic peccator justo.

22. Quæ communicatio sancto hominî ad canem? aut quæ pars diviti ad pauperem?

23. Venatio leonis, onager in eremo; sic et pascua divitum sunt pauperes.

24. Et sicut abominatio est superbo humilitas, sic et execratio divitis pauper.

25. Dives commotus confirmatur ab amicis suis; humilis autem cùm ceciderit, expelletur et à notis.

26. Diviti decepto multi recuperatores, locutus est superba, et justificaverunt illum.

27. Humilis deceptus est, insuper et arguitur; locutus est sensatè, et non est datus ei locus.

28. Dives locutus est, et omnes tacuerunt, et verbum illius usque ad nubes perducent.

29. Pauper locutus est, et dicunt : Quis est hic? et si offenderit, subvertent illum.

30. Bona est substantia, cui non est peccatum in conscientiâ; ut nequissima paupertas in ore impii.

31. Cor hominis immutat faciem illius, sive in bona, sive in mala.

32. Vestigium cordis boni, et faciem bonam difficilè invenies, et cum labore.

15. Ne le voyez pas trop souvent, de peur qu'il ne se dégoûte de vous; et ne vous en éloignez pas trop, de peur qu'il ne vous oublie.

14. Ne l'entretenez pas long-temps (comme si vous étiez son égal), et ne vous fiez pas à ses longs entretiens; car il vous tentera en vous faisant beaucoup parler; (et en souriant, il vous demandera ce que vous devez tenir secret.)

15. Son cœur impitoyable conservera toutes vos paroles; et il n'épargnera pour se venger, ni les mauvais traitements ni les prisons.

16. Prenez garde à vous, et écoutez avec attention (ce qu'il vous dira), parce que vous marchez sur le bord du précipice.

17. (Mais en l'écoutant, prenez ses paroles flatteuses pour un songe, et vous veillerez.

18. Aimez Dieu toute votre vie, et invoquez-le pour votre salut.)

19. Tout animal aime son semblable; ainsi tout homme aime celui qui lui est proche.

20. Toute chair s'unit à celle qui lui ressemble; et tout homme s'unit avec son semblable.

21. Si le loup s'allie à l'agneau, alors le pécheur se liera d'amitié avec le juste.

22. Quel rapport a un homme saint avec un chien? et quelle liaison a un homme riche avec un pauvre?

23. L'âne sauvage est la proie du lion dans le désert; ainsi les pauvres sont la proie des riches.

24. Comme l'humilité est en abomination au superbe; ainsi le pauvre est en horreur au riche.

25. Si le riche est ébranlé, ses amis le soutiennent; mais si le pauvre commence à tomber, ses amis mêmes la rebutent.

26. Si le riche a été trompé, plusieurs l'assistent, s'il parle insolemment, on le justifie.

27. Mais si le pauvre a été trompé, on lui fait encore des reproches; s'il parle sagement, on ne veut pas l'écouter.

28. Que le riche parle, tous se taisent, et ils relèvent ses paroles jusqu'au ciel.

29. Que le pauvre parle, on dit : Qui est celui-ci? Et s'il fait un faux pas, on le renverse tout-à-fait.

30. Les richesses sont bonnes à celui dont (la conscience) est sans péché; et la pauvreté est très-mauvaise au méchant qui a le murmure dans la bouche.

31. Le cœur de l'homme lui change le visage et le rend bon ou mauvais.

32. Vous trouverez difficilement et avec travail un bon visage qui soit la marque d'un bon cœur.

COMMENTARIUM.

Vers. (1) 2. — Honestiori, id est, ditiori. Græcè, *potentiori*. Et, pro, *igitur* (2).

(1) Vers. 1. — Qui tetigerit picem, inquinabitur ab ea, et qui communicaverit superbo, induet superbiam. Græce, *par ci fiet*. Etiam hic copula est pro notâ comparationis; Latinè enim diceremus : *Secat à pice inquinatur qui eam tangit, sic qui cum superbo homine conversit, similis ei evadit*. Habent omnia vitia aliquid contagio noxium, superbia maximè, ideo quòd eo valdè feratur natura humana, si felicitas adsit. Theognis :

Si te ipse sodalem
Deteriorem feret, perdes quod tibi mentis erat. (Grotius.)

(2) Pondus super se tollet, qui honestiori se communicat. *Honestiori*, id est, ditiori (honestas enim vocantur opes, quia faciunt hominem in victu et vestitu honestum : est metalepsis et catachresis). Unde explicans subdit : Et ditiori te ne socius feeris. Græca addunt, *et fortiori*, et ita legendum censet Jansenius; sic enim habent Græca : *Pondus super te ne tollas, et fortiori te ne ditiori ne communica. Super te*, id est, supra vires tuas, superans te. Unde Tigurina vertit : *Ne suscipias onus supra vires tuas, ac proinde ne te ipsum adjungas potentiori te, aut ditiori te*; Syrus : *Cum qui est longævior te, ne quæras, et ei qui est ditior te, ne communices*. Multi ambiunt aulas et auras magnatum et divitum, ut eorum familiariter honorati sint, ac dignitates, beneficia, officia et lucra captent. Verùm Sirachides hic sapienter idipsum dissuadet, quasi afferens *pondus*, id est, gravamen multiplex, quod in sequentibus per species enarrat. Amicitia enim et convictus, ut sit facilis et jucundus, debet esse inter pares. Unde illud poeta : *Servis nubere, nube pari*. Præclare Seneca in proverbiis : *Si in clientelam, ait, felicis hominis potentemque perveneris, aut veritas aut amicitia perdenda est*. Martialis inter ea *quæ ipsum faciunt beatiorem*, numerat *pares amicos*. Ubi enim sunt impares, superior vult dominari inferiori, illique multa imperat quæ inferior præ metu et pudore recusare non audet; quare potiùs servus est quàm amicus. Rursùm ut in convivis, congressibus, consessibus, etc., æquè et decenter cum magnate comparetur, necesse est ut in victu, vestitu, famulis, equis, rhedis, sumptus supra opes suas faciat, easque transcendat, itaque se exhauriat et depauperet. Hæc in sequentibus prosequitur Siracides.

Vers. 3. — Cacabus, scilicet æneus. Conflangetur, scilicet olla (1).

Vers. 5. — Assumet, id est, adjunget sibi (2).

Vers. 6. — Super te, scilicet ad inopiam redactum (3).

Hinc facit illud Senecæ in Troade : *Grave pondus illum*, inquit, *magna nobilitas premit*. Sic Eucleo apud Plautum Megadoro diviti postulanti filiam suam tenuis **fortunæ** in conjugium, respondet nolle se ut filia apud **ipsum velut bovem, asinum** agat. Sisyphus Jovis et deorum amicitiam ambiens, fingitur à poetis ab iratis diis damnatus ad saxum jugiter volvendum. Quo symbolicè significant eos qui potentum amici esse cupiunt, gravia in se expensarum, opprobriorum, servitutum, etc., onera suscipere. Hinc illud : *Procul à Jove, procul à fulmine*. Et illud Horatii :

Dulcis inexpertis cultura potentis amici :
Expertus metuet.

Moral. Rabanus : « Hæc, ait, juxta mortalitatem nos » instruunt, ut semper humilia sectemur, quæ superba » sunt penitùs fugiamus; » ideòque divitum ac potentum consortia abdicemus, nec eorum opes aut pompas miremur. Lacides Cyrenæus accersitus ab Attalo rege, respondit *imagines eumdem esse spectandas*, innuens arctam familiaritatem cum principibus minuere virtutis admirationem. Adde, et periculum non raro creare. Ita Laertius, lib. 4, c. 8. Experiuntur id confessarii magnatum, principum et divitum, qui præter molestias illis obsequendi, non raro conscientias suas æquè ac pœnitentium periculo æternæ salutis exponunt, dùm vel ex metu displicendi eis, vel ex studio placendi, non audent eos monere, sed dissimulant quæ dissimulanda non sunt, et laxant non laxanda. Quantò feliciores sunt confessarii pauperum, qui eos liberè monent, facilèque ad omnem sanctitatem promovent! Ii domini sunt, illi servi. (Corn. à Lap.)

(1) Quem communicabit cacabus ad ollam? Cur societatem ineat olla cum lebete? Hic inspice, illa frangetur. Ita, cùm dives et pauper, princeps et privatus societatem ineunt, pauper et privatus de omnibus, de libertate, quiete, interdùm etiam vitâ periclitantur. Amicitiæ et societatis suavitatem nunquam sentiunt, totumque illarum pondus ferunt. Est apud Æsopum de ollâ et lebete apologus. Satis docet regum historia, quanti steterit Achaz regi Juda Teglatphalassarum Assyriorum regem in armorum societatem appellavisse. Phacee quidem Israelitarum, et Rasin Syrorum regis vires fregit; at hosti multò validiori se obnoxium fecit. (Calmet.)

Vers. 4. — Dives iniustè egit, et fremet, etc. Ad verbum : *Dives injuriam fecit, et ipse insuper minatus est : pauper injuriâ est affectus, et ipse supplicabit*. Hæc est iniquissima conditio pauperum, in quâ divitum potentumque hominum gratia tantam vim habet, ut veritas à mendacio, justitia ab iniquitate opprimatur. Itaque quanta sit divitum superbia atque insolentia, et pauperum humilitas, hoc loco ostenditur. Duo membra quæ proximè sequuntur verbis nonnihil immutatis idem proponunt; quare ea in quibusdam exemplaribus non leguntur. (Badvellus.)

(2) Si largitus fuerus, assumet te, etc. Ad verbum : *Si utilis eris, operabitur in te; sin minùs utilis, aut opportunus, derelinquet te*. Ostendit quid vulgò fieri soleat, quemadmodum homines in amicitiis colendis sua commoda emolumentaque spectent : quæ *amicitiæ τῶν χρειῶν*, id est, *utilium hominum*, ab Aristotele appellantur. Cicero in Lælio : *Nam si utilitas amicitias conglutinaret, eadem communitas dissolveret*. Significat igitur Sapiens cali ac diligi homines ad tempus, quoad sunt aliis usui et adjumento : cum ea utilitate diminutâ aut commutatâ, hominum erga nos studia communari. (Bibl. Vatabl.)

(3) Si habes, *convivet tecum*, vocando te ad mensam suam, et evacuabit te, id est, depauperabit te, per xenia sibi facta, et ipse non dolebit super te, de tuâ paupertate. (Lyranus.)

(1) Si necessarius illi fueris, si tuâ operâ opus habuerit, supplantabit te, dolpicet te vultu hilari, blandisque verbis.

Narrans tibi bona, enumerans beneficia quæ paratus est in te conferre. (Menochius.)

(2) *Il vous fera festin pour vous porter à faire de même, jusqu'à ce qu'il vous épuise en deux ou trois repas; et à la fin il se moquera de vous, et vous abandonnera, et secouera la tête pour vous insulter.* L'homme cherche les grands, parce qu'il est superbe, et qu'il tend ainsi à son agrandissement. Mais c'est pour cela même qu'il les devrait fuir, parce qu'ainsi encore plus sa liberté que la grandeur, il devient esclave en se liant avec un plus grand que lui. Il veut s'élever, en se joignant à une personne élevée au-dessus de lui, et *il se charge d'un poids* qui l'accable. Toute la suite est une image très-claire et très-vive de la manière dont le riche surprend le pauvre. On y voit l'empire, la fierté, l'injustice, les fausses caresses, les dépenses artificieuses et les promesses trompeuses dont il abuse l'innocence et la crédulité du pauvre, jusqu'à ce qu'il soit réduit dans une extrême indigence; et alors il l'abandonnera comme s'il ne le connaissait pas, et le méprisera même avec insulte. C'est pourquoi ceux qui cherchent Dieu, dit un saint, ne cherchent point à s'unir avec les grands du monde, parce que la foi leur apprend qu'ils sont plus grands que le monde, et qu'ils dégénèrent de leur grandeur, s'ils ne portent leur ambition dans le ciel. (Sacy.)

(3) Humiliare coram Deo; sed ne nimis stultèque coram hominibus, ne ut vile quid conculceris, quod sequenti congruit. (Bossuet.)

(4) Humiliteris, illi supplicans, et plus æquo te dejiciens.

Attende ergo, si sapis, ne seductus à ditiore amico, in ejusmodi stultitiam humiliens, dejiciaris gradu tuo, spolieris fortunis tuis. Præstat ut tua impendas alendis pauperibus quàm ornandis aut colendis divitibus. (Tirinus.)

(5) Noli esse humilis in sapientia tua, ne humiliatus in stultitiam seducaris. Græcè sic : *Ne humilieris in lætitiâ tuâ*. Secundùm Latinam lectionem esse sensus videtur : Ne nimis vilem habeas sapientiam tuam, ne contemnas in te donum Dei, sed scias et agnoscas, quæ à Deo donata sunt tibi, isque uteris ad salutem proximorum, quasi dicat : Talentum tuum agnosce, et expende, ne dicas : Nihil in me est quo possim juvare proximum, prodesse Ecclesiæ, servire reipublicæ; sed quod habes liberaliter eroga, quia, juxta illud Evangelii, Matth. 15, *habenti dubitur, et autem qui non habet*, id est, non utitur, *etiam quod habet, auferetur ab eo*. Secundùm Græcam lectionem iste est sensus : Noli in lætitiam esse nimis profusus, ne te contemptibilem facias, sed te ipso gaudio et risu serva moderatum et gravabilem. Quod enim sequitur : *Ne humiliatus in stultitiam seducaris*, non est in Græco (Estius.)

Vers. 14. — Ne retineas, etc. Verba transposita : pro, *retine ne*; q. d. : Contine te, ne loquaris velut cum æquali, scilicet liberè. Ex multa, pro *in multâ*.

Vers. 15. — Conservabit, pro, *observabit*. Malitia, id est, afflictione, q. d.: Te affliget in vincula conjectum.

Vers. 16. — Auditui tuo, id est, quid audias. *Subversione*, id est, periculo subversionis.

Vers. 17. — Verba, scilicet quibus te tentat. Quasi in somnis, etc., q. d.: Ne crede plus quàm somniis, sed vigila ne capiaris.

Vers. 18. — In salute, id est, pro salute (1).

(1) Omne animal diligit simile sibi. Proverbium Latinum : *Similia simili gaudet*. Dicimus etiam vulgò : *Similitudo mater est amoris*. Siquidem amor oritur ex studiorum ac naturæ similitudine. Quanquàm de isto amore hoc loco non agitur proprie, sed de amore naturali quo animalia ejusdem generis se invicem complectuntur. Sic et omnis homo proximum sibi. Sub. *diligit*, quod expressum in nonnullis editionibus. Sed hoc verum non videtur. Nam inter homines sunt qui se odio prosequuntur. Puto sensum esse, *diligit*, id est, diligere debet. Simile : *Filius honorat patrem*, debet honorare. Aut *diligit*, quia communiter ità fit.

CAPUT XIV.

1. Beatus vir qui non est lapsus verbo ex ore suo, et non est stimulatus in tristitiâ delicti.

2. Felix, qui non habuit animi sui tristitiam, et non excidit à spe suâ.

3. Viro cupido et tenaci sine ratione est substantia; et homini livido ad quid aurum ?

4. Qui acervat ex animo suo injustè, aliis congregat, et in bonis illius alius luxuriabitur.

5. Qui sibi nequam est, cui alii bonus erit ; et non jucundabitur in bonis suis.

6. Qui sibi invidet, nihil est ille nequius ; et hæc redditio est malitiæ illius :

7. Et si benè fecerit, ignoranter, et non volens facit : et in novissimo manifestat malitiam suam.

8. Nequam est oculus lividi, et averteris faciem suam, et despiciens animam suam.

9. Insatiabilis oculus cupidi in parte iniquitatis ; non satiabitur donec consumat arefaciens animam suam.

10. Oculus malus ad mala, et non satiabitur pane ; sed indigens et in tristitiâ erit super mensam suam.

11. Fili, si habes, benefac tecum, et Deo dignas oblationes offer.

12. Memor esto quoniam mors non tardat, et testamentum inferorum, quia demonstratum est tibi : testamentum enim hujus mundi : Morte morietur.

13. Ante mortem benefac amico tuo, et secundùm vires tuas exporrigens da pauperi.

14. Non defrauderis à die bono, et particula boni doni non te prætereat.

15. Nonne aliis relinques dolores et labores tuos in divisione sortis ?

16. Da, et accipe, et justifica animam tuam.

Vers. 20. — Caro, id est, animal.

Vers. 22. — Canem, id est, peccatorem immundum. Græcè : *Quæ par hyænæ cum cane ?* Pars bona, id est, communicatio. Græcè, pax.

Vers. 25. — Commotes, scilicet aliquâ calamitate.

Vers. 26. — Recuperatores, id est, adjutores, seu fautores.

Vers. 30. — Conscientia, scilicet possidentis. Nequissima, etc.; q. d.: Detestatur paupertatem velut rem pessimam (1).

Vers. 31. — Sive in bona, etc., q. d., in lætitiam, vel tristitiam.

Vers. 32. — Et faciem, pro, id est, faciem, q. d., hominem, qui ex conscientiæ tranquillitate semper fit læto vultu.

Natura enim omnis insevit amorem sui generis. (Drusius.)

(1) Bona est substantia, etc. *Bonæ sunt divitiæ, quibus conscia non inest improbitas; et mala paupertas in impiorum domibus*. Nec malæ sunt divitiæ si dives sit bonus ; nec bona paupertas, si pauper malus. (Castallio.)

CHAPITRE XIV.

1. Heureux l'homme qui n'est point tombé (par les paroles de) sa bouche, et qui n'est point piqué par les remords du péché.

2. Heureux celui dont l'âme n'est point abattue (de tristesse), et qui n'est point déchu de son espérance.

3. Le bien est inutile à l'homme avare (et attaché à l'argent) ; et que sert l'or à l'envieux ?

4. Celui qui amasse des richesses (injustement) et aux dépens de sa propre vie, les amasse pour d'autres ; et un autre viendra qui dissipera ce bien en débauches.

5. A qui sera bon celui qui est mauvais à lui-même, et qui ne jouit en aucune sorte de son bien ?

6. Rien n'est pire que celui qui s'envie sa propre subsistance : et cette disposition même est la peine de sa malice.

7. S'il fait du bien à quelqu'un, c'est sans y penser (et malgré lui) ; et enfin il découvrira sa malignité.

8. L'œil de l'envieux est malin ; il détourne son visage, et il méprise son âme.

9. L'œil de l'avare est insatiable dans son iniquité ; il ne sera point content qu'il ne dessèche (et consume) son âme.

10. L'œil malin (ne tend qu'au mal ;) il se plaindra le pain qu'il mange ; il est affamé (et triste) à sa propre table.

11. Mon fils, si vous avez quelque chose, faites-vous-en du bien à vous-même, et présentez à Dieu de dignes offrandes.

12. Souvenez-vous de la mort qui ne tarde point, et de cet arrêt qui vous a été prononcé ; que vous devez aller au tombeau ; (car cet arrêt que tout homme doit mourir, est pour tout le monde.)

13. Faites du bien à votre ami avant la mort ; et donnez l'aumône au pauvre, selon que vous le pouvez.

14. Ne vous privez pas des avantages du jour heureux, et ne laissez perdre aucune partie du bien que Dieu vous donne.

15. N'est-ce pas à d'autres que vous laisserez les fruits de vos peines et de vos travaux, qu'ils partageront entre eux ?

16. Donnez, et recevez, et sanctifiez votre âme

17. Ante obitum tuum operare justitiam : quoniam non est apud inferos invenire cibum.

18. Omnis caro sicut tenuum veterascet, et sicut folium fructificans in arbore viridi.

19. Alia generantur, et alia dejiciuntur ; sic generatio carnis et sanguinis, alia finitur, et alia nascitur.

20. Omne opus corruptibile in fine deficiet ; et qui illud operatur, ibit cum illo.

21. Et omne opus electum justificabitur : et qui operatur illud, honorabitur in illo.

22. Beatus vir qui in sapientiâ morabitur, et qui in justitiâ suâ meditabitur, et in sensu cogitabit circumspectionem Dei.

23. Qui excogitat vias illius in corde suo, et in absconditis suis intelligens, vadens post illam quasi investigator, et in viis illius consistens :

24. Qui respicit per fenestras illius, et in januis illius audiens :

25. Qui requiescit juxta domum illius, et in parietibus illius figens palum, statuet casulam suam ad manus illius, et requiescent in casulâ illius bona per ævum.

26. Statuet filios suos sub tegmine illius, et sub ramis ejus morabitur.

27. Protegetur sub tegmine illius à fervore, et in glorià ejus requiescet.

17. Faites des œuvres de justice avant votre mort, puisqu'il n'est point nécessaire de trouver de quoi se nourrir dans le tombeau.

18. Toute chair se fane comme l'herbe, et comme la feuille qui croît sur les arbres verts.

19. Les uns naissent et les autres tombent : ainsi dans cette race de chair et de sang, les uns meurent et les autres naissent.

20. Tout ce qui est corruptible sera (enfin) détruit : et l'ouvrier s'en ira avec son ouvrage.

21. Toute œuvre excellente sera enfin reconnue pour ce qu'elle est ; (et celui qui l'a faite, y trouvera sa propre gloire.)

22. Heureux l'homme qui demeure appliqué à la sagesse, (qui s'exerce à pratiquer la justice,) et qui pense et repense (à cet œil de Dieu qui voit toutes choses ;)

23. Qui repasse ses voies dans son cœur, et qui pénètre dans l'intelligence de ses secrets ; qui va après la sagesse, comme suivant ses traces, et marchant dans les routes par où elle passe ;

24. Qui regarde par ses fenêtres et qui écoute à sa porte ;

25. Qui se tient auprès de sa maison, et qui, enfonçant un pieux dans ses murailles, se bâtit une (petite) cabane auprès d'elle, où ses biens se conservent pour jamais dans un grand repos.

26. Il établira ses fils sous son ombre, et il demeurera sous ses branches.

27. Il trouvera sous elle un couvert contre la chaleur du jour ; et durant la nuit, il se reposera dans sa gloire.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Delicti, id est, ob delictum (1).

Vers. 2. — Tristitiam, scilicet ex conscientiâ peccati. Spe, scilicet in Deum (2).

(1) Beatus vir qui non est lapsus verbo ex ore suo. Cùm et quæ præcesserunt et quæ sequuntur ad titulum de divitiis et pauperiate pertineant, omnino censeam hanc sententiam pertinere ad eos qui gravi paupertate pressi nullum verbum ex impatientiâ ejaculantur adversus Deum ejusque providentiam.

Et non est stimulatus in tristitiâ delicti. In Græco : *Nec cruciatus est ex mœrore criminoso* ; nam *in tristitiâ delictorum* habent quidam codices, et sic legit hic interpres, non *in multitudine*. *Mœrore criminosum* vocat eum qui erumpit in verba Dei honorem lædentia. (Grotius.)

(2) Felix qui non habuit animi sui tristitiam. *Felix quem sana non damnat anima*, qui non est sibi malè conscius. (Castalio.)

Felix qui non habuit animi sui tristitiam, et non excidit a spe sua. Primò, Rabanus, Lyranus, Palacius et alii accipiunt hæc generatim de qualibet tristitiâ, hæc enim facit hominem melancholicum, mœstum et miserum. Unde Ecclesiastes, c. 3, v. 2, quò hic alludit Ecclesiasticus : *Cognovi*, inquit, *quòd non esset melius nisi lætari, et bene facere in vitâ suâ* ; q. d. : Beatitudo hujus vitæ sita est in benè agendo et lætando; ac posterius sequitur ex priori, qui enim benè agit, semper est lætus. Unde Rabanus sic explicat : « Felix, inquit, qui in præsentis vitæ adversitatibus non contristatur, sed agonem suum Domino commendat, sperans ab ipso in futurâ vitâ mercedem laboris sui. » Et Lyranus : Excludit, inquit, acediam, quæ est impedimentum virtutis et servitii divini, reddítque hominem tristem et ponderosum ad opera bona, per quæ quis ornatur ad Deum ; q. d. : Felix est qui non habuit animi sui tristitiam, scilicet in bonis operibus exsequendis, et non excidit à spe suâ, quæ est certa expectatio beatitudinis, à qua spe facit acedia decidere.

Egregiè tristitiæ malum pingit S. Chrys. epist. 7 ad Olympiad. : « Tristitia, inquit, animarum crudele tormentum, est dolor quidam inexplicabilis, et judicium omni judicio vindictâque deterius ; nam et vermi similis est venenato, non solùm carnem, sed et animam ipsam perimens ; et tinea, non solùm ad ossa, sed ad corda pertingens ; et perpetuus quidam carnifex, non animam dilanians, sed vires animæ consumens ; et jugis nox, et tenebræ profundæ, et tempestas, et turbo ; febris non apparens, omni igne validius incendens ; et pugna requiem non habens ; et languor plurimos obscurans videntium ; non enim « noctis tenebræ tales sunt, qualis nox mœroris existit, « non quidem veniens ex lege naturæ, sed ex cogitationum obscuritate collecta, faciem omni tyranno « crudeliorem præferens, nulli facilè obtemperans corum qui eam dissolvere moliuntur. »

Secundò, alii per *tristitiam* accipiunt diffidentiam, spei, de quâ sequitur, oppositam, sicque prius hemistichium posteriori planè congruit. Unde Tigurina vertit : *Beatus qui non despondet animam, et spe suâ in Domino sitâ non excidit* ; et Glossa interlinealis : *Felix qui non habuit animi sui tristitiam*, id est, inquit, *qui in adversitate animo non frangitur, at desperet ; et non excidit à spe suâ, id est, ab operibus bonis, pro quibus speranda sunt æterna præmia.*

Ratio à priori est, quòd tristitia sit causa diffidentiæ, diffidentia, desperationis. Audi S. Gregor. 34 Moral. 17 : « De tristitiâ, inquit, malitia, rancor, pusillanimitas, desperatio, torpor circa præcepta, vagatio « mentis erga illicita nascitur. » Et D. Thom. 2-2, q. 20, art. 4, indagans causam desperationis : « Ad hoc, « inquit, quòd aliquis bonum arduum non æstimet ut « possibile sibi adipisci per se, vel per alium, perducitur ex nimiâ dejectione ; quæ quando in affectu homînis dominatur, videtur ei quòd nunquàm possit ad « aliquod bonum relevari ; et quia acedia est tristitia « quædam dejectiva spiritûs, ideò per hunc modum « desperatio ex acediâ generatur. » Hæc D. Thomas.

Est enim tristitia velut pelagus quoddam, in quod si quis incidat, absorbetur, ita ut portum invenire desperet. Sic S. Paulus 2 Cor. 2, 6 : *Sufficit illi, ait, qui ejusmodi est, objurgatio hæc quæ fit à pluribus, ita ut è contrario magis donetis et consolemini, ne fortè abundantiori tristitiâ absorbeatur.*

Tertiò, Græca sic habent : *Beatus quem non condemnavit anima sua, et qui non excidit à spe suâ, quæ est in Domino* ; et Syrus : *Beatus vir quem non condemnavit anima sua, et non irrita fuerunt omnia opera ejus.* Græco et Syro ergo adaptanda est nostra Latina versio, hoc modo : *Beatus, qui non habuit animi sui tristitiam*, scilicet *delicti*, vel de delicto, uti dixit v. 1, ad illum enim se refert. Repetit enim et confirmat id quod ibidem dixit : q. d.: Beatus et felix, adeòque terque quaterque beatus est, quem non condemnat anima, nec de delicto aliquo graviore contristat, remordet, angit et affligit ; ideòque non *excidit à spe suâ*, quam habet in Domino, quòd scilicet beatitudine et gloriâ æternâ eum donabit ; hanc enim promisit iis qui se à delictis puros sanctosque conservant.

Ubi nota. Is *non excidit à spe suâ*, dupliciter accipi potest. Primo, ut sit effectus ejus quod præcessit ; q. d.: Beatus qui delicti sibi, ob quod tristetur, non est conscius ; merces enim et effectus hujus sanæ custodiæ et innocentiæ erit, quòd non excidet à spe suâ, sed gloriam speratam et Innocentibus promissam certò adipiscetur. Sic *spes* sumitur metonymicè pro re et gloriâ speratâ. Secundò, propriè ; q. d.: Beatus quem non condemnat anima de peccato, ideòque non excidit à spe, id est, non perdidit spem, non desperat de salute. Unde Lucius papa, epist. 1, pro, *non excidit à spe*, legit, *non abscedit à spe*. Nam, ut ait S. Augustinus, præfat. in Psal. 51, quamdiù mala conscientia tota (in desperatione est, sic bona conscientia tota in spe. Et erunt tria hæc, de quibus dixit Apost. 1 Cor. 13 : *Fides, spes, charitas.* Et alio loco ipsa tria : *Finis*, inquit, *præcepti est charitas, de corde puro, et conscientiâ bonâ, et fide non fictâ* ; sed pro spe conscientiam posuit. Ille enim sperat, qui bonam conscientiam gerit ; quem verò pungit mala conscientia, is retrahit à spe, et non sibi sperat nisi damnationem : ut ergo speret regnum, habeat bonam conscientiam ; et ut habeat bonam conscientiam, credat et operetur : quia quòd credit, fidei est ; quòd operatur, charitatis.)

Moraliter nota, idem esse : *Felix qui non habuit animi sui tristitiam* ; et : *Beatus quem non condemnat anima sua*, ut habet Græcus, quia scilicet ille solus veram habet tristitiam, quem anima de peccato condemnat. Nam, ut docet S. Chrysost., homil. 5 ad Popul., Cassian. lib. 9 de Instit. renunt. c. 10, de nullâ re aliâ tristandum est, nisi tantùm de peccato, et ob hoc abolendum duntaxat à naturâ et Deo nobis inditus est tristitiæ affectus. Cæteræ enim res omnes bonæ sunt ; peccatum verò purum putum malum est, quod omnium et æternorum malorum est causa. Verba S. Chrysost. et Cassiani recitavi 2 Cor. 7, v. 9 et 10.

Et hâc ratione tres expositiones jam datæ eodem recidunt, significantque beatum esse qui non peccat ; in hunc enim cadere nequit tristitia nec desperatio, ut à spe et lætitiâ excidat. Vis ergo semper gaudere ? semper benè agito. Vis semper esse in lætâ spe salutis ? semper bonam habeto conscientiam, uti paulò ante dixi ex Ecclesiaste. Vide S. Bernard. de interiori Domo, c. 43 ; *Vis*, inquit, *nunquam esse tristis ? Bene vive. Bona vita semper gaudium habet, conscientia rei semper in pondi est.* Hæc ergo sunt tres fidelium charites, quæ quasi sorores ubique se comitantur, ut ubi una est, ibi sint et reliquæ duæ, nimirùm innocentia sive sanctitas, lætitia et spes ; sicut ex adverso tres furiæ sunt, peccatum sive mala conscientia, tristitia et desperatio, quæ se invicem comitantur, ut ubi est mala conscientia, ibi sit et tristitia ac desperatio.

Rursùm nota beatum dici, qui non excidit à spe, id est, qui habe retinetque spem. Spes ergo est beatitudo hujus vitæ, tum quia in hâc vitâ non habemus rem, puta gloriam, sed ejus spem ; tum quia hæc spes enim uti. Livido, id est, avaro, qui etiam sibi invidet usum pecuniæ, itaque abstinet (1).

Vers. 4. — Ex animo, pro, *toto animo*. Luxuriabitur, id est, deliciabitur (2).

Vers. 5. — Nequam, scilicet negans necessaria vitæ. Jucundabitur, id est, fruetur (3).

Vers. 6. — Invidet, scilicet usum rerum, adeòque abstinet ex avaritiâ. Reddito, q. d. : Reddituri sic ei quod meretur (4).

Vers. 8. — Lividi, id est, avari, vide suprà. Facem, scilicet à paupere : non subveniens. Despiciens, scilicet fraudando necessariis (5).

Vers. 9. — In parte iniquitatis, id est, re quam iniquè appetit. Donec consumat, q. d., adeò ut etiam consumat, scilicet siti insatiabili (6).

ducit ad gloriam, unde sit Apost. : *Spe salvi facti sumus*, Rom. 8, 24. Et Psaltes psal. 2, v. 13 : *Beati omnes qui confidunt in eo.* Rursum Apost. Hebr. 10, 35 : *Nolite*, inquit, *amittere confidentiam, quæ magnam habet remunerationem.* Et Proverb. 16, 20 : *Qui sperat in Domino, beatus est.* Hoc est quod ait S. Joannes epist. 1, c. 3, 21 : *Charissimi, si cor nostrum non reprehenderit nos, fiduciam habemus ad Deum ; et quidquid petierimus, accipiemus ab eo, quoniam mandata ejus custodimus, et ea quæ sunt placita coram eo, facimus.* (Corn. à Lap.)

(1) Sine ratione, indecens. *Livens*, avaro, ut videtur, sibi omnia invidenti, ut infra, 6. (Bossuet.)

(2) Qui agensat et animosco (opibus minimè utens) iniuste, alius congregat. *Injustè* in Græco deest. Dauinat hic Sapiens illud hominum genus, qui commodis maximè iuuenis ac necessariis carere malunt, ut divitias augeant, qui rebus omnibus abstinent, ut pecuniam servent. Hi alis congregant, scilicet hæredibus, qui nullum ejus rei gratiam habituri sunt, ac profusè perdent ea quæ avarus pater tam anxiâ sollicitudine comparavit. Avari hominis cæcitatem sæpè damnat Eccli. 14, 18, et Ecclesiastes, 4, 8, et 6, 2, atque hoc hominum genus satyrarum argumentum semper fuit. At morbus est, quo qui laborant, non facilè curantur. (Calmet.)

(3) Qui sibi nequam est, etc. Ad verb. : *Qui sibi malignus est, cui erit bonus ? ac non lætabitur in pecuniis suis.* Pulchrè notat avari hominis naturam, cumque ostendit illiberalem, eâ unâ ratione quòd in se malignus suum defraudet genium ; cum qui hoc animo in se est, quonam erit in alios ? Legitur et : *In opibus suis.* (Badvellus.)

(4) Qui sibi invidet, etc.; ad verb. : *Iuvidente sibi ipsi nullus pejor est ; et hæc est retributio malitiæ ejus.* Significat illiberalem avari parcitatem, quâ sibi necessaria detrahit, justissimam improbitatis ejus esse pœnam. Nullum vitii genus est aut tenacius ac insanabilius, aut tetrius et perniciosius. (Biblia Vatabli.)

Vers. 7. — Et si benè. Sicut aliquando contingit, quòd tumidus intendens alteri nocere, promovet ejus bonum, sicut fecerant fratres Joseph intendentes cum ventilare in servitu, occasionaliter fecerunt cum Ægypti dominum.

Et in novissimo, etc., ostendens se dolere de proximi prosperitate. (Lyranus.)

(5) Et averteus faciem suam, ab inope et indigo, ne illius videat egestatem, et quodammodò cogatur dare ad illius paupertatem sublevandam.

Despiciens animam suam, vitam suam, quam fraudat et medicamentis, si sumptuosi sint. (Menochius.)

(6) Insatiabilis oculus, etc. Non est contentus sorte suâ. Nam quò plus habet, eò plus appetit ; est enim ejus cupiditas inexplebilis. Ratio, quia sibi finem proponit ipsas divitias, non usum earum. Hùc refer dictum Ben Zomæ : *Quis dives, qui gaudet parte suâ ?* Tralatio à convivis, Iniquitatis, cujusmodi est

Vers. 10. — Ad mala, q. d. : malè utitur rebus suis. Indigens, id est, cùm esurit. Tristitia, scilicet ex avaritiâ abstinet, et patitur.

Vers. 11. — Tecum, pro, *tibi*, q. d., utere.

Vers. 12. — Testamentum inferorum, id est, decretum mortis. Quia, etc., q. d. : Id enim non potes ignorare. Testamentum enim, etc., q. d. : Decretum est enim omnibus illud quod olim dictum est : *Morte morieris* (1).

Vers. 13. — Amico, id est, proximo.

Vers. 14. — Die bono, q. d., fac benè quotidiè. Et particula, etc., q. d. : Ne sinas tibi elabi opportunitatem benè faciendi.

Vers. 15. — In divisione sortis, id est, cùm dividetur hæreditas.

Vers. 16. — Da, scilicet pauperi. Accipe, id est, utere, scilicet rebus tuis. Justifica, scilicet per bona opera.

Vers. 17. — Investiae ; Græcè, *quærere*, q. d. : Non est pauper cui des (2).

hominis lividi, de quo posta ejecinit :

Livor tabifacus mala venenum,
Intactis vorat ossibus medullam, etc.

Verto : *Invidiæ malignè destecat animam ejus*, id est, *lividi*, aut *avari*. Animam, id est, corpus, sicuti cùm dilemus, *polutus animâ*, id est, tactu corporis sive cadaveris. Sic David ait : *Non reliquies animam meam in inferno*, pro eo quod est *corpus meum*. Aliquì animæ proprie dicta non arescit. Licet etiam exponere animam, id est, *hominem*. (Drusius.)

(1) Memor esto quoniam mors non tardat, et testamentum inferorum quia demonstratum est tibi. Testamentum inferorum vocat dispositionem Dei immutabilem de morte semel obeundâ ab omnibus, juxta illud Hebr. 9 : *Statutum est hominibus semel mori*, etc. Et mors seu status mortuorum sæpissimè in veteri Testamento intelligitur nomine inferni, vel inferorum ; scilicet, quia tunc omnes, quicquot nascuntur, ad inferos descendebant. Hoc ergo testamentum demonstratum est omnibus et singulis ; videlicet, quia omnibus notissimum est, ipsâ quotidianâ mortalitatis nostræ experientiâ, sic constitutum esse à Deo, ut omnes moriamur. Græca hoc tempore pro *quia* legunt *non*, hoc sensu : Testamentum inferorum non est demonstratum tibi, quasi dicat : Certum ac determinatum tempus mortis non est cuiquam declaratum, quia sicut morte nihil certius, ita horâ mortis nihil incertius. Et quod sequitur : *Testamentum hujus mundi morte morieris*, non reperitur in Græco, quod quidem Lyranus sic exponit : Hæreditas bonorum hujus mundi, quæ filius à parentibus testamento legatur, morte morietur, id est, cito deficiet. Alii legunt : *Morte morieris* ; et hoc sensum habet istum, ac si dicat : Testamentum, seu dispositio eorum quæ pertinent ad mundum hunc inferiorem, continetur istâ sententiâ : *Morte morieris*, in illum scilicet sententiam incidit homo cum totâ sua posteritate per peccatum. (Estius.)

(2) *Faites des œuvres de justice avant votre mort, parce qu'on ne trouve point de quoi se nourrir lorsqu'on est dans le tombeau.* Le moyen de remedier à l'avarice qui vent avoir tout, c'est de penser *à la mort* qui lui ravit tout. C'est elle qui la convainc de folie, et qui nous persuade de penser moins à cette vie qui passe si vite, qu'à l'éternité de l'autre qui est si proche. Il faut donc opposer à l'extravagance de l'avarice, qui ne travaille que pour ce monde qui l'abandonnera dans un moment, et qui ne travaille point pour elle-même, puisqu'elle se refuse la moindre partie de son bien, la sagesse de la foi ; qui, considérant l'instabilité

Vers. 19. — Carnis et sanguinis, id est, hominum.

Vers. 20. — Ibit cum illo, id est, similiter peribit.

Vers. 21. — Justificabitur, id est, approbabitur, scilicet à Deo. In illo, id est, per illud, seu propter illud.

Vers. 22. — In justitia, id est, de justitiâ. Sua, id est, propriâ, vel sapientiæ. In sensu suo, id est, mente suâ. Circumspectionem Dei, id est, Deum omnia aspicere.

Vers. 23. — Illius, scilicet Dei. Suis, pro, ejus, scilicet sapientiæ. Græcè, αὐτῆς (1).

Vers. 24. — Per fenestras, id est, velut per fenestras, in interiora domûs : scilicet a longè et imperfectè possunt penetrari arcana sapientiæ.

Vers. 25. — Palum, scilicet ad alligandum tentorium, ubi habitet. Casulam, id est, tabernaculum. Manus, id est, latus ; q. d., propè, Græcè, *manum*. Per avum, id est, diù, vel perpetuò.

Vers. 27. — Feavore, id est, æstu, scilicet concupiscentiæ, vel tribulationis. Requiescet. Græcè, hospitabitur, seu habitabit ; q. d.: participes erit gloriæ ejus.

de cette vie, et la certitude de la mort, regarde l'une comme déjà passée, et l'autre comme présente, et ne pense qu'à faire passer avant elle par les mains des pauvres dans celles de Dieu ses richesses périssables, qui deviendront ainsi éternelles, puisqu'elles nous feront recevoir, comme Jésus-Christ nous en assure, dans les tabernacles éternels.

C'est pourquoi le Sage nous marque la manière en laquelle nous devons faire un usage si saint et si heureux de notre bien. Premièrement, il faut donner *avant la mort* ; car autrement c'est ne vouloir quitter notre bien que lorsqu'il nous quitte, et qu'il nous est impossible de le retenir. C'est être plutôt libéraux du bien d'autrui que du nôtre ; c'est ne vouloir être charitable que lorsqu'on n'est plus, et lorsque la mort nous met hors d'état de rien mériter, sans considérer que Dieu nous jugera à notre mort sur les actions de notre vie.

Secondement, il faut donner selon nos forces. Car tel semble donner beaucoup qui donne peu, parce qu'il devrait donner beaucoup davantage à proportion du bien qu'il a.

Troisièmement, nous devons donner aux pauvres comme à nos amis ; car, puisque Jésus-Christ, dit saint Grégoire, nous ordonne de nous rendre amis ceux que nous voyons si misérables, afin que, lorsqu'ils seront devenus rois dans le ciel, ils nous y reçoivent avec eux, nous ne devons pas considérer ce que nous leur donnons maintenant comme des aumônes que nous distribuons à des pauvres, mais comme des présents que nous offrons à nos bienfaiteurs et à nos protecteurs, dont l'amitié nous doit procurer celle de Dieu même. C'est ainsi que nous nous représenterons sans cesse qu'ils nous doivent donner un jour beaucoup plus qu'ils n'ont reçu, et qu'ils sont les vrais, riches et nous les vrais pauvres.

C'est pourquoi le Sage dit ensuite : *Donnez, et recevez*, pour nous apprendre que celui qui donne avec foi, est persuadé qu'il reçoit sans comparaison plus qu'il ne donne. Et il ajoute : *Et purifiez votre âme* ; ce qui fait voir que nous ne devons pas seulement donner avec humilité, mais même avec joie et avec abondance, puisque les péchés dont nous nous devons purifier, étant en si grand nombre, il est juste de multiplier les remèdes selon la multiplicité des maladies. (Sacy.)

(1) In absconditis suis, pro *ejus*, sapientiæ, intelligens, id est, perscrutans arcana mysteria sapientiæ. (Tirinus.)

CAPUT XV.

1. Qui timet Deum, faciet bona; et qui continens est justitiæ, apprehendet illam :

2. Et obviabit illi quasi mater honorificata, et quasi mulier à virginitate suscipiet illum.

3. Cibabit illum pane vitæ et intellectûs, et aquâ sapientiæ salutaris potabit illum; et firmabitur in illo, et non flectetur :

4. Et continebit illum, et non confundetur; et exaltabit illum apud proximos suos.

5. Et in medio ecclesiæ aperiet os ejus, et adimplebit illum spiritu sapientiæ et intellectûs; et stolâ gloriæ vestiet illum.

6. Jucunditatem et exultationem thesaurizabit super illum, et nomine æterno hæreditabit illum.

7. Homines stulti non apprehendent illam, et homines sensati obviabunt illi; homines stulti non videbunt eam; longè enim absest à superbiâ et dolo.

8. Viri mendaces non erunt illius memores, et viri veraces invenientur in illâ, et successum habebunt usque ad inspectionem Dei.

9. Non est speciosa laus in ore peccatoris :

10. Quoniam à Deo profecta est sapientia. Sapientiæ enim Dei astabit laus, et in ore fideli abundabit, et Dominator dabit eam illi.

11. Non dixeris : Per Deum absest; quæ enim odit, ne feceris.

12. Non dicas : Ille me implanavit; non enim necessarii sunt ei homines impii.

13. Omne execramentum erroris odit Dominus, et non erit amabile timentibus eum.

14. Deus ab initio constituit hominem, et reliquit illum in manu consilii sui.

15. Adjecit mandata et præcepta sua :

16. Si volueris mandata servare, conservabunt te, et in perpetuum fidem placitam facere.

17. Apposuit tibi aquam et ignem : ad quod volueris, porrige manum tuam.

18. Ante hominem vita et mors, bonum et malum; quod placuerit ei, dabitur illi :

19. Quoniam multa sapientia Dei, et fortis in potentiâ, videns omnes sine intermissione.

20. Oculi Domini ad timentes eum, et ipse agnoscit omnem operam hominis.

21. Nemini mandavit impiè agere, et nemini dedit spatium peccandi :

22. Non enim concupiscit multitudinem filiorum infidelium et inutilium.

CHAPITRE XV.

1. Celui qui craint Dieu fera le bien; celui qui est affermi dans la justice possèdera la sagesse :

2. Et elle viendra au-devant de lui comme une mère (pleine d'honneur), et elle le recevra comme une épouse vierge reçoit son époux.

3. Elle le nourrira du pain (de vie et) d'intelligence, et elle lui fera boire de l'eau de la sagesse (qui donne le salut); elle s'affermira en lui, et elle le rendra inébranlable.

4. Elle le tiendra de sa main; et il ne sera point confondu; elle l'élèvera parmi ses proches.

5. Elle lui ouvrira la bouche au milieu de l'assemblée; (elle le remplira de l'esprit de sagesse et d'intelligence; et elle le revêtira d'un habillement de gloire.)

6. (Elle lui amassera un trésor) de joie et d'allégresse, et elle lui donnera pour héritage un nom éternel.

7. Les hommes insensés ne la comprendront point; (mais les hommes de bon sens iront au-devant d'elle;) les insensés ne la verront point; (car) elle se tient loin de l'orgueil (et de la tromperie.)

8. Les menteurs ne se souviendront point d'elle; (mais les hommes véritables se trouveront avec elle, et marcheront heureusement jusqu'à ce qu'ils arrivent à la vue de Dieu.)

9. La louange n'est pas belle dans la bouche du pécheur;

10. (Parce que la sagesse vient de Dieu.) La louange de Dieu accompagne la sagesse, (elle remplit la bouche fidèle :) aussi lui est-elle inspirée par le souverain Dominateur.

11. Ne dites point : Dieu est cause que je n'ai pas la sagesse; car c'est à vous à ne pas faire ce qu'il déteste.

12. Ne dites point : C'est lui qui m'a jeté dans l'égarement, car les méchants ne lui sont point nécessaires.

13. Le Seigneur hait toute abomination (et tout déréglement); et ceux qui le craignent le détestent.

14. Dieu dès le commencement a créé l'homme, et il l'a laissé dans la main de son propre conseil.

15. (Il lui a donné de plus ses ordonnances et ses préceptes.)

16. Si vous voulez observer les commandements, et garder (toujours) avec fidélité ce qui est agréable à Dieu (ils vous conserveront.)

17. Il a mis devant vous l'eau et le feu, étendez la main vers ce que vous voudrez.

18. La vie et la mort, le bien et le mal, sont devant l'homme; ce qu'il aura choisi lui sera donné.

19. Car la sagesse de Dieu est grande; il est invincible dans sa puissance, et il voit tous les hommes (à tous les moments).

20. Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent, et il connaît lui-même toutes les œuvres de l'homme.

21. Il n'a commandé à personne de faire le mal, et et il n'a donné à personne le temps de pécher.

22. Car il ne se plaît point à avoir un grand nombre d'enfants infidèles et inutiles.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Continens, id est, compos. Illam, scilicet sapientiam; de quâ supra (1).

Vers. 2. — Mater, scilicet filio. A virginitate, id est, virgo, q. d., ut sponsa (2).

(1) Qui timet Deum faciet bona. In Græco : *Faciet ista*, nempe de quibus jam cœpit fieri sermo. Nam malè hæc avulsa sunt à præcedente capite.

Et qui continens est justitiæ, apprehendet illam : *Qui compos est scientiæ legis, is eam (sapientiam* de quâ actum modò) *inveniet.* (Grotius.)

(2) Obviabit illi quasi mater honorificata (vel ut venerabilis matrona); et quasi mulier a virginitate (nupta virgo maritum) suscipiet illum. Illum sapientia ceu mater amantissima excipiet, atque uti nova nupta, quæ primos animi amores marito consecrat; aliter ac meretrix solet, quæ neminem verè amat; et vidua seu repudiata, quæ alterum maritum ducit. *Mulier à virginitate*, sive, ut Græcus fert, *uxor virginitatis*, ea est quæ virgo adhuc et adolescentula ducitur. Eâdem aliis in locis apud Hebræum est *mulier adolescentiæ*, scilicet, quæ in primo adolescentiæ flore ducitur, ac maximè omnium amatur. (Calmet.)

Vers. 3. — Flectetur, scilicet ille (1).

Vers. 8. — In illa, pro, *cum illâ*. Inspectionem Dei,

(1) Firmabitur in illo : Sapientia in bono viro radices agit. Græcè in illâ : Vir bonus in sapientiâ firmum figet gradum. (Bossuet.)

In Græco : *Firmabitur super eam, et non inclinabitur; ac super eam continebit, et non confundetur.* Supra locutus est de Sapientiæ familiaritate et amoris suavitate erga amatores suos, de consolatione ac refectione salutari quam illis præbet; nunc loquitur de firmitate atque stabilitate quam habent ii qui summâ cum fiduciâ in studio amoreque verbi Dei conquiescunt. (Badvellus.)

Vers. 5. — Et in medio Ecclesiæ aperiet os ejus, ad docendum populum; et adimplebit illum spiritu sapientiæ, ad degustandum divina, et intellectûs, ad proponendum ea lucide in Ecclesiâ; et stolâ gloriæ, id est, sacerdotali æquitate, vestiet illum. Quod frequenter in Ecclesiâ contingit. Vel *stolâ gloriæ*, id est, gloriæ corporis et animæ, quæ semper fit perseverantibus in exemplari vitâ ei salutari doctrinâ. (Lyranus.)

Vers. 6. — Jucunditatem et exultationem thesaurizabit super illum, et nomine æterno hæreditabit illum; q. d. : Copiosum gaudium instar thesauri coacervabit super illum, ac faciet ut nomen æternum, id est, fama et celebritas æterna, quasi hæreditas, tum in terrâ, tum in cœlo ei obtingat; nimirùm, *ribicea fortasse est virtus.* Gaudet enim sapiens suâ sapientiâ, velut thesauro pretiosissimo; gaudet et suâ doctrinâ, quâ discipulos erudit, sapientes sanctosque efficit. Græca significantiùs habent, *lætitiam et coronam exultationis, et nomen sempiternum hæreditabit*, id est, hæreditare faciet sapientem. Compul. post *exultationis*, addunt ἀγαθὸν, id est, *invenit*; sed illud delent Romana; sensum enim intercidit et obscurat. Tigurina : *Hæc illi jucunditatem et coronam exultantiæ comparabit, et compotem nominis æterni efficiet.* Syrus : *Lætitiâ et exultatione implebit eum, et nomen seculi hæreditare faciet eum.* Nam *in memoriâ æternâ erit justus*, Psal. 11. Alludit ad Isai. 56, 5 : *Dabo eis in domo meâ et in muris meis locum et nomen melius à filiis et filiabus; nomen sempiternum dabo eis, quod non peribit.*

Ita S. Paulus Thessalonicenses vocat suam spem et gaudium : *Quæ est*, inquit, *nostra spes aut gaudium, aut corona gloriæ? Nonne vos ante Dominum nostrum Jesum Christum estis in adventu ejus? Vos enim estis gloria nostra et gaudium*, 1 Thessal. 2, 19. Sic Philippenses cap. 4, v. 1, vocat suam coronam et gaudium. Et S. Joannes, Epist. 3, v. 4 : *Majorem*, inquit, *horum non habeo gratiam, quàm ut audiam filios meos in veritate ambulare.* Sapientia ergo practica, id est, virtus et sanctitas, sanctis conciliat tam gaudium, quàm nomen æternum, cum videamus philosophos, reges et principes, per tot monumenta, libros, columnas, mausolæa, ambientes famam perennem, æternâ oblivione, imò dedecore sepultos. Vide S. Hieron. in fine Epitaphii S. Paulæ. Est hæc quinta sapientiæ dos et fructus, quòd exhilaret sapientem, ejusque nomen æternet, juxta illud Sapient. 8, 13 : *Habebo per hanc immortalitatem, et memoriam æternam.*

Hasce dotes sapientiani suis communicasse, et etiamnum communicare, patet ex historiis et Vitis SS. doctorum, uti S. Thomæ Aquinatis, de quo proindè meritò dixit scripsitque Clemens VI. Pontifex in sermone de eodem : « S. Thomas fuit exemplar virtutum omnium, earumque exempla erant membra ejus singula : in oculis reluebat simplicitas, in vultu benignitas, in auribus humilitas, in gustu sobrietas, in lingua veritas, in odoratu suavitas, in actibus integritas, in manu liberalitas, in incessu gravitas, in formâ honestas, in visceribus pietas, in intellectu claritas, in affectu bonitas, in mente sanctitas, in corde charitas. Sic ut species decorque corporis fuerit effigies animæ, et imago virtutis. » (Corn. à Lap.)

Vers. 7. — Non viderunt eam. Non fruentur eâ. *Videre sapientiam*, ut *videre justitiam Domini, videre benignitatem, videre bonum*; quod exponunt *frui bono* sic *videre sapientiam*, potiri eâ et compotem ejus fieri, aut comparare sibi eam, eâque frui. Licet etiam exponere, *non videbunt eam*, id est, non intelligent. Hujus loci est : *In malevolam animam non introibit sapientia.* (Drusius.)

(4) Longè enim absest a superbia, etc. In Græco : *Procul est à superbiâ, et viri mendaces non recordabuntur ejus*, aut *non facient mentionem ejus.* Notat hoc loco Sapiens duo genera hominum à sapientiâ abhorrentium, quorum alii propter superbiam aspernantur, alii propter vanitatem eam non capiunt. *Deus superbis resistit, humilibus dat gratiam*, Jacob. 4, 6. *Super quem*, inquit Isai. 66, 2, *requiescet Spiritus? super humilem et trementem ad verba ejus.* Sapientia verò ac veritas cum mendacio conjuncta esse non potest. (Biblia Vatabli.)

(2) Non dixeris, etc. *Ne te dixeris auctore Domino deliquisse.* Dominum esse in causâ ut tu deliqueris, cum delinquere velis. (Castalio.)

(5) Non etiam dicas : Deus me implanavit, id est, fecit errare, peccare, atque ita deviare à sapientiâ. Græcè : *Ne dicas : Deus me plasmavit*, seu formavit, nempe impium et erraticum. Nam id alienum prorsùs est à bonitate et intentione divinâ. Cui enim id bono? An ut divinam potentiam vel justitiam suam sic manifestet? Verùm ad hunc quoque finem non necessarii sunt ei homines impii. (Tirinus.)

(4) Execramentum, abominationem.

Non erit amabile timentibus eum. Non probatur peccatum Dei cultoribus. (Menochius.)

(5) Les saints ont entendu ces paroles (contenues dans les versets 14-18) ou du premier homme ou de ses enfants. Elles sont claires du premier homme. Car Dieu *le laissa* proprement *dans la main de son conseil, et mit devant lui l'eau et le feu, la vie et la mort, le bien et le mal*; parce que Dieu l'ayant créé tout pur, et ne lui ayant commandé de s'abstenir d'un fruit que pour lui marquer l'obéissance qu'il devait à celui qui l'avait rendu si heureux, il laissa toutes choses, et la grâce même dont il avait orné son âme, dans une dépendance absolue de sa volonté, afin qu'il se portât au bien ou au mal avec une liberté tout entière, sans que rien ne le déterminât plutôt à l'un qu'à l'autre; que l'inclination que son cœur se donnerait à lui-même, et l'empire qu'il avait sur ses mouvements.

Mais parce qu'il avait été créé du néant, dit saint Augustin, il choisit le mal avec la même liberté par laquelle il aurait pu choisir le bien, et il s'éleva scilicet diem judicii universalis, vel particularis. Vide supra, cap. 2 (1).

Vers. 9. — Laus, scilicet Dei, vel sapientiæ. Missus, scilicet ad prædicandam sapientiam. Græcè, missa ei.

Vers. 10. — Astabit, q. d. : Ipsa per se est laudabilis, etsi nemo laudet. Abundabit, scilicet sapientia, vel ejus laus.

Vers. 11. — Absit, scilicet à me bonum (2).

Vers. 12. — Implanavit, id est, fecit errare (3).

Vers. 13. — Execramentum erroris, id est, errorem execrabilem. Græcè, abominationem, seu nefas (4).

Vers. 16. — Fidem placitam, id est, fidelitatem, gratiam, scilicet Deo. Servare, jungendum cum, si volueris.

Vers. 17. — Aquam et ignem, id est, contraria, scilicet quæ sequuntur.

Vers. 18. — Dabitur, id est, eveniet (5).

Vers. 21. — Spatium. Græcè, licentiam.

contre Dieu, premièrement par son orgueil, et ensuite par sa désobéissance, et il tomba dans un péché que les Saints appellent ineffable; parce qu'il a été fait avec une claire connaissance de ce qu'il devait à Dieu, et par une malice toute volontaire. Ces paroles aussi, selon les Saints, se peuvent entendre des hommes après le péché, car, encore qu'ils n'aient plus cette grâce d'innocence, comme Adam, ni comme lui ces grâces actuelles soumises au libre arbitre pour se porter *au bien ou au mal* avec une égale facilité, et qu'au contraire toute leur inclination dès leur enfance se porte au *mal*, selon l'Ecriture, parce qu'ils sont nés d'Adam après son péché, comme une chair de péché, et comme des ruisseaux impurs d'une source impure; il est vrai néanmoins, dit S. Augustin, qu'ayant eu la loi de Dieu, ou celle qui est entée dans la nature même, ou celle qui est écrite, et d'ailleurs recevant des grâces intérieures qui les mettent en pouvoir de l'accomplir, lorsqu'ils la violent en péchant, ils rejettent la vie et choisissent la mort par une désobéissance volontaire. (Sacy.)

CAPUT XVI.

1. Ne jucunderis in filiis impiis, si multiplicentur; nec oblecteris super ipsos, si non est timor Dei in illis.

2. Non credas vitæ illorum, et ne respexeris in labores eorum.

3. Melior est enim unus timens Deum, quam mille filii impii.

4. Et utile est mori sine illis, quàm relinquere filios impios.

5. Ab uno sensato inhabitatur patria, tribus impiorum desertur.

6. Multa talia vidit oculus meus, et fortiora horum audivit auris mea.

7. In synagoga peccatorum exardebit ignis, et in gente incredibili exardescet ira.

8. Non exoraverunt pro peccatis suis antiqui gigantes, qui destructi sunt confidentes suæ virtuti:

9. Et non pepercit peregrinationi Lot, et execratus est eos præ superbia verbi illorum.

10. Non misertus est illis, gentem totam perdens, et extollentes se in peccatis suis.

11. Et sicut sexcenta millia peditum, qui congregati sunt in duritiâ cordis sui; et si unus fuisset cervicatus, mirum, si inisset innumis.

12. Misericordia enim et ira est cum illo; potens exoratio, et effundens iram.

13. Secundùm misericordiam suam, sic correptio illius; hominem secundùm opera sua judicat.

14. Non effugiet in rapinâ peccator, et non retardabit sufferentia misericordiam facientis.

15. Omnis misericordia faciet locum unicuique secundùm meritum operum suorum, et secundùm intellectum peregrinationis ipsius.

16. Non dicas: A Deo abscondar, et ex summo quis mei memorabitur?

17. In populo magno non agnoscar; quæ est enim anima mea in tam immensâ creaturâ?

18. Ecce cœlum et cœli cœlorum, abyssus et universa terra, et quæ in eis sunt, in conspectu illius commovebuntur;

19. Montes simul et colles, et fundamenta terræ, cùm conspexerit illa Deus, tremore concutientur.

20. Et in omnibus his insensatum est cor, et omne cor intelligitur ab illo;

21. Et vias illius quis intelliget, et procellam, quam nec oculus videbit hominis?

22. Nam plurima illius opera sunt in absconsis: sed opera justitiæ ejus quis enuntiabit? aut quis sustinebit? Longè enim est testamentum à quibusdam, et interrogatio omnium in consummatione est.

CHAPITRE XVI.

1. Ne vous réjouissez point d'avoir beaucoup d'enfants s'ils sont méchants, et n'y mettez point votre joie s'ils n'ont pas la crainte de Dieu.

2. Ne vous appuyez point sur leur vie, et ne vous prévalez point de leurs travaux.

3. Car un seul (enfant qui craint Dieu) vaut mieux que mille (qui sont méchants.)

4. Et (il est plus avantageux de mourir sans enfants que d'en laisser après soi qui soient sans piété.

5. Un seul homme de bon sens fera peupler tout une ville, et un pays de méchants deviendra désert.

6. J'ai vu de mes yeux plusieurs exemples de cette sorte: et j'en ai entendu de mes oreilles de plus grands encore.

7. Le feu s'allumera dans l'assemblée des méchants; et sa colère s'enflammera dans une nation qui est incrédule.

8. Les anciens géants n'ont point obtenu le pardon de leurs péchés; ils ont été détruits à cause de la confiance qu'ils avaient en leurs propres forces.

9. Dieu n'a point épargné la ville où Lot demeurait comme étranger, et il en a eu les habitants en exécration, à cause de leur insolence.

10. Il n'a point eu compassion d'eux, et il a exterminé toute cette nation qui s'élevait d'orgueil dans ses péchés.

11. Il a perdu de même les six cent mille hommes de pied qui conspirèrent ensemble dans la dureté de leur cœur; encore n'aurait-il pas pardonné à un seul s'il eût été opiniâtre comme les autres;

12. Car la miséricorde et l'indignation l'accompagnent toujours; il est puissant pour pardonner; il l'est aussi pour répandre sa colère.

13. Ses châtiments égalent sa miséricorde; et il juge l'homme selon ses œuvres.

14. Le méchant n'échappera pas dans ses rapines, et la patience de celui qui assiste le pauvre ne sera pas long-temps sans être récompensée.

15. Toute action de miséricorde fera placer chacun en son rang selon le mérite de ses œuvres, (et selon la prudence avec laquelle il aura vécu comme étranger sur la terre.)

16. Ne dites point: Je me déroberai aux yeux de Dieu; et qui se souviendra de moi au haut du ciel?

17. Je ne serai point reconnu parmi un si grand peuple; car qu'est-ce que mon âme parmi cette multitude innombrable de créatures?

18. Voilà que le ciel et le ciel des cieux, les abîmes, (toute l'étendue de) la terre (et tout ce qui est compris,) tremblèront à la seule vue;

19. Les montagnes, (les collines) et les fondements de la terre seront ébranlés de frayeur au moindre de ses regards.

20. Il voit le cœur insensé parmi toutes ses créatures, (et il pénètre le fond de tous les cœurs.)

21. Qui est celui qui comprend les voies de Dieu, et la tempête que l'œil de l'homme n'a jamais vue?

22. Beaucoup de ses œuvres sont cachées; mais qui peut exprimer les effets de sa justice, ou qui peut les soutenir? Car les arrêts de Dieu sont loin (de la pensée de quelques-uns; et il remet à examiner toutes choses au dernier jour).

23. Qui minoratur corde, cogitat mania; et vir imprudens et errans cogitat stulta.

24. Audi me, fili, et disce disciplinam sensûs, et in verbis meis attende in corde tuo;

25. Et dicam in æquitate disciplinam, et scrutabor enarrare sapientiam; et in verbis meis attende in corde tuo, et dico in æquitate spiritûs virtutes, quas posuit Deus in opera sua ab initio, et in veritate enuntio scientiam ejus.

26. In judicio Dei opera ejus ab initio, et ab institutione ipsorum distinxit partes illorum, et initia eorum in gentibus suis.

27. Ornavit in æternum opera illorum, nec esurierunt, nec laboraverunt, et non destiterunt ab operibus suis.

28. Unusquisque proximum sibi non angustiabit usque in æternum.

29. Non sis incredibilis verbo illius.

30. Post hæc Deus in terram respexit, et implevit illam bonis suis.

31. Anima omnis vitalis denuntiavit ante faciem ipsius, et in ipsam iterùm reversio illorum.

23. L'imprudent a des pensées vaines; et l'homme indiscret et égaré ne s'occupe que de folie.

24. Mon fils, écoutez-moi; apprenez à bien régler votre esprit, et rendez votre cœur attentif à mes paroles.

25. Je vous donnerai des instructions très-exactes, et je vous représenterai les règles les plus justes de la sagesse. (Rendez votre cœur attentif à mes paroles; et je vous représenterai avec un esprit plein de droiture les merveilles que Dieu dès le commencement a fait reluire dans ses ouvrages; et je vous apprendrai à le connaître dans la vérité.)

26. Dieu, dans sa sagesse, a formé d'abord ses ouvrages; il a distingué les parties du monde aussitôt qu'il les a créées, et il en a placé les principales pour subsister dans le temps qu'il leur a marqué.

27. Il les a ornées pour jamais; et il les a conduites dans leurs mouvements qu'elles ont continués sans interruption, sans aucun besoin, et sans se lasser.

28. Jamais l'une n'a pressé ni dérangé l'autre.

29. Ne soyez pas incrédule à la parole du Seigneur.

30. Après cela Dieu a regardé la terre, et l'a remplie de ses biens.

31. Il l'a couverte de tous les animaux qui y sont, et qui retourneront dans la terre d'où ils ont été tirés.

COMMENTARIUM.

Vers. (1) 2. — Credas, id est, fidas. Respexeris, id est, magni feceris.

Vers. 4. — Utile, pro, *utilius* (2).

Vers. 5. — Ab uno, etc, id est, opera unius prudentis. Tribus, etc. Græcè: Tribus (id est, familia, seu gens) impiorum desolabitur velociter (3).

Vers. 6. — Fortiora, id est, majora (4).

(1) Vers. 1. — Ne jucunderis in filiis impiis si multiplicentur. *Ne desidera multitudinem liberorum impiorum*, nulli bono. Euripides de liberis:

Nam dira pestis moribus proles malis.

(Grotius.)

(2) Non credas vitæ illorum, et ne respexeris in labores eorum. Ne speres fore, ut hi nomen tuum in futuras ætates provehant, aut laboribus suis genus tuum illustre aut gloriosum efficiant. Hominum vita in Dei potestate sita est, ac felix laboris illorum exitus ab ipsius favore pendet. Græcus: *Ne credas vitæ illorum, neque horum turbæ timere.* Actabo, quamvis septuaginta liberorum coronâ cinctus, nullus regni hæres fuit, cùm Jehu et patrem et natos necaverit. Par filiorum numerus Gedeoni erat, quos Abimelech, Gedeonis filius ex concubinâ, omnes, præter Joathanum, nati minimum, interfecit, Judic. 9, 5. Abraham e contra unius filii pater, quàm ingenti posterorum numero auctus est! Romana editio: *Ne fretus sis loco ipsorum*, dignitate quâ inter homines fortassè fulgent. (Calmet.)

Vers. 3. — Melior est enim unus, etc. In Græco: *Melius enim est unus justus, quàm mille; et mori sine liberis, quàm habere filioros impios.* Lætitia igitur in hoc genere non est capienda ex multitudine liberorum sed honitate atque pietate; quæ si elucet in illis, magnam et justam parentibus voluptatem afferre debet. (Biblia Vatabli.)

(3) Ab uno sensato.... tribus impiorum, ab uno Abrahamo, ab uno Israele Hebræi in tantum populum propagati, cùm populi Chananæi tantâ multitudine internecione deleti sint. (Bossuet.)

(4) Multa talia (perperàm aliqui legunt, *alia*; Græcè enim est ταυτα, id est, *talia*) vidit oculus meus, et fortiora horum audivit auris mea; q. d.: Vidi ego oculis meis multas civitates ob impietatem desertas, alias ob pietatem cultas et habitatas, ac *for-*

Vers. 7. — Ignis, scilicet malitiæ, vel punitionis. Incredibili, id est, infideli. Ira, scilicet Dei (1).

Vers. 9. — Peregrinationi, id est, vitæ. Præ superbia verbi, id est, ob superbiam factorum, seu operum (2).

Vers. 11. — Peditum, scilicet Hebræorum. Vide Num. 11 et 26. Cervicatus, id est, duræ cervicis, *fiora*, id est, validiora, majora; Syrus, *graviora*, ejusdem rei exempla, quæ olim contigerunt, à patribus audivi *auribus* meis. Figurina: *Multa talia vidit oculus meus, auriusque mea his audivit vehementiora.* Nonnulla ex hisce exemplis subjicit, puta diluvium gigantibus inflictum, ignem cœlitùs in Sodomam immissum, totum Hebræorum exercitum ob murmur delectum in deserto. (Corn. à Lap.)

(1) Exardesçit ignis. Ignem iræ divinæ intelligit, ut Psal. 78, 21: *Ignis accensus fuit in Jacob*, id est, ira ardens. Passim autem his litteris *ignis* vocabuoe significantur duræ vexationes, quibus homines pro bantur perinde atque aurum igne probatur. Nam ind sumpta metaphora, nisi fallor, is gentæ incredibili, vel *contumaci*. *Gentem contumacem* dicit cùm significare vellet genus hominum contumax et refractarium. Sic alibi: *An gentem justam?* id est, homines justos. Exardescet ira. Verbum *succendendi* eleganter ab igne ad iram transferitur. Nam ira ignis est; unde irati *ignem spirare* dicuntur. Et legimus Psal. 18, 8: *Ignis de ore ipsius vorans.* Rursùm Psal. 89, 46: *Exardescet velut ignis excandescentia tua.* (Brasius.)

Vers. 8. — Non exoraverunt, etc. In Græco: *Non placatus fuit antiquis omnibus gigantibus, qui desciverant in fortitudine insipientiæ suæ.* De his gigantibus, qui magnitudine ac potentiâ excelluerunt, est scriptum Gen. 6, 4: hi omnes diluvio submersi perierunt. (Badvellus.)

(2) Præ superbia verbi illorum: quin scilicet superbè locuti sunt contra Deum et Lotb. Nam etiam superbiam fuisse ex parte, causam exclii Sodomæ, docet Ezechiel 16, 49. (Menochius.)

Vers. 10. — Gentem totam perdens: quia solus Noe remansit cum filiis suis et uxoribus eorum, Gen. 7. Consequenter ponit aliud exemplum de filiis Israel in deserto, qui propter rebellionem suam mortui sunt in deserto, ut habetur Num. 14. (Lyranus.)

q. d. : Etiam uni id accidisset quod illis, si solus talis fuisset (1).

Vers. 12. — Exoratio, pro, *exorari*, q. d. : Deus quidem à pœnitentibus facilè placatur, at impœnitentes punit ; utque est misericors, ita et castigator severus.

Vers. 13. — Effugiet, scilicet iram Dei. Sufferentia, id est, tolerantia, seu expectatio, q. d. : Citò dabitur merces misericordi.

Vers. 14. — Faciet locum, scilicet in cœlo per meritum. Intellectum, id est, prudentiam, q. d., vitam prudenter actam.

Vers. 15. — Summo, id est, alto, scilicet cœlo (2).

(1) Et sicut sexcenta millia pedituм, Hebræorum in deserto, qui congregati sunt, id est, conspirârunt, in duritia cordis sui, id est, duro et obstinato animo, nolentes invadere terram Chanaan, uti Deus jubebat, præter duos Josue et Caleb omnes à Deo excisi sunt, Num. 14 et 26. Multis, si vivas, aliquis exprobratus (Græcè, *duræ cervicis*), et rebellis Deo, audeat sibi spondere quòd erit immunis. Qui enim tanto populo non pepercit, quomodo parcet uni capiti (Tirinus.)

(2) *Toute action de miséricorde sera placer chacun en son rang selon le mérite de ses œuvres, et selon la prudence avec laquelle il aura vécu comme un étranger sur la terre.* Nous devons être attentifs à trois choses, selon le Sage, afin que la charité que nous faisons au pauvre, nous soit utile à nous-mêmes. Premièrement, nous devons considérer la grande récompense que Dieu a attachée aux *œuvres de miséricorde*, puisque c'est cette vertu qui dispensera les couronnes au dernier jour, et qui placera chacun en son rang selon la qualité de ses mérites, comme Jésus-Christ nous en assure dans l'Evangile. Secondement, nous devons joindre *la patience à la charité*, qui attendra en paix les moments auxquels il plaira à Jésus-Christ de nous faire miséricorde. Nous ne devons pas imiter la précipitation de ceux qui voudraient que Dieu les récompensât d'abord, sans considérer que c'est ainsi que Dieu traite les méchants, auxquels il rend de cette vie le peu de bien qu'ils ont fait, en se réservant à les punir pour jamais dans l'autre. Nous devons au contraire imiter, selon saint Jacques, la sagesse des laboureurs, qui, après avoir semé, attendent en patience la saison en laquelle Dieu a ordonné qu'ils en recueillent le fruit. Troisièmement, nous devons avoir cette prudence qui est inconnue aux incrédules, et qui est le fruit de la foi des Saints, qui nous apprend que nous devons vivre comme des étrangers sur la terre, parce que notre patrie, notre père, et tous les biens que nous espérons sont dans le ciel ; car c'est ainsi que nous nous dégagerons de toutes les affections humaines et terrestres qui peuvent éteindre ou affaiblir en nous l'amour de Dieu, et que nous croîtrons en mérites en multipliant nos bonnes œuvres, parce que, comme les saints ont dit, nous aurons beaucoup à donner aux pauvres, si nous ne gardons pour nous que le nécessaire. (Sacy.)

CAPUT XVII.

1. Deus creavit de terrâ hominem, et secundùm imaginem suam fecit illum.

2. Et iterùm convertit illum in ipsam, et secundùm se vestivit illum virtute.

3. Numerum dierum et tempus dedit illi, et dedit illi potestatem eorum quæ sunt super terram.

4. Posuit timorem illius super omnem carnem, et dominatus est bestiarum et volatilium.

5. Creavit ex ipso adjutorium simile sibi : consilium, et linguam, et oculos, et aures, et cor dedit illis excogitandi et disciplina intellectûs replevit illos.

6. Creavit illis scientiam spiritûs, sensu implevit cor illorum, et mala et bona ostendit illis.

7. Posuit oculum suum super corda illorum, ostendere illis magnalia operum suorum,

8. Ut nomen sanctificationis collaudent ; et gloriari in mirabilibus illius, ut magnalia enarrent operum ejus.

9. Addidit illis disciplinam, et legem vitæ hæreditavit illos.

Vers. 17. — Abyssus, id est, mare. Illius, scilicet ad judicium venientis.

Vers. 18. — Fundamenta, id est, profunda.

Vers. 19. — Insensatum, scilicet in peccatoribus. Procellam, id est, vim punientem.

Vers. 20. — Justitiæ, scilicet punientis.

Vers. 21. — Testamentum, id est, pactum, scilicet cum Deo initum de servando ejus præcepta, q. d. : A multis parùm observatur. Interrogatio, id est, inquisitio. Consummatione, id est, morte.

Vers. 22. — Minoratur corde, id est, deficit mente, seu judicio.

Vers. 23. — Sensus, id est, mentis. In æquitate, id est, cum æquitate, seu rectitudine, scilicet cum veritate.

Vers. 25. — Judicio, id est, sapientiâ. Illorum, scilicet operum, id est, creaturarum. Initia, id est, principatus, ἀρχαί.

Vers. 26. — Illorum, scilicet operum, ut cœlorum.

Vers. 27. — Angustiabit, id est, impediet, scilicet, occupato ejus loco.

Vers. 28. — Incredibilis, id est, incredulus.

Vers. 30. — Denuntiabit, id est, se prodet, q. d., apparet. Græcè, *operuit*. Ante faciem, pro, *superficiem*. Ipsius, scilicet terræ. Ipsa, pro, *ipsam*, scilicet terram.

CHAPITRE XVII.

1. Dieu a créé l'homme de la terre, et il l'a formé à son image.

2. Il l'a fait rentrer ensuite dans la terre (et il l'a revêtu de force selon sa nature).

3. Il lui a marqué le temps et le nombre de ses jours, et il lui a donné pouvoir sur tout ce qui est sur la terre.

4. Il l'a fait craindre de toute chair, et il lui a donné l'empire sur les bêtes et sur les oiseaux.

5. (Il lui a créé de sa substance un aide semblable à lui ;) il leur a donné le discernement, une langue, des yeux, des oreilles, un esprit pour penser ; et il les a remplis de la lumière et de l'intelligence.

6. (Il a créé en eux la science de l'esprit ; il a rempli leur cœur de sens ;) et il leur a fait voir les biens et les maux.

7. Il a fait luire son œil sur leurs cœurs pour leur faire voir la grandeur de ses œuvres,

8. Afin qu'ils relevassent par leurs louanges la sainteté de son nom ; (qu'ils le glorifiassent de ses merveilles,) et qu'ils publiassent la magnificence de ses ouvrages.

9. Il leur a prescrit encore l'ordre de leur conduite, et il les a rendus les dépositaires de la loi de vie.

10. Testamentum æternum constituit cum illis, et justitiam et judicia sua ostendit illis.

11. Et magnalia honoris ejus vidit oculus illorum, et dixit illis : Attendite ab omni iniquo.

12. Et mandavit illis unicuique de proximo suo.

13. Viæ illorum coram ipso sunt semper ; non sunt absconsæ ab oculis ipsius.

14. In unamquamque gentem præposuit rectorem ;

15. Et pars Dei Israel facta est manifesta.

16. Et omnia opera illorum velut sol in conspectu Dei, et oculi ejus sine intermissione inspicientes in viis eorum.

17. Non sunt absconsa testamenta per iniquitatem illorum, et omnes iniquitates eorum in conspectu Dei.

18. Eleemosyna viri quasi signaculum cum ipso, et gratiam hominis quasi pupillam conservabit ;

19. Et postea resurget, et retribuet illis retributionem unicuique in caput ipsorum, et convertet in inferiores partes terræ.

20. Pœnitentibus autem dedit viam justitiæ, et confirmavit deficientes sustinere, et destinavit illis sortem veritatis.

21. Convertere ad Dominum, et relinque peccata tua :

22. Precare ante faciem Domini, et minue offendicula.

23. Revertere ad Dominum, et avertere ab injustitiâ tuâ, et nimis odito execrationem ;

24. Et cognosce justitias et judicia Dei, et sta in sorte propositionis et orationis altissimi Dei.

25. In partes vade seculi sancti, cum vivis et dantibus confessionem Deo.

26. Non demoreris in errore impiorum, ante mortem confitere. A mortuo quasi nihil, perit confessio.

27. Confiteberis vivens, vivus et sanus confiteberis, et laudabis Deum, et gloriaberis in miserationibus illius.

28. Quàm magna misericordia Domini, et propitiatio illius, convertentibus ad se !

29. Nec enim omnia possunt esse in hominibus, quoniam non est immortalis filius hominis, et in vanitate malitiæ placuerunt.

30. Quid lucidius sole ? et hic deficiet ; aut quid nequius quàm quod excogitavit caro et sanguis ? et hoc arguetur.

31. Virtutem altitudinis cœli ipse conspicit ; et omnes homines terra et cinis.

10. Il a fait avec eux une alliance éternelle, et il leur a appris les ordonnances (de sa justice.)

11. Ils ont vu de leurs yeux les merveilles de sa gloire, et il les a honorés jusqu'à leur faire entendre sa voix. Ayez soin, leur a-t-il dit, de fuir toute sorte d'iniquité.

12. Et il a ordonné à chacun d'eux d'avoir soin de son prochain.

13. Leurs voies lui sont toujours présentes, et elles n'ont jamais été cachées à ses yeux.

14. Il a établi un prince pour gouverner chaque peuple ;

15. Mais Israël a été (visiblement) le partage de Dieu même.

16. Toutes leurs œuvres ont paru aussi clairement devant lui que le soleil ; et ses yeux se sont appliqués sans cesse à considérer leurs voies.

17. Les lois qui leur ont été prescrites n'ont point été obscurcies par leurs offenses ; et Dieu a vu toutes leurs iniquités.

18. L'aumône de l'homme est devant Dieu comme un sceau, et il conservera le bienfait de l'homme, comme la prunelle de l'œil.

19. Dieu s'élèvera enfin ; il rendra à chacun la récompense qu'il aura méritée, (et il précipitera les méchants jusqu'au fond de la terre.)

20. Mais il donne aux pénitents un retour (dans la voie de justice ;) il affermit ceux qui sont tentés de perdre la patience ; (et il leur destine la vérité pour partage.)

21. Convertissez-vous au Seigneur, et quittez vos péchés ;

22. Offrez-lui vos prières ; et éloignez-vous de plus en plus de ce qui vous est un sujet de chute.

23. Retournez au Seigneur ; détournez-vous de l'injustice, et ayez en horreur ce que Dieu déteste.

24. (Connaissez la justice et les jugements de Dieu ; demeurez ferme dans l'état où il vous a mis, et dans l'invocation du Dieu très-haut.

25. Allez prendre part au siècle saint,) avec ceux qui vivent et qui rendent gloire à Dieu.

26. (Ne demeurez point dans l'erreur des méchants ; louez Dieu avant la mort.) La louange n'est plus pour les morts, parce qu'ils sont comme s'ils n'étaient plus.

27. Louez Dieu (tant que vous vivez ; louez-le) pendant que vous jouissez de la vie et de la santé ; (louez Dieu, glorifiez-vous dans ses miséricordes.)

28. Combien est grande la miséricorde du Seigneur, et combien est grand le pardon qu'il accorde à ceux qui se convertissent à lui !

29. Car tout ne peut pas se trouver dans les hommes, parce que les enfants des hommes ne sont pas immortels, (et qu'ils mettent leur plaisir dans la vanité et dans la malice.)

30. Qu'y a-t-il de plus lumineux que le soleil ? et néanmoins il souffre des défaillances. Qu'y a-t-il de plus corrompu que ce que pensent la chair et le sang ? (et cette malignité sera punie.)

31. Le soleil contemple ce qu'il y a de plus élevé au haut des cieux ; mais les hommes ne sont que terre et cendre.

COMMENTARIUM.

Vers. (1) 2. — Secundùm se, id est, propria, scilicet ipsius hominis. Virtute, id est, fortitudine (2).

(1) Vers. 1. — Deus creavit de terra hominem. Ex limo Genes. 11, 7. Sic et Græci poetæ dicunt ἐκ πηλοῦ. Vide quæ annotavimus ad librum primum pro veritate Religionis christianæ.

Et secundùm imaginem suam fecit illum. Hoc in Græco abest, infra ponitur. (Grotius.)

(2) Et iterùm convertit illum in ipsam, et secundùm se vestivit illum virtute. Syrus : *Induit eum fortitudine.* Deus hominem creavit immortalem, ut, scilicet, quamdiu obediret Dei legi, mori non posset, sed homo per inobedientiam peccans, mortalem, mortisque reum se efficit ; quare Deus secundùm corpus eum in terram convertit, ut qui Dei legi et imagini præposuerat terram et terrena, in eam rursùs converteretur ex quâ formatus erat.

Et secundùm se (Græcè, καθ' ἑαυτὸν, id est, *secundùm ipsos*, puta secundùm illorum nat uram et condi-

q. d. : Etiam uni id accidisset quod illis, si solus talis fuisset (1).

Vers. 12. — Exoratio, pro, *exorari*, q. d. : Deus quidem à pœnitentibus facilè placatur, at impœnitentes punit ; utque est misericors, ita et castigator severus.

Vers. 13. — Effugiet, scilicet iram Dei. Sufferentia, id est, tolerantia, seu expectatio, q. d. : Citò dabitur merces misericordi.

Vers. 14. — Faciet locum, scilicet in cœlo per meritum. Intellectum, id est, prudentiam, q. d., vitam prudenter actam.

Vers. 15. — Summo, id est, alto, scilicet cœlo (2).

(1) Et sicut sexcenta millia pedituм, Hebræorum in deserto, qui congregati sunt, id est, conspirârunt, in duritia cordis sui, id est, duro et obstinato animo, nolentes invadere terram Chanaan, uti Deus jubebat, præter duos Josue et Caleb omnes à Deo excisi sunt, Num. 14 et 26. Multis, si vivas, aliquis exprobratus (Græcè, *duræ cervicis*), et rebellis Deo, audeat sibi spondere quòd erit immunis. Qui enim tanto populo non pepercit, quomodo parcet uni capiti (Tirinus.)

(2) *Toute action de miséricorde sera placer chacun en son rang selon le mérite de ses œuvres, et selon la prudence avec laquelle il aura vécu comme un étranger sur la terre.* Nous devons être attentifs à trois choses, selon le Sage, afin que la charité que nous faisons au pauvre, nous soit utile à nous-mêmes. Premièrement, nous devons considérer la grande récompense que Dieu a attachée aux *œuvres de miséricorde*, puisque c'est cette vertu qui dispensera les couronnes au dernier jour, et qui placera chacun en son rang selon la qualité de ses mérites, comme Jésus-Christ nous en assure dans l'Evangile. Secondement, nous devons joindre *la patience à la charité*, qui attendra en paix les moments auxquels il plaira à Jésus-Christ de nous faire miséricorde. Nous ne devons pas imiter la précipitation de ceux qui voudraient que Dieu les récompensât d'abord, sans considérer que c'est ainsi que Dieu traite les méchants, auxquels il rend de cette vie le peu de bien qu'ils ont fait, en se réservant à les punir pour jamais dans l'autre. Nous devons au contraire imiter, selon saint Jacques, la sagesse des laboureurs, qui, après avoir semé, attendent en patience la saison en laquelle Dieu a ordonné qu'ils en recueillent le fruit. Troisièmement, nous devons avoir cette prudence qui est inconnue aux incrédules, et qui est le fruit de la foi des Saints, qui nous apprend que nous devons vivre comme des étrangers sur la terre, parce que notre patrie, notre père, et tous les biens que nous espérons sont dans le ciel ; car c'est ainsi que nous nous dégagerons de toutes les affections humaines et terrestres qui peuvent éteindre ou affaiblir en nous l'amour de Dieu, et que nous croîtrons en mérites en multipliant nos bonnes œuvres, parce que, comme les saints ont dit, nous aurons beaucoup à donner aux pauvres, si nous ne gardons pour nous que le nécessaire. (Sacy.)

CAPUT XVII.

1. Deus creavit de terrâ hominem, et secundùm imaginem suam fecit illum.

2. Et iterùm convertit illum in ipsam, et secundùm se vestivit illum virtute.

3. Numerum dierum et tempus dedit illi, et dedit illi potestatem eorum quæ sunt super terram.

4. Posuit timorem illius super omnem carnem, et dominatus est bestiarum et volatilium.

5. Creavit ex ipso adjutorium simile sibi : consilium, et linguam, et oculos, et aures, et cor dedit illis excogitandi et disciplina intellectûs replevit illos.

6. Creavit illis scientiam spiritûs, sensu implevit cor illorum, et mala et bona ostendit illis.

7. Posuit oculum suum super corda illorum, ostendere illis magnalia operum suorum,

8. Ut nomen sanctificationis collaudent ; et gloriari in mirabilibus illius, ut magnalia enarrent operum ejus.

9. Addidit illis disciplinam, et legem vitæ hæreditavit illos.

Vers. 17. — Abyssus, id est, mare. Illius, scilicet ad judicium venientis.

Vers. 18. — Fundamenta, id est, profunda.

Vers. 19. — Insensatum, scilicet in peccatoribus. Procellam, id est, vim punientem.

Vers. 20. — Justitiæ, scilicet punientis.

Vers. 21. — Testamentum, id est, pactum, scilicet cum Deo initum de servando ejus præcepta, q. d. : A multis parùm observatur. Interrogatio, id est, inquisitio. Consummatione, id est, morte.

Vers. 22. — Minoratur corde, id est, deficit mente, seu judicio.

Vers. 23. — Sensus, id est, mentis. In æquitate, id est, cum æquitate, seu rectitudine, scilicet cum veritate.

Vers. 25. — Judicio, id est, sapientiâ. Illorum, scilicet operum, id est, creaturarum. Initia, id est, principatus, ἀρχαί.

Vers. 26. — Illorum, scilicet operum, ut cœlorum.

Vers. 27. — Angustiabit, id est, impediet, scilicet, occupato ejus loco.

Vers. 28. — Incredibilis, id est, incredulus.

Vers. 30. — Denuntiabit, id est, se prodet, q. d., apparet. Græcè, *operuit*. Ante faciem, pro, *superficiem*. Ipsius, scilicet terræ. Ipsa, pro, *ipsam*, scilicet terram.

CHAPITRE XVII.

1. Dieu a créé l'homme de la terre, et il l'a formé à son image.

2. Il l'a fait rentrer ensuite dans la terre (et il l'a revêtu de force selon sa nature).

3. Il lui a marqué le temps et le nombre de ses jours, et il lui a donné pouvoir sur tout ce qui est sur la terre.

4. Il l'a fait craindre de toute chair, et il lui a donné l'empire sur les bêtes et sur les oiseaux.

5. (Il lui a créé de sa substance un aide semblable à lui ;) il leur a donné le discernement, une langue, des yeux, des oreilles, un esprit pour penser ; et il les a remplis de la lumière et de l'intelligence.

6. (Il a créé en eux la science de l'esprit ; il a rempli leur cœur de sens ;) et il leur a fait voir les biens et les maux.

7. Il a fait luire son œil sur leurs cœurs pour leur faire voir la grandeur de ses œuvres,

8. Afin qu'ils relevassent par leurs louanges la sainteté de son nom ; (qu'ils le glorifiassent de ses merveilles,) et qu'ils publiassent la magnificence de ses ouvrages.

9. Il leur a prescrit encore l'ordre de leur conduite, et il les a rendus les dépositaires de la loi de vie.

10. Testamentum æternum constituit cum illis, et justitiam et judicia sua ostendit illis.

11. Et magnalia honoris ejus vidit oculus illorum, et dixit illis : Attendite ab omni iniquo.

12. Et mandavit illis unicuique de proximo suo.

13. Viæ illorum coram ipso sunt semper ; non sunt absconsæ ab oculis ipsius.

14. In unamquamque gentem præposuit rectorem ;

15. Et pars Dei Israel facta est manifesta.

16. Et omnia opera illorum velut sol in conspectu Dei, et oculi ejus sine intermissione inspicientes in viis eorum.

17. Non sunt absconsa testamenta per iniquitatem illorum, et omnes iniquitates eorum in conspectu Dei.

18. Eleemosyna viri quasi signaculum cum ipso, et gratiam hominis quasi pupillam conservabit ;

19. Et postea resurget, et retribuet illis retributionem unicuique in caput ipsorum, et convertet in inferiores partes terræ.

20. Pœnitentibus autem dedit viam justitiæ, et confirmavit deficientes sustinere, et destinavit illis sortem veritatis.

21. Convertere ad Dominum, et relinque peccata tua :

22. Precare ante faciem Domini, et minue offendicula.

23. Revertere ad Dominum, et avertere ab injustitiâ tuâ, et nimis odito execrationem ;

24. Et cognosce justitias et judicia Dei, et sta in sorte propositionis et orationis altissimi Dei.

25. In partes vade seculi sancti, cum vivis et dantibus confessionem Deo.

26. Non demoreris in errore impiorum, ante mortem confitere. A mortuo quasi nihil, perit confessio.

27. Confiteberis vivens, vivus et sanus confiteberis, et laudabis Deum, et gloriaberis in miserationibus illius.

28. Quàm magna misericordia Domini, et propitiatio illius, convertentibus ad se !

29. Nec enim omnia possunt esse in hominibus, quoniam non est immortalis filius hominis, et in vanitate malitiæ placuerunt.

30. Quid lucidius sole ? et hic deficiet ; aut quid nequius quàm quod excogitavit caro et sanguis ? et hoc arguetur.

31. Virtutem altitudinis cœli ipse conspicit ; et omnes homines terra et cinis.

10. Il a fait avec eux une alliance éternelle, et il leur a appris les ordonnances (de sa justice.)

11. Ils ont vu de leurs yeux les merveilles de sa gloire, et il les a honorés jusqu'à leur faire entendre sa voix. Ayez soin, leur a-t-il dit, de fuir toute sorte d'iniquité.

12. Et il a ordonné à chacun d'eux d'avoir soin de son prochain.

13. Leurs voies lui sont toujours présentes, et elles n'ont jamais été cachées à ses yeux.

14. Il a établi un prince pour gouverner chaque peuple ;

15. Mais Israël a été (visiblement) le partage de Dieu même.

16. Toutes leurs œuvres ont paru aussi clairement devant lui que le soleil ; et ses yeux se sont appliqués sans cesse à considérer leurs voies.

17. Les lois qui leur ont été prescrites n'ont point été obscurcies par leurs offenses ; et Dieu a vu toutes leurs iniquités.

18. L'aumône de l'homme est devant Dieu comme un sceau, et il conservera le bienfait de l'homme, comme la prunelle de l'œil.

19. Dieu s'élèvera enfin ; il rendra à chacun la récompense qu'il aura méritée, (et il précipitera les méchants jusqu'au fond de la terre.)

20. Mais il donne aux pénitents un retour (dans la voie de justice ;) il affermit ceux qui sont tentés de perdre la patience ; (et il leur destine la vérité pour partage.)

21. Convertissez-vous au Seigneur, et quittez vos péchés ;

22. Offrez-lui vos prières ; et éloignez-vous de plus en plus de ce qui vous est un sujet de chute.

23. Retournez au Seigneur ; détournez-vous de l'injustice, et ayez en horreur ce que Dieu déteste.

24. (Connaissez la justice et les jugements de Dieu ; demeurez ferme dans l'état où il vous a mis, et dans l'invocation du Dieu très-haut.

25. Allez prendre part au siècle saint,) avec ceux qui vivent et qui rendent gloire à Dieu.

26. (Ne demeurez point dans l'erreur des méchants ; louez Dieu avant la mort.) La louange n'est plus pour les morts, parce qu'ils sont comme s'ils n'étaient plus.

27. Louez Dieu (tant que vous vivez ; louez-le) pendant que vous jouissez de la vie et de la santé ; (louez Dieu, glorifiez-vous dans ses miséricordes.)

28. Combien est grande la miséricorde du Seigneur, et combien est grand le pardon qu'il accorde à ceux qui se convertissent à lui !

29. Car tout ne peut pas se trouver dans les hommes, parce que les enfants des hommes ne sont pas immortels, (et qu'ils mettent leur plaisir dans la vanité et dans la malice.)

30. Qu'y a-t-il de plus lumineux que le soleil ? et néanmoins il souffre des défaillances. Qu'y a-t-il de plus corrompu que ce que pensent la chair et le sang ? (et cette malignité sera punie.)

31. Le soleil contemple ce qu'il y a de plus élevé au haut des cieux ; mais les hommes ne sont que terre et cendre.

COMMENTARIUM.

Vers. (1) 2. — Secundùm se, id est, propria, scilicet ipsius hominis. Virtute, id est, fortitudine (2).

(1) Vers. 1. — Deus creavit de terra hominem. Ex limo Genes. 11, 7. Sic et Græci poetæ dicunt ἐκ πηλοῦ. Vide quæ annotavimus ad librum primum pro veritate Religionis christianæ.

Et secundùm imaginem suam fecit illum. Hoc in Græco abest, infra ponitur. (Grotius.)

(2) Et iterùm convertit illum in ipsam, et secundùm se vestivit illum virtute. Syrus : *Induit eum fortitudine.* Deus hominem creavit immortalem, ut, scilicet, quamdiu obediret Dei legi, mori non posset, sed homo per inobedientiam peccans, mortalem, mortisque reum se efficit ; quare Deus secundùm corpus eum in terram convertit, ut qui Dei legi et imagini præposuerat terram et terrena, in eam rursùs converteretur ex quâ formatus erat.

Et secundùm se (Græcè, καθ' ἑαυτὸν, id est, *secundùm ipsos*, puta secundùm illorum nat uram et condi-

Vers. 3. — Et tempus, pro, id est, certum tempus, scilicet vitæ (1).

Vers. 4. — Carnem, id est, animal (2).

Vers. 5. — Disciplina. Græcè, *scientia* (3).

tionem) vestivit illum virtute. Græcè, ἰσχύϊ, id est, fortitudine et robore, tum corporis, tum animi; q. d.: Deus dedit homini robur animi et corporis, ipsius naturæ et conditioni conveniens, proportionatum et congruum ad sua munia, tum mentalia, tum corporalia rité obeunda. Aliud enim robur requirit bos, equus, leo, etc.; aliud homo: nec enim homo requirit robur bovis et equi, sed humanis officiis accommodatum. Secundo, τὸ κατ' ἐικόνα, aliqui vertunt, *contra crispos induit eos robore*, ut scilicet robustè dominentur sue iræ et passionibus. Tertiò, Figurina legit κατ' ἐικόνα, id est, *secundum se*; unde verit, *indubitavit ipsos virtute sua*; quod secutus Jansenius: Deus, inquit, secundum se, puta secundum Deum, vestivit illum virtute. Addit Palacius, id fecisse *secundum ipsos*, in plurali, id est, juxta tres personas SS. Trinitatis, quarum homo est imago, quarumque virtutem robustus induit et repræsentat. Sensus est, q. d.: Deus fecit hominem ad suam imaginem et similitudinem, ideoque similem sibi fortitudinem illi indidit, ecclque ut homo et corpore esset robusto, et animum pariter haberet robustum, quo et omnia perspicere posset, et multa potenter præstare: hâc ergo sui fortitudine donavit, decoravit et circumsaepsit vestivit hominem Deus, ut, scilicet, sicut de Deo ait Psalm., Psal. 92, 1: *Dominus regnavit, decorem indutus est*; *indutus est Dominus fortitudinem, et præcinxit se*; et Psal. 103: *Confessionem et decorem induisti*: sic idem dicatur de homine, quòd ex communicatione et dono Dei, robore et decore sit circumamictus, tum Adam ipse qui in perfecta ætate, robore, scientiâ et sapientiâ creatus est; tum quilibet e posteris ejus. Hoc robur per peccatum accisum est, manet tamen potiori ex parte. Unde Adam post peccatum robustus et vegetus, vixit annos 930, ut et posteri ejus omnes ante diluvium, Genes. 5. Igitur integra hæc Adæ virtus et robur provenerat ex justitiâ originali; per hanc enim, ut ait S. Prosper lib. 2 de Vitâ contempl. c. 18: « Non inquietabat mole sta sollicitudo quietum, non fatigabat labor anxius otiosum, non somnus opprimebat invitum, non anni tendæ vitæ timor angebat de immortalitate securum. « Habebat facilem victum, corpus ex omni parte sa « num, tranquillum motum, cor mundum, ignarus pe « nalis mali, habitator paradisi, expers peccati, capax « Dei, cui orbis erat subjectus, nullus infestus, liber « animus, et visibilis Deus. »

Græca concisa hos duos versus conjungunt in unum, sic enim duntaxat habent: *Deus creavit è terrâ hominem, rursumque redigit ipsum in eamdem.* Sic et Syrus: *Deus de terrâ creavit Adamum, et convertendo convertet eum ad mediam ejus*, id est, in ipsam. Est hebraismus et syrismus, quo medium rei vocatur res ipsa. Cætera vero, scilicet quod Deus creaverit hominem ad similitudinem suam, et vestiverit eum virtute, postponunt et referunt ad versus sequentes, tam Græca quàm Syrus. (Corn. a Lap.)

(1) Numerum dierum. Græcus: *Dies numeri*, scilicet paucos, ut fert Scriptura Gen. 5, 50. Deut. 4, 27, et 26, 5, *homines numeri*, paucos homines; *annos numeri*, Job. 16, 23, paucos annos. Isaias 10, 19: *Numerus arundi, et puer numerabit eas*; ita brevi numero erunt, ut nullo negotio recensentur. (Calmet.)

(2) Posuit timorem illius, etc. Ad verbum: *Posuit timorem ejus in omni carne, et dominari bestiis ac volatilibus*, id est, constituit in eo eam præstantiam ac majestatem quæ timorem cæteris animalibus afferret, ac dominum eorum declararet ac exhiberet. (Badvellus.)

(3) Consilium, et linguam, et oculos, et aures, et cor dedit illis excogitandi. *Consilium* (Βουλὴν) appellat mentem ac rationem quæ vim judicandi consul-

Vers. 6. — Spiritus, id est, spiritualem, seu de rebus spiritalibus (1).

Vers. 7. — Ipsorum. Græcè, suum. Nostræ lectionis sensus erit: Aperuit oculos cordium ipsorum (2).

Vers. 8. — Sanctificationis, id est, sanctum, scilicet Dei. Gloriari, pro, *glorientur* (3).

tandique habet. Alias corporis partes enumerat tanquàm mentis animique instrumenta. Secutam autem mentem donavit eis partiens. Vis animi intellectualis est multiplex et varia, alia *in contemplatione ac cognitione posita*, alia *quæ in consilii capiendi ratione actioneque versatur*. Aristoteles *rationi* tribuit vim ratiocinandi ac deliberandi de iis rebus quæ ad hanc vitam pertinent; *mentem* autem in cognitione rerum simplicium atque æternarum versari dicit. Itaque sive hæc sit propria mentis materia, sive ipsa sit pars præcipua unde vis cognoscendi atque intelligendi manat, Sapiens non sine causâ à cæteris facultatibus ingenii separavit, eique sextum locum tribuit. Quædam exemplaria hoc membrum superioribus præponunt, ex quo arbitror hunc locum depravatum. Alia *mentis* atque *orationis* nullam mentionem faciunt. *Et septimum sermonem*, aut *orationem*, *interpretationem operum ipsius*. Omnia quidem est mittia atque interpres cogitationum animi, cujus maxima est vis in rebus cum hominibus contrahendis ac communicandis; sed malo *operum ipsius*, ad *Deum* referre; ut eum orationis usum præcipuum intelligamus quo opera Dei commendorentur ac celebrantur. Duo enim sunt præstantissima munera, *ratio* atque *oratio*, quibus cæteris animantibus præstamus; altera Deum cognoscimus, altera eus operâ explicamus ac celebramus. (Biblia Vatabli.)

(1) Mala et bona ostendit illis: plantatâ arbore scientiæ boni et mali, Gen. 2, 17, atque inde consecutis malis bonisque.

(2) Posuit oculum suum super corda illorum; nam dedit intellectui virtutem super se reflectendi. Ostendere illis, id est, ad ostendendum illis. Magnalia operum ejus. Per hoc enim quod anima intellectiva est super se reflexiva maximè proficit in scientiâ. (Lyranus.)

(3) Vers. 1-8. — Deus a formé de la terre le corps du premier homme, et il a créé son âme à sa ressemblance et à *son image*, en le rendant saint et immortel comme lui; puisque, s'il n'eût point péché, il ne serait jamais mort. *Il l'a fait retourner ensuite dans la terre d'où il l'avait pris*. Il semblerait d'abord que le Sage, dans la suite de ces paroles, représente proprement Adam dans son innocence, et les grâces qu'il a reçues dans cet état si heureux. Mais comme il dit aussitôt que Dieu l'a fait retourner dans la terre, et lui a limité le temps de sa vie, ce qui marque la peine du péché; et que ce qui est dit ensuite, que *Dieu créa Ève semblable à lui*, n'est pas dans le texte grec, il semble qu'on peut dire, selon le sentiment de plusieurs, qu'il parle ici des grâces qu'Adam reçut après sa chute, quoiqu'elle soit exprimée par des termes qui marquent celle de son innocence, parce qu'il a recouvré en effet par sa conversion les principaux avantages que Dieu lui avait donnés d'abord en le créant à son image, quoique d'une manière très-différente et conforme à l'état où sa chute l'avait réduit.

C'est ainsi qu'on peut expliquer ces paroles, que *Dieu l'a revêtu de force*; car la grâce de l'homme dans son innocence était une grâce de paix, comme dit saint Augustin, au lieu que la grâce par laquelle Dieu relève l'homme après sa chute, est une grâce de combat. Aussi Adam, qui était si saint et si fort, tomba néanmoins à la première tentation, quoiqu'il lui fût si aisé de la repousser; au lieu que les hommes, qui ne sont maintenant que faiblesse et que péché, subsistent néanmoins avec cette seconde grâce, comme il a paru dans les martyrs qui sont demeurés fermes dans la foi, malgré toute la violence du monde et de l'enfer, quoique Adam vît dans le paradis les biens qu'il devait

Vers. 9. — Disciplinam. Græcè, *scientiam*. Hereditavit, id est, recit possidere velut hæreditatem ad posteros transmittendam.

Vers. 10. — Testamentum, id est, pactum, scilicet præcepta perpetuò servanda, quæ statim explicans vocat justificam et judicia (1).

perdre en désobéissant à Dieu, au lieu que les martyrs ne voyaient point ce que Dieu leur promettait; s'ils lui étaient fidèles jusqu'à la mort. *Il lui a marqué son temps et le nombre de ses jours*, lorsqu'il lui a déclaré après son péché qu'il retournerait dans la terre d'où il avait été pris; et la mort maintenant, comme dit saint Augustin, est pour ceux qui craignent Dieu, plutôt une grâce qu'une peine; car, encore qu'ils craignent la mort à cause des jugements de Dieu, ils craignent encore plus la vie, à cause de l'extrême péril où ils se voient à tout moment de tomber dans le péché et de perdre Dieu pour jamais.

Il lui a donné pouvoir sur tout ce qui est sur la terre. Si on entendait toute la suite de ces paroles d'Adam dans son innocence, elles seraient assez claires. Mais on les peut expliquer d'une manière plus spirituelle de ce qui lui est arrivé après son péché, parce qu'il a eu alors le même pouvoir sur tous les hommes qu'un père a sur ses enfants, et qu'il a vécu de cette foi que Jésus-Christ dans l'Evangile appelle toute-puissante, parce que tout contribue au bien de ceux qui ne cherchent qu'à plaire à Dieu. *Il l'a fait craindre de toute chair*, parce que, selon les saints, rien n'est si redoutable qu'un homme qui ne craint que Dieu, *et il lui a donné l'empire*, non plus sur les lions et sur les ours comme dans son innocence, mais sur l'orgueil, sur l'envie, et sur les autres passions, qui sont sans comparaison plus dangereuses et plus indomptables que les bêtes les plus farouches.

Il a créé de sa substance une aide semblable à lui. La création d'Ève, qui a été formée de la substance d'Adam, est l'image de l'Eglise sortie du côté de Jésus-Christ dans le sommeil de la mort. *Il leur a donné la raison.* Dieu ne remplit pas seulement l'âme de sa grâce qui sanctifie la raison, mais il fait qu'ensuite elle passe du dedans au dehors, et qu'elle règle *la langue, les yeux, les oreilles et tous les sens*, afin que le corps devienne le temple du Saint-Esprit et l'image de l'âme renouvelée, comme l'âme est celle de Dieu. C'est ainsi que la foi, étant exercée par toutes sortes de bonnes œuvres, se change en intelligence, et remplit l'homme d'une lumière divine.

Il a créé dans eux la science. Le Sage se sert du mot de *créé*, parce que la grâce, selon saint Paul, ne trouve dans nous que le néant du péché. *Il remplit leur esprit* de la science de la foi, et leur cœur de l'infusion de sa charité, qui est une source de sens et de lumière; *et il leur fait voir les biens* par expérience, *et les maux* par l'opposition qu'ils ont aux biens, comme on connaît en quelque sorte les ténèbres par la lumière; ou il leur laisse même connaître les maux par expérience, lorsqu'il permet qu'ils tombent dans le péché, afin que leur chute les rende plus humbles et plus vigilants.

Il fait taire l'œil de leur foi dans leurs excès, où réside la connaissance chrétienne, parce qu'elle est toute d'amour, et une effusion de ce feu céleste dont elle est l'éclat. C'est cette lumière *qui leur fait voir la grandeur de ses œuvres*, en leur persuadant qu'ils sont eux-mêmes son ouvrage et sa nouvelle créature, comme dit saint Paul, qui est sortie de lui, qui n'agit que par lui, et qui subsiste et se repose dans lui. C'est ainsi qu'ils tâchent de relever par *leurs louanges la sainteté de son nom* qui les sanctifie, et *de rendre gloire aux merveilles* qu'il produit dans eux, en s'efforçant de proportionner les sentiments de leur reconnaissance à la bonté avec laquelle il les traite en les comblant sans cesse de nouvelles grâces. (Sacy.)

(1) Testamentum æternum, pactum perpetuum quo

Vers. 11. — Honoris, id est, gloriæ, scilicet in monte Sinai. Honorem, id est, gloriam, seu majestatem (1).

Vers. 12. — Attendite, id est, cavete. De proximo, scilicet diligendo per præcepta decalogi (2).

Vers. 14. — Rectorum, scilicet angelum, vel hominem.

Vers. 15. — Pars Dei, scilicet peculiaris, et velut hæreditas chara esse. Vide Deut. 7. Israël, nominativus est.

Vers. 16. — Velut sol, id est, aperta et nuda.

Vers. 17. — Testamenta, id est, pacta inter Deum et homines, q. d.: Etiamsi non observant, tamen clara est obligatio.

Vers. 18. — Sæculos, scilicet meritorum, seu divitiarum. Gratiam hominis, pro, *gratiam Deo hominem*.

Vers. 19. — Resurget, scilicet Deus ad judicium, juxta illud Psal. 81: *Surge, Deus, judica terram.* Convertet, scilicet malos; q. d.: Mittet in infernum.

Vers. 20. — Scutiserr, pro, *ut sustineant*. Sortem veritatis, id est, cœlestem veramque hæreditatem.

Vers. 22. — Minue, scilicet pœnitentiâ et emendatione. Offendicula, id est, delicta, quibus Deus offenditur.

Vers. 23. — Execrationem, id est, quod Deus execretur, seu peccatum, quod est execrabile. Græcè, *abominationem*.

Vers. 24. — Propositionis, id est, proposita, scilicet à Deo, q. d., in vocatione tuâ.

Vers. 25. — Vade, scilicet per bona opera. Vivis, id est, justis. Confessionem, id est, laudem (3).

Vers. 26. — Nihil, id est, non existente. Perit, q. d.: Non potest mortuus Deum laudare.

Vers. 28. — Se, id est, Deum.

Vers. 29. — Omnia; scilicet perfectè; q. d.: Nemo sine peccato. Placerent, id est, delectantur.

Vers. 30. — Caro et sanguis, id est, homo.

Vers. 31. — Virtutem altitudinis, id est, summam altitudinem; q. d., altissima quæque, nedùm humana. Terra, scilicet origine. Cinis, scilicet morte, ut carbo igni extinctus.

promisit se daturum terram promissam, si eum colerent, et legem ejus servarent. Justitias, etc., leges cæremoniales et judiciales. (Menochius.)

(1) Magnalia honoris ejus, id est, gloriosam magnificentiam Dei; et honorem vocis, id est, gloriosam vocem Dei in paradiso secum colloquentis, sicut et omnibus creaturis benedicentis audierunt Adam et Eva, inquiunt Rabanus et Mariana. Sed Sá et quidam alii id exponunt de Israelitis gloriam Dei in Sinai spectantibus. (Tirinus.)

(2) Et mandavit illis unicuique de proximo suo. Quid mandavit? opera dilectionis et beneficentiæ, juxta illud: *Diliges proximum tuum sicut teipsum*; idque plus vel minus, pro ratione circumstantiarum temporis, loci, et qualitatis personarum. Nec modo corporalis dilectio, verùm etiam, et maximè, spiritualis beneficentiæ opera mandata sunt; inter quæ est fraterna quoque correptio, de quâ Christus Matth. 18: *Si peccaverit in te frater tuus, corripe eum, inter te et ipsum solum*, etc. (Estius.)

(3) In partes vade, etc. *In partes concede sæculi sancti.* Da operam ut beatam sanctorum vitam consequaris. (Castallio.)

CAPUT XVIII.

1. Qui vivit in æternum, creavit omnia simul : Deus solus justificabitur, et manet invictus Rex in æternum.

2. Quis sufficit enarrare opera illius ?

3. Quis enim investigabit magnalia ejus ?

4. Virtutem autem magnitudinis ejus quis enuntiabit ? aut quis adjiciet enarrare misericordiam ejus ?

5. Non est minuere, neque adjicere, nec est invenire magnalia Dei.

6. Cùm consummaverit homo, tunc incipiet ; et cùm quieverit, aporiabitur.

7. Quid est homo, et quæ est gratia illius ? et quid est bonum, aut quid nequam illius ?

8. Numerus dierum hominum, ut multùm, centum anni ; quasi gutta aquæ maris deputati sunt, et sicut calculus arenæ, sic exigui anni in die ævi.

9. Propter hoc patiens est Deus in illis, et effundit super eos misericordiam suam.

10. Vidit præsumptionem cordis eorum, quoniam mala est ; et cognovit subversionem illorum, quoniam nequam est.

11. Ideò adimplevit propitiationem suam in illis, et ostendit eis viam æquitatis.

12. Miseratio hominis circa proximum suum ; misericordia autem Dei super omnem carnem.

13. Qui misericordiam habet, docet et erudit quasi pastor gregem suum.

14. Misereetur excipientis doctrinam miserationis, et qui festinat in judiciis ejus.

15. Fili, in bonis non des querelam, et in omni dato non des tristitiam verbi mali.

16. Nonne ardorem refrigerabit ros ? sic et verbum melius quàm datum.

17. Nonne ecce verbum super datum bonum ? sed utraque cum homine justificato.

18. Stultus acriter improperabit ; et datus indisciplinati tabescere facit oculos.

19. Ante judicium para justitiam tibi ; et antequàm loquaris, disce.

20. Ante languorem adhibe medicinam, et ante judicium interroga teipsum, et in conspectu Dei invenies propitiationem.

21. Ante languorem humilia te, et in tempore infirmitatis ostende conversationem tuam.

22. Non impediaris orare semper, et ne verearis usque ad mortem justificari ; quoniam merces Dei manet in æternum.

23. Ante orationem præpara animam tuam ; et noli esse quasi homo qui tentat Deum.

24. Memento iræ in die consummationis, et tempus retributionis in conversatione faciei.

25. Memento paupertatis in tempore abundantiæ, et necessitatum paupertatis in die divitiarum.

26. A mane usque ad vesperam immutabitur tempus, et hæc omnia citata in oculis Dei.

27. Homo sapiens in omnibus metuet, et in diebus delictorum attendet ab inertiâ.

28. Omnis astutus agnoscit sapientiam, et invenienti eam dabit confessionem.

CHAPITRE XVIII.

1. Celui qui vit éternellement a créé toutes choses ensemble ; le Seigneur sera seul reconnu juste, (et il est le Roi invincible qui subsiste pour jamais.

2. Qui sera capable de compter ses ouvrages ?

3. Qui pourra pénétrer ses merveilles ?

4. Qui représentera la toute-puissance de sa grandeur ? ou qui entreprendra d'expliquer sa miséricorde ?

5. On ne peut ni diminuer, ni rien ajouter aux merveilles de Dieu ; et elles sont incompréhensibles.

6. Lorsque l'homme sera à la fin de cette recherche, il trouvera qu'il ne fait que commencer ; et après s'y être long-temps appliqué, il ne lui en demeurera qu'un profond étonnement.

7. Qu'est-ce que l'homme, et en quoi peut-il être utile à Dieu ? quel bien ou quel mal peut-il lui faire ?

8. La vie de l'homme, même la plus longue, n'est que de cent ans ; ce peu d'années, au prix de l'éternité, ne sera considéré que comme une goutte de l'eau de la mer ou un grain de sable.

9. C'est pourquoi le Seigneur les attend avec patience, et il répand sur eux sa miséricorde.

10. Il voit (la présomption et la malignité de leur cœur ;) il connaît le renversement de leur esprit, qui est corrompu.

11. C'est pour cela qu'il les traite dans la plénitude de sa douceur, (et qu'il leur montre le chemin de la justice.)

12. La miséricorde de l'homme se répand sur son prochain ; mais la miséricorde de Dieu s'étend sur toute chair.

13. (Etant plein de compassion,) il enseigne et châtie les hommes, comme un pasteur fait ses brebis.

14. Il fait miséricorde à celui qui reçoit les instructions (de sa miséricorde,) et qui se hâte de se soumettre à ses ordonnances.

15. Mon fils, ne mêlez point les reproches au bien que vous faites ; et ne joignez jamais à votre don des paroles tristes et affligeantes.

16. La rosée ne rafraîchit-elle pas l'ardeur du grand chaud ? ainsi la parole douce vaut mieux que le don.

17. La douceur des paroles n'est-elle pas au-dessus du don même ? Mais l'un et l'autre se trouvent dans l'homme juste.

18. L'insensé fait des reproches aigres ; et le don de l'indiscret dessèche les yeux.

19. (Travaillez à acquérir la justice avant de juger,) et apprenez avant de parler.

20. Usez des remèdes avant la maladie ; interrogez-vous vous-même avant le jugement ; et vous trouverez grâce devant Dieu.

21. Humiliez-vous avant de tomber dans l'infirmité ; et faites voir le règlement de votre conduite au temps de la maladie.

22. Que rien ne vous empêche de prier toujours, et ne cessez point de vous avancer dans la justice jusqu'à la mort ; (parce que la récompense de Dieu demeure éternellement.)

23. Préparez votre âme avant la prière ; et ne soyez pas comme un homme qui tente Dieu.

24. Souvenez-vous de la colère du dernier jour, et du temps où Dieu rendra à chacun selon qu'il aura vécu.

25. Souvenez-vous de la pauvreté pendant l'abondance, et des besoins de l'indigence au jour des richesses.

26. Du matin au soir le temps se change, et tout cela se fait en un moment aux yeux de Dieu.

27. L'homme sage sera toujours dans la crainte, et pendant les jours du péché il se gardera de la justice.

28. Tout homme habile reconnaît la sagesse, et il rend honneur à celui qui l'a trouvée.

29. Sensati in verbis et ipsi sapienter egerunt ; et intellexerunt veritatem et justitiam, et implicuerunt proverbia et judicia.

30. Post concupiscentias tuas non eas, et à voluntate tuâ avertere.

31. Si præstes animæ tuæ concupiscentias ejus, faciet te in gaudium inimicis tuis.

32. Ne oblecteris in turbis, nec in modicis ; assidua enim est commissio filiorum.

33. Ne fueris mediocris in contentione ex fenore, et est tibi nihil in sæculo ; eris enim invidus vitæ tuæ.

29. Les hommes de bon sens témoignent aussi eux mêmes leur sagesse dans leurs paroles ; (ils ont l'intelligence de la vérité et de la justice,) et ils répandent comme une pluie (les sentences et) les paraboles.

30. Ne vous laissez point aller à vos mauvais désirs, et détournez-vous de votre propre volonté.

31. Si vous contentez votre âme dans ses désirs déréglés, elle vous rendra la joie de vos ennemis.

32. Ne vous plaisez point dans les assemblées pleines de tumulte, (non pas même dans les plus petites,) parce qu'on s'y expose à beaucoup de péchés.

33. Ne vous réduisez point à la pauvreté, en empruntant à usure, pour contribuer aux frais des festins, pendant que vous n'avez rien dans votre bourse, (car vous vous ôtez ainsi à vous-même le moyen de vivre.)

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Simul, id est, pariter ; q. d., nullo excepto. Græcè, *commuiter*. Justificabitur. Græcè, *justus* ; q. d. : A Deo est omnis justitia, in eoque solo perfectissima (1).

Vers. 4. — Adjiciet, id est, aggredietur (2).

Vers. 5. — Non est minuere, etc., q. d. : Ita sunt Dei opera perfecta, ut nihil demi aut addi possit (3).

(1) Qui vivit in æternum, creavit omnia simul. *Universim*, id est, re nullâ exceptâ.

Deus solus justificabitur, et manet invictus rex in æternum. *Deus solus justificabitur*, id est, in omnibus actionibus suis justissimus reperietur. Illud *et manet invictus rex in æternum* non est in Græcis ; sed Græci multi codices hoc loco habent : *Deus solus justus, et non est alius præter ipsum. Is est qui gubernat omnium mundi sui pugillo, et omnia obediunt voluntati ejus ; ipse enim Dominus omnium, potentate suâ ita illis discernens sancta à profanis.* Hoc postremum, ut judaicum, videtur displicuisse Christianis. (Grotius.)

Vers. 2. — Quis sufficit enarrare opera illius ? Scilicet creationis, gubernationis, recreationis et glorificationis, quasi diceret, nullus. Et eodem modo de sequentibus dicitur. (Lyranus.)

(2) Quis adjiciet enarrare misericordiam ? Quanquam Dei magnitudinem ac prodigia prædicare queas, quis illius misericordiam prædicabit ? *quis adjiciet enarrare ?* Major enim omnibus Dei operibus est misericordia : *Miserationes ejus super omnia opera ejus*, Psal. 144, 9. (Calmet.)

(3) Non est minuere, neque adjicere, nec est invenire magnalia Dei ; q. d. : *Magnalia* sive magnifica opera Dei adeò sunt perfecta, ut eis nihil addere liceat ; eadem adeò sunt sublimia, ut eorum rationes et causas perscrutari et invenire sit impossibile. Græca habent : *Non est minuere, neque apponere, et non est investigare mirabilia Domini* ; Tigurina : *Nihil est quòd demas aut addas, nec quod perscrutes miracula Domini.* Orationes Isocratis dicuntur adeò perfectæ, ut nihil eis addi, nihil demi possit. Et Quintilianus, Græcos oratores comparans Latinis : *Demosthenes*, ait, *nihil demas, Ciceroni nihil addas.* Nonne hoc justius convenit operibus Dei ? Circulo, ut perfectissimo, nihil addi, nihil auferri potest : ita nec magnalibus Dei, utpote profectis à sapientissimo operatore. Quòd si unquam humanum ingenium notam inurit magnalibus Dei, causa est, quia cùm sit finitum, nequit invenire rationem infiniti consilii divini. Quocirca Psaltes Psal. 144 : *Exaltabo*, inquit, *te, Deus meus rex ; et benedicam nomini tuo in sæculum, et in sæculum sæculi. Magnus Dominus, et laudabilis nimis ; et magnificentiæ ejus non est finis*, etc. *Magnificentiam gloriæ sanctitatis tuæ loquentur, et mirabilia tua narrabunt.* Vide dicta Genes. 1 et 2, ubi ostendi quomodò noxia quoque animalia, plura commoda afferant homini, totique universo.

Mysticè, magnalia Dei sunt perfectionis opera, quæ

Vers. 6. — Consummaverit ; q. d. : Cùm fecerit pervestigandi finem, tunc poterit incipere. Operabitur, id est, operari incipiet. Repetitio. Græcè, *incertus erit* ; q. d., non plenè assecutus (1).

Vers. 7. — Gratia. Græcè, *utilitas*. Et quid, etc. ; q. d. : Numquid Deum potest bono suo juvare, aut malo lædere (2) ?

Vers. 8. — In die ævi, id est, præ æternitate (3).

Vers. 10. — Præsumptionem, id est, temeritatem, seu audaciam. Nequam, id est, perniciosa.

adeò pulchra et perfecta sunt, ut nec homo in illis defectum, nec excessum inveniat, nec eorum decorem et excellentiam comprehendat. In his operibus cùm homo consummatus videtur, tunc, ne ab adeptâ virtute cadat, oportet ut quasi incipiens ad primum fervorem revertatur, et quasi novitius incboet. Si verò omninò *quieverit*, et progredi ultra noluerit, tunc incipiet esse mendicus et pauper, et *aporiabitur*, id est, his quæ se habere putabat, bonis indigebit ; nam impetu suorum affectuum impulsus, in pristina vitia relabetur. (Corn. à Lap.)

(1) Cum consummaverit homo : cùm devenisse se putaverit ad perfectam divini operis intelligentiam, tunc incipiet. Et cum quieverit : cùm velut re compertâ, à quærendo destiterit : tunc aporiabitur, dubitabit, hæsitabit, in præsentiam ignorantiam devolvi se sentiet. (Bossuet.)

(2) Quid est homo, etc. Græca habent : *Et quid homo, et quis usus ejus ? quod bonum ejus ? et quod malum ipsius ?* Statim declarabit quid sit mali in naturâ hominis, quanta imbecillitas, brevitas ac vanitas vitæ illius ; deinde quanta ejusdem felicitas benignitate Dei comparata. (Badvellus.)

(3) Numerus dierum hominum, etc. In Græco : *Numerus dierum hominis multi anni centum, inconsiderata*, aut *inopinata, cujusque omnibus aormitio.* Puto mendosè legi ἀλογίστου, pro ἀλογίστως. *Incerta, nec cuiquam explorata est omnibus moriendi ratio.* Etsi enim omnibus moriendum est, tempus tamen mortis aut vitæ nemini est exploratum. Quasi gutta aquæ, etc. Ad verbum : *Ut gutta aqua à mari, et ut calculus arenæ, sic mille anni in diebus sæculi.* Quædam exemplaria legunt, *pauci anni*, sed altera lectio magis placet. Ostendit paucitatem dierum esse in mille annis, si cum æternitate comparentur. Ad hunc versum et superiorem declarandum plurimum facit Psal. 90, 4, qui Mosi ascribitur, in quo hi sunt versiculi : *Quoniam mille anni in oculis tuis, sicut dies hesterna cùm transierit ; et custodia in nocte.* Et postea 10 : *Dies annorum nostrorum quibus vivimus, septuaginta anni ; et si major vigor sit, octoginta anni, et fortitudo eorum molestia, quoniam recedit citò et avolamus.* Itaque Deum precatur Propheta, ut eum in hâc brevitate vitæ cogitandâ et meditandâ instituat atque occupet. In quo est præcipuum hominis officium, et,

Vers. 11. — Propitiationem, scilicet: parcendo peccatis.

Vers. 12. — Proximum, scilicet unum et alterum. Animam, id est, animantem (1).

Vers. 13. — Habet, scilicet Deus.

Vers. 14. — Misericordiæ, sic. Græcè, *misereatur excipientium disciplinam, et festinantium ad judicia ejus.* Festinant, id est, sunt diligentes. Judicia, id est, præceptis, scilicet faciendis.

Vers. 15. — Bonis, scilicet rebus. Quæréam, id est, reprehensionem. Tristitiam, id est, molestiam.

Vers. 17. — Super, id est, melius quàm. Utraque, q. d.: Justi habent et verba bona, et data seu opera.

Vers. 18. — Datis, id est, donum. Indisciplinati. Græcè, *juvenili.* Oculos, scilicet vel proprios, vel pauperis, scilicet dùm expectando.

ut hic dicitur, *unus*, id est, exercitatio, ut in hac brevi vitâ peregrinantes, illam cœlestem ac æternam meditemur. (Bibl. Vatabli.)

Vers. 9. — Propter hoc, id est, propter imbecillitatem humanam, miseria et brevitatem, patiens est, Deus scilicet. (Menochius.)

(1) Vers. 8-11. — Le Sage admire la miséricorde de Dieu sur les hommes, et la représente avec des paroles vives et claires. *La vie de l'homme*, dit-il, *même la plus longue*, n'est, en comparaison de l'éternité de Dieu, qu'*une goutte d'eau* et qu'*un grain de sable* à l'égard de *toute la mer*. Dieu voit devant lui ce point de la vie des hommes comme un néant, et il connaît de plus *la malignité présomptueuse de leur cœur*, *et le renversement de leur esprit*. Et au lieu qu'il semble que cette vue le devrait porter à les mépriser comme n'étant rien, ou à les détester, comme étant des pauvres superbes, ainsi qu'il fera un jour en effet s'ils persévèrent dans l'endurcissement de leur cœur, *il les traite au contraire avec une bonté pleine de douceur*; il les invite à la pénitence, *et il leur montre la récompense de la justice*, pour les retirer de ces fautes perdues qui les mènent à la mort. (Sacy.)

Misericordia hominis ejusdem proximum suum, id est, ad vicinum, propinquum unum vel alterum, saltem ad pauxos extenditur. Misericordia autem Dei super omnem carnem, id est, ad omnia viventia se extendit, docet, *et erudit* singulos pro captu suo. (Tirinus.)

CAPUT XIX.

1. Operarius ebriosus non locupletabitur, et qui spernit modica, paulatim decidet.

2. Vinum et mulieres apostatare faciunt sapientes, et arguent sensatos:

3. Et qui se jungit fornicariis, erit nequam; putredo et vermes hæreditabunt illum, et extolletur in exemplum majus, et tolletur de numero anima ejus.

4. Qui credit citò, levis corde est, et minorabitur; et qui delinquit in animam suam, insuper habebitur.

5. Qui gaudet iniquitate, denotabitur; et qui odit correptionem, minuetur vitâ; et qui odit loquacitatem, extinguit malitiam.

6. Qui peccat in animam suam, pœnitebit; et qui jucundatur in malitiâ, denotabitur.

7. Ne iteres verbum nequam et durum, et non minoraberis.

8. Amico et inimico noli narrare sensum tuum; et si est tibi delictum, noli denudare;

9. Audiet enim te, et custodiet te, et quasi defendens peccatum odiet te, et sic oderit tibi semper.

Vers. 19. — Judicium, scilicet Dei.

Vers. 20. — Medicinam, scilicet præservativam, vel quâ possis ægrotans curari. Interroga, id est, examina.

Vers. 21. — Humilia, id est, castiga, scilicet continentia, ut Græcè additur. Nempe temperantes leviter ægrotant (1).

Vers. 24. — Iræ, scilicet Dei. Consummationis, id est, finis, scilicet mundi, vel vitæ. In conversione faciei. Græcè, *aversione faciei*, scilicet Dei à malis; vel q. d.: Cùm mutabitur rerum facies.

Vers. 26. — Citata, id est, subita; q. d.: Deus citò mutat quæ vult.

Vers. 27. — Delictorum, scilicet dùm vivit. Arrendet, id est, cavebit.

Vers. 28. — Astutus, id est, cautus. Confessionem, *sui*, scilicet, laudem.

Vers. 29. — In verbis, junge cum, *operati*. Implorabuerunt. Græcè, *computerunt*, seu more imbris effuderunt; q. d.: Prudenter abundanter. Proverbia, id est, sententias. Judicia, id est, vitæ præcepta.

Vers. 30. — Voluntate. Græcè, appetitibus.

Vers. 31. — Idiotis, scilicet dæmonibus.

Vers. 32. — Inobedis, id est, superfluis. Commissio, scilicet peccati. Illorum, pro, *in illis*, vel propter illa.

Vers. 33. — Mediocris, pro, *vel mediocria*; q. d.: Ne vel mediocriter contende uti mutuo. Sacculo, q. d.: Cùm non habes unde possis solvere. Invidus, q. d.: Inimicus, seu malè prospiciens.

(1) Vers. 23. — Ante orationem præpara animam tuam, et noli esse quasi homo qui tentat Deum. Secundùm Catechismum ad Parochos, cap. de præparatione ante orationem adhibendâ, tentat Deum is qui, cùm bene orat, malè agit, et cùm loquitur de Deo, à precibus animus ejus aberrat. An forte is quoque intelligi potest in oratione tentare Deum, qui hæsitat de potentiâ, bonitate, vel certitudine promissionis divinæ, prout à Jacobo dicitur cap. 1: *Postulet autem in fide nihil hæsitans?* (Estius.)

CHAPITRE XIX.

1. L'ouvrier sujet au vin ne deviendra jamais riche; et celui qui néglige les petites choses tombera peu à peu.

2. Le vin et les femmes font tomber les sages mêmes, (et jettent dans l'opprobre les hommes sensés.)

3. Celui qui se joint aux prostituées perdra toute honte; il sera la pâture de la pourriture et des vers, (il deviendra un grand exemple, et son âme sera retranchée du rang des vivants.

4. Celui qui est trop crédule; est léger de cœur (il en souffrira de la perte;) et il sera de plus considéré comme pêchant contre son âme.

5. Celui qui aime l'iniquité sera déshonoré; (celui qui hait les réprimandes en vivra moins;) et celui qui hait le trop parler éteindra le mal.

6. Celui qui pèche contre son âme s'en repentira; et celui qui met sa joie dans sa malice sera déshonoré.)

7. Ne rapportez point une parole (maligne et offensante,) et vous n'en souffrirez point de mal.

8. Ne dites (vos pensées) ni à votre ami, ni à votre ennemi; et si vous avez commis un péché, ne le découvrez point;

9. Car celui à qui vous le direz, vous écoutera et vous observera, et (faisant semblant d'excuser votre

faute,) il vous haïra; et il sera toujours prêt à vous nuire.

10. Avez-vous entendu une parole (contre votre prochain?) faites-la mourir en vous, et assurez-vous qu'elle ne vous fera point crever.

11. L'insensé se presse d'enfanter une parole qu'il a entendue, comme une femme qui est en travail.

12. La parole entendue est dans le cœur de l'insensé comme une flèche qui perce la cuisse.

13. Reprenez votre ami, de peur (qu'il n'ait point su ce qu'on disait de lui, et) qu'il ne vous dise: Je ne l'ai point fait; ou s'il l'a fait, afin qu'il ne le fasse plus.

14. Reprenez votre ami sur ce qu'on l'accuse d'avoir dit, parce que peut-être il ne l'a point dit; ou s'il l'a dit, afin qu'il ne le dise plus.

15. Reprenez votre ami, parce qu'on fait souvent de faux rapports.

16. Et ne croyez pas tout ce qui se dit: tel pêche (de la langue,) qui ne pèche point du cœur.

17. Car qui est celui qui ne pèche point de la langue? Reprenez votre ami avec douceur, avant d'user de paroles rudes;

18. Et donnez lieu à la crainte du Très-Haut, car toute la sagesse consiste à craindre Dieu; (c'est elle qui apprend à craindre Dieu;) et elle s'applique tout entière à exécuter ses lois.

19. L'art de faire le mal avec adresse n'est pas sagesse; et la conduite des méchants n'est point prudence.

20. Il y a une malice ingénieuse qui est exécrable; et il y a une stupidité qui n'est qu'un défaut de sagesse.

21. Un homme (qui a peu de sagesse, et) qui manque de sens, mais qui a la crainte de Dieu, vaut mieux que celui qui a un grand sens, et qui viole la loi (du Très-Haut.)

22. Il y a une adresse qui ne manque point son coup; mais elle est injuste;

23. Et il y en a qui parlent franchement, et qui ne disent que la vérité. Tel s'humilie malicieusement, dont le fond du cœur est plein de tromperie;

24. (Tel se soumet jusqu'à l'excès, avec une profonde humiliation,) et tel baisse le visage, et fait semblant de n'avoir pas vu ce qui est secret.

25. Mais si sa faiblesse l'empêche de pécher, il ne laissera pas de faire le mal, lorsqu'il en aura trouvé l'occasion.

26. On connaît une personne à la vue, et on discerne à l'air du visage l'homme de bon sens.

27. Le vêtement du corps, le ris des dents et la démarche de l'homme font reconnaître quel il est.

28. Il y a une fausse réprehension (qui naît de la colère d'un homme insolent; et il y a un jugement qui se trouve n'être pas juste,) mais tel se tait, qui le fait par prudence.

COMMENTARIUM.

Vers. (1) 2. — Apostatare, id est, à Deo deficere. Arguunt, id est, reprehensione dignos faciunt, vel probant, etsi abstinent, demonstrant (2).

Vers. 3. — Fornicariis, id est, meretricibus. Extolletur, pro, *tolletur*, scilicet de vitâ. Exemplum,

(1) Vers. 1. — Non locupletabitur. Imo ad paupertatem redigetur: est miosis; minùs enim dicitur, quàm significatur.

Qui spernit modica, paulatim decidet. Quidam hinc colligunt per venialia minui charitatem. Sed fortè non est hic sensus literalis. Loquitur enim Sapiens, ut apparet, de imminutione bonorum temporalium. Immediatè enim præcedit: *Operarius ebriosus non locupletabitur.* (Estius.)

(2) Vinum immodicè hausturn, et mulieres fornicariæ faciunt apostatare, id est, à Deo deficere, etiam sapientes, et arguent, id est, reprehensione dignos facient, quantumcumque sensatos. Exemplo et Samson, Salomon, et tot alii. (Tirinus.)

scilicet aliorum. Numero, scilicet sanctorum, vel viventium (1).

Vers. 4. — Minoraditur, scilicet sapientiâ, vel famâ. Insuper habebit, id est, pejus habebitur, scilicet in dies (2).

(1) Et qui se jungit fornicariis. Nam per fornicationem trahitur ad alia nequiora, sicut Salomon fuit tractus per mulieres ad sequenda idola, 3 Reg. 11.

Putredo et vermes hæreditabunt illum, post mortem; et extolletur, id est, extra consortium bonorum tolletur, in exemplum majus, id est, ad terrendum non solùm minores, sed etiam majores; et tolletur de numero electorum anima ejus, rapta à dæmonibus. (Lyranus.)

(2) Minoraditur, minuetur tum sapientiâ, tum existimatione apud alios, nam levis habebitur et imprudens.

Qui delinquit in animam suam, qui peccat contra

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Vers. 5. — Denotabitur, id est, vituperabitur. Vita, scilicet spirituali, vel etiam corporali (1).

Vers. 7. — Iteres, etc., q. d. : Ne referas aliis detractionem auditam. Minoraberis, id est, detrimentum patieris (2).

Vers. 8. — Amico et inimico, id est, cuivis passim. Sensum tuum, id est, quid de aliis sentias. Tibi delectum, id est, contra te ab aliquo peccatum, vel coram te (3).

Vers. 9. — Audiet, scilicet ille. Te, scilicet dixisse. Custodiet, id est, observabit. Defendens, id est, ulciscens. Sic, scilicet cum odio (4).

Vers. 11.—A facie verbi, id est, ubi aliquid audivit. Parturit, id est, ad efferendum impellitur desiderio.

seipsum, et animam suam, quam leviter decipi permittit, et multorum periculo exponit, insuper habitus. Homo nihili habebitur, qui frustra sit et quasi supernumerarius, *telluris inutile pondus*, juxta illud Horatianum :

Nos numerus sumus, et fruges consumere nati.

In 1. *sunt personæ*, ff. de relig. et sump. fun., *insuper habere* accipitur pro *contemnere*. In Græco tantùm est *κακοποιῶν, peccabit*. (Menochius.)

(1) Qui gaudet iniquitate, etc. In Græco : *Qui delectatur malâ habitudine, condemnabitur; qui autem voluptatibus obsistit, coronat vitam suam.* Hujusmodi autem vitiosæ consuetudinis ac vituperabilis delectatio opponitur laudabili temperantiæ ac moderationi quæ voluptatibus resistit. Supra locutus est de ebriosis voluptariisque hominibus, qui cupiditatibus suis corrumpuntur. *Coronare vitam* accipitur pro *ornare*, id quod verbo *condemnari* opponitur. (Badvellus.)

Vers. 6. — Qui peccat in animam suam, pœnitebit; et qui jucundatur in malitia, denotabitur. Hoc est, notam infamiæ et censuram judicii subibit, id est, condemnabitur, ut paulò ante dixi.

Hi ergo sunt tres peccati vermes, qui illi quasi pœna vetito innascuntur, scilicet pœnitentia, infamia, condemnatio. Idem pene dicit hic quod versu præced.; unde hic versus in Græco et Syro jam deest. Nota *in gaudet et jucundatur*. Justi enim aliquando ex fragilitate peccant, sed illicò dolent, gemunt, suspirant; at verò improbi et reprobi peccant ex malitiâ, in eâque velut sues in luto voluntatur et jucundantur. Ideòque condemnabuntur. Magnum ergo prognosticum suæ reprobationis et damnationis futuræ habet, qui in suo scelere gaudet. (Corn. à Lap.)

(2) *Ne rapportes point une parole maligne et offensante, et vous n'en souffrirez point de mal.* Cette parole est une suite de celle qui précède. Pour ne vous point repentir d'avoir été trop crédule aux *paroles malignes* que l'on aura dites devant vous contre le prochain, étouffez-les aussitôt dans vous, et n'en parlez à personne. Ainsi *vous n'en souffrirez point de mal*, et vous serez juste envers votre prochain, *en ne rapportant point* des choses qui seraient injurieuses à son honneur, et charitables envers vous-mêmes, en ne vous exposant point à vous rendre complice de la malignité d'un autre. (Sacy.)

(3) Amico et inimico noli narrare sensum tuum. In Græco : *Sive amico sive inimico noli narrare vitas alienas*, nempe animo alios infamandi. In Sixtinâ non rectè deest, *vitas alienas*.

Et si est tibi dilectum noli nudare. In hoc præceptum peccabant illi Romæ, de quibus Juvenalis :

Quis nunc diligitur, nisi conscius, et cui fervens
Æstuat occultis animus, semperque tacendis?
Nil tibi se debere putat, nil conferet unquam
Participem qui te secreti fecit honesti. (Grotius.)

(4) Audivisti verbum, etc. Alii : *Si quid adversùs alterum audivisti, id una tecum moriatur, neu metue ne te rumpat.* Nunquàm enuntiato : nec enim tibi tacuisse nocebit, ut noceret venenum nisi evomeres.

Castalio.)

Vers. 12. — Sic verbum, scilicet vult excutere dicendo (4).

Vers. 13. — Non intellexerit, id est, putet non esse peccatum.

Vers. 14. — Non feci, scilicet quidquam mali. Si fecerit, scilicet sciens malum esse.

Vers. 14. — Non dixerit, scilicet quod illum putas dixisse.

Vers. 15. — Commissio, scilicet delicti, nisi quis corripiat (2).

Vers. 18.—Omnis, id est, perfecta. In illa, scilicet doctrina. Dispositio. Græcè, factio, id est, impletio.

Vers. 19. — Nequitiæ, id est, malè agendi. Disciplina, id est, scientia (5).

Vers. 20. — Nequitia. Complut.; nequitia prudentiæ, id est, astutiæ, vel, q. d., etiam in viris prudentibus.

Vers. 22. — Certa, id est, rectà ducens in finem aliquem.

Vers. 24. — A multa, id est, ex multâ. Quod ignoratum est, q. d., atque ita celat, quasi ignoret.

Vers. 25. — Et si, pro, *et est qui si*.

Vers. 27. — Ingressus, id est, incessus.

Vers. 28. — Mendax, id est, frustranea. Judicium, etc., q. d., multi errant judicando (4).

(1) Femori carnis, id est, carneo; sua *carnis*, id est, hominis, sicut ibi : *Quid faciat mihi caro?* Quod alibi legitur : *Quid faciat mihi homo?* Sic verbum, etc. Hoc vult dicere : Ut homo, quamdiu sagittam femori habet infixam, dolore cruciatur, ita stultus cruciatur quamdiù auditum sermonem apud se continet, nec eum exprocrare et in alterius sinum effundere potest. (Drusius.)

(2) Vers. 17. — Corripe proximum, etc. Græca ad verbum : *Redargue proximum tuum, priusquàm commineris, et locum da legi Altissimi existenti sine irâ, aut factus.* Homines læsi offensique à proximis solent irâ inflammari, vindictamque injuriæ comminari. Est enim ira ulciscendi doloris cupiditas, quæ acerbâ oratione ac comminatione declaratur. Hujusmodi acerbitatem orationis à nobis Sapiens vult abesse, eumque mansuetudinem ac lenitatem in admonendo ac redarguendo adhiberi, in quâ Deo omnem vindictam reliquamus. Itaque in hujusmodi injuriis, qui nos offenderunt, amicè sunt admonendi, aut etiam graviter sine irâ objurgandi, non acerbè minis perterrendi. (Biblia Vatabli.)

(3) Et non est sapientia. Docet uti verum, ita falsum esse sapientiam quæ doceat perversè agere, et consilium malorum adhibeat; quod etiam ad increpationem facit, ad quam necessaria est veri ac falsi discretio. Cogitatus, cogitatio; consilium, Græcè. (Bossuet.)

(4) Est correptio mendax in ira contumeliosi (quæ ex irâ nascitur); et est judicium, quod non probatur esse bonum; et est tacens, et ipse est prudens. Junge hæc cum superioribus. Plerumque exterior oris habitus index animi est, et mentis speculum; at hæc regula exceptione non caret. Interdùm quis ex oris habitu temerè damnatur. Hic silet, atque hebes videtur, cùm prudentiæ causâ sileat. Quamobrem certa et absoluta sententia ex oris specie ferenda non est. Græcus fert : *Est quædam castigatio non tempestiva; et est qui silet, ideoque prudens est.* Suum esse debet castigandi ac silendi tempus. Importuna castigatio plerumque malas habet appendices; atque interdùm prudentiæ est, tacere. His verbis claudi ea quæ hucusque disputavit de castigandi fratris officio, monitisque, quibus amici coercendi sunt. Priores duo sequentis capitis versiculi ex eodem argumento sunt. (Calmet.)

CAPUT XX.

1. Quàm bonum est arguere, quàm iracundiam, et confitentem in oratione non prohibere!

2. Concupiscentia spadonis devirginabit juvenculam :

3. Sic qui facit per vim judicium iniquum.

4. Quàm bonum est correptum manifestare pœnitentiam! sic enim effugies voluntarium peccatum.

5. Est tacens, qui invenitur sapiens; et est odibilis, qui procax est ad loquendum.

6. Est tacens, non habens sensum loquelæ; et est tacens, sciens tempus aptum.

7. Homo sapiens tacebit usque ad tempus; lascivus autem et imprudens non servabunt tempus.

8. Qui multis utitur verbis, lædet animam suam; et qui potestatem sibi sumit injustè, odietur.

9. Est processio in malis viro indisciplinato, et est inventio in detrimentum.

10. Est datum, quod non est utile; et est datum, cujus retributio duplex.

11. Est propter gloriam inhonoratio; et est qui ab humilitate levabit caput.

12. Est qui multa redimat modico pretio, et restituens ea in septuplum.

13. Sapiens in verbis seipsum amabilem facit; gratiæ autem fatuorum effundentur.

14. Datus insipientis non erit utilis tibi; oculi enim illius septemplices sunt.

15. Exigua dabit, et multa improperabit; et apertio oris illius inflammatio est.

16. Hodiè fenerator quis, et cras expetit : odibilis est homo hujusmodi.

17. Fatuo non erit amicus, et non erit gratia bonis illius.

18. Qui enim edunt panem illius, falsæ linguæ sunt. Quoties et quanti irridebunt eum?

19. Neque enim quod habendum erat, directo sensu distribuit; similiter et quod non erat habendum.

20. Lapsus falsæ linguæ, quasi qui in pavimento cadens, sic casus malorum festinanter veniet.

21. Homo acharis quasi fabula vana, in ore indisciplinatorum assidua erit.

22. Ex ore fatui reprobabitur parabola; non enim dicit illam in tempore suo.

23. Est qui vetatur peccare præ inopiâ, et in requie suâ stimulabitur.

24. Est qui perdet animam suam præ confusione, et ab imprudenti personâ perdet eam; personæ autem acceptione perdet se.

25. Est qui præ confusione promittit amico, et lucratus est eum inimicum gratis.

26. Opprobrium nequam in homine mendacium, et in ore indisciplinatorum assiduè erit.

27. Potior fur quàm assiduitas viri mendacis : perditionem autem ambo hæreditabunt.

28. Mores hominum mendacium sine honore; et confusio illorum cum ipsis sine intermissione.

CHAPITRE XX.

1. Combien ne vaut-il pas mieux reprendre un homme, et lui donner lieu par là d'avouer sa faute, que de garder sa colère contre lui?

2. Celui qui viole la justice par un jugement (injuste),

3. Est comme l'eunuque qui veut faire violence à une jeune vierge.

4. (Que c'est un grand bien, lorsqu'on est repris, de témoigner son repentir! puisque vous éviterez ainsi le péché volontaire.)

5. Il y en a qui se taisent, et qui sont reconnus pour sages; et il y en a qui se rendent odieux par leur intempérance dans les paroles.

6. Il y en a qui se taisent, parce qu'ils n'ont pas assez de sens pour parler; et il y en a d'autres qui se taisent, parce qu'ils discernent quand il est temps de parler.

7. L'homme sage se tiendra jusqu'à un certain temps dans le silence; mais l'homme léger et imprudent n'observera point les temps.

8. Celui qui se répand en paroles, blessera son âme, et celui qui s'attribue un pouvoir (injuste) se fera haïr.

9. L'homme (qui vit sans règle) réussit dans le mal; mais ce qu'il avente tourne à sa propre ruine.

10. Il y a un don qui est inutile, et il y a un don qui est doublement récompensé.

11. Tel trouve sa perte dans sa gloire même, et tel s'élève par son humiliation.

12. Tel rachète beaucoup de choses à vil prix, qui sera obligé d'en payer sept fois autant.

13. Le sage se rend aimable dans ses paroles; mais ce qu'il y a d'agréable dans les insensés s'écoulera comme de l'eau.

14. Le don de l'insensé ne vous sera point utile; car il a sept yeux dont il vous regarde.

15. Il donnera peu, et il le reprochera souvent; et quand il ouvre la bouche, c'est comme une flamme qui se répand.

16. Tel prête aujourd'hui, qui redemandera demain; cet homme-là se rend odieux.

17. L'insensé n'aura pas un ami, et le bien qu'il fait ne sera point agréé;

18. Parce que ceux qui mangent son pain le trompent par leurs discours. Combien de fois aussi, et de combien d'hommes sera-t-il moqué?

19. (Car il ne se conduit point par le bon sens, soit en distribuant ce qu'il devait réserver, soit en donnant même ce qu'il ne devait pas garder.)

20. Celui qui se sert de sa langue pour tromper est, dans sa chute, comme un homme qui tombe sur le pavé; ainsi la ruine des méchants viendra tout d'un coup.

21. L'homme qui ne se rend point aimable est comme un méchant conte en la bouche des gens qui n'ont point d'éducation.

22. Une parole sage sera mal reçue de la bouche d'un insensé, parce qu'il la dit à contre-temps.

23. Tel s'abstient de pécher, n'en ayant pas le moyen, qui en ressent les désirs, lorsqu'il est dans le repos.

24. Tel perd son âme par un excès de honte; il la perdra en cédant à une personne imprudente, (et il se perdra lui-même, pour avoir eu trop d'égards à une personne.)

25. Tel promet à son ami par une honte indiscrète, qui le rend ainsi gratuitement son ennemi.

26. Le mensonge est dans un homme une tache honteuse; ce vice se trouve sans cesse dans la bouche des gens déréglés.

27. Un voleur vaut mieux qu'un homme qui ment sans cesse; la perdition sera le partage de l'un et de l'autre.

28. La vie des menteurs est une vie sans honneur, et leur confusion les accompagne toujours.

29. Sapiens in verbis producet seipsum, et homo prudens placebit magnatis.

30. Qui operatur terram suam, inaltabit acervum frugum; et qui operatur justitiam, ipse exaltabitur; qui verò placet magnatis, effugiet iniquitatem.

31. Xenia et dona excæcant oculos judicum, et quasi mutus in ore avertit correptiones eorum.

32. Sapientia absconsa et thesaurus invisus; quæ utilitas in utrisque?

33. Melior est qui celat insipientiam suam, quàm homo qui abscondit sapientiam tuam.

29. Le sage s'attire l'estime par ses paroles, et l'homme discret plaira aux grands.

30. Celui qui cultive sa terre amassera des monceaux (de blé : celui qui fait les œuvres de justice, sera élevé lui-même) ; et celui qui plaît aux grands fuira l'injustice.

31. Les présents et les dons aveuglent les yeux des juges ; et ils sont dans leur bouche comme un mors qui les rend muets, et qui les empêche de châtier.

32. Si la sagesse demeure cachée, et que le trésor ne soit pas visible, quel fruit tirera-t-on de l'un ou de l'autre?

33. Celui qui cache son insuffisance vaut mieux que celui qui cache sa sagesse.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Quæ bonum, pro, quantò melius. Confitentem, scilicet peccatum suum. Ex oratione, scilicet, petendo veniam. Prohibere, scilicet à venià.

Vers. 2. — Juvenculam, scilicet sibi creditam. Iniquum, scilicet corrumpit justitiam sibi commendatam (1).

Vers. 4. — Effugies, scilicet emendatus (2).

Vers. 6. — Sensum loquellæ, id est, scientiam temporis, quo loquendum sit. Tempus, id est, opportunitatem. Apti, scilicet ad loquendum (3).

Vers. 7. — Lascivus, id est, impudens, seu procax.

(1) Sicut pessimè faceret *spado*, id est, magister palatii et custos gynecæi, qui olim solebant esse spadones, si suæ obsequens *concupiscentiæ* defloraret commissam sibi virginculam, vi illi illatâ ; sic iniquus judex, qui *per vim* vitiat justitiam, cui servandæ et propugnandæ præfectus fuit, et quam videres ut *virginem* depingebant, teste Pierio. (Tirinus.)

(2) Vers. 5. — Est oblitus qui progan est ad loquendum. *Est qui ob multiloquentiam offensus fit. Semper loqui discupere nimis est vitium.* Cicero de Officiis primo : « Nec verò tanquàm in possessionem suam venerit, excludat alios ; sed cùm rebus in ipsis, tùm in sermone communi, vicissitudinem non iniquam putet. » (Gratian.)

(3) Est tacens, non habens sensum loquelæ ; et est tacens, sciens tempus aptum, scilicet ad loquendum. Unde aliqui legunt, *scitus tempus apti sermonis* ; alii, *apti temporis* ; q. d. : Duplex est tacens : unus qui tacet quia non habet sensum, id est, prudentiam loquendi, quia non habet quod sapienter loquatur, quia non est peritus loquendi ; alter qui tacet quia expectat tempus opportunum loquendi : ille tacens est prudens, hic prudentior. Explicat id quod dixit : *Est tacens qui invenitur sapiens.* Duos enim casus recenset quibus sapiens sapienter tacet ; q. d. : Dixi sapientem opportunè tacere. Id autem facit primò, quando non habet quod prudenter loquatur ; secundò, quando loquendi non est tempus et opportunitas. Unde Græca habent : *Est tacens, non enim habet responsum, et est tacens, scitus tempus* ; Tigurina : *Alius tacet non habens quod respondeat, et est qui tacet sciens* (peritus, gnarus) *temporis* loquendi et tacendi. Hinc pertinet illud : *Stultus si tacet sapit* : quod Cleanthi tribuit Maximus cap. de silentio. Et illud Senecæ in Proverbiis : *Taciturnitas stulto homini pro sapientiâ est.* Præclarios S. Chrys. in Psal. 140 : « Tunc, ait, solùm loquendum « est, quando quæ dicuntur plus prosunt, quam silentium. » Et S. Basil. ad filium spiritalem : « Opportuna « verba, inquit, à te procedant, ut dent gratiam audientibus. » Præclarè etiam Salomon Proverb. 25, 11 : « Mala aurea in lectis argenteis, qui loquitur verbum in tempore suo : » Ubi Beda : « Hujusmodi verba, « inquit, sunt mala, quia de arbore vitæ, hoc est, de « Dei sapientiâ orta ; aurea, quia charitatem menti au-

Vers. 9. — Processio, id est, successus (1).

Vers. 10. — Cujus, id est, cui debetur.

Vers. 11. — Propter gloriam, scilicet assequendam. Mendatio, id est, submissio, vel q. d., contingit excidere glorià.

Vers. 12. — Redimat, id est, emat. Restituens, scilicet ei, à quo fuerat furto sublata, vel vendi tori (2).

Vers. 13. — Effundentur, q. d., contemnuntur.

Vers. 14. — Septemplices, id est, multi, scilicet ad accipiendum.

Vers. 15. — Inflammatio, scilicet per iram.

Vers. 16. — Fœneratur, id est, mutuum dat. Expetit, id est, repetit.

Vers. 18. — Falsæ linguæ, id est, adulatores.

Vers. 19. — Habendum, scilicet ab accipiente ex ipso, vel retinendum apud se. Directo, id est, recto.

Vers. 20. — Falsæ, id est, mendacis, vel adulantis. In pavimento, q. d., cùm non putat.

Vers. 21. — Acharis, id est, non gratiosus. Et in, pro, *quæ in*. Erit, id est, esse solet.

Vers. 22. — Parabola, id est, sententia.

Vers. 23. — Stimulabitur, id est, cruciabitur, scilicet quia non fecit quod volebat.

Vers. 24. — Præ confusione, id est, quia pudet facere quod debet. Ab imprudenti, id est, ob imprudentem.

Vers. 25. — Gratis, id est, temerè, scilicet prætendo quod præstare non poterat (3).

« dientium infundunt ; in fictis argenteis, quia rejiciuntur à « præstant animabus audientium, et splendore fulgent « veritatis. » (Corn. à Lap.)

(1) Est processio in malis, quoniam immediatè mentionem fecit de assumente sibi potestatem injustè, in quo malè procedit. Ideò hujus occasione tractat de processu in malis dicens: *Est processio in malis*, de malo in pejus, sicut in bonis de virtute in virtutem fit processus. Viro indisciplinato ; hic enim prius vult esse magister quàm discipulus. Et est inventio, quia talis nititur invenire nova, in detrimentum sui et aliorum, quia communiter sunt erronea quæ inveniunt. Et sicut malè processit docendo, sic et sua dispensando. (Lyranus.)

(2) Est qui multa modico pretio, etc. Alii vertunt: *Est qui multa parvo emat, et eadem septuplo rependat.* Quæ videntur parvo constare, interdum magno constant. (Castalio.)

(3) Vers. 26. — Opprobrium nequam in homine mendacium, id est, vitium maximè criminosum et in-

Vers. 27. — Potior, id est, tolerabilior, sæpè enim minùs nocet.

Vers. 28. — Sine honore, id est, contemptibiles.

Vers. 29. — Producet, id est, proferet, seu manifestabit.

Vers. 30. — Inaltabit, id est, altum faciet. Iniquitatem, id est, iniquitatis supplicium (1).

fame. Quemadmodùm summa laus est veritatis, ita mendacii et hujusmodi vanitatis in oratione, maxima vituperatio est. (Bibl. Vatabl.)

(1) Qui operatur terram suam, inaltabit acervum frugum. Ut is, qui agrum suum colit, ingentem *frugum* copiam comparabit, neque famem metuet ; ita *qui placet magnatibus*, etiamsi aliquid peccaverit, *pœnam effugiet*. Principum favor similis acervo gratiæ est, qui hominem à quibuslibet injuriis tutum reddit. Post hæc verba, in Græco ex Romanâ editione hic titulus legitur : *Sermones parabolarum* ; quibus verbis inuitur, novum hic incipere argumentum. (Calmet.)

CAPUT XXI.

1. Fili, peccâsti? non adjicias iterùm ; sed et de pristinis deprecare, ut tibi dimittantur.

2. Quasi à facie colubri fuge peccata, et si accesseris ad illa, suscipient te.

3. Dentes leonis, dentes ejus, interficientes animas hominum.

4. Quasi rhomphæa bis acuta omnis iniquitas ; plagæ illius non est sanitas.

5. Objurgatio et injuriæ annullabunt substantiam ; et domus quæ nimis locuples est, annullabitur superbiâ ; sic substantia superbi eradicabitur.

6. Deprecatio pauperis ex ore usque ad aures ejus perveniet, et judicium festinatò adveniet illi.

7. Qui odit correptiunem, vestigium est peccatoris ; et qui timet Deum, convertetur ad cor suum.

8. Notus à longè potens linguâ audaci ; et sensatus scit labi se ab ipso.

9. Qui ædificat domum suam impendiis alienis, quasi qui colligit lapides suos in hiemc.

10. Stupa collecta synagoga peccantium, et consummatio illorum flamma ignis.

11. Via peccantium complanata lapidibus ; et in fine illorum inferi, et tenebræ, et pœnæ.

12. Qui custodit justitiam, continebit sensum ejus.

13. Consummatio timoris Dei, sapientia et sensus.

14. Non eruditur, qui non est sapiens in bono.

15. Est autem sapientia, quæ abundat in malo ; et non est sensus ubi est amaritudo.

16. Scientia sapientis tanquàm inundatio abundabit, et consilium illius sicut fons vitæ permanet.

17. Cor fatui quasi vas confractum, et omnem sapientiam non tenebit.

18. Verbum sapiens quodcumque audierit scius, laudabit, et ad se adjiciet ; audivit luxuriosus, et displicebit illi, et projiciet illud post dorsum suum.

19. Narratio fatui quasi sarcina in viâ ; nam in labiis sensati invenietur gratia.

20. Os prudentis quæritur in Ecclesiâ, et verba illius cogitabunt in cordibus suis.

21. Tanquàm domus exterminata, sic fatuo sapientia : et scientia insensati inenarrabilia verba.

Vers. 31. — Mutus in ore, id est, cùm aliquis obmutescit. Avertit, id est, impedit. Correptiones, id est, punitiones secundùm justitiam (1).

(1) Vers. 32. — Sapientia absconsa, et thesaurus invisus ; quæ utilitas in utrisque? Igitur sapientiæ seu doctrinæ talentum juxta evangelicum quoque præceptum in aliorum utilitatem expendendum est, né de nobis dicatur illud Matth. 25 : *Serve male et piger, sciebas quia meto ubi non semino*, etc. *Oportuit ergo te committere pecuniam meam nummulario*, etc. Non tamen abscondit sapientiam qui propterea non pervert in publicum, quia id ministerium prædicationis, vel publicæ functionis non vocatur ; sufficit enim quod paratus sit proferre, si vocaretur. (Estius.)

Vers. 33. — Melior est qui celat insipientiam : pars enim sapientiæ est celare quidquid inest insipientiæ ; at tegere sapientiam, hoc est, veritatem premere, privatis ac reipublicæ, loco et tempore, recta consilia denegare, pertinet ad turpissimum adulationis, invidiæ, corruptelæ vitium ; quod genus insipientiæ est pessimum. (Bossuet.)

CHAPITRE XXI.

1. Mon fils, avez-vous péché? ne péchez plus ; mais priez pour vos fautes passées, (afin qu'elles vous soient pardonnées.)

2. Fuyez le péché comme un serpent ; car si vous vous en approchez, il se saisira de vous.

3. Ses dents sont des dents de lion, qui tuent les âmes et les hommes.

4. Tout péché est comme une épée à deux tranchants ; et la plaie qu'il fait est incurable.

5. Les outrages et les violences dissiperont les richesses ; (la maison la plus riche se ruinera par l'orgueil,) et le bien du superbe sera détruit jusqu'à la racine.

6. La prière du pauvre s'élèvera de sa bouche jusqu'aux oreilles de Dieu, et il se hâtera de lui faire justice.

7. Celui qui hait la réprimande marche sur les traces du méchant ; et celui qui craint Dieu, se convertira du fond du cœur.

8. L'homme puissant (et audacieux) en paroles se fait connaître de loin ; et le sage sait la manière de se défaire de lui.

9. Celui qui bâtit sa maison aux dépens d'autrui est comme celui qui amasse ses pierres pour bâtir durant l'hiver.

10. L'assemblée des méchants est comme un amas d'étoupes ; et leur fin sera d'être consumés par le feu.

11. Le chemin des pécheurs est uni et pavé de pierres ; mais il conduit à l'enfer, (aux ténèbres et aux supplices.)

12. Celui qui garde la justice en pénétrera l'esprit.

13. La sagesse (et le bon sens) est le fruit de la parfaite crainte de Dieu.

14. Celui qui n'est pas sage (dans le bien) ne deviendra jamais habile.

15. Il y a une sagesse qui est habile dans le mal ; mais la prudence n'est point où est l'amertume.

16. La science du sage se répandra comme une eau qui se débordé ; et le conseil qu'il donne (subsistera) comme une source de vie.

17. Le cœur de l'insensé est comme un vase rompu ; il ne peut rien retenir de la sagesse.

18. Que l'homme habile entende une parole sage, il la louera aussitôt, et il se l'appliquera ; que le voluptueux l'entende, elle lui déplaira, et il la rejettera derrière lui.

19. L'entretien de l'insensé est comme un fardeau qui pèse dans le chemin ; car la grâce ne se trouve que sur les lèvres de l'homme sensé.

20. La bouche de l'homme prudent est recherchée dans les assemblées ; et les hommes repasseront ses paroles dans leur cœur.

21. La sagesse est à l'imprudent comme une maison

22. Compedes in pedibus, stulto doctrina, et quasi vincula manuum super manum dextram.

23. Fatuus in risu exaltat vocem suam, vir autem sapiens vix tacitè ridebit.

24. Ornamentum aureum prudenti doctrinâ, et quasi brachiale in brachio dextro.

25. Pes fatui facilis in domo proximi; et homo peritus confundetur à personâ potentis.

26. Stultus à fenestrâ respiciet in domum; vir autem eruditus foris stabit.

27. Stultitia hominis auscultare per ostium; et prudens gravabitur contumeliâ.

28. Labia imprudentium stulta narrabunt; verba autem prudentium staterâ ponderabuntur.

29. In ore fatuorum cor illorum; et in corde sapientium os illorum.

30. Dum maledicit impius diabolum, maledicit ipse animam suam.

31. Susurro coinquinabit animam suam, et in omnibus odietur: et qui cum eo manserit, odiosus erit; tacitus et sensatus honorabitur.

ruinée; et la science de l'insensé est une confusion de paroles mal digérées.

22. L'instruction est à l'imprudent comme des fers aux pieds, et comme des chaînes qui lui chargent la main droite.

23. L'insensé, en riant, élève sa voix; mais l'homme sage rira à peine tout bas.

24. La science est à l'homme prudent un ornement d'or, et comme un bracelet à son bras droit.

25. L'insensé met aisément le pied dans la maison (de son voisin;) mais l'homme qui sait vivre, est fort réservé à visiter une personne (puissante.)

26. L'insensé regardera par la fenêtre dans une maison; mais l'homme discret se tiendra dehors.

27. Le fou montrera sa folie en écoutant par une porte; mais cette hassesse sera insupportable à l'homme prudent.

28. Les lèvres des imprudents diront des sottises; mais les paroles des hommes prudents seront pesées à la balance.

29. Le cœur des insensés est dans leur bouche, et la bouche des sages est dans leur cœur.

30. Lorsque l'impie maudit le diable, il se maudit lui-même.

31. Le semeur de rapports souillera son âme, et il sera haï de tout le monde; (celui qui demeure avec lui sera odieux; mais l'homme sensé et ami du silence sera honoré.)

COMMENTARIUM.

Vers. (1) 2. — Suscipient te, sub. et tractabunt ut leones (2).

Vers. 4. — Rhomphæa, id est, gladius. Sanitas, scilicet nisi Deo medicante (1).

Vers. 5. — Substantiam, scilicet contumeliosi.

Vers. 6. — Aures ejus, scilicet Dei. Judicium, scilicet quod à Deo petit in causâ suâ. Festinato, id est, citò.

Vers. 7. — Vestigium, etc., q. d.: Argumentum est mali animi; vel sequetur talis viam peccatorum.

Vers. 8. — Labi, id est, subtrahere.

Vers. 9. — Impendus, id est, pecuniis. Iterum, q. d., incommodâ ratione agit (2).

(1) Vers. 1. — Fili, peccasti? ne adjicias iterum; sed et de pristinis deprecare, ut tibi dimittantur. Ostendit duo esse necessaria ad veram pœnitentiam de peccatis antea commissis: quorum alterum est, non adjicere iterùm, id est, peccata non iterare; alterum, deprecari pro peccatis commissis, ut dimittantur. In priori intelligitur nova vita, hoc est, commutatio vitæ veteris in novam, et abjicere veterem hominem cum actibus suis. In posteriori intelligitur satisfactio, id est, studium reconciliationis per opera ad hoc destinata, cujusmodi sunt orationes, jejunia, eleemosynæ. Unde patet falsum esse illud apud hæreticos hodiernos pervulgatum et decantatum. Optima pœnitentia nova vita. Quod si verum esset, jam sufficeret vitam in melius commutare, neque oporteret sollicitum esse deprecari de pristinis, ut dimitterentur. Hinc August. lib. 1 de Nupt. c. 26: Si à peccando desistere, hoc esset peccatum non habere, sufficeret ut hoc moneret Scriptura: *Fili, peccasti? non adjicias iterum.* Non autem sufficit; sed addidit: *Et de pristinis deprecare, ut tibi remittantur.* Manent ergo nisi remittantur. Sed quomodò manent si præterita sunt? nisi quia prætérierunt actu, manent reatu. (Estius.)

(2) Quasi a facie colubri fuge peccata. Nam et primi peccati suasor *coluber* appellatur.

Et si accesseris ad illa, suscipient te. Legit hic interpres, δέξεται, *suscipiet*, quomodò est in libris Græcis quibusdam; sed vera lectio est δήξεται, *mordebit*, quam repræsentat Sixtina. Perstat enim hic Scriptor in comparatione colubri qui mordet. (Grotius.)

Vers. 5. — Dentes leonis, dentes ejus, interficientes animas hominum. Tigur.: *Dentes leonini sunt dentes ipsius animis hominum exitiales*; Syrus: *Sicut dentes leonis est mendacium* (omne enim peccatum vocatur in Scripturis et est *mendacium* practicum, quia contrarium veritati, veroque dictamini rationis, legis et virtutis), *et corrumpit animas hominum.* Comparavit peccatum serpenti ob virulentiam et claudestinum morsum lethiferum; nunc idem comparat leoni, ob sævitiam et ferociam, quâ crudeliter animam laniat et occidit, tum admendo gratiam, tum adigendo ad gehennam. (Corn. à Lap.)

(1) *Le péché est une épée à deux tranchants*, parce qu'il tue en même temps le corps et l'âme, et d'une mort éternelle. *La plaie qu'il fait est incurable* par tous les hommes et par tous les anges. Elle ne peut être guérie que par une miséricorde de Dieu ineffable et toute gratuite: et quand Dieu a voulu guérir cette blessure profonde et désespérée, dit S. Grégoire, il n'y a point trouvé d'autre remède que le sang et la mort du médecin même. (Sacy.)

(2) Qui ædificat domum suam impendis alienis, etc. Græca habent: *Qui ædificat domum suam in alienis pecuniis, quasi qui congregat sibi lapides ad tumulum sepulturæ suæ.* Impendis alienis, aut *pecuniis alienis* intelligendæ sunt, non quæ unumquemque ab aliis sumptæ sint, sed ereptæ cum injuriâ, ac fraude acquisitæ. Neque aliud videtur Sapiens intelligere quàm quod à Plauto dictum est: *Malè parta malè dilabi.* Demosthenes in quadam Olynthiacâ, cùm vult demonstrare regnum Philippi non fore diuturnum, quia est scelere ac fraude partum, illustrat eam sententiam similitudine ædificiorum ac navium, in quibus ipsa fundamenta debent firma esse, aut ea omnia nullam stabilitatem sunt habitura. Salomon Prov. 13, 11, aliis verbis idem significat, cùm dicit, *divitiæ citò acquisitæ citò etiam dissipari* Nam hujusmodi præpropera opum acquisitio atque adeptio cum injuriâ plerumque conjuncta est. (Badvellus.)

Vers. 10. — Stupa collecta, ad incendium apta. Synagoga peccantium, id est, raptorum; et consummatio illorum, id est, consummata et ultima illorum pœna. Flamma ignis, infernalis, sicut in præsenti arserunt flammâ cupiditatis. (Lyranus.)

Vers. 11. — Complanata, etc., q. d., pulchrâ specie (1).

Vers. 12. — Sensum, id est, intelligentiam; vel sensum ejus, pro, *suum*, scilicet in officio.

Vers. 13. — Sensus, id est, intelligentia (2).

Vers. 14. — Sapiens in bono, id est, capax bonæ disciplinæ.

Vers. 15. — Sensus, id est, intelligentia. Amaritudo, scilicet peccati.

Vers. 18. — Scius, id est, peritus, seu sapiens. Ad se adjiciet, id est, assumet ad usum suum.

Vers 19. — Quasi sarcina, q. d., molesta.

Vers. 20. — Cogitabunt, scilicet auditores.

Vers. 21. — Exterminata, id est, eversa, adeòque neglecta. Inenarrabilia, id est, incomposita, inintelligibilia.

Vers. 22. — Compedes, etc., q. d.: Nescit explicare quæ scit, quasi esset ligatus (3).

(1) Via peccantium complanata lapidibus, id est, continua est, commoda, pulchra et amœna; Græcè, *à lapidibus*, qui offendiculo esse possint, *expurgata*; quasi dicat: Impii videntur in flagitiis suis prosperrimos initio successus habere. (Tirinus.)

(2) Consummatio, etc. Perfectio timoris Dei, quæ consistit in perfectâ observatione legis Dei, parit veram sapientiam et intelligentiam, adeòque ipsa est vera sapientia. (Menochius.)

(3) Compedes in pedibus, etc. Hæc sententia significat stultos dissolutosque homines qui cum licentiâ quidvis agere vivere volunt, nullâ disciplinâ ad virtutem ac probitatem posse erudiri et conformari; do-

CAPUT XXII.

1. In lapide luto lapidatus est piger, et omnes loquentur super aspernationem illius.

2. De stercore boum lapidatus est piger: et omnis qui tetigerit eum, excutiet manus.

3. Confusio patris est de filio indisciplinato; filia autem in deminoratione flet.

4. Filia prudens hæreditas viro suo: nam quæ confundit, in contumeliam fit genitoris.

5. Patrem et virum confundit audax, et ab impiis non minorabitur; ab utrisque autem inhonorabitur.

6. Musica in luctu importuna narratio; flagella et doctrina in omni tempore sapientia.

7. Discours à contre-temps est comme une musique pendant le deuil; mais la sagesse emploie toujours à propos le châtiment et l'instruction.

1. Le paresseux est lapidé avec une pierre de boue; tous parleront de lui pour le mépriser.

2. Le paresseux est lapidé avec de la fiente des bœufs; tous ceux qui le touchent se secoueront les mains.

3. Le fils mal instruit est la honte de son père; la fille immodeste sera peu estimée.

4. La fille prudente sera un riche héritage pour son mari; mais celle dont la conduite fait rougir, sera le déshonneur de son père.

5. La femme hardie couvre de honte son père et son mari; (elle ne le cédera point aux scélérats;) et elle sera méprisée de l'un et de l'autre.

6. Un discours à contre-temps est comme une musique pendant le deuil; mais la sagesse emploie toujours à propos le châtiment et l'instruction.

7. Celui qui instruit l'imprudent est (comme) un homme qui veut rejoindre les pièces d'un pot cassé.

8. (L'homme qui parle à celui qui ne l'écoute point, est comme) celui qui réveille un homme d'un profond sommeil.

9. Celui qui parle (de la sagesse) à un insensé, entretient un homme qui dort; et à la fin (du discours), il lui dira: Qui est celui-ci?

10. Pleurez sur un mort, parce qu'il a perdu la lumière: pleurez aussi sur un insensé, parce qu'il a perdu le sens.

11. Pleurez moins sur un mort, parce qu'il est entré dans le repos;

12. Mais la vie (criminelle) de l'insensé est pire que la mort.

13. On pleure un mort pendant sept jours; mais l'insensé et le méchant doivent être pleurés toute leur vie.

14. Ne parlez pas beaucoup avec l'imprudent, et n'allez point avec l'insensé.

15. Gardez-vous de lui, pour n'en être point in-

Vers. 24. — Ornamentum, pro, *velut ornamentum.*

Vers. 25. — Confundetur a persona, id est, erubescit ob personam, q. d., non adit.

Vers. 27. — Auscultare, scilicet quid intùs dicatur. Contumelia, q. d., videbitur ei id ignominiosum.

Vers. 28. — Ponderabuntur, scilicet priusquàm proferantur.

Vers. 29. — In ore, etc., q. d., omnia effutiunt fatui, at sapientes os corde reprimunt (1).

Vers. 30. — Animam, scilicet est hæc diabolo similis.

Vers. 31. — Permanserit, scilicet in eo vitio, q. d., quamdiù talis erit (2).

lent enim se privari libertate vivendi, ac præceptis atque institutis severæ disciplinæ quasi vinculis quibusdam implicari. Itaque Psal. 2, 3, qui regem Christum aspernantur, dicunt: *Dirumpamus vincula eorum, ac jugum ipsorum à nobis abjiciamus.* (Biblia Vatabli.)

(1) In ore fatuorum cor illorum. Hilarius in Psal. 21: « In ore stultorum cor eorum esse dicitur, quia « nihil ex rationis consilio tractantes et cordis meditatione pendentes, temerario tantùm motu linguæ in« consultæ res fortuitas et inconditas eloquantur. Atque « ita in ore stultorum cor eorum est, quia non quod « cogitaverunt loquentur, sed quod locuti fuerint co« gitabunt. » Et in corde sapientum. Hìc pertinet apophthegma illud quo dicebatur *Græcis orationem è labiis, Romanis è corde proficisci.* Reperitur apud Erasmum, lib. 5 Apophthegmatum. (Drusius.)

(2) Susurro, occulte terens jurgia, coinquinabit, etc. In omnibus, Græcè, quòcumque peregrinatus fuerit, odietur; et qui cum eo manserit: alia versio. (Bossuet.)

CHAPITRE XXII.

1. Le paresseux est lapidé avec une pierre de boue; tous parleront de lui pour le mépriser.

2. Le paresseux est lapidé avec de la fiente des bœufs; tous ceux qui le touchent se secoueront les mains.

3. Le fils mal instruit est la honte de son père; la fille immodeste sera peu estimée.

4. La fille prudente sera un riche héritage pour son mari; mais celle dont la conduite fait rougir, sera le déshonneur de son père.

5. La femme hardie couvre de honte son père et son mari; (elle ne le cédera point aux scélérats;) et elle sera méprisée de l'un et de l'autre.

6. Un discours à contre-temps est comme une musique pendant le deuil; mais la sagesse emploie toujours à propos le châtiment et l'instruction.

7. Celui qui instruit l'imprudent est (comme) un homme qui veut rejoindre les pièces d'un pot cassé.

8. (L'homme qui parle à celui qui ne l'écoute point, est comme) celui qui réveille un homme d'un profond sommeil.

9. Celui qui parle (de la sagesse) à un insensé, entretient un homme qui dort; et à la fin (du discours), il lui dira: Qui est celui-ci?

10. Pleurez sur un mort, parce qu'il a perdu la lumière: pleurez aussi sur un insensé, parce qu'il a perdu le sens.

11. Pleurez moins sur un mort, parce qu'il est entré dans le repos;

12. Mais la vie (criminelle) de l'insensé est pire que la mort.

13. On pleure un mort pendant sept jours; mais l'insensé et le méchant doivent être pleurés toute leur vie.

14. Ne parlez pas beaucoup avec l'imprudent, et n'allez point avec l'insensé.

15. Gardez-vous de lui, pour n'en être point in-

22. Compedes in pedibus, stulto doctrina, et quasi vincula manuum super manum dextram.

23. Fatuus in risu exaltat vocem suam, vir autem sapiens vix tacitè ridebit.

24. Ornamentum aureum prudenti doctrinâ, et quasi brachiale in brachio dextro.

25. Pes fatui facilis in domo proximi; et homo peritus confundetur à personâ potentis.

26. Stultus à fenestrâ respiciet in domum; vir autem eruditus foris stabit.

27. Stultitia hominis auscultare per ostium; et prudens gravabitur contumeliâ.

28. Labia imprudentium stulta narrabunt; verba autem prudentium staterâ ponderabuntur.

29. In ore fatuorum cor illorum; et in corde sapientium os illorum.

30. Dum maledicit impius diabolum, maledicit ipse animam suam.

31. Susurro coinquinabit animam suam, et in omnibus odietur: et qui cum eo manserit, odiosus erit; tacitus et sensatus honorabitur.

ruinée; et la science de l'insensé est une confusion de paroles mal digérées.

22. L'instruction est à l'imprudent comme des fers aux pieds, et comme des chaînes qui lui chargent la main droite.

23. L'insensé, en riant, élève sa voix; mais l'homme sage rira à peine tout bas.

24. La science est à l'homme prudent un ornement d'or, et comme un bracelet à son bras droit.

25. L'insensé met aisément le pied dans la maison (de son voisin;) mais l'homme qui sait vivre, est fort réservé à visiter une personne (puissante.)

26. L'insensé regardera par la fenêtre dans une maison; mais l'homme discret se tiendra dehors.

27. Le fou montrera sa folie en écoutant par une porte; mais cette hassesse sera insupportable à l'homme prudent.

28. Les lèvres des imprudents diront des sottises; mais les paroles des hommes prudents seront pesées à la balance.

29. Le cœur des insensés est dans leur bouche, et la bouche des sages est dans leur cœur.

30. Lorsque l'impie maudit le diable, il se maudit lui-même.

31. Le semeur de rapports souillera son âme, et il sera haï de tout le monde; (celui qui demeure avec lui sera odieux; mais l'homme sensé et ami du silence sera honoré.)

COMMENTARIUM.

Vers. (1) 2. — Suscipient te, sub. et tractabunt ut leones (2).

Vers. 4. — Rhomphæa, id est, gladius. Sanitas, scilicet nisi Deo medicante (1).

Vers. 5. — Substantiam, scilicet contumeliosi.

Vers. 6. — Aures ejus, scilicet Dei. Judicium, scilicet quod à Deo petit in causâ suâ. Festinato, id est, citò.

Vers. 7. — Vestigium, etc., q. d.: Argumentum est mali animi; vel sequetur talis viam peccatorum.

Vers. 8. — Labi, id est, subtrahere.

Vers. 9. — Impendus, id est, pecuniis. Iterum, q. d., incommodâ ratione agit (2).

(1) Vers. 1. — Fili, peccasti? ne adjicias iterum; sed et de pristinis deprecare, ut tibi dimittantur. Ostendit duo esse necessaria ad veram pœnitentiam de peccatis antea commissis: quorum alterum est, non adjicere iterùm, id est, peccata non iterare; alterum, deprecari pro peccatis commissis, ut dimittantur. In priori intelligitur nova vita, hoc est, commutatio vitæ veteris in novam, et abjicere veterem hominem cum actibus suis. In posteriori intelligitur satisfactio, id est, studium reconciliationis per opera ad hoc destinata, cujusmodi sunt orationes, jejunia, eleemosynæ. Unde patet falsum esse illud apud hæreticos hodiernos pervulgatum et decantatum. Optima pœnitentia nova vita. Quod si verum esset, jam sufficeret vitam in melius commutare, neque oporteret sollicitum esse deprecari de pristinis, ut dimitterentur. Hinc August. lib. 1 de Nupt. c. 26: Si à peccando desistere, hoc esset peccatum non habere, sufficeret ut hoc moneret Scriptura: *Fili, peccasti? non adjicias iterum.* Non autem sufficit; sed addidit: *Et de pristinis deprecare, ut tibi remittantur.* Manent ergo nisi remittantur. Sed quomodò manent si præterita sunt? nisi quia prætérierunt actu, manent reatu. (Estius.)

(2) Quasi a facie colubri fuge peccata. Nam et primi peccati suasor *coluber* appellatur.

Et si accesseris ad illa, suscipient te. Legit hic interpres, δέξεται, *suscipiet*, quomodò est in libris Græcis quibusdam; sed vera lectio est δήξεται, *mordebit*, quam repræsentat Sixtina. Perstat enim hic Scriptor in comparatione colubri qui mordet. (Grotius.)

Vers. 5. — Dentes leonis, dentes ejus, interficientes animas hominum. Tigur.: *Dentes leonini sunt dentes ipsius animis hominum exitiales*; Syrus: *Sicut dentes leonis est mendacium* (omne enim peccatum vocatur in Scripturis et est *mendacium* practicum, quia contrarium veritati, veroque dictamini rationis, legis et virtutis), *et corrumpit animas hominum.* Comparavit peccatum serpenti ob virulentiam et claudestinum morsum lethiferum; nunc idem comparat leoni, ob sævitiam et ferociam, quâ crudeliter animam laniat et occidit, tum admendo gratiam, tum adigendo ad gehennam. (Corn. à Lap.)

(1) *Le péché est une épée à deux tranchants*, parce qu'il tue en même temps le corps et l'âme, et d'une mort éternelle. *La plaie qu'il fait est incurable* par tous les hommes et par tous les anges. Elle ne peut être guérie que par une miséricorde de Dieu ineffable et toute gratuite: et quand Dieu a voulu guérir cette blessure profonde et désespérée, dit S. Grégoire, il n'y a point trouvé d'autre remède que le sang et la mort du médecin même. (Sacy.)

(2) Qui ædificat domum suam impendis alienis, etc. Græca habent: *Qui ædificat domum suam in alienis pecuniis, quasi qui congregat sibi lapides ad tumulum sepulturæ suæ.* Impendis alienis, aut *pecuniis alienis* intelligendæ sunt, non quæ unumquemque ab aliis sumptæ sint, sed ereptæ cum injuriâ, ac fraude acquisitæ. Neque aliud videtur Sapiens intelligere quàm quod à Plauto dictum est: *Malè parta malè dilabi.* Demosthenes in quadam Olynthiacâ, cùm vult demonstrare regnum Philippi non fore diuturnum, quia est scelere ac fraude partum, illustrat eam sententiam similitudine ædificiorum ac navium, in quibus ipsa fundamenta debent firma esse, aut ea omnia nullam stabilitatem sunt habitura. Salomon Prov. 13, 11, aliis verbis idem significat, cùm dicit, *divitiæ citò acquisitæ citò etiam dissipari* Nam hujusmodi præpropera opum acquisitio atque adeptio cum injuriâ plerumque conjuncta est. (Badvellus.)

Vers. 10. — Stupa collecta, ad incendium apta. Synagoga peccantium, id est, raptorum; et consummatio illorum, id est, consummata et ultima illorum pœna. Flamma ignis, infernalis, sicut in præsenti arserunt flammâ cupiditatis. (Lyranus.)

Vers. 11. — Complanata, etc., q. d., pulchrâ specie (1).

Vers. 12. — Sensum, id est, intelligentiam; vel sensum ejus, pro, *suum*, scilicet in officio.

Vers. 13. — Sensus, id est, intelligentia (2).

Vers. 14. — Sapiens in bono, id est, capax bonæ disciplinæ.

Vers. 15. — Sensus, id est, intelligentia. Amaritudo, scilicet peccati.

Vers. 18. — Scius, id est, peritus, seu sapiens. Ad se adjiciet, id est, assumet ad usum suum.

Vers 19. — Quasi sarcina, q. d., molesta.

Vers. 20. — Cogitabunt, scilicet auditores.

Vers. 21. — Exterminata, id est, eversa, adeòque neglecta. Inenarrabilia, id est, incomposita, inintelligibilia.

Vers. 22. — Compedes, etc., q. d.: Nescit explicare quæ scit, quasi esset ligatus (3).

(1) Via peccantium complanata lapidibus, id est, continua est, commoda, pulchra et amœna; Græcè, *à lapidibus*, qui offendiculo esse possint, *expurgata*; quasi dicat: Impii videntur in flagitiis suis prosperrimos initio successus habere. (Tirinus.)

(2) Consummatio, etc. Perfectio timoris Dei, quæ consistit in perfectâ observatione legis Dei, parit veram sapientiam et intelligentiam, adeòque ipsa est vera sapientia. (Menochius.)

(3) Compedes in pedibus, etc. Hæc sententia significat stultos dissolutosque homines qui cum licentiâ quidvis agere vivere volunt, nullâ disciplinâ ad virtutem ac probitatem posse erudiri et conformari; do-

CAPUT XXII.

1. In lapide luto lapidatus est piger, et omnes loquentur super aspernationem illius.

2. De stercore boum lapidatus est piger: et omnis qui tetigerit eum, excutiet manus.

3. Confusio patris est de filio indisciplinato; filia autem in deminoratione flet.

4. Filia prudens hæreditas viro suo: nam quæ confundit, in contumeliam fit genitoris.

5. Patrem et virum confundit audax, et ab impiis non minorabitur; ab utrisque autem inhonorabitur.

6. Musica in luctu importuna narratio; flagella et doctrina in omni tempore sapientia.

7. Discours à contre-temps est comme une musique pendant le deuil; mais la sagesse emploie toujours à propos le châtiment et l'instruction.

1. Le paresseux est lapidé avec une pierre de boue; tous parleront de lui pour le mépriser.

2. Le paresseux est lapidé avec de la fiente des bœufs; tous ceux qui le touchent se secoueront les mains.

3. Le fils mal instruit est la honte de son père; la fille immodeste sera peu estimée.

4. La fille prudente sera un riche héritage pour son mari; mais celle dont la conduite fait rougir, sera le déshonneur de son père.

5. La femme hardie couvre de honte son père et son mari; (elle ne le cédera point aux scélérats;) et elle sera méprisée de l'un et de l'autre.

6. Un discours à contre-temps est comme une musique pendant le deuil; mais la sagesse emploie toujours à propos le châtiment et l'instruction.

7. Celui qui instruit l'imprudent est (comme) un homme qui veut rejoindre les pièces d'un pot cassé.

8. (L'homme qui parle à celui qui ne l'écoute point, est comme) celui qui réveille un homme d'un profond sommeil.

9. Celui qui parle (de la sagesse) à un insensé, entretient un homme qui dort; et à la fin (du discours), il lui dira: Qui est celui-ci?

10. Pleurez sur un mort, parce qu'il a perdu la lumière: pleurez aussi sur un insensé, parce qu'il a perdu le sens.

11. Pleurez moins sur un mort, parce qu'il est entré dans le repos;

12. Mais la vie (criminelle) de l'insensé est pire que la mort.

13. On pleure un mort pendant sept jours; mais l'insensé et le méchant doivent être pleurés toute leur vie.

14. Ne parlez pas beaucoup avec l'imprudent, et n'allez point avec l'insensé.

15. Gardez-vous de lui, pour n'en être point in-

Vers. 24. — Ornamentum, pro, *velut ornamentum.*

Vers. 25. — Confundetur a persona, id est, erubescit ob personam, q. d., non adit.

Vers. 27. — Auscultare, scilicet quid intùs dicatur. Contumelia, q. d., videbitur ei id ignominiosum.

Vers. 28. — Ponderabuntur, scilicet priusquàm proferantur.

Vers. 29. — In ore, etc., q. d., omnia effutiunt fatui, at sapientes os corde reprimunt (1).

Vers. 30. — Animam, scilicet est hæc diabolo similis.

Vers. 31. — Permanserit, scilicet in eo vitio, q. d., quamdiù talis erit (2).

lent enim se privari libertate vivendi, ac præceptis atque institutis severæ disciplinæ quasi vinculis quibusdam implicari. Itaque Psal. 2, 3, qui regem Christum aspernantur, dicunt: *Dirumpamus vincula eorum, ac jugum ipsorum à nobis abjiciamus.* (Biblia Vatabli.)

(1) In ore fatuorum cor illorum. Hilarius in Psal. 21: « In ore stultorum cor eorum esse dicitur, quia « nihil ex rationis consilio tractantes et cordis meditatione pendentes, temerario tantùm motu linguæ in« consultæ res fortuitas et inconditas eloquantur. Atque « ita in ore stultorum cor eorum est, quia non quod « cogitaverunt loquentur, sed quod locuti fuerint co« gitabunt. » Et in corde sapientum. Hìc pertinet apophthegma illud quo dicebatur *Græcis orationem è labiis, Romanis è corde proficisci.* Reperitur apud Erasmum, lib. 5 Apophthegmatum. (Drusius.)

(2) Susurro, occulte terens jurgia, coinquinabit, etc. In omnibus, Græcè, quòcumque peregrinatus fuerit, odietur; et qui cum eo manserit: alia versio. (Bossuet.)

CHAPITRE XXII.

1. Le paresseux est lapidé avec une pierre de boue; tous parleront de lui pour le mépriser.

2. Le paresseux est lapidé avec de la fiente des bœufs; tous ceux qui le touchent se secoueront les mains.

3. Le fils mal instruit est la honte de son père; la fille immodeste sera peu estimée.

4. La fille prudente sera un riche héritage pour son mari; mais celle dont la conduite fait rougir, sera le déshonneur de son père.

5. La femme hardie couvre de honte son père et son mari; (elle ne le cédera point aux scélérats;) et elle sera méprisée de l'un et de l'autre.

6. Un discours à contre-temps est comme une musique pendant le deuil; mais la sagesse emploie toujours à propos le châtiment et l'instruction.

7. Celui qui instruit l'imprudent est (comme) un homme qui veut rejoindre les pièces d'un pot cassé.

8. (L'homme qui parle à celui qui ne l'écoute point, est comme) celui qui réveille un homme d'un profond sommeil.

9. Celui qui parle (de la sagesse) à un insensé, entretient un homme qui dort; et à la fin (du discours), il lui dira: Qui est celui-ci?

10. Pleurez sur un mort, parce qu'il a perdu la lumière: pleurez aussi sur un insensé, parce qu'il a perdu le sens.

11. Pleurez moins sur un mort, parce qu'il est entré dans le repos;

12. Mais la vie (criminelle) de l'insensé est pire que la mort.

13. On pleure un mort pendant sept jours; mais l'insensé et le méchant doivent être pleurés toute leur vie.

14. Ne parlez pas beaucoup avec l'imprudent, et n'allez point avec l'insensé.

15. Gardez-vous de lui, pour n'en être point in-

16. Deflecte ab illo, et invenies requiem, et non acediaberis in stultitiâ illius.

17. Super plumbum quid gravabitur? et quod illi aliud nomen quàm fatuus?

18. Arenam, et salem, et massam ferri facilius est ferre, quàm hominem imprudentem, et fatuum, et impium.

19. Loramentum ligneum colligatum in fundamento ædificii non dissolvetur; sic et cor confirmatum in cogitatione consilii.

20. Cogitatus sensati in omni tempore, metu non depravabitur.

21. Sicut pali in excelsis, et camenta sine impensâ posita, contra faciem venti non permanebunt; 22. sic et cor timidum in cogitatione stulâ, contra impetum timoris non resistet.

23. Sicut cor trepidum in cogitatione fatui, omni tempore non metuet, sic et qui in præceptis Dei permanet semper.

24. Pungens oculum deducit lacrymas, et qui pungit cor, profert sensum.

25. Mittens lapidem in volatilia, dejiciet illa: sic et qui convitiatur amico, dissolvit amicitiam.

26. Ad amicum et si produxeris gladium, non desperes; est enim regressus.

27. Ad amicum si aperueris os triste, noli timere; est enim concordatio, excepto convitio, et improperio, et superbiâ, et mysterii revelatione, et plagâ dolosâ; in his omnibus effugiet amicus.

28. Fidem possidens cum amico in paupertate illius, ut et in bonis illius lætetis.

29. In tempore tribulationis illius permane illi fidelis, ut et in hæreditate illius cohæres sis.

30. Ante ignem camini vapor, et fumus ignis inflatur; sic et ante sanguinem maledicta, et contumeliæ, et minæ.

31. Amicum salutare non confundar; à facie illius non me abscondam: et si mala mihi evenerint per illum, sustinebo.

32. Omnis qui audiet, cavebit se ab eo.

33. Quis dabit ori meo custodiam, et super labia mea signaculum certum, ut non cadam ab ipsis, et lingua mea perdat me?

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — In lapide, etc., q. d.: Similis est piger conspurcato, luto injecto ab aliquo, scilicet odiosus est ob pigritiam à diabolo injectam. Aspernationem, id est, contemptibilitatem.

Vers. 2. — Manus, scilicet inquinatas, q. d., dignus est, quem omnes vitent.

Vers. 3. — In deminoratione, id est, contemptibilis (1).

(1) Confusio patris est de filio indisciplinato. Euripides de liberis:

Nam dira pestis moribus proles malis.

Filia autem in deminoratione fiet. *Filia verò* (nempe malè educta, *ex eo quod præcessit*) *erit ad damnum.* Volet incedere census indutà nepotum, et habere patrimonia de auribus pendentia. (Grotius.)

quiété; et vous ne vous souillerez pas par la contagion (de son péché).

16. Détournez-vous de lui; et vous trouverez le repos, et sa folie ne vous accablera point de chagrin.

17. Qu'y a-t-il de plus pesant que le plomb? et quel autre nom lui donnera-t-on si ce n'est celui de l'insensé?

18. Il est plus aisé de porter le sable, le sel et une masse de fer, que l'imprudent, (l'insensé et le méchant).

19. Comme le bois bien lié et attaché ensemble sur (le fondement) d'un édifice ne se désunit point, ainsi le cœur établi sur un conseil solide demeurera ferme.

20. (La résolution d'un homme sensé) ne s'affaiblira point par la crainte, en quelque temps que ce soit.

21. Comme une cloison de bois en un lieu élevé, (et une muraille de pierre sèche) ne peuvent résister à la violence du vent;

22. Ainsi le cœur timide de l'insensé, dans l'incertitude de ses pensées, ne résistera point à la violence de la crainte.

23. Comme le cœur timide de l'insensé demeure toujours dans sa pensée, sans aucune crainte; ainsi est immuable celui qui se tient toujours attaché au commandement de Dieu.

24. Celui qui pique l'œil en tire des larmes; et celui qui pique le cœur y excite le ressentiment.

25. Celui qui jette une pierre contre des oiseaux les fera envoler; ainsi celui qui dit des injures à son ami rompra l'amitié.

26. Quand vous auriez tiré l'épée contre votre ami, ne désespérez pas, car il y a encore du retour.

27. Quand vous auriez dit à votre ami des paroles fâcheuses, ne craignez pas; car vous pouvez encore vous remettre bien ensemble, pourvu que cela n'aille point jusqu'aux injures, (aux reproches,) à l'insolence, à revéler le secret, et à porter des coups en trahison; car dans toutes ces occasions votre ami vous échappera.

28. Gardez la fidélité à votre ami, pendant qu'il est pauvre, afin que vous vous réjouissiez avec lui dans son bonheur.

29. Demeurez-lui toujours fidèle pendant le temps de son affliction, afin que vous ayez part avec lui dans son héritage.

30. La vapeur sort de la fournaise, et la fumée s'élève en haut), avant le feu; ainsi les injures, (les outrages et les menaces) précèdent le meurtre et l'effusion du sang.

31. Je ne rougirai point de saluer mon ami, je ne me cacherai point devant lui; et si, après cela, il me traite mal, (je le supporterai).

32. Mais tous ceux qui le connaîtront, se donneront de garde de lui.

33. Qui mettra une garde sûre à ma bouche, et un sceau inviolable sur mes lèvres, afin qu'elles ne me fassent pas tomber, et que ma langue ne me perde pas?

Vers. 4. — Confundit, id est, pudefacit (1).

(1) Filia prudens hæreditas viro suo; nam quæ confundit, in contumeliam fit genitoris; q. d.: Optima filia hæreditas et dos est prudentia, eaque magis viro optanda et ambienda est, quàm optima opum dos et hæreditas, quia per prudentiam prudentemque conjugem opes quælibet conservantur et augentur. Græca habent, secundum Complut. versionem: *Filia prudens hæres erit viri sui*, quia solent viri uxoribus suis, si prudentes et obsequentes sint, sua credere, easque hæredes instituere. Alii pro ἀνδρός, id est, viri, legentes ἑαυτῆς, id est, *rirum*, vertunt, *hæreditabit virum suum*, id est, virum suum possidebit, quasi hæreditatem, ut eum regat et dirigat instar familiæ. Aut potiùs, q. d.: Hæreditate bonâ, scilicet, suâ prudentiâ et sapientiâ, *sum* donabit, ut ejus domum et substantiam prudenter administret eique suam prudentiam communicet et doceat. Prudenti op-

Vers. 5. — Audax, scilicet femina. Non minoabitur, q. d.: Non est inferior culpa impiis. Utraque, scilicet patre et marito (1).

Vers. 6. — Musica, pro, *velut musica.* In omni tempore, q. d.: Cum opportunitate adhibita flagella et correctio: pro *doctrina* enim Græcè *disciplina* (2).

Vers. 7. — Testam, q. d., operam perdit (3).

Vers. 12. — Nequissimi, etc., q. d., vita fatui nequam nequissima est et pejor morte.

Vers. 15. — Omnes dies, scilicet luctu digni (4).

ponit imprudentem et fatuum, *dum subdit: Nam quæ confundit, in contumeliam fit genitoris; q. d.:* Quæ autem dedecus et probrum affert suâ levitate, dissolutione, imprudentiâ, stultitiâ, hæc contumeliam parit suo parenti et genitori generique æquè ac marito, qui apud parentem sæpè de ejus malâ institutione queritur et expostulat. Græca habent: *Pudenda* vel *probrosa tristitiam affert genitori*; tristatur enim parens de pudendis et probrosis filiæ moribus. Unde Tigurina vertit: *Filia prudens viro est vice hæreditatis, ac turpiter vivens mœstitiam affert genitori*; Syrus verò: *Patrem suum et matrem suam confusione afficiet stultâ, et ab uxoripse ipsa contumelia afficietur.*

Mystice et tropologicè, Rabanus: « Filia prudens, « inquit, id est, anima, quæ prudenter et devotè « Christi servitium agit, ad hæreditatem ejus pertine- « bit; quæ autem confusione res dignas gerit, contu- « meliam genitori spiritali facit, qui eam per Spiritûs « sancti gratiam in baptismate regeneravit, et sibi fi- « liam adoptavit. » Et Palacius: « Ita planè, inquit, « anima sancta muletas Deo lucratur; at miserè animæ « nostræ contumelia sunt Creatoris. (Corn. à Lap.)

(1) Patrem et virum, seu maritum suum, confundit ejusmodi audax filia, quæ quasi excesso freno quidquid libet audet et facit. Et quidem ad impios non minoabitur, seu non vituperabitur, utpote sui similibus. Sed ad utrosque illis, quibus se cum primis probare debuerat, nempe à parente suo et marito, inno- nobabitur, contemnetur, repelletur, ob suam procacitatem, petulantiam et dissolutos mores. (Tirinus.)

(2) Musica in luctu. Hic reprobatur negligentia disciplinæ ex parte recipientis, cùm dicitur: *Musica in luctu*, id est, melodia non est conveniens lugentibus, quia non sunt dispositi ad gaudendum. Inoportuna narratio, id est, similibus narratio, licet de se sit bona, tamen importuna redditur propter malitiam ipsius audientis. Propter quod dicitur Matth. 7: *Nolite sanctum dare canibus*, id est, doctrinam bonam ipsam contemnentibus. (Lyranus.)

(3) Quasi qui excitat dormientem de somno gravi. Ut etiam hic letargo oppressus, statim in somnum relabatur, nec audiat quæ dicuntur; ita ille excitat post meridiem, verbi gratiâ, ebrium et somno extremè gravatum, quasi dicat: Oleum et operam perdit. (Menochius.)

Vers. 9. — *Celui qui parle de la sagesse à un insensé, entretient un homme qui s'endort, et à la fin du discours, il lui dira: Qui est celui-ci?* Cette expression qui est vive et claire, nous fait voir ce que le Fils de Dieu dit ailleurs, qu'il ne faut point perdre la parole sainte, lorsqu'il n'y a personne pour l'écouter. Tant que les pécheurs sont possédés de l'affection du péché, ils n'ont point d'yeux pour voir, ni d'oreilles pour entendre. Ainsi ce n'est pas le temps de parler de Dieu devant eux, mais c'est le temps de parler à Dieu pour eux, afin qu'il leur dise dans le fond du cœur, selon l'expression de saint Paul: Réveillez-vous, vous qui dormez, sortez de la mort où vous êtes, et Jésus-Christ vous éclairera. (Sacy.)

(4) Vers. 14. — Custutio ne relictum loquamis, etc. Ad verbum: *Cum insipiente ne multiplices sermonem, et ad recordem ne accesseris.* Significat his sententiis consuetudinem improborum perniciosam esse, con-

Vers. 16. — Acediaberis, id est, tædio afficieris.

Vers. 17. — Super, id est, plusquàm. Gravabitur, pro, *grave est.*

Vers. 19. — Loramentum, id est, alligamentum. Confirmatum, vulgò, *resoluto.*

Vers. 21. — Impensa, id est, arte; q. d., negligetim, non adhibitâ curâ (1).

Vers. 23. — Omni tempore non metuet, conjungendum cum sequentibus.

Vers. 24. — Pungit, id est, stimulat, seu excitat. Profert sensum, id est, facit promere quod sentit.

Vers. 25. — Deficiet, id est, fugabit.

Vers. 26. — Ad amicum, id est, amici gratiam (2).

Vers. 27. — Est concordatio, id est, licebit concordare, q. d., non perit amicitia. Superbia, scilicet illum contemnendo. Dolosa, id est, doli, seu fraudis.

Vers. 30. — Ante, pro, *velut ante.*

Vers. 31. — Amicum, sub. etiam pauperem et inferiorem te. Per illum, id est, ejus ope, vel cum præcedentibus jungendum.

Vers. 32. — Audiet, scilicet dedisse mihi damnum.

Vers. 33. — Certum, id est, firmum (3).

gressionemque cum his et colloquiorum fugiendam. *Corrumpunt* enim *bonos mores colloquia prava*, 1 Cor. 15, 33. (Biblia Vatabli.)

Vers. 15. — Serva te ab illo, etc. Alii vertunt: *Eum cave, ne tibi negotium exhibeatur, aut eo excusso contamineris.* Ut inquinata sus, si suum corpus excutiat, contaminat quod propè est. (Castallio.)

(1) Vers. 22. — Sic et cor timidum, trepidum, improvidum, nec firmis consiliis constabilitum, etc. Græcus verbis differt; res eadem: nempè, ut non stant contra ventum, neque finitura arenosa, quantumvis lævigata, ad ornatum parietis, neque sustentacula, sive septimenta in excelso loco posita, et exposita procellis; ita homines leves, neque exercitatos constabilitatos consiliis, timore dejici, adversis ingruentibus. Summa à vers. 19 graves viros esse similes bene constitutis compactisque ædificiis; leves verò, levibus ac levi operâ, ad ornatum potiùs quàm ad stabilimentum compositis, qualia memorat Ezech. 13, 10 et seq., et 22, 28. (Bossuet.)

(2) Ad amicum etsi produxeris gladium, non desperes; est enim regressus. Superiore versiculo docuit, amicitiam contumeliis in amicum prolatis frangi; addit hic, ubi ensem eduxeris, ut amicum feriàs, locum esse amicitiæ restituendæ. Hæc invicem non pugnant; siquidem injuriæ, contumeliæ, probra irritare amicum, ac simultates parere possunt, at non semper parinut. Restitui amicitia cum homine læso potest, quamvis ensem in ipsius cædem eduxeris; at quædam sunt quæ amicis non remittuntur; eaque proximo versiculo recenset. Subitum animi iræque motum non æquè ferimus, nec minus etiam, interdùm etiam strictò ense intentatas, ob improvisum ac non meditatum animi æstum: at contumeliæ data opera, et meditato consilio irrogatæ, perfidiæ, secretorum violatio, etc., nunquàm remitti solent. (Calmet.)

(3) Quis dabit ori meo custodiam, etc. Græca habent: *Quis dabit mihi in ore meo custodiam, et in labiis meis sigillum astutum, ne cadam repentè ab eis*, id est, propter ea labia, *et lingua mea ne perdat me?* Periculum linguæ incontinentis ostendit, in eâque continentiam, moderationem prudentiamque requirit. Psal. 39, 2: *Dixi: Custodiam vias meas, ne peccem linguâ meâ: custodiam os meum clausum, dum adversus impius est coram me.* (Badvellus.)

CAPUT XXIII.

1. Domine, pater et dominator vitæ meæ, ne derelinquas me in consilio eorum, nec sinas me cadere in illis.

2. Quis superponet in cogitatu meo flagella, et in corde meo doctrinam sapientiæ? ut ignorationibus eorum non parcant mihi, et non appareant delicta eorum,

3. Et ne adinerescant ignorantiæ meæ, et multiplicentur delicta mea, et peccata mea abundent, et incidam in conspectu adversariorum meorum, et gaudeat super me inimicus meus.

4. Domine pater, et Deus vitæ meæ, ne derelinquas me in cogitatu illorum.

5. Extollentiam oculorum meorum ne dederis mihi, et omne desiderium averte a me.

6. Aufer à me ventris concupiscentias, et concubitus concupiscentiæ ne apprehendant me, et animæ irreverenti et infrunitæ ne tradas me.

7. Doctrinam oris audite, filii; et qui custodierit illam, non periet labiis, nec scandalizabitur in operibus nequissimis.

8. In vanitate suâ apprehenditur peccator, et superbus et maledicus scandalizabitur in illis.

9. Jurationi non assuescat os tuum; multi enim casus in illâ.

10. Nominatio verò Dei non sit assidua in ore tuo, et nominibus sanctorum non admiscearis; quoniam non eris immunis ab eis.

11. Sicut enim servus interrogatus assiduè à livore non minuitur; sic omnis jurans et nominans in toto, à peccato non purgabitur.

12. Vir multùm jurans implebitur iniquitate, et non discedet à domo illius plaga.

13. Et si frustraverit, delictum illius super ipsum erit; et si dissimulaverit, deliquit dupliciter;

14. Et si in vacuum juraverit, non justificabitur; replebitur enim retributione domus illius.

15. Est et alia loquela contraria morti; non inveniatur in hæreditate Jacob.

16. Etenim à misericordibus omnia hæc auferentur, et in delictis non volutabuntur.

17. Indisciplinatæ loquelæ non assuescat os tuum; est enim in illâ verbum peccati.

18. Memento patris et matris tuæ; in medio enim magnatorum consistis;

19. Ne fortè obliviscatur te Deus in conspectu illorum, et assiduitate tuâ infatuatus, improperium patiaris, et maluisses non nasci, et diem nativitatis tuæ maledicas.

20. Homo assuetus in verbis improperii, in omnibus diebus suis non erudietur.

21. Duo genera abundant in peccatis, et tertium adducit iram et perditionem.

22. Anima calida quasi ignis ardens, non extinguetur donec aliquid glutiat;

23. Et homo nequam in ore carnis suæ, non desinet donec incendat ignem.

CHAPITRE XXIII.

1. Seigneur, mon père et le maître de ma vie, ne m'abandonnez pas à la légèreté indiscrète de ma langue, et ne permettez pas qu'elle me fasse tomber.

2. Qui est-ce qui corrigera les pensées de mon esprit, et qui fera à mon cœur de sages reproches, afin qu'elle ne m'épargne point dans les manquements d'ignorance que ma langue me fera faire, et que ces fautes ne paraissent point,

3. De peur que mes ignorances ne viennent à croître, (que mes offenses ne se multiplient,) que mes péchés ne s'augmentent de plus en plus, que je ne tombe devant ceux qui me haïssent, et que je ne sois exposé aux insultes de mon ennemi?

4. Seigneur, mon père, et le Dieu de ma vie, (ne m'abandonnez pas à leur volonté).

5. Ne me donnez point des yeux altiers, et détournez de moi toute cupidité.

6. (Éloignez) de moi l'intempérance de la bouche; que la passion de l'impureté ne s'empare point de moi; et ne m'abandonnez pas aux excès d'une âme qui n'a plus de honte (ni de retenue).

7. Écoutez, mes enfants, les instructions que je vous donne pour régler la langue; celui qui les gardera ne périra point par ses lèvres (et il ne tombera point dans des actions criminelles).

8. Le pécheur sera pris (par la vanité de ses paroles); le superbe et le médisant y trouveront des sujets de chute.

9. Que votre bouche ne s'accoutume point au jurement, (car en jurant, on tombe en bien des manières.)

10. Que le nom de Dieu ne soit point sans cesse dans votre bouche, (ne mêlez point dans vos discours les noms des saints, parce que vous ne serez pas en cela exempt de faute;)

11. Car, comme un esclave qu'on met sans cesse à la torture en porte toujours les marques, ainsi tout homme qui jure, et qui nomme sans cesse le nom de Dieu, ne sera point pur de péché.

12. Celui qui jure souvent sera rempli d'iniquité; et la plaie ne sortira point de sa maison.

13. S'il ne fait pas ce qu'il a promis avec serment, son péché sera sur lui; et s'il y manque par mépris, il pèchera doublement.

14. S'il jure en vain, ce ne sera pas une excuse qui le justifie devant Dieu; et sa maison sera remplie de la peine qu'il en souffrira.

15. Il y a une (autre) parole qui est une parole de mort; qu'elle ne se trouve jamais dans l'héritage de Jacob.

16. Car ceux qui servent Dieu, sont éloignés de tous ces vices; et ils ne s'engagent point dans ces excès.

17. Que votre bouche ne s'accoutume point à des paroles indiscrètes; car il s'y trouvera toujours du péché.

18. Souvenez-vous de votre père et de votre mère, lorsque vous êtes au milieu des grands;

19. De peur que Dieu ne vous oublie devant ces grands mêmes, et que devenant insensé par la trop grande familiarité que vous aurez avec eux, (vous ne tombiez dans l'infamie; que) vous ne souhaitiez alors de n'être point né, et que vous ne maudissiez vous-même le jour de votre naissance.

20. L'homme accoutumé à dire des paroles outrageuses ne se corrigera jamais.

21. Deux sortes de personnes pèchent souvent, et la troisième s'attire la colère de Dieu (et la perdition.)

22. L'âme qui brûle comme un feu ardent ne s'éteindra point, jusqu'à ce qu'elle ait dévoré quelque chose.

23. L'homme qui abuse de son propre corps ne cesse point, jusqu'à ce qu'il ait allumé un feu.

24. Homini fornicario omnis panis dulcis; non fatigabitur transgrediens usque ad finem.

25. Omnis homo qui transgreditur lectum suum, contemnens in animam suam, et dicens: Quis me videt?

26. Tenebræ circumdant me, et parietes cooperiunt me, et nemo circumspicit me: quem vereor? delictorum meorum non memorabitur Altissimus.

27. Et non intelligit quoniam omnia videt oculus illius, quoniam expellit à se timorem Dei hujusmodi hominis timor, et oculi hominum timentes illum;

28. Et non cognovit quoniam oculi Domini multò plus lucidiores sunt super solem, circumspicientes omnes vias hominum, et profundum abyssi, et hominum corda intuentes in absconditas partes.

29. Domino enim Deo, antequàm crearentur, omnia sunt agnita: sic et post perfectum, respicit omnia.

30. Hic in plateis civitatis vindicabitur, et quasi pullus equinus fugabitur: et ubi non speravit, apprehendetur.

31. Et erit dedecus omnibus, eò quòd non intellexerit timorem Domini.

32. Sic et mulier omnis relinquens virum suum, et statuens hæreditatem ex alieno matrimonio:

33. Primò enim in lege Altissimi incredibilis fuit; secundò in virum suum deliquit; tertiò in adulterio fornicata est, et ex alio viro filios statuit sibi.

34. Hæc in ecclesiam adducetur, et in filios ejus respicietur.

35. Non tradent filii ejus radices, et rami ejus non dabunt fructum.

36. Derelinquet in maledictum memoriam ejus, et dedecus illius non delebitur.

37. Et agnoscent qui derelicti sunt, quoniam nihil melius est quàm timor Dei, et nihil dulcius quàm respicere in mandatis Domini.

38. Gloria magna est sequi Dominum: longitudo enim dierum assumetur ab eo.

24. Tout pain est doux à un fornicateur; et il ne cessera point de pécher jusqu'à la fin de sa vie.

25. L'homme qui viole la foi du lit conjugal (méprise son âme), et il dit: Qui est-ce qui me voit?

26. Les ténèbres m'environnent; les murailles me couvrent; nul ne me regarde; qui craindrai-je? Le Très-Haut ne se souviendra point de mes péchés.

27. (Il ne considère pas que l'œil du Seigneur voit toutes choses, et que c'est bannir de soi la crainte de Dieu, de n'avoir que cette crainte humaine,) et de n'appréhender que les yeux des hommes.

28. Il ne comprend pas que les yeux du Seigneur sont plus lumineux que le soleil, qu'ils regardent (de tous côtés) toutes les voies des hommes, (qu'ils percent la profondeur des abîmes et le fond du cœur humain,) et qu'ils pénètrent jusque dans les lieux les plus cachés;

29. Car (le Seigneur Dieu) connaissait toutes les choses du monde avant qu'il les eût créées; et (il les voit) de même, maintenant qu'il les a faites.

30. Cet homme sera puni dans les places publiques; (il sera mis en fuite comme le poulain de la cavale;) et il sera pris lorsqu'il s'y attendra le moins.

31. (Il sera déshonoré devant tout le monde, parce qu'il n'a pas compris ce que c'était que de craindre le Seigneur.)

32. Ainsi périra encore (toute) femme qui abandonne son mari, et qui lui donne pour héritier le fruit d'une alliance adultère;

33. Car premièrement elle a désobéi à la loi du Très-Haut; secondement, elle a péché contre son mari; troisièmement, elle a commis un adultère, et elle s'est donné des enfants d'un autre que de son mari.

34. Cette femme sera amenée dans l'assemblée, et on examinera l'état de ses enfants.

35. Ils ne prendront point racine, et ses branches ne porteront point de fruit.

36. Sa mémoire sera en malédiction, et son infamie ne s'effacera jamais.

37. Et ceux qui viendront après reconnaîtront qu'il n'y a rien de plus avantageux que de craindre Dieu, et rien de plus doux que de n'avoir égard qu'aux commandements du Seigneur.

38. (C'est une grande gloire que de suivre le Seigneur; car c'est lui qui donne des jours sans fin.)

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Eorum, scilicet fatuorum, de quibus suprà, vel labiorum errantium (1).

Vers. 2. — Superponet, pro imponet. Flagella, q. d.: Quis reprimat, ne malum cogitem? Ignorationibus, id est, peccatis ignorantiæ. Non parcant, q. d.: Castigent sanè, si errem loquendo. Eorum, scilicet labiorum (1).

(1) Domine pater, et dominator vitæ meæ, ne derelinquas me in consilio eorum; nec sinas me cadere in illis. *Eorum*, scilicet, fatuorum, id est, impiorum, de quibus multus sermo præcessit. Aut potiùs *eorum*, scilicet labiorum loquacium et intemperantium; de his enim egit versu præcedenti; q. d.: Domine, qui dominaris universo, dominare labiis meis; qui dominaris vitæ meæ, dominare linguæ meæ. Nam *mors et vita in manu linguæ*, Proverb. 18, 21. Rursùm lingua est *universitas iniquitatis*, Jac. 3, 6. Moderatorem ergo requirit dominatorem universi: Deum vocat *dominatorem vitæ*, tum quia ipse est creator et dominus animæ quæ causat vitam, tum quia ipse officia, status actusque omnes vitæ nostræ regit et moderatur, tum quia vita nostra durat quamdiu ipse vult. Hæc vera sunt tam in vitâ supernaturali gratiæ, quàm naturali animæ.

Porrò *consilium labiorum* vocat id quod loquacitas labiorum dicendum suggerit, puta importunitatem, temeritatem, intemperantiam, et pruritum loquendi quidlibet quod in buccam venit. Itaque *consilium labiorum* est effrenata libertas dicendi quidquid libet. Nam *cor stultorum in ore ipsorum*, uti superiùs dixit. Unde subdit: *Nec sinas me cadere in illis*; aliqui legunt: *Nec sinas me cadere in illâ exprobratione*, vel *in illam exprobrationem*, ut scilicet intemperantia linguæ mihi exprobretur, ac præsertim quòd in amicum probrum aliquod conjecerim, aut vitium aliquod exprobrârim. De convitio enim amicorum egit cap. præced. Unde Tigurina vertit: *Domine pater, totiusque vitæ meæ dominator, ne me permittas consilio illorum, nec sinas me per ea corruere*; Syrus: *Deus, pater mi et domine vitæ meæ, ne offendere facias* (permittas) *me propter ea.* (Corn. à Lap.)

(1) Quis superponet in cogitatu meo; quasi diceret: Utinam aliquis superponat flagella divina, quorum cogitatio retrahit à malo, et in corde meo doctrinam sapientiæ, quæ firmat in bono, ut ignorationibus, id est, delictis cogitationum, non parcant mihi, sed statim timore vel pœnâ reprimat, et non appareant delicta eorum, id est, cogitatum per exitum in opus malum. (Lyranus.)

Vers. 3. — Et ne adinerescant ignorantiæ meæ,

Vers. 4. Ignorum, scilicet peccatorum.

Vers. 5. — Dederis, id est, permittas. Desiderium, scilicet mali (1).

Vers. 6. — Infrunitæ, id est, impudenti. Ne tradas, q. d. : Ne permittas me esse impudentem (2).

Vers. 7. — Oris, id est oris custodiæ. Scandalizabitur, id est, offendet.

Vers. 8. — Illis, scilicet, labiis, vel operibus malis (3).

Vers. 10. — Nominatio, scilicet jurando. Ab eis, pro *in eis*, scilicet à peccato.

Vers. 11. — Interrogatus, id est, examinatus. Et nominans, q. d., nominando Deum (4).

Vers. 13. — Frustravierit, scilicet juramentum non implendo. Dissimulaverit, scilicet corrigere errorem suum. Duplaciter, scilicet fallendo, et non ponitendo.

Vers. 14. — Retributione, id est, punitione.

Et non est in Græco, sed : *Ne delicta mea crescant.* Optimè :

Principiis obsta : sero medicina paratur
Cùm mala per longas invaluêre moras.

Et peccata mea abundent. Additur in Græcis quibusdam *ad ruinam ;* cujus sensus idem qui in verbis sequentibus.

Et incidam in conspectu adversariorum meorum, *Cadam inimicis spectantibus.*

Et gaudeat super me inimicus meus. Me cadentem scilicet conspiciens. Quod hic lu editionibus quibusdam Græcis sequitur, *à quibus longè est spes miserationis tuæ*, id abest à Sixtinâ. (Grotius.)

(1) Extollentium oculorum, id est, oculos et animos elatos, superbos, extravagantes, ne dederis mihi, id est, ne sinas mihi dari, vel obvenire, id est, ne dentur mihi. Nam verba activa, maximè conjugationis *kal*, apud Hebræos sæpe pro neutris usurpantur.

Et ordine desiderium, id est, concupiscentiam pravam (Græcè, *animam gigantean*), averte a me. (Tirinus.)

(2) Et animæ irreverenti et infrunitæ ne tradas me. Infrunitum apud Latinos piscem et obsoletum vocabulum est, significans insipientem, stolidum, nimirum idem quod Græcis ἄφρων, sicut è contra frunitus idem est quod Græcis σύνετος. Hoc loco Græcè tantùm est : *Animæ inverecundæ ne tradas me.* Et est idem vocabulum cap. 51 : *Tortura viro infrunito*, ubi Græcè est ἀσύνετος, id est, insatiabili. Vide Beroaldum in lib. 4 Asini aurei, ubi vocabulum hoc exponit, et antiquos eo usos esse docet. (Estius.)

(3) *Le pécheur sera pris par la vanité de ses paroles. Le superbe et le médisant y trouveront des sujets de chute.* Il faut se rendre disciple de la vérité de Dieu, afin que sa grâce mette un frein à notre langue. L'intempérance *des paroles* est un piége pour *le superbe et le médisant ;* car on ne médit guère que de ceux ou que l'on méprise, parce qu'on est superbe, ou dont on veut diminuer la réputation, parce qu'on les estime trop, et qu'on en a de la jalousie. C'est pourquoi un saint a dit que l'humble de cœur ne parle désavantageusement que de lui-même, et qu'il ne méprise que lui seul. (Sacy.)

(4) Et nominat, *Deum* videlicet. Nota diligenter. Ὀνομάζων absolutè pro eo qui nomen Dei assiduè in ore habet. Quod haud facile usquam isto significatu invenias. Ita est profectò. Ut qui multùm loquitur raro crimine vacat, ita qui sæpe Deum nominat. Judæi hoc præceptum tam anxiè, ne dicam superstitiosè, observant, ut nc Dei quidem nomen *Elohim*, quod tamen ei cum aliis multis commune, semper suis litteris scribant. Ipsum autem nomen proprium, quod *tetragrammon* appellant, adeò non nominant ut ne sciant quidem hodiè quomodò aut legendum aut pronuntiandum sit. (Drusius.)

Vers. 15. — Contraria, id est, opposita, seu objecta : intelligit fortè blasphemiam.

Vers. 16. — Misericordibus, id est, piis, scilicet Dei servis. Voluptabunt, id est, delectabuntur.

Vers. 17. — Verbum, id est, res (1).

Vers. 18. — Consistis, pro consistes ; q. d. : Habebis ex eo honorem.

Vers. 19. — In conspectu illorum, id est, videns eos à te contemni. Assiduitate, id est, consuetudine, scilicet negligendi parentes. Patiaris, scilicet ab aliis.

Vers. 22. — Calida, scilicet concupiscentia inordinata gulæ, vel avaritiæ (2).

Vers. 25. — Ore, id est, appetitu, scilicet luxuriæ, id est, secundum.

Vers. 24. — Panis, id est, feminæ. Finem, scilicet vitæ, vel q. d., donec perficiat.

Vers. 25. — Transgredietur, scilicet per adulterium. Id tertium, is, id est, contra.

Vers. 27. — Oculi, etc., pro *oculos tamen hominum timet ille.* Timentes illum. Græcè, *timor illius.*

Vers. 28. — Et absconditas partes, pro, *et abditissima quæque.*

Vers. 29. — Post perfectum, id est, postquàm creata sunt.

Vers. 30. — Fugabitur, id est, fugientem insequentur.

Vers. 32. — Sic, etc. Id ad tertium pertinet (3).

Vers. 33. — Incredibilis, id est, inobediens.

Vers. 34. — Ecclesiam, id est, populi cœtum. Abpecetur, scilicet punienda. Respicietur, id est, inquiretur, scilicet an sint legitimi (4).

Vers. 35. — Tradent, id est, mittent. Filii, scilicet ex adulterio.

Vers. 36. — Maledictum, id est, execrationem. Ejus, scilicet matris.

Vers. 37. — Derelicti, id est, superstites. Respicere in, pro attendere (5).

(1) Verbum peccati, peccatum. Verbum enim Hebraïcâ phrasi quamlibet rem significat. (Menochius.)

(2) Anima callida, etc. Græca ad verbum : *Anima callida ut ignis accensus, non extinguetur donec absumptus fuerit.* Similitudine ignis notat primum genus hominum, in quibus pravæ animi cupiditates, ut ira, odium, avaritia, ambitio, cæteræque immoderatæ affectiones, ita effervescunt, ut contineri nullo modo possint. Est enim animus hominis instar fornacis exardescentis atque perpetuò æstuantis, cujus ignis non priùs extinguitur quàm maximâ vi aquæ oppressus consumptusque fuerit : ita etiam hujusmodi ardor ferverque cupiditatum ac vitiorum in animo hominis, nisi verbo ac Spiritu Dei reprimatur, exstingui ante non potest quàm ipse homo morte consumptus fuerit. (Badvellus.)

(3) Et statuens hereditatem ex alieno matrimonio. Alii : *Hæredes summittit ex aliena.* Filios ex adultero gignit, qui sint hæredes mariti. (Castalio.)

(4) In Ecclesiam ; in judicium vocato legitimo cœtu. In filios ejus respicietur, inquiretur : erit in eos inspectio. Græcè ἐπὶ σπορᾷ ; ejus progeniem Deus ulter insequetur, ut docent seq. (Bossuet.)

(5) Et agnoscunt qui derelicti sunt, etc. Græca habent ad verbum : *Et cognoscent relicti quod nihil est melius timore Domini, et nihil dulcius quàm attendere mandatis Dei.* Hic est fructus qui ex judiciis Dei in impios atque improbos editis pervenit ad posteros,

Vers. 38. — Ab eo, scilicet qui Deum timet (1).

eosque qui in vitâ remanent. Hi enim propositis eorum pœnis ad timorem Dei eruditantur. (Biblia Vatabli.)

CAPUT XXIV.

1. Sapientia laudabit animam suam, et in Deo honorabitur, et in medio populi sui gloriabitur :

2. Et in ecclesiis Altissimi aperiet os suum, et in conspectu virtutis illius gloriabitur :

3. Et in medio populi sui exaltabitur, et in plenitudine sanctâ admirabitur.

4. Et in multitudine electorum habebit laudem, et inter benedictos benedicetur, dicens :

5. Ego ex ore Altissimi prodivi, primogenita ante omnem creaturam.

6. Ego feci in cœlis ut oriretur lumen indeficiens, et sicut nebula texi omnem terram.

7. Ego in altissimis habitavi, et thronus meus in columnâ nubis.

8. Gyrum cœli circuivi sola, et profundum abyssi penetravi, in fluctibus maris ambulavi :

9. Et in omni terrâ steti, et in omni populo,

10. Et in omni gente primatum habui ;

11. Et omnium excellentium et humilium corda virtute calcavi ; et in his omnibus requiem quæsivi, et in hæreditate Domini morabor.

12. Tunc præcepit, et dixit mihi Creator omnium ; et qui creavit me requievit in tabernaculo meo,

13. Et dixit mihi : In Jacob inhabita, et in Israel hæreditare, et in electis meis mitte radices.

14. Ab initio, et ante sœcula creata sum, et usque ad futurum sœculum non desinam, et in habitatione sanctâ coram ipso ministravi.

15. Et sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificatâ similiter requievi, et in Jerusalem potestas mea.

16. Et radicavi in populo honorificato, et in parte Dei mei hæreditas illius, et in plenitudine sanctorum detentio mea.

17. Quasi cedrus exaltata sum in Libano, et quasi cypressus in monte Sion ;

18. Quasi palma exaltata sum in Cadès, et quasi plantatio rosæ in Jericho :

19. Quasi oliva speciosa in campis, et quasi platanus exaltata sum juxta aquam in plateis.

20. Sicut cinnamomum et balsamum aromatizans, odorem dedi ; quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris ;

21. Et quasi storax, et galbanus, et ungula, et gutta, et quasi Libanus non incisus vaporavi habitationem meam, et quasi balsamum non mixtum odor meus.

22. Ego quasi terebinthus extendi ramos meos, et rami mei honoris et gratiæ.

23. Ego quasi vitis fructificavi suavitatem odoris : et flores mei fructus honoris et honestatis.

24. Ego mater pulchræ dilectionis, et timoris, et agnitionis, et sanctæ spei.

25. In me gratia omnis viæ et veritatis : in me omnis spes vitæ et virtutis.

(1) Longitudo enim dierum assumetur ab eo. Græcus : *Longævitas* est, *protegit ab eo*, Deo. Si te tuetur Deus, longævam beatamque vitam tibi pollicere. (Calmet.)

CHAPITRE XXIV.

1. La Sagesse se louera elle-même ; (et elle s'honorera en Dieu,) et elle se glorifiera au milieu de son peuple.

2. Elle ouvrira sa bouche dans les assemblées du Très-Haut, et elle se glorifiera devant les armées du Seigneur.

3. (Elle sera élevée au milieu de son peuple, et elle sera admirée dans l'assemblée de tous les saints.

4. Elle recevra des louanges parmi la multitude des élus, et elle sera bénie de ceux qui seront bénis de Dieu. Elle dira :)

5. Je suis sortie de la bouche du Très-Haut ; (je suis née avant toute créature.)

6. C'est moi (qui ai fait naître dans le ciel une lumière qui ne s'éteindra jamais, et) qui ai couvert (toute) la terre comme d'un nuage.

7. J'ai habité dans les lieux très-hauts ; et mon trône est dans une colonne de nuée.

8. J'ai fait seule tout le tour du ciel, (j'ai pénétré) la profondeur des abîmes ; j'ai marché sur les flots de la mer,

9. Et (j'ai parcouru) toute la terre.

10. J'ai eu l'empire sur tous les peuples et sur toutes les nations :

11. (J'ai foulé aux pieds, par ma puissance, les cœurs de tous les hommes grands et petits ;) et parmi toutes ces choses, j'ai cherché un lieu de repos, et je me suis choisi une demeure dans l'héritage du Seigneur.

12. Alors le Créateur de l'univers (m'a parlé et) m'a fait connaître sa volonté ; celui qui m'a créée, a reposé dans mon tabernacle ;

13. Et il m'a dit : Habitez dans Jacob ; qu'Israël soit votre héritage ; (et prenez racine dans mes élus.)

14. J'ai été créée dès le commencement et avant les siècles ; je ne cesserai d'être dans la suite de tous les âges ; et j'ai exercé devant lui mon ministère dans la maison sainte.

15. J'ai été ainsi affermie dans Sion ; j'ai trouvé mon repos dans la cité sainte ; et ma puissance est établie dans Jérusalem.

16. J'ai pris racine dans le peuple que le Seigneur a honoré, et dont l'héritage est le partage de mon Dieu ; (et j'ai établi ma demeure dans l'assemblée de tous les saints.)

17. Je me suis élevée comme les cèdres du Liban, et comme les cyprès de la montagne de Sion.

18. J'ai poussé mes branches en haut comme les palmiers de Cadès et comme les plantes des rosiers de Jéricho.

19. Je me suis élevée comme un bel olivier dans la campagne, et comme le platane qui est planté dans un grand chemin sur le bord des eaux.

20. J'ai répandu une senteur de parfum comme la canelle et comme le baume le plus précieux, et une odeur agréable comme celle de la myrrhe la plus excellente.

21. J'ai parfumé ma demeure comme le (storax,) le galbanum, l'onyx, la myrrhe, comme la goutte d'encens tombée d'elle-même ; (et mon odeur est comme celle d'un baume très-pur et sans mélange.

22. J'ai étendu mes branches comme un térébinthe ; et mes branches sont des branches d'honneur et de grâce.

23. J'ai poussé des fleurs d'une agréable odeur comme la vigne ; et mes fleurs sont des fruits de gloire et d'abondance.

24. (Je suis la mère du pur amour, de la crainte, de la science et de l'espérance sainte.

25. En moi est toute la grâce de la voie et de la vérité ; en moi est toute l'espérance de la vie et de la vertu.

26. Transite ad me, omnes qui concupiscitis me, et à generationibus meis implemini :

27. Spiritus enim meus super mel dulcis, et hæreditas mea super mel et favum.

28. Memoria mea in generationes seculorum.

29. Qui edunt me, adhuc esurient, et qui bibunt me, adhuc sitient.

30. Qui audit me, non confundetur, et qui operantur in me, non peccabunt.

31. Qui elucidant me, vitam æternam habebunt.

32. Hæc omnia liber vitæ, et testamentum Altissimi et agnitio veritatis.

33. Legem mandavit Moyses in præceptis justitiarum, et hæreditatem domui Jacob, et Israel promissiones.

34. Posuit David puero suo excitare regem ex ipso fortissimum, et in thronо honoris sedentem in sempiternum.

35. Qui implet quasi Phison sapientiam, et sicut Tigris in diebus novorum.

36. Qui adimplet quasi Euphrates sensum : qui multiplicat quasi Jordanis in tempore messis.

37. Qui mittit disciplinam sicut lucem, et assistens quasi Gehon in die vindemiæ.

38. Qui perficit primus scire ipsam, et infirmior non investigabit eam.

39. A mari enim abundavit cogitatio ejus, et consilium illius ab abysso magnâ.

40. Ego Sapientia effudi flumina.

41. Ego quasi trames aquæ immensæ de fluvio : ego quasi fluvii diorya, et sicut aquæductus exivi de paradiso.

42. Dixi : Rigabo hortum meum plantationum, et inebriabo prati mei fructum.

43. Et ecce factus est mihi trames abundans, et fluvius meus appropinquavit ad mare ;

44. Quoniam doctrinam quasi antelucanum illumino omnibus, et enarrabo illam usque ad longinquum.

45. Penetrabo omnes inferiores partes terræ, et inspiciam omnes dormientes, et illuminabo omnes sperantes in Domino.

46. Adhuc doctrinam quasi prophetiam effundam, et relinquam illam quærentibus sapientiam, et non desinam in progenies illorum usque in ævum sanctum.

47. Videte quoniam non mihi soli laboravi, sed omnibus exquirentibus veritatem.

26. Venez à moi, vous tous qui me désirez avec ardeur, et remplissez-vous des fruits que je porte ;

27. Car mon esprit est plus doux que le miel ; et mon héritage surpasse en douceur le miel le plus excellent.

28. (La mémoire de mon nom passera dans la suite de tous les siècles.)

29. Ceux qui me mangent auront encore faim, et ceux qui me boivent auront encore soif.

30. Celui qui m'écoute ne sera point confondu, et ceux qui agissent par moi ne pécheront point.

31. (Ceux qui m'éclaircissent auront la vie éternelle.

32. Tout ceci est le livre (de vie), l'alliance du Très-Haut (et la connaissance de la vérité).

33. Moïse nous a donné la loi (avec les préceptes de la justice, (la loi qui contient l'héritage à la maison de Jacob, (et les promesses faites à Israël).

34. Le Seigneur a promis à David son serviteur de faire sortir de lui le Roi très-puissant, qui doit être éternellement assis sur un trône de gloire ;

35. Qui répand la sagesse, comme le Phison répand ses eaux, et comme le Tigre dans le temps des nouveaux fruits ;

36. Qui répand l'intelligence comme l'Euphrate, (qui se déborde) comme le Jourdain pendant la moisson ;

37. Qui fait rejaillir la science comme la lumière, et (qui multiplie ses eaux) comme le Géhon pendant la vendange.

38. C'est lui qui le premier a parfaitement connu la Sagesse ; et elle est impénétrable aux âmes faibles.

39. Car ses pensées sont plus vastes que la mer, et ses conseils plus profonds que le grand abîme.

40. Moi, la Sagesse, j'ai fait couler de moi des fleuves.

41. Je suis sortie du paradis, comme le ruisseau de l'eau immense d'un fleuve, (comme l'écoulement d'une rivière,) et comme le canal qui conduit ses eaux.

42. J'ai dit : J'arroserai (les plants de) mon jardin, et je rassasierai d'eau (le fruit de) mon pré.

43. Mon canal est devenu un grand fleuve, et mon fleuve est devenu une mer.

44. La lumière de la science que je répandrai sur tout le monde sera comme la lumière du matin, et je la ferai passer dans la suite des siècles.

45. (Je pénétrerai jusqu'au plus profond de la terre ; je lancerai mes regards sur tous ceux qui dorment, et j'éclairerai tous ceux qui espèrent dans le Seigneur.)

46. Je répandrai encore une doctrine divine, comme celle des prophètes ; je la laisserai à ceux qui rechercheront la sagesse ; (et je ne cesserai de leur être présente de race en race jusqu'au siècle saint).

47. Considérez que je n'ai point travaillé pour moi seule, mais pour tous ceux qui recherchent la vérité.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Animam suam, id est, se ; q. d. : Volo jam introducere sapientiam se commendantem (1).

(1) Sapientia laudabit animam suam. *Commendabit semetipsam*, id est, introducere eam volo laudes suas verissimas prædicantem. Ideò in Sixtinâ titulus hujus capitis est : Laudatio Sapientiæ. *Sapientiam* autem hic intellige tum in fonte, ut est in Deo, tum in rivis, ut Proverb. 8, et supra 1.

Et in Deo honorabitur. Non est in Græco.

Et in medio populi sui gloriabitur. Apud amantes sui. (Grotius.)

Vers. 2. — Virtutis, id est, exercitûs cœlestis.

Vers. 5. — Plenitudine, id est, multitudine. Admirabitur, id est, erit in admiratione (1).

(1) Vers. 4. — Et in multitudinem habebit laudem ; nam à sanctis angelis et electis laudabitur in cœlis.

Et inter benedictos benedicetur ; id est, bona dicetur, dicendo illud quod sequitur de suâ emanatione æternâ, per quam habet bonitatem infinitam à Patre, sicut deitatem, non tamen aliam numero, sed eamdem. (Lyranus.)

Vers. 6. — Sicut nebula, scilicet tenebris, quæ erant super faciem abyssi, vel simul erat nebulæ quiddam simile tunc (1).

Vers. 7. — Columna, scilicet de quâ Psal. 89 : In *columnâ nubis loquebatur ad eos* (2).

Vers. 8. — Gyrum, id est, orbem. Circuivi, pro circumdedi, seu circumposui, vel q. d. : Mihi soli noti cœli et orbis (3).

Vers. 11. — Virtute, id est, potentiâ. Calcavi, id est, mihi subjeci. Requiem, id est, populum, in quo velut requiescerem. Hæreditate, scilicet Dei populo.

Vers. 12. — Creavit, scilicet quantùm ad humanitatem ; vel positum pro *genuit*. Tabernaculo, scilicet Ecclesia (4).

Vers. 13. — Hæreditare, id est, posside velut hæreditatem.

Vers. 14. — Creata, scilicet quantùm ad humanitatem prædestinata ; vel positum pro *genita*. Habitatione, scilicet in corpore, vel tabernaculo testimonii. Ministravi, pro *feci ministrari* (5).

Ego ex ore Altissimi, etc. Græca ad verbum : *Ego ex ore Altissimi exivi, et sicut nebula cooperui terram*. Hactenùs proposuit encomium, nunc narrationem sive amplam ornatamque commemorationem cùm originis tùm operum suorum instituit. Significat enim nullam rerum naturam esse in mundo in quâ creandâ efficiendâque non affuerit. Ab hâc universitate ad peculiarem populum Israel, quasi ad propriam hæreditatem, progreditur. Ei enim lex est data, in quâ summa sapientia continetur et ex quâ tanquàm ex quodam fonte hæc ipsa præcepta emanârunt. (Badvellus.)

(1) Lumen indeficiens : sol ; nam illa lux quæ beatos collustrat mentes, quæque omnem hominem illuminat, ipsa est Sapientia, non aliquid quod fecerit. Indeficiens, inextinctum. Sicut nebula : nominandi casu : quòd quaquaversùs Sapientia diffundatur. (Bossuet.)

(2) Ego in altissimis habitavi, etc. Significat se in superioribus mundi partibus naturisque condendis, ut in cœlo atque aere, affuisse, et quasi sedem ac domicilium habuisse ; nihil enim est in naturâ, in quo creando aut gubernando Sapientia non sit versata. Omnia enim verbo Dei sunt effecta, eoque gubernata sustentaque consistunt, ex quo Sapientiæ æternitas cognoscitur. (Biblia Vatabli.)

(3) Vers. 10. — In omni gente primatum habui. Nam omnis potestas hominum à Deo est. (Menochius.)

(4) Qui creavit, id est, produxit, vel genuit me, et requievit perpetuò in tabernaculo meo, id est, eodem mecum habitaculo utitur semper ; neque enim habitavit unquàm Deus in aliquo populo in quo non etiam habitârit Sapientia, quæ divelli nunquàm potest à Deo, cùm ipsa quoque sit Deus. (Tirinus.)

(5) Ab initio et ante secula creata sum, etc. Abutebantur hoc loco Ariani, quasi Filius Dei, qui est Sapientia Patris, fuisset creatus et factus. Sed *creare* in Scripturâ sacrâ nonnunquàm etiam pro *gignere* ponitur, ut ibi Psalt. 101 : *Populus qui creabitur, laudabit Dominum* ; sine dubio populus qui gignetur et nascetur ex parentibus suis ordinariâ viâ. Igitur Sapientia Patris ante secula genita est, imò, ut præcedit vers. 5 : *Ex ore Altissimi prodiei* : nempe, ut ex ore corporis procedit verbum sensibile, ita et ex substantiâ Patris, velut ex ore, ab æterno procedit Verbum increatum et insensibile, qui est Filius Dei. Alibi dicitur et ex utero procedere, ut Psal. 109 : *Ex utero ante luciferum genui te*. Aliàs quoque ex corde Patris, ut in hymno illo : *Corde natus ex parentis*, etc. Sed diversis metaphoris res eadem significatur ; videlicet generatio Filii ex substantiâ Patris. Et quidem quæ hic dicuntur de Sapientiâ æternâ, usu ecclesiastico decantantur in laudibus B. Virginis Deiparæ ; non quòd propriè in eam competant hæc verba, sed quia ad eam sensu non inepto accommodari possunt ; videlicet ut ipsa intelligatur singulari quodam et præ aliis hominibus excellentiori modo, ab æterno fuisse ordinata, id est, prædestinata ad sublimiorem sanctitatis honorem, et eum gradum, ut mater præordinaretur æterni illius Patris Filii. Cæterùm quòd æterna Dei Sapientia subjungit : *Et in habitatione sanctâ coram ipso ministravi*, significat Ecclesiasticus quòd sacerdotes in tabernaculo Deo deservierint per Sapientiam Dei, eodem modo quo ad Rom. 8 : *Spiritus sanctus dicitur postulare pro nobis gemitibus inenarrabilibus*. (Estius.)

(1) Et sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata similiter requievi, et in Jerusalem potestas mea ; q. d. : Ego Sapientia per meum tabernaculum et templum, quod in monte Sion per Davidem et Salomonem ædificavi, firmiterque collocavi, cùm priùs per mobile tabernaculum moverer, et vagarer per varias Judææ urbes, in Sion firmata firmiterque locata sum. Unde in civitate per templum cultumque meum sanctificata, puta in Sion et Jerusalem firmiter requievi ; in arcâ enim et propitiatorio templi residere et requiescere dicebatur Deus, præsertim quia ex eo loquebatur dabatque oracula. Unde non tantùm dignitatem ecclesiasticam, sed et secularem regiamque potestatem in eadem collocavi : David enim regium thronum fixit in Sion et Jerusalem, eamque secuti sunt omnes ejus posteri. Unde Græca, Romæ emendata, habent : *In Sion firmata sum in civitate dilectâ* (legunt ἠγαπημένῃ, id est, *dilectâ*, cùm Complut. et noster legant ἡγιασμένῃ, id est, *sanctificatâ*) *similiter quiescere me fecit, et in Jerusalem potestas mea* ; Tigurina : *Et in Sion confirmata sum ; tum etiam in charâ civitate quietem mihi dedit et Hierosolymis adepta sum potestatem* ; Syrus : *Et rursùs in Sion steti, in civitate quæ est dilecta illi, sicut ego requievi, et in Jerusalem imperium meum fuit*, puta regia sedes regumque thronus.

Mysticè hæc omnia adaptes B. Virgini. Illi ergo verùs acclames id quod Israelitæ acclamârunt victrici Judith ob cæsum Holofernem : *Tu gloria Jerusalem, tu lætitia Israel, tu honorificentia populi nostri*, Judith 15, 10. (Corn. à Lap.)

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Vers. 23. — Fructus, pro *fructuosque*. Honestatis, id est, divitiarum. Græce, πλούτου.

Vers. 25. — Virtutis, id est, fortitudinis.

Vers. 26. — Generationibus, id est, fructibus.

Vers. 27. — Mea, q. d., sapientium (1).

Vers. 30. — In me, id est, me juvante.

Vers. 32. — Hæc, scilicet, præstat. Testamentum, id est, pactum.

Vers. 33. — Justitiarum, pro justitiæ, scilicet, faciendæ. Hæreditatem, scilicet promisit, si illa servarent. Promissiones, id est, promissa scilicet, se daturum.

Vers. 34. — Posuit, id est, statuit, scilicet, Deus.

Vers. 35. — Implet, id est, Phison, id est, Ganges. Novissim, id est, novarum frugum facit abundare (2).

Vers. 36. — Sensum, id est, intelligentiam.

Vers. 37. — Assistrans, scilicet, cum copiâ aquarum spiritualium. Geon, id est, Nilus.

(1) Vers. 29. — Qui edunt me, adhuc esurient; et qui bibunt me, adhuc sitient. Si de præsenti sæculo intelligatur, sensus erit : Quicunque mei compotes fiunt, majori adhuc desiderio accendentur, ut magis mei fiant participes. Nam Sapientia ex parte acquisita majorem sui excitat cupiditatem. Si de futuro, sensus erit : Qui mei compotes facti fuerint, nullum mei fastidium patientur, sed semper adhuc esurient et sitient, id est, semper in eis manebit appetitus ac desiderium meæ præsentiæ, qui tamen appetitus in illâ beatâ vitâ à te desideratâ nunquam separabitur. Prior tamen sensus magis congruit contextui, sicut et verborum illorum quæ præcedunt, vers. 14 : *In omnibus requiem quæsivi*, hic sensus est : In omni creaturâ quæsivi locum habitationis. Unde et sequitur : *In Jacob inhabita*, etc., videlicet, quia in populo Israelitico Sapientia Dei specialiter sibi sedem finxit. (Estius.)

(2) Qui implet quasi Phison sapientiam : quasi Phison aquas, ita Salomon sapientiam effundit. Hic versiculus cum superioribus ita jungendus est ex Romanâ editione cæterarum accuratissimâ : vers. 32. Vera sapientia est, Altissimi legem servare, vers. 35, quam Moyses hæreditatis loco Israeli dedit. Versiculus 34 in Græco deest. Vers. 35 : Ipse Dominus *effundens sapientiam, ut Phison aquas, et sicut Tigris in diebus novorum* fructuum, vel sub messis initium. Phisonem ipsum esse Phasidem, celeberrimum Colchidis amnem, ostendimus. Is verò sub messis initium, non secùs ac Tigris et Euphrates, exundat ob liquatas nives ex Armeniæ montibus, ubi horum amnium origo est. (Calmet.)

CAPUT XXV.

1. In tribus placitum est spiritui meo, qui sunt probata coram Deo et hominibus :

2. Concordia fratrum, et amor proximorum, et vir et mulier benè sibi consentientes.

3. Tres species odivit anima mea, et aggravor valdè animæ illorum :

4. Pauperem superbum, divitem mendacem, senem fatuum et insensatum.

5. Quæ in juventute tuâ non congregâsti, quomodo in senectute tuâ invenies ?

6. Quàm speciosum canitiei judicium, et presbyteris cognoscere consilium !

7. Quàm speciosa veteranis sapientia, et gloriosis intellectus et consilium.

8. Corona senum multa peritia, et gloria illorum timor Dei.

Vers. 38. — Perficit, id est, facit. Infirmior, scilicet, animus (1).

Vers. 39. — A mari, id est, plusquàm mare. Ebrus, scilicet, sapientiæ. In abysso, pro *velut abyssus*, id est, profundissimum.

Vers. 41. — Fluvius diorux, id est, fossa à fluvio diducta. Paradiso, q. d., à Deo.

Vers. 42. — Inebriabo, id est, irrigabo. Partus, id est, productionis. Quidam pratus legunt pro *prati*.

Vers. 45. — Aperopinquavit, etc., id est, mari similis factus est.

Vers. 44. — Antelucanum, id est, diluculum, scilicet, quod paulatim crescit. Longinquum, id est, remotas gentes.

Vers. 45. — Inferiores, etc., scilicet, limbum, quò Christus descendit; vel quasi dicat, terram, quò descendit carnem sumpturus. Dormientes, id est, mortuos, scilicet, corpore, vel animâ per peccatum (2).

Vers. 46. — Quasi prophetiam, q. d., revelatam. Desinam, scilicet, effundere. Sanctum, scilicet, vitæ æternæ (3).

(1) Qui perficit primus scire ipsam, etc. Alii vertunt : *Quam neque primus perfectè novit, nec ultimus item perscrutavit. Nec primus*, nec ultimus, hoc est, nemo unquàm. (Castalio.)

(2) Penetrabo omnes inferiores partes terræ. Hæc loquitur Sapientia Patris Christus Dominus, descensum suum ad inferos significans, quo illuminavit et recreavit patres ibidem illam expectantes. Vide eleganter Irenæum lib. 4 cont. hæres. c. 59. (Estius.)

(3) Le Fils de Dieu à *répandu une doctrine* divine *comme celle des Prophètes*, parce que les Apôtres ont été les Prophètes de la loi nouvelle, comme les Prophètes ont été en quelque sorte les Apôtres de l'ancienne. *Il a laissé cette doctrine à ceux qui rechercheront la sagesse, et il leur sera toujours présent jusqu'à la fin des siècles*, comme il est dit dans l'Evangile, afin qu'ils gardent ce précieux dépôt par le Saint-Esprit, comme dit saint Paul à Timothée, et qu'ils ne substituent jamais des opinions humaines à la place de ces traditions divines, qui sont ce fleuve d'eau vive sorti du paradis dont il est parlé auparavant, qui coulera dans tous les siècles, comme dit saint Grégoire, et d'où les âmes humbles et fidèles puiseront toujours cette eau vivante qui descend du ciel et qui mène au ciel. (Sacy.)

CHAPITRE XXV.

1. Trois choses plaisent à mon esprit, qui sont approuvées de Dieu et des hommes :

2. L'union des frères ; l'amour des proches ; un mari et une femme qui s'accordent bien ensemble.

3. Il y a trois sortes de personnes que mon âme hait, et dont la vie m'est insupportable :

4. Un pauvre superbe ; un riche menteur ; et un vieillard fou et insensé.

5. Comment trouverez-vous dans votre vieillesse ce que vous n'aurez point amassé dans votre jeunesse ?

6. Qu'il est beau à la vieillesse de bien juger, et aux vieillards d'avoir de la lumière et du conseil !

7. Que la sagesse sied bien aux personnes avancées en âge, et une conduite éclairée à ceux qui sont élevés en gloire !

8. L'expérience consommée est la couronne des vieillards ; et la crainte de Dieu est leur gloire.

9. Novem insuspicabilia cordis magnificavi, et decimum dicam in linguâ hominibus.

10. Homo qui jucundatur in filiis, vivens et videns subversionem inimicorum suorum.

11. Beatus qui habitat cum muliere sensatâ, et qui linguâ suâ non est lapsus, et qui non servivit indignis se.

12. Beatus qui invenit amicum verum, et qui enarrat justitiam auri audienti.

13. Quàm magnus, qui invenit sapientiam et scientiam! sed non est super timentem Dominum.

14. Timor Domini super omnia se superposuit.

15. Beatus homo cui donatum est habere timorem Dei; qui tenet illum cui assimilabitur ?

16. Timor Dei, initium dilectionis ejus : fidei autem initium agglutinandum est ei.

17. Omnis plaga, tristitia cordis est : et omnis malitia, nequitia mulieris.

18. Et omnem plagam, et non plagam videbit cordis :

19. Et omnem nequitiam, et non nequitiam mulieris :

20. Et omnem obductum, et non obductum odientium :

21. Et omnem vindictam, et non vindictam inimicorum.

22. Non est caput nequius super caput colubri :

23. Et non est ira super iram mulieris. Commorari leoni et draconi placebit, quàm habitare cum muliere nequam.

24. Nequitia mulieris immutat faciem ejus, et obcæcat vultum suum tanquàm ursus, et quasi saccum ostendit.

25. In medio proximorum ejus ingemuit vir ejus, et audiens suspiravit modicum.

26. Brevis omnis malitia super malitiam mulieris; sors peccatorum cadat super illam.

27. Sicut ascensus arenosus in pedibus veterani, sic mulier linguata homini quieto.

28. Ne respicias in mulieris speciem, et non concupiscas mulierem in specie.

29. Mulieris ira et irreverentia, et confusio magna.

30. Mulier si primatum habeat, contraria est viro suo.

31. Cor humile, et facies tristis, et plaga cordis, mulier nequam.

32. Manus debiles, et genua dissoluta, mulier quæ non beatificat virum suum.

33. A muliere initium factum est peccati, et per illam omnes morimur.

34. Non des aquæ tuæ exitum, nec mulieri nequam veniam prodeundi.

35. Si non ambulaverit ad manum tuam, confundet te in conspectu inimicorum.

36. A carnibus tuis abscinde illam, ne semper te abutatur.

9. Neuf choses se présentent à mon esprit qui me paraissent heureuses ; et j'exposerai la dixième (aux hommes) par mes paroles.

10. Un homme qui trouve sa joie dans ses enfants ; un homme qui vit et qui voit la ruine de ses ennemis.

11. Heureux celui qui demeure avec une femme de bon sens, qui n'est point tombé par sa langue, et qui n'a point été asservi à des personnes indignes de lui.

12. Heureux celui qui trouve un ami véritable, et qui parle (de la justice) à une oreille qui l'écoute.

13. Combien est grand celui qui a trouvé la sagesse (et la science !) mais rien n'est plus grand que celui qui craint le Seigneur.

14. La crainte de Dieu s'élève au-dessus de tout.

15. (Heureux l'homme qui a reçu le don de la crainte de Dieu ;) à qui comparerons-nous celui qui la possède ?

16. (La crainte de Dieu est le principe de son amour ; et on doit y joindre inséparablement un commencement de foi.

17. La tristesse du cœur est une plaie universelle ; et la malignité de la femme est une malice consommée.

18. Toute plaie (est supportable,) plutôt que la plaie du cœur ;

19. Toute malice, plutôt que la malice de la femme ;

20. Toute affliction, plutôt que celle que nous causent ceux qui nous haïssent ;

21. Toute vengeance, plutôt que celle qui vient de nos ennemis.

22. Il n'y a point de tête plus (méchante) que la tête d'un serpent ;

23. Ni de colère plus aigre que la colère de la femme. Il vaut mieux demeurer avec un lion et avec un dragon, que d'habiter avec une méchante femme.

24. La malignité de la femme lui change tout le visage ; (elle prend un regard sombre, farouche comme un ours ;) et son teint devient noirâtre comme un sac.

25. Son mari se plaint au milieu de ses proches, et entendant, il retient ses soupirs.

26. Toute malice est légère au prix de la malice de la femme ; qu'elle tombe en partage au pécheur.

27. La méchante langue d'une femme est à un homme paisible ce qu'une montagne sablonneuse est aux pieds d'un vieillard.

28. Ne considérez point la beauté d'une femme, et ne la désirez point (parce qu'elle est agréable).

29. La colère de la femme, son audace, et la confusion qui la suit est grande.

30. (Si la femme a la principale autorité, elle s'élève contre son mari.)

31. La mauvaise femme est l'affliction du cœur, la tristesse du visage, et la plaie mortelle de son mari.

32. La femme qui ne rend pas son mari heureux est l'affaiblissement de ses mains, et la débilité de ses genoux.

33. La femme a été le principe du péché ; et c'est par elle que nous mourons tous.

34. Ne donnez point à l'eau d'ouverture, (quelque petite qu'elle soit ;) ni à une femme la moindre liberté (de se produire au-dehors).

35. Si vous ne l'avez comme sous votre main lorsqu'elle sort, (elle vous couvrira de confusion à la vue de vos ennemis.)

36. Séparez-vous de corps d'avec elle, (de peur qu'elle n'abuse toujours de vous).

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

COMMENTARIUM.

Vers. (1) 5.—Aggravor animæ, id est, indignè fero vitam (2).

Vers. 6. — Canitiei, id est, senibus. Presbyteris, id est, senibus, repetitio.

Vers. 8. — Corona, id est, ornamentum (3).

Vers. 9. — Insuspicabilia cordis, id est, de quibus nemo malè suspicetur, seu sentiat. In lingua, id est, modo meo, seu ut potero eloqui (4).

Vers. 10.—Inimicorum, scilicet, spiritualium (5).

(1) Et vir et mulier bene sibi consentientes : sive *concorditer conjunctèque viventes*. Translato verbi videtur sumpta à convivis, quæ Græcè à *compotando* appellantur; in quibus invitatio ad bibendum lautiaris ordine instituta atque ipsius poculi circumlatio συμποσιάρχῃ nominatur ; itaque pro *comitatu ac vitæ conjunctione* accipitur. Cùm autem convictus concors summusque consensus in omni amicitiâ requiratur, tum præcipuè in conjugio, in quo idem torus ac lectus sine concordiâ non potest non esse peramarus. Cicero appellat *propinquos bene convenientes*. (Biblia Vatabli.)

(2) Tres species odivit anima mea, et aggravor valde amicle illorum. *Animæ*, id est, animali cupiditati, indoli et vitæ, hoc est, moribus, modoque vivendi *illorum* ; q. d. : *Aggravor*, id est, graviter fero illorum indolem et mores. Unde Græca habent : προσοχθίσας ὠχθέσθη τὴν κῆτος, id est, *offendor, stomachor, indigner vitæ ipsorum* ; Tigur. : *Eorumque vitam perquàm iniquè fero*. Quia sicut monstra naturæ communiter brevis sunt vitæ, ita hæc monstra in genere moris, brevis ævi esse deberent, ait Palacius. Syrus : *Affligar valdè super vitâ illorum : super vitâ*, id est, super modo vivendi et inconcinnis moribus eorum. Recensuit tria hominum genera quæ sibi placere dixit, eò quòd vivant decenter et congruè suo statui, nimirùm quòd sint concordes in eâdem familiâ, congregatione vel connubio. Congregationi enim misit ita congruit ac concordia ; hanc enim sibi deposcit ipsa congregationis natura, quæ in unione et concordiâ consistit ; atque hæc est ratio à priori, cur concordia adeò Deo et hominibus sit grata, tamque arctè et graviter ab eo sancita. Nunc totidem genera hominum recenset, quæ sibi, puta, sapientiæ et sapienti Siracidi mirè displicent, eò quòd vivant incongruè et difformiter suo gradui et statui, adeòque pugnent cum naturâ suæ conditionis et vocationis.
(Corn. à Lap.)

Vers. 4. — Senem fatuum et insensatum. Græca ad verbum : *Et senem adulterum diminutum intelligentiâ*, id est, mentis rationisque expertem. Eâ ætate naturâ libidinis ardor debet minui atque exstingui, mentis verò vigor augeri usque rerum ac prudentiâ confirmari ; itaque monstrum quoddam esse videtur senex imperitus atque ignarus, et idem libidinosus ac impudicus. (Badvellus.)

Vers. 5. — Quæ in juventute tua non congregasti, scilicet, sapientiam addiscendo, quomodò in senectute tua invenies? Quasi dicat : Nullo modo, quia tunc sensus interior et exterior hebetatur.
(Lyranus.)

(3) Corona senum, decus et ornamentum senectutis. Gloria illorum, id scilicet in quo gloriari debent, et quodammodò jactare : in Græco enim est *gloriatio*.
(Menochius.)

(4) Novem insuspicabilia cordis, id est, de quibus nemo malè suspicetur aut sentiat, magnificavi ; et decimum dicam in lingua, id est, quantùm potero linguâ et eloquentiâ meâ celebrabo et commendabo *hominibus*, tantùmdem maximè optanda et expetenda.
(Tirinus.)

(5) Vers. 12.— Beatus qui invenit amicum verum. In Græco : *Beatus qui prudentiam assecutus*.
(Castalio.)

Vers. 16. — Agglutinandum, etc., q. d., conjunctum est cum Dei timore, scilicet, ex utroque nascitur Dei dilectio (1).

Vers. 17. — Omnis, id est, summa. Id videtur decimum, nisi dividas sapientiam et scientiam ; tunc enim erit timor Domini.

Vers. 18. — Et omnem, etc., q. d. : Omnem molestiam feras potiùs quàm tristitiam ; et omne malum potiùs quàm malitiam mulieris.

Vers. 20. — Obductum, id est, inductam afflictionem. Et non, pro *potiùs quàm*.

Vers. 21. — Vindictam, scilicet, in te factam (2).

Vers. 23. — Quam, pro *potiùs quàm*.

Vers. 24.— Tanquam ursus, scilicet, indignabunda. Saccum, scilicet, plena malitiâ, vel horrida.

Vers. 25.—Modicum, scilicet, celans animi mœrorem præ pudore.

Vers. 26.— Brevis, id est, parva. Super malitiam,

Vers. 15. — Quam magnus qui invenit sapientiam et scientiam ! sed non est super timentem dominum. Hæc sunt ex postremis insuspicabilibus, quæ hic decem enumerantur. Pro *insuspicabilibus* alii vertunt *conjecturis*. Significat ergo decem esse genera hominum quos secundùm morem hujus vitæ beatos dicere seu suspicari possumus. Ubi octavo loco ponit eum qui invenit sapientiam. Et quidem nonum intelligunt nonnulli eum qui invenit scientiam, et decimum timentem Deum ; et ita distinguunt sapientiam et scientiam, quòd et illa sit rerum divinarum, hæc humanarum. Sed sciendum est scientiam in Græco non haberi. Et proindè qui habet sapientiam ponitur octavo loco ; qui autem timet Dominum nono loco, ut sensus sit : Magnus quidem est qui sapientiam acquisivit, sed eò adhuc major est qui timet Dominum. Intelligit autem sapientiam non secundùm plenam sui rationem, quâ dicitur Job. 28 : *Ecce timor Domini ipsa est sapientia*, sed tantùm quâ parte per eam res divinæ cognoscuntur. Sed quæstio hinc nascitur : Quod ergo sit decimum insuspicabile? Resp. : Ubi habemus : *Timor Domini super omnia te superposuit*. Græca quædam non timorem habent, sed dilectionem. Ut hic illud significetur, quod Apostolus ait, Cor. 13 : *Major autem horum est charitas*. Nam etiamsi in præcedenti sententiâ intelligatur quoque timor, seu reverentia filialis, tamen in filiis præstantioris virtutis actus est, et affectio divinior ipsa dilectio quàm timor aut reverentia. (Estius.)

(1) Timon Deo. Hic versus in Sixtinâ deest, supplendus ex aliis codicibus. Fiat autem initium agglutinandum est ei : Græcè fides initium agglutinandi se ei, sive agglutinationis (conjunctionis) cum eo. (Bossuet.)

(2) Non est caput nequius super caput colubri, et non est ira super iram mulieris. Uti coluber bestiarum perniciosissima est, et colubri caput, ubi virus clauditur, capitum omnium nequissimum, ita nulla est ira perniciosior, acrior, ardentioraque irâ mulieris. Simile prorsus vero est Græcum interpretem in Hebraïco codice legisse *rosch*, quæ vox plerumque *caput*, interdùm etiam *virus*, fel amarum significat. Quamobrem reddere poterat : *Non est virus perniciosius quàm virus colubri*.

. . . . . *Quippe minuti*
Semper et infirmi est animi exiguique voluptas
Ultio. Continuò sic collige, quòd vindictâ
Nemo magis gaudet quàm femina.

Græcus : *Non est caput* perniciosius *capite colubri, et non est ira* acrior *irâ inimici*. Lethalior morsus haud est anguis morsu : sævior vindicta nulla est vindictâ inimici qui diu odium fovit. (Calmet.)

pro præ malitiâ. Sors, etc., q. d. : Experiantur id peccatores, seu obveniat eis talis sors.

Vers. 28. — Et non, pro ne fortè. In specie, id est, conspectâ formâ.

Vers. 29. — Irreverentia, id est, probrum, seu impudentia. Confusio, id est, pudor, scilicet, viro suo.

Vers. 31.—Mulier nequam, scilicet, ista tria facit.

Vers. 32. — Debiles, scilicet, facit, q. d., despondere animum. Beatificat, id est, honorat. Græcè, *consolatur* (1).

Vers. 34.— Exitum, scilicet, per foramen aliquod : sub. alioquin effundetur tota. Veniam, Græcè, libertatem. Prodeundi, scilicet pro suo arbitratu.

Vers. 35. — Ad manum tuam, id est, prope te, seu te ducente. Confundet, id est, pudefaciet.

Vers. 36. — A carnibus tuis, id est, à corpore tuo, seu à te. Absconde, id est, dimitte, dato libello repudii ; vel thoro separa. Abstraher te, id est, tuâ patientiâ et lenitate (2).

(1) Manus debiles et genua dissoluta, sunt scilicet eidem mulieri ; nec laborare audet, nec procedere.

Non illa cribrum, non molam tangat manu,
Non si quid usquàm sordidum everrat domo :
Ingens sedere credit ad fatum nefas,

ait Simonides.

Mulier quæ non beatificat virum suum. Sic est in textu Sixtino. At in annotatis : *Quæ ipsa maritum in adversis ejus rebus non consolatur.* (Grotius.)

(2) *Séparez-vous de corps d'avec elle, de peur qu'elle n'abuse toujours de vous.*

CAPUT XXVI.

1. Mulieris bonæ beatus vir : numerus enim annorum illius duplex.

2. Mulier fortis oblectat virum suum, et annos vitæ illius in pace implebit.

3. Pars bona, mulier bona ; in parte timentium Deum dabitur viro pro factis bonis ;

4. Divitis autem et pauperis cor bonum, in omni tempore vultus illorum hilaris.

5. A tribus timuit cor meum, et in quarto facies mea metuit.

6. Delaturam civitatis et collectionem populi,

7. Calumniam mendacem ; super mortem omnia gravia :

8. Dolor cordis et luctus, mulier zelotypa.

9. In muliere zelotypâ flagellum linguæ, omnibus communicans.

10. Sicut boum jugum, quod movetur, ita et mulier nequam ; qui tenet illam, quasi qui apprehendit scorpionem.

11. Mulier ebriosa, ira magna, et contumelia, et turpitudo illius non tegetur.

12. Fornicatio mulieris in extollentiâ oculorum, et in palpebris illius agnoscetur.

13. In filiâ non avertente se firma custodiam, ne inventâ occasione utatur se.

14. Ab omni irreverentiâ oculorum ejus cave, et ne mireris si te neglexerit.

15. Sicut viator sitiens, ad fontem os aperiet, et

Le Sage ajoute que lorsqu'une femme a tellement effacé dans elle tous les restes de la pudeur qui est propre à son sexe, qu'elle se déshonore même par des excès honteux, on ne lui doit point laisser une liberté dont elle ne peut qu'abuser ; et que si on ne voit point de lieu de la faire rentrer dans le devoir, on s'en doit même séparer, selon qu'il est marqué dans l'Evangile. Quelques-uns donnent à ces paroles un sens plus spirituel. L'Eglise, dit-il, est l'épouse de Jésus-Christ et du pasteur qui tient sa place. C'est pourquoi les canons ont défendu à l'évêque de quitter son eglise, comme un mari ne doit point quitter sa femme. Mais lorsque les Chrétiens qui lui sont soumis se dérèglent, leur malice est la plus grande de toutes, selon ce que saint Augustin a dit que la méchanceté des Juifs et des idolâtres est grande ; mais que les mauvais Chrétiens sont les plus méchants de tous. Ils sont pires que les lions et que les dragons, parce que Jésus-Christ les ayant rendus des agneaux de Dieu, ils redeviennent volontairement des serpents, en se rendant semblables aux démons par l'orgueil et la corruption de leur vie. Un pasteur charitable voit ces désordres ; il en ressent une tristesse profonde dans son cœur, et il n'ose s'en plaindre qu'à ses proches et à ceux qui sont à Dieu comme lui, parce qu'il veut cacher les plaies de l'Eglise. Il doit prendre garde sa conduite, selon l'avis de saint Jacques, de ne point s'arrêter à l'éclat extérieur ni à la qualité des personnes ; mais s'opposer aux désordres, de quelque part qu'ils puissent naître, avec une force tempérée par sa sagesse, et avec une charitable sévérité. Que si ceux que Dieu lui a confiés lui sont tellement rebelles, qu'ils paraissent tout-à-fait endurcis et incorrigibles, il ne lui est pas défendu de les quitter, si Dieu lui en donne le mouvement, non plus qu'à un mari en certaines occasions de quitter sa femme, comme l'histoire de l'Eglise nous en fait voir des exemples dans plusieurs saints. (Sacy.)

CHAPITRE XXVI.

1. Le mari d'une femme qui est bonne est heureux ; car le nombre de ses années se multipliera au double.

2. La femme forte est la joie de son mari, et elle lui fera passer en paix toutes les années de sa vie.

3. La femme vertueuse est un excellent partage ; c'est le partage de ceux qui craignent Dieu ; (et elle sera donnée à un homme pour ses bonnes actions.)

4. Qu'ils soient riches ou pauvres, ils auront le cœur content ; et la joie sera en tout temps sur leurs visages.

5. Mon cœur a appréhendé trois choses ; et à la quatrième mon visage a pâli de peur.

6. La haine injuste de toute une ville, l'émotion séditieuse d'un peuple,

7. Et la calomnie inventée faussement, sont trois choses plus insupportables que la mort :

8. Mais la femme jalouse est la douleur et l'affliction du cœur.

9. La langue de la femme jalouse est perçante, et elle se plaint sans cesse à tous ceux qu'elle rencontre.

10. La femme méchante est comme un joug flottant sur des bœufs ; celui qui la retient est comme un homme qui prend un scorpion.

11. La femme sujette au vin sera un sujet de colère (et de honte), et son infamie ne sera point cachée.

12. La prostitution de la femme se reconnaîtra à son regard altier et à l'immodestie de ses yeux.

13. Redoublez votre vigilance à l'égard de la fille qui ne détourne point sa vue des hommes, de peur qu'elle ne se perde elle-même, si elle en trouve l'occasion.

14. Veillez sur celle qui a l'impudence dans les yeux; et ne vous étonnez pas si elle vous néglige.

15. Elle ouvrira sa bouche (à la fontaine,) comme

ab omni aquâ proximâ bibet, et contra omnem palum sedebit, et contra omnem sagittam aperiet pharetram donec delicist.

16. Gratia mulieris sedulæ delectabit virum suum, et ossa illius impinguabit.

17. Disciplina illius, datum Dei est.

18. Mulier sensata et tacita, non est immutatio eruditæ animæ.

19. Gratia super gratiam, mulier sancta et pudorata.

20. Omnis autem ponderatio non est digna continentis animæ.

21. Sicut sol oriens mundo in altissimis Dei, sic mulieris bonæ species in ornamentum domûs ejus.

22. Lucerna splendens super candelabrum sanctum, et species facici super ætatem stabilem.

23. Columnæ aureæ super bases argenteas, et pedes bini super plantas stabilis mulieris.

24. Fundamenta æterna supra petram solidam, et mandata Dei in corde mulieris sanctæ.

25. In duobus contristatum est cor meum, et in tertio iracundia mihi advenit :

26. Vir bellator deficiens per inopiam : et vir sensatus contemptus :

27. Et qui transgrédiitur à justitiâ ad peccatum : Deus paravit eum ad romphæam.

28. Duæ species difficiles et periculosæ mihi apparuerunt : difficile exuitur negotians à negligentiâ : et non justificabitur caupo à peccatis laborum.

un voyageur pressé de la soif ; elle boira de toutes les eaux qui seront près d'elle ; elle s'assiéra sur tous les morceaux de bois qu'elle rencontrera, et elle ouvrira son carquois à toutes les flèches, (jusqu'à ce qu'elle se perde).

16. L'agrément d'une femme (soigneuse) sera la joie de son mari ; et elle répandra la vigueur dans ses os.

17. La bonne conduite de la femme est un don de Dieu.

18. Une femme (de bon sens) est amie du silence ; rien n'est comparable à l'âme d'une femme bien instruite.

19. La femme (sainte et) pleine de pudeur est une grâce qui passe toute grâce.

20. Tout le prix de l'or n'est rien au prix d'une âme vraiment chaste.

21. (Comme) le soleil se levant dans le ciel qui est le trône de Dieu, (orne le monde ;) ainsi le visage d'une femme vertueuse est l'ornement de sa maison.

22. L'agrément du visage dans un âge mûr est comme la lampe qui luit sur le chandelier saint.

23. La femme sage et posée demeure ferme sur ses pieds, comme des colonnes d'or sur des bases d'argent.

24. (Les commandements de Dieu sont dans le cœur de la femme sainte, comme un fondement éternel sur la pierre ferme.)

25. Deux choses ont attristé mon cœur, et la troisième m'a donné de la colère :

26. Un homme de guerre qui périt par la pauvreté ; un homme sage qui est dans le mépris ;

27. Et celui qui passe de la justice au péché ; Dieu réserve ce dernier au tranchant de l'épée.

28. (Deux choses m'ont paru difficiles et dangereuses : celui qui trafique évitera difficilement les fautes ; et celui qui vend du vin ne s'exemptera pas des péchés (de la langue.)

COMMENTARIUM.

Vers. 1.—Duplex, q. d., diutiùs vidit (1).

Vers. 2. — Fortis, scilicet, animo. In pace, pro *vace* (2).

Vers. 3.—Pars, id est, sors, seu hæreditas. Parte, id est, sorte (3).

(1) Mulieris bonæ beatus vir ; numerus enim annorum illius duplex. Hoc capite Sapiens nullas tradit sententias de bonis et malis mulieribus ; unde intelligi potest ei non esse propositum vituperare hunc sexum, sed monere tantummodò quæ in eo sunt exsecutenda aut fugienda. (Badvellus.)

(2) Mulier fortis oblectat virum suum, et annos vitæ illius in pace implebit. Duæ sunt mulierum virtutes maximè laudabiles atque in conjugio gratæ ; una *temperantia*, quæ modestiam, pudorem ac verecundiam continet ; altera est *industria* à Latinis nominata, quæ diligentiam adjunctam habet, laboremque facilè suscipit. Altera probatur propter mores ei sexui convenientes ; altera etiam est grata propter opportunitates rerum domesticarum, in quibus acquirendis, conservandis, augendis mulier industria, diligens et laboriosa plurimùm potest. Socrates in œconomio Xenophontis, et Aristoteles in libro de Re familiari, et D. Paulus 1 Tim. 2, 9, 10, has duas virtutes in muliere conjuge requirunt. Easdem summis extollit laudibus Salomon in illo encomio : *Mulierem fortem quis inveniet ?* Prov. 31, 10. Sapiens in primo versu locutus est de probitate et modestiâ, nunc de alterâ ejus virtute ac laude loquitur. (Biblia Vatabli.)

(3) Pars bona in parte timentium Deum, id est, pro bonâ parte inter timentes Deum, dabitur viro à Deo pro factis bonis, id est, pro suis meritis ; unde dicitur communiter quòd uxor bona est speciale Dei donum. (Lyranus.)

Vers. 4.—Divitis, etc., q. d. : Sive vir dives sit, sive pauper, lætus erit tali uxore (1).

Vers. 5. — Facies, scilicet, in vultu solet apparere timor (2).

(1) Divitis autem et pauperis cor bonum, in omni tempore vultus illorum hilaris ; q. d. : Quando hominis sive divitis, sive pauperis, *cor bonum*, id est, tranquillum, serenum, jucundum, lætum est, ob uxorem scilicet bonam et strenuam, tunc pariter in omni tempore vultus illorum erit hilaris, serenus et lætus, quia hilaritas cordis in hilaritatem oris et vultûs se exerit. Hæc sententia spectat ad vers. 2. Unde Syrus transponens versum secundum in tertium, illum cum hoc quarto sic immediatè connectit : *Mulier fortis oblectabit maritum suum, et annos vitæ suæ in lætitiâ complebit* (maritus) ; *sive dives sit, sive pauper, cor ejus bonum est semper, et facies hilaris.* Tigurina : *Uxor bona*, etc., *tam divitis cor ergo dominum* (legit enim πρὸς κύριον, pro quo noster et alii legunt, ἐν παντὶ καιρῷ, id est, *in omni tempore*) *quàm pauperis lætificat, ut omni tempore sint hilares.* Sensus est, q. d. : Nec opes, nec honores, nec epulæ, nec quid aliud faciunt maritum felicem, sicut nec paupertas, ignobilitas, fames, sitis, infelicem ; sed lætitia vel mœstitia cordis et vultûs, quam affert uxor bona vel mala : bona enim cor vultumque mariti serenat et exhilarat ; mala verò confundit, contristat et contabescere facit. Sic *bonum* sumitur pro læto et jucundo, Psal. 132, 1 : *Ecce quàm bonum et quàm jucundum habitare fratres in unum !* Ex adverso, Matth. 6, ait Christus : *Sufficit diei malitia*, id est, mœstitia et afflictio *sua*. (Corn. à Lap.)

(2) A tribus timuit cor meum, etc. In hâc dicendi formulâ est Hebraismus, qualis apud Amos, cap. 1, 3 et 11 : *Super tribus sceleribus Damasci, et super*

Vers. 6.—Delaturam, id est, proditionem, seu infamiam. Populi, scilicet, *furentis* (1).

Vers. 7.—Omni, scilicet, hæc.

Vers. 8.—Dolor, pro *at dolor*. Id quartum est (2).

Vers. 9.—Communicans, id est, dicens, scilicet, quæ de viro suspicatur.

Vers. 10.—Movetur ; adeòque et boves turbat et opus. Ita, scilicet, inquieta est. Scorpionem, q. d., læditur (3).

Vers. 11.—Ira magna, pro iram magnam affert.

Vers. 12.—Fornicatio, id est, impudicitia (4).

Vers. 13.—Non avertente se, id est, curiosa.

Vers. 14. — Irreverentia, id est, impudentia. Te neglexerit, id est, tua monita contempserit.

Vers. 15.—Os aperiet, etc., honestè describit turpem actum (5).

quartum non convertam eum. Videtur hæc phrasis respondere Italicæ nostræ, cùm dicimus : *Sono tre, o quattro cose, che re no assai*, nempe enim quod Hebraismo illo, quarto loco proponitur, semper tribus præcedentibus gravius est. (Menochius.)

(1) Delaturam civitatis ; Græcè, διαβολὴν. Civitati crimen illatum ; nec privatis tantùm, sed universæ communitati, per calumniam. Collectionem populi ; Græcè, turbæ, sive incondiæ multitudinis. Calumniam mendacem, mendicium Græcè. (Bossuet.)

(2) Dolor cordis et luctus mulier zelotypa. Additur in Græco, *contra mulierem*. Mulier mulieri æmula omnia tria ista mala superat ; affert enim cordolium perpetuum, sæpè et luctus graves. Seneca Medeâ :

Nulla vis flammæ tumidique venti
Tanta, nec teli meturnala torti,
Quanta cum conjux viduata tædis
Ardet et odit.

Deinde post comparationes interpositas :

Cæcus est iguis stimulatus iræ,
Nec regi curat, patiturve frenos ;
Haud timet pœnas, capit ire in ipsos
Obvius enses.

Euripides in ejusdem argumenti tragediâ :

Ni te torus stimularet, hæc non dixeres :
Hâc nempe curâ est, vestra si celavit bene
Conjugia habetis cæterùm pœnæ nihil

Et est Græcum proverbium :

Mulieris æmulatus incendit domum.

Hypsipyle in Ovidianâ epistolâ :

Pellicis ipsa meos implêssem sanguine vultus,
Quosque venefiis absulit illa suis.
Medeæ Medea forem. (Grotius.)

(3) Sicut equm jugum quod movetur, ita et mulier nequam. Ut discordes in jugo boves omnia perturbant, sic uxor mala conjugium. (Castalio.)

(4) Fornicatio mulieris in extollentia oculorum, et in palpebris illius agnoscetur. Nempe ex oculis vagis et nutibus indecentibus facilè deprehenditur animus impudicus. (Tirinus.)

(5) Et ab omni aqua proxima bibet. Vel : *Ita ex vitiosâ qualibet aquâ bibit*, nempe mulier impudica, quam per *oculum impudentem* innuere videtur. Vult dicere : *Sitim libidinis exstinguit ex obvio quoque. Aqua* enim rem veneream notat, ut Prov. 9, 17 : *Aquæ furtivæ dulciores* ; et in editione Græcâ : *Ab aquâ alienâ abstine.* (Drusius.)

(1) Vers. 20. — Omnis autem ponderatio non est digna continentis animæ. Græcè est, libra, statera, pondus. Et est sensus : Nullum auri vel argenti pondus comparandum est cum animâ continente, id est, cum muliere castâ. In Græco additur ejus scilicet mulieris, ut hic genitivus regatur à præcedenti genitivo *animæ* ; nec propterea sensus mutatur. Potest autem et hoc modo sententia intelligi : Nihil comparari potest cum eo qui continens, id est, compos factus fuerit animæ illius, scilicet castæ mulieris. Nam continens pro compos sæpiusculè in his libris legitur. (Estius.)

(2) Et qui transgreditur à justitia ad peccatum, Deus paravit eum ad rhomphæam. Profectò longè dignior odio, contemptu et horrore est, quam misericordiâ ; iter enim justitiæ, quod novit, ac Dei donum, quod expertus est, deserens et spernens iniquitatem et scelus sectatur. Tenebras luci præfert, libertati servitutem, Belialem Christo ; idque temerè et causâ incognitâ. *Obstupescite, cœli, super hoc ; et portæ ejus, desolamini vehementer, dicit Dominus.* Jerem. 11, 12, 13 : *Duo enim mala fecit populus meus : me dereliquerunt fontem aquæ vivæ, et foderunt sibi cisternas dissipatas, quæ continere non valent aquas.* (Calmet.)

(3) *Celui qui trafique tombe aisément en diverses fautes*, ou par l'avidité du gain, ou par la multiplicité des soins, qui effacent insensiblement de son cœur et de son esprit le souvenir de Dieu et de son salut. *Et celui qui vend du vin*, ce qui marque en général tous ceux dont la marchandise est l'occupation ordinaire, *ne s'exemptera pas des péchés de la langue* ; c'est-à-dire qu'ils pécheront souvent par leurs paroles, sans qu'ils s'en aperçoivent, parce que ces personnes font peu de scrupule de se servir de toutes sortes de déguisements et de mensonges pour vendre, non selon que la justice le permet, mais selon que leur avarice le désire. (Sacy.)

CAPUT XXVII.

1. Propter inopiam multi deliquerunt : et qui quærit locupletari, avertit oculum suum.

2. Sicut in medio compaginis lapidum palus figitur, sic et inter medium venditionis et emptionis angustiabitur peccatum.

3. Conteretur cum delinquente delictum.

CHAPITRE XXVII.

1. La pauvreté en a fait tomber plusieurs dans le péché ; et celui qui cherche à s'enrichir détourne sa vue de la loi de Dieu.

2. Comme un morceau de bois demeure enfoncé entre deux pierres, ainsi le péché sera comme resserré entre le vendeur et l'acheteur.

3. (Le péché sera détruit avec le pécheur.)

Vers. 16.—Ossa, id est, corpus.

Vers. 17.—Datum, id est, donum.

Vers. 18.—Immutatio, id est, pretium, seu quidquam quo commutes. Animæ, scilicet, talis (1).

Vers. 21.—Altissimis, scilicet, cœlis. Species, id est, pulchritudo.

Vers. 22.—Et species, pro sic et species.

Vers. 25.—Columnæ, pro sicut columnæ. Et pedes, pro *sic et pedes*, id est, crura. Stabilis, id est, constantis.

Vers. 24. — Fundamenta, pro *sicut fundamenta*. Æterna, id est, firmissima.

Vers. 27.—Romphæam, id est, gladium, q. d., punitionem (2).

Vers. 28.—Species, id est, rerum genera. Negligentia, scilicet, recti. Græcè *delicto*. Laborum, scilicet, mendacis (3).

ab omni aquâ proximâ bibet, et contra omnem palum sedebit, et contra omnem sagittam aperiet pharetram donec delicist.

16. Gratia mulieris sedulæ delectabit virum suum, et ossa illius impinguabit.

17. Disciplina illius, datum Dei est.

18. Mulier sensata et tacita, non est immutatio eruditæ animæ.

19. Gratia super gratiam, mulier sancta et pudorata.

20. Omnis autem ponderatio non est digna continentis animæ.

21. Sicut sol oriens mundo in altissimis Dei, sic mulieris bonæ species in ornamentum domûs ejus.

22. Lucerna splendens super candelabrum sanctum, et species facici super ætatem stabilem.

23. Columnæ aureæ super bases argenteas, et pedes bini super plantas stabilis mulieris.

24. Fundamenta æterna supra petram solidam, et mandata Dei in corde mulieris sanctæ.

25. In duobus contristatum est cor meum, et in tertio iracundia mihi advenit :

26. Vir bellator deficiens per inopiam : et vir sensatus contemptus :

27. Et qui transgrédiitur à justitiâ ad peccatum : Deus paravit eum ad romphæam.

28. Duæ species difficiles et periculosæ mihi apparuerunt : difficile exuitur negotians à negligentiâ : et non justificabitur caupo à peccatis laborum.

un voyageur pressé de la soif ; elle boira de toutes les eaux qui seront près d'elle ; elle s'assiéra sur tous les morceaux de bois qu'elle rencontrera, et elle ouvrira son carquois à toutes les flèches, (jusqu'à ce qu'elle se perde).

16. L'agrément d'une femme (soigneuse) sera la joie de son mari ; et elle répandra la vigueur dans ses os.

17. La bonne conduite de la femme est un don de Dieu.

18. Une femme (de bon sens) est amie du silence ; rien n'est comparable à l'âme d'une femme bien instruite.

19. La femme (sainte et) pleine de pudeur est une grâce qui passe toute grâce.

20. Tout le prix de l'or n'est rien au prix d'une âme vraiment chaste.

21. (Comme) le soleil se levant dans le ciel qui est le trône de Dieu, (orne le monde ;) ainsi le visage d'une femme vertueuse est l'ornement de sa maison.

22. L'agrément du visage dans un âge mûr est comme la lampe qui luit sur le chandelier saint.

23. La femme sage et posée demeure ferme sur ses pieds, comme des colonnes d'or sur des bases d'argent.

24. (Les commandements de Dieu sont dans le cœur de la femme sainte, comme un fondement éternel sur la pierre ferme.)

25. Deux choses ont attristé mon cœur, et la troisième m'a donné de la colère :

26. Un homme de guerre qui périt par la pauvreté ; un homme sage qui est dans le mépris ;

27. Et celui qui passe de la justice au péché ; Dieu réserve ce dernier au tranchant de l'épée.

28. (Deux choses m'ont paru difficiles et dangereuses : celui qui trafique évitera difficilement les fautes ; et celui qui vend du vin ne s'exemptera pas des péchés (de la langue.)

COMMENTARIUM.

Vers. 1.—Duplex, q. d., diutiùs vidit (1).

Vers. 2. — Fortis, scilicet, animo. In pace, pro *vace* (2).

Vers. 3.—Pars, id est, sors, seu hæreditas. Parte, id est, sorte (3).

(1) Mulieris bonæ beatus vir ; numerus enim annorum illius duplex. Hoc capite Sapiens nullas tradit sententias de bonis et malis mulieribus ; unde intelligi potest ei non esse propositum vituperare hunc sexum, sed monere tantummodò quæ in eo sunt exsecutenda aut fugienda. (Badvellus.)

(2) Mulier fortis oblectat virum suum, et annos vitæ illius in pace implebit. Duæ sunt mulierum virtutes maximè laudabiles atque in conjugio gratæ ; una *temperantia*, quæ modestiam, pudorem ac verecundiam continet ; altera est *industria* à Latinis nominata, quæ diligentiam adjunctam habet, laboremque facilè suscipit. Altera probatur propter mores ei sexui convenientes ; altera etiam est grata propter opportunitates rerum domesticarum, in quibus acquirendis, conservandis, augendis mulier industria, diligens et laboriosa plurimùm potest. Socrates in œconomio Xenophontis, et Aristoteles in libro de Re familiari, et D. Paulus 1 Tim. 2, 9, 10, has duas virtutes in muliere conjuge requirunt. Easdem summis extollit laudibus Salomon in illo encomio : *Mulierem fortem quis inveniet ?* Prov. 31, 10. Sapiens in primo versu locutus est de probitate et modestiâ, nunc de alterâ ejus virtute ac laude loquitur. (Biblia Vatabli.)

(3) Pars bona in parte timentium Deum, id est, pro bonâ parte inter timentes Deum, dabitur viro à Deo pro factis bonis, id est, pro suis meritis ; unde dicitur communiter quòd uxor bona est speciale Dei donum. (Lyranus.)

Vers. 4.—Divitis, etc., q. d. : Sive vir dives sit, sive pauper, lætus erit tali uxore (1).

Vers. 5. — Facies, scilicet, in vultu solet apparere timor (2).

(1) Divitis autem et pauperis cor bonum, in omni tempore vultus illorum hilaris ; q. d. : Quando hominis sive divitis, sive pauperis, *cor bonum*, id est, tranquillum, serenum, jucundum, lætum est, ob uxorem scilicet bonam et strenuam, tunc pariter in omni tempore vultus illorum erit hilaris, serenus et lætus, quia hilaritas cordis in hilaritatem oris et vultûs se exerit. Hæc sententia spectat ad vers. 2. Unde Syrus transponens versum secundum in tertium, illum cum hoc quarto sic immediatè connectit : *Mulier fortis oblectabit maritum suum, et annos vitæ suæ in lætitiâ complebit* (maritus) ; *sive dives sit, sive pauper, cor ejus bonum est semper, et facies hilaris.* Tigurina : *Uxor bona*, etc., *tam divitis cor ergo dominum* (legit enim πρὸς κύριον, pro quo noster et alii legunt, ἐν παντὶ καιρῷ, id est, *in omni tempore*) *quàm pauperis lætificat, ut omni tempore sint hilares.* Sensus est, q. d. : Nec opes, nec honores, nec epulæ, nec quid aliud faciunt maritum felicem, sicut nec paupertas, ignobilitas, fames, sitis, infelicem ; sed lætitia vel mœstitia cordis et vultûs, quam affert uxor bona vel mala : bona enim cor vultumque mariti serenat et exhilarat ; mala verò confundit, contristat et contabescere facit. Sic *bonum* sumitur pro læto et jucundo, Psal. 132, 1 : *Ecce quàm bonum et quàm jucundum habitare fratres in unum !* Ex adverso, Matth. 6, ait Christus : *Sufficit diei malitia*, id est, mœstitia et afflictio *sua*. (Corn. à Lap.)

(2) A tribus timuit cor meum, etc. In hâc dicendi formulâ est Hebraismus, qualis apud Amos, cap. 1, 3 et 11 : *Super tribus sceleribus Damasci, et super*

Vers. 6.—Delaturam, id est, proditionem, seu infamiam. Populi, scilicet, *furentis* (1).

Vers. 7.—Omni, scilicet, hæc.

Vers. 8.—Dolor, pro *at dolor*. Id quartum est (2).

Vers. 9.—Communicans, id est, dicens, scilicet, quæ de viro suspicatur.

Vers. 10.—Movetur ; adeòque et boves turbat et opus. Ita, scilicet, inquieta est. Scorpionem, q. d., læditur (3).

Vers. 11.—Ira magna, pro iram magnam affert.

Vers. 12.—Fornicatio, id est, impudicitia (4).

Vers. 13.—Non avertente se, id est, curiosa.

Vers. 14. — Irreverentia, id est, impudentia. Te neglexerit, id est, tua monita contempserit.

Vers. 15.—Os aperiet, etc., honestè describit turpem actum (5).

quartum non convertam eum. Videtur hæc phrasis respondere Italicæ nostræ, cùm dicimus : *Sono tre, o quattro cose, che re no assai*, nempe enim quod Hebraismo illo, quarto loco proponitur, semper tribus præcedentibus gravius est. (Menochius.)

(1) Delaturam civitatis ; Græcè, διαβολὴν. Civitati crimen illatum ; nec privatis tantùm, sed universæ communitati, per calumniam. Collectionem populi ; Græcè, turbæ, sive incondiæ multitudinis. Calumniam mendacem, mendicium Græcè. (Bossuet.)

(2) Dolor cordis et luctus mulier zelotypa. Additur in Græco, *contra mulierem*. Mulier mulieri æmula omnia tria ista mala superat ; affert enim cordolium perpetuum, sæpè et luctus graves. Seneca Medeâ :

Nulla vis flammæ tumidique venti
Tanta, nec teli meturnala torti,
Quanta cum conjux viduata tædis
Ardet et odit.

Deinde post comparationes interpositas :

Cæcus est iguis stimulatus iræ,
Nec regi curat, patiturve frenos ;
Haud timet pœnas, capit ire in ipsos
Obvius enses.

Euripides in ejusdem argumenti tragediâ :

Ni te torus stimularet, hæc non dixeres :
Hâc nempe curâ est, vestra si celavit bene
Conjugia habetis cæterùm pœnæ nihil

Et est Græcum proverbium :

Mulieris æmulatus incendit domum.

Hypsipyle in Ovidianâ epistolâ :

Pellicis ipsa meos implêssem sanguine vultus,
Quosque venefiis absulit illa suis.
Medeæ Medea forem. (Grotius.)

(3) Sicut equm jugum quod movetur, ita et mulier nequam. Ut discordes in jugo boves omnia perturbant, sic uxor mala conjugium. (Castalio.)

(4) Fornicatio mulieris in extollentia oculorum, et in palpebris illius agnoscetur. Nempe ex oculis vagis et nutibus indecentibus facilè deprehenditur animus impudicus. (Tirinus.)

(5) Et ab omni aqua proxima bibet. Vel : *Ita ex vitiosâ qualibet aquâ bibit*, nempe mulier impudica, quam per *oculum impudentem* innuere videtur. Vult dicere : *Sitim libidinis exstinguit ex obvio quoque. Aqua* enim rem veneream notat, ut Prov. 9, 17 : *Aquæ furtivæ dulciores* ; et in editione Græcâ : *Ab aquâ alienâ abstine.* (Drusius.)

(1) Vers. 20. — Omnis autem ponderatio non est digna continentis animæ. Græcè est, libra, statera, pondus. Et est sensus : Nullum auri vel argenti pondus comparandum est cum animâ continente, id est, cum muliere castâ. In Græco additur ejus scilicet mulieris, ut hic genitivus regatur à præcedenti genitivo *animæ* ; nec propterea sensus mutatur. Potest autem et hoc modo sententia intelligi : Nihil comparari potest cum eo qui continens, id est, compos factus fuerit animæ illius, scilicet castæ mulieris. Nam continens pro compos sæpiusculè in his libris legitur. (Estius.)

(2) Et qui transgreditur à justitia ad peccatum, Deus paravit eum ad rhomphæam. Profectò longè dignior odio, contemptu et horrore est, quam misericordiâ ; iter enim justitiæ, quod novit, ac Dei donum, quod expertus est, deserens et spernens iniquitatem et scelus sectatur. Tenebras luci præfert, libertati servitutem, Belialem Christo ; idque temerè et causâ incognitâ. *Obstupescite, cœli, super hoc ; et portæ ejus, desolamini vehementer, dicit Dominus.* Jerem. 11, 12, 13 : *Duo enim mala fecit populus meus : me dereliquerunt fontem aquæ vivæ, et foderunt sibi cisternas dissipatas, quæ continere non valent aquas.* (Calmet.)

(3) *Celui qui trafique tombe aisément en diverses fautes*, ou par l'avidité du gain, ou par la multiplicité des soins, qui effacent insensiblement de son cœur et de son esprit le souvenir de Dieu et de son salut. *Et celui qui vend du vin*, ce qui marque en général tous ceux dont la marchandise est l'occupation ordinaire, *ne s'exemptera pas des péchés de la langue* ; c'est-à-dire qu'ils pécheront souvent par leurs paroles, sans qu'ils s'en aperçoivent, parce que ces personnes font peu de scrupule de se servir de toutes sortes de déguisements et de mensonges pour vendre, non selon que la justice le permet, mais selon que leur avarice le désire. (Sacy.)

CAPUT XXVII.

1. Propter inopiam multi deliquerunt : et qui quærit locupletari, avertit oculum suum.

2. Sicut in medio compaginis lapidum palus figitur, sic et inter medium venditionis et emptionis angustiabitur peccatum.

3. Conteretur cum delinquente delictum.

CHAPITRE XXVII.

1. La pauvreté en a fait tomber plusieurs dans le péché ; et celui qui cherche à s'enrichir détourne sa vue de la loi de Dieu.

2. Comme un morceau de bois demeure enfoncé entre deux pierres, ainsi le péché sera comme resserré entre le vendeur et l'acheteur.

3. (Le péché sera détruit avec le pécheur.)

Vers. 16.—Ossa, id est, corpus.

Vers. 17.—Datum, id est, donum.

Vers. 18.—Immutatio, id est, pretium, seu quidquam quo commutes. Animæ, scilicet, talis (1).

Vers. 21.—Altissimis, scilicet, cœlis. Species, id est, pulchritudo.

Vers. 22.—Et species, pro sic et species.

Vers. 25.—Columnæ, pro sicut columnæ. Et pedes, pro *sic et pedes*, id est, crura. Stabilis, id est, constantis.

Vers. 24. — Fundamenta, pro *sicut fundamenta*. Æterna, id est, firmissima.

Vers. 27.—Romphæam, id est, gladium, q. d., punitionem (2).

Vers. 28.—Species, id est, rerum genera. Negligentia, scilicet, recti. Græcè *delicto*. Laborum, scilicet, mendacis (3).

4. Si non in timore Domini tenueris te instanter, citò subvertetur domus tua.

5. Sicut in percussurâ cribri remanebit pulvis, sic aporia hominis in cogitatu illius.

6. Vasa figuli probat fornax, et homines justos tentatio tribulationis.

7. Sicut rusticatio de ligno ostendit fructum illius, sic verbum ex cogitatu cordis hominis.

8. Ante sermonem non laudes virum ; hæc enim tentatio est hominum.

9. Si sequaris justitiam, apprehendes illam : et indues quasi poderem honoris, et inhabitabis cum eâ, et proteget te in sempiternum; et in die agnitionis invenies firmamentum.

10. Volatilia ad sibi similia conveniunt : et veritas ad eos qui operantur illam revertetur.

11. Leo venationi insidiatur semper ; sic peccata operantibus iniquitates.

12. Homo sanctus in sapientiâ manet sicut sol : nam stultus sicut luna mutatur.

13. In medio insensatorum serva verbum tempori ; in medio autem cogitantium assiduus esto.

14. Narratio peccantium odiosa, et risus illorum in deliciis peccati.

15. Loquela multùm jurans, horripilationem capiti statuet : et irreverentia ipsius obturatio aurium.

16. Effusio sanguinis in rixâ superborum ; et maledictio illorum auditus gravis.

17. Qui denudat arcana amici, fidem perdit, et non inveniet amicum ad animum suum.

18. Dilige proximum, et conjungere fide cum illo.

19. Quòd si denudaveris absconsa illius, non persequeris post eum.

20. Sicut enim homo qui perdit amicum suum, sic et qui perdit amicitiam proximi sui.

21. Et sicut qui dimittit avem de manu suâ, sic dereliquisti proximum tuum, et non eum capies.

22. Non illum sequaris, quoniam longè abest : effugit enim quasi caprea de laqueo, quoniam vulnerata est anima ejus :

23. Ultra eum non poteris colligare. Et maledicti est cordatio :

24. Denudare autem amici mysteria, desperatio est animæ infelicis.

25. Annuens oculo fabricat iniqua, et nemo eum adjiciet :

26. In conspectu oculorum tuorum condulcabit os suum, et super sermones tuos admirabitur : novissimè autem pervertet os suum, et in verbis tuis dabit scandalum.

27. Multa odivi, et non coæquavi ei : et Dominus odiet illum.

28. Qui in altum mittit lapidem, super caput ejus cadet ; et plaga dolosa, dolosi dividet vulnera.

29. Et qui foveam fodit, incidet in eam ; et qui statuit lapidem proximo, offendit in eo ; et qui laqueum alii ponit, peribit in illo.

30. Facienti nequissimum consilium, super ipsum devolvetur, et non agnoscet undè adveniat illi.

4. Si vous ne vous tenez fortement attaché à la crainte du Seigneur, votre maison sera bientôt renversée.

5. Comme lorsqu'on remue le crible il n'y demeure que les ordures ; ainsi lorsque l'homme s'inquiète dans sa pensée, il n'y demeure que l'irrésolution et le doute.

6. La fournaise éprouve les vases du potier, et l'affliction éprouve les hommes justes.

7. Comme le soin qu'on prend de l'arbre se fait connaître par son fruit, ainsi le cœur de l'homme se fait connaître par sa pensée et par sa parole.

8. Ne louez point un homme avant qu'il parle ; car c'est à la parole qu'on éprouve un homme.

9. Si vous suivez la justice, vous l'acquerrez, et vous en serez revêtu comme d'un habillement de gloire, (vous habiterez avec elle, et elle vous protégera pour jamais ; et vous trouverez un ferme appui au jour de la manifestation de toutes choses.)

10. Les oiseaux se joignent avec leurs semblables ; et la vérité retourne à ceux qui en font les œuvres.

11. Le lion est (toujours) au guet pour surprendre sa proie ; ainsi le péché tend des pièges à ceux qui commettent l'iniquité.

12. L'homme saint demeure dans la sagesse, (comme le soleil dans sa lumière ;) mais l'insensé est changeant comme la lune.

13. Quand vous serez au milieu des insensés, réservez-vous (à parler) pour un autre temps ; mais trouvez-vous sans cesse parmi les personnes sages.

14. Les entretiens des pécheurs sont insupportables, parce qu'ils se font un jeu et un divertissement du péché même.

15. Le discours de celui qui jure souvent fera dresser les cheveux à la tête, et à ses mots horribles on se bouchera les oreilles.

16. L'effusion du sang suivra les querelles des superbes ; et leurs injures outrageuses offenseront ceux qui les écouteront.

17. Celui qui découvre les secrets (de son ami,) perd sa confiance ; et il ne trouvera point d'ami selon son cœur.

18. Aimez votre prochain, et soyez-lui fidèle dans l'union que vous avez avec lui.

19. Si vous découvrez ses secrets, c'est en vain que vous tâcherez de le regagner ;

20. Car celui qui détruit l'amitié qui le liait avec son prochain, est comme un homme qui aurait tué son ami.

21. Vous avez abandonné votre prochain, comme celui qui, tenant un oiseau, le laisse aller ; vous ne le reprendrez plus.

22. En vain vous iriez après lui, car il est déjà bien loin ; il s'est échappé comme une chèvre sauvage qui se sauve du filet, (parce que son âme est blessée).

23. Vous ne pouvez plus avoir de liaison avec lui. Après des injures, il y a encore lieu de se réconcilier ;

24. Mais lorsque (une âme malheureuse) en vient jusqu'à révéler les secrets (de son ami,) il ne reste plus aucune espérance de retour.

25. Celui dont l'œil est complaisant et flatteur a souvent de noirs desseins dans l'âme : et nul néanmoins ne pourra s'en défendre.

26. Il n'aura devant vous que de la douceur sur la langue, et il admirera tout ce que vous direz ; mais enfin il changera de langage, et il tendra des pièges à vos paroles.

27. Je hais bien des choses : mais je ne hais rien tant que cet homme ; et le Seigneur le haïra aussi.

28. Si un homme jette une pierre en haut, elle retombera sur sa tête ; et la blessure que fait le traître rouvrira les siennes.

29. Celui qui creuse la fosse, y tombera ; (celui qui met une pierre pour y faire heurter son prochain, s'y heurtera ;) et celui qui tend un filet à un autre, s'y prendra lui-même.

30. L'entreprise concertée avec malice retombera

31. Illusio et improperium superborum, et vindicta sicut leo insidiabitur illi.

32. Laqueo peribunt qui oblectantur casu justorum : dolor autem consumet illos antequàm moriantur.

33. Ira et furor, utraque execrabilia sunt, et vir peccator continens erit illorum.

sur celui qui l'a faite ; et il ne reconnaîtra point d'où ce malheur lui est arrivé.

31. Les insultes et les outrages sont réservés pour les superbes ; et la vengeance fondra sur eux, comme le lion sur sa proie.

32. Ceux qui se réjouissent de la chute des justes, seront pris au filet, et la douleur les consumera avant qu'ils meurent.

33. La colère et la fureur sont toutes deux exécrables ; et l'homme pécheur les entretiendra toujours dans lui-même.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Oculum, id est, mentem, scilicet, à recto (1).

Vers. 2. — Angustiabitur, id est, premetur, scilicet, contrahens.

Vers. 3. — Consumetur, id est, consumetur, scilicet, cessabit. Cum delinquente, scilicet, in morte; vel q. d., comprimetur, inquam, delictum et delinquens : ut sit explicatio præcedentis; fit autem compressio vi quâdam, et lædit, et ipsa negotiatio velut impellit in peccatum, et animæ nocet.

Vers. 4. — Instanter, id est, diligenter, seu continenter (2).

Vers. 5. — Aporia, id est, perplexitas, seu defectus, scilicet, mixtæ sunt dubiis hominum ratiocinationes (1).

Vers. 7. — Rusticatio, id est, cultus. Verbum, scilicet, producitur velut fructus (2).

Vers. 8. — Sermonem, scilicet, ejus perspectum. Tentatio, id est, exploratio, scilicet, proditur cujusque mens verbis.

Vers. 9. — Poderem, id est, togam. Agnitionis, id est, judicii Dei.

Vers. 10. — Veritas, id est, justitia. Revertetur, q. d. : Ad illos accedit, cumque illis manet (3).

Vers. 13. — Tempori, id est, opportunitati, scilicet, cùm poterunt capere. Cogitantium, id est, prudentium (4).

(1) Propter iniquam multi deliquerunt. Quædam exemplaria in primo membro habent *indifferentis*, cujus non esset habenda tanta ratio et contentio suscipienda ut justitia violaretur. Quo in genere sunt divitiæ, quarum studio homines ita inflammantur, ut nullam moderationem æquitatemque retineant. Ita Stoici philosophi ἀδιάφορα vocabant, quæ in bonis non sunt numeranda, nec ad beatam aut miseram vitam pertinent. Hâc nominis significatione Sapiens divitias vulgares ac despicabiles notat, aut certè non tanti faciendas ut earum causâ omne jus violetur. Avertit oculum suum. Alii, *pervertet*, quod idem significat, hominem animi mentisque aspectum à justitiâ deflectere, cùm ad illud studium pecuniæ reique immoderatius quærendæ ac augendæ totus convertitur. Itaque David Psal. 119, 36, hoc malum metuens, Deum orat : *Inclina cor meum ad testimonia tua, et non ad avaritiam.* (Badvellus.)

(2) Si non in timore Domini tenueris te instanter, citò subvertetur domus tua. Hæc sententia generalis ubique locum habet; hic tamen spectat ad avaros emenles et vendentes; q. d. : Illi avari si in emptionibus et venditionibus timorem Dei non servaverint, eoque avaritiam suam refrænârint, citò videbunt subverti suam domum, familiam et substantiam, quam suis dolis ædificârunt. Igitur avaritia est quæ hominem avarum in ruinam et exitium agit : hujus remedium est timor Dei, qui avarum se præcipitantem à præcipitio cohibet et refrænat. Unde Græca habent : *Nisi quis in timore Domini se continuerit studiosè, citò subvertetur ejus domus;* Tigurina : *Nisi quis religionem Domini studiosè tenuerit, brevi evertetur domus ejus;* Syrus : *Fili mi, si contra timorem Dei prævaricatus fueris paululum, tempore multo deficies.* Unde Gabriel Vasquez 1, 2 to, 2 disp. 196, c. 4, *Hâc sententiâ*, inquit, *monet Siracides mercatores, ut cum timore Dei negotientur, emant et vendant.*

Tropologice, Lyranus : Si, inquit, non tenueris te in timore Dei instanter, citò subvertetur ædificium virtutum propter pronitatem ad malum, juxta illud Genes. 8 : *Sensus et cogitatio humani cordis prona sunt ad malum ab adolescentiâ suâ.* Est enim homo sicut navis in flumine deorsùm currente; quæ nisi fortiter sursùm impellatur, seu deducatur, statim descendit per impetum fluminis : sic homo facilè labitur ad vitia, nisi fortiter per timorem Dei, quasi funèm vel remulcum, se teneat contra impulsum fomitis. Hucusque Lyran. Et S. Bernard. serm. 2 de

Donis Spiritûs Sancti, c. 4 : « Omne namque, inquit, « virtutum ædificium illicò vergit in præcipitium, si « hujus gratiæ amiserit præsidium. » Quin et Comicus : « Animus, inquit, qui vereri scit, scit tutò ingredi. » Et Plinius lib. 7, epist. 17 : « Timor est emendator « accerimus. » Et alius : « Quem non corrigit pudor, « emendat timor. » (Corn. à Lap.)

(4) Sicut in percussura (concussione) cribri remanebit pulvis, lapilli, arena, sic aporia, dubitatio, in cogitatu, in ratiocinatione hominis : velut cribratione quâdam bona malave consilia secernuntur. (Bossuet.)

Vers. 6. — Vasa figuli. Hic consequenter describitur justitiæ probatio, cùm dicitur : *Vasa figuli probat fornax*, etc.; nam illa quæ sunt bona et probata remanent, et non dissolvuntur, sed ibi solidantur; quæ verò reproba, crepant et dissipantur.

Et homines justos tentatio tribulationis. Nam per eam electi in bono confirmantur, et reprobi per impatientiam franguntur. Et quia patientia latens in corde manifestatur in sermone, subditur : *Sicut rusticatio*, etc. (Lyranus.)

(2) Sicut rusticatio de ligno, id est, cultura arboris, ostendit et proportione exhibet fructum illius (nam si diligenter colatur, multum fructum proferet), unde ex fructu deprehendatur quàm diligenter hortulanus arborem curaverit; sic verbum ex cogitatu cordis hominis prolatum, ostendit fructum cordis, et per consequens quale et quomodò dispositum sit cor. (Tirinus.)

(3) Qui operantur illam. Qui veraces sunt ac sinceri aliis quoque tales experiuntur. *Operari veritatem* ita dicitur ut *facere veritatem*; quod explicant *facere opus veritatis*. Sic dicimus, *operari iniquitatem*. Locutiones istiusmodi notæ adeò sunt, ut exemplis supersedendum ideò mihi putem. Tantùm moneo in quibusdam libris desiderari pronomen αὐτοῦ. (Drusius.)

(4) Serva verbum tempori. Inutiliter enim profertur audientibus insensatis, qui ex illo non proficiunt.

Cogitantium, eorum qui sunt meditabundi, ac proindè etiam prudentes.

In medio cogitantium, id est, maturè res expendentium, id est, prudentium. (Menochius.)

Vers. 14.—In delictis, scilicet, lætantur, cùm male fecerint.

Vers. 15.—Obturatio aurium, q. d., ferri à piis auribus non potest.

Vers. 16. — Auditus gravis, pro auditui molesta.

Vers. 17.—Eidem, scilicet, quam dederat de tacendo. Ad animum suum, id est, ut optat.

Vers. 18. — Fide, id est, fidelitate.

Vers. 19.—Non persequeris ; q. d. : Fugiet te, nec assequeris illum.

Vers. 20.—Sic et, pro seu, ut continuetur cum sequentibus; vel q. d. : Perinde est ac perdere amicitiam.

Vers. 23.—Et maledicti, etc. ; q. d. : Si ei fecisses injuriam, posset reconciliari ; at non item si revelâsti secretum ejus.

Vers. 24. — Hysteria, id est, arcana. Desperatio est ; q. d.: Desperata est reconciliatio, tanta est infelicitas proditoris.

Vers. 25. — Annuens, scilicet, simulando amicitiam. Adjicit, id est, removebit ab eâ cogitatione.

Vers. 26. — Conculcabit, id est, dulciter loquetur. Pervertet, id est, mutabit. Scandalum, q. d. : Ex verbis tuis quæret tibi perniciem.

Vers. 27. — Obvi(, etc. ; q. d.: Nihil æquè oli ac talem.

CAPUT XXVIII.

1. Qui vindicari vult, à Domino inveniet vindictam, et peccata illius servabit.

2. Relinque proximo tuo nocenti te, et tunc deprecanti tibi peccata solventur.

3. Homo homini reservat iram, et à Deo quærit medelam?

4. In hominem similem sibi non habet misericordiam, et de peccatis suis deprecatur?

5. Ipse cùm caro sit, reservat iram, et propitiationem petit à Deo! quis exorabit pro delictis illius?

6. Memento novissimorum, et desine inimicari :

7. Tabitudo enim et mors imminent in mandatis ejus.

8. Memorare timorem Dei, et non irascaris proximo.

9. Memorare testamentum Altissimi, et despice ignorantiam proximi.

10. Abstine te à lite, et minues peccata :

11. Homo enim iracundus incendit litem, et vir peccator turbabit amicos, et in medio pacem habentium immittet inimicitiam.

12. Secundùm enim ligna silvæ, sic ignis exardescit : et secundùm virtutem hominis, sic iracundia illius erit, et secundùm substantiam suam exaltabit iram suam.

13. Certamen festinatum incendit ignem, et lis festinans effundit sanguinem, et lingua testificans adducit mortem.

14. Si sufflaveris in scintillam, quasi ignis exardescit : et si exspueris super illam, extinguetur : utraque ex ore proficiscuntur.

15. Susurro et bilinguis maledictus : multos enim turbabit pacem habentes.

Vers. 28. — Dividet vulnera ; q. d. : Ipsum vulnerabit (1).

Vers. 29. — Statuit, scilicet, ut ei noceat.

Vers. 31. — Illi, pro *illis* (2).

Vers. 33. — Continens, id est, retinens, q. d., illis obnoxius (3).

(1) Qui in altum mittit lapidem, super caput eius cadet ; et plaga dolosa, dolosi dividet vulnera. Perfidia plerumque fatalis perfido est : vulnera quæ clam et per insidias inferuntur, *plagæ dolosæ*, plerumque in auctores vel in præsentes illorum amicos cadunt; idque sæpissimè in conspirationibus usuvenit. Tela quæ in lapidem jaciuntur, eodem itinere ad jaculantem redeunt. (Calmet.)

(2) Illusio et improperium superborum, et vindicta sicut leo insidiabitur illi. Et hæc constructio est Hebraica, pro *illusioni et opprobrio superborum vindicta imminet, velut leo insidians*. Seneca :

Sequitur superbos ultor à tergo Deus.

Hæc est quam *Nemesin* vocant Græci. (Grotius.)

(3) Ira et furor utraque execrabilis, nempe quia hominem, qui est naturâ mansuetum animal, admodum illa dedecent. Unde illud poetæ : *Candida pax homines, trux decet ira feras.* Et vir peccator continens erit illorum. Græcè eadem vox est quæ legitur Sap. 8 : *Ut sciat quia aliter non possum esse continens*, etc. Itaque non significatur quod vir peccator continebit se, hoc est, abstinebit ab irâ et furore, sed contrarium potius, quod continebit illa inter se, et quod illorum compos erit, id est, vitiis obnoxius. (Estius.)

CHAPITRE XXVIII.

1. Celui qui veut se venger, tombera dans la vengeance du Seigneur; et Dieu lui réservera ses péchés pour jamais.

2. Pardonnez à votre prochain le mal qu'il vous a fait, et vos péchés vous seront remis quand vous en demanderez pardon.

3. L'homme garde sa colère contre un homme; et il ose demander à Dieu qu'il le guérisse ?

4. Il n'a point de compassion d'un homme semblable à lui, et il demande pardon de ses péchés?

5. Lui qui n'est que chair, garde sa colère; (et il demande miséricorde à Dieu!) Qui pourra lui obtenir le pardon de ses péchés?

6. Souvenez-vous de votre dernière fin, et cessez de nourrir de l'inimitié contre qui que ce soit ;

7. Car la corruption et la mort sont près de fondre sur ceux qui violent les commandements du Seigneur.

8. Ayez la crainte (de Dieu) devant les yeux ; et ne vous mettez point en colère contre votre prochain.

9. Souvenez-vous de l'alliance du Très-Haut; et ne considérez point la faute (de votre frère).

10. Evitez les disputes, et vous diminuerez les péchés.

11. L'homme colère allume les querelles; le pécheur jettera le trouble parmi les amis, et il semera l'inimitié au milieu de ceux qui vivaient en paix.

12. Le feu s'embrase (dans la forêt) selon qu'il y a de bois; la colère de l'homme s'allume à l'égal de son pouvoir, et il la porte plus haut à proportion qu'il a plus de bien.

13. La promptitude à disputer allume le feu, la querelle précipitée répand le sang; (et la langue qui rend témoignage cause la mort).

14. Si vous souffliez l'étincelle, il en sortira un feu ardent; si vous crachez dessus, elle s'éteindra; et c'est la bouche qui fait l'un et l'autre.

15. Celui qui médit en secret et l'homme à deux langues seront maudits, parce qu'ils jetteront le trouble parmi plusieurs qui vivaient en paix.

16. Lingua tertia multos commovit, et dispersit illos de gente in gentem :

17. Civitates muratas divitum destruxit, et domos magnatorum effodit :

18. Virtutes populorum concidit, et gentes fortes dissolvit.

19. Lingua tertia mulieres viratas ejecit, et privavit illas laboribus suis.

20. Qui respicit illam, non habebit requiem, nec habebit amicum in quo requiescat.

21. Flagelli plaga livorem facit; plaga autem linguæ comminuet ossa.

22. Multi ceciderunt in ore gladii ; sed non sic quasi qui interierunt per linguam suam.

23. Beatus qui tectus est à linguâ nequam, qui in iracundiam illius non transivit, et qui non attraxit jugum illius, et in vinculis ejus non est ligatus :

24. Jugum enim illius, jugum ferreum est : et vinculum illius, vinculum æreum est.

25. Mors illius, mors nequissima ; et utilis potiùs infernus quàm illa.

26. Perseverantia illius non permanebit ; sed obtinebit vias injustorum : et in flammâ suâ non comburet justos.

27. Qui relinquunt Deum, incidunt in illam : et exardebit in illis, et non extinguetur; et immittetur in illos quasi leo, et quasi pardus lædet illos.

28. Sepi aures tuas spinis ; linguam nequam noli audire, et auri tuo facito ostia et seras ;

29. Aurum tuum et argentum tuum confla, et verbis tuis facito stateram, et frenos ori tuo rectos :

30. Et attende, ne fortè labaris in linguâ, et cadas in conspectu inimicorum insidiantium tibi, et sit casus tuus insanabilis in mortem.

16. La langue d'un tiers en a renversé plusieurs, et elle les a dispersés de peuple en peuple.

17. Elle a détruit les villes fortes (pleines d'hommes riches), et elle a fait tomber les maisons des grands.

18. (Elle a taillé en pièces les armées des nations, et elle a défait les peuples les plus vaillants.

19. (La langue d'un tiers a fait bannir les femmes fortes, et elle les a privées du fruit de leurs travaux).

20. Celui qui l'écoute n'aura point de paix; et il n'aura point d'ami sur lequel il puisse se reposer.

21. Le coup de verge fait une meurtrissure; mais un coup de langue brise les os.

22. Il est bien mort des hommes par le tranchant de l'épée ; mais il en est encore mort davantage par leur propre langue.

23. Heureux celui qui est à couvert de la langue (maligne), à qui sa colère ne s'est point fait sentir, qui n'a point attiré sur lui son joug, et qui n'a point été lié de ses chaînes;

24. Car son joug est un joug de fer, et ses chaînes sont des chaînes d'airain.

25. La mort qu'elle cause est une mort très-malheureuse; et le tombeau vaut mieux qu'elle.

26. (Elle durera quelque temps, mais non pas toujours); elle règnera dans les voies des injustes, et elle ne consumera point le juste dans ses flammes.

27. Ceux qui abandonnent Dieu seront livrés à cette langue; elle brûlera en eux sans s'éteindre; elle sera envoyée contre eux comme un lion; et elle les déchirera comme un léopard.

28. Bouchez-vous les oreilles avec des épines, (et n'écoutez point la méchante langue) ; mettez à votre bouche une porte et des serrures.

29. Fondez votre or et votre argent, et faites-en une balance pour peser vos paroles, et un juste frein pour retenir votre bouche ;

30. Et prenez bien garde à ne point faire de faute par la langue, de peur que vous ne tombiez devant (vos ennemis) qui vous dressent des embûches, (et que votre chute ne devienne incurable jusqu'à donner la mort.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — A Domino, etc., q. d., à Deo punietur. Servans servabit, id est, diligenter observabit, scilicet, ut puniat (1).

Vers. 2. — Solventur. Græcè, *peccata tua solventur*, id est, remittentur (2).

(1) Qui vindicari vult, etc. Græca ad verbum habent : *Ulciscens, à Domino inveniet ultionem, et peccata illius observans observabit.* Hæc sententia et aliæ quæ sequuntur sunt de mansuetudine et clementiâ in offensionibus aliis præstandâ, cujusmodi sunt multæ in Evangelio : *Remittite, et remittetur vobis*, Luc. 6, 37. *Quâ mensurâ alii metiemini, eâdem vobis remetietur*, Matth. 7, 2; et : *Judicium sine misericordiâ ei qui non fecerit misericordiam*, Jacob. 2, 13. Itaque hoc in genere nobis proponitur exemplum Dei erga nos summâ lenitate misericordiâque utentis. Est Deus *naturâ propensus ad ignoscendum*. (Biblia Vatabli.)

(2) Relinque proximo tuo nocenti te (*tibi* simili syntaxi dicitur : *Nihil illum* (pro *illi*) *nocuit*, Lucæ 4, 35); et tunc deprecanti tibi peccata solventur. *Relinque* ; Græce, ἄφες, id est, remitte injuriam proximo qui tibi nocuit; Syrus : *Dimitte id quod in corde tuo est, et pro te ora, et omnia peccata tua dimittentur tibi.* Hoc est quod ait et promittit Christus : *Dimittite, et dimittemini.* Et : *Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum ; dimittet et vobis Pater cœlestis delicta vestra*, Matth. 6, 14. Nota, *ut solventur* significat peccata esse funes quosdam spirituales, qui animam ream colligant et constringunt, juxta illud : *Iniquitates suæ capiant impium, et funibus peccatorum suorum constringitur*, Proverb. 5, 22. Funes hi sunt reatus culpæ, et reatus pœnæ, sive obligatio, quâ anima quæ peccavit obstringitur Deo ad satisfaciendum et pro injuriâ per peccatum illatâ, indeque nascens obligatio ad pœnam tum præsentem, tum æternam in gehennâ.

Denique τῷ *proximo* dat stimulum ad condonandam ei injuriam. Proximus enim est amicus nobis vicinissimus et conjunctissimus ; amicis autem ob amicitiam multa condonanda sunt. *Charitas* enim *operit multitudinem peccatorum*, 1 Petri 4. Si quis ergo te offendit, cogita quòd proximus, id est, tibi intimus est, et in Christo frater, particeps ejusdem fidei, gratiæ et gloriæ. Illi ergo leviculas offensas condona ; omnes enim leviculæ sunt, si cum Dei filiatione ac fraternitate gratiæ et gloriæ comparentur. Mensuram igitur remissionis nobis statuit Deus nos ipsos. Sicut enim nos gerimus cum proximo, sic se Deus gerit nobiscum; si proximo remittamus debita sua, Deus remittet nobis nostra. Imò quisque sibi hanc mensuram statuit, dùm quotidiè orans dicit : *Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.* Quare si nolit proximo dimittere, hisce verbis implicitè significat et dicit : Domine, ero te ut mihi mea peccata non dimittas, sicut ego nolo proximo sua dimittere.

Accedit quòd inimicus convicium in nos jaciens, sæpè verum jacit ; occultum enim vitium pandit ; quo fit ut illud (quod priùs philautiâ excæcati non videbamus) advertamus et emendemus. Quod sanè reipsà beneficium est potiùs quàm maleficium. Simile

Vers. 7. — Tabitudo, id est, corruptio. Ejus, scilicet, inimicitiæ, q. d. : obedienti iracundiæ suæ (1).

Vers. 9. — Testamentum, id est, pactum, scilicet, præcepta. Despice, id est, dissimula et ignosce (2).

Vers. 10. — Lite, id est, contentione.

Vers. 12. — Virtutem, id est, potentiam. Substantiam, id est, divitias, scilicet, potentes et divites facilè irascuntur.

est quod scribit Plinius lib. 7, c. 50, de Phalereo, qui ab hoste apostema secante sanitati restitutus est : *Phalereus*, inquit, *deploratus à medicis vomicæ morbo, cùm mortem in acie quæreret, enumerato pectore medicinam invenit ex hoste*. Sic multi vitii remedium accipiunt ab æmuli convicio. Exemplum est in S. Monicâ, quæ ab ancillâ iratâ convicio, meritibus ictâ, vinolentiam prorsùs abdicavit. « Nonne, ait S. August. lib. 9 Confess. c. 8, Deum alloquens, pronuclisti durum et acutum de alterâ animâ convicium, « tanquam medicinale ferrum ex occultis provisionibus « tuis, et uno ictu putredinem illam præcidisti ? » Vide Plutarch. lib. de Utilit. ab inimicis capiendâ.

Porrò vindictæ cupido oritur ex animi pusillanimitate, quæ non potest unum verbum durius aut verber detonquere. Hinc animalia magnanima injurias dissimulant, ut leo prosternenti se ignoscit et parcit. Sic luna non movetur latratu canum, sic nimbos excedit Olympus. Vide Senecam in Sapiente, lib. de Irâ et lib. de Clementiâ. Quare ut quis vincat iram et vindictam, magnanimus sit oportet. Talis fuit Julius Cæsar, qui ad liens Catonem sibi mortem conscivisse, ne in Cæsaris manus veniret : « Invidit, inquit, gloriæ meæ, quam illi parcendo peperissem. » Nam, ut ait S. Ambros. lib. 4, epist. 29 ad Florianum : « Magna est gloria, si cui potuisti nocere parcas. » Et M. Antonius imp. lib. 6 de Vitâ suâ : « Ulciscendi, inquit, « optima ratio est, ne similis his ei qui injuriam « fecit. » Et lib. 1 sic orditur : « Ab avo meo, verò didici placidis esse moribus, et iræ abstinens. »
(Corn. à Lap.)

Vers. 3. — Homo homini reservat iram, et a Deo quærit medelam ? Hoc loco Sapiens ostendit iniquitatem atque iniquitatem hominis postulantis à Deo sibi ignosci, cùm implacabili in alios animo offensionem susceptam retineat. Est autem ira, cum offensione cupiditas ulciscendæ injuriæ. (Badvellus.)

Vers. 4. — Hominem similem sibi. Habet emphasim ; par enim est nos fragilitatis nostræ nobis conscios, aliis æquè fragilibus ut nos condonare.
(Menochius.)

Vers. 5. — Ipse homo, cum caro sit vilis et fragilis, adeò tamen indignè fert se læsum esse à sui simili, ut nullâ ratione velit illi etiam deprecanti ignoscere, sed reservat illi iram, vindictam ; et ipse vilissimus terræ vermiculus, cùm immensam Dei majestatem gravissimis sceleribus suis tam indignè offenderit, propitiationem et veniam ab illâ petere aut sperare ausit ? Tertium argumentum : Quis exorabit pro delictis illius, tam inmitis, tam crudelis in proximum, tam ingrati in Deum ? Sequitur quartum. (Tirinus.)

(1) Tabitudo... in mandatis ejus : supple, in ulciscentes : intentâ scilicet mortis pœnâ in transgressores legis, quales illi sunt qui non benefaciunt inimico, nec pecus quoque ejus reducunt ad eum ; ubi Tertullianus : Quantò magis jubentur ut ipsum sibi ? Exod. 23, 4, 5. Paulus etiam docet vetere lege vetitam ultionem, Rom. 12, 19, 20. Vide etiam illud Davidis ultionem detestantis de Nabalo, 1 Reg. 25, 31, 33, et alia passim. (Bossuet.)

(2) Memorare testamentum Altissimi, et despice ignorantiam proximi ; id est, offensam tibi illatam à proximo imputabis ejus ignorantiæ, ignoscendo et dando eam oblivioni, Levit. 19 : *Non quæras ultionem, nec memor eris injuriæ civium tuorum.* (Lyranus.)

Vers. 15. — Festinatum, id est, præcipitanter susceptum. Testificans, scilicet, iniquè, vel quæ minatur alteri malum.

Vers. 14. — Sufflaveris. Græcè additur, *in scintillam*. Utraque, etc., q. d. : Potest homo iram accendere et extinguere (1).

Vers. 16. — Tertia, id est, detrahens. Nota quòd Chaldæus in proverbiis pro detractore et susurrone solet vertere linguam tertiam, fortè quia tertius est, uni apud alterum detrahens (2).

Vers. 19.—Viratas, pro viriles, seu fortes. Ejecit, scilicet, domo. Laboribus, id est, rebus labore partis.

Vers. 20. — Respicit illam, id est, illi deditus est.

Vers. 21. — Comminuet ossa ; q. d. : Multò pejus lædit.

Vers. 22. — Quasi, pro ut (3).

Vers. 23. — Tectus, id est, defensus, seu tutus ; q. d. : Qui longè ab eâ est, nec cùm illâ quidquam habet commercii.

Vers. 25. — Inferus, id est, mors, seu sepulcrum.

Vers. 26. — Permanebit, scilicet, diu impunita ; vel q. d. : Non manebit apud justos (4).

Vers. 29. — Confla, scilicet, ut ex eis facias stateram et frænos. Stateram, scilicet, ad ea priùs ponderanda quàm efferas. Rectos, id est, qui regant (5).

(1) Et bilinguis. *Bilinguis* proprié qui duas linguas callet, ut cùm Frisii dicuntur *bilingues* ; nam et Teutonicâ utuntur linguâ, et aliâ quâdam genti suæ peculiari ac propriâ. Inde transfertur ad mentem, et dicitur *bilinguis* qui aliud ore loquitur et aliud clausum habet in pectore. Quales illi erant de quibus Psalmographus : *Ore*, inquit, *et ore loquuntur*. Est ergo δίστομος, *homo duplicis oris*. Quo sensu Virgilius dixit : *Tiriosque bilingues*, id est, *fallaces*, ut exponit Servius. Maledictus. In Græco *susurronem et bilinguem exsecraminâ*. (Drusius.)

(2) Lingua tertia multos commovit. Tertia hæc lingua ea est quæ se inter duos amicos interponit, dissidia serendo, quæque perniciosâ oratione quælibet vel maximè simplicia vitiat, malamque in partem detorquet, ut simultates serat. Græcus è Complutensi editione : *Lingua duplex*, vel *lingua secunda*. Eadem res est quam mox explicavimus : lingua quæ inter amicos intercedit, malisque delationibus illos invicem committit. Codices quidam ferunt : *Lingua perforata*, quæ secretum non servat, duasque in partes divisa est. Mala quæ ex hujusmodi linguis oriuntur, sequentibus versiculis enumerat. (Calmet.)

(3) Multi ceciderunt in ore gladii, sed non sic quasi qui interierunt per linguam suam. *Suam* abest in Græco, et recte. Agitur enim hic de obtrectationibus, delationibus, et calumniis, quæ non homines tantùm, sed et civitates et gentes sæpè committunt. (Grotius.)

(4) Vers. 28. — *Bouchez vos oreilles avec des épines, et n'écoutez point la méchante langue ; mettez à votre bouche une porte et des serrures.*

Ces *épines*, dit saint Paulin, sont la crainte de Dieu et de sa justice qui nous empêche d'écouter les médisants, de peur de nous rendre complices de leurs *médisances*, et qui fait que nous rejetons ainsi la malignité de ces semeurs de rapports, qui altèrent et refroidissent insensiblement l'amour sincère que nous lui devons. (Sacy.)

(5) Aurum tuum, etc. In Græco : *Argentum aurumque tuum conflato, unde verbis tuis trutinam staterammque facias*. Impende omnia, hoc est, magnoperè operam da, ut consideratè verba facias. Frenos rectos. Græcè, *portam atque clausuram*. (Castalio.)

CAPUT XXIX.

1. Qui facit misericordiam, feneratur proximo suo ; et qui prævalet manu, mandata servat.

2. Fenerare proximo tuo in tempore necessitatis illius, et iterùm redde proximo in tempore suo.

3. Confirma verbum, et fideliter age cum illo, et in omni tempore invenies quod tibi necessarium est.

4. Multi quasi inventionem æstimaverunt fenus, et præstiterunt molestiam his qui se adjuverunt :

5. Donec accipiant, osculantur manus dantis, et in promissionibus humiliant vocem suam ;

6. Et in tempore redditionis postulabit tempus, et loquetur verba tœdii et murmurationum, et tempus causabitur.

7. Si autem potuerit reddere, adversabitur, sordi vix reddet dimidium, et computabit illud quasi inventionem ;

8. Sin autem, fraudabit illum pecuniâ suâ, et possidebit illum inimicum gratis ;

9. Et convicia et maledicta reddet illi, et pro honore et beneficio reddet illi contumeliam.

10. Multi non causâ nequitiæ non fenerati sunt ; sed fraudari gratis timuerunt.

11. Verumtamen super humilem animo fortior esto, et pro eleemosynâ non trahas illum.

12. Propter mandatum, assume pauperem ; et propter inopiam ejus, ne dimittas eum vacuum.

13. Perde pecuniam propter fratrem et amicum tuum, et non abscondas illam sub lapide in perditionem.

14. Pone thesaurum tuum in præceptis Altissimi, et proderit tibi magis quàm aurum.

15. Conclude eleemosynam in corde pauperis, et hæc pro te exorabit ab omni malo.

16, 17, 18. Super scutum potentis, et super lanceam, adversùs inimicum tuum pugnabit.

19. Vir bonus fidem facit pro proximo suo ; et qui perdiderit confusionem, derelinquet sibi.

20. Gratiam fidejussoris ne obliviscaris ; dedit enim pro te animam suam.

21. Repromissorem fugit peccator et immundus.

22. Bona repromissoris sibi ascribiti peccator ; et ingratus sensu derelinquet liberantem se.

23. Vir repromittit de proximo suo ; et cùm perdiderit reverentiam, derelinquetur ab eo.

24. Repromissio nequissima multos perdidit dirigentes, et commovit illos quasi fluctus maris :

25. Viros potentes gyrans migrare fecit, et vagati sunt in gentibus alienis.

26. Peccator transgrediens mandatum Domini, incidet in promissionem nequam ; et qui conatur multa agere, incidet in judicium.

27. Recupera proximum secundùm virtutem tuam, et attende tibi ne incidas.

28. Initium vitæ hominis, aqua et panis, et vestimentum et domus protegens turpitudinem.

CHAPITRE XXIX.

1. Celui qui fait miséricorde, prête à intérêt à son prochain, et celui qui a la main ouverte pour donner, garde le précepte.

2. Prêtez à votre prochain au temps de sa nécessité ; mais, vous aussi, rendez au temps fixé.

3. Tenez votre parole, et agissez avec lui fidèlement ; et vous trouverez toujours ce qui vous sera nécessaire.

4. Plusieurs ont regardé ce qu'ils empruntaient comme s'ils l'avaient trouvé, et ils ont fait de la peine à ceux qui les avaient secourus ;

5. Ils baisent la main de celui qui leur prête son argent jusqu'à ce qu'ils l'aient reçu, et ils lui font des promesses avec des paroles humbles et soumises ;

6. Mais, quand il faut rendre, ils demandent du temps ; ils font des discours pleins de chagrin (et de murmure,) et ils prennent prétexte que le temps est mauvais.

7. S'ils peuvent (payer ce qu'ils doivent, ils s'en défendent d'abord ;) et après cela, ils en rendent à peine la moitié et veulent que l'on considère ce peu comme un gain que l'on fait ;

8. S'ils n'ont pas de quoi rendre, ils font perdre l'argent à leur créancier, et se font de lui un ennemi gratuitement.

9. Ils le paient en injures et en outrages ; et ils lui rendent le mal pour (la grace et) le bien qu'il leur a fait.

10. Plusieurs évitent de prêter, non par dureté, mais par la crainte qu'ils ont qu'on ne fasse point scrupule de les tromper.

11. Néanmoins usez de bonté et de patience envers le misérable, et ne le faites pas languir pour la grâce qu'il vous demande.

12. Assistez le pauvre, à cause du commandement, et ne le laissez pas aller les mains vides, parce qu'il est dans la détresse.

13. Perdez votre argent pour votre frère ou pour votre ami ; et ne le cachez point sous une pierre, à votre perte.

14. Dispensez votre trésor selon que le Très-Haut vous le commande ; et alors il vous vaudra mieux que l'or.

15. Renfermez l'aumône dans le sein du pauvre ; et elle priera pour vous, afin de vous délivrer de tout mal.

16, 17, 18. Elle sera une arme plus forte pour combattre votre ennemi, que le bouclier et la lance du plus vaillant homme.

19. L'homme de bien répond pour son prochain ; mais celui qui a perdu toute honte, abandonne son ami.

20. N'oubliez jamais la grâce que vous fait celui qui répond pour vous ; car il a exposé son âme pour vous assister.

21. Le pécheur et l'impur fuit celui qui a répondu pour lui.

22. Le pécheur s'attribue le bien de son répondant ; et ayant le cœur ingrat, il abandonne son libérateur.

23. (Un homme répond pour son prochain ; et celui-ci venant ensuite à perdre la honte, l'abandonne.)

24. L'engagement à répondre mal à propos en a perdu plusieurs qui réussissaient dans leurs affaires, et les a rendus semblables à un vaisseau agité des flots.

25. C'est ce qui a banni en divers lieux des hommes puissants, qui sont devenus errants et vagabonds dans les pays étrangers.

26. Le pécheur (qui viole le commandement du Seigneur), s'engagera à répondre indiscrètement pour un autre ; et celui qui cherche à entreprendre beaucoup d'affaires, sera exposé à la rigueur des jugements.

27. Assistez votre prochain selon le pouvoir que vous en aurez ; mais prenez garde à ne pas tomber vous-même.

28. Les principales choses pour la vie de l'homme

30. Melior est victus pauperis sub tegmine asserum, quàm epulæ splendidæ in peregrè sine domicilio.

30. Minimum pro magno placeat tibi, et improperium peregrinationis non audies.

31. Vita nequam hospitandi de domo in domum: et ubi hospitabitur, non fiducialiter aget, nec aperiet os.

32. Hospitabitur, et pascet, et potabit ingratos, et ad hæc amara audiet.

33. Transi, hospes, et orna mensam; et quæ in manu habes, ciba cæteros.

34. Exi à facie honoris amicorum meorum; necessitudine domûs meæ hospitio mihi factus est frater.

33. Gravia hæc hominî habenti sensum; Correptio domûs, et improperium feneratoris.

30. Ce que mange le pauvre sous quelques nis qui le couvrent, vaut mieux qu'un festin magnifique dans une maison étrangère, (à celui qui n'a point de retraite.)

30. Contentez-vous de peu comme de beaucoup, (et vous éviterez les reproches qu'on souffre dans une maison étrangère.)

31. C'est une vie malheureuse (d'aller chercher l'hospitalité) de maison en maison; partout où un homme sera comme hôte, (il n'agira point avec confiance, et) il n'osera ouvrir la bouche.

32. Il aura autrefois logé les autres; il aura donné à boire (et à manger) à des ingrats; et après cela il entendra des discours amers.

33. Allez, hôte, convivez la table, et préparez à manger aux autres de ce que vous avez.

34. Retirez-vous pour faire place (à mes amis), à qui je dois rendre honneur; j'ai besoin nécessairement de ma maison, pour y recevoir mon frère.

33. Ces deux choses sont pénibles à un homme qui a du bon sens: les reproches d'un homme qui nous a logés chez lui, et les insultes d'un créancier.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Fenerator, pro *velut mutuum dat*, scilicet redèndum à Deo; vel q. d.: Qui dat elèemosynam, multò magis dabit mutuum. Manu, id est, operibus (1).

Vers. 2. — Redde, scilicet mutuum ab eo tibi datum (2).

Vers. 3. — Confirma verbum, id est, promissum imple (3).

(1) Qui facit misericordiam, etc. Hoc toto ferè capite præcipitur de beneficentiâ; cujus duplex est ratio, una in conferendo se dando beneficio, altera in reddendo; gratiâ enim aut conferitur, aut refertur. Itaque quoniam homines sunt ad accipiendum propensiores quàm ad dandum, moderatione manûs quid facere debeant ostendit. Nam ita manus aperiendum esse dicit, ut eam non solùm ad accipiendum, sed multò magis ad dandum largiendumque paratiorem. Complures sunt illiberales, pauci tenaces, qui accipere se retinere semper solunt, nihil dare, itaque hac manûs moderatione mihi videtur animum studiumque in gratiâ aut conferendâ aut referendâ significare. (Barradius.)

(2) Fenerare proximo tuo in tempore necessitatis illius. Fenerare, id est, da mutuum. Quæri potest quare Scriptura potiùs hortetur nos ad dandum mutuum, quàm ad spondendum pro amico? Hoc enim Proverb. 6 et hoc loco dissuadet. Mutuo autem dandum esse etiam Dominus in Evangelio monet dicens, Luc. 6: *Mutuum date nihil inde sperantes?* — Respondeo: per sponsionem gravissima sæpè mala incurrantur, quæ et hoc capite et in Proverbiis explicantur et experientiâ nota sunt. Oriuntur autem ex obligatione quâ se pro amico quis debitorem facit. Unde fit ut totam familiam suam oneret, et in magnum discrimen sæpè conjiciat. Qui autem mutuum dat, non dat nisi quod habet, nec ullo modo se ad aliquid obligat, nihilo magis quàm si aliquid donaret, et potest donando liberari ab omni sollicitudine repetendi. Atque hinc etiam est, quod pro sponsione potest aliquid accipi sine periculo usuræ, non autem pro mutuo. (Estius.)

(3) Confirma verbum, et fideliter age cum illo: et in omni tempore invenies quod tibi necessarium est; q. d.: Fac dicta tua opera firmes, ac fideliter stes promissis, ut scilicet eo tempore mutuanti mutuum restituas. Sic enim fiet ut ipse et cæteri alio quovis tempore, cùm indigueris, tibi libenter mutuo *daturi, omnique boni et operâ opitulaturi sint.* Unde

Vers. 4. — Quasi inventionem, etc., q. d.: Mutuum non redditur, quasi esset res inventa (1).

Vers. 6. — Mundationem, id est, damnia occasionem mortuorum di. Tempus, scilicet non esse opportunum (2).

Vers. 7. — Adversabitur, q. d., tergiversabitur, seu repugnabit. Solidi, id est, integræ summæ quod vulgò capitale dicitur. Illud, scilicet quod retinet, vel totum ebitum; q. d.: Ita nolunt solvere, quasi reperissent (3).

Vers. 8. — Sin autem, pro, *vel etiam*; vel, quòd

Tigurina vertit: *Fac dicta tua firmes, fidumque te præstes, ipse, ut omni tempore necessaria tibi reperias; Rationi habe sermonem tuum, fidemque cum eo cole, eumdem tempore invenies ex quibus indiges*; hoc enim significat Græcum τὸν χρόνον σου, id est, necessitatem tuam vel indigentiam tuam, scilicet, ea quæ tibi necessaria sunt, quibusque ad victum et vitam indiges. Syrus vertit: *Confirma verbum tuum, et confirmabitur tecum proximus tuus, et in omni tempore invenies voluntatem tuam ab eo*; q. d.: Faciet quidquid voles, quia tibi obnoxius et ob mutuum obstrictus. (Corn. à Lap.)

(1) Multi quasi inventionem. Res vaga quæ conceditur occupanti, in quam non cadit restitutio.

Estimaverunt lucrum, id est, rem commodatam, restituere odientes ipsam.

Et pressit eum et molestiam his qui se adjuverunt. Reddentes malum pro bono. (Lyranus.)

Vers. 5. — Osculantur manum dantis; vel ut Græcus: *Osculatur manum ejus; et porrò sciant: Est quidam accipiat mutuum deosculetur, assumi*, id est, adoret eum à quo accepit. Nam osculabantur manum prisco ritu adorantes. At ego recedam ejus loci interpretationem magis probans; quæ et ratione nititur, et exemplis non caret. Maccabæus lib. 1 Saturn.: «Invenies, inquit, dominum spe lucri osculia alienorum servorum manibus indigentem.» (Drusius.)

(2) Verba tardi, hoc est, cunctationis. Et computabit illud, pecuniam creditam, quasi inventionem, quasi rem bene inventam, bene partam; sive existimaverunt procrastinationem illam quasi præclarum inventum. (Bossuet.)

(3) Solidi vix reddet dominum, etc. Alii tradunt: *Dimidium vix afferet, idque pro remittito dicet.* Tibi imputabit quasi tu id repereris, et ipsi debeas tu, non ille tibi. (Castalio.)

si non; q. d.: Si verò solvat, tamen illum reddit sibi inimicum. Gratis, id est, sine cau·à (1).

Vers. 10. — Timuerunt, subaudi: Et ideò dare mutuum noluerunt.

Vers. 11. — Super, etc., q. d.: Age fortiter, et ei qui eget da, et ignosce si non possit reddere. Tribas, id est, differas dare, vel opprimas non valentem solvere.

Vers. 13. — Perde, id est, expende, seu da non recuperaturus. Perditionem, scilicet animæ tuæ, id est, perniciem; vel q. d., ut pereat sine fructu.

Vers. 14. — Pone, etc., q. d.: Expende juxta Dei præcepta; vel magnum puta thesaurum, facere Dei præcepta (2).

Vers. 15. — In corde; q. d., faciens illum tibi amicum, vel illum consolans. Exonerabit, scilicet à Deo liberationem (3).

Vers. 16. — Sagittas, scilicet plenus meritis. Gratiam, id est, beneficentiam, q. d.: Non peribit apud Deum remuneratorem.

Vers 17. — Resurget, id est, redibit. Retribuet, scilicet Deus, propter illam.

Vers. 18. — Super, id est, plusquàm.

Vers. 19. — Fidem, id est, sponsionem. Confusionem, id est, pudorem. Derelinquet, id est, deseret, scilicet eum cui promisit. Sine abundat more Hebræo.

Vers. 20. — Dedit animam, id est, se periculo exposuit.

Vers. 21. — Repromissorem, id est, fidejussorem.

Vers. 22. — Adscribit, q. d.: Vult de illius bonis solvi suum debitum.

Vers. 25. — Repromittit de, id est, fidejubet pro. Perdiderit, scilicet ille pro quo promisit. Reverentiam, id est, pudorem.

Vers. 24. — Nequissima, id est, infeliciter successi

(1) Sin autem. Subintellige, solvendo non sit.

Fraudabit illum pecunia sua: vitio suo faciet ut creditor pecuniâ suâ careat.

Inimicum gratis; id est, creditor nullâ suâ culpâ, imò occasione collati beneficii illum habebit inimicum. (Menochius.)

(2) Pone et absconde thesaurum tuum, seu opes, nos sub lapide, vel in cistâ, vel sub terrâ, ut solent avari, in perditionem tum pecuniæ suæ, quæ perit sine fructu, tum animæ, quæ per ejusmodi sordidam avaritiam incurrit æternam perditionem; sed pone illum in præceptis Altissimi; id est, expende illum juxta legem Dei in ventres pauperum, qui sunt horrea divitum, inquit, S. Basilius. Atque hactenus de mutuo; jam de fidejussione. (Tirinus.)

(3) Conclude eleemosynam in corde pauperis. Græca habent: *In penetralibus tuis.* Continuat Sapiens instituta admonitionem atque hortationem ad beneficentiam, manens in abundine thesauri bene condendi et custodiendi. Reponitur enim in locis occultis atque abditis; ita beneficia nostra vult conferri, ut sine ullâ ostentatione ea apud inopes indigentesque ponamus. Necessitates enim proximorum sunt quasi quædam cellæ, in quibus beneficia sunt et reponenda et asservanda. Subjungit statim fructum beneficentiæ ita positæ, liberationem à malis atque adversis hostes firmissimam propugnationem ac defensionem. Nullâ enim re homo adversos omnia pericula magis potest esse munitus ac tectus, quam beneficentiâ et misericordiâ. (Biblia Vatabli.)

dens. Dirigentes, id est, rectè et prosperè agentes. Græcè divites.

Vers. 25. — Gerans, id est, versans.

Vers. 26. — Nequam, id est, infelicem, scilicet quia cogitur solvere pro principali, cujus se fecit fidejusso rem. Agere, scilicet negotia etiam aliena. Jelicitus, id est, litem.

Vers. 27. — Recupera, q. d., adjuva. Incidas, scilicet ejus causa in periculum (1).

Vers. 28. — Initium, id est, caput, seu summa, æque.

Vers. 29. In peregrè, id est, apud alienos.

Vers. 30. — Pro magno, id est, velut, si magnum esset. Peregrinationis, id est, quod accidit peregrinantibus.

Vers. 31. — Nequam, id est, misera.

Vers. 32. — Hospitabitur, etc.; q. d.: Etiam qui hospitiò excipit, multa cogitur ferre molesta; vel si hospitio exceptus es, cogeris vicissim excipere cum molestiâ.

Vers. 33. — Cæteros, scilicet meos socios.

Vers. 34. — Exi; subaudi, audies in domo alienâ exceptus. A facie honoris, id est, adventu honoratorum. Necessitudine, id est, necessitate, scilicet excipiendi amicum. Factus est, pro, *excipiendus est* (2).

Vers. 35. — Correptio, scilicet dicendo: Abi domo. Feneratoris, id est, mutuum dantis (3).

(1) *Assistes votre prochain selon le pouvoir que vous en aurez; mais prenez garde à vous pour ne pas tomber* dans le malheur. On peut remarquer dans la suite de ces paroles du Sage trois manières de faire la charité: 1° assister celui qui n'a rien du tout; 2° prêter sans intérêt à celui qui a besoin d'argent, et s'exposer même quelquefois à perdre ce qu'on lui aurait prêté; 3° répondre pour celui qui aurait besoin de la créance qu'on pourrait avoir en nous, afin qu'avec sûreté on lui prêtât quelque argent, ou qu'on prît en lui une confiance qui serait capable de rétablir ses affaires. Mais le Sage avertit qu'en ces rencontres la charité doit être *discrète*, et ne se doit faire qu'à une personne qui mérite cette grâce; *car il se trouve*, dit le Sage, *des hommes sans foi, sans honneur et sans conscience, qui, par une détestable ingratitude, ne font point de difficulté de laisser retomber* celui qui avait répondu pour eux, qui abandonnent leur libérateur, et qui se mettent peu en peine de le voir tomber dans l'abîme pour s'être efforcé de les en tirer. Quelques-uns appliquent ce que le Sage dit ici de celui qui s'engage indiscrètement *à répondre pour un autre*, à ceux qui s'engagent par eux-mêmes à un ministère saint qui les oblige à répondre du salut des âmes. (Sacy.)

(2) Exi à facie honoris amicorum meorum. In Græco: *Exi, peregrine*, tanquam *à facie gloriæ*, id est, tanquam è templo unde peregrini arcebantur. Notum id ex Tacito, Josepho, Rabbinis.

Necessitudine domus mea hospitio mihi factus est frater. Poto scripsisse Latinum interpretem: *Necessitudo mihi domûs meæ: hospitio mihi factus est frater.* Opus domo meâ ipse habeo, quia frater apud me diverti.

Sic apud Euripidem:

Hospes, tyranni de vitâ decedito.

Apud Senecam:

Melior vacua sine regnet in undâ. (Grotius.)

(3) Gravia hæc homini habenti sensum: correptio domûs, et improperium feneratoris; exprobratio illius qui te domi excepit, et convicia creditoris. Ita claudit ea quæ à vers. 19, disputavit de eo qui fide-

jussorem pro amico sese dedit, et eo qui iter facere cogitur. Nihil est sapienti gravius, quàm ubi conviciis à creditore proscinditur illius causa, pro quo ipse spopondit; et ea è domo pellitur, ubi hospitium sibi jure debetur. Veterum morem spectat hic Sapiens, quibus amici non deerant, hospitesque in iis urbibus, quo subinde profecturi erant, à quibus exciperentur, parem gratiam illis redditurі, ubi ad urbem suam illi venirent. Res profectò molestissima ingenuo homini erat, qui ob rerum suarum angustias egredi patriâ coactus ab iis quos olim ipse beneficio et liberali hospitio prosecutus fuerat, excluderetur. (Calmet.)

CAPUT XXX.

1. Qui diligit filium suum, assiduat illi flagella, ut lætetur in novissimo suo, et non palpet proximorum ostia.

2. Qui docet filium suum, laudabitur in illo, et in medio domesticorum in illo gloriabitur.

3. Qui docet filium suum, in zelum mittit inimicum, et in medio amicorum gloriabitur in illo.

4. Mortuus est pater ejus, et quasi non est mortuus; similem enim reliquit sibi post se.

5. In vitâ suâ vidit, et lætatus est in illo; in obitu suo non est contristatus, nec confusus est coram inimicis.

6. Reliquit enim defensorem domûs contra inimicos, et amicis reddentem gratiam.

7. Pro animabus filiorum colligabit vulnera sua, et super omnem vocem turbabuntur viscera ejus.

8. Equus indomitus evadit durus, et filius remissus evadet præceps.

9. Lacta filium, et paventem te faciet; lude cum eo, et contristabit te.

10. Non corrideas illi, ne doleas, et in novissimo obstupescent dentes tui.

11. Non des illi potestatem in juventute, et ne despicias cogitatus illius.

12. Curva cervicem ejus in juventute, et tunde latera ejus dum infans est, ne fortè induret et non credat tibi, et erit tibi dolor animæ.

13. Doce filium tuum, et operare in illo, ne in turpitudinem illius offendas.

14. Melior est pauper sanus, et fortis viribus, quàm dives imbecillis et flagellatus malitiâ.

15. Salus animæ in sanctitate justitiæ, melior est omni auro et argento; et corpus validum, quàm census immensus.

16. Non est census super censum salutis corporis, et non est oblectamentum super cordis gaudium.

17. Melior est mors quàm vita amara; et requies æterna quàm languor perseverans.

18. Bona abscondita in ore clauso, quasi appositiones epularum circumpositæ sepulcro.

19. Quid proderit libatio idolo? nec enim manducabit, nec odorabit.

20. Sic qui effugatur à Domino, portans mercedes iniquitatis,

21. Videns oculis, et ingemiscens, sicut spado complectens virginem, et suspirans.

22. Tristitiam non des animæ tuæ, et non affligas temetipsum in consilio tuo.

23. Jucunditas cordis hæc est vita hominis, et thesaurus sine defectione sanctitatis; et exultatio viri est longævitas.

24. Miserere animæ tuæ placens Deo, et contine : congrega cor tuum in sanctitate ejus, et tristitiam longè repelle à te;

25. Multos enim occidit tristitia, et non est utilitas in illâ.

26. Zelus et iracundia minuunt dies, et ante tempus senectam adducet cogitatus.

27. Splendidum cor, et bonum in epulis est; epulæ enim illius diligenter fiunt.

CHAPITRE XXX.

1. Celui qui aime son fils, le châtie souvent, afin qu'il en reçoive de la joie quand il sera grand, (et qu'il n'aille pas mendier aux portes des autres.)

2. Celui qui instruit son fils, y trouvera sa joie, et il se glorifiera en lui parmi ses proches.

3. Celui qui enseigne son fils, rendra son ennemi jaloux de son bonheur, et il se glorifiera en lui parmi ses amis.

4. Le père est mort, et il ne semble pas mort, parce qu'il a laissé après lui un autre lui-même.

5. Il a vu son fils pendant sa vie, et il a mis sa joie (en lui;) il ne s'est point affligé à sa mort, (et il n'a point rougi devant ses ennemis);

6. (Car) il a laissé (à sa maison) un fils qui (la) défendra contre ceux qui (la) haïssent, et qui rendra à ses amis la reconnaissance qu'il leur doit.

7. Le père bandera ses propres plaies, par le soin qu'il aura de l'âme de ses enfants, et ses entrailles seront émues à chaque parole.

8. Un cheval indompté devient intraitable, de même l'enfant abandonné à sa volonté devient insolent.

9. Flattez votre fils, et il vous causera de grandes frayeurs; jouez avec lui, et il vous attristera.

10. Ne vous amusez point à rire avec lui, de peur que vous n'en ayez de la douleur, et qu'à la fin vous n'en grinciez des dents.

11. Ne le rendez point maître de lui-même dans sa jeunesse, et ne négligez point ce qu'il pense.

12. Courbez-lui le cou pendant qu'il est jeune, et châtiez-le de verges pendant qu'il est enfant, de peur qu'il ne s'endurcisse, qu'il ne veuille plus vous obéir (et que votre âme ne soit percée de douleur).

13. Instruisez votre fils, travaillez à le former, de peur qu'il ne vous déshonore par sa vie honteuse;

14. Un pauvre qui est sain, et qui a des forces, vaut mieux qu'un riche (languissant et) affligé de maladies.

15. La sainteté de la justice est la santé de l'âme; elle vaut mieux que tout l'or (et l'argent;) et un corps qui a de la vigueur vaut mieux que des biens immenses.

16. Il n'y a point de richesses plus grandes que celles de la santé du corps, ni de plaisir égal à la joie du cœur.

17. La mort vaut mieux qu'une vie amère; et (le repos éternel) qu'une langueur qui ne finit point.

18. Des biens cachés dans une bouche fermée sont comme un grand festin autour d'un sépulcre;

19. Que sert à l'idole l'oblation, puisqu'elle ne peut en manger ni en sentir l'odeur?

20. Tel est celui que Dieu chasse de devant sa face, qui porte la peine de son iniquité,

21. Qui voit les viandes de ses yeux, et qui gémit comme un eunuque qui embrasse une vierge et qui soupire.

22. N'abandonnez point votre âme à la tristesse, et ne vous affligez point vous-même dans vos pensées.

23. La joie du cœur est la vie de l'homme, (et un trésor inépuisable de sainteté;) la joie de l'homme rend sa vie plus longue.

24. Ayez pitié de votre âme, (en vous rendant agréable à Dieu; et retenez vos mauvais désirs;) réunissez votre cœur (dans la sainteté de Dieu,) et bannissez loin de vous la tristesse;

25. Car la tristesse en a tué plusieurs, et elle n'est utile à rien.

26. L'envie et la colère abrégent les jours, et l'inquiétude fait venir la vieillesse avant le temps.

27. Le cœur bon et serein est dans un festin continuel; car on lui prépare avec soin les meilleures viandes.

COMMENTARIUM.

VERS. 1.—NOVISSIMO, id est, senectute, pater filium vides benè moratum; vel q. d., tandem, scilicet filius sit correctus. PALPET, scilicet filius mendicans, vel vagabundus (1).

VERS. 3. — ZELUM, id est, iram, vel invidiam (2).

VERS. 7. — COLLIGABIT, scilicet pater. SUA, id est, filiorum, q. d.: Medebitur ipsorum corruptis moribus. VOCEM, id est, rumorem de illorum improbitate sparsum (3).

VERS. 8. — REMISSUS, id est, dissolutus, seu sine disciplinâ (4).

VERS. 9. —LACTA, etc., q. d. : Si blandiaris, sic se geret, ut timeas ei (5).

(1) VERS. 2. — QUI DOCET FILIUM SUUM, etc. Quoique l'âge le plus tendre ait besoin de quelque indulgence, néanmoins aussitôt que l'esprit commence un peu à se former, il ne doit point s'amuser à rire et à se jouer avec lui, de peur que cette familiarité ne le porte peu à peu à traiter d'égal celui à qui il doit se soumettre avec grand respect, et dont il doit craindre les moindres paroles. (Sacy.)

QUI DOCET FILIUM SUUM, etc. Græcus ad verbum : *Qui docet filium, zelo commovebit* (aut *ad æmulationem excitabit*) *inimicum; et coram amicis exultabit in illo*, aut *lætitiâ efferetur propter eum*. In bonis ac malis nostris contraria est affectio amicorum atque inimicorum : alii gaudent nostris commodis, dolent incommodis; alii contrario modo sunt affecti : itaque ostendit Sapiens ex filiorum affectione quam vim habeat recta filiorum disciplina. (Badvellus.)

(2) VERS. 5. — IN VITA SUA VIDIT, ET LÆTATUS EST IN ILLO. Nam :

Sed credè, nullum gratius spectaculum est
Quàm post querelas orbitatis tetricæ
Conspicere florem liberum orientem domi.

IN OBITU SUO NON EST CONTRISTATUS. Solatium mortis habuit filium bonum superstitem.

NEC CONFUSUS EST CORAM INIMICIS. Non est in Græco. (Grotius.)

(3) PRO ANIMABUS FILIORUM COLLIGABIT VULNERA SUA, etc. Græcus habet : *Qui filio indulget, ejus vulnera obligabit, eique ad omnem clamorem turbabitur pectus.* In causâ erit ut sit nequam et percussor, atque ita vapulet, adeò ut ubicumque pater tumultum audierit, metuat ne ibi periclitetur filius. (Castalio.)

(4) EQUUS INDOMITUS EVADIT DURUS, ET FILIUS REMISSUS EVADET PRÆCEPS. De liberorum emendatione desperandum non est. Sævissima et indomita ingenia frequenter optima evadunt, ubi ætas et optima institutio hujusmodi ingeniorum acerbitatem mollierint. Acres pulli, si optimè illos doceas, equi eximii fiunt. (Calmet.)

(5) LACTA FILIUM, ET PAVENTEM TE FACIET; LUDE CUM EO, ET CONTRISTABIT TE. Pro *lacta*, Græce est τιτθεύειν, id est, nutricare lacta, ciba, mammam præbe instar nutricis; τιτθοὶ enim sunt mammæ, et τιτθὴ est nutrix. Rursùm pro *paventem te faciet*; Græcè est, ἐκθηλύνει σε, id est, stupefaciet te, obstupescere faciet te. Unde Tigurina vertit : *Lactes filium, territabit te; ludas cum eo, te contristabit;* Syrus :

VERS. 10. — CONDOLEAS, pro, *doleas*, scilicet postea. OBSTUPESCENT, scilicet præ dolore; q. d. : Præ mœrore obmutescas, vel des pœnas, et cruciaris, nec possis corrigere : ut qui comedit acerba non potest alia comedere, datque erroris pœnas (1).

VERS. 11. — DESPICIAS, id est, corrigere negligas.

VERS. 12. — INDURET, id est, durus evadat (2).

VERS. 13. — OPERARE IN ILLO, id est, operam pone

Erudi filium tuum, ne illuderis; et ei corriperis ei, vexabit te; alii Germanûs et nervosiùs : *Nutricare filium, et stupore attonito percellet te; collude cum eo, et dolore afficiet te.* Est ironia; q. d.: O pater, ô mater, quæ filium jam ablactatum et grandescentem nimis tenerè amas, pascis et tractas quasi adhuc infans esset, pergito, si lubet, illum quasi infantem molliter lactare, et indulgere omnia quæ petit; sed scito quòd mox timore tui excusso, teipsum faciet timentem, imò suâ audaciâ et contumaciâ obstupescere faciet te, reddetque attonitum, ut et tibi et illi magnum aliquod malum obventurum jure metuas. Collude illi, blandire illi, et dissuaviare cum illo, uti priùs, cùm infans esset; sed scito quòd impudens effectus, spernet te, ridebit te, afflget et constristabit te. Sicut enim infantia tenera et innocens, dolique et mali expers eget loctione blandâque educatione, sic vicissim puerilia succedens infantiæ, jam doli, superbiæ et protervitæ capax, imò obnoxia, gravem seriamque poscit educationem, et lasciviæ puerilis castigationem : quare necesse est parentes graviter et severè cum eis agere, ut sui reverentiam et metum eis incutiant. (Corn. à Lap.)

(1) OBSTUPESCENT DENTES TUI. Ut enim stupor in dentibus relictus, est effectus præcedentis cibi dentibus mansi, v. g., uvæ acerbæ, ita dolor animum excrucians et lacerans, effectus est mollis, et indulgentis educationis; qui ergo filium non vult, ab hâc abstineat. Græcè est, τραχηλίσεις τοῖς ὀδοῦσι σου quòd Tigurina vertit : *Dentibus tuis infrendeas.* (Menochius.)

(2) CURVA CERVICEM EJUS IN JUVENTUTE. Hoc Salomon dixit : *Castiga filium, dum spes est.* Spes enim est dùm indoles flecti potest, ut in adolescentiâ. Unde Plato adolescentes appellat κορίσκους, quòd perinde ut cera facilè flecti possint quò velis. TUNDE LATERA EJUS. Cave τὸ βαίτειν sequaris. Nam crudele est si quis puero latera frangat. Quid ergo sibi vult ? Si peccet, inquit, adhibeatur pro delicto severitas, cum hâc tamen cautione, ne nimiùm severi simus. Nam ut nimia lenitas in castigando vituperatur, ita quoque nimia severitas. Modus in quâque re optimus. Adhibeatur ergo moderata severitas, quæ puero non exitium, sed salutem adferat. Hæc est illa *salutaris severitas* Ciceroni tantoperè laudata, quam isti Demeæ *lenitatem* vocant; qui modum ipsi servare non possunt, in hos nimiùm, lenes, et in illos nimiùm severi, prout odio aut amore ducuntur; ut mirum non sit si quis eis satisfacere non possit cùm ipsi satisfaciant nemini. DUM INFANS EST. Habent enim in se primi anni lentum quâdam et molle, quod facilè formari queat atque ad arbitrium volentis trahi. (Drusius.)

diligentem in eo docendo. Offendas, id est, incidas; q. d. : Ne fortè turpiter agat.

Vers. 14. — Malitia, id est, ægritudine, vel vitiis.

Vers. 15. — Census, id est, divitiæ.

Vers. 16. — Gaudium, scilicet ex bonâ conscientiâ.

Vers. 17. — Æterna, scilicet per mortem.

Vers. 18. — Bona, etc.; q. d. : Perinde sunt avaro divitiæ, ut mortuo epulæ (1).

Vers. 19. — Effugatur, id est, longè est; q. d. : Nihil ei prosunt divitiæ. Mercedes iniquitatis, id est, quod meretur ejus iniquitas, scilicet ut frui non possit iis quæ possidet (2).

(1) Bona absconsita in ore claudo, quasi appositiones epularum circumpositæ sepulcro. Græca variant; nam in quibusdam est vox quæ significat *abscondita*, in aliis *effusa*. Dicitur sententia in eos qui bonis uti non audent sibi à Deo concessis. Et sensus est : *Bona abscondita*, id est, reposita et thesaurizata, sunt velut homini habenti os clausum, id est, ei qui bonis uti non audet, nec inde audet comedere; et proinde quoque velut fercula ciborum apposita sepulcris mortuorum, de quibus mortui ipsi sanè non comedunt. Hinc illud : *Quo mihi divitiæ, si non conceditur uti?* Si legatur *effusa*, sensus erit : Bona effusa, vel offusa, id est, oblata ori clauso, id est, homini avaro, qui non audet partis uti, sunt quasi epulæ ad sepulcra mortuorum positæ. Quin subliminori sensu monet quoque Sapiens, unumquemque, qui talentum aliquod à Deo creditum est, quo proximo suo et Ecclesiæ prodesse possit, legitimè illud expendere. Quod qui abscondit, bona habet abscondita in ore clauso, id est, scientiam et eloquentiam in ore pigro ad docendum : De quo dicit judex in Evangelio Matth. 25 : *Ejicite servum inutilem in tenebras exteriores.*
(Estius.)

(2) Vers. 20.—Sic qui effugatur a Domino. Cui scilicet talentum in ejus morte auferetur à Domino, et effugatur de viventium consortio.

CAPUT XXXI.

1. Vigilia honestatis tabefaciet carnes, et cogitatus illius auferet somnum.

2. Cogitatus prævidentiæ avertit sensum, et infirmitas gravis sobriam facit animam.

3. Laboravit dives in congregatione substantiæ, et in requie suâ replebitur bonis suis.

4. Laboravit pauper in diminutione victûs, et in fine inops fit.

5. Qui aurum diligit non justificabitur, et qui insequitur consumptionem, replebitur ex eâ.

6. Multi dati sunt in aurî casus, et facta est in specie ipsius perditio illorum.

7. Lignum offensionis est aurum sacrificantium : væ illis qui sectantur illud, et omnis imprudens deperiet in illo.

8. Beatus dives qui inventus est sine maculâ, et qui post aurum non abiit, nec speravit in pecuniâ et thesauris.

9. Quis est hic? et laudabimus eum; fecit enim mirabilia in vitâ suâ.

10. Qui probatus est in illo, et perfectus est, erit illi gloria æterna : qui potuit transgredi, et non est transgressus; facere mala, et non fecit :

11. Ideò stabilita sunt bona illius in Domino, et eleemosynas illius enarrabit omnis ecclesia sanctorum.

Vers. 21. — Suspirans, scilicet, quia non potest quod optat.

Vers. 22. — In consilio tuo, id est, dùm deliberas de aliquo (1).

Vers. 23. — Justificatus, scilicet in rebus bonis. Sanctitatis, id est, sanctus. Longævitas, id est, vitam producit.

Vers. 24.— Eius, scilicet, animæ, vel Dei.

Vers. 26. — Zelus, id est, indignatio, vel invidia. Cogitatus, id est, sollicitudo (2).

Vers. 27. — Splendidum, scilicet Dei luce. Boxum in epulis, etc., id est, benè cibis, utitur, scilicet non parcè, ut avari, sed liberaliter et diligenter familiam alit.

Portans mercedes iniquitatis, id est, demerita omissionis. (Lyranus.)

(1) Tristitiam non des animæ tuæ. Græcè : *Ne des in tristitiam*, aut *mœrorem*, *animum tuum*. Postquàm Sapiens ostendit quanta vis sit tum afflictæ corporis valetudinis, tum ægritudinis animi ad miserè vivendum etiam in maximis divitiis, nunc hortatur ad *tranquillitatem animi et lætitiam*, atque etiam ad jucundam ac moderatam perfruitionem, quæ ad corpus sustentandum reficiendumque à Deo tributæ sunt. Monet enim ut animus quietus ac tranquillus, vacuusque omni perturbatione conservetur; et in victu ac ciborum delectu, corporis ratio habeatur. Hæ enim sunt duæ partes naturæ nostræ, quas diligere fuerit quæ debemus, non corrumpere molestiâ parcimoniâque eorum bonorum, quæ, ut ait Paulus, Coloss. 2, 23, *ad nutriendam explendamque carnem* à Deo creata sunt. (Biblia Vatabli.)

(2) Zelus, invidia, livor. Cogitatus : Græcè, cura, sollicitudo; post hunc versum multa habet Græcus quæ respondent Vulgatæ, cap. 33, 16 et seq. usque ad finem capitis, quo loco convenientiùs reponetur. (Bossuet.)

CHAPITRE XXXI.

1. La veille, pour amasser du bien, dessèche la chair, et l'application qu'on lui donne ôte le sommeil.

2. La pensée inquiète de l'avenir renverse le sens, et la maladie violente rend l'âme solide.

3. Le riche travaille pour amasser du bien; et quand il cesse de travailler, il jouit du fruit de ses richesses.

4. Le pauvre travaille parce qu'il n'a pas de quoi vivre; et à la fin il tombe dans une extrême nécessité.

5. Celui qui aime l'or ne sera point innocent; et celui qui recherche la corruption, en sera rempli.

6. L'or en a fait tomber plusieurs et sa beauté a été leur perte.

7. (L'or) est un sujet de chute à ceux qui lui sacrifient; (malheur à ceux qui le recherchent avec ardeur,) il fera périr tous les insensés.

8. Heureux le riche qui a été trouvé sans tache, qui n'a point couru après l'or, (et qui n'a point mis son espérance dans l'argent ni dans les trésors.)

9. Qui est celui-là, et nous le louerons, parce qu'il a fait des choses merveilleuses pendant sa vie?

10. Il a été éprouvé par l'or, et trouvé parfait; ce sera pour lui une gloire éternelle; il a pu violer le commandement de Dieu, et il ne l'a point violé; il a pu faire le mal, et il ne l'a point fait.

11. (C'est pourquoi) ses biens sont affermis (dans le Seigneur,) et (toute) l'assemblée (des saints) publiera les aumônes qu'il a faites.

12. Supra mensam magnam sedisti? non aperias super illam faucem tuam prior.

13. Non dicas sic : Multa sunt quæ super illam sunt.

14. Memento quoniam malus est oculus nequam.

15. Nequius oculo quid creatum est? ideò ab omni facie suâ lacrymabitur, cùm viderit.

16. Ne extendas manum tuam prior, et invidiâ contaminatus erubescas.

17. Ne comprimaris in convivio;

18. Intellige quæ sunt proximi tui ex te ipso :

19. Utere quasi homo frugi his quæ tibi apponuntur, ne cùm manducas multùm, odio habearis.

20. Cessa prior causa disciplinæ, et noli nimius esse, ne fortè offendas.

21. Et si in medio multorum sedisti, prior illis ne extendas manum tuam, nec prior poscas bibere.

22. Quàm sufficiens est homini erudito vinum exiguum! et in dormiendo non laborabis ab illo, et non senties dolorem.

23. Vigilia, cholera et tortura viro infrunito :

24. Somnus sanitatis in homine parco; dormiet usque manè, et anima illius cum ipso delectabitur.

25. Et si coactus fueris in edendo multùm, surge è medio, evomè, et refrigerabit te, et non adduces corpori tuo infirmitatem.

26. Audi me, fili, et ne spernas me, et in novissimo invenies verba mea.

27. In omnibus operibus tuis esto velox, et omnis infirmitas non occurret tibi.

28. Splendidum in panibus benedicent labia multorum, et testimonium veritatis illius fidele.

29. Nequissimo in pane murmurabit civitas, et testimonium nequitiæ illius verum est.

30. Diligentes in vino noli provocare, multos enim exterminavit vinum.

31. Ignis probat ferrum durum; sic vinum corda superborum arguet in ebrietate potatum.

32. Æqua vita hominibus, vinum in sobrietate : si bibas illud moderatè, eris sobrius.

33. Quæ vita est ei qui minuitur vino?

34. Quid defraudat vitam? mors.

35. Vinum in jucunditatem creatum est, et non in ebrietatem, ab initio.

36. Exultatio animæ et cordis, vinum moderatè potatum.

37. Sanitas est animæ et corporis sobrius potus.

38. Vinum multum potatum, irritationem, et iram, et ruinas multas facit.

39. Amaritudo animæ vinum multum potatum.

40. Ebrietatis animositas, imprudentis offensio, minorans virtutem, et faciens vulnera.

41. In convivio vini non argoas proximum, et non despicias eum in jucunditate illius :

42. Verba improperii non dicas illi, et non premas illum in repetendo.

12. Si vous êtes assis à une grande table, ne vous laissez point aller (d'abord) à intempérance de votre bouche.

13. Ne dites point : Voilà bien des viandes sur cette table.

14. Souvenez-vous que c'est une méchante chose que l'œil mauvais.

15. Qu'y a-t-il parmi les créatures de plus malin que l'œil? c'est pourquoi il pleurera, quelque bon visage qu'on lui fasse.

16. N'y portez point la main (le premier, de peur que son envie ne vous déshonore et ne vous fasse rougir.

17. Ne vous empressez point étant au festin.

18. Jugez de la disposition de votre prochain par la vôtre.

19. Usez comme un homme (tempérant) de ce qui est servi, de peur que vous ne vous rendiez odieux en mangeant beaucoup.

20. Cessez le premier de manger, par modestie; et n'y faites point d'excès, de peur de tomber en faute.

21. Si vous êtes assis avec beaucoup de personnes, ne portez pas la main aux viandes avant elles, (et ne demandez pas le premier à boire.)

22. Un peu (de vin) n'est-il pas plus que suffisant à un homme réglé? vous n'aurez point ainsi d'inquiétude pendant le sommeil, et vous ne sentirez point de douleur.

23. L'insomnie, la colique et les tranchées sont le partage de l'homme intempérant.

24. Celui qui mange peu aura un sommeil de santé; il dormira jusqu'au matin, et son âme se réjouira en lui-même.

25. Si l'on vous a contraint de manger beaucoup, levez-vous, déchargez votre estomac; vous trouverez du soulagement, (et vous n'attirerez point une maladie à votre corps.)

26. Ecoutez-moi, mon fils, et ne me méprisez point; et vous reconnaîtrez à la fin la vérité de mes paroles.

27. Soyez prompt dans toutes vos actions, et vous ne tomberez dans aucune maladie.

28. Les lèvres (de plusieurs) béniront celui qui donne libéralement à manger; et on rendra à sa conduite un témoignage avantageux.

29. Toute la ville murmurera contre celui qui donne à manger avec trop grande épargne, et le témoignage qu'on rendra à son avarice sera véritable.

30. N'excitez point à boire ceux qui aiment le vin car le vin en a perdu plusieurs.

31. Le feu éprouve la dureté du fer, et le vin bu avec excès fait reconnaître les cœurs des superbes.

32. Le vin, (pris avec tempérance,) est une seconde vie; si vous en prenez modérément, (vous serez sobre.)

33. Quelle est la vie d'un homme qui se laisse abattre par le vin?

34. Qu'est-ce qui nous prive de la vie? C'est la mort.

35. Le vin a été créé, (dès le commencement,) pour être la joie de l'homme, (et non pour l'enivrer.

36. Le vin, pris modérément, est la joie de l'âme et du cœur.

37. (La tempérance dans le boire est la santé de l'âme et du corps.

38. Le vin bu avec excès produit la colère et l'emportement, et attire de grandes ruines.)

39. Le vin bu avec excès est l'amertume de l'âme.

40. L'ivrognerie inspire l'audace; elle fait tomber l'insensé; elle ôte la force, et elle est cause des blessures de plusieurs.

41. Ne reprenez point votre prochain, lorsqu'il est à une table où l'on boit du vin, et ne le méprisez pas lorsqu'il se réjouit de la sorte.

42. Ne lui faites point de reproches, et ne le pressez point, en lui redemandant quelque chose qu'il vous doit.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Honestatis, id est, quam divitiæ afferunt. Cogitatus, id est, sollicitudo (1).

Vers. 2. — Præscientiæ, id est, providendi in futurum. Sensum, id est, mentem, scilicet interdum à recto (2).

Vers. 3.—Et in requie, etc.; q. d.: Etiam dormiens cogitat de divitiis (3).

(1) Vigilia honestatis tabefaciet carnes. Honestas hoc libro ferè pro divitiis ponitur, eò quòd vulgò honestas ex divitiis æstimatur, et homines opulenti honesti vocantur. Ita supra cap. 44 : *Honestas et paupertas à Deo sunt.* Et de Jacob patriarchâ Sap. 10 : *Honestavit illum in laboribus*, etc. Sensus ergo hujus loci est nimiam et immoderatam curam colligendæ opes, hominem emacerare, et tabem corpori ejus adducere, somnumque et quietem nocturnam impedire. (Estius.)

(2) Cogitatus præscientiæ, scilicet divinæ, quâ Deus omnia videt aperte, avertit sensum ab omni malo. Boetius lib. 5 de Consolatione : « O viri, magna indicta vobis est necessitas probitatis, si dissimulare non vultis, quoniam cuncta agitis ante oculos judicis cuncta cernentis. »

Et infirmitas gravis sobriam facit animam; nam, quamdiù durat, aufert appetitum comedendi; et in convalescentiâ oportet quòd homo sobriè vivat ne recidivum incurrat; et sic per talem consuetudinem disponitur ad sobrietatem. (Lyranus.)

(3) Laboravit dives, etc. Ostendit Sapiens quàm illicar sit conditio divitum et pauperum. Dives quidem laborat, ut augeat divitias, sed cùm volverit, bonis partis frui potest. At pauper semper cum paupertate conflictatur, nec unquàm ex misero illo statu potest emergere. (Menochius.)

Laboravit dives, etc. Laboravit pauper, etc. Docuit disparem valdè esse conditionem divitis et pauperis, ac laboris, quem utérque impendit ad congregandas opes. Nam *laboravit*, id est, laborare solet, *divesin*, id est, ad *congregationem substantiæ*, ut scilicet congreget substantiam et opes; *pauper* verò laborat *in*, id est ob, *diminutionem victus*, puta ob paupertatem quâ victu minuitur et destituitur, q. d.: Pauper laborat non tam ut ditescat quàm ut vivitet, et vitam laborando trahat et proroget; at dives non laborat ut victum comparet, quia eo abundat, sed ut opibus collectis majores adjiciat, loculos fiat et splendidus.

Rursùm, *dives in requie suâ replebitur bonis suis*, id est, dives cùm cessat laborare et congerere opes, ac requiescit contentus quæsitis, *replebitur bonis*, id est, tantè et splendidè vivet, delicabitur, fruetur suis divitiis; at pauper, cùm volet quiescere, aut cogetur ob senium morbumve cessare à labore, fiet inops cogeturque mendicare. Unde Græca habent : *Laboravit dives congerendis pecuniis, et in requie suâ expletur deliciis suis. Laboravit pauper in penuriâ victûs, et in requie suâ fit indigens.* Ita Lyranus, Jansenius et alii. Secundò, Tigurina vertit : *Laborat dives in congestis opibus, et in quiete occupatur suis deliciis; laborat pauper in exitâ tenuâ, et fit egenus in quiete.* Quod sic explicat Vatabl., q. d. : *Nimiâ sollicitudine tam dives quàm pauper miser est. Hic enim tempore quietis et somni de suâ paupertate cogitando pauperior fit; ille curâ partorum discruciatur.* Omnia enim spectant eò, ut significetur miseria sollicitudinis, quæ esse solet in congerendis opibus.

Denique Palacius censet hic significari quòd divites parvo labore multùm ditescant; pauperes verò magno labore vix comparent necessaria ad vitam. Admonetur, inquit, pauper ne nimis ditari velit, quia dives facili labore bonis repletur, at pauper, qui (etiam sibi minuens victum) ditescere vult, tandem inops evadit. Dives quidam interrogatus quomodò dives evaserat? respondit egregiè; Cùm pauper eram, magno labore conquisivi divitias; cùm dives fui, magnâ eas facilitate paravi. Unâ enim ad Indos profectione parat sibi plus opum dives, quàm per totam vitam miser agricola. Hùc facit illud : *Pactius est ex asse decussem* (id est, decem asses) *quàm ex semisse* (dimidio asse) *assem efficere.* Idem locum habet in mercaturâ spirituali, ut patet in S. Paulo, Apostolis virisque apostolicis, qui heroico actu uno plus effecêre quàm nos permultis. Unde *pauper*, ait Varro, *dicitur à paululè re*, vel *à paulo lare* (vel à pauco ære); *dives, à dîvo, qui, ut Deus, nihil indigere videtur.*

Mysticè, divites sunt sancti ferventes et strenui ad accumulanda bona opera et merita; hi parvo labore multùm ditescunt virtutibus et meritis : pauperes verò, id est, remissi et tepidi, magno labore, quem subeunt, quemque sæpè parit ipsorum acedia et torpor, parùm in sanctitate proficiunt. Unde Rabanus : « Laborat, inquit, justus in congregatione spiritalis substantiæ, in meditando videlicet S. Scripturarum scientiam, et colligendo bonarum fructus virtutum; pro quibus omnibus post fidem præsentis vitæ requiem æternam percipiet. E contrario verò pauper scientiâ, et inops virtute, laborat quotidiè in terrenis cupiditatibus, pro quibus in fine non abundantiam cœlestis habebit gaudii, sed pœnas ac dolores sustinebit inferni. » Quocirca sapienter S. Bernard. serm. 4 de Adventu : « Veræ divitiæ, ait, non opes sunt, sed virtutes, quas secum conscientia portat, ut in perpetuum dives fiat. » Et S. Greg. homil. 15 in Evang. « Fallaces, ait, divitiæ sunt, quæ nobiscum diù permanere non possunt; fallaces sunt, quæ mentis nostræ inopiam non expellunt : solæ autem divitiæ veræ sunt, quæ nos divites virtutibus efficiunt. Si ergo, fratres, divites esse cupitis, veras divitias amate. » (Corn. à Lap.)

(1) Qui aurum diligit, non justificabitur; et qui insequitur consumptionem (vel *sectatur corruptionem*); replebitur ex ea. Fieri nullo modo potest quin studium divitiarum immoderatum cum injustitiâ aliorumque injuriâ conjunctum sit, Satyricus :

Dives qui fieri vult,
Et citò vult fieri; sed quæ reverentia legum?
Quis metus aut pudor est unquàm properantis avari?

Fructum autem divitiarum miserrimum Sapiens ostendit juxta sententiam Pauli Galat. 6, 8 : *Quam quisque sementem fecerit, eam metet, sive carnis in corruptionem, sive Spiritûs in vitam æternam.* Cùm autem divitiæ sint res fluxæ ac caducæ, qui eas toto animo studioque persequitur, quid aliud quàm corruptionem consecutur? (Badvellus.)

(2) Multi dati (Græcè, *liguti*) sunt in auri casus, id est, in infortunia et discrimina propter aurum, vel *auri gratiâ*, vel ut est in Græco, *in specie ipsius*, id est, ob splendorem, ob pulchritudinem auri. (Tirinus.)

(3) Lignum offensionis est aurum sacrificantium. *Lignum offendiculi* (est aurum) *sacrificantibus ipsi*, id est, sicut idola solent exitialia esse veneratoribus suis, sic et aurum. Solent autem idola Hellenistis vocari *offensacula*, ut videre est 1 Regum 11, 33, et 16, 32, 2 Reg. 23. 15; Ezech. 5. 11, et 8. 10, et 37. 25. Ana-

Vers. 13. — Si multa, etc.; sub., potero indulgere genio.

Vers. 14. — Nequam, scilicet ejus qui invitavit; fortè enim ægrè fert sua consumi. Ab omni facie sua, id est, effusè; q. d. : Dolere solet maximè, cùm alii lætantur. Viderit aliquem, scilicet lætari, vel te suaviter vesci (1).

ritia est quædam *idololatria*, Ephes. 5, 5. Coloss. 3, 5. Et pares solet habere exitus.

Væ illis qui sectantur illud. Non est in Græco.

Et omnis imprudens deperiet in illo. *Ab eo capietur.* Servus fit rei cui imperare debuerat. (Grotius.)

Vers. 10. — Qui probatus est in illo et perfectus est, erit illi gloria æterna. Inter gravissima hominis discrimina, dùm vivit, opes sunt. Qui liberali animo divitias possidet, easque nullâ animi molestiâ deserit, aut sine dolore amittit, is certè perfectus est, æternâque glorià dignus. Pauperem inter opes esse in paupertate contentum, inter ignem non ardere, inter assentatores superbiâ non efferri, inter peccandi pericula non cedere, malè non agere, cùm impunè liceat, id profectò maximum prodigiorum est. (Calmet.)

Vers. 11. — Ideo stabilita sunt bona illius in Domino, etc. Le sage juge du riche comme saint Paul. Il est *heureux*, dit-il, *s'il est trouvé sans* cette *tache* de l'orgueil qui est le ver qui naît naturellement des richesses, et qui en est presque inséparable; s'il ne *court point après l'or*, comme en étant le maître et non l'esclave, et le possédant sans en être possédé; s'il *ne met point son espérance dans l'argent et dans les richesses* périssables, mais en Dieu, qui est le trésor de son cœur, que nul ne lui peut ravir. Celui-là *a été éprouvé par les richesses* comme l'or dans la fournaise, et il n'a point brûlé au milieu des flammes, et il a été *trouvé parfait*, parce que, comme l'amour du bien est la racine de tous les maux, selon saint Paul, aussi l'amour de Dieu, qui peut seul arracher de l'âme ce mauvais désir, est la ressource de toutes les vertus et de tout ce qui peut rendre un homme parfait. *Il a pu violer le commandement, et il ne l'a point violé;* car les richesses, comme dit saint Augustin, sont l'instrument de toutes les passions, et elles donnent comme un pouvoir général à l'homme de faire tout ce qui lui plaît. Celui qui les possède en est plus honoré, en est plus aimé; il craint comme les autres, et en est plus craint. Il a ce que tout le monde désire d'avoir. Ainsi le bon usage d'une chose si dangereuse, et le peu d'estime d'une aventure qui semble le plus grand bien de tous ceux *de cette vie*, puisqu'il les procure et les facilite tous, ne peut naître dans l'âme que d'un grand mépris de soi-même et de tout ce qui est périssable; et d'un amour qui la tient uniquement attachée à Dieu. C'est pourquoi *ses biens ont été affermis dans le Seigneur*, parce qu'il s'est établi, comme dit saint Paul, sur un fondement solide, et qu'il s'est acquis un *trésor éternel*. (Sacy.)

Vers. 12. — Supra mensam magnam sedisti? etc. Græca ad verbum : *Magnæ mensæ accubuisti, noli ei fanebus inhiare, aut multa ibi apposita esse cogitare*, te ob epularum copiam ingurgitare. (Castalio.)

(1) Vers. 13.—Nequis oculo. Intelligendum de oculo invidi. Ab omni facie. Verbum è verbo sonat. Quidam explicant *quâcumque de causâ*; alii *de omni re objectâ*, sive *de aspectu rei cujusque*. Ego exposui *omnibus modis*; nam id hebræis est *ab omni facie*; dicunt etiam *ab omni loco*, et *super omnem faciem*, pro *omninò, quâcumque ratione.* (Drusius.)

(1) Vers. 36.—Exultatio animæ et cordis, etc. Græcus ad verbum : *Exultatio cordis et lætitia animi, vinum potum in tempore sufficiens.* Usum vini rectum duobus ostendit rebus : tempore, atque eâ moderatione quâ non plus aut minùs vini quàm natura postulet sumatur. Qui bibunt alieno tempore, ut ii quos Isaias cap. 5, 11, dicit *manè surgere ad potandum*; aut plus sumunt quàm vires naturæ ferre possunt, ii non utuntur vino, optimo Dei dono, sed abutuntur. (Biblia Vatabli.)

(2) Ebrietatis animositas. Græcè, multiplicat, etc. minorans virtutem, minuens vires. (Bossuet.)

(3) *Ne lui faites point de reproche, et ne le pressez point en lui redemandant quelque chose.* Le Sage marque ici d'une manière plus obscure ce qu'il a dit clairement ailleurs, qu'il y a un temps pour toutes choses, que la sagesse découvre et que la discrétion sait bien ménager, et que lors, par exemple, qu'un homme est *à table*, ou qu'il prend quelque relâche, ce n'est pas le temps de lui faire une remontrance, ou de lui parler avec force, ou d'exiger de lui quelque chose, mais qu'il doit se réserver pour une occasion plus favorable. (Sacy.)

CAPUT XXXII.

1. Rectorem te posuerunt? noli extolli; esto in illis quasi unus ex ipsis.

2. Curam illorum habe, et sic conside, et omni curâ tuâ explicitâ recumbe :

3. Ut lætetis propter illos, et ornamentum gratiæ accipias coronam; et dignationem consequaris correctionis.

CHAPITRE XXXII.

1. Vous a-t-on établi pour gouverner les autres dans un festin? ne vous en élevez point; soyez parmi eux comme l'un d'entre eux.

2. Ayez soin d'eux; et après cela asseyez-vous; prenez votre place, après que vous vous serez acquitté de tous vos devoirs;

3. Afin qu'ils deviennent le sujet de votre joie, que vous receviez la couronne comme un ornement de

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Honestatis, id est, quam divitiæ afferunt. Cogitatus, id est, sollicitudo (1).

Vers. 2. — Præscientiæ, id est, providendi in futurum. Sensum, id est, mentem, scilicet interdum à recto (2).

Vers. 3.—Et in requie, etc.; q. d.: Etiam dormiens cogitat de divitiis (3).

(1) Vigilia honestatis tabefaciet carnes. Honestas hoc libro ferè pro divitiis ponitur, eò quòd vulgò honestas ex divitiis æstimatur, et homines opulenti honesti vocantur. Ita supra cap. 44 : *Honestas et paupertas à Deo sunt.* Et de Jacob patriarchâ Sap. 10 : *Honestavit illum in laboribus*, etc. Sensus ergo hujus loci est nimiam et immoderatam curam colligendæ opes, hominem emacerare, et tabem corpori ejus adducere, somnumque et quietem nocturnam impedire. (Estius.)

(2) Cogitatus præscientiæ, scilicet divinæ, quâ Deus omnia videt aperte, avertit sensum ab omni malo. Boetius lib. 5 de Consolatione : « O viri, magna indicta vobis est necessitas probitatis, si dissimulare non vultis, quoniam cuncta agitis ante oculos judicis cuncta cernentis. »

Et infirmitas gravis sobriam facit animam; nam, quamdiù durat, aufert appetitum comedendi; et in convalescentiâ oportet quòd homo sobriè vivat ne recidivum incurrat; et sic per talem consuetudinem disponitur ad sobrietatem. (Lyranus.)

(3) Laboravit dives, etc. Ostendit Sapiens quàm illicar sit conditio divitum et pauperum. Dives quidem laborat, ut augeat divitias, sed cùm volverit, bonis partis frui potest. At pauper semper cum paupertate conflictatur, nec unquàm ex misero illo statu potest emergere. (Menochius.)

Laboravit dives, etc. Laboravit pauper, etc. Docuit disparem valdè esse conditionem divitis et pauperis, ac laboris, quem utérque impendit ad congregandas opes. Nam *laboravit*, id est, laborare solet, *divesin*, id est, ad *congregationem substantiæ*, ut scilicet congreget substantiam et opes; *pauper* verò laborat *in*, id est ob, *diminutionem victus*, puta ob paupertatem quâ victu minuitur et destituitur, q. d.: Pauper laborat non tam ut ditescat quàm ut vivitet, et vitam laborando trahat et proroget; at dives non laborat ut victum comparet, quia eo abundat, sed ut opibus collectis majores adjiciat, loculos fiat et splendidus.

Rursùm, *dives in requie suâ replebitur bonis suis*, id est, dives cùm cessat laborare et congerere opes, ac requiescit contentus quæsitis, *replebitur bonis*, id est, tantè et splendidè vivet, delicabitur, fruetur suis divitiis; at pauper, cùm volet quiescere, aut cogetur ob senium morbumve cessare à labore, fiet inops cogeturque mendicare. Unde Græca habent : *Laboravit dives congerendis pecuniis, et in requie suâ expletur deliciis suis. Laboravit pauper in penuriâ victûs, et in requie suâ fit indigens.* Ita Lyranus, Jansenius et alii. Secundò, Tigurina vertit : *Laborat dives in congestis opibus, et in quiete occupatur suis deliciis; laborat pauper in exitâ tenuâ, et fit egenus in quiete.* Quod sic explicat Vatabl., q. d. : *Nimiâ sollicitudine tam dives quàm pauper miser est. Hic enim tempore quietis et somni de suâ paupertate cogitando pauperior fit; ille curâ partorum discruciatur.* Omnia enim spectant eò, ut significetur miseria sollicitudinis, quæ esse solet in congerendis opibus.

Denique Palacius censet hic significari quòd divites parvo labore multùm ditescant; pauperes verò magno labore vix comparent necessaria ad vitam. Admonetur, inquit, pauper ne nimis ditari velit, quia dives facili labore bonis repletur, at pauper, qui (etiam sibi minuens victum) ditescere vult, tandem inops evadit. Dives quidam interrogatus quomodò dives evaserat? respondit egregiè; Cùm pauper eram, magno labore conquisivi divitias; cùm dives fui, magnâ eas facilitate paravi. Unâ enim ad Indos profectione parat sibi plus opum dives, quàm per totam vitam miser agricola. Hùc facit illud : *Pactius est ex asse decussem* (id est, decem asses) *quàm ex semisse* (dimidio asse) *assem efficere.* Idem locum habet in mercaturâ spirituali, ut patet in S. Paulo, Apostolis virisque apostolicis, qui heroico actu uno plus effecêre quàm nos permultis. Unde *pauper*, ait Varro, *dicitur à paululè re*, vel *à paulo lare* (vel à pauco ære); *dives, à dîvo, qui, ut Deus, nihil indigere videtur.*

Mysticè, divites sunt sancti ferventes et strenui ad accumulanda bona opera et merita; hi parvo labore multùm ditescunt virtutibus et meritis : pauperes verò, id est, remissi et tepidi, magno labore, quem subeunt, quemque sæpè parit ipsorum acedia et torpor, parùm in sanctitate proficiunt. Unde Rabanus : « Laborat, inquit, justus in congregatione spiritalis substantiæ, in meditando videlicet S. Scripturarum scientiam, et colligendo bonarum fructus virtutum; pro quibus omnibus post fidem præsentis vitæ requiem æternam percipiet. E contrario verò pauper scientiâ, et inops virtute, laborat quotidiè in terrenis cupiditatibus, pro quibus in fine non abundantiam cœlestis habebit gaudii, sed pœnas ac dolores sustinebit inferni. » Quocirca sapienter S. Bernard. serm. 4 de Adventu : « Veræ divitiæ, ait, non opes sunt, sed virtutes, quas secum conscientia portat, ut in perpetuum dives fiat. » Et S. Greg. homil. 15 in Evang. « Fallaces, ait, divitiæ sunt, quæ nobiscum diù permanere non possunt; fallaces sunt, quæ mentis nostræ inopiam non expellunt : solæ autem divitiæ veræ sunt, quæ nos divites virtutibus efficiunt. Si ergo, fratres, divites esse cupitis, veras divitias amate. » (Corn. à Lap.)

(1) Qui aurum diligit, non justificabitur; et qui insequitur consumptionem (vel *sectatur corruptionem*); replebitur ex ea. Fieri nullo modo potest quin studium divitiarum immoderatum cum injustitiâ aliorumque injuriâ conjunctum sit, Satyricus :

Dives qui fieri vult,
Et citò vult fieri; sed quæ reverentia legum?
Quis metus aut pudor est unquàm properantis avari?

Fructum autem divitiarum miserrimum Sapiens ostendit juxta sententiam Pauli Galat. 6, 8 : *Quam quisque sementem fecerit, eam metet, sive carnis in corruptionem, sive Spiritûs in vitam æternam.* Cùm autem divitiæ sint res fluxæ ac caducæ, qui eas toto animo studioque persequitur, quid aliud quàm corruptionem consecutur? (Badvellus.)

(2) Multi dati (Græcè, *liguti*) sunt in auri casus, id est, in infortunia et discrimina propter aurum, vel *auri gratiâ*, vel ut est in Græco, *in specie ipsius*, id est, ob splendorem, ob pulchritudinem auri. (Tirinus.)

(3) Lignum offensionis est aurum sacrificantium. *Lignum offendiculi* (est aurum) *sacrificantibus ipsi*, id est, sicut idola solent exitialia esse veneratoribus suis, sic et aurum. Solent autem idola Hellenistis vocari *offensacula*, ut videre est 1 Regum 11, 33, et 16, 32, 2 Reg. 23. 15; Ezech. 5. 11, et 8. 10, et 37. 25. Ana-

Vers. 13. — Si multa, etc.; sub., potero indulgere genio.

Vers. 14. — Nequam, scilicet ejus qui invitavit; fortè enim ægrè fert sua consumi. Ab omni facie sua, id est, effusè; q. d. : Dolere solet maximè, cùm alii lætantur. Viderit aliquem, scilicet lætari, vel te suaviter vesci (1).

ritia est quædam *idololatria*, Ephes. 5, 5. Coloss. 3, 5. Et pares solet habere exitus.

Væ illis qui sectantur illud. Non est in Græco.

Et omnis imprudens deperiet in illo. *Ab eo capietur.* Servus fit rei cui imperare debuerat. (Grotius.)

Vers. 10. — Qui probatus est in illo et perfectus est, erit illi gloria æterna. Inter gravissima hominis discrimina, dùm vivit, opes sunt. Qui liberali animo divitias possidet, easque nullâ animi molestiâ deserit, aut sine dolore amittit, is certè perfectus est, æternâque glorià dignus. Pauperem inter opes esse in paupertate contentum, inter ignem non ardere, inter assentatores superbiâ non efferri, inter peccandi pericula non cedere, malè non agere, cùm impunè liceat, id profectò maximum prodigiorum est. (Calmet.)

Vers. 11. — Ideo stabilita sunt bona illius in Domino, etc. Le sage juge du riche comme saint Paul. Il est *heureux*, dit-il, *s'il est trouvé sans* cette *tache* de l'orgueil qui est le ver qui naît naturellement des richesses, et qui en est presque inséparable; s'il ne *court point après l'or*, comme en étant le maître et non l'esclave, et le possédant sans en être possédé; s'il *ne met point son espérance dans l'argent et dans les richesses* périssables, mais en Dieu, qui est le trésor de son cœur, que nul ne lui peut ravir. Celui-là *a été éprouvé par les richesses* comme l'or dans la fournaise, et il n'a point brûlé au milieu des flammes, et il a été *trouvé parfait*, parce que, comme l'amour du bien est la racine de tous les maux, selon saint Paul, aussi l'amour de Dieu, qui peut seul arracher de l'âme ce mauvais désir, est la ressource de toutes les vertus et de tout ce qui peut rendre un homme parfait. *Il a pu violer le commandement, et il ne l'a point violé;* car les richesses, comme dit saint Augustin, sont l'instrument de toutes les passions, et elles donnent comme un pouvoir général à l'homme de faire tout ce qui lui plaît. Celui qui les possède en est plus honoré, en est plus aimé; il craint comme les autres, et en est plus craint. Il a ce que tout le monde désire d'avoir. Ainsi le bon usage d'une chose si dangereuse, et le peu d'estime d'une aventure qui semble le plus grand bien de tous ceux *de cette vie*, puisqu'il les procure et les facilite tous, ne peut naître dans l'âme que d'un grand mépris de soi-même et de tout ce qui est périssable; et d'un amour qui la tient uniquement attachée à Dieu. C'est pourquoi *ses biens ont été affermis dans le Seigneur*, parce qu'il s'est établi, comme dit saint Paul, sur un fondement solide, et qu'il s'est acquis un *trésor éternel*. (Sacy.)

Vers. 12. — Supra mensam magnam sedisti? etc. Græca ad verbum : *Magnæ mensæ accubuisti, noli ei fanebus inhiare, aut multa ibi apposita esse cogitare*, te ob epularum copiam ingurgitare. (Castalio.)

(1) Vers. 13.—Nequis oculo. Intelligendum de oculo invidi. Ab omni facie. Verbum è verbo sonat. Quidam explicant *quâcumque de causâ*; alii *de omni re objectâ*, sive *de aspectu rei cujusque*. Ego exposui *omnibus modis*; nam id hebræis est *ab omni facie*; dicunt etiam *ab omni loco*, et *super omnem faciem*, pro *omninò, quâcumque ratione.* (Drusius.)

(1) Vers. 36.—Exultatio animæ et cordis, etc. Græcus ad verbum : *Exultatio cordis et lætitia animi, vinum potum in tempore sufficiens.* Usum vini rectum duobus ostendit rebus : tempore, atque eâ moderatione quâ non plus aut minùs vini quàm natura postulet sumatur. Qui bibunt alieno tempore, ut ii quos Isaias cap. 5, 11, dicit *manè surgere ad potandum*; aut plus sumunt quàm vires naturæ ferre possunt, ii non utuntur vino, optimo Dei dono, sed abutuntur. (Biblia Vatabli.)

(2) Ebrietatis animositas. Græcè, multiplicat, etc. minorans virtutem, minuens vires. (Bossuet.)

(3) *Ne lui faites point de reproche, et ne le pressez point en lui redemandant quelque chose.* Le Sage marque ici d'une manière plus obscure ce qu'il a dit clairement ailleurs, qu'il y a un temps pour toutes choses, que la sagesse découvre et que la discrétion sait bien ménager, et que lors, par exemple, qu'un homme est *à table*, ou qu'il prend quelque relâche, ce n'est pas le temps de lui faire une remontrance, ou de lui parler avec force, ou d'exiger de lui quelque chose, mais qu'il doit se réserver pour une occasion plus favorable. (Sacy.)

CAPUT XXXII.

1. Rectorem te posuerunt? noli extolli; esto in illis quasi unus ex ipsis.

2. Curam illorum habe, et sic conside, et omni curâ tuâ explicitâ recumbe :

3. Ut lætetis propter illos, et ornamentum gratiæ accipias coronam; et dignationem consequaris correctionis.

CHAPITRE XXXII.

1. Vous a-t-on établi pour gouverner les autres dans un festin? ne vous en élevez point; soyez parmi eux comme l'un d'entre eux.

2. Ayez soin d'eux; et après cela asseyez-vous; prenez votre place, après que vous vous serez acquitté de tous vos devoirs;

3. Afin qu'ils deviennent le sujet de votre joie, que vous receviez la couronne comme un ornement de

4. Loquere, major natu, (decet enim te

5. Primum verbum) diligenti scientiâ, et non impedias musicam.

6. Ubi auditus non est, non effundas sermonem, et importunè noli extolli in sapientiâ tuâ.

7. Gemmula carbunculi in ornamento auri, et comparatio musicorum in convivio vini.

8. Sicut in fabricatione auri signum est smaragdi, sic numerus musicorum in jucundo et moderato vino.

9. Audi tacens, et pro reverentiâ accedet tibi bona gratia.

10. Adolescens, loquere in tuâ causâ vix.

11. Si bis interrogatus fueris, habeat caput responsum tuum.

12. In multis esto quasi inscius, et audi tacens simul et quærens.

13. In medio magnatorum non præsumas : et ubi sunt senes, non multùm loquaris.

14. Ante grandinem præibit coruscatio : et ante verecundiam præibit gratia, et pro reverentiâ accedet tibi bona gratia.

15. Et horâ surgendi non te trices : præcurre autem prior in domum tuam, et illic avocare, et illic lude :

16. Et age conceptiones tuas, et non in delictis et verbo superbo :

17. Et super his omnibus benedicito Dominum qui fecit te, et inebriantem te ab omnibus bonis suis.

18. Qui timet Dominum, excipiet doctrinam ejus, et qui vigilaverint ad illum, invenient benedictionem.

19. Qui quærit legem, replebitur ab ea ; et qui insidiosè agit, scandalizabitur in ea.

20. Qui timent Dominum, invenient judicium justum ; et justitias quasi lumen accendent.

21. Peccator homo vitabit correptionem, et secundùm voluntatem suam inveniet comparationem.

22. Vir consilii non dispertiet intelligentiam : alienus et superbus non pertimescet timorem :

23. Etiam postquàm fecit cum eo sine consilio, et suis insectationibus argueatur.

24. Fili, sine consilio nihil facias, et post factum non pœnitebis.

25. In viâ ruinæ non eas, et non offendes in lapides ; nec credas te viæ laboriosæ, ne ponas animæ tuæ scandalum :

26. Et à filiis tuis cave, et à domesticis tuis attende.

27. In omni opere tuo crede ex fide animæ tuæ : hoc est enim conservatio mandatorum.

28. Qui credit Deo, attendit mandatis : et qui confidit in illo, non minorabitur.

grâce (et que vous vous acquériez de la louange de la part de tous les convives).

4. Parlez le premier, vous qui êtes le plus âge; car la bienséance le demande ;

5. Mais parlez avec sagesse et avec science, et ne troublez point l'harmonie.

6. Ne répandez pas la parole, lorsqu'on n'est pas disposé à écouter ; et ne vous élevez pas à contre-temps, dans le dessein de faire paraître votre sagesse.

7. Un concert de musique dans un festin où l'on boit du vin, est comme l'escarboucle enchâssé dans l'or.

8. Un nombre de musiciens dans un festin où l'on boit du vin avec joie (et modérément), est comme un cachet d'émeraude enchâssé dans l'or.

9. Écoutez en silence, et votre retenue vous acquerra beaucoup de grâce.)

10. Ne parlez, jeune homme, qu'avec peine, même dans ce qui vous regarde.

11. Quand vous aurez été interrogé deux fois, répondez en peu de mots.

12. Conduisez-vous en beaucoup de choses comme si vous les ignoriez; et écoutez en silence (et en faisant des demandes).

13. Lorsque vous êtes avec les grands, ne prenez point trop de liberté; ne parlez pas beaucoup où il y a des vieillards.

14. On voit l'éclair avant d'entendre le tonnerre ; il y a de même, sur le visage de l'homme modeste, une grâce qui le fait estimer avant qu'il parle ; (et cette retenue vous acquerra beaucoup de grâce.)

15. Quand l'heure de se lever de table sera venue, ne vous embarrassez point; mais courez le premier à votre maison ; divertissez-vous là, et tenez-vous dans la joie ;

16. Et repassez dans votre esprit vos pensées sans péché et sans orgueil ;

17. Et dans toutes ces choses bénissez (le Seigneur) qui vous a crée, et qui vous comble de tous ses biens.

18. Celui qui craint le Seigneur, recevra (de lui) l'instruction; et ceux qui veilleni (pour le chercher,) seront bénis de lui.

19. Celui qui cherche la loi de Dieu, en sera rempli; et celui qui agit avec hypocrisie, y trouvera un sujet de chute.

20. Ceux qui craignent le Seigneur, reconnaîtront ce qui est juste, et ils allumeront leur justice comme une vive lumière.

21. Le pécheur évitera d'être repris, et il trouvera des interprétations de la loi selon son désir.

22. L'homme considéré ne perdra aucune occasion de s'éclaircir ; l'étranger et le superbe n'a aucune crainte ;

23. Non pas même lorsqu'il agit seul et sans conseil ; mais ce qu'il a fait de sa tête, le condamnera.)

24. (Mon fils,) ne faites rien sans conseil ; et vous ne vous repentirez point de ce que vous aurez fait.

25. N'allez point dans une route perdue, et vous ne vous heurterez pas contre les pierres ; ne vous engagez point dans un chemin pénible, (de peur que vous ne jugeriez à votre âme un sujet de chute.)

26. Donnez-vous de garde de vos enfants-mêmes, (et défiez-vous de vos domestiques.)

27. Dans toutes vos œuvres, écoutez votre âme (et soyez lui fidèle) ; car c'est ainsi qu'on garde les commandements de Dieu.

28. Celui qui croit en Dieu, est attentif à ce qu'il ordonne ; et celui qui met sa confiance dans le Seigneur, ne tombera dans aucun mal.

COMMENTARIUM.

Vers. 4 (1). — Considera, scilicet quomodò regere debeas. Græcè conside ; q. d. : Tum poteris sedere,

(1) Vers. 4. — Rectorem te posuerunt ? noli extolli. Continuat Sapiens sermonem superiore capite a institutum de conviviis, quæ à Græcis cæterisque Orientalibus pompa maximâ et frequentiâ et lætitiæ celebrabantur. In his mos fuit ut aliquis summâ auctoritate à convivis deligeretur, aut sorte constitueretur, qui convivio præesset, quem Græci συμποσίαρχον, Latini *summum magistrum* appellárunt. Cicero hujusmodi rectionem moderationemque conviviorum *magisteria* nominat in libro de Senectute. Hoc loco ἡγούμενος dicitur ; ab aliis etiam *rex* dicebatur : à quo leges convivii totaque libendi ratio præscribebatur. (Ribivellius.)

(1) Curam illorum habe, et sic cessabis. Nempe ut cocquis et vini ministris, mensæque et vasorum apparatoribus, quæ res exiget, imperes, velut ex regali solio.

Et omni cerâ tua explicita recubabis. In Græco : *Quæ opus sunt fac, et laudem ab de causâ assecutus, accumbe*, mensæ scilicet, cum aliis. (Grotius.)

(2) Et ornamentum gratiæ accipias coronam. Vel : *Et ornatus causâ coronam capias*. Videtur aliquando meris fuisse ut ei qui magisterii munus rité administrásset, honoris ergo corona imponeretur. Quod ex hoc loco quidam colligunt. Qui tamen de aliis coronis intelligi potest, è floribus necti solitis, quibus convivæ utebantur. Interdùm solâ coronæ impositione magistros dicebant. Quòd indicat Plautus Persâ cùm ait :

De hanc tibi florentem florenti, tu sic eris
Dictatrix nobis.

Has coronas quidam capiti, nonnulli collo imponebant ; alii brachiis aptabant. Fiebant autem, ut Claconius annotat, è floribus quos anni tempus subministrat ; sed maximè è rosâ, aliisque quæ ebrietatem prohiberent, et caput nos gravarent. (Drusius.)

Vers. 4. — Loquere, major natu : decet enim te — Vers. 5. — Primum verbum diligenti scientiâ, et non impedias musicam : sed sapienter loquere, neque concentum turbes. Hæc ad unum convivii regem non pertinent, sed ad quoslibet, qui solemnibus convivis adsunt. Jubet scriptor eos qui ætate majores sunt, verba in convivis facere ; ita enim rectus ordo et honestas postulant ; illos cæteri colunt, atque ex eorum dignitate pendent : cavaent tamen ne quid parùm sapienter aut meditatè loquantur, præsertim verò ne coheentum ferasque turbent, quibus uti solebant in convivio loeupletes. Nemo liberaliter institutus erat qui et canere et lyram pulsare nesciret. Fortassè etiam lyricines mercede conducti habebantur. Vetat Sapiens ne sences musicam sermonibus turbent. (Calmet.)

(3) Vers. 6. — Ubi auditus non est, non effundas sermonem, et importune noli extolli in sapientia tua. Monuit senes ut loquantur sensati in convivio : hic modum et conditionem adhibet, scilicet si sit auditus, hoc est, audientia ; pars, si adsint auditores audire parati : alioqui, ubi id non est, frustra et imprudenter effunditur sermo, uti fit à nonnullis polylogis et verbosis, qui ubique suam sapientiam ostentare satagunt, contra quos ait : *Et importune noli extolli in sapientiâ tuâ*, ut importuno tempore, cùm scilicet non sunt auditores qui audire velint, promas et jactes tuam sapientiam, eamque nolentibus et invitis ingeras.

Græci codices tollunt primam negationem *non* ; undè sic habent : *Ubi est acroama, ne locutionem effundas, non intempestivè sapiens esto. Acroama* Græcis est narratio aut fabula, quæ à vulgo libenter auditur. Propriè *acroama* est auditus, auscultatio, q. d. : Ubi

seu quiescere, cùm illorum curam habueris, ut statim explicat (1).

Vers. 5. — Recumbe, id est, quiesce. Gratiæ, id est, gratiosum seu decorum. Dignationem, id est, dignitatem. Congratulationis, id est, ob operam tuam (2).

Vers. 5. — Primum verbum, q. d., in primis verò. Diligenti scientiam, id est, discendi cupidis. Musicam, id est, concentum ; q. d., ordinem, id est, procedito ordine in disserendo. Vel de musicâ honestâ loquitur, solitâ in conviviis adhiberi (3).

Vers. 7. — Comparatio, id est, concentus.

Vers. 8. — Signum, id est, sigillum.

Vers. 9. — Reverentia, id est, pudore, seu modestiâ. Bona gratia, id est, benevolentia (1).

Vers. 11. — Si bis, etc., q. d. : Ne responde, nisi bis rogatus. Habeat caput, q. d., summatim die, seu pauca prudenter.

Vers. 14. — Grandinem. Græcè, tonitruum ; q. d.: Ut tonitru cum fulgure excipitur, ita verecundia cum benevolentiâ (2).

alii audiuntur, tu ne effunde sermonem. Unde Tigurina : *Ubi locus est auscultandi, verba ne funditea, nec sapientem agas intempestivè*. Hinc Acroamatica vocantur Aristotelis commentationes, in quibus philosophia subtilior remotiorque agitatur, quæ profundè diligenti discipuli assultatione et attentione indigent. Hic tamen *acroama* significat narrationes, historias, carmina, fabulas, quæ super mensam recitari solent, ut convivas recreent, ac ipsos etiam musicorum cantus, qui avidè à convivis auscultari solent. Ita *acroama* pro cantu accipit Macrobius : « Delectatus, » inquit, Cæsar inter cenam symphonicas, eos fru- » mento tantùm donavit, cùm in alia acroamata fuisset » numinis liberalis. » Sic etiam hic accipit potest, ut explicet id quod præcessit : *Et non impedias musicam*. Unde addit : *Ubi est acroama, ne loquaris*, hoc est, quando carmina canuntur, noli loquaciter obstrepere et intempestivè sapientem agere.

Verùm melius noster legit per negationem : *Ubi non est acroama*, id est, auditus, *non effundas sermonem*. Favet Syrus dum vertit : *In loco in quo bibitur vinum* (ubi viget compotatio) *ne misceas sermonem, nec semper sapientem agas*. Sensus est quem initio assignavi, isque aptè respondet lectioni, quæ habet vers. 5 : *Decet enim te primum verbum* (loqui) *diligenti scientiâ; nam ubi non est auditus*, ubi scilicet non diligitur scientia, *non effundas sermonem*. Huic gnomæ similis est illa Syrorum : *Ne emittas canem ubi non est venatio, hoc est, ne quem corripias vel doceas, ubi non est spes profectûs et fructûs*. (Corn. à Lap.)

(1) Vers. 10. — Adolescens, loquere in tua causa vix. — Vers. 11. — Si bis interrogatus fueris, habeat caput responsum tuum. Sapiens diligenter ac multis præceptis adolescentiores instruit, ut potiùs tacere discant et audire quàm loqui. Nempe loqui et docere ad majorem ætatem pertinet ; tacere, audire, discere, ad ætatem juvenem ; idque propter multam et crassam ignorantiam, cui omnes ex ipsâ nativitate sumus obnoxii. Pro eo quod habemus *in tua causâ*, Græcè est, *si tibi non est*, id est, si tuo sermone sit opus in re aliquâ. Item *habeat caput responsum tuum*, Græcè sonat : *Concludat in caput* (vel in summam) *sermonem*, in pauris multa ; ut sit sensus : Adolescens, loquere si quando causa postulat, idque vix etiam sis interrogatus. Ac si dicat : Primùm, cum verecundiâ te excusa tanquàm adolescentior (neque enim jubet eum interrogatum prorsùs tacere, quod est stupidi et rustici hominis, sed primùm verecundè se excusare) ; secundò autem interrogatus responde, sed breviter, ita ut responsionem tuam in caput, vel summam, id est, in pauca verba conferas. D. Gregorius, parte 3 Curæ pastoralis, admonit, 26, sic legi : *Habeat initium responsio tua*, quasi dicat : Demùm secundò interrogatus incipe respondere. Sed verbum Græcum non significat incipere, sed in caput et summam redigere. (Estius.)

(2) Præibit, id est, comitabitur, præsens erit, aderit. Sic accipitur illud Psal. 88 : *Misericordia et veritas præcedent faciem tuam*, quia scilicet Deus virtutes illas inseparabiles habet comites. Sensus ergo nostri versiculi est : Ut grandinem (sive, ut in Græco est, *tonitruum*) comitatur coruscatio, ita verecundiam gratia apud eos qui vident verecundum adolescentem.

Vers. 15.— Te trices, id est, impedias, seu intrices ; vel legendum, tétrices, id est, tetricus sis et tardus. Prior, pro *primùm*, id est, ante omnia. Domum, id est, conscientiam. Avocare, scilicet à tumultibus. Lude, id est, recreare spiritualiter (1).

Vers. 16. — Age, etc., q. d., meditare, ut soles. Et non, etc.; q. d., idque puré et humiliter (2).

Vers. 17. — Super, pro in. Inebriantem, id est, implentem

Vers. 19. — Issidiose, id est, fictè. Græcè, simulatè. Scandalizabitur in ea, id est, offendet in illâ; q. d.: Potiùs damnum referet quàm lucrum.

Vers. 20. — Invenient, etc. ; q. d.: Rectè indicabunt. Justitias, id est, bona opera.

Benè tonitruo comparatur verecundia, quæ sine timore non est, et hominem percellit ut tonitru, eumque facit aliquandò ut Græca loquuntur ἐκφέρεται, attonitum et stupidum. Coruscationi verò conferitur gratia, quia coruscatio de se jucunda est propter lucis et fulguris gratiam. Pro reverentia : quâ alios revereris. (Menochius.)

(1) Non te trices, id est, non protrahas moram in compensatione, alias compositione capillorum vel hujusmodi, sicut faciunt mulieres, unde dicit poeta : *Sint procul à nobis juvenes ut femina compti.*

Præcurre autem prior in bonum tuum, recurrendo ad propriam conscientiam.

Et illic avocare, quasi responsurus de factis tuis coram summo judice ; et illic lude, id est, responsione factâ per hoc quòd non es conscius de mortali culpâ, lude cum sapientiâ bonis meditationibus quæ sunt delectabiles. (Lyranus.)

(2) Et ad conceptiones tuas, id est, animo et arbitrio tuo morem gere, hoc quidquid collibitum fuerit, sed *non in delictis et verbo superbo*, id est, non peccos, non tumultueris, non lædas quemquam.

Notat inciviles hospites et convivas, qui quantumvis lautè excepti et saturi, de mensâ decerpendâ non cogitant, sed in multum diem, imò in multam noctem, convivia protrahunt; domum reversi, pro lætâ domesticorum recreatione, jurgantur, tumultuantur, convitiis, verberibus, mille aliis injuriis uxorem, liberos, famulos affligunt. (Tirinus.)

CAPUT XXXIII.

1. Timenti Dominum non occurrent mala, sed in tentatione Deus illum conservabit, et liberabit à malis.

2. Sapiens non odit mandata et justitias, et non illidetur quasi in procellâ navis.

3. Homo sensatus credit legi Dei, et lex illi fidelis.

4. Qui interrogationem manifestat, parabit verbum, et sic deprecatus exaudietur, et conservabit disciplinam, et tunc respondebit.

5. Præcordia fatui quasi rota carri, et quasi axis versatilis cogitatus illius.

6. Equus emissarius, sic et amicus subsannator, sub omni supra sedente hinnit.

7. Quare dies diem superat, et iterùm lux lucem, et annus annum à sole?

8. A Domini scientiâ separati sunt, facto sole, et præceptum custodiente.

9. Et immutavit tempora, et dies festos ipsorum ; et in illis dies festos celebraverunt ad horam.

Vers. 21.— Comparationem, id est, consentaneam sibi defensionem, vel exemplum similium hominum.

Vers. 22. — Disperdet, id est, despiciet seu negliget. Alienus, scilicet, à consilio. Timorem, pro *timore*.

Vers. 23. — Cum eo, pro *secum*. Suis, etc., q. d.: In iis quæ sectatur, temeritatis arguetur (1).

Vers. 25. — Animæ tuæ, id est, tibi.

Vers. 26. — Attende, id est, cave, scilicet ne quid, te fallentes, mali agant.

Vers. 27. — Ex fide animæ, id est, conscientiæ fide informatæ (2).

Vers. 28. — Minorabitur, id est, egebit.

(1) Etiam postquam fecit cum eo, secum, Græcè, id est, ex propriâ sententiâ, sine consilio, etiamsi res suas fortunæ permittat, suis insectationibus, suis ipse consiliis capietur. Deest Græcè. (Bossuet.)

Vers. 24. — Fili, sine consilio nihil facias, etc. L'Ecriture ne distingue point ici les qualités ou des personnes ou des actions ; mais elle dit à tout le monde, et pour toutes sortes de rencontres : *Mon fils, ne faites rien sans conseil*. Si l'on pouvait excepter quelqu'un de cette règle, ce serait un homme aussi éclairé que saint Basile, et qui fût élevé à la dignité d'archevêque comme lui; et cependant c'est lui-même qui assure que c'est un orgueil insupportable que de croire qu'on n'a pas besoin des conseils d'un autre, et que nous verrons bien nous-mêmes ce qui nous sera plus utile pour notre salut. Aussi saint Bernard, écrivant à un grand archevêque, dit qu'il commence à bien espérer de lui pour l'avenir, parce qu'il avait résolu de se soumettre au conseil d'un évêque dont il estimait la lumière et la piété. (Sacy.)

(2) In omni tuo opere, etc. Græcus ad Verbum : *In omni bono opere anima tua crede*, id est, animum fidelem præsta, ut nihil instituas ac suscipias, nisi ex fide in Deum quâ tibi planè persuadeas, rem quam suscipis tibi à Deo mandatam esse ; deinde eum tibi affuturum, successumque felicem daturum. Ita πιστεύειν hoc loco significat certam animi fiduciam in Deo, quâ credimus eum auctorem nostræ vocationis, moderatoremque futurum confidimus. (Biblia Vatabli.)

CHAPITRE XXXIII.

1. Celui qui craint le Seigneur, ne sera surpris d'aucun mal; mais (Dieu le conservera) dans la tentation et le délivrera (de tous maux).

2. Le sage ne haïra point les commandements (et les ordonnances du Seigneur) ; et il ne se brisera point comme un vaisseau dans la tempête.

3. L'homme de bon sens croit à la loi (de Dieu), et la loi lui est fidèle.

4. Celui qui doit éclaircir ce qu'on lui demande, préparera sa réponse ; et (ainsi après avoir prié), il sera exaucé ; il conservera la règle de la doctrine, et alors il répondra.

5. Le cœur de l'insensé est comme la roue d'un chariot; et sa pensée est comme un essieu qui tourne toujours.

6. L'ami moqueur est comme un cheval destiné aux cavales, qui hennit sous tous ceux qui le montent.

7. D'où vient qu'un jour est préféré à un autre jour, (un temps à un autre temps, et une année à une autre année,) puisque c'est le même soleil qui les forme ?

8. C'est le Seigneur qui les a distingués par son ordonnance, (après que le soleil a été créé, et qu'il a suivi inviolablement dans sa course les ordres qu'il a reçus).

9. C'est lui qui a distingué les temps et les jours

10. Ex ipsis exaltavit et magnificavit Deus, et ex ipsis posuit in numerum dierum ; et omnes homines de solo, et ex terrâ, unde creatus est Adam.

11. In multitudine disciplinæ Dominus separavit eos, et immutavit vias eorum.

12. Ex ipsis benedixit, et exaltavit, et ex ipsis sanctificavit, et ad se applicavit, et ex ipsis maledixit, et humiliavit, et convertit illos à separatione ipsorum.

13. Quasi lutum figuli in manu ipsius, plasmare illud et disponere :

14. Omnes viæ ejus secundùm dispositionem ejus ; sic homo in manu illius qui se fecit, et reddet illi secundùm judicium suum.

15. Contra malum bonum est, et contra mortem vita ; sic et contra virum justum peccator. Et sic intuere in omnia opera Altissimi ; duo et duo, et unum contra unum.

16. Et ego novissimus evigilavi, et quasi qui colligit acinos post vindemiatores.

17. In benedictione Dei et ipse speravi, et quasi qui vindemiat, replevi torcular.

18. Respicite quoniam non mihi soli laboravi, sed omnibus exquirentibus disciplinam.

19. Audite me, magnates, et omnes populi ; et rectores ecclesiæ, auribus percipite.

20. Filio et mulieri, fratri et amico, non des potestatem super te in vitâ tuâ ; et non dederis alii possessionem tuam, ne fortè pœniteat te, et deprecaris pro illis.

21. Dùm adhuc superes et aspiras, non immutabit te omnis caro.

22. Melius est enim ut filii tui te rogent, quàm te respicere in manus filiorum tuorum.

23. In omnibus operibus tuis præcellens esto.

24. Ne dederis maculam in gloriâ tuâ : in die consummationis dierum vitæ tuæ, et in tempore exitûs tui distribue hæreditatem tuam.

25. Cibaria, et virga, et onus asino ; panis, et disciplina, et opus servo.

26. Operatur in disciplinâ, et quærit requiescere ; laxa manus illi, et quærit libertatem.

27. Jugum et lorum curvant collum durum, et servum inclinant operationes assiduæ.

28. Servo malevolo tortura et compedes ; mitte illum in operationem, ne vacet ;

29. Multam enim malitiam docuit otiositas.

30. In operâ constitue eum ; sic enim condecet illum. Quòd si non obaudierit, curva illum compedibus, et non amplifices super omnem carnem : verùm sine judicio nihil facias grave.

31. Si est tibi servus fidelis, sit tibi quasi anima tua : quasi fratrem, sic eum tracta : quoniam in sanguine animæ comparâsti illum.

32. Si læseris eum injustè, in fugam convertetur :

33. Et si extollens discesserit, quem quæras et in quâ viâ quæras illum, nescis.

de fêtes (parmi les hommes, qui en ont célébré quelques-unes à l'heure qui leur a été marquée).

10. Dieu a élevé et consacré quelques-uns de ces jours, et il a mis les autres au rang des jours ordinaires ; c'est ainsi que Dieu traite tous les hommes pris de la même boue et de la même terre dont Adam a été formé ;

11. Le Seigneur, par sa sagesse, qui se communique en tant de manières différentes, a mis entre eux des différences, et a diversifié leurs voies.

12. Il a élevé et béni quelques-uns d'entre les hommes; il les a sanctifiés, il les a unis et attachés à lui ; il en a maudit et humilié quelques autres ; et il les a laissés aller, après qu'eux-mêmes se sont séparés de lui ;

13. Comme l'argile est dans la main du potier, (qui la manie, et qui la forme à son gré) ;

14. Et comme il l'emploie à tous les usages qu'il lui plaît ; ainsi l'homme est dans la main de celui qui l'a créé, qui lui rendra selon l'équité de ses jugements.

15. Le bien est contraire au mal, et la vie à la mort; ainsi le pécheur est contraire à l'homme juste. Considérez toutes les œuvres du Très-Haut; vous les trouverez ainsi deux à deux, et opposées l'une à l'autre.

16. Je suis venu le dernier de tous, comme me réveillant après un sommeil, et comme ceux qui ramassent les grains de raisin après ceux qui ont fait vendange ;

17. J'ai espéré (aussi moi-même) en la bénédiction de Dieu, et j'ai rempli la cuve comme celui qui vendange.

18. Considérez que je n'ai pas travaillé pour moi seul, mais pour tous ceux qui recherchent la science.

19. Grands et peuples, écoutez moi (tous); et vous qui présidez aux assemblées, prêtez l'oreille.

20. Ne donnez point pouvoir sur vous pendant votre vie à votre fils, à votre femme, à votre frère, ou à votre ami; ne donnez point à un autre le bien que vous possédez, de peur que vous ne vous en repentiez, et que vous ne soyez réduit à lui en demander avec prière.

21. Tant que vous vivez, et que vous respirez, que personne ne vous fasse changer sur ce point ;

22. Car il vaut mieux que ce soient vos enfants qui vous prient, que d'être réduit à attendre ce qui vous viendra d'eux.

23. Conservez-vous la principale autorité dans toutes vos œuvres.

24. Ne faites point de tache à votre gloire, distribuez votre succession au jour qui finira votre vie, et à l'heure de votre mort.

25. Le fourrage, le bâton et la charge à l'âne ; le pain, la correction et le travail à l'esclave.

26. Il travaille quand on le châtie ; et il ne pense qu'à se reposer; lâchez-lui la main, et il tâchera de se rendre libre.

27. Le joug et les cordes font plier le cou (le plus dur, et le travail continuel rend l'esclave souple).

28. La torture et les fers à l'esclave malicieux, envoyez-le au travail, de peur qu'il ne soit oisif :

29. Car l'oisiveté enseigne beaucoup de mal.

30. Tenez-le dans le travail ; car c'est là qu'il doit être. S'il ne vous obéit pas, faites-le plier, en lui mettant les fers aux pieds ; mais ne commettez point d'excès à l'égard de qui que ce soit ; et ne faites rien (d'important) sans y avoir bien pensé.

31. Si vous avez un esclave (qui vous soit cher comme votre vie), traitez-le comme votre frère, parce que vous l'avez acquis au prix de votre sang.

32. Si vous le traitez mal (avec injustice, il s'enfuira) ;

33. Et s'il se dérobe à vous, et s'en va, (vous ne saurez) comment le demander, et où aller le chercher.

COMMENTARIUM.

Vers. 2. (1) — Justitias, id est, bona opera (2).

Vers. 3. — Fidelis, scilicet conservans illum, et verè præmium suo tempore dandum promittens (3).

Vers. 4. — Interrogationem, etc., q. d.: Qui sibi propositam interrogationem declarat, eo ipso viam parat responsioni, et libenter ab eo qui se rogavit, audietur, et disciplinatè respondebit (4).

Vers. 5. — Quasi rota, etc., scilicet hùc illùc volvitur desideriis et imaginationibus.

Vers. 6. — Sic et amicus subsannator. Ilæc per parenthesim legenda. Est autem sensus : ut equus admissarius hinnit, non gratiâ scientis, sed equæ visæ, ita fictus amicus blanditur, non amici causâ, sed commodi sui.

(1) Vers. 1. — Timenti Dominum non occurrent mala, etc. Græcus ad Verbum : *Timenti Dominum non occurret malum, sed in tentatione, ac exitium eripit eum, aut eripiet; vel liberabit eum.* Alii postrèmum membrum ita vertunt ; *sed cum Deus è tentatione varisve eripiet.* Mihi autem magis placet ut nomen *tentationis* ad verbum præcedens *accidet* aut *occurret* referatur, ut hic sit sensus : *Nihil mali atque incommodi homini pio Deum colenti accidere, nisi in tentatione*, in quâ Dominus rebus adversis suos probare consuevit, sed cum hujusmodi spe, *ut eos tandem liberet.* Scimus pios homines in multis ac magnis molestiis ac periculis versari, sed ex his omnibus ab eo liberantur, qui eos ita probare atque exercere vult.

(Baltvellus.)

(2) Sapiens non odit mandata et justitias. In Græco : *Non odit legem* : præcepta legis ei non displicent.

Et non illidetur quasi in procella navis. In Græco Sixtino optimè : *Qui vero legis studium simulat, jactatur ut in procellâ navigium.* Nunc enim pie agit, ut aliis placeat, nunc impiè, ut sibi. (Grotius.)

(3) Credit legi Dei, et lex illi fidelis. Ipse fidem servat Deo, et ipsi Deus. Quidquid imperat Deus, cùm is integerrimâ fide exploreris, Deus ad amussim explet, quæ illi pollicitus est. Græcus jungitur cum iis quæ sequuntur : *Homo prudens credet legi, et lex illi fidelis erit, ut responsum verum.* Respicit ad oraculum quod à summo Judæorum pontifice collo ante pectus appensum gerebatur, dicebaturque Hebraicè *urim et thummim*, Græcè *delon*, vel *delosis*, manifestatio. Quæ illi pollicetur in lege Deus, ita illi firma et certa erunt, uti ea quæ pontifex rationali inductus responsdet. (Calmet.)

(4) Qui interrogationem manifestat, dabitur verbum, et sic deprecantes exaudientur, et conservabit disciplinam, et tunc respondebit ; q. d. : Qui *interrogationem* sibi factam per aptam responsionem manifestare cupit, hic non statim prosilit ad respondendum, sed prius *parabit verbum*, id est, præmeditabitur cogitando et studendo quid, et quo modo et ordine, quibusque verbis respondere debeat ; *et sic* adhibitâ deprecatione ad Deum, ut mentem illuminet, ab eo *exaudietur*, discetque tum veritatem, tum modum respondendi, ut *in animo disciplinam* et timorem Dei conservans, in eâque se obtinmans, *respondebit*, non ad hominum gratiam captandam, nec ad eorum minas et terrores ingiendum, sed ex rei veritate. Tigurina pro *dabitur*, id est, *manifestat*, legens δοθήσεται, id est, *justorum*, verit., *qualia justi quærunt*, δικαίων, id est, *justorum*, verit., *qualia justi quærunt, talia para dicere ; quoque pacto auditores exercueris, talia para dicere ; quoque pacto auditores exercueris, amplectere auditionem, et ita demùm responde.* Verùm Complut. et alii legentes δώσει. sic habent, *quasi interrogatio eum manifestam præpara sermonem, et sic* libenter, *illicitè* et intelligibiliter *audieris; colligo disciplinam*, vel doctrinam, *et sic respondebis.* Pro colligo Græce est συνάγων παιδείαν, id est, *colligo*, hoc est, compara doctrinam. Unde aliqui vertunt : *Comelli tibi eruditionem*; vel *colliga*, id est, dispone et ordina quod mente concepisti, ut illud congruâ methodo et ordine eloquaris. Complut. legunt ἐκδώσεις, id est, *inque disciplinam*. Quocirca disciplina hic significat, primò, studium legis, virtutem et honestatem, sive Dei metum et reverentiam, ut interrogatus non sinat se à vero abduci hominum favore vel metu, sed Deum solum intuens, ex ejus voluntate et lege respondeat. Ita Rabanus et Palacius ; *Conservabit disciplinam*, inquit, *id est, nihil declinât à disciplinâ seu doctrinâ Ecclesiæ.*

Secundo tamen Lyranus per *disciplinam* accipit bonum modum et methodum docendi et respondendi, q. d. : Doctor non tantùm vera docebit, sed et bonam in docendo adhibebit methodum, ut methodicè, clarè et breviter respondeat, ac tali ratione ea quæ præmeditatus est enuntiet, ut quæ dicit ab auditoribus mente capi, et memoriâ retineri possint. Et hoc significat Græcum συνάξει. id est, *colliga disciplinam.*

Tertiò Babanus ; *Conservabit disciplinam*, inquit, hoc est, ea quæ docet, conserva dignâ operatione, ut prius facis ea quæ alios doces esse facienda, instar Christi, qui *cœpit facere*, deinde *docere*, Act. 1, 1. Quasi tria hic notentur doctori necessaria, ut utiliter doceat, scilicet studium, oratio et operatio. Audi Rabanum : « De sanctis doctoribus dicit, qui ut ad interrogata congrue respondere possint, præparant verbum « in corde suo, et deprecantur Dominum, ut ipse eis « manifestet rei veritatem, et conservant dignâ operatione, quæ ipse jussit eis custodire, et sic meditando, « orando, operando, condignum interrogantibus se « præbent responsum. Sic enim Paulus discipulum « docuit, dicens 2 Tim. 2 : *Sollicitè cura teipsum probabilem exhibere Deo, operarium inconfusibilem, recte « tractantem verbum veritatis.* Hinc et Petrus ait, 1 Petri 5 : *Dominum autem Christum sanctificate in cordibus vestris, parati semper ad satisfactionem omni « poscenti vos rationem de eâ, quæ in vobis est, spe et « fide.* E contra verò de stultis prædicatoribus sequitur : *Præcordia fatui quasi rota carri*, etc.

Nota, doctori, vel consultori, in obscuris vel dubiis, præsertim ad fidem vel casus conscientiæ spectantibus, ut aptè respondeat, non sufficere præmeditationem et studium, sed adhibendam quoque esse orationem, ut Deus mentem illuminet, non tantùm ut verum cognoscat, sed et ut eo modo illud promat et enuntiet, quo auditoribus congruum et salutiferum est futurum. Ita noster P. Lessius, vir singularis in resolutione casuum conscientiæ, quoties de casu aliquo difficili consulebatur, invocare solebat Spiritum sanctum, præmittendo hymnum : *Veni, creator Spiritus*, ut verè et congruè ad profectum consulentium responderet.

Sapienter et piè S. August. Epist. 120 ad Honoratum : « Si purè, inquit, Dominum largiterem bonorum « omnium deprecaris, omnia quæ cogitione digna « sunt, aut certè plurima, ipso magis inspirante, « quàm hominum aliquo commonente, perdisces.

(Corn. à Lap.)

tatem refert, ab omnibus per peccatum contractam.

Vers. 12. — Sanctificavit, scilicet facieus sacerdotes, vel sanctos. Maledixit, scilicet peccatores. Convertit, etc., pro *evertit*, separans ab aliis. Græcè, *evertit illos à sedibus suis* (1).

Vers. 14. — Viæ ejus, id est, signi actiones, scilicet circa vasa. Reddet, scilicet Deus. Judicium, scilicet justum.

Vers. 15.— Duo et duo ; q. d., bina quæque uni, seu unum alteri oppositum (2).

Vers. 20. — Mulieri, id est, uxori. Possessionem, id est, opes. Dereceris, scilicet repetens. Illis, scilicet quæ dedisti.

Vers. 21. — Immutabit, pro *immutet*, scilicet ab eo quod proximè docui. Caro, id est, homo.

(1) Ex ipsis benedixit.... et ex ipsis maledixit... — Vers. 13.— Quasi lutum figuli in manu ipsius. Ille mire evulsit Calvinus, etsi alios hunc librum non recipiat ut canonicum. Sed priora verba vide explicata ad illud Proverb. 16 : *Universa propter semetipsum operatus est Dominus, impium quoque ad diem malum.* Quod autem ad similitudinem luti attinet, solùm per eam significatur, totam massam cujus uni parti Deus benedixit, et alteri maledixit, fuisse corruptam et instar luti abjectam. De quo sic August. lib. 1 ad Simpl. q. 2 : « Ut odisset (Deus) Esaü, nisi « injustitiæ merito, injustum est. » Et concludens : « Non igitur odit Deus Esaü hominem, sed odit Deus « Esaü peccatorem. » Et Enchirid. c. 98 : « Jacob dilexit per misericordiam gratuitam, Esaü autem odio « habuit per judicium debitum. » Et epist. 105 : « Quid « oderat Deus in Esaü, nisi originale peccatum? » Vide etiam quæ diximus ad illa verba Esther 5 : *Convertit Deus spiritum regis.* Et hùc spectat quod dicit D. Thomas, in 1, dist. ult., Deum non velle damnationem alicujus per se, sed ordinem hanc justitiæ, ut qui moritur in peccato damnetur. (Estius.)

(2) Contra malum bonum est : humana contrariis constant ; neque purum bonum, malumque inest rebus. Duo et duo, omnia gemina, ac velut hinc procedunt ; sed unum contra unum : quæque res habet adversarium ut veluti civili bello conficere se adversa videantur ; sed Deus res temperat, et stare orbem jubet. Vide infra c. 42, 24. (Bossuet.)

Vers. 16. — Novissimus exigilavi. Quanes enim sacri libri veteris Testamenti ante Ecclesiasticum scripti sunt, excepìis Machabæis.

Quasi qui colligit acinos, etc. In Græco est, ὡς τρυγητὴς, *ut calamus vel spicas post messem colligens* ; modeste se Siracidem cum spicilegis comparat, reliquos sacros scriptores cum messoribus, aut vindemiatoribus, quorum messe copiosa est ; hoc est, uber et multiplex doctrina. (Menochius.)

Vers. 17. — In benedictione Dei et ipse, id est, confidens de ejus adjutorio, scribere cœpi.

CAPUT XXXIV.

1. Vana spes, et mendacium viro insensato : et somnia extollunt imprudentes.

2. Quasi qui apprehendit umbram, et persequitur ventum ; sic et qui attendit ad visa mendacia.

3. Hoc secundùm hoc visio similitudo hominis.

4. Ab immundo quid mundabitur? et à mendace quid verum dicetur?

5. Divinatio erroris, et auguria mendacia, et somnia vane vacuntur, aut velut civili bello conficere se adversa videantur ; sed Deus res temperat, et stare orbem jubet. Vide infra c. 42, 24. (Bossuet.)

Vers. 25. — Præcellens ; q. d.: Stude excellere (1).

Vers. 25. — Disciplina, id est, correctio, seu castigatio.

Vers. 26. — Operatur, etc.; q. d.: Etiam castigatus quæret ab opere quiescere, quid si laxes disciplinam? haud dubiè quæret libertatem, seu fugiet (2).

Vers. 28. — Malevolo, id est, malitioso.

Vers. 30. — Non amplifices, etc., q. d.: Ne quemquam multùm graves, sed cum judicio (3).

Vers. 31. — Sanguine animæ, id est, multo labore et sudore parta pecunia (4).

Vers. 35. — Extollens, pro *toliens se*, seu abiens. Quæras, scilicet de illo; q. d.: Qui possit indicare ubi sit.

Et quasi qui vindemiat ; id est, ego ex adjutorio Dei descripsi sapientiam abundanter, sicut etiam præcedentes scriptores. (Lyranus.)

(1) Les paroles contenues dans les versets 19-24 ont un sens clair, qui est que *les pères*, et généralement tous ceux qui ont de l'autorité sur les autres, ne doivent point se dépouiller de ce qui leur appartient, parce qu'il vaut mieux que les enfants dependent des pères que non pas que les pères dépendent de leurs enfants. Quelques-uns appliquent ces paroles en un sens spirituel à ceux qui sont les pères et les gouverneurs de l'Eglise, afin qu'*ils conservent la principale autorité dans toutes leurs œuvres*, et qu'ils se servent des autres avec charité et avec douceur, comme la tête applique les autres membres à leurs fonctions, puisqu'ayant été établis de Dieu comme les chefs des Iidèles, c'est par eux principalement que se doivent répandre les grâces et les bénédictions du ciel sur tout le corps de l'Eglise. (Sacy.)

(2) Operatur in disciplina, id est, metu verberum strenuè laborat ; alioqui *quærit requiescere*, id est, ab opere cessabit, et otio atque inertiæ se dabit. (Tirinus.)

(3) In opera constitue eum. Ad verbum : *Constitue eum in operâ, quemadmodùm decet eum*, id est, ils cum operibus occupa quæ ipsius officium requirit, sive quæ is debet facere. Est enim hæc justa opera quæ à servis exigitur. Et non ampl. figes, etc. Græcus ad verbum ; *et non nimia ab omni curâ*, id est, ne sis nimium acerbus in hujusmodi infimæ conditionis homines ; in eos tuo jure ac potestate ne abutaris. Erat enim acerba dominorum in servos potestas ; ab ea igitur acerbitate ad humanitatem ac moderationem dominus Sapiens hoc in loco revocat cosque admonet ut cum judicio ac ratione eos tractent.

(Biblia Vatabli.)

(4) Quasi fratrem sic eum tracta. Alibi, *ut teipsum*, Seneca : « Vive cum servo clementer. In hoc « quoque et in sermonem admitte, et in consilium, « et in convictum. » Hùc pertinet et illud : « Sic cum « inferiore vivas, quemadmodùm tecum superiorem « velis vivere. »

(Drusius.)

CHAPITRE XXXIV.

1. L'homme insensé se repaît de vaines espérances et de mensonges, et les imprudents baissent sur les songes.

2. Celui qui s'attache à de fausses visions est comme celui qui embrasse l'ombre, et qui poursuit le vent.

3. Les visions des songes sont comme l'image d'un homme qui se voit lui-même dans un miroir.

4. Comment ce qui est impur peut-il rendre pur? Et comment la vérité peut-elle sortir du mensonge?

5. Les divinations (de l'erreur), les augures (trompeurs) et les songes (des méchants) ne sont que vanité.

6. Ce ne sont que des effets de votre imagination,

7. Multos enim errare fecerunt somnia, et exciderunt sperantes in illis.

8. Sine mendacio consummabitur verbum legis, et sapientia in ore fidelis complanabitur.

9. Qui non est tentatus quid scit? Vir in multis expertus, cogitabit multa : et qui multa didicit, enarrabit intellectum.

10. Qui non est expertus, pauca recognoscit : qui autem in multis factus est, multiplicat malitiam.

11. Qui tentatus non est qualia scit? qui implanatus est, abundabit nequitiâ.

12. Multa vidi errando, et plurimas verborum consuetudines.

13. Aliquoties usque ad mortem periclitatus sum horum causâ, et liberatus sum gratiâ Dei.

14. Spiritus timentium Deum quæritur, et in respectu illius benedicetur.

15. Spes enim illorum in salvantem illos, et oculi Dei in diligentes se.

16. Qui timet Dominum, nihil trepidabit, et non pavebit ; quoniam ipse est spes ejus.

17. Timentis Dominum, beata est anima ejus.

18. Ad quem respicit? et quis est fortitudo ejus?

19. Oculi Domini super timentes eum, protector potentiæ, firmamentum virtutis, regimen ardoris, et umbraculum meridiani :

20. Deprecatio offensionis, et adjutorium casûs ; exaltans animam, et illuminans oculos ; dans sanitatem, et vitam, et benedictionem.

21. Immolantis ex iniquo oblatio est maculata, et non sunt beneplacitæ subsannationes injustorum.

22. Dominus solus sustinentibus se in viâ veritatis et justitiæ.

23. Dona iniquorum non probat Altissimus, nec respicit in oblationes iniquorum ; nec in multitudine sacrificiorum eorum propitiabitur peccatis.

24. Qui offert sacrificium ex substantiâ pauperum, quasi victimat filium in conspectu patris sui.

25. Panis egentium vita pauperum est ; qui defraudat illum, homo sanguinis est.

26. Qui aufert in sudore panem, quasi qui occidit proximum suum.

27. Qui effundit sanguinem, et qui fraudem facit mercenario, fratres sunt.

28. Unus ædificans, et unus destruens : quid prodest illis nisi labor?

29. Unus orans, et unus maledicens, cujus vocem exaudiet Deus?

30. Qui baptizatur à mortuo, et iterùm tangit eum, quid proficit lavatio illius?

31. Sic homo qui jejunat in peccatis suis, et iterùm eadem faciens, quid proficit humiliando se? orationem illius quis exaudiet?

comme sont les fantaisies des femmes grosses. N'appliquez point votre pensée à ces visions, à moins que le Très-Haut ne vous les envoie lui-même.

7. Car les songes en ont jeté plusieurs dans l'égarement, et ils sont tombés pour y avoir mis leur confiance.

8. La parole de la loi s'accomplira entièrement, et la sagesse sera claire dans la bouche du fidèle.

9. Que sait celui qui n'a point été tenté? L'homme d'une grande expérience aura de grandes vues, et celui qui a beaucoup appris, parlera avec sagesse.

10. Celui qui est peu expérimenté, connaît peu de choses ; mais celui qui a fait beaucoup d'épreuves, s'est acquis une grande prudence.

11. Quelle est la science de celui qui n'a point été tenté ? Mais celui qui a été surpris aura une grande adresse pour ne l'être plus.

12. J'ai bien vu des choses en allant en divers lieux, et j'ai remarqué bien des coutumes différentes.

13. Je m'y suis vu quelquefois en danger de perdre la vie ; mais Dieu m'en a délivré par sa grâce.

14. Dieu aura soin de l'âme de ceux qui le craignent, et son regard les comblera de bénédictions ;

15. Car leur espérance est en celui qui les sauve ; et les yeux de Dieu sont sur ceux qui l'aiment.

16. Celui qui craint le Seigneur ne tremblera point ; il n'aura point de peur, parce que Dieu même est son espérance.

17. Heureuse est l'âme de celui qui craint le Seigneur.

18. Sur qui jette-t-il l'œil, et qui est sa force?

19. Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent ; il est leur protection puissante et l'affermissement de leur force ; il les couvre contre la chaleur ; il les met à l'ombre contre l'ardeur du midi :

20. Il les soutient, afin qu'ils ne tombent pas ; il les assiste quand ils sont tombés : il élève leur âme, et il éclaire leurs yeux ; il leur donne la santé, la vie et la bénédiction.

21. L'oblation de celui qui sacrifie d'un bien d'iniquité est souillée, et les insultes des injustes ne sont point agréées de Dieu.

22. Le Seigneur ne se donne qu'à ceux qui l'attendent en paix, dans la voie de la vérité et de la justice.

23. Le Très-Haut n'approuve point les dons des injustes ; il ne regarde point les oblations des méchants ; et la multitude de leurs sacrifices n'obtiendra point de lui le pardon de leurs péchés.

24. Celui qui offre un sacrifice de la substance des pauvres, est comme celui qui égorge le fils aux yeux du père.

25. Un peu de pain est la vie des pauvres ; celui qui le leur ôte est un homme de sang.

26. Celui qui arrache à un homme le pain qu'il a gagné par son travail, est comme celui qui assassine son prochain.

27. Celui qui répand le sang, et celui qui prive le mercenaire de sa récompense, sont frères.

28. Si l'un bâtit, et que l'autre détruise, que gagneront-ils, que de la peine?

29. Si l'un prie, et que l'autre maudisse, de qui Dieu exaucera-t-il la voix?

30. Si celui qui se lave après avoir touché un mort, le touche de nouveau, de quoi lui sert de s'être lavé?

31. De même, si un homme jeûne après avoir commis des péchés, et les commet de nouveau, que gagne-t-il de s'être humilié? et qui exaucera sa prière?

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Mendacium, pro *mendax*, id est, falsa. Viro insensato, pro *viri insensati* (1).

(1) Somnia extollunt imprudentes. Alii vertunt : *Somnia alatos facinut dementes*. Dementes somniant se

Vers. 2. — Visa, id est, somnia, seu visiones (1).

volare, hoc est, inflantur inani spe. (Castalio.)

(1) Quasi qui apprehendit umbram, et persequitur ventum ; sic et qui attendit ad visa (Græcè, ἐνυπνίοις, id est, ad *somnia*) mendacia. Somnia enim

Vers. 3. — Hoc secundum hoc, id est, repræsentatio quædam per similitudinem. Ante faciem, etc., q. d., ut accidit in speculo, ubi ante faciem, etc. (1).

sunt figmenta et idola phantasiæ, quæ profunde dùm per eam homini dormienti repræsentantur, ipse sibi ea videre et oculis cernere videtur. Tigurina, *captanti umbras, ventumque persequenti similis est, qui fidem habet somniis* ; Syrus : *Sicut qui apprehendit umbram, et volare facit ventum, ita et ille qui credit visioni nocturnæ*. Significat somnia esse res inanes et vanas, similes umbræ et vento, quare stultum esse iis credere ; perinde ac stultus est qui apprehendere vult umbram inanem aut ventum fugientem. Somnium ergo est quasi umbra et ventus, primò, quia sicut umbra non est res ipsa, sed rei imago, imò umbra ; sic et somnium non est res vera, sed figmentum phantasiæ, quæ hanc sibi rei imaginem effornat. Secundò, sicut umbræ manè et vespere sunt reipsà, puta suo corpore longè majores, ita in somniis res parvæ apparent maximæ. Quare qui illis credunt similes sunt cani Æsopico, qui carnem ore gestans, cùm ejus umbram in flumine videret longè majorem, illam invadens et ore captans, carnem veram excidere sibi permisit, nec umbram, quam captabat, apprehendit vel acquisivit. Tertiò, sicut umbra est fallax et mendax, mentitur enim se esse ipsam rem et corpus, ac proinde fallit eum qui umbram quasi corpus ipsum apprehendere satagit ; sic et somnia somniantes fallunt ut videantur se reverà agere, videre et sapere, quod somniant se agere, videre et sapere. Quartò, sicut ventus aerem et aquam concitat et turbat, ut species in aquâ repræsentatæ commixtæ et confusæ, ideòque falsæ et mendaces appareant ; sic et somnia oriuntur ex vaporibus et flatibus è stomacho in caput ascendentibus, qui species phantasiæ impressas concitant, commiscent, offuscant, indeque mirasi et chimæricas, adeòque mendaces et fallaces rerum facies apparere faciunt. Flatus enim è stomacho caput perflans et permeans, magnam in somnis facit speciorum apparentium confusionem et varietatem. Quintò, sicut umbris terrentur pueri et fatui, sic et somniis terrentur somniantes ; quin et vigilantes, si sint insipientes et imprudentes. Somnians enim, cùm ligatam habeat rationem, est instar pueri et amentis. Sextò, sicut umbra et ventus celerrimè pertransit et avolat instar avis, ut vertit Syrus, sic et somnium. Nam famelicus, qui somniat se lautè edere et bibere, experrectus illicò sentit ventrem fame latrantem, quia illa phantastica commestio cum somnio avolavit. Rusticus vel pauper, qui somniat se habere arcas auro refertas, vel se esse regem, episcopum, cardinalem, experrectus videt se pauperem et miserum ut ante, quia illud somniatum et phantasticum regnum, episcopatus, cardinalatus cum somnio avolavit. (Corn. à Lap.)

Sic et dicit bonus Lafontaine :

Je suis Gros-Jean
Comme devant.

(1) Hoc secundum hoc, visio somniorum : ante faciem (aut *coram facie*) hominis, s multitudo hominis. Similitudine διαγωγῆς ostendit originem rationemque somniorum. Nam quemadmodùm in corpore perspicuo ac perlucido (ut in aquâ ac speculo) imagines referuntur eorum quæ è regione collocantur, ut consimilis vultus, forma figuraque in speculo reddatur ex objectu aspectuque vultûs contra positi ; ita in somniis phantasia imaginatioque informat intellectui ea quæ in sensus externos solent incurrere ; neque visa dormientibus objecta illud sunt quam simulacra earum rerum quæ vigilantibus offerri solent. Itaque cùm hæc sit usitata somniorum omnium origo, imagoque ac similitudo rerum à phantasiâ inaniter conficia, ea non debet eam vim auctoritatemque habere ut ex eâ vitæ ratio constituatur ac degatur. (Badvellus.)

Vers. 4. — Ab immundo quid mundabitur, et a

Vers. 5. — Malefacientium, id est, iniquorum (1).

Vers. 6. — Parturientes, q. d. : Cum desiderio proferendi, vel cum molestiâ quâdam (2).

Vers. 7. — Excident, scilicet bono, vel spe suâ (3).

Vers. 8. — Sine mendacio, etc., q. d. : Non est opus istis mendaciis ad observandam Dei legem. Complanabitur, id est, explicabitur, scilicet sine istis visionibus (4).

Vers. 9. — Intellectum, id est, res intellectu dignas.

Vers. 10. — In multis factus, id est, multa ex-

mendace quid verum dicetur? quasi dicat : Nihil. Nec tamen hùc trahenda est sententia, ut per eam significari putetur sacerdotem aut episcopum sacramenti ministrum, si peccatis obnoxius sit, peccata non posse remittere. Sensus enim tantùm est : Ab immundo, quâ parte immundus est, nihil mundari posse ; quâ autem parte mundus est, et opus Dei exercet tanquàm minister, mundare potest : quatenus videlicet personam Christi repræsentat, qui est agnus immaculatus, ex cujus sanguine profluit omnis virtus sacramentorum. Sic et quod additur : *A mendace quid verum dicetur?* similiter intelligendum à mendace, quâ parte mendax est, nihil verum expectari posse. Dicit quidem diabolus, qui simpliciter mendax est, aliquando vera, ut illud in evangelio Marc. 11 : *Scio qui sis, sanctus Dei*, et Act. 16 : *Hi sunt servi Dei excelsi* ; et consultoribus suis sæpè vera muntiant dæmones, sed fecerunt prima quidem illa, quasi exacti, posteriora verò faciunt, ut magis fallant, et per veritatem temporariam perducant in damnationem æternam. Unde et ejusmodi verum ex fine mendacium est, quia eo fine à dæmonibus profertur, ut homines per illud dæmoni adhæreant. (Estius.)

(1) Divinatio. Responsum vatum eorum qui idolis serviunt. Ideò *erroris* de suo addidit interpres Latinus.

Et augurii mendacia. Hic quoque *mendacia* de suo addidit Latinus interpres. Graecus origine quidem suâ *auguria* significat, sed ad omnia *omnium* genera transfertur.

Et somnia malefacientium vanitas est. Hic quoque rursùm interpres addidit *malefacientium*. (Grotius.)

(2) Visitatio. Accipio in bonam partem, cùm illos respiciet, quando eorum miserebitur. Vult dicere, *cùm tui rationem habebit lequæ iacisset*, sive *quando aliquid tibi patefacere volet*. (Drusius.)

(3) Multos enim errare fecerunt somnia. Qui somniis fidem habent, plerumque falluntur ; justissimo enim Dei consilio fit, ut in perniciosissimos errores diabolus illos trahat, et aliquâ veritatis specie deceptos, ut fidem extorqueant, in extremo denique mala præcipites agat ; eorumque superstitione et credulitate abutens, ambigua illis somnia, spectraque pulcherrima exhibeat, quorum exitus funestissimus sit. Insigne hujus rei exemplum habes apud Nicetam de S. Gregorio Nazianzeno. Vide Rœschelium in hunc locum. Si fidem habere insomniis cœperis, hic errandi finis non erit ; magicas enim artes, divinationem, auguria et cætera inanissima studia, quæ ab erroris ac tenebrarum spiritu inventa sunt, consectaberis. (Calmet.)

(4) Verbum legis, seu lex Dei, consummabitur sine mendacio. Id est, perfectè cognosci et compleri potest ac debet sine admiculo mendacium somniorum, auguriorum, divinationum. Neque enim egot veritas mendacio. Et sapientia, seu doctrina, ad salutem utilis aut necessaria, complanabitur, id est, plana, facilis et expedita est in ore fidelis, seu veracis doctoris ; unde et ex eo sufficienter hauriri potest, neque opus est auguribus vel divinis. (Tirinus.)

pertus. Malitiam, id est, malitiæ cognitionem, seu astutiam.

Vers. 11. — Implanatus, id est, deceptus. Nequitia, id est, nequitiæ cognitione, seu calliditate.

Vers. 12. — Exarrando, id est, mihi narrata. (Vulgata fert rectius *errando*, Edit.) Verborum, id est, rerum (1).

Vers. 13. — Horum, scilicet quæ vidi et expertus sum (2).

Vers. 14. — Quæritur, scilicet à Deo, et defenditur. Græcè, *vivet*. Respectu illius, id est, Deo respiciente.

Vers. 18. — Quem, scilicet Deum.

Vers. 19. — Potentiæ, id est, potens. Virtutis, id est, forte. Meridiani, scilicet æstus (3).

Vers. 20. — Deprecatio, id est, reconciliatio, vel depulsio. Græcè, *custodia*, scilicet custodit, ne offendas; vel innocit. Casus, id est, ne cadas, vel si cecideris.

Vers. 21. — Subsannationes, sub. potius sunt, id est, irrisiones.

Vers. 22. — Solus, scilicet sufficit, vel quæritur. Sustinentibus, id est, expectantibus.

Vers. 23. — Homo sanguinis, id est, homicida.

Vers. 26. — In subole, pro *tutore parium*; vel sodalui, scilicet mercenario.

(1) Multa vidi, id est, intelleri, exarrando, scilicet, per doctrinam aliorum. Et pluribus consuetudines, supple cognovi. Alius est enim modus loquendi in linguâ Græcâ et Hebraicâ, et auctor hujus libri scivit utramque, et hunc librum scripsit Græcè. (Lyranus.)

(2) Horum causa, propter peregrinationum discrimina, fatronum, naufragiorum, calumniarum, quibus peregrini in alieno solo circumveniuntur. (Menochius.)

(3) Protector fortitudinis; sine quo nulla est po-

CAPUT XXXV.

1. Qui conservat legem, multiplicat oblationem.

2. Sacrificium salutare est attendere mandatis, et discedere ab omni iniquitate.

3. Et propitiationem litare sacrificii super injustitias, et deprecatio pro peccatis, recedere ab injustitiâ.

4. Retribuet gratiam, qui offert similaginem; et qui facit misericordiam, offert sacrificium.

5. Beneplacitum est Domino recedere ab iniquitate, et deprecatio pro peccatis recedere ab injustitiâ.

6. Non apparebis ante conspectum Domini vacuus.

7. Hæc enim omnia propter mandatum Dei fiunt.

8. Oblatio justi impinguat altare, et odor suavitatis est in conspectu Altissimi.

9. Sacrificium justi acceptum est, et memoriam ejus non obliviscetur Dominus.

10. Bono animo gloriam redde Deo, et non minuas primitias manuum tuarum.

11. In omni dato hilarem fac vultum tuum, et in exultatione sanctifica decimas tuas.

12. Da Altissimo secundùm datum ejus, et in bono oculo adinventionem facito manuum tuarum.

13. Quoniam Dominus retribuens est, et septies tantum reddet tibi.

Vers. 28. — Quid prodest, id est, quis fructus (1)?

Vers. 30. — Baptizatur a mortuo, id est, lavatur ob tactum mortui.

Vers. 31. — In peccatis, id est, ob peccata (2).

tentia nostra, seu, si mavis, protector potens, noto Hebraismo. Græcè ad verbum, *protectio oppositu sancto*. Firmamentum virtutis, validum, inconcussum; umbraculum meridiani, à meridie, et quâvis tentatione gravi. (Bossuet.)

(1) Unus ædificans, et unus destruens, etc. Ad verbum : *Unus ædificans, et unus demoliens, quid lucrantur amplius quàm labores?* Hoc loco et proximo videtur Sapiens præcipere *concordiam consensionemque* in religione vitæque ratione piè instituendâ et colendâ. Notat autem his verbis summam discordiam, atque animorum voluntatumque discrepantiam, quâ homines in professione religionis ac precibus, vota studiaque maximè diversa pugnantiaque suscipiant. Dominus contra, Matth. 18, 20, *consensum* requirit *in nomine suo*, cujus se affuturum promittit. Act. 1, 14, *homothymadon* discipulorum ac fidelium commendatur, quos ait Lucas *unanimiter* orasse. (Biblia Vatabli.)

(2) Rien n'est plus nécessaire dans la vertu que l'uniformité, et cette liaison des moyens que Dieu nous a prescrits, et qu'il a subordonnés les uns aux autres, pour obtenir de lui ce que nous lui demandons. Si donc notre bouche *bénit Dieu*, et que nos actions *le déshonorent, de quoi nous servira* cette alliance monstrueuse *de bien et de mal*, si après que Dieu nous a retirés de l'abîme *du péché nous nous y rejetons encore?* Si *après avoir jeûné* et répandu des larmes pour réparer des fautes mortelles, *nous les commettons de nouveau*, de quoi nous sert cette affliction dont nous nous rétractons ensuite, et qui n'empêche pas que notre vie ne soit comme un cercle et une révolution continuelle de péchés très-véritables, de pénitences très-fausses, de communions indignes et précipitées? (Sic Sacy commentans vers. 29, 30, 31.)

CHAPITRE XXXV.

1. Celui qui observe la loi, est comme s'il offrait un grand nombre d'oblations.

2. C'est un sacrifice salutaire que d'être attentif à garder les commandements, et de se retirer de toute iniquité.

3. S'éloigner de l'injustice, c'est offrir un sacrifice qui obtient le pardon de nos offenses, et qui détourne la punition de nos péchés.

4. Celui qui rend grâces à Dieu, offre la fleur de farine; et celui qui fait miséricorde, offre un sacrifice.

5. S'abstenir du mal, est ce qui plaît au Seigneur; et se retirer de l'injustice, est un sacrifice pour l'expiation des péchés.

6. Vous ne paraîtrez point les mains vides devant le Seigneur.

7. Car toutes ces choses se font pour obéir aux commandements de Dieu.

8. L'oblation du juste engraisse l'autel, et monte devant le Très-Haut comme une excellente odeur.

9. Le sacrifice du juste est bien reçu de Dieu, et le Seigneur n'en perdra point le souvenir.

10. Rendez gloire à Dieu de bon cœur, et ne retranchez rien des premices de vos mains.

11. Faites tous vos dons avec un visage gai, et sanctifiez vos dîmes par votre joie.

12. Donnez au Très-Haut selon qu'il vous a donné, et faites votre offrande de bon cœur, à proportion de ce que vous avez entre les mains.

13. Car le Seigneur est libéral envers ceux qui lui donnent, et il vous en rendra sept fois autant.

14. Noli offerre munera prava; non enim suscipiet illa.

15. Et noli inspicere sacrificium injustum, quoniam Dominus judex est, et non est apud illum gloria personæ.

16. Non accipiet Dominus personam in pauperem, et deprecationem læsi exaudiet.

17. Non despiciet preces pupilli, nec viduam, si effundat loquelam gemitûs.

18. Nonne lacrymæ viduæ ad maxillam descendunt, et exclamatio ejus super deducentem eas?

19. A maxillâ enim ascendunt usque ad cœlum, et Dominus exauditor non delectabitur in illis.

20. Qui adorat Deum in oblectatione, suscipietur, et deprecatio illius usque ad nubes propinquabit.

21. Oratio humiliantis se, nubes penetrabit; et donec propinquet, non consolabitur; et non discedet donec Altissimus aspiciat.

22. Et Dominus non elongabit, sed judicabit justos, et faciet judicium; et fortissimus non habebit in illis patientiam, ut contribulet dorsum ipsorum;

23. Et gentibus reddet vindictam, donec tollat plenitudinem superborum, et sceptra iniquorum contribulet;

24. Donec reddat hominibus secundùm actus suos, et secundùm opera Adæ, et secundùm præsumptionem illius;

25. Donec judicet judicium plebis suæ, et oblectabit justos misericordiâ suâ.

26. Speciosa misericordia Dei, in tempore tribulationis, quasi nubes pluviæ in tempore siccitatis.

14. N'offrez point de dons corrompus, parce qu'ils ne les recevra point.

15. Ne mettez point votre confiance en un sacrifice d'iniquité, parce que le Seigneur est votre juge, et qu'il n'aura point égard à la condition des personnes.

16. Le Seigneur ne fera acception de personne contre le pauvre : et il exaucera la prière de celui qui souffre l'injure.

17. Il ne méprisera point l'orphelin qui le prie, ni la veuve qui répand ses gémissements devant lui.

18. Les larmes de la veuve n'arrosent-elles pas son visage et ne crient-elles pas vengeance contre celui qui les tire de ses yeux?

19. Car du visage de la veuve, elles montent jusqu'au ciel; et le Seigneur, qui l'exauce, ne se plaira point à la voir pleurer.

20. Celui qui adore Dieu avec joie, sera bien reçu de lui, et sa prière montera jusqu'aux nues.

21. La prière d'un homme qui s'humilie, percera les nues; il ne se consolera point qu'elle n'ait été jusqu'à Dieu; et il ne se retirera point jusqu'à ce que le Très-Haut le regarde.

22. Le Seigneur ne différera pas longtemps; mais il prendra la défense des gens de bien, et leur fera justice. Le Très-Fort n'usera plus à leur égard de sa longue patience; mais il accablera de maux ceux qui les ont opprimés,

23. Et il se vengera des nations, jusqu'à ce qu'il détruise toute l'assemblée des superbes, et qu'il brise les sceptres des injustes;

24. Jusqu'à ce qu'il rende aux hommes selon leurs actions, et selon les œuvres et la présomption d'Adam;

25. Jusqu'à ce qu'il fasse justice à son peuple, et qu'il rende la joie aux justes, en leur faisant miséricorde.

26. La miséricorde de Dieu est reçue avec joie au temps de l'affliction, comme la nuée qui répand la pluie au temps de la sécheresse.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Multiplicat orationem, id est, multùm orat : faciunt id omnes sancti viri; vel q. d. : Est perinde ac si sæpè oret, adeòque à Deo multa obtinet (1).

(1) Qui conservat legem, multiplicat oblationem. — Vers. 2. — Sacrificium salutare est attendere mandatis, et discedere ab omni iniquitate. Olim multa exemplaria pro *oblationem* habebant *orationem*, sed secundùm Sixtina recte *oblationem* legimus. Id enim significat vox Græca, et idem requirunt sententiæ sequentes, quæ de oblatione seu sacrificio loquuntur. Docet autem hâc sententiâ et aliquot sequentibus Sapiens quid sit verum sacrificium, quod per se Deo placeat. Id autem esse docet internum Dei cultum, quo Deus verâ pietate, justitiâ et innocentiâ colitur. Sed dicet aliquis, an ergo sacrificium externum non est verum? Respondeo : Verum sacrificium duobus modis intelligi potest. Uno modo sacrificium proprii nominis, ut opponatur sacrificio falso, vel improperio, id est, actio illa externa, quæ ad hoc tantùm assumitur, ut per eam protestatio fiat summæ majestatis ac dominii : sicut vera vitis dicitur arbor illa quæ uvas profert, non quam pictura vel metaphora exprimit. Alio modo verum sacrificium dicitur, quod typico et externo sacrificio significatur, et sine quo illud placere non potest. Ita sicut interior cultus, respectu externi dicitur verus cultus, quia externus ad interiorem refertur, ita internum sacrificium, quod in ipsâ pietate consistit, verum est respectu typici et externi sacrificii, per quod illud significatur, et quod ad illud refertur, sicut Christus dicit Joan. 15 : *Ego sum vitis vera*, non per proprietatem naturæ, sed quia similitudo vitis aptissimè in eum quadrat; sicut de homine avaro dicitur : *Est verus canis*, aut de voraci, *verus lupus*. Quòd autem Ecclesiasticus sacrificia externa non excludat, ex sequentibus clarum est, ubi exhortatur ad liberalem eorum oblationem. (Estius.)

Vers. 1 et 2. — Qui conservat legem, etc. Ad verbum : *Qui servat legem, multiplicat oblationes : sacrificator salutaris, qui attendit mandatis*. Significat optima et copiosa sacrificia esse in legis observantiâ atque obedientiâ. Deus enim luprimis requirit animi puritatem atque integritatem, ab eâque studia officiaque profecta cùm erga se, tùm erga proximum; ad eâque sacrificia ac cæremoniæ referuntur, non per se spectantur : sunt enim signa et symbola alia rerum quæ Deo proximoque sunt tribuendæ. Hypocrisis verò neglectis iis rebus quarum cæremoniæ sunt indices, ipsas per se cæremonias intuentur, puritatem conscientiæ, fidem, charitatem aspernantur; itaque hoc nomine studioque perverso à prophetis gravissimè reprehenduntur. (Biblia Vatabli.)

(1) Et propitiationem litare sacrificii (minùs recte Jansenius et alii legunt *sacrificiis*, id est, per sacrificia) super injustitias, et deprecatio pro peccatis, recedere ab injustitia. Est hyperbaton, quod sic ordina et explica, q. d. : *Recedere ab injustitiâ*, tum propriè dictâ, tum largè sumptâ et generali, ut complectatur omne peccatum, sicut justitia generalis complectitur omnem virtutem; hoc est, recedere ab omni injuriâ, omnique peccato, est *deprecatio pro peccatis*, et etiam est quasi litatio sacrificii propitiationis, vel propitiatorii pro injustitiis et peccatis aliquando commissis. Sicut enim peccatum est maximus contemptus,

Vers. 4. — Retribuet, pro qui retribuit, q. d. : Qui benefacit, est sicut qui offert Deo similam (1).

Vers. 7. — Omnia, scilicet quæ de Dei oblationibus sunt instituta.

Vers. 8. — Impinguat, etc. ; q. d. : Acceptatur à Deo tanquàm pinguis.

Vers. 9. — Memoriam, id est, recordari.

maximaque offensio Dei ; sic ex adverso fuga peccati est maximus et gratissimus Dei honor, id est, religio et cultus, cujus potissimus actus externus est sacrificium : quare cùm quis serio incipit discedere ab injustitiâ et peccatis, tunc incipit Deum placare, et hoc ipso tacitè veniam precatur, ac quasi victimas mortificationis propriæ Deo immolat, quibus reconciliationem gratiamque Deo emeretur et impetrat, Dixit hoc, non ut avocet homines ab oratione et sacrificio, sed ut doceat quòd prima oratio primumque sacrificium debeat esse discedere ab iniquitate, et mandata Dei servare : sine quo nec orationes, nec sacrificia valent, et cum quo plurimùm valent. Adde recessum ab iniquitate fieri non posse, nisi eliciendo actum virtutis oppositæ. Nemo enim recedit à libidine, nisi per actum castitatis ; nec à superbiâ, nisi per actum humilitatis ; nec ab irâ, nisi per actum patientiæ ; nec à guld, nisi per actum temperantiæ ; nec à negatione fidei, si ad eam cogat tyrannus, nisi per actum martyrii, et sic de cæteris. Omnes autem actus virtutum sunt magni Dei cultus ; quia iis Deus earum auctor et legislator valdè colitur et honoratur. Ita hunc locum legunt et intelligunt Romani. Aliter priorem partem legit Jansenius, nimirùm : *Et propitiatio est litare sacrificium* ; sicque explicat, q. d. : Clementia, quâ quis alteri in se delinquenti facilè ignoscit, eique lit propitius, est coram Deo velut litare et offerre sacrificium pro peccatis admissis, quia per hujusmodi clementiam propriorum delictorum venia obtinetur, juxta illud Salvatoris : *Si dimiseritis hominibus peccata eorum, et Pater cœlestis dimittet vobis peccata vestra*, Matth. 6. Aut, q. d. : Propitiatio, quâ quis studet Deum sibi reddere propitium, est velut offerre sacrificium super injustitiâ.

Verbum legendum est cum Romanis eo modo quo paulò antè citavi ; quare sensus initio datus est verus et genuinus. Hic versus jam deest in Græco, quia idem pene dicit quod dixit vers. 1. Græcus autem textus talia, quæ iterantur, solet resecare et compendio complecti. Deest etiam in Rabano, sed ipse pro eo hunc substituit : *Deprecatio ejus coram oculis Dei inveniet gratiam* ; sicque explicat, q. d. : Deprecatio ejus, scilicet qui recedit ab iniquitate, coram Deo inveniet gratiam, quia benè operando servavit justitiam, juxta illud Isai. 58, 6 : *Dissolve colligationes impietatis, solve fasciculos deprimentes ; dimitte eos, qui confracti sunt, liberos, et omne onus disrumpe. Frange esurienti panem tuum, et egenos vagosque induc in domum tuam ; cùm videris nudum, operi eum, et carnem tuam ne despexeris. Tunc erumpet quasi mane lumen tuum, et sanitas tua citiùs orietur, et anteibit faciem tuam justitia tua, et gloria Domini colliget te. Tunc invocabis, et Dominus exaudiet ; clamabis, et dicet : Ecce adsum.*

(Corn. à Lap.)

(1) Qui facit misericordiam egeno, et qui retribuit gratiam proximo suo, acceptus et gratus est Deo, peræquè atque qui in sacrificium offert similaginem seu similam. Nolim tamen commendando opera misericordiæ, negligere propriè dicta sacrificia. (Tirinus.)

Vers. 6. — Non apparebis ante conspectum Domini vacuus. Hoc loco præcipit de oblationibus quæ in lege à Deo mandatæ erant ad declarandam gratitudinem pietatemque erga Dominum : in quibus et animum ac voluntatem offerentis, et facultatem et mores considerare spectareque debemus. Lubenti animo, et pro modo facultatum, et à pîis Deumque metuentibus munera ei sunt deferenda ; ab invitis, malignis, avaris, ingratisque, aut improbis atque in-

Vers. 10. — Bono, id est, læto. Minuas, id est, omittas offerre (1).

Vers. 11. — Sanctifica, id est, offer, seu consecra Deo (2).

Vers. 12. — Donatum eius, id est, quod dedit tibi. Bono, id est, læto. Adinventionem, etc., q. d.: Inveni quod des ; vel da quod invenerit manus tua, id est, quod poteris.

Vers. 13. — Septies tantum, id est, multò plus.

Vers. 14. — Prava, id est, de malè acquisitis.

Vers. 15. — Inspicere, id est, attendere ; q. d.: Offerre. Gloria, id est, respectus, seu acceptio, etiamsi gloriosa sit (3).

Vers. 16. — In pauperem, id est, contra pauperem ; q. d. : Non placatur donis divitis qui pauperem læsit.

Vers. 18. — Supen, id est, contra. Deducentem eas, id est, cogentem flere.

Vers. 19. — Delectabitur, q. d. : Libenter exaudiet. Complud., *non delectabitur* ; q. d. : Displicebit ei injuria, quæ flere facit (4).

Vers. 20. — Adorat, id est, colit. In oblectatione, id est, libenter.

Vers. 21. — Consolabitur, id est, quiescet (5).

Vers. 22. — Elongabit, id est, diu differet. Pajustis hominibus Deus oblata munera non accipit.

(Badvellus.)

Vers. 7. — Hæc enim omnia propter mandatum Dei fient. Quoniam præcepit Deus ut sacrificetur, obediendum est. Alioquì faciendum non esset. (Castalio.)

(1) Bono animo gloriam redde Deo. In Græco : *Bono oculo*, id est, liberaliter. Eadem locutio Proverbiorum 22, 13, et in libro Aboth, aliisque Rabbinicis. Sensus est idem qui in epistolâ Alexandri ad Leonidam : *Noli præparcus esse adversùm deos.*

Et non minuas primitias manuum tuarum. Intellige per *primitias* id quod de fructibus dabatur ante decimam, et lege definitum non erat, *oblatio*, quæ sponte dabatur. (Grotius.)

(2) In omni dato hilarem fac vultum tuum ; hoc enim est bonæ voluntatis signum, ex quo munus est Deo gratum, ut dictum est. In omni dato, etc., quidquid offers et Deo donas, hilariter tribuas. (Lyranus.)

(3) Et noli inspicere sacrificium injustum. *Ne operam da sacrificio injusto*, id est, ex injustè partis. Quoniam Dominus judex est. Quis ausit rapinas suas ad judicem deferre ? Et non est apud illum gloria personæ, *æstimatio personæ*. Non ex hominibus actiones, sed ex actionibus homines æstimat. Ita se res habet, quamquàm multi aliter credunt, sibi atque aliis blandientes. (Dionysius.)

(4) Non delectabitur in illis. Est miosis. Valdè illi displicebunt, et irascetur, et excandescet contra eos qui suâ injustitiâ illas eliciunt. (Menochius.)

(5) *Dieu veut qu'on l'adore avec* une *joie* respectueuse et reconnaissante ; et lorsque l'âme est dans cet état, *sa prière monte jusqu'aux nuées*. C'est en ce sens que David a dit : Mettez votre joie en Dieu, et il vous accordera les demandes de votre cœur. Mais lorsqu'un *homme s'humilie* profondément dans les adorations qu'il rend à Dieu, *sa prière perce les nuées* ; et il ne met point de fin à ses larmes et à ses soupirs jusqu'à ce qu'*elle s'élève jusqu'au ciel*, et qu'elle attire sur lui *le regard de Dieu*. Car toutes les vertus nous élèvent en haut, et frappent à la porte de la grâce ; mais c'est l'humilité qui nous l'ouvre, et qui nous mène jusqu'au trône de celui qui n'y est monté qu'après s'être anéanti lui-même, et qui n'a voulu recevoir la couronne de sa gloire que de la main de l'humilité. (Sic Sacy commentans vers. 20 et 21.)

tientiam. Vide Luc. 18. — Iesorum, scilicet iniquorum.

Vers. 23. — Plenitudinem, id est, multitudinem. Contribuet, id est, conterat (1).

(1) Gentibus reddet vindictam, donec tollat plenitudinem (omnem cœtum) superborum. Integras gentes gravissimam illius manum sentient, nisi infirmos opprimere desinant. Notissima est severitas quâ Deus in Ægyptios et Chaldæos animadvertit sævitiæ causâ, quâ illi Hebræos cruciaverant. Nihilo minùs in cæteros aget, qui in gentem suam sævire pergunt. Clam innuit Ægyptios et Syrios, qui tunc in Judæâ, Syriâ et Ægypto imperabant. Explicari etiam hoc sensu potest :

Vindicabit populos oppressos, donec auferat multitudinem vi agentium, et sceptra iniquorum confringat. Prior explicatio melior videtur, eamque plerique amplectuntur. (Calmet.)

(1) Adæ : dativo casu. Videtur ex Hebr. vertisse ubi loco, *homini*, scribitur, *Adæ* ; sensusque est : Reddet hominibus et cuique homini secundùm opera sua ; imò secundùm præsumptionem, sive, ut habet Græcus, secundùm cogitationem illius : arcanorum testis, neque tantùm operum, sed etiam cogitationum ultor. (Bossuet.)

CAPUT XXXVI.

1. Miserere nostri, Deus omnium, et respice nos, et ostende nobis lucem miserationum tuarum ;

2. Et immitte timorem tuum super gentes quæ non exquisierunt te, ut cognoscant quia non est Deus nisi tu, et enarrent magnalia tua.

3. Alleva manum tuam super gentes alienas, ut videant potentiam tuam.

4. Sicut enim in conspectu eorum sanctificatus es in nobis, sic in conspectu nostro magnificaberis in eis ;

5. Ut cognoscant te, sicut et nos cognovimus quoniam non est Deus præter te, Domine.

6. Innova signa, et immuta mirabilia.

7. Glorifica manum, et brachium dextrum.

8. Excita furorem, et effunde iram.

9. Tolle adversarium et affligе inimicum.

10. Festina tempus, et memento finis, ut enarrent mirabilia tua.

11. In irâ flammæ devoretur qui salvatur, et qui pessimant plebem tuam inveniant perditionem.

12. Contere caput principum inimicorum, dicentium : Non est alius præter nos.

13. Congrega omnes tribus Jacob, ut cognoscant quia non est Deus nisi tu, et enarrent magnalia tua, et hæreditabis eos, sicut ab initio.

14. Miserere plebi tuæ, super quam invocatum est nomen tuum, et Israel, quem cognâsti primogenito tuo.

15. Miserere civitati sanctificationis tuæ Jerusalem, civitati requiei tuæ.

16. Reple Sion menarrabilibus verbis tuis, et gloriâ tuâ populum tuum.

17. Da testimonium his qui ab initio creaturæ tuæ sunt, et suscita prædicationes quas locuti sunt in nomine tuo prophetæ priores.

18. Da mercedem sustinentibus te : ut prophetæ tui fideles inveniantur, et exaudi orationes servorum tuorum,

19. Secundùm benedictionem Aaron de populo tuo, et dirige nos in viam justitiæ, et sciant omnes qui habitant terram quia tu es Deus conspector seculorum.

20. Omnem escam manducabit venter, et est cibus cibo melior.

21. Fauces contingunt cibum feræ, et cor sensatum verba mendacia.

CHAPITRE XXXVI.

1. O Dieu, Seigneur de toutes choses, ayez pitié de nous ; regardez-nous favorablement ; (et faites-nous voir la lumière de vos miséricordes).

2. Répandez la terreur sur les nations (qui ne se mettent point en peine de vous rechercher, afin qu'elles reconnaissent qu'il n'y a point de Dieu que vous seul, et qu'elles publient la grandeur de vos merveilles).

3. Etendez votre main sur les peuples étrangers, et faites-leur sentir votre puissance.

4. Comme ils ont vu de leurs yeux que vous avez été sanctifié parmi nous, faites que nous voyions aussi éclater votre grandeur parmi eux.

5. Afin qu'ils connaissent, comme nous l'avons connu, qu'il n'y a point d'autre Dieu que vous, Seigneur.

6. Renouvelez vos prodiges, et faites des miracles qui n'aient point encore été vus.

7. Glorifiez votre main et votre bras droit.

8. Excitez votre fureur, et répandez votre colère.

9. Détruisez l'ennemi, et brisez celui qui nous fait la guerre.

10. Pressez le temps et hâtez la fin, afin que les hommes publient vos merveilles.

11. Que celui qui aura échappé à l'épée soit dévoré par l'ardeur des flammes ; et que ceux qui tyrannisent votre peuple tombent dans la perdition.

12. Brisez la tête des chefs des ennemis qui disent : Il n'y a point d'autre Seigneur que nous.

13. Rassemblez toutes les tribus de Jacob, (afin qu'ils connaissent qu'il n'y a point d'autre Dieu que vous, qu'ils racontent la grandeur de vos merveilles,) et qu'ils deviennent votre héritage, comme ils l'ont été au commencement.

14. Ayez pitié de votre peuple qui a été appelé de votre nom, et d'Israël, que vous avez traité comme votre fils aîné.

15. Ayez compassion de Jérusalem, de cette ville que vous avez sanctifiée, de cette ville où vous avez établi votre repos.

16. Remplissez Sion de la vérité de vos paroles ineffables, et votre peuple de votre gloire.

17. Rendez témoignage à ceux qui ont été dès la création du monde ; vérifiez les prédictions (que les anciens prophètes) ont prononcées en votre nom.

18. Récompensez ceux qui vous ont attendu longtemps, afin que vos prophètes soient trouvés fidèles, et exaucez les prières de vos serviteurs,

19. Selon les bénédictions qu'Aaron a données à votre peuple ; (et conduisez-nous dans la voie de la justice,) afin que tous ceux qui habitent la terre sachent que vous êtes le Dieu (qui voyez) tous les siècles devant vous.

20. L'estomac reçoit toute sorte de viande ; mais entre les nourritures, l'une est meilleure que l'autre.

21. Le palais discerne au goût la venaison ; et le cœur éclairé, les paroles du mensonge.

22. Cor pravum dabit tristitiam, et homo peritus resistet illi.

23. Omnem masculum excipiet mulier; et est filia melior filiâ.

24. Species mulieris exhilarat faciem viri sui, et super omnem concupiscentiam hominis superducit desiderium.

25. Si est lingua curationis, est et mitigationis et misericordiæ; non est vir illius secundùm filios hominum.

26. Qui possidet mulierem bonam, inchoat possessionem; adjutorium secundùm illum est, et columna ut requies.

27. Ubi non est sepes, diripietur possessio: et ubi non est mulier, ingemiscit egens.

28. Quis credit ei qui non habet nidum, et defectiens ubicumque obscurâverit, quasi succinctus latro exiliens de civitate in civitatem?

COMMENTARIUM.

Vers. (1) 3.—Alleva, id est, eleva. Alienas, scilicet à te per infidelitatem (2).

Vers. 4. — Sanctificatus es, id est, ostendisti sanctitatem tuam et potentiam (3).

Vers. 6. — Immuta, id est, cede alia; vel q. d.: Muta per miracula rerum ordinem.

Vers. 7. — Dextram. Loquitur more hominum, qui præcipuè dextero brachio muniuntur (4).

Vers. 9. — Extolle, pro, tolle; vel q. d., sublatum dejice.

(1) Vers. 1. — Miserere nostri, Deus omnium, et respice nos (sic habent et Græci); quod verò sequitur: et ostende nobis lucem miserationum tuarum, deest jam in Græcis. *Lucem* vocat lætitiam et hilaritatem Hebræis obventuram ex miseratione Dei, si eos ab Ægyptiis aliisque gentilibus afflictos liberet. Unde Syrus vertit: *Libera nos, Deus, omnes*, ut nos pristinæ libertati, patriæ, opibus, gloriæ et regno restituas. S. Aug. lib. 17 de Civit. 20, legit: *Misereri nostri, dominator Deus omnium.* (Corn. à Lap.)

Vers. 2. — Et immitte timorem, etc. Eos per pœnam reducendo ad tuæ deitatis cognitionem. Et ideò subditur: Ut cognoscant, etc. Sed quia sicut *corde creditur ad justitiam, ita fit ore confessio ad salutem*, Rom. 10. Et subditur: Ut exaltent magnalia tua. Sicut de Heliodoro dicitur 2 Machab. 11, quòd *flagellatus à Deo, confitebatur omnibus opera magna Dei.* Et ad idem facit quod subditur. (Lyranus.)

(2) Alleva manum tuam super gentes alienas, ut videant potentiam tuam. Nomine *manûs* significat potentiam quam Deus sæpè exhibuit in redimendo suo populo: ita enim dicitur Dominus *manu sublatâ brachioque exserto atque extento* populum ex Ægypto eduxisse. (Badvellus.)

(3) Sicut enim in conspectu eorum sanctificatus es in nobis, sic in conspectu nostro magnificaberis in eis. Deus multas res præclaras in populo Judaico gesserat, quarum populi exteri atque inimici inspectores ac testes fuerant; ad eamdem gloriam nunc Deum revocat. Tunc autem elucet summa Dei gloria, cùm salus populi ejus cum exitio hostium conjuncta est; hoc enim modo singularis ejus erga suos amor benevolentiaque perspicitur. (Biblia Vatabli.)

(4) Glorifica manum, et brachium dextrum. Superbi robur suum prædicant, juxta illud Deut. 32, 27: *Manus nostra excelsa, et non Dominus fecit hæc omnia.* Contra verò tu, Domine, gloriam tuam tibi assere, manu tuâ et brachio tuo illos conterens. (Menochius.)

22. Le cœur corrompu causera de la tristesse, et l'homme habile lui résistera.

23. La femme peut épouser toutes sortes d'hommes, mais entre les filles l'une est meilleure que l'autre.

24. L'agrément de la femme met la joie sur le visage (de son mari), et la rend plus aimable que tout ce que l'homme peut désirer.

25. Si sa langue (peut guérir les maux) et est pleine de douceur et de bonté, son mari aura un avantage qui n'est pas commun parmi les hommes.

26. Celui qui a une femme (vertueuse), commence d'établir sa maison; il a un secours qui lui est semblable, et un ferme appui où il se repose.

27. Où il n'y a point de haie, le bien est au pillage; de même, où il n'y a point de femme, l'homme soupire dans l'indigence.

28. Qui se fiera à celui qui n'a point de retraite, qui va chercher le couvert partout où la nuit le prend, et qui erre de ville en ville comme un voleur toujours prêt à fuir?

Vers. 10. — Festina, id est, accelera, scilicet ad punitionem. Finis, scilicet destinati malis. Græcè *ira*. Exarsant, scilicet homines.

Vers. 11. — Salvatur, id est, evaserit, seu fugerit, vel qui hic non punitur. Pessimant, id est, pessimè tractant (1).

Vers. 13. — Hæreditatis, id est, possidebis velut hæreditatem (2).

(1) Is ira flammæ devoretur qui salvatur. Pro *qui salvatur*, Græce est σῳζόμενος. Quæ vox sæpè significat eum qui evasit periculum, vel qui, ut extra periculum sit, vel aliâ causâ, in arces et munita loca se recipit. Quos alibi Scriptura *clausos* vocat. Sensus est: Qui inclusi sunt munitionibus, ut gladius noster eos comprehendere non possit, flammis absumantur, sive cœlitùs emissis, sive ab adversariis subjectis, et admotis ad loca in quæ se receperint. (Estius.)

Vers. 12. — Principum Syriæ, quorum regno attribuit, *inimicorum* nostrorum se gerentium pro diis, ac supra omne numen sese efferentium; unde sequitur. Atque dicentium: Non est alius præter nos, cui Judæi serviant ut diis ac regibus. Vide infra, 51, ac præsertim vers. 7, 12, 14. Congruunt verba superba quæ passim invenias in Machabaicis, et vaticinia Danielis de Antiocho Epiphane, 7, 25, et 8, 25, et 11, 36, etc. Cæterùm Ægyptii reges Macedonici benevoli adversùs Judæos fuêre, et à Ptolomæo quidem Lagi filio capta Jerosolyma, amplificandi imperii causâ, nullo gentis odio, cùm captivis benefecerit, et ad militiæ honores evectis regnum tuendum tradiderit. Ptolomæus Philadelphus ejus filius, quantùm piè genti faverit, notum, cujus quippe temporibus acciti septuaginta Seniores; Judaica religio summo honori fuerit. Ac Ptolomæum quidem Evergetes hujus nominis primus Philadelphi filius, multa licet comminatus, quod Onias II consuetum tributum denegâsset, à Josepho tamen Tobiæ filio Jerosolymitâ, usque adeò delinitus, ut sancta gens nusquàm clarior haberetur; neque secuti reges ab eâ sententiâ recesserunt; nam quod de Ptolomæo Philopatore in tertio Machabæico refertur, minas potiùs et conatum quàm persecutionem fuisse, et in præfatione notavimus, et ad cap. 50 copiosiùs erit dicendi locus. (Bossuet.)

(2) Congrega omnes tribus Jacob: omnes eos qui aut temporibus ils non redierant, aut postea per bella ac calamitates erant dispersi.

Ut agnoscant quia non est Deus nisi tu, et enarrent magnalia tua. Hæc in Græcis desunt, repetita autem sunt ex superioribus.

Vers. 14.—Super quam, etc., id est, quæ dicitur populus tuus, seu quæ te colit. Cœquâsti, id est, comparâsti (Exod. 4), vel habuisti loco primogeniti.

Vers. 15. — Sanctificationis tuæ, id est, ubi coleris. Requiei tuæ, id est, ubi peculiariter habitas.

Vers. 16. — Virtutibus tuis, id est, operibus tuæ potentiæ (1).

Vers. 17. — Creaturæ, scilicet peculiares, seu clientes. Suscita, id est, imple. Precationes, scilicet pro adventu Messiæ (2).

Et hæreditabis eos sicut ab initio. Est in Græco precativum: *Fac iterùm terras possideant, ut olim* fuêre constituti Davidis et Salomonis temporibus. Notet lector in exemplari quod secuta est Sixtina editio paginarum hic factam transpositionem magnam. Hæc enim, à capite quod in Græco est 35 (Latini enim capitum numeri discrepant), translata sunt in caput 36. Latini interpretis exemplar meliùs habuit.

(Grotius.)

(1) Reple Sion ineffabilibus verbis tuis, et gloria tua populum tuum. Græcus: *Imple Sionem, ut attollat oracula tua, et gloriâ tuâ populum tuum.* Sionem beneficiis tuis, tuaque misericordiâ comple, ut ipsa laudes tuas, tuaque gens tuam gloriam prædicet; vel, populus gloriâ tuâ cumuletur; tui nominis fulgor in populum tuum effundatur. Sive: Sionem beneficiis tuis imple, ut oracula tua, tuæque promissiones impleantur; populum verò gloriâ tuâ replecto. Seu denique: Sionem imple; tuque prophetæ oracula tua, ut olim, in eâ urbe nuncient. Prophetiæ facultas post Zachariæ et Malachiæ obitum in Israele cessaverat. Rogat Deum scriptor, ut præsentiæ suæ Sionem protegentis argumenta, ut olim, exhibeat, ut prophetiæ facultas in populo communis sit, totaque gens vetere opprobrio liberetur. Prostrema hæc interpretatio omnium optima est. (Calmet.)

(2) Da testimonium, id est, testatum fac pristinum tuum favorem, ita ut ab initio, à tempore Abrahami et Heber, etc., creaturæ tuæ, id est, clientes et filii tui, *sunt;* et suscita, innova, redde nobis, prædicationes, id est, prophetias, oracula, instructiones de cœlo, quales olim nobis reddebant prophetæ priores. (Tirinus.)

(1) Quis credit ei, etc. In Græco: *Quis enim fidat accincto latroni ex aliâ in alium urbem transilienti?* Uxore carenti habendus est famulus, cui, cùm laribus careat, non magis fidendum est quàm latroni vago. (Castalio.)

CAPUT XXXVII.

1. Omnis amicus dicet: Et ego amicitiam copulavi, sed est amicus solo nomine amicus. Nonne tristitia inest usque ad mortem?

2. Sodalis autem et amicus ad inimicitiam convertentur,

3. O præsumptio nequissima! unde creata es cooperire aridam malitiâ, et dolositate illius?

4. Sodalis amico conjucundatur in oblectationibus, et in tempore tribulationis adversarius erit.

5. Sodalis amico condolet causâ ventris, et contra hostem accipiet scutum.

6. Non obliviscaris amici tui in animo tuo, et non immemor sis illius in opibus tuis.

7. Noli consiliari cum eo qui tibi insidiatur, et à zelantibus te absconde consilium.

8. Omnis consiliarius prodit consilium, sed est consiliarius in semetipso.

9. A consiliario serva animam tuam; priùs scito quæ sit illius necessitas: et ipse enim animo suo cogitabit:

10. Ne fortè mittat sudem in terram, et dicat tibi:

11. Bona est via tua: et stet è contrario videre quid tibi eveniat.

12. Cum viro irreligioso tracta de sanctitate, et

CHAPITRE XXXVII.

1. Tout ami dira: J'ai fait aussi amitié avec cet homme; mais il y a un ami qui n'est ami que de nom. N'est-ce pas une douleur qui dure jusqu'à la mort,

2. Que d'avoir un ami qui se change en ennemi?

3. O pensée détestable! d'où as-tu pris ton origine pour venir couvrir la terre (de ta malice et) de ta perfidie?

4. L'ami se divertit avec son ami pendant sa prospérité: et il deviendra ennemi au temps de l'affliction.

5. L'ami s'afflige avec son ami, afin qu'il lui donne de quoi manger; et à la vue de l'ennemi il prendra le bouclier.

6. Conservez dans votre cœur le souvenir de votre ami; et ne l'oubliez pas lorsque vous serez devenu riche.

7. Ne prenez point conseil de celui qui vous tend un piége, et cachez vos desseins à ceux qui vous portent envie.

8. Tout homme que l'on consulte donne son conseil; mais il y en a qui ne regardent qu'eux-mêmes dans ce qu'ils conseillent.

9. En demandant conseil à un homme, veillez à la garde de votre âme. Sachez auparavant quels sont ses intérêts; car il vous donnera conseil selon qu'il lui sera plus utile.

10. Craignez qu'il ne plante un pieu dans votre chemin, et ne vous dise:

11. Votre voie est bonne; pendant qu'il se tiendra à l'écart, pour voir ce qui vous arrivera.

12. (Allez, consultez un homme sans religion, sur

22. Cor pravum dabit tristitiam, et homo peritus resistet illi.

23. Omnem masculum excipiet mulier; et est filia melior filiâ.

24. Species mulieris exhilarat faciem viri sui, et super omnem concupiscentiam hominis superducit desiderium.

25. Si est lingua curationis, est et mitigationis et misericordiæ; non est vir illius secundùm filios hominum.

26. Qui possidet mulierem bonam, inchoat possessionem; adjutorium secundùm illum est, et columna ut requies.

27. Ubi non est sepes, diripietur possessio: et ubi non est mulier, ingemiscit egens.

28. Quis credit ei qui non habet nidum, et defectiens ubicumque obscurâverit, quasi succinctus latro exiliens de civitate in civitatem?

COMMENTARIUM.

Vers. (1) 3.—Alleva, id est, eleva. Alienas, scilicet à te per infidelitatem (2).

Vers. 4. — Sanctificatus es, id est, ostendisti sanctitatem tuam et potentiam (3).

Vers. 6. — Immuta, id est, cede alia; vel q. d.: Muta per miracula rerum ordinem.

Vers. 7. — Dextram. Loquitur more hominum, qui præcipuè dextero brachio muniuntur (4).

Vers. 9. — Extolle, pro, tolle; vel q. d., sublatum dejice.

(1) Vers. 1. — Miserere nostri, Deus omnium, et respice nos (sic habent et Græci); quod verò sequitur: et ostende nobis lucem miserationum tuarum, deest jam in Græcis. *Lucem* vocat lætitiam et hilaritatem Hebræis obventuram ex miseratione Dei, si eos ab Ægyptiis aliisque gentilibus afflictos liberet. Unde Syrus vertit: *Libera nos, Deus, omnes*, ut nos pristinæ libertati, patriæ, opibus, gloriæ et regno restituas. S. Aug. lib. 17 de Civit. 20, legit: *Misereri nostri, dominator Deus omnium.* (Corn. à Lap.)

Vers. 2. — Et immitte timorem, etc. Eos per pœnam reducendo ad tuæ deitatis cognitionem. Et ideò subditur: Ut cognoscant, etc. Sed quia sicut *corde creditur ad justitiam, ita fit ore confessio ad salutem*, Rom. 10. Et subditur: Ut exaltent magnalia tua. Sicut de Heliodoro dicitur 2 Machab. 11, quòd *flagellatus à Deo, confitebatur omnibus opera magna Dei.* Et ad idem facit quod subditur. (Lyranus.)

(2) Alleva manum tuam super gentes alienas, ut videant potentiam tuam. Nomine *manûs* significat potentiam quam Deus sæpè exhibuit in redimendo suo populo: ita enim dicitur Dominus *manu sublatâ brachioque exserto atque extento* populum ex Ægypto eduxisse. (Badvellus.)

(3) Sicut enim in conspectu eorum sanctificatus es in nobis, sic in conspectu nostro magnificaberis in eis. Deus multas res præclaras in populo Judaico gesserat, quarum populi exteri atque inimici inspectores ac testes fuerant; ad eamdem gloriam nunc Deum revocat. Tunc autem elucet summa Dei gloria, cùm salus populi ejus cum exitio hostium conjuncta est; hoc enim modo singularis ejus erga suos amor benevolentiaque perspicitur. (Biblia Vatabli.)

(4) Glorifica manum, et brachium dextrum. Superbi robur suum prædicant, juxta illud Deut. 32, 27: *Manus nostra excelsa, et non Dominus fecit hæc omnia.* Contra verò tu, Domine, gloriam tuam tibi assere, manu tuâ et brachio tuo illos conterens. (Menochius.)

22. Le cœur corrompu causera de la tristesse, et l'homme habile lui résistera.

23. La femme peut épouser toutes sortes d'hommes, mais entre les filles l'une est meilleure que l'autre.

24. L'agrément de la femme met la joie sur le visage (de son mari), et la rend plus aimable que tout ce que l'homme peut désirer.

25. Si sa langue (peut guérir les maux) et est pleine de douceur et de bonté, son mari aura un avantage qui n'est pas commun parmi les hommes.

26. Celui qui a une femme (vertueuse), commence d'établir sa maison; il a un secours qui lui est semblable, et un ferme appui où il se repose.

27. Où il n'y a point de haie, le bien est au pillage; de même, où il n'y a point de femme, l'homme soupire dans l'indigence.

28. Qui se fiera à celui qui n'a point de retraite, qui va chercher le couvert partout où la nuit le prend, et qui erre de ville en ville comme un voleur toujours prêt à fuir?

Vers. 10. — Festina, id est, accelera, scilicet ad punitionem. Finis, scilicet destinati malis. Græcè *ira*. Exarsant, scilicet homines.

Vers. 11. — Salvatur, id est, evaserit, seu fugerit, vel qui hic non punitur. Pessimant, id est, pessimè tractant (1).

Vers. 13. — Hæreditatis, id est, possidebis velut hæreditatem (2).

(1) Is ira flammæ devoretur qui salvatur. Pro *qui salvatur*, Græce est σῳζόμενος. Quæ vox sæpè significat eum qui evasit periculum, vel qui, ut extra periculum sit, vel aliâ causâ, in arces et munita loca se recipit. Quos alibi Scriptura *clausos* vocat. Sensus est: Qui inclusi sunt munitionibus, ut gladius noster eos comprehendere non possit, flammis absumantur, sive cœlitùs emissis, sive ab adversariis subjectis, et admotis ad loca in quæ se receperint. (Estius.)

Vers. 12. — Principum Syriæ, quorum regno attribuit, *inimicorum* nostrorum se gerentium pro diis, ac supra omne numen sese efferentium; unde sequitur. Atque dicentium: Non est alius præter nos, cui Judæi serviant ut diis ac regibus. Vide infra, 51, ac præsertim vers. 7, 12, 14. Congruunt verba superba quæ passim invenias in Machabaicis, et vaticinia Danielis de Antiocho Epiphane, 7, 25, et 8, 25, et 11, 36, etc. Cæterùm Ægyptii reges Macedonici benevoli adversùs Judæos fuêre, et à Ptolomæo quidem Lagi filio capta Jerosolyma, amplificandi imperii causâ, nullo gentis odio, cùm captivis benefecerit, et ad militiæ honores evectis regnum tuendum tradiderit. Ptolomæus Philadelphus ejus filius, quantùm piè genti faverit, notum, cujus quippe temporibus acciti septuaginta Seniores; Judaica religio summo honori fuerit. Ac Ptolomæum quidem Evergetes hujus nominis primus Philadelphi filius, multa licet comminatus, quod Onias II consuetum tributum denegâsset, à Josepho tamen Tobiæ filio Jerosolymitâ, usque adeò delinitus, ut sancta gens nusquàm clarior haberetur; neque secuti reges ab eâ sententiâ recesserunt; nam quod de Ptolomæo Philopatore in tertio Machabæico refertur, minas potiùs et conatum quàm persecutionem fuisse, et in præfatione notavimus, et ad cap. 50 copiosiùs erit dicendi locus. (Bossuet.)

(2) Congrega omnes tribus Jacob: omnes eos qui aut temporibus ils non redierant, aut postea per bella ac calamitates erant dispersi.

Ut agnoscant quia non est Deus nisi tu, et enarrent magnalia tua. Hæc in Græcis desunt, repetita autem sunt ex superioribus.

Vers. 14.—Super quam, etc., id est, quæ dicitur populus tuus, seu quæ te colit. Cœquâsti, id est, comparâsti (Exod. 4), vel habuisti loco primogeniti.

Vers. 15. — Sanctificationis tuæ, id est, ubi coleris. Requiei tuæ, id est, ubi peculiariter habitas.

Vers. 16. — Virtutibus tuis, id est, operibus tuæ potentiæ (1).

Vers. 17. — Creaturæ, scilicet peculiares, seu clientes. Suscita, id est, imple. Precationes, scilicet pro adventu Messiæ (2).

Et hæreditabis eos sicut ab initio. Est in Græco precativum: *Fac iterùm terras possideant, ut olim* fuêre constituti Davidis et Salomonis temporibus. Notet lector in exemplari quod secuta est Sixtina editio paginarum hic factam transpositionem magnam. Hæc enim, à capite quod in Græco est 35 (Latini enim capitum numeri discrepant), translata sunt in caput 36. Latini interpretis exemplar meliùs habuit.

(Grotius.)

(1) Reple Sion ineffabilibus verbis tuis, et gloria tua populum tuum. Græcus: *Imple Sionem, ut attollat oracula tua, et gloriâ tuâ populum tuum.* Sionem beneficiis tuis, tuaque misericordiâ comple, ut ipsa laudes tuas, tuaque gens tuam gloriam prædicet; vel, populus gloriâ tuâ cumuletur; tui nominis fulgor in populum tuum effundatur. Sive: Sionem beneficiis tuis imple, ut oracula tua, tuæque promissiones impleantur; populum verò gloriâ tuâ replecto. Seu denique: Sionem imple; tuque prophetæ oracula tua, ut olim, in eâ urbe nuncient. Prophetiæ facultas post Zachariæ et Malachiæ obitum in Israele cessaverat. Rogat Deum scriptor, ut præsentiæ suæ Sionem protegentis argumenta, ut olim, exhibeat, ut prophetiæ facultas in populo communis sit, totaque gens vetere opprobrio liberetur. Prostrema hæc interpretatio omnium optima est. (Calmet.)

(2) Da testimonium, id est, testatum fac pristinum tuum favorem, ita ut ab initio, à tempore Abrahami et Heber, etc., creaturæ tuæ, id est, clientes et filii tui, *sunt;* et suscita, innova, redde nobis, prædicationes, id est, prophetias, oracula, instructiones de cœlo, quales olim nobis reddebant prophetæ priores. (Tirinus.)

(1) Quis credit ei, etc. In Græco: *Quis enim fidat accincto latroni ex aliâ in alium urbem transilienti?* Uxore carenti habendus est famulus, cui, cùm laribus careat, non magis fidendum est quàm latroni vago. (Castalio.)

CAPUT XXXVII.

1. Omnis amicus dicet: Et ego amicitiam copulavi, sed est amicus solo nomine amicus. Nonne tristitia inest usque ad mortem?

2. Sodalis autem et amicus ad inimicitiam convertentur,

3. O præsumptio nequissima! unde creata es cooperire aridam malitiâ, et dolositate illius?

4. Sodalis amico conjucundatur in oblectationibus, et in tempore tribulationis adversarius erit.

5. Sodalis amico condolet causâ ventris, et contra hostem accipiet scutum.

6. Non obliviscaris amici tui in animo tuo, et non immemor sis illius in opibus tuis.

7. Noli consiliari cum eo qui tibi insidiatur, et à zelantibus te absconde consilium.

8. Omnis consiliarius prodit consilium, sed est consiliarius in semetipso.

9. A consiliario serva animam tuam; priùs scito quæ sit illius necessitas: et ipse enim animo suo cogitabit:

10. Ne fortè mittat sudem in terram, et dicat tibi:

11. Bona est via tua: et stet è contrario videre quid tibi eveniat.

12. Cum viro irreligioso tracta de sanctitate, et

CHAPITRE XXXVII.

1. Tout ami dira: J'ai fait aussi amitié avec cet homme; mais il y a un ami qui n'est ami que de nom. N'est-ce pas une douleur qui dure jusqu'à la mort,

2. Que d'avoir un ami qui se change en ennemi?

3. O pensée détestable! d'où as-tu pris ton origine pour venir couvrir la terre (de ta malice et) de ta perfidie?

4. L'ami se divertit avec son ami pendant sa prospérité: et il deviendra ennemi au temps de l'affliction.

5. L'ami s'afflige avec son ami, afin qu'il lui donne de quoi manger; et à la vue de l'ennemi il prendra le bouclier.

6. Conservez dans votre cœur le souvenir de votre ami; et ne l'oubliez pas lorsque vous serez devenu riche.

7. Ne prenez point conseil de celui qui vous tend un piége, et cachez vos desseins à ceux qui vous portent envie.

8. Tout homme que l'on consulte donne son conseil; mais il y en a qui ne regardent qu'eux-mêmes dans ce qu'ils conseillent.

9. En demandant conseil à un homme, veillez à la garde de votre âme. Sachez auparavant quels sont ses intérêts; car il vous donnera conseil selon qu'il lui sera plus utile.

10. Craignez qu'il ne plante un pieu dans votre chemin, et ne vous dise:

11. Votre voie est bonne; pendant qu'il se tiendra à l'écart, pour voir ce qui vous arrivera.

12. (Allez, consultez un homme sans religion, sur

cum injusto de justitiâ, et cum muliere de eâ quæ amatur; cum timido de bello, cum negotiatore de trajectione, cum emptore de venditione, cum viro livido de gratiis agendis;

13. Cum impio de pietate, cum inhonesto de honestate, cum operario agrario de omni opere,

14. Cum operario annuali de consummatione anni, cum servo pigro de multâ operatione; non attendas his in omni consilio.

15. Sed cum viro sancto assiduus esto, quemcumque cognoveris observantem timorem Dei,

16. Cujus anima est secundùm animam tuam, et qui, cùm titubaveris in tenebris, condolebit tibi.

17. Cor boni consilii statue tecum; non est enim tibi aliud pluris illo.

18. Anima viri sancti enuntiat aliquandò vera, quàm septem circumspectores sedentes in excelso ad speculandum.

19. Et in his omnibus deprecare Altissimum, ut dirigat in veritate viam tuam.

20. Ante omnia opera verbum verax præcedat te, et à te omnem actum consilium stabile.

21. Verbum nequam immutabit cor, ex quo partes quatuor oriuntur: bonum et malum, vita et mors, et dominatrix illorum est assidua lingua. Est vir astutus multorum eruditor, et animæ suæ inutilis est.

22. Vir peritus multos erudivit, et animæ suæ suavis est.

23. Qui sophisticè loquitur, odibilis est; in omni re defraudabitur.

24. Non est illi data à Domino gratia; omni enim sapientiâ defraudatus est.

25. Est sapiens, animæ suæ sapiens; et fructus sensûs illius laudabilis.

26. Vir sapiens plebem suam erudit, et fructus sensûs illius fideles sunt.

27. Vir sapiens implebitur benedictionibus, et videntes illum laudabunt.

28. Vita viri in numero dierum; dies autem Israel innumerabiles sunt.

29. Sapiens in populo hæreditabit honorem, et nomen illius erit vivens in æternum.

30. Fili, in vitâ tuâ tenta animam tuam; et si fuerit nequam, non des illi potestatem:

31. Non enim omnia omnibus expediunt, et non omni animæ omne genus placet.

32. Noli avidus esse in omni epulatione, et non effundas super omnem escam;

33. In multis enim escis erit infirmitas, et aviditas appropinquabit usque ad choleram.

34. Propter crapulam multi obierunt; qui autem abstinens est, adjiciet vitam.

les choses saintes, un injuste sur la justice, une femme sur celle dont elle est jalouse, un homme timide sur ce qui regarde la guerre, un marchand sur le trafic des marchandises, un acheteur sur ce qui est à vendre, un envieux sur la reconnaissance des grâces reçues,)

13. Un impie sur la piété, (un homme sans honneur sur l'honnêteté, celui qui travaille aux champs sur ce qui regarde son travail,)

14. Un ouvrier à l'année sur ce qu'il doit faire (pendant un an), et un serviteur paresseux sur l'assiduité au travail; vous ne devez point attendre de bon conseil de ces personnes sur toutes ces choses.

15. Mais tenez-vous sans cesse auprès d'un homme saint, lorsque vous en aurez connu quelqu'un qui craint véritablement (Dieu);

16. Dont l'âme a du rapport avec la vôtre, et qui prendra part à votre douleur, lorsque vous aurez fait un faux pas (dans les ténèbres).

17. Affermissez votre cœur dans la droiture d'une bonne conscience; car vous n'aurez point de plus fidèle conseiller.

18. L'ame d'un homme (saint) découvre quelquefois mieux la vérité que sept sentinelles qui sont assises dans un lieu élevé, pour contempler tout ce qui se passe.

19. Mais sur toutes choses priez le Très-Haut, afin qu'il vous conduise dans le droit chemin de la vérité.

20. Que la parole (de la vérité) précède toutes (vos) œuvres, et qu'un conseil (stable) règle tout ce que vous faites.

21. Une parole mauvaise gâtera le cœur; (c'est du cœur que) naissent ces quatre choses: le bien et le mal, la vie et la mort; et tout cela dépend ordinairement de la langue. Tel est habile, et enseigne plusieurs qui est inutile à lui-même.

22. (Tel est éclairé, et en instruit plusieurs, qui y trouve la douceur de son âme.)

23. Celui qui use d'un langage sophistique, est digne de haine; il sera pauvre et vide de tout.

24. Il n'a point reçu la grâce du Seigneur; car il est dépourvu de toute sagesse.

25. Il y a un sage qui est sage pour lui-même; et les fruits de sa sagesse sont vraiment louables.

26. L'homme sage instruit son peuple, et le fruit de sa sagesse est fidèle.

27. L'homme sage sera rempli de bénédictions; et ceux qui le verront le combleront de louanges.

28. La vie d'un homme n'a qu'un certain nombre de jours; mais les jours d'Israel sont innombrables.

29. Le sage s'acquerra de l'honneur parmi son peuple, et son nom vivra éternellement.

30. Mon fils, éprouvez votre âme pendant votre vie; et si vous trouvez que quelque chose lui soit mauvais, ne le lui accordez pas;

31. Car tout n'est pas avantageux à tous, et tous ne se plaisent pas aux mêmes choses.

32. Ne soyez jamais avide dans un festin, et ne vous jetez point sur (toutes) les viandes;

33. Car l'excès des viandes cause des maladies, et le trop manger donne la colique.

34. L'intempérance en a tué plusieurs; mais l'homme sobre prolonge ses jours.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Amicitiam copulavi, id est, amicus sum. Inest, scilicet in eo quod sequitur (1).

(1) Omnis amicus dicet. Id est, quisquis amicus haberi vult dicet:

Et ego amicitiam copulavi. In Græco: *Etiam ego amicitiam colo.* Est enim aoristus pro præsenti.

Vers. 3. — O præsumptio, etc.; q. d., ô scelus! Græcè, ô cogitatio prava! Cooperire, id est, ut coo-

Sed est amicus solo nomine amicus. Quales illi mensarum amici, de quibus supra 16, 11. Euripides de talibus:

Amici voce erant, re non erant. (Grotius.)

perias. Aridam, id est, terram. Illius, scilicet sodalis (4).

Vers. 4. — Sodalis, scilicet fallax. Oblectationibus, scilicet prosperitatis (2).

Vers. 5. — Hostem, scilicet amici. Accipiet, scilicet causâ ventris.

Vers. 7. — Socero, scilicet de rebus, ubi periculum, ne potiùs filiæ faveat. Græcè, cum eo cui suspectus sis. Zelantibus, id est, invidentibus.

Vers. 8. — Omnis, scilicet talis. In semetipso, id est, in propriam utilitatem.

Vers. 9. — Cogitabit, scilicet suam utilitatem.

Vers. 10. — Sudem, q. d., impedimentum, seu offensionem, scilicet contra te.

Vers. 11. — Tracta, id est, consulta. Ironicè loquitur, q. d.: Si tractes, operam perdes. Æmulatur, id est, zelotypiâ persequitur, scilicet de pellice.

Vers. 12. — Trajectione, id est, permutatione; scilicet dicet is quid in rem suam ei videatur esse, non quid conveniat (3).

Vers. 2. — Sodalis, id est, socius mensæ; et dicitur à sede, quasi sedalis, quia sedet cum alio in mensâ.

Sodalis et amicus fictus, *ad inimicitiam convertentur.* Frequenter enim contingit quòd simul sedentes in mensâ, antequàm recedant ab invicem rixantur et pugnant. (Lyranus.)

(1) O præsumptio nequissima, etc. Græcus ad verbum: *O prava cogitatio, unde voluta* (aut *lapsa*) *es ut cooperires aridam dolositate?* Exclamatio vehemens est, continens reprehensionem perfidorum qui nomine ac simulatione amicitiæ amicos fallunt atque produnt. Nullæ sunt insidiæ majores quàm quæ simulatione officii ac benevolentiæ occultantur; alia enim pericula cavere potes; hoc verò occultum atque intestinum priùs opprimit quàm suspicari aliquid potueris. Itaque hujusmodi homines amicitiarum proditores, hostes humanæ societatis semper sunt existimati. (Biblia Vatabli.)

(2) Sodalis amico conjucundabitur in oblectationibus, et in tempore tribulationis adversabitur erit. Exaggerat rei indignitatem, q. d.: O præsumptio pertida et scelerata, quòd sodalis cum amico jucundatur, dùm in mensâ ejus epulis oblectatur et deliciatur, idem verò ei adversatur in tempore tribulationis! Cur enim, si frueris amico in suâ prosperitate, eum lædis in adversitate? cùm enim tribulor, ut habeo afflictionis, nec dignus sum novâ tribulatione. Cur ergo super dolorem vulnerum meorum addis? Intolerabile est quòd, cùm tuo favore egeo, tu pro favore mihi odium exhibeas. Ita Palacius. Unde *pro conjucundatur in oblectationibus*, græcè est εἰς τὴν τερψιν, id est, *jucundatur in lætitiâ*; Romana, *in oblectatione*, id est, tempore læto, jucundo et prospero; hoc enim opponit tempori tribulationis tristi et adverso. Complut. legunt, συνδιαιτᾶται τῇ τερψιν, id est, *convivit in lætitiâ*; Tigurina: *Amicus rebus lætis familiariter utitur amico, qui tempore calamitatis sit adversarius*; nimirùm quanta hæc indignitas! quàm nequam præsumptio! quàm scelerata cogitatio! Syrus: *Malus est amicus qui propinquus est in mensâ, et in tempore angustiæ surgit à convivio.*

Hùc alludit proverbium Arabicum, centur. 1, num. 97: *Quando audiveris virum loquentem de te bonum quod in te non est, ne credas; loquetur enim et malum quod in te non est.* (Corn. à Lap.)

(3) Cum muliere, id est, uxore, tracta de ea quæ ipsi amulatur, id est, de pellice; quasi dicat: Oleum perdes et operam. Est enim continua hic ironia quâ vult declarare quàm stultum sit poscere consilium à non sincero amico. Simili modo, pete consilium à

Vers. 14. — Non attendas, etc.; q. d.: Ironicè loquebar, non enim tales consulendi.

Vers. 16. — Secundum animam tuam, id est, tibi conformis, seu amicitiâ juncta. Quicumque, etc. Aliàs, et Græco conformius: Qui cùm titubaveris in tenebris, id est, offenderis, condoleat tibi (1).

Vers. 17. — Cor, etc., id est, prudentem virum adhibe tibi. Pluris, id est, potiùs (2).

Vers. 18. — Quàm, pro *plusquàm.*

Vers. 20. — Verbum verax, id est, rectum consilium.

Vers. 21. — Verbum nequam, id est, pravum consilium. Immutabit, scilicet à bono in malum. Ex quo, scilicet corde. Partes, id est, differentiæ. Vita: hæc præmium boni. Mors: hæc mali. Dominatrix, id est, gubernatrix; q. d.: multùm illa pendent ex linguâ (3).

Vers. 22. — Suavis, id est, indulgens; scilicet non facit quæ alios docet (4).

negotiatore de trajectione, seu commutatione mercium. Consulet enim tibi non quæ in commodum tuum, sed quæ in lucrum suum cedent. (Tirinus.)

(1) Cujus anima est secundum animam tuam: quem amas, et à quo amaris, qui ejusdem spiritûs est ac tu, qui antequàm tecum ast ingenii, et genii, tibique conformis.

Cùm titubaveris in tenebris, non satis aspiciens, aut expediens quodnam sequaris consilium in rebus adversis. (Menochius.)

(2) Cor boni consilii statue tecum. In Græco: *Fac ut stabile sit, stabili.* In hanc sententiam extat dictum sive proverbium Ben Siræ: *Si fuerint tibi sexaginta consiliarii, consilium animæ tuæ ne deseras. Homo* enim, ut est apud Sophum nostrum, *optimè novit amaritudinem animæ suæ.* Quocirca sibi melius consulere potest quàm alii. Pronomen non extat in ullis Græcis codicibus, quos quidem viderim, tamen subintelligitur. Nam vocat *consilium cordis*, quod Ben Sira dixit *consilium animæ tuæ.* (Drusius.)

(3) Verbum nequam (ab aliis prolatum alicui) immutabit cor illius; hinc enim ingeneratur ejus animo suspicio, ex quâ in partes quatuor sese dividit animus, atque incipit dubitare in quovis negotio, an sit bonum, malumve, seu commodum, an noxium: peccatum, an rectè factum, sive usitatâ phrasi, vita et mors: his enim quatuor vita humana vertitur. At Græcè *restigium mutationis cordis*: sive hæc sunt quibus perspicere possis animum cujusque immutatum, si intellexeris ex aliquo negotio aliquid cuique noxium aut commodum, rectè aut malè factum secuturum. Et dominatrix illorum: his rebus imperat sermo assiduus, ut facilè conjectare possis quò cujusque animus inclinaturus sit, si attenderis quibuscum assiduè colloquatur: hinc enim vel maximè afflictur animus. (Bossuet.)

(4) L'homme habile, dit le Sage, c'est-à-dire qui a la lumière de la science, mais qui n'a point le sentiment de la piété, *en instruit plusieurs*, en leur apprenant des vérités très-saintes qui lui sont connues; mais il est inutile à lui-même, parce qu'il ne veut point faire ce qu'il dit. Il y a au contraire un homme habile, qui instruit tellement les autres, qu'il goûte la douceur de la sagesse, et *qu'il y trouve la paix et la guérison de son âme.* Car les savants superbes, dit saint Grégoire, ne connaissent que l'écorce de la vérité; mais ceux qui sont humbles dans leur science, en ressentent l'onction et en pénètrent l'esprit. Ils s'appliquent à eux-mêmes les remèdes qu'ils prescrivent aux autres, et ils se nourrissent du même pain dont ils les nourrissent. (Sacy.)

Vers. 27. — Defraudabitur, id est, successibus carebit (1).

Vers 24. — Defraudatus, id est, privatus.

Vers. 25. — Sensus, id est, mentis (2).

(1) Qui sophistice loquitur, obnoxius est; in omni re defraudabitur; inops erit. Sophisticus sermo is est qui illud solummodò studet, ut vanis argutationibus incautos capiat, qui scientiam ostentat ubi importuna ostentatio est, plausum atque admirationem captat, non docere cæteros curat. Odiosum est et contemptum hujusmodi hominum genus, vitæque inopi agendæ obnoxium, cùm nulla illius misericordia quemquam moveat, inutilesque illorum, subtilitates statim unusquisque fastidiat.

Aliter explicari Græcus potest: *Qui decipit verumque, odiosus est: hic omni sapientiâ destituetur*: verâ sapientiâ penitùs caret. Minimè tamen dubito quin ita explicanda sit: *Et qui sapienter loquens odiosus est: hic verâ sapientiâ caret.* Vers. 24: *Non est illi data à Domino gratia*, per quam hominibus placeat, *quia defraudatus est omni sapientiâ.* Profectò nonnulli sunt quibus ingenium pulcherrima et nobilissima suggerit, at facultate carent quâ cæteris ea ipsa suadeant; insipidum est quicquid loquuntur, verâ sapientiâ carenti, quæ non in eo solùm sita est, ut sublimes doctasque sententias quis proferat, sed ut opportunè et cum auctoritate, menti imprimantur. (Calmet.)

(2) Est sapiens, animæ suæ sapiens, etc. In Græco

CAPUT XXXVIII.

1. Honora medicum propter necessitatem; etenim illum creavit Altissimus.

2. A Deo est enim omnis medela, et à rege accipiet donationem.

3. Disciplina medici exaltabit caput illius, et in conspectu magnatorum collaudabitur.

4. Altissimus creavit de terrâ medicamenta, et vir prudens non abhorrebit illa.

5. Nonne à ligno indulcata est aqua amara?

6. Ad agnitionem hominum virtus illorum; et dedit hominibus scientiam Altissimus, honorari in mirabilibus suis.

7. In his curans mitigabit dolorem; et unguentarius faciet pigmenta suavitatis, et unctiones conficiet sanitatis, et non consummabuntur opera ejus.

8. Pax enim Dei super faciem terræ.

9. Fili, in tuâ infirmitate ne despicias te ipsum: sed ora Dominum, et ipse curabit te.

10. Averte à delicto, et dirige manus, et ab omni delicto munda cor tuum.

11. Da suavitatem et memoriam similaginis, et impingua oblationem, et da locum medico:

12. Etenim illum Dominus creavit; et non discedat à te, quia opera ejus sunt necessaria.

13. Est enim tempus quando in manus illorum incurras;

14. Ipsi verò Dominum deprecabuntur, ut dirigat requiem eorum, et sanitatem, propter conversationem illorum.

15. Qui delinquit in conspectu ejus qui fecit eum, incidet in manus medici.

16. Fili, in mortuum produc lacrymas, et quasi dira passus incipe plorare, et secundùm judicium contege corpus illius, et non despicias sepulturam illius.

Vers. 26. — Fideles, id est, stabiles.

Vers. 28. — Vim, id est, cujusque. Numero, scilicet certo, vel parvo. Israel; q. d., populi fidelis. Innumerabiles, scilicet æterna vita.

Vers. 30. — Tenta, id est, explora. Nequam, scilicet pravo aliquo desiderio. Potestatem, q. d., coerce.

Vers. 31. — Placet, pro, *placere debet* (1).

Vers. 32. — Omni, pro, *illâ*. Omnem, pro *illam*.

Vers. 34. — Adiciet, id est, producet.

non iteratur *sapiens*. Ad verbum: *Est sapiens animæ suæ, et fructus sapientiæ ejus in ore certi*, aut *laudabiles. Sapere animæ suæ* Hebraïcè phrasi dicitur qui sibi ipsi sapit. Is autem hujusmodi est cujus oratio animo vitæque respondet; qui id quod dicit, ità etiam sentit et vivit. Sentit autem recte, ac vivit honestè; itaque non est mirum si oratio fructus veros laudabilesque ex hujusmodi animo ità instituto proferat. Socrates apud Platonem hæc inter se ità connectit, ut sicut quisque affectus est, ita etiam vivat et loquatur. (Badvellus.)

(1) Non enim omnia omnibus expediunt, etc. Potest verti: *Ut enim non omnia conducunt omnibus, ita non omnis animus in omni reprobatur.* Fieri potest ut insit aliquod in animo tuo vitium. (Castallio.)

CHAPITRE XXXVIII.

1. Honorez le médecin à cause de la nécessité, parce que c'est le Très-Haut qui l'a créé.

2. Car toute médecine vient de Dieu; et elle recevra des présents du roi.

3. La science du médecin l'élèvera en honneur, et il sera loué devant les grands.

4. C'est le Très-Haut qui a produit de la terre tout ce qui guérit; et l'homme sage n'en aura point d'éloignement.

5. Un peu de bois n'a-t-il pas adouci l'eau qui était amère?

6. Dieu a fait connaître (aux hommes) la vertu des plantes; (le Très-Haut) leur a donné la science, afin qu'ils l'honorassent dans ses merveilles.

7. Il s'en sert pour apaiser leurs douleurs, et pour les guérir; ceux qui en ont l'art en font des compositions (agréables, et des onctions qui rendent la santé); et ils divers font leurs confections en mille manières.

8. Car la paix de Dieu s'étend sur toute la terre.

9. Mon fils, ne (vous) méprisez pas vous-même dans votre infirmité; mais priez le Seigneur, et lui-même vous guérira.

10. Détournez-vous du péché; redressez vos mains, et purifiez votre cœur de toutes ses fautes.

11. Offrez à Dieu un encens de bonne odeur, et de la fleur de farine en mémoire de votre sacrifice; et que votre offrande soit grasse et parfaite; et donnez lieu au médecin.

12. Car c'est le Seigneur qui l'a crée. Qu'il ne vous quitte donc point, parce que son art vous est nécessaire;

13. Puisque le temps est venu où vous devez tomber entre les mains des médecins.

14. Et ils prieront eux-mêmes le Seigneur, afin qu'il les conduise, à cause de leur bonne vie, au soulagement et à la santé qu'ils veulent vous procurer.

15. L'homme qui pèche aux yeux de celui qui l'a crée, tombera entre les mains du médecin.

16. Mon fils répandez vos larmes sur un mort, et pleurez comme un homme qui a reçu une grande plaie; ensevelissez son corps selon la coutume, et ne négligez pas sa sépulture.

17. Propter delaturam autem amarè fer luctum illius uno die, et consolare propter tristitiam;

18. Et fac luctum secundùm meritum ejus uno die, vel duobus, propter detractionem.

19. A tristitiâ enim festinat mors, et cooperit virtutem, et tristitia cordis flectit cervicem.

20. In abductione permanet tristitia; et substantia inopis secundùm cor ejus.

21. Ne dederis in tristitiâ cor tuum, sed repelle eam à te; et memento novissimorum:

22. Noli oblivisci; neque enim est conversio, et huic nihil proderis, et te ipsum pessimabis.

23. Memor esto judicii mei; sic enim erit et tuum; mihi heri, et tibi hodiè.

24. In requie mortui requiescere fac memoriam ejus, et consolare illum in exitu spiritûs sui.

25. Sapientia scribæ in tempore vacuitatis; et qui minoratur actu, sapientiam percipiet. Quâ sapientiâ replebitur

26. Qui tenet aratrum, et qui gloriatur in jaculo, stimulo boves agitat, et conversatur in operibus eorum, et enarratio ejus in filiis taurorum

27. Cor suum dabit ad versandos sulcos, et vigilia ejus in saginâ vaccarum.

28. Sic omnis faber et architectus, qui noctem tanquàm diem transigit, qui sculpit signacula sculptilia, et assiduitas ejus variat picturam; cor suum dabit in similitudinem picturæ, et vigiliâ suâ perficiet opus.

29. Sic faber ferrarius sedens juxta incudem, et considerans opus ferri: vapor ignis uret carnes ejus, et in calore fornacis concertatur:

30. Vox mallei innovat aurem ejus, et contra similitudinem vasis oculus ejus.

31. Cor suum dabit in consummationem operum, et vigiliâ suâ ornabit in perfectionem.

32. Sic figulus sedens ad opus suum, convertens pedibus suis rotam, qui in sollicitudine positus est semper propter opus suum, et in numero est omnis operatio ejus.

33. In brachio suo formabit lutum, et ante pedes suos curvabit virtutem suam.

34. Cor suum dabit ut consummet linitionem, et vigiliâ suâ mundabit fornacem.

35. Omnes hi in manibus suis speraverunt, et unusquisque in arte suâ sapiens est.

36. Sine his omnibus non ædificatur civitas.

37. Et non inhabitabunt, nec inambulabunt, et in ecclesiam non transilient.

38. Super sellam judicis non sedebunt, et testamentum judicii non intelligent, neque palam facient disciplinam et judicium, et in parabolis non invenientur:

39. Sed creaturam ævi confirmabunt, et deprecatio illorum in operatione artis, accommodantes animam suam, et conquirentes in lege Altissimi.

17. Faites un grand deuil (pendant un jour) dans l'amertume de votre âme, (pour ne pas donner sujet de mal parler de vous;) mais ne soyez pas inconsolable dans votre tristesse.

18. Faites ce deuil selon le mérite de la personne, un jour ou deux, pour ne point donner lieu à la médisance;

19. Car la tristesse conduit à la mort; (elle accable toute la vigueur,) et l'abattement du cœur fait baisser la tête.

20. La tristesse s'entretient dans la solitude; et la vie du pauvre est telle que son cœur.

21. N'abandonnez point votre cœur à la tristesse, (mais) éloignez-la de vous; souvenez-vous de votre dernière fin,

22. Et ne l'oubliez pas; car après cela il n'y a point de retour. Vous ne servirez de rien au mort en vous affligeant, et vous vous ferez à vous-même un très-grand mal.

23. Souvenez-vous du jugement de Dieu sur moi; car le vôtre viendra de même: hier à moi, aujourd'hui à vous.

24. Que la paix où le mort est entré apaise dans vous le regret que vous avez de sa mort; et consolez-vous de ce que son esprit s'est séparé de son corps.

25. Le docteur de la loi deviendra sage au temps de son repos; et celui qui s'agite peu acquerra la sagesse. Comment pourrait se remplir de sagesse

26. Celui qui mène une charrue, qui prend plaisir à tenir à la main l'aiguillon dont il pique les bœufs, qui les fait travailler sans cesse, et qui ne s'entretient que de jeunes bœufs et de taureaux?

27. Il applique tout son cœur à dresser des sillons, et toutes ses veilles à engraisser des vaches.

28. Ainsi le charpentier et l'architecte passent à leur travail les jours et les nuits; ainsi celui qui grave les cachets diversifie ses figures par un long travail, son cœur s'applique tout entier à imiter la peinture; et par ses veilles il achève son ouvrage.

29. Ainsi celui qui travaille sur le fer s'assied près de l'enclume, et considère le fer qu'il met en œuvre; la vapeur du feu lui dessèche la chair, et il ne se lasse point de souffrir l'ardeur de la fournaise.

30. Son oreille est frappée sans cesse du bruit des marteaux, et son œil est attentif à la forme qu'il veut donner à ce qu'il fait.

31. Son cœur s'applique tout entier à achever son ouvrage; il l'embellit par ses veilles, et le rend parfait.

32. Ainsi le potier s'assied près de son argile; il tourne la roue avec les pieds, il est dans un soin continuel pour son ouvrage, et il ne fait rien qu'avec art et avec mesure.

33. Son bras donne la forme qu'il veut à l'argile, après qu'il l'a remuée et qu'il l'a rendue flexible avec ses pieds.

34. Son cœur s'applique tout entier à donner la dernière perfection à son ouvrage en le vernissant, et il a grand soin que son fourneau soit bien net.

35. Toutes ces personnes espèrent en l'industrie de leurs mains, et chacun est sage dans son art.

36. Sans eux, nulle ville ne serait ni bâtie, ni habitée, ni fréquentée.

37. Mais ils n'entreront point dans les assemblées.

38. Ils ne seront point assis sur les sièges des juges; ils n'auront point l'intelligence des lois sur lesquelles se forment les jugements; ils ne publieront point les instructions ni les règles de la vie; ils ne trouveront point l'éclaircissement des paraboles.

39. Mais ils ne maintiennent l'état de ce monde qu'en entretenant ce qui passe avec le temps; ils prient Dieu en travaillant aux ouvrages de leur art; ils y appliquent leur âme, et ils cherchent d'y vivre selon la loi du Très-Haut.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

COMMENTARIUM.

Vers. (1) 2. — A rege', pro à *rege etiam*. Donationem, id est, remunerationem. Græcè, *gloriam* (2).

Vers. 6. — Ad agnitionem, etc., id est, ut ab hominibus agnosceretur, eisque serviret. Illorum, scilicet medicamentorum (3). Honorari, id est, ut honoretur, seu glorificetur.

(1) Vers. 1. — Honora medicum. Quod etiam complectitur mercedem honorariam, ejus arti curæque debitam; quo sensu dicitur : *Honora Dominum de tuâ substantiâ*, Prov. 3, 9. Atque etiam : *Honora patrem et matrem*, Matth. 15, 4, 5, 6. (Bossuet.)

(2) A Deo enim est omnis medela, et a rege accipiet donationem. Rabanus legit *donum*, græcè δῶρα, id est, *donativum*; Complut. legunt δόξαν, id est, *gloriam*. Tigurina : *Nam medicina manat ab Altissimo, et à rege munus accipiet*; tum quia à Deo creatæ sunt vires herbarum et aliorum medicaminum, tum quia earum cognitio et scientia à Deo indita fuit Adæ et posteris à quibus eam hauserunt medici; unde Tigurina vertit : *A Deo fiet intelligens medicus, et à rege accipiet munera* : tum denique quia à Deo est omnis medicatio et curatio; hanc enim significat Græcum ἴασις. Deus enim cum herbis et pharmacis concurrit, quasi prima causa et primarius agens ac medicans ad curandum per eas infirmi morbos et vulnera, juxta illud : *Neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat, sed qui incrementum dat Deus*, 1 Cor. 3. Unde medici æque ac ægri, maximè invocare debent Deum, ut per medicinas et pharmaca sanitatem operari dignetur, uti fecêre S. Cosmas et Damianus, S. Pantæcon, et alii, qui proinde morbis etiam incurabilibus medebantur virtute non tam humanâ quàm divinâ, uti habet eorum vita. Quin et Hippocrates in ipso totius artis proœmio : « Non solùm, inquit, ægrotus præstare se debet opportuna facientem, sed et medicus, scilicet adhibere curationem, et Dominum deprecari, ut dirigat opera sua. » Probat Siracides medicum esse à Deo, ideòque honorandum, quia medicina et medela ejus est à Deo. Est argumentum à conjugatis; simile est si dicam : Calidum fit ab igne, quia calor fit ab igne; gelu efficit frigidos, quia efficit frigus.

Dices : Nonne magi et sagæ sæpè operâ dæmonis ægros sanant? Respondeo sanare, at non vi suâ, sed applicatione causarum secundarum, quas ad hoc Deus instituit; non ergo vi suâ, sed Dei sanant, adeoque Deus est qui sanat; dæmones autem tantùm applicant instrumenta Dei. Adde sæpè phantasticam tantùm esse dæmonis curationem, idque multis modis, quos recenset noster Delrio in Magicis. Denique curati à sagis et magis, communiter in eosdem, vel graviores morbos recidunt.

Addit Siracides : *Et à rege accipiet donationem*, id est, donativum, cum scilicet ei sanitatem restituit, ejusque vitam conservat, tuetur et protegit; unde videmus mirè à regibus honorari et ditari medicos, utpotè à quibus vita eorum pendeat. (Corn. à Lap.)

Vers. 4. — Et vir prudens non abhorrebit illa. Græcus ad verbum : *Et vir prudens non gravabitur illis*, non gravatim remediis necessariis utetur, nec ab illis abhorrebit. Sunt enim dona Dei salutaria. Cùm medicina ad hanc originem atque auctoritatem Dei revocatur, tunc veris et suis ornatur honoribus. (Badvellus.)

Vers. 5. — Nonne a ligno indulcata est aqua? Non arbitror agi hìc de miraculis aut Mosis, aut Eliszei, sed de vi naturali glycyrrhizæ, simillumque radicum. Eamdem vim potentiæ tribuit Plinius 24, 1. (Grotius.)

(3) Ad agnitionem hominum virtus illorum, etc. Versiculi hujus sententia est : Deus creavit medicamenta, ut homines virtutes illorum agnoscerent, imò hanc ipsam cognitionem et scientiam vel indidit, vel suggessit illis Altissimus, ut per hoc honorarentur in mirabilibus, quæ per naturales medicamentorum facultates operatur. (Menochius.)

Vers. 7. — Pigmenta, id est, confectiones ex diversis speciebus. Non consummabuntur, etc.; q. d. : Non sunt sufficientia ad pacem et sanitatem mundi, nisi Deus adjuvet. Pax Dei, pro *prosperitas*, seu sanitas à Deo est (1).

(1) In his curans, medicus, mitigabit dolorem, infirmi; et unguentarius, id est, apothecarius, faciet, terræ nascentibus, pigmenta suavitatis (in talibus species aromaticæ frequenter ponuntur), et unctiones conficiet sanitatis, id est, ad conferendum et conservandum sanitatem; et non consummabuntur opera, id est, non habebunt intentum effectum per ipsum medicum vel apothecarium; nam ad hoc requiritur actio Dei, qui est medicus principalis. (Lyranus.)

Hæc Sacy commentans vers. 5, 6, 7, 8 : Nous apprenons de ces paroles du Sage à admirer la bonté de Dieu, qui se répand sur nous à proportion de cette multiplicité de maux dont nous sommes accablés pendant cette vie. Toutes les maladies viennent du péché; mais tout ce qui les guérit vient de Dieu. Comme il donna autrefois *au bois la vertu d'adoucir l'eau qui était amère*, ainsi il a donné *aux plantes des vertus* secrètes *pour guérir* les plaies et les maladies du corps. Il les *a fait connaître aux hommes, et il a donné aux médecins la science, afin qu'ils l'honorent dans ses merveilles*, et qu'ils reconnaissent que *l'honneur* même qu'ils reçoivent avec grande raison des hommes, lorsqu'ils leur ont *rendu la santé*, se doit rapporter à lui, comme à la première cause qui imprime dans les remèdes toute *la vertu qu'ils ont de guérir*, et qui leur donne à eux-mêmes sa lumière pour *les diversifier* utilement selon les différences ou de la disposition des malades, ou de la qualité de leur maladie. C'est pourquoi le Sage ajoute *que la paix et la bonté de Dieu s'étend sur toute la terre*. Et ceci nous apprend ce que l'Ecriture nous enseigne ailleurs, que nous ne devons point mettre, dans nos maladies, notre principale confiance ni dans les médecins ni dans leurs remèdes; puisque celui qui a le plus excellé dans cette science reconnaît lui-même, tout païen qu'il était, qu'il se mêle souvent quelque chose de divin dans les maladies, qui s'élève au-dessus de toute la vertu des hommes et des remèdes. C'est pourquoi il est bien juste que la foi nous apprenne en ces rencontres à attendre tout de celui-là seul qui est le médecin des corps ainsi que des âmes, qui ne peut regarder indifféremment les moindres de nos douleurs, puisqu'il a compté tous les cheveux de notre tête, et qu'il a marqué le moment de notre mort comme celui de notre naissance, sans qu'il ait été ou qu'il puisse être au pouvoir d'aucune créature de différer le second, non plus que de hâter le premier.

Vers. 9. — Fili, in tua infirmitate ne despicias te ipsum, sed ora Dominum. Duo utilia præcepta continentur hâc sententiâ : unum est, ut homo implicatus morbo corporali non seipsum despiciat, id est, valetudinem corporis sui parvi faciat, quasi hoc ad perfectionem hominis pertineat, sanitatem corporis negligere, cùm illud potiùs sit inordinatæ et præposteræ pietatis. *Nemo* enim, inquit Apostolus Ephes. 5, *carnem suam odio habuit, sed nutrit et fovet eam*, non ad delicias, sed ad necessariam servitutem animæ. Ac præterea tenetur quisque diligere proximum sicut seipsum, atque proximo ægrotanti succurrere tenetur, juxta illud Matth. 25 : *Infirmus fui, et visitâstis me*. Igitur eamdem curam sibi ipsi debet. Porrò alterum, quod hìc sapiens docet, est, non repugnare ut sanitatis operatio simul expectetur à Deo et à medico, sed à Deo principaliter, qui etiam sine medico curare potest, à medico verò tanquàm ministro ordinario, per cujus artem Deus plerumque sanitatem restituit.

Vers. 10. — Manus, id est, opera (1).

Vers. 11. — Suavitatem, id est, gratam Deo oblationem, seu thus. Memoriam; scilicet offertur in memoriam beneficiorum Dei. Impingua, id est, pinguem offer. Da, pro *da etiam*; q. d. : Ne negligas medici operam (2).

Vers. 15. — Illorum, scilicet medicorum. Incurras, pro *incurrere te sit necesse*.

Vers. 14. — Requiem, scilicet quam ellicere student in ægroto. Illorum, scilicet ægrotorum; q. d., ut possent cum cæteris sanis conversari.

Vers. 15. — Incidat, etc., scilicet accidunt morbi ob peccata.

Vers. 16. — In, pro *super*. Dira, id est, acerba. Judicium, id est, morem.

Vers. 17. — Delaturam, q. d. : Ne quis calumnietur, quòd illum oderis, si non fleas. Tristitiam, scilicet ne tibi noceat (3).

Vers. 18. — Detractionem : id supra vocavit delaturam.

Vers. 19. — Cooperit, id est, obruit, seu opprimit. Flectit, q. d., incurvat.

Vers. 20. — Abductione, pro *obductione* (id est, plagâ); sic enim supra sæpè vertit verbum Græcum. Substantia inopis, id est, vita afflicti. Secundum cor ejus, q. d., ex corde pendet, scilicet miserum est, se animo exercuciare sine ullo fructu (4).

Unde nec tentandus est Deus, ut quando medici copia est, à Deo immediatè sanitas expectetur. (Estius.)

(1) Averte a delicto. Vertitur etiam : *Amove delictum*. Illæ pertinet illud Christi, cùm ægrotum sanásset : *Fili, remissa sunt tibi peccata*. Nam uti nulla iniquitas, ibi nulla dominatur infirmitas. Et dirige manus; vel : *Rectas fac manus*, id est, actiones tuas. Alibi, *rectam fac manum*. (Drusius.)

(2) Da suavitatem, etc. Aliter vertitur : *Obmove muneri odores et similaginis monimentum opimamque libamen, ut qui non conferas*, scilicet ista Deo, sed ab eo accepta ei referas. (Castalio.)

(3) Propter delaturam autem, etc. Græcus habet : *Acerbum fac luctum, et accende planctum; et fac luctum pro dignitate ejus*. Hoc ex loco intelligimus quàm accuratè studioséque conservata fuerit consuetudo lugendi mortuos; sed in Scriptura sanctâ sunt gravia exempla ex quibus scire possumus hujusmodi officia solemnia sanctissimè mortuis tributa fuisse. Et consolare, etc.; ad verbum : *Et admitte consolationem mœroris causâ*. Hoc loco ostendit Sapiens quis modus in luctu adhibendus sit. Nam sicut inhumanum est morte desideriòque hominum clarissimorum non commoveri, ita impium dolori animi sine modo indulgere, itàque afflictari ut homines infideles qui nullam spem resurrectionis habent. Piorum mœror moderatus et consolabilis esse debet. (Biblia Vatabli.)

(4) Tristitia permanet, fovetur et crescit in abductione, seu divulsione à cogitatione lætâ, à jucundo consortio, ab usu rerum commodarum. Inedia enim, solitudo et silentium pariunt excessum melancholiæ, et morbos inde enascentes.

Et substantia, id est, subsistentia, inopis, seu miseri hominis (Græcè, *vita afflicti*) est secundum cor eius, id est, pendet ex constitutione cordis illius. Nempe misera est vita et brevis, si eor nimiùm tristetur; longa verò et felix, si lætetur et gaudeat. (Tirinus.)

(1) Sic faber ferrarius sedens juxta incudem. Olim fabrorum arti suæ incumbentium positura alia erat, atque nostrâ ætate solent, cùm stantes circa fornacem vel incudem operi incumbunt. Sedebant illi circa fornacem incommodâ maximè positurâ, et follem fornaci minimè hærentem manibus ipsi tractabant. Ita Homerus, Iliad. 18. Vulcanum sudore manantem laborantemque ac follem afflantem exhibet. Narrant Itineraria, apud Orientales etiam nunc aurariis fabris fusorium vas in medio officinæ humi positum esse; omnes carere, cosque humi sedentes operi incumbere, ferrarios verò fabros eâdem fermè positurâ apud illos laborare, quâ apud nos sartores. Hujus generis fabri, ubicumque volueris, artem exercent, secumque gestant artis utensilia fornacem, follem; omnia quippe mobilia sunt, unusque homo omnibus artis instrumentis gestandis par est. (Calmet.)

CAPUT XXXIX.

1. Sapientiam omnium antiquorum exquiret sapiens, et in prophetis vacabit.

CHAPITRE XXXIX.

1. (Le sage) aura soin de rechercher la sagesse de tous les anciens; et il fera son étude des prophéties.

2. Narrationem virorum nominatorum conservabit, et in versutias parabolarum sinuu introibit.

3. Occulta proverbiorum exquiret, et in absconditis parabolarum conversabitur.

4. In medio magnatorum ministrabit, et in conspectu præsidis apparebit.

5. In terram alienigenarum gentium pertransiet : bona enim et mala in hominibus tentabit.

6. Cor suum tradet ad vigilandum diluculo ad Dominum, qui fecit illum, et in conspectu Altissimi deprecabitur.

7. Aperiet os suum in oratione, et pro delictis suis deprecabitur.

8. Si enim Dominus magnus voluerit, spiritu intelligentiæ replebit illum ;

9. Et ipse tanquàm imbres mittet eloquia sapientiæ suæ, et in oratione confitebitur Domino :

10. Et ipse diriget consilium ejus, et disciplinam, et in absconditis suis consiliabitur.

11. Ipse palam faciet disciplinam doctrinæ suæ, et in lege testamenti Domini gloriabitur.

12. Collaudabunt multi sapientiam ejus, et usque in seculum non delebitur.

13. Non recedet memoria ejus, et nomen ejus requiretur à generatione in generationem.

14. Sapientiam ejus enarrabunt gentes, et laudem ejus enuntiabit ecclesia.

15. Si permanserit, nomen derelinquet plus quàm mille : et si requieverit, proderit illi.

16. Adhuc consiliabor, ut enarrem ; ut furore enim repletus sum.

17. In voce dicit : Obaudite me, divini fructus, et quasi rosa plantata super rivos aquarum fructificate.

18. Quasi Libanus odorem suavitatis habete.

19. Florete flores quasi lilium, et date odorem, et frondete in gratiam, et collaudate canticum, et benedicite Dominum in operibus suis.

20. Date nomini ejus magnificentiam, et confitemini illi in voce labiorum vestrorum, et in canticis labiorum, et citharis, et sic dicetis in confessione :

21. Opera Domini universa bona valdè.

22. In verbo ejus stetit aqua sicut congeries, et in sermone oris illius sicut exceptoria aquarum :

23. Quoniam in præcepto ipsius placor ei, et non est minoratio in salute ipsius.

24. Opera omnis carnis coram illo, et non est quidquam absconditum ab oculis ejus.

25. A seculo usque in seculum respicit, et nihil est mirabile in conspectu ejus.

26. Non est dicere : Quid est hoc, aut quid est istud ? omnia enim in tempore suo quærentur.

27. Benedictio illius quasi fluvius inundavit.

28. Quomodò cataclysmus aridam inebriavit, sic ira ipsius gentes quæ non exquisierunt eum, hæreditabit.

29. Quomodò convertit aquas in siccitatem, et siccata est terra, et viæ illius viis illorum directæ sunt, sic peccatoribus offensiones in irâ ejus.

2. Il conservera dans son cœur les instructions des hommes célèbres, et il entrera en même temps dans les mystères des paraboles.

3. Il tâchera de pénétrer dans le secret des proverbes et des sentences obscures, et il se nourrira de ce qu'il y a de plus caché dans les paraboles.

4. Il exercera son ministère au milieu des grands, et il paraîtra devant ceux qui gouvernent.

5. Il passera dans les terres des nations étrangères, pour éprouver parmi les hommes le bien et le mal.

6. Il appliquera son cœur, et il veillera dès le point du jour, pour s'attacher au Seigneur qui l'a créé ; et il offrira ses prières au Très-Haut.

7. Il ouvrira sa bouche pour la prière ; il demandera pardon pour ses péchés.

8. Car s'il plaît au souverain Seigneur, il le remplira de l'esprit d'intelligence.

9. Et il répandra, comme une pluie, les paroles de sa sagesse, et il bénira le Seigneur dans la prière.

10. Le Seigneur conduira ses conseils et ses instructions ; et lui, il méditera les secrets de Dieu.

11. Il publiera lui-même les instructions qu'il a apprises, et il mettra sa gloire dans la loi de l'alliance du Seigneur.

12. Sa sagesse sera louée de plusieurs, et elle ne tombera jamais dans l'oubli.

13. Sa mémoire ne s'effacera point de l'esprit des hommes, et son nom sera honoré de siècle en siècle.

14. Les nations publieront sa sagesse, et l'assemblée sainte célébrera ses louanges.

15. Tant qu'il vivra, il s'acquerra plus de réputation que mille autres ; et quand il viendra à se reposer, il en sera plus heureux.

16. Je continuerai encore de publier ce que je médite ; car je suis rempli comme d'une sainte fureur.

17. (Une voix me dit :) Ecoutez-moi, ô germes divins, et portez des fruits comme des rosiers plantés sur le bord des eaux.

18. Répandez une agréable odeur, comme le Liban.

19. Portez des fleurs comme le lis ; jetez une odeur douce ; (poussez des branches de grâces ;) chantez des cantiques, (et) bénissez le Seigneur dans ses ouvrages.

20. Relevez son nom par de magnifiques éloges ; louez-le par les paroles (de vos lèvres,) par le chant de vos cantiques, et par le son de vos harpes ; et vous direz ceci dans les bénédictions que vous lui donnerez :

21. Les ouvrages du Seigneur sont tous souverainement bons.

22. A sa parole, l'eau s'est arrêtée comme un monceau ; elle s'est ramassée (comme) un réservoir à un seul mot de sa bouche :

23. Car tout devient favorable aussitôt qu'il le commande ; et le salut qu'il donne est inviolable ;

24. Les œuvres de tous les hommes lui sont présentes, et rien n'est caché à ses yeux.

25. Son regard s'étend de siècle en siècle ; et rien n'est grand ni merveilleux devant lui.

26. On ne doit point dire : Qu'est-ce que ceci, ou qu'est-ce que cela ? Car tout se découvrira en son temps.

27. La bénédiction qu'il donne, est comme un fleuve qui se déborde.

28. Et comme le déluge a inondé toute la terre, ainsi sa colère sera le partage des nations (qui ne se sont pas mises en peine de le rechercher).

29. Comme il a changé les eaux en un lieu sec, et qu'il a desséché la terre, et comme ses voies furent alors trouvées droites par les siens ; ainsi les pécheurs trouvent (dans sa colère) des sujets de chute.

30. Bona bonis creata sunt ab initio, sic nequissimis bona et mala.

31. Initium necessariæ rei vitæ hominum, aqua, ignis et ferrum, sal, lac et panis similagineus, et mel, et botrus uvæ, et oleum, et vestimentum.

32. Hæc omnia sanctis in bona, sic et impiis et peccatoribus in mala convertentur.

33. Sunt spiritus qui ad vindictam creati sunt, et in furore suo confirmaverunt tormenta sua :

34. In tempore consummationis effundent virtutem, et furorem ejus qui fecit illos placabunt.

35. Ignis, grando, fames, et mors, omnia hæc ad vindictam creata sunt :

36. Bestiarum dentes, et scorpii, et serpentes, et rhomphæa vindicans in exterminium impios.

37. In mandatis ejus epulabuntur, et super terram in necessitatem præparabuntur, et in temporibus suis non prætérient verbum.

38. Propterea ab initio confirmatus sum, et consiliatus sum et cogitavi, et scripta dimisi.

39. Omnia opera Domini bona, et omne opus horâ suâ subministrabit.

40. Non est dicere : Hoc illo nequius est ; omnia enim in tempore suo comprobabuntur.

41. Et nunc in omni corde et ore collaudate, et benedicite nomen Domini.

30. Comme les biens dès le commencement ont été créés pour les bons, ainsi (les biens et) les maux ont été créés pour les méchants.

31. Ce qui est principalement nécessaire pour la vie des hommes, c'est l'eau, le feu, et le fer, le sel, le lait, et le pain de fleur de farine, le miel et le raisin, l'huile et les vêtements.

32. Comme toutes ces choses sont un bien pour les saints, aussi se changent-elles en maux (pour les méchants et) pour les pécheurs.

33. Il y a des esprits qui ont été créés pour la vengeance, et par leur fureur ils augmentent les supplices des méchants.

34. Ils se répandront dans toute leur violence, au temps où la mesure sera remplie ; et ils satisferont la justice de celui qui les a créés.

35. Le feu, la grêle, la famine et la mort, toutes ces choses ont été créées pour exercer la vengeance,

36. Ainsi que les dents des bêtes, les scorpions et les serpents, et l'épée destinée à punir et à exterminer les impies.

37. Toutes ces choses exécutent les ordres du Seigneur avec joie ; elles se tiendront prêtes sur la terre pour servir au besoin ; et quand leur temps sera venu, elles obéiront exactement à sa parole.

38. C'est pourquoi je me suis affermi dès le commencement dans ces pensées ; je les ai considérées (et méditées en moi-même ;) et je les ai laissées par écrit.

39. Tous les ouvrages du Seigneur sont bons ; et il met chaque chose en usage quand l'heure est venue.

40. On ne peut point dire : Ceci est plus mal que cela ; car toutes choses seront trouvées bonnes en leur temps.

41. C'est pourquoi dès maintenant louez tous ensemble de tout votre cœur, et bénissez par les paroles de votre bouche le nom du Seigneur.

COMMENTARIUM.

Vers. (1) 2. — Narrationem, pro *enarrationem*, seu explicationem. Versutias, id est, argutias, seu obscuritates. Parabolarum, id est, sententiarum reconditarum, scilicet Scripturæ, ut quidam volunt. Introibit, id est, penetrabit (2).

Vers. 3. — Occulta, etc., repetitio, more Scripturæ. Conversabitur, pro *versabitur* ; q. d., studebit (3).

Vers. 4. — Ministrabit, id est, aliquo publico munere fungetur (1).

Vers. 5. — Pertransiet, scilicet, discendi causâ. Bona, etc., id est, prospera et adversa. Tentabit, id est, experietur (2).

Parabolæ verò sunt similitudines et comparationes, quibus una res alteri comparatur et assimilatur ; et quia subinde res quæ utrinque comparantur, sunt occultæ, aut certè modus eas comparandi est occultus, hinc pariter *parabolæ* sensus sæpè sunt occulti et reconditi ; ideoque magno egent scrutinio et expositione, ut patet in parabolis et allegoriis S. Scripturæ, quæ proinde per parabolas hic accipi possunt, unde et nonnulli hic vertunt, *in ænigmatibus allegoriis versabitur*. Sic et Lyranus ac Rabanus, cujus verba paulò antè recitavi. Sic Essei olim, qui totos se sapientiæ et contemplationi addixerant, assiduè rimabantur allegoricos et symbolicos S. Scripturæ sensus, teste Philone et Eusebio lib. 8 de Præpar. Evangel. cap. 4, atque hâc ratione ingentem sapientiam sibi comparârunt. Syrus : *Sapientiam proverbiorum discet, et omnia abscondita intelliget.* (Corn. à Lap.)

(1) Vers. 1. — Sapientiam omnium antiquorum exquiret sapiens. *Sapiens* in Græco deest, sed subintelligitur ex præcedentibus, *Antiquorum*, quales Abrahamus, Isaacus, Jacobus, Josephus, Moses.

Et in prophetis vacabit. *In prophetiis*, puta Samuelis, Nathanis, ac deinceps aliorum. (Grotius.)

(2) Narrationem virorum nominatorum (id est, illustrium) conservabit, et in versutias parabolarum simul introibit, id est, quæ à doctissimis hominibus sunt aut coplosè commemorata et disputata, aut breviter acutèque pronuntiata, intelliget : *strophæ parabolarum* sunt acutæ subtilesque sententiæ de vitâ ingeniosè pronuntiatæ, *versatiæ* à *vertendo* Latinè appellatæ. (Biblia Vatabli.)

(3) Occulta proverbiorum exquiret, et in absconditis (Græcè ἐν αἰνίγμασι, id est, *in ænigmatibus*) parabolarum conversabitur. *Parabolæ* apud Hebræos sæpè idem significant quod *proverbia* ; ut idem dicatur posteriori hemistichio cum eo quod dictum est priori, quia pleraque proverbia parabolam, id est, similitudinem vel metaphoram habent admixtam. Possunt tamen distingui, uti ea distinguunt Græci et Latini. *Proverbia* enim, Græcè παροιμίαι, sunt sententiæ graves omnium opinione receptæ, et vulgò usurpatæ, item allegoriæ, quæ aliò alludunt, aliudque innuunt.

(1) In medio magnatum ministrabit, et in conspectu præsidis apparebit (*conspicietur*). Huic hominum generi summi aliquando à regibus ac principibus honores habentur. Exempla sunt Josephus et Daniel, et alii multi, qui singulari divinoque ingenio ac sapientiâ præditi maximos honores sunt adepti, in illustri gloriâ gratiâque principum positi. (Badvellus.)

(2) In terram alienigenarum gentium pertransiet, ad augmentum suæ sapientiæ, sicut dicit Hieronymus in Epistolâ ad Paulin. de Pythagorâ et Platone, qui cùm essent magni philosophi, multas terras peragraverunt, ut doctrinam aliorum addiscerent. (Lyranus.)

Vers. 9. — Tanquam imbres, id est, copiosè.

Vers. 10. — Ipse, scilicet Deus. Suis, scilicet cordis penetralibus, vel suis, id est, Dei, q. d., arcana legis Dei consulet (1).

Vers. 11. — Ipse, scilicet sapiens. Suæ, id est, propriæ; vel suæ, pro *ejus*, scilicet Dei. Testamenti, id est, pacti (2).

Vers. 12. — Deliberet, scilicet memoria ejus.

Vers. 13. — Requiretur, id est, celebrabitur.

Vers. 14. — Gentes, id est, populi. Ecclesia, id est, fidelium cœtus.

Vers. 15. — Mille, scilicet imitatores, vel q. d., si diu vixerit, relinquet nomen, id est, famam, plusquàm mille alii. Requieverit, scilicet ipse per mortem, vel cesset ejus fama. Proficit, q. d., illi profuerit vita quam agit.

Vers. 16. — Consiliabor, etc., id est, consilia dando edisseram. Furore, etc., q. d., vehementer ad dicendum impellor.

Vers. 17. — In voce, id est, loquens. Dicit, scilicet sapientia. Fructus, pro, filii.

Vers. 18. — Libanus, id est, thus.

Vers. 19. — Florete, pro *producite*. In gratiam, pro *cum gratiâ*. Canticum, pro *cantico*, scilicet.

Vers. 22. — Verbo, id est, præcepto, seu imperio; Stetit, scilicet in mari rubro et Jordane. Excretoria, q. d., ita retenta aqua velut in vase.

Vers. 25. — Placor, id est, placabilitas, seu favor. Minoratio, id est, defectus. Iratus, id est, ab ipso data, scilicet Dei perfecta sunt opera.

Vers. 24. — Carnis, id est, hominis.

Vers. 26. — Dicere, id est, cur quis dicat, scilicet de Dei operibus. Quid est, *quorsum*. Quæretur, q. d., suum habent usum requisitum, seu necessarium (3).

Vers. 28. — Cataclismus, id est, diluvium. Hæreditabit, id est, possidebit (4).

(1) Ipse Deus dirigit consilium eius et disciplinam, seu instructionem, quam *tanquàm imbres*, id est, copiosè, in alios *mittit*; id est, Deus felices successus dabit consiliis et admonitionibus, quæ à tali sapiente promanabunt. Et in absconditis suis, id est, in cordis sui penetralibus, consiliabitur, id est, consilium captabit; Græcè, *considerabit*, quasi dicat : Primùm apud se rem diligenter expendet, et consilia sua, an recta et utilia sint, ponderabit. (Tirinus.)

(2) Palam faciet, exeret, promet, disciplinam doctrinæ suæ, doctrinam quâ institutus est; et in lege testamenti Domini gloriabitur, divinæ legis scientiâ et exercitatione gaudebit. Ita de se præsidebat David : *In viâ testimoniorum tuorum delectatus sum, sicut in omnibus divitiis.* (Menochius.)

(3) Les œuvres des hommes sont mêlées de bien et de mal ; mais tout est *souverainement bon* dans celles de Dieu. *A sa parole l'eau de la mer* Rouge *s'arrête comme un monceau*, pour donner un passage aux Israélites, et les flots demeurèrent suspendus en l'air. *Car tout cède lorsqu'il commande*, et rien ne peut perdre ceux qu'il veut sauver. *Son œil* perce le repli des cœurs. Tous *les siècles* lui sont présents, *et rien n'est ni grand* ni admirable *devant lui*. On ne doit point chercher inutilement les raisons de ses ouvrages, *parce que tout se découvrira en son temps.* (Hæc Sacy commentans vers. 21-26.)

(4) Quomodò convertit aquas in siccitatem, etc. Vers. 29. — Directæ, q. d., conformes, scilicet sanctis favet, malos punit, vel sanctis placent, malis sunt offensiones, id est, displicet.

Vers. 30. — Bona et mala; scilicet bona, si velint; mala, quia prævisi peccaturi. Græcè, mala.

Vers. 31. — Initium, id est, caput, seu summa, ἀρχὴ, q. d., hæc præcipuè necessaria.

Vers. 33 (1). — Confirmaverunt, pro, *constanter exequuntur*. Tormenta, id est, flagella. Consummationis, scilicet mundi; vel, q. d., cùm Deus statuit aliquem perdere. Confundent, pro *effundent*; vel cum confusione, seu perturbatione exsequentur.

Vers. 37. — Epulabuntur, id est, delectabuntur. In necessitate, id est, cùm opus erit.

Vers. 38. — Confirmatus, scilicet in eo quod sequitur.

Vers. 39. — Hora sua, id est, tempore suo.

Vers. 40. — Nequius, q. d., nullum habet usum. Comprobabuntur, scilicet bona esse et utilia (2).

Vers. 41. — Nomen Domini, pro *Dominum*.

Græca habent : *Ejus iram sentient gentes quæ eum non curant, sicut olim aquas convertit in salsuginem*, Sodomam Gomorramque in salsum lacum. (Castallio.)

(1) Qui ad vindictam creati sunt : ex eventu, posteaquàm à Deo defecerunt, ad id ordinati, ut divinam vindictam et ipsi exciperent, et in alios exercerent. In furore suo : in irâ quâ adversùs hominum genus exardescunt, ut patebit sequente vers. Confirmaverunt tormenta, flagella, sua, à se incussa, graveni in ictibus firmabunt manum : hos ergo commemorat, ut doceat quorum ope ex vers. præcedente omnia etiam per se bona, tamen malis malo vertant. (Bossuet.)

Sunt spiritus Deum dæmonibus quibusdam quasi carnificibus uti antiqui credebant, etiam ethnici. Plutarchus in Problemat. agens de laribus : « An, inquit, illud verius est quod à quibusdam Romanis dicitur, « et Chrysippus opinatur, dæmonia quædam mala circenire, quibus dii quasi carnificibus et scelerum ultoribus adversùm injustos et impios utuntur ? » etc. Confirmaverunt tormenta sua *(flagella)*. Legitur : *Et firmat flagella eorum*, nempe Deus. (Drusius.)

(2) Non est dicere : Hoc illo nequius est ; omnia enim in tempore suo comprobabuntur. Non significat Sapiens nullos esse gradus bonitatis aut præstantiæ inter creaturas ; id enim manifestè falsum est, et contra Scripturas, quæ inprimis hominem testantur cæteris nobiliorem creatum, utpote factum ad imaginem et similitudinem Dei. Ac deinde non est dubium, viventia non viventibus, æterna caducis esse præstantiora, et inter ipsas stellas discrimen esse testatur Apost. 1 Cor. 15. Sed docet Sapiens hâc sententiâ, sicut et superioribus, nihil esse in rerum naturâ, quod non bonum sit, et usum non suum habeat in tempore suo. Sensus ergo est : *Non est dicere : Hoc illo nequius est*, scilicet quia nihil omninò ex suâ creatione est nequam, vel malum, sed, ut est Gen. 1, *vidit Deus cuncta quæ fecerat, et erant valdè bona.*

Hora sua subministrabit, suo tempore, cùm opus illis erit, dabit eis ut opera sua exerant, ad quæ instituta sunt.

Non est dicere : Hoc illo nequius est ; quasi dicat : Deus nihil fecit nequam, id est, malum et reprehensibile, sed omnia bona et utilia.

Suo tempore comprobabuntur. Ita esse tempus decebit, cùm scilicet illorum ususerit, aut necessitas ea requiret. Alii vertunt : *Omnia suo tempore laudem invenient.* (Estius.)

CAPUT XL.

1. Occupatio magna creata est omnibus hominibus, et jugum grave super filios Adam, à die exitûs de ventre matris eorum, usque in diem sepulturæ, in matrem omnium.

2. Cogitationes eorum, et timores cordis, adinventio expectationis, et dies finitionis ;

3. A residente super sedem gloriosam, usque ad humiliatum in terrâ et cinere ;

4. Ab eo qui utitur hyacintho, et portat coronam, usque ad eum qui operitur lino crudo ; furor, zelus, tumultus, fluctuatio, et timor mortis, iracundia perseverans, et contentio,

5. Et in tempore refectionis in cubili somnus noctis immutat scientiam ejus.

6. Modicum tanquàm nihil in requie, et ab eo in somnis, quasi in die respectus.

7. Conturbatus est in visu cordis sui, tanquàm qui evaserit in die belli ; in tempore salutis suæ exsurrexit, et admirans ad nullum timorem ;

8. Cum omni carne, ab homine usque ad pecus, et super peccatores septuplum.

9. Ad hæc mors, sanguis, contentio, et rhomphæa, oppressiones, fames, et contritio, et flagella,

10. Super iniquos creata sunt hæc omnia, et propter illos factus est cataclysmus.

11. Omnia quæ de terrâ sunt, in terram convertentur, et omnes aquæ in mare revertentur.

12. Omne munus, et iniquitas delebitur, et fides in seculum stabit.

13. Substantiæ injustorum sicut fluvius siccabuntur, et sicut tonitruum magnum in pluviâ personabunt.

14. In aperiendo manus suas lætabitur ; sic prævaricatores in consummatione tabescent.

15. Nepotes impiorum non multiplicabunt ramos, et radices immundæ super cacumen petræ sonant.

16. Super omnem aquam viriditas, et ad oram fluminis ante omne fœnum evelletur.

17. Gratia sicut paradisus in benedictionibus, et misericordia in seculum permanet.

18. Vita sibi sufficientis operarii condulcabitur, et in eâ invenies thesaurum.

19. Filii et ædificatio civitatis confirmabit nomen, et super hæc mulier immaculata computabitur.

20. Vinum et musica lætificant cor ; et super utrumque dilectio sapientiæ.

21. Tibiæ et psalterium suavem faciunt melodiam, et super utraque lingua suavis.

22. Gratiam et speciem desiderabit oculus tuus, et super hæc virides sationes.

23. Amicus et sodalis in tempore convenientes, et super utrosque mulier cum viro.

24. Fratres in adjutorium in tempore tribulationis, et super eos misericordia liberabit.

25. Aurum et argentum est constitutio pedum, et super utrumque consilium beneplacitum.

26. Facultas et virtutes exaltant cor, et super hæc timor Domini.

CHAPITRE XL.

1. Une inquiète occupation a été destinée d'abord à tous les hommes, et un joug pesant accable les enfants d'Adam, depuis le jour où ils sortent du ventre de leur mère, jusqu'au jour de leur sépulture, où ils rentrent dans la mère commune de tous.

2. Les imaginations de leur esprit, les appréhensions de leur cœur, les réflexions qui les tiennent en suspens, et le jour qui doit tout finir.

3. Depuis celui qui est assis sur un trône de gloire, jusqu'à celui qui est couché sur la terre et dans la cendre ;

4. Depuis celui qui est vêtu de pourpre, et qui porte la couronne, jusqu'à celui qui n'est couvert que de toile ; la fureur, la jalousie, l'inquiétude, l'agitation, la crainte de la mort, la colère toujours vive, et les querelles,

5. Troublent leurs pensées dans le lit même, et pendant le sommeil de la nuit, qui est le temps qui leur a été donné pour prendre quelque repos.

6. L'homme se repose peu, et presque point, et dans son sommeil même, il est inquiet, comme une sentinelle pendant le jour.

7. Les fantômes qu'il voit en son âme, l'inquiètent ; il s'imagine fuir comme un homme qui se sauve du combat ; il se lève le lendemain, il se voit en assurance, et il admire sa frayeur qui n'avait aucun fondement.

8. Toute chair est sujette à ces accidents, depuis les hommes jusqu'aux bêtes ; et les pécheurs encore sept fois plus que les autres.

9. De plus, la mort, le sang, les querelles, l'épée, les oppressions, la famine, les ruines des pays, et les autres fléaux,

10. Ont tous été créés pour accabler les méchants ; et le déluge est arrivé à cause d'eux.

11. Tout ce qui vient de la terre, retournera dans la terre, comme toutes les eaux rentreront dans la mer.

12. Tout don injuste et toute iniquité périra ; mais la foi subsistera éternellement.

13. Les richesses des injustes sécheront comme un torrent, et seront semblables à un tonnerre qui fait un grand bruit pendant la pluie.

14. Les injustes se réjouiront, en ouvrant leurs mains ; mais, comme par là ils violent la loi de Dieu, ils seront exterminés pour jamais.

15. La postérité des impies ne se multipliera point ; leurs branches seront comme des mauvaises racines (qui sont agitées du vent) sur le haut d'un rocher.

16. L'herbe verte qui croît sur les eaux, et au bord d'un fleuve, sera arrachée avant toutes les herbes des champs.

17. Les œuvres de grâce sont comme un jardin délicieux, et béni du ciel ; et les fruits de la miséricorde dureront éternellement.

18. La vie de celui qui se contente de ce qu'il gagne de son travail, sera remplie de douceur, et en vivant ainsi, vous trouverez un trésor.

19. Les enfants sages et la fondation d'une ville rendent le nom d'un homme célèbre après lui ; mais une femme sans tache surpasse l'un et l'autre.

20. Le vin et la musique réjouissent le cœur ; mais l'amour de la sagesse surpasse l'un et l'autre.

21. Le son des flutes et de la harpe fait une agréable harmonie ; mais la langue douce surpasse l'un et l'autre.

22. La grâce du corps et la beauté du visage plaisent à l'œil ; mais la verdure d'un champ semé surpasse l'une et l'autre.

23. L'ami aide son ami dans l'occasion ; mais une femme et un mari s'entre-soulagent encore plus.

24. Les frères sont un secours au temps de l'affliction ; mais la miséricorde en délivrera encore plus qu'eux.

25. L'or et l'argent affermissent l'état de l'homme ; mais un conseil sage surpasse l'un et l'autre.

26. Le bien et la force du corps élèvent le cœur ;

27. Non est in timore Domini minoratio, et non est in eo inquirere adjutorium.

28. Timor Domini sicut paradisus benedictionis, et super omnem gloriam operuerunt illum.

29. Fili, in tempore vitæ tuæ ne indigeas ; melius est enim mori quàm indigere.

30. Vir respiciens in mensam alienam, non est vita ejus in cogitatione victûs ; alit enim animam suam cibis alienis.

31. Vir autem disciplinatus et eruditus custodiet se.

32. In ore imprudentis condulcabitur inopia, et in ventre ejus ignis ardebit.

27. Rien ne manque à celui qui a la crainte du Seigneur, et il n'a pas besoin de chercher d'autre secours.

28. La crainte du Seigneur lui est comme un paradis de bénédiction ; et il est revêtu d'une gloire au-dessus de toute gloire.

29. Mon fils, ne menez jamais une vie de mendiant ; car il vaut mieux mourir que de mendier.

30. La vie de celui qui s'attend à la table d'autrui, n'est pas une vie ; parce qu'il se nourrit des viandes des autres.

31. Mais celui qui est réglé et bien instruit, se gardera d'un tel état.

32. L'insensé trouvera de la douceur à demander sa vie ; et l'avidité de manger lui brûlera les entrailles.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Occupatio, id est, molestia. Cæsata, pro, *destinata*, seu injecta, scilicet ob peccatum. Jecur, id est, pondus. Materm, scilicet terram (1).

Vers. 2. — Cogitationes, scilicet plenæ curis. Adinventiones expectationis, id est, designationes rerum expectatarum. Finitionis, id est, obitûs (2).

(1) Et jugum grave super filios Adam. Philemon : *Homo sum ; quæ nobis causa longa maxima est*
Cur vita nunquàm vacet à molestiâ nec.

Usque in diem sepulturæ in matrem omnium. *Usque in diem redditûs in matrem omnium* ; sic enim in Græco est Plinius 11, 65 : « Sequitur terra, cui uni naturæ « partium, eximia propter merita, nomen indidimus « maternæ venerationis. Sic hominum illa, ut cœlum « Dei, quæ nos nascentes excipit, natosque alit, semel- « que editos sustinet semper, novissimè complexa gre- « mio, jam à reliquâ naturâ abdicatos, tum maximè « operiens, nullo magis sacra merito, quàm quo nos « quisque sacros facit. »

(Grotius.)

(2) Cogitationes horum, et timores cordis, adinventio expectationis, et dies finitionis. A thesi descendit ad hypothesin ; particulatim enim explicat occupationem, et jugum grave posterorum Adæ, quod proposuit vers. 1, q. d. : Occupatas illas et jugum grave filiorum Adæ, sunt *primò*, *cogitationes eorum*, quibus animum distrahunt et discruciant, ut bona hujus vitæ sibi accersant, mala verò omnia avertant ; ex quibus sequuntur secundò, *timores* varii eor coarctantes, ne fortè bona, quæ appetunt, non assequantur, et in mala, quæ aversantur, incurrant. Tertiò, *adinventio expectationis*, id est, adinventa et excogitata imaginatio imminentium bonorum vel malorum, quasi ipsa illos, aut potiùs illi ipsa, expectent. Græce est *imaginatio expectationis*, puta rerum deinceps expectandarum ; expectatio enim et spes rei desideratæ graviter dimque desiderantem affligit et torquet. Romani vertunt, *consideratio expectationis* ; alii, *commentum expectationis* : sæpè enim spes revera non est spes, sed commentum spei, quod scilicet homo sibi comminiscitur, et in mente fingit et pingit. Idem dico de timore. Quartò, *dies finitionis*, id est, dies obitûs et mortis, quo finitur hæc vita, omnesque ejus gaudium et voluptas. Unde Tigurina vertit : *Cogitationes eorum dico, metumque animi, tum rerum expectandarum imaginationes, et diem obitûs.* Porrò mirum est quàm imaginationes hominem torqueant, etiam rerum vanarum et nunquàm futurarum. Sic legimus ex imaginatione alios amentes esse factos, alios canos, alios mœstos. Qui ergo sapit, illas à se amovebat, aut certè compescat aliisque indicetat. Imaginatur ille et expectat præluaturam, hic beneficium, alius hæreditatem, alius locuples matrimonium. Tota ferè vita nobis expectando dilabitur, ait Palacius, vivimus et pascimur ut chamæleontes aura spei, reipsâ nunquàm fruituri. Quanta sit imaginationis vis, docet Galenus lib. 3 de Interioribus, mais la crainte du Seigneur surpasse l'un et l'autre.

Vers. 3. — A residente, etc., q. d. : Nemo est liber dictis molestiis (1).

Vers. 4. — Furor, id est, indignatio. Zelus, id est, æmulatio, seu invidia. Tumultus, id est, perturbatio. Fluctuatio, id est, perplexitas (2).

Vers. 5. — Reflectionis, id est, quietis. Scientiam, id est, cognitionem, q. d., perturbat imaginationem (3).

Vers. 6. — Modicum, etc., q. d., ferè nihil quiescit. Respectus. Græcè, speculæ ; q. d., tanquàm si vigilet (4).

Vers. 7. — Tanquam, etc., q. d. : Interdùm sibi videtur bellum fugere, seu periculum aliquod. Salutis suæ, id est, cùm salvus esset in lecto. Admirans, q. d., miratur se timuisse, cùm nihil esset timendum.

sive de affectis Locis, et Rhodiginus lib. 17 Variar. lect. cap. 2. (Corn. à Lap.)

(1) A residente super sedem gloriosam. Græca ad verbum : *Ab eo qui sedet in throno gloriæ* (aut super sedem gloriæ) *et usque ad humiliatum in terrâ et putrem.* Significat neminem ejus miserrimæ conditionis expertem esse. Omnes enim tam divites quàm pauperes maximis curis timoribusque alliciuntur, cùm gratiâ pacisque Dei sint destituti. (Bellvellus.)

(2) Ab eo qui utitur byssinum, id est, sericis vestibus, et portat coronam, id regius magni.

Usque ad eum qui operitur lino crudo, id est, vili sacco indutum. Fenus. Hic consequenter ponitur miseria acta ex hominis malitiâ, et primò, mentalis ; secundò, corporalis, ibi : *Ad hæc mors.* Circa primum dicitur : Furor, id est, ira excessiva. Zelus, id est, invidia. Tumultus cogitationum, cor multiplicitèr impetentium. Fluctuatio, id est, mentis perplexitas.

Et timor mortis, ubique insultantis hominibus, iracundia perseverans inimici. Et contentio, id est, metus litigii. (Lyranus.)

(3) In curibi somnes, qui nec curæ expers, tot turbidi insomnia terrent et exagitant, immutat scientiam, cogitationes, ejus : nova vis, atque aliam cogitandi et imaginandi rationem inducit. (Rossuet.)

(4) Modicum tanquam nihil in requie, et ab eo in somnis, quasi in die respectus (*in diebus speculæ*). Significat homines agere noctes inquietas et pervigiles, id quod est alienum à proprio usu noctis quæ ad somnum ac quietem hominis est creata ; sed hujusmodi requies nocturna ad sublevandam hominis naturam accommodata, singulare Dei beneficium est, quod solis iis tribuitur qui à Deo diliguntur, ut est in Psal. 127, 2. Sapiens autem apponit duo similia, quibus illud tempus nocturnum terroribus plenum apissimè demonstrat. (Biblia Vatabli.)

Vers. 8. — Carne, id est, animante, scilicet id accidit. Septuplum, id est, multò magis.

Vers. 9. — Ad hæc, id est, præterea. Mors, id est, pestis. Sanguis, id est, cædes. Romphæa, id est, gladius (1).

Vers. 11. — In mare, scilicet unde proceduut.

Vers. 12. — Munus, scilicet datum ad corrumpendum. Fides, id est, veritas.

Vers. 13. — Substantiæ, id est, opes. Tonitruum, scilicet quod paulò post cessat.

Vers. 14. — In aperiendo, etc., id est, ad breve tempus. Lætabitur, scilicet iniquus. In consummatione, etc., id est, tandem deficient.

Vers. 15. — Nepotes, id est, posteri. Et radices, etc., q. d., orti ex immundis. Super, pro, *velut super*, q. d., non firmiter fixæ. Sonant, scilicet vento concussæ.

Vers. 16. — Super, pro *velut super*, id est, juxta ; q. d., ut solent viridia prope aquas, quæ parùm durant. Fœnum, id est, herbam.

Vers. 17. — Gratia, id est, benignitas, seu beneficentia. Parabuses in benedictionibus, pro, *paradisi fructus*. In sæculo, pro *in seculum*.

Vers. 18. — Sibi sufficientis, id est, suâ sorte contenti. Condulcabitur, id est, dulcis est.

Vers. 19. — Ædificatio, pro *et ædificatio*, q. d.: Duo hæc celebre nomen faciunt. Hanc, pro *hoc*, id est, hæc.

Vers. 22 — Gratiam, id est, venustatem. Sationes, id est, plantationes, seu segetes.

Vers. 23. — Convenientes, scilicet grati sunt invicem, seu delectant.

Vers. 25. — Est constitutio pedum, id est, firmant, seu stabiliunt hominem. Beneplacitum, id est, probatum.

Vers. 26. — Virtutis, id est, vires.

Vers. 27. — Minoratio, id est, defectus, seu inopia. Adjutorium, scilicet aliud, q. d., satis per se adjuvat.

(1) Quoique tous *les hommes* soient en quelque sorte *sujets* à ces troubles de l'esprit, *les pécheurs* néanmoins, dit le Sage, c'est-à-dire, ceux qui ne craignent point Dieu, le sont *sept fois encore plus que les autres* ; car ils se nourrissent de leurs passions, au lieu que les justes travaillent sans cesse à les détruire ; et leur cœur, dit le Prophète, est comme une mer toujours agitée qui ne peut jamais être en repos. *La mort, les oppressions, la famine et les autres fléaux* de Dieu, *sont pour accabler les méchants*, parce qu'ils ne sont dans eux qu'une pure peine, et comme un commencement de leur enfer ; au lieu qu'ils sont dans les bons un effet de la miséricorde de Dieu, qui les humilie pour les rendre humbles, et qui les prépare ainsi à un bonheur éternel. (Hsc Sacy commentans vers. 8, 9 et 10.)

CAPUT XLI.

1. O mors! quàm amara est memoria tua homini pacem habenti in substantiis suis ;

2. Viro quieto, et cujus viæ directæ sunt in omnibus, et adhuc valenti accipere cibum !

3. O mors! bonum est judicium tuum homini indigenti et qui minoratur viribus,

Vers. 28. — Et super, pro *quem super*, q. d., magnificè opertus, id est, ornatus, scilicet paradisus, vel timor.

Vers. 29. — Indigeas. Græcè, *mendices*, scilicet ex ignaviâ ; q. d.: Para tibi unde vivas ne cogaris alienam mensam adire (1). Indigere. Græcè, mendicare, scilicet ex inertiâ.

Vers. 30. — In cogitatione victus, pro, *vitæ* ; q. d., non est cogitanda, seu habenda pro vitâ.

Vers. 31. — Custodiet se, id est, cavebit à tali vitâ.

Vers. 32. — Imprudentis. Græcè, *impudentis*. Condulcabitur, id est, dulcis erit, q. d., laudabitur. Inopia. Græcè, mendicitas. Ignis, scilicet fames ; non enim semper est qui alat (2).

(1) Fili, in tempore vitæ tuæ ne indigeas ; melius est enim mori, quàm indigere. Græcè sic : *Vitam mendicitatis ne vivas ; melius est enim mori quàm mendicare.* Hujusmodi autem sententia admonet hyperbolicè summoperè vitandam mendicitatem, non tam ratione sui, quàm ratione ejus quod plerumque est causa mendicitatis, scilicet ratione otii et ignaviæ. Id quod Sapiens significat verbis subjectis, dicens : *Vir respiciens in mensam alienam, non est vita ejus in cogitatione victûs* ; quasi dicat : Piger est, ignavus, desidiosus, et minimè sollicitus de comparando victu per honestum laborem, cùm Scriptura sit 2 Thess. 3 : *Qui non vult operari, nec manducet.* Unde patet has sententias minimè adversari pio proposito eorum qui diligenter laborant in Ecclesiâ Dei, ministrantes populo Dei spiritualia ; qui cùm carnalia eorum, id est, sustentationem corporis velut jure suo exigere possent, juxta illud Christi, Matth. 10 : *In quamcumque domum intraveritis, comedite quæ apud ipsos sunt*, etc. *Dignus est enim operarius mercede suâ*, tamen noluni, sed ut nullam offensionem dent Evangelio mendicare malunt, quàm debitum poscere. Vide etiam supra, cap. 27, et Proverb. 30. Porrò de ignavâ illâ mendicitate recte dicit Sapiens, etsi hyperbolicè, melius est mori, quàm mendicare ; scilicet tum propter vitium ignaviæ, tum propter infamiam conjunctam, quæ est simul quasi species quædam servitutis.

(Estius.)

(2) In ore imprudentis condulcabitur inopia, et in ventre ejus ignis ardebit. Dulcis erit insano mendicitas, et ingens edendi aviditas illius viscera depascetur. Impudens omninò sit necesse est, cui vita parasitica placere potest. Græcus : *In ore impudentis erit mendicitas ; et in ventre ipsius ignis ardebit.* Qui mendicitatem seu artem profitetur, is pudore prorsus caret, turpissimâque hac arte delectatur ; cùmque famè pereat, et viscera ipse vorentur, laborem ampliectì ignavus renuit, quo inopiam levet. Testis profectò experientia est, plerumque vilissima hæc capita, quæ urbes ac regiones mendicando concursant, ita eam artem amare, ut nullius rei causâ sint abdicatura. Turpem liberalem et ingenuam, quanquàm innumeris et arumnis malis obnoxiam, malunt, quàm quæsitos labore cibos, vitamque honestùs institutam. Apud Lacedæmones probri atque infamiæ loco mendicitas erat, nullique apud illos mendici habebantur. Jubet Plato, lib. 11 de Legibus hoc hominum genus magistratuum sanctione ex urbe excludi. (Calmet.)

CHAPITRE XLI.

1. O mort! que ton souvenir est amer pour un homme qui vit en paix au milieu de ses biens ;

2. Pour un homme qui n'a rien qui le trouble, à qui tout réussit heureusement, et qui est encore en état de goûter la nourriture !

3. O mort! que tasentence est douce pour un homme pauvre à qui les forces manquent,

27. Non est in timore Domini minoratio, et non est in eo inquirere adjutorium.

28. Timor Domini sicut paradisus benedictionis, et super omnem gloriam operuerunt illum.

29. Fili, in tempore vitæ tuæ ne indigeas ; melius est enim mori quàm indigere.

30. Vir respiciens in mensam alienam, non est vita ejus in cogitatione victûs ; alit enim animam suam cibis alienis.

31. Vir autem disciplinatus et eruditus custodiet se.

32. In ore imprudentis condulcabitur inopia, et in ventre ejus ignis ardebit.

27. Rien ne manque à celui qui a la crainte du Seigneur, et il n'a pas besoin de chercher d'autre secours.

28. La crainte du Seigneur lui est comme un paradis de bénédiction ; et il est revêtu d'une gloire au-dessus de toute gloire.

29. Mon fils, ne menez jamais une vie de mendiant ; car il vaut mieux mourir que de mendier.

30. La vie de celui qui s'attend à la table d'autrui, n'est pas une vie ; parce qu'il se nourrit des viandes des autres.

31. Mais celui qui est réglé et bien instruit, se gardera d'un tel état.

32. L'insensé trouvera de la douceur à demander sa vie ; et l'avidité de manger lui brûlera les entrailles.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Occupatio, id est, molestia. Cæsata, pro, *destinata*, seu injecta, scilicet ob peccatum. Jecur, id est, pondus. Materm, scilicet terram (1).

Vers. 2. — Cogitationes, scilicet plenæ curis. Adinventiones expectationis, id est, designationes rerum expectatarum. Finitionis, id est, obitûs (2).

(1) Et jugum grave super filios Adam. Philemon : *Homo sum ; quæ nobis causa longa maxima est*
Cur vita nunquàm vacet à molestiâ nec.

Usque in diem sepulturæ in matrem omnium. *Usque in diem redditûs in matrem omnium* ; sic enim in Græco est Plinius 11, 65 : « Sequitur terra, cui uni naturæ « partium, eximia propter merita, nomen indidimus « maternæ venerationis. Sic hominum illa, ut cœlum « Dei, quæ nos nascentes excipit, natosque alit, semel- « que editos sustinet semper, novissimè complexa gre- « mio, jam à reliquâ naturâ abdicatos, tum maximè « operiens, nullo magis sacra merito, quàm quo nos « quisque sacros facit. »

(Grotius.)

(2) Cogitationes horum, et timores cordis, adinventio expectationis, et dies finitionis. A thesi descendit ad hypothesin ; particulatim enim explicat occupationem, et jugum grave posterorum Adæ, quod proposuit vers. 1, q. d. : Occupatas illas et jugum grave filiorum Adæ, sunt *primò*, *cogitationes eorum*, quibus animum distrahunt et discruciant, ut bona hujus vitæ sibi accersant, mala verò omnia avertant ; ex quibus sequuntur secundò, *timores* varii eor coarctantes, ne fortè bona, quæ appetunt, non assequantur, et in mala, quæ aversantur, incurrant. Tertiò, *adinventio expectationis*, id est, adinventa et excogitata imaginatio imminentium bonorum vel malorum, quasi ipsa illos, aut potiùs illi ipsa, expectent. Græce est *imaginatio expectationis*, puta rerum deinceps expectandarum ; expectatio enim et spes rei desideratæ graviter dimque desiderantem affligit et torquet. Romani vertunt, *consideratio expectationis* ; alii, *commentum expectationis* : sæpè enim spes revera non est spes, sed commentum spei, quod scilicet homo sibi comminiscitur, et in mente fingit et pingit. Idem dico de timore. Quartò, *dies finitionis*, id est, dies obitûs et mortis, quo finitur hæc vita, omnesque ejus gaudium et voluptas. Unde Tigurina vertit : *Cogitationes eorum dico, metumque animi, tum rerum expectandarum imaginationes, et diem obitûs.* Porrò mirum est quàm imaginationes hominem torqueant, etiam rerum vanarum et nunquàm futurarum. Sic legimus ex imaginatione alios amentes esse factos, alios canos, alios mœstos. Qui ergo sapit, illas à se amovebat, aut certè compescat aliisque indicetat. Imaginatur ille et expectat præluaturam, hic beneficium, alius hæreditatem, alius locuples matrimonium. Tota ferè vita nobis expectando dilabitur, ait Palacius, vivimus et pascimur ut chamæleontes aura spei, reipsâ nunquàm fruituri. Quanta sit imaginationis vis, docet Galenus lib. 3 de Interioribus, mais la crainte du Seigneur surpasse l'un et l'autre.

Vers. 3. — A residente, etc., q. d. : Nemo est liber dictis molestiis (1).

Vers. 4. — Furor, id est, indignatio. Zelus, id est, æmulatio, seu invidia. Tumultus, id est, perturbatio. Fluctuatio, id est, perplexitas (2).

Vers. 5. — Reflectionis, id est, quietis. Scientiam, id est, cognitionem, q. d., perturbat imaginationem (3).

Vers. 6. — Modicum, etc., q. d., ferè nihil quiescit. Respectus. Græcè, speculæ ; q. d., tanquàm si vigilet (4).

Vers. 7. — Tanquam, etc., q. d. : Interdùm sibi videtur bellum fugere, seu periculum aliquod. Salutis suæ, id est, cùm salvus esset in lecto. Admirans, q. d., miratur se timuisse, cùm nihil esset timendum.

sive de affectis Locis, et Rhodiginus lib. 17 Variar. lect. cap. 2. (Corn. à Lap.)

(1) A residente super sedem gloriosam. Græca ad verbum : *Ab eo qui sedet in throno gloriæ* (aut super sedem gloriæ) *et usque ad humiliatum in terrâ et putrem.* Significat neminem ejus miserrimæ conditionis expertem esse. Omnes enim tam divites quàm pauperes maximis curis timoribusque alliciuntur, cùm gratiâ pacisque Dei sint destituti. (Bellvellus.)

(2) Ab eo qui utitur byssinum, id est, sericis vestibus, et portat coronam, id regius magni.

Usque ad eum qui operitur lino crudo, id est, vili sacco indutum. Fenus. Hic consequenter ponitur miseria acta ex hominis malitiâ, et primò, mentalis ; secundò, corporalis, ibi : *Ad hæc mors.* Circa primum dicitur : Furor, id est, ira excessiva. Zelus, id est, invidia. Tumultus cogitationum, cor multiplicitèr impetentium. Fluctuatio, id est, mentis perplexitas.

Et timor mortis, ubique insultantis hominibus, iracundia perseverans inimici. Et contentio, id est, metus litigii. (Lyranus.)

(3) In curibi somnes, qui nec curæ expers, tot turbidi insomnia terrent et exagitant, immutat scientiam, cogitationes, ejus : nova vis, atque aliam cogitandi et imaginandi rationem inducit. (Rossuet.)

(4) Modicum tanquam nihil in requie, et ab eo in somnis, quasi in die respectus (*in diebus speculæ*). Significat homines agere noctes inquietas et pervigiles, id quod est alienum à proprio usu noctis quæ ad somnum ac quietem hominis est creata ; sed hujusmodi requies nocturna ad sublevandam hominis naturam accommodata, singulare Dei beneficium est, quod solis iis tribuitur qui à Deo diliguntur, ut est in Psal. 127, 2. Sapiens autem apponit duo similia, quibus illud tempus nocturnum terroribus plenum apissimè demonstrat. (Biblia Vatabli.)

Vers. 8. — Carne, id est, animante, scilicet id accidit. Septuplum, id est, multò magis.

Vers. 9. — Ad hæc, id est, præterea. Mors, id est, pestis. Sanguis, id est, cædes. Romphæa, id est, gladius (1).

Vers. 11. — In mare, scilicet unde proceduut.

Vers. 12. — Munus, scilicet datum ad corrumpendum. Fides, id est, veritas.

Vers. 13. — Substantiæ, id est, opes. Tonitruum, scilicet quod paulò post cessat.

Vers. 14. — In aperiendo, etc., id est, ad breve tempus. Lætabitur, scilicet iniquus. In consummatione, etc., id est, tandem deficient.

Vers. 15. — Nepotes, id est, posteri. Et radices, etc., q. d., orti ex immundis. Super, pro, *velut super*, q. d., non firmiter fixæ. Sonant, scilicet vento concussæ.

Vers. 16. — Super, pro *velut super*, id est, juxta ; q. d., ut solent viridia prope aquas, quæ parùm durant. Fœnum, id est, herbam.

Vers. 17. — Gratia, id est, benignitas, seu beneficentia. Parabuses in benedictionibus, pro, *paradisi fructus*. In sæculo, pro *in seculum*.

Vers. 18. — Sibi sufficientis, id est, suâ sorte contenti. Condulcabitur, id est, dulcis est.

Vers. 19. — Ædificatio, pro *et ædificatio*, q. d.: Duo hæc celebre nomen faciunt. Hanc, pro *hoc*, id est, hæc.

Vers. 22 — Gratiam, id est, venustatem. Sationes, id est, plantationes, seu segetes.

Vers. 23. — Convenientes, scilicet grati sunt invicem, seu delectant.

Vers. 25. — Est constitutio pedum, id est, firmant, seu stabiliunt hominem. Beneplacitum, id est, probatum.

Vers. 26. — Virtutis, id est, vires.

Vers. 27. — Minoratio, id est, defectus, seu inopia. Adjutorium, scilicet aliud, q. d., satis per se adjuvat.

(1) Quoique tous *les hommes* soient en quelque sorte *sujets* à ces troubles de l'esprit, *les pécheurs* néanmoins, dit le Sage, c'est-à-dire, ceux qui ne craignent point Dieu, le sont *sept fois encore plus que les autres* ; car ils se nourrissent de leurs passions, au lieu que les justes travaillent sans cesse à les détruire ; et leur cœur, dit le Prophète, est comme une mer toujours agitée qui ne peut jamais être en repos. *La mort, les oppressions, la famine et les autres fléaux* de Dieu, *sont pour accabler les méchants*, parce qu'ils ne sont dans eux qu'une pure peine, et comme un commencement de leur enfer ; au lieu qu'ils sont dans les bons un effet de la miséricorde de Dieu, qui les humilie pour les rendre humbles, et qui les prépare ainsi à un bonheur éternel. (Hsc Sacy commentans vers. 8, 9 et 10.)

CAPUT XLI.

1. O mors! quàm amara est memoria tua homini pacem habenti in substantiis suis ;

2. Viro quieto, et cujus viæ directæ sunt in omnibus, et adhuc valenti accipere cibum !

3. O mors! bonum est judicium tuum homini indigenti et qui minoratur viribus,

Vers. 28. — Et super, pro *quem super*, q. d., magnificè opertus, id est, ornatus, scilicet paradisus, vel timor.

Vers. 29. — Indigeas. Græcè, *mendices*, scilicet ex ignaviâ ; q. d.: Para tibi unde vivas ne cogaris alienam mensam adire (1). Indigere. Græcè, mendicare, scilicet ex inertiâ.

Vers. 30. — In cogitatione victus, pro, *vitæ* ; q. d., non est cogitanda, seu habenda pro vitâ.

Vers. 31. — Custodiet se, id est, cavebit à tali vitâ.

Vers. 32. — Imprudentis. Græcè, *impudentis*. Condulcabitur, id est, dulcis erit, q. d., laudabitur. Inopia. Græcè, mendicitas. Ignis, scilicet fames ; non enim semper est qui alat (2).

(1) Fili, in tempore vitæ tuæ ne indigeas ; melius est enim mori, quàm indigere. Græcè sic : *Vitam mendicitatis ne vivas ; melius est enim mori quàm mendicare.* Hujusmodi autem sententia admonet hyperbolicè summoperè vitandam mendicitatem, non tam ratione sui, quàm ratione ejus quod plerumque est causa mendicitatis, scilicet ratione otii et ignaviæ. Id quod Sapiens significat verbis subjectis, dicens : *Vir respiciens in mensam alienam, non est vita ejus in cogitatione victûs* ; quasi dicat : Piger est, ignavus, desidiosus, et minimè sollicitus de comparando victu per honestum laborem, cùm Scriptura sit 2 Thess. 3 : *Qui non vult operari, nec manducet.* Unde patet has sententias minimè adversari pio proposito eorum qui diligenter laborant in Ecclesiâ Dei, ministrantes populo Dei spiritualia ; qui cùm carnalia eorum, id est, sustentationem corporis velut jure suo exigere possent, juxta illud Christi, Matth. 10 : *In quamcumque domum intraveritis, comedite quæ apud ipsos sunt*, etc. *Dignus est enim operarius mercede suâ*, tamen noluni, sed ut nullam offensionem dent Evangelio mendicare malunt, quàm debitum poscere. Vide etiam supra, cap. 27, et Proverb. 30. Porrò de ignavâ illâ mendicitate recte dicit Sapiens, etsi hyperbolicè, melius est mori, quàm mendicare ; scilicet tum propter vitium ignaviæ, tum propter infamiam conjunctam, quæ est simul quasi species quædam servitutis.

(Estius.)

(2) In ore imprudentis condulcabitur inopia, et in ventre ejus ignis ardebit. Dulcis erit insano mendicitas, et ingens edendi aviditas illius viscera depascetur. Impudens omninò sit necesse est, cui vita parasitica placere potest. Græcus : *In ore impudentis erit mendicitas ; et in ventre ipsius ignis ardebit.* Qui mendicitatem seu artem profitetur, is pudore prorsus caret, turpissimâque hac arte delectatur ; cùmque famè pereat, et viscera ipse vorentur, laborem ampliectì ignavus renuit, quo inopiam levet. Testis profectò experientia est, plerumque vilissima hæc capita, quæ urbes ac regiones mendicando concursant, ita eam artem amare, ut nullius rei causâ sint abdicatura. Turpem liberalem et ingenuam, quanquàm innumeris et arumnis malis obnoxiam, malunt, quàm quæsitos labore cibos, vitamque honestùs institutam. Apud Lacedæmones probri atque infamiæ loco mendicitas erat, nullique apud illos mendici habebantur. Jubet Plato, lib. 11 de Legibus hoc hominum genus magistratuum sanctione ex urbe excludi. (Calmet.)

CHAPITRE XLI.

1. O mort! que ton souvenir est amer pour un homme qui vit en paix au milieu de ses biens ;

2. Pour un homme qui n'a rien qui le trouble, à qui tout réussit heureusement, et qui est encore en état de goûter la nourriture !

3. O mort! que tasentence est douce pour un homme pauvre à qui les forces manquent,

4. Defecto ætate, et cui de omnibus cura est, et incredibili, qui perdit patientiam!

5. Noli metuere judicium mortis. Memento quæ ante te fuerunt, et quæ superventura sunt tibi; hoc judicium à Domino omni carni.

6. Et quid superveniet tibi in beneplacito Altissimi? sive decem, sive centum, sive mille anni.

7. Non est enim in inferno accusatio vitæ.

8. Filii abominationum fiunt filii peccatorum, et qui conversantur secus domos impiorum.

9. Filiorum peccatorum periet hæreditas, et cum semine illorum assiduitas opprobrii.

10. De patre impio querentur filii, quoniam propter illum sunt in opprobrio.

11. Væ vobis, viri impii, qui dereliquistis legem Domini Altissimi!

12. Et si nati fueritis, in maledictione nascemini; et si mortui fueritis, in maledictione erit pars vestra.

13. Omnia quæ de terrâ sunt, in terram convertentur; sic impii à maledicto in perditionem.

14. Luctus hominum in corpore ipsorum; nomen autem impiorum delebitur.

15. Curam habe de bono nomine; hoc enim magis permanebit tibi quàm mille thesauri pretiosi et magni.

16. Bonæ vitæ numerus dierum; bonum autem nomen permanebit in ævum.

17. Disciplinam in pace conservate, filii; sapientia enim abscondita, et thesaurus invisus, quæ utilitas in utrisque?

18. Melior est homo qui abscondit stultitiam suam, quàm homo qui abscondit sapientiam suam.

19. Verumtamen reveremini in his quæ procedunt de ore meo.

20. Non est enim bonum, omnem reverentiam observare; et non omnia omnibus bene placent in fide.

21. Erubescite à patre et matre de fornicatione; et à præsidente et à potente de mendacio;

22. A principe et à judice de delicto; à synagogâ et plebe de iniquitate;

23. A socio et amico de injustitiâ; et de loco in quo habitas;

24. De furto, de veritate Dei, et testamento; de discubitu in panibus, et ab obfuscatione dati et accepti:

25. A salutantibus de silentio; à respectu mulieris fornicariæ; et ab aversione vultus cognati.

26. Ne avertas faciem à proximo tuo, et ab auferendo partem, et non restituendo.

27. Ne respicias mulierem alieni viri, et ne scruteris ancillam ejus, neque steteris ad lectum ejus.

28. Ab amicis de sermonibus improperii; et cùm dederis, ne improperes.

4. Qui est dans la défaillance de l'âge, accablé de soins, sans espérance, et à qui la patience manque!

5. Ne craignez point l'arrêt de la mort. Souvenez-vous de tous ceux qui ont été avant vous, et de tous ceux qui viendront après; c'est l'arrêt que le Seigneur a prononcé contre toute chair.

6. Que craignez-vous, puisqu'il ne peut vous arriver que ce qu'il plaira au Très-Haut? Qu'un homme vive dix ans, cent ans, mille ans,

7. On ne compte point les années de la vie parmi les morts.

8. Les enfants des pécheurs sont des enfants d'abomination, ainsi que ceux qui fréquentent les maisons des méchants.

9. L'héritage des enfants des pécheurs périra, et leur race sera éternellement déshonorée.

10. Les enfants d'un méchant homme se plaindront de leur père, parce qu'il est cause qu'ils sont en opprobre.

11. Malheur à vous, hommes impies, qui avez abandonné la loi du Seigneur, le Très-Haut!

12. Quand vous êtes nés, vous êtes nés dans la malédiction; et quand vous mourrez, vous aurez la malédiction pour partage.

13. Tout ce qui vient de la terre, retournera en terre; ainsi les méchants tomberont de la malédiction dans la perdition.

14. Ou pleure les hommes de bien, lorsqu'on met leurs corps en terre; mais le nom des méchants sera effacé du monde.

15. Ayez soin de vous procurer une bonne réputation; car ce vous sera un bien plus stable que mille trésors grands et précieux.

16. La bonne vie n'a qu'un certain nombre de jours; mais la bonne réputation demeure éternellement.

17. Conservez, mes enfants, pendant que vous êtes en paix, les instructions que je vous donne; car à quoi sert une sagesse cachée et un trésor inconnu?

18. Celui qui cache son imprudence, vaut mieux que celui qui cache sa sagesse.

19. Ayez donc de la honte pour ce que je vais vous marquer;

20. Car il n'est pas bon d'en avoir pour tout; et il y a de bonnes choses qui ne plaisent pas à tout le monde.

21. Rougissez de la fornication devant votre père et votre mère; du mensonge devant celui qui gouverne et qui est puissant.

22. D'une faute devant le prince et le juge; de l'iniquité devant l'assemblée et devant le peuple;

23. De l'injustice devant votre compagnon et votre ami; de faire un larcin au lieu où vous demeurez,

24. A cause de la vérité de Dieu et de son alliance. Rougissez de mettre le coude sur la table, et d'aser de tromperie dans ce que vous recevez ou donnez.

25. Rougissez de ne pas répondre à ceux qui vous saluent; de jeter la vue sur une femme prostituée, et de détourner votre visage de l'un de vos proches.

26. Ne vous détournez pas pour ne point voir votre prochain; et rougissez de lui ôter ce qui lui appartient, sans le lui rendre.

27. Ne regardez pas la femme d'un autre; ne vous rendez point familier avec sa servante, et ne vous tenez point auprès de son lit.

28. Rougissez de dire des paroles offensantes à vos amis; et ne reprochez point ce que vous aurez donné.

COMMENTARIUM.

Vers. (1) 2. — Quieto, id est, libero curis. Diu-

(1) O mors, quam acerba est memoria tua homini pacem habenti in substantiis (bonis) suis! Proponit Sapiens duo hominum genera: unum felicium in vitâ, qui quietè ac tranquillè bonis suis perfruuntur, itaque in his compleciendi, ut emori unquam velint; alterum est miserorum atque afflictorum, qui curis, incommodis molestiisque hujus vitæ ita afficiuntur ac sollicitantur, ut mortem quasi finem malorum omnium existimant, et quæ superventura sunt tibi; hoc judicium à Domino omni carni.

6. Et quid superveniet tibi in beneplacito Altissimi? sive decem, sive centum, sive mille anni.

7. Non est enim in inferno accusatio vitæ.

8. Filii abominationum fiunt filii peccatorum, et qui conversantur secus domos impiorum.

9. Filiorum peccatorum periet hæreditas, et cum semine illorum assiduitas opprobrii.

10. De patre impio querentur filii, quoniam propter illum sunt in opprobrio.

11. Væ vobis, viri impii, qui dereliquistis legem Domini Altissimi!

12. Et si nati fueritis, in maledictione nascemini; et si mortui fueritis, in maledictione erit pars vestra.

13. Omnia quæ de terrâ sunt, in terram convertentur; sic impii à maledicto in perditionem.

14. Luctus hominum in corpore ipsorum; nomen autem impiorum delebitur.

15. Curam habe de bono nomine; hoc enim magis permanebit tibi quàm mille thesauri pretiosi et magni.

16. Bonæ vitæ numerus dierum; bonum autem nomen permanebit in ævum.

17. Disciplinam in pace conservate, filii; sapientia enim abscondita, et thesaurus invisus, quæ utilitas in utrisque?

18. Melior est homo qui abscondit stultitiam suam, quàm homo qui abscondit sapientiam suam.

19. Verumtamen reveremini in his quæ procedunt de ore meo.

20. Non est enim bonum, omnem reverentiam observare; et non omnia omnibus bene placent in fide.

21. Erubescite à patre et matre de fornicatione; et à præsidente et à potente de mendacio;

22. A principe et à judice de delicto; à synagogâ et plebe de iniquitate;

23. A socio et amico de injustitiâ; et de loco in quo habitas;

24. De furto, de veritate Dei, et testamento; de discubitu in panibus, et ab obfuscatione dati et accepti:

25. A salutantibus de silentio; à respectu mulieris fornicariæ; et ab aversione vultus cognati.

26. Ne avertas faciem à proximo tuo, et ab auferendo partem, et non restituendo.

27. Ne respicias mulierem alieni viri, et ne scruteris ancillam ejus, neque steteris ad lectum ejus.

28. Ab amicis de sermonibus improperii; et cùm dederis, ne improperes.

COMMENTARIUM.

Vers. (1) 2. — Quieto, id est, libero curis. Diuturnitas, id est, prosperæ. Cibum, scilicet cum voluptate (1).

Vers. 3. — Judicium, id est, mos, seu lex. Minoratur, id est, deficitur. Defecto ætate, id est, decrepito.

Vers. 4. — Incredibili, id est, non credenti; est id sensum, quòd sæpè decepti sint. Sapientiam; est et id decrepitorum, qui tantùm non delirant, certè facilè obliviscuntur. Græcè, patientiam.

Vers. 5. — Judicium, id est, morem. Carni, id est, homini, scilicet ut moriatur.

Vers. 6. — Anni, sub. his contentus esto (2).

petant. Horum diverso contrarioque judicio atque affectione ostendit mortem per se non ita esse horribilem, neque eam esse immoderatius aut fugiendam aut expetendam, sed animo æquo ac placido expectandum esse tempus moriendi quod unicuique à Deo est assignatum. (Biblia Vatabli.)

(1) Viro quieto, etc. Græcus ad verbum: *Viro non distracto, ac prosperanti in omnibus.* Homo dicitur *omnis sollicitudinis expers*, qui curis molestisque vacuus quietam tranquillamque vitam agit. Cujusmodi securitatem ac quietem ille dives in Evangelio sibi proponebat cum diceret animæ suæ: *Quiesce, bibe, comede*: cui nuntiata mortis repentinæ atque inspiratæ continuò ullatum est, Luc. 12, 19, 20. Hujusmodi autem homines ita suaviter in suis bonis ac deliciis acquiescentes ad omnem mortis mentionem exhorrescunt. Quod antem addit, *valenti adhuc cibum capere*, significat hominem commoda et firmâ tum ætate tum valetudine, in suâ cupiditate vitæ retinere vult. (Badvellus.)

(2) Et quid superveniet tibi in beneplacito Altissimi? sive decem, sive centum, sive mille anni. Ita Romana et Græca, licet Jansenius et alii notam interrogationis non ponant post *Altissimi*, sed in fine, post *annî*. Græcè tamen pro ἐπιγενήσεται, id est, *superveniet*, legunt ἀπωσθήσῃ, id est, *recusæ*, repulsa; sic enim habent: σὺ ἀπωσθήσῃ τὸ θέλημα Ὑψίστου, id est, ut Complut. et Roman., *et quid recusæ*, vel *recusa tu beneplacito Altissimi*? q. d.: Nihil eorum quæ sunt in beneplacito Dei recusare voles aut vales, ergo nec mortem, nec statutum tibi à Deo moriendi tempus; hoc enim unum est inter infinita beneplacita Dei. Unde Tigurina: *Quomodo autem recusæs, quod placuit Altissimo?*

Est hæc quarta ratio cur mors non sit detrectanda, quia scilicet illa cuique inmittitur modo et tempore decreto et discreto à beneplacito Dei, cui omnis creatura se subdat, imò conformet oportet; Dei enim voluntas et beneplacitum est sanctissimum, sapientissimum, potentissimum, optimum et clementissimum.

Nostræ latinæ Vulgatæ sensus est similis, q. d.: Quod tibi supervenire aut occurrere possit, quàve fingere vel excogitare queas, quo judicium et sententiam Dei de morte, certoque ejus tempore in tetatam mutare, vel declinare, vel infiectere valeas? sive enim decem, sive centum, sive mille annos vitæ tuæ præfixerit; illo contentus sis oportet; nec enim vel horam, vel momentum ad hoc tempus à Deo præfixum addere, vel minuere potes, juxta illud: *Constituisti terminos ejus qui præterire non poterunt*, Job. 14; et illud: *In manibus tuis sortes meæ*; Septuag. *tempora mea*, Psal. 30, 16.

Secundò, alii exponunt, q. d.: Quid tibi supervenire, id est, accidere et adjici poterit ad decem vel centum, vel mille annos, quos judicium Dei tibi statuit et præfixit? q. d.: Nihil. Nullas enim vel illum adjicere potest ad id quod ipse decernit.

Tertiò, Lyranus sic legit et exponit: *Et quæ supervenient tibi à beneplacito Altissimi, sive decem, sive centum, sive mille anni*, supple et repete ex versu præced., *hoc judicium tibi est à Domino*; in quo proinde

Vers. 7. — Inferno, id est, morte; q. d.: Non est, quòd tempore mortis quis queratur se parùm vixisse (1).

Vers. 8. — Conversantur, scilicet libenter, velut amici (2).

conquiescas oportet. Sic et Dionysius: *Quæ supervenient tibi in beneplacito Altissimi*, id est, inquit, tempora vitæ, quæ tibi restant secundùm divinæ voluntatis præordinationem *sive decem, sive centum, sive mille anni*; q. d.: Hæc tibi sufficiant, et gratanter ea accipias, ac fructuosè expendas, et tuam voluntatem in hoc divinæ subjicere volutati. Quid facit, ideòque longioris vitæ desiderium, ac mortis metum vincit; non effeminatus est, sed vir et herus, non vilis, sed sapiens, non puer, sed adultæ virtutis, ideòque hâc suâ animi fortitudine ac robore splendidè refulget; sicut splendidè refulsit Socrates, sibi paratam mortem hilari animo excipiens; refulsit Epictetus, qui destitutus fortunæ muneribus, tranquillam ducebat vitam; refulsit Anaxarchus, qui in mortario contusus exclamabat: *Contunde quantùm velis, Anaxarchum nunquàm contundes.* Tria sunt quæ maximè optari solent, à nauti portus, à peregrino patria, à servo liberias. Homo per mortem, quæ maximum est malorum corporis, ex mari et fluctibus mundi in portum tendit, ex dubiâ peregrinatione in patriam, ex carcere in libertatem prodit. Demum nihil reperitur quod nos magno honore, gloriâ et famâ dignos reddat magis hâc salutari victoriâ. Quæ quàm sit jucunda, animoque ingenuo dulcis et grata, tantùm abest ut possit exprimi verbis, ut vix possit concipi mente; nil enim animo rectè formato jucundius contingere potest, quàm suâ prudentiâ vicisse fortunam: cæteræ videntur tantùm, nec autem reverà sunt voluptates.

Hùc faciunt sententiæ Diogenis, Diadochi, S. Chrysostomi et S. Basilii, quas citat Antonius in Melissâ, part. 1, c. 58. Diogenes enim videns quemdam lugentem, quòd in peregrinâ terrâ moriturus esset, dixit: « Quid lugeo, ô stulte? undecumque eadem via « est ad inferos. » Diadochi: « Qui exemplo tempore laborat metu, non liberè transilit principes inferorum. « Est enim animæ timiditas, illorum malitiæ velut « patrona et adjutrix. Anima verò quæ in Dei dilectione exultat tempore discessûs, super omnes tenebrosos ordines elata cum angelis pacis fertur. » S. Chrysostomi: « Gaudendum est morte; sivè juvenis, quòd « statim liberatus sit hujus vitæ malis; sivè senis, « quòd iis rebus quæ in vitâ exoptandæ videntur, ad « satietatem usque fruitus, abierit. » S. Basilii: « Sicut « carceri inclusorum alii quidem diutiùs in afflictione « vinculorum permanent, alii verò celeriùs liberantur: « sic etiam animarum aliæ diù in hâc vitâ detinentur, « aliæ brevius, creatore nostro providente nobis singulis sapiente profundoque consilio, quod humanâ « mente indagari non potest, juxta meorum cujusque « dignitati convenientem. Non audis Davidem dicentem: *Educ de carcere animam meam?* Non audisti de « sancto, quòd soluta sit anima ejus? Simeon autem « Dominum nostrum ulnis complexus, nonne hæc « verba protulit: *Nunc dimittis servum tuum, Domine?* « nam corporis conversatio ad superiorem vitam properanti, quàvis afflictione et carcere gravior est. »
(Corn. à Lap.)

(1) Non enim est in inferno accusatio, sive redargutio vitæ, hoc est, neque ante mortem evadere poteris quæ Deus decreverit, versu præcedente; neque post mortem ante acta mutare, reprehendere, aut emendare dabitur: omninò eventura sunt tibi quæcumque Deus dixerit. (Bossuet.)

(2) Cum omni carne. Est hoc malum id est, omni animanti accidunt hæ miseriæ, quas supra dixi, sed *super peccatores septuplum*, id est, multò luculentiùs inundant, maximè sub mortem. Nec quidquam poterit tum ipsis esse subsidio vel solatio. (Tirinus.)

Vers. 9. — Semine, id est, posteritate.

Vers. 12. — In maledictione, etc., q. d.: Maleficia nativitas vestra ob talem, scilicet factum; vel pro, *in maledictionem*, scilicet peccatorum. Pars, id est, portio, scilicet in supplicio (1).

Vers. 15. Maledicto, scilicet peccato.

Vers. 14. — In corpore, id est, ob corporis mortem. Nomen autem, etc., q. d.: At etiam nomen, et non solùm vita peribit.

Vers. 16. — Numerus, id est, paucitas (2).

Vers. 17. — In pace, id est, cum animi tranquillitate. Enim, pro, *autem* (3).

(1) Si nati fueritis, in maledictione nascemini; et si mortui fueritis, in maledictione erit pars vestra. Impios alloquitur. Nascentes maledicto, morientes execrationi erilis. Utinam fuit minimè nasci, quàm ita nasci, ut semper miseri ac flagitiosi viverectis. Nonne optandum erat tales homines luris usurâ nunquàm potiri, ceu Cainum, Achitophelem, Jeroboamum Israelis regem, Jodam, Antiochum, Epiphanem, hæresiarchas? Nonne verùm est illos in ipso ortu, vitâ atque ohitu obnoxios esse execrationi? Agens de Chananæis. Sapiens ait malam esse illorum stirpem, insitamque illorum naturæ nequitiam. Converti in bonum è malo illorum ingenium nequit; gens est ab initio exsecrabile Sap. 12, 10. Grotius ita Græcum emendat : *Si ingens sobolem vobis fuerit, geueritis ad exitium liberos; ubi moriemini, execrandis animemerabimini.* Græci codices plures non habent hunc versiculum. Alii legunt : *Si multi pueriti, id exitio vobis erit, et si nati fueritis, id in execrationem vobis erit; et si mortui fueritis, in maledictione erit pars vestra.* (Calmet.)

(2) Bonæ vitæ numerus dierum. Vita quantumvis bona ac commoda, non diù durat : dies ejus facilè numerari possunt.

Bonum autem nomen permanebit in ævum, in multa secula. Exemplo sit illud Euripidis in Hippolyto :

Quos tu et quantos,
Hippolyte hero, nactus honores,
Casto vitæ tramite; nunquæ hæc
Virtus homines prima coluat.
Citò vel serò sequitur semper
Pietatem debita merces, (Grotius.)

(3) Vers. 18. — Sui sufficientis : suâ sorte contenti, et qui quæstum facit domesticis necessitatibus parem.

Consulcabitur : dulcis vita est jucunda et quieta.

Thesaurus quietis, lætitiæ, bonæ pacatæque conscientiæ. Est enim, ut ait D. Paul. 1 ad Tim. 6, *quæstus magna pietas cum sufficientiâ.* (Menochius.)

Vers. 20. — Reveremini, etc., q. d.: Pudeat vos horum, quæ jam dicam. Irreverentiam, pro, *reverentiam*, id est, pudorem. Græcè, *verecundiam*; q. d., non omnis verecundia approbatur. Beneplacent in fide, id est, probantur verè, seu meritò; q. d.: Sunt quæ meritò improbentur.

Vers. 21. A patre, id est, coram patrem, seu ex reverentiâ in patrem.

Vers. 24. — De furto : id conjungendum proximè præcedentibus; q. d., ubi habitas, ne fureris. Veritate, etc., q. d. : Itemque ob Dei veritatem, et legem prohibentem injustitiam omnem. Discretus, scilicet immodesto. Græcè, discubitu super cubitum. In panibus, id est, cibo capiendo. Offuscatione, id est, perperam descriptâ ratione.

Vers. 25. — Silentio, scilicet non resaltando. Cognati, pro, *à cognato*.

Vers. 26. — Partem, scilicet suam alicui.

Vers. 27. — Scruteris, id est, sollicites ad malum.

Vers. 28. — Improperii, q. d., ne improperes eis (1).

Vers. 29. — Duplices, id est, iteres, scilicet referendo quod audisti secretum.

CAPUT XLII.

1. Non duplices sermonem auditùs de revelatione sermonis absconditi, et eris verè sine confusione, et invenies gratiam in conspectu omnium hominum; ne pro his omnibus confundaris, et ne accipias personam ut delinquas;

2. De lege Altissimi, et testamento, et de judicio justificare impium :

3. De verbo sociorum et viatorum, et de datione hæreditatis amicorum;

4. De æqualitate stateræ et ponderum, de acquisitione multorum et paucorum :

5. De corruptione emptionis negotiatorum, et de multâ disciplinâ filiorum, et servo pessimo latus sanguinare.

6. Super mulierem nequam bonum est signum.

7. Ubi manus multæ sunt, claude; et quodcumque tradis, numera et appende : datum verò et acceptum omne describe.

8. De disciplinâ insensati et fatui, et de senioribus qui judicantur ab adolescentibus; et eris eruditus in

1. Ne redites point ce que vous avez entendu dire, et ne révélez point ce qui est secret; alors vous serez vraiment exempt de confusion, et vous trouverez grâce devant tous les hommes. Ne rougissez point de tout ce que je vais vous dire, et n'ayez point égard à la qualité des personnes pour commettre le péché.

2. Ne rougissez pas de la loi et de l'alliance du Très-Haut, ni dans un jugement où l'on voudrait absoudre un méchant;

3. Ni dans une affaire entre ceux de votre connaissance et des étrangers qui passent, ni dans le partage d'un héritage où vos amis sont intéressés.

4. Ne rougissez point d'user d'un juste poids et d'une juste balance, ni d'être équitable, lorsqu'il s'agit d'acquérir peu ou beaucoup;

5. Ni de faire justice des corruptions qui arrivent entre les vendeurs et les acheteurs; ni de châtier souvent vos enfants; ni de battre jusqu'au sang un méchant esclave.

6. Il est bon de tenir tout sous la clef, lorsqu'on a une méchante femme.

7. Où il y a beaucoup de mains, tenez tout fermé; donnez tout compté et pesé, et ne manquez point d'écrire ce que vous aurez donné et reçu.

8. Ne rougissez point de corriger l'insensé et l'imprudent, ni de soutenir les vieillards qui sont con-

(1) La suite de ces paroles est assez claire : Celui qui aime *son prochain ne fait point de le voir*; et il ne peut *lui ôter ni retenir ce qui est à lui*. Il regarde comme une chose honteuse *d'offenser ses amis par ses paroles*, et il est toujours plus prêt *de donner que de reprocher ce qu'il a donné*. L'âme chaste ne regarde point *immodestement*, elle *ne tente personne*, et elle ne fait rien *qui soit indécent*. (Hæc Sacy commentans vers. 26, 27, 28.)

CHAPITRE XLII.

omnibus, et probabilis in conspectu omnium virorum.

9. Filia patris abscondita est vigilia, et sollicitudo ejus aufert somnum; ne fortè in adolescentiâ suâ adulta efficiatur, et cum viro commorata odibilis fiat;

10. Ne quando polluatur in virginitate suâ, et in paternis suis gravida invenialur; ne fortè cum viro commorata transgrediatur, aut certè sterilis efficiatur.

11. Super filiam luxuriosam confirma custodiam, ne quando faciat te in opprobrium venire inimicis, à detractione in civitate, et objectione plebis, et confundat te in multitudine populi.

12. Omni homini noli intendere in specie, et in medio mulierum noli commorari :

13. De vestimentis enim procedit tinea, et à muliere iniquitas viri.

14. Melior est enim iniquitas viri, quàm mulier benefaciens, et mulier confundens in opprobrium.

15. Memor ero igitur operum Domini, et quæ vidi annuntiabo; in sermonibus Domini opera ejus.

16. Sol illuminans per omnia respexit, et gloriâ Domini plenum est opus ejus.

17. Nonne Dominus fecit sanctos enarrare omnia mirabilia sua, quæ confirmavit Dominus omnipotens, stabilivit in gloriâ suâ?

18. Abyssum, et cor hominum investigavit, et in astutiâ eorum excogitavit?

19. Cognovit enim Dominus omnem scientiam; et inspexit in signum ævi, annuntians quæ præterierunt, et quæ superventura sunt, revelans vestigia occultorum.

20. Non præterit illum omnis cogitatus, et non abscondit se ab eo ullus sermo.

21. Magnificâ sapientiæ suæ decoravit; qui est ante seculum et usque in seculum.

22. Neque adjectum est, neque minuitur, et non eget alicujus consilio.

23. Quàm desiderabilia omnia opera ejus, et tanquàm scintilla, quæ est considerare!

24. Omnia hæc vivunt, et manent in seculum, et in omni necessitate omnia obedient ei.

25. Omnia duplicia, unum contra unum, et non fecit quidquam deesse.

26. Unumquodque confirmavit bona; et quis satiabitur videns gloriam ejus?

damnés par de jeunes gens; alors vous ferez voir que vous êtes bien instruit de toutes choses, et vous serez approuvé de tous les hommes.

9. La fille est à son père un sujet secret de veiller toujours; et le soin qu'elle cause ôte le sommeil; de peur qu'elle ne passe la fleur de son âge sans être mariée; et que, lorsqu'elle sera avec son mari, elle n'en soit point aimée.

10. Il craint qu'elle ne se corrompe pendant qu'elle est vierge; et qu'elle ne soit trouvée grosse dans la maison de son père; ou qu'étant mariée, elle ne viole la loi du mariage, ou qu'elle ne demeure stérile.

11. Gardez étroitement une fille libertine, de peur qu'elle ne vous expose aux insultes de vos ennemis; qu'elle ne vous rende l'objet de la médisance de tout une ville, et la fable du peuple, et qu'elle ne vous déshonore devant tout le monde.

12. N'arrêtez vos yeux sur la beauté de personne, et ne demeurez point au milieu des femmes;

13. Car comme le ver s'engendre dans les vêtements, aussi l'iniquité de l'homme vient de la femme.

14. Un homme qui vous fait du mal, vaut mieux qu'une femme qui vous fait du bien, et qui devient un sujet de confusion et de honte.

15. Je me souviendrai donc des ouvrages du Seigneur; j'annoncerai ce que j'en ai vu; je découvrirai les ouvrages de Dieu par ses paroles;

16. Le soleil voit tout et éclaire tout, et la gloire du Seigneur éclate dans ses œuvres.

17. Le Seigneur n'a-t-il pas fait publier par ses saints toutes ses merveilles, qu'il a affermies comme étant le Seigneur tout-puissant, afin qu'elles subsistent éternellement pour sa gloire?

18. Il sonde l'abîme et le cœur des hommes, et il pénètre leurs plus secrètes pensées;

19. Car le Seigneur connaît tout ce qui peut se savoir, et il voit les signes des temps à venir; il annonce les choses passées et les choses futures; il découvre les traces de ce qui était le plus caché.

20. Il n'y a point pour lui de pensées secrètes, et rien ne se dérobe à sa lumière.

21. Il a fait éclater la beauté des merveilles de sa sagesse; il est avant tous les siècles, et il sera dans tous les siècles.

22. On ne peut ni ajouter à ce qu'il est, ni en rien ôter; et il n'a besoin du conseil de personne.

23. Combien toutes ses œuvres sont aimables! et cependant ce que nous pouvons en considérer n'est qu'une étincelle.

24. Elles subsistent toutes, et demeurent pour jamais, et elles lui obéissent dans tout ce qu'il demande d'elles.

25. Chaque chose a son contraire : l'une est opposée à l'autre, et rien ne manque aux œuvres de Dieu.

26. Il a affermi ce que chacune a de bon; et qui pourra se rassasier, en voyant sa gloire?

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — His, scilicet quæ statim dicam, q. d.: Ne de iis erubescas (1).

Vers. 2. — Testamento, id est, pacto, scilicet servando. De judicio, pro *in judicio*. Justificare, scilicet, cave.

Vers. 3. — Verbo, id est, salutatione. Datione, id est, divisione, scilicet faciendâ fideliter (2).

Vers. 4. — Acquisitione, scilicet justâ (1).

(1) Et eris verè sine confusione. Græce, *et eris verecundus vere*; non falsi illi, quam dixi, verecundiâ. Ne pro his omnibus, quæ sequuntur, confundaris, in accipiendo personam; est enim in ea re falsus pudor. (Bossuet.)

(2) De verbo sociorum et viatorum. Cum est cognoscenda causa hominis conjuncti et alieni, utrique est audiendus; tum personæ diversa ratio, et gratia

alterius et amicitia non debet impedire quominùs nos æquos auditores judicesque præbeamus, ac utrumque ex æquo audiamus; nec esse debemus studio in hunc quàm illum propensiores; itaque in hujusmodi causâ non debes vereri amicum aut socium tuum. Et de datione hæreditatis amicorum; aut *sociorum*, id est, colereudinus, qui ejusdem hæreditatis sunt participes. Ad eam dividendam dispertiendamque summa æquitas sine ullâ gratiæ varietate est adhibenda, ut unicuique tribuatur quod suum est. (Badwellus.)

(1) De æqualitate staterum et ponderum, de acquisitione multorum et paucorum. Quinta res non erubescenda, est æqualitas et justitia stateræ et ponderum, q. d. : Ne confundaris, nec putes te exactum esse in servandâ æqualitate mensurarum et ponderum, etsi alios passim in eâ fraudem facere cernas, ipsique

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Vers. 5. — Corruptione, id est, injustitiâ, scilicet vitandâ. Sanguinare, id est, cruentare flagellis.

Vers. 6. — Signum, q. d., notanda, ut caveatur, vel cinudenda et obsignanda. Claude, scilicet ne quis furetur.

Vers. 8. — Judicantur, id est, condemnantur, vel accusantur; q. d.: Id nec faciendum, nec permittendum. Probabilis, id est, probatus (1).

Vers. 9. — Absconditi, etc., q. d.: Oportet illum clàm vigilare, et observare ejus actus. Adultera efficiatur, id est, violetur. Quidam legunt *adulta*, conformius Græcis; q. d.: Ne nimis progrediatur ætate, quod 1 Cor. 7 vocat Paulus superadultam. Vino, id te rideant quasi scrupulosum et imprudentem, qui non nôris malis artibus occultè rem tuam augere; juxta illud Psal. 61, 10: *Mendaces filii hominum in stateris, ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum.* Tigurina: *Ne des locum pudori in æquanda libra, aut ponderibus*; Græcè, *in accurato examine stateræ acquirendum*. Multi enim avari institores, etsi ex proposito non curent inæqualia pondera, tamen negligunt examinare an æqualia sint; imò cùm suspicantur ea talia esse, dissimulant gaudentque, putantes peccatum injustitiæ in hâc inæqualitate tegi per inscientiam vel ignorantiam affectatam, qui in re gravitèr errant.

Mysticè Rabanus: «Statera dolosa, inquit, non tantùm in mensuratione pecuniæ, sed et in judiciariâ «discretione tenetur. Qui enim aliter causam pauperis, «aliter potentis; aliter sodalis, aliter audit ignoti; stata «terâ utique librat iniqua. Sed et is qui sua bene «gesta meliora, quàm proximorum, sinaque errata «judicat leviora, quàm alterius, trutina ponderat do «losa. Necnon et ille qui opera importabilia imponit «in humeros hominum, ipse autem uno digito suo «non vult ea tangere. Ille etiam qui bona in publico, et «mala agit in occulto, pro iniquitate libræ dolosæ abo «minatur à Domino. At qui sinceriter agit in omnibus «qui causam et eam æquâ lance discernit; is nimi «rùm justi judicis voluntati et actioni congruit?» Mysticas alias septem stateras, quibus expendenda sunt singula cujusque opera, accersebo Prov. 11, 1.

Sextò: Ne confundaris *de acquisitione multorum et paucorum*; q. d.: Non pudeat te, quòd alii injustè per dolosa pondera multùm lucrentur, ut verò per justa lucreris pauca, quis quæso est irrisionibus est parùm lucrari justè, quàm multa injustè. Aut q. d.: Non pudeat te tuæ justitiæ, justæque fortunæ, sive multùm, sive parùm lucreris ei possideas; sed sorte tuâ juste partâ contentus esto. Parùs enim est justitia, quàm opes immensæ; pluris est paupertas justa, quàm abundantia injusta. Rursùm non pudeat te sectari parva lucra, quia per parva multiplicata gradatim pervenitur ad magna. Unde illorum est proverbium: *Melius est lucrari multa quinque, quàm pauca decem*, quia multa quinque additâ majorem numerum efficient, quàm pauca decem. Ita Palacius. Unde Tigurina: *Non pudeat te in possidentis ære multis, sive paucis.* Hùc facit paradoxum mercatoris, cujus superiùs memini: *Diturus sum emendo caro, et vendendo vili pretio.* Aliter Lyranus et Dionysius, q. d.: Pudeat te multa lucrari per rapinam; pudeat item te pauca lucrari per tuam inertiam et desidiam. Verùm prior sensus est genuinus. (Corn. à Lap.)

(1) *Ne rougissez point de corriger l'innocent* quand DIEU VOUS y engage, *ni de soutenir les vieillards qui sont condamnés par les jeunes gens.* Soit que cette parole s'explique à la lettre, soit qu'on l'entende en un sens plus spirituel de ceux qui soutiennent la vérité de l'Eglise, si vénérable par son antiquité et par celle de tant de grands saints qui l'ont defendue, lorsqu'elle est *condamnée par les jeunes* inventeurs de l'erreur, dont le propre caractere, dit saint Augustin, est la nouveauté. (Sacy.)

est, marito. Odibilis, scilicet ob multam ætatem (1).

Vers. 10. — Paternis, scilicet ædibus. Transgrediatur, id est, peccet.

Vers. 11. — Luxuriosam, id est, ad lasciviam pronam. A detractione, id est, ob detractionem. Objectione, scilicet criminis, q. d., exprobratione.

Vers. 12. — Omni, pro, *alii*. In specie, id est, ob pulchritudinem; q. d.: Ne curiosè aspicias cujusquam pulchritudinem.

Vers. 15. — Iniquitas, id est, peccatum.

Vers. 14. — Melior, etc., q. d.: Minùs periculosum castitati, conversari cum malo homine, quàm cum bonâ femînâ. Et mulier, etc., q. d., nam mulier facilè inducit in pudorem ob peccatum vel infamiam.

Vers. 15. — In sermonibus Domini, id est, divinis verbis.

Vers. 17. — Stabilibi, id est, ut essent stabilia. Compilt, *stabilia*.

Vers. 18. — Abyssum, id est, profunda quæque. In astutia, etc.; q. d.: Omnes eorum astutias novit.

Vers. 19. — In signum ævi, id est, temporum signa. Vestigia, id est, ea, per quæ possint deprehendi.

Vers. 21. — Decoravit, id est, ornavit.

Vers. 22. — Nec subjectum, etc., q. d.: Deo nihil accrescit, aut deficit unquàm; vel, Dei operibus nihil addi aut demi potest, ita sunt perfecta.

Vers. 25. Desiderabilia, id est, amabilia, seu jucunda. Tanquam scintilla quæ. Græcè, *usque ad scintillam*, id est, minimum quid operum Dei; q. d.: Relucet ejus potentia et sapientia etiam in rebus minimis.

Vers. 24. — Vivunt, id est, vigent. In omni necessitate, id est, cùm opus est.

Vers. 25. — Deesse, scilicet in mundo rerum necessariarum.

Vers. 26. — Uniuscujusque, scilicet rei. Conservabit, pro *conserват*; scilicet Deus, seu quod propinquum est, scilicet res adjuvant mutuò (2).

(1) Filia patris abscondita, id est, virgo: Nam עלמה Hebræis *absconditam* significat.

Est vigilia, causa vigiliæ. Metonymia.

Et sollicitudo ejus, id est, *pro eâ*.

Auferт somnum, nempe patri. Menander:

At nata genitori opetosa est posterilo.

Et alibi:

Filia molestum incommodumque peculium est.

Ne forte in adolescentia sua adulta efficiatur. *Primùm in adolescentiâ ejus* (id est, dum innupta est) cura patrem tenet, *ne melior ætas ei transeat*, nempe sine conjugio: quod plerisque Hebræis infaustum habebatur. Menander:

Ætate nata nubili ut dicat nihil,

Satis tamen ipso significat silentio.

Martialis:

Jam posсit dotem filia grandis.

Et cum viro commorata odibilis fiat. *Et viro data ne odiosa fiat.* Ne expellatur. (Grotius.)

(2) Uniuscujusque confirmavit bona. Unicuique rei proprium aliquid dedit Deus, quod adversùs contrarium vim sese tueatur. Hanc hum diorem fecit, ut siccitati resisteret, illam calidiorem, uti humori vim cohiberet. Græcus: *Alterum alterius bona constituit.* Contraria principia sese invicem tuentur ac servant, justumque æquilibrium faciunt; altero enim penitùs everso, alterum perit. (Calmet.)

CAPUT XLIII.

1. Altitudinis firmamentum pulchritudo ejus est, species cœli in visione gloriæ.

2. Sol in aspectu annuntians in exitu, vas admirabile opus Excelsi.

3. In meridiano exurit terram, et in conspectu ardoris ejus, quis poterit sustinere? Fornacem custodiens in operibus ardoris.

4. Tripliciter sol exurens montes, radios igneos exsufflans, et refulgens radiis suis obcæcat oculos.

5. Magnus Dominus qui fecit illum, et in sermonibus ejus festinavit iter.

6. Et luna in omnibus in tempore suo, ostensio temporis, et signum ævi.

7. A lunâ signum diei festi, luminare quod minuitur in consummatione.

8. Mensis secundùm nomen ejus est, crescens mirabiliter in consummatione.

9. Vas castrorum in excelsis, in firmamento cœli resplendens gloriosè.

10. Species cœlo gloria stellarum, mundum illuminans in excelsis Dominus.

11. In verbis Sancti stabunt ad judicium, et non deficient in vigiliis suis.

12. Vide arcum, et benedic eum qui fecit illum: valdè speciosus est in splendore suo.

13. Gyravit cœlum in circuitu gloriæ suæ, manus Excelsi aperuerunt illum.

14. Imperio suo acceleravit nivem, et accelerat coruscationes emittere judicii sui.

15. Propterea aperti sunt thesauri, et evolaverunt nebulæ sicut aves.

16. In magnitudine suâ posuit nubes, et contracti sunt lapides grandinis.

17. In conspectu ejus commovebuntur montes, et in voluntate ejus aspirabit Notus.

18. Vox tonitrui ejus verberabit terram, tempestas aquilonis, et congregatio spiritûs:

19. Et sicut avis deponens ad sedendum, aspergit nivem, et sicut locusta demergens descensus ejus.

20. Pulchritudinem candoris ejus admirabitur oculus, et super imbrem ejus expavescet cor.

21. Gelu sicut salem effundet super terram, et dùm gelaverit, fiet tanquàm cacumina tribuli.

22. Frigidus ventus aquilo flavit, et gelavit crystallus ab aquâ; super omnem congregationem aquarum requiescet, et sicut loricâ induet se aquis.

23. Et devorabit montes, et exuret desertum, et extinguet viride, sicut ignè.

24. Medicina omnium in festinatione nebulæ, et ros obvians ab ardore venienti humilem efficiet ênm.

25. In sermone ejus siluit ventus, et cogitatione suâ placavit abyssum, et plantavit in illâ Dominus insulas.

26. Qui navigant mare, enarrent pericula ejus, et audientes auribus nostris admirabimur.

27. Illic præclara opera, et mirabilia, varia bestiarum genera, et omnium pecorum, et creatura belluarum.

CHAPITRE XLIII.

1. Le firmament est la beauté des corps les plus hauts, l'ornement du ciel qui en fait luire la gloire.

2. Le soleil paraissant à son lever, annonce le jour; c'est le vase admirable, l'ouvrage du Très-Haut.

3. Il brûle la terre en son midi; et qui peut supporter ses vives ardeurs? Il conserve une fournaise de feu dans ses chaleurs.

4. Il brûle les montagnes d'une triple flamme; il élance des rayons de feu, et la vivacité de sa lumière éblouit les yeux.

5. Le Seigneur qui l'a créé, est grand; et il hâte sa course pour lui obéir.

6. La lune est, dans toutes les révolutions qui lui arrivent, la marque des temps, et le signe des changements de l'année.

7. C'est la lune qui détermine les jours de fêtes; c'est un corps de lumière dont la clarté, arrivée à son plus haut point, diminue toujours.

8. La lune a donné le nom au mois, sa lumière croît d'une manière admirable, jusqu'à ce qu'elle soit parfaite.

9. Un camp militaire luit au haut du ciel, et jette une splendeur étincelante dans le firmament.

10. L'éclat des étoiles est la beauté du ciel; c'est le Seigneur qui éclaire le monde des lieux les plus hauts.

11. A la moindre parole du Dieu saint, elles se tiennent prêtes pour exécuter ses ordres; et elles sont infatigables dans leurs veilles.

12. Considérez l'arc-en-ciel, et bénissez celui qui l'a fait; il éclate avec une admirable beauté.

13. Il forme dans le ciel un cercle de gloire; et son étendue est l'ouvrage des mains du Très-Haut.

14. Le Seigneur fait tout d'un coup paraître la neige; il se hâte de lancer ses éclairs, pour l'exécution de ses jugements.

15. C'est pour cela qu'il ouvre ses trésors, et qu'il fait voler les nuages comme des oiseaux.

16. Par la grandeur de son pouvoir, il épaissit les nues, et il en fait sortir la grêle comme des pierres.

17. Par un de ses regards, il ébranle les montagnes; et par sa seule volonté, il fait souffler le vent du midi.

18. Il frappe la terre par le bruit de son tonnerre, par la tempête des aquilons, et par les tourbillons des vents.

19. Il répand la neige comme une multitude d'oiseaux qui vient se poser sur la terre, et comme une troupe de sauterelles qui descend.

20. L'éclat de sa blancheur ravit les yeux; et les inondations qu'elle cause jettent la frayeur dans le cœur.

21. Il répand sur la terre comme du sel les frimas et la gelée, qui, s'étant glacée sur les plantes, les hérisse en pointes comme des chardons.

22. Lorsqu'il fait souffler le vent froid de l'aquilon, l'eau se glace aussitôt comme du cristal; la gelée se repose sur tous les amas des eaux, et s'en fait comme une cuirasse.

23. Elle dévore les montagnes, brûle les déserts, et sèche tout ce qui était vert, comme si le feu y avait passé.

24. Le remède à tous ces maux est qu'une nuée se hâte de paraître; et une rosée chaude survenant après le froid, le dissipera.

25. (La moindre de ses paroles fait taire les vents;) sa seule pensée apaise les abîmes de l'eau; et c'est là que le Seigneur a fondé les îles.

26. Que ceux qui naviguent sur la mer racontent les périls que l'on y court; et en les écoutant nous serons ravis d'admiration.

27. Là sont les grands ouvrages et les merveilles du Seigneur; des poissons de nature différente, (des animaux de toute sorte,) et des bêtes monstrueuses que Dieu a créées.

28. Propter ipsum confirmatus est itineris finis, et in sermone ejus composita sunt omnia.

29. Multa dicemus, et deficiemus in verbis; consummatio autem sermonum, ipse est in omnibus.

30. Gloriantes ad quid valebimus? ipse enim Omnipotens super omnia opera sua.

31. Terribilis Dominus, et magnus vehementer, et mirabilis potentia ipsius.

32. Glorificantes Dominum, quantùmcumque potueritis, supervalebit enim adhuc, et admirabilis magnificentia ejus.

33. Benedicentes Dominum, exaltate illum quantùm potestis; major enim est omni laude.

34. Exaltantes eum replemini virtute, ne laboretis; non enim comprehendetis.

35. Quis videbit eum, et enarrabit? et quis magnificabit eum sicut est ab initio?

36. Multa abscondita sunt majora his; pauca enim vidimus operum ejus.

37. Omnia autem Dominus fecit, et piè agentibus dedit sapientiam.

23. Il a fait que tout tend à sa fin par un ordre stable; et sa parole règle toutes choses.

29. Nous multiplierions les discours, et (les paroles) nous manqueront; mais l'abrégé de tout ce qui peut se dire, est qu'il est (l'âme de) tout.

30. Que pouvons-nous dire pour relever sa gloire? car (le Tout-Puissant) est au-dessus de tous ses ouvrages.

31. Le Seigneur est terrible; il est souverainement grand, et sa puissance est merveilleuse.

32. Portez la gloire du Seigneur le plus haut que vous pourrez; elle éclatera encore au-dessus; (et sa magnificence ne peut être assez admirée.

33. Vous qui bénissez le Seigneur, relevez sa grandeur autant que vous pourrez; car il est au-dessus de toutes louanges.)

34. En relevant sa grandeur, fortifiez-vous de plus en plus; ne vous lassez point dans cet exercice; car vous ne comprendrez jamais ce qu'il est.

35. Qui pourra le voir, et le représenter? qui dira sa grandeur, selon qu'elle est (dès le commencement)?

36. Beaucoup de ses ouvrages nous sont cachés, qui sont plus grands que ceux que nous connaissons; car nous n'en voyons qu'un petit nombre.

37. Mais le Seigneur a fait toutes choses, et il a donné la sagesse à ceux qui vivent dans la piété.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Altitudinis, etc., pro, ex altitudine firmamenti. Ejus, scilicet apparet. In visione gloriæ, pro, *gloriosa conspicitur* (1).

Vers. 2. — Sol in aspectu, etc., id est, et cùm aspicitur, et in ortu, et in exitu, id est, occasu, Dei gloriam declarat. Vas, id est, instrumentum (2).

Vers. 3. — Sustinere, id est, subsistere. Fornacem, etc., q. d., fornacis instar ardorem continet (3).

Vers. 4. — Tripliciter, pro, valdè, seu vehementer. Exsufflans, id est, emittens.

Ad litteram hoc est ænigma solis, mysticè charitatis. Sol enim symbolum est ardentis charitatis et grandis beneficentiæ, quia suis radiis omnia calefacit et influmerat. Habet hâc de re insignem apologum solis et noctis Cyrillus, lib. 5 Apolog. morat. c. 22, cui titulus: « Quòd liberalis granditer donet. Ad solis præsentiam, inquit, factâ die cùm nox totaliter fuisset exclusa, statim ei lamentabiliter dixit: Ut quid tantam claræ lucis copiam effudisti, et me ex toto orbe « habitabili propulsasti? Nonne sufficiebat te lumen ad « visionis necessitatem profudisse? Cui ille respondit: « Nimirùm, infrigidativa es corporis, ac pectoris constrictiva; et propter hoc loqueris ut avara. Quid est « virtus? nonne ultimum potentiæ à philosophis defi- « nitur? Unde qui infra potestatis validitatem agit, « nondum virtualiter egisse convincitur. Quare qui « non quantùm potuit, beneficit, aberrans à virtute « defecit. Cæterùm, quid est aliud liberalitas, quàm li- « beræ beneficentiæ magna voluntas? Homo nimirùm « deficientior est, si donat minùs quàm potest; volun- « tatis enim evidens signum est, beneficium traditum. « In muneribus igitur largiendis non suscipientis at- « tendenda est dignitas, sed donantis, quoniam in bene- « ficiis virtus attenditur, non persona. Profert deinde exemplum utriusque: liberalitatis Alexandrum, illiberalitatis Antigonum: « Antigonus cuidam talentum « petenti illiberaliter denegavit, quia avaritiam suam « indignitate philosophi pallians: Pius, inquiebat, est « quàm tibi dari conveniat. At non sic Alexander Ma- « cedo, dum argueretur, quòd nimis ultra quàm satis « esset, cuidam dedisset; mox liberaliter respondit: « nimirùm non aspexi personæ dignitatem, sed ad re- « galis munificentiæ grandinem. » Denique exemplar beneficentiæ Deum, liberalissimum in se suisque creaturis, præsertim in animâ, bombyce et phœnice, omnibus imitandum proponit: « Attende ad primarium « liberalitatis fontem, unde bonitatis omnis vena trahi- « tur; quantùm realitatis mundo tribuit? quantæ pul- « chritudinis firmamentum fecit? et quantùm in eo « posuit splendoris? Numquid in universo reliquit ali- « quod punctum bonitatis suæ beneficio vacuum? Sic « utique anima liberaliter agens, subjecto corpori tan- « tùm quantùm potuit, tribuit. Sic liberalis vermiculus « viscera propria in beneficium cuncta dedit. Sic bar- « gissima phœnix in generatione alterius, totam in se- « minarium pulverem semetipsam effundit. Verè igitur « liberalitatis beneficium non est charum, sed charius; « nec est majus, sed maximum; neque tantum, sed « totum bonum. Quo dicto magister veritatis quievit. »
(Corn. à Lap.)

(1) In sermonibus ejus festinavit iter, jussu Domini cursu celerrimo cursum suum conficit.
(Menochius.)

(2) Et luna in omnibus, etc. Græcus ad verbum: *Et lunam fecit ad statum in tempus annum*: id est, ut existat suo tempore, tum crescens, tum decrescens ad opportunitates temporum; est enim creata ad notanda et significanda tempora. Quem usum Moses commemorat Gen. 1, 14, ubi ejus conditionem, naturam ac vim ostendit. Psal. 104, 109: *Fecit lunam in tempora; sol cognovit occasum suum*. Itaque luna est index temporum.
(Badvellus.)

(3) A luna signum desinitur diei festi nempè Paschæ, Pentecostes, neomeniarum, etc., et mirabile in consummatione, id est, cùm consummata et perfectè plena fuerit, iterùm minuitur paulatim.
(Pirinus.)

(4) Gyravit cœlum in circuitu gloriæ suæ. Id est, semicirculo suo, ab unâ parte cœli ad aliam pertingit, *Imperfectum gyrum* areæ cœlesti tribuit et Lucanus 4. Manus Excelsi aperuerunt illum, *extendendo* illum.
(Grotius.)

(5) Vers. 18. — Vox tonitrui ejus verberabit terram, etc. Græcus ad verbum: *Vox tonitrui ejus terram parturire facit*, id est, ita commovet quasi partum cum terrore et quasi dolore mulieris edaret. Est pulchra elegantissima descriptio terroris ex tonitru aliati apta similitudine confecta. Hæc autem descripto sumpta est ex Psal. 29, 3, 9: *Vox Domini parturire facit desertum, parturire facit Dominus desertum Cades*. Vox *Domini parturire facit cervas*. Tempestas aquilonis, etc. Græcus ad verbum habet: *Et tempestus Boreæ et contorsio ventî, quasi volatilia volantia dispergit ita*: vis enim ejus venti frigidissimi hiemi non liquefacit, sed copiosè è cœlo cadentem sparsit. Sequitur alia similitudo: *Et sicut locusta videns*, aut *decidens*,

Vers. 5. — Sermonibus, id est, præcepto (4).

Vers. 6. — Omnibus, scilicet gentibus, vel mutationibus suis. Ævi, id est, temporis (2).

Vers. 7. — Epuli, scilicet neomeniæ et Paschæ. In consummatione, id est, cùm perfecta, seu plena fuerit (3).

Vers. 8. — Nomen, scilicet Hebraïcè; tareuch enim Hebr. mensis, et luna; nam Hebræis à luna mensis incipit: utuntur enim mensibus lunaribus. Consummatione, id est, plenilunio.

Vers. 9. — Vas castrorum, id est, velut instrumenta bellica, scilicet stellæ ipsæ.

Vers. 11. — Verbis Sancti, id est, Dei præcepto. Ad judicium, id est, imperium, scilicet exsequendum.

Vers. 15. — Gyravit, id est, einxit, scilicet Deus. Gloriæ suæ, id est, glorioso, seu ostendente Dei gloriam. Aperuerunt, id est, extenderunt, ut soient quæ aperiuntur, seu explicantur (4).

Vers. 14. — Accelerávit, id est, celeriter solet mittere, scilicet Deus. Judicii sui, id est, imperio suo, seu pro suo arbitratu.

Vers. 15. — Thesauri, scilicet pluviæ, grandinis, etc.

Vers. 17. — Commoverentur, scilicet terræ motu. Vide Psal. 103. In voluntate ejus, id est, cùm vult. Verberávit, id est, terruit. Spiritus, id est, venti (5).

Vers. 19. — Avis, id est, avium multitudo. Deponens, scilicet se in terram. Demergens, id est, demittens se, scilicet in terram.

Vers. 21. — Gelu, id est, pruinam. Tribuli, scilicet spinarum cacumina, et lignorum, ea aspergi solent.

Vers. 22. — Crystallus, id est, glacies. Requiescet, scilicet glacies. Se aquis, pro, aquas.

Vers. 25. — Montes, id est, montium herbas. Ignem, pro, ignis (1).

Vers. 24. — Medicina, id est, remedium. Omnium, scilicet incommodorum gelu. Nebulæ, scilicet calidæ; nam tempore calido dissolvitur gelu. Ad ardore venienti, id est, ob adventum caloris. Humilem efficiet, id est, dissolvet. Eum, scilicet frigidum ventum.

Vers. 25. — In sermone, id est, præcepto. Ejus, scilicet roris, vel ardoris, vel gelu. Siluit, id est, cessat. Abyssum, id est, mare.

Vers. 27. — Creatura, id est, creatio vel natura.

Vers. 28. — Ipsum, scilicet Deum. Confirmatus est, etc., q. d.: Consequitur quidque suum tandem procedendo finem. Sermone, id est, præcepto.

Vers. 29. — Consummatio, id est, summa verborum. In omnibus, Græcè, *omnia*.

Vers. 30. — Gloriantes, pro, *glorificantes*, scilicet Deum. Ad quid, pro, *quid tandem?*

Vers. 33. — Supervalebit, id est, excellet (2).

Vers. 34. — Replemini virtute, q. d., sumite vires, scilicet interram, de sensus ejus. His duobus similibus avium et locustarum crebris densisque agminibus descendentium, demonstrat copiam densitatemque nivis ex aere cadentis. Rectè autem in eâdem comprehensione sunt conjuncta quæ in Græco separata leguntur.
(Biblia Vatabli.)

(1) *Et exuret*. Cùm frigidus sit Boreas, mirum cur dicat *exuret*. Sic Lucanus: *Urebant montana nives*. Scire licet frigus ex quâdam similitudine conburere. Nam et calorem plantis innatum extinguit, et omnem evocat humorem, penitùsque inarescendi causam præbet. Quod et calor efficere alià ratione solet. Desertum. Loca deserti herbida, quæ Hebræi vocant *hâtsacala deserti*. Nam in iis homines habitabant et pecora pascebant. Ea frigus urebat, ut diximus, cùm innatum calorem in herbis extingueret, insitumque humorem depelleret, ita ut nulla ferat amplius humidi attractio, quâ sine plantæ vivere non possunt. Quin vivido humore destitutæ, tanquàm si ignis calore adustæ essent, inarescunt atque ita adustæ dicuntur. Hæc ferè Hieronymus Magius Miscell. lib. 1, c. 17.

Sicut igne. Sic locustæ innatum calorem ex herbis exsugentes, easque extinguentes, *ignis* vocantur, Joël. 2, nisi fallor.
(Drusius.)

(2) Benedicentes Dominum, exaltate illum quantum potestis; major enim est omni laude. Quæritur quomodo id non contrarietur ei quod subjungitur: *Ne laboretis?* Respondeo quod sit: *Ne laboretis*, hunc sensum habet secundùm quosdam: Nollite detrectari in hoc opere laudandi Deum, nec cessate tanquàm fatigati præ labore. Sed clarior sensus videtur, quem alii tradunt: *Ne laboretis comprehendere, et assequi laudando magnitudinem divinæ majestatis*. Nam rationem ipse Sapiens addit: *Ne laboretis, non enim comprehendetis*, scilicet quòd incomprehensibilis est ejus majestas, et, ut præcedit, major est omni laude.
(Estius.)

Vers. 35.— Ab initio, scilicet in scipso (1).

(1) Vers. 36.—Multa abscondita sunt majora nis: pauca enim vidimus operum ejus. Quàm multa sunt homini ignota in aere, mari, arboribus, animatis rebus, ac metallis! Quàm multo latent in astris, meteoris, angelis, cæterisque naturæ partibus, de quibus auctor vel parùm vel nihil disputavit! (Calmet.)

C'est assez dire en disant que *Dieu est infiniment grand, et qu'il est au-dessus de toutes les louanges*, pour nous contenter de celles qu'il se donne à lui-même, et pour nous porter à le révérer plutôt par une profonde soumission de notre cœur, que par les pensées de notre esprit et les paroles de notre bouche. On peut se lasser de parler et de penser, surtout lorsque les pensées succombent sous leur objet, *et que les paroles manquent* en parlant de celui qui est ineffable; mais on ne peut se lasser d'aimer, parce que l'amour est la vie de l'âme, et une source de paix et de joie. C'est pourquoi le Sage finit ce discours si élevé, en disant que *Dieu a donné la sagesse*, non à ceux qui font de grands efforts pour le connaître, mais à ceux qui vivent *dans la piété*, c'est-à-dire, dans une foi humble, qui agit par l'amour; car ce n'est pas ici le lieu de la connaissance, mais de l'action. La lumière doit naître du feu. C'est par le cœur, et par un cœur pur que nous devons voir Dieu, et non par l'esprit. (Hæc Sacy commentans vers. 27-37.)

CAPUT XLIV.

1. Laudemus viros gloriosos; et parentes nostros in generatione suâ.

2. Multam gloriam fecit Dominus magnificentiâ suâ à seculo.

3. Dominantes in potestatibus suis, homines magni virtute, et prudentiâ suâ præditi, nuntiantes in prophetis dignitatem prophetarum;

4. Et imperantes in præsenti populo, et virtute prudentiæ populis sanctissima verba.

5. In peritiâ suâ requirentes modos musicos, et narrantes carmina Scripturarum.

6. Homines divites in virtute, pulchritudinis studium habentes, pacificantes in domibus suis.

7. Omnes isti in generationibus gentis suæ gloriam adepti sunt, et in diebus suis habentur in laudibus.

8. Qui de illis nati sunt, reliquerunt nomen narrandi laudes eorum.

9. Et sunt quorum non est memoria; perierunt quasi qui non fuerint, et nati sunt quasi non nati, et filii ipsorum cum ipsis;

10. Sed illi viri misericordiæ sunt, quorum pietates non defuerunt:

11. Cum semine eorum permanent bona.

12. Hæreditas sancta nepotes eorum, et in testamentis stetit semen eorum;

13. Et filii eorum propter illos usque in æternum manent; semen eorum et gloria eorum non derelinquetur.

14. Corpora ipsorum in pace sepulta sunt, et nomen eorum vivit in generationem et generationem.

15. Sapientiam ipsorum narrent populi et laudem eorum nuntiet ecclesia.

16. Henoch placuit Deo, et translatus est in paradisum, ut det gentibus pœnitentiam.

17. Noe inventus est perfectus, justus, et in tempore iracundiæ factus est reconciliatio.

18. Ideò dimissum est reliquum terræ, cùm factum est diluvium.

19. Testamenta sæculi posita sunt apud illum, ne deleri possit diluvio omnis caro.

20. Abraham magnus pater multitudinis gentium, et non est inventus similis illi in gloriâ, qui conservavit legem Excelsi, et fuit in testamento cum illo.

21. In carne ejus stare fecit testamentum, et in tentatione inventus est fidelis.

22. Ideò jurejurando dedit illi gloriam in gente suâ, crescere illum quasi terræ cumulum;

CHAPITRE XLIV.

1. Louons ces hommes pleins de gloire, qui sont nos pères, et dont nous sommes la race.

2. Le Seigneur dès le commencement du monde, a signalé en eux sa gloire et sa grande puissance.

3. Ils ont dominé dans leur état; ils ont été grands en vertu, et ornés de prudence; et les prédictions qu'ils ont faites, leur ont acquis (la dignité des prophètes).

4. Ils ont commandé au peuple (de leur temps); et les peuples ont reçu de la solidité de leur sagesse des paroles toutes saintes.

5. Ils ont recherché par leur habileté l'art des accords de la musique, et ils nous ont laissé les cantiques de l'Ecriture.

6. Ils ont été riches en vertu; (ils ont aimé avec ardeur la véritable beauté;) et ils ont gouverné leurs maisons en paix.

7. Ils se sont tous acquis (parmi leurs peuples) une gloire qui est passée d'âge en âge; et on les loue encore aujourd'hui pour ce qu'ils ont fait pendant leur vie.

8. Ceux qui sont nés d'eux, ont laissé après leur mort un grand nom, qui renouvelle les louanges de leurs pères.

9. Il y en a d'autres dont on a perdu le souvenir; leur mémoire a péri, comme s'ils n'avaient jamais été: ils sont nés, eux et leurs enfants, comme s'ils n'étaient jamais nés;

10. Mais ces premiers sont des hommes de charité et de miséricorde; et les œuvres de leur piété subsisteront pour jamais;

11. Les biens qu'ils ont laissés à leur postérité, lui demeurent toujours.

12. Les enfants de leurs enfants sont un peuple (saint); leur race se conserve dans l'alliance de Dieu.

13. C'est en leur considération que leurs enfants subsistent éternellement; et leur race, non plus que leur gloire, ne finira point.

14. Leurs corps ont été ensevelis en paix, et leur nom vivra dans la succession de tous les siècles.

15. Que les peuples publient leur sagesse, et que l'assemblée sainte chante leurs louanges.

16. Hénoch a plu à Dieu; il a été transféré (dans le paradis), pour faire entrer les nations dans la pénitence.

17. Noé a été trouvé juste et parfait; et il est devenu, au temps de la colère, la réconciliation des hommes.

18. Car Dieu s'est réservé sur la terre quelques hommes, lorsque le déluge est arrivé.

19. Il a été le dépositaire de l'alliance faite avec le monde, afin qu'à l'avenir toute chair ne pût plus être exterminée par le déluge.

20. Le grand Abraham a été le père de la multitude des nations; et nul ne lui a été semblable en gloire; il a conservé la loi du Très-Haut, et il a fait alliance avec lui.

21. Le Seigneur a affermi son alliance dans sa chair, et dans la tentation il a été trouvé fidèle.

22. C'est pourquoi il lui a juré d'établir sa gloire dans sa race, et de multiplier sa postérité comme la poussière de la terre;

23. Et ut stellas exaltare semen ejus, et hæreditare illos à mari usque ad mare, et à flumine usque ad terminos terræ.

24. Et in Isaac eodem modo fecit propter Abraham patrem ejus.

25. Benedictionem omnium gentium dedit illi Dominus, et testamentum confirmavit super caput Jacob.

26. Agnovit eum in benedictionibus suis, et dedit illi hæreditatem, et divisit illi partem in tribubus duodecim.

27. Et conservavit illi homines misericordiæ, invenientes gratiam in oculis omnis carnis.

23. De l'élever comme les étoiles, et d'étendre leur postérité héréditaire depuis une mer jusqu'à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités du monde.

24. Il a traité Isaac de même, à cause d'Abraham, son père.

25. (Le Seigneur lui a promis) que toutes les nations seraient bénies en sa race, et il a confirmé son alliance, et il l'a fait passer en la personne de Jacob.

26. Il a versé sur lui ses bénédictions; il lui a donné la terre héréditaire pour son héritage; il la lui a partagée en douze tribus.

27. Et il lui a conservé des hommes de miséricorde, qui ont trouvé grâce aux yeux de tout le monde.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Generatione, id est, ætate (1).

Vers. 2. — Fecit. Græcè fecit in eis (2).

Vers. 3. — Potestatibus. Græcè regnis. Prudentis. Græcè in prophetiis. Vide cap. 16. Dignitatem, pro, *secundùm dignitatem* (3).

Vers. 4. — Præsenti, scilicet illo tempore. Verba, id est, præcepta (4).

Vers. 5. — Peritia. Græcè disciplina. Carmina, id est, cantica, seu laudes (5).

Vers. 6.—Pulchritudinis, q. d., decoris, scilicet in Dei cultu. Pacificantes, id est, pacifcè agentes.

Vers. 7.—Generationibus, id est, ætatibus.

Vers. 8. — Nomen, id est, rationem, seu causam, scilicet etiam ipsi. Eorum, pro, *suus* (6).

Vers. 9.—Sunt, scilicet alii ut infideles, seu iniqui.

(1) Viros gloriosos, inclytos, quorum fama celebris est.

Parentes nostros, majores nostros.

In generationes suas, ætate suâ, qui inclyti fuerunt, et illustres suo tempore dum viverent. (Menochius.)

(2) Multam gloriam, seu multa gloriosa, fecit Dominus in eis, ut additur in Græco, id est, in sanctis, et per sanctos illos. (Tirinus.)

(3) Dominantes in potestatibus suis, etc. Græcus ad verbum: *In regnis suis dominantes, ac viri nominati* (id est, celebres) *in potentiâ, consulentes in intelligentiâ suâ.* Hæc est *universa* ac generalis commemoratio laudum virtutumque earum quæ in majoribus excelluerunt. Postea venit *ad singulorum* laudationem, eorum quidem quorum virtutes ac laudes divinis litteris proditæ commemorandæ ac prædicandæ videbantur. Nuntiantes, etc. Græcus: *Qui annuntiarunt in prophetiis*; id est, qui res revelatas à Spiritu sancto de Ecclesiæ regimine, statu, conditione prædixerunt. Excelluerunt enim spiritu prophetico ac divino, quo etiam de maximis rebus ad salutem hominum pertinentibus vaticinati sunt. Hoc revelationis donum summâ laude dignissimum est. (Bodvellus.)

(4) Imperantes in præsenti populo; *rectores populi in consiliis*; Græcè *et virtute prudentiæ* ; sensus obscurus et suspensus, neque Græce clarior. Summa ex utroque textu conflata, laudandos esse eos qui populo erudito, (lege Domini) prudentiâ suâ præcant. (Bossuet.)

(5) Requirentes modos, non dissolutionem, sicut patet de Davîd, qui laudes divinas à suâ juventute canebat in citharâ. Et narrantes carmina, id est, psalmos et cantica metricè composita. (Lyranus.)

(6) Qui de illis nati sunt, etc. Aliter vertitur: *Eorum sunt qui exstitêre in laudationibus nomen reliquerunt*: Psalmis enim liber sic apud Hebræos inscribitur. (Castalio.)

Vers. 10.—Misericordiæ, pro, *misericordes* (1).

Vers. 12. —Testamentis, id est, Dei fœdere, q. d., servavit Deus cum illis quod patribus ipsorum promiserat in fœdere.

Vers. 16. — Det, id est, prædicet, scilicet cùm rebibi (2).

Vers. 17. — Reconciliatio, q. d.: Deo est con-

(1) Sed illi viri misericordiæ sunt, etc. Græcus ad verbum habet: *Sed isti viri misericordiæ, quorum justitiæ ipsorum oblivionem non sunt traditæ. Viri misericordiæ* sunt homines benigni ac humani, ad benè merendum beneficendumque animo propensi; *justitiæ* autem dicuntur res cum justitiâ, liberalitate, beneficentiâque ab illis factæ. (Biblia Vatabli.)

Le Sage dit d'abord que les saints ont dominé dans leurs états. Mais pour faire voir que ce n'est pas de cette domination impérieuse que Jésus-Christ a interdite aux ministres de l'Eglise, il ajoute qu'*ils ont conservé leurs maisons en paix, et qu'ils ont été des hommes de charité et de miséricorde*; ce qui nous fait voir que cette domination que le Sage leur attribue, n'est autre chose que cette autorité toute sainte qu'une charité pleine de tendresse donne aux véritables ministres de Dieu sur ceux qui leur sont soumis, comme des enfants à leur père avec une humilité profonde et une obéissance pleine de respect. Le Sage ajoute *que les enfants de leurs enfants sont un peuple saint*, parce que ces hommes de Dieu ont eu un soin tout particulier de pratiquer cet avis important que saint Paul donne à Timothée, qui est d'éterniser en quelque sorte les lumières et les vertus dont Dieu les avait remplus les dépositaires, et de laisser après eux des disciples qui fussent les héritiers de leur piété, et qui laissassent *à leurs enfants* ce qu'ils ont reçu de leurs pères. (Hæc Sacy commentans vers. 6-15.)

(2) Enoch placuit Deo, et translatus est in paradisum. Nota: in Græco codice non nominatur paradisus, sed tantùm mentio fit translationis Enoch, non adhibito loco in quem fuerit translatus. Et aperta est sancti Augustini doctrina lib. de Peccato originali, cap. 25, incertum esse, nec ad fidem pertinere, utrùm in Paradiso illo ex quo ejectus est Adam, sint Enoch et Elias, an alibi. Reliqua de paradiso et translatione Enoch vide ad illa verba Gen. 2: *Plantaverat autem Dominus Deus paradisum voluptatis ab initio*. Et hoc propter locum illius primi paradisi, qui ignoratus à veteribus, à recentioribus etiam non existere putatur. Nihilominùs Enoch et Eliam adhuc vivere, et ut de Enoch hic dicitur, *ut det gentibus pœnitentiam*, eos ante judicium contra Antichristum prædicaturos, vetus est Ecclesiæ traditio, cujus plerique Patres etiam meminerunt. Quin ex posterioribus, Aretas dicit invariabiliter à totâ Ecclesiâ credi quòd Enoch et Elias venturi sint, ut Antichristo se opponant. Et Rabanus in tractatu de Antichristo, dicit fidem Christianorum hoc tenere, quòd iidem ambo venturi sint ante diem judicii. (Estius.)

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ciliatus, seu gratus fuit tempore diluvii (1).

Vers. 18. — Dimissum, id est, servatum. Reliquum terræ, pro, *reliqui homines*, seu hominum reliquiæ.

Vers. 19. — Testamenta seculi, id est, fœdus æternum. Omnis caro, pro, *ullum animal*, seu ullus homo.

Vers. 20. — Testamento, id est, pacto, scilicet de circumcisione.

Vers. 22. — Crescere pro, *crescituros*.

Vers. 25. — A mari, scilicet occidentali, quod magnum solet vocari. Mare, scilicet mortuum. Flumine, scilicet Euphrate. Terræ, scilicet Palæstinæ.

Vers. 25. — Benedictionem, etc., id est, omnes gentes in ipso, seu ejus semine benedicendas (2). Testamentum, id est, pactum. Caput, scilicet cùm ei apparuit in summitate scalæ, Gen. 28.

Vers. 26. — Agnovit, scilicet favens. Partem, scilicet cuique tribui suam.

Vers. 27. — Homines. Græcè *hominem*, scilicet Moysen. Carnis, id est, hominis (1).

(1) Non invenitur est præcutus justus. *Integer ac bonus*, Geneseos 6, 9.

Et in tempore iracundiæ factus est reconciliatio. *Pretium*. Nam sicut qui pretium accipit rem suam ob id dimittit, sic Deus ob Noe pietatem ac preces iram omnem in donum ejus remisit. (Grotius.)

(2) Benedictionem omnium gentium dedit illi Dominus, et testamentum confirmavit super caput Jacob. Syrus : *Benedictio omnium antiquorum requievit super caput Israel, quem vocavit filium meum primogenitum Israel*, q. d. : Deus fecit ut ex Isaac, non ex Ismaël nascereturChristus, Abrahæ et semini ejus promissus, in quo benedicendæ, id est, justificandæ et salvandæ, sive, in Tigurina veritate, *beandæ* erant omnes gentes. Benedictio enim omnium gentium non est alius quàm gratia et gloria omnibus gentibus in Christum credentibus, eique obedientibus, à Deo promissa et præstita, ut patet ex citatis locis Geneseos. Quare minus recte nonnulli *benedictionem* hic accipiunt active pro laude, quâ scilicet omnes gentes laudaturæ erant Isaac, eumque benedicturæ ob promissa hæc Dei illi præstita.

Et testamentum confirmavit super caput Jacob ;

CAPUT XLV.

1. Dilectus Deo et hominibus Moyses, cujus memoria in benedictione est.

2. Similem illum fecit in gloria sanctorum, et magnificavit eum in timore inimicorum, et in verbis suis monstra placavit.

3. Glorificavit illum in conspectu regum, et jussit illi coram populo suo, et ostendit illi gloriam suam.

4. In fide et lenitate ipsius sanctum fecit illum, et elegit eum ex omni carne.

5. Audivit enim eum, et vocem ipsius, et induxit illum in nubem.

6. Et dedit illi coram præcepta, et legem vitæ et disciplinæ, docere Jacob testamentum suum, et judicia sua Israel.

7. Excelsum fecit Aaron fratrem ejus, et similem sibi de tribu Levi :

8. Statuit ei testamentum æternum, et dedit illi sacerdotium gentis, et beatificavit illum in gloria :

9. Et circumcinxit eum zonâ gloriæ, et induit eum stolam gloriæ, et coronavit eum in vasis virtutis.

10. Circumpedes, et femoralia, et humerale posuit ei, et cinxit illum tintinnabulis aureis plurimis in gyro,

11. Dare sonitum in incessu suo, auditum facere sonitum in templo, in memoriam filiis gentis suæ ;

12. Stolam sanctam, auro et hyacintho, et purpurâ, opus textile, viri sapientis, judicio et veritate præditi;

q. d. : Deus pactum initum à se cum Abraham et Isaac constituit in capite Jacob, non Esaü fratris sui, et in Jacob ejusque posteris ratum et firmum esse voluit, Græcè κατέπαυσεν, id est, quiescere fecit, juxta illud : *Jacob dilexi, Esau autem odio habui*, Malach. 1. Id Deus præstitit Jacob Genes. 28, 13, cùm ille dormiens vidit scalam, per quam ascendebant et descendebant angeli Deumque scalæ innixum sibi dicentem audivit : *Ego sum Dominus Deus Abraham patris tui, et Deus Isaac. Terram, in quâ dormis, tibi dabo et semini tuo; eritque semen tuum quasi pulvis terræ; dilataberis ad Occidentem et Orientem et Septentrionem et Meridiem ; et benedicentur in te et in semine tuo cunctæ tribus terræ.* (Corn. à Lap.)

(1) Conservavit illi homines misericordiæ. Homines misericordes, fidelem pimnque populum ex eo nasci voluit, quo ex populo amicos sibi elegit et cultores. Græcus singulari numero fert : *Et eduxit ex illo hominem misericordem, invenientem gratiam in oculis omnis carnis, Deo simul et hominibus charum Moysen, cujus memoria in benedictionibus est.* Grotius, Badvellus, Hoeschelius, aliique nonnulli putant virum hunc misericordem esse Josephum Jacobi filium, et malè jungi cum sequenti cupite, ubi Moysis elogium texitur. Si id verum est, ut maximè probabile videtur, relinquendi sunt Graci codices initio capitis 45. tenendaque vulgata syntaxis, quæ Moysis elogium ibi exordiatur. Hoc æquius nobis videtur, ac melius constare cum reliquâ orationis serie. Pauca hæc verba : *Vir misericors*, in familiæ Jacobi salutem *servatus, invenions gratiam in oculis omnis carnis*, Josephum patriarcham affabrè pingunt, atque omnia, quæ in ipsius laudem dici queant, quasi compendio continent.

(Calmet.)

CHAPITRE XLV.

1. Moïse a été aimé de Dieu et des hommes ; et sa mémoire est en bénédiction.

2. Le Seigneur lui a donné une gloire égale à celle des saints, il l'a rendu grand et redoutable à ses ennemis ; et par ses paroles, il a apaisé les monstres.

3. Il l'a élevé en honneur devant les rois ; il lui a prescrit ses ordonnances devant son peuple, et lui a fait voir sa gloire.

4. Il l'a sanctifié dans sa foi et dans sa douceur ; et il l'a choisi d'entre tous les hommes.

5. Car Dieu l'a écouté, et a entendu sa voix, et il l'a fait entrer dans la nuée.

6. Il lui a donné ses préceptes devant tout son peuple ; la loi de vie et de science pour apprendre son alliance à Jacob, et ses ordonnances à Israël.

7. Il a élevé son frère Aaron qui lui était semblable, et de la tribu de Lévi.

8. Il a fait avec lui une alliance éternelle ; il lui a donné le sacerdoce de son peuple ; il l'a comblé de bonheur et de gloire.

9. Il l'a ceint d'une ceinture d'honneur ; il l'a revêtu d'une robe de gloire, et il l'a couronné de tout cet appareil plein de majesté.

10. Il lui donna la robe qui descendait jusqu'en bas, la tunique et l'éphod ; et il mit tout autour de sa robe un grand nombre de sonnettes d'or,

11. Afin qu'il fît du bruit en marchant, et que ce son, qui retentissait dans le temple, fût un avertissement pour les enfants de son peuple.

12. Il lui donna un vêtement saint, tissu d'or, d'hyacinthe et de pourpre, par un homme sage plein de jugement et de vérité.

13. Torto cocco opus artificis, gemmis pretiosis figuratis in ligaturâ auri, et opere lapidarii scalpsis, in memoriam secundùm numerum tribuum Israel.

14. Corona aurea super mitram ejus, expressa signo sanctitatis, et gloriâ honoris; opus virtutis et desiderîa oculorum ornata.

15. Sic pulchra ante ipsum non fuerunt talia usque ad originem.

16. Non est indutus illâ alienigena aliquis, sed tantùm filii ipsius soli, et nepotes ejus per omne tempus.

17. Sacrificia ipsius consumpta sunt igne quotidiè.

18. Complevit Moyses manus ejus, et unxit illum oleo sancto.

19. Factum est illi in testamentum æternum, et semini ejus sicut dies cœli, fungi sacerdotio, et habere laudem, et glorificare populum suum in nomine ejus.

20. Ipsum elegit ab omni vivente, offerre sacrificium Deo, incensum, et bonum odorem, in memorium placare pro populo suo ;

21. Et dedit illi in præceptis suis potestatem, in testamentis judiciorum, docere Jacob testimonia, et in lege suâ lucem dare Israel.

22. Quia contra illum steterunt alieni, et propter invidiam circumdederunt illum homines in deserto, qui erant cum Dathan et Abiron, et congregatio Core in iracundiâ,

23. Vidit Dominus Deus, et non placuit illi, et consumpti sunt in impetu iracundiæ.

24. Fecit illis monstra, et consumpsit illos in flammâ ignis.

25. Et addidit Aaron gloriam, et dedit illi hæreditatem, et primitias frugum terræ divisit illi.

26. Panem ipsis in primis paravit in satietatem : nam et sacrificia Domini edent, quæ dedit illi et semini ejus.

27. Cæterùm in terrâ gentes non hæreditabit, et pars non est illi in gente : ipse est enim pars ejus, et hæreditas.

28. Phinees filius Eleazari tertius in gloriâ est, imitando eum in timore Domini ;

29. Et stare in reverentiâ gentis ; in bonitate et alacritate animæ suæ placuit Deo pro Israel.

30. Ideò statuit illi testamentum pacis, principem sanctorum et gentis suæ, ut sit illi et semini ejus sacerdotii dignitas in æternum.

31. Et testamentum David regi filio Jesse de tribu Juda, hæreditas ipsi et semini ejus, ut daret sapientiam in cor nostrum judicare gentem suam in justitiâ, ne abolerentur bona ipsorum, et gloriam ipsorum in gentem eorum æternam fecit.

13. Cet ouvrage était fait avec art, de fil retors d'écarlate ; et il y avait douze pierres précieuses enchâssées dans l'or, taillées et gravées par un lapidaire, pour lui remettre en mémoire les douze tribus d'Israël.

14. Il avait une couronne d'or sur sa mitre, où était gravé le nom de la sainteté, et la gloire souveraine ; cet ornement était plein de majesté, et plaisait aux yeux, en se faisant respecter.

15. Il n'y eut jamais avant lui un vêtement si magnifique, depuis le commencement du monde.

16. Nul étranger n'a été revêtu de cette robe, mais ses fils seulement, et les enfants de ses fils dans la suite de tous les âges.

17. Ses sacrifices ont été tous les jours consumés par le feu.

18. Moïse lui a sacré les mains, et l'a oint de l'huile sainte.

19. Dieu a fait avec lui et avec sa race une alliance éternelle qui durera autant que les jours du ciel, pour exercer les fonctions du sacerdoce, pour chanter les louanges du Seigneur, et annoncer en son nom sa gloire à son peuple.

20. Il l'a choisi entre tous les vivants, pour offrir à Dieu les sacrifices, l'encens et la bonne odeur, afin qu'il se souvînt de son peuple, et qu'il lui fût favorable.

21. Il lui donna le pouvoir de publier ses préceptes, ses volontés et son alliance, pour apprendre ses ordonnances à Jacob, et pour donner à Israël la lumière et l'intelligence de sa loi.

22. Les étrangers se sont soulevés contre lui ; et ceux qui suivaient Dathan et Abiron, et la faction furieuse de Coré, sont venus fondre sur lui dans le désert, par un mouvement d'envie.

23. Le Seigneur (Dieu) les vit, et ce dessein ne lui plut pas, et ils furent consumés par l'impétuosité de sa colère.

24. Il les punit d'une manière inouïe, et la flamme du feu les dévora.

25. Il augmenta encore la gloire d'Aaron ; il lui donna un héritage particulier, et il voulut que les prémices des fruits de la terre fussent son partage.

26. Il prépara à ses enfants une nourriture abondante dans les prémices ; car ils doivent manger des sacrifices du Seigneur, qui lui ont été donnés et à sa race.

27. Mais il ne doit point hériter de la terre des nations ; il n'a point de partage dans leur pays, parce que le Seigneur est lui-même sa part et son héritage.

28. Phinées, fils d'Eléazar, est le troisième en gloire ; il imita Aaron dans la crainte du Seigneur.

29. Il demeura ferme dans la chute honteuse de son peuple, et il apaisa la colère (de Dieu) contre Israël par sa bonté et par son zèle.

30. C'est pourquoi Dieu a fait avec lui une alliance de paix ; il lui a donné la principauté des choses saintes, et de son peuple, afin que lui et sa race possèdent pour jamais la dignité du sacerdoce.

31. Dieu a fait aussi alliance avec (le roi) David, fils (de Jessé,) de la tribu de Juda ; il l'a rendu héritier du royaume, lui et sa race, pour répandre la sagesse dans nos cœurs, pour juger son peuple dans la justice, afin que les biens qu'il leur avait donnés ne périssent point ; et il a rendu leur gloire éternelle dans la suite de leur postérité.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — In benedictione, id est, cum laude (1).

Vers. 2. — Sanctorum, pro, *sanctis*. Monstra placavit, q. d. : ad ejus preces fecit cessare plagas Ægypti (1).

(1) Dilectus Deo et hominibus Moyses : In Græco : *Dilectum à Deo et hominibus Mosem, cujus memoria in benedictionibus.* Oportet repetere verbum, *eduxit ex Jacob Mosem*, cujus pater fuit ex familia Levi. Hujus ac fratris ejus laudes Sapiens pluribus verbis commemorat, propterea quod Deus maximas res per eos gessit. (Badvellus.)

(1) Similem illum fecit in gloria sanctorum. Sensus est : Consequavit gloriam ejus cum gloriâ sanctorum priorum, Abrahæ, Isaac et Jacob. Magnificavit eum in timore inimicorum, id est, magnum eum fecit, et potentem in terrendis hostibus, per mirabilia signa

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN · DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Vers. 3. — Regum, pro, regis, scilicet Pharaonis. Jussit illi, id est, dedit præcepta, scilicet in Sinai. Gloriam suam, id est, se specie quâdam gloriosâ.

Vers. 4. — Fide, id est, fidelitate in Deum. Lenitate, id est, mansuetudine (1).

Vers. 5.—Elegit, scilicet in ducem populi. Carne, id est, homine. Audivit, etc. Græcè : *Audire fecit eum vocem suam.*

Vers. 6.—Coram, id est, in præsentiâ suâ, scilicet loquens cum illo facie ad faciem. Disciplinæ, id est, mores instituentem. Suum, scilicet Dei. Judicia, id est, præcepta (2).

Vers. 7. — Sibi, pro, *ei*, scilicet in faciendo miracula.

Vers. 8. — Testamentum, id est, pactum, scilicet de sacerdotio perpetuo. Beatificavit in gloria, id est, mirificè glorificavit (3).

Vers. 9. — Justitiæ, id est, justitiam significante. Stolam gloriæ, id est, gloriosam vestem. Vasis virtutis, q. d., instrumentis potentibus, id est, vestibus viris, quibus ejus auctoritas declarabatur (4).

Vers. 10.—Calcimentibus, id est, vestem talarem.

Vers. 11.—Memoriam, id est, Dei.

Vers. 12. — Stolam, scilicet rationale. Judicio et veritate. Alludit ad urim et thummim (5).

et portenta. Et in verbis suis monstra placavit, quasi dicat : Nec tantùm dedit Deus Moysi, ut ad nutum ejus et tonitrum horrenda signa et prodigia fierent, quibus Ægyptus terreretur et affligeretur, verùm etiam hoc ei concessit, *ut ea verbis ejus*, id est, ad imperium ejus eadem signa cessarent, sicut manifestum est ex historiâ Exodi. (Estius.)

(1) In fide et lenitate sanctum fecit illum (*sanctificavit eum*) : et elegit eum ex omni carne. Verbum *sanctificare* significat Moysem à Deo sanctissimis moribus ac virtutibus informatum ornatumque fuisse : cujusmodi fuerunt illæ duæ, fides singularisque mansuetudo ac modestia, quibus Moses hoc loco, et Num. 12, 3, inprimis commendatur : *Erat*, inquit Spiritus, *Moses mitissimus omnium mortalium qui morabantur in terrâ* ; et paulò post ibidem 7, Dominus dat illi testimonium summæ fidelitatis quam in domo Dei præstitit. (Biblia Vatabli.)

(2) Docuit Jacob testamentum : Mose et Hebræis, sc eis fore Deum, id est, patrem, tutorem, et provisorem, hâc conditione si ipsi leges suas servarent.

Judicia sua, legem suam, juxta quam in dubiis rebus judicandum est. (Menochius.)

(3) Statuit ei testamentum, id est, pactum sacerdotii quod dicitur æternum, in quantum significabat sive figurabat sacerdotium Christi, quod est *æternum*.

Et beatificavit illum in gloria, id est, beatum fecit eum dici pro gloriâ sacerdotii. (Lyranus.)

(4) Coronavit, id est, cinxit et ornavit, eum in vasis virtutis, id est, instrumentis quibus summa ipsius potestas designaretur, puta vestibus pontificalibus, quæ describuntur Exod. 28. (Lyranus.)

(5) Stolam sanctam auro, hyacinthō et purpurā. *Ornatum sanctum.* Intelligitur hoc loco *oraculum*, ut vocatur in Exodo, et statim explicabitur.

Opus textile viri sapientis, factum à perito artifice. (Grotius.)

Judicio et veritate prædivi. In Græco Sixtino, ἐκρινεν κρίσεως καὶ ἀληθείας. Nomen illud λογεῖον κρίσεως, *oraculum judicii*, pro Hebræo *pectorale*, habes in Græco Exodi, inde datum quòd responsa omnia, observanda, sicut sententiæ judicum observari solent, indè ederentur. Idem *oraculum* vocatur Græcè, *manifestatio et veritas*. Ea figura hîc commodè explicatur veritas illis, *manifestatione veritatis*. Est autem *appositio* vocis *oraculi*. Nam per illud pectorale principibus populi patefiebat veritas latens. (Grotius.)

Vers. 13.—In memoriam. Vide Exod. 28.

Vers. 14.—Corona, scilicet lamina cingens frontem. Mitram, id est, cidarim, seu tiaram. Signo sanctitatis, scilicet inscriptum erat in lamina : Sanctitas Domino. Gloria, etc., q. d., ornamentum honorificum, artificiosum, et intuentium oculos valdè oblectans(1).

Vers. 15. — Ab origine, pro, *ab origine*, scilicet mundi.

Vers. 18.— Complevit, id est, consecravit. Ita vocat Scriptura consecrare, quòd impleantur, id est, perficiantur manus ad offerendum, vel quia in ipsâ consecratione implebantur manus sacerdotum muneribus quæ Deo offerrent.

Vers. 19.—Testamentum, id est, pactum. Glorificare, pro, *benedicere*.

Vers. 20.—In memoria placare, id est, ut memor Deus placaretur.

Vers. 21. — Potestatem, scilicet docendi et interpretandi. Testamentis judiciorum, pro, *pactis* et *præceptis*, seu præceptis testantibus Dei voluntatem. Testimonia, id est, præcepta.

Vers. 22.—Alieni, scilicet ad quos sacerdotium non pertineat.

Vers. 24. — Monstra, id est, prodigia, seu mira judicia et insolita (2).

Vers. 25.—Abdidit, scilicet miraculo florentis virgæ.

Vers. 27.—Irsi, scilicet Deus (1).

Vers. 28.—Tertius, scilicet à Mose et Aaron. Imitando. Græcè, *zelando* ; q. d., dùm zelaret ipse (3).

(1) Corona aurea, lamina illa aurea, de quâ ibid. 36. Expressa, sive impressa signo sanctitatis : quippe cui inscriptum erat : Sanctum Domino. Ibid. Gloria, seu gloriatione novum : id est, honestissimâ ac magnificentissimâ, eâm nihil sit gloriosius, quàm præferre inscriptum fronti nomen Dei sanctum ; quod est opus virtutis ac roboris bouplectissimum, ut supra, 9, sive etiam ceelatura difficili in præduro lapide. Et desideria oculorum ornata ; res per se visu pulchræ, ac mirum in modum ornatæ. (Bossuet.)

(2) Dieu punit *Dathan, Coré et Abiron*, avec ceux qu'ils avaient fait révolter contre Moïse, *d'une manière* effroyable et *inouïe* : la terre s'étant ouverte sous les pieds des uns qui descendirent tout vivants en enfer, *et la flamme* ayant dévoré les autres. Dieu fit voir par cet exemple si redoutable qu'il ne déteste rien tant que le schisme, et que le crime par lequel on se sépare de l'unité de l'Église est toujours plus grand que tous les désordres prétendus pour lesquels on se divise. (Hæc Sacy commentans vers. 22-27.)

(3) Phinees filius Eleazari, tertius in gloriâ est. Aaronis successit Eleazar, Eleazarum excepit Phinees, qui virtute et legis studio claruit ; plerisque enim Israelitis ad Beelphegor superstitionem, scortationemque cum Madianitarum feminis descisccntibus, Phinees eorum princeps, qui divinæ legis injuriam ulcisci aggressi sunt, divinum furorem placavit, Num. 25, 7, 11. Græcus fert : *Phinees tertius adeptus est gloriam* immortalem, *quia exarsit ob gloriam Domini*. Vulgatæ auctor Græcum verbum ζῆλος usurpavit pro *imitari*, ut interdum usurpatur ; at hîc de legis studio intelligendum est, quemadmodùm ex libro Numerorum 26, 11, satis intelligitur : *Phinees... avertit iram meam à filiis Israel, quia zelo meo commotus est contra eos.* (Calmet.)

Vers. 29. — Stare, pro, *dum staret*. Reverentia, id est, pudore, scilicet dùm illum puderet fornicationis populi cum Madianitidibus.

Vers. 30. — Pacis, id est, prosperitate. Principem sanctorum, scilicet sacrorum, vel sacerdotum, id est, summum sacerdotem, scilicet esse (1).

(1) Ideò statuit illi testamentum pacis, principem sanctorum et gentis suæ (Syrus : *Propter hoc juravit illi Deus, quòd ædificaret illi altare*, in tabernaculo Moysis, et posteris in templo Salomonis, ut in eo sacrificarent Deo) ut sit illi et semini ejus sacerdotii dignitas in æternum. *Testamentum pacis* vocat pactum pacificum et prosperum, afferens pacem et felicitatem, ut scilicet Phinees pacificè et prosperè præsset Israelitis, quasi divinus pontifex. Unde statuit eum *principem sanctorum*, ut scilicet quasi princeps præsideret sanctis, tum personis, puta Levitis et sacerdotibus, tum vasis et locis, puta tabernaculo in sancto et Sancto sanctorum ; imò statuit ut *sacerdotii*, id est, pontificatûs, *dignitas* in ejus familiâ permaneret *in æternum*, tamdiu scilicet quamdiu duratura erat lex vetus et judaismus. Esto enim pontificatus post Phinees fuerit translatus ad Heli, qui descendebat ex Ithamar, non ex Eleazar et Phinees, tamen id modico fuit tempore ; nàm mox à Salomone pontificatus restitutus fuit Sadoc, qui descendebat ex Phinees, ac deinceps in ejus familiâ semper mansit. Unde Machabæi, qui fuêre pontifices, Phinees vocant patrem suum, 1 Machab. 2, 54 : *Phinees*, inquit Mathathias, pater Judæ Machabæi et fratrum ejus, *pater noster zelando zelum Dei accepit testamentum sacerdotii æterni*. Vide dicta Num. 25, 13. Porrò Vatablus clarè vertit : *Quapropter Dominus pactum firmavit ei prosperitatis, autistitem fore sacrorum populique sui, et ejusdem posteritatemque ejus perpetuò sacerdotii magnificentiâ potiturus.* (Corn. à Lap.)

(1) Et testamentum David, etc. *Cæterùm qui et Davidi Isaï filio tribûs Judaicæ regni, et Aaroni ejusque semini sacerdotii possessionem pactus est, quæ ad solos solitus posteros pervenire.* Hanc totam verborum complexionem ex Græco simul et Latino concinnavi, u potui ; est enim valdè depravata. (Castalio.)

CAPUT XLVI.

1. Fortis in bello Jesus Nave, successor Moysi in prophetis, qui fuit magnus secundùm nomen suum.

2. Maximus in salutem electorum Dei, expugnare insurgentes hostes, ut consequeretur hæreditatem Israel.

3. Quam gloriam adeptus est in tollendo manus suas, et jactando contra civitates rhomphæas!

4. Quis ante illum sic restitit? nam hostes ipse Dominus perduxit.

5. An non in iracundiâ ejus impeditus est sol, et una dies facta est quasi duo?

6. Invocavit Altissimum potentem in oppugnando inimicos undique, et audivit illum magnus et sanctus Deus in saxis grandinis virtutis valdè fortis.

7. Impetum fecit contra gentem hostilem, et in descensu perdidit contrarios,

8. Ut cognoscant gentes potentiam ejus, quia contra Deum pugnare non est facile. Et secutus est à tergo Potentis :

9. Et in diebus Moysi misericordiam fecit ipse, et Caleb filius Jephone, stare contra hostem, et prohibere gentem à peccatis, et perfringere murmur malitiæ.

10. Et ipsi duo constituti, à periculo liberati sunt à numero sexcentorum millium peditum, inducere illos in hæreditatem in terram quæ manat lac et mel.

11. Et dedit Dominus ipsi Caleb fortitudinem, et usque in senectutem permansit illi virtus, ut ascenderet in excelsum terræ locum, et semen ipsius obtinuit hæreditatem :

12. Ut viderent omnes filii Israel, quia bonum est obsequi sancto Deo.

13. Et judices singuli suo nomine, quorum non est corruptum cor, qui non aversi sunt à Domino,

14. Ut sit memoria illorum in benedictione, et ossa eorum pullulent de loco suo,

15. Et nomen eorum permaneat in æternum,

CHAPITRE XLVI.

1. Jésus, fils de Navé, a été vaillant dans la guerre ; il a succédé à Moïse dans l'esprit de prophétie ; il a été (grand) selon le nom qu'il portait.

2. (Très) grand pour sauver les élus de Dieu, pour renverser les ennemis qui s'élevaient contre lui, et pour acquérir à Israël la terre qui était son héritage.

3. Combien s'est-il acquis de gloire, lorsqu'il tenait ses mains élevées, et qu'il lançait ses dards contre les villes!

4. Qui a subsisté devant sa face? le Seigneur lui a amené lui-même ses ennemis.

5. N'a-t-il pas arrêté le soleil dans le transport de sa colère, lorsqu'un seul jour devint aussi long que deux?

6. Il invoqua le Très-Haut et le Tout-Puissant lorsque ses ennemis l'attaquaient de toutes parts; et le Dieu grand (et saint) l'écouta, et fit tomber sur ses ennemis une grêle de grosses pierres.

7. Il fondit avec impétuosité sur les troupes ennemies, et il les tailla en pièces à la descente ;

8. Afin que les nations reconnussent la puissance du Seigneur, et qu'elles apprissent qu'il n'est pas aisé de combattre contre Dieu. Il a toujours suivi le Tout-Puissant :

9. Et au temps de Moïse, il fit avec Caleb, fils de Jéphoné, une action de miséricorde, en demeurant ferme contre les ennemis, en empêchant le peuple de pécher, et en étouffant le murmure que la malice avait excité.

10. Ils furent tous deux choisis de Dieu pour être délivrés (du péril de la mort) où tombèrent six cent mille hommes de pied, pour faire entrer le peuple dans son héritage, dans cette terre où coulaient des ruisseaux de lait et de miel.

11. Le Seigneur donna à ce même Caleb une grande force; et son corps demeura dans sa vigueur jusqu'à la vieillesse, et il monta dans un lieu élevé de la terre promise, que sa race conserva toujours comme son héritage ;

12. Afin que tous les enfants d'Israël reconnussent qu'il est bon d'obéir au Dieu saint.

13. Ensuite sont venus les juges, dont l'Écriture a marqué les noms, dont le cœur ne s'est point perverti, qui ne se sont point détournés du Seigneur ;

14. Qui méritent que leur mémoire soit en bénédiction, que leurs os refleurissent dans leurs sépulcres ;

15. Que leur nom demeure (éternellement, et qu'il

Vers. 3. — Regum, pro, regis, scilicet Pharaonis. Jussit illi, id est, dedit præcepta, scilicet in Sinai. Gloriam suam, id est, se specie quâdam gloriosâ.

Vers. 4. — Fide, id est, fidelitate in Deum. Lenitate, id est, mansuetudine (1).

Vers. 5.—Elegit, scilicet in ducem populi. Carne, id est, homine. Audivit, etc. Græcè : *Audire fecit eum vocem suam.*

Vers. 6.—Coram, id est, in præsentiâ suâ, scilicet loquens cum illo facie ad faciem. Disciplinæ, id est, mores instituentem. Suum, scilicet Dei. Judicia, id est, præcepta (2).

Vers. 7. — Sibi, pro, *ei*, scilicet in faciendo miracula.

Vers. 8. — Testamentum, id est, pactum, scilicet de sacerdotio perpetuo. Beatificavit in gloria, id est, mirificè glorificavit (3).

Vers. 9. — Justitiæ, id est, justitiam significante. Stolam gloriæ, id est, gloriosam vestem. Vasis virtutis, q. d., instrumentis potentibus, id est, vestibus viris, quibus ejus auctoritas declarabatur (4).

Vers. 10.—Calcimentibus, id est, vestem talarem.

Vers. 11.—Memoriam, id est, Dei.

Vers. 12. — Stolam, scilicet rationale. Judicio et veritate. Alludit ad urim et thummim (5).

et portenta. Et in verbis suis monstra placavit, quasi dicat : Nec tantùm dedit Deus Moysi, ut ad nutum ejus et tonitrum horrenda signa et prodigia fierent, quibus Ægyptus terreretur et affligeretur, verùm etiam hoc ei concessit, *ut ea verbis ejus*, id est, ad imperium ejus eadem signa cessarent, sicut manifestum est ex historiâ Exodi. (Estius.)

(1) In fide et lenitate sanctum fecit illum (*sanctificavit eum*) : et elegit eum ex omni carne. Verbum *sanctificare* significat Moysem à Deo sanctissimis moribus ac virtutibus informatum ornatumque fuisse : cujusmodi fuerunt illæ duæ, fides singularisque mansuetudo ac modestia, quibus Moses hoc loco, et Num. 12, 3, inprimis commendatur : *Erat*, inquit Spiritus, *Moses mitissimus omnium mortalium qui morabantur in terrâ* ; et paulò post ibidem 7, Dominus dat illi testimonium summæ fidelitatis quam in domo Dei præstitit. (Biblia Vatabli.)

(2) Docuit Jacob testamentum : Mose et Hebræis, sc eis fore Deum, id est, patrem, tutorem, et provisorem, hâc conditione si ipsi leges suas servarent.

Judicia sua, legem suam, juxta quam in dubiis rebus judicandum est. (Menochius.)

(3) Statuit ei testamentum, id est, pactum sacerdotii quod dicitur æternum, in quantum significabat sive figurabat sacerdotium Christi, quod est *æternum*.

Et beatificavit illum in gloria, id est, beatum fecit eum dici pro gloriâ sacerdotii. (Lyranus.)

(4) Coronavit, id est, cinxit et ornavit, eum in vasis virtutis, id est, instrumentis quibus summa ipsius potestas designaretur, puta vestibus pontificalibus, quæ describuntur Exod. 28. (Lyranus.)

(5) Stolam sanctam auro, hyacinthō et purpurā. *Ornatum sanctum.* Intelligitur hoc loco *oraculum*, ut vocatur in Exodo, et statim explicabitur.

Opus textile viri sapientis, factum à perito artifice. (Grotius.)

Judicio et veritate prædivi. In Græco Sixtino, ἐκρινεν κρίσεως καὶ ἀληθείας. Nomen illud λογεῖον κρίσεως, *oraculum judicii*, pro Hebræo *pectorale*, habes in Græco Exodi, inde datum quòd responsa omnia, observanda, sicut sententiæ judicum observari solent, indè ederentur. Idem *oraculum* vocatur Græcè, *manifestatio et veritas*. Ea figura hîc commodè explicatur veritas illis, *manifestatione veritatis*. Est autem *appositio* vocis *oraculi*. Nam per illud pectorale principibus populi patefiebat veritas latens. (Grotius.)

Vers. 13.—In memoriam. Vide Exod. 28.

Vers. 14.—Corona, scilicet lamina cingens frontem. Mitram, id est, cidarim, seu tiaram. Signo sanctitatis, scilicet inscriptum erat in lamina : Sanctitas Domino. Gloria, etc., q. d., ornamentum honorificum, artificiosum, et intuentium oculos valdè oblectans(1).

Vers. 15. — Ab origine, pro, *ab origine*, scilicet mundi.

Vers. 18.— Complevit, id est, consecravit. Ita vocat Scriptura consecrare, quòd impleantur, id est, perficiantur manus ad offerendum, vel quia in ipsâ consecratione implebantur manus sacerdotum muneribus quæ Deo offerrent.

Vers. 19.—Testamentum, id est, pactum. Glorificare, pro, *benedicere*.

Vers. 20.—In memoria placare, id est, ut memor Deus placaretur.

Vers. 21. — Potestatem, scilicet docendi et interpretandi. Testamentis judiciorum, pro, *pactis* et *præceptis*, seu præceptis testantibus Dei voluntatem. Testimonia, id est, præcepta.

Vers. 22.—Alieni, scilicet ad quos sacerdotium non pertineat.

Vers. 24. — Monstra, id est, prodigia, seu mira judicia et insolita (2).

Vers. 25.—Abdidit, scilicet miraculo florentis virgæ.

Vers. 27.—Irsi, scilicet Deus (1).

Vers. 28.—Tertius, scilicet à Mose et Aaron. Imitando. Græcè, *zelando* ; q. d., dùm zelaret ipse (3).

(1) Corona aurea, lamina illa aurea, de quâ ibid. 36. Expressa, sive impressa signo sanctitatis : quippe cui inscriptum erat : Sanctum Domino. Ibid. Gloria, seu gloriatione novum : id est, honestissimâ ac magnificentissimâ, eâm nihil sit gloriosius, quàm præferre inscriptum fronti nomen Dei sanctum ; quod est opus virtutis ac roboris bouplectissimum, ut supra, 9, sive etiam ceelatura difficili in præduro lapide. Et desideria oculorum ornata ; res per se visu pulchræ, ac mirum in modum ornatæ. (Bossuet.)

(2) Dieu punit *Dathan, Coré et Abiron*, avec ceux qu'ils avaient fait révolter contre Moïse, *d'une manière* effroyable et *inouïe* : la terre s'étant ouverte sous les pieds des uns qui descendirent tout vivants en enfer, *et la flamme* ayant dévoré les autres. Dieu fit voir par cet exemple si redoutable qu'il ne déteste rien tant que le schisme, et que le crime par lequel on se sépare de l'unité de l'Église est toujours plus grand que tous les désordres prétendus pour lesquels on se divise. (Hæc Sacy commentans vers. 22-27.)

(3) Phinees filius Eleazari, tertius in gloriâ est. Aaronis successit Eleazar, Eleazarum excepit Phinees, qui virtute et legis studio claruit ; plerisque enim Israelitis ad Beelphegor superstitionem, scortationemque cum Madianitarum feminis descisccntibus, Phinees eorum princeps, qui divinæ legis injuriam ulcisci aggressi sunt, divinum furorem placavit, Num. 25, 7, 11. Græcus fert : *Phinees tertius adeptus est gloriam* immortalem, *quia exarsit ob gloriam Domini*. Vulgatæ auctor Græcum verbum ζῆλος usurpavit pro *imitari*, ut interdum usurpatur ; at hîc de legis studio intelligendum est, quemadmodùm ex libro Numerorum 26, 11, satis intelligitur : *Phinees... avertit iram meam à filiis Israel, quia zelo meo commotus est contra eos.* (Calmet.)

Vers. 29. — Stare, pro, *dum staret*. Reverentia, id est, pudore, scilicet dùm illum puderet fornicationis populi cum Madianitidibus.

Vers. 30. — Pacis, id est, prosperitate. Principem sanctorum, scilicet sacrorum, vel sacerdotum, id est, summum sacerdotem, scilicet esse (1).

(1) Ideò statuit illi testamentum pacis, principem sanctorum et gentis suæ (Syrus : *Propter hoc juravit illi Deus, quòd ædificaret illi altare*, in tabernaculo Moysis, et posteris in templo Salomonis, ut in eo sacrificarent Deo) ut sit illi et semini ejus sacerdotii dignitas in æternum. *Testamentum pacis* vocat pactum pacificum et prosperum, afferens pacem et felicitatem, ut scilicet Phinees pacificè et prosperè præsset Israelitis, quasi divinus pontifex. Unde statuit eum *principem sanctorum*, ut scilicet quasi princeps præsideret sanctis, tum personis, puta Levitis et sacerdotibus, tum vasis et locis, puta tabernaculo in sancto et Sancto sanctorum ; imò statuit ut *sacerdotii*, id est, pontificatûs, *dignitas* in ejus familiâ permaneret *in æternum*, tamdiu scilicet quamdiu duratura erat lex vetus et judaismus. Esto enim pontificatus post Phinees fuerit translatus ad Heli, qui descendebat ex Ithamar, non ex Eleazar et Phinees, tamen id modico fuit tempore ; nàm mox à Salomone pontificatus restitutus fuit Sadoc, qui descendebat ex Phinees, ac deinceps in ejus familiâ semper mansit. Unde Machabæi, qui fuêre pontifices, Phinees vocant patrem suum, 1 Machab. 2, 54 : *Phinees*, inquit Mathathias, pater Judæ Machabæi et fratrum ejus, *pater noster zelando zelum Dei accepit testamentum sacerdotii æterni*. Vide dicta Num. 25, 13. Porrò Vatablus clarè vertit : *Quapropter Dominus pactum firmavit ei prosperitatis, autistitem fore sacrorum populique sui, et ejusdem posteritatemque ejus perpetuò sacerdotii magnificentiâ potiturus.* (Corn. à Lap.)

(1) Et testamentum David, etc. *Cæterùm qui et Davidi Isaï filio tribûs Judaicæ regni, et Aaroni ejusque semini sacerdotii possessionem pactus est, quæ ad solos solitus posteros pervenire.* Hanc totam verborum complexionem ex Græco simul et Latino concinnavi, u potui ; est enim valdè depravata. (Castalio.)

CAPUT XLVI.

1. Fortis in bello Jesus Nave, successor Moysi in prophetis, qui fuit magnus secundùm nomen suum.

2. Maximus in salutem electorum Dei, expugnare insurgentes hostes, ut consequeretur hæreditatem Israel.

3. Quam gloriam adeptus est in tollendo manus suas, et jactando contra civitates rhomphæas!

4. Quis ante illum sic restitit? nam hostes ipse Dominus perduxit.

5. An non in iracundiâ ejus impeditus est sol, et una dies facta est quasi duo?

6. Invocavit Altissimum potentem in oppugnando inimicos undique, et audivit illum magnus et sanctus Deus in saxis grandinis virtutis valdè fortis.

7. Impetum fecit contra gentem hostilem, et in descensu perdidit contrarios,

8. Ut cognoscant gentes potentiam ejus, quia contra Deum pugnare non est facile. Et secutus est à tergo Potentis :

9. Et in diebus Moysi misericordiam fecit ipse, et Caleb filius Jephone, stare contra hostem, et prohibere gentem à peccatis, et perfringere murmur malitiæ.

10. Et ipsi duo constituti, à periculo liberati sunt à numero sexcentorum millium peditum, inducere illos in hæreditatem in terram quæ manat lac et mel.

11. Et dedit Dominus ipsi Caleb fortitudinem, et usque in senectutem permansit illi virtus, ut ascenderet in excelsum terræ locum, et semen ipsius obtinuit hæreditatem :

12. Ut viderent omnes filii Israel, quia bonum est obsequi sancto Deo.

13. Et judices singuli suo nomine, quorum non est corruptum cor, qui non aversi sunt à Domino,

14. Ut sit memoria illorum in benedictione, et ossa eorum pullulent de loco suo,

15. Et nomen eorum permaneat in æternum,

CHAPITRE XLVI.

1. Jésus, fils de Navé, a été vaillant dans la guerre ; il a succédé à Moïse dans l'esprit de prophétie ; il a été (grand) selon le nom qu'il portait.

2. (Très) grand pour sauver les élus de Dieu, pour renverser les ennemis qui s'élevaient contre lui, et pour acquérir à Israël la terre qui était son héritage.

3. Combien s'est-il acquis de gloire, lorsqu'il tenait ses mains élevées, et qu'il lançait ses dards contre les villes!

4. Qui a subsisté devant sa face? le Seigneur lui a amené lui-même ses ennemis.

5. N'a-t-il pas arrêté le soleil dans le transport de sa colère, lorsqu'un seul jour devint aussi long que deux?

6. Il invoqua le Très-Haut et le Tout-Puissant lorsque ses ennemis l'attaquaient de toutes parts; et le Dieu grand (et saint) l'écouta, et fit tomber sur ses ennemis une grêle de grosses pierres.

7. Il fondit avec impétuosité sur les troupes ennemies, et il les tailla en pièces à la descente ;

8. Afin que les nations reconnussent la puissance du Seigneur, et qu'elles apprissent qu'il n'est pas aisé de combattre contre Dieu. Il a toujours suivi le Tout-Puissant :

9. Et au temps de Moïse, il fit avec Caleb, fils de Jéphoné, une action de miséricorde, en demeurant ferme contre les ennemis, en empêchant le peuple de pécher, et en étouffant le murmure que la malice avait excité.

10. Ils furent tous deux choisis de Dieu pour être délivrés (du péril de la mort) où tombèrent six cent mille hommes de pied, pour faire entrer le peuple dans son héritage, dans cette terre où coulaient des ruisseaux de lait et de miel.

11. Le Seigneur donna à ce même Caleb une grande force; et son corps demeura dans sa vigueur jusqu'à la vieillesse, et il monta dans un lieu élevé de la terre promise, que sa race conserva toujours comme son héritage ;

12. Afin que tous les enfants d'Israël reconnussent qu'il est bon d'obéir au Dieu saint.

13. Ensuite sont venus les juges, dont l'Écriture a marqué les noms, dont le cœur ne s'est point perverti, qui ne se sont point détournés du Seigneur ;

14. Qui méritent que leur mémoire soit en bénédiction, que leurs os refleurissent dans leurs sépulcres ;

15. Que leur nom demeure (éternellement, et qu'il

permanens ad filios illorum, sanctorum virorum gloria.

16. Dilectus à Domino Deo suo Samuel propheta Domini, renovavit imperium, et unxit principes in gente suâ.

17. In lege Domini congregationem judicavit, et vidit Deus Jacob; et in fide suâ probatus est propheta :

18. Et cognitus est *in* verbis suis fidelis, quia vidit Deum lucis.

19. Et invocavit Dominum omnipotentem, in oppugnando hostes circumstantes undique, in oblatione agni inviolati.

20. Et intonuit de cœlo Dominus, et in sonitu magno auditum fecit vocem suam.

21. Et contrivit principes Tyrforum, et omnes duces Philisthiim.

22. Et ante tempus finis vitæ suæ et sæculi, testimonium præbuit in conspectu Domini et christi : pecunias et usque ad calceamenta ab omni carne non accepit; et non accusavit illum homo.

23. Et post hoc dormivit, et notum fecit regi, et ostendit illi finem vitæ suæ, et exaltavit vocem suam de terrâ in prophetiâ delere impietatem gentis.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — In prophetis, pro, *in prophetiâ*, seu munere prophetico; scilicet, omnia agebat secundùm divinam revelationem. Vide sup. cap. 44. Nomen, scilicet, Josue salvator interpretatur (1).

Vers. 2. — In salutem, id est, ad servandum in bello.

Vers. 5. Rhompheas. Græcè, rhomphæam, id est, gladium, scilicet dimicando, vel hastam, in alludat ad id de quo Jos. 8, cùm hastam elevavit (2).

Vers. 4. — Dominus, scilicet per Ipsum. Græcè, Domini (3).

Vers. 5. — Iracundia, scilicet contra hostes. Impetus, id est, detestus (4).

(1) Forte in bello Jesus Nave, successor Moysi in prophetis, qui fuit magnus secundùm nomen suum, maximus in salutem electorum Dei. Pro *in prophetiis* Græca plura legunt *in prophetiis*, id est, in munere prophetico. Per quod significatur Josue fuisse successorem Moysi, non tantùm in ducatu populi, verùm etiam in dono prophetiæ, quamvis non tantus fuerit propheta, quantus Moyses, dicente Scriptura Deut. ult. : *Et non surrexit ultrà propheta in Israel sicut Moyses*, etc. De Josue autem ibidem dicitur : *Josue verò filius Nun repletus est Spiritu sapientiæ, quia Moyses posuit super eum manus suas.* Quod autem hoc etiam ad Spiritum prophetiæ pertineat, clarum est ex libro Josue, ubi Dominus frequenter Josue de futuris instruxit. (Estius.)

Josue lingua Hebraïca dicitur à verbo quod *servare* significat, sicut Jesus, id est, *Servator*. Itaque significat Sapiens, Josue in conservando populo Dei nomini suo respondisse. (Sadvelius.)

(2) Quam gloriam adeptus est in tollendo, extollendo, manus suas, levando clypeum contrà regem Hai, Josue octavo, et jactando contrà civitates rhomphæas, id est, sagittas acutas. (Tyrinus.)

(3) Hostis ipse. Dominus perduxit. Supple, in manum Josue, et ad internecionem, ut ibidem refertur et sequentibus capitibus. (Tirinus.)

(4) In iracundia ejus, id est, zelo et irâ contra hostes Dei, impetitus est sol., ne progrederetur; dixit enim Josue : *Sol, contra Gabaon ne moveris*, etc.

Una dies facta est quasi duo, duplo ferè longior solito. (Menochius.)

(1) Et in diebus Moysi misericordiam fecit, id est, se amicum benefacumque exhibuit, cùm ipse cum Caleb populum à reversione in Ægyptum repressit, eorumque defectioni constanter se opposuit. Fuit hæc virtus præclara Josue, summaque misericordiæ plena. (Biblia Vatabli.)

Misericordiam fecit : Noto Hebraismo, recte, pieque egit : misericordes, pii idem. Ipse et Caleb, auctores populo capessendæ terræ. (Bossuet.)

(2) Et ipsi duo constituti. *Cùm essent duo tantùm.* Liberati sunt. *Servati sunt*; non mortui sunt in itinere.

A numero sexcentorum millium peditum. *Et sexcentis millibus peditum.* Tot enim ex Ægypto eduxerant, Num. 1, 46, et supra 46, 11. Ex his duo soli Josue et Caleb terram promissam calcârunt, ut videre est isto Numerorum loco, et Josue 14.

Inducere illos in hereditatem, in terram quæ manat lac et mel. *Ita ut introduceret eos Deus in possessionem terræ abundantis lacte et melle.* Vide Exodi 3, 8, 17 et 13, 5, et 33, 3; Levitici 20, 24; Num. 13, 28; 14, 8; Deut. 6, 3, et 8, 8, et 11, 9; Josue 5, 6; Ezechielis 20, 6, 25. (Grotius.)

Jésus Navé a été un digne *successeur de Moïse.* Sa magnanimité a répondu à son nom, qui signifie sauveur. *Il a été grand pour sauver les élus de Dieu*, en les introduisant dans *la terre que Dieu leur avait donnée pour leur héritage.* Et il a été ainsi la figure du Sauveur, qui a introduit ses élus dans la véritable terre promise, en les faisant entrer comme ses membres dans son humanité sainte, d'où découlent les ruisseaux *du lait* de sa grâce et les torrents *du miel* qui sont les consolations de son Esprit saint. Il fut choisi de Dieu pour être *le chef* de son peuple, *pour renverser* tous *ses ennemis*, et pour faire des merveilles inouïes, jusqu'à *arrêter le soleil* au milieu de sa course, parce qu'il avait témoigné avec *Caleb* sa fidélité et sa charité, lorsqu'*ils demeurèrent fermes contre tout le peuple, qui voulait se révolter contre Moïse* et contre les dix autres qui avaient été reconnaître avec eux la terre que Dieu leur voulait donner, en soutenant que cette terre était excellente, que ses habitants n'étaient point à craindre, et qu'ils n'auraient point de peine à s'en rendre les maîtres, pourvu qu'ils missent toute leur confiance en Dieu. Dieu combla aussi Caleb de ses bénédictions, et *ces deux saints* furent les seuls de *six cent mille hommes* qui ne moururent point dans le désert, et qui *entrèrent dans la terre promise*, pour apprendre aux hommes, par un si grand exemple, qu'il n'y a aucun bonheur sur la terre que de craindre Dieu, et de lui être toujours fidèle. Hæc Sacy commentans, vers. 1 ad 10.

(1) Et ante tempus finis vitæ suæ et sæculi, testimonium præbuit in conspectu Domini et christi; pecunias et usque ad calceamenta ab omni carne non accepit; et non accusavit illum homo. Est hæc laus Samuelis, quòd adeò fuerit integer et incorruptus in judicando, ut nullum vel minimum à quoquam mutuus acceperit, nec eum accusare vel criminari quis, quantumvis vafer et malitiosus, potuerit. Sensus ergo est, q. d. : Samuel antequàm finiret vitam et sæculum, sive antequàm è vitâ et sæculo hoc decederet ac moreretur, contestatus est totum populum, omnesque Israelitas in testes vocavit suæ innocentiæ et integritatis in conspectu Dei quem adoraverant, et cui sacrificârant, novo rege Saule creato in Galgala, ut à Deo felicia regni ejus auspicia deposcerent; *et in conspectu christi*, id est, regis Saûlis, quem chrismate in regem inunxerat Samuel; contestatus, inquam, est quòd ipse toto tempore quo fuit judex Israel, *pecunias*, *et usque ad calceamenta*, id est, nihil prorsùs, ne vile quidem et minimum (tales enim erant calcei, præsertim Palestinorum, quorum calcei erant sandalia, sive soleæ inferne duntaxat pedem tegentes, superne verò ligulis pedi astricti) *ab omni carne*, id est, ab ullo homine, *non accepit*; Græcè est, *non accepi*, ut sint verba Samuelis contestantis suam integritatem. Quòd adeò verum fuit, ut in toto populo nullus esset, qui eum de hâc re aliquo accusare posset vel audiret. Tigurina liberius de more vertit : *Ante tempus vitæ finiendæ coram Deo et uncto ipsius testatus est, se nec pecunias ab ullo mortalium, nec ad calceamenta usque quidquam accepisse; neque verò quisquam est cum criminatus.* Alii : *Et ante tempus æterni seporii* (sic enim vertas quoque τὸ παμπάστου αἰῶνος, quod ad verbum sonat, *dormitionis sæculi*; ita vocat mortem), *contestatus est coram Domino, et coram uncto ejus : pecuniam, ne calceos quidem, an ullo homine accepi; et nemo eum vocavit in jus.* Sic enim vertas quoque τὸ ἐνκαλέσαι, quod noster vertit, *accusavit*. Historia narratur 1 Reg. 12, 1. Syrus : *Et in tempore quo requievit super lectum suum, testificatus est coram Deo et coram christo ejus, quòd unum et donum ab homine non susceperit.*

Samuelem avorum memoriâ imitatus est illustris ille Angliæ totius judex et cancellarius, ac invictus fidei usque ad mortem athleta, Thomas Morus, qui, ut in ejus Vitâ scribit Thomas Stapletonus, c. 8 et 20, cùm à puero usque ad annum ætatis 58, in magnis reipublicæ officiis versatus fuisset, tamen non auvit annuum censum ultra sexaginta aureos nummos, aut paulò amplius, cùm nuper quidam ibidem paucis annis censum suum auxerit ad sexaginta millia. Quocirca cùm Morus impiè capitis damnatus ad supplicium duceretur, quæ occurreret mulier prolanter illi objiciens corruptelam, quòd in lite suâ adjudicandâ non modicam sibi fecisset injuriam, restitit Morus, ac constanti vultu et voce : *Ego*, inquit, *optimè causæ tuæ memini, ac, si hâc ipsâ horâ mihi de eâ judicandum foret, non aliam ferrem sententiam, quàm olim tuli.* Si Morum omnes imitarentur, non essent tot Verres, tot verricula provinciarum. (Corn. à Lap.)

(1) Dormivit, et notum fecit regi... finem vitæ suæ. Vitâ functus sese videndum Saûli exhibuit, ipsumque postero die moriturum significavit. Id in libro 1 Reg. 28, 14 et seq. recitatur, ubi Saûle veneficam consulente, ac rogante, ut Samuelis manes excitaret, quiddam obscurum sese regi exhibuit, quod imminentem ipsi necem prædixit. Utrùm ipsa anima Samuelis sese exhibuerit, incertum est; id nos fusiùs expendimus peculiari dissertatione ad primum librum Regum; nosque pro iis stare significavimus; propiùsque ipsum Saûl adfuisse putat, uti satis luculenter auctor Ecclesiastici tradit.

Exaltavit vocem suam de terra in prophetiâ delere impietatem gentis. Ex humo egressus, voces edidit, ut populi excidium in scelerum ipsius pœnam prædiceret. Neque enim Saûlis necem solummodò contumaciæ atque impietatis illius causâ imminentem, verùm etiam populi cladem, quam ipse flagitiis in se provocaverat, vaticinatus est. (Calmet.)

Vers. 13. — Suo nomine : junge cum *ut sit*; q. d. : Nominatim cujusque eorum celebris est memoria.

Vers. 14. — Pullulent, id est, suo tempore resurgant.

Vers. 15. — Ab filiis, pro, *ad filios usque*.

Vers. 16. — Renovavit, id est, novum instituit. Imperium, scilicet regium. Principes, scilicet Saûl et David.

Vers. 17. — Congregationem. Græcè, synagogam. Vidit, id est, agnovit. Deum. Græcè Dominus; q. d. : Respexit Deus Jacob, scilicet adjuvit. Fide, id est, fidelitate, scilicet in Deum.

Vers. 19. — Vivi, scilicet ipsius Samuelis.

Vers. 22. — Seculi, id est, ætatis. Christi, id est, uncti, scilicet regis Saûl. Omni carne, id est, ullo homine (1).

CAPUT XLVII.

1. Post hæc surrexit Nathan propheta in diebus David.

2. Et quasi adeps separatus à carne, sic David à filiis Israel.

3. Cum leonibus lusit quasi cum agnis; et in ursis similiter fecit sicut in aguis ovium, in juventute suâ.

Vers. 23. — Regi, scilicet Saûl. Eius, pro, *suum*. De terra, scilicet ascendere visus Pythonissæ. Hic apparet fuisse verè Samuelem, et non dæmonum Samuelis specie. Delere, pro, *delendam*, scilicet bello. Gentis, scilicet Judaicæ. Vide 1 Reg. 18 (1).

(1) Dormivit, et notum fecit regi... finem vitæ suæ. Vitâ functus sese videndum Saûli exhibuit, ipsumque postero die moriturum significavit. Id in libro 1 Reg. 28, 14 et seq. recitatur, ubi Saûle veneficam consulente, ac rogante, ut Samuelis manes excitaret, quiddam obscurum sese regi exhibuit, quod imminentem ipsi necem prædixit. Utrùm ipsa anima Samuelis sese exhibuerit, incertum est; id nos fusiùs expendimus peculiari dissertatione ad primum librum Regum; nosque pro iis stare significavimus; propiùsque ipsum Saûl adfuisse putat, uti satis luculenter auctor Ecclesiastici tradit.

CHAPITRE XLVII.

1. Après cela le prophète Nathan s'éleva au temps de David.

2. David a été tiré d'entre les enfants d'Israël, comme la graisse de l'hostie que l'on sépare de la chair.

3. Dans sa jeunesse, il s'est joué avec les lions comme avec les agneaux, et il a traité les ours comme il aurait fait des petits des brebis.

4. Numquid non occidit gigantem, et abstulit opprobrium de gente?

5. In tollendo manum, saxo fundæ dejecit exultationem Goliæ;

6. Nam invocavit Dominum omnipotentem, et dedit in dexterâ ejus tollere hominem fortem in bello, et exaltare cornu gentis suæ.

7. Sic in decem millibus glorificavit eum, et laudavit eum in benedictionibus Domini, in offerendo illi coronam gloriæ :

8. Contrivit enim inimicos undique, et extirpavit Philisthiim contrarios usque in hodiernum diem : contrivit cornu ipsorum usque in æternum.

9. In omni opere dedit confessionem Sancto, et Excelso in verbo gloriæ.

10. De omni corde suo laudavit Dominum, et dilexit Deum, qui fecit illum, et dedit illi contra inimicos potentium :

11. Et stare fecit cantatores contra altare, et in sono eorum dulces fecit modos.

12. Et dedit in celebrationibus decus, et ornavit tempora usque ad consummationem vitæ, ut laudarent nomen sanctum Domini, et amplificarent manè Dei sanctitatem.

13. Dominus purgavit peccata ipsius, et exaltavit in æternum cornu ejus : et dedit illi testamentum regni, et sedem gloriæ in Israel.

14. Post ipsum surrexit filius sensatus; et propter illum dejecit omnem potentiam inimicorum.

15. Salomon imperavit in diebus pacis, cui subjecit Deus omnes hostes, ut conderet domum in nomine suo, et pararet sanctitatem in sempiternum. Quemadmodum eruditus es in juventute tuâ!

16. Et implebis ea quasi flumen sapientiâ, et terram retexit anima tua.

17. Et replèsti in comparationibus ænigmata : ad insulas longè divulgatum est nomen tuum, et dilectus es in pace tuâ.

18. In cantilenis, et proverbiis, et comparationibus, et interpretationibus, miratæ sunt terræ,

19. Et in nomine Domini Dei, cui est cognomen Deus Israel.

20. Collegisti quasi aurichalcum aurum, et ut plumbum complèsti argentum :

21. Et inclinâsti femora tua mulieribus; potestatem habuisti in corpore tuo :

22. Dedisti maculam in gloriâ tuâ, et profanâsti semen tuum inducere iracundiam ad liberos tuos, et increpari stultitiam tuam :

23. Ut faceres imperium bipartitum, et ex Ephraim imperare imperium durum.

24. Deus autem non derelinquet misericordiam suam, et non corrumpet nec delebit opera sua, neque perdet à stirpe nepotes electi sui; et semen ejus qui diligit Dominum, non corrumpet.

25. Dedit autem reliquum Jacob, et David de ipsâ stirpe;

26. Et finem habuit Salomon cum patribus suis.

27. Et dereliquit post se de semine suo, gentis stultitiam,

4. N'est-ce pas lui qui a tué le géant, qui fit cesser l'opprobre du peuple?

5. Sa main, en jetant une pierre de sa fronde, terrassa l'insolence de Goliath;

6. Car il invoqua le Seigneur tout-puissant, qui donna la force à sa main de renverser un homme redoutable en guerre, et de relever la puissance de son peuple.

7. Aussi lui donna-t-on l'honneur d'avoir tué dix mille hommes; on le loua, en bénissant le Seigneur, et on lui offrit une couronne de gloire.

8. Car il renversa ceux qui attaquaient Israël de toutes parts; il extermina les Philistins ses ennemis, de telle sorte que jusqu'aujourd'hui ils n'ont pu s'en relever; et il abattit (pour jamais) toute leur puissance.

9. Dans toutes ses œuvres, il a rendu grâce au Dieu saint; et il a béni le Très-Haut par des paroles pleines de sa gloire.

10. Il a loué (le Seigneur) de tout son cœur; il a aimé (le Dieu) qui l'avait créé (et qui l'avait rendu fort contre ses ennemis).

11. Il a établi des chantres pour être devant l'autel, et il a accompagné leurs chants de doux concerts de musique.

12. Il a rendu les fêtes plus célèbres, et il a orné les jours sacrés jusqu'à la fin (de sa vie), afin qu'Israël louât le saint nom du Seigneur, et que dès le matin il rendit gloire à sa sainteté.

13. Le Seigneur l'a purifié de ses péchés, et il a relevé sa puissance pour jamais; il lui a assuré le royaume par son alliance, et un trône de gloire dans Israël.

14. Après lui s'éleva son fils rempli de sagesse; et le Seigneur détruisit par lui toute la puissance de ses ennemis.

15. Salomon régna dans un temps de paix; et Dieu lui soumit tous ceux qui le combattaient, afin qu'il bâtît une maison au nom du Seigneur, et qu'il lui préparât un sanctuaire éternel. O prince, comment avez-vous été instruit dans votre jeunesse?

16. Vous avez été rempli de sagesse comme un fleuve; et toute la terre a été découverte à votre âme.

17. Vous avez renfermé des énigmes dans une multitude de paraboles; votre nom s'est rendu célèbre jusqu'aux îles les plus reculées, et vous avez été aimé dans votre règne de paix.

18. Toute la terre a admiré vos cantiques, vos proverbes, vos paraboles, et l'interprétation que vous avez donnée aux choses obscures.

19. Elle en a glorifié le nom du Seigneur Dieu, qui s'appelle le Dieu d'Israël.

20. Vous avez fait des amas d'or comme on en fait d'airain, et d'argent comme on en ferait de plomb;

21. Et après cela, vous vous êtes prostitué aux femmes; vous avez asservi votre corps;

22. Vous avez terni l'éclat de votre gloire; vous avez déshonoré votre race; vous avez attiré la colère sur vos enfants, et la punition sur votre folie.

23. En sorte que vous avez été cause que votre royaume a été partagé en deux, et qu'il est sorti d'Ephraïm une puissance rebelle.

24. Mais Dieu n'oubliera point sa miséricorde; et il ne détruira point (et n'anéantira point) ses ouvrages; il ne retranchera point (par la racine) la postérité de son élu; et il n'exterminera point la race de celui qui l'a aimé.

25. Il a laissé quelques restes à Jacob, et à David quelques rejetons de sa race.

26. Salomon a fini sa vie, et s'en est allé avec ses pères.

27. Et il a laissé après lui son fils Roboam, qui a été un exemple de folie parmi son peuple,

28. Et inunitum à prudentiâ, Roboam, qui avertit gentem consilio suo;

29. Et Jeroboam filium Nabat, qui peccare fecit Israel, et dedit viam peccandi Ephraim : et plurima redundaverunt peccata ipsorum :

30. Valdè averterunt illos à terrâ suâ.

31. Et quæsivit omnes nequitias, usquedùm perveniret ad illos defensio, et ab omnibus peccatis liberavit eos.

28. Un homme sans jugement et sans prudence, qui par son mauvais conseil détourna de lui son peuple;

29. Et Jéroboam, fils de Nabat, qui a fait pécher Israël, qui a ouvert à Ephraïm le chemin de l'iniquité; et les péchés ont abondé parmi eux :

30. Ils les ont fait enfin chasser de leur terre.

31. Ils ont cherché toutes les manières de faire le mal, jusqu'à ce que la vengeance est venue fondre sur eux (et qu'elle a mis fin à tous leurs péchés).

COMMENTARIUM.

Vers. (1) 2. — Carne, scilicet sacrificii. Adeps in Dei honorem comburebatur (2).

Vers. 3. — Lusit, id est, velut ludens leonem interfecit et ursum (3).

Vers. 4. — Gente, scilicet suâ.

Vers. 5. — Exsultationem Goliæ, id est, exsultantem Goliam (4).

Vers. 6.— Cornu, id est, potentiam et gloriam (5).

Vers. 7. — Decem millibus. Alludit ad illud : *Percussit David decem millia*, 1 Reg. 18. Glorificavit, scilicet populus. Benedictionibus Domini, id est, laudibus magnis. Gloriæ, id est, gloriosam, scilicet diadema regium.

Vers. 8. — Cornu, id est, potentia.

Vers. 9. — Confessionem sancto, id est, laudem Deo. In verbo gloriæ, id est, glorificans, scilicet ipsum (1).

Vers. 11. — Contra, id est, ante (2).

Vers. 12. — Usque in, etc., id est, dùm vixit, vel dùm viverent. Amplificarent, id est, celebrarent.

Vers. 13.— Christus. Græcè, Dominus. Testamentum, id est, pactum (3).

Vers. 14. — Illum, scilicet David. Dejecit, scilicet Deus.

Vers. 15. — Suo, id est, Dei. Sanctitatem, id est, sanctum templum.

Vers. 16. — Retexit, pro, *texit*, id est, operuit, scilicet more fluvii, sapientia.

Vers. 17. — Comparationibus, id est, parabolis (4).

Vers. 18. — Dilectis, scilicet Deo. Videtur alludere ad nomen Jedidiah. Vide 2 Reg. 12.

Vers. 19. — Nomine, id est, virtute; q. d., Deo juvante.

Vers. 20. — Complesti, id est, multiplicâsti.

Vers. 21. — Potestatem, etc., q. d., abusus es

(1) Vers. 1. — Post hæc surrexit Nathan. Seriem prophetarum editurus, à Samuele pergit ad Nathan, quo prophetante res Davidis. Is enim est, quo auctore, de templo et regiâ successione promissa suscepit, et pœnitentiam egit, et Salomonem unxit, 2 Reg. 7 et 12. (Bossuet.)

(2) Et quasi adeps separatus a carne, sic David a filiis Israel. Græcè est : *Quasi adeps separatus à salutari*. Quod tametsi videatur obscurum, reverà tamen multùm illustrat hanc sententiam, ejusque indicat genuinum sensum. Scilicet, *salutare* vocat victimam, quæ pro salute offerebatur, secundùm legem. Eam quoque Septuaginta interpretes sæpè vocant *salutare*, ut Exodi 24, et Levit. 3. Hieronymus eam victimam ex Hebræo vertit hostiam pacificorum. Ejus ergo hostiæ adeps à reliquâ carne et corpore totius hostiæ separabatur, et cremabatur in altari in odorem suavissimum Domino, cùm reliquum hostiæ partim cederet in usum sacerdotum, partim in usus offerentium. Significat ergo hæc sententia, totum quidem populum Israel fuisse Deo consecratum, instar sacrificii, ut Deo serviret, sed singulari quodam modo Davidem præ reliquo populo ejus servitio devotum et consecratum fuisse; sicut tota quidem hostia offerebatur, sed solus adeps cremabatur et consumebatur igne in honorem Dei. (Estius.)

(3) Cum leonibus lusit quasi cum agnis. *Nam et leonem et ursum interfeci ego servus*, ut ipsemet David non vanâ prædicatione asserebat, 1 Reg. 17, 36.

Sicut in agnis ovium. Ursos enim apprehenso eorum mento suffocabat, 1 Reg. 17, 35. (Menochius.)

(4) In tollendo manum saxo fundæ dejecit exultationem Goliæ. Optima est lectio in Sixtinâ : *Cùm attolleret manum cum lapide in fundâ, et dejeceret fastum Goliathi*. Pendet sensus ab eo quod præcessit. *Dejeceret fastum Goliathi*, id est, Goliathum fastosum. (Grotius.)

(5) Et dedit in dextera ejus tollere, etc. In Græco concisè : *Et dedit in dextrâ ejus robur*, scilicet ad occidendum. Armavit enim Dominus maximâ vi manus Davidis, ut imo lapide fortissimum virum suis viribus maximè confidentem dejiceret. De quo 1 Sam. 17, 48. (Badvellus.)

Vers. 9. — Confessionem sancto, id est, laudem Deo. In verbo gloriæ, id est, glorificans, scilicet ipsum (1).

Vers. 11. — Contra, id est, ante (2).

Vers. 12. — Usque in, etc., id est, dùm vixit, vel dùm viverent. Amplificarent, id est, celebrarent.

Vers. 13.— Christus. Græcè, Dominus. Testamentum, id est, pactum (3).

Vers. 14. — Illum, scilicet David. Dejecit, scilicet Deus.

Vers. 15. — Suo, id est, Dei. Sanctitatem, id est, sanctum templum.

Vers. 16. — Retexit, pro, *texit*, id est, operuit, scilicet more fluvii, sapientia.

Vers. 17. — Comparationibus, id est, parabolis (4).

Vers. 18. — Dilectis, scilicet Deo. Videtur alludere ad nomen Jedidiah. Vide 2 Reg. 12.

Vers. 19. — Nomine, id est, virtute; q. d., Deo juvante.

Vers. 20. — Complesti, id est, multiplicâsti.

Vers. 21. — Potestatem, etc., q. d., abusus es

(1) In omni opere et victoriâ suâ dedit confessionem Sancto, id est, Deo laudem omnem transcripsit, in verbo gloriæ, id est, gloriosis canticis glorificans Deum. Nec contentus privatâ laude, etiam publicam instituit. (Tirinus.)

(2) Et stare fecit cantores contra altare, scilicet holocaustorum, ubi canebant laudes divinas, quando offerebatur ibi sacrificium.

Et in sono eorum dulces fecit modos, quia fecit Psalmos, quos canebant cantores in musicis instrumentis. (Lyranus.)

(3) Il n'est rien dit de la chute de David, sinon que *Dieu l'a purifié de son péché*. La pénitence, qui fait qu'un vrai pénitent se souvient sans cesse de son péché, fait qu'un Dieu l'oublie. Dieu laisse tomber ses élus, comme une mère laisse quelquefois tomber son enfant, pour le faire marcher avec plus de soin. C'est la plus grande marque de l'élection de Dieu, lorsque nos chutes nous servent à nous rendre plus forts et plus humbles. Ce sont des remèdes dont Dieu se sert pour purifier les saints. Ils sont violents, mais nécessaires. (Sacy.)

(4) Et replèsti in comparationibus ænigmata. In Græco : *Et implevit parabolis ænigmatum*, id est, obscuris dictis et sententiis. Quo in genere sunt proverbia, similitudines, alixque hujusmodi sententiæ de vitâ ac naturâ aliquem reconditum sensum continentes. Ad insulas longè divulgatum est (*pervenit*) nomen tuum, et dilectus es in pace tua. Nomen Salomonis longè latèque fuit pervagatum ad exteros remotissimosque populos; ejusque regnum nomine *pacis* quâ imprimis floruit, omnibus gratissimum accidit. (Biblia Vatanli.)

potestate et libertate cùm posses corporis concupiscentias reprimere.

Vers. 22. — Profanasti, id est, contaminasti dedecore. Inducere, etc., q. d., ita ut Deus iratus filios tuos puniret, regni parte privans. Cæteris, id est, reliquo populo, cui stultitia Salomonis tantùm nocuit.

Vers. 24. — Corrumpet, id est, destruet. Elegit, scilicet David.

Vers. 25. — Dedit reliquum, id est, reliquit aliquos.

Vers. 27. — Gentis, id est populi, scilicet juvenum. Stultitiam, scilicet secutum.

Vers. 29. — Jeroboam, scilicet etiam averti (1).

Vers. 30. — Averterunt, id est, expulerunt, scilicet peccata (2).

(1) Ecquidem Jeroboam enim ex tribu Ephraim erat. Cujus regnum appellat *regnum contumax* propter defectionem, cùm in viam rediere prophetis revocantibus nunquàm voluerint. (Drusius.)

(2) Valde averterunt (peccata jam dicta) illos a terrâ suâ; q. d. : Peccata idololatriæ, et reliqua inde exorta, expulerunt Israelitas à terrâ suâ; Deus enim primò per Assyrios, deinde per Babylonios, eos ob scelera terrâ sanctâ, velut ea indignos, eamque suis sceleribus contaminantes, expulit. Unde Græca hæc cum præcedentibus connectenies, sic clarè habent : *Peccata ipsorum multiplicata fuerunt valdè, sic ut abegerint eos à terrâ suâ.* Vide historiam 4 Reg. 17. (Corn. à Lap.)

CAPUT XLVIII.

1. Et surrexit Elias propheta, quasi ignis, et verbum ipsius quasi facula ardebat.

2. Qui induxit in illos famem, et irritantes illum invidiâ suâ pauci facti sunt; non enim poterant sustinere præcepta Domini.

3. Verbo Domini continuit cœlum, et dejecit de cœlo ignem ter.

4. Sic amplificatus est Elias in mirabilibus suis; et quis potest similiter sic gloriari tibi?

5. Qui suscitasti mortuum ab inferis de sorte mortis in verbo Domini Dei;

6. Qui dejecisti reges ad perniciem, et confregisti facile potentiam ipsorum, et gloriosos de lecto suo :

7. Qui audis in Sinâ judicium, et in Horeb judicia defensionis :

8. Qui ungis reges ad pœnitentiam, et prophetas facis successores post te;

9. Qui receptus es in turbine ignis, in curru equorum igneorum :

10. Qui scriptus es in judiciis temporum lenire iracundiam Domini, conciliare cor patris ad filium, et restituere tribus Jacob.

11. Beati sunt qui te viderunt, et in amicitiâ tuâ decorati sunt :

12. Nam nos vitâ vivimus tantùm; post mortem autem non erit tale nomen nostrum.

13. Elias quidem in turbine tectus est; et in Eliseo completus est spiritus ejus : in diebus suis non pertimuit principem, et potentiâ nemo vicit illum.

14. Nec superavit illum verbum aliquod; et mortuum prophetavit corpus ejus.

15. In vitâ suâ fecit monstra, et in morte mirabilia operatus est.

16. In omnibus istis non pœnituit populus, et non recesserunt à peccatis suis, usquedùm ejecti sunt de terrâ suâ, et dispersi sunt in omnem terram :

Vers. 31. — Quæsivit, scilicet populus. Defensio, id est, vindicta, scilicet Dei. Liberavit, scilicet imponendo finem peccandi in eâ regione (1).

(1) Et quæsivit omnes iniquitates eorum, donec veniret ad illos defensio. Flagitiis denique cumulum addidêre, Deumque severissimâ ipsos vindictâ ferire cogerunt. *Defensio* hic pro ultione usurpatur, uti Græcus postulat. *Defendere* et *defensor* voces sunt alibi pro *ulcisci* et *ultor* usurpatæ.

Ab omnibus peccatis liberavit eos. Illos denique Deus è captivitate Babylonicâ liberavit, atque à superstitione, in quâ tamdiu jacuerant, reduxit. Hæc verba in Græco desunt. (Calmet.)

CHAPITRE XLVIII.

1. Le prophète Elie s'est élevé ensuite comme un feu, et ses paroles brûlaient comme un flambeau ardent.

2. Il frappa le peuple de famine. (Ils l'irritèrent) par leur envie, et ils furent réduits à un petit nombre; (car ils ne pouvaient supporter les préceptes du Seigneur.)

3. En parlant au nom du Seigneur il ferma le ciel, et il en fit tomber le feu par trois fois.

4. Quelle gloire, ô Elie, vous vous êtes acquise par vos miracles! et qui peut se glorifier comme vous?

5. Vous qui, par la parole du Seigneur Dieu, avez fait sortir un mort des enfers, et l'avez arraché à la mort;

6. Vous qui avez fait tomber les rois dans le précipice; (qui avez brisé sans peine leur puissance,) et qui dans leur gloire les avez réduits au lit de la mort;

7. Vous qui entendez sur le mont de Sina le jugement du Seigneur, et sur le mont Horeb les arrêts de sa vengeance;

8. Vous qui sacrez les rois pour venger les crimes, et qui laissez après vous des prophètes pour vos successeurs;

9. Vous qui avez été enlevé au ciel dans un tourbillon de feu, et dans un char traîné par des chevaux ardents;

10. Vous qui avez été destiné pour adoucir la colère (du Seigneur), par les jugements que vous exercerez au temps prescrit, pour réunir les cœurs des pères à leurs enfants, et pour rétablir les tribus de Jacob.

11. Bienheureux sont ceux qui vous ont vu, et qui ont été honorés de (votre) amitié;

12. Car pour nous, nous vivons seulement pendant cette vie; (mais notre nom ne vivra pas de même après notre mort.)

13. Elie a été enlevé dans un tourbillon; mais son esprit est demeuré dans Elisée. Elisée n'a point eu peur des princes pendant sa vie, et nul n'a été plus puissant que lui.

14. Jamais rien n'a pu le vaincre; et son corps, après sa mort même, a fait voir qu'il était un vrai prophète.

15. Il a fait des prodiges pendant sa vie, et des miracles après sa mort.

16. Mais dans toutes ces merveilles, le peuple n'a point fait pénitence; et ils ne se sont point retirés de leurs péchés, jusqu'à ce qu'ils ont été chassés de leurs terres, et dispersés dans tous les pays du monde;

17. Et relicta est gens perpauca, et princeps in domo David.

18. Quidam ipsorum fecerunt quod placeret Deo; alii autem multa commiserunt peccata.

19. Ezechias munivit civitatem suam, et induxit in medium ipsius aquam, et fodit ferro rupem, et ædificavit ad aquam puteum.

20. In diebus ipsius ascendit Sennacherib; et misit Rabsacen, et sustulit manum suam contra illos, et extulit manum suam in Sion; et superbus factus est potentiâ suâ.

21. Tunc mota sunt corda et manus ipsorum, et doluerunt quasi parturientes mulieres;

22. Et invocaverunt Dominum misericordem, et expandentes manus suas, extulerunt ad cœlum; et sanctus Dominus Deus audivit citò vocem ipsorum.

23. Non est commemoratus peccatorum illorum, neque dedit illos inimicis suis, sed purgavit eos in manu Isaiæ sancti prophetæ.

24. Dejecit castra Assyriorum, et contrivit illos angelus Domini.

25. Nam fecit Ezechias quod placuit Deo, et fortiter ivit in viâ David patris sui, quam mandavit illi Isaias propheta magnus, et fidelis in conspectu Dei.

26. In diebus ipsius retrò rediit sol, et addidit regi vitam.

27. Spiritu magno vidit ultima, et consolatus est lugentes in Sion.

28. Usque in sempiternum ostendit futura, et abscondita antequàm evenirent.

17. Il n'est demeuré qu'un petit reste du peuple, et un prince de la maison de David.

18. Quelques-uns d'eux ont plu (à Dieu) dans leur vie, mais les autres ont commis beaucoup de péchés.

19. Ezéchias a fortifié sa ville, et il y a fait venir de l'eau : il a creusé le roc avec le fer, et il a bâti un puits pour l'eau.

20. Sennachérib vint pendant son règne; il envoya Rabsacès; et il élève (sa main contre eux); il étend sa main contre Sion, et sa puissance le remplit d'orgueil.

21. Alors la frayeur leur saisit le cœur et les mains, et ils furent agités comme une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement.

22. Ils invoquèrent le Seigneur plein de miséricorde; ils étendirent leurs mains, et ils les élevèrent au ciel; et le Saint, (le Seigneur Dieu), écouta bientôt leur voix.

23. (Il ne se souvint point de leurs péchés, et il ne les livra point à leurs ennemis;) mais il les purifia par les mains d'Isaïe (son saint prophète).

24. Il dissipa le camp des Assyriens; et l'ange du Seigneur les tailla en pièces;

25. Car Ezéchias fit ce qui était agréable à Dieu; il marcha courageusement dans la voie de David son père, que lui avait recommandée Isaïe, qui fut un grand prophète, et fidèle aux yeux de Dieu.

26. Le soleil pendant ses jours retourna en arrière; et le Seigneur ajouta plusieurs années à la vie du roi.

27. Il vit la fin des temps par un grand don de l'Esprit; et il consola ceux qui pleuraient dans Sion.

28. Il prédit ce qui devait arriver jusqu'à la fin des temps, et il découvrit les choses secrètes avant qu'elles arrivassent.

COMMENTARIUM.

Vers. (1) 2. — Irritantes (in Vulgatâ *irritantes*, Edit.), pro, *æmulantes*; vel q. d., voluptas per invidiam illum imitari. Pauci facti, id est, consumpti. Sustinere, id est, ferre, scilicet nolebant obedire (2).

Vers. 3. — A se, id est, à cœlo. Terræ, pro, *in terram*. Græcè, *ter* (3). (Hæ voces in Vulgatâ non leguntur, Edit.)

(1) Vers. 1. — Et surrexit Elias propheta, etc. Ac tandem vers. 10 : *Qui scriptus es in judiciis temporum lenire iracundiam Domini, conciliare cor patris ad filium, et restituere tribus Jacob.* Sixtus, ipsie Franciscus Lucæ, resituerunt *judiciis* per *u* vocalem, non *iudiciis* per *i* consonantem. Græcè est : *in reprehensionibus in tempora.* Ac si dicat Ecclesiasticus : Designatus est Elias ad reprehendenda et judicanda peccata populi, sed certo tempore, nempe in fine seculi, ut tunc leniat et mitiget iram Dei, antequàm superveniat dies judicii. Item *conciliare cor patris ad filium*, ut videlicet filius paternam sequatur pietatem et religionem, *et restituere tribus Jacob.* Quibus verbis manifesta fit allusio ad prophetiam Malachiæ ult. : *Mittam vobis Eliam prophetam, antequàm veniat dies Domini magnus, et horribilis, ut convertat cor patrum ad filios*, etc. Patet quoque hinc locum illum Malachiæ ad literam de ipso Eliâ intelligendum, et non de Joanne Baptistâ, quamvis ille quoque venerit in spiritu et virtute Eliæ, ut patet Luc. 1. (Estius.)

(2) Qui induxit in illos, etc. In Græco : *Inducit in eos famem fortem, ac zelo suo paucos effecit eos*, id est, ad summam redegit paucitatem. De hâc fame verbo ejus importata habes, 4 Reg. 17, 1. (Badvellus.)

(3) Verbo Domini continuit cœlum, tribus annis et sex mensibus è rore et pluviâ, Jacobi 5.

Et dejecit de cœlo ignem, id est, orationis suæ virtute, fecit ignem ad terram de cœlo descendere super holocaustum suum, 3 Reg. 18, et 4 Reg. 1, super duos quinquagenarios principes. (Lyranus.)

(1) Vers. 5. — Qui suscitasti, etc. In Græco ad verbum : *Qui suscitâsti mortuum à morte*, ejusque animam in corpus revocâsti. Quemadmodum Elias filium viduæ Sareptanæ à morte ad vitam revocavit, ibidem 1 Reg. 17, 21, sacra historia commemorat. Ille Sapiens *summatim* refert quæ ibi copiosiùs exponuntur. (Biblia Vatabil.)

(2) Qui dejecisti reges ad perniciem. Fuêre quatuor. Primus fuit Achab et Jezabel; utrique enim Elias interitum comminatus est, et à Deo suis precibus obtinuit, 3 Reg. 21. Secundus fuit Ochozias, filius Achab, qui ægrotans de sanitate suâ Beelzebub consuluit, propter quod scelus Elias illi mortem denunciavit, 4 Reg. 1. Tertius fuit Joram, frater Ochoziæ, qui, juxta prædictionem Eliæ, 4 Reg. 9, à Jehu occisus est. Quartus fuit alter Joram, filius Josaphat rex Juda, cui Elias per literas mortem et ex eo mortem prædixit. Vide historiam 2 Paral. 21, 12.

Gloriosos de lecto suo. Quod de Joram rege Judâ ægrotante intelligo, de quo primò divimus. (Menochius.)

Vers. 7. — Judicium, scilicet Dei, Græcè, reprehensionem. Defensionis, id est, ultionis (1).

Vers. 8. — Ungis, scilicet per Eliseum Jehu. Pœnitentiam. Græcè, retributionem, id est, vindictam. Vide 3 Reg. 19. Prophetas, pro, *prophetam*, scilicet Elisæum.

Vers. 10. — Scriptus, q. d., de quo est scriptum. Vide Malac. ult. Judicis temporum, id est, disposito à Deo, seu præfinito tempore. Lenire, pro, *quòd sis leniturus*. Cor patris, etc., q. d., facere filios sentire idem quod Patres, scilicet sancti (2).

Vers. 11. — Decorati, id est, ornati, seu honestati.

Vers. 12. — Vita vivimus, etc., q. d. : Notissimus solùm dùm vivimus (3).

Vers. 13. — In Eliseo completus, pro, *Elisæum replevit* (4).

(1) Qui audis ex ore Dei in monte Sina judicium ; Græcè, *correptionem*, quâ et ipse Elias pusillanimitatis arguebatur, et populus gravissimorum scelerum arguebatur. *Et in Horeb* (pars erat montis Sinai) *judicia defensionis*. Græcè, *vindictæ*, id est, sententiam ultionis, quam in varios tyrannos promunlat Deus, 3 Reg. 9. (Tirinus.)

(2) Qui scriptus es. Vide etiam Græcum. Hæc subdens post Eliæ raptum in cœlum, satis indicat Eliæ officium nondùm esse completum, reservarique eum ad leniendam destinato tempore Dei iracundiam; quod partim implètum in Joanne Baptistâ, quem Elias figurabat, partim implendum Eliâ adventuro ante secundum Christi adventum, ex antiquissimâ Hebræorum Christianorumque doctrinâ, quâ de re, præfatione in Apocalypsim, diximus. Conferendus autem hic locus cum illo de Enoch, supra, 44. 16 : *Cor patrum ad filios*, juxta Malach. 4. 6. (Bossuet.)

(3) Nam nos vita vivimus tantùm. Vel : *Etenim non reviviscemus*. Ita beati erunt qui cum charitate vixerint. (Castalio.)

(4) Elie a été d'une vertu rare entre les saints, et digne d'être loué si hautement de la bouche de Dieu même. Le Fils de Dieu a paru sur une montagne entre Moise pour marquer la loi, dit saint Augustin, et Elie pour marquer tous les prophètes, comme étant le plus célèbre d'entre eux. Quoiqu'il fût homme mortel comme nous, dit l'apôtre saint Jacques, néanmoins ayant demandé à Dieu qu'il ne plût point, il cessa de pleuvoir sur la terre durant trois ans et demi ; et ayant demandé qu'il plût, il plut aussitôt. Ainsi il eut le pouvoir à sa parole *d'ouvrir et de fermer le ciel. Il fit tomber le feu du ciel par deux fois*, en faisant dévorer par les flammes les capitaines de cinquante hommes avec leurs soldats, et il le fit tomber *la troisième fois* sur l'autel où il dévora les victimes qui nageaient dans l'eau ; ce qui confirma le peuple dans le culte du vrai Dieu et dans le mépris des prophètes idolâtres. Il arracha d'entre les bras de *la mort* le fils de cette veuve sainte, qu'il ressuscita. *Il fit tomber les rois dans le précipice* en prédisant la ruine d'Achab, roi d'Israël, et celle de toute sa race. *Il a réduit les rois au lit de la mort*, ayant assuré de la part de Dieu Ochosias, fils d'Achab et roi d'Israël, et Joram, roi de Juda fils de Josaphat, qu'ils ne relèveraient jamais de leur maladie. Ainsi il frappa les rois de mort par cette même puissance par laquelle il avait rendu la vie à un enfant mort. *Il entendit sur le mont Sina et sur le mont Horeb*, qui en est une partie, *les jugements du Seigneur*, qui lui apparut et qui lui déclara ses volontés en ce lieu-là, lorsqu'il fuyait la fureur de la reine Jézabel. C'est là qu'il reçut l'ordre de Dieu de *sacrer* Hazaël pour être roi de Syrie, et Jehu pour être roi

Vers. 14. — Verbum aliquod, id est, res ulla. Prophetavit, id est, prophetæ opus fecit, scilicet mortuum suscitans.

Vers. 15. — Monstra, id est, prodigia, seu miracula. In morte, id est, instante morte (1).

Vers. 25. — Commemoratus, id est, recordatus. Purgavit, id est, liberavit. In manu, id est, operâ, seu prædictione.

Vers. 26. — Addibit, scilicet Deus, cùm id per Isaiam prædixisset.

Vers. 27. — Vidit, scilicet Isaias. Ultima, scilicet Christi adventum. Consolatus, scilicet prædictos liberandos è captivitate, seu per Christum à peccatis. In sempiternum, id est, seculi finem. Junge cum sequentibus (2).

d'Israël. L'Ecriture marque comme une gloire particulière *d'Elie*, parce que c'est en effet la plus grande que Dieu puisse faire aux saints, d'avoir *laissé après lui un successeur* aussi grand qu'a été Elisée. *Il a été enlevé au ciel dans un char de feu* pour réunir les cœurs des pères à leurs enfants, parce qu'il est réservé pour convertir les Juifs à la fin du monde, et pour les faire entrer comme leur père dans la foi de Jésus-Christ, selon que J.-C. dit lui-même dans l'Evangile : *Elie viendra, et il rétablira toutes choses*.

(Hæc Sacy commentans vers. 1-15.)

(1) In vita sua fecit monstra. Aquas divisit pallio, aquas insalubres reddidit salubres, ursos immisit se irridentibus, aquam exercitui sitienti excitavit, viduæ effecit ut oleum non deficeret, hospitæ filium vitæ reddidit, amaritiem herbarum correxit, Naamanum purgavit leprâ, ferrum securis natare fecit, hostes adempto ipsis conspectu duxit Samariam, famem prædixit, et famis finem, et regis Syriæ mortem. (Grotius.)

(2) Spiritu magno vidit ultima, et consolatus est lugentes in Sion. Spiritu sancto plenus Isaias, eâ ubertate et copiâ, quâ cæterorum prophetarum longè maximus efficitur, non modò Sionis mala, verùm etiam malorum finem vidit, ac solatium fidelibus Judæis attulit. Babylonicam captivitatem diu antea quàm contingeret, et captivitatis exitum vaticinatus est. Solent prophetæ captivitatem ultimi temporis nomine significare. Alludit Scriptor Isaiæ 61, 1, 2, 3 : *Spiritus Domini super me eò quòd unxerit Dominus me ; ad annuntiandum mansuetis misit me..., ut consolarer omnes lugentes, ut ponerem lugentibus Sion et darem eis coronam pro cinere, oleum gaudii pro luctu.* (Calmet.)

Vers. 28. — Usque in sempiternum ostendit futura, et abscondita antequam eveniebant. Sytus : *Stans in monte vidit signa, et tentationes antequam venirent; arcanaque facta priùs quàm evenirent*. Isaiæ enim vaticinia se porrigunt ad Christum et Ecclesiam duraturam per omnia secula usque in finem mundi. Nam Christi ex Virgine conceptionem, nativitatem, prædicationem, miracula, passionem, mortem et resurrectionem, ita graphicè describit, ut, teste S. Hieronymo, non tam prophetam quàm evangelistam agere videatur. Rursùm prænuntiat ea quæ futura sunt in fine mundi, puta universale judicium, resurrectionem, et renovationem mundi, ut patet c. 24, 21 et seq., c. 25, 8, c. 26, 21. Denique prænuntiat felicitatem piorum in cœlo, et infelicitatem impiorum in gehennâ, quarum utraque perdurabit in omnem æternitatem. Unde cap. 32, 17 : *Et erit*, inquit, *opus justitiæ pax, et cultus justitiæ silentium; et securitas usque in sempiternum. Et sedebit populus meus in pulchritudine pacis, et in tabernaculis fiduciæ, et in requie opulentâ*. Et c. 33, 14 : *Quis poterit habitare de vobis cum igne devorante?*

quis habitabit ex vobis cum ardoribus sempiternis? Et c. 35, 10 : *Redempti à Domino convertentur, et venient in Sion cum laude ; et lætitia sempiterna super caput eorum; gaudium et lætitiam obtinebunt, et fugiet dolor et gemitus*. Simillia habet cap. 60, 19, cap. 65, 17, cap. 66, 22. (Corn. à Lap.)

CAPUT XLIX.

1. Memoria Josiæ in compositionem odoris facta, opus pigmentarii.

2. In omni ore quasi mel indulcabitur ejus memoria, et ut musica in convivio vini.

3. Ipse est directus divinitùs in pœnitentiam gentis, et tulit abominationes impietatis,

4. Et gubernavit ad Dominum cor ipsius, et in diebus peccatorum corroboravit pietatem.

5. Præter David, et Ezechiam, et Josiam, omnes peccatum commiserunt ;

6. Nam reliquerunt legem Altissimi reges Juda, et contempserunt timorem Dei.

7. Dederunt enim regnum suum aliis, et gloriam suam alienigenæ genti.

8. Incenderunt electam sanctitatis civitatem, et desertas fecerunt vias ipsius in manu Jeremiæ.

9. Nam malè tractaverunt illum, qui à ventre matris consecratus est propheta, evertere, et eruere et perdere, et iterùm ædificare et renovare.

10. Ezechiel, qui vidit conspectum gloriæ, quam ostendit illi in curru cherubim.

11. Nam commemoratus est inimicorum in imbre, benefacere illis qui ostenderunt rectas vias.

12. Et duodecim prophetarum ossa pullulent de loco suo ! nam corroboraverunt Jacob, et redemerunt se in fide virtutis.

13. Quomodò amplificemus Zorobabel? nam et ipse quasi signum in dexterâ manu ;

14. Sic et Jesum filium Josedec, qui in diebus suis ædificaverunt domum, et exaltaverunt templum sanctum Domino, paratum in gloriam sempiternam.

15. Et Nehemiæ in memoriam multi temporis, qui erexit nobis muros eversos, et stare fecit portas et seras, qui erexit domos nostras.

16. Nemo natus est in terrâ qualis Henoch : nam et ipse receptus est à terrâ :

17. Neque ut Joseph, qui natus est homo, princeps fratrum, firmamentum gentis, rector fratrum, stabilimentum populi ;

18. Et ossa ipsius visitata sunt, et post mortem prophetaverunt.

19. Seth et Sem apud homines gloriam adepti sunt, et super omnem animam in origine Adam.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — In compositionem, etc., pro, velut compositio odorifera, facta opere unguentarii, q. d., suavissima (1).

Vers. 2. — Visi, id est, lauto.

Vers. 3. — In pœnitentia, pro, *ad pœnitentiam*, id est, vitæ reformationem per pœnitentiam (1).

(1) Memoria Josiæ in compositionem, etc. Græcus ad verbum : *Memoria Josiæ in compositionem incensi confecto opere unguentarii*. Legendum videtur *incensi*, id est, odoramenti, *confecti opere unguentarii*. Hâc similitudine significat memoriam ejus posteris gratissimam relictam esse, et quæ suavissimum quemdam odorem aspiret. Hæc enim est piorum commendatio etiam post mortem, jucundissima bonis omnibus eorum recordatio. Altera similitudo sumpta est à musicâ, quæ suaviter in convivio festivo hilarique adhibetur. Est enim commemoratio ac prædicatio de magnis piisque viris instituta, jucundissima quædam musica. (Badv.)

(1) Ipse est directus, etc. Græcus habet ad verbum : *Ipse directus fuit*, sive *rectus, in conversione populi, et sustulit abominationes iniquitatis*. Historia sacra ait *eum fecisse quod rectum est in oculis Domini, neque ad dextram aut sinistram declinâsse*. Hic sapiens dicit eum *rectitudinem atque integritatem summam præstitisse, cùm populus emendandus ad veramque Dei cultum revocandus esset*. (Biblia Vatabli.)

Vers. 4. — Ipsius, pro, suum (1).

Vers. 5. — Præter; sub. ferè. Nam fuerunt et alii quidam etiam boni; vel intellige juxta sequentem notationem. Peccatum, scilicet idololatriæ; vel potius, quòd excelsa non abstulerunt (2).

Vers. 7. — Dederunt, id est, meruerunt, ut darentur.

Vers. 8.—Incenderunt, scilicet alienigenæ. In manu, id est, prophetante, seu juxta prophetam (3).

Vers. 9. — Everterе, id est, ad evertendum. Vide eorum. 1. Eruere, pro, *ad diruendum* (4).

Vers. 10. — Conspectum, id est, visionem.

Vers. 11. — Imbre, id est, sub imbris figurâ. Vide Ezech. 13 et 38. Benefacere, etc., q. d. : Etiam meminit prosperitatis dandæ bonis à Deo. Vide Exech. 18 et 33. Ostenderunt, scilicet per opera (5).

(1) Cor tectus, sinum; *in diebus peccatorum*, cùm iniquitas per tot prava exempla usque adeò invalesceret, ut Deus jam plebi non esset placatus, nec propter tantam Josiæ pietatem, 4 Reg. 23, 26. (Bossuet.)

(2) Præter David, et Ezechiam, et Josiam, omnes peccatum commiserunt. Peccatum infidelitatis et idolatriæ videtur intelligi. Nam ita sequitur : *Nam reliquerunt legem Altissimi, et contempserunt timorem Dei.* Sed quæritur quomodo id verum sit, cùm Josaphat et Joathan non leguntur Dei cultum reliquisse, sed omninò videantur in pietate defuncti. Et quidem Joathan nullâ omninò in re culpatur, nisi quòd populus adhuc immolabat in excelsis. Itaque dici potest eos percussisse permittendo excelsa, quod non permiserunt Ezechias et Josias. David autem licitè illa permisit, quia tunc templum nondùm erat ædificatum. Vide notata 3 Reg. 15, et 2 Paral. 20 et 27. Josaphat autem in eo graviter peccavit contra Deum, quòd fœdus et amicitiam junxerit cum impiissimo Achab quòdque ab eo fœdere, nec monitus quidem à Propheta, recesserit; quia continuavit illud etiam cum Ochoziâ, filio Achab. Item quòd nurum sibi assumpserit Athaliam filiam Achab impiissimi, ipsam quoque non minùs impiam in Deum, ut liquet ex historia Regum et Paralip., per quam gravissima mala in religionem et remp. postea consecuta sunt. (Estius.)

(3) Incenderunt electam sanctitatis civitatem. *Incendit* Deus Hierosolyma. In Sicilis scribitur *Jerusalem sancta*. Deus rectè dicitur facere quod aliorum ministerio facit. Sæpissimè sic loquuntur prophetæ.

Et desertas fecerunt vias ipsius in manu Jeremiæ. *Desertas fecit vias*. Sic habent libri Græci plerique, unde et in præcedenti reponendum censuimus *fecendit*. Et illud *per Jeremiam* intelligendum per *ontasionem* vocum, qualem supra habuimus 48 ; 25, *sicut prædixerat per Jeremiam*. (Grotius.)

(4) Le Sage, après avoir rapporté que les Israélites, ayant quitté Dieu, *ont abandonné leur gloire à une nation étrangère*, et que *la ville sainte* a été en même temps prise et *brûlée*, marque comme la principale cause de l'entière destruction de cet Etat ; qu'*ils ont maltraité Jérémie, qui avait été consacré prophète dès le ventre de sa mère*. Car il n'y a rien qui comble plus la mesure des péchés des hommes, et qui attire davantage la colère de Dieu sur eux, que lorsque non-seulement ils foulent aux pieds *sa loi* sainte, et qu'ils déchirent sans cesse leur âme par des plaies mortelles, mais qu'ils s'arment encore de fureur contre les ministres qu'il leur envoie pour les réconcilier avec lui, et qu'ils ne cherchent que les moyens de perdre ceux qui ne désirent que de les guérir.

(Sic Sacy comment. vers. 6-9.)

(5) Commemoratus est inimicorum in imbre ; id est, sub allegoriâ imbris prædixit mala inimicis Dei. Vide Exech. 15, et 38, 2.

Vers. 12. — Pullulent, q. d., revirescant resurgendo. Redemerunt, id est, servârunt. Se, pro, *illum*. Fide virutis, pro *fide et virtute* (1).

Vers. 13.— Amplificemus, id est, celebremus. Signum, id est, ornamentum (2).

Vers. 17. — Qui natus est homo, pro : Quis hominum natus ei similis ?

Vers. 18.—Visitata, id est, habita eorum ratio, ut transportarentur. Prophetaverunt, pro, *prophetata sunt*, scilicet transportanda (3).

Vers. 19. — In origine, pro, *vehut origo*, id est, omnium principium, scilicet excellit (4).

Benefacere illis, etc. Videtur notari quod habemus Ezech. cap. 18, ubi convertentibus se à vîis suis malis, et facientibus judicium et justitiam, etc., promittitur quòd vivent, et non morientur. (Menochius.)

(1) Duodecim prophetarum (quos vulgò *minores* vocamus, ossa pullulent de loco suo, id est, memoria perpetuo vigeat et floreat, ut dixi cap. 46, v. 14. Hi in fide virutis, id est, strenuâ fidelitate et veracitate in prophetando, redemerunt se ab omni culpâ, pœnâ et calumniâ, quâ ab impiis subinde traducebantur. (Tirinus.)

(2) Quasi signum in dextera manu. Respexit ad locum Aggæ. 2, 23 : *Ponam te tanquam sigillum*. Quod de eodem Zorobabelo ibi lectum. Intelligitur autem *in manu dexterâ meâ*. Ità enim legimus Jer. 22, 24 : *Vivo ego, dicit Dominus, si erit Jechonias sigillum in manu dexterâ meâ*. Malè igitur est apud interpretem nostrum : *Nam et ipse quasi signum in dexterâ manu Israel*. In quibus verbis dictio *Israel* otium agit; satis enim in manu *dextera*. Nec *Israel* subintelligitur, sed potiùs *Dei*. (Drusius.)

Vers. 14. — Sic et Jesum filium Josedec? qui (Jesus et Zorobabel) in diebus suis (Syrus, *in paupertate suâ*) ædificaverunt domum (Deo, puta templum, ut sequitur), et exaltaverunt templum sanctum Domino, paratum in gloriam sempiternam. Templum enim hoc secundum ædificatum à Jesu et Zorobabel duravit semper, quamdiu scilicet duravit synagoga et respublica Judæorum, usque ad excidium ejus per Titum et Vespasianum. Rursùm in templo hoc Christus Dominus præsentatus est, docuit, prædicavit, miracula patravit, denique fundavit Ecclesiam suam, cujus gloria durabit semper in omnem æternitatem. Alludit ad illud Aggæi 2, 8 : *Veniet desideratus cunctis gentibus, et implebo domum istam gloriâ*, etc. *Magna erit gloria domûs istius novissimæ plus quàm primæ, dicit Dominus exercituum*. Vide ibi dicta. De Jesu hoc plura dixi Zachar. 5, 1 et seq.

Pro *templum* legit cum Complut. Vatabl. et aliis λαὸν, pro quo Romana legunt ναὸν, id est, *populum*, sed eodem redit sensus ; populus enim sanctus fit ex templo sancto, dùm scilicet illud rædificat, frequentat, colit, in eoque Dei legem discit et perficit, atque utrumque ellecère Jesus et Zorobabel. (Corn. à Lap.)

(3) Et ossa ipsius visitata sunt ; nam filii Israel recedentes de Ægypto ea secum portaverunt. Exod. 13 : *Tulit quoque Moyses ossa Joseph*, etc.

Et post mortem prophetaverunt. Joseph fuisse vera prophetam ostenderunt; nam hoc prædixerat Genes. ult. : *Deus visitavit vos, asportare vobiscum ossa mea*. Consequenter ponitur laus Seth filii Adæ, et Sem filii Noë. (Lyranus.)

(4) Seth et Sem apud homines gloriam adepti sunt; et super omnem animam in origine Adam. De cæteris patriarchis, quanquàm ingens sit Sethi gloria, utpote qui justorum diluvio superiorum radix fuerit, et Sem eodem nomine claruerit post Noemum, omnibus tamen longè antecelluit Adam, cùm nullum haberit gloriæ suæ socium, quippe qui Dei ipsius manu conditus fuit. Unus ipse jure gloriari potest, patrem sibi fuisse Deum, absolutamque ex origine justitiam

et innocentiam se retulisse, cùm cæteri homines è sui similibus oriantur, nascentesque et peccatum, et longam pœnarum peccati seriem ferant. Sunt qui velint Sethum, fermè ut Henochum, raptum esse à mortalium numero ; at hæc inania sunt hæreticorum Sethianorum commenta, qui nomen è Setho ducebant, ipsique Setho Christi et Messiæ dignitatem arrogabant. (Calmet.)

CAPUT L.

1. Simon, Oniæ filius, sacerdos magnus, qui in vitâ suâ suffulsit domum, et in diebus suis corroboravit templum.

2. Templi etiam altitudo ab ipso fundata est, duplex ædificatio et excelsi parietes templi.

3. In diebus ipsius emanaverunt putei aquarum, et quasi mare adimpleti sunt supra modum.

4. Qui curavit gentem suam, et liberavit eam à perditione.

5. Qui prævaluit amplificare civitatem, qui adeptus est gloriam in conversatione gentis, et ingressum domûs et atrii amplificavit.

6. Quasi stella matutina in medio nebulæ, et quasi luna plena in diebus suis lucet ;

7. Et quasi sol refulgens, sic ille effulsit in templo Dei ;

8. Quasi arcus refulgens inter nebulas gloriæ, et quasi flos rosarum in diebus veris, et quasi lilia quæ sunt in transitu aquæ, et quasi thus redolens in diebus æstatis ;

9. Quasi ignis effulgens et thus ardens in igne ;

10. Quasi vas auri solidum, ornatum omni lapide pretioso ;

11. Quasi oliva pullulans, et cypressus in altitudinem se extollens, in accipiendo ipsum stolam gloriæ, et vestiri eum in consummationem virtutis.

12. In ascensu altaris sancti, gloriam dedit sanctitatis amictum.

13. In accipiendo autem partes de manu sacerdotum, et ipse stans juxta aram, et circa illum corona fratrum ; quasi plantatio cedri in monte Libano :

14. Sic circa illum steterunt quasi rami palmæ, et omnes filii Aaron in gloriâ suâ.

15. Oblatio autem Domini in manibus ipsorum, coram omni synagogâ Israel ; et consummatione fungens in aræ, amplificare oblationem excelsi Regis,

16. Porrexit manum suam in libatione, et libavit de sanguine uvæ.

17. Effudit in fundamento altaris odorem divinum excelso Principi.

18. Tunc exclamaverunt filii Aaron, in tubis productilibus sonuerunt, et auditam fecerunt vocem magnam in memoriam coram Deo.

19. Tunc omnis populus simul properaverunt, et ceciderunt in faciem super terram, adorare Dominum Deum suum, et dare preces omnipotenti Deo excelso.

20. Et amplificaverunt psallentes in vocibus suis, et in magnâ domo auctus est sonus suavitatis plenus.

21. Et rogavit populus Dominum excelsum in prece, usquedùm perfectus est honor Domini, et munus suum perfecerunt.

22. Tunc descendens, manus suas extulit in om-

CHAPITRE L.

1. Simon, fils d'Onias, grand-prêtre, a soutenu la maison du Seigneur tant qu'il a vécu, et il a fortifié le temple pendant ses jours.

2. C'est lui qui a fait faire les fondements profonds du temple, le double bâtiment et les hauts murs.

3. Les eaux des fontaines ont coulé en son temps dans les canaux; et ils se sont remplis extraordinairement comme une mer.

4. Il a eu un soin particulier de son peuple, et il l'a délivré de la perdition.

5. Il a été assez puissant pour agrandir et fortifier la ville; il s'est acquis de la gloire par la manière dont il a vécu avec le peuple ; (et il a élargi et étendu l'entrée de la maison et du parvis.)

6. Il a éclaté pendant sa vie comme l'étoile du matin au milieu des nuages, et comme la lune, lorsqu'elle est venue en son plein.

7. Il a lui dans le temple de Dieu, comme un soleil éclatant de lumière.

8. Il a paru comme l'arc-en-ciel qui brille dans des nuées lumineuses, et comme les roses qui poussent leurs fleurs au printemps, comme les lis qui sont sur les bords des eaux; et comme l'encens, (qui répand son odeur) pendant l'été;

9. Comme une flamme qui étincelle), et comme l'encens qui s'évapore dans le feu ;

10. Comme un vase d'or massif orné de toutes sortes de pierres précieuses.

11. Il a paru comme un olivier qui pousse ses rejetons, et comme un cyprès qui s'élève en haut, lorsqu'il a pris sa robe de gloire, et qu'il s'est revêtu de tous les ornements de sa dignité.

12. En montant au saint autel, il a honoré ses vêtements saints.

13. Se tenant debout à l'autel, il a reçu une partie de l'hostie de la main des prêtres ; et il a été environné de ses frères, comme d'une couronne; ils se sont tenus autour de lui, comme des cèdres plantés sur le mont Liban,

14. Comme les branches de palmier; et tous les enfants d'Aaron étaient dans leur gloire autour de lui.

15. L'oblation se présentait au Seigneur par leurs mains devant toute l'assemblée d'Israël; et pour achever entièrement le sacrifice à l'autel, et pour honorer l'oblation du Roi très-haut,

16. Il a étendu sa main, pour lui offrir le sang de la vigne ;

17. Il a répandu au pied de l'autel un vin dont l'odeur divine est montée devant le Prince très-haut.

18. Alors les enfants d'Aaron ont jeté un grand cri, et ont sonné de leurs trompettes battues au marteau; ils ont fait retentir un grand bruit, pour renouveler leur mémoire devant le Seigneur.

19. Tout le peuple est venu en foule, et ils se sont prosternés le visage contre terre, pour adorer le Seigneur leur Dieu, (et pour rendre leurs vœux) au Tout-Puissant, au Dieu Très-Haut.

20. Les chantres ont élevé leurs voix dans leurs cantiques, et ils ont fait éclater dans cette grande maison un bruit plein d'une douce harmonie.

21. Le peuple a offert une prière au Seigneur très-haut, jusqu'à ce qu'il lui eût rendu tout le culte qui lui est dû, et qu'ils eussent achevé leurs fonctions.

22. Alors le grand-prêtre, descendant de l'autel, a élevé ses mains sur toute l'assemblée des enfants

nem congregationem filiorum Israel, dare gloriam Deo à labiis suis, et in nomine ipsius gloriari :

23. Et iteravit orationem suam, volens ostendere virtutem Dei.

24. Et nunc orate Deum omnium, qui magna fecit in omni terrâ, qui auxit dies nostros à ventre matris nostræ, et fecit nobiscum secundùm suam misericordiam;

25. Det nobis jucunditatem cordis, et fieri pacem in diebus nostris in Israel per dies sempiternos :

26. Credere Israel nobiscum esse Dei misericordiam, ut liberet nos in diebus suis.

27. Duas gentes odit anima mea; tertia autem non est gens, quam oderim :

28. Qui sedent in monte Seir, et Philisthiim, et stultus populus, qui habitat in Sichimis.

29. Doctrinam sapientiæ et disciplinæ scripsit in codice isto Jesus filius Sirach Jerosolymita, qui renovavit sapientiam de corde suo.

30. Beatus, qui in istis versatur bonis; qui ponit illa in corde suo, sapiens erit semper.

31. Si enim hæc fecerit, ad omnia valebit, quia lux Dei, vestigium ejus est.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Simon. Dicitur is fuisse tempore Ptolomæi Philadelphi (1).

Vers. 2. — Duplex, etc., q. d., cùm templum repararet (2).

Vers. 3. — Emanaverunt. Apparet istum fodisse puteos ad aquæ copiam, fortè prope templum (1).

Vers. 5. — Domus, id est, templi (2).

Vers. 8. — Gloriæ, id est, splendidas ejus fulgore. Thus redolens, id est, arbor thuris odorem emittens (3).

Vers. 11. — Pullulans, id est, emittens ramos, seu flores. Stolam gloriæ, id est, vestem splendidam. In consummatione virtutis, id est, perfectè, scilicet omnibus vestibus sacerdotalibus.

Vers. 12. — Gloriam dedit, etc.; q. d., decorabat sanctas vestes, quibus erat amictus.

Vers. 13. — Partes, scilicet sacrificiorum.

Vers. 15. — Consummatione, id est, perfecto munere. Amplificare, id est, perficere. Græce, ornare.

Vers. 18. — In memoriam, scilicet ut Deus populi recordaretur.

(1) Simon. Duos pontifices hujus nominis fuisse in præfatione diximus; Simon I, justus, Seleuco Nicanore Syriæ, Ptolomæo Lagi filio Ægypti regibus, in ipsis imperii Macedonici initiis, floruit; cujus nepos Simon II, post Eleazarum ac Manassen patruos et Oniam II, parentem octogintà ferè annis, postquàm avus cœperat, Antiocho Magno et Ptolomæo Philopatore Syriæ et Ægypti regibus, vigiati annos præfuit. Hunc miris extolit laudibus, recente viri memoriâ; ad conciliandam quoque gratiam Oniæ III, ejus filio viro maximo, ex paternarum virtutum et beneficiorum commemoratione, adversùs intrusos nefarios sacerdotes Jasonem, Menelaùm, Lysimachum, à quibus ille sacerdotio exutus, ut in eâdem præfatione dictum. In vita sua..., in diebus suis. Sic de mortuis loqui solent. Idem, vers. 5, vide præf. sufficiat; græce, sarcièit, domum, templum. (Bossuet.)

(2) Templi etiam altitudo ab ipso fundata est, duplex ædificatio et excelsi parietes templi. Varia hæc Simonis opera nonnisi ex hoc loco noscimus, silentibus Josepho, cæterisque. Græcus : *Sub ipso jacta sunt fundamenta altitudinis alterius* loricæ, *celsum munimen templi in ambitu* : quibus verbis una eademque res significatur. Alteram loricam circa templum struxit Simon, ceu thoracem, quo montis vertex ambiebatur. Cùm murus clivo montis imiteretur, altissimis fundamentis opus fuit; idque auctor significat his verbis : *Templi altitudo ab ipso fundata est*. Hujus loricæ aperté meminit Ezechiel, 40, 5, ubi templum describit. Fortassè ante Simonis pontificatum loricæ hujus struendæ facultas non fuerat. Exterior hic murorum ambitus *Atrium gentium* appellabatur; nefas enim erat ethnicum intra atrium Israelis admitti. Græca vox *analemma*, quam nos reddidimus *munimen*, significat sublime ædificium; atque in libris Paralipomenon pro *mello* usurpatur, quæ vox sonat locum solo æquatum stratumque in aream, id quod optimè loricæ nostræ convenit, quæ æqua fieri non potuit nisi aggestâ humo, æquatisque locis inæqualibus asperisque. (Calmet.)

(1) In diebus ipsius, etc. Græcus ad verbum : *In diebus ejus dimensa fuerunt receptacula aquarum*. Videtur verbum aliquod deesse, *restituta aut instaurata*. Nam laudat hic Simonem quòd publica loca vasaque refecerit. Sequitur in eodem versu, *ea ut maris immensum*, id est, magnitudo maris, vasis in quo aqua continebatur. Significat Simonem vas quoddam æneum curâsse eâ magnitudine quam mare (vas fusile ita appellatum) habebat. Hujus descriptionem vide 3 Reg., 7, 25. (Biblia Vatabli.)

Vers. 4. — Qui curavit gentem suam, judaicam, ipsam instruendo debitè et regendo.

Et liberavit illam a perditione, scilicet peccatorum vel à tribulatione circumstantium adversariorum. (Lyranus.)

(2) Amplificare civitatem domibus et civium numero.

In conversatione gentis, inter suos cives versando, et quæ muneris sui erant perfectè adimplendo.

Ingressum domus, templi scilicet. (Menochius.)

(3) Quasi arcus, id est, iris multicolor, refulgens inter nebulas gloriæ, seu gloriosas, id est, fulgore ejus splendidas. (Tirinus.)

Vers. 20. — Amplificaverunt, scilicet Dei laudes.

Vers. 21. — Honor, id est, cultus.

Vers. 22. — In omnem, pro, *super omnem*, scilicet ut benediceret (1).

Vers. 24. — Plus, id est, prolixè.

Vers. 26. — Credere, scilicet det. Suis, scilicet Israelis. Græcè nostris.

Vers. 27. — Gens, id est, digna gentis nomine, scilicet Samaritani conflati ex variis gentibus. Vide 4 Reg. 17 (2).

Vers. 28. — Sichimis, scilicet Samaritani (3).

Vers. 29. — Renovavit, scilicet scribendo (1).

Vers. 31. — Vestigium ejus est; q. d., ambulat in luce Dei (2).

(1) In nomine ipsius. Quod Tetragrammaton vocant et pronuntiari solitum aiunt à summo sacerdote in benedictionibus. Quâ de re vide Paulum episcopum Burgensem in Addit. ad cap. 3 Exod. (Drusius.)

Le peuple est emporté par l'exemple des pasteurs, et il apprend à se *prosterner* devant Dieu avec une profonde soumission, lorsqu'il voit le respect humble et sincère avec lequel *ils rendent à Dieu le culte* souverain *qui lui est dû*, et qu'ils témoignent par toute la conduite de leur vie qu'ils sont, selon saint Paul, de vrais ministres de Jésus-Christ, et des dispensateurs fidèles de ses mystères. Cette parfaite union des ministres de l'Eglise avec ses pontifes, et de tout le peuple avec ses pasteurs, forme *une harmonie* non-seulement de voix, mais d'actions, qui est tout ensemble la gloire et la joie *de la maison* de Dieu. C'est pourquoi saint Ignace martyr, écrivant à une Eglise dont il loue la parfaite union de l'évêque et de son clergé avec tout le peuple, dit qu'ils étaient tous ensemble comme les cordes qui sont attachées sur une harpe chacune à leur rang, qui par leurs sons différents forment une harmonie très-douce qui est entendue de Dieu et des anges. (Hæc Sacy commentans vers. 19-25.)

(2) Duas gentes odit anima mea; tertia autem non est gens quam oderim. Illud, *tertia autem non est gens quam oderim*, Lyranus sic interpretatur : tertia gens ejusmodi est, ut non sit alia gens quam æquè vel magis oderim. Græcè tantùm est : *Tertia non est gens*. Hoc enim de Sichimitis intelligendum, id est, iis qui habitabant inter Israelitas in Sichimis, seu Samariâ. Hi autem simul cum diis Assyriorum, unde translati illuc erant, colebant simul Deum terræ. Vid. 4 Reg. ult. (Estius.)

(3) Qui sedent in monte Seir, pro quo nunc legimus in Græco, *in monte Samariæ*. Quia de *Sichimis* sequitur, et intercedit mentio *Philistinorum*, lectionem hanc, quam in suis codicibus Græcis reperit Latinus interpres, præferam, ut *tres populos* ibi dicat *exosos, Ammæos, Philistinos et Samaritas*. Et sanè non alios reperias Judæis perpetuò infestiores.

Et stultus populus qui habitat in Sichimis. *Colentes quod ignorabant*, Joan. 4, 22. Et hùc se conferre solebant omnes legis violatæ rei à temporibus Manassis generi Samballetæ; quo tempore aiunt Hebræi Chuttæos devotos per nomen *Dei veri*, per Esdram, Zorobabelem et trecentos sacerdotes, cum totidem buccinis et libris legis; constitutum à senatu superiore et inferiore, ne quis Israelita paneu cum Chuttæo communem sumeret, et ne ullus Chuttæus reciperetur inter proselytos. (Grotius.)

(1) Doctrinam sapientiæ, etc. Græcus ad verbum : *Doctrinam intelligentiæ ac scientiæ scripsit in hoc libro*. Hic locus continet inscriptionem auctoris, librique commendationem. Inscribitur *Jesu filio Sirach Hierosolymitano*. (Badvellus.)

(2) Si enim hæc fecerit, ad omnia valebit, quia lux Dei, vestigium ejus est. Syrus : *Altitudo* (eminentia) *timoris Dei super omnia exaltata est : vide eum, fili mi, et ne dimittas eum*. Sensus est, q. d. : Beatus erit, qui in bonis, tum virtutibus, tum earum præmiis, quæ hoc libro describit, legendo et meditando assiduè versatur; quare qui ea in corde suo recondit, sapiens evadet. Si enim hæc in opus et praxin redegerit, ad omnia quæ agenda erunt, fiet potens et validus (Græcè enim est *ἰσχύειν*), *quia lux Dei, vestigium ejus est*. Est metonymia : *vestigium* enim ponitur pro gressu qui fit per vestigia; q. d. : Quia ambulat, et vestigia gressuum actionumque suarum figit in luce legis et sapientiæ Dei, juxta illud Christi : *Qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitæ*, Joan. 8, 12. Unde Vatablus vertit : *Qui hæc egerit, valebit ad omnia, quia vestigium ponit in luce Domini, qui sapientiâ pios imbuit*; quia scilicet Jesus Sirach hæc scripsit non ex cerebro suo, sed ex illustratione lucis divinæ. Alludit ad columnam ignis et lucis, quæ quasi dux viæ Hebræos percussit in deserto, eosque ce tò duxit et perduxit in terram promissam : quàcumque enim illa præcedebat, illàc sequebantur Hebræi, ibique vestigia sua figebant, Exodi 13, 21. Eâdem de causâ Abrahæ apparuit lampas in caligine, transiens inter divisiones victimarum, Genes. 15, 17; lampas enim transiens repræsentabat Deum, qui Hebræis quasi in tenebris Ægypti oberrantibus prætendit facem, ut tutò exirent; itaque Hebræos invitabat ad exitum. Quare populo Hebræorum tunc *lux Dei* fuit *vestigium ejus*, quia scilicet populus præcuntis lucis vestigia secutus est. Idem tropologicè, Deus facit justis, dum eis viam ad virtutem, perfectionem et beatitudinem prælucens indicat et commonstrat. Id facit per illustrationes rerum divinarum et cœlestium, quas quasi fulgura menti immittit.

Græca Complut., Vatablus et alii addunt : *Et piis dedit sapientiam. Benedictus Dominus in seculum. Fiat, fiat.* Verùm codices Romæ emendati hæc omittunt; prior enim pars mutua et transsumpta videtur ex fine c. 43, posterior ex fine Psal. 88. (Corn. à Lap.)

CAPUT LI.

1. Oratio Jesu filii Sirach : Confitebor tibi, Domine Rex, et collaudabo te Deum salvatorem meum.

2. Confitebor nomini tuo; quoniam adjutor et protector factus es mihi.

3. Et liberàsti corpus meum à perditione, à laqueo linguæ iniquæ, et à labiis operantium mendacium, et in conspectu astantium factus es mihi adjutor.

4. Et liberàsti me secundùm multitudinem misericordiæ nominis tui à rugientibus, præparatis ad escam,

5. De manibus quærentium animam meam, et de portis tribulationum quæ circumdederunt me :

CHAPITRE LI.

1. Prière de Jésus, fils de Sirach : Je vous rendrai grâces, ô Seigneur Roi; je vous louerai, vous qui êtes Dieu mon sauveur.

2. Je rendrai gloire à votre nom, parce que c'est vous qui m'avez assisté, et qui m'avez protégé.

3. Vous avez délivré mon corps de la perdition, des pièges de la langue injuste, et des lèvres des ouvriers de mensonge; et vous avez été mon défenseur contre ceux qui m'accusaient.

4. Vous m'avez délivré selon la grandeur de la miséricorde de votre nom, des lions rugissants qui étaient prêts à me dévorer,

5. Des mains de ceux qui cherchaient à m'ôter la vie, et des afflictions différentes qui m'assiégeaient de toutes parts.

nem congregationem filiorum Israel, dare gloriam Deo à labiis suis, et in nomine ipsius gloriari :

23. Et iteravit orationem suam, volens ostendere virtutem Dei.

24. Et nunc orate Deum omnium, qui magna fecit in omni terrâ, qui auxit dies nostros à ventre matris nostræ, et fecit nobiscum secundùm suam misericordiam;

25. Det nobis jucunditatem cordis, et fieri pacem in diebus nostris in Israel per dies sempiternos :

26. Credere Israel nobiscum esse Dei misericordiam, ut liberet nos in diebus suis.

27. Duas gentes odit anima mea; tertia autem non est gens, quam oderim :

28. Qui sedent in monte Seir, et Philisthiim, et stultus populus, qui habitat in Sichimis.

29. Doctrinam sapientiæ et disciplinæ scripsit in codice isto Jesus filius Sirach Jerosolymita, qui renovavit sapientiam de corde suo.

30. Beatus, qui in istis versatur bonis; qui ponit illa in corde suo, sapiens erit semper.

31. Si enim hæc fecerit, ad omnia valebit, quia lux Dei, vestigium ejus est.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Simon. Dicitur is fuisse tempore Ptolomæi Philadelphi (1).

Vers. 2. — Duplex, etc., q. d., cùm templum repararet (2).

Vers. 3. — Emanaverunt. Apparet istum fodisse puteos ad aquæ copiam, fortè prope templum (1).

Vers. 5. — Domus, id est, templi (2).

Vers. 8. — Gloriæ, id est, splendidas ejus fulgore. Thus redolens, id est, arbor thuris odorem emittens (3).

Vers. 11. — Pullulans, id est, emittens ramos, seu flores. Stolam gloriæ, id est, vestem splendidam. In consummatione virtutis, id est, perfectè, scilicet omnibus vestibus sacerdotalibus.

Vers. 12. — Gloriam dedit, etc.; q. d., decorabat sanctas vestes, quibus erat amictus.

Vers. 13. — Partes, scilicet sacrificiorum.

Vers. 15. — Consummatione, id est, perfecto munere. Amplificare, id est, perficere. Græce, ornare.

Vers. 18. — In memoriam, scilicet ut Deus populi recordaretur.

(1) Simon. Duos pontifices hujus nominis fuisse in præfatione diximus; Simon I, justus, Seleuco Nicanore Syriæ, Ptolomæo Lagi filio Ægypti regibus, in ipsis imperii Macedonici initiis, floruit; cujus nepos Simon II, post Eleazarum ac Manassen patruos et Oniam II, parentem octogintà ferè annis, postquàm avus cœperat, Antiocho Magno et Ptolomæo Philopatore Syriæ et Ægypti regibus, vigiati annos præfuit. Hunc miris extolit laudibus, recente viri memoriâ; ad conciliandam quoque gratiam Oniæ III, ejus filio viro maximo, ex paternarum virtutum et beneficiorum commemoratione, adversùs intrusos nefarios sacerdotes Jasonem, Menelaùm, Lysimachum, à quibus ille sacerdotio exutus, ut in eâdem præfatione dictum. In vita sua..., in diebus suis. Sic de mortuis loqui solent. Idem, vers. 5, vide præf. sufficiat; græce, sarcièit, domum, templum. (Bossuet.)

(2) Templi etiam altitudo ab ipso fundata est, duplex ædificatio et excelsi parietes templi. Varia hæc Simonis opera nonnisi ex hoc loco noscimus, silentibus Josepho, cæterisque. Græcus : *Sub ipso jacta sunt fundamenta altitudinis alterius* loricæ, *celsum munimen templi in ambitu* : quibus verbis una eademque res significatur. Alteram loricam circa templum struxit Simon, ceu thoracem, quo montis vertex ambiebatur. Cùm murus clivo montis imiteretur, altissimis fundamentis opus fuit; idque auctor significat his verbis : *Templi altitudo ab ipso fundata est*. Hujus loricæ aperté meminit Ezechiel, 40, 5, ubi templum describit. Fortassè ante Simonis pontificatum loricæ hujus struendæ facultas non fuerat. Exterior hic murorum ambitus *Atrium gentium* appellabatur; nefas enim erat ethnicum intra atrium Israelis admitti. Græca vox *analemma*, quam nos reddidimus *munimen*, significat sublime ædificium; atque in libris Paralipomenon pro *mello* usurpatur, quæ vox sonat locum solo æquatum stratumque in aream, id quod optimè loricæ nostræ convenit, quæ æqua fieri non potuit nisi aggestâ humo, æquatisque locis inæqualibus asperisque. (Calmet.)

(1) In diebus ipsius, etc. Græcus ad verbum : *In diebus ejus dimensa fuerunt receptacula aquarum*. Videtur verbum aliquod deesse, *restituta aut instaurata*. Nam laudat hic Simonem quòd publica loca vasaque refecerit. Sequitur in eodem versu, *ea ut maris immensum*, id est, magnitudo maris, vasis in quo aqua continebatur. Significat Simonem vas quoddam æneum curâsse eâ magnitudine quam mare (vas fusile ita appellatum) habebat. Hujus descriptionem vide 3 Reg., 7, 25. (Biblia Vatabli.)

Vers. 4. — Qui curavit gentem suam, judaicam, ipsam instruendo debitè et regendo.

Et liberavit illam a perditione, scilicet peccatorum vel à tribulatione circumstantium adversariorum. (Lyranus.)

(2) Amplificare civitatem domibus et civium numero.

In conversatione gentis, inter suos cives versando, et quæ muneris sui erant perfectè adimplendo.

Ingressum domus, templi scilicet. (Menochius.)

(3) Quasi arcus, id est, iris multicolor, refulgens inter nebulas gloriæ, seu gloriosas, id est, fulgore ejus splendidas. (Tirinus.)

Vers. 20. — Amplificaverunt, scilicet Dei laudes.

Vers. 21. — Honor, id est, cultus.

Vers. 22. — In omnem, pro, *super omnem*, scilicet ut benediceret (1).

Vers. 24. — Plus, id est, prolixè.

Vers. 26. — Credere, scilicet det. Suis, scilicet Israelis. Græcè nostris.

Vers. 27. — Gens, id est, digna gentis nomine, scilicet Samaritani conflati ex variis gentibus. Vide 4 Reg. 17 (2).

Vers. 28. — Sichimis, scilicet Samaritani (3).

Vers. 29. — Renovavit, scilicet scribendo (1).

Vers. 31. — Vestigium ejus est; q. d., ambulat in luce Dei (2).

(1) In nomine ipsius. Quod Tetragrammaton vocant et pronuntiari solitum aiunt à summo sacerdote in benedictionibus. Quâ de re vide Paulum episcopum Burgensem in Addit. ad cap. 3 Exod. (Drusius.)

Le peuple est emporté par l'exemple des pasteurs, et il apprend à se *prosterner* devant Dieu avec une profonde soumission, lorsqu'il voit le respect humble et sincère avec lequel *ils rendent à Dieu le culte* souverain *qui lui est dû*, et qu'ils témoignent par toute la conduite de leur vie qu'ils sont, selon saint Paul, de vrais ministres de Jésus-Christ, et des dispensateurs fidèles de ses mystères. Cette parfaite union des ministres de l'Eglise avec ses pontifes, et de tout le peuple avec ses pasteurs, forme *une harmonie* non-seulement de voix, mais d'actions, qui est tout ensemble la gloire et la joie *de la maison* de Dieu. C'est pourquoi saint Ignace martyr, écrivant à une Eglise dont il loue la parfaite union de l'évêque et de son clergé avec tout le peuple, dit qu'ils étaient tous ensemble comme les cordes qui sont attachées sur une harpe chacune à leur rang, qui par leurs sons différents forment une harmonie très-douce qui est entendue de Dieu et des anges. (Hæc Sacy commentans vers. 19-25.)

(2) Duas gentes odit anima mea; tertia autem non est gens quam oderim. Illud, *tertia autem non est gens quam oderim*, Lyranus sic interpretatur : tertia gens ejusmodi est, ut non sit alia gens quam æquè vel magis oderim. Græcè tantùm est : *Tertia non est gens*. Hoc enim de Sichimitis intelligendum, id est, iis qui habitabant inter Israelitas in Sichimis, seu Samariâ. Hi autem simul cum diis Assyriorum, unde translati illuc erant, colebant simul Deum terræ. Vid. 4 Reg. ult. (Estius.)

(3) Qui sedent in monte Seir, pro quo nunc legimus in Græco, *in monte Samariæ*. Quia de *Sichimis* sequitur, et intercedit mentio *Philistinorum*, lectionem hanc, quam in suis codicibus Græcis reperit Latinus interpres, præferam, ut *tres populos* ibi dicat *exosos, Ammæos, Philistinos et Samaritas*. Et sanè non alios reperias Judæis perpetuò infestiores.

Et stultus populus qui habitat in Sichimis. *Colentes quod ignorabant*, Joan. 4, 22. Et hùc se conferre solebant omnes legis violatæ rei à temporibus Manassis generi Samballetæ; quo tempore aiunt Hebræi Chuttæos devotos per nomen *Dei veri*, per Esdram, Zorobabelem et trecentos sacerdotes, cum totidem buccinis et libris legis; constitutum à senatu superiore et inferiore, ne quis Israelita paneu cum Chuttæo communem sumeret, et ne ullus Chuttæus reciperetur inter proselytos. (Grotius.)

(1) Doctrinam sapientiæ, etc. Græcus ad verbum : *Doctrinam intelligentiæ ac scientiæ scripsit in hoc libro*. Hic locus continet inscriptionem auctoris, librique commendationem. Inscribitur *Jesu filio Sirach Hierosolymitano*. (Badvellus.)

(2) Si enim hæc fecerit, ad omnia valebit, quia lux Dei, vestigium ejus est. Syrus : *Altitudo* (eminentia) *timoris Dei super omnia exaltata est : vide eum, fili mi, et ne dimittas eum*. Sensus est, q. d. : Beatus erit, qui in bonis, tum virtutibus, tum earum præmiis, quæ hoc libro describit, legendo et meditando assiduè versatur; quare qui ea in corde suo recondit, sapiens evadet. Si enim hæc in opus et praxin redegerit, ad omnia quæ agenda erunt, fiet potens et validus (Græcè enim est *ἰσχύειν*), *quia lux Dei, vestigium ejus est*. Est metonymia : *vestigium* enim ponitur pro gressu qui fit per vestigia; q. d. : Quia ambulat, et vestigia gressuum actionumque suarum figit in luce legis et sapientiæ Dei, juxta illud Christi : *Qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitæ*, Joan. 8, 12. Unde Vatablus vertit : *Qui hæc egerit, valebit ad omnia, quia vestigium ponit in luce Domini, qui sapientiâ pios imbuit*; quia scilicet Jesus Sirach hæc scripsit non ex cerebro suo, sed ex illustratione lucis divinæ. Alludit ad columnam ignis et lucis, quæ quasi dux viæ Hebræos percussit in deserto, eosque ce tò duxit et perduxit in terram promissam : quàcumque enim illa præcedebat, illàc sequebantur Hebræi, ibique vestigia sua figebant, Exodi 13, 21. Eâdem de causâ Abrahæ apparuit lampas in caligine, transiens inter divisiones victimarum, Genes. 15, 17; lampas enim transiens repræsentabat Deum, qui Hebræis quasi in tenebris Ægypti oberrantibus prætendit facem, ut tutò exirent; itaque Hebræos invitabat ad exitum. Quare populo Hebræorum tunc *lux Dei* fuit *vestigium ejus*, quia scilicet populus præcuntis lucis vestigia secutus est. Idem tropologicè, Deus facit justis, dum eis viam ad virtutem, perfectionem et beatitudinem prælucens indicat et commonstrat. Id facit per illustrationes rerum divinarum et cœlestium, quas quasi fulgura menti immittit.

Græca Complut., Vatablus et alii addunt : *Et piis dedit sapientiam. Benedictus Dominus in seculum. Fiat, fiat.* Verùm codices Romæ emendati hæc omittunt; prior enim pars mutua et transsumpta videtur ex fine c. 43, posterior ex fine Psal. 88. (Corn. à Lap.)

CAPUT LI.

1. Oratio Jesu filii Sirach : Confitebor tibi, Domine Rex, et collaudabo te Deum salvatorem meum.

2. Confitebor nomini tuo; quoniam adjutor et protector factus es mihi.

3. Et liberàsti corpus meum à perditione, à laqueo linguæ iniquæ, et à labiis operantium mendacium, et in conspectu astantium factus es mihi adjutor.

4. Et liberàsti me secundùm multitudinem misericordiæ nominis tui à rugientibus, præparatis ad escam,

5. De manibus quærentium animam meam, et de portis tribulationum quæ circumdederunt me :

CHAPITRE LI.

1. Prière de Jésus, fils de Sirach : Je vous rendrai grâces, ô Seigneur Roi; je vous louerai, vous qui êtes Dieu mon sauveur.

2. Je rendrai gloire à votre nom, parce que c'est vous qui m'avez assisté, et qui m'avez protégé.

3. Vous avez délivré mon corps de la perdition, des pièges de la langue injuste, et des lèvres des ouvriers de mensonge; et vous avez été mon défenseur contre ceux qui m'accusaient.

4. Vous m'avez délivré selon la grandeur de la miséricorde de votre nom, des lions rugissants qui étaient prêts à me dévorer,

5. Des mains de ceux qui cherchaient à m'ôter la vie, et des afflictions différentes qui m'assiégeaient de toutes parts.

6. A pressurâ flammæ quæ circumdedit me, et in medio ignis non sum æstuatus;

7. De altitudine ventris inferi, et à linguâ coinquinatâ, et à verbo mendacii, à rege iniquo, et à linguâ injustâ.

8. Laudabit usque ad mortem anima mea Dominum;

9. Et vita mea appropinquans erat in inferno deorsùm.

10. Circumdederunt me undique, et non erat qui adjuvaret; respiciens eram ad adjutorium hominum, et non erat.

11. Memoratus sum misericordiæ tuæ, Domine, et operationis tuæ, quæ à sæculo sunt:

12. Quoniam eruis sustinentes te, Domine, et liberas eos de manibus gentium.

13. Exaltasti super terram habitationem meam, et pro morte defluente deprecatus sum.

14. Invocavi Dominum patrem Domini mei, ut non derelinquat me in die tribulationis meæ, et in tempore superborum sine adjutorio.

15. Laudabo nomen tuum assiduè, et collaudabo illud in confessione, et exaudita est oratio mea.

16. Et liberasti me de perditione, et eripuisti me de tempore iniquo.

17. Propterea confitebor, et laudem dicam tibi, et benedicam nomini Domini.

18. Cùm adhuc junior essem, priusquàm aberrarem, quæsivi sapientiam palàm in oratione meâ.

19. Ante templum postulabam pro illâ, et usque in novissimis inquiram: et effloruit tanquàm præcox uva.

20. Lætatum est cor meum in eâ; ambulavit pes meus iter rectum; à juventute meâ investigabam eam.

21. Inclinavi modicè aurem meam, et excepi illam.

22. Multam inveni in meipso sapientiam, et multum profeci in eâ.

23. Danti mihi sapientiam, dabo gloriam.

24. Consiliatus sum enim ut faccrem illam; zelatus sum bonum, et non confundar.

25. Collectata est anima mea in illâ, et in faciendo eam confirmatus sum.

26. Manus meas extendi in altum, et insipientiam ejus luxi.

27. Animam meam direxi ad illam, et in agnitione inveni eam.

28. Possedi cum ipsâ cor ab initio: propter hoc non derelinquar.

29. Venter meus conturbatus est quærendo illam; propterea bonam possidebo possessionem.

30. Dedit mihi Dominus linguam mercedem meam, et in ipsâ laudabo eum.

31. Appropiate ad me, indocti, et congregate vos in domum disciplinæ.

32. Quid adhuc retardatis? et quid dicitis in his? animæ vestræ sitiunt vehementer.

33. Aperui os meum, et locutus sum: comparate vobis sine argento,

34. Et collum vestrum subjicite jugo, et suscipiat

6. Vous m'avez délivré de la violence de la flamme, dont j'étais environné; et je n'ai point senti la chaleur au milieu du feu,

7. De la profondeur des entrailles de l'enfer, des lèvres souillées, des paroles de mensonge, d'un roi injuste, et des langues médisantes.

8. Mon âme louera le Seigneur jusqu'à la mort;

9. Et ma vie était près de tomber au plus profond de l'enfer.

10. Ils m'avaient environné de tous côtés, et il n'y avait personne pour me secourir. J'attendais des hommes quelque secours, et il ne m'en venait point.

11. Je me suis souvenu, Seigneur, de votre miséricorde, et des œuvres que vous avez faites dès le commencement du monde,

12. Parce que vous tirez du péril, ô Seigneur, ceux qui ne se lassent point de vous attendre, et que vous les délivrez de la puissance des nations.

13. Vous m'avez élevé une demeure sur la terre; et je vous ai prié de me délivrer d'un torrent de mort.

14. J'ai invoqué le Seigneur, père de mon Seigneur, afin qu'il ne me laisse point sans assistance au jour de mon affliction, et pendant le règne des superbes.

15. Je louerai sans cesse votre nom, et je le glorifierai dans mes actions de grâces, parce que vous avez exaucé ma prière;

16. Que vous m'avez délivré de la perdition, et que vous m'avez tiré du péril dans un temps d'injustice.

17. C'est pourquoi je vous rendrai grâces, je chanterai vos louanges, et je bénirai le nom du Seigneur.

18. Lorsque j'étais encore jeune, avant de m'écarter bien loin, j'ai recherché la sagesse dans ma prière avec grande instance:

19. Je l'ai demandée à Dieu dans le temple, et je la rechercherai jusqu'à la fin de ma vie. Aussi elle a fleuri en moi comme un raisin mûr avant le temps;

20. Et mon cœur a trouvé sa joie en elle, mes pieds ont marché dans un chemin droit; et j'ai tâché de la découvrir dès ma jeunesse.

21. J'ai prêté humblement l'oreille, et la sagesse m'a été donnée.

22. J'en ai trouvé beaucoup en moi-même; et j'y ai fait un grand progrès.

23. J'en donnerai la gloire à celui qui me l'a donnée.

24. Car je me suis résolu à faire ce qu'elle me prescrit; j'ai été zélé pour le bien; et je ne tomberai point dans la confusion.

25. Mon âme a lutté long-temps pour atteindre à la sagesse, et je m'y suis confirmé en faisant ce qu'elle ordonne.

26. J'ai élevé mes mains en haut, et j'ai déploré l'égarement de mon esprit.

27. J'ai conduit mon âme droit à elle; et je l'ai trouvée dans la connaissance de moi-même.

28. J'ai dès le commencement possédé mon cœur avec elle; c'est pourquoi je ne serai point abandonné.

29. Mes entrailles ont été émues en la cherchant, et c'est pour cela que je possèderai un si grand bien.

30. Le Seigneur m'a donné pour récompense une langue qui me servira à le louer.

31. Approchez-vous de moi, vous qui n'êtes pas savants, et assemblez-vous dans la maison de la discipline.

32. Pourquoi tardez-vous encore? (et que dites-vous à ceci?) vos âmes sont pressées d'une extrême soif.

33. J'ai ouvert ma bouche, et j'ai parlé; achetez la sagesse sans argent.

34. Soumettez votre cou au joug; que votre âme se rende susceptible de l'instruction; car elle est proche, et il est aisé de la trouver.

anima vestra disciplinam; in proximo est enim invenire eam.

35. Videte oculis vestris, quia modicum laboravi, et inveni mihi multam requiem.

36. Assumite disciplinam in multo numero argenti, et copiosum aurum possidete in eâ.

37. Lætetur anima vestra in misericordiâ ejus, et non confundemini in laude ipsius.

38. Operamini opus vestrum ante tempus, et dabit vobis mercedem vestram in tempore suo.

35. Voyez de vos yeux qu'avec un peu de travail, je me suis acquis un grand repos.

36. Recevez l'instruction comme une grande quantité d'argent; et vous possèderez en elle une grande abondance d'or.

37. Que votre âme trouve sa joie dans la miséricorde du Seigneur; et publiant ses louanges, vous ne serez point confondus.

38. Faites votre œuvre avant que le temps se passe, et il vous en donnera la récompense, lorsque le temps en sera venu.

COMMENTARIUM.

Vers. 1. — Confitebor, id est, laudabo, seu celebrabo (1).

Vers. 3. — Perditione, id est, morte. Astantium, scilicet contra me. Apparet fuisse per calumniam accusatum (2).

Vers. 6. — Flammæ, id est, tribulationis undique opprimentis. Æstuatus, id est, combustus (3).

(1) Oratio Jesu filii Sirach. Jesus Sirachides libri auctor librum claudit precè, quâ plura ad vitæ suæ vices pertinentia recitat discrimina quæ subiit, quæsque, Deo juvante, vitavit, itinera ob sapientiæ acquisitionem instituta, studia, studiorumque progressum. Is apud regem insimulatus fuisse videtur, vitâque periclitatus. Illum nos sub Seleuco Philopatore, et Antiocho Epiphane rege Syriæ, ac Ptolomæo Epiphane Ægypti rege, atque Oniâ tertio apud Judæos pontifice floruisse censemus. Utrùm apud Ægypti an Syriæ regem insimulatus fuerit, non satis ex illius narratione compertum est. Nobis potissimùm probatur illum apud regem Syriæ, cui tunc Judæa obtemperabat, fuisse delatum; atque eâ fortè occasione is in Ægyptum venit, ubi supremos vitæ annos egisse videtur; ibi enim illius scripta nactus est nepos. Hierosolymitam fuisse Jesum Sirachidem, intelligimus ex cap. 50, 29. Putat Grotius ultimum hoc caput additum esse à Jesu Sirachidæ auctoris nepote; at nihil solidum firmumque hanc conjecturæ est. Satis sese prodit auctor, itineramque suorum ac studiorum meminit, id quod in aliquibus libri locis jam fecit; ad sapientiæ studium hortatur iisdem argumentis, quibus alibi usus est; denique nihil est, quod illi penitus non convenit. Totum hoc caput in Græcis quibusdam editionibus vetustissque manuscriptis deest; at in optimis editionibus legitur, veluti Romanâ, Aldinâ, Complutensi, et aliis plerisque. (Calmet.)

(2) In conspectu astantium. Supple, accusatorum in judicio. Græcè: *Contra adversarios meos adjumium me.*

Confitebor nomini tuo, in confessione laudis.

Quoniam adjutor et protector. *Protector*, in tentatione diaboli, *et adjutor*, in promotione boni. (Lyranus.)

Liberasti a perditione, à certissimâ nece, quod ipsi auctori non semel contigisse ipse testatur 34, 13; congruunt tempora, cùm sub Oniâ III, quo pontifice Siracides scripsisse ostendimus, homicidia fuere, 2 Machab. 4, 5, sub Seleuco quidem Philopatore: quanto magis autem sub Antiocho Epiphane ejus filio, quo rege ipse ad extremum vitæ deductus est periculum. *In conspectu astantium*: accusantium, adversantium. (Bossuet.)

Vers. 4. — Et liberasti me, etc. Græcus ad verbum: *Et redemisti me secundum multitudinem misericordiæ tuæ à fremitibus paratis ad escam.* Similitudo sumpta à sævitiâ rabieque bestiarum voracium ad prædam frementium, quâ significatur hominum infestorum immanitas. (Badvellus.)

(3) A pressura flammæ, ab acri tribulatione, quæ me omni ex parte vallabat, urebat et cruciabat.

Non sum æstuatus: non sum ambustus, aut consumptus. (Menochius.)

Vers. 7. — Altitudine, id est, profunditate. Inferi, id est, sepulcri, q. d.: à periculo mortis manifesto.

Vers. 9. — Inferno deorsum, scilicet limbo.

Vers. 10. — Circumdederunt, scilicet adversarii.

Vers. 11. — Memoratus, id est, recordatus. Sunt, id est, adesse solent, scilicet te invocantibus.

Vers. 13. — Exaltasti, scilicet gloriâ. Defluente, id est, fluente et dilabi; vel q. d.: ut à me dilaberetur, scilicet ne morerer (1).

Vers. 14. — Patrem, etc. Ecce personarum divinarum distinctio (2).

Græcus ad verbum: *A suffocatione ignis in circum, è medio ignis quo non sum combustus.* Significat se conservatum fuisse à conflagratione ignis ad ejus supplicium atque interitum construcii: sicut fuerunt tres adolescentes Danielis socii. Sunt autem hæc beneficia vitæ servatæ, et è maximis periculis ereptæ, quæ grato ac pio animo commemorantur.

(Biblia Vatabli.)

(1) Le Sage, plein de Dieu et éclairé par sa lumière, considère peu les maux qui paraissent les plus effroyables lorsqu'ils finissent avec cette vie, qui est si courte, et qu'ils nous aident à en acquérir une qui est meilleure. Mais il nous trace une idée terrible des maux de l'homme, lorsqu'en disant *que Dieu l'a délivré des pièges de la langue injuste, des lèvres souillées, et des paroles de mensonge*, il ajoute *qu'il l'a tiré de la profondeur des entrailles de l'enfer, et que son âme le louera jusqu'à la mort, parce qu'elle était prête de tomber au plus profond de l'abîme.* C'est de ces grâces qu'on peut dire que l'esprit est trop petit pour les comprendre, et la vie trop courte pour les reconnaître. Ce sera proprement dans le ciel que l'âme rendra à Dieu pour ses bienfaits de dignes actions de grâces, en honorant d'une éternelle reconnaissance des faveurs qui auront été faites à une personne si indigne, et qui lui auront procuré une éternité de gloire. C'est pourquoi nous voyons dans cette prière, que le Sage multiplie en tant de manières, ses actions de grâces et les témoignages de sa gratitude, en représentant, ou la grandeur du péril qui l'environnait, ou l'abandonnement de tout secours de la part des hommes où il se voyait réduit; parce que les saints, comme Dieu, ne haïssent rien tant que l'ingratitude, et qu'ils s'offrecent, autant qu'il est en leur pouvoir, de lui rendre sur la terre ce devoir de leur reconnaissance, dont ils ne s'acquitteront parfaitement que dans le ciel. (Hæc Sacy commentans tredecim hujus capitis priores versus.)

(2) Invocavi Dominum patrem Domini mei. Nil mirum invocari Dominum patrem Domini, cùm ad id sufficiat legisse vel illud Davidicum: *Dixit Dominus Domino meo*; et in eodem Psalmo illud: *Ante lucifernm genui te*: quod per eadem tempora à Septuginta quoque proditum; ut cætera omittamus, tot ac tanta testimonia de Filio Dei, ex quibus Ecclesiasticus tantus vir, tam in Scripturis versatus, ne quid dicam

Vers. 15. — Is confessione, id est, confitendo.

Vers. 16. — Perditione, id est, interitu.

ampliùs, Domini sui Dominum eumdemque Patrem, et agnoscere et invocare potuit. Ita interpretes passim, ita Catholici, ita alii, Drusius, cæteri. At Grotius decretorii : Christiani illud Κύριον hic addidêre : Jesum scripsisse, credo : « Invocavi Dominum patrem meum. » En dictata magistri, et oracula tanquam de tripode. Quid igitur? adeone absurdum est et à Scripturarum sensu alienum, de Filio Dei dicere, ut sicubi scriptum in antiquis scriptis videas, statim incuses flagitium adulteræ manûs, tuoque judicio piam vocem eradas? atqui tam vulgare apud Judæos Christum futurum Dei Filium, ut non alio magis nomine appellarent; quin ipse pontifex ita adjuraret : *Tu es Christus Filius Dei*, Matth. 26, 63. Et ille apud Joannem 1, 49 : *Tu es Filius Dei, tu es rex Israel*, ut eas voces, *Christus, Dei Filius, rex Israel*, aliasque similes pro unâ eâdemque sumerent, passim in Evangeliis; neque unquàm objecerunt Christo, quòd Christum Dei Filium, sed quòd se Christum, adeòque Dei Filium faceret; queis liquet tam tritam, tam pervulgatam fuisse eam appellationem, quàm ipsius Christi : unde autem pervulgatam, nisi ab ipsis patribus ad universam gentem permanasset? Et mirum videbitur si Ecclesiasticus propheticis oraculis eruditus, pias voces noverit? quid quòd ipse prædicat primogenitam Dei sapientiam, cap. 24, 5, hoc est, post Salomonem, ipsum Dei Filium? quid quòd in Sapientiâ legerat : *Si est verus Filius Dei... liberabit eum*, 2, 18, nisi hæc quoque à Christianis obtrusa fuerint, tanquàm non liceret antè Christum christianò dicere, falsumque sit Paulinum illud, fide, utique venturi ac passuri Christi, omnia gesta esse ab antiquis sanctis; Hebr. 11, etc.? quid quòd illud Grotianum, « invocavi Dominum patrem meum, » vix ac ne vix quidem, quantùm equidem, commenimi, in Scripturis reperias? sanè de Davide dictum à Deo est : *Ipse invocabit me : Pater meus es tu*, Psal. 88, 27, sed speciali causâ, sed in personâ Christi, sed eâ vocatione quâ sequente versu additur : *Et ego primogenitum ponam illum*; nec ideò permissum passim; nec ab ipso Davide usquàm usurpatum in toto Psalmorum opere; doctique omninò sumus, Deum patrem nostrum, communi adoptione tantò, non propriè ac singulatim quoque patrem suum dicere, quo ritu apud Prophetam : *Tu pater noster, et Abraham nescivit nos*, etc. Isai. 62, 16, ac signanter Christus : *Ascendo ad Patrem meum, Patrem vestrum*, Joan. 20, 17, ut si exquisitè loqui volumus, solus ille Deum Κύριον Patrem suum, solus ille singulariter se dicat Dei Filium qui talis natus est. Neque tamen patrem meum dici, absolutè ac præcisè refugimus; tantùm indicamus non videri consuetudinis Scripturarum, quod hic satis est. Cave ergo admittas illud censorium : tu crede à Christiano intersertam vocem, cùm ego potiori jure dixerim : tu ne moveas patrum terminos, neque animum induxeris sacros libros à Christianis violatos, nullo ejus interpolationis exemplo; neque ipse palato tuo tantùm tribuas, ut ejus arbitrii antiquas lectiones præsertim in tantâ re sollicites; neque absurdum credito, si Ecclesiasticus pro justitiâ tot ac tanta perpessus, aquè ac cæteri sancti, jam tum respexerit in auctorem fidei nostræ et consummatorem Jesum, ejusque Patrem, ac Mosis exemplo improperium Christi, potiores duxerit divitias regum potestate atque opibus, Hebr. 11, 26, et 12, 2. Hæc quidem à nobis dicta sint, non studio lacessendi doctissimi viri Hugonis Grotii, quem ipsi laudemus in grammaticis, in historicis, sæpè etiam in moralibus; multa quoque putemus emendaturum fuisse, si quod animo propositum habuisse credimus, totum se catholicis partibus addixisset; neque ejus labores excussum inus ex eruditorum manibus; denique id tantùm volumus, ut eum adjutorem, non ducem, non magistrum habeant.

In tempore supervorum, quod est sæpè impiorum;

Vers. 18.—Sum(deest. in Vulg., Edit.). pro. essem.

Oberrarem, scilicet peccando, vel peregrinando (1).

Vers. 19. — Ante tempus, id est, maturè. Græcè, *ante templum*. Floresit, pro, *effloruit*, vel ut efflореret, scilicet in me.

Vers. 21. — Modicè, id est, parvo tempore, seu labore.

Vers. 24. — Consiliatus sum, id est, decrevi. Illam, id est, ejus præcepta. Zelatus, id est, studiosè secutus.

Vers. 25. — In illa, id est, pro illâ, scilicet obtinendâ.

Vers. 26. — Luxit, id est, splenduit.

Vers. 27. — Agnitione, pro, agnoscens. Græce, *purgatione*, seu puritate.

Vers. 28. — Possede eor, id est, factus sum cordatus. Derelinquar, scilicet à Deo.

Vers. 29. — Venter, id est, animus.

Vers. 30.—Linguam, scilicet eruditam. Mercedem, scilicet laboris mei (2).

Vers. 32. —In eis, pro, *de his*. Sitiunt, q. d., avidè sunt, et sapientiâ indigent (3).

Vers. 36. — In multo, etc., pro *sebit multum*, etc.

Vers. 37. — Misericordia, id est, benignitate, seu beneficentiâ.

Vers. 38. — Ante tempus, scilicet mercedis, vel q. d., maturè (4).

vel, ut vers. 46 : *De tempore iniquo*, hoc est, iniquo piis sanctisque; quod idem est, ac suprà *de manibus gentium*, vers. 42. (Bossuet.)

(1) Cùm adhuc junior essem, priusquam oberrarem, quærivi sapientiam palàm in oratione mea. Commemorat quomodo studio sapientiæ se dederit jam tunc, quando adhuc junior erat, id est, à primâ ætate. Hæc ergo sententia indicat longè facilius esse homini discere Sapientiam in primâ ætate, id est, ab annis pueritiæ, vel adolescentiæ, quàm in ætate virili, aut senili, quia qui eam discit ætate virili aut senili, plerumque est imbutus vitiis et erroribus contrariis per ætatem contractis. Itaque duplici labore opus est, et ad extirpandum germina vitiorum et errorum, et ad inserendam sapientiam. In puerili autem ætate nondùm radices egerunt vitia, aut opiniones erroneæ. Et hoc est quod ait : *Priusquàm oberrarem*, id est, priusquàm in varios errores et vitia progressu ætatis præcipitarer. (Estius.)

(2) Vers. 31.—Appropiate ad me. In libris quibus iam est *accedite mihi* : in quo sermone *mihi* redundat, ut sæpè alibi. Aut est *mihi* pro, *ad me*. In domum disciplinæ. Ubi disciplina exercetur quæ sapientiam conciliat. Proinde Salomo Prov. 8 : *Audite*, inquit, *disciplinam, et sapite*. Vult dicere, *et sapientes eradetis*. Alibi legitur *domus sapientiæ*, eodem sensu. (Drusius.)

(3) Vers. 33.—Videte oculis vestris. Me respicite.

Quia modicum laboravi. In juventute diligens ad studia fui.

Et inveni mihi multam requiem, vitam non inopem. Medicus fuit, ut credo, et hic et majores ejus.

(Grotius.)

(4) Operamini opus vestrum ante tempus, et dabit vobis mercedem vestram in tempore suo. Tὸ, *operamini* significat sapientiam, de quâ semper agit, non esse otiosam et inanem speculativam, nec solùm in affectu et interno amore virtutis consistere, sed esse operosam, atque in actiones virtutis emanare. Unde has vocat *opus vestrum*, quod scilicet vobis sapientiæ studiosis ipsa præscribit, quodque vobis manebit in

omne ævum, vobisque concilialit æternam felicitatem et gloriam, cùm cætera mundi hujus bona, ut opes, honores, delitiæ, non sint opus vestrum, vobisque mansurum, sed mundi, utpote quæ à mundo nunc dentur, nunc auferantur, et ad alios transferantur, adeòque cum mundo, imò ante mundum sint interitura. Quocirca Christus, Joan. 6, 27 : *Operamini, ait, non cibum, qui perit, sed qui permanet in vitam æternam*. Opus ergo sapientiæ, id est, rationis, virtutis, felicitatis et æternitatis, est opus nostrum, id est, nobis à Deo destinatum, nobis dignum, nobis mansurum, nos beaturum. Porrò τὸ *ante tempus* tripliciter exponi potest. Primò, q. d. : *Operamini opus vestrum*, puta opus sapientiæ et virtutis, antequàm pereat et elabatur vobis tempus operandi, et merendi æterna præmia, ut potest duo tempora, unum hujus vitæ, quod est tempus merendi; alterum futuræ vitæ, quod erit tempus mercedem recipiendi, juxta illud Galat. 6, 10 : *Dum tempus habemus, operemur bonum; tempore enim suo metemus non deficientes*. Unde Vatablus vertit : *Ante autumnum occasionem* (hanc enim significat Græcum καιρὸν) *fungimini officio vestro, suoque tempore præmio vos afficiet*.

Allndit ad Jacob ambientem Rachel in sponsam; unde pro eâ ante nuptiarum tempus servivit Laban patri Rachelis per quatuor et decem annos pascendo greges illius, ac videbantur illi pauci dies præ amoris magnitudine, Genes. 31, 15. Nam, ut ait Albinus Flaccus, disput. cum Pipino Caroli Magni filio : *Quid est spes? refrigerium laboris. Quid est quod amara facit dulcia? fames. Quid est quod hominem non lassum facit? lucrum*. Hæc accedit Glossa : Operamini, inquit, opus vestrum, ante tempus judicii; Lyranus, ante tempus mortis. Unde Sapiens Ecclesiastæ 9, 10 : *Quodcumque*, inquit, *facere potest manus tua, instanter operare, quia nec opus, nec ratio, nec sapientia, nec scientia erunt apud inferos, quò tu properas*.

Secundò, Palacius sic exponit, q. d. : *Operamini ante tempus*, id est, in juventute, ut ego feci, qui ante tempus postulavi eam, cùm nondùm tempus videbatur petendi. Aut potiùs, q. d. : Ne expectetis tempus quærendi sapientiam, prævenite omne tempus; fallimini si credatis senectam expectandam ad eam quærendam; arripite igitur quamvis eam comparandi occasionem. Ne contingat vobis, quod contigit sponsæ, quæ cùm aperiri pessulum ostii sui, sponsum, qui diu ad januam pulsaverat, jam abisse dolet. Igitur *operamini ante tempus*, idem est quod, operàmini etiam ante tempus. *Dabit*, inquit, *mercedem in tempore suo*, dabit scilicet sapientiæ mercedem, non quovis tempore, sed tempore suo, cùm opportuerit.

Hinc accedit noster Pineda, tib. 3 de Salomone, c. 3, qui sic explicat : *Operamini*, inquit, *opus ante tempus*, etc.; q. d.: Dùm non habetis sapientiam, etiam ante tempus senectutis (tunc enim suo tempore videtur maturè provenire) cuitimini, ut illam bonis operibus et assiduis vigiliis atque laboribus promereamini. Quippe illa tandem vobis aderit non quidem ociosa tantùm et somnolentiæ, sed sollicitudinis et vigiliarum præmium, mercesque opportuna, ut in me cernitis.

Tertiò, plenius et sublimiùs, q. d. : *Operamini opus vestrum*, puta vestræ sapientiæ et virtutis, *ante tempus*, scilicet mercedis, ut in tempore suo, mercedi scilicet à Deo destinato, mercedem vestram quisque operi suo congruam et commensam recipiatis; q. d. : Operamini opera bona in præsenti vitâ, ut in futurâ mercede donemini; præsens enim seculum est operis et meriti; futurum verò erit quietis et mercedis. Nota τὸ *mercedem*, quam scilicet cuique majorem vel minorem pro qualitate et quantitate operum, Deus justus judex taxabit. Igitur in hâc vitâ non est tempus mercedis, lætitiæ et divitiarum; sed est tempus militiæ, laboris et crucis. Ergo si illa Deus daret in hâc vitâ, non tempore suo ea daret. Expecta igitur, ô Christi athleta, tempus suum, quo Deus ea tibi certò, imò magno cum fœnore præstabit. Denique Syrus sic concludit : *Operamini opus vestrum non in tempore suo, et dabitur merces vestra tempore suo. Benedictus Deus in seculum, et laudabile nomen ejus in generationem et generationem. Hucusque verba Jesu filii Simeonis* (forte Sirach pater Jesu, alio nomine dictus est Simeon) *qui vocatur Bar-Siro* (id est, filius devincti); Arabicus, *Bar-Sirach*.

Imitatur Siracides Salomonem, puta Ecclesiasticus Ecclesiasten, qui ita librum suum concludit : *Finem loquendi pariter omnes audiamus : Deum time, et mandata ejus observa; hoc est enim omnis homo*, id est, hic finis, hæc meta, hæc felicitas, hæc gloria, hoc omne bonum hominis. Unde Ilabanus : « Hinc sententiæ, inquit, canon totius divinæ legis concordat, « et hoc resonat, hoc docet, hoc hortatur, ut dùm « tempus habemus, semper bono operi insistamus; « quatenùs in tempore opportuno justissimo judice « retribuente, æternam mercedem pro hoc accipiamus. »

Finis enim omnis sapientiæ et doctrinæ, omnisque actionis et virtutis est æterna merces, felicitas et gloria, quæ sanè omnes extimulare et accendere deberet ad aggrediendum heroica virtutum opera, eaque multiplicanda et augenda; quot enim talia facimus, tot coronas gemmeas et adamantinas nobis in cœlis adornamus. « Ad magna enim præmia, ait S. Greg. « homil. 37 in Evang., perveniri non potest, nisi per « magnos labores. Unde Paulus egregius prædicator « dicebat : *Non coronabitur, nisi qui legitimè certaverit*. « Delectet igitur mentem magnitudo præmiorum, sed « non deterreat certamen laborum. » Præclarè S. August. in Psal. 95. : « Venale est, quod habeo, dicit Do- « minus, tibi emo illud. Quid habet venale? requiem, « regnum. Quantum valet? Pretium ejus labor est. « Quantus labor? Æterna requies æterno labore emenda « erat. Sed qualis misericordia Dei! Non dicit : Decies « centena millia annorum labora; non dicit : Quingentos labora; « sed : Cùm vivis, labora paucis annis; inde jam re- « quies erit, et finem non habebit. Ecce quantum pre- « tium damus, quodammodò unam siliquam ad acci- « piendos thesauros sempiternos : siliquam laboris ad « requiem sempiternam. » Et S. Bernard. serm. 4 de Ascens. : « Quid illi grave poterit videri, qui semper « mente tractat, quòd non sunt condignæ passiones « hujus temporis ad futuram gloriam? Quid concu- « piscere poterit in seculo nequam, cujus oculus sem- « per videt bona Domini in terrâ viventium, semper « videt æterna præmia? »

Hæc præmia sibi jugiter ob oculos posuêre prisci asceteæ et anachoretæ, inque velut acribus virtutis stimulis, ad ardua quæque sese incitabant. Audi Damascenum in Histor. Barlaam et Josaphat cap. 12 : « Per hæc exempla, et per hujusmodi coitiones et ac- « tiones, terreni cœlitum vitam imitati sunt; ut qui « in jejuniis et precibus, ac vigiliis, in calentibus la- « crymis et luctu ab omni animi distractione liberi, in « peregrinatione ac mortis memoriâ, in lenitate animi « que affectu ab iracundiâ remoto, in labiorum silen- « tio, in pauperitate atque inopiâ, in castitate ac pudi- « citiâ, in humilitate et quiete, ac denique in perfecta « erga Deum et proximos charitate præsentis vitæ « curriculum confecerint, angelosque moribus expres- « serint. Ob eamque causam Deus miraculis ac signis « variisque virtutibus eos exornavit, effecitque ut ad- « mirandæ eorum vitæ rationis sono, ipsi quoque orbis « terrarum fines personent. » Deinde unus S. Antonii Vita in exemplum proponsita, ista subjicit : « Beati « certè illi ac ter beati, ut qui Dei amore flagrârunt, « atque ob ipsius charitatem omnia pro nihilo duxe- « runt. Siquidem lacrymas profuderunt, dieque ac noctu « in luctu versati sunt, ut perpetuam consolationem ad- « piscerentur; seipsos ultrò depresserunt, ut illic in « altum attolleretur; carnes suas fame ac siti et vigi- « liis confecerunt, ut illic paradisi delicias et exulta- « tio ipsos exciperent; Spiritûs sancti tabernaculum « per cordis puritatem exstiterunt, quemadmodùm

« scriptum est 1 Cor. 6 : *Inhabitabo in iis et inambulabo;* seipsos mundis cruciatibus, ut ad Christi dexteram starent; lumbos suos in veritate succinxerunt, atque in prompta semper lampades habuerunt, immortalis sponsi adventum expectantes. Nam cùm mentis oculis præditi essent, horrendum illum « diem semper prospiciebant; atque tum futurorum « bonorum, tum futuri supplicii contemplationem ita « in corpore defixam gerebant, ut ab ipsâ nunquàm « divelleretur; atque hic laborare studuerunt, ut sempiternæ gloriæ compotes essent; perturbationum expertes, non secùs atque angeli fuerant; nunc cum « illis quorum vitam imitati sunt, choreas agunt. « Beati illi ac ter beati, quòniam firmis mentis oculis « præsentium rerum vanitatem, atque humanæ prosperitatis incertitudinem et inconstantiam perspexerunt, atque rejectâ sempiternæ bonæ cùi ipsis con« diderunt, ac vitam eam, quæ nunquàm occidit nec « morte interrumpitur, arripuerunt. »

Igitur vera sapientia non est aliud quàm vera sanctitas, sancta felicitas, felix æternitas. Quocirca « sursùm vocatos animos terrena desideria non depri« mant, ad ÆTERNA præcelsâ pectora non occupent, « viam veritatis ingressos fallaces illecebræ non retar« dent, etc., ait S. Leo serm. 2 de Ascensione.

S. Antonius apud S. Athanas. : « Si centum annos « laborantes in Dei opere vixerimus, non pari tempore « regnaturi sumus in futuro; sed pro annis præfactis « omnium nobis seculorum regna tribuentur. » Quidquid hic vides, breve est. Æternum sola : semel cogitatum, dictum, factum, æternum est.

S. Gregor. lib. 6, epist. 30 ad Andream : « Si bona « quærimus, illa diligamus quæ sine fine habebimus. « Si autem mala perhorrescimus, illa timeamus quæ à « reprobis sine fine tolerantur. »

S. Gregor. Nazianz. epist. 57 ad Eudoxium : « Ad « Deum contende, progredere, animo velita; vitam « æternam arripe. Nusquàm spes tuas siste, quousque « ad illud summè expetendum et beatum bonum per« veneris. »

S. August. serm. 39 de Tempore : « Tota se« ries Scripturarum nos à terrenis ad cœlestia erigi « adhortatur, ubi verâ et sempiternâ est beatitudo. »

S. Bruno fundator Cartusiæ in carmine de Vanitate mundi :

Sic virunt homines tanquàm mora nulla sequatur,
Et velut infernus fabula vana foret.

« Æternitati comparata brevis est omnium tempo« rum longitudo. In conspectu enim tuo mille anni « quasi dies una reputantur. » S. Hieron. epist. 150 ad Cyprianum : *Lux perpetua lucebit sanctis tuis, Domine, et æternitas temporum. Hallelnia.* 4 Esdræ 2, et Offic. Eccles.

VIVE ÆTERNITATI.

O ÆTERNITAS, quàm longa es! quàm interminа! quàm rarò versaris in mentibus hominum!

O ÆTERNITAS, quàm pia beata, quàm impiis misera es! ò viva semper eademque sæculorum omnium ÆTERNITAS!

Tertull. Exhortat. ad Martyres, cap. 3 : « Bonum cer« tamen subiturì estis, in quo agonothetes Deus vivus « est; xystarches Spiritus sanctus; corona ÆTERNI« TATIS, bravium, angelicæ substantiæ politia in cœlis, « gloria in sæcula sæculorum. Amen. » (Corn. à Lap.)

DE AUCTORE LIBRI SAPIENTIÆ

Dissertatio.

AUCTORE P. HOUBIGANT.

Liber Sapientiæ, vel fragmentum est operis majoris, vel, si olim fuit volumen unum ac separatum, deest ejus initium, in quo erat titulus; quomodò in Proverbiis pro titulo habetur : *Proverbia Salomonis, filii David...*; in Ecclesiaste : *Verba Ecclesiastæ, filii David.* Pro certo habendum est, non omissum fuisse olim auctoris nomen, quoniam et in priori parte auctor quædam vaticinatur de Justo interficiendo, deque orbe cum impiis pugnaturo, et neminem habemus in sacris Libris incogniti nominis prophetam, ut liqueat ex initiis duodecim prophetarum, quæ suo cujusque prophetæ nomine inscribuntur. Itaque aut nomen suum posuerat ipse auctor, aut post ipsum, veteres Judæi, ut ex nomine ipso auctor auctoritatem prophetæ, quam vivens obtinuerat, defunctus retineret.

Nec tamen putandum est librum Sapientiæ totum esse unius ejusdemque auctoris; sed potiùs partem priorem, in quâ exstant et vaticinationes et sententiæ Salomonis Proverbiis ferè similes, esse ipsius Salomonis; partem posteriorem alterius scriptoris; fortè ejus qui priorem Græcè converterit, quique addiderit de suo partem posteriorem.

Sic autem probatur partem priorem esse Salomonis. Loquitur Salomon cap. 7, ubi legitur vers. 1 : *Ego quoque mortalis homo sum*, et vers. 5, ubi : *Non est enim rex qui aliud habuerit nascendi primordium*, et vers. 17, 18, 19, 20 et 21, ubi scriptor operis narrat se, Deo dante, cognovisse *principium, et finem, et medium temporum... naturas animalium... stirpium varietates...* Hæc enim omnia, ut unam continuamque seriem habent, ita conveniunt in unum Salomonem, quem narrat liber tertius Regum disputasse *supra lignis à cedro, quæ est in Libano, usque ad hyssopum.* Idem etiam loquitur cap. 8, vers. 11 et 12, cùm dicit : *Ego videbor acutus in judiciis... tacentem me expectabant...*; et vers. 14 : *Gubernabo populos*, et toto cap. 9, ubi postulans à Deo Sapientiam, sic ait vers. 7 : *Tu me elegisti populi tui regem*; et vers. 8 : *Tu mandasti ut templum ædificarctur*; et vers. 12 : *Et judicabo populum meum, et solio patris*

mei dignus ero. Idem dicendum de cap. 6; nam septimum, quod sic incipit : *Ego quoque mortalis homo sum*, habet in illo *quoque* continuationem cum iis quæ dicta sunt cap. 6. Jam cap. 6, quod tale initium habet : *Quare audite, reges*, continuat similiter, in illo *quare*, id quod dictum est cap. 5; quod ipsum cap. 5, cùm sic exordiatur : *Tunc stabit justus...*, continuat etiam, in illo *tunc*, ea quæ antea dicta sunt; atque adeò ejusdem est auctoris atque cap. 4. Idem statuendum de cap. 4, in quo dicitur de immortalitate sterilitatis cum virtute conjunctæ. Nam hæc est antithesis eorum quæ in fine cap. 3 exposita sunt de iis qui filios impios habuerint, et longam vitam duxerint. Cap. autem 5, quod sic incipit : *Sed justorum animæ in manu Dei sunt*, oppositionem habet, in illo *sed*, cum iis quæ antecedunt cap. 2, de impiis, qui non sperant ullum fore virtutis præmium. Denique cap. 2, quod sic incipit : *Dixerunt enim apud se, non rectè cogitantes*, continuat, in particulâ *enim*, ea quæ cap. 1 dicta sunt. Itaque necesse est, si loquitur Salomon cap. 7, 8 et 9, eumdem loqui capitibus superioribus, atque adeò hæc capita novem esse ipsius Salomonis. Nobis quidem hæc inductio tam evidens est, ut non jam culpandi videantur neque Græci veteres, qui hunc librum inscripserint : *Sapientia Salomonis*, neque antiqui Ecclesiæ Patres, qui hoc opus Salomoni attribuerint, quamvis criticam censuram non adhibuerint, ut partem posteriorem viderent alterius esse quàm Salomonis.

Verùm nostra inductio fiet adhuc evidentior, confutandis iis qui hoc opus à Salomone totum abjudicant; ex quorum numero est Edmundus Calmet (1), qui quoniam in suâ Dissertatione in hujus libri auctorem collegit rationes quæ in eam rem proferuntur, nos easdem rationes breviter expendemus.

Hoc primùm objicit Edm. Calmet in Præfatione : « Non propterea hunc librum videri esse Salomonis, « quòd eum Græci nominent : *Sapientiam Salomonis*; « nam ferè neminem esse, qui Salomonem nunc putet « fuisse ejus auctorem; sed veteres habuisse hunc « librum tanquàm compendium quoddam eorum quæ « scripsit Salomon. »

Responsio nostra hæc est : Etsi nemo hodiè crederet librum Sapientiæ fuisse à Salomone conscriptum, non tamen posthabenda esset opinioni recentiorum opinio veterum, seu Judæorum, seu Christianorum, cùm præsertim hæc opinio nata esse videatur ex eo quòd planum est in priore libri parte loqui Salomonem. Nec verò hic liber propterea titulum habet : *Sapientia Salomonis*, quòd in eo sit Salomonis doctrinæ compendium. Nam liber Ecclesiastici compendium ferè simile habet; nec Salomonem minùs redolet quàm liber Sapientiæ; qui tamen liber Ecclesiastici inscriptus est : *Sapientia Sirach*, aut *Jesu, filii Sirach*, de nomine auctoris; quod ipsum magno argumento est librum Sapientiæ fuisse olim de nomine auctoris, non de doctrinâ, inscriptum.

Hoc alterum opponit Edm. Calmet : « Non plus « probat titulus, quem Græca habent exemplaria, « quàm nomen regis quod assumit, aut quàm persona « Salomonis quam induit hujus libri auctor. Sæpè « veteres opera sua inscripsêre nominibus eorum quos « loquentes inducebant; sic Plato dialogos suos inscribit nominibus Socratis, Timæi...; sic Xenophon, Cyri. »

Conceditur, non duci ex titulo argumentum coctum; non item ex nomine regis, quod auctor assumit, ut neque ex personâ, quam exhibet, Salomonis. Enimverò non sunt similia exempla auctoris sacri cum supradictis auctoribus profanis. Sic assumit nomen et personam Socratis Plato, cùm inducit Socratem loquentem, ut facilè videat lector esse auctorem dialogi ipsum Platonem; quod non ita est de libri Sapientiæ auctore, qui quidem se ut Salomonem tempti, Deo jubente, conditorem sic designat, nihil ut addat, quo præmoneat lectores, se loquentem facere Salomonem; sic ut fieri non possit, quin credat lector esse ipsa verba Salomonis, cùm præsertim nemo exstiterit divinus scriptor, qui alterius item divini nomen et personam similiter induerit. Sed quærere etiam nos juvat quò mente auctor libri Sapientiæ, Salomonis nomine, quædam scripserit. « Eâ mente, inquit Edm. « Calmet, ut magis permoveret lectores suos. » Non facilè credet lector hanc ei fuisse de cœlo inditam mentem. Accedebat enim auctoritas ejus scriptis ex Deo affante, non ex personâ Salomonis. Sed hoc posito, scriptorem hujus libri induisse personam Salomonis, hoc dico : Non permovebantur lectores auctoritate ac nomine Salomonis, si introspiciebant nihil hoc esse præter meram prosopopœiam; ut enim permoverentur, necesse erat eos credere ipsum loqui Salomonem. Nunc quæritur an id credere lectores possent. Enimverò, quo tempore scribebat hujus libri auctor, erant in omnium manibus opera Salomonis, atque hæc, Deo dictante, scripta fuisse credebantur. Quòd si igitur Salomon inducebatur quædam dicens quæ in ejus operibus non exstabant, et si auctor interrogabatur unde scisset hæc dixisse Salomonem, responderetne se ut prosopopœiâ, neque hæc reverà dixisse Salomonem, sed eum à se induci hæc loquentem? Certè Judæi reponsuissent : Noli igitur nos permoveri posse credere auctoritate ac nomine Salomonis, quandoquidem tu hæc ad nos, non ipse Salomon. Non negandum est fieri potuisse ut scriptor quidam, Dei lumine revelante, quædam Salomonis dicta, quæ interissent, postlimìnio revocaret; verùm, cùm id fieri, non jam novus auctor, sed Salomon loquetur; atque is scriptor monere debebit lectores, cùm Salomonem inducat loquentem, loqui Salomonem, non seipsum. Si hoc monere omittet, non ei fides habebitur, ut credatur hæc dixisse Salomonem, quæ in operibus ejus non exstant.

« At non monent ethnici auctores, cùm dialogos « conscribunt, seipsos quid sentiant scribere, non « autem reverà loqui eas quas inducant personas. Nam

(1) Hanc in Calmeti sententiam P. Houbigant incusationem vide supra in decursu voluminis confutatam, col. 351-352.

« scriptum est 1 Cor. 6 : *Inhabitabo in iis et inambulabo;* seipsos mundis cruciatibus, ut ad Christi dexteram starent; lumbos suos in veritate succinxerunt, atque in prompta semper lampades habuerunt, immortalis sponsi adventum expectantes. Nam cùm mentis oculis præditi essent, horrendum illum « diem semper prospiciebant; atque tum futurorum « bonorum, tum futuri supplicii contemplationem ita « in corpore defixam gerebant, ut ab ipsâ nunquàm « divelleretur; atque hic laborare studuerunt, ut sempiternæ gloriæ compotes essent; perturbationum expertes, non secùs atque angeli fuerant; nunc cum « illis quorum vitam imitati sunt, choreas agunt. « Beati illi ac ter beati, quòniam firmis mentis oculis « præsentium rerum vanitatem, atque humanæ prosperitatis incertitudinem et inconstantiam perspexerunt, atque rejectâ sempiternæ bonæ cùi ipsis con« diderunt, ac vitam eam, quæ nunquàm occidit nec « morte interrumpitur, arripuerunt. »

Igitur vera sapientia non est aliud quàm vera sanctitas, sancta felicitas, felix æternitas. Quocirca « sursùm vocatos animos terrena desideria non depri« mant, ad ÆTERNA præcelsâ pectora non occupent, « viam veritatis ingressos fallaces illecebræ non retar« dent, etc., ait S. Leo serm. 2 de Ascensione.

S. Antonius apud S. Athanas. : « Si centum annos « laborantes in Dei opere vixerimus, non pari tempore « regnaturi sumus in futuro; sed pro annis præfactis « omnium nobis seculorum regna tribuentur. » Quidquid hic vides, breve est. Æternum sola : semel cogitatum, dictum, factum, æternum est.

S. Gregor. lib. 6, epist. 30 ad Andream : « Si bona « quærimus, illa diligamus quæ sine fine habebimus. « Si autem mala perhorrescimus, illa timeamus quæ à « reprobis sine fine tolerantur. »

S. Gregor. Nazianz. epist. 57 ad Eudoxium : « Ad « Deum contende, progredere, animo velita; vitam « æternam arripe. Nusquàm spes tuas siste, quousque « ad illud summè expetendum et beatum bonum per« veneris. »

S. August. serm. 39 de Tempore : « Tota se« ries Scripturarum nos à terrenis ad cœlestia erigi « adhortatur, ubi verâ et sempiternâ est beatitudo. »

S. Bruno fundator Cartusiæ in carmine de Vanitate mundi :

Sic virunt homines tanquàm mora nulla sequatur,
Et velut infernus fabula vana foret.

« Æternitati comparata brevis est omnium tempo« rum longitudo. In conspectu enim tuo mille anni « quasi dies una reputantur. » S. Hieron. epist. 150 ad Cyprianum : *Lux perpetua lucebit sanctis tuis, Domine, et æternitas temporum. Hallelnia.* 4 Esdræ 2, et Offic. Eccles.

VIVE ÆTERNITATI.

O ÆTERNITAS, quàm longa es! quàm interminа! quàm rarò versaris in mentibus hominum!

O ÆTERNITAS, quàm pia beata, quàm impiis misera es! ò viva semper eademque sæculorum omnium ÆTERNITAS!

Tertull. Exhortat. ad Martyres, cap. 3 : « Bonum cer« tamen subiturì estis, in quo agonothetes Deus vivus « est; xystarches Spiritus sanctus; corona ÆTERNI« TATIS, bravium, angelicæ substantiæ politia in cœlis, « gloria in sæcula sæculorum. Amen. » (Corn. à Lap.)

DE AUCTORE LIBRI SAPIENTIÆ

Dissertatio.

AUCTORE P. HOUBIGANT.

Liber Sapientiæ, vel fragmentum est operis majoris, vel, si olim fuit volumen unum ac separatum, deest ejus initium, in quo erat titulus; quomodò in Proverbiis pro titulo habetur : *Proverbia Salomonis, filii David...*; in Ecclesiaste : *Verba Ecclesiastæ, filii David.* Pro certo habendum est, non omissum fuisse olim auctoris nomen, quoniam et in priori parte auctor quædam vaticinatur de Justo interficiendo, deque orbe cum impiis pugnaturo, et neminem habemus in sacris Libris incogniti nominis prophetam, ut liqueat ex initiis duodecim prophetarum, quæ suo cujusque prophetæ nomine inscribuntur. Itaque aut nomen suum posuerat ipse auctor, aut post ipsum, veteres Judæi, ut ex nomine ipso auctor auctoritatem prophetæ, quam vivens obtinuerat, defunctus retineret.

Nec tamen putandum est librum Sapientiæ totum esse unius ejusdemque auctoris; sed potiùs partem priorem, in quâ exstant et vaticinationes et sententiæ Salomonis Proverbiis ferè similes, esse ipsius Salomonis; partem posteriorem alterius scriptoris; fortè ejus qui priorem Græcè converterit, quique addiderit de suo partem posteriorem.

Sic autem probatur partem priorem esse Salomonis. Loquitur Salomon cap. 7, ubi legitur vers. 1 : *Ego quoque mortalis homo sum*, et vers. 5, ubi : *Non est enim rex qui aliud habuerit nascendi primordium*, et vers. 17, 18, 19, 20 et 21, ubi scriptor operis narrat se, Deo dante, cognovisse *principium, et finem, et medium temporum... naturas animalium... stirpium varietates...* Hæc enim omnia, ut unam continuamque seriem habent, ita conveniunt in unum Salomonem, quem narrat liber tertius Regum disputasse *supra lignis à cedro, quæ est in Libano, usque ad hyssopum.* Idem etiam loquitur cap. 8, vers. 11 et 12, cùm dicit : *Ego videbor acutus in judiciis... tacentem me expectabant...*; et vers. 14 : *Gubernabo populos*, et toto cap. 9, ubi postulans à Deo Sapientiam, sic ait vers. 7 : *Tu me elegisti populi tui regem*; et vers. 8 : *Tu mandasti ut templum ædificarctur*; et vers. 12 : *Et judicabo populum meum, et solio patris*

mei dignus ero. Idem dicendum de cap. 6; nam septimum, quod sic incipit : *Ego quoque mortalis homo sum*, habet in illo *quoque* continuationem cum iis quæ dicta sunt cap. 6. Jam cap. 6, quod tale initium habet : *Quare audite, reges*, continuat similiter, in illo *quare*, id quod dictum est cap. 5; quod ipsum cap. 5, cùm sic exordiatur : *Tunc stabit justus...*, continuat etiam, in illo *tunc*, ea quæ antea dicta sunt; atque adeò ejusdem est auctoris atque cap. 4. Idem statuendum de cap. 4, in quo dicitur de immortalitate sterilitatis cum virtute conjunctæ. Nam hæc est antithesis eorum quæ in fine cap. 3 exposita sunt de iis qui filios impios habuerint, et longam vitam duxerint. Cap. autem 5, quod sic incipit : *Sed justorum animæ in manu Dei sunt*, oppositionem habet, in illo *sed*, cum iis quæ antecedunt cap. 2, de impiis, qui non sperant ullum fore virtutis præmium. Denique cap. 2, quod sic incipit : *Dixerunt enim apud se, non rectè cogitantes*, continuat, in particulâ *enim*, ea quæ cap. 1 dicta sunt. Itaque necesse est, si loquitur Salomon cap. 7, 8 et 9, eumdem loqui capitibus superioribus, atque adeò hæc capita novem esse ipsius Salomonis. Nobis quidem hæc inductio tam evidens est, ut non jam culpandi videantur neque Græci veteres, qui hunc librum inscripserint : *Sapientia Salomonis*, neque antiqui Ecclesiæ Patres, qui hoc opus Salomoni attribuerint, quamvis criticam censuram non adhibuerint, ut partem posteriorem viderent alterius esse quàm Salomonis.

Verùm nostra inductio fiet adhuc evidentior, confutandis iis qui hoc opus à Salomone totum abjudicant; ex quorum numero est Edmundus Calmet (1), qui quoniam in suâ Dissertatione in hujus libri auctorem collegit rationes quæ in eam rem proferuntur, nos easdem rationes breviter expendemus.

Hoc primùm objicit Edm. Calmet in Præfatione : « Non propterea hunc librum videri esse Salomonis, « quòd eum Græci nominent : *Sapientiam Salomonis*; « nam ferè neminem esse, qui Salomonem nunc putet « fuisse ejus auctorem; sed veteres habuisse hunc « librum tanquàm compendium quoddam eorum quæ « scripsit Salomon. »

Responsio nostra hæc est : Etsi nemo hodiè crederet librum Sapientiæ fuisse à Salomone conscriptum, non tamen posthabenda esset opinioni recentiorum opinio veterum, seu Judæorum, seu Christianorum, cùm præsertim hæc opinio nata esse videatur ex eo quòd planum est in priore libri parte loqui Salomonem. Nec verò hic liber propterea titulum habet : *Sapientia Salomonis*, quòd in eo sit Salomonis doctrinæ compendium. Nam liber Ecclesiastici compendium ferè simile habet; nec Salomonem minùs redolet quàm liber Sapientiæ; qui tamen liber Ecclesiastici inscriptus est : *Sapientia Sirach*, aut *Jesu, filii Sirach*, de nomine auctoris; quod ipsum magno argumento est librum Sapientiæ fuisse olim de nomine auctoris, non de doctrinâ, inscriptum.

Hoc alterum opponit Edm. Calmet : « Non plus « probat titulus, quem Græca habent exemplaria, « quàm nomen regis quod assumit, aut quàm persona « Salomonis quam induit hujus libri auctor. Sæpè « veteres opera sua inscripsêre nominibus eorum quos « loquentes inducebant; sic Plato dialogos suos inscribit nominibus Socratis, Timæi...; sic Xenophon, Cyri. »

Conceditur, non duci ex titulo argumentum coctum; non item ex nomine regis, quod auctor assumit, ut neque ex personâ, quam exhibet, Salomonis. Enimverò non sunt similia exempla auctoris sacri cum supradictis auctoribus profanis. Sic assumit nomen et personam Socratis Plato, cùm inducit Socratem loquentem, ut facilè videat lector esse auctorem dialogi ipsum Platonem; quod non ita est de libri Sapientiæ auctore, qui quidem se ut Salomonem tempti, Deo jubente, conditorem sic designat, nihil ut addat, quo præmoneat lectores, se loquentem facere Salomonem; sic ut fieri non possit, quin credat lector esse ipsa verba Salomonis, cùm præsertim nemo exstiterit divinus scriptor, qui alterius item divini nomen et personam similiter induerit. Sed quærere etiam nos juvat quò mente auctor libri Sapientiæ, Salomonis nomine, quædam scripserit. « Eâ mente, inquit Edm. « Calmet, ut magis permoveret lectores suos. » Non facilè credet lector hanc ei fuisse de cœlo inditam mentem. Accedebat enim auctoritas ejus scriptis ex Deo affante, non ex personâ Salomonis. Sed hoc posito, scriptorem hujus libri induisse personam Salomonis, hoc dico : Non permovebantur lectores auctoritate ac nomine Salomonis, si introspiciebant nihil hoc esse præter meram prosopopœiam; ut enim permoverentur, necesse erat eos credere ipsum loqui Salomonem. Nunc quæritur an id credere lectores possent. Enimverò, quo tempore scribebat hujus libri auctor, erant in omnium manibus opera Salomonis, atque hæc, Deo dictante, scripta fuisse credebantur. Quòd si igitur Salomon inducebatur quædam dicens quæ in ejus operibus non exstabant, et si auctor interrogabatur unde scisset hæc dixisse Salomonem, responderetne se ut prosopopœiâ, neque hæc reverà dixisse Salomonem, sed eum à se induci hæc loquentem? Certè Judæi reponsuissent : Noli igitur nos permoveri posse credere auctoritate ac nomine Salomonis, quandoquidem tu hæc ad nos, non ipse Salomon. Non negandum est fieri potuisse ut scriptor quidam, Dei lumine revelante, quædam Salomonis dicta, quæ interissent, postlimìnio revocaret; verùm, cùm id fieri, non jam novus auctor, sed Salomon loquetur; atque is scriptor monere debebit lectores, cùm Salomonem inducat loquentem, loqui Salomonem, non seipsum. Si hoc monere omittet, non ei fides habebitur, ut credatur hæc dixisse Salomonem, quæ in operibus ejus non exstant.

« At non monent ethnici auctores, cùm dialogos « conscribunt, seipsos quid sentiant scribere, non « autem reverà loqui eas quas inducant personas. Nam

(1) Hanc in Calmeti sententiam P. Houbigant incusationem vide supra in decursu voluminis confutatam, col. 351-352.

« ita Xenophon Cyr... inducit, quasi ipse Cyrus hæc « dixisset quæ in Cyropædiâ loquens inducitur. Nonne « igitur potuit idem facere auctor libri Sapientiæ? » — Respondeo : Non potuit, quia non licuit. Nam, cùm sacer scriptor, ut fuerat Salomon, nihil, nisi Deo afflante, dixisset, non licebat eum facere quædam, quæ non dixisset, dicentem, ne fictitiis sermonibus falsa fides adduceretur. Propterea in hoc genere habere locum prosopopœia non potest, nisi Salomonem inducis eadem dicentem quæ in scriptis ejus leguntur; quod non fecit auctor libri Sapientiæ.

Idem sic disputat : « Si hic liber fuisset à Salomone « scriptus, et si Hebraicè exstitisset tum cùm vixêre « septuaginta Interpretes, non eum Judæi obliti es- « sent, non eum neglexissent, nec ex suo canone ex- « clusissent. » — Respondeo extare potuisse Hebraicè libri Sapientiæ partem priorem tum cùm vivebant septuaginta Interpretes, etsi eum Judæi non admisêre in canonem suum, quoniam et is canon vigebat longè ante septuaginta Interpretes, nec ei quidquam Judæi addebant. Non addidêre Judæi ad canonem suum librum Tobiæ Chaldaicum : an propterea unquàm exstiterat liber Tobiæ Chaldaicus? Idem dicendum de libro Judith. Eos duos libros Judæi non inseruêre in suum canonem, quia illos, cùm canonem suum fecêre, non cognoscebant. Vide dicta ad librum Tobiæ.

Verùm, inquies, an poterat ignotus esse Judæis is liber, quem Salomon scripsisset? — Potuit certè aliquandiu, quomodò et Chaldaica Tobiæ et Judith fuêre illis aliquandiu ignota; nam si hæc semper cognita illis fuissent, hæc procul dubio canonis sui partem fecissent. Multa perière opera Salomonis de rebus scripta naturalibus. Fieri poterat ut eorum quædam, postquàm Judæos diu latuissent, reperirentur, canone Judæorum jam clauso. An negandum fuisset hæc opera esse Salomonis, propterea quòd seriùs reperta essent, quàm ut in canonem admitti possent? Idem dici potest de parte priore Hebraicâ libri Sapientiæ, in quâ Salomon loquitur ex suâ personâ, non ex alienâ, ut mox ostendimus. Hæc interierit ante canonem clausum, et priusquàm Judæi cogitarent de suis libris Græcè convertendis; eadem, canone jam clauso, reperta fuerit, ut reperti sunt, post canonem clausum, libri Judith et Tobiæ; deinde in Græcam fuerit translata linguam : denique eadem, Græcâ factâ, iterùm interciderit, quomodò intercidêre Judith et Tobiæ primigeniæ membranæ.

Atenim, inquit Edm. Calmet, « nemo unquàm vidit « librum Sapientiæ Hebraicum. De eo silet interpres « Græcus; silet Josephus, Philo, Hieronymus, Origenes. « Ergo maximè verisimile est eum nunquàm exstitisse. »

Rectè Edm. Calmet, *maximè verisimile*, eatenùs ut verisimilitudo nascatur ex silentio auctorum supradictorum. Sed verisimilitudo, quantacumque esse videatur, abesse debet præsente veritate, si constat ex hoc libro, ut constare ostendimus, loqui in priore parte ipsum Salomonem, minimè verò auctorem Græcum ex personâ Salomonis. Etsi verò id non constaret, non multùm adjuvat Edmundum Calmet silentium auctorum supradictorum, non quidem Græci interpretis; nam sàcros libros Hebraicè conscriptos qui Græcè convertêre, nihil dixêre de Hebraico volumine quod convertebant, excepto uno nepote filii Sirach; non Philonis, nec Josephi, illi enim nihil dixêre de libris Tobiæ et Judith, quos tamen constat fuisse Hebraicè aut Chaldaicè conscriptos; non denique Origenis et Hieronymi, quia uterque de ejusmodi rebus nihil rescire poterant, nisi ex Judæis, qui hoc ipsum ignorabant. Credibile est paucissima exstitisse post Babylonicam captivitatem primæ partis Hebraïca exemplaria; nam, si multa exstitissent, hæc Judæi cognovissent, neque hæc in suo canone, cùm eum fecerunt, omisissent. Jam si pauca ejusdem erant exemplaria, colligi potest hæc periisse sub Antiocho Epiphane, qui libros Judæorum conquiri jusserat et igne deleri. Conquirebant Antiochi homines Judæorum libros, non Græcos, sed Hebraïcos, quos sciebant esse Judæorum proprios; atque ea causa esse videtur, cur perierint Hebraïcæ quædam Judæorum membranæ, Græcæ non interierint.

Idem ibidem sic pergit : « Adde stylum et scribendi « indolem esse totam Græcam, et Hebraïcæ linguæ « indoli longè dissimilem. »

Hoc conceditur de parte hujus libri posteriore, non de priore, quæ multùm refert stylum Proverbiorum et Ecclesiastis, necnon Hebraïcæ linguæ plurimum indolem, ut cap. 2, vers. 14 : *Factus est nobis in reprehensionem cogitationum nostrarum*, quæ scribendi forma nihil minùs est quàm Græca; et cap. 4, vers. 15 : *Populi autem videntes, nec intelligentes*, pro : *Populi vidêre, nec intellexêre*, et alia benè multa. Unum tantùm reperio in priori parte locum, qui scientiam Græcam redolere videatur, nimirùm cap. 8, vers. 7, ubi nominantur quatuor virtutes : *Temperantia, prudentia, justitia* et *fortitudo*. Sed tales nominationes conferre licet in Græcum interpretem, qui verba Hebraïca, quibus Sapientiæ dotes designabantur, eâdem notâ signaverit, quâ exhibebant philosophi Græci virtutes quatuor, quæ principes erant, quia nimirùm nomina Hebraïca non multùm aberant ab illis virtutum nominibus Græcis.

Postea hæc subjungit : « Similitudo verò sententia- « rum et styli cum sententiis et stylo Salomonis non « modò non argumento est hunc librum scripsisse « Salomonem, sed etiam causam habet probabilem « cur contrarium affirmetur; neque enim scipsum « transcriberet Salomon, nec iterùm scriberet quæ « alibi scripsisset. »

Hoc argumentum infirmum videbitur, si quis ad mentem revocabit in sacris libris easdem res ab iisdem auctoribus non semel fuisse conscriptas, et Psalmos quosdam esse aliis Psalmis ferè similes, ut et Prophetas aliis Prophetis. Nam si unus scriptor, Dei spiritu afflante, eadem dixit quæ alii antea dixerant, nihil afferri potest cur non idem scriptor, eodem spiritu movente, eadem iteraverit quæ alibi scripserat. Adde non scipsum *transcribere* in hoc libro Salomonem, sed res easdem aliis verbis docere; alii etiam

satis multa dicere quæ non dixerat, neque in Ecclesiaste, neque in Proverbiis.

Idem ibidem : « Non hæc allegaret quæ dixêre « Isaias et Jeremias, qui diu post Salomonem vixe- « runt. »

Videbatur docto viro hæc quæ habentur Sapientiæ cap. 3, vers. 14 : *Sic et eunuchus... dabitur ei... sors in templo Dei honorantissima*, sumpta esse ex Isaiæ cap. 56, vers. 4 et 5, ubi legitur : *Quicumque eunuchi custodierint sabbata mea et elegerint quæ volui, dabo eis in domo meâ et intra muros meos locum*, etc. Verùm hæc sunt ejusdem quidem utrobique sententiæ, sed non eorumdem verborum, neque adeò probari potest ex Isaiâ fuisse desumpta; vel æquo jure statuetur hæc sumpsisse Isaiam ex libri Sapientiæ parte Hebraicâ, quæ Isaiæ tempore nondùm intercidisset, aut ab eodem spiritu afflante fuisse dictata et Isaiæ, et, ante eum, Salomoni. Similiter sentiendum est de hâc sententiâ : *Quis homo est, qui consilium Dei cognoscat...?* quæ jacet Sapientiæ cap. 9, vers. 13, quamque Edm. Calmet transcriptam putat ex Isaiæ, cap. 40, vers. 13, ubi legitur : *Quis homo copiam fecit ei consilii sui?* Nam et alia atque alia utrobique verba sunt, et præterea hæc est sententia generalis, quæ in libris sacris Isaiâ antiquioribus reperitur; nec propterea creditur Isaias hanc allegâsse ex aliis libris; non igitur putandus est hujus libri auctor hanc ex Isaiâ transcripsisse.

Aliud argumentum petit Edm. Calmet, ex eo quòd in libro Sapientiæ alii sacri libri allegantur ex versione septuaginta Interpretum. Exemplum primum affert ex capite 5, vers. 10, 11, 12 et 13, ubi dicitur de navi quæ æquora transit, et de alite qui volat per auras, nec relinquit post se itineris sui ullum vestigium; atque hæc sumpta putat ex Proverb. cap. 30, vers. 19, ubi dicitur quatuor vias esse ignotas, viam aquilæ in aere, viam serpentis in petrâ, viam navis in mari, et viam hominis *in juventute*, ut habetur apud septuaginta Interpretes; cùm contra in Hebræo legatur : *Viam viri in virgine*. Tamen loco supradicto libri Sapientiæ nihil dicitur de *juventute*, ut neque *de virgine*; sic ut ego maximè admirer viro docto visum fuisse hunc locum Sapientiæ fuisse ex Proverbiorum Græcâ versione desumptum. Alterum exemplum petit ex cap. 2, vers. 11 et 12, ubi legitur : *Insidiemur justo, quoniam molestus est nobis*, quòd sumptum putat ex Isaiæ cap. 3, vers. 10, ubi legitur juxta septuaginta Interpretes : *Quia molestus est nobis*, cùm tamen in Hebræo legatur : *Dicite justo quoniam benè*, ut convertit Vulgatus. Respondeo 1° legi hoc sapientiæ loco, *insidiemur*, *insidiamur*, apud Isaiam verò *devoremur*, *ingeniis*; 2° ideò posuisse hoc Sapientiæ loco Græcum interpretem : *Quia molestus est nobis*, quoniam sic legeret in Hebraico Sapientiæ codice, non autem quòd sic legeret apud Isaiam in versione Græcâ; et verò etiam maximè verisimile esse Græcos Isaiæ interpretes, quia videbant in monte esse Isaiæ locum, nuntiasse lucem ex hoc Sapientiæ loco. Vide quæ diximus ad Isaiæ cap. 3, vers. 10.

Alia quædam exempla profert Edm. Calmet, quibus probet auctorem libri Sapientiæ de septuaginta Interpretibus sumpsisse quædam. Verùm, cùm sint hæc exempla sumpta ex cap. 13, 14 et 16, quæ sunt partis hujus libri posterioris, nihil ad nos pertinet de illis exemplis : satis est nobis ostendisse nihil solidum ab eo afferri, cur negandum sit hujus libri capita priora novem esse ipsius Salomonis. Fieri vix potest ut lector, qui critico judicio utatur, non videat quantùm distet inter stylum partis prioris et posterioris, cùm pars prior Hebraicam simplicitatem et antiquitatem redoleat, pars autem posterior habeat stylum inflatiorem et obscuriorem, atque etiam poeticas quasdam descriptiones, ut rectè monet Edm. Calmet.

Tria restant, quæ opponi solent. Primum est, in hoc libro apertè demonstrari æternitatem præmiorum ac suppliciorum post mortem. Perinde quasi non etiam hanc æternitatem apertè declarent Psalmi plures, et liber Job, et alii multi sacrorum codicum loci. Hanc æternitatis fidem Judæi palàm profitebantur, nec verò professi essent, nisi eam vidissent in libris suis planè demonstratam.

Alterum est, quòd cap. 1, vers. 14, legatur : *Nec inferorum regnum in terrâ*; alludit enim, inquiunt, ad tabulam Plutonis, qui fingitur à poetis rex inferorum, atque ab inferis ditionis suæ jura in terram extendisse. — Respondeo verbum ἅδης, quo utuntur hoc loco Græci interpretes idem sonare quod apud Hebræos verbum שְׁאוֹל; nam sæ alibi passim Græci convertunt id verbum Hebraicum. Est autem שְׁאוֹל, *infernus* aut *mors*. Num dicemus *infernum* vel *mortem* alludere ad *Plutonem*? Ergo alluserit, pariter ad Plutonem apostolus Paulus, cùm dixit : *Regnavit mors ab Adam*.

Tertium est, quòd cap. 2, vers. 8, dicatur : *Coronemus nos rosis*. Nam coronas, inquiunt, rosaceas apud Hebræos non fuisse tempore Salomonis, imò nec tempore Isaiæ et captivitatis Babylonicæ, censet Tertullianus, libro de Coronâ militis, cap. 9. Nemo non videt, Tertulliani de usu ab ejus ætate tam longè remoto, quàm levis sit auctoritas. Etsi autem coronæ rosaceæ priscis iis temporibus non adhibitæ fuissent, illæ attribui possent Græco interpreti, non auctori Salomoni, qui usurpaverit vocabulum posterioribus Judæis parùm notum, ut erant pleraque florum nomina. Ejus generis est verbum שׁוֹשַׁן, quod converti solet, *lilium*, sed quod Aquila interpretatur שׁוֹשַׁן, *calix*, seu *rosa tumens*. Imò ipsum verbum כתר, *coronare*, exhibent Græci interpretes Proverbiorum cap. 14, vers. 18, per verbum Græcum στεφανοῦν, quod etiam posset converti *cingere*, tanquàm *stipare*.

Maximè notandum est, quæcumque in novo Testamento ex libro Sapientiæ sumpta sunt, et iisdem ferè verbis exprimuntur, hæc reperiri in novem capitibus prioribus; quo ipso significaverunt novi Testamenti auctores, non ejusdem esse scriptoris partem hujus libri priorem ac posteriorem; fortè etiam priorem plus habuisse apud Judæos auctoritatis, utpote ex Hebraico fonte derivatam, et ab ipso Salomone conscriptam.

Scriptiones varias Græcas libri Sapientiæ, quomodò et libri Ecclesiastici, non alias lectori exhibuimus, quàm eas quæ codici Romano, quem interpretabamur, afferre lucem poterant; nam omnes recensere, non modò non fuit nostri instituti, sed etiam inutile videbatur, postquàm hoc ante nos alii fecerunt; præcipuè Hœschelius et Drusius, quos adire lector potest apud criticos sacros. Verùm non omisimus exhibere lectori Scripturas Hebraicas et Chaldaicas quas ex interprete Græco deprompsere potuimus, et ex quibus sæpè illustrantur Græcæ versionis obscuritates, aut tolluntur ambiguitates. Ex iis autem primigeniis scriptionibus non semel colliget lector, Græcum interpretem, sicubi parùm feliciter interpretatur, ibi tamen non semel habuisse bonas scriptiones Hebraicas aut Chaldaicas, quia nimirum verba Hebraica aut Chaldaica pressius, quàm par erat, imitabatur; vel significatus aliquando parùm commodos eligebat; quod quidem ignoscendum est in homine, qui Hebraicam linguam non habuerat altricem, quique ad eam planè intelligendam carebat et grammatico et lexico.

DE FUNERIBUS ET SEPULTURIS HEBRÆORUM

Dissertatio.

Quæcumque politiores gentes tulit unquàm habuerant antiquius quàm ut mortuorum sepulturas curarent. Hanc tantùm curam solæ mortalium gentes quædam barbaræ, uti Scythæ, Thraces et Hircani, una cum humanitate ipsâ exuerunt. Cæterùm Hebræis adeò ea res cordi fuit, ut nullis per orbem populis ipsisque Ægyptiis, omnium superstitiosissimis, cederent. Ad id officii utroque illos populos cùm pietas impellebant, tum illud potissimùm, quòd de animæ immortalitate recta sentirent (1). *Animas*, ait Tacitus Annal. cap. 5 de Judæis, *præsto aut supplicia peremptorum æternas putant. Hinc generandi amor et moriendi contemptus.* Condendo in tumulum corpori Saræ uxoris suæ Abraham duplicem speluncam, ut sibi etiam sui quoque locus maneret, solvto pretio emit, Gen. 25, 4. Fratres suos Joseph obtestabatur, ut ex Ægypto secedentes, unà secum in Terram promissionis cineres suos deferrent, Genes. 50, 24. Amplissimorum virorum et illustrium fœminarum sepulcra soluto in S. Scripturâ notantur, in quâ pariter ultimi supplicii loco impii honore sepulturæ privandi dicuntur (2). Mortuorum luctus et sepulturam curare, et dapes ad tumulos afferre, potissima erat piorum hominum occupatio (3).

Vix animam efflaverat quis, statim res omnes et supellex ejus cubiculi labem quandam contrahebant, nonnisi post septem dies emendam, Num. 19, 14. Idem et cum iis servabatur, qui cadaver, vel sepulcrum, sive ossa defuncti contigissent. Hic autem erat expiationis ritus. Pars aliqua cineris vasce rufæ, die expiationis solemnis à summo sacerdote immolatæ, in vas aquâ plenum injiciebatur. Hâc deinde aquâ intinctâ hyssopo, à viro mundo aspergebantur cubiculum, utensilia, et quidquid maculam contraxisset. Statæ erant huic cæremoniæ dies tertia et septima, cujus postremæ diei expiatione peractâ, balneo omnia efluebantur, tum vir pollutus, tum ejus vestes; post hæc, pura omnia. Ex Rabbinorum doctrinâ, labes è mortuo tunc demùm contrahebatur, cùm defunctus ex Judæis esset (1); profani enim, inquiunt, dùm vivunt, accedentes ad se omnes inquinant; post obitum, puri ipsi tamen maculæ contingentibus inferunt; cùm vicissim Israelitæ viventes odorem gaudiis echelent, quo per nares sanctitas insinuatur; defunctorum verò cadavera, quòd Spiritûs sancti, una cum animâ avolantis, contubernio privata sint, nonnisi corruptionem spirent ac labem. Sexcenta hujus farinæ vendilant de eodem argumento Judæorum doctores, quæ levia sunt maximè et inutilia, cùm post templi eversionem hi ritus omnes apud Judæos obsoleverint (2).

De funerum apparatu rituque pauca Scriptura, plurima Rabbini (3). Morti proximus Israelita coram decem viris et Rabbino, ad id accitis, crimina sua confitetur; cujus confessionis formula rudibus et indoctis alphabetico ordine exarata est, singulis alphabeti litteris singula et frequentiora crimina continentibus. Doctiores per se vitæ suæ crimina non de scripto recitant, eâ planè disciplinâ, quæ apud nos servatur. Fidei quædam professio ab ægroto petitur, rogaturque potissimùm, utrùm ventorum Messiam exspectet: tum æger Deum rogat, ut corporis et animæ sibi valetudinem restituat, quemadmodùm olim Ezechiæ (4); poscere autem se, siquidem hora suprema jam venerit, ut crimina, quæ toto vitæ spatio sive prudenti sive imprudenti obrepserant, mortis ipsâ eluantur. Orationem demùm claudens, concedi

(1) Herod. de Ægyptiis lib. 2, cap. 123.
(2) Eccle. 6, 3. Jerem. 8, 2, et 22, 14, et 2 Mach. 5, 10, et 9, 4.
(3) Tob. 1, 20, et 11, 10, et 6, 18.

(1) Vide Joan. Nicolai de Sepulcr. Hebr. l. 3, c. 3; Basnage, *Hist. des Juifs*, lib. 7, c. 25.
(2) Vide Leon. Modena, *Riti Giudaici*, p. 1, cap. 8.
(3) Vide Buxtorf. Synag. Jud. cap. 35, et Leon. Modena, p. 3, c. 8; Basnage, *Hist. des Juifs*, tom. 5, l. 7, c. 24, et Gejer. de Luctu Hebr.
(4) 4 Reg. 22, 3.

sibi postulat locum in Paradiso, et in seculo futuro sedem quæ justis servatur, et totum ad vitam æternam iter demonstrari. Post absolutam hujus orationis formulam, amici synagogam petentes, pro ipso, sed alio nomine, Deum rogant, eo veluti indicio inquentes, in alterum virum, priori vitâ mutatâ, illum transisse.

Viris religionis sive litteraturæ famâ insignibus supremum spiritum acturis assistere, in religionis partem ducunt, sperantes inde sibi sanctitatis plurimum proventurum, juxta illud Psal. 48, 11: *Non videbit interitum, cùm viderit sapientes morientes.* Nihil hic detortam explicationem moramur, contentî Judæorum ritus exponere. Sunt qui morientes osculentur, quasi ultimos halitus exceptari, quod à veteri more petitum esse, intelligimus ex Philone (1), Jacobum inducente, in argumentum luctûs, pro inopinato de Josephi obitu nuntio, id sibi in memoriam revocantem, neque se decedentis oculos clausisse, nec supremo dedisse oscula. Sunt qui in hunc sensum explicent illud Deut. 34, 5: *Mortuus est Moyses jubente Domino*, vel ex Hebræo, *juxta os Domini*, nempe *in osculo Domini* e ita, inquam, explicent, quasi Deus supremo hoc humanitatis officio dignari amicum, et osculo illius animam excipere voluerit. Joseph defuncto jam patri supremum osculum tulit, Gen. 50, 1. Nihil eo more apud profanos familiarius, qui supremum morientium spiritum osculo legebant, supremosque excipiebant spiritus in signum amoris et charitatis. Statius:

Ilarentemque animam non tristis in ora mariti
Transtulit,

Solemnis mortuos osculandi ritus olim ad Chrisiamos, ne sacerdotibus quidem exceptis, derivatus est (2); quod deinde concilii Antissiodorensis canone 12, vetitum est. Egredientem jam animam adstantes scissione vestium prosequuntur; quæ olim sinceri doloris significatio, hodiè mera est cæremonia, cùm et pretiosioribus vestibus scindi parcere curent, et inanem vestium limbum ad latitudinem circiter palmæ scindant. Ex Rabbinorum verò doctrinâ scissionem illam in obitu alieni post 30 dies sarcire licet; in obitu consanguinei propinquioris nunquàm licet. E veteri consuetudine acceptum tenent omnem, quæ fortè in domo fuerit, aquam in vicinia effundi debere, sive ut eam significationem doloris exhibeant, sive ut eo indicio mortis dato, vicinos ad lacrymas provocent. Rabbini tamen docent (3), infici eam aquam veneno, quod angeli interfectoris gladium cluerit; hinc, ne cui noceat, projici. De angelo mortis sermo est in Græco Johi 20, 15, et 33, 23, 24; et nos fusiùs egimus in dissertatione de sede exercitûs Sennacheribi.

His peractis, humus panno insternitur, depositique super illud cadaveris os sudario obducitur; neque enim defuncti faciem aspicere fas est. Causam addunt hujus ritûs, ne scilicet egeni, quorum os fame et durioris vitæ malis extenuatum est, majori probro afficiantur. Deinde pollex manûs interiùs complicatur, quem situm cùm rigentes digiti ægrè patiantur, illis quibusdam è flocco Taled ejusdem defuncti continentur; sic autem coactus pollex figuram quamdam nominis *Saddai* reddit. Reliqui digiti, præter pollicem, manent extenti rigentesque, ut scilicet, inquiunt Rabbini, documento sint, homines, ubi fatis cedunt, omnia simul descrere, cùm vicissim infantes stricto pugno nascantur, ut eo naturæ magisterio discamus, ingredi illos terram, in possessionem divitiarum omnium à Deo immissos. Incenditur cereus, sive lucerna, et ad pedes, sive ad caput defuncti, quamdiu humi jacet, apponitur; neque enim eadem est omnibus Hebræis in eâ re consuetudo. Ratio hujus cæremoniæ portentosa. In collatione habitâ coram summo pontifice anno 1412, vitio datum est Judæis, quòd incendendum cereum illum crediderint, ut viam monstret animæ, pristinum corporis domicilium quæritanti; facilius enim facis ductu rectâ ad illud ducitur (1), si tamen regredi parata sit. Reponebant tamen Judæi, id sibi per calumniam imputari, quippe qui sese id facere dicerent, ut sortilegorum absurdas opiniones riderent, putantium ob incensum coram defuncto cereum separatam à corpore animam vehementer torqueri.

Secundùm hæc, calidâ aquâ, in quâ herbæ suaves sunt et aromata, corpus abluitur; quo sanè consuetudo apud Judæos venustissima, Act. 9, 37, profanos ipsos non latuit. Feminis plerumque munus illud demandatur, ad quas etiam spectat femoralibus defunctos, et subucculâ induere (2). Sunt tamen qui viros viris lavandis, feminas feminis destinatas contendant (3); ut priorem obtinuisse apud Judæos æquè ac profanos consuetudinem, pluribus testimoniis doceri videmur. Socrates, antequàm cicutam biberet, corpus lavit, ut ejus lavandi post obitum labore feminas levaret (4). Super subuculam vestis alia brevior carbasina additur, quâ utebatur veste defunctus, dùm viveret, die expiationis solemnis: additur et *Taled*, quadratus nempe pannus, cum ansulis ad latera, ac tandem albus pileolus. Tum feretro imponitur; ipsumque feretrum linteo insternitur, et altero linteo corpus tegitur. Addunt nonnulli, conam defunctis absendi solitam, antequàm tumulo inferrentur (5).

De feretris eorumque ornamentis non una est ratio. Si vir litteratus obierit, libris ornatur feretrum; si amplissimus vir, feretrum ollicubi in acumen desinit. Interdùm atro panno totum tumus tegitur. Tradunt, veteri olim consuetudine servatum esse, ut defuncto-

(1) Philo de Joseph.
(2) Dionys. Areop. Hierarch. Eccles. c. 7.
(3) Buxtorf. Synag. Jud. c. 35.

(1) Salom. Ben Virgæ, Schebet Juda cap. 202. Hæc accusatio frequentem legitur apud auctores; et Turcas, auctore Pokokio, in eâ sunt sententiâ, animas, septem dierum spatio circa tumulum errare. Vide Pokok. Not. Miscell. pag. 250.
(2) Leo Modena, Basnage, in loc. cit.
(3) Baron. an. 34, ex Rabb. Jacob et Maimonid.
(4) Plat. in Phædr. p. 415.
(5) Mos. Ægypt. Hilac Ebel. c. 4, et Gejer. de Luctu c. 5.

rum corpora pretiosissimis et ornatissimis vestibus inducrentur, cujus pompæ dispendio cùm inopes non sufficerent, solum vertere cogebantur (1). Sed, addunt, Gamaliel doctor perniciosam consuetudinem abrogavit, constituens ut corpus unico lineo velo tegeretur : qui deinde mos adeò obtinuit, ut nec cum regibus alia servaretur consuetudo ; simplici enim obvoluti linteo, tumulo inferebantur. Sed variæ sunt in eâ re scriptorum sententiæ : quæ prior proposita est, majorem habet eorumdem scriptorum partem (2). Regum cadavera diademate redimita, et sceptrum tenentia, mandari sepulturæ, Schikardus animadvertit ; reliquæ vestes, quòd nemini post eorum mortem illis uti fas esset, igne absumebantur. Sed operæ pretium est lectores monere, hæc omnia nonnisi Rabbinorum fide, in rebus vetustis suspecta, tradi. Narrat Josephus Antiq. lib. 16, c. 11, in eodem cum Davide tumulo fegentes auri thesauros conditos fuisse ; quâ in re historici fides nutat. Funebrem pompam Herodis Magni idem historicus describens l. 1 de Bello ait : *Nihil quod ad magnificentiam faceret, omisit Archelaus, sed omnem ornatum regium protulit, ut cum pompâ efferretur mortuus. Lectus quidem erat totus ex auro, gemmis distinctus, stragula verò murice vario refulgens ; superque eâ corpus purpurâ coopertum ; et capiti quidem impositum erat diadema, corona verò desuper aurea, et dextra sceptrum habebat.* Cadaver regis Asæ lectulo impositum est aromatibus perfuso, 2 Paralip. 16, 14. Paria de lectis mortuorum legimus apud veteres Romanos et Græcos ; sed et plures ad augendam funebrem pompam lectos adhibitos fuisse, cùm viri aliqui insignes ad tumulum ducerentur, scimus. Apud Rabbinos, lecti nomen usurpatur de feretro, quo corpus sepulturæ infertur.

Servatum olim in funere clarissimorum doctorum eumdem apparatum, quem in regum, commiscentur Hebræorum doctores (3), nempe igni traditos eorum rectos, omnes vestes et supellectiles, condita sericis integumentis obvoluta cadavera, nihil tandem fuisse magnificentiæ, quod cum illis omitteretur. Sed vana tradere illos, ex totius antiquitatis silentio suspicamur. Abarbanel ad 1 Reg. 2, 19, aliique nonnulli credunt, Samuelem pallio suo involutum sepulturæ mandatum fuisse, quòd eâ veste amictus consulenti per Pythonissam Saûli apparuerit. Sed alii nihil tale factum tuentur, quòd nefas fuisse hominem laneis obvolutum condere dicant. Utrumque inanissimum ; nihil enim de hâc historiâ memoriæ traditum est. Quâ veste amicta Judæorum cadavera sepulturæ olim mandata fuerint, res est obscura : facilè tamen idem apud illos mos, ac apud Ægyptios et reliquos ferè omnes populos, obtinebat, ut lineo obvolverentur. Docent ex Rabbinis nonnulli (4), nefas esse hominem veste ex lino simul lanâque contextâ obvolutum condere

(1) Vide Joan. Nicolai, de Sepult. Hebr. l. 4, c. 10.
(2) Menoch. lib. 8 de Repub. Hebr. c. 5, 4, 5. Schikard. in Jure reg. p. 417.
(3) Abod-Azara cap. 1, fol. 11.
(4) Vide Basnage, *Hist. des Juifs*, l. 7, c. 24, n. 9.

sepulcro ; id vetitum alii negant, cùm viventibus quidem ea vestium ratio interdiceretur, Deut. 22, 20, pro defunctis verò nihil cautum.

Non latuisse etiam Hebræos usum condiendorum cadaverum, exemplis quibusdam docemur, quamvis nec vulgò recepta esset consuetudo, nec satis apud illos frequens. Josephus corpus Jacobi parentis sui, pro recepto in Ægypto, ubi decesserat, more, condiendum curavit, Genes. 50, 1 ; idemque cum illo cæterisque patriarchis ibi fato functis servatum facilè credimus. Fusilis alibi disseruimus, quo olim artificio cadavera salirentur (1), ut incorrupta manerent (2). Non desunt qui regum Juda cadavera ita curari consuevisse asserant ; quod se intelligere credunt ex funere Asæ, cujus corpus aromatibus magnâ copiâ sparsum pyræ impositum fuit, 2 Paral. 16, 14, cùm Joramo ejus nepoti honorem illum populus denegaverit, 2 Paral. 21, 19 : *Non fecit ei populus secundum morem combustionis exequias, sicut fecerat majoribus ejus.* Ferunt cadavera non prius imponi pyræ consuevisse, quàm condirentur, et aromatibus delibuta essent. Scimus aromatibus delibutum fuisse Jesu Christi cadaver, quod etiam idem Jesus Christus condiendum præcixerat, eâ scilicet occasione, quâ Maria pedes illius unguento perfundebat, Matth. 26, v. 12. In usum sepulturæ ejusdem Nicodemus sibi comparavit centum libras myrrhæ et aloes ; et mulieres ad sepulcrum venientes censuerunt facilè ex honore adhuc carnisse Jesu Christi cadaver, cùm fortè Sabbati pervigilio id non licuisset ; quare aromata necessaria secum deferenda curârunt. Tandem S. Joannes, 19, 40, innuit, vulgò apud Judæos eam consuetudinem obtinuisse ; narrans enim historiam Josephi ab Arimathiâ, et Nicodemi, Christi corpus linteis quibusdam sive institis unà cum aromatibus obvolentium, subdit : *Sicut mos est Judæis sepelire.* Antonius Margarita narrat, cùm primùm ad cœmeterium corpus delatum est, in ædiculâ quâdam deponi, ubi vexati ovi liquore unà cum vino admisto totum linitur ; deindè lineis consuetis obduci. Caput solummodò unguentis consuevisse, post abscissam defuncti comam, et antequàm feretro imponatur, Buxtorfius est auctor. Porrò mentionem hanc ex veteri condiendorum corporum consuetudine mansisse tantùm apud quosdam Germaniæ Judæos, facilè crediderim.

Cæterùm condiendorum corporum apud Judæos ratio planè abludit ab eâ quæ apud Ægyptios ab Herodoto l. 2, c. 86, describitur. Totus condiendi corpus Jesu Christi apparatus erat oleum, et liquido quædam aromata, quibus perfusæ institæ corpus stringebant. Hæc porrò tanta non erant, ut corpus à corruptione et labe servarent ; sed continebant aliquandiu, nec totum statim solvi sinebant. Conditum non fuisse Lazari cadaver, facilè credimus, cùm quatriduanum fœteret, Joan. 11. Totum corpus, excepto capite, longis fasciolis, qualibus pro infantibus utimur, obvolvebatur ; capiti verò ambiendo lineum

(1) In Comment. ad Gen. 50.
(2) Schacchus sacror. Eleochrism. Myrothecia. etc

quoddam velum sudarium paratum erat. Legimus hæc omnia satis diserte in Evangelio, ubi de sepulturâ Servatoris, Joan. 19, 40, et 20, 5, et Lazari resurrectione, Joan. 11, 44. Illis omnibus, fasciis nempe et sudario, additum dicunt linteum quoddam, quod Evangelistæ *sindonem* appellant, Matth. 27, 59, Marc. 15, 46, Luc. 23, 53, et nos *sudarii* nomine significamus, cujus sudarii expressæ similitudines in pluribus Ecclesiis servantur.

Longè alia curandi corpora mortuorum obtinet apud Judæos nostri temporis consuetudo quemadmodùm facilè ex collatione eorum quæ supra à nobis fusè deducta sunt, intelligimus. Contingit non rarò, ut fasciæ illæ pretiosæ et ornatæ, quibus legis volumina obducuntur, cùm vetustate fuerint detritæ, in usus mortuorum adhibeantur (1). Sed hæc rara sunt, et fasciorum nostrâ ætate in defunctis nullus est usus, siquidem (quod maximè animadvertendum est) Judæi nostræ ætatis de vetustis consuetudinibus decesserunt, quò magis mogisque se variorum locorum usibus accommodarent.

Defunctorum corpora aliquo temporis spatio exposita relinquebantur, antequàm sepulturæ inferrentur. Abraham funus Saræ curavit ; locum sepulturæ à filiis Heth soluto pretio emit ; hisque peractis, tum demùm corpus conditum est, Gen. 25, 5. Corpus Jacobi septuaginta dierum spatio circiter retentum est, antequàm in Chananitidem ad tumulum avitum deferretur, Gen. 50, 3. Tabithæ cadaver, lotum prius, in cœnaculi solarii superioris exposuum delinebatur, Act. 9, 36. Solebant interim eorum exposito corpore lamentationes et ploratus ingeminari, quorum frequens est in S. Scripturâ mentio. Hæc tamen in funeribus solemni ritu celebratis ; frequentissimè enim defunctorum corpora acutûm sepulcro condebantur. Ananias, ante pedes S. Petri examinis corruens, Act. 5, 6, statim tumulo illatus est ; quod etiam cum Saphirâ ejus conjuge servatum, quæ post tres à viri obitu horas simili fato interiit, Act. 5, 10. Emortuam foveam, condendo sumono mane cadaveri juniori Tobiæ, paraverant, Tob. 8, 13. Apud Persas adhuc cadavera statim sepulturæ mandantur, quòd statim tumescant et corrumpantur (2). Eòdem fere tempore, quo filia Jairi decesserat, cum musicis instrumentis cantores ad pompam sepulturæ acciti sunt. Qui sibi necem intulissent, ad horrorem criminis demonstrandum, sepulcro nonnisi post solis occasum inferebantur, teste Josepho de Bello l. 3, c. 14. Idem servatum cum sontibus, judicum sententiâ capitali supplicio damnatis, Deut. 21, 23. Propinquiores defuncti consanguinei altiores emittebant voces et ejulatus, tundebant pectus, vellebant crines, scindebant vestes, corpus incidebant, et cineri insidentes caput pulvere inspergebant. Falso nuntio de obitu Josephi ad Jacobum delato, statim miserimus pater ejulare, abscindere vestes, indui cilicio, et diuturniorem luctum trahere, Gen. 37, 34. Ne quid simile in obitu consan-

(1) Maimon. de Leg. cap. 10.
(2) Chardin. *Voyage de Perse.*

guineorum præstet summus sacerdos, ne scilicet abscindat vestes, et luctum cujusquam agat. Mosaicâ lege cautum est, Levit. 21, 10 ; cautum et de vulgaribus sacerdotibus, ne comam vel barbam radant, neve incisiones faciant in funere propinquissimorum, Levit. 21, 5.

Cæteris nihil eâ de re vetitum est, nisi tantùm, ne quid audeant simile in superstitionibus Adonidis, qui deridiculò appellatus est mortuus, Levit. 19, 28 : *Super mortuo non incidetis carnem vestram.* In reliquis igitur funeribus nullam doloris significationem alienam à se arbitrabantur Judæi. Deventuros Judæos in ultimas angustias oraculo prædicens Jeremias, 16, 6, inter cætera minitatur futurum, ut nullo ætatis et sexûs discrimine passim perimantur, priveturque honore sepulturæ, à nemine funera illorum curentur ; nullusque sit, qui corpus incidat, qui crines evellat, dùm funera illorum luget. Familiaria erant hæc omnia apud Tyrios, Ezech. 27, 27, 32 ; Moabitas, Ammonitas, nec rara Judæis : *Omne caput calvitium*, ait Jeremias, 48, 37, ad Moab ; *et omnis barba rasa erit, in cunctis manibus colligatio, et super omne dorsum cilicium.* Has incisiones sibi vetitas ex verbis legis, jam à nobis laudatis, Judæi nostrates arbitrantur. Idem lugendorum funerum apparatus apud Herodotum lib. 1, cap. 85, ubi de Ægyptiis agit, describitur. Cùm vir aliquis non è vulgo obierit, omnes è familiâ feminæ caput et vultum pulvere fœdantes, urbem ejulantes peragrant, velatum habent faciem, pectus nudatum, quod identidem tundunt ; magno verò propinquorum satellitio stipatæ prodeunt. Interim viri ex alio urbis latere discurrentes, pectus nudatum percutiunt, atque alitè ejulantes, casum familiæ suæ miserabiliter lamentantur. Cessant, cùm primùm mortuus in feretro deponitur.

Cùm igitur ad tumulum deferendi corpus hora advenerit, propinqui et amici omnes ad pompam funebrem accurrunt. Ita inferendo in tumulum Jacobo non familiares modò, sed domestici Pharaonis, satrapes et optimates Ægypti convenerunt, Gen. 50, 7. Lugendo funeri Abneri, jussu Davidis, exercitus omnis abscissis vestibus, sacco indutus, et alitè ejulans, pompam funebrem sequebatur, 2 Reg. 3, 31. Nec David ipse abhinc, defuncti laudes pro concione celebrans. Celebravit etiam laudes Saûlis et Jonathæ, scripto in eam rem lugubri cantico, 2 Reg. 1, 17 ; laudavit studium civium Jabes Galaad, qui subducta è mediis hostibus corpora duorum principum regali tumulo prope urbem suam decorârunt, 2 Reg. 2, 4. Vidua Naim unà cum frequenti populo illi sui funus sequebatur, Luc. 7, 11. Arcentur, ex doctrinâ Rabbinorum, à funebri pompâ defuncti adversarii ; additunque Talmudistæ (1), Jacobum in ipso mortis limine filiis suis imperâsse, ne ethnicos ad defunctum corpus suum accedere paterentur, ne hi Dominum arcerent. Hostes exclamandos edicunt, ne in manes defuncti aliquid intendent. Curari jubent, ut in pedes cadaver efferatur.

(1) Bereschit Rab. sect. 100.

Vix è domo educto cadavere, culcitæ omnes complicantur (1), stragulæque in volumen collectæ super strameinam culcitam reliquuntur ; additur et incensa lampas ad lecti caput, quæ totâ hebdomadâ luctûs ardebat. Tum lecti omnes domûs dejiciuntur (2). Hæc tamen alii præstanda edicunt, cùm primùm cadaver effertur, alii verò cùm scrobs aggestâ humo æquatur. Addit Buxtorfius, servari solitam quibusdam in locis hanc cæremoniam, ut post elatum ex domo cadaver, ficalle vas projiciatur, quod in terram cadens frangitur ; quasi scilicet eâ imagine mortem significent, nisi alia illis sit causa ex arbitrio.

Funus deducere, viri probi argumentum est apud illos ; quamobrem certatim omnes accurrere, simulque feretro pro suâ singuli vice humeros subjicere contendunt, honoris loco ducentes, si supremum illud officium morituo exhibuerint. Isiæ so 3 patriarchis cæterisque viris sanctissimis Ecclesiæ Judaïcæ accepisse gloriantur. Nec rara sunt ea rerordius Christianis exempla, et quædam hujus generis non rara inter ethnicos. Præter amicos et propinquos, doloris sui argumenta ejulatu et gemitibus exhibentes, erant et præficæ, mercede ad lugendum conductæ. *Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Contemplamini, et vocate lamentatrices, et venient ; et ad eas quæ sapientes sunt, mittite, et properent ; festinent, et assumant super nos lamentum ; deducant oculi nostri lacrymas, et palpebræ nostræ defluant aquis ; quia vox lamentationis audita est de Sion*, Jerem. 9, 17, 18. Et Amos 5, 16 : *In cunctis plateis planctus ; et in cunctis, quæ foris sunt, dicetur : Væ, væ. Et vocabunt agricolam ad luctum, et ad planctum eos qui sciunt plangere.* Et Ezechiel 27, 29, exsum Tyri exhibens, concursum facturos dicit gubernatores navium nautasque, ut potentissimæ urbis fatum lugeant : *Et ejulabunt super te voce magnâ, et clamabunt amarè ; et superjicient pulverem capitibus suis, et cinere conspergentur ; et radent super te calvitium, et accingentur cilicio ; et plorabunt te in amaritudine animæ ploratu amarissimo. Et assumunt super te carmen luctûs, et plangent te : Quæ est ut Tyrus, quæ obmutuit in medio maris ?* Josephus historicus de Bello lib. 5, c. 15, narrat, falsum de morte suâ nuntium Hierosolymam delatum graviter adeò civos accepisse, ut ad triginta dies luctum prorogaverint ; nec defuisse viros, qui conductis ibiò cantoribus majori pompâ funera celebrarent.

In Evangelio Matthæi 9, 23, legimus, deductam ad funera duodennis puellæ turbam canentium tibiâ ; quâ in re ethnicorum consuetudinem imitatos Hebræos credimus, cùm nullum ejus rei manet in veteri Testamento vestigium. Mujus per totum Orientem recipiendæ consuetudinis Græci Romanique auctores fuerunt. Ovidius Fastorum lib. 6 :

Cantabat mœstis tibia funeribus.

Et in Tristibus, Elegiâ 1 :

Tibia funeribus convenit ista meis.

Majoris ætatis funera ad tubam proferebantur, minoris

(1) Leo Modena, p. 4, c. 9.
(2) Gejer. de Luctu Hebr. c. 18, ex Maimonide.

ad tibiam, ait Servius in Æneid. 5. Apud Romanos cantum erat, ne major numerus quàm decem tibiâ canentium in funeribus adhiberetur. Apud Hebræos nefas erat, pauciores quàm duos in funere uxoris adhibere ; quibus addenda erat præfica, nunquàm ab eâ pompâ removenda (1). Cæterùm conditiones locorum et personarum servabantur (2) ; eâ tamen lege, ut si qua matrona virum genere inferiorem duceret, in ejus funeribus non viri, sed ejusdem feminæ conditio spectanda esset. Solemne est enim apud Judæos, sponsam quidem superstitem viri conditionem sequi, inferiorem vel in ipsâ morte non sequi (3).

Olim publicos luctus Hebræi in tectis domorum agebant. Isaïæ, 22, 1 : *Ascendisti et tu, ô Jerusalem, omnis in tecta ? Clamoris plena, urbs frequens, civitas exultans.* Et de Moab, cap. 15, 3 : *In triviis ejus accincti sunt sacco ; super tecta ejus, et in plateis ejus omnis ululatus descendit in fletum.* Eâ occasione, uti et cùm in urbe aut vico inclytus aliquis vir decederet, officinæ omnes claudebantur, quemadmodùm in obitu Drusillæ servatum à Judæis Alexandrinis Philo Judæus in Flaccum est auctor ; et in magno Hierosolymæ infortunio annuntiat Isaïas, 24, 10, fores domorum omnes claudendas, ut nemini aditus pateat. Laudat S. Epiphanius hær. 9 legem quamdam Mosaicam his verbis conceptam : *Si transierit mortuus, occludite januas ac fenestras, ne domus inquinetur.* Jeremias, 9, 17, in cantico Hierosolymæ mala deplorans, hæc inter cætera habet : *Vocate lamentatrices, et venient... ; docete filias vestras lamentum, quia ascendit mors per fenestras nostras, ingressa est domos nostras, disperdere parvulos de foris, juvenes de plateis* ; quibus verbis spectasse Prophetà videtur legem à S. Epiphanio laudatam.

Qui in pompam aliquam funebrem casu inciderint, inquit Josephus contra Appion. lib. 2, debent se honoris gratiâ cæteris adjungere et lacrymas miscere ; quem morem spectasse videtur S. Paulus, Rom. 12, 15, proverbii loco illud usurpans : *Flere cum flentibus, gaudere cum gaudentibus.* Et Jesus Christus, Matth. 11, 17 : *Cecinimus vobis, et non saltastis ; lamentavimus, et non planxistis* (4). Ecclesiastes, 12, 5 : *Quoniam ibit homo in domum æternitatis suæ, et circuibunt in plateâ plangentes.* Zacharias, 12, 12, 13, luctum celebrem describens ait : *Plangent terra : familiæ et familiæ seorsùm... domus David seorsùm, et mulieres earum seorsùm.* Lamentabantur et mulieres Hierosolymitanæ, Jesum Christum ad supplicium prosequentes, Luc. 23, 27. Instantem etiam mortem suam doluit filia Jephte, paterno voto immolanda, Judic. 11, 37. Neque ab eâ lege exemptas fuisse pauperculas Hebræorum feminas, tradit Maimonides ; jubebantur enim illæ geminos habere lamentatores, unamque tantum erat, ne major numerus quàm decem tibiâ canentium in funeribus adhiberetur. Apud Hebræos nefas erat, pauciores quàm duos in funere uxoris adhibere ; quibus addenda erat præfica, nunquàm ab eâ pompâ removenda (1). Cæterùm conditiones locorum et personarum servabantur (2) ; eâ tamen lege, ut si qua matrona virum genere inferiorem duceret, in ejus funeribus non viri, sed ejusdem feminæ conditio spectanda esset. Solemne est enim apud Judæos, sponsam quidem superstitem viri conditionem sequi, inferiorem vel in ipsâ morte non sequi (3).

Olim publicos luctus Hebræi in tectis domorum agebant. Isaïæ, 22, 1 : *Ascendisti et tu, ô Jerusalem, omnis in tecta ? Clamoris plena, urbs frequens, civitas exultans.* Et de Moab, cap. 15, 3 : *In triviis ejus accincti sunt sacco ; super tecta ejus, et in plateis ejus omnis ululatus descendit in fletum.* Eâ occasione, uti et cùm in urbe aut vico inclytus aliquis vir decederet, officinæ omnes claudebantur, quemadmodùm in obitu Drusillæ servatum à Judæis Alexandrinis Philo Judæus in Flaccum est auctor ; et in magno Hierosolymæ infortunio annuntiat Isaïas, 24, 10, fores domorum omnes claudendas, ut nemini aditus pateat. Laudat S. Epiphanius hær. 9 legem quamdam Mosaicam his verbis conceptam : *Si transierit mortuus, occludite januas ac fenestras, ne domus inquinetur.* Jeremias, 9, 17, in cantico Hierosolymæ mala deplorans, hæc inter cætera habet : *Vocate lamentatrices, et venient... ; docete filias vestras lamentum, quia ascendit mors per fenestras nostras, ingressa est domos nostras, disperdere parvulos de foris, juvenes de plateis* ; quibus verbis spectasse Prophetà videtur legem à S. Epiphanio laudatam.

Qui in pompam aliquam funebrem casu inciderint, inquit Josephus contra Appion. lib. 2, debent se honoris gratiâ cæteris adjungere et lacrymas miscere ; quem morem spectasse videtur S. Paulus, Rom. 12, 15, proverbii loco illud usurpans : *Flere cum flentibus, gaudere cum gaudentibus.* Et Jesus Christus, Matth. 11, 17 : *Cecinimus vobis, et non saltastis ; lamentavimus, et non planxistis* (4). Ecclesiastes, 12, 5 : *Quoniam ibit homo in domum æternitatis suæ, et circuibunt in plateâ plangentes.* Zacharias, 12, 12, 13, luctum celebrem describens ait : *Plangent terra : familiæ et familiæ seorsùm... domus David seorsùm, et mulieres earum seorsùm.* Lamentabantur et mulieres Hierosolymitanæ, Jesum Christum ad supplicium prosequentes, Luc. 23, 27. Instantem etiam mortem suam doluit filia Jephte, paterno voto immolanda, Judic. 11, 37. Neque ab eâ lege exemptas fuisse pauperculas Hebræorum feminas, tradit Maimonides ; jubebantur enim illæ geminos habere lamentatores, unamque tantum

(1) Misna tit. Cethuboth cap. 4 : לא ישהוה כושנו חלילים וסכנגנת.
(2) Gemar. Babylon. ad tit. Cethuboth, cap. 4, fol. 23.
(3) Gemar. Ibid. : עלה עלתה ואינה יהודית עמהי האשוה לאחוה בחיוה.
(4) Vide et Luc. 7, 32.

mentatricem ; pro ditioribus verò, divitiarum modus servandus erat.

Solent in quibusdam locis cereos, sive faces incensas funeri ducendo gestare (1) ; cujus tamen ritus nullum apparet in Scripturâ vestigium, uti neque apud Judæos omnes obtinet, cùm plura sint loca, in quibus nullus est, nec esse fas est, si velint, cereorum apud Judæos usus. In concilio Narbonensi anni 589, cap. 10, legimus, Judæos olim, cùm cadaver ad tumulum inferrent, neque musica instrumenta, neque musicas cantilenas adhibuisse ; eoque nomine illi reprehendantur, quòd invecta ante aliquot annos caniicis, à veteri consuetudine recesserint. Cavet ea synodus, ne id unquàm in posterum audeant, decretâ in transgressores mulctâ sex unciarum argenti loci domino solvendâ. Porrò hunc morem cereos accendendi derivare potuerunt Judæi ex veteri, jam inde à concessâ Ecclesiæ pace, receptâ in Christianos consuetudine ; cujus etiam apparent vestigia in mandando sepulturæ corpore S. Paulæ ; quâ occasione sacerdotes lampades cereosque gestantes præ mulieri parentârunt. Idem spectamus in Ecclesiâ Græcâ, S. Chrysostomi ætate. Solebant autem plenâ jam die condi sepulcro corpora ; et cùm maximè funera essent conspicua, virorum scilicet sive dignitate, sive litteraturâ insignium, per vias et loca urbis frequentissima ducebantur. Describunt doctores Judæi funebres Rabbinorum pompas, easque apparatu magnifico celebratas jactitant. Nec me fugit, Tobiam (2) noctu curasse deluncti mortuorum corpora ; sed temporis Judæis infestissimi ratio habenda erat, cùm scilicet sepulturæ eorum corpora mandare eruditis loco habebantur.

Varia erant in Palæstinâ sepulcrorum genera ; vulgaria nempe in agris effossa, alia in rupibus montium excisa. Posterius hoc sepulcrorum genus antra erant in rupe effossa, in unam vel plures cellulas distincta, quarum singulæ singula erant monumenta ; aliis verò unus erat locatus seu cellula, uni corpori capiendo sufficiens. Horum situs, forma, et ornamenta pro artificis peritiâ et personarum dignitate, locorum situ, ac rupium dispositione variabant. Abrahamo soluto pretio duplicem cavernam emit propè Hebronem, quæ in sepulcrum Sarræ, Gen. 23, 18, Abrahami, Isaaci et Jacobi cessit. Filiorum tamen Jacobi sepulcrum in Sichem fuisse, ex testimonio S. Stephani, Act. 7, 16, intelligimus. Porrò hoc sepulcrum ab Abrahamo comparatum spelunca fuisse creditur in rupe excisa, et in binas cameras divisa, quæ pluribus cellulis, totidem corporum monumentis, distinguebantur. Aaron fatis functus, in monte Hor, in Arabiâ, sepulturæ mandatus est, nec alibi facilè quàm in speluncâ ejusdem montis, Num. 20, 28, Deut. 10, 6. In aliam speluncam ad radices montis Phasga, angelorum ministerio, Moysis corpus illatum est, Deut. 34, 6. Spelunca etiam sive camera in rupe excisa fu sepulcrum Eliseo contigit, quo projectum festinatò deluncti cujusdam corpus, vix prophetæ ossibus contactis, vitales spiritus recuperavit, 4 Reg. 13, 21. Sepulcra regum Juda in rupe spectabantur ; cujus generis cameræ hodiè eosque affabrè elaboratæ Iter agentibus per ea loca monstrantur. Vide nos in 2 Reg. 2, 10. Denique Jesu Christi sepulcrum in rupe erat, quod sibi Nicodemus, cæteris ad id usque exclusis, paraverat, Joan. 19, 41. Ejusdem operis fuisse creditur Lazari sepulcrum ; lapide enim ab ostio remoto, Lazarus veluti recluso foribus egressus est, Joan. 11, 38.

Erant interdùm loci intra ipsas urbes sepulcris addicti, uti regum Juda, quæ Hierosolymis (1) et in hortis regiis fuisse scimus (2). In monte Templi sive proximè locum sanctum sepulcra quædam sita fuisse, Ezechiel. 43, 7, 9, innuere videtur ; futurum enim prædicit Deus, ut nequaquàm ultra sacri montis religio cadaveribus regum violetur. Interdùm in hortis juxta urbem sepulturæ corpora mandabantur. Vulgarium sepulcra sive cœmeteria extra urbem relecta erant, filique varia variis assignata. Suus enim erat civibus locus, suusque illi singulis familiis situs, alia item Judæis advenis, alia ethnicis, Matth. 27, 7, qui seorsùm habebant ab Hebræis origine sepulcra. Cura inprimis habebatur, ne sepulcra in regiâ viâ essent, ne quis fortè imprudens super illa transiens polluerctur. Sed nihil erat quod justa viam ponl vetaret, cum præsertim signo aliquo ita distinguerentur, ut fallere nemo, imprudentem in rupe erat, quòd sibi Nicodemus, cæteris ad id usque exclusis, paraverat, Joan. 19, 41. Ejusdem operis fuisse creditur Lazari sepulcrum ; lapide enim ab ostio remoto, Lazarus veluti recluso foribus egressus est, Joan. 11, 38.

Erant interdùm loci intra ipsas urbes sepulcris addicti, uti regum Juda, quæ Hierosolymis (1) et in hortis regiis fuisse scimus (2). In monte Templi sive proximè locum sanctum sepulcra quædam sita fuisse, Ezechiel. 43, 7, 9, innuere videtur ; futurum enim prædicit Deus, ut nequaquàm ultra sacri montis religio cadaveribus regum violetur. Interdùm in hortis juxta urbem sepulturæ corpora mandabantur. Vulgarium sepulcra sive cœmeteria extra urbem relecta erant, filique varia variis assignata. Suus enim erat civibus locus, suusque illi singulis familiis situs, alia item Judæis advenis, alia ethnicis, Matth. 27, 7, qui seorsùm habebant ab Hebræis origine sepulcra. Cura inprimis habebatur, ne sepulcra in regiâ viâ essent, ne quis fortè imprudens super illa transiens polluerctur. Sed nihil erat quod justa viam ponl vetaret, cum præsertim signo aliquo ita distinguerentur, ut fallere nemo, imprudentem in rupe erat, quòd sibi Nicodemus, cæteris ad id usque exclusis, paraverat, Joan. 19, 41. Ejusdem operis fuisse creditur Lazari sepulcrum ; lapide enim ab ostio remoto, Lazarus veluti recluso foribus egressus est, Joan. 11, 38.

(1) Leo Modena, part. 4, cap. 8, num. 5.
(2) Tob. 2, 4.

(1) 3 Reg. 2, 10, et 11, 43, et 14, 31, et 15, 8, et 24 passim.
(2) 4 Reg. 21, 18, 26.
(3) Basnage, *Hist. des Juifs*, lib. 7, cap. 23, num. 9 et Joan. Nicol. de Sepulcris Hebr. lib. 4, cap. 5.

mero majorum .sraeus ; constare autem monumentum illud eleganti quàdam testudine, quatuor columnis fultà. Celebrantur etiam sepulcra Samsonis, Judic. 16, 31, Azaelis, 2 Reg. 2, 32, et alterum quod sibi Absalom vivus posuerat, quanquàm post obitum alibi sepulturæ mandatus est, 2 Reg. 18, 18. Monumentum illud appellatur in sacris libris *Manus Absalom*, sive quòd opus esset ejusdem principis, sive quòd in sepulcrum illius destinaretur. Sepulcra Machabæorum in Modin, armis et navium imaginibus, quemadmodùm solet cum viris belli laude insignibus, ornabantur (1) ; quod unicum est sepulcrum, cujus structura non lateat. Ædificium est Simonis, more Græcorum, in Syriâ tunc dominantium, constructum. Sepulcris in rupe excidendis plures regulas præscribunt Rabbini (2), quanquàm neque de amplitudine cameræ, neque de situ, ac numero cellularum non satis inter illos convenit. Nec sanè certi aliquid definire possunt ; vario enim locorum situi, et personarum censui respondere debebant.

Post gentis dispersionem, Judæorum omnium unicum fuit votum, ut in Palæstinâ defunctis corporibus suis sepulcrum contingeret. Dogmate enim certum constitutum est apud illos, Hebræis omnibus, qui in resurrectione partem aliquam capiunt, opus esse, ut in terrâ sanctâ sepulturam obtineant (3). Quâ inducti persuasione, non desunt etiam nostrâ ætate Judæi, qui optato sepulcro potiundi spe, in extremâ senectute alacres itineris illius incommoda suscipiunt. Arbitrantur verò illis futurum, ut si alibi vitam egerint, saltem post obitum per quosdam canales in ea loca devolvantur. Hæc in animum sibi induxisse integram gentem, vix nobis persuaderemus, nisi conceptissimis verbis à pluribus scriptoribus uno consensu asserrentur (4). Appellant devolutionem illam, *mortuorum circumvolutionem*, vel *cavernarum circumvolutionem*(5); adduntque extremo dicì articulo, qui ad vitam regrediatur, fore neminem à Judaicæ religionis professione alienum. Alia sexcenta ejus ingenii narrant, quæ præterìsse non pigebit.

Nulla erat constituta lex, certa sepulcris loca decernens ; quare modò in urbibus spectabantur, in hortis domorum, in agro, in montibus, propè viam, sub arboribus. Regum Juda sepulcra constituta erant Hierosolymæ (6) ; regum Israelis, Samariæ (7). E regibus Juda alii sepulturæ mandati sunt in hortis regiis, 2 Reg. 21, 18, 26 ; Samuel in ædibus suis, 1 Reg. 25, 1, id est, ut mea me fallit conjectura, in domestico horto : Aaron, Num. 18, 36, Deut. 10, 6 ; Eleazar, Jos. 24, 33 ; Josue, Jos. 24, 31 ; Jesus Christus, Matth. 27, 6, in montibus : Debora, Genes. 35, 8 ; nutrix Rebeccæ, et Saül, 1 Reg. 31, 13, 1 Par. 2, 11, sub arboribus ; Rachel, juxta viam Bethlehem, Genes. 35, 19. Alienigenæ fatis functi Hierosolymæ, in valle Hinnon, uti ferunt, sive Cedron, 4 Reg. 23, 6, 2 Paral. 34, 4. Eò loci constitutus erat ager figuli, emptus pretio triginta argenteorum, quos sibi in pretium venditi Jesu Christi solutos, Judas ad sacerdotes retulit, Matth. 27, 7. Ibidem etiam fuisse credunt cœmeterium plebeium Hierosolymæ. Non rarò juxta, non supra tumulum, columna sive lapis statuebatur.

Cùm rex Josias lapidem quemdam sepulcralem inter sepulcra sacerdotum ethnicorum spectàsset, cujus viri esset monumentum illud rogavit, 4 Reg. 23, 17, sibique respondentes audivit, condi in eo virum Dei, qui missus à Deo ad Jeroboamum venturum prædixit Josiam regem Juda, qui Dei honorem vindicaturus, et super altare Bethel ossa pseudoprophetarum combusturus, erat, 3 Reg. 13, 2. Epitaphia addebantur in hanc pleramque formulam : *Lapis iste appositus est ad caput N. filii N. sepulti die N. anno N., qui requiescit in horto Eden cum omnibus justis, qui ibi à principio fuerunt. Amen amen, Sela.* Sive : *Ejus anima allegetur in horto Eden. Amen, amen, Sela.* Sive tandem : *Monumentum istud, sive statua erecta est juxta caput illustrissimæ, sanctissimæ, purissimæ virginis Rebeccæ, filiæ sancti Samuelis Levitæ, quæ obiit bonâ probitatis famâ, die septimâ mensis Thebet, anno 133. Ejus anima ligetur in horto Eden. Amen, amen, amen, Sela.* Sed hæc epitaphia, et formulæ recentissimæ sunt, nec satis inter se conveniunt. Nulla epitaphii vestigia exstant apud veteres ; conceptissimi enim epitaphii loco sepulcrum ipsum esse existimabant. Quippe ex majorum narratione habebatur, hanc lapidem, hanc columnam, hanc cavernam certi hujus viri mausoleum esse. Benjamin Tudelensis, hic agens in Palæstinâ, hanc inscriptionem Abrahami sepulcro appositam legit : *Hic est sepulcrum Abrahami, beati patris nostri.* Sed hæc recentiora sunt.

Cœmeteria appellantur à Judæis *domus viventium*, ut certum de fide resurrectionis documentum exhibeant (1). Cùm eò pompa funebris pervenerit, ad defunctos ibi sepulturæ mandatos conversi, tanquàm superstites his verbis alloquuntur (2) : *Benedictus Dominus, qui vos creavit, pavit, nutrivit, ac tandem è mundo per suam justitiam eduxit. Ille vestrum omnium numerum servat, ille constituta tempora vos ad vitam revocabit. Benedictus sit Deus, qui mortem fudicit, et vitam restituit.* Religiosè tumulos observant (3), ut nec trajicere illos, nec supra inducere aquæductum, vel regiam aliquam viam, struem lignorum ponere, pascere oves, duo mortuorum corpora sepelire, alterum supra alterum, in eâdem scrobe, post diuturnam etiam temporis ætatem, sibi licere arbitrentur. Religionis pars fuit apud ipsos construere synagogas

(1) Leo Modena, pag. 5, cap. 8.
(2) Buxtorf. Synag. cap. 33.
(3) Ligtfoot. Cent. Chorogr. cap. 100.

sive prosenchas juxta sepulcra sanctorum et virorum insignium totius gentis. Ita constituta spectatur synagoga prope monumenta Ezechielis, Zachariæ, Mardochæi, Estheris. Frequenter juxta sepulcra oraturi conveniunt, persuasum habentes, quemadmodùm eorum nos etiam tenemus, plurimam situm esse in horum precibus vim, nec modici momenti sanctissimorum virorum orationes (4).

An unquàm, saltem raro aliquo exemplo, contigerit, ut Judæorum corpora igni traderentur, non satis convenit inter scriptores. Servatum id esse cum vetustis quibusdam Hebræorum regibus, ut igni, priusquàm sepulturæ, darentur, ex monumentis quibusdam innititur. Cives Jabes Galaad rapta è mœnibus Bethsan Saülis et filiorum corpora combusserant, 1 Reg. 31, 12. Incensæ pyræ corpus Asæ regis Juda traditum est, 2 Par. 16, 14 ; quo honore privatum fuisse Joramum ejus nepotem, conceptis verbis expressum legimus, 2 Par. 21, 19. Diem clausurum in pace Sedeciam, atque regio ejus cadaveri paremandum, non omissâ corporis combustione, juxta receptam in decessoribus consuetudinem, Jeremias, 34, 5, prædixit. Amos, 6, 10, ingenti hue vastandam urbem Hierosolymam denuntians, futurum prædixit, ut frequens decem viris familia, ne uno quidem reliquo, vastaretur : *Et tollet eum* (nempe postremum ex decem) *propinquus suus, et comburet eum, ut efferat ossa de domo, et dicet ei qui in penetralibus domûs est : Numquid adhuc est penes te ? et respondebit : Finis est.* Nequidquam tamen hisce, apertissimis licet, exemplis repugnantibus, contendunt quamplures, morem cadavera comburendi, vel nunquàm apud Hebræos obtinuisse, vel rarò (2). Exempla verò laudata non de corporum combustione interpretantur, sed de aromatibus, et facilè etiam nullum utensilibus et vestibus, quæ juxta cadavera cremabantur. Laudant in hanc sententiam Chaldæum et Rabbinos. Sed apertior videtur textûs fides, quàm ut omnis crematio corporum apud Hebræos ignota fuisse credatur, quanquàm non ita combusta credimus, ut in cineres redigerentur ; facilè consumptâ carne, nuda ossa unà cum cineribus in tumulum inferebantur.

Deducto ad cœmeterium funere, emissisque ad mortuos, quam supra recitavimus, prece, deponitur cadaver ; statimque, si rerum gestarum gloriâ defunctus claruit, ejus laudes è cœtu aliquis funebri oratione prosequitur, communi omnium gentium more, eodemque vetustissimo, quemadmodùm ex Scripturâ, auctoribus ecclesiasticis et profanis docemur. Apud Ægyptios, judicium ferebatur de rege defuncto, antequàm corpus sepulturæ mandaretur (3). Fas erat unicuique ejus memoriam sive laudibus celebrare, sive etiam probè vel malè gestis vituperare. Quod cum regibus, proportione cum privatis servabatur. Vetus est etiam funebrium elogiorum mos in Ecclesiâ christianâ. Exstant adhuc elogia illustrium quorumdam defunctorum, inter quæ servata legimus in Scripturâ elogia Saülis, Jonathæ, 2 Reg. 1, 18 ; Abneri, 2 Reg. 11, 33 ; Josiæ, 2 Par. 35, 24 ; Judæ Machabæi, 1 Mach. 9, 21. His peractis, scrobem feralem circumeunt Judæi, prolixam quamdam orationem simul recitantes (1) ; quam *justitiam judicii* idcircò appellant, quòd de æquitate divini judicii in mortuum pronuntiati gratias agant. Incipit oratio ab iis verbis, Deut. 32, 4 : *Dei perfecta sunt opera.* Supponitur capiti defuncti angustus quidam saccus, humo plenus ; feretrum clavis firmatur ; tum si defunctus vir sit, decem viri feretrum decies circumeunt, precem quamdam pro defuncti animâ recitantes. Proximus cognatorum vestis suæ angulum scindit. Sed hæc ab omnibus æquè Judæis non servantur. Demittunt deinde in tumulum cadaver, id observantes, ut os habeat ad cœlum conversum, inclamantibus interim omnibus : *Vade in pace ;* seu potiùs ex Thalmudistis : *Vade in pacem.* Ea etiam superstitio à quibusdam servatur, ut defuncti faciem ad orientem convertant ; sed hæc impunè ab aliis omittuntur. Proximus inter cognatos humum primus super cadaver jacit ; quo vel ità dato signo, certatim deinde sequuntur omnes, humum palâ vel manu aggerentes, quousque scrobs solo æquetur. His peractis, retrorsum incedentes, è cœmeterio se recipiunt ; id tamen servantes, ut, antequàm exeant, quisque ter carptas herbas retrò projiciat, addens : *Florebit sicut fœnum terræ*, Psal. 71, 16 ; quod servari à se dicunt, ut eo documento spem resurrectionis demonstrent, simulque illud moneant : *Omnis caro fœnum, et omnis gloria ejus quasi flos agri,* Isai. 40, 6. Cinere etiam caput aspergunt, ut nunquàm excidat è memoriâ illud : *Pulvis sumus, et in pulverem recertemur*, Gen. 3, 19. Sunt qui ultimum vale dicant defunctis in hæc verba : *Sequemur vos, ut naturæ ordo postulabit.* Antonius Margarita Germanus (2), è Judæo Christianus, narrat, post abscissas in cœmeterio vestes, omnes ingenti edito strepitu clamantesque sese è loco recipere, ne quis fortè audiat clamores defuncti, cujus corpus terrâ pressum, muribus nasi extremitatem mordentibus, inquietatur. Habent enim persuasum, iis, qui eos clamores casu audierint, intrà triginta dierum spatium fatalem horam imminere. Christianus Gerson narrat, è cœmeterio reduces septies in viâ sedere, ut, inquiunt, dæmonibus funebrem pompam prosecutis se recipiendi, atque ad propria remeandi tempus permittatur (3).

Secundùm hæc synagogam petunt ; nam ea, quæ de legali impuritate è funeribus contractâ in lege sancita sunt, contrario usu abolita esse, supra jam animadvertimus. Antequàm locum sanctum ingrediantur, manus lavantes pronuntiant : *Præcipitabit mortem in sempiternum, et auferet Dominus Deus lacrymam ab omni facie, et opprobrium populi sui aufe-*

(1) Vide Basnage, *Hist. des Juifs*, lib. 7, cap. 24, num. 24, et Nicolai de Sepulcr. Hebr. lib. 4, cap. 6.
(2) Vide Gejer. de Luctu Hebræorum cap. 6, § 6 ; Nicolai, lib. 2, cap. 3, de Sepulcr. Hebræor. ; Basnage, *Hist. des Juifs*, lib. 7, cap. 25.
(3) Diodor. lib. 1 ; Herod. lib. 2.

(1) Buxtorf. Synag. Jud. cap. 5.
(2) Apud Gejer. de Luctu Hebr. c. 6, § 17.
(3) Christ. Gers. pag. 1 ; Thalmud Jud. cap. 36.

feret de universâ terrâ; quia Dominus locutus est, Isai. 25, 8. Vix igitur synagogam solebant, sedent novem, vel septem vicibus, locum mutant, saltem recitant in defuncti solatium precem illam, quam vocant *sanctam*, mittis inter lamentantis alijusbus, concepto dolori levando aptis, veluti : *Qui habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei cœli commorabitur*, Psal. 90. Tunc propinquiores cognati in ædes suas se recipientes, humi sedent (1); detractisque calceis, oppositum sibi panem, vinum, et ova tosta comedunt, ex illo Prov. 31, 6 : *Date siceram mœrentibus, et vinum his qui amaro sunt animo*. Qui consolationis benedictionis formam super cibum pronunciat, apta simul solatii verba permiscet. In Oriente et alibi etiam non raro solent domestici et amici toto hebdomadæ spatio prandium cœnamque largiorem ad propinquos defuncti mittere; nec raro ipsi non invitati accedunt, ut solatium aliquod mœstis afferant.

Cibi olim in luctu degustati impuri censebantur; sed luxu in desuetudinem jam abierunt. *Sacrificia eorum*, ait Oseas 9, 4, *quasi panis lugentium : omnes qui comedent eum, contaminabuntur*. Et Israelitæ in solemni precationum formulâ, cum primitias afferrent, profitebantur : *Non comedi ex eis in luctu meo, nec segregavi quidquam in re funebri*, Deut. 26, 14. Deus Ezechieli imperans ne luctum celebret : *Nec amicti, inquit* Ezech. 24, 17, *ora velaris, nec cibos lugentium comedes*. Porro convivia illa lugubria erant, mœstisque clamoribus intercepta : *Ploraunt simul in cœnâ mortui*, Baruch 6, 34. At Dominus ad Jeremiam : *Ne ingrediaris domum convivii* (alias domum luctus), *neque vadas ad plangendum, neque consoleris eos, quia abstuli pacem meam a populo isto.... Et non frangent inter eos lugenti panem ad consolandum super mortuo; et non dabunt eis potum calicis ad consolandum super patre suo et matre*, Jerem. 16, 5, 7.

Receptam apud nos consuetudinem, invisendi propinquos defuncti, ut solatium aliquod mœstis afferatur, spectare licet in historiâ filiorum Jacobi, qui patri, necem filii sui Josephi, quem à bestiâ voratum credidit, lugenti, solatium allaturi venerunt, Gen. 37, 35; et in alterâ fratrum solatiosâ, qui patrem de nece filiorum, quos Gentes peremerant, dolentem convenere, 1 Par. 7, 12. David, missis legatis, cum Ammonitarum rege de obitu patris ipsius doluit, 2 Reg. 7, 2. Amici Jobi, audito amici casu, statim accurrerunt, doloris sui argumenta exhibituri, Job. 2, 2. Propinqui et amici Lazari, auditâ ipsius morte, Bethaniam statim venerunt, visitatis fratre sorores Mariam et Martham solaturi, Joan. 11, 31.

Archelaüs post celebratum totâ hebdomadâ funus Herodis, magnificentissimo epulo populum excepit; quem morem inter Judæos ejus ætatis, teste Josepho, receptum, ut largiori epulo defuncti propinqui refocerentur, pluribus tenuis census hominibus non ferendorum sumptuum causam fuisse, idem Josephus de Bello, l. 2, c. 1, animadvertit.

(1) Leo Modena, pag. 4, cap. 9.

Alius etiam apud priscos mos obtinebat, ut dapes et vinum super mortuorum sepulcra constituerentur. Tobias 4, 18, filium suum monet : *Panem tuum, et vinum tuum super sepulturam justi constitue, et noli ex eo manducare et bibere cum peccatoribus*. Ecclesiasticus, 30, 18 : *Bona absconditia in ore clauso, quasi appositiones epularum circumpositæ sepulcro*. Et cap. 7, 37 : *Gratia data in conspectu omnis viventis, et mortuo non prohibeas gratiam*. Baruch, 6, 26 : *Sicut mortuis munera eorum illis apponenda* (nempe idolis); et infra vers. 31 : *Ruginat* (sacerdotes idolorum) *clamantes contra deos suos, sicut in cœnâ mortui*. Scitum est, apud ethnicos eumdem morem regnasse, et apud Christianos; quanquàm apud istos æquè ac Judæos convivia pietatis erant, alendis pauperibus destinata (1). Sed in vitium pietate degenerante factum est, ut ea convivia apud Afros contraria lege S. Augustinus aboleret (2).

Totâ luctûs tempore propinquiores defuncti, uti parentes, filii, uxores, fratres, sorores, domi se continentes, et humi sedentes cibum capiunt. Os velatum habent (3), totoque luctûs tempore neque operibus vacant, neque legis lectioni, neque consuetis precibus, domesticisque curis; lectos habent incompositos, pedes nudos, caput coopertum; usui conjugii nullus : capillos gerunt intensos, ungues non absecindunt; salutatio nulla, nullus balneorum usus; à novis ubique vestibus abstinent; nemo cum illis loquitur, nisi ab illis provocatus; scriptum est enim, Jobum amicos suos primum compellâsse, Job. 3, 1. Si caput quassârint, eo indicio solatium sibi afferre credunter; si quieverint, solatium ab aliis quærere (4). Qui illos solaturi convenient, humi, quemadmodùm illi, sedent. Bis singulis diebus, manè et vespere, decem saltem homines eò venientes, consuetas preces emittunt, et Psal. 48 recitant; cùm neque exire domo, neque synagogam petere, exceptâ die sabbati, lectum agentibus liceat. Cùmiciunt domo egressi sabbato ad synagogam veniunt, turbam habent amicorum comitantem; eâdemque die amicorum visitationibus pluribus quàm cæteris diebus frequentantur.

In vestibus nihil habent peculiare, sed consuetum regionis morem servant; familiarior tamen in luctibus Hebræorum pullus color (5). Post hebdomadam ad synagogam se conferentes, lampades accendi, preces et eleemosynas pro defuncti solamine offerri jubent. Parà in exitu mensis et anni repetuni; quibus diebus si forte defunctus Rabbini munus obierit, vel dignitate aliquâ functus fuerit, tunebri elogio ejus laudes celebrantur. Solent filii singulis diebus manè et vespere undecim mensium spatio in synagogâ orationem *Kadesch* animabus parentum suorum suffragium reci-

(1) Chrysost. in Matth. et alibi.
(2) De Civ. lib. 8, cap. 27, et alibi.
(3) Ezech. 24, 17 : *Nec amicta ora velabis, nec cibos lugentium comedes*.
(4) Maimonides, cap. 7?8; Gejer. de Luctu Hebr. cap. 6.
(5) Job 30, 28; Psal 34, 14, et 37, 7, et 41, 10; Jerem. 8, 21; Malac. 3, 14; Eccli. 19, 25.

tare; nec desunt qui singulis annis recurrentes emortuales alterutrius parentis dies esuriales habeant.

Quanquàm septem diebus funera legeri siceverint, breviori quandoque luctu justa peragi potuisse videntur. *Fili*, inquit Ecclesiasticus 38, 16, 17, *in mortuum produc lacrymas, et quasi ditra passus incipe plorare, et secundùm judicium compone corpus illius, et non despicias sepulturam illius.... Et fac luctum secundùm meritum ejus uno die vel duobus propter detractationem; à tristitiâ enim festinat mors*. Sed præscripsisse hîc auctor videtur regulas, quibus in funere charissimorum dolor temperetur, non morem innuisse adversùs veterem consuetudinem. Alibi enim conceptis verbis exprimit : *Luctus mortui septem dies*, Eccli. 22, 13, totumque istud temporis spatium lacrymis dare, auctor reprehendit; sed ita indulgendum censet naturæ, ut una vel altera dies dolori concedatur (minimè enim acerbum adhuc dolorem potest quis statim continere); ac deinde in auxilium veniant mœrentis ratio simul et religio.

Docent etiam Rabbini, probantque plures doloris gradus : tres priores dies lacrymis et animi ægritudini permittunt; septem inde dies remissiores duci jubent; tandem triginta dierum spatio luctum agi leviorem volunt. Hujus luctûs varias periodos Scriptura etiam insinuat. Amissum filium pluribus annis Jacob flevit, constantea dolori finem imposituras, quàm ipse vitam clauderet, Gen. 37, 35. Ejus verò, nempe Jacobi, funus septuaginta dierum spatio in Ægypto plorârunt, prorogatusque est deinde ad hebdomadam luctus in aræâ Atad in Chanaanitide, Gen. 50, 3, 11. Luctus ob funus Moysis et Aaronis intra triginta dies definitus est, Num. 20, 30, Deut. 34, 8; quam periodum sapientibus satis esse dixit Josephus, Antiq. lib. 4, cap. 8, in lugendo charissimorum funere. Interdùm non definito dierum numero complures doloris dies in Scripturâ significantur. Septem dies implevit funus Saülis, 1 Reg. 31, 9; Judithæ, Judith 16, 29; et Herodis Magni, Antiq. lib. 17, cap. 10. Quod ad ethnicos spectat, Simonides unam diem dolori præscribit. Ovidius de luctu Orphei in funere conjugis :

. . . . *Septem tamen ille diebus*
Squalidus in ripâ, Cereris sine munere sedit,
Cura dolorque animi, lacrymæque alimenta fuêre.

Solebant interdùm propinqui defuncti ad tumulum lugendi gratiâ venire. Maria soror Lazari domo egressa in occursum Christi venientis, ad fratris sepulcrum ploratum ire credebatur (1). Solent nostrâ etiam ætate Syrorum feminæ, satellitio aliquo comitum adhibito, sepulcra propinquorum frequentare, mœnis quibusdam ejulaturæ. Obtinet hodiè usque consuetudo, publico solemnique luctu mortuos plangendi in Oriente ferè universo, quemadmodùm et in Græciâ, Dalmatiâ, Bulgariâ, Croatiâ, Serviâ, Valachiâ, Illyrico; neque latet Turcas et Persas.

Dogma de paradiso, inferno et purgatorio sanctum erat apud Judæos (1). Illum vocant *hortum Eden*, sedemque constituunt viris probis, beatitudine atque Dei visione potentibus; alterum *gehennam*, quem locum supplicorum impiis statuunt. Sed qui æterno supplicio addicantur, rari sunt, inquiunt Judæi; alii ad certum tempus damnantur, quibus proinde infernus purgatorii loco habetur; neque enim alterum hominem ab altero locus, sed supplicorum diuturnitas distinguit. Habent autem persuasum, Judæos omnes, modò hæresi non vitiati sint, totumque sî habuerint sanctum, quòd tanquàm majoris momenti à Rabbinis præscriptum est, ad purgatorium damnari posse, ad infernum non posse. Alia est Thalmudistarum sententia (2) putantium animas è corpore egressas nil latere eorum, quæ in toto terrarum orbe contingunt, quippe quæ integri anni spatio per orbem vagentur, antequàm in cœlum recipiantur. Interim illæ sæpè, inquiunt, ad sepulcrum ventitant, per regiones discurrunt, quidquid ubique contigit, intuentes. Denique censent, nunquàm animas in cœlum ascendere, nisi corpore prius in cinerem resoluto, juxta illud Salomonis, Eccle. 12, 7 : *Et revertatur pulvis in terram suam unde erat, et spiritus redeat ad Deum, qui dedit illum*. Addunt insuper (3), post conditum sepulcro Judæi cadaver, angelum mortis continuò super scrobem sedere, statimque animam in corpus regredi, jacensque cadaver in pedes erigere. Tunc angelos ferreâ catenâ, cujus media pars algeat, media candens est, valido ictu corpus percutit, quo omnia membra dissipat; tum secundo, quo ossa disjungit; ac demùm tertio, quo in cinerem redigit. His rèe persolutis, omnes boni angeli simul accurrentes, partes ferùm omnes compingunt, restauratumque in tumulo reponunt. Hoc quidem omnibus commune est; sed viri probi ingeniimo eleemosynarum causâ hoc supplicium minimè subibunt. Apud Turcas non absimilis fabula vulgata est (4), de duobus spiritibus, auris et lividibus, qui in tumulo unà cum defuncti corpore conduntur. Ibi constituti, sedere defunctum jubent; ejusque causâ expensâ, si nullius criminis reum deprehenderint, quiescere in pace permittunt; sin minùs, ambas aures ingenti malleo percutiant, cujus doloris magnitudine miserè ejulare defunctus cogitur.

(CALMET.)

(1) Joan. 11, 31. Vide Gejer. de Luct. Hebr. cap. 6.

(1) Leo Modena, p. 4, cap. 10.
(2) Buxtorf. Jud. cap. 33.
(3) Elias in Tisbi. Vide Buxtorf. loc. cit.
(4) Pokok. Not. Miscel. p. 241.

feret de universâ terrâ; quia Dominus locutus est, Isai. 25, 8. Vix igitur synagogam solebant, sedent novem, vel septem vicibus, locum mutant, saltem recitant in defuncti solatium precem illam, quam vocant *sanctam*, mittis inter lamentantis alijusbus, concepto dolori levando aptis, veluti : *Qui habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei cœli commorabitur*, Psal. 90. Tunc propinquiores cognati in ædes suas se recipientes, humi sedent (1); detractisque calceis, oppositum sibi panem, vinum, et ova tosta comedunt, ex illo Prov. 31, 6 : *Date siceram mœrentibus, et vinum his qui amaro sunt animo*. Qui consolationis benedictionis formam super cibum pronunciat, apta simul solatii verba permiscet. In Oriente et alibi etiam non raro solent domestici et amici toto hebdomadæ spatio prandium cœnamque largiorem ad propinquos defuncti mittere; nec raro ipsi non invitati accedunt, ut solatium aliquod mœstis afferant.

Cibi olim in luctu degustati impuri censebantur; sed luxu in desuetudinem jam abierunt. *Sacrificia eorum*, ait Oseas 9, 4, *quasi panis lugentium : omnes qui comedent eum, contaminabuntur*. Et Israelitæ in solemni precationum formulâ, cum primitias afferrent, profitebantur : *Non comedi ex eis in luctu meo, nec segregavi quidquam in re funebri*, Deut. 26, 14. Deus Ezechieli imperans ne luctum celebret : *Nec amicti, inquit* Ezech. 24, 17, *ora velaris, nec cibos lugentium comedes*. Porro convivia illa lugubria erant, mœstisque clamoribus intercepta : *Ploraunt simul in cœnâ mortui*, Baruch 6, 34. At Dominus ad Jeremiam : *Ne ingrediaris domum convivii* (alias domum luctus), *neque vadas ad plangendum, neque consoleris eos, quia abstuli pacem meam a populo isto.... Et non frangent inter eos lugenti panem ad consolandum super mortuo; et non dabunt eis potum calicis ad consolandum super patre suo et matre*, Jerem. 16, 5, 7.

Receptam apud nos consuetudinem, invisendi propinquos defuncti, ut solatium aliquod mœstis afferatur, spectare licet in historiâ filiorum Jacobi, qui patri, necem filii sui Josephi, quem à bestiâ voratum credidit, lugenti, solatium allaturi venerunt, Gen. 37, 35; et in alterâ fratrum solatiosâ, qui patrem de nece filiorum, quos Gentes peremerant, dolentem convenere, 1 Par. 7, 12. David, missis legatis, cum Ammonitarum rege de obitu patris ipsius doluit, 2 Reg. 7, 2. Amici Jobi, audito amici casu, statim accurrerunt, doloris sui argumenta exhibituri, Job. 2, 2. Propinqui et amici Lazari, auditâ ipsius morte, Bethaniam statim venerunt, visitatis fratre sorores Mariam et Martham solaturi, Joan. 11, 31.

Archelaüs post celebratum totâ hebdomadâ funus Herodis, magnificentissimo epulo populum excepit; quem morem inter Judæos ejus ætatis, teste Josepho, receptum, ut largiori epulo defuncti propinqui refocerentur, pluribus tenuis census hominibus non ferendorum sumptuum causam fuisse, idem Josephus de Bello, l. 2, c. 1, animadvertit.

(1) Leo Modena, pag. 4, cap. 9.

Alius etiam apud priscos mos obtinebat, ut dapes et vinum super mortuorum sepulcra constituerentur. Tobias 4, 18, filium suum monet : *Panem tuum, et vinum tuum super sepulturam justi constitue, et noli ex eo manducare et bibere cum peccatoribus*. Ecclesiasticus, 30, 18 : *Bona absconditia in ore clauso, quasi appositiones epularum circumpositæ sepulcro*. Et cap. 7, 37 : *Gratia data in conspectu omnis viventis, et mortuo non prohibeas gratiam*. Baruch, 6, 26 : *Sicut mortuis munera eorum illis apponenda* (nempe idolis); et infra vers. 31 : *Ruginat* (sacerdotes idolorum) *clamantes contra deos suos, sicut in cœnâ mortui*. Scitum est, apud ethnicos eumdem morem regnasse, et apud Christianos; quanquàm apud istos æquè ac Judæos convivia pietatis erant, alendis pauperibus destinata (1). Sed in vitium pietate degenerante factum est, ut ea convivia apud Afros contraria lege S. Augustinus aboleret (2).

Totâ luctûs tempore propinquiores defuncti, uti parentes, filii, uxores, fratres, sorores, domi se continentes, et humi sedentes cibum capiunt. Os velatum habent (3), totoque luctûs tempore neque operibus vacant, neque legis lectioni, neque consuetis precibus, domesticisque curis; lectos habent incompositos, pedes nudos, caput coopertum; usui conjugii nullus : capillos gerunt intensos, ungues non absecindunt; salutatio nulla, nullus balneorum usus; à novis ubique vestibus abstinent; nemo cum illis loquitur, nisi ab illis provocatus; scriptum est enim, Jobum amicos suos primum compellâsse, Job. 3, 1. Si caput quassârint, eo indicio solatium sibi afferre credunter; si quieverint, solatium ab aliis quærere (4). Qui illos solaturi convenient, humi, quemadmodùm illi, sedent. Bis singulis diebus, manè et vespere, decem saltem homines eò venientes, consuetas preces emittunt, et Psal. 48 recitant; cùm neque exire domo, neque synagogam petere, exceptâ die sabbati, lectum agentibus liceat. Cùmiciunt domo egressi sabbato ad synagogam veniunt, turbam habent amicorum comitantem; eâdemque die amicorum visitationibus pluribus quàm cæteris diebus frequentantur.

In vestibus nihil habent peculiare, sed consuetum regionis morem servant; familiarior tamen in luctibus Hebræorum pullus color (5). Post hebdomadam ad synagogam se conferentes, lampades accendi, preces et eleemosynas pro defuncti solamine offerri jubent. Parà in exitu mensis et anni repetuni; quibus diebus si forte defunctus Rabbini munus obierit, vel dignitate aliquâ functus fuerit, tunebri elogio ejus laudes celebrantur. Solent filii singulis diebus manè et vespere undecim mensium spatio in synagogâ orationem *Kadesch* animabus parentum suorum suffragium reci-

(1) Chrysost. in Matth. et alibi.
(2) De Civ. lib. 8, cap. 27, et alibi.
(3) Ezech. 24, 17 : *Nec amicta ora velabis, nec cibos lugentium comedes*.
(4) Maimonides, cap. 7?8; Gejer. de Luctu Hebr. cap. 6.
(5) Job 30, 28; Psal 34, 14, et 37, 7, et 41, 10; Jerem. 8, 21; Malac. 3, 14; Eccli. 19, 25.

tare; nec desunt qui singulis annis recurrentes emortuales alterutrius parentis dies esuriales habeant.

Quanquàm septem diebus funera legeri siceverint, breviori quandoque luctu justa peragi potuisse videntur. *Fili*, inquit Ecclesiasticus 38, 16, 17, *in mortuum produc lacrymas, et quasi ditra passus incipe plorare, et secundùm judicium compone corpus illius, et non despicias sepulturam illius.... Et fac luctum secundùm meritum ejus uno die vel duobus propter detractationem; à tristitiâ enim festinat mors*. Sed præscripsisse hîc auctor videtur regulas, quibus in funere charissimorum dolor temperetur, non morem innuisse adversùs veterem consuetudinem. Alibi enim conceptis verbis exprimit : *Luctus mortui septem dies*, Eccli. 22, 13, totumque istud temporis spatium lacrymis dare, auctor reprehendit; sed ita indulgendum censet naturæ, ut una vel altera dies dolori concedatur (minimè enim acerbum adhuc dolorem potest quis statim continere); ac deinde in auxilium veniant mœrentis ratio simul et religio.

Docent etiam Rabbini, probantque plures doloris gradus : tres priores dies lacrymis et animi ægritudini permittunt; septem inde dies remissiores duci jubent; tandem triginta dierum spatio luctum agi leviorem volunt. Hujus luctûs varias periodos Scriptura etiam insinuat. Amissum filium pluribus annis Jacob flevit, constantea dolori finem imposituras, quàm ipse vitam clauderet, Gen. 37, 35. Ejus verò, nempe Jacobi, funus septuaginta dierum spatio in Ægypto plorârunt, prorogatusque est deinde ad hebdomadam luctus in aræâ Atad in Chanaanitide, Gen. 50, 3, 11. Luctus ob funus Moysis et Aaronis intra triginta dies definitus est, Num. 20, 30, Deut. 34, 8; quam periodum sapientibus satis esse dixit Josephus, Antiq. lib. 4, cap. 8, in lugendo charissimorum funere. Interdùm non definito dierum numero complures doloris dies in Scripturâ significantur. Septem dies implevit funus Saülis, 1 Reg. 31, 9; Judithæ, Judith 16, 29; et Herodis Magni, Antiq. lib. 17, cap. 10. Quod ad ethnicos spectat, Simonides unam diem dolori præscribit. Ovidius de luctu Orphei in funere conjugis :

. . . . *Septem tamen ille diebus*
Squalidus in ripâ, Cereris sine munere sedit,
Cura dolorque animi, lacrymæque alimenta fuêre.

Solebant interdùm propinqui defuncti ad tumulum lugendi gratiâ venire. Maria soror Lazari domo egressa in occursum Christi venientis, ad fratris sepulcrum ploratum ire credebatur (1). Solent nostrâ etiam ætate Syrorum feminæ, satellitio aliquo comitum adhibito, sepulcra propinquorum frequentare, mœnis quibusdam ejulaturæ. Obtinet hodiè usque consuetudo, publico solemnique luctu mortuos plangendi in Oriente ferè universo, quemadmodùm et in Græciâ, Dalmatiâ, Bulgariâ, Croatiâ, Serviâ, Valachiâ, Illyrico; neque latet Turcas et Persas.

Dogma de paradiso, inferno et purgatorio sanctum erat apud Judæos (1). Illum vocant *hortum Eden*, sedemque constituunt viris probis, beatitudine atque Dei visione potentibus; alterum *gehennam*, quem locum supplicorum impiis statuunt. Sed qui æterno supplicio addicantur, rari sunt, inquiunt Judæi; alii ad certum tempus damnantur, quibus proinde infernus purgatorii loco habetur; neque enim alterum hominem ab altero locus, sed supplicorum diuturnitas distinguit. Habent autem persuasum, Judæos omnes, modò hæresi non vitiati sint, totumque sî habuerint sanctum, quòd tanquàm majoris momenti à Rabbinis præscriptum est, ad purgatorium damnari posse, ad infernum non posse. Alia est Thalmudistarum sententia (2) putantium animas è corpore egressas nil latere eorum, quæ in toto terrarum orbe contingunt, quippe quæ integri anni spatio per orbem vagentur, antequàm in cœlum recipiantur. Interim illæ sæpè, inquiunt, ad sepulcrum ventitant, per regiones discurrunt, quidquid ubique contigit, intuentes. Denique censent, nunquàm animas in cœlum ascendere, nisi corpore prius in cinerem resoluto, juxta illud Salomonis, Eccle. 12, 7 : *Et revertatur pulvis in terram suam unde erat, et spiritus redeat ad Deum, qui dedit illum*. Addunt insuper (3), post conditum sepulcro Judæi cadaver, angelum mortis continuò super scrobem sedere, statimque animam in corpus regredi, jacensque cadaver in pedes erigere. Tunc angelos ferreâ catenâ, cujus media pars algeat, media candens est, valido ictu corpus percutit, quo omnia membra dissipat; tum secundo, quo ossa disjungit; ac demùm tertio, quo in cinerem redigit. His rèe persolutis, omnes boni angeli simul accurrentes, partes ferùm omnes compingunt, restauratumque in tumulo reponunt. Hoc quidem omnibus commune est; sed viri probi ingeniimo eleemosynarum causâ hoc supplicium minimè subibunt. Apud Turcas non absimilis fabula vulgata est (4), de duobus spiritibus, auris et lividibus, qui in tumulo unà cum defuncti corpore conduntur. Ibi constituti, sedere defunctum jubent; ejusque causâ expensâ, si nullius criminis reum deprehenderint, quiescere in pace permittunt; sin minùs, ambas aures ingenti malleo percutiant, cujus doloris magnitudine miserè ejulare defunctus cogitur.

(CALMET.)

(1) Joan. 11, 31. Vide Gejer. de Luct. Hebr. cap. 6.

(1) Leo Modena, p. 4, cap. 10.
(2) Buxtorf. Jud. cap. 33.
(3) Elias in Tisbi. Vide Buxtorf. loc. cit.
(4) Pokok. Not. Miscel. p. 241.

DE RE MEDICA VETERUM HEBRÆORUM

Dissertatio.

Post pronuntiatam æquo judicio Dei in hominem mortis sententiam, duræ necessitatis jugum subire mortales coacti sunt, ut singulis diebus mœnum cum morte, atque mortem inducentibus morbis conserere cogerentur. Hanc pugnam meritò appellamus naturalem illam medicinam, quæ omnibus retrò seculis, atque inter omnes mundi populos obtinuit. Ante Adami lapsum, præsentissimum vitæ servandæ remedium Deus in arbore vitæ paravit; insita enim pomo hujus arboris vis erat, ut primæ juventutis florem virosque servaret intactam, si tamen ad præscriptum Dei eo remedio uti homines voluissent. Sed præcipitato consilio, divinis jussionibus posthabitis, cùm præscriptum à Creatore terminum usu vetiti poni prævertissent, quod priùs habebant vitæ remedium, perniciosissimum virus sibi posteriisque omnibus experti sunt.

Inventæ medicinæ auctorem Deum ipsum, vel, si mavis, Adamum esse Judæi reputârunt. *Honora medicum propter necessitatem*, inquit Sirachides Eccli. 38, 1, 2; *etenim illum creavit Altissimus; à Deo est enim omnis medela.* Nec nisi è cœlo acceptum esse eorum medicinæ, ethnici arbitrabantur, primos illos medicos in deorum censum adlegentes. Afflictas mortalium res Adami crimine Deus miseratus, noluit subitæ mortis supplicio perfidiosum hominem perimere. Vitam misèro servavit, dato pœnitentiæ spatio; viva etiam reliquit illa contemplationis lumina, quæ antea in ipsâ hominis creatione indiderat; itaque affulgentibus, Adam rationem invenit animalia curandi, ægros colendi, medendique morbis, si qui fortè incidissent, apitissimam. Usu et experientiâ tot annorum acceptam rerum cognitionem excoluit, quibus utrisque adminiculis medicinæ exercitium non modicè juvatur.

Ex Adamo deindè in posteros hæreditario jure transmissam esse medicinam, quamquam historiâ silente, minimè ambigimus. Moyses ipse, licet primos rerum inventores ante diluvium solertissimè designet, Gen. 4, 20, ut neque primos pascendarum ovium, musicorum instrumentorum, liquandi metalli auctores sileat, de medicis ac pharmaciis sanctum ubique silentium servat. In toto Geneseos libro prima de medicis mentio in obitûs Jacobi historiâ occurrit, Gen. 50, 2. Parentis defuncti cadaver aromatibus condiendum de more ejus regionis (1), arte servorum suorum *medicorum*, Joseph curavit.

Obtinebat jam eâ ætate, uti et diu antea, medicina apud Ægyptios, eosque, quos medicos Moyses appellat, aromatibus vel sale cadavera condientes, morbos etiam tractâsse minimè dubitamus. Veterum plerique inventæ medicinæ honorem tribuerunt Hermeti sive Mercurio Trismegisto (1), quem virum Ægyptii appellant Thautum, eumdem fortassè atque Chananæum filium Chami. Porrò Cham pater est Ægyptiorum per Mezraïm, et Chananæorum sive Phœnicum per Chananæum. Ex quo sanè vetustissimæ medicinæ origo asseritur. Thautus sive Mercurius à consiliis erat Chrono, alio nomine Saturno sive Noe (2), quæ variis nomina unum eumdemque virum produnt. Hunc eumdem à secretis fuisse Osiridi sive Isidi filiis Saturni natu majoribus, et Ægypti regibus, Diodorus Siculus libro 1 (3) est auctor. Malunt alii totam eam rem Osiridi et Isidi accepto referre. Ipsa de se Isis in lapide posito Nysæ in Arabiâ tradit, patrem habuisse Chronum, conjugem Osiridem, præceptorem Thautum, et filium Horum. Vide Diodorum libro 1 de Iside in urbe Nysâ. Sanctus Clemens, Strom. lib. 1, et S. Cyrillus Alexandrini eamdem scientiam arcessunt ab Api.

Sed Plutarchus, de Isidè, Ægyptiorum testimonio fretus, ambos istos viros, Apim et Osiridem, miscendos censet. Apis auditorem habuit Æsculapium, medicinæ gloriâ celebratissimum. Quod ad Isidem spectat, hanc medicinæ arcana pervasisse, eidemque plura medicamenta deberi, Diodorus Siculus lib. 1, et Manethô apud Euseb. Præpar. l. 1, est auctor. Ejus rei merito, inquit Diodorus, Isidis nomen in deorum censum relatum est, ejusque numen ab ægris imploratum, nec frustra, uti quidam credidêre. Ab Isidè derivata est scientia in Horum, sive Apollinem ejus filium, quemadmodùm ab Osiride didicerat Æsculapius. Ea veteres medicinæ fontes apud Ægyptios ex priscis scriptoribus.

Erat in honore ars apud Ægyptios, cujus mysteriis latè instructus creditur Moyses, omni Ægyptiorum sciential excultissimus, Act. 8, 22. Id lepræ exemplo, atque ratione ejus curandæ, distinguendæque in libris Mosaïcis tradità, Levit. 13, 14, discimus; discimus et ex iis quæ ille de consuetis mulierum incommodis sanxit, Levit. 12, 15. Non desunt etiam qui credant Moysem clymicos arcanis fuisse initiatum, quemadmodùm ex redacto in pulverem aureo illo vitulo, ab Aarone, Exod. 32, 20, conflato, et ab eodem Moyse in potum Hebræis superstitiosis tradito, colligisse alii videntur. Quæ de medicinâ Moysis et omnigenâ Ægyptiorum scientiâ dicimus, apertissimo S. Clementis Alexandrini Strom. l. 2 testimonio confirmantur. Nec sanè in dubium revocari potest, Moysem calluisse non scientias modò, quæ ad religionem et politicen pertinent, sed eas pariter, quæ naturæ intima pervadunt. Ingenium habuisse physicis scientiis excultum, satis demonstrant ea quæ de puris impurisque animalibus tradit, et de corporis vitiis, sacerdotes à ministerio arcentibus, ne quid de cæteris dicam superiùs memoratis. Quæ de correcto aquarum sapore per Moysem ad Maram, projecto in eas ligno, hæc insitæ cuidam ejusdem ligni naturalis et medicæ virtuti accepto referre videtur Ecclesiasticus 38, 4, 5. Non desunt qui æneum anguem in solitudine erectum, arcanum fuisse putent medicinæ et chymices pharmacum, quo volitantium anguium ictus curarentur, Num. 21, 8, 9.

Certos quosdam fuisse medicis Ægyptiis codices sacros, quibus servanda artis præcepta docebantur, Diodorus Biblioth. l. 1 est auctor: quæ sanè præcepta si quis tractandis morbis servâsset, huic nullum discrimen immineret, sive ægrotis valetudo, sive mors obtigisset; at ab illis recessisse, vel collatâ ægrotis sanitate, capitale habebatur. Homerus Odys. 4. innuere videtur Ægyptios ferè omnes medicinam exercuisse, atque ita ut nullibi peritiores medici invenirentur. Frequentissimos sanè in eâ regione medicos fuisse, ex Herodoto l. 2, c. 8, docemur. Cùm singulis corporis partibus singulisque morbis sui essent medici peculiares, ita sui erant capiti, oculis, dentibus, ventri. Sed hæc longè aliena sunt à Moysis ætate; et in Strabone lib. 3 de Lusitanis legimus obtinuisse olim apud illos, ut ægros in foro exponerent, quò scilicet obviis quibusque commodum esset, si quid scirent remedii, proponere: quod etiam à Babyloniis (1), Gallis et Lusitanis (2) servatum est. Repugnant ista quidem cum iis quæ mox diximus de medicinæ vetustate apud Ægyptios: quamobrem Casaubonus censuit, pro *Ægyptiis* legendos esse *Assyrios*; cùm præsertim neque apud Strabonem, neque apud Diodorum, sive Herodotum simile quid de Ægyptiis proditum sit, cùm peculiariùs de illis agerent.

Post Ægyptios, vetustissimos medicinæ assertores credimus Chaldæos et Phœnices, quibuscum erant Hebræorum commercia, quorum occasione fortassè medicinæ artem Hebræi didicerunt. Porrò Cadmum primum regionis medicum venerantur Phœnices (3); et eâdem causâ Bacchum colebant Assyrii, Libyes et Indi. Cœtaneus erat Moysi Cadmus; sed multò vetustior Bacchus, si criticorum conjectura valeat, illum cum Nemrodo miscentium; at alii non desunt, qui Moysem ipsum eo nomine designatum credant. Hæc planè omnia satis produnt medicinæ vetustatem inter Orientales, antea apud illos florentis, quàm in Græciâ prodiret celebratissimus ille Chiron, præceptor Herculis, Aristæi, Thesei, Telamonis, Teucri, Jasonis, Pelei, Achillis et Palamedis. Horum virorum ætas non latet, cùm plures Trojæ obsidioni adfuerint. Superest nunc, ut eam quæstionem agitemus, utrùm Hebræi ex ipso gentis exordio medicos, aut aliquas medendi regulas, et quasnam illas, habuerint. Cujus rei ratiocinia afferri posse à nobis documenta, quàm ut lectorum vota omnia expleant, Scripturis silentibus, in ipso sermonis vestibulo ultrò fatemur.

In universâ patriarcharum historiâ ne verbum quidem ullum occurrit de medicis et medicinâ, quamvis frequens ibi de morbis, uti Isaaci, Abimelechi, Bachelis, mentio recurrat. Dignum etiam animadversione arbitror, Josephum operâ medicorum usum esse condiendo aromatibus cadaveri parentis; utrùm verò ægrotanti medicos adesse voluerit, non legimus. In lege duo tantùm ad medicinam spectare videntur. Sancitum est in Exodo 21, 18, 19, cum qui alterum in rixâ ita læserit, ut is decumbere cogatur, ac deinde convalescens, vel scipione saltem innixus valeat prodire, non capitali quidem supplicio muletandum esse, sed, inquit, *operas ejus et impensas in medicos restituat.* Ita reddunt Vulgata et interpretum plerique; Hebræus tamen brevior est: *Cessationis tempus restituet*; ad litteram: *Tantum cessationem ejus dabit, et medendo sanabit*; id est, impensas curationis suppeditabit, seu curationi ipsius operam dabit. Luculentissimum, quàm quod maximè, hoc esse de medicinâ testimonium videtur.

Alius de medicinâ locus est Levit. 13, 14, ubi de lepra agitur. Varia ibi morbi illius genera, signa et symptomata luculentissimè recensentur; non omittuntur notæ incipientis lepræ, inveteratæ, et desinentis. Sed hic ego nullum remedium lego; quin neque ullum agnovisse Moyses videtur, cùm internoscendi tantùm morbi ratio, in sacerdotibus præscribat, quo ille scilicet statu sit, utrùm eo laborantes puri habendi sint, an impuri, an ab hominum commercio segregandi, etc. Leprosos habebant Judæi veluti Dei ultoris flagello cæsos: *Nos putavimus eum quasi percussum à Deo*, ait Isaias 53, 4. Quare cavisse Hebræos, ne illorum curationi, utpote quos morbo divinitùs illato laborare arbitrarentur, manus admoverent, R. Manahem est auctor ad Levit. 15. Israelis rex, audità causâ adventûs Naamani Samariam, lectisque regis Damasci ad se litteris, postulantibus ut Naamanum lepra purgaret, *scidit vestimenta sua, et ait: Numquid ego Deus sum, ut occidere possim et vivificare?* 4 Reg. 5, 7. Jesus Christus testabatur sese leprosis mundationem restituere, Matthæi 11, 5, quasi prodigium objiceret invidiâ majus, quo se Messiam esse demonstraret.

Quæ Moyses Levit. 15 edicit, ut feminæ per aliquot à partu dies, sive menstruo incommodo laborantes, arceantur, illa pariter argumento serviunt. Hæc enim omnis medicinæ, si hoc nomine appellanda est, solertia illud solummodò curabat, ut pestis seu contagionis ex eâ re provenientis virus arceretur. Nec absre eodem medicamentorum nomine censeri possunt ea quæ ipse legislator de comâ leprosorum radendâ, de claudendis leprosis, eorumque post receptam va-

(1) Vide hâc de re Herodot. lib. 2, cap. 86, 87, 88; Diodor. Sicul. lib. 1.

(1) Vide Leclerc, *Histoire de la Médecine*, p. 1, pag. 30, 11. Galen. Orat. suas. ad Artem; Clem. Alex. Strom. lib. 6; Martian. Capella, de Arte Gram. lib. 3.

(2) Sanchoniatum apud Euseb. lib. 1, cap. 10.

(3) Vide inscriptionem à Diodoro relatam in hæc verba: *Mihi pater Chronos est, omnium Deorum ultimus. Ego sum rex Osiris, qui armis per universum terram intuli..... Ego sum filius Chroni, natu major.*

(1) Strabo lib. 16, pag. 746. Herod. l. 1, c. 197.
(2) Strabo lib. 3.
(3) Plutarch. Symp. lib. 3, q. 1.

letudinem lustrationibus, et admittendorum in commune consortium expiationibus præscribit.

Quod superiùs adduximus exemplum viri ob acceptum grave vulnus laborantis, satis demonstrat, non defuisse tunc temporis, qui luxata membra componerent, vulnera lenibus remediis temperarent. Hujus rei peritia hodiè chirurgos, olim absolutissimos medicos reddebat. Chiron, Machaon, Podalirius, Pæon, Æsculapius nihil magis quàm peritiores chirurgi erant (1), cùm sola nossent vulnera tractare (2). Podalirius et Machaon filii Æsculapii, Agamemnonis in expeditione Trojanâ socii, nunquàm in pestilentiâ internisque morbis, ait Celsus, aliquid auxilii attulerunt, vulneribus tantùm mederi contenti. Quin et medicinæ regalis ignorabant adeò, ut Machaoni ex vulnere in humeris laboranti potionem permitterent è vino et commuto caprino caseo confectam. Homer. Iliad. 11.

Apud Hebræos cùm de internis morbis sermo occurrit, uti de febribus, langoribus, peste, dolore capitis, aut viscerum, nullum unquàm remedium legitur; sed ibi solummodò ubi de vulneribus, contractione, sive stupore agitur. Asa podagrâ laborans, medicorum opem quæsivit, quod illi in Scripturâ vitio vertitur, quasi unâ hâc re Deo minùs idoneus visus sit. 2 Par. 16, 12. Joramus, accepto inter bellandum vulnere, Jezraelem curationis gratiâ se recepit, 4 Reg. 8, 29, et 9, 15. Ezechias ulcere gravi afflictus, applicato caricarum cataplasmate, ab Isaiâ incolumitati restitutus est, 4 Reg. 20, 7, Isai. 38, 21 : *Tempus est occidendi*, ait Salomon, Eccle. 3, *et tempus sanandi*. Porrò is omnia naturæ absit lalebat sibi reserata, cùm de plantis omnibus disseruit, 3 Reg. 4, 33, quare medicinæ secreta planè noverat. Mirari autem subit, cur Judæi præscripta ab eo pharmaca omnia, atque medendi rationem adeò neglexerint, ut is nullos habuerit in eâ gente discipulos. In prophetis enim, qui post illum floruerint, nihil legimus, nisi quædam de vulneribus curatis oleo et fasciis, medicamentis ex resinâ constantibus, herbis tandem et plantis ad valetudinem et medicinam conferentibus. Sincerum animi gaudium, Salomone testante, Proverb. 14, 30, carnis sanitati prodest, et bona lingua, Proverb. 4, 4, quasi arbor vitæ, nempe arbor fructus ferens salubres. Stomachi nimio cibo gravati fastidium, vomitu levari idem scriptor, Proverb. 25, 8, jubet; idque ipsum imperat Ecclesiasticus c. 31, 25, iis qui in convivio nimiis epulis stomachum oneraverint. Quæ tamdem ex venere et voluptatibus proveniunt incommoda Sapiens recensens, morbum describit quo ossa simul et caro consumuntur, Proverb. 5, 2.

Alligando à Domino vulnera populi sui, ac tandem sananda, Isaias 30, 26, prædicit. Et Jeremias 8, 21 : *Super contritione filiæ populi mei contritus sum et contristatus; stupor obtinuit me. Numquid resina non est in Galaad, aut medicus non est ibi? Quare igitur non est obducta cicatrix filiæ populi mei?* Et cap. 14, 19 : *Expectavimus pacem, et non est bonum; et tempus curationis, et ecce turbatio. Numquid projiciens abjecit Judam, aut Sion abominata est anima tua? Quare ergo percussisti nos ita ut nulla sit sanitas?* Et cap. 30, 12, 15 : *Insanabilis fractura tua, pessima plaga tua; plagâ inimici percussi te, castigatione crudeli. Obducam cicatricem tibi, et à vulneribus tuis sanabo te.* Et cap. 46, 11 : *Ascende in Galaad, et tolle resinam : virgo filia Ægypti, frustra multiplices medicamina; sanitas non erit tibi.* Et 51, 8, 9 : *Subitò cecidit Babylon, et contrita est. Ululate super eam, tollite resinam ad dolorem ejus, si forte sanetur. Curavimus Babylonem, et non est sanata; derelinquamus eam, et eamus unusquisque in terram suam.*

(1) Vide Le Clerc, *Histoire de la Médecine.*
(2) Plin. lib. 29, cap. 1.

In his omnibus unus tantùm est sermo de vulneribus, contractionibus, stupore : quænam verò illis medicamenta? Resina et fasciæ. Oleum addit Isaias, 1, 6 : *A plantâ pedis usque ad verticem capitis non est in eo sanitas; vulnus, et livor, et plaga tumens, non est circumligata, neque fota oleo.* Rationem curandi contractiones prosequitur Ezechiel, 30, 21 : *Fili hominis, brachium Pharaonis regis Ægypti confregi, et ecce non est obvolutum, ut restitueretur ei sanitas, ut ligaretur pannis, et fasciaretur linteolis, ut recepto robore posset tenere gladium.* Et cap. 47, 12, arboris cujusdam meminit, cujus fructus gratissimo sapore est, et folia præsentissima sunt morborum medicamenta. Cete illud, Tobiæ adolescentulo mortem minitans, Raphael apprehendens exenteravit, servarique jussit jecur, tanquàm præsentissimum curandis morbis remedium. Nec frustra ille, cùm et expellendo dæmoni et restituendis cæcis Tobiæ oculis deinde valuerit, Tob. 6, 5. Nec ignoti erant medici ætate Oseæ, in quam rem ille c. 5, 13 : *Et vidit Ephraim languorem suum, et Juda vinculum suum. Et abiit Ephraim ad Assur, et misit ad regem ultorem, et ipse non poterit sanare vos, nec solvere poterit à vobis vinculum*, etc.

In morbis viscera tantùm depascentibus, etiam gravioribus arduisque, nullus erat medicinæ usus. In eâ enim, quâ tenebantur, causarum ejus morbi ignoratione, religiosissimi cæterorum opem à Deo sive ab ejus prophetis flagitabant. Non deerant tamen, qui ad superstitiones, ad magos, ad idola, ad venefícos, et ad musicam confugerent. Ille, quo Jobus afflligebatur, immissus erat à dæmone morbus; sed dæmon opprimendo viro nonnisi causas naturales armavit. Ad eas ille angustias redactus, nunquàm sibi ex remediis opem quæsivit; nihil etiam tale tentavêre amici; sed omnium una erat sententia, impetrandam esse à Domino valetudinem. Moralem tantummodò ejus mali rationem quærebant, utrùm scilicet illud in ultionem criminum à Deo immitteretur, an periculi de virtute viri fortis faciendi, atque virtutis Dei exercendæ gratiâ. Insultantium sibi amicorum sermonis pertæsus Jobus, dixit, 30, 4, experiri se illos *medicos nihili*. Lepra, morbi genus frequentissimum ac perniciosissimum apud Hebræos, peculiaribus carebat medicis et remediis; ubi enim certa exhibita fuissent morbi indicia, statim miseri ab omnibus deserebantur, ne contagione morbus propagaretur, Levitici 15.

Amnon Davidis filius, impio amore sororem Thamarem deperiens, tabe et mœrore infectus, ægritudinem contraxit, 2 Reg. 13, 2, 4. Nulla tunc mentio pharmacorum, sive medicorum : David ad invisendum ægrotum veniens, nullam illi medicinam proposuit. Quæsivit solummodò Amnon, ut accitæ ad se sororis manu degustare sibi liceret sorbitiunculas et cibum. Abias filius Jeroboami regis Israelis æger decumbebat, 3 Reg. 14, 1, 5, statimque uxor Jeroboami ab eo missa ad Ahiam prophetam accurrit, de adolescentuli valetudine consultura. Cum è solario superiori domûs in inferius conclave Ochozias rex Israelis præceps corruisset, aliquos ad consulendum Beelzebub deum Accaronitarum misit, 4 Reg. 1, 2. Meliore consilio Hazael rex Damasci opem prophetæ Domini imploravit, 4 Reg. 8, 7. Naaman Syrus Damasco in regionem Israeliticam venit, morbi sui remedium ab Eliseo impetraturus, 4 Reg. 5, 5. Filius Sunamitidis fœminæ, quæ Eliseum hospitio acceperat, vehementi dolore capitis abreptus, in ipso matris sinu exanimis cecidit. Statim illa ad prophetam venit, qui confestim in ædes illius se conferens, filium incolumem matri restituit, 3 Reg. 17, 17. Joram rex Juda post toleratam integro biennio dysenteriam, vi morbi tandem oppressus est, 2 Paral. 21, 15, 18. Ozias rex Juda in pœnam usurpati muneris sacerdotalis, quippe qui offerre Domino thymiama ausus fuisset, lepræ percussus est, 2 Paral. 26, 19. In his omnibus non vulgarium virorum morbis, altum est de medicamentis et medicis silentium. Inter præfectos aulæ regum Juda, Davidis, Salomonis, cæterorumque post ipsos, nullus erat medicorum locus. Sed num idcircò nulli erant in regione medici? Non hoc ego quidem autmaverim; sed rari, eorumque peritia in eo tota versabatur, quemadmodùm supra animadversum est, ut membra componerent, vulnera curarent.

Aliud erat apud Hebræos medicorum genus, venefici scilicet, qui suis artibus gloriabantur sese colubros sistere, frenumque, ne morderent, imponere, ac tandem nescio quæ carmina obmurmurantes, morsibus eorum mederi. Fusiùs hoc argumentum pertractavimus peculiari dissertatione in Psalmos. Quod ad morsus venenatos attinet, nihil hactenùs medicina excogitaverat : *Ego mittam vobis*, inquit Jeremias, 8, 17, *serpentes regulos, quibus non est incantatio.* Et Job 40, 25, de crocodilo : *Concident illum amici*, Hebr., excantator? Et Ecclesiastes, 10, 11 : *Si mordeat serpens in silentio* (Hebr., cui non est incantatio), *nihil eo minùs habet, qui occultè detrahit.* Et Psal. 57, 5, ita Psalmista de hostibus suis : *Furor illis secundùm similitudinem serpentis, sicut aspidis surdæ, et obturantis aures suas, quæ non exaudiet vocem incantantium, et venefici incantantis sapienter.* Ac tandem Ecclesiasticus, 12, 13 : *Quis miserebitur incantatori à serpente percusso?*

Quærebatur etiam in morbis magorum opera, quanquàm non ita apertè ejus usus in Scripturâ exprimitur. Salomonem obtinuisse à Deo virtutem pellendi dæmones, et mala, quæ illis auctoribus in homines inferuntur, removendi, Josephus, Antiq. lib. 8, c. 3, docet. *Et cùm exorcationes composuisset*, subdit Josephus, *quibus lenientur morbi, etiam formas adjurationum reliquit, quibus victa dæmonia ita ejiciunt, ut nunquàm revertantur. Atque hoc sanationis genus etiamnum apud nos plurimùm valet. Vidi enim ex popularibus meis quemdam Eleazarum coram Vespasiano et filiis ejus, et tribunis reliquisque militibus, ex dæmonium potestate ab iis obsessos liberantem. Modus autem istius curationis erat talis. Naso dæmoniaci admoto annulo, cujus pala una ex radicibus inclusa erat, quas indicaverat Salomon, paulò post ex naribus odoratis extrahebat dæmonem : tum homine statim collapso, dæmonem adjurabat, ne in hanc posteà reverteretur, Salomonis interim mentionem faciens, et incantationes ab eo compositas recitans. Porrò volens Eleazarus illis, qui aderant, persuadere, manifestumque facere, quòd hanc vim habuerit, non longè inde collocabat aut poculum aquâ plenum, aut pollubrum; dæmonique imperabat, ut homine egrediens illa evertat, atque faciat ut spectantes intelligant quòd hominem reliquisset. Hoc autem reverà facto, palam erat Salomonis sapientia et scientia.* Hanc Josephi sententiam, tribuentis Salomoni vim aliquam in morbos magicam, ne probemus, religione absterremur. Habemus enim persuasum, virum illum, de quo historicus, magicis artibus usum esse, quas nomine et auctoritate Salomonis, uti magorum omnis ætatis mos est, honestabat. Solenne est enim magis, viri alicujus insignis nomen prætexere, quo indoctos ac rudes grandi illâ specie fallant.

Hisce superstitiosis medicamentis saniore consilio alia substituta sunt remedia non improbâ arte parata, dæmoniacis utilia. Cùm Saûl tetro quodam atræ bilis morbo agitaretur, adeò ut à dæmone vexatus videretur, nec abs re prorsùs, cùm dæmonem haberet obsidentem, utebatur nequam ille spiritus pravâ humorum corporis ejusdem regis œconomiâ, ut miserum torqueret : quare rogatus David, musica quædam instrumenta coram illo pulsans, tumultuantes compescebat humores, simulque miserum recreabat, 3 Reg. 16, 14. Jesus Christus, ejusque Apostoli prodigio interdùm ægrotantem hanc, tunc temporis familiarem, depulerunt, Matth. 9, 32, Luc. 11, 24. Solo enim Jesu Christi nomine pronuntiato, ejus auctoritate abire dæmones cogebantur; quod sanè medicamentum præter omnes medicinæ regulas validum est, et in dissertationem de medicinâ ob quamdam solummodò rei affinitatem deducendum. Sed operæ pretium fuit animadvertere, in eâ fuisse persuasione ejus ætatis Hebræos, ignotos omnes et insanabiles morbos dæmoni auctori esse tribuendos. Legimus sanè in Evangelio, epilepticos, surdos, mutos, lunaticos, maniâ laborantes, à malo aliquo spiritu vexatos fuisse; quo statim à Jesu Christo sive ab Apostolis pulso, incolumes erant. Legimus Matth. 9, 32, Luc. 11, 24, de muto dæmone; de altero ægrè loquente, Marc. 7, 32; de homine spiritu infirmitatis

afflicto, Luc. 13, 11. S. Paulus, 1 Cor. 5, 5, incestum illum Corinthium Satanæ permittens, tradere se illum ait tetrissimo adversario *ad interitum carnis*. Et S. Marcus, 3, 10, de morbis corporis agens μάστιγας, *plagas*, à Deo missas appellat. Ita et 5, et 29, 34; Luc. 7, 21.

Frustra quis vulgi errorem et animi hallucinationes suspicabitur : quasi nec Saül, nec epileptici, lunatici, et multi evangelici insidentis spiritûs livore torquerentur. Facilè enim credimus, permisisse Deum, ut eâ ætate dæmones corpora illorum agitarent, qui divinam in se ultionem criminibus provocâssent, sive quos divinæ justitiæ severitas morbo aliquo afflixerat, ut et illos in hâc vitâ puniret, et cæteros justo terrore quateret. Veteris enim legis ingenium erat, ut rigidam semper austeritatem exhiberet. Erant Hebræi jugo servitutis premendi, ac pœnis corporis, quas rudes illi homines unicè graves sentiebant, cogendi. Porrò illi morbos habebant veluti divinæ ultionis flagella, improbis spiritibus tanquàm ministris utentis; eamque in populo opinionem fovendam Dominus exercens, dæmones interdùm immittebat, corpora hisce morbis torquentes. S. Hieronymus in Matth. 9, 4 : *Et datur nobis intelligentia, propter peccata plerasque evenire corporum debilitates; et idcircò forsan dimittuntur prius peccata, ut causis debilitatis ablatis sanitas restituatur.*

Ut ad magica remedia, unde digressi sumus, recurramus, animadvertere juvat, medicinam exercuisse interdùm eos viros, qui simul magicen verè profitebantur. Zoroaster inter primos medicinæ inventores, nomen habet inter magos celeberrimum. Circe et Medea, anibæ medicinâ claræ, et pluribus medicis operationibus insignes, magicen æquè exercebant. Apud Ægyptios, testo Origene lib. 8 contra Celsum, dæmones, sive dii aeris, triginta sex numero censebantur. Quorum singuli, diviso in totidem partes hominum corpore, singulis partibus præerant. Dæmones illos peculiari nomine vernaculâ linguâ appellantes Ægyptii invocabant, ejus potissimùm opem flagitantes, cujus dominio pars corporis ægritudine affecta subjiciebatur.

Æsculapius, auctore Pindaro Ode 3, febres omnes, ulcera, vulnera, dolores pellebat, sive dulces quasdam incantationes adhibens, sive mites potiones, remediisque in externâ corporis superficie applicatis, sive tandem incisionibus. Fluentem è vulnere Ulyssis cruorem ope carminum coercitum esse, narrat Homerus Odyss. 19. Salubria morbis interdùm putabantur verba quædam, sive magica carmina; quemadmodùm apud Catonem, de Re rust. art. 160, legimus ea quæ super luxatum membrum otiosi homines obmurmurabant. Quæ verba interdùm in amuletis quibusdam scripta, super affectas morbo partes ponebantur, sive collo appensa gestari solebant. Hâc arte parata medicamenta appellabant *talismanos*, *amuleta*, *phylacteria*.

Minimè ambigimus quin Hebræi in superstitionem proni, rerumque omnium ignarissimi, hæc simul omnia remedia adoptârint. Vidimus superiùs non defuisse apud illos adversùs morsus anguium venenicos, neque pellendis dæmonibus, annulo superstitioso adhibito, magos. Sunt qui anguem æneum Moysis pro talismanno habuerint. Sed hæc omnia curandorum morborum remedia, dæmonis invocatione valentia, lex Domini damnat ac detestatur, Levit. 26, 6; Deut. 18, 10, 11; Levit. 19, 31. Cùm rudes populi æneo Moysis angue abuti viderentur, illum abolèri jussit Ezechias 4 Reg. 18, 4, ejusdemque jussu igni traditos ferunt libros à Salomone de arcanis naturæ scriptos; videbantur enim multi plus sibi opis sperare ex virtute herbarum, quàm in Deum fiduciâ. Quod accessebatur è musicâ remedium, ingenuum magis minùsque criminosum videtur; scitum est enim quantùm musica Davidis profuerit agitatæ Saülis bili compescendæ, 1 Reg. 16, 23. Hanc sanè profuisse morbis corporis è turbatione animi natis, plures medici agnoscunt; quippe quæ omnia in suos ordines redigat. *Et nos*, inquit Galenus (1), *ob animi mores ægros quotiensnis non paucos persanavimus, solis animi motibus ad debitum modum revocatis. Ea verò nec sperneadus hujus sententiæ testis, ipsum patrium nobis numen Æsculapius, qui multas scribi cantilenas, inimosque ridiculorum rerum fieri, et melodias quasdam instituit iis quibus vehementiores animosæ partis motus, corporis temperamentum justo calidius efficerent.* Obstetrices Athenienses, Platone in Theoctet. teste, facilem reddebant partum ope quorumdam aromatum, carmina quædam simul obmurmurantes. Videsis nostram dissertationem de Musicâ veterum Hebræorum.

Recepta igitur erat apud Hebræos sententia, morbos plerumque Dei ultoris esse flagella, cujus essent ministri, et tortores illi, quos dæmones vocamus, quemadmodùm in superioribus demonstratum est. Adam sub ipsum veluti peccati limen, statim pronuntiatâ mortis pœnâ damnatus est, Gen. 3, 3, 10. Abimelech, vix raptâ Sarâ, quam sororem, non conjugem Abrahami reputaverat, vindicem Dei manum in se expertus est, Gen. 20, 4. Ægyptii nolentes divinis jussionibus morigeros se præbere, variis plagis percussi sunt. Her et Onan crimine detestabili committentes, ne filii è Thamare nascerentur, subitò corepti perierunt, Gen. 38, 9. Maria soror Moysis, vix motâ seditione in fratrem, leprâ obductum corpus habuit, Num. 12, 10. Eamdem lepræ ultionem exeruit Deus in Azariam regem Juda, reum tentati muneris sacerdotalis oblatione thymiamatis, 2 Paral. 26, 19. Philisthæorum anus probroso ulcere affectus est, quòd illi minùs religiosè arcam observâssent, 1 Reg. 5, 6, eamdemque curiosiùs inspicientibus Bethsamitis capitale fuit, 1 Reg. 6, 19, nec mitiùs cum Ozâ actum est, manus erga illam protendente, 2 Reg. 6, 7. David quod inani aliquâ curiositate populi censum

(1) Vide Galen. de Sanitate tuendâ, lib. 1, cap. 8, et Le Clerc, *Histoire de la Médecine*, lib. 1, p. 72, 73.

indixisset, ingenti suorum clade peccatum expiare coactus est, 2 Reg. 24.

Amici Jobum tot oppressum malis et ærumnis invisentes, eo indicio rem alicujus gravissimi criminis arguebant. Rex Joram impietatis et idololatriæ reus, acerbissimo dysenteriæ morbo contabuit, 2 Paralip. 1, 18. Quid Nabuchodonosor? nonne impietatis et criminum suorum pœnam morbo et metamorphosi luit? Quid David? nonne criminis sui cum Bethsabee merito, morbo simul et morte filii ex eo concubitu nati punitus est? 2 Reg. 12, 14. Tandem familiares sunt hæ loquendi formulæ in sacris libris (1): *Dominus est qui mortificat et vivificat, qui deducit ad inferos et reducit;* Dominus est vitæ et mortis, sanitatis et morbi, utrisque pro arbitrio imperans. Judæis nuntiat futurum, ut refractarios insanabilibus morbis puniat, morigeros valetudine simul et incolumitate donet.

Hæc æquè occurrunt in novo et veteri Testamento; et Jesus Christus communem hanc opinionem non semel confirmare visus est, eos, quos incolumes restituerat, etiam atque etiam monens, ne quid ultra criminis admitterent; veluti innuens, morbi causam omnem peccato deberi. Allatum ad se paralyticum ita affatur, Matth. 9, 2 : *Fili, remittuntur tibi peccata tua*; et cùm gravibs hæc verba accipere, qui aderant, viderentur, adjecit : *Quid est facilius, dicere : Remittuntur tibi peccata tua; an dicere : Surge, et ambula?* Ac restitutâ incolumitate languenti, qui octo et triginta annos in Probaticâ jacuerat, ait, Joan. 5, 11, 14 : *Noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat.* Occasione autem viri cujusdam ab ortu cæci, Christum interrogant Apostoli, Joan. 9, 2 : *Rabbi, quis peccavit, hic, aut parentes ejus, ut cæcus nasceretur?* Ac si haberent persuasum, latentis alicujus criminis vel filii vel parentum malam fuisse propaginem, hanc quâ juvenis tenebatur, cæcitatem. Sed errantes docet Christus, nullius criminis merito morbum hunc viro contigisse; divinæ providentiæ consilio factum esse, ut ad exhibendum divinæ virtutis documentum cæcus nasceretur. S. Paulus, 1 Cor. 9, 30, morbos et mortem ipsam plurium Christianorum tribuit minimè religioni, quam in Eucharistiæ communione exhibebant. Cùm Herodes rex Judææ persecutioni indictæ in Apostolos alterum atque alterum crimen adjecisset, necato S. Jacobo fratre S. Joannis, dato in carcerem S. Petro, gravissimam in se Dei manum sensit, Act. 12, 23; cùm enim verba ad populum Cæsareæ haberet, inter ipsius plaudentis populi voces, clamantis, Dei verba, non hominis, se audire, subitò percussus ab angelo, pernicioso adeò morbo contabuit, ut vorantibus vermibus aliquantò post denique absumeretur; quippe qui, inquit scriptor sacer, *non dedisset honorem Deo.* Eamdem omnibus persuasionem stetisse in extremo Herodis Magni morbo, Josephus ait Antiq. lib. 17, cap. 8, ut scilicet criminum

(1) Vide Levit. 15, 26, 21, et 26, 16, 21, 28, etc.; Deut. 28, 47, 55, 59, et 29, 22; Job. 5, 18; Isai. 19, 22, et 30, 26, et in Psal. passim, 5, 5, et 40, 5, et 106, 50.

suorum et crudelitatis merito à Deo puniretur.

Non repugnaverim quidem, horum exemplorum plura divino prodigio non esse tribuenda, et Judæos ita reputantes esse damnandos; at aliqua saltem prodigia non esse, nego. Inter plura miracula, plures etiam naturales morbos agnosco; et (ne prodigia non necessaria accumulem) maluerim ego, Deum, cùm hominem morbo aliquo percussisse legimus, id commisisse tantummodò, ut morbus à naturâ induceretur, inductusque in pœnam præcedentium criminum putaretur. Nihil de meo hoc judicio cæteris impositum volo; sed conjecturam meam prodo, quam cæterorum examini subjicio, ne parùm religiosus erga sacras Scripturas videar.

Ita Hebræi de causâ morborum persuasi, in eam quoque opinionem venerunt, ut morbos omnes tum inusitatos, tum vulgares, pravis angelis tribuerent. Erat, juxta illos, angelus exterminator, angelus ultor, angelus mortis. Cædem primorum natu in Ægypto, Exod. 12, 29. Sennacheribi, 4 Reg. 19, 35; luem in populo grassantem, 3 Reg. 24, 16, angelo ultori, seu exterminatori ferunt acceptam. Erant, et sunt etiam nostrâ ætate in eâ sententiâ, ut angelum mortis homines gladio suo perimere (1), manantemque cruore gladium aquâ, quæ fortè in ædibus occurrit, elucre arbitrentur. Humor, qui ferali gladio adhæserit, virus esse præsentissimum rati, id summo studio curant, ut totâ, quæ fortè domi occurrerit, aquâ statim ab ictu defuncti effusâ, discrimen omne evitent.

Credebant insuper, morborum, quos naturalibus pravisque affectionibus medici tribuunt, sive dæmonem sive lunam in causâ fuisse; quemadmodùm de morbo Saülis, et de ætate bilis affectionibus statuunt. Fatemur quidem plures fuisse hujus generis morbos dæmoni tribuendos, ipso docente Evangelio; sed vix possumus in animum inducere, ut omnes ex hâc causâ derivandos credamus. Rudis populus nostrâ etiam ætate dæmoniacos putat plurimos, qui inter simios et maniâ laborantes meritò rejiciendi sunt. Plus illi helleboro, purgationibus ac refrigerantibus pharmacis, quàm exorcismis solemnibusque Ecclesiæ precibus, nonnisi exigente necessitate, sive aperta utilitate adhibendis, juvarentur.

Alia etiam vetustissima inter Judæos opinio fertur, cujus vestigia in ipsâ patriarcharum historiâ apparent, iis videlicet, qui rem aliquam insuetam spectârint, mortem imminere. Agar, objecto sibi per visum angelo, ferale mortis suæ omen se accepisse putabat; sed ab angelo confirmata, cùm tandem animos resumpsisset, prodigii loco habuit, vidisse se Deum, nil incommodi expertam, Genes. 16, 14. Jacob gratias Deo agebat eo nomine, quòd vidisset *Deum facie ad faciem; et salva*, inquit, *facta est anima mea*, Genes. 32, 30. Deus ipse ita ad Moysem locutus profitetur : *Non videbit me homo, et vivet*, Exod. 33, 20. Hebræi Moysem rogabant, ut ipse loquendi ad populum munus assumeret; si enim Deus ipse per se loqueretur,

(1) Vide Job 33, 23; Psal. 34, 5; Proverb. 17, 1; Dan. 13, 55, 59.

certam sibi mortem timebant, Exod. 20, 19. Manue pater Samsonis, ejusque uxor, quòd angelum vidissent, ferale sibi illud ominabantur : *Morte morieмur, quia vidimus Deum*, Judic. 13, 22.

Qui medicinam inter Hebræos, quemadmodùm et de Græcis scitum est, profitebantur, viros fuisse non vulgares, verbis quibusdam Scripturæ insinuatum videtur. Ejus enim artis præcepta neque à principe aliena esse arbitrabantur, cùm legamus Isaiæ 3, 6 : *Apprehendet vir fratrem suum, domesticum patris sui : vestimentum tibi est, princeps esto noster ; ruina autem hæc sub manu tuâ* (nempe membra nostra è lapsu afflicta medicamentis fove). *Respondebit in die illâ dicens : Non sum medicus, et in domo meâ non est panis, neque vestimentum ; nolite constituere me principem populi.* Et Osee, 5, 13, vitio Israelitis vertit, quòd spem omnem in Assyriis collocassent : *Et vidit Ephraim languorem suum, et Juda vinculum suum ; et abiit Ephraim ad Assur, et misit ad regem ultorem ; et ipse non poterit sanare vos, nec poterit solvere à vobis vinculum.* Et Zacharias, 11, 16 : *Ego suscitabo pastorem in terrâ, qui derelicta non visitabit, dispersum non quæret, et contritum non sanabit.* Jeremias, 6, 14 : *A propheta usque ad sacerdotem cuncti faciunt dolum ; et curabant contritionem filiæ populi mei cum ignominiâ, dicentes : Pax, pax* (cùmpè victus obduciturì), *et non erat pax* (et recrudescebat).

Licèt autem olim, et nostrâ etiam ætate, peritissimi medicinæ professores Judæorum aliqui, præsertim in Oriente, habeantur, in Rabbinorum tamen libris minùs æquo de medicis leguntur, cùm medicos inter illos numerent, quos exclusos pronuntiant à regno, imprecantes : *Meliorum optimus in inferno demergatur ; splendidè enim vivit, nec morbum timet ; neque cor suum carnis Domino conterit, pauperemque, opem illi denegans, interficit.* Si quis verò de peritiâ medicorum Judæorum conjecturam capere è peritiâ Rabbinorum in rebus anatomicis voluerit, nihil planè de illis magnificum opinabitur. Receptum est enim inter eos, in spinâ dorsi os quoddam, nomine *luz*, insertum esse, quod veluti radicem et centrum omnium partium corporis esse putant : inde cor, jecur, cerebrum, vereuda, et quid non? Quod autem maximè ejus ossis virtutem commendat, illud est, quòd integrum vel in medio igne nunquàm non manet, ut germen sit resurrectionis, ex quo resolutum corpus, veluti è semine planta, iterùm pullulet. Enumerant autem in corpore hominis 248 ossa, et 365 venas sive ligamenta.

Utrùm veteres Hebræi recentioribus præstarent medicinæ peritiâ, ambigimus ; illud tantummodò asserendum est, putàsse illos, uti veteres fermè omnes, corporis humani fœtum in utero matris coagulatione quâdam, ceu lactis, concrescere (1) : huic deinde Deum pellem, nervos et fibras inducere. Addebant, ossa, cùm salva sunt omnia, succo quodam madescere, arescere verò, ubi corpus vitiatur (2) ; et medullâ ossium affectâ, crudelibus morbis totum corpus torqueri (3) ; inflammationem ossibus adhærere (4) ; oleum, quo cutis fovetur, ad ossa penetrare (5). Uno verbo, valetudinem omnem morbumque ex ossium habitudine rectâ pravâque deducunt. Quin etiam umbilici incolumitatem plurimùm ad valetudinem conferre, Salomon, Prov. 3, 8, innuere videtur ; illumque unctione fotum plurimùm prodesse extinguendis ardoribus viscera depascentibus, Cantic. 7, 2. Vitam constituebant in sanguine, Deut. 12, 23. De venis et sanguinis emissione ne verbum quidem in Scripturâ.

Familiarissimum simulque celebratissimum Hebræorum remedium erat resina montium Galaad (6), quemadmodùm supra etiam innuimus. Nec sanè medici diffitentur, varia resinæ genera fractis ossibus, stupori membrorum et plagis mederi. Non deerant etiam apud illos herbæ et plantæ salubres, cujus generis nos medicinales, illi *arbores* seu *ligna vitæ* (7) appellabant ; uti *arbor mortis* apud illos erat, quæ nobis est planta virulenta et perniciosa. Auctor Ecclesiastici, 38, 7, lignorum virtutes prosecutus, scribit, pharmacopolam variarum rerum admixtione pharmacum quoddam salutare componere, cujus odor per totam terræ faciem diffusus, undique pacem et lætitiam exhalat ; continùò tamen sapienter monet, ut primò omnium ægrotus valetudinem à Deo deprecari studeat, illud etiam curet, ut pœnitentiâ eluat crimina, oblationes in templo ex similâ opinisque pecudibus statuat, veluti si è mundo egressus, jam coram Deo adesset. Neque tamen ista prohibent, addit, quin à medicis opem imploret ; à Deo enim medicus creatus est, suasque pro valetudine infirmi preces ad Deum interponet. Tandem maximum aliquod divinæ ultionis documentum in impios exhiberi precatus, optat ut impius *in manus medici incidat.* (CALMET.)

(1) Psal. 138, 15 ; Job 10, 10 ; Sap. 7, 2.
(2) Job 20, 11 ; 21, 24 ; 33, 19 ; Prov. 3, 8 ; 15, 30 ; 27, 16 ; Eccli. 26, 16.
(3) Prov. 12, 4 ; 14, 30 ; Habac. 3, 16.
(4) Jerem. Thren. 1, 13.
(5) Psal. 108, 18.
(6) Jerem. 8, 22 ; 46, 11 ; 51, 8.
(7) Prov. 3, 18 ; 11, 30 ; et 13, 12 ; 15, 4 ; Ezech. 47, 12.

DE RE CIBARIA HEBRÆORUM
Dissertatio.

Veterum Hebræorum mores ritusque adeò à nostris abhorrent, ut sine ingenti in eam rem studio penitùs explorata hæc haberi non possint. Si quis autem perfunctoriè ea tantùm noscere contentus, cætera duxerit

negligenda, ille planè nunquàm arcanum Scripturæ, continuâ fermè allegoriâ eò spectantis, sensum assequetur. Inter ea verò, quæ ad Hebræorum mores spectant, res cibaria tantò est præ cæteris eruditorum occupatione dignior, quantò frequentiùs in Scripturâ recurrit, majorique est indagine, tum ob verborum ambiguitatem, tum ob consuetudinem et inconstantiam scrutandâ. Variante enim fortunâ, ejus rei consuetudo apud Judæos variavit. Abraham è Chaldæâ oriundus, morem et ipse tenuit, et ad filios transmisit. Ejus posteri cum Chananæis et Phœnicibus tum sedes tum mores multos habuerunt communes. In Ægypto plura ex incolis adoptârunt. Dein Moyses, invecto ciborum delectu, aliisque in lege sanctis, novam induxit disciplinam ; non usque adeò tamen stabilem, quin plurimùm pro locorum varietate variârit. Translati enim in Babyloniam, Assyriam, Ægyptum, aliasque orbis regiones Judæi, mores etiam ad loca conformare studuerunt ; quanquàm certis quibusdam et constantibus legibus inhærentes, semper à reliquis earum regionum incolis distinguerentur.

Illud igitur in hâc dissertatione consilium habuimus, ut varias, pro varietate temporis, Judæorum in re cibariâ consuetudines prosequamur, utrùm scilicet sedentes, an accumbentes cibum caperent ; quem locum in mensâ haberent honestissimum ; quas ante cibum servarent lustrationes ; quas et quantas apponerent dapes ; quæ comedendi horæ, vasa in eum usum, etc. Veteribus novas consuetudines adjiciemus, ut utrarumque comparatione differentia sive similitudo intelligatur.

Convivia veterum Hebræorum.

Veterum Hebræorum convivia, quorum est in Scripturâ mentio, neque gentis elegantiam, neque in re cibariâ delectum satis commendant. Abraham tres angelos, quos sub hominum specie hospites excepérat, lauto convivio refecturus, subcinericium panem et opimum vitulum festinato opere parans, unà cum lacte et butyro mensas instruxit, Genes. 18, 6. Porrò convivium illud quantò erat dapum numero pauperius, tantò fuit earumdem dapum copiâ locupletius, nam tria farinæ sata, quæ amplius octo et viginti pintas singula implebant, integrumque vitulum tribus convivis (Abraham enim stans atque hospitibus ministrans cibos non sumpsisse videtur) apposuit. Joseph fratres suos in Ægypto convivas adhibens, Genes. 43, 34, quintuplò majori, quàm cæteros fratres, epulo Benjaminum donavit. Saûli asinas patris sui quærenti Samuel quartam vituli partem obtulit, 1 Reg. 9, 24. Is honor hospitibus ejus ætatis habebatur. Apparent ejus moris vestigia apud Homerum, ubi pro viri dignitate victimæ ampliores minoresve in convivis adhibentur. Eumæus convivam habens Ulyssem, quem hospitio acceperat, quamvis illum minimè nôsset, pingue convivium instruxit, integrum apponens tergum ingentis quinquennalis porci è grege selecti (1). Nec in cibo tantùm servata est quantitas, verùm etiam in potu, ut convivæ dignitati responderet. Amplissimi enim viri plenum semper scyphum coram se habebant, cùm cæteris identidem solummodò miscerétur (1).

(1) Homer. Odyss. 14.

Dapum portio convivis distributa.

Dapum partes convivis distribuere, architriclini munus erat. Quin et obtinuisse olim creditur, ut singuli seorsùm cœnantes, singulam singuli haberent mensam, cui epulæ imponerentur. Ejus rei apparent vestigia in convivio, quo Joseph fratres suos in Ægypto excepit Genes. 43, 34 ; seorsùm enim singuli fratres sedebant, uti et Ægyptii, et ipse Joseph seorsùm, positas ante se mensas habebant. Superstitionis causâ Ægyptii renuebant mensam habere communem cum Josepho ejusque fratribus ; non enim cibos capiebant Ægyptii cum Hebræis. Josephus verò ut solus prænderet fortassè in causâ habuit, quòd amplissimam illam dignitatem gereret. Singuli autem fratres ab Ægyptiis et à Josepho segregati, servato ætatis ordine sedebant, assignato unicuique loco ab ipso Josepho, quasi ipse singulorum ætatem, ingenti eorumdem admiratione nôsset. Cùm omnes sedissent, dapes omnes coram Josepho appositæ sunt, ab eoque in singulos convivas distributæ. Elcana pater Samuelis epularum partem duabus uxoribus assignavit, 1 Reg. 1. Apud Homerum singulis convivis sua est mensa, et convivii dominus carnes inter convivas dividit. Mensa regum Persarum omnibus illis epulis instruebatur, quæ deinde inter aulicos dividendæ erant (2) ; quod adhuc in quibusdam Orientis regionibus obtinet (3). Idem servatum esse in aulâ Salomonis, ex ingenti farinæ copiâ et carnium quæ in singulos dies suppeditabatur, colligimus. David convivam habens Miphibosethum, regias dapes illi sufficiebat. Locus habet ad litteram : *Super mensam regis vescebatur*, 2 Reg. 9, 7, 10. Rogat David Salomonem, ut filios Berzellai eodem honore dignetur, 3 Reg. 2, 7. Jezabel mensæ sæ dapibus pascebat 450 prophetas Baal et 400 prophetas deæ nemorum, sive *Asetah* ; qui omnes, ait Scriptura, *comedunt de mensâ* (ad litteram *in mensâ*) *Jezabel*, 3 Reg. 18, 19.

(1) Homer. Iliad. 4. Vide Cantic. 7, 2.
(2) Athen. lib. 4, cap. 10.
(3) Chardin, *Voyage de la Colchide.*

Hebræorum delectus in dapibus.

Sed quænam dapes illæ? Omnium delicatissimæ fuisse hœdi videntur, è quibus unum paravit Rebecca, ut Jacob, eo allato, paternam benedictionem surriperet, Genes. 28, 9. Paschale convivium agno, sive hœdo, juxta Moysis præceptum, instruebatur, Exod. 12, 5. Hœdum attulit Samson munus novæ nuptæ, ut pacem cum illâ conciliaret, Judic. 5, 2. Manue coctum hœdum angelo, futuram prolem sibi nuntianti, apposuit, Judic. 13, 5. Queritur frater filii prodigi, nunquàm unicum hœdum esse à patre impetrasse, ut geniale cum amicis epulum institueret, Luc. 15, 29. Scitum est, tria tantùm animalium domesticorum genera in cibum permissa fuisse Hebræis, nempe

quod ex vaccâ, ove et caprâ nascitur; plura tam è feris, quàm ex domesticis vetita, facilè etiam ante latam à Deo legem; quemadmodùm intelligimus ex divino ad Noemum præcepto, ut in Arcâ 14 animalia pura, bina verò impura paria servaret. Geneseos 7, 2. Legimus 3 Reg. 4, 22, in mensam Salomonis impensa esse singulis diebus 30 mensuras similæ, et farinæ duplum. Porrò mensura reddebat 298 pintas cum dimidiâ pintæ parte, hemisextario, et ampliùs aliquantò. Præter hæc, sufficiebantur 10 saginati boves, 20 boves è grege, 100 arietes, præter ea quæ venatione capiebantur, cervos, damas, capreolos, aves. Cùm arca Domini solemni apparatu deduceretur, singulis Israelitis jussu Davidis distributa est assati bovis portio, 2 Reg. 6, 19. A sanguine non abstinebant modò, verùm etiam cautè observabant, ne quid in carnibus cibo destinatis remaneret, quâ de re infrà. Adeps victimarum sacrificio servabatur (1); sed exceptis sacrificiis, ejus usus expungulis permittebatur. Facilè credimus, delicatissimam et optimam victimæ portionem Deum sibi servâsse, inter quas primum locum habere poterat adeps; quamobrem cùm alicujus convivii lautitia describenda esset, eo utebantur epitheto: *Convivium pinguium*, Isai. 25, 6. Queritur Deus per prophetas, macilentis victimis sibi litari, Malach. 1, 13. *Qui diligit epulas*, ait Salomon Prov. 21, 17, *in egestate erit; qui amat vinum et pinguia, non ditabitur.* Hinc Deus arietis caudam in sacrificiis nunquàm sibi non servavit, quippe quæ pinguissima esset; servavit et renes cum adipe illos operiente, Lev. 3, 10.

Panis veterum Hebræorum.

Panis singulis pleriumque diebus paratur; erant autem placentulæ aridæ, tenues et recentes; aliæ verò subactæ erant ex oleo, aliæ frixæ oleo, aliæ tantùm oleo illitæ. Panis azymus et subcinericius nec infrequens habebatur nec insuavis. Simila oleo frixa, sive tantùm aspersa, à nostro quidem ingenio aliena est maximè, Hebræo apprimè suavis; adeò mores mutantur, et de gustibus nulla præscribitur regula. Panis, quâcumque tandem arte confectus, nunquàm ab oblationibus templi Domini excludebatur; ex quo facili conjecturâ intelligimus, quidquid exquisitissimum apud Hebræos erat, totum in pane comprehendi. Nôrant farinam secundariam, cicer, lentem, et cætera legumina genera, quorum maximè usus erat ruri et in itineribus. Davidi, furorem Absaloni declinanti, Berzellai obviam occurrens, attulit farinam, far, frumentum igne tostum, frixum cicer, fabam, lentem, et alia legumina, adjectis melle, butyro, pinguibus vitulis et ovibus, 2 Reg. 17, 28. Eâdem occasione Siba munus regi obtulit ducentos panes, centum fasces uvæ passæ, et totidem recentis uvæ canistros, cum utre vini, 2 Reg. 16, 1. Ita plenè Abigail eumdem regem, à Saûle ugientem, prosecuta est ducentis panibus, duobus vini utribus, quinque coctis arietibus, quinque mensuris farinæ ex hordeo, centum fascibus uvæ passæ, et ducentis massis caricarum, 1 Reg. 25, 18. Viri, quos Saûl in itinere offendit, cùm ad invisendum templum Domini pergerent, singuli tres hædos, totidem panes et vini utrem habebant, 1 Reg. 10, 3. Uxor Jeroboami ementitis vestibus ad consulendum Ahiam prophetam pro valetudine filii ægrotantis missa, munus de more regionis attulit decem panes, placentam, uvas, et vas melle plenum (1). En gentis priscorum morum delicias, et conviviorum apparatus.

Dapum condimenta.

Omnia eorum condimenta sal, mel, oleum, butyrum. Aromatum in cibis ne vestigium quidem in S. Scripturâ. In conviviis sponsæ, Cant. 5, nihil apparet præter fructus, mel, vinum, lac. Mellis usus fermè in condimentis continuus; nec rarior est hodiè in Palæstinâ, ejus liquoris feracissimâ. Conviviom Sapientiæ, Prov. 9, 2, 5, victimis sive jugulatis pecudibus instruebatur, et vino. Tauros et oves in eum usum paratos legimus in Evangelio, Matth. 22, 4. Vini usus olim, et nostrâ etiam ætate, in Oriente infrequens erat, quòd in torridâ regione vinum frequentiùs aut merum bibere, minùs salubre haberetur. Quare nunquàm nisi multâ aquâ dilutum gustabant, idque modicum, et in quibusdam solemnibus epulis, in fine convivii (2). Mixta vino aromata, sive ejus generis alia potum reddebant delicatissimum, Cant. 8, 2. Vinum è palmis, vulgare apud Hebræos, nomine *Sekar* in S. Scripturâ designatur (3), ubi non rarò vino ex vite junctum legitur. Celebrabantur vina Libani, Osee 14, 8, et Chelbon, Ezech. 27; nec minùs laudabantur vina Soreæ, Gen. 49, 11, Isai. 5, 2, Jerem. 2, 21.

Carnes coctæ ex aquâ, vel assæ parabantur; quandoque et condimentis paratas aliquando amâsse, ex historiâ Rebeccæ, carnes ad gustum Isaaci, sibi experimento cognitum, parantis intelligimus. Manue pater Samsonis hædum ex aquâ coctum in ollâ afferens, sacrificium Domino obtulit, Jud. 13, 19. Filii summi sacerdotis Heli, cùm plurima in tabernaculo Domini iniqua, tùm illud flagitiosissimum commiserunt, ut famulorum operâ carnes ex ollis eorum qui sacrificia offerebant, rapientes, non coctas se dapes, sed crudas accepturos dicerent; quippe quas vellent ad gustum suum parare, 1 Reg. 11, 15. Agnus sive hædus paschalis igne torrebatur.

Augebant conviviorum celebritatem musica, cantilenæ, unguenta. Meretrix illa, Proverbiorum 7, 17, fascivientem adolescentulum invitat ad lectum myrrhâ, aloe, cinnamomo delibutum; addit se mactâsse victimas salutares, ut pinguî illum convivio recrearet. Mulier criminosa, Luc. 7, 37, pretioso unguento Jesu Christi pedes unxit, eosque deinde promissâ comâ abstersit. Idem præstitit eum Jesu Christo officium Maria soror Lazari (4). Amos 6, 5, ebrios Ephraimitas eo

(1) Levit. 3, 16. Vide Comment. in hunc locum.

(1) 3 Reg. 14. 1, etc. Vide Græcum hujus loci.
(2) Vide quæ annotavimus ad Esther v. 6.
(3) Levit. 10, 9. Num. 6, 3. Deut. 14, 26, etc.
(4) Matth. 26. 7. Marc. 14. Joan. 12.

nomine arguit, quòd in conviviis suis musica instrumenta poscerent ad voluptatem, ne Davidi quidem canendi palmam concessuri. Adversarios suos inter potandum cantilenas in seipsum miscere, Psalmista conqueritur, Psal. 68, 13.

Hora prandii.

Prandii hora consueta in meridie. Meridiano convivio Joseph fratres suos excepit, Gen. 43, 25. Nihil boni sperari jubet Salomon, Eccl. 10, 6, de regno, cui adolescens imperaverit, et cujus principes exoriente manè comederint. Isaias, 5, 11: *Væ, ait, qui consurgitis manè ad ebrietatem sectandam, et potandum.* Tandem S. Petrus, Act. 2, 15, objectam ebrietatis calumniam diluit, quòd hora diei tertia, nempe ex nostris moribus nona matutina, nondùm effluxisset. Idem apostolus è solario domûs Simonis Coriarii horâ meridianâ ad prandium in coenaculum interiùs descendebat, Act. 10, 9. Seniores sive judices Babylonici, qui vitium inferre Susannæ tentârunt, subeunte meridie in ædes suas ad cibum capiendum se recipiebant, Dan. 13, 7. Cùm angeli circa eumdem horam ad tentorium Abrahami divertissent, ille hospites ad prandium invitavit, asserens illos ad se idcircò divertisse eo tempore, ut cibum apud se caperent, Gen. 18, 1. In Evangelio Lucæ 11, 37, et 14, 12, diserté prandium et cœna distinguuntur; quo argumento intelligimus, bis cibum capere singulis diebus veteres consuevisse. Meridiana mensa jentaculi potiùs loco, quàm justi prandii erat, manente adhuc apud Turcas more (1), ut dapes carnium et orizæ pulmentum nonnisi post quintam horam vespertinam mensæ apponantur. Matutinum igitur convivium apud viros splendidissimos instruitur herbis, leguminibus, fructibus, bellariis; vulgares in eum usum parata habent olera, cucumeres, pepones. Ex Rabbinorum doctrinâ (2), die Sabbati et magnæ alicujus festivitatis, cibum capere ante meridiem nefas; cavendum insuper erat, ne corpus cibo ante curaretur, quàm sacra in templo absolverentur. Hunc morem spectâsse credunt apostolum Petrum interpretes quidam, cùm ebrietatis accusatus dixit, nihil esse cur ejus criminis notam subiret, nondùm subeunte horâ diei sextâ, neque ejus diei, quæ festa esset, officio templi absoluto. Ad eumdem etiam morem collimâsse volunt aliqui Pharisæorum querelas, Apostolos de vulsis die Sabbati spicis triticeis accusantium, quasi religionem diei festi, horam cibi prævertentes, violâssent. Sed nullum apparet in Scripturâ vestigium, quod constitutam fuisse horam capiendi cibi diebus festis indicet.

Solebant, antequàm mensæ accumberent, hospitum pedes lavari; nullus enim erat tibialium tunc temporis usus, sed nudis erratibus, pedibusque sandalio tantùm protectis incedebant. In solemnibus conviviis feminæ seorsùm à viris discumbebant; à nuptiis tamen et conviviis inter cognatos nunquàm excludebantur. Mappularum usus in mensis Hebræorum,

(1) Tavernier, *Relation du strail, cap.* 3.
(2) Vide Hammond. ad Matth. 12, 8,

quemadmodùm et Græcorum ac Romanorum, nullus. Spongias ad detergendas mensas legimus apud Homerum.

Locus honestissimus.

Locus inter plurimos convivas honestissimus in capite mensæ ad parietem, et in imo aulæ. Hunc Samuel assignavit Saûli, antequàm in regem Israelis inungeret, 1 Reg. 9, 22, eumdemque ipse Saûl regno potitus inter domesticos discumbens tenebat, 1 Reg. 20, 25. Olim in mensâ sedere convivæ solebant, quod sub Salomone obtinuisse scimus, Prov. 23, 1. Apud Amos 6, 4, 7, Tobiam 11, 4, et Ezechielem, 23, 41, sermo est de lectis convivalibus; sed rarus illorum usus, cùm apud auctores ejus ætatis, et recentiores servatam sedendi consuetudinem noverimus. Communissimus lectorum usus in Evangelio apparet. Jesu Christi in convivali lectulo recumbentis pedes Magdalena pretioso unguento perfudit, Matth. 26, 7. Accubuisse etiam Christum in cœnâ ante passionem necesse est, cùm Joannes simul et infra accumbens, caput super ipsius pectus reclinârit, Joan. 13, 23. In lectis magnificè instratis accumbebant convivæ ab Assuero invitati; quemadmodùm et lectuli aderant in convivio, eidem Assuero unà cum Amano ab Esthere præparato, Esth. 1, 6, et 7, 8. Sed hæc Persarum exempla sunt, quamvis aptissima ut moris vetustatem apud Orientales demonstrent.

De rege convivii sermo est apud Ecclesiasticum 32, constituto nempe ut convivii curam haberet, legesque præscriberet convivis. Sed hæc Græcorum moribus familiaria, ne unum quidem habent apud Judæos exemplum. Ita verò scriptor, ad Ægyptiorum mores spectans: *Rectorem* (Græcus, *rectorem convivii*) *te posuerunt? noli extolli: esto in illis quasi unus ex ipsis. Curam illorum habe, et sic confide, et omni curâ tuâ explicatâ recumbe, ut læteris propter illos, et ornamentum gratiæ accipias, coronam et dignitatem consequaris correptionis. Loquere, major natu, decet enim te primum verbum diligenti scientiâ, et non impedias musicam. Ubi auditus non est, non effundas sermonem, et importunè noli extolli in sapientiâ tuâ. Gemmula carbunculi in ornamento auri, et comparatio musicorum in convivio vini. Adolescens loquere in tuâ causâ vix. Si bis interrogatus fueris, habeat caput responsum tuum. In multis esto quasi inscius, et audi tacens simul et quærens. In medio magnatorum non præsumas; et ubi sunt senes, non multum loquaris. Horâ surgendi non tricas, præcurre autem prior in domum tuam, et illic avocare, et illic lude. Et super his omnibus, benedicito Dominum, qui fecit te, et inebriantem te ab omnibus bonis.* Has convivii leges præscribit Sapiens, ubi convivia communi symbolâ instruuntur, more Græcorum. De re pistoriâ Hebræorum animadvertisse juvat nullos apud Hebræos exstitisse pistores, sicut et nulli sunt (Busbeq. ep. 1) apud Orientales, apud quos uxores et puellæ id muneris præstant. Sara ei domesticæ ancillæ farinam subigebant ad panem tribus Angelis hospitibus subministrandum, Gen. 3, 6. Samuel propheta prædixit Israelitis futurum ut, quem sibi præ-

ficere tentabant, rex filias eorum pistoriæ addiceret, 1 Reg. 6, 13. In Ægypto feminæ erant pistoriæ, et pistrino addictæ. In histor à patriarchæ Josephi sermo est de præfectis pistrini, Gen. 40, 5; notatque Herodotus primò apud Ægyptios obtinuisse morem, ut farina aquâ madefacta pedibus subigeretur, terra verò seu argilla manibus. Vide d'Arvieux, ubi de ratione conficiendi panem apud Orientales.

De variis panum subcinericiorum generibus vide supplementum nostrum ad Gen. 6.

Hæc sunt, quæ animadversione digna in Scripturâ et veteri Hebræorum historiâ videbantur, nunc deliberanda sunt quædam ex auctoribus de recentiori Hebræorum consuetudine. Culinæ utensilia omnia ne cujus unquàm usibus, nisi fortè Judæi, servierint, sedulò cavent; sunt etiam multò in vasis fictilibus religiosiores, quæ si calidum aliquid continuerint, statim telluri allisa confringant, ne quid vetitum à lege in iis fuerit. Si verò è metallo conflecta nacti fuerint, sive lapidea, cùm non facilè noxia imbuantur qualitate, quemadmodùm solent fictilia, hæc igne seu ferventi aquâ purgata permittuntur. Statim verò ac aliquod culinæ utensile emerunt, sive vitreum illud, sive fictile, sive ex metallo, mari sivè flumine, vel multâ aquâ mergunt, quasi summam in illis mundiliam affectantes. Sua habent vasa pro lacte cæterisque è lacte confectis, sua pro carnibus; vetitum enim sibi esse credunt, unà simul carne ac lacte vesci. Stata sunt etiam utensilia pro solemnitate paschali, quæ ne contigisse quidem fermentatum panem debent (1). Religiosiora sunt hæc, imò magis superstitiosa, quàm ut à priscis Hebræis observata credamus.

Hora convivii. Manuum lotio.

Undecima matutina hora pro capiendo cibo in Thalmude constituitur (2); si quis distulerit, de salute periclitaturus creditur; est enim, inquiunt, famis ostium patens, et corpus cibum flagitat. Si denegatur, corpus in se conversum se ipso nutritur, quemadmodùm ursi per hiemem solent. En præclaram Judæorum philosophiam. Antequàm ad mensam sedeant, potissima illis cura est ut manus lavent. Plura in eam rem levia prorsùs et puerilia præscribunt Rabbini, apertissima ingenii illorum documenta. Si quis manus lavare neglexerit, ille nihilò minoris criminis reus est quàm qui cum meretrice peccat, ait Rabbi Jore (3). Panem tangere lotis quidem, at non probè abstersis manibus, perinde est, ait Rabbinus alter, ac si impurum aliquid comederetur (3). Qui lotis rite manibus discumbit, nihil illi in mensâ timendum est, nihilque discriminis è cibo imminet. Cavendum tamen, ne cùm manus lavantur, annulus digito insertus habeatur; facilè enim sub illo impurum aliquid celari potest. Narrant Rabbi Jesuam in carcere detentum, cùm arctam adeò aquam haberet, ut vix ad arcendam mortem sufficere, maluisse tamen vitâ periclitari, quàm officio lavandi manus deesse. Illud dignum tantò Rabbino effatum est: *Qui non lotis manibus vescitur, dignus est morte* (1). Eadem superstitiosa Judæorum lotio frequenter in Evangelio recurrit (2). Ubi etiam illud observatum legimus, ut manuum extremitate priùs ablutâ, aqua deinde ad cubitum deduceretur, majoris securitatis gratiâ. Priùs lavant famuli, deinde filii, tum mater, ac tandem pater. Absolutâ cenâ, iterùm lotio manuum et oris.

Ritus accedendi ad mensam.

Statim manibus ablutis mensæ assident; ne quod enim spatium temporis inter hæc duo intercedat, sedulò cavent. In mensâ panis integer adjecto sale apponitur, qui panis à patrefamiliâs, sive à Rabbino, si adsit, accipitur, medius finditur, ita tamen ut partes non separentur. Tum posito iterùm in mensâ eidem pani manus imponens, benedictionem pronuntiat his verbis: *Benedictus sis, Domine Deus noster, rex mundi, qui producis panem è terrâ.* Hanc orationem clandentes convivæ, respondent, *Amen*; statimque Rabbinus frusto panis accepto, illud sale, sive jure carnium mergit, ac tacitus comedit. Deinde panis in frusta divisus, inter convivas distribuitur. Porrò tunc solummodò hi ritus servantur, cùm duo saltem vel tres convivæ sunt. Si unus fuerit, privatim benedictionem pronuntiat. His ritè peractis, Rabbinus utrâque manu vas sive calicem vini capiens, ac dexterâ manu extollens, benedicit: *Benedictus sis, Domine Deus noster, rex mundi, qui vinæ fructum creâsti.* Eadem servatur benedictionis formula, cùm cervisia sive sicera apponitur; cùm verò sine cibo et extra convivium bibunt, singuli privatim precantur. Super aquam nulla benedictio. Denique recitatur totus Psalmus 22: *Dominus regit me, et nihil mihi deerit: in loco pascuæ ibi me collocavit.* Leviter inter se discrepant Leo Modena Caerem. Jud. part. 2, cap. 10, et Buxtorfius Synag. cap. 7; ille enim à sedentibus recitari Psalmum testatur, et patremfamiliâs è pane, cui benedixit, tantùm singulis convivis distribuere, quanta est olivæ magnitudo, ex quo, inquit, capiendi cibi exordium ducitur. Testatur etiam, iteratis potionibus iterari benedictionem superiùs descriptam. Buxtorfius verò asserit, recitari à Judæis benedictionem aptam rebus quibus utuntur; quam, ait, repetunt, cùm novæ dapes, sive novum vinum antea non gustatum apponuntur.

In convivio modestia.

Plura à Rabbinis præscribuntur (vide Buxtorf. loc. cit.) ut modestiæ ac temperantiæ leges in convivio serventur. Jubent mensam veluti altare Domini suspici; sal enim ceu sacrificiorum symbolum habendum est. Monent ut veluti Deo præsentes convivæ cibos capiant, juxta illud Deut. 14, 23, Exech. 41, 22: *Et comedes in conspectu Domini Dei tui.* Paterfamiliâs longiorem moram in mensâ trahit, si quis mendicus cibo juvandus apparuerit. Ne cibi ad satietatem usque capiantur, curandum est; scriptum est enim, Deut. 15, 11: *Non deerunt pauperes in terrâ habitationis tuæ*, id est, non deerunt qui ad satietatem usque non comedant. Summâ religione observari panem jubent Thalmudistæ (1). Quamobrem, inquiunt, neque super panem aliquid ponendum est, neque panis alicui rei subjiciendus, ut illa sublimior sit, neque projiciendus in aliquem, veluti canem, ut abigatur; his enim omnibus summa panis religio violatur. Pronuntiant autem futurum, ut qui panem contempserit, ille aliquando in egestatem cadat. Quin et angelum credunt huic muneri destinatum, ut in eos qui panem projiciunt, sive in terram incauti cadere patiuntur, severè animadvertat (3). Cavet ille ne quid in hasce regulas peccetur, miserrimâ corripiens egestate violatores. Docent Eliam prophetam conviviis omnibus adesse, et singulorum angelos tunc temporis dicta omnia et facta convivarum annotare. Si quid minùs honestum pravumque loquantur, statim accurrentes angeli mali dissidia inter illos et lites movent. Tantum erga angelos obsequium convivas tenet, ut vel retrò, vel ad latera reliquias cibi nunquàm projiciant.

(1) Leo Modena, part. 1, cap. 5.
(2) Tractatus de Sabbato. Vide Buxtorf, Synagog. Jud. c. 6.
(3) In Thalmud. tract. Sorah, cap. 1.
(4) Tract. Abhahu, ibid.

(1) De Rabb. Akiba in Thalmud, tract. Egubim, cap. 2. Vide interpretes in Marc. 7, 3, 4.
(2) Matth. 15, 1, 2, 3; Marc. 7, 2, 3.

Quid absoluto convivio servetur.

In fine convivii frustulum aliquod panis supersit curant, ut illud planè impleant, 2 Par. 31, 10: *Ex quo coperunt offerri primitiæ in domo Domini, comedimus et saturati sumus, et remanserunt plurima.* Alius est sanè hujus loci sensus; sed omnium superstitionum suarum auctoritas è Scripturis à Judæis repetenda est. Quanquàm alii hujus frustuli, in mensâ relicti, rationem ducunt ex benedictione post prandium recitandâ, quæ frustra caderet, nisi aliquid remaneret in mensâ. Cultros claudunt, quòd scilicet mensa altaris Domini similitudinem referat: porrò ne ferrum in altari ponatur, cautum est. Recitant nonnulli Psalmum 66: *Deus misereatur nostri, et benedicat nobis.* Tum parterfamiliâs vitreum calicem, aquâ priùs ablutum, affuso deinde mero plenum, in altum extollens, ait: *Amici, benedicamus illi, de cujus bonis nos comedimus.* Cæteri statim: *Benedictus, qui bonis suis nos complevit, et bonitate suâ pavit.* Prosequitur ille post hæc prolixam orationem, datoque singulis vini ejus calicis haustu, ipse reliquum bibit, totaque benedictio absolvitur (3).

Paulò aliter Buxtorfius. Surgentes è mensâ, inquit, ante gratiarum actionem et benedictionem manus lavant; absolutâ lotione, paterfamiliâs orationem recitat, Deo gratias agens, qui clementiâ suâ homines et creaturas simul omnes satiat; qui patres suos ex Ægypto eductos in Chanaanitidem immisit, fœdus cum populo sancivit, fœderatisque legem tulit, adjectâ promissione, in æternum ipso protegente incolumes futuros. Rogat deinde, ut Hierosolymæ ac templi misericordiâ moveatur; ut prostratum Davidis solium ipsis supersitibus restituat, ut Eliam mittat ac Messiam, eductosque è diuturnâ captivitate soletur; ut ab egestate arceat, ne stipem poscere, seu mutuo aliquid à Christianis accipere (quos sub nomine carnalis populi, et gentium maledicto devotarum designant) cogantur. His precibus alias addunt, postulantes, ut à Domino alantur, jugoque Christianorum subtrahantur; ut avitæ religionis sedem repetere liceat; ut largo benedictionum imbre mensam, ex quâ cibum sumpserunt, cumulet; ut tandem divitiis bonisque populum suum compleat. Claudunt cæteri orationem solemni illo *Amen*, simulque adnectunt verba Psalmi 33, 10, 11: *Timete Dominum, omnes sancti ejus, quoniam non est inopia timentibus eum. Egueruat* (Hebr., leunculi) *et esurierunt; inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.*

(1) Tract. Beracoth.
(2) Thalmud, tract. Cholim, cap. 3.
(3) Vide Leon. Modena, *de Ritu Giudaici.*

Mensam carnibus simul et piscibus instruere, vetitum.

Olim Rabbini constituerant, ne in eâdem mensâ caro simul et pisces haberentur; id enim valetudini contrarium dictitabant, et inducendæ lepræ periculosum; sed hodiè lex contrariâ consuetudine abrogata est. Primò, ut legi quodammodò saltem obtemperare viderentur, quoties volebant carnibus simul et piscibus vesci, os priùs manusque lavabant; deinde aridi panis frustulo accepto, et calice vini epoto, intus erat à carnibus ad pisces transitus; postremò omni posthabitâ religione hanc legem penitùs neglexerunt.

Lac, butyrum, caseus.

Religiosiùs alteram legem observant, ne lacte, butyro, sive caseo unà cum carne vescantur. Nihil sanè eâ de re satis expressum in lege, hæc tantummodò ferente, Exod. 23, 19 et 34, 26: *Non coques hædum in lacte matris suæ*; id est, non occides paschalem victimam, nec coques cùm adhuc ab ubere matris pendet; vel saltem, non coques in lacte matris suæ. Verùm Judæi litteram absolutè sectati, omnem lactis cum carne usum vetitum sibi esse censuerunt: quamobrem nullum est apud illos carnis condimentum ex lacte; nunquàm eâdem horâ carnem caseumque comedant. Jubentes non modicum temporis intervallum inter utrumque relinqui (1). Altera pro carnibus, altera pro lacte sive butyro est olla; alia etiam utraque utensilia, ut neque communi culiro sive ruri, sive domi utantur. Si quando contingat, ut in vase aliquo in lactis usum destinato caro ponatur, non modò ab eâ abstinendum est, sed nullis deinde usibus vas illud permittitur; quin et si fictile sit, frangitur.

Caseum, cujus ipsi coagulum oculati testes non exploraverint, vetitum sibi ducunt, verentes ne cujus vetiti animalis lac habeat admixtum, vel saltem pellis aliquid in coagulo lateat, quæ ab imprudentibus unà cum caseo gustata reos violatæ legis faciat. Accedit alia timendi ratio, ne scilicet lebes idem, qui vetitis carnibus coquendis servierit, caseo conficiendo adhibeatur. Quem itaque caseum suis ipsi oculis explora-

(1) Vide Leon. Modena c. 6.

verint, hunc signo aliquo apposito distinguunt. Cavent, ne communi igne juxta posita lac et carnes coequantur, ne in communi mensâ utraque apponantur; vel si apposita fuerint, curant saltem distinctæ subsint utrique mappæ, neque propè posita invicem sint (1). Qui carnes gustaverit, illi unius vel etiam sex horarum spatio (quæ est minimè superstitiosorum religio) à lacte abstinendum; quanquàm et in eodem convivio utrumque permittitur, modò fricatis dentibus et ore, præmansoque aridi panis frusto, odorem omnem et saporem carnium absterserint.

Sanguinis usus interdictus.

Quæ in lege conceptis verbis exprimitur sanctio, ut à sanguine abstineant Judæi, religiosè ab illis servatur; nullum enim terrestre animal in cibum adhibent, quin prius jugulatum omni sanguinis admixtione purgetur. De piscibus nihil curant, rati nihil de sanguine pisciun in lege caveri, atque alterius esse à sanguine terrestrium naturæ. Jugulari autem animal nonnisi peritissimis licet, cùm plura servanda sint minutissima, puta aptum tantæ rei tempus, locus selectus, benè acutus culter, ut citò sanguis et non interruptus fluat. Excipiendus est autem sanguis sive cineribus, sive humi, exceptusque statim operiendus. Neque ritè jugulare, aut è venâ animalis sanguinem haurire, vulgaris peritiæ et eruditionis res est. Amplis voluminibus gravissima hæc scientia continetur, ubi minutissima quæque doctores prosecuti sunt; iisque à studioso Judæo evolutis, cùm arcana ejus scientiæ pervaserit, accedante exercitationis peritiâ, is litteras à Rabbino accipit, quibus publicum documentum de viri solertiâ redditur, idoneusque judicatur ab omnibus, ut jugulare animal et ritè examinare, tum ab eo jugulatum tutò à Judæis in cibum adhiberi queat. Jubentur autem ii quibus hæ litteræ concèduntur, scriptas de cæremoniis ritibusque lanionum leges evolvere semel singulis hebdomadis prioris anni, secundi verò singulis mensibus, ac tandem reliquo vitæ spatio quater in anno. Libri hujus titulus inscribitur: *Hilchoth schechiloth ethbedicoth*; id est, leges servandæ in jugulandis animalibus et inspiciendis, si quo vitio laborent, quo macula inducatur.

Laniones et animalia examinantes.

Lanionibus hisce varii pro varietate animalium sunt cultri, ampliores pro bobus, minores pro minoribus victimis. Acutissimos esse oportet, acie minimè læsâ: secùs haberentur impuri, neque carnes in cibum permitterentur. Primò pedes jugulandæ pecudis ligant; deinde humi stratæ uno ictu jugulum amputant, nempe œsophagum, asperam arteriam, et vasa illis juncta; suspensam post hæc in aere victimam sedulò inspiciunt, utrùm ulcus aliquod habeat, sive aliquam vesiculam sanguinis retineat. Si enim simile quid deprehendatur, tunc interdictæ Judæis carnes, cæteris venduntur. Idem in avibus servatur. Cautum est ne eâdem simul die mactetur vacca ejusque vitulus; nec ovis vel capra et illarum hædi. Si quadrupes vel avis pura spontè moriatur, sive alio quopiam mortis genere, præterquàm Judæis præscripto, nefas est Judæis ex illis gustare. Si quo ulcere in pulmonibus, vel alibi, sive etiam interno aliquo vulnere vitientur, esto interdicta. Idem servandum est, si quod os fractum fuerit in membris quæ Rabbini indicant, vel si animal in mortis discrimen venerit.

Ut legem sanguine interdicentem accuratiùs servent, præter ea quæ supra narravimus, cavent etiam, ut vellantur ampliores venæ, nervi, et adeps. Mergunt deinde victimam aquâ, et semel lotam iterùm lymphâ puriore lavant. Tum siccanda exponitur in laminâ, post laminam in vase perforato, ut cruor omnis effluat. Demùm unius sive duarum horarum spatio evoluto, in cibum permittitur.

Ab adipe et posteriori femoris parte abstinent.

A posteriore femoris, quâ coxendicibus jungitur, parte abstinent, memores Jacobi, qui post luctam cum angelo, contractum ejusdem angeli tactu femur habuit, Gen. 32. Sed in Italiâ eam iniverunt rationem, ut detracto femoris nervo, tutò deinde cæteris utantur. Hæc tamen peculiarem exigunt artem, non omnibus Judæis cognitam. Solent interdictam hanc partem femoris Christianis vendere, quam primùm maledictis onerare feruntur, quin et urinâ conspurcare, odio nominis Christiani. Adipem bovis, agni, capræ, vetitum sibi Levit. 7, ult., censent: *Omnis adeps Domini erit in cunctis habitaculis vestris, nec sanguinem, nec adipem omninò comedetis.* Hæc tamen nonnisi de victimis sacrificii præscripta facilè judicamus. In sacrificiis enim sanguis et adeps victimarum uni Domino servabantur.

Ova.

Eò usque sanguinis horrorem provexerunt, ut vel ab ovo, in quo fortè tenuis aliqua sanguinis macula apparuerit, abstineant. Quare antequàm ovum coquant, excludunt, et contentum liquorem in lance expandentes, vel ex uno in aliud ovi putamen transferentes, sedulò inspiciunt utrùm aliquid sanguinis lateat, id quod per ætatem præsertim solet contingere. Si gallinam mactaverint ovis fœtam, ova statim aquâ, deinde sale mergunt, ut omni cruore purgentur.

Animalia pura et impura.

Cautum est Hebræis, ne in cibum adhibeant quadrupedem, non bifido ungue gradientem, neque ruminantem. Abstinent à sue, lepore, cuniculo, cæterisque in Levit. 11 recitatis, quanquàm nostrâ ætate ignotis. Carnivoras aves, pisces squamis aliisque carentes, ac denique quodlibet reptilium genus rejiciunt. Fit inde, ut dapes omnes non coctas à Judæis recusent, caveantque culinæ utensilibus uti, quæ aliorum præterquàm Judæorum usibus servierint, veriti ne quid illa ex vetitis cibis maculæ, seu vetiti succi contineant; quin et ab alienis etiam cultris se continent. Cùm ruri morantur, ipsi sibi dapes parant, emptis in eam rem vasis fictilibus novis, nullique usui antea addictis. Emunt animalia, pisces et aves viventes; mactatis enim narratisque ab aliis uti renuunt.

(1) Buxtor. Synag. Jud. c. 26.

Panis.

Solebant olim Hebræi ex farinæ aquâ subactæ massâ primitias sacerdotibus et Levitis Domini offerre, ex præcepto legis, Num. 15, 20. Quantùm autem offerendum esset, minimè traditur. At doctores inter quadragesimam et sexagesimam partem deferendum esse definierant. Hodiè, ut aliqua legis memoria maneat ex farinæ aquâ subactæ massâ modicam portionem crudam in ignem injiciunt. Sed hujus cæremoniæ nulla est obligatio, nisi farinæ aquâ subactæ massâ quadraginta ovorum molem æquet. Præceptum istud ex iis tribus unum est, quæ ad feminas spectant; conficiendi enim panis munus feminarum plerùmque est. Quanquàm autem aliorum ministerium in re cibariâ respuere soleant, in itinere tamen, confecto à Christianis pane vescuntur.

Azyma.

Totâ Paschæ octavâ, exordio facto à meridie pervigilii, ab omni fermentati panis usu abstinent. Hujus præcepti à Moyse lati, Exod. 12, 15, religionem accuratiùs servaturi, domum universam sedulò, imò superstitiosè perquisitione everrunt, ut ne mica quidem panis fermentati supersit. Exordium perquirendi ante duos vel tres dies capiunt, singula scrutantes, moventes è loco armaria, arcas, sellas. His peractis, ahenum aquâ plenum in igne suspendunt, ut fervenți aquâ vasa omnia mundentur; ea deinde mergunt frigidâ. Lavant etiam merâ aquâ utensilia omnia, quæ ahenum non capit, uti mensas, sellas, etc. Quò autem mundiora sint omnia, forcipe apprehensam ferri ligulam, sive lapillum igne candentem super utensilia, dùm aquâ abluuntur, suspendunt, quasi igne et aquâ omnia purgantes. Lavant ahena fervente intùs aquâ, atque injectis candentibus carbonibus, etc. Ea est Hebræorum de fermento superstitio.

Potus, vinum.

Ex Rabbinorum doctrinâ interdicuntur Hebræi vino, aliorum quàm Judæorum manibus expresso. Apud Orientales ea lex adhuc obtinet; apud Italos contrariâ consuetudine abolita est, cùm illud prætexant, Rabbinos, cùm eam legem constituerent, in mediis versatos esse numinum cultoribus, quibuscum nulla consuetudo permittebatur. At nostrâ ætate populi, quibuscum vivunt Judæi, à numinum cultu alieni sunt, ut ipsi Rabbini sancivêre. Cæterùm vinum plurimi faciunt, cùm scriptum sit Psalm. 103, 15: *Vinum lætificat cor hominis;* et Judic. 9, 13: *Lætificat Deum et homines.* Quosdam de vino ritus observant. Exempli gratiâ, incunte et exeunte festâ die, in conviviis nuptiarum et circumcisionis, conceptæ quædam benedictiones super vini calicem pronuntiantur; tum calix hauritur. Quoties vinum bibunt, benedictionem recitant, antequàm ori admoveant, iterantque postquàm hausêre. De re cibariâ Hebræorum vide d'Arvieux, Mores Arabum. Mensas habebant Judæi à nostris haud absimiles; sed eas non tegebant lineis, sicut et nulla erant linea in mensâ panum propositionis in templo paratâ. Aurei panni erant pro lineis. Non semel in Scripturâ convivæ mensæ assidentes esse offerunt: regesque ab Adonibezeco victi micas carpebant sub victoris mensâ, Jud. 1, 7. Celebre est etiam Chananææ Christum alloquentis dictum, canes scilicet vesci micis è mensâ dominorum suorum cadentibus, Matth. 15, 27, et Lazaro percommodum accidebat, si vesci daretur de micis è mensâ divitis deciduis, Luc. 16, 21. Sacerdotes Beli Babylonici aditum sibi occultum aperuerant sub mensâ, vel sub arâ numinis, Daniel. 14, 12. Ex quibus omnibus conjecturam capimus Hebræorum mensas è terrâ altiùs surrexisse, perinde ac apud nos. Nec Græci, neque pariter Romani linea mensalia habebant, dapesque interebant in lanciibus, et interdùm etiam nudæ mensæ imponebantur. Apud Homerum spongiæ sunt ad tergendas mensas. Ex his omnibus constare arbitror Hebræorum in vescendo morem longè ab Arabum usu discrepâsse; Arabes enim aulæis assidentes vescuntur, dapesque corio in uno solo strato imponunt.

(Calmet.)

Analyse
DU LIVRE DE L'ECCLÉSIASTIQUE.

(Bible de Vence.)

L'auteur de ce livre commence par faire l'éloge de la Sagesse. Il marque son origine, son incompréhensibilité, son excellence, son éternité. Dieu l'a répandue sur tous ses ouvrages, et il l'a donnée à ceux qui l'aiment. Éloge de la crainte du Seigneur; bonheur de ceux qui en sont pénétrés. Excellence de l'amour de Dieu. Avantages de la patience, de la douceur, de la sagesse et de la crainte du Seigneur. Fuir l'orgueil et l'hypocrisie (chap. 1). Exhortation à la patience. Avantages des souffrances. Bonheur de ceux qui craignent le Seigneur, et qui mettent en lui toute leur confiance. Malheur au cœur double, à celui qui ne met point en Dieu sa confiance, à celui qui perd la patience. Effets de la crainte et de l'amour du Seigneur. Avantage de tomber entre les mains de Dieu, plutôt qu'en celles des hommes (chap. 2). Caractères des enfants de la Sagesse. Récompense que Dieu accorde à ceux qui honorent leurs parents; malédiction sur ceux qui les affligent. Être doux et humble. Réprimer sa curiosité. Malheur au cœur dur, rebelle, superbe,

verint, hunc signo aliquo apposito distinguunt. Cavent, ne communi igne juxta posita lac et carnes coequantur, ne in communi mensâ utraque apponantur; vel si apposita fuerint, curant saltem distinctæ subsint utrique mappæ, neque propè posita invicem sint (1). Qui carnes gustaverit, illi unius vel etiam sex horarum spatio (quæ est minimè superstitiosorum religio) à lacte abstinendum; quanquàm et in eodem convivio utrumque permittitur, modò fricatis dentibus et ore, præmansoque aridi panis frusto, odorem omnem et saporem carnium absterserint.

Sanguinis usus interdictus.

Quæ in lege conceptis verbis exprimitur sanctio, ut à sanguine abstineant Judæi, religiosè ab illis servatur; nullum enim terrestre animal in cibum adhibent, quin prius jugulatum omni sanguinis admixtione purgetur. De piscibus nihil curant, rati nihil de sanguine pisciun in lege caveri, atque alterius esse à sanguine terrestrium naturæ. Jugulari autem animal nonnisi peritissimis licet, cùm plura servanda sint minutissima, puta aptum tantæ rei tempus, locus selectus, benè acutus culter, ut citò sanguis et non interruptus fluat. Excipiendus est autem sanguis sive cineribus, sive humi, exceptusque statim operiendus. Neque ritè jugulare, aut è venâ animalis sanguinem haurire, vulgaris peritiæ et eruditionis res est. Amplis voluminibus gravissima hæc scientia continetur, ubi minutissima quæque doctores prosecuti sunt; iisque à studioso Judæo evolutis, cùm arcana ejus scientiæ pervaserit, accedante exercitationis peritiâ, is litteras à Rabbino accipit, quibus publicum documentum de viri solertiâ redditur, idoneusque judicatur ab omnibus, ut jugulare animal et ritè examinare, tum ab eo jugulatum tutò à Judæis in cibum adhiberi queat. Jubentur autem ii quibus hæ litteræ concèduntur, scriptas de cæremoniis ritibusque lanionum leges evolvere semel singulis hebdomadis prioris anni, secundi verò singulis mensibus, ac tandem reliquo vitæ spatio quater in anno. Libri hujus titulus inscribitur: *Hilchoth schechiloth ethbedicoth*; id est, leges servandæ in jugulandis animalibus et inspiciendis, si quo vitio laborent, quo macula inducatur.

Laniones et animalia examinantes.

Lanionibus hisce varii pro varietate animalium sunt cultri, ampliores pro bobus, minores pro minoribus victimis. Acutissimos esse oportet, acie minimè læsâ: secùs haberentur impuri, neque carnes in cibum permitterentur. Primò pedes jugulandæ pecudis ligant; deinde humi stratæ uno ictu jugulum amputant, nempe œsophagum, asperam arteriam, et vasa illis juncta; suspensam post hæc in aere victimam sedulò inspiciunt, utrùm ulcus aliquod habeat, sive aliquam vesiculam sanguinis retineat. Si enim simile quid deprehendatur, tunc interdictæ Judæis carnes, cæteris venduntur. Idem in avibus servatur. Cautum est ne eâdem simul die mactetur vacca ejusque vitulus; nec ovis vel capra et illarum hædi. Si quadrupes vel avis pura spontè moriatur, sive alio quopiam mortis genere, præterquàm Judæis præscripto, nefas est Judæis ex illis gustare. Si quo ulcere in pulmonibus, vel alibi, sive etiam interno aliquo vulnere vitientur, esto interdicta. Idem servandum est, si quod os fractum fuerit in membris quæ Rabbini indicant, vel si animal in mortis discrimen venerit.

Ut legem sanguine interdicentem accuratiùs servent, præter ea quæ supra narravimus, cavent etiam, ut vellantur ampliores venæ, nervi, et adeps. Mergunt deinde victimam aquâ, et semel lotam iterùm lymphâ puriore lavant. Tum siccanda exponitur in laminâ, post laminam in vase perforato, ut cruor omnis effluat. Demùm unius sive duarum horarum spatio evoluto, in cibum permittitur.

Ab adipe et posteriori femoris parte abstinent.

A posteriore femoris, quâ coxendicibus jungitur, parte abstinent, memores Jacobi, qui post luctam cum angelo, contractum ejusdem angeli tactu femur habuit, Gen. 32. Sed in Italiâ eam iniverunt rationem, ut detracto femoris nervo, tutò deinde cæteris utantur. Hæc tamen peculiarem exigunt artem, non omnibus Judæis cognitam. Solent interdictam hanc partem femoris Christianis vendere, quam primùm maledictis onerare feruntur, quin et urinâ conspurcare, odio nominis Christiani. Adipem bovis, agni, capræ, vetitum sibi Levit. 7, ult., censent: *Omnis adeps Domini erit in cunctis habitaculis vestris, nec sanguinem, nec adipem omninò comedetis.* Hæc tamen nonnisi de victimis sacrificii præscripta facilè judicamus. In sacrificiis enim sanguis et adeps victimarum uni Domino servabantur.

Ova.

Eò usque sanguinis horrorem provexerunt, ut vel ab ovo, in quo fortè tenuis aliqua sanguinis macula apparuerit, abstineant. Quare antequàm ovum coquant, excludunt, et contentum liquorem in lance expandentes, vel ex uno in aliud ovi putamen transferentes, sedulò inspiciunt utrùm aliquid sanguinis lateat, id quod per ætatem præsertim solet contingere. Si gallinam mactaverint ovis fœtam, ova statim aquâ, deinde sale mergunt, ut omni cruore purgentur.

Animalia pura et impura.

Cautum est Hebræis, ne in cibum adhibeant quadrupedem, non bifido ungue gradientem, neque ruminantem. Abstinent à sue, lepore, cuniculo, cæterisque in Levit. 11 recitatis, quanquàm nostrâ ætate ignotis. Carnivoras aves, pisces squamis aliisque carentes, ac denique quodlibet reptilium genus rejiciunt. Fit inde, ut dapes omnes non coctas à Judæis recusent, caveantque culinæ utensilibus uti, quæ aliorum præterquàm Judæorum usibus servierint, veriti ne quid illa ex vetitis cibis maculæ, seu vetiti succi contineant; quin et ab alienis etiam cultris se continent. Cùm ruri morantur, ipsi sibi dapes parant, emptis in eam rem vasis fictilibus novis, nullique usui antea addictis. Emunt animalia, pisces et aves viventes; mactatis enim narratisque ab aliis uti renuunt.

(1) Buxtor. Synag. Jud. c. 26.

Panis.

Solebant olim Hebræi ex farinæ aquâ subactæ massâ primitias sacerdotibus et Levitis Domini offerre, ex præcepto legis, Num. 15, 20. Quantùm autem offerendum esset, minimè traditur. At doctores inter quadragesimam et sexagesimam partem deferendum esse definierant. Hodiè, ut aliqua legis memoria maneat ex farinæ aquâ subactæ massâ modicam portionem crudam in ignem injiciunt. Sed hujus cæremoniæ nulla est obligatio, nisi farinæ aquâ subactæ massâ quadraginta ovorum molem æquet. Præceptum istud ex iis tribus unum est, quæ ad feminas spectant; conficiendi enim panis munus feminarum plerùmque est. Quanquàm autem aliorum ministerium in re cibariâ respuere soleant, in itinere tamen, confecto à Christianis pane vescuntur.

Azyma.

Totâ Paschæ octavâ, exordio facto à meridie pervigilii, ab omni fermentati panis usu abstinent. Hujus præcepti à Moyse lati, Exod. 12, 15, religionem accuratiùs servaturi, domum universam sedulò, imò superstitiosè perquisitione everrunt, ut ne mica quidem panis fermentati supersit. Exordium perquirendi ante duos vel tres dies capiunt, singula scrutantes, moventes è loco armaria, arcas, sellas. His peractis, ahenum aquâ plenum in igne suspendunt, ut fervenți aquâ vasa omnia mundentur; ea deinde mergunt frigidâ. Lavant etiam merâ aquâ utensilia omnia, quæ ahenum non capit, uti mensas, sellas, etc. Quò autem mundiora sint omnia, forcipe apprehensam ferri ligulam, sive lapillum igne candentem super utensilia, dùm aquâ abluuntur, suspendunt, quasi igne et aquâ omnia purgantes. Lavant ahena fervente intùs aquâ, atque injectis candentibus carbonibus, etc. Ea est Hebræorum de fermento superstitio.

Potus, vinum.

Ex Rabbinorum doctrinâ interdicuntur Hebræi vino, aliorum quàm Judæorum manibus expresso. Apud Orientales ea lex adhuc obtinet; apud Italos contrariâ consuetudine abolita est, cùm illud prætexant, Rabbinos, cùm eam legem constituerent, in mediis versatos esse numinum cultoribus, quibuscum nulla consuetudo permittebatur. At nostrâ ætate populi, quibuscum vivunt Judæi, à numinum cultu alieni sunt, ut ipsi Rabbini sancivêre. Cæterùm vinum plurimi faciunt, cùm scriptum sit Psalm. 103, 15: *Vinum lætificat cor hominis;* et Judic. 9, 13: *Lætificat Deum et homines.* Quosdam de vino ritus observant. Exempli gratiâ, incunte et exeunte festâ die, in conviviis nuptiarum et circumcisionis, conceptæ quædam benedictiones super vini calicem pronuntiantur; tum calix hauritur. Quoties vinum bibunt, benedictionem recitant, antequàm ori admoveant, iterantque postquàm hausêre. De re cibariâ Hebræorum vide d'Arvieux, Mores Arabum. Mensas habebant Judæi à nostris haud absimiles; sed eas non tegebant lineis, sicut et nulla erant linea in mensâ panum propositionis in templo paratâ. Aurei panni erant pro lineis. Non semel in Scripturâ convivæ mensæ assidentes esse offerunt: regesque ab Adonibezeco victi micas carpebant sub victoris mensâ, Jud. 1, 7. Celebre est etiam Chananææ Christum alloquentis dictum, canes scilicet vesci micis è mensâ dominorum suorum cadentibus, Matth. 15, 27, et Lazaro percommodum accidebat, si vesci daretur de micis è mensâ divitis deciduis, Luc. 16, 21. Sacerdotes Beli Babylonici aditum sibi occultum aperuerant sub mensâ, vel sub arâ numinis, Daniel. 14, 12. Ex quibus omnibus conjecturam capimus Hebræorum mensas è terrâ altiùs surrexisse, perinde ac apud nos. Nec Græci, neque pariter Romani linea mensalia habebant, dapesque interebant in lanciibus, et interdùm etiam nudæ mensæ imponebantur. Apud Homerum spongiæ sunt ad tergendas mensas. Ex his omnibus constare arbitror Hebræorum in vescendo morem longè ab Arabum usu discrepâsse; Arabes enim aulæis assidentes vescuntur, dapesque corio in uno solo strato imponunt.

(Calmet.)

Analyse
DU LIVRE DE L'ECCLÉSIASTIQUE.

(Bible de Vence.)

L'auteur de ce livre commence par faire l'éloge de la Sagesse. Il marque son origine, son incompréhensibilité, son excellence, son éternité. Dieu l'a répandue sur tous ses ouvrages, et il l'a donnée à ceux qui l'aiment. Éloge de la crainte du Seigneur; bonheur de ceux qui en sont pénétrés. Excellence de l'amour de Dieu. Avantages de la patience, de la douceur, de la sagesse et de la crainte du Seigneur. Fuir l'orgueil et l'hypocrisie (chap. 1). Exhortation à la patience. Avantages des souffrances. Bonheur de ceux qui craignent le Seigneur, et qui mettent en lui toute leur confiance. Malheur au cœur double, à celui qui ne met point en Dieu sa confiance, à celui qui perd la patience. Effets de la crainte et de l'amour du Seigneur. Avantage de tomber entre les mains de Dieu, plutôt qu'en celles des hommes (chap. 2). Caractères des enfants de la Sagesse. Récompense que Dieu accorde à ceux qui honorent leurs parents; malédiction sur ceux qui les affligent. Être doux et humble. Réprimer sa curiosité. Malheur au cœur dur, rebelle, superbe,

Caractère d'un homme sage. Vertu de l'aumône. Soin que Dieu a de la récompenser (chap. 3).

Exhortation à l'aumône, à la douceur et à la compassion envers les pauvres. Tendresse que Dieu a pour ceux qui défendent les innocents, et qui protégent ceux qu'on opprime injustement. Avantages que la Sagesse procure à ceux qui la possèdent. Elle éprouve les hommes par l'affliction. Elle comble de biens ceux qui lui demeurent fidèles. Ménager le temps. Se garder du mal. Dire la vérité aux dépens même de sa vie. Reprendre les méchants. Confesser ses péchés. Abandonner ses biens et sa vie à la violence des hommes puissants. Défendre contre tous la vérité et la justice. Plus faire que dire. Être doux envers ses domestiques. Aimer plus à donner qu'à recevoir (chap. 4). Ne point s'appuyer sur ses richesses. Ne pas abuser de la patience et de la bonté de Dieu. Ne pas différer sa conversion. Mépriser les richesses. Fuir l'inconstance et la légèreté. Demeurer ferme dans la voie du Seigneur. Écouter avec douceur. Répondre avec sagesse. Ne point passer pour un semeur de rapports. Rendre justice à tout le monde (chap. 5). Ne pas rompre avec ses amis. Ne point s'élever de sa force ou de sa puissance. Être doux et affable. Choisir pour son conseil un ami longtemps éprouvé. Prix d'un véritable et fidèle ami. Travailler de bonne heure à acquérir la sagesse. Efforts qu'il faut faire pour l'obtenir. Avantage qu'il y a de la posséder (chap. 6).

S'abstenir du mal, s'éloigner des méchants. Ne point désirer les dignités ni les places d'honneur. Ne point s'attirer la haine du peuple. Ne point multiplier ses péchés. Ne pas négliger la prière et l'aumône. Ne pas compter sur les dons qu'on offre à Dieu, s'ils ne sont accompagnés d'une véritable piété. Ne point insulter à ceux qui sont dans l'affliction. Ne point calomnier ses frères. Fuir tout mensonge. Parler peu. S'appliquer au travail. Éviter la compagnie des méchants. Être fidèle à ses amis, attaché à sa femme, plein de douceur pour ses domestiques. Avoir soin de ses troupeaux. Instruire ses enfants. Honorer ses parents. Craindre le Seigneur. Respecter les prêtres; leur donner les prémices de ses fruits. Offrir des sacrifices; les rendre agréables à Dieu par ses aumônes. Se souvenir de sa dernière fin pour ne point pécher (chap. 7). Ne point avoir de démêlés avec les hommes riches et puissants, ni de disputes avec les grands parleurs, ni de commerce avec les méchants. Ne point mépriser un homme qui se corrige, ni celui qui est vieux. Ne point se réjouir de la mort de ses ennemis. Écouter les vieillards, profiter de leurs conseils. Ne point irriter les passions des méchants. Ne point prêter aux grands. Ne point répondre pour un autre. Ne point condamner les juges. Fuir la compagnie des méchants. Ne point découvrir ses affaires à un insensé, ni ses secrets à un étranger, ni ses sentiments à un inconnu (chap. 8). Ne point être jaloux de sa femme; ne point la rendre maîtresse. Fuir la compagnie des femmes étrangères; ne pas même les regarder. Suites funestes de l'amour déréglé des femmes. Préférer les anciens amis aux nouveaux; ne point envier la gloire des pécheurs, ne point approuver les violences des méchants. S'éloigner des grands. Se lier avec les hommes justes, sages et prudents. S'occuper de Dieu. N'être point précipité dans ses discours (chap. 9).

Avantages d'un bon gouvernement. Tel qu'est le roi, tels sont les peuples. Le prince sage est un don de Dieu. Oublier les injures reçues. N'exercer aucunes violences. Fuir l'orgueil. Désordres que causent les injustices. Horreur qu'on doit avoir de l'avarice. Toute puissance injuste ne subsistera pas longtemps. L'orgueil, principe de tout péché; maux qu'il attire sur les hommes. Il n'a point été créé avec l'homme, ni la colère avec la femme. Louanges de ceux qui craignent le Seigneur. Ne pas mépriser le juste qui est pauvre, et ne pas honorer l'injuste quoique riche. Exhortation à l'humilité, à la douceur et à la piété (chap. 10). Utilité de la sagesse. Ne pas juger des hommes par leur extérieur. Ne pas se glorifier de la magnificence de ses habits. Ne pas se glorifier du rang qu'on tient dans le monde. Vanité des grandeurs humaines. Juger avec équité. Parler avec discrétion. Se conduire en tout avec modération. Inutilité des œuvres faites sans piété. Dieu est la source des biens et des maux, le principe de la sagesse et de la science. Le péché conduit les méchants à des maux sans fin; la grâce conduit les justes à un bonheur éternel. Vanité des richesses. Être fidèle à Dieu jusqu'à la mort. Ne point envier la fortune des pécheurs. Mettre sa confiance en Dieu. Craindre et espérer jusqu'à la fin. Ne louer personne avant sa mort. Ne pas se fier à un étranger et à un inconnu. Malheurs que cause l'union et la société avec les méchants (chap. 11). Faire le bien avec discernement. Préférer les justes aux méchants dans la distribution de ses aumônes. On ne connaît les vrais amis que dans l'adversité. Ne point se fier à un ennemi, quoiqu'il s'humilie et paraisse réconcilié (ch. 12).

Danger qu'il y a à se lier avec les superbes, les riches, les puissants. Ingratitude des grands. Conduite qu'on doit tenir à leur égard. S'attacher à Dieu, s'unir à ses semblables. Chercher la société des justes. Pauvres exposés à la fureur des riches, et abandonnés de tout secours. Riches insolents, soutenus et justifiés dans leur malice. Richesse et pauvreté bonnes ou mauvaises selon l'usage qu'on en fait. Visage de l'homme, tableau de son cœur (chap. 13). Bonheur de celui qui ne pèche point par sa langue. Malheur de l'avare; son injustice, sa malignité, sa dureté. Fuir l'avarice. Se souvenir de la mort. Faire un bon usage de ses biens pendant sa vie. Fragilité de la vie humaine. Utilité des bonnes œuvres. Avantage de l'amour et de l'étude de la sagesse (chap. 14). Avantage de celui qui craint Dieu. Celui qui est affermi dans la justice possédera la sagesse; elle le comblera de biens. Elle fuit les insensés, les orgueilleux et les menteurs. La louange de Dieu sied mal au pécheur: elle convient à la langue

fidèle. Dieu n'est point l'auteur du péché; il a créé l'homme libre; il lui donnera ce qu'il aura choisi, le bien ou le mal, la vie ou la mort (chap. 15).

Ne pas se réjouir d'avoir beaucoup d'enfants, s'ils n'ont pas la crainte de Dieu; ne pas compter sur leur vie ni sur leur postérité. Dieu exterminе les méchants sans miséricorde, il récompense les bons avec justice. Ne point espérer de pouvoir se dérober à la vengeance divine. Dieu voit le fond des cœurs. Ses voies sont impénétrables, ses jugements terribles, sa puissance infinie (chap. 16). Dieu a créé l'homme à son image; il l'a éclairé de sa lumière, et l'a comblé de bienfaits. Faveurs qu'il a faites aux enfants d'Israël. Vertu de l'aumône. Punition des méchants. Bonté de Dieu envers les pécheurs pénitents et envers les faibles. Exhortation à la pénitence. Grandeur de la miséricorde de Dieu. Faiblesse et corruption de l'homme (chap. 17). Grandeur et puissance de Dieu. Faiblesse et corruption de l'homme. Patience de Dieu à son égard. Bonté avec laquelle Dieu reçoit les pécheurs qui reviennent à lui. Faire l'aumône avec joie; l'accompagner de paroles douces et consolantes. S'instruire avant de parler. S'interroger soi-même avant d'être jugé. S'humilier avant de tomber. Se sanctifier avant de mourir. Prier sans cesse. S'avancer dans la vertu. Se préparer avant la prière. Penser à la mort. Être dans la crainte. Parler avec sagesse. Résister à ses passions. Fuir les assemblées. Régler sa dépense (chap. 18).

Maux que causent le vin et les femmes. Éviter le péché. Être discret dans ses paroles. Garder son secret. Taire les défauts d'autrui. Reprendre son ami avec douceur; l'avertir du mal qu'on dit de lui. Excuser ses défauts. Donner lieu à la crainte de Dieu. Caractère de la vraie et de la fausse sagesse. Marque d'un bon ou d'un mauvais naturel (chap. 19). Avantage de la correction fraternelle. Jugement injuste, crime énorme. Vices et vertus de la langue. Succès funestes; maux heureux. Différence du sage et de l'insensé. Caractère de l'insensé. Ses présents sont intéressés. Sa conduite est odieuse. Maux que causent la langue trompeuse, la mauvaise honte, la fâcheuse complaisance. Suites des promesses indiscrètes. Le mensonge déshonore celui en qui il se trouve. La sagesse et la discrétion attirent l'estime des hommes et la faveur des grands. Avantage de l'amour de la justice. Mauvais effet des présents (chap. 20). Cesser de pécher. Expier ses péchés. Éviter le péché. Maux que causent les violences, l'orgueil et l'injustice. Force de la prière du pauvre. Fin malheureuse des méchants. Avantage de l'amour de la justice, de la crainte de Dieu et de la sagesse. Elle ne peut demeurer dans le cœur de l'insensé. Différents effets que la parole du sage produit dans le cœur des bons et des méchants. Différente conduite de l'homme sage et de l'insensé. L'impie se maudit lui-même, lorsqu'il maudit le diable. Le semeur de rapports souille son âme, et se rend odieux (chap. 21).

Homme paresseux; enfants mal élevés; femme effrontée. C'est perdre son temps que d'instruire l'insensé. Pleurer l'insensé plus qu'un mort. Éviter les entretiens et la compagnie des insensés. Sort différent de l'homme sage et de l'insensé. Rupture de l'amitié. Les injures et les menaces sont les avant-coureurs des meurtres. Veiller sur sa langue pour ne pas périr (chap. 22). Prière contre l'intempérance de la langue, contre les mouvements de l'orgueil, contre la gourmandise et l'impureté. Ne pas s'accoutumer à jurer, ni à dire des paroles indiscrètes. Ne pas oublier ses parents, de peur d'être oublié de Dieu. Ne pas s'accoutumer à dire des paroles outrageuses. Avare, impudique, adultère; Dieu voit le crime de ce dernier, et le punira avec la dernière sévérité. Femme adultère; grandeur et suites funestes de son crime. Rien de plus avantageux que de craindre le Seigneur, et de lui être fidèle (chap. 23).

Éloge que la sagesse fait d'elle-même, Son origine, sa puissance, sa grandeur, son éternité. Elle a habité dans Jacob, et elle a choisi Israël pour son héritage. Progrès qu'elle a faits dans le monde. Biens infinis dont elle est la source. Bonheur de ceux qui l'écoutent, et qui la font connaître aux autres. Éloge de l'Écriture-Sainte. Grandeur du Messie dont elle contient les promesses. Profondeur de la sagesse. Merveilles qu'elle opère dans le monde (chap. 24). Trois choses agréables, et trois choses détestables. Commencer de bonne heure d'acquérir la sagesse pour la posséder dans sa vieillesse. La sagesse et la crainte de Dieu sont la gloire des vieillards. Neuf choses qui paraissent heureuses; la crainte de Dieu est au-dessus de tout. Bonheur de ceux qui en sont pénétrés. Description de la malice de la femme; elle surpasse toute malice. Elle est pour son mari le plus grand et le plus insupportable de tous les maux. Il faut resserrer une méchante femme, et s'en séparer (chap. 25). Bonheur d'un mari qui a une femme bonne et vertueuse. Malheur de celui qui en a une jalouse et méchante. Femme sujette au vin. Femme prostituée. Fille effrontée. Éloge de la femme vertueuse. Deux choses qui attristent le cœur du juste, et une troisième qui l'irrite. Deux choses dangereuses pour le salut (chap. 26).

La pauvreté, le désir des richesses et le négoce, sont des sources de péché. Se tenir attaché à la crainte de Dieu. Vanité des inquiétudes. Utilité des afflictions. Les paroles de l'homme découvrent son cœur. Avantage d'être juste. Ne pas parler devant les insensés. Les entretiens des pécheurs, les discours de ceux qui jurent, les injures des querelleurs sont insupportables. Révéler les secrets et manquer de fidélité à ses amis, c'est les perdre sans retour. Hommes flatteurs et dissimulés, dangereux, haïs de Dieu et des hommes. Les maux qu'ils veulent faire aux autres retombent souvent sur eux (chap. 27). Ne pas chercher à se venger. Pardonner les offenses qu'on a reçues, pour obtenir le pardon de ses péchés. Éviter les disputes. Fuir la colère. Maux qu'elle cause. Maux que cause la langue. Se boucher les oreilles pour ne

pas entendre médire. Mettre un frein à sa bouche, pour ne parler que fort à propos (chap. 28). Prêter à son prochain. Rendre exactement ce qu'on a emprunté. Ingratitude ordinaire à ceux qui empruntent. Elle arrête souvent la bonne volonté. Elle ne doit point empêcher d'assister ceux qui en ont besoin. Obligation et avantage de faire l'aumône. Répondre pour son ami. Ne pas oublier celui qui a répondu pour nous. Danger d'être caution. Choses nécessaires à la vie. Hôtes vagabonds et ingrats (chap. 29).

Châtier ses enfants. Utilité de la bonne éducation qu'on leur donne, il faut y travailler pendant qu'ils sont jeunes. La santé du corps et celle de l'âme sont préférables à tout l'or du monde. Les biens sont inutiles à celui qui ne peut en user. Bannir de son cœur la tristesse. Maux que causent l'envie et la colère. Avantage d'un cœur tranquille. Il est dans un festin continuel (chap. 30). Inquiétudes de l'avare. Il trouve sa perte dans ce qui fait l'objet de ses désirs. Louange du riche qui n'a point couru après l'or, et qui a bien usé de ses richesses. Garder la modestie et la tempérance dans les festins. Ne pas boire beaucoup de vin. Utilité de la sobriété, de la diligence dans ses actions, de la libéralité. Maux que causent les excès du vin. Avantage qu'en retirent ceux qui en prennent modérément (chap. 31). Comment doivent se conduire dans les repas celui qui a le soin du festin, les vieillards et les jeunes gens qui y sont conviés. La musique fait le principal ornement des festins. Avantage de la crainte de Dieu. Chercher à connaître sa volonté. Ne rien faire sans conseil. Veiller sans cesse. Écouter sa conscience, et la suivre. Se confier au Seigneur (chap. 32).

Avantage de la crainte de Dieu et de l'observation de sa loi. L'étude et la prière source de lumière pour résoudre les difficultés. Caractère de l'insensé et de l'ami moqueur. Dieu a mis des différences entre les jours et entre les hommes, sans qu'on en sache la raison, mais sans qu'on puisse douter que ce ne soit avec sagesse et avec justice. Dieu a créé des choses contraires pour faire éclater sa sagesse et sa puissance, et pour contribuer à l'ornement de l'univers. Fin que l'auteur s'est proposée en écrivant cet ouvrage; attention qu'il mérite. Ne pas se soumettre à tout le monde. Ne point donner son bien avant sa mort. Conserver son autorité dans sa famille. Nourrir et occuper ses domestiques. Punir leurs fautes et récompenser leur fidélité (chap. 33). Vanité des songes, et de ceux qui y mettent leur confiance. S'appuyer sur la loi de Dieu. Consulter les hommes fidèles. Utilité des tentations. Fermeté de ceux qui ont la crainte du Seigneur. Dieu a en horreur les oblations des méchants. Ôter le pain aux pauvres, et priver le mercénaire de sa récompense, c'est se rendre coupable de leur mort. Pour obtenir le pardon des péchés qu'on a commis, il ne suffit pas de prier et de jeûner, il faut cesser de les commettre (c. 34). Observation des commandements, sacrifice agréable à Dieu, et salutaire à l'homme. Offrir au Seigneur ses dons avec joie et avec libéralité. Ne point offrir à Dieu des dons injustes. Dieu ne fait point acception de personnes. Il exauce les prières des pauvres, et il perdra ceux qui les oppriment (chap. 35).

L'auteur invoque la miséricorde de Dieu sur son peuple et sur Jérusalem. Il prie le Seigneur de répandre ses justes vengeances sur les ennemis de son peuple, et de faire éclater sa gloire et sa puissance par toute la terre. Caractère du cœur éclairé et du cœur corrompu. Choix d'une femme. Avantage de celui qui a une femme vertueuse (chap. 36). Vrai et faux ami. Choisir son conseil avec grand discernement. Avoir une conscience droite, et l'écouter. Recourir à Dieu, le prier. Biens et maux que cause la langue. Avantages de la vraie sagesse. Suites funestes de l'intempérance (chap. 37). Honorer les médecins; se servir de leurs remèdes. Prier le Seigneur. Se purifier de ses péchés. Ils sont la principale cause des maladies. Pleurer la mort de ses amis, mais avec modération. Se souvenir qu'on doit aussi mourir. Le repos est nécessaire pour acquérir la sagesse. L'étude en est difficile à ceux qui sont occupés aux travaux de la campagne, ou aux arts qui sont en usage dans les villes. La prière et la fidélité à la loi de Dieu sanctifient ces occupations dissipantes (chap. 38).

Étude du sage; son application à Dieu, son assiduité à la prière. Louange de sa sagesse; elle rendra son nom immortel. L'auteur exhorte Israël à porter les fruits des bonnes œuvres, à louer Dieu à la vue de ses merveilles, et des prodiges qu'il a faits en faveur de son peuple. Dieu récompense les bons, et il punit les méchants. Tout contribue au bien des justes, et tout se change en maux pour les méchants. Toutes les créatures exécutent les ordres du Créateur (chap. 39). Joug pesant imposé aux enfants d'Adam; l'agitation continuelle de leurs passions, la crainte d'une mort inévitable, les misères de cette vie. Sort funeste des richesses acquises injustement. Les grandes fortunes sont celles qui sont plus tôt renversées. Se contenter de ce qu'on gagne par son travail. Éloge de la pureté, de la sagesse, de la douceur, de l'union dans la société, de la miséricorde envers le prochain, de la crainte de Dieu. Ne pas mener une vie de mendiant (chap. 40). Le souvenir de la mort est amer à ceux qui vivent dans les délices; il est doux à ceux qui sont dans la pauvreté. Ne point craindre la mort. Une longue vie n'est par elle-même d'aucun mérite devant Dieu. Les pécheurs sont en abomination devant Dieu et devant les hommes. Une bonne réputation est préférable aux richesses. Écouter les instructions du sage. Diverses choses dont il faut rougir (chap. 41). Garder le secret. Ne pas pécher par complaisance. Plusieurs choses dont il ne faut point rougir. Précautions qu'il faut prendre pour n'être point volé. Inquiétude qu'une jeune fille cause à son père. Veiller sur celle qui est libertine. Fuir la compagnie des femmes (chap. 42).

Louange des ouvrages du Seigneur et de ses perfections divines. Grandeur de Dieu marquée dans ses

ouvrages, dans le ciel, dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles. L'arc-en-ciel, la neige, la grêle, les éclairs et le tonnerre sont les effets de la puissance de Dieu. Autres effets de la puissance de Dieu. Il est l'âme de tout, et sa grandeur est au-dessus de toutes louanges; il donne la sagesse à ceux qui vivent dans la piété (chap. 43). Ici l'auteur loue d'abord en général les patriarches, les prophètes et les saints rois qui ont instruit et gouverné le peuple de Dieu. Il loue ensuite en particulier Hénoch, dont il marque l'enlèvement et le retour futur; il loue Noé, Abraham, Isaac et Jacob (chap. 44). Il fait l'éloge de Moïse et d'Aaron. Le sacerdoce est assuré à Aaron et à ses enfants. Description de ses habits sacerdotaux. Révolte et punition de Coré, Dathan et Abiron. Louanges de Phinées et de David (chap. 45). Éloge de Josué et de Caleb. Éloge des juges en général, et en particulier de Samuël (chap. 46). Éloge de Nathan et de David. Éloge de Salomon. Sa chute et sa punition. Folie et mauvaise conduite de Roboam. Révolte et impiété de Jéroboam (chap. 47). Zèle du prophète Élie. Merveilles qu'il a opérées sur la terre. Son enlèvement au ciel; son retour futur. L'esprit d'Élie demeure dans Élisée. Courage et fermeté de ce prophète. Il a fait des miracles pendant sa vie et même après sa mort. Règne d'Ézéchias. Protection que Dieu lui a donnée contre Sennachérib. Éloge du prophète Isaïe (chap. 48). Éloge de Josias. Jérusalem détruite en punition des mauvais traitements faits à Jérémie. Éloge de ce prophète. Éloge d'Ézéchiel, des douze petits prophètes, de Zorobabel, de Jésus, fils de Josédech, et de Néhémie. Nouvel éloge d'Hénoch. Éloge de Joseph, de Seth, de Sem et d'Adam (chap. 49). Éloge d'un Simon, fils d'Onias, qui paraît être Simon II, fils d'Onias II. Ouvrages magnifiques qu'il a fait faire pour l'utilité du peuple, et pour l'ornement de la ville de Jérusalem. Gloire qu'il a eue pendant sa vie. Sa magnificence dans le culte de Dieu. Sa fidélité à lui offrir des sacrifices. Son exactitude à remplir toutes les fonctions de son ministère. Sa prière. Exhortation à la prière. Deux peuples haïs, et un troisième qui ne mérite pas le nom de peuple. Utilité des instructions renfermées dans ce livre. Bonheur de ceux qui les liront et les pratiqueront (chap. 50). L'auteur de ce livre rend grâce à Dieu de ce qu'il l'avait délivré de très-grands périls. Il a cherché la sagesse, il l'a demandée à Dieu, et il l'a obtenue. Exhortation à la recherche de la sagesse. On l'acquiert avec peu de travail. Avantages qu'elle procure. Chacun doit faire l'ouvre à laquelle il est destiné avant que le temps se passe, afin qu'il puisse en recevoir du Seigneur la récompense, lorsque le temps en sera venu (chap. 51). Ainsi finit le livre de l'Ecclésiastique.

C'est bien avec raison que les anciens ont appelé ce livre *Panarète*, trésor de toute vertu; car il n'y a point de vertu dont cet excellent livre ne donne des règles. C'est une morale universelle qui combat tous les vices, qui conduit à toutes les vertus, et qui forme les mœurs des personnes de tout âge, de tout sexe et de toute condition. On y apprend tous les devoirs de la religion, et même de la vie civile. Chacun peut y découvrir ce qu'il doit à Dieu, ce qu'il se doit à lui-même, ce qu'il doit à sa famille, à sa patrie, à ses supérieurs, à ses inférieurs, à ses amis, à ses ennemis. La vérité s'y faisant connaître agréablement, entre, pour ainsi dire, dans l'esprit sous toutes sortes de formes, parce que l'auteur de ce livre y fait avec une sagesse admirable un mélange tout divin de sentences, d'exhortations, de prières, d'éloges et d'exemples.

Ce livre est peut-être le moins mystérieux de tous ceux de la sainte Écriture; les instructions qu'il renferme semblent ne contenir d'autre sens que celui que présente la lettre; mais la lettre même y offre de grandes et de sublimes vérités. Dès le commencement, l'auteur nous élève jusqu'à la Sagesse suprême, jusqu'au Verbe divin : *Toute sagesse*, dit-il, *vient du Seigneur Dieu; elle a toujours été avec lui, et elle y sera dans tous les siècles. Qui comptera le sable de la mer, les gouttes de la pluie, et les jours de la durée du monde? Qui mesurera la hauteur du ciel, l'étendue de la terre et la profondeur de l'abîme? Qui pénétrera la sagesse de Dieu, laquelle précède toutes choses? La sagesse a été produite avant tout, et la lumière de l'intelligence est dès le commencement. Le Verbe de Dieu au plus haut des cieux, est la source de la Sagesse, et ses voies sont les commandements éternels.* Il est vrai que ce dernier verset où le Verbe de Dieu se trouve nommé, est un de ceux qui ne sont point dans le grec de l'édition romaine, mais qui se lisent dans l'édition de Complute, et dans notre Vulgate, faite sur le grec dès les premiers siècles de l'Église, c'est-à-dire dans un temps où les exemplaires grecs n'avaient point essuyé tous les accidents qu'ils ont pu éprouver depuis dix-huit siècles. D'ailleurs il ne serait point étonnant que le Verbe de Dieu fût nommé dans ce livre, puisqu'on le trouve même nommé, quoique d'une manière plus mystérieuse, mais aussi littéralement, dans les Psaumes, soit dans cette parole : *Verbo Domini cœli firmati sunt*, soit dans cette autre : *In Domino laudabo Verbum : in Domino laudabo Sermonem.* Chez les Hébreux, chez les Grecs et chez les Latins même, *Verbum* et *Sermo* étaient deux synonymes, comme dans notre langue *le Verbe* et *la Parole*; l'un et l'autre, en parlant de Dieu, désignent son Fils que l'on trouve également caractérisé dans les exemplaires grecs de ce livre et dans la Vulgate au dernier chapitre, où l'auteur de ce livre dit : *J'ai invoqué le Seigneur, Père de mon Seigneur.* Cette expression est si claire, ce témoignage est si formel, qu'un interprète célèbre chez les protestants (Grotius) a bien osé prétendre que cela ne pouvait partir que de la main d'un chrétien, et que l'auteur avait sans doute écrit simplement : *J'ai invoqué le Seigneur mon Père.* Mais tous les exemplaires portent *le Seigneur, Père de mon Seigneur*; et David n'avait-il pas dit : *Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Je vous ai engendré avant l'aurore?* David même aurait donc pu dire comme Jésus, fils de Sirach : *J'ai invoqué le*

Seigneur, Père de mon Seigneur. Il n'est pas étonnant que Jésus, fils de Sirach, ait dit ce que David même aurait pu dire; mais cela montre toujours que l'esprit de Dieu avait révélé à l'un et à l'autre le mystère de cette filiation divine.

De plus, si, comme le remarque saint Augustin, l'auteur a prédit par forme de prière la foi future des nations, on peut bien dire qu'il prédit également par forme de prière la conversion future des Juifs, lorsqu'à la fin de cette prière il dit : *Rassemblez toutes les tribus de Jacob, afin qu'elles connaissent qu'il n'y a point d'autre Dieu que vous, qu'elles racontent la grandeur de vos merveilles, et qu'elles deviennent votre héritage, comme elles l'ont été au commencement.* Depuis que cette prière a été prononcée par l'auteur, elle n'a point été exaucée; mais elle le sera lorsque les Juifs reviendront à Jésus-Christ, comme le même auteur l'annonce d'une manière encore plus expresse, lorsqu'en parlant d'Elie il dit : *Qui peut se glorifier d'être semblable à vous... qui avez été enlevé dans un tourbillon de feu... qui avez été destiné pour adoucir la colère du Seigneur, en reprenant les prévaricateurs dans le temps prescrit, et avant que sa fureur éclate, pour réunir alors les cœurs des pères à leurs enfants, et pour rétablir les tribus de Jacob?* Il marque aussi le retour futur d'Hénoch, lorsqu'il dit : *Hénoch a plu au Seigneur, et il a été transféré dans le paradis pour montrer et enseigner la voie de la pénitence aux races des nations.* C'est ce qui n'a point encore été accompli; c'est ce qui le sera à la fin des siècles.

Dissertation
SUR L'ORIGINE DE L'IDOLATRIE.

(Bible de Vence.)

L'auteur du livre de la Sagesse nous propose quatre sources de l'idolâtrie. La première est l'admiration excitée par les perfections visibles des créatures; les hommes se sont imaginé que le feu ou le vent, ou l'air le plus subtil, ou la multitude des étoiles, ou l'abîme des eaux, ou le soleil et la lune, étaient les dieux qui gouvernaient tout le monde. La seconde, l'affection d'un père pour son fils; un père, affligé de la mort précipitée de son fils, fait faire son image, l'adore comme un dieu, lui établit parmi ses serviteurs un culte et des sacrifices; cette idolâtrie domestique devient publique, et l'erreur passe en loi. La troisième, la flatterie des sujets envers leurs souverains; les peuples éloignés du prince se faisaient apporter son image, et rendaient à cette figure des honneurs qu'ils ne pouvaient rendre à l'original, et qu'ils ne devaient qu'à Dieu. La quatrième, l'art et l'adresse des peintres et des sculpteurs; la beauté du travail des ouvriers attira à leurs ouvrages l'adoration de la multitude facile à séduire.

Calvin, plus frappé de ces trois dernières espèces d'idolâtrie que l'auteur de ce livre distingue, prétend que l'auteur de ce livre s'est grossièrement trompé dans ce qu'il a dit de l'origine de l'idolâtrie, et que son sentiment sur cela est faux et insoutenable : d'où il conclut qu'il n'est pas écrivain inspiré, puisque l'erreur est incompatible avec l'inspiration du Saint-Esprit. C'est pour venger l'honneur de notre auteur, et en même temps celui de toute l'Eglise catholique, qui a reçu ce livre au nombre des divines Ecritures, que nous avons entrepris cette Dissertation. Nous y examinerons les différentes sources de l'idolâtrie, et nous ferons voir que l'auteur de cet ouvrage n'a rien avancé que de très-juste, et n'a jamais prétendu nous donner un dénombrement exact de toutes les sortes d'idolâtrie, ni en marquer précisément la première origine; mais qu'il a seulement proposé quelques exemples d'idolâtrie, et particulièrement de cette idolâtrie grossière, qui consiste à adorer des statues et à rendre à des hommes morts des honneurs divins; idolâtrie qui peut être considérée comme moderne, si on la compare à une autre dont ce même auteur parle aussi, et qui consiste à adorer les astres et les éléments.

Les épicuriens, et ceux qui se sont fait des systèmes de religion naturelle, supposent que l'homme, créé au hasard, comme le reste du monde, était parvenu fortuitement et par degrés à se faire un langage, à se prescrire des lois, à vivre en société, à adorer des dieux, à se former une religion. Ce qui a produit les dieux n'est autre chose que la superstition et une vaine frayeur, dit un poëte :

Primus in orbe deos fecit timor.

Stat. Thebaïd. lib. 3.

Et Horace : Les lois et la justice doivent leur origine à la crainte que l'on a eue de la violence et de l'injustice :

Jura inventa metu injusti fateare necesse est.

Horat. Satyr. l. 1, sat. 3.

L'homme troublé par des rêves, dit Lucrèce, s'est forgé des dieux imaginaires. Comme il voyait en songe des hommes d'une taille beaucoup au-dessus de la taille naturelle, et d'une beauté tout extraordinaire, il s'est figuré que ces fantômes existaient réellement, et comme il ne voyait rien de pareil dans la nature, il s'avisa d'en faire des dieux : de là vinrent les statues, les temples et les autels érigés par tout le monde.

D'un autre côté, le mouvement réglé des astres, leur éclat, leur beauté, leur grandeur, ont séduit un grand nombre de peuples; incapables de comprendre la raison naturelle de ces effets, ils se sont imaginé qu'il y avait au-dessus d'eux un Être tout-puissant qui gouvernait tout cela, ou que ces astres mêmes étaient des dieux dont le pouvoir s'étendait sur tous les hommes.

Mais que ces philosophes savaient peu l'origine de la religion! Ce n'est ni l'intérêt, ni la crainte, ni l'erreur, ni le hasard qui ont fait naître dans l'homme l'idée d'un Dieu, et la notion d'un Être tout-puissant qui nous domine. Cette idée est gravée au fond de notre âme. Pour se persuader de l'existence d'un Dieu, l'homme n'a qu'à consulter son cœur; il n'a qu'à regarder les créatures; il n'a qu'à écouter sa raison. Une des plus grandes sources de l'idolâtrie est donc l'abus qu'il fait de ses lumières naturelles; c'est l'ignorance volontaire, et la paresse d'examiner et d'approfondir ces notions générales qu'il trouve au fond de lui-même.

Porphyre, païen habile et grand adversaire de la religion chrétienne, sentant le faible de l'idolâtrie grossière, et remarquant avec chagrin l'avantage que les disciples de Jésus-Christ tiraient des principes ridicules et des pratiques impies du paganisme, inventa un système de religion plus probable et plus spirituel que celui du commun des gentils. Il s'appuyait de l'autorité de Théophraste, qui, décrivant la religion des premiers hommes, en donne une idée fort différente de ce que la superstition inventa depuis. Dans les commencements, on n'adorait, selon lui, aucune figure sensible; on n'offrait aucun sacrifice sanglant; il n'y avait ni temples, ni autels, ni prêtres particuliers. Les noms, les généalogies et les distinctions des différents dieux n'étaient point encore en usage. On rendait au premier principe des hommages et des adorations pures; on lui présentait des herbes, du lait, des fruits; on levait vers le ciel des mains innocentes; on faisait des libations de liqueurs sans appareil; chacun exerçait par soi-même les fonctions de prêtres. Voilà quelle était la religion que Porphyre approuvait; voilà, selon lui, le pur et le vrai paganisme; voilà la religion des savants et des philosophes. Celle que vous attaquez, disait-il aux chrétiens, est la religion du peuple et des ignorants.

Eusèbe a souvent rapporté le témoignage de Théophraste et de Porphyre, et s'en est servi contre les idolâtres, pour montrer les abus qui régnaient dans leur religion, fort opposée à celle des premiers hommes. Mais ce n'était pas là l'intention de Porphyre; il n'avait garde de rappeler les hommes à la pratique de la religion des anciens patriarches, d'Adam, d'Abel, de Seth, d'Enoch, de Noé; il ne les connaissait point; mais il voulait purger le paganisme des reproches qu'on lui faisait sur la pluralité des dieux et sur les sacrifices sanglants; il voulait nous donner une idée avantageuse de son paganisme réformé et spiritualisé : mais on ne prend pas le change. On lui soutient que jamais parmi les païens, en aucun endroit du monde, on ne vit une religion pareille à celle qu'il nous dépeint. Si l'on en trouve des exemples réels et véritables, ce n'est que dans la vraie religion et dans les anciens patriarches, qui n'étaient rien moins que gentils. Ils adoraient, non le ciel, ou les astres, ou confusément le premier principe; mais le Seigneur, le Dieu tout-puissant, le Créateur du Ciel et de la terre. Leur culte n'était ni superstitieux ni de leur choix; c'était Dieu même qui leur révélait la manière dont il voulait être servi et adoré. En vain Porphyre et ses semblables ont travaillé à justifier le paganisme de ses abominations; le commencement de l'idolâtrie est l'erreur et le libertinage; son progrès est la folie et le désordre; sa fin est l'impiété et l'athéisme.

D'autres philosophes (1) ont encore cherché une nouvelle origine du paganisme. Confus de l'assemblage monstrueux de tant d'extravagances, honteux des reproches qu'on leur faisait sur les crimes de leurs dieux, sur la bizarrerie de leur culte et sur l'incertitude de leur généalogie, ils se sont avisés de dire que ceux que l'on prenait pour leurs dieux ne l'étaient pas; qu'on les accusait mal à propos d'adorer des hommes; qu'ils n'adoraient que les astres et les éléments; que Jupiter était le ciel, Neptune l'eau, Apollon le soleil, Diane la lune, Junon l'air, Vulcain le feu, et ainsi des autres. Mais si le culte des astres paraît moins déraisonnable que celui des statues, est-il plus permis que le culte que l'on rend aux hommes? Lequel vaut mieux, d'adorer un être insensible, ou une créature raisonnable? Le soleil, qui est fait pour l'homme, vaut-il mieux que l'homme-même? C'est fort inutilement qu'on s'est fatigué à vouloir expliquer la fable et la théologie du paganisme; c'est vouloir rendre raison de ce qui n'en a point; c'est, comme dit Cicéron (2), vouloir donner des explications sérieuses à des fables frivoles et ridicules. Le paganisme a été formé sans dessein. Ce n'est pas l'ouvrage des gens sages et raisonnables. Ceux qui l'ont commencé n'avaient aucun système bien entendu. Un peuple ignorant et superstitieux l'a enfanté. Les prêtres l'ont embrassé par intérêt, les princes par politique, les savants par la crainte de la fureur du peuple, ou, pour mieux dire, ils n'ont jamais été véritablement ni sérieusement idolâtres, quoique au dehors ils en pratiquassent les cérémonies, et qu'ils suivissent la foule en présentant de l'encens aux faux dieux dont ils se raillaient dans le cœur. Quelques-uns laissaient au peuple le culte grossier, et s'élevaient à quelque chose de plus spirituel. Pendant qu'ils se proster-

(1) Voyez saint Augustin dans tout le livre septième de la Cité de Dieu.

(2) *Cicero, l. 3 de Nat. Deorum. Magnam molestiam suscepit primus Zeno, deinde Chrysippus commentitiarum fabularum reddere rationem.* On peut voir Chérémon dans Porphyre cité dans Eusèbe, *Præp. l. 3, c. 5.*

naient devant la statue de Jupiter, ils portaient leur attention à ce faux dieu, qu'ils croyaient être le Dieu du ciel. Ils s'imaginaient en cela se tirer de la foule, et rendre aux dieux un culte fort parfait :

Felices illi, qui non simulacra, sed ipsa
Quique deûm coram corpora vera vident!
Quod quoniam nobis invidet inutile fatum,
Quos dedit ars cultus, effigiemque colo.
Sic homines nordre deos, quos arduus æther
Occultat; et colitur pro Jove forma Jovis.

Ovid., lib. 5 de Ponto, Eleg. 8.

Comme si Jupiter, partout où il puisse être, méritait plus de respect que sa statue; et comme s'il était permis, en s'élevant à l'original, de rendre un culte impie à un homme corrompu et déréglé! car c'est l'idée que l'histoire et la théologie même des païens nous donnent de Jupiter et des autres dieux.

Le Clerc soutient que la plus ancienne espèce d'idolâtrie est celle qui rend aux anges un honneur souverain. Leur culte est certainement très-ancien. On commença d'abord par leur rendre quelque respect, fondé sur la reconnaissance qui leur est due pour les secours que nous en recevons. Puis on leur rendit un culte subordonné à celui qui est dû au Tout-Puissant. Enfin on les adora, sans rapport à Dieu et sans restriction. On joignit aux anges les âmes des hommes morts, surtout des princes. Après quoi l'on s'avisa de dire que ces âmes, ou ces génies séparés des corps, étaient attachés à certains astres, et qu'ils les animaient : de là est née l'adoration qu'on a rendue aux astres. Les Orientaux ont connu les anges de fort bonne heure. Leur théologie en est toute pleine. L'Ecriture en parle très-souvent. C'est de l'Orient que Pythagore et Platon ont apporté cette connaissance dans la Grèce. Ils croyaient que les âmes descendaient de l'air ou du ciel pour animer les corps; que de là elles remontaient dans l'air ou dans le ciel après la dissolution du corps. Ils étaient fortement persuadés que les astres étaient animés; et on voit même dans l'Ecriture certaines expressions populaires qui pourraient paraître favorables à cette opinion. Voilà ce qui donna occasion à l'adoration des astres. On vint ensuite à adorer les rois. Le respect qui les avait toujours accompagnés durant leur vie les suivit au tombeau. C'est ainsi qu'on déféra les souverains honneurs à Bélus, roi de Babylone, à Osiris, roi d'Egypte, à Jupiter, roi de Crète.

Vossius croit que la plus ancienne idolâtrie est celle des deux principes du bien et du mal. Les hommes, ayant remarqué que le monde était rempli de biens et de maux, et ne pouvant s'imaginer qu'un Dieu plein de bonté pût être l'auteur du mal, inventèrent deux divinités égales en puissance et éternelles, auxquelles ils donnèrent des fonctions toutes différentes. L'une fut regardée comme la cause de tout bien, et l'autre comme l'origine de tout mal. On crut que celle-ci combattait continuellement contre l'autre, et qu'elles cherchaient réciproquement à se détruire; et que cette antipathie et ces combats continuels étaient la cause qui avait retardé la création du monde jusqu'au moment auquel il fut créé; que le bon principe ayant enfin pris le dessus, le monde fut créé; mais que le mauvais principe, pour s'en venger, y avait répandu tout le mal qu'il avait pu. Voilà, selon Vossius, le système des plus anciens théologiens du paganisme; voilà par où commença la fausse religion. A ce culte des deux principes succéda celui des esprits, surtout des démons, et ensuite celui des âmes des héros et des personnes illustres. Cet auteur ne s'engage point à prouver cela par des preuves de fait; il serait impossible d'en produire; il se contente d'en donner des conjectures et des raisons de convenance.

Les Pères ont envisagé la chose du côté du moral, et ont remarqué avec beaucoup de raison que l'idolâtrie n'est venue dans le monde que par le péché et par la corruption du cœur de l'homme. L'orgueil, l'amour dérégle du plaisir et de l'indépendance sont les véritables causes de son établissement. Tant que l'homme a conservé quelque rayon de sa lumière primitive et quelque trace de l'amour et de la crainte de son Dieu, il est demeuré dans le devoir, et n'a eu garde de se porter à cet excès monstrueux, de rendre à la créature ce qui n'est dû qu'au Créateur. Mais aussitôt qu'il s'est livré au dérèglement de son esprit et de son cœur, on l'a vu se forger des divinités conformes à son penchant, incapables de le retenir par la crainte, et de le réprimer par leur autorité. Il s'est fait à lui-même une religion fausse et des lois injustes. Retenu d'un côté par l'idée d'un Dieu, qu'il ne pouvait effacer, entraîné de l'autre par l'amour de la liberté, il a transporté à des objets sensibles et passagers le culte et l'adoration qu'il ne devait qu'au Tout-Puissant. Conservant une notion vague du souverain bien, de la suprême beauté, de la bonté, de l'ordre, de la sagesse essentielle, comme d'autant d'attributs propres à la divinité, il a donné follement le nom de Dieu à des choses où il croyait remarquer quelques faibles traces de ces excellentes qualités.

La plupart des écrivains croient que les astres furent les premiers objets de l'idolâtrie, comme ceux où l'homme trouva plus de caractères de divinité; un mouvement non interrompu, un éclat toujours brillant, des avantages infinis par rapport à la vie et à la conservation des animaux et des plantes; c'étaient là des dieux commodes, utiles, qui n'exigeaient rien, qui ne défendaient rien, qui ne contredisaient en rien les penchants de l'homme, et ne mettaient aucun frein à ses inclinations. Voilà ce qu'il fallait à l'homme ennemi de la dépendance et passionné pour les plaisirs. Le culte des éléments, du feu, de l'eau, de l'air, de la terre, des vents, suivit de près celui qu'on rendit aux astres. Il est fondé sur les mêmes principes. Une estime démesurée des belles qualités de ces êtres; une reconnaissance outrée des avantages que l'on en tire, l'ignorance de la nature et du premier principe de toutes choses; tout cela engagea les hommes à joindre les éléments aux astres qu'ils adoraient déjà. Une telle religion ne pouvait être que très-aisée. La cupidité trouvait son compte à avoir des dieux muets, et qu'elle avait elle-même inventés.

On n'en demeura pas là. Bientôt on rendit des honneurs divins aux choses insensibles, comme les rivières, les bois, les fontaines, et aux animaux utiles et nuisibles; aux uns, pour reconnaître les biens qu'ils font aux hommes; aux autres, pour détourner les maux qu'ils peuvent leur causer. Nous n'entreprendrons point de décider si le culte qu'on a rendu aux hommes a précédé celui que l'on rendit aux animaux et aux éléments; mais il est indubitable que tous ces cultes superstitieux sont très-anciens, et que depuis qu'une fois on eut commencé à donner dans cet excès, il n'y eut plus ni règle ni mesure. L'homme encensa tout ce qui lui vint dans l'esprit, le bois, la pierre, les métaux, les animaux, les membres mêmes du corps humain, les passions les plus honteuses. On adora l'amour impur sous le nom de Vénus, la vengeance et l'ambition sous le nom de Mars, l'intempérance et l'ivrognerie sous le nom de Bacchus.

Quant au culte que l'on a rendu aux hommes, on peut en remarquer plusieurs raisons : par exemple, l'amour d'une épouse envers son époux, c'est ce qui a produit le culte d'Adonis, époux de Vénus, si fameux dans tout l'Orient; et celui d'Osiris, époux d'Isis, si célèbre dans toute l'Egypte. Ailleurs ce fut la crainte des rois vivants, ou l'estime pour les princes morts; ici, la reconnaissance; là, la flatterie, qui ont fait mettre de bons et de méchants princes au rang des dieux : la crainte y a fait recevoir les nouveaux; l'amour y a placé les bons. L'auteur de la Sagesse nous en montre une autre source; c'est la tendresse d'un père envers son fils que la mort lui a ravi dans son bas âge. Ce père affligé fait faire l'image de son fils, et lui rend des respects comme à son Dieu. Tel fut Synophane, Egyptien, qui fit recevoir son fils au rang des dieux. Telle fut aussi la folie de Cicéron, qui avait entrepris de faire rendre à sa fille Tullia les honneurs divins, lui-même l'ayant invoquée le premier.

Mais en quel temps commença ce désordre, et par quels degrés arriva-t-il à son comble? Les rabbins croient que dès avant le déluge l'idolâtrie était établie; et que ce crime est un de ceux dont le Seigneur purifia la terre par les eaux du déluge. L'idée que les livres saints et les profanes nous donnent des anciens géants, comme des hommes d'une insolence, d'une hauteur, d'une corruption infinie, revient assez à l'opinion des Juifs. Ils expliquent en ce sens un passage de la Genèse, que l'on peut traduire de cette sorte : *Alors on profana le nom du Seigneur en l'invoquant*, et en le donnant aux idoles. Mais cette explication n'est guère étendue au-delà de l'école des rabbins. Les Pères et les interprètes chrétiens ont entendu ce texte tout autrement. Les Grecs lisent : *Enos mit sa confiance à invoquer le nom du Seigneur.* Aquila : *Alors on commença d'invoquer le nom du Seigneur*; ou : *Alors on commença de se réclamer du nom du Seigneur*, de se qualifier du nom de *serviteur de Dieu*, et de se distinguer des méchants par cette glorieuse dénomination. Les fils de Seth et d'Enos furent connus dans le monde sous le nom d'*enfants de Dieu*; et la race de Caïn, sous celui d'*enfants des hommes*. Et ce dernier sens est sans difficulté beaucoup meilleur que le premier.

Quelques Pères ont cru que Sarug, aïeul de Tharé, et le septième ou huitième depuis Noé, avait inventé l'idolâtrie depuis le déluge. Mais on ne trouve aucune preuve de ce sentiment. L'Ecriture dit d'une manière assez distincte que les ancêtres des Israélites, et spécialement Tharé, père d'Abraham et de Nachor, ont été d'abord engagés dans le culte des idoles; ce qui insinue que ce culte impie n'était que trop ancien dans le monde, puisqu'il était déjà si répandu alors. Josèphe semble dire que ce mal était général, puisqu'il avance qu'Abraham fut le premier qui osa dire qu'il n'y a qu'un Dieu, et que tout l'univers est l'ouvrage de ses mains. La famille de Nachor, qui demeurait au-delà de l'Euphrate, continua dans l'ancienne superstition. Rachel, qui déroba les téraphim de son père Laban, montre bien que ces idoles étaient adorées dans sa famille. La plupart des Pères et des commentateurs ne font nulle difficulté de reconnaître qu'Abraham et son père ont été idolâtres, et que l'idolâtrie était établie long-temps avant eux. Il y a néanmoins des écrivains qui sont contraires à cette opinion, et qui soutiennent qu'Abraham ne sortit de son pays que pour se délivrer des persécutions auxquelles sa piété était exposée. L'Ecriture ne l'accuse point d'idolâtrie; elle dit clairement que ce fut par l'ordre de Dieu qu'il quitta son pays; et du reste elle fait assez connaître qu'en effet l'idolâtrie s'y était répandue.

Nemrod, ce robuste chasseur, comme l'appelle l'Ecriture, est celui à qui l'on attribue plus communément l'invention de l'idolâtrie. Josèphe dit que ce fut lui qui souleva les hommes contre Dieu, et qui les engagea dans l'insolente entreprise de la tour de Babel. On prétend qu'il introduisit dans la Chaldée le culte du feu, qui y a subsisté pendant si long-temps. C'est dans ce feu qu'on prétend qu'Abraham avait été jeté, et d'où il fut miraculeusement préservé. La plupart de ces traditions ne nous viennent que par le canal des rabbins, dont les récits sont toujours suspects. Quoiqu'il soit fort croyable que Nemrod fût un des premiers moteurs qui portèrent les hommes à bâtir la tour de Babel, il n'y a aucune preuve qu'il ait introduit l'idolâtrie dans la Chaldée; au reste la chose n'est pas impossible; mais il s'agit de la réalité du fait, et non pas de sa possibilité.

D'autres rapportent à Cham, fils de Noé, l'origine des idoles; d'autres à Chanaan son fils. On veut que Cham soit le même que Zoroastre, si fameux parmi les anciens, et si peu connu par ceux même qui en parlent. On attribue à Cham l'invention de la magie, et des arts dangereux qui y ont rapport. On veut que Chanaan ait répandu la superstition et le culte des

faux dieux parmi les Phéniciens et les Chananéens ses descendants, par le moyen desquels il s'est communiqué aisément dans tout le monde. Sanchoniaton nous donne une théologie presque complète des Phéniciens; et il semble, par ce qu'il en dit, que la fausse religion ait commencé dans ce pays, presque aussitôt que le monde. Mais ceux qui nous parlent de Cham et de Chanaan n'ayant point de preuves positives de ce qu'ils avancent, on ne peut faire aucun fond sur leur rapport. D'ailleurs on sait que Sanchoniaton est un auteur forgé apparemment par Porphyre, et qui n'exista jamais.

Ceux qui soutiennent que Ninus, roi d'Assyrie, est le premier qui ait déféré les honneurs divins à un homme, ne sont peut-être pas mieux fondés que ceux qui avancent que ce fut Cham ou Chanaan. Ninus bâtit, dit-on, un temple à son père Bélus, et voulut qu'il servit d'asile inviolable à tous ceux qui s'y retireraient. Mais, suivant la supputation d'Usserius, Ninus régnait du temps des juges d'Israël; et alors il ne peut être l'inventeur de l'idolâtrie, qui était bien plus ancienne, non seulement en Egypte, mais même au-delà de l'Euphrate, puisque Rachel déroba les téraphim de Laban son père, et que Jacob enfouit sous un arbre, dans la terre de Chanaan, les idoles que ses gens avaient apportées de delà l'Euphrate. Enfin nous avons vu que l'Ecriture reproche à Tharé le culte des faux dieux en Mésopotamie. Il y était donc long-temps avant l'époque qu'Usserius donne à Bélus et à Ninus. Il est vrai que l'on ne sait pas précisément si dès-lors on avait rendu à des hommes des honneurs divins; et il est assez croyable qu'avant Bélus ce n'étaient que les astres et les éléments que l'on adorait en ce pays. Mais sur une chose aussi douteuse, nous ne pouvons porter un jugement certain.

Il faut aller en Egypte pour trouver sur cela quelque chose de mieux fondé. Grotius croit que du temps de Joseph, l'idolâtrie n'était point encore commune en Egypte. Cependant on voit dès-lors dans ce pays un extrême attachement à la magie, à la divination, aux augures, à l'interprétation des songes, témoin les mouvements que Pharaon se donne pour savoir la signification de son songe. Les privilèges des prêtres égyptiens étaient dès-lors les mêmes qu'on les voit long-temps depuis dans Hérodote, et qui leur avaient été accordés par Osiris, suivant Diodore de Sicile. Les Egyptiens et les Hébreux avaient déjà cet éloignement réciproque les uns des autres, et ne mangeaient point ensemble; ce qui était fondé, selon toutes les apparences, sur ce que les uns adoraient certains animaux que les autres tuaient et sacrifiaient. Ce qui est indubitable, c'est que les Hébreux se corrompirent dans l'Egypte, et y adorèrent des idoles, comme le leur reprochent les prophètes, et comme il paraît par le veau d'or qu'ils adorèrent dans le désert, peu de temps après la sortie de l'Egypte, et par les idoles qu'ils portaient dans des niches dans leur voyage, et par une infinité de lois de Moïse, qui supposent l'idolâtrie régnante et enracinée depuis long-temps chez les Egyptiens, les Chananéens, les Madianites et les Moabites; et une idolâtrie non-seulement qui avait pour objet les astres et les éléments, mais encore les hommes et les animaux.

Moïse défend d'adorer aucune figure, ni de ce qui est dans le ciel, ni de ce qui est sur la terre, ni de ce qui est dans les eaux. Voilà la défense générale d'adorer les astres, les animaux et les poissons. Le veau d'or était une imitation du dieu Apis. La niche de Moloch, dont parle Amos, était apparemment portée avec une figure du soleil. Moïse défend aux Hébreux d'immoler aux boucs, comme ils ont fait autrefois. Le *mort* en l'honneur duquel il défend de faire le deuil, était le même qu'Osiris. Béelphégor, aux mystères duquel ils furent entraînés par les femmes de Madian, était Adonis. Moloch, cruelle divinité à laquelle on immolait des victimes humaines, était commune du temps de Moïse, aussi bien que ces abominables sacrifices. Les Chananéens adoraient des mouches et d'autres insectes, au rapport de l'auteur du livre de la Sagesse. Le même auteur nous parle des Egyptiens d'alors, comme d'un peuple qui adorait toutes sortes d'animaux, même les plus dangereux et les plus nuisibles. Le pays de Chanaan était encore plus corrompu que l'Egypte. Moïse ordonne d'y abattre les autels, les bois sacrés, les idoles, les monuments superstitieux. Il parle des enclos où l'on entretenait un feu éternel en l'honneur du soleil.

Voilà la plus indubitable époque que nous ayons de l'idolâtrie. Mais ce n'est point une époque qui nous en montre la source et le commencement, ni même le progrès et l'avancement; elle nous présente une idolâtrie achevée, et portée à son comble; les astres, les hommes, les animaux même adorés comme autant de divinités; la magie, la divination, l'impiété au plus haut point où elles puissent aller, enfin le crime et les désordres honteux, suites ordinaires du culte superstitieux et déréglé. Les auteurs profanes ne nous fournissent rien de si certain ni de si ancien.

Théophraste cité de Porphyre, disait qu'il y avait un temps infini que les Egyptiens, ces sages mortels avaient commencé d'offrir aux dieux célestes des sacrifices dans leurs propres foyers; non des sacrifices d'encens et d'autres parfums (ces choses ne furent en usage que long-temps depuis), mais de l'herbe verte qu'ils cueillaient avec des mains pures, et qu'ils offraient, en les élevant vers le ciel, comme des prémices des productions de la nature; car la terre produisait des plantes avant de produire des animaux. Ils arrachaient donc des plantes entières avec leurs feuilles et leurs racines, et les brûlaient, pour s'attirer la protection des dieux célestes. Ils allumaient aussi en leur honneur des feux éternels dans leurs temples, ou dans des enclos consacrés. Ils étaient, dit-il, si éloignés de ces profusions d'encens, et de ces sacrifices sanglants qu'on offre aujourd'hui, qu'ils chargeaient de malédictions ceux qui s'éloigneraient de l'ancien

usage que nous voyons aujourd'hui si absolument oublié. Mais on défie, et Porphyre, et Théophraste, de montrer que les anciens Egyptiens aient adoré ce qu'ils appellent *les dieux célestes*, ni qu'ils aient jamais pratiqué cette chimérique religion. Il ne s'agit pas ici de nous forger des hypothèses et de belles idées; on demande du vrai, et des preuves de fait, et l'Ecriture nous en fournit d'indubitables dans des temps très-éloignés, et au-delà desquels, ni Porphyre, ni Théophraste, ne pourront jamais produire aucun monument digne de foi.

Diodore de Sicile avance qu'Osiris, roi d'Egypte, éleva un temple somptueux à Jupiter et à Junon, ses père et mère. Il consacra deux niches d'or à son père, l'une sous le nom de Jupiter céleste, et l'autre sous celui de Jupiter Ammon. Osiris vivait long-temps avant Moïse, et dès-lors il y avait d'autres dieux dans l'Egypte. Jupiter Ammon est, au jugement de plusieurs savants, le même que Cham, père de Mersaïm, fondateur du royaume et père des peuples d'Egypte. Arnobe veut que Phoronée ou Mérops soit le premier qui ait érigé des temples dans l'Egypte. Or Phoronée vivait en Egypte du temps d'Abraham, puisque Eusèbe met son successeur Apis du temps d'Isaac. Lucien parle d'un très-ancien temple bâti par Cyniras en l'honneur de Vénus sur le mont Liban. Mais si Cyniras ne vivait qu'au temps de la guerre de Troie, comme le prétendent nos plus habiles antiquaires, le temple et le culte de Vénus en Syrie ne recevront pas un grand avantage par cette époque. Le même auteur dit aussi que quelques-uns rapportaient l'origine du fameux temple de la déesse de Syrie à Deucalion, que plusieurs ont confondu avec Noé. Mais cette opinion n'a pas la moindre preuve.

L'idolâtrie grossière, qui consiste à adorer des hommes et des statues, n'est pas nouvelle dans la Grèce; mais elle n'est pas d'une antiquité à pouvoir le disputer à celle des Chaldéens, des Phéniciens et des Egyptiens. Les Egyptiens se vantaient d'avoir donné aux Grecs la connaissance des douze grands dieux et de leurs cérémonies, et d'avoir les premiers bâti des autels et des temples, et érigé des statues; et les Grecs ne disconvenaient pas qu'ils n'eussent reçu beaucoup de choses de ces peuples. Mais il n'est pas aisé d'en marquer le temps précis. Lors de la guerre de Troie, la religion des Grecs était toute formée. On y voit les douze grands dieux, des prêtres, des sacrifices, des devins; et tout cela assez ancien. Hésiode, qui vivait vers le même temps qu'Homère, nous a donné une théogonie, partie vraie, partie fabuleuse, qui fait remonter assez haut l'origine des dieux du paganisme. Mais les Grecs avaient pu recevoir d'ailleurs ces généalogies et ces traditions, de même que les noms des dieux, qu'Hérodote reconnaît venir de l'Egypte. Il avoue aussi qu'une partie des cérémonies a pour auteurs Cadmus et les Phéniciens qu'il amena dans la Béotie: comme les fêtes de Bacchus, instituées par Mélampus, et empruntées de Cadmus, suivant la conjecture d'Hérodote. Enfin il croit que les généalogies des dieux, que l'on vantait dans la Grèce, n'avaient été inventées que depuis que l'on avait adopté les dieux de l'Egypte; et les Egyptiens avouaient que ces prétendues divinités étaient d'anciens rois de leur pays, dont ils marquaient même l'âge et la généalogie. Il est vrai qu'ils la faisaient remonter assez haut; mais enfin ce n'étaient toujours que des hommes mis au rang des dieux, dont l'un était père et prédécesseur de l'autre. Ce qui montre la vanité et la fausseté de la croyance de ces peuples sur la Divinité.

Quelques-uns croient que l'idolâtrie commença chez les Phrygiens. D'autres en rapportent le commencement à Mélissus, roi de Crète. Les Grecs enseignaient que leur roi Cécrops avait le premier érigé une figure à laquelle il donna le nom de *Jupiter*, et à laquelle il immola des victimes. D'autres assurent que Dédale fut le premier qui dressa des statues. Mais il est seulement vrai qu'il réforma les anciennes, et que, comme il était excellent sculpteur, il leur donna un air nouveau, et plus dégagé qu'auparavant. Avant lui, les statues étaient tout d'une venue, et comme nous voyons encore aujourd'hui plusieurs figures égyptiennes, dont les jambes sont collées l'une contre l'autre, et les bras attachés sur le côté. Dédale les perfectionna, et les rendit plus belles, et plus ressemblantes à la nature; ce qui revient parfaitement à ce que l'auteur de la Sagesse nous dit de l'industrie et de l'art des sculpteurs et des statuaires qui, par la beauté de leurs figures, ont donné beaucoup de cours à l'idolâtrie, les peuples ignorants s'étant imaginé que les dieux s'étaient logés dans ces statues, surtout depuis que l'on commença de leur attribuer des oracles.

Nous ne parlons point des commencements de l'idolâtrie chez les Romains, chez les Scythes, les Germains, les Gaulois, les Africains. Outre que tout cela est très-peu connu, on est fort persuadé que ce désordre est le plus ancien dans l'Orient, et surtout dans la Chaldée, dans la Phénicie et en Egypte. Ainsi, pour justifier l'auteur du système de la Sagesse sur l'origine de l'idolâtrie, nous n'irons point la chercher ailleurs. Il faut entendre Eusèbe sur ce sujet. Il est persuadé que l'idolâtrie a pris naissance en Egypte, et que, s'étant communiquée aux Phéniciens, elle passa dans la Grèce, et ensuite chez les peuples barbares. Les Egyptiens, voyant avec admiration la beauté, l'éclat, les mouvements réglés des astres, jugèrent que le soleil et la lune étaient des divinités. Ils donnèrent au premier le nom d'Osiris, et à la lune le nom d'Isis.

Mais la grande difficulté est de fixer le temps de ces deux personnes, Osiris et Isis, qui ont été certainement un roi et une reine d'Egypte. Osiris dans une inscription conservée sur une colonne à Nysa, ville d'Arabie, dit: *Mon père est Chronos, le plus jeune de tous les dieux. Je suis le roi Osiris, qui ai porté mes armes par toute la terre... Je suis le fils aîné de Chronos, et le rejeton d'une belle et noble race, et le parent*

du jour. Il n'y a point de lieu où je n'aie été. Et sur une colonne, au même lieu, on lit : *Je suis Isis, reine de tout ce pays, qui ai été instruite par Thoüt. Il n'est au pouvoir de personne de délier ce que je lierai. Je suis la fille aînée de Chronos, le plus jeune des dieux. Je suis la femme et la sœur du roi Osiris... Je suis la mère du roi Horus.* Voilà leur origine et leur généalogie bien marquées ; et il est certain qu'avant leur temps, on adorait les astres dans l'Égypte. On ne donna aux astres le nom des hommes que depuis que l'on eut transporté aux hommes le culte qu'on ne rendait dans les commencements qu'au soleil et à la lune. Lorsque dans la suite on se fut avisé d'adorer des bêtes, on voulut faire croire que les dieux, durant la guerre des Titans contre le ciel, s'étaient retirés dans les corps des animaux, et que c'était pour cela qu'on les adorait. Il est indubitable que l'opinion de la métempsycose a eu beaucoup de cours en Égypte, et a fort contribué à établir l'idolâtrie, qui a pour objet le culte des animaux (1).

Les Phéniciens, au jugement d'Eusèbe, adorèrent aussi d'abord le soleil et la lune. Platon ne doutait point que parmi les Grecs même le soleil, la lune et les astres, le ciel et la terre, n'eussent été les plus anciennes divinités. On ne connaissait point au commencement les noms de *Saturne*, de *Jupiter*, ni des autres Dieux, qui devinrent depuis si célèbre. On ne pensait point à leur élever des autels, ni à leur bâtir des temples superbes, ou à leur dresser des statues, dans un temps où la peinture, la sculpture, l'architecture, n'étaient point encore connues.

Lactance raisonne sur cela d'une manière très-probable. Les premiers hommes, dit-il, qui vivaient d'une manière dure et sauvage, sans chef et sans conducteur, conçurent une si pure estime et une si vive reconnaissance pour ceux qui se mirent à leur tête, et qui leur enseignèrent une vie plus douce et plus humaine, qu'ils leur déférèrent le nom de dieux, et leur rendirent les souverains honneurs ; ou pénétrés d'estime et d'admiration pour leur mérite, ou conduits par un esprit de flatterie, ou portés par des motifs d'une juste, mais excessive reconnaissance. Et comme ces rois furent fort regrettés après leur mort, on s'avisa, pour se consoler, de faire des portraits et des statues qui les représentassent, et qui pussent perpétuer le souvenir de leurs personnes. On alla encore plus loin : la tendresse qu'on avait pour eux fit qu'on les adora. L'intérêt se mêla dans ce culte ; on voulut par là animer leurs successeurs à imiter leur vertu et leur douceur dans le gouvernement. Ainsi, insensiblement la superstition et l'idolâtrie se répandirent dans le monde, chacun inspirant à ses enfants le respect et l'estime dont il était rempli pour ses anciens princes.

Il y eut des divinités communes à presque tous les peuples. Ce furent les premiers fondateurs et les premiers princes des grandes nations qui, par le moyen de leurs colonies, portèrent leur religion dans différentes provinces. D'autres furent bornées dans un seul pays, dans une ville, dans une île. Ainsi les Égyptiens adorèrent Isis ; les Maures, Juba ; les Macédoniens, Cabyre ; les Carthaginois, Uranus ou le ciel ; les Latins, Faunus ; les Sabins, Sancus ; les Romains, Romulus ; Athènes adora Minerve, Samos, Junon ; Paphos, Vénus ; Lemnos, Vulcain ; Naxos, Bacchus ; Delphes, Apollon.

La tendresse des enfants envers leurs pères n'a pas peu contribué aussi à l'agrandissement de l'idolâtrie. Liber, Pan, Mercure, Apollon, sont les premiers auteurs du culte que l'on rendit à Jupiter, leur père. Énée ordonne à ses troupes d'offrir des libations à Jupiter, et des prières à son père Anchise :

Nunc pateras libate Jovi, precibusque vocate
Anchisen genitorem.

Æneid. 7, vers. 137 et seq.

Il lui promet des temples, et l'invoque contre la tempête et les vents contraires :

Poscamus ventos, atque hæc mea sacra quotannis,
Urbe velit posità, templis sibi ferre dicatis.

Æneid. 5, vers. 59 et seq.

Cicéron (1), dans le livre qu'il écrivit pour se consoler de la mort de sa fille Tulliola, déclare nettement la résolution où il est de rendre à sa fille les honneurs divins : « Car enfin, dit-il, puisque nous voyons un « si grand nombre d'hommes et de femmes mis au « rang des dieux, et que leurs temples augustes sont « exposés à notre vénération dans les villes et dans la « campagne, rendons-nous aux sages exemples de ces « grands hommes, à l'esprit, aux lois, aux établisse« ments, à la sagesse desquels nous devons tout ce « que nous avons de mieux réglé dans la vie. Et si « l'on a jamais dû rendre les souverains honneurs à « une personne, certes on les doit par préférence à « celle-ci. S'il a fallu élever au ciel les enfants de Cad« mus, d'Amphitryon ou de Tyndare, pourquoi ne ren« drions-nous pas à Tulliola des honneurs pareils ? Je « n'y manquerai pas certainement ; oui, je vous place« rai au rang des dieux, et je vous ferai rendre les hon« neurs divins, comme à une déesse, par tous les « hommes, et avec l'approbation même des dieux im« mortels, comme étant reçue en leur compagnie dans « le ciel, et comme ayant été la plus savante et la « meilleure de toutes les personnes. »

De tout ce discours il est aisé de conclure que l'auteur du livre de la Sagesse n'a rien dit que de très-véritable, lorsqu'il a rapporté une des premières sources de l'idolâtrie à l'amour excessif d'un père pour son fils ; et que c'est témérairement qu'on l'accuse en cela de fausseté ou de mensonge. Il ne nie pas qu'il n'y ait d'autres causes de l'idolâtrie ; et il le marque même d'une manière assez formelle, lorsqu'il parle du culte que les hommes avaient rendu aux astres, aux éléments et aux animaux. D'ailleurs, il ne s'est point engagé à parler de toutes les sources de l'idolâtrie. Cela était étranger à son sujet. Il s'agissait de montrer le ridicule de l'idolâtrie et la folie des idolâtres : il en a fait assez pour cela. L'idolâtrie est inexcusable en quelque sens qu'on la prenne, et de quelque côté qu'on l'envisage. Et ce sera toujours la plus grande honte de l'esprit et du cœur humain, d'avoir transporté à la créature l'honneur qui n'est dû qu'au Créateur, et de n'avoir pas entendu la voix de tous les êtres créés, qui crient : C'est lui qui nous a formés ; nous ne nous sommes pas créés nous-mêmes : *Ipse fecit nos, et non ipsi nos* ; d'avoir été sourd à la voix de son propre cœur, qui dit que Dieu est la souveraine perfection ; enfin d'avoir fermé les yeux à la lumière naturelle qui apprend qu'il ne peut y avoir qu'un seul Dieu, éternel, immuable, infini dans toutes ses perfections, incréé, immortel ; et que ni l'homme, ni la bête, ni tout ce qui est créé, ne peut jamais mériter en ce sens le nom de Dieu ni les honneurs divins.

(1) Warburton, auteur anglais qui a traité avec étendue ce qui regarde les hiéroglyphes des Égyptiens, soutient que le culte des animaux ne doit point son origine à la doctrine de la métempsycose, mais aux hiéroglyphes symboliques. On peut voir les preuves sur lesquelles il établit son opinion ; je rapporterai seulement ici l'idée succincte qu'il donne des trois principales espèces d'idolâtrie. « La première dans l'ordre du temps, « fut, dit-il, le culte rendu aux corps célestes. Cette « idolâtrie subsista sans mélange jusqu'aux temps où « les sociétés civiles se formèrent. Alors succéda une « autre espèce d'idolâtrie, qui consista à déifier les « rois et les législateurs, après leur mort. Tel a été le « progrès de l'idolâtrie chez tous les peuples aussi bien « qu'en Égypte. Mais la manière de conserver en Égypte l'histoire des dieux héroïques, à l'aide des hiéroglyphes, donna naissance à la troisième espèce d'idolâtrie, qui est l'adoration des animaux. Ce culte a été particulier à l'Égypte et à ses colonies. » Voyez l'*Essai sur les hiéroglyphes des Égyptiens*, traduit de l'anglais de Warburton, § 45 et suiv.

(1) Apud Lactant. loco citato : Cùm verò et mares et feminas complures ex hominibus in deorum numero esse videamus, et eorum in urbibus atque agris augustissima delubra veneremur, assentiamur eorum sapientiæ, quorum ingeniis et inventis omnem vitam legibus et institutis excultam constitutamque habemus. Quòd si ullum unquàm animal consecrandum fuit, illud profectò fuit. Si Cadmi progenies, aut Amphytrionis, aut Tyndari in cœlum tollenda fuit, huic idem honos certè dicandus est : quod quidem faciam : teque omnium optimam, doctissimamque, approbantibus diis immortalibus ipsis, in eorum cœtu locatam, ad opinionem omnium mortalium consecrabo. »

Concorde
DES LIVRES SAPIENTIAUX.

Avertissement.

Le pieux et savant auteur de cette Concorde (1), a cru travailler à l'édification des fidèles, en distribuant sous différents titres les maximes saintes et salutaires que contiennent les livres Sapientiaux pour en former un corps de morale. Il n'a point fait entrer dans ce recueil le Cantique des cantiques, parce que ce n'est point un livre de préceptes comme les quatre autres.

Quoique, dans ces livres saints, il y ait plusieurs maximes qui puissent se rapporter à deux ou trois sujets, elles ne sont cependant employées ici que pour un seul ; parce qu'on ne s'est proposé que de faire une concorde, et de mettre tout par ordre sans rien omettre et sans rien répéter.

On ne doute point que les personnes qui se font un devoir de lire et de méditer les divines Écritures, ne reçoivent ce recueil avec plaisir. Après avoir lu souvent ces maximes détachées, comme elles le sont dans la Bible, il leur sera utile de les trouver ici rangées selon les sujets auxquels elles appartiennent. Cela seul suffira souvent pour rendre intelligibles plusieurs passages qui ont quelque obscurité ; et le titre sous lequel on les rencontrera servira de clé pour en découvrir le sens. Cette méthode d'ailleurs donnera plus de facilité pour suivre et pour retenir tant de beaux principes de conduite, dont il serait à souhaiter qu'on eût la mémoire bien fournie et le cœur bien rempli.

L'auteur a mis au bas des pages quelques notes pour éclaircir les endroits difficiles ; mais elles sont en petit nombre, parce que plusieurs même de ces endroits deviennent intelligibles sans le secours d'aucune note par l'inspection du sujet auquel ils se rapportent, et qui est annoncé dans le petit titre du paragraphe.

Le lecteur sera averti par l'auteur même, de vouloir bien l'excuser, s'ils trouvent quelquefois des passages dont ils n'apercevront pas sur le champ le rapport bien naturel avec le titre sous lequel ils sont rangés : comme il n'était pas possible, dans une si grande multitude de textes coupés, que les rapports fussent toujours sensibles et frappants, l'auteur a suivi ceux qui lui ont paru à peu près convenables. D'ailleurs, il y a quelques-uns de ces passages qui sont demeurés, pour ainsi dire, par compagnie, sous le ti-

(1) Besogne, ou Besoigne (Hieronymus), docteur in Sorbonâ, defunctus anno 1765, ætatis verò 77, qui scientiâ multùm inclaruit, ac bullæ Unigenitî vehementer sese opposuit. Scripsit 1° Historiam *Portus-Regii*, 1752, 6 vol. in-12 ; 2° *Vitas quatuor episcoporum in causâ Portûs-Regii inculpatorum*, 1756, 2 vol. in-12 ; 3° *Principia perfectionis christianæ*, 1748, in-12 ; 4° *Principia pœnitentiæ et conversionis*, 1762, in-12 ; 5° *Concordiam librorum sapientialium*, quam nunc omnium assensu typis mandamus, parvum, sed pretiosum opus, in quo nusquàm auctorem reperire est illo abreptum opinionum æstu, quo laborare ipsius scribendi modus in multis alibi videtur. (Edit.)

du jour. Il n'y a point de lieu où je n'aie été. Et sur une colonne, au même lieu, on lit : *Je suis Isis, reine de tout ce pays, qui ai été instruite par Thoüt. Il n'est au pouvoir de personne de délier ce que je lierai. Je suis la fille aînée de Chronos, le plus jeune des dieux. Je suis la femme et la sœur du roi Osiris... Je suis la mère du roi Horus.* Voilà leur origine et leur généalogie bien marquées ; et il est certain qu'avant leur temps, on adorait les astres dans l'Égypte. On ne donna aux astres le nom des hommes que depuis que l'on eut transporté aux hommes le culte qu'on ne rendait dans les commencements qu'au soleil et à la lune. Lorsque dans la suite on se fut avisé d'adorer des bêtes, on voulut faire croire que les dieux, durant la guerre des Titans contre le ciel, s'étaient retirés dans les corps des animaux, et que c'était pour cela qu'on les adorait. Il est indubitable que l'opinion de la métempsycose a eu beaucoup de cours en Égypte, et a fort contribué à établir l'idolâtrie, qui a pour objet le culte des animaux (1).

Les Phéniciens, au jugement d'Eusèbe, adorèrent aussi d'abord le soleil et la lune. Platon ne doutait point que parmi les Grecs même le soleil, la lune et les astres, le ciel et la terre, n'eussent été les plus anciennes divinités. On ne connaissait point au commencement les noms de *Saturne*, de *Jupiter*, ni des autres Dieux, qui devinrent depuis si célèbre. On ne pensait point à leur élever des autels, ni à leur bâtir des temples superbes, ou à leur dresser des statues, dans un temps où la peinture, la sculpture, l'architecture, n'étaient point encore connues.

Lactance raisonne sur cela d'une manière très-probable. Les premiers hommes, dit-il, qui vivaient d'une manière dure et sauvage, sans chef et sans conducteur, conçurent une si pure estime et une si vive reconnaissance pour ceux qui se mirent à leur tête, et qui leur enseignèrent une vie plus douce et plus humaine, qu'ils leur déférèrent le nom de dieux, et leur rendirent les souverains honneurs ; ou pénétrés d'estime et d'admiration pour leur mérite, ou conduits par un esprit de flatterie, ou portés par des motifs d'une juste, mais excessive reconnaissance. Et comme ces rois furent fort regrettés après leur mort, on s'avisa, pour se consoler, de faire des portraits et des statues qui les représentassent, et qui pussent perpétuer le souvenir de leurs personnes. On alla encore plus loin : la tendresse qu'on avait pour eux fit qu'on les adora. L'intérêt se mêla dans ce culte ; on voulut par là animer leurs successeurs à imiter leur vertu et leur douceur dans le gouvernement. Ainsi, insensiblement la superstition et l'idolâtrie se répandirent dans le monde, chacun inspirant à ses enfants le respect et l'estime dont il était rempli pour ses anciens princes.

Il y eut des divinités communes à presque tous les peuples. Ce furent les premiers fondateurs et les premiers princes des grandes nations qui, par le moyen de leurs colonies, portèrent leur religion dans différentes provinces. D'autres furent bornées dans un seul pays, dans une ville, dans une île. Ainsi les Égyptiens adorèrent Isis ; les Maures, Juba ; les Macédoniens, Cabyre ; les Carthaginois, Uranus ou le ciel ; les Latins, Faunus ; les Sabins, Sancus ; les Romains, Romulus ; Athènes adora Minerve, Samos, Junon ; Paphos, Vénus ; Lemnos, Vulcain ; Naxos, Bacchus ; Delphes, Apollon.

La tendresse des enfants envers leurs pères n'a pas peu contribué aussi à l'agrandissement de l'idolâtrie. Liber, Pan, Mercure, Apollon, sont les premiers auteurs du culte que l'on rendit à Jupiter, leur père. Énée ordonne à ses troupes d'offrir des libations à Jupiter, et des prières à son père Anchise :

Nunc pateras libate Jovi, precibusque vocate
Anchisen genitorem.

Æneid. 7, vers. 137 et seq.

Il lui promet des temples, et l'invoque contre la tempête et les vents contraires :

Poscamus ventos, atque hæc mea sacra quotannis,
Urbe velit posità, templis sibi ferre dicatis.

Æneid. 5, vers. 59 et seq.

Cicéron (1), dans le livre qu'il écrivit pour se consoler de la mort de sa fille Tulliola, déclare nettement la résolution où il est de rendre à sa fille les honneurs divins : « Car enfin, dit-il, puisque nous voyons un « si grand nombre d'hommes et de femmes mis au « rang des dieux, et que leurs temples augustes sont « exposés à notre vénération dans les villes et dans la « campagne, rendons-nous aux sages exemples de ces « grands hommes, à l'esprit, aux lois, aux établisse« ments, à la sagesse desquels nous devons tout ce « que nous avons de mieux réglé dans la vie. Et si « l'on a jamais dû rendre les souverains honneurs à « une personne, certes on les doit par préférence à « celle-ci. S'il a fallu élever au ciel les enfants de Cad« mus, d'Amphitryon ou de Tyndare, pourquoi ne ren« drions-nous pas à Tulliola des honneurs pareils ? Je « n'y manquerai pas certainement ; oui, je vous place« rai au rang des dieux, et je vous ferai rendre les hon« neurs divins, comme à une déesse, par tous les « hommes, et avec l'approbation même des dieux im« mortels, comme étant reçue en leur compagnie dans « le ciel, et comme ayant été la plus savante et la « meilleure de toutes les personnes. »

De tout ce discours il est aisé de conclure que l'auteur du livre de la Sagesse n'a rien dit que de très-véritable, lorsqu'il a rapporté une des premières sources de l'idolâtrie à l'amour excessif d'un père pour son fils ; et que c'est témérairement qu'on l'accuse en cela de fausseté ou de mensonge. Il ne nie pas qu'il n'y ait d'autres causes de l'idolâtrie ; et il le marque même d'une manière assez formelle, lorsqu'il parle du culte que les hommes avaient rendu aux astres, aux éléments et aux animaux. D'ailleurs, il ne s'est point engagé à parler de toutes les sources de l'idolâtrie. Cela était étranger à son sujet. Il s'agissait de montrer le ridicule de l'idolâtrie et la folie des idolâtres : il en a fait assez pour cela. L'idolâtrie est inexcusable en quelque sens qu'on la prenne, et de quelque côté qu'on l'envisage. Et ce sera toujours la plus grande honte de l'esprit et du cœur humain, d'avoir transporté à la créature l'honneur qui n'est dû qu'au Créateur, et de n'avoir pas entendu la voix de tous les êtres créés, qui crient : C'est lui qui nous a formés ; nous ne nous sommes pas créés nous-mêmes : *Ipse fecit nos, et non ipsi nos* ; d'avoir été sourd à la voix de son propre cœur, qui dit que Dieu est la souveraine perfection ; enfin d'avoir fermé les yeux à la lumière naturelle qui apprend qu'il ne peut y avoir qu'un seul Dieu, éternel, immuable, infini dans toutes ses perfections, incréé, immortel ; et que ni l'homme, ni la bête, ni tout ce qui est créé, ne peut jamais mériter en ce sens le nom de Dieu ni les honneurs divins.

(1) Warburton, auteur anglais qui a traité avec étendue ce qui regarde les hiéroglyphes des Égyptiens, soutient que le culte des animaux ne doit point son origine à la doctrine de la métempsycose, mais aux hiéroglyphes symboliques. On peut voir les preuves sur lesquelles il établit son opinion ; je rapporterai seulement ici l'idée succincte qu'il donne des trois principales espèces d'idolâtrie. « La première dans l'ordre du temps, « fut, dit-il, le culte rendu aux corps célestes. Cette « idolâtrie subsista sans mélange jusqu'aux temps où « les sociétés civiles se formèrent. Alors succéda une « autre espèce d'idolâtrie, qui consista à déifier les « rois et les législateurs, après leur mort. Tel a été le « progrès de l'idolâtrie chez tous les peuples aussi bien « qu'en Égypte. Mais la manière de conserver en Égypte l'histoire des dieux héroïques, à l'aide des hiéroglyphes, donna naissance à la troisième espèce d'idolâtrie, qui est l'adoration des animaux. Ce culte a été particulier à l'Égypte et à ses colonies. » Voyez l'*Essai sur les hiéroglyphes des Égyptiens*, traduit de l'anglais de Warburton, § 45 et suiv.

(1) Apud Lactant. loco citato : Cùm verò et mares et feminas complures ex hominibus in deorum numero esse videamus, et eorum in urbibus atque agris augustissima delubra veneremur, assentiamur eorum sapientiæ, quorum ingeniis et inventis omnem vitam legibus et institutis excultam constitutamque habemus. Quòd si ullum unquàm animal consecrandum fuit, illud profectò fuit. Si Cadmi progenies, aut Amphytrionis, aut Tyndari in cœlum tollenda fuit, huic idem honos certè dicandus est : quod quidem faciam : teque omnium optimam, doctissimamque, approbantibus diis immortalibus ipsis, in eorum cœtu locatam, ad opinionem omnium mortalium consecrabo. »

Concorde
DES LIVRES SAPIENTIAUX.

Avertissement.

Le pieux et savant auteur de cette Concorde (1), a cru travailler à l'édification des fidèles, en distribuant sous différents titres les maximes saintes et salutaires que contiennent les livres Sapientiaux pour en former un corps de morale. Il n'a point fait entrer dans ce recueil le Cantique des cantiques, parce que ce n'est point un livre de préceptes comme les quatre autres.

Quoique, dans ces livres saints, il y ait plusieurs maximes qui puissent se rapporter à deux ou trois sujets, elles ne sont cependant employées ici que pour un seul ; parce qu'on ne s'est proposé que de faire une concorde, et de mettre tout par ordre sans rien omettre et sans rien répéter.

On ne doute point que les personnes qui se font un devoir de lire et de méditer les divines Écritures, ne reçoivent ce recueil avec plaisir. Après avoir lu souvent ces maximes détachées, comme elles le sont dans la Bible, il leur sera utile de les trouver ici rangées selon les sujets auxquels elles appartiennent. Cela seul suffira souvent pour rendre intelligibles plusieurs passages qui ont quelque obscurité ; et le titre sous lequel on les rencontrera servira de clé pour en découvrir le sens. Cette méthode d'ailleurs donnera plus de facilité pour suivre et pour retenir tant de beaux principes de conduite, dont il serait à souhaiter qu'on eût la mémoire bien fournie et le cœur bien rempli.

L'auteur a mis au bas des pages quelques notes pour éclaircir les endroits difficiles ; mais elles sont en petit nombre, parce que plusieurs même de ces endroits deviennent intelligibles sans le secours d'aucune note par l'inspection du sujet auquel ils se rapportent, et qui est annoncé dans le petit titre du paragraphe.

Le lecteur sera averti par l'auteur même, de vouloir bien l'excuser, s'ils trouvent quelquefois des passages dont ils n'apercevront pas sur le champ le rapport bien naturel avec le titre sous lequel ils sont rangés : comme il n'était pas possible, dans une si grande multitude de textes coupés, que les rapports fussent toujours sensibles et frappants, l'auteur a suivi ceux qui lui ont paru à peu près convenables. D'ailleurs, il y a quelques-uns de ces passages qui sont demeurés, pour ainsi dire, par compagnie, sous le ti-

(1) Besogne, ou Besoigne (Hieronymus), docteur in Sorbonâ, defunctus anno 1765, ætatis verò 77, qui scientiâ multùm inclaruit, ac bullæ Unigenitî vehementer sese opposuit. Scripsit 1° Historiam *Portus-Regii*, 1752, 6 vol. in-12 ; 2° *Vitas quatuor episcoporum in causâ Portûs-Regii inculpatorum*, 1756, 2 vol. in-12 ; 3° *Principia perfectionis christianæ*, 1748, in-12 ; 4° *Principia pœnitentiæ et conversionis*, 1762, in-12 ; 5° *Concordiam librorum sapientialium*, quam nunc omnium assensu typis mandamus, parvum, sed pretiosum opus, in quo nusquàm auctorem reperire est illo abreptum opinionum æstu, quo laborare ipsius scribendi modus in multis alibi videtur. (Edit.)

tre auquel appartenaient visiblement les passages qui les précédaient dans la Bible, et dont il n'y avait aucune raison de les séparer ni aucun sujet particulier auquel on pût les rapporter.

Il sera peut-être même arrivé quelque méprise par une autre raison : l'auteur avait d'abord traduit les Livres de la Sagesse selon les textes originaux; auquel cas, certains passages avaient un sens un peu différent de celui qu'ils ont dans la Vulgate; mais il s'est trouvé obligé de préférer le goût de ceux qui désiraient qu'il prît quelqu'une des traductions vulgaires déjà reçues. De là il a pu arriver que, quelque soin qu'il ait pris de déplacer les passages qui étaient rangés d'abord suivant le sens des textes originaux, et de les porter aux endroits qui leur conviennent, suivant le sens de la Vulgate, quelques-uns aient échappé à son attention : c'est lui-même qui en avertit.

Il prend aussi le soin de faire observer que l'usage qu'il a toujours fait du sens littéral des passages dans leur distribution sous différents titres, n'empêche point que de pieux lecteurs s'édifient en plusieurs endroits par les sens spirituels que leur fournira l'intelligence de l'Écriture sainte, expliquée par de bons commentaires et un goût de piété éclairé et réglé.

Préface.

§ 1. *Auteurs de ces instructions.*

Prov. 1. Les Paraboles de SALOMON, fils de David, et roi d'Israël, pour connaître la sagesse et la discipline. *v.* 1 et 2.

Prov. 2. Autres Paraboles, qui sont aussi de SALOMON, et qui ont été recueillies par les serviteurs d'Ézéchias, roi de Juda. *v.* 1.

Prov. 30. Les Paroles de celui qui assemble, fils de celui qui répand *les vérités*. *v.* 1.

Prov. 31. Les Paroles du roi Lamuël : vision *prophétique* par laquelle sa mère l'a instruit. *v.* 1.

Eccl. 1. Les Paroles de l'ECCLÉSIASTE, FILS DE DAVID ET ROI DE JÉRUSALEM. *v.* 1.

Eccl. 12. L'Ecclésiaste étant très-sage, enseigna le peuple; il publia ce qu'il avait fait; et, dans cette étude, il composa plusieurs paraboles : il rechercha des paroles utiles, et il écrivit des discours pleins de droiture et de vérité. *v.* 9 et 10.

Ibid. Les Paroles des sages sont comme des aiguillons, et comme des clous enfoncés profondément, que le pasteur unique nous a donné par le conseil *et la sagesse* des maîtres. *v.* 11.

Sap. 6. Recevez donc l'instruction par mes paroles, et elle vous sera avantageuse. *v.* 27.

Sap. 7. Je l'ai apprise (la sagesse) sans déguisement; je la comm unique aux autres sans envie, et je ne cache point les richesses qu'elle renferme. *v.* 13.

Eccli. 5. JÉSUS, FILS DE SIRACH de Jérusalem, a écrit dans ce livre des instructions *pleines* de sagesse et de science, et il y a répandu la sagesse de son cœur. *v.* 29.

Eccli. 33. Je suis venu le dernier de tous, comme me réveillant après un sommeil, et comme ceux qui ramassent les grains de raisin après ceux qui ont fait vendange. J'ai espéré aussi moi-même en la bénédiction de Dieu, et j'ai rempli le pressoir comme celui qui vendange. Considérez que je n'ai pas travaillé pour moi seul, mais pour tous ceux qui recherchent la science. *v.* 16-18.

Eccli. 50. Heureux qui se nourrit de ces bonnes paroles, et qui les renferme dans son cœur; celui-là sera toujours sage. Car, s'il fait ce qui est écrit ici, il sera capable de toutes choses, parce que la lumière de Dieu conduira ses pas. *v.* 30 et 31.

Prov. 30. Toute parole de Dieu est enflammée, il est un bouclier pour ceux qui espèrent en lui. *v.* 5.

N'ajoutez rien à ces paroles, de peur que vous n'en soyez repris et trouvé menteur. *v.* 6.

§ 2. *Exhortation de la Sagesse à tous les hommes.*

Prov. 8. La Sagesse ne crie-t-elle pas, et la prudence ne fait-elle pas entendre sa voix? Elle se tient le long du chemin, sur les lieux les plus hauts et les plus élevés; elle se met au milieu des sentiers, près des portes, à l'entrée de la ville, elle parle en ces termes : O hommes, c'est à vous que je crie; et ma voix s'adresse aux enfants des hommes. Vous, imprudents, apprenez ce que c'est que la sagesse; et vous, insensés, rentrez en vous-mêmes. Écoutez-moi, car je vais vous dire de grandes choses, et mes lèvres s'ouvriront pour annoncer la justice : ma bouche publiera la vérité, mes lèvres détesteront l'impiété. Tous mes discours sont justes; ils n'ont rien de mauvais ni de corrompu : ils sont pleins de droiture pour ceux qui sont intelligents, et ils sont équitables pour ceux qui ont trouvé la science. Recevez les instructions que je vous donne, avec plus de joie que si c'était de l'argent; et préférez la doctrine à l'or. Car la sagesse est plus estimable que ce qu'il y a de plus précieux; et tout ce que l'on désire le plus ne lui peut être comparé. *v.* 1-11.

Prov. 9. La Sagesse s'est bâti une maison; elle a taillé sept colonnes; elle a immolé ses victimes; elle a préparé le vin et disposé sa table; elle a envoyé ses servantes pour appeler *ses conviés; elle les a envoyées* à la forteresse et aux murailles de la ville. Quiconque est simple, qu'il vienne à moi : et elle a dit aux insensés : Venez, mangez le pain que je vous donne, et buvez le vin que je vous ai préparé. Quittez l'enfance, et vivez; et marchez par les voies de la prudence. *v.* 1-6.

Prov. 1. (Les Paraboles de Salomon), pour comprendre les paroles de la prudence et pour recevoir les instructions de la doctrine, la justice, le jugement et l'équité; pour donner de la discrétion aux simples, la science et l'intelligence aux jeunes gens. Le sage *les* écoutera, et il en deviendra plus sage; et celui qui aura de l'intelligence y acquerra l'art de gouverner : il pénétrera les paraboles et leurs sens mystérieux, les paroles des sages et leurs énigmes. La crainte du Seigneur est le principe de la sagesse; les insensés méprisent la sagesse et la doctrine. *v.* 3-7.

La sagesse enseigne au dehors, elle fait entendre sa voix dans les places publiques; elle crie à la tête des assemblées du peuple; elle fait retentir ses paroles aux portes de la ville, et elle dit : O enfants, jusques à quand aimerez-vous l'enfance? jusques à quand les insensés désireront-ils ce qui leur est pernicieux, et les imprudents haïront-ils la science? *v.* 20-22.

Eccli. 35. Grands et peuples, écoutez-moi tous; et vous, gouverneurs de l'assemblée, prêtez l'oreille. *v.* 19.

Prov. 8. Moi, qui suis la sagesse, j'habite dans le conseil; je me trouve présente parmi les pensées judicieuses. C'est de moi que vient le conseil et l'équité; c'est de moi que vient la prudence et la force. Les rois règnent par moi, et c'est par moi que les législateurs ordonnent ce qui est juste; les princes commandent par moi, et c'est par moi que ceux qui sont puissants rendent la justice. *v.* 12, 14-16.

§ 3. *Exhortation de la Sagesse aux jeunes gens en particulier.*

Prov. 4. Mes enfants, écoutez les instructions de votre père; et rendez-vous attentifs, afin que vous connaissiez la prudence. Je vous ferai un excellent don; n'abandonnez point ma loi. Car je suis moi-même fils d'un père qui m'a élevé et d'une mère qui m'a aimé tendrement, comme si j'eusse été son fils unique. *Mon père* m'instruisait, et me disait : Que votre cœur reçoive mes paroles; gardez mes préceptes, et vous vivrez. Travaillez à acquérir la sagesse, à acquérir la prudence. N'oubliez point les paroles de ma bouche, et ne vous en écartez point. N'abandonnez point la sagesse, et elle vous gardera; aimez-la, et elle vous conservera. *v.* 1-6.

Eccli. 6. Mon fils, dès votre premier âge, aimez à être instruit, et vous acquerrez une sagesse qui vous durera jusqu'à la vieillesse. Approchez-vous de la sagesse comme celui qui laboure et qui sème, et attendez en paix ses excellents fruits : vous travaillerez un peu à la cultiver, et vous mangerez bientôt de ses fruits. *v.* 18-20.

Que la sagesse est amère aux personnes indociles! L'insensé ne demeurera point avec elle; elle sera à son égard comme ces pierres pesantes qui servent à éprouver la force des hommes; et il cherchera bientôt à s'en décharger. Car la sagesse qui rend l'homme intelligent est cachée selon le nom qu'elle porte, et elle n'est pas découverte à plusieurs, mais dans ceux à qui elle est connue; elle subsiste jusqu'à ce qu'ils soient devant Dieu. *v.* 21-23.

Écoutez, mon fils, recevez un avis sage, et ne rejetez point mon conseil. Mettez vos pieds dans ses fers, engagez votre cou dans ses chaînes : baissez votre épaule, et portez-la; et ne vous ennuyez point de ses liens : approchez-vous d'elle de tout votre cœur, et gardez ses voies de toutes vos forces. Cherchez-la avec soin, et elle vous sera découverte; et quand vous l'aurez une fois embrassée, ne la quittez point. Car vous y trouverez à la fin votre repos, et elle se changera pour vous en un sujet de joie : ses fers deviendront pour vous une forte protection et un ferme appui, et ses chaînes un habillement de gloire. Car il y a dans elle une beauté qui donne la vie, et ses liens sont des bandages salutaires. Vous vous revêtirez d'elle comme d'un habit de gloire, et vous la mettrez sur vous comme une couronne de joie. *v.* 24-32.

Eccli. 51. Écoutez-moi, mon fils, et ne me méprisez point; et vous reconnaîtrez à la fin la vérité de mes paroles. *v.* 26.

Eccli. 51. Lorsque j'étais encore jeune, avant que je me misse à voyager, j'ai recherché la sagesse dans ma prière avec grande instance. Je l'ai demandée à Dieu devant le temple, et je la rechercherai jusqu'à la fin de ma vie. Elle a fleuri dans moi comme un raisin mûr avant le temps, et mon cœur a trouvé sa joie en elle. Mes pieds ont marché dans un chemin droit, et j'ai tâché de la découvrir dès ma jeunesse. J'ai prêté humblement l'oreille pendant quelque temps, et la sagesse m'a été donnée. J'en ai trouvé beaucoup en moi-même, et j'y ai fait un grand progrès. J'en donnerai la gloire à celui qui me l'a donnée. Car je me suis résolu à faire ce qu'elle me prescrit : j'ai été zélé pour le bien, et je ne tomberai point dans la confusion. Mon âme a lutté long-temps pour atteindre à la sagesse, et je m'y suis confirmé en faisant ce qu'elle ordonne. J'ai élevé mes mains en haut, et j'ai déploré l'égarement de mon esprit. J'ai conduit mon âme droit à elle, et je l'ai trouvée dans la connaissance *de moi-même*. J'ai dès le commencement possédé mon cœur avec elle; c'est pourquoi je ne serai point abandonné. Mes entrailles ont été émues en la cherchant; et c'est pour cela que je posséderai un si grand bien. Le Seigneur m'a donné pour récompense une langue dont je me servirai pour le louer. *v.* 18-30.

Approchez-vous de moi, vous qui n'êtes pas savants; et assemblez-vous dans la maison de l'instruction. Pourquoi tardez-vous encore? Et que dites-vous à ceci? Vos âmes sont pressées d'une extrême soif. J'ai ouvert ma bouche, et j'ai parlé. Achetez *la sagesse* sans argent; soumettez votre cou au joug; que votre âme se rende susceptible de l'instruction; car elle est proche, et il est aisé de la trouver. Voyez de vos yeux qu'avec un peu de travail je me suis acquis un grand repos. Recevez l'instruction comme une grande quantité d'argent; et vous posséderez en elle une grande abondance d'or. Que votre âme trouve sa joie dans la miséricorde du Seigneur; et, publiant ses louanges, vous ne serez point confondus. Faites votre œuvre avant que le temps se passe, et il vous en donnera la récompense lorsque le temps en sera venu. *v.* 31-38.

§ 4. *Motifs pour engager à la recherche de la Sagesse.*
Ier Motif. *Dignité de son Auteur, qui est la Sagesse éternelle ; le Verbe de Dieu, Créateur et Dominateur de tous les êtres.*

Sap. 6. Je représenterai maintenant ce que c'est que la sagesse, et quelle a été son origine : je ne vous cacherai point les secrets de Dieu ; mais je remonterai jusqu'au commencement de sa naissance ; je la produirai au jour, et la ferai connaître, et je ne cacherai point la vérité. *v.* 24.

Sap. 7. Il y a dans elle un esprit d'intelligence, qui est saint, unique, multiplié *dans ses effets*, subtil, disert, agile, sans tache, certain, doux, ami du bien, pénétrant, que rien ne peut empêcher d'agir, bienfaisant, amateur des hommes, bon, stable, infaillible, calme, qui peut tout, qui voit tout, qui renferme en soi tous les esprits, qui est intelligible, pur et subtil. Car la sagesse est plus active que toutes les choses les plus agissantes, et elle atteint partout à cause de sa pureté. Elle est la vapeur de la vertu de Dieu, et l'effusion toute pure de la clarté du Tout-Puissant : c'est pourquoi elle ne peut être susceptible de la moindre impureté : parce qu'elle est l'éclat de la lumière éternelle, le miroir sans tache de la majesté de Dieu, et l'image de sa bonté. Quoiqu'elle soit seule, elle peut tout ; et toujours immuable en elle-même, elle renouvelle toutes choses. *v.* 22-27.

Prov. 8. Le Seigneur m'a possédée au commencement de ses voies : dès le commencement, avant qu'il créât aucune chose. J'ai été établie dès l'éternité, et dès le commencement, avant que la terre fût créée. Les abîmes n'étaient pas encore, lorsque j'étais déjà conçue ; les fontaines n'étaient pas encore sorties de la terre ; la pesante masse des montagnes n'était pas encore formée. J'étais enfantée avant les collines ; il n'avait point encore créé la terre ni les fleuves, ni affermi le monde sur ses pôles. Lorsqu'il préparait les cieux, j'étais présente ; lorsqu'il environnait les abîmes de leurs bornes, et qu'il leur prescrivait une loi inviolable ; lorsqu'il affermissait l'air au-dessus de la terre, et qu'il dispensait dans leur équilibre les eaux des fontaines ; lorsqu'il renfermait la mer dans ses limites, et qu'il imposait une loi aux eaux, afin qu'elles ne passassent point leurs bornes ; lorsqu'il posait les fondements de la terre, j'étais avec lui, et je réglais toutes choses ; j'étais chaque jour dans les délices, me jouant sans cesse devant lui, me jouant dans le monde ; et mes délices sont d'être avec les enfants des hommes. *v.* 22-31.

Eccli. 24. La sagesse se louera elle-même, elle s'honorera en Dieu, et elle se glorifiera au milieu de son peuple. Elle ouvrira sa bouche dans les assemblées du Très-Haut, et elle se glorifiera devant les armées du Seigneur. Elle sera élevée au milieu de son peuple, et elle sera admirée dans l'assemblée de tous les Saints. Elle recevra des louanges parmi la multitude des élus, et elle sera bénie de ceux qui seront bénis de Dieu. Elle dira : Je suis sortie de la bouche du Très-Haut ; je suis née avant toute créature. C'est moi qui ai fait naître dans le ciel une lumière qui ne s'éteindra jamais, et qui a couvert toute la terre comme d'un nuage. J'ai habité dans les lieux très-hauts ; et mon trône est dans une colonne de nuée. J'ai fait seule tout le tour du ciel, j'ai pénétré la profondeur des abîmes, j'ai marché sur les flots de la mer ; et j'ai parcouru toute la terre. J'ai eu l'empire sur tous les peuples, et sur toutes les nations. J'ai foulé aux pieds, par ma puissance, les cœurs de tous les hommes, grands et petits. *v.* 1-11.

Je suis la mère du pur amour, de la crainte, de la science, et de l'espérance sainte. En moi est toute la grâce de la voie et de la vérité ; en moi est toute l'espérance de la vie et de la vertu. Venez à moi, vous tous qui me désirez avec ardeur, et remplissez-vous des fruits que je porte. Car mon esprit est plus doux que le miel, et mon héritage surpasse en douceur le rayon de miel le plus excellent. La mémoire de mon nom passera dans la suite de tous les siècles. Ceux qui me mangent auront encore faim ; et ceux qui me boivent auront encore soif. Celui qui m'écoute, ne sera point confondu ; et ceux qui agissent par moi, ne pécheront point. Ceux qui m'éclaircissent, auront la vie éternelle. *v.* 24-31.

§ 5. *Suite. Vérité souveraine, principe de toutes les connaissances.*

Sap. 7. . . . . Toute la sagesse, la science d'agir, et le réglement de la vie (sont dans sa main.) Car c'est lui-même qui m'a donné la vraie connaissance de ce qui est ; qui m'a fait savoir la disposition du monde, les vertus des éléments ; le commencement, la fin et le milieu des temps ; les changements que causent l'éloignement et le retour du soleil ; la vicissitude des saisons ; les révolutions des années, les dispositions des étoiles, la nature des animaux, les instincts des bêtes, la force des vents, les pensées des hommes, la variété des plantes, et les vertus des racines. J'ai appris tout ce qui était caché, et qui n'avait point encore été découvert ; parce que la Sagesse même, qui a tout créé, me l'a enseigné. *v.* 16-21.

Eccli. 24. (C'est le Seigneur) qui répand la sagesse comme le Phison répand ses eaux, et comme le Tigre dans le temps des nouveaux fruits ; qui répand l'intelligence comme l'Euphrate, et qui se déborde comme le Jourdain pendant la moisson ; qui fait rejaillir la science comme la lumière, et qui multiplie ses eaux comme le Gédon pendant la vendange ; c'est lui qui le premier a parfaitement connu la sagesse, et elle est impénétrable aux âmes faibles. Car ses pensées sont plus vastes que la mer, et ses conseils plus profonds que le grand abîme. *v.* 35-39.

Je suis la Sagesse, qui ai fait couler de moi des fleuves. Je suis sortie du Paradis comme le ruisseau de l'eau immense d'un fleuve, comme l'écoulement d'une rivière, et comme le canal qui conduit ses eaux. J'ai dit : J'arroserai les plantes de mon jardin, et je rassasierai d'eau le fruit de mon pré. Mon canal est devenu un grand fleuve, et mon fleuve est devenu une mer. La lumière de la science que je répandrai sur tout le monde, sera comme la lumière du matin ; et je la ferai passer dans la suite des siècles. Je pénétrerai jusqu'au plus profond de la terre, je lancerai mes regards sur tous ceux qui dorment, et j'éclairerai tous ceux qui espèrent au Seigneur. Je répandrai encore ma doctrine comme une Prophétie ; je la laisserai à ceux qui recherchent la sagesse, et je ne cesserai point de leur être présente de race en race, jusqu'au siècle saint. Considérez que je n'ai point travaillé pour moi seule, mais pour tous ceux qui recherchent la vérité. *v.* 40, 47.

§ 6. IIe Motif. *Utilité de la Sagesse.*

Sap. 7. Tous les biens me sont venus avec la sagesse ; et j'ai reçu de ses mains des richesses innombrables ; et je me suis réjoui en toutes ces choses, parce que cette sagesse marchait devant moi ; et je n'avais pas su qu'elle était la mère de tous ces biens. *v.* 11 *et* 12.

Sap. 8. Si on souhaite les richesses de cette vie, qu'y a-t-il de plus riche que la sagesse qui fait toutes choses ? Si l'esprit *de l'homme* fait quelques ouvrages, qui a plus de part qu'elle dans cet art avec lequel toutes choses ont été faites ? Si quelqu'un aime la justice, les grandes vertus sont encore son ouvrage... Si quelqu'un désire la profondeur de la science, c'est elle qui sait le passé, et qui juge de l'avenir ; elle pénètre ce qu'il y a de plus subtil dans les discours, et de plus difficile à démêler dans les paraboles ; elle connaît les signes et les prodiges avant qu'ils paraissent, et ce qui doit arriver dans la succession des temps et des siècles. *v.* 5-8.

Entrant dans ma maison, je trouverai mon repos avec elle ; car sa conversation n'a rien de désagréable, ni sa compagnie rien d'ennuyeux, mais on n'y trouve que de la satisfaction et de la joie. Ayant donc pensé à ces choses, et les ayant méditées dans mon cœur, considérant que je trouverais l'immortalité dans l'union avec la sagesse, un saint plaisir dans son amitié, des richesses inépuisables dans l'ouvrage de ses mains, l'intelligence dans ses conférences et ses entretiens, et une grande gloire dans la communication de ses discours ; j'allais la chercher de tous côtés, afin de la prendre pour ma compagne. *v.* 16-18.

Prov. 3. Heureux celui qui a trouvé la sagesse, et qui est riche en prudence. L'acquisition de la sagesse vaut mieux que le trafic de l'argent, et le fruit qu'on en tire est plus excellent que l'or le plus fin et le plus pur. Son prix est au-dessus de toutes les richesses ; et tout ce qui fait l'objet de nos désirs ne mérite pas de lui être comparé. Elle a la longueur des jours dans sa droite ; et dans sa gauche, les richesses et la gloire. Ses voies sont belles, et tous ses sentiers sont pleins de paix. Elle est un arbre de vie pour ceux qui l'embrassent ; et celui qui se tient fortement uni à elle, sera heureux. C'est par la sagesse que le Seigneur a fondé la terre, et c'est par la prudence qu'il a affermi les cieux. C'est par sa sagesse que les eaux des abîmes se sont débordées, et que les nuées se forment de la rosée. *v.* 13-20.

Mon fils, que ces choses ne s'éloignent point de devant vos yeux : Gardez la loi et le conseil *que je vous donne ;* et ils seront la vie de votre âme, et formeront un ornement à votre cou. Alors vous marcherez avec confiance dans votre voie, et votre pied ne se heurtera point. Si vous dormez, vous ne craindrez point ; vous reposerez, et votre sommeil sera tranquille. Vous ne serez point saisi d'une terreur soudaine, et vous ne craindrez point que la puissance des impies vienne vous accabler. Car le Seigneur sera à votre côté, et il gardera vos pieds, afin que vous ne soyez point pris dans le piége. *v.* 21-26.

Prov. 3. Mon fils, n'oubliez point ma loi, et que votre cœur garde mes préceptes. Car vous y trouverez la longueur des jours, la multiplication des années de votre vie, et la paix. Que la miséricorde et la vérité ne vous abandonnent point ; mettez-les comme un collier autour de votre cou, et écrivez-les sur les tables de votre cœur : et vous trouverez grâce devant Dieu, et devant les hommes une conduite sage. *v.* 1-4.

Prov. 4. Travaillez à acquérir la sagesse ; c'en est le commencement : travaillez à acquérir la prudence aux dépens de tout ce que vous possédez. Faites effort pour atteindre jusqu'à elle, et elle vous élèvera ; elle deviendra votre gloire lorsque vous l'aurez embrassée. Elle répandra sur votre tête un accroissement de grâce, et elle vous couvrira d'une éclatante couronne. *v.* 7-9.

Ecoutez, mon fils, et recevez mes paroles ; afin que les années de votre vie se multiplient. Je vous montrerai la voie de la sagesse : je vous conduirai par les sentiers de l'équité : et lorsque vous y serez entré, vos pas ne se trouveront plus resserrés ; et vous courrez sans que rien vous fasse tomber. Tenez-vous attaché à la discipline, ne la quittez point ; gardez-la, parce que c'est votre vie. *v.* 10-13.

Prov. 9. La crainte du Seigneur est le principe de la sagesse, et la science des Saints est la *vraie* prudence. *v.* 10.

Car c'est moi qui augmenterai le nombre de vos jours, et qui ajouterai de nouvelles années à votre vie. Si vous êtes sages, vous le serez pour vous-mêmes ; et si vous êtes un moqueur, vous seul en porterez la peine. *v.* 11 *et* 12.

Prov. 8. Les richesses et la gloire sont avec moi, la magnificence et la justice. Car les fruits que je porte sont plus estimables que l'or et les pierres précieuses ; et ce qui vient de moi, vaut mieux que l'argent le plus pur. Je marche dans les voies de la justice, au milieu des sentiers du jugement ; pour enrichir ceux qui m'aiment, et pour remplir leurs trésors. *v.* 18-21.

Prov. 16. Possédez la sagesse, parce qu'elle est meilleure que l'or ; et acquérez la prudence, parce qu'elle est plus précieuse que l'argent. *v.* 16.

L'intelligence de celui qui possède ce qu'il sait, est

une source de vie; la science des insensés est une folie. v. 22.

Eccli. 4. La sagesse inspire la vie à ses enfants, elle prend en sa protection ceux qui la cherchent, et elle marche devant eux dans la voie de la justice. Celui qui l'aime, aime la vie; et ceux qui veillent pour la trouver, jouiront de sa paix. Ceux qui la posséderont, auront la vie pour héritage; et Dieu versera sa bénédiction partout où elle entrera. Ceux qui la servent, seront obéissants au Saint; et ceux qui l'aiment, seront aimés de Dieu. Celui qui l'écoute, jugera les nations; et celui qui est attentif à la regarder, demeurera toujours en assurance. S'il a confiance en elle, il l'aura pour héritage; et sa postérité la possédera. v. 12-17.

§ 7. *Suite. Malheur de l'homme qui méprise la Sagesse.*

Prov. 21. L'homme qui s'égarera de la voie de la doctrine, demeurera dans l'assemblée des géants (1). v. 16.

Prov. 1. Convertissez-vous par les remontrances que je vous fais: je vais vous communiquer mon esprit et je vous ferai entendre mes paroles. Parce que je vous ai appelés, et que vous n'avez point voulu m'écouter; que j'ai tendu ma main, et qu'il ne s'est trouvé personne qui m'ait regardé; que vous avez méprisé tous mes conseils, et que vous avez négligé mes réprimandes: je rirai aussi à votre mort; et je vous insulterai, lorsque ce que vous craignez vous sera arrivé; lorsque le malheur viendra tout d'un coup, et que la mort fondra sur vous comme une tempête; lorsque vous vous trouverez surpris par l'affliction et par les maux les plus pressants. Alors ils m'invoqueront, et je ne les écouterai point; ils se lèveront dès le matin *pour me chercher*, et ils ne me trouveront point; parce qu'ils ont haï les instructions, et qu'ils n'ont point reçu la crainte du Seigneur; qu'ils n'ont point déféré à mes conseils, et qu'ils ont méprisé toutes mes remontrances. Ainsi ils mangeront le fruit de leur voie, et ils seront rassasiés de leurs conseils. L'égarement des enfants les tuera, et la prospérité des insensés les perdra. Mais celui qui m'écoutera, reposera sans inquiétude; et il jouira d'une abondance de biens, sans craindre aucun mal. v. 23-33.

Prov. 8. Ecoutez-moi donc maintenant, mes enfants: Heureux ceux qui gardent mes voies. Ecoutez mes instructions, soyez sages, et ne les rejetez point. Heureux l'homme qui m'écoute, qui veille tous les jours à l'entrée de ma maison, et qui se tient à ma porte. Celui qui me trouvera, trouvera la vie; et il puisera le salut dans *la bonté* du Seigneur. Mais celui qui pèchera contre moi, blessera son âme: tous ceux qui me haïssent, aiment la mort. v. 32-36.

§ 8. *Moyens d'obtenir la Sagesse.* Ier Moyen. *L'étudier par la méditation.*

Eccli. 14. Heureux l'homme qui demeure appliqué à la sagesse, qui s'exerce à pratiquer la justice, et qui pense et repense à cet œil de Dieu qui voit toutes choses; qui repasse ses voies dans son cœur, et qui pénètre dans l'intelligence de ses secrets; qui va après la sagesse comme suivant ses traces, et marchant dans les routes par où elle passe; qui regarde par ses fenêtres, et qui écoute à sa porte; qui se tient auprès de sa maison, et qui enfonçant un pieu dans ses murailles, se bâtit une petite cabane auprès d'elle, où ses biens se conservent pour jamais dans un grand repos. Il établira ses enfants sous son ombre, et il demeurera sous ses branches. Il trouvera sous elle un couvert contre le chaud *du jour*, et il se reposera dans sa gloire. v. 22-27.

Prov. 4. Mon fils, écoutez mes discours, prêtez l'oreille à mes paroles: qu'elles ne partent point de devant vos yeux; gardez-les au milieu de votre cœur. Car elles sont la vie de ceux qui les trouvent, et la santé de toute chair. v. 20-22.

Prov. 6. Mon fils, gardez les préceptes de votre père, et n'abandonnez point la loi de votre mère. Tenez-les sans cesse liés à votre cœur, et attachez-les autour de votre cou. Lorsque vous marcherez, qu'ils vous accompagnent; lorsque vous dormirez, qu'ils vous gardent; et quand vous vous réveillerez, entretenez-vous avec eux; car le commandement est une lampe; la loi est une lumière; et la réprimande qui retient dans la discipline, est la voie de la vie. v. 20-23.

Prov. 7. Mon fils, gardez mes paroles, et faites-vous dans votre cœur un trésor de mes préceptes. Mon fils, gardez mes commandements, et vous vivrez; gardez ma loi comme la prunelle de votre œil. Tenez-la liée à vos doigts; écrivez-la sur les tables de votre cœur. Dites à la sagesse: Vous êtes ma sœur; et appelez la prudence votre amie. v. 1-4.

Prov. 8. J'aime ceux qui m'aiment; et ceux qui veillent dès le matin pour me chercher, me trouveront. v. 17.

Prov. 22. Prêtez l'oreille, écoutez les paroles des sages; et appliquez votre cœur à la doctrine que je vous enseigne. Vous en reconnaîtrez la beauté, lorsque vous la garderez au fond de votre cœur; et elle se répandra sur vos lèvres. Elle vous servira à mettre votre confiance dans le Seigneur; c'est pour cela que je vous l'ai représentée aujourd'hui. Je vous l'ai décrite triplement avec méditation et avec science; pour vous faire voir la certitude des paroles de la vérité; afin qu'elles vous servent à répondre à ceux qui vous ont envoyé. v. 17-21.

Prov. 14. Mon fils, mangez le miel parce qu'il est bon, et le rayon de miel qui est très-doux à votre bouche. Telle sera à votre âme la doctrine de la sagesse: quand vous l'aurez trouvée, vous espérerez à votre dernière heure, et votre espérance ne périra point. v. 13 *et* 14.

Eccl. 10. Si le fer s'émousse, et qu'après avoir été émoussé, il se rebrousse encore, on aura bien de la peine à l'aiguiser; ainsi la sagesse ne s'acquiert que par un long travail. v. 10.

§ 9. IIe Moyen. *Rechercher la sagesse par l'amour des Instructions.*

Prov. 10. L'homme sage qui est tel dans le cœur, reçoit les avis qu'on lui donne; l'insensé est frappé par les lèvres. v. 8.

Les lèvres du juste en instruisent plusieurs; mais les ignorants mourront dans l'indigence de leur cœur. v. 21.

Prov. 14. Les imprudents posséderont la folie, et les hommes habiles attendront la science. v. 18.

Prov. 15. Le cœur du sage cherche l'instruction: la bouche des insensés se repaît d'ignorance. v. 14.

Prov. 18. Le cœur de l'homme prudent possédera la science; l'oreille des sages cherche la doctrine. v. 15.

Prov. 25. Que votre cœur entre dans la doctrine, et que vos oreilles reçoivent les paroles de la science. v. 12.

Prov. 27. Le cœur du méchant recherche le mal; mais le cœur droit cherche la science. v. 21.

Eccli. 18. Tout *homme* habile reconnaît la sagesse, et il rend honneur à celui qui l'a trouvée. v. 28.

Eccli. 21. La science du sage se répandra comme une eau qui se déborde; et le conseil *qu'il donne* subsistera comme une source de vie. v. 16.

Le cœur de l'insensé est comme un vase rompu; il ne peut rien retenir de la sagesse. v. 17.

Que l'homme habile entende une parole sage, il la louera aussitôt, et il se l'appliquera: que le voluptueux l'entende, elle lui déplaira, et il la rejettera derrière lui. v. 18.

L'instruction est à l'imprudent, comme des fers aux pieds, et comme des chaînes qui lui chargent la main droite. v. 22.

La science est à l'homme prudent un ornement d'or, et comme un brasselet à son bras droit. v. 24.

Eccli. 6. Mon fils, si vous m'écoutez avec attention, vous serez instruit; et si vous appliquez votre esprit, vous acquerrez la sagesse. Si vous prêtez l'oreille, vous recevrez l'instruction; et si vous aimez à écouter, vous deviendrez sage. Trouvez-vous dans l'assemblée des sages vieillards, et unissez-vous de cœur à leur sagesse, afin que vous puissiez écouter tout ce qu'ils vous diront de Dieu, et que vous ne laissiez perdre aucune de leurs excellentes paraboles. Si vous voyez un homme sensé, allez le trouver dès le point du jour, et que votre pied presse souvent le seuil de sa porte. v. 33-36.

§ 10. IIIe Moyen. *La demander dans la prière, parce qu'elle est un don de Dieu.*

Prov. 2. Mon fils, si vous recevez mes paroles, et si vous tenez mes préceptes cachés dans le fond de votre cœur; en sorte que votre oreille se rende attentive à la sagesse: abaissez votre cœur pour connaître la prudence. Car si vous invoquez la sagesse, et que vous abaissiez votre cœur à la prudence; si vous la cherchez comme on fait l'argent; et que vous creusiez bien avant pour la trouver, comme ceux qui déterrent des trésors: alors vous comprendrez la crainte du Seigneur, et vous trouverez la science de Dieu; parce que c'est le Seigneur qui donne la sagesse, et *c'est* de sa bouche *que sortent* la prudence et la science. Il réserve le salut comme un trésor pour ceux qui ont le cœur droit; et il protége ceux qui marchent dans la simplicité. Il garde les sentiers de la justice, et il protége les voies des saints. C'est alors que vous connaîtrez la justice, le jugement et l'équité, et tous les sentiers qui sont droits. Si la sagesse entre dans votre cœur, et que la science plaise à votre âme; le conseil vous gardera, et la prudence vous conservera. v. 1-11.

Prov. 30. Vision *prophétique* d'un homme qui a Dieu avec lui, et qui, étant fortifié par la présence de Dieu qui réside en lui, a dit: Je suis le plus insensé de tous les hommes; et la sagesse des hommes ne se trouve point en moi. Je n'ai point appris la sagesse, et je n'ai point connu la science des saints. Qui est monté au ciel, et qui en est descendu? Qui a retenu le vent dans ses mains? Qui a lié les eaux comme dans un vêtement? Qui a affermi toute l'étendue de la terre? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils, si vous le savez? v. 1-4.

Eccli. 1. Toute sagesse vient de Dieu le souverain Seigneur; elle a toujours été avec lui, et elle y est avant tous les siècles. v. 1.

Qui a compté le sable de la mer, les gouttes de la pluie, et les jours de la durée du monde? Qui a mesuré la hauteur du ciel, l'étendue de la terre, et la profondeur de l'abîme? Qui a pénétré la sagesse de Dieu, laquelle précède toutes choses? La sagesse a été créée avant tout, et la lumière de l'intelligence est dès le commencement. Le Verbe de Dieu, qui est au plus haut des cieux, est la source de la sagesse, et ses voies sont les commandements éternels. v. 2-5.

A qui la racine de la sagesse a-t-elle été révélée; et qui a pénétré ses artifices *divins*? A qui la conduite de la sagesse a-t-elle été révélée et montrée à nu; et qui a compris la multiplicité de ses démarches? Il n'y a que le Très-Haut *qui la comprenne*, le Créateur qui peut tout, le Roi puissant et infiniment redoutable qui est assis sur son trône, le Dieu souverain dominateur. C'est lui qui l'a créée dans le Saint-Esprit, qui l'a vue, qui l'a nombrée, et qui l'a mesurée. Il l'a répandue sur tous ses ouvrages et sur toute chair, selon le partage qu'il en a fait; et il l'a donnée à ceux qui l'aiment. v. 6-10.

§ 11. IVe Moyen. *La mériter par la droiture du cœur, par la sincérité de ses désirs, et surtout par la bonne vie.*

Eccli. 32. Celui qui craint le Seigneur, recevra de lui l'instruction; et ceux qui veillent pour le chercher, seront bénis de lui. v. 18.

Celui qui cherche la loi, en sera rempli; et celui

(1) *I. e.*, des morts, ou des démons.

qui agit avec hypocrisie, y trouvera un sujet de chute. v. 19.

Ceux qui craignent le Seigneur, reconnaîtront ce qui est juste, et ils allumeront leur justice comme une *vive* lumière. v. 20.

Le pécheur évitera d'être repris, et il trouvera des interprétations de la loi selon son désir. v. 21.

Sap. 1. Ayez du Seigneur des sentiments dignes de lui, et cherchez-le avec un cœur simple ; parce que ceux qui ne le tentent point, le trouvent ; et qu'il se fait connaître à ceux qui ont confiance en lui. Car les pensées perverses séparent de Dieu ; et lorsque les hommes veulent tenter sa puissance, elle les convainc de folie. Aussi la sagesse n'entrera-t-elle point dans une âme maligne, et n'habitera point dans un corps assujeti au péché. Car l'Esprit Saint, qui est le Maître de la science, fuit le déguisement, il se retire des pensées qui sont sans intelligence, et l'iniquité survenant, le bannit de l'âme. v. 1-5.

Prov. 5. Parce que tous les trompeurs sont en abomination au Seigneur, et qu'il communique ses secrets aux simples. v. 32.

Prov. 14. Le moqueur cherche la sagesse, et il ne la trouve point ; l'homme prudent s'instruira sans peine. v. 6.

Sap. 6. La sagesse est pleine de lumière et sa beauté ne se flétrit point. Ceux qui l'aiment, la découvrent aisément ; et ceux qui la cherchent, la trouvent. Elle prévient ceux qui la désirent, et elle se montre à eux la première. Celui qui veille dès le matin pour la posséder, n'aura pas de peine ; parce qu'il la trouvera assise à sa porte. Ainsi, occuper sa pensée de la sagesse, c'est la parfaite prudence ; et celui qui veillera pour l'acquérir, sera bientôt en repos. Car elle tourne elle-même de tous côtés pour chercher ceux qui sont dignes d'elle ; elle se montre à eux agréablement dans ses voies ; et elle va au-devant d'eux avec tout le soin de sa providence. Le commencement donc de la sagesse est le désir sincère de l'instruction ; le désir de l'instruction est l'amour ; l'amour est l'observation de ses lois ; l'attention à observer ses lois, est l'affermissement de la parfaite pureté *de l'âme* ; et cette parfaite pureté approche l'homme de Dieu. v. 13-20.

Eccli. 1. L'intelligence et la science religieuse se trouvent dans les trésors de la sagesse ; mais la sagesse est en exécration aux pécheurs. v. 26.

Mon fils, si vous désirez la sagesse avec ardeur, conservez la justice, et Dieu vous la donnera. Car la crainte du Seigneur est la sagesse et la science *véritable* ; et ce qui lui est agréable, c'est la foi et la douceur ; et il comblera les trésors de celui en qui elles se trouvent. v. 33-35.

Eccli. 6. Appliquez toute votre pensée à ce que Dieu vous ordonne, et méditez sans cesse ses commandements, et il vous donnera lui-même un cœur, et la sagesse que vous désirez, vous sera donnée. v. 38.

15. Celui qui craint Dieu, fera le bien, et celui qui a la justice, possédera la sagesse ; et elle viendra au-devant de lui comme une mère pleine d'honneur, et le recevra comme une épouse vierge reçoit son époux. Elle le nourrira du pain de vie et d'intelligence, et lui fera boire l'eau de la sagesse qui donne le salut. Elle s'affermira dans lui, et le rendra inébranlable. Elle le tiendra de sa main, et il ne sera point confondu : elle l'élèvera parmi ses proches, et lui ouvrira la bouche au milieu de l'assemblée : elle le remplira de l'esprit de sagesse et d'intelligence, et le revêtira d'un habillement de gloire. Elle lui amassera un trésor de joie et d'allégresse, et lui donnera pour héritage un nom éternel. v. 1-6.

Les hommes insensés ne la comprendront point ; mais les hommes de bon sens iront au-devant d'elle : les insensés ne la verront point, parce qu'elle se tient bien loin de l'orgueil et de la tromperie. Les menteurs ne se souviendront point d'elle ; mais les hommes véritables se trouveront avec elle, et marcheront heureusement jusqu'à ce qu'ils arrivent à la vue de Dieu. v. 7 et 8.

La louange n'est pas belle dans la bouche du pécheur ; parce que la sagesse vient de Dieu. La louange de Dieu accompagne la sagesse ; elle remplit la bouche fidèle, et elle lui est inspirée par le souverain Dominateur. v. 9 et 10.

Eccli. 21. Celui qui garde la justice, en pénétrera l'esprit. La sagesse et le bon sens, est le fruit de la parfaite crainte de Dieu. v. 12 et 15.

CONCLUSION.

Prov. 23. Achetez la vérité ; et ne vendez point la sagesse, la doctrine, ni l'intelligence. v. 23.

Livre Premier.

DEVOIRS DE L'HOMME ENVERS DIEU.

CHAPITRE PREMIER.

De la connaissance du vrai Dieu. Histoire de la Religion avant J.-C.

§ 1. *Commencement de la vraie Religion dans le Paradis terrestre.*

Eccli. 17. Dieu a créé dans eux (Adam et Eve) la science de l'esprit, il a rempli leur cœur de sens, et leur a fait voir les biens et les maux. Il a fait luire son œil sur leurs cœurs, pour leur faire voir la grandeur de ses œuvres ; afin qu'ils relevassent par leurs louanges la sainteté de son nom, qu'ils le glorifiassent de ses merveilles, et qu'ils publiassent la magnificence de ses ouvrages. Il leur a prescrit encore l'ordre de leur conduite, et les a rendus les dépositaires de la loi de vie. Il a fait avec eux une alliance éternelle, et leur a appris les ordonnances de la justice. Ils ont vu de leurs yeux les merveilles de sa gloire, et il les a honorés jusqu'à leur faire entendre sa voix : Ayez soin, leur a-t-il dit, de fuir toute sorte d'iniquité. Et il a ordonné à chacun d'eux d'avoir soin de son prochain. v. 6-12.

Sap. 2. Dieu a créé l'homme immortel ; il l'a fait pour être une image qui lui ressemblât. Mais la mort est entrée dans le monde par l'envie du diable ; et ceux qui se rangent à son parti, deviennent ses imitateurs. v. 23-25.

Sap. 10. C'est la sagesse qui conserva celui que Dieu avait formé le premier pour être le père du monde, ayant d'abord été créé seul. C'est elle aussi qui le tira de son péché, et qui lui donna la force de gouverner toutes choses. v. 1 et 2.

§ 2. *Succession de la vraie Religion dans les premiers âges ; et éloge des patriarches.*

Eccli. 4. Louons ces hommes pleins de gloire qui sont nos pères, et dont nous sommes la race. v. 1.

Le Seigneur dès le commencement du monde a signalé *dans eux* sa gloire et sa grande puissance. Ils ont dominé dans leurs états ; ils ont été grands en vertu, et ornés de prudence ; et les prédictions qu'ils ont faites, leur ont acquis la dignité de Prophètes. Ils ont commandé à ceux qui vivaient dans leur temps, et les peuples ont reçu de la solidité de leur sagesse des paroles toutes saintes. Ils ont recherché par leur habileté l'art des accords de la musique, et ils nous ont laissé les Cantiques de l'Ecriture. Ils ont été riches en vertu, ils ont aimé avec ardeur la véritable beauté, et ils ont gouverné leurs maisons en paix. Ils se sont tous acquis parmi leurs peuples une gloire qui est passée d'âge en âge, et on les loue encore aujourd'hui pour ce qu'ils ont fait pendant leur vie. Ceux qui sont nés d'eux, ont laissé après leur mort un grand nom, qui renouvelle les louanges de leurs pères. v. 2-8.

Il y en a d'autres dont on a perdu le souvenir : leur mémoire est périe, comme s'ils n'avaient jamais été ; ils sont nés, eux et leurs enfants, comme s'ils n'étaient jamais nés. Mais ces premiers sont des hommes de charité et de miséricorde, et les œuvres de leur piété subsisteront pour jamais. Les biens qu'ils ont laissés à leur postérité lui demeurent pour toujours. Les enfants de leurs enfants sont un peuple saint, leur race se conserve dans l'alliance de Dieu. C'est en leur considération que leurs enfants subsistent éternellement, et leur race, non plus que leur gloire, ne finira point. Leurs corps ont été ensevelis en paix, et leur nom vivra dans la succession de tous les siècles. Que les peuples publient leur sagesse, et que l'assemblée *sainte* chante leurs louanges. v. 9-15.

Sap. 10. Lorsque l'injuste (Caïn) dans sa colère se sépara de la sagesse, il périt malheureusement par la fureur qui le rendit le meurtrier de son frère. v. 3.

Eccli. 44. Enoch a plu à Dieu, il a été transféré dans le paradis pour faire entrer les nations dans la pénitence. v. 16.

Eccli. 49. Nul n'est né sur la terre comme Enoch, qui a été ensuite enlevé de dessus la terre. v. 16.

Eccli. 44. Noé a été trouvé juste et parfait, et il est devenu au temps de la colère la réconciliation des hommes. v. 17.

Sap. 10. Lorsque le déluge inonda la terre à cause de (Caïn) (1) la sagesse sauva encore le monde, ayant gouverné le juste *sur les eaux* par un bois *qui paraissait* méprisable. v. 4.

Eccli. 44. C'est pourquoi Dieu s'est réservé sur la terre quelques hommes, lorsque le déluge est arrivé. (Noé) a été le dépositaire de l'alliance faite avec le monde, afin qu'à l'avenir toute chair ne pût plus être exterminée par le déluge. v. 18 et 19.

Eccli. 49. Seth et Sem ont été élevés en gloire parmi les hommes, mais Adam est au-dessus de tous par sa création. v. 19.

Eccli. 44. Le grand Abraham a été le père de la multitude des nations, et nul ne lui a été semblable en gloire. Il a conservé la loi du Très-Haut, et il a fait alliance avec lui. Le Seigneur a affermi son alliance dans sa chair, et il a été trouvé fidèle dans la tentation. C'est pourquoi il lui a juré d'établir sa gloire dans sa race, et de multiplier sa postérité comme la poussière de la terre ; de l'élever comme les étoiles, et d'étendre leur héritage depuis une mer jusqu'à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités du monde. v. 20-25.

Sap. 10. Lorsque les nations conspirèrent ensemble pour s'abandonner au mal, c'est la Sagesse qui connut le Juste, qui le conserva irrépréhensible devant Dieu, et qui lui donna la force de vaincre la tendresse qu'il ressentait pour son fils. v. 5.

C'est elle qui délivra le juste (Loth) lorsqu'il fuyait du milieu des méchants qui périrent par le *feu* tombé sur les cinq villes, dont la corruption est marquée par cette terre qui en fume encore, qui est demeurée toute déserte, où les arbres portent des fruits qui ne mûrissent point, et où l'on voit une statue de sel, qui est le monument d'une âme incrédule. Car ceux qui ne se sont pas mis en peine d'acquérir la sagesse, non-seulement sont tombés dans l'ignorance du bien, mais ils ont encore laissé aux hommes la mémoire de leur folie, sans que leurs fautes aient pu demeurer cachées. Mais la sagesse a délivré de tous les maux ceux qui ont eu soin de la révérer. v. 6-9.

§ 3. *Suite de l'éloge des patriarches*

Eccli. 44. Dieu a traité Isaac de même qu'Abraham son père, à cause de lui. Le Seigneur lui a promis aussi que toutes les nations seraient bénies en sa race, et il a confirmé son alliance, et l'a fait passer en la personne de Jacob. Il a versé sur lui ses bénédictions, lui a donné la terre héréditaire, et la lui a partagée en en douze tribus. Et il lui a conservé des hommes pleins de bonté et de miséricorde, qui ont trouvé grâce aux yeux de tout le monde. v. 24-27.

Sap. 10. C'est la sagesse qui a conduit le Juste par des voies droites, lorsqu'il fuyait la colère de son

(1) A cause de Caïn et de sa race malheureuse qui corrompit et perverti les descendants de Seth, par les alliances que firent les enfants de Dieu avec les enfants des hommes.

qui agit avec hypocrisie, y trouvera un sujet de chute. v. 19.

Ceux qui craignent le Seigneur, reconnaîtront ce qui est juste, et ils allumeront leur justice comme une *vive* lumière. v. 20.

Le pécheur évitera d'être repris, et il trouvera des interprétations de la loi selon son désir. v. 21.

Sap. 1. Ayez du Seigneur des sentiments dignes de lui, et cherchez-le avec un cœur simple ; parce que ceux qui ne le tentent point, le trouvent ; et qu'il se fait connaître à ceux qui ont confiance en lui. Car les pensées perverses séparent de Dieu ; et lorsque les hommes veulent tenter sa puissance, elle les convainc de folie. Aussi la sagesse n'entrera-t-elle point dans une âme maligne, et n'habitera point dans un corps assujeti au péché. Car l'Esprit Saint, qui est le Maître de la science, fuit le déguisement, il se retire des pensées qui sont sans intelligence, et l'iniquité survenant, le bannit de l'âme. v. 1-5.

Prov. 5. Parce que tous les trompeurs sont en abomination au Seigneur, et qu'il communique ses secrets aux simples. v. 32.

Prov. 14. Le moqueur cherche la sagesse, et il ne la trouve point ; l'homme prudent s'instruira sans peine. v. 6.

Sap. 6. La sagesse est pleine de lumière et sa beauté ne se flétrit point. Ceux qui l'aiment, la découvrent aisément ; et ceux qui la cherchent, la trouvent. Elle prévient ceux qui la désirent, et elle se montre à eux la première. Celui qui veille dès le matin pour la posséder, n'aura pas de peine ; parce qu'il la trouvera assise à sa porte. Ainsi, occuper sa pensée de la sagesse, c'est la parfaite prudence ; et celui qui veillera pour l'acquérir, sera bientôt en repos. Car elle tourne elle-même de tous côtés pour chercher ceux qui sont dignes d'elle ; elle se montre à eux agréablement dans ses voies ; et elle va au-devant d'eux avec tout le soin de sa providence. Le commencement donc de la sagesse est le désir sincère de l'instruction ; le désir de l'instruction est l'amour ; l'amour est l'observation de ses lois ; l'attention à observer ses lois, est l'affermissement de la parfaite pureté *de l'âme* ; et cette parfaite pureté approche l'homme de Dieu. v. 13-20.

Eccli. 1. L'intelligence et la science religieuse se trouvent dans les trésors de la sagesse ; mais la sagesse est en exécration aux pécheurs. v. 26.

Mon fils, si vous désirez la sagesse avec ardeur, conservez la justice, et Dieu vous la donnera. Car la crainte du Seigneur est la sagesse et la science *véritable* ; et ce qui lui est agréable, c'est la foi et la douceur ; et il comblera les trésors de celui en qui elles se trouvent. v. 33-35.

Eccli. 6. Appliquez toute votre pensée à ce que Dieu vous ordonne, et méditez sans cesse ses commandements, et il vous donnera lui-même un cœur, et la sagesse que vous désirez, vous sera donnée. v. 38.

15. Celui qui craint Dieu, fera le bien, et celui qui a la justice, possédera la sagesse ; et elle viendra au-devant de lui comme une mère pleine d'honneur, et le recevra comme une épouse vierge reçoit son époux. Elle le nourrira du pain de vie et d'intelligence, et lui fera boire l'eau de la sagesse qui donne le salut. Elle s'affermira dans lui, et le rendra inébranlable. Elle le tiendra de sa main, et il ne sera point confondu : elle l'élèvera parmi ses proches, et lui ouvrira la bouche au milieu de l'assemblée : elle le remplira de l'esprit de sagesse et d'intelligence, et le revêtira d'un habillement de gloire. Elle lui amassera un trésor de joie et d'allégresse, et lui donnera pour héritage un nom éternel. v. 1-6.

Les hommes insensés ne la comprendront point ; mais les hommes de bon sens iront au-devant d'elle : les insensés ne la verront point, parce qu'elle se tient bien loin de l'orgueil et de la tromperie. Les menteurs ne se souviendront point d'elle ; mais les hommes véritables se trouveront avec elle, et marcheront heureusement jusqu'à ce qu'ils arrivent à la vue de Dieu. v. 7 et 8.

La louange n'est pas belle dans la bouche du pécheur ; parce que la sagesse vient de Dieu. La louange de Dieu accompagne la sagesse ; elle remplit la bouche fidèle, et elle lui est inspirée par le souverain Dominateur. v. 9 et 10.

Eccli. 21. Celui qui garde la justice, en pénétrera l'esprit. La sagesse et le bon sens, est le fruit de la parfaite crainte de Dieu. v. 12 et 15.

CONCLUSION.

Prov. 23. Achetez la vérité ; et ne vendez point la sagesse, la doctrine, ni l'intelligence. v. 23.

Livre Premier.

DEVOIRS DE L'HOMME ENVERS DIEU.

CHAPITRE PREMIER.

De la connaissance du vrai Dieu. Histoire de la Religion avant J.-C.

§ 1. *Commencement de la vraie Religion dans le Paradis terrestre.*

Eccli. 17. Dieu a créé dans eux (Adam et Eve) la science de l'esprit, il a rempli leur cœur de sens, et leur a fait voir les biens et les maux. Il a fait luire son œil sur leurs cœurs, pour leur faire voir la grandeur de ses œuvres ; afin qu'ils relevassent par leurs louanges la sainteté de son nom, qu'ils le glorifiassent de ses merveilles, et qu'ils publiassent la magnificence de ses ouvrages. Il leur a prescrit encore l'ordre de leur conduite, et les a rendus les dépositaires de la loi de vie. Il a fait avec eux une alliance éternelle, et leur a appris les ordonnances de la justice. Ils ont vu de leurs yeux les merveilles de sa gloire, et il les a honorés jusqu'à leur faire entendre sa voix : Ayez soin, leur a-t-il dit, de fuir toute sorte d'iniquité. Et il a ordonné à chacun d'eux d'avoir soin de son prochain. v. 6-12.

Sap. 2. Dieu a créé l'homme immortel ; il l'a fait pour être une image qui lui ressemblât. Mais la mort est entrée dans le monde par l'envie du diable ; et ceux qui se rangent à son parti, deviennent ses imitateurs. v. 23-25.

Sap. 10. C'est la sagesse qui conserva celui que Dieu avait formé le premier pour être le père du monde, ayant d'abord été créé seul. C'est elle aussi qui le tira de son péché, et qui lui donna la force de gouverner toutes choses. v. 1 et 2.

§ 2. *Succession de la vraie Religion dans les premiers âges ; et éloge des patriarches.*

Eccli. 4. Louons ces hommes pleins de gloire qui sont nos pères, et dont nous sommes la race. v. 1.

Le Seigneur dès le commencement du monde a signalé *dans eux* sa gloire et sa grande puissance. Ils ont dominé dans leurs états ; ils ont été grands en vertu, et ornés de prudence ; et les prédictions qu'ils ont faites, leur ont acquis la dignité de Prophètes. Ils ont commandé à ceux qui vivaient dans leur temps, et les peuples ont reçu de la solidité de leur sagesse des paroles toutes saintes. Ils ont recherché par leur habileté l'art des accords de la musique, et ils nous ont laissé les Cantiques de l'Ecriture. Ils ont été riches en vertu, ils ont aimé avec ardeur la véritable beauté, et ils ont gouverné leurs maisons en paix. Ils se sont tous acquis parmi leurs peuples une gloire qui est passée d'âge en âge, et on les loue encore aujourd'hui pour ce qu'ils ont fait pendant leur vie. Ceux qui sont nés d'eux, ont laissé après leur mort un grand nom, qui renouvelle les louanges de leurs pères. v. 2-8.

Il y en a d'autres dont on a perdu le souvenir : leur mémoire est périe, comme s'ils n'avaient jamais été ; ils sont nés, eux et leurs enfants, comme s'ils n'étaient jamais nés. Mais ces premiers sont des hommes de charité et de miséricorde, et les œuvres de leur piété subsisteront pour jamais. Les biens qu'ils ont laissés à leur postérité lui demeurent pour toujours. Les enfants de leurs enfants sont un peuple saint, leur race se conserve dans l'alliance de Dieu. C'est en leur considération que leurs enfants subsistent éternellement, et leur race, non plus que leur gloire, ne finira point. Leurs corps ont été ensevelis en paix, et leur nom vivra dans la succession de tous les siècles. Que les peuples publient leur sagesse, et que l'assemblée *sainte* chante leurs louanges. v. 9-15.

Sap. 10. Lorsque l'injuste (Caïn) dans sa colère se sépara de la sagesse, il périt malheureusement par la fureur qui le rendit le meurtrier de son frère. v. 3.

Eccli. 44. Enoch a plu à Dieu, il a été transféré dans le paradis pour faire entrer les nations dans la pénitence. v. 16.

Eccli. 49. Nul n'est né sur la terre comme Enoch, qui a été ensuite enlevé de dessus la terre. v. 16.

Eccli. 44. Noé a été trouvé juste et parfait, et il est devenu au temps de la colère la réconciliation des hommes. v. 17.

Sap. 10. Lorsque le déluge inonda la terre à cause de (Caïn) (1) la sagesse sauva encore le monde, ayant gouverné le juste *sur les eaux* par un bois *qui paraissait* méprisable. v. 4.

Eccli. 44. C'est pourquoi Dieu s'est réservé sur la terre quelques hommes, lorsque le déluge est arrivé. (Noé) a été le dépositaire de l'alliance faite avec le monde, afin qu'à l'avenir toute chair ne pût plus être exterminée par le déluge. v. 18 et 19.

Eccli. 49. Seth et Sem ont été élevés en gloire parmi les hommes, mais Adam est au-dessus de tous par sa création. v. 19.

Eccli. 44. Le grand Abraham a été le père de la multitude des nations, et nul ne lui a été semblable en gloire. Il a conservé la loi du Très-Haut, et il a fait alliance avec lui. Le Seigneur a affermi son alliance dans sa chair, et il a été trouvé fidèle dans la tentation. C'est pourquoi il lui a juré d'établir sa gloire dans sa race, et de multiplier sa postérité comme la poussière de la terre ; de l'élever comme les étoiles, et d'étendre leur héritage depuis une mer jusqu'à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités du monde. v. 20-25.

Sap. 10. Lorsque les nations conspirèrent ensemble pour s'abandonner au mal, c'est la Sagesse qui connut le Juste, qui le conserva irrépréhensible devant Dieu, et qui lui donna la force de vaincre la tendresse qu'il ressentait pour son fils. v. 5.

C'est elle qui délivra le juste (Loth) lorsqu'il fuyait du milieu des méchants qui périrent par le *feu* tombé sur les cinq villes, dont la corruption est marquée par cette terre qui en fume encore, qui est demeurée toute déserte, où les arbres portent des fruits qui ne mûrissent point, et où l'on voit une statue de sel, qui est le monument d'une âme incrédule. Car ceux qui ne se sont pas mis en peine d'acquérir la sagesse, non-seulement sont tombés dans l'ignorance du bien, mais ils ont encore laissé aux hommes la mémoire de leur folie, sans que leurs fautes aient pu demeurer cachées. Mais la sagesse a délivré de tous les maux ceux qui ont eu soin de la révérer. v. 6-9.

§ 3. *Suite de l'éloge des patriarches*

Eccli. 44. Dieu a traité Isaac de même qu'Abraham son père, à cause de lui. Le Seigneur lui a promis aussi que toutes les nations seraient bénies en sa race, et il a confirmé son alliance, et l'a fait passer en la personne de Jacob. Il a versé sur lui ses bénédictions, lui a donné la terre héréditaire, et la lui a partagée en en douze tribus. Et il lui a conservé des hommes pleins de bonté et de miséricorde, qui ont trouvé grâce aux yeux de tout le monde. v. 24-27.

Sap. 10. C'est la sagesse qui a conduit le Juste par des voies droites, lorsqu'il fuyait la colère de son

(1) A cause de Caïn et de sa race malheureuse qui corrompit et perverti les descendants de Seth, par les alliances que firent les enfants de Dieu avec les enfants des hommes.

frère ; elle lui a fait voir le royaume de Dieu, lui a donné la science des saints, l'a enrichi dans ses travaux, et lui en a fait recueillir de grands fruits. C'est elle qui l'a aidé contre ceux qui voulaient le surprendre par leurs tromperies, et qui l'a fait devenir riche. Elle l'a protégé contre ses ennemis, l'a défendu des séducteurs, et l'a engagé dans un rude combat, afin qu'il demeurât victorieux, et qu'il sût que la sagesse est plus puissante que toutes choses. *v.* 10-12.

C'est elle qui n'a point abandonné le Juste, lorsqu'il fut vendu, mais l'a délivré des mains des pécheurs ; elle est descendue avec lui dans la fosse ; et elle ne l'a point quitté dans ses chaînes, jusqu'à ce qu'elle lui eût mis entre les mains le sceptre royal, et qu'elle l'eût rendu maître de ceux qui l'avaient traité si injustement ; elle a convaincu de mensonge ceux qui l'avaient déshonoré, et lui a donné un nom éternel. *v.* 13 et 14.

Eccli. 49. (Nul n'est né sur la terre) comme Joseph, qui est né pour être le prince de ses frères, et l'appui de sa famille; pour être, *dis-je*, le gouverneur de ses frères, et le ferme appui de son peuple. Ses os ont été conservés avec soin, et ils ont prophétisé après sa mort. *v.* 17 et 18.

Sap. 10. C'est la sagesse qui a délivré le peuple juste, et la race irréprochable de la nation qui l'opprimait. Elle est entrée dans l'âme du serviteur de Dieu, et elle s'est élevée avec des signes et des prodiges contre les rois redoutables. Elle a rendu aux justes la récompense de leurs travaux, les a conduits par une voie admirable, et leur a tenu lieu de couvert pendant le jour, et de la lumière des étoiles pendant la nuit. Elle les a conduits par la mer Rouge, et les a fait passer au travers des eaux profondes. Elle a enseveli leurs ennemis dans la mer, et a retiré les siens du fond des abîmes : ainsi les justes ont remporté les dépouilles des méchants. Ils ont honoré par leurs cantiques votre saint nom, ô Seigneur, et ils ont loué tous ensemble votre main victorieuse ; parce que la sagesse a ouvert la bouche des muets, et qu'elle a rendu éloquentes les langues des petits enfants. *v.* 15 - 21.

Sap. 11. C'est elle qui les a conduits heureusement dans toutes leurs œuvres par un saint prophète. Ils ont marché par des lieux inhabités, et ont dressé leurs tentes dans les déserts. Ils ont résisté à leurs ennemis, et se sont vengés de ceux qui les attaquaient. Ils ont eu soif, et ils vous ont invoqué, et vous leur avez fait sortir de l'eau d'un rocher, et *en* avez désaltéré leur soif, *la tirant* d'une pierre dure. *v.* 1 - 4.

§ 4. *Origine de l'idolâtrie et des fausses religions.*

Sap. 13. Tous les hommes qui n'ont point la connaissance de Dieu, ne sont que vanité ; ils n'ont pu comprendre par les biens visibles le souverain Être, et ils n'ont point reconnu le Créateur par la considération de ses ouvrages. Mais ils se sont imaginé que le feu ou le vent, ou l'air le plus subtil, ou la multitude des étoiles, ou l'abîme des eaux, ou le soleil et la lune, étaient les dieux qui gouvernaient le monde. *v.* 1 et 2.

Que s'ils les ont cru des dieux, parce qu'ils ont pris plaisir à en voir la beauté, qu'ils conçoivent de là combien celui qui en est le dominateur doit être encore plus beau : car c'est l'auteur de toute beauté qui a donné l'être à toutes ces choses. *v.* 3.

Que s'ils ont admiré le pouvoir et les effets de ces créatures, qu'ils comprennent de là combien est encore plus puissant celui qui les a créées. Car la grandeur et la beauté de la créature peuvent faire connaître et rendre *en quelque sorte* visible le Créateur. *v.* 4 et 5.

Et néanmoins ces personnes sont un peu plus excusables que les autres ; car s'ils tombent dans l'erreur, on peut dire que c'est en cherchant Dieu et en s'efforçant de le trouver. Ils le cherchent parmi ses ouvrages, et ils sont emportés par la beauté des choses qu'ils voient. Mais d'ailleurs ils ne méritent point de pardon. Car s'ils ont pu avoir assez de lumière pour connaître l'ordre du monde, comment n'ont-ils pas découvert plus aisément celui qui en est le dominateur ? *v.* 6-9.

Mais ceux-là sont vraiment malheureux, et n'ont que des espérances mortes, qui ont donné le nom de dieux aux ouvrages de la main des hommes, à l'or, à l'argent, aux inventions de l'art, aux figures des animaux, et à une pierre de nul usage, qui est le travail d'une main antique. *v.* 10.

Un ouvrier habile coupe par le pied dans une forêt un arbre bien droit, il en ôte adroitement toute l'écorce, et se servant de son art, il en fait quelque meuble utile pour l'usage de la vie : il se sert du bois qui lui est demeuré de son travail, pour se préparer à manger : et voyant que ce qui lui reste n'est bon à rien, que c'est un bois tortu et plein de nœuds, il le taille avec soin et tout à loisir, il lui donne une figure par la science de son art, et il en fait l'image d'un homme, ou de quelqu'un des animaux ; et le frottant avec du vermillon, il le peint de rouge, lui donne une couleur empruntée, et en ôte avec adresse toutes les taches et tous les défauts : après cela il fait à sa statue une niche qui lui soit propre, il la place dans une muraille, et la fait tenir avec du fer, de peur qu'elle ne tombe ; et il use de cette précaution, sachant qu'elle ne se peut aider elle-même, parce que ce n'est qu'une statue, et qu'elle a besoin d'un secours étranger. Il lui fait ensuite des vœux et il l'implore pour ses biens, pour ses enfants, ou pour un mariage : il ne rougit point de parler à un bois sans âme. Il prie pour sa santé celui qui n'est que faiblesse, il demande la vie à un mort ; et il appelle à son secours celui qui ne peut le secourir. Pour avoir des forces dans un voyage, il s'adresse à celui qui ne peut marcher ; et lorsqu'il pense à acquérir ou à entreprendre quelque chose, et qu'il est en peine du succès de tout ce qui le regarde, il implore celui qui est inutile à tout. *v.* 11-19.

Sap. 14. Un autre aussi ayant entrepris de se

mettre en mer, et commençant à faire voile sur les flots impétueux, invoque un bois plus fragile que n'est le bois qui le porte. Car le désir de gagner a inventé la structure de ce bois, et l'ouvrier en a formé un vaisseau par son adresse. *v.* 1 et 2.

Le bois qui sert à la justice, est un bois béni; mais le bois dont on fait l'idole, est maudit lui-même aussi bien que l'ouvrier qui l'a faite : celui-ci parce qu'il a fait une idole ; et celui-là, parce que n'étant qu'un bois fragile, il porte le nom de Dieu. Car Dieu a également en horreur l'impie et son impiété ; et l'ouvrage souffrira la même peine que l'ouvrier qui l'a fait. C'est pourquoi les idoles des nations ne seront point épargnées, parce que les créatures de Dieu sont devenues ainsi un objet d'abomination, un sujet de tentation aux hommes, et un filet où les pieds des insensés se sont pris. *v.* 7-11.

§ 5. *Suite de l'origine de l'idolâtrie.*

Ibid. Le premier essai de former des idoles a été le commencement de prostitution, et leur perfection a été l'entière corruption de la vie humaine. Car les idoles n'ont point été dès le commencement, et elles ne seront point pour toujours. C'est la vanité des hommes qui les a introduites dans le monde; c'est pourquoi on en verra bientôt la fin. *v.* 12-14.

Un père affligé de la mort précipitée de son fils, fit faire l'image de celui qui lui avait été ravi sitôt : il commença à adorer comme Dieu celui qui comme homme était mort un peu auparavant, et il lui établit parmi ses serviteurs un culte et des sacrifices. *v.* 15.

Cette coutume criminelle s'étant autorisée de plus en plus dans la suite du temps, l'erreur fut observée comme une loi, et les idoles furent adorées par le commandement des princes. *v.* 16.

Les hommes aussi ne pouvant honorer ceux qui étaient bien loin d'eux, firent apporter leur tableau du lieu où ils étaient, et ils proposèrent devant tout le monde l'image du roi à qui ils voulaient rendre honneur, pour révérer ainsi comme présent avec une soumission religieuse celui qui était éloigné. *v.* 17.

L'adresse admirable des sculpteurs augmenta encore beaucoup ce culte dans l'esprit des ignorants. Chacun d'eux voulant plaire à celui qui l'employait, épuisa tout son art pour faire une figure parfaitement achevée ; et le peuple ignorant, surpris par la beauté de cet ouvrage, commença de prendre pour un Dieu celui qu'un peu auparavant il avait honoré comme un homme. *v.* 18-20.

Ç'a été là la source de l'illusion de la vie humaine, de ce que les hommes, ou possédés par leur affection particulière, ou se rendant trop complaisants aux rois, ont donné à des pierres et à du bois le nom incommunicable. *v.* 21.

Il n'a pas même suffi aux hommes d'être dans ces erreurs touchant la connaissance de Dieu ; mais vivant dans une grande confusion causée par l'ignorance, ils donnent le nom de paix à des maux si grands et en si grand nombre. Car ou ils immolent leurs propres enfants, ou ils font en secret des sacrifices infâmes, ou ils célèbrent des veilles pleines d'une brutalité furieuse. De là vient qu'ils ne gardent plus aucune honnêteté, ni dans leur vie, ni dans leur mariage; mais l'un tue l'autre par envie, ou l'outrage par l'adultère. Tout est dans la confusion, le sang, le meurtre, le vol, la tromperie, la corruption, l'infidélité, le tumulte, le parjure, le trouble des gens de bien, l'oubli de Dieu, l'impureté des âmes, l'avortement, l'inconstance des mariages et les dissolutions de l'adultère et de l'impudicité. *v.* 22-26.

Car le culte des idoles abominables est la cause, le principe et la fin de tous les maux. Car ou ils s'abandonnent à la fureur dans leurs divertissements, ou il font des prédictions pleines de mensonge, ou ils vivent dans l'injustice, ou ils se parjurent sans aucun scrupule : parce qu'ayant mis leur confiance en des idoles qui n'ont point d'âme, ils ne craignent point d'être punis de leurs parjures. Mais il recevront la punition de ce double crime, parce qu'ils ont eu des sentiments impies de Dieu en révérant des idoles, et parce qu'ils ont fait de faux serments, sans se mettre en peine de blesser la justice par leur perfidie. Car ce n'est point la puissance de ceux par qui on a juré, mais la justice armée contre les pécheurs, qui punit toujours l'infidélité des hommes injustes. *v.* 27-31.

Sap. 15. Mais vous, ô notre Dieu, vous êtes doux, véritable et patient, et vous gouvernez tout avec miséricorde. Car quand nous aurions péché, nous ne laisserions pas d'être à vous, nous qui savons quelle est votre grandeur ; et si nous ne pêchons pas, nous savons que vous nous comptez au rang de ceux qui vous appartiennent. Vous connaître, c'est la parfaite justice; et comprendre votre équité et votre puissance, c'est la racine de l'immortalité. Aussi nous ne nous sommes point laissé séduire aux inventions dangereuses de l'art des hommes, au vain travail de la peinture, à une figure taillée et embellie d'une variété de couleurs, dont la vue donne de la passion à un insensé, et lui fait aimer le fantôme d'une image morte. Ceux qui aiment le mal sont dignes de mettre leur espérance en de semblables dieux, aussi bien que ceux qui les font, ceux qui les aiment, et ceux qui les adorent. *v.* 1-6.

Un potier qui manie la terre molle comme il lui plaît, en fait par son travail tous les vases dont nous nous servons ; il forme de la même boue ceux qui sont destinés à des usages honnêtes, ou à d'autres qui ne le sont pas ; et il est le juge de l'usage que doivent avoir tous ces vases. Après cela, il forme par un vain travail un Dieu de la même boue, lui qui a été formé de la terre un peu auparavant, et qui peu après y doit retourner, lorsqu'on lui redemandera l'âme qu'il avait reçue en dépôt. Il ne pense point à la peine qu'il doit souffrir, ni à la brièveté de sa vie ; mais il ne s'applique qu'à disputer de l'excellence de son art

avec les ouvriers en or et en argent, il imite ceux qui travaillent en airain, et il met sa gloire à faire des ouvrages *qui sont* entièrement inutiles. Son cœur n'est que cendre, son espérance est plus vile que la terre, et sa vie plus méprisable que la boue, parce qu'il ignore celui qui l'a formé, celui qui lui a inspiré cette même âme par laquelle il travaille, et qui par son souffle a imprimé dans lui l'esprit de vie. *v.* 7-11.

Celui-là sait bien qu'il est plus coupable que tous les autres, qui forme d'une même terre des vases fragiles et des idoles. *v.* 15.

Mais tous ceux qui sont les ennemis de votre peuple et qui le dominent, sont superbes, malheureux, et insensés plus qu'on ne peut dire, parce qu'ils prennent pour des dieux toutes les idoles des nations, qui ne peuvent se servir ni de leurs yeux pour voir, ni de leurs narines pour respirer, ni de leurs oreilles pour entendre, ni des doigts de leurs mains pour toucher, ni de leurs pieds pour marcher. Car c'est un homme qui les a faites; et celui qui a reçu de Dieu l'esprit de vie, les a formées. Nul homme n'a le pouvoir de faire un Dieu qui lui soit semblable, puisqu'étant lui-même mortel, avec ses mains criminelles il ne forme qu'un ouvrage mort: ainsi il vaut mieux que celui qu'il adore, parce qu'il vit quelque temps, quoiqu'il doive mourir après; au lieu que ces idoles n'ont jamais vécu. *v.* 14-17.

Ils adorent jusqu'aux plus vils des animaux, qui étant comparés aux autres bêtes sans raison, sont au-dessous d'elles. La vue même de ses animaux ne peut faire plaisir à ceux qui les regardent, ils ne sont point de ceux qui ont été loués et bénis de Dieu, *v.* 18 et 19.

§ 6. *Vraie Religion placée et fixée chez le peuple Juif.*

Eccli. 17. Les voies des hommes sont toujours présentes à Dieu, et elles ne sont point cachées à ses yeux. Il a établi un prince pour gouverner chaque peuple; mais Israël a été visiblement le partage de Dieu même. Toutes leurs œuvres ont paru devant lui aussi clairement que le soleil; et ses yeux se sont appliqués sans cesse à considérer leurs voies. Les lois qui leur ont été prescrites, n'ont point été obscurcies par leurs offenses; et Dieu a vu toutes leurs iniquités... Dieu s'élèvera enfin, il rendra à chacun la récompense qu'il aura méritée, et il précipitera les méchants jusqu'au fond de la terre. *v.* 15-17 et 19.

Eccli. 24.... Parmi toutes les nations (dit la Sagesse) j'ai cherché un lieu de repos, et je me suis choisi une demeure dans l'héritage du Seigneur (1). Alors le Créateur de l'univers m'a parlé, et m'a fait connaître sa volonté: celui qui m'a créée a reposé dans mon tabernacle. Et il m'a dit: Habitez dans Jacob; qu'Israël soit votre héritage, et prenez racine dans mes élus. *v.* 11-15.

(1) V. 11 *et suiv.* Tout ce qui est dit ici n'a eu son accomplissement parfait que dans l'Eglise chrétienne où toutes ces grandes choses se vérifient d'une manière et plus étendue et plus sublime qu'elles ne l'ont été dans le peuple Juif.

J'ai été créée dès le commencement et avant les siècles, je ne cesserai point d'être dans la suite de tous les âges, et j'ai exercé devant lui mon ministère dans la maison sainte. J'ai été ainsi affermie dans Sion; j'ai trouvé mon repos dans la cité sainte; et ma puissance est *établie* dans Jérusalem. J'ai pris racine dans le peuple *que le Seigneur a* honoré, et dont l'héritage est le partage de mon Dieu; et j'ai établi ma demeure dans l'assemblée de tous les saints. *v.* 14-16.

Je me suis élevée comme les cèdres du Liban, et comme les cyprès de la montagne de Sion. J'ai poussé mes branches en haut comme les palmiers de Cadès, et comme les plants des rosiers de Jéricho. Je me suis élevée comme un bel olivier dans la campagne, et comme le plane qui est planté dans les places sur le bord des eaux. J'ai répandu une senteur de parfum comme le cinnamome, et comme le baume le plus précieux, et une odeur comme celle de la myrrhe la plus excellente. J'ai parfumé ma demeure comme le storax, le galbanum, l'onyx, la myrrhe, comme la goutte d'encens tombée d'elle-même; et mon odeur est comme celle d'un baume très-pur et sans mélange. J'ai étendu mes branches comme un térébinthe; et mes branches sont des branches d'honneur et de grâce. J'ai poussé des fleurs d'une agréable odeur, comme la vigne, et mes fleurs sont des fruits de gloire et d'abondance. *v.* 17-25.

Tout cela est le livre de vie, l'alliance du Très-haut, et la connaissance de la vérité. Moïse nous a donné la loi avec les préceptes de la justice, la loi qui contient l'héritage de la maison de Jacob, et les promesses faites à Israël. *v.* 32 et 33.

Le Seigneur a promis à David, son serviteur, de faire sortir de lui un Roi très-puissant, qui doit être éternellement assis sur un trône de gloire, *v.* 34.

Eccli. 37. Les jours de la vie d'un homme n'ont qu'un certain nombre; mais les jours d'Israël sont innombrables, *v.* 28.

§ 7. *Eloge de Moïse et d'Aaron, fondateurs du culte extérieur de la vraie Religion chez le peuple Juif.*

Eccli. 45. Moïse a été aimé de Dieu et des hommes, et sa mémoire est en bénédiction. Le Seigneur lui a donné une gloire égale à celle des Saints: il l'a rendu grand et redoutable à ses ennemis, et il a lui-même apaisé les monstres par ses paroles. Il l'a élevé en honneur devant les rois, il lui a prescrit ses ordonnances devant son peuple, et lui a fait voir sa gloire. Il l'a sanctifié dans sa foi et dans sa douceur, et l'a choisi d'entre tous les hommes. Car Dieu l'a écouté et a entendu sa voix, et il l'a fait entrer dans la nuée. Il lui a donné ses préceptes devant tout son peuple, la loi de vie et de science, pour apprendre son alliance à Jacob, et ses ordonnances à Israël. *v.* 1-6.

Il a élevé son frère Aaron qui lui était semblable, et de la tribu de Lévi. Il a fait avec lui une alliance éternelle; il lui a donné le sacerdoce de son peuple; il l'a comblé de bonheur et de gloire. Il

l'a ceint d'une ceinture d'honneur. Il l'a revêtu d'une robe de gloire, et il l'a couronné de tout cet appareil plein de majesté. Il lui donna la robe qui descendait jusqu'en bas, la tunique et l'éphod; et il mit autour de sa robe un grand nombre de sonnettes d'or, afin qu'il fît du bruit en marchant, et que ce son qui retentissait dans le temple, fût un avertissement pour les enfants de son peuple. Il lui donna un vêtement saint tissu d'or, d'hyacinthe et de pourpre par un homme sage plein de jugement et de vérité. Cet ouvrage était fait avec grand art, de fil retors d'écarlate; et il y avait douze pierres précieuses enchâssées dans l'or, taillées et gravées par un excellent lapidaire, pour lui remettre en mémoire les douze tribus d'Israël. Il avait une couronne d'or sur sa mitre, où était gravé le nom de la sainteté et la gloire souveraine; et cet ornement était plein de majesté, et plaisait aux yeux en se faisant respecter. Il n'y eut jamais avant lui un vêtement si magnifique depuis le commencement du monde. Nul étranger n'a été revêtu de cette robe, mais ses fils seulement, et les enfants de ses fils dans la suite de tous les âges. Ses sacrifices ont été tous les jours consumés par le feu. Moïse lui a sacré les mains, et l'a oint de l'huile sainte. Cette onction fut comme la marque de l'alliance que Dieu fit avec lui et avec sa race, et qui durera autant que le ciel, pour exercer les fonctions du sacerdoce, pour chanter les louanges du Seigneur, et annoncer en son nom sa gloire à son peuple. Il l'a choisi entre tous les vivants pour offrir à Dieu les sacrifices, l'encens et la bonne odeur, afin qu'il se souvînt de son peuple, et qu'il lui fût favorable. Il lui donna l'autorité pour faire observer ses préceptes, ses volontés et son alliance; pour apprendre ses ordonnances à Jacob, et pour donner à Israël la lumière et l'intelligence de sa loi. Les étrangers se sont soulevés contre lui, et ceux qui suivaient Dathan et Abiron, et la faction furieuse de Coré, sont venus fondre sur lui dans le désert par un mouvement d'envie. Le Seigneur *notre* Dieu les vit, et ce dessein ne lui plut pas, et ils furent tous consumés par l'impétuosité de sa colère. Il les punit d'une manière inouïe, et la flamme du feu les dévora. Il augmenta encore la gloire d'Aaron, lui donna un héritage particulier, et voulut que les premices de la terre fussent son partage. Il prépara à ses enfants une nourriture abondante dans les prémices; car ils doivent manger des sacrifices du Seigneur, qui lui ont été donnés et à sa race. Mais il ne doit pas hériter de la terre des nations; il n'a point de partage dans leur pays, parce que le Seigneur est lui-même sa part et son héritage. *v.* 7-27.

Phinées, fils d'Eléazar, est le troisième en gloire: il imita Aaron dans la crainte du Seigneur. Il demeura ferme dans la chute honteuse de son peuple, et il apaisa la colère de Dieu contre Israël par sa bonté et par son zèle. C'est pourquoi Dieu a fait avec lui une alliance de paix, il lui a donné la principauté des choses saintes et de son peuple, afin que lui et sa race possèdent pour jamais la dignité du sacerdoce, *v.* 28-30.

Dieu a fait aussi alliance avec le roi David, fils de Jessé, de la tribu de Juda, et l'a rendu héritier du royaume lui et sa race, pour répandre la sagesse dans nos cœurs, pour juger son peuple dans la justice, afin que les biens qu'il leur avait donnés ne périssent point; et il a rendu leur gloire éternelle dans la suite de leur postérité. *v.* 31

CHAPITRE II.

Suite de l'histoire de la Religion avant Jésus-Christ.

§ 1. *Eloge des grands hommes par qui la Religion s'est soutenue chez les Israélites, jusqu'à la construction du temple.*

Eccli. 46. Jésus, fils de Navé, a été vaillant dans la guerre; il a succédé à Moïse dans l'esprit de prophétie: il a été grand selon le nom qu'il portait, et très-grand pour sauver les élus de Dieu, pour renverser les ennemis qui s'élevaient contre lui, et pour faire la conquête de la terre qui devait être l'héritage d'Israël. Combien s'est-il acquis de gloire lorsqu'il tenait ses mains toujours élevées et qu'il lançait ses dards contre les villes! Qui a subsisté devant sa face? Car le Seigneur lui a amené lui-même ses ennemis *pour les vaincre*. N'a-t-il pas arrêté le soleil dans le transport de sa colère, lorsqu'un seul jour devint aussi long que deux? il invoqua le Très-haut et le Tout-Puissant, lorsque ses ennemis l'attaquaient de toutes parts; et le Dieu grand et saint l'écouta, et fit tomber sur ses ennemis une grêle de grosses pierres. Il fondit avec impétuosité sur les troupes ennemies, et les tailla en pièces à la descente de la vallée: afin que les nations reconnussent la puissance du Seigneur, et qu'elles apprissent qu'il n'est pas aisé de combattre contre Dieu. Il a toujours suivi le Tout-Puissant. Et au temps de Moïse, il fit avec Caleb, fils de Jéphoné, une action de miséricorde, en demeurant ferme contre les ennemis, en empêchant le peuple de pécher, et en étouffant le murmure que la malice avait excité. Ils furent tous deux choisis de Dieu pour être délivrés du péril de la mort où tombèrent six cent mille hommes de pied, pour faire entrer le peuple dans son héritage, dans cette terre où coulaient des ruisseaux de lait et de miel. Le Seigneur donna à ce même Caleb une grande force, et son corps demeura dans sa vigueur jusqu'à la vieillesse, et il monta dans un lieu élevé de la terre promise que sa race conserva toujours comme son héritage, afin que tous les enfants d'Israël reconnussent qu'il est bon d'obéir au Dieu saint. *v.* 1-12.

Ensuite sont venus les juges dont l'Ecriture a marqué les noms, dont le cœur ne s'est point perverti, qui ne se sont point détournés du Seigneur; qui méritent que leur mémoire soit en bénédiction, que leurs os refleurissent dans leurs sépulcres, que leur

nom demeure éternellement, et qu'il passe dans leurs enfants avec la gloire qui est due aux saints. v. 13-15.

Samuel, le prophète du Seigneur, a été aimé du Seigneur son Dieu; il a institué un gouvernement nouveau, et il a sacré les princes de son peuple. Il a jugé l'assemblée d'Israël selon la loi du Seigneur, et Dieu a regardé favorablement Jacob; il a paru un vrai prophète dans sa foi, et il a été reconnu fidèle dans ses paroles, parce qu'il a vu le Dieu de lumière. Il a invoqué le Seigneur tout-puissant en lui offrant un agneau sans tache, lorsque ses ennemis l'attaquaient de tous côtés; et le Seigneur tonna du ciel, et fit entendre sa voix avec un grand bruit. Il tailla en pièces les princes de Tyr, et tous les chefs des Philistins. Avant la fin de sa vie, il prit aussi à témoin le Seigneur et son Christ, en protestant qu'il n'avait jamais rien pris de qui que ce soit, ni argent, ni jusqu'à un soulier; et il ne se trouva point d'homme qui pût l'accuser. Il dormit ensuite dans le tombeau, il parla au roi, et lui prédit la fin de sa vie; et sortant de la terre, il haussa sa voix pour prophétiser la ruine du peuple, et la peine due à son impiété. v. 16-23.

Eccli. 47. Après cela le prophète Nathan s'éleva au temps de David. v. 1.

David a été tiré d'entre les enfants d'Israël comme la graisse de l'hostie que l'on sépare de la chair. Il s'est joué *dans sa jeunesse* avec les lions comme avec des agneaux, et il a traité les ours comme il aurait fait les petits des brebis. N'est-ce pas lui qui tua le géant, et qui fit cesser l'opprobre du peuple? Sa main en jetant une pierre de sa fronde, terrassa l'insolence de Goliath. Car il invoqua le Seigneur tout-puissant, qui donna à sa main la force de renverser un homme redoutable en guerre, et de relever la puissance de son peuple. Aussi lui donna-t-on l'honneur d'avoir tué dix mille hommes; on mêla ses louanges aux bénédictions du Seigneur, et on lui offrit une couronne de gloire. Car il renversa ceux qui attaquaient Israël de toutes parts; il extermina les Philistins ses ennemis, comme il paraît encore aujourd'hui, et il abattit pour jamais toute leur puissance. Dans toutes ses œuvres il a rendu grâces au Saint, et il a béni le Très-Haut par des paroles pleines de gloire. Il a loué le Seigneur de tout son cœur, il a aimé le Dieu qui l'avait créé, et qui l'avait rendu fort contre ses ennemis. Il a établi des chantres pour être devant l'autel, et il a accompagné leurs chants de doux concerts de musique. Il a rendu les fêtes plus célèbres, et il a orné les jours sacrés jusqu'à la fin de sa vie, afin qu'Israël louât le saint nom du Seigneur, et que dès le matin il rendît gloire à sa sainteté. Le Seigneur l'a purifié de ses péchés, et il a relevé sa puissance pour jamais: il lui a assuré le royaume par son alliance, et un trône de gloire dans Israël. v. 2-13.

Après lui s'éleva son fils rempli de sagesse, et à cause de lui le Seigneur détruisit toute la puissance de ses ennemis. Salomon régna dans un temps de paix, et Dieu lui soumit tous ceux qui le combattaient, afin qu'il bâtît une maison au nom du Seigneur, et qu'il lui préparât un sanctuaire éternel. Comment avez-vous été instruit dans votre jeunesse? Vous avez été rempli de sagesse comme un fleuve, et toute la terre a été découverte à votre âme. Vous avez renfermé des énigmes dans une multitude de paraboles; votre nom s'est rendu célèbre jusqu'aux îles les plus reculées, et vous avez été aimé dans votre règne de paix. Toute la terre a admiré vos cantiques, vos proverbes, vos paraboles, et l'interprétation que vous avez donnée aux choses obscures. Elle en a glorifié le nom du Seigneur Dieu, qui s'appelle le Dieu d'Israël. Vous avez fait des amas d'or, comme on en fait d'airain, et d'argent, comme on en ferait de plomb. Et après cela, vous vous êtes prostitué aux femmes, vous avez asservi votre corps. Vous avez imprimé une tache dans votre gloire, vous avez profané votre race, vous avez attiré la colère sur vos enfants et la punition sur votre folie: en sorte que vous avez été cause que votre royaume a été partagé en deux, et qu'il est sorti d'Éphraïm une puissance rebelle. Mais Dieu n'oubliera point sa miséricorde; il ne détruira et n'anéantira point ses ouvrages; il ne retranchera point par la racine la postérité de son élu, et il n'exterminera point la race de celui qu'il a aimé. v. 14-24.

§ 2. *Éloge des prophètes et des rois qui ont entretenu la vraie Religion chez les Juifs, jusqu'à la captivité de Babylone.*

Ibid. Il a laissé quelques restes à Jacob; et à David, quelques rejetons de sa race. v. 25.

Salomon a fini sa vie, et s'en est allé avec ses pères. Et il a laissé après lui son fils Roboam, qui a été le plus insensé de sa nation, un homme sans jugement et sans prudence, qui, par son *mauvais* conseil, détourna de lui son peuple; et Jéroboam, fils de Nabat, qui a fait pécher Israël, qui a ouvert à Éphraïm le chemin de l'iniquité. Les péchés ensuite ont inondé parmi eux: ils les ont fait enfin chasser de leur terre. Ils ont cherché toutes les manières de faire le mal, jusqu'à ce que la vengeance est venu fondre sur eux, et qu'elle a mis fin à tous leurs péchés. v. 26-34.

Eccli. 48. Le prophète Élie s'est élevé ensuite comme un feu, et ses paroles brûlaient comme un flambeau ardent. Il frappa le peuple de famine, ils l'excitèrent par leur envie, et ils furent réduits à un petit nombre; car ils ne pouvaient supporter les préceptes du Seigneur. En parlant au nom du Seigneur il ferma le ciel, et il en fit tomber le feu par trois fois. Quelle gloire, ô Élie, vous vous êtes acquise par vos miracles; et qui peut se glorifier comme vous? Vous qui par la parole du Seigneur *votre* Dieu, avez fait sortir un mort des enfers, et l'avez arraché à la mort. Vous qui avez fait tomber les rois dans le dernier malheur, qui avez brisé sans peine toute leur puissance, et qui dans leur gloire les avez réduits au lit de la mort. Vous qui entendez sur le mont Sina le jugement du Seigneur, sur le mont Horeb les arrêts de sa vengeance. Vous qui sacrez les rois pour venger les crimes, et qui laissez après vous des Prophètes pour vos successeurs. Vous qui avez été enlevé au ciel dans un tourbillon de feu, et dans un char traîné par des chevaux ardents. Vous qui avez été destiné pour adoucir la colère du Seigneur par des jugements que vous exercerez au temps prescrit; *vous qui avez été choisi* pour réunir les cœurs des pères à leurs enfants, et pour rétablir les tribus d'Israël. Bienheureux ceux qui vous ont vu, et qui ont été honorés de votre amitié. Car pour nous, nous vivons seulement pendant cette vie; mais notre nom ne vivra pas de même après notre mort. v. 1-12.

Élie a été enlevé dans un tourbillon; mais son esprit est demeuré dans Élisée; Élisée n'a point eu peur des princes pendant sa vie, et nul par sa puissance ne fut capable de le vaincre. Jamais rien ne l'a pu vaincre; et son corps après sa mort même a fait voir qu'il était un vrai prophète. Il a fait des prodiges pendant sa vie, et des miracles après sa mort. Mais dans toutes ces merveilles le peuple n'a point fait pénitence, et ils ne se sont point retiré de leurs péchés jusqu'à ce qu'ils ont été chassés de leur terre, et dispersés dans tous les pays du monde. Il n'est demeuré qu'un petit reste du peuple, et un prince de la maison de David. Quelques-uns d'eux ont plu à Dieu dans leur vie; mais les autres ont commis beaucoup de péchés. v. 13-18.

Ézéchias a fortifié sa ville, et il y a fait venir de l'eau: il a creusé le roc avec le fer, et il a bâti un puits pour conserver l'eau. Sennachérib vint pendant son règne, il envoya Rabsacès, et il éleva sa main contre *eux*; il étendit sa main contre Sion, et sa puissance le remplit d'orgueil. Alors la frayeur leur saisit le cœur et les mains, ils furent agités comme une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement. Ils invoquèrent le Seigneur plein de miséricorde; ils étendirent leurs mains, et les levèrent au ciel, et le Saint, le Seigneur *notre* Dieu, écouta bientôt leur voix. Il ne se souvint point de leurs péchés, et ne les livra point à leurs ennemis; mais il les purifia par les mains d'Isaïe son saint prophète. Il dissipa le camp des Assyriens, et l'Ange du Seigneur les tailla en pièces. Car Ézéchias fit ce qui était agréable à Dieu, il marcha courageusement dans la voie de David son père, que lui avait recommandée Isaïe, qui fut un grand prophète, et fidèle aux yeux du Seigneur. De son temps le soleil retourna en arrière; et il ajouta plusieurs années à la vie du roi. Il vit la fin des temps par un grand don de l'Esprit, et il consola ceux qui pleuraient en Sion. Il prédit ce qui devait arriver jusqu'à la fin des temps, et découvrit les choses secrètes, avant qu'elles arrivassent. v. 19-28.

Eccli. 49. La mémoire de Josias est comme un parfum d'une odeur admirable composé par un excellent parfumeur. Son souvenir sera doux à la bouche de tous les hommes comme le miel, et comme un concert de musique dans un festin *délicieux*. Il a été destiné de la part de Dieu pour faire rentrer le peuple dans la pénitence, et il a exterminé les abominations de l'impiété. Il a tourné son cœur vers le Seigneur; et dans un temps de péché, il s'est affermi dans la piété. v. 1-4.

Hors David, Ézéchias et Josias, tous les rois ont péché. Car les rois de Juda ont abandonné la loi du Très-Haut, et ont méprisé la crainte de Dieu. Ils ont abandonné leur royaume à un autre peuple, et leur gloire à une nation étrangère. Ils ont brûlé la ville choisie, la ville sainte; et ils ont rendu ses chemins déserts selon la prédiction de Jérémie. Car ils ont maltraité celui qui avait été consacré prophète dès le ventre de sa mère, et destiné pour renverser, pour détruire, pour perdre et pour édifier. v. 5-9.

Quant à Ézéchiel, il a vu la gloire du Seigneur assis dans un char porté par les Chérubins. Car il a marqué par une pluie ce qui devait arriver aux ennemis du Seigneur, et les biens qu'il devait faire à ceux qui avaient marché dans la droite voie. v. 10 et 11.

Que les os des douze prophètes refleurissent dans leurs tombeaux; car ils ont fortifié Jacob, et l'ont racheté de servitude par une foi pleine de courage. v. 12.

§ 3. *Éloge des grands personnages qui ont fait fleurir la religion chez les Juifs, depuis le retour de Babylone.*

Comment relèverons-nous la gloire de Zorobabel? lui qui a été comme un anneau à la main droite; et Jésus, fils de Josédec; qui en leur temps ont rebâti la maison du Seigneur, qui ont relevé son saint temple destiné à son éternelle gloire. v. 13 et 14.

La mémoire de Néhémias passera aussi dans plusieurs siècles, lui qui a relevé nos murs abattus, qui a rétabli nos portes et nos serrures, et qui a bâti nos maisons. v. 15.

Eccli. 50. Simon fils d'Onias, grand-pontife, a soutenu la maison *du Seigneur* durant sa vie, et il a fortifié le temple pendant ses jours. C'est lui qui a fait faire les fondements profonds du temple, le double bâtiment, et les hauts murs. Les eaux des fontaines ont coulé en son temps dans les canaux, et ils se sont remplis extraordinairement comme une mer. Il a eu un soin particulier de son peuple, et l'a délivré de la perdition. Il a été assez puissant pour agrandir et fortifier la ville: il s'est acquis de la gloire par la manière dont il s'est conduit avec le peuple, et il a élargi et étendu l'entrée du temple et du parvis. Il a éclaté pendant la vie comme l'étoile du matin au milieu des nuages, et comme la lune lorsqu'elle est venue à son plein. Il a lui dans le temple de Dieu, comme un soleil éclatant de lumière. Il a paru comme l'arc-en-ciel qui brille dans les nuées lumineuses, et comme les roses qui poussent leurs fleurs au printemps, comme les lis qui sont sur le bord des eaux, et comme l'encens qui répand son odeur pendant l'été; comme une flamme qui étincelle, et comme l'encens qui s'évapore dans le feu; comme un vase d'or massif

orné de toutes sortes de pierres précieuses. Il a paru comme un olivier qui pousse ses rejetons, et comme un cyprès qui s'élève en haut, lorsqu'il a pris sa robe de gloire, et qu'il s'est revêtu de tous les ornements de sa dignité. En montant au saint autel, il a honoré ses vêtements saints. Se tenant debout à l'autel, il a reçu les parties de la victime de la main des prêtres, et il a été environné de ses frères comme d'une couronne; ils se sont tenus autour de lui comme des cèdres plantés sur le mont Liban, comme des branches de palmier; et tous les enfants d'Aaron étaient dans leur gloire autour de lui. L'oblation se présentait au Seigneur par leurs mains devant toute l'assemblée des enfants d'Israël, et le grand-prêtre achevait le sacrifice à l'autel pour honorer l'oblation du Roi très-haut: il a étendu sa main pour faire les libations, et il a répandu le sang de la vigne, il a répandu au pied de l'autel *le sang* dont l'odeur divine est montée devant le Prince très-haut. Alors les enfants d'Aaron ont élevé leurs voix, et ont sonné de leurs trompettes battues au marteau; ils ont fait retentir un grand bruit pour renouveler leur mémoire devant le Seigneur. Tout le peuple est venu en foule, et ils se sont prosternés le visage contre terre pour adorer le Seigneur leur Dieu, et pour rendre leurs vœux au Tout-Puissant, au Dieu très-haut. Les chantres ont élevé leurs voix dans leurs cantiques, et ils ont fait éclater dans cette grande maison un bruit plein d'une douce harmonie. Le peuple a offert sa prière au Seigneur très-haut jusqu'à ce qu'il lui ait rendu tout le culte qui lui est dû, et qu'ils aient achevé leurs fonctions. Alors *le grand-prêtre* descendant *de l'autel*, étendit ses mains vers toute l'assemblée des enfants d'Israël, pour rendre gloire à Dieu par ses lèvres, et pour se glorifier en son nom. Il a renouvelé encore sa prière, pour témoigner la souveraine puissance de Dieu. *v.* 1-25.

§ 3. *Prière pour la délivrance du peuple Juif, et modèle de prière pour l'Eglise affligée et persécutée par ses ennemis.*

Priez donc maintenant le Dieu de toutes les créatures, qui a fait de grandes choses dans toute la terre; qui nous a fait vivre de jour en jour depuis que nous sommes sortis du ventre de notre mère, et qui nous a traités selon sa miséricorde; qu'il nous donne la joie du cœur, et que pendant nos jours et pour jamais il fasse fleurir la paix dans Israël; qu'il donne à Israël une ferme foi que la miséricorde de Dieu est sur nous, afin qu'il les délivre pendant leur vie. Mon âme hait deux peuples, et le troisième que je hais, n'est pas un peuple. Ceux qui demeurent sur le mont Séir, et les Philistins, et le peuple insensé qui habite dans Sichem. *v.* 24-28.

Eccli. 36. O Dieu, Seigneur de toutes choses, ayez pitié de nous; regardez-nous favorablement, et faites-nous voir la lumière de vos miséricordes. Répandez votre terreur sur les nations qui ne se mettent point en peine de vous chercher; afin qu'elles reconnaissent qu'il n'y a point de Dieu que vous seul, qu'elles publient la grandeur de vos merveilles. Etendez votre main sur les peuples étrangers, et faites-leur sentir votre puissance. Comme ils ont vu de leurs yeux que vous avez été sanctifié parmi nous, faites que nous voyions aussi éclater votre grandeur parmi eux; afin qu'ils connaissent, comme nous l'avons connu, qu'il n'y a point d'autre Dieu que vous, Seigneur. Renouvelez vos prodiges, et faites des miracles qui n'aient point encore été vus. Glorifiez votre main et votre bras droit. Excitez votre fureur et répandez votre colère. Détruisez l'ennemi, et brisez celui qui nous a fait la guerre. Pressez le temps, et hâtez la fin; afin que les hommes publient vos merveilles. Que celui qui sera échappé à *l'épée*, soit dévoré par l'ardeur des flammes; et que ceux qui tyrannisent votre peuple, tombent dans la perdition. Brisez la tête des princes des ennemis qui disent: Il n'y a point d'autre *Seigneur* que nous. Rassemblez toutes les tribus de Jacob, afin qu'ils connaissent qu'il n'y a point d'autre Dieu que vous; qu'ils racontent la grandeur de vos merveilles, et qu'ils deviennent votre héritage comme ils l'ont été au commencement. Ayez pitié de votre peuple qui a été appelé de votre nom, et d'Israël que vous avez traité comme votre fils aîné. Ayez compassion de Jérusalem, de cette ville que vous avez sanctifiée, de cette ville où vous avez établi votre repos. Remplissez Sion de la vérité de vos paroles ineffables; et votre peuple, de votre gloire. Rendez témoignage à ceux qui sont à vous dès le commencement; et vérifiez les prédictions que les anciens prophètes ont prononcées en votre nom. Récompensez ceux qui vous ont attendu long-temps, afin que vos prophètes soient trouvés fidèles; et exaucez les prières de vos serviteurs, selon les bénédictions qu'Aaron a données à votre peuple; et conduisez-nous dans la voie de la justice, afin que tous ceux qui habitent la terre, sachent que vous êtes le Dieu qui voyez tous les siècles devant vous. *v.* 1-19.

CHAPITRE III.

De la grandeur de Dieu, et du culte qui lui est dû.

§ 1. *Grandeur de Dieu dans ses ouvrages.*

Eccli. 42. Je me souviendrai des ouvrages du Seigneur, et j'annoncerai ce que j'ai vu. Je découvrirai les ouvrages de Dieu par ses paroles. Le soleil voit tout et éclaire tout, et la gloire du Seigneur éclate dans ses œuvres. Le Seigneur n'a-t-il pas fait publier par ses saints toutes ses merveilles, qu'il a affermies comme étant le Seigneur tout-puissant, afin qu'elles subsistent éternellement pour sa gloire? *v.* 15-17.

Il a fait éclater la beauté des merveilles de sa sagesse; il est avant tous les siècles, et il sera dans tous les siècles. On ne peut ni rien ajouter à ce qu'il est, ni en rien ôter; et il n'a besoin du conseil de personne. Combien ses œuvres sont-elles aimables! et cependant ce que nous en pouvons considérer n'est que

comme une étincelle. Elles subsistent toutes et demeurent pour jamais, et elles lui obéissent dans tout ce qu'il demande d'elles. Chaque chose a son contraire, l'une est opposée à l'autre, et rien ne manque aux œuvres de Dieu. Il a affermi ce que chacune a de bon. Et qui pourra se rassasier en voyant sa gloire? *v.* 21-26.

Eccli. 43. Le firmament est la beauté des corps les plus hauts, *il est* l'ornement du ciel, *c'est lui* qui en fait luire la gloire. *v.* 1.

Le soleil paraissant à son lever annonce *le jour*; c'est le vase admirable, l'ouvrage du Très-Haut. Il brûle la terre en son midi: et qui peut supporter ses vives ardeurs? Il conserve une fournaise de feu dans ses chaleurs. Il brûle les montagnes d'une triple flamme; il élance des rayons de feu; et la vivacité de sa lumière éblouit les yeux. Le Seigneur qui l'a créé est grand; et il hâte sa course pour lui obéir. *v.* 2-5.

La lune est, dans toutes *les révolutions qui lui arrivent*, la marque des temps et le signe des changements de l'année. C'est la lune qui détermine les jours de fêtes. C'est un corps de lumière dont la clarté arrivée à son plus haut point, diminue toujours. La lune a donné le nom au mois. Sa lumière croît d'une admirable manière jusqu'à ce qu'elle soit parfaite. *v.* 6-8.

Un camp militaire luit au haut du ciel, et jette une splendeur étincelante dans le firmament. L'éclat des étoiles est la beauté du ciel. C'est le Seigneur qui éclaire le monde des lieux les plus hauts. A la moindre parole du Saint, elles se tiennent prêtes pour exécuter ses ordres, et elles sont infatigables dans leurs veilles. *v.* 9-11.

Considérez l'arc-en-ciel, et bénissez celui qui l'a fait. Il éclate avec une admirable beauté. Il forme dans le ciel un cercle de gloire, et son étendue est l'ouvrage des mains du Très-Haut. *v.* 12 *et* 13.

Le Seigneur fait tout d'un coup paraître la neige; il se hâte d'élancer ses éclairs pour l'exécution de ses jugements. C'est pour cela qu'il ouvre ses trésors, et qu'il fait voler les nuages comme des oiseaux. Par la grandeur de son pouvoir, il épaissit les nues, et en fait sortir la grêle comme des pierres. *v.* 14-16.

Par un de ses regards il ébranle les montagnes; et par sa seule volonté il fait souffler le vent du midi. Il frappe la terre par le bruit de son tonnerre, par la tempête des aquilons, et par les tourbillons des vents. *v.* 17 *et* 18.

Il répand la neige comme une multitude d'oiseaux qui vient s'asseoir sur la terre, et comme une troupe de sauterelles qui descend en bas. L'éclat de sa blancheur ravit les yeux, et les inondations qu'elle cause, jettent de la frayeur dans le cœur. Il répand sur la terre comme du sel *les frimas* et la gelée, qui s'étant glacée sur les plantes, les hérisse en pointe comme des chardons. Lorsqu'il fait souffler le vent froid de l'Aquilon, l'eau se glace aussitôt comme du cristal: la gelée se repose sur tous les amas d'eaux, et leur fait comme une cuirasse. Elle dévore les montagnes; elle brûle les déserts; et elle sèche tout ce qui était vert, comme si le feu y avait passé. Le remède à tous ces maux est qu'une nuée se hâte de paraître: et une rosée chaude survenant après le froid, le dissipera. *v.* 19-24.

La moindre de ses paroles fait taire les vents, sa seule pensée apaise les abîmes de l'eau; et c'est là que le Seigneur a fondé les îles. Que ceux qui naviguent sur la mer, racontent les périls que l'on y court, et en les écoutant nous serons ravis d'admiration. Là sont les grands ouvrages et les merveilles du Seigneur; des poissons de nature différente, des animaux de toute sorte, et des bêtes monstrueuses que Dieu a créées. *v.* 25-27.

Il a fait que tout tend à sa fin par un ordre stable, et sa parole règle toutes choses. *v.* 28.

Nous multiplierons les discours, et les paroles nous manqueront; mais la conclusion de tout ce qui se peut dire, est qu'il est l'âme de tout. *v.* 29.

Que pouvons-nous dire pour relever sa gloire? Car le Tout-Puissant est au-dessus de tous ses ouvrages. Le Seigneur est terrible, il est souverainement grand, et sa puissance est merveilleuse. Portez la gloire du Seigneur le plus haut que vous pourrez, elle éclatera encore au-dessus; et sa magnificence ne peut être assez admirée. Vous qui bénissez le Seigneur, relevez sa grandeur autant que vous pourrez; car il est au-dessus de toutes louanges. En relevant sa grandeur, fortifiez-vous de plus en plus: ne vous lassez point dans cet exercice; car vous ne comprendrez jamais ce qu'il est. Qui le pourra voir, et le représenter *tel qu'il est?* Qui dira sa grandeur selon qu'elle est dès le commencement? Beaucoup de ses ouvrages nous sont cachés, qui sont plus grands que ceux que nous connaissons; car nous n'en voyons qu'un petit nombre. Mais le Seigneur a fait toutes choses, et il a donné la sagesse à ceux qui vivent dans la piété. *v.* 30-37.

Prov. 16. Les jugements du Seigneur sont pesés à la balance, et toutes ses œuvres ont leur mesure et leur poids. *v.* 11.

§ 2. *Culte de Dieu, ou devoirs de religion.*

Foi humble.

Prov. 25. Comme le miel n'est pas bon à celui qui en mange beaucoup; ainsi celui qui veut sonder la majesté, sera accablé de sa gloire. *v.* 27.

Eccli. 3. Ne recherchez point ce qui est au-dessus de vous, et ne tâchez point de pénétrer ce qui surpasse vos forces; mais pensez toujours à ce que Dieu vous a commandé, et n'ayez point la curiosité d'examiner la plupart de ses ouvrages. Car il ne vous est pas nécessaire de voir de vos yeux ce qui est caché. *v.* 22 *et* 23.

Ne vous appliquez point avec empressement à la recherche des choses non nécessaires, et n'examinez point avec curiosité les divers ouvrages de Dieu. Car il vous a découvert beaucoup de choses qui étaient au-dessus de l'esprit de l'homme. Plusieurs se sont laissé séduire à leurs fausses opinions, et l'illusion de

leur esprit les a retenus dans la vanité et dans le mensonge. v. 24-26.

Amour, espérance, attachement à Dieu, prière, etc.

Eccli. 1. L'amour de Dieu est la sagesse vraiment digne d'être honorée. Ceux à qui elle se découvre, l'aiment aussitôt qu'ils l'ont vue, et qu'ils ont connu la magnificence de ses ouvrages. v. 14 *et* 15.

Eccli. 15. Humiliez-vous devant Dieu, et attendez que sa main agisse. v. 9.

Aimez Dieu toute votre vie, et invoquez-le pour votre salut. v. 18.

Eccli. 32. Dans toutes vos œuvres écoutez votre âme, et soyez-lui fidèle; car c'est ainsi qu'on garde les commandements de Dieu. v. 27.

Celui qui croit en Dieu, est attentif à ce qu'il ordonne; et celui qui met sa confiance au Seigneur, ne tombera dans aucun mal. v. 28.

Prov. 3. Ayez confiance en Dieu de tout votre cœur; et ne vous appuyez point sur votre prudence. Pensez à lui dans toutes vos voies, et il conduira lui-même vos pas. Ne soyez point sage à vos propres yeux: craignez Dieu, et éloignez-vous du mal. Ainsi votre chair sera saine, et vos os seront arrosés d'*un suc nourricier*. v. 5-8.

Prov. 10. Celui qui est habile dans les choses qu'il entreprend, y réussira; et celui qui espère au Seigneur, est heureux. v. 20.

Prov. 29. Celui qui craint les hommes, tombera bientôt; celui qui espère au Seigneur, sera élevé. v. 25.

Prov. 18. Le nom du Seigneur est une tour très-forte; le juste y a recours et il y trouve son élévation. v. 10.

Eccli. 7. Que votre cœur ne se laisse point aller à l'abattement. Ne négligez point de prier. v. 9 *et* 10.

Sap. 16. La manne qui ne pouvait être consumée par le feu, se fondait aussitôt qu'elle avait été échauffée par le moindre rayon du soleil: afin que tout le monde sût qu'il faut prévenir le lever du soleil pour vous bénir, et qu'on doit vous adorer au point du jour. v. 27 *et* 28.

§ 3. *Suite du culte de Dieu.*

Culte intérieur.

Eccli. 34. Le Seigneur ne se donne qu'à ceux qui l'attendent en paix, dans la voie de la vérité et de la justice. v. 22.

Le Très-Haut n'approuve point les dons des injustes; il ne regarde point les oblations des méchants; et la multitude de leurs sacrifices n'obtiendra point de lui le pardon de leurs péchés. v. 23.

Eccli. 35. Celui qui garde la loi, est comme s'il offrait un grand nombre d'oblations. v. 1.

C'est un sacrifice salutaire que d'être attentif à garder les commandements, et de se retirer de toute iniquité. v. 2.

S'éloigner de l'injustice, c'est offrir un sacrifice qui obtient le pardon de nos offenses, et qui détourne la punition de nos péchés. v. 3.

Celui qui rend grâces à Dieu, offre la fleur de farine; et celui qui fait miséricorde, offre un sacrifice. v. 4.

Se détourner du mal, est ce qui plaît au Seigneur; et se retirer de l'injustice, est un sacrifice pour l'expiation des péchés. v. 5.

Prov. 14. Celui qui marche par un chemin droit et qui craint Dieu, est méprisé de celui qui marche par une voie infâme. v. 2.

Prov. 21. Faire miséricorde et justice, est plus agréable au Seigneur que de lui offrir des victimes. v. 3.

Eccl. 4. Considérez où vous mettez le pied, lorsque vous entrez dans la maison du Seigneur, et approchez-vous pour écouter: car l'obéissance vaut beaucoup mieux que les victimes des insensés, qui ne connaissent pas le mal qu'ils font. v. 17.

Prov. 15. Les victimes des méchants sont abominables au Seigneur; les vœux des justes lui sont agréables. v. 8.

Le Seigneur est loin des méchants, et il exaucera les prières des justes. v. 29.

Prov. 21. Les hosties des méchants sont abominables; parce qu'ils les offrent *du fruit* de leurs crimes. v. 27.

Prov. 28. Celui qui détourne l'oreille pour ne point écouter la loi, sa prière même sera exécrable. v. 9.

Culte extérieur.

Prov. 3. Honorez le Seigneur *par l'offrande* de votre bien, et donnez-lui les prémices de tous vos fruits. Et alors vos greniers seront remplis de blé, et vos pressoirs regorgeront de vin (1). v. 9 *et* 10.

Eccli. 35. Vous ne paraîtrez point les mains vides devant le Seigneur. Car toutes ces choses se font pour obéir aux commandements de Dieu. v. 6 *et* 7.

L'oblation du juste engraisse l'autel, et monte devant le Très-Haut comme une excellente odeur. v. 8.

Le sacrifice du juste est bien reçu *de Dieu*, et le Seigneur n'en perdra point le souvenir. v. 9.

Rendez gloire à Dieu de bon cœur, et ne retranchez rien des prémices du fruit de vos mains. Faites tous vos dons avec un visage gai, et sanctifiez vos dîmes par votre joie. Donnez au Très-Haut selon ce qu'il vous a donné, et faites votre offrande de bon cœur à proportion de ce que vous avez entre les mains. Car le Seigneur est libéral envers ceux qui lui donnent, et il vous en rendra sept fois autant. v. 10-15.

N'offrez point *à Dieu* de présents corrompus; parce qu'il ne les recevra point. v. 14.

Prov. 20. C'est une ruine à l'homme de dévorer les saints, et de penser ensuite à faire des vœux (2). v. 25.

(1) Ces promesses ne s'accomplissent pas toujours dans le sens matériel de la prospérité temporelle, mais elles ont toujours leur effet dans le sens spirituel des richesses de la grâce. On sait que ces promesses temporelles sont conformes à l'esprit de l'ancien Testament.

(2) C'est-à-dire de dépouiller les gens de bien, et de prétendre ensuite honorer Dieu par des actes de religion.

Vœux.

Eccl. 5. Ne dites rien inconsidérément, et que votre cœur ne se hâte point de proférer des paroles devant Dieu. Car Dieu est dans le ciel, et vous sur la terre: c'est pourquoi parlez peu. La multitude des soins produits les songes; et l'imprudence se trouve dans l'abondance des paroles. v. 1 *et* 2.

Si vous avez fait un vœu à Dieu, ne différez point de vous en acquitter; car la promesse infidèle et imprudente lui déplaît. Mais accomplissez tous les vœux que vous aurez faits. Il vaut beaucoup mieux ne point faire de vœux, que d'en faire et de ne les pas accomplir. v. 3 *et* 4.

Superstition.

Eccli. 34. L'homme insensé se repaît de vaines espérances et de mensonges, et les imprudents bâtissent sur les songes. v. 1.

Celui qui s'attache à de fausses visions, est comme celui qui embrasse l'ombre et qui poursuit le vent. v. 2.

Les visions des songes sont comme l'image d'un homme qui se voit lui-même dans un miroir. v. 3.

Comment ce qui est impur peut-il rendre pur? et comment la vérité peut-elle sortir du mensonge? v. 4.

Les divinations de l'erreur, les augures trompeurs, et les songes des méchants ne sont que vanité. Ce ne sont que des effets de votre imagination comme sont les fantaisies des femmes grosses. N'appliquez point votre pensée à ces visions, à moins que le Très-Haut ne vous les envoie lui-même. Car les songes en ont jeté plusieurs dans l'égarement, et ils sont tombés pour y avoir mis leur confiance. v. 5-7.

La parole de la loi s'accomplira entièrement; et la sagesse sera claire dans la bouche du fidèle. v. 8.

§ 4. *Caractères de la vraie piété.*

1. *Sincère et sans hypocrisie.*

Eccli. 1. Ne soyez point rebelle aux impressions de la crainte de Dieu, et ne vous approchez point de lui avec un cœur double. Ne soyez point hypocrite devant les hommes, et que vos lèvres ne vous soient point un sujet de chute et de scandale. Soyez attentif à vos paroles, de peur que vous ne tombiez, et ne déshonoriez votre âme; et que Dieu découvrant ce qui était caché en vous, ne vous brise au milieu de l'assemblée; parce que vous vous êtes approché du Seigneur avec une disposition maligne, et que votre cœur est plein de déguisement et de tromperie. v. 36-40.

Eccli. 2. Malheur au cœur double, aux lèvres corrompues, aux mains souillées de crimes, et au pécheur qui marche sur la terre par deux voies. v. 14.

Eccli. 7. Ne soyez pas trop juste, et ne soyez pas plus sage qu'il n'est nécessaire, de peur que vous n'en deveniez stupide (1). v. 17.

(1) Il condamne la présomption qui porte à des œuvres au-dessus de nos forces, ou les inquiétudes des scrupuleux mal fondés.

2. *Ferme dans les épreuves.*

Eccli. 2. Mon fils, lorsque vous entrerez au service de Dieu, demeurez ferme dans la justice et dans la crainte, et préparez votre âme à la tentation. Humiliez votre cœur, et attendez avec patience; prêtez l'oreille et recevez les paroles de la sagesse, et ne vous hâtez point au temps de l'obscurité. Souffrez les suspensions et les retardements de Dieu; demeurez uni à Dieu et ne vous lassez point d'attendre, afin que votre vie soit à la fin plus abondante. Acceptez de bon cœur tout ce qui vous arrivera, demeurez en paix dans votre douleur, et au temps de votre humiliation conservez la patience. Car l'or et l'argent s'éprouvent par le feu; mais les hommes que Dieu veut recevoir au nombre des siens *s'éprouvent* dans le fourneau de l'humiliation. Ayez confiance en Dieu, et il vous tirera de tous ces maux; rendez votre voie droite, et espérez en lui; conservez sa crainte, et y vieillissez. v. 1-6.

Vous qui craignez le Seigneur, attendez sa miséricorde, et ne vous détournez point de lui, de peur que vous ne tombiez. Vous, qui craignez le Seigneur, croyez en lui, et vous ne perdrez point votre récompense. Vous, qui craignez le Seigneur, espérez en lui, et sa miséricorde viendra vous combler de joie. Vous, qui craignez le Seigneur, aimez-le, et vos cœurs seront remplis de lumière. Mes enfants, considérez tout ce qu'il y a eu d'hommes parmi les nations, et sachez que nul de ceux qui ont espéré au Seigneur, n'a été confondu. Qui est l'homme qui soit demeuré ferme dans les commandements de Dieu, et qui ait été abandonné? Qui est celui qui l'ait invoqué, et qui ait été méprisé de lui? Car Dieu est plein de bonté et de miséricorde, il pardonne les péchés au jour de l'affliction, et il est le protecteur de tous ceux qui le cherchent dans la vérité. v. 7-15.

Eccli. 4. La sagesse marche avec le juste dans la tentation, et elle le choisit entre les premiers. Elle le fera passer par la crainte, par la frayeur, et par les épreuves, et elle l'exercera par les peines dont ses instructions sont accompagnées, jusqu'à ce qu'elle l'ait sondé dans ses pensées, et qu'elle se soit assurée du fond de son âme. Elle l'affermira, elle retournera à lui par un chemin droit, et elle le comblera de joie. Elle lui découvrira ses secrets, et mettra en lui un trésor de science et d'intelligence de la justice. Mais s'il s'égare, elle l'abandonnera, et le livrera entre les mains de son ennemi. v. 18-22.

§ 5. *Suite des caractères de la vraie piété.*

3. *Persévérante, et non sujette aux rechutes fréquentes.*

Eccli. 2. Malheur à ceux qui manquent de cœur qui ne se fient point à Dieu, et que Dieu pour cette raison ne protégera point. Malheur à ceux qui ont perdu la patience, qui ont quitté les droites voies, et qui se sont détournés dans des voies perverses. Et que feront-ils lorsque le Seigneur commencera à examiner toutes choses? Ceux qui craignent le Seigneur, ne seront point incrédules

à sa parole; et ceux qui l'aiment, demeureront fermes dans sa voie. Ceux qui craignent le Seigneur, rechercheront ce qui lui est agréable; et ceux qui l'aiment, seront remplis de sa loi. Ceux qui craignent le Seigneur, prépareront leurs cœurs, et sanctifieront leurs âmes en sa présence. Ceux qui craignent le Seigneur, gardent ses commandements, et ils auront patience jusqu'à ce qu'il jette les yeux sur eux; en disant: Si nous ne faisons pénitence, c'est dans les mains du Seigneur que nous tomberons, et non dans les mains des hommes. Car autant que sa majesté est élevée, autant est grande sa miséricorde. *v.* 15-25.

Eccli. 3. Les enfants de la sagesse forment l'assemblée des justes, et le peuple qu'ils composent n'est qu'obéissance et amour. *v.* 1.

Eccli. 5. Ne tournez point à tout vent, et n'allez point par toutes sortes de voie; car c'est ainsi que le pécheur se fait connaître par la duplicité de la langue. Soyez ferme dans la voie du Seigneur, dans la vérité de vos sentiments, et dans votre science; et que la parole de paix et de justice vous accompagne toujours. *v.* 11 *et* 12.

Eccli. 11. L'erreur et les ténèbres sont créées avec les pécheurs; et ceux qui se glorifient dans le mal qu'ils font, vieilliront dans le péché. Le don de Dieu demeure ferme dans les justes; et le progrès qu'il y fait se termine à un bonheur éternel. *v.* 16 *et* 17.

Eccli. 22. Comme une charpente bien liée et bien placée dans un édifice pour l'affermir ne se démentpoint, ainsi le cœur établi sur un conseil solide demeurera ferme. La résolution d'un homme sensé ne s'affaiblira point par la crainte en quelque temps que ce soit. Comme des pièces de bois placées en un lieu élevé, et une muraille de pierre sèche, ne peuvent résister à la violence du vent; ainsi le cœur timide de l'insensé dans *l'incertitude* de ses pensées, ne résistera point à la violence de la crainte. Comme le cœur craintif de l'insensé demeure toujours dans sa pensée sans aucune crainte (1); ainsi *est immuable* celui qui se tient toujours attaché aux commandements de Dieu. *v.* 19-25.

Eccli. 16. Deux choses ont attristé mon cœur, et la troisième m'a donné de la colère. Un homme de guerre qui périt par la pauvreté; un homme sage qui est dans le mépris; et celui qui passe de la justice au péché: Dieu réserve ce dernier au tranchant de l'épée. *v.* 25.-27.

Eccli. 27. L'homme saint demeure dans la sagesse, comme le soleil *dans sa lumière*, mais l'insensé est changeant comme la lune. *v.* 12.

Eccli. 33. L'homme de bon sens croit à la loi de Dieu et la loi lui est fidèle. *v.* 3.

Eccli. 34. Si celui qui se lave après avoir touché un mort, le touche de nouveau, de quoi lui sert de s'être lavé? De même, si un homme jeûne après avoir commis des péchés, et les commet de nouveau, que gagne-t-il de s'être affligé et humilié? Et qui exaucera sa prière? *v.* 30 *et* 31.

Prov. 26. L'imprudent qui retombe dans sa folie, est comme le chien qui retourne à ce qu'il avait vomi. *v.* 11.

4. Fidèle et courageuse, sans respect humain : bonne et mauvaise honte.

Eccli. 4. Ne rougissez point de dire la vérité, lorsqu'il s'agit de votre âme. Car il y a une confusion qui fait tomber dans le péché, et il y en a une autre qui procure la gloire et la grâce. *v.* 24 *et* 25.

N'ayez point d'égard à la qualité des personnes, contre votre salut, et ne vous laissez point aller au mensonge aux dépens de votre âme. *v.* 26.

Ne retenez point la parole lorsqu'elle peut être salutaire; ne cachez point votre sagesse dans sa beauté. Car la sagesse se fait connaître par la langue, et le sens, la science, et la doctrine paraissent dans la parole de l'homme sensé; sa fermeté consiste dans les œuvres de justice. *v.* 28 *et* 29.

Ne contrelisez en aucune sorte la parole de vérité; et ayez confusion du mensonge où vous êtes tombé par ignorance. *v.* 30.

Ne rougissez point de confesser vos péchés. *v.* 31.

Prenez la défense de la justice pour sauver votre âme, combattez jusqu'à la mort pour la justice, et Dieu combattra pour vous et renversera vos ennemis. *v.* 35.

Eccli. 20. Tel perd son âme par un excès de honte, il la perdra en cédant à une personne imprudente, et il se perdra lui-même pour avoir eu trop d'égard à une personne. *v.* 24.

Eccli. 41. Ayez de la honte pour ce que je m'en vais marquer. Car il n'est pas bon d'en avoir pour tout; et il y a de bonnes choses qui ne plaisent pas à tout le monde. Rougissez de la fornication devant votre père et votre mère, du mensonge devant celui qui gouverne et qui est puissant: d'une faute, devant le prince et le juge; de l'iniquité, devant l'assemblée et devant le peuple: de l'injustice, devant votre compagnon et votre ami; de faire un larcin au lieu où vous demeurez: *rougissez* de commettre ces choses à cause de la vérité de Dieu et de son alliance. *Rougissez* de mettre le coude sur la table, et d'user de tromperie dans ce que vous recevez ou donnez. *Rougissez* de ne pas répondre à ceux qui vous saluent; de jeter la vue sur une femme prostituée; et de détourner votre visage de l'un de vos proches. Ne vous détournez pas pour ne point voir votre prochain, et *rougissez* de lui ôter ce qui lui appartient sans le lui rendre. Ne regardez point la femme d'un autre; ne vous rendez point familier avec sa servante, et ne vous tenez point auprès de son lit. Rougissez de dire des paroles offensantes à vos amis; et ne reprochez point ce que vous avez donné. *v.* 19-28.

Eccli. 42. Ne dites point ce que vous avez entendu dire, et ne révélez point ce qui est secret; alors vous serez vraiment exempt de confusion, et vous trouverez grâce devant tous les hommes. Ne rougissez point de tout ce que je vais vous dire, et n'ayez point d'égard à la qualité des personnes pour commettre le péché. *Ne rougissez point* de la loi et de l'alliance du Très-Haut; ni dans un jugement où l'on voudrait absoudre un méchant homme; ni dans une affaire entre ceux de votre connaissance et des étrangers qui passent; ni dans le partage d'un héritage où vos amis sont intéressés. *Ne rougissez point* d'user d'un juste poids et d'une juste balance, ni d'être équitable lorsqu'il s'agit d'acquérir peu ou beaucoup; ni de l'équité qu'on doit garder dans le commerce des ventes et des achats; ni de la fermeté qu'il faut employer dans la correction des enfants et dans le châtiment des esclaves.... *Ne rougissez point* de corriger l'insensé et l'imprudent, ni de soutenir les vieillards qui sont condamnés par des jeunes gens; alors vous ferez voir que vous êtes bien instruit de toutes choses, et vous serez approuvé de tous les hommes. *v.* 5 *et* 8.

(1) Ces versets du chap. 16 des Proverbes, n'enseignent pas comme le pensaient les Pélagiens, que l'homme peut par ses propres forces sanctifier les dispositions de son âme; ou comme le prétendaient les Demi-Pélagiens, que c'est à l'homme à commencer, pour mériter d'être ensuite aidé de la grâce. Le sens est, que l'homme, aidé de la première grâce, doit se disposer à en recevoir une plus abondante. Le sens est aussi, que le succès ou de ses actions ou de ses discours est entre les mains de Dieu.

6. Dépendance où nous sommes de la grâce. Grâce nécessaire pour connaître la volonté de Dieu et pour l'accomplir. Il faut la demander avec humilité, et l'attendre avec confiance.

V. ci-dessus III° *moyen d'obtenir la sagesse. Préface*, § 10.

Eccli. 1. La crainte du Seigneur est la couronne de la sagesse; elle donne la plénitude de la paix, et les fruits du salut. Elle connaît la sagesse et le nombre de ses merveilles; et l'un et l'autre est un don de Dieu. *v.* 22-25.

Eccli. 11. C'est en Dieu que se trouvent la sagesse, le règlement de la vie, et la science de la loi: la charité et les bonnes œuvres ont leur source en lui. *v.* 15.

Prov. 16. C'est à l'homme à préparer son âme, et au Seigneur à gouverner la langue (1). *v.* 1.

Exposez vos œuvres au Seigneur, et il fera réussir vos pensées. *v.* 3.

Le cœur de l'homme prépare sa voie; mais c'est au Seigneur à conduire ses pas. *v.* 9.

Prov. 20. C'est le Seigneur qui conduit les pas de l'homme; et qui est l'homme qui puisse comprendre sa voie par laquelle il marche? *v.* 24.

Sap. 7. La sagesse est un trésor infini pour les hommes, et ceux qui en ont usé sont devenus les amis de Dieu, et se sont rendus recommandables par les dons de la science. Dieu m'a fait la grâce de parler selon ce que je sens dans mon cœur, et d'avoir des pensées dignes des dons que j'ai reçus; parce qu'il est lui-même le guide de la sagesse, et que c'est lui qui redresse les sages. Car nous sommes dans sa main nous et nos discours... *v.* 14-16.

Sap. 8. (La sagesse) fait voir la gloire de son origine en ce qu'elle est étroitement unie à Dieu, et qu'elle est aimée de celui qui est le Seigneur de toutes choses. C'est elle qui enseigne la science de Dieu, et qui est la directrice de ses ouvrages... C'est elle qui enseigne la tempérance, la prudence, la justice et la force, qui sont les choses du monde les plus utiles à l'homme en cette vie. *v.* 3-4 *et* 7.

Sap. 8 *et* 9. Comme je savais que je ne pouvais avoir la continence, (si Dieu ne me la donnait; et c'était déjà un effet de la sagesse, de savoir de qui je devais recevoir ce don,) je m'adressai au Seigneur, je lui fis ma prière, et je lui dis de tout mon cœur: Dieu de mes pères, Dieu de miséricorde, qui avez tout fait par votre parole, qui avez formé l'homme par votre sagesse, afin qu'il eût la domination sur les créatures que vous avez faites, afin qu'il gouvernât le monde dans l'équité et dans la justice, et qu'il prononçât les jugements avec un cœur droit; donnez-moi cette sagesse qui est assise auprès de vous dans votre trône; et ne me rejetez pas du nombre de vos enfants; parce que je suis votre serviteur et le fils de votre servante, un homme faible, qui dois vivre peu, et qui suis peu capable d'entendre les lois et de bien juger. Car encore que quelqu'un paraisse consommé parmi les enfants des hommes, il sera néanmoins considéré comme rien, si votre sagesse n'est point en lui. Vous m'avez choisi pour être le roi de votre peuple, et le juge de vos fils et de vos filles; et vous m'avez commandé de bâtir un temple sur votre montagne sainte, et un autel dans la cité où vous habitez, qui fût fait sur le modèle de ce tabernacle saint que vous avez préparé dès le commencement. Et votre sagesse qui est avec vous, est celle qui connaît vos ouvrages, qui était présente lorsque vous formiez le monde, et qui sait ce qui est agréable à vos yeux, et quelle est la rectitude de vos préceptes. Envoyez-la donc du ciel qui est votre sanctuaire, et du trône de votre grandeur, afin qu'elle soit et qu'elle travaille avec moi, et que je sache ce qui vous est agréable. Car elle a la science et l'intelligence de toutes choses, elle me conduira dans toutes mes œuvres avec circonspection, et me protégera par sa puissance. Ainsi mes actions vous seront agréables; je conduirai votre peuple avec justice, et je serai digne du trône de mon père. Car qui est l'homme qui puisse connaître les desseins de Dieu? ou qui pourra pénétrer ses volontés? Les pensées des hommes sont timides, et nos prévoyances sont incertaines; parce que le corps qui se corrompt appesantit l'âme; et cette demeure terrestre abat l'esprit dans la multiplicité des soins *qui l'agitent*. Nous ne comprenons que difficilement ce qui se passe sur la terre, et nous ne discernons qu'avec peine ce qui est devant nos yeux: mais qui pourra découvrir ce qui se passe dans le ciel? Et qui pourra connaître votre pensée, si vous ne donnez vous-même la sagesse, et si vous n'envoyez votre Esprit-Saint du plus haut des cieux? Afin qu'il redresse

les sentiers de ceux qui sont sur la terre, et que les hommes apprennent ce qui vous est agréable. Car c'est par la sagesse, Seigneur, qu'ont été guéris tous ceux qui vous ont plu dès le commencement, c. 8. v. 21, c. 9-19.

Eccli. 23. Seigneur, qui êtes mon Père et le Dieu de ma vie,... ne me donnez point des yeux altiers; et détournez de moi toute cupidité. v. 4 *et* 5.

§ 7. *Grâce opérante et efficace : prédestination gratuite.*

Prov. 21. Le cœur du roi est dans la main du Seigneur comme une eau courante; il le fait tourner de tel côté qu'il veut. v. 1.

Sap. 7. La sagesse se répand parmi les nations dans les âmes saintes, et elle forme les amis de Dieu et les Prophètes. Car Dieu n'aime que celui qui habite avec la sagesse. v. 27 *et* 28.

Elle est plus belle que le soleil, et plus élevée que toutes les étoiles; si on la compare avec la lumière, elle l'emportera. Car la nuit succède au jour; mais la malignité ne peut prévaloir contre la sagesse. v. 29 *et* 30.

Sap. 8. La sagesse atteint avec force depuis une extrémité jusqu'à l'autre; et elle dispose tout avec douceur. v. 1.

Prédestination gratuite.

Eccli. 1. La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse; elle est créée avec les hommes fidèles, dès le sein de leur mère; elle accompagne les femmes choisies; et elle se fait remarquer dans les justes et dans les fidèles. v. 16.

Eccli. 33. D'où vient qu'un jour est préféré à un autre jour, un temps à un temps, et une année à une année, puisque c'est le même soleil qui les forme? C'est le Seigneur qui les a distingués par son ordonnance, après que le soleil a été créé, et qu'il a suivi inviolablement dans sa course les ordres qu'il a reçus. C'est lui qui a distingué les temps et les jours de fête parmi les hommes, qui en ont célébré quelques-uns à l'heure qui leur a été marquée. Dieu a élevé et consacré quelques-uns de ces jours, et il a mis les autres au rang des jours ordinaires : c'est ainsi que Dieu traite tous les hommes pris de la même boue et de la même terre dont Adam a été formé. Le Seigneur, par sa sagesse qui se communique en tant de manières différentes, a mis entre eux des différences, et a diversifié leurs voies. Il a élevé et béni quelques-uns d'entre les hommes, les a sanctifiés, les a unis et attachés à lui; il en a maudit et humilié quelques autres, et les a laissés aller après qu'eux-mêmes se sont séparés *de lui*. v. 7-12.

Comme l'argile est dans la main du potier qui la manie et la forme à son gré; et comme il l'emploie à tous les usages qu'il lui plaît : ainsi est l'homme dans la main de celui qui l'a créé, qui lui rendra selon *l'équité* de ses jugements. v. 13 *et* 14.

Le bien est contraire au mal; et la vie, à la mort; ainsi le pécheur est contraire à l'homme juste : considérez toutes les œuvres du Très-Haut; vous les trouverez ainsi deux à deux et opposées l'une à l'autre. v. 15.

Prov. 16. Le Seigneur a tout fait pour lui, et le méchant même pour le jour mauvais. v. 4.

Que la prédestination cependant n'est point la cause du péché.

Prov. 19. La folie de l'homme dit-elle prendre une fausse route, et il brûle en son cœur de colère contre Dieu. v. 3.

Eccli. 15. Ne dites point : Dieu est cause que je n'ai point la sagesse; car c'est à vous à ne pas faire ce qu'il déteste. Ne dites point : C'est lui qui m'a jeté dans l'égarement : car les méchants ne lui sont point nécessaires. Le Seigneur hait toute abomination et tout déréglement; et ceux qui le craignent, n'aiment point ces choses. v. 11-13.

Dieu dès le commencement a créé l'homme, et il l'a laissé dans la main de son *propre* conseil. Il lui a donné de plus ses ordonnances et ses préceptes. Si vous voulez observer les commandements, et garder toujours avec fidélité ce qui est agréable à Dieu, ils vous conserveront. Il a mis devant vous l'eau et le feu, afin que vous portiez la main du côté que vous voudrez. La vie et la mort, le bien et le mal, sont devant l'homme; ce qu'il aura choisi lui sera donné : car la sagesse de Dieu est grande, il est invincible dans sa puissance, et il voit tous les hommes à tous les moments. Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent; et il connaît lui-même toutes les œuvres des hommes. Il n'a commandé à personne de faire le mal, et n'a donné à personne la permission de pécher. Car il ne se plaît point d'avoir un grand nombre d'enfants infidèles et inutiles. v. 14-22.

CHAPITRE IV.

De la Providence divine. De la soumission et de la confiance qui lui est due.

Eccli. 39. Relevez le nom du Seigneur par de magnifiques éloges; louez-le par les paroles de vos lèvres, par le chant de vos cantiques, et par le son de vos harpes; et vous direz ceci dans les bénédictions que vous lui donnerez. v. 20.

§ 1. *Création du monde. Gouvernement du monde dans tous les événements, grands ou petits.*

Eccli. 18. Celui qui vit éternellement a créé toutes choses ensemble : le Seigneur sera seul reconnu juste; et il est le Roi invincible qui subsiste pour jamais. Qui sera capable de raconter ses ouvrages? Qui pourra pénétrer ses merveilles? Qui représentera la toute-puissance de sa grandeur? ou qui entreprendra d'expliquer sa miséricorde? On ne peut ni diminuer ni ajouter rien aux merveilles de Dieu; et elles sont incompréhensibles. Lorsque l'homme sera à la fin de cette recherche, il trouvera qu'il ne fait que commencer; et après s'y être long-temps appliqué, il ne lui en demeurera qu'un profond étonnement. v. 1-6.

Eccli. 16. Écoutez-moi, mon fils, apprenez à bien régler votre esprit, et rendez votre cœur attentif à mes paroles. Je vous donnerai des instructions très-

exactes, et je vous représenterai les règles les plus justes de la sagesse. Rendez, dis-je, votre cœur attentif à mes paroles; et je vous représenterai avec un esprit plein de droiture, les merveilles que Dieu dès le commencement a fait reluire dans ses ouvrages, et je vous apprendrai à le connaître dans la vérité. v. 24 *et* 25.

Dieu dans sa sagesse a formé d'abord ses ouvrages; il a distingué les parties du monde, aussitôt qu'il les a créées; et il en a disposé les principes pour subsister dans toutes leurs successions. Il les a ornées pour jamais et les a conduites dans leurs mouvements qu'elles ont continués sans interruption, sans aucun besoin, et sans se lasser. Jamais l'une n'a pressé ni dérangé l'autre. Ne soyez pas incrédule à la parole du Seigneur. v. 26-29.

Après cela Dieu a regardé la terre et l'a remplie de ses biens. Il l'a couverte de tous les animaux qui y sont, et qui retournent dans la terre d'où ils ont été tirés. v. 30 *et* 31.

Eccli. 17. Dieu a créé l'homme de terre et l'a formé à son image. Il l'a fait rentrer ensuite dans la terre, et l'a revêtu de force selon sa nature. Il lui a marqué le temps et le nombre de ses jours, et lui a donné pouvoir sur tout ce qui est sur la terre. Il l'a fait craindre de toute chair, et lui a donné l'empire sur les bêtes et sur les oiseaux. Il lui a créé de sa substance un aide semblable à lui. Il leur a donné le discernement, une langue, des yeux, des oreilles, un esprit pour penser; et il les a remplis de la lumière de l'intelligence. v. 1-3.

Sap. 14. C'est votre providence, ô Père, qui gouverne (les hommes); car c'est vous qui avez ouvert un chemin au travers de la mer, et une route très-assurée au milieu des flots; pour faire voir que vous pouvez sauver de tous les périls, quand on s'engagerait même sur la mer sans le secours d'aucun art. Mais afin que les ouvrages de votre sagesse ne fussent point inutiles, les hommes ne craignent pas de confier leur vie à un peu de bois; et passant la mer, ils se sauvent des dangers avec un vaisseau. Aussi dès le commencement du monde, lorsque vous fîtes périr les géants superbes, un vaisseau fut l'asyle et le dépositaire de l'espérance de l'univers, et étant gouverné par votre main, il conserva au monde la tige de laquelle il devait renaître. v. 3-6.

Sap. 16. Une de vos créatures (la manne) se transformant en toutes sortes de goûts, obéissait à votre grâce qui est la nourriture de tous, s'accommodant à la volonté de ceux qui vous témoignaient leur indigence : afin que vos enfants que vous aimez, reconnussent, ô Seigneur, que ce ne sont point les fruits que produit la terre, qui nourrissent les hommes, mais que c'est votre parole, qui conserve ceux qui croient en vous. v. 25 *et* 26.

Prov. 21. Il n'y a point de sagesse, il n'y a point de prudence, il n'y a point de conseil contre le Seigneur. v. 30.

On prépare un cheval pour le jour du combat; mais c'est le Seigneur qui sauve. v. 31.

Prov. 16. Les billets du sort se jettent dans un pan de la robe; mais c'est le Seigneur qui en dispose. v. 33.

Prov. 19. Le cœur de l'homme a diverses pensées; mais la volonté du Seigneur demeurera ferme. v. 21.

Eccli. 7. Ne dites point : D'où vient que les premiers temps ont été meilleurs que ceux d'aujourd'hui? Car cette demande n'est pas sage. v. 11.

Considérez les œuvres de Dieu, et que nul ne peut corriger celui qu'il méprise. v. 14.

Jouissez des biens au jour heureux, et tenez-vous prêt pour le mauvais jour : Car Dieu a fait l'un comme l'autre, sans que l'homme ait aucun juste sujet de se plaindre de lui. v. 15.

Eccl. 5. N'employez point votre bouche à donner à votre chair une occasion de tomber dans le péché; et ne dites pas devant l'Ange (1) : Il n'y a point de providence : de peur que Dieu, étant irrité contre vos paroles, ne détruise tous les ouvrages de vos mains. v. 5.

§ 2. *Qu'on ne doit pas trouver à redire à la conduite de la Providence; qu'elle domine également sur les bons et sur les méchants; que les misères de l'homme sont la peine du péché.*

Eccli. 39. Les ouvrages du Seigneur sont tous souverainement bons. v. 21.

A sa parole l'eau s'est arrêtée comme un monceau; *elle s'est ramassée* comme un réservoir, à un seul mot de sa bouche. Car tout devient favorable aussitôt qu'il le commande; et le salut qu'il donne est inviolable. v. 22 *et* 23.

Les œuvres de tous les hommes lui sont présentes, et rien n'est caché à ses yeux. Son regard s'étend de siècle en siècle, et rien n'est grand ni merveilleux devant lui. v. 24 *et* 25.

On ne doit point dire : Qu'est-ce que ceci? ou : Qu'est-ce que cela? Car tout se découvrira en son temps. La bénédiction qu'il donne est comme un fleuve qui se déborde. Et comme le déluge a inondé toute la terre; ainsi sa colère sera le partage des nations qui ne se sont pas mises en peine de le rechercher. Comme il a changé les eaux en un lieu sec, et a desséché la terre; et comme ses voies furent alors trouvées droites par les siens; ainsi les pécheurs trouvent dans sa colère des sujets de chute et de scandale. v. 26-29.

Comme les biens dès le commencement ont été créés pour les bons; ainsi les biens et les maux ont été créés pour les méchants. Ce qui est principalement nécessaire pour l'entretien de la vie des hommes, c'est l'eau, le feu, le fer, le sel, le lait, le pain de fleur de farine, le miel, le raisin, l'huile et les vêtements. Comme toutes ces choses sont un bien pour les saints, aussi se changent-elles en maux pour les méchants et pour les pécheurs. v. 30-32.

Il y a des esprits qui ont été créés pour la vengeance, et par leur fureur ils augmentent les supplices

(1) L'Ange exécuteur des ordres du Seigneur.

les sentiers de ceux qui sont sur la terre, et que les hommes apprennent ce qui vous est agréable. Car c'est par la sagesse, Seigneur, qu'ont été guéris tous ceux qui vous ont plu dès le commencement, c. 8. v. 21, c. 9-19.

Eccli. 23. Seigneur, qui êtes mon Père et le Dieu de ma vie,... ne me donnez point des yeux altiers; et détournez de moi toute cupidité. v. 4 *et* 5.

§ 7. *Grâce opérante et efficace : prédestination gratuite.*

Prov. 21. Le cœur du roi est dans la main du Seigneur comme une eau courante; il le fait tourner de tel côté qu'il veut. v. 1.

Sap. 7. La sagesse se répand parmi les nations dans les âmes saintes, et elle forme les amis de Dieu et les Prophètes. Car Dieu n'aime que celui qui habite avec la sagesse. v. 27 *et* 28.

Elle est plus belle que le soleil, et plus élevée que toutes les étoiles; si on la compare avec la lumière, elle l'emportera. Car la nuit succède au jour; mais la malignité ne peut prévaloir contre la sagesse. v. 29 *et* 30.

Sap. 8. La sagesse atteint avec force depuis une extrémité jusqu'à l'autre; et elle dispose tout avec douceur. v. 1.

Prédestination gratuite.

Eccli. 1. La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse; elle est créée avec les hommes fidèles, dès le sein de leur mère; elle accompagne les femmes choisies; et elle se fait remarquer dans les justes et dans les fidèles. v. 16.

Eccli. 33. D'où vient qu'un jour est préféré à un autre jour, un temps à un temps, et une année à une année, puisque c'est le même soleil qui les forme? C'est le Seigneur qui les a distingués par son ordonnance, après que le soleil a été créé, et qu'il a suivi inviolablement dans sa course les ordres qu'il a reçus. C'est lui qui a distingué les temps et les jours de fête parmi les hommes, qui en ont célébré quelques-uns à l'heure qui leur a été marquée. Dieu a élevé et consacré quelques-uns de ces jours, et il a mis les autres au rang des jours ordinaires : c'est ainsi que Dieu traite tous les hommes pris de la même boue et de la même terre dont Adam a été formé. Le Seigneur, par sa sagesse qui se communique en tant de manières différentes, a mis entre eux des différences, et a diversifié leurs voies. Il a élevé et béni quelques-uns d'entre les hommes, les a sanctifiés, les a unis et attachés à lui; il en a maudit et humilié quelques autres, et les a laissés aller après qu'eux-mêmes se sont séparés *de lui*. v. 7-12.

Comme l'argile est dans la main du potier qui la manie et la forme à son gré; et comme il l'emploie à tous les usages qu'il lui plaît : ainsi est l'homme dans la main de celui qui l'a créé, qui lui rendra selon *l'équité* de ses jugements. v. 13 *et* 14.

Le bien est contraire au mal; et la vie, à la mort; ainsi le pécheur est contraire à l'homme juste : considérez toutes les œuvres du Très-Haut; vous les trouverez ainsi deux à deux et opposées l'une à l'autre. v. 15.

Prov. 16. Le Seigneur a tout fait pour lui, et le méchant même pour le jour mauvais. v. 4.

Que la prédestination cependant n'est point la cause du péché.

Prov. 19. La folie de l'homme dit-elle prendre une fausse route, et il brûle en son cœur de colère contre Dieu. v. 3.

Eccli. 15. Ne dites point : Dieu est cause que je n'ai point la sagesse; car c'est à vous à ne pas faire ce qu'il déteste. Ne dites point : C'est lui qui m'a jeté dans l'égarement : car les méchants ne lui sont point nécessaires. Le Seigneur hait toute abomination et tout déréglement; et ceux qui le craignent, n'aiment point ces choses. v. 11-13.

Dieu dès le commencement a créé l'homme, et il l'a laissé dans la main de son *propre* conseil. Il lui a donné de plus ses ordonnances et ses préceptes. Si vous voulez observer les commandements, et garder toujours avec fidélité ce qui est agréable à Dieu, ils vous conserveront. Il a mis devant vous l'eau et le feu, afin que vous portiez la main du côté que vous voudrez. La vie et la mort, le bien et le mal, sont devant l'homme; ce qu'il aura choisi lui sera donné : car la sagesse de Dieu est grande, il est invincible dans sa puissance, et il voit tous les hommes à tous les moments. Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent; et il connaît lui-même toutes les œuvres des hommes. Il n'a commandé à personne de faire le mal, et n'a donné à personne la permission de pécher. Car il ne se plaît point d'avoir un grand nombre d'enfants infidèles et inutiles. v. 14-22.

CHAPITRE IV.

De la Providence divine. De la soumission et de la confiance qui lui est due.

Eccli. 39. Relevez le nom du Seigneur par de magnifiques éloges; louez-le par les paroles de vos lèvres, par le chant de vos cantiques, et par le son de vos harpes; et vous direz ceci dans les bénédictions que vous lui donnerez. v. 20.

§ 1. *Création du monde. Gouvernement du monde dans tous les événements, grands ou petits.*

Eccli. 18. Celui qui vit éternellement a créé toutes choses ensemble : le Seigneur sera seul reconnu juste; et il est le Roi invincible qui subsiste pour jamais. Qui sera capable de raconter ses ouvrages? Qui pourra pénétrer ses merveilles? Qui représentera la toute-puissance de sa grandeur? ou qui entreprendra d'expliquer sa miséricorde? On ne peut ni diminuer ni ajouter rien aux merveilles de Dieu; et elles sont incompréhensibles. Lorsque l'homme sera à la fin de cette recherche, il trouvera qu'il ne fait que commencer; et après s'y être long-temps appliqué, il ne lui en demeurera qu'un profond étonnement. v. 1-6.

Eccli. 16. Écoutez-moi, mon fils, apprenez à bien régler votre esprit, et rendez votre cœur attentif à mes paroles. Je vous donnerai des instructions très-

exactes, et je vous représenterai les règles les plus justes de la sagesse. Rendez, dis-je, votre cœur attentif à mes paroles; et je vous représenterai avec un esprit plein de droiture, les merveilles que Dieu dès le commencement a fait reluire dans ses ouvrages, et je vous apprendrai à le connaître dans la vérité. v. 24 *et* 25.

Dieu dans sa sagesse a formé d'abord ses ouvrages; il a distingué les parties du monde, aussitôt qu'il les a créées; et il en a disposé les principes pour subsister dans toutes leurs successions. Il les a ornées pour jamais et les a conduites dans leurs mouvements qu'elles ont continués sans interruption, sans aucun besoin, et sans se lasser. Jamais l'une n'a pressé ni dérangé l'autre. Ne soyez pas incrédule à la parole du Seigneur. v. 26-29.

Après cela Dieu a regardé la terre et l'a remplie de ses biens. Il l'a couverte de tous les animaux qui y sont, et qui retournent dans la terre d'où ils ont été tirés. v. 30 *et* 31.

Eccli. 17. Dieu a créé l'homme de terre et l'a formé à son image. Il l'a fait rentrer ensuite dans la terre, et l'a revêtu de force selon sa nature. Il lui a marqué le temps et le nombre de ses jours, et lui a donné pouvoir sur tout ce qui est sur la terre. Il l'a fait craindre de toute chair, et lui a donné l'empire sur les bêtes et sur les oiseaux. Il lui a créé de sa substance un aide semblable à lui. Il leur a donné le discernement, une langue, des yeux, des oreilles, un esprit pour penser; et il les a remplis de la lumière de l'intelligence. v. 1-3.

Sap. 14. C'est votre providence, ô Père, qui gouverne (les hommes); car c'est vous qui avez ouvert un chemin au travers de la mer, et une route très-assurée au milieu des flots; pour faire voir que vous pouvez sauver de tous les périls, quand on s'engagerait même sur la mer sans le secours d'aucun art. Mais afin que les ouvrages de votre sagesse ne fussent point inutiles, les hommes ne craignent pas de confier leur vie à un peu de bois; et passant la mer, ils se sauvent des dangers avec un vaisseau. Aussi dès le commencement du monde, lorsque vous fîtes périr les géants superbes, un vaisseau fut l'asyle et le dépositaire de l'espérance de l'univers, et étant gouverné par votre main, il conserva au monde la tige de laquelle il devait renaître. v. 3-6.

Sap. 16. Une de vos créatures (la manne) se transformant en toutes sortes de goûts, obéissait à votre grâce qui est la nourriture de tous, s'accommodant à la volonté de ceux qui vous témoignaient leur indigence : afin que vos enfants que vous aimez, reconnussent, ô Seigneur, que ce ne sont point les fruits que produit la terre, qui nourrissent les hommes, mais que c'est votre parole, qui conserve ceux qui croient en vous. v. 25 *et* 26.

Prov. 21. Il n'y a point de sagesse, il n'y a point de prudence, il n'y a point de conseil contre le Seigneur. v. 30.

On prépare un cheval pour le jour du combat; mais c'est le Seigneur qui sauve. v. 31.

Prov. 16. Les billets du sort se jettent dans un pan de la robe; mais c'est le Seigneur qui en dispose. v. 33.

Prov. 19. Le cœur de l'homme a diverses pensées; mais la volonté du Seigneur demeurera ferme. v. 21.

Eccli. 7. Ne dites point : D'où vient que les premiers temps ont été meilleurs que ceux d'aujourd'hui? Car cette demande n'est pas sage. v. 11.

Considérez les œuvres de Dieu, et que nul ne peut corriger celui qu'il méprise. v. 14.

Jouissez des biens au jour heureux, et tenez-vous prêt pour le mauvais jour : Car Dieu a fait l'un comme l'autre, sans que l'homme ait aucun juste sujet de se plaindre de lui. v. 15.

Eccl. 5. N'employez point votre bouche à donner à votre chair une occasion de tomber dans le péché; et ne dites pas devant l'Ange (1) : Il n'y a point de providence : de peur que Dieu, étant irrité contre vos paroles, ne détruise tous les ouvrages de vos mains. v. 5.

§ 2. *Qu'on ne doit pas trouver à redire à la conduite de la Providence; qu'elle domine également sur les bons et sur les méchants; que les misères de l'homme sont la peine du péché.*

Eccli. 39. Les ouvrages du Seigneur sont tous souverainement bons. v. 21.

A sa parole l'eau s'est arrêtée comme un monceau; *elle s'est ramassée* comme un réservoir, à un seul mot de sa bouche. Car tout devient favorable aussitôt qu'il le commande; et le salut qu'il donne est inviolable. v. 22 *et* 23.

Les œuvres de tous les hommes lui sont présentes, et rien n'est caché à ses yeux. Son regard s'étend de siècle en siècle, et rien n'est grand ni merveilleux devant lui. v. 24 *et* 25.

On ne doit point dire : Qu'est-ce que ceci? ou : Qu'est-ce que cela? Car tout se découvrira en son temps. La bénédiction qu'il donne est comme un fleuve qui se déborde. Et comme le déluge a inondé toute la terre; ainsi sa colère sera le partage des nations qui ne se sont pas mises en peine de le rechercher. Comme il a changé les eaux en un lieu sec, et a desséché la terre; et comme ses voies furent alors trouvées droites par les siens; ainsi les pécheurs trouvent dans sa colère des sujets de chute et de scandale. v. 26-29.

Comme les biens dès le commencement ont été créés pour les bons; ainsi les biens et les maux ont été créés pour les méchants. Ce qui est principalement nécessaire pour l'entretien de la vie des hommes, c'est l'eau, le feu, le fer, le sel, le lait, le pain de fleur de farine, le miel, le raisin, l'huile et les vêtements. Comme toutes ces choses sont un bien pour les saints, aussi se changent-elles en maux pour les méchants et pour les pécheurs. v. 30-32.

Il y a des esprits qui ont été créés pour la vengeance, et par leur fureur ils augmentent les supplices

(1) L'Ange exécuteur des ordres du Seigneur.

des méchants. Ils se répandront dans toute leur violence au temps que la mesure de la justice de Dieu sera remplie, et ils satisferont la fureur de celui qui les a créés. v. 55 *et* 54.

Le feu, la grêle, la famine et la mort, toutes ces choses ont été créées pour exercer sa vengeance : ainsi que les dents des bêtes, les scorpions et les serpents, et l'épée destinée à punir et à exterminer les méchants. Toutes ces choses exécutent les ordres du Seigneur avec joie. Elles se tiendront prêtes sur la terre pour servir au besoin ; et quand leur temps sera venu, elles obéiront exactement à sa parole. v. 55-57.

C'est pourquoi je me suis affermi dès le commencement *dans ces pensées* : je les ai considérées et méditées en moi-même, et je les ai laissées par écrit. Tous les ouvrages du Seigneur sont bons ; et il met chaque chose en usage, quand l'heure est venue. On ne peut point dire : Ceci est plus mal que cela, car toutes choses seront trouvées bonnes en leur temps : c'est pourquoi dès maintenant louez tous ensemble de tout votre cœur, et bénissez par les paroles de votre bouche le nom du Seigneur. v. 58-44.

Eccli. 40. Une pénible occupation est imposée à tous les hommes, et un joug pesant accable les enfants d'Adam, depuis le jour qu'ils sortent du ventre de leur mère, jusqu'au jour de leur sépulture, où ils rentrent dans la mère *commune* de tous : les imaginations de leur esprit, les appréhensions de leur cœur, les réflexions qui les tiennent en suspens, et le jour qui doit tout finir. Depuis celui qui est assis sur un trône de gloire, jusqu'à celui qui est couché sur la terre et dans la cendre, depuis celui qui est vêtu de pourpre, et qui porte la couronne, jusqu'à celui qui n'est couvert que de toile ; la fureur, la jalousie, l'inquiétude, l'agitation, la crainte de la mort, la colère opiniâtre, et les querelles, troublent leurs pensées dans le lit même, et pendant le sommeil de la nuit, qui est le temps qui leur a été donné pour prendre quelque repos. L'homme se repose peu et presque point ; et dans son sommeil même il est comme une sentinelle pendant le jour. Ces fantômes qu'il voit en son âme l'inquiètent ; il s'imagine fuir comme un homme qui se sauve du combat ; il se lève le lendemain, il se voit en assurance, et il admire sa frayeur qui n'avait aucun fondement. Toute chair est sujette à ces accidents, depuis les hommes jusqu'aux bêtes, et les pécheurs sept fois encore plus que les autres. De plus, la mort, le sang, les querelles, l'épée, les oppressions, la famine, les ruines des pays, et les autres fléaux, ont tous été créés pour accabler les méchants ; et le déluge est arrivé à cause d'eux. v. 1-10.

Sap. 1. Gardez-vous des murmures qui ne peuvent servir de rien ; et ne souillez point votre langue par la médisance, parce que la parole la plus secrète ne sera point impunie, et que la bouche qui ment tuera l'âme. Cessez de chercher la mort avec tant d'ardeur dans les égarements de votre vie ; et n'employez pas les travaux de vos mains à attirer votre perte. Car Dieu n'a point fait la mort, et il ne se réjouit point de la perte des vivants. Il a tout créé, afin que tout subsiste ; toutes les créatures étaient saines dans leur origine ; il n'y avait en elles rien de contagieux ni de mortel ; et le règne des enfers n'était point alors sur la terre. Car la justice est stable et immortelle. Mais les méchants ont appelé la mort à eux par leurs œuvres et par leurs paroles ; et la croyant amie, ils en ont été consumés ; et ils ont fait alliance avec elle, parce qu'ils étaient dignes d'une telle société. v. 11-16.

§ 3. *Providence divine dans les afflictions des bons et des méchants : et d'abord, sagesse, puissance, bonté, justice et sévérité de Dieu dans les afflictions et les punitions des méchants.*

Sagesse.

Sap. 11. Ces impies (les Egyptiens) étaient également tourmentés, soit dans l'absence, ou dans la présence *des Hébreux*. Car en se souvenant du passé, ils trouvaient pour eux un double sujet de peine et de larmes. Et en apprenant que ce qui avait fait leur tourment, était devenu un bien pour les autres, ils commencèrent à reconnaître le Seigneur, étant surpris de l'événement des choses : et ils admirèrent enfin celui-là même qui avait été le sujet de leur raillerie dans cette cruelle exposition à laquelle il avait été abandonné, voyant la différence qu'il y avait entre leur soif et celle des justes. Et parce que vous avez voulu punir les pensées extravagantes de l'iniquité de ces peuples, et les erreurs de quelques-uns qui adoraient des serpents muets et des bêtes méprisables, vous avez envoyé contre eux une multitude d'animaux muets pour exercer contre eux votre vengeance, afin qu'ils sussent que chacun est tourmenté par la même chose par laquelle il a péché. Car il n'était pas difficile à votre main toute-puissante, qui a tiré tout le monde d'une matière informe, d'envoyer contre eux une multitude d'ours, et de fiers lions, ou des bêtes d'une espèce nouvelle et inconnue, pleines de fureur, qui jetassent les flammes par les narines, ou qui répandissent une noire fumée, ou qui lançassent d'horribles étincelles de feu de leurs yeux ; qui non seulement auraient pu les exterminer par leurs morsures, mais dont la seule vue les aurait fait mourir de frayeur. Sans cela même, ils pouvaient périr d'un seul souffle, persécutés par leurs propres crimes, et renversés par le souffle de votre puissance : mais vous réglez toutes choses avec mesure, avec nombre et avec poids. v. 12-21.

Puissance.

Ibid. Car la souveraine puissance est à vous seul et vous demeure toujours : et qui pourra résister à la force de votre bras ? Tout le monde est devant vous comme ce petit grain qui donne à peine la moindre inclination à la balance, et comme une goutte de la rosée du matin qui tombe sur la terre. Mais vous avez compassion de tous les hommes, parce que vous pouvez tout : et vous dissimulez leurs péchés, afin qu'ils fassent pénitence. Car vous aimez tout ce qui est, et

vous ne haïssez rien de tout ce que vous avez fait : puisque, si vous l'aviez haï, vous ne l'auriez point créé. Qu'y a-t-il qui pût subsister, si vous ne le vouliez pas ? ou qui se pût conserver sans votre ordre ? Mais vous êtes indulgent envers tous ; parce que tout est à vous, ô Seigneur, qui aimez les âmes. v. 22-27.

Bonté.

Sap. 12. O Seigneur, que votre esprit est bon ! qu'il est doux dans toute sa conduite ! C'est pour cela que vous châtiez peu à peu ceux qui s'égarent ; que vous les avertissez des fautes qu'ils font ; et que vous les instruisez, afin que, se séparant du mal, ils croient en vous, ô Seigneur. v. 1 *et* 2.

Vous aviez en horreur ces anciens habitants de votre terre sainte ; parce qu'ils faisaient des œuvres détestables par des enchantements et des sacrifices impies ; qu'ils tuaient sans compassion leurs propres enfants ; qu'ils mangeaient les entrailles des hommes, et qu'ils dévoraient le sang contre votre ordonnance sacrée ; et qu'ils étaient tout ensemble les pères et les parricides des âmes dénuées de tout secours : et vous les avez voulu perdre par les mains de nos pères, afin que cette terre, qui vous était la plus chère de toutes, devint le digne héritage des enfants de Dieu. Et néanmoins vous les avez épargnés comme étant des hommes, et vous leur avez envoyé des guêpes (1) pour être comme les avant-coureurs de votre armée, afin qu'elles les exterminassent peu à peu. Ce n'est pas que vous ne pussiez assujétir par la guerre les impies aux justes, ou les faire périr tout d'un coup par les bêtes cruelles, ou par la rigueur d'une seule de vos paroles ; mais, exerçant sur eux vos jugements par degrés, vous leur donniez lieu de faire pénitence, quoique vous n'ignorassiez pas que leur nation était méchante, que la malice leur était naturelle, et que leur pensée *corrompue* ne pourrait jamais être changée : car leur race était maudite dès le commencement. Ce n'était pas par la crainte de qui que ce soit que vous les épargniez ainsi dans leurs péchés ; car qui est celui qui vous dira : Pourquoi avez-vous fait cela ? ou qui s'élèvera contre votre jugement ? ou qui paraîtra devant vous pour prendre la défense des hommes injustes ? ou qui vous accusera quand vous aurez fait périr les nations que vous avez créées ? Car après vous, qui avez soin généralement de tous les hommes, il n'y a point d'autre dieu devant lequel vous ayez à faire voir qu'il n'y a rien d'injuste dans les jugements que vous prononcez. Il n'y a ni roi ni prince qui puisse s'élever contre vous, en faveur de ceux que vous aurez fait périr. v. 3-14.

Etant donc juste comme vous êtes, vous gouvernez toutes choses justement ; et vous regardez comme une chose indigne de votre puissance, de condamner celui qui ne mérite point d'être puni. Car votre puissance est le principe même de la justice ; et vous êtes indulgent envers tous, parce que vous êtes le Seigneur de tous. Vous faites voir votre puissance, lorsqu'on ne vous croit pas souverainement puissant, et vous confondez l'audace de ceux qui ne vous connaissent pas. Mais comme vous êtes le Dominateur souverain, vous êtes lent et tranquille dans vos jugements, et vous nous gouvernez avec une grande réserve, parce qu'il vous sera toujours libre d'user de votre puissance quand il vous plaira. v. 15-18.

Vous avez appris à votre peuple par cette conduite, qu'il faut être juste et porté à la douceur, et vous avez donné sujet à vos enfants de bien espérer pour eux-mêmes ; puisqu'en les jugeant vous leur donnez lieu de faire pénitence après leurs péchés. Car si, lorsque vous avez puni les ennemis de vos serviteurs, et ceux qui avaient si justement mérité la mort, vous l'avez fait avec tant de précaution, et si vous leur avez donné du temps, afin qu'ils pussent se convertir de leur mauvaise vie ; avec combien de circonspection avez-vous jugé vos enfants, aux pères desquels vous aviez donné votre parole avec serment, en faisant alliance avec eux, et leur promettant de si grands biens ? Lors donc que vous nous faites souffrir quelque châtiment, vous tourmentez nos ennemis en plusieurs manières, afin que nous pesions votre bonté avec une sérieuse attention, et que, lorsque vous nous faites éprouver votre justice, nous espérions en votre miséricorde. C'est pourquoi, *en jugeant* ceux qui avaient mené une vie injuste et insensée, vous leur avez fait souffrir d'horribles tourments par les choses mêmes qu'ils adoraient. Car ils s'étaient égarés long-temps dans la voie de l'erreur, prenant pour des dieux les plus vils d'entre les animaux, et vivant comme des enfants sans raison. C'est pourquoi vous vous êtes joué d'eux *d'abord* en les punissant comme des enfants insensés. Mais ceux qui ne se sont pas corrigés par cette manière d'insulte et de réprimande, ont éprouvé *ensuite* une condamnation digne de Dieu. Car ayant douleur de se voir tourmentés par des choses qu'ils prenaient pour des dieux, et voyant qu'on s'en servait pour les exterminer et pour les perdre, ils reconnurent le Dieu véritable, qu'ils faisaient profession de ne pas connaître, et ils furent enfin accablés par la dernière condamnation. v. 19-27.

Justice et sévérité.

Voyez plus bas, art. des justes et des injustes, L. II, chap. 3 et 4.

§ 4. *Providence et conduite de Dieu sage et miséricordieuse dans les afflictions et les punitions de ses serviteurs.*

Voyez l'art. des justes et des pécheurs. La même.

Sap. 16. Les Egyptiens ont été tourmentés par ces sortes d'animaux selon qu'ils le méritaient, et ils ont été exterminés par une multitude de bêtes. Mais, au

(1) C'est des habitants de la terre de Chanaan qu'il est parlé ici. Les guêpes par lesquelles Dieu a affligé ces nations infidèles, avant de leur faire sentir les armes victorieuses des Israélites, avaient été annoncées et prédites au chap. 23 de l'Exode, v. 28 et au chap. 7 du Deut. v. 20.

lieu de ces peines, vous avez traité favorablement votre peuple, en lui donnant la nourriture délicieuse qu'il avait désirée, et lui préparant des cailles comme une viande d'excellent goût. Les Egyptiens, étant pressés de manger, avaient aversion des viandes même les plus nécessaires, à cause des plaies dont Dieu les avait frappés : mais les Hébreux, n'ayant été dans le besoin que fort peu de temps, goûtèrent une viande toute nouvelle. Car il fallait qu'une ruine inévitable fondît sur ces premiers, qui exerçaient une tyrannie sur votre peuple ; et que vous fissiez voir seulement à ceux-ci de quelle manière vous extermineriez leurs ennemis. v. 1-4.

Il est vrai que des bêtes cruelles et furieuses ont aussi attaqué vos enfants, et que des serpents venimeux leur ont donné la mort : mais votre colère ne dura pas toujours ; ils ne furent que peu de temps dans ce trouble, pour leur servir d'avertissement, et vous leur donnâtes un signe de salut pour les faire souvenir des commandements de votre loi. Car celui qui regardait ce serpent n'était pas guéri par ce qu'il voyait, mais par vous-même, qui êtes le Sauveur de tous les hommes. Et vous avez fait voir en cette rencontre à nos ennemis, que c'est vous qui délivrez de tout mal. Car pour eux ils ont été tués par les seules morsures des sauterelles et des mouches, sans qu'ils aient trouvé de remède pour sauver leur vie ; parce qu'ils étaient dignes d'être ainsi exterminés. Mais pour vos enfants, les dents mêmes empoisonnées des dragons ne les ont pu vaincre ; parce que votre miséricorde survenant les guérissait. Ils étaient mordus de ces bêtes, afin qu'ils se souvinssent de vos préceptes ; et ils étaient guéris à l'heure même, de peur que, tombant dans un profond oubli de votre loi, ils ne fussent un obstacle à votre secours. v. 5-11.

Sap. 18. Il est vrai que les justes furent aussi éprouvés par une atteinte de mort, et que le peuple (d'Israël) fut frappé d'une plaie dans le désert ; mais votre colère ne dura que peu de temps. Car un homme irrépréhensible se hâta d'intercéder pour le peuple ; il vous opposa le bouclier de son ministère saint, et sa prière montant vers vous avec l'encens qu'il vous offrait, il fit cesser cette dure plaie, et fit voir qu'il était votre *véritable* serviteur. Il n'apaisa point ce trouble par la force du corps, ni par la puissance des armes ; mais il arrêta l'exterminateur par sa parole, en lui représentant les promesses que Dieu avait faites à leurs pères avec serment, et l'alliance qu'il avait jurée avec eux. Lorsqu'il y avait déjà des monceaux de morts qui étaient tombés les uns sur les autres, il se mit entre deux, arrêta la vengeance de Dieu, et empêcha que le feu ne passât à ceux qui étaient encore en vie. Car tout le monde était représenté par la robe sacerdotale dont il était revêtu ; les noms glorieux des anciens pères étaient gravés sur les quatre rangs de pierres précieuses qu'il portait ; et votre grand nom était écrit sur le diadème de sa tête. L'exterminateur céda à ces choses, et il en eut de la crainte : car il suffisait de leur avoir fait sentir cette épreuve de votre colère. v. 20-23.

§ 5. *Conduite de l'homme dans les afflictions. Soumission et confiance en Dieu.*

Sap. 11. Vous avez éprouvé les uns (les Hébreux) comme un père qui avertit lorsqu'il châtie, et vous avez condamné les autres (les Egyptiens) comme un roi qui punit sévèrement. v. 11.

Prov. 3. Mon fils, ne rejetez point la correction du Seigneur ; et ne tombez point dans l'abattement lorsqu'il vous châtie. Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, et il met en lui sa complaisance comme un père dans son fils. v. 11 *et* 12.

Eccli. 27. De même que, quand on remue le crible, il ne demeure que la poussière ; ainsi, lorsque l'homme s'inquiète dans sa pensée, il n'y demeure que l'irrésolution et le doute. v. 5.

La fournaise éprouve les vases du potier ; et l'épreuve de l'affliction *éprouve* les hommes justes. v. 6.

Prov. 20. Le mal se guérira par les meurtrissures livides, et par les plaies les plus profondes. v. 30.

Prov. 24. Si vous vous abattez au jour de l'affliction en perdant la confiance, votre force en sera affaiblie. v. 10.

Eccli. 35. Celui qui adore Dieu avec joie sera bien reçu de lui, et sa prière montera jusqu'aux nues. La prière d'un homme qui s'humilie percera les nues : il ne se consolera point qu'elle n'ait été jusqu'à Dieu ; et il ne se retirera point jusqu'à ce que le Très-Haut la regarde. Le Seigneur ne différera pas long-temps ; mais il prendra la défense des gens de bien, et leur fera justice : le Très-Fort n'usera plus à leur égard de sa longue patience ; mais il accablera de maux ceux qui les ont opprimés. Et il se vengera des nations, jusqu'à ce qu'il détruise toute l'assemblée des superbes, et qu'il brise les sceptres des injustes ; jusqu'à ce qu'il rende aux hommes selon leurs actions et selon leurs œuvres, et la présomption d'Adam ; jusqu'à ce qu'il fasse justice à son peuple, et qu'il remplisse la joie aux justes en leur faisant miséricorde. La miséricorde de Dieu est reçue avec joie au temps de l'affliction, comme la nuée qui répand la pluie au temps de la sécheresse. v. 20-26.

Eccli. 51. Prière de Jésus, fils de Sirach. Je vous rendrai grâces, ô Seigneur mon Roi ; je vous louerai, vous qui êtes mon Dieu et mon Sauveur. Je rendrai gloire à votre nom, parce que c'est vous qui m'avez assisté et qui m'avez protégé. Vous avez délivré mon corps de la perdition, des pièges de la langue injuste, et des lèvres des ouvriers de mensonge, et vous avez été mon défenseur contre ceux qui m'accusaient. Vous m'avez délivré, selon la multitude de vos miséricordes, des *lions* rugissants qui étaient prêts à me dévorer, des mains de ceux qui cherchaient à m'ôter la vie, et des afflictions différentes qui m'assiégeaient de toutes parts. Vous m'avez délivré de la violence de la flamme dont j'étais environné, et je n'ai point senti la chaleur au milieu du feu. *Vous m'avez délivré*

de la profondeur des entrailles de l'enfer, des lèvres souillées, des paroles de mensonge, d'un roi injuste et des langues médisantes. Mon âme louera le Seigneur jusqu'à la mort ; parce qu'elle était près de tomber au plus profond de l'enfer. Ils m'avaient environné de tous côtés, et il n'y avait personne pour me secourir ; j'attendais des hommes quelques secours, et il ne m'en venait point. Alors je me suis souvenu, Seigneur, de votre miséricorde, et des œuvres que vous avez faites dès le commencement du monde. *Je me suis souvenu que* vous tirez du péril, ô Seigneur, ceux qui ne se lassent point de vous attendre, et que vous les délivrez de la puissance des nations. *Je me suis souvenu que* vous m'avez élevé une demeure sur la terre, et je vous ai prié de me délivrer d'un torrent de mort. J'ai invoqué le Seigneur, Père de mon Seigneur, afin qu'il ne me laisse point sans assistance au jour de mon affliction, et pendant le règne des superbes. Je louerai sans cesse votre nom, et je le glorifierai dans mes actions de grâces ; parce que vous avez exaucé ma prière, que vous m'avez délivré de la perdition, et que vous m'avez tiré du péril dans un temps d'injustice et de violence. C'est pourquoi je vous rendrai grâces, je chanterai vos louanges, et je bénirai le nom du Seigneur. v. 1-17.

CHAPITRE V.

De l'immensité et de la justice de Dieu ; de l'existence d'une éternité, et de l'horreur du péché.

§ 1. *Immensité de Dieu.*

Eccli. 42. Dieu sonde l'abîme et le cœur des hommes, et il pénètre leurs plus secrètes pensées. Car le Seigneur connaît tout ce qui se peut savoir, et il voit les signes des temps à venir ; il annonce les choses passées et les choses futures ; il découvre les traces de ce qui était le plus caché. Il n'y a point pour lui de pensées secrètes, et rien ne se dérobe à sa lumière. v. 18-20.

Sap. 1. L'Esprit de sagesse est plein de bonté, et il ne laissera pas impunies les lèvres du médisant, parce que Dieu sonde ses reins ; il pénètre le fond de son cœur, et il entend les paroles de sa langue. Car l'Esprit du Seigneur remplit l'univers ; et comme il contient tout, il connaît aussi tout ce qui se dit. C'est pourquoi celui qui prononce des paroles d'iniquité ne peut se cacher à lui, et il n'échappera point au jugement qui doit tout punir. Car le méchant sera interrogé sur ses pensées ; et ses discours monteront jusqu'à Dieu, qui les entendra pour le punir de son iniquité ; parce que l'oreille *de ce Dieu* jaloux entend tout, et le tumulte des murmures ne lui sera point caché. v. 6-10.

Prov. 5. Le Seigneur regarde les voies de l'homme, et il considère tous ses pas. v. 21.

Prov. 15. L'enfer et la perdition sont à nu devant le Seigneur ; combien plus les cœurs des enfants des hommes ! v. 11.

Prov. 20. L'oreille qui écoute, et l'œil qui voit, sont deux choses que le Seigneur a faites. v. 12.

Le souffle de *Dieu dans* l'homme est une lampe divine, qui découvre tout ce qu'il y a de secret dans les entrailles. v. 27.

Prov. 24. Si vous dites : Les forces me manquent ; celui qui voit le fond du cœur le saura bien discerner : rien n'échappe à celui qui garde votre âme, et il rendra à l'homme selon ses œuvres. v. 12.

Prov. 15. Les yeux du Seigneur contemplent en tout lieu les bons et les méchants. v. 3.

Eccli. 16. Ne dites point : Je me déroberai aux yeux de Dieu : et qui se souviendra de moi du haut du ciel ? Je ne serai point reconnu parmi un si grand peuple ; car qu'est-ce que mon âme parmi ce nombre innombrable de toutes les créatures ? Le ciel et le ciel des cieux, les abîmes, toute l'étendue de la terre, et tout ce qui y est compris, tremblèrent à sa seule vue. Les montagnes, les collines, et les fondements de la terre, seront ébranlés de frayeur au moindre de ses regards. Il voit le cœur insensé parmi toutes ces choses, et il pénètre le fond de tous les cœurs. Qui est celui qui comprend les voies de Dieu, et cette tempête que l'œil de l'homme n'a jamais vue ? Beaucoup de ses œuvres sont cachées, mais qui peut exprimer les effets de sa justice, ou qui les peut soutenir ? Car les arrêts de Dieu sont bien loin *de la pensée* de quelques-uns, et il remet à examiner toutes choses au dernier jour. L'imprudent a des pensées vaines, et l'homme indiscret et égaré *ne* s'occupe *que* de folies. v. 16-25.

Eccli. 23. L'homme qui viole la foi du lit conjugal méprise son âme, et lui dit : Qui est-ce qui me voit ? Les ténèbres m'environnent, les murailles me couvrent, nul ne me regarde : qui craindrai-je ? le Très-Haut ne se souviendra point de mes péchés. Il ne considère pas que l'œil du Seigneur voit toutes choses ; et que c'est bannir de soi la crainte de Dieu, de n'avoir que cette crainte humaine, et de n'appréhender que les yeux des hommes. Il ne comprend pas que les yeux du Seigneur sont plus lumineux que le soleil, qu'il regarde de tous côtés toutes les voies des hommes, *qu'il perce* la profondeur des abîmes et le fond du cœur humain, et qu'il pénètre jusques dans les lieux les plus cachés. Car le Seigneur *notre* Dieu connaissait toutes les choses du monde avant qu'il les eût créées, et il les voit de même maintenant qu'il les a faites. v. 25-30.

§ 2. *Justice de Dieu. Ne pas présumer de sa miséricorde. Ne pas compter sur le grand nombre des pécheurs.*

Eccli. 5. Ne dites point : J'ai péché ; et que m'en est-il arrivé de mal ? Car le Très-Haut est lent à punir les crimes. v. 4.

Ne soyez point sans crainte de l'offense qui vous a été remise, et n'ajoutez pas péché sur péché. v. 5.

Ne dites pas : La miséricorde du Seigneur est grande ; il aura pitié du grand nombre de mes péchés.

Car son indignation est prompte aussi bien que sa miséricorde, et il regarde les pécheurs dans sa colère. *v.* 6 *et* 7.

Eccli. 16. Le feu s'allumera dans l'assemblée des pécheurs, la colère s'enflammera dans la nation qui est incrédule. Les anciens géants n'ont point obtenu le pardon de leurs péchés, ils ont été détruits à cause de la confiance qu'ils avaient en leur propre force. Dieu n'a point épargné la ville où Lot demeurait comme étranger, et il en a eu les habitants en exécration à cause de leur insolence. Il n'a point eu de compassion d'eux, et il a exterminé toute cette nation qui s'élevait d'orgueil dans ses péchés. Il a perdu de même les six cent mille hommes de pied qui conspirèrent ensemble dans la dureté de leur cœur. Aurait-il donc pardonné à un seul homme, s'il eût été opiniâtre *comme ceux-là* ? Car la miséricorde et l'indignation l'accompagnent toujours; il est puissant pour pardonner, il l'est aussi pour répandre sa colère. Ses châtiments égalent sa miséricorde; et il juge l'homme selon ses œuvres. Le pécheur n'échappera pas dans ses rapines; et la patience de celui qui assiste le pauvre ne sera pas long-temps sans être récompensée. *v.* 7-14.

Prov. 11. A la mort du méchant, il n'y aura plus d'espérance; et l'attente des ambitieux périra. *v.* 7.

Prov. 19. Le jugement est préparé pour les moqueurs, et les marteaux sont prêts à frapper les corps des insensés. *v.* 29.

Eccli. 7. Ne faites point de mal, et le mal ne vous surprendra point. *v.* 1.

Retirez-vous de l'injuste, et le péché se retirera de vous. *v.* 2.

Mon fils, ne semez point les maux dans les sillons de l'injustice, et vous n'en recueillerez pas sept fois autant. *v.* 3.

Eccli. 21. L'assemblée des pécheurs est comme un amas d'étoupes, et leur fin sera d'être consumés par le feu. *v.* 10.

Le chemin des pécheurs est uni et pavé de pierres; mais il conduit à l'enfer, aux ténèbres, et aux supplices. *v.* 11.

Eccli. 27. Le péché sera détruit avec le pécheur. *v.* 3.

Eccli. 7. Ne vous affermissez pas dans les actions criminelles; et ne devenez pas insensé, de peur que vous ne mouriez avant votre temps. *v.* 18.

Eccl. 8. Parce que la sentence ne se prononce pas sitôt contre les méchants, les enfants des hommes commettent le crime sans aucune crainte; mais néanmoins cette patience même avec laquelle le pécheur est souffert après avoir cent fois commis des crimes, m'a fait connaître que ceux qui craignent Dieu, et qui respectent sa face, seront heureux. Que les méchants ne soient point heureux; que les jours de leur vie ne soient pas longs; et que ceux qui ne craignent point la face du Seigneur, passent comme l'ombre. *v.* 11-13.

§ 3. *Qu'il y a un jugement, une éternité, une autre vie.*

Eccli. 12. Dieu fera rendre compte en son jugement de toutes les fautes, et de tout le bien et le mal qu'on aura fait. *v.* 14.

Eccli. 16. Toute action de miséricorde fera placer chacun en son rang, selon le mérite de ses œuvres, et selon la prudence avec laquelle il aura vécu comme étranger sur la terre. *v.* 15.

Eccli. 14. Tout ce qui est corruptible sera enfin détruit, et l'ouvrier s'en ira avec son ouvrage. *v.* 20.

Toute œuvre excellente sera enfin reconnue pour ce qu'elle est, et celui qui l'a faite y trouvera sa propre gloire. *v.* 21.

Prov. 11. L'ouvrage du méchant ne sera point stable; mais la récompense est assurée à celui qui sème la justice. *v.* 18.

La clémence ouvre le chemin à la vie, et la recherche du mal conduit à la mort. *v.* 19.

Prov. 12. L'homme sera rempli de bien selon le fruit de sa bouche; et il lui sera rendu selon les œuvres de ses mains. *v.* 14.

Eccli. 11. Car il est aisé à Dieu de rendre à chacun au jour de sa mort selon ses voies. *v.* 28.

Sap. 2. *Les méchants* ont dit dans l'égarement de leurs pensées : Le temps de notre vie est court et fâcheux : l'homme après sa mort n'a plus de bien à attendre; et on ne sait personne qui soit revenu des enfers. Nous sommes nés comme à l'aventure (1), et après la mort nous serons comme si nous n'avions jamais été : la respiration est dans nos narines comme une fumée, et le discours est comme une étincelle de feu qui remue notre cœur. Lorsqu'elle sera éteinte, notre corps sera *réduit en* cendres; l'esprit se dissipera comme un air subtil; notre vie disparaîtra comme une nuée qui passe, et s'évanouira comme un brouillard qui est poussé en bas par les rayons du soleil, et qui tombe étant appesanti par sa chaleur. Notre nom s'oubliera avec le temps, sans qu'il reste aucun souvenir de nos actions parmi les hommes. Car le temps de notre vie n'est qu'une ombre qui passe, et après la mort il n'y a plus de retour; le sceau est posé, et nul n'en revient. Venez donc, jouissons des biens présents; hâtons-nous d'user des créatures pendant que nous sommes jeunes. Enivrons-nous des vins les plus excellents; parfumons-nous d'huile de senteur, et ne laissons point passer la fleur de la saison. Couronnons-nous de roses avant qu'elles se flétrissent : qu'il n'y ait point de pré où notre intempérance ne se signale. Que nul d'entre nous ne se dispense de prendre part à notre débauche : laissons partout des marques de réjouissance, parce que c'est là notre sort et notre partage. Opprimons le juste dans sa pauvreté, n'épargnons point la veuve, et n'ayons aucun respect pour la vieillesse et pour les cheveux blancs. Que notre force soit la loi de la justice; car ce qui est faible n'est bon à rien. Faisons tomber le juste dans nos piéges, parce qu'il nous est inutile, qu'il est contraire à notre manière de vivre, qu'il nous reproche les violements de la loi, et qu'il nous déshonore en décriant les fautes de notre conduite. Il assure qu'il a la science de Dieu; et il s'appelle le Fils de Dieu. Il est devenu le censeur de nos pensées mêmes. Sa seule vue nous est insupportable, parce que sa vie n'est point semblable à celle des autres, et qu'il suit une conduite toute différente. Il nous considère comme des gens qui ne s'occupent qu'à des niaiseries; il s'abstient de notre manière de vivre comme d'une chose impure; il préfère ce que les justes attendent à la mort; et il se glorifie d'avoir Dieu pour père. Voyons donc si ses paroles sont véritables, éprouvons ce qui lui arrivera, et nous verrons quelle sera sa fin. Car s'il est véritablement Fils de Dieu, Dieu prendra sa défense, et il le délivrera des mains de ses ennemis. Interrogeons-le par les outrages et par les tourments, afin que nous reconnaissions quelle est sa douceur, et que nous fassions l'épreuve de sa patience. Condamnons-le à la mort la plus infâme; car si ses paroles sont véritables, Dieu prendra soin de lui. *v.* 1-20.

(1) Ce sont les impies qui parlent dans ce chapitre : il ne faut pas s'étonner si leurs discours ne sont pas conformes aux idées de la religion.

Ils ont eu ces pensées et ils se sont égarés; parce que leur propre malice les a aveuglés. Ils ont ignoré les secrets de Dieu; ils n'ont point cru qu'il y eût de récompense à espérer pour les justes, et ils n'ont fait nul état de la gloire qui est réservée aux âmes saintes. *v.* 21 et 22.

Sap. 4. Ils verront la fin du sage, et ils ne comprendront point le dessein de Dieu sur lui, et pourquoi le Seigneur l'aura mis en sûreté : ils le verront, et ils le mépriseront, et le Seigneur se moquera d'eux. *v.* 17 et 18.

Sap. 3. Mais les âmes des justes sont dans la main de Dieu, et le tourment de la mort ne les touchera point. Ils ont paru mourir aux yeux des insensés; leur sortie du monde a passé pour un comble d'affliction; et leur séparation d'avec nous, pour une entière ruine : mais cependant ils sont en paix; et s'ils ont souffert des tourments devant les hommes, leur espérance est pleine de l'immortalité qui leur est promise. Leur affliction a été légère, et leur récompense sera grande, parce que Dieu les a tentés et les a trouvés dignes de lui. Il les a éprouvés comme l'or dans la fournaise, ils les a reçus comme une hostie d'holocauste, et il les regardera favorablement quand leur temps sera venu. *v.* 1-6.

§ 4. *Sort des bons et des méchants à la mort et dans l'éternité. Jugement général; enfer; paradis.*

Sap. 3. Ceux qui mettent leur confiance en Dieu auront l'intelligence de la vérité; et ceux qui lui sont fidèles dans son amour, demeureront attachés à lui, parce que le don et la paix sont pour ses élus. Mais les méchants seront punis selon *l'iniquité* de leurs pensées; parce qu'ils ont négligé la justice, et qu'ils se sont retirés d'avec le Seigneur. Car celui qui rejette la sagesse et l'instruction est malheureux; l'espérance de ces personnes est vaine; leurs travaux sont sans fruit, et leurs œuvres sont inutiles. Les femmes parmi eux sont insensées, et leurs enfants sont remplis de malice. Leur postérité est maudite. . . . . *v.* 9-13.

Le fruit des justes travaux est plein de gloire, et la racine de la sagesse ne sèche jamais. Mais les enfants des adultères n'auront point une vie heureuse, et la race de la couche criminelle sera exterminée. Quand même ils vivraient long-temps, ils seront considérés comme des gens de rien, et leur vieillesse la plus avancée sera sans honneur. S'ils meurent plus tôt, ils seront sans espérance; et au jour où tout sera connu, ils n'auront personne qui les console. Car la race injuste aura une fin funeste. *v.* 15-19.

Prov. 24. N'ayez point d'émulation pour les hommes corrompus, et ne portez point d'envie aux méchants. Car les méchants n'ont point d'espérance pour l'avenir; et la lampe des impies s'éteindra. *v.* 19 et 20.

Sap. 4. Mais quand le juste mourrait d'une mort précipitée, il se trouverait dans le repos. *v.* 7.

Comme le juste a plu à Dieu, il en a été aimé; et Dieu l'a transféré d'entre les pécheurs parmi lesquels il vivait. Il l'a enlevé, de peur que son esprit ne fût corrompu par la malice, et que les apparences trompeuses ne séduisissent son âme. Ayant peu vécu, il a rempli la course d'une longue vie. Car son âme était agréable à Dieu; c'est pourquoi il s'est hâté de le tirer du milieu de l'iniquité : les peuples voient cette conduite sans la comprendre, et il ne leur vient point dans la pensée, que la grâce de Dieu et sa miséricorde est sur ses saints, et que ses regards favorables sont sur ses élus. Mais le juste mort condamne les méchants qui lui survivent; et sa jeunesse sitôt finie est la condamnation de l'injuste. *v.* 10 et 11, 15-16.

(Les injustes) mourront sans honneur, et tomberont parmi les morts dans une éternelle ignominie; car le Seigneur les brisera, *et ils tomberont devant lui* confus et muets; il les détruira jusqu'aux fondements, il les réduira dans la dernière désolation : ils seront percés de douleur, et leur mémoire périra pour jamais. Ils paraîtront pleins d'effroi dans le souvenir de leurs offenses, et leurs iniquités se soulèveront contre eux pour les accuser. *v.* 19 et 20.

Prov. 14. Le méchant sera rejeté dans sa malice, et le juste au contraire espère au jour de sa mort. *v.* 32.

Eccli. 1. Celui qui craint le Seigneur se trouvera heureux à la fin de sa vie, et il sera béni au jour de sa mort. *v.* 13 et 19.

Sap. 5. Le zèle du Seigneur se revêtira de toutes ses armes, et il armera ses créatures pour se venger de ses ennemis. Il prendra la justice pour cuirasse, et pour casque l'intégrité de son jugement. Il se couvrira de l'équité comme d'un bouclier impénétrable. Il aiguisera sa colère inflexible comme une lance perçante, et tout l'univers combattra avec lui contre les insensés. Les foudres iront droit à eux; ils seront lancés des nuées, comme les flèches d'un arc bandé avec force, et ils fondront au lieu qui leur aura été

marqué. La colère de Dieu, semblable à une machine qui jette des pierres, fera pleuvoir sur eux des grêles; la mer répandra contre eux sa vague irritée, et les fleuves se déborderont avec furie. Un vent violent s'élèvera contre eux, et les dispersera comme un tourbillon : leur iniquité réduira toute la terre à un désert, et le trône des puissants sera renversé par leur malice. *v.* 18-24.

Sap. 5. (Les saints) jugeront les nations, et ils domineront les peuples, et leur Seigneur régnera éternellement. *v.* 8.

Sap. 5. Alors les justes s'élèveront avec une grande hardiesse contre ceux qui les auront accablés d'affliction, et qui leur auront ravi le fruit de leurs travaux. Les méchants à cette vue seront saisis de trouble et d'une horrible frayeur; ils seront surpris d'étonnement en voyant tout d'un coup contre leur attente les justes sauvés. Ils diront en eux-mêmes étant touchés de regret, et jetant des soupirs dans le serrement de leurs cœurs : Ce sont-là ceux qui ont été autrefois l'objet de nos railleries, et que nous donnions pour exemple de personnes dignes de toutes sortes d'opprobres. Insensés que nous étions, leur vie nous paraissait une folie, et leur mort honteuse; cependant les voilà élevés au rang des enfants de Dieu, et leur partage est avec les saints. Nous nous sommes donc égarés de la voie de la vérité; la lumière de la justice n'a point lui pour nous, et le soleil de l'intelligence ne s'est point levé sur nous. Nous nous sommes lassés dans la voie de l'iniquité et de la perdition, nous avons marché dans des chemins âpres, et nous avons ignoré la voie du Seigneur. De quoi nous a servi notre orgueil? Qu'avons-nous tiré de la vaine ostentation de nos richesses? Toutes ces choses sont passées comme l'ombre, et comme un courrier qui court; ou comme un vaisseau qui fend les flots agités, dont on ne trouve point de trace, après qu'il est passé, et qui n'imprime sur les flots aucune marque de sa route : ou comme un oiseau qui vole au travers de l'air, sans qu'on puisse remarquer par où il passe; on n'entend que le bruit de ses ailes qui frappent l'air et qui le divisent avec effort; et après qu'en les remuant, il a achevé son vol, on ne trouve plus aucune trace de son passage : ou comme une flèche lancée vers son but; l'air qu'elle divise se rejoint aussitôt, sans qu'on reconnaisse par où elle est passée. Ainsi nous ne sommes pas plus tôt nés que nous avons cessé d'être : nous n'avons pu montrer en nous aucune trace de vertu, et nous avons été consumés par notre malice. Voilà ce que les pécheurs ont dit dans l'enfer : parce que l'espérance des méchants est comme ces petites pailles que le vent emporte, ou comme l'écume légère qui est dispersée par la tempête, ou comme la fumée que le vent dissipe, ou comme le souvenir d'un hôte qui passe et qui n'est qu'un jour en un même lieu. Mais les justes vivront éternellement, le Seigneur leur réserve leur récompense, et le Très-Haut a soin d'eux. Ils recevront de la main du Seigneur un royaume admirable et un diadème éclatant de gloire. Il les protégera de sa droite, et les défendra par la force de son bras saint. *v.* 1-17.

Sap. 5. Les justes brilleront et ils étincelleront comme des feux qui courent au travers des roseaux. *v.* 7.

§ 5. *Ne pas différer de travailler à son salut. Certitude et surprise de la mort. Horreur du péché.*

Eccli. 5. Ne différez point de vous convertir au Seigneur, et ne remettez point de jour en jour. Car sa colère éclatera tout d'un coup, et il vous perdra au jour de la vengeance. *v.* 8 *et* 9.

Eccli. 7. Souvenez-vous que la colère ne tardera pas long-temps à venir. Humiliez profondément votre esprit, parce que la chair du méchant sera la pâture du feu et des vers. *v.* 18 *et* 19.

Souvenez-vous, dans toutes vos actions, de votre dernière fin, et vous ne pécherez jamais. *v.* 40.

Eccli. 20. Celui qui se sert de sa langue pour tromper est, dans sa chute, comme un homme qui tombe sur le pavé; ainsi la ruine des méchants viendra tout d'un coup. *v.* 20.

Eccli. 14. Toute chair se fane comme l'herbe et comme la feuille qui croît sur les arbres verts. Les unes naissent et les autres tombent; ainsi, dans cette race de chair et de sang, les uns meurent et les autres naissent. *v.* 18 *et* 19.

Eccli. 40. Tout ce qui vient de la terre retournera dans la terre, comme toutes les eaux rentrent dans la mer. *v.* 11.

Eccli. 8. Il n'est pas au pouvoir de l'homme d'empêcher que l'âme ne quitte le corps; il n'a point de puissance sur le jour de la mort; il ne peut avoir de trêve dans la guerre qui le menace, et l'impiété ne sauvera point l'impie. *v.* 8.

Eccli. 9. Faites promptement tout ce que votre main pourra faire, parce qu'il n'y aura plus ni œuvre, ni raison, ni sagesse, ni science dans le tombeau où vous courez. *v.* 10.

Eccli. 11..... Si l'arbre tombe au midi ou au septentrion, en quelque lieu qu'il sera tombé, il y demeurera. *v.* 3.

Eccli. 11..... Souvenez-vous de ceux qui ont été avant vous, et de tous ceux qui viendront après : (l'arrêt de la mort) est l'arrêt que le Seigneur a prononcé contre toute chair. *Que craignez-vous, puisqu'il* ne peut vous arriver que ce qu'il plaira au Très-Haut? Qu'un homme vive dix ans, cent ans, mille ans : on ne compte point les années de la vie parmi les morts. *v.* 5-7.

Eccli. 14. Souvenez-vous de la mort qui ne tarde point, et de cet arrêt qui vous a été prononcé, que vous devez aller au tombeau. Car cet arrêt, que tout homme doit mourir, est pour tout le monde. *v.* 12.

Eccli. 18. Qu'est-ce que l'homme? En quoi peut-il être utile à *Dieu*? Quel bien ou quel mal lui peut-il faire? La vie de l'homme, même la plus longue, n'est au plus que de cent ans : ce peu d'années, au prix de l'éternité, ne sera considéré que comme une goutte de l'eau de la mer ou un grain de sable. C'est pourquoi le Seigneur les attend avec patience, et il répand sur eux sa miséricorde. Il voit la présomption et la malignité de leur cœur; il connaît le renversement de leur esprit qui est corrompu. C'est pour cela qu'il les traite dans la plénitude de sa douceur, et qu'il leur montre le chemin de la justice. La miséricorde de l'homme se répand sur son prochain; mais la miséricorde de Dieu s'étend sur toute chair. Etant plein de compassion, il enseigne et châtie les hommes, comme un pasteur fait ses brebis. Il fait miséricorde à celui qui reçoit les instructions de sa miséricorde, et qui se hâte de se soumettre à ses ordonnances. *v.* 7-14.

Eccli. 17. Convertissez-vous au Seigneur, quittez vos péchés. Offrez-lui vos prières, et éloignez-vous de plus de ce qui vous est un sujet de chute. Retournez au Seigneur, détournez-vous de l'injustice, et ayez en horreur ce que Dieu déteste.

Connaissez la justice et les jugements de Dieu; demeurez ferme dans l'état où il vous a mis, et dans l'invocation du Dieu très-haut. Allez prendre part au siècle saint avec ceux qui vivent et qui rendent gloire à Dieu. Ne demeurez point dans l'erreur des méchants; louez Dieu avant la mort : la louange n'est plus pour les morts, parce qu'ils sont comme s'ils n'étaient plus. Louez Dieu tant que vous vivez, louez-le pendant que vous jouissez de la vie et de la santé; louez Dieu, et glorifiez-vous dans ses miséricordes. Combien est grande la miséricorde du Seigneur, et le pardon qu'il accorde à ceux qui se convertissent à lui! Car tout ne se peut pas trouver dans les hommes; parce que les enfants des hommes ne sont pas immortels, et qu'ils mettent leur plaisir dans la vanité et dans la malice. Qu'y a-t-il de plus lumineux que le soleil? et néanmoins il souffre des défaillances. Qu'y a-t-il de plus corrompu que ce que pense la chair et le sang? et cette malignité sera punie. Le soleil contemple ce qu'il y a de plus élevé au haut des cieux, mais tous les hommes ne sont que terre et que cendre. *v.* 21-31.

Eccli. 21. Mon fils, avez-vous péché? ne péchez plus, mais priez pour vos fautes passées, afin qu'elles vous soient pardonnées. Fuyez le péché comme on fuit un serpent; car si vous vous en approchez, il se saisira de vous. Ses dents sont des dents de lion qui tuent les âmes des hommes. Tout péché est comme une épée à deux tranchants, et la plaie qu'il fait est incurable. *v.* 1-4.

Livre second.

DEVOIRS DE L'HOMME ENVERS SOI-MÊME.

CHAPITRE PREMIER.

Deux vérités fondamentales pour former le cœur et l'esprit de l'homme. I° Vérité: *Néant des créatures; vanité des choses du monde, à en juger même humainement.*

Ecclésiaste, chap. 1.

Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste, vanité des vanités, et tout est vanité. *v.* 2.

Que revient-il à l'homme de tout le travail qu'il fait sous le soleil? *v.* 3.

Une race passe, une autre lui succède; mais la terre demeure ferme pour toujours. Le soleil se lève et se couche; il retourne au lieu d'où il est parti; et, renaissant au même endroit, il tourne vers le midi et revient vers le nord (1) : le vent court *de toutes parts*, et visite toutes choses, et revient sur ses pas par de longs circuits. Tous les fleuves entrent dans la mer, et la mer ne regorge point : les fleuves reviennent au lieu d'où ils étaient sortis, pour couler de nouveau. *v.* 4-7.

Tout est difficile, et l'homme ne peut rien expliquer par ses paroles. L'œil ne se rassasie point de voir, et l'oreille ne se lasse point d'écouter. *v.* 8.

Qu'est-ce qui a été? c'est ce qui doit être à l'avenir. Qu'est-ce qui s'est fait? c'est ce qui se doit faire encore. Il n'y a rien de nouveau sous le soleil; et nul ne peut dire : Voilà une chose nouvelle; car elle a déjà été dans les siècles qui se sont passés avant nous. On ne se souvient plus de ce qui a précédé; et de même les choses qui doivent arriver après nous seront oubliées de ceux qui viendront ensuite. *v.* 9-11.

Moi, l'Ecclésiaste, j'ai été roi d'Israël dans Jérusalem; et je me suis proposé de rechercher et d'examiner avec sagesse tout ce qui se passe sous le soleil : Dieu a donné aux hommes cette fâcheuse occupation qui les exerce pendant leur vie. J'ai donc vu tout ce qui se passait sous le soleil; et je n'y ai trouvé que vanité et affliction d'esprit. Les âmes corrompues ne se corrigent que difficilement; et le nombre des insensés est infini (2). *v.* 12-15.

J'ai dit dans mon cœur : Me voilà devenu grand, et je surpasse en sagesse tous ceux qui ont été avant moi dans Jérusalem : mon esprit a contemplé les choses avec une grande sagesse, et j'ai beaucoup appris. J'ai appliqué mon cœur pour connaître la prudence et la doctrine, les erreurs et l'imprudence; et j'ai reconnu qu'en cela même il y avait bien de la peine et de l'affliction d'esprit; parce qu'une grande sagesse est un grand sujet de douleur; et plus on a de science, plus on a de peine. *v.* 16-18

Ecclésiaste, chap. 2.

Je me suis dit dans mon cœur : Je vais me plonger dans les délices, et jouir de toutes sortes de biens; et j'ai reconnu que cela même n'était que vanité. J'ai regardé le ris comme une folie, et j'ai dit à la joie : Pourquoi vous séduisez-vous si vainement? *v.* 1 *et* 2.

J'ai pensé en moi-même de retirer ma chair du vin, pour porter mon esprit à la sagesse, et pour éviter l'imprudence, jusqu'à ce que j'eusse reconnu ce qui est avantageux aux enfants des hommes, et quelle

(1) Après avoir parlé du cours journalier du soleil, formé par son lever et son coucher, le Sage parle de son cours annuel, dont une moitié s'approche du nord, et l'autre du midi.

(2) *Hébr.* Les choses perverses... le nombre des choses défectueuses

marqué. La colère de Dieu, semblable à une machine qui jette des pierres, fera pleuvoir sur eux des grêles; la mer répandra contre eux sa vague irritée, et les fleuves se déborderont avec furie. Un vent violent s'élèvera contre eux, et les dispersera comme un tourbillon : leur iniquité réduira toute la terre à un désert, et le trône des puissants sera renversé par leur malice. *v.* 18-24.

Sap. 5. (Les saints) jugeront les nations, et ils domineront les peuples, et leur Seigneur régnera éternellement. *v.* 8.

Sap. 5. Alors les justes s'élèveront avec une grande hardiesse contre ceux qui les auront accablés d'affliction, et qui leur auront ravi le fruit de leurs travaux. Les méchants à cette vue seront saisis de trouble et d'une horrible frayeur; ils seront surpris d'étonnement en voyant tout d'un coup contre leur attente les justes sauvés. Ils diront en eux-mêmes étant touchés de regret, et jetant des soupirs dans le serrement de leurs cœurs : Ce sont-là ceux qui ont été autrefois l'objet de nos railleries, et que nous donnions pour exemple de personnes dignes de toutes sortes d'opprobres. Insensés que nous étions, leur vie nous paraissait une folie, et leur mort honteuse; cependant les voilà élevés au rang des enfants de Dieu, et leur partage est avec les saints. Nous nous sommes donc égarés de la voie de la vérité; la lumière de la justice n'a point lui pour nous, et le soleil de l'intelligence ne s'est point levé sur nous. Nous nous sommes lassés dans la voie de l'iniquité et de la perdition, nous avons marché dans des chemins âpres, et nous avons ignoré la voie du Seigneur. De quoi nous a servi notre orgueil? Qu'avons-nous tiré de la vaine ostentation de nos richesses? Toutes ces choses sont passées comme l'ombre, et comme un courrier qui court; ou comme un vaisseau qui fend les flots agités, dont on ne trouve point de trace, après qu'il est passé, et qui n'imprime sur les flots aucune marque de sa route : ou comme un oiseau qui vole au travers de l'air, sans qu'on puisse remarquer par où il passe; on n'entend que le bruit de ses ailes qui frappent l'air et qui le divisent avec effort; et après qu'en les remuant, il a achevé son vol, on ne trouve plus aucune trace de son passage : ou comme une flèche lancée vers son but; l'air qu'elle divise se rejoint aussitôt, sans qu'on reconnaisse par où elle est passée. Ainsi nous ne sommes pas plus tôt nés que nous avons cessé d'être : nous n'avons pu montrer en nous aucune trace de vertu, et nous avons été consumés par notre malice. Voilà ce que les pécheurs ont dit dans l'enfer : parce que l'espérance des méchants est comme ces petites pailles que le vent emporte, ou comme l'écume légère qui est dispersée par la tempête, ou comme la fumée que le vent dissipe, ou comme le souvenir d'un hôte qui passe et qui n'est qu'un jour en un même lieu. Mais les justes vivront éternellement, le Seigneur leur réserve leur récompense, et le Très-Haut a soin d'eux. Ils recevront de la main du Seigneur un royaume admirable et un diadème éclatant de gloire. Il les protégera de sa droite, et les défendra par la force de son bras saint. *v.* 1-17.

Sap. 5. Les justes brilleront et ils étincelleront comme des feux qui courent au travers des roseaux. *v.* 7.

§ 5. *Ne pas différer de travailler à son salut. Certitude et surprise de la mort. Horreur du péché.*

Eccli. 5. Ne différez point de vous convertir au Seigneur, et ne remettez point de jour en jour. Car sa colère éclatera tout d'un coup, et il vous perdra au jour de la vengeance. *v.* 8 *et* 9.

Eccli. 7. Souvenez-vous que la colère ne tardera pas long-temps à venir. Humiliez profondément votre esprit, parce que la chair du méchant sera la pâture du feu et des vers. *v.* 18 *et* 19.

Souvenez-vous, dans toutes vos actions, de votre dernière fin, et vous ne pécherez jamais. *v.* 40.

Eccli. 20. Celui qui se sert de sa langue pour tromper est, dans sa chute, comme un homme qui tombe sur le pavé; ainsi la ruine des méchants viendra tout d'un coup. *v.* 20.

Eccli. 14. Toute chair se fane comme l'herbe et comme la feuille qui croît sur les arbres verts. Les unes naissent et les autres tombent; ainsi, dans cette race de chair et de sang, les uns meurent et les autres naissent. *v.* 18 *et* 19.

Eccli. 40. Tout ce qui vient de la terre retournera dans la terre, comme toutes les eaux rentrent dans la mer. *v.* 11.

Eccli. 8. Il n'est pas au pouvoir de l'homme d'empêcher que l'âme ne quitte le corps; il n'a point de puissance sur le jour de la mort; il ne peut avoir de trêve dans la guerre qui le menace, et l'impiété ne sauvera point l'impie. *v.* 8.

Eccli. 9. Faites promptement tout ce que votre main pourra faire, parce qu'il n'y aura plus ni œuvre, ni raison, ni sagesse, ni science dans le tombeau où vous courez. *v.* 10.

Eccli. 11..... Si l'arbre tombe au midi ou au septentrion, en quelque lieu qu'il sera tombé, il y demeurera. *v.* 3.

Eccli. 11..... Souvenez-vous de ceux qui ont été avant vous, et de tous ceux qui viendront après : (l'arrêt de la mort) est l'arrêt que le Seigneur a prononcé contre toute chair. *Que craignez-vous, puisqu'il* ne peut vous arriver que ce qu'il plaira au Très-Haut? Qu'un homme vive dix ans, cent ans, mille ans : on ne compte point les années de la vie parmi les morts. *v.* 5-7.

Eccli. 14. Souvenez-vous de la mort qui ne tarde point, et de cet arrêt qui vous a été prononcé, que vous devez aller au tombeau. Car cet arrêt, que tout homme doit mourir, est pour tout le monde. *v.* 12.

Eccli. 18. Qu'est-ce que l'homme? En quoi peut-il être utile à *Dieu*? Quel bien ou quel mal lui peut-il faire? La vie de l'homme, même la plus longue, n'est au plus que de cent ans : ce peu d'années, au prix de l'éternité, ne sera considéré que comme une goutte de l'eau de la mer ou un grain de sable. C'est pourquoi le Seigneur les attend avec patience, et il répand sur eux sa miséricorde. Il voit la présomption et la malignité de leur cœur; il connaît le renversement de leur esprit qui est corrompu. C'est pour cela qu'il les traite dans la plénitude de sa douceur, et qu'il leur montre le chemin de la justice. La miséricorde de l'homme se répand sur son prochain; mais la miséricorde de Dieu s'étend sur toute chair. Etant plein de compassion, il enseigne et châtie les hommes, comme un pasteur fait ses brebis. Il fait miséricorde à celui qui reçoit les instructions de sa miséricorde, et qui se hâte de se soumettre à ses ordonnances. *v.* 7-14.

Eccli. 17. Convertissez-vous au Seigneur, quittez vos péchés. Offrez-lui vos prières, et éloignez-vous de plus de ce qui vous est un sujet de chute. Retournez au Seigneur, détournez-vous de l'injustice, et ayez en horreur ce que Dieu déteste.

Connaissez la justice et les jugements de Dieu; demeurez ferme dans l'état où il vous a mis, et dans l'invocation du Dieu très-haut. Allez prendre part au siècle saint avec ceux qui vivent et qui rendent gloire à Dieu. Ne demeurez point dans l'erreur des méchants; louez Dieu avant la mort : la louange n'est plus pour les morts, parce qu'ils sont comme s'ils n'étaient plus. Louez Dieu tant que vous vivez, louez-le pendant que vous jouissez de la vie et de la santé; louez Dieu, et glorifiez-vous dans ses miséricordes. Combien est grande la miséricorde du Seigneur, et le pardon qu'il accorde à ceux qui se convertissent à lui! Car tout ne se peut pas trouver dans les hommes; parce que les enfants des hommes ne sont pas immortels, et qu'ils mettent leur plaisir dans la vanité et dans la malice. Qu'y a-t-il de plus lumineux que le soleil? et néanmoins il souffre des défaillances. Qu'y a-t-il de plus corrompu que ce que pense la chair et le sang? et cette malignité sera punie. Le soleil contemple ce qu'il y a de plus élevé au haut des cieux, mais tous les hommes ne sont que terre et que cendre. *v.* 21-31.

Eccli. 21. Mon fils, avez-vous péché? ne péchez plus, mais priez pour vos fautes passées, afin qu'elles vous soient pardonnées. Fuyez le péché comme on fuit un serpent; car si vous vous en approchez, il se saisira de vous. Ses dents sont des dents de lion qui tuent les âmes des hommes. Tout péché est comme une épée à deux tranchants, et la plaie qu'il fait est incurable. *v.* 1-4.

Livre second.

DEVOIRS DE L'HOMME ENVERS SOI-MÊME.

CHAPITRE PREMIER.

Deux vérités fondamentales pour former le cœur et l'esprit de l'homme. I° Vérité: *Néant des créatures; vanité des choses du monde, à en juger même humainement.*

Ecclésiaste, chap. 1.

Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste, vanité des vanités, et tout est vanité. *v.* 2.

Que revient-il à l'homme de tout le travail qu'il fait sous le soleil? *v.* 3.

Une race passe, une autre lui succède; mais la terre demeure ferme pour toujours. Le soleil se lève et se couche; il retourne au lieu d'où il est parti; et, renaissant au même endroit, il tourne vers le midi et revient vers le nord (1) : le vent court *de toutes parts*, et visite toutes choses, et revient sur ses pas par de longs circuits. Tous les fleuves entrent dans la mer, et la mer ne regorge point : les fleuves reviennent au lieu d'où ils étaient sortis, pour couler de nouveau. *v.* 4-7.

Tout est difficile, et l'homme ne peut rien expliquer par ses paroles. L'œil ne se rassasie point de voir, et l'oreille ne se lasse point d'écouter. *v.* 8.

Qu'est-ce qui a été? c'est ce qui doit être à l'avenir. Qu'est-ce qui s'est fait? c'est ce qui se doit faire encore. Il n'y a rien de nouveau sous le soleil; et nul ne peut dire : Voilà une chose nouvelle; car elle a déjà été dans les siècles qui se sont passés avant nous. On ne se souvient plus de ce qui a précédé; et de même les choses qui doivent arriver après nous seront oubliées de ceux qui viendront ensuite. *v.* 9-11.

Moi, l'Ecclésiaste, j'ai été roi d'Israël dans Jérusalem; et je me suis proposé de rechercher et d'examiner avec sagesse tout ce qui se passe sous le soleil : Dieu a donné aux hommes cette fâcheuse occupation qui les exerce pendant leur vie. J'ai donc vu tout ce qui se passait sous le soleil; et je n'y ai trouvé que vanité et affliction d'esprit. Les âmes corrompues ne se corrigent que difficilement; et le nombre des insensés est infini (2). *v.* 12-15.

J'ai dit dans mon cœur : Me voilà devenu grand, et je surpasse en sagesse tous ceux qui ont été avant moi dans Jérusalem : mon esprit a contemplé les choses avec une grande sagesse, et j'ai beaucoup appris. J'ai appliqué mon cœur pour connaître la prudence et la doctrine, les erreurs et l'imprudence; et j'ai reconnu qu'en cela même il y avait bien de la peine et de l'affliction d'esprit; parce qu'une grande sagesse est un grand sujet de douleur; et plus on a de science, plus on a de peine. *v.* 16-18

Ecclésiaste, chap. 2.

Je me suis dit dans mon cœur : Je vais me plonger dans les délices, et jouir de toutes sortes de biens; et j'ai reconnu que cela même n'était que vanité. J'ai regardé le ris comme une folie, et j'ai dit à la joie : Pourquoi vous séduisez-vous si vainement? *v.* 1 *et* 2.

J'ai pensé en moi-même de retirer ma chair du vin, pour porter mon esprit à la sagesse, et pour éviter l'imprudence, jusqu'à ce que j'eusse reconnu ce qui est avantageux aux enfants des hommes, et quelle

(1) Après avoir parlé du cours journalier du soleil, formé par son lever et son coucher, le Sage parle de son cours annuel, dont une moitié s'approche du nord, et l'autre du midi.

(2) *Hébr.* Les choses perverses... le nombre des choses défectueuses

doit être leur occupation sous le soleil pendant les jours de leur vie. v. 3.

J'ai fait faire des ouvrages magnifiques ; j'ai bâti des maisons ; j'ai planté des vignes. J'ai fait des jardins et des vergers ; et j'y ai mis toutes sortes d'arbres. J'ai construit des réservoirs d'eau pour arroser les plants des jeunes arbres. J'ai eu des serviteurs et des servantes, et un grand nombre d'esclaves nés en ma maison, un grand nombre de bœufs et de troupeaux de brebis, plus que n'en ont jamais eu tous ceux qui ont été avant moi dans Jérusalem. J'ai amassé une grande quantité d'or et d'argent, et les richesses des rois et des provinces ; j'ai eu des musiciens et des musiciennes, et tout ce qui fait les délices des enfants des hommes ; des coupes et des vases pour servir le vin ; et j'ai surpassé en richesse tous ceux qui ont été avant moi dans Jérusalem : et la sagesse est demeurée avec moi. Je n'ai rien refusé à mes yeux de tout ce qu'ils ont désiré ; et j'ai permis à mon cœur de jouir de toutes sortes de plaisirs, et de prendre ses délices dans tout ce que j'avais préparé ; et j'ai cru que mon partage était de jouir ainsi de mes travaux. Et, tournant ensuite mes yeux vers tous les ouvrages que mes mains avaient faits, et tous les travaux où j'avais pris une peine si inutile, j'ai reconnu qu'il n'y avait que vanité et affliction d'esprit dans toutes ces choses, et que rien n'est stable sous le soleil. v. 4-11.

J'ai passé à la contemplation de la sagesse, des erreurs et de l'imprudence. Qu'est-ce que l'homme, ai-je dit, pour pouvoir suivre le Roi qui l'a créé ? Et j'ai reconnu que la sagesse a autant d'avantage sur l'imprudence, que la lumière en a sur les ténèbres. Les yeux du sage sont à sa tête (1) ; l'insensé marche dans les ténèbres, et j'ai reconnu qu'ils meurent tous deux l'un comme l'autre. J'ai donc dit en moi-même : Si je dois mourir aussi bien que l'insensé, que me servira de m'être plus appliqué à la sagesse ? Et m'étant entretenu de ceci en mon esprit, j'ai reconnu que cela même était vanité. Car la mémoire du sage ne sera pas éternelle, non plus que celle de l'insensé ; et les temps à venir enseveliront tout également dans l'oubli : l'homme savant meurt également comme l'ignorant. C'est pourquoi la vie m'est devenue ennuyeuse, considérant qu'il n'y avait que des maux sous le soleil, et que tout n'est que vanité et affliction d'esprit. v. 12-17.

J'ai détesté ensuite toute cette application si grande avec laquelle j'avais tant travaillé sous le soleil, devant laisser après moi un héritier qui sera le maître de tous les ouvrages auxquels je me suis appliqué avec tant de peine et tant de travail, sans que je sache s'il doit être sage ou insensé, et y a-t-il rien de si vain ? C'est pourquoi j'ai quitté toutes ces choses, et j'ai pris dans mon cœur la résolution de ne me tourmenter pas davantage sous le soleil. Car, après qu'un homme a bien travaillé à acquérir la sagesse et la science, et qu'il s'est donné bien de la peine, il laisse tout ce qu'il a acquis à une personne qui n'aimera que l'oisiveté. Tout cela donc est une vanité et un grand mal. Car que retirera l'homme de tout son travail, et de l'affliction d'esprit avec laquelle il s'est tourmenté sous le soleil ? Tous ses jours sont pleins de douleur et de misère, et il n'a point de repos dans son âme même pendant la nuit. Et n'est-ce pas là une vanité ? Ne vaut-il pas mieux manger et boire, et faire du bien à son âme du fruit de ses travaux (1) ? Et ceci vient de la main de Dieu. Qui se rassasiera et jouira de toutes sortes de délices autant que moi ? v. 18-25.

Dieu a donné à l'homme qui lui est agréable, la sagesse, la science, et la joie ; et il a donné au pécheur l'affliction et les soins inutiles, afin qu'il amasse sans cesse, et qu'il ajoute bien sur bien, et le laisse à un homme qui sera agréable à Dieu. Mais cela même est une vanité et un tourment d'esprit fort inutile. v. 26.

Ecclésiaste, chap. 3.

Que retire l'homme de tout son travail ? J'ai vu l'occupation que Dieu a donnée aux enfants des hommes, qui les travaille pendant leur vie. Tout ce qu'il a fait est bon en son temps, et il a livré le monde à leurs disputes, sans que l'homme puisse connaître les ouvrages que Dieu a créés depuis le commencement du monde jusqu'à la fin. Et j'ai reconnu qu'il n'y avait rien de meilleur que de se réjouir et de bien faire pendant sa vie. Car tout homme qui mange et qui boit, et qui retire du bien de son travail, reçoit cela par un don de Dieu. v. 9-13.

J'ai appris que tous les ouvrages que Dieu a créés demeurent à perpétuité (2) ; et que nous ne pouvons ni rien ajouter, ni rien ôter, à tout ce que Dieu a fait afin qu'on le craigne. Ce qui a été, est encore : ce qui doit être, a déjà été : et Dieu rappelle ce qui est passé. v. 14 *et* 15.

J'ai vu sous le soleil l'impiété dans le lieu du jugement, et l'iniquité dans le lieu de la justice. Et j'ai dit en mon cœur : Dieu jugera le juste et l'injuste ; et alors ce sera le temps de toutes choses. v. 16 *et* 17.

J'ai dit en mon cœur touchant les enfants des hommes, que Dieu les éprouve, et qu'il fait voir qu'ils sont semblables aux bêtes. C'est pour cela que les hommes meurent comme les bêtes, et que leur sort est égal : comme l'homme meurt, les bêtes meurent aussi : les uns et les autres respirent de même, et l'homme n'a rien plus que la bête : tout est soumis à la vanité, et tout tend en un même lieu : ils ont tous été tirés de la terre, et ils retournent tous dans la terre. Qui connaît si l'âme des enfants des hommes monte en haut, et si l'âme des bêtes descend en bas ? Et j'ai reconnu qu'il n'y a rien de meilleur à l'homme que de se réjouir dans ses œuvres, et que c'est là son partage. Car qui le pourra mettre en état de connaître ce qui doit arriver après lui (1) ? v. 18-22.

Ecclésiaste, chap. 4.

J'ai porté mon esprit ailleurs : j'ai vu les oppressions qui se font sous le soleil, les larmes des innocents qui n'ont personne pour les consoler, et l'impuissance où ils sont de résister à la violence, abandonnés qu'ils sont du secours de tout le monde. Et j'ai préféré l'état des morts à celui des vivants. Et j'ai estimé plus heureux que les uns et les autres, celui qui n'est pas encore né, et qui n'a point vu les maux qui se font sous le soleil. v. 1-3.

J'ai considéré aussi tous les travaux des hommes, et j'ai reconnu que leur industrie est exposée à l'envie des autres, et qu'ainsi cela même est une vanité et une inquiétude inutile. v. 4.

En considérant toutes choses, j'ai trouvé encore une autre vanité sous le soleil. Tel est seul, et n'a personne avec lui, ni enfant, ni frère, qui néanmoins travaille sans cesse ; ses yeux sont insatiables de richesses ; et il ne lui vient point dans l'esprit de se dire à lui-même : Pour qui est-ce que je travaille, et pourquoi me priver moi-même de l'usage de mes biens ? C'est là encore une vanité et une affliction bien malheureuse. v. 7 *et* 8.

Quelquefois, tel est dans la prison et dans les chaînes, qui en sort pour être roi ; et tel est né roi, qui tombe dans une extrême pauvreté. v. 14.

J'ai vu tous les hommes vivants qui marchent sous le soleil avec un jeune héritier qui doit régner en la place d'un autre (2). Tous ceux qui ont été avant lui, font un peuple infini en nombre ; et ceux qui doivent venir après, ne se réjouiront point en lui ; mais cela même est une vanité et une affliction d'esprit. v. 15 *et* 16.

Ecclésiaste, chap. 5.

Où il y a beaucoup de songes, il y a aussi beaucoup de vanité et des discours sans fin ; mais pour vous, craignez Dieu. v. 6.

Si vous voyez l'oppression des pauvres, la violence qui règne dans les jugements, et le renversement de la justice dans une province, que cela ne vous étonne pas ; car celui qui est élevé, en a un autre au-dessus de lui ; et il y en a encore d'autres élevés au-dessus d'eux : et de plus il y a un roi qui commande à tout le pays qui lui est assujéti. v. 7 *et* 8.

Il y a encore une autre maladie bien fâcheuse que j'ai vue sous le soleil : des richesses conservées avec soin pour le tourment de celui qui les possède. Il les voit périr avec une extrême affliction ; il a mis au monde un fils qui sera réduit à la dernière pauvreté. C'est là vraiment une maladie bien digne de compassion ; il s'en retournera comme il est venu. De quoi lui sert donc d'avoir travaillé en vain ? Tous les jours de sa vie il a mangé dans les ténèbres, dans un embarras de soins, dans la misère et dans le chagrin.

J'ai donc cru qu'il est bon qu'un homme mange et boive, et qu'il se réjouisse dans le fruit qu'il tire de tout son travail qu'il endure sous le soleil, pendant les jours que Dieu lui a donnés pour la durée de sa vie ; et que c'est là son partage. Et quand Dieu a donné à un homme des richesses, du bien, et le pouvoir d'en manger, de jouir de ce qu'il a eu en partage, et de trouver sa joie dans son travail, cela même est un don de Dieu. Car il se souviendra peu des jours de sa vie, parce que Dieu occupe son cœur de délices. v. 12, 13, 15-19.

Ecclésiaste, chap. 6.

Il y a encore un autre mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est ordinaire parmi les hommes : Un homme à qui Dieu a donné des richesses, du bien, de l'honneur, et à qui il ne manque rien pour la vie, de tout ce qu'il peut désirer ; et Dieu ne lui a point donné le pouvoir d'en manger ; mais un étranger dévorera tout ; c'est là une vanité et une grande misère. Quand un homme aurait eu cent enfants, qu'il aurait vécu beaucoup d'années, et qu'il serait fort avancé en âge ; si son âme n'use point des biens qu'il possède, qu'il soit même privé de la sépulture, je dis de cet homme qu'un avorton vaut mieux que lui. Car c'est en vain qu'il est venu au monde, il s'en retourne dans les ténèbres, et son nom sera enseveli dans l'oubli. Il n'a point vu le soleil, et n'a point connu la différence du bien et du mal ; quand il aurait vécu deux mille ans, s'il n'a point joui de ses biens ; tous ne vont-ils pas au même lieu ? v. 1-6.

Tout le travail de l'homme est pour sa bouche, mais son âme n'en sera pas remplie. v. 7.

Qu'a le sage de plus que l'insensé ? Qu'a le pauvre *au-dessus du riche ;* sinon qu'il va au lieu où est la vie ? v. 8.

Il vaut mieux voir ce que l'on désire, que de souhaiter ce que l'on ignore : mais cela même est une vanité et une présomption d'esprit. v. 9.

Celui qui doit être, est déjà connu par son nom : on sait qu'il est homme, et qu'il ne peut pas disputer en jugement contre un plus puissant que lui. v. 10.

On discourt beaucoup, on se répand en beaucoup de paroles dans la dispute ; et ce n'est que vanité. v. 11.

Ecclésiaste, chap. 7.

Qu'est-il nécessaire à un homme de rechercher ce qui est au-dessus de lui, lui qui ignore ce qui lui est avantageux en sa vie pendant les jours qu'il est étran-

(1) Il ne se conduit pas au hasard.

(1) La conclusion qui revient de temps en temps, qu'*il vaut mieux jouir des plaisirs de la vie*, ne doit pas être prise à la lettre pour les chrétiens. Il faut se souvenir que c'est à des Juifs que parle l'Ancien Testament, lesquels n'espéraient que des biens temporels. L'Evangile conduit les chrétiens à des idées plus spirituelles. Saint Augustin entend ces endroits des consolations de la vertu, de la sainte Eucharistie, etc.

(2) Subsistent uniformément et sans interruption, sans être pour cela éternels.

(1) Tout ceci est dit, en parlant et jugeant humainement des choses ; ce qui suffit à l'auteur du livre pour prouver sa thèse, que les hommes sont bien insensés, même indépendamment des principes de la religion, de se consumer ici-bas en sollicitude pour les grands biens, etc. Au reste, il y a d'ailleurs dans le même livre d'autres endroits clairs et précis sur la certitude d'une autre vie. *c.* 11, *v.* 9, etc.

(2) Avec le fils du roi et l'héritier de la couronne, à qui les courtisans font plus la cour qu'au roi même, qui est plus avancé en âge.

ger sur la terre, et durant le temps qui passe comme l'ombre? Ou qui lui pourra découvrir ce qui doit être après lui sous le soleil? v. 1.

J'ai encore vu ceci pendant les jours de ma vanité : Le juste périt dans sa justice, et le méchant vit long-temps dans sa malice. v. 16.

J'ai tenté tout pour acquérir la sagesse. J'ai dit en moi-même : Je deviendrai sage; et la sagesse s'est retirée loin de moi, encore beaucoup plus qu'elle n'était auparavant. O combien est grande sa profondeur, et qui pourra la sonder! v. 24 *et* 25.

Mon esprit a porté sa lumière sur toutes choses, pour savoir, pour considérer, pour chercher la sagesse, et les raisons de tout, et pour connaître la malice des insensés et l'erreur des imprudents. Voici ce que j'ai trouvé, dit l'Ecclésiaste, après avoir comparé une chose avec une autre pour trouver une raison que mon âme cherche encore sans l'avoir pu découvrir.... Ce que j'ai trouvé seulement, c'est que Dieu a créé l'homme droit et juste, et que c'est lui-même qui s'est embarrassé dans une infinité de questions. Qui est assez sage pour ceci, et qui connaît l'éclaircissement de cette parole? v. 26, 28, 29 et 30.

Ecclésiaste, chap. 8.

J'ai considéré toutes choses, et j'ai appliqué mon cœur à discerner tout ce qui se fait sous le soleil. Un homme quelquefois en domine un autre pour son propre malheur. v. 9.

J'ai vu des impies ensevelis, qui, lors même qu'ils vivaient, étaient dans le lieu saint, et qui étaient loués dans la cité comme si leurs œuvres eussent été justes. Mais cela même est une vanité. v. 10.

Il se trouve encore une autre vanité sur la terre : Il y a des justes à qui les malheurs arrivent, comme s'ils avaient fait les actions des méchants, et il y a des méchants qui vivent dans l'assurance, comme s'ils avaient fait les œuvres des justes. Mais je crois que c'est là une très-grande vanité. v. 14.

Eccli. 31. Le riche travaille pour amasser du bien, et quand il cesse de travailler, il jouit du fruit de ses richesses. Le pauvre travaille, parce qu'il n'a pas de quoi vivre, et à la fin il tombe dans une extrême nécessité. v. 3 *et* 4.

Eccli. 8. C'est ce qui m'a porté à louer la joie et le repos; j'ai cru que le *seul* bien que l'on pouvait avoir sous le soleil était de manger, de boire, et de se réjouir, et que l'homme n'emportait que cela avec lui de tout le travail qu'il avait enduré en sa vie, pendant les jours que Dieu lui a donnés sous le soleil. v. 15.

J'ai appliqué mon cœur pour connaître la sagesse, et pour remarquer cette dissipation de l'esprit des hommes qui sont sur la terre. Tel se trouve parmi eux, qui ne dort et ne repose ni jour ni nuit. Et j'ai reconnu que l'homme ne peut trouver aucune raison de toutes les œuvres de Dieu qui se font sous le soleil, et que plus il s'efforcera de la découvrir, moins il la retrouvera. Quand le sage même dirait qu'il a cette connaissance, il ne la pourra trouver. v. 16 *et* 17.

Ecclésiaste, chap. 9.

J'ai agité toutes ces choses dans mon cœur, et je me suis mis en peine d'en trouver l'intelligence. Il y a des justes et des sages, et leurs œuvres sont dans la main de Dieu; et néanmoins l'homme ne sait s'il est digne d'amour ou de haine. Mais tout se réserve pour l'avenir, et demeure ici incertain, parce que tout arrive également au juste et à l'injuste, au bon et au méchant, au pur et à l'impur, à celui qui immole des victimes, et à celui qui méprise des sacrifices; l'innocent est traité comme le pécheur, et le parjure comme celui qui jure dans la vérité. C'est là ce qu'il y a de plus fâcheux dans tout ce qui se passe sous le soleil, de ce que tout arrive de même à tous. De là vient que les cœurs des enfants des hommes sont remplis de malice et de mépris pendant leur vie, et après cela ils seront menés aux enfers. v. 1-3.

Il n'y a personne qui vive toujours, ni qui ait même cette espérance : un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort. Car ceux qui sont en vie savent qu'ils doivent mourir; mais les morts ne connaissent plus rien, et il ne leur reste plus de récompense : parce que leur mémoire est ensevelie dans l'oubli. L'amour, la haine, et l'envie, sont péries avec eux, et ils n'ont plus de part à ce siècle, ni à tout ce qui se passe sous le soleil. v. 4-6.

Allez donc, et mangez votre pain avec joie, buvez votre vin avec allégresse, parce que vos œuvres sont agréables à Dieu. Que vos vêtements soient blancs en tout temps; ayez toujours la tête chargée d'huile et de parfum. Jouissez de la vie avec la femme que vous aimez, pendant tous les jours de votre vie passagère, qui vous ont été donnés sous le soleil, pendant tout le temps de votre vanité : car c'est là votre partage dans la vie et dans le travail qui vous exerce sous le soleil. v. 7-9.

J'ai tourné mes pensées ailleurs, et j'ai vu que sous le soleil le prix n'est point pour ceux qui sont les plus légers à la course, ni la guerre pour les plus vaillants, ni le pain pour les plus sages, ni les richesses pour les plus savants, ni la faveur pour les meilleurs ouvriers, mais que tout se fait par rencontre et à l'aventure. v. 11.

L'homme ignore quelle sera sa fin; et comme les poissons sont pris à l'hameçon, et les oiseaux au filet, ainsi les hommes se trouvent surpris par l'adversité, lorsque tout d'un coup elle fond sur eux. v. 12.

J'ai vu aussi sous le soleil une action de sagesse, et qui m'a paru en effet d'une très-grande sagesse : Une ville fort petite, et où il y avait peu de monde; un grand roi est venu pour la prendre; il l'a investie; il a bâti des forts tout autour, et l'a assiégée de toutes parts. Il s'est trouvé dedans un homme pauvre, mais sage, qui a délivré la ville par sa sagesse : et après cela nul ne s'est plus souvenu de cet homme pauvre. Je disais donc alors que la sagesse est meilleure que la force. Comment donc la sagesse du pauvre a-t-elle été méprisée, et comment ses paroles n'ont-elles point été écoutées? v. 13-16.

Ecclésiaste, chap. 10.

Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, qui semble venir de l'erreur du prince : L'imprudent élevé dans une dignité sublime, et les riches assis en bas. J'ai vu les esclaves à cheval, et les princes marcher à pied comme des esclaves. v. 5-7.

Ecclésiaste, chap. 11.

La lumière est douce, et l'œil se plaît à voir le soleil. Si un homme vit beaucoup d'années, et s'il se réjouit dans tout ce temps-là, il doit se souvenir de ce temps de ténèbres, et de cette multitude de jours, qui, étant venus, convaincront de vanité tout le passé. Réjouissez-vous donc, jeune homme, dans votre jeunesse; que votre cœur soit dans l'allégresse pendant votre premier âge : marchez selon les voies de votre cœur, et selon les regards de vos yeux; et sachez que Dieu vous fera rendre compte en son jugement de toutes ces choses. Bannissez la colère de votre cœur; éloignez le mal de votre chair : car la jeunesse et le plaisir ne sont que vanité. v. 7-10.

Ecclésiaste, chap. 12.

Souvenez-vous de votre Créateur pendant les jours de votre jeunesse, avant que le temps de l'affliction soit arrivé, et que vous approchiez des années dont vous direz : Ce temps me déplaît : avant que le soleil, la lumière, la lune, et les étoiles, s'obscurcissent (1), et que les nuées retournent après la pluie; lorsque les gardes de la maison commenceront à trembler; que les hommes les plus forts s'ébranleront; que celles qui avaient coutume de moudre, seront réduites en petit nombre et deviendront oisives, et que ceux qui regardaient par les trous seront couverts de ténèbres : quand on fermera les portes de la rue; quand la voix de celle qui avait accoutumé de moudre sera faible; qu'on se lèvera au chant de l'oiseau, et que les filles de l'harmonie deviendront sourdes; *quand* on aura peur des lieux élevés, et qu'on craindra en chemin; *quand* l'amendier fleurira, *que* la sauterelle s'engraissera, et *que* les câpres se dissiperont, parce que l'homme s'en ira dans la maison de son éternité, et qu'on marchera en pleurant autour des rues : avant que la chaîne d'argent soit rompue, que la bouclette d'or se retire, que la cruche se brise sur la fontaine, et que la roue se rompe sur la citerne; que la poussière rentre dans la terre d'où elle avait été tirée, et que l'esprit retourne à Dieu qui l'avait donné. v. 1-7.

Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste, et tout est vanité. v. 8.

Mon fils, ne recherchez rien davantage; il n'y a point de fin à multiplier les livres, et la continuelle méditation de l'esprit afflige le corps. v. 12.

Écoutons tous ensemble la fin de ce discours : Craignez Dieu, et observez ses commandements; car c'est là *le* tout de l'homme. v. 13.

(1) Tout ce qui suit jusqu'au v. 7 est une description métaphorique de l'état de la vieillesse.

CHAPITRE II.

IIe *Vérité fondamentale sur le vrai bonheur de l'homme. Avantages de la vertu, et misères de l'état du péché.*

Nota. Les avantages de la vertu et les misères du péché pour l'autre vie ont été rapportées plus haut, L. I. Ch. V, § 4.

§ 1. *Que la vertu est la vraie grandeur de l'homme : que l'état du péché le déshonore.*

Eccli. 1. La crainte du Seigneur est la *véritable* gloire, et un sujet de se glorifier; c'est une source de joie et une couronne d'allégresse. v. 11.

Eccli. 10. La race de ceux qui craignent Dieu sera en honneur, et la race de ceux qui transgressent les commandements du Seigneur sera déshonorée. v. 23.

Celui qui conduit les frères sera parmi eux en honneur; et ceux qui craignent le Seigneur seront *agréables* à ses yeux. v. 24.

Les grands, les juges, les puissants sont en honneur; mais nul n'est plus grand que celui qui craint Dieu. v. 27.

Mon fils, conservez votre âme dans la douceur, et rendez-lui honneur selon qu'elle le mérite. Qui justifiera celui qui pèche contre son âme, et qui honorera celui qui la déshonore? v. 31 *et* 32.

Neuf choses se présentent à mon esprit, qui me paraissent heureuses; et j'exposerai la dixième aux hommes par mes paroles.

Un homme qui trouve sa joie dans ses enfants; un homme qui vit, et qui voit la ruine de ses ennemis. Heureux celui qui demeure avec une femme de bon sens, qui n'est point tombé par sa langue, et qui n'a point été asservi à des personnes indignes de lui! Heureux celui qui trouve un ami véritable, et qui parle de la justice à une oreille qui l'écoute! Combien est grand celui qui a trouvé la sagesse et la science! Mais rien n'est plus grand que celui qui craint le Seigneur. La crainte de Dieu s'élève au-dessus de tout. Heureux l'homme qui a reçu le don de la crainte de Dieu! A qui sera comparé celui qui la possède? La crainte de Dieu est le commencement de son amour, et on y doit joindre inséparablement un commencement de foi. v. 9-16.

Eccli. 40. La crainte du Seigneur est comme un paradis de bénédiction, et celui qui la possède est revêtu d'une gloire au-dessus de toute gloire. v. 28.

Eccli. 1. La crainte du Seigneur est la sanctification de la science. Cette sanctification garde le cœur et le rend juste; elle remplit de satisfaction et de joie. v. 17 *et* 18.

Eccli. 19. Un homme qui a peu de sagesse et qui manque de sens, mais qui a la crainte de Dieu, vaut mieux que celui qui a un grand sens, et qui transgresse la loi du Très-Haut. v. 21.

Prov. 26. Comme en vain le boiteux a de belles

jambes, ainsi les sentences graves sont indécentes dans la bouche des insensés. v. 7.

La parabole est dans la bouche des insensés comme une épine qui naîtrait dans la main d'un homme ivre (1). v. 9.

Prov. 17. Que sert à l'insensé d'avoir des richesses, puisqu'il ne peut pas en acheter la sagesse? v. 16.

Prov. 14. Les richesses des sages leur sont comme une couronne; la folie des insensés est *toujours* folie. v. 24.

Eccli. 22. Pleurez sur un mort, parce qu'il a perdu la lumière : pleurez aussi sur un insensé, parce qu'il a perdu le sens. Pleurez moins sur un mort, parce qu'il est entré dans le repos. Mais la vie criminelle de l'insensé est pire que la mort. On pleure un mort pendant sept jours; mais l'insensé et le méchant doivent être pleurés toute leur vie. v. 10-15.

§ 2. *Que la vertu et la crainte du Seigneur sont le vrai bonheur de l'homme : que l'état du péché est sa misère.*

Eccli. 1. La crainte du Seigneur réjouira le cœur, elle donnera la joie, l'allégresse et la longueur des jours. v. 12.

La crainte de Dieu est la plénitude de la sagesse; elle rassasie ceux qu'elle possède de l'abondance de ses fruits. Elle comble toute leur maison des biens qu'elle produit; et leurs celliers, de ses trésors. v. 20 *et* 21.

Eccli. 27. Si vous suivez la justice, vous l'acquerrez, et vous en serez revêtu comme d'un habillement de gloire; vous habiterez avec elle, et elle vous protégera pour jamais, et vous trouverez un ferme appui au jour de la manifestation de toutes choses. Les oiseaux se joignent avec leurs semblables; et la vérité retournera à ceux qui en font les œuvres. v. 9 *et* 10.

Prov. 10. L'œuvre du juste conduit à la vie; mais le fruit du méchant tend au péché. v. 16.

Ce que craint le méchant lui arrivera; les justes obtiendront ce qu'ils désirent. v. 24.

Le méchant disparaîtra comme une tempête qui passe; mais le juste sera comme un fondement éternel. v. 25.

L'attente des justes, c'est la joie; mais l'espérance des méchants périra. v. 28.

La voie du Seigneur est la force du simple; ceux qui font le mal sont dans l'effroi. v. 29.

Prov. 11. Le désir des justes se porte à tout bien; l'attente des méchants est la fureur. v. 23.

Le fruit du juste est un arbre de vie, et celui qui assiste les âmes, est sage. v. 30.

Prov. 12. La vie est dans le sentier de la justice; mais le chemin détourné conduit à la mort. v. 28.

Prov. 23. Celui qui parle avec mépris de quelque chose s'engage pour l'avenir; mais celui qui craint le précepte demeurera en paix. v. 13.

(1) Parce qu'il se perce et se condamne par sa propre bouche.

Le mal poursuit les pécheurs, et les biens seront la récompense des justes. v. 21.

Prov. 14. Ceux qui s'appliquent à faire le mal se trompent; c'est la miséricorde et la vérité qui nous acquièrent les biens. v. 22.

Prov. 1. Celui qui garde le commandement garde son âme; mais celui qui *se* néglige *dans* sa voie tombera dans la mort. v. 16.

Prov. 22. Celui qui sème l'iniquité moissonnera les maux; et il sera brisé par la verge de sa colère. v. 8.

Prov. 29. Quand il n'y aura plus de prophétie, le peuple se dissipera; mais celui qui garde la loi est heureux. v. 18.

CHAPITRE III.

Suite. En quoi consiste le bonheur inséparable de la vertu, et la misère des pécheurs.

§ 1. *Etat de grâce pour les justes : disgrâce du Seigneur pour les méchants.*

Prov. 3. (Le Seigneur) se moquera des moqueurs, et il accordera sa faveur à ceux qui sont doux. v. 34.

Prov. 8. La crainte du Seigneur hait le mal (*dit la sagesse*); je déteste l'insolence et l'orgueil, la voie corrompue et la langue double. v. 3.

Prov. 11. Le Seigneur a en abomination le cœur corrompu; et il met son affection en ceux qui marchent simplement. v. 20.

Prov. 12. Celui qui est bon puisera la grâce du Seigneur; mais celui qui met sa confiance en ses propres pensées agit en impie. v. 2.

Prov. 15. La voie du méchant est en abomination devant le Seigneur; celui qui suit la justice est aimé de lui. v. 9.

Eccli. 25. C'est une grande gloire que de suivre le Seigneur; car c'est lui qui donne la longueur des jours. v. 38.

Eccli. 34. Dieu aura soin de l'âme de ceux qui le craignent; et son regard les comblera de bénédictions. Car leur espérance est en celui qui les sauve; et les yeux de Dieu sont sur ceux qui l'aiment. Celui qui craint le Seigneur ne tremblera point; il n'aura point de peur, parce que Dieu même est son espérance. Heureuse est l'âme de celui qui craint le Seigneur. Sur qui jette-t-il l'œil; et qui est sa force? Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent; il est leur protection puissante, et l'affermissement de leur force; il les couvre contre la chaleur, et il les met à l'ombre contre l'ardeur du midi. Il les soutient, afin qu'ils ne tombent pas; il les assiste, quand ils sont tombés; il élève leur âme et il éclaire leurs yeux; il leur donne la santé, la vie et la bénédiction. v. 14-20.

Prov. 14. Les pensées mauvaises sont en abomination au Seigneur; la parole pure lui sera très-agréable. v. 26.

§ 2. *Paix de la conscience pour les justes : trouble pour les pécheurs.*

Prov. 10. Celui qui marche simplement marche en assurance; mais celui qui pervertit ses voies sera découvert. v. 9.

Prov. 13. La lumière des justes donne de la joie; mais la lampe des méchants s'éteindra. v. 9.

Prov. 21. La joie du juste est de faire la justice; et c'est ce que craignent ceux qui commettent l'iniquité. v. 15.

Prov. 28. Le méchant fuit sans être poursuivi de personne; mais le juste est hardi comme un lion, et ne craint rien. v. 1.

Sap. 17. Comme la méchanceté est timide, elle se condamne par son propre témoignage; et étant épouvantée par la mauvaise conscience, elle se figure toujours les maux plus grands qu'ils ne sont. Aussi la crainte n'est autre chose que le trouble de l'âme qui se croit abandonnée de tout secours. Et moins elle attend de soulagement au-dedans d'elle, plus elle grossit, sans les bien connaître, les sujets qu'elle a de se tourmenter. v. 10-12.

Eccli. 14. Heureux l'homme qui n'est point tombé par les paroles de sa bouche, et qui n'est point piqué par les remords du péché! Heureux celui dont l'âme n'est point abattue de tristesse, et qui n'est point déchu de son espérance! v. 1 *et* 2.

§ 3. *Estime des hommes pour la vertu : pécheurs dans le mépris.*

Prov. 15. La lumière des yeux réjouit l'âme, la bonne réputation engraisse les os. v. 30.

Prov. 22. La bonne réputation vaut mieux que les grandes richesses, et l'amitié est plus estimable que l'or et l'argent. v. 1.

Prov. 3. Les sages posséderont la gloire; l'élévation des insensés sera leur confusion. v. 35.

Prov. 10. La mémoire du juste sera accompagnée de louanges, mais le nom des méchants pourrira *comme eux*. v. 7.

Prov. 12. L'homme sera connu par sa doctrine; mais celui qui est vain et qui n'a point de sens, tombera dans le mépris. v. 8.

Prov. 15. La crainte du Seigneur est ce qui apprend la sagesse, et l'humilité précède la gloire. v. 33.

Prov. 16. Lorsque Dieu agréera les voies de l'homme, il réduira à la paix ses ennemis mêmes. v. 7.

Prov. 18. Lorsque le méchant est venu au plus profond des péchés, il méprise tout; mais l'ignominie et l'opprobre le suivent. v. 3.

Prov. 24. La sagesse est trop relevée pour l'insensé; il n'ouvrira point sa bouche dans l'assemblée des juges. v. 7.

Eccli. 1. La sagesse répand *comme une pluie abondante* la science et la lumière de la prudence; et elle élève en gloire ceux qui lui demeurent attachés. v. 24.

Eccli. 11. La sagesse de celui qui est de basse condition l'élèvera en honneur, et le fera seoir au milieu des grands. v. 1.

Eccli. 20. Celui qui cultive sa terre amassera des monceaux de blé; celui qui fait les œuvres de justice sera élevé lui-même; et celui qui plaît aux grands fuira l'iniquité. v. 30.

Eccli. 37. L'homme sage instruit son peuple; et les fruits de sa sagesse sont stables et fidèles. v. 26.

L'homme sage sera rempli de bénédictions; et ceux qui le verront le combleront de louanges. v. 27.

Le sage s'acquerra de l'honneur parmi son peuple, et son nom vivra éternellement. v. 29.

Eccli. 41. Les enfants des pécheurs deviennent des enfants d'abomination, ainsi que ceux qui fréquentent les maisons des méchants. v. 8.

L'héritage des enfants pécheurs périra, et leur race sera éternellement déshonorée. v. 9.

Les enfants d'un méchant homme se plaindront de leur père, parce qu'il est cause qu'ils sont en opprobre. v. 10.

Malheur à vous, hommes impies, qui avez abandonné la loi du Seigneur le Très-Haut. Quand vous êtes nés, vous êtes nés dans la malédiction; et quand vous mourrez, vous aurez la malédiction pour votre partage. v. 11 *et* 12.

Tout ce qui vient de la terre retournera en terre; ainsi les méchants tomberont de la malédiction dans la perdition. v. 13.

On pleure les hommes lorsqu'on met leurs corps en terre; mais le nom des méchants sera effacé *du monde*. v. 14.

Ayez soin d'acquérir une bonne réputation; car ce vous sera un bien plus stable que mille trésors grands et précieux. La bonne vie n'a qu'un *certain* nombre de jours; mais la bonne réputation demeure éternellement. v. 15 *et* 16.

§ 4. *Succès des gens de bien dans leurs justes desseins : projets des méchants renversés.*

Prov. 4. Le sentier des justes est comme une lumière brillante, qui s'avance et qui croît jusqu'au jour parfait. La voie des méchants est pleine de ténèbres; ils ne savent où ils tombent. v. 18 *et* 19.

Prov. 10. Le Seigneur n'affligera point par la famine l'âme du juste, et il renversera les embûches des méchants. v. 3.

La bénédiction du Seigneur est sur la tête du juste; mais l'iniquité des méchants leur couvrira le visage. v. 6.

Prov. 11. La simplicité des justes les conduira heureusement; les tromperies des méchants seront leur *propre* ruine. v. 3.

La justice du simple rendra sa voie heureuse; le méchant périra par sa malice. v. 5.

La justice des justes les délivrera; les méchants seront pris dans leurs propres pièges. v. 6.

Le faux ami séduit son ami par ses paroles; les justes seront délivrés par la science. v. 9.

Le méchant ne sera point innocent, lors même qu'il

aura les mains l'une dans l'autre; mais la race des justes sera sauvée. v. 31.

Prov. 12. Le désir de l'impie est de s'appuyer de la force des plus méchants; mais la racine des justes germera de plus en plus. v. 12.

Prov. 13. La justice garde la voie de l'innocent; l'iniquité fait tomber le pécheur dans le piége. v. 6.

Prov. 15. La justice abondante aura une grande vertu; mais les pensées des méchants sécheront jusqu'à la racine. v. 5.

Il y a une grande force dans la maison du juste; et il n'y a que trouble dans les fruits du méchant. v. 6.

Prov. 21. Il y a un trésor précieux et de l'huile dans la maison du juste; mais l'homme imprudent dissipera tout. v. 20.

Prov. 24. Le juste tombera sept fois, et se relèvera; mais les méchants seront précipités dans le mal. v. 16.

Prov. 29. Le filet enveloppera le méchant qui pèche; et le juste louera *Dieu* et se réjouira. v. 6.

Eccli. 20 : L'homme sans circonspection réussit dans le mal, et ce qu'il invente tourne à sa ruine. v. 9.

Eccli. 33. Celui qui craint le Seigneur ne sera surpris d'aucun mal; mais Dieu le conservera dans la tentation, et le délivrera de tous maux. v. 1.

Le sage ne haïra point les commandements et les ordonnances du Seigneur, et il ne se brisera point comme un vaisseau dans la tempête. v. 2.

Prov. 5. Le méchant est pris dans ses iniquités; et il est enchaîné par les liens de ses péchés. Il mourra, parce qu'il n'a point reçu la correction; et il sera trompé par l'excès de sa folie. v. 22 *et* 23.

Prov. 22. Les yeux du Seigneur gardent la science; les paroles de l'injuste seront confondues. v. 12.

Eccli. 27. Le lion est toujours au guet pour surprendre sa proie; ainsi le péché tend des pièges à ceux qui commettent l'iniquité. v. 11.

CHAPITRE IV

Suite. *Autres avantages temporels de la vertu, et punitions temporelles du crime, qui appartiennent surtout à l'ancien Testament, et qui dans le nouveau n'ont ordinairement leur entier effet que dans le sens spirituel des bénédictions de la grâce, et des fléaux secrets de la justice divine.*

§ 1. *Les méchants avertis aux justes.*

Prov. 11. Le juste a été délivré des maux qui le pressaient; le méchant sera livré au lieu de lui. v. 8.

Celui qui met le trouble dans sa maison, ne possédera que du vent; et l'insensé sera assujéti au sage. v. 29.

Prov. 13. L'homme vertueux laisse des fils et des petits-fils pour ses héritiers; et le bien du pécheur est réservé pour le juste. v. 22.

Prov. 14. L'insensé sera rassasié de ses voies, et l'homme vertueux le sera encore plus des biens qu'il a faits. v. 14.

Les méchants seront couchés par terre devant les bons, et les impies devant la porte des justes. v. 19.

Prov. 21. Le méchant sera livré pour le juste; et l'injuste, pour ceux qui ont le cœur droit. v. 18.

Prov. 28. Celui qui séduit les justes en les poussant dans une mauvaise voie, tombera lui-même dans la fosse qu'il avait creusée, et les simples posséderont ses biens. v. 10.

Prov. 29. Les crimes se multiplieront dans la multiplication des méchants, et les justes en verront la ruine. v. 16.

§ 2. *Prospérité, abondance, longue vie; partage de la vertu : misères, afflictions, pauvreté; sort des méchants.*

Prov. 3. Le Seigneur enverra l'indigence dans la maison du méchant; mais il bénira les maisons des justes. v. 33.

Prov. 10. La bénédiction du Seigneur fait les hommes riches; et l'affliction n'aura point de part avec eux. v. 22.

La crainte du Seigneur prolongera les jours; les années des méchants seront abrégées. v. 27.

Le juste ne sera jamais ébranlé : mais les méchants n'habiteront point sur la terre. v. 30.

Prov. 11. Celui qui cherche le bien, fait bien de se lever dès le point du jour; mais celui qui recherche le mal, en sera accablé. v. 27.

Si le juste est puni sur la terre, combien plus le sera le méchant et le pécheur? v. 31.

Prov. 12. L'homme ne s'affermira point par l'impiété; la racine des justes ne sera point ébranlée. v. 3.

Au moindre changement les méchants tomberont, et ne sont plus : la maison des justes demeurera ferme. v. 7.

Quoi qu'il arrive au juste, il ne s'attristera point; mais les méchants auront le cœur pénétré d'affliction. v. 21.

Celui qui, pour son ami, néglige une perte, est juste; mais la voie des méchants les séduira. v. 26.

Le trompeur ne jouira point du gain qu'il cherche : les richesses de l'homme *juste* sont précieuses comme l'or. v. 27.

Prov. 14. La maison des méchants sera détruite, mais les tentes des justes seront florissantes. v. 11.

Celui qui craint le Seigneur est dans une confiance pleine de force, et ses enfants auront sujet de bien espérer. v. 26.

La crainte du Seigneur est une source de vie, pour éviter la chute qui donne la mort. v. 27.

Prov. 19. La crainte du Seigneur conduit à la vie, et elle jouira de l'abondance sans être traversée par aucun mal. v. 23.

Prov. 20. Le juste qui marche dans la simplicité, laissera après lui des enfants heureux. v. 7.

Prov. 21. La voie corrompue de l'homme est une

voie étrangère; mais, quand l'homme est pur, ses œuvres sont droites. v. 8.

Prov. 22. Le fruit de la modestie est la crainte du Seigneur, les richesses, la gloire et la vie. Les armes et les épées sont dans la voie de l'homme pervers; celui qui garde son âme s'en retirera bien loin. v. 4 *et* 5.

Eccli. 1. La crainte du Seigneur est la racine de la sagesse, et ses branches sont d'une longue durée. v. 25.

Eccli. 3. Le cœur qui marche par deux voies ne réussira point, et l'âme corrompue y trouvera un sujet de chute. v. 28.

Le cœur mauvais sera accablé de douleur, et le pécheur ajoutera péché sur péché. v. 29.

L'assemblée des superbes ne se guérira point, parce que la tige du péché prendra racine en eux sans qu'ils le connaissent. v. 30

§ 3. *Protection de Dieu sur les justes; et punition des méchants dès cette vie* (1).

Sap. 11. Comme les ennemis (des Hébreux) avaient été punis en ne trouvant point d'eau, au même temps

(1) Il y a plusieurs choses assez obscures dans ce § 3 et dans le suivant.

Sap. 11. L'Écriture sainte, en cet endroit, parle de la plaie des eaux changées en sang, qui tourmenta extrêmement les Egyptiens, pendant que les Israélites trouvaient partout de bonne eau très-pure et très-saine.

Sap. 16. Ici il est parlé de la septième plaie, qui est celle de la grêle. Le sage nous apprend que cette grêle était mêlée de tonnerres, de flammes et de feux. Ce qu'il y a de merveilleux, c'est, 1° que ces feux subsistaient avec la grêle et la neige sans s'éteindre. v. 17, 19, 22. 2° La flamme épargnait les terres et les fruits qui appartenaient aux Israélites. v. 22, 23, 24. 3° Elle ne laissait point périr les bêtes dont Dieu se servait pour tourmenter les Egyptiens, telles que sont peut-être les sauterelles que la terre devait produire immédiatement après, et qui forment la huitième plaie. 4° L'auteur sacré place ici, v. 10, le récit d'une merveille qui n'est arrivée que dans le désert après la sortie de l'Egypte, au sujet de la manne : c'est qu'il a voulu joindre ce trait singulier de la Providence favorable aux Israélites, à celui qu'il rapporte, v. 22, 23, 24, de la conservation miraculeuse des fruits appartenant aux Israélites, au milieu du ravage que les flammes faisaient chez les Egyptiens.

Sap. 17. C'est la description de la neuvième plaie, qui fut celle des ténèbres, dont l'auteur du livre nous apprend une circonstance : savoir, l'apparition des spectres et des fantômes effrayants, qui fatiguaient les Egyptiens au milieu de ces épaisses ténèbres. v. 4, 6, 14.

Sap. 19. Ce qui est dit dans la seconde moitié du vers. 12, semble regarder les Egyptiens submergés dans la mer Rouge et frappés d'un orage épouvantable, mêlé de tonnerres et de foudres : la raison de cette vengeance était (v. 13, 14, 15, 16) l'inhumanité que les Egyptiens avaient exercée envers les Israélites, contre toutes les lois de l'hospitalité. Ce crime des Egyptiens est ici comparé à celui des Sodomites à l'égard de Loth, et l'Écriture sainte le déclare plus énorme.

Ibid. v. 17, 18, 19, 20. Il y a apparence que le Sage, dans ces trois ou quatre versets qui ont beaucoup de difficulté, a voulu comme par une récapitula-

que les enfants d'Israël se réjouissaient d'en avoir en abondance : (le Seigneur) au contraire fit alors grâce aux siens, en leur donnant de l'eau dans leur extrême besoin. Car, au lieu des eaux d'un fleuve qui coulait toujours, vous donnâtes du sang humain à boire aux méchants. Et au lieu que *les Egyptiens* mouraient *de soif* en punition de leur cruauté dans le meurtre des enfants, vous avez donné à votre peuple de l'eau en abondance par un prodige auquel il ne s'attendait pas; et vous avez fait voir, par cette soif qui arriva alors, de quelle manière vous relevez ceux qui sont à vous, et vous faites périr ceux qui les combattent. Car, après que vos enfants eurent été éprouvés, mais par un châtiment mêlé de miséricorde, ils reconnurent de quelle sorte vous tourmentez les impies. v. 5-10.

Sap. 16. Pour vous, Seigneur, il est impossible d'échapper à votre main. C'est pourquoi, lorsque les impies ont déclaré qu'ils ne vous connaissaient point, ils ont été frappés par la force de votre bras, et ils ont été tourmentés par des pluies extraordinaires, par des grêles et par des orages, et consumés par le feu. Et, ce qu'on ne peut assez admirer, le feu brûlait encore davantage dans l'eau même, qui éteint tout; parce que tout le monde s'arme pour la vengeance des justes. Le feu quelquefois tempérait son ardeur, pour ne pas brûler les animaux qui avaient été envoyés contre les impies : afin que, voyant cette merveille, ils reconnussent eux-mêmes que c'était par un jugement de Dieu qu'ils souffraient ces maux. Quelquefois aussi ce même feu, surpassant ses propres forces, redoublait ses flammes au milieu des eaux, pour détruire tout ce qu'avait produit cette terre injuste. Mais vous avez donné au contraire à votre peuple la nourriture des anges : vous leur avez fait pleuvoir du ciel un pain préparé sans aucun travail, qui renfermait en soi tout ce qu'il y a de délicieux, et tout ce qui peut être agréable au goût. Car la substance de votre créature faisait voir combien est grande votre douceur envers vos enfants, puisque, s'accommodant à la volonté de chacun d'eux, elle se changeait en tout ce qui leur plaisait. v. 13-21.

La neige et la glace soutenaient, sans se fondre, la violence du feu, afin que vos enfants sussent qu'en même temps que la flamme qui brûlait parmi la grêle, et qui étincelait au milieu des pluies, consumait tous les fruits de leurs ennemis, elle oubliait sa propre force pour servir à la nourriture des justes. Car la créature, vous étant soumise comme à son créateur, redouble sa force pour tourmenter les méchants, et se ralentit

tion relever les merveilles du Seigneur en faveur de son peuple, et la puissance souveraine qu'il exerce sur les éléments, en suspendant leurs effets, et en forçant leur nature. Il en apporte pour exemple, 1° les animaux aquatiques vivant sur la terre, et les animaux terrestres subsistant dans les eaux; le premier s'est vu dans la plaie des grenouilles, et le second dans le passage de la mer Rouge, v. 18. 2° Le feu que l'eau n'éteint point, comme il a été remarqué au commencement de cette note, v. 19. 3° La flamme qui ne brûlait et ne détruisait point les animaux destinés à faire souffrir les Egyptiens, et qui épargnait ce qui servait à la nourriture des Israélites, v. 20.

pour contribuer au bien de ceux qui mettent leur confiance en vous. *v.* 22-24.

L'espérance de l'ingrat se fondra comme la glace de l'hiver, et elle s'écoulera comme une eau inutile *à tout*. *v.* 29.

Sap. 17. Vos jugements sont grands, ô Seigneur ; et vos paroles sont ineffables. C'est pourquoi les âmes sans science se sont égarées. Car les méchants, s'étant persuadés qu'ils pourraient dominer la nation sainte, ont été liés par une chaîne de ténèbres et d'une longue nuit, et renfermés dans leur maison ; ils ont langui dans cet état, malgré les efforts qu'ils faisaient pour se soustraire à cette providence qui ne cesse jamais d'agir. Et pendant qu'ils s'imaginaient pouvoir demeurer cachés dans la nuit obscure de leurs péchés, ils se trouvèrent dispersés et comme mis en oubli sous un voile de ténèbres, saisis d'un horrible effroi, et frappés d'un profond étonnement. Car les lieux secrets où ils s'étaient retirés ne les défendaient point de la crainte, parce qu'ils s'élevait des bruits qui les effrayaient, et qu'ils voyaient paraître des spectres affreux qui les remplissaient encore d'épouvante. *v.* 1-4.

Il n'y avait point de feu si ardent qui pût leur donner aucune clarté, et les flammes toutes pures des étoiles ne pouvaient éclairer cette horrible nuit. Il leur paraissait tout d'un coup des éclairs de feu qui les remplissaient de crainte ; et étant épouvantés par ces lantômes qu'ils ne faisaient qu'entrevoir, tous ces objets leur en paraissaient encore plus effroyables. *v.* 5 *et* 6.

C'est alors que toutes les illusions de l'art des magiciens devinrent inutiles, et que cette sagesse dont ils faisaient gloire fut convaincue honteusement de fausseté. Car, au lieu qu'ils faisaient profession de bannir le trouble et la crainte de l'âme dans sa langueur, ils languissaient eux-mêmes ridiculement dans l'épouvante dont ils étaient tout remplis. *v.* 7 *et* 8.

Lors même qu'il ne paraissait rien qui les pût troubler, les bêtes qui passaient et les serpents qui sifflaient, les mettant comme hors d'eux-mêmes, les faisaient mourir de peur, et ils eussent voulu s'empêcher de voir et de respirer l'air, quoique cela soit impossible.... Mais étant alors tout abattus d'un même sommeil dans cette effroyable nuit, qui leur était survenue du plus profond des enfers, ils étaient effrayés d'un côté par ces spectres qui leur apparaissaient, et de l'autre parce que le cœur leur manquait, se trouvant surpris par des craintes soudaines et auxquelles ils ne s'attendaient pas. *v.* 9, 13 *et* 14.

Que si quelqu'un était tombé, il demeurait renfermé sans chaînes dans cette prison *de ténèbres*. Car, soit que ce fût un paysan, ou un berger, ou un homme occupé aux travaux de la campagne, qui fût ainsi surpris, il se trouvait dans une nécessité et un abandonnement inévitable, parce qu'ils étaient tous liés d'une même chaîne de ténèbres. Un vent qui soufflait, le concert des oiseaux qui chantaient agréablement sur les branches touffues des arbres, le murmure de l'eau qui coulait avec impétuosité, le grand bruit que les pierres faisaient en tombant, le mouvement des animaux qui se jouaient ensemble sans qu'ils les pussent apercevoir, le hurlement des bêtes cruelles, ou les échos qui retentissaient du creux des montagnes, toutes ces choses frappant leurs oreilles les faisaient mourir d'effroi. Car tout le reste du monde était éclairé d'une lumière très-pure, et s'occupait à son travail sans aucun empêchement. Eux seuls se trouvaient accablés d'une profonde nuit, image des ténèbres qui leur étaient réservées, et ils étaient devenus plus insupportables à eux-mêmes que leurs propres ténèbres. *v.* 15-20.

§ 4. *Suite.*

Sap. 18. Cependant, Seigneur, vos saints étaient éclairés d'une très-grande lumière, et ils entendaient les cris des Égyptiens, sans voir leurs visages : ils vous glorifiaient de ce qu'ils ne souffraient pas les mêmes choses. Ils vous rendaient grâces de ce que ceux qui les avaient si mal traités auparavant, n'étaient plus en état de leur nuire ; et ils vous priaient de continuer à faire cette différence entre eux et leurs ennemis. C'est pourquoi ils ont eu une colonne ardente pour guide dans un chemin inconnu, et elle leur servait comme d'un soleil, qui, sans les incommoder, rendait leur voyage heureux. Pour ce qui est des autres, ils étaient certainement dignes d'être privés de lumière, et de souffrir une prison de ténèbres, eux qui tenaient renfermés vos enfants par qui la lumière incorruptible de votre loi commençait à se répandre dans le monde. Et parce qu'ils avaient résolu de faire mourir les enfants des justes, après que vous eûtes sauvé l'un d'eux qui avait été exposé, pour les punir de ce crime, vous avez fait mourir un très-grand nombre de leurs enfants, et vous les avez perdus dans les abîmes des eaux. Cette même nuit avait été auparavant prédite à nos pères, afin que, connaissant la vérité des promesses que Dieu leur avait jurées, et qu'ils avaient crues, ils en demeurassent plus assurés. Ainsi votre peuple eut la joie de voir tout ensemble le salut des justes et la ruine des méchants. Car, comme vous punîtes alors nos ennemis, vous nous avez aussi unis à vous et comblés de gloire. Cependant les justes enfants des saints offraient leur sacrifice en secret ; ils établissaient entre eux d'un commun accord cette loi sainte, qu'ils participeraient également aux biens et aux maux, et ils chantaient déjà les cantiques de louange *qu'ils avaient reçus* de leurs pères. Mais en même temps on entendait les voix bien différentes de leurs ennemis, et les cris lamentables de ceux qui pleuraient la mort de leurs enfants. L'esclave était puni comme le maître, et un homme du peuple comme le roi même. Ainsi il y avait partout des morts sans nombre, et tous frappés du même genre de mort : ceux qui étaient demeurés en vie ne pouvaient suffire à ensevelir les morts, parce que ce qu'il y avait de plus considérable dans chaque famille avait été exterminé en un moment. Ils n'avaient point cru tous les autres prodiges à cause de leurs magiciens ; mais après ce meurtre de

leurs premiers-nés, ils commencèrent à confesser que ce peuple était le peuple de Dieu. Car, lorsque tout reposait dans un paisible silence, et que la nuit était au milieu de sa course, votre parole toute-puissante vint du ciel, du trône royal, et fondit tout d'un coup sur cette terre destinée à la perdition, comme un exterminateur impitoyable, qui ayant une épée tranchante, et portant votre irrévocable arrêt, remplit tout de meurtre, et se tenant sur la terre, il atteignait jusqu'au ciel. Ils furent troublés aussitôt par des songes et des visions horribles, et ils se trouvèrent saisis d'une soudaine frayeur. Et l'un étant jeté d'un côté à demi-mort, et l'autre de l'autre, ils déclarèrent le sujet qui les avait fait tuer. Car ils en avaient été avertis auparavant dans les visions qui les avaient effrayés, de peur qu'ils ne périssent sans savoir la cause des maux qu'ils souffraient. *v.* 1 - 19.

Sap. 19. Pour ce qui est des méchants, la colère de Dieu fondit sur eux sans miséricorde, et y demeura jusqu'à la fin ; parce qu'il prévoyait ce qu'ils devaient faire. Car ayant permis aux Israélites de s'en aller, et les ayant renvoyés avec grand empressement, ils s'en repentirent aussitôt, et ils se résolurent d'aller après eux. Lorsqu'ils avaient encore les larmes aux yeux, et qu'ils pleuraient aux tombeaux de leurs enfants morts, ils prirent tout d'un coup follement une autre pensée ; et ils se mirent à poursuivre comme des fugitifs ceux qu'ils avaient renvoyés en hâte, en les priant de se retirer. Ils étaient conduits à cette fin par une nécessité dont ils étaient dignes ; et ils perdaient le souvenir de ce qui venait de leur arriver, afin que la mesure de leur punition fût remplie par ce qui manquait à leur supplice ; et qu'en un même temps votre peuple trouvât un passage miraculeux, et eux un genre de mort tout nouveau. Car toutes vos créatures prenaient comme au commencement chacune en son genre une nouvelle forme pour obéir à votre commandement, et pour empêcher que vos serviteurs ne reçussent aucun mal. Ainsi une nuée couvrait leur camp de son ombre ; et où l'eau était auparavant, la terre sèche parut tout d'un coup ; un passage libre s'ouvrit en un moment au milieu de la mer Rouge ; et un champ couvert d'herbes au plus profond abîme des eaux : ainsi passa tout ce peuple que vous protégiez de votre main, en voyant vos merveilles et vos prodiges. Ils se réjouirent comme des chevaux dans de gras pâturages, et ils bondirent comme des agneaux en vous glorifiant, vous, Seigneur, qui les aviez délivrés. Ils se souvenaient encore de ce qui était arrivé au pays où ils avaient demeuré comme étrangers, de quelle sorte la terre au lieu d'autres animaux avait produit une infinité de mouches, et le fleuve au lieu de poissons avait fait sortir de ses eaux une multitude innombrable de grenouilles. Ils virent même une nouvelle sorte d'oiseaux ; lorsqu'ayant un grand désir de manger des viandes délicieuses, ils en demandèrent à Dieu : car il fit lever de la mer un très-grand nombre de cailles pour les satisfaire. La peine même ne tomba point sur les pécheurs, sans qu'ils en eussent eu des présages auparavant par de grands tonnerres, parce qu'ils souffraient justement ce que leurs crimes avaient mérité. Car ils avaient traité des étrangers d'une manière encore plus inhumaine *que les autres n'avaient fait ;* ceux-là ne recevaient point des étrangers qui leur étaient inconnus ; mais ceux-ci en ayant reçu qui ne leur avaient fait que du bien, les avaient réduits en servitude. Ces premiers mêmes ont été punis pour avoir reçu des étrangers, comme s'ils eussent été leurs ennemis : mais ceux-ci tourmentaient très-cruellement ceux qu'ils avaient reçus d'abord avec joie, et qui vivaient déjà avec eux sous les mêmes lois. Aussi furent-ils enfin frappés d'aveuglement, comme les premiers le furent à la porte du juste, lorsqu'ayant été couverts tout d'un coup d'épaisses ténèbres, ils ne pouvaient plus trouver la porte de leurs maisons. Car les éléments changent d'ordre entre eux sans perdre néanmoins cette harmonie qui leur est propre, comme dans un instrument de musique l'air se diversifie par le changement des tons : c'est ce qu'on peut voir clairement par ce qui arriva alors. Car les animaux de la terre paraissaient changés en ceux de l'eau, et ceux qui nageaient dans les eaux paraissaient sur la terre. Le feu surpassant sa propre nature, brûlait au milieu de l'eau ; et l'eau oubliant la sienne, ne l'éteignait point. Les flammes au contraire épargnaient la chair fragile des animaux envoyés de Dieu, et elles ne faisaient point fondre cette viande délicieuse qui se fondait néanmoins aisément comme la glace. Car vous avez relevé et honoré en toutes choses votre peuple, vous ne l'avez point méprisé, et vous l'avez assisté en tout temps et en tout lieu. *v.* 1 - 20.

CHAPITRE V.

Du règlement de l'homme dans son esprit. De la prudence chrétienne dans l'affaire du salut.

Nota. Voyez ci-dessus toute la préface de cette Concorde.

§ 1. *Nécessité de la prudence chrétienne.*

Eccli. 21. Celui qui n'est pas sage dans le bien, ne deviendra jamais habile. *v.* 14.

Il y a une sagesse qui est habile dans le mal : et la prudence n'est point où est l'amertume *du cœur*. *v.* 15

Eccli. 37.... Tel est habile, et enseigne plusieurs, qui est inutile à lui-même. *v.* 21.

Tel est éclairé, et en instruit plusieurs, qui y trouve la paix et la douceur de son âme. *v.* 22.

Il y a un sage qui est sage pour lui-même, et les fruits de sa sagesse sont vraiment louables. *v.* 25.

Prov. 10. L'insensé commet le crime comme en se jouant ; mais la sagesse est la prudence de l'homme. *v.* 23.

Prov. 14. La sagesse de l'homme habile est de bien comprendre sa voie ; l'imprudence des insensés est toujours errante. *v.* 8.

L'imprudent croit tout ce qu'on lui dit ; l'homme habile considère tous ses pas. *v.* 15.

pour contribuer au bien de ceux qui mettent leur confiance en vous. *v.* 22-24.

L'espérance de l'ingrat se fondra comme la glace de l'hiver, et elle s'écoulera comme une eau inutile *à tout*. *v.* 29.

Sap. 17. Vos jugements sont grands, ô Seigneur ; et vos paroles sont ineffables. C'est pourquoi les âmes sans science se sont égarées. Car les méchants, s'étant persuadés qu'ils pourraient dominer la nation sainte, ont été liés par une chaîne de ténèbres et d'une longue nuit, et renfermés dans leur maison ; ils ont langui dans cet état, malgré les efforts qu'ils faisaient pour se soustraire à cette providence qui ne cesse jamais d'agir. Et pendant qu'ils s'imaginaient pouvoir demeurer cachés dans la nuit obscure de leurs péchés, ils se trouvèrent dispersés et comme mis en oubli sous un voile de ténèbres, saisis d'un horrible effroi, et frappés d'un profond étonnement. Car les lieux secrets où ils s'étaient retirés ne les défendaient point de la crainte, parce qu'ils s'élevait des bruits qui les effrayaient, et qu'ils voyaient paraître des spectres affreux qui les remplissaient encore d'épouvante. *v.* 1-4.

Il n'y avait point de feu si ardent qui pût leur donner aucune clarté, et les flammes toutes pures des étoiles ne pouvaient éclairer cette horrible nuit. Il leur paraissait tout d'un coup des éclairs de feu qui les remplissaient de crainte ; et étant épouvantés par ces lantômes qu'ils ne faisaient qu'entrevoir, tous ces objets leur en paraissaient encore plus effroyables. *v.* 5 *et* 6.

C'est alors que toutes les illusions de l'art des magiciens devinrent inutiles, et que cette sagesse dont ils faisaient gloire fut convaincue honteusement de fausseté. Car, au lieu qu'ils faisaient profession de bannir le trouble et la crainte de l'âme dans sa langueur, ils languissaient eux-mêmes ridiculement dans l'épouvante dont ils étaient tout remplis. *v.* 7 *et* 8.

Lors même qu'il ne paraissait rien qui les pût troubler, les bêtes qui passaient et les serpents qui sifflaient, les mettant comme hors d'eux-mêmes, les faisaient mourir de peur, et ils eussent voulu s'empêcher de voir et de respirer l'air, quoique cela soit impossible.... Mais étant alors tout abattus d'un même sommeil dans cette effroyable nuit, qui leur était survenue du plus profond des enfers, ils étaient effrayés d'un côté par ces spectres qui leur apparaissaient, et de l'autre parce que le cœur leur manquait, se trouvant surpris par des craintes soudaines et auxquelles ils ne s'attendaient pas. *v.* 9, 13 *et* 14.

Que si quelqu'un était tombé, il demeurait renfermé sans chaînes dans cette prison *de ténèbres*. Car, soit que ce fût un paysan, ou un berger, ou un homme occupé aux travaux de la campagne, qui fût ainsi surpris, il se trouvait dans une nécessité et un abandonnement inévitable, parce qu'ils étaient tous liés d'une même chaîne de ténèbres. Un vent qui soufflait, le concert des oiseaux qui chantaient agréablement sur les branches touffues des arbres, le murmure de l'eau qui coulait avec impétuosité, le grand bruit que les pierres faisaient en tombant, le mouvement des animaux qui se jouaient ensemble sans qu'ils les pussent apercevoir, le hurlement des bêtes cruelles, ou les échos qui retentissaient du creux des montagnes, toutes ces choses frappant leurs oreilles les faisaient mourir d'effroi. Car tout le reste du monde était éclairé d'une lumière très-pure, et s'occupait à son travail sans aucun empêchement. Eux seuls se trouvaient accablés d'une profonde nuit, image des ténèbres qui leur étaient réservées, et ils étaient devenus plus insupportables à eux-mêmes que leurs propres ténèbres. *v.* 15-20.

§ 4. *Suite.*

Sap. 18. Cependant, Seigneur, vos saints étaient éclairés d'une très-grande lumière, et ils entendaient les cris des Égyptiens, sans voir leurs visages : ils vous glorifiaient de ce qu'ils ne souffraient pas les mêmes choses. Ils vous rendaient grâces de ce que ceux qui les avaient si mal traités auparavant, n'étaient plus en état de leur nuire ; et ils vous priaient de continuer à faire cette différence entre eux et leurs ennemis. C'est pourquoi ils ont eu une colonne ardente pour guide dans un chemin inconnu, et elle leur servait comme d'un soleil, qui, sans les incommoder, rendait leur voyage heureux. Pour ce qui est des autres, ils étaient certainement dignes d'être privés de lumière, et de souffrir une prison de ténèbres, eux qui tenaient renfermés vos enfants par qui la lumière incorruptible de votre loi commençait à se répandre dans le monde. Et parce qu'ils avaient résolu de faire mourir les enfants des justes, après que vous eûtes sauvé l'un d'eux qui avait été exposé, pour les punir de ce crime, vous avez fait mourir un très-grand nombre de leurs enfants, et vous les avez perdus dans les abîmes des eaux. Cette même nuit avait été auparavant prédite à nos pères, afin que, connaissant la vérité des promesses que Dieu leur avait jurées, et qu'ils avaient crues, ils en demeurassent plus assurés. Ainsi votre peuple eut la joie de voir tout ensemble le salut des justes et la ruine des méchants. Car, comme vous punîtes alors nos ennemis, vous nous avez aussi unis à vous et comblés de gloire. Cependant les justes enfants des saints offraient leur sacrifice en secret ; ils établissaient entre eux d'un commun accord cette loi sainte, qu'ils participeraient également aux biens et aux maux, et ils chantaient déjà les cantiques de louange *qu'ils avaient reçus* de leurs pères. Mais en même temps on entendait les voix bien différentes de leurs ennemis, et les cris lamentables de ceux qui pleuraient la mort de leurs enfants. L'esclave était puni comme le maître, et un homme du peuple comme le roi même. Ainsi il y avait partout des morts sans nombre, et tous frappés du même genre de mort : ceux qui étaient demeurés en vie ne pouvaient suffire à ensevelir les morts, parce que ce qu'il y avait de plus considérable dans chaque famille avait été exterminé en un moment. Ils n'avaient point cru tous les autres prodiges à cause de leurs magiciens ; mais après ce meurtre de

leurs premiers-nés, ils commencèrent à confesser que ce peuple était le peuple de Dieu. Car, lorsque tout reposait dans un paisible silence, et que la nuit était au milieu de sa course, votre parole toute-puissante vint du ciel, du trône royal, et fondit tout d'un coup sur cette terre destinée à la perdition, comme un exterminateur impitoyable, qui ayant une épée tranchante, et portant votre irrévocable arrêt, remplit tout de meurtre, et se tenant sur la terre, il atteignait jusqu'au ciel. Ils furent troublés aussitôt par des songes et des visions horribles, et ils se trouvèrent saisis d'une soudaine frayeur. Et l'un étant jeté d'un côté à demi-mort, et l'autre de l'autre, ils déclarèrent le sujet qui les avait fait tuer. Car ils en avaient été avertis auparavant dans les visions qui les avaient effrayés, de peur qu'ils ne périssent sans savoir la cause des maux qu'ils souffraient. *v.* 1 - 19.

Sap. 19. Pour ce qui est des méchants, la colère de Dieu fondit sur eux sans miséricorde, et y demeura jusqu'à la fin ; parce qu'il prévoyait ce qu'ils devaient faire. Car ayant permis aux Israélites de s'en aller, et les ayant renvoyés avec grand empressement, ils s'en repentirent aussitôt, et ils se résolurent d'aller après eux. Lorsqu'ils avaient encore les larmes aux yeux, et qu'ils pleuraient aux tombeaux de leurs enfants morts, ils prirent tout d'un coup follement une autre pensée ; et ils se mirent à poursuivre comme des fugitifs ceux qu'ils avaient renvoyés en hâte, en les priant de se retirer. Ils étaient conduits à cette fin par une nécessité dont ils étaient dignes ; et ils perdaient le souvenir de ce qui venait de leur arriver, afin que la mesure de leur punition fût remplie par ce qui manquait à leur supplice ; et qu'en un même temps votre peuple trouvât un passage miraculeux, et eux un genre de mort tout nouveau. Car toutes vos créatures prenaient comme au commencement chacune en son genre une nouvelle forme pour obéir à votre commandement, et pour empêcher que vos serviteurs ne reçussent aucun mal. Ainsi une nuée couvrait leur camp de son ombre ; et où l'eau était auparavant, la terre sèche parut tout d'un coup ; un passage libre s'ouvrit en un moment au milieu de la mer Rouge ; et un champ couvert d'herbes au plus profond abîme des eaux : ainsi passa tout ce peuple que vous protégiez de votre main, en voyant vos merveilles et vos prodiges. Ils se réjouirent comme des chevaux dans de gras pâturages, et ils bondirent comme des agneaux en vous glorifiant, vous, Seigneur, qui les aviez délivrés. Ils se souvenaient encore de ce qui était arrivé au pays où ils avaient demeuré comme étrangers, de quelle sorte la terre au lieu d'autres animaux avait produit une infinité de mouches, et le fleuve au lieu de poissons avait fait sortir de ses eaux une multitude innombrable de grenouilles. Ils virent même une nouvelle sorte d'oiseaux ; lorsqu'ayant un grand désir de manger des viandes délicieuses, ils en demandèrent à Dieu : car il fit lever de la mer un très-grand nombre de cailles pour les satisfaire. La peine même ne tomba point sur les pécheurs, sans qu'ils en eussent eu des présages auparavant par de grands tonnerres, parce qu'ils souffraient justement ce que leurs crimes avaient mérité. Car ils avaient traité des étrangers d'une manière encore plus inhumaine *que les autres n'avaient fait ;* ceux-là ne recevaient point des étrangers qui leur étaient inconnus ; mais ceux-ci en ayant reçu qui ne leur avaient fait que du bien, les avaient réduits en servitude. Ces premiers mêmes ont été punis pour avoir reçu des étrangers, comme s'ils eussent été leurs ennemis : mais ceux-ci tourmentaient très-cruellement ceux qu'ils avaient reçus d'abord avec joie, et qui vivaient déjà avec eux sous les mêmes lois. Aussi furent-ils enfin frappés d'aveuglement, comme les premiers le furent à la porte du juste, lorsqu'ayant été couverts tout d'un coup d'épaisses ténèbres, ils ne pouvaient plus trouver la porte de leurs maisons. Car les éléments changent d'ordre entre eux sans perdre néanmoins cette harmonie qui leur est propre, comme dans un instrument de musique l'air se diversifie par le changement des tons : c'est ce qu'on peut voir clairement par ce qui arriva alors. Car les animaux de la terre paraissaient changés en ceux de l'eau, et ceux qui nageaient dans les eaux paraissaient sur la terre. Le feu surpassant sa propre nature, brûlait au milieu de l'eau ; et l'eau oubliant la sienne, ne l'éteignait point. Les flammes au contraire épargnaient la chair fragile des animaux envoyés de Dieu, et elles ne faisaient point fondre cette viande délicieuse qui se fondait néanmoins aisément comme la glace. Car vous avez relevé et honoré en toutes choses votre peuple, vous ne l'avez point méprisé, et vous l'avez assisté en tout temps et en tout lieu. *v.* 1 - 20.

CHAPITRE V.

Du règlement de l'homme dans son esprit. De la prudence chrétienne dans l'affaire du salut.

Nota. Voyez ci-dessus toute la préface de cette Concorde.

§ 1. *Nécessité de la prudence chrétienne.*

Eccli. 21. Celui qui n'est pas sage dans le bien, ne deviendra jamais habile. *v.* 14.

Il y a une sagesse qui est habile dans le mal : et la prudence n'est point où est l'amertume *du cœur*. *v.* 15

Eccli. 37.... Tel est habile, et enseigne plusieurs, qui est inutile à lui-même. *v.* 21.

Tel est éclairé, et en instruit plusieurs, qui y trouve la paix et la douceur de son âme. *v.* 22.

Il y a un sage qui est sage pour lui-même, et les fruits de sa sagesse sont vraiment louables. *v.* 25.

Prov. 10. L'insensé commet le crime comme en se jouant ; mais la sagesse est la prudence de l'homme. *v.* 23.

Prov. 14. La sagesse de l'homme habile est de bien comprendre sa voie ; l'imprudence des insensés est toujours errante. *v.* 8.

L'imprudent croit tout ce qu'on lui dit ; l'homme habile considère tous ses pas. *v.* 15.

Le sage craint et se détourne du mal, l'insensé passe outre, et se croit en sûreté. *v.* 16.

Prov. 15. La folie est la joie de l'insensé ; mais l'homme prudent mesure tous ses pas. *v.* 21.

L'homme bien instruit voit au-dessus de lui le sentier de la vie, qui lui fait éviter le plus profond de l'enfer. *v.* 24.

Prov. 16. Le sentier des justes s'écarte des maux ; celui qui garde son âme, se tient dans sa voie. *v.* 17.

Prov. 17. L'attente de celui qui attend est une perle très-belle ; de quelque côté qu'il se tourne, il agira avec intelligence et avec prudence. *v.* 8.

Prov. 19. Où la science de l'âme n'est point, il n'y a point de bien ; et celui qui va trop vite, tombera. *v.* 2.

Celui qui ne cherche que des paroles, n'aura rien ; mais celui qui possède son cœur, aime son âme ; et celui qui conserve la prudence, trouvera le bien. *v.* 8.

Prov. 28. Les méchants ne pensent point à ce qui est juste ; mais ceux qui recherchent le Seigneur prennent garde à tout. *v.* 5.

Eccl. 10. Le cœur du sage est dans sa main droite, et le cœur de l'insensé est dans sa main gauche (1). *v.* 2.

L'imprudent même qui marche dans la voie, étant insensé lui-même, croit que tous les autres le sont comme lui. *v.* 3.

§ 2. *Devoirs de la prudence chrétienne.*

Amour de l'instruction.

Voyez dans la préface de cette Concorde, § 9.

Ferveur dans le bien ; faire provision de lumière et de vertus.

Eccli. 3. Le cœur du sage paraîtra par sa sagesse, et l'oreille de l'homme de bien écoutera la sagesse avec une extrême ardeur. *v.* 31.

Le cœur sage et intelligent s'abstiendra du péché, et il réussira dans les œuvres de justice. *v.* 32.

Eccli. 18. Travaillez à acquérir la justice avant que de juger ; et apprenez avant que de parler. *v.* 19.

Usez de remèdes avant la maladie : interrogez-vous vous-même avant le jugement ; et vous trouverez grâce devant Dieu. *v.* 21.

Humiliez-vous avant que de tomber dans l'infirmité, et faites voir le règlement de votre conduite au temps de la maladie. *v.* 24.

Que rien ne vous empêche de prier toujours, et ne cessez point de vous avancer dans la justice jusqu'à la mort, parce que la récompense de Dieu demeure éternellement. *v.* 22.

Préparez votre âme avant la prière, et ne soyez pas comme un homme qui tente Dieu. *v.* 23.

L'homme sage sera toujours dans la crainte ; et pendant les jours du péché, il se gardera de la paresse. *v.* 27.

Eccl. 7. Il est bon que vous soutenlez le juste, mais ne retirez pas aussi votre main de celui *qui ne l'est pas* ; parce que celui qui craint Dieu ne néglige rien. *v.* 19.

§ 3. *Suite des devoirs de la prudence chrétienne. Vigilance et fuite des occasions.*

Prov. 4. Appliquez-vous avec tout le soin possible à la garde de votre cœur ; parce qu'il est la source de la vie. Rejetez de vous la bouche maligne, et que les lèvres médisantes soient bien loin de vous. Que vos yeux regardent droit devant vous, et que vos paupières précèdent vos pas. Dressez le sentier où vous mettez votre pied, et toutes vos démarches seront fermes. Ne vous détournez ni à droite, ni à gauche : retirez votre pied du mal : car le Seigneur connaît les voies qui sont à droite ; mais celles qui sont à gauche sont des voies de perdition. Ce sera lui-même qui redressera votre course, et qui vous conduira en paix dans votre chemin. *v.* 23-27.

Prov. 6. Un homme peut-il cacher le feu dans son sein sans que ses vêtements en soient consumés ? Ou peut-il marcher sur les charbons, sans se brûler la plante des pieds ? *v.* 27 *et* 28.

Prov. 22. L'homme habile voit le mal et se met à couvert ; l'imprudent passe outre, et il trouve sa perte. *v.* 3.

Prov. 27. L'homme habile a vu le mal, et il s'est caché ; les imprudents ont passé outre, et ils en ont souffert la peine. *v.* 12.

Eccl. 5. .... Celui qui aime le péril, y périra. *v.* 27.

Eccli. 37. Mon fils, éprouvez votre âme pendant votre vie, et si vous trouvez que quelque chose lui soit mauvaise, ne la lui accordez pas. Car tout n'est pas avantageux à tous, et tous ne se plaisent pas aux mêmes choses. *v.* 30 *et* 31.

Fidélité dans les moindres choses. Fuite des péchés de pensée.

Eccli. 19... Celui qui néglige les petites choses, tombera peu à peu. *v.* 1.

Eccli. 10. Les mouches qui meurent dans le parfum, en gâtent la bonne odeur : ainsi une imprudence légère et de peu de durée l'emporte sur la sagesse et sur la gloire (1). *v.* 1.

Prov. 24. Celui qui applique son esprit à faire le mal, passera pour un insensé. *v.* 8.

La pensée de l'insensé est le péché, et le médisant est l'abomination des hommes. *v.* 9.

Craintes salutaires.

Prov. 28. Heureux l'homme qui est toujours dans la crainte ; mais celui qui a le cœur dur tombera dans le mal. *v.* 14.

Eccli. 1. La crainte du Seigneur chasse le péché. *v.* 27.

Eccli. 27. Si vous ne vous tenez fortement attaché

(1) *Explic.* La droite est le symbole de la vertu, et la gauche le symbole du vice.

(1) *Hebr.* Une imprudence même courte, ternit l'éclat de la sagesse.

à la crainte du Seigneur, votre maison sera bientôt renversée. *v.* 4.

Prov. 14. Il y a une voie qui paraît droite à l'homme, dont la fin néanmoins conduit à la mort. *v.* 12.

Prov. 16. Toutes les voies de l'homme sont exposées à ses yeux ; mais le Seigneur pèse les esprits. *v.* 2.

Il y a une voie qui paraît droite à l'homme, dont la fin néanmoins conduit à la mort. *v.* 25.

Prov. 17. Comme l'argent s'éprouve par le feu, et l'or dans le creuset, ainsi le Seigneur éprouve les cœurs. *v.* 3.

Prov. 21. Toutes les voies de l'homme lui paraissent droites ; mais le Seigneur pèse les cœurs. *v.* 2.

Prov. 20. Qui peut dire : Mon cœur est net ; je suis pur de péché ? *v.* 9.

Eccl. 7. Il n'y a point d'homme juste sur la terre qui fasse le bien, et ne pèche point. *v.* 21.

§ 4. *Nécessité d'être conduit et de prendre conseil.*

Prov. 11. Où il n'y a personne pour gouverner, le peuple périt ; où il y a beaucoup de conseil, là est le salut. *v.* 14.

Prov. 12. La voie de l'insensé est droite à ses yeux ; celui qui est sage, écoute les conseils. *v.* 15.

Prov. 13. Il y a toujours des querelles entre les superbes ; mais ceux qui font tout avec conseil, sont conduits par la sagesse. *v.* 10.

Prov. 15. Les pensées se dissipent où il n'y a point de conseil ; mais où il y a plusieurs conseillers, elles s'affermissent. *v.* 22.

Prov. 20. Les pensées s'affermissent par les conseils, et la guerre doit être conduite par la prudence. *v.* 18.

Prov. 27. Le parfum et la variété des odeurs sont la joie du cœur, et les bons conseils d'un ami sont les délices de l'âme. *v.* 9.

Eccli. 32. L'homme considéré ne perdra aucune occasion de s'éclaircir de ce qu'il doit faire ; l'étranger et le superbe n'a aucune crainte, non pas même lorsqu'il agit seul et sans conseil ; mais ce qu'il a fait de sa tête, le condamnera. *v.* 22 *et* 23.

Choix des personnes que l'on consulte.

Eccli. 6. Ayez beaucoup d'amis qui vivent en paix avec vous ; mais choisissez pour conseil un homme entre mille. *v.* 6.

Eccli. 37. Allez, consultez un homme sans religion sur les choses saintes ; un injuste, sur la justice ; une femme, sur celle dont elle est jalouse, un homme timide, sur ce qui regarde la guerre ; un marchand sur le trafic des marchandises ; un acheteur, sur ce qui est à vendre ; un envieux, sur la reconnaissance des grâces reçues ; un impie, sur la piété ; un homme sans honneur, sur l'honnêteté ; celui qui travaille aux champs, sur ce qui regarde son travail ; un ouvrier à l'année, sur ce qu'il doit faire pendant un an ; et un serviteur paresseux, sur l'assiduité du travail ; vous ne devez point attendre de conseil de ces personnes sur toutes ces choses. Mais tenez-vous sans cesse auprès d'un homme saint, lorsque vous en aurez connu quelqu'un qui craint véritablement Dieu, dont l'âme a du rapport avec la vôtre, et qui prendra part à votre douleur, lorsque vous aurez fait un faux pas dans les ténèbres. Affermissez votre cœur dans la droiture d'une bonne conscience ; car vous n'aurez point de plus fidèle conseiller. L'âme d'un homme saint découvre quelquefois mieux la vérité, que sept sentinelles qui sont assises dans un lieu élevé, pour contempler tout ce qui se passe. Mais sur toutes choses, priez le Très-Haut, afin qu'il vous conduise dans le droit chemin de la vérité. Que la parole de vérité précède toutes vos œuvres, et qu'un conseil stable règle auparavant tout ce que vous faites. *v.* 12-20.

§ 5. *Choix des compagnies.*

Utilité des bonnes.

Eccli. 9. Examinez, autant que vous le pourrez, ceux qui vous approchent, et prenez conseil de ceux qui sont sages et prudents. Invitez à votre table des hommes justes, et mettez votre gloire à craindre Dieu. Que la pensée de Dieu occupe tout votre esprit, et que tous vos entretiens soient des commandements du Très-Haut. *v.* 21-25.

Eccli. 18. Les hommes de bon sens témoignent aussi eux-mêmes leur sagesse dans leurs paroles : ils ont l'intelligence de la vérité et de la justice, et ils répandent comme une pluie les sentences et les paraboles. *v.* 29.

Prov. 13. La loi du sage est une source de vie, pour éviter la ruine de la mort. *v.* 14.

La bonne doctrine attire la grâce ; la voie des moqueurs même au précipice. *v.* 15.

Celui qui marche avec les sages deviendra sage ; l'ami des insensés leur ressemblera. *v.* 20.

Prov. 14. L'insensé se joue du péché ; et la bonté se trouvera parmi les justes. *v.* 9.

Prov. 16. Il vaut mieux être humilié avec les humbles, que de partager les dépouilles avec les superbes. *v.* 19.

Danger des mauvaises.

Prov. 2. (La prudence vous conservera) afin que vous soyez délivré de la mauvaise voie, et des hommes qui tiennent des discours corrompus ; qui abandonnent le droit chemin, et qui marchent par des voies ténébreuses ; qui se réjouissent lorsqu'ils ont fait le mal, et qui triomphent dans les choses les plus criminelles ; dont les voies sont toutes corrompues, et dont les démarches sont infâmes..... Afin que vous marchiez dans la bonne voie, et que vous gardiez les sentiers des justes. Car ceux qui ont le cœur droit, habiteront sur la terre ; et les simples y seront fermement établis. Mais les méchants seront retranchés de dessus la terre ; et ceux qui commettent l'injustice, en seront exterminés. *v.* 12-15, 20-22.

Prov. 4. Ne regardez point avec plaisir les sentiers des impies, et que la voie des méchants ne vous agrée point. Fuyez-la, n'y passez point ; détournez-vous-en et ne vous y arrêtez point. Car ils ne peuvent dormir s'ils n'ont fait *quelque* mal ; et ils perdent le sommeil, s'ils n'ont fait tomber quelqu'un dans leur piège. Ils

se nourrissent du pain de l'impiété, et ils boivent le vin de l'iniquité. *v.* 14-17.

Prov. 11. Opposez-vous à l'homme insensé, et vous trouverez qu'il ne connaît point les paroles de prudence. *v.* 7.

Prov. 22. Ne soyez point ami d'un homme colère, et ne vivez point avec un homme furieux, de peur qu'il ne vous apprenne à vivre comme lui, et que vous ne donniez à votre âme un sujet de chute. *v.* 24 *et* 25.

Eccli. 1. Les règles de la conduite sont enfermées dans les trésors de la sagesse. Mais le culte de Dieu est en exécration au pécheur. *v.* 31 *et* 32.

Eccli. 7. Ne vous mettez point au nombre des gens déréglés. *v.* 17.

Eccli. 12. Qui aura pitié de l'enchanteur, lorsqu'il sera piqué par le serpent, et de tous ceux qui s'approchent des bêtes? Ainsi *on n'aura point compassion de* celui qui s'unit avec le méchant, et qui se trouve enveloppé dans ses péchés. *v.* 13.

Eccli. 13. Celui qui touche de la poix, en sera gâté; et celui qui se joint au superbe, deviendra superbe. *v.* 1.

Eccli. 27. Les entretiens des pécheurs sont insupportables, parce qu'ils font un jeu et un divertissement du péché même. *v.* 14.

Prov. 13. L'accomplissement du désir est la joie de l'âme; les insensés détestent ceux qui fuient le mal. *v.* 19.

Prov. 29. Les justes ont en abomination les méchants; et les méchants ont en abomination ceux qui marchent par la droite voie. *v.* 27.

CHAPITRE VI.

Du règlement du cœur, ou de la réforme des trois vices capitaux.

§ 1. *De l'orgueil.*

Orgueil et humilité.

Prov. 11. Où sera l'orgueil, là sera aussi la confusion: mais où est l'humilité, là est pareillement la sagesse. *v.* 2.

Prov. 16. Tout homme insolent est en abomination au Seigneur; et lors même qu'il a les mains l'une dans l'autre, il n'est point innocent. *v.* 5.

L'orgueil précède la ruine *de l'âme*, et l'esprit s'élève avant sa chute. *v.* 18.

Prov. 18. Le cœur de l'homme s'élève avant que d'être brisé; et il est humilié avant que d'être élevé en gloire. *v.* 12.

Prov. 21. Le superbe et le présomptueux passeront pour ignorants; parce que dans leur colère ils s'emportent en des actions insolentes. *v.* 24.

Prov. 29. L'humiliation suivra le superbe; et la gloire sera le partage de l'humble d'esprit. *v.* 23.

Eccli. 10. L'orgueil est odieux à Dieu et aux hommes, et toute l'iniquité des nations est exécrable. *v.* 7.

Le commencement de l'orgueil de l'homme, est de commettre une apostasie à l'égard de Dieu; parce que son cœur se retire de celui qui l'a créé: car le principe de tout péché est l'orgueil; celui qui y demeure attaché sera rempli de malédiction, et il y trouvera enfin sa ruine. C'est pour cela que le Seigneur a couvert d'opprobre les assemblées des méchants, et qu'il les a détruites pour jamais. *v.* 14-16.

L'orgueil n'a point été créé avec l'homme; ni la colère avec le sexe des femmes. *v.* 22.

Eccl..7. .... L'homme patient vaut mieux qu'un présomptueux. *v.* 9.

Eccli. 10. .... Pourquoi la terre et la cendre s'élèvent-elles d'orgueil? ..... Quand l'homme sera mort, il aura pour héritage les serpents, les bêtes et les vers. *v.* 9 *et* 13.

Présomption.

Prov. 17. Il vaudrait mieux rencontrer une ourse à qui l'on a ravi ses petits, qu'un insensé qui se fie en sa folie. *v.* 12.

Prov. 26. Avez-vous vu un homme qui se croit sage? Espérez mieux de celui qui n'a point de sens. *v.* 12.

Prov. 27. Ne vous glorifiez point pour le lendemain, parce que vous ignorez ce que doit produire le jour suivant. *v.* 1.

Prov. 28. Celui qui se confie en son cœur, est un insensé; mais celui qui marche sagement, sera sauvé. *v.* 26.

Eccli. 3. Le cœur dur sera accablé de maux à la fin de sa vie. .... *v.* 27.

Eccli. 6. Ne vous élevez point comme un taureau dans les pensées de votre cœur, de peur que votre folie ne brise votre force, qu'elle ne consume vos feuilles et ne perde vos fruits, et que vous ne deveniez comme un arbre desséché dans le désert: car l'âme maligne perdra celui en qui elle se trouvera, elle le rendra la joie de ses ennemis, elle le conduira au sort des méchants. *v.* 2-4.

§ 2. *Suite de l'orgueil.*

Vanité.

Prov. 21. L'orgueil du cœur rend les yeux altiers: la lampe des méchants n'est que péché. *v.* 4.

Prov. 27. Comme l'argent s'éprouve dans le creuset, et l'or dans le fourneau, ainsi l'homme est éprouvé par la bouche de celui qui le loue. *v.* 21.

Prov. 28. Celui qui se vante et qui s'enfle d'orgueil, excite des querelles; mais celui qui espère au Seigneur, sera guéri. *v.* 25.

Eccli. 20. Tel trouve sa perte dans sa gloire même, et tel s'élève par son humiliation. *v.* 11.

Eccli. 37. Celui qui use d'un langage sophistique est digne de haine; il sera pauvre et vide de tout. Il n'a point reçu la grâce du Seigneur; car il est dépourvu de toute sagesse. *v.* 23 *et* 24.

Ambition.

Eccli. 7. Ne demandez point au Seigneur la charge de conduire les autres, ni au roi une chaire d'honneur. Ne vous justifiez point devant Dieu, parce que c'est lui qui connaît le fond du cœur; et n'affectez point de paraître sage devant le roi. Ne cherchez point de devenir juge, si vous n'avez assez de force pour rompre tous les efforts de l'iniquité, de peur que vous ne soyez intimidé par la considération des hommes puissants, et que vous ne mettiez votre intégrité au hasard de se corrompre. N'offensez point toute la multitude d'une ville, et ne vous jetez point dans la foule. Et ne serrez point deux fois le nœud du péché; car un seul que vous commettrez ne demeurera pas impuni. *v.* 4-8.

Prov. 17. Celui qui élève sa maison bien haut en cherche la ruine; et celui qui évite d'apprendre tombera dans les maux. *v.* 16.

Prov. 19. Les délices siéent mal à l'insensé, et ce n'est pas à l'esclave à dominer sur les princes. *v.* 10.

Prov. 26. Comme la neige vient mal en été, et la pluie pendant la moisson, ainsi la gloire sied mal à un insensé. *v.* 1.

Prov. 30. Il y a un homme qui a paru un insensé, après qu'il a été élevé en un rang sublime; car, s'il avait eu de l'intelligence, il aurait mis sa main sur sa bouche. *v.* 32.

§ 3. *De la cupidité et de l'auteur des richesses. Misères de la cupidité et de l'avarice.*

Eccli. 10. Il n'y a rien de plus détestable que l'avare... Il n'y a rien de plus injuste que celui qui aime l'argent; car un tel homme vendrait son âme même, parce qu'il s'est dépouillé tout vivant de ses propres entrailles. *v.* 9 *et* 10.

Eccli. 4. L'insensé met ses mains l'une dans l'autre, et il mange sa propre chair (1)... *v.* 5.

Eccli. 14. Le bien est inutile à l'homme avare et attaché à l'argent; et que sert l'or à l'envieux? *v.* 3.

Celui qui amasse injustement des richesses en se plaignant sa propre vie, les amasse pour d'autres, et un autre viendra qui dissipera tout ce bien en débauche. *v.* 4.

A qui sera bon celui qui est mauvais à lui-même et qui ne jouit en aucune sorte de son bien? *v.* 5.

Rien n'est pire que celui qui s'envie sa propre subsistance, et cette disposition même est la peine de sa malice. *v.* 6.

S'il fait du bien *à quelqu'un*, c'est sans y penser et malgré lui; et enfin il découvrira sa malignité. *v.* 7.

L'œil de l'envieux est malin; il détourne son visage et méprise son âme. *v.* 8.

L'œil de l'avare est insatiable dans son iniquité; il ne sera point content qu'il ne dessèche et consume son âme. *v.* 9.

L'œil malin ne tend qu'au mal; il se plaindra le pain qu'il mange; il est affamé et triste à sa propre table. *v.* 10.

Mon fils, si vous avez quelque chose, faites-vous-en du bien à vous-même, et offrez à Dieu de dignes offrandes. *v.* 11.

Eccli. 30. N'abandonnez point votre âme à la tristesse, et ne vous affligez point vous-même dans vos pensées. La joie du cœur est la vie de l'homme, et un trésor inépuisable de sainteté; la joie de l'homme rend la vie plus longue. Ayez pitié de votre âme en vous rendant agréable à Dieu, et retenez vos mauvais désirs; réunissez votre cœur dans la sainteté de Dieu, et bannissez loin de vous la tristesse. Car la tristesse en a tué plusieurs, et elle n'est utile à rien. *v.* 22-25.

Le cœur bon et serein est dans un festin continuel; car on lui prépare avec soin les meilleures viandes. *v.* 27.

Eccli. 31. La veille pour amasser du bien, dessèche la chair, et l'application qu'on y donne ôte le sommeil. *v.* 1.

La pensée inquiète de l'avenir renverse le sens, et la maladie violente rend l'âme sobre. *v.* 2.

Eccli. 4. Un peu dans le creux de la main vaut mieux avec du repos, que plein les deux mains avec travail et affliction d'esprit. *v.* 6.

Eccli. 5. L'avare n'aura jamais assez d'argent, et celui qui aime les richesses n'en recueillera point de fruit; c'est donc là une vanité. *v.* 9.

Où il y a beaucoup de bien, il y a aussi beaucoup de personnes pour le manger: de quoi donc sert-il à celui qui le possède, sinon qu'il voit de ses yeux beaucoup de richesses? *v.* 10.

Le sommeil est doux à l'ouvrier qui travaille, soit qu'il ait peu ou beaucoup mangé; mais le riche est si rempli de viandes, qu'il ne peut dormir. *v.* 11.

Eccl. 10. Les hommes emploient le pain et le vin pour rire et se divertir, et pour passer leur vie en festin, et toutes choses obéissent à l'argent. *v.* 19.

Prov. 13. Le juste mange et se rassasie, mais le ventre des méchants est insatiable. *v.* 25.

Prov. 17. Un peu de pain sec avec la joie, vaut mieux qu'une maison pleine de victimes avec des querelles. *v.* 1.

§ 4. *Suite de la cupidité. Crime de la cupidité, et fragilité des richesses.*

Sap. 15. (Les hommes) se sont imaginé que notre vie n'est qu'un jeu, et qu'il y a d'autre occupation dans la vie que d'amasser de l'argent, et qu'il faut acquérir du bien par toutes sortes de voies, même criminelles. *v.* 12.

Eccli. 5. Ne vous embarrassez point pour les richesses injustes, car elles ne vous serviront point au jour de l'obscurcissement et de la vengeance. *v.* 10.

Eccli. 31. Celui qui aime l'or, ne sera point justifié; et celui qui recherche la corruption, en sera rempli. *v.* 5.

L'or en a fait tomber plusieurs, et sa beauté a été leur perte. *v.* 6.

L'or est un sujet de chute à ceux qui lui sacrifient;

(1) Il se refuse le nécessaire par esprit d'avarice, et devient maigre.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

malheur à ceux qui le recherchent avec ardeur, il fera périr tous les insensés, *v.* 7.

Prov. 10. Les trésors de l'iniquité ne serviront de rien ; mais la justice délivrera de la mort. *v.* 2.

Prov. 11. Les richesses ne serviront de rien au jour de la vengeance ; mais la justice délivrera de la mort. *v.* 4.

Prov. 15. Peu avec la crainte de Dieu, vaut mieux que de grands trésors qui ne rassasient point. *v.* 16.

Prov. 24. Ne portez point d'envie aux méchants, et ne désirez point d'être avec eux ; parce que leur esprit médite les rapines, et que les paroles de leurs lèvres ne sont que tromperie. *v.* 1 *et* 2.

Prov. 28. L'homme fidèle sera comblé de louanges : mais celui qui se hâte de s'enrichir ne sera point innocent. *v.* 20.

Fragilité des richesses.

Eccli. 5. Comme (l'homme) est sorti nu du sein de sa mère, il retournera *nu dans le sein de la terre*, et n'emportera rien avec lui de son travail. *v.* 14.

Prov. 15. Celui qui s'adonne à l'avarice, met le trouble dans sa maison ; celui qui hait les présents vivra. *v.* 27.

Prov. 20. L'héritage que l'on se hâte d'acquérir d'abord, ne sera point à la fin béni de Dieu. *v.* 21.

Prov. 23. Ne travaillez point à vous enrichir ; mais mettez des bornes à votre prudence. *v.* 4.

Ne levez point les yeux vers les richesses que vous ne pouvez avoir, parce qu'elles prendront des ailes comme l'aigle, et s'envoleront au ciel. *v.* 5.

Prov. 28. Un homme qui se hâte de s'enrichir, et qui porte envie aux autres, ne sait pas qu'il se trouvera surpris tout d'un coup de la pauvreté. *v.* 22.

§ 5. *De la volupté et de la concupiscence de la chair. Contre la vie des sens et l'amour de la vie.*

Prov. 14. Le ris sera mêlé de douleur, et la tristesse succède à la joie. *v.* 13.

Eccli. 41. O mort! que ton souvenir est amer à un homme qui vit en paix au milieu de ses biens, à un homme qui n'a rien qui le trouble, à qui tout réussit heureusement, et qui est encore en état de goûter la nourriture ! *v.* 1 *et* 2.

O mort ! que ta sentence est douce à un homme pauvre, à qui les forces manquent, qui est dans la défaillance de l'âge, accablé de soins, sans espérance, et à qui la patience manque sans *le mal qu'il souffre* ! *v.* 3 *et* 4.

Ne craignez point l'arrêt de la mort. *v.* 5.

Eccli. 7. La bonne réputation vaut mieux que les parfums précieux, et le jour de la mort que celui de la naissance. *v.* 2.

Il vaut mieux aller à une maison de deuil qu'à une maison de festin : car dans celle-là on est averti de la fin de tous les hommes, et celui qui est vivant pense à ce qui lui doit arriver un jour. *v.* 3.

Le cœur des sages est où se trouve la tristesse ; et le cœur des insensés, où la joie se trouve. *v.* 5.

Contre les mauvais désirs.

Eccli. 18. Ne vous laissez point aller à vos *mauvais* désirs, et détournez-vous de votre propre volonté. Si vous contentez votre âme dans ses désirs *déréglés*, elle vous rendra la joie de vos ennemis. *v.* 30 *et* 31.

Eccli. 23. Eloignez de moi l'intempérance de la bouche ; que la passion de l'impureté ne s'empare point de moi, et ne m'abandonnez pas aux excès d'une âme qui n'a plus de honte ni ne retient. *v.* 6.

Excellence de la chasteté et de la pureté.

Sap. 3.... Heureuse celle qui, étant stérile, n'a rien qui la souille, et qui a conservé sa couche pure et sans tache : elle recevra la récompense lorsque Dieu visitera les âmes saintes. Heureux aussi l'eunuque dont la main n'a point commis l'iniquité, qui n'a point eu de pensées criminelles contraires à Dieu : parce que sa fidélité recevra un don précieux et une très-grande récompense au temple de Dieu. *v.* 13 *et* 14.

Sap. 4. O combien est belle la race chaste, lorsqu'elle est jointe avec l'éclat *de la vertu* ! Sa mémoire est immortelle, et elle est en honneur devant Dieu et devant les hommes. On l'imite lorsqu'elle est présente ; et on la regrette lorsqu'elle s'est retirée ; elle triomphe et est couronnée pour jamais comme victorieuse, après avoir remporté le prix dans les combats pour la chasteté. *v.* 1 *et* 2.

§ 6. *Suite de la volupté. Enormité, séduction, effets funestes de l'impureté.*

Prov. 5. Mon fils, soyez attentif à la sagesse que je vous enseigne ; prêtez l'oreille à la prudence que je vous montre, afin que vous veilliez à la garde de vos pensées, et que vos lèvres conservent une exacte discipline. Ne vous laissez point aller aux artifices de la femme : car les lèvres de la prostituée sont comme le rayon d'où coule le miel, et son gosier est plus doux que l'huile ; mais sa fin est amère comme l'absynthe, et perçante comme une épée à deux tranchants. Ses pieds descendent dans la mort, ses pas pénètrent jusque dans les enfers ; ils ne marchent point par le sentier de la vie : ses démarches sont vagabondes et impénétrables. *v.* 1-6.

Prov. 7. (L'imprudent) la suit aussitôt comme un bœuf qu'on mène pour servir de victime, et comme un agneau qui va à la mort en bondissant ; et il ne comprend pas, insensé qu'il est, qu'on l'entraîne pour le lier ; jusqu'à ce qu'elle lui ait percé le cœur d'une flèche : comme si un oiseau courait à grande hâte dans le filet, ne sachant pas qu'il y va de la vie pour lui. Maintenant donc, mon fils, écoutez-moi, et rendez-vous attentif aux paroles de ma bouche. Que votre esprit ne se laisse point entraîner dans les voies de cette femme, et ne vous égarez point dans ses sentiers. Car elle en a blessé et renversé plusieurs, et elle a fait perdre la vie aux plus forts. *v.* 22-26.

Prov. 9. La femme insensée et querelleuse, pleine d'attraits, et qui ne sait rien du tout, s'est assise à la porte de sa maison, sur un siége, en un lieu élevé de la ville, pour appeler ceux qui passaient et qui allaient leur chemin. Que celui qui est simple se détourne et s'en vienne à moi. Et elle a dit à l'insensé : Les eaux dérobées sont plus douces, et le pain pris en cachette est plus agréable. Mais il ignore que les géants sont avec elle, et que ceux qui mangent avec elle sont dans le plus profond de l'enfer. *v.* 13-18.

Prov. 22. La bouche de l'étrangère est une fosse profonde ; celui contre qui le Seigneur est en colère, y tombera. *v.* 14.

Eccli. 7. J'ai reconnu que la femme est plus amère que la mort ; qu'elle est le filet des chasseurs, que son cœur est un rets, et que ses mains sont des chaînes : celui qui est agréable à Dieu se sauvera d'elle ; mais le pécheur s'y trouvera pris. *v.* 27.

Eccli. 9. Toute femme prostituée est comme de l'ordure dans un chemin, qui est foulée aux pieds de tous les passants. *v.* 10.

Eccli. 19. Le vin et les femmes font tomber en apostasie les sages mêmes, et jettent dans l'opprobre les hommes sensés. *v.* 2.

Celui qui se joint aux femmes prostituées, perdra toute honte ; il sera la pâture de la pourriture et des vers : il deviendra un grand exemple, et son âme sera retranchée du rang *des vivants*. *v.* 5.

Eccli. 25. Deux sortes de personnes pèchent souvent, et la troisième s'attire la colère et la punition. L'âme qui brûle comme un feu ardent, ne s'éteindra point, jusqu'à ce qu'elle ait dévoré quelque chose. L'homme qui abuse de son propre corps, ne cesse point jusqu'à ce qu'il ait allumé un feu. Tout pain est doux au fornicateur ; il ne se lassera point de pécher jusqu'à la fin de sa vie. *v.* 21-24.

Prov. 30. Telle est la voie de la femme adultère, qui, après avoir mangé, s'essuie la bouche, et dit : Je n'ai point fait de mal. *v.* 20.

§ 7. *Contre la curiosité des yeux, et la compagnie des personnes d'un autre sexe.*

Prov. 27. L'enfer et *l'abîme* de perdition ne sont jamais rassasiés ; ainsi les yeux des hommes sont insatiables. *v.* 20.

Eccli. 9. Ne regardez point une femme volage, de peur que vous ne tombiez dans ses filets. *v.* 5.

Ne vous trouvez pas souvent avec une femme qui danse, et ne l'écoutez pas, de peur que vous ne périssiez par la force de ses charmes. *v.* 4.

N'arrêtez point vos regards sur une fille, de peur que sa beauté ne vous devienne un sujet de chute. *v.* 5.

Ne jetez point les yeux de tous côtés dans les rues de la ville, et ne vous promenez pas de place en place. *v.* 7.

Détournez vos yeux d'une femme parée, et ne regardez point curieusement une beauté étrangère. *v.* 8.

Plusieurs se sont perdus par la beauté de la femme ; car c'est par là que la concupiscence s'embrase comme un feu. *v.* 9.

Plusieurs ayant été surpris par la beauté d'une femme étrangère, ont été rejetés de Dieu ; car l'entretien de ces femmes brûle comme un feu. *v.* 11.

Ne vous asseyez jamais avec la femme d'un autre, et ne soyez point à table avec elle appuyé sur le coude. Et ne disputez point avec elle en buvant du vin, de peur que votre cœur ne se tourne vers elle, et que votre affection ne vous fasse tomber dans la perdition. *v.* 12 *et* 13.

Eccli. 25. Ne considérez point la beauté d'une femme, et ne la désirez point parce qu'elle est agréable. *v.* 28.

La femme a été le principe du péché ; et c'est par elle que nous mourons tous. *v.* 33.

Eccli. 42. N'arrêtez point vos yeux sur la beauté de personne, et ne demeurez point au milieu des femmes. Car comme le ver s'engendre dans les habits, ainsi l'iniquité de l'homme vient de la femme. *v.* 12 *et* 13.

Un homme qui vous fait du mal, vaut mieux qu'une femme qui vous fait du bien, et qui devient un sujet de confusion et de honte. *v.* 14.

Eccl. 7..... Entre mille hommes j'en ai trouvé un ; mais de toutes les femmes je n'en ai pas trouvé une seule (1). *v.* 29.

CHAPITRE VII.

Du règlement de l'homme par rapport à son corps.

§ 1. *De la tempérance dans le boire et dans le manger.*

Prov. 12. Celui qui passe le temps à boire du vin avec plaisir, laissera des marques de sa honte dans les places fortes. *v.* 11.

Prov. 21. Celui qui aime les festins sera dans l'indigence ; celui qui aime le vin et la bonne chère ne s'enrichira point. *v.* 17.

Prov. 20. Le vin est une source d'intempérance, et l'ivrognerie est pleine de désordre : quiconque y met son plaisir ne deviendra pas sage. *v.* 1.

Prov. 27. L'âme rassasiée foulera aux pieds le rayon de miel ; et l'âme pressée de la faim, trouvera même doux ce qui est amer. *v.* 7.

Prov. 23. Ne désirez point les viandes de celui où se trouve le pain du mensonge. *v.* 3.

Ne vous trouvez point dans les festins de ceux qui aiment à boire, ni dans les débauches de ceux qui apportent des viandes pour manger ensemble. Car passant le temps à boire, et à se traiter ainsi, ils se ruineront ; et la paresse toujours endormie sera vêtue de haillons. *v.* 20 *et* 21.

A qui dira-t-on : Malheur ? Au père de qui dira-t-on : Malheur ? Pour qui seront les querelles ? Pour qui les précipices ? Pour qui les blessures sans sujet ?

(1) Je n'en ai pas trouvé une seule dont le commerce fût sans danger.

Pour qui la rougeur et l'obscurcissement des yeux ? sinon pour ceux qui passent le temps à boire du vin, et qui mettent leur plaisir à vider les coupes ? *v.* 29 *et* 30.

Ne regardez point le vin lorsqu'il paraît clair, lorsque sa couleur brille dans le verre : il entre agréablement, mais il mord à la fin comme un serpent, et répand son venin comme un basilic. Vos yeux regarderont les étrangères, et votre cœur dira des paroles déréglées ; et vous serez comme un homme endormi au milieu de la mer, comme un pilote assoupi qui a perdu le gouvernail. Et vous direz : Ils m'ont battu, mais je ne l'ai point senti ; ils m'ont entraîné, mais je ne m'en suis point aperçu. Quand me réveillerai-je, et quand trouverai-je encore du vin pour boire ? *v.* 31-35.

Prov. 23. Avez-vous trouvé du miel ? mangez-en ce qu'il vous suffit ; de peur qu'en ayant pris avec excès, vous ne le rejetiez. *v.* 16.

Prov. 31. Donnez à ceux qui sont affligés une liqueur capable de les enivrer, et du vin à ceux qui sont dans l'amertume du cœur. Qu'ils boivent, et qu'ils oublient leur pauvreté, et qu'ils perdent pour jamais la mémoire de leurs douleurs. *v.* 6 *et* 7.

Eccli. 31. Un peu de vin n'est-il pas plus que suffisant à un homme réglé ? Vous n'aurez point ainsi d'inquiétude pendant le sommeil, et vous ne sentirez point de douleur. L'insomnie, la colique et les tranchées sont le partage de l'homme intempérant. Celui qui mange peu aura un sommeil de santé ; il dormira jusqu'au matin, et son âme se réjouira en lui-même. Que si on vous a contraint de manger beaucoup, levez-vous, déchargez votre estomac ; vous trouverez du soulagement, et vous n'attirerez point une maladie à votre corps. *v.* 22-25.

Le feu éprouve la dureté du fer ; et le vin bu avec excès fait reconnaître les cœurs des superbes. *v.* 31.

Le vin pris avec tempérance est une seconde vie ; si vous en prenez modérément, vous serez sobre. *v.* 32.

Quelle est la vie d'un homme qui se laisse abattre par le vin ? *v.* 35.

Qui nous prive de la vie ? C'est la mort. *v.* 34.

Le vin a été créé dès le commencement pour être la joie de l'homme, et non pour l'enivrer. *v.* 35.

Le vin pris modérément est la joie de l'âme et du cœur. *v.* 36.

La tempérance dans le boire est la santé de l'âme et du corps. *v.* 37.

Le vin bu avec excès produit la colère et l'emportement, et attire de grandes ruines. *v.* 38.

Le vin bu avec excès est l'amertume de l'âme. *v.* 39.

L'ivrognerie inspire l'audace, elle fait tomber l'insensé, elle ôte la force, et elle est cause des blessures de plusieurs. *v.* 40.

Eccli. 37. L'excès des viandes cause des maladies, et le trop manger donne la colique. Plusieurs sont morts par intempérance ; mais l'homme sobre prolonge ses jours. *v.* 33 *et* 34.

§ 2. *Du travail, de la paresse et de l'oisiveté.*

Prov. 6. Allez à la fourmi, paresseux que vous êtes, considérez sa conduite, et apprenez à devenir sage. Elle n'a ni chef, ni maître, ni prince, et toutefois elle fait sa provision durant l'été, et elle amasse pendant la moisson de quoi se nourrir. Jusqu'à quand dormirez-vous, paresseux ? Quand vous réveillerez-vous de votre sommeil ? Vous dormirez un peu, vous sommeillerez un peu, vous mettrez un peu les mains l'une dans l'autre pour vous endormir ; et l'indigence vous viendra surprendre comme un homme qui marche à grands pas, et la pauvreté se saisira de vous comme un homme armé. Que si vous êtes diligent, votre moisson sera comme une source abondante, et l'indigence fuira loin de vous. *v.* 6-11.

Eccli. 7. Ne fuyez point les ouvrages laborieux, ni le travail de la campagne qui a été créé par le Très-Haut. *v.* 16.

Eccli. 33. Le fourrage, le bâton, et la charge à l'âne ; le pain, la correction et le travail à l'esclave. *v.* 25.

Il travaille quand on le châtie, et il ne pense qu'à se reposer ; lâchez-lui la main, et il tâchera de se rendre libre. *v.* 26.

Le joug et les cordes font courber le cou le plus dur, et le travail continuel rend l'esclave souple. *v.* 27.

La torture et les fers à l'esclave malicieux, envoyez-le au travail, de peur qu'il ne soit oisif ; car l'oisiveté enseigne beaucoup de mal. *v.* 28 *et* 29.

Prov. 12. Celui qui laboure sa terre sera rassasié de pains ; mais celui qui aime à ne rien faire, est très-insensé. *v.* 11.

Prov. 14. Où il n'y a point de bœufs, la grange est vide ; mais la force du bœuf paraît clairement où l'on recueille beaucoup de blé. *v.* 4.

Partout où l'on travaille beaucoup, là est l'abondance ; mais où l'on parle beaucoup, l'indigence se trouve souvent. *v.* 23.

Prov. 24. J'ai passé par le champ de l'homme paresseux, et par la vigne de l'homme insensé ; et j'ai trouvé que tout y était plein d'orties, que les épines en couvraient toute la surface, et que la muraille de pierre était abattue. Ce qu'ayant vu, je l'ai mis dans mon cœur, et je me suis instruit par cet exemple. Vous dormirez un peu, ai-je dit ; vous sommeillerez un peu ; vous mettrez un peu vos mains l'une dans l'autre pour vous reposer ; et l'indigence viendra se saisir de vous comme un homme qui marche à grands pas, et la pauvreté s'emparera de vous comme un homme armé. *v.* 30-34.

Prov. 10. La main relâchée produit l'indigence ; la main des forts acquiert les richesses. *v.* 4.

Celui qui s'appuie sur des mensonges se repaît de vent ; et le même encore court après des oiseaux qui volent. *v.* 5.

Prov. 12. La main des forts dominera ; la main relâchée sera assujétie à payer le tribut. *v.* 24.

Prov. 20. Le paresseux n'a pas voulu labourer à cause du froid ; il mendiera donc pendant l'été, et on ne lui donnera rien. *v.* 4.

N'aimez point le sommeil, de peur que la pauvreté ne vous accable ; ouvrez les yeux et rassasiez-vous de pains. *v.* 13.

Prov. 19. La paresse produit l'assoupissement ; et l'âme lâche languira de faim. *v.* 15.

Prov. 28. Celui qui laboure sa terre, sera rassasié de pains ; mais celui qui aime l'oisiveté, sera dans une profonde indigence. *v.* 19.

Caractère méprisable du paresseux.

Prov. 10. Celui qui amasse pendant la moisson, est sage ; mais celui qui dort pendant l'été, est un enfant de confusion. *v.* 5

Prov. 13. Le paresseux veut et ne veut pas ; mais l'âme de ceux qui travaillent, s'engraissera. *v.* 4.

Prov. 15. Le chemin des paresseux est comme une haie d'épines ; la voie du juste n'a rien qui l'arrête. *v.* 19.

Prov. 18. La crainte abat le paresseux ; les âmes des efféminés languiront de faim. *v.* 8.

Celui qui est mou et lâche dans son ouvrage, est frère de celui qui détruit ce qu'il fait. *v.* 9.

Prov. 19. Le paresseux cache sa main sous son aisselle ; et il ne prend pas la peine de la porter à sa bouche. *v.* 14.

Prov. 21. Les désirs tuent le paresseux ; car ses mains ne veulent rien faire. *v.* 25.

Il passe toute la journée à faire des souhaits ; mais celui qui est juste, donne et ne cesse point de donner. *v.* 26.

Prov. 22. Le paresseux dit : le lion est là dehors ; je serai tué au milieu des rues. *v.* 13.

Prov. 26. Le paresseux dit : Le lion est dans la voie ; la lionne est dans les chemins. *v.* 13.

Comme une porte roule sur ses gonds, ainsi le paresseux tourne dans son lit. *v.* 14.

Le paresseux cache sa main sous son aisselle, et il a peine de la porter jusqu'à sa bouche. *v.* 15.

Eccli. 22. Le paresseux se croit plus sage que sept hommes qui ne disent que des choses bien sensées. *v.* 16.

Le paresseux est *comme* lapidé avec de la boue (1) ; tous parleront de lui pour le mépriser. *v.* 1.

Le paresseux est lapidé avec de la fiente de bœufs ; tous ceux qui le touchent, se secoueront les mains. *v.* 2.

§ 3. *De la discrétion dans les paroles, et du règlement de la langue.*

Que la multiplicité des paroles est un vice.

Prov. 10. Les longs discours ne seront point exempts de péché ; mais celui qui est modéré dans ses paroles est très-prudent. *v.* 19.

(1) *grec :* Le paresseux est semblable à une pierre couverte de boue et de fiente.

Prov. 15. L'âme du juste médite l'obéissance (1) ; la bouche des méchants se répand en toutes sortes de maux. *v.* 28.

Prov. 17. Celui qui est modéré dans ses discours, est docte et prudent ; et l'homme savant ménage son esprit comme une chose précieuse. *v.* 27.

L'insensé même passe pour sage, lorsqu'il se tait ; et pour intelligent, lorsqu'il tient sa bouche fermée. *v.* 28.

Prov. 25. Celui qui ne peut retenir son esprit en parlant, est comme une ville tout ouverte qui n'est point environnée de murailles. *v.* 28.

Prov. 29. Avez-vous vu un homme prompt à parler ? Attendez plutôt de lui des folies, que non pas qu'il se corrige. *v.* 20.

Eccl. 21. L'entretien de l'insensé est comme un fardeau qui pèse dans le chemin ; et la grâce se trouvera sur les lèvres de l'homme sensé. *v.* 19.

La bouche de l'homme prudent est recherchée dans les assemblées, et les hommes repasseront ses paroles dans leur cœur. *v.* 20.

La sagesse est à l'imprudent comme une maison ruinée, et la science de l'insensé est une confusion de paroles mal digérées. *v.* 21.

Eccl. 10. Les paroles qui sortent de la bouche du sage sont pleines de grâces ; les lèvres de l'insensé le feront tomber dans le précipice. Ses premières paroles sont une imprudence, et les dernières qui sortent de sa bouche sont une erreur très dangereuse.

L'insensé se répand en paroles. L'homme ignore ce qui a été fait avant lui ; et qui pourra lui découvrir ce qui doit être après lui ? Le travail des insensés les accablera, parce qu'ils ne savent pas *même* le chemin de la ville. *v.* 12-15.

Prov. 12. L'homme habile cache sa science ; le cœur de l'insensé se hâte de produire sa folie. *v.* 23.

Prov. 15. La langue des sages orne la science, la bouche des insensés se répand en folie. *v.* 2.

Prov. 22. Celui qui aime la pureté du cœur, aura le roi pour ami, à cause de la grâce qui est répandue sur ses lèvres. *v.* 11.

Biens et mauvais effets de la langue pour l'homme lui-même.

Prov. 10. Les sages cachent leur science, la bouche de l'insensé est toujours prête à s'attirer la confusion. *v.* 14.

Prov. 12. Le méchant attire sa ruine par les péchés de ses lèvres ; mais le juste sera délivré des maux présents. *v.* 13.

Prov. 13. L'homme sera rassasié de biens par les fruits de sa bouche, l'âme des prévaricateurs est pleine d'iniquités. *v.* 2.

Celui qui garde sa bouche, garde son âme ; mais celui qui est inconsidéré dans ses paroles, tombera dans beaucoup de maux. *v.* 3.

Prov. 14. La langue de l'insensé est une verge

(1) *hébreu :* L'esprit de l'homme juste médite ce qu'il doit répondre.

UNIVERSIDAD DE NAVARRA · UNIVERSITAS STUDII NAVARRENSIS · UNIVERSIDAD NACIONAL DE BIBLIOTECA

d'orgueil, mais les lèvres des sages les conservent. v. 5.

Prov. 18. La bouche de l'insensé le brise lui-même; et ses lèvres sont la ruine de son âme. v. 7.

Les entrailles de l'homme seront remplies du fruit de sa bouche; et il sera rassasié de ce que ses lèvres auront produit. v. 20.

La mort et la vie sont au pouvoir de la langue; ceux qui l'aiment, mangeront de ses fruits. v. 21.

Prov. 21. Celui qui garde sa bouche et sa langue, garde son âme des pressantes afflictions. v. 23.

Eccli. 20. Le sage s'attire l'estime par ses paroles, et l'homme discret plaira aux grands. v. 29.

Eccli. 23. Ecoutez, mes enfants, les instructions que je vous donne pour régler la langue: celui qui les gardera, ne périra point par ses lèvres, et il ne tombera point dans les actions criminelles. Le pécheur sera pris par la vanité de ses paroles: le superbe et le médisant y trouveront des sujets de chute. v. 7-8.

Eccli. 37. Une parole mauvaise gâtera le cœur; c'est du cœur que naissent ces quatre choses: le bien et le mal, la vie et la mort; et tout cela dépend ordinairement de la langue. v. 21.

Bons et mauvais effets de la langue pour les autres.

Prov. 10. La bouche du juste est une source de vie; la bouche des méchants cache l'iniquité. v. 11.

La sagesse se trouve sur les lèvres du sage; et la verge sur le dos de celui qui n'a point de sens. v. 13.

La langue du juste est un argent épuré, et le cœur des méchants est de nul prix. v. 20.

La bouche du juste enfantera la sagesse; la langue des hommes corrompus périra. v. 31.

Les lèvres du juste considèrent ce qui peut plaire; et la bouche des méchants *se répand* en des paroles malignes. v. 32.

Prov. 12. Les paroles des méchants dressent des embûches pour verser le sang; la bouche des justes les délivrera. v. 6.

Tel promet, qui est percé ensuite comme d'une épée par sa conscience; mais la langue des sages est une source de santé. v. 18.

Prov. 15. Les lèvres des sages répandront la science comme une semence; il n'en est pas de même du cœur des insensés. v. 7.

Prov. 16. Celui qui a la sagesse du cœur, sera appelé prudent; et celui qui se rend agréable dans ses paroles, recevra de plus grandes louanges. v. 21.

Le cœur du sage instruira sa bouche, et il répandra une nouvelle grâce sur ses lèvres. v. 23.

Prov. 18. Les paroles sortent de la bouche de l'homme *juste* comme une eau profonde; et la source de la sagesse est comme un torrent qui se déborde. v. 4.

Prov. 20. On trouve assez d'or et assez de perles; mais les lèvres savantes sont un vase rare et précieux. v. 15.

§ 4. *Suite des péchés de la langue.*

Des paroles de mensonge.

Prov. 13. Le juste détestera la parole du mensonge, mais le méchant confond les *autres*, et sera confondu lui-même. v. 5.

Prov. 19. Le faux témoin ne demeurera point impuni; celui qui dit des mensonges n'échappera pas. v. 5.

Le faux témoin ne demeurera point impuni, et celui qui dit des mensonges périra. v. 9.

Eccli. 7. Ne travaillez point à inventer des mensonges contre votre frère, et n'en inventez point non plus contre votre ami. v. 14.

Donnez-vous de garde de commettre aucun mensonge; car l'accoutumance de mentir n'est pas bonne. v. 15.

Eccli. 20. Le mensonge est dans un homme une tache honteuse; ce vice se trouve sans cesse dans la bouche des gens déréglés. v. 26.

Un voleur vaut mieux qu'un homme qui ment sans cesse; la perdition sera le partage de l'un et de l'autre. v. 27.

La vie des menteurs est une vie sans honneur, et leur confusion les accompagne toujours. v. 28.

Des paroles de jurement.

Eccli. 23. Que votre bouche ne s'accoutume point au jurement; car en jurant on tombe en bien des manières. v. 9.

Que le nom de Dieu ne soit point sans cesse dans votre bouche: ne mêlez point dans vos discours les noms des saints, parce que vous ne serez point en cela exempt de faute. Car comme un esclave qu'on met sans cesse à la torture en porte toujours les marques, ainsi tout homme qui jure et qui nomme sans cesse *le nom de Dieu*, ne sera point *pur de la tache* du péché. v. 10 *et* 11.

Celui qui jure souvent sera rempli d'iniquité, et la plaie ne sortira point de sa maison. v. 12.

S'il ne fait pas ce qu'il a promis avec serment, son péché sera sur lui, et s'il y manque par mépris, il pécherа doublement. v. 13.

S'il jure en vain, il ne sera pas justifié *devant Dieu*, et sa maison sera remplie de la peine qu'il en souffrira. v. 14.

Il y a une autre parole qui est une parole de mort (1); qu'elle ne se trouve jamais dans l'héritage de Jacob. Car ceux qui servent Dieu sont éloignés de tous ces vices, et ils ne s'engagent point dans ces excès. v. 15 *et* 16.

Que votre bouche ne s'accoutume point à des paroles indiscrètes; car il s'y trouvera toujours du péché. v. 17.

Eccli. 27. Le discours de celui qui jure souvent fera dresser les cheveux à la tête, et à ses mots horribles, on se bouchera les oreilles. v. 15.

(1) C'est le blasphème que les Juifs n'osaient appeler de son nom, par respect pour la Divinité. *Contraria morti*, c'est-à-dire, de niveau avec la mort, parallèle à la mort, qui mérite la mort.

Prière contre les péchés de la langue.

Eccli. 22. Qui mettra une garde sûre à ma bouche, et un sceau inviolable sur mes lèvres, afin qu'elles ne me fassent pas tomber, et que ma langue ne me perde pas? v. 33.

Eccli. 23. Seigneur, qui êtes mon père et le maître de ma vie, ne m'abandonnez pas à la légèreté indiscrète de mes lèvres, et ne permettez pas qu'elles me fassent tomber. v. 1.

Qui fera ressentir à mon esprit une verge qui le frappe, et à mon cœur les reproches de la sagesse, afin qu'elle ne m'épargne point dans les manquements d'ignorance que ma langue me fera faire, et que ces fautes ne paraissent point, de peur que mes ignorances ne viennent à croître, que mes offenses ne se multiplient, que mes péchés ne s'augmentent de plus en plus, que je ne tombe devant ceux qui me haïssent, et que je ne sois exposé aux insultes de mon ennemi? v. 2 *et* 3.

Seigneur, qui êtes mon père et le Dieu de ma vie, ne m'abandonnez pas à leur volonté. v. 4.

Livre troisième.

DEVOIRS DE L'HOMME A L'ÉGARD DU PROCHAIN.

CHAPITRE PREMIER.

Devoirs généraux.

§ 1. *De l'amour du prochain, et de l'amour des ennemis.*

Eccli. 13. Tout animal aime son semblable, ainsi tout homme aime celui qui lui est proche. v. 19.

Toute chair s'unit à celle qui lui ressemble, et tout homme s'unit avec son semblable. v. 20.

Prov. 10. La haine excite les querelles, et la charité couvre toutes les fautes. v. 12.

Prov. 11. L'homme charitable fait du bien à son âme, mais celui qui est cruel, rejette ses proches mêmes. v. 17.

Prov. 29. Les hommes de sang haïssent le simple, mais les justes cherchent à lui conserver la vie. v. 10.

Eccli. 8. Ne vous réjouissez point de la mort de votre ennemi; considérez que nous mourons tous, et que nous ne voulons point devenir un sujet de joie. v. 8.

Eccli. 10. Perdez le souvenir de toutes les injures que vous avez reçues de votre prochain, et ne faites rien par la voie de la violence. v. 6.

Eccli. 28. Celui qui veut se venger, tombera dans la vengeance du Seigneur, et Dieu lui réservera ses péchés pour jamais. v. 1.

Pardonnez à votre prochain le mal qu'il vous a fait, et vos péchés vous seront remis, quand vous en demanderez pardon. v. 2.

L'homme garde sa colère contre un homme, et il ose demander à Dieu qu'il le guérisse! Il n'a point de compassion d'un homme semblable à lui, et il demande le pardon de ses péchés! Lui qui n'est que chair, garde sa colère, et il demande miséricorde à Dieu! Qui lui pourra obtenir le pardon de ses péchés? v. 3-5.

Souvenez-vous de votre dernière fin, et cessez de nourrir de l'inimitié contre personne. Car la corruption et la mort sont près de fondre sur *ceux qui violent* les commandements du Seigneur. v. 6 *et* 7.

Ayez la crainte de Dieu devant les yeux: ne vous mettez point en colère contre votre prochain. v. 8.

Souvenez-vous de l'alliance du Très-Haut, et ne considérez point la faute de votre frère. v. 9.

Prov. 20. Ne dites point: Je rendrai le mal: Attendez le Seigneur, et il vous délivrera. v. 22.

Prov. 24. Ne vous réjouissez point quand votre ennemi sera tombé; et que votre cœur ne tressaille point de joie dans sa ruine, de peur que le Seigneur ne le voie, que cela ne lui déplaise, et qu'il ne retire sa colère de dessus lui. v. 17 *et* 18.

Ne dites point: Je traiterai cet homme-là comme il m'a traité; je rendrai à chacun selon ses œuvres. v. 29.

Prov. 25. Si votre ennemi a faim, donnez-lui à manger; s'il a soif, donnez lui à boire. Car vous amasserez ainsi sur sa tête des charbons de feu, et le Seigneur vous le rendra. v. 21 *et* 22.

§ 2. *Devoirs de charité: Œuvres de miséricorde. Aumône.*

Eccli. 40. Les bienfaits sont comme un jardin délicieux et béni du ciel; et les fruits de la miséricorde dureront éternellement. v. 17.

Les frères sont un secours au temps de l'affliction; mais la miséricorde qu'on aura faite on délivrera encore plus qu'eux. v. 24.

Prov. 13. Les âmes trompeuses *errent* dans les péchés; les justes sont compatissants et font miséricorde. v. 15.

Prov. 15. Les péchés se purifient par la miséricorde et par la foi; et tout homme évitera les maux par la crainte du Seigneur. v. 27.

Prov. 16. L'iniquité se rachète par la miséricorde et par la vérité; et on évite le mal par la crainte du Seigneur. v. 6.

Prov. 21. L'âme du méchant désire le mal, et il n'aura point compassion de son prochain. v. 10.

Celui qui exerce la justice et la miséricorde trouvera la vie, la justice et la gloire. v. 21.

Prov. 12. La tristesse du cœur humiliera l'homme, et la bonne parole réjouira. v. 25.

Prov. 14. Celui qui croit au Seigneur, aime la miséricorde. v. 21.

Prov. 24. *Tirez du* péril ceux que l'on conduit à la mort; et ne cessez point de délivrer ceux que l'on entraîne pour les faire mourir. v. 11.

Eccli. 7. Ne manquez pas à consoler ceux qui sont dans la tristesse, et pleurez avec ceux qui pleurent. v. 38.

Prov. 14. Celui qui méprise son prochain, pèche;

d'orgueil, mais les lèvres des sages les conservent. v. 5.

Prov. 18. La bouche de l'insensé le brise lui-même; et ses lèvres sont la ruine de son âme. v. 7.

Les entrailles de l'homme seront remplies du fruit de sa bouche; et il sera rassasié de ce que ses lèvres auront produit. v. 20.

La mort et la vie sont au pouvoir de la langue; ceux qui l'aiment, mangeront de ses fruits. v. 21.

Prov. 21. Celui qui garde sa bouche et sa langue, garde son âme des pressantes afflictions. v. 23.

Eccli. 20. Le sage s'attire l'estime par ses paroles, et l'homme discret plaira aux grands. v. 29.

Eccli. 23. Ecoutez, mes enfants, les instructions que je vous donne pour régler la langue: celui qui les gardera, ne périra point par ses lèvres, et il ne tombera point dans les actions criminelles. Le pécheur sera pris par la vanité de ses paroles: le superbe et le médisant y trouveront des sujets de chute. v. 7-8.

Eccli. 37. Une parole mauvaise gâtera le cœur; c'est du cœur que naissent ces quatre choses: le bien et le mal, la vie et la mort; et tout cela dépend ordinairement de la langue. v. 21.

Bons et mauvais effets de la langue pour les autres.

Prov. 10. La bouche du juste est une source de vie; la bouche des méchants cache l'iniquité. v. 11.

La sagesse se trouve sur les lèvres du sage; et la verge sur le dos de celui qui n'a point de sens. v. 13.

La langue du juste est un argent épuré, et le cœur des méchants est de nul prix. v. 20.

La bouche du juste enfantera la sagesse; la langue des hommes corrompus périra. v. 31.

Les lèvres du juste considèrent ce qui peut plaire; et la bouche des méchants *se répand* en des paroles malignes. v. 32.

Prov. 12. Les paroles des méchants dressent des embûches pour verser le sang; la bouche des justes les délivrera. v. 6.

Tel promet, qui est percé ensuite comme d'une épée par sa conscience; mais la langue des sages est une source de santé. v. 18.

Prov. 15. Les lèvres des sages répandront la science comme une semence; il n'en est pas de même du cœur des insensés. v. 7.

Prov. 16. Celui qui a la sagesse du cœur, sera appelé prudent; et celui qui se rend agréable dans ses paroles, recevra de plus grandes louanges. v. 21.

Le cœur du sage instruira sa bouche, et il répandra une nouvelle grâce sur ses lèvres. v. 23.

Prov. 18. Les paroles sortent de la bouche de l'homme *juste* comme une eau profonde; et la source de la sagesse est comme un torrent qui se déborde. v. 4.

Prov. 20. On trouve assez d'or et assez de perles; mais les lèvres savantes sont un vase rare et précieux. v. 15.

§ 4. *Suite des péchés de la langue.*

Des paroles de mensonge.

Prov. 13. Le juste détestera la parole du mensonge, mais le méchant confond les *autres*, et sera confondu lui-même. v. 5.

Prov. 19. Le faux témoin ne demeurera point impuni; celui qui dit des mensonges n'échappera pas. v. 5.

Le faux témoin ne demeurera point impuni, et celui qui dit des mensonges périra. v. 9.

Eccli. 7. Ne travaillez point à inventer des mensonges contre votre frère, et n'en inventez point non plus contre votre ami. v. 14.

Donnez-vous de garde de commettre aucun mensonge; car l'accoutumance de mentir n'est pas bonne. v. 15.

Eccli. 20. Le mensonge est dans un homme une tache honteuse; ce vice se trouve sans cesse dans la bouche des gens déréglés. v. 26.

Un voleur vaut mieux qu'un homme qui ment sans cesse; la perdition sera le partage de l'un et de l'autre. v. 27.

La vie des menteurs est une vie sans honneur, et leur confusion les accompagne toujours. v. 28.

Des paroles de jurement.

Eccli. 23. Que votre bouche ne s'accoutume point au jurement; car en jurant on tombe en bien des manières. v. 9.

Que le nom de Dieu ne soit point sans cesse dans votre bouche: ne mêlez point dans vos discours les noms des saints, parce que vous ne serez point en cela exempt de faute. Car comme un esclave qu'on met sans cesse à la torture en porte toujours les marques, ainsi tout homme qui jure et qui nomme sans cesse *le nom de Dieu*, ne sera point *pur de la tache* du péché. v. 10 *et* 11.

Celui qui jure souvent sera rempli d'iniquité, et la plaie ne sortira point de sa maison. v. 12.

S'il ne fait pas ce qu'il a promis avec serment, son péché sera sur lui, et s'il y manque par mépris, il pécherа doublement. v. 13.

S'il jure en vain, il ne sera pas justifié *devant Dieu*, et sa maison sera remplie de la peine qu'il en souffrira. v. 14.

Il y a une autre parole qui est une parole de mort (1); qu'elle ne se trouve jamais dans l'héritage de Jacob. Car ceux qui servent Dieu sont éloignés de tous ces vices, et ils ne s'engagent point dans ces excès. v. 15 *et* 16.

Que votre bouche ne s'accoutume point à des paroles indiscrètes; car il s'y trouvera toujours du péché. v. 17.

Eccli. 27. Le discours de celui qui jure souvent fera dresser les cheveux à la tête, et à ses mots horribles, on se bouchera les oreilles. v. 15.

(1) C'est le blasphème que les Juifs n'osaient appeler de son nom, par respect pour la Divinité. *Contraria morti*, c'est-à-dire, de niveau avec la mort, parallèle à la mort, qui mérite la mort.

Prière contre les péchés de la langue.

Eccli. 22. Qui mettra une garde sûre à ma bouche, et un sceau inviolable sur mes lèvres, afin qu'elles ne me fassent pas tomber, et que ma langue ne me perde pas? v. 33.

Eccli. 23. Seigneur, qui êtes mon père et le maître de ma vie, ne m'abandonnez pas à la légèreté indiscrète de mes lèvres, et ne permettez pas qu'elles me fassent tomber. v. 1.

Qui fera ressentir à mon esprit une verge qui le frappe, et à mon cœur les reproches de la sagesse, afin qu'elle ne m'épargne point dans les manquements d'ignorance que ma langue me fera faire, et que ces fautes ne paraissent point, de peur que mes ignorances ne viennent à croître, que mes offenses ne se multiplient, que mes péchés ne s'augmentent de plus en plus, que je ne tombe devant ceux qui me haïssent, et que je ne sois exposé aux insultes de mon ennemi? v. 2 *et* 3.

Seigneur, qui êtes mon père et le Dieu de ma vie, ne m'abandonnez pas à leur volonté. v. 4.

Livre troisième.

DEVOIRS DE L'HOMME A L'ÉGARD DU PROCHAIN.

CHAPITRE PREMIER.

Devoirs généraux.

§ 1. *De l'amour du prochain, et de l'amour des ennemis.*

Eccli. 13. Tout animal aime son semblable, ainsi tout homme aime celui qui lui est proche. v. 19.

Toute chair s'unit à celle qui lui ressemble, et tout homme s'unit avec son semblable. v. 20.

Prov. 10. La haine excite les querelles, et la charité couvre toutes les fautes. v. 12.

Prov. 11. L'homme charitable fait du bien à son âme, mais celui qui est cruel, rejette ses proches mêmes. v. 17.

Prov. 29. Les hommes de sang haïssent le simple, mais les justes cherchent à lui conserver la vie. v. 10.

Eccli. 8. Ne vous réjouissez point de la mort de votre ennemi; considérez que nous mourons tous, et que nous ne voulons point devenir un sujet de joie. v. 8.

Eccli. 10. Perdez le souvenir de toutes les injures que vous avez reçues de votre prochain, et ne faites rien par la voie de la violence. v. 6.

Eccli. 28. Celui qui veut se venger, tombera dans la vengeance du Seigneur, et Dieu lui réservera ses péchés pour jamais. v. 1.

Pardonnez à votre prochain le mal qu'il vous a fait, et vos péchés vous seront remis, quand vous en demanderez pardon. v. 2.

L'homme garde sa colère contre un homme, et il ose demander à Dieu qu'il le guérisse! Il n'a point de compassion d'un homme semblable à lui, et il demande le pardon de ses péchés! Lui qui n'est que chair, garde sa colère, et il demande miséricorde à Dieu! Qui lui pourra obtenir le pardon de ses péchés? v. 3-5.

Souvenez-vous de votre dernière fin, et cessez de nourrir de l'inimitié contre personne. Car la corruption et la mort sont près de fondre sur *ceux qui violent* les commandements du Seigneur. v. 6 *et* 7.

Ayez la crainte de Dieu devant les yeux: ne vous mettez point en colère contre votre prochain. v. 8.

Souvenez-vous de l'alliance du Très-Haut, et ne considérez point la faute de votre frère. v. 9.

Prov. 20. Ne dites point: Je rendrai le mal: Attendez le Seigneur, et il vous délivrera. v. 22.

Prov. 24. Ne vous réjouissez point quand votre ennemi sera tombé; et que votre cœur ne tressaille point de joie dans sa ruine, de peur que le Seigneur ne le voie, que cela ne lui déplaise, et qu'il ne retire sa colère de dessus lui. v. 17 *et* 18.

Ne dites point: Je traiterai cet homme-là comme il m'a traité; je rendrai à chacun selon ses œuvres. v. 29.

Prov. 25. Si votre ennemi a faim, donnez-lui à manger; s'il a soif, donnez lui à boire. Car vous amasserez ainsi sur sa tête des charbons de feu, et le Seigneur vous le rendra. v. 21 *et* 22.

§ 2. *Devoirs de charité: Œuvres de miséricorde. Aumône.*

Eccli. 40. Les bienfaits sont comme un jardin délicieux et béni du ciel; et les fruits de la miséricorde dureront éternellement. v. 17.

Les frères sont un secours au temps de l'affliction; mais la miséricorde qu'on aura faite on délivrera encore plus qu'eux. v. 24.

Prov. 13. Les âmes trompeuses *errent* dans les péchés; les justes sont compatissants et font miséricorde. v. 15.

Prov. 15. Les péchés se purifient par la miséricorde et par la foi; et tout homme évitera les maux par la crainte du Seigneur. v. 27.

Prov. 16. L'iniquité se rachète par la miséricorde et par la vérité; et on évite le mal par la crainte du Seigneur. v. 6.

Prov. 21. L'âme du méchant désire le mal, et il n'aura point compassion de son prochain. v. 10.

Celui qui exerce la justice et la miséricorde trouvera la vie, la justice et la gloire. v. 21.

Prov. 12. La tristesse du cœur humiliera l'homme, et la bonne parole réjouira. v. 25.

Prov. 14. Celui qui croit au Seigneur, aime la miséricorde. v. 21.

Prov. 24. *Tirez du* péril ceux que l'on conduit à la mort; et ne cessez point de délivrer ceux que l'on entraîne pour les faire mourir. v. 11.

Eccli. 7. Ne manquez pas à consoler ceux qui sont dans la tristesse, et pleurez avec ceux qui pleurent. v. 38.

Prov. 14. Celui qui méprise son prochain, pèche;

mais celui qui a compassion du pauvre, sera bienheureux. *v.* 21.

Celui qui opprime le pauvre, fait injure à celui qui l'a créé; mais celui qui en a compassion rend honneur à Dieu. *v.* 31.

Eccli. 7. Ne négligez point..... de faire l'aumône. *v.* 10.

Ne dites point: Dieu regardera favorablement le grand nombre des dons que je fais; et lorsque j'offrirai mes présents au Dieu très-haut, il les recevra. *v.* 11.

Ne vous moquez point d'un homme dont l'âme est dans l'amertume; car il y a un Dieu qui voit tout, et c'est lui qui élève et qui humilie. *v.* 12.

Ouvrez votre main au pauvre, afin que votre sacrifice d'expiation et votre offrande soient entièrement parfaits. *v.* 36.

Eccli. 29. Assistez le pauvre à cause du commandement; et ne le laissez point aller les mains vides, parce qu'il n'a rien. *v.* 12.

Perdez votre argent pour votre frère et pour votre ami, et ne le cachez point sous une pierre à votre perte. *v.* 13.

Dispensez votre trésor selon que le Très-Haut vous le commande; et il vous vaudra mieux que *tout* l'or *du monde*. *v.* 14.

Renfermez l'aumône dans le sein du pauvre; et elle priera pour vous afin de vous délivrer de tout mal. *v.* 15.

Elle sera une arme plus forte pour combattre votre ennemi que le bouclier et la lance du plus vaillant homme. *v.* 16, 17, 18.

§ 3. *Suite de l'aumône.*

Récompenses de l'aumône.

Eccli. 11. Répandez votre pain sur les eaux qui passent (1), parce que vous le retrouverez après un long espace de temps. Faites-en part à sept ou huit personnes; parce que vous ignorez le mal qui doit venir sur la terre. Lorsque les nuées se seront remplies, elles répandront la pluie sur la terre. *v.* 1-3.

Prov. 11. Les uns donnent ce qui est à eux, et en deviennent plus riches; les autres ravissent le bien d'autrui, et sont toujours pauvres. *v.* 24.

Celui qui donne abondamment, sera engraissé lui-même; et celui qui enivre, sera lui-même enivré *à son tour*. *v.* 25.

Prov. 19. Celui qui a pitié du pauvre, prête au Seigneur à intérêt, et il lui rendra ce qu'il lui aura prêté. *v.* 17.

L'homme qui est dans le besoin a de la compassion; et le pauvre vaut mieux que celui qui ment. *v.* 22.

Prov. 21. Celui qui ferme l'oreille au cri du pauvre, criera lui-même et ne sera point écouté. *v.* 13.

Prov. 22. Celui qui est porté à faire miséricorde sera béni, parce qu'il a donné de ses pains aux pauvres. *v.* 9.

Prov. 28. Celui qui donne aux pauvres, n'aura besoin de rien; mais celui qui le méprise lorsqu'il le prie, tombera lui-même dans la pauvreté. *v.* 27.

Eccli. 3. L'eau éteint le feu lorsqu'il est le plus ardent, et l'aumône résiste au péché. Dieu, qui doit récompenser les bonnes œuvres, la considère, et il s'en souvient dans la suite; et celui qui l'a faite, trouvera un appui au temps de sa chute. *v.* 33 *et* 34.

Eccli. 17. L'aumône de l'homme est devant Dieu comme un sceau, et il conservera le bienfait de l'homme comme la prunelle de l'œil. *v.* 18.

Eccli. 31. Les lèvres de plusieurs béniront celui qui donne libéralement à manger, et on rendra à sa conduite un témoignage avantageux et véritable. *v.* 28.

Toute la ville murmurera contre celui qui donne à manger avec trop grande épargne, et le témoignage qu'on rendra à son avarice sera véritable. *v.* 29.

Conduite à garder dans l'aumône.

Prov. 21. Un présent secret éteint la colère, et un don qu'on met dans le sein apaise l'indignation la plus grande. *v.* 14.

Eccli. 4. Mon fils, ne privez pas le pauvre de son aumône, et ne détournez pas vos yeux de lui. *v.* 1.

Ne méprisez pas celui qui a faim, et n'aigrissez pas le pauvre dans son indigence. *v.* 2.

N'attristez point le cœur du pauvre, et ne différez point de donner à celui qui souffre. *v.* 3.

Ne rejetez point la prière de l'affligé, et ne détournez point votre visage du pauvre. *v.* 4.

Ne détournez point vos yeux du pauvre de peur qu'il ne se fâche; et ne donnez point sujet à ceux qui vous demandent de vous maudire derrière vous. Car celui qui vous maudit dans l'amertume de son âme sera exaucé dans son imprécation, et il sera exaucé par celui qui l'a créé. *v.* 5 *et* 6.

Prêtez l'oreille au pauvre sans chagrin, acquittez-vous de ce que vous devez, et répondez-lui favorablement et avec douceur. *v.* 8.

Eccli. 12. Si vous faites du bien, sachez à qui vous le ferez, et ce que vous ferez de bien plaira beaucoup. *v.* 1.

Faites du bien au juste, et vous en recevrez une grande récompense, sinon de lui, au moins du Seigneur. *v.* 2.

Car il n'y a point de bien à espérer pour celui qui s'applique toujours au mal ou qui ne fait point l'aumône, parce que le Très-Haut hait les pécheurs et qu'il fait miséricorde aux pénitents. *v.* 3.

Donnez à celui qui a de la bonté, et n'assistez point le pécheur. Car Dieu rendra aux méchants et aux pécheurs ce qu'ils méritent, et il les réserve pour le jour de sa vengeance. *v.* 4.

Donnez à celui qui est bon, et n'assistez point le pécheur. Faites du bien à celui qui est humble et ne donnez point aux méchants. Empêchez qu'on ne lui

(1) Ces *eaux* signifient les pauvres qui se présentent, à qui on doit faire l'aumône, dans l'espérance que ces biens dont on se dépouille, ne seront pas perdus.

donne du pain, de peur qu'il ne devienne ainsi plus puissant que vous: car vous trouverez un double mal dans tout le bien que vous lui ferez, parce que le Très-Haut hait lui-même les pécheurs, et qu'il exerce sa vengeance contre les méchants. *v.* 5-7.

§ 4. *Œuvres de miséricordes spirituelles. Correction fraternelle.*

Nécessité et avantages de la correction: contre la flatterie.

Eccl. 7. La colère vaut mieux que le ris (1), parce que le cœur de celui qui pèche est corrigé par la tristesse qui paraît sur le visage. *v.* 4.

Eccli. 4. Ne respectez point votre prochain dans sa chute. *v.* 27.

Prov. 25. La réprimande faite au sage et à l'oreille obéissante est *comme* un pendant d'oreilles d'or avec une perle brillante. *v.* 12.

Prov. 27. La correction manifeste vaut mieux qu'un amour secret (2). *v.* 5.

Les blessures que fait celui qui aime valent mieux que les baisers trompeurs de celui qui hait. *v.* 6.

Prov. 28. Ceux qui abandonnent la loi louent le méchant; ceux qui la gardent s'irritent contre lui. *v.* 4.

Celui qui reprend un homme trouvera grâce ensuite auprès de lui plus que celui qui le trompe par des paroles flatteuses. *v.* 23.

Prov. 29. Celui qui s'associe avec un voleur hait sa propre vie: il entend qu'on le prend à serment, et il ne le décèle point. *v.* 24.

Prov. 21. Le juste pense avec application à la maison du méchant pour retirer les méchants du mal. *v.* 12.

Eccli. 20. Ne vaut-il pas beaucoup mieux reprendre un homme, et lui donner lieu par là d'avouer sa faute, que de garder sa colère contre lui. *v.* 1.

Règles de prudence pour la faire et ne la pas faire.

Prov. 26. Le fouet est pour le cheval, le mors pour l'âne, et la verge pour le dos des insensés. *v.* 3.

Prov. 17. Une réprimande sert plus à un homme prudent que cent coups à l'insensé. *v.* 10.

Eccli. 11. Ne blâmez personne avant que de vous être bien informé; et, quand vous l'aurez fait, reprenez-le avec équité. *v.* 7.

Eccli. 8. Ne méprisez point un homme qui se retire du péché, et ne lui en faites point de reproche: souvenez-vous que nous avons tous mérité le châtiment. *v.* 6.

Eccli. 19. Il y a une fausse répréhension qui naît de la colère d'un homme insolent; il y a un jugement qui se trouve n'être pas juste, et tel se tait qui le fait par prudence. *v.* 28.

Prov. 9. Celui qui instruit le moqueur se fait injure, et celui qui reprend le méchant se déshonore lui-même. *v.* 7.

Ne reprenez point le moqueur, de peur qu'il ne vous haïsse; reprenez le sage, et il vous aimera. *v.* 8.

Donnez occasion au sage, et il en deviendra encore plus sage: enseignez le juste, et il recevra l'instruction avec empressement. *v.* 9.

Prov. 18. L'insensé ne reçoit point les paroles de prudence, si vous ne lui parlez selon ce qu'il a dans le cœur. *v.* 2.

Prov. 19. Quand l'homme corrompu sera châtié, l'insensé deviendra plus sage; mais si vous reprenez l'homme sage, il comprendra ce que vous lui voulez faire savoir. *v.* 25.

Prov. 21. Quand un homme contagieux sera puni, le simple en deviendra plus sage; et s'il s'attache à un homme sage, il acquerra la science. *v.* 11.

Prov. 23. Ne parlez point avec les insensés, parce qu'ils mépriseront la doctrine que vous leur aurez enseignée par vos paroles. *v.* 9.

Prov. 27. Quand vous pileriez l'imprudent dans un mortier, comme on y bat du grain en frappant dessus avec un pilon, vous ne lui ôteriez pas son imprudence. *v.* 22.

Prov. 29. Si le sage dispute avec l'insensé, soit qu'il se fâche ou qu'il rie, il ne trouvera point de repos. *v.* 9.

Eccli. 22. Celui qui instruit l'imprudent est comme un homme qui veut rejoindre les pièces d'un pot cassé. *v.* 7.

L'homme qui parle à celui qui ne l'écoute point est comme celui qui réveille un homme d'un profond sommeil. *v.* 8.

Celui qui parle de la sagesse à un insensé entretient un homme qui s'endort; et à la fin du discours il lui dira: Qui est celui-ci? *v.* 9.

Recevoir bien la correction et en profiter.

Prov. 10. Celui qui garde la discipline est dans le chemin de la vie; mais celui qui néglige les réprimandes s'égare. *v.* 17.

Prov. 12. Celui qui aime la correction aime la science; mais celui qui hait les réprimandes est un insensé. *v.* 1.

Prov. 15. Celui qui se retire de la discipline tombera dans l'indigence et l'ignominie; mais celui qui reçoit de bon cœur les reprehensions sera élevé en gloire. *v.* 18.

Prov. 15. La doctrine est mauvaise à celui qui abandonne la voie de la vie; celui qui hait les réprimandes mourra. *v.* 10.

L'homme corrompu n'aime point celui qui le reprend, et il ne va point trouver les sages. *v.* 12.

L'oreille qui écoute les réprimandes salutaires demeurera au milieu des sages. *v.* 31.

Celui qui rejette la correction méprise son âme,

(1) C'est-à-dire que des reproches utiles et une indignation salutaire valent mieux qu'un ris flatteur et une molle condescendance.

(2) C'est-à-dire qu'un amour qui garde le silence sur les défauts d'un ami qu'il néglige de reprendre.

mais celui qui se rend aux réprimandes possède son cœur. v. 32.

Prov. 18. Le juste s'accuse lui-même le premier ; son ami vient ensuite, et il sonde le fond de son cœur. v. 17.

Prov. 21. Le méchant fait paraître sur son visage une assurance effrontée ; mais celui qui a le cœur droit corrige sa voie. v. 29.

Prov. 28. Celui qui cache ses crimes ne réussira point ; mais celui qui les confesse et s'en retire obtiendra miséricorde. v. 13.

Prov. 29. L'homme qui méprise avec une tête dure celui qui le reprend, tombera tout d'un coup par une chute mortelle, et il ne guérira jamais. v. 1.

Eccli. 20. Que c'est un grand bien, lorsqu'on est repris, de témoigner son repentir, puisque vous éviterez ainsi le péché volontaire ! v. 4.

Eccli. 21. Celui qui hait la réprimande marche sur les traces du méchant ; et celui qui craint Dieu se convertira du fond du cœur. v. 7.

Eccli. 7. Il vaut mieux être repris par un homme sage, que d'être séduit par les flatteries des insensés. v. 6.

CHAPITRE II.

Suite de l'amour du prochain. Des péchés contraires à la charité.

§ 1. *Des péchés qui offensent le prochain dans sa personne.*

Reproches, outrages.

Eccli. 22. La vapeur sort de la fournaise, et la fumée s'élève en haut avant le feu ; ainsi les injures, les outrages et les menaces précèdent le meurtre et l'effusion du sang. v. 30.

Eccli. 23. L'homme accoutumé à dire des paroles outrageuses ne se corrigera jamais. v. 20.

Eccli. 27. L'effusion du sang suivra les querelles des superbes, et leurs injures outrageuses offenseront ceux qui les écouteront. v. 16.

Prov. 10. Les lèvres menteuses cachent la haine ; celui qui outrage ouvertement est un insensé. v. 28.

Colère, envie.

Sap. 6. Je n'imiterai point celui qui est desséché d'envie, parce que l'envieux n'aura point de part à la sagesse. v. 23.

Eccli. 7. Ne soyez point prompt à vous mettre en colère, parce que la colère repose dans le sein de l'insensé. v. 10.

Prov. 14. L'impatient fera des actions de folie ; et l'homme dissimulé se rend odieux. v. 17.

Prov. 15. L'homme colère excite des querelles ; celui qui est patient apaise celles qui étaient déjà nées. v. 18.

Prov. 14. La santé du cœur est la vie de la chair ; l'envie est la pourriture des os. v. 30.

Prov. 18. L'esprit de l'homme soutient sa faiblesse ; mais qui pourra soutenir un esprit qui s'emporte aisément à la colère ? v. 14.

Prov. 19. Celui qui ne peut rien endurer en souffrira de la perte ; et lorsqu'il aura pris quelque chose par violence, il le rendra au double. v. 19.

Prov. 26. Ce qu'est le charbon à la braise et le bois au feu, l'homme colère l'est pour allumer des disputes. v. 21.

Prov. 27. La pierre est lourde, et le sable est pesant ; mais la colère de l'insensé pèse encore plus que l'un et l'autre. v. 3.

La colère, et la fureur qui éclate, est sans miséricorde ; et qui pourra soutenir la violence d'un homme emporté ? v. 4.

Prov. 29. L'homme colère excite des querelles ; et celui qui se fâche aisément sera plus prompt à pécher. v. 22.

Eccli. 4. Celui qui est sans crainte ne pourra devenir juste, parce que l'émotion de la colère qu'il a dans le cœur est sa ruine. v. 18.

L'homme patient attendra jusqu'au temps destiné, et après cela la joie lui sera rendue. v. 29.

L'homme de bon sens retiendra en lui-même ses paroles jusqu'à un certain temps, et les lèvres de plusieurs publieront sa prudence. v. 30.

Eccli. 27. La colère et la fureur sont toutes deux exécrables, et le pécheur les entretiendra toujours dans lui-même. v. 33.

Eccli. 30. L'envie et la colère abrégent les jours, et l'inquiétude fait venir la vieillesse avant le temps. v. 26.

Vertus opposées : Douceur, patience.

Prov. 14. Celui qui est patient se gouverne avec une grande prudence ; mais l'impatient signale sa folie. v. 29.

Prov. 16. Le discours agréable est un rayon de miel ; la douceur de l'âme est la santé des os. v. 24.

L'homme patient vaut mieux que le courageux ; et celui qui est maître de son esprit vaut mieux que celui qui force les villes. v. 32.

Prov. 10. La science d'un homme se connaît par sa patience, et c'est sa gloire que de passer par dessus le tort qu'on lui a fait. v. 11.

Prov. 24. Celui qui répond à un homme avec droiture lui donne un baiser à la bouche. v. 26.

Prov. 25. La grâce et l'amitié délivrent : conservez-les avec soin de peur que vous ne tombiez dans le mépris. v. 10.

Le prince se laisse fléchir par la patience ; et la langue douce rompt ce qu'il y a de plus dur. v. 15.

Prov. 29. L'insensé répand tout d'un coup tout ce qu'il a dans l'esprit ; le sage ne se hâte pas, et se réserve pour l'avenir. v. 11.

Eccli. 6. La parole douce acquiert beaucoup d'amis, et adoucit les ennemis ; et la langue de l'homme vertueux a une abondance de douceur. v. 5.

§ 2. *Des péchés qui offensent le prochain dans son honneur.*

Calomnie, faux témoignage.

Prov. 12. Celui qui assure ce qu'il sait bien rend un témoignage juste ; mais celui qui ment est un témoin trompeur. v. 17.

La bouche véritable sera toujours ferme ; mais le témoin précipité se fait une langue de mensonge. v. 19.

Prov. 14. Le témoin fidèle ne ment point ; mais le faux témoin publie le mensonge. v. 5.

Le témoin fidèle délivre les âmes ; celui qui est double publie des mensonges. v. 25.

Prov. 19. Le témoin injuste se moque de la justice ; et la bouche des méchants dévore l'iniquité. v. 28.

Prov. 21. Le témoin menteur périra ; celui qui obéit sera victorieux dans ses paroles. v. 28.

Prov. 25. Celui qui porte un faux témoignage contre son prochain est un dard, une épée et une flèche perçante. v. 18.

Eccli. 7. La calomnie trouble le sage, et elle abattra la fermeté de son cœur. v. 8.

Eccli. 21. Lorsque le méchant maudit le diable, il se maudit lui-même (1). v. 30.

Médisance : Ne la point faire, ne la point croire, ne la point écouter, ne la point craindre pour soi.

Eccli. 10. Celui qui médit en secret est comme un serpent qui mord sans faire de bruit. v. 11.

Eccli. 19. Celui qui est trop crédule est léger de cœur ; il en souffrira de la perte, et il sera de plus considéré comme pécheur contre son âme. v. 4.

Celui qui aime l'iniquité sera déshonoré ; celui qui hait les réprimandes en vivra moins, et celui qui hait le trop parler éteindra le mal. v. 5.

Celui qui pèche contre son âme s'en repentira ; et celui qui met sa joie dans la malice sera déshonoré. v. 6.

Ne rapportez point une parole maligne et offensante, et vous n'en souffrirez point de mal. v. 7.

Ne dites vos pensées ni à votre ami ni à votre ennemi, et si vous avez commis une faute, ne la leur découvrez point. Car celui à qui vous le direz vous écoutera et vous observera, et faisant semblant d'excuser votre faute, il vous haïra, et sera toujours prêt à vous nuire. v. 8 *et* 9.

L'insensé se presse d'enfanter une parole qu'il n'entendue, comme une femme qui est en travail. v. 11.

La parole ouïe est dans le cœur de l'insensé comme une flèche qui perce sa cuisse. v. 12.

Reprenez votre ami, de peur qu'il n'ait point su ce qu'on disait de lui, et qu'il ne vous dise : Je ne l'ai point fait ; ou s'il l'a fait, afin qu'il ne le fasse plus à l'avenir. v. 13.

Reprenez votre ami *sur ce qu'on l'accuse d'avoir dit*, parce que peut-être il ne l'a point dit ; ou s'il l'a dit, afin qu'il ne le dise plus. v. 14.

Reprenez votre ami, parce qu'on fait souvent de faux rapports ; et ne croyez pas tout ce qui se dit : tel pèche de la langue, qui ne pèche point du cœur. Car

(1) Le diable signifie ici le calomniateur. L'impie, en maudissant le calomniateur, se maudit lui-même, parce qu'il l'est.

qui est celui qui ne pèche point de la langue ? ... v. 15-17.

.... Reprenez votre ami avant que d'user de paroles rudes ; et donnez lieu à la crainte du Très-Haut : car la crainte de Dieu est la souveraine sagesse : c'est elle qui apprend à craindre Dieu, et elle consiste toute à exécuter ses lois. v. 17 *et* 18.

Prov. 17. Celui qui cache les fautes gagne l'amitié ; celui qui fait des rapports sépare ceux qui étaient unis. v. 9.

Eccli. 28. Bouchez-vous les oreilles avec des épines, et n'écoutez point la méchante langue. Mettez à votre bouche une porte et des serrures. Fondez votre or et votre argent, et faites une balance pour peser vos paroles, et un juste frein pour retenir votre bouche ; et prenez bien garde de ne point faire de fautes par la langue, de peur que vous ne tombiez devant vos ennemis qui vous dressent des embûches, et que votre chute ne devienne incurable et mortelle. v. 28-30.

Prov. 25. Le vent d'aquilon dissipe la pluie ; et le visage triste, la langue médisante. v. 23.

Prov. 26. Comme l'oiseau s'envole ailleurs et comme le passereau court de tous côtés, ainsi la médisance qu'on publie sans sujet contre une personne se répand partout. v. 2.

Prov. 17. Le méchant obéit à la langue injuste, et le trompeur obéit aux lèvres menteuses. v. 4.

Eccl. 7. Que votre cœur ne se rende point attentif à toutes les paroles qui se disent, de peur que vous n'entendiez votre serviteur parler mal de vous. Car vous savez en votre conscience que vous avez vous-même souvent mal parlé des autres. v. 22 *et* 23.

§ 3. *Des péchés qui nuisent au prochain dans ses biens.*

Vol, injustice, biens mal acquis.

Prov. 1. Mon fils, si les pécheurs vous attirent par leurs caresses, ne vous laissez point aller à eux. S'ils disent : Venez avec nous, dressons des embûches pour répandre le sang, tendons des pièges en secret à l'innocent qui ne nous a fait aucun mal ; dévorons-le tout vivant comme l'enfer, et tout entier comme celui qui descend dans la fosse ; nous trouverons toutes sortes de biens et de choses précieuses ; nous remplirons nos maisons de dépouilles ; entrez en société avec nous ; n'ayons tous qu'une même bourse. Mon fils, n'allez point avec eux ; gardez-vous bien de marcher dans leurs sentiers. Car leurs pieds courent au mal, et ils se hâtent de répandre le sang. Mais c'est en vain qu'on jette le filet devant les yeux de ceux qui ont des ailes. Ils dressent eux-mêmes des embûches à leur propre sang, ils tendent des pièges pour perdre leurs âmes. Telles sont les voies de tous les avares ; elles surprennent les âmes de ceux qui sont engagés dans cette passion. v. 10-19.

Prov. 16. Le commencement de la bonne voie est de faire la justice ; et elle est plus agréable à Dieu que l'immolation des hosties. v. 5.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Peu avec la justice vaut mieux que de grands biens avec l'iniquité. *v.* 8.

Prov. 20. Un pain de mensonge est doux à l'homme ; mais ensuite sa bouche sera pleine de gravier. *v.* 17.

Prov. 21. Celui qui amasse des trésors par une langue de mensonge est un homme vain et sans jugement, et il s'engagera dans les filets de la mort. *v.* 6.

Les rapines des méchants seront leur ruine, parce qu'ils n'ont pas voulu agir selon la justice. *v.* 7.

Prov. 22. Ne passez point les anciennes bornes qui ont été posées par vos pères. *v.* 28.

Eccli. 21. Celui qui bâtit sa maison aux dépens d'autrui est comme celui qui amasse ses pierres pour bâtir durant l'hiver. *v.* 9.

Eccli. 34. L'oblation de celui qui sacrifie d'un bien d'iniquité, est souillée ; et les insultes des injustes ne sont point agréables à *Dieu*. *v.* 24.

Celui qui offre un sacrifice de la substance des pauvres est comme celui qui égorge le fils aux yeux du père. *v.* 24.

Un peu de pain est la vie des pauvres ; celui qui le leur ôte est un homme de sang. *v.* 25.

Celui qui arrache à un homme le pain qu'il a gagné par son travail, est comme celui qui assassine son prochain. *v.* 26.

Celui qui répand le sang, et celui qui prive le mercenaire de sa récompense, sont frères. *v.* 27.

Eccli. 40. Les richesses des injustes sécheront comme un torrent, et seront semblables à un tonnerre qui fait grand bruit pendant la pluie. *v.* 13.

Les injustes se réjouiront en ouvrant leurs mains *pour recevoir* ; mais comme par là ils violent la loi de Dieu, ils seront exterminés pour jamais. *v.* 14.

La postérité des méchants ne multipliera pas ses branches ; ils seront comme de mauvaises racines qui sont agitées du vent sur le haut d'un rocher. *v.* 15.

L'herbe verte croît promptement sur les eaux et au bord d'un fleuve ; mais elle sera arrachée avant toutes les herbes des champs. *v.* 16.

Prêt. Usure. Payer ses dettes. Ne les point exiger durement.

Prov. 28. Celui qui amasse de grandes richesses par des usures et des intérêts, les amasse pour un homme qui sera libéral envers les pauvres. *v.* 8.

Prov. 29. Le pauvre et le créancier se sont rencontrés ; le Seigneur est celui qui éclaire l'un et l'autre. *v.* 13.

Eccli. 29. Celui qui fait miséricorde prête à intérêt à son prochain ; et celui qui a la main ouverte pour donner garde le précepte. *v.* 1.

Prêtez à votre prochain au temps de sa nécessité ; mais aussi rendez au temps prefix ce qu'il vous aura prêté. *v.* 2.

Tenez votre parole, et agissez avec lui fidèlement ; et vous trouverez toujours ce qui vous sera nécessaire. *v.* 3.

Plusieurs ont regardé ce qu'ils empruntaient comme s'ils l'avaient trouvé, et ont fait de la peine à ceux qui les avaient secourus. *v.* 4.

Ils baisent la main de celui qui leur prête son argent jusqu'à ce qu'ils l'aient reçu, et ils lui font des promesses humbles et soumises ; mais, quand il faut rendre, ils demandent du temps, ils font des discours pleins de chagrin et de murmure..... *v.* 5 *et* 6.

CHAPITRE III.

De la paix et de l'union ; et des péchés qui y sont contraires.

§ 1. *Avantages de la paix. Contre les querelles.*

Eccl. 4. Il vaut mieux être deux que d'être seul ; car ils tirent de l'avantage de leur société. Si l'un tombe, l'autre le soutient. Malheur à l'homme seul ; car lorsqu'il sera tombé, il n'aura personne pour le relever. Si deux dorment ensemble, ils s'échauffent l'un l'autre ; mais comment un seul s'échauffera-t-il ? Si quelqu'un a de l'avantage sur l'un des deux, tous deux lui résistent ; un triple cordon se rompt difficilement. *v.* 9-11.

Eccli. 34. Si l'un bâtit, et que l'autre détruise, que gagneront-ils que de la peine ? Si l'un prie, et que l'autre maudisse, de qui Dieu exaucera-t-il la voix ? *v.* 28 *et* 29.

Prov. 12. Ceux qui forment de mauvais desseins ont la tromperie dans le cœur ; mais ceux qui n'ont que des conseils de paix seront dans la joie. *v.* 20.

Prov. 17. Le méchant cherche toujours des querelles ; mais l'ange cruel sera envoyé contre lui. *v.* 11.

Celui qui médite des dissensions aime les querelles ; et celui qui élève son portail cherche sa ruine. *v.* 19.

Prov. 18. Les lèvres de l'insensé s'embarrassent dans les disputes, et sa bouche s'attire des querelles. *v.* 6.

Eccli. 28. Evitez les disputes, et vous diminuerez les péchés. *v.* 10.

L'homme colère allume les querelles ; le pécheur jettera le trouble parmi les amis, et il semera l'inimitié au milieu de ceux qui vivaient en paix. *v.* 11.

Le feu s'embrase dans la forêt, selon qu'il y a du bois ; la colère de l'homme s'allume à l'égal de son pouvoir, et il la porte plus haut à proportion qu'il a plus de biens. *v.* 12.

La promptitude à disputer allume le feu ; la querelle précipitée répand le sang, et la langue qui rend témoignage cause la mort. *v.* 13.

Si vous soufflez l'étincelle, il en sortira un feu ardent ; si vous crachez dessus, elle s'éteindra : et c'est la bouche qui fait l'un et l'autre. *v.* 14.

Prov. 30. Celui qui presse fort la mamelle pour en tirer le lait en fait sortir un suc épaissi ; celui qui se mouche trop fort tire le sang ; et celui qui excite la colère produit les querelles. *v.* 33.

§ 2. *Rapports.*

Prov. 6. Il y a six choses que le Seigneur hait, et

son âme déteste la septième : les yeux altiers, la langue amie du mensonge, les mains qui répandent le sang innocent, le cœur qui forme de noirs desseins, les pieds légers pour courir au mal, le témoin trompeur qui assure des mensonges, et celui qui sème des dissensions entre les frères. *v.* 16-19.

Prov. 15. La langue pacifique est un arbre de vie ; mais celle qui est immodérée, brisera l'esprit. *v.* 4.

Prov. 16. Le méchant creuse pour trouver le mal ; et il y a sur ses lèvres comme un feu brûlant. *v.* 27.

L'homme corrompu excite des querelles, et le grand parleur divise les princes. *v.* 28.

Prov. 26. Quand il n'y aura plus de bois, le feu s'éteindra ; et quand il n'y aura plus de semeurs de rapports, les querelles s'apaiseront. *v.* 20.

Les paroles du semeur de rapports paraissent simples ; mais elles percent jusqu'au fond des entrailles. *v.* 22.

Prov. 30. N'accusez point le serviteur devant son maître, de peur qu'il ne vous maudisse, et que vous ne tombiez. *v.* 10.

Eccli. 5. Evitez de passer pour un semeur de rapports ; et que votre langue ne vous devienne pas un piége et un sujet de confusion. Car, comme le voleur tombe dans la confusion et le repentir, la langue double s'attire aussi une très-grande condamnation ; et le semeur de rapports, la haine, l'inimitié et l'infamie. *v.* 16 *et* 17.

Eccli. 9. Le grand parleur sera terrible dans sa ville, et l'homme précipité dans ses discours sera haï. *v.* 25.

Eccli. 21. Le semeur de rapports souillera son âme ; et il sera haï de tout le monde. Celui qui demeurera avec lui, lui sera odieux ; mais l'homme sensé et ami du silence sera honoré. *v.* 31.

Eccli. 18. Celui qui médit en secret et l'homme à deux langues, sera maudit, parce qu'il jettera le trouble parmi plusieurs qui étaient en paix. *v.* 15.

La langue d'un tiers (1) en a ébranlé plusieurs, et elle les a dispersés de peuple en peuple. Elle a détruit les villes fortes, pleines d'hommes riches, et elle a fait tomber les maisons des grands. Elle a taillé en pièces les armées des nations, et elle a défait les peuples les plus vaillants. *v.* 16-18.

La langue d'un tiers a fait répudier les femmes les plus fortes, et elle les a privées du fruit de leurs travaux. Celui qui l'écoute, n'aura point de paix ; et il n'aura point d'ami sur qui il puisse se reposer. *v.* 19 *et* 20.

Le coup de verge fait une meurtrissure ; mais un coup de langue brise les os. *v.* 21.

Il est bien mort des hommes par le tranchant de l'épée ; mais il en est encore mort davantage par leur propre langue. *v.* 22.

Heureux celui qui est à couvert de la langue maligne, à qui sa colère ne s'est point fait sentir, qui n'a point attiré sur lui son joug, et qui n'a point été lié de ses chaînes. Car son joug est un joug de fer, et ses chaînes sont des chaînes d'airain. *v.* 25 *et* 24.

La mort qu'elle cause, est une mort très-malheureuse, et le tombeau vaut encore mieux. *v.* 25.

Elle durera quelque temps, mais non pas toujours ; elle règnera dans les voies des injustes, et ne consumera point les justes dans ses flammes. *v.* 26.

Ceux qui abandonnent Dieu, seront livrés à cette sorte de langue ; elle brûlera dans eux sans s'éteindre, elle sera envoyée contre eux comme un lion, et elle les déchirera comme un léopard. *v.* 27.

§ 3. *Duplicité, mauvaise foi, trahison.*

Prov. 6. L'homme apostat est un homme inutile, il marche avec une bouche perverse ; il fait des signes des yeux, il frappe du pied, il parle avec les doigts ; il médite le mal dans la corruption de son cœur, et il sème des querelles en tout temps. Sa ruine viendra fondre sur lui en un moment ; il sera brisé tout d'un coup, et sa perte sera sans ressource. *v.* 12-15.

Prov. 3. Ne cherchez point à faire mal à votre ami qui a confiance en vous. *v.* 29.

Prov. 10. Celui qui fait des signes des yeux, causera de la douleur ; et celui qui est insensé par les lèvres, sera battu. *v.* 10.

Prov. 12. Les pensées des justes sont pleines de droiture et de justice ; les desseins des méchants sont pleins de tromperie. *v.* 5.

Les lèvres menteuses sont en abomination au Seigneur ; mais ceux qui agissent sincèrement lui sont agréables. *v.* 22.

Prov. 13. L'ambassadeur de l'impie tombera dans le mal ; mais celui qui est fidèle, est une source de santé. *v.* 17.

Prov. 16. L'homme injuste attire son ami par ses flatteries, et il le conduit par une voie qui n'est pas bonne. *v.* 29.

Celui qui pense à de noirs desseins avec un œil fixe, exécute le mal en se mordant les lèvres. *v.* 30.

Prov. 17. Celui dont le cœur est corrompu, ne trouvera point le bien ; et celui qui a la langue double, tombera dans le mal. *v.* 20.

Prov. 18. Les paroles de la langue double paraissent simples ; mais elles pénètrent jusqu'au fond des entrailles. *v.* 8.

Prov. 20. Il y a bien des hommes qu'on appelle miséricordieux ; mais qui trouvera un homme fidèle ? *v.* 6.

Prov. 24. Ne soyez point témoin sans raison contre votre prochain, et que vos lèvres ne séduisent personne en le caressant. *v.* 28.

Prov. 25. L'ambassadeur fidèle est à celui qui l'a envoyé ce qu'est la fraîcheur de la neige au temps de la moisson, et il donne le repos à son âme. *v.* 13.

Prov. 26. Les lèvres superbes jointes au cœur corrompu, sont comme de l'argent impur dont on veut orner un vase de terre. *v.* 23.

L'ennemi se fait connaître à ses paroles, lorsqu'au fond de son cœur il ne pense qu'à tromper. *v.* 24.

(1) La langue d'un tiers, c'est-à-dire, de celui qui se met entre deux personnes pour les diviser.

Quand il vous parlerait d'un ton humble, ne vous fiez point à lui ; parce qu'il y a sept replis de malice au fond de son cœur. v. 25.

Celui qui cache sa haine sous une apparence feinte, verra sa malice découverte dans l'assemblée publique. v. 26.

Celui qui creuse la fosse, tombera dedans ; et la pierre retournera contre celui qui l'aura roulée. v. 27.

La langue trompeuse n'aime point la vérité, et la bouche flatteuse cause des ruines. v. 28.

Prov. 27. Celui qui se lève avant le jour pour louer son ami à haute voix, sera bientôt semblable à celui qui en dit du mal. v. 14.

Prov. 28. Celui qui va simplement sera sauvé ; celui qui marche par des voies corrompues, tombera sans ressource. v. 18.

Prov. 29. Celui qui tient à son ami un langage flatteur et déguisé, tend un filet à ses pieds. v. 5.

Eccli. 27. Celui qui fait des signes des yeux, a de noirs desseins dans l'âme ; et nul ne s'en pourra défendre. Il n'aura devant vous que de la douceur sur la langue ; et il admirera tout ce que vous direz ; mais enfin il changera de langage, et il tendra des pièges à vos paroles. Je hais bien des choses, mais je ne hais rien tant que cet homme ; et le Seigneur le haïra. v. 25-27.

Si un homme jette une pierre en haut, elle retombera sur sa tête ; et la blessure que fait le traître, rouvrira les siennes. v. 28.

Celui qui creuse la fosse, y tombera ; celui qui met une pierre dans le chemin pour y faire heurter son prochain, s'y heurtera ; et celui qui tend un filet à un autre, s'y prendra lui-même. v. 29.

L'entreprise concertée avec malice, retombera sur celui qui l'a faite, et il ne reconnaîtra point d'où ce malheur lui est arrivé. v. 30.

Les insultes et les outrages sont réservés pour les superbes, et la vengeance fondra sur eux comme le lion *sur sa proie*. v. 31.

Ceux qui se réjouissent de la chute des justes, seront pris au filet, et la douleur les consumera avant qu'ils meurent. v. 32.

Eccl. 10. Celui qui creuse la fosse, y tombera ; et qui rompt la haie, sera mordu du serpent. v. 8.

Qui transporte les pierres, en sera meurtri ; et qui fend le bois, en sera blessé. v. 9.

CHAPITRE IV.

Devoirs particuliers de l'homme envers son prochain, ou les devoirs des états.

1° Devoirs politiques de l'homme dans l'État.

§ 1. *Devoirs des rois, des princes souverains, et de ceux qui gouvernent dans l'État.*

Prov. 14. La multitude du peuple est l'honneur du roi ; et le petit nombre des sujets est la honte du prince. v. 28.

Prov. 16. Les lèvres du roi sont comme un oracle ; sa bouche ne se trompera point dans les jugements. v. 10.

Prov. 20. La miséricorde et la vérité conservent le roi ; et la clémence affermit son trône. v. 28.

Prov. 25. La gloire de Dieu est de cacher sa parole *sous des voiles* ; et la gloire des rois, de l'étudier. v. 2.

Le ciel dans sa hauteur, la terre dans sa profondeur, et le cœur des rois est impénétrable. v. 3.

Otez la rouille de l'argent ; et il s'en formera un vase très-pur. v. 4.

Otez l'impiété de devant le roi, et son trône s'affermira par la justice. v. 5.

Prov. 28. Un méchant prince est au peuple pauvre comme un lion rugissant et un ours affamé. v. 15.

Prov. 29. Quand les justes se multiplieront, le monde sera dans la joie ; et quand les méchants prendront le gouvernement, le peuple gémira. v. 2.

Le roi juste fait fleurir son État ; et l'homme avare le détruira. v. 4.

Le prince qui écoute favorablement les faux rapports, n'aura que des méchants pour ministres. v. 12.

Lorsqu'un roi juge les pauvres dans la vérité, son trône s'affermira pour jamais. v. 14.

Prov. 31. Que vous dirai-je, mon fils bien-aimé ? Que vous dirai-je, ô cher fruit de mes entrailles ? Que vous dirai-je, enfant chéri et souhaité par tant de vœux ? Ne donnez point votre bien aux femmes ; et n'employez point vos richesses pour perdre les rois. Ne donnez point, ô Lamuel, ne donnez point de vin aux rois ; parce qu'il n'y a nul secret où règne l'ivrognerie : de peur qu'ils ne boivent, et qu'ils n'oublient la justice, et qu'ils ne blessent l'équité dans la cause des enfants du pauvre. v. 2-5.

Eccl. 4. Un enfant pauvre, mais qui est sage, vaut mieux qu'un roi vieux et insensé qui ne saurait rien prévoir pour l'avenir. v. 13.

Eccli. 10. Dieu a renversé les trônes des princes superbes, et il y a fait asseoir en leur place ceux qui étaient humbles. v. 17.

Dieu a fait sécher les racines des nations superbes, et il a planté *et fait croître* ceux d'entre ces mêmes nations qui étaient humbles. v. 18.

Le Seigneur a détruit les terres des nations, et il les a renversées jusqu'aux fondements. v. 19.

Il en a fait sécher quelques-unes, et les a exterminées ; et il a effacé leur mémoire de dessus la terre. v. 20.

Dieu a aboli la mémoire des superbes, et il a conservé celle des humbles de cœur. v. 21.

Prov. 14. Le ministre intelligent est aimé du roi ; et celui qui est inutile, ressentira sa colère. v. 35.

Prov. 16. Ceux qui agissent injustement sont abominables au roi ; parce que la justice est l'affermissement du trône. v. 12.

Les lèvres justes sont les délices des rois ; celui qui parle dans l'équité, sera aimé *d'eux*. v. 19.

Prov. 20. Le roi qui est assis sur son trône pour rendre justice, dissipe tout mal par son seul regard. v. 8.

Le roi sage dissipe les méchants, et il les fait passer sous l'arc *de son triomphe*. v. 26.

Prov. 28. Quand les méchants seront élevés, les hommes se cacheront ; quand ils périront, le nombre des justes se multipliera. v. 28.

Prov. 11. Le bonheur des justes comblera de joie toute la ville ; et on louera Dieu à la ruine des méchants. v. 10.

La ville sera élevée en gloire par la bénédiction des justes ; et elle sera renversée par la bouche des méchants. v. 11.

Prov. 24. Ne dressez point d'embûche au juste ; ne cherchez point l'impiété dans sa maison ; et ne troublez point son repos. v. 15.

Prov. 25. Le juste qui tombe devant le méchant, est *comme* une fontaine troublée avec le pied, et *comme* une source qu'on a corrompue. v. 26.

Prov. 28. La prospérité des justes est accompagnée d'une grande gloire ; mais le règne des méchants est la ruine des hommes. v. 12.

Prov. 29. Les hommes corrompus détruisent la ville ; mais les sages apaisent la fureur. v. 8.

Sap. 6. La multitude des sages est le salut du monde ; et un roi prudent est le soutien de son peuple. v. 26.

Eccli. 16. Un seul homme de bon sens fera peupler tout une ville ; et un pays de méchants deviendra désert. J'ai vu de mes yeux plusieurs exemples de cette sorte, et j'en ai entendu de mes oreilles de plus grands encore. v. 5 *et* 6.

§ 2. *Devoirs communs des princes, des grands, et des magistrats.*

Sap. 7. Je suis moi-même un homme mortel, semblable à tous les autres, sorti de la race de celui qui le premier fut formé de la terre ; mon corps a pris sa figure dans le ventre de ma mère pendant dix mois et j'ai été formé d'un sang épaissi, et de la substance de l'homme dans le repos du sommeil. Etant né, j'ai respiré l'air commun à tous, je suis tombé sur la même terre, et je me suis fait entendre d'abord en pleurant comme tous les autres. J'ai été enveloppé de langes, et élevé avec de grands soins. Car il n'y a point de roi qui soit né autrement. Il n'y a pour tous qu'une manière d'entrer dans la vie et qu'une manière d'en sortir. C'est pourquoi j'ai désiré l'intelligence, et elle m'a été donnée ; j'ai invoqué *le Seigneur*, et l'Esprit de sagesse est venu en moi. Je l'ai préférée aux royaumes et aux trônes, et j'ai cru que les richesses n'étaient rien au prix de la sagesse. Je n'ai point fait entrer en comparaison avec elle les pierres précieuses ; parce que tout l'or au prix d'elle n'est qu'un peu de sable, et que l'argent devant elle sera considéré comme de la boue. Je l'ai plus aimée que la santé et la beauté : j'ai résolu de la prendre pour ma lumière, parce que sa clarté ne peut jamais être éteinte. v. 1-10.

Sap. 8. J'ai résolu de la prendre avec moi pour la compagne de ma vie ; sachant qu'elle me fera part de ses biens, et que dans mes peines et dans mes ennuis, elle sera ma consolation. Elle me rendra illustre parmi les peuples ; et tout jeune que je suis, je serai honoré des vieillards. On reconnaîtra la pénétration de mon esprit dans les jugements ; les plus puissants seront surpris, lorsqu'ils me verront ; et les princes témoigneront leur admiration sur leurs visages. Quand je me tairai, ils attendront que je parle ; quand je parlerai, ils me regarderont attentivement ; et quand je m'étendrai dans mes discours, ils mettront la main sur leur bouche. C'est elle aussi qui me donnera l'immortalité, et c'est par elle que je rendrai la mémoire de mon nom éternelle dans la postérité. Par elle je gouvernerai les peuples, et les nations me seront soumises. Les rois les plus redoutables craindront lors qu'ils entendront parler de moi. Je ferai voir que je suis bon à mon peuple, et vaillant dans la guerre. v. 9-15.

Eccli. 3. Mon fils, accomplissez vos œuvres avec douceur ; et vous vous attirerez non-seulement l'estime, mais aussi l'amour des hommes. Plus vous êtes grand, plus humiliez-vous en toutes choses ; et vous trouverez grâce devant Dieu. Car il n'y a que Dieu dont la puissance soit grande ; et il n'est honoré *que* par les humbles. v. 19-21.

Eccli. 10. Le juge sage jugera son peuple, et le gouvernement d'un homme sensé demeurera stable. v. 1.

Tel qu'est le juge du peuple, tels sont ses ministres ; et tel qu'est le prince de la ville, tels sont aussi les habitants. v. 2.

Le roi peu sensé perdra son peuple, et les villes se peupleront par le bon sens de ceux qui gouvernent. v. 3.

Le pouvoir souverain sur un pays est dans la main de Dieu ; et c'est lui qui y suscitera en son temps un prince pour le gouverner utilement. v. 4.

Le bonheur de l'homme est dans la main de Dieu ; et c'est lui qui met sur le visage du sage la gloire dont il est environné. v. 5.

Toute puissance subsistera peu : la maladie longue fatigue le médecin. v. 11.

Le médecin coupe *par la racine* un mal qui dure peu : ainsi tel est roi aujourd'hui qui mourra demain (1). v. 12.

La gloire des riches, des personnes en honneur, et des pauvres, est la crainte du Seigneur. v. 25.

Eccli. 11. Ne vous glorifiez jamais de vos vêtements et ne vous élevez point au jour que vous serez en honneur ; car il n'y a que le Très-Haut dont les ouvrages soient admirables et dignes de gloire ; et ils sont cachés et inconnus aux hommes. v. 4.

Beaucoup de tyrans ont été sur le trône ; et tel a

(1) Dieu fait souvent périr par une mort précipitée un méchant prince, pour couper court au mal.

porté le diadème, auquel on n'aurait jamais pensé. v. 5.

Beaucoup de puissants princes ont été entièrement ruinés; et ceux qui étaient dans la gloire ont été livrés entre les mains des autres. v. 6.

Prov. 17. Les paroles graves ne conviennent pas à un insensé; et la langue menteuse sied mal à un prince. v. 7.

Prov. 28. Un prince imprudent opprimera plusieurs personnes par ses violences; mais celui qui hait l'avarice prolongera les jours de sa vie. v. 16.

Sap. 1. Aimez la justice, vous qui êtes les juges de la terre.... v. 1.

Sap. 6. La sagesse est plus estimable que la force; et l'homme prudent vaut mieux que le courageux. Ecoutez donc, ô rois, et comprenez-le-bien; recevez l'instruction, juges de la terre. Prêtez l'oreille, vous qui gouvernez les peuples, et qui vous glorifiez de voir sous vous un grand nombre de nations. Considérez que vous avez reçu cette puissance du Seigneur, et cette domination du Très-Haut, qui interrogera vos œuvres, et qui sondera le fond de vos pensées: parce qu'étant les ministres de son royaume, vous n'avez pas jugé équitablement, que vous n'avez point gardé la loi de la justice, et que vous n'avez point marché selon la volonté de Dieu. Il se fera voir à vous d'une manière effroyable, et dans peu de temps; parce que ceux qui commandent les autres seront jugés avec une extrême rigueur. Car on a plus de compassion pour les petits, et on leur pardonne plus aisément; mais les puissants seront puissamment tourmentés. Dieu n'exceptera personne, et il ne respectera la grandeur de qui que ce soit, parce qu'il a fait les grands comme les petits, et qu'il a également soin de tous. Mais les plus grands sont menacés des plus grands supplices. C'est donc à vous, ô rois, que j'adresse ces discours, afin que vous appreniez la sagesse, et que vous vous gardiez d'en déchoir. Car ceux qui auront fait justement les actions de justice, seront traités comme justes; et ceux qui auront appris ce que j'enseigne, trouveront de quoi se défendre. Ayez donc un désir ardent pour mes paroles; aimez-les et vous y trouverez votre instruction. v. 1-12.

Le désir de la sagesse conduit au royaume éternel. Si donc vous désirez les trônes et les sceptres, ô rois des peuples, aimez la sagesse, afin que vous régniez éternellement. Aimez la lumière de la sagesse, vous tous qui commandez les peuples du monde. v. 21-23.

Eccli. 10. Malheur à toi, terre dont le roi est un enfant, et dont les princes mangent dès le matin. Heureuse est la terre dont le roi est d'une race illustre, et dont les princes ne mangent qu'au temps qu'il faut pour se nourrir, et non pour satisfaire la sensualité. v. 16 *et* 17.

§ 3. *Devoirs particuliers des juges: équité, désintéressement.*

Eccli. 4. Délivrez de la main du superbe celui qui souffre injure, et n'en concevez pas une amertume de cœur. Lorsque vous rendrez un jugement, ayez pitié des orphelins; et devenant comme leur père, tenez lieu de mari à leur mère. Et vous serez à l'égard du Très-Haut comme un fils obéissant, et il aura compassion de vous plus qu'une mère n'en a de son fils. v. 9-11.

Eccli. 5. Faites également justice aux petits et aux grands. v. 18.

Eccli. 20. Celui qui viole la justice par un jugement injuste, est comme l'eunuque qui veut faire violence à une jeune vierge. v. 2 *et* 3.

Les présents et les dons aveuglent les yeux des juges, et ils sont dans leur bouche comme un mors qui les rend muets et les empêche de châtier. v. 31.

Eccli. 40. Tout don *injuste* et toute iniquité périra; mais la bonne foi subsistera éternellement. v. 12.

Prov. 17. Celui qui justifie le méchant, et celui qui condamne le juste, sont tous deux abominables devant Dieu. v. 15.

Le méchant reçoit des présents en secret, pour pervertir l'ordre de la justice. v. 23.

Il n'est pas bon de faire tort au juste, ni de frapper le prince qui juge selon la justice. v. 26.

Prov. 18. Il n'est pas bon d'avoir égard à la qualité d'un méchant homme, pour se détourner de la vérité dans le jugement. v. 5.

Le présent que fait un homme lui ouvre une large voie, et lui fait faire place devant les princes. v. 16.

Le sort apaise les différends, et il est l'arbitre entre les grands mêmes. v. 18.

Prov. 22. Celui qui fait des présents remportera la victoire et l'honneur; mais il ravit les âmes de ceux qui les reçoivent. v. 9.

Ne faites point de violence au pauvre, parce qu'il est pauvre; n'opprimez point dans le jugement celui qui n'a rien. Car le Seigneur se rendra lui-même le défenseur de sa cause, et il percera ceux qui auront percé son âme. v. 22 *et* 23.

Prov. 24. Ce que je vais dire est aussi pour les sages. Il n'est pas bon de faire acception des personnes dans le jugement. Ceux qui disent au méchant: Vous qui êtes juste; seront maudits des peuples, et détestés des nations. Ceux qui le reprennent, en seront loués, et la bénédiction descendra sur eux. v. 23-25.

Prov. 26. La sentence décide les procès; et celui qui impose silence à l'insensé, apaise les troubles. v. 10.

Prov. 28. Celui qui en jugeant a égard à la personne, ne fait pas bien; et un tel homme, pour une bouchée de pain, abandonnera la vérité. v. 21.

Prov. 29. Le juste prend connaissance de la cause des pauvres; mais le méchant ne s'informe de rien. v. 7.

Prov. 31. Ouvrez la bouche pour le muet, et pour soutenir la cause de tous les enfants qui ne font que passer (1). Ouvrez votre bouche, ordonnez ce qui est

(1) *Hébr.* qui sont exposés à quelque danger.

juste, et rendez justice au pauvre et à l'indigent. v. 8 et 9.

§ 4. *Devoirs des savants et des docteurs. Excellence de leur condition; son utilité pour l'État.*

Eccl. 7. La sagesse rend le sage plus fort que dix princes d'une ville. v. 20.

Eccl. 9. Les paroles des sages s'entendent dans le repos, plus que les cris du prince parmi les insensés. v. 17.

La sagesse vaut mieux que les armes des gens de guerre; et celui qui pèchera en une chose, perdra de grands biens. v. 18.

Prov. 14. La sagesse repose dans le cœur de l'homme prudent; et il instruira tous les ignorants. v. 33.

Prov. 21. Le sage s'est rendu maître de la ville des forts, et il a détruit la force où elle mettait sa confiance. v. 22.

Eccli. 38. Le docteur de la loi deviendra sage au temps de son repos; et celui qui s'agite peu, acquerra la sagesse. Comment se pourrait remplir de sagesse un homme qui mène une charrue, qui prend plaisir à tenir à la main l'aiguillon dont il pique les bœufs, qui les fait travailler sans cesse, et qui ne s'entretient que de jeunes bœufs et de taureaux? Il applique tout son cœur à remuer la terre et à dresser des sillons, et toutes ses veilles à engraisser des vaches. Ainsi le charpentier et l'architecte passent à leur travail les jours et les nuits. Ainsi celui qui grave les cachets, diversifie ses figures par un long travail: son cœur s'applique tout entier à imiter la peinture, et par ses veilles il achève son ouvrage. Ainsi celui qui travaille sur le fer s'assied près de l'enclume, et considère le fer qu'il met en œuvre; la vapeur du feu lui dessèche la chair, et il ne se lasse point de souffrir l'ardeur de la fournaise. Son oreille est frappée sans cesse du bruit des marteaux, et son œil est attentif à la forme qu'il veut donner à ce qu'il fait. Son cœur s'applique tout entier à achever son ouvrage, il l'embellit par ses veilles et le rend parfait. Ainsi le potier s'assied près de son argile, il tourne la roue avec ses pieds; il est dans un soin continuel pour son ouvrage, et il ne fait rien qu'avec art et avec mesure. Son bras donne la forme qu'il veut à l'argile, après qu'il l'a remuée et l'a rendue flexible avec les pieds. Son cœur s'applique tout entier à donner la dernière perfection à son ouvrage en le vernissant, et il a grand soin que son fourneau soit bien net. Toutes ces personnes espèrent en l'industrie de leurs mains, et chacun est sage dans son art. Sans eux nulle ville ne serait ni bâtie, ni habitée, ni fréquentée. Mais ils n'entreront point dans les assemblées. Ils ne seront point assis sur les sièges des juges; ils n'auront point l'intelligence des lois sur lesquelles se forment les jugements; ils ne publieront point les instructions ni les règles de la vie; ils ne trouveront point l'éclaircissement des paraboles. Mais ils entretiennent les choses qui passent avec le temps: ils prient *Dieu* en travaillant aux ouvrages de leur art; ils y appliquent leur âme (1), et ils cherchent d'y vivre selon la loi du Très-Haut. v. 25-39.

Eccli. 39. Le sage recherchera la sagesse de tous les anciens, et il sera son étude des prophètes. Il conservera dans son cœur les discours des hommes célèbres; et il entrera en même temps dans les mystères des paraboles. Il tâchera de pénétrer dans le secret des proverbes et des sentences obscures, et il se nourrira de ce qu'il y a de plus caché dans les paraboles. Il exercera son ministère au milieu des grands, et il paraîtra devant ceux qui gouvernent. Il passera dans les terres des nations étrangères, pour éprouver parmi les hommes le bien et le mal. Il appliquera son cœur et veillera dès le point du jour pour prier le Seigneur qui l'a créé: et il offrira ses prières au Très-Haut. Il ouvrira sa bouche pour la prière, et il demandera pardon pour ses péchés. Car s'il plaît au souverain Seigneur, il le remplira de l'Esprit d'intelligence. Alors il répandra comme une pluie les paroles de sa sagesse, et il bénira le Seigneur dans la prière. Il conduira ses conseils et ses instructions, et il méditera les secrets de Dieu: il publiera lui-même les instructions qu'il a apprises, et il mettra sa gloire dans la loi de l'alliance du Seigneur. Sa sagesse sera louée de plusieurs, et elle ne tombera jamais dans l'oubli. Sa mémoire ne s'effacera point de l'esprit des hommes, et son nom sera honoré de siècle en siècle. Les nations publieront sa sagesse, et l'assemblée *sainte* célébrera ses louanges. Tant qu'il vivra, il s'acquerra plus de réputation que mille autres; et quand il viendra à se reposer, il en sera plus heureux. v. 1-15.

Eccli. 37. L'homme sage instruit son peuple; et le fruit de sa sagesse est stable et fidèle. v. 26.

L'homme sage sera rempli de bénédictions, et ceux qui le verront le combleront de louanges. v. 27.

Le sage s'acquerra de l'honneur parmi son peuple, et son nom vivra éternellement. v. 29.

Eccli. 41. Conservez, mes enfants, *pendant que vous êtes* en paix, les instructions que je vous donne; car à quoi sert une sagesse cachée et un trésor inconnu? Celui qui cache son imprudence vaut mieux que celui qui cache sa sagesse. v. 17 *et* 18.

§ 5. *Devoirs des sujets et des peuples.*

Eccli. 9. Pour moi, j'observe la bouche du roi, et les préceptes que Dieu a donnés avec serment. Ne vous hâtez point de vous retirer de devant sa face, et ne persévérez point dans l'œuvre mauvaise, parce qu'il fera tout ce qu'il voudra. Sa parole est pleine de puissance, et nul ne lui peut dire: Pourquoi faites-vous ainsi? v. 2-4.

Eccl. 10. Si l'esprit de celui qui a la puissance s'élève sur vous, ne quittez point votre place, parce que les remèdes qu'on vous appliquera vous guériront des plus grands péchés. v. 4.

(1) *gr.* Mais celui qui applique son âme à méditer la loi de Dieu, etc. C'est le commencement du chapitre suivant.

Prov. 16. La colère du roi est un avant-coureur de mort, et l'homme sage l'apaisera. *v.* 14.

Le regard favorable du roi donne la vie, et sa clémence est comme les pluies de l'arrière-saison. *v.* 15.

Prov. 19. La colère du roi est *comme* le rugissement du lion; et la sérénité de son visage est *comme* la rosée qui tombe sur l'herbe. *v.* 12.

Prov. 20. La terreur du roi est *comme* le rugissement du lion; quiconque l'irrite pèche contre son âme. *v.* 2.

Prov. 24. Mon fils, craignez le Seigneur et le roi; et n'ayez point de commerce avec les médisants, car leur ruine viendra tout d'un coup; et qui pourra comprendre la punition que l'un et l'autre en fera? *v.* 21 *et* 22.

Prov. 27. Celui qui garde le figuier mangera de son fruit; et celui qui garde son seigneur sera élevé en gloire. *v.* 18.

Prov. 29. Plusieurs recherchent le regard du prince; mais le Seigneur est le juge de chacun des hommes. *v.* 26.

Prov. 30. La terre est troublée par trois choses, et elle ne peut supporter la quatrième: par un esclave, lorsqu'il règne; par un insensé, lorsqu'il est rassasié de pain; par une femme digne de haine, lorsqu'un homme l'a épousée; et par une servante, lorsqu'elle est devenue l'héritière de sa maîtresse. *v.* 21-23.

Eccli. 10. Un royaume est transféré d'un peuple à un autre, à cause des injustices, des violences, des outrages et des différentes tromperies. *v.* 8.

Prov. 14. La justice élève les nations; et le péché rend les peuples misérables. *v.* 34.

Prov. 28. Les princes se multiplient à cause des péchés du peuple; mais lorsque le prince sera sage, et qu'il saura ce qui se dit, il en vivra plus long-temps. *v.* 2.

§ 6. *Devoirs des prêtres et des laïques.*

Pour les prêtres.

Voyez ci-dessus les éloges des grands-pontifes et des prophètes de l'ancienne Loi.

Pour les laïques.

Eccli. 7. Craignez le Seigneur de toute votre âme, et ayez de la vénération pour les prêtres. Aimez de toutes vos forces celui qui vous a créé, et n'abandonnez point ses ministres. Honorez Dieu de toute votre âme, révérez ses prêtres, et purifiez-vous en leur offrant les épaules de vos victimes. Donnez-leur leur part des prémices et des hosties d'expiation, comme il vous a été ordonné; et purifiez-vous de vos négligences avec le petit nombre. Offrez au Seigneur les épaules des victimes, et les sacrifices de sanctification, et les prémices des choses saintes. *v.* 31-33.

CHAPITRE V.

Devoirs civils de l'homme par rapport à ses concitoyens.

§ 1. *Devoirs des riches.*

Ne pas se confier dans ses richesses.

Eccl. 7. La sagesse est plus utile avec les richesses, et elle sert davantage à ceux qui voient le soleil. Car, comme la sagesse protège, l'argent protège aussi; mais la science et la sagesse ont cela de plus, qu'elles donnent la vie à celui qui les possède. *v.* 12 *et* 13.

Prov. 11. Celui qui se fie en ses richesses tombera; mais les justes germeront comme l'arbre dont la feuille est toujours verte. *v.* 28.

Prov. 18. Les richesses du riche sont comme sa forteresse, et comme une épaisse muraille dont il est environné. *v.* 11.

Le pauvre ne parle qu'avec des supplications; mais le riche lui répond avec des paroles dures. *v.* 23.

Eccli. 5. Ne vous appuyez point sur les richesses injustes, et ne dites point: J'ai suffisamment de quoi vivre; *car* tout cela ne vous servira de rien au temps de la vengeance et au jour de l'obscurité. Ne vous abandonnez pas dans votre puissance aux mauvais désirs de votre cœur. Et ne dites pas: Que je suis puissant! Qui aura le pouvoir de me faire rendre compte de mes actions? Car Dieu certainement en tirera la vengeance. *v.* 1-3.

Eccli. 11. Ne dites point: Qu'ai-je affaire de me mettre en peine? qu'ai-je à espérer de biens désormais? Ne dites point aussi: Ce que j'ai me suffit; et quel mal peut-il m'arriver? Ne perdez pas le souvenir du mal au jour heureux, ni le souvenir du bien au jour malheureux... Le mal présent fait oublier les plus grands plaisirs; et à la mort de l'homme, toutes ses œuvres seront découvertes. *v.* 25-27 *et* 29.

Eccli. 18. Souvenez-vous de la colère du dernier jour, et du temps où Dieu rendra à chacun selon qu'il aura vécu. Souvenez-vous de la pauvreté pendant l'abondance, et des besoins de l'indigence au jour des richesses. Du matin au soir le temps se change, et tout cela se fait en un moment aux yeux de Dieu. *v.* 24-26.

Eccli. 31. Heureux le riche qui a été trouvé sans tache, qui n'a point couru après l'or, et n'a point mis son espérance dans l'argent ni dans les trésors. Qui est celui-là? et nous le louerons, parce qu'il a fait des choses merveilleuses pendant sa vie. Il a été éprouvé par l'or et trouvé parfait; sa gloire sera éternelle. Il a pu transgresser le commandement de Dieu, et il ne l'a point transgressé; il a pu faire le mal, et il ne l'a point fait: c'est pourquoi ses biens ont été affermis dans le Seigneur, et toute l'assemblée des saints publiera les aumônes qu'il a faites. *v.* 8-11.

Faire bon usage de ses biens; ne pas attendre la mort.

Eccli. 14. Faites du bien à votre ami avant la mort, et donnez l'aumône au pauvre selon que vous le pouvez. Ne vous privez pas des avantages du jour heureux, et ne laissez perdre aucune partie des biens que Dieu vous donne. N'est-ce pas à d'autres que vous laisserez les fruits de vos travaux, qu'ils partageront entre eux? Donnez et recevez, et sanctifiez

votre âme. Faites des œuvres de justice avant votre mort, parce qu'on ne trouve point de quoi se nourrir dans le tombeau. *v.* 15-17.

Ne point mépriser les pauvres; ne les point opprimer par des concussions.

Prov. 17. L'homme qui méprise le pauvre fait injure à celui qui l'a créé; et celui qui se réjouit de la ruine des autres ne demeurera point impuni. *v.* 5.

Prov. 22. Le riche et le pauvre se sont rencontrés: le Seigneur est le créateur de l'un et de l'autre. *v.* 2.

Celui qui opprime le pauvre pour augmenter ses richesses donnera lui-même à un plus riche que lui, et deviendra pauvre. *v.* 16.

Prov. 23. Ne touchez point aux bornes des petits, et n'entrez point dans le champ des orphelins. Car celui qui est leur proche est puissant, et il se rendra lui-même contre vous le défenseur de leur cause. *v.* 10 *et* 11.

Prov. 28. Quand le meurtrier du sang innocent fuit se jeter dans la fosse, personne ne le retiendrait. *v.* 17.

Prov. 30. Il y a une race qui maudit son père et qui ne bénit point sa mère. Il y a une race qui se croit pure, et qui néanmoins n'a point été lavée de ses taches. Il y a une race dont les yeux sont altiers et les paupières élevées. Il y a une race qui, au lieu de dents, a des épées; qui se sert de ses dents pour déchirer et pour dévorer ceux qui n'ont rien sur la terre, et ceux qui sont pauvres parmi les hommes. *v.* 11-14.

La sangsue a deux filles qui disent toujours: Apporte, apporte. Il y a trois choses insatiables, et une quatrième qui ne dit jamais: C'est assez. L'enfer, la matrice *stérile*, la terre qui ne se soûle point d'eau, et le feu qui ne dit jamais: C'est assez. *v.* 15 *et* 16.

Eccli. 35. Ne mettez point votre confiance dans un sacrifice d'iniquité; parce que le Seigneur est votre juge, et qu'il n'a point d'égard à la condition des personnes. Le Seigneur ne fera point acception de personne contre le pauvre, et il exaucera la prière de celui qui souffre l'injure. Il ne méprisera point l'orphelin qui le prie, ni la veuve qui répand ses gémissements devant lui. Les larmes de la veuve n'arrosent-elles pas son visage, et ne crient-elles pas vengeance contre celui qui les tire de ses yeux? Car du visage de la veuve elles montent jusqu'au ciel; et le Seigneur qui l'exauce ne se plaira point à la voir pleurer. *v.* 15-19.

§ 2. *Devoirs des pauvres.*

Se consoler dans leur état par la vue des avantages qui y sont attachés, et qui les dédommagent de ce qui leur manque.

Prov. 10. Les richesses du riche sont sa ville forte; l'indigence des pauvres les tient dans la crainte. *v.* 15.

Prov. 13. Les richesses de l'homme sont la rançon de son âme; mais celui qui est pauvre, ne peut résister aux menaces. *v.* 8.

Prov. 15. Le Seigneur détruira la maison des superbes, et affermira l'héritage de la veuve. *v.* 25.

Prov. 19. Le pauvre qui marche dans sa simplicité, vaut mieux que le riche qui a des lèvres doubles, et est insensé. *v.* 1.

Prov. 28. Le pauvre qui marche dans sa simplicité, vaut mieux que le riche qui va dans des chemins égarés. *v.* 6.

L'homme riche se croit sage; mais le pauvre qui est prudent, le sondera *jusqu'au fond du cœur*. *v.* 11.

Eccli. 10. Le pauvre trouve sa gloire dans le règlement de sa vie, et dans la crainte de Dieu; et d'autres sont honorés pour leurs grands biens. *v.* 33.

Combien aurait de gloire, s'il était riche, celui qui en reçoit, tout pauvre qu'il est? Mais que celui qui n'est honoré que pour son bien, prenne garde de ne pas devenir pauvre. *v.* 34.

Eccli. 11. Les biens et les maux, la vie et la mort, la pauvreté et les richesses viennent de Dieu. *v.* 14.

Eccli. 21. Les outrages et les violences dissiperont les richesses; la maison la plus riche se dissipera par l'orgueil; et le bien du superbe sera détruit jusqu'à la racine. *v.* 5.

La prière du pauvre s'élèvera de sa bouche jusqu'aux oreilles *de Dieu*, et il se hâtera de lui faire justice. *v.* 6.

Eccli. 30. Un pauvre qui est sain et qui a des forces, vaut mieux qu'un riche languissant et affligé de maladies. *v.* 14.

La sainteté de la justice est la santé de l'âme, elle vaut mieux que tout l'or et l'argent; et un corps qui a de la vigueur vaut mieux que des biens immenses. *v.* 15.

Il n'y a point de richesses plus grandes que celle de la santé du corps, ni de plaisir égal à la joie du cœur. *v.* 16.

La mort vaut mieux qu'une vie amère; et le repos éternel, qu'une langueur qui ne finit point. *v.* 17.

Des biens cachés dans une bouche fermée, sont comme un grand festin posé sur un sépulcre. *v.* 18.

Que sert à l'idole l'oblation qu'*on lui fait*, puisqu'elle n'en peut manger, ni en sentir l'odeur? *v.* 19.

Tel est celui que Dieu chasse *de devant sa face*, qui porte la peine de son iniquité, qui voit *les viandes* de ses yeux, et qui gémit comme un eunuque qui embrasse une vierge, et soupire. *v.* 20 *et* 21.

Prov. 15. La joie du cœur se répand sur le visage; la tristesse de l'âme abat l'esprit. *v.* 13.

Tous les jours du pauvre sont mauvais; l'âme tranquille est comme un festin continuel. *v.* 15.

Prov. 17. La joie de l'esprit rend les corps pleins de vigueur; la tristesse du cœur dessèche les os. *v.* 22.

Prov. 25. Comme le ver mange le vêtement, et la pourriture le bois; ainsi la tristesse de l'homme lui ronge le cœur. *v.* 20.

Prov. 16. La colère du roi est un avant-coureur de mort, et l'homme sage l'apaisera. *v.* 14.

Le regard favorable du roi donne la vie, et sa clémence est comme les pluies de l'arrière-saison. *v.* 15.

Prov. 19. La colère du roi est *comme* le rugissement du lion; et la sérénité de son visage est *comme* la rosée qui tombe sur l'herbe. *v.* 12.

Prov. 20. La terreur du roi est *comme* le rugissement du lion; quiconque l'irrite pèche contre son âme. *v.* 2.

Prov. 24. Mon fils, craignez le Seigneur et le roi; et n'ayez point de commerce avec les médisants, car leur ruine viendra tout d'un coup; et qui pourra comprendre la punition que l'un et l'autre en fera? *v.* 21 *et* 22.

Prov. 27. Celui qui garde le figuier mangera de son fruit; et celui qui garde son seigneur sera élevé en gloire. *v.* 18.

Prov. 29. Plusieurs recherchent le regard du prince; mais le Seigneur est le juge de chacun des hommes. *v.* 26.

Prov. 30. La terre est troublée par trois choses, et elle ne peut supporter la quatrième: par un esclave, lorsqu'il règne; par un insensé, lorsqu'il est rassasié de pain; par une femme digne de haine, lorsqu'un homme l'a épousée; et par une servante, lorsqu'elle est devenue l'héritière de sa maîtresse. *v.* 21-23.

Eccli. 10. Un royaume est transféré d'un peuple à un autre, à cause des injustices, des violences, des outrages et des différentes tromperies. *v.* 8.

Prov. 14. La justice élève les nations; et le péché rend les peuples misérables. *v.* 34.

Prov. 28. Les princes se multiplient à cause des péchés du peuple; mais lorsque le prince sera sage, et qu'il saura ce qui se dit, il en vivra plus long-temps. *v.* 2.

§ 6. *Devoirs des prêtres et des laïques.*

Pour les prêtres.

Voyez ci-dessus les éloges des grands-pontifes et des prophètes de l'ancienne Loi.

Pour les laïques.

Eccli. 7. Craignez le Seigneur de toute votre âme, et ayez de la vénération pour les prêtres. Aimez de toutes vos forces celui qui vous a créé, et n'abandonnez point ses ministres. Honorez Dieu de toute votre âme, révérez ses prêtres, et purifiez-vous en leur offrant les épaules de vos victimes. Donnez-leur leur part des prémices et des hosties d'expiation, comme il vous a été ordonné; et purifiez-vous de vos négligences avec le petit nombre. Offrez au Seigneur les épaules des victimes, et les sacrifices de sanctification, et les prémices des choses saintes. *v.* 31-33.

CHAPITRE V.

Devoirs civils de l'homme par rapport à ses concitoyens.

§ 1. *Devoirs des riches.*

Ne pas se confier dans ses richesses.

Eccl. 7. La sagesse est plus utile avec les richesses, et elle sert davantage à ceux qui voient le soleil. Car, comme la sagesse protège, l'argent protège aussi; mais la science et la sagesse ont cela de plus, qu'elles donnent la vie à celui qui les possède. *v.* 12 *et* 13.

Prov. 11. Celui qui se fie en ses richesses tombera; mais les justes germeront comme l'arbre dont la feuille est toujours verte. *v.* 28.

Prov. 18. Les richesses du riche sont comme sa forteresse, et comme une épaisse muraille dont il est environné. *v.* 11.

Le pauvre ne parle qu'avec des supplications; mais le riche lui répond avec des paroles dures. *v.* 23.

Eccli. 5. Ne vous appuyez point sur les richesses injustes, et ne dites point: J'ai suffisamment de quoi vivre; *car* tout cela ne vous servira de rien au temps de la vengeance et au jour de l'obscurité. Ne vous abandonnez pas dans votre puissance aux mauvais désirs de votre cœur. Et ne dites pas: Que je suis puissant! Qui aura le pouvoir de me faire rendre compte de mes actions? Car Dieu certainement en tirera la vengeance. *v.* 1-3.

Eccli. 11. Ne dites point: Qu'ai-je affaire de me mettre en peine? qu'ai-je à espérer de biens désormais? Ne dites point aussi: Ce que j'ai me suffit; et quel mal peut-il m'arriver? Ne perdez pas le souvenir du mal au jour heureux, ni le souvenir du bien au jour malheureux... Le mal présent fait oublier les plus grands plaisirs; et à la mort de l'homme, toutes ses œuvres seront découvertes. *v.* 25-27 *et* 29.

Eccli. 18. Souvenez-vous de la colère du dernier jour, et du temps où Dieu rendra à chacun selon qu'il aura vécu. Souvenez-vous de la pauvreté pendant l'abondance, et des besoins de l'indigence au jour des richesses. Du matin au soir le temps se change, et tout cela se fait en un moment aux yeux de Dieu. *v.* 24-26.

Eccli. 31. Heureux le riche qui a été trouvé sans tache, qui n'a point couru après l'or, et n'a point mis son espérance dans l'argent ni dans les trésors. Qui est celui-là? et nous le louerons, parce qu'il a fait des choses merveilleuses pendant sa vie. Il a été éprouvé par l'or et trouvé parfait; sa gloire sera éternelle. Il a pu transgresser le commandement de Dieu, et il ne l'a point transgressé; il a pu faire le mal, et il ne l'a point fait: c'est pourquoi ses biens ont été affermis dans le Seigneur, et toute l'assemblée des saints publiera les aumônes qu'il a faites. *v.* 8-11.

Faire bon usage de ses biens; ne pas attendre la mort.

Eccli. 14. Faites du bien à votre ami avant la mort, et donnez l'aumône au pauvre selon que vous le pouvez. Ne vous privez pas des avantages du jour heureux, et ne laissez perdre aucune partie des biens que Dieu vous donne. N'est-ce pas à d'autres que vous laisserez les fruits de vos travaux, qu'ils partageront entre eux? Donnez et recevez, et sanctifiez

votre âme. Faites des œuvres de justice avant votre mort, parce qu'on ne trouve point de quoi se nourrir dans le tombeau. *v.* 15-17.

Ne point mépriser les pauvres; ne les point opprimer par des concussions.

Prov. 17. L'homme qui méprise le pauvre fait injure à celui qui l'a créé; et celui qui se réjouit de la ruine des autres ne demeurera point impuni. *v.* 5.

Prov. 22. Le riche et le pauvre se sont rencontrés: le Seigneur est le créateur de l'un et de l'autre. *v.* 2.

Celui qui opprime le pauvre pour augmenter ses richesses donnera lui-même à un plus riche que lui, et deviendra pauvre. *v.* 16.

Prov. 23. Ne touchez point aux bornes des petits, et n'entrez point dans le champ des orphelins. Car celui qui est leur proche est puissant, et il se rendra lui-même contre vous le défenseur de leur cause. *v.* 10 *et* 11.

Prov. 28. Quand le meurtrier du sang innocent fuit se jeter dans la fosse, personne ne le retiendrait. *v.* 17.

Prov. 30. Il y a une race qui maudit son père et qui ne bénit point sa mère. Il y a une race qui se croit pure, et qui néanmoins n'a point été lavée de ses taches. Il y a une race dont les yeux sont altiers et les paupières élevées. Il y a une race qui, au lieu de dents, a des épées; qui se sert de ses dents pour déchirer et pour dévorer ceux qui n'ont rien sur la terre, et ceux qui sont pauvres parmi les hommes. *v.* 11-14.

La sangsue a deux filles qui disent toujours: Apporte, apporte. Il y a trois choses insatiables, et une quatrième qui ne dit jamais: C'est assez. L'enfer, la matrice *stérile*, la terre qui ne se soûle point d'eau, et le feu qui ne dit jamais: C'est assez. *v.* 15 *et* 16.

Eccli. 35. Ne mettez point votre confiance dans un sacrifice d'iniquité; parce que le Seigneur est votre juge, et qu'il n'a point d'égard à la condition des personnes. Le Seigneur ne fera point acception de personne contre le pauvre, et il exaucera la prière de celui qui souffre l'injure. Il ne méprisera point l'orphelin qui le prie, ni la veuve qui répand ses gémissements devant lui. Les larmes de la veuve n'arrosent-elles pas son visage, et ne crient-elles pas vengeance contre celui qui les tire de ses yeux? Car du visage de la veuve elles montent jusqu'au ciel; et le Seigneur qui l'exauce ne se plaira point à la voir pleurer. *v.* 15-19.

§ 2. *Devoirs des pauvres.*

Se consoler dans leur état par la vue des avantages qui y sont attachés, et qui les dédommagent de ce qui leur manque.

Prov. 10. Les richesses du riche sont sa ville forte; l'indigence des pauvres les tient dans la crainte. *v.* 15.

Prov. 13. Les richesses de l'homme sont la rançon de son âme; mais celui qui est pauvre, ne peut résister aux menaces. *v.* 8.

Prov. 15. Le Seigneur détruira la maison des superbes, et affermira l'héritage de la veuve. *v.* 25.

Prov. 19. Le pauvre qui marche dans sa simplicité, vaut mieux que le riche qui a des lèvres doubles, et est insensé. *v.* 1.

Prov. 28. Le pauvre qui marche dans sa simplicité, vaut mieux que le riche qui va dans des chemins égarés. *v.* 6.

L'homme riche se croit sage; mais le pauvre qui est prudent, le sondera *jusqu'au fond du cœur*. *v.* 11.

Eccli. 10. Le pauvre trouve sa gloire dans le règlement de sa vie, et dans la crainte de Dieu; et d'autres sont honorés pour leurs grands biens. *v.* 33.

Combien aurait de gloire, s'il était riche, celui qui en reçoit, tout pauvre qu'il est? Mais que celui qui n'est honoré que pour son bien, prenne garde de ne pas devenir pauvre. *v.* 34.

Eccli. 11. Les biens et les maux, la vie et la mort, la pauvreté et les richesses viennent de Dieu. *v.* 14.

Eccli. 21. Les outrages et les violences dissiperont les richesses; la maison la plus riche se dissipera par l'orgueil; et le bien du superbe sera détruit jusqu'à la racine. *v.* 5.

La prière du pauvre s'élèvera de sa bouche jusqu'aux oreilles *de Dieu*, et il se hâtera de lui faire justice. *v.* 6.

Eccli. 30. Un pauvre qui est sain et qui a des forces, vaut mieux qu'un riche languissant et affligé de maladies. *v.* 14.

La sainteté de la justice est la santé de l'âme, elle vaut mieux que tout l'or et l'argent; et un corps qui a de la vigueur vaut mieux que des biens immenses. *v.* 15.

Il n'y a point de richesses plus grandes que celle de la santé du corps, ni de plaisir égal à la joie du cœur. *v.* 16.

La mort vaut mieux qu'une vie amère; et le repos éternel, qu'une langueur qui ne finit point. *v.* 17.

Des biens cachés dans une bouche fermée, sont comme un grand festin posé sur un sépulcre. *v.* 18.

Que sert à l'idole l'oblation qu'*on lui fait*, puisqu'elle n'en peut manger, ni en sentir l'odeur? *v.* 19.

Tel est celui que Dieu chasse *de devant sa face*, qui porte la peine de son iniquité, qui voit *les viandes* de ses yeux, et qui gémit comme un eunuque qui embrasse une vierge, et soupire. *v.* 20 *et* 21.

Prov. 15. La joie du cœur se répand sur le visage; la tristesse de l'âme abat l'esprit. *v.* 13.

Tous les jours du pauvre sont mauvais; l'âme tranquille est comme un festin continuel. *v.* 15.

Prov. 17. La joie de l'esprit rend les corps pleins de vigueur; la tristesse du cœur dessèche les os. *v.* 22.

Prov. 25. Comme le ver mange le vêtement, et la pourriture le bois; ainsi la tristesse de l'homme lui ronge le cœur. *v.* 20.

Se sanctifier dans la pauvreté; n'être point de mauvais pauvres.

Eccli. 13. Les richesses sont bonnes à celui dont la conscience est sans péché; et la pauvreté est très-mauvaise au méchant qui a le murmure dans la bouche. *v.* 30.

Eccli. 30. Tel s'abstient de pécher, n'en ayant pas le moyen, qui en ressent les désirs lorsqu'il est dans le repos. *v.* 35.

Eccli. 11. Tel travaille et se hâte, et souffre beaucoup; mais étant sans piété, plus il en fait, moins il s'enrichit. *v.* 11.

Tel est sans vigueur, dans un besoin continuel du secours d'autrui, dans la défaillance, et dans une extrême pauvreté; et cependant l'œil de Dieu regarde cet homme favorablement, le tire de son humiliation, l'élève en honneur; et plusieurs, le voyant, en sont surpris et en rendent gloire à Dieu. *v.* 12 *et* 13.

Eccli. 27. La pauvreté en a fait tomber plusieurs dans le péché, et celui qui cherche à s'enrichir détourne sa vue *de la loi de Dieu*. *v.* 1.

Eccli. 25. Il y a trois sortes de personnes que mon âme hait, et dont la vie m'est insupportable : un pauvre superbe, un riche menteur, et un vieillard fou et insensé. *v.* 3 *et* 4.

Eccli. 40. Mon fils, ne menez jamais une vie de mendiant; car il vaut mieux mourir que de mendier. *v.* 29.

L'insensé trouvera de la douceur à demander sa vie, et l'avidité de manger lui brûlera les entrailles. *v.* 32.

Prov. 25. Le pauvre qui opprime les pauvres, est semblable à une pluie violente qui apporte la famine. *v.* 2.

§ 3. *Devoirs des gens du moyen état.*

Se contenter de son état; s'y occuper. Avantages de la médiocrité.

Eccli. 10. Ne vous élevez point en faisant votre œuvre, et ne vous laissez point aller à la paresse au temps de l'affliction. Celui qui travaille et qui a tout en abondance, vaut mieux qu'un glorieux qui n'a pas de pain. *v.* 29 *et* 30.

Eccli. 11. Tel s'enrichit par sa grande épargne, et toute la récompense qu'il en tire, est de pouvoir dire : J'ai trouvé moyen de me mettre en repos; je mangerai maintenant mon bien tout seul. Et il ne considère pas que le temps s'écoule, que la mort s'approche, et qu'en mourant il laissera à d'autres ce qu'il a. Demeurez ferme dans l'alliance que vous avez faite *avec Dieu;* que ce soit toujours votre entretien; et vieillissez dans la pratique de ce qui vous a été commandé. Ne vous arrêtez point à ce que font les pécheurs; mettez votre confiance en Dieu, et demeurez ferme dans votre place. Car il est aisé à Dieu d'enrichir tout d'un coup celui qui est pauvre. Dieu bénit le juste et se hâte de le récompenser : il le fait croître et lui fait porter du fruit en peu de temps. *v.* 18-24.

Eccli. 40. La vie de celui qui se contente de ce qu'il gagne de son travail, sera remplie de douceur; et en vivant ainsi, vous trouverez un trésor. Les enfants et la fondation d'une ville rendent le nom d'un homme célèbre après lui; mais une femme sans tache passe l'un et l'autre. Le vin et la musique réjouissent le cœur; mais l'amour de la sagesse passe l'un et l'autre. Le son des flûtes et de la harpe font une agréable harmonie; mais la langue douce passe l'un et l'autre. La grâce du corps et la beauté du visage plaisent à l'œil; mais la verdure d'un champ semé passe l'un et l'autre. L'ami aide son ami dans l'occasion; mais une femme et un mari s'entre-soulagent encore plus... L'or et l'argent sont un puissant appui; mais un conseil sage surpasse l'un et l'autre. Le bien et la force du corps élèvent le cœur; mais la crainte du Seigneur passe l'un et l'autre. Rien ne manque à celui qui a la crainte du Seigneur, et il n'a pas besoin de chercher d'*autre* secours. *v.* 18-23-25-27.

Prov. 30. Je vous ai demandé deux choses; ne me les refusez pas avant que je meure. Éloignez de moi la vanité et les paroles de mensonge : Ne me donnez ni la pauvreté, ni les richesses; donnez-moi seulement ce qui me sera nécessaire pour vivre; de peur qu'étant rassasié, je ne sois tenté de vous renoncer, et de dire : Qui est le Seigneur? ou qu'étant contraint par la pauvreté, je ne dérobe, et que je ne viole par un parjure le nom de mon Dieu. *v.* 7-9.

Prov. 13. Le bien amassé à la hâte diminuera; celui qui se recueille à la main et peu à peu se multipliera. *v.* 11.

Prov. 27. Un homme qui abandonne son propre lieu, est comme un oiseau qui quitte son nid. *v.* 8.

Ne point donner au riche la préférence sur le pauvre, comme on fait dans le monde.

Eccli. 10. Ne méprisez point un homme juste, quoiqu'il soit pauvre; et ne révérez point un pécheur, quoiqu'il soit riche. *v.* 26.

Prov. 13. Tel paraît riche, qui n'a rien; et tel paraît pauvre, qui est fort riche. *v.* 7.

Prov. 14. Le pauvre sera odieux à ses proches mêmes; mais les riches auront beaucoup d'amis. *v.* 20.

Prov. 19. Les richesses donnent beaucoup de nouveaux amis; mais ceux mêmes qu'avait le pauvre, se séparent de lui. *v.* 4.

Plusieurs honorent la personne d'un homme puissant, et sont amis de celui qui a de quoi donner. *v.* 6.

Les frères du pauvre le haïssent, et ses amis se retirent loin de lui. *v.* 7.

Eccli. 13. Si le riche est ébranlé, ses amis le soutiennent; mais si le pauvre commence à tomber, ses amis mêmes contribuent à sa chute. Si le riche a été trompé, plusieurs l'assistent; s'il parle insolemment, on le justifie. Mais si le pauvre a été trompé, on lui fait encore des reproches; s'il parle sagement, on ne veut pas l'écouter. Que le riche parle, tous se taisent, et ils relèvent ses paroles jusqu'au ciel. Que le pauvre parle, on dit : qui est celui-ci? Et s'il fait un faux pas, on le fait tomber tout-à-fait. *v.* 23-29.

Prov. 26. Celui qui élève en honneur un homme qui n'est pas sage, est comme celui qui jette une pierre dans le monceau de Mercure (1). *v.* 7.

Eccli. 11. Ne louez point un homme pour sa mine avantageuse, et ne le méprisez point parce qu'il paraît peu de chose. L'abeille est petite entre les animaux qui volent; et néanmoins son fruit l'emporte sur ce qu'il y a de plus doux. *v.* 2 *et* 3.

Ne louez aucun homme avant sa mort; car on connaît un homme par les enfants qu'il laisse après lui. *v.* 30.

§ 4. *Devoirs des marchands.*

Prov. 11. La balance trompeuse est en abomination devant le Seigneur; le poids juste est selon sa volonté. *v.* 1.

Celui qui cache le blé sera maudit des peuples; mais la bénédiction viendra sur la tête de ceux qui le vendent. *v.* 26.

Prov. 20. Le double poids et la double mesure sont deux choses abominables devant Dieu. *v.* 10.

Avoir deux poids, c'est une abomination devant le Seigneur; la balance trompeuse n'est pas bonne. *v.* 23.

Eccli. 26. Deux choses m'ont paru difficiles et dangereuses : celui qui trafique, évitera difficilement les fautes; et celui qui vend du vin, ne s'exemptera pas des péchés de la langue. *v.* 28.

Eccli. 27. Comme un morceau de bois demeure enfoncé entre deux pierres; ainsi le péché sera comme resserré entre le vendeur et l'acheteur. *v.* 2.

Prov. 20. Cela ne vaut rien, cela ne vaut rien, dit tout homme qui achète; mais après qu'il se sera retiré, il se glorifiera. *v.* 14.

Eccli. 29... Ils se plaignent que le temps est mauvais. S'ils peuvent payer ce qu'ils doivent, ils s'en défendent d'abord, et après cela ils en rendent à peine la moitié, et veulent que l'on considère ce peu comme un gain que l'on fait. Que s'ils n'ont pas de quoi rendre, ils font perdre l'argent à leur créancier, et se font de lui un ennemi gratuitement; ils le paient en injures et en outrages, et ils rendent le mal pour la grâce et le bien qu'il leur a faits. *v.* 6-9.

Plusieurs évitent de prêter, non par dureté, mais par la crainte qu'ils ont qu'on ne se fasse point scrupule de les tromper. Néanmoins, usez de bonté et de patience envers le misérable, et ne le faites pas langir pour la grâce qu'il vous demande. *v.* 10 *et* 11.

Eccli. 20. Tel rachète beaucoup de choses à vil prix, qui sera obligé d'en payer sept fois autant. *v.* 12.

Eccli. 19. L'ouvrier sujet au vin ne deviendra jamais riche... *v.* 1.

(1) *Hébr.* Qui jette une pierre précieuse dans un monceau de pierres communes.

§ 5. *Devoirs des vieillards et des jeunes gens. Devoirs des vieillards.*

Eccli. 25. Qu'il est beau à la vieillesse de bien juger, et aux vieillards d'avoir de la lumière et du conseil! Que la sagesse sied bien aux personnes avancées en âge; et une conduite éclairée à ceux qui sont élevés en gloire! L'expérience consommée est la couronne des vieillards, et la crainte de Dieu est leur gloire. *v.* 6-8.

Eccli. 9. Les ouvriers s'acquièrent de l'estime par l'ouvrage de leurs mains, le prince du peuple par la sagesse de ses discours, et les vieillards par le sens de leurs paroles. *v.* 24.

Prov. 20. La force des jeunes gens est leur joie; et les cheveux blancs sont la gloire des vieillards. *v.* 29.

Prov. 16. La vieillesse est une couronne d'honneur, lorsqu'elle se trouve dans la voie de la justice. *v.* 31.

Sap. 4. Ce qui rend la vieillesse vénérable, n'est pas la longueur de la vie ni le nombre des années; mais la prudence de l'homme lui tient lieu de cheveux blancs, et la vie sans tache est une heureuse vieillesse. *v.* 8 *et* 9.

Devoirs des jeunes gens. Nécessité de se former dans la jeunesse.

Eccli. 39. Je suis résolu encore à publier *ce que je médite*, car je suis rempli d'une *sainte* fureur. Une voix me dit : Écoutez-moi, ô germes divins, et portez des fruits comme des rosiers plantés sur le bord des eaux. Répandez une agréable odeur comme le Liban. Portez des fleurs comme le lis, jetez une odeur douce, poussez des branches de grâce, chantez des cantiques, et bénissez le Seigneur dans tous ses ouvrages. *v.* 16-19.

Eccli. 25. Comment trouverez-vous dans votre vieillesse ce que vous n'aurez point amassé dans votre jeunesse? *v.* 5.

Sap. 4. L'ensorcellement des niaiseries obscurcit le bien, et les passions volages de la concupiscence renversent l'esprit même éloigné du mal. *v.* 12.

Prov. 30. Trois choses me sont difficiles à comprendre, et la quatrième m'est entièrement inconnue : la trace de l'aigle dans l'air, la trace du serpent sur le rocher, la trace d'un navire au milieu de la mer, et la voie de l'homme dans sa jeunesse. *v.* 18-19.

Prov. 19. Écoutez le conseil, et recevez les instructions; afin que vous soyez sage à la fin de votre vie. *v.* 20.

Mon fils, ne cessez point d'écouter ce qu'on vous enseigne, et n'ignorez point les paroles de science. *v.* 27.

Prov. 20. On jugera par les inclinations de l'enfant, si *un jour* ses œuvres seront pures et droites. *v.* 11.

Prov. 22. On dit d'ordinaire : Le jeune homme suit sa première voie; dans sa vieillesse même il ne la quittera point. *v.* 6.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Prov. 23. Que votre cœur ne porte point d'envie au pécheur; mais demeurez ferme dans la crainte du Seigneur pendant tout le jour. Car vous aurez ainsi de la confiance en votre dernière heure, et ce que vous attendez ne vous sera point ravi. *v.* 17 *et* 18.

Mon fils, écoutez, et soyez sage, et faites que votre âme marche droit dans la voie. *v.* 19.

Prov. 24. Préparez votre ouvrage au dehors, et remuez votre champ avec grand soin, pour bâtir ensuite votre maison. *v.* 27.

Prov. 29. L'enfant qui gardera la parole, ne tombera point dans la perdition. *v.* 27.

Eccli. 8. Ne méprisez point les discours des sages vieillards, mais entretenez-vous de leurs maximes. Car vous apprendrez d'eux la sagesse, la doctrine qui donne l'intelligence, et l'art de servir les grands d'une manière irréprochable. *v.* 9 *et* 10.

Ne négligez point les entretiens des vieillards, parce qu'ils disent ce qu'ils ont ouï de leurs pères; car vous apprendrez d'eux l'intelligence, et à répondre lorsqu'il en sera temps. *v.* 11 *et* 12.

Sap. 8. J'ai aimé la sagesse, je l'ai recherchée dès ma jeunesse, et j'ai tâché de l'avoir pour épouse, et je suis devenu amateur de sa beauté. *v.* 2.

J'étais un enfant bien né, et j'avais reçu *de Dieu* une bonne âme. Et avec ces bonnes dispositions, je suis venu dans un corps qui n'était point souillé. *v.* 19 *et* 20.

§ 6. *Devoirs des malades et des médecins.*

Eccli. 38. Honorez le médecin à cause de la nécessité; car c'est le Très-Haut qui l'a créé. Toute médecine vient de Dieu et elle recevra des présents du roi. La science du médecin l'élèvera en honneur, et il sera loué devant les grands. C'est le Très-Haut qui a produit de la terre tout ce qui guérit, et l'homme sage n'en aura point d'éloignement. Un peu de bois n'a-t-il pas adouci l'eau qui était amère? Dieu a fait connaître aux hommes la vertu des plantes; le Très-Haut leur en a donné la science, afin qu'ils l'honorassent dans ses merveilles. Il s'en sert pour apaiser leurs douleurs, et les guérir. Ceux qui en ont l'art en font des compositions agréables, et des onctions qui rendent la santé; et ils diversifient leurs confections en mille manières. Car la paix et la bénédiction de Dieu s'étend sur toute la terre. *v.* 1-8.

Mon fils, ne vous méprisez pas vous-même dans votre infirmité; mais priez le Seigneur, et lui-même vous guérira. Détournez-vous du péché, redressez vos mains, et purifiez votre cœur de toutes ses fautes. Offrez à Dieu un encens de bonne odeur, et de la fleur de farine en mémoire *de votre sacrifice*, et que votre offrande soit grasse et parfaite, et donnez lieu au médecin; car c'est le Seigneur qui l'a créé: et qu'il ne vous quitte point, parce que son art vous est nécessaire. Il viendra un temps que vous tomberez entre les mains des médecins: et ils prieront eux-mêmes le Seigneur, afin qu'il les conduise, à cause de leur bonne vie, au soulagement et à la santé qu'ils veulent vous procurer. L'homme qui pèche aux yeux de celui qui l'a créé, tombera entre les mains du médecin. *v.* 9-15.

Sap. 16. Ce n'est point une herbe, ou quelque chose appliquée sur leur mal, qui les a guéris (les Hébreux), mais c'est votre parole, ô Seigneur, qui guérit toutes choses; car c'est vous, Seigneur, qui avez la puissance de la vie et de la mort, et qui menez jusqu'aux portes de la mort et en ramenez. Un homme en peut bien tuer un autre par sa méchanceté; mais lorsque l'esprit sera sorti du corps, il ne l'y fera pas revenir, et ne rappellera point l'âme lorsqu'elle se sera retirée. *v.* 12-14

§ 7. *Devoirs à l'égard des morts.*

Eccli. 38. Mon fils, répandez vos larmes sur un mort, et pleurez comme un homme qui a reçu une plaie. Ensevelissez son corps selon la coutume, et ne négligez pas sa sépulture. Faites un grand deuil pendant un jour dans l'amertume de votre âme, pour ne pas donner sujet de mal parler de vous; mais ne soyez pas inconsolable dans votre tristesse. Faites ce deuil selon le mérite de la personne, un jour ou deux, pour ne point donner lieu à la médisance. Car la tristesse conduit à la mort, elle accable toute la vigueur, et l'abattement du cœur fait baisser la tête. La tristesse s'entretient dans la solitude, et la vie du pauvre est telle qu'est son cœur. N'abandonnez point votre cœur à la tristesse, mais éloignez-la de vous. Souvenez-vous de votre fin, et ne l'oubliez pas; car après cela il n'y a point de retour. Vous ne servirez de rien au mort en vous affligeant, et vous vous ferez à vous-même un très-grand mal. Souvenez-vous du jugement *de Dieu* sur moi; car la vôtre viendra de même. Hier à moi, aujourd'hui à vous. Quittez le regret de la mort de votre ami par la considération du repos où il est entré; et consolez-vous de ce que son esprit s'est séparé de son corps. *v.* 16-24.

CHAPITRE VI.

Devoirs domestiques de l'homme dans sa famille.

§ 1. *Devoirs des personnes qui sont dans l'état du mariage. Estimer la sainteté de cet état, et avoir en horreur la fornication.*

Prov. 5. Maintenant donc, ô mon fils, écoutez-moi, et ne vous écartez point des paroles de ma bouche. Éloignez votre voie de la prostituée, et n'approchez point de la porte de sa maison. Ne donnez point votre honneur à des étrangers, ni vos années à un cruel: de peur que les étrangers ne s'enrichissent de vos biens, et que vos travaux ne passent dans la maison d'un autre, et que vous ne gémissiez enfin, quand vous aurez consumé votre vigueur et votre corps, en disant: Pourquoi ai-je détesté la discipline, et pourquoi mon cœur ne s'est-il point rendu aux remontrances qu'on m'a faites? Pourquoi n'ai-je point écouté la voix de ceux qui m'instruisaient, et pourquoi n'ai-je point prêté l'oreille à mes maîtres? J'ai été presque

plongé dans toutes sortes de maux au milieu de l'église et de l'assemblée. *v.* 7-14.

Prov. 7. Attachez-vous à la sagesse afin qu'elle vous défende de la femme étrangère, de l'étrangère qui se sert d'un langage doux et flatteur. Car étant à la fenêtre de ma maison, et regardant par les barreaux, j'aperçois des insensés, et je considère *parmi eux* un jeune homme insensé, qui passe dans une rue au coin de la maison de cette femme, et qui marche dans le chemin qui y conduit, sur le soir, à la fin du jour, lorsque la nuit devient noire et obscure; et je vois venir au-devant de lui cette femme parée comme une courtisane, adroite à surprendre des âmes, causeuse et coureuse, inquiète, dont les pieds n'ont point d'arrêt, et qui ne peut demeurer dans la maison; mais qui tend ses pièges au dehors ou dans les places publiques, ou dans un coin de rue. Elle prend ce jeune homme, et le baise; et le caressant avec un visage effronté, elle lui dit: Je m'étais obligée à offrir des victimes pour me rendre le ciel favorable, et je me suis acquittée aujourd'hui de mes vœux. C'est pourquoi je suis venue au-devant de vous, désirant de vous voir, et je vous ai rencontré. J'ai suspendu mon lit, et je l'ai couvert de tapis d'Égypte en broderie. Je l'ai parfumé de myrrhe, d'aloès et de cinnamome. Venez, enivrons-nous de délices, et jouissons de ce que nous avons désiré, jusqu'à ce qu'il fasse jour. Car mon mari n'est point à sa maison; il est allé faire un voyage qui sera très-long: il a emporté avec lui un sac d'argent, et il ne doit revenir à sa maison qu'à la pleine lune. Elle le prend ainsi au filet par de longs discours, et l'entraîne par les caresses de ses paroles. Sa maison est le chemin de l'enfer, qui pénètre jusque dans la profondeur de la mort. *v.* 5-21 *et* 27.

Prov. 23. La femme prostituée est une fosse profonde, et l'étrangère est un puits étroit. Elle dresse des embûches sur le chemin comme un voleur; et elle tue ceux qu'elle voit n'être pas bien sur leurs gardes. *v.* 27 *et* 28.

Prov. 29. Celui qui aime la sagesse, sera la joie de son père; mais celui qui nourrit des prostituées perdra son bien. *v.* 3.

Eccli. 9. N'abandonnez en aucune sorte votre âme aux femmes prostituées, de peur que vous ne vous perdiez, vous et votre bien. *v.* 6.

§ 2. *Faire choix d'une personne qui convienne; la demander à Dieu. Dangers de se mal allier. Misères d'un mauvais ménage.*

Eccli. 36. La femme peut épouser toute sorte d'hommes; mais entre les filles l'une est meilleure que l'autre. *v.* 23.

L'agrément de la femme met la joie sur le visage de son mari; et la rend plus aimable que tout ce que l'homme peut désirer. *v.* 24.

Que si sa langue peut guérir les maux, et est pleine de douceur et de bonté, son mari aura un avantage qui n'est pas commun parmi les hommes. *v.* 25.

Celui qui a une femme vertueuse commence à établir sa maison; il a un secours qui lui est semblable, et un ferme appui où il se repose. *v.* 26.

Où il n'y a point de haie, le bien est au pillage; et où il n'y a point de femme, l'homme soupire dans l'indigence. *v.* 27.

Qui se fiera à celui qui n'a point de retraite, qui va chercher le couvert partout où la nuit le prend, et qui erre de ville en ville comme un voleur toujours prêt à fuir? *v.* 28.

Eccli. 25. La tristesse du cœur est une plaie universelle, et la malignité de la femme est une malice consommée. *v.* 17.

Toute plaie est supportable, plutôt que la plaie du cœur. Toute malice, plutôt que la malice de la femme. Toute affliction, plutôt que celle que nous causent ceux qui nous haïssent. Toute vengeance, plutôt que celle qui vient de nos ennemis. *v.* 18-21.

Il n'y a point de tête plus méchante que la tête du serpent; ni de colère plus aigre que la colère de la femme. Il vaut mieux demeurer avec un lion et avec un dragon, que d'habiter avec une méchante femme. *v.* 22 *et* 23.

La malignité de la femme lui change tout le visage, elle prend un regard sombre et farouche comme un ours, et son teint devient noirâtre comme un vieux sac. Son mari gémit au milieu de ses proches; et entendant *ce qu'on dit de sa femme*, il retient ses soupirs. *v.* 24 *et* 25.

Toute malice est légère au prix de la malice de la femme; qu'elle tombe en partage au pécheur. *v.* 26.

La méchante langue d'une femme est à un homme paisible, ce qu'une montagne sablonneuse est aux pieds d'un vieillard. *v.* 27.

La mauvaise femme est l'affliction du cœur, la tristesse du visage, est la plaie mortelle de son mari. *v.* 31.

Eccli. 26. Mon cœur a appréhendé trois choses, et à la quatrième, mon visage a pâli de peur: La haine injuste de tout une ville, l'émotion séditieuse d'un peuple, et la calomnie inventée faussement, sont trois choses plus insupportables que la mort. Mais la femme jalouse est la douleur et l'affliction du cœur. *v.* 5 8.

La langue de la femme jalouse est percante, et elle se plaint sans cesse à tous ceux qu'elle rencont e. *v.* 9.

La méchante femme est comme un joug mal attaché; celui qui la prend avec lui est comme un homme qui prend un scorpion. *v.* 10.

La femme sujette au vin sera un sujet de colère et de honte *à son mari*, et son infamie ne sera point cachée. *v.* 11.

Prov. 19. L'enfant insensé est la douleur du père, et la femme querelleuse est comme un toit d'où l'eau dégoutte toujours. *v.* 13.

Prov. 21. Il vaudrait mieux demeurer en un coin sur le haut de la maison, que d'habiter avec une femme querelleuse dans une maison commune. *v.* 9.

Il vaut mieux habiter dans une terre déserte, qu'avec une femme querelleuse et colère. *v.* 19.

Prov. 25. Il vaut mieux se retirer en un coin sur le haut de la maison, que de demeurer avec une femme querelleuse dans une maison commune. v. 24.

Prov. 27. La femme querelleuse est semblable à un toit, d'où l'eau dégoutte sans cesse pendant l'hiver. Celui qui la veut retenir est comme s'il voulait arrêter le vent, et elle lui sera comme une huile qui s'écoule de sa main. v. 15 *et* 16.

Eccli. 26. La femme vertueuse est un excellent partage; c'est le partage de ceux qui craignent Dieu, et elle sera donnée à un homme pour ses bonnes actions. v. 3.

La bonne conduite de la femme est un don de Dieu. v. 17.

Une femme de bon sens est amie du silence; rien n'est comparable à une âme bien instruite. v. 18.

La femme sainte et pleine de pudeur est une grâce qui passe toute grâce. v. 19.

Prov. 19. Le père et la mère donnent les maisons et les richesses; mais c'est proprement le Seigneur qui donne à l'homme une femme sage. v. 14.

§ 3. *Garder inviolablement la foi du mariage; avoir horreur de l'infidélité conjugale.*

Prov. 2. (La prudence vous conservera) afin que vous soyez délivré de la femme étrangère, de l'étrangère dont le langage est doux et flatteur, qui abandonne celui qu'elle a épousé dans sa jeunesse, et qui oublie l'alliance qu'elle avait faite avec son Dieu. Sa maison penche vers la mort, et ses sentiers mènent aux enfers. Quiconque s'engage avec elle, n'en reviendra point, et ne rentrera point dans les sentiers de la vie. v. 16-19.

Prov. 5. Buvez de l'eau de votre citerne, et des ruisseaux de votre puits. Que les ruisseaux de votre fontaine coulent dehors, et répandez vos eaux dans les places publiques (1). Possédez-les seul, et que les étrangers n'y aient point de part. Que votre source soit bénie; vivez dans la joie avec la femme que vous avez prise dans votre jeunesse. Qu'elle vous soit *comme* une biche très-chère, *comme* un faon très-agréable; que ses mamelles vous enivrent en tout temps (2), et que son amour soit toujours votre joie. Mon fils, pourquoi vous laisseriez-vous séduire à une étrangère, et pourquoi vous reposeriez-vous dans le sein d'une autre. v. 15-20.

Prov. 6. (Que les préceptes de votre père vous accompagnent toujours), afin qu'ils vous défendent de la femme corrompue, et de la langue flatteuse de l'étrangère. Que votre cœur ne conçoive point de passion pour sa beauté, et ne vous laissez pas surprendre aux signes de ses yeux; car le prix de la courtisane est à peine d'un pain seul; mais la femme rend captive l'âme de l'homme, laquelle n'a point de prix..... Celui qui s'approche de la femme de son prochain, ne sera pas pur lorsqu'il l'aura touchée. Ce n'est pas une grande faute, qu'un homme dérobe pour avoir de quoi manger, lorsqu'il est pressé de la faim. S'il est pris, il rendra sept fois autant, et il donnera tout ce qu'il a dans sa maison. Mais celui qui est adultère, perdra son âme par la folie de son cœur. Il s'attire de plus en plus l'opprobre et l'ignominie, et son opprobre ne s'effacera jamais. Car la jalousie et la fureur du mari ne pardonnera point au jour de la vengeance; il ne se rendra aux prières de personne; et il ne recevra point pour satisfaction tous les présents qu'on lui pourra faire. v. 24-26 *et* 29-35.

Eccli. 23. (L'homme qui viole la foi du lit conjugal) sera puni dans les places publiques, il sera mis en fuite comme le poulain de la cavale, et il sera pris lorsqu'il s'y attendait le moins. Il sera déshonoré devant tout le monde, parce qu'il n'a pas compris ce que c'était que de craindre le Seigneur. Ainsi périra encore toute femme qui abandonne son mari, et qui lui donne pour héritier le fruit d'une alliance adultère. Car premièrement elle a désobéi à la loi du Très-Haut; secondement elle a péché contre son mari; troisièmement elle a commis un adultère, et elle s'est donné des enfants d'un autre que de son mari. Cette femme sera amenée dans l'assemblée, et on examinera l'état de ses enfants. Ils ne prendront point racine, et ses branches ne porteront point de fruit. Sa mémoire sera en malédiction, et son infamie ne s'effacera jamais. Et ceux qui viendront après, reconnaîtront qu'il n'y a rien de plus avantageux que de craindre Dieu, et rien de plus doux que de n'avoir égard qu'aux commandements du Seigneur. v. 30-37.

Sap. 4. La race des méchants, quelque multipliée qu'elle soit, ne réussira point; les rejetons bâtards ne jetteront point de profondes racines; et leur tige ne s'affermira point. Que si avec le temps ils poussent quelques branches en haut; comme ils ne sont point fermes, ils seront ébranlés par les vents, et la violence de la tempête les arrachera jusqu'à la racine. Leurs branches seront brisées avant que d'avoir pris leur accroissement; leurs fruits seront inutiles et âpres au goût, et on n'en pourra faire aucun usage. Car les enfants nés d'une couche illégitime, lorsque l'on s'informe de ce qu'ils sont, deviennent des témoins qui déposent contre le crime de leur père et de leur mère. v. 3-6.

§ 4. *Vivre en bonne union avec son épouse, sans perdre l'autorité.*

Eccli. 25. Trois choses plaisent à mon esprit, qui sont approuvées de Dieu et des hommes : l'union des frères, l'amour des proches, un mari et une femme qui s'accordent bien ensemble. v. 1 *et* 2.

La colère de la femme, son audace, et la confusion qui la suit, sont grandes. v. 29.

(1) *Id est*, que vos enfants se multiplient.

(2) Il ne faut pas croire que le Sage exhorte ici l'homme à jouir des plaisirs sensuels; autrement il serait en contradiction avec S. Paul, qui parle ainsi aux personnes mariées : *Le temps est court; ainsi, que ceux qui usent de ce monde, soient comme n'en usant point, car la figure de ce monde passe.* (1 Cor. 7, 29, 31.) Ce que veut donc dire Salomon, c'est que l'homme doit user de son épouse légitime, exclusivement à toute autre : mais il n'en doit user qu'avec la modération qu'inspire la crainte du Seigneur.

Si la femme a la principale autorité, elle s'élève contre son mari. v. 30.

La femme qui ne rend pas son mari heureux, est l'affaiblissement de ses mains et la débilité de ses genoux. v. 32.

Ne donnez point à l'eau d'ouverture, quelque petite qu'elle soit; ni à une méchante femme, la liberté de se produire au-dehors. Si vous ne l'avez comme sous votre main lorsqu'elle sort, elle vous couvrira de confusion à la vue de vos ennemis. Séparez-vous de corps d'avec elle, de peur qu'elle n'abuse toujours de vous. v. 34-36.

Eccli. 9. Ne soyez point jaloux de la femme qui vous est unie, de peur qu'elle n'emploie contre vous la malice que vous lui aurez apprise. v. 1.

Ne rendez point la femme maîtresse de votre esprit, de peur qu'elle ne prenne l'autorité qui vous appartient, et que vous ne tombiez dans la honte. v. 2.

Eccli. 7. Ne vous séparez point d'une femme sensée et vertueuse, que vous avez reçue dans la crainte du Seigneur; car la grâce de sa modestie est plus précieuse que l'or. v. 21.

Si vous avez une femme selon votre cœur, ne la quittez point, et ne vous fiez point à celle que vous haïssez. v. 28.

Prov. 18. Celui qui a trouvé une bonne femme, a trouvé un *grand* bien, et il a reçu du Seigneur une source de joie. Celui qui chasse une femme vertueuse, rejette un *grand* bien; mais celui qui retient une adultère, est un insensé et un méchant. v. 22.

§ 5. *Devoirs, caractère, éloges, avantages d'une femme vertueuse.*

Prov. 11. La femme gracieuse sera élevée en gloire, et les forts acquerront les richesses. v. 16.

La femme belle et insensée, est comme un anneau d'or au museau d'une truie. v. 22.

Prov. 12. La femme vigilante est la couronne de son mari; et celle qui fait des choses dignes de confusion, fera sécher le sien jusqu'au fond des os. v. 4.

Prov. 14. La femme sage bâtit sa maison; l'insensée détruit de ses mains celle même qui était déjà bâtie. v. 1.

Prov. 31. Qui trouvera une femme forte? Elle est plus précieuse que ce qui s'apporte de l'extrémité du monde. Le cœur de son mari met sa confiance en elle, et il ne manquera point de dépouilles. Elle lui rendra le bien, et non le mal, pendant tous les jours de sa vie. Elle a cherché la laine et le lin, et elle a travaillé avec des mains sages et ingénieuses. Elle est comme le vaisseau d'un marchand qui apporte son pain de loin. Elle se lève lorsqu'il est encore nuit; elle a partagé le butin à ses domestiques, et la nourriture à ses servantes. Elle a considéré un champ, et l'a acheté; elle a planté une vigne du fruit de ses mains. Elle a ceint ses reins de force, et elle a affermi son bras. Elle a goûté, et elle a vu que son trafic est bon; sa lampe ne s'éteindra point pendant la nuit. Elle a porté sa main à des choses fortes, et ses doigts ont pris le fuseau. Elle a ouvert sa main à l'indigent, elle a étendu ses bras vers le pauvre. Elle ne craindra point pour sa maison ni le froid ni la neige, parce que tous ses domestiques ont un double vêtement. Elle s'est fait des meubles de tapisserie, elle se revêt de lin et de pourpre. Son mari sera illustre dans l'assemblée des juges, lorsqu'il sera assis avec les sénateurs de la terre. Elle a fait des toiles fines, et les a vendues; et elle a donné une ceinture au Chananéen. Elle est revêtue de force et de beauté, et elle rira au dernier jour. Elle a ouvert sa bouche à la sagesse, et la loi de la clémence est sur sa langue. Elle a considéré les sentiers de sa maison, et elle n'a point mangé son pain dans l'oisiveté. Ses enfants se sont levés, et ont publié qu'elle était très-heureuse; son mari s'est levé et l'a louée. Beaucoup de filles ont amassé des richesses; mais vous les avez toutes surpassées. La grâce est trompeuse, et la beauté est vaine; la femme qui craint le Seigneur, est celle qui sera louée. Donnez-lui du fruit de ses mains; et que ses propres œuvres la louent dans l'assemblée des juges. v. 10 - 31.

Eccli. 26. Le mari d'une femme qui est bonne est heureux : car le nombre de ses années se multipliera au double. v. 1.

La femme forte est la joie de son mari, et elle lui fera passer en paix toutes les années de sa vie. v. 2.

Qu'ils soient ou riches ou pauvres, ils auront le cœur content, et la joie sera en tout temps sur leurs visages. v. 4.

L'agrément d'une femme soigneuse sera la joie de son mari, et elle répandra la vigueur jusques dans ses os. v. 16.

Tout le prix *de l'or* n'est rien au prix d'une âme *vraiment* chaste. v. 20.

Comme le soleil s'élevant dans le ciel, qui est le trône de Dieu, *orne le monde*; ainsi le visage d'une femme vertueuse est l'ornement de sa maison. v. 21.

L'agrément du visage dans un âge mûr, est comme la lampe qui luit sur le chandelier saint. v. 22.

La femme posée demeure ferme sur ses pieds, comme des colonnes d'or sur des bases d'argent. v. 23.

Les commandements de Dieu sont dans le cœur de la femme sainte comme un fondement éternel sur la pierre ferme. v. 24.

§ 6. *Devoirs des maîtres et des serviteurs.*

Devoirs des maîtres.

Prov. 20. L'esclave ne peut être corrigé par des paroles, parce qu'il entend bien ce que vous lui dites, et il néglige d'y répondre. v. 19.

Celui qui nourrit délicatement son serviteur dès son enfance, le verra ensuite se révolter contre lui. v. 21.

Eccli. 4. Ne soyez point comme un lion dans votre maison en vous rendant terrible à vos domestiques, et opprimant ceux qui vous sont soumis. v. 35.

Eccli. 7. Ne traitez point mal le serviteur qui travaille fidèlement, ni le mercenaire qui se donne tout pour vous. v. 22.

Que le serviteur qui a du sens, vous soit cher com-

me votre âme ; ne lui refusez pas la liberté qu'il mérite, et ne le laissez point dans la pauvreté. *v.* 25.

Avez-vous des troupeaux ? Ayez-en soin, et s'ils vous sont utiles, qu'ils demeurent toujours chez vous. *v.* 24.

Prov. 12. Le juste se met en peine de la vie des bêtes qui sont à lui ; mais les entrailles des méchants sont cruelles. *v.* 10.

Eccli. 33. Tenez (l'esclave) dans le travail ; car c'est là qu'il doit être. Que s'il ne vous obéit pas, faites-le plier en lui mettant les fers aux pieds ; mais ne commettez point d'excès à l'égard de qui que ce soit, et ne faites rien d'important sans y avoir bien pensé. *v.* 30.

Si vous avez un esclave qui vous soit fidèle, qu'il vous soit cher comme votre vie ; traitez-le comme votre frère, parce que vous l'avez acquis au prix de votre sang (1). Si vous le traitez mal avec injustice, il s'enfuira. Et s'il se dérobe à vous et s'en va, vous ne saurez où l'aller chercher pour le trouver. *v.* 31 - 33.

Devoirs des serviteurs.

Prov. 12. Ce qu'est le vinaigre aux dents, et la fumée aux yeux ; tel est le paresseux à l'égard de ceux qui l'ont envoyé. *v.* 26.

Prov. 14. Tout succède mal à l'enfant qui n'est pas sincère ; mais le serviteur sage sera heureux dans toutes ses entreprises, et il réussira dans sa vie. *v.* 15.

Prov. 17. Le serviteur sage dominera les enfants insensés, et il partagera l'héritage entre les frères. *v.* 2.

Eccli. 10. Les hommes libres sont assujétis au serviteur bien sensé. Celui qui est prudent et bien instruit, ne murmurera point quand il sera repris ; et l'imprudent ne sera point en honneur. *v.* 28.

Prov. 25. Un bon messager qui vient d'un pays éloigné, est comme de l'eau fraîche à celui qui a soif. *v.* 25.

Prov. 26. Celui qui fait porter ses paroles par l'entremise d'un insensé, se rend boiteux, et il boit l'iniquité (2). *v.* 6.

§ 7. *Devoirs des pères et mères.*

Éducation des enfants.

Prov. 13. Celui qui épargne la verge, hait son fils ; mais celui qui l'aime, s'applique à le corriger. *v.* 24.

Prov. 19. Corrigez votre enfant, et n'en désespérez pas ; et ne prenez pas une résolution qui aille à sa mort. *v.* 18.

Prov. 22. La folie est liée au cœur de l'enfant, et la verge de la discipline l'en chassera. *v.* 15.

Prov. 23. N'épargnez point la correction à l'enfant ; car si vous le frappez avec la verge, il ne mourra point. Vous le frapperez avec la verge, et vous délivrerez son âme de l'enfer. *v.* 13 *et* 14.

Prov. 29. La verge et la correction donnent la sagesse ; mais l'enfant qui est abandonné à sa volonté, couvrira sa mère de confusion. *v.* 15.

Élevez bien votre fils, et il vous consolera, et deviendra les délices de votre âme. *v.* 17.

Eccli. 16. Ne vous réjouissez point d'avoir beaucoup d'enfants, s'ils sont méchants ; et n'y mettez point votre joie, s'ils n'ont point la crainte de Dieu. Ne vous appuyez point sur leur vie, et ne vous prévalez point de leurs travaux. Car un seul enfant qui craint Dieu, vaut mieux que mille qui sont méchants ; et il est plus avantageux de mourir sans enfants, que d'en laisser après soi qui soient sans piété. *v.* 1 - 4.

Eccli. 30. Celui qui aime son fils, le châtie souvent, afin qu'il en reçoive de la joie quand il sera grand, et qu'il n'aille pas mendier aux portes des autres. *v.* 1.

Celui qui instruit son fils, y trouvera sa joie, et il se glorifiera en lui parmi ses proches. *v.* 2.

Celui qui enseigne son fils, rendra son ennemi jaloux de son bonheur, et il se glorifiera en lui parmi ses amis. *v.* 3.

Le père est mort et il ne semble pas mort, parce qu'il a laissé après lui un autre lui-même. Il a vu son fils pendant sa vie, et il a mis sa joie en lui. Il ne s'est point affligé à la mort, et il n'a point rougi devant ses ennemis. Car il a laissé à sa maison un fils qui la défendra contre ceux qui la haïssent, et qui rendra à ses amis la reconnaissance qu'il leur doit. *v.* 4 - 6.

Le père bandera ses propres plaies par le soin qu'il a de l'âme de ses enfants, et ses entrailles seront émues à chaque parole. *v.* 7.

Un cheval indompté devient intraitable, et l'enfant abandonné à sa volonté devient insolent. *v.* 8.

Flattez votre fils, et il vous causera de grandes frayeurs ; jouez avec lui, et il vous attristera. *v.* 9.

Ne vous amusez point à rire avec lui, de peur que vous n'en ayez de la douleur, et qu'à la fin vous n'en grinciez les dents. *v.* 10.

Ne le rendez point maître de lui-même dans sa jeunesse, et ne négligez point ce qu'il fait et ce qu'il pense. *v.* 11.

Courbez-lui le cou pendant qu'il est jeune, et châtiez-le de verges pendant qu'il est enfant ; de peur qu'il ne s'endurcisse, qu'il ne veuille plus vous obéir, et que votre âme ne soit percée de douleur. *v.* 12.

Instruisez votre fils, travaillez à le former, de peur qu'il ne vous déshonore par sa vie honteuse. *v.* 13.

Éducation en particulier des filles.

Eccli. 7. Avez-vous des fils ? Instruisez-les bien, et accoutumez-les au joug dès leur enfance. Avez-vous des filles ? Conservez la pureté de leurs corps, et ne vous montrez pas à elles avec un visage gai. Mariez votre fille, et vous aurez fait une grande affaire, et donnez-la à un homme de bon sens. *v.* 25 - 27.

Eccli. 22. Le fils mal instruit est la honte de son père ; la fille *immodeste* sera peu estimée. *v.* 3.

La fille prudente sera un héritage pour son mari ; mais celle dont la conduite fait rougir, fera le déshonneur de son père. *v.* 4.

La femme hardie couvre de honte son père et son mari ; elle ne cédera point aux scélérats, et elle sera méprisée de l'un et de l'autre. *v.* 5.

Eccli. 26. La prostitution de la femme se reconnaîtra à son regard altier et à l'*immodestie* de ses yeux. *v.* 12.

Redoublez votre vigilance à l'égard de la fille qui ne détourne point sa vue *des hommes*, de peur qu'elle ne se perde elle-même, si elle en trouve l'occasion. Défiez-vous de celle qui a l'impudence dans les yeux ; et ne vous étonnez pas, si elle vous néglige. Elle ouvrira sa bouche à la fontaine comme un voyageur pressé de la soif ; elle boira de toutes les eaux qui seront près d'elle, elle s'assoira contre le premier poteau qu'elle rencontrera, et elle ouvrira son carquois à toutes les flèches jusqu'à ce qu'elle se perde. *v.* 13 - 15.

Eccli. 42. La fille est à son père un sujet secret de veiller toujours, et le soin qu'elle cause ôte le sommeil, de peur qu'elle ne passe la fleur de son âge sans être mariée, et que, lorsqu'elle sera avec son mari, elle n'en soit point aimée. Il craint qu'elle ne se corrompe pendant qu'elle est vierge, et qu'elle ne soit trouvée grosse dans la maison de son père, ou qu'étant mariée, elle ne viole la loi du mariage, ou qu'elle ne demeure stérile et n'ait point d'enfants. *v.* 9 *et* 10.

Gardez étroitement une fille libertine, de peur qu'elle ne vous expose aux insultes de vos ennemis, qu'elle ne vous rende l'objet de la médisance de toute une ville, et la fable du peuple, et qu'elle ne vous déshonore devant tout le monde. *v.* 11.

§ 8. *Devoirs des enfants.*

Respect, obéissance, services dus aux parents.

Eccli. 3. Celui qui honore sa mère, est comme un homme qui amasse un trésor. *v.* 5.

Celui qui honore son père, trouvera sa joie dans ses enfants ; et il sera exaucé au jour de sa prière. *v.* 6.

Celui qui honore son père, jouira d'une longue vie : et celui qui lui obéit assistera sa mère. *v.* 7.

Celui qui craint le Seigneur, honorera son père et sa mère ; et il servira comme ses maîtres ceux qui lui ont donné la vie. *v.* 8.

Honorez votre père par actions, par paroles et par toute sorte de patience, afin qu'il vous bénisse, et que sa bénédiction demeure sur vous jusqu'à la fin. *v.* 9 et 10.

La bénédiction du père affermit la maison des enfants ; et la malédiction de la mère la détruit jusqu'aux fondements. *v.* 11.

Ne vous glorifiez point de ce qui déshonore votre père ; car sa honte n'est pas votre gloire. *v.* 12.

Le fils tire sa gloire de l'honneur du père ; et un père sans honneur est le déshonneur du fils. *v.* 13.

Mon fils, soulagez votre père dans sa vieillesse, et ne l'attristez point durant sa vie. Que si son esprit s'affaiblit, supportez-le, et ne le méprisez pas à cause de l'avantage que vous avez au-dessus de lui ; car la charité dont vous aurez usé envers votre père ne sera point mise en oubli. Car Dieu vous récompensera pour avoir supporté les défauts de votre mère. Il vous établira dans la justice, il se souviendra de vous au jour de l'affliction, et vos péchés se fondront comme la glace en un jour serein. Combien est infâme celui qui abandonne son père et combien est maudit de Dieu celui qui aigrit l'esprit de sa mère ! *v.* 14 - 18.

Eccli. 7. Honorez votre père de tout votre cœur, et n'oubliez point les douleurs de votre mère. Souvenez-vous que sans eux vous ne seriez pas né ; et faites tout pour eux, comme ils ont tout fait pour vous. *v.* 29 *et* 30.

Eccli. 23. N'oubliez pas votre père et votre mère, parce que vous êtes au milieu des grands, de peur que Dieu ne vous oublie devant ces grands mêmes, et que, devenant insensé par la trop grande familiarité que vous aurez avec eux, vous ne tombiez dans l'infamie, que vous ne souhaitiez alors de n'être point né, et que vous ne maudissiez vous-même le jour de votre naissance. *v.* 18 *et* 19.

Prov. 15. L'enfant sage est la joie de son père ; et l'homme insensé méprise sa mère. *v.* 20.

Prov. 19. Celui qui afflige son père, et met en fuite sa mère, est infâme et malheureux. *v.* 26.

Prov. 20. Celui qui maudit son père et sa mère, sa lampe s'éteindra au milieu des ténèbres. *v.* 20.

Prov. 23. Écoutez votre père qui vous a donné la vie ; et ne méprisez pas votre mère, lorsqu'elle sera dans sa vieillesse. *v.* 22.

Prov. 28. Celui qui dérobe à son père et à sa mère, et qui dit que ce n'est pas un péché, a part au crime des homicides. *v.* 24.

Prov. 30. Que l'œil qui insulte à son père et qui méprise l'enfantement de sa mère, soit arraché par les corbeaux des torrents, et dévoré par les enfants de l'aigle. *v.* 17.

Recevoir les avis de ses parents, et en profiter pour leur consolation.

Eccli. 3. Enfants, écoutez les avis de votre père, et suivez-les de telle sorte que vous soyez sauvés. Car Dieu a rendu le père vénérable aux enfants, et il a affermi sur eux l'autorité de la mère. Celui qui aime Dieu, lui offrira d'instantes prières pour ses péchés, il s'empêchera de les commettre à l'avenir, et il sera exaucé après avoir prié durant plusieurs jours. *v.* 2 - 6.

Prov. 1. Mon fils, écoutez les instructions de votre père, et ne rejetez pas la loi de votre mère. Et elles seront un ornement à votre tête, et *comme* de riches colliers à votre cou. *v.* 8 *et* 9.

Prov. 10. Le fils qui est sage est la joie de son père, mais le fils insensé est la tristesse de sa mère. *v.* 1.

Prov. 15. Le fils qui est sage est *attentif* à la doctrine de son père ; mais celui qui se moque, n'écoute point quand on le reprend. *v.* 1.

(1) *Grec*, parce que vous avez besoin de lui comme de votre âme et de votre sang.

(2) C'est-à-dire qu'il se charge du mauvais succès.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Prov. 15. L'insensé se moque de la correction de son père ; mais celui qui se rend aux châtiments deviendra plus sage. *v.* 5.

Prov. 17. Les enfants des enfants sont la couronne des vieillards, et les pères sont la gloire des enfants. *v.* 6.

L'insensé est né pour sa honte ; il ne donnera point de joie à son propre père. *v.* 21.

L'enfant insensé est l'indignation du père et la douleur de la mère qui l'a mis au monde. *v.* 25.

Prov. 23. Mon fils, si votre cœur est sage, mon cœur se réjouira avec vous ; et mes entrailles tressailleront de joie, lorsque vos lèvres auront prononcé des paroles de vérité. *v.* 15 *et* 16.

Le père du juste tressaille d'allégresse ; celui qui a donné la vie au sage, trouvera sa joie en lui. *v.* 24.

Que votre père et votre mère soient dans l'allégresse ; et que celle qui vous a mis au monde, tressaille de joie. *v.* 25.

Mon fils, donnez-moi votre cœur, et que vos yeux s'attachent à mes voies. *v.* 26.

Prov. 27. Mon fils, travaillez à acquérir la sagesse, et donnez de la joie à mon cœur ; afin que vous puissiez répondre à celui qui vous fera des reproches. *v.* 11.

Prov. 28. Celui qui garde la loi, est un enfant sage ; mais celui qui nourrit des gens de bonne-chère, couvre son père de confusion. *v.* 7.

Livre quatrième

RÈGLES DE CONDUITE POUR LA SOCIÉTÉ ET POUR LES AFFAIRES TEMPORELLES (1).

CHAPITRE PREMIER.

Règles de l'amitié.

§ 1. *Utilité et choix des amis.*

Prov. 18. L'homme dont la société est agréable, sera plus aimé que le frère. *v.* 24.

(1) On ne doit pas s'étonner de trouver dans un livre inspiré des avis concernant la vie civile, et des règles de conduite dans les affaires temporelles. Il est vrai que la fin de toutes les Ecritures est de former le cœur de l'homme pour le spirituel. Mais comme la manière de se conduire dans les choses de la vie, a beaucoup de liaison avec la piété, le Saint-Esprit n'a pas jugé qu'il fût indigne de lui de donner, par exemple, des avis pour les repas, parce qu'ils peuvent servir à la pratique de la tempérance et de la gravité : des préceptes de prudence et d'une sage défiance dans le commerce des hommes, dans le gouvernement de son bien, etc., parce que l'homme sera à couvert par là de plusieurs sortes de tentations; les principes de bienséance et de civilité, parce qu'ils sont très-utiles pour entretenir la charité, et pour faire pratiquer l'humilité. Il faut encore observer, que ces règles de conduite qui ont pour objet les choses temporelles, peuvent être entendues dans un sens spirituel et allégorique, et qu'il est facile de les tourner en instructions de morale. On en fera l'essai en quelques endroits, par quelques notes au bas des pages.

Prov. 27. Un voisin qui est proche, vaut mieux qu'un frère qui est éloigné. *v.* 10.

Eccli. 6. Si vous voulez faire un ami, prenez-le après l'avoir éprouvé, et ne vous fiez pas sitôt à lui. Car tel est ami, qui ne l'est que tant qu'il y trouve son avantage ; et il cessera de l'être au jour de l'affliction. Tel est ami, qui se change en ennemi ; et tel est ami, qui découvre sa haine, et qui se répand en querelles et en injures. Tel est ami, qui ne l'est que pour la table, et qui ne le sera plus au jour de l'affliction. *v.* 7-10.

Si votre ami demeure ferme et constant, il vivra avec vous comme égal, et il agira avec liberté parmi ceux de votre maison. S'il s'humilie en votre présence, et qu'il se retire par respect de devant vous, votre amitié sera constante, et elle s'entretiendra par l'union de vos cœurs. *v.* 11 *et* 12.

Séparez-vous de vos ennemis (1), et donnez-vous de garde de vos amis. *v.* 13.

L'ami fidèle est une forte protection ; celui qui l'a trouvé, a trouvé un trésor. Rien n'est comparable à l'ami fidèle, et l'or et l'argent ne méritent pas d'être mis en balance avec la sincérité de sa foi. L'ami fidèle est un remède qui donne la vie et l'immortalité ; ceux qui craignent le Seigneur, trouvent un tel ami. *v.* 14-16.

Autant que l'homme craint le Seigneur, autant il sera heureux en amis, parce que son ami lui sera semblable. *v.* 17.

Eccli. 33. L'ami moqueur est comme un cheval destiné aux cavales, qui hennit sous tous ceux qui le montent. *v.* 6.

§ 2. *Fidélité à ses amis au temps de l'adversité.*

Eccli. 37. Tout ami dira : J'ai fait aussi amitié avec cet homme ; mais il y a un ami qui n'est ami que de nom. N'est-ce pas une douleur qui dure jusqu'à la mort, que de voir un ami qui se change en ennemi ? O pensée détestable ! d'où as-tu pris ton origine, pour venir couvrir la terre de ta malice et de ta perfidie ? *v.* 1-3.

L'ami se divertit avec son ami pendant la prospérité ; et il deviendra ennemi au temps de l'affliction. *v.* 4.

L'ami s'affligera avec son ami, afin qu'il lui donne de quoi manger, et à la vue de l'ennemi il prendra le bouclier. *v.* 5.

Conservez dans votre cœur le souvenir de votre ami, et ne l'oubliez pas, lorsque vous serez devenu riche. *v.* 6.

Eccli. 22. Gardez la fidélité à votre ami, pendant qu'il est pauvre, afin que vous vous réjouissiez avec lui dans son bonheur. Demeurez-lui toujours fidèle pendant le temps de son affliction, afin que vous ayez part avec lui dans son héritage. *v.* 28 *et* 29.

Eccli. 12. L'ami ne se connaît point pendant la prospérité ; et l'ennemi ne se peut cacher dans l'adversité. *v.* 8.

(1) Non d'affection, mais de conversation. Il les faut aimer, mais il est permis de s'en défier.

Quand un homme est heureux, ses ennemis sont tristes ; et quand il est malheureux, on connaît quel est son ami. *v.* 9.

Prov. 27. N'abandonnez point votre ami, ni l'ami de votre père ; et n'entrez point dans la maison de votre frère au jour de votre affliction (1). *v.* 20.

Prov. 17. Celui qui est ami, aime en tout temps ; et le frère se connaît dans l'affliction. *v.* 17.

§ 3. *Ménager ses amis pour ne les point perdre.*

Eccli. 6. Ne devenez pas d'ami ennemi de votre prochain, car le méchant aura pour partage la honte et l'ignominie, ainsi que le pécheur envieux et qui a la langue double. *v.* 1.

Eccli. 7. Ne violez point la foi que vous devez à votre ami, parce qu'il diffère à vous donner de l'argent ; et ne méprisez pas pour de l'or votre frère qui vous aime sincèrement. *v.* 20.

Eccli. 9. Ne quittez point un ancien ami ; car le nouveau ne lui sera point semblable. *v.* 14.

Le nouvel ami est un vin nouveau ; il vieillira, et vous le goûterez avec plaisir. *v.* 15.

Eccli. 22. Celui qui pique l'œil, en tire des larmes ; et celui qui pique le cœur, y excite le sentiment. *v.* 24.

Celui qui jette une pierre contre des oiseaux, les fera tomber ; ainsi celui qui dit des injures à son ami, rompra l'amitié. *v.* 23.

Quand vous auriez tiré l'épée contre votre ami, ne désespérez pas, car il y a encore du retour. Quand vous auriez dit à votre ami des paroles fâcheuses, ne craignez pas ; car vous pouvez encore vous remettre bien ensemble ; pourvu que cela n'aille point jusqu'aux injures, aux reproches, à l'insolence, à révéler le secret, et à porter des coups en trahison : car dans toutes ces rencontres votre ami vous échappera. *v.* 26 *et* 27.

Je ne rougirai point de saluer mon ami, je ne me cacherai point devant lui, et quand même il m'arriverait quelque chose à son occasion, je le souffrirai. Mais tous ceux qui le connaîtront ensuite, se donneront de garde de lui. *v.* 31 *et* 32.

Prov. 18. Celui qui veut quitter son ami, en cherche les occasions ; il sera couvert d'opprobres en tout temps. *v.* 1.

Prov. 26. Comme celui qui lance des flèches et des dards pour tuer *un autre*, est coupable de sa mort ; ainsi l'est celui qui use d'artifices pour nuire à son ami, et qui dit lorsqu'il est surpris : Je ne l'ai fait qu'en jouant. *v.* 18 *et* 19.

Prov. 27. Le fer aiguise le fer, et la vue de l'ami excite l'ami. *v.* 17.

§ 4. *Secret dans l'amitié.*

Prov. 11. Celui qui n'a point de sens, méprise son ami ; mais l'homme prudent se tiendra dans le silence. *v.* 12.

Le trompeur révélera les secrets ; mais celui qui a la fidélité dans le cœur, garde avec soin ce que son ami lui a confié. *v.* 13.

Eccli. 27. Celui qui révèle les secrets de son ami, perd sa confiance, et il ne trouvera point d'ami selon son cœur. Aimez votre prochain, et soyez-lui fidèle dans l'union que vous avez avec lui. Que si vous révélez ses secrets, c'est en vain que vous tâchez de le regagner. Car celui qui détruit l'amitié qui le liait avec son prochain, est comme un homme qui aurait tué son ami. Vous avez abandonné votre prochain, comme celui qui, tenant un oiseau, le laisse aller ; vous ne le reprendrez plus. En vain vous irez après lui, car il est déjà bien loin. Il s'est échappé comme une chèvre qui se sauve du filet, parce que son âme est blessée. Vous ne pouvez plus avoir de liaison avec lui. Après des injures, il y a encore lieu de se réconcilier ; mais lorsqu'une âme malheureuse en vient jusqu'à révéler les secrets de son ami, il ne reste plus aucune espérance de retour. *v.* 17-24.

(1) C'est-à-dire, ayez plutôt recours à un bon ami qu'à un frère indifférent.

CHAPITRE II.

Règles de prudence dans les affaires temporelles.

§ 1. *Nécessité de la prudence.*

Prov. 13. L'homme habile fait tout avec conseil, mais l'insensé fait voir sa folie. *v.* 16.

Les champs qui viennent des pères sont pleins de fruits, les autres s'amassent sans jugement. *v.* 23.

Prov. 21. Les projets d'un homme fort et laborieux produisent toujours l'abondance, mais tout paresseux est toujours pauvre. *v.* 5.

La maison se bâtira par la sagesse, et s'affermira par la prudence. *v.* 3.

Prov. 24. L'habileté fera remplir les maisons de toutes sortes de meubles très-beaux et très-précieux. *v.* 4.

L'homme sage est vaillant ; l'homme habile est fort et résolu : parce que la guerre se conduit par la prudence, et que le salut se trouvera où il y aura beaucoup de conseils. *v.* 5 et 6.

Eccli. 33. Le cœur de l'insensé est comme la roue d'un chariot, et sa pensée est comme un essieu qui tourne *toujours*. *v.* 5.

Prov. 30. Il y a quatre choses sur la terre qui sont très-petites, et qui sont plus sages que les sages mêmes. Les fourmis, ce petit peuple qui fait sa provision pendant la moisson ; les lapins, cette troupe faible qui établit sa demeure dans *les trous de la pierre* ; les sauterelles, qui n'ont point de roi, et qui toutefois marchent toutes par bandes ; le lézard, qui se soutient sur ses mains, et qui demeure dans le palais du roi. *v.* 24-28.

Il y a trois choses qui marchent bien, et une quatrième qui marche magnifiquement. Le lion, le plus fort des animaux, qui ne craint rien de tout ce qu'il rencontre ; le coq, dont la démarche est hardie ; et le bélier ; et un roi à qui rien ne résiste. *v.* 29-31.

Prov. 15. L'insensé se moque de la correction de son père ; mais celui qui se rend aux châtiments deviendra plus sage. *v.* 5.

Prov. 17. Les enfants des enfants sont la couronne des vieillards, et les pères sont la gloire des enfants. *v.* 6.

L'insensé est né pour sa honte ; il ne donnera point de joie à son propre père. *v.* 21.

L'enfant insensé est l'indignation du père et la douleur de la mère qui l'a mis au monde. *v.* 25.

Prov. 23. Mon fils, si votre cœur est sage, mon cœur se réjouira avec vous ; et mes entrailles tressailleront de joie, lorsque vos lèvres auront prononcé des paroles de vérité. *v.* 15 *et* 16.

Le père du juste tressaille d'allégresse ; celui qui a donné la vie au sage, trouvera sa joie en lui. *v.* 24.

Que votre père et votre mère soient dans l'allégresse ; et que celle qui vous a mis au monde, tressaille de joie. *v.* 25.

Mon fils, donnez-moi votre cœur, et que vos yeux s'attachent à mes voies. *v.* 26.

Prov. 27. Mon fils, travaillez à acquérir la sagesse, et donnez de la joie à mon cœur ; afin que vous puissiez répondre à celui qui vous fera des reproches. *v.* 11.

Prov. 28. Celui qui garde la loi, est un enfant sage ; mais celui qui nourrit des gens de bonne-chère, couvre son père de confusion. *v.* 7.

Livre quatrième

RÈGLES DE CONDUITE POUR LA SOCIÉTÉ ET POUR LES AFFAIRES TEMPORELLES (1).

CHAPITRE PREMIER.

Règles de l'amitié.

§ 1. *Utilité et choix des amis.*

Prov. 18. L'homme dont la société est agréable, sera plus aimé que le frère. *v.* 24.

(1) On ne doit pas s'étonner de trouver dans un livre inspiré des avis concernant la vie civile, et des règles de conduite dans les affaires temporelles. Il est vrai que la fin de toutes les Ecritures est de former le cœur de l'homme pour le spirituel. Mais comme la manière de se conduire dans les choses de la vie, a beaucoup de liaison avec la piété, le Saint-Esprit n'a pas jugé qu'il fût indigne de lui de donner, par exemple, des avis pour les repas, parce qu'ils peuvent servir à la pratique de la tempérance et de la gravité : des préceptes de prudence et d'une sage défiance dans le commerce des hommes, dans le gouvernement de son bien, etc., parce que l'homme sera à couvert par là de plusieurs sortes de tentations; les principes de bienséance et de civilité, parce qu'ils sont très-utiles pour entretenir la charité, et pour faire pratiquer l'humilité. Il faut encore observer, que ces règles de conduite qui ont pour objet les choses temporelles, peuvent être entendues dans un sens spirituel et allégorique, et qu'il est facile de les tourner en instructions de morale. On en fera l'essai en quelques endroits, par quelques notes au bas des pages.

Prov. 27. Un voisin qui est proche, vaut mieux qu'un frère qui est éloigné. *v.* 10.

Eccli. 6. Si vous voulez faire un ami, prenez-le après l'avoir éprouvé, et ne vous fiez pas sitôt à lui. Car tel est ami, qui ne l'est que tant qu'il y trouve son avantage ; et il cessera de l'être au jour de l'affliction. Tel est ami, qui se change en ennemi ; et tel est ami, qui découvre sa haine, et qui se répand en querelles et en injures. Tel est ami, qui ne l'est que pour la table, et qui ne le sera plus au jour de l'affliction. *v.* 7-10.

Si votre ami demeure ferme et constant, il vivra avec vous comme égal, et il agira avec liberté parmi ceux de votre maison. S'il s'humilie en votre présence, et qu'il se retire par respect de devant vous, votre amitié sera constante, et elle s'entretiendra par l'union de vos cœurs. *v.* 11 *et* 12.

Séparez-vous de vos ennemis (1), et donnez-vous de garde de vos amis. *v.* 13.

L'ami fidèle est une forte protection ; celui qui l'a trouvé, a trouvé un trésor. Rien n'est comparable à l'ami fidèle, et l'or et l'argent ne méritent pas d'être mis en balance avec la sincérité de sa foi. L'ami fidèle est un remède qui donne la vie et l'immortalité ; ceux qui craignent le Seigneur, trouvent un tel ami. *v.* 14-16.

Autant que l'homme craint le Seigneur, autant il sera heureux en amis, parce que son ami lui sera semblable. *v.* 17.

Eccli. 33. L'ami moqueur est comme un cheval destiné aux cavales, qui hennit sous tous ceux qui le montent. *v.* 6.

§ 2. *Fidélité à ses amis au temps de l'adversité.*

Eccli. 37. Tout ami dira : J'ai fait aussi amitié avec cet homme ; mais il y a un ami qui n'est ami que de nom. N'est-ce pas une douleur qui dure jusqu'à la mort, que de voir un ami qui se change en ennemi ? O pensée détestable ! d'où as-tu pris ton origine, pour venir couvrir la terre de ta malice et de ta perfidie ? *v.* 1-3.

L'ami se divertit avec son ami pendant la prospérité ; et il deviendra ennemi au temps de l'affliction. *v.* 4.

L'ami s'affligera avec son ami, afin qu'il lui donne de quoi manger, et à la vue de l'ennemi il prendra le bouclier. *v.* 5.

Conservez dans votre cœur le souvenir de votre ami, et ne l'oubliez pas, lorsque vous serez devenu riche. *v.* 6.

Eccli. 22. Gardez la fidélité à votre ami, pendant qu'il est pauvre, afin que vous vous réjouissiez avec lui dans son bonheur. Demeurez-lui toujours fidèle pendant le temps de son affliction, afin que vous ayez part avec lui dans son héritage. *v.* 28 *et* 29.

Eccli. 12. L'ami ne se connaît point pendant la prospérité ; et l'ennemi ne se peut cacher dans l'adversité. *v.* 8.

(1) Non d'affection, mais de conversation. Il les faut aimer, mais il est permis de s'en défier.

Quand un homme est heureux, ses ennemis sont tristes ; et quand il est malheureux, on connaît quel est son ami. *v.* 9.

Prov. 27. N'abandonnez point votre ami, ni l'ami de votre père ; et n'entrez point dans la maison de votre frère au jour de votre affliction (1). *v.* 20.

Prov. 17. Celui qui est ami, aime en tout temps ; et le frère se connaît dans l'affliction. *v.* 17.

§ 3. *Ménager ses amis pour ne les point perdre.*

Eccli. 6. Ne devenez pas d'ami ennemi de votre prochain, car le méchant aura pour partage la honte et l'ignominie, ainsi que le pécheur envieux et qui a la langue double. *v.* 1.

Eccli. 7. Ne violez point la foi que vous devez à votre ami, parce qu'il diffère à vous donner de l'argent ; et ne méprisez pas pour de l'or votre frère qui vous aime sincèrement. *v.* 20.

Eccli. 9. Ne quittez point un ancien ami ; car le nouveau ne lui sera point semblable. *v.* 14.

Le nouvel ami est un vin nouveau ; il vieillira, et vous le goûterez avec plaisir. *v.* 15.

Eccli. 22. Celui qui pique l'œil, en tire des larmes ; et celui qui pique le cœur, y excite le sentiment. *v.* 24.

Celui qui jette une pierre contre des oiseaux, les fera tomber ; ainsi celui qui dit des injures à son ami, rompra l'amitié. *v.* 23.

Quand vous auriez tiré l'épée contre votre ami, ne désespérez pas, car il y a encore du retour. Quand vous auriez dit à votre ami des paroles fâcheuses, ne craignez pas ; car vous pouvez encore vous remettre bien ensemble ; pourvu que cela n'aille point jusqu'aux injures, aux reproches, à l'insolence, à révéler le secret, et à porter des coups en trahison : car dans toutes ces rencontres votre ami vous échappera. *v.* 26 *et* 27.

Je ne rougirai point de saluer mon ami, je ne me cacherai point devant lui, et quand même il m'arriverait quelque chose à son occasion, je le souffrirai. Mais tous ceux qui le connaîtront ensuite, se donneront de garde de lui. *v.* 31 *et* 32.

Prov. 18. Celui qui veut quitter son ami, en cherche les occasions ; il sera couvert d'opprobres en tout temps. *v.* 1.

Prov. 26. Comme celui qui lance des flèches et des dards pour tuer *un autre*, est coupable de sa mort ; ainsi l'est celui qui use d'artifices pour nuire à son ami, et qui dit lorsqu'il est surpris : Je ne l'ai fait qu'en jouant. *v.* 18 *et* 19.

Prov. 27. Le fer aiguise le fer, et la vue de l'ami excite l'ami. *v.* 17.

§ 4. *Secret dans l'amitié.*

Prov. 11. Celui qui n'a point de sens, méprise son ami ; mais l'homme prudent se tiendra dans le silence. *v.* 12.

Le trompeur révélera les secrets ; mais celui qui a la fidélité dans le cœur, garde avec soin ce que son ami lui a confié. *v.* 13.

Eccli. 27. Celui qui révèle les secrets de son ami, perd sa confiance, et il ne trouvera point d'ami selon son cœur. Aimez votre prochain, et soyez-lui fidèle dans l'union que vous avez avec lui. Que si vous révélez ses secrets, c'est en vain que vous tâchez de le regagner. Car celui qui détruit l'amitié qui le liait avec son prochain, est comme un homme qui aurait tué son ami. Vous avez abandonné votre prochain, comme celui qui, tenant un oiseau, le laisse aller ; vous ne le reprendrez plus. En vain vous irez après lui, car il est déjà bien loin. Il s'est échappé comme une chèvre qui se sauve du filet, parce que son âme est blessée. Vous ne pouvez plus avoir de liaison avec lui. Après des injures, il y a encore lieu de se réconcilier ; mais lorsqu'une âme malheureuse en vient jusqu'à révéler les secrets de son ami, il ne reste plus aucune espérance de retour. *v.* 17-24.

(1) C'est-à-dire, ayez plutôt recours à un bon ami qu'à un frère indifférent.

CHAPITRE II.

Règles de prudence dans les affaires temporelles.

§ 1. *Nécessité de la prudence.*

Prov. 13. L'homme habile fait tout avec conseil, mais l'insensé fait voir sa folie. *v.* 16.

Les champs qui viennent des pères sont pleins de fruits, les autres s'amassent sans jugement. *v.* 23.

Prov. 21. Les projets d'un homme fort et laborieux produisent toujours l'abondance, mais tout paresseux est toujours pauvre. *v.* 5.

La maison se bâtira par la sagesse, et s'affermira par la prudence. *v.* 3.

Prov. 24. L'habileté fera remplir les maisons de toutes sortes de meubles très-beaux et très-précieux. *v.* 4.

L'homme sage est vaillant ; l'homme habile est fort et résolu : parce que la guerre se conduit par la prudence, et que le salut se trouvera où il y aura beaucoup de conseils. *v.* 5 et 6.

Eccli. 33. Le cœur de l'insensé est comme la roue d'un chariot, et sa pensée est comme un essieu qui tourne *toujours*. *v.* 5.

Prov. 30. Il y a quatre choses sur la terre qui sont très-petites, et qui sont plus sages que les sages mêmes. Les fourmis, ce petit peuple qui fait sa provision pendant la moisson ; les lapins, cette troupe faible qui établit sa demeure dans *les trous de la pierre* ; les sauterelles, qui n'ont point de roi, et qui toutefois marchent toutes par bandes ; le lézard, qui se soutient sur ses mains, et qui demeure dans le palais du roi. *v.* 24-28.

Il y a trois choses qui marchent bien, et une quatrième qui marche magnifiquement. Le lion, le plus fort des animaux, qui ne craint rien de tout ce qu'il rencontre ; le coq, dont la démarche est hardie ; et le bélier ; et un roi à qui rien ne résiste. *v.* 29-31.

Contre la fausse prudence.

Eccli. 19. L'art de faire le mal avec adresse n'est pas sagesse, la conduite des pécheurs n'est point prudence. Il y a une malice ingénieuse qui est exécrable; et il y a une stupidité qui est un défaut de sagesse... Il y a une adresse qui ne manque point son coup; mais elle est injuste. Et il y en a qui usent de paroles de bon sens, et qui ne disent que la vérité. Tel s'humilie malicieusement, dont le fond du cœur est plein de tromperies. Tel se soumet jusqu'à l'excès avec une profonde humiliation, et tel baisse le visage et fait semblant de n'avoir pas vu ce qui est secret. Mais si sa faiblesse l'empêche de pécher, il ne laissera pas de faire le mal, lorsqu'il en aura trouvé l'occasion. *v.* 19, 20, 22-25.

§ 2. *Parties de la prudence.*

Expérience.

Eccli. 34. Que sait celui qui n'a point été tenté? L'homme d'une grande expérience aura de grandes vues, et celui qui a beaucoup appris parlera avec sagesse. Celui qui est peu expérimenté connaît peu de choses; mais celui qui a fait beaucoup d'épreuves s'est acquis une grande prudence. Qu'elle est la science de celui qui n'a point été tenté? Mais celui qui a été surpris aura une grande adresse pour ne l'être plus. J'ai bien vu des choses dans mes voyages, et j'ai remarqué bien des coutumes différentes. Je m'y suis vu quelquefois en danger de perdre la vie; mais Dieu m'en a délivré par sa grace. *v.* 9-13.

Conseil. Société.

Eccli. 32. Mon fils, ne faites rien sans conseil, et vous ne vous repentirez point de ce que vous aurez fait. *v.* 24.

Prov. 18. Le frère qui est aidé par son frère est comme une ville forte; et leurs jugements sont comme les barres des portes des villes. *v.* 19.

Prévoyance raisonnable sans excès : prendre ses mesures sagement; puis abandonner les suites à la Providence.

Prov. 13. L'espérance différée afflige l'âme; le désir accompli est comme l'arbre de vie. *v.* 12.

Eccl. 7. La fin d'un discours (1) vaut mieux que le commencement..... *v.* 9.

Eccl. 11. Celui qui observe les vents ne sème point; et celui qui considère les nuées ne moissonnera jamais. Comme vous ignorez par où l'âme vient, et de quelle manière les os se lient dans les entrailles d'une femme enceinte, ainsi vous ne connaissez pas les œuvres de Dieu, qui est le créateur de toutes choses. Semez votre grain dès le matin, et que le soir votre main ne cesse point de semer, parce que vous ne savez lequel des deux lèvera plus tôt, celui-ci ou celui-là; que si l'un et l'autre lève, ce sera encore mieux. *v.* 4-6.

(1) *Hébr.*, la fin d'une chose; c'est-à-dire, qu'il faut attendre la fin pour bien juger des choses.

Activité dans ses affaires.

Eccli. 4. Ne soyez point prompt à parler, et en même temps lâche et négligent dans vos œuvres. *v.* 34.

Eccli. 31. Soyez prompt dans toutes vos actions et vous ne tomberez dans aucune maladie. *v.* 27.

Prov. 22. Avez-vous vu un homme prompt à faire son œuvre? Il paraîtra, non devant les hommes du peuple, mais devant les rois. *v.* 29.

Eccl. 10. La charpente du toit tombera par la paresse, et les mains lâches seront cause qu'il pleuvra partout dans la maison. *v.* 18.

Prov. 16. Celui qui travaille travaille pour lui-même, parce que sa bouche l'y contraint. *v.* 26.

Économie et ménage.

Eccli. 42. Il est bon de tenir tout sous la clé, lorsqu'on a une méchante femme. *v.* 6.

Où il y a beaucoup de mains tenez tout fermé; donnez tout compté et pesé, et ne manquez pas d'écrire ce que vous aurez donné et reçu.

Prov. 27. Remarquez avec soin l'état de vos brebis, et considérez vos troupeaux. Car la puissance que vous avez ne durera pas toujours; mais la couronne que vous recevrez sera stable dans tous les siècles. Les prés sont ouverts; les herbes vertes ont paru, et on a recueilli le foin des montagnes. Les agneaux sont pour vous vêtir, et les chevreaux pour le prix du champ. Que le lait des chèvres vous suffise pour votre nourriture, pour ce qui est nécessaire à votre maison, et pour nourrir vos servantes. *v.* 23-27.

Attention à ménager les occasions.

Eccli. 4. Mon fils, ménagez le temps et gardez-vous du mal. *v.* 23.

Eccl. 3. Toutes choses ont leur temps, et tout passe sous le ciel après le terme qui lui a été prescrit. Il y a temps de naître et temps de mourir; temps de planter et temps d'arracher ce qui a été planté. Il y a temps de tuer et temps de guérir; temps d'abattre et temps de bâtir. Il y a temps de pleurer et temps de rire; temps de s'affliger et temps de sauter de joie. Il y a temps de jeter des pierres et temps de les ramasser; temps d'embrasser et temps de s'éloigner des embrassements. Il y a temps d'acquérir et temps de perdre; temps de conserver et temps de rejeter. Il y a temps de déchirer et temps de rejoindre; temps de se taire et temps de parler. Il y a temps pour l'amour et temps pour la haine; temps pour la guerre et temps pour la paix. *v.* 1-8.

Eccl. 8. Celui qui garde le précepte ne ressentira aucun mal: le cœur du sage sait ce qu'il doit répondre et quand il est temps de le faire. Toutes choses ont leurs temps et leurs mouvements favorables; et c'est une grande misère à l'homme, de ce qu'il ignore le passé, et qu'il ne peut avoir aucune nouvelle de l'avenir. *v.* 5-7.

§ 3. *Sage défiance; discernement des esprits.*

Eccli. 4. .... Ne vous soumettez pas à toute personne pour le péché (1). *v.* 31.

Eccli. 8. Ne traitez rien de secret devant un étranger; car vous ne savez ce qu'il enfantera un jour. *v.* 21.

Ne découvrez point votre cœur à toute sorte de personnes, de peur que celui *à qui vous vous fiez* ne soit un faux ami, et qu'il ne médise ensuite de vous. *v.* 22.

Eccli. 32. N'allez point dans une route perdue, et vous ne vous heurterez pas contre les pierres: ne vous engagez point dans un chemin pénible, de peur que vous ne préparez à votre âme un sujet de chute. Donnez-vous de garde de vos enfants même, et de vous-mêmes de vos domestiques. *v.* 25 et 26.

Eccl. 8. La sagesse de l'homme luit sur son visage, et le Tout-Puissant le lui change comme il lui plaît. *v.* 1.

Prov. 20. Le conseil est dans le cœur de l'homme sage comme une eau profonde; mais l'homme prudent l'y puisera. *v.* 5.

Prov. 27. Comme on voit reluire dans l'eau le visage de ceux qui s'y regardent, ainsi les cœurs des hommes sont découverts aux hommes prudents. *v.* 19.

Eccli. 13. Le cœur de l'homme change le visage et le rend bon ou mauvais. *v.* 31.

Vous trouverez difficilement et avec travail un bon visage qui soit la marque d'un bon cœur. *v.* 32.

Eccli. 27. Comme le soin qu'on prend de l'arbre paraît dans son fruit, ainsi l'homme se fait connaître par sa pensée et par sa parole. *v.* 7.

Ne louez point un homme avant qu'il parle; car c'est à la parole qu'on éprouve un homme. *v.* 8.

Eccli. 36. L'estomac reçoit toute sorte de viandes; mais entre les nourritures, l'une est meilleure que l'autre. *v.* 20.

Le palais discerne au goût la vénaison; et le cœur éclairé les paroles de mensonge. *v.* 21.

Le cœur corrompu causera de la tristesse, et l'homme habile lui résistera. *v.* 22.

§ 4. *Qui sont ceux dont il faut se donner de garde?*

1° *Des fourbes et des hommes de mauvaise foi.*

Eccli. 11. N'introduisez pas toute sorte de personnes dans votre maison; car le trompeur a beaucoup de pièges. Comme il sort une tisérine corrompue de celui qui a l'estomac gâté, comme la perdrix est conduite dans la cage, et le chevreau dans le piège, ainsi est le cœur des superbes et de celui qui est attentif à regarder la chute de son prochain. Car il dresse des embûches en changeant le bien en mal, et il imprime des taches dans les actions les plus pures. Une étincelle seule allume un grand feu; ainsi le trompeur multiplie les meurtres, et le pécheur tend des pièges pour répandre le sang. Gardez-vous de

(1) C'est-à-dire, ne rampez pas servilement devant des personnes mal avisées qui abuseraient de votre humilité.

l'homme malicieux, qui est toujours appliqué à faire le mal, de peur qu'il ne vous rende pour jamais la fable du monde. Donnez entrée chez vous à l'étranger, et il y excitera un trouble qui vous renversera, et il vous chassera de votre propre maison. *v.* 31-36.

Prov. 20. Ne vous familiarisez point avec un homme qui révèle les secrets, qui use de déguisement, et dont la bouche est toujours ouverte. *v.* 19.

Prov. 25. Espérer en un infidèle au jour de l'affliction, c'est faire fond sur une dent pourrie et sur un pied lassé; et c'est se trouver sans manteau dans le plus grand froid... *v.* 19 *et* 20.

2° *Des envieux et des jaloux.*

Prov. 23. Ne mangez point avec un homme envieux, et ne désirez point de ses viandes, parce qu'il juge de ce qu'il ignore, comme un homme qui devine et qui suit ses conjectures. Buvez et mangez, vous dira-t-il; mais son cœur n'est point avec vous. Vous rejetterez les viandes que vous aviez mangées, et vous perdrez vos sages discours. *v.* 6-8.

Eccli. 37. Ne prenez point conseil de celui qui vous tend un piège, et cachez vos desseins à ceux qui vous portent envie. Tout homme que l'on consulte donne son conseil; mais il y en a qui ne regardent qu'eux-mêmes dans ce qu'ils conseillent. En demandant conseil à un homme, veillez à la garde de votre âme; sachez auparavant quels sont ses intérêts; car il vous donnera conseil selon qu'il lui sera plus utile. Craignez qu'il ne plante un pieu dans votre chemin, et ne vous dise: Votre voie est bonne; pendant qu'il se tiendra à l'écart pour voir ce qui vous arrivera. *v.* 7-11.

3° *Des imprudents.*

Eccli. 22. Ne parlez pas beaucoup avec l'imprudent, et n'allez point avec l'insensé. Gardez-vous de lui pour n'en être point inquiété, et vous ne vous souillerez point par la contagion de son péché. Détournez-vous de lui, et vous trouverez le repos, et sa folie ne vous accablera pas de chagrin. Qu'y a-t-il de plus pesant que le plomb? Et quel autre nom lui donnera-t-on, si ce n'est celui d'insensé? Il est plus aisé de porter du sable, du sel, et une masse de fer, que l'imprudent, l'insensé et le méchant. *v.* 14-18.

4° *Des ennemis.*

Eccli. 12. Ne vous fiez jamais à votre ennemi; car sa malice est comme la rouille qui revient toujours en arrière. Quoiqu'il s'humilie et qu'il aille tout courbé, soyez vigilant et donnez-vous de garde de lui. Ne l'établissez point auprès de vous, et qu'il ne s'asseie point à votre droite, de peur qu'il ne veuille prendre votre place et s'asseoir dans votre chaire, et que vous ne reconnaissiez enfin la vérité de mes paroles, dont vous vous trouverez percé jusqu'au cœur. Il demeurera avec vous pendant quelque temps, et s'il vous voit pencher tant soit peu, il n'y pourra plus durer. Votre ennemi a la douceur sur les lèvres, et dans son cœur il songe à vous tendre des pièges pour

vous faire tomber dans la fosse. Votre ennemi a la larme à l'œil; et s'il trouve l'occasion, il sera insatiable de votre sang. S'il vous arrive quelque malheur, vous le trouverez le premier *auprès de vous*. Votre ennemi a les larmes aux yeux; et, feignant de vous secourir, il tâchera de vous faire tomber. Il secouera la tête et battra des mains; et changeant de visage, il sèmera en secret beaucoup de faux bruits. v. 10-12-14-19.

§ 5. *Suite, leçon particulière de discrétion : Ne point se commettre avec un plus fort que soi.*

Eccli. 5. N'ayez point de démêlé avec un homme puissant, de peur que vous ne tombiez entre ses mains. Ne disputez point avec un homme riche, de peur qu'il ne vienne à vous faire un procès. Car l'or et l'argent en ont perdu plusieurs, et leur pouvoir s'étend même jusqu'au cœur des rois pour les faire pencher où l'on veut. v. 1-3.

Ne prêtez point d'argent à un homme plus puissant que vous; que si vous lui en avez prêté, tenez-le perdu. Ne répondez point pour un autre au-dessus de vos forces; que si vous avez répondu, mettez-vous en peine comme si vous étiez obligé de satisfaire. Ne jugez point au désavantage du juge, parce qu'il prononce selon ce qui est juste. Ne vous engagez point à aller avec un homme audacieux, de peur qu'il ne fasse retomber sur vous le mal qu'il fera; car il se conduira suivant sa passion, et vous périrez avec lui par sa folie. N'ayez point de querelle avec un homme colère, et n'allez point avec l'audacieux dans un lieu désert; car ce n'est rien pour lui de répandre le sang, et lorsque vous vous trouverez sans secours, il vous écrasera. Ne délibérez point de vos affaires avec des fous, car ils ne pourront aimer que ce qui leur plaît. v. 15-20.

Prov. 3. Ne portez point envie à l'injuste, et n'imitez point ses voies. v. 31.

Eccli. 9. N'enviez point la gloire ni les richesses du pécheur; car vous ne savez quelle sera sa ruine. N'approuvez point la violence des injustes; sachez que l'impie déplaira à Dieu jusqu'au tombeau. Tenez-vous bien loin de celui qui a le pouvoir de faire mourir, et par là vous vous mettrez hors d'état de craindre la mort. Si vous approchez de lui, prenez garde de ne rien faire mal-à-propos, de peur qu'il ne vous ôte la vie. Souvenez-vous que la mort est proche, parce que vous marchez au milieu des pièges et au travers des armes d'ennemis pleins de colère. v. 16-20.

Eccli. 13. Celui qui se lie avec un plus riche que lui, se met un fardeau pesant sur les épaules; n'entrez point en société avec un plus riche que vous. Quelle union peut-il y avoir entre un pot de terre et un pot de fer? Car lorsqu'ils se heurteront l'un contre l'autre, celui de terre sera brisé. Le riche fait une injustice, et il crie avec menaces; le pauvre a été offensé, et il demeure dans le silence. Tant que vous rendrez service *au riche*, il vous emploiera; et lorsqu'il n'aura plus rien à attendre de vous, il vous abandonnera. Si vous avez du bien, il fera bonne chère avec vous, et il vous épuisera; et il ne se mettra nullement en peine de ce que vous deviendrez. Tant que vous lui serez nécessaire, il vous trompera *par ses caresses*, il vous donnera de bonnes espérances en souriant, il vous parlera favorablement et vous dira : Avez-vous besoin de quelque chose? Il vous comblera d'honnêtetés et vous donnera à manger pour vous porter à faire de même, jusqu'à ce qu'il vous épuise en deux ou trois repas; et à la fin il se moquera de vous, vous abandonnera, et vous insultera en secouant la tête. v. 2-8.

Prenez garde de ne vous pas humilier follement en vous laissant séduire. Ne vous humiliez pas dans votre sagesse; de peur qu'étant humilié vous ne vous laissiez séduire pour commettre une folie. v. 10-11.

Si un grand vous appelle, retirez-vous; car il en sera plus porté à vous appeler. Ne le voyez pas trop souvent, de peur qu'il ne se dégoûte de vous; et ne vous en éloignez pas trop, de peur qu'il ne vous oublie. Ne l'entretenez pas long-temps, comme si vous étiez son égal, et ne vous fiez pas à ses longs entretiens; car il vous tentera en vous faisant beaucoup parler, et en souriant il vous demandera ce que vous devez tenir secret. Son cœur impitoyable conservera toutes vos paroles, et il n'épargnera *contre eux* ni les mauvais traitements ni les prisons. Prenez garde à vous, et écoutez avec attention ce qu'il vous dira; parce que vous marchez sur le bord du précipice. Mais en l'écoutant *prenez* ses paroles pour un songe, et vous veillerez. v. 12-17.

Comme le loup n'a point de commerce avec l'agneau, ainsi le pécheur n'en a point avec le juste. Quel rapport a un homme saint avec un chien? Et quelle liaison a un homme riche avec un pauvre? L'âne sauvage est la proie du lion dans le désert; ainsi les pauvres sont la proie des riches. Comme l'humilité est en abomination au superbe, ainsi le pauvre est en horreur au riche. v. 21-24.

Eccli. 21. L'homme puissant et audacieux en paroles se fait connaître de loin, et le sage sait la manière de se défaire de lui. v. 8.

§ 6. *Autres avis de prudence dans la conduite.*

Sur les cautions; ne point être trop facile à cautionner et à promettre; le faire cependant quelquefois; en savoir gré à ceux qui nous font ce plaisir.

Prov. 6. Mon fils, si vous avez répondu pour votre ami, et que vous ayez engagé *votre foi* et votre main à un étranger (1), vous vous êtes mis dans le filet

(1) V. 1 *et suiv.* Le Sage ne défend pas absolument de se rendre caution pour un ami, mais il fait entendre qu'il ne faut pas le faire témérairement, et qu'il faut prendre garde si la conduite de celui dont on s'est rendu caution, ne nous expose pas à une ruine commune avec lui. Dans le sens spirituel, c'est une leçon pour les Ecclésiastiques au sujet de la conduite et de la charge des âmes, dans laquelle ils ne doivent pas s'ingérer témérairement, et dont ils doivent s'acquitter avec une vigilance infatigable, lorsqu'ils y sont engagés.

par votre propre bouche, et vous vous êtes pris par vos propres paroles. Faites donc ce que je vais vous dire, mon fils, et délivrez-vous vous-même, parce que vous êtes tombé entre les mains de votre prochain. Courez de tous côtés, hâtez-vous et réveillez votre ami. Ne laissez point aller vos yeux au sommeil, et que vos paupières ne s'assoupissent point. Sauvez-vous comme un daim qui échappe de la main, et comme un oiseau qui fuit d'entre les mains de l'oiseleur. v. 1-5.

Prov. 11. Celui qui répond pour un autre, tombera dans le malheur; celui qui évite les pièges, sera en sûreté. v. 15.

Prov. 17. L'insensé frappera des mains après qu'il aura répondu pour son ami. v. 18.

Prov. 20. Otez le vêtement à celui qui a répondu pour un autre, et emportez des gages de chez lui, parce qu'il s'est obligé pour des étrangers. v. 16.

Prov. 22. Ne vous liez point avec ceux qui s'engagent en touchant dans la main, et qui s'offrent à répondre pour ceux qui doivent. Car si vous n'avez pas de quoi restituer, pourquoi vous exposez-vous à voir emporter la couverture de votre lit? v. 26 *et* 27.

Prov. 27. Otez le vêtement de celui qui a répondu pour un étranger; ôtez-lui le gage qu'il a donné pour les autres. v. 13.

Eccli. 20. Tel promet à son ami par une honte indiscrète, qui le rend ainsi gratuitement son ennemi. v. 23.

Eccli. 29. L'homme de bien répond pour son prochain; mais celui qui a perdu toute honte, abandonne son ami. v. 10.

N'oubliez jamais la grâce que vous fait celui qui répond pour vous; car il a exposé son âme pour vous assister. v. 20.

Le pécheur et l'impur fuit celui qui a répondu pour lui. v. 21.

Le pécheur s'attribue le bien de son répondant; et ayant le cœur ingrat, il abandonne son libérateur. v. 22.

Un homme répond pour son prochain; et celui-ci venant ensuite à perdre la honte, l'abandonne. v. 23.

L'engagement à répondre mal-à-propos en a perdu plusieurs qui réussissaient dans leurs affaires, et les a rendus semblables à un vaisseau agité par les flots. C'est ce qui a banni en divers lieux des hommes puissants, qui sont devenus errants et vagabonds dans les pays étrangers. v. 24 et 25.

Le pécheur qui transgresse le commandement du Seigneur s'engagera à répondre indiscrètement pour un autre; et celui qui cherche à entreprendre beaucoup d'affaires, sera exposé à la rigueur des jugements. v. 26.

Assistez votre prochain selon votre pouvoir; mais prenez garde de ne point tomber vous-même. v. 27.

Ne point avoir obligation à une certaine sorte de personnes.

Eccli. 20. Le don de l'insensé ne vous sera point utile; car il a sept yeux dont il vous regarde. Il donnera peu, et il le reprochera souvent, et quand il ouvre la bouche, c'est comme une flamme qui se répand. Tel prête aujourd'hui, qui redemandera demain; et cet homme-là se rend odieux. v. 14-16.

L'insensé n'aura pas un ami; et le bien qu'il fera ne sera point agréé, parce que ceux qui mangent son pain, le trompent par leurs discours. Combien de fois et de combien d'hommes sera-t-il moqué? Car il ne se conduit point par le bon sens, soit en distribuant ce qu'il devait réserver, soit en donnant même ce qu'il ne devait pas garder. v. 17-19.

Ne point se mêler d'affaires qui ne nous regardent point.

Eccli. 11. Ne disputez point des choses qui ne vous regardent point; et ne vous asseyez point pour juger avec les méchants. v. 9.

Mon fils, ne vous engagez pas dans une multiplicité d'actions; car si vous entreprenez beaucoup d'affaires, vous ne serez pas exempt de fautes; si vous les suivez toutes, vous ne pourrez y suffire; et si vous allez au-devant, vous en serez entièrement accablé. v. 10.

Savoir céder quand il faut.

Eccli. 4. Ne résistez point en face à l'homme puissant, et ne vous raidissez pas contre le cours du fleuve. v. 32.

Eccli. 8. N'allumez point les charbons des pécheurs en les reprenant, de peur que le feu de leurs péchés ne vous consume par ses flammes. v. 13.

Ne résistez point en face à un homme insolent, de peur qu'il ne s'applique à tendre des pièges à vos paroles. v. 14.

Prov. 26. Ne répondez point au fou selon sa folie, de peur que vous ne lui deveniez semblable. Répondez au fou selon sa folie, de peur qu'il ne s'imagine qu'il est sage (1). v. 4 *et* 5.

Ne point se charger d'emprunts à gros intérêts.

Prov. 22. Le riche commande aux pauvres, et celui qui emprunte est assujéti à celui qui prête. v. 7.

Ne point se dépouiller de son vivant, même en faveur de ses enfants.

Eccli. 33. Ne donnez point pouvoir sur vous pendant votre vie à votre fils, à votre femme, à votre frère, ou à votre ami; ne donnez point à un autre le bien que vous possédez, de peur que vous ne vous en repentiez, et que vous ne soyez réduit à lui en demander avec prières. Tant que vous vivez et que vous respirez, que personne ne vous fasse changer sur ce point. Car il vaut mieux que ce soit vos enfants qui vous prient, que d'être réduit à attendre

(1) Ces deux versets ne se contredisent pas. Le sens est qu'il faut tenir une conduite différente selon les occasions; quelquefois mépriser sa folie; quelquefois la relever. (Bossuet.)

ce qui vous viendra d'eux. Conservez-vous la principale autorité dans toutes vos œuvres. Ne faites point de tache à votre gloire; distribuez votre succession au jour que finira votre vie et à l'heure de votre mort. v. 20-24.

CHAPITRE III.

Règles de civilité et de bienséance dans la conduite journalière.

§ 1. *Pour les repas : comment il faut s'y comporter.*

Prov. 23. Lorsque vous serez assis pour manger avec le prince, considérez avec attention ce qui sera servi devant vous. Mettez un couteau à votre gorge, si néanmoins vous êtes maître de votre âme. v. 1 *et* 2.

Eccli. 31. Si vous êtes assis à une grande table, ne vous laissez pas aller d'abord à l'intempérance de votre bouche. Ne dites pas : Voilà bien des viandes. Souvenez-vous que c'est une méchante chose que l'œil mauvais. Qu'y a-t-il parmi les créatures de plus malin que l'œil? C'est pourquoi il pleurera, quelque bon visage qu'on lui fasse. N'y portez point la main le premier, de peur que son envie ne vous déshonore et ne vous fasse rougir. Ne vous empressez point étant au festin. Jugez de la disposition de votre prochain par la vôtre. Usez comme un homme tempérant de ce qui vous est servi; de peur que vous ne vous rendiez odieux en mangeant beaucoup. Cessez le premier de manger par modestie, et n'y excédez point, de peur de tomber en faute. Si vous êtes assis avec beaucoup de personnes, ne portez pas la main aux viandes avant eux, et ne demandez pas le premier à boire. v. 12-21.

Ne reprenez point votre prochain, lorsqu'il est à une table où l'on boit du vin; et ne le méprisez pas lorsqu'il se réjouit. Ne lui faites point de reproches, et ne le pressez point en lui redemandant quelque chose. v. 41 *et* 42.

Eccli. 37. Ne soyez jamais avide dans un festin, et ne vous jetez point sur toutes les viandes. v. 32.

Eccli. 32. Quand l'heure de se lever *de table* sera venue, ne vous embarrassez point; mais courez le premier à votre maison, divertissez-vous là et tenez-vous dans la joie, et repassez dans votre esprit vos pensées sans péché et sans orgueil. Et dans toutes ces choses bénissez le Seigneur qui vous a créé, et qui vous comble de tous ses biens. v. 15-17.

Avis à ceux qui traitent les autres.

Eccli. 31. N'excitez point à boire ceux qui aiment le vin; car le vin en a perdu plusieurs. v. 36.

Eccli. 32. Vous a-t-on établi (1) roi *du festin*? Ne vous en élevez point; soyez parmi eux comme l'un d'entre eux. Ayez soin d'eux, et après cela asseyez-vous; prenez votre place après que vous vous serez acquitté de tous vos devoirs, afin qu'ils deviennent le sujet de votre joie, que vous receviez la couronne comme un ornement de grâce, et que vous vous acquériez de la louange de la part de tous les conviés. Parlez, si vous êtes le plus âgé; car la bienséance le demande; mais parlez avec sagesse et avec science, et ne troublez point l'harmonie. Un concert de musiciens dans un festin où l'on boit du vin, est comme l'escarboucle enchâssée dans l'or. Un nombre de musiciens dans un festin où l'on boit du vin avec joie et modération, est comme un cachet d'émeraude enchâssé dans l'or. v. 1-5, 7 *et* 8.

Eccli. 18. Ne vous plaisez point dans les assemblées pleines de tumulte, non pas même dans les plus petites (1) parce qu'on s'y connaît, et qu'on y pèche sans crainte. v. 32.

Ne vous réduisez point à la pauvreté en empruntant à usure pour contribuer autant que les autres à faire des festins, pendant que vous n'avez rien dans votre bourse; car vous vous ôtez ainsi à vous-même le moyen de vivre. v. 33.

Contre ceux qui couvrent les tables et qui vivent aux dépens d'autrui.

Eccli. 2. Les principales choses pour la vie de l'homme sont l'eau, le pain, le vêtement, et une maison qui couvre ce que la pudeur veut être caché. v. 28.

Ce que mange le pauvre dans une cabane couverte d'ais, vaut mieux qu'un festin magnifique dans une maison étrangère à celui qui n'a point de retraite. v. 29.

Contentez-vous de peu comme de beaucoup, et vous éviterez les reproches qu'on souffre dans une maison étrangère. C'est une vie malheureuse d'aller de maison en maison; partout où un homme sera comme hôte, il n'agira point avec confiance, et il n'osera ouvrir la bouche. Il traitera les autres, il donnera à boire et à manger à des ingrats; et après cela même il entendra des discours durs et désagréables. Allez, hôte, couvrez la table, et préparez à manger aux autres de ce que vous avez. Retirez-vous pour faire place à mes amis à qui je dois rendre honneur, j'ai besoin nécessairement de ma maison pour y recevoir mon frère. Ces deux choses sont pénibles à un homme qui a du sens: les reproches de celui qui nous a logés chez lui, et les insultes d'un créancier. v. 30-35.

Eccli. 40. La vie de celui qui s'attend à la table d'autrui n'est pas une vie, parce qu'il se nourrit des viandes des autres. Mais celui qui est bien réglé et bien instruit se gardera *de cet état*. v. 30 *et* 31.

Prov. 12. Le pauvre qui se suffit à lui-même, vaut mieux qu'un homme glorieux qui n'a point de pain. v. 9.

Prov. 15. Il vaut mieux être invité avec affection à manger des herbes, qu'à manger le veau gras lorsqu'on est haï. v. 17.

§ 2. *Règles de bienséance dans les paroles et dans les conversations.*

Prov. 15. Chacun aime son sentiment quand il l'a dit; mais ce qu'on doit estimer, c'est la parole dite à propos. v. 23.

Prov. 25. La parole dite en son temps est comme des pommes d'or sur un lit d'argent. v. 11.

Prov. 18. Celui qui répond avant d'écouter, fait voir qu'il est insensé et digne de confusion. v. 13.

Eccli. 5. Écoutez avec douceur ce qu'on vous dit, afin d'acquérir l'intelligence, et de rendre avec sagesse une réponse qui soit véritable. v. 13.

Si vous avez de l'intelligence, répondez à votre prochain; sinon, que votre main soit sur votre bouche, de peur que vous ne soyez surpris dans une parole indiscrète, et que vous ne tombiez dans la confusion. v. 14.

L'honneur et la gloire accompagnent le discours de l'homme sensé; mais la langue de l'imprudent est la ruine de son âme. v. 15.

Eccli. 7. Ne vous répandez point en de grands discours dans l'assemblée des anciens, et ne répétez point la parole dans vos prières. v. 15.

Eccli. 11. Ne répondez point avant que d'avoir écouté, et n'interrompez point une personne au milieu de son discours. v. 8.

Eccli. 20. Il y en a qui se taisent qui sont reconnus pour sages; et il y en a qui se rendent odieux par leur intempérance dans les paroles. v. 5.

Il y en a qui se taisent, parce qu'ils n'ont pas assez de sens pour parler; et il y en a d'autres qui se taisent, parce qu'ils discernent quand il est temps de parler. v. 6.

L'homme sage se tiendra jusqu'à un certain temps dans le silence; mais l'homme léger et imprudent n'observera point les temps. v. 7.

Celui qui se répand en paroles, blessera son âme; et celui qui s'attribue un pouvoir injuste, se fera haïr. v. 8.

Une parole sage sera mal reçue de la bouche de l'insensé, parce qu'il la dit à contre-temps. v. 22.

Eccli. 21. Les lèvres des imprudents diront des sottises; mais les paroles des hommes prudents seront pesées à la balance. v. 28.

Le cœur des insensés est dans leur bouche; et la bouche des sages est dans leur cœur. v. 29.

Eccli. 22. Un discours à contre-temps est comme une musique pendant le deuil; mais la sagesse employée toujours à propos le châtiment et l'instruction. v. 6.

Eccli. 27. Quand vous serez au milieu des insensés, réservez-vous à parler pour un autre temps; mais trouvez-vous sans cesse parmi les personnes sages. v. 13.

Eccli. 32. Ne répandez pas la parole lorsqu'on n'est pas disposé à écouter; et ne vous élevez pas à contre-temps dans votre sagesse. v. 6.

Écoutez en silence, et votre retenue vous acquerra beaucoup de grâce. v. 9.

Ne parlez, jeune homme, qu'avec peine dans ce qui vous regarde. v. 10.

Quand vous aurez été interrogé deux fois, répondez en peu de mots. v. 11.

Conduisez-vous en beaucoup de choses comme si vous les ignoriez, et écoutez en silence et en faisant des demandes. v. 12.

Lorsque vous êtes avec les grands, ne prenez point trop de liberté; et ne parlez pas beaucoup, où il y a des vieillards. v. 13.

On voit l'éclair avant la grêle, et avant la retenue qui empêche de parler, on voit une certaine grâce qui prévient; et cette retenue vous attirera beaucoup de grâce. v. 14.

Eccli. 33. Celui qui doit éclaircir ce qu'on lui demande, préparera sa réponse, et après avoir ainsi prié, il sera exaucé; il conservera la règle de la doctrine, et après cela il répondra. v. 4.

Eccl. 10. Ne parlez point mal du roi dans votre pensée, et ne médisez point du riche dans le secret de votre chambre, parce que les oiseaux mêmes du ciel rapporteront vos paroles, et ceux qui ont des ailes publieront ce que vous aurez dit. v. 20.

§ 3. *Modestie et bienséance dans les manières.*

Prov. 17. La sagesse reluit sur le visage de l'homme prudent; l'insensé a toujours les yeux égarés. v. 24.

Eccli. 19. On connaît une personne à la vue, et on discerne à l'air du visage un homme de bon sens. v. 26.

Le vêtement du corps, le ris des dents et la démarche de l'homme font connaître quel il est. v. 27.

Eccli. 7. Le ris de l'insensé est comme le bruit que font les épines, lorsqu'elles brûlent sous un pot; mais cela même est une vanité. v. 7.

Eccli. 21. L'insensé en riant élève sa voix; mais l'homme sage rira à peine tout bas. v. 23.

L'insensé regardera par la fenêtre dans une maison; mais l'homme discret se tiendra dehors. v. 26.

Le fou montrera sa folie en écoutant à une porte; mais cette bassesse sera insupportable à l'homme prudent. v. 27.

Prov. 25. Ne vous élevez point en honneur devant le roi, et ne vous tenez point au rang des grands. Car il vaut mieux qu'on vous dise : Montez ici, que d'être humilié devant le prince. v. 6 *et* 7.

Prov. 27. Qu'un autre vous loue, et non votre

(1) Tout ce qui est dit sous le titre précédent, et ce qui va être dit sous celui-ci, doit être entendu selon l'usage des temps anciens, qui était de faire quelquefois des repas publics et pleins de gravité. On élisait un président du banquet, qui dirigeait tout avec régularité. On y tenait des discours agréables et utiles : les plus âgés soutenaient la conversation; la jeunesse écoutait; on joignait le plaisir innocent d'une musique toute tournée à l'édification; on se retirait chacun chez soi, etc. Mais tout ce que dit ici le Sage, ne doit point être employé à justifier l'intempérance et la sensualité des parties de plaisir si communes parmi les hommes voluptueux. (Bossuet.)

(1) Le grec porte : *in i*; Ne vous plaisez pas dans l'abondance des délices, et ne vous liez point avec ceux qui se joignent ensemble pour faire bonne chère.

bouche ; que ce soit un étranger, et non vos propres lèvres. v. 2.

Eccli. 4. Rendez-vous affable à l'assemblée des pauvres, humiliez votre âme devant les anciens, et baissez la tête devant les grands. v. 7.

Eccli. 8. Ne méprisez point un homme dans sa vieillesse ; car ceux qui vieillissent ont été comme nous. v. 7.

Eccli. 20. Le sage se rend aimable dans ses paroles ; mais ce qu'il y a d'agréable dans les insensés, s'écoulera *comme de l'eau*. v. 15.

L'homme qui ne se rend point aimable, est comme un méchant conte en la bouche des gens qui n'ont point d'éducation. v. 21.

§ 4. *Sagesse et discrétion dans les disputes : éviter et prévenir les querelles.*

Prov. 3. Ne faites point de procès à un homme sans sujet, lorsqu'il ne vous a fait aucun tort. v. 30.

Prov. 12. L'insensé découvre d'abord sa colère ; mais celui qui dissimule l'injure, est un homme habile. v. 16.

Prov. 15. La parole douce rompt la colère ; la parole dure excite la fureur. v. 1.

Prov. 17. Celui qui commence une querelle est comme celui qui donne une ouverture à l'eau ; et il abandonne la justice avant même qu'il ait souffert quelque injure. v. 14.

Prov. 20. C'est une gloire à l'homme de se séparer des contestations ; mais tous les imprudents s'embarrassent dans *ce qui leur attire de* la confusion. v. 3.

Prov. 22. Chassez le railleur, et les disputes s'en iront avec lui ; alors les plaintes et les outrages cesseront. v. 10.

Prov. 25. Ne vous hâtez pas de découvrir dans une querelle ce que vous avez vu de vos propres yeux ; de peur qu'après avoir ôté l'honneur à votre ami, vous ne puissiez plus le réparer. v. 8.

Traitez de votre affaire avec votre ami, et ne découvrez point votre secret à un étranger, de peur que, l'ayant appris, il ne vous insulte, et qu'il ne vous le reproche sans cesse. v. 9 *et* 10.

Prov. 26. Celui qui en passant se mêle à une querelle qui ne le regarde point, est comme celui qui prend un chien par les oreilles. v. 17.

Eccli. 8. Ne disputez pas avec un grand parleur, et ne mettez pas davantage de bois dans son feu. v. 4.

N'ayez point de commerce avec un homme mal instruit, de peur qu'il ne parle mal de votre race. v. 5.

Eccli. 19. Avez vous entendu une parole contre votre prochain ? Faites-la mourir en vous ; et assurez-vous qu'elle ne vous fera point crever. v. 10.

§ 5. *Principes de conduite sur les bienfaits.*

Prov. 3. N'empêchez point de bien faire celui qui le peut ; faites bien vous-même si vous le pouvez. v. 27.

Ne dites point à votre ami : Allez et revenez, je vous donnerai demain, lorsque vous pouvez lui donner à l'heure même. v. 28.

Prov. 25. Celui qui se vante et qui ne tient point ses promesses, est comme le vent et les nuées qui ne sont point suivies de la pluie. v. 14.

Eccli. 4. Que votre main ne soit point ouverte pour recevoir, et fermée pour donner. v. 36.

Eccli. 7. Répandez vos biens sur tous ceux qui vivent, et que votre libéralité s'étende sur les morts. v. 37.

Eccli. 18. Mon fils, ne mêlez point les reproches au bien que vous faites ; et ne joignez jamais à votre don des paroles tristes et affligeantes. La rosée ne rafraîchit-elle pas l'ardeur du grand chaud ? Ainsi la parole douce vaut mieux que le don. *La douceur* des paroles ne passe-t-elle pas le don même ? Mais tous les deux se trouvent dans l'homme juste. L'insensé fait des reproches aigres, et le don de l'indiscret dessèche les yeux. v. 15-18.

Eccli. 20. Il y a un don qui est inutile, et il y a un don qui est doublement récompensé. v. 10.

Prov. 17. Le malheur ne sortira jamais de la maison de celui qui rend le mal pour le bien. v. 13.

§ 6. *Quelques avis touchant les visites d'honnêteté et de consolation.*

Prov. 25. Ne fréquentez pas trop la maison de votre prochain ; de peur qu'étant dégoûté de vous, il ne vous haïsse. v. 17.

Eccli. 21. L'insensé met aisément le pied dans la maison de son voisin ; mais l'homme qui sait vivre, est fort réservé à visiter une personne puissante. v. 21.

Eccli. 7. Ne soyez point paresseux à visiter les malades ; car c'est ainsi que vous vous affermirez dans la charité. v. 39.

Prov. 25... Chanter des cantiques devant celui dont le cœur est corrompu, c'est mettre du vinaigre dans le nitre. v. 20.

Prov. 14. Le cœur de chacun connaît l'amertume de son âme, et sa joie ne sera point comprise par un étranger. v. 10.

AD MINISTROS GENEVENSES
GILBERTI GENEBRARDI,
THEOLOGI ET PROFESSORIS REGII,
Admonitio (1).

Semuri Mandubiorum, quò me proximâ æstate conuleram, partim ut ubi publicæ occupationes assiduum esse non sinunt, prioratui cui præfectus sum, aliquam anni partem darem ; partim ut meos amicos, quos illic habeo plurimos et integerrimos, viserem, neque ipsum pùtò ante è diuturno quartanæ morbo recreatum mutatione aurâ plenè confirmarem, mihi Fenreus patronus multis rebus ornatus libellum Theodori Bezæ Canticum canticorum Salomonis versibus trochaicis dimetris catalecticis prætextentem obtulit. Legi, relegi, intellexi, et miratus sum tam pusillum corpus, trium foliorum, tot scatere vermes. Quæ cùm me vehementer offenderint (nam juxta vetus verbum, et quidem paganum : *Amo verecundiam*), indèque plerosque vestri greges offendere intellexerim, nihil potius duxi, quàm ut vos litteris cunctarem, tranquillitatis publicæ amicissimos, ac vobis scan dali nostri causas simplicissimè aperirem, qui vos solos putavi, christianâ aliquâ charitate et zelo posse et velle occurrere, quòd is qui abò longè nostras mentes et cogitationes abripere, ab amoribus castis ad profanas veneres traducere, sanctam Christi sponsam in aulicam pellicem transformare, porum auctoris sensum multis locis pervertere conatus est, nunquàm se ad puriora subsellia pertrahi passurus sit. Ad vos igitur, qui vobis de puritate religionis et morum censuram sumitis, tanquàm acior rei forum sequens, omne judicium defero. Verùm videte, in ferendâ sententiâ, ne per gratiam, illam nomini vestro notam nefariæ turpitudinis inuratis, date operam ne quid resp. detrimenti, ne quid impuritatis capiat. De re enim agitur quæ vobis vel perpetuam ignominiam, vel sempiternam laudem conciliatura sit. Nam nunc quæritur, quonam Salomon bucolicâ pulcheræ sponsæ parabolâ universæ Ecclesiæ corpus describit, membris pulcharis et elegantibus constans, quâdam ad speciem corpus humanum proportione, sintne omnia hic castè et sanctè ut concipienda, ita etiam enuntianda, an amatorio poetarum stylo, sintne ad corpus Christi mysticum transferenda, an ut corpus aliquod profanum tractanda, sintne ad interiorem hominem traducenda, an ad exteriorem revocanda. Nam hæc ita Beza explicavit, ut nullus spiritui locus relictus esse videatur. Vestro judicio iste, opinor, stabit, ut sua vel corrigat, vel obruat, sive vacillantis suæ ætatis miseratione, sive perpetuâ ergà vestrum ordinem voluntate et observantiâ, quem non audet puritatis magistrum ministrumque dilitteri. Quæ ergo et quanta nos offendant æquis auribus accipite, et æquioribus animis expendite.

(1) Illud Genebrardi fragmentum ad calcem voluminis subjicimus, quamvis loco forte magis idoneo, Cantici canticorum commentariis supra coaptari debuisset. At serius in manus nostras devenit hæc optimi interpretis Admonitio, quam, sive ob styli leporem, sive ob singulare materiæ oblectamentum, omnes profectò legisse juvabit. Quâ verò occasione, quibusve de causis edita lucubratio, statim auctor ipse præmonebit.

Vitam Genebrardi, cujus exquisitum in Psalmos Commentarium superiùs dedimus, videre est vol. 14 *Scripturæ sacræ*, col. 981-982. (Edit.)

Primùm valdè indignamur, quòd sponsam verbis è mediâ amandi arte et lascivâ impudicorum poetarum licentiâ sumptis describerit, ac in amasiam palatinam transformaverit,

DESCRIPTIO SPONSÆ BEZANA.

Cap. 1, *v.* 15. Ecce tu bellissima
His columbæ prædita
Bellatis ocellatis.

Cap. 4, *v.* 1. Ecce tu bellissima
His columbæ prædita
Pœtalis ocellatis.
Hinc et inde pendulis
Crispulis cincinnulis.
Quale nos mollissimo
Eminùs pilo pecus
Conspicamur saltibus,
Talis est tibi coma
Mollicella, crispula.

Vers. 3. Quale punici rubent
Mali hiantis granula,
Tale quidàm *crispulæ*
Inter emicat comæ
Tortilles cincinnulos.

Vers. 9. *Callida*
Altero me *pœtulo*
Contuens ocellulo,
Alterum *cereiculæ*, etc.

Cap. 5, *v.* 1 *et* 2. Hisce me quàm blandulis
Unicè charus mihi
Excitavit *vocalis!*
Tu mea, ô *sororcula*,
Tu mea, ô *columbula.*

Cap. 6, *v.* 5. *Ah! amabo*, flammeos
Hos oculos paululùm
In latus deflectito,
Verre quorum fulgidas
Haud potis sum *flammulas.*
Et mox.
Mollicella, crispula.

Cap. 7, *v.* 1. Quàm tui sunt *belluli*,
Quàm tui nitentibus
Calceis *vernuli*
Sunt pedes!

Vers. 2. Umbiliculus
Est tibi rotundulus.

Vers. 4. *Lactea hæc cervêcula*
Turris est eburnea,
Hæ tuæ *pupillulæ*
Vitreæ sunt piscinæ.

Vers. 8. *Pupillulas*
Ceu botros exsugere.

Vers. 10. Unicum te respicit
Istud omne *corculum.*

Transilio locos quibus eam *fessulam*, *vernutulam*, blandimentisque aliis ludicram et jocularem reddidit. Hæc enim omnia, utut senilia, juvenilibus consonant quæ jam olim cecinit : In fibulam Candidæ ; in oculos,

mammas, labra, genas, pupillulas ejusdem; in pedem; in basium; in comam.

Secundò, stomachamur, quòd Christum in procinu prurientem, impotentem, lascivientem, amasiæ mutantem indigne mutaverit.

BEZÆNA CHRISTI LOQUENTIS HYPOTYPOSIS.

Cap. 1, *v.* 7. At tu *meum corculum*.

Cap. 2, *v.* 10. Meque *blandis* intuens
Per clathros *ocellulis*
His salutat *peculis* :
Heus adesdum *amicula*,
Heus adesdum *bellula*.

Vers. 14. Heus adesdum *bellula*
Heus adesdum *amicula*,
Heus mea *ô columbula*
Fac loquentis audiam
Expetitam *vocalem* ;
Mira namque suavitas
His sedet *labellulis*.
Mira nam *venustuli*
Hujus oris dignitas.

Cap. 4, *v.* 9. Sponsa tu mentet mihi
Sarmisti callido,
Altero me *parulo*
Contuens *ocellulo*,
Alterum *cervicula*
Dum mihi vertis latus,

Sponso hinc capite quinto attribuit :

V. 10, 11, 12. *Crispulæ nodos comæ*,
Partulos ocellulos,
Lacteo *pendillulo*
Irrigatis alveo.
Crispulæ lanuginis
Hinc et inde floccelos.

Quamvis à poeta, et quidem profano, scriptum sit :

Sint procul à nobis juvenes ut femina compti!

Tertiò, diminutivè enuntiat, quæ ne per superlationis quidem gradum satis potuisset exprimere. adeò ut tantæ sponsæ, captatione venercorum vocabulorum, mysteria, arcanas laudes et ornamenta minuat ac elevet. Nam, verbi gratia, *bellulam* dicit, quæ bellissima est ; *venustulam*, quæ venustissima ; *amiculam*, quæ amicissima ; *columbulam*, quæ tantum ad rem significatam est columba perfectissima ; *fenestram*, quæ fenestris hæreticorum aliorumque impiorum injuriis tota est de cessa ; *corculum*, quæ cor habet patentissimum et latissimum. Ei tribuit *partulos ocellulos*, cui sunt oculi castissimi, apertissimi et perspicacissimi ; *cincinnulos crispulos*, cui sunt porrectissimi, simplicissimi, nullaque arte depravati ; *sinum tenellulum*, cui est solidissimus. Quod autem est profanius, *reculas* vocat magnum illud de gentium extremarum ad Evangelium vocatione mysterium.

Cap. 8, *v.* 8. Quid sororculæ
Parvulæ præstabimus,
Ipsius de *reculis*,
Quando fiet mentio.

Ubi recordor ubicrum qui *ubertate* peccatuli vocabulo afficiunt. Nam iste è converso salutis et gloriæ Evangelium gentibus ultimis prædicandum, reculas appellat, quibus relicta interim nullæ sunt majores, nullæ graviores, nullæ pretiosiores. Si sibi obtendi unum aut alterum locum Apostolorum, quibus suos discipulo filiolos appellant, quasi vis dilectionis tale blandimentum ab illis exterserit. Primùm illis locis nulla prorsùs est de amoribus suspicio. Deinde quod semel atque iterùm et quasi raptim dictum est et in unico vocabulo factum, non debet trahi in consequentiam, et promiscuè ad omnia extendi, licèque potestatem usurpandi, publicandi, linguendi è quolibet diminutiva blandi, mollia et illecebrarum plena. Denique istis paucis locis in nostra sententia firmamur. Nam filiolos appellant non blandiendo, sed perstringendo, quoniam illos rite filios appellare non poterant, qui essent neophyti, tenelli in fide, egenites lacteo, non solido cibo, cerei ad flexum, quasi modò geniti infantes, tactis indigi, ut possint illi conqueruntur. Hinc illud Pauli, Gal. 4 : *Filioli, quos iterùm pa turio*. Quid eos o us erat iterum parturire, si semèl perfectè et solidè fuissent parti et procreati? Vix erant geniti quin quàvis occasione sive Judæorum, sive gentilium, sive hæreticorum, cibum sibi ab Apostolis porrectum, vel rejiciebant, vel retinere et serò concoquere non poterant. Jam filium vocat Timotheum : *Tu ergo*, inquit, *fili mi, confortare in gratia Christi* ; firmus enim erat, solidus, perfectus, animo ad martyrium parato.

Quartò, ut minuit et extenuat quæ erant exaggeranda, ita è converso exaggerat, quæ erant potiùs minuenda vel reticenda, ut cùm umbilicum sponsæ ait esse *rotundulum*, cùm *labella* sponsi *semihilica*, cùm crinium decoris Galadini *mollissimum*, quem ad comæ mysterium satis erat fecisse nitidum, sanum et integrum, absque ullâ prurigine et sordibus, nisi quòd mollitiem perpetuò requirit in feminis. Deinde quàm ridiculo epitheto labella sponsi vocat semihilica !

Quintò, quis fegat epitheta profana, mollia et effeminata tam castis, generosis et virilibus sponsis affingi! Quoniam iste mollitiem, modos fractos et clumbos probat in sua Candida, nempe *crispulos cincinnulos*, *mollicellam comam*, *mammulas lacteas*, *partulos ocellulos*, sive *hircinos*, *umbilicum rotundulum*, etc., talia sponsæ Christi assignat, cùm contra Salomon non mulierem, sed viraginem, non mollem, sive, ut iste garrit Catullianus quidem vocabulo, at nihil ad mysteria commodo, mollicellam, sed generosam, sed fortem describit. Membra ejus non delicatula, non mollicula, non enervata, sed valida, sed firma, sed casta. Capillus quarto et sexto oculos ejus columbinis, qui sunt pudentissimi et castissimi, comparat ; capillos pilis caprarum crinamque Galadiarum, nitidissimis quidem, at firmissimis tamen, nec defluentibus ; dentes, dentibus pecorum ruminantium, facilè pabula, quantumvis arida, comminuentibus ; collum, validissimæ Davidis turri ; ubera, vino ad roborandos etiam provectissimos efficacissimo. Quid in hujusmodi obtestor quoque notatis mollitiei, quid crispulatinis, quid nicî?

Sextò, an non saltem sponso Domino et Salvatori nostro debuit parcere? Atqui, quia anuvit in suo Auderto *corculum*, *crispulæ nodos comæ*, *partulos ocellulos*, *pupillulas*, *crispa a lanugi is floccelos*, *pectuscula*, *labella semihilica*, *formosulum amorem*, istiusce quinta sponso ascribit, non solùm contra historiæ de formâ Christi veritatem, verùm etiam adversùs Salomonis nostri musicam atque concentum.

Septimò, cùm toto hoc opusculo scriptura Latina semel duntaxat diminutivum usurpârit *vulpeculas*, et Hebraica ibi duntaxat et semel capite octavo diminutionis notam קטן adhuiberit, cur hic ubique diminutivorum tam fiat Beza prodigus? cur ingenii sui poetici opes in istiusce partum è libris amatoriis derivanda, partim è suo genio fingenda effundi? Si respondetis argumentum hoc postulasse, vel versum, iusto : Argumentum nullis sacuus fuit notum, quàm vel Salomoni, vel Spiritui sancto, qui Salomonis linguæ in eduxit. At ita illud expresserunt vocabulis alterius generis. Si versum, ego et aliquot alii versibus illud reddere conati sumus, et quidem, ni fallor, rectioribus et ad sententiam accommodatioribus, et tamen ferè ab ilinuimus omnes his loquendi formulis, tamquam minimum effeminatis et mollibus, ne dicam prurientibus. Sicque ostendimus deinceps præstantiores poetas hoc cantici genus metris melioribus, Latinioribus, magis lyricis posse tractare.

Octavò, in Sebastiano Castalione reprehendit, quòd suis Bibliis profana et pagana vocabula in christianam colonian invehere conatus sit, pessimique exempli docuit. *Aeetum* pro angelo, *fanum* pro templo, *lemures* pro oblatione, *solidum* pro holocausto, *Vesta* pro Deo,

aliaque ejusmodi pro sacris et Christianis substituere, cur igitur nunc hoc iste in se ferì, sinit, patitur? Cur columbinos oculos *partulis* sive *hircinis*, desiderabilem *pellaciâ*, torinosum *bellulâ*, etc., parvum pudice commutat? Cur hic permutationem Glauci et Dauedis probat, alibi vituperat? Cur olim Castalionem eam ob causam vexatum bodiè recrent, olim prostratum : odiè erigit, cui vivo insultavit cur mortuo pulvillos consuit!

Nonò, cùm veteres Hebræi à lectione hujus libri promiscuos theologos, nedùm populares, exclusserint, cùm poetas et alios litteratos humanioribus duntaxat artibus exercitos procul hinc abesse jusserint, cùm illius mysterium in vulgus indicare nefas duxerint, cur omnes iste promiscuè non modò admittit, verùm etiam ultrò accersit, vocat, invitat, conditis et vulgatis carminibus prurientibus, titillantibus, nihil è theologicâ pudicitiâ olentibus, ut ita jam non habeat dicere pro secta à veiulo habente corpus enormium, et ad canos suos respectante, sed à ferocitate quodam animante propter carnis ignes et aculeos, caco Cupidinis furore rapto et prurigine et sordibus, nisi quòd mollitiem perpetuò requirit in feminis. Deinde quàm ridiculo epitheto labella sponsi vocat semihilica !

Quintò, quis fegat epitheta profana, mollia et effeminata tam castis, generosis et virilibus sponsis affingi! Quoniam iste mollitiem, modos fractos et clumbos probat in sua Candida, nempe *crispulos cincinnulos*, *mollicellam comam*, *mammulas lacteas*, *partulos ocellulos*, sive *hircinos*, *umbilicum rotundulum*, etc., talia sponsæ Christi assignat, cùm contra Salomon non mulierem, sed viraginem, non mollem, sive, ut iste garrit Catullianus quidem vocabulo, at nihil ad mysteria commodo, mollicellam, sed generosam, sed fortem describit. Membra ejus non delicatula, non mollicula, non enervata, sed valida, sed firma, sed casta. Capillus quarto et sexto oculos ejus columbinis, qui sunt pudentissimi et castissimi, comparat ; capillos pilis caprarum crinamque Galadiarum, nitidissimis quidem, at firmissimis tamen, nec defluentibus ; dentes, dentibus pecorum ruminantium, facilè pabula, quantumvis arida, comminuentibus ; collum, validissimæ Davidis turri ; ubera, vino ad roborandos etiam provectissimos efficacissimo. Quid in hujusmodi obtestor quoque notatis mollitiei, quid crispulatinis, quid nicî?

Sextò, an non saltem sponso Domino et Salvatori nostro debuit parcere? Atqui, quia anuvit in suo Auderto *corculum*, *crispulæ nodos comæ*, *partulos ocellulos*, *pupillulas*, *crispa a lanugi is floccelos*, *pectuscula*, *labella semihilica*, *formosulum amorem*, istiusce quinta sponso ascribit, non solùm contra historiæ de formâ Christi veritatem, verùm etiam adversùs Salomonis nostri musicam atque concentum.

Septimò, cùm toto hoc opusculo scriptura Latina semel duntaxat diminutivum usurpârit *vulpeculas*, et Hebraica ibi duntaxat et semel capite octavo diminutionis notam קטן adhuiberit, cur hic ubique diminutivorum tam fiat Beza prodigus? cur ingenii sui poetici opes in istiusce partum è libris amatoriis derivanda, partim è suo genio fingenda effundi? Si respondetis argumentum hoc postulasse, vel versum, iusto : Argumentum nullis sacuus fuit notum, quàm vel Salomoni, vel Spiritui sancto, qui Salomonis linguæ in eduxit. At ita illud expresserunt vocabulis alterius generis. Si versum, ego et aliquot alii versibus illud reddere conati sumus, et quidem, ni fallor, rectioribus et ad sententiam accommodatioribus, et tamen ferè ab ilinuimus omnes his loquendi formulis, tamquam minimum effeminatis et mollibus, ne dicam prurientibus. Sicque ostendimus deinceps præstantiores poetas hoc cantici genus metris melioribus, Latinioribus, magis lyricis posse tractare.

Octavò, in Sebastiano Castalione reprehendit, quòd suis Bibliis profana et pagana vocabula in christianam colonian invehere conatus sit, pessimique exempli docuit. *Aeetum* pro angelo, *fanum* pro templo, *lemures* pro oblatione, *solidum* pro holocausto, *Vesta* pro Deo, absolutis usuryantur : *Sicut purpura*, *purpura*, inquam, *regis alligata canalibus*. Ad sensum autem : *Coma tua*, ô sponsa, est *sicut purpura regis*, id est, pretiosissima, qualem reges solent comparare ; *alligata canalib.s*, tinctor in scificet, eam ut tingant, vel exsiccent. Nam hujusmodi ut recentior, ita et colorator est, purior ac pulchrior, q. d. : Coma tua est preciosissima, purissima, splendidissima, nihil concedens splendori, puritati, pretiositati ullius pretiosæ et recentis purpuræ. Præterea mysterium, non contemnendum allegni de regis Messiæ vinculi purpurâ, quod tingitur à Græcis et Hebræorum sapientibus, serarium fl. Abraham. Sed nec sinceritas sequentem versum explicavit. Verùm nimis fortassè urgeo linguæ illius experiem. Quid enim laciatis,

Si capax sat corculum
Non boni tanti geris?

Præterea vobis ereurem tasdium, si reliqua singulatim percensere vellem, et ad Hebraicam trutinam expendere. Itaque id negotii vobis do, ac vestræ fidei, sapientiæque cuncta committo, quibus à fonte recessit, ut suis amoribus et impuritatibus satis aceret. Maximè cùm fontium sitis studiosissimi, et cuncias de theologiâ controversias ad illos transmittere soleatis. Interim cogite ut se uni versioni potiùs addicat, quàm per omnes vagando, cujusque interpretis errorem, propter judicii et Hebraicæ litteraturæ inopiam, sequatur, et nos æmuletur, qui quamvis ipsum per Dei gratiam linguæ sanctæ peritiâ superamus, malumus tamen interpretationem vulgatam recipere, nec nisi modice ab eâ recedere, quàm nobis indulgendo pios offendere, in eo potissimùm thematè, quod non potest satis modestè et castè ab homine exponi ; in commentariis verò difficultates sive ex re, sive è verbis suborientes conferre.

Undecimò, cùm Salomon affectârit simil tudines ab amore externo et bellumo remotissimas, ab externis nuptiis et terrestribus alienissimas, à sensûs puritu et illecebris penitus summotas, quas proinde quidam secretiora durioresausus est appellare, indeque Salomonem nonnulli crediderint dotes et encomia Judææ regionis, non sponsæ, descripsisse, ac ideò, verbi causâ, naresn turri Libani, ventrem acervo tritici, collum turri Davidis comparasse ; cur in his iste solus venatur carnalia et bruta, sicut equos et mulos rationis et intelligentiæ expertes? Apposítione exempli hoc fiet illustrius : *Oculi tui*, inquit, *columbarum intra comam tuam*. Hæc similitudo, quid non casti, puri, sancti, sapti, obsecro? Nonne sponsum columbino esse aspectu, puro et simplici, ita pudenti et verecundo, ut ejus oculi intra comæ metas se contineant, nec hùc illùc adulterarum more discurrant? At hic Candidum suum luscalum, sive *partulos*, itemque crispulum et cincinnulis pendibilem, Beza reperit :

Es columbæ prædita
Partulis ocellulis,
Hinc et inde pendulis
Crispulis cincinnulis.

Rursùs, cùm pronuntiat Salomonis sponsa : *Ego dilecti mei, et ad me conversio ejus*, nonne simpliciter se totam esse sponsi asserit, et vicissim sponsum totum esse suum, quò ut ad alium unquam se sit conversurus, e mve relicturus? At iste in re sanctâ et consolationis spiritualis plenissimâ ludit corculo, et aliorsùm nostras mentes abstrahit.

Totam, *amice* tu me mi
Unc, amicam possides,
Unicum te respicit
Istud omne corculum.

Præter quàm quòd infidè interpretatur. Nam non ait sponsa suum cor sponsum respicere, sed contra cor Sponsi se respicere et desiderare. *Et ad me*, inquit, *conversio*, sive *desiderium ejus*, id est, ille me unam desiderat et expetit, ad me unam se vertit, et, ut iste loquitur, unicam me respicit. Ubi quoque in quan-

titate peccat, ut corruptus pes mentem corruptiorem sequatur, nam in, *tu me mi*, nullus est trochæus catalecticus.

Duodecimò, cùm Salomon sponsam canat immaculatam, et, ut iste lusit,

Labis omnis nesciam,

cùm Sponsum omnibus numeris et membris absolutum fornet, an istum æquis animis tereus utrique vitia, deformitates, maculasque minimè vulgares impingentem? *Labellula semihiulca, partos oculos, mollicellas comas, crispulam laugisem, pellaciam.* Nam, per Deum immortalem, quàm deforme *labris semihiulcis* esse præditum! quàm vitiosum habere oculos *partos*, et effeminatiore formâ partulos, nempe semistrabos, hùc illùc versatiles, et lircinos, quasi oculos plenos adulterii, ut illo animante nullum est salacius!

Strabonem,
Appellat pæsum pater,

inquit Horatius Serm. Sat. 3, 1. 1.

Pæti proprie dicuntur, inquit Aeron antiquus Horatii interpres, quorum hùc atque illùc oculi vertuntur. Alii : Pæti qui obliquatis oculis in alium respiciunt, vel qui alterum oculum minorem habent. Omnes, epithetum esse vitiat, lusci, pravique oculi. Alterum vitium utrique ascriptum est procerata comæ crispitudo, contorsio, mollities, quantum item ad sponsum, laugo crispula, et crispatæ nodi cæsæ. Nam his quid in adolescentibus deploratius, quid corruptius? Hic maluisti, Beza, tuo carneo duci sensu, quàm audire Apostolos : *In habitu ornato, non in tortis crinibus*, 1 Tim. 2, 1 Pet. 3. Denique sponsum totum, quantus quantus est, facti *pellaciam*. Quis tam Latinæ linguæ hospes et peregrinus, qui nesciat *pellaciam* pravè sonare, et fallaciam, fallacemve illecebram designare, indeque pellacem dici vafrum circumscriptorem, ac à nonnullis cum Græcorum πειθανὸς et πολύτροπος conferri.

Virgilius, lib. 4 Georgicon :

Verùm ubi nulla fugam reperit pellacia ;

Et lib. 2 Æneidos :

.....Invidia postquàm pellacis Ulyssi,
(Haud ignota loquor) superis concessit ab oris.

Decimotertiò, dolemus, quòd ad exercendam suam poesim non aliud sibi argumentum sumpserit. Nam cùm profanus sit, cùm profanè perpetuò vixerit, cogitârit, fecerit, scripserit, quis nequam existimabit ab eo tam sacros, tam mysticos, tam spirituales, tam castos amores posse exprimi? Animalis homo non percipit ea quæ sunt spiritûs. Se labe simoniacâ aliquoties polluit, se suamque valetudinem stupris pluribus læsit, amores fœdos Candidæ et Audeberti cecinit, et publicavit etiam post ministerium Verbi assumptum, factionibus, motibus, bellis, cuncta in suâ patriâ miscuit, ad externos in patriæ incendium pertrahendos se legatum ultrò constituit, regis sui oppugnationi interfuit et penè præfuit, sicuti apud Castalionem gloriatur, ad proditoriam principum necem sicarios conduxit, æqualium impatiens multos vestrûm partim Genevâ expulit, partim fictis criminibus perdidit. Alios, qui alio sese ad vitandam ejus vim et tyrannidem subduxerant, vel alibi pridem sedes habebant, collocatus convicits laceravit, et ad suspicionem impietatis adduxit. Passevantius et famosis libellis reges, principes, antistites, nobiles, magistratus, omnium ordinum probos et quietos quosque traduxit, antiquos et approbatos auctores contumeliis affecit, nominatim Josephum, Origenem, Hieronymum, Chrysostomum, Nicephorum, se denique adversùs omnes, tanquàm ferus Ismael armavit. Disciplinam fœdam de matrimoniis ac aliis ad religionis politiam pertinentibus, libris Speuczi de continentiâ oppositam tradidit. Consensesit in impurissimâ doctrinâ et corruptissimâ de fatali prædestinatione, de voc curando parvulorum baptismo, de sacramentis contra verbum Dei et piorum omnium praxim administrandis, de cogendâ in hominum captum Dei omnipotentiâ, etc.; et is Ecclesiam pulcherrimam, omni labe et maculâ purgatissimam, omni culpâ divino beneficio carentem optimè canet, celebrabit, ad eam pertinebit!

Decimoquartò, ingeniosissimus quòd se tantoperè à scopo auctoris removerit. Cùm enim Salomon in ignobilissimis etiam membris nos transmittat ad cœlum, iste perpetuò nos, tanquàm porcos, in terram curvat et inflectit. Cùm Salomon perpetuò congruat Apostolo dicenti : *Mortificate membra vestra super terram*; et : *Exhibete membra vestra arma justitiæ Deo*; et : *Nescitis quoniam corpora vestra membra sunt Christi, templum Spiritûs sancti, qui in vobis est, quem habemus à Deo; tollens ergo membra Christi, faciam membra meretricis?* cùm his, inquam, perpetuò congruat Salomon, isto contra ubique ad membrorum lasciviam, luxuriam, petulantiam, ignes, frigidam suffundit. Nam quòd Salomon suo Cantico mentes nostras subrigere in cœlum, et à terrenis cogitationibus abducere instituerit, crasso exemplo docco. Ex ignobilioribus membris ob ignobiles et cum brutis communes functiones censetur bonis et sapientibus venter, et de eo clamet Apostolus : « Esca ventri, et venter escis; Deus autem et hunc et illas destruet. » Et in eo tamen Salomon contemplatur cœlum, et ad cœlum nos jubet respicere, ac uti ventre, non ut edamus, bibamus, voluptuemur, sed ut vivamus ac serviamus Deo. *Venter ejus*, inquit capite quinto, *est eburneum ziathicum, sive textum sapphiris.* Nempe quoniam ebur candore et pâritate excellit, non constat fluxâ et liquenti materiâ, quoniam sapphirus cæruleo cœlestique colore micat, quis est tam pravè affectus, qui non statim intelligat se hâc dicendi formulâ vocari atque incitari ad temperatè, candidè, pudicè, incorruptè, divinè, et, ut ita loquar, cœlestiter membris uendum, quæ alioqui ad gulam, intemperantiam, impudicitiam natura peccato Adami corrupta vertit et inclinavit?

Decimoquintò, ejus cæcitatem miseramur, quòd auctoris neque scopum neque litteram ullo modo viderit, nec intellexerit sponsum et sponsam hic describi, quantùm ad litteram perfectos, cunctisque gratiis ac virtutibus excultos, quantùm ad mysterium, plenos divinis sacramentis et rebus. Sed quoniam mysteria è nostris commentariis et trium rabbinorum, quos superioribus annis vertimus, abundè haurire potestis, corticis sententiam degustare sat nobis fuerit. Capitibus quarto, sexto et septimo, sponsa sic pingitur, sic describitur, ut simul docentur quales oporteat esse feminas fideles et christianas. In genere est pulchra, suavis et decora, sicut Jerusalem, in quâ erat sedes religionis, nempe moribus et pietate insignis. Terribilis ut castra bene ordinata et ad confligendum instructa, nempe severa, gravis, invicta, inexpugnabilis, parata perpetuò ad excipiendas impressiones eorum qui ejus religionem, filem, patientiam, pudicitiam et cæteras virtutes tentant. Columba, integra, chara parentibus ob obedientiam, humilitatem, suavitatem. In specie prædita est 1° oculis columbinis, lætis, pudicis, simplicibus, sponsum in dulci castoque amore continentibus. 2° Capillis intra vittam coccineam inclusis, non foras prodeuntibus, non tortis, non crispis et calamistratis, nullâ arte depravatis, sed simplici pectine nitidis et compositis, ut pecus ovium Galaduarum. 3° Dentibus candidis, fungentibus suo officio, non putridis et inutilibus, non putentibus ex gulâ, crapulâ, intemperantiâ, incontinentiâ, otio. 4° Genis rubicundis, pudentibus et verecundis. 5° Labiis coccineis sive rubentibus, propter eloquium castum, pudicum et verecundum. 6° Collo munito honestis ornamentis et torquibus, ut turris David clypeis, ne nuditate quisquam offendatur, vel ad libidinem pelliciatur. 7° Uberibus ambobus æqualibus et pastis succo lilium, odorato et niveo, eòque abundantibus ad alendos liberos ut sit pia, recta, æqua liberorum

factatio et educatio. 8° Gressibus pulcbris, pulchro et decoro incessu, non feri et præcipiti, non nimis leuto, molli et effeminato, non superbo, etc.; et calceis nitentibus, non sordidatis nimiâ pervagatione et cursatione : *Oportet enim feminam*, inquit Apostolus, *esse οἰκουρόν, rarilusque exire.* 9° Feminibus probè junctis, non dissolutis, non vagis, non prævaricantibus, neque transilientibus metas sui officii. 10° Umbilico benè temperato, nunquàm indigente potu mixto, id est, habente motus temperatos, nec gigantæ motus inordinatos et ardorem concupiscentiæ absorbentem usum rationis. 11° Ventre instar tritici vallato lilliis et munito lilliatâ pudicitiâ, nivea et suavi temperantiâ, contra morsus volucrium salacium. 12° Naso instar turris respicientis contra Damascum, acri judicio et sagacitate procul respiciente ad res et necessitates domesticas. 13° Capite elevato, ut mons Carmelus, ob testimonium rectæ conscientiæ, nihil sibi consciente, non pallescente culpâ, non depresso et dejecto propter pudendas actiones. 14° Comâ, tanquàm purpurâ regiâ et pretiosâ, vincta canalibus, quoniam coma debet haberi in pretio, non publicè exponi, rei venalis more, non palam ostentari, sed vinciri, et exerceri vittis, ne delluat et mollitiem animi indicet. 15° Staturâ palmeâ, non succumbente oneribus et negotiis domesticis, erectâ in cœlum, ad Deum suspirante. 16° Gutture sive palato amabili, se solùm suo conjugi et propinquis communicante, Deum invocante. An aliquid istorum debet trahi ad impudicitiam, et non potiùs esse speculum virtutum, quas Deus in feminis fidelibus, ad cui fructum vocatis et electis postulet? An non hæc vetus est philosophia parabolis, symbolis, ænigmatibus docere solita, quæ pertinent ad mores, medicinam, naturam, res metaphysicas, theologiam denique ipsam! ἁρκούν εἶναι καὶ ἕλαν πλατωνικὸν ἄνδρ προσχήματι σπουδῆς ὑπὸ τῶν πολλῶν κρύπτεται τὰ σπουδαῖα. Quæ qui ignorat, aut non legit nostri Salomonis Ecclesiasten ænigmatice sonum ultimo capite describentem, aut non intelexit, ut taceam Proverbiorum ejus exstantium et Cantorum ad multa milia non exstantium innumeras parabolas, involueris arcana mirabilia contegentes, τοῦ μὲν γὰρ ὄντως σοφοῦ ἐστὶν ἐν ὑποκρύμασι σπουδάζειν, μάλιστα δὲ ὑπὸ τῶν ἀμούσων καὶ βεβήλων ἀκούειν.

Decimosextò, quis non riserit, quòd ad fulciendas carminum suorum cumulas absurdos et ridiculos adsolvit obices, ut in Psalmis olim, inepta videlicet adjectiva et epitheta, ut quando sponsi labella dixit semihiulca, Gallicè *demi-baillantes*, pro semipertis, opinor : nam nolim, nec ipsi, credo, velitis, ut respoxerit ad semihiulca impudicorum basia.

Cap. 5, vers. 12. — Bina sunt labellula
Myrrheum fundentia
Semihiulca balsamum.

Et malum punicum *hians*, Gallicè *baillant*, pro aperto.

Cap. 6, vers. 7. — Quale punici rubent
Mali *hiantis* granula,
Tale quidlam crispulæ
Inter emicat comæ
Tortiles cincinnulos.

Nam quàm parùm his locis congrua, quàm parùm apta, imò verò quàm non inepta hæc et istius metalli sunt epitheta, quis satis explicaverit? Nescio nam etiam hic debeam istius in ingeniis diminutivis insultare audaciæ. Ea enim è quibusdibet fingit temerè ad ulciendam perpetuò versûs sui ruinam, et quidem quod barbariem resipit è participiis, ut si quis à participio *amatus*, crearet amatulum, à *captus*, captulum.

Cap. 1, vers. 4. — Ergo tu me fessulam
Tu me anhelam pertrahe.

A fessâ fessulam deduxit, Gallicè *lassette, petite lasse*, quod participium est ab antiquo verbo fatiscor, ut Priscianus docet. Atqui in puerili ludo nos præceptores nostri docuerunt diminutiva à nominibus duntaxat fieri, partim substantivis, ut ab *ignis, igniculus*; partim adjectivis, ut à *tener, tenellus*; præter paucula adverbia, *sepiuscule*, etc. Quod à Græcis observatur; nam ab ὄνος substantivo formant ὀνάριον, ab adjectivo μικρός, μικρίων. A participio docent.

Postremò, nimis esto minutum tanto poetæ hallucinationem tribuere, ut cùm produxit syllabam *de* in verbo *videritis*.

Fortè si videritis.

Fortassè enim sibi utendum putavit tribracho, loco dactyli, ut spondæo, loco trochæi.

Nectar mutuò tibi.

At non video ad quem pedem respicere potuerint quidam versiculi, quos claudit pede constante tribus longis loco dactyli, vel trochæi et syllabæ.

Hæ tuæ pupillulæ
Vitreæ sunt *piscinæ*.

Nam in hendecasyllabo Martialis et alibi, *piscina* penultimam perpetuò producit :

Piscinam peto, non licet natare.

Has maculas propter poetæ dignitatem et amplitudinem aciliè ferrem ob Flacci Horatii sententiam :

Quandoque bonus dormitat Homerus.

Sed idem mox significat :

Non opere in parvo fas esse obrepere somnum.

Nobis qui poesim non exercemus, sed ad alia animum appellere solemus, fortassis fas esset. Verùm de grammaticis rebus in his vestris subsellîs nullam actionem intendo, sed nec vos ullam de his mentionem habere, obsecro. Vos oro obtestorque, ut solùm de moribus, de disciplinâ, de doctrinâ, de Scripturarum interpretatione disceptetis, quid nobis probabile, quid pusillis salnare, quid vobis honorificum statuatis, in sententiâ ferendâ optimum et sapientissimum quodque eligatis, nec tam unius vetuli in extremo vitæ actu despere pergentis, et papatum quemdam inter vos, prinsquàm è vivis migret, spe complectentis fanæ et existimationi, quàm Dei gloriæ, vestrûm omnium honori, multorum saluti, proximorum eruditioni consultatis. Eum autem obnixè rogamus, ut vestram sententiam, quæcumque tandem illa futura sit, æquo animo ferat, quali nos latturos vobis ingenuè pollicemur, æquiore nostram actionem interpretetur, qui nullo privato odio, nullo livore, Deum testamur, ad eam traducendam adducti sumus. Nos privatim nunquàm læsit, imò verò, si id beneficio tribuendum est, de nobis honorificum testimonium sæpè, ut à multis accepimus, tulit, ac nostras in Burgundum Josephi Gallicum interpretem, Schekium et Danæum Antitritanitarios censuras laudavit. Sed tanta est nostræ fidei et religionis vis, ut nullum, ne quidem patentem, ferre possimus, qui sacram Scripturam indignè tractet, aut eâ ad impudicitiæ et sceleris velamen abutatur. Deinde existimavimus nos ipsius gratiam imturos, si hâc castigatione redderemus moderatiorem et ad spiritualia attentiorem. Nam sic intellectarum, se non ad insaniam, verùm ad sanitatem, resipiscentiamque vocatum, rogitamque benevolè ut animi rationem habeat, juvenilia in suæ ætatis præcipitio deserat, corporeis voluptatibus nuntium remittat, de futurâ vitâ seriò tandem cogitet, mortem imminentem ob senium in oculis ferat, tribunal Domini horrendum, in quo de verbis otiosis reddenda erit exacta ratio, nullò magis de scriptis pestilentibus, de scandalis, de hæresibus, de corruptelis verbi Dei palam et publicè expositis, paveat, se ad extremum vitæ actum pervenisse meminerit, præcedentis scenicam protasim, tragicam epitasim, comica saltem et probabili catastrophâ claudat, ac nos de suâ conversione gaudentes, Deoque optimo maximo gratias agentes cum sanctis angelis, eliciat. Valete omnes, et Spiritum sanctum habetote mentium vestrarum collustratorem. Lutetiâ, 7 idus octobris, 1584.

INDEX RERUM.

DE LYRA VITA. 9-10
CORNELII A LAPIDE in ECCLESIASTEN PROLEGOMENA. *Ibid.*
S. HIERONYMI presbyteri in ECCLESIASTEN, ad Paulam et Eustachium, Præfatio. 50
IN ECCLESIASTEN COMMENTARIUM. 51-52
Caput primum. Omnia vanitas, et nihil sub sole novum; omnium rerum judicium esse inquisitionem, hancque mentem et spiritûs afflictionem. *Ibid.*
Commentarium. 55-54
Cap. II. In deliciis, opibus, ædificiis, et in horum labore subesse vanitatem et spiritûs afflictionem. Vanam quoque esse industriam quâ pro mercede laboratur, cum qualis futurus sit, ignoretur. 55-59
Commentarium. 41-42
Cap. III. Omnia suo tempore provenire et transeunti. Nulla in his cardines ac labilibus mentis requies. Unus hominis et jumentorum interitus. 53-54
Commentarium. 55-56
Cap. IV. Arguntur vitæ hujus vanitas, et innocentium oppressione, et quòd humana industria potest invalere; item ex studii omissione, et ex herilem non habentis laboribus. Explicantur societatis commoda, ac regum regnorumque vanitas; auctorum veneris præterita obedientia. 61-64
Commentarium. 68-70
Cap. V. Nil temerè de Deo ejusque providentia loquendum; vota reddenda; non mirandum de egenorum oppressione, cum impii judicem habeant. Quam misera avari nunquam repleti condatur, item divitis concervatis divitiis, in proprium nonnunquam perniciem. 75-78
Commentarium. 77-78
Cap. VI. Miseranda rursum vanitas avari, qui ne in necessariis quidem audet acquisitis uti. 81-82
Commentarium. *Ibid.*
Cap. VII. Vanum est majora se quærere; inter multa quæ quibus magis eligenda; sapientia utilior cum divitiis; dies malos præcavendos. Ne plus quàm oporteat sapiens aut justus sis. Quàm sit amarum et periculosum mulieris consortium. Homo à Deo creatus rectus. 85-86
Commentarium. 87-88
Cap. VIII. In vultu lucet sapientia; à Dei præceptis non recedendum. Homo novit tantùm præsentia, neque mortem potest evadere. Impii ob Dei indulgentiam peccant liberius. Vanissimum videtur quòd justis aspè ac impiis similia hic eveniant. Operum Dei ratio non investiganda. 99-100
Commentarium. 101-102
Cap. IX. Nemo scit an odio vel amore dignus sit, quòd eadem omnibus hic eveniant. Instanter nunc laborandum, cum post hanc brevem incertamque vitam, nullum amplius operandi tempus superet. Sapientia, licet præstet fortitudine, in paupere tamen contemnitur. 103-110
Commentarium. 111-112
Cap. X. Sapientis à stulto differentia. Tentationibus potentis spiritûs resistendum. De stulto ac servo elato, et de divite ac principe humiliatis. Occultus detractor serpenti comparatur. De rege puero et principibus mane comedentibus. Neque regi neque diviti detrahendum. 113-120
Commentarium. 121-122
Cap. XI. Nostra aliis impertienda, ac bene semper operandum. Hominis post mortem judicium immutabile, cujus præsertim memoriam retinendum, nam de omnibus judicandi sumus. Iram et malitiam ab eo das à corde. 131-132
Commentarium. *Ibid.*
Cap. XII. Deum in juventute præ oculis habendum, antequàm succedat molesta senectus, tandemque novissima mors. Cùm omnia sint vanitas, servanda Dei præcepta; eum de omnibus reddenda ratio. 137-138
Commentarium. 139-140
Instructions et mystères que renferme le livre de l'Ecclésiaste. 149-150
BOSSUETII VITA. 155-156
In CANTICUM CANTICORUM PRÆFATIO. 157-158
I. Christi cum Ecclesiâ sanctisque animabus conjunctio, conjugalis amoris figurâ ac sacramento adumbrata. *Ibid.*
II. Salomonis ac filiæ Pharaonis casti amores, ad hujus mysterii figuram assumpti, ex psal. 44, cum utriusque carminis discrimine. 159
III. Nuptialis festivitas per septem dies hinc dramatis hujus sive Ecclesiæ pastoralis constitutio; quæque personæ inducuntur. 160
IV. A quibus et quo spiritu hoc canticum legendum quibusve interpretes habuerit. 161
ROSENMULLER in Salomonis CANTICUM Prooemium. 165
I. Libri inscriptio. *Ibid.*
II. Continetur hoc libro unum continuum carmen. *Ibid.*
III. Carminis argumentum et consilium. 167
IV. Carminis ætas. 174
NATALIS ALEXANDRI in CANTICUM CANTICORUM Dissertatiuncula. 175
Propositio nuda. Canticum canticorum amatorium carmen esse in gratiam filiæ Pharaonis à Salomone conditum, et nihil aliud quàm garrulum conjugum, imò sæpè amantium sub noctem susurros exprimere, imòque asserunt cum veteribus hæreticis Anabaptistæ, Castalio et Grotius. Sacrum enim epithalamium est nuptiarum Christi et Ecclesiæ, divino afflatu à Salomone conscriptum. 176
Authenticité du Cantique des cantiques, et réponses aux objections des incrédules. (Par Duclot.) 185
IN CANTICUM CANTICORUM COMMENTARIUM. 185-186
Caput primum. *Ibid.*
Commentarium. 187-188
Cap. II. 205-206
Commentarium. *Ibid.*
Cap. III. 219-220
Commentarium. 221-222
Cap. IV. 227-228
Commentarium. 229-236
Cap. V. 241-242
Commentarium. 245-244
Cap. VI. 253-254
Commentarium. 255-256
Cap. VII. 265-266
Commentarium. 267-268
Cap. VIII. 277-278
Commentarium. *Ibid.*
Compendium, sive Synopsis sensûs litteralis et genuini Cantici canticorum. (Auct. Corn. à Lap.) 289-290
Prima pars Cantici, quâ describitur Ecclesiæ ortus et in anita usque ad cap. 2, vers. 8. (Hæc infantia fuit à Christi ortu et prædicatione usque ad missionem Spiritûs sancti in Pentecoste.) 291-292
Secunda pars Cantici, quâ describitur adolescentia, et incrementa Ecclesiæ usque ad cap. 5, vers. 6, sicut infantiam Ecclesiæ descripsit à cap. 1 hucusque. (Hæc adolescentia fuit post Pentecosten, cùm Apostolis recepto Spiritu sancto, prodiecti ad gentes, in Ecclesiæ fundarint.) 296
Tertia pars Cantici, quâ describitur Ecclesiæ ætas et perfectio usque ad cap. 8, v. 2. (Hæc virilis ætas Ecclesiæ perfecta fuit tempore Constantini Magni.) 300
Quarta pars Dramatis, puta Cantici: hucusque descripsit virilem ætatem et perfectionem Ecclesiæ; hic verò describit ejus senectam et declinationem usque ad cap. 6, v. 3. 306
Quinta pars Dramatis, puta Cantici, in quâ describitur Ecclesiæ senescentis renovatio, consummatio et ad eadem anhelatio. 310
Analyse du Cantique des cantiques selon le sens spirituel. (Bib. de Vence.) *Ibid.*
JANSENII VITA. 333-334
CORNELII A LAPIDE in librum SAPIENTIÆ Prolegomenon. 335-336
Justification du sentiment de dom CALMET *contre la critique du* P. Houbigant *et du* P. Griffet, *sur l'auteur du livre de la Sagesse.* (Bib. de Vence.) 351-352
Première partie. *Examen du sentiment du* P. Houbigant, *et réponses à ses objections.* *Ibid.*
Seconde partie. *Réponses aux objections du* P. Griffet. 370
Instructions et mystères que renferme le livre de la Sagesse. 380
Corneli JANSENII in librum SAPIENTIÆ Prooemium. 381-382
De auctoritate libri Sapientiæ. *Ibid.*
De auctore libri Sapientiæ. 384
De argumento libri Sapientiæ. 388
IN LIBRUM SAPIENTIÆ COMMENTARIUM. 387-388
Caput primum. Judices sint justi. Juventur Dominus si simplici corde et fide quæritur; impii autem à peccatoribus et vanis cogitationibus; eumque rejicai omnia, nil ipsum latere potest. Murmuratio, detractio et mendacium detestanda. Omnia Deus fecit ad vitam, non mortem intendens, quam sibi peccatores accersierunt. *Ibid.*
Commentarium. 389-390
Cap. II. Omnis impiorum vitæ futuræ spem non habentium scopus est frui hujus vitæ voluptatibus, ideòque justum, qui diversum respicit finem, ferre nequeant, sed ad mortem usque persequantur; sicut et diaboli invidiâ homo à Deo creatus immortalis, factus est morti obnoxius. 401-400
Commentarium. 403-404
Cap. III. De felicitate justorum, qui in hâc vitâ ab impiis contempti, tentationibus à Deo probati fuerunt, et de infelicitate impiorum; hem de castitate et bonorum operum mercede ac infelicitate illorum adulterorum. 413-416
Commentarium. 417-418
Cap. IV. Casta generatio ab adulterinâ in multis differt. De refrigerio justi morte præoccupati, de senectute venerabili. Justi sapiùs è mundo tolluntur ne seducantur ab impiis, et quantùm finis utrorumque differat. 423-426
Commentarium. 427-428
Cap. V. Impii in judicio tirantes gloriam justorum, quos hic contempserant, dellent suam miseriam: tota enim ipsorum felicitas fuit momentanea, dum justi perpetuâ beatitudine fruentur; porrò Deus tùm per se, tùm per creaturas, armatur ad puniendos impios. 437-438
Commentarium. 439-440
Cap. VI. Reges et judices ad sapientiam et justitiam hortatur Sapiens, ostendens quàm grave manent injustos rectores supplicium, item quàm sit obvia sapientia quærentibus eam, quòdque ejus acquisitio sit utilis, cujus capax non est invidus. 447-448
Commentarium. 449-450
Cap. VII. Cùm unus sit omnibus ad vitam introitus, et similis exitus, præ omnibus eligenda est sapientia, cumeta secum afferens bona, secum habens spiritum intelligentiæ multiplicem; unicam igitur in modum exoptat sapientiam, quam abunde fuerat assecutus. 459-460
Commentarium. 461-462
Cap. VIII. Summè ambienda est sapientia, quam comitantur omnia desiderabilia; à Deo ergo petenda, à quo solo datur continentia. 477-478
Commentarium. *Ibid.*
Cap. IX. Sapientis oratio proprium agnoscentis imbecillitatem, ad impetrandam à Domino sapientiam, quæ cum omnibus aeces ari. sit, potissimùm tamen rectoribus populorum; incerta enim humana sapientia. 487-488
Commentarium. *Ibid.*
Cap. X. Commendatur sapientia quòd servaverit et à malis liberaverit Adam, Noe, Abraham, Lot, Jacob, Joseph, Mosen, per quem filios Israel de Ægypto duxit per mare Rubrum, demersis in eo Ægyptiis. 493-494
Commentarium. 495-496
Cap. XI. Sapientia filios Israel per desertum deduxit, devictis inimicis, datisque de petrâ aquis, pœnis autem multiplici flagello idololatris Ægyptiis; Deus tamen, omnium quærens salutem, longanimiter tolerat peccatores, ut resipiscant, quos omnes solo nutu suo continuò perdere posset. 503-504
Commentarium. 505-506
Cap. XII. Deus magnâ clementiâ et longanimitate corripuit peccatores terræ sanctæ incolas, non subitò eos delens, cùm non eos tantùm, sed et omnes nationes, nulli illatâ injuriâ, tanquàm solus omnium Dominus perdere posset; hâc videlicet erga inimicos clementiâ, electos suos de se suâque bonitate benè sperare faciens, eosque à peccatis revocans. 515-516
Commentarium. 517-518
Cap. XIII. Vani quidem sunt qui ex creaturis Deum non agnoscentes, ipsas potiùs creaturas pro diis coluerunt; at illi longe stultiores qui opus artificis Deum dicunt, ab insensato idolo futura interrogantes. 525-526
Commentarium. 527-528
Cap. XIV. Utilis inventio navis, quâ etiam tempore diluvii semen humanum servatum est; idolum autem maledictum est cum suo fabricatore. Idololatriæ exordium ac progressus, item mala ex ipsâ procedentia referuntur. 535-536
Commentarium. 537-538
Cap. XV. Commendantur suavitas et misericordia Dei, cujus gratiâ ab idololatriâ servati sunt fideles, subsannatis interim idoloram artificibus ac cultoribus. 547-548
Commentarium. 549-550
Cap. XVI. Ægyptiis ob idololatriam digna passis, Hebræi escam à Deo acceperunt; castigati tamen aliquantùm morsu serpentum, erecto serpente æneo, sanati sunt à Deo; impii verò morte contempti per locustas et muscas, igneumque grandini mixtum, cum illi, accepto manna, satiati sint et confortati. 555-554
Commentarium. 555-556
Cap. XVII. Ægyptii triduò invincibiles possi sunt tenebras, cum horribili timore horrorque, reliquâ interim orbis parte lumine collustrati. 565-566
Commentarium. 569-570
Cap. XVIII. Hebræis lux affulsit, ducente columnâ ignis; ab angelo cæsa sunt omnia Ægypti primogenita. Hebræi in seditione Core iram Domini provocarunt; mediam verò inter stragem solùti liberati sunt, offerente Aaron incensum, et pro multitudine deprecante. 571-572
Commentarium. 575-616
Cap. XIX. Hebræos persequentes Ægyptii, mare absorpti sunt, unosis et ranis jam ante vexati. Hebræis verò concoptas carnes accipientibus, inhospitales impii cæcitate percutiuntur. Deo serviunt eis-

menta in afflictione malorum et bonorum obsequio. 579-580
Commentarium. 581-582
ÉCLAIRCISSEMENTS *sur les textes sur lesquels on forme quelques objections contre la canonicité du livre de la* Sagesse. (Bib. de Vence.) 587-588
EMMANUELIS SA vita. 599-600
CORNELII A LAPIDE, Jesu uni et trino, Jesu gemino Sirach, Jesu antitypo Christo, Votum. 601-602
EXCERPTUM SAPIENTIÆ, ex parallelis ethices naturalis et divinæ. (Auct. eod.) 603-604
IN ECCLESIASTICUM Prolegomena. (Auct. eod.) 627-628
Caput primum. Auctoritas Ecclesiastici. *Ibid.*
Cap. II. Auctor. 651
Cap. III. Interpretes. 658
Cap. IV. Argumentum. 659
Synopsis capitum omnium Ecclesiastici. 662
Cap. V. Methodus. 654
Ethica Biantis Prienæi. 656
— Pittaci Mitylenæi. 657
— Cleobuli Lindii. *Ibid.*
— Periandri Corinthii. *Ibid.*
— Solonis Atheniensis. *Ibid.*
— Chilonis Lacedæmonii. *Ibid.*
— Thaletis Milesii. *Ibid.*
— Pythagoræ. *Ibid.*
— Isocratis. 658
— Catonis. 660
Alphabetum primum Ethicæ Ben-Sira. 664
Alphab. II. Ethicæ Ben-Sira. 665
Ethica Christi, Pauli et Apostolorum. 665
Alphabetum Ethicæ S. Gregorii Nazianzeni. *Ibid.*
Ethica S. Basilii. *Ibid.*
— S. Ambrosii. *Ibid.*
— S. Augustini. 667
— S. Thomæ Aquinatis. 668
— S. Bonaventuræ. 669
Cap. VI. Stylus. 670
CANONES qui facem præferant Ecclesiastico, cæterisque libris sapientalibus. (Auct. eod.) 675-674
IN ECCLESIASTICUM COMMENTARIUM. *Ibid.*
Prologus. *Ibid.*
Caput primum. Sapientia incomprehensibilis et in creaturis relucens, ab æterno originem à solo Deo omnipotente trahit, quam dat diligentibus ac timentibus ipsum; nam timor Domini, qui multipliciter hic commendatur, non solùm sapientiam, sed et reliqua secum affert virtutes; simplici autem corde ad Deum accedendum est. 679-680
Commentarium. 681-682
Cap. II. Deo serviturus stet in justitiâ, Dei timore et sapientiâ; timentes verò Deum, credant, fidanique in illum, et maximos hinc fructus accipient; væ autem incredulis et impatientibus. Effectus timoris divini explicantur. 689-690.
Commentarium. 691-692.
Cap. III. Parentum honor multiplicem Dei meretur benedictionem, et inhonoratio maledictionem. Laudatur animi modestia; curiositas autem, cor durum, nequam et superbum vituperantur, laudato sapiente et eleemosynam tribuente. 695-696.
Commentarium. 697-698.
Cap. IV. Hortatio ad opera misericordiæ et ad sapientiam, cujus ostenduntur utilitates. Confusio bona et mala; non occultandam sapientiam nec contrafaciendum veritati; certandum pro justitiâ. Opus verbo respondeat. Commendantur humanitas erga subditos et avaritiæ fuga. 699-700.
Commentarium. 703-704.
Cap. V. Non perseverandam in peccato ob confidentiam divitiarum, juventutis, fortitudinis aut misericordiæ Domini. Ne sis vagus, sed firmus et mansuetus in viâ Domini, et cordatus in verbis; ne sis susurro aut bilinguis. 707-708.
Commentarium. *Ibid.*
Cap. VI. Proximi amorem impediunt invidia, improperium ac stultitia. Hunc verò juvant dulcedo in verbis et pacifica conversatio. Multiplices amici, verus autem amicus non potest satis æstimari. Quàm diligenda conservandaque sit sapientia. Quærenda prudentium societas, et servanda Dei præcepta. 711-712.
Commentarium. 713-716.
Cap. VII. Abstinendum à malis. Vetantur ambitio, præsumptio, pusillanimitas, mendacium, verbositas coram presbyteris, et præsumptio in oblationibus. Laus agriculturæ, bonæ mulieris et servi frugi. Parentes filios erudiant, et filius honorent parentes. Deus ac sacerdotes ipsius honorandi. Hortatio ad opera misericordiæ et ad memoriam novissimorum. 717-718.
Commentarium. 721-722.
Cap. VIII. Non contendendum cum potente, loquelæ, linguate, indocto; non de peccandum pœnitentiam nec senem; non gaudendum de mortuo inimico. Audiendos seniores; arguendos peccatores et contumeliosos. De ignore, de possessione. Non agendum contra judicem, nec cum audace, aut iracundo, aut fatuis, aut extraneo. 723-724.
Commentarium. 725-726.
Cap. IX. Prudenter cum mulieribus agendum, quarum societas viris quàm maximè periculosa. Servandum veterem amicum. Non zelandum peccatoris gloriam. Longè standum ab homine occidendi potestatem habente. Tractandum cum sapientibus, et Deum præ oculis habendum. 729-750.
Commentarium. 751-752.
Cap. X. Sapiens judex, utilis; insipiens, perniciosus. Rectorem imitantur subditi. Omnia in manu Dei. Injuriæ obliviscendum. Detestatio superbiæ, injustitiæ, contumeliæ, avaritiæ. Homo, post brevem vitam, vermes hereditabit. Discessus à Deo causa est superbiæ. Gentes ob superbiam à Deo perditæ. Laus timoris Domini. Non despiciendum pauperem justum, nec divitem, peccatorem honorandum. Animus in mansuetudine servandus. 753-754.
Commentarium. 755-756.
Cap. XI. De sapientiâ humiliati. Neminem ex specie judicandum. De vestitu ac honore non gloriandum. Interroga prudentes judices. Non cum lauda temporalia, nec in illis fidendum aut gloriandum. Bona et mala Deo. Bonorum et malorum ea memor, in domum quemvis non inducendum, et cavendum à dolosi insidiis. 741-742.
Commentarium. 743-744.
Cap. 12. Benefaciendum justo, impii verò et peccatores non suscipiendi. Difficile est amicos ab inimicis dignoscere; inimicis nunquàm fidendum, quantumvis amicitiam simulent. 749-750.
Commentarium. 751-752.
Cap. XIII. Periculosa sunt consortia cum superbo, divite ac potente. Diligè Deum et proximum. Nullus divitis consensus cum paupere, quo despecto, ille honorabit. 753-754.
Commentarium. 755-756.
Cap. XIV. Beatus qui non est verbo lapsus. Avaro et livido perniciosæ divitiæ; utriusque reconditur miseriæ. Ante mortem, quæ non tardat, proximo benefaciendum. Homo fragilis, beatus sapientiæ ac justitiæ studiosus. 759-760.
Commentarium. 761-762.
Cap. XV. Beatus qui in timore Dei aptat se ad sapientiam, quam stulti et mendaces non assequentur. Peccata Deo non adscribenda, sed homini qui ab illo conditus est liber, propositis præceptis quæ servare poterat. Omnia Dei oculis aperta. 767-768.
Commentarium. *Ibid.*
Cap. XVI. Non exultandum de filiis impiis. De irâ Dei in malos, in bonos verò misericordiâ. Magna sunt operum misericordiæ merita. Dei cogitationi ac judicio nemo se potest subtrahere, cujus opera sunt ab homine inscrutabilia. 771-772
Commentarium. 773-774
Cap. XVII. Creatio primorum parentum, donaque ipsis collata et præcepta proposita. Generis humani distinctio in varias nationes, quibus rectores præposuit, illosque et ipsorum opera universa perpetuò intuetur. Virtus eleemosynæ; peccatorum hortatio ad pœnitentiam dùm sani sunt; propositâ Dei benignitate. 775-776
Commentarium. 777-778
Cap. XVIII. Dei magnalia homini inscrutabilia; hominis miseria, et Dei erga illum miseratio; proximo miserendum; quomodò infirmus se habere debeat; quomodò sit orandum; considerandum Dei judicium, et à propriis concupiscentiis discedendum. 783-784
Commentarium. 785-786
Cap. XIX. De vino, luxuriâ, loquacitate, citò credente, gaudente super iniquitate, odiente correptionem, exultante in malitiâ, discretione in verbis servandâ, correptione, fictâ humilitate, et laude tacentis. 787-788
Commentarium. 789-790
Cap. XX. De correptione et correpti pœnitentiâ; de tacente et loquace; de dono sapientis et fatui; de falsâ promissione et mendacio; de sapiente qui placet magnatis; de donis non accipiendis, et sapientiâ abscondità. 793-794
Commentarium. 795-797
Cap. XXI. Docet fugiendum peccatum, primùm in genere, deinde in specie productis variis peccatis. 797-798
Commentarium. 799-800
Cap. XXII. De lapidatione pigri, filio indisciplinato, filiâ fatuâ, musicâ in luctu, docente fatuum, mortuo plorando, cum stulto non loquendum; de corde stulti ac timidi, de servandâ fide cum amico, et oris custodiâ. 801-802
Commentarium. 803-804
Cap. XXIII. Oratio adversùs superbiam, gulam et luxuriam; consuetudo jurandi vitanda, et indisciplinatus sermo afferens improperium; duo genera in peccato abundantiæ, et tertium adducens iram; confutatio hominis ad peccandum se hortantis; de peccatis in adulterio concurreatibus, et laude timoris Domini. 807-808
Commentarium. 809-810
Cap. XXIV. Sapientia multiplices suas laudes et originem describit, et mirè ad sui amplexum invitat, omnia suæ doctrinæ splendore illustrans. 813-814
Commentarium. 815-816
Cap. XXV. Tria quæ Domino placent, et tria quæ odit; novem insuspicabilia; laus timoris Dei; mulieris nequam mira detestatio; à muliere initium peccati et mortis; mulieris dominium non ferendum. 819-820
Commentarium. 823-824
Cap. XXVI. Proponit vicissim laudes bonæ mulieris, et vituperia malæ ac zelotypæ. Filia custodienda; tria timenda, duo contristantia, et duo periculosa. 825-826
Commentarium. 827-828
Cap. XXVII. Ob inopiam et amorem divitiarum multi delinquunt; timor Domini constanter servandus. Tentatio probat tentatum; sequenda justitia; inconstantia stulti; modestia in verbis servanda; secreta amici non revelanda; de annuente oculo et insidioso. 829-850
Commentarium. 833-834
Cap. XXVIII. Non quærenda vindicta, sed offensa remittenda. Ab irâ liteque cessandum; mala et pericula linguæ, et de tertiâ linguâ. Aures adversùs linguam nequam sepiendæ, orique frenum imponendum. 835-836
Commentarium. 839-840
Cap. XXIX. Per mutuum subveniendum proximo, ac fides servanda mutuanti. Quanquàm multi fidem fallant, non tamen ob id cessandum ab eleemosynâ, cujus laudes describit. Fidejussori habenda est gratia, fidesque servanda. In quibus consistat initium vitæ hominis. De vagis et ingratis hospitibus. 841-842
Commentarium. 845-844
Cap. XXX. Filii in disciplinâ educandi, et quàm sit perniciosum illis indulgere; corporis sanitas divitiis præstat. Quàm noxia sit et fugienda hominis tristitia, cordis verò jucunditas quàm sit utilis. 847-848
Commentarium. 849-850
Cap. XXXI. Vigilia honestatis; cogitatus præscientiæ; labor divitis et pauperis; diligens aurum; multi casus in auro; laus divitis sine maculâ; modestia in mensâ servanda; laus sobrietatis et vituperatio gulæ; laus usûs modici vini, et vituperatio immodici. 851-852
Commentarium. 855-856
Cap. XXXII. Officium boni rectoris; major natu loquatur; tacendum ubi non est qui audiat; jucunditas musicæ in convivio; adolescenti tacendum; laus taciturnitatis; discutienda propria domus; laus timoris Domini; peccator vitat correptionem; nihil absque consilio agendum. 857-858
Commentarium. 859-860
Cap. XXXIII. Laudantur timens Dominum et sapiens; inconstantia præcordiorum fatui; amicus subsannator; dies et tempora à Deo sunt, qui et reliqua omnia creavit ac disponit, in cujus manu est homo ut futurum in manu figuli; malum contra bonum; possessio non in vitâ, sed in morte distribuenda aliis, et quomodò servi sint tractandi. 863-864
Commentarium. 867-868
Cap. XXXIV. Vanitas somniorum, divinationum, augurii, mendaciorum; laus expertorum; beatitudo timentium Deum; oblationes iniquorum; fraudans pauperem; unus ædificans, et alter destruens; faciens pœnitentiam, et non abstinens à peccatis. 869-870
Commentarium. 871-872
Cap. XXXV. Verum et acceptum Deo sacrificium; non apparebis coram eo vacuus; primitiæ et oblationes hilari animo tribuendæ; sacrificium injustum. Pauperem Deus, pupillum et viduam lacrymantem exaudit Dominus; orationes justorum, et potissimùm se humiliantium audit Deus, liberans ab afflictionibus, et cuique reddens juxta opera sua. 875-876
Commentarium. 877-878
Cap. XXXVI. Super Israel et civitatem Jerusalem invocat Dei misericordiam; super gentes verò alienas Dei timorem ejusque manum, ut ipsius potentia glorificetur, ipseque solus Deus agnoscatur; cor insensatum et cor pravum. Species mulieris fugienda viri exhibarat; bonæ mulieris possessio. 881-882
Commentarium. 883-884
Cap. XXXVII. Detestatio ficti amici; veri amici ne obliviscaris; discretio in captandis, et cum quibus consulas, quibusque ne et consilium tuum occultes; laus sententiæ viri sancti, verbum nequam; quatuor ex corde oriuntur; laus viri periti et sapientis; qui sophisticè loquitur odibilis est, tenta animam tuam, et si sit nequam, non des illi potestatem; pernicies crapulæ. 885-886
Commentarium. 887-888
Cap. XXXVIII. Honora medicum; à Deo data est homini medicina; quomodò ægrotus se habebit erga Deum et medicum; mortuus plorandus, temperandum autem à tristitiâ, quæ mortuo non prodest, et tibi obest; sed memineris te etiam moriturum; quisque artifex considerat ea in quibus operatur; et hi necessarii quidem sunt in communitate, sed in eâ non præeminent dignitate vel sapientiâ. 891-892
Commentarium. 895-896
Cap. XXXIX. Studium sapientis, ipsinsque præclara opera et nominis perpetuitas; Deus in omnibus operibus suis benedicendus, cui nihil occultum; benedictio Dei in bonos, et ira in malos; bonis omnia in bonum cedunt, malis in malum, ad quos puniendos et cætera sunt creata. 897-898
Commentarium. 901-902
Cap. XL. Occupationi magnæ, jugo gravi ac variis miseriis homo obnoxius; omnia caduca; iniqui cum suis divitiis citò delendi; laus vitæ sibi sufficientis; varios binarios commendat, quibus tamen alia ante-

ponit : Initus timoris Domini. Fac ne indigeas, nec in alienam mensam respicias, à quo vir disciplinatus et eruditus se servat. 905-906
Commentarium. 907-908
Cap. XLI. Memoria mortis cui amara, et cui non; mortem non metuas, sed præteritorum et futurorum memento, contentus divina circa te dispositione. Maledictio maneus impios; cura boni nominis; sapientia et thesaurus absconditi inutiles; qualiter sit de peccatis erubescendum; ne facies averias à proximo, nec respicias mulierem alterius, neque inspeceres post datum. 909-910
Commentarium. 911-912
Cap. XLII. Secretum non revelandum; à respectu personarum et aliis plerisque vitiis hic enumeratis abstinendum; datum et acceptum scribendum; de solicita custodia filiæ, et circa hujusmodi firmanda custodia; cum muliere commorari periculosum; melior iniquitas viri quam mulier benefaciens. Opera Domini, qui omnia videt, etiam occulta cordium; sunt perfecta et desiderabilia. 913-916
Commentarium. 917-918
Cap. XLIII. Creatoris eminentia relucet in ornatu et pulchritudine cœlorum, nempe in circulo, luna, stellis, iride, nive, grandine, nubibus, tonitru, vento aquilone, pruina et mari, in quo sunt plurima bellarum genera; denique nemo ad laudandum Deum sufficit. 921-924
Commentarium. 925-944
Cap. XLIV. Laus priorum patrum ac seniorum, primum in genere; deinde nominatim celebratur Enoch, Noe, Abraham, cui facta promissione, Isaac et Jacob. 945-948
Commentarium. 949-950
Cap. XLV. Laus Moysis, Aaronis et Phinees; congregatio Core intercepta. 951-952
Commentarium. 953-954
Cap. XLVI. Laudes Josue, Caleb et Samuelis. 955-958
Commentarium. 959-960
Cap. XLVII. Laudes Nathan, Davidis et Salomonis. 961-962
Commentarium. 963-964
Cap. XLVIII. Laudes Eliæ, Eliæi, Ezechiæ et Isaiæ, quorum oratione Deus liberavit Israelitas ex castris Sennacherib. 965-968
Commentarium. 969-970
Cap. XLIX. De Josia. Omnes reges Juda, præter David, Ezechiam et Josiam, male precatores. De Jeremia, Ezechiele et Zorobabel; de Jesu, filio Josedec, Nehemia, Enoch, Joseph, Seth et Sem. 971-974
Commentarium. *Ibid.*
Cap. L. Simonis pontificis filii. Omnes præcunta narrantur celeberrima; duæ gentes odio habitat, et tertia stulta. De Jesu, filio Sirach, libri hujus auctore. 975-978
Commentarium. 979-980
Cap. LI. Dei laus, exaltatio et gratiarum actio. 981-982
Commentarium. 983-986
Dissertatio de auctore libri Sapientiæ. (Auctore P. Houbigant.) 971-972
— De funeribus et sepulturis Hebræorum. (Auctore Calmet.) 979-980
— De re medica veterum Hebræorum. (Auct. eod.) 999-1000
— De re cibaria Hebræorum. (Auct. eod.) 1011-1012
Analyse du livre de l'*Ecclésiastique*. (Bible de Vence.) 1025-1026
Dissertation sur l'*origine de l'idolâtrie*. (*Ibid.*) 1035-1036
Concorde des livres sapientiaux. (Auctore Besongne.) 1049-1050
Avertissement. *Ibid.*
Préface. 1051
§ 1. Auteurs de ces instructions. *Ibid.*
§ 2. Exhortation de la Sagesse à tous les hommes. 1052
§ 3. Exhortation de la Sagesse aux jeunes gens en particulier. 1055
§ 4. Motifs pour engager à la recherche de la sagesse. Premier motif : Dignité de son Auteur, qui est la Sagesse éternelle, le Verbe de Dieu, Créateur et Dominateur de tous les êtres. 1055
§ 5. Suite. Vérité souveraine, principe de toutes les connaissances. 1056
§ 6. Deuxième motif : Utilité de la sagesse. 1057
§ 7. Suite. Malheur de l'homme qui méprise la sagesse. 1058
§ 8. Moyens d'obtenir la sagesse : Premier moyen : L'étudier par la méditation. 1060
§ 9. Deuxième moyen : Rechercher la sagesse par l'amour des instructions. 1061
§ 10. Troisième moyen : La demander dans la prière, parce qu'elle est un don de Dieu *Ibid.*
§ 11. Quatrième moyen : La mériter par la droiture du cœur, par la sincérité de ses désirs, et surtout par la bonne vie. 1062
Conclusion. 1064
Livre premier. Devoirs de l'homme envers Dieu. *Ibid.*
Chapitre premier. De la connaissance du vrai Dieu. Histoire de la religion avant J.-C. *Ibid.*
§ 1. Commencement de la vraie religion dans le paradis terrestre. *Ibid.*
§ 2. Succession de la vraie religion dans les premiers âges, et éloge des patriarches. 1065
§ 3. Suite de l'éloge des patriarches. 1066
§ 4. Origine de l'idolâtrie et des fausses religions. 1067
§ 5. Suite de l'origine de l'idolâtrie. 1069.
§ 6. Vraie religion placée et fixée chez le peuple juif. 1071
§ 7. Eloge de Moïse et d'Aaron, fondateurs du culte extérieur de la vraie religion chez le peuple juif. 1072
Chap. II. Suite de l'histoire de la religion avant Jésus-Christ. 1074
§ 1. Eloge des grands hommes par qui la religion s'est soutenue chez les Israélites, jusqu'à la construction du temple. *Ibid.*
§ 2. Eloge des prophètes et des rois qui ont entretenu la vraie religion chez les Juifs, jusqu'à la captivité de Babylone. 1076
§ 3. Eloge des grands personnages qui ont fait fleurir la religion chez les Juifs, depuis le retour de Babylone. 1078
§ 4. Prière pour la délivrance du peuple Juif, et modèle de prière pour l'Eglise affligée et persécutée par ses ennemis. 1079
Chap. III. De la grandeur de Dieu, et du culte qui lui est dû. 1080
§ 1. Grandeur de Dieu dans ses ouvrages. *Ibid.*
§ 2. Culte de Dieu ou devoirs de religion. 1082
Foi humble. *Ibid.*
Amour, espérance, attachement à Dieu, prière, etc. 1085
§ 3. Suite du culte de Dieu. *Ibid.*
Culte intérieur. *Ibid.*
Culte extérieur. 1084
Vœux. 1085
Superstition. *Ibid.*
§ 4. Caractères de la vraie piété. *Ibid.*
1. Sincère et sans hypocrisie. *Ibid.*
2. Ferme dans les épreuves. 1086
§ 5. Suite des caractères de la vraie piété. *Ibid.*
3. Persévérante, et non sujette aux rechutes fréquentes. *Ibid.*
4. Fidèle et courageuse, sans respect humain; bonne et mauvaise honte. 1088
§ 6. Dépendance où nous sommes de la grâce. Grâce nécessaire pour connaître la volonté de Dieu et pour l'accomplir. Il faut la demander avec humilité, et l'attendre avec confiance. 1089
§ 7. Grâce opérante et efficace : prédestination gratuite. 1091
La prédestination n'est point la cause du péché. 1092
Chap. IV. De la providence divine. De la soumission et de la confiance qui lui est due. *Ibid.*
§ 1. Création du monde, gouvernement du monde dans tous les événements, grands ou petits. *Ibid.*
§ 2. Qu'on ne doit pas trouver à redire à la conduite de la providence; qu'elle domine également sur les bons et sur les méchants; que les misères de l'homme sont la peine du péché. 1094.
§ 3. Providence divine dans les afflictions des bons et des méchants; et d'abord, sagesse, puissance, bonté, justice et sévérité de Dieu dans les afflictions et les punitions des méchants. 1096
Sagesse. *Ibid.*
Puissance. *Ibid.*
Bonté. 1097
Justice et sévérité. 1098
§ 4. Providence et conduite de Dieu sage et miséricordieuse dans les afflictions et les punitions de ses serviteurs. *Ibid.*
§ 5. Conduite de l'homme dans les afflictions. Soumission et confiance en Dieu. 1100
Chap. V. De l'immensité et de la justice de Dieu; de l'existence d'une éternité et de l'horreur du péché. 1101
§ 1. Immensité de Dieu. *Ibid.*
§ 2. Justice de Dieu. Ne pas présumer de sa miséricorde. Ne pas compter sur le grand nombre des pécheurs. 1102
§ 3. Qu'il y a un jugement, une éternité, une autre vie. 1104
§ 4. Sort des bons et des méchants à la mort et dans l'éternité. Jugement général; enfer; paradis. 1105
§ 5. Ne pas différer de travailler à son salut. Certitude et surprise de la mort. Horreur du péché. 1108
Livre second. Devoirs de l'homme envers soi-même. 1109
Chapitre premier. Deux vérités fondamentales, pour former le cœur et l'esprit de l'homme. Première vérité : néant des créatures; vanité des choses du monde, à en juger même humainement. *Ibid.*
Chap. II. Deuxième vérité fondamentale sur le vrai bonheur de l'homme, avantages de la vertu et misères de l'état du péché. 1118
§ 1. Que la vertu est la vraie grandeur de l'homme; que l'état du péché le déshonore. *Ibid.*
§ 2. Que la vertu et la crainte du Seigneur sont le vrai bonheur de l'homme; que l'état du péché est sa misère. 1119
Chap. III. Suite. En quoi consiste le bonheur inséparable de la vertu et la misère des pécheurs. 1120
§ 1. Etat de grâce pour les justes; disgrâce du Seigneur pour les méchants. *Ibid.*
§ 2. Paix de la conscience pour les justes; trouble pour les pécheurs. 1121
§ 3. Estime des hommes pour la vertu; pécheurs dans le mépris. *Ibid.*
§ 4. Succès des gens de bien dans leurs justes desseins; projets des méchants renversés. 1122
Chap. IV. Suite. Autres avantages temporels de la vertu, et punitions temporelles du crime, qui appartiennent surtout à l'ancien Testament, et qui dans le nouveau n'ont ordinairement leur entier effet que dans le sens spirituel des bénédictions de la grâce, et des fléaux secrets de la justice divine. 1123
§ 1. Les méchants asservis aux justes. *Ibid.*
§ 2. Prospérité, abondance, longue vie; partage de la vertu; misères, afflictions, pauvreté, sort des méchants. 1124
§ 3. Protection de Dieu sur les justes, et punition des méchants dès cette vie. 1125
§ 4. Suite. 1128
Chap. V. Du règlement de l'homme dans son esprit. De la prudence chrétienne dans l'affaire du salut. 1130
§ 1. Nécessité de la prudence chrétienne. *Ibid.*
§ 2. Devoirs de la prudence chrétienne. 1131
Amour de l'instruction. *Ibid.*
Ferveur dans le bien; faire provision de lumières et de vertus *Ibid.*
§ 3. Suite des devoirs de la prudence chrétienne. 1132
Vigilance et fuite des occasions. *Ibid.*
Fidélité dans les moindres choses. Fuite des péchés de pensée. *Ibid.*
Craintes salutaires. *Ibid.*
§ 4. Nécessité d'être conduit et de prendre conseil. 1133
Choix des personnes que l'on consulte. *Ibid.*
§ 5. Choix des compagnies. 1134
Utilité des bonnes. *Ibid.*
Danger des mauvaises. *Ibid.*
Chap. VI. Du règlement du cœur, ou de la réforme des trois vices capitaux. 1135
§ 1. De l'orgueil. *Ibid.*
Orgueil et humilité. *Ibid.*
Présomption. 1136
§ 2. Suite de l'orgueil. *Ibid.*
Vanité. *Ibid.*
Ambition. *Ibid.*
§ 3. De la cupidité et de l'amour des richesses. Misères de la cupidité et de l'avarice. 1137
§ 4. Suite de la cupidité. Crime de la cupidité, et fragilité des richesses. 1138
§ 5. De la volupté et de la concupiscence de la chair. Contre la vie des sens et l'amour de la vie. 1139
Contre les mauvais désirs. 1140
Excellences de la chasteté et de la pureté. *Ibid.*
§ 6. Suite de la volupté, énormité, séductions effets funestes de l'impureté. *Ibid.*
§ 7. Contre la curiosité des yeux et la compagnie des personnes d'un autre sexe. 1141
Chap. VII. Du règlement de l'homme par rapport à son corps. 1142
§ 1. De la tempérance dans le boire et dans le manger. *Ibid.*
§ 2. Du travail, de la paresse et de l'oisiveté. 1144
Caractère méprisable du paresseux. 1145
§ 3. De la discrétion dans les paroles et du règlement de la langue. *Ibid.*
Que la multiplicité des paroles est un vice. *Ibid.*
Bons et mauvais effets de la langue pour l'homme lui-même. 1146
Bons et mauvais effets de la langue pour les autres. 1147
§ 4. Suite des péchés de la langue. 1148
Des paroles de mensonge. *Ibid.*
Des paroles de jurement. *Ibid.*
Livre troisième. Devoirs de l'homme à l'égard du prochain. 1149
Chapitre premier. Devoirs généraux. *Ibid.*
§ 1. De l'amour du prochain et de l'amour des ennemis. *Ibid.*
§ 2. Devoirs de charité. Œuvres de miséricorde. Aumônes. 1150
§ 3. Suite de l'aumône. 1151
Récompenses de l'aumône. *Ibid.*
Conduite à garder dans l'aumône. 1152
§ 4. Œuvres de miséricorde spirituelles. Correction fraternelle. 1153
Nécessité et avantages de la correction contre la flatterie. *Ibid.*
Règles de prudence pour la faire et ne pas la faire. *Ibid.*
Recevoir bien la correction et en profiter. 1154

Chap. II. Suite de l'amour du prochain. Des péchés contraires à la charité. 1155
§ 1. Des péchés qui offensent le prochain dans sa personne. *Ibid.*
Reproches, outrages. *Ibid.*
Colère, envie. *Ibid.*
Vertus opposées : Douceur, patience. 1156
§ 2. Des péchés qui offensent le prochain dans son honneur : Calomnies, faux témoignage. *Ibid.*
Médisance ; ne la point faire, ne la point croire, ne la point écouter, ne la point craindre pour soi. 1157
§ 3. Des péchés qui nuisent au prochain dans ses biens ; Vol, injustice, biens mal acquis. 1158
Prêt. Usure. Payer ses dettes. Ne les point exiger durement. 1159
Chap. III. De la paix et de l'union, et des péchés qui y sont contraires. 1160
§ 1. Avantages de la paix. Contre les querelles. *Ibid.*
§ 2. Rapports. *Ibid.*
§ 3. Duplicité, mauvaise foi, trahison. 1162
Chap. IV. Devoirs particuliers de l'homme envers son prochain, ou les devoirs des états. 1° Devoirs politiques de l'homme dans l'état. 1163
§ 1. Devoirs des rois, des princes souverains et de ceux qui gouvernent dans l'état. *Ibid.*
§ 2. Devoirs communs des princes, des grands et des magistrats. 1165
§ 3. Devoirs particuliers des juges ; équité, désintéressement. 1167
§ 4. Devoirs des savants et des docteurs. Excellence de leur condition ; son utilité pour l'état. 1169
§ 5. Devoirs des sujets et des peuples. 1170
§ 6. Devoirs des prêtres et des laïques. 1171
Chap. V. Devoirs civils de l'homme par rapport à ses concitoyens. *Ibid.*
§ 1. Devoirs des riches. *Ibid.*
Ne pas se confier dans ses richesses. *Ibid.*
Faire bon usage de ses biens ; ne pas attendre la mort. 1172
Ne point mépriser les pauvres ; ne les point opprimer par des concussions. 1173
§ 2. Devoirs des pauvres. *Ibid.*
Se consoler dans leur état par la vue des avantages qui y sont attachés, et qui les dédommagent de ce qui leur manque. *Ibid.*
Se sanctifier dans la pauvreté ; n'être point de mauvais pauvres. 1175
§ 3. Devoirs des gens du moyen état. *Ibid.*
Se contenter de son état ; s'y occuper. Avantages de la médiocrité. *Ibid.*
Ne point donner au riche la préférence sur le pauvre, comme on fait dans le monde. 1176
§ 4. Devoirs des marchands. 1177
§ 5. Devoirs des vieillards et des jeunes gens. — Devoirs des vieillards. 1178
Devoirs des jeunes gens. Nécessité de se former dans la jeunesse. *Ibid.*
§ 6. Devoirs des malades et des médecins. 1179
§ 7. Devoirs à l'égard des morts. 1180
Chap. VI. Devoirs domestiques de l'homme dans sa famille. *Ibid.*
§ 1. Devoirs des personnes mariées. Estimer la sainteté de leur état, et avoir en horreur la fornication. *Ibid.*
§ 2. Faire choix d'une personne qui convienne ; la demander à Dieu. Dangers de se mal allier. Misères d'un mauvais ménage. 1181
§ 3. Garder inviolablement la foi du mariage ; avoir horreur de l'infidélité conjugale. 1185
§ 4. Vivre en bonne union avec son épouse, sans perdre l'autorité. 1184
§ 5. Devoirs, caractère, éloge, avantages d'une femme vertueuse. 1185
§ 6. Devoirs des maîtres et des serviteurs. 1186
§ 7. Devoirs des pères et mères. 1187
Éducation des enfants. *Ibid.*
Éducation en particulier des filles. 1188
§ 8. Devoirs des enfants. 1189
Respect, obéissance, services dus aux parents. *Ibid.*
Recevoir les avis de ses parents, et en profiter pour leur consolation. 1190
Livre quatrième. Règles de conduite pour la société et pour les affaires temporelles. 1191
Chapitre premier. Règles de l'amitié. *Ibid.*
§ 1. Utilité et choix des amis. *Ibid.*
§ 2. Fidélité à ses amis au temps de l'adversité. 1192
§ 3. Ménager ses amis pour ne les pas perdre. 1193
§ 4. Secret dans l'amitié. *Ibid.*
Chap. II. Règles de prudence dans les affaires temporelles. 1194
§ 1. Nécessité de la prudence. *Ibid.*
Contre la fausse prudence. 1195
§ 2. Parties de la prudence. *Ibid.*
Expérience. *Ibid.*
Conseil, société. *Ibid.*
Prévoyance raisonnable sans excès : prendre ses mesures sagement ; puis abandonner les suites à la Providence. *Ibid.*
Activité dans ses affaires. 1196
Économie et ménage. *Ibid.*
Attention à ménager les occasions. *Ibid.*
§ 3. Sage défiance ; discernement des esprits. 1197
§ 4. Qui sont ceux dont il faut se donner de garde. *Ibid.*
1° Des fourbes et des hommes de mauvaise foi. — *Ibid.*
2° Des envieux et des jaloux. 1198
3° Des imprudents. *Ibid.*
4° Des ennemis. *Ibid.*
§ 5. Suite. Règle particulière de discrétion : ne point se commettre avec un plus fort que soi. 1199
§ 6. Autres avis de prudence dans la conduite. 1200
Sur les cautions : ne point être trop facile à cautionner et à promettre ; le faire cependant quelquefois ; en savoir gré à ceux qui nous font ce plaisir. *Ibid.*
Ne point avoir obligation à une certaine sorte de personnes. 1201
Ne point se mêler d'affaires qui ne nous regardent point. 1202
Savoir céder quand il faut. *Ibid.*
Ne point se charger d'emprunts à gros intérêts. *Ibid.*
Ne point se dépouiller de son vivant, même en faveur de ses enfants. *Ibid.*
Chap. III. Règles de civilité et de bienséance dans la conduite journalière. 1203
§ 1. Pour les repas : comment il faut s'y comporter. *Ibid.*
Avis à ceux qui traitent les autres. *Ibid.*
Contre ceux qui courent les tables et qui vivent aux dépens d'autrui. 1204
§ 2. Règles de bienséance dans les paroles et dans les conversations. 1205
§ 3. Modestie et bienséance dans les manières. 1206
§ 4. Sagesse et discrétion dans les disputes ; éviter et prévenir les querelles. 1207
§ 5. Principes de conduite sur les bienfaits. 1208
§ 6. Quelques avis touchant les visites d'honnêteté et de consolation. *Ibid.*
Ad ministros Genevenses, Gilberti Genebrardi, theologi et professoris regii, Admonitio. 1209-1210
Index rerum. 1211-1222

FINIS TOMI DECIMI SEPTIMI SCRIPTURÆ SACRÆ.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

BS548
M5
V,17 44463
AUTOR

CAPILLA ALFONSINA
U. A. N. L.

Esta publicación deberá ser devuelta antes de la última fecha abajo indicada.

UANL
DE NUEVO LEÓN
BIBLIOTECAS